

MATTEO

1:1 Genealogia {βίβλος biblos γενέσεως genesis} di Gesù {ἰησοῦ Ἰησους} Cristo {χριστοῦ Christos}, figlio {υἱοῦ huios} di Davide {δαυὶδ Dauid}, figlio {υἱοῦ huios} di Abraamo {ἄβραάμ Abraam}.

1:2 Abraamo {ἄβραάμ Abraam} generò {ἐγέννησεν gennaō} Isacco {τὸν ho ἰσαάκ Isaak}; Isacco {ἰσαάκ Isaak} generò {ἐγέννησεν gennaō} Giacobbe {τὸν ho ἰακώβ Iakōb}; Giacobbe {ἰακώβ Iakōb} generò {ἐγέννησεν gennaō} Giuda {τὸν ho ἰούδαν Ioudas} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos}; | {δὲ de δὲ de}

1:3 Giuda {ἰούδας Ioudas} generò {ἐγέννησεν gennaō} Fares {τὸν ho φάρες Fares} e {καὶ kai} Zara {τὸν ho ζάρα Zara} da {ἐκ ek} Tamar {τῆς ho θαμάρ Thamar}; Fares {φάρες Fares} generò {ἐγέννησεν gennaō} Esrom {τὸν ho ἑσρώμ Hesrōm}; Esrom {ἑσρώμ Hesrōm} generò {ἐγέννησεν gennaō} Aram {τὸν ho ἄράμ Aram}; | {δὲ de δὲ de δὲ de}

1:4 Aram {ἄράμ Aram} generò {ἐγέννησεν gennaō} Aminadab {τὸν ho ἀμιναδάβ Aminadab}; Aminadab {ἀμιναδάβ Aminadab} generò {ἐγέννησεν gennaō} Naasson {τὸν ho ναασσών Naassōn}; Naasson {ναασσών Naassōn} generò {ἐγέννησεν gennaō} Salmon {τὸν ho σαλμών Salmōn}; | {δὲ de δὲ de δὲ de}

1:5 Salmon {σαλμών Salmōn} generò {ἐγέννησεν gennaō} Boos {τὸν ho βόες Boos} da {ἐκ ek} Raab {τῆς ho ῥαχάβ Rhachab}; Boos {βόες Boos} generò {ἐγέννησεν gennaō} Obed {τὸν ho ἰωβῆδ Iōbēd} da {ἐκ ek} Rut {τῆς ho ῥούθ Rhouth}; Obed {ἰωβῆδ Iōbēd} generò {ἐγέννησεν gennaō} Iesse {τὸν ho ἰεσσαί Iessai}, | {δὲ de δὲ de δὲ de}

1:6 e {δὲ de} Iesse {ἰεσσαί Iessai} generò {ἐγέννησεν gennaō} Davide {τὸν ho δαυὶδ Dauid}, il {τὸν ho} re {βασιλέα basileus}. Davide {δαυὶδ Dauid} generò {ἐγέννησεν gennaō} Salomone {τὸν ho σολομῶνα Solomōn} da {ἐκ ek} quella che era stata moglie {τῆς ho} di {τοῦ ho} Uria {οὐρίου Ourias}; | {δὲ de}

1:7 Salomone {σολομών Solomōn} generò {ἐγέννησεν gennaō} Roboamo {τὸν ho ῥοβοάμ Rhoboam}; Roboamo {ῥοβοάμ Rhoboam} generò {ἐγέννησεν gennaō} Abia {τὸν ho ἄβιὰ Abia}; Abia {ἄβιὰ Abia} generò {ἐγέννησεν gennaō} Asa {τὸν ho ἄσάφ Asaf}; | {δὲ de δὲ de δὲ de}

1:8 Asa {ἄσάφ Asaf} generò {ἐγέννησεν gennaō} Giosafat {τὸν ho ἰωσαφάτ Iōsafat}; Giosafat {ἰωσαφάτ Iōsafat} generò {ἐγέννησεν gennaō} Ioram {τὸν ho ἰωράμ Iōram}; Ioram {ἰωράμ Iōram} generò {ἐγέννησεν gennaō} Uzziā {τὸν ho ὀζιάν Ozias}; | {δὲ de δὲ de δὲ de}

1:9 Uzziā {ὀζίας Ozias} generò {ἐγέννησεν gennaō} Ioatam {τὸν ho ἰωαθάμ Iōatham}; Ioatam {ἰωαθάμ Iōatham} generò {ἐγέννησεν gennaō} Acāz {τὸν ho ἀχάζ Achaz}; Acāz {ἀχάζ Achaz} generò {ἐγέννησεν gennaō} Ezechia {τὸν ho ἑzekiān Hezekias}; | {δὲ de δὲ de δὲ de}

1:10 Ezechia {ἑzekiās Hezekias} generò {ἐγέννησεν gennaō} Manasse {τὸν ho μανασσῆ Manassēs}; Manasse {μανασσῆς Manassēs} generò {ἐγέννησεν gennaō} Amon {τὸν ho ἀμώς Amōs}; Amon {ἀμώς Amōs} generò {ἐγέννησεν gennaō} Giosia {τὸν ho ἰωσίαν Iōsias}; | {δὲ de δὲ de δὲ de}

1:11 Giosia {ἰωσίας Iōsias} generò {ἐγέννησεν gennaō} Ieconia {τὸν ho ἰεχονίαν Iechonias} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos} al tempo {ἐπὶ epì} della {τῆς ho} deportazione {μετοικεσίας metoikesia} in Babilonia {βαβυλῶνος Babulōn}. | {δὲ de}

1:12 Dopo {μετὰ meta} la {τὴν ho} deportazione {μετοικεσίαν metoikesia} in Babilonia {βαβυλῶνος Babulōn}, Ieconia {ἰεχονίας Iechonias} generò {ἐγέννησεν gennaō} Salatiel {τὸν ho σαλαθιήλ Salathiēl}; Salatiel {σαλαθιήλ Salathiēl} generò {ἐγέννησεν gennaō} Zorobabel {τὸν ho ζοροβαβέλ Zorobabel}; | {δὲ de δὲ de}

1:13 Zorobabel {ζοροβαβέλ Zorobabel} generò {ἐγέννησεν gennaō} Abiud {τὸν ho ἀβιούδ Abioud}; Abiud {ἀβιούδ Abioud} generò {ἐγέννησεν gennaō} Eliachim {τὸν ho ἐλιακίμ Eliakim}; Eliachim {ἐλιακίμ Eliakim} generò {ἐγέννησεν gennaō} Azor {τὸν ho ἄζωρ Azôr}; | {δὲ de δὲ de δὲ de}

1:14 Azor {ἄζωρ Azôr} generò {ἐγέννησεν gennaō} Sadoc {τὸν ho σαδῶκ Sadōk}; Sadoc {σαδῶκ Sadōk} generò {ἐγέννησεν gennaō} Achim {τὸν ho ἀχίμ Achim}; Achim {ἀχίμ Achim} generò {ἐγέννησεν gennaō} Eliud {τὸν ho ἐλιούδ Elioud}; | {δὲ de δὲ de δὲ de}

1:15 Eliud {ἐλιούδ Elioud} generò {ἐγέννησεν gennaō} Eleàzaro {τὸν ho ἐλεάζαρ Eleazar}; Eleàzaro {ἐλεάζαρ Eleazar} generò {ἐγέννησεν gennaō} Mattan {τὸν ho ματθάν Matthan}; Mattan {ματθάν Matthan} generò {ἐγέννησεν gennaō} Giacobbe {τὸν ho ἰακώβ Iakōb}; | {δὲ de δὲ de δὲ de}

1:16 Giacobbe {ἰακώβ Iakôb} generò {ἐγέννησεν gennaô} Giuseppe {τὸν ho ἰωσήφ Iôsêf}, il {τὸν ho} marito {ἄνδρα anêr} di Maria {μαρίας Maria}, dalla {ἐξ ek} quale {ἥς hos} nacque {ἐγεννήθη gennaô} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, che è {ὁ ho} chiamato {λεγόμενος legô} Cristo {χριστός Christos}. | {δὲ de} **1:17** Così {οὖν oun}, da {ἀπὸ apo} Abraamo {ἄβραάμ Abraam} fino a {ἕως heôs} Davide {δαυὶδ Daud} sono {-} in tutto {πᾶσαι pas} quattordici {δεκατέσσαρες dekatessares} generazioni {γενεαὶ genea}; da {ἀπὸ apo} Davide {δαυὶδ Daud} fino a {ἕως heôs} alla {τῆς ho} deportazione {μετοικεσίας metoikesia} in Babilonia {βαβυλῶνος Babulôn}, quattordici {δεκατέσσαρες dekatessares} generazioni {γενεαὶ genea}; e {καὶ kai} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} deportazione {μετοικεσίας metoikesia} in Babilonia {βαβυλῶνος Babulôn} fino a {ἕως heôs} Cristo {τοῦ ho χριστοῦ Christos}, quattordici {δεκατέσσαρες dekatessares} generazioni {γενεαὶ genea}. | {αἱ ho γενεαὶ genea καὶ kai}

1:18 La {ἡ ho} nascita {γένεσις genesis} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} avvenne {ἦν eimi} in questo modo {οὕτως houtôs}. Maria {μαρίας Maria}, sua {τῆς ho} ἀντοῦ autos} madre {μητρός mêtêr}, era stata promessa sposa {μνηστευθείσης mnêsteuomai} a {τῷ ho} Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf} e {-}, prima {πρὶν prin} che {ἦ ἐ} fossero venuti a stare insieme {συνελθεῖν sunerchomai}, si trovò {εὐρέθη heuriskô} incinta {ἐν en γαστρὶ gastêr ἔχουσα echô} per opera dello {ἐκ ek} Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἀγίου hagios}. | {δὲ de} ἀντοῦ autos}

1:19 Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf}, suo {ἀντὴς autos} marito {ὁ ho ἀνὴρ anêr}, che {-} era {ὢν eimi} uomo giusto {δίκαιος dikaios} e {καὶ kai} non {μὴ mê} voleva {θέλων thelô} esporla {ἀντήν autos} a infamia {δειγματίσαι deigmatizô}, si propose di {ἐβουλήθη boulomai} lasciarla {ἀπολῦσαι apoluô ἀντήν autos} segretamente {λάθρᾳ lathrai}. | {δὲ de}

1:20 Ma {δὲ de} mentre {-} aveva queste cose {ταῦτα houtos} nell'animo {ἐνθυμηθέντος enthumeomai}, un angelo {ἄγγελος aggelos} del Signore {κυρίου kurios} gli {ἀντῷ autos} apparve {ἐφάνη fainô} in {κατ' kata} sogno {ὄναρ onar}, dicendo {λέγων legô}: «Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf}, figlio {υἱὸς huios} di Davide {δαυὶδ Daud}, non {μὴ mê} temere di {φοβηθῆς fobeomai} prendere {παράλαβεῖν paralambanô} con {-} te {-} Maria {μαρίαν Maria}, tua {σου su} moglie {τὴν ho γυναῖκά gunê}; perché {γὰρ gar} ciò che {τὸ ho} in {ἐν en} lei {ἀντὴ autos} è generato {γεννηθὲν gennaô}, viene {ἐστιν eimi} dallo {ἐκ ek} Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἀγίου hagios}. | {ἀντοῦ autos} ἰδοὺ idou}

1:21 Ella partorirà {τέξεται tiktô} un figlio {υἱὸν huios}, e {καὶ kai} tu gli {ἀντοῦ autos} porrai {καλέσεις kaleô} nome {τὸ ho ὄνομα onoma} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}, perché {γὰρ gar} è {-} lui {ἀντὸς autos} che {-} salverà {σώσει sôizô} il {τὸν ho} suo {ἀντοῦ autos} popolo {λαὸν laos} dai {ἀπὸ apo τῶν ho} loro {ἀντῶν autos} peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}». | {δὲ de}

1:22 Tutto {ὅλον holos} ciò {τοῦτο houtos} avvenne {γέγονεν ginomai}, affinché {ἵνα hina} si adempisse {πληρωθῇ plêroê} quello che {τὸ ho} era stato detto {ῥηθὲν legô} dal {ὑπὸ hupo} Signore {κυρίου kurios} per mezzo {διὰ dia} del {τοῦ ho} profeta {προφήτου profêtês}: | {δὲ de} λέγοντος legô}

1:23 La {ἡ ho} vergine {παρθένης parthenos} sarà {ἔξει echô} incinta {ἐν en γαστρὶ gastêr} e {καὶ kai} partorirà {τέξεται tiktô} un figlio {υἱὸν huios}, al {-} quale {-} sarà posto {καλέσουσιν kaleô} nome {τὸ ho ὄνομα onoma} Emmanuele {ἐμμανουήλ Emmanouêl}, che {ὁ hos} tradotto {μεθερμηνευόμενον methermêneuô} vuol dire {ἐστιν eimi}: «Dio {ὁ ho θεός theos} con {μεθ' meta} noi {ἡμῶν egô}». | {ἰδοὺ idou} καὶ kai ἀντοῦ autos}

1:24 Giuseppe {ὁ ho ἰωσήφ Iôsêf}, destatosi {ἐγερθεὶς egeirô} dal {ἀπὸ apo} sonno {τοῦ ho ὕπνου hupnos}, fece {ἐποίησεν poieô} come {ὥς hôs} l' {ὁ ho} angelo {ἄγγελος aggelos} del Signore {κυρίου kurios} gli {ἀντῷ autos} aveva comandato {προσέταξεν prostassô} e {καὶ kai} prese {παρέλαβεν paralambanô} con {-} sé {-} sua {ἀντοῦ autos} moglie {τὴν ho γυναῖκα gunê}; | {δὲ de}

1:25 e {καὶ kai} non {οὐκ ou} ebbe con lei {ἀντήν autos} rapporti coniugali {ἐγίνωσκειν ginôskô} finché {ἕως heôs} ella non {οὐ hou} ebbe partorito {ἔτεκεν tiktô} un figlio {υἱὸν huios}; e {καὶ kai} gli {ἀντοῦ autos} pose {ἐκάλεσεν kaleô} nome {τὸ ho ὄνομα onoma} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}.

2:1 Gesù {τοῦ ho ἰησοῦ Iêsous} era nato {γεννηθέντος gennaô} in {ἐν en} Betlemme {βηθλέεμ Bêthleem} di {τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia}, all' {ἐν en} epoca {ἡμέραις hêmera} del {τοῦ ho} re {βασιλέως basileus} Erode {ἡρώδου Hêrôidês}. Dei magi {μάγοι magos} d' {ἀπὸ apo} Oriente {ἀνατολῶν anatolê}

arrivarono {παρεγένοντο paraginomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ιεροσόλυμα Hierosoluma}, dicendo {2:2/1}: | {δὲ de idou idou}

2:2 2:1/20 {λέγοντες legō} | Dov' {ποῦ pou} è {ἐστὶν eimi} il re {βασιλεὺς basileus} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios} che {ὁ ho} è nato {τεχθεὶς tiktō}? Poiché {γὰρ gar} noi abbiamo visto {εἶδομεν horaō} la {τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} stella {ἀστέρα astēr} in {ἐν en} Oriente {τῇ ho ἀνατολῇ ananolē} e {καὶ kai} siamo venuti {ἦλθομεν erchomai} per adorarlo {προσκυνῆσαι proskuneō αὐτῷ autos}».

2:3 Udito {ἀκούσας akouō} questo {-}, il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} Erode {ἡρώδης Hērōidēs} fu turbato {ἐταράχθη tarassō}, e {καὶ kai} tutta {πᾶσα pas} Gerusalemme {ιεροσόλυμα Hierosoluma} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}. | {δὲ de}

2:4 Riuniti {συναγαγὼν sunagō} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} gli scribi {γραμματεῖς grammateus} del {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos}, s'informò {ἐπυνθάνετο punthanomai} da {παρ' para} loro {αὐτῶν autos} dove {ποῦ pou} il {ὁ ho} Cristo {χριστὸς Christos} doveva nascere {γεννᾶται gennaō}. | {καὶ kai}

2:5 Essi {οἱ ho} gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπαν legō}: «In {ἐν en} Betlemme {βηθλέεμ Bēthleem} di {τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia}; poiché {γὰρ gar} così {οὕτως houtōs} è stato scritto {γέγραπται grafō} per mezzo {διὰ dia} del {τοῦ ho} profeta {προφήτου profētēs}: | {δὲ de}

2:6 E {καὶ kai} tu {σύ su}, Betlemme {βηθλέεμ Bēthleem}, terra {γῆ gē} di Giuda {ἰούδα Ioudas}, non sei {εἶ eimi} affatto {οὐδαμῶς oudamōs} la minima {ἐλαχίστη elachistos} fra {ἐν en} le {τοῖς ho} città principali {ἡγεμόσιν hēgemōn} di Giuda {ἰούδα Ioudas}; perché {γὰρ gar} da {ἐκ ek} te {σοῦ su} uscirà {ἐξελεύσεται exerchomai} un principe {ἡγούμενος hēgeomai}, che {ὅστις hostis} pascerà {ποιμανεῖ poimainō} il {τὸν ho} mio {μου egō} popolo {λαόν laos} Israele {τὸν ho ἰσραήλ Israēl}».

2:7 Allora {τότε tote} Erode {ἡρώδης Hērōidēs}, chiamati {καλέσας kaleō} di nascosto {λάθρα lathrai} i {τοὺς ho} magi {μάγους magos}, s'informò esattamente {ἠκρίβωσεν akribōō} da {παρ' para} loro {αὐτῶν autos} del {τὸν ho} tempo {χρόνον chronos} in cui {τοῦ ho} la stella {ἀστέρος astēr} era apparsa {φαινομένου fainō};

2:8 e {καὶ kai}, mandandoli {πέμψας pempō αὐτοὺς autos} a {εἰς eis} Betlemme {βηθλέεμ Bēthleem}, disse {εἶπεν legō} loro {-}: «Andate {πορευθέντες poreuomai} e {-} chiedete informazioni {ἐξετάσατε exetazō} precise {ἀκριβῶς akribōs} sul {περὶ peri τοῦ ho} bambino {παιδίου paidion} e {δὲ de}, quando {ἐπὶν epan} l' {-} avrete trovato {εὕρητε heuriskō}, fatemelo {μοι egō} sapere {ἀπαγγεῖλατέ apaggeillō}, affinché {ὅπως hopōs} anch'io {κἀγὼ kagō} vada ad {ἐλθὼν erchomai} adorarlo {προσκυνήσω proskuneō αὐτῷ autos}».

2:9 Essi {οἱ ho} dunque {δὲ de}, udito {ἀκούσαντες akouō} il {τοῦ ho} re {βασιλεὺς basileus}, partirono {ἐπορεύθησαν poreuomai}; e {καὶ kai} la {ὁ ho} stella {ἀστὴρ astēr}, che {ὁν hos} avevano vista {εἶδον horaō} in {ἐν en} Oriente {τῇ ho ἀνατολῇ ananolē}, andava davanti a {προῆγεν proagō} loro {αὐτοὺς autos} finché {ἕως heōs}, giunta {ἐλθὼν erchomai} al {-} luogo {-} dov' {οὗ hou} era {ἦν eimi} il {τὸ ho} bambino {παιδίον paidion}, vi {-} si fermò {ἐστάθη histēmi} sopra {ἐπάνω epanō}. | {idou idou}

2:10 Quando {δὲ de} videro {ιδόντες horaō} la {τὸν ho} stella {ἀστέρα astēr}, si rallegrarono {ἐχάρησαν chairō} di grandissima {μεγάλην megas σφόδρα sfodra} gioia {χαρὰν chara}.

2:11 Entrati {ἐλθόντες erchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} casa {οἰκίαν oikia}, videro {εἶδον horaō} il {τὸ ho} bambino {παιδίον paidion} con {μετὰ meta} Maria {μαρίας Maria}, sua {αὐτοῦ autos} madre {τῆς ho μητρός mētēr}; prostratisi {πεσόντες piptō}, lo {αὐτῷ autos} adorarono {προσεκύνησαν proskuneō}; e {καὶ kai}, aperti {ἀνοίξαντες anoigō} i {τοὺς ho} loro {αὐτῶν autos} tesori {θησαυροὺς thēsauros}, gli {αὐτῷ autos} offerirono {προσήνεγκαν prosferō} dei doni {δῶρα dōron}: oro {χρυσὸν chrusos}, incenso {λίβανον libanos} e {καὶ kai} mirra {σμύρναν Smurna}. | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

2:12 Poi {καὶ kai}, avvertiti {χρηματισθέντες chrēmatizō} in {κατ' kata} sogno {ὄναρ onar} di {-} non {μὴ mē} ripassare {ἀνακάμψαι anakamptō} da {πρὸς pros} Erode {ἡρώδην Hērōidēs}, tornarono {ἀνεχώρησαν anachōreō} al {εἰς eis τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} paese {χώραν chōra} per {δι' dia} un'altra {ἄλλης allos} via {ὁδοῦ hodos}.

2:13 Dopo che furono partiti {ἀναχωρησάντων anachōreō αὐτῶν autos}, un angelo {ἄγγελος aggelos} del Signore {κυρίου kurios} apparve {φαίνεται fainō} in {κατ' kata} sogno {ὄναρ onar} a {τῷ ho} Giuseppe

{ἰωσήφ Iôsêf} e {-} gli {-} disse {λέγων legô}: «Àlzati {ἐγερθεὶς egeirô}, prendi {παράλαβε paralambanô} il {τὸ ho} bambino {παιδίον paidion} e {καὶ kai} sua {αὐτοῦ autos} madre {τὴν ho μητέρα mêtêr}, fuggi {φεύγε feugô} in {εἰς eis} Egitto {αἴγυπτον Aiguptos} e {καὶ kai} restaci {ἴσθι eimi êkeî ekei} finché {ἕως heôs} io non {-} te {σοι su} lo {-} dico {εἴπω legô}; perché {γὰρ gar} Erode {ἡρώδης Hêrôidês} sta per {μέλλει mellô} cercare {ζητεῖν zêteô} il {τὸ ho} bambino {παιδίον paidion} per farlo {αὐτό autos} morire {τοῦ ho ἀπολέσαι apollumi}». I {δὲ de ἰδοὺ idou καὶ kai ἂν an}

2:14 Egli {ὁ ho} dunque {δὲ de} si alzò {ἐγερθεὶς egeirô}, prese {παρέλαβεν paralambanô} di notte {νυκτὸς nux} il {τὸ ho} bambino {παιδίον paidion} e {καὶ kai} sua {αὐτοῦ autos} madre {τὴν ho μητέρα mêtêr}, e {καὶ kai} si ritirò {ἀνεχώρησεν anachôrêô} in {εἰς eis} Egitto {αἴγυπτον Aiguptos}.

2:15 Là {ἐκεῖ ekei} rimase {ἦν eimi} fino alla {ἕως heôs τῆς ho} morte {τελευτῆς teleutê} di Erode {ἡρώδου Hêrôidês}, affinché {ἵνα hina} si adempisse {πληρωθῇ plêroô} quello che {τὸ ho} fu detto {ῥηθὲν legô} dal {ὑπὸ hupo} Signore {κυρίου kurios} per mezzo {διὰ dia} del {τοῦ ho} profeta {προφήτου profêtês}: «Fuori {ἐξ ek} d'Egitto {αἰγύπτου Aiguptos} chiamai {ἐκάλεσα kaleô} mio {μου egô} figlio {τὸν ho υἱὸν huios}». I {καὶ kai λέγοντος legô}

2:16 Allora {τότε tote} Erode {ἡρώδης Hêrôidês}, vedendosi {ἰδὼν horaô} beffato {ἐνεπαίχθη empaizô} dai {ὑπὸ hupo} magi {τῶν ho μάγων magos}, si adirò {ἐθυμώθη thumoomai} moltissimo {λίαν lian}, e {καὶ kai} mandò a {ἀποστείλας apostellô} uccidere {ἀνεῖλεν anaireô} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} maschi {παῖδας pais} che erano {τοὺς ho} in {ἐν en} Betlemme {βηθλέεμ Bêthleem} e {καὶ kai} in {ἐν en} tutto {πᾶσι pas} il {τοῖς ho} suo {αὐτῆς autos} territorio {ὀρίοις horion} dall' {ἀπὸ apo} età di due anni {διετοὺς dietês} in giù {καὶ kai κατωτέρω katôterô}, secondo {κατὰ kata} il {τὸν ho} tempo {χρόνον chronos} del quale {ὃν hos} si era esattamente informato {ἠκρίβωσεν akriboô} dai {παρὰ para} magi {τῶν ho μάγων magos}. I {ὅτι hoti}

2:17 Allora {τότε tote} si adempì {ἐπληρώθη plêroô} quello che {τὸ ho} era stato detto {ῥηθὲν legô} per bocca {διὰ dia} del {τοῦ ho} profeta {προφήτου profêtês} Geremia {ιερεμίου Ieremias}: I {λέγοντος legô}

2:18 Un grido {φωνὴ fônê} si è udito {ἠκούσθη akouô} in {ἐν en} Rama {ῥαμὰ Rhama}, un pianto {κλαυθμὸς klauthmos} e {καὶ kai} un lamento {ὄδυρμος odurmos} grande {πολύς polus}: Rachele {ῥαχήλ Rhachêl} piange {κλαίουσα klaiô} i {τὰ ho} suoi {αὐτῆς autos} figli {τέκνα teknon} e {καὶ kai} rifiuta di {οὐκ ou ἤθελεν thelô} essere consolata {παρακληθῆναι parakaleô}, perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} sono {εἰσὶν eimi} più {-}».

2:19 Dopo la morte {τελευτήσαντος teleutaô} di {τοῦ ho} Erode {ἡρώδου Hêrôidês}, un angelo {ἄγγελος aggelos} del Signore {κυρίου kurios} apparve {φαίνεται fainô} in {κατ' kata} sogno {ὄναρ onar} a {τῷ ho} Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf}, in {ἐν en} Egitto {αἰγύπτῳ Aiguptos}, e {-} gli {-} disse {2:20/1}: I {δὲ de ἰδοὺ idou}

2:20 2:19/19 {λέγων legô} I Àlzati {ἐγερθεὶς egeirô}, prendi {παράλαβε paralambanô} il {τὸ ho} bambino {παιδίον paidion} e {καὶ kai} sua {αὐτοῦ autos} madre {τὴν ho μητέρα mêtêr}, e {καὶ kai} va' {πορεύου poreuomai} nel {εἰς eis} paese {γῆν gê} d'Israele {ἰσραήλ Israêl}; perché {γὰρ gar} sono morti {τεθνήκασιν thnêiskô} coloro che {οἱ ho} cercavano di {ζητοῦντες zêteô} uccidere {τὴν ho ψυχὴν psuchê} il {τοῦ ho} bambino {παιδίου paidion}».

2:21 Egli {ὁ ho}, alzatosi {ἐγερθεὶς egeirô}, prese {παρέλαβεν paralambanô} il {τὸ ho} bambino {παιδίον paidion} e {καὶ kai} sua {αὐτοῦ autos} madre {τὴν ho μητέρα mêtêr}, e {καὶ kai} rientrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} nel {εἰς eis} paese {γῆν gê} d'Israele {ἰσραήλ Israêl}. I {δὲ de}

2:22 Ma {δὲ de}, udito {ἀκούσας akouô} che {ὅτι hoti} in {τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia} regnava {βασιλεύει basileuô} Archelao {ἀρχέλαος Archelaos} al posto di {ἀντὶ anti} Erode {ἡρώδου Hêrôidês}, suo {αὐτοῦ autos} padre {τοῦ ho πατὸς patêr}, ebbe paura di {ἐφοβήθη fobeomai} andare {ἀπελθεῖν aperchomai} là {ἐκεῖ ekei}; e {δὲ de}, avvertito {χρηματισθεὶς chrêmatizô} in {κατ' kata} sogno {ὄναρ onar}, si ritirò {ἀνεχώρησεν anachôrêô} nella {εἰς eis τὰ ho} regione {μέρη meros} della {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia},

2:23 e {καὶ kai} venne ad {ἐλθὼν erchomai} abitare {κατώκησεν katoikeô} in {εἰς eis} una città {πόλιν polis} detta {λεγομένην legô} Nazaret {ναζαρέτ Nazara}, affinché {ὅπως hopôs} si adempisse {πληρωθῇ plêroô} quello che {τὸ ho} era stato detto {ῥηθὲν legô} dai {διὰ dia} profeti {τῶν ho προφητῶν profêtês},

che {ὅτι hoti} egli sarebbe stato chiamato {κληθήσεται kaleô} Nazareno {ναζωραῖος Nazôraios}.

3:1 In {ἐν en} quei {ἐκείναις ekeinos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hêmêra} venne {παραγίνεται paraginomai} Giovanni {ἰωάννης Iōannês} il {ὁ ho} battista {βαπτιστής baptistês}, che predicava {κηρύσσων kêrussô} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos} della {τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia}, e {3:2/1} diceva {3:2/2}: | {δὲ de}

3:2 3:1/14 {καὶ kai} 3:1/15 {λέγων legô} | Ravvedetevi {μετανοεῖτε metanoëô}, perché {γὰρ gar} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} è vicino {ἤγγικεν eggizô}».

3:3 Di lui {ὁ ho} parlò {ῥηθεὶς legô} infatti {γὰρ gar} il {τοῦ ho} profeta {προφήτου profêtês} Isaia {ἡσαΐου Êsaïas} quando {-} disse {λέγοντος legô}: «Voce {φωνῇ fônê} di uno che grida {βοῶντος boâô} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos}: "Preparate {ἐτοιμάσατε hetoimazô} la {τὴν ho} via {ὁδὸν hodos} del Signore {κυρίου kurios}, raddrizzate {εὐθείας euthus} ποιεῖτε poieô} i {τὰς ho} suoi {αὐτοῦ autos} sentieri {τρίβους tribos}».

| {οὗτος houtos ἐστὶν eimi διὰ dia} **3:4** Giovanni {ὁ ho ἰωάννης Iōannês} aveva {εἶχεν echô} un {τὸ ho} vestito {ἔνδυμα enduma} di {ἀπὸ apo} pelo {τριχῶν thrix} di cammello {καμήλου kamêlos} e {καὶ kai} una cintura {ζώνην zônê} di cuoio {δερματίνην dermatinos} intorno {περὶ peri} ai {τὴν ho} fianchi {ὀσφὺν osfus}; e {δὲ de} si cibava di {ἡ ho} troφή trofê ἦν eimi} cavallette {ἀκρίδες akris} e {καὶ kai} di {-} miele {μέλι meli} selvatico {ἄγριον agrios}. | {αὐτὸς autos δὲ de αὐτοῦ autos αὐτοῦ autos αὐτοῦ autos}

3:5 Allora {τότε tote} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}, tutta {πᾶσα pas} la {ἡ ho} Giudea {ἰουδαία Ioudaia} e {καὶ kai} tutto {πᾶσα pas} il {ἡ ho} paese intorno {περίχωρος perichôros} al {τοῦ ho} Giordano {ἰορδάνου Iordanês} accorrevano {ἐξεπορεύετο ekporeuomai} a {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos}; | {καὶ kai}

3:6 ed {καὶ kai} erano battezzati {ἐβαπτίζοντο baptizô} da {ὕπ' hupo} lui {αὐτοῦ autos} nel {ἐν en τῷ ho} fiume {ποταμῷ potamos} Giordano {ἰορδάνῃ Iordanês}, confessando {ἐξομολογούμενοι exomologeô} i {τὰς ho} loro {αὐτῶν autos} peccati {ἁμαρτίας hamartia}.

3:7 Ma {δὲ de} vedendo {ἰδὼν horaô} molti {πολλοὺς polus} farisei {τῶν ho φαρισαίων Farisaios} e {καὶ kai} sadducei {σαδδουκαίων Saddoukaïos} venire {ἐρχομένους erchomai} al {ἐπὶ epi τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} battesimo {βάπτισμα baptismos}, disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Razza {γεννήματα gennêma} di vipere {ἐχιδνῶν echidna}, chi {τίς tis} vi {ὑμῖν su} ha insegnato a {ὑπέδειξεν hupodeiknumi} sfuggire {φυγεῖν feugô} l' {τῆς ho} ira {ὀργῆς orgê} futura {μελλούσης mellô}? | {ἀπὸ apo}

3:8 Fate {ποιήσατε poieô} dunque {οὖν oun} dei frutti {καρπὸν karpos} degni {ἄξιον axios} del {τῆς ho} ravvedimento {μετανοίας metanoia}.

3:9 Non {μὴ mê} pensate di {δοξήτε dokeô} dire {λέγειν legô} dentro di {ἐν en} voi {ἐαυτοῖς heautou}: "Abbiamo {ἔχομεν echô} per {-} padre {πατέρα patêr} Abraamo {τὸν ho ἄβραάμ Abraam}"; perché {γὰρ gar} io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} da {ἐκ ek} queste {τῶν ho τούτων houtos} pietre {λίθων lithos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} può far {δύναται dunamai} sorgere {ἐγεῖραι egeirô} dei figli {τέκνα teknon} ad {τῷ ho} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}. | {καὶ kai}

3:10 Ormai {ἤδη êdê} la {ἡ ho} scure {ἄξινη axinë} è posta {κεῖται keimai} alla {πρὸς pros τὴν ho} radice {ρίζαν rhiza} degli {τῶν ho} alberi {δένδρων dendron}; ogni {πᾶν pas} albero {δένδρον dendron} dunque {οὖν oun} che {-} non {μὴ mê} fa {ποιεῖν poieô} buon {καλὸν kalos} frutto {καρπὸν karpos}, viene tagliato {ἐκκόπτεται ekkoptô} e {καὶ kai} gettato {βάλλεται ballô} nel {εἰς eis} fuoco {πῦρ pur}. | {δὲ de}

3:11 Io {ἐγὼ egô} vi {ὑμᾶς su} battezzo {βαπτίζω baptizô} con {ἐν en} acqua {ὑδατι hudôr}, in vista del {εἰς eis} ravvedimento {μετάνοιαν metanoia}; ma {δὲ de} colui che {ὁ ho} viene {ἐρχόμενος erchomai} dopo {ὀπίσω opisô} di me {μου egô} è {ἐστὶν eimi} più forte {ισχυρότερός ischuros} di me {μού egô}, e {-} io non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} degno di {ἱκανὸς hikanos} portargli {βαστάσαι bastazô οὐ hou} i {τὰ ho} calzari {ὑποδήματα hupodêma}; egli {αὐτὸς autos} vi {ὑμᾶς su} battezzerà {βαπτίσει baptizô} con {ἐν en} lo Spirito {πνεῦματι pneuma} Santo {ἁγίῳ hagios} e {καὶ kai} con {-} il fuoco {πυρὶ pur}. | {μὲν men}

3:12 Egli {οὐ hou} ha {-} il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} ventilabro {πτύον ptuon} in {ἐν en} mano {τῇ ho χειρὶ cheir}, ripulirà interamente {διακαθαριεῖ diakatharizô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} aia {ἄλωνα}

halôn} e {καὶ kai} raccoglierà {συνάξει sunagô} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} grano {σῖτον sitos} nel {εἰς eis τὴν ho} granaio {ἀποθήκην apothêkê}, ma {δὲ de} brucerà {κατακαύσει katakaiô} la {τὸ ho} pula {ἄχυρον achuron} con fuoco {πυρὶ pur} inestinguibile {ἀσβέστω asbestos}». I {καὶ kai}

3:13 Allora {τότε tote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia} si recò {παραγίνεται paraginomai} al {ἐπὶ epi τὸν ho} Giordano {ιορδάνην Iordanês} da {πρὸς pros} Giovanni {τὸν ho ἰωάννην Iôannês} per essere da {ὑπ' hupo} lui {αὐτοῦ autos} battezzato {τοῦ ho βαπτισθῆναι baptizô}.

3:14 Ma {δὲ de} questi {ὁ ho ἰωάννης Iôannês} vi {αὐτὸν autos} si opponeva {διεκώλυεν diakôluô} dicendo {λέγων legô}: «Sono {-} io {ἐγὼ egô} che {-} ho {ἔχω echô} bisogno di {χρεῖαν chreia} essere battezzato {βαπτισθῆναι baptizô} da {ὑπὸ hupo} te {σοῦ su}, e {καὶ kai} tu {σὺ su} vieni {ἔρχῃ erchomai} da {πρὸς pros} me {με egô}?»

3:15 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} rispose {εἶπεν legô}: «Sia così {ἄφες afîemi} ora {ἄρτι arti}, poiché {γὰρ gar} conviene {πρέπον prepô ἐστὶν eimi} che {-} noi {ἡμῖν egô} adempiamo {πληρῶσαι plêroô} in questo modo {οὕτως houtôs} ogni {πᾶσαν pas} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê}». Allora {τότε tote} Giovanni lo {αὐτόν autos} lasciò fare {ἀφίησιν afîemi}. I {ἀποκριθεὶς apokrinomai}

3:16 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, appena fu battezzato {βαπτισθεὶς baptizô}, salì {ἀνέβη anabainô} fuori dall' {ἀπὸ apo τοῦ ho} acqua {ὑδάτος hudôr}; ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} i {οἱ ho} cieli {οὐρανοὶ ouranos} si aprirono {ἠνεόχθησαν anoigô} ed {καὶ kai} egli vide {εἶδεν horaô} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} scendere {καταβαῖνον katabainô} come {ὥσει hôsei} una colomba {περιστερὰν peristera} e {καὶ kai} venire {ἐρχόμενον erchomai} su di {ἐπ' epi} lui {αὐτόν autos}. I {δὲ de εὐθὺς euthus αὐτῷ autos}

3:17 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} una voce {φωνὴ fônê} dai {ἐκ ek τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} che {-} disse {λέγουσα legô}: «Questo {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} mio {μου egô} diletto {ὁ ho ἀγαπητός agapêtos} Figlio {υἱός huios}, nel {ἐν en} quale {ῶ hos} mi sono compiaciuto {εὐδόκησα eudokeô}».

4:1 Allora {τότε tote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} fu condotto {ἀνήχθη anagô} dallo {ὑπὸ hupo τοῦ ho} Spirito {πνεῦματος pneuma} nel {εἰς eis τὴν ho} deserto {ἔρημον erêmos}, per essere tentato {πειρασθῆναι peirazô} dal {ὑπὸ hupo τοῦ ho} diavolo {διαβόλου diabolos}.

4:2 E {καὶ kai}, dopo aver digiunato {νηστεύσας nêsteuô} quaranta {τεσσεράκοντα tessarakonta} giorni {ἡμέρας hêmera} e {καὶ kai} quaranta {τεσσεράκοντα tessarakonta} notti {νύκτας nux}, alla fine {ὑστερον husteros} ebbe fame {ἐπείνασεν peinaô}.

4:3 E {καὶ kai} il {ὁ ho} tentatore {πειράζων peirazô}, avvicinatosi {προσελθὼν proserchomai}, gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Se {εἰ ei} tu sei {εἶ eimi} Figlio {υἱός huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, ordina {εἰπὲ legô} che {ἴνα hina} queste {οἱ ho οὔτοι houtos} pietre {λίθοι lithos} diventino {γένωνται ginomai} pani {ἄρτοι artos}».

4:4 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «Sta scritto {γέγραπται grafô}: "Non {οὐκ ou} di {ἐπ' epi} pane {ἄρτω artos} soltanto {μόνῳ monos} vivrà {ζήσεται zaô} l' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos}, ma {ἀλλ' alla} di {ἐπὶ epi} ogni {παντὶ pas} parola {ῥήματι rhêma} che proviene {ἐκπορευομένῳ ekporeuomai} dalla {διὰ dia} bocca {στόματος stoma} di Dio {θεοῦ theos}».

4:5 Allora {τότε tote} il {ὁ ho} diavolo {διάβολος diabolos} lo {αὐτόν autos} portò {παραλαμβάνει paralambanô} con {-} sé {-} nella {εἰς eis τὴν ho} città {πόλιν polis} santa {ἀγίαν hagios}, lo {αὐτόν autos} pose {ἔστησεν histêmi} sul {ἐπὶ epi τὸ ho} pinnacolo {περύγιον pterugion} del {τοῦ ho} tempio {ἱεροῦ hieros}, I {καὶ kai}

4:6 e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Se {εἰ ei} tu sei {εἶ eimi} Figlio {υἱός huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, gettati {βάλε ballô σεαυτὸν seautou} giù {κάτω katô}; poiché {γὰρ gar} sta scritto {γέγραπται grafô}: "Egli darà ordini {ἐντελεῖται entellomai} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} angeli {ἄγγελοις aggelos} a tuo {σοῦ su} riguardo {περὶ peri}, ed {καὶ kai} essi ti {σε su} porteranno {ἀροῦσίν airô} sulle {ἐπὶ epi} loro {-} mani {χειρῶν cheir}, perché tu non {μήποτε mêpote} urti {προσκόψῃς}

proskoptô} con {-} il {τὸν ho} piede {πόδα pous} contro {πρὸς pros} una pietra {λίθον lithos}">». I {ὅτι hoti σου su}

4:7 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἔφη fêmi}: «È altresì {πάλιν palin} scritto {γέγραπται grafô}: "Non {οὐκ ou} tentare {ἐκπειράσεις ekpeirazô} il Signore {κύριον kurios} Dio {τὸν ho θεόν theos} tuo {σου su}">».

4:8 Di nuovo {πάλιν palin} il {ὁ ho} diavolo {διάβολος diabolos} lo {αὐτὸν autos} portò con sé {παρалаμβάνει paralambanô} sopra {εἰς eis} un monte {ὄρος oros} altissimo {ὕψηλὸν hupsêlos λῖαν lian} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} mostrò {δείκνυσιν deiknumi} tutti {πάσας pas} i {τὰς ho} regni {βασιλείας basileia} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos} e {καὶ kai} la {τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} gloria {δόξαν doxa}, dicendogli {4:9/2,3}:

4:9 4:8/25 {εἶπεν legô} 4:8/25 {αὐτῷ autos} I Tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτά houtos} ti {σοι su} darò {δώσω didômi}, se {ἐάν ean} tu ti prostri {πεσὼν piptô} e {-} mi {μοι egô} adori {προσκυνήσης proskuneô}">». I {καὶ kai}

4:10 Allora {τότε tote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Vattene {ὑπάγε hupagô}, Satana {σατανᾶ Satanas}, poiché {γάρ gar} sta scritto {γέγραπται grafô}: "Adora {προσκυνήσεις proskuneô} il Signore {κύριον kurios} Dio {τὸν ho θεόν theos} tuo {σου su} e {καὶ kai} a lui {αὐτῷ autos} solo {μόνῳ monos} rendi il culto {λατρεύσεις latreuô}">».

4:11 Allora {τότε tote} il {ὁ ho} diavolo {διάβολος diabolos} lo {αὐτὸν autos} lasciò {ἀφίησιν afiêmi}, ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} degli angeli {ἄγγελοι aggelos} si avvicinarono {προσῆλθον proserchomai} a {-} lui {-} e {καὶ kai} lo {αὐτῷ autos} servivano {διηκόνουν diakoneô}.

4:12 Gesù {-}, udito {ἀκούσας akouô} che {ὅτι hoti} Giovanni {ἰωάννης Iōannês} era stato messo in prigione {παρεδόθη paradidômi}, si ritirò {ἀνεχώρησεν anachôreô} in {εἰς eis} Galilea {τὴν ho γαλιλαίαν Galilaia}. I {δὲ de}

4:13 E {καὶ kai}, lasciata {καταλιπὼν kataleipô} Nazaret {τὴν ho ναζαρά Nazara}, venne ad {ἐλθὼν erchomai} abitare {κατώκησεν katoikeô} in {εἰς eis} Capernaum {καφαρναούμ Kafarnaoum}, città sul mare {τὴν ho παραθαλασσίαν parathalassios}, ai {ἐν en} confini di {ὀρίοις horion} Zabulon {ζαβουλὼν Zaboulôn} e {καὶ kai} di {-} Neftali {νεφθαλίμ Nefthalim},

4:14 affinché {ἵνα hina} si adempisse {πληρωθῇ plêroô} quello che {τὸ ho} era stato detto {ῥηθὲν legô} dal {διὰ dia τοῦ ho} profeta {προφήτου profêtês} Isaia {ἠσαΐου Êsaïas}: I {λέγοντος legô}

4:15 Il paese {γῆ gê} di Zabulon {ζαβουλὼν Zaboulôn} e {καὶ kai} il paese {γῆ gê} di Neftali {νεφθαλίμ Nefthalim}, sulla via {ὁδὸν hodos} del mare {θαλάσσης thalassa}, di là dal {πέραν peran τοῦ ho} Giordano {ιορδάνου Iordanês}, la Galilea {γαλιλαία Galilaia} dei {τῶν ho} pagani {ἐθνῶν ethnos},

4:16 il {ὁ ho} popolo {λαὸς laos} che {ὁ ho} stava {καθήμενος kathêmai} nelle {ἐν en} tenebre {σκότει skotos}, ha visto {εἶδεν horaô} una gran {μέγα megas} luce {φῶς fôs}; su quelli che {τοῖς ho} erano {καθημένοις kathêmai} nella {ἐν en} contrada {χώρᾳ chôra} e {καὶ kai} nell'ombra {σκιᾷ skia} della morte {θανάτου thanatos} una luce {φῶς fôs} si è levata {ἀνέτειλεν anatellô}">». I {καὶ kai αὐτοῖς autos}

4:17 Da {ἀπὸ apo} quel tempo {τότε tote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} cominciò a {ἤρξατο archô} predicare {κηρύσσειν kêrussô} e {καὶ kai} a {-} dire {λέγειν legô}: «Ravvedetevi {μετανοεῖτε metanoëô}, perché {γάρ gar} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} è vicino {ἤγγικεν eggizô}">».

4:18 Mentre camminava {περιπατῶν peripateô} lungo {παρὰ para} il {τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa} della {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}, Gesù {-} vide {εἶδεν horaô} due {δύο duo} fratelli {ἀδελφούς adelfos}, Simone {σίμων Simôn} detto {τὸν ho λεγόμενον legô} Pietro {πέτρον Petros}, e {καὶ kai} Andrea {ἀνδρέαν Andreas} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelfos}, i quali gettavano {βάλλοντας ballô} la rete {ἀμφίβληστρον amfiblêstron} in {εἰς eis} mare {τὴν ho θάλασσαν thalassa}, perché {γάρ gar} erano {ἦσαν eimi} pescatori {ἄλιεῖς halieus}. I {δὲ de}

4:19 E {καὶ kai} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Venite {δεῦτε deute} dietro a {ὀπίσω opisô} me {μου egô} e {καὶ kai} vi {ὑμᾶς su} farò {ποιήσω poieô} pescatori {ἄλιεῖς halieus} di uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}">».

4:20 Ed {δὲ de} essi {οἱ ho}, lasciate {ἀφέντες afiêmi} subito {εὐθέως eutheôs} le {τὰ ho} reti {δίκτυα

diktuon}, lo {αὐτῷ autos} seguirono {ἠκολούθησαν akolouthēō}.

4:21 Passato {προβάς probainō} oltre {ἐκεῖθεν ekeithen}, vide {εἶδεν horaō} altri {ἄλλους allos} due {δύο duo} fratelli {ἀδελφούς adelfos}, Giacomo {ἰάκωβον Iakōbos} di {τοῦ ho} Zebedeo {ζεβεδαίου Zebedaios} e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννην Iōannēs}, suo {αὐτοῦ autos} fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelfos}, i {-} quali {-} nella {ἐν en τῷ ho} barca {πλοίῳ ploion} con {μετὰ meta} Zebedeo {ζεβεδαίου Zebedaios}, loro {αὐτῶν autos} padre {τοῦ ho πατὴρ patēr}, rassettavano {καταρτίζοντας katartizō} le {τὰ ho} reti {δίκτυα diktuon}; e {καὶ kai} li {αὐτούς autos} chiamò {ἐκάλεσεν kaleō}. I {καὶ kai τὸν ho αὐτῶν autos}

4:22 Essi {οἱ ho}, lasciando subito {εὐθέως eutheōs} la {τὸ ho} barca {πλοῖον ploion} e {καὶ kai} il {τὸν ho} padre {πατέρα patēr} loro {αὐτῶν autos}, lo {αὐτῷ autos} seguirono {ἠκολούθησαν akolouthēō}. I {δὲ de ἀφέντες afiēmi}

4:23 Gesù {-} andava {περιῆγεν periagō} attorno per {ἐν en} tutta {ὅλη holos} la {τῇ ho} Galilea {γαλιλαία Galilaia}, insegnando {διδάσκων didaskō} nelle {ἐν en ταῖς ho} loro {αὐτῶν autos} sinagoghe {συναγωγαῖς sunagōgē} e {καὶ kai} predicando {κηρύσσων kêrussō} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} del {τῆς ho} regno {βασιλείας basileia}, guarendo {θεραπεύων therapeuō} ogni {πάσαν pas} malattia {νόσον nosos} e {καὶ kai} ogni {πάσαν pas} infermità {μαλακίαν malakia} tra {ἐν en} il {τῷ ho} popolo {λαῶν laos}. I {καὶ kai καὶ kai}

4:24 La {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} fama {ἀκοή akoē} si sparse {ἀπῆλθεν aperchomai} per {εἰς eis} tutta {ὅλην holos} la {τὴν ho} Siria {συρίαν Suria}; gli {αὐτῷ autos} recarono {προσήνεγκαν prosferō} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} malati {κακῶς kakōs} colpiti da {ἔχοντας echō} varie {ποικίλαις poikilos} infermità {νόσοις nosos} e {καὶ kai} da {-} vari {-} dolori {βασάνοις basanos}, indemoniati {δαίμονιζομένους daimonizomai}, epilettici {σεληνιαζομένους selēniazomai}, paralitici {παραλυτικούς paralutikos}; ed {καὶ kai} egli li {αὐτούς autos} guarì {ἐθεράπευσεν therapeuō}. I {καὶ kai καὶ kai συνεχομένους sunechō καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

4:25 Grandi {πολλοὶ polus} folle {ὄχλοι ochlos} lo {αὐτῷ autos} seguirono {ἠκολούθησαν akolouthēō} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}, dalla {-} Decapoli {δεκαπόλεως Dekapolis}, da {-} Gerusalemme {ἱεροσολύμων Hierosoluma}, dalla {-} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia} e {καὶ kai} da {-} oltre {πέραν peran} il {τοῦ ho} Giordano {ιορδάνου Iordanēs}. I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

5:1 Gesù {-}, vedendo {ἰδὼν horaō} le {τοὺς ho} folle {ὄχλους ochlos}, salì {ἀνέβη anabainō} sul {εἰς eis τὸ ho} monte {ὄρος oros} e {καὶ kai} si {αὐτοῦ autos} mise a sedere {καθίσαντος kathizō}. I {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} si accostarono {προσῆλθαν proserchomai} a lui {αὐτῷ autos}, I {δὲ de}

5:2 ed {καὶ kai} egli, aperta {ἀνοίξας anoigō} la {τὸ ho} bocca {στόμα stoma}, insegnava {ἐδίδασκεν didaskō} loro {αὐτοὺς autos} dicendo {λέγων legō}: I {αὐτοῦ autos}

5:3 Beati {μακάριοι makarios} i {οἱ ho} poveri {πτωχοὶ ptōchos} in {τῷ ho} spirito {πνεῦματι pneuma}, perché {ὅτι hoti} di loro {αὐτῶν autos} è {ἐστὶν eimi} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}.

5:4 Beati {μακάριοι makarios} quelli che {οἱ ho} sono afflitti {πενθοῦντες pentheō}, perché {ὅτι hoti} saranno consolati {αὐτοὶ autos παρακληθήσονται parakaleō}.

5:5 Beati {μακάριοι makarios} i {οἱ ho} mansueti {πραεῖς praus}, perché {ὅτι hoti} erediteranno {αὐτοὶ autos κληρονομήσουσιν klêronomeō} la {τὴν ho} terra {γῆν gē}.

5:6 Beati {μακάριοι makarios} quelli che {οἱ ho} sono affamati {πεινῶντες peinaō} e {καὶ kai} assetati {διψῶντες dipsaō} di {τὴν ho} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunē}, perché {ὅτι hoti} saranno saziati {αὐτοὶ autos χορτασθήσονται chortazō}.

5:7 Beati {μακάριοι makarios} i {οἱ ho} misericordiosi {ἐλεήμονες eleēmōn}, perché {ὅτι hoti} a loro {αὐτοὶ autos} misericordia sarà fatta {ἐλεηθήσονται eleaō}.

5:8 Beati {μακάριοι makarios} i {οἱ ho} puri {καθαροὶ katharos} di {τῇ ho} cuore {καρδίᾳ kardia}, perché {ὅτι hoti} vedranno {αὐτοὶ autos ὄψονται horaō} Dio {τὸν ho θεὸν theos}.

5:9 Beati {μακάριοι makarios} quelli che {οἱ ho} si adoperano per la pace {εἰρηνοποιοί eirênopoios}, perché

{ὅτι hoti} saranno chiamati {αὐτοὶ autos κληθήσονται kaleô} figli {υἱοὶ huios} di Dio {θεοῦ theos}.

5:10 Beati {μακάριοι makarios} i {οἱ ho} perseguitati {δεδιωγμένοι diôkô} per motivo di {ἐνεκεν heneka} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê}, perché {ὅτι hoti} di loro {αὐτῶν autos} è {ἐστὶν eimi} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}.

5:11 Beati {μακάριοι makarios} voi {ἐστε eimi}, quando {ὅταν hotan} vi {ὕμῶς su} insulteranno {ὀνειδίσωσιν oneidizô} e {καὶ kai} vi {-} perseguiteranno {διώξωσιν diôkô} e {καὶ kai}, mentendo {ψευδόμενοι pseudomai}, diranno {εἵπωσιν legô} contro di {καθ' kata} voi {ὕμῶν su} ogni sorta di {πάν pas} male {πονηρὸν ponêros} per causa {ἐνεκεν heneka} mia {ἐμοῦ egô}.

5:12 Rallegratevi {χαίρετε chairô} e {καὶ kai} giubilate {ἀγαλλιᾶσθε agalliaô}, perché {ὅτι hoti} il {ὁ ho} vostro {ὕμῶν su} premio {μισθὸς misthos} è {-} grande {πολὺς polus} nei {ἐν en τοῖς ho} cieli {οὐρανοῖς ouranos}; poiché {οὕτως houtôs} così {γὰρ gar} hanno perseguitato {ἐδίωξαν diôkô} i {τοὺς ho} profeti {προφῆτας profêtês} che sono stati {τοὺς ho} prima di {πρὸ pros} voi {ὕμῶν su}.

5:13 Voi {ὕμεῖς su} siete {ἐστε eimi} il {τὸ ho} sale {ἅλας hals} della {τῆς ho} terra {γῆς gê}; ma {δὲ de}, se {ἐὰν ean} il {τὸ ho} sale {ἅλας hals} diventa insipido {μωρανθή mōrainô}, con {ἐν en} che {τίς tis} lo si salerà {ἀλισθήσεται halizô}? Non {-} è {εἷς eis} più {-} buono {ἰσχύει ischuô} a nulla {οὐδὲν oudeis} se {εἰ ei} non {μὴ mê} a {-} essere gettato {βληθὲν ballô} via {ἔξω exô} e {-} calpestato {καταπατεῖσθαι katapateô} dagli {ὕπὸ hupo τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}. I {ἔτι eti}

5:14 Voi {ὕμεῖς su} siete {ἐστε eimi} la {τὸ ho} luce {φῶς fôs} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}. Una città {πόλις polis} posta {κειμένη keimai} sopra {ἐπάνω epanô} un monte {ὄρους oros} non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} rimanere nascosta {κρυβῆναι kruptô},

5:15 e non {οὐδὲ oude} si accende {καίουσιν kaiô} una lampada {λύχνον luchnos} per {καὶ kai} metterla {τιθέασιν tithêmi αὐτὸν autos} sotto {ὕπὸ hupo} un {τὸν ho} recipiente {μόδιον modios}; anzi {ἀλλ' alla} la {-} si {-} mette {-} sul {ἐπὶ epi τὴν ho} candeliere {λυχνίαν luchnia} ed {καὶ kai} essa fa luce {λάμπει lampô} a tutti {πᾶσιν pas} quelli che {τοῖς ho} sono {-} in {ἐν en} casa {τῇ ho οἰκία oikia}.

5:16 Così {οὕτως houtôs} risplenda {λαμψάτω lampô} la {τὸ ho} vostra {ὕμῶν su} luce {φῶς fôs} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} agli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}, affinché {ὅπως hopôs} vedano {ἴδωσιν horaô} le {τὰ ho} vostre {ὕμῶν su} buone {καλὰ kalos} opere {ἔργα ergon} e {καὶ kai} glorifichino {δοξάσωσιν doxazô} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr} vostro {ὕμῶν su} che è {τὸν ho} nei {ἐν en τοῖς ho} cieli {οὐρανοῖς ouranos}.

5:17 Non {μὴ mê} pensate {νομίσητε nomizô} che {ὅτι hoti} io sia venuto {ἦλθον erchomai} per abolire {καταλῦσαι kataluô} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos} o {ἦ ê} i {τοὺς ho} profeti {προφῆτας profêtês}; io sono venuto {ἦλθον erchomai} non {οὐκ ou} per abolire {καταλῦσαι kataluô} ma {ἀλλὰ alla} per portare a compimento {πληρῶσαι plêroô}.

5:18 Poiché {γὰρ gar} in verità {ἀμὴν amên} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô}: finché non {ἕως heôs ἂν an} siano passati {παρέλθῃ parerchomai} il {ὁ ho} cielo {οὐρανὸς ouranos} e {καὶ kai} la {ἡ ho} terra {γῆ gê}, neppure {οὐ ou μὴ mê} un {ἐν heis} iota {ἰῶτα iôta} o {ἦ ê} un {μία heis} apice {κεραία keraia} della {ἀπὸ apo τοῦ ho} legge {νόμου nomos} passerà {παρέλθῃ parerchomai} senza che {ἕως heôs ἂν an} tutto {πάντα pas} sia adempiuto {γένηται ginomai}.

5:19 Chi {ὃς hos ἐὰν ean} dunque {οὖν oun} avrà violato {λύσῃ luô} uno {μίαν heis} di {τῶν ho} questi {τούτων houtos} minimi {τῶν ho ἐλαχίστων elachistos} comandamenti {ἐντολῶν entolê} e {καὶ kai} avrà così {οὕτως houtôs} insegnato {διδάξῃ didaskô} agli {τοὺς ho} uomini {ἀνθρώπους anthrôpos}, sarà chiamato {κληθήσεται kaleô} minimo {ἐλάχιστος elachistos} nel {ἐν en τῇ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}; ma {δ' de} chi {ὃς hos} li {-} avrà messi in pratica {ποιήσῃ poieô} e {καὶ kai} insegnati {διδάξῃ didaskô} sarà chiamato {κληθήσεται kaleô} grande {μέγας megas} nel {ἐν en τῇ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}. I {ἂν an οὗτος houtos}

5:20 Poiché {γὰρ gar} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} se {ἐὰν ean} la {ἡ ho} vostra {ὕμῶν su} giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê} non {μὴ mê} supera {περισεύσῃ perisseuô} πλεῖον polus} quella degli {τῶν ho} scribi {γραμματέων grammateus} e {καὶ kai} dei farisei {φαραισαίων Farisaios}, non entrerete {εἰσέλθῃτε eiserchomai} affatto {οὐ ou μὴ mê} nel {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}. I {εἷς eis}

5:21 Voi avete udito {ἤκούσατε akouô} che {ὅτι hoti} fu detto {ἐρρέθη legô} agli {τοῖς ho} antichi {ἀρχαίοις archaios}: "Non {οὐ ou} uccidere {φονεύσεις foneuô}: chiunque {ὅς hos δ' de ἄν an} avrà ucciso {φονεύσῃ foneuô} sarà {ἔσται eimi} sottoposto {ἐνοχος enochos} al {τῇ ho} tribunale {κρίσει krisis}";

5:22 ma {δὲ de} io {ἐγὼ egô} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô}: chiunque {πᾶς pas ὁ ho} si adira contro {ὀργιζόμενος orgizomai} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τῷ ho ἀδελφῷ adelfos} sarà {ἔσται eimi} sottoposto {ἐνοχος enochos} al {τῇ ho} tribunale {κρίσει krisis}; e {-} chi {ὅς hos δ' de ἄν an} avrà detto a {εἴπῃ legô} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τῷ ho ἀδελφῷ adelfos}: "Raca {ῥακά rhaka}" sarà {ἔσται eimi} sottoposto {ἐνοχος enochos} al {τῷ ho} sinedrio {συνεδρίῳ sunedrion}; e {-} chi {ὅς hos δ' de ἄν an} gli {-} avrà detto {εἴπῃ legô}: "Pazzo {μωρέ mōros}!" sarà {ἔσται eimi} condannato {ἐνοχος enochos} alla {εἰς eis τὴν ho} geenna {γέενναν geenna} del {τοῦ ho} fuoco {πυρός pur}. | {ὅτι hoti}

5:23 Se {ἐὰν ean} dunque {οὖν oun} tu stai per offrire {προσφέρῃς prosferô} la {τὸ ho} tua {σου su} offerta {δῶρόν dōron} sull' {ἐπὶ epi τὸ ho} altare {θυσιαστήριον thusiastērion} e {-} lì {κῶκεῖ kakei} ti ricordi {μνησθῆς mimnēiskomai} che {ὅτι hoti} tuo {σου su} fratello {ὁ ho ἀδελφός adelfos} ha {ἔχει echô} qualcosa {τι tis} contro di {κατὰ kata} te {σοῦ su},

5:24 lascia {ἄφες afiēmi} lì {ἐκεῖ ekei} la {τὸ ho} tua {σου su} offerta {δῶρόν dōron} davanti {ἐμπροσθεν emprosthen} all' {τοῦ ho} altare {θυσιαστήριον thusiastērion}, e {καὶ kai} va' {ὑπάγε hupagô} prima {πρῶτον prōtos} a {-} riconciliarti con {διαλλάγηθι diallassomai} tuo {σου su} fratello {τῷ ho ἀδελφῷ adelfos}; poi {καὶ kai τότε tote} vieni a {ἐλθὼν erchomai} offrire {πρόσφερε prosferô} la {τὸ ho} tua {σου su} offerta {δῶρόν dōron}.

5:25 Fa' {ἴσθι eimi} presto {ταχὺ tachus} amichevole accordo {εὐνοῶν eunoeô} con {τῷ ho} il {-} tuo {σου su} avversario {ἀντιδίκῳ antidikos} mentre {ἕως heôs} sei {εἶ eimi} ancora {ὅτου hostis} per {ἐν en} via {τῇ ho ὁδῷ hodos} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}, affinché il {ὁ ho} tuo {-} avversario {ἀντίδικος antidikos} non {μῆποτε mēpote} ti {σε su} consegni {παράδῳ paradidōmi} in {-} mano {-} al {τῷ ho} giudice {κριτῇ kritēs} e {καὶ kai} il {ὁ ho} giudice {κριτῆς kritēs} in {-} mano {-} alle {τῷ ho} guardie {ὑπῆρέτῃ hupēretēs}, e {καὶ kai} tu non venga messo {βληθῇ ballô} in {εἰς eis} prigionia {φυλακὴν fulakē}.

5:26 Io ti {σοι su} dico {λέγω legô} in verità {ἀμὴν amēn} che {-} di là {ἐκεῖθεν ekeithen} non {οὐ ou} μὴ mē} uscirai {ἐξέλθῃς exerchomai}, finché {ἕως heôs} tu non {ἄν an} abbia pagato {ἀποδῷς apodidōmi} l' {τὸν ho} ultimo {ἔσχατον eschatos} centesimo {κοδράντην kodrantēs}.

5:27 Voi avete udito {ἤκούσατε akouô} che {ὅτι hoti} fu detto {ἐρρέθη legô}: "Non {οὐ ou} commettere adulterio {μοιχεύσεις moicheuô}."

5:28 Ma {δὲ de} io {ἐγὼ egô} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} chiunque {πᾶς pas ὁ ho} guarda {βλέπων blepô} una donna {γυναῖκα gunê} per {πρὸς pros} desiderarla {τὸ ho ἐπιθυμῆσαι epithumeô} αὐτὴν autos}, ha già {ἤδη edē} commesso adulterio {ἐμοίχευσεν moicheuô} con lei {αὐτὴν autos} nel {ἐν en τῇ ho} suo {αὐτοῦ autos} cuore {καρδίᾳ kardia}.

5:29 Se {εἰ ei} dunque {δὲ de} il {ὁ ho} tuo {σου su} occhio {ὀφθαλμός ophthalmos} destro {ὁ ho δεξιὸς dexios} ti {σε su} fa cadere in peccato {σκανδαλίζει skandalizô}, cavallo {ἔξελε exaireô} αὐτὸν autos} e {καὶ kai} gettalo {βάλε ballô} via {ἀπὸ apo} da te {σοῦ su}; poiché {γάρ gar} è meglio {συμφέρει sumferô} per te {σοι su} che {ἵνα hina} uno {ἐν heis} dei {τῶν ho} tuoi {σου su} membri {μελὼν melos} perisca {ἀπόλῃται apollumi}, piuttosto {καὶ kai μὴ mē} che {-} vada {βληθῇ ballô} nella {εἰς eis} geenna {γέενναν geenna} tutto {ὅλον holos} il {τὸ ho} tuo {σου su} corpo {σῶμά sōma}.

5:30 E {καὶ kai} se {εἰ ei} la {ἡ ho} tua {σου su} mano {χεὶρ cheir} destra {δεξιὰ dexios} ti {σε su} fa cadere in peccato {σκανδαλίζει skandalizô}, tagliala {ἐκκοψον ekkoptô} αὐτὴν autos} e {καὶ kai} gettala {βάλε ballô} via {ἀπὸ apo} da te {σοῦ su}; poiché {γάρ gar} è meglio {συμφέρει sumferô} per te {σοι su} che {ἵνα hina} uno {ἐν heis} dei {τῶν ho} tuoi {σου su} membri {μελὼν melos} perisca {ἀπόλῃται apollumi}, piuttosto {καὶ kai μὴ mē} che {-} vada {ἀπέλθῃ aperchomai} nella {εἰς eis} geenna {γέενναν geenna} tutto {ὅλον holos} il {τὸ ho} tuo {σου su} corpo {σῶμά sōma}.

5:31 Fu detto {ἐρρέθη legô}: "Chiunque {ὅς hos ἄν an} ripudia {ἀπολύσῃ apoluô} sua {αὐτοῦ autos} moglie {τὴν ho γυναῖκα gunê} le {αὐτῇ autos} dia {δότη didōmi} l'atto di ripudio {ἀποστάσιον apostasion}." | {δέ de}

5:32 Ma {δὲ de} io {ἐγὼ egō} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō}: chiunque {πᾶς pas ó ho} manda via {ἀπολύων apoluō} sua {αὐτοῦ autos} moglie {τὴν ho γυνᾱίκα gunê}, salvo che {παρεκτὸς parektos} per motivo di {λόγου logos} fornicazione {πορνείας porneia}, la {αὐτὴν autos} fa diventare {ποιεῖ poieō} adultera {μοιχευθῆναι moicheuō} e {καὶ kai} chiunque {ὅς hos ἐάν ean} sposa {γαμήσῃ gameō} colei che è mandata via {ἀπολελυμένην apoleipō} commette adulterio {μοιχᾷται moichaomai}. | {ὅτι hoti}

5:33 Avete anche {πάλιν palin} udito {ἠκούσατε akouō} che {ὅτι hoti} fu detto {ἐρρέθη legō} agli {τοῖς ho} antichi {ἀρχαίοις archaios}: "Non {οὐκ ou} giurare il falso {ἐπιорκήσεις epiorkeō}; dà {ἀποδώσεις apodidōmi} al {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios} quello che {τοὺς ho} gli {-} hai promesso con giuramento {ὄρκους horkos}". | {δὲ de σου su}

5:34 Ma {δὲ de} io {ἐγὼ egō} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō}: non {μὴ mē} giurate {ὀμόσαι omnuō} affatto {ὅλως holōs}, né {μήτε mēte ἐν en} per il {τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos}, perché {ὅτι hoti} è {ἐστὶν eimi} il trono {θρόνος thronos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos};

5:35 né {μήτε mēte ἐν en} per la {τῇ ho} terra {γῇ gē}, perché {ὅτι hoti} è {ἐστὶν eimi} lo sgabello {ὑποπόδιον hupopodion} dei {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} piedi {ποδῶν pous}; né {μήτε mēte} per {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}, perché {ὅτι hoti} è {ἐστὶν eimi} la città {πόλις polis} del gran {μεγάλου megas} Re {βασιλέως basileus}. | {τοῦ ho}

5:36 Non {-} giurare {ὀμόσης omnuō} neppure {μήτε mēte ἐν en} per il {τῇ ho} tuo {σου su} capo {κεφαλῇ kefalē}, poiché {ὅτι hoti} tu non {οὐ ou} puoi {δύνασαι dunamai} far {-} diventare {-} un solo {μίαν heis} capello {λευκὴν leukos} bianco {ποιῆσαι poieō} o {ἢ ê} nero {μέλαιναν melas}. | {τρίχα thrix}

5:37 Ma {δὲ de} il {ὁ ho} vostro {ὕμῶν su} parlare {λόγος logos} sia {ἔστω eimi}: "Sì {ναὶ nai}, sì {ναὶ nai}; no {οὐ ou}, no {οὐ ou}"; poiché il {τὸ ho} di più {περισσὸν perissos} viene {ἐστὶν eimi} dal {ἐκ ek τοῦ ho} maligno {πονηροῦ ponēros}. | {δὲ de τούτων houtos}

5:38 Voi avete udito {ἠκούσατε akouō} che {ὅτι hoti} fu detto {ἐρρέθη legō}: "Occhio {ὀφθαλμόν ofthalmos} per {ἀντὶ anti} occhio {ὀφθαλμοῦ ofthalmos} e {καὶ kai} dente {ὀδόντα odous} per {ἀντὶ anti} dente {ὀδόντος odous}".

5:39 Ma io {ἐγὼ egō} vi {λέγω legō} dico {δὲ de}: non {μὴ mē} contrastate {ἀντιστῆναι anthistēmi} il {τῷ ho} malvagio {πονηρῷ ponēros}; anzi {ἀλλ' alla}, se uno {ὅστις hostis} ti {σε su} percuote {ῥαπίζει rhapizō} sulla {εἰς eis τὴν ho} guancia {σιαγὸνα siagōn} destra {δεξιᾶν dexios}, porgigli {στρέψον strefō} αὐτῷ autos} anche {καὶ kai} l' {τὴν ho} altra {ἄλλην allos}; | {ὕμῖν su σου su}

5:40 e {καὶ kai} a chi {τῷ ho} vuol {θέλοντί thelō} litigare {κριθῆναι krinō} con te {σοι su} e {καὶ kai} prenderti {λαβεῖν lambanō} la {τὸν ho} tunica {χιτῶνά chitōn}, lascagli {ἄφες afiēmi} αὐτῷ autos} anche {καὶ kai} il {τὸ ho} mantello {ἱμάτιον himation}. | {σου su}

5:41 Se uno {ὅστις hostis} ti {σε su} costringe a fare {ἀγγαρεύσει aggareuō} un {ἐν heis} miglio {μίλιον milion}, fanne {ὑπάγε hupagō} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos} due {δύο duo}. | {καὶ kai}

5:42 Dà {δός didōmi} a chi {τῷ ho} ti {σε su} chiede {αἰτοῦντί aiteō}, e {καὶ kai} a chi {τὸν ho} desidera {θέλοντα thelō} un prestito {δανίσασθαι daneizō} da {ἀπὸ apo} te {σου su}, non {μὴ mē} voltar le spalle {ἀποστραφῆς apostrefō}.

5:43 Voi avete udito {ἠκούσατε akouō} che {ὅτι hoti} fu detto {ἐρρέθη legō}: "Ama {ἀγαπήσεις agapaō} il {τὸν ho} tuo {σου su} prossimo {πλησίον plēsion} e {καὶ kai} odia {μισήσεις miseō} il {τὸν ho} tuo {σου su} nemico {ἐχθρόν echthros}".

5:44 Ma {δὲ de} io {ἐγὼ egō} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō}: amate {ἀγαπάτε agapaō} i {τοὺς ho} vostri {ὕμῶν su} nemici {ἐχθροὺς echthros}, [benedite {-} coloro {-} che {-} vi {-} maledicono {-}, fate {-} del {-} bene {-} a {-} quelli {-} che {-} vi {-} odiano {-},] e {καὶ kai} pregate {προσεύχεσθε proseuchomai} per {ὑπὲρ huper} quelli [che {-} vi {-} maltrattano {-} e {-}] che {τῶν ho} vi {ὕμᾱς su} perseguitano {διωκόντων diōkō},

5:45 affinché {ὥπως hopōs} siate {γέννησθε ginomai} figli {υἱοὶ huios} del {τοῦ ho} Padre {πατὴρ patēr} vostro {ὕμῶν su} che {τοῦ ho} è {ἐν en} nei cieli {οὐρανοῖς ouranos}; poiché {ὅτι hoti} egli fa levare {ἀνατέλλει anatellō} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} sole {ἥλιον hēlios} sopra {ἐπὶ epi} i malvagi {πονηροὺς ponēros} e {καὶ kai} sopra {-} i buoni {ἀγαθοὺς agathos}, e {καὶ kai} fa piovere {βρέχει

brechô} sui {ἐπὶ epi} giusti {δικαίους dikaios} e {καὶ kai} sugli {-} ingiusti {ἀδίκους adikos}.

5:46 Se {ἐὰν ean} infatti {γὰρ gar} amate {ἀγαπήσητε agapaô} quelli che {τοὺς ho} vi {ὑμᾶς su} amano {ἀγαπῶντας agapaô}, che {τίνα tis} premio {μισθὸν misthos} ne {-} avete {ἔχετε echô}? Non {οὐχὶ ou} fanno {ποιοῦσιν poieô} lo {τὸ ho} stesso {αὐτὸ autos} anche {καὶ kai} i {οἱ ho} pubblicani {τελώναι telônês}?

5:47 E {καὶ kai} se {ἐὰν ean} salutate {ἀσπάσησθε aspazomai} soltanto {μόνον monos} i {τοὺς ho} vostri {ὑμῶν su} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos}, che {τί tis} fate {ποιεῖτε poieô} di straordinario {περισσὸν perissos}? Non {οὐχὶ ou} fanno {ποιοῦσιν poieô} anche {καὶ kai} i {οἱ ho} pagani {ἐθνικοὶ ethnikos} altrettanto {τὸ ho αὐτὸ autos}?

5:48 Voi {ὑμεῖς su} dunque {οὖν oun} siate {ἔσεσθε eimi} perfetti {τέλειοι teleios}, come {ὥς hôs} è {ἐστὶν eimi} perfetto {τέλειός teleios} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} vostro {ὑμῶν su} celeste {ὁ ho οὐράνιος ouranios}.

6:1 Guardatevi dal {προσέχετε prosechô} praticare {μὴ mē poieîn poieô} la {τὴν ho} vostra {ὑμῶν su} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} agli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}, per {πρὸς pros} essere osservati {τὸ ho θεαθῆναι theaomai} da loro {αὐτοῖς autos}; altrimenti {εἰ ei δὲ de μὴ mē γε ge} non {οὐκ ou} ne {-} avrete {ἔχετε echô} premio {μισθὸν misthos} presso {παρὰ para} il {τῷ ho} Padre {πατρὶ patêr} vostro {ὑμῶν su} che è {τῷ ho} nei {ἐν en} cieli {τοῖς ho οὐρανοῖς ouranos}. | {δὲ de}

6:2 Quando {ὅταν hotan} dunque {οὖν oun} fai {ποιῆς poieô} l'elemosina {ἐλεημοσύνην eleêmosunê}, non {μὴ mē} far sonare la tromba {σαλπίσῃς salpizô} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} a te {σου su}, come {ὥσπερ hôsper} fanno {ποιοῦσιν poieô} gli {οἱ ho} ipocriti {ὑποκριταὶ hupokritês} nelle {ἐν en} τὰς ho} sinagoghe {συναγωγαῖς sunagôgê} e {καὶ kai} nelle {ἐν en} τὰς ho} strade {ρύμαις rhumê}, per {ὅπως hopôs} essere onorati {δοξασθῶσιν doxazô} dagli {ὑπὸ hupo τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}. Io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} in verità {ἀμὴν amên} che {-} questo {-} è {-} il {τὸν ho} premio {μισθὸν misthos} che {-} ne {αὐτῶν autos} hanno {ἀπέχουσιν apechô}.

6:3 Ma quando tu {σοῦ su} fai {δὲ de} l'elemosina {ποιοῦντος poieô}, non {μὴ mē} sappia {γινώτω ginôskô} la {ἡ ho} tua {σου su} sinistra {ἀριστερά aristeros} quel che {τί tis} fa {ποιεῖ poieô} la {ἡ ho} destra {δεξιὰ dexios}, | {ἐλεημοσύνην eleêmosunê σου su}

6:4 affinché {ὅπως hopôs} la {ἡ ho} tua {σου su} elemosina {ἐλεημοσύνη eleêmosunê} sia {-} fatta {-} in {ἐν en} segreto {τῷ ho κρυπτῷ kruptos}; e {καὶ kai} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} tuo {σου su}, che {ὁ ho} vede {βλέπων blepô} nel {ἐν en} τῷ ho} segreto {κρυπτῷ kruptos}, te {σοι su} ne {-} darà la ricompensa {ἀποδώσει apodidômi}. | {ἦ eimi}

6:5 Quando {ὅταν hotan} pregate {προσεύχησθε proseuchomai}, non {οὐκ ou} siate {ἔσεσθε eimi} come {ὥς hôs} gli {οἱ ho} ipocriti {ὑποκριταὶ hupokritês}; poiché {ὅτι hoti} essi amano {φιλοῦσιν fileô} pregare {προσεύχεσθαι proseuchomai} stando in piedi {ἐστῶτες histêmi} nelle {ἐν en} τὰς ho} sinagoghe {συναγωγαῖς sunagôgê} e {καὶ kai} agli {ἐν en} τὰς ho} angoli {γωνίαις gônia} delle {τῶν ho} piazze {πλατειῶν platus} per {ὅπως hopôs} essere visti {φανεῶσιν fainô} dagli {τοῖς ho} uomini {ἀνθρώποις anthrôpos}. Io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} in verità {ἀμὴν amên} che {-} questo {-} è {-} il {τὸν ho} premio {μισθὸν misthos} che {-} ne {αὐτῶν autos} hanno {ἀπέχουσιν apechô}. | {καὶ kai}

6:6 Ma {δὲ de} tu {σὺ su}, quando {ὅταν hotan} preghi {προσεύχη proseuchomai}, entra {εἰσελθε eiserchomai} nella {εἰς eis τὸ ho} tua {σου su} cameretta {ταμεῖόν tameion} e {καὶ kai}, chiusa {κλείσας kleiô} la {τὴν ho} porta {θύραν thura}, rivolgiti la preghiera {πρόσευξαι proseuchomai} al {τῷ ho} Padre {πατρί patêr} tuo {σου su} che è {τῷ ho} nel {ἐν en} τῷ ho} segreto {κρυπτῷ kruptos}; e {καὶ kai} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} tuo {σου su}, che {ὁ ho} vede {βλέπων blepô} nel {ἐν en} τῷ ho} segreto {κρυπτῷ kruptos}, te {σοι su} ne {-} darà la ricompensa {ἀποδώσει apodidômi}. | {σου su}

6:7 Nel pregare {προσευχόμενοι proseuchomai} non {μὴ mē} usate troppe parole {βατταλογήσητε battalogeô} come {ὥσπερ hôsper} fanno {-} i {οἱ ho} pagani {ἐθνικοί ethnikos}, i {-} quali {-} pensano di {δοκοῦσιν dokeô} essere esauditi {εἰσακουσθήσονται eisakouô} per {ἐν en} il {τῇ ho} gran numero delle loro {αὐτῶν autos} parole {πολλολογία polulogia}. | {δὲ de γὰρ gar ὅτι hoti}

6:8 Non {μὴ mē} fate dunque {οὖν oun} come {ὁμοιωθήτε homoiōō} loro {αὐτοῖς autos}, poiché {γὰρ gar} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr} vostro {ὑμῶν su} sa {οἶδεν oida} le cose di cui {ὧν hos} avete {ἔχετε echō} bisogno, prima che {πρὸ pros} gliele {τοῦ ho αὐτόν autos} chiediate {ὑμᾶς su αἰτῆσαι aiteō}. | {χρεῖαν chreia}

6:9 Voi {ὑμεῖς su} dunque {οὖν oun} pregate {προσεύχεσθε proseuchomai} così {οὕτως houtōs}: "Padre {πάτερ patēr} nostro {ἡμῶν egō} che sei {ὁ ho} nei {ἐν en τοῖς ho} cieli {οὐρανοῖς ouranos}, sia santificato {ἀγιασθήτω hagiāzō} il {τὸ ho} tuo {σου su} nome {ὄνομα onoma};

6:10 venga {ἐλθέτω erchomai} il {ἡ ho} tuo {σου su} regno {βασιλεία basileia}; sia fatta {γενηθήτω ginomai} la {τὸ ho} tua {σου su} volontà {θέλημα thelēma} anche {καὶ kai} in {ἐπὶ epi} terra {γῆς gē} come {ὡς hōs} è {-} fatta {-} in {ἐν en} cielo {οὐρανῷ ouranos}.

6:11 Dacci {δὸς didōmi ἡμῖν egō} oggi {σήμερον sēmeron} il {τὸν ho} nostro {ἡμῶν egō} pane {ἄρτον artos} quotidiano {τὸν ho ἐπιούσιον epiousios};

6:12 rimettici {ἄφες afiēmi ἡμῖν egō} i {τὰ ho} nostri {ἡμῶν egō} debiti {ὀφειλήματα ofeilēma} come {ὡς hōs} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egō} li {-} abbiamo rimessi {ἀφήκαμεν afiēmi} ai {τοῖς ho} nostri {ἡμῶν egō} debitori {ὀφειλέταις ofeiletēs}; | {καὶ kai}

6:13 e {καὶ kai} non {μὴ mē} ci {ἡμᾶς egō} esporre {εἰσενέγκης eisferō} alla {εἰς eis} tentazione {πειρασμὸν peirasmos}, ma {ἀλλὰ alla} liberaci {ῥύσαι rhuomai ἡμᾶς egō} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} maligno {πονηροῦ ponēros}. [Perché {-} a {-} te {-} appartengono {-} il {-} regno {-}, la {-} potenza {-} e {-} la {-} gloria {-} in {-} eterno {-}, amen {-}.]"

6:14 Perché {γὰρ gar} se {ἐὰν ean} voi perdonate {ἀφήτε afiēmi} agli {τοῖς ho} uomini {ἄνθρωποις anthrōpos} le {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} colpe {παραπτώματα paraptōma}, il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr} vostro {ὑμῶν su} celeste {ὁ ho οὐράνιος ouranios} perdonerà {ἀφήσει afiēmi} anche {καὶ kai} a voi {ὑμῖν su};

6:15 ma {δὲ de} se {ἐὰν ean} voi non {μὴ mē} perdonate {ἀφήτε afiēmi} agli {τοῖς ho} uomini {ἄνθρωποις anthrōpos}, neppure {οὐδὲ oude} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr} vostro {ὑμῶν su} perdonerà {ἀφήσει afiēmi} le {τὰ ho} vostre {ὑμῶν su} colpe {παραπτώματα paraptōma}.

6:16 Quando {ὅταν hotan} digiunate {νηστεύετε nēsteuō}, non {μὴ mē} abbiate {γίνεσθε ginomai} un aspetto malinconico {σκυθρωποί skuthrōpos} come {ὡς hōs} gli {οἱ ho} ipocriti {ὑποκριταὶ hupokritēs}; poiché {γὰρ gar} essi si sfigurano {ἀφανίζουσιν afanizō} la {τὰ ho} faccia {πρόσωπα prosōpon} per {αὐτῶν autos} far vedere {φανῶσιν fainō} agli {τοῖς ho} uomini {ἄνθρωποις anthrōpos} che digiunano {νηστεύοντες nēsteuō}. Io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō} in verità {ἀμὴν amēn}: questo {-} è {-} il {τὸν ho} premio {μισθὸν misthos} che {-} ne {αὐτῶν autos} hanno {ἀπέχουσιν apechō}. | {δὲ de ὅπως hopōs}

6:17 Ma {δὲ de} tu {σὺ su}, quando digiuni {νηστεύων nēsteuō}, ungiti {ἄλειψαί aleifō σου su} il {τὴν ho} capo {κεφαλὴν kefalē} e {καὶ kai} lavati {σου su νίψαι niptō} la {τὸ ho} faccia {πρόσωπόν prosōpon},

6:18 affinché {ὅπως hopōs} non {μὴ mē} appaia {φανῆς fainō} agli {τοῖς ho} uomini {ἄνθρωποις anthrōpos} che tu digiuni {νηστεύων nēsteuō}, ma {ἀλλὰ alla} al {τῷ ho} Padre {πατρί patēr} tuo {σου su} che è {τῷ ho} nel {ἐν en τῷ ho} segreto {κρυφαίῳ krufaios}; e {καὶ kai} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr} tuo {σου su}, che {ὁ ho} vede {βλέπων blepō} nel {ἐν en τῷ ho} segreto {κρυφαίῳ krufaios}, te {σοι su} ne darà la ricompensa {ἀποδώσει apodidōmi}.

6:19 Non {μὴ mē} fatevi {θησαυρίζετε thēsaurizō ὑμῖν su} tesori {θησαυροὺς thēsauros} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gē}, dove {ὅπου hopou} la tignola {σῆς sēs} e {καὶ kai} la ruggine {βρώσις brōsis} consumano {ἀφανίζει afanizō}, e {καὶ kai} dove {ὅπου hopou} i ladri {κλέπται kleptēs} scassinano {διορύσσουσιν diorussō} e {καὶ kai} rubano {κλέπτουσιν kleptō};

6:20 ma {δὲ de} fatevi {θησαυρίζετε thēsaurizō ὑμῖν su} tesori {θησαυροὺς thēsauros} in {ἐν en} cielo {οὐρανῷ ouranos}, dove {ὅπου hopou} né {οὔτε oute} tignola {σῆς sēs} né {οὔτε oute} ruggine {βρώσις brōsis} consumano {ἀφανίζει afanizō}, e {καὶ kai} dove {ὅπου hopou} i ladri {κλέπται kleptēs} non {οὐ ou} scassinano {διορύσσουσιν diorussō} né {οὐδὲ oude} rubano {κλέπτουσιν kleptō}.

6:21 Perché {γὰρ gar} dov' {ὅπου hopou} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} tuo {σου su} tesoro {θησαυρός thēsauros}, lì {ἐκεῖ ekei} sarà {ἔσται eimi} anche {καὶ kai} il {ἡ ho} tuo {σου su} cuore {καρδίᾳ kardia}.

6:22 La {ὁ ho} lampada {λύχνος luchnos} del {τοῦ ho} corpo {σώματός sôma} è {ἐστὶν eimi} l' {ὁ ho} occhio {ὀφθαλμός ofthalmos}. Se {ἐάν ean} dunque {οὖν oun} il {ὁ ho} tuo {σου su} occhio {ὀφθαλμός ofthalmos} è {ἦ eimi} limpido {ἀπλοῦς haplous}, tutto {ὅλον holos} il {τὸ ho} tuo {σου su} corpo {σῶμά sôma} sarà {ἔσται eimi} illuminato {φωτεινὸν fôteinos};

6:23 ma {δὲ de} se {ἐάν ean} il {ὁ ho} tuo {σου su} occhio {ὀφθαλμός ofthalmos} è {ἦ eimi} malvagio {πονηρὸς ponêros}, tutto {ὅλον holos} il {τὸ ho} tuo {σου su} corpo {σῶμά sôma} sarà {ἔσται eimi} nelle tenebre {σκοτεινὸν skoteinos}. Se {εἰ ei} dunque {οὖν oun} la {τὸ ho} luce {φῶς fôs} che è {τὸ ho} in {ἐν en} te {σοὶ su} è {ἐστὶν eimi} tenebre {σκότος skotos}, quanto grandi {πόσον posos} saranno {-} le {τὸ ho} tenebre {σκότος skotos}!

6:24 Nessuno {οὐδεὶς oudeis} può {δύναται dunamai} servire {δουλεύειν douleuô} due {δυσὶ duo} padroni {κυρίοις kurios}; perché {γὰρ gar} o {ἦ ê} odierà {μισήσει miseô} l' {τὸν ho} uno {ἐνὰ heis} e {καὶ kai} amerà {ἀγαπήσει agapaô} l' {τὸν ho} altro {ἕτερον heteros}, o {ἦ ê} avrà riguardo {ἀνθέξεται antechomai} per l'uno {ἐνὸς heis} e {καὶ kai} disprezzo {καταφρονήσει katafroneô} per l' {τοῦ ho} altro {ἑτέρου heteros}. Voi non {οὐ ou} potete {δύνασθε dunamai} servire {δουλεύειν douleuô} Dio {θεῷ theos} e {καὶ kai} Mammona {μαμωνᾶ mamônas}.

6:25 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô}: non {μὴ mê} siate in ansia {μεριμνᾶτε merimnaô} per la {τῇ ho} vostra {ὕμῶν su} vita {ψυχῇ psuchê}, di {-} che cosa {τί tis} mangerete {φάγητε esthiô} o {ἦ ê} di {-} che cosa {τί tis} berrete {πίητε pinô}; né {μηδὲ mêde} per il {τῷ ho} vostro {ὕμῶν su} corpo {σώματι sôma}, di {-} che {τί tis} vi vestirete {ἐνδύσησθε enduô}. Non {οὐχὶ ou} è {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} vita {ψυχῇ psuchê} più {πλεῖόν polus} del {τῆς ho} nutrimento {τροφῆς trofê}, e {καὶ kai} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} più {-} del {τοῦ ho} vestito {ἐνδύματος enduma}?

6:26 Guardate {ἐμβλέψατε emballô} gli {εἰς eis τὰ ho} uccelli {πετεινὰ peteinon} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}: non {οὐ ou} seminano {σπείρουσιν speirô}, non {οὐδὲ oude} mietono {θερίζουσιν therizô}, non {οὐδὲ oude} raccolgono {συνάγουσιν sunagô} in {εἰς eis} granai {ἀποθήκας apothêkê}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} vostro {ὕμῶν su} celeste {ὁ ho οὐράνιος ouranios} li {αὐτὰ autos} nutre {τρέφει trefô}. Non {οὐχ ou} valete voi {ὕμεῖς su} molto {μᾶλλον mallon} più {διαφέρετε diaferô} di loro {αὐτῶν autos}? | {ὅτι hoti}

6:27 E {δὲ de} chi {τίς tis} di {ἐξ ek} voi {ὕμῶν su} può {δύναται dunamai} con la sua preoccupazione {μεριμνῶν merimnaô} aggiungere {προσθεῖναι prostithêmi} un' {ἐνὰ heis} ora {πῆχυν pêchus} sola {-} alla {ἐπὶ epi τὴν ho} durata {ἡλικίαν hêlikia} della sua vita {αὐτοῦ autos}?

6:28 E {καὶ kai} perché {τί tis} siete così {-} ansiosi {μεριμνᾶτε merimnaô} per {περὶ peri} il vestire {ἐνδύματος enduma}? Osservate {καταμάθετε katamanthanô} come {πῶς pôs} crescono {αὐξάνουσιν auxanô} i {τὰ ho} gigli {κρίνα krinon} della {τοῦ ho} campagna {ἀγροῦ agros}: essi non {οὐ ou} faticano {κοπιῶσιν kopiaô} e non {οὐδὲ oude} filano {νήθουσιν nêthô};

6:29 eppure {δὲ de} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} neanche {οὐδὲ oude} Salomone {σολομών Solomôn}, con {ἐν en} tutta {πάση pas} la {τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} gloria {δόξη doxa}, fu vestito {περιεβάλετο periballô} come {ὥς hôs} uno {ἐν heis} di loro {τούτων houtos}.

6:30 Ora {δὲ de} se {εἰ ei} Dio {ὁ ho θεὸς theos} veste {ἀμφιέννυσιν amfiennumi} in questa maniera {οὕτως houtôs} l' {τὸν ho} erba {χόρτον chortos} dei {τοῦ ho} campi {ἀγροῦ agros} che {-} oggi {σήμερον sêmeron} è {ὄντα eimi}, e {καὶ kai} domani {αὔριον aurion} è gettata {βαλλόμενον ballô} nel {εἰς eis} forno {κλίβανον klibanos}, non {οὐ ou} farà {-} molto {πολλῶ polus} di più {μᾶλλον mallon} per voi {ὕμᾱς su}, o gente di poca fede {ὀλιγόπιστοι oligopistos}?

6:31 Non {μὴ mê} siate dunque {οὖν oun} in ansia {μεριμνήσητε merimnaô}, dicendo {λέγοντες legô}: "Che {τί tis} mangeremo {φάγωμεν esthiô}? Che {τί tis} berremo {πίωμεν pinô}? Di che {τί tis} ci vestiremo {περιβαλώμεθα periballô}?" | {ἦ ê ἦ ê}

6:32 Perché {γὰρ gar} sono {-} i {τὰ ho} pagani {ἔθνη ethnos} che {-} ricercano {ἐπιζητοῦσιν epizêteô} tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos}; ma {γὰρ gar} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} vostro {ὕμῶν su} celeste {ὁ ho οὐράνιος ouranios} sa {οἶδεν oida} che {ὅτι hoti} avete bisogno di {χρηζετε chrêizô} tutte {ἀπάντων hapas} queste cose {τούτων houtos}.

6:33 Cercate {ζητεῖτε zêteô} prima {πρῶτον prôtos} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} e {καὶ kai} la

{τὴν ho} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai} tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos} vi {ὕμῖν su} saranno date in più {προσθεθήσεται prostithêmi}. | {δὲ de αὐτοῦ autos}

6:34 Non {μὴ mê} siate dunque {οὖν oun} in ansia {μεριμνήσητε merimnaô} per {εἰς eis} il {τὴν ho} domani {αὔριον aurion}, perché {γὰρ gar} il {ἡ ho} domani {αὔριον aurion} si occuperà {μεριμνήσει merimnaô} di sé stesso {ἑαυτῆς heautou}. Basta {ἄρκετὸν arketos} a {τῇ ho} ciascun {-} giorno {ἡμέρα hêmera} il {ἡ ho} suo {αὐτῆς autos} affanno {κακία kakia}.

7:1 Non {μὴ mê} giudicate {κρίνετε krinô}, affinché {ἵνα hina} non {μὴ mê} siate giudicati {κριθῆτε krinô};

7:2 perché {γὰρ gar} con {ἐν en} il {ῶ hos} giudizio {κρίματι krima} con {-} il {-} quale {-} giudicate {κρίνετε krinô}, sarete giudicati {κριθήσεσθε krinô}; e {καὶ kai} con {ἐν en} la {ῶ hos} misura {μέτρῳ metron} con {-} la {-} quale {-} misurate {μετρεῖτε metreô}, sarà misurato {μετρηθήσεται metreô} a voi {ὕμῖν su}.

7:3 Perché {τί tis} guardi {βλέπεις blepô} la {τὸ ho} pagliuzza {κάρφος karfos} che {τὸ ho} è {ἐν en} nell' {τῷ ho} occhio {ὀφθαλμῷ ofthalmos} di {τοῦ ho} tuo {σου su} fratello {ἀδελφοῦ adelfos}, mentre {δὲ de} non {οὐ ou} scorgi {κατανοεῖς katanoeô} la {τὴν ho} trave {δοκὸν dokos} che {-} è {-} nell' {ἐν en τῷ ho} occhio {ὀφθαλμῷ ofthalmos} tuo {σὺ sos}? | {δὲ de}

7:4 O {ἦ ê}, come {πῶς pōs} potrai tu dire {ἐρεῖς legô} a {τῷ ho} tuo {σου su} fratello {ἀδελφῷ adelfos}: "Lascia {ἄφες afêmi} che {-} io ti {σου su} tolga {ἐκβάλλω ekballô} dall' {ἐκ ek τοῦ ho} occhio {ὀφθαλμοῦ ofthalmos} la {τὸ ho} pagliuzza {κάρφος karfos}", mentre {καὶ kai} la {ἡ ho} trave {δοκὸς dokos} è {-} nell' {ἐν en τῷ ho} occhio {ὀφθαλμῷ ofthalmos} tuo {σοῦ su}? | {ἰδοὺ idou}

7:5 Ipocrita {ὑποκριτὰ hypokritês}, togli {ἐκβάλε ekballô} prima {πρῶτον prôtos} dal {ἐκ ek τοῦ ho} tuo {σοῦ su} occhio {ὀφθαλμοῦ ofthalmos} la {τὴν ho} trave {δοκὸν dokos}, e {καὶ kai} allora {τότε tote} ci vedrai bene {διαβλέψεις diabebaioomai} per trarre {ἐκβαλεῖν ekballô} la {τὸ ho} pagliuzza {κάρφος karfos} dall' {ἐκ ek τοῦ ho} occhio {ὀφθαλμοῦ ofthalmos} di {τοῦ ho} tuo {σου su} fratello {ἀδελφοῦ adelfos}.

7:6 Non {μὴ mê} date {δῶτε didômi} ciò che è {τὸ ho} santo {ἅγιον hagios} ai {τοῖς ho} cani {κυσὶν kuôn} e non {μηδὲ mêde} gettate {βάλλετε ballô} le {τοὺς ho} vostre {ὕμῶν su} perle {μαργαρίτας margaritês} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} ai {τῶν ho} porci {χοίρων choiros}, perché non {μήποτε mêpote} le {αὐτοὺς autos} pestino {καταπατήσουσιν katapateô} con {ἐν en} le {τοῖς ho} zampe {ποσὶν pous} e {καὶ kai} rivolti contro di voi {στραφέντες strefô} non {-} vi {ὕμᾱς su} sbranino {ῥήξουσιν rhêgnumi}. | {αὐτῶν autos}

7:7 Chiedete {αἰτεῖτε aiteô} e {καὶ kai} vi {ὕμῖν su} sarà dato {δοθήσεται didômi}; cercate {ζητεῖτε zêteô} e {καὶ kai} troverete {εὕρήσετε heuriskô}; bussate {κρούετε krouô} e {καὶ kai} vi {ὕμῖν su} sarà aperto {ἀνοιγήσεται anoigô};

7:8 perché {γὰρ gar} chiunque {πᾶς pas ὁ ho} chiede {αἰτῶν aiteô} riceve {λαμβάνει lambanô}; chi {ὁ ho} cerca {ζητῶν zêteô} trova {εὕρίσκει heuriskô}, e {καὶ kai} sarà aperto {ἀνοιγήσεται anoigô} a chi {τῷ ho} bussa {κρούοντι krouô}. | {καὶ kai}

7:9 Qual {τίς tis} è {ἐστὶν eimi} l'uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} tra di {ἐξ ek} voi {ὕμῶν su}, il quale {ὄν hos}, se {-} il {ὁ ho} figlio {υἱὸς huios} gli {-} chiede {αἰτήσεται aiteô} un pane {ἄρτον artos}, gli {αὐτῷ autos} dia {ἐπιδώσει epididômi} una pietra {λίθον lithos}? | {ἦ ê αὐτοῦ autos μὴ mê}

7:10 Oppure {ἦ ê} se {-} gli {-} chiede {αἰτήσεται aiteô} un pesce {ἰχθὺν ichthus}, gli {αὐτῷ autos} dia {ἐπιδώσει epididômi} un serpente {ὄφιν ofis}? | {καὶ kai μὴ mê}

7:11 Se {εἰ ei} dunque {οὖν oun} voi {ὕμεῖς su}, che siete {ὄντες eimi} malvagi {πονηροὶ ponêros}, sapete {οἴδατε oida} dare {δόματα doma} buoni {ἀγαθὰ agathos} doni {διδόναι didômi} ai {τοῖς ho} vostri {ὕμῶν su} figli {τέκνοις teknon}, quanto più {μᾶλλον mallon} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} vostro {ὕμῶν su}, che è {ὁ ho} nei {ἐν en τοῖς ho} cieli {οὐρανοῖς ouranos}, darà {δώσει didômi} cose buone {ἀγαθὰ agathos} a quelli che {τοῖς ho} gliele {αὐτόν autos} domandano {αἰτοῦσιν aiteô}! | {πόσῳ posos}

7:12 Tutte le cose {πάντα pas} dunque {οὖν oun} che {ὅσα hosos ἐὰν ean} voi volete {θέλητε thelô} che

{ἵνα hina} gli {οἱ ho} uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} vi facciano {ὑμῖν su}, fatele {ποιεῖτε poieô} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} a loro {αὐτοῖς autos}; perché {γάρ gar} questa {οὗτος houtos} è {ἐστὶν eimi} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} e {καὶ kai} i {οἱ ho} profeti {προφήται profêtês}. | {ποιῶσιν poieô οὕτως houtôs}

7:13 Entrate {εἰσέλθατε eiserchomai} per {διὰ dia} la {τῆς ho} porta {πύλης pulê} stretta {στενῆς stenos}, poiché {ὅτι hoti} larga {πλατεῖα plateia} è {-} la {ῆ ho} porta {πύλη pulê} e {καὶ kai} spaziosa {εὐρύχωρος euruchôros} la {ῆ ho} via {ὁδὸς hodos} che {ῆ ho} conduce {ἀπάγουσα apagô} alla {εἰς eis τὴν ho} perdizione {ἀπώλειαν apôleia}, e {καὶ kai} molti {πολλοί polus} sono {εἰσὶν eimi} quelli che {οἱ ho} entrano {εἰσερχόμενοι eiserchomai} per {δι' dia} essa {αὐτῆς autos}.

7:14 Stretta {στενὴ stenos} invece {τί tis} è {-} la {ῆ ho} porta {πύλη pulê} e {καὶ kai} angusta {τεθλιμμένη thlibô} la {ῆ ho} via {ὁδὸς hodos} che {ῆ ho} conduce {ἀπάγουσα apagô} alla {εἰς eis τὴν ho} vita {ζωὴν zôê}, e {καὶ kai} pochi {ὀλίγοι oligos} sono {εἰσὶν eimi} quelli che {οἱ ho} la {αὐτὴν autos} trovano {εὐρίσκοντες heuriskô}.

7:15 Guardatevi {προσέχετε prosechô} dai {ἀπὸ apo} falsi profeti {τῶν ho} pseudoπροφητῶν pseudoprofêtês} i quali {οἵτινες hostis} vengono {ἔρχονται erchomai} verso di {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su} in {ἐν en} vesti {ἐνδύμασιν enduma} da pecore {προβάτων probaton}, ma {δέ de} dentro {ἔσωθεν esôthen} son {εἰσὶν eimi} lupi {λύκοι lukos} rapaci {ἄρπαγες harpax}.

7:16 Li {αὐτούς autos} riconoscerete {ἐπιγνώσεσθε epiginôskô} dai {ἀπὸ apo τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} frutti {καρπῶν karpos}. Si raccoglie {συλλέγουσιν sullegô} forse {μήτι mêti} uva {σταφυλᾶς stafulê} dalle {ἀπὸ apo} spine {ἀκανθῶν akantha}, o {ἢ ê} fichi {σῦκα sukou} dai {ἀπὸ apo} rovi {τριβόλων tribolos}?

7:17 Così {οὕτως houtôs}, ogni {πᾶν pas} albero {δένδρον dendron} buono {ἀγαθὸν agathos} fa {ποιεῖ poieô} frutti {καρποὺς karpos} buoni {καλοὺς kalos}, ma {δὲ de} l' {τὸ ho} albero {δένδρον dendron} cattivo {σαπρὸν sapros} fa {ποιεῖ poieô} frutti {καρποὺς karpos} cattivi {πονηροὺς ponêros}.

7:18 Un albero {δένδρον dendron} buono {ἀγαθὸν agathos} non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} fare {πονηροὺς ponêros} frutti {καρποὺς karpos} cattivi {ποιεῖν poieô}, né {οὐδὲ oude} un albero {δένδρον dendron} cattivo {σαπρὸν sapros} far {ποιεῖν poieô} frutti {καρποὺς karpos} buoni {καλοὺς kalos}.

7:19 Ogni {πᾶν pas} albero {δένδρον dendron} che non {μὴ mê} fa {ποιεῖν poieô} buon {καλὸν kalos} frutto {καρπὸν karpos} è tagliato {ἐκκόπτεται ekkoptô} e {καὶ kai} gettato {βάλλεται ballô} nel {εἰς eis} fuoco {πῦρ pur}.

7:20 Li {αὐτούς autos} riconoscerete {ἐπιγνώσεσθε epiginôskô} dunque {ἄρα ara γε ge} dai {ἀπὸ apo τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} frutti {καρπῶν karpos}.

7:21 Non {οὐ ou} chiunque {πᾶς pas ὁ ho} mi {μοι egô} dice {λέγων legô}: Signore {κύριε kurios}, Signore {κύριε kurios}! entrerà {εἰσελεύσεται eiserchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}, ma {ἀλλ' alla} chi {ὁ ho} fa {ποιῶν poieô} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {μου egô} che è {τοῦ ho} nei {ἐν en τοῖς ho} cieli {οὐρανοῖς ouranos}.

7:22 Molti {πολλοί polus} mi {ἐροῦσίν legô} diranno {μοι egô} in {ἐν en} quel {ἐκείνη ekeinos} giorno {τῇ ho} ἡμέρᾳ hêmera}: "Signore {κύριε kurios}, Signore {κύριε kurios}, non {οὐ ou} abbiamo noi profetizzato {ἐπροφητεύσαμεν profêteuô} in {τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} tuo {σῶ sos} e {καὶ kai} in {τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} tuo {σῶ sos} cacciato {ἐξεβάλομεν ekballô} demòni {δαιμόνια daimonion} e {καὶ kai} fatto {ἐποιήσαμεν poieô} in {τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} tuo {σῶ sos} molte {πολλὰς polus} opere potenti {δυνάμεις dunamis}?"

7:23 Allora {τότε tote} dichiarerò {ὁμολογήσω homologeô} loro {αὐτοῖς autos}: "Io non vi {ὑμᾶς su} ho mai {οὐδέποτε oudepote} conosciuti {ἔγνων ginôskô}; allontanatevi {ἀποχωρεῖτε apochôreô} da {ἀπ' apo} me {ἐμοῦ egô}, malfattori {οἱ ho} ἐργαζόμενοι ergazomai τὴν ho} ἀνομίαν anomia!" | {καὶ kai} ὅτι hoti

7:24 Perciò {οὖν oun} chiunque {πᾶς pas ὅστις hostis} ascolta {ἀκούει akouô} queste {τούτους houtos} mie {μου egô} parole {τοὺς ho} λόγους logos} e {καὶ kai} le {αὐτούς autos} mette in pratica {ποιεῖ poieô} sarà paragonato {ὁμοιωθήσεται homoiôô} a un uomo {ἀνδρὶ anêr} avveduto {φρονίμῳ fronimos} che {ὅστις hostis} ha costruito {ὠκοδόμησεν oikodomeô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} casa {οἰκίαν oikia}

sopra {ἐπὶ epi} la {τὴν ho} roccia {πέτραν petra}.

7:25 La {ἡ ho} pioggia {βροχὴ brochê} è caduta {κατέβη katabainô}, sono venuti {ἦλθον erchomai} i {οἱ ho} torrenti {ποταμοὶ potamos}, i {οἱ ho} venti {ἄνεμοι anemos} hanno soffiato {ἐπνευσαν pneô} e {καὶ kai} hanno investito {προσέπεσαν prospiptô} quella {ἐκεῖνη ekeinos} casa {τῇ ho οἰκίᾳ oikia}; ma {καὶ kai} essa non {οὐκ ou} è caduta {ἔπεσεν piptô}, perché {γὰρ gar} era fondata {τεθεμελίωτο themelioô} sulla {ἐπὶ epi τὴν ho} roccia {πέτραν petra}. I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

7:26 E {καὶ kai} chiunque {πᾶς pas ô ho} ascolta {ἀκούων akouô} queste {τούτους houtos} mie {μου egô} parole {τοὺς ho λόγους logos} e {καὶ kai} non {μὴ mê} le {αὐτοὺς autos} mette in pratica {ποιῶν poieô} sarà paragonato {ὁμοιωθήσεται homoiôô} a un uomo {ἀνδρὶ anêr} stolto {μωρῷ môros} che ha {ὅστις hostis} costruito {ὠκοδόμησεν oikodomeô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} casa {οἰκίαν oikia} sulla {ἐπὶ epi τὴν ho} sabbia {ἄμμον ammos}.

7:27 La {ἡ ho} pioggia {βροχὴ brochê} è caduta {κατέβη katabainô}, sono venuti {ἦλθον erchomai} i {οἱ ho} torrenti {ποταμοὶ potamos}, i {οἱ ho} venti {ἄνεμοι anemos} hanno soffiato {ἐπνευσαν pneô} e {καὶ kai} hanno fatto impeto contro {προσέκοψαν proskoptô} quella {ἐκεῖνη ekeinos} casa {τῇ ho οἰκίᾳ oikia}, ed {καὶ kai} essa è caduta {ἔπεσεν piptô} e {καὶ kai} la {ἡ ho} sua {αὐτῆς autos} rovina {πτῶσις ptôsis} è stata {ἦν eimi} grande {μεγάλῃ megas}». I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

7:28 Quando {ὅτε hote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} ebbe finito {ἐτέλεσεν teleô} questi {τούτους houtos} discorsi {τοὺς ho λόγους logos}, la {οἱ ho} folla {ὄχλοι ochlos} si stupiva {ἐξεπλήσσοντο ekplêssomai} del {ἐπὶ epi τῇ ho} suo {αὐτοῦ autos} insegnamento {διδάχῃ didachê}, I {καὶ kai ἐγένετο ginomai}

7:29 perché {γὰρ gar} egli insegnava {ἦν eimi διδάσκων didaskô} loro {αὐτοὺς autos} come {ὡς hôs} uno che ha {ἔχων echô} autorità {ἐξουσίαν exousia} e {καὶ kai} non {οὐχ ou} come {ὡς hôs} i {οἱ ho} loro {αὐτῶν autos} scribi {γραμματεῖς grammateus}.

8:1 Quando egli {αὐτοῦ autos} scese {καταβάντος katabainô} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} monte {ὄρους oros}, una gran {πολλοὶ polus} folla {ὄχλοι ochlos} lo {αὐτῷ autos} seguì {ἠκολούθησαν akolouthêô}. I {δὲ de}

8:2 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} un lebbroso {λεπρὸς lepros}, avvicinatosi {προσελθὼν proserchomai}, gli {αὐτῷ autos} si prostrò davanti {προσεκύνει proskuneô}, dicendo {λέγων legô}: «Signore {κύριε kurios}, se {ἐάν ean} vuoi {θέλῃς thelô}, tu puoi {δύνασαι dunamai} purificarmi {καθαρίσαι katharizô me egô}».

8:3 Gesù {-}, tesa {ἐκτείνας ekteînô} la {τὴν ho} mano {χεῖρα cheir}, lo {αὐτοῦ autos} toccò {ἥψατο haptô} dicendo {λέγων legô}: «Lo {-} voglio {θέλω thelô}, sii purificato {καθαρίσῃτι katharizô}». E {καὶ kai} in quell'istante {εὐθέως eutheôs} egli {αὐτοῦ autos} fu purificato {ἐκαθαρίσθη katharizô} dalla {ἡ ho} lebbra {λέπρα lepra}. I {καὶ kai}

8:4 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Guarda di {ὄρα horaô} non dirlo {εἰπῃς legô} a nessuno {μηδενὶ mêdeis}, ma {ἀλλὰ alla} va' {ὑπάγε hupagô}, mostrati {δείξον deiknumi} σεαυτὸν seautou} al {τῷ ho} sacerdote {ἱερεὶ hierēus} e {καὶ kai} fa' {προσένεγκον proserferô} l' {τὸ ho} offerta {δῶρον dôron} che {ὁ hos} Mosè {μωϋσῆς Môusês} ha prescritto {προσέταξεν prostassô}, e {-} ciò serve {εἰς eis} loro {αὐτοῖς autos} di testimonianza {μαρτύριον marturion}». I {καὶ kai}

8:5 Quando Gesù {αὐτοῦ autos} fu entrato {εἰσελθόντος eiserchomai} in {εἰς eis} Capernaum {καφαρναοὺμ Kafarnaoum}, un centurione {ἐκατόνταρχος hekatontarchês} venne {προσῆλθεν proserchomai} da lui {αὐτῷ autos}, pregandolo {παρακαλῶν parakaleô αὐτὸν autos} e {8:6/1} dicendo {8:6/2}: I {δὲ de}

8:6 8:5/13 {καὶ kai} 8:5/14 {λέγων legô} I Signore {κύριε kurios}, il {ὁ ho} mio {μου egô} servo {παῖς pais} giace {βέβληται ballô} in {ἐν en} casa {τῇ ho οἰκίᾳ oikia} paralitico {παραλυτικός paralutikos} e {-} soffre {βασανιζόμενος basanizô} moltissimo {δεινῶς deinôs}».

8:7 Gesù {-} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Io {ἐγὼ egô} verrò {ἐλθὼν erchomai} e {-} lo {αὐτόν autos} guarirò {θεραπεύσω therapeuô}». I {καὶ kai}

8:8 Ma {καὶ kai} il {ὁ ho} centurione {ἐκατόνταρχος hekatontarchês} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai ἔφη fêmi}: «Signore {κύριε kurios}, io non {οὐκ ou} son {εἰμὶ eimi} degno {ἱκανὸς hikanos} che {ἵνα hina} tu entri {εἰσέλθῃς eiserchomai} sotto {ὑπὸ hupo} il {τὴν ho} mio {μου egô} tetto {στέγην stegê}, ma {ἀλλὰ alla} di' {εἰπέ legô} soltanto {μόνον monos} una parola {λόγῳ logos} e {καὶ kai} il {ὁ ho} mio {μου}

egô} servo {παῖς pais} sarà guarito {ἰαθήσεται iaomai}.

8:9 Perché {γὰρ gar} anche {καὶ kai} io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} uomo {ἄνθρωπός anthrôpos} sottoposto ad {ὑπὸ hupo} altri {ἐξουσίαν exousia} e {-} ho {ἔχων echô} sotto di {ὑπ' hupo} me {ἐμαυτὸν emautou} dei soldati {στρατιώτας stratiôtês}; e {καὶ kai} dico {λέγω legô} a uno {τούτῳ houtos}: "Va' {πορεύητι poreuomai}", ed {καὶ kai} egli va {πορεύεται poreuomai}; e {καὶ kai} a un altro {ἄλλῳ allos}: "Vieni {ἔρχου erchomai}", ed {καὶ kai} egli viene {ἔρχεται erchomai}; e {καὶ kai} al {τῷ ho} mio {μου egô} servo {δούλῳ doulos}: "Fa' {ποιήσον poieô} questo {τοῦτο houtos}", ed {καὶ kai} egli lo {-} fa {ποιεῖ poieô}».

8:10 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, udito {ἀκούσας akouô} questo {-}, ne restò meravigliato {ἐθαύμασεν thaumazô}, e {καὶ kai} disse {εἶπεν legô} a {τοῖς ho} quelli che lo seguivano {ἀκολουθοῦσιν akolouthêô}: «Io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} in verità {ἀμὴν amên} che {-} in {παρ' para} nessuno {οὐδενὶ oudeis}, in {ἐν en} Israele {τῷ ho ἰσραὴλ Israêl}, ho trovato {εὑρον heuriskô} una fede {πίστιν pistis} così grande {τοσαύτην tosoutos}! | {δὲ de}

8:11 E {δὲ de} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {-} molti {πολλοὶ polus} verranno {ἔξουσιν hêkô} da {ἀπὸ apo} Oriente {ἀνατολῶν anatolê} e {καὶ kai} da {-} Occidente {δυσιμῶν dusmê} e {καὶ kai} si metteranno a tavola {ἀνακλιθήσονται anaklinô} con {μετὰ meta} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, Isacco {ἰσαάκ Isaak} e {καὶ kai} Giacobbe {ἰακώβ Iakôb} nel {ἐν en τῇ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}, | {ὅτι hoti καὶ kai}

8:12 ma {δὲ de} i {οἱ ho} figli {υἱοὶ huios} del {τῆς ho} regno {βασιλείας basileia} saranno gettati {ἐκβληθήσονται ekballô} nelle {εἰς eis τὸ ho} tenebre {σκοτός skotos} di fuori {τὸ ho ἐξώτερον exôteros}. Là {ἐκεῖ ekei} ci sarà {ἔσται eimi} pianto {ὁ ho κλαυθμὸς klauthmos} e {καὶ kai} stridor {ὁ ho βρυγμὸς brugmos} di {τῶν ho} denti {ὀδόντων odous}».

8:13 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} al {τῷ ho} centurione {ἐκατοντάρχῃ hekatontarchês}: «Va' {ὑπάγε hupagô} e {-} ti {σοι su} sia fatto {γενηθήτω ginomai} come {ὡς hôs} hai creduto {ἐπίστευσας pisteuô}». E {καὶ kai} il {ὁ ho} servitore {παῖς pais} fu guarito {ἰάθη iaomai} in {ἐν en} quella stessa {ἐκεῖνη ekeinos} ora {τῇ ho ὥρα hôra}. | {καὶ kai αὐτοῦ autos}

8:14 Poi {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, entrato {ἐλθὼν erchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} casa {οἰκίαν oikia} di Pietro {πέτρου Petros}, vide {εἶδεν horaô} che {-} la {τὴν ho} suocera {πενθεράν penthera} di lui {αὐτοῦ autos} era a letto {βεβλημένην ballô} con {καὶ kai} la febbre {πυρέσσουσιν puresô};

8:15 ed {καὶ kai} egli le {αὐτῆς autos} toccò {ἥψατο haptô} la {τῆς ho} mano {χειρὸς cheir} e {καὶ kai} la {ὁ ho} febbre {πυρετός puretos} la {αὐτὴν autos} lasciò {ἀφῆκεν afiêmi}. Ella si alzò {ἡγέρθη egeirô} e {καὶ kai} si mise a servirlo {διηκόνει diakoneô αὐτῷ autos}. | {καὶ kai}

8:16 Poi {δὲ de}, venuta {γενομένης ginomai} la sera {ὥρας opsia}, gli {αὐτῷ autos} presentarono {προσήνεγκαν prosferô} molti {πολλοὺς polus} indemoniati {δαιμονιζομένους daimonizomai}; ed {καὶ kai} egli, con la parola {λόγῳ logos}, scacciò {ἐξέβαλεν ekballô} gli {τὰ ho} spiriti {πνεύματα pneuma} e {καὶ kai} guarì {ἐθεράπευσεν therapeuô} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} malati {κακῶς kakôs ἔχοντας echô},

8:17 affinché {ὅπως hopôs} si adempisse {πληρωθῇ plêroô} quel che {τὸ ho} fu detto {ῥηθὲν legô} per bocca {διὰ dia} del {τοῦ ho} profeta {προφήτου profêtês} Isaia {ἠσαΐου Êsaïas}: «Egli {αὐτὸς autos} ha preso {ἔλαβεν lambanô} le {τὰς ho} nostre {ἡμῶν egô} infermità {ἀσθενείας astheneia} e {καὶ kai} ha portato {ἐβάστασεν bastazô} le {τὰς ho} nostre {-} malattie {νόσους nosos}». | {λέγοντος legô}

8:18 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, vedendo {ἰδὼν horaô} una gran {-} folla {ὄχλον ochlos} intorno {περὶ peri} a sé {αὐτὸν autos}, comandò {ἐκέλευσεν keleuô} che {-} si passasse {ἀπελθεῖν aperchomai} all' {εἰς eis τὸ ho} altra riva {πέραν peran}. | {δὲ de}

8:19 Allora {καὶ kai} uno {εἷς heis} scriba {γραμματεὺς grammateus}, avvicinatosi {προσελθὼν proserchomai}, gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, io ti {σοι su} seguirò {ἀκολουθήσω akolouthêô} dovunque {ὅπου hopou ἔαν ean} tu andrai {ἀπέρχῃ aperchomai}».

8:20 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Le {αἱ ho} volpi {ἀλώπεκες alôpêx} hanno {ἔχουσιν echô} delle tane {φωλεοὺς fôleos} e {καὶ kai} gli {τὰ ho} uccelli {πετεινὰ peteinon} del

{τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} hanno {-} dei nidi {κατασκηνώσεις kataskênôsis}, ma {δὲ de} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} non {οὐκ ou} ha {ἔχει echô} dove posare {κλίνη klinê} il {ποῦ pou} capo {κεφαλὴν kefalê}». I {καὶ kai} τὴν ho}

8:21 Un altro {ἕτερος heteros} dei {τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathêtês} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Signore {κύριε kurios}, permettimi {ἐπιτρέψον epitrepô moi egô} di {-} andare {ἀπελθεῖν aperchomai} prima {πρῶτον prôtos} a {-} seppellire {θάψαι thaptô} mio {μου egô} padre {τὸν ho πατέρα patêr}». I {δὲ de} αὐτοῦ autos καὶ kai}

8:22 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Seguimi {ἀκολουθεῖ akolouthê moi egô}, e {καὶ kai} lascia {ἄφες afîemi} che i {τοὺς ho} morti {νεκροὺς nekros} seppelliscano {θάψαι thaptô} i {τοὺς ho} loro {ἐαυτῶν heautou} morti {νεκροὺς nekros}».

8:23 Gesù {αὐτῷ autos} salì {ἐμβάντι embainô} sulla {εἰς eis τὸ ho} barca {πλοῖον ploion} e {-} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} lo {αὐτῷ autos} seguirono {ἠκολούθησαν akolouthê}. I {καὶ kai}

8:24 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} si sollevò {ἐγένετο ginomai} in {ἐν en} mare {τῇ ho θαλάσση thalassa} una così {-} gran {μέγας megas} burrasca {σεισμός seismos}, che {ὥστε hôste} la {τὸ ho} barca {πλοῖον ploion} era coperta {καλύπτεσθαι kaluptô} dalle {ὑπὸ hupo τῶν ho} onde {κυμάτων kuma}; ma {δὲ de} Gesù {αὐτὸς autos} dormiva {ἐκάθευδεν katheudô}.

8:25 E {καὶ kai} i {-} suoi {-} discepoli {-}, avvicinatisi {προσελθόντες proserchomai}, lo {αὐτὸν autos} svegliarono {ἤγειραν egeirô} dicendo {λέγοντες legô}: «Signore {κύριε kurios}, salvaci {σῶσον sôizô}, siamo perduti {ἀπολλύμεθα apollumi}!»

8:26 Ed {καὶ kai} egli disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Perché {τί tis} avete {έστε eimi} paura {δειλοί deilos}, o gente di poca fede {ὀλιγόπιστοι oligopistos}?» Allora {τότε tote}, alzatosi {ἐγερθεῖς egeirô}, sgridò {ἐπετίμησεν epitimaô} i {τοῖς ho} venti {ἀνέμοις anemos} e {καὶ kai} il {τῇ ho} mare {θαλάσση thalassa}, e {καὶ kai} si fece {ἐγένετο ginomai} gran {μεγάλη megas} bonaccia {γαλήνη galênê}.

8:27 E {δὲ de} quegli {οἱ ho} uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} si meravigliarono {ἐθαύμασαν thaumazô} e {-} dicevano {λέγοντες legô}: «Che {ποταπός potapos} uomo {-} è {έστιν eimi} mai {-} questo {οὗτος houtos} che {ὅτι hoti} anche {καὶ kai} i {οἱ ho} venti {ἀνέμοι anemos} e {καὶ kai} il {ῇ ho} mare {θάλασσα thalassa} gli {αὐτῷ autos} ubbidiscono {ὑπακούουσιν hupakouô}?»

8:28 Quando Gesù {αὐτοῦ autos} fu giunto {ἐλθόντος erchomai} all' {εἰς eis τὸ ho} altra riva {πέραν peran}, nel {εἰς eis τὴν ho} paese {χώραν chôra} dei {τῶν ho} Gadareni {γαδαρηνῶν Gadarênos}, gli {αὐτῷ autos} vennero incontro {ὑπήντησαν hupantaô} due {δύο duo} indemoniati {δαμονιζόμενοι daimonizomai}, usciti {ἐξερχόμενοι exerchomai} dai {ἐκ ek τῶν ho} sepolcri {μνημείων mnêmeion}, così {λίαν lian} furiosi {χαλεποὶ chalepos}, che {ὥστε hôste} nessuno {μὴ mē τινὰ tis} poteva {ἰσχύειν ischuô} passare {παρελθεῖν parerchomai} per {διὰ dia} quella {ἐκείνης ekeinos} via {τῆς ho ὁδοῦ hodos}. I {καὶ kai}

8:29 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} si misero a gridare {ἐκραζαν krazô}: «Che {τί tis} c' {-} è {-} fra noi {ἡμῖν egô} e {καὶ kai} te {σοί su}, Figlio {υἱὲ huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}? Sei venuto {ἦλθες erchomai} qua {ᾧδε hôde} prima {πρὸ pros} del tempo {καιροῦ kairos} a {-} tormentarci {βασανίσαι basanizô ἡμᾶς egô}»? I {λέγοντες legô}

8:30 Lontano {μακρὰν makros} da {ἀπ' apo} loro {αὐτῶν autos} c' {-} era {ἦν eimi} un gran {πολλῶν polus} branco {ἀγέλη agelê} di porci {χοίρων choiros} al pascolo {βοσκομένη boskô}. I {δὲ de}

8:31 E {δὲ de} i {οἱ ho} demòni {δαίμονες daimôn} lo {αὐτὸν autos} pregavano {παρεκάλουν parakaleô} dicendo {λέγοντες legô}: «Se {εἰ ei} tu ci {ἡμᾶς egô} scacci {ἐκβάλλεις ekballô}, mandaci {ἀπόστειλον apostellô ἡμᾶς egô} in {εἰς eis} quel {τὴν ho} branco {ἀγέλην agelê} di {τῶν ho} porci {χοίρων choiros}».

8:32 Egli disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Andate {ὑπάγετε hupagô}». Ed {δὲ de} essi {οἱ ho}, usciti {ἐξελθόντες exerchomai}, se ne andarono {ἀπῆλθον aperchomai} nei {εἰς eis} toὺς ho} porci {χοίρους choiros}; e {καὶ kai} tutto {πᾶσα pas} il {ῇ ho} branco {ἀγέλη agelê} si gettò a precipizio {τοῦ ho κρημοῦ krêmnos} giù {ὥρμησεν hormaô} nel {εἰς eis} mare {τὴν ho θαλάσσαν thalassa} e {καὶ kai} perirono {ἀπέθανον apothnêiskô} nell' {ἐν en} τοῖς ho} acqua {ῥοδᾶσιν hudôr}. I {καὶ kai} ἰδοὺ idou κατὰ

kata}

8:33 Quelli che {οἱ ho} li {-} custodivano {βόσκοντες boskô} fuggirono {ἔφυγον feugô} e {καὶ kai}, andati {ἀπελθόντες aperchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} città {πόλιν polis}, raccontarono {ἀπήγγειλαν apaggellô} ogni cosa {πάντα pas} e {καὶ kai} il fatto {τὰ ho} degli {τῶν ho} indemoniati {δαιμονιζομένων daimonizomai}. | {δὲ de}

8:34 Tutta {πᾶσα pas} la {ἡ ho} città {πόλις polis} uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} incontro {εἰς eis ὑπάντησιν hupantêsis} a {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} e {καὶ kai}, come {-} lo {αὐτὸν autos} videro {ἰδόντες horaô}, lo {-} pregarono {παρεκάλεσαν parakaleô} che {ὅπως hopôs} si allontanasse {μεταβῇ metabainô} dal {ἀπὸ apo τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} territorio {ὅριον horion}. | {καὶ kai ἰδοὺ idou}

9:1 Gesù {-}, entrato {ἐμβὰς emballô} in {εἰς eis} una barca {πλοῖον ploion}, passò all'altra riva {διεπέρασεν diaperaô} e {καὶ kai} venne {ἦλθεν erchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} sua {ἰδίαν idios} città {πόλιν polis}. | {καὶ kai}

9:2 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} gli {αὐτῷ autos} portarono {προσέφερον prosferô} un paralitico {παραλυτικὸν paralutikos} disteso {βεβλημένον ballô} sopra {ἐπὶ epi} un letto {κλίνης klinê}. Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, veduta {ἰδὼν horaô} la {τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} fede {πίστιν pistis}, disse {εἶπεν legô} al {τῷ ho} paralitico {παραλυτικῷ paralutikos}: «Figliolo {τέκνον teknon}, coraggio {θάρσει tharseô}, i {αἱ ho} tuoi {-} peccati {ἁμαρτίαι hamartia} ti {σου su} sono perdonati {ἀφίενταιí afiêmi}». | {καὶ kai}

9:3 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} alcuni {τινες tis} scribi {τῶν ho γραμματέων grammateus} pensarono {εἶπαν legô} dentro di {ἐν en} sé {ἐαυτοῖς heautou}: «Costui {οὗτος houtos} bestemmia {βλασφημεῖ blasfêmeô}».

9:4 Ma {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, conosciuti {ἰδὼν horaô} i {τὰς ho} loro {αὐτῶν autos} pensieri {ἐνθυμήσεις enthumêsis}, disse {εἶπεν legô}: «Perché {ἵνατί hinati} pensate {ἐνθυμεῖσθε enthumeomai} cose malvagie {πονηρὰ ponêros} nei {ἐν en ταῖς ho} vostri {ὑμῶν su} cuori {καρδίαις kardia}?»

9:5 Infatti {γάρ gar}, che cos' {τί tis} è {ἐστιν eimi} più facile {εὐκοπώτερον eukopôteros}, dire {εἰπεῖν legô}: «I {αἱ ho} tuoi {-} peccati {ἁμαρτίαι hamartia} ti {σου su} sono perdonati {ἀφίενταιí afiêmi}», o {ἢ ê} dire {εἰπεῖν legô}: «Alzati {ἔγειρε egeirô} e {καὶ kai} cammina {περιπάτει peripateô}?»

9:6 Ma {δὲ de}, affinché {ἵνα hina} sappiate {εἰδῆτε oida} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} ha {ἔχει echô} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê} autorità {ἐξουσίαν exousia} di perdonare {ἀφιέναι afiêmi} i peccati {ἁμαρτίας hamartia}: «Alzati {ἔγερθεῖς egeirô}», disse {λέγει legô} allora {τότε tote} al {τῷ ho} paralitico {παραλυτικῷ paralutikos}, «prendi {ἄρὸν airô} il {τὴν ho} tuo {σου su} letto {κλίνην klinê} e {καὶ kai} vattene {ὑπάγε hupagô} a {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκόν oikos}». | {σου su}

9:7 Il {-} paralitico {-} si alzò {ἔγερθεῖς egeirô} e {-} se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai} a {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos} sua {αὐτοῦ autos}. | {καὶ kai}

9:8 Visto ciò {ἰδόντες horaô}, la {οἱ ho} folla {ὄχλοι ochlos} fu presa da timore {ἐφοβήθησαν fobeomai} e {καὶ kai} glorificò {ἐδόξασαν doxazô} Dio {τὸν ho θεὸν theos}, che {τὸν ho} aveva dato {δόντα didômi} tale {τοιαύτην toioutos} autorità {ἐξουσίαν exousia} agli {τοῖς ho} uomini {ἄνθρωποις anthrôpos}. | {δὲ de}

9:9 Poi {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, partito di là {ἐκεῖθεν ekeithen}, passando {παράγων paragô}, vide {εἶδεν horaô} un uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} chiamato {λεγόμενον legô} Matteo {μαθθαῖον Maththaios}, che sedeva {καθήμενον kathêmai} al {ἐπὶ epi τὸ ho} banco delle imposte {τελώνιον telônion} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Seguimi {ἀκολουθεῖ akolouthê moi egô}». Ed {καὶ kai} egli, alzatosi {ἀναστὰς anistêmi}, lo {αὐτῷ autos} seguì {ἠκολούθησεν akolouthêô}.

9:10 Mentre {καὶ kai ἐγένετο ginomai} Gesù {αὐτοῦ autos} era a tavola {ἀνακειμένου anakeimai} in {ἐν en} casa {τῇ ho οἰκία oikia} di {-} Matteo {-}, molti {πολλοὶ polus} pubblicani {τελώναι telônês} e {καὶ kai} «peccatori {ἁμαρτωλοὶ hamartôlos}» vennero {ἐλθόντες erchomai} e {-} si misero a tavola {συνανέκειντο sunanakeimai} con {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} e {καὶ kai} con i {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ}

autos} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}. | {καὶ kai ἰδοὺ idou}

9:11 I {οἱ ho} farisei {φαραισαῖοι Farisaios}, veduto {ἰδόντες horaô} ciò {-}, dicevano {ἔλεγον legô} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}: «Perché {διὰ dia τί tis} il {ὁ ho} vostro {ὕμῳ su} maestro {διδάσκαλος didaskalos} mangia {ἐσθίει esthiô} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} pubblicani {τελωνῶν telônês} e {καὶ kai} con {-} i peccatori {ἁμαρτωλῶν hamartôlos}?» | {καὶ kai}

9:12 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho}, avendoli uditi {ἀκούσας akouô}, disse {εἶπεν legô}: «Non {οὐ ou} sono {-} i {οἱ ho} sani {ἰσχύοντες ischuô} che {-} hanno {ἔχουσιν echô} bisogno {χρεῖαν chreia} del medico {ἱατροῦ iatros}, ma {ἀλλ' alla} i {οἱ ho} malati {κακῶς kakôs}. | {ἔχοντες echô}

9:13 Ora {δὲ de} andate e {πορευθέντες poreuomai} imparate {μάθετε manthanô} che cosa {τί tis} significhi {ἐστὶν eimi}: "Voglio {θέλω thelô} misericordia {ἔλεος eleos} e {καὶ kai} non {οὐ ou} sacrificio {θυσίαν thusia}"; poiché {γὰρ gar} io non {οὐ ou} sono venuto a {ἦλθον erchomai} chiamare {καλέσαι kaleô} dei giusti {δικαίους dikaios}, ma {ἀλλὰ alla} dei peccatori {ἁμαρτωλοὺς hamartôlos}».

9:14 Allora {τότε tote} si avvicinarono {προσέρχονται proserchomai} a lui {αὐτῷ autos} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} di Giovanni {ἰωάννου Iôannês} e {-} gli {-} dissero {λέγοντες legô}: «Perché {διὰ dia τί tis} noi {ἡμεῖς egô} e {καὶ kai} i {οἱ ho} farisei {φαραισαῖοι Farisaios} digiuniamo {νηστεύομεν nêsteuô}, e {δὲ de} i {οἱ ho} tuoi {σου su} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} non {οὐ ou} digiunano {νηστεύουσιν nêsteuô}?» | {πολλὰ polus}

9:15 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Possono {μὴ mē δύνανται dunamai} gli {οἱ ho} amici {υἱοὶ huios} dello {τοῦ ho} sposo {νυμφῶνος numfôn} far cordoglio {πενθεῖν pentheô} finché {ἐφ' epi ὅσον hosos} lo {ὁ ho} sposo {νυμφίος numfios} è {ἐστὶν eimi} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos}? Ma {δὲ de} verranno {ἐλεύσονται erchomai} i giorni {ἡμέραι hêmêra} che {ὅταν hotan} lo {ὁ ho} sposo {νυμφίος numfios} sarà loro {ἀπ' apo αὐτῶν autos} tolto {ἀπαρθῇ apairô}, e {καὶ kai} allora {τότε tote} digiuneranno {νηστεύουσιν nêsteuô}. | {καὶ kai}

9:16 Nessuno {οὐδεὶς oudeis} mette {ἐπιβάλλει epiballô} un pezzo {ἐπίβλημα epiblêma} di stoffa {ῥάκους rhakos} nuova {ἀγνάφου hagnos} sopra {ἐπὶ epi} un vestito {ἱματίῳ himation} vecchio {παλαιῷ palaios}; perché {γὰρ gar} quella {-} toppa {-} porta via {αἶρει airô} qualcosa {τὸ ho πλήρωμα plêrôma} αὐτοῦ autos} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} vestito {ἱματίου himation} vecchio {-} e {καὶ kai} lo strappo {σχίσμα schisma} si fa {γίνεται ginomai} peggiore {χειρόν cheirôn}. | {δὲ de}

9:17 Neppure {οὐδὲ oude} si mette {βάλλουσιν ballô} vino {οἶνον oinos} nuovo {νέον neos} in {εἰς eis} otri {ἄσκοῦς askos} vecchi {παλαιούς palaios}; altrimenti {εἰ ei δὲ de μὴ mē γε ge} gli {οἱ ho} otri {ἄσκοί askos} scoppiano {ῥήγνυνται rhêgnumi}, il {ὁ ho} vino {οἶνος oinos} si spande {ἐκχεῖται ekcheô} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} otri {ἄσκοί askos} si perdono {ἀπόλλυνται apollumi}; ma {ἀλλὰ alla} si mette {βάλλουσιν ballô} il vino {οἶνον oinos} nuovo {νέον neos} in {εἰς eis} otri {ἄσκοῦς askos} nuovi {καινοὺς kainos} e {καὶ kai} l'uno e gli altri {ἀμφοτέροι amfoterôi} si conservano {συντηροῦνται suntêreô}». | {καὶ kai}

9:18 Mentre {-} egli diceva {λαλοῦντος laleô} loro {αὐτοῖς autos} queste {ταῦτα houtos} cose {αὐτοῦ autos}, uno {εἷς heis} dei capi della sinagoga {ἄρχων archôn}, avvicinatosi {ἐλθὼν erchomai}, s'inchinò {προσεκύνει proskuneô} davanti a lui {αὐτῷ autos} e {-} gli {-} disse {λέγων legô}: «Mia {μου egô} figlia {ἡ ho θυγάτηρ thugatêr} è morta {ἐτελεύτησεν teleutaô} or ora {ἄρτι arti}; ma {ἀλλὰ alla} vieni {ἐλθὼν erchomai}, posa {ἐπίθεις epitithêmi} la {τὴν ho} mano {χειρὰ cheir} su di {ἐπ' epi} lei {αὐτήν autos} ed {καὶ kai} ella vivrà {ζήσεται zaô}». | {ἰδοὺ idou ὅτι hoti σου su}

9:19 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, alzatosi {ἐγερθεὶς egeirô}, lo {αὐτῷ autos} seguiva {ἠκολούθησεν akolouthêô} con {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}. | {καὶ kai}

9:20 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} una donna {γυνὴ gunê}, malata di un flusso di sangue {αἰμορροοῦσα haimorroëô} da dodici {δώδεκα dôdeka} anni {ἔτη etos}, avvicinatasi {προσελθοῦσα proserchomai} da dietro {ὀπισθεν opisthen}, gli {αὐτοῦ autos} toccò {ἥψατο haptô} il {τοῦ ho} lembo {κрасπέδου kraspedon} della {τοῦ ho} veste {ἱματίου himation},

9:21 perché {γὰρ gar} diceva {ἔλεγεν legô} fra {ἐν en} sé {ἐαυτῇ heautou}: «Se {ἐὰν ean} riesco a toccare {ἅψωμαι haptô} almeno {μόνον monos} la {τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} veste {ἱματίου himation}, sarò guarita {σωθήσομαι sôizô}».

9:22 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} si voltò {στραφεῖς strefô}, la {αὐτὴν autos} vide {ἰδὼν horaô}, e {καὶ kai} disse {εἶπεν legô}: «Coraggio {θάρσει tharseô}, figliola {θυγάτερ thugatêr}; la {ἡ ho} tua {σου su} fede {πίστις pistis} ti {σε su} ha guarita {σέσωκέν sôizô}». Da {ἀπὸ apo} quell' {ἐκείνης ekeinos} ora {τῆς ho ὥρας hōra} la {ἡ ho} donna {γυνή gunê} fu guarita {ἐσώθη sôizô}. I {δὲ de καὶ kai}

9:23 Quando {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} giunse {ἐλθὼν erchomai} alla {εἰς eis τὴν ho} casa {οἰκίαν oikia} del {τοῦ ho} capo della sinagoga {ἄρχοντος archôn} e {καὶ kai} vide {ἰδὼν horaô} i {τοὺς ho} sonatori di flauto {αὐλητὰς aulêtês} e {καὶ kai} la {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos} che faceva grande strepito {θορυβοῦμενον thorubeô}, disse {9:24/1} loro {-}:

9:24 9:23/23 {ἔλεγεν legô} I Allontanatevi {ἀναχωρεῖτε anachôreô}, perché {γὰρ gar} la {τὸ ho} bambina {κοράσιον korasion} non {οὐ ou} è morta {ἀπέθανεν apothnêiskô}, ma {ἀλλὰ alla} dorme {καθεύδει katheudô}». Ed {καὶ kai} essi ridevano {κατεγέλων katagelaô} di lui {αὐτοῦ autos}.

9:25 Ma {δὲ de} quando {ὅτε hote} la {ὁ ho} folla {ὄχλος ochlos} fu messa fuori {ἐξεβλήθη ekballô}, egli entrò {εἰσελθὼν eiserchomai}, prese {ἐκράτησεν krateô} la {τῆς ho} bambina {αὐτῆς autos} per la mano {χειρὸς cheir} ed {καὶ kai} ella {τὸ ho κοράσιον korasion} si alzò {ἠγέρθη egeirô}.

9:26 E {καὶ kai} se ne divulgò {ἐξῆλθεν exerchomai} la {ἡ ho} fama {φήμη fêmê} per {εἰς eis} tutto {ὅλην holos} quel {ἐκείνην ekeinos} paese {τὴν ho γῆν gê}. I {αὕτη houtos}

9:27 Come {καὶ kai} Gesù {τῷ ho ἰησοῦ Iêsous} partiva {παράγοντι paragô} di là {ἐκεῖθεν ekeithen}, due {δύο duo} ciechi {τυφλοὶ tuflos} lo {αὐτῷ autos} seguirono {ἠκολούθησαν akolouthêô}, dicendo {λέγοντες legô} ad alta voce {κράζοντες krazô}: «Abbi pietà {ἐλέησον eleaô} di noi {ἡμᾶς egô}, Figlio {υἱὸς huios} di Davide {δαυίδ Daid}!» I {καὶ kai}

9:28 Quando egli fu entrato {ἐλθόντι erchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} casa {οἰκίαν oikia}, quei {οἱ ho} ciechi {τυφλοὶ tuflos} si avvicinarono {προσῆλθον proserchomai} a lui {αὐτῷ autos}. Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Credete voi {πιστεύετε pisteuô} che {ὅτι hoti} io possa {δύναμαι dunamai} far {ποιῆσαι poieô} questo {τοῦτο houtos}?» Essi gli {αὐτῷ autos} risposero {λέγουσιν legô}: «Sì {ναὶ nai}, Signore {κύριε kurios}». I {δὲ de καὶ kai}

9:29 Allora {τότε tote} toccò {ἥψατο haptô} loro {αὐτῶν autos} gli {τῶν ho} occhi {ὀφθαλμῶν ofthalmos} dicendo {λέγων legô}: «Vi {ὑμῖν su} sia {γενηθήτω ginomai} fatto {-} secondo {κατὰ kata} la {τὴν ho} vostra {ὑμῶν su} fede {πίστιν pistis}».

9:30 E {καὶ kai} gli {οἱ ho} occhi {ὀφθαλμοὶ ofthalmos} loro {αὐτῶν autos} furono aperti {ἠνεώχθησαν anoigô}. E {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} fece loro {αὐτοῖς autos} un severo divieto {ἐνεβριμήθη embrimaomai}, dicendo {λέγων legô}: «Guardate {ὁρᾶτε horaô} che {-} nessuno {μηδεὶς mêdeis} lo {-} sappia {γινώσκέτω ginôskô}».

9:31 Ma {δὲ de} quelli {οἱ ho}, usciti fuori {ἐξελθόντες exerchomai}, sparsero la fama {διεφήμισαν diafêmizô} di lui {αὐτὸν autos} per {ἐν en} tutto {ὅλη holos} quel {ἐκείνη ekeinos} paese {τῇ ho γῇ gê}.

9:32 Mentre {δὲ de} quei ciechi {αὐτῶν autos} uscivano {ἐξερχομένων exerchomai}, gli {αὐτῷ autos} fu presentato {προσήνεγκαν proserô} un uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} muto {κωφὸν kôfos} e {-} indemoniato {δαμονιζόμενον daimonizomai}. I {ἰδοὺ idou}

9:33 Scacciato che {-} fu {ἐκβληθέντος ekballô} il {τοῦ ho} demonio {δαμονίου daimonion}, il {ὁ ho} muto {κωφός kôfos} parlò {ἐλάλησεν laleô}. E {καὶ kai} la {οἱ ho} folla {ὄχλοι ochlos} si meravigliava {ἐθαύμασαν thaumazô} dicendo {λέγοντες legô}: «Non si è mai {οὐδέποτε oudepote} vista {ἐφάνη fainô} una cosa simile {οὕτως houtôs} in {ἐν en} Israele {τῷ ho ἰσραήλ Israêl}». I {καὶ kai}

9:34 Ma {δὲ de} i {οἱ ho} farisei {φarisαῖοι Farisaios} dicevano {ἔλεγον legô}: «Egli scaccia {ἐκβάλλει ekballô} i {τὰ ho} demòni {δαιμόνια daimonion} con l'aiuto {ἐν en} del {τῷ ho} principe {ἄρχοντι archôn} dei {τῶν ho} demòni {δαιμονίων daimonion}».

9:35 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} percorreva {περιῆγεν periagô} tutte {πάσας pas} le {τὰς ho} città {πόλεις polis} e {καὶ kai} i {τὰς ho} villaggi {κώμας kômê}, insegnando {διδάσκων didaskô} nelle {ἐν en ταῖς ho} loro {αὐτῶν autos} sinagoghe {συναγωγαῖς sunagôgê}, predicando {κηρύσσων kêrussô} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} del {τῆς ho} regno {βασιλείας basileia} e {καὶ kai} guarendo {θεραπεύων therapeuô} ogni {πάσαν pas} malattia {νόσον nosos} e {καὶ kai} ogni {πᾶσαν pas} infermità {μαλακίαν malakia}. I {καὶ kai καὶ kai}

9:36 Vedendo {ιδὼν horaô} le {τοὺς ho} folle {ὄχλους ochlos}, ne {περὶ peri αὐτῶν autos} ebbe compassione {ἐσπλαγχνίσθη splagchnizomai}, perché {ὅτι hoti} erano {ἦσαν eimi} stanche {ἐσκυλμένοι skullô} e {καὶ kai} sfinite {ἐρριμμένοι rhiptô} come {ὥσει hôsei} pecore {πρόβατα probaton} che non {μὴ mê} hanno {ἔχοντα echô} pastore {ποιμένα poimên}. | {δὲ de}

9:37 Allora {τότε tote} disse {λέγει legô} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}: «La {ὁ ho} mèsse {θερισμός therismos} è {-} grande {πολύς polus}, ma {δὲ de} pochi {ὀλίγοι oligos} sono {-} gli {οἱ ho} operai {ἐργάται ergatês}. | {μὲν men}

9:38 Pregate {δεήθητε deomai} dunque {οὖν oun} il {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} della {τοῦ ho} mèsse {θερισμοῦ therismos} che {ὅπως hopôs} mandi {ἐκβάλλῃ ekballô} degli operai {ἐργάτας ergatês} nella {εἰς eis τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} mèsse {θερισμὸν therismos}».

10:1 Poi {καὶ kai}, chiamati a sé {προσκαλεσάμενος proskaleomai} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} dodici {δώδεκα dôdeka} discepoli {μαθητὰς mathêtês}, diede {ἔδωκεν didômi} loro {αὐτοῖς autos} il potere {ἐξουσίαν exousia} di {ὥστε hôste} scacciare {ἐκβάλλειν ekballô} gli spiriti {πνευμάτων pneuma} immondi {ἀκαθάρτων akathartos} e {καὶ kai} di {-} guarire {θεραπεύειν therapeuô} qualunque {πάσαν pas} malattia {νόσον nosos} e {καὶ kai} qualunque {πάσαν pas} infermità {μαλακίαν malakia}. | {αὐτὰ autos}

10:2 I {τὰ ho} nomi {ὀνόματά onoma} dei {τῶν ho} dodici {δώδεκα dôdeka} apostoli {ἀποστόλων apostolos} sono {ἐστὶν eimi} questi {ταῦτα houtos}: il primo {πρῶτος prôtos}, Simone {σίμων Simôn} detto {ὁ ho λεγόμενος legô} Pietro {πέτρος Petros}, e {καὶ kai} Andrea {ἀνδρέας Andreas} suo {αὐτοῦ autos} fratello {ὁ ho ἀδελφὸς adelfos}; Giacomo {ἰάκωβος Iakôbos} di {ὁ ho τοῦ ho} Zebedeo {ζεβεδαίου Zebedaios} e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννης Iôannês} suo {αὐτοῦ autos} fratello {ὁ ho ἀδελφὸς adelfos}; | {δὲ de καὶ kai}

10:3 Filippo {φίλιππος Filippos} e {καὶ kai} Bartolomeo {βαρθολομαῖος Bartholomaios}; Tommaso {θωμᾶς Thômas} e {καὶ kai} Matteo {μαθθαῖος Maththaios} il {ὁ ho} pubblicano {τελώνης telônês}; Giacomo {ἰάκωβος Iakôbos} d' {ὁ ho τοῦ ho} Alfeo {άλφαίου Halfaios} e {καὶ kai} Taddeo {θαδδαῖος Thaddaios};

10:4 Simone {σίμων Simôn} il {ὁ ho} Cananeo {καναναῖος Kananaïos} e {καὶ kai} Giuda {ἰούδας Ioudas} l' {ὁ ho} Iscariota {ἰσκαριώτης Iskariôth}, quello stesso {καὶ kai} che {ὁ ho} poi {-} lo {αὐτόν autos} tradì {παραδοὺς paradidômi}.

10:5 Questi {τούτους houtos} sono {-} i {τοὺς ho} dodici {δώδεκα dôdeka} che {-} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} mandò {ἀπέστειλεν apostellô}, dando loro {αὐτοῖς autos} queste istruzioni {παραγγεῖλας paraggeilâs}: «Non {μὴ mê} andate {ἀπέλθῃτε aperchomai} tra {εἰς eis ὁδὸν hodos} i pagani {ἐθνῶν ethnos} e {καὶ kai} non entrate {εἰσέλθῃτε eiserchomai} in {εἰς eis} nessuna {μὴ mê} città {πόλιν polis} dei Samaritani {σαμαριτῶν Samaritês}, | {λέγων legô}

10:6 ma {δὲ de} andate {πορεύεσθε poreuomai} piuttosto {μᾶλλον mallon} verso {πρὸς pros} le {τὰ ho} pecore {πρόβατα probaton} perdute {τὰ ho ἀπολωλότα apollumi} della casa {οἴκου oikos} d'Israele {ἰσραήλ Israêl}.

10:7 Andando {πορεύόμενοι poreuomai}, predicate {κηρύσσετε kêrussô} e {δὲ de} dite {λέγοντες legô}: "Il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} è vicino {ἤγγικεν eggizô}". | {ὅτι hoti}

10:8 Guarite {θεραπεύετε therapeuô} gli ammalati {ἀσθενοῦντας astheneô}, risuscitate {ἐγείρετε egeirô} i morti {νεκροὺς nekros}, purificate {καθαρίζετε katharizô} i lebbrosi {λεπροὺς lepros}, scacciate {ἐκβάλλετε ekballô} i demòni {δαιμόνια daimonion}; gratuitamente {δωρεὰν dôrean} avete ricevuto {ἐλάβετε lambanô}, gratuitamente {δωρεὰν dôrean} date {δότε didômi}.

10:9 Non {μὴ mê} provvedetevi {κτήσησθε ktaomai} d'oro {χρυσὸν chrusos}, né {μηδὲ mêde} d'argento {ἄργυρον arguros}, né {μηδὲ mêde} di rame {χαλκὸν chalkos} nelle {εἰς eis τὰς ho} vostre {ὑμῶν su} cinture {ζώνας zônê},

10:10 né {μὴ mê} di {-} sacca {πήραν pêra} da {εἰς eis} viaggio {ὁδὸν hodos}, né {μηδὲ mêde} di {-} due {δύο duo} tuniche {χιτῶνας chitôn}, né {μηδὲ mêde} di {-} calzari {ὑποδήματα hupodêma}, né {μηδὲ

mède} di {-} bastone {ῥάβδον rhabdos}, perché {γάρ gar} l' {ὁ ho} operaio {ἐργάτης ergatês} è {-} degno {ἄξιος axios} del {τῆς ho} suo {αὐτοῦ autos} nutrimento {τροφῆς trofê}.

10:11 In {εἰς eis} qualunque {ἦν hos δ' de ἄν an} città {πόλιν polis} o {ἡ ê} villaggio {κώμην kômê} sarete entrati {εἰσέλθῃτε eiserchomai}, informatevi {ἐξετάσατε exetazô} se {τίς tis} vi {-} sia {ἐστὶν eimi} là {ἐν en αὐτῇ autos} qualcuno {-} degno {ἄξιός axios} di {-} ospitarvi {-}, e {-} abitate {μεῖναι menô} da lui {κάκει kakei} finché {ἕως heôs ἄν an} partirete {ἐξέλθῃτε exerchomai}.

10:12 Quando entrerete {εἰσερχόμενοι eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} casa {οἰκίαν oikia}, salutate {ἀσπάσασθε aspazomai}. I {δὲ de αὐτὴν autos}

10:13 Se {ἐὰν ean μὲν men} quella {ἡ ho} casa {οἰκία oikia} ne {-} è {ἡ eimi} degna {ἀξία axios}, venga {ἐλθάτω erchomai} la {ἡ ho} vostra {ὑμῶν su} pace {εἰρήνη eirênê} su di {ἐπ' epi} essa {αὐτὴν autos}; se {ἐὰν ean} invece {δὲ de} non {μὴ mē} ne {-} è {ἡ eimi} degna {ἀξία axios}, la {ἡ ho} vostra {ὑμῶν su} pace {εἰρήνη eirênê} torni {ἐπιστραφήτω epistrefô} a {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su}. I {καὶ kai}

10:14 Se {ἄν an} qualcuno {ὅς hos} non {μὴ mē} vi {ὑμᾶς su} riceve {δέχεται dechomai} né {μηδὲ mède} ascolta {ἀκούσῃ akouô} le {τοὺς ho} vostre {ὑμῶν su} parole {λόγους logos}, uscendo {ἐξερχόμενοι exerchomai} da {ἐξ exô} quella {τῆς ho} casa {οἰκίας oikia} o {ἡ ê} da {-} quella {ἐκείνης ekeinos} città {τῆς ho πόλεως polis}, scotete {ἐκτινάξατε ektinassô} la {τὸν ho} polvere {κονιορτὸν koniortos} dai {τῶν ho} vostri {ὑμῶν su} piedi {ποδῶν pous}. I {καὶ kai}

10:15 In verità {ἀμὲν amên} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {-} il paese {γῆ gê} di Sodoma {σοδόμων Sodoma} e {καὶ kai} di Gomorra {γομόρρων Gomorra}, nel {ἐν en} giorno {ἡμέρᾳ hêmera} del giudizio {κρίσεως krisis}, sarà {ἔσται eimi} trattato con meno rigore {ἀνεκτότερον anektos} di {ἡ ê} quella {ἐκείνη ekeinos} città {τῇ ho πόλει polis}.

10:16 Ecco {ἰδοὺ idou}, io {ἐγὼ egô} vi {ὑμᾶς su} mando {ἀποστέλλω apostellô} come {ὡς hôs} pecore {πρόβατα probaton} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} ai lupi {λύκων lukos}; siate {γίνεσθε ginomai} dunque {οὖν oun} prudenti {φρόνιμοι fronimos} come {ὡς hôs} i {οἱ ho} serpenti {ὄφεις ofis} e {καὶ kai} semplici {ἀκέραιοι akeraios} come {ὡς hôs} le {αἱ ho} colombe {περιστεραί peristera}.

10:17 Guardatevi {προσέχετε prosechô} dagli {ἀπὸ apo τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}; perché {γάρ gar} vi {ὑμᾶς su} metteranno {παραδώσουσιν paradidômi} in mano ai {εἰς eis} tribunali {συνέδρια sunedrion} e {καὶ kai} vi {ὑμᾶς su} flagelleranno {μαστιγώσουσιν mastigoô} nelle {ἐν en ταῖς ho} loro {αὐτῶν autos} sinagoghe {συναγωγαῖς sunagôgê}; I {δὲ de}

10:18 e {καὶ kai} sarete condotti {ἀχθήσεσθε agô} davanti a {ἐπὶ epi} governatori {ἡγεμόνας hêgemôn} e {καὶ kai} re {βασιλεῖς basileus} per causa {ἕνεκεν heneka} mia {ἐμοῦ egô}, per servire di {εἰς eis} testimonianza {μαρτύριον marturion} davanti a loro {αὐτοῖς autos} e {καὶ kai} ai {τοῖς ho} pagani {ἔθνεσιν ethnos}. I {δὲ de}

10:19 Ma {δὲ de} quando {ὅταν hotan} vi {ὑμᾶς su} metteranno nelle loro mani {παραδώσουσιν paradidômi}, non {μὴ mē} preoccupatevi di {μεριμνήσητε merimnaô} come {πῶς pôs} parlerete {-} o {ἡ ê} di {-} quello che {τί tis} dovrete dire {λαλήσητε laleô}; perché {γάρ gar} in {ἐν en} quel momento {τῇ ho ὥρᾳ hōra} stesso {ἐκείνη ekeinos} vi {ὑμῖν su} sarà dato {δοθήσεται didômi} ciò che {τί tis} dovrete dire {λαλήσητε laleô}.

10:20 Poiché {γάρ gar} non {οὐ ou} siete {ἐστε eimi} voi {ὑμεῖς su} che {οἱ ho} parlate {λαλοῦντες laleô}, ma {ἀλλὰ alla} è {-} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} vostro {ὑμῶν su} che {τὸ ho} parla {λαλοῦν laleô} in {ἐν en} voi {ὑμῖν su}.

10:21 Il fratello {ἀδελφὸς adelfos} darà {παραδώσει paradidômi} il fratello {ἀδελφὸν adelfos} a {εἰς eis} morte {θάνατον thanatos}, e {καὶ kai} il padre {πατήρ patêr} il figlio {τέκνον teknon}; i figli {τέκνα teknon} insorgeranno {ἐπαναστήσονται epanistamai} contro {ἐπὶ epi} i genitori {γονεῖς goneus} e {καὶ kai} li {αὐτούς autos} faranno morire {θανατώσουσιν thanatoô}. I {δὲ de καὶ kai}

10:22 Sarete {ἔσεσθε eimi} odiati {μισούμενοι miseô} da {ὑπὸ hupo} tutti {πάντων pas} a causa {διὰ dia} del {τὸ ho} mio {μου egô} nome {ὄνομα onoma}; ma {δὲ de} chi {ὁ ho} avrà perseverato {ὑπομείνας hupomenô} sino {εἰς eis} alla fine {τέλος telos} sarà salvato {σωθήσεται sôizô}. I {καὶ kai οὗτος houtos}

10:23 Quando {ὅταν hotan} vi {ὑμᾶς su} perseguiteranno {διώκωσιν diôkô} in {ἐν en} una {τῇ ho ταύτῃ houtos} città {πόλει polis}, fuggite {φεύγετε feugô} in {εἰς eis} un' {τὴν ho} altra {ἐτέραν heteros}; perché

{γάρ gar} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō} in verità {ἀμήν amēn} che {-} non {οὐ ou μὴ mē} avrete finito {τελέσητε teleō} di {-} percorrere {-} le {τάς ho} città {πόλεις polis} d' {τοῦ ho} Israele {ἰσραήλ Israēl}, prima che {ἕως heōs} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {άνθρωπου anthrōpos} sia {ἄν an} venuto {ἔλθῃ erchomai}. | {δὲ de}

10:24 Un discepolo {μαθητῆς mathētēs} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} superiore {ὑπὲρ huper} al {τὸν ho} maestro {διδάσκαλον didaskalos}, né {οὐδὲ oude} un servo {δοῦλος doulos} superiore {ὑπὲρ huper} al {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} signore {κύριον kurios}.

10:25 Basti {ἄρκετὸν arketos} al {τῷ ho} discepolo {μαθητῇ mathētē} essere {γένηται ginomai} come {ὡς hōs} il {ὁ ho} suo {αὐτοῦ autos} maestro {διδάσκαλος didaskalos} e {καὶ kai} al {ὁ ho} servo {δοῦλος doulos} essere {-} come {ὡς hōs} il {ὁ ho} suo {αὐτοῦ autos} signore {κύριος kurios}. Se {εἰ ei} hanno chiamato {ἐπεκάλεσαν epikaleō} Belzebù {βεελζεβοὺλ Beelzeboul} il {τὸν ho} padrone {οἰκοδεσπότην oikodespotēs}, quanto {πόσῳ posos} più {μᾶλλον mallon} chiameranno {-} così {-} quelli {τοὺς ho} di casa {οἰκιακοὺς oikiakos} sua {αὐτοῦ autos}!! {ἵνα hina}

10:26 Non {μὴ mē} li {αὐτούς autos} temete {φοβηθῆτε fobeomai} dunque {οὖν oun}; perché {γάρ gar} non c' {-} è {ἔστιν eimi} niente {οὐδὲν oudeis} di nascosto {κεκαλυμμένον kaluptō} che {ὁ hos} non {οὐκ ou} debba essere scoperto {ἀποκαλυφθήσεται apokaluptō}, né {καὶ kai} di occulto {κρυπτόν kruptos} che {ὁ hos} non {οὐ ou} debba essere conosciuto {γινώσθήσεται ginōskō}.

10:27 Quello che {ὁ hos} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō} nelle {ἐν en τῇ ho} tenebre {σκοτία skotia}, ditelo {εἵπατε legō} nella {ἐν en τῷ ho} luce {φωτί fōs}; e {καὶ kai} quello che {ὁ hos} udite {ἀκούετε akouō} dettovi {εἰς eis} all' {τὸ ho} orecchio {οὖς ous}, predicatelo {κηρύξατε kērussō} sui {ἐπὶ epi τῶν ho} tetti {δωμάτων dōma}.

10:28 E {καὶ kai} non {μὴ mē} temete {φοβεῖσθε fobeomai ἀπὸ apo} coloro che {τῶν ho} uccidono {ἀποκτεννόντων apokteinō} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sōma}, ma {δὲ de} non {μὴ mē} possono {δυναμένων dunamai} uccidere {ἀποκτεῖναι apokteinō} l' {τὴν ho} anima {ψυχὴν psuchē}; temete {φοβεῖσθε fobeomai} piuttosto {δὲ de μᾶλλον mallon} colui che {τὸν ho} può {δυνάμενον dunamai} far perire {ἀπολέσαι apollumi} l'anima {ψυχὴν psuchē} e {καὶ kai} il corpo {σῶμα sōma} nella {ἐν en} geenna {γεέννη geenna}. | {καὶ kai}

10:29 Due {δύο duo} passerì {στρουθία strouthion} non {οὐχὶ ou} si vendono {πωλεῖται pōleō} per un soldo {ἀσσαρίου assarion}? Eppure {καὶ kai} non {οὐ ou} ne {ἐξ ek αὐτῶν autos} cade {πεσεῖται piptō} uno {ἐν heis} solo {-} in {ἐπὶ epi} terra {τὴν ho γῆν gē} senza {ἄνευ aneu} il {-} volere {-} del {τοῦ ho} Padre {πατὴρ patēr} vostro {ὕμῶν su}.

10:30 Quanto a voi {δὲ de}, perfino {καὶ kai} i {αἱ ho} capelli {τρίχες thrix} del {τῆς ho} vostro {ὕμῶν su} capo {κεφαλῆς kefalē} sono {εἰσὶν eimi} tutti {πᾶσαι pas} contati {ἡριθμημέναι arithmeō}.

10:31 Non {μὴ mē} temete {φοβεῖσθε fobeomai} dunque {οὖν oun}; voi {ὕμεῖς su} valete più di {διαφέρετε diaferō} molti {πολλῶν polus} passerì {στρουθίων strouthion}.

10:32 Chi {πᾶς pas ὅστις hostis} dunque {οὖν oun} mi {ἐν en ἐμοὶ egō} riconoscerà {ὁμολογήσει homologeō} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} agli {τῶν ho} uomini {άνθρώπων anthrōpos}, anch'io {κἀγὼ kagō} riconoscerò {ὁμολογήσω homologeō} lui {ἐν en αὐτῷ autos} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} al {τοῦ ho} Padre {πατὴρ patēr} mio {μου egō} che {τοῦ ho} è {ἐν en} nei {τοῖς ho} cieli {οὐρανοῖς ouranos}.

10:33 Ma {δ' de} chiunque {ὅστις hostis} mi {με egō} rinnegherà {ἄν an ἀρνήσεται arneomai} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} agli {τῶν ho} uomini {άνθρώπων anthrōpos}, anch'io {κἀγὼ kagō} rinnegherò {ἀρνήσομαι arneomai} lui {αὐτὸν autos} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} al {τοῦ ho} Padre {πατὴρ patēr} mio {μου egō} che {τοῦ ho} è {ἐν en} nei {τοῖς ho} cieli {οὐρανοῖς ouranos}.

10:34 Non {μὴ mē} pensate {νομίσητε nomizō} che {ὅτι hoti} io sia venuto a {ἦλθον erchomai} mettere {βαλεῖν ballō} pace {εἰρήνην eirēnē} sulla {ἐπὶ epi τὴν ho} terra {γῆν gē}; non {οὐκ ou} sono venuto a {ἦλθον erchomai} metter {βαλεῖν ballō} pace {εἰρήνην eirēnē}, ma {ἀλλὰ alla} spada {μάχαιραν machaira}.

10:35 Perché {γάρ gar} sono venuto a {ἦλθον erchomai} dividere {διχάσαι dichazō} il figlio {άνθρωπον anthrōpos} da {κατὰ kata} suo {αὐτοῦ autos} padre {τοῦ ho πατὴρ patēr}, la figlia {θυγατέρα thugatēr}

da {κατὰ kata} sua {αὐτῆς autos} madre {τῆς ho μητρός mêtêr}, la nuora {νύμφην numfê} dalla {κατὰ kata τῆς ho} suocera {πενθερᾶς penthera}; | {καὶ kai καὶ kai αὐτῆς autos}

10:36 e {καὶ kai} i nemici {ἐχθροὶ echthros} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} saranno {-} quelli {οἱ ho} stessi {-} di casa {οἰκιακοὶ oikiakos} sua {αὐτοῦ autos}.

10:37 Chi {ὁ ho} ama {φιλῶν fileô} padre {πατέρα patêr} o {ἡ ê} madre {μητέρα mêtêr} più {ὕπερ huper} di me {ἐμὲ egô}, non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} degno {ἄξιος axios} di me {μου egô}; e {καὶ kai} chi {ὁ ho} ama {φιλῶν fileô} figlio {υἱὸν huios} o {ἡ ê} figlia {θυγατέρα thugatêr} più {ὕπερ huper} di me {ἐμὲ egô}, non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} degno {ἄξιος axios} di me {μου egô}.

10:38 Chi {ὁς hos} non {οὐ ou} prende {λαμβάνει lambanô} la {τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} croce {σταυρὸν stauros} e {καὶ kai} non {-} viene {ἀκολουθεῖ akolouthêô} dietro a {ὀπίσω opisô} me {μου egô}, non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} degno {ἄξιος axios} di me {μου egô}. | {καὶ kai}

10:39 Chi {ὁ ho} avrà trovato {εὕρων heuriskô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ψυχὴν psuchê} la {αὐτὴν autos} perderà {ἀπολέσει apollumi}; e {καὶ kai} chi {ὁ ho} avrà perduto {ἀπολέσας apollumi} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ψυχὴν psuchê} per causa {ἐνεκεν heneka} mia {ἐμοῦ egô}, la {αὐτὴν autos} troverà {εὕρήσει heuriskô}.

10:40 Chi {ὁ ho} riceve {δεχόμενος dechomai} voi {ὕμᾱς su}, riceve {δέχεται dechomai} me {ἐμὲ egô}; e {καὶ kai} chi {ὁ ho} riceve {δεχόμενος dechomai} me {ἐμὲ egô}, riceve {δέχεται dechomai} colui che {τὸν ho} mi {με egô} ha mandato {ἀποστείλαντά apostellô}.

10:41 Chi {ὁ ho} riceve {δεχόμενος dechomai} un profeta {προφήτην profêtês} come {εἰς eis ὄνομα onoma} profeta {προφήτου profêtês}, riceverà {λήμψεται lambanô} premio {μισθὸν misthos} di profeta {προφήτου profêtês}; e {καὶ kai} chi {ὁ ho} riceve {δεχόμενος dechomai} un giusto {δίκαιον dikaios} come {εἰς eis ὄνομα onoma} giusto {δικαίου dikaios}, riceverà {λήμψεται lambanô} premio {μισθὸν misthos} di giusto {δικαίου dikaios}.

10:42 E {καὶ kai} chi {ὁς hos ἂν an} avrà dato da bere {ποτίσῃ potizô} anche {-} un solo {μόνον monos} bicchiere {ποτήριον potêrion} d'acqua fresca {ψυχροῦ psuchros} a uno {ἓνα heis} di {τῶν ho} questi {τούτων houtos} piccoli {μικρῶν mikros}, perché è {εἰς eis ὄνομα onoma} un {-} mio {-} discepolo {μαθητοῦ mathêtês}, io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} in verità {ἀμὴν amên} che {-} non {οὐ ou} perderà {ἀπολέσῃ apollumi} affatto {μὴ mē} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} premio {μισθὸν misthos}».

11:1 Quando {ὅτε hote} ebbe finito di {ἐτέλεσεν teleô} dare le sue istruzioni {διατάσσων diatassô} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} dodici {δώδεκα dôdeka} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} se ne andò {μετέβη metabainô} di {τοῦ ho} là {ἐκεῖθεν ekeithen} per insegnare {διδάσκειν didaskô} e {καὶ kai} predicare {κηρύσσειν kêrussô} nelle {ἐν en ταῖς ho} loro {αὐτῶν autos} città {πόλεις polis}. | {καὶ kai} ἐγένετο ginomai}

11:2 Giovanni {ὁ ho ἰωάννης Iôannês}, avendo nella {ἐν en τῷ ho} prigionia {δεσμοτηρίῳ desmôtêrion} udito {ἀκούσας akouô} parlare {-} delle {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} del {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, mandò {πέμψας pempô} a {-} dirgli {11:3/1,2} per mezzo {διὰ dia} dei {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês}: | {δὲ de}

11:3 11:2/13 {εἶπεν legô} 11:2/13 {αὐτῷ autos} | Sei {εἶ eimi} tu {σὺ su} colui che {ὁ ho} deve venire {ἐρχόμενος erchomai}, o {ἡ ê} dobbiamo aspettare {προσδοκῶμεν prosdokaô} un altro {ἕτερον heteros}?»

11:4 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}: «Andate a {πορευθέντες poreuomai} riferire {ἀπαγγείλατε apaggellô} a Giovanni {ἰωάννη Iôannês} quello che {ὁ hos} udite {ἀκούετε akouô} e {καὶ kai} vedete {βλέπετε blepô}: | {καὶ kai} εἶπεν legô}

11:5 i ciechi {τυφλοὶ tuflos} ricuperano la vista {ἀναβλέπουσιν anablepô} e {καὶ kai} gli zoppi {χωλοὶ chôlos} camminano {περιπατοῦσιν peripateô}; i lebbrosi {λεπροὶ lepros} sono purificati {καθαρίζονται katharizô} e {καὶ kai} i sordi {κωφοὶ kôfos} odono {ἀκούουσιν akouô}; i morti {νεκροὶ nekros} risuscitano {ἐγείρονται egeirô} e {καὶ kai} il vangelo è annunciato {εὐαγγελίζονται euaggelizô} ai poveri {πτωχοὶ ptôchos}. | {καὶ kai}

11:6 Beato {μακάριός makarios} colui che {ὁς hos ἔαν ean} non {μὴ mē} si sarà scandalizzato {σκανδαλισθῇ skandalizô} di {ἐν en} me {ἐμοί egô}! » | {καὶ kai} ἔστιν eimi}

11:7 Mentre {τούτων houtos} essi se ne andavano {πορευομένων poreuomai}, Gesù {ὁ ἰησοῦς Iêsous} cominciò a {ἤρξατο archô} parlare {λέγειν legô} di {περὶ peri} Giovanni {ἰωάννου Iōannês} alla {τοῖς ho} folla {ὄχλοις ochlos}: «Che cosa {τί tis} andaste a {ἐξήλθατε exerchomai} vedere {θεάσασθαι theaomai} nel {εἰς eis τὴν ho} deserto {ἔρημον erêmos}? Una canna {κάλαμον kalamos} agitata {σαλευόμενον saleuô} dal {ὕπο hupo} vento {ἀνέμου anemos}? | {δὲ de}

11:8 Ma {ἀλλὰ alla} che cosa {τί tis} andaste a {ἐξήλθατε exerchomai} vedere {ἰδεῖν horaô}? Un uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} avvolto {ἡμφιεσμένον amfiennumi} in {ἐν en} morbide vesti {μαλακοῖς malakos}? Quelli {οἱ ho} che {τὰ ho} portano {φοροῦντες foreô} delle vesti morbide {μαλακὰ malakos} stanno {εἰσὶν eimi} nei {ἐν en τοῖς ho} palazzi {οἴκοις oikos} dei {τῶν ho} re {βασιλέων basileus}. | {ἰδοὺ idou}

11:9 Ma {ἀλλὰ alla} perché {τί tis} andaste? Per {ἐξήλθατε exerchomai} vedere {ἰδεῖν horaô} un profeta {προφήτην profêtês}? Sì {ναί nai}, vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô}, e {καὶ kai} più {περισσότερον perissoteros} che profeta {προφήτου profêtês}.

11:10 Egli è {ἐστὶν eimi} colui {οὗτός houtos} del {περὶ peri} quale {οὗ hou} è scritto {γέγραπται grafô}: "Ecco {ἰδοὺ idou}, io {ἐγὼ egô} mando {ἀποστέλλω apostellô} davanti a {πρὸ pros} te {προσώπου prosôpon σου su} il {τὸν ho} mio {μου egô} messaggero {ἄγγελόν aggelos} per preparare {κατασκευάσει kataskeuazô} la {τὴν ho} tua {σου su} via {ὁδόν hodos} davanti {ἔμπροσθέν emprosthen} a te {σου su}". | {ὅς hos}

11:11 In verità {ἀμὴν amên} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô}, che {-} fra {ἐν en} i nati {γεννητοῖς gennêtos} di donna {γυναικῶν gunê} non è sorto {ἐγήγερται egeirô} nessuno {οὐκ ou} maggiore {μείζων megas} di Giovanni {ἰωάννου Iōannês} il {τοῦ ho} battista {βαπτιστοῦ baptistês}; eppure {δὲ de} il {ὁ ho} più piccolo {μικρότερος mikros} nel {ἐν en τῇ ho} regno {βασιλείᾳ basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} è {ἐστὶν eimi} più grande {μείζων megas} di lui {αὐτοῦ autos}.

11:12 Dai {ἀπὸ apo δὲ de} giorni {ἡμερῶν hêmëra} di Giovanni {ἰωάννου Iōannês} il {τοῦ ho} battista {βαπτιστοῦ baptistês} fino a {ἕως heôs} ora {ἄρτι arti}, il {ἡ ho} regno {βασιλείᾳ basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} è preso a forza {βιάζεται biazô} e {καὶ kai} i violenti {βιασταὶ biastês} se ne {αὐτὴν autos} impadroniscono {ἀρπάζουσιν harpazô}. | {τῶν ho}

11:13 Poiché {γὰρ gar} tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} profeti {προφήται profêtês} e {καὶ kai} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} hanno profetizzato {ἐπροφήτευσαν profêteuô} fino a {ἕως heôs} Giovanni {ἰωάννου Iōannês}.

11:14 Se {εἰ ei} lo {-} volete {θέλετε thelô} accettare {δέξασθαι dechomai}, egli {αὐτός autos} è {ἐστὶν eimi} l'Elia {ἡλίας Êlias} che {ὁ ho} doveva {μέλλων mellô} venire {ἔρχεσθαι erchomai}. | {καὶ kai}

11:15 Chi {ὁ ho} ha {ἔχων echô} orecchi {ὦτα ous} per {-} udire {-} oda {ἀκουέτω akouô}.

11:16 Ma {δὲ de} a chi {τίνι tis} paragonerò {ὁμοιώσω homoiôô} questa {ταύτην houtos} generazione {τὴν ho γενεάν genea}? È {ἐστὶν eimi} simile {ὁμοίᾳ homoiôs} ai bambini {παιδίους paidion} seduti {καθημένοις kathêmai} nelle {ἐν en ταῖς ho} piazze {ἀγοραῖς agora} che {ἂ hos} gridano {προσφωνοῦντα prosfônêô} ai {τοῖς ho} loro {-} compagni {ἐτέροις heteros} e {-} dicono {11:17/1}:

11:17 11:16/20 {λέγουσιν legô} | Vi {ὕμῖν su} abbiamo sonato il flauto {ἠυλόησαμεν auleô} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} avete ballato {ὠρχήσασθε orcheomai}; abbiamo cantato dei lamenti {ἐθρηνήσαμεν thrêneô} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} avete pianto {ἐκόψασθε koptô}.

11:18 Difatti {γὰρ gar} è venuto {ἦλθεν erchomai} Giovanni {ἰωάννης Iōannês}, che {-} non {μήτε mête} mangia {ἐσθίων esthiô} e {-} non {μήτε mête} beve {πίνων pinô}, e {καὶ kai} dicono {λέγουσιν legô}: "Ha {ἔχει echô} un demonio {δαίμόνιον daimonion}!"

11:19 È venuto {ἦλθεν erchomai} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπου anthrôpos}, che {-} mangia {ἐσθίων esthiô} e {καὶ kai} beve {πίνων pinô}, e {καὶ kai} dicono {λέγουσιν legô}: "Ecco {ἰδοὺ idou} un mangione {ἄνθρωπος anthrôpos φάγος fagos} e {καὶ kai} un beone {οἰνοπότης oinopotês}, un amico {φίλος filôs} dei pubblicani {τελωνῶν telônês} e {καὶ kai} dei «peccatori {ἁμαρτωλῶν hamartôlos}»!" Ma {καὶ kai} la {ἡ ho} sapienza {σοφία sofia} è stata giustificata {ἐδικαιώθη dikaioô} dalle {ἀπὸ apo τῶν ho} sue {αὐτῆς autos} opere {ἔργων ergon}».

11:20 Allora {τότε tote} egli prese a {ἤρξατο archô} rimproverare {ὀνειδίζειν oneidizô} le {τὰς ho} città {πόλεις polis} nelle quali {ἐν en αἷς hos} era stata fatta {ἐγένοντο ginomai} la {αἱ ho} maggior parte

{πλεῖσται pleistos} delle sue {αὐτοῦ autos} opere potenti {δυνάμεις dunamis}, perché {ὅτι hoti} non {οὐ ou} si erano ravvedute {μετενόησαν metanoēō}:

11:21 Guai {οὐαὶ ouai} a te {σοὶ su}, Corazin {χοραζὶν Chorazin}! Guai {οὐαὶ ouai} a te {σοὶ su}, Betsaida {βηθσαϊδὰ Bêthsaida}! perché {ὅτι hoti} se {εἰ ei} in {ἐν en} Tiro {τύρω Turos} e {καὶ kai} Sidone {σιδῶνι Sidôn} fossero state fatte {ἐγένοντο ginomai} le {αἱ ho} opere potenti {δυνάμεις dunamis} compiute {αἱ ho γενόμεναι ginomai} tra di {ἐν en} voi {ὕμῃν su}, già da molto tempo {πάλαι palai ἄν an} si sarebbero pentite {μετενόησαν metanoēō}, con {ἐν en} cilicio {σάκκῳ sakkos} e {καὶ kai} cenere {σποδῷ spodos}.

11:22 Perciò {πλὴν plên} vi {ὕμῃν su} dichiaro {λέγω legō} che {-} nel {ἐν en} giorno {ἡμέρᾳ hêmera} del giudizio {κρίσεως krisis} la {-} sorte {-} di Tiro {τύρω Turos} e {καὶ kai} di Sidone {σιδῶνι Sidôn} sarà {ἔσται eimi} più tollerabile {ἀνεκτότερον anektos} della {ἡ ἐ} vostra {ὕμῃν su}.

11:23 E {καὶ kai} tu {σύ su}, o Capernaum {καφαρναούμ Kafarnaoum}, sarai forse {μὴ mē} innalzata {ὕψωθήσῃ hupsoē} fino al {ἕως heōs} cielo {οὐρανοῦ ouranos}? No {-}, tu scenderai {καταβήσῃ katabainō} fino all' {ἕως heōs} Ades {ἄδου haidēs}. Perché {ὅτι hoti} se {εἰ ei} in {ἐν en} Sodoma {σοδόμοις Sodoma} fossero state fatte {ἐγενήθησαν ginomai} le {αἱ ho} opere potenti {δυνάμεις dunamis} compiute {αἱ ho γενόμεναι ginomai} in {ἐν en} te {σοί su}, essa sarebbe durata {ἔμεινεν menō} fino {ἄν an} μέχρι mechri ad {τῆς ho} oggi {σήμερον sêmeron}.

11:24 Perciò {πλὴν plên}, vi {ὕμῃν su} dichiaro {λέγω legō}, nel {ἐν en} giorno {ἡμέρᾳ hêmera} del giudizio {κρίσεως krisis} la {-} sorte {-} del paese {γῆ gē} di Sodoma {σοδόμων Sodoma} sarà {ἔσται eimi} più tollerabile {ἀνεκτότερον anektos} della {ἡ ἐ} tua {σοί su}». I {ὅτι hoti}

11:25 In {ἐν en} quel {ἐκεῖνῳ ekeinos} tempo {τῷ ho καιρῷ kairos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} prese a dire {ἀποκριθεὶς apokrinomai}: «Io ti {σοὶ su} rendo lode {ἐξομολογοῦμαί exomologeō}, o Padre {πάτερ patēr}, Signore {κύριε kurios} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} e {καὶ kai} della {τῆς ho} terra {γῆς gē}, perché {ὅτι hoti} hai nascosto {ἐκρύψας kruptō} queste cose {ταῦτα houtos} ai {ἀπὸ apo} sapienti {σοφῶν sofos} e {καὶ kai} agli intelligenti {συνετῶν sunetos}, e {καὶ kai} le {αὐτὰ autos} hai rivelate {ἀπεκάλυψας apokaluptō} ai piccoli {νηπίους nêpios}. I {εἶπεν legō}

11:26 Sì {ναὶ nai}, Padre {ὁ ho πατήρ patēr}, perché {ὅτι hoti} così {οὕτως houtos} ti {ἔμπροσθέν emprosthen σου su} è {ἐγένετο ginomai} piaciuto {εὐδοκία eudokia}.

11:27 Ogni cosa {πάντα pas} mi {μοι egō} è stata data {παρεδόθη paradidōmi} in mano {ὑπὸ hupo} dal {τοῦ ho} Padre {πατρός patēr} mio {μου egō}; e {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} conosce {ἐπιγινώσκει epiginōskē} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios}, se {εἰ ei} non {μὴ mē} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr}; e {οὐδὲ oude} nessuno {τις tis} conosce {ἐπιγινώσκει epiginōskē} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patēr}, se {εἰ ei} non {μὴ mē} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios}, e {καὶ kai} colui al quale {ᾧ hos ἐὰν ean} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} voglia {βούληται boulomai} rivelarlo {ἀποκαλύψαι apokaluptō}.

11:28 Venite {δεῦτε deute} a {πρός pros} me {με egō}, voi {-} tutti {πάντες pas} che {οἱ ho} siete affaticati {κοπιῶντες kopiaō} e {καὶ kai} oppressi {πεφορτισμένοι fortizō}, e io {κἀγὼ kagō} vi {ὕμᾱς su} darò riposo {ἀναπαύσω anapauō}.

11:29 Prendete {ἄρατε airō} su di {ἐφ' epi} voi {ὕμᾱς su} il {τὸν ho} mio {μου egō} giogo {ζυγόν zugos} e {καὶ kai} imparate {μάθετε manthanō} da {ἀπ' apo} me {ἐμοῦ egō}, perché {ὅτι hoti} io sono {εἰμι eimi} mansueto {πραῦς praus} e {καὶ kai} umile {ταπεινὸς tapeinos} di {τῇ ho} cuore {καρδίᾳ kardia}; e {καὶ kai} voi troverete {εὕρήσετε heuriskō} riposo {ἀνάπαυσιν anapausis} alle {ταῖς ho} anime {ψυχαῖς psuchē} vostre {ὕμῶν su};

11:30 poiché {γάρ gar} il {ὁ ho} mio {μου egō} giogo {ζυγός zugos} è {-} dolce {χρηστὸς chrêstos} e {καὶ kai} il {τὸ ho} mio {μου egō} carico {φορτίον fortion} è {ἔστιν eimi} leggero {ἐλαφρόν elafros}».

12:1 In {ἐν en} quel {ἐκεῖνῳ ekeinos} tempo {τῷ ho καιρῷ kairos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} attraversò {ἐπορεύθη poreuomai} di {τοῖς ho} sabato {σάββασιν sabbaton} dei {διὰ dia τῶν ho} campi di grano {σπορίμων sporima}; e {δὲ de} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} ebbero fame {ἐπείνασαν peinaō} e {καὶ kai} si misero a {ἥρξαντο archō} strappare {τίλλειν tillō} delle spighe {στάχυας stachus} e {καὶ kai} a {-} mangiare {ἐσθίειν esthiō}.

12:2 I {οἱ ho} farisei {φαραισαῖοι Farisaios}, veduto {ιδόντες horað} ciò {-}, gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπαν legð}: «Vedi {ἰδοὺ idou}! i {οἱ ho} tuoi {σου su} discepoli {μαθηταί mathêtês} fanno {ποιοῦσιν poieð} quello che {ὁ hos} non {οὐκ ou} è lecito {ἔξεστιν exesti} fare {ποιεῖν poieð} di {ἐν en} sabato {σαββάτῳ sabbaton}». I {δὲ de}

12:3 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {εἶπεν legð} loro {αὐτοῖς autos}: «Non {οὐκ ou} avete letto {ἀνέγνωτε anaginôskô} quello che {τί tis} fece {ἐποίησεν poieð} Davide {δαυὶδ Daud}, quando {ὅτε hote} ebbe fame {ἐπείνασεν peinað}, egli {-} insieme a {καὶ kai} coloro che erano {οἱ ho} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}?

12:4 Come {πῶς pôs} egli entrò {εἰσῆλθεν eischerchomai} nella {εἰς eis τὸν ho} casa {οἶκον oikos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} come {-} mangiarono {ἔφαγον esthið} i {τοὺς ho} pani {ἄρτους artos} di {τῆς ho} presentazione {προθέσεως prothesis} che {ὁ hos} non {οὐκ ou} era {ἦν eimi} lecito {ἔξον exesti} mangiare {φαγεῖν esthið} né {-} a lui {αὐτῷ autos}, né {οὐδὲ oude} a quelli che {τοῖς ho} erano {-} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}, ma {εἰ ei μὴ mê} solamente {μόνοις monos} ai {τοῖς ho} sacerdoti {ἱερεῦσιν hiereus}?

12:5 O {ἦ ê} non {οὐκ ou} avete letto {ἀνέγνωτε anaginôskô} nella {ἐν en τῷ ho} legge {νόμῳ nomos} che {ὅτι hoti} ogni {τοῖς ho} sabato {σάββασιν sabbaton} i {οἱ ho} sacerdoti {ἱερεῖς hiereus} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros} violano {βεβηλοῦσιν bebêloð} il {τὸ ho} sabato {σάββατον sabbaton} e {καὶ kai} non ne {-} sono {εἰσιν eimi} colpevoli {ἀναίτιοι anaitios}?

12:6 Ora {δὲ de} io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legð} che {ὅτι hoti} c' {-} è {ἐστιν eimi} qui {ᾧδε hôde} qualcosa di più grande {μεῖζόν megas} del {τοῦ ho} tempio {ἱεροῦ hieros}.

12:7 Se {εἰ ei} sapeste {ἐγνώκειτε ginôskô} che cosa {τί tis} significa {ἐστιν eimi}: "Voglio {θέλω thelô} misericordia {ἔλεος eleos} e {καὶ kai} non {οὐ ou} sacrificio {θυσίαν thusia}", non {οὐκ ou ἄν an} avreste condannato {κατεδικάσατε katadikazô} gli {τοὺς ho} innocenti {ἀναιτίους anaitios}; I {δὲ de}

12:8 perché {γάρ gar} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} è {ἐστιν eimi} signore {κύριος kurios} del {τοῦ ho} sabato {σαββάτου sabbaton}».

12:9 Poi {καὶ kai} se ne andò {μεταβὰς metabainô}, e {-} giunse {ἦλθεν erchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} sinagoga {συναγωγὴν sunagôgê} I {ἐκεῖθεν ekeithen}

12:10 dove {-} c'era {ἰδοὺ idou} un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} che {-} aveva {ἔχων echô} una mano {χεῖρα cheir} paralizzata {ξηράν xêros}. Allora {καὶ kai} essi, per {ἵνα hina} poterlo {αὐτοῦ autos} accusare {κατηγορήσωσιν katêgoreð}, fecero a Gesù {αὐτὸν autos} questa domanda {ἐπηρώτησαν eperôtað}: «È lecito {ἔξεστιν exesti} far guarigioni {θεραπεῦσαι therapeuð} in {τοῖς ho} giorno di sabato {σάββασιν sabbaton}?» I {καὶ kai} λέγοντες legð ei ei}

12:11 Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legð} loro {αὐτοῖς autos}: «Chi {τίς tis} è {ἐστὶν eimi} colui {ἄνθρωπος anthrôpos} tra di {ἐξ ek} voi {ὑμῶν su} che {ὁς hos}, avendo {ἔξει echô} una {ἐν heis} pecora {πρόβατον probaton}, se {ἐὰν ean} questa {τοῦτο houtos} cade {ἐμπίεση empiptô} in {τοῖς ho} giorno di sabato {σάββασιν sabbaton} in {εἰς eis} una fossa {βόθυνον bothunos}, non {οὐχὶ ou} la {αὐτὸ autos} prenda {κρατήσῃ krateð} e {καὶ kai} la {-} tiri fuori {ἐγερεῖ egeirô}? I {καὶ kai}

12:12 Certo {πόσῳ posos οὖν oun} un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} vale molto {-} più {διαφέρει diaferô} di una pecora {προβάτου probaton}! È dunque {ὥστε hôste} lecito {ἔξεστιν exesti} far {ποιεῖν poieð} del bene {καλῶς kalôs} in {τοῖς ho} giorno di sabato {σάββασιν sabbaton}».

12:13 Allora {τότε tote} disse {λέγει legð} a {τῷ ho} quell' {-}uomo {ἀνθρώπῳ anthrôpos}: «Stendi {ἐκτείνον ekteinô} la {τὴν ho} tua {σου su} mano {χεῖρα cheir}». Ed {καὶ kai} egli la {-} stese {ἐξέτεινεν ekteinô}, e {καὶ kai} la {-} mano {-} divenne {ἀπεκατεστάθη apokathistêmi} sana {ὑγιὴς hugiês} come {ὥς hôs} I' {ἡ ho} altra {ἄλλῃ allos}.

12:14 I {οἱ ho} farisei {φαραισαῖοι Farisaios}, usciti {ἐξελθόντες exerchomai}, tennero {ἔλαβον lambanô} consiglio {συμβούλιον sumboulion} contro di {κατ' kata} lui {αὐτοῦ autos}, per {ὅπως hopôs} farlo {αὐτὸν autos} morire {ἀπολέσωσιν apollumi}. I {δὲ de}

12:15 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Îsous}, saputo {γνοὺς ginôskô}, si allontanò {ἀνεχώρησεν anachôreð} di là {ἐκεῖθεν ekeithen}; molti {ὄχλοι ochlos πολλοί polus} lo {αὐτῷ autos} seguirono {ἠκολούθησαν akolouthêð} ed {καὶ kai} egli li {αὐτοὺς autos} guarì {ἐθεράπευσεν therapeuð} tutti

{πάντας pas}; | {καὶ kai}

12:16 e {καὶ kai} ordinò {ἐπετίμησεν epitimaô} loro {αὐτοῖς autos} di {ἵνα hina} non {μὴ mê} divulgarlo {ποιήσωσιν poieô φανερόν faneros αὐτὸν autos},

12:17 affinché {ἵνα hina} si adempisse {πληρωθῇ plêroô} quanto {τὸ ho} era stato detto {ῥηθὲν legô} per bocca {διὰ dia} del {τοῦ ho} profeta {προφήτου profêtês} Isaia {ἡσαΐου Êsaïas}: | {λέγοντος legô}

12:18 Ecco {ἰδοὺ idou} il {ὁ ho} mio {μου egô} servitore {παῖς pais} che {ὄν hos} ho scelto {ἡρέτισα hairêtizô}; il {ὁ ho} mio {μου egô} diletto {ἀγαπητός agapêtos}, in {εἰς eis} cui {ὄν hos} l' {ἡ ho} anima {ψυχὴ psuchê} mia {μου egô} si è compiaciuta {εὐδόκησεν eudokeô}. Io metterò {θήσω tithêmi} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμά pneuma} mio {μου egô} sopra di {ἐπ' epi} lui {αὐτόν autos}, ed {καὶ kai} egli annuncerà {ἀπαγγελεῖ apaggellô} la giustizia {κρίσιν krisis} alle {τοῖς ho} genti {ἔθνεσιν ethnos}.

12:19 Non {οὐκ ou} contenderà {ἐρίσει erizô}, né {οὐδὲ oude} griderà {κραυγᾶσει kraugazô} e nessuno {οὐδὲ oude τις tis} udrà {ἀκούσει akouô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} voce {φωνὴν fônê} sulle {ἐν en} ταις ho} piazze {πλατεΐαις platus}.

12:20 Egli non {οὐ ou} triterà {κατεάξει katagnumi} la canna {κάλαμον kalamos} rotta {συντετριμμένον suntribô} e {καὶ kai} non {οὐ ou} spegnerà {σβέσει sbennumi} il lucignolo {λίνον linon} fumante {τυφόμενον tufomai}, finché non {ἕως heôs ἂν an} abbia fatto {ἐκβάλῃ ekballô} trionfare {εἰς eis νίκος nikos} la {τὴν ho} giustizia {κρίσιν krisis}.

12:21 E {καὶ kai} nel {τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} di lui {αὐτοῦ autos} le genti {ἔθνη ethnos} spereranno {ἐλπιοῦσιν elpizô}».

12:22 Allora {τότε tote} gli {αὐτῷ autos} fu presentato {προσηνέχθη prosferô} un indemoniato {δαίμονιζόμενος daimonizomai}, cieco {τυφλὸς tuflos} e {καὶ kai} muto {κωφός kôfos}; ed {καὶ kai} egli lo {αὐτόν autos} guarì {ἐθεράπευσεν therapeuô}, in modo che {ὥστε hôste} il {τὸν ho} muto {κωφὸν kôfos} parlava {λαλεῖν laleô} e {καὶ kai} vedeva {βλέπειν blepô}.

12:23 E {καὶ kai} tutta {πάντες pas} la {οἱ ho} folla {ὄχλοι ochlos} stupiva {ἐξίσταντο existêmi} e {καὶ kai} diceva {ἔλεγον legô}: «Non {μήτι mêtî} è {ἐστὶν eimi} questi {οὗτός houtos} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di Davide {δαυίδ David}?»

12:24 Ma {δὲ de} i {οἱ ho} farisei {φarisαῖοι Farisaios}, udendo {ἀκούσαντες akouô} ciò {-}, dissero {εἶπον legô}: «Costui {οὗτος houtos} non {οὐκ ou} scaccia {ἐκβάλλει ekballô} i {τὰ ho} demòni {δαίμονια daimonion} se {εἰ ei} non {μὴ mê} per l'aiuto di {ἐν en} Belzebù {τῷ ho βεελζεβοὺλ Beelzeboul}, principe {ἄρχοντι archôn} dei {τῶν ho} demòni {δαίμονιων daimonion}».

12:25 Gesù {-}, conoscendo {εἰδὼς horaô} i {τὰς ho} loro {αὐτῶν autos} pensieri {ἐνθυμήσεις enthumêsis}, disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Ogni {πᾶσα pas} regno {βασιλεία basileia} diviso {μερισθεῖσα merizô} contro {καθ' kata} sé stesso {ἐαυτῆς heautou} va in rovina {ἐρημοῦται erêmoomai}; e {καὶ kai} ogni {πᾶσα pas} città {πόλις polis} o {ἢ ê} casa {οἰκία oikia} divisa {μερισθεῖσα merizô} contro {καθ' kata} sé stessa {ἐαυτῆς heautou} non {οὐ ou} potrà reggere {σταθήσεται histêmi}. | {δὲ de}

12:26 Se {εἰ ei} Satana {ὁ ho σατανᾶς Satanás} scaccia {ἐκβάλλει ekballô} Satana {τὸν ho σατανᾶν Satanás}, egli {-} è diviso {ἐμερίσθη merizô} contro {ἐφ' epi} sé stesso {ἐαυτὸν heautou}; come {πῶς pôs} dunque {οὖν oun} potrà sussistere {σταθήσεται histêmi} il {ἡ ho} suo {αὐτοῦ autos} regno {βασιλεία basileia}? | {καὶ kai}

12:27 E {καὶ kai} se {εἰ ei} io {ἐγὼ egô} scaccio {ἐκβάλλω ekballô} i {τὰ ho} demòni {δαίμονια daimonion} con l'aiuto di {ἐν en} Belzebù {βεελζεβοὺλ Beelzeboul}, con l'aiuto di {ἐν en} chi {τίς tis} li {-} scacciano {ἐκβάλλουσιν ekballô} i {οἱ ho} vostri {ὑμῶν su} figli {υἱοὶ huios}? Per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos}, essi {αὐτοὶ autos} stessi {-} saranno {ἔσονται eimi} i vostri {ὑμῶν su} giudici {κριταὶ kritês}.

12:28 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} è {-} con l'aiuto dello {ἐν en} Spirito {πνεῦματι pneuma} di Dio {θεοῦ theos} che {-} io {ἐγὼ egô} scaccio {ἐκβάλλω ekballô} i {τὰ ho} demòni {δαίμονια daimonion}, è dunque {ἄρα ara} giunto {ἔφθασεν fthanô} fino a {ἐφ' epi} voi {ὑμᾶς su} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

12:29 Come {πῶς pôs} può {δύναται dunamai} uno {τις tis} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} nella {εἰς eis} τὴν ho} casa {οἰκίαν oikia} dell' {τοῦ ho} uomo forte {ἰσχυροῦ ischuros} e {καὶ kai} rubargli {ἄρπάσαι}

harpazô} la {τὰ ho} sua {αὐτοῦ autos} roba {σκεύη skeuos}, se {ἐὰν ean} prima {πρῶτον prôtos} non {μὴ mē} lega {δήσει deô} l' {τὸν ho} uomo forte {ἰσχυρόν ischuros}? Allora {τότε tote} soltanto {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} saccheggerà {διαρπάσει diarpazô} la {τὴν ho} casa {οἰκίαν oikia}. l' {ἢ ê}

12:30 Chi {ὁ ho} non {μὴ mē} è {ὢν eimi} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô} è {ἐστίν eimi} contro di {κατ' kata} me {ἐμοῦ egô}; e {καὶ kai} chi {ὁ ho} non {μὴ mē} raccoglie {συνάγων sunagô} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô}, disperde {σκορπίζει skorpizô}.

12:31 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô}: ogni {πᾶσα pas} peccato {ἁμαρτία hamartia} e {καὶ kai} bestemmia {βλασφημία blasfêmia} sarà perdonata {ἀφεθήσεται afîemi} agli {τοῖς ho} uomini {ἄνθρωποις anthrôpos}; ma {δὲ de} la {ἡ ho} bestemmia {βλασφημία blasfêmia} contro lo {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} non {οὐκ ou} sarà perdonata {ἀφεθήσεται afîemi}.

12:32 A chiunque {ὅς hos ἐὰν ean} parli {εἶπη legô λόγον logos} contro {κατὰ kata} il {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπου anthrôpos}, sarà perdonato {ἀφεθήσεται afîemi}; ma {ὅς hos} a chiunque {δ' de ἄν an} parli {εἶπη legô} contro {κατὰ kata} lo {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {τοῦ ho ἁγίου hagios}, non {οὐκ ou} sarà perdonato {ἀφεθήσεται afîemi} né {οὔτε oute} in {ἐν en} questo {τούτω houtos} mondo {τῷ ho αἰῶνι aiôn} né {οὔτε oute} in {ἐν en} quello {τῷ ho} futuro {μέλλοντι mellô}. l' {καὶ kai} αὐτῷ autos αὐτῷ autos}

12:33 O {ἢ ê} fate {ποιήσατε poieô} l' {τὸ ho} albero {δένδρον dendron} buono {καλὸν kalos} e buono {καλὸν kalos} pure {καὶ kai} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} frutto {καρπὸν karpos}, o {ἢ ê} fate {ποιήσατε poieô} l' {τὸ ho} albero {δένδρον dendron} cattivo {σαπρὸν sapros} e cattivo {σαπρὸν sapros} pure {καὶ kai} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} frutto {καρπὸν karpos}; perché {γὰρ gar} dal {ἐκ ek τοῦ ho} frutto {καρποῦ karpos} si conosce {γινώσκεται ginôskô} l' {τὸ ho} albero {δένδρον dendron}.

12:34 Razza {γεννήματα gennêma} di vipere {ἐχιδνῶν echidna}, come {πῶς pôs} potete {δύνασθε dunamai} dir {λαλεῖν laleô} cose buone {ἀγαθὰ agathos}, essendo {ὄντες eimi} malvagi {πονηροὶ ponêros}? Poiché {γὰρ gar} dall' {ἐκ ek τοῦ ho} abbondanza {περισεύματος perisseuma} del {τῆς ho} cuore {καρδίας kardia} la {τὸ ho} bocca {στόμα stoma} parla {λαλεῖ laleô}.

12:35 L' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} buono {ἀγαθὸς agathos} dal {ἐκ ek τοῦ ho} suo {-} buon {ἀγαθοῦ agathos} tesoro {θησαυροῦ thêsauros} trae {ἐκβάλλει ekballô} cose buone {ἀγαθὰ agathos}; e {καὶ kai} l' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} malvagio {πονηρὸς ponêros} dal {ἐκ ek τοῦ ho} suo {-} malvagio {πονηροῦ ponêros} tesoro {θησαυροῦ thêsauros} trae {ἐκβάλλει ekballô} cose malvagie {πονηρά ponêros}.

12:36 Io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} di ogni {πᾶν pas} parola {ῥῆμα rhêma} oziosa {ἄργον argos} che {ὁ hos} avranno detta {λαλήσουσιν laleô}, gli {οἱ ho} uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} renderanno {ἀποδώσουσιν apodidômi} conto {λόγον logos} nel {ἐν en} giorno {ἡμέρα hêmera} del giudizio {κρίσεως krisis}; l' {δὲ de} περὶ peri αὐτοῦ autos}

12:37 poiché {γὰρ gar} in base {ἐκ ek} alle {τῶν ho} tue {σου su} parole {λόγων logos} sarai giustificato {δικαιωθήσῃ dikaiô}, e {καὶ kai} in base {ἐκ ek} alle {τῶν ho} tue {σου su} parole {λόγων logos} sarai condannato {καταδικασθήσῃ katadikazô}.

12:38 Allora {τότε tote} alcuni {τινες tis} scribi {τῶν ho γραμματέων grammateus} e {καὶ kai} farisei {φarisαίων Farisaios} presero a dirgli {ἀπεκρίθησαν apokrinomai αὐτῷ autos}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, noi vorremmo {θέλομεν thelô} vederti {ἰδεῖν horaô ἀπὸ apo σοῦ su} fare {-} un segno {σημεῖον sêmeion}». l' {λέγοντες legô}

12:39 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}: «Questa {-} generazione {γενεὰ genea} malvagia {πονηρὰ ponêros} e {καὶ kai} adultera {μοιχαλὶς moichalis} chiede {ἐπιζητεῖ epizêteô} un segno {σημεῖον sêmeion}; e {καὶ kai} segno {σημεῖον sêmeion} non {οὐ ou} le {αὐτῇ autos} sarà dato {δοθήσεται didômi}, tranne {εἰ ei μὴ mē} il {τὸ ho} segno {σημεῖον sêmeion} del {τοῦ ho} profeta {προφήτου profêtês} Giona {ἰωνᾶ Iônas}. l' {εἶπεν legô}

12:40 Poiché {γὰρ gar}, come {ὥσπερ hôsper} Giona {ἰωνᾶς Iônas} stette {ἦν eimi} nel {ἐν en} τῇ ho} ventre {κοιλία koilia} del {τοῦ ho} pesce {κῆτους kêtos} tre {τρεῖς treis} giorni {ἡμέρας hêmera} e {καὶ kai} tre {τρεῖς treis} notti {νύκτας nux}, così {οὕτως houtôs} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπου anthrôpos} starà {ἔσται eimi} nel {ἐν en} τῇ ho} cuore {καρδίᾳ kardia} della {τῆς ho}

terra {γῆς gē} tre {τρεῖς treis} giorni {ἡμέρας hēmera} e {καὶ kai} tre {τρεῖς treis} notti {νύκτας nux}.

12:41 I Niniviti {ἄνδρες anēr vīneuitai Nineuitēs} compariranno {ἀναστήσονται anistēmi} nel {ἐν en τῇ ho} giudizio {κρίσει krisis} con {μετὰ meta} questa {ταύτης houtos} generazione {τῆς ho γενεᾶς genea} e {καὶ kai} la {αὐτὴν autos} condanneranno {κατακρινοῦσιν katakrinō}, perché {ὅτι hoti} essi si ravvidero {μετενόησαν metanoēō} alla {εἰς eis τὸ ho} predicazione {κήρυγμα kêrugma} di Giona {ἰωνᾶ Iōnas}; ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou}, qui {ᾧδε hōde} c' {-} è {-} più che {πλεῖον polus} Giona {ἰωνᾶ Iōnas}!

12:42 La regina {βασίλισσα basilissa} del mezzogiorno {νότου notos} comparirà {ἐγερθήσεται egeirō} nel {ἐν en τῇ ho} giudizio {κρίσει krisis} con {μετὰ meta} questa {ταύτης houtos} generazione {τῆς ho γενεᾶς genea} e {καὶ kai} la {αὐτὴν autos} condannerà {κατακρινεῖ katakrinō}; perché {ὅτι hoti} ella venne {ἦλθεν erchomai} dalle {ἐκ ek τῶν ho} estremità {περάτων peras} della {τῆς ho} terra {γῆς gē} per udire {ἀκοῦσαι akouō} la {τὴν ho} sapienza {σοφίαν sofia} di Salomone {σολομώνος Solomōn}; ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou}, qui {ᾧδε hōde} c' {-} è {-} più che {πλεῖον polus} Salomone {σολομώνος Solomōn}!

12:43 Quando {ὅταν hotan} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma} immondo {ἀκάθαρτον akathartos} esce {ἐξέλθῃ exerchomai} da {ἀπὸ apo} un {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos}, si aggira {διέρχεται dierchomai} per {δι' dia} luoghi {τόπων topos} aridi {ἀνύδρων anudros} cercando {ζητοῦν zêteō} riposo {ἀνάπαυσιν anapausis} e {καὶ kai} non {οὐχ ou} lo {-} trova {εὕρισκει heuriskō}. | {δὲ de}

12:44 Allora {τότε tote} dice {λέγει legō}: "Ritornere {ἐπιστρέψω epistrefō} nella {εἰς eis τὸν ho} mia {μου egō} casa {οἶκόν οἶκος} da dove {ᾧθεν hothen} sono uscito {ἐξῆλθον exerchomai}"; e {καὶ kai} quando ci {-} arriva {ἐλθὼν erchomai}, la {-} trova {εὕρισκει heuriskō} vuota {σχολάζοντα scholazō}, spazzata {σεσαρωμένον saroō} e {καὶ kai} adorna {κεκοσμημένον kosmeō}.

12:45 Allora {τότε tote} va {πορεύεται poreuomai} e {καὶ kai} prende {παραλαμβάνει paralambanō} con {μεθ' meta} sé {ἐαυτοῦ heautou} altri {ἕτερα heteros} sette {ἐπτὰ hepta} spiriti {πνεύματα pneuma} peggiori {πονηρότερα ponēros} di lui {ἐαυτοῦ heautou}, i {-} quali {-}, entrati {εἰσελθόντα eiserchomai}, vi {ἐκεῖ ekei} prendono dimora {κατοικεῖ katoikeō}; e {καὶ kai} l' {τὰ ho} ultima condizione {ἔσχατα eschatos} di {τοῦ ho} quell' {ἐκείνου ekeinos} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} diventa {γίνεται ginomai} peggiore {χείρωνα cheirōn} della {τῶν ho} prima {πρώτων prōtos}. Così {οὕτως houtōs} avverrà {ἔσται eimi} anche {καὶ kai} a {τῇ ho} questa {ταύτη houtos} malvagia {τῇ ho πονηρᾷ ponēros} generazione {γενεᾶ genea}». | {καὶ kai}

12:46 Mentre {ἔτι eti} Gesù {αὐτοῦ autos} parlava {λαλοῦντος laleō} ancora {-} alle {τοῖς ho} folle {ὄχλοις ochlos}, ecco {ἰδοὺ idou} sua {-} madre {ἡ ho μήτηρ mētēr} e {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} che {-}, fermatisi {εἰστήκεισαν histēmi} di fuori {ἔξω exō}, cercavano di {ζητοῦντες zêteō} parlargli {λαλήσαι laleō αὐτῷ autos}.

12:47 [E {δὲ de} uno {τις tis} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Tua {σου su} madre {ἡ ho μήτηρ mētēr} e {καὶ kai} i {οἱ ho} tuoi {σου su} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} sono {ἐστήκασιν histēmi} là fuori {ἔξω exō} che {-} cercano di {ζητοῦντες zêteō} parlarti {λαλήσαι laleō σοι su}».] | {ἰδοὺ idou}

12:48 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai} a colui che {τῷ ho} gli {αὐτῷ autos} parlava {λέγοντι legō}: «Chi {τίς tis} è {ἐστίν eimi} mia {μου egō} madre {ἡ ho μήτηρ mētēr}, e {καὶ kai} chi {τίνας tis} sono {εἰσὶν eimi} i {οἱ ho} miei {μου egō} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}»? | {εἶπεν legō}

12:49 E {καὶ kai}, stendendo {ἐκτείνας ekteinō} la {τὴν ho} mano {χεῖρα cheir} verso {ἐπὶ epi} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητὰς mathētēs}, disse {εἶπεν legō}: «Ecco {ἰδοὺ idou} mia {μου egō} madre {ἡ ho μήτηρ mētēr} e {καὶ kai} i {οἱ ho} miei {μου egō} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}! | {αὐτοῦ autos}

12:50 Poiché {γὰρ gar} chiunque {ὅστις hostis ἄν an} avrà fatto {ποιήσῃ poieō} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelēma} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patrēr} mio {μου egō}, che è {τοῦ ho} nei {ἐν en} cieli {οὐρανοῖς ouranos}, mi {μου egō} è {ἐστίν eimi} fratello {ἀδελφὸς adelfos} e {καὶ kai} sorella {ἀδελφὴ adelfē} e {καὶ kai} madre {μήτηρ mētēr}». | {αὐτός autos}

13:1 In {ἐν en} quel {ἐκεῖνη ekeinos} giorno {τῇ ho ἡμέρᾳ hēmera} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous}, uscito {ἐξελθὼν exerchomai} di {τῆς ho} casa {οἰκίας oikia}, si mise a sedere {ἐκάθητο kathēmai} presso {παρὰ para} il {τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa};

13:2 e {καὶ kai} una grande {πολλοί polus} folla {ὄχλοι ochlos} si radunò {συνήχθησαν sunagô} intorno a {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos}; cosicch  {ὥστε hôste} egli {αὐτὸν autos}, salito {ἐμβάντα embainô} su {εἰς eis} una barca {πλοῖον ploion}, vi {-} sedette {καθῆσθαι kathēmai}; e {καὶ kai} tutta {πᾶς pas} la {ὁ ho} folla {ὄχλος ochlos} stava {εἰστήκει histēmi} sulla {ἐπὶ epī tòn ho} riva {αἰγιαλὸν aigialos}.

13:3 Egli insegnò {ἐλάλησεν laleô} loro {αὐτοῖς autos} molte cose {πολλὰ polus} in {ἐν en} parabole {παραβολαῖς parabolê}, dicendo {λέγων legô}: «Il {ὁ ho} seminatore {σπεύρων speirô} uscì a {ἐξῆλθεν exerchomai} seminare {σπεῖρειν speirô}. I {καὶ kai} ἰδοὺ idou τοῦ ho}

13:4 Mentre {ἐν en} seminava {τῷ ho σπεῖρειν speirô}, una parte {ἅ hos} del {-} seme {-} cadde {ἔπεσεν piptô} lungo {παρὰ para} la {τὴν ho} strada {ὁδὸν hodos}; gli {τὰ ho} uccelli {πετεινὰ peteinon} vennero {ἐλθόντα erchomai} e {-} la {αὐτά autos} mangiarono {κατέφαγεν katesthiô}. I {καὶ kai} αὐτὸν autos μὲν men καὶ kai}

13:5 Un'altra {ἄλλα allos} cadde {ἔπεσεν piptô} in {ἐπὶ epī} luoghi rocciosi {τὰ ho πετρώδη petrôdes} dove {ὅπου hopou} non {οὐκ ou} aveva {εἶχεν echô} molta {πολλὴν polus} terra {γῆν gê}; e {καὶ kai} subito {εὐθέως eutheôs} spuntò {ἐξάντειλεν exanatellô}, perché {διὰ dia τὸ ho} non {μὴ mê} aveva {ἔχειν echô} terreno {γῆς gê} profondo {βάθος bathos}; I {δὲ de}

13:6 ma {δὲ de}, levatosi {ἀνατείλαντος anatellô} il sole {ἡλίου hēlios}, fu bruciata {ἐκαυματίσθη kaumatizô}; e {καὶ kai}, non {μὴ mê} avendo {ἔχειν echô} radice {ρίζαν rhiza}, inaridì {ἐξηράνθη xêrainô}. I {διὰ dia τὸ ho}

13:7 Un'altra {ἄλλα allos} cadde {ἔπεσεν piptô} tra {ἐπὶ epī} le {τὰς ho} spine {ἀκάνθας akantha}; e {καὶ kai} le {αἱ ho} spine {ἄκανθαι akantha} crebbero {ἀνέβησαν anabainô} e {καὶ kai} la {αὐτά autos} soffocarono {ἐπνίξαν pnigô}. I {δὲ de}

13:8 Un'altra {ἄλλα allos} cadde {ἔπεσεν piptô} nella {ἐπὶ epī τὴν ho} buona {καλὴν kalos} terra {τὴν ho} γῆν gê} e {καὶ kai} portò {ἐδίδου didômi} frutto {καρπὸν karpos}, dando {-} il {ὁ hos} cento {ἐκατόν hekaton}, il {ὁ hos} sessanta {ἑξήκοντα hexêkonta}, il {ὁ hos} trenta {τριάκοντα triakonta} per {-} uno {-}. I {δὲ de} μὲν men δὲ de δὲ de}

13:9 Chi {ὁ ho} ha {ἔχων echô} orecchi {ὦτα ous} [per {-} udire {-}] oda {ἀκούετω akouô}».

13:10 Allora {καὶ kai} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} si avvicinarono {προσελθόντες proserchomai} e {-} gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπαν legô}: «Perché {διὰ dia τί tis} parli {λαλεῖς laleô} loro {αὐτοῖς autos} in {ἐν en} parabole {παραβολαῖς parabolê}?»

13:11 Egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}: «Perché {ὅτι hoti} a voi {ὕμῖν su} è dato di {δέδοται didômi} conoscere {γινῶναι ginôskô} i {τὰ ho} misteri {μυστήρια mustêrion} del {τῆς ho} regno {βασιλείας basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}; ma {δὲ de} a loro {ἐκείνοις ekeinos} non {οὐ ou} è dato {δέδοται didômi}. I {δὲ de} εἶπεν legô}

13:12 Perché {γὰρ gar} a chiunque {ὅστις hostis} ha {ἔχει echô} sarà dato {δοθήσεται didômi}, e {καὶ kai} sarà nell'abbondanza {περισσευθήσεται perisseuô}; ma {δὲ de} a chiunque {ὅστις hostis} non {οὐκ ou} ha {ἔχει echô} sarà tolto {ἀρθήσεται airô} anche {καὶ kai} quello che {ὁ hos} ha {ἔχει echô}. I {αὐτῷ autos} ἀπ' apo αὐτοῦ autos}

13:13 Per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} parlo {λαλῶ laleô} loro {αὐτοῖς autos} in {ἐν en} parabole {παραβολαῖς parabolê}, perché {ὅτι hoti}, vedendo {βλέποντες blepô}, non {οὐ ou} vedono {βλέπουσιν blepô}; e {καὶ kai} udendo {ἀκούοντες akouô}, non {οὐκ ou} odono {ἀκούουσιν akouô} né {οὐδὲ oude} comprendono {συνίουσιν suniēmi}.

13:14 E {καὶ kai} si adempie {ἀναπληροῦται anaplêroô} in loro {αὐτοῖς autos} la {ἡ ho} profezia {προφητεία profêteia} d'Isaia {ἠσαΐου Êsaïas} che {ἡ ho} dice {λέγουσα legô}: "Udrete {ἀκοῇ akoê} con i vostri orecchi {ἀκούσετε akouô} e {καὶ kai} non {οὐ ou} μὴ mê} comprenderete {συνῆτε suneimi}; guarderete {βλέποντες blepô} con i vostri occhi {βλέψετε blepô} e {καὶ kai} non {οὐ ou} μὴ mê} vedrete {ἴδητε horaô}; I {καὶ kai}

13:15 perché {γὰρ gar} il {ἡ ho} cuore {καρδίᾳ kardia} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} popolo {λαοῦ laos} si è fatto insensibile {ἐπαχύνθη pachunomai}: sono diventati duri {βαρέως bareôs ἤκουσαν akouô} d' {τοῖς ho} orecchi {ὥσιν ous} e {καὶ kai} hanno chiuso {ἐκάμυσαν kammuô} gli {τοῦς ho} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos}, per non rischiare di {μήποτε mêpote} vedere {ἴδωσιν horaô} con gli {τοῖς ho}

occhi {ὀφθαλμοῖς ofthalmos} e {καὶ kai} di {-} udire {ἀκούσωσιν akouō} con gli {τοῖς ho} orecchi {ὠσὶν ous}, e {καὶ kai} di {-} comprendere {συνῶσιν suniēmi} con il {τῇ ho} cuore {καρδίᾳ kardia} e {καὶ kai} di {-} convertirsi {ἐπιστρέψωσιν epistrefō}, perché {καὶ kai} io li {αὐτοὺς autos} guarisca {ἰάσομαι iaomai} ". I {καὶ kai αὐτῶν autos}

13:16 Ma {δὲ de} beati {μακάριοι makarios} gli {οἱ ho} occhi {ὀφθαλμοὶ ofthalmos} vostri {ὕμῶν su}, perché {ὅτι hoti} vedono {βλέπουσιν blepō}; e {καὶ kai} i {τὰ ho} vostri {ὕμῶν su} orecchi {ὦτα ous}, perché {ὅτι hoti} odono {ἀκούουσιν akouō}!

13:17 In verità {ἀμὴν amēn} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō} che {ὅτι hoti} molti {πολλοὶ polus} profeti {προφῆται profētēs} e {καὶ kai} giusti {δίκαιοι dikaios} desiderarono {ἐπεθύμησαν epithumeō} vedere {ἰδεῖν horaō} le cose che {ἃ hos} voi vedete {βλέπετε blepō}, e {καὶ kai} non {οὐκ ou} le {-} videro {εἶδαν horaō}; e {καὶ kai} udire {ἀκοῦσαι akouō} le cose che {ἃ hos} voi udite {ἀκούετε akouō}, e {καὶ kai} non {οὐκ ou} le {-} udirono {ἤκουσαν akouō}. I {γὰρ gar}

13:18 Voi {ὕμεῖς su} dunque {οὖν oun} ascoltate {ἀκούσατε akouō} che {-} cosa {-} significhi {-} la {τὴν ho} parabola {παραβολὴν parabolē} del {τοῦ ho} seminatore {σπεύραντος speirō}!

13:19 Tutte le volte {παντὸς pas} che uno ode {ἀκούοντος akouō} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} del {τῆς ho} regno {βασιλείας basileia} e {καὶ kai} non {μὴ mē} la {-} comprende {συνιέντος suniēmi}, viene {ἔρχεται erchomai} il {ὁ ho} maligno {πονηρὸς ponēros} e {καὶ kai} porta via {ἄρπάζει harpazō} quello che {τὸ ho} è stato seminato {ἐσπαρμένον speirō} nel {ἐν en τῇ ho} cuore {καρδίᾳ kardia} di lui {αὐτοῦ autos}: questi {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} colui che {ὁ ho} ha ricevuto il seme {σπαρεῖς speirō} lungo {παρὰ para} la {τὴν ho} strada {ὁδὸν hodos}.

13:20 Quello che {ὁ ho} ha ricevuto il seme {σπαρεῖς speirō} in {ἐπὶ epi} luoghi rocciosi {τὰ ho πετρώδη petrōdes}, è {ἐστὶν eimi} colui che {ὁ ho} ode {ἀκούων akouō} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} e {καὶ kai} subito {εὐθὺς euthus} la {αὐτόν autos} riceve {λαμβάνων lambanō} con {μετὰ meta} gioia {χαρὰς chara}, I {δὲ de οὗτός houtos}

13:21 però {δὲ de} non {οὐκ ou} ha {ἔχει echō} radice {ρίζαν rhiza} in {ἐν en} sé {ἐαυτῷ heautou} ed {ἀλλὰ alla} è {ἐστὶν eimi} di corta durata {πρόσκαιρός proskairos}; e {δὲ de} quando giunge {γενομένης ginomai} la tribolazione {θλίψεως thlipsis} o {ἡ ē} persecuzione {διωγμοῦ diōgmos} a motivo {διὰ dia} della {τὸν ho} parola {λόγον logos}, è subito {εὐθὺς euthus} sviato {σκανδαλίζεται skandalizō}.

13:22 Quello che {ὁ ho} ha ricevuto il seme {σπαρεῖς speirō} tra {εἰς eis} le {τὰς ho} spine {ἀκάνθας akantha} è {ἐστὶν eimi} colui che {ὁ ho} ode {ἀκούων akouō} la {τὸν ho} parola {λόγον logos}; poi {καὶ kai} gli {ἡ ho} impegni {μέριμνα merimna} mondani {τοῦ ho αἰῶνος aiōn} e {καὶ kai} l' {ἡ ho} inganno {ἀπάτη apatē} delle {τοῦ ho} ricchezze {πλούτου ploutos} soffocano {συνπνίγει sumpnigō} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} che {καὶ kai} rimane {γίνεται ginomai} infruttuosa {ἄκαρπος akarpos}. I {δὲ de οὗτός houtos}

13:23 Ma {δὲ de} quello che {ὁ ho} ha ricevuto il seme {σπαρεῖς speirō} in {ἐπὶ epi} buona {καλὴν kalos} terra {τὴν ho γῆν gē}, è {ἐστὶν eimi} colui che {ὁ ho} ode {ἀκούων akouō} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} e {καὶ kai} la {-} comprende {συνιείς suniēmi}; egli {ὃς hos} porta del frutto {καρποφορεῖ karpoforeō} e {καὶ kai}, così {-}, l' {-}uno {-} rende {ποιεῖ poieō} il {ὁ hos} cento {ἑκατόν hekaton}, l' {-}altro {-} il {ὁ hos} sessanta {ἑξήκοντα hexēkonta} e {δὲ de} l' {-}altro {-} il {ὁ hos} trenta {τριάκοντα triakonta}». I {οὗτός houtos δὴ dē μὲν men δὲ de}

13:24 Egli propose {παρέθηκεν paratithēmi} loro {αὐτοῖς autos} un'altra {ἄλλην allos} parabola {παραβολὴν parabolē}, dicendo {λέγων legō}: «Il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} è simile {ὡμοιώθη homoiōdō} a un uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} che aveva seminato {σπεύραντι speirō} buon {καλὸν kalos} seme {σπέρμα sperma} nel {ἐν en τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} campo {ἀγρῷ agros}.

13:25 Ma {δὲ de} mentre {ἐν en} gli {τοὺς ho} uomini {ἄνθρώπους anthrōpos} dormivano {τῷ ho καθεύδειν katheudō}, venne {ἦλθεν erchomai} il {ὁ ho} suo {αὐτοῦ autos} nemico {ἐχθρὸς echthros} e {καὶ kai} seminò {ἐπέσπειρεν epispeirō} le zizzanie {ζιζάνια zizanon} in {ἀνὰ ana} mezzo {μέσον mesos} al {τοῦ ho} grano {σίτου sitos} e {καὶ kai} se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai}.

13:26 Quando {ὅτε hote} l' {ὁ ho} erba {χόρτος chortos} germogliò {ἐβλάστησεν blastanō} ed {καὶ kai}

ebbe fatto {ἐποίησεν poieô} frutto {καρπὸν karpos}, allora {τότε tote} apparvero {ἐφάνη fainô} anche {καὶ kai} le {τὰ ho} zizzanie {ζιζάνια zizanion}. I {δὲ de}

13:27 E {δὲ de} i {οἱ ho} servi {δοῦλοι doulous} del {τοῦ ho} padrone di casa {οἰκοδεσπότης oikodespotês} vennero a {προσελθόντες proserchomai} dirgli {εἶπον legô αὐτῷ autos}: "Signore {κύριε kurios}, non {οὐχὶ ou} avevi seminato {ἐσπειρας speirô} buon {καλὸν kalos} seme {σπέρμα sperma} nel {ἐν en τῷ ho} tuo {σὼ sos} campo {ἀγρῷ agros}? Come mai {πόθεν pothen}, dunque {οὖν oun}, c' {-} è {ἔχει echô} della zizzania {ζιζάνια zizanion}?"

13:28 Egli {ὁ ho} disse {ἔφη fêmi} loro {αὐτοῖς autos}: "Un nemico {ἐχθρὸς echthros ἄνθρωπος anthrôpos} ha fatto {ἐποίησεν poieô} questo {τοῦτο houtos}". I {οἱ ho} servi {δοῦλοι doulous} gli {αὐτῷ autos} dissero {λέγουσιν legô}: "Vuoi {θέλεις thelô} che {-} andiamo a {ἀπελθόντες aperchomai} coglierla {συλλέξωμεν sullegô αὐτά autos}?" I {δὲ de δὲ de οὖν oun}

13:29 Ma {δέ de} egli {ὁ ho} rispose {φησιν fêmi}: "No {οὐ ou}, affinché, cogliendo {συλλέγοντες sullegô} le {τὰ ho} zizzanie {ζιζάνια zizanion}, non {μήποτε mêpote} sradichiate {ἐκριζώσητε ekrizoô} insieme con {ἅμα hama} esse {αὐτοῖς autos} il {τὸν ho} grano {σίτον sitos}.

13:30 Lasciate {ἄφετε afîemi} che {-} tutti e due {ἀμφότερα amfoterôi} crescano insieme {συναυξάνεσθαι sunauxanomai} fino {ἕως heôs} alla {τοῦ ho} mietitura {θερισμοῦ therismos}; e {καὶ kai}, al {ἐν en} tempo {καιρῷ kairos} della {τοῦ ho} messe {θερισμοῦ therismos}, dirò {ἐρῶ legô} ai {τοῖς ho} mietitori {θερισταῖς theristês}: Cogliete {συλλέξατε sullegô} prima {πρῶτον prôtos} le {τὰ ho} zizzanie {ζιζάνια zizanion}, e {καὶ kai} legatele {δήσατε deô αὐτά autos} in {εἰς eis} fasci {δέσμας desmê} per {πρὸς pros} bruciarle {τὸ ho κατακαῦσαι katakaiô αὐτά autos}; ma {δὲ de} il {τὸν ho} grano {σίτον sitos}, raccoglietelo {συναγάγετε sunagô} nel {εἰς eis τὴν ho} mio {μου egô} granaio {ἀποθήκην apothêkê}».

13:31 Egli propose {παρέθηκεν paratithêmi} loro {αὐτοῖς autos} un'altra {ἄλλην allos} parabola {παραβολὴν parabolê}, dicendo {λέγων legô}: «Il {ἡ ho} regno {βασίλεια basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} è {ἐστὶν eimi} simile a {ὁμοίᾳ homoiôs} un granello {κόκκῳ kokkos} di senape {σινάπεως sinapi} che {ὄν hos} un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} prende {λαβὼν lambanô} e {-} semina {ἐσπείρεν speirô} nel {ἐν en τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} campo {ἀγρῷ agros}.

13:32 Esso {ὁ hos} è {ἐστὶν eimi} il più piccolo {μικρότερον mikros} di tutti {πάντων pas} i {τῶν ho} semi {σπερμάτων sperma}; ma {δὲ de}, quand' {ὅταν hotan} è cresciuto {αὐξηθῇ auxanô}, è {ἐστὶν eimi} maggiore {μεῖζον megas} degli {τῶν ho} ortaggi {λαχάνων lachanon} e {καὶ kai} diventa {γίνεται ginomai} un albero {δένδρον dendron}; tanto che {ὥστε hôste} gli {τὰ ho} uccelli {πετεινὰ peteinon} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} vengono {ἐλθεῖν erchomai} a {καὶ kai} ripararsi {κατασκηνοῦν kataskênô} tra {ἐν en} i {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} rami {κλάδοις klados}». I {μὲν men}

13:33 Disse {ἐλάλησεν laleô} loro {αὐτοῖς autos} un'altra {ἄλλην allos} parabola {παραβολὴν parabolê}: «Il {ἡ ho} regno {βασίλεια basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} è {ἐστὶν eimi} simile al {ὁμοίᾳ homoiôs} lievito {ζύμη zumê} che {ἦν hos} una donna {γυνὴ gunê} prende {λαβοῦσα lambanô} e {-} nasconde {ἐνέκρυπεν egkruptô} in {εἰς eis} tre {τρία treis} misure {σάτα saton} di farina {ἀλεύρου aleuron}, finché {ἕως heôs} la {-} pasta {-} sia {οὗ hou} tutta {ὅλον holos} lievitata {ἐζυμώθη zumoô}».

13:34 Tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos} disse {ἐλάλησεν laleô} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} in {ἐν en} parabole {παραβολαῖς parabolê} alle {τοῖς ho} folle {ὄχλοις ochlos} e {καὶ kai} senza {χωρὶς chôris} parabole {παραβολῆς parabolê} non diceva {ἐλάλει laleô} loro {αὐτοῖς autos} nulla {οὐδὲν oudeis},

13:35 affinché {ὅπως hopôs} si adempisse {πληρωθῇ plêroô} quello che {τὸ ho} era stato detto {ῥηθὲν legô} per mezzo {διὰ dia} del {τοῦ ho} profeta {προφήτου profêtês}: «Aprire {ἀνοίξω anoigô} in {ἐν en} parabole {παραβολαῖς parabolê} la {τὸ ho} mia {μου egô} bocca {στόμα stoma}; proclamerò {ἐρεῦξομαι ereugomai} cose nascoste {κεκρυμμένα kruptô} fin dalla {ἀπὸ apo} fondazione {καταβολῆς katabolê} del mondo {κόσμου kosmos}». I {λέγοντος legô}

13:36 Allora {τότε tote} Gesù {-}, lasciate {ἄφεῖς afîemi} le {τοὺς ho} folle {ὄχλους ochlos}, tornò {ἦλθεν erchomai} a {εἰς eis} casa {τὴν ho οἰκίαν oikia}; e {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} gli {αὐτῷ autos} si avvicinarono {προσῆλθον proserchomai}, dicendo {λέγοντες legô}: «Spiegaci {διασάφησον diasafeô ἡμῖν egô} la {τὴν ho} parabola {παραβολὴν parabolê} delle {τῶν

ho} zizzanie {ζιζανίων zizanion} nel {τοῦ ho} campo {ἀγροῦ agros}».

13:37 Egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai} loro {-}: «Colui che {ὁ ho} semina {σπείρων speirō} il {τὸ ho} buon {καλὸν kalos} seme {σπέρμα sperma} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos}; | {δὲ de εἶπεν legō}

13:38 il {ὁ ho} campo {ἀγρός agros} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos}; il {τὸ ho} buon {καλὸν kalos} seme {σπέρμα sperma} sono {οὗτοὶ houtos} i {οἱ ho} figli {υἱοὶ huios} del {τῆς ho} regno {βασιλείας basileia}; le {τὰ ho} zizzanie {ζιζανία zizanion} sono {εἰσιν eimi} i {οἱ ho} figli {υἱοὶ huios} del {τοῦ ho} maligno {πονηροῦ ponēros}; | {δὲ de δὲ de εἰσιν eimi δὲ de}

13:39 il {ὁ ho} nemico {ἐχθρὸς echthros} che {ὁ ho} le ha {σπείρας speirō} seminate {αὐτά autos}, è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} diavolo {διάβολος diabolos}; la {ὁ ho} mietitura {δὲ de} è {ἐστὶν eimi} la fine {συντέλεια sunteleia} dell'età presente {αἰὼνός aiōn}; i {οἱ ho} mietitori {θερισταὶ theristēs} sono {εἰσιν eimi} angeli {ἄγγελοί aggelos}. | {δὲ de θερισμός therismos δὲ de}

13:40 Come {ὥσπερ hōsper} dunque {οὖν oun} si raccolgono {συλλέγεται sullegō} le {τὰ ho} zizzanie {ζιζάνια zizanion} e {καὶ kai} si bruciano {κατακαίεται katakaiō} con il fuoco {πυρὶ pur}, così {οὕτως houtōs} avverrà {ἔσται eimi} alla {ἐν en τῇ ho} fine {συντελεία sunteleia} dell' {τοῦ ho} età presente {αἰὼνος aiōn}.

13:41 Il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} manderà {ἀποστελεῖ apostellō} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} angeli {ἄγγέλους aggelos} che {καὶ kai} raccoglieranno {συλλέξουσιν sullegō} dal {ἐκ ek τῆς ho} suo {αὐτοῦ autos} regno {βασιλείας basileia} tutti {πάντα pas} gli {τὰ ho} scandali {σκάνδαλα skandalon} e {καὶ kai} tutti {-} quelli che {τοὺς ho} commettono {ποιοῦντας poieō} l' {τὴν ho} iniquità {ἀνομίαν anomia},

13:42 e {καὶ kai} li {αὐτούς autos} getteranno {βαλοῦσιν ballō} nella {εἰς eis τὴν ho} fornace {κάμινον kaminos} ardente {τοῦ ho} πυρός pur}. Lì {ἐκεῖ ekei} sarà {ἔσται eimi} il {ὁ ho} pianto {κλαυθμός klauthmos} e {καὶ kai} lo {ὁ ho} stridor {βρυγμός brugmos} dei {τῶν ho} denti {ὀδόντων odous}.

13:43 Allora {τότε tote} i {οἱ ho} giusti {δίκαιοι dikaios} risplenderanno {ἐκλάμπουσιν eklampō} come {ὥς hōs} il {ὁ ho} sole {ἥλιος hēlios} nel {ἐν en τῇ ho} regno {βασίλεια basileia} del {τοῦ ho} Padre {πατὴρ patēr} loro {αὐτῶν autos}. Chi {ὁ ho} ha {ἔχων echō} orecchi {ὦτα ous} [per {-} udire {-}] oda {ἀκούετω akouō}.

13:44 Il {ἡ ho} regno {βασίλεια basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} è {ἐστὶν eimi} simile a {ὁμοία homoios} un tesoro {θησαυρῷ thēsauros} nascosto {κεκρυμμένῳ kruptō} nel {ἐν en τῷ ho} campo {ἀγρῷ agros}, che {ὁν hos} un uomo {ἀνθρωπος anthrōpos}, dopo averlo trovato {εὕρων heuriskō}, nasconde {ἔκρυπεν kruptō}; e {καὶ kai} per {ἀπὸ apo} la {τῆς ho} gioia {χαρὰ chara} che ne ha {αὐτοῦ autos}, va {ὑπάγει hupagō} e {καὶ kai} vende {πωλεῖ pōleō} tutto {πάντα pas} quello che {ὅσα hosos} ha {ἔχει echō}, e {καὶ kai} compra {ἀγοράζει agorazō} quel campo {τὸν ho ἀγρὸν agros}. | {ἐκεῖνον ekeinos}

13:45 Il {ἡ ho} regno {βασίλεια basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} è {ἐστὶν eimi} anche {πάλιν palin} simile a {ὁμοία homoios} un mercante {ἀνθρώπῳ anthrōpos ἐμπόρῳ emporos} che va in cerca {ζητοῦντι zētēō} di belle {καλοὺς kalos} perle {μαργαρίτας margaritēs};

13:46 e {δὲ de}, trovata {εὕρων heuriskō} una {ἓνα heis} perla {μαργαρίτην margaritēs} di gran valore {πολύτιμον polutimos}, se n'è andato {ἀπελθὼν aperchomai}, ha venduto {πέπρακεν pipraskō} tutto {πάντα pas} quello che {ὅσα hosos} aveva {εἶχεν echō}, e {καὶ kai} l' {αὐτόν autos} ha comperata {ἡγόρασεν agorazō}.

13:47 Il {ἡ ho} regno {βασίλεια basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} è {ἐστὶν eimi} anche {πάλιν palin} simile a {ὁμοία homoios} una rete {σαγήνη sagēnē} che {-}, gettata {βληθείση ballō} in {εἰς eis} mare {τὴν ho θάλασσαν thalassa}, ha raccolto {συναγαγούση sunagō} ogni {παντὸς pas} genere {γένους genos} di {-} pesci {-}; | {καὶ kai ἐκ ek}

13:48 quando {ὅτε hote} è piena {ἐπληρώθη plērōō}, i {-} pescatori {-} la {-} traggono {ἀναβιάσαντες anabibazō} a {ἐπὶ epi} riva {τὸν ho αἰγιαλὸν aigialos}, poi {καὶ kai} si mettono a sedere {καθίσαντες kathizō} e {-} raccolgono {συνέλεξαν sullegō} il {τὰ ho} buono {καλὰ kalos} in {εἰς eis} vasi {ἄγγη aggos}, e {δὲ de} buttano {ἐβαλον ballō} via {ἔξω exō} quello che {τὰ ho} non vale nulla {σαπρὰ sapros}. |

{ ἦν hos }

13:49 Così {οὕτως houtôs} avverrà {ἔσται eimi} alla {ἐν en τῇ ho} fine {συντελεία sunteleia} dell' {τοῦ ho} età presente {αἰῶνος aiôn}. Verranno {ἐξελεύσονται exerchomai} gli {οἱ ho} angeli {ἄγγελοι aggelos}, e {καὶ kai} separeranno {ἀφοριοῦσιν aforizô} i {τοὺς ho} malvagi {πονηροὺς ponêros} dai {ἐκ ek μέσου mesos τῶν ho} giusti {δικαίων dikaios}

13:50 e {καὶ kai} li {αὐτοὺς autos} getteranno {βαλοῦσιν ballô} nella {εἰς eis τὴν ho} fornace {κάμινον kaminos} ardente {τοῦ ho πυρός pur}. Lì {ἐκεῖ ekei} sarà {ἔσται eimi} il {ὁ ho} pianto {κλαυθμὸς klauthmos} e {καὶ kai} lo {ὁ ho} stridor {βρυγμὸς brugmos} dei {τῶν ho} denti {ὀδόντων odous}.

13:51 Avete capito {συνήκατε suniêmi} tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos}?» Essi {αὐτῶ autos} risposero {λέγουσιν legô}: «Sì {ναί nai}».

13:52 Allora {δὲ de} disse {ὁ ho εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos}, ogni {πᾶς pas} scriba {γραμματεὺς grammateus} che diventa un discepolo {μαθητευθεὶς mathêteuô} del {τῇ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} è {ἐστὶν eimi} simile a {ὅμοιός homoios} un padrone di casa {ἀνθρώπων anthrôpos οἰκοδεσπότη oikodespotês} il quale {ὅστις hostis} tira {ἐκβάλλει ekballô} fuori {ἐκ ek} dal {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} tesoro {θησαυροῦ thêsauros} cose nuove {καὶνὰ kainos} e {καὶ kai} cose vecchie {παλαιά palaios}».

13:53 Quando {ὅτε hote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} ebbe finito {ἐτέλεσεν teleô} queste {ταῦτας houtos} parabole {τὰς ho παραβολὰς parabolê}, partì {μετήρην metairô} di là {ἐκεῖθεν ekeithen}. I {καὶ kai} ἐγένετο ginomai

13:54 Recatosi {ἐλθὼν erchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} patria {πατρίδα patris}, insegnava {ἐδίδασκεν didaskô} nella {ἐν en τῇ ho} loro {αὐτῶν autos} sinagoga {συναγωγὴ sunagôgê}, così che {ὥστε hôste} stupivano {ἐκπλήσσεσθαι ekplêssomai αὐτοὺς autos} e {καὶ kai} dicevano {λέγειν legô}: «Da dove {πόθεν pothen} gli {τούτῳ houtos} vengono {-} tanta {αὕτη houtos} sapienza {ἡ ho σοφία sofia} e {καὶ kai} queste {αἱ ho} opere potenti {δυνάμεις dunamis}? I {καὶ kai αὐτοὺς autos}

13:55 Non {οὐχ ou} è {ἐστὶν eimi} questi {οὗτός houtos} il {ὁ ho} figlio {υἱός huios} del {τοῦ ho} falegname {τέκτονος tektôn}? Sua {αὐτοῦ autos} madre {ἡ ho μήτηρ mêtêr} non {οὐχ ou} si chiama {λέγεται legô} Maria {μαριάμ Maria} e {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}, Giacomo {ἰάκωβος Iakôbos}, Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf}, Simone {σίμων Simôn} e {καὶ kai} Giuda {ἰούδας Ioudas}? I {καὶ kai καὶ kai}

13:56 E {καὶ kai} le {αἱ ho} sue {αὐτοῦ autos} sorelle {ἀδελφαὶ adelfê} non {οὐχὶ ou} sono {εἰσιν eimi} tutte {πᾶσαι pas} tra di {πρὸς pros} noi {ἡμᾶς egô}? Da dove {πόθεν pothen} gli {τούτῳ houtos} vengono {-} tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos}?» I {οὖν oun}

13:57 E {καὶ kai} si scandalizzavano {ἐσκανδαλίζοντο skandalizô} a causa di {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}. Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Un profeta {προφήτης profêtês} non {οὐκ ou} è {ἐστὶν eimi} disprezzato {ἄτιμος atimos} che {εἰ ei μὴ mê} nella {ἐν en τῇ ho} sua {-} patria {πατρίδι patris} e {καὶ kai} in {ἐν en τῇ ho} casa {οἰκία oikia} sua {αὐτοῦ autos}».

13:58 E {καὶ kai} lì {ἐκεῖ ekei}, a causa della {διὰ dia τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} incredulità {ἀπιστία apistia}, non {οὐκ ou} fece {ἐποίησεν poieô} molte {πολλὰς polus} opere potenti {δυνάμεις dunamis}.

14:1 In {ἐν en} quel {ἐκεῖνῳ ekeinos} tempo {τῷ ho καιρῷ kairos} Erode {ἡρώδης Hêrôidês} il {ὁ ho} tetrarca {τετραάρχης tetraarchês} udì {ἤκουσεν akouô} la {τὴν ho} fama {ἀκοὴν akoê} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous},

14:2 e {καὶ kai} disse {εἶπεν legô} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} servitori {παισὶν pais}: «Costui {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} Giovanni {ἰωάννης Iôannês} il {ὁ ho} battista {βαπτιστής baptistês}! Egli {αὐτὸς autos} è risuscitato {ἠγέρθη egeirô} dai {ἀπὸ apo τῶν ho} morti {νεκρῶν nekros}; perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} agiscono {ἐνεργοῦσιν energeô} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} le {αἱ ho} potenze miracolose {δυνάμεις dunamis}».

14:3 Perché {γὰρ gar} Erode {ὁ ho ἡρώδης Hêrôidês}, fatto arrestare {κρατήσας krateô} Giovanni {τὸν ho ἰωάννην Iôannês}, lo {αὐτὸν autos} aveva incatenato {ἔδησεν deô} e {καὶ kai} messo {ἀπέθετο apotithêmi} in {ἐν en} prigione {φυλακῇ fulakê} a motivo di {διὰ dia} Erodiada {ἡρωδιάδα Hêrôidias},

moglie {τὴν ho γυναικα gunê} di Filippo {φιλίππου Filippos} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τοῦ ho ἀδελφοῦ adelfos};

14:4 perché {γὰρ gar} Giovanni {ὁ ho ἰωάννης Iōannês} gli {αὐτῷ autos} diceva {ἔλεγεν legô}: «Non {οὐκ ou} ti {σοι su} è lecito {ἔξεστίν exesti} averla {ἔχειν echô αὐτήν autos}».

14:5 E benché {-} desiderasse {καὶ kai} farlo {αὐτὸν autos} morire {ἀποκτείνειν apokteinô}, temette {ἐφοβήθη fobeomai} la {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos} che {ὅτι hoti} lo {αὐτὸν autos} considerava {εἶχον echô} un profeta {προφήτην profêtês}. | {θέλων thelô ôs hôs}

14:6 Mentre {δὲ de} si celebrava {γενομένοις ginomai} il compleanno {γενεσίῳ genesis} di {τοῦ ho} Erode {ἡρώδου Hērôidês}, la {ἡ ho} figlia {θυγάτηρ thugatêr} di {τῆς ho} Erodiada {ἡρωδιάδος Hērôidias} ballò {ὠρχήσατο orcheomai} nel {ἐν en τῷ ho} convito {μέσῳ mesos} e {καὶ kai} piacque {ἤρεσεν areskô} a Erode {τῷ ho ἡρώδῃ Hērôidês};

14:7 ed {ὅθεν hothen} egli promise {ὁμολόγησεν homologeô} con {μεθ' meta} giuramento {ὄρκου horkos} di {-} darle {δοῦναι didômi αὐτῇ autos} tutto quello che {ὃ hos ἐὰν ean} avrebbe richiesto {αἰτήσεται aiteô}.

14:8 Ella {ἡ ho}, spintavi {προβιβασθεῖσα probibazô} da {ὑπὸ hupo} sua {αὐτῆς autos} madre {τῆς ho μητρὸς mêtêr}, disse {φησὶν fêmi}: «Dammi {δός didômi μοι egô} qui {ὧδε hôde}, su {ἐπὶ epi} un piatto {πίνακι pinax}, la {τὴν ho} testa {κεφαλὴν kefalê} di Giovanni {ἰωάννου Iōannês} il {τοῦ ho} battista {βαπτιστοῦ baptistês}». | {δὲ de}

14:9 Il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} ne {-} fu rattristato {λυπηθεὶς lypeô} ma {-}, a motivo {διὰ dia} dei {τοὺς ho} giuramenti {ὄρκους horkos} e {καὶ kai} degli {τοὺς ho} invitati {συνανακειμένους sunanakeimai}, comandò {ἐκέλευσεν keleuô} che {-} le {-} fosse data {δοθῆναι didômi}, | {καὶ kai}

14:10 e {καὶ kai} mandò a {πέμψας pempô} decapitare {ἀπεκεφάλισεν apokefalizô} Giovanni {τὸν ho ἰωάννην Iōannês} in {ἐν en τῇ ho} prigione {φυλακῇ fulakê}.

14:11 La {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} testa {κεφαλὴ kefalê} fu portata {ἡνέχθη ferô} su {ἐπὶ epi} un piatto {πίνακι pinax} e {καὶ kai} data {ἐδόθη didômi} alla {τῷ ho} fanciulla {κορασίῳ korasion}, che {καὶ kai} la {-} portò {ἤνεγκεν ferô} a {τῇ ho} sua {αὐτῆς autos} madre {μητρὶ mêtêr}. | {καὶ kai}

14:12 E {καὶ kai} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} di Giovanni {αὐτοῦ autos} andarono a {προσελθόντες proserchomai} prenderne {ἦραν airô} il {τὸ ho} corpo {πτῶμα ptôma} e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} seppellirono {ἐθαψαν thaptô}; poi {καὶ kai} vennero a {ἐλθόντες erchomai} informare {ἀπήγγειλαν apaggellô} Gesù {τῷ ho ἰησοῦ Iêsous}.

14:13 Udito {ἀκούσας akouô} ciò {-}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} si ritirò {ἀνεχώρησεν anachôreô} di là {ἐκεῖθεν ekeithen} in {ἐν en} barca {πλοῖον ploion} verso {εἰς eis} un luogo {τόπον topos} deserto {ἔρημον erêmos}, in disparte {κατ' kata ἰδίαν idios}; le {οἱ ho} folle {ὄχλοι ochlos}, saputolo {ἀκούσαντες akouô}, lo {αὐτῷ autos} seguirono {ἠκολούθησαν akolouthêô} a piedi {πεζῇ pezei} dalle {ἀπὸ apo τῶν ho} città {πόλεων polis}. | {δὲ de καὶ kai}

14:14 Gesù {-}, smontato {ἐξελθὼν exerchomai} dalla {-} barca {-}, vide {εἶδεν horaô} una gran {πολὺν polus} folla {ὄχλον ochlos}; ne {ἐπ' epi αὐτοῖς autos} ebbe compassione {ἐσπλαγχνίσθη splagchnizomai} e {καὶ kai} ne {αὐτῶν autos} guarì {ἐθεράπευσεν therapeuô} gli {τοὺς ho} ammalati {ἀρρώστους arrôstos}. | {καὶ kai καὶ kai}

14:15 Facendosi {γενομένης ginomai} sera {ὥψιας opsia}, i {οἱ ho} suoi {-} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} si avvicinarono {προσῆλθον proserchomai} a lui {αὐτῷ autos} e {-} gli {-} dissero {λέγοντες legô}: «Il {ὁ ho} luogo {τόπος topos} è {ἐστὶν eimi} deserto {ἔρημός erêmos} e {καὶ kai} l' {ἡ ho} ora {ῥα hōra} è già {ἦδη êdê} passata {παρήλθεν parerchomai}; lascia {ἀπόλυσον apoluô} dunque {-} andare {ἀπελθόντες aperchomai} la {τοὺς ho} folla {ὄχλους ochlos} nei {εἰς eis τὰς ho} villaggi {κώμας kômê} a {ἵνα hina} comprarsi {ἀγοράσωσιν agorazô ἑαυτοῖς heautou} da mangiare {βρώματα brôma}». | {δὲ de}

14:16 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Non {οὐ ou} hanno {ἔχουσιν echô} bisogno di {χρεῖαν chreia} andarsene {ἀπελθεῖν aperchomai}; date {δότε didômi} loro {αὐτοῖς autos} voi {ὕμεις su} da mangiare {φαγεῖν esthiô}!»

14:17 Essi {οἱ ho} gli {αὐτῷ autos} risposero {λέγουσιν legô}: «Non {οὐκ ou} abbiamo {ἔχομεν echô} qui {ὧδε hôde} altro che {εἰ ei μὴ mê} cinque {πέντε pente} pani {ἄρτους artos} e {καὶ kai} due {δύο duo}

pesci {ἰχθύας ichthus}». I {δὲ de}

14:18 Egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legō}: «Portatemeli {φέρετέ ferō μοι egō αὐτούς autos} qua {ὧδε hōde}». I {δὲ de}

14:19 Dopo aver ordinato {κελεύσας keleuō} alla {τοὺς ho} folla {ὄχλους ochlos} di {-} accomodarsi {ἀνακλιθῆναι anaklinō} sull' {ἐπὶ epì τοῦ ho} erba {χόρτου chortos}, prese {λαβὼν lambanō} i {τοὺς ho} cinque {πέντε pente} pani {ἄρτους artos} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} due {δύο duo} pesci {ἰχθύας ichthus} e {-}, alzati gli occhi {ἀναβλέψας anablepō} verso {εἰς eis} il {τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos}, rese grazie {εὐλόγησεν eulogēō}; poi {καὶ kai}, spezzati {κλάσας klaō} i {τοὺς ho} pani {ἄρτους artos}, li {-} diede {ἔδωκεν didōmi} ai {τοῖς ho} discepoli {μαθηταῖς mathētēs} e {δὲ de} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} alla {τοῖς ho} folla {ὄχλοις ochlos}. I {καὶ kai}

14:20 Tutti {πάντες pas} mangiarono {ἔφαγον esthiō} e {καὶ kai} furono sazi {ἐχορτάσθησαν chortazō}; e {καὶ kai} si portarono via {ἦραν airō}, dei {τῶν ho} pezzi {κλασμάτων klasma} avanzati {τὸ ho περισσεῦον perisseuō}, dodici {δώδεκα dōdeka} ceste {κοφίνους kofinos} piene {πλήρεις plērēs}. I {καὶ kai}

14:21 E quelli {οἱ ho} che {δὲ de} avevano mangiato {ἐσθίοντες esthiō} erano {ἦσαν eimi} circa {ὥσεί hōsei} cinquemila {πεντακισχίλιοι pentakischilioi} uomini {ἄνδρες anēr}, oltre alle {χωρὶς chōris} donne {γυναικῶν gunē} e {καὶ kai} ai {-} bambini {παιδίῳ paidion}.

14:22 Subito dopo {εὐθέως eutheōs}, Gesù {-} obbligò {ἠνάγκασεν anagkazō} i {τοὺς ho} suoi {-} discepoli {μαθητὰς mathētēs} a {-} salire {ἐμβῆναι emballō} sulla {εἰς eis τὸ ho} barca {πλοῖον ploion} e {καὶ kai} a {-} precederlo {προάγειν proagō αὐτὸν autos} sull' {εἰς eis τὸ ho} altra riva {πέραν peran}, mentre {ἕως heōs} egli {οὗ hou} avrebbe congedato {ἀπολύσῃ apoluō} la {τοὺς ho} gente {ὄχλους ochlos}. I {καὶ kai}

14:23 Dopo aver congedato {ἀπολύσας apoluō} la {τοὺς ho} folla {ὄχλους ochlos}, si ritirò {ἀνέβη anabainō} in disparte {κατ' kata ἰδίαν idios} sul {εἰς eis τὸ ho} monte {ὄρος oros} a {-} pregare {προσεύξασθαι proseuchomai}. E {δὲ de}, venuta {γενομένης ginomai} la sera {ὥψιας opsia}, se ne stava {ἦν eimi} lassù {ἐκεῖ ekei} tutto solo {μόνος monos}. I {καὶ kai}

14:24 Frattanto {δὲ de} la {τὸ ho} barca {πλοῖον ploion}, già {ἤδη êdê} di molti {πολλοὺς polus} stadi {σταδίους stadiōi} lontana {ἀπείχεν apechō} da {ἀπὸ apo} terra {τῆς ho γῆς gê}, era sbattuta {βασανιζόμενον basanizō} dalle {ὑπὸ hupo τῶν ho} onde {κυμάτων kuma}, perché {γάρ gar} il {ὁ ho} vento {ἄνεμος anemos} era {ἦν eimi} contrario {ἐναντίος enantios}.

14:25 Ma {δὲ de} alla quarta {τετάρτη tetartos} vigilia {φυλακῇ fulakê} della {τῆς ho} notte {νυκτὸς nux}, Gesù {-} andò {ἦλθεν erchomai} verso di {πρὸς pros} loro {αὐτούς autos}, camminando {περιπατῶν peripateō} sul {ἐπὶ epì τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa}.

14:26 E {δὲ de} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathētēs}, vedendolo {ιδόντες horaō αὐτὸν autos} camminare {περιπατοῦντα peripateō} sul {ἐπὶ epì τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa}, si turbarono {ἐταράχθησαν tarassō} e {-} dissero {λέγοντες legō}: «È {ἐστὶν eimi} un fantasma {φάντασμα fantasma}!» E {καὶ kai} dalla {ἀπὸ apo τοῦ ho} paura {φόβου fobos} gridarono {ἔκραζαν krazō}. I {ὅτι hoti}

14:27 Ma {δὲ de} subito {εὐθὺς euthus} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} parlò {ἐλάλησεν laleō} loro {αὐτοῖς autos} e {-} disse {λέγων legō}: «Coraggio {θαρσεῖτε tharreō}, sono {εἰμι eimi} io {ἐγὼ egō}; non {μὴ mê} abbiate paura {φοβεῖσθε fobeomai}!»

14:28 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai}: «Signore {κύριε kurios}, se {εἰ ei} sei {εἶ eimi} tu {σὺ su}, comandami {κέλευσόν keleuō με egō} di {-} venire {ἐλθεῖν erchomai} da {πρὸς pros} te {σὲ su} sull' {ἐπὶ epì τὰ ho} acqua {ὑδατα hudōr}». I {δὲ de εἶπεν legō}

14:29 Egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legō}: «Vieni {ἐλθέ erchomai}!» E {καὶ kai} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros}, sceso {καταβάς katabainō} dalla {ἀπὸ apo τοῦ ho} barca {πλοίου ploion}, camminò {περιεπάτησεν peripateō} sull' {ἐπὶ epì τὰ ho} acqua {ὑδατα hudōr} e {καὶ kai} andò {ἦλθεν erchomai} verso {πρὸς pros} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}. I {δὲ de}

14:30 Ma {δὲ de}, vedendo {βλέπων blepō} il {τὸν ho} vento {ἄνεμον anemos ἰσχυρὸν ischuros}, ebbe paura {ἐφοβήθη fobeomai} e {καὶ kai}, cominciando ad {ἀρχάμενος archō} affondare {καταποντίζεσθαι katapontizomai}, gridò {ἔκραξεν krazō λέγων legō}: «Signore {κύριε kurios}, salvami {σώσόν sōizō} me

egô}!»

14:31 Subito {εὐθέως eutheôs} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, stesa {ἐκτείνας ekteinô} la {τὴν ho} mano {χεῖρα cheir}, lo {αὐτοῦ autos} afferrò {ἐπελάβετο epilambanomai} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Uomo di poca fede {ὀλιγόπιστε oligopistos}, perché {εἰς eis τί tis} hai dubitato {ἐδίστασας distazô}?» | {δὲ de}

14:32 E {καὶ kai}, quando furono saliti {ἀναβάντων anabainô αὐτῶν autos} sulla {εἰς eis τὸ ho} barca {πλοῖον ploion}, il {ὁ ho} vento {ἄνεμος anemos} si calmò {ἐκόπασεν kopazô}.

14:33 Allora {δὲ de} quelli che erano {οἱ ho} nella {ἐν en τῷ ho} barca {πλοίῳ ploion} si prostrarono {προσεκύνησαν proskuneô} davanti a lui {αὐτῷ autos}, dicendo {λέγοντες legô}: «Veramente {ἀληθῶς alêthôs} tu sei {εἶ eimi} Figlio {υἱὸς huios} di Dio {θεοῦ theos}!»

14:34 Passati all'altra riva {διαπεράσαντες diaperaô}, vennero {ἦλθον erchomai} nel {ἐπὶ epi τὴν ho} paese {γῆν gê} di {εἰς eis} Gennesaret {γεννησαρέτ Gennêsaret}. | {καὶ kai}

14:35 E {καὶ kai} la {οἱ ho} gente {ἄνδρες anêr} di quel {ἐκείνου ekeinos} luogo {τοῦ ho τόπου topos}, riconosciuto {ἐπιγινόντες epiginôskô} Gesù {αὐτὸν autos}, diffuse la notizia {ἀπέστειλαν apostellô} per {εἰς eis} tutto {ὅλην holos} il {τὴν ho} paese all'intorno {περίχωρον perichôros}, e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} presentarono {προσήνεγκαν prosferô} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} malati {κακῶς kakôs ἔχοντας echô}, | {ἐκείνην ekeinos}

14:36 e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} pregavano {παρεκάλουν parakaleô} che {ἵνα hina} lasciasse {-} loro {-} toccare {ἄψωνται haptô} almeno {μόνον monos} il {τοῦ ho} lembo {κρασπέδου kraspedon} della {τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} veste {ἱματίου himation}; e {καὶ kai} tutti quelli che {ὅσοι hosos} lo {-} toccarono {ἥψαντο haptô} furono guariti {διεσώθησαν diasôizô}.

15:1 Allora {τότε tote} vennero {προσέρχονται proserchomai} a {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} da {ἀπὸ apo} Gerusalemme {ἱεροσολύμων Hierosoluma} dei farisei {φarisαῖοι Farisaios} e {καὶ kai} degli scribi {γραμματεῖς grammateus}, e {-} gli {-} dissero {λέγοντες legô}:

15:2 Perché {διὰ dia τί tis} i {οἱ ho} tuoi {σου su} discepoli {μαθηταί mathêtês} trasgrediscono {παραβαίνουσιν parabainô} la {τὴν ho} tradizione {παράδοσιν paradosis} degli {τῶν ho} antichi {πρεσβυτέρων presbuteros}? Poiché {γὰρ gar} non {οὐ ou} si {αὐτῶν autos} lavano {νίπτονται niptô} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} quando {ὅταν hotan} prendono {ἐσθίωσιν esthiô} cibo {ἄρτον artos}».

15:3 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}: «E {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su}, perché {διὰ dia τί tis} trasgredite {παραβαίνετε parabainô} il {τὴν ho} comandamento {ἐντολὴν entolê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} a motivo {διὰ dia} della {τὴν ho} vostra {ὕμων su} tradizione {παράδοσιν paradosis}? | {εἶπεν legô}

15:4 Dio {ὁ ho θεὸς theos}, infatti {γὰρ gar}, ha detto {εἶπεν legô}: "Onora {τίμα timaô} tuo {τὸν ho} padre {πατέρα patêr} e {καὶ kai} tua {τὴν ho} madre {μητέρα mêtêr}"; e {καὶ kai}: "Chi {ὁ ho} maledice {κακολογῶν kakologeô} padre {πατέρα patêr} o {ἢ ê} madre {μητέρα mêtêr} sia punito {τελευτάτω teleutaô} con la morte {θανάτῳ thanatos}».

15:5 Voi {ὕμεῖς su}, invece {δὲ de}, dite {λέγετε legô}: "Se uno {ὃς hos ἄν an} dice {εἶπη legô} a {τῷ ho} suo {-} padre {πατρί patêr} o {ἢ ê} a {τῇ ho} sua {-} madre {μητρί mêtêr}: «Quello con cui {ὃ hos ἐὰν ean} potrei assisterti {ἐξ ek ἐμοῦ egô ὠφεληθῆς ôfeleô} è dato in offerta a Dio {δῶρον dôron}».

15:6 egli non {οὐ ou μὴ mê} è {-} più {-} obbligato {-} a {-} onorare {τιμήσει timaô} suo {αὐτοῦ autos} padre {τὸν ho πατέρα patêr} o {-} sua {-} madre {-}». Così {καὶ kai} avete annullato {ἠκυρώσατε akuroô} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} a motivo {διὰ dia} della {τὴν ho} vostra {ὕμων su} tradizione {παράδοσιν paradosis}.

15:7 Ipocriti {ὑποκριταί hupokritês}, ben {καλῶς kalôs} profetizzò {ἐπροφήτευσεν profêteuô} Isaia {ἡσαΐας Êsaïas} di {περὶ peri} voi {ὕμων su} quando disse {λέγων legô}:

15:8 Questo {οὗτος houtos} popolo {ὁ ho λαὸς laos} mi {με egô} onora {τιμᾷ timaô} con le {τοῖς ho} labbra {χείλεσιν cheilos}, ma {δὲ de} il {ἡ ho} loro {αὐτῶν autos} cuore {καρδίᾳ kardia} è {ἀπέχει apechô} lontano {πόρρω porrô} da {ἀπ' apo} me {ἐμοῦ egô}.

15:9 Invano {μάτην matên} mi {με egô} rendono il loro culto {σέβονταί sebomai}, insegnando

{διδάσκοντες didaskō} dottrine {διδασκαλίας didaskalia} che {-} sono {-} precetti {ἐντάλματα entalma} d'uomini {ἄνθρωπων anthrōpos}». I {δὲ de}

15:10 Chiamata a sé {προσκαλεσάμενος proskaleomai} la {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos}, disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Ascoltate {ἀκούετε akouō} e {καὶ kai} intendete {συνίετε suniēmi}: I {καὶ kai}

15:11 non {οὐ ou} quello che {τὸ ho} entra {εἰσερχόμενον eiserchomai} nella {εἰς eis τὸ ho} bocca {στόμα stoma} contamina {κοινοῖ koinoō} I' {τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrōpos}; ma {ἀλλὰ alla} è {-} quello che {τὸ ho} esce {ἐκπορευόμενον ekporeuomai} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} bocca {στόματος stoma}, che {τοῦτο houtos} contamina {κοινοῖ koinoō} I' {τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrōpos}!»

15:12 Allora {τότε tote} i {οἱ ho} suoi {-} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} si avvicinarono {προσελθόντες proserchomai} e {-} gli {-} dissero {οἶδας oida}: «Sai {-} che {-} i {οἱ ho} farisei {φarisαῖοι Farisaios}, quando hanno udito {ἀκούσαντες akouō} questo {τὸν ho} discorso {λόγον logos}, ne {-} sono rimasti scandalizzati {ἐσκανδαλίσθησαν skandalizō}»? I {λέγουσιν legō} αὐτῷ autos ὅτι hoti}

15:13 Egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legō} loro {-}: «Ogni {πᾶσα pas} pianta {φυτεία futeia} che {ἦν hos} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr} mio {μου egō} celeste {ὁ ho οὐράνιος ouranios} non {οὐκ ou} ha piantata {ἐφύτευσεν futeuō}, sarà radicata {ἐκριζωθήσεται ekrizōō}. I {δὲ de}

15:14 Lasciateli {ἄφετε afiēmi} αὐτούς autos}; sono {εἰσιν eimi} ciechi {τυφλοὶ tuflos}, guide {ὁδηγοὶ hodēgos} di ciechi {τυφλῶν tuflos}; ora {δὲ de} se {ἐὰν ean} un cieco {τυφλὸς tuflos} guida {ὁδηγῇ hodēgēō} un altro {-} cieco {τυφλὸν tuflos}, tutti e due {ἀμφότεροι amfoterōi} cadranno {πεσοῦνται piptō} in {εἰς eis} un fosso {βόθυνον bothunos}».

15:15 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} allora {δὲ de} gli {αὐτῷ autos} disse {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legō}: «Spiegaci {φράσον frazō} ἡμῖν egō} la {τὴν ho} parabola {παραβολήν parabolē}». I {ταύτην houtos}

15:16 E {δὲ de} Gesù {ὁ ho} disse {εἶπεν legō}: «Anche {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su} siete {ἐστε eimi} ancora {ἀκμὴν akmēn} incapaci di comprendere {ἀσύνετοί asunetos}?

15:17 Non {οὐ ou} capite {νοεῖτε noeō} che {ὅτι hoti} tutto {πᾶν pas} quello che {τὸ ho} entra {εἰσπορευόμενον eisporeuomai} nella {εἰς eis τὸ ho} bocca {στόμα stoma} va {χωρεῖ chōreō} nel {εἰς eis τὴν ho} ventre {κοιλίαν koilia} ed {καὶ kai} è poi {-} espulso {ἐκβάλλεται ekballō} nella {εἰς eis} latrina {ἀφεδρῶνα afedrōn}?

15:18 Ma {δὲ de} ciò che {τὰ ho} esce {ἐκπορευόμενα ekporeuomai} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} bocca {στόματος stoma} viene {ἐξέρχεται exerchomai} dal {ἐκ ek τῆς ho} cuore {καρδίας kardia}, ed è quello che {κἀκεῖνα kakeinos} contamina {κοινοῖ koinoō} I' {τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrōpos}.

15:19 Poiché {γὰρ gar} dal {ἐκ ek τῆς ho} cuore {καρδίας kardia} vengono {ἐξέρχονται exerchomai} pensieri {διαλογισμοὶ dialogismos} malvagi {πονηροὶ ponēros}, omicidi {φόνοι fonos}, adulteri {μοιχεῖαι moicheia}, fornicazioni {πορνεῖαι porneia}, furti {κλοπαὶ klopē}, false testimonianze {ψευδομαρτυρίαι pseudomarturia}, diffamazioni {βλασφημίαι blasfēmia}.

15:20 Queste {ταῦτά houtos} sono {ἐστὶν eimi} le cose che {τὰ ho} contaminano {κοινοῦντα koinoō} I' {τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrōpos}; ma {δὲ de} il {τὸ ho} mangiare {φαγεῖν esthiō} con le mani {χερσὶν cheir} non lavate {ἀνίπτους aniptos} non {οὐ ou} contamina {κοινοῖ koinoō} I' {τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrōpos}».

15:21 Partito {ἐξελθὼν exerchomai} di là {ἐκεῖθεν ekeithen}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} si ritirò {ἀνεχώρησεν anachōreō} nel {εἰς eis τὰ ho} territorio {μέρη meros} di Tiro {τύρου Turos} e {καὶ kai} di Sidone {σιδῶνος Sidōn}. I {καὶ kai}

15:22 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} una donna {γυνή gunē} cananea {χαναναία Chananaïos} di {ἀπὸ apo} quei {ἐκεῖνων ekeinos} luoghi {τῶν ho ὁρίων horion} venne fuori {ἐξελθοῦσα exerchomai} e {-} si mise a gridare {ἔκραζεν krazō}: «Abbi pietà {ἐλέησόν eleaō} di me {με egō}, Signore {κύριε kurios}, Figlio {υἱὸς huios} di Davide {δαυίδ Daud}. Mia {μου egō} figlia {ἡ ho θυγάτηρ thugatēr} è gravemente {κακῶς kakōs} tormentata da un demonio {δαιμονίζεται daimonizomai}». I {λέγουσα legō}

15:23 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} non {οὐκ ou} le {αὐτῇ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} parola {λόγον logos}. E {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} si avvicinarono {προσελθόντες proserchomai} e {-} lo {αὐτὸν autos} pregavano {ἠρώτουν erōtaō} dicendo {λέγοντες

legô): «Mandala via {ἀπόλυσον apoluô autήn autos}, perché {ὅτι hoti} ci {ἡμῶν egô} grida {κράζει krazô} dietro {ὀπισθεν opisthen}».

15:24 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «Io non {οὐκ ou} sono stato mandato {ἀπεστάλην apostellô} che {εἰ ei μὴ mē} alle {εἰς eis τὰ ho} pecore {πρόβατα probaton} perdute {τὰ ho ἀπολωλότα apollumi} della casa {οἴκου oikos} d'Israele {ἰσραήλ Israël}».

15:25 Ella {ἡ ho} però {δὲ de} venne {ἐλθοῦσα erchomai} e {-} gli {αὐτῷ autos} si prostrò davanti {προσεκύνει proskuneô}, dicendo {λέγουσα legô}: «Signore {κύριε kurios}, aiutami {βοήθει boêtheô μοι egô}!»

15:26 Gesù {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «Non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} bene {καλὸν kalos} prendere {λαβεῖν lambanô} il {τὸν ho} pane {ἄρτον artos} dei {τῶν ho} figli {τέκνων teknon} per {καὶ kai} buttarlo {βαλεῖν ballô} ai {τοῖς ho} cagnolini {κυναρίοις kunarion}». I {δὲ de}

15:27 Ma {δὲ de} ella {ἡ ho} disse {εἶπεν legô}: «Dici bene {ναί nai}, Signore {κύριε kurios}, eppure {γὰρ gar} anche {καὶ kai} i {τὰ ho} cagnolini {κυνάρια kunarion} mangiano {ἐσθίει esthiô} delle {ἀπὸ apo τῶν ho} briciole {ψιχίων psix} che {τῶν ho} cadono {πιπτόντων piptô} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} tavola {τραπέζης trapeza} dei {τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} padroni {κυρίων kurios}».

15:28 Allora {τότε tote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} le {αὐτῇ autos} disse {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «Donna {γύναι gunê}, grande {μεγάλη megas} è {-} la {ἡ ho} tua {σου su} fede {πίστις pistis}; ti {σοι su} sia fatto {γεννηθῆτω ginomai} come {ὥς hôs} vuoi {θέλεις thelô}». E {καὶ kai} da {ἀπὸ apo} quel {ἐκείνης ekeinos} momento {τῆς ho ὥρας hôra} sua {αὐτῆς autos} figlia {ἡ ho θυγάτηρ thugatêr} fu guarita {ἰάθη iaomai}. I {ὦ ô}

15:29 Partito {μεταβάς metabainô} di là {ἐκεῖθεν ekeithen}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} venne {ἦλθεν erchomai} presso {παρὰ para} il {τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa} di {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia} e {καὶ kai}, salito {ἀναβάς anabainô} sul {εἰς eis τὸ ho} monte {ὄρος oros}, se ne stava seduto {ἐκάθητο kathêmai} lassù {ἐκεῖ ekei}, I {καὶ kai}

15:30 e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} si avvicinò {προσῆλθον proserchomai} una grande {πολλοὶ polus} folla {ὄχλοι ochlos} che aveva {ἔχοντες echô} con {μεθ' meta} sé {ἐαυτῶν heautou} degli zoppi {χωλοὺς chôlos}, dei ciechi {τυφλοὺς tuflos}, dei muti {κυλλοὺς kullos}, degli storpi {κωφοὺς kôfos} e {καὶ kai} molti {πολλοὺς polus} altri {ἑτέρους heteros} malati {-}; li {αὐτοὺς autos} deposero {ἔρριψαν rhiptô} ai {παρὰ para τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} piedi {πόδας pous}, e {καὶ kai} Gesù {-} li {αὐτούς autos} guarì {ἑθεράπευσεν therapeuô}. I {καὶ kai}

15:31 La {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos} restò piena di stupore {θαυμάσαι thaumazô} nel vedere {βλέποντας blepô} che {-} i muti {κωφοὺς kôfos} parlavano {λαλοῦντας laleô}, gli storpi {κυλλοὺς kullos} erano guariti {ὑγιεῖς hugiês}, gli zoppi {χωλοὺς chôlos} camminavano {περιπατοῦντας peripateô}, i ciechi {τυφλοὺς tuflos} vedevano {βλέποντας blepô}, e {καὶ kai} diede gloria {ἐδόξασαν doxazô} al {τὸν ho} Dio {θεὸν theos} d'Israele {ἰσραήλ Israël}. I {ὥστε hôste καὶ kai καὶ kai}

15:32 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, chiamati a sé {προσκαλεσάμενος proskaleomai} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητάς mathêtês}, disse {εἶπεν legô}: «Io ho pietà {σπλαγχνίζομαι splagchnizomai} di {ἐπὶ epi} questa {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos}; perché {ὅτι hoti} già da {ἤδη êdê} tre {τρεῖς treis} giorni {ἡμέραι hêmêra} sta {προσμένουςίν prosmenô} con me {μοι egô} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} ha {ἔχουσιν echô} da mangiare {φάγωσιν esthiô}; non {οὐ ou} voglio {θέλω thelô} rimandarli {ἀπολῦσαι apoluô αὐτοὺς autos} digiuni {νήστεις nêstis}, affinché non {μήποτε mêpote} vengano meno {ἐκλυθῶσιν ekluomai} per {ἐν en} strada {τῇ ho ὁδῷ hodos}». I {δὲ de} τί tis καὶ kai

15:33 I {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} gli {αὐτῷ autos} dissero {λέγουσιν legô}: «Dove {πόθεν pothen} potremmo {ἡμῖν egô} trovare {-}, in {ἐν en} un luogo deserto {ἐρημία erêmia}, tanti {τοσοῦτοι tosoutos} pani {ἄρτοι artos} da {ὥστε hôste} saziare {χορτάσαι chortazô} una così gran {τοσοῦτον tosoutos} folla {ὄχλον ochlos}»? I {καὶ kai}

15:34 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} chiese {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Quanti {πόσους posos} pani {ἄρτους artos} avete {ἔχετε echô}»? Essi {οἱ ho} risposero {εἶπαν legô}: «Sette {ἐπτὰ hepta}, e {καὶ kai} pochi {ὀλίγα oligos} pesciolini {ἰχθύδια ichthudion}». I {καὶ kai} δὲ de

15:35 Allora {καὶ kai} egli ordinò {παράγγειλας paraggeillô} alla {τῷ ho} folla {ὄχλω ochlos} di {-}

accomodarsi {ἀναπεσεῖν anapiptō} per {ἐπὶ epi} terra {τὴν ho γῆν gē}.

15:36 Poi {-} prese {ἔλαβεν lambanō} i {τοὺς ho} sette {ἑπτὰ hepta} pani {ἄρτους artos} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} pesci {ἰχθύας ichthus}; e {καὶ kai}, dopo aver reso grazie {εὐχαριστήσας eucharisteō}, li {-} spezzò {ἔκλασεν klaiō} e {καὶ kai} li {-} diede {ἐδίδου didōmi} ai {τοῖς ho} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}, e {δὲ de} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταῖ mathêtês} alla {τοῖς ho} folla {ὄχλοις ochlos}.

15:37 E {καὶ kai} tutti {πάντες pas} mangiarono {ἔφαγον esthiō} e {καὶ kai} furono saziati {ἐχορτάσθησαν chortazō}; e {καὶ kai}, dei {τῶν ho} pezzi {κλασμάτων klasma} avanzati {τὸ ho περισσεῦον perisseuō}, si raccolsero {ἦραν airō} sette {ἑπτὰ hepta} panieri {σπυρίδας spuris} pieni {πλήρεις plêrês}.

15:38 Quelli che {οἱ ho} avevano mangiato {ἔσθιοντες esthiō} erano {ἦσαν eimi} quattromila {τετρακισχίλιοι tetrakischilioi} uomini {ἄνδρες anêr}, senza {χωρὶς chōris} contare {-} le donne {γυναικῶν gunê} e {καὶ kai} i bambini {παιδίων paidion}. I {δὲ de}

15:39 E {καὶ kai} Gesù {-}, dopo aver congedato {ἀπολύσας apoluō} la {τοὺς ho} folla {ὄχλους ochlos}, salì {ἐνέβη embainō} nella {εἰς eis τὸ ho} barca {πλοῖον ploion} e {καὶ kai} andò {ἦλθεν erchomai} al {εἰς eis τὰ ho} paese {ὄρια horion} di Magadan {μαγαδάν Magadan}.

16:1 I {οἱ ho} farisei {φαραισαῖοι Farisaios} e {καὶ kai} i {-} sadducei {σαδδουκαῖοι Saddoukaïos} si avvicinarono {προσελθόντες proserchomai} a {-} lui {-} per metterlo alla prova {πειράζοντες peirazō} e {-} gli {αὐτὸν autos} chiesero di {ἐπρωτήσας eperōtaō} mostrar {ἐπιδειξάιναι epideiknumi} loro {αὐτοῖς autos} un segno {σημεῖον sêmeion} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}. I {καὶ kai}

16:2 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legō}: «Quando {-} si {-} fa {γενομένης ginomai} sera {ὥσας opsia}, voi dite {λέγετε legō}: "Bel tempo {εὐδία eudia}, perché {γὰρ gar} il {ὁ ho} cielo {οὐρανός ouranos} rosseggia {πυρράζει purrazō}!" I {αὐτοῖς autos}

16:3 e {καὶ kai} la mattina {πρωὶ prōi} dite {-}: "Oggi {σήμερον sêmeron} tempesta {χειμών cheimōn}, perché {γὰρ gar} il {ὁ ho} cielo {οὐρανός ouranos} rosseggia {πυρράζει purrazō} cupo {στυγνάζων stugnazō}!" L' {τὸ ho} aspetto {πρόσωπον prosōpon} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} lo {-} sapete {γινώσκετε ginōskō} dunque {μὲν men} discernere {διακρίνειν diakrinō}, e {δὲ de} i {τὰ ho} segni {σημεῖα sêmeion} dei {τῶν ho} tempi {καιρῶν kairos} non {οὐ ou} riuscite {δύνασθε dunamai} a {-} discernarli {-}?

16:4 Questa {-} generazione {γενεὰ genea} malvagia {πονηρὰ ponêros} e {καὶ kai} adultera {μοιχαλὶς moichalis} chiede {ἐπιζητεῖ epizêteō} un segno {σημεῖον sêmeion}, e {καὶ kai} segno {σημεῖον sêmeion} non {οὐ ou} le {αὐτῇ autos} sarà dato {δοθήσεται didōmi} se {εἰ ei} non {μὴ mē} quello {τὸ ho σημεῖον sêmeion} di Giona {ἰωνᾶ Iōnas}». E {καὶ kai}, lasciatili {καταλιπὼν kataleipō αὐτοὺς autos}, se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai}.

16:5 I {οἱ ho} discepoli {μαθηταῖ mathêtês}, passati {ἐλθόντες erchomai} all' {εἰς eis τὸ ho} altra riva {πέραν peran}, si erano dimenticati di {ἐπελάθοντο epilanthanomai} prendere {λαβεῖν lambanō} dei pani {ἄρτους artos}. I {καὶ kai}

16:6 E {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Guardatevi bene {ὁρᾶτε horaō καὶ kai προσέχετε prosechō} dal {ἀπὸ apo τῆς ho} lievito {ζύμης zumê} dei {τῶν ho} farisei {φαραισαίων Farisaios} e {καὶ kai} dei {-} sadducei {σαδδουκαίων Saddoukaïos}».

16:7 Ed {δὲ de} essi {οἱ ho} ragionavano {διελογίζοντο dialogizomai} tra di {ἐν en} loro {ἑαυτοῖς heautou} e {-} dicevano {λέγοντες legō}: «Egli {-} parla {-} così {-}, perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} abbiamo preso {ἐλάβομεν lambanō} dei pani {ἄρτους artos}».

16:8 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} se ne accorse {γινώσκω ginōskō} e {-} disse {εἶπεν legō}: «Gente di poca fede {ὀλιγόπιστοι oligopistos}, perché {τί tis} discutete {διαλογίζεσθε dialogizomai} tra di {ἐν en} voi {ἑαυτοῖς heautou} del fatto di {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} aver {ἔχετε echō} pane {ἄρτους artos}?

16:9 Non {οὐπω ouchō} capite {voeῖτε noeō} ancora {-}? Non {οὐδὲ oude} vi ricordate {μνημονεύετε mnêmonēuō} dei {τοὺς ho} cinque {πέντε pente} pani {ἄρτους artos} dei {τῶν ho} cinquemila uomini {πεντακισχιλίων pentakischilioi} e {καὶ kai} quante {πόσους posos} ceste {κοφίνους kofinos} ne {-} portaste via {ἐλάβετε lambanō}?

16:10 Νέ {οὐδὲ oude} dei {τοὺς ho} sette {ἑπτὰ hepta} pani {ἄρτους artos} dei {τῶν ho} quattromila uomini {τετρακισχιλίων tetrakischilioi} e {καὶ kai} quanti {πόσας posos} panierι {σπυρίδας spuris} ne {-} portaste via {ἐλάβετε lambanō}?

16:11 Come mai {πῶς pōs} non {οὐ ou} capite {νοεῖτε noeō} che {ὅτι hoti} non {οὐ ou} è {-} di {περὶ peri} pani {ἄρτων artos} che {-} io vi {ὑμῖν su} parlavo {εἶπον legō}? Ma {δὲ de} guardatevi {προσέχετε prosechō} dal {ἀπὸ apo τῆς ho} lievito {ζύμης zumē} dei {τῶν ho} farisei {φαραισαίων Farisaios} e {καὶ kai} dei {-} sadducei {σαδδουκαίων Saddoukaioi}».

16:12 Allora {τότε tote} capirono {συνῆκαν suniēmi} che {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} aveva loro {-} detto di {εἶπεν legō} guardarsi {προσέχειν prosechō} dal {ἀπὸ apo τῆς ho} lievito {ζύμης zumē} del {τῶν ho} pane {ἄρτων artos}, ma {ἀλλὰ alla} dall' {ἀπὸ apo τῆς ho} insegnamento {διδασχῆς didachē} dei {τῶν ho} farisei {φαραισαίων Farisaios} e {καὶ kai} dei {-} sadducei {σαδδουκαίων Saddoukaioi}.

16:13 Poi {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous}, giunto {ἐλθὼν erchomai} nei {εἰς eis τὰ ho} dintorni {μέρη meros} di Cesarea {καισαρείας Kaisareia} di Filippo {τῆς ho φιλίππου Filippou}, domandò {ἠρώτα erōtaō} λέγων legō ai {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταίς mathētēs}: «Chi {τίνα tis} dice {λέγουσιν legō} la {οἱ ho} gente {ἄνθρωποι anthrōpos} che {-} sia {εἶναι eimi} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρώπου anthrōpos}?»

16:14 Essi {οἱ ho} risposero {εἶπαν legō}: «Alcuni {οἱ ho μὲν men} dicono {-} Giovanni {ἰωάννην Iōannēs} il {τὸν ho} battista {βαπτιστὴν baptistēs}; altri {ἄλλοι allos}, Elia {ἡλίαν Ἐλίας}; altri {ἕτεροι heteros}, Geremia {ιερεμίαν Ieremias} o {ἢ ē} uno {ἓνα heis} dei {τῶν ho} profeti {προφητῶν profētēs}». I {δὲ de} de {δὲ de}

16:15 Ed {-} egli disse {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «E {δὲ de} voi {ὑμεῖς su}, chi {τίνα tis με egō} dite {λέγετε legō} che {-} io sia {εἶναι eimi}?»

16:16 Simon {σίμων Simōn} Pietro {πέτρος Petros} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legō}: «Tu {σὺ su} sei {εἶ eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστὸς Christos}, il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} del {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} vivente {τοῦ ho ζῶντος zaō}». I {δὲ de}

16:17 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous}, replicando {ἀποκριθεὶς apokrinomai}, disse {εἶπεν legō}: «Tu sei {εἶ eimi} beato {μακάριος makarios}, Simone {σίμων Simōn}, figlio di Giona {βαριωνᾶ Bariōna}, perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} la carne {σὰρξ sarx} e {καὶ kai} il sangue {αἷμα haima} ti {σοι su} hanno rivelato {ἀπεκάλυψεν apokaluptō} questo {-}, ma {ἀλλ' alla} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr} mio {μου egō} che è {ὁ ho} nei {ἐν en τοῖς ho} cieli {οὐρανοῖς ouranos}. I {δὲ de} αὐτῷ autos

16:18 E {δέ de} anch'io {κἀγὼ kagō} ti {σοι su} dico {λέγω legō}: tu {σὺ su} sei {εἶ eimi} Pietro {πέτρος Petros}, e {καὶ kai} su {ἐπὶ epi} questa {ταύτη houtos} pietra {τῇ ho πέτρα petra} edificherò {οἰκοδομήσω oikodomeō} la {τὴν ho} mia {μου egō} chiesa {ἐκκλησίαν ekklēsia}, e {καὶ kai} le porte {πύλαι pulē} dell'Ades {ἄδου haidēs} non {οὐ ou} la {αὐτῆς autos} potranno vincere {κατισχύσουσιν katischuō}. I {ὅτι hoti}

16:19 Io ti {σοι su} darò {δώσω didōmi} le {τάς ho} chiavi {κλεῖδας kleis} del {τῆς ho} regno {βασιλείας basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}; tutto ciò che {ὃ hos ἐὰν ean} legherai {δήσης deō} in {ἐπὶ epi} terra {τῆς ho γῆς gē} sarà {ἔσται eimi} legato {δεδεμένον deō} nei {ἐν en τοῖς ho} cieli {οὐρανοῖς ouranos}, e {καὶ kai} tutto ciò che {ὃ hos ἐὰν ean} scioglierai {λύσης luō} in {ἐπὶ epi} terra {τῆς ho γῆς gē} sarà {ἔσται eimi} sciolto {λελυμένον luō} nei {ἐν en τοῖς ho} cieli {οὐρανοῖς ouranos}». I {καὶ kai}

16:20 Allora {τότε tote} ordinò {διεστείλατο diastellomai} ai {τοῖς ho} suoi {-} discepoli {μαθηταίς mathētēs} di {ἵνα hina} non dire {εἰπωσιν legō} a nessuno {μηδενὶ mēdeis} che {ὅτι hoti} egli {αὐτός autos} era {ἔστιν eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}.

16:21 Da {ἀπὸ apo} allora {τότε tote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} cominciò a {ἤρξατο archō} spiegare {δεικνύειν deiknumi} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταίς mathētēs} che {ὅτι hoti} doveva {δεῖ dei αὐτὸν autos} andare {ἀπελθεῖν aperchomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma} e {καὶ kai} soffrire {παθεῖν paschō} molte cose {πολλὰ polus} da parte {ἀπὸ apo} degli {τῶν ho} anziani {πρεσβυτέρων presbuteros}, dei {-} capi dei sacerdoti {ἀρχιερέων archiereus}, degli {-} scribi {γραμματέων grammateus}, ed {καὶ kai} essere ucciso {ἀποκτανθῆναι apokteinō}, e {καὶ kai} risuscitare {ἐγερθῆναι egeirō} il {τῇ ho} terzo {τρίτη tritos} giorno {ἡμέρᾳ hēmera}. I {καὶ kai} καὶ kai

16:22 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros}, trattolo {αὐτὸν autos} da parte {προσλαβόμενος proslambanomai}, cominciò a {ἤρξατο archô} rimproverarlo {ἐπιτιμᾶν epitimaô αὐτῷ autos}, dicendo {λέγων legô}: «Dio {-} non voglia {ἵλεώς hileôs}, Signore {κύριε kurios}! Questo {τοῦτο houtos} non ti {σοι su} avverrà {ἔσται eimi} mai {οὐ ou μὴ mê}». I {καὶ kai σοι su}

16:23 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho}, voltatosi {στραφεὶς strefô}, disse {εἶπεν legô} a {τῷ ho} Pietro {πέτρος Petros}: «Vattene {ὑπάγε hupagô} via {ὀπίσω opisô} da me {μου egô}, Satana {σατανᾶ Satanâs}! Tu mi {ἐμοῦ egô} sei {εἶ eimi} di scandalo {σκάνδαλον skandalon}. Tu non {οὐ ou} hai il senso {φρονεῖς froneô} delle cose {τὰ ho} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, ma {ἀλλὰ alla} delle cose {τὰ ho} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}». I {ὅτι hoti}

16:24 Allora {τότε tote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}: «Se {εἷ ei} uno {τις tis} vuol {θέλει thelô} venire {ἐλθεῖν erchomai} dietro {ὀπίσω opisô} a me {μου egô}, rinunzi {ἀπαρνησάσθω aparneomai} a sé stesso {ἑαυτὸν heautou}, prenda {ἀράτω airô} la {τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} croce {σταυρὸν stauros} e {καὶ kai} mi {μοι egô} segua {ἀκολουθεῖτω akolouthêô}. I {καὶ kai}

16:25 Perché {γὰρ gar} chi {ὃς hos ἐὰν ean} vorrà {θέλη thelô} salvare {σῶσαι sôizô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ψυχὴν psuchê}, la {αὐτήν autos} perderà {ἀπολέσει apollumi}; ma {δ' de} chi {ὃς hos ἂν an} avrà perduto {ἀπολέσει apollumi} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ψυχὴν psuchê} per amor {ἕνεκεν heneka} mio {ἐμοῦ egô}, la {αὐτήν autos} troverà {εὕρήσει heuriskô}.

16:26 Che {τί tis} gioverà {ὠφελήσεται ôfeleô} a un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} se {ἐὰν ean}, dopo {-} aver guadagnato {κερδήσῃ kerdainô} tutto {ὅλον holos} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, perde {ζημιωθῇ zêmioô} poi {δὲ de} l' {τὴν ho} anima {ψυχὴν psuchê} sua {αὐτοῦ autos}? O {ἦ ê} che {τί tis} darà {δώσει didômi} l'uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} in cambio {ἀντάλλαγμα antallagma} dell' {τῆς ho} anima {ψυχῆς psuchê} sua {αὐτοῦ autos}? I {γὰρ gar}

16:27 Perché {γὰρ gar} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπου anthrôpos} verrà {ἔρχεσθαι erchomai} nella {ἐν en τῇ ho} gloria {δόξῃ doxa} del {τοῦ ho} Padre {πατὴρ patêr} suo {αὐτοῦ autos}, con {μετὰ meta} i {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} angeli {ἀγγέλων aggelos}, e {καὶ kai} allora {τότε tote} renderà {ἀποδώσει apodidômi} a ciascuno {ἐκάστω hekastos} secondo {κατὰ kata} l' {τὴν ho} opera {πράξιν praxis} sua {αὐτοῦ autos}. I {μέλλει mellô}

16:28 In verità {ἀμὴν amên} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} alcuni {τινες tis} di coloro che {τῶν ho} sono {εἰσὶν eimi} qui {ὧδε hôde} presenti {ἑστώτων histêmi} non {οὐ ou μὴ mê} gusteranno {γεύσονται geuomai} la morte {θανάτου thanatos}, finché non {ἕως heôs ἂν an} abbiano visto {ἴδωσιν horaô} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπου anthrôpos} venire {ἐρχόμενον erchomai} nel {ἐν en τῇ ho} suo {αὐτοῦ autos} regno {βασιλείᾳ basileia}». I {οὔτινες hostis}

17:1 Sei {ἕξ hex} giorni {ἡμέρας hêmera} dopo {μεθ' meta}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} prese {παραλαμβάνει paralambanô} con {-} sé {-} Pietro {τὸν ho πέτρον Petros}, Giacomo {ἰάκωβον Iakôbos} e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννην Iôannês} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelfos}, e {καὶ kai} li {αὐτοὺς autos} condusse {ἀναφέρει anaferô} sopra {εἰς eis} un alto {ὕψηλὸν hupsêlos} monte {ὄρος oros}, in disparte {κατ' kata ιδίαν idios}. I {καὶ kai καὶ kai}

17:2 E {καὶ kai} fu trasfigurato {μετεμορφώθη metamorfoomai} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} a loro {αὐτῶν autos}; la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} faccia {πρόσωπον prosôpon} risplendette {ἐλαμψεν lampô} come {ὡς hôs} il {ὁ ho} sole {ἥλιος hêlios} e {δὲ de} i {τὰ ho} suoi {αὐτοῦ autos} vestiti {ἱμάτια himation} divennero {ἐγένετο ginomai} candidi {λευκὰ leukos} come {ὡς hôs} la {τὸ ho} luce {φῶς fôs}. I {καὶ kai}

17:3 E {καὶ kai} apparvero {ὤφθη horaô} loro {αὐτοῖς autos} Mosè {μωϋσῆς Môusês} ed {καὶ kai} Elia {ἡλίας Êlias} che {-} stavano conversando {συνλαλοῦντες sullaleô} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}. I {ἰδοὺ idou}

17:4 E {δὲ de} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} prese a {ἀποκριθεὶς apokrinomai} dire {εἶπεν legô} a {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}: «Signore {κύριε kurios}, è {ἔστιν eimi} bene {καλὸν kalos} che {-} stiamo {ἡμᾶς egô εἶναι eimi} qui {ὧδε hôde}; se {εἰ ei} vuoi {θέλεις thelô}, farò {ποιήσω poieô} qui {ὧδε hôde} tre

{τρεῖς treis} tende {σκηνάς skênê}; una {μίαν heis} per te {σοὶ su}, una {μίαν heis} per Mosè {μωϋσεῖ Mōusês} e {καὶ kai} una {μίαν heis} per Elia {ἡλία Êlias}». I {καὶ kai}

17:5 Mentre {ἔτι eti} egli {αὐτοῦ autos} parlava {λαλοῦντος laleô} ancora {-}, una nuvola {νεφέλη nefelê} luminosa {φωτεινὴ fôteinos} li {αὐτούς autos} coprì con la sua ombra {ἐπεσκίασεν episkiazô}, ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} una voce {φωνὴ fônê} dalla {ἐκ ek τῆς ho} nuvola {νεφέλης nefelê} che {-} diceva {λέγουσα legô}: «Questo {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} mio {μου egô} Figlio {υἱός huios} diletto {ὁ ho ἀγαπητός agapêtos}, nel {ἐν en} quale {ᾧ hos} mi sono compiaciuto {εὐδόκησα eudokeô}; ascoltatelo {ἀκούετε akouô αὐτοῦ autos}». I {ἰδοὺ idou}

17:6 I {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}, udito {ἀκούσαντες akouô} ciò {-}, caddero {ἔπεσαν piptô} con {ἐπὶ epì} la faccia {πρόσωπον prosôpon} a {-} terra {-} e {καὶ kai} furono presi da gran {σφόδρα sfodra} timore {ἐφοβήθησαν fobeomai}. I {καὶ kai αὐτῶν autos}

17:7 Ma {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Îsous}, avvicinatosi {προσῆλθεν proserchomai}, li {αὐτῶν autos} toccò {ἅψάμενος haptô} e {καὶ kai} disse {εἶπεν legô}: «Alzatevi {ἐγέρθητε egeirô}, non {μὴ mê} temete {φοβεῖσθε fobeomai}». I {καὶ kai}

17:8 Ed {δὲ de} essi, alzati {ἐπάραντες epairô} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos}, non videro {εἶδον horaô} nessuno {οὐδένα oudeis}, se {εἰ ei} non {μὴ mê} Gesù {αὐτὸν autos ἰησοῦν Îsous} tutto solo {μόνον monos}. I {αὐτῶν autos}

17:9 Poi {καὶ kai}, mentre scendevano {καταβαινόντων katabainô αὐτῶν autos} dal {ἐκ ek τοῦ ho} monte {ὄρους oros}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Îsous} diede loro {αὐτοῖς autos} quest'ordine {ἐνετείλατο entellomai}: «Non parlate {εἵπητε legô} a nessuno {μηδενὶ mêdeis} di {-} questa {τὸ ho} visione {ὄραμα horama}, finché {ἕως heôs οὗ hou} il {ὁ ho} Figlio {υἱός huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} sia risuscitato {ἐγερθῇ egeirô} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}». I {λέγων legô}

17:10 E {καὶ kai} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} gli {αὐτὸν autos} domandarono {ἐπηρώτησαν eperôtaô λέγοντες legô}: «Perché {τί tis} dunque {οὖν oun} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} dicono {λέγουσιν legô} che {ὅτι hoti} prima {πρώτον prôtos} deve {δεῖ dei} venire {έλθειν erchomai} Elia {ἡλίαν Êlias}?»

17:11 Egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «Certo {μὲν men}, Elia {ἡλίας Êlias} deve venire {έρχεται erchomai} e {καὶ kai} ristabilire {ἀποκαταστήσει apokathistêmi} ogni cosa {πάντα pas}. I {δὲ de}

17:12 Ma {δὲ de} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô}: Elia {ἡλίας Êlias} è già {ἤδη êdê} venuto {ἦλθεν erchomai} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} l' {αὐτὸν autos} hanno riconosciuto {ἐπέγνωσαν epiginôskô}; anzi {ἀλλὰ alla}, gli {ἐν en αὐτῷ autos} hanno fatto {ἐποίησαν poieô} tutto quello che {ὅσα hosos} hanno voluto {ἠθέλησαν thelô}; così {οὕτως houtôs} anche {καὶ kai} il {ὁ ho} Figlio {υἱός huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} deve {μέλλει mellô} soffrire {πάσχειν paschô} da parte {ὕπ' hupo} loro {αὐτῶν autos}». I {ὅτι hoti}

17:13 Allora {τότε tote} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} capirono {συνῆκαν suniêmi} che {ὅτι hoti} egli aveva parlato {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos} di {περὶ peri} Giovanni {ἰωάννου Iōannês} il {τοῦ ho} battista {βαπτιστοῦ baptistês}.

17:14 Quando tornarono {ἐλθόντων erchomai} tra {πρὸς pros} la {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos}, un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} gli si {αὐτῷ autos} avvicinò {προσῆλθεν proserchomai}, gettandosi in ginocchio {γονυπετῶν gonupeteô} davanti a lui {αὐτὸν autos}, I {καὶ kai}

17:15 e {καὶ kai} gli {-} disse {λέγων legô}: «Signore {κύριε kurios}, abbi pietà {ἐλέησόν eleaô} di mio {μου egô} figlio {τὸν ho υἱόν huios}, perché {ὅτι hoti} è lunatico {σεληνιάζεται selêniazomai} e {καὶ kai} soffre {πάσχει paschô} molto {κακῶς kakôs}; spesso {πολλάκις pollakis}, infatti {γὰρ gar}, cade {πίπτει piptô} nel {εἰς eis τὸ ho} fuoco {πῦρ pur} e {καὶ kai} spesso {πολλάκις pollakis} nell' {εἰς eis τὸ ho} acqua {ῥόδω hudôr}.

17:16 L' {αὐτὸν autos} ho condotto {προσήνεγκα prosferô} dai {τοῖς ho} tuoi {σου su} discepoli {μαθηταῖς mathêtês} ma {καὶ kai} non {οὐκ ou} l' {αὐτὸν autos} hanno potuto {ἠδυνήθησαν dunamai} guarire {θεραπεῦσαι therapeuô}». I {καὶ kai}

17:17 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Îsous} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «O {ὦ ô} generazione

{γενεὰ genea} incredula {ἄπιστος apistos} e {καὶ kai} perversa {διεστραμμένη diastrefō}! Fino a {ἕως heōs} quando {πότε pote} sarò {ἔσομαι eimi} con {μεθ' meta} voi {ὕμῶν su}? Fino a {ἕως heōs} quando {πότε pote} vi {ὕμῶν su} supporterò {ἀνέξομαι anechomai}? Portatelo {φέρετέ ferō αὐτὸν autos} qui {ᾧδε hōde} da me {μοι egō}». I {δὲ de}

17:18 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} sgridò {ἐπετίμησεν epitimaō} il demonio {αὐτῷ autos} e {καὶ kai} quello {τὸ ho δαιμόνιον daimonion} uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} dal {ἀπ' apo} ragazzo {αὐτοῦ autos}, che {-} da {ἀπὸ apo} quel {ἐκείνης ekeinos} momento {τῆς ho ὥρας hōra} fu guarito {ἐθεραπεύθη therapeuō}. I {καὶ kai καὶ kai ὁ ho παῖς pais}

17:19 Allora {τότε tote} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}, accostatisi {προσελθόντες proserchomai} a {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} in disparte {κατ' kata ἰδίαν idios}, gli {-} chiesero {εἶπον legō}: «Perché {διὰ dia τί tis} non {οὐκ ou} l' {αὐτό autos} abbiamo potuto {ἡδυνήθημεν dunamai} cacciare {ἐκβαλεῖν ekballō} noi {ἡμεῖς egō}?»

17:20 Gesù {ὁ ho} rispose {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «A causa {διὰ dia} della {τὴν ho} vostra {ὕμῶν su} poca fede {ὀλιγοπιστίαν oligopistia}; perché {γὰρ gar} in verità {ἀμὴν amên} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō}: se {ἐὰν ean} avete {ἔχετε echō} fede {πίστιν pistis} quanto {ὥς hōs} un granello {κόκκον kokkos} di senape {σινάπεως sinapi}, potrete dire {ἐρεῖτε legō} a {τῷ ho} questo {τούτῳ houtos} monte {ὄρει oros}: "Passa {μετάβα metabainō} da qui {ἐνθεν enthen} a là {ἐκεῖ ekei}", e {καὶ kai} passerà {μεταβήσεται metabainō}; e {καὶ kai} niente {οὐδὲν oudeis} vi {ὕμῖν su} sarà impossibile {ἀδυνατήσει adunateō}. I {δὲ de}

17:21 [Questa {-} specie {-} di {-} demòni {-} non {-} esce {-} se {-} non {-} per {-} mezzo {-} della {-} preghiera {-} e {-} del {-} digiuno {-}].»

17:22 Mentre essi {αὐτῶν autos} percorrevano {συστρεφομένων sustrefō} insieme {-} la {ἐν en τῇ ho} Galilea {γαλιλαία Galilaia}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} sta per {μέλλει mellō} essere dato {παραδίδοσθαι paradidōmi} nelle {εἰς eis} mani {χειρὰς cheir} degli uomini {ἀνθρώπων anthrōpos}; I {δὲ de}

17:23 essi {αὐτὸν autos} lo {-} uccideranno {ἀποκτενοῦσιν apokteinō} e {καὶ kai} il {τῇ ho} terzo {τρίτη tritos} giorno {ἡμέρᾳ hêmèra} risusciterà {ἐγερθήσεται egeirō}». Ed {καὶ kai} essi ne {-} furono molto {σφόδρα sfodra} rattristati {ἐλυπήθησαν lupeō}. I {καὶ kai}

17:24 Quando furono giunti {ἐλθόντων erchomai αὐτῶν autos} a {εἰς eis} Capernaum {καφαρναούμ Kafarnaoum}, quelli che {οἱ ho} riscotevano {λαμβάνοντες lambanō} le {τὰ ho} didramme {διδραχμα didrachmon} si avvicinarono {προσῆλθον proserchomai} a {τῷ ho} Pietro {πέτρῳ Petros} e {καὶ kai} dissero {εἶπαν legō}: «Il {ὁ ho} vostro {ὕμῶν su} maestro {διδάσκαλος didaskalos} non {οὐ ou} paga {τελεῖ teleō} le {τὰ ho} didramme {διδραχμα didrachmon}»? I {δὲ de}

17:25 Egli rispose {λέγει legō}: «Sì {ναὶ nai}». Quando fu entrato {ἐλθόντα erchomai} in {εἰς eis} casa {τὴν ho οἰκίαν oikia}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} lo {αὐτὸν autos} prevenne {προέφθασεν profthanō} e {-} gli {-} disse {λέγων legō}: «Che {τί tis} te {σοι su} ne {-} pare {δοκεῖ dokeō}, Simone {σίμων Simôn}? I {οἱ ho} re {βασιλεῖς basileus} della {τῆς ho} terra {γῆς gē} da {ἀπὸ apo} chi {τίνων tis} prendono {λαμβάνουσιν lambanō} i tributi {τέλη telos} o {ἥ ἐ} l'imposta {κῆνσον kēnsos}? Dai {ἀπὸ apo} loro {αὐτῶν autos} figli {τῶν ho υἱῶν huios} o {ἥ ἐ} dagli {ἀπὸ apo τῶν ho} stranieri {ἄλλοτρίων allotrios}»? I {καὶ kai}

17:26 Dagli {ἀπὸ apo τῶν ho} stranieri {ἄλλοτρίων allotrios}», rispose {εἰπόντος legō} Pietro {-}. Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {ἔφη fēmi}: «I {οἱ ho} figli {υἱοὶ huios}, dunque {ἄρα ara γε ge}, ne {-} sono {εἰσιν eimi} esenti {ἐλεύθεροί eleutheros}. I {δέ de}

17:27 Ma {δὲ de}, per {ἵνα hina} non {μὴ mē} scandalizzarli {σκανδαλίσωμεν skandalizō αὐτούς autos}, va' {πορευθεῖς poreuomai} al {εἰς eis} mare {θάλασσαν thalassa}, getta {βάλε ballō} l'amo {ἄγκιστρον agkistrōn} e {καὶ kai} prendi {ἄρον airō} il {τὸν ho} primo {πρώτον prōtos} pesce {ἰχθὺν ichthus} che {-} verrà su {ἀναβάντα anabainō}. Aprigli {ἀνοίξας ανοιγὼ αὐτοῦ autos} la {τὸ ho} bocca {στόμα stoma}: troverai {εὕρήσεις heuriskō} uno statere {στατήρα statēr}. Prendilo {λαβὼν lambanō ἐκείνον ekeinos}, e {-} dàlo {δὸς didōmi} loro {αὐτοῖς autos} per {ἀντὶ anti} me {ἐμοῦ egō} e {καὶ kai} per {-} te {σοῦ su}». I

{καὶ kai}

18:1 In {ἐν en} quel {ἐκεῖνη ekeinos} momento {τῇ ho ὥρα hōra}, i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} si avvicinarono {προσῆλθον proserchomai} a {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, dicendo {λέγοντες legô}: «Chi {τίς tis} è {ἐστὶν eimi} dunque {ἄρα ara} il più grande {μείζων megas} nel {ἐν en τῇ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}?»

18:2 Ed {καὶ kai} egli, chiamato a sé {προσκαλεσάμενος proskaleomai} un bambino {παιδίον paidion}, lo {αὐτὸν autos} pose {ἔστησεν histêmi} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} a loro {αὐτῶν autos} e {18:3/1} disse {18:3/2}:

18:3 18:2/14 {καὶ kai} 18:2/15 {εἶπεν legô} | In verità {ἀμὴν amên} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô}: se {ἐὰν ean} non {μὴ mê} cambiate {στραφῆτε strefô} e {καὶ kai} non {-} diventate {γένησθε ginomai} come {ὥς hōs} i {τὰ ho} bambini {παιδία paidion}, non {οὐ ou μὴ mê} entrerete {εἰσέλθῃτε eiserchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}.

18:4 Chi {ὅστις hostis} pertanto {οὖν oun} si {ἐαυτὸν heautou} farà piccolo {ταπεινώσει tapeinoô} come {ὥς hōs} questo {τοῦτο houtos} bambino {τὸ ho παιδίον paidion}, sarà {ἐστὶν eimi} lui {οὗτός houtos} il {ὁ ho} più grande {μείζων megas} nel {ἐν en τῇ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}.

18:5 E {καὶ kai} chiunque {ὅς hos ἐὰν ean} riceve {δέξεται dechomai} un {ἐν heis} bambino {παιδίον paidion} come questo {τοιοῦτο toioutos} nel {ἐπὶ epi τῷ ho} nome {ὀνόματί onoma} mio {μου egô}, riceve {δέχεται dechomai} me {ἐμὲ egô}.

18:6 Ma {δ' de} chi {ὅς hos ἂν an} avrà scandalizzato {σκανδαλίσῃ skandalizô} uno {ἐν heis} di {τῶν ho} questi {τούτων houtos} piccoli {μικρῶν mikros} che {τῶν ho} credono {πιστευόντων pisteuô} in {εἰς eis} me {ἐμὲ egô}, meglio per lui {αὐτῷ autos} sarebbe {συμφέρει sumferô} che {ἵνα hina} gli {αὐτοῦ autos} fosse appesa {κρεμασθῇ kremannumi} al {περὶ peri τὸν ho} collo {τράχηλον trachêlos} una macina {μύλος mulos} da mulino {ὄνικος onikos} e {καὶ kai} fosse gettato {καταποντισθῇ katapontizomai} in {ἐν en} fondo {τῷ ho πελάγει pelagos} al {τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa}.

18:7 Guai {οὐαὶ ouai} al {τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos} a causa {ἀπὸ apo} degli {τῶν ho} scandali {σκανδάλων skandalon}! perché {γὰρ gar} è necessario che {ἀνάγκη anagkê} avvengano {έλθῃν erchomai} degli {τὰ ho} scandali {σκάνδαλα skandalon}; ma {πλὴν plên} guai {οὐαὶ ouai} all' {τῷ ho} uomo {ἀνθρώπῳ anthrôpos} per {δι' dia} cui {οὗ hou} lo {τὸ ho} scandalo {σκάνδαλον skandalon} avviene {ἔρχεται erchomai}!

18:8 Se {εἰ ei} la {ῆ ho} tua {σου su} mano {χεὶρ cheir} o {ἢ ê} il {ὁ ho} tuo {σου su} piede {πούς pous} ti {σε su} fanno cadere in peccato {σκανδαλίζει skandalizô}, tagliali {ἐκκοψον ekkoptô αὐτὸν autos} e {καὶ kai} gettali {βάλε ballô} via da {ἀπὸ apo} te {σοῦ su}; meglio {καλόν kalos} è {ἐστὶν eimi} per te {σοί su} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} vita {ζωὴν zôê} monco {κυλλὸν kullos} o {ἢ ê} zoppo {χωλὸν chôlos}, che {ἢ ê} avere {ἔχοντα echô} due {δύο duo} mani {χεῖρας cheir} o {ἢ ê} due {δύο duo} piedi {πόδας pous} ed {-} essere gettato {βληθῆναι ballô} nel {εἰς eis τὸ ho} fuoco {πῦρ pur} eterno {τὸ ho αἰώνιον aiônios}. | {δὲ de}

18:9 Se {εἰ ei} il {ὁ ho} tuo {σου su} occhio {ὀφθαλμός ofthalmos} ti {σε su} fa cadere in peccato {σκανδαλίζει skandalizô}, cavalo {ἔξελε exaireô αὐτὸν autos} e {καὶ kai} gettalo {βάλε ballô} via da {ἀπὸ apo} te {σοῦ su}; meglio {καλόν kalos} è {ἐστὶν eimi} per te {σοί su} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} vita {ζωὴν zôê} con un occhio solo {μονόφθαλμον monofthalmos}, che {ἢ ê} aver {ἔχοντα echô} due {δύο duo} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} ed {-} essere gettato {βληθῆναι ballô} nella {εἰς eis τὴν ho} geenna {γέενναν geenna} del {τοῦ ho} fuoco {πυρός pur}. | {καὶ kai}

18:10 Guardatevi dal {ὀράτε horaô μὴ mê} disprezzare {καταφρονήσητε katafroneô} uno {ἐνὸς heis} di {τῶν ho} questi {τούτων houtos} piccoli {μικρῶν mikros}; perché {γὰρ gar} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} gli {οἱ ho} angeli {ἄγγελοι aggelos} loro {αὐτῶν autos}, nei {ἐν en} cieli {οὐρανοῖς ouranos}, vedono {βλέπουσι blepô} continuamente {διὰ dia παντὸς pas} la {τὸ ho} faccia {πρόσωπον prosôpon} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {μου egô} che è {τοῦ ho} nei {ἐν en} cieli {οὐρανοῖς ouranos}.

18:11 [Poiché {-} il {-} Figlio {-} dell' {-}uomo {-} è {-} venuto {-} a {-} salvare {-} ciò {-} che {-} era {-} perduto {-}].

18:12 Che {τί tis} ve {ὕμῖν su} ne {-} pare {δοκεῖ dokeô}? Se {ἐάν ean} un {τινι tis} uomo {ἄνθρωπῳ anthrôpos} ha {γέννηταί ginomai} cento {ἐκατὸν hekaton} pecore {πρόβατα probaton} e {καὶ kai} una {ἓν heis} di {ἐξ ek} queste {αὐτῶν autos} si smarrisce {πλανηθῇ planaô}, non {οὐχὶ ou} lascerà {ἀφήσει afiêmi} le {τὰ ho} novantanove {ἐνενήκοντα enenêkonta ἐννέα ennea} sui {ἐπὶ epi τὰ ho} monti {ὄρη oros} per {καὶ kai} andare {πορευθεὶς poreuomai} in cerca di {ζητεῖ zêteô} quella {τὸ ho} smarrita {πλανώμενον planaô}?

18:13 E {καὶ kai} se {ἐάν ean} gli {-} riesce di {γέννηται ginomai} ritrovarla {εὕρεῖν heuriskô αὐτό autos}, in verità {ἀμὴν amên} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} egli si rallegra {χαίρει chairô} più {μᾶλλον mallon} per {ἐπ' epi} questa {αὐτῷ autos} che {ἢ ê} per {ἐπὶ epi} le {τοῖς ho} novantanove {ἐνενήκοντα enenêkonta} che {τοῖς ho} non {μὴ mê} si erano smarrite {πεπλανημένοις planaô}. I {ἐννέα ennea}

18:14 Così {οὕτως houtôs} il {τοῦ ho} Padre {πατὴρ patêr} vostro {ὕμῶν su} che è {τοῦ ho} nei {ἐν en} cieli {οὐρανοῖς ouranos} vuole {ἔστιν eimi θέλημα thelêma} che {ἵνα hina} neppure {οὐκ ou} uno {ἓν heis} di {τῶν ho} questi {τούτων houtos} piccoli {μικρῶν mikros} perisca {ἀπόληται apollumi}. I {ἔμπροσθεν emprosthen}

18:15 Se {ἐάν ean} tuo {σου su} fratello {ὁ ho ἀδελφός adelfos} ha peccato {ἀμαρτήση hamartanô} contro di {εἰς eis} te {σέ su}, va' {ὑπάγε hupagô} e {-} convincilo {ἐλεγχὸν elegchô αὐτὸν autos} fra {μεταξὺ metaxu} te {σοῦ su} e {καὶ kai} lui {αὐτοῦ autos} solo {μόνου monos}. Se {ἐάν ean} ti {σου su} ascolta {ἀκούσῃ akouô}, avrai guadagnato {ἐκέρδησας kerdainô} tuo {σου su} fratello {τὸν ho ἀδελφόν adelfos}; I {δὲ de}

18:16 ma {δὲ de}, se {ἐάν ean} non {μὴ mê} ti {-} ascolta {ἀκούσῃ akouô}, prendi {παράλαβε paralambanô} con {μετὰ meta} te {σοῦ su} ancora {ἔτι eti} una {ἓν heis} o {ἢ ê} due {δύο duo} persone {-}, affinché {ἵνα hina} ogni {πᾶν pas} parola {ῥῆμα rhêma} sia confermata {σταθῇ histêmi} per {ἐπὶ epi} bocca {στόματος stoma} di due {δύο duo} o {ἢ ê} tre {τριῶν treis} testimoni {μαρτύρων martus}.

18:17 Se {ἐάν ean} rifiuta d'ascoltarli {παρακούσῃ parakouô αὐτῶν autos}, dillo {εἰπὲ legô} alla {τῇ ho} chiesa {ἐκκλησίᾳ ekklêsia}; e {δὲ de}, se {ἐάν ean} rifiuta d'ascoltare {παρακούσῃ parakouô} anche {καὶ kai} la {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklêsia}, sia {ἔστω eimi} per te {σοι su} come {ὥσπερ hôsper} il {ὁ ho} pagano {ἐθνικὸς ethnikos} e {καὶ kai} il {ὁ ho} pubblicano {τελώνης telônês}. I {δὲ de}

18:18 Io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} in verità {ἀμὴν amên} che {-} tutte le cose che {ὅσα hosos ἐάν ean} legherete {δήσητε deô} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê}, saranno {ἔσται eimi} legate {δεδεμένα deô} nel {ἐν en} cielo {οὐρανῷ ouranos}; e {καὶ kai} tutte le cose che {ὅσα hosos ἐάν ean} scioglierete {λύσητε luô} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê}, saranno {ἔσται eimi} sciolte {λελυμένα luô} nel {ἐν en} cielo {οὐρανῷ ouranos}.

18:19 E {-} in verità {ἀμὴν amên} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} anche {πάλιν palin}: se {ἐάν ean} due {δύο duo} di {ἐξ ek} voi {ὕμῶν su} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê} si accordano a {συμφωνήσωσιν sumfônêô} domandare {αἰτήσονται aiteô} una cosa {πράγματος pragma} qualsiasi {παντὸς pas}, quella {οὗ hou ἐάν ean} sarà loro {αὐτοῖς autos} concessa {γενήσεται ginomai} dal {παρὰ para τοῦ ho} Padre {πατὴρ patêr} mio {μου egô} che è {τοῦ ho} nei {ἐν en} cieli {οὐρανοῖς ouranos}. I {ὅτι hoti περὶ peri}

18:20 Poiché {γάρ gar} dove {οὗ hou} due {δύο duo} o {ἢ ê} tre {τρεῖς treis} sono {εἰσιν eimi} riuniti {συνηγμένοι sunagô} nel {εἰς eis τὸ ho} mio {ἐμὸν emos} nome {ὄνομα onoma}, lì {ἐκεῖ ekei} sono io {εἰμι eimi} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} a loro {αὐτῶν autos}».

18:21 Allora {τότε tote} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} si avvicinò {προσελθὼν proserchomai} e {-} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Signore {κύριε kurios}, quante volte {ποσάκις posakis} perdonerò {ἀφήσω afiêmi} mio {αὐτῷ autos} fratello {ὁ ho ἀδελφός adelfos} se {-} pecca {ἀμαρτήσῃ hamartanô} contro di {εἰς eis} me {ἐμέ egô}? Fino a {ἕως heôs} sette volte {ἐπτάκις heptakis}?» I {μου egô καὶ kai}

18:22 E {-} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} a lui {αὐτῷ autos}: «Non {οὐ ou} ti {σοι su} dico {λέγω legô} fino a {ἕως heôs} sette volte {ἐπτάκις heptakis}, ma {ἀλλὰ alla} fino a {ἕως heôs} settanta volte {ἑβδομηκοντάκις hebdomêkontakis} sette {ἐπτά hepta}. I {λέγει legô}

18:23 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} è simile a {ὁμοιώθη homoiōdō} un re {ἄνθρωπος anthrōpos βασιλεῖ basileus} che {ὃς hos} volle {ἠθέλησεν thelō} fare {συνᾶραι sunairō} i conti {λόγον logos} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} servi {δούλων doulos}.

18:24 Avendo cominciato a {ἀρξάμενου archō} fare i conti {συναίρειν sunairō}, gli {αὐτῷ autos} fu presentato {προσηνέχθη prosferō} uno {εἷς heis} che {-} era {-} debitore {ὀφειλέτης ofeiletēs} di diecimila {μυρίων murioi} talenti {ταλάντων talanton}. I {δὲ de αὐτοῦ autos}

18:25 E {δὲ de} poiché {-} quello {αὐτοῦ autos} non {μὴ mē} aveva {ἔχοντος echō} i mezzi per pagare {ἀποδοῦναι apodidōmi}, il {ὁ ho} suo {-} signore {κύριος kurios} comandò {ἐκέλευσεν keleuō} che fosse venduto {πραθῆναι pipraskō} lui {αὐτὸν autos} con {καὶ kai} la {τὴν ho} moglie {γυναῖκα gunē} e {καὶ kai} i {τὰ ho} figli {τέκνα teknon} e {καὶ kai} tutto {πάντα pas} quanto {ὅσα hosos} aveva {ἔχει echō}, e {καὶ kai} che {-} il {-} debito {-} fosse pagato {ἀποδοθῆναι apodidōmi}.

18:26 Perciò {οὖν oun} il {ὁ ho} servo {δοῦλος doulos}, gettatosi a terra {πεσὼν piptō}, gli {αὐτῷ autos} si prostrò davanti {προσεκύνει proskuneō}, dicendo {λέγων legō}: "Abbi pazienza {μακροθύμησον makrothumēdō} con {ἐπ' epi} me {ἐμοί egō} e {καὶ kai} ti {σοι su} pagherò {ἀποδώσω apodidōmi} tutto {πάντα pas}."

18:27 Il {ὁ ho} signore {κύριος kurios} di {τοῦ ho} quel {ἐκείνου ekeinos} servo {δοῦλου doulos}, mosso a compassione {σπλαγχνισθεῖς splagchnizomai}, lo {αὐτόν autos} lasciò andare {ἀπέλυσεν apoluō} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} condonò {ἀφῆκεν afiēmi} il {τὸ ho} debito {δάνειον daneion}. I {δὲ de}

18:28 Ma {δὲ de} quel {ἐκεῖνος ekeinos} servo {ὁ ho δοῦλος doulos}, uscito {ἐξελθὼν exerchomai}, trovò {εὑρεν heuriskō} uno {ἓνα heis} dei {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} conservi {συνδούλων sundoulos} che {ὃς hos} gli {αὐτῷ autos} doveva {ὥφειλεν ofeilō} cento {ἑκατὸν hekaton} denari {δηνάρια dēnaron}; e {καὶ kai}, afferratolo {κρατήσας krateō αὐτόν autos}, lo {-} strangolava {ἐπνιγεν pnigō}, dicendo {λέγων legō}: "Paga {ἀπόδος apodidōmi} quello {εἷ ei} che {τι tis} devi {ὀφείλεις ofeilō}!"

18:29 Perciò {οὖν oun} il {ὁ ho} conservo {σύνδουλος sundoulos}, gettatosi a terra {πεσὼν piptō}, lo {αὐτόν autos} pregava {παρεκάλει parakaleō} dicendo {λέγων legō}: "Abbi pazienza {μακροθύμησον makrothumēdō} con {ἐπ' epi} me {ἐμοί egō}, e {καὶ kai} ti {σοι su} pagherò {ἀποδώσω apodidōmi}." I {αὐτοῦ autos}

18:30 Ma {δὲ de} l'altro {ὁ ho} non {οὐκ ou} volle {ἤθελεν thelō}; anzi {ἀλλὰ alla} andò {ἀπελθὼν aperchomai} e {-} lo {αὐτόν autos} fece {ἔβαλεν ballō} imprigionare {εἰς eis φυλακὴν fulakē}, finché {ἕως heōs} avesse pagato {ἀποδῶ apodidōmi} il {τὸ ho} debito {ὀφειλόμενον ofeilō}.

18:31 I {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} conservi {σύνδουλοι sundoulos}, veduto {ἰδόντες horaō} il {τὰ ho} fatto {γενόμενα ginomai}, ne {-} furono molto {σφόδρα sfodra} rattristati {ἐλυπήθησαν lupeō} e {καὶ kai} andarono a {ἐλθόντες erchomai} riferire {διεσάφησαν diasafeō} al {τῷ ho} loro {ἑαυτῶν heautou} signore {κυρίῳ kurios} tutto {πάντα pas} l' {τὰ ho} accaduto {γενόμενα ginomai}. I {οὖν oun}

18:32 Allora {τότε tote} il {ὁ ho} suo {αὐτοῦ autos} signore {κύριος kurios} lo {αὐτόν autos} chiamò a sé {προσκαλεσάμενος proskaleomai} e {-} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō}: "Servo {δοῦλε doulos} malvagio {πονηρὲ ponēros}, io ti {σοι su} ho condonato {ἀφῆκά afiēmi} tutto {πάντα pas} quel {ἐκείνην ekeinos} debito {τὴν ho ὀφειλήν ofeilē}, perché {ἐπεὶ epei} tu me {με egō} ne {-} supplicasti {παρεκάλεσάς parakaleō};

18:33 non {οὐκ ou} dovevi {ἔδει esthiō} anche {καὶ kai} tu {σὲ su} aver pietà {ἐλεῆσαι eleaō} del {τὸν ho} tuo {σου su} conservo {σύνδουλόν sundoulos}, come {ὥς hōs} io {κἀγὼ kagō} ho avuto pietà {ἠλέησα eleaō} di te {σὲ su}?"

18:34 E {καὶ kai} il {ὁ ho} suo {αὐτοῦ autos} signore {κύριος kurios}, adirato {ὀργισθεῖς orgizomai}, lo {αὐτόν autos} diede {παρέδωκεν paradidōmi} in mano degli {τοῖς ho} aguzzini {βασανισταῖς basanistēs} fino a {ἕως heōs} quando {οὐ hou} non {-} avesse pagato {ἀποδῶ apodidōmi} tutto {πάντα pas} quello che {τὸ ho} gli {-} doveva {ὀφειλόμενον ofeilō}.

18:35 Così {οὕτως houtōs} vi {ὕμῖν su} farà {ποιήσῃ poieō} anche {καὶ kai} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr} mio {μου egō} celeste {ὁ ho οὐράνιος ouranios}, se {ἐάν ean} ognuno {ἕκαστος hekastos} di voi {ὕμῶν su} non {μὴ mē} perdona {ἀφῆτε afiēmi} di {ἀπὸ apo} cuore {τῶν ho καρδιῶν kardia} al {τῷ ho}

proprio {αὐτοῦ autos} fratello {ἀδελφῶ adelfos}».

19:1 Quando {ὅτε hote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} ebbe finito {ἐτέλεσεν teleô} questi {τούτους houtos} discorsi {τοὺς ho λόγους logos}, partì {μετήρην metairô} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia} e {καὶ kai} se ne andò {ἦλθεν erchomai} nei {εἰς eis τὰ ho} territori {ὅρια horion} della {τῆς ho} Giudea {ιουδαίας Ioudaia} che {-} sono {-} oltre {πέραν peran} il {τοῦ ho} Giordano {ιορδάνου Iordanês}. | {καὶ kai ἐγένετο ginomai}

19:2 Una grande {πολλοί polus} folla {ὄχλοι ochlos} lo {αὐτῷ autos} seguì {ἠκολούθησαν akolouthêô}, e {καὶ kai} là {ἐκεῖ ekei} Gesù {-} guarì {ἐθεράπευσεν therapeuô} i loro {-} malati {αὐτοὺς autos}. | {καὶ kai}

19:3 Dei farisei {φαρισαῖοι Farisaios} gli {αὐτῷ autos} si avvicinarono {προσῆλθον proserchomai} per metterlo {αὐτὸν autos} alla prova {πειράζοντες peirazô}, dicendo {λέγοντες legô}: «È lecito {ἔξεστιν exesti} mandar via {ἀπολύσαι apoluô} la {τὴν ho} propria {αὐτοῦ autos} moglie {γυναῖκα gunê} per {κατὰ kata} un motivo {αἰτίαν aitia} qualsiasi {πᾶσαν pas}?» | {καὶ kai καὶ kai εἰ ei ἄνθρωπῳ anthrôpos}

19:4 Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô} loro {-}: «Non {οὐκ ou} avete letto {ἀνέγνωτε anaginôskô} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Creatore {κτίσας ktizô}, da {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archê}, li {αὐτούς autos} creò {ἐποίησεν poieô} maschio {ἄρσεν arsên} e {καὶ kai} femmina {θῆλυ thêlus} e {19:5/1} che {-} disse {19:5/2}:

19:5 19:4/18 {καὶ kai} 19:4/20 {εἶπεν legô} | Perciò {ἐνεκα heneka τούτου houtos} l'uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} lascerà {καταλείψει kataleipô} il {τὸν ho} padre {πατέρα patêr} e {καὶ kai} la {τὴν ho} madre {μητέρα mêtêr}, e {καὶ kai} si unirà {κολληθήσεται kollaomai} con {τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} moglie {γυναῖκα gunê}, e {καὶ kai} i {οἱ ho} due {δύο duo} saranno {ἔσονται eimi} una sola {μίαν heis} carne {σάρκα sarx}?" | {εἰς eis}

19:6 Così {ὥστε hôste} non {οὐκέτι ouketi} sono più {εἰσὶν eimi} due {δύο duo}, ma {ἀλλὰ alla} una sola {μία heis} carne {σάρξ sarx}; quello dunque {οὖν oun} che {ὁ hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha unito {συνέζευξεν suzeugnumi}, l'uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} non {μὴ mê} lo {-} separi {χωρίζτω chôrizô}».

19:7 Essi gli {αὐτῷ autos} dissero {λέγουσιν legô}: «Perché {τί tis} dunque {οὖν oun} Mosè {μωϋσῆς Môusês} comandò di {ἐντεῖλατο entellomai} scriverle {δοῦναι didômi} un atto {βιβλίον biblion} di ripudio {ἀποστασίου apostasion} e {καὶ kai} di {-} mandarla {αὐτήν autos} via {ἀπολύσαι apoluô}?»

19:8 Gesù {-} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Fu {-} per {πρὸς pros} la {τὴν ho} durezza dei vostri {ὕμῳ su} cuori {σκληροκαρδίαν sklêrokardia} che {-} Mosè {μωϋσῆς Môusês} vi {ὕμῳ su} permise di {ἐπέτρεψεν epitrepô} mandare via {ἀπολύσαι apoluô} le {τὰς ho} vostre {ὕμῳ su} mogli {γυναῖκας gunê}; ma {δὲ de} da {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archê} non {οὐ ou} era {γέγονεν ginomai} così {οὕτως houtôs}. | {ὅτι hoti}

19:9 Ma {δὲ de} io vi {ὕμῳ su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} chiunque {ὅς hos ἄν an} manda via {ἀπολύσει apoluô} sua {αὐτοῦ autos} moglie {τὴν ho γυναῖκα gunê}, quando {-} non {μὴ mê} sia {-} per motivo di {ἐπὶ epi} fornicazione {πορνεία porneia}, e {καὶ kai} ne {-} sposa {γαμήση gameô} un'altra {ἄλλην allos}, commette adulterio {μοιχᾶται moichaomai}».

19:10 I {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} gli {αὐτῷ autos} dissero {λέγουσιν legô}: «Se {εἰ ei} tale {οὕτως houtôs} è {ἔστιν eimi} la {ἡ ho} situazione {αἰτία aitia} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπου anthrôpos} rispetto {μετὰ meta} alla {τῆς ho} donna {γυναικός gunê}, non {οὐ ou} conviene {συμφέρει sumferô} prender moglie {γαμῆσαι gameô}».

19:11 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Non {οὐ ou} tutti {πάντες pas} sono capaci di mettere in pratica {χωροῦσιν chôreô} questa {τοῦτον houtos} parola {τὸν ho λόγον logos}, ma {ἀλλ' alla} soltanto {-} quelli ai quali {οἷς hos} è dato {δέδοται didômi}.

19:12 Poiché {γὰρ gar} vi {-} sono {εἰσὶν eimi} degli eunuchi {εὐνοῦχοι eunouchos} che {οἵτινες hostis} sono {ἐγεννήθησαν gennaô} tali {οὕτως houtôs} dalla {ἐκ ek} nascita {κοιλίας koilia μητρὸς mêtêr}; vi {-} sono {εἰσὶν eimi} degli eunuchi {εὐνοῦχοι eunouchos}, i quali {οἵτινες hostis} sono stati fatti tali {εὐνουχίσθησαν eunouchizô} dagli {ὑπὸ hupo τῶν ho} uomini {ἄνθρώπων anthrôpos}, e {καὶ kai} vi {-} sono {εἰσὶν eimi} degli eunuchi {εὐνοῦχοι eunouchos}, i quali {οἵτινες hostis} si sono fatti eunuchi

{εὐνούχισαν eunouchizô} da sé {ἐαυτοὺς heautou} a motivo {διὰ dia} del {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}. Chi {ὁ ho} può {δυνάμενος dunamai} capire {χωρεῖν chōreô}, capisca {χωρεῖτω chōreô}». I {καὶ kai}

19:13 Allora {τότε tote} gli {αὐτῷ autos} furono presentati {προσηνέχθησαν prosferô} dei bambini {παιδία paidion} perché {ἵνα hina} imponesse {ἐπιθῇ epitithêmi} loro {αὐτοῖς autos} le {τὰς ho} mani {χειῖρας cheir} e {καὶ kai} pregasse {προσεύχεται proseuchomai}; ma {δὲ de} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} li {αὐτοῖς autos} sgridavano {ἐπετίμησαν epitimaô}.

19:14 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô}: «Lasciate {ἄφετε afiêmi} i {τὰ ho} bambini {παιδία paidion}, non {μὴ mê} impedito {κωλύετε kôluô} che {-} vengano {ἐλθεῖν erchomai} da {πρός pros} me {με egô}, perché {γὰρ gar} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} è {ἐστὶν eimi} per chi {τῶν ho} assomiglia a loro {τοιοῦτων toious}». I {καὶ kai} αὐτὰ autos}

19:15 E {καὶ kai}, imposte {ἐπιθεῖς epitithêmi} loro {αὐτοῖς autos} le {τὰς ho} mani {χειῖρας cheir}, se ne andò via {ἐπορεύθη poreuomai} di là {ἐκεῖθεν ekeithen}.

19:16 Un tale {εἷς heis} si avvicinò {προσελθὼν proserchomai} a Gesù {αὐτῷ autos} e {-} gli {-} disse {εἶπεν legô}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, che {τί tis} devo fare {ποιήσω poieô} di buono {ἀγαθὸν agathos} per {ἵνα hina} avere {σχῶ echô} la vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}?» I {καὶ kai} ἰδοὺ idou}

19:17 Gesù {ὁ ho} gli {αὐτῷ autos} rispose {εἶπεν legô}: «Perché {τί tis} m' {με egô} interroghi {ἐρωτᾷς erôtaô} intorno a {περὶ peri} ciò che è {τοῦ ho} buono {ἀγαθοῦ agathos}? Uno solo {εἷς heis} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} buono {ἀγαθός agathos}. Ma {δὲ de} se {εἰ ei} vuoi {θέλεις thelô} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} vita {ζωὴν zôê}, osserva {τήρησον têreô} i {τὰς ho} comandamenti {ἐντολάς entolê}». I {δὲ de}

19:18 Quali {ποίας poias}?» gli {αὐτῷ autos} chiese {λέγει legô}. E {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {εἶπεν legô}: «Questi {τὸ ho}: Non {οὐ ou} uccidere {φονεύσεις foneuô}, non {οὐ ou} commettere adulterio {μοιχεύσεις moicheuô}, non {οὐ ou} rubare {κλέψεις kleptô}, non {οὐ ou} testimoniare il falso {ψευδομαρτυρήσεις pseudomartureô}.

19:19 Onora {τίμα timaô} tuo {τὸν ho} padre {πατέρα patêr} e {καὶ kai} tua {τὴν ho} madre {μητέρα mêtêr}, e {καὶ kai} ama {ἀγαπήσεις agapaô} il {τὸν ho} tuo {σου su} prossimo {πλησίον plêsion} come {ὡς hôs} te stesso {σεαυτὸν seautou}».

19:20 E {-} il {ὁ ho} giovane {νεανίσκος neaniskos} a lui {αὐτῷ autos}: «Tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos} le {-} ho osservate {ἐφύλαξα fulassô}; che {τί tis} mi manca {ὑστερῶ hustereô} ancora {ἔτι eti}?» I {λέγει legô}

19:21 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {ἔφη fêmi}: «Se {εἰ ei} vuoi {θέλεις thelô} essere {εἶναι eimi} perfetto {τέλειος teleios}, va' {ὑπάγε hupagô}, vendi {πώλησόν pôleô} ciò che {τὰ ho} hai {σου su} ὑπάρχοντα huparchô} e {καὶ kai} dallo {δὸς didômi} ai {τοῖς ho} poveri {πτωχοῖς ptôchos}, e {καὶ kai} avrai {ἔξεις echô} un tesoro {θησαυρὸν thesauros} nei {ἐν en} cieli {οὐρανοῖς ouranos}; poi {καὶ kai}, vieni {δεῦρο deuro} e {-} seguimi {ἀκολούθει akoloutheô moi egô}».

19:22 Ma {δὲ de} il {ὁ ho} giovane {νεανίσκος neaniskos}, udita {ἀκούσας akouô} questa {τὸν ho} parola {λόγον logos}, se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai} rattristato {λυπούμενος lupeô}, perché {γὰρ gar} aveva {ἔχων echô} molti {πολλά polus} beni {κτήματα ktêma}. I {ἦν eimi}

19:23 E {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}: «Io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} in verità {ἀμὴν amên} che {ὅτι hoti} difficilmente {δυσκόλως duskolôs} un ricco {πλούσιος plousios} entrerà {εἰσελεύσεται eiserchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}.

19:24 E {δὲ de} ripeto {πάλιν palin λέγω legô}: è {ἐστὶν eimi} più facile {εὐκοπώτερόν eukopôteros} per {-} un cammello {κάμηλον kamêlos} passare {διελθεῖν dierchomai} attraverso {διὰ dia} la cruna {τρύπηματος trupêma} di un ago {ράφιδος rhafis}, che {ἢ ê} per {-} un ricco {πλούσιον plousios} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}». I {ὑμῖν su}

19:25 I {οἱ ho} suoi {-} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}, udito {ἀκούσαντες akouô} questo {-}, furono sbigottiti {ἐξεπλήσσοντο ekplêssomai σφόδρα sfodra} e {-} dicevano {λέγοντες legô}: «Chi {τίς tis} dunque {ἄρα ara} può {δύναται dunamai} essere salvato {σωθῆναι sôizô}?» I {δὲ de}

19:26 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} fissò lo sguardo {ἐμβλέψας emballô} su {-} di {-} loro {-} e {-} disse {εἶπεν legô}: «Agli {παρὰ para} uomini {ἀνθρώποις anthrôpos} questo {τοῦτο houtos} è {ἐστὶν eimi} impossibile {ἀδύνατόν adunatos}; ma {δὲ de} a {παρὰ para} Dio {θεῶ theos} ogni cosa {πάντα pas} è {-} possibile {δυνατά dunatos}». I {δὲ de} αὐτοῖς autos}

19:27 Allora {τότε tote} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros}, replicando {ἀποκριθεὶς apokrinomai}, gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Ecco {ἰδὼν idou}, noi {ἡμεῖς egô} abbiamo lasciato {ἀφήκαμεν afiêmi} ogni cosa {πάντα pas} e {καὶ kai} ti {σοι su} abbiamo seguito {ἠκολουθήσαμεν akolouthêô}; che {τί tis} ne {-} avremo {ἔσται eimi ἡμῖν egô} dunque {ἄρα ara}?»

19:28 E {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} in verità {ἀμὴν amên} che {ὅτι hoti} nella {ἐν en τῇ ho} nuova creazione {παλιγγενεσία paliggenesia}, quando {ὅταν hotan} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} sarà seduto {καθίστη kathizô} sul {ἐπὶ epi} trono {θρόνου thronos} della sua {αὐτοῦ autos} gloria {δόξης doxa}, anche {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su}, che {οἱ ho} mi {μοι egô} avete seguito {ἀκολουθήσαντές akolouthêô}, sarete seduti {καθήσεσθε kathêmai} su {ἐπὶ epi} dodici {δώδεκα dôdeka} troni {θρόνους thronos} a {-} giudicare {κρίνοντες krinô} le {τὰς ho} dodici {δώδεκα dôdeka} tribù {φυλὰς fulê} d' {τοῦ ho} Israele {ἰσραὴλ Israêl}. I {ὕμεῖς su}

19:29 E {καὶ kai} chiunque {πᾶς pas ὅστις hostis} avrà lasciato {ἀφήκεν afiêmi} case {οἰκίας oikia}, o {ἢ ê} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos}, o {ἢ ê} sorelle {ἀδελφὰς adelfê}, o {ἢ ê} padre {πατέρα patêr}, o {ἢ ê} madre {μητέρα mêtêr}, o {ἢ ê} figli {τέκνα teknon}, o {ἢ ê} campi {ἀγροὺς agros} a causa {ἐνεκεν heneka} del {τοῦ ho} mio {μου egô} nome {ὀνόματός onoma}, ne {-} riceverà {λήμψεται lambanô} cento volte tanto {ἐκατονταπλασίονα hekatontaplasîôn}, ed {καὶ kai} erediterà {κληρονομήσει klêronomeô} la vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}.

19:30 Ma {δὲ de} molti {πολλοὶ polus} primi {πρῶτοι prôtos} saranno {ἔσονται eimi} ultimi {ἐσχατοὶ eschatos} e {καὶ kai} molti {-} ultimi {ἐσχατοὶ eschatos}, primi {πρῶτοι prôtos}.

20:1 Il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} è {ἐστὶν eimi} simile a {ὁμοίᾳ homoiôs} un padrone di casa {ἀνθρώπῳ anthrôpos οἰκοδεσπότη oikodespotês}, il quale {ὅστις hostis}, sul far del giorno {πρωῖ prôi}, uscì a {ἐξῆλθεν exerchomai} prendere {μισθώσασθαι misthoomai} a {-} giornata {-} degli uomini per lavorare {ἐργάτας ergatês} la {τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} vigna {ἀμπελῶνα ampelôn}. I {γάρ gar ἅμα hama εἰς eis}

20:2 Si accordò {συμφωνήσας sumfônêô} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} lavoratori {ἐργατῶν ergatês} per {ἐκ ek} un denaro {δηναρίου dênarion} al {τὴν ho} giorno {ἡμέραν hêmêra} e {-} li {αὐτοὺς autos} mandò {ἀπέστειλεν apostellô} nella {εἰς eis τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} vigna {ἀμπελῶνα ampelôn}. I {δὲ de}

20:3 Uscì {ἐξελθὼν exerchomai} di nuovo {καὶ kai} verso {περὶ peri} l' {-} ora {ὥραν hōra} terza {τρίτην tritos}, ne {-} vide {εἶδεν horaô} altri {ἄλλους allos} che {-} se ne stavano {ἐστῶτας histêmi} sulla {ἐν en τῇ ho} piazza {ἀγορᾶ agora} disoccupati {ἀργούς argos},

20:4 e {καὶ kai} disse {εἶπεν legô} loro {ἐκεῖνοις ekeinos}: "Andate {ὑπάγετε hupagô} anche {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su} nella {εἰς eis τὸν ho} vigna {ἀμπελῶνα ampelôn} e {καὶ kai} vi {ὕμῖν su} darò {δώσω didômi} quello che {ὁ hos ἐὰν ean} sarà {ἦ eimi} giusto {δίκαιον dikaios}". Ed {20:5/2} essi {20:5/1} andarono {20:5/3}.

20:5 20:4/17 {οἱ ho} 20:4/16 {δὲ de} 20:4/18 {ἀπῆλθον aperchomai} I Poi {δὲ de}, uscito {ἐξελθὼν exerchomai} ancora {πάλιν palin} verso {περὶ peri} la {-} sesta {ἕκτην hektos} e {καὶ kai} la {-} nona {ἐνάτην enatos} ora {ὥραν hōra}, fece {ἐποίησεν poieô} lo stesso {ὡσαύτως hōsautôs}.

20:6 Uscito {ἐξελθὼν exerchomai} verso {περὶ peri} l' {-} {τὴν ho} undicesima {ἐνδεκάτην hendekatos}, ne {-} trovò {εὗρεν heuriskô} degli altri {ἄλλους allos} in {-} piazza {-} e {καὶ kai} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: "Perché {τί tis} ve ne state {ἐστήκατε histêmi} qui {ὧδε hōde} tutto {ὅλην holos} il {τὴν ho} giorno {ἡμέραν hêmêra} inoperosi {ἀργοί argos}?" I {δὲ de} ἐστῶτας histêmi}

20:7 Essi gli {αὐτῷ autos} dissero {λέγουσιν legô}: "Perché {ὅτι hoti} nessuno {οὐδεὶς oudeis} ci {ἡμᾶς egô} ha presi a giornata {ἐμισθώσατο misthoomai} ". Egli disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: "Andate {ὑπάγετε hupagô} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} nella {εἰς eis τὸν ho} vigna {ἀμπελῶνα ampelôn} ".
20:8 Fattosi {γενομένης ginomai} sera {ὥρας opsia}, il {ὁ ho} padrone {κύριος kurios} della {τοῦ ho} vigna {ἀμπελῶνος ampelôn} disse {λέγει legô} al {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} fattore {ἐπιτρόπῳ epitropos}: "Chiama {κάλεσον kaleô} i {τοὺς ho} lavoratori {ἐργάτας ergatês} e {καὶ kai} dà {ἀπόδος apodidômi} loro {αὐτοῖς autos} la {τὸν ho} paga {μισθὸν misthos}, cominciando {ἀρχάμενος archô} dagli {ἀπὸ apo τῶν ho} ultimi {ἐσχάτων eschatos} fino {ἕως heôs} ai {τῶν ho} primi {πρώτων prôtos} ". I {δὲ de}

20:9 Allora {καὶ kai} vennero {ἐλθόντες erchomai} quelli {οἱ ho} dell' {περὶ peri τὴν ho} undicesima {ἐνδεκάτην hendekatos} ora {ὥραν hōra} e {-} ricevettero {ἔλαβον lambanô} un denaro {δηνάριον dênarion} ciascuno {ἑνᾶ ana}.

20:10 Venuti {ἐλθόντες erchomai} i {οἱ ho} primi {πρώτοι prôtos}, pensavano {ἐνόμισαν nomizô} di {ὅτι hoti} ricevere {λήμψονται lambanô} di più {πλεῖον polus}; ma {καὶ kai} ebbero {ἔλαβον lambanô} anch' {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} un denaro {δηνάριον dênarion} per ciascuno {ἑνᾶ ana}. I {καὶ kai} τὸ ho}

20:11 Perciò {δὲ de}, nel riceverlo {λαβόντες lambanô}, mormoravano {ἐγόγγυζον gogguzô} contro {κατὰ kata} il {τοῦ ho} padrone di casa {οἰκοδεσπότης oikodespotês} dicendo {20:12/1}:

20:12 20:11/10 {λέγοντες legô} I Questi {οὗτοι houtos} ultimi {οἱ ho} ἐσχατοὶ eschatos} hanno fatto {ἐποίησαν poieô} un' {μίαν heis} ora {ὥραν hōra} sola {-} e {καὶ kai} tu li {αὐτοὺς autos} hai trattati {ἐποίησας poieô} come {ἴσους isos} noi {ἡμῖν egô} che {τοῖς ho} abbiamo sopportato {βαστάσασι bastazô} il {τὸ ho} peso {βάρος baros} della {τῆς ho} giornata {ἡμέρας hēmera} e {καὶ kai} sofferto {-} il {τὸν ho} caldo {καύσωνα kausôn} ".
20:13 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho}, rispondendo {ἀποκριθεὶς apokrinomai} a uno {ἐνὶ heis} di loro {αὐτῶν autos}, disse {εἶπεν legô}: "Amico {ἐταῖρε hetairos}, non {οὐκ ou} ti {σε su} faccio alcun torto {ἀδικῶ adikeô}; non {οὐχὶ ou} ti sei accordato {συνεφώνησας sumfōneô} con me {μοι egô} per un denaro {δηνάριον dênarion}?"

20:14 Prendi {ἄρῃν airô} il {τὸ ho} tuo {σὸν sos} e {καὶ kai} vattene {ὑπάγε hupagô}; ma {δὲ de} io voglio {θέλω thelô} dare {δοῦναι didômi} a quest' {-} ultimo {τῷ ho} ἐσχάτῳ eschatos} quanto {ὥς hōs} a te {σοί su}. I {τούτῳ houtos} καὶ kai}

20:15 Non {οὐκ ou} mi {μοι egô} è lecito {ἔξεστίν exesti} fare {ποιῆσαι poieô} del {ἐν en τοῖς ho} mio {ἐμοῖς emos} ciò che {ὁ hos} voglio {θέλω thelô}? O {ἦ ê} vedi {ἐστὶν eimi} tu {σου su} di {-} mal {πονηρός ponêros} occhio {ὁ ho} ὀφθαλμός ofthalmos} che {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egô} sia {εἰμι eimi} buono {ἀγαθός agathos}?" I {ἦ ê}

20:16 Così {οὕτως houtôs} gli {οἱ ho} ultimi {ἐσχατοὶ eschatos} saranno {ἔσονται eimi} primi {πρώτοι prôtos} e {καὶ kai} i {οἱ ho} primi {πρώτοι prôtos} ultimi {ἐσχατοὶ eschatos}».

20:17 Poi {καὶ kai} Gesù {ὁ ho} ἰησοῦς Iêsous}, mentre saliva {ἀναβαίνων anabainô} verso {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}, prese {παρέλαβεν paralambanô} da parte {κατ' kata ιδίαν idios} i {τοὺς ho} dodici {δώδεκα dôdeka}; e {καὶ kai} strada {ὁδῷ hodos} facendo {ἐν en τῇ ho}, disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: I {μαθητὰς mathêtês}

20:18 Ecco {ἰδοὺ idou}, noi saliamo {ἀναβαίνομεν anabainô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma} e {καὶ kai} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} sarà dato nelle mani {παραδοθήσεται paradidômi} dei {τοῖς ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῦσιν archiereus} e {καὶ kai} degli {-} scribi {γραμματεῦσιν grammateus}; essi {-} lo {αὐτὸν autos} condanneranno {κατακρινούσιν katakrinô} a morte {θανάτῳ thanatos} I {καὶ kai}

20:19 e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} consegneranno {παραδώσουσιν paradidômi} ai {τοῖς ho} pagani {ἔθνεσιν ethnos} perché sia {εἰς eis} schernito {τὸ ho} ἐμπαῖζαι empaizô}, flagellato {μαστιγῶσαι mastigoô} e {καὶ kai} crocifisso {σταυρώσαι stauroô}; e {καὶ kai} il {τῇ ho} terzo {τρίτῃ tritos} giorno {ἡμέρᾳ hēmera} risusciterà {ἐγερθήσεται egeirô}». I {καὶ kai}

20:20 Allora {τότε tote} la {ἡ ho} madre {μήτηρ mêtêr} dei {τῶν ho} figli {υἱὼν huios} di {ζεβεδαίου Zebedaios} Zebedeo si avvicinò {προσῆλθεν proserchomai} a Gesù {αὐτῷ autos} con {μετὰ meta} i {τῶν

ho} suoi {αὐτῆς autos} figli {υἱὼν huios}, prostrandosi {προσκυνοῦσα proskuneō} per {καὶ kai} fargli {αἰτοῦσά aiteō ἀπ' apo αὐτοῦ autos} una richiesta {τι tis}.

20:21 Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} le {αὐτῇ autos} domandò {εἶπεν legō}: «Che {τί tis} vuoi {θέλεις thelō}?» Ella gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō}: «Di' {εἰπὲ legō} che {ἵνα hina} questi {οὗτοι houtos} miei {μου egō} due {δύο duo} figli {οἱ ho υἱοὶ huios} siedano {καθίσωσιν kathizō} l'uno {εἷς heis} alla {ἐκ ek} tua {σου su} destra {δεξιῶν dexios} e {καὶ kai} l'altro {εἷς heis} alla {ἐξ ek} tua {σου su} sinistra {εὐωνύμων euōnumos}, nel {ἐν en τῇ ho} tuo {σου su} regno {βασιλείᾳ basileia}».

20:22 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legō}: «Voi non {οὐκ ou} sapete {οἶδατε oida} quello che {τί tis} chiedete {αἰτεῖσθε aiteō}. Potete voi {δύνασθε dunamai} bere {πινεῖν pinō} il {τὸ ho} calice {ποτήριον potêrion} che {ὁ hos} io {ἐγὼ egō} sto per {μέλλω mellō} bere {πίνειν pinō}?» Essi gli {αὐτῷ autos} dissero {λέγουσιν legō}: «Sì {-}, lo {-} possiamo {δυνάμεθα dunamai}». I {δὲ de}

20:23 Egli disse {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Voi certo {μὲν men} berrete {πίεσθε pinō} il {τὸ ho} mio {μου egō} calice {ποτήριον potêrion}; ma {δὲ de} quanto {-} al {τὸ ho} sedersi {καθίσει kathizō} alla {ἐκ ek} mia {μου egō} destra {δεξιῶν dexios} e {καὶ kai} alla {ἐξ ek} mia {-} sinistra {εὐωνύμων euōnumos}, non {οὐκ ou} sta {ἔστιν eimi} a me {ἐμὸν emos} concederlo {δοῦναι didōmi τοῦτο houtos}, ma {ἀλλ' alla} sarà {-} dato {-} a quelli per cui {οἷς hos} è stato preparato {ἡτοιμάσται hetoimazō} dal {ὕπο hupo τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {μου egō}».

20:24 I {οἱ ho} dieci {δέκα deka}, udito {ἀκούσαντες akouō} ciò {-}, furono indignati {ἠγανάκτησαν aganakteō} contro {περὶ peri} i {τῶν ho} due {δύο duo} fratelli {ἀδελφῶν adelfos}. I {καὶ kai}

20:25 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, chiamatili {αὐτοὺς autos} a sé {προσκαλεσάμενος proskaleomai}, disse {εἶπεν legō}: «Voi sapete {οἶδατε oida} che {ὅτι hoti} i {οἱ ho} principi {ἄρχοντες archōn} delle {τῶν ho} nazioni {ἐθνῶν ethnos} le {αὐτῶν autos} signoreggiano {κατακυριεύουσιν katakurieuō} e {καὶ kai} che {-} i {οἱ ho} grandi {μεγάλοι megas} le {αὐτῶν autos} sottomettono al loro dominio {κατεξουσιάζουσιν katexousiazō}.

20:26 Ma {-} non {οὐχ ou} è {ἔσται eimi} così {οὕτως houtōs} tra di {ἐν en} voi {ὕμῖν su}: anzi {ἀλλ' alla}, chiunque {ὅς hos ἂν ean} vorrà essere {γενέσθαι ginomai} grande {μέγας megas} tra di {ἐν en} voi {ὕμῖν su}, sarà {ἔσται eimi} vostro {ὕμῶν su} servitore {διάκονος diakonos}; I {θέλη thelō}

20:27 e {καὶ kai} chiunque {ὅς hos ἂν an} tra di {ἐν en} voi {ὕμῖν su} vorrà {θέλη thelō} essere {εἶναι eimi} primo {πρῶτος prōtos}, sarà {ἔσται eimi} vostro {ὕμῶν su} servo {δοῦλος doulōs};

20:28 appunto come {ὥσπερ hōsper} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} non {οὐκ ou} è venuto {ἦλθεν erchomai} per essere servito {διακονηθῆναι diakoneō} ma {ἀλλὰ alla} per servire {διακονῆσαι diakoneō} e {καὶ kai} per dare {δοῦναι didōmi} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ψυχὴν psuchê} come {-} prezzo di riscatto {λύτρον lutron} per {ἀντὶ anti} molti {πολλῶν polus}».

20:29 Mentre {καὶ kai} uscivano {ἐκπορευομένων ekporeuomai αὐτῶν autos} da {ἀπὸ apo} Gerico {ιεριχώ Ierichō}, una folla {ὄχλος ochlos} lo {αὐτῷ autos} seguì {ἠκολούθησεν akolouthēō}. I {πολύς polus}

20:30 E {καὶ kai} due {δύο duo} ciechi {τυφλοὶ tuflos}, seduti {καθήμενοι kathēmai} presso {παρὰ para} la {τὴν ho} strada {ὁδὸν hodos}, avendo udito {ἀκούσαντες akouō} che {ὅτι hoti} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} passava {παράγει paragō}, si misero a gridare {ἔκραξαν krazō}: «Abbi pietà {ἐλέησον eleaō} di noi {ἡμᾶς egō}, Signore {κύριε kurios}, Figlio {υἱὸς huios} di Davide {δαβὶδ Dauid}!» I {ἰδὸν idou λέγοντες legō}

20:31 Ma {δὲ de} la {ὁ ho} folla {ὄχλος ochlos} li {αὐτοῖς autos} sgridava {ἐπετίμησεν epitimaō}, perché {ἵνα hina} tacessero {σιωπήσωσιν siōpaō}; essi {οἱ ho} però {δὲ de} gridavano {ἔκραξαν krazō λέγοντες legō} più forte {μεῖζον megas}: «Abbi pietà {ἐλέησον eleaō} di noi {ἡμᾶς egō}, Signore {κύριε kurios}, Figlio {υἱὸς huios} di Davide {δαβὶδ Dauid}!»

20:32 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, fermatosi {στὰς histēmi}, li {αὐτοὺς autos} chiamò {ἐφώνησεν fōneō} e {καὶ kai} disse {εἶπεν legō}: «Che {τί tis} volete {θέλετε thelō} che {-} io vi {ὕμῖν su} faccia {ποιήσω poieō}?» I {καὶ kai}

20:33 Ed {-} essi {αὐτῷ autos}: «Signore {κύριε kurios}, che {ἵνα hina} i {οἱ ho} nostri {ἡμῶν egō} occhi

{ὀφθαλμοὶ ofthalmos} si aprano {ἀνοιγῶσιν anoigō}». I {λέγουσιν legō}

20:34 Allora {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, commosso {σπλαγχνισθεὶς splagchnizomai}, toccò {ἥψατο haptō} i {τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} occhi {ὀμμάτων omma} e {καὶ kai} in quell'istante {εὐθέως euthêos} recuperarono la vista {ἀνέβλεψαν anablepō} e {καὶ kai} lo {αὐτῷ autos} seguirono {ἠκολούθησαν akolouthēō}.

21:1 Quando {ὅτε hote} furono vicini {ἤγγισαν eggizō} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma} e {καὶ kai} giunsero {ἤλθον erchomai} a {εἰς eis} Betfage {βηθφαγὴ Bêthfagê}, presso {εἰς eis} il {τὸ ho} monte {ὄρος oros} degli {τῶν ho} Ulivi {ἐλαιῶν elaiā}, Gesù {ἰησοῦς Iêsous} mandò {ἀπέστειλεν apostellō} due {δύο duo} discepoli {μαθητὰς mathêtês}, I {καὶ kai} τότε tote}

21:2 dicendo {λέγων legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Andate {πορεύεσθε poreuomai} nella {εἰς eis τὴν ho} borgata {κώμην kômê} che {τὴν ho} è {-} di fronte a {κατέναντι katenanti} voi {ὑμῶν su}; troverete {εὐρήσετε heuriskō} un'asina {ὄνον onos} legata {δεδεμένην deō}, e {καὶ kai} un puledro {πῶλον pōlos} con {μετ' meta} essa {αὐτῆς autos}; scioglieteli {λύσαντες luō} e {-} conduceteli {ἀγάγετέ agō} da me {μοι egō}. I {καὶ kai} εὐθέως euthêos}

21:3 Se {ἐάν ean} qualcuno {τις tis} vi {ὑμῖν su} dice {εἴπῃ legō} qualcosa {τι tis}, direte {ἐρεῖτε legō} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} ne {αὐτῶν autos} ha {ἔχει echō} bisogno {χρεῖαν chreia}, e {δὲ de} subito {εὐθὺς euthus} li {αὐτούς autos} manderà {ἀποστελεῖ apostellō}». I {καὶ kai}

21:4 Questo {τοῦτο houtos} avvenne {γέγονεν ginomai} affinché {ἵνα hina} si adempisse {πληρωθῇ plêroē} la {τὸ ho} parola {ῥηθὲν legō} del {διὰ dia τοῦ ho} profeta {προφήτου profêtês}: I {δὲ de} λέγοντος legō}

21:5 Dite {εἰπατε legō} alla {τῇ ho} figlia {θυγατὴρ thugatêr} di Sion {σιὼν Siôn}: "Ecco {ἰδοὺ idou} il {ὁ ho} tuo {σου su} re {βασιλεύς basileus} viene {ἔρχεται erchomai} a te {σοι su}, mansueto {πραῦς praus} e {καὶ kai} montato {ἐπιβεβηκὼς epibainō} sopra {ἐπὶ epi} un'asina {ὄνον onos}, e {καὶ kai} un asinello {πῶλον pōlos}, puledro {υἷὸν huios} d'asina {ὑποζυγίου hupozugion}»». I {ἐπὶ epi}

21:6 I {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} andarono {πορευθέντες poreuomai} e {καὶ kai} fecero {ποιήσαντες poieō} come {καθὼς kathōs} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} aveva loro {αὐτοῖς autos} ordinato {συνέταξεν suntassō}; I {δὲ de}

21:7 condussero {ἤγαγον agō} l' {τὴν ho} asina {ὄνον onos} e {καὶ kai} il {τὸν ho} puledro {πῶλον pōlos}, vi {αὐτῶν autos} misero {ἐπέθηκαν epitithēmi} sopra {ἐπ' epi} i {τὰ ho} loro {-} mantelli {ἱμάτια himation} e {καὶ kai} Gesù {-} vi {ἐπάνω epanō αὐτῶν autos} si pose a sedere {ἐπεκάθισεν epikathizō}. I {καὶ kai}

21:8 La {ὁ ho} maggior parte della {πλεῖστος pleistos} folla {ὄχλος ochlos} stese {ἔστρωσαν strōnnumi} i {τὰ ho} mantelli {ἱμάτια himation} sulla {ἐν en τῇ ho} via {ὁδῷ hodos}; altri {ἄλλοι allos} tagliavano {ἔκοπτον koptō} dei rami {κλάδους kladous} dagli {ἀπὸ apo τῶν ho} alberi {δένδρων dendron} e {καὶ kai} li {-} stendevano {ἔστρώννουν strōnnumi} sulla {ἐν en τῇ ho} via {ὁδῷ hodos}. I {δὲ de} αὐτῶν heautou δὲ de}

21:9 Le {οἱ ho} folle {ὄχλοι ochlos} che {οἱ ho} precedevano {προάγοντες proagō} e {καὶ kai} quelle che {οἱ ho} seguivano {ἀκολουθοῦντες akolouthēō}, gridavano {ἔκραζον krazō λέγοντες legō}: «Osanna {ὡσαννὰ hōsanna} al {τῷ ho} Figlio {υἱῷ huios} di Davide {δαυὶδ Daud}! Benedetto {εὐλογημένος eulogēō} colui che {ὁ ho} viene {ἐρχόμενος erchomai} nel {ἐν en} nome {ὀνόματι onoma} del Signore {κυρίου kurios}! Osanna {ὡσαννὰ hōsanna} nei {ἐν en τοῖς ho} luoghi altissimi {ὑψίστοις hupsistos}!» I {δὲ de} αὐτῶν autos}

21:10 Quando Gesù {αὐτοῦ autos} fu entrato {εἰσελθόντος eiserchomai} in {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}, tutta {πᾶσα pas} la {ἡ ho} città {πόλις polis} fu scossa {ἐσεισθῇ seiō}, e {-} si {-} diceva {λέγουσα legō}: «Chi {τίς tis} è {ἐστὶν eimi} costui {οὗτος houtos}?» I {καὶ kai}

21:11 E {δὲ de} le {οἱ ho} folle {ὄχλοι ochlos} dicevano {ἔλεγον legō}: «Questi {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, il {ὁ ho} profeta {προφήτης profêtês} che {ὁ ho} viene {-} da {ἀπὸ apo} Nazaret {ναζαρεθ Nazara} di {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}».

21:12 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} entrò {εἰσεῆλθεν eiserchomai} nel {εἰς eis τὸ ho} tempio {ἱερόν hieron}, e {καὶ}

kai} ne {-} scacciò {ἐξέβαλεν ekballô} tutti {πάντας pas} quelli che {τοὺς ho} vendevano {πωλοῦντας pôleô} e {καὶ kai} compravano {ἀγοράζοντας agorazô}; rovesciò {κατέστρεψεν katastrefô} le {τὰς ho} tavole {τραπέζας trapeza} dei {τῶν ho} cambiamonete {κολλυβιστῶν kollubistês} e {καὶ kai} le {τὰς ho} sedie {καθέδρας kathedra} dei {τῶν ho} venditori {πωλούντων pôleô} di {τὰς ho} colombi {περιστεράς peristera}. I {καὶ kai} ἐν en τῷ ho ἱερῷ hieros καὶ kai}

21:13 E {καὶ kai} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «È scritto {γέγραπται grafô}: "La {ὁ ho} mia {μου egô} casa {οἶκος oikos} sarà chiamata {κληθήσεται kaleô} casa {οἶκος oikos} di preghiera {προσευχῆς proseuchê}", ma {δὲ de} voi {ὕμεις su} ne {αὐτὸν autos} fate {ποιεῖτε poieô} un covo {σπήλαιον spêlaion} di ladri {ληστῶν lêistês}».

21:14 Allora {καὶ kai} vennero {προσῆλθον proserchomai} a lui {αὐτῷ autos}, nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}, dei ciechi {τυφλοὶ tuflos} e {καὶ kai} degli zoppi {χωλοὶ chôlos}, ed {καὶ kai} egli li {αὐτούς autos} guarì {ἐθεράπευσεν therapeuô}.

21:15 Ma {δὲ de} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus}, vedute {ιδόντες horaô} le {τὰ ho} meraviglie {θαυμάσια thaumasios} che {ὁ hos} aveva fatte {ἐποίησεν poieô} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} bambini {παῖδας pais} che {τοὺς ho} gridavano {κράζοντας krazô λέγοντας legô} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}: «Osanna {ὡσαννὰ hôsanna} al {τῷ ho} Figlio {υἱῷ huios} di Davide {δαυὶδ Dauid}!», ne {-} furono indignati {ἠγανάκτησαν aganakteô} I {καὶ kai}

21:16 e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπαν legô}: «Odi tu {ἀκούεις akouô} quello che {τί tis} dicono {λέγουσιν legô} costoro {οὗτοι houtos}?» Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Sì {ναὶ nai}. Non avete mai {οὐδέποτε oudepote} letto {ἀνέγνωτε anaginôskô}: "Dalla {ἐκ ek} bocca {στόματος stoma} dei bambini {νηπίων nêpios} e {καὶ kai} dei lattanti {θηλαζόντων thêlazô} hai tratto {κατηρτίσω katartizô} lode {αἶνον ainos}»?» I {δὲ de} ὅτι hoti}

21:17 E {καὶ kai}, lasciatili {καταλιπὼν kataleipô αὐτούς autos}, se ne andò {ἐξῆλθεν exerchomai} fuori {ἔξω exô} della {τῆς ho} città {πόλεως polis}, a {εἰς eis} Betania {βηθανίαν Bêthania}, dove {-} passò {ἡλίσθη aulizomai} la notte {ἐκεῖ ekei}. I {καὶ kai}

21:18 La mattina {πρωὶ prôi}, tornando {ἐπανάγων epanagô} in {εἰς eis} città {τὴν ho πόλιν polis}, ebbe fame {ἐπείνασεν peinaô}. I {δὲ de}

21:19 E {καὶ kai}, vedendo {ιδὼν horaô} un {μίαν heis} fico {συκὴν sukê} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} strada {ὁδοῦ hodos}, gli {ἐπ' epi αὐτὴν autos} si accostò {ἤλθεν erchomai}, ma {καὶ kai} non {οὐδὲν oudeis} vi {ἐν en αὐτῇ autos} trovò {εὗρεν heuriskô} altro che {εἰ ei μὴ mê} foglie {φύλλα fullon}; e {καὶ kai} gli {αὐτῇ autos} disse {λέγει legô}: «Mai più {μηκέτι mêketi} nasca {γένηται ginomai} frutto {καρπὸς karpos} da {ἐκ ek} te {σοῦ su}, in {εἰς eis} eterno {τὸν ho αἰῶνα aiôn}». E {καὶ kai} subito {παραχρήμα parachrêma} il {ἡ ho} fico {συκὴ sukê} si seccò {ἐξηράνθη xêrainô}. I {μόνον monos}

21:20 I {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}, veduto {ιδόντες horaô} ciò {-}, si meravigliarono {ἐθαύμασαν thaumazô}, dicendo {λέγοντες legô}: «Come mai {πῶς pôs} il {ἡ ho} fico {συκὴ sukê} è diventato secco {ἐξηράνθη xêrainô} in un attimo {παραχρήμα parachrêma}»? I {καὶ kai}

21:21 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Io vi {ὕμῃν su} dico {λέγω legô} in verità {ἀμὴν amên}: Se {ἐὰν ean} aveste {ἔχητε echô} fede {πίστιν pistis} e {καὶ kai} non {μὴ mê} dubitaste {διακριθῆτε diakrinô}, non {οὐ ou} soltanto {μόνον monos} fareste {ποιήσετε poieô} quello che {τὸ ho} è {-} stato {-} fatto {-} al {τῆς ho} fico {συκῆς sukê}; ma {ἀλλὰ alla} se anche {κὰν kan} diceste {εἶπητε legô} a {τῷ ho} questo {τούτῳ houtos} monte {ὄρει oros}: "Togliti {ἄρθητι airô} di {-} là {-} e {καὶ kai} gettati {βλήθητι ballô} nel {εἰς eis τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa}", sarebbe fatto {γενήσεται ginomai}. I {δὲ de}

21:22 Tutte le cose {πάντα pas} che {ὅσα hosos ἂν an} domanderete {αἰτήσητε aiteô} in {ἐν en} preghiera {τῇ ho προσευχῇ proseuchê}, se {-} avete fede {πιστεύοντες pisteuô}, le {-} otterrete {λήμψεσθε lambanô}». I {καὶ kai}

21:23 Quando giunse {ἐλθόντος erchomai} nel {εἰς eis τὸ ho} tempio {ἱερὸν hieron}, i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros} del {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos} si accostarono {προσῆλθον proserchomai} a lui {αὐτῷ autos}, mentre egli insegnava

{διδάσκοντι didaskô}, e {-} gli {-} dissero {λέγοντες legô}: «Con {ἐν en} quale {ποιῶ poios} autorità {ἐξουσία exousia} fai tu {ποιεῖς poieô} queste cose {ταῦτα houtos}? E {καὶ kai} chi {τίς tis} ti {σοι su} ha dato {ἔδωκεν didômi} questa {ταύτην houtos} autorità {τὴν ho ἐξουσίαν exousia}?» | {καὶ kai αὐτοῦ autos}

21:24 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô} loro {-}: «Anch'io {κἀγὼ kagô} vi {ὕμῳ su} farò {ἐρωτήσω erôtaô} una {ἓνα heis} domanda {λόγον logos}; se {ἐάν ean} voi mi {μοι egô} rispondete {εἰπητέ legô}, vi {ὕμῳ su} dirò {ἐρῶ legô} anch'io {κἀγὼ kagô} con {ἐν en} quale {ποιῶ poios} autorità {ἐξουσία exousia} faccio {ποιῶ poieô} queste cose {ταῦτα houtos}. | {δὲ de αὐτοῖς autos ὃν hos}

21:25 Il {τὸ ho} battesimo {βάπτισμα baptisma} di {τὸ ho} Giovanni {ἰωάννου Iōannês}, da dove {πόθεν pothen} veniva {ἦν eimi}? dal {ἐξ ek} cielo {οὐρανοῦ ouranos} o {ἦ ἐ} dagli {ἐξ ek} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}?» Ed {δὲ de} essi {οἱ ho} ragionavano {διελογίζοντο dialogizomai} tra di {ἐν en} loro {ἑαυτοῖς heautou}: «Se {ἐάν ean} diciamo {λέγοντες legô}: "Dal {ἐξ ek} cielo {οὐρανοῦ ouranos}", egli ci {ἡμῖν egô} dirà {ἐρεῖ legô}: "Perché {διὰ dia τί tis} dunque {οὖν oun} non {οὐκ ou} gli {αὐτῷ autos} credeste {ἐπιστεύσατε pisteuô}?" | {εἰπόμεν legô}

21:26 Se {ἐάν ean} diciamo {εἰπόμεν legô}: "Dagli {ἐξ ek} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}", temiamo {φοβούμεθα fobeomai} la {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos}, perché {γὰρ gar} tutti {πάντες pas} ritengono {ἔχουσιν echô} Giovanni {τὸν ho ἰωάννην Iōannês} un profeta {προφήτην profêtês}. | {δὲ de ὡς hôs}

21:27 Risposero {ἀποκριθέντες apokrinomai εἶπαν legô} dunque {καὶ kai} a {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}: «Non {οὐκ ou} lo {-} sappiamo {οἶδαμεν oida}». E {καὶ kai} anch' {-}egli {αὐτός autos} disse {ἔφη fêmi} loro {αὐτοῖς autos}: «E {-} neppure {οὐδὲ oude} io {ἐγὼ egô} vi {ὕμῳ su} dirò {λέγω legô} con {ἐν en} quale {ποιῶ poios} autorità {ἐξουσία exousia} faccio {ποιῶ poieô} queste cose {ταῦτα houtos}.

21:28 Che {τί tis} ve {ὕμῳ su} ne {-} pare {δὲ de}? Un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} aveva {εἶχεν echô} due {δύο duo} figli {τέκνα teknon}. Si avvicinò {προσελθὼν proserchomai} al {τῷ ho} primo {πρώτῳ prôtos} e {-} gli {-} disse {εἶπεν legô}: "Figliolo {τέκνον teknon}, va' a {ὑπάγε hupagô} lavorare {ἐργάζου ergazomai} nella {ἐν en τῷ ho} vigna {ἀμπελῶνι ampelôn} oggi {σήμερον sêmeron} ". | {δοκεῖ dokeô καὶ kai}

21:29 21:30/15 {οὐ ou} 21:30/17 {θέλω thelô} 21:30/18 {θέλω thelô} 21:30/20 {ὑστερον husteros} 21:30/19 {δὲ de} 21:30/21 {μεταμεληθεὶς metamelomai} 21:30/23 {ἀπῆλθεν aperchomai} | Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: "Vado {21:30/11}, signore {21:30/12}"; ma {21:30/13} non {21:30/14} vi {-} andò {21:30/15}.

21:30 21:29/4 {ἐγὼ egô} 21:29/5 {κύριε kurios} 21:29/6 {καὶ kai} 21:29/7 {οὐκ ou} 21:29/9 {ἀπῆλθεν aperchomai} | Il {-} padre {-} si avvicinò {προσελθὼν proserchomai} al {τῷ ho} secondo {ἐτέρῳ heteros} e {-} gli {-} disse {εἶπεν legô} la stessa cosa {ὡσαύτως hôsautôs}. Egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: "Non {21:29/5} ne {-} ho {21:29/6} voglia {21:29/6}"; ma {21:29/8} poi {21:29/7}, pentitosi {21:29/9}, vi {-} andò {21:29/10}. | {δὲ de δὲ de}

21:31 Quale {τίς tis} dei {ἐκ ek τῶν ho} due {δύο duo} fece {ἐποίησεν poieô} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} del {τοῦ ho} padre {πατρός patêr}?» Essi gli {-} dissero {λέγουσιν legô}: «L' {ὁ ho} ultimo {πρώτος prôtos}». E {-} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} a loro {αὐτοῖς autos}: «Io vi {ὕμῳ su} dico {λέγω legô} in verità {ἀμὴν amên}: I {οἱ ho} pubblicani {τελῶναι telônês} e {καὶ kai} le {αἱ ho} prostitute {πόρναι pornê} entrano prima {προάγουσιν proagô} di voi {ὕμῳ su} nel {εἰς eis τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. | {λέγει legô ὅτι hoti}

21:32 Poiché {γὰρ gar} Giovanni {ἰωάννης Iōannês} è venuto {ἦλθεν erchomai} a {πρὸς pros} voi {ὕμῳ su} per {ἐν en} la via {ὁδὸν hodos} della giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê}, e {καὶ kai} voi non {οὐκ ou} gli {αὐτῷ autos} avete creduto {ἐπιστεύσατε pisteuô}; ma {δὲ de} i {οἱ ho} pubblicani {τελῶναι telônês} e {καὶ kai} le {αἱ ho} prostitute {πόρναι pornê} gli {αὐτῷ autos} hanno creduto {ἐπίστευσαν pisteuô}; e {δὲ de} voi {ὕμῳ su}, che {-} avete visto {ιδόντες horaô} questo {-}, non vi siete pentiti {μεταμελήθητε metamelomai} neppure {οὐδὲ oude} dopo {ὑστερον husteros} per {τοῦ ho} credere {πιστεῦσαι pisteuô} a lui {αὐτῷ autos}.

21:33 Udite {ἀκούσατε akouô} un'altra {ἄλλην allos} parabola {παραβολὴν parabolê}: C' {-}era {ἦν eimi} un padrone di casa {οἰκοδεσπότης oikodespotês}, il quale {ὅστις hostis} piantò {ἐφύτευσεν futeuô} una vigna {ἀμπελῶνα ampelôn}, le {αὐτῷ autos} fece attorno {περιέθηκεν peritithêmi} una siepe {φραγμὸν fragmos}, vi {ἐν en αὐτῷ autos} scavò {ὥρυξεν orussô} una buca per pigiare l'uva {ληνὸν lênos} e {καὶ kai} vi {-} costruì {ὠκοδόμησεν oikodomeô} una torre {πύργον purgos}; poi {καὶ kai} l' {αὐτὸν autos} affittò {ἐξέδετο ekdidomai} a dei vignaiuoli {γεωργοῖς geôrgos} e {καὶ kai} se ne andò in viaggio {ἀπεδήμησεν apodêmeô}. I {ἄνθρωπος anthrôpos καὶ kai καὶ kai}

21:34 Quando {ὅτε hote} fu vicina {ἤγγισεν eggizô} la {ὁ ho} stagione {καιρὸς kairos} dei {τῶν ho} frutti {καρπῶν karpos}, mandò {ἀπέστειλεν apostellô} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} servi {δούλους doulos} dai {πρὸς pros τοὺς ho} vignaiuoli {γεωργοὺς geôrgos} per ricevere {λαβεῖν lambanô} i {τοὺς ho} frutti {καρποὺς karpos} della vigna {αὐτοῦ autos}. I {δὲ de}

21:35 Ma {καὶ kai} i {οἱ ho} vignaiuoli {γεωργοὶ geôrgos} presero {λαβόντες lambanô} i {τοὺς ho} servi {δούλους doulos} e {-} ne {-} picchiarono {ἐδειραν derô} uno {μὲν men}, ne {-} uccisero {ἀπέκτειναν apokteinô} un altro {ὄν hos} e {δὲ de} un altro {ὄν hos} lo {-} lapidarono {ἐλιθοβόλησαν lithoboleô}. I {αὐτοῦ autos ὄν hos δὲ de}

21:36 Da capo {πάλιν palin} mandò {ἀπέστειλεν apostellô} degli altri {ἄλλους allos} servi {δούλους doulos}, in numero maggiore {πλείονας polus} dei {τῶν ho} primi {πρώτων prôtos}; ma {καὶ kai} quelli {-} li {αὐτοῖς autos} trattarono {ἐποίησαν poieô} allo stesso modo {ὡσαύτως hôsautôs}.

21:37 Finalmente {ὑστερον husteros}, mandò {ἀπέστειλεν apostellô} loro {πρὸς pros αὐτοὺς autos} suo {αὐτοῦ autos} figlio {τὸν ho υἱὸν huios}, dicendo {λέγων legô}: "Avranno rispetto per {ἐντραπήσονται entrepô} mio {μου egô} figlio {τὸν ho υἱὸν huios}". I {δὲ de}

21:38 Ma {δὲ de} i {οἱ ho} vignaiuoli {γεωργοὶ geôrgos}, veduto {ἰδόντες horaô} il {τὸν ho} figlio {υἱὸν huios}, dissero {εἶπον legô} tra di {ἐν en} loro {ἐαυτοῖς heautou}: "Costui {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} l' {ὁ ho} erede {κληρονόμος klêronomos}; venite {δεῦτε deute}, uccidiamolo {ἀποκτείνωμεν apokteinô} αὐτὸν autos}, e {καὶ kai} facciamo nostra {σχῶμεν echô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} eredità {κληρονομίαν klêronomia}".

21:39 Lo {αὐτὸν autos} presero {λαβόντες lambanô}, lo {-} cacciarono {ἐξέβαλον ekballô} fuori {ἐξω exô} della {τοῦ ho} vigna {ἀμπελῶνος ampelôn} e {καὶ kai} l' {-} uccisero {ἀπέκτειναν apokteinô}. I {καὶ kai}

21:40 Quando {ὅταν hotan} verrà {ἔλθῃ erchomai} il {ὁ ho} padrone {κύριος kurios} della {τοῦ ho} vigna {ἀμπελῶνος ampelôn}, che {τί tis} farà {ποιήσει poieô} a {τοῖς ho} quei {ἐκεῖνοις ekeinos} vignaiuoli {γεωργοῖς geôrgos}?» I {οὖν oun}

21:41 Essi gli {αὐτῷ autos} risposero {λέγουσιν legô}: «Li {αὐτούς autos} farà perire {ἀπολέσει apollumi} malamente {κακῶς kakôs}, quei {-} malvagi {κακοὺς kakos}, e {καὶ kai} affiderà {ἐκδώσεται ekdidomai} la {τὸν ho} vigna {ἀμπελῶνα ampelôn} ad altri {ἄλλοις allos} vignaiuoli {γεωργοῖς geôrgos} i quali {οἵτινες hostis} gliene {αὐτῷ autos} renderanno {ἀποδώσουσιν apodidômi} il {τοὺς ho} frutto {καρποὺς karpos} a {ἐν en} suo {αὐτῶν autos} tempo {τοῖς ho καιροῖς kairos}».

21:42 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Non avete mai {οὐδέποτε oudepote} letto {ἀνέγνωτε anaginôskô} nelle {ἐν en} τὰς ho} Scritture {γραφαῖς grafê}: "La pietra {λίθον lithos} che {ὄν hos} i {οἱ ho} costruttori {οἰκοδομοῦντες oikodomeô} hanno rifiutata {ἀπεδοκίμασαν apodokimazô} è diventata {ἐγενήθη ginomai} pietra angolare {εἰς eis κεφαλὴν kefalê γωνίας gônia}; ciò {αὕτη houtos} è stato fatto {ἐγένετο ginomai} dal {παρὰ para} Signore {κυρίου kurios}, ed {καὶ kai} è {ἐστὶν eimi} cosa meravigliosa {θαυμαστή thaumastos} agli {ἐν en} occhi {ὀφθαλμοῖς ofthalmos} nostri {ἡμῶν egô}»? I {οὗτος houtos}

21:43 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} vi {ἅψ' apo ὑμῶν su} sarà tolto {ἀρθήσεται airô}, e {καὶ kai} sarà dato {δοθήσεται didômi} a gente {ἔθνη ethnos} che ne {αὐτῆς autos} faccia {ποιοῦντι poieô} i {τοὺς ho} frutti {καρποὺς karpos}.

21:44 Chi {ὁ ho} cadrà {πεσὼν piptô} su {ἐπὶ epi} questa {τοῦτον houtos} pietra {τὸν ho λίθον lithos} sarà sfraccellato {συνθλασθήσεται sunthlaomai}; ed {-} essa {-} stritolerà {λικμήσει likmaô} colui {δ' de ἄν an}

sul {ἐφ' epi} quale {ὄν hos} cadrà {πέση piptô}». I {καὶ kai αὐτόν autos}

21:45 I {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} i {οἱ ho} farisei {φαραισαῖοι Farisaios}, udite {ἀκούσαντες akouô} le {τάς ho} sue {αὐτοῦ autos} parabole {παραβολὰς parabolê}, capirono {ἔγνωσαν ginôskô} che {ὅτι hoti} parlava {λέγει legô} di {περὶ peri} loro {αὐτῶν autos}; I {καὶ kai}

21:46 e {καὶ kai} cercavano di {ζητοῦντες zêteô} prenderlo {κρατῆσαι krateô αὐτόν autos}, ma {-} ebbero paura {ἐφοβήθησαν fobeomai} della {τοὺς ho} folla {ὄχλους ochlos}, che {ἐπεὶ epei εἰς eis} lo {αὐτόν autos} riteneva {εἶχον echô} un profeta {προφήτην profêtês}.

22:1 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} ricominciò {ἀποκριθεὶς apokrinomai} πάλιν palin} a {-} parlare {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos} in {ἐν en} parabole {παραβολαῖς parabolê}, dicendo {λέγων legô}: I {καὶ kai}

22:2 Il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} è simile {ὁμοιώθη homoioô} a un re {ἄνθρωπῳ anthrôpos} βασιλεῖ basileus}, il quale {ὅστις hostis} fece {ἐποίησεν poieô} le nozze {γάμους gamos} di suo {αὐτοῦ autos} figlio {τῷ ho υἱῷ huios}.

22:3 Mandò {ἀπέστειλεν apostellô} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} servi {δούλους doulos} a {-} chiamare {καλέσαι kaleô} gli {τοὺς ho} invitati {κεκλημένους kaleô} alle {εἰς eis τοὺς ho} nozze {γάμους gamos}; ma {καὶ kai} questi {-} non {οὐκ ou} vollero {ἤθελον thelô} venire {ἐλθεῖν erchomai}. I {καὶ kai}

22:4 Mandò {ἀπέστειλεν apostellô} una seconda volta {πάλιν palin} altri {ἄλλους allos} servi {δούλους doulos}, dicendo {λέγων legô}: "Dite {εἰπατε legô} agli {τοῖς ho} invitati {κεκλημένοις kaleô}: Io ho preparato {ἡτοιμάκα hetoimazô} il {τὸ ho} mio {μου egô} pranzo {ἄριστόν ariston}; i {οἱ ho} miei {μου egô} buoi {ταῦροί tauros} e {καὶ kai} i {τὰ ho} miei {-} animali ingrassati {σιτιστὰ sitistos} sono ammazzati {τεθυμένα thuô}; tutto {πάντα pas} è pronto {ἔτοιμα hetoimos}; venite {δεῦτε deute} alle {εἰς eis τοὺς ho} nozze {γάμους gamos}". I {ἰδοὺ idou καὶ kai}

22:5 Ma {δὲ de} quelli {οἱ ho}, non curandosene {ἀμελήσαντες ameleô}, se ne andarono {ἀπῆλθον aperchomai}, chi {ὅς hos μὲν men} al {εἰς eis τὸν ho} suo {ἴδιον idios} campo {ἀγρόν agros}, chi {ὅς hos} al {ἐπὶ epi τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} commercio {ἐμπορίαν emporia}; I {δὲ de}

22:6 altri {οἱ ho λοιποὶ loipos} poi {δὲ de}, presero {κρατήσαντες krateô} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} servi {δούλους doulos}, li {-} maltrattarono {ὑβρίσαν hubrizô} e {καὶ kai} li {-} uccisero {ἀπέκτειναν apokteinô}.

22:7 Allora {δὲ de} il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} si adirò {ὠργίσθη orgizomai}, mandò {πέμψας pempô} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} truppe {στρατεύματα strateuma} a sterminare {ἀπώλεσεν apollumi} quegli {ἐκείνους ekeinos} omicidi {τοὺς ho φονεῖς foneus} e {καὶ kai} a bruciare {ἐνέπρησεν empimprêmi} la {τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} città {πόλιν polis}. I {καὶ kai}

22:8 Quindi {τότε tote} disse {λέγει legô} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} servi {δούλοις doulos}: "Le {ὁ ho} nozze {γάμος gamos} sono {ἐστὶν eimi} pronte {ἔτοιμός hetoimos}, ma {δὲ de} gli {οἱ ho} invitati {κεκλημένοι kaleô} non {οὐκ ou} ne {-} erano {ἦσαν eimi} degni {ἄξιοι axios}. I {μὲν men}

22:9 Andate {πορεύεσθε poreuomai} dunque {οὖν oun} ai {ἐπὶ epi τὰς ho} crocicchi {διεξόδους diexodos} delle {τῶν ho} strade {ὁδῶν hodos} e {καὶ kai} chiamate {καλέσατε kaleô} alle {εἰς eis τοὺς ho} nozze {γάμους gamos} quanti {ὅσους hosos ἐάν ean} troverete {εὔρητε heuriskô}."

22:10 E {καὶ kai} quei {ἐκεῖνοι ekeinos} servi {οἱ ho δοῦλοι doulos}, usciti {ἐξεληθόντες exerchomai} per {εἰς eis} le {τάς ho} strade {ὁδοὺς hodos}, radunarono {συνήγαγον sunagô} tutti {πάντας pas} quelli che {οὗς hos} trovarono {εὔρον heuriskô}, cattivi {πονηροὺς ponêros} e {καὶ kai} buoni {ἀγαθοὺς agathos}; e {καὶ kai} la {ὁ ho} sala delle nozze {γάμος gamos} fu piena {ἐπλήσθη pimplêmi} di commensali {ἀνακειμένων anakeimai}. I {τε te}

22:11 Ora {δὲ de} il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} entrò {εἰσελθὼν eiserchomai} per vedere {θεάσασθαι theomai} quelli che {τοὺς ho} erano a tavola {ἀνακειμένους anakeimai} e {-} notò {εἶδεν horaô} là {ἐκεῖ ekei} un uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} che {-} non {οὐκ ou} aveva {ἐνδεδυμένον enduô} l'abito {ἐνδυμα enduma} di nozze {γάμου gamos}.

22:12 E {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: "Amico {ἐταῖρε hetairos}, come {πῶς pôs} sei entrato {εἰσῆλθες eiserchomai} qui {ὧδε hôde} senza {μὴ mê} avere {ἔχων echô} un abito {ἐνδυμα enduma} di nozze {γάμου gamos}?" E {δὲ de} costui {ὁ ho} rimase con la bocca chiusa {ἐφωμήθη fimôô}.

22:13 Allora {τότε tote} il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} disse {εἶπεν legō} ai {τοῖς ho} servitori {διακόνους diakonos}: "Legatelo {δήσαντες deō autotō autos} mani {χεῖρας cheir} e {καὶ kai} piedi {πόδας pous} e {-} gettatelo {ἐκβάλετε ekballō autotōn autos} nelle {εἰς eis tō ho} tenebre {σκοτός skotos} di fuori {τὸ ho ἐξώτερον exōteros}. Lì {ἐκεῖ ekei} sarà {ἔσται eimi} il {ὁ ho} pianto {κλαυθμός klauthmos} e {καὶ kai} lo {ὁ ho} stridor {βρυγμός brugmos} dei {τῶν ho} denti {ὀδόντων odous}."

22:14 Poiché {γάρ gar} molti {πολλοὶ polus} sono {εἰσιν eimi} i chiamati {κλητοὶ klētos}, ma {δὲ de} pochi {ὀλίγοι oligos} gli eletti {ἐκλεκτοὶ eklektos}».

22:15 Allora {τότε tote} i {οἱ ho} farisei {φαραισαῖοι Farisaios} si ritirarono {πορευθέντες poreuomai} e {-} tennero {ἔλαβον lambanō} consiglio {συμβούλιον sumboulion} per {ὅπως hopōs} vedere {-} di {-} coglierlo {αὐτὸν autos} in fallo {παγιδεύωσιν pagideuō} nelle {ἐν en} sue {-} parole {λόγῳ logos}.

22:16 E {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} mandarono {ἀποστέλλουσιν apostellō} i {τοὺς ho} loro {αὐτῶν autos} discepoli {μαθητὰς mathētēs} con {μετὰ meta} gli {τῶν ho} erodiani {ἡρωδιανῶν Hērōidianoi} a {-} dirgli {λέγοντες legō}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, noi sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} sei {εἶ eimi} sincero {ἀληθὴς alēthēs} e {καὶ kai} insegni {διδάσκεις didaskō} la {τὴν ho} via {ὁδὸν hodos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} secondo {ἐν en} verità {ἀληθεία alētheia}, e {καὶ kai} non {οὐ ou} hai riguardi {μέλει melei σοι su} per {περὶ peri} nessuno {οὐδενός oudeis}, perché {γάρ gar} non {οὐ ou} badi {βλέπεις blepō} all' {εἰς eis} apparenza {πρόσωπον prosōpon} delle persone {ἀνθρώπων anthrōpos}.

22:17 Dicci {εἰπέ legō ἡμῖν egō} dunque {οὖν oun}: Che {τί tis} te {σοι su} ne {-} pare {δοκεῖ dokeō}? È lecito {ἔξεστιν exesti}, o {ἢ ē} no {οὐ ou}, pagare {δοῦναι didōmi} il tributo {κῆνσον kēnsos} a Cesare {καίσαρι Kaisar}?»

22:18 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous}, conoscendo {γινῶσκω ginōskō} la {τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} malizia {πονηρίαν ponēria}, disse {εἶπεν legō}: «Perché {τί tis} mi {με egō} tentate {πειράζετε peirazō}, ipocriti {ὑποκριταὶ hupokritēs}?

22:19 Mostratemi {ἐπιδείξατέ epideiknumi μοι egō} la {τὸ ho} moneta {νόμισμα nomisma} del {τοῦ ho} tributo {κῆνσον kēnsos}». Ed {δὲ de} essi {οἱ ho} gli {αὐτῷ autos} porsero {προσήνεγκαν prosferō} un denaro {δηνάριον dēnaron}.

22:20 Ed {καὶ kai} egli domandò {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Di chi {τίνος tis} è {ἡ ho} questa {αὕτη houtos} effigie {εἰκὼν eikōn} e {καὶ kai} questa {ἡ ho} iscrizione {ἐπιγραφή epigraphē}?»

22:21 Gli {αὐτῷ autos} risposero {λέγουσιν legō}: «Di Cesare {καίσαρος Kaisar}». E {τότε tote} Gesù {-} disse {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Rendete {ἀπόδοτε apodidōmi} dunque {οὖν oun} a Cesare {καίσαρι Kaisar} quello che è {τὰ ho} di Cesare {καίσαρος Kaisar}, e {καὶ kai} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} quello che è {τὰ ho} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}».

22:22 Ed {καὶ kai} essi, udito {ἀκούσαντες akouō} ciò {-}, si stupirono {ἐθαύμασαν thaumazō} e {καὶ kai}, lasciandolo {ἀφέντες afēmi autotōn autos}, se ne andarono {ἀπήλθαν aperchomai}.

22:23 In {ἐν en} quello {ἐκεῖνη ekeinos} stesso {-} giorno {τῇ ho ἡμέρᾳ hēmera} vennero {προσῆλθον proserchomai} a lui {αὐτῷ autos} dei sadducei {σαδδουκαῖοι Saddoukaïos}, i {-} quali {-} dicono {λέγοντες legō} che {-} non {μὴ mē} vi {-} è {εἶναι eimi} risurrezione {ἀνάστασιν anastasis}, e {καὶ kai} gli {αὐτὸν autos} domandarono {ἐπηρώτησαν eperōtaō}:

22:24 Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, Mosè {μωϋσῆς Mōusēs} ha detto {εἶπεν legō}: "Se {ἐάν ean} uno {τις tis} muore {ἀποθάνη apothnēiskō} senza {μὴ mē} figli {τέκνα teknon}, il {ὁ ho} fratello {ἀδελφός adelfos} suo {αὐτοῦ autos} sposi {ἐπιγαμβρεύσει epigambreuō} la {τὴν ho} moglie {γυναῖκα gunē} di lui {αὐτοῦ autos} e {καὶ kai} dia {ἀναστήσει anistēmi} una discendenza {σπέρμα sperma} a {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} fratello {ἀδελφῷ adelfos} ". I {λέγοντες legō} ἔχων echō

22:25 Vi {-} erano {ἦσαν eimi} tra di {παρ' para} noi {ἡμῖν egō} sette {ἐπὶ ἐπτα hepta} fratelli {ἀδελφοί adelfos}; il {ὁ ho} primo {πρῶτος prōtos}, ammogliatosi {γῆμας gameō}, morì {ἐτελεύτησεν teleutaō}; e {καὶ kai}, non {μὴ mē} avendo {ἔχων echō} prole {σπέρμα sperma}, lasciò {ἀφῆκεν afēmi} sua {αὐτοῦ autos} moglie {τὴν ho γυναῖκα gunē} a {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} fratello {ἀδελφῷ adelfos}. I {δὲ de} καὶ kai

22:26 Lo stesso {ὁμοίως homoiōs} fece {-} pure {-} il {ὁ ho} secondo {δεύτερος deuterōs}, poi {καὶ kai} il {ὁ ho} terzo {τρίτος tritos}, fino {ἕως heōs} al {τῶν ho} settimo {ἐπτά hepta}. I {καὶ kai}

22:27 Infine {δὲ de}, dopo {ὑστερον husteros} tutti {πάντων pas}, morì {ἀπέθανεν apothnêiskô} anche {-} la {ἡ ho} donna {γυνή gunê}.

22:28 Alla {ἐν en τῇ ho} risurrezione {ἀναστάσει anastasis}, dunque {οὖν oun}, di quale {τίς tis} dei {τῶν ho} sette {ἐπὶ hepta} sarà ella {ἔσται eimi} moglie {γυνή gunê}? Poiché {γὰρ gar} tutti {πάντες pas} l' {αὐτήν autos} hanno avuta {ἔσχον echô}».

22:29 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Voi errate {πλανᾶσθε planaô}, perché {-} non {μὴ mê} conoscete {εἰδότες oida} le {τὰς ho} Scritture {γραφεὶς grafê}, né {μηδὲ mêde} la {τὴν ho} potenza {δύναμιν dunamis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

22:30 Perché {γὰρ gar} alla {ἐν en τῇ ho} risurrezione {ἀναστάσει anastasis} non {οὔτε oute} si prende {γαμοῦσιν gameô} né {οὔτε oute} si dà moglie {γαμίζονται gamizô}; ma {ἀλλ' alla} i {-} risorti {-} sono {εἰσιν eimi} come {ὡς hôs} angeli {ἄγγελοι aggelos} nei {ἐν en τῷ ho} cieli {οὐρανῷ ouranos}.

22:31 Quanto {περὶ peri} poi {δὲ de} alla {τῆς ho} risurrezione {ἀναστάσεως anastasis} dei {τῶν ho} morti {νεκρῶν nekros}, non {οὐκ ou} avete letto {ἀνέγνωτε anaginôskô} quello che {τὸ ho} vi {ὑμῖν su} è stato detto {ῥηθὲν legô} da {ὑπὸ hupo} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}: l' {λέγοντος legô}

22:32 Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} d'Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, il {καὶ kai} Dio {θεὸς theos} d'Isacco {ἰσαάκ Isaak} e {καὶ kai} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} di Giacobbe {ἰακώβ Iakôb}»? Egli non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} dei morti {νεκρῶν nekros}, ma {ἀλλὰ alla} dei vivi {ζώντων zaô}». l' {ὁ ho}

22:33 E {καὶ kai} la {οἱ ho} folla {ὄχλοι ochlos}, udite {ἀκούσαντες akouô} queste {-} cose {-}, stupiva {ἐξεπλήσσοντο ekplêssomai} del {ἐπὶ epi τῇ ho} suo {αὐτοῦ autos} insegnamento {διδασκαλῇ didachê}.

22:34 I {οἱ ho} farisei {φαραισαῖοι Farisaios}, udito {ἀκούσαντες akouô} che {ὅτι hoti} egli aveva chiuso la bocca {ἐφίμωσεν fimoô} ai {τοὺς ho} sadducei {σαδδουκαίους Saddoukaios}, si radunarono {συνήχθησαν sunagô}; l' {δὲ de ἐπὶ epi τὸ ho} autò autos}

22:35 e {καὶ kai} uno {εἷς heis} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos}, dottore della legge {νομικὸς nomikos}, gli {-} domandò {ἐπηρώτησεν eperôtaô}, per metterlo {αὐτόν autos} alla prova {πειράζων peirazô}:

22:36 Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, qual {ποῖα poios} è {-}, nella {ἐν en τῷ ho} legge {νόμῳ nomos}, il gran {μεγάλη megas} comandamento {ἐντολὴ entolê}?»

22:37 Gesù {ὁ ho} gli {αὐτῷ autos} disse {ἔφη fêmi}: «"Ama {ἀγαπήσεις agapaô} il Signore {κύριον kurios} Dio {τὸν ho θεόν theos} tuo {σου su} con {ἐν en} tutto {ὅλη holos} il {τῇ ho} tuo {σου su} cuore {καρδίᾳ kardia}, con {ἐν en} tutta {ὅλη holos} la {τῇ ho} tua {σου su} anima {ψυχῇ psuchê} e {καὶ kai} con {ἐν en} tutta {ὅλη holos} la {τῇ ho} tua {σου su} mente {διανοίᾳ dianoia}»". l' {δὲ de καὶ kai}

22:38 Questo {αὕτη houtos} è {ἔστιν eimi} il {ἡ ho} grande {μεγάλη megas} e {καὶ kai} il {-} primo {πρώτη prôtos} comandamento {ἐντολὴ entolê}.

22:39 Il {-} secondo {δευτέρῳ deuterôs}, simile {ὁμοίᾳ homoiôs} a questo {αὐτῇ autos}, è {-}: "Ama {ἀγαπήσεις agapaô} il {τὸν ho} tuo {σου su} prossimo {πλησίον plêsion} come {ὡς hôs} te stesso {σεαυτόν seautou}»". l' {δὲ de}

22:40 Da {ἐν en} questi {ταύταις houtos} due {δυσὶν duo} comandamenti {ταῖς ho ἐντολαῖς entolê} dipendono {κρέμονται kremannumi} tutta {ὅλος holos} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} e {καὶ kai} i {οἱ ho} profeti {προφῆται profêtês}».

22:41 Essendo i {τῶν ho} farisei {φαραισαίων Farisaios} riuniti {συνηγμένων sunagô}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} li {αὐτοὺς autos} interrogò {ἐπηρώτησεν eperôtaô}, l' {δὲ de}

22:42 dicendo {λέγων legô}: «Che cosa {τί tis} pensate {ὑμῖν su δοκεῖ dokeô} del {περὶ peri} Cristo {τοῦ ho χριστοῦ Christos}? Di chi {τίς tis} è {ἔστιν eimi} figlio {υἱός huios}?» Essi gli {αὐτῷ autos} risposero {λέγουσιν legô}: «Di {τοῦ ho} Davide {δαυὶδ Dauid}».

22:43 Ed {-} egli {λέγει legô} a loro {αὐτοῖς autos}: «Come mai {πῶς pôs} dunque {οὖν oun} Davide {δαυὶδ Dauid}, ispirato {-} dallo {ἐν en} Spirito {πνεῦματι pneuma}, lo {αὐτόν autos} chiama {καλεῖ kaleô} Signore {κύριον kurios}, dicendo {λέγων legô}:

22:44 Il Signore {κύριος kurios} ha detto {εἶπεν legô} al {τῷ ho} mio {μου egô} Signore {κυρίῳ kurios}: Siedi {κάθου kathêmai} alla {ἐκ ek} mia {μου egô} destra {δεξιῶν dexios} finché {ἕως heôs ἂν an} io abbia

messo {θῶ tithêmi} i {τοὺς ho} tuoi {σου su} nemici {ἐχθρούς echthros} sotto {ὑποκάτω hupokatô} i {τῶν ho} tuoi {σου su} piedi {ποδῶν pous}?"

22:45 Se {εἰ ei} dunque {οὖν oun} Davide {δαυὶδ Daid} lo {αὐτὸν autos} chiama {καλεῖ kaleô} Signore {κύριον kurios}, come {πῶς pōs} può essere {ἐστὶν eimi} suo {αὐτοῦ autos} figlio {υἱὸς huios}?"

22:46 E {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} poteva {ἐδύνατο dunamai} replicargli {ἀποκριθῆναι apokrinomai αὐτῷ autos} parola {λόγον logos}; da {ἀπ' apo} quel {ἐκείνης ekeinos} giorno {τῆς ho} ἡμέρας hêmera} nessuno {οὐδὲ oude τις tis} ardì {ἐτόλμησέν tolmaô} più {οὐκέτι ouketi} interrogarlo {ἐπερωτῆσαι eperôtaô αὐτὸν autos}.

23:1 Allora {τότε tote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} parlò {ἐλάλησεν laleô} alla {τοῖς ho} folla {ὄχλοις ochlos} e {καὶ kai} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathêtês},

23:2 dicendo {λέγων legô}: «Gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} e {καὶ kai} i {οἱ ho} farisei {φarisαῖοι Farisaios} siedono {ἐκάθισαν kathizô} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} cattedra {καθέδρας kathedra} di Mosè {μωϋσέως Môusês}.

23:3 Fate {ποιήσατε poieô} dunque {οὖν oun} e {καὶ kai} osservate {τηρεῖτε têreô} tutte le cose {πάντα pas} che {ὅσα hosos ἐάν ean} vi {ὑμῖν su} diranno {εἰπωσιν legô}, ma {δὲ de} non {μὴ mê} fate {ποιεῖτε poieô} secondo {κατὰ kata} le {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} opere {ἔργα ergon}; perché {γὰρ gar} dicono {λέγουσιν legô} e {καὶ kai} non {οὐ ou} fanno {ποιοῦσιν poieô}.

23:4 Infatti {δὲ de}, legano {δεσμεύουσιν desmeuô} dei fardelli {φορτία fortion} pesanti {βαρέα barus} e {καὶ kai} li {-} mettono {ἐπιτιθέασιν epitithêmi} sulle {ἐπὶ epi τοὺς ho} spalle {ὤμους ômos} della {τῶν ho} gente {ἀνθρώπων anthrôpos}; ma {δὲ de} loro {αὐτοὶ autos} non {οὐ ou} li {αὐτά autos} vogliono {θέλουσιν thelô} muovere {κινῆσαι kineô} neppure {-} con {τῷ ho} un dito {δακτύλῳ daktulos}. I {καὶ kai} δυσβάστακτα dusbastaktos αὐτῶν autos}

23:5 Tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} opere {ἔργα ergon} le {-} fanno {ποιοῦσιν poieô} per {πρὸς pros} essere osservati {τὸ ho θεαθῆναι theaomai} dagli {τοῖς ho} uomini {ἀνθρώποις anthrôpos}; infatti {γὰρ gar} allargano {πλατύνουσιν platunô} le {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} filatterie {φυλακτήρια fulaktêrion} e {καὶ kai} allungano {μεγαλύνουσιν megalunô} le {τὰ ho} frange {κράσπεδα kraspedon} dei {-} mantelli {-}; I {δὲ de}

23:6 amano {φιλοῦσιν fileô} i {τὴν ho} primi posti {πρωτοκλισίαν prôtoklisia} nei {ἐν en τοῖς ho} conviti {δείπνοις deipnon}, i {τὰς ho} primi seggi {πρωτοκαθεδρίας prôtokathedria} nelle {ἐν en ταῖς ho} sinagoghe {συναγωγαῖς sunagôgê}, I {δὲ de καὶ kai}

23:7 i {τοὺς ho} saluti {ἀσπασμούς aspasmos} nelle {ἐν en ταῖς ho} piazze {ἀγοραῖς agora} ed {καὶ kai} essere chiamati {καλεῖσθαι kaleô} dalla {ὑπὸ hupo τῶν ho} gente {ἀνθρώπων anthrôpos}: "Rabbì {ῥαββὶ rhabbi}!" I {καὶ kai}

23:8 Ma {δὲ de} voi {ὑμεῖς su} non {μὴ mê} vi {-} fate chiamare {κληθῆτε kaleô} "Rabbì {ῥαββὶ rhabbi}"; perché {γὰρ gar} uno solo {εἷς heis} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} vostro {ὑμῶν su} Maestro {διδάσκαλος didaskalos}, e {δὲ de} voi {ὑμεῖς su} siete {ἐστε eimi} tutti {πάντες pas} fratelli {ἀδελφοί adelfos}.

23:9 Non {μὴ mê} chiamate {καλέσητε kaleô} nessuno {-} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê} vostro {ὑμῶν su} padre {πατέρα patêr}, perché {γὰρ gar} uno solo {εἷς heis} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} vostro {ὑμῶν su}, quello che è {ὁ ho} nei cieli {οὐράνιος ouranios}. I {καὶ kai}

23:10 Non {μηδὲ mêde} vi fate chiamare {κληθῆτε kaleô} guide {καθηγηταὶ kathêgêtês}, perché {ὅτι hoti} una sola {εἷς heis} è {ἐστὶν eimi} la vostra {ὑμῶν su} Guida {καθηγητῆς kathêgêtês}, il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos};

23:11 ma {δὲ de} il {ὁ ho} maggiore {μείζων megas} tra di voi {ὑμῶν su} sia {ἔσται eimi} vostro {ὑμῶν su} servitore {διάκονος diakonos}.

23:12 Chiunque {ὅστις hostis} si {ἐαυτὸν heautou} innalzerà {ὑψώσει hupsoô} sarà abbassato {ταπεινωθήσεται tapeinoô} e {καὶ kai} chiunque {ὅστις hostis} si {ἐαυτὸν heautou} abbasserà {ταπεινώσει tapeinoô} sarà innalzato {ὑψωθήσεται hupsoô}». I {δὲ de}

23:13 Ma {δὲ de} guai {οὐαὶ ouai} a voi {ὑμῖν su}, scribi {γραμματεῖς grammateus} e {καὶ kai} farisei {φarisαῖοι Farisaios} ipocriti {ὑποκριταὶ hupokritês}, perché {ὅτι hoti} serrate {κλείετε kleiô} il {τὴν

ho} regno {βασιλείαν basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} alla {τῶν ho} gente {ἀνθρώπων anthrôpos}; poiché {γὰρ gar} non {οὐκ ou} vi {-} entrate {εἰσερχεσθε eiserchomai} voi {ὕμεῖς su}, né {οὐδὲ oude} lasciate {ἀφίετε afiêmi} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} quelli che cercano di {τοὺς ho} entrare {εἰσερχομένους eiserchomai}.

23:14 [Guai {-} a {-} voi {-}, scribi {-} e {-} farisei {-} ipocriti {-}, perché {-} divorate {-} le {-} case {-} delle {-} vedove {-} e {-} fate {-} lunghe {-} preghiere {-} per {-} mettervi {-} in {-} mostra {-}; perciò {-} riceverete {-} maggior {-} condanna {-}.]

23:15 Guai {οὐαὶ ouai} a voi {ὕμῖν su}, scribi {γραμματεῖς grammateus} e {καὶ kai} farisei {φarisαῖοι Farisaios} ipocriti {ὑποκριταὶ hupokritês}, perché {ὅτι hoti} viaggiate {περιάγετε periagô} per {τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa} e {καὶ kai} per {τὴν ho} terra {ξηρὰν xêros} per fare {ποιῆσαι poieô} un {ἕνα heis} proselito {προσήλυτον prosêlutos}; e {καὶ kai} quando {ὅταν hotan} lo avete fatto {γένηται ginomai}, lo {αὐτὸν autos} rendete {ποιεῖτε poieô} figlio {υἱὸν huios} della geenna {γεέννης geenna} il doppio {διπλότερον diplous} di voi {ὕμῶν su}.

23:16 Guai {οὐαὶ ouai} a voi {ὕμῖν su}, guide {ὀδηγοὶ hodêgos} cieche {τυφλοὶ tuflos}, che {οἱ ho} dite {λέγοντες legô}: Se {ἅν an} uno {ὃς hos} giura {ὁμόση omnuô} per {ἐν en} il {τῷ ho} tempio {ναῶ naos}, non {οὐδὲν oudeis} importa {ἐστὶν eimi}; ma {δ' de} se {ἅν an} giura {ὁμόση omnuô} per {ἐν en} l' {τῷ ho} oro {χρυσῷ chrusos} del {τοῦ ho} tempio {ναοῦ naos}, resta obbligato {ὀφείλει ofeilô}. l' {ὃς hos}

23:17 Stolti {μωροὶ mōros} e {καὶ kai} ciechi {τυφλοὶ tuflos}! Che cosa {τίς tis} è {ἐστὶν eimi} più grande {μεῖζων megas}: l' {ὁ ho} oro {χρυσὸς chrusos} o {ἢ ê} il {ὁ ho} tempio {ναὸς naos} che {ὁ ho} santifica {ἀγιάσας hagiázô} l' {τὸν ho} oro {χρυσὸν chrusos}? l' {γὰρ gar}

23:18 E {καὶ kai} se {ἅν an} uno {ὃς hos}, voi {-} dite {-}, giura {ὁμόση omnuô} per {ἐν en} l' {τῷ ho} altare {θυσιαστήριον thusiastêrion}, non {οὐδὲν oudeis} importa {ἐστὶν eimi}; ma {δ' de} se {ἅν an} giura {ὁμόση omnuô} per {ἐν en} l' {τῷ ho} offerta {δῶρον dôron} che c'è {τῷ ho} sopra {ἐπάνω epanô}, resta obbligato {ὀφείλει ofeilô}. l' {ὃς hos αὐτοῦ autos}

23:19 Ciechi {τυφλοὶ tuflos}! Che cosa {τίς tis} è più grande {μεῖζων megas}: l' {τὸ ho} offerta {δῶρον dôron} o {ἢ ê} l' {τὸ ho} altare {θυσιαστήριον thusiastêrion} che {τὸ ho} santifica {ἀγιάζον hagiázô} l' {τὸ ho} offerta {δῶρον dôron}? l' {γὰρ gar}

23:20 Chi {ὁ ho} dunque {οὖν oun} giura {ὁμόσας omnuô} per {ἐν en} l' {τῷ ho} altare {θυσιαστήριον thusiastêrion}, giura {ὁμνύει omnuô} per {ἐν en} esso {αὐτῷ autos} e {καὶ kai} per {ἐν en} tutto {πᾶσι pas} quello che c'è {τοῖς ho} sopra {ἐπάνω epanô}; l' {αὐτοῦ autos}

23:21 e {καὶ kai} chi {ὁ ho} giura {ὁμόσας omnuô} per {ἐν en} il {τῷ ho} tempio {ναῶ naos}, giura {ὁμνύει omnuô} per {ἐν en} esso {αὐτῷ autos} e {καὶ kai} per {ἐν en} Colui che {τῷ ho} lo {αὐτόν autos} abita {κατοικοῦντι katoikeô};

23:22 e {καὶ kai} chi {ὁ ho} giura {ὁμόσας omnuô} per {ἐν en} il {τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos}, giura {ὁμνύει omnuô} per {ἐν en} il {τῷ ho} trono {θρόνῳ thronos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} per {ἐν en} Colui che {τῷ ho} vi {αὐτοῦ autos} siede {καθημένῳ kathêmai} sopra {ἐπάνω epanô}.

23:23 Guai {οὐαὶ ouai} a voi {ὕμῖν su}, scribi {γραμματεῖς grammateus} e {καὶ kai} farisei {φarisαῖοι Farisaios} ipocriti {ὑποκριταὶ hupokritês}, perché {ὅτι hoti} pagate la decima {ἀποδεκατοῦτε apodekatoô} della {τὸ ho} menta {ἡδύοσμον hêduosmon}, dell' {τὸ ho} aneto {ἄνηθον anêthon} e {καὶ kai} del {τὸ ho} comino {κύμινον kuminon}, e {καὶ kai} trascurate {ἀφήκατε afiêmi} le {τὰ ho} cose più importanti {βαρύτερα barus} della {τοῦ ho} legge {νόμου nomos}: il {τὴν ho} giudizio {κρίσιν krisis}, la {τὸ ho} misericordia {ἔλεος eleos}, e {καὶ kai} la {τὴν ho} fede {πίστιν pistis}. Queste {ταῦτα houtos} sono {-} le {-} cose {-} che {-} bisognava {ἔδει esthiô} fare {ποιῆσαι poieô}, senza {μὴ mê} tralasciare {ἀφίεναι afiêmi} le altre {κάκεινα kakeinos}. l' {καὶ kai καὶ kai δὲ de}

23:24 Guide {ὀδηγοὶ hodêgos} cieche {τυφλοὶ tuflos}, che {οἱ ho} filtrate {διυλίζοντες diulizô} il {τὸν ho} moscerino {κῶνωπα kônôps} e {δὲ de} inghiottite {καταπίνοντες katapinô} il {τὴν ho} cammello {κάμηλον kamêlos}.

23:25 Guai {οὐαὶ ouai} a voi {ὕμῖν su}, scribi {γραμματεῖς grammateus} e {καὶ kai} farisei {φarisαῖοι Farisaios} ipocriti {ὑποκριταὶ hupokritês}, perché {ὅτι hoti} pulite {καθαρίζετε katharizô} l' {τὸ ho} esterno {ἔξωθεν exôthen} del {τοῦ ho} bicchiere {ποτηρίου potêrion} e {καὶ kai} del {τῆς ho} piatto {παροψίδος}

paropsis}, mentre {δὲ de} dentro {ἔσωθεν esôthen} sono pieni {γέμουσιν gemô} di {ἐξ ek} rapina {ἄρπαγῆς harpagê} e {καὶ kai} d' {-} intemperanza {ἀκρασίας akrasia}.

23:26 Fariseo {φαραισαῖε Farisaios} cieco {τυφλὲ tuflos}, pulisci {καθαρίσον katharizô} prima {πρῶτον prôtos} l' {τὸ ho} interno {ἐντὸς entos} del {τοῦ ho} bicchiere {ποτηρίου potêrion} e {-} del {-} piatto {-}, affinché {γένηται ginomai} anche {καὶ kai} l' {τὸ ho} esterno {ἐκτὸς ektos} diventi pulito {καθαρόν katharos}. | {ἵνα hina αὐτοῦ autos}

23:27 Guai {οὐαὶ ouai} a voi {ὕμῃν su}, scribi {γραμματεῖς grammateus} e {καὶ kai} farisei {φαραισαῖοι Farisaios} ipocriti {ὑποκριταὶ hupokritês}, perché {ὅτι hoti} siete simili a {παρομοιάζετε paromoiazô} sepolcri {τάφοις tafos} imbiancati {κεκονιαμένοις koniaô}, che {οἵτινες hostis} appaiono {φαίνονται fainô} belli {ὥραῖοι hôraios} di fuori {ἔξωθεν exôthen}, ma {δὲ de} dentro {ἔσωθεν esôthen} sono pieni {γέμουσιν gemô} d'ossa {ὀστέων osteon} di morti {νεκρῶν nekros} e {καὶ kai} d'ogni {πάσης pas} immondizia {ἀκαθαρσίας akatharsia}. | {μὲν men}

23:28 Così {οὕτως houtôs} anche {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su}, di fuori {ἔξωθεν exôthen} sembrate {μὲν men} giusti {δίκαιοι dikaios} alla {τοῖς ho} gente {ἀνθρώποις anthrôpos}; ma {δέ de} dentro {ἔσωθεν esôthen} siete {ἐστε eimi} pieni {μεστοὶ mestos} d'ipocrisia {ὑποκρίσεως hupokrisis} e {καὶ kai} d'iniquità {ἀνομίας anomia}. | {φαίνεσθε fainô}

23:29 Guai {οὐαὶ ouai} a voi {ὕμῃν su}, scribi {γραμματεῖς grammateus} e {καὶ kai} farisei {φαραισαῖοι Farisaios} ipocriti {ὑποκριταὶ hupokritês}, perché {ὅτι hoti} costruite {οἰκοδομεῖτε oikodomeô} i {τοὺς ho} sepolcri {τάφους tafos} ai {τῶν ho} profeti {προφητῶν profêtês} e {καὶ kai} adornate {κοσμεῖτε kosmeô} le {τὰ ho} tombe {μνημεῖα mnêmeion} dei {τῶν ho} giusti {δικαίων dikaios}

23:30 e {καὶ kai} dite {λέγετε legô}: "Se {εἰ ei} fossimo vissuti {ἡμεθα eimi} ai {ἐν en ταῖς ho} tempi {ἡμέραις hêmera} dei {τῶν ho} nostri {ἡμῶν egô} padri {πατέρων patêr}, non {οὐκ ou} saremmo stati {ἡμεθα eimi} loro {αὐτῶν autos} complici {κοινωνοὶ koinônos} nello {ἐν en} spargere {-} il {τῷ ho} sangue {αἷματι haima} dei {τῶν ho} profeti {προφητῶν profêtês}!" | {ἂν an}

23:31 In tal modo {ὥστε hôste} voi testimoniate {μαρτυρεῖτε martureô} contro voi stessi {ἐαυτοῖς heautou}, di {ὅτι hoti} essere {ἐστε eimi} figli {υἱοὶ huïos} di {τῶν ho} coloro che uccisero {φονευσάντων foneuô} i {τοὺς ho} profeti {προφήτας profêtês}.

23:32 E {καὶ kai} colmate {ὕμεῖς su} πληρώσατε plêroô} pure {-} la {τὸ ho} misura {μέτρον metron} dei {τῶν ho} vostri {ὕμῶν su} padri {πατέρων patêr}!

23:33 Serpenti {ὄφεις ofis}, razza {γεννήματα gennêma} di vipere {ἐχιδνῶν echidna}, come {πῶς pôs} scamperete {φύγητε feugô} al {ἀπὸ apo τῆς ho} giudizio {κρίσεως krisis} della {τῆς ho} geenna {γεέννης geenna}?

23:34 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} ecco {ἰδοὺ idou}, io {ἐγὼ egô} vi {πρὸς pros ὑμᾶς su} mando {ἀποστέλλω apostellô} dei profeti {προφήτας profêtês}, dei saggi {σοφοὺς sofos} e {καὶ kai} degli scribi {γραμματεῖς grammateus}; di {ἐξ ek} questi {αὐτῶν autos}, alcuni {-} ne {-} ucciderete {ἀποκτενεῖτε apokteinô} e {καὶ kai} metterete in croce {σταυρώσετε stauroô}; altri {ἐξ ek αὐτῶν autos} ne {-} flagellerete {μαστιγώσετε mastigoô} nelle {ἐν en ταῖς ho} vostre {ὕμῶν su} sinagoghe {συναγωγαῖς sunagôgê} e {καὶ kai} li {-} perseguiterete {διώξετε diôkô} di {ἀπὸ apo} città {πόλεως polis} in {εἰς eis} città {πόλιν polis}, | {καὶ kai καὶ kai}

23:35 affinché {ὅπως hopôs} ricada {ἔλθῃ erchomai} su di {ἐφ' epi} voi {ὕμῶς su} tutto {πᾶν pas} il sangue {αἷμα haima} giusto {δίκαιον dikaios} sparso {ἐκχυννόμενον ekcheô} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê}, dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} sangue {αἷματος haima} del {τοῦ ho} giusto {δικαίου dikaios} Abele {ἄβελ Habel}, fino {ἕως heôs} al {τοῦ ho} sangue {αἷματος haima} di Zaccaria {ζαχαρίου Zacharias}, figlio {υἱοῦ huïos} di Barachia {βαραχίου Barachias}, che {ὃν hos} voi uccideste {ἐφονεύσατε foneuô} fra {μεταξὺ metaxu} il {τοῦ ho} tempio {ναοῦ naos} e {καὶ kai} l' {τοῦ ho} altare {θυσιαστηρίου thusiastêrion}.

23:36 Io vi {ὕμῃν su} dico {λέγω legô} in verità {ἀμὴν amên} che {-} tutto {πάντα pas} ciò {ταῦτα houtos} ricadrà {ἥξει hêkô} su {ἐπὶ epi} questa {ταύτην houtos} generazione {τὴν ho γενεάν genea}.

23:37 Gerusalemme, Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, che {ἡ ho} uccidi {ἀποκτείνουσα apokteinô} i {τοὺς ho} profeti {προφήτας profêtês} e {καὶ kai} lapidi {λιθοβολοῦσα lithoboleô} quelli che

{τοὺς ho} ti {πρὸς pros αὐτήν autos} sono mandati {ἀπεσταλμένους apostellō}, quante volte {ποσάκις posakis} ho voluto {ἠθέλησα thelō} raccogliere {ἐπισυναγαγεῖν episunagō} i {τὰ ho} tuoi {σου su} figli {τέκνα teknon}, come {ὄν hos τρόπον tropos} la chioccia {ὄρνις ornis} raccoglie {ἐπισυνάγει episunagō} i {τὰ ho} suoi {αὐτῆς autos} pulcini {νοσσία nossion} sotto {ὑπὸ hupo} le {τὰς ho} ali {πτέρυγας pterux}; e {καὶ kai} voi non {οὐκ ou} avete voluto {ἠθέλησατε thelō}! | {ἱερουσαλήμ Hierosoluma}

23:38 Ecco {ἰδοὺ idou}, la {ὁ ho} vostra {ὕμῶν su} casa {οἶκος oikos} sta {-} per {-} esservi {ὕμῃν su} lasciata {ἀφίεται afiēmi} [deserta {ἔρημος erēmos}].

23:39 Infatti {γὰρ gar} vi {ὕμῃν su} dico {λέγω legō} che {-} da {ἀπ' apo} ora {ἄρτι arti} in {-} avanti {-} non {οὐ ou μή mē} mi {με egō} vedrete {ἴδητε horaō} più {-}, finché {ἕως heōs} non {ἂν an} direte {εἴπητε legō}: "Benedetto {εὐλογημένος eulogeō} colui che {ὁ ho} viene {ἐρχόμενος erchomai} nel {ἐν en} nome {ὄνόματι onoma} del Signore {κυρίου kurios}!"»

24:1 Mentre Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} usciva {ἐξελθὼν exerchomai} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} tempio {ἱεροῦ hieros} e {καὶ kai} se ne andava {ἐπορεύετο poreuomai}, i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} gli {-} si avvicinarono {προσῆλθον proserchomai} per fargli {αὐτῷ autos} osservare {ἐπιδείξαι epideiknumi} gli {τὰς ho} edifici {οἰκοδομὰς oikodomē} del {τοῦ ho} tempio {ἱεροῦ hieros}. | {καὶ kai}

24:2 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Vedete {βλέπετε blepō} tutte queste {πάντα pas} cose {ταῦτα houtos}? Io vi {ὕμῃν su} dico {λέγω legō} in verità {ἀμὴν amēn}: Non {οὐ ou μή mē} sarà lasciata {ἀφεθῇ afiēmi} qui {ᾧδε hōde} pietra {λίθος lithos} su {ἐπὶ epi} pietra {λίθον lithos} che {ὅς hos} non {οὐ ou} sia diroccata {καταλυθήσεται kataluō}». | {οὐ ou}

24:3 Mentre egli {δὲ de} era seduto {καθημένους kathēmai} sul {ἐπὶ epi τοῦ ho} monte {ὄρους oros} degli {τῶν ho} Ulivi {ἐλαιῶν elaia}, i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} gli {αὐτῷ autos} si avvicinarono {προσῆλθον proserchomai} in disparte {κατ' kata ἰδίαν idios}, dicendo {λέγοντες legō}: «Dicci {εἰπὲ legō ἡμῖν egō}, quando {πότε pote} avverranno {ἔσται eimi} queste cose {ταῦτα houtos} e {καὶ kai} quale {τί tis} sarà {-} il {τὸ ho} segno {σημεῖον sēmeion} della {τῆς ho} tua {σῆς sos} venuta {παρουσίας parousia} e {καὶ kai} della fine {συντελείας sunteleia} dell' {τοῦ ho} età presente {αἰῶνος aiōn}?» | {αὐτοῦ autos}

24:4 Gesù {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai ἰησοῦς Iēsous} loro {εἶπεν legō}: «Guardate {αὐτοῖς autos} che {-} nessuno {μή mē τις tis} vi {ὕμῶς su} seduca {πλανήσῃ planaō}. | {καὶ kai} βλέπετε blepō}

24:5 Poiché {γὰρ gar} molti {πολλοὶ polus} verranno {ἐλεύσονται erchomai} nel {ἐπὶ epi τῷ ho} mio {μου egō} nome {ὄνόματί onoma}, dicendo {λέγοντες legō}: "Io {ἐγώ egō} sono {εἰμι eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}". E {καὶ kai} ne {-} sedurranno {πλανήσουσιν planaō} molti {πολλοὺς polus}.

24:6 Voi udrete {ἀκούειν akouō} parlare {-} di guerre {πολέμους polemos} e {καὶ kai} di rumori {ἀκοὰς akoē} di guerre {πολέμων polemos}; guardate di {ὀρᾶτε horaō} non {μή mē} turbarvi {θροεῖσθε throeomai}, infatti {γὰρ gar} bisogna {δεῖ dei} che {-} questo {-} avvenga {γενέσθαι ginomai}, ma {ἀλλ' alla} non sarà {ἔσθιν eimi} ancora {οὐπω oupō} la {τὸ ho} fine {τέλος telos}. | {μελλήσετε mellō δὲ de}

24:7 Perché {γὰρ gar} insorgerà {ἐγερθήσεται egeirō} nazione {ἔθνος ethnos} contro {ἐπὶ epi} nazione {ἔθνος ethnos} e {καὶ kai} regno {βασιλεία basileia} contro {ἐπὶ epi} regno {βασιλείαν basileia}; ci {-} saranno {ἔσονται eimi} carestie {λιμοὶ limos} e {καὶ kai} terremoti {σεισμοὶ seismos} in {κατὰ kata} vari {-} luoghi {τόπους topos}; | {καὶ kai}

24:8 ma {δὲ de} tutto {πάντα pas} questo {ταῦτα houtos} non {-} sarà {-} che {-} principio {ἀρχὴ archē} di dolori {ὠδίνων ōdin}.

24:9 Allora {τότε tote} vi {ὕμῶς su} abbandoneranno {παραδώσουσιν paradidōmi} all' {εἰς eis} oppressione {θλίψιν thlipsis} e {καὶ kai} vi {ὕμῶς su} uccideranno {ἀποκτενοῦσιν apokteinō} e {καὶ kai} sarete {ἔσεσθε eimi} odiati {μισούμενοι miseō} da {ὑπὸ hupo} tutte {πάντων pas} le {τῶν ho} genti {ἐθνῶν ethnos} a motivo {διὰ dia} del {τὸ ho} mio {μου egō} nome {ὄνομα onoma}.

24:10 Allora {τότε tote} molti {πολλοὶ polus} si svieranno {σκανδαλισθήσονται skandalizō}, si {ἀλλήλους allēlōn} tradiranno {παραδώσουσιν paradidōmi} e {καὶ kai} si odieranno {μισήσουσιν miseō} a vicenda {ἀλλήλους allēlōn}. | {καὶ kai καὶ kai}

24:11 Molti {πολλοὶ polus} falsi profeti {ψευδοπροφῆται pseudoprofētēs} sorgeranno {ἐγερθήσονται egeirō} e {καὶ kai} sedurranno {πλανήσουσιν planaō} molti {πολλοὺς polus}. | {καὶ kai}

24:12 Poiché {διὰ dia} l' {τὴν ho} iniquità {ἀνομίαν anomia} aumenterà {τὸ ho πληθυνθῆναι plêthunô}, l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê} dei {τῶν ho} più {πολλῶν polus} si raffredderà {ψυγήσεται psuchomai}. | {καὶ kai}

24:13 Ma {δὲ de} chi {ὁ ho} avrà perseverato {ὑπομείνας hupomenô} sino alla {εἰς eis} fine {τέλος telos} sarà salvato {σωθήσεται sôizô}. | {οὗτος houtos}

24:14 E {καὶ kai} questo {τοῦτο houtos} vangelo {τὸ ho εὐαγγέλιον euaggelion} del {τῆς ho} regno {βασιλείας basileia} sarà predicato {κηρυχθήσεται kêrussô} in {ἐν en} tutto {ὅλη holos} il {τῆ ho} mondo {οἰκουμένη oikoumenê}, affinché {εἰς eis} ne {-} sia resa testimonianza {μαρτύριον marturion} a tutte {πᾶσιν pas} le {τοῖς ho} genti {ἔθνεσιν ethnos}; allora {τότε tote} verrà {ἥξει hêkô} la {τὸ ho} fine {τέλος telos}. | {καὶ kai}

24:15 Quando {ὅταν hotan} dunque {οὖν oun} vedrete {ἴδητε horaô} l' {τὸ ho} abominazione {βδέλυγμα bdelugma} della {τῆς ho} desolazione {ἐρημώσεως erêmôsis}, della quale {τὸ ho} ha parlato {ῥηθὲν legô} il {τοῦ ho} profeta {προφήτου profêtês} Daniele {δανιήλ Daniêl}, posta {ἐστὸς histêmi} in {ἐν en} luogo {τόπω topos} santo {ἅγιος hagios} (chi {ὁ ho} legge {ἀναγινώσκων anaginôskô} faccia attenzione {νοεῖτω noeô}!), | {διὰ dia}

24:16 allora {τότε tote} quelli {οἱ ho} che {-} saranno {-} nella {ἐν en τῇ ho} Giudea {ιουδαία Ioudaia}, fuggano {φευγέτωσαν feugô} ai {εἰς eis τὰ ho} monti {ὄρη oros};

24:17 chi {ὁ ho} sarà {-} sulla {ἐπὶ epì τοῦ ho} terrazza {δώματος dôma} non {μὴ mê} scenda {καταβάτω katabainô} per prendere {ἄραι airô} quello {τὰ ho} che {-} è {-} in {ἐκ ek} casa {τῆς ho οἰκίας oikia} sua {αὐτοῦ autos};

24:18 e {καὶ kai} chi {ὁ ho} sarà {-} nel {ἐν en τῷ ho} campo {ἀγρῷ agros} non {μὴ mê} torni {ἐπιστρεψάτω epistrefô} indietro {ὀπίσω opisô} a prendere {ἄραι airô} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} veste {ἱμάτιον himation}.

24:19 Guai {οὐαὶ ouai} alle donne {ταῖς ho} che {-} saranno {ἐχούσαις echô} incinte {ἐν en γαστρὶ gastêr} e {καὶ kai} a quelle che {ταῖς ho} allatteranno {θηλαζούσαις thêlazô} in {ἐν en} quei {ἐκείναις ekeinos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hêmêra}! | {δὲ de}

24:20 Pregate {προσεύχεσθε proseuchomai} che {ἵνα hina} la {ἡ ho} vostra {ὑμῶν su} fuga {φυγὴ fugê} non {μὴ mê} avvenga {γένηται ginomai} d'inverno {χειμῶνος cheimôn} né {μηδὲ mêde} di sabato {σαββάτω sabbaton}; | {δὲ de}

24:21 perché {γὰρ gar} allora {τότε tote} vi {-} sarà {ἔσται eimi} una grande {μεγάλη megas} tribolazione {θλίψις thlipsis}, quale {οἷα hoios} non {οὐ ou} v' {-} è stata {γέγονεν ginomai} dal {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archê} del mondo {κόσμου kosmos} fino ad {ἕως heôs} ora {τοῦ ho νῦν nun}, né {οὐδ' oude} mai più {οὐ ou μὴ mê} vi {-} sarà {γένηται ginomai}.

24:22 Se {εἰ ei} quei {ἐκεῖναι ekeinos} giorni {αἱ ho ἡμέραι hêmêra} non {μὴ mê} fossero stati abbreviati {ἐκολοβώθησαν koloboô}, nessuno {οὐκ ou ἂν an πᾶσα pas σάρξ sarx} scamperebbe {ἐσώθη sôizô}; ma {δὲ de}, a motivo {διὰ dia} degli {τοὺς ho} eletti {ἐκλεκτοὺς eklektos}, quei {ἐκεῖναι ekeinos} giorni {αἱ ho ἡμέραι hêmêra} saranno abbreviati {κολοβωθήσονται koloboô}. | {καὶ kai}

24:23 Allora {τότε tote}, se {ἐάν ean} qualcuno {τις tis} vi {ὑμῖν su} dice {εἴπη legô}: "Il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos} è {-} qui {ὦδε hôde}", oppure {ἢ ê}: "È {-} là {ὦδε hôde}", non {μὴ mê} lo {-} credete {πιστεύσητε pisteuô}; | {ἰδοὺ idou}

24:24 perché {γὰρ gar} sorgeranno {ἐγερθήσονται egeirô} falsi cristi {ψευδόχριστοι pseudochristos} e {καὶ kai} falsi profeti {ψευδοπροφήται pseudoprofêtês}, e {καὶ kai} faranno {δώσουσιν didômi} grandi {μεγάλα megas} segni {σημεῖα sêmeion} e {καὶ kai} prodigi {τέρατα teras} da {ὥστε hôste} sedurre {πλανῆσαι planaô}, se {εἰ ei} fosse possibile {δυνατόν dunatos}, anche {καὶ kai} gli {τοὺς ho} eletti {ἐκλεκτοὺς eklektos}.

24:25 Ecco {ἰδοὺ idou}, ve {ὑμῖν su} l' {-} ho predetto {προείρηκα prolegô}.

24:26 Se {ἐάν ean} dunque {οὖν oun} vi {ὑμῖν su} dicono {εἴπωσιν legô}: "Eccolo {ἰδοὺ idou}, è {ἐστίν eimi} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos}", non {μὴ mê} v' {-} andate {ἐξέλθῃτε exerchomai}; "eccolo {ἰδοὺ idou}, è {-} nelle {ἐν en τοῖς ho} stanze interne {ταμείους tameion}", non {μὴ mê} lo {-} credete {πιστεύσητε pisteuô};

24:27 infatti {γὰρ gar}, come {ὥσπερ hôsper} il {ἡ ho} lampo {ἀστραπή astrapê} esce {ἐξέρχεται exerchomai} da {ἀπὸ apo} levante {ἀνατολῶν anatólē} e {καὶ kai} si vede {φαίνεται fainô} fino a {ἕως heôs} ponente {δυσμῶν dūsmê}, così {οὕτως houtôs} sarà {ἔσται eimi} la {ἡ ho} venuta {παρουσία parousia} del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos}.

24:28 Dovunque {ὅπου hopou} sarà {ἦ eimi} il {τὸ ho} cadavere {πτῶμα ptôma}, lì {ἐκεῖ ekei} si raduneranno {συναχθήσονται sunagô} le {οἱ ho} aquile {ἀετοί aetos}. I {ἐάν ean}

24:29 Subito {εὐθέως euthêôs} dopo {μετὰ meta} la {τὴν ho} tribolazione {θλίψιν thlipsis} di {τῶν ho} quei {ἐκείνων ekeinos} giorni {ἡμερῶν hêméra}, il {ὁ ho} sole {ἥλιος hêlios} si oscurerà {σκοτισθήσεται skotizomai}, la {ἡ ho} luna {σελήνη selênê} non {οὐ ou} darà {δώσει didômi} più {-} il {τὸ ho} suo {αὐτῆς autos} splendore {φέγγος feggos}, le {οἱ ho} stelle {ἀστέρες astêr} cadranno {πεσοῦνται pirtô} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} e {καὶ kai} le {αἱ ho} potenze {δυνάμεις dunamis} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} saranno scrollate {σαλευθήσονται saleuô}. I {δὲ de καὶ kai καὶ kai}

24:30 Allora {τότε tote} apparirà {φανήσεται fainô} nel {ἐν en} cielo {οὐρανῶ ouranos} il {τὸ ho} segno {σημεῖον sêmeion} del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos}; e {καὶ kai} allora {τότε tote} tutte {πάσαι pas} le {αἱ ho} tribù {φυλαὶ fulê} della {τῆς ho} terra {γῆς gê} faranno cordoglio {κόπονται koptô} e {καὶ kai} vedranno {ὄψονται horaô} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} venire {ἐρχόμενον erchomai} sulle {ἐπὶ epi τῶν ho} nuvole {νεφελῶν nefelê} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} con {μετὰ meta} gran {πολλῆς polus} potenza {δυνάμεως dunamis} e {καὶ kai} gloria {δόξης doxa}. I {καὶ kai}

24:31 E {καὶ kai} manderà {ἀποστελεῖ apostellô} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} angeli {ἀγγέλους aggelos} con {μετὰ meta} gran {μεγάλῃς megas} suono di tromba {σάλπιγγος salpigx} per {καὶ kai} riunire {ἐπισυνάξουσιν episunagô} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} eletti {ἐκλεκτοὺς eklektos} dai {ἐκ ek τῶν ho} quattro {τεσσάρων tessares} venti {ἀνέμων anemos}, da {ἀπ' apo} un capo {ἄκρων akron} all' {ἕως heôs τῶν ho} altro {αὐτῶν autos ἄκρων akron} dei cieli {οὐρανῶν ouranos}.

24:32 Imparate {μάθετε manthanô} dal {ἀπὸ apo τῆς ho} fico {συκῆς sukê} questa {τὴν ho} similitudine {παραβολὴν parabolê}: quando {ὅταν hotan} già {ἤδη êdê} i {ὁ ho} suoi {αὐτῆς autos} rami {κλάδος klados} si fanno {γένηται ginomai} teneri {ἀπαλὸς hapalos} e {καὶ kai} mettono {ἐκφύη ekfuô} le {τὰ ho} foglie {φύλλα fullon}, voi {-} sapete {γινώσκετε ginôskô} che {ὅτι hoti} l' {τὸ ho} estate {θέρος theros} è {-} vicina {ἐγγὺς eggus}. I {δὲ de}

24:33 Così {οὕτως houtôs} anche {καὶ kai} voi {ὕμεις su}, quando {ὅταν hotan} vedrete {ἴδητε horaô} tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos}, sappiate {γινώσκετε ginôskô} che {ὅτι hoti} egli è {ἔστιν eimi} vicino {ἐγγὺς eggus}, proprio {-} alle {ἐπὶ epi} porte {θύραις thura}.

24:34 Io vi {ὕμιν su} dico {λέγω legô} in verità {ἀμὴν amên} che {ὅτι hoti} questa {αὕτη houtos} generazione {ἡ ho γενεὰ genea} non {οὐ ou μὴ mê} passerà {παρέλθῃ parerchomai} prima che {ἕως heôs ὃν an} tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos} siano avvenute {γένηται ginomai}.

24:35 Il {ὁ ho} cielo {οὐρανὸς ouranos} e {καὶ kai} la {ἡ ho} terra {γῆ gê} passeranno {παρελεύσεται parerchomai}, ma {δὲ de} le {οἱ ho} mie {μου egô} parole {λόγοι logos} non {οὐ ou μὴ mê} passeranno {παρέλθωσιν parerchomai}.

24:36 Ma {δὲ de} quanto a {περὶ peri} quel {ἐκείνης ekeinos} giorno {τῆς ho ἡμέρας hêméra} e {καὶ kai} a {-} quell' {-} ora {ῥας hôra} nessuno {οὐδεὶς oudeis} li {-} sa {οἶδεν oida}, neppure {οὐδὲ oude} gli {οἱ ho} angeli {ἄγγελοι aggelos} del {τῶν ho} cielo {οὐρανῶν ouranos}, neppure {οὐδὲ oude} il {ὁ ho} Figlio {υἱός huios}, ma {εἰ ei μὴ mê} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} solo {μόνος monos}.

24:37 Come {ὥσπερ hôsper} fu {-} ai {αἱ ho} giorni {ἡμέραι hêméra} di {τοῦ ho} Noè {νῶε Nôe}, così {οὕτως houtôs} sarà {ἔσται eimi} alla {ἡ ho} venuta {παρουσία parousia} del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos}. I {γὰρ gar}

24:38 Infatti {γὰρ gar}, come {ὥς hôs} nei {ἐν en ταῖς ho} giorni {ἡμέραις hêméra} prima {πρὸ pros} del {τοῦ ho} diluvio {κατακλυσμοῦ kataklusmos} si mangiava {τρώγοντες trôgô} e {καὶ kai} si beveva {πίνοντες pinô}, si prendeva moglie {γαμοῦντες gameô} e {καὶ kai} s'andava a marito {γαμίζοντες gamizô}, fino {ἄχρι achri} al {ῆς hos} giorno {ἡμέρας hêméra} in {-} cui {-} Noè {νῶε Nôe} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} nell' {εἰς eis τὴν ho} arca {κιβωτόν kibôtos}, I {ἦσαν eimi ἐκείναις ekeinos ταῖς

ho}

24:39 e {καὶ kai} la {-} gente {-} non {οὐκ ou} si accorse {ἔγνωσαν ginôskô} di {-} nulla {-}, finché {ἕως heôs} venne {ἦλθεν erchomai} il {ὁ ho} diluvio {κατακλυσμὸς kataklusmos} che {καὶ kai} portò via {ἤρεν airô} tutti quanti {ἅπαντας hapas}, così {οὕτως houtôs} avverrà {ἔσται eimi} alla {ἡ ho} venuta {παρουσία parousia} del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos}. I {καὶ kai}

24:40 Allora {τότε tote} due {δύο duo} saranno {ἔσονται eimi} nel {ἐν en τῷ ho} campo {ἀγρῷ agros}; l'uno {εἷς heis} sarà preso {παραλαμβάνεται paralambanô} e {καὶ kai} l'altro {εἷς heis} lasciato {ἀφίεται afiêmi};

24:41 due {δύο duo} donne {-} macineranno {ἀλθήθουσαι alêthô} al {ἐν en τῷ ho} mulino {μύλῳ mulos}; l'una {μία heis} sarà presa {παραλαμβάνεται paralambanô} e {καὶ kai} l'altra {μία heis} lasciata {ἀφίεται afiêmi}.

24:42 Vegliate {γρηγορεῖτε grêgoreô}, dunque {οὖν oun}, perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} sapete {οἴδατε oida} in quale {ποία poios} giorno {ἡμέρα hêmera} il {ὁ ho} vostro {ὑμῶν su} Signore {κύριος kurios} verrà {ἔρχεται erchomai}.

24:43 Ma {δὲ de} sappiate {γινώσκετε ginôskô} questo {ἐκεῖνο ekeinos}, che {ὅτι hoti} se {εἰ ei} il {ὁ ho} padrone di casa {οἰκοδεσπότης oikodespotês} sapesse {ᾔδει oida} a quale {ποία poios} ora della notte {φυλακῇ fulakê} il {ὁ ho} ladro {κλέπτης kleptês} deve venire {ἔρχεται erchomai}, veglierebbe {ἐγρηγόρησεν grêgoreô ἄν an} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} lascerebbe {εἴσεν ead ἄν an} scassinare {διορυχθῆναι diorussô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} casa {οἰκίαν oikia}.

24:44 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos}, anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} siate {γίνεσθε ginomai} pronti {ἔτοιμοι hetoimos}; perché {ὅτι hoti}, nell' {ἡ hos} ora {ῥα hōra} che {-} non {οὐ ou} pensate {δοκεῖτε dokeô}, il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} verrà {ἔρχεται erchomai}.

24:45 Qual {τίς tis} è {ἐστὶν eimi} mai {-} il {ὁ ho} servo {δοῦλος doulos} fedele {πιστὸς pistos} e {καὶ kai} prudente {φρόνιμος fronimos} che {ὄν hos} il {ὁ ho} padrone {κύριος kurios} ha costituito {κατέστησεν kathistêmi} sui {ἐπὶ epi τῆς ho} domestici {οἰκετείας oiketeia} per {τοῦ ho} dare {δοῦναι didômi} loro {αὐτοῖς autos} il {τὴν ho} vitto {τροφὴν trofê} a {ἐν en} suo {-} tempo {καιρῷ kairos}? I {ἄρα ara αὐτοῦ autos}

24:46 Beato {μακάριος makarios} quel {ἐκεῖνος ekeinos} servo {ὁ ho δοῦλος doulos} che {ὄν hos} il {ὁ ho} padrone {κύριος kurios}, arrivando {ἐλθὼν erchomai}, troverà {εὐρήσει heuriskô} così {οὕτως houtôs} occupato {ποιοῦντα poieô}! I {αὐτοῦ autos}

24:47 Io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} in verità {ἀμὴν amên} che {ὅτι hoti} lo {αὐτόν autos} costituirà {καταστήσει kathistêmi} su {ἐπὶ epi} tutti {πᾶσιν pas} i {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} beni {ὑπάρχουσιν huparchô}.

24:48 Ma {δὲ de}, se {ἐὰν ean} egli {-} è {-} un {ὁ ho} servo {δοῦλος doulos} malvagio {κακὸς kakos} che {-} dice {εἶπη legô} in {ἐν en} cuor {τῇ ho καρδίᾳ kardia} suo {αὐτοῦ autos}: "Il {ὁ ho} mio {μου egô} padrone {κύριος kurios} tarda {χρονίζει chronizô} a {-} venire {-}"; I {ἐκεῖνος ekeinos}

24:49 e {καὶ kai} comincia a {ἄρξεται archô} battere {τῦπτειν tuptô} i {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} conservi {συνδούλους sundoulos}, a {-} mangiare {ἐσθίη esthiô} e {καὶ kai} bere {πίνη pinô} con {μετὰ meta} gli {τῶν ho} ubriaconi {μεθυόντων methuôn}, I {δὲ de}

24:50 il {ὁ ho} padrone {κύριος kurios} di {τοῦ ho} quel {ἐκεῖνος ekeinos} servo {δούλου doulos} verrà {ἔξει hêkô} nel {ἐν en} giorno {ἡμέρα hêmera} che {ἡ hos} non {οὐ ou} se l' {-} aspetta {προσδοκᾷ prosdokaô}, nell' {ἐν en} ora {ῥα hōra} che {ἡ hos} non {οὐ ou} sa {γινώσκει ginôskô}, I {καὶ kai}

24:51 e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} farà punire a colpi di flagello {διχοτομήσει dichotomeô} e {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} assegnerà {θήσει tithêmi} la {τὸ ho} sorte {μέρος meros} degli {μετὰ meta τῶν ho} ipocriti {ὑποκριτῶν hupokritês}. Lì {ἐκεῖ ekei} sarà {ἔσται eimi} il {ὁ ho} pianto {κλαυθμὸς klauthmos} e {καὶ kai} lo {ὁ ho} stridor {βρυγμὸς brugmos} dei {τῶν ho} denti {ὀδόντων odous}.

25:1 Allora {τότε tote} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} sarà simile a {ὁμοιωθήσεται homoiôê} dieci {δέκα deka} vergini {παρθένοις parthenos} le quali {αἵτινες

hostis}, prese {λαβοῦσαι lambanô} le {τάς ho} loro {ἐαυτῶν heautou} lampade {λαμπάδας lampas}, uscirono {ἐξῆλθον exerchomai} a {εἰς eis} incontrare {ὑπάντησιν hupantêsis} lo {τοῦ ho} sposo {νυμφίου numfios}.

25:2 Cinque {πέντε pente} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos} erano {ἦσαν eimi} stolte {μωραὶ mōros} e {καὶ kai} cinque {πέντε pente} avvedute {φρόνιμοι fronimos}; | {δὲ de}

25:3 le {αἱ ho} stolte {μωραὶ mōros}, nel prendere {λαβοῦσαι lambanô} le {τάς ho} loro {αὐτῶν autos} lampade {λαμπάδας lampas}, non {οὐκ ou} avevano preso {ἔλαβον lambanô} con {μεθ' meta} sé {ἐαυτῶν heautou} dell'olio {ἔλαιον elaion}; | {γὰρ gar}

25:4 mentre {δὲ de} le {αἱ ho} avvedute {φρόνιμοι fronimos}, insieme {-} con {μετὰ meta} le {τῶν ho} loro {ἐαυτῶν heautou} lampade {λαμπάδων lampas}, avevano preso {ἔλαβον lambanô} dell'olio {ἔλαιον elaion} nei {ἐν en τοῖς ho} vasi {ἀγγεῖοις ageion}.

25:5 Siccome {δὲ de} lo {τοῦ ho} sposo {νυμφίου numfios} tardava {χρονίζοντος chronizô}, tutte {πᾶσαι pas} divennero assondate {ἐνύσταξαν nustazô} e {καὶ kai} si addormentarono {ἐκάθευδον katheudô}.

25:6 Verso {μέσης mesos} mezzanotte {νυκτὸς nux} si levò {γέγονεν ginomai} un grido {κραυγὴ kraugê}: "Ecco {ἰδοὺ idou} lo {ὁ ho} sposo {νυμφίος numfios}, uscitegli {εἰς eis αὐτοῦ autos} incontro {ἀπάντησιν apantêsis}!" | {δὲ de} ἐξέρχεσθε exerchomai

25:7 Allora {τότε tote} tutte {πᾶσαι pas} quelle {ἐκεῖνοι ekeinos} vergini {αἱ ho} παρθένοι parthenos} si svegliarono {ἡγέρθησαν egeirô} e {καὶ kai} prepararono {ἐκόσμησαν kosmeô} le {τάς ho} loro {ἐαυτῶν heautou} lampade {λαμπάδας lampas}.

25:8 E {δὲ de} le {αἱ ho} stolte {μωραὶ mōros} dissero {εἶπαν legô} alle {ταῖς ho} avvedute {φρονίμοις fronimos}: "Dateci {δότε didômi ἡμῖν egô} del {ἐκ ek τοῦ ho} vostro {ὑμῶν su} olio {ἐλαίου elaion}, perché {ὅτι hoti} le {αἱ ho} nostre {ἡμῶν egô} lampade {λαμπάδες lampas} si spengono {σβέννυνται sbennumi}."

25:9 Ma {δὲ de} le {αἱ ho} avvedute {φρόνιμοι fronimos} risposero {ἀπεκρίθησαν apokrinomai} λέγουσαι legô}: "No {-}, perché {μήποτε mêpote} non {οὐ ou μὴ mê} basterebbe {ἀρκέση arkeô} per noi {ἡμῖν egô} e {καὶ kai} per voi {ὑμῖν su}; andate {πορεύεσθε poreuomai} piuttosto {μᾶλλον mallon} dai {πρὸς pros τοὺς ho} venditori {πωλοῦντας pôleô} e {καὶ kai} compratevene {ἀγοράσατε agorazô ἐαυταῖς heautou}!"

25:10 Ma {δὲ de}, mentre quelle {αὐτῶν autos} andavano a {ἀπερχομένων aperchomai} comprarne {ἀγοράσαι agorazô}, arrivò {ἦλθεν erchomai} lo {ὁ ho} sposo {νυμφίος numfios}; e {καὶ kai} quelle che {αἱ ho} erano pronte {ἔτοιμοι hetoimos} entrarono {εἰσῆλθον eiserchomai} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos} nella {εἰς eis τοὺς ho} sala delle nozze {γάμους gamos}, e {καὶ kai} la {ἡ ho} porta {θύρα thura} fu chiusa {ἐκλείσθη kleidô}.

25:11 Più tardi {ὕστερον husteros} vennero {ἔρχονται erchomai} anche {καὶ kai} le {αἱ ho} altre {λοιπαὶ loipos} vergini {παρθένοι parthenos}, dicendo {λέγουσαι legô}: "Signore {κύριε kurios}, Signore {κύριε kurios}, aprici {ἄνοιξον anoigô ἡμῖν egô}!" | {δὲ de}

25:12 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: "Io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} in verità {ἀμὴν amên}: Non {οὐκ ou} vi {ὑμᾶς su} conosco {οἶδα oida}."

25:13 Vegliate {γρηγορεῖτε grêgoreô} dunque {οὖν oun}, perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} sapete {οἶδατε oida} né {-} il {τὴν ho} giorno {ἡμέραν hêmera} né {οὐδὲ oude} l' {τὴν ho} ora {ὥραν hōra}.

25:14 Poiché {γὰρ gar} avverrà {-} come {ὥσπερ hôsper} a un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} il {-} quale {-}, partendo per un viaggio {ἀποδημῶν apodêmeô}, chiamò {ἐκάλεσεν kaleô} i {τοὺς ho} suoi {ἰδίους idios} servi {δούλους doulous} e {καὶ kai} affidò {παρέδωκεν paradidômi} loro {αὐτοῖς autos} i {τὰ ho} suoi {αὐτοῦ autos} beni {ὑπάρχοντα huparchô}.

25:15 25:16/1 {εὐθέως eutheôs} | A uno {ᾧ hos μὲν men} diede {ἔδωκεν didômi} cinque {πέντε pente} talenti {τάλαντα talanton}, a un altro {ᾧ hos} due {δύο duo} e {δὲ de} a un altro {ᾧ hos} uno {ἓν heis}, a ciascuno {ἐκάστῳ hekastos} secondo {κατὰ kata} la {τὴν ho} sua {ἰδίαν idios} capacità {δύναμιν dunamis}; e {καὶ kai} partì {ἀπεδήμησεν apodêmeô}. | {καὶ kai} δὲ de

25:16 Subito {25:15/20}, colui che {ὁ ho} aveva ricevuto {λαβὼν lambanô} i {τὰ ho} cinque {πέντε pente} talenti {τάλαντα talanton} andò a {πορευθεὶς poreuomai} farli {ἐν en αὐτοῖς autos} fruttare {ἡργάσατο}

ergazomai}, e {καὶ kai} ne {-} guadagnò {ἐκέρδησεν kerdainô} altri {ἄλλα allos} cinque {πέντε pente}.

25:17 Allo stesso modo {ὡσαύτως hōsautōs}, quello {ὁ ho} dei {τὰ ho} due {δύο duo} talenti {-} ne {-} guadagnò {ἐκέρδησεν kerdainô} altri {ἄλλα allos} due {δύο duo}.

25:18 Ma {δὲ de} colui che {ὁ ho} ne {-} aveva ricevuto {λαβὼν lambanô} uno {τὸ ho ἐν heis}, andò a {ἀπελθὼν aperchomai} fare una buca {ὥρυξεν orussô} in terra {γῆν gē} e {καὶ kai} vi {-} nascose {ἔκρυψεν kruptô} il {τὸ ho} denaro {ἀργύριον argurion} del {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} padrone {κυρίου kurios}.

25:19 Dopo {μετὰ meta} molto {πολὺν polus} tempo {χρόνον chronos}, il {ὁ ho} padrone {κύριος kurios} di {τῶν ho} quei {ἐκείνων ekeinos} servi {δούλων doulos} ritornò {ἔρχεται erchomai} a {-} fare {συναίρει sunairô} i conti {λόγον logos} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos}. | {δὲ de καὶ kai}

25:20 Colui che {ὁ ho} aveva ricevuto {λαβὼν lambanô} i {τὰ ho} cinque {πέντε pente} talenti {τάλαντα talanton} venne {προσελθὼν proserchomai} e {-} presentò {προσῆνεγκεν prosferô} altri {ἄλλα allos} cinque {πέντε pente} talenti {τάλαντα talanton}, dicendo {λέγων legô}: "Signore {κύριε kurios}, tu mi {μοι egô} affidasti {παρέδωκας paradidômi} cinque {πέντε pente} talenti {τάλαντά talanton}: ecco {ἴδε ide}, ne {τάλαντα talanton} ho guadagnati {ἐκέρδησα kerdainô} altri {ἄλλα allos} cinque {πέντε pente} ". | {καὶ kai}

25:21 Il {ὁ ho} suo {αὐτοῦ autos} padrone {κύριος kurios} gli {αὐτῷ autos} disse {ἔφη fêmi}: "Va {-} bene {εὖ eu}, servo {δοῦλε doulos} buono {ἀγαθὲ agathos} e {καὶ kai} fedele {πιστὲ pistos}; sei stato {ἦς eimi} fedele {πιστός pistos} in {ἐπὶ epi} poca cosa {ὀλίγα oligos}, ti {σε su} costituirò {καταστήσω kathistêmi} sopra {ἐπὶ epi} molte cose {πολλῶν polus}; entra {εἴσελθε eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} gioia {χαρὰν chara} del {τοῦ ho} tuo {σου su} Signore {κυρίου kurios} ".

25:22 Poi {δὲ de}, si presentò {προσελθὼν proserchomai} anche {καὶ kai} quello {ὁ ho} dei {τὰ ho} due {δύο duo} talenti {τάλαντα talanton} e {-} disse {εἶπεν legô}: "Signore {κύριε kurios}, tu mi {μοι egô} affidasti {παρέδωκας paradidômi} due {δύο duo} talenti {τάλαντά talanton}; ecco {ἴδε ide}, ne {τάλαντα talanton} ho guadagnati {ἐκέρδησα kerdainô} altri {ἄλλα allos} due {δύο duo} ".

25:23 Il {ὁ ho} suo {αὐτοῦ autos} padrone {κύριος kurios} gli {αὐτῷ autos} disse {ἔφη fêmi}: "Va {-} bene {εὖ eu}, servo {δοῦλε doulos} buono {ἀγαθὲ agathos} e {καὶ kai} fedele {πιστὲ pistos}, sei stato {ἦς eimi} fedele {πιστός pistos} in {ἐπὶ epi} poca cosa {ὀλίγα oligos}, ti {σε su} costituirò {καταστήσω kathistêmi} sopra {ἐπὶ epi} molte cose {πολλῶν polus}; entra {εἴσελθε eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} gioia {χαρὰν chara} del {τοῦ ho} tuo {σου su} Signore {κυρίου kurios} ".

25:24 Poi {δὲ de} si avvicinò {προσελθὼν proserchomai} anche {καὶ kai} quello {ὁ ho} che aveva ricevuto {εἰληφὼς lambanô} un {τὸ ho ἐν heis} talento {τάλαντον talanton} solo {-}, e {-} disse {εἶπεν legô}: "Signore {κύριε kurios}, io sapevo {ἔγνων ginôskô} che {ὅτι hoti} tu sei {εἶ eimi} un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} duro {σκληρὸς sklêros}, che {-} mieti {θερίζων therizô} dove {ὅπου hopou} non {οὐκ ou} hai seminato {ἐσπειρας speirô} e {καὶ kai} raccogli {συνάγων sunagô} dove {ὅθεν hothen} non {οὐ ou} hai sparso {διεσκόρπισας diaskorpizô}; | {σε su}

25:25 ho avuto paura {φοβηθεὶς fobeomai} e {-} sono andato a {ἀπελθὼν aperchomai} nascondere {ἔκρυψα kruptô} il {τὸ ho} tuo {σου su} talento {τάλαντόν talanton} sotto {ἐν en τῇ ho} terra {γῆ gē}; eccoti {ἴδε ide} il {τὸ ho} tuo {σόν sos} ". | {καὶ kai} ἔχεις echô}

25:26 Il {ὁ ho} suo {αὐτοῦ autos} padrone {κύριος kurios} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: "Servo {δοῦλε doulos} malvagio {πονηρὲ ponêros} e {καὶ kai} fannullone {ὀκνηρὲ oknêros}, tu sapevi {ἤδεις oida} che {ὅτι hoti} io mieto {θερίζω therizô} dove {ὅπου hopou} non {οὐκ ou} ho seminato {ἐσπειρα speirô} e {καὶ kai} raccolgo {συνάγω sunagô} dove {ὅθεν hothen} non {οὐ ou} ho sparso {διεσκόρπισα diaskorpizô}; | {δὲ de}

25:27 dovevi {ἔδει esthiô σε su} dunque {οὖν oun} portare {βαλεῖν ballô} il {τὰ ho} mio {μου egô} denaro {ἀργύριον argurion} dai {τοῖς ho} banchieri {τραπεζῖταις trapezitês}; al {-} mio {-} ritorno {ἐλθὼν erchomai} avrei ritirato {ἐγὼ egô ἐκομίσάμην komizô} il {τὸ ho} mio {ἐμὸν emos} con {σὺν sun} l'interesse {τόκῳ tokos}. | {καὶ kai} ἂν an}

25:28 Toglietegli {ἄρατε airô ἀπ' apo αὐτοῦ autos} dunque {οὖν oun} il {τὸ ho} talento {τάλαντον talanton} e {καὶ kai} datelo {δότε didômi} a colui che {τῷ ho} ha {ἔχοντι echô} i {τὰ ho} dieci {δέκα

deka} talenti {τάλαντα talanton}.

25:29 Poiché {γάρ gar} a {τῷ ho} chiunque {παντί pas} ha {ἔχοντι echō}, sarà dato {δοθήσεται didōmi} ed {καὶ kai} egli sovrabbonderà {περισευθήσεται perisseuō}; ma {δὲ de} a chi {τοῦ ho} non {μὴ mē} ha {ἔχοντος echō}, sarà tolto {ἀρθήσεται airō} anche {καὶ kai} quello che {ὁ hos} ha {ἔχει echō}. | {ἀπ' apo} αὐτοῦ autos}

25:30 E {καὶ kai} quel {τὸν ho} servo {δοῦλον doulos} inutile {ἀχρεῖον achreios}, gettatelo {ἐκβάλετε ekballō} nelle {εἰς eis τὸ ho} tenebre {σκοτός skotos} di {τὸ ho} fuori {ἐξώτερον exōteros}. Lì {ἐκεῖ ekei} sarà {ἔσται eimi} il {ὁ ho} pianto {κλαυθμός klauthmos} e {καὶ kai} lo {ὁ ho} stridor {βρυγμός brugmos} dei {τῶν ho} denti {ὀδόντων odous}."

25:31 Quando {ὅταν hotan} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} verrà {ἔλθῃ erchomai} nella {ἐν en τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} gloria {δόξη doxa} con {μετ' meta} tutti {πάντες pas} gli {οἱ ho} angeli {ἄγγελοι aggelos}, prenderà posto {καθίσει kathizō} sul {ἐπὶ epi} suo {αὐτοῦ autos} trono {θρόνον thronos} glorioso {δόξης doxa}. | {δὲ de} καὶ kai αὐτοῦ autos τότε tote}

25:32 E {καὶ kai} tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} genti {ἔθνη ethnos} saranno riunite {συναχθήσονται sunagō} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} a lui {αὐτοῦ autos} ed {καὶ kai} egli separerà {ἀφορίσει aforizō} gli uni {αὐτοὺς autos} dagli {ἀπ' apo} altri {ἀλλήλων allēlōn}, come {ὥσπερ hōsper} il {ὁ ho} pastore {ποιμὴν poimēn} separa {ἀφορίζει aforizō} le {τὰ ho} pecore {πρόβατα probaton} dai {ἀπὸ apo τῶν ho} capri {ἐρίφων erifos};

25:33 e {καὶ kai} metterà {στήσει histēmi} le {τὰ ho} pecore {πρόβατα probaton} alla {ἐκ ek} sua {αὐτοῦ autos} destra {δεξιῶν dexios} e {δὲ de} i {τὰ ho} capri {ἐρίφια erifion} alla {ἐξ ek} sinistra {εὐωνύμων euōnumos}. | {μὲν men}

25:34 Allora {τότε tote} il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} dirà {ἐρεῖ legō} a quelli {τοῖς ho} della {ἐκ ek} sua {αὐτοῦ autos} destra {δεξιῶν dexios}: "Venite, voi {δεῦτε deute}, i {οἱ ho} benedetti {εὐλογημένοι eulogēō} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patēr} mio {μου egō}; ereditate {κληρονομήσατε klēronomeō} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} che {-} v' {ὑμῖν su} è stato preparato {ἡτοιμασμένην hetoimazō} fin dalla {ἀπὸ apo} fondazione {καταβολῆς katabolē} del mondo {κόσμου kosmos}.

25:35 Perché {γάρ gar} ebbi fame {ἐπείνασα peinaō} e {καὶ kai} mi {μοι egō} desti {ἐδώκατέ didōmi} da mangiare {φαγεῖν esthiō}; ebbi sete {ἐδίψησα dipsaō} e {καὶ kai} mi {με egō} desti da bere {ἐποτίσατέ potizō}; fui {ἦμην eimi} straniero {ξένος xenos} e {καὶ kai} mi {με egō} accoglieste {συνηγάγετέ sunagō};

25:36 fui {-} nudo {γυμνὸς gumnos} e {καὶ kai} mi {με egō} vestisti {περιεβάλετέ periballō}; fui ammalato {ἡσθένησα astheneō} e {καὶ kai} mi {με egō} visitaste {ἐπεσκέψασθέ episkeptomai}; fui {ἦμην eimi} in {ἐν en} prigionia {φυλακῇ fulakē} e {καὶ kai} veniste {ἦλθατε erchomai} a {πρός pros} trovarmi {με egō}."

25:37 Allora {τότε tote} i {οἱ ho} giusti {δίκαιοι dikaios} gli {αὐτῷ autos} risponderanno {ἀποκριθήσονται apokrinomai λέγοντες legō}: "Signore {κύριε kurios}, quando {πότε pote} mai {σε su} ti {-} abbiamo visto {εἶδομεν horaō} affamato {πεινῶντα peinaō} e {καὶ kai} ti {-} abbiamo dato da mangiare {ἐθρέψαμεν trefō}? O {ἦ ē} assetato {διψῶντα dipsaō} e {καὶ kai} ti {-} abbiamo dato da bere {ἐποτίσαμεν potizō}?"

25:38 Quando {πότε pote} mai {σε su} ti {-} abbiamo visto {εἶδομεν horaō} straniero {ξένον xenos} e {καὶ kai} ti {-} abbiamo accolto {συνηγάγομεν sunagō}? O {ἦ ē} nudo {γυμνὸν gumnos} e {καὶ kai} ti {-} abbiamo vestito {περιεβάλομεν periballō}? | {δέ de}

25:39 Quando {πότε pote} mai {σε su} ti {-} abbiamo visto {εἶδομεν horaō} ammalato {ἀσθενοῦντα astheneō} o {ἦ ē} in {ἐν en} prigionia {φυλακῇ fulakē} e {καὶ kai} siamo venuti {ἦλθομεν erchomai} a {πρός pros} trovarti {σε su}?" | {δέ de}

25:40 E {καὶ kai} il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} risponderà {ἀποκριθεὶς apokrinomai ἐρεῖ legō} loro {αὐτοῖς autos}: "In verità {ἀμὴν amēn} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō} che {-} in {ἐφ' epi} quanto {ὅσον hosos} lo {-} avete fatto {ἐποιήσατε poieō} a uno {ἐνὶ heis} di questi {τούτων houtos} miei {μου egō} minimi {τῶν ho ἐλαχίστων elachistos} fratelli {τῶν ho ἀδελφῶν adelfos}, l' {-} avete fatto {ἐποιήσατε poieō} a me {ἐμοὶ egō}."

25:41 Allora {τότε tote} dirà {ἐρεῖ legô} anche {καὶ kai} a quelli {τοῖς ho} della {ἐξ ek} sua {-} sinistra {εὐωνύμων euōnumos}: "Andate {πορεύεσθε poreuomai} via {-} da {ἀπ' apo} me {ἐμοῦ egô}, maledetti {οἱ ho κατηραμένοι kataaraomai}, nel {εἰς eis τὸ ho} fuoco {πῦρ pur} eterno {τὸ ho αἰώνιον aiōnios}, preparato {τὸ ho ἡτοιμασμένον hetoimazô} per il {τῷ ho} diavolo {διαβόλω diabolos} e {καὶ kai} per i {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} angeli {ἁγγέλοις aggelos}!"

25:42 Perché {γάρ gar} ebbi fame {ἐπείνασα peinaô} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} mi {μοι egô} deste {ἐδώκατέ didômi} da mangiare {φαγεῖν esthiô}; ebbi sete {ἐδίψησα dipsaô} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} mi {με egô} deste da bere {ἐποτίσατέ potizô};

25:43 fui {ἦμιν eimi} straniero {ξένος xenos} e {καὶ kai} non {οὐ ou} m' {με egô} accoglieste {συνηγάγετέ sunagô}; nudo {γυμνός gumnos} e {καὶ kai} non {οὐ ou} mi {με egô} vestiste {περιεβάλετέ periballô}; malato {ἀσθενής asthenês} e {καὶ kai} in {ἐν en} prigione {φυλακῇ fulakê}, e {καὶ kai} non {οὐκ ou} mi {με egô} visitaste {ἐπεσκέψασθέ episkeptomai}."

25:44 Allora {τότε tote} anche {καὶ kai} questi {-} gli {αὐτοῖς autos} risponderanno {ἀποκριθήσονται apokrinomai}, dicendo {λέγοντες legô}: "Signore {κύριε kurios}, quando {πότε pote σε su} ti {-} abbiamo visto {εἶδομεν horaô} aver fame {πεινῶντα peinaô}, o {ἦ ê} sete {διψῶντα dipsaô}, o {ἦ ê} essere straniero {ξένον xenos}, o {ἦ ê} nudo {γυμνὸν gumnos}, o {ἦ ê} ammalato {ἀσθενῆ asthenês}, o {ἦ ê} in {ἐν en} prigione {φυλακῇ fulakê}, e {καὶ kai} non {οὐ ou} ti {σοι su} abbiamo assistito {διηκονήσαμέν diakoneô}?"

25:45 Allora {τότε tote} risponderà {ἀποκριθήσεται apokrinomai λέγων legô} loro {αὐτοῖς autos}: "In verità {ἀμὴν amên} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {-} in {ἐφ' epi} quanto {ὅσον hosos} non {οὐκ ou} l' {-} avete fatto {ἐποιήσατε poieô} a uno {ἐνὶ heis} di questi {τούτων houtos} minimi {τῶν ho ἐλαχίστων elachistos}, non {οὐδὲ oude} l' {-} avete fatto {ἐποιήσατε poieô} neppure {-} a me {ἐμοὶ egô}."

25:46 Questi {οὗτοι houtos} se ne andranno {ἀπελεύσονται aperchomai} a {εἰς eis} punizione {κόλασιν kolasis} eterna {αἰώνιον aiōnios}; ma {δὲ de} i {οἱ ho} giusti {δίκαιοι dikaios} a {εἰς eis} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiōnios}».

26:1 Quando {ὅτε hote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} ebbe finito {ἐτέλεσεν teleô} tutti {πάντας pas} questi {τούτους houtos} discorsi {τοὺς ho λόγους logos}, disse {εἶπεν legô} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}: l' {καὶ kai} ἐγένετο ginomai

26:2 Voi sapete {οἶδατε oida} che {ὅτι hoti} fra {μετὰ meta} due {δύο duo} giorni {ἡμέρας hêmera} è {γίνεται ginomai} la {τὸ ho} Pasqua {πάσχα pascha}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπου anthrôpos} sarà consegnato {παραδίδοται paradidômi} per {εἰς eis} essere crocifisso {τὸ ho σταυρωθῆναι staurô}».

26:3 Allora {τότε tote} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros} del {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos} si riunirono {συνήχθησαν sunagô} nel {εἰς eis τὴν ho} palazzo {αὐλὴν aulê} del {τοῦ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερέως archiereus} che {τοῦ ho} si chiamava {λεγομένου legô} Caiafa {καϊάφα Kaiafas},

26:4 e {καὶ kai} deliberarono {συνεβουλεύσαντο sumbouleuô} di {ἵνα hina} prendere {κρατήσωσιν krateô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} con inganno {δόλῳ dolos} e {καὶ kai} di {-} farlo morire {ἀποκτείνωσιν apokteinô}.

26:5 Ma {δὲ de} dicevano {ἔλεγον legô}: «Non {μὴ mê} durante {ἐν en} la {τῇ ho} festa {ἐορτῇ heortê}, perché {ἵνα hina} non {μὴ mê} accada {γένηται ginomai} qualche {-} tumulto {θόρυβος thorubos} nel {ἐν en τῷ ho} popolo {λαῶ laos}».

26:6 Mentre {δὲ de} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} era {γενομένου ginomai} a {ἐν en} Betania {βηθανία Bêthania}, in {ἐν en} casa {οἰκία oikia} di Simone {σίμωνος Simôn} il {τοῦ ho} lebbroso {λεπροῦ lepros}, l' {τοῦ ho}

26:7 venne {προσῆλθεν proserchomai} a lui {αὐτῷ autos} una donna {γυνὴ gunê} che {-} aveva {ἔχουσα echô} un vaso di alabastro {ἀλάβαστρον alabastron} pieno d'olio profumato {μύρου muron} di gran valore {βαρυτίμου barutimos} e {καὶ kai} lo {-} versò {κατέχεεν katacheô} sul {ἐπὶ epi τῆς ho} capo {κεφαλῆς kefalê} di lui {αὐτοῦ autos} che {-} stava a tavola {ἀνακειμένου anakeimai}.

26:8 Veduto {ιδόντες horaô} ciò {-}, i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} si indignarono {ἠγανάκτησαν

aganakteō} e {-} dissero {λέγοντες legō}: «Perché {εἰς eis} questo {αὕτη houtos} spreco {ἡ ho ἀπώλεια apōleia}? | {δὲ de τί tis}

26:9 Quest' {τοῦτο houtos} olio {-} si {-} sarebbe potuto {ἐδύνατο dunamai} vendere {πραθῆναι pīraskō} caro {πολλοῦ polus} e {καὶ kai} dare {δοθῆναι didōmi} il {-} denaro {-} ai poveri {πτωχοῖς ptōchos}». | {γὰρ gar}

26:10 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} se ne accorse {γινώσκω ginōskō} e {-} disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Perché {τί tis} date {παρέχετε parechō} noia {κόπους kopos} a {τῇ ho} questa {-} donna {γυναικί gunē}? Ha fatto {ἡργάσατο ergazomai} una buona {καλὸν kalos} azione {ἔργον ergon} verso di {εἰς eis} me {ἐμὲ egō}. | {γὰρ gar}

26:11 Perché {γὰρ gar} i {τοὺς ho} poveri {πτωχοὺς ptōchos} li {-} avete {ἔχετε echō} sempre {πάντοτε pantote} con {μεθ' meta} voi {ἐαυτῶν heautou}, ma {δὲ de} me {ἐμὲ egō} non {οὐ ou} mi {-} avete {ἔχετε echō} sempre {πάντοτε pantote}.

26:12 Versando {βαλοῦσα ballō} quest' {τοῦτο houtos} olio {τὸ ho μύρον muron} sul {ἐπὶ epi τοῦ ho} mio {μου egō} corpo {σώματός sōma}, lo {-} ha fatto {αὕτη houtos ἐποίησεν poieō} in vista {πρὸς pros} della {τὸ ho} mia {με egō} sepoltura {ἐνταφιάσαι entafiazō}. | {γὰρ gar}

26:13 In verità {ἀμὴν amēn} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō} che {-} in {ἐν en} tutto {ὅλω holos} il {τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}, dovunque {ὅπου hopou ἐὰν ean} sarà predicato {κηρυχθῇ kêrussō} questo {τοῦτο houtos} vangelo {τὸ ho εὐαγγέλιον euaggelion}, anche {καὶ kai} ciò che {ὁ hos} ella {αὕτη houtos} ha fatto {ἐποίησεν poieō} sarà raccontato {λαληθήσεται laleō} in {εἰς eis} memoria {μνημόσυνον mnēmosunon} di lei {αὐτῆς autos}».

26:14 Allora {τότε tote} uno {εἷς heis} dei {τῶν ho} dodici {δώδεκα dōdeka}, che {ὁ ho} si chiamava {λεγόμενος legō} Giuda {ιοῦδας Ioudas} Iscariota {ἰσκαριώτης Iskariōth}, andò {πορευθεὶς poreuomai} dai {πρὸς pros τοὺς ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus},

26:15 e {-} disse {εἶπεν legō} loro {-}: «Che cosa {τί tis} siete disposti a {θέλετέ thelō} darmi {δοῦναι didōmi μοι egō}, se io {κἀγὼ kagō} ve {ὑμῖν su} lo {αὐτόν autos} consegno {παραδώσω paradidōmi}?» Ed {δὲ de} essi {οἱ ho} gli {αὐτῷ autos} fissarono {ἔστησαν histēmi} trenta {τριάκοντα triakonta} sicli d'argento {ἀργύρια argurion}.

26:16 Da {ἀπὸ apo} quell'ora {τότε tote} cercava {ἐζήτει zēteō} il momento opportuno {εὐκαιρίαν eukairia} per {ἵνα hina} consegnarlo {παραδῶ paradidōmi αὐτὸν autos}. | {καὶ kai}

26:17 Il {τῇ ho} primo giorno {πρώτη prōtos} degli {τῶν ho} azzimi {ἄζυμων azumos}, i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} si avvicinarono {προσῆλθον proserchomai} a {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iēsous} e {-} gli {-} dissero {λέγοντες legō}: «Dove {ποῦ pou} vuoi {θέλεις thelō} che {-} ti prepariamo {ἐτοιμάσωμέν hetoimazō} la cena {σοι su} pasquale {τὸ ho πάσχα pascha}?» | {δὲ de φαγεῖν esthiō}

26:18 Egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legō}: «Andate {ὑπάγετε hupagō} in {εἰς eis} città {τὴν ho πόλιν polis} dal {πρὸς pros} tale {τὸν ho δεῖνα deina} e {καὶ kai} dategli {εἶπατε legō αὐτῷ autos}: "Il {ὁ ho} Maestro {διδάσκαλος didaskalos} dice {λέγει legō}: Il {ὁ ho} mio {μου egō} tempo {καιρός kairos} è {ἐστίν eimi} vicino {ἐγγὺς eggus}; farò {ποιῶ poieō} la {τὸ ho} Pasqua {πάσχα pascha} da {πρὸς pros} te {σὲ su}, con {μετὰ meta} i {τῶν ho} miei {μου egō} discepoli {μαθητῶν mathētēs}»». | {δὲ de}

26:19 E {καὶ kai} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} fecero {ἐποίησαν poieō} come {ὥς hōs} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} aveva loro {αὐτοῖς autos} ordinato {συνέταξεν suntassō} e {καὶ kai} prepararono {ἡτοίμασαν hetoimazō} la {τὸ ho} Pasqua {πάσχα pascha}.

26:20 Quando {δὲ de} fu {γενομένης ginomai} sera {ὀψίας opsia}, si mise a tavola {ἀνέκειτο anakeimai} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} dodici {δώδεκα dōdeka} discepoli {-}.

26:21 Mentre {καὶ kai} mangiavano {ἐσθιόντων esthiō}, disse {αὐτῶν autos εἶπεν legō}: «In verità {ἀμὴν amēn} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō}: Uno {εἷς heis} di {ἐξ ek} voi {ὑμῶν su} mi {με egō} tradirà {παραδώσει paradidōmi}». | {ὅτι hoti}

26:22 Ed {καὶ kai} essi {-}, profondamente rattristati {σφόδρα sfodra}, cominciarono a {ἤρξαντο archō} dirgli {λέγειν legō αὐτῷ autos} uno {εἷς heis} dopo l'altro {ἕκαστος hekastos}: «Sono {εἰμι eimi} forse {μήτι mēti} io {ἐγὼ egō}, Signore {κύριε kurios}?» | {λυπούμενοι lypeō}

26:23 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legō}: «Colui che {ὁ ho} ha messo

{ἐμβάψας embaptô} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô} la {τὴν ho} mano {χεῖρα cheir} nel {ἐν en τῷ ho} piatto {τροβλίῳ trublion}, quello {οὗτός houtos} mi {με egô} tradirà {παραδώσει paradidômi}.

26:24 Certo {μὲν men}, il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} se ne va {ὑπάγει hupagô}, come {καθὼς kathôs} è scritto {γέγραπται grafô} di {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos}; ma {δὲ de} guai {οὐαὶ ouai} a {τῷ ho} quell' {ἐκεῖνῳ ekeinos} uomo {ἀνθρώπῳ anthrôpos} dal {δι' dia} quale {οὗ hou} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} è tradito {παραδίδοται paradidômi}! Meglio {καλὸν kalos} sarebbe {ἦν eimi} per {αὐτῷ autos} quell' {ἐκεῖνος ekeinos} uomo {ὁ ho ἄνθρωπος anthrôpos} se {εἰ ei} non {οὐκ ou} fosse mai {-} nato {ἐγεννήθη gennaô}».

26:25 E {δὲ de} Giuda {ἰούδας Ioudas}, il {ὁ ho} traditore {παραδιδούς paradidômi}, prese a dire {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «Sono {εἰμι eimi} forse {μήτι mēti} io {ἐγὼ egô}, Maestro {ῥαββὶ rhabbi}?» E {-} Gesù {-} a lui {αὐτῷ autos}: «Lo {-} hai detto {σὺ su εἶπας legô}». I {αὐτὸν autos λέγει legô}

26:26 Mentre {δὲ de} mangiavano {ἐσθιόντων esthiô αὐτῶν autos}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} prese {λαβὼν lambanô} del pane {ἄρτον artos} e {καὶ kai}, dopo {-} aver detto la benedizione {εὐλογήσας eulogêô}, lo {-} ruppe {ἔκλασεν klaiô} e {καὶ kai} lo {-} diede {δούς didômi} ai {τοῖς ho} suoi {-} discepoli {μαθηταῖς mathêtês} dicendo {εἶπεν legô}: «Prendete {λάβετε lambanô}, mangiate {φάγετε esthiô}, questo {τοῦτό houtos} è {ἐστὶν eimi} il {τὸ ho} mio {μου egô} corpo {σῶμά sôma}».

26:27 Poi {καὶ kai}, preso {λαβὼν lambanô} un calice {ποτήριον potêrion} e {καὶ kai} rese grazie {εὐχαριστήσας eucharisteô}, lo {-} diede {ἔδωκεν didômi} loro {αὐτοῖς autos}, dicendo {λέγων legô}: «Bevetene {πίετε pinô} ἐξ ek αὐτοῦ autos} tutti {πάντες pas},

26:28 perché {γάρ gar} questo {τοῦτο houtos} è {ἐστὶν eimi} il {τὸ ho} mio {μου egô} sangue {αἷμά haima}, il {-} sangue {-} del {τῆς ho} patto {διαθήκης diathêkê}, il quale {τὸ ho} è sparso {ἐκχυννόμενον ekcheô} per {περὶ peri} molti {πολλῶν polus} per {εἰς eis} il {-} perdono {ἄφεσιν afesis} dei peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}.

26:29 Vi {ὕμῖν su} dico {λέγων legô} che {-} da {ἀπ' apo} ora {ἄρτι arti} in {-} poi {-} non berrò {πίω pinô} più {οὐ ou μὴ mē} di {ἐκ ek} questo {τούτου houtos} frutto {τοῦ ho γενήματος genêma} della {τῆς ho} vigna {ἀμπέλου ampelos}, fino {ἕως heôs} al {τῆς ho} giorno {ἡμέρας hêmëra} che {ὅταν hotan} lo {αὐτό autos} berrò {πίνω pinô} nuovo {καινὸν kainos} con {μεθ' meta} voi {ὕμῶν su} nel {ἐν en τῇ ho} regno {βασιλεία basileia} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {μου egô}».

I {δὲ de} ἐκεῖνης ekeinos} **26:30** Dopo {-} che {-} ebbero cantato l'inno {ὕμνησαντες humneô}, uscirono {ἐξῆλθον exerchomai} per {-} andare {-} al {εἰς eis τὸ ho} monte {ὄρος oros} degli {τῶν ho} Ulivi {ἐλαιῶν elaiia}. I {καὶ kai}

26:31 Allora {τότε tote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Questa {ταύτη houtos} notte {ἐν en τῇ ho νυκτὶ nux} voi {ὕμεις su} tutti {πάντες pas} avrete in {ἐν en} me {ἐμοὶ egô} un'occasione di caduta {σκανδαλισθήσεσθε skandalizô}; perché {γάρ gar} è scritto {γέγραπται grafô}: "Io percoterò {πατάξω patassô} il {τὸν ho} pastore {ποιμένα poimên} e {καὶ kai} le {τὰ ho} pecore {πρόβατα probaton} del {τῆς ho} gregge {ποίμνης poimnê} saranno disperse {διασκορπισθήσονται diaskorpizô}».

26:32 Ma {δὲ de} dopo {μετὰ meta} che {-} sarò risuscitato {τὸ ho ἐγερθῆναι egeirô με egô}, vi {ὕμῶς su} precederò {προάξω proagô} in {εἰς eis} Galilea {τὴν ho γαλιλαίαν Galilaia}».

26:33 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros}, rispondendo {ἀποκριθεὶς apokrinomai}, gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Quand' {εἰ ei} anche {-} tu {ἐν en σοί su} fossi per tutti {πάντες pas} un'occasione di caduta {σκανδαλισθήσονται skandalizô}, non lo sarai mai {οὐδέποτε oudepote} per me {ἐγὼ egô} σκανδαλισθήσομαι skandalizô}».

I {δὲ de} **26:34** Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {ἔφη fêmi}: «In verità {ἀμήν amên} ti {σοὶ su} dico {λέγων legô} che {ὅτι hoti} questa {ταύτη houtos} stessa {-} notte {ἐν en τῇ ho νυκτὶ nux}, prima che {πρὶν prin} il gallo {ἀλέκτορα alektôr} canti {φωνῆσαι fôneô}, tu mi {με egô} rinnegherai {ἀπαρνήσῃ aparneomai} tre volte {τρίς tris}».

26:35 E {-} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} a lui {αὐτῷ autos}: «Quand'anche {κὰν kan} dovessi {δέη dei με egô} morire {ἀποθανεῖν apothnêiskô} con {σὺν sun} te {σοὶ su}, non {οὐ ou μὴ mē} ti {σε su} rinnegherò {ἀπαρνήσομαι aparneomai}».

E {καὶ kai} lo stesso {ὁμοίως homoiôs} dissero {εἶπαν legô} pure {-} tutti

{πάντες pas} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}. I {λέγει legô}

26:36 Allora {τότε tote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} andò {ἔρχεται erchomai} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos} in {εἰς eis} un potere {χωρίον chôrion} chiamato {λεγόμενον legô} Getsemani {γεθσημανί Gethsêmani} e {καὶ kai} disse {λέγει legô} ai {τοῖς ho} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}: «Sedete {καθίσαιτε kathizô} qui {αὐτοῦ autos} finché {ἕως heôs οὗ hou} io sia andato {ἀπελθὼν aperchomai} là {ἐκεῖ ekei} e {-} abbia pregato {προσεύξωμαι proseuchomai}».

26:37 E {καὶ kai}, presi con sé {παραλαβὼν paralambanô} Pietro {τὸν ho πέτρον Petros} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} due {δύο duo} figli {υἱοὺς huïos} di Zebedeo {ζεβεδαίου Zebedaios}, cominciò a {ἤρξατο archô} essere triste {λυπεῖσθαι lypeô} e {καὶ kai} angosciato {ἀδημονεῖν adêmoneô}.

26:38 Allora {τότε tote} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «L' {ἡ ho} anima {ψυχὴ psuchê} mia {μου egô} è {ἐστὶν eimi} oppressa da tristezza {περίλυπός perilupos} mortale {ἕως heôs θανάτου thanatos}; rimanete {μείνατε menô} qui {ᾧδε hôde} e {καὶ kai} vegliate {γρηγορεῖτε grêgoreô} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô}».

26:39 E {καὶ kai}, andato un po' più {μικρὸν mikros} avanti {προελθὼν proerchomai}, si gettò {ἔπεσεν piptô} con {ἐπὶ epì} la faccia {πρόσωπον prosôpon} a {-} terra {-}, pregando {προσευχόμενος proseuchomai}, e {καὶ kai} dicendo {λέγων legô}: «Padre {πάτερ patêr} mio {μου egô}, se {εἰ ei} è {ἐστὶν eimi} possibile {δυνατόν dunatos}, passi {παρελθᾶτω parerchomai} oltre da {ἀπ' apo} me {ἐμοῦ egô} questo {τοῦτο houtos} calice {τὸ ho ποτήριον potêrion}! Ma pure {πλὴν plên}, non {οὐχ ou} come {ὥς hôs} voglio {θέλω thelô} io {ἐγὼ egô}, ma {ἀλλ' alla} come {ὥς hôs} tu {σύ su} vuoi {-}».

26:40 Poi {καὶ kai} tornò {ἔρχεται erchomai} dai {πρὸς pros τοὺς ho} discepoli {μαθητὰς mathêtês} e {καὶ kai} li {αὐτοὺς autos} trovò {εὕρίσκει heuriskô} addormentati {καθεύδοντας katheudô}. E {καὶ kai} disse {λέγει legô} a {τῷ ho} Pietro {πέτρω Petros}: «Così {οὕτως houtôs}, non {οὐκ ou} siete stati capaci di {ἰσχύσατε ischuô} vegliare {γρηγορήσαι grêgoreô} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô} un' {μίαν heis} ora {ὥραν hôra} sola {-}?

26:41 Vegliate {γρηγορεῖτε grêgoreô} e {καὶ kai} pregate {προσεύχεσθε proseuchomai}, affinché {ἵνα hina} non {μὴ mê} cadiate {εἰσέλθητε eiserchomai} in {εἰς eis} tentazione {πειρασμὸν peirasmos}; lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma} è {-} pronto {πρόθυμον prothumos}, ma {δὲ de} la {ἡ ho} carne {σὰρξ sarx} è {-} debole {ἀσθενής asthenês}».

26:42 Di nuovo {πάλιν palin}, per {ἐκ ek} la {-} seconda volta {δευτέρου deuterous}, andò {ἀπελθὼν aperchomai} e {-} pregò {προσηύξατο proseuchomai}, dicendo {λέγων legô}: «Padre {πάτερ patêr} mio {μου egô}, se {εἰ ei} non {οὐ ou} è possibile {δύναται dunamai} che {-} questo {τοῦτο houtos} calice {-} passi {παρελθεῖν parerchomai} oltre {-} da {-} me {-}, senza che {ἐὰν ean μὴ mê} io lo {αὐτὸ autos} beva {πίω pinô}, sia fatta {γενηθήτω ginomai} la {τὸ ho} tua {σου su} volontà {θέλημα thelêma}».

26:43 E {καὶ kai}, tornato {ἐλθὼν erchomai}, li {αὐτοὺς autos} trovò {εὗρεν heuriskô} addormentati {καθεύδοντας katheudô}, perché {γὰρ gar} i {οἱ ho} loro {αὐτῶν autos} occhi {ὀφθαλμοὶ ofthalmos} erano {ἦσαν eimi} appesantiti {βεβαρημένοι bareô}. I {πάλιν palin}

26:44 Allora {καὶ kai}, lasciatili {ἀφείς afiêmi αὐτοὺς autos}, andò {ἀπελθὼν aperchomai} di nuovo {πάλιν palin} e {-} pregò {προσηύξατο proseuchomai} per {ἐκ ek} la terza volta {τρίτου tritos}, ripetendo {εἰπὼν legô} πάλιν palin le {τὸν ho} medesime {αὐτὸν autos} parole {λόγον logos}.

26:45 Poi {τότε tote} tornò {ἔρχεται erchomai} dai {πρὸς pros τοὺς ho} discepoli {μαθητὰς mathêtês} e {καὶ kai} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Dormite {καθεύδετε katheudô} pure oramai {τὸ ho λοιπὸν loipos}, e {καὶ kai} riposatevi {ἀναπαύεσθε anapauô}! Ecco {ἰδοὺ idou}, l' {ἡ ho} ora {ὥρα hôra} è vicina {ἤγγικεν eggizô}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huïos} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} è dato {παραδίδοται paradidômi} nelle {εἰς eis} mani {χεῖρας cheir} dei peccatori {ἁμαρτωλῶν hamartôlos}.

26:46 Alzatevi {ἐγείρεσθε egeirô}, andiamo {ἄγωμεν agô}; ecco {ἰδοὺ idou}, colui che {ὁ ho} mi {με egô} tradisce {παραδιδούς paradidômi} è vicino {ἤγγικεν eggizô}».

26:47 Mentre {ἔτι eti} parlava {αὐτοῦ autos} λαλοῦντος laleô} ancora {-}, ecco {ἰδοὺ idou} arrivare {ἦλθεν erchomai} Giuda {ἰούδας Ioudas}, uno {εἷς heis} dei {τῶν ho} dodici {δώδεκα dôdeka}, e {καὶ kai} insieme a {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos} una gran {πολὺς polus} folla {ὄχλος ochlos} con {μετὰ meta}

spade {μαχαίρων machaira} e {καὶ kai} bastoni {ξύλων xulon}, da parte {ἀπὸ apo} dei {τῶν ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερέων archiereus} e {καὶ kai} degli anziani {πρεσβυτέρων presbuteros} del {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos}. I {καὶ kai}

26:48 Colui che {ὁ ho} lo {αὐτὸν autos} tradiva {παραδιδούς paradidōmi}, aveva dato {ἔδωκεν didōmi} loro {αὐτοῖς autos} un segnale {σημεῖον sêmeion}, dicendo {λέγων legō}: «Quello che {ὄν hos ἄν an} bacerò {φιλήσω fileō}, è {ἐστὶν eimi} lui {αὐτός autos}; prendetelo {κρατήσατε krateō αὐτόν autos}». I {δὲ de}

26:49 E {καὶ kai} in quell'istante {εὐθέως eutheōs}, avvicinati a {προσελθὼν proserchomai} Gesù {τῷ ho} ἰησοῦ Iêsous}, gli {-} disse {εἶπεν legō}: «Ti {-} saluto {χαῖρε chairō}, Maestro {ῥαββὶ rhabbi}!» e {καὶ kai} gli {αὐτόν autos} diede un lungo bacio {κατεφίλησεν katafileō}.

26:50 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho} ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Amico {ἑταῖρε hetairos}, che cosa {ἐφ' ἐπὶ ὃ hos} sei {-} venuto {-} a {-} fare {-}?» Allora {τότε tote}, avvicinati {προσελθόντες proserchomai}, gli {τὸν ho} ἰησοῦν Iêsous} misero {ἐπέβαλον epiballō} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} addosso {ἐπὶ ἐπὶ} e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} presero {ἐκράτησαν krateō}. I {πάρει pareimi}

26:51 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou}, uno {εἷς heis} di quelli che erano {τῶν ho} con {μετὰ meta} lui {ἰησοῦ Iêsous}, stesa {ἐκτείνας ekteinō} la {τὴν ho} mano {χεῖρα cheir}, prese {ἀπέσπασεν apospaō} la {τὴν ho} spada {μάχαιραν machaira}, la {-} sfoderò {-} e {καὶ kai}, colpito {πατάξας patassō} il {τὸν ho} servo {δοῦλον doulos} del {τοῦ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερέως archiereus}, gli {αὐτοῦ autos} recise {ἀφεῖλεν afaireō} l' {τὸ ho} orecchio {ὠτίον ōtion}. I {αὐτοῦ autos}

26:52 Allora {τότε tote} Gesù {ὁ ho} ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō}: «Riponi {ἀπόστρεψον apostrefō} la {τὴν ho} tua {σου su} spada {μάχαιράν machaira} al {εἰς eis τὸν ho} suo {αὐτῆς autos} posto {τόπον topos}, perché {γὰρ gar} tutti quelli che {πάντες pas} prendono {λαβόντες lambanō} la spada {μάχαιραν machaira}, periranno {ἀπολοῦνται apollumi} di {ἐν en} spada {μαχαίρη machaira}. I {οἱ ho}

26:53 Credi {δοκεῖς dokeō} forse {ἤ ἐ} che {ὅτι hoti} io non {οὐ ou} potrei {δύναμαι dunamai} pregare {παρακαλέσαι parakaleō} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patēr} mio {μου egō} che {καὶ kai} mi {μοι egō} manderebbe {παραστήσει paristēmi} in questo istante {ἄρτι arti} più di {πλείω polus} dodici {δώδεκα dôdeka} legioni {λεγιῶνας legiōn} d'angeli {ἄγγέλων aggelos}?

26:54 Come {πῶς pōs} dunque {οὖν oun} si adempirebbero {πληρωθῶσιν plêroō} le {αἱ ho} Scritture {γραφαὶ grafê}, secondo le quali {ὅτι hoti} bisogna {δεῖ dei} che {-} così {οὕτως houtōs} avvenga {γενέσθαι ginomai}?»

26:55 In {ἐν en} quel {ἐκεῖνη ekeinos} momento {τῇ ho} ὥρᾳ hōra} Gesù {ὁ ho} ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legō} alla {τοῖς ho} folla {ὄχλοις ochlos}: «Voi siete usciti {ἐξήλθατε exerchomai} con {μετὰ meta} spade {μαχαίρων machaira} e {καὶ kai} bastoni {ξύλων xulon}, come {ὥς hōs} contro {ἐπὶ ἐπὶ} un brigante {ληστὴν lêistēs}, per {-} prendermi {συλλαβεῖν sullambanō με egō}. Ogni giorno {καθ' kata ἡμέραν hēmera} sedevo {ἐκαθεζόμην kathezomai} nel {ἐν en} τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros} a {-} insegnare {διδάσκων didaskō} e {καὶ kai} voi non {οὐκ ou} mi {με egō} avete preso {ἐκράτησατέ krateō};

26:56 ma {δὲ de} tutto {ὅλον holos} questo {τοῦτο houtos} è avvenuto {γέγονεν ginomai} affinché {ἵνα hina} si adempissero {πληρωθῶσιν plêroō} le {αἱ ho} Scritture {γραφαὶ grafê} dei {τῶν ho} profeti {προφητῶν profêtēs}». Allora {τότε tote} tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} l' {αὐτόν autos} abbandonarono {ἀφέντες afiēmi} e {-} fuggirono {ἔφυγον feugō}.

26:57 Quelli che {οἱ ho} avevano preso {κρατήσαντες krateō} Gesù {τὸν ho} ἰησοῦν Iêsous}, lo {-} condussero {ἀπήγαγον apagō} da {πρὸς pros} Caiafa {καϊάφαν Kaiafas}, sommo sacerdote {τὸν ho} ἀρχιερεῶν archiereus}, presso il quale {ὅπου hopou} erano riuniti {συνήχθησαν sunagō} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros}. I {δὲ de}

26:58 Pietro {ὁ ho} πέτρος Petros} lo {αὐτῷ autos} seguiva {ἠκολούθει akolouthēō} da {ἀπὸ apo} lontano {μακρόθεν makrothen}, finché {ἕως heōs} giunsero {-} al {τῆς ho} cortile {αὐλῆς aulê} del {τοῦ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερέως archiereus}; ed {καὶ kai} entrò {εἰσελθὼν eiserchomai}, mettendosi a sedere {ἐκάθητο kathēmai} con {μετὰ meta} le {τῶν ho} guardie {ὑπηρετῶν hupêretês}, per vedere {ἰδεῖν horaō}

come {-} la {-} vicenda {-} sarebbe {-} finita {τὸ ho τέλος telos}. I {δὲ de ἔσω esō}

26:59 I {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} tutto {ὅλον holos} il {τὸ ho} sinedrio {συνέδριον sunedrion} cercavano {ἐζήτουν zêteō} qualche falsa testimonianza {ψευδομαρτυρίαν pseudomarturia} contro {κατὰ kata} Gesù {τοῦ ho ἰησοῦ Iêsous} per {ὅπως hopōs} farlo {αὐτὸν autos} morire {θανατώσωσιν thanatoō}; I {δὲ de}

26:60 26:61/6 {δύο duo} I e {καὶ kai} non {οὐχ ou} ne {-} trovavano {εὑρον heuriskō}, benché {ψευδομαρτύρων pseudomartus} si fossero fatti avanti {προσελθόντες proserchomai} molti {πολλῶν polus} falsi testimoni {προσελθόντων proserchomai}. I {ὑστερον husteros δὲ de}

26:61 Finalmente {-}, se {-} ne {-} fecero {-} avanti {-} due {26:60/10} che {-} dissero {εἶπαν legō}: «Costui {οὗτος houtos} ha detto {ἔφη fêmi}: "Io posso {δύναμαι dunamai} distruggere {καταλύσαι kataluō} il {τὸν ho} tempio {ναὸν naos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} ricostruirlo {οἰκοδομήσαι oikodomeō} in {διὰ dia} tre {τριῶν treis} giorni {ἡμερῶν hēmera}"».

26:62 E {καὶ kai} il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus}, alzatosi in piedi {ἀναστὰς anistēmi}, gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Non rispondi {ἀποκρίνη apokrinomai} nulla {οὐδὲν oudeis}? Non {-} senti {-} quello che {τί tis} testimoniano costoro {οὗτοί houtos} contro {καταμαρτυροῦσιν katamartureō} di te {σου su}?»

26:63 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} taceva {ἐσιώπα siōpaō}. E {καὶ kai} il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Ti {σε su} scongiuro {ἐξορκίζω exorkizō} per {κατὰ kata} il {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} vivente {τοῦ ho ζώντος zaō} di {ἵνα hina} dirci {εἴπης legō ἡμῖν egō} se {εἰ ei} tu {σὺ su} sei {εἶ eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστὸς Christos}, il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}».

26:64 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} rispose {λέγει legō}: «Tu {σὺ su} I' {-} hai detto {εἶπας legō}; anzi {πλὴν plēn} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō} che {-} da {ἀπ' apo} ora {ἄρτι arti} in {-} poi {-} vedrete {ὄψεσθε horaō} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} seduto {καθήμενον kathēmai} alla {ἐκ ek} destra {δεξιῶν dexios} della {τῆς ho} Potenza {δυνάμεως dunamis}, e {καὶ kai} venire {ἐρχόμενον erchomai} sulle {ἐπὶ epi τῶν ho} nuvole {νεφελῶν nefelē} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}».

26:65 Allora {τότε tote} il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} si {αὐτοῦ autos} stracciò {διέρρηξεν diarrēgnumi} le {τὰ ho} vesti {ἱμάτια himation}, dicendo {λέγων legō}: «Egli ha bestemmiato {ἐβλάσφημήσεν blasfēmēō}; che {τί tis} bisogno {χρεῖαν chreia} abbiamo {ἔχομεν echō} ancora {ἔτι eti} di {-} testimoni {μαρτύρων martus}? Ecco {ἴδε ide}, ora {νῦν nun} avete udito {ἠκούσατε akouō} la {τῇν ho} sua {-} bestemmia {βλασφημίαν blasfēmia};

26:66 che {τί tis} ve {ὕμῖν su} ne {-} pare {δοκεῖ dokeō}?» Ed {δὲ de} essi {οἱ ho} risposero {ἀποκριθέντες apokrinomai εἶπαν legō}: «È {ἐστὶν eimi} reo {ἐνοχος enochos} di morte {θανάτου thanatos}».

26:67 Allora {τότε tote} gli {αὐτοῦ autos} sputarono {ἐνέπτυσαν emptuō} in {εἰς eis} viso {τὸ ho πρόσωπον prosōpon} e {καὶ kai} gli {αὐτόν autos} diedero dei pugni {ἐκολάφισαν kolafizō} e {δὲ de} altri {οἱ ho} lo {-} schiaffeggiarono {ἐράπισαν rhapizō},

26:68 dicendo {λέγοντες legō}: «O Cristo {χριστέ Christos} profeta {προφήτευσον profêteuō}, indovina {-}! Chi {τίς tis ἐστὶν eimi ὁ ho} ti {σε su} ha percosso {παίσας paîō}?» I {ἡμῖν egō}

26:69 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros}, intanto {-}, stava seduto {ἐκάθητο kathēmai} fuori {ἔξω exō} nel {ἐν en τῇ ho} cortile {αὐλῇ aulē} e {καὶ kai} una {μία heis} serva {παιδίσκη paidiskē} gli {αὐτῷ autos} si avvicinò {προσῆλθεν proserchomai}, dicendo {λέγουσα legō}: «Anche {καὶ kai} tu {σὺ su} eri {ἦσθα eimi} con {μετὰ meta} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} il {τοῦ ho} Galileo {γαλιλαίου Galilaïos}». I {δὲ de}

26:70 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} lo {-} negò {ἡρνήσατο arneomai} davanti a {ἐμπροσθεν emprosthen} tutti {πάντων pas}, dicendo {λέγων legō}: «Non {οὐκ ou} so {οἶδα oida} che cosa {τί tis} dici {λέγεις legō}».

26:71 Come {-} fu uscito {ἐξελθόντα exerchomai} nell' {εἰς eis τὸν ho} atrio {πυλῶνα pulōn}, un'altra {ἄλλη allos} lo {αὐτόν autos} vide {εἶδεν horaō} e {καὶ kai} disse {λέγει legō} a coloro che {τοῖς ho} erano {-} là {ἐκεῖ ekei}: «Anche {-} costui {οὗτος houtos} era {ἦν eimi} con {μετὰ meta} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Nazareno {τοῦ ho ναζωραίου Nazōraïos}». I {δὲ de}

26:72 Ed {καὶ kai} egli negò {ἡρνήσατο arneomai} di nuovo {πάλιν palin} giurando {μετὰ meta ὄρκου horkos}: «Non {οὐκ ou} conosco {οἶδα oida} quell' {τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos}». I {ὅτι hoti}

26:73 Di lì a {μετὰ meta} poco {μικρὸν mikros}, coloro che erano {οἱ ho} presenti {ἑστῶτες histêmi} si avvicinarono {προσελθόντες proserchomai} e {-} dissero {εἶπον legô} a {τῷ ho} Pietro {πέτρῳ Petros}: «Certo {ἀληθῶς alêthôs} anche {καὶ kai} tu {σὺ su} sei {εἰ eimi} di {ἐξ ek} quelli {αὐτῶν autos}, perché {γὰρ gar} anche {καὶ kai} il {ἡ ho} tuo {σου su} parlare {λαλιά lalia} ti {σε su} fa {ποιεῖ poieô} riconoscere {δῆλόν dêlos}». I {δὲ de}

26:74 Allora {τότε tote} egli cominciò a {ἤρξατο archô} imprecare {καταθεματίζειν katathematizô} e {καὶ kai} a {-} giurare {ὀμνύειν omnuô}: «Non {οὐκ ou} conosco {οἶδα oida} quell' {τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos}!» In quell'istante {εὐθέως eutheôs} il gallo {ἀλέκτωρ alektôr} cantò {ἐφώνησεν fôneô}. I {ὅτι hoti} καὶ kai

26:75 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} si ricordò {ἐμνήσθη mimnêiskomai} delle {τοῦ ho} parole {ῥήματος rhêma} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} che {-} gli {-} aveva dette {εἰρηκότος legô}: «Prima {πρὶν prin} che {ὅτι hoti} il gallo {ἀλέκτορα alektôr} canti {φωνῆσαι fôneô}, tu mi {με egô} rinnegherai {ἀπαρνῆση aparneomai} tre volte {τρίς tris}». E {καὶ kai}, andato {ἐξελθὼν exerchomai} fuori {ἔξω exô}, pianse {ἔκλαυσεν klaiô} amaramente {πικρῶς pikrôs}. I {καὶ kai}

27:1 Poi {δὲ de}, venuta {γενομένης ginomai} la mattina {πρωΐας prôia}, tutti {-} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros} del {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos} tennero {ἐλάβον lambanô} consiglio {συμβούλιον sumboulion} contro {κατὰ kata} Gesù {τοῦ ho ἰησοῦ Iêsous} per {ὥστε hôste} farlo {αὐτόν autos} morire {θανατώσαι thanatôô}. I {πάντες pas}

27:2 E {καὶ kai}, legatolo {δήσαντες deô αὐτόν autos}, lo {-} portarono via {ἀπήγαγον apagô} e {καὶ kai} lo {-} consegnarono {παρέδωκαν paradidômi} a Pilato {πιλάτῳ Pilatos}, il {τῷ ho} governatore {ἡγεμόνι hêgemôn}.

27:3 Allora {τότε tote} Giuda {ιοῦδας Ioudas}, che {ὁ ho} I' {αὐτόν autos} aveva tradito {παραδιδόους paradidômi}, vedendo {ιδὼν horaô} che {ὅτι hoti} Gesù {-} era stato condannato {κατεκρίθη katakrinô}, si pentì {μεταμεληθεὶς metamelomai}, e {-} riportò {ἔστρεψεν strefô} i {τὰ ho} trenta {τριάκοντα triakonta} sicli d'argento {ἀργύρια argurion} ai {τοῖς ho} capi {ἀρχιερεῦσιν archiereus} dei {-} sacerdoti {-} e {καὶ kai} agli anziani {πρεσβυτέροις presbuteros},

27:4 dicendo {λέγων legô}: «Ho peccato {ἥμαρτον hamartanô}, consegnandovi {παραδοὺς paradidômi} sangue {ἀθῶον athôios} innocente {αἷμα haima}». Ma {δὲ de} essi {οἱ ho} dissero {εἶπαν legô}: «Che {τί tis} c' {πρὸς pros ἡμᾶς egô} importa {-}? Pensaci {ὥψη horaô} tu {σὺ su}».

27:5 Ed {καὶ kai} egli, buttati {ρίψας rhiptô} i {τὰ ho} sicli {ἀργύρια argurion} nel {εἰς eis τὸν ho} tempio {ναὸν naos}, si allontanò {ἀνεχώρησεν anachôreô} e {καὶ kai} andò a {ἀπελθὼν aperchomai} impiccarsi {ἀπήγγατο apagchomai}.

27:6 Ma {δὲ de} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus}, presi {λαβόντες lambanô} quei {τὰ ho} sicli {ἀργύρια argurion}, dissero {εἶπαν legô}: «Non {οὐκ ou} è lecito {ἔξεστιν exesti} metterli {βαλεῖν ballô αὐτὰ autos} nel {εἰς eis τὸν ho} tesoro delle offerte {κορβανῶν korbanas}, perché {ἐπεὶ epei} sono {ἔστιν eimi} prezzo {τιμὴ timê} di sangue {αἷματός haima}».

27:7 E {δὲ de}, tenuto {λαβόντες lambanô} consiglio {συμβούλιον sumboulion}, comprarono {ἡγόρασαν agorazô} con {ἐξ ek} quel denaro {αὐτῶν autos} il {τὸν ho} campo {ἀγρὸν agros} del {τοῦ ho} vasaio {κεραμέως kerameus} perché {-} servisse {-} per {εἰς eis} la sepoltura {ταφὴν tafê} degli {τοῖς ho} stranieri {ξένοις xenos}.

27:8 Perciò {διὸ dio} quel {ἐκεῖνος ekeinos} campo {ὁ ho ἀγρὸς agros}, fino {ἕως heôs} al {τῆς ho} giorno d'oggi {σήμερον sêmeron}, è stato chiamato {ἐκλήθη kaleô}: Campo {ἀγρὸς agros} di sangue {αἷματος haima}.

27:9 Allora {τότε tote} si adempì {ἐπληρώθη plêroô} quello che {τὸ ho} era stato detto {ῥηθὲν legô} dal {διὰ dia τοῦ ho} profeta {προφήτου profêtês} Geremia {ιερεμίου Ieremias}: «E {καὶ kai} presero {ἐλάβον lambanô} i {τὰ ho} trenta {τριάκοντα triakonta} sicli d'argento {ἀργύρια argurion}, il {τὴν ho} prezzo

{τιμὴν timê} di colui che {τοῦ ho} era stato venduto {τετιμημένου timaô}, come {ὄν hos} era stato valutato {ἐτιμήσαντο timaô} dai {ἀπὸ apo} figli {υἱὼν huios} d'Israele {ἰσραήλ Israël}, | {λέγοντος legô}

27:10 e {καὶ kai} li {αὐτὰ autos} diedero {ἔδωκαν didômi} per {εἰς eis} il {τὸν ho} campo {ἀγρὸν agros} del {τοῦ ho} vasaio {κεραμέως kerameus}, come {καθὰ katha} me {μοι egô} l' {-} aveva ordinato {συνέταξέν suntassô} il Signore {κύριος kurios}».

27:11 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} comparve {ἐστάθη histêmi} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} al {τοῦ ho} governatore {ἡγεμόνος hêgemôn} e {καὶ kai} il {ὁ ho} governatore {ἡγεμὼν hêgemôn} lo {αὐτὸν autos} interrogò {ἐπρώτησεν eperôtaô}, dicendo {λέγων legô}: «Sei {εἶ eimi} tu {σὺ su} il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}?» Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {-} disse {ἔφη fêmi}: «Tu {σὺ su} lo {-} dici {λέγεις legô}». | {δὲ de δὲ de}

27:12 E {καὶ kai}, accusato {ἐν en τῷ ho κατηγορεῖσθαι katêgoreô αὐτὸν autos} dai {ὑπὸ hupo τῶν ho} capi dei sacerdoti {ἄρχιερέων archiereus} e {καὶ kai} dagli {-} anziani {πρεσβυτέρων presbuteros}, non rispose {ἀπεκρίνατο apokrinomai} nulla {οὐδὲν oudeis}.

27:13 Allora {τότε tote} Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Non {οὐκ ou} senti {ἀκούεις akouô} quante cose {πόσα posos} testimoniano contro {καταμαρτυροῦσιν katamartureô} di te {σου su}?»

27:14 Ma {καὶ kai} egli non {οὐκ ou} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} neppure {οὐδὲ oude} una {ἐν heis} parola {ῥῆμα rhêma}; e {ὥστε hôste} il {τὸν ho} governatore {ἡγεμόνα hêgemôn} se ne meravigliava {θαυμάζειν thaumazô} molto {λίαν lian}. | {πρὸς pros}

27:15 Ogni festa {κατὰ kata ἑορτὴν heortê} di {-} Pasqua {-} il {ὁ ho} governatore {ἡγεμὼν hêgemôn} era solito {εἰώθει eiôtha} liberare {ἀπολύειν apoluô} un {ἓνα heis} carcerato {δέσμιον desmios}, quello che {ὄν hos} la {τῷ ho} folla {ὄχλῳ ochlos} voleva {ἤθελον thelô}. | {δὲ de}

27:16 Avevano {εἶχον echô} allora {τότε tote} un noto {ἐπίσημον episêmos} carcerato {δέσμιον desmios}, di nome {λεγόμενον legô} Barabba {βαραββᾶν Barabbas}. | {δὲ de ἰησοῦν Iêsous}

27:17 Essendo dunque {οὖν oun} radunati {συνηγμένων sunagô}, Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} domandò {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Chi {τίνα tis} volete {θέλετε thelô} che {-} vi {ὑμῖν su} liberi {ἀπολύσω apoluô}, Barabba {βαραββᾶν Barabbas} o {ἢ ê} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} detto {τὸν ho} λεγόμενον legô} Cristo {χριστόν Christos}?» | {αὐτῶν autos ἰησοῦν Iêsous τὸν ho}

27:18 Perché {γὰρ gar} egli sapeva {ᾔδει oida} che {ὅτι hoti} glielo {αὐτόν autos} avevano consegnato {παρέδωκαν paradidômi} per {διὰ dia} invidia {φθόνον fthonos}.

27:19 Mentre {δὲ de} egli {αὐτοῦ autos} sedeva {καθημένου kathêmai} in {ἐπὶ epi} tribunale {τοῦ ho βήματος bêma}, la {ἡ ho} moglie {γυνὴ gunê} gli {πρὸς pros αὐτὸν autos} mandò a {ἀπέστειλεν apostellô} dire {λέγουσα legô}: «Non aver {-} nulla {μηδὲν mêdeis} a {-} che {-} fare {-} con {τῷ ho} quel {ἐκείνῳ ekeinos} giusto {δικαίῳ dikaios}, perché {γὰρ gar} oggi {σήμερον sêmeron} ho sofferto {ἔπαθον paschô} molto {πολλὰ polus} in {κατ' kata} sogno {ὄναρ onar} per causa {δι' dia} sua {αὐτόν autos}». | {αὐτοῦ autos σοὶ su καὶ kai}

27:20 Ma {δὲ de} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros} persuasero {ἐπεισαν peithô} la {τοὺς ho} folla {ὄχλους ochlos} a {ἵνα hina} chiedere {αἰτήσονται aiteô} Barabba {τὸν ho βαραββᾶν Barabbas} e {δὲ de} a {-} far morire {ἀπολέσωσιν apollumi} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}.

27:21 E {δὲ de} il {ὁ ho} governatore {ἡγεμὼν hêgemôn} si rivolse {ἀποκριθεὶς apokrinomai} di {-} nuovo {-} a loro {αὐτοῖς autos}, dicendo {εἶπεν legô}: «Quale {τίνα tis} dei {ἀπὸ apo τῶν ho} due {δύο duo} volete {θέλετε thelô} che {-} vi {ὑμῖν su} liberi {ἀπολύσω apoluô}?» E {δὲ de} quelli {οἱ ho} dissero {εἶπαν legô}: «Barabba {τὸν ho βαραββᾶν Barabbas}».

27:22 E {-} Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} a loro {αὐτοῖς autos}: «Che {τί tis} farò {ποιήσω poieô} dunque {οὖν oun} di Gesù {ἰησοῦν Iêsous} detto {τὸν ho} λεγόμενον legô} Cristo {χριστόν Christos}?» Tutti {πάντες pas} risposero {λέγουσιν legô}: «Sia crocifisso {σταυρωθῆτω stauroô}». | {λέγει legô}

27:23 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} riprese {ἔφη fêmi}: «Che {τί tis} male {κακὸν kakos} ha fatto {ἐποίησεν poieô}?» Ma {δὲ de} quelli {οἱ ho} sempre più {περισσῶς perissôs} gridavano {ἔκραζον krazô λέγοντες legô}: «Sia crocifisso {σταυρωθῆτω stauroô}!» | {γὰρ gar}

27:24 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos}, vedendo {ἰδὼν horaô} che {ὅτι hoti} non otteneva {ὠφελεῖ ôfeleô} nulla {οὐδὲν oudeis}, ma {ἀλλὰ alla} che {-} si sollevava {γίνεται ginomai} un tumulto {θόρυβος thorubos}, prese {λαβὼν lambanô} dell'acqua {ὕδωρ hudôr} e {-} si lavò {ἀπενίψατο aponiptô} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} in presenza {ἀπέναντι apenanti} della {τοῦ ho} folla {ὄχλου ochlos}, dicendo {λέγων legô}: «Io sono {εἰμι eimi} innocente {ἀθῶός athôios} del {ἀπὸ apo τοῦ ho} sangue {αἷματος haima} di questo {τούτου houtos} giusto {-}; pensateci {ὤψεσθε horaô} voi {ὕμεῖς su}». I {δὲ de μᾶλλον mallon}

27:25 E {καὶ kai} tutto {πᾶς pas} il {ὁ ho} popolo {λαὸς laos} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «Il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} sangue {αἷμα haima} ricada {-} su di {ἐφ' epi} noi {ἡμᾶς egô} e {καὶ kai} sui {ἐπὶ epi τὰ ho} nostri {ἡμῶν egô} figli {τέκνα teknon}».

27:26 Allora {τότε tote} egli liberò {ἀπέλυσεν apoluô} loro {αὐτοῖς autos} Barabba {τὸν ho βαραββάν Barabbas}; e {δὲ de}, dopo {-} aver fatto flagellare {φραγελλώσας fragelloô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}, lo {-} consegnò {παρέδωκεν paradidômi} perché {ἵνα hina} fosse crocifisso {σταυρωθῇ stauroidô}.

27:27 Allora {τότε tote} i {οἱ ho} soldati {στρατιῶται stratiôtês} del {τοῦ ho} governatore {ἡγεμόνος hêgemôn} portarono {παραλαβόντες paralambanô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} nel {εἰς eis τὸ ho} pretorio {πραιτώριον praitôrion} e {-} radunarono {συνήγαγον sunagô} attorno a {ἐπ' epi} lui {αὐτὸν autos} tutta {ὅλην holos} la {τὴν ho} coorte {σπεῖραν speira}.

27:28 E {καὶ kai}, spogliatolo {ἐκδύσαντες ekduô αὐτὸν autos}, gli {αὐτῷ autos} misero addosso {περιέθηκαν perithêmi} un manto {χλαμύδα chlamus} scarlato {κοκκίνην kokkinos};

27:29 intrecciata {πλέξαντες plekô} una corona {στέφανον stefanos} di {ἐξ ek} spine {ἀκανθῶν akantha}, gliela {αὐτοῦ autos} posero {ἐπέθηκαν epitithêmi} sul {ἐπὶ epi τῆς ho} capo {κεφαλῆς kefalê} e {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} misero {-} una canna {κάλαμον kalamos} nella {ἐν en τῇ ho} mano destra {δεξιᾷ dexios} e {καὶ kai}, inginocchiandosi {γονυπετήσαντες gonupetêô} davanti a {ἔμπροσθεν emprosthen} lui {αὐτοῦ autos}, lo {αὐτῷ autos} schernivano {ἐνέπαιζαν empaizô}, dicendo {λέγοντες legô}: «Salve {χαῖρε chairô}, re {βασιλεῦ basileus} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}!» I {καὶ kai}

27:30 E {καὶ kai} gli {αὐτὸν autos} sputavano {ἐμπτύσαντες emptuô} addosso {εἰς eis}, prendevano {ἐλαβὼν lambanô} la {τὸν ho} canna {κάλαμον kalamos} e {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} percotevano {ἔτυπον tuptô} il {εἰς eis τὴν ho} capo {κεφαλὴν kefalê}.

27:31 E {καὶ kai}, dopo {ὅτε hote} averlo {αὐτῷ autos} schernito {ἐνέπαιζαν empaizô}, lo {αὐτὸν autos} spogliarono {ἐξέδυσαν ekduô} del {τὴν ho} manto {χλαμύδα chlamus} e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} rivestirono {ἐνέδυσαν enduô} dei {τὰ ho} suoi {αὐτοῦ autos} abiti {ἱμάτια himation}; poi {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} condussero {ἀπήγαγον apagô} via {εἰς eis} per {τὸ ho} crocifiggerlo {σταυρῶσαι stauroidô}.

27:32 Mentre uscivano {ἐξέρχόμενοι exerchomai}, trovarono {εὑρον heuriskô} un uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} di Cirene {κυρηναῖον Kurênaios}, chiamato {ὀνόματι onoma} Simone {σίμωνα Simôn}, e {-} lo {τοῦτον houtos} costrinsero {ἡγγάρευσαν aggareuô} a {ἵνα hina} portare {ἄρῃ airô} la {τὸν ho} croce {σταυρὸν stauros} di Gesù {αὐτοῦ autos}. I {δὲ de}

27:33 E {καὶ kai} giunti {ἐλθόντες erchomai} a {εἰς eis} un luogo {τόπον topos} detto {λεγόμενον legô} Golgota {γολγοθᾶ Golgotha}, che {ὅ hos} vuol {ἐστὶν eimi} dire {λεγόμενος legô} «luogo {τόπος topos} del teschio {κρανίου kranion}»,

27:34 gli {αὐτῷ autos} diedero {ἔδωκαν didômi} da bere {πιεῖν pinô} del vino {οἶνον oinos} mescolato {μεμιγμένον mignumi} con {μετὰ meta} fiele {χολῆς cholê}; ma {καὶ kai} Gesù {-}, assaggiatolo {γευσάμενος geuomai}, non {οὐκ ou} volle {ἠθέλησεν thelô} berne {πιεῖν pinô}.

27:35 Poi {δὲ de}, dopo {-} averlo {αὐτὸν autos} crocifisso {σταυρώσαντες stauroidô}, spartirono {διεμερίσαντο diamerizô} i {τὰ ho} suoi {αὐτοῦ autos} vestiti {ἱμάτια himation}, tirando {βάλλοντες ballô} a sorte {κλήρον klêros};

27:36 e {καὶ kai}, postisi a sedere {καθήμενοι kathêmai}, gli {αὐτὸν autos} facevano la guardia {ἐτήρουν têreô}. I {ἐκεῖ ekei}

27:37 Al di sopra {ἐπάνω epanô} del {τῆς ho} capo {κεφαλῆς kefalê} gli {αὐτοῦ autos} posero {ἐπέθηκαν epitithêmi} scritto {γεγραμμένην grafô} il {τὴν ho} motivo della condanna {αἰτίαν aitia}: Questo {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}. I {καὶ kai αὐτοῦ autos}

27:38 Allora {τότε tote} furono crocifissi {σταυροῦνται stauroû} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos} due {δύο duo} ladroni {λησταὶ lêistês}, uno {εἷς heis} a {ἐκ ek} destra {δεξιῶν dexios} e {καὶ kai} l'altro {εἷς heis} a {ἐξ ek} sinistra {εὐωνύμων euônumos}.

27:39 E {δὲ de} quelli che {οἱ ho} passavano di là {παραπορευόμενοι paraporeuomai}, lo {αὐτὸν autos} ingiuriavano {ἐβλασφήμουν blasfêmeô}, scotendo {κινοῦντες kineô} il {τὰς ho} capo {κεφαλᾶς kefalê} e {27:40/1} dicendo {27:40/2}: **I** {αὐτῶν autos}

27:40 27:39/12 {καὶ kai} 27:39/13 {λέγοντες legô} **I** Tu {-} che {ὁ ho} distruggi {καταλύων kataluô} il {τὸν ho} tempio {ναὸν naos} e {καὶ kai} in {ἐν en} tre {τρισὶν treis} giorni {ἡμέραις hêmèra} lo {-} ricostruisci {οἰκοδομῶν oikodomeô}, salva {σῶσον sôizô} te stesso {σεαυτὸν seautou}, se {εἰ ei} tu sei {εἶ eimi} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai} scendi giù {κατάβηθι katabainô} dalla {ἀπὸ apo τοῦ ho} croce {σταυροῦ stauros}! »

27:41 Così {ὁμοίως homoiôds} pure {καὶ kai}, i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} con {μετὰ meta} gli {τῶν ho} scribi {γραμματέων grammateus} e {καὶ kai} gli {-} anziani {πρεσβυτέρων presbuteros}, beffandosi {ἐμπαίζοντες empaizô}, dicevano {ἔλεγον legô}:

27:42 Ha salvato {ἔσωσεν sôizô} altri {ἄλλους allos} e {-} non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} salvare {σῶσαι sôizô} sé stesso {ἐαυτὸν heautou}! Se {-} lui è {ἐστὶν eimi} il re {βασιλεὺς basileus} d'Israele {ἰσραὴλ Israêl}, scenda ora {νῦν nun} giù {καταβάτω katabainô} dalla {ἀπὸ apo τοῦ ho} croce {σταυροῦ stauros}, e {καὶ kai} noi crederemo {πιστεύσομεν pisteuô} in {ἐπ' epi} lui {αὐτόν autos}.

27:43 Si è confidato {πέποιθεν peithô} in {ἐπὶ epi} Dio {τὸν ho θεόν theos}: lo {-} liberi {ῥυσάσθω rhuomai} ora {νῦν nun}, se {εἰ ei} lo {αὐτόν autos} gradisce {θέλει thelô}, poiché {γάρ gar} ha detto {εἶπεν legô}: "Sono {εἶμι eimi} Figlio {υἱὸς huios} di Dio {θεοῦ theos}" ». **I** {ὅτι hoti}

27:44 E {δ' de} nello {τὸ ho} stesso modo {αὐτὸ autos} lo {αὐτόν autos} insultavano {ὠνείδιζον oneidizô} anche {καὶ kai} i {οἱ ho} ladroni {λησταὶ lêistês} crocifissi {οἱ ho συσταυρωθέντες sustauroomai} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos}.

27:45 Dall' {ἀπὸ apo} ora {ώρας hôra} sesta {ἑκτης hektos} si fecero {ἐγένετο ginomai} tenebre {σκότος skotos} su {ἐπὶ epi} tutto {πᾶσαν pas} il {τὴν ho} paese {γῆν gê}, fino all' {ἕως heôs} ora {ώρας hôra} nona {ἐνάτης enatos}. **I** {δὲ de}

27:46 E {δὲ de}, verso {περὶ peri} l' {τὴν ho} ora {ώραν hôra} nona {ἐνάτην enatos}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gridò {ἀνεβόησεν anaboâ} λέγων legô a gran {μεγάλη megas} voce {φωνῇ fônê}: «Eli {ἡλι êli}, Eli {ἡλι êli}, lamà {λεμα lema} sabactàni {σαβαχθανι sabachthani}?» cioè {τοῦτ' houtos ἔστιν eimi}: «Dio {θεέ theos} mio {μου egô}, Dio {θεέ theos} mio {μου egô}, perché {ἵνατί hinati} mi {με egô} hai abbandonato {ἐγκατέλιπες egkataleipô}?»

27:47 Alcuni {τινὲς tis} dei {τῶν ho} presenti {ἐκεῖ ekei ἐστηκότων histêmi}, udito {ἀκούσαντες akouô} ciò {-}, dicevano {ἔλεγον legô}: «Costui {οὗτος houtos} chiama {φωνεῖ fôneô} Elia {ἡλίαν Êlias}». **I** {δὲ de ὅτι hoti}

27:48 E {καὶ kai} subito {εὐθέως eutheôs} uno {εἷς heis} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos} corse {δραμὼν trechô} a {καὶ kai} prendere {λαβὼν lambanô} una spugna {σπόγγον spoggos} e {-}, inzuppatala {πλήσας pimplêmi} di {τε te} aceto {ὄξους oxos}, la {-} pose {περιθεὶς peritithêmi} in {-} cima {-} a una canna {καλάμῳ kalamos} e {-} gli {αὐτόν autos} diede da bere {ἐπότιζεν potizô}. **I** {καὶ kai}

27:49 Ma {δὲ de} gli {οἱ ho} altri {λοιποὶ loipos} dicevano {ἔλεγον legô}: «Lascia {ἄφες afîemi}, vediamo {ἴδωμεν horaô} se {εἰ ei} Elia {ἡλίας Êlias} viene a {ἔρχεται erchomai} salvarlo {σώσων sôizô} αὐτόν autos}».

27:50 E {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, avendo di nuovo {πάλιν palin} gridato {κράζας krazô} con gran {μεγάλη megas} voce {φωνῇ fônê}, rese {ἀφῆκεν afîemi} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma}.

27:51 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou}, la {τὸ ho} cortina {καταπέτασμα katapetasma} del {τοῦ ho} tempio {ναοῦ naos} si squarciò {ἐσχίσθη schizô} in {εἰς eis} due {δύο duo}, da {ἀπ' apo} cima {ἀνωθεν anôthen} a {ἕως heôs} fondo {κάτω katô}, la {ἡ ho} terra {γῆ gê} tremò {ἐσεισθη seiô}, le {αἱ ho} rocce {πέτραι petra} si schiantarono {ἐσχίσθησαν schizô}, **I** {καὶ kai καὶ kai}

27:52 le {τὰ ho} tombe {μνημεῖα mnêmeion} s'aprirono {ἀνεώχθησαν anoigô} e {καὶ kai} molti {πολλὰ polus} corpi {σώματα sôma} dei {τῶν ho} santi {ἀγίων hagios}, che dormivano {κεκοιμημένων}

koimaomai}, risuscitarono {ἠγέρθησαν egeirō}; | {καὶ kai}

27:53 e {καὶ kai}, usciti {ἐξελθόντες exerchomai} dai {ἐκ ek τῶν ho} sepolcri {μνημείων mnêmeion}, dopo {μετὰ meta} la {τὴν ho} risurrezione {ἐγερσιν egersis} di lui {αὐτοῦ autos}, entrarono {εἰσῆλθον eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} città {πόλιν polis} santa {ἀγίαν hagios} e {καὶ kai} apparvero {ἐνεφανίσθησαν emfanizō} a molti {πολλοῖς polus}.

27:54 Il {ὁ ho} centurione {ἐκατόνταρχος hekatontarchês} e {καὶ kai} quelli che {οἱ ho} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos} facevano la guardia {τηροῦντες têreō} a {τὸν ho} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}, visto {ιδόντες horaō} il {τὸν ho} terremoto {σεισμὸν seismos} e {καὶ kai} le {τὰ ho} cose avvenute {γενόμενα ginomai}, furono presi da grande {σφόδρα sfodra} spavento {ἐφοβήθησαν fobeomai} e {-} dissero {λέγοντες legō}: «Veramente {ἀληθῶς alêthōs}, costui {οὗτος houtos} era {ἦν eimi} Figlio {υἱὸς huios} di Dio {θεοῦ theos}». | {δὲ de}

27:55 C' {-}erano {ἦσαν eimi} là {ἐκεῖ ekei} molte {πολλὰ polus} donne {γυναῖκες gunê} che {-} guardavano {θεωροῦσαι theoreō} da {ἀπὸ apo} lontano {μακρόθεν makrothen}; esse {αἵτινες hostis} avevano seguito {ἠκολούθησαν akolouthēō} Gesù {τῷ ho ἰησοῦ Iêsous} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia} per {-} assisterlo {διακονοῦσαι diakoneō αὐτῷ autos}; | {δὲ de}

27:56 tra di {ἐν en} loro {αἱ hos} erano {ἦν eimi} Maria {μαρία Maria} Maddalena {ἡ ho μαγδαληνὴ Magdalênê}, Maria {μαρία Maria} madre {ἡ ho μήτηρ mêtêr} di {τοῦ ho} Giacomo {ἰακώβου Iakōbos} e {καὶ kai} di Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf}, e {καὶ kai} la {ἡ ho} madre {μήτηρ mêtêr} dei {τῶν ho} figli {υἱὸν huios} di Zebedeo {ζεβεδαίου Zebedaios}. | {καὶ kai}

27:57 Fattosi {γενομένης ginomai} sera {ὥψιας opsia}, venne {ἦλθεν erchomai} un uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} ricco {πλούσιος plousios} di {ἀπὸ apo} Arimatea {ἀριμαθαίας Harimathaia}, chiamato {τοῦνομα tounoma} Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf}, il quale {ὃς hos} era diventato anche {καὶ kai} lui {αὐτὸς autos} discepolo {ἐμαθητεύθη mathêteuō} di {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}. | {δὲ de}

27:58 Questi {οὗτος houtos}, presentatosi {προσελθὼν proserchomai} a {τῷ ho} Pilato {πλάτῳ Pilatos}, chiese {ἤτησατο aiteō} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sōma} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}. Allora {τότε tote} Pilato {ὁ ho πλάτος Pilatos} comandò {ἐκέλευσεν keleuō} che {-} il {-} corpo {-} gli {-} fosse dato {ἀποδοθῆναι apodidōmi}.

27:59 Giuseppe {ὁ ho ἰωσήφ Iôsêf} prese {λαβὼν lambanō} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sōma}, lo {αὐτὸ autos} avvolse {ἐνετύλιξεν entulissō} in {ἐν en} un lenzuolo {σινδόνι sindōn} pulito {καθαρῶ katharos}, | {καὶ kai}

27:60 e {καὶ kai} lo {αὐτὸ autos} depose {ἔθηκεν tithēmi} nella {ἐν en τῷ ho} propria {αὐτοῦ autos} tomba {μνημεῖον mnêmeion} nuova {καινῶ kainos}, che {ὁ hos} aveva fatto scavare {ἐλατόμησεν latomeō} nella {ἐν en τῇ ho} roccia {πέτρα petra}. Poi {καὶ kai}, dopo aver rotolato {προσκυλίσας proskuliō} una grande {μέγαν megas} pietra {λίθον lithos} contro l' {τῇ ho} apertura {θύρα thura} del {τοῦ ho} sepolcro {μνημεῖου mnêmeion}, se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai}.

27:61 Maria {μαριάμ Maria} Maddalena {ἡ ho μαγδαληνὴ Magdalênê} e {καὶ kai} l' {ἡ ho} altra {ἄλλη allos} Maria {μαρία Maria} erano {ἦν eimi} lì {ἐκεῖ ekei}, sedute {καθήμεναι kathēmai} di fronte {ἀπέναντι apenanti} al {τοῦ ho} sepolcro {τάφου tafos}. | {δὲ de}

27:62 L' {τῇ ho} indomani {ἐπαύριον epaurion}, che {ἥτις hostis} era {ἐστὶν eimi} il {-} giorno {-} successivo {μετὰ meta} alla {τὴν ho} Preparazione {παρασκευὴν paraskeuê}, i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} i {οἱ ho} farisei {φαρισαῖοι Farisaios} si riunirono {συνήχθησαν sunagō} da {πρὸς pros} Pilato {πλάτων Pilatos}, dicendo {27:63/1}: | {δὲ de}

27:63 27:62/21 {λέγοντες legō} | Signore {κύριε kurios}, ci siamo ricordati {ἐμνήσθημεν mimnêiskomai} che {ὅτι hoti} quel {ἐκεῖνος ekeinos} seduttore {ὁ ho πλάνος planos}, mentre {-} viveva {ζῶν zaō} ancora {ἔτι eti}, disse {εἶπεν legō}: "Dopo {μετὰ meta} tre {τρεις treis} giorni {ἡμέρας hēmera}, risusciterò {ἐγείρομαι egeirō}.".

27:64 Ordina {κέλευσον keleuō} dunque {οὖν oun} che {-} il {τὸν ho} sepolcro {τάφον tafos} sia sicuramente custodito {ἀσφαλισθῆναι asfalizō} fino {ἕως heōs} al {τῆς ho} terzo {τρίτης tritos} giorno {ἡμέρας hēmera}; perché i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} non {μήποτε mēpote} vengano a {ἐλθόντες erchomai} rubarlo {κλέψωσιν kleptō αὐτὸν autos} e {καὶ kai} dicano {εἴπωσιν

legô} al {τῷ ho} popolo {λαῶ λαοί}: "È risuscitato {ἠγέρθη egeirô} dai {ἀπὸ apo τῶν ho} morti {νεκρῶν nekros}"; così {καὶ kai} l' {ἡ ho} ultimo {ἐσχάτη eschatos} inganno {πλάνη planê} sarebbe {ἔσται eimi} peggiore {χείρων cheirôn} del {τῆς ho} primo {πρώτης prôtos}».

27:65 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} disse {ἔφη fêmi} loro {αὐτοῖς autos}: «Avete {ἔχετε echô} delle guardie {κουστωδῖαν koustôdia}. Andate {ὑπάγετε hupagô}, assicurate la sorveglianza {ἀσφαλίσασθε asfalizô} come {ὥς hôs} credete {οἴδατε oida}».

27:66 Ed {δὲ de} essi {οἱ ho} andarono ad {πορευθέντες poreuomai} assicurare {ἡσφαλίσαντο asfalizô} il {τὸν ho} sepolcro {τάφον tafos}, sigillando {σφραγίσαντες sfragizô} la {τὸν ho} pietra {λίθον lithos} e {-} mettendovi {μετὰ meta} la {τῆς ho} guardia {κουστωδίας koustôdia}.

28:1 Dopo {ὅψε opse} il sabato {σαββάτων sabbaton}, verso {-} l' {τῇ ho} alba {ἐπιφωσκούση epifôskô} del {εἰς eis} primo giorno della settimana {μίαν heis σαββάτων sabbaton}, Maria {μαριὰμ Maria} Maddalena {ἡ ho μαγδαληνὴ Magdalênê} e {καὶ kai} l' {ἡ ho} altra {ἄλλη allos} Maria {μαρία Maria} andarono a {ἦλθεν erchomai} vedere {θεωρῆσαι theôreô} il {τὸν ho} sepolcro {τάφον tafos}. l {δὲ de}

28:2 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} si fece {ἐγένετο ginomai} un gran {μέγας megas} terremoto {σεισμός seismos}; perché {γὰρ gar} un angelo {ἄγγελος aggelos} del Signore {κυρίου kurios}, sceso {καταβὰς katabainô} dal {ἐξ ek} cielo {οὐρανοῦ ouranos}, si accostò {προσελθὼν proserchomai}, rotolò {ἀπεκύλισεν apokuliô} la {τὸν ho} pietra {λίθον lithos} e {καὶ kai} vi {αὐτοῦ autos} sedette {ἐκάθητο kathêmai} sopra {ἐπάνω epanô}. l {καὶ kai}

28:3 Il {ἡ ho} suo {αὐτοῦ autos} aspetto {εἰδέα eidea} era {ἦν eimi} come {ὥς hôs} di folgore {ἀστραπή astrapê} e {καὶ kai} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} veste {ἔνδυμα enduma} bianca {λευκὸν leukos} come {ὥς hôs} neve {χιών chiôn}. l {δὲ de}

28:4 E {δὲ de}, per {ἀπὸ apo} lo {τοῦ ho} spavento {φόβου fobos} che ne ebbero {αὐτοῦ autos}, le {οἱ ho} guardie {τηροῦντες têreô} tremarono {ἐσειέθησαν seiô} e {καὶ kai} rimasero {ἐγενήθησαν ginomai} come {ὥς hôs} morte {νεκροί nekros}.

28:5 Ma {δὲ de} l' {ὁ ho} angelo {ἄγγελος aggelos} si rivolse {ἀποκριθεὶς apokrinomai} alle {ταῖς ho} donne {γυναιξίν gunê} e {-} disse {εἶπεν legô}: «Voi {ὕμεις su}, non {μὴ mê} temete {φοβεῖσθε fobeomai}; perché {γὰρ gar} io so {οἶδα oida} che {ὅτι hoti} cercate {ζητεῖτε zêteô} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}, che {τὸν ho} è stato crocifisso {ἐσταυρωμένον stauroô}.

28:6 Eglì non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} qui {ὧδε hôde}, perché {γὰρ gar} è risuscitato {ἠγέρθη egeirô} come {καθὼς kathôs} aveva detto {εἶπεν legô}; venite a {δεῦτε deute} vedere {ἴδετε horaô} il {τὸν ho} luogo {τόπον topos} dove {ὅπου hopou} giaceva {ἔκειτο keimai}.

28:7 E {καὶ kai} andate presto {ταχὺ tachus} a {πορευθεῖσαι poreuomai} dire {εἴπατε legô} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}: "Eglì è risuscitato {ἠγέρθη egeirô} dai {ἀπὸ apo τῶν ho} morti {νεκρῶν nekros}, ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou}, vi {ὕμεις su} precede {προάγει proagô} in {εἰς eis} Galilea {τὴν ho γαλιλαίαν Galilaia}; là {ἐκεῖ ekei} lo {αὐτὸν autos} vedrete {ὄψεσθε horaô}". Ecco {ἰδοὺ idou}, ve {ὕμιν su} l' {-} ho detto {εἶπον legô}». l {ὅτι hoti}

28:8 E {καὶ kai} quelle {-} se ne andarono {ἀπελθοῦσαι aperchomai} in fretta {ταχὺ tachus} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} sepolcro {μνημείου mnêmeion} con {μετὰ meta} spavento {φόβου fobos} e {καὶ kai} grande {μεγάλης megas} gioia {χαρὰς chara} e {-} corsero ad {ἔδραμον trechô} annunziarlo {ἀπαγγεῖλαι apaggellô} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}.

28:9 Quand' {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou}, Gesù {ἰησοῦς Iêsous} si fece loro {αὐταῖς autos} incontro {ὑπήντησεν hupantaô}, dicendo {λέγων legô}: «Vi {-} saluto {χαίρετε chairô}!» Ed {αἱ ho} esse, avvicinate {προσελθοῦσαι proserchomai}, gli {αὐτοῦ autos} strinsero {ἐκράτησαν krateô} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous} e {καὶ kai} l' {αὐτῷ autos} adorarono {προσεκύνησαν proskuneô}. l {δὲ de}

28:10 Allora {τότε tote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {λέγει legô} loro {αὐταῖς autos}: «Non {μὴ mê} temete {φοβεῖσθε fobeomai}; andate ad {ὑπάγετε hupagô} annunziare {ἀπαγγεῖλατε apaggellô} ai {τοῖς ho} miei {μου egô} fratelli {ἀδελφοῖς adelfos} che {ἵνα hina} vadano {ἀπέλθωσιν aperchomai} in {εἰς eis} Galilea {τὴν ho γαλιλαίαν Galilaia}; là {κἀκεῖ kakei} mi {με egô} vedranno {ὄψονται horaô}».

28:11 Mentre {δὲ de} quelle {αὐτῶν autos} andavano {πορευομένων poreuomai}, alcuni {τινες tis} della

{τῆς ho} guardia {κουστωδίας koustôdia} vennero {ἐλθόντες erchomai} in {εἰς eis} città {τὴν ho πόλιν polis} e {-} riferirono {ἀπήγγειλαν apagellô} ai {τοῖς ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῦσιν archiereus} tutte le cose {ἅπαντα hapas} che {τὰ ho} erano avvenute {γενόμενα ginomai}. I {ἰδοὺ idou}

28:12 Ed {καὶ kai} essi, radunatisi {συναχθέντες sunagô} con {μετὰ meta} gli {τῶν ho} anziani {πρεσβυτέρων presbuteros} e {τε te} tenuto {λαβόντες lambanô} consiglio {συμβούλιον sumboulion}, diedero {ἔδωκαν didômi} una forte somma {ἱκανὰ hikanos} di denaro {ἀργύρια argurion} ai {τοῖς ho} soldati {στρατιώταις stratiôtês}, dicendo {28:13/1}:

28:13 28:12/18 {λέγοντες legô} | Dite {εἶπατε legô} così {ὅτι hoti}: "I {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} sono venuti {ἐλθόντες erchomai} di notte {νυκτὸς nux} e {-} Io {αὐτὸν autos} hanno rubato {ἔκλεψαν kleptô} mentre {-} dormivamo {ἡμῶν egô κοιμωμένων koimaomai}".

28:14 E {καὶ kai} se mai {ἐὰν ean} questo {τοῦτο houtos} viene alle orecchie {ἀκουσθῇ akouô} del {ἐπὶ epì τοῦ ho} governatore {ἡγεμόνος hêgemôn}, noi {ἡμεῖς egô} Io {αὐτὸν autos} persuaderemo {πείσομεν peithô} e {καὶ kai} vi {ὑμᾶς su} solleveremo {ποιήσομεν poieô} da ogni preoccupazione {ἀμερίμνους amerimnos}».

28:15 Ed {δὲ de} essi {οἱ ho}, preso {λαβόντες lambanô} il {τὰ ho} denaro {ἀργύρια argurion}, fecero {ἐποίησαν poieô} secondo {ὥς hôs} le istruzioni ricevute {ἐδιδάχθησαν didaskô} e {καὶ kai} quella {οὗτος houtos} diceria {ὁ ho λόγος logos} è stata divulgata {διεφημίσθη diafêmisô} tra {παρὰ para} i Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios}, fino {μέχρι mechri} al {τῆς ho} giorno {ἡμέρας hêmera} d'oggi {σήμερον sêmeron}.

28:16 Quanto {δὲ de} agli {οἱ ho} undici {ἑνδεκα hendeka} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}, essi {-} andarono {ἐπορεύθησαν poreuomai} in {εἰς eis} Galilea {τὴν ho γαλιλαίαν Galilaia} sul {εἰς eis τὸ ho} monte {ὄρος oros} che {οὗ hou} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} aveva loro {αὐτοῖς autos} designato {ἐτάξατο tassô}.

28:17 E {καὶ kai}, vedutolo {ἰδόντες horaô}, I' {αὐτὸν autos} adorarono {προσεκύνησαν proskuneô}; alcuni {οἱ ho} però {δὲ de} dubitarono {ἐδίστασαν distazô}.

28:18 E {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, avvicinatosi {προσελθὼν proserchomai}, parlò {ἐλάλησεν laleô} loro {αὐτοῖς autos}, dicendo {λέγων legô}: «Ogni {πᾶσα pas} potere {ἐξουσία exousia} mi {μοι egô} è stato dato {ἐδόθη didômi} in {ἐν en} cielo {οὐρανῷ ouranos} e {καὶ kai} sulla {ἐπὶ epì τῆς ho} terra {γῆς gê}.

28:19 Andate {πορευθέντες poreuomai} dunque {οὖν oun} e {-} fate miei {-} discepoli {μαθητεύσατε mathêteuô} tutti {πάντα pas} i {τὰ ho} popoli {ἔθνη ethnos} battezzandoli {βαπτίζοντες baptizô αὐτοὺς autos} nel {εἰς eis τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} del {τοῦ ho} Padre {πατὴρ patêr}, del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} e {καὶ kai} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεῦματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios}, I {καὶ kai}

28:20 insegnando {διδάσκοντες didaskô} loro {αὐτοὺς autos} a {-} osservare {τηρεῖν têreô} tutte quante {πάντα pas} le cose {ὅσα hosos} che {-} vi {ὑμῖν su} ho comandate {ἐνετειλάμην entellomai}. Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou}, io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} con {μεθ' meta} voi {ὑμῶν su} tutti {πάσας pas} i {τάς ho} giorni {ἡμέρας hêmera}, sino {ἕως heôs} alla {τῆς ho} fine {συντελείας sunteleia} dell' {τοῦ ho} età presente {αἰῶνος aiôn}».

MARCO

1:1 Inizio {ἀρχὴ archê} del {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} [Figlio {υἱοῦ huios} di Dio {θεοῦ theos}].

1:2 Secondo {καθὼς kathôs} quanto è scritto {γέγραπται grafô} nel {ἐν en τῷ ho} profeta {προφήτη profêtês} Isaia {τῷ ho ἡσαΐα Êsaias}: «Ecco {ἰδοὺ idou}, io mando {ἀποστέλλω apostellô} davanti a {πρὸ pros} te {προσώπου prosôpon σου su} il {τὸν ho} mio {μου egô} messaggero {ἄγγελόν aggelos} a {-} prepararti {κατασκευάσει kataskeuazô σου su} la {τὴν ho} via {ὁδὸν hodos}... I {ὅς hos}

1:3 Voce {φωνὴ fônê} di uno che grida {βοῶντος boad} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos}: "Preparate {ἐτοιμάσατε hetoimazô} la {τὴν ho} via {ὁδὸν hodos} del Signore {κυρίου kurios}, raddrizzate {εὐθείας euthus ποιεῖτε poieô} i {τὰς ho} suoi {αὐτοῦ autos} sentieri {τρίβους tribos}».

1:4 Venne {ἐγένετο ginomai} Giovanni {ἰωάννης Iôannês} il {ὁ ho} battista {βαπτίζων baptizô} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos} predicando {κηρύσσων kêrussô} un battesimo {βάπτισμα baptismos} di ravvedimento {μετανοίας metanoia} per {εἰς eis} il perdono {ἄφεσιν afesis} dei peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}. I {καὶ kai}

1:5 E {καὶ kai} tutto {πᾶσα pas} il {ἡ ho} paese {χώρα chôra} della Giudea {ἰουδαία Ioudaia} e {καὶ kai} tutti {πάντες pas} quelli {οἱ ho} di Gerusalemme {ἱεροσολυμίται Hierosolimitês} accorrevano {ἐξεπορεύετο ekporeuomai} a {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos} ed {καὶ kai} erano da {ὑπὲρ hupo} lui {αὐτοῦ autos} battezzati {ἐβαπτίζοντο baptizô} nel {ἐν en τῷ ho} fiume {ποταμῷ potamos} Giordano {ἰορδάνη Iordanês}, confessando {ἐξομολογούμενοι exomologeô} i {τὰς ho} loro {αὐτῶν autos} peccati {ἁμαρτίας hamartia}.

1:6 Giovanni {ὁ ho ἰωάννης Iôannês} era {ἦν eimi} vestito {ἐνδεδυμένος enduô} di pelo {τρίχας thrix} di cammello {καμήλου kamêlos}, con {καὶ kai} una cintura {ζώνην zônê} di cuoio {δερματίνην dermatinos} intorno {περὶ peri} ai {τὴν ho} fianchi {ὀσφὺν osfus}, e {καὶ kai} si nutriva {ἐσθίων esthiô} di cavallette {ἀκρίδας akris} e {καὶ kai} di miele {μέλι meli} selvatico {ἄγριον agrios}. I {καὶ kai} αὐτοῦ autos

1:7 E {καὶ kai} predicava {ἐκήρυσσεν kêrussô}, dicendo {λέγων legô}: «Dopo {ὀπίσω opisô} di me {μου egô} viene {ἔρχεται erchomai} colui che {ὁ ho} è più forte {ἰσχυρότερός ischuros} di me {μου egô}; al quale {οὗ hou} io non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} degno di {ἱκανὸς hikanos} chinarmi a {κύψας kuptô} sciogliere {λῦσαι luô} il {τὸν ho} legaccio {ἱμάντα himas} dei {τῶν ho} calzari {ὑποδημάτων hypodêma}. I {αὐτοῦ autos}

1:8 Io {ἐγὼ egô} vi {ὑμᾶς su} ho battezzati {ἐβάπτισα baptizô} con acqua {ῥῶδατι hudôr}, ma {δὲ de} lui {αὐτὸς autos} vi {ὑμᾶς su} battezzerà {βαπτίσει baptizô} con {ἐν en} lo Spirito {πνεῦματι pneuma} Santo {ἅγιος hagios}».

1:9 In {ἐν en} quei {ἐκεῖναις ekeinos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hêmêra} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} venne {ἦλθεν erchomai} da {ἀπὸ apo} Nazaret {ναζαρέτ Nazara} di {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia} e {καὶ kai} fu battezzato {ἐβαπτίσθη baptizô} da {ὑπὸ hupo} Giovanni {ἰωάννου Iôannês} nel {εἰς eis τὸν ho} Giordano {ἰορδάνην Iordanês}. I {καὶ kai} ἐγένετο ginomai

1:10 A un tratto {εὐθὺς euthus}, come egli usciva {ἀναβαίνων anabainô} dall' {ἐκ ek τοῦ ho} acqua {ῥῶδατος hudôr}, vide {εἶδεν horaô} aprirsi {σχιζομένους schizô} i {τοὺς ho} cieli {οὐρανούς ouranos} e {καὶ kai} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} scendere {καταβαίνων katabainô} su {εἰς eis} di lui {αὐτόν autos} come {ὡς hôs} una colomba {περιστερὰν peristera}. I {καὶ kai}

1:11 Una voce {φωνὴ fônê} venne {ἐγένετο ginomai} dai {ἐκ ek τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}: «Tu {σὺ su} sei {εἶ eimi} il {ὁ ho} mio {μου egô} diletto {ὁ ho ἀγαπητός agapêtos} Figlio {υἱός huios}; in {ἐν en} te {σοὶ su} mi sono compiaciuto {εὐδόκησα eudokeô}».

1:12 Subito {εὐθὺς euthus} dopo {-} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} lo {αὐτὸν autos} sospinse {ἐκβάλλει ekballô} nel {εἰς eis τὴν ho} deserto {ἐρημον erêmos}; I {καὶ kai}

1:13 e {καὶ kai} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos} rimase {ἦν eimi} per {-} quaranta {τεσσαράκοντα tessarakonta} giorni {ἡμέρας hêmêra}, tentato {πειραζόμενος peirazô} da {ὑπὸ hupo} Satana {τοῦ ho σατανᾶ Satanas}. Stava {ἦν eimi} tra {μετὰ meta} le {τῶν ho} bestie selvatiche {θηρίων thêrion} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} angeli {ἄγγελοι aggelos} lo {αὐτῷ autos} servivano {διηκόνουν diakoneô}.

l {καὶ kai}

1:14 Dopo che {μετὰ meta} Giovanni {τὸν ho ἰωάννην Iōannēs} fu messo in prigione {τὸ ho παραδοθῆναι paradidōmi}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} si recò {ἦλθεν erchomai} in {εἰς eis} Galilea {τὴν ho γαλιλαίαν Galilaia}, predicando {κηρύσσων kērussō} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {1:15/1} dicendo {1:15/2}: l {δὲ de}

1:15 1:14/18 {καὶ kai} 1:14/19 {λέγων legō} l {ὁ ho} tempo {καιρὸς kairos} è compiuto {πεπλήρωται plêroē} e {καὶ kai} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è vicino {ἤγγικεν eggizō}; ravvedetevi {μετανοεῖτε metanoēō} e {καὶ kai} credete {πιστεύετε pisteuō} al {ἐν en τῷ ho} vangelo {εὐαγγελίῳ euaggelion}». l {ὅτι hoti}

1:16 Mentre {καὶ kai} passava {παράγων paragō} lungo {παρὰ para} il {τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa} di {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}, egli vide {εἶδεν horaō} Simone {σίμωνα Simōn} e {καὶ kai} Andrea {ἀνδρέαν Andreas}, fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelfos} di Simone {σίμωνος Simōn}, che {-} gettavano la rete {ἀμφιβάλλοντας amfiballō} in {ἐν en} mare {τῇ ho θαλάσση thalassa}, perché {γάρ gar} erano {ἦσαν eimi} pescatori {ἀλιεῖς halieus}.

1:17 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Seguitemi {δεῦτε deute ὀπίσω opisō μου egō}, e {καὶ kai} io farò {ποιήσω poieō γενέσθαι ginomai} di voi {ὑμᾶς su} dei pescatori {ἀλιεῖς halieus} di uomini {ἀνθρώπων anthrōpos}». l {καὶ kai}

1:18 Essi, lasciate {ἀφέντες afiēmi} subito {εὐθὺς euthus} le {τὰ ho} reti {δίκτυα diktuon}, lo {αὐτῷ autos} seguirono {ἠκολούθησαν akolouthēō}. l {καὶ kai}

1:19 Poi {καὶ kai}, andando {προβάς probainō} un po' più oltre {ὀλίγον oligos}, vide {εἶδεν horaō} Giacomo {ἰάκωβον Iakōbos}, figlio {τὸν ho} di {τοῦ ho} Zebedeo {ζεβεδαίου Zebedaios}, e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννην Iōannēs}, suo {αὐτοῦ autos} fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelfos}, che {-} anch' {καὶ kai} essi {αὐτοὺς autos} in {ἐν en} barca {τῷ ho πλοίῳ ploion} rassettavano {καταρτίζοντας katartizō} le {τὰ ho} reti {δίκτυα diktuon};

1:20 e {καὶ kai} subito {εὐθὺς euthus} li {αὐτούς autos} chiamò {ἐκάλεσεν kaleō}; ed {καὶ kai} essi, lasciato {ἀφέντες afiēmi} Zebedeo {ζεβεδαῖον Zebedaios} loro {αὐτῶν autos} padre {τὸν ho πατέρα patēr} nella {ἐν en τῷ ho} barca {πλοίῳ ploion} con {μετὰ meta} gli {τῶν ho} operai {μισθωτῶν mishōtos}, se ne andarono {ἀπῆλθον aperchomai} dietro a {ὀπίσω opisō} lui {αὐτοῦ autos}.

1:21 Vennero {εἰσπορεύονται eisporēuomai} a {εἰς eis} Capernaum {καφαρναούμ Kafarnaoum}; e {καὶ kai} subito {εὐθὺς euthus}, il {τοῖς ho} sabato {σάββατον sabbaton}, Gesù {-}, entrato {εἰσελθὼν eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} sinagoga {συναγωγὴν sunagōgē}, insegnava {ἐδίδασκεν didaskō}. l {καὶ kai}

1:22 Essi si stupivano {ἐξεπλήσσοντο ekplēssomai} del {ἐπὶ epi τῇ ho} suo {αὐτοῦ autos} insegnamento {διδασκῆ didachē}, perché {γάρ gar} egli insegnava {ἦν eimi διδάσκων didaskō} loro {αὐτοὺς autos} come {ὡς hōs} uno che ha {ἔχων echō} autorità {ἐξουσίαν exousia} e {καὶ kai} non {οὐχ ou} come {ὡς hōs} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus}. l {καὶ kai}

1:23 In quel momento {εὐθὺς euthus} si trovava {ἦν eimi} nella {ἐν en τῇ ho} loro {αὐτῶν autos} sinagoga {συναγωγὴ sunagōgē} un uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} posseduto da {ἐν en} uno spirito {πνεῦματι pneuma} immondo {ἀκαθάρτω akathartos}, il {-} quale {-} prese a gridare {ἀνέκραξεν anakrazō}: l {καὶ kai καὶ kai}

1:24 Che {τί tis} c' {-} è {-} fra noi {ἡμῖν egō} e {καὶ kai} te {σοί su}, Gesù {ἰησοῦ Iēsous} Nazareno {ναζαρηνὲ Nazarēnos}? Sei venuto {ἦλθες erchomai} per mandarci {ἡμᾶς egō} in perdizione {ἀπολέσαι apollumi}? Io so {οἶδά oida} chi {τίς tis} sei {εἶ eimi}: Il {ὁ ho} Santo {ἅγιος hagios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}! » l {λέγων legō σε su}

1:25 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} lo {αὐτῷ autos} sgridò {ἐπετίμησεν epitimaō}, dicendo {λέγων legō}: «Sta' zitto {φιμώθητι fimoō} ed {καὶ kai} esci {ἔξελθε exerchomai} da {ἔξ ek} costui {αὐτοῦ autos}! » l {καὶ kai}

1:26 E {καὶ kai} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma} immondo {τὸ ho ἀκάθαρτον akathartos}, straziandolo {σπαράξαν sparassō αὐτὸν autos} e {καὶ kai} gridando {φωνήσαν fōneō} forte {μεγάλῃ megas}, uscì {ἔξῃλθεν exerchomai} da {ἔξ ek} lui {αὐτοῦ autos}. l {φωνῇ fōnē}

1:27 E {καὶ kai} tutti {ἅπαντες hapas} si stupirono {ἐθαμβήθησαν thambeomai} e {ὥστε hôste} si domandavano {συζητεῖν suzêteô} tra {πρὸς pros} di loro {ἐαυτοὺς heautou}: «Che cos' {τί tis} è {ἐστιν eimi} mai {-} questo {τοῦτο houtos}? È {-} un nuovo {καινὴ kainos} insegnamento {διδασκαλία didachê} dato con {κατ' kata} autorità {ἐξουσίαν exousia}! Egli comanda {ἐπιτάσσει epitassô} perfino {καὶ kai} agli {τοῖς ho} spiriti {πνεύμασι pneuma} immondi {τοῖς ho ἀκαθάρτοις akathartos}, ed {καὶ kai} essi gli {αὐτῷ autos} ubbidiscono {ὑπακούουσιν hupakouô}!» | {λέγοντας legô}

1:28 La {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} fama {ἀκοή akoê} si divulgò {ἐξῆλθεν exerchomai} subito {εὐθὺς euthus} dappertutto {πανταχοῦ pantachou}, nella {εἰς eis τὴν ho} circostante regione {περίχωρον perichôros} della {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}. | {καὶ kai ὅλην holos}

1:29 Appena {εὐθὺς euthus} usciti {ἐξεληθόντες exerchomai} dalla {ἐκ ek τῆς ho} sinagoga {συναγωγῆς sunagôgê}, andarono {ἦλθον erchomai} con {μετὰ meta} Giacomo {ἰακώβου Iakôbos} e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννου Iôannês} in {εἰς eis} casa {τὴν ho οἰκίαν oikia} di Simone {σίμωνος Simôn} e {καὶ kai} di Andrea {ἀνδρέου Andreas}. | {καὶ kai}

1:30 La {ἡ ho} suocera {πενθερὰ penthera} di Simone {σίμωνος Simôn} era a letto {κατέκειτο katakeimai} con la febbre {πυρέσσουσα puressô}; ed {καὶ kai} essi subito {εὐθὺς euthus} gliene {αὐτῷ autos} parlarono {λέγουσιν legô}; | {δὲ de}

1:31 egli, avvicinatosi {προσελθὼν proserchomai}, la {-} prese {κρατήσας krateô} per {τῆς ho} la mano {χειρὸς cheir} e {καὶ kai} la {αὐτὴν autos} fece alzare {ἤγειρεν egeirô}; la {ὁ ho} febbre {πυρετός puretos} la {αὐτὴν autos} lasciò {ἀφήκεν afiêmi} ed {καὶ kai} ella si mise a servirli {διηκόνει diakoneô αὐτοῖς autos}. | {καὶ kai}

1:32 Poi {δὲ de}, fattosi {γενομένης ginomai} sera {ὥς opsia}, quando {ὅτε hote} il {ὁ ho} sole {ἥλιος hêlios} fu tramontato {ἔδυ dunô}, gli {πρὸς pros αὐτὸν autos} condussero {ἔφερον ferô} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} malati {κακῶς kakôs ἔχοντας echô} e {καὶ kai} gli {τοὺς ho} indemoniati {δαιμονιζομένους daimonizomai};

1:33 tutta {ὅλη holos} la {ἡ ho} città {πόλις polis} era {ἦν eimi} radunata {ἐπισυνηγμένη episunagô} alla {πρὸς pros τὴν ho} porta {θύραν thura}. | {καὶ kai}

1:34 Egli ne {-} guarì {ἐθεράπευσεν therapeuô} molti {πολλοὺς polus} che {-} soffrivano di {ἔχοντας echô} diverse {ποικίλαις poikilos} malattie {νόσοις nosos}, e {καὶ kai} scacciò {ἐξέβαλεν ekballô} molti {πολλὰ polus} demòni {δαιμόνια daimonion} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} permetteva loro {τὰ ho δαιμόνια daimonion} di {ἥφιεν afiêmi} parlare {λαλεῖν laleô}, perché {ὅτι hoti} lo {αὐτόν autos} conoscevano {ᾔδεισαν oida}. | {καὶ kai κακῶς kakôs}

1:35 Poi {καὶ kai}, la mattina {πρωὶ prôi}, mentre era ancora notte {ἐν νυχτῇ ennucha} lìαν lian}, Gesù {-} si alzò {ἀναστὰς anastêmi}, uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} e {καὶ kai} se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai} in {εἰς eis} un luogo {τόπον topos} deserto {ἐρημον erêmos}; e là {κακεῖ kakei} pregava {προσηύχετο proseuchomai}.

1:36 Simone {σίμων Simôn} e {καὶ kai} quelli che erano {οἱ ho} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos} si misero a cercarlo {κατεδίωξεν katadiôkô αὐτὸν autos}; | {καὶ kai}

1:37 e {καὶ kai}, trovatolo {εὑρον heuriskô αὐτὸν autos}, gli {αὐτῷ autos} dissero {λέγουσιν legô}: «Tutti {πάντες pas} ti {σε su} cercano {ζητοῦσιν zêteô}». | {καὶ kai ὅτι hoti}

1:38 Ed {καὶ kai} egli disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Andiamo {ἄγωμεν agô} altrove {ἄλλαχοῦ allachou}, per {εἰς eis} i {τὰς ho} villaggi {κωμοπόλεις kômpolis} vicini {ἐχομένους echô}, affinché {ἵνα hina} io predichi {κηρύξω kêrussô} anche {καὶ kai} là {ἐκεῖ ekei}; per {εἰς eis} questo {τοῦτο houtos} infatti {γάρ gar} sono venuto {ἐξῆλθον exerchomai}».

1:39 E {καὶ kai} andò {ἦλθεν erchomai} per {εἰς eis} tutta {ὅλην holos} la {τὴν ho} Galilea {γαλιλαίαν Galilaia}, predicando {κηρύσσων kêrussô} nelle {τὰς ho} loro {αὐτῶν autos} sinagoghe {συναγωγὰς sunagôgê} e {καὶ kai} cacciando {ἐκβάλλων ekballô} demòni {τὰ ho δαιμόνια daimonion}. | {εἰς eis}

1:40 Venne {ἔρχεται erchomai} a {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos} un lebbroso {λεπρὸς lepros} e {-}, buttandosi in ginocchio {γονυπετῶν gonupeteô}, lo {αὐτὸν autos} pregò {παρακαλῶν parakaleô} dicendo {λέγων legô}: «Se {ἐάν ean} vuoi {θέλης thelô}, tu puoi {δύνασαι dunamai} purificarmi {καθαρίσαι katharizô με egô}!» | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai αὐτῷ autos ὅτι hoti}

1:41 Gesù {-}, impietositosi {σπλαγχνισθεῖς splagchnizomai}, stese {ἐκτείνας ekteinô} la {τὴν ho} mano {χεῖρα cheir}, lo {-} toccò {ἥψατο haptô} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Lo {-} voglio {θέλω thelô}; sii purificato {καθαρίσθητι katharizô}!» I {καὶ kai αὐτοῦ autos}

1:42 E {καὶ kai} subito {εὐθὺς euthus} la {ἡ ho} lebbra {λέπρα lepra} sparì {ἀπῆλθεν aperchomai} da {ἀπ' apo} lui {αὐτοῦ autos}, e {καὶ kai} fu purificato {ἐκαθαρίσθη katharizô}.

1:43 Gesù {-} lo {αὐτόν autos} congedò {ἐξέβαλεν ekballô} subito {εὐθὺς euthus}, dopo averlo {αὐτῷ autos} ammonito severamente {ἐμβριμησάμενος embrimaomai}, I {καὶ kai}

1:44 e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Guarda di {ὄρα horaô} non dire {εἴπης legô} nulla {μηδὲν mêdeis} a nessuno {μηδενὶ mêdeis}, ma {ἀλλὰ alla} va' {ὑπάγε hupagô}, mostrati {δείξον deiknumi} σεαυτὸν seautou} al {τῷ ho} sacerdote {ἱερεὶ hierous}, offri {προσένεγκε prosferô} per {περὶ peri} la {τοῦ ho} tua {σου su} purificazione {καθαρισμοῦ katharismos} quel che {ἃ hos} Mosè {μωϋσῆς Mousês} ha prescritto {προσέταξεν prostassô}; questo serva loro {αὐτοῖς autos} di {εἰς eis} testimonianza {μαρτύριον marturion}». I {καὶ kai}

1:45 Ma {δὲ de} quello {ὁ ho}, appena partito {ἐξελθὼν exerchomai}, si mise a {ἤρξατο archô} proclamare {κηρύσσειν kêrussô} e {καὶ kai} a {-} divulgare {διαφημίζειν diafêimizô} il {τὸν ho} fatto {λόγον logos}, tanto che {ὥστε hôste} Gesù {αὐτόν autos} non poteva {δύνασθαι dunamai} più {μηκέτι mêketi} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} apertamente {φανερῶς fanerôs} in {εἰς eis} città {πόλιν polis}; ma {ἀλλ' alla} se ne stava {ἦν eimi} fuori {ἔξω exô} in {ἐπ' epi} luoghi {τόποις topos} deserti {ἐρήμοις erêmos}, e {καὶ kai} da ogni parte {πάντοθεν pantothern} la {-} gente {-} accorreva {ἤρχοντο archô} a {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos}. I {πολλὰ polus}

2:1 Dopo {δι' dia} alcuni giorni {ἡμερῶν hêmêra}, Gesù {-} entrò {εἰσελθὼν eiserchomai} di nuovo {πάλιν palin} in {εἰς eis} Capernaum {καφαρναοῦμ Kafarnaoum}. Si seppe {ἠκούσθη akouô} che {ὅτι hoti} era {ἐστίν eimi} in {ἐν en} casa {οἶκῳ oikos}, I {καὶ kai}

2:2 e {καὶ kai} si radunò {συνήχθησαν sunagô} tanta gente {πολλοὶ polus} che {ὥστε hôste} neppure {μηδὲ mêde} lo spazio {χωρεῖν chôreô} davanti {τὰ ho πρὸς pros} alla {τὴν ho} porta {θύραν thura} la poteva contenere {μηκέτι mêketi}. Egli annunziava {ἐλάλει laleô} loro {αὐτοῖς autos} la {τὸν ho} parola {λόγον logos}. I {καὶ kai}

2:3 E {καὶ kai} vennero {ἔρχονται erchomai} a {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos} alcuni {-} con {φέροντες ferô} un paralitico {παραλυτικὸν paralutikos} portato {αἰρόμενον airô} da {ὑπὸ hupo} quattro uomini {τεσσάρων tessares}.

2:4 Non {μὴ mê} potendo {δυνάμενοι dunamai} farlo giungere fino {προσενέγκαι prosferô} a lui {αὐτῷ autos} a causa {διὰ dia} della {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos}, scoperciarono {ἀπεστέγασαν apostegazô} il {τὴν ho} tetto {στέγην stegê} dalla parte dov' {ὅπου hopou} era {ἦν eimi} Gesù {-}; e {καὶ kai}, fattavi un'apertura {ἐξορύξαντες exorussô}, calarono {χαλῶσι chalaô} il {τὸν ho} lettuccio {κράβαττον krabattos} sul quale {ὅπου hopou} giaceva {κατέκειτο katakeimai} il {ὁ ho} paralitico {παραλυτικὸς paralutikos}. I {καὶ kai}

2:5 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, veduta {ἰδὼν horaô} la {τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} fede {πίστιν pistis}, disse {λέγει legô} al {τῷ ho} paralitico {παραλυτικῷ paralutikos}: «Figliolo {τέκνον teknon}, i {αἱ ho} tuoi {-} peccati {ἁμαρτίαι hamartia} ti {σου su} sono perdonati {ἀφίενταί afiêmi}». I {καὶ kai}

2:6 Erano {ἦσαν eimi} seduti {καθήμενοι kathêmai} là {ἐκεῖ ekei} alcuni {τινες tis τῶν ho} scribi {γραμματέων grammateus} e {καὶ kai} ragionavano {διαλογιζόμενοι dialogizomai} così {-} in {ἐν en} cuor {ταῖς ho καρδίαις kardia} loro {αὐτῶν autos}: I {δέ de}

2:7 Perché {τί tis} costui {οὗτος houtos} parla {λαλεῖ laleô} in questa maniera {οὕτως houtôs}? Egli bestemmia {βλασφημεῖ blasfêmeô}! Chi {τίς tis} può {δύναται dunamai} perdonare {ἀφίεναι afiêmi} i peccati {ἁμαρτίας hamartia}, se {εἰ ei} non {μὴ mê} uno solo {εἷς heis}, cioè {-} Dio {ὁ ho θεός theos}?»

2:8 Ma {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} capì {ἐπιγινὼς epiginôskô} subito {εὐθὺς euthus}, con il {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} spirito {πνεῦματι pneuma}, che {ὅτι hoti} essi ragionavano {διαλογίζονται dialogizomai} così {οὕτως houtôs} dentro {ἐν en} di loro {ἐαυτοῖς heautou}, e {-} disse {λέγει legô}: «Perché {τί tis} fate questi {ταῦτα houtos} ragionamenti {διαλογίζεσθε dialogizomai} nei {ἐν en} ταῖς ho

vostri {ὁμῶν su} cuori {καρδίαις kardia}? | {αὐτοῖς autos}

2:9 Che cosa {τί tis} è {ἐστὶν eimi} più facile {εὐκοπώτερον eukopōteros}, dire {εἰπεῖν legō} al {τῷ ho} paralitico {παραλυτικῷ paralutikos}: "I {αἱ ho} tuoi {-} peccati {ἁμαρτίαι hamartia} ti {σου su} sono perdonati {ἀφιένται afiēmi}", oppure {ἢ ē} dirgli {εἰπεῖν legō}: "Alzati {ἐγειρε egeirō}, prendi {ἄρον airō} il {τὸν ho} tuo {σου su} lettuccio {κράβαττον krabattos} e {καὶ kai} cammina {περιπάτει peripateō}?" | {καὶ kai}

2:10 2:11/4 {λέγει legō} 2:11/5 {τῷ ho} 2:11/6 {παραλυτικῷ paralutikos} | Ma {δὲ de}, affinché {ἵνα hina} sappiate {εἰδῆτε oida} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} ha {ἔχει echō} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gē} autorità {ἐξουσίαν exousia} di {-} perdonare {ἀφιέναι afiēmi} i peccati {ἁμαρτίας hamartia},

2:11 io ti {σοὶ su} dico {λέγω legō} (disse {2:10/16} al {2:10/17} paralitico {2:10/18}) alzati {ἐγειρε egeirō}, prendi {ἄρον airō} il {τὸν ho} tuo {σου su} lettuccio {κράβαττον krabattos}, e {καὶ kai} vattene {ὑπαγε hupagō} a {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκόν οἶκος} tua {σου su}».

2:12 Il {-} paralitico {-} si alzò {ἠγέρθη egeirō} subito {εὐθὺς euthus}, prese {ἄρας airō} il {τὸν ho} suo {-} lettuccio {κράβαττον krabattos} e {-} se ne andò via {ἐξῆλθεν exerchomai} in presenza di {ἐμπροσθεν emprosthen} tutti {πάντων pas}; sicché {ὥστε hōste} tutti {πάντας pas} si stupivano {ἐξίστασθαι existēmi} e {καὶ kai} glorificavano {δοξάζειν doxazō} Dio {τὸν ho θεὸν theos}, dicendo {λέγοντας legō}: «Una {-} cosa {-} così {οὕτως houtōs} non l' {-} abbiamo mai {οὐδέποτε oudepote} vista {εἶδομεν horaō}». | {καὶ kai καὶ kai ὅτι hoti}

2:13 Gesù {-} uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} di nuovo {πάλιν palin} verso {παρὰ para} il {τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa}; e {καὶ kai} tutta {πᾶς pas} la {ὁ ho} gente {ὄχλος ochlos} andava {ἤρχετο archō} da {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos}, ed {καὶ kai} egli insegnava {ἐδίδασκεν didaskō} loro {αὐτούς autos}. | {καὶ kai}

2:14 E {καὶ kai}, passando {παράγων paragō}, vide {εἶδεν horaō} Levi {λεὺν Leui}, figlio {τὸν ho} d' {τοῦ ho} Alfeo {ἁλφαίου Halfaios}, seduto {καθήμενον kathēmai} al {ἐπὶ epi τὸ ho} banco delle imposte {τελώνιον telōnion}, e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō}: «Seguimi {ἀκολουθεῖ akolouthēō} μοι egō». Ed {καὶ kai} egli, alzatosi {ἀναστὰς anistēmi}, lo {αὐτῷ autos} seguì {ἠκολούθησεν akolouthēō}.

2:15 Mentre {-} Gesù {-} era a tavola {κατακεῖσθαι katakeimai} in {ἐν en} casa {τῇ ho οἰκίᾳ oikia} di lui {αὐτοῦ autos}, molti {πολλοὶ polus} pubblicani {τελώναι telōnēs} e {καὶ kai} «peccatori {ἁμαρτωλοὶ hamartōlos}» erano anch' {-} essi {-} a tavola {συνανέκειντο sunanakeimai} con {τῷ ho} lui {ἰησοῦ Iêsous} e {καὶ kai} con i {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathētēs}; poiché {γὰρ gar} ce {-} n' {-} erano {ἦσαν eimi} molti {πολλοὶ polus} che {καὶ kai} lo {αὐτῷ autos} seguivano {ἠκολούθουν akolouthēō}. | {καὶ kai γίνεταί ginomai αὐτόν autos καὶ kai}

2:16 Gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} che erano tra i {τῶν ho} farisei {φarisαίων Farisaios}, vedutolo {ιδόντες horaō} mangiare {ἐσθίει esthiō} con {μετὰ meta} i {-} pubblicani {τελωνῶν telōnēs} e {καὶ kai} con {-} i {τῶν ho} «peccatori {ἁμαρτωλῶν hamartōlos}», dicevano {ἔλεγον legō} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathētēs}: «Come mai {ὅτι hoti} mangia {ἐσθίει esthiō} e {-} [beve {-}] con {μετὰ meta} i {τῶν ho} pubblicani {τελωνῶν telōnēs} e {καὶ kai} i {-} peccatori {ἁμαρτωλῶν hamartōlos}?» | {καὶ kai ὅτι hoti}

2:17 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, udito {ἀκούσας akouō} questo {-}, disse {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Non {οὐ ou} sono {-} i {οἱ ho} sani {ἰσχύοντες ischuō} che {-} hanno {ἔχουσιν echō} bisogno {χρεῖαν chreia} del medico {ἰατροῦ iatros}, ma {ἀλλ' alla} i {οἱ ho} malati {κακῶς kakōs}. Io non {οὐκ ou} son venuto a {ἦλθον erchomai} chiamare {καλέσαι kaleō} dei giusti {δικαίους dikaios}, ma {ἀλλὰ alla} dei peccatori {ἁμαρτωλοὺς hamartōlos}». | {καὶ kai ὅτι hoti ἔχοντες echō}

2:18 I {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} di Giovanni {ἰωάννου Iōannēs} e {καὶ kai} i {οἱ ho} farisei {φarisαῖοι Farisaios} erano {ἦσαν eimi} soliti {-} digiunare {νηστεύοντες nēsteuō}. Alcuni {-} andarono {ἔρχονται erchomai} da {-} Gesù {-} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} dissero {λέγουσιν legō}: «Perché {διὰ dia τί tis} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} di Giovanni {ἰωάννου Iōannēs} e {καὶ kai} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} dei {τῶν ho} farisei {φarisαίων Farisaios} digiunano {νηστεύουσιν

nêsteuô} e {δὲ de} i {οἱ ho} tuoi {σοὶ su} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} non {οὐ ou} digiunano {νηστεύουσιν nêsteuô}?» I {καὶ kai καὶ kai}

2:19 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Possono {δύνανται dunamai} gli {οἱ ho} amici {υἱοὶ huios} dello {τοῦ ho} sposo {νυμφῶνος numfôn} digiunare {νηστεύειν nêsteuô}, mentre {ἐν en ᾧ hos} lo {ὁ ho} sposo {νυμφίος numfios} è {ἐστὶν eimi} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos}? Finché {ὅσον hosos χρόνον chronos} hanno {ἔχουσιν echô} con {μετ' meta} sé {αὐτῶν autos} lo {τὸν ho} sposo {νυμφίον numfios}, non {οὐ ou} possono {δύνανται dunamai} digiunare {νηστεύειν nêsteuô}. I {καὶ kai μὴ mē}

2:20 Ma {δὲ de} verranno {ἐλεύσονται erchomai} i giorni {ἡμέραι hêmera}, che {ὅταν hotan} lo {ὁ ho} sposo {νυμφίος numfios} sarà loro {ἀπ' apo αὐτῶν autos} tolto {ἀπαρθῇ apairô}; e {καὶ kai} allora {τότε tote}, in {ἐν en} quei {ἐκείνη ekeinos τῇ ho} giorni {ἡμέρα hêmera}, digiuneranno {νηστεύουσιν nêsteuô}.

2:21 Nessuno {οὐδεὶς oudeis} cuce {ἐπιράπτει epiraptô} un pezzo {ἐπίβλημα epiblêma} di stoffa {ῥάκους rhakos} nuova {ἀγνόφου hagnos} sopra {ἐπὶ epi} un vestito {ἱμάτιον himation} vecchio {παλαιὸν palaios}; altrimenti {εἰ ei δὲ de μὴ mē} la {τὸ ho} toppa {πλήρωμα plêrôma} nuova {τὸ ho καινὸν kainos} porta via {αἶρει airô} il {τοῦ ho} vecchio {παλαιοῦ palaios}, e {καὶ kai} lo strappo {σχίσμα schisma} si fa {γίνεται ginomai} peggiore {χειρὸν cheirôn}. I {ἀπ' apo αὐτοῦ autos}

2:22 Nessuno {οὐδεὶς oudeis} mette {βάλλει ballô} vino {οἶνον oinos} nuovo {νέον neos} in {εἰς eis} otri {ἄσκοὺς askos} vecchi {παλαιούς palaios}; altrimenti {εἰ ei δὲ de μὴ mē} il {ὁ ho} vino {οἶνος oinos} fa scoppiare {ῥήξει rhêgnumi} gli {τοὺς ho} otri {ἄσκοὺς askos}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} vino {οἶνος oinos} si perde {ἀπόλλυται apollumi} insieme con {καὶ kai} gli {οἱ ho} otri {ἄσκοί askos}; ma {ἀλλὰ alla} il vino {οἶνον oinos} nuovo {νέον neos} va {-} messo {-} in {εἰς eis} otri {ἄσκοὺς askos} nuovi {καινοὺς kainos}». I {καὶ kai}

2:23 In {ἐν en} un {τοῖς ho} giorno di sabato {σάββασιν sabbaton} egli passava {παραπορεύεσθαι paraporeuomai} per {διὰ dia} i {τῶν ho} campi {σπορίμων sporima}, e {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}, strada {ὁδὸν hodos} facendo {ποιεῖν poieô}, si misero a {ἤρξαντο archô} strappare {τίλλοντες tillô} delle {τοὺς ho} spighe {στάχυας stachus}. I {καὶ kai} ἐγένετο ginomai αὐτὸν autos}

2:24 I {οἱ ho} farisei {φαραισαῖοι Farisaios} gli {αὐτῷ autos} dissero {ἔλεγον legô}: «Vedi {ἴδε ide}! Perché {τί tis} fanno {ποιοῦσιν poieô} di {τοῖς ho} sabato {σάββασιν sabbaton} quel che {ὁ hos} non {οὐκ ou} è lecito {ἔξεστιν exesti}?» I {καὶ kai}

2:25 Ed {καὶ kai} egli {-} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Non avete mai {οὐδέποτε oudepote} letto {ἀνέγνωτε anaginôskô} quel che {τί tis} fece {ἐποίησεν poieô} Davide {δαυίδ Daud}, quando {ὅτε hote} fu {ἔσχεν echô} nel bisogno {χρεῖαν chreia} ed {καὶ kai} ebbe fame {ἐπείνασεν peinaô}, egli {αὐτὸς autos} e {καὶ kai} coloro che erano {οἱ ho} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}?

2:26 Com' {πὺς pôs} egli, al tempo del {ἐπὶ epi} sommo sacerdote {ἀρχιερέως archiereus} Abiatar {ἀβιαθάρ Abiathar}, entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} nella {εἰς eis τὸν ho} casa {οἶκον oikos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} mangiò {ἔφαγεν esthiô} i {τοὺς ho} pani {ἄρτους artos} di {τῆς ho} presentazione {προθέσεως prothesis}, che {οὗς hos} a nessuno {οὐκ ou} è lecito {ἔξεστιν exesti} mangiare {φαγεῖν esthiô} se {εἰ ei} non {μὴ mē} ai {τοὺς ho} sacerdoti {ἱερεῖς hieres}, e {καὶ kai} ne {-} diede {ἔδωκεν didômi} anche {καὶ kai} a quelli che {τοῖς ho} erano {οὖσιν eimi} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos}?»

2:27 Poi {καὶ kai} disse {ἔλεγεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Il {τὸ ho} sabato {σάββατον sabbaton} è stato fatto {ἐγένετο ginomai} per {διὰ dia} I' {τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} e {καὶ kai} non {οὐχ ou} I' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} per {διὰ dia} il {τὸ ho} sabato {σάββατον sabbaton};

2:28 perciò {ὥστε hôste} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρώπου anthrôpos} è {ἐστὶν eimi} signore {κύριός kurios} anche {καὶ kai} del {τοῦ ho} sabato {σαββάτου sabbaton}».

3:1 Poi {καὶ kai} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} di nuovo {πάλιν palin} nella {εἰς eis τὴν ho} sinagoga {συναγωγὴν sunagôgê}; là {ἐκεῖ ekei} stava {ἦν eimi} un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} che {-} aveva

{ἔχων echō} la {τὴν ho} mano {χεῖρα cheir} paralizzata {ἐξηραμμένην xêrainō}. | {καὶ kai}

3:2 E {καὶ kai} l' {αὐτὸν autos} osservavano {παρετήρουν paratêrēō} per {-} vedere {-} se {εἰ ei} lo {αὐτόν autos} avrebbe guarito {θεραπεύσει therapeuō} in giorno di sabato {τοῖς ho} σάββασιν sabbaton}, per {ἵνα hina} poterlo {αὐτοῦ autos} accusare {κατηγορήσωσιν katêgoreō}.

3:3 Egli disse {λέγει legō} all' {τῷ ho} uomo {ἀνθρώπῳ anthrōpos} che {τῷ ho} aveva {ἔχοντι echō} la {τὴν ho} mano {ξηρὰν xêros} paralizzata {χεῖρα cheir}: «Alzati {ἔγειρε egeirō} là {-} nel {εἰς eis} τὸ ho} mezzo {μέσον mesos}!» | {καὶ kai}

3:4 Poi {καὶ kai} domandò {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «È permesso {ἔξεστιν exesti}, in un giorno di sabato {τοῖς ho} σάββασιν sabbaton}, fare {ποιῆσαι poieō} del bene {ἀγαθὸν agathos} o {ἢ ê} fare {-} del male {κακοποιῆσαι kakopoieō}? Salvare {σῶσαι sôizō} una persona {ψυχὴν psuchê} o {ἢ ê} ucciderla {ἀποκτεῖναι apokteinō}?» Ma {δὲ de} quelli {οἱ ho} tacevano {ἐσιώπων siōpō}.

3:5 Allora {καὶ kai} Gesù {-}, guardatili {αὐτοὺς autos} tutt'intorno {περιβλεψάμενος periblepomai} con {μετ' meta} indignazione {ὀργῆς orgê}, rattristato {συλλυπούμενος sullupeomai} per {ἐπὶ epi} la {τῇ ho} durezza {πρώσει prôsis} del {τῆς ho} loro {αὐτῶν autos} cuore {καρδίας kardia}, disse {λέγει legō} all' {τῷ ho} uomo {ἀνθρώπῳ anthrōpos}: «Stendi {ἔκτεινον ekteinō} la {τὴν ho} mano {χεῖρα cheir}!» Egli la {-} stese {ἔξέτεινεν ekteinō}, e {καὶ kai} la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} mano {χεῖρ cheir} tornò sana {ἀπεκατεστάθη apokathistēmi}. | {καὶ kai}

3:6 I {οἱ ho} farisei {φαραισαῖοι Farisaios}, usciti {ἐξελθόντες exerchomai}, tennero {ἐδίδουν didōmi} subito {εὐθὺς euthus} consiglio {συμβούλιον sumboulion} con {μετὰ meta} gli {τῶν ho} erodiani {ἡρῳδιανῶν Hêrōidianoi} contro {κατ' kata} di lui {αὐτοῦ autos}, per {ὅπως hopōs} farlo {αὐτὸν autos} morire {ἀπολέσωσιν apollumi}. | {καὶ kai}

3:7 3:8/1 {καὶ kai} 3:8/2 {ἀπὸ apo} 3:8/2 {τῆς ho} 3:8/3 {ἰουδαίας Ioudaia} | Poi {καὶ kai} Gesù {ὁ ho} ἰησοῦς Iêsous} si ritirò {ἀνεχώρησεν anachōrēō} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês} verso {πρὸς pros} il {τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa}; e {καὶ kai} dalla {ἀπὸ apo} τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia} una gran {πολὺ polus} folla {πλῆθος plêthos} lo {-} seguì {ἠκολούθησεν akolouthēō};

3:8 e {3:7/19} dalla {3:7/20,21} Giudea {3:7/22}, da {ἀπὸ apo} Gerusalemme {ἱεροσολύμων Hierosoluma}, dalla {ἀπὸ apo} τῆς ho} Idumea {ἰδουμαίας Idoumaia} e {καὶ kai} da {-} oltre {πέραν peran} il {τοῦ ho} Giordano {ἰορδάνου Iordanês} e {καὶ kai} dai {-} dintorni {περὶ peri} di Tiro {τύρον Turos} e {καὶ kai} di Sidone {σιδῶνα Sidōn} una gran {πολύ polus} folla {πλῆθος plêthos}, udendo {ἀκούοντες akouō} quante cose {ὅσα hosos} egli faceva {ἐποίει poieō}, andò {ἦλθον erchomai} da {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos}. | {καὶ kai} καὶ kai}

3:9 Egli disse {εἶπεν legō} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathêtês} che {ἵνα hina} gli {αὐτῷ autos} tenessero sempre pronta {προσκαρτερῇ proskartereō} una barchetta {πλοῖάριον ploiarion}, per {ἵνα hina} non {μὴ mē} farsi {αὐτόν autos} pigiare {θλίβωσιν thlibō} dalla {διὰ dia} τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos}. | {καὶ kai}

3:10 Perché {γὰρ gar}, avendone guariti {ἐθεράπευσεν therapeuō} molti {πολλοὺς polus}, tutti quelli che {ὅσοι hosos} avevano {εἶχον echō} qualche malattia {μάστιγας mastix} gli {αὐτῷ autos} si precipitavano addosso {ἐπιπίπτειν epiptō} per {ἵνα hina} toccarlo {ἅψωνται haptō} αὐτοῦ autos}. | {ὥστε hôste}

3:11 E {καὶ kai} gli {τὰ ho} spiriti {πνεύματα pneuma} immondi {τὰ ho} ἀκάθαρτα akathartos}, quando {ὅταν hotan} lo {αὐτόν autos} vedevano {ἐθεώρουν theōrēō}, si gettavano davanti {προσέπιπτον prospiptō} a lui {αὐτῷ autos} e {καὶ kai} gridavano {ἐκράζον krazō} λέγοντες legō}: «Tu {σὺ su} sei {εἰ eimi} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}!» | {ὅτι hoti}

3:12 Ed {καὶ kai} egli ordinava {ἐπετίμα epitimaō} loro {αὐτοῖς autos} con insistenza {πολλὰ polus} di {ἵνα hina} non {μὴ mē} rivelare {ποιήσωσιν poieō} la sua {αὐτόν autos} identità {φανερὸν faneros}.

3:13 Poi {καὶ kai} Gesù {-} salì {ἀναβαίνει anabainō} sul {εἰς eis} τὸ ho} monte {ὄρος oros} e {καὶ kai} chiamò {προσκαλεῖται proskaleomai} a {-} sé {-} quelli che {οὓς hos} egli {αὐτός autos} volle {ἤθελεν thelō}, ed {καὶ kai} essi andarono {ἀπήλθον aperchomai} da {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos}.

3:14 3:15/1 {καὶ kai} 3:15/2 {ἵνα hina} 3:15/3 {ἀποστέλλη apostellō} 3:15/3 {αὐτοὺς autos} 3:15/5 {κηρύσσειν kêrussō} | Ne {καὶ kai} costituì {ἐποίησεν poieō} dodici {δώδεκα dôdeka} per {ἵνα hina}

tenerli {ᾧσιν eimi} con {μετ' meta} sé {αὐτοῦ autos} | {οὗς hos καὶ kai ἀποστόλους apostolos ὠνόμασεν onomazō}

3:15 e {3:14/12} per {3:14/13} mandarli {3:14/14,15} a {-} predicare {3:14/16} con {ἔχειν echō} il potere di {ἐξουσίαν exousia} scacciare {ἐκβάλλειν ekballō} i {τὰ ho} demòni {δαιμόνια daimonion}. | {καὶ kai}

3:16 Costituì {ἐποίησεν poieō} dunque {καὶ kai} i {τοὺς ho} dodici {δώδεκα dōdeka}, cioè {καὶ kai}:

Simone {τῷ ho σίμωνι Simōn}, al {-} quale {-} mise {ἐπέθηκεν epitithēmi} nome {ὄνομα onoma} Pietro {πέτρον Petros};

3:17 Giacomo {ἰάκωβον Iakōbos}, figlio {τὸν ho} di {τοῦ ho} Zebedeo {ζεβεδαίου Zebedaios} e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννην Iōannēs}, fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelfos} di {τοῦ ho} Giacomo {ἰακώβου Iakōbos}, ai quali {αὐτοῖς autos} pose {ἐπέθηκεν epitithēmi} nome {ὀνόματα onoma} Boanerges {βοανηργές Boanērges}, che {ὁ hos} vuol dire {ἐστὶν eimi} figli {υἱοὶ huios} del tuono {βροντῆς brontē}; | {καὶ kai καὶ kai}

3:18 Andrea {ἀνδρέαν Andreas}, Filippo {φίλιππον Filippos}, Bartolomeo {βαρθολομαῖον Bartholomaios}, Matteo {μαθθαῖον Maththaios}, Tommaso {θωμᾶν Thōmas}, Giacomo {ἰάκωβον Iakōbos}, figlio {τὸν ho} di {τοῦ ho} Alfeo {ἀλφαίου Halfaios}, Taddeo {θαδδαῖον Thaddaios}, Simone {σίμωνα Simōn} il {τὸν ho} Cananeo {καναναῖον Kananaïos} | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

3:19 e {ἰούδαν Ioudas} Giuda {καὶ kai} Iscariot {ἰσκαριώθ Iskariōth}, quello che {ὁς hos} poi {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} tradì {παρέδωκεν paradidōmi}.

3:20 Poi {καὶ kai} entrò {ἔρχεται erchomai} in {εἰς eis} una casa {οἶκον oikos} e {καὶ kai} la {ὁ ho} folla {ὄχλος ochlos} si radunò {συνέρχεται sunerchomai} di nuovo {πάλιν palin}, così che {ὥστε hōste} egli e i suoi {αὐτοὺς autos} non {μὴ mē} potevano {δύνασθαι dunamai} neppure {μηδὲ mēde} mangiare {ἄρτον artos φαγεῖν esthiō}.

3:21 I suoi {αὐτοῦ autos} parenti {οἱ ho}, udito {ἀκούσαντες akouō} ciò {-}, vennero {ἐξῆλθον exerchomai} per prenderlo {κρατῆσαι krateō αὐτόν autos}, perché {γὰρ gar} dicevano {ἔλεγον legō}: «È fuori di sé {ἐξέστη existēmi}». | {καὶ kai παρ' para ὅτι hoti}

3:22 Gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus}, che {οἱ ho} erano scesi {καταβάντες katabainō} da {ἀπὸ apo} Gerusalemme {ἱεροσολύμων Hierosoluma}, dicevano {ἔλεγον legō}: «Egli ha {ἔχει echō} Belzebù {βεελζεβοὺλ Beelzeboul}, e {καὶ kai} scaccia {ἐκβάλλει ekballō} i {τὰ ho} demòni {δαιμόνια daimonion} con l'aiuto {ἐν en} del {τῷ ho} principe {ἄρχοντι archōn} dei {τῶν ho} demòni {δαιμονίων daimonion}». | {καὶ kai ὅτι hoti ὅτι hoti}

3:23 Ma {καὶ kai} egli, chiamatili {προσκαλεσάμενος proskaleomai αὐτοὺς autos} a {-} sé {-}, diceva {ἔλεγεν legō} loro {αὐτοῖς autos} in {ἐν en} parabole {παραβολαῖς parabolē}: «Come {πῶς pōs} può {δύναται dunamai} Satana {σατανᾶς Satanas} scacciare {ἐκβάλλειν ekballō} Satana {σατανᾶν Satanas}?

3:24 Se {ἐὰν ean} un regno {βασιλεία basileia} è diviso {μερισθῇ merizō} in {ἐφ' epi} parti contrarie {ἐαυτὴν heautou}, quel {ἐκεῖνη ekeinos} regno {ἡ ho βασιλεία basileia} non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} durare {σταθῆναι histēmi}. | {καὶ kai}

3:25 Se {ἐὰν ean} una casa {οἰκία oikia} è divisa {μερισθῇ merizō} in {ἐφ' epi} parti contrarie {ἐαυτὴν heautou}, quella {ἐκεῖνη ekeinos} casa {ἡ ho οἰκία oikia} non {οὐ ou} potrà {δυνήσεται dunamai} reggere {σταθῆναι histēmi}. | {καὶ kai}

3:26 Se {εἰ ei} dunque {καὶ kai} Satana {ὁ ho σατανᾶς Satanas} insorge {ἀνέστη anistēmi} contro {ἐφ' epi} sé stesso {ἐαυτὸν heautou} ed {καὶ kai} è diviso {εμερίσθη merizō}, non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} reggere {στηναι histēmi}, ma {ἀλλὰ alla} deve {ἔχει echō} finire {τέλος telos}.

3:27 D'altronde {ἀλλ' alla οὐ ou} nessuno {οὐδείς oudeis} può {δύναται dunamai} entrare {εἰσελθὼν eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} casa {οἰκίαν oikia} dell' {τοῦ ho} uomo forte {ἰσχυροῦ ischuros} e {-} rubargli {διαρπάσαι diarpazō} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} masserizie {σκεύη skeuos}, se {ἐὰν ean} prima {πρῶτον prōtos} non {μὴ mē} avrà legato {δήση deō} l' {τὸν ho} uomo forte {ἰσχυρὸν ischuros}; soltanto {καὶ kai} allora {τότε tote} gli {αὐτοῦ autos} saccheggerà {διαρπάσει diarpazō} la {τὴν ho} casa {οἰκίαν oikia}.

3:28 In verità {ἀμὴν amēn} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō}: ai {τοῖς ho} figli {υἱοῖς huios} degli {τῶν ho}

uomini {ἀνθρώπων anthrôpos} saranno perdonati {ἀφεθήσεται afîêmi} tutti {πάντα pas} i {τὰ ho} peccati {ἁμαρτήματα hamartêma} e {καὶ kai} qualunque {ὅσα hosos ἐὰν ean} bestemmia {αἰ ho βλασφημία blasfêmia} avranno proferita {βλασφημήσωσιν blasfêmeô}; I {ὅτι hoti}

3:29 ma {δ' de} chiunque {ὅς hos ἄν an} avrà bestemmiato {βλασφημήσῃ blasfêmeô} contro {εἰς eis} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios}, non {οὐκ ou} ha {ἔχει echô} perdono {ἄφεσιν afesis} in {εἰς eis} eterno {τὸν ho αἰῶνα aiôn}, ma {ἀλλὰ alla} è {ἐστὶν eimi} reo {ἔνοχος enochos} di un peccato {ἁμαρτήματος hamartêma} eterno {αἰωνίου aiônios}».

3:30 Egli {-} parlava {-} così {-} perché {ὅτι hoti} dicevano {ἔλεγον legô}: «Ha {ἔχει echô} uno spirito {πνεῦμα pneuma} immondo {ἀκάθαρτον akathartos}».

3:31 Giunsero {ἔρχεται erchomai} sua {αὐτοῦ autos} madre {ἡ ho μήτηρ mêtêr} e {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}; e {καὶ kai}, fermatisi {στήκοντες stêkô} fuori {ἔξω exô}, lo {αὐτὸν autos} mandarono {ἀπέστειλαν apostellô} a {πρὸς pros} chiamare {καλοῦντες kaleô}. I {καὶ kai} αὐτὸν autos}

3:32 Una folla {ὄχλος ochlos} gli {αὐτὸν autos} stava seduta {ἐκάθητο kathêmai} intorno {περὶ peri}, quando {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} fu detto {λέγουσιν legô}: «Ecco {ἰδοὺ idou} tua {σου su} madre {ἡ ho μήτηρ mêtêr}, i {οἱ ho} tuoi {σου su} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} e {καὶ kai} le {αἱ ho} tue {σου su} sorelle {ἀδελφαὶ adelfê} là {-} fuori {ἔξω exô} che {-} ti {σε su} cercano {ζητοῦσιν zêteô}».

3:33 Egli rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}: «Chi {τίς tis} è {ἐστὶν eimi} mia {μου egô} madre {ἡ ho μήτηρ mêtêr} e {καὶ kai} chi {-} sono {-} i {οἱ ho} miei {μου egô} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}?» I {καὶ kai} λέγει legô}

3:34 Girando lo sguardo {περιβλεψάμενος periblepomai} su {-} coloro che {τοὺς ho} gli {περὶ peri} αὐτὸν autos} sedevano {καθημένους kathêmai} intorno {κύκλῳ kuklôi}, disse {λέγει legô}: «Ecco {ἴδε ide} mia {μου egô} madre {ἡ ho μήτηρ mêtêr} e {καὶ kai} i {οἱ ho} miei {μου egô} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}! I {καὶ kai}

3:35 Chiunque {ὅς hos ἄν an} avrà fatto {ποιήσῃ poieô} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, mi {μου egô} è {ἐστὶν eimi} fratello {ἀδελφός adelfos}, sorella {ἀδελφὴ adelfê} e {καὶ kai} madre {μήτηρ mêtêr}».

4:1 Gesù {-} si mise {ἤρξατο archô} di nuovo {πάλιν palin} a {-} insegnare {διδάσκειν didaskô} presso {παρὰ para} il {τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa}. Una gran {πλεῖστος pleistos} folla {ὄχλος ochlos} si radunò {συνάγεται sunagô} intorno a {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos}. Perciò {ὥστε hôste} egli {αὐτὸν autos}, montato {ἐμβάντα embainô} su {εἰς eis} una barca {πλοῖον ploion}, vi {-} sedette {καθῆσθαι kathêmai} stando {-} in {ἐν en} mare {τῇ ho θαλάσση thalassa}, mentre {καὶ kai} tutta {πᾶς pas} la {ὁ ho} folla {ὄχλος ochlos} era {ἦσαν eimi} a {ἐπὶ epi} terra {τῆς ho γῆς gê} sulla {πρὸς pros} τὴν ho} riva {θάλασσαν thalassa}. I {καὶ kai} καὶ kai}

4:2 Egli insegnava {ἐδίδασκεν didaskô} loro {αὐτοὺς autos} molte cose {πολλά polus} in {ἐν en} parabole {παραβολαῖς parabolê}, e {καὶ kai} diceva {ἔλεγεν legô} loro {αὐτοῖς autos} nel {ἐν en} τῇ ho} suo {αὐτοῦ autos} insegnamento {διδάχῃ didachê}: I {καὶ kai}

4:3 Ascoltate {ἀκούετε akouô}: il {ὁ ho} seminatore {σπείρων speirô} uscì a {ἐξῆλθεν exerchomai} seminare {σπεῖραι speirô}. I {ἰδοὺ idou}

4:4 Mentre {ἐν en} τῷ ho} seminava {σπεῖρειν speirô}, una {ὁ hos} parte {μὲν men} del {-} seme {-} cadde {ἔπεσεν piptô} lungo {παρὰ para} la {τὴν ho} strada {ὁδόν hodos}; e {καὶ kai} gli {τὰ ho} uccelli {πετεινὰ peteinon} vennero {ἦλθεν erchomai} e {καὶ kai} lo {αὐτό autos} mangiarono {κατέφαγεν katesthiô}. I {καὶ kai} ἐγένετο ginomai}

4:5 Un'altra {ἄλλο allos} cadde {ἔπεσεν piptô} in {ἐπὶ epi} un {τὸ ho} suolo roccioso {πετρῶδες petrôdes} dove {ὅπου hopou} non {οὐκ ou} aveva {εἶχεν echô} molta {πολλήν polus} terra {γῆν gê}; e {καὶ kai} subito {εὐθὺς euthus} spuntò {ἐξανέτειλεν exanatellô}, perché {διὰ dia} non {μὴ mê} aveva {ἔχειν echô} terreno {γῆς gê} profondo {βάθος bathos}; I {καὶ kai} τὸ ho}

4:6 ma {καὶ kai} quando {ὅτε hote} il {ὁ ho} sole {ἥλιος hêlios} si levò {ἀνέτειλεν anatellô}, fu bruciata {ἐκαυματίσθη kaumatizô}; e {καὶ kai}, non {μὴ mê} avendo {ἔχειν echô} radice {ρίζαν rhiza}, inaridì

{ἐξηράνθη xêrainô}. | {διὰ dia τὸ ho}

4:7 Un'altra {ἄλλο allos} cadde {ἔπесεν piptô} fra {εἰς eis} le {τὰς ho} spine {ἀκάνθας akantha}; le {αἱ ho} spine {ἀκανθαί akantha} crebbero {ἀνέβησαν anabainô} e {καὶ kai} la {αὐτό autos} soffocarono {συνέπνιξαν sumpnigô}, ed {καὶ kai} essa non {οὐκ ou} fece {ἔδωκεν didômi} frutto {καρπὸν karpos}. | {καὶ kai καὶ kai}

4:8 Altre parti {ἄλλα allos} caddero {ἔπесεν piptô} nella {εἰς eis τὴν ho} buona {τὴν ho καλὴν kalos} terra {γῆν gê}; portarono {ἐδίδου didômi} frutto {καρπὸν karpos}, che {-} venne su {ἀναβαίνοντα anabainô} e {καὶ kai} crebbe {αὐξανόμενα auxanô}, e {καὶ kai} giunsero a dare {ἔφερεν ferô} il trenta {τριάκοντα triakonta}, il sessanta {ἑξήκοντα hexêkonta} e {καὶ kai} il cento {ἑκατόν hekaton} per uno {ἐν heis}». | {καὶ kai καὶ kai ἐν heis καὶ kai ἐν heis}

4:9 Poi {καὶ kai} disse {ἔλεγεν legô}: «Chi {ὅς hos} ha {ἔχει echô} orecchi {ὦτα ous} per udire {ἀκούειν akouô} oda {ἀκουέτω akouô}».

4:10 Quando {ὅτε hote} egli fu {ἐγένετο ginomai} solo {κατὰ kata μόνας monos}, quelli che {οἱ ho} gli {αὐτὸν autos} stavano {-} intorno {περὶ peri} con {σὺν sun} i {τοῖς ho} dodici {δώδεκα dôdeka} lo {αὐτὸν autos} interrogarono {ἠρώτων erôtaô} sulle {τὰς ho} parabole {παραβολὰς parabolê}. | {καὶ kai}

4:11 Egli disse {ἔλεγεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «A voi {ὕμῃν su} è dato {δέδοται didômi} di {-} conoscere {-} il {τὸ ho} mistero {μυστήριον mustêrion} del {τῆς ho} regno {βασιλείας basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; ma {δὲ de} a quelli {ἐκείνοις ekeinos} che sono {τοῖς ho} di fuori {ἔξω exô}, tutto {τὰ ho πάντα pas} viene esposto {γίνεται ginomai} in {ἐν en} parabole {παραβολαῖς parabolê}, affinché {4:12/1}: | {καὶ kai}

4:12 4:11/28 {ἴνα hina} | Vedendo {βλέποντες blepô}, vedano {βλέπωσιν blepô} sì {-}, ma {καὶ kai} non {μὴ mê} discernano {ἴδωσιν horaô}; udendo {ἀκούοντες akouô}, odano {ἀκούωσιν akouô} sì {-}, ma {καὶ kai} non {μὴ mê} comprendano {συνιῶσιν suniêmi}; affinché non {μήποτε mêpote} si convertano {ἐπιστρέψωσιν epistrefô}, e {καὶ kai} i {-} peccati {-} non {-} siano loro {αὐτοῖς autos} perdonati {ἀφεθῇ afiêmi}». | {καὶ kai}

4:13 Poi {καὶ kai} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Non {οὐκ ou} capite {οἴδατε oida} questa {ταύτην houtos} parabola {τὴν ho παραβολὴν parabolê}? Come {πῶς pôs} comprenderete {γνώσεσθε ginôskô} tutte {πάσας pas} le {τὰς ho} altre {-} parabole {παραβολὰς parabolê}? | {καὶ kai}

4:14 Il {ὁ ho} seminatore {σπείρων speirô} semina {σπείρει speirô} la {τὸν ho} parola {λόγον logos}.

4:15 Quelli che {οὔτοι houtos} sono {εἰσιν eimi} lungo {παρὰ para} la {τὴν ho} strada {ὁδὸν hodos}, sono {-} coloro {οἱ ho} nei quali {ὅπου hopou} è seminata {σπείρεται speirô} la {ὁ ho} parola {λόγος logos}; e {καὶ kai} quando {ὅταν hotan} l' {-} hanno udita {ἀκούωσιν akouô}, subito {εὐθὺς euthus} viene {ἔρχεται erchomai} Satana {ὁ ho σατανᾶς Satanas} e {καὶ kai} porta via {αἶρει airô} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} seminata {τὸν ho ἐσπαρμένον speirô} in {εἰς eis} loro {αὐτούς autos}. | {δὲ de}

4:16 E {καὶ kai} così {οὔτοι houtos εἰσιν eimi} quelli che {οἱ ho} ricevono il seme {σπειρόμενοι speirô} in {ἐπὶ epi} luoghi rocciosi {τὰ ho πετρώδη petrôdes} sono {-} coloro che {οἱ hos}, quando {ὅταν hotan} odono {ἀκούωσιν akouô} la {τὸν ho} parola {λόγον logos}, la {αὐτόν autos} ricevono {λαμβάνουσιν lambanô} subito {εὐθὺς euthus} con {μετὰ meta} gioia {χαρὰς chara};

4:17 ma {καὶ kai} non {οὐκ ou} hanno {ἔχουσιν echô} in {ἐν en} sé {ἐαυτοῖς heautou} radice {ρίζαν rhiza} e {ἀλλὰ alla} sono {εἰσιν eimi} di corta durata {πρόσκαιροί proskairos}; poi {εἴτα eita}, quando {-} vengono {γενομένης ginomai} tribolazione {θλίψεως thlipsis} e {ἡ ê} persecuzione {διωγμοῦ diôgmos} a causa {διὰ dia} della {τὸν ho} parola {λόγον logos}, sono subito {εὐθὺς euthus} sviati {σκανδαλίζονται skandalizô}.

4:18 E {καὶ kai} altri {ἄλλοι allos} sono {εἰσιν eimi} quelli che {οἱ ho} ricevono il seme {σπειρόμενοι speirô} tra {εἰς eis} le {τὰς ho} spine {ἀκάνθας akantha}; cioè {οὔτοι houtos εἰσιν eimi} coloro che {οἱ ho} hanno udito {ἀκούσαντες akouô} la {τὸν ho} parola {λόγον logos};

4:19 poi {καὶ kai} gli {αἱ ho} impegni {μέριμναι merimna} mondani {τοῦ ho αἰῶνος aiôn}, l' {ἡ ho} inganno {ἀπάτη apatê} delle {τοῦ ho} ricchezze {πλούτου ploutos}, l' {αἱ ho} avidità {ἐπιθυμία epithumia} delle {περὶ peri τὰ ho} altre cose {λοιπὰ loipos}, penetrati {εἰσπορευόμεναι eispreuomai} in {-} loro {-}, soffocano {συνπνίγουσιν sumpnigô} la {τὸν ho} parola {λόγον logos}, che così {καὶ kai}

riesce {γίνεται ginomai} infruttuosa {ἄκαρπος akarpōs}. I {καὶ kai καὶ kai}

4:20 Quelli {ἐκεῖνοί ekeinos} poi {καὶ kai} che {εἰσιν eimi οἱ ho} hanno ricevuto il seme {σπαρέντες speirō} in {ἐπὶ epi} buona {τὴν ho καλὴν kalos} terra {τὴν ho γῆν gē} sono coloro che {οἵτινες hostis} odono {ἀκούουσιν akouō} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} e {καὶ kai} l' {-} accolgono {παραδέχονται paradechomai} e {καὶ kai} fruttano {καρποφοροῦσιν karpoforeō} il trenta {τριάκοντα triakonta}, il sessanta {ἑξήκοντα hexēkonta} e {καὶ kai} il cento {ἐκατόν hekatōn} per uno {ἐν heis}». I {ἐν heis καὶ kai ἐν heis}

4:21 Poi {καὶ kai} diceva {ἔλεγεν legō} ancora {-}: «Si prende {ἐρχεται erchomai} forse {μήτι mēti} la {ὁ ho} lampada {λύχνος luchnos} per {ἵνα hina} metterla {τεθῇ tithēmi} sotto {ὑπὸ hupo} il {τὸν ho} vaso {μόδιον modios} o {ἢ ē} sotto {ὑπὸ hupo} il {τὴν ho} letto {κλίνην klinē}? Non {οὐχ ou} la {-} si {-} prende {-} invece {-} per {ἵνα hina} metterla {τεθῇ tithēmi} sul {ἐπὶ epi τὴν ho} candeliere {λυχνίαν luchnia}? I {αὐτοῖς autos}

4:22 Poiché {γάρ gar} non {οὐ ou} vi {-} è {ἐστὶν eimi} nulla {-} che {-} sia {-} nascosto {κρυπτόν kruptos} se {ἐάν ean} non {μὴ mē} per {ἵνα hina} essere manifestato {φανερῶθῃ fanerōthē}; e {-} nulla {οὐδὲ oude} è stato tenuto {ἐγένετο ginomai} segreto {ἀπόκρυφον apokrufos}, se non {ἀλλ' alla} per {ἵνα hina} essere messo {ἐλθῇ erchomai} in {εἰς eis} luce {φανερὸν faneros}.

4:23 Se {εἰ ei} uno {τις tis} ha {ἔχει echō} orecchi {ὦτα ous} per udire {ἀκούειν akouō} oda {ἀκουέτω akouō}».

4:24 Diceva {ἔλεγεν legō} loro {αὐτοῖς autos} ancora {-}: «Badate a {βλέπετε blepō} ciò che {τί tis} udite {ἀκούετε akouō}. Con {ἐν en} la {ὥ hos} misura {μέτρῳ metron} con {-} la {-} quale {-} misurate {μετρεῖτε metreō} sarete misurati {μετρηθήσεται metreō} pure {-} voi {ὕμῃν su}; e {καὶ kai} a voi {ὕμῃν su} sarà dato {προστεθήσεται prostithēmi} anche {-} di {-} più {-}; I {καὶ kai}

4:25 poiché {γάρ gar} a chi {ὅς hos} ha {ἔχει echō} sarà dato {δοθήσεται didōmi}, a chi {ὅς hos} non {οὐκ ou} ha {ἔχει echō} sarà tolto {ἀρθήσεται airō} anche {καὶ kai} quello che {ὁ hos} ha {ἔχει echō}». I {αὐτῶ autos καὶ kai ἀπ' apo αὐτοῦ autos}

4:26 Diceva {ἔλεγεν legō} ancora {-}: «Il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è {ἐστὶν eimi} come {ὥς hōs} un uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} che {-} getti {βάλῃ ballō} il {τὸν ho} seme {σπόρον sporos} nel {ἐπὶ epi τῆς ho} terreno {γῆς gē}, I {καὶ kai οὕτως houtōs}

4:27 e {καὶ kai} dorma {καθεύδῃ katheudō} e {καὶ kai} si alzi {ἐγείρηται egeirō}, la notte {νύκτα nux} e {καὶ kai} il giorno {ἡμέραν hēmera}; il {ὁ ho} seme {σπόρος sporos} intanto {-} germoglia {βλαστᾷ blastanō} e {καὶ kai} cresce {μικρύνεται mēkunomai} senza che {οὐκ ou} egli {αὐτός autos} sappia {οἶδεν oida} come {ὥς hōs}. I {καὶ kai}

4:28 La {ἡ ho} terra {γῆ gē} da sé stessa {αὐτομάτῃ automatos} dà il suo {-} frutto {καρποφορεῖ karpoforeō}: prima {πρῶτον prōtos} l'erba {χόρτον chortos}, poi {εἶτα eita} la spiga {στάχυν stachus}, poi {εἶτα eita} nella {ἐν en τῷ ho} spiga {στάχυϊ stachus} il grano {σίτον sitos} ben formato {πλήρης plērēs}.

4:29 Quando {ὅταν hotan} il {ὁ ho} frutto {καρπός karpos} è maturo {παραδοῖ paradidōmi}, subito {εὐθύς euthus} il {-} mietitore {-} vi {-} mette {ἀποστέλλει apostellō} la {τὸ ho} falce {δρέπανον drepanon} perché {ὅτι hoti} l' {ὁ ho} ora {-} della {-} mietitura {θερισμός therismos} è venuta {παρέστηκεν paristēmi}». I {δὲ de}

4:30 Diceva {ἔλεγεν legō} ancora {-}: «A che {πῶς pōs} paragoneremo {ὁμοιώσωμεν homoioō} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, o {ἢ ē} con {ἐν en} quale {τίτι tis} parabola {παραβολῇ parabolē} lo {αὐτὴν autos} rappresenteremo {θῶμεν tithēmi}? I {καὶ kai}

4:31 Esso {-} è {-} simile a {ὥς hōs} un granello {κόκκῳ kokkos} di senape {σινάπεως sinapi}, il quale {ὅς hos}, quando {ὅταν hotan} lo {-} si {-} è seminato {σπαρῇ speirō} in {ἐπὶ epi} terra {τῆς ho γῆς gē}, è {ὅν eimi} il più piccolo {μικρότερον mikros} di tutti {πάντων pas} i {τῶν ho} semi {σπερμάτων sperma} che sono {τῶν ho} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gē};

4:32 ma {καὶ kai} quando {ὅταν hotan} è seminato {σπαρῇ speirō}, cresce {ἀναβαίνει anabainō} e {καὶ kai} diventa {γίνεται ginomai} più grande {μεῖζον megas} di tutti {πάντων pas} i {τῶν ho} legumi {λαχάνων lachanon}; e {καὶ kai} fa {ποιεῖ poieō} dei rami {κλάδους klados} tanto {-} grandi {μεγάλους megas}, che {ὥστε hōste} all' {ὑπὸ hupo τὴν ho} ombra {σκιὰν skia} loro {αὐτοῦ autos} possono

{δύνασθαι dunamai} ripararsi {κατασκηνοῦν kataskênoô} gli {τὰ ho} uccelli {πετεινὰ peteinon} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}».

4:33 Con {-} molte {πολλαῖς polus} parabole {παραβολαῖς parabolê} di questo genere {τοιούτοις toioutos} esponeva {ἐλάλει laleô} loro {αὐτοῖς autos} la {τὸν ho} parola {λόγον logos}, secondo quello che {καθὼς kathôs} potevano {ἠδύναντο dunamai} intendere {ἀκούειν akouô}. I {καὶ kai}

4:34 Non {οὐκ ou} parlava {ἐλάλει laleô} loro {αὐτοῖς autos} senza {χωρὶς chōris} parabola {παραβολῆς parabolê}; ma {δὲ de} in privato {κατ' kata idíōn idios} ai {τοῖς ho} suoi {ἰδίοις idios} discepoli {μαθηταῖς mathêtês} spiegava {ἐπέλυνεν epiluô} ogni cosa {πάντα pas}. I {δὲ de}

4:35 In {ἐν en} quello {ἐκεῖνη ekeinos} stesso {-} giorno {τῇ ho ἡμέρᾳ hêmēra}, alla {γενομένης ginomai} sera {ὥρας opsia}, Gesù {-} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Passiamo {διέλθωμεν dierchomai} all' {εἰς eis τὸ ho} altra riva {πέραν peran}». I {καὶ kai}

4:36 I {-} discepoli {-}, congedata {ἀφέντες afîēmi} la {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos}, lo {αὐτὸν autos} presero {παραλαμβάνουσιν paralambanô}, così com' {ὥς hōs} era {ἦν eimi}, nella {ἐν en τῷ ho} barca {πλοίῳ ploion}. C' {-}erano {ἦν eimi} delle altre {ἄλλα allos} barche {πλοῖα ploion} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}. I {καὶ kai καὶ kai}

4:37 Ed {-} ecco {-} levarsi {γίνεται ginomai} una gran {μεγάλη megas} bufera {λαίλαψ lailaps} di vento {ἀνέμου anemos} che {-} gettava {ἐπέβαλλεν epiballô} le {τὰ ho} onde {κύματα kuma} nella {εἰς eis τὸ ho} barca {πλοῖον ploion}, tanto che {ὥστε hōste} questa {τὸ ho πλοῖον ploion} già {ἦδη êdê} si riempiva {γεμίζεσθαι gemizô}. I {καὶ kai καὶ kai}

4:38 Egli {αὐτὸς autos} stava dormendo {καθεύδων katheudô} sul {ἐπὶ epi τὸ ho} guanciale {προσκεφάλαιον proskefalaion} a {ἐν en τῇ ho} poppa {πρύμνη prumna}. I {-} discepoli {-} lo {αὐτὸν autos} svegliarono {ἐγείρουσιν egeirô} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} dissero {λέγουσιν legô}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, non {οὐ ou} t' {σοι su} importa {μέλει melei} che {ὅτι hoti} noi moriamo {ἀπολλύμεθα apollumi}?» I {καὶ kai ἦν eimi καὶ kai}

4:39 Egli, svegliatosi {διεγερθεὶς diegeirô}, sgridò {ἐπετίμησεν epitimaô} il {τῷ ho} vento {ἀνέμου anemos} e {καὶ kai} disse {εἶπεν legô} al {τῇ ho} mare {θαλάσση thalassa}: «Taci {σιώπα siôpaô}, càlmati {πεφίμωσο fimoô}!» Il {ὁ ho} vento {ἄνεμος anemos} cessò {ἐκόπασεν kopazô} e {καὶ kai} si fece {ἐγένετο ginomai} gran {μεγάλη megas} bonaccia {γαλήνη galênê}. I {καὶ kai καὶ kai}

4:40 Egli disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Perché {τί tis} siete {ἐστε eimi} così {-} paurosi {δειλοὶ deilos}? Non avete {ἔχετε echô} ancora {οὐπω oupô} fede {πίστιν pistis}?» I {καὶ kai}

4:41 Ed {καὶ kai} essi furono presi {ἐφοβήθησαν fobeomai} da gran {μέγαν megas} timore {φόβον fobos} e {καὶ kai} si dicevano {ἔλεγον legô} gli uni gli altri {πρὸς pros ἀλλήλους allêlôn}: «Chi {τίς tis} è {ἐστιν eimi} dunque {ἄρα ara} costui {οὗτός houtos}, al quale {ὅτι hoti} persino {καὶ kai} il {ὁ ho} vento {ἄνεμος anemos} e {καὶ kai} il {ἡ ho} mare {θάλασσα thalassa} ubbidiscono {ὑπακούει hupakouô}?» I {αὐτῷ autos}

5:1 Giunsero {ἦλθον erchomai} all' {εἰς eis τὸ ho} altra riva {πέραν peran} del {τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa}, nel {εἰς eis τὴν ho} paese {χώραν chōra} dei {τῶν ho} Geraseni {γερασσηνῶν Gerasênos}. I {καὶ kai}

5:2 Appena {-} Gesù {αὐτοῦ autos} fu smontato {ἐξελθόντος exerchomai} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} barca {πλοίου ploion}, gli {αὐτῷ autos} venne subito {εὐθὺς euthus} incontro {ὑπήντησεν hupantaô} dai {ἐκ ek τῶν ho} sepolcri {μνημείων mnêmeion} un uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} posseduto da {ἐν en} uno spirito {πνεῦματι pneuma} immondo {ἀκαθάρτῳ akathartos}, I {καὶ kai}

5:3 il quale {ὃς hos} aveva {εἶχεν echô} nei {ἐν en τοῖς ho} sepolcri {μνήμασιν mnêma} la {τὴν ho} sua {-} dimora {κατοίκησιν katoikêsis}; nessuno {οὐδεὶς oudeis} poteva {ἐδύνάτο dunamai} più {οὐκέτι ouketi} tenerlo {αὐτὸν autos} legato {δήσῃ deô} neppure {οὐδὲ oude} con una catena {ἀλύσει halusis}. I {καὶ kai}

5:4 Poiché {διὰ dia τὸ ho} spesso {πολλάκις pollakis} era stato legato {δεδέσθαι deô} con ceppi {πέδαις pedê} e {καὶ kai} con catene {ἀλύσεσιν halusis}, ma {καὶ kai} le {τὰς ho} catene {ἀλύσεις halusis} erano state da {ὑπ' hupo} lui {αὐτοῦ autos} rotte {δισπάσθαι diaspaô}, e {καὶ kai} i {τὰς ho} ceppi {πέδαις}

pedê} spezzati {συντετριφθαι suntribô}, e {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} aveva la forza di {ἴσχυεν ischuô} domarlo {δαμάσαι damazô αὐτὸν autos}. | {αὐτὸν autos}

5:5 Di continuo {διὰ dia παντὸς pas}, notte {νυκτὸς nux} e {καὶ kai} giorno {ἡμέρας hêmera}, andava {ἦν eimi} tra {ἐν en} i {τοῖς ho} sepolcri {μνήμασιν mnêma} e {καὶ kai} su per {ἐν en} i {τοῖς ho} monti {ὄρεσιν oros}, urlando {κράζων krazô} e {καὶ kai} percotendosi {κατακόπτων katakoptô ἑαυτὸν heautou} con delle pietre {λίθοις lithos}. | {καὶ kai}

5:6 Quando {καὶ kai} vide {ιδὼν horaô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} da {ἀπὸ apo} lontano {μακρόθεν makrothen}, corse {ἔδραμεν trechô}, gli {αὐτῷ autos} si prostrò davanti {προσεκύνησεν proskuneô} | {καὶ kai}

5:7 e {καὶ kai} a gran {μεγάλη megas} voce {φωνῇ fônê} disse {κράζας krazô λέγει legô}: «Che {τί tis} c' {-} è {-} fra {-} me {ἐμοὶ egô} e {καὶ kai} te {σοί su}, Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, Figlio {υἱὲ huios} del {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} altissimo {τοῦ ho ὑψίστου hupsistos}? Io ti {σε su} scongiuro {ὀρκίζω horkizô}, in {-} nome {-} di {-} Dio {τὸν ho θεόν theos}, di {-} non {μὴ mê} tormentarmi {βασανίσσης basanizô με egô}».

5:8 Gesù {-}, infatti {γάρ gar}, gli {αὐτῷ autos} diceva {ἔλεγεν legô}: «Spirito {τὸ ho πνεῦμα pneuma} immondo {τὸ ho ἀκάθαρτον akathartos}, esci {ἔξελθε exerchomai} da {ἐκ ek} quest' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos}!»

5:9 Gesù {-} gli {αὐτὸν autos} domandò {ἐπηρώτα eperôtaô}: «Qual {τί tis} è {-} il {-} tuo {σοι su} nome {ὄνομα onoma}?» Egli {αὐτῷ autos} rispose {λέγει legô}: «Il {-} mio {μοι egô} nome {ὄνομα onoma} è {-} Legione {λεγιὼν legiôn} perché {ὅτι hoti} siamo {ἐσμεν eimi} molti {πολλοί polus}». | {καὶ kai καὶ kai}

5:10 E {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} pregava {παρεκάλει parakaleô} con insistenza {πολλὰ polus} che {ἵνα hina} non {μὴ mê} li {αὐτὰ autos} mandasse {ἀποστείλῃ apostellô} via {ἔξω exô} dal {τῆς ho} paese {χώρας chôra}.

5:11 C' {-}era {ἦν eimi} là {ἐκεῖ ekei} un gran {μεγάλη megas} branco {ἀγέλη agelê} di porci {χοίρων choiros} che {-} pascolava {βοσκομένη boskô} sul {πρὸς pros τῷ ho} monte {ὄρει oros}. | {δὲ de}

5:12 I {-} demòni {-} lo {αὐτὸν autos} pregarono {παρεκάλεσαν parakaleô} dicendo {λέγοντες legô}: «Mandaci {πέμψον pempô ἡμᾶς egô} nei {εἰς eis τοὺς ho} porci {χοίρους choiros}, perché {ἵνα hina} entriamo {εἰσέλθωμεν eiserchomai} in {εἰς eis} essi {αὐτοὺς autos}». | {καὶ kai}

5:13 Egli {-} lo {-} permise {ἐπέτρεψεν epitrepô} loro {αὐτοῖς autos}. Gli {τὰ ho} spiriti {πνεύματα pneuma} immondi {τὰ ho ἀκάθαρτα akathartos}, usciti {ἔξελθόντα exerchomai}, entrarono {εἰσῆλθον eiserchomai} nei {εἰς eis τοὺς ho} porci {χοίρους choiros}, e {καὶ kai} il {ἡ ho} branco {ἀγέλη agelê} si gettò {ὥρμησεν hormaô} giù {κατὰ kata} a {τοῦ ho} precipizio {κρημνοῦ krêmnos} nel {εἰς eis τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa}. Erano {-} circa {ὥς hôs} duemila {δισχίλιοι dischilioi} e {καὶ kai} affogarono {ἐπνίγοντο pnigô} nel {ἐν en τῇ ho} mare {θαλάσση thalassa}. | {καὶ kai καὶ kai}

5:14 E {καὶ kai} quelli che {οἱ ho} li {αὐτοὺς autos} custodivano {βόσκοντες boskô} fuggirono {ἔφυγον feugô} e {καὶ kai} portarono {ἀπήγγειλαν apaggellô} la {-} notizia {-} in {εἰς eis} città {τὴν ho πόλιν polis} e {καὶ kai} per {εἰς eis} la {τοὺς ho} campagna {ἀγρούς agros}; la {-} gente {-} andò a {ἦλθον erchomai} vedere {ιδεῖν horaô} ciò che {τί tis} era {ἐστίν eimi} avvenuto {τὸ ho γεγρονός ginomai}. | {καὶ kai}

5:15 Vennero {ἔρχονται erchomai} da {πρὸς pros} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} e {καὶ kai} videro {θεωροῦσιν theôreô} l' {τὸν ho} indemoniato {δαμονιζόμενον daimonizomai} seduto {καθήμενον kathêmai}, vestito {ἱματισμένον himatizô} e {καὶ kai} sano di mente {σωφρονοῦντα sôfroneô}, lui che {τὸν ho} aveva avuto {ἐσχηκότα echô} la {τὸν ho} legione {λεγιῶνα legiôn}; e {καὶ kai} s'impaurirono {ἐφοβήθησαν fobeomai}. | {καὶ kai}

5:16 Quelli che {οἱ ho} avevano visto {ιδόντες horaô} raccontarono {διηγήσαντο diêgeomai} loro {αὐτοῖς autos} ciò che {πῶς pôs} era avvenuto {ἐγένετο ginomai} all' {τῷ ho} indemoniato {δαμονιζομένῳ daimonizomai} e {καὶ kai} il fatto {περὶ peri} dei {τῶν ho} porci {χοίρων choiros}. | {καὶ kai}

5:17 Ed {καὶ kai} essi cominciarono a {ἤρξαντο archô} pregare {παρακαλεῖν parakaleô} Gesù {αὐτὸν autos} che {-} se ne andasse via {ἀπελθεῖν aperchomai} dai {ἀπὸ apo τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} confini {ὁρίων horion}.

5:18 Com' {-}egli {αὐτοῦ autos} saliva {ἐμβαίνοντος embainô} sulla {εἰς eis τὸ ho} barca {πλοῖον ploion},

l'uomo che {ὁ ho} era stato indemoniato {δαίμονισθεὶς daimonizomai} lo {αὐτὸν autos} pregava {παρεκάλει parakaleō} di {ἵνα hina} poter stare {ἦ eimi} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}. I {καὶ kai} **5:19** Gesù {-} non {οὐκ ou} glielo {αὐτόν autos} permise {ἀφῆκεν afiēmi}, ma {ἀλλὰ alla} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō}: «Va' {ὑπάγε hupagō} a {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκόν oikos} tua {σου su} dai {πρὸς pros τοὺς ho} tuoi {σοὺς sos}, e {καὶ kai} racconta {ἀπαγγεῖλον apaggellō} loro {αὐτοῖς autos} le grandi {-} cose che {ὅσα hosos} il {ὁ ho} Signore {κύριός kurios} ti {σοι su} ha fatte {πεποίηκεν poieō}, e {καὶ kai} come {-} ha avuto pietà {ἠλέησεν eleaō} di te {σε su}». I {καὶ kai} **5:20** Ed {καὶ kai} egli se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai} e {καὶ kai} cominciò a {ἤρξατο archō} proclamare {κηρύσσειν kêrussō} nella {ἐν en τῇ ho} Decapoli {δεκαπόλει Dekapolis} le grandi {-} cose che {ὅσα hosos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} aveva fatte {ἐποίησεν poieō} per lui {αὐτῷ autos}. E {καὶ kai} tutti {πάντες pas} si meravigliavano {ἐθαύμαζον thaumazō}. **5:21** Gesù {τοῦ ho ἰησοῦ Iêsous} passò {διαπεράσαντος diaperaō} di nuovo {πάλιν palin} in {ἐν en} barca {τῷ ho πλοίῳ ploion} all' {εἰς eis τὸ ho} altra riva {πέραν peran}, e {-} una gran {πολύς polus} folla {ὄχλος ochlos} si radunò {συνήχθη sunechō} attorno a {ἐπ' epi} lui {αὐτόν autos}; ed {καὶ kai} egli stava {ἦν eimi} presso {παρὰ para} il {τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa}. I {καὶ kai} **5:22** Ecco {-} venire {ἔρχεται erchomai} uno {εἷς heis} dei {τῶν ho} capi della sinagoga {ἀρχισυναγῶγων archisynagōgos}, chiamato {ὀνόματι onoma} Iairo {ἰάϊρος Iairos}, il {-} quale {-}, vedutolo {ἰδὼν horaō αὐτόν autos}, gli {αὐτοῦ autos} si gettò {πίπτει piptō} ai {πρὸς pros τοὺς ho} piedi {πόδας pous} I {καὶ kai καὶ kai} **5:23** e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} pregò {παρακαλεῖ parakaleō} con insistenza {πολλὰ polus}, dicendo {λέγων legō}: «La {τὸ ho} mia {μου egō} bambina {θυγάτριον thugatrimon} sta {ἔχει echō} morendo {ἐσχάτως eschatōs}. Vieni a {ἐλθὼν erchomai} posare {ἐπιθήσῃ epitithēmi} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} su di lei {αὐτῇ autos}, affinché {ἵνα hina} sia salva {σωθῇ sōizō} e {καὶ kai} viva {ζήσῃ zaō}». I {ὅτι hoti ἵνα hina} **5:24** Gesù {-} andò {ἀπῆλθεν aperchomai} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}, e {καὶ kai} molta {πολύς polus} gente {ὄχλος ochlos} lo {αὐτῷ autos} seguiva {ἠκολούθει akolouthēō} e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} stringeva {συνέβλητον sunthlibō} da {-} ogni {-} parte {-}. I {καὶ kai} **5:25** Una donna {γυνὴ gunē}, che {-} aveva {οὗσα eimi ἐν en} perdite {ῥύσει rhusis} di sangue {αἷματος haima} da dodici {δώδεκα dōdeka} anni {ἔτη etos} - I {καὶ kai} **5:26** molto {πολλὰ polus} aveva sofferto {παθοῦσα paschō} da {ὑπὸ hupo} molti {πολλῶν polus} medici {ἰατρῶν iatros}, e {καὶ kai} aveva speso {δαπανήσασα dapanaō} tutto {πάντα pas} ciò che {τὰ ho} possedeva {παρ' para αὐτῆς autos} senza {καὶ kai} nessun {μηδὲν mêdeis} giovamento {ὠφεληθεῖσα ôfeleō}, anzi {ἀλλὰ alla} era {ἐλθοῦσα erchomai} piuttosto {μᾶλλον mallon} peggiorata {εἰς eis τὸ ho} χειρὸν cheirōn} - I {καὶ kai} **5:27** avendo udito parlare {ἀκούσασα akouō} di {περὶ peri} Gesù {τοῦ ho ἰησοῦ Iêsous}, venne {ἐλθοῦσα erchomai} dietro {ὀπισθεν opisthen} tra {ἐν en} la {τῷ ho} folla {ὄχλῳ ochlos} e {-} gli {αὐτοῦ autos} toccò {ἥψατο haptō} la {τοῦ ho} veste {ἱματίου himation}, perché {5:28/2} diceva {5:28/1}: **5:28** 5:27/17 {ἔλεγεν legō} 5:27/16 {γὰρ gar} I Se {ἐὰν ean} riesco a toccare {ἅψωμαι haptō} almeno {κὰν kan} le {τῶν ho} sue {αὐτοῦ autos} vesti {ἱματίων himation}, sarò salva {σωθήσομαι sōizō}». I {ὅτι hoti} **5:29** In quell'istante {εὐθὺς euthus} la {ἡ ho} sua {αὐτῆς autos} emorragia {πηγὴ pēgē τοῦ ho αἷματος haima} ristagnò {ἐξηράνθη xêrainō}; ed {καὶ kai} ella sentì {ἔγνω ginōskō} nel {τῷ ho} suo {-} corpo {σώματι sōma} di {ὅτι hoti} essere guarita {ἵαται iaomai} da {ἀπὸ apo} quella {τῆς ho} malattia {μάστιγος mastix}. I {καὶ kai} **5:30** Subito {εὐθὺς euthus} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, conscio {ἐπιγινώσκω epiginōskō ἐν en ἑαυτῷ heautou} della potenza {δύναμιν dunamis} che {τὴν ho} era emanata {ἐξεληθοῦσαν exerchomai} da {ἐξ ek} lui {αὐτοῦ autos}, voltatosi indietro {ἐπιστραφεὶς epistrefō} verso {ἐν en} quella {τῷ ho} folla {ὄχλῳ ochlos}, disse {ἔλεγεν legō}: «Chi {τίς tis} mi {μου egō} ha toccato {ἥψατο haptō} le {τῶν ho} vesti {ἱματίων himation}?» I {καὶ kai} **5:31** I {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtēs} gli {αὐτῷ autos} dissero {ἔλεγον legō}: «Tu vedi {βλέπεις blepō} come {-} la {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos} ti {σε su} si stringe attorno

{συνθλίβοντά sunthlibô} e {καὶ kai} dici {λέγεις legô}: "Chi {τίς tis} mi {μου egô} ha toccato {ἥψατο haptô}?"» | {καὶ kai}

5:32 Ed {καὶ kai} egli guardava attorno {περιεβλέπετο periblepomai} per vedere {ἰδεῖν horaô} colei che {τὴν ho} aveva fatto {ποιήσασαν poieô} questo {τοῦτο houtos}.

5:33 Ma {δὲ de} la {ἡ ho} donna {γυνή gunê} paurosa {φοβηθεῖσα fobeomai} e {καὶ kai} tremante {τρέμουσα tremô}, ben sapendo {εἰδυῖα oida} quello che {ὁ hos} era avvenuto {γέγονεν ginomai} in lei {αὐτῇ autos}, venne {ἦλθεν erchomai}, gli {αὐτῷ autos} si gettò {προσέπεσεν prospriptô} ai {-} piedi {-} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô} tutta {πᾶσαν pas} la {τὴν ho} verità {ἀλήθειαν alêtheia}. | {καὶ kai}

5:34 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho} le {αὐτῇ autos} disse {εἶπεν legô}: «Figliola {θυγάτηρ thugatêr}, la {ἡ ho} tua {σου su} fede {πίστις pistis} ti {σε su} ha salvata {σέσωκέν sôizô}; va' {ὑπαγε hupagô} in {εἰς eis} pace {εἰρήνην eirênê} e {καὶ kai} sii {ἴσθι eimi} guarita {ὑγιής hugiês} dal {ἀπὸ apo τῆς ho} tuo {σου su} male {μάστιγός mastix}».

5:35 Mentre {ἔτι eti} egli {αὐτοῦ autos} parlava {λαλοῦντος laleô} ancora {-}, vennero {ἔρχονται erchomai} dalla {ἀπὸ apo} casa {-} del {τοῦ ho} capo della sinagoga {ἀρχισυναγώγου archisunagôgos}, dicendo {λέγοντες legô}: «Tua {σου su} figlia {ἡ ho} θυγάτηρ thugatêr} è morta {ἀπέθανεν apothnêiskô}; perché {τί tis} incomodare {σκύλλεις skullô} ancora {ἔτι eti} il {τὸν ho} Maestro {διδάσκαλον didaskalos}?» | {ὅτι hoti}

5:36 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho} ἰησοῦς Iêsous}, udito {παρακούσας parakouô} quel che {τὸν ho} λόγον logos} si diceva {λαλούμενον laleô}, disse {λέγει legô} al {τῷ ho} capo della sinagoga {ἀρχισυναγώγῳ archisunagôgos}: «Non {μὴ mê} temere {φοβοῦ fobeomai}; soltanto {μόνον monos} continua ad aver fede {πίστευε pisteuô}!»

5:37 E {καὶ kai} non {οὐκ ou} permise {ἀφῆκεν afiêmi} a nessuno {οὐδέναι oudeis} di {-} accompagnarlo {μετ' meta αὐτοῦ autos συνακολουθήσαι sunakolouthêô}, tranne {εἰ ei μὴ mê} che {-} a {-} Pietro {τὸν ho} πέτρον Petros}, Giacomo {ἰάκωβον Iakôbos} e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννην Iôannês}, fratello {τὸν ho} ἀδελφὸν adelfos} di Giacomo {ἰακώβου Iakôbos}. | {καὶ kai}

5:38 Giunsero {ἔρχονται erchomai} a {εἰς eis} casa {τὸν ho} οἶκον oikos} del {τοῦ ho} capo della sinagoga {ἀρχισυναγώγου archisunagôgos}; ed {καὶ kai} egli vide {θεωρεῖ theôreô} una gran {πολλὰ polus} confusione {θόρυβον thorubos} e {καὶ kai} gente {-} che {-} piangeva {κλαίοντας klaiô} e {καὶ kai} urlava {ἀλαλάζοντας alalazô}. | {καὶ kai}

5:39 Entrato {εἰσελθὼν eiserchomai}, disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Perché {τί tis} fate tanto strepito {θορυβεῖσθε thorubeô} e {καὶ kai} piangete {κλαίετε klaiô}? La {τὸ ho} bambina {παιδίον paidion} non {οὐκ ou} è morta {ἀπέθανεν apothnêiskô}, ma {ἀλλὰ alla} dorme {καθεύδει katheudô}». | {καὶ kai}

5:40 Ed {καὶ kai} essi ridevano {κατεγέλων katagelaô} di lui {αὐτοῦ autos}. Ma {δὲ de} egli {αὐτὸς autos} li {-} mise tutti {πάντας pas} fuori {ἐκβαλὼν ekballô}, prese con sé {παραλαμβάνει paralambanô} il {τὸν ho} padre {πατέρα patêr} e {καὶ kai} la {τὴν ho} madre {μητέρα mêtêr} della {τοῦ ho} bambina {παιδίου paidion} e {καὶ kai} quelli che erano {τοὺς ho} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}, ed {καὶ kai} entrò {εἰσπορεύεται eisporeuomai} là {-} dove {ὅπου hopou} era {ἦν eimi} la {τὸ ho} bambina {παιδίον paidion}.

5:41 E {καὶ kai}, presala {κρατήσας krateô τοῦ ho παιδίου paidion} per {-} mano {τῆς ho} χειρὸς cheir}, le {αὐτῇ autos} disse {λέγει legô}: «Talità {ταλιθα talitha} cum {κουμ koum}!» che {ὁ hos} tradotto {μεθερμηνευόμενον methermêneuô} vuol dire {ἔστιν eimi}: «Ragazza {τὸ ho} κοράσιον korasion}, ti {σοὶ su} dico {λέγω legô}: àlzati {ἔγειρε egeirô}!»

5:42 Subito {εὐθὺς euthus} la {τὸ ho} ragazza {κοράσιον korasion} si alzò {ἀνέστη anistêmi} e {καὶ kai} camminava {περιεπάτει peripateô}, perché {γὰρ gar} aveva {ἦν eimi} dodici {δώδεκα dôdeka} anni {ἔτων etos}. E {καὶ kai} furono subito {εὐθὺς euthus} presi da {ἐξέστησαν existêmi} grande {μεγάλη megas} stupore {ἐκστάσει ekstasis}; | {καὶ kai}

5:43 ed {καὶ kai} egli comandò {διεστείλατο diastellomai} loro {αὐτοῖς autos} con insistenza {πολλὰ polus} che {ἵνα hina} nessuno {μηδεὶς mêdeis} lo {τοῦτο houtos} venisse a sapere {γνοῖ ginôskô}; e {καὶ}

kai} disse {εἶπεν legô} che {-} le {αὐτῇ autos} fosse dato {δοθῆναι didômi} da mangiare {φαγεῖν esthiô}.

6:1 Poi {καὶ kai} parti {ἐξῆλθεν exerchomai} di là {ἐκεῖθεν ekeithen} e {καὶ kai} andò {ἔρχεται erchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} paese {πατρίδα patris} e {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} lo {αὐτῷ autos} seguirono {ἀκολουθοῦσιν akolouthêô}.

6:2 Venuto {γενομένου ginomai} il sabato {σαββάτου sabbaton}, si mise a {ἤρξατο archô} insegnare {διδάσκειν didaskô} nella {ἐν en τῇ ho} sinagoga {συναγωγῇ sunagôgê}; molti {πολλοὶ polus}, udendolo {ἀκούοντες akouô}, si stupivano {ἐξεπλήσσοντο eklêssomai} e {-} dicevano {λέγοντες legô}: «Da dove {πόθεν pothen} gli {τούτῳ houtos} vengono {-} queste cose {ταῦτα houtos}? Che {τίς tis} sapienza {ἡ ho σοφία sofia} è {-} questa {-} che {ἡ ho} gli {τούτῳ houtos} è data {δοθεῖσα didômi}? E {καὶ kai} che {-} cosa {-} sono {-} queste {τοιαῦται toiousot} opere potenti {αἱ ho δυνάμεις dunamis} fatte {γινόμεναι ginomai} per {διὰ dia} mano {τῶν ho χειρῶν cheir} sua {αὐτοῦ autos}? I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

6:3 Non {οὐχ ou} è {ἐστὶν eimi} questi {οὗτός houtos} il {ὁ ho} falegname {τέκτων tektôn}, il {ὁ ho} figlio {υἱὸς huios} di {τῆς ho} Maria {μαρίας Maria}, e {καὶ kai} il fratello {ἀδελφὸς adelfos} di Giacomo {ἰακώβου Iakôbos} e {καὶ kai} di Iose {ἰωσήτος Iôsês}, di Giuda {ἰούδα Ioudas} e {καὶ kai} di Simone {σίμωνος Simôn}? Le {αἱ ho} sue {αὐτοῦ autos} sorelle {ἀδελφαὶ adelfê} non {οὐκ ou} stanno {εἰσὶν eimi} qui {ᾧδε hôde} da {πρὸς pros} noi {ἡμᾶς egô}?» E {καὶ kai} si scandalizzavano {ἐσκανδαλίζοντο skandalizô} a causa di {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}. I {καὶ kai καὶ kai}

6:4 Ma {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} diceva {ἔλεγεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Nessun {οὐκ ou} profeta {προφήτης profêtês} è {ἐστὶν eimi} disprezzato {ἀτίμος atimos} se {εἰ ei} non {μὴ mê} nella {ἐν en τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} patria {πατρίδι patris}, fra {ἐν en} i {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} parenti {συγγενεῦσιν suggenês} e {καὶ kai} in {ἐν en} casa {τῇ ho οἰκία oikia} sua {αὐτοῦ autos}». I {ὅτι hoti καὶ kai}

6:5 E {καὶ kai} non {οὐκ ou} vi {ἐκεῖ ekei} poté {ἐδύνατο dunamai} fare {ποιῆσαι poieô} alcuna {οὐδεμίαν oudeis} opera potente {δύναμιν dunamis}, ad eccezione di {εἰ ei μὴ mê} pochi {ὀλίγοις oligos} malati {ἀρρώστοις arrôstos} a {-} cui {-} impose {ἐπιθεῖς epitithêmi} le {τὰς ho} mani {χειρὰς cheir} e {-} li {-} guarì {ἐθεράπευσεν therapeuô}.

6:6 E {καὶ kai} si meravigliava {ἐθαύμαζεν thaumazô} della {διὰ dia τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} incredulità {ἀπιστίαν apistia}. Gesù {-} andava attorno per {περιῆγεν periagô} i {τὰς ho} villaggi {κώμας kômê} circostanti {κύκλῳ kuklôi}, insegnando {διδάσκων didaskô}. I {καὶ kai}

6:7 Poi {καὶ kai} chiamò a sé {προσκαλεῖται proskaleomai} i {τοὺς ho} dodici {δώδεκα dôdeka} e {καὶ kai} cominciò a {ἤρξατο archô} mandarli {ἀποστέλλειν apostellô αὐτοὺς autos} a due {δύο duo} a due {δύο duo}; e {καὶ kai} diede {ἐδίδου didômi} loro {αὐτοῖς autos} potere {ἐξουσίαν exousia} sugli {τῶν ho} spiriti {πνευμάτων pneuma} immondi {τῶν ho ἀκαθάρτων akathartos}.

6:8 Comandò {παρήγγειλεν paragellô} loro {αὐτοῖς autos} di {-} non prendere {αἶρωσιν airô} niente {μηδὲν mêdeis} per {εἰς eis} il viaggio {ὁδὸν hodos}; né {μὴ mê} pane {ἄρτον artos}, né {μὴ mê} sacca {πήραν pêra}, né {μὴ mê} denaro {χαλκὸν chalkos} nella {εἰς eis τὴν ho} cintura {ζώνην zônê}, ma {εἰ ei μὴ mê} soltanto {μόνον monos} un bastone {ῥάβδον rhabdos}; I {καὶ kai ἵνα hina}

6:9 di {-} calzare {ὑποδεδεμένους hupodeomai} i sandali {σανδάλια sandalion} e {καὶ kai} di {-} non {μὴ mê} portare {ἐνδύσησθε enduô} tunica {χιτῶνας chitôn} di ricambio {δύο duo}. I {ἀλλὰ alla}

6:10 Diceva {ἔλεγεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Dovunque {ὅπου hopou ἐὰν ean} sarete entrati {εἰσέλθῃτε eiserchomai} in {εἰς eis} una casa {οἰκίαν oikia}, trattenetevi {μένετε menô} lì {ἐκεῖ ekei}, finché non {ἕως heôs ἂν an} ve ne andiate {ἐξέλθῃτε exerchomai} da quel villaggio {ἐκεῖθεν ekeithen}; I {καὶ kai}

6:11 e {καὶ kai} se {-} in qualche {ὅς hos ἂν an} luogo {τόπος topos} non {μὴ mê} vi {ὑμᾶς su} ricevono {δέξεται dechomai} né {μηδὲ mêde} vi {ὑμῶν su} ascoltano {ἀκούσωσιν akouô}, andando {ἐκπορευόμενοι ekporeuomai} via {ἐκεῖθεν ekeithen}, scotetevi {ἐκτινάξατε ektinassô} la {τὸν ho} polvere {χοὺν chous} dai {τὸν ho ὑποκάτω hupokatô τῶν ho} piedi {ποδῶν pous} come {εἰς eis} testimonianza {μαρτύριον marturion} contro di loro {αὐτοῖς autos}». I {ὑμῶν su}

6:12 E {καὶ kai}, partiti {ἐξελθόντες exerchomai}, predicavano {ἐκήρυξαν kêrussô} alla {-} gente {-} di

{ἵνα hina} ravvedersi {μετανοῶσιν metanoēō};

6:13 scacciavano {ἐξέβαλλον ekballō} molti {πολλὰ polus} demòni {δαιμόνια daimonion}, ungevano {ἡλειφον aleifō} d'olio {ἐλαίῳ elaion} molti {πολλοὺς polus} infermi {ἀρρώστους arrōstos} e {καὶ kai} li {-} guarivano {ἐθεράπευον therapeuō}. I {καὶ kai καὶ kai}

6:14 Il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} Erode {ἡρώδης Hērōidēs} udì {ἤκουσεν akouō} parlare {-} di {-} Gesù {-} (poiché {γὰρ gar} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} fama {ὄνομα onoma} si era sparsa {φανερὸν faneros}) e {καὶ kai} diceva {ἔλεγον legō}: «Giovanni {ἰωάννης Iōannēs} il {ὁ ho} battista {βαπτίζων baptizō} è risuscitato {ἐγήγερται egeirō} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}; è {-} per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} che {-} agiscono {ἐνεργοῦσιν energeō} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} le {αἱ ho} potenze miracolose {δυνάμεις dunamis}». I {καὶ kai ἐγένετο ginomai ὅτι hoti καὶ kai}

6:15 Altri {ἄλλοι allos} invece {δὲ de} dicevano {ἔλεγον legō}: «È {ἐστὶν eimi} Elia {ἡλίας Êlias}!» Ed {δὲ de} altri {ἄλλοι allos}: «È {-} un profeta {προφήτης profētēs} come {ὡς hōs} quelli di una volta {εἰς heis τῶν ho} προφητῶν profētēs}». I {ὅτι hoti ἔλεγον legō ὅτι hoti}

6:16 Ma {δὲ de} Erode {ὁ ho ἡρώδης Hērōidēs}, udito {ἀκούσας akouō} ciò {-}, diceva {ἔλεγεν legō}: «Giovanni {ἰωάννην Iōannēs}, che {ὄν hos} io {ἐγὼ egō} ho fatto decapitare {ἀπεκεφάλισα apokefalizō}, lui {οὗτος houtos} è risuscitato {ἡγέρθη egeirō}!»

6:17 Poiché {γὰρ gar} Erode {αὐτὸς autos ὁ ho ἡρώδης Hērōidēs} aveva fatto {ἀποστείλας apostellō} arrestare {ἐκράτησεν krateō} Giovanni {τὸν ho ἰωάννην Iōannēs} e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} aveva fatto incatenare {ἔδησεν deō} in {ἐν en} prigione {φυλακῇ fulakē} a motivo di {διὰ dia} Erodiada {ἡρωδιάδα Hērōidias}, moglie {τὴν ho} γυναικα gunē} di Filippo {φιλίππου Filippos} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τοῦ ho ἀδελφοῦ adelfos}, che {ὅτι hoti} egli, Erode {-}, aveva sposata {ἐγάμησεν gameō}. I {αὐτὴν autos}

6:18 Giovanni {ὁ ho ἰωάννης Iōannēs} infatti {γὰρ gar} gli {τῷ ho ἡρώδῃ Hērōidēs} diceva {ἔλεγεν legō}: «Non {οὐκ ou} ti {σοι su} è lecito {ἔξεστὶν exesti} tenere {ἔχειν echō} la {τὴν ho} moglie {γυναικα gunē} di tuo {σου su} fratello {τοῦ ho ἀδελφοῦ adelfos}!» I {ὅτι hoti}

6:19 Perciò {δὲ de} Erodiada {ἡ ho ἡρωδιάς Hērōidias} gli {αὐτῷ autos} serbava rancore {ἐνεῖχεν enechō} e {καὶ kai} voleva {ἤθελεν thelō} farlo {αὐτὸν autos} morire {ἀποκτεῖναι apokteinō}, ma {καὶ kai} non {οὐκ ou} poteva {ἡδύνατο dunamai}.

6:20 Infatti {γὰρ gar} Erode {ὁ ho ἡρώδης Hērōidēs} aveva soggezione {ἐφοβεῖτο fobeomai} di {τὸν ho} Giovanni {ἰωάννην Iōannēs}, sapendo {εἰδὼς horaō} che {-} era {-} uomo {ἄνδρα anēr} giusto {δίκαιον dikaios} e {καὶ kai} santo {ἅγιον hagios}, e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} proteggeva {συνετήρει suntêreō}; dopo {-} averlo {αὐτοῦ autos} udito {ἀκούσας akouō} era molto {πολλὰ polus} perplesso {ἠπὸρρει aporeō}, e {καὶ kai} l' {αὐτοῦ autos} ascoltava {ἤκουεν akouō} volentieri {ἡδέως hêdeōs}. I {αὐτόν autos καὶ kai}

6:21 Ma {καὶ kai} venne {γενομένης ginomai} un giorno {ἡμέρας hēmera} opportuno {εὐκαίρου eukairos} quando {ὅτε hote} Erode {ἡρώδης Hērōidēs}, al {τοῖς ho} suo {αὐτοῦ autos} compleanno {γενεσίῳ genesia}, fece {ἐποίησεν poieō} un convito {δεῖπνον deipnon} ai {τοῖς ho} grandi della sua {αὐτοῦ autos} corte {μεγιστᾶσιν megistan}, agli {τοῖς ho} ufficiali {χιλιάρχους chiliarchos} e {καὶ kai} ai {τοῖς ho} notabili {πρώτοις prōtos} della {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}. I {καὶ kai}

6:22 La {τῆς ho} figlia {θυγατὶς thugatēr} della stessa {αὐτοῦ autos} Erodiada {ἡρωδιάδος Hērōidias} entrò {εἰσελθούσης eiserchomai} e {καὶ kai} ballò {ὀρχησαμένης orcheomai}, e {-} piacque {ἤρεσεν areskō} a {τῷ ho} Erode {ἡρώδῃ Hērōidēs} e {καὶ kai} ai {τοῖς ho} commensali {συνανακειμένοις sunanakeimai}. Il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} disse {εἶπεν legō} alla {τῷ ho} ragazza {κορασὶω korasion}: «Chiedimi {αἵτησόν aiteō με egō} quello che {ὃ hos ἐὰν ean} vuoi {θέλης thelō} e {καὶ kai} te {σοι su} lo {-} darò {δώσω didōmi}». I {καὶ kai}

6:23 E {καὶ kai} le {αὐτῇ autos} giurò {ὥμοσεν omnuō}: «Ti {σοι su} darò {δώσω didōmi} quel che {ὃ hos τι tis ἐὰν ean} mi {με egō} chiederai {αἰτήσῃς aiteō}; fino alla {ἕως heōs} metà {ἡμίσεος hēmisis} del {τῆς ho} mio {μου egō} regno {βασιλείας basileia}». I {πολλὰ polus}

6:24 Costei, uscita {ἐξελθούσα exerchomai}, domandò {εἶπεν legō} a {τῇ ho} sua {αὐτῆς autos} madre {μητρί mêtēr}: «Che {τί tis} chiederò {αἰτήσωμαι aiteō}?» La madre {ἡ ho} disse {εἶπεν legō}: «La {τὴν ho} testa {κεφαλὴν kefalē} di Giovanni {ἰωάννου Iōannēs} il {τοῦ ho} battista {βαπτίζοντος baptizō}». I {καὶ kai δὲ de}

6:25 E {καὶ kai}, ritornata {εἰσελθοῦσα eiserchomai} in {μετὰ meta} fretta {σπουδῆς spoudê} dal {πρὸς pros τὸν ho} re {βασιλέα basileus}, gli {-} fece questa richiesta {ἤτήσατο aiteô}: «Voglio {θέλω thelô} che {ἴνα hina} sul momento {ἐξαυτῆς exautês} tu mi {μοι egô} dia {δῶς didômi}, su {ἐπὶ epi} un piatto {πίνακι pinax}, la {τὴν ho} testa {κεφαλὴν kefalê} di Giovanni {ἰωάννου Iôannês} il {τοῦ ho} battista {βαπτιστοῦ baptistês}». I {εὐθὺς euthus} λέγουσα legô}

6:26 Il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} ne {-} fu {γενόμενος ginomai} molto rattristato {περίλυπος perilupos}; ma {-}, a motivo {διὰ dia} dei {τοὺς ho} giuramenti fatti {ὄρκους horkos} e {καὶ kai} dei {τοὺς ho} commensali {ἀνακειμένους anakeimai}, non {οὐκ ou} volle {ἠθέλησεν thelô} dirle {αὐτὴν autos} di no {ἄθετῆσαι atheteô}; I {καὶ kai}

6:27 6:28/3 {ἀπελθὼν aperchomai} 6:28/5 {ἀπεκεφάλισεν apokefalizô} 6:28/4 {αὐτὸν autos} 6:28/6 {ἐν en} 6:28/6 {τῇ ho} 6:28/7 {φυλακῇ fulakê} I e {καὶ kai} mandò {ἀποστείλας apostellô} subito {εὐθὺς euthus} una guardia {σπεκουλάτορα spekoulatôr} con l'ordine di {ἐπέταξεν epitassô} portargli {ἐνέγκαι ferô} la {τὴν ho} testa {κεφαλὴν kefalê} di Giovanni {αὐτοῦ autos}. I {ὁ ho} βασιλεὺς basileus καὶ kai} **6:28** La {-} guardia {-} andò {6:27/13}, lo {6:27/15} decapitò {6:27/14} nella {6:27/16,17} prigionia {6:27/18} e {καὶ kai} portò {ἤνεγκεν ferô} la {τὴν ho} testa {κεφαλὴν kefalê} su {ἐπὶ epi} un piatto {πίνακι pinax}; la {αὐτὴν autos} diede {ἔδωκεν didômi} alla {τῇ ho} ragazza {κορασίῳ korasion} e {καὶ kai} la {τὸ ho} ragazza {κοράσιον korasion} la {αὐτὴν autos} diede {ἔδωκεν didômi} a {τῇ ho} sua {αὐτῆς autos} madre {μητρὶ mêtêr}. I {αὐτοῦ autos} καὶ kai}

6:29 I {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} di Giovanni {αὐτοῦ autos}, udito {ἀκούσαντες akouô} questo {-}, andarono {ἦλθον erchomai} a {-} prendere {ἦραν airô} il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} corpo {πτῶμα ptôma} e {καὶ kai} lo {αὐτὸ autos} deposero {ἔθηκαν tithêmi} in {ἐν en} un sepolcro {μνημεῖον mnêmeion}. I {καὶ kai} καὶ kai}

6:30 Gli {οἱ ho} apostoli {ἀπόστολοι apostolos} si riunirono {συνάγονται sunagô} attorno a {πρὸς pros} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} riferirono {ἀπήγγειλαν apaggellô} tutto quello {πάντα pas} che {ὅσα hosos} avevano fatto {ἐποίησαν poieô} e {καὶ kai} insegnato {ἐδίδασκαν didaskô}. I {καὶ kai} ὅσα hosos}

6:31 Ed {καὶ kai} egli {-} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Venitevene {δεῦτε deute} ὑμεῖς su αὐτοῖς autos} ora {-} in disparte {κατ' kata ἰδίαν idios}, in {εἰς eis} un luogo {τόπον topos} solitario {ἔρημον erêmos}, e {καὶ kai} riposatevi {ἀναπαύσασθε anapauô} un poco {ὀλίγον oligos}». Difatti {γὰρ gar}, era {ἦσαν eimi} tanta {πολλοί polus} la gente che {οἱ ho} andava {ἐρχόμενοι erchomai} e {καὶ kai} veniva {ὑπάγοντες hupagô}, che {καὶ kai} essi non avevano neppure {οὐδὲ oude} il tempo {εὐκαίρουν eukaireô} di mangiare {φαγεῖν esthiô}. I {οἱ ho}

6:32 Partirono {ἀπῆλθον aperchomai} dunque {-} con {ἐν en} la {τῇ ho} barca {πλοίῳ ploion} per {-} andare {-} in {εἰς eis} un luogo {τόπον topos} solitario {ἔρημον erêmos} in disparte {κατ' kata ἰδίαν idios}. I {καὶ kai}

6:33 Molti {πολλοί polus} li {αὐτοὺς autos} videro {εἶδον horaô} partire {ὑπάγοντας hupagô} e li {-} riconobbero {ἐπέγνωσαν epiginôskô}; e {καὶ kai} da {ἀπὸ apo} tutte {πασῶν pas} le {τῶν ho} città {πόλεων polis} accorsero {συνέδραμον suntrechô} a piedi {πεζῇ pezeî} e {καὶ kai} giunsero là {καὶ kai} prima {προῆλθον proerchomai} di loro {αὐτούς autos}. I {καὶ kai} ἐκεῖ ekei}

6:34 Come {-} Gesù {-} fu sbarcato {ἐξελθὼν exerchomai}, vide {εἶδεν horaô} una gran {πολὺν polus} folla {ὄχλον ochlos} e {καὶ kai} ne {ἐπ' epi αὐτοὺς autos} ebbe compassione {ἐσπλαγχνίσθη splagchnizomai}, perché {ὅτι hoti} erano {ἦσαν eimi} come {ὡς hôs} pecore {πρόβατα probaton} che {-} non {μὴ mê} hanno {ἔχοντα echô} pastore {ποιμένα poimên}; e {καὶ kai} si mise a {ἤρξατο archô} insegnare {διδάσκειν didaskô} loro {αὐτοὺς autos} molte cose {πολλά polus}. I {καὶ kai}

6:35 Essendo {γενομένης ginomai} già tardi {ἤδη êdê ὥρας hôra πολλῆς polus}, i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} gli {αὐτῷ autos} si accostarono {προσελθόντες proserchomai} e {-} gli {-} dissero {ἔλεγον legô}: «Questo {ὁ ho} luogo {τόπος topos} è {ἐστὶν eimi} deserto {ἔρημός erêmos} ed {καὶ kai} è {-} già tardi {ἤδη êdê ὥρα hôra πολλή polus}; I {καὶ kai} αὐτοῦ autos ὅτι hoti}

6:36 lasciali {αὐτούς autos} andare {ἀπόλυσον apoluô}, affinché {ἵνα hina} vadano {ἀπελθόντες aperchomai} per {εἰς eis} le {τοὺς ho} campagne {ἀγροὺς agros} e {καὶ kai} per {-} i villaggi {κώμας

kômê} dei dintorni {κύκλω kuklôi} e {-} si {ἐαυτοῖς heautou} comprino {ἀγοράσωσιν agorazô} qualcosa {τί tis} da mangiare {φάγωσιν esthiô}».

6:37 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «Date {δότε didômi} loro {αὐτοῖς autos} voi {ὕμεῖς su} da mangiare {φαγεῖν esthiô}». Ed {καὶ kai} essi {-} a lui {αὐτῷ autos}: «Andremo noi a {ἀπελθόντες aperchomai} comprare {ἀγοράσωμεν agorazô} del pane {ἄρτους artos} per {-} duecento {διακοσίων diakosioi} denari {δηναρίων dênarion} e {καὶ kai} daremo {δώσωμεν didômi} loro {αὐτοῖς autos} da mangiare {φαγεῖν esthiô}?» | {αὐτοῖς autos} λέγουσιν legô

6:38 Egli {ὁ ho} domandò {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Quanti {πόσους posos} pani {ἄρτους artos} avete {ἔχετε echô}? Andate a {ὑπάγετε hupagô} vedere {ἴδετε horaô}». Essi si accertarono {γνόντες ginôskô} e {-} risposero {λέγουσιν legô}: «Cinque {πέντε pente}, e {καὶ kai} due {δύο duo} pesci {ἰχθύας ichthus}». | {δὲ de} καὶ kai

6:39 Allora {καὶ kai} egli comandò {ἐπέταξεν epitassô} loro {αὐτοῖς autos} di {-} farli {πάντας pas} accomodare {ἀνακλῖναι anaklinô} a gruppi {συνπόσια sumposion συνπόσια sumposion} sull' {ἐπὶ epi τῷ ho} erba {χόρτῳ chortos} verde {χλωρῷ chlôros};

6:40 e {καὶ kai} si sedettero {ἀνέπεσαν anapiptô} per gruppi {πρασιαὶ prasia πρασιαὶ prasia} di {κατὰ kata} cento {ἑκατὸν hekaton} e {καὶ kai} di {κατὰ kata} cinquanta {πεντήκοντα pentêkonta}.

6:41 Poi {καὶ kai} Gesù {-} prese {λαβὼν lambanô} i {τοὺς ho} cinque {πέντε pente} pani {ἄρτους artos} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} due {δύο duo} pesci {ἰχθύας ichthus}, e {-}, alzati gli occhi {ἀναβλέψας anablepô} verso {εἰς eis} il {τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos}, benedisse {εὐλόγησεν eulogêô} e {καὶ kai} spezzò {κατέκλασεν kataklaô} i {τοὺς ho} pani {ἄρτους artos}, e {καὶ kai} li {-} dava {ἐδίδου didômi} ai {τοῖς ho} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}, affinché {ἵνα hina} li distribuissero {αὐτοῖς autos} alla {-} gente {-}; e {καὶ kai} divise {ἐμέρισεν merizô} pure {-} i {τοὺς ho} due {δύο duo} pesci {ἰχθύας ichthus} fra tutti {πᾶσιν pas}. | {αὐτοῦ autos} παρατιθῶσιν paratithêmi

6:42 Tutti {πάντες pas} mangiarono {ἔφαγον esthiô} e {καὶ kai} furono sazi {ἐχορτάσθησαν chortazô}, | {καὶ kai}

6:43 e {καὶ kai} si portarono via {ἦραν airô} dodici {δώδεκα dôdeka} ceste {κοφίνων kofinos} piene {πληρώματα plêrôma} di pezzi {κλάσματα klasma} di {-} pane {-}, ed {καὶ kai} anche {-} i resti {ἀπὸ apo} dei {τῶν ho} pesci {ἰχθύων ichthus}.

6:44 Quelli che {οἱ ho} avevano mangiato {φαγόντες esthiô} i {τοὺς ho} pani {ἄρτους artos} erano {ἦσαν eimi} cinquemila {πεντακισχίλιοι pentakischilioi} uomini {ἄνδρες anêr}. | {καὶ kai}

6:45 Subito {εὐθὺς euthus} dopo {-} Gesù {-} obbligò {ἠνάγκασεν anagkazô} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητὰς mathêtês} a {-} salire {ἐμβῆναι emballô} sulla {εἰς eis τὸ ho} barca {πλοῖον ploion} e {καὶ kai} a {-} precederlo {προάγειν proagô} sull' {εἰς eis τὸ ho} altra riva {πέραν peran}, verso {πρὸς pros} Betsaida {βηθσαϊδάν Bêthsaida}, mentre {ἕως heôs} egli {αὐτὸς autos} avrebbe congedato {ἀπολύει apoluô} la {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos}. | {καὶ kai}

6:46 Preso commiato {ἀποταξάμενος apotassomai}, se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai} sul {εἰς eis τὸ ho} monte {ὄρος oros} a {-} pregare {προσεύξασθαι proseuchomai}. | {καὶ kai} αὐτοῖς autos

6:47 Fattosi {γενομένης ginomai} sera {ὥψιας opsia}, la {τὸ ho} barca {πλοῖον ploion} era {ἦν eimi} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} al {τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa} ed {καὶ kai} egli {αὐτὸς autos} era {-} solo {μόνος monos} a {ἐπὶ epi} terra {τῆς ho γῆς gê}. | {καὶ kai}

6:48 Vedendo {ιδὼν horaô} i discepoli {αὐτοὺς autos} che {-} si affannavano {βασανίζομένους basanizô} a {ἐν en} remare {τῷ ho ἐλαύνειν elaunô} perché {γὰρ gar} il {ὁ ho} vento {ἄνεμος anemos} era {ἦν eimi} loro {αὐτοῖς autos} contrario {ἐναντίος enantios}, verso {περὶ peri} la quarta {τετάρτην tetartos} vigilia {φυλακὴν fulakê} della {τῆς ho} notte {νυκτὸς nux}, andò {ἔρχεται erchomai} incontro a {πρὸς pros} loro {αὐτοὺς autos}, camminando {περιπατῶν peripateô} sul {ἐπὶ epi τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa}; e {καὶ kai} voleva {ἤθελεν thelô} oltrepassarli {παρελθεῖν parerchomai} αὐτούς autos}, | {καὶ kai}

6:49 ma {δὲ de} essi {οἱ ho}, vedendolo {ιδόντες horaô} αὐτὸν autos} camminare {περιπατοῦντα peripateô} sul {ἐπὶ epi τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa}, pensarono {ἔδοξαν dokeô} che {ὅτι hoti} fosse {ἐστὶν eimi} un fantasma {φάντασμά fantasma} e {καὶ kai} gridarono {ἀνέκραξαν anakrazô};

6:50 perché {γὰρ gar} tutti {πάντες pas} lo {αὐτὸν autos} videro {εἶδον horaô} e {καὶ kai} ne {-} furono

sconvolti {ἐταράχθησαν tarassô}. Ma {δὲ de} subito {εὐθὺς euthus} egli {ὁ ho} parlò {ἐλάλησεν laleô} loro {μετ' meta αὐτῶν autos} e {καὶ kai} disse {λέγει legô}: «Coraggio {θαρσεῖτε tharreô}, sono {εἰμι eimi} io {ἐγὼ egô}; non {μὴ mē} abbiate paura {φοβεῖσθε fobeomai}!» | {αὐτοῖς autos}

6:51 Salì {ἀνέβη anabainô} sulla {εἰς eis τὸ ho} barca {πλοῖον ploion} con {πρὸς pros} loro {αὐτοὺς autos} e {καὶ kai} il {ὁ ho} vento {ἄνεμος anemos} si calmò {ἐκόπασεν kopazô}; ed {καὶ kai} essi più {λίαν lian} che {ἐκ ek} mai {περισσοῦ perissos} rimasero sgomenti {ἐξίσταντο existêmi}, | {καὶ kai ἐν en ἑαυτοῖς heautou}

6:52 perché {γὰρ gar} non {οὐ ou} avevano capito {συνῆκαν suniêmi} il fatto {ἐπὶ epi} dei {τοῖς ho} pani {ἄρτοις artos}, anzi {ἀλλ' alla} il {ἡ ho} loro {αὐτῶν autos} cuore {καρδίᾳ kardia} era {ἦν eimi} indurito {πεπωρωμένη pōrōd}.

6:53 Passati {διαπεράσαντες diaperaô} all' {ἐπὶ epi} altra riva {τὴν ho γῆν gē}, vennero {ἦλθον erchomai} a {εἰς eis} Gennesaret {γεννησαρέτ Gennēsaret} e {καὶ kai} scesero a terra {προσωρμίσθησαν prosormizomai}. | {καὶ kai}

6:54 Come {-} furono sbarcati {ἐξελθόντων exerchomai ἐκ ek τοῦ ho πλοίου ploion}, subito {εὐθὺς euthus} la {-} gente {-}, riconosciutolo {ἐπιγνόντες epiginôskô αὐτὸν autos}, | {καὶ kai αὐτῶν autos}

6:55 corse {περιέδραμον peritrechô} per tutto {ὅλην holos} il {τὴν ho} paese {χώραν chōra} e {καὶ kai} cominciarono a {ἤρξαντο archô} portare qua e là {περιφέρειν periferô} i {τοὺς ho} malati {κακῶς kakôs ἔχοντας echô} sui {ἐπὶ epi τοῖς ho} loro {-} lettucci {κραβάττοις krabattos}, dovunque {ὅπου hopou} si sentiva dire {ἤκουον akouô} che {ὅτι hoti} egli si trovasse {ἐστὶν eimi}. | {ἐκείνην ekeinos}

6:56 Dovunque {ὅπου hopou ἂν an} egli giungeva {εἰσεπορεύετο eisporeuomai}, nei {εἰς eis} villaggi {κώμας kômê}, nelle {εἰς eis} città {πόλεις polis} e {ἢ ê} nelle {εἰς eis} campagne {ἀγροὺς agros}, portavano {ἐτίθεσαν tithêmi} gli {τοὺς ho} infermi {ἀσθενοῦντας astheneô} nelle {ἐν en ταῖς ho} piazze {ἀγοραῖς agora} e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} pregavano {παρεκάλουν parakaleô} che {ἵνα hina} li {-} lasciasse toccare {ἅψωνται haptô} almeno {κἂν kan} il {τοῦ ho} lembo {κρασπέδου kraspedon} della {τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} veste {ἱματίου himation}. E {καὶ kai} tutti quelli che {ὅσοι hosos ἂν an} lo {αὐτοῦ autos} toccavano {ἥψαντο haptô} erano guariti {ἐσώζοντο sôizô}. | {καὶ kai ἢ ê}

7:1 Allora {καὶ kai} si radunarono {συνάγονται sunagô} vicino a {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos} i {οἱ ho} farisei {φαρισαῖοι Farisaios} e {καὶ kai} alcuni {τινες tis} scribi {τῶν ho γραμματέων grammateus} venuti {ἐλθόντες erchomai} da {ἀπὸ apo} Gerusalemme {ἱεροσολύμων Hierosoluma}.

7:2 Essi videro {ἰδόντες horaô} che {ὅτι hoti} alcuni {τινὰς tis} dei {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês} prendevano {ἐσθίουσιν esthiô} i {τοὺς ho} pasti {ἄρτους artos} con mani {χερσὶν cheir} impure {κοιναῖς koinos}, cioè {τοῦτ' houtos ἔστιν eimi} non lavate {ἀνίπτοις aniptos}. | {καὶ kai}

7:3 (Poiché {γὰρ gar} i {οἱ ho} farisei {φαρισαῖοι Farisaios} e {καὶ kai} tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} non {οὐκ ou} mangiano {ἐσθίουσιν esthiô} se {ἐὰν ean} non {μὴ mē} si sono lavate {νίψωνται niptô} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} con grande cura {πυγμῇ pugmê}, seguendo {κρατοῦντες krateô} la {τὴν ho} tradizione {παράδοσιν paradosis} degli {τῶν ho} antichi {πρεσβυτέρων presbuteros};

7:4 e {καὶ kai} quando {-} tornano {-} dalla {ἀπ' apo} piazza {ἀγορᾶς agora} non {οὐκ ou} mangiano {ἐσθίουσιν esthiô} senza {ἐὰν ean μὴ mē} essersi lavati {βαπτίζονται baptizô}. Vi {-} sono {ἐστὶν eimi} molte {πολλά polus} altre cose {ἄλλα allos} che {ἃ hos} osservano {κρατεῖν krateô} per tradizione {παρέλαβον paralambanô}: abluzioni {βαπτισμοὺς baptismos} di calici {ποτηρίων potêrion}, di boccali {ξεστῶν xestês} e {καὶ kai} di vasi di rame {χαλκίων chalkion}). | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai κλινῶν klinê}

7:5 I {οἱ ho} farisei {φαρισαῖοι Farisaios} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} gli {αὐτὸν autos} domandarono {ἐπερωτῶσιν eperôtaô}: «Perché {διὰ dia τί tis} i {οἱ ho} tuoi {σου su} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} non {οὐ ou} seguono {περιπατοῦσιν peripateô κατὰ kata} la {τὴν ho} tradizione {παράδοσιν paradosis} degli {τῶν ho} antichi {πρεσβυτέρων presbuteros}, ma {ἀλλὰ alla} prendono {ἐσθίουσιν esthiô} cibo {τὸν ho ἄρτον artos} con mani {χερσὶν cheir} impure {κοιναῖς koinos}?» | {καὶ kai}

7:6 E {δὲ de} Gesù {ὁ ho} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Ben {καλῶς kalôs} profetizzò

{ἐπροφήτευσεν profêteuô} Isaia {ἡσαΐας Êsaïas} di {περὶ peri} voi {ὑμῶν su}, ipocriti {τῶν ho ὑποκριτῶν hupokritês}, com' {ὥς hōs} è scritto {γέγραπται grafô}: "Questo {οὗτος houtos} popolo {ὁ ho λαὸς laos} mi {με egô} onora {τιμᾷ timaô} con le {τοῖς ho} labbra {χείλεσιν cheilos}, ma {δὲ de} il {ἡ ho} loro {αὐτῶν autos} cuore {καρδία kardia} è {ἀπέχει apechô} lontano {πόρρω porrô} da {ἀπ' apo} me {ἐμοῦ egô}. | {ὅτι hoti}

7:7 Invano {μάτην matên} mi {με egô} rendono il loro culto {σέβονταί sebomai}, insegnando {διδάσκοντες didaskô} dottrine {διδασκαλίας didaskalia} che {-} sono {-} precetti {ἐντάλματα entalma} di uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}". | {δὲ de}

7:8 Avendo tralasciato {ἀφέντες afiêmi} il {τὴν ho} comandamento {ἐντολὴν entolê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} vi attenete {κρατεῖτε krateô} alla {τὴν ho} tradizione {παράδοσιν paradosis} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}».

7:9 Diceva {ἔλεγεν legô} loro {αὐτοῖς autos} ancora {καὶ kai}: «Come {-} sapete {-} bene {καλῶς kalôs} annullare {ἀθετεῖτε atheteô} il {τὴν ho} comandamento {ἐντολὴν entolê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} per {ἵνα hina} osservare {στήσητε histêmi} la {τὴν ho} tradizione {παράδοσιν paradosis} vostra {ὑμῶν su}!

7:10 Mosè {μωϋσῆς Mōusês} infatti {γάρ gar} ha detto {εἶπεν legô}: "Onora {τίμα timaô} tuo {σου su} padre {τὸν ho πατέρα patêr} e {καὶ kai} tua {σου su} madre {τὴν ho μητέρα mêtêr}"; e {καὶ kai}: "Chi {ὁ ho} maledice {κακολογῶν kakologeô} padre {πατέρα patêr} o {ἡ ê} madre {μητέρα mêtêr} sia condannato {τελευτάτω teleutaô} a morte {θανάτῳ thanatos}".

7:11 Voi {ὑμεῖς su}, invece {δὲ de}, se {ἐὰν ean} uno {ἄνθρωπος anthrôpos} dice {εἶπη legô} a {τῷ ho} suo {-} padre {πατρί patêr} o {ἡ ê} a {τῇ ho} sua {-} madre {μητρί mêtêr}: "Quello con cui {ὁ hos} potrei {ἐὰν ean} ἐξ ek ἐμοῦ egô} assisterti {ὠφεληθῆς ôfeleô} è {-} Corbàn {κορβᾶν Korban}" (vale a dire {ὁ hos} ἐστὶν eimi), un'offerta {δῶρον dôron} a {-} Dio {-}), | {λέγετε legô}

7:12 non gli {αὐτὸν autos} lasciate {ἀφίετε afiêmi} più {οὐκέτι ouketi} far {ποιῆσαι poieô} niente {οὐδὲν oudeis} per {τῷ ho} suo {-} padre {πατρί patêr} o {ἡ ê} sua {-} madre {τῇ ho μητρί mêtêr},

7:13 annullando {ἀκυροῦντες akuroô} così {-} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} con la {τῇ ho} tradizione {παράδοσις paradosis} che {ἡ hos} voi vi siete tramandata {παρεδώκατε paradidômi}. Di cose simili {παρόμοια paromoios} ne {-} fate {ποιεῖτε poieô} molte {πολλὰ polus}». | {ὑμῶν su} καὶ kai τοιαῦτα toiousa}

7:14 Poi {καὶ kai}, chiamata {προσκαλεσάμενος proskaleomai} la {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos} a {-} sé {-}, diceva {ἔλεγεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Ascoltatemi {ἀκούσατέ akouô} μου egô} tutti {πάντες pas} e {καὶ kai} intendete {σύνετε suniêmi}: | {πάλιν palin}

7:15 non c' {-} è nulla {οὐδὲν oudeis} fuori {ἐξῶθεν exôthen} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} che {-} entrando {εἰσπορευόμενον eisporeuomai} in {εἰς eis} lui {αὐτὸν autos} possa {δύναται dunamai} contaminarlo {κοινῶσαι koinoô} αὐτόν autos}; sono {ἐστὶν eimi} le cose che {τὰ ho} escono {ἐκπορευόμενά ekporeuomai} dall' {ἐκ ek τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} quelle che {τὰ ho} contaminano {κοινῶντα koinoô} l' {τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos}. | {ἐστὶν eimi} ὁ hos ἀλλὰ alla

7:16 [Se {-} uno {-} ha {-} orecchi {-} per {-} udire {-} oda {-}].»

7:17 Quando {ὅτε hote} lasciò {ἀπὸ apo} la {τοῦ ho} folla {ὄχλου ochlos} ed {-} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} in {εἰς eis} casa {οἶκον oikos}, i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} gli {αὐτὸν autos} chiesero {ἐπηρώτων eperôtaô} di {-} spiegare {-} quella {τὴν ho} parabola {παραβολήν parabolê}. | {καὶ kai}

7:18 Egli {-} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Neanche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} siete {ἐστε eimi} capaci di comprendere {ἀσύνετοί asunetos}? Non {οὐ ou} capite {voeῖτε noeô} che {ὅτι hoti} tutto {πάν pas} ciò che {τὸ ho} dal di fuori {ἐξῶθεν exôthen} entra {εἰσπορευόμενον eisporeuomai} nell' {εἰς eis τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} non {οὐ ou} lo {αὐτὸν autos} può {δύναται dunamai} contaminare {κοινῶσαι koinoô}, | {καὶ kai} οὕτως houtôs}

7:19 perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} gli {αὐτοῦ autos} entra {εἰσπορεύεται eisporeuomai} nel {εἰς eis τὴν ho} cuore {καρδίαν kardia} ma {ἀλλ' alla} nel {εἰς eis τὴν ho} ventre {κοιλίαν koilia} e {καὶ kai} se ne va {ἐκπορεύεται ekporeuomai} nella {εἰς eis τὸν ho} latrina {ἀφεδρῶνα afedrôn}» Così {-} dicendo {-}, dichiarava puri {καθαρίζων katharizô} tutti {πάντα pas} i {τὰ ho} cibi {βρώματα brôma}.

7:20 Diceva {ἔλεγεν legô} inoltre {δὲ de}: «È {-} quello che {τὸ ho} esce {ἐκπορευόμενον ekporeuomai} dall' {ἐκ ek τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} che {ἐκεῖνο ekeinos} contamina {κοινοῖ koinoô} l' {τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos}; l' {ὅτι hoti}

7:21 perché {γὰρ gar} è {-} dal di dentro {ἔσωθεν esôthen}, dal {ἐκ ek τῆς ho} cuore {καρδίας kardia} degli {τῶν ho} uomini {ἄνθρώπων anthrôpos}, che {-} escono {ἐκπορεύονται ekporeuomai} cattivi {οἱ ho κακοὶ kakos} pensieri {οἱ ho διαλογισμοὶ dialogismos}, fornicazioni {πορνεῖαι porneia}, furti {κλοπαὶ klopê}, omicidi {φόνοι fonos},

7:22 adulteri {μοιχεῖται moicheia}, cupidigie {πλεονεξίαι pleonexia}, malvagità {πονηρίαι ponêria}, frode {δόλος dolos}, lascivia {ἀσελγεία aselgeia}, sguardo {ὀφθαλμὸς ophthalmos} maligno {πονηρὸς ponêros}, calunnia {βλασφημία blasfêmia}, superbia {ὑπερηφανία huperêfania}, stoltezza {ἀφροσύνη afrosunê}.

7:23 Tutte {πάντα pas} queste {ταῦτα houtos} cose {τὰ ho} cattive {πονηρὰ ponêros} escono {ἐκπορεύεται ekporeuomai} dal di dentro {ἔσωθεν esôthen} e {καὶ kai} contaminano {κοινοῖ koinoô} l' {τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos}».

7:24 Poi {δὲ de} Gesù {-} partì {ἀναστὰς anistêmi} di là {ἐκεῖθεν ekeithen} e {-} se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai} verso {εἰς eis} la {τὰ ho} regione {ὄρια horion} di Tiro {τύρου Turos}. Entrò {εἰσελθὼν eiserchomai} in {εἰς eis} una casa {οἰκίαν oikia} e {-} non voleva {ἤθελεν thelô} farlo sapere {γινῶναι ginôskô} a nessuno {οὐδένα oudeis}; ma {καὶ kai} non {οὐκ ou} poté {ἡδυνήθη dunamai} restare nascosto {λαθεῖν lanthanô}, l' {καὶ kai}

7:25 anzi {ἀλλ' alla} subito {εὐθὺς euthus}, una donna {γυνὴ gunê} la {τὸ ho} cui {ῆς hos} bambina {θυγάτριον thugatrion} aveva {εἶχεν echô} uno spirito {πνεῦμα pneuma} immondo {ἀκάθαρτον akathartos}, avendo udito parlare {ἀκούσασα akouô} di {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos}, venne {ἐλθοῦσα erchomai} e {-} gli {αὐτοῦ autos} si gettò {προσέπεσεν prospiptô} ai {πρὸς pros τοὺς ho} piedi {πόδας pous}. l' {αὐτῆς autos}

7:26 Quella {ἡ ho} donna {γυνὴ gunê} era {ἦν eimi} pagana {ἑλληνίς Hellênis}, sirofenicia {συροφοινίκισσα Surofoinikissa} di {τῷ ho} nascita {γένει genos}; e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} pregava {ἡρώτα erôtaô} di {ἵνα hina} scacciare {ἐκβάλλη ekballô} il {τὸ ho} demonio {δαίμόνιον daimonion} da {ἐκ ek} sua {αὐτῆς autos} figlia {τῆς ho θυγατρός thugatêr}. l' {δὲ de}

7:27 Gesù {-} le {αὐτῇ autos} disse {ἔλεγεν legô}: «Lascia {ἄφες afîemi} che {-} prima {πρῶτον prôtos} siano saziati {χορτασθῆναι chortazô} i {τὰ ho} figli {τέκνα teknon}, perché {γὰρ gar} non {οὐ ou} è {ἔστιν eimi} bene {καλὸν kalos} prendere {λαβεῖν lambanô} il {τὸν ho} pane {ἄρτον artos} dei {τῶν ho} figli {τέκνων teknon} per {-} buttarlo {βαλεῖν ballô} ai {τοῖς ho} cagnolini {κυνάρσιος kunarion}». l' {καὶ kai καὶ kai}

7:28 Sì {-}, Signore {κύριε kurios}», ella {ἡ ho} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai λέγει legô}, «ma {καὶ kai} i {τὰ ho} cagnolini {κυνάρσια kunarion}, sotto {ὑποκάτω hupokatô} la {τῆς ho} tavola {τραπέζης trapeza}, mangiano {ἐσθίουσιν esthiô} le {ἀπὸ apo τῶν ho} briciole {ψιχίων psix} dei {τῶν ho} figli {παιδίων paidion}». l' {δὲ de καὶ kai αὐτῷ autos}

7:29 E {καὶ kai} Gesù {-} le {αὐτῇ autos} disse {εἶπεν legô}: «Per {διὰ dia} questa {τοῦτον houtos} parola {τὸν ho λόγον logos}, va' {ὑπάγε hupagô}, il {τὸ ho} demonio {δαίμόνιον daimonion} è uscito {ἐξεληλύθεν exerchomai} da {ἐκ ek} tua {σου su} figlia {τῆς ho θυγατρός thugatêr}».

7:30 La {-} donna {-}, tornata {ἀπελθοῦσα aperchomai} a {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos} sua {αὐτῆς autos}, trovò {εὗρεν heuriskô} la {τὸ ho} bambina {παιδίον paidion} coricata {βεβλημένον ballô} sul {ἐπὶ epi τὴν ho} letto {κλίνην klinê}: il {τὸ ho} demonio {δαίμόνιον daimonion} era uscito {ἐξεληλύθός exerchomai} da {-} lei {-}. l' {καὶ kai καὶ kai}

7:31 Gesù {-} partì {ἐξελθὼν exerchomai} di nuovo {πάλιν palin} dalla {ἐκ ek τῶν ho} regione {ὀρίων horion} di Tiro {τύρου Turos} e {-}, passando {-} per {διὰ dia} Sidone {σιδῶνος Sidôn}, tornò {ἦλθεν erchomai} verso {εἰς eis} il {τὴν ho} mar {θάλασσαν thalassa} di {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia} attraversando {ἀνὰ ana μέσον mesos} il {τῶν ho} territorio {ὀρίων horion} della Decapoli {δεκαπόλεως Dekapolis}. l' {καὶ kai}

7:32 Condussero {φέρουσιν ferô} da lui {αὐτῷ autos} un sordo {κωφὸν kôfos} che {-} parlava a stento {μογιλάλον mogilalos}; e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} pregarono {παρακαλοῦσιν parakaleô} che {ἵνα

hina) gli {αὐτῷ autos} imponesse {ἐπιθῇ epitithêmi} le {τὴν ho} mani {χεῖρα cheir}. I {καὶ kai καὶ kai} 7:33 Egli lo {αὐτὸν autos} condusse {ἀπολαβόμενος apolambanô} fuori {ἀπὸ apo} dalla {τοῦ ho} folla {ὄχλου ochlos}, in disparte {κατ' kata idían idios}, gli {αὐτοῦ autos} mise {ἔβαλεν ballô} le {τοὺς ho} dita {δακτύλους daktulos} negli {εἰς eis τὰ ho} orecchi {ὠτα ous} e {καὶ kai} con la saliva {πτύσας ptuô} gli {αὐτοῦ autos} toccò {ἥψατο haptô} la {τῆς ho} lingua {γλώσσης glôssa}; I {καὶ kai αὐτοῦ autos} 7:34 poi {καὶ kai}, alzando gli occhi {ἀναβλέψας anablepô} al {εἰς eis τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos}, sospirò {ἐστέναξεν stenazô} e gli {λέγει legô} disse {καὶ kai}: «Effatà {εφφαθα effatha}!» che {ὃ hos} vuol dire {ἐστὶν eimi}: «Apriti {διανοίχθητι dianoigô}!» I {αὐτῷ autos} 7:35 E {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} si aprirono {ἠνοίγησαν anoigô} gli {αἱ ho} orecchi {ἀκοαί akoê}; e {καὶ kai} subito {εὐθέως eutheôs} gli {αὐτοῦ autos} si sciolse {ἐλύθη luô ó ho} δεσμός desmos} la {τῆς ho} lingua {γλώσσης glôssa} e {καὶ kai} parlava {ἐλάλει laleô} bene {ὀρθῶς orthôs}. 7:36 Gesù {-} ordinò {διεστείλατο diastellomai} loro {αὐτοῖς autos} di {ἵνα hina} non parlarne {λέγωσιν legô} a nessuno {μηδενὶ mêdeis}; ma {δὲ de} più {ὅσον hosos} lo {-} vietava {διεστέλλετο diastellomai} loro {αὐτοῖς autos} e {-} più {μᾶλλον mallon} περισσότερον perissoteros} lo {-} divulgavano {αὐτοὶ autos} ἐκήρυσσον kêrussô}; I {καὶ kai} 7:37 ed {καὶ kai} erano pieni {ὑπερπερισσῶς hyperperissôs} di stupore {ἐξεπλήσσοντο ekplêssomai} e {-} dicevano {λέγοντες legô}: «Egli ha fatto {πεποίηκεν poieô} ogni cosa {πάντα pas} bene {καλῶς kalôs}; i {τοὺς ho} sordi {κωφοὺς kôfos} li {-} fa {ποιεῖ poieô} udire {ἀκούειν akouô}, e {καὶ kai} i {τοὺς ho} muti {ἀλάλους alalos} li {-} fa {-} parlare {λαλεῖν laleô}». I {καὶ kai}

8:1 In {ἐν en} quei {ἐκείναις ekeinos} giorni {ταῖς ho} ἡμέραις hêmêra} c' {-}era {ὄντος eimi} di nuovo {πάλιν palin} una folla {ὄχλου ochlos} grandissima {πολλοῦ polus}, e {καὶ kai} poiché {-} non {μὴ mê} avevano {ἐχόντων echô} da {τί tis} mangiare {φάγωσιν esthiô}, Gesù {-}, chiamati a sé {προσκαλεσάμενος proskaleomai} i {τοὺς ho} discepoli {μαθητὰς mathêtês}, disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}:

8:2 Io ho pietà {σπλαγχνίζομαι splagchnizomai} di {ἐπὶ epi} questa {τὸν ho} gente {ὄχλον ochlos}; poiché {ὅτι hoti} da {ἤδη êdê} tre {τρεῖς treis} giorni {ἡμέραι hêmêra} sta {προσμένουσιν prosmenô} con me {μοι egô} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} ha {ἐχουσιν echô} da {τί tis} mangiare {φάγωσιν esthiô}.

8:3 Se {ἐάν ean} li {αὐτοὺς autos} rimando {ἀπολύσω apoluô} a {εἰς eis} casa {οἶκον oikos} digiuni {νήστεις nêstis}, verranno meno {ἐκλυθήσονται ekluomai} per {ἐν en} strada {τῇ ho} ὁδῷ hodos}; perché {καὶ kai} alcuni {τινες tis} di loro {αὐτῶν autos} sono venuti {ἤκασιν hêkô} da {ἀπὸ apo} lontano {μακρόθεν makrothen}». I {καὶ kai αὐτῶν autos}

8:4 I {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} gli {αὐτῷ autos} risposero {ἀπεκρίθησαν apokrinomai}: «Come {πόθεν pothen} si potrebbe {δυνήσεται dunamai} mai {-} saziarli {χορτάσαι chortazô} di pane {ἄρτων artos} qui {ᾧδε hôde}, in {ἐπ' epi} un deserto {ἐρημίας erêmia}»? I {καὶ kai ὅτι hoti} τούτους houtos} tis} tis}

8:5 Egli domandò {ἦρώτα erôtaô} loro {αὐτούς autos}: «Quanti {πόσους posos} pani {ἄρτους artos} avete {ἔχετε echô}»? Essi {οἱ ho} dissero {εἶπαν legô}: «Sette {ἐπτὰ hepta}». I {καὶ kai δὲ de}

8:6 Egli ordinò {παραγγέλλει paragellô} alla {τῷ ho} folla {ὄχλω ochlos} di {-} accomodarsi {ἀναπεσεῖν anapiptô} per {ἐπὶ epi} terra {τῆς ho} γῆς gê}; e {καὶ kai} presi {λαβὼν lambanô} i {τοὺς ho} sette {ἐπτὰ hepta} pani {ἄρτους artos}, dopo {-} aver reso grazie {εὐχαριστήσας eucharisteô}, li {-} spezzò {ἔκλασεν klaiô} e {καὶ kai} diede {ἐδίδου didômi} ai {τοῖς ho} discepoli {μαθηταῖς mathêtês} perché {ἵνα hina} li {-} distribuisseno {παρατιθῶσιν paratithêmi} alla {τῷ ho} folla {ὄχλω ochlos}; ed {καὶ kai} essi {-} li {-} distribuirono {παρέθηκαν paratithêmi}. I {καὶ kai αὐτοῦ autos}

8:7 Avevano {εἶχον echô} anche {καὶ kai} pochi {ὀλίγα oligos} pesciolini {ἰχθύδια ichthudion}; ed {καὶ kai} egli, dopo {-} aver detto la benedizione {εὐλογήσας eulogeô}, comandò di {εἶπεν legô} distribuire {παρατιθέναι paratithêmi} anche {καὶ kai} quelli {ταῦτα houtos}. I {αὐτὰ autos}

8:8 Tutti {-} mangiarono {ἔφαγον esthiô} e {καὶ kai} furono saziati {ἐχορτάσθησαν chortazô}; e {καὶ kai} dei pezzi {κλασμάτων klasma} avanzati {περισσεύματα perisseuma} si raccolsero {ἦραν airô} sette {ἐπτὰ hepta} panieri {σπυρίδας spuris}. I {καὶ kai}

8:9 Erano {ἦσαν eimi} circa {ὥς hōs} quattromila persone {τετρακισχίλιοι tetrakischilioi}. Poi {καὶ kai} Gesù {-} li {αὐτούς autos} congedò {ἀπέλυσεν apoluō}. | {δὲ de}

8:10 E {καὶ kai}, subito {εὐθὺς euthus}, salito {ἐμβὰς emballō} sulla {εἰς eis τὸ ho} barca {πλοῖον ploion} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês}, andò {ἦλθεν erchomai} dalle {εἰς eis τὰ ho} parti {μέρη meros} di Dalmanuta {δαλμανουθά Dalmanoutha}.

8:11 Allora {καὶ kai} vennero {ἐξῆλθεν exerchomai} i {οἱ ho} farisei {φαρισαῖοι Farisaios} e {καὶ kai} si misero a {ἤρξαντο archō} discutere {συζητεῖν suzêteō} con lui {αὐτῷ autos}, chiedendogli {ζητοῦντες zêteō παρ' para αὐτοῦ autos}, per metterlo {αὐτόν autos} alla prova {πειράζοντες peirazō}, un segno {σημεῖον sêmeion} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}.

8:12 Ma {καὶ kai} egli, dopo {-} aver sospirato {ἀναστενάξας anastenazō} nel {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} spirito {πνεύματι pneuma}, disse {λέγει legō}: «Perché {τί tis} questa {αὕτη houtos} generazione {ἡ ho γενεὰ genea} chiede {ζητεῖ zêteō} un segno {σημεῖον sêmeion}? In verità {ἀμὴν amên} io vi {ὕμιν su} dico {λέγω legō}: nessun {εἰ ei} segno {σημεῖον sêmeion} sarà dato {δοθήσεται didōmi} a {τῇ ho} questa {γενεᾷ genea} generazione {ταύτη houtos}».

8:13 E {καὶ kai}, lasciati {ἀφίει ἀφιέμι αὐτούς autos}, salì {ἐμβὰς emballō} di nuovo {πάλιν palin} sulla {-} barca {-} e {-} passò {ἀπῆλθεν aperchomai} all' {εἰς eis τὸ ho} altra riva {πέραν peran}.

8:14 I {-} discepoli {-} avevano {εἶχον echō} nella {ἐν en τῷ ho} barca {πλοίῳ ploion} solo {εἰ ei μὴ mē} un {ἓνα heis} pane {ἄρτον artos}, perché {-} avevano dimenticato di {ἐπελάθοντο epilanthanomai} prenderne {λαβεῖν lambanō} degli altri {ἄρτους artos}. | {καὶ kai καὶ kai οὐκ ou μεθ' meta ἑαυτῶν heautou}

8:15 Egli {-} li {αὐτοῖς autos} ammoniva {διεστέλλετο diastellomai} dicendo {λέγων legō}: «Guardatevi {ὁρᾶτε horaō βλέπετε blepō} dal {ἀπὸ apo τῆς ho} lievito {ζύμης zumê} dei {τῶν ho} farisei {φαρισαίων Farisaios} e {καὶ kai} dal {τῆς ho} lievito {ζύμης zumê} di Erode {ἡρώδου Hêrôidês}!» | {καὶ kai}

8:16 Ed {καὶ kai} essi si dicevano {διελογίζοντο dialogizomai} gli uni agli altri {πρὸς pros ἀλλήλους allêlôn}: «È {-} perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} abbiamo {ἔχουσιν echō} pane {ἄρτους artos}».

8:17 Gesù {-} se ne accorse {γινῶσκει ginōskō} e {-} disse {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Perché {τί tis} state a discutere {διαλογίζεσθε dialogizomai} del {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} aver {ἔχετε echō} pane {ἄρτους artos}? Non riflettete {νοεῖτε noeō} e {-} non {οὐδὲ oude} capite {συνίετε suniēmi} ancora {οὐπω oupō}? Avete {ἔχετε echō} il {τὴν ho} cuore {καρδίαν kardia} indurito {πεπωρωμένην pôroō}? | {καὶ kai ὑμῶν su}

8:18 Avete {ἔχοντες echō} occhi {ὀφθαλμούς ophthalmos} e {-} non {οὐ ou} vedete {βλέπετε blepō}, avete {ἔχοντες echō} orecchi {ὠτα ous} e {-} non {οὐκ ou} udite {ἀκούετε akouō}? E {καὶ kai} non {οὐ ou} vi ricordate {μνημονεύετε mnêmonēuō}? | {καὶ kai}

8:19 Quando {ὅτε hote} io spezzai {ἔκλασα klaō} i {τοὺς ho} cinque {πέντε pente} pani {ἄρτους artos} per {εἰς eis} i {τοὺς ho} cinquemila {πεντακισχιλίους pentakischilioi}, quante {πόσους posos} ceste {κοφίνους kofinos} piene {πλήρεις plêrês} di pezzi {κλασμάτων klasma} raccoglieste {ἤρατε airō}?» Essi dissero {λέγουσιν legō}: «Dodici {δώδεκα dōdeka}». | {αὐτῷ autos}

8:20 Quando {ὅτε hote} spezzai {-} i {τοὺς ho} sette {ἐπτὰ hepta} pani {-} per {εἰς eis} i {τοὺς ho} quattromila {τετρακισχιλίους tetrakischilioi}, quanti {πόσων posos} panieri {σπυρίδων spuris} pieni {πληρώματα plêrōma} di pezzi {κλασμάτων klasma} raccoglieste {ἤρατε airō}?» Essi risposero {λέγουσιν legō}: «Sette {ἐπτὰ hepta}». | {καὶ kai αὐτῷ autos}

8:21 E {καὶ kai} diceva {ἔλεγεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Non capite {συνίετε suniēmi} ancora {οὐπω oupō}?»

8:22 Giunsero {ἔρχονται erchomai} a {εἰς eis} Betsaida {βηθσαιδάν Bêthsaida}; fu condotto {φέρουσιν ferō} a Gesù {αὐτῷ autos} un cieco {τυφλὸν tuflos}, e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} pregarono {παρακαλοῦσιν parakaleō} che {ἵνα hina} lo {αὐτοῦ autos} toccasse {ἅπτεται haptō}. | {καὶ kai καὶ kai}

8:23 Egli, preso {ἐπιλαβόμενος epilambanomai} il {τοῦ ho} cieco {τυφλοῦ tuflos} per {τῆς ho} la mano {χειρὸς cheir}, lo {αὐτόν autos} condusse {ἐξήνεγκεν ekferō} fuori {ἔξω exō} dal {τῆς ho} villaggio {κώμης kômê}; gli {αὐτοῦ autos} sputò {πτύσας ptuō} sugli {εἰς eis τὰ ho} occhi {ὄμματα omma}, pose {ἐπιθεῖς epitithēmi} le {τὰς ho} mani {χειρὰς cheir} su di lui {αὐτῷ autos}, e {-} gli {αὐτόν autos}

domandò {ἐπηρώτα eperôtaô}: «Vedi {βλέπεις blepô} qualche cosa {τι tis}?» | {καὶ kai καὶ kai εἶ ei}

8:24 Egli aprì gli occhi {ἀναβλέψας anablepô} e {-} disse {ἔλεγεν legô}: «Scorgo {βλέπω blepô} gli {τοὺς ho} uomini {ἀνθρώπους anthrôpos}, perché {ὅτι hoti} li {-} vedo {ὁρῶ horaô} come {ὡς hôs} alberi {δένδρα dendron} che camminano {περιπατοῦντας peripateô}». | {καὶ kai}

8:25 Poi {εἶτα eita} Gesù {-} gli {αὐτοῦ autos} mise {ἐπέθηκεν epitithêmi} di nuovo {πάλιν palin} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} sugli {ἐπὶ epi τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμούς ofthalmos}; ed {καὶ kai} egli guardò {διέβλεπεν diablepô} e {καὶ kai} fu guarito {ἀπεκατέστη apokathistêmi} e {καὶ kai} vedeva {ἐνέβλεπεν emblepô} ogni cosa {ἅπαντα hapas} chiaramente {τηλαυγῶς têlaugôs}.

8:26 Gesù {-} Io {αὐτὸν autos} rimandò {ἀπέστειλεν apostellô} a {εἰς eis} casa {οἶκον oikos} sua {αὐτοῦ autos} e {-} gli {-} disse {λέγων legô}: «Non entrare {εἰσέλθης eiserchomai} neppure {μηδὲ mêde} nel {εἰς eis τὴν ho} villaggio {κώμην kômê}». | {καὶ kai}

8:27 Poi {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} se ne andò {ἐξῆλθεν exerchomai}, con {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}, verso {εἰς eis} i {τὰς ho} villaggi {κώμας kômê} di Cesarea {καισαρείας Kaisareia} di Filippo {τῆς ho φιλίππου Filippos}; strada {τῇ ho ὁδῷ hodos} facendo {ἐν en}, domandò {ἐπηρώτα eperôtaô} ai {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητὰς mathêtês}: «Chi {τίνα tis} dice {λέγουσιν legô} la {οἱ ho} gente {ἄνθρωποι anthrôpos} che {-} io {με egô} sia {εἶναι eimi}?» | {καὶ kai λέγων legô αὐτοῖς autos}

8:28 Essi {οἱ ho} risposero {εἶπαν legô}: «Alcuni {-}, Giovanni {ἰωάννην Iôannês} il {τὸν ho} battista {βαπτιστὴν baptistês}; altri {ἄλλοι allos}, Elia {ἡλίαν Êlias}, e {δὲ de} altri {ἄλλοι allos}, uno {εἷς heis} dei {τῶν ho} profeti {προφητῶν profêtês}. | {δὲ de αὐτῷ autos λέγοντες legô ὅτι hoti καὶ kai ὅτι hoti}

8:29 Egli {αὐτὸς autos} domandò {ἐπηρώτα eperôtaô} loro {αὐτοὺς autos}: «E {δὲ de} voi {ὕμεις su}, chi {τίνα tis} dite {λέγετε legô} che {-} io {με egô} sia {εἶναι eimi}?» E {-} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai λέγει legô}: «Tu {σὺ su} sei {εἶ eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}». | {καὶ kai}

8:30 Ed {καὶ kai} egli ordinò {ἐπετίμησεν epitimaô} loro {αὐτοῖς autos} di {ἵνα hina} non parlare {λέγουσιν legô} di {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos} a nessuno {μηδενὶ mêdeis}.

8:31 Poi {καὶ kai} cominciò a {ἡρξάτο archô} insegnare {διδάσκειν didaskô} loro {αὐτοὺς autos} che {ὅτι hoti} era necessario che {δεῖ dei} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} soffrisse {παθεῖν paschô} molte cose {πολλὰ polus}, fosse respinto {ἀποδοκιμασθῆναι apodokimazô} dagli {ὑπὸ hupo τῶν ho} anziani {πρεσβυτέρων presbuteros}, dai {τῶν ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερέων archiereus}, dagli {τῶν ho} scribi {γραμματέων grammateus}, e {καὶ kai} fosse ucciso {ἀποκτανθῆναι apokteinô} e {καὶ kai} dopo {μετὰ meta} tre {τρεῖς treis} giorni {ἡμέρας hêmera} risuscitasse {ἀναστῆναι anistêmi}. | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

8:32 Diceva {ἐλάλει laleô} queste {τὸν ho} cose {λόγον logos} apertamente {παρρησίᾳ parrêsia}. Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} Io {αὐτὸν autos} prese da parte {προσλαβόμενος proslambanomai} e {-} cominciò a {ἡρξάτο archô} rimproverarlo {ἐπιτιμᾶν epitimaô αὐτῷ autos}. | {καὶ kai καὶ kai}

8:33 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho} si voltò {ἐπιστραφεὶς epistrefô} e {καὶ kai}, guardando {ιδὼν horaô} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητὰς mathêtês}, rimproverò {ἐπετίμησεν epitimaô} Pietro {πέτρος Petros} dicendo {λέγει legô}: «Vattene {ὑπάγε hupagô} via {ὀπίσω opisô} da me {μου egô}, Satana {σατανᾶ Satanas}! Tu non {οὐ ou} hai il senso {φρονεῖς froneô} delle cose {τὰ ho} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, ma {ἀλλὰ alla} delle cose {τὰ ho} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}». | {καὶ kai ὅτι hoti}

8:34 Chiamata a sé {προσκαλεσάμενος proskaleomai} la {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos} con {σὺν sun} i {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}, disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Se {εἶ ei} uno {τις tis} vuol {θέλει thelô} venire {ἀκολουθεῖν akoloutheô} dietro {ὀπίσω opisô} a me {μου egô}, rinunzi {ἀπαρνησάσθω aparneomai} a sé stesso {ἐαυτὸν heautou}, prenda {ἀράτω airô} la {τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} croce {σταυρὸν stauros} e {καὶ kai} mi {μοι egô} segua {ἀκολουθεῖτω akoloutheô}. | {καὶ kai καὶ kai}

8:35 Perché {γὰρ gar} chi {ὃς hos ἐὰν ean} vorrà {θέλη thelô} salvare {σῶσαι sôizô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ψυχὴν psuchê}, la {αὐτήν autos} perderà {ἀπολέσει apollumi}; ma {δ' de} chi {ὃς hos}

ἄν an} perderà {ἀπολέσει apollumi} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ψυχὴν psuchê} per amor {ἔνεκεν heneka} mio {ἐμοῦ egô} e {καὶ kai} del {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion}, la {αὐτὴν autos} salverà {σώσει sôizô}.

8:36 E {γὰρ gar} che {τί tis} giova {ὠφελεῖ ôfeleô} all'uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} se {-} guadagna {κερδῆσαι kerdainô} tutto {ὅλον holos} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos} e {καὶ kai} perde {ζημιωθῆναι zêmioô} l' {τὴν ho} anima {ψυχὴν psuchê} sua {αὐτοῦ autos}?

8:37 Infatti {γὰρ gar}, che {τί tis} darebbe {δοῖ dokeô} l'uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} in cambio {ἀντάλλαγμα antallagma} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} anima {ψυχῆς psuchê}?

8:38 Perché {γὰρ gar} se {ἐάν ean} uno {ὅς hos} si sarà vergognato {ἐπαισχυνθῇ epaischunomai} di me {με egô} e {καὶ kai} delle {τούς ho} mie {ἐμοὺς emos} parole {λόγους logos} in {ἐν en} questa {ταύτη houtos} generazione {τῇ ho γενεᾷ genea} adultera {τῇ ho μοιχαλίδι moichalis} e {καὶ kai} peccatrice {ἁμαρτωλῷ hamartôlos}, anche {καὶ kai} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπου anthrôpos} si vergognerà {ἐπαισχυνθήσεται epaischunomai} di lui {αὐτὸν autos} quando {ὅταν hotan} verrà {ἔλθῃ erchomai} nella {ἐν en τῇ ho} gloria {δόξη doxa} del {τοῦ ho} Padre {πατὴρ patêr} suo {αὐτοῦ autos} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} santi {τῶν ho ἁγίων hagios} angeli {ἁγγέλων aggelos}».

9:1 Diceva {ἔλεγεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «In verità {ἀμὴν amên} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} alcuni {τινες tis} di coloro che {τῶν ho} sono {εἰσὶν eimi} qui {ὧδε hôde} presenti {ἑστηκότων histêmi} non {οὐ ou μὴ mê} gusteranno {γεύσονται geuomai} la morte {θανάτου thanatos}, finché non {ἕως heôs ἄν an} abbiano visto {ἴδωσιν horaô} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} venuto {ἐλθλυθῆναι erchomai} con {ἐν en} potenza {δυνάμει dunamis}». I {καὶ kai οἵτινες hostis}

9:2 Sei {ἕξ hex} giorni {ἡμέρας hêmèra} dopo {μετὰ meta}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} prese con sé {παραλαμβάνει paralambanô} Pietro {τὸν ho πέτρον Petros}, Giacomo {τὸν ho ἰάκωβον Iakôbos}, Giovanni {τὸν ho ἰωάννην Iôannês} e {καὶ kai} li {αὐτοὺς autos} condusse {ἀναφέρει anaferô} soli {μόνους monos}, in disparte {κατ' kata ἰδίαν idios}, sopra {εἰς eis} un alto {ὑψηλὸν hupsêlos} monte {ὄρος oros}. E {καὶ kai} fu trasfigurato {μετεμορφώθη metamorfoomai} in loro {αὐτῶν autos} presenza {ἔμπροσθεν emprosthen}; I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

9:3 Ie {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} vesti {ἱμάτια himation} divennero {ἐγένετο ginomai} sfolgoranti {στίλβοντα stilbô}, candidissime {λευκὰ leukos λίαν lian}, di {-} un tal {οἷα hoios} candore {-} che {-} nessun {οὐ ou} lavandaio {γναφεὺς gnafeus} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê} può {δύναται dunamai} dare {λευκᾶναι leukainô}. I {καὶ kai οὕτως houtôs}

9:4 E {καὶ kai} apparve {ὥφθη horaô} loro {αὐτοῖς autos} Elia {ἡλίας Êlias} con {σὺν sun} Mosè {μωϋσεῖ Môusês}, i {-} quali {-} stavano {ἦσαν eimi} conversando {συλλαλοῦντες sullaleô} con {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}. I {καὶ kai}

9:5 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros}, rivoltosi {ἀποκριθεὶς apokrinomai} a Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, disse {τῷ ho}: «Rabbì {ῥαββὶ rhabbi}, è {ἐστὶν eimi} bello {καλὸν kalos} stare {εἶναι eimi} qua {ὧδε hôde}; facciamo {ποιήσωμεν poieô} tre {τρεῖς treis} tende {σκηνάς skênê}: una {μίαν heis} per te {σοὶ su}, una {μίαν heis} per Mosè {μωϋσεῖ Môusês} e {καὶ kai} una {μίαν heis} per Elia {ἡλίας Êlias}». I {καὶ kai λέγει legô ἡμᾶς egô καὶ kai καὶ kai}

9:6 Infatti {γὰρ gar} non {οὐ ou} sapeva {ἤδει oida} che cosa {τί tis} dire {ἀποκριθῇ apokrinomai}, perché {γὰρ gar} erano stati {ἐγένοντο ginomai} presi da spavento {ἐκφοβοὶ ekfobos}.

9:7 Poi {καὶ kai} venne {ἐγένετο ginomai} una nuvola {νεφέλη nefelê} che li {αὐτοῖς autos} coprì con la sua ombra {ἐπισκιάζουσα episkiazô}; e {καὶ kai} dalla {ἐκ ek τῆς ho} nuvola {νεφέλης nefelê} una voce {φωνὴ fônê}: «Questo {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} mio {μου egô} diletto {ὁ ho ἀγαπητός agapêtos} Figlio {υἱὸς huios}; ascoltatelo {ἀκούετε akouô αὐτοῦ autos}». I {ἐγένετο ginomai}

9:8 E {καὶ kai} a un tratto {ἐξάπινα exapina}, guardatisi attorno {περιβλεψάμενοι periblepomai}, non videro {εἶδον horaô} più {οὐκέτι ouketi} nessuno {οὐδένα oudeis} con {μεθ' meta} loro {ἐαυτῶν heautou}, se non {ἀλλὰ alla} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} solo {μόνον monos}.

9:9 Poi {καὶ kai}, mentre {-} scendevano {καταβαίνοντων katabainô αὐτῶν autos} dal {ἐκ ek τοῦ ho}

monte {ὄρους oros}, egli ordinò {διεστείλατο diastellomai} loro {αὐτοῖς autos} di {ἵνα hina} non raccontare {διηγῶνται diêgeomai} a nessuno {μηδενὶ mêdeis} le cose che {ἃ hos} avevano viste {εἶδον horað}, se {εἰ ei} non {μὴ mê} quando {ὅταν hotan} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} fosse risuscitato {ἀναστῆ anistêmi} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}.

9:10 Essi tennero {ἐκράτησαν krateô} per {πρὸς pros} sé {ἑαυτοὺς heautou} la {τὸν ho} cosa {λόγον logos}, domandandosi {συζητοῦντες suzêteô} tra {-} di {-} loro {-} che {τί tis} significasse {ἐστὶν eimi} quel {τὸ ho} risuscitare {ἀναστῆναι anistêmi} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}. | {καὶ kai}

9:11 Poi {καὶ kai} gli {αὐτὸν autos} chiesero {ἐπηρώτων eperôtað λέγοντες legô}: «Perché {ὅτι hoti} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} dicono {λέγουσιν legô} che {ὅτι hoti} prima {πρῶτον prôtos} deve {δεῖ dei} venire {ἐλθεῖν erchomai} Elia {ἡλίαν Êlias}?»

9:12 Egli {ὁ ho} disse {ἔφη fêmi} loro {αὐτοῖς autos}: «Elia {ἡλίας Êlias} deve {μὲν men} venire {ἐλθὼν erchomai} prima {πρῶτον prôtos} e {-} ristabilire {ἀποκαθιστάνει apokathistêmi} ogni cosa {πάντα pas}; e {καὶ kai} come mai {πῶς pôs} sta scritto {γέγραπται grafô} del {ἐπὶ epi τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} che {ἵνα hina} egli deve patire {πάθη paschô} molte cose {πολλὰ polus} ed {καὶ kai} esser disprezzato {ἐξουδενηθῇ exoudeneô}? | {δὲ de}

9:13 Ma {ἀλλὰ alla} io vi {ὕμῃν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} Elia {ἡλίας Êlias} è già {-} venuto {ἐλήλυθεν erchomai} e {καὶ kai}, come {καθὼς kathôs} è scritto {γέγραπται grafô} di {ἐπ' epi} lui {αὐτόν autos}, gli {αὐτῷ autos} hanno anche {-} fatto {ἐποίησαν poieô} quello che {ὅσα hosos} hanno voluto {ἤθελον thelô}». | {καὶ kai}

9:14 Giunti {ἐλθόντες erchomai} presso {πρὸς pros} i {τοὺς ho} discepoli {μαθητὰς mathêtês}, videro {εἶδον horað} intorno a {περὶ peri} loro {αὐτοὺς autos} una gran {πολὺν polus} folla {ὄχλον ochlos} e {καὶ kai} degli scribi {γραμματεῖς grammateus} che {-} discutevano {συζητοῦντας suzêteô} con {πρὸς pros} loro {αὐτούς autos}. | {καὶ kai}

9:15 Subito {εὐθὺς euthus} tutta {πᾶς pas} la {ὁ ho} gente {ὄχλος ochlos}, come {-} vide {ιδόντες horað} Gesù {αὐτὸν autos}, fu sorpresa {ἐξεθαμβήθησαν ekthambeomai} e {καὶ kai} accorse a {προστρέχοντες prostrechô} salutarlo {ἡσπάζοντο aspazomai αὐτόν autos}. | {καὶ kai}

9:16 Egli domandò {ἐπηρώτησεν eperôtað}: «Di che cosa {τί tis} discutete {συζητεῖτε suzêteô} con {πρὸς pros} loro {αὐτούς autos}?» | {καὶ kai αὐτούς autos}

9:17 Uno {εἷς heis} della {ἐκ ek τοῦ ho} folla {ὄχλου ochlos} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, ho condotto {ἤνεγκα ferô} da {πρὸς pros} te {σέ su} mio {μου egô} figlio {τὸν ho υἱὸν huios} che {-} ha {ἔχοντα echô} uno spirito {πνεῦμα pneuma} muto {ἄλαλον alalos}; | {καὶ kai}

9:18 e {καὶ kai}, quando {-} si impadronisce {καταλάβῃ katalambanô} di lui {αὐτὸν autos}, dovunque sia {ὅπου hopou ἐὰν ean}, lo fa cadere a terra {ῥήσσει rhênumi}; egli {αὐτόν autos} schiuma {ἀφρίζει afrizô}, stride {τρίζει trizô} i {τοὺς ho} denti {ὀδόντας odous} e {καὶ kai} rimane rigido {ξηραίνεται xêrainô}. Ho detto {εἶπα legô} ai {τοῖς ho} tuoi {σου su} discepoli {μαθηταῖς mathêtês} che {ἵνα hina} lo {αὐτὸ autos} scacciassero {ἐκβάλωσιν ekballô}, ma {καὶ kai} non {οὐκ ou} hanno potuto {ἰσχύσαν ischuô}». | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

9:19 Gesù {ὁ ho} disse {ἀποκριθεὶς apokrinomai λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «O {ὦ ô} generazione {γενεὰ genea} incredula {ἄπιστος apistos}! Fino a {ἕως heôs} quando {πότε pote} sarò {ἔσομαι eimi} con {πρὸς pros} voi {ὕμᾱς su}? Fino a {ἕως heôs} quando {πότε pote} vi {ὕμῶν su} supporterò {ἀνέξομαι anechomai}? Portatelo {φέρετε ferô αὐτόν autos} qui {-} da {πρὸς pros} me {με egô}». | {δὲ de}

9:20 Glielo {αὐτὸν autos πρὸς pros αὐτόν autos} condussero {ἤνεγκαν ferô}; e {καὶ kai} come vide {ιδὼν horað} Gesù {αὐτόν autos}, subito {εὐθὺς euthus} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma} cominciò a contorcere {συνεσπάραξεν susparassô} il ragazzo {αὐτόν autos} con {-} le {-} convulsioni {-}; e {καὶ kai}, caduto {πεσὼν piptô} a {ἐπὶ epi} terra {τῆς ho γῆς gê}, si rotolava {ἐκυλίετο kuliomai} schiumando {ἀφρίζων afrizô}. | {καὶ kai}

9:21 Gesù {-} domandò {ἐπηρώτησεν eperôtað} al {τὸν ho} padre {πατέρα patêr}: «Da quanto {πόσος posos} tempo {χρόνος chronos} gli {αὐτῷ autos} avviene {γέγονεν ginomai} questo {τοῦτο houtos}?» Egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legô}: «Dalla {ἐκ ek} sua {-} infanzia {παιδιόθεν paidiothen}; | {καὶ kai αὐτοῦ autos}

ἐστὶν eimi ὥς hōs δὲ de}

9:22 e {καὶ kai} spesse volte {πολλάκις pollakis} lo {αὐτόν autos} ha gettato {ἔβαλεν ballō} anche {καὶ kai} nel {εἰς eis} fuoco {πῦρ pur} e {καὶ kai} nell' {εἰς eis} acqua {ὑδατα hudōr} per {ἵνα hina} farlo {αὐτόν autos} perire {ἀπολέσῃ apollumi}; ma {ἀλλ' alla} tu, se {εἴ ei} puoi fare {δύνη dunamai} qualcosa {τι tis}, abbi pietà {σπλαγχνισθεὶς splagchnizomai} di {ἐφ' epi} noi {ἡμᾶς egō} e {-} aiutaci {βοήθησον boētheō ἡμῖν egō}».

9:23 E {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous}: «Dici {εἶπεν legō}: "Se {εἰ ei} puoi {δύνη dunamai}!" Ogni cosa {πάντα pas} è possibile {δυνατὰ dunatos} per chi {τῷ ho} crede {πιστεύοντι pisteuō}». I {αὐτῷ autos τὸ ho}

9:24 Subito {εὐθὺς euthus} il {ὁ ho} padre {πατὴρ patēr} del {τοῦ ho} bambino {παιδίου paidion} esclamò {κράζας krazō ἔλεγεν legō}: «Io credo {πιστεύω pisteuō}; vieni in aiuto {βοήθει boētheō} alla {τῇ ho} mia {μου egō} incredulità {ἀπιστία apistia}».

9:25 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous}, vedendo {ἰδὼν horaō} che {ὅτι hoti} la folla {ὄχλος ochlos} accorreva {ἐπισυντρέχει episuntrechō}, sgridò {ἐπετίμησεν epitimaō} lo {τῷ ho} spirito {πνεῦματι pneuma} immondo {τῷ ho ἀκαθάρτῳ akathartos}, dicendogli {λέγων legō αὐτῷ autos}: «Spirito {τὸ ho πνεῦμα pneuma} muto {ἄλαλον alalos} e {καὶ kai} sordo {κωφὸν kōfos}, io {ἐγὼ egō} te {σοι su} lo {-} comando {ἐπιτάσσω epitassō}, esci {ἔξελθε exerchomai} da {ἐξ ek} lui {αὐτοῦ autos} e {καὶ kai} non rientrarvi {εἰσέλθῃς eiserchomai εἰς eis αὐτόν autos} più {μηκέτι mêketi}».

9:26 Lo {-} spirito {-}, gridando {κράζας krazō} e {καὶ kai} straziandolo {σπαράζας sparassō} forte {πολλὰ polus}, uscì {ἔξῃλθεν exerchomai}; e {καὶ kai} il {-} bambino {-} rimase {ἐγένετο ginomai} come {ὥσεὶ hōsei} morto {νεκρός nekros}, e {ὥστε hōste} quasi tutti {τοὺς ho πολλοὺς polus} dicevano {λέγειν legō}: «È morto {ἀπέθανεν apothnēiskō}».

9:27 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} lo {αὐτόν autos} sollevò {ἤγειρεν egeirō} ed {καὶ kai} egli si alzò in piedi {ἀνέστη anistēmi}. I {κρατήσας krateō τῆς ho χειρὸς cheir αὐτοῦ autos}

9:28 Quando {καὶ kai} Gesù {αὐτοῦ autos} fu entrato {εἰσελθόντος eiserchomai} in {εἰς eis} casa {οἶκος oikos}, i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} gli {αὐτόν autos} domandarono {ἐπηρώτων eperōtaō} in privato {κατ' kata ἰδίαν idios}: «Perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} abbiamo potuto {ἡδυνήθημεν dunamai} scacciarlo {ἐκβαλεῖν ekballō αὐτό autos} noi {ἡμεῖς egō}?»

9:29 Egli disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Questa {τοῦτο houtos} specie {τὸ ho γένος genos} di {-} spiriti {-} non si può {δύναται dunamai} fare uscire {ἔξελθεῖν exerchomai} in altro modo {ἐν en οὐδενὶ oudeis} che {εἰ ei μὴ mê} con {ἐν en} la preghiera {προσευχῇ proseuchē}».

9:30 Poi {-}, partiti {ἔξελθόντες exerchomai} di là {κἀκεῖθεν kakeithen}, attraversarono {παρεπορεύοντο paraporeuomai διὰ dia} la {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}; e {καὶ kai} Gesù {-} non {οὐκ ou} voleva {ἤθελεν thelō} che {ἵνα hina} si {τις tis} sapesse {γνοῖ ginōskō}.

9:31 Infatti {γὰρ gar} egli istruiva {ἐδίδασκεν didaskō} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητὰς mathētēs}, dicendo {ἔλεγεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} sta per essere dato {παραδίδοται paradidōmi} nelle {εἰς eis} mani {χεῖρας cheir} degli uomini {ἀνθρώπων anthrōpos} ed {καὶ kai} essi l' {αὐτόν autos} uccideranno {ἀποκτενοῦσιν apokteinō}; ma {καὶ kai} tre {τρεῖς treis} giorni {ἡμέρας hēmera} dopo {μετὰ meta} essere stato ucciso {ἀποκτανθεὶς apokteinō}, risusciterà {ἀναστήσεται anistēmi}».

9:32 Ma {δὲ de} essi {οἱ ho} non capivano {ἡγνόουν agnoeō} le {τὸ ho} sue {-} parole {ῥῆμα rhēma} e {καὶ kai} temevano d' {ἐφοβοῦντο fobeomai} interrogarlo {ἐπερωτῆσαι eperōtaō αὐτόν autos}.

9:33 Giunsero {ἦλθον erchomai} a {εἰς eis} Capernaum {καφαρναούμ Kafarnaoum}; quando fu {γενόμενος ginomai} in {ἐν en} casa {τῇ ho οἰκίᾳ oikia}, domandò {ἐπηρώτα eperōtaō} loro {αὐτούς autos}: «Di che {τί tis} discorrevate {διελογίζεσθε dialogizomai} per {ἐν en} strada {τῇ ho ὁδῷ hodos}?» I {καὶ kai καὶ kai}

9:34 Essi {οἱ ho} tacevano {ἐσιώπων siōpaō}, perché {γὰρ gar} per {ἐν en} via {τῇ ho ὁδῷ hodos} avevano discusso {διελέχθησαν dialegomai} tra {πρὸς pros} di loro {ἀλλήλους allēlōn} chi {τίς tis} fosse {-} il più grande {μείζων megas}.

9:35 Allora {καὶ kai}, sedutosi {καθίσας kathizō}, chiamò {ἐφώνησεν fōneō} i {τοὺς ho} dodici {δώδεκα

dôdeka} e {καὶ kai} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Se {εἷ ei} qualcuno {τις tis} vuol {θέλει thelô} essere {εἶναι eimi} il primo {πρῶτος prôtos}, sarà {ἔσται eimi} l'ultimo {ἔσχατος eschatos} di tutti {πάντων pas} e {καὶ kai} il servitore {διάκονος diakonos} di tutti {πάντων pas}».

9:36 E {καὶ kai} preso {λαβὼν lambanô} un bambino {παιδίον paidion}, lo {αὐτὸ autos} mise {ἔστησεν histêmi} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} a loro {αὐτῶν autos}; poi {καὶ kai} lo {αὐτὸ autos} prese in braccio {ἐναγκαλισάμενος enagkalizomai} e {-} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}:

9:37 Chiunque {ὅς hos ἄν an} riceve {δέχεται dechomai} uno {ἐν heis} di {τῶν ho} questi {τοιούτων toious} bambini {παιδίων paidion} nel {ἐπὶ epi τῷ ho} nome {ὀνόματί onoma} mio {μου egô}, riceve {δέχεται dechomai} me {ἐμὲ egô}; e {καὶ kai} chiunque {ὅς hos ἄν an} riceve {δέχεται dechomai} me {ἐμὲ egô}, non {οὐκ ou} riceve {δέχεται dechomai} me {ἐμὲ egô}, ma {ἀλλὰ alla} colui che {τὸν ho} mi {με egô} ha mandato {ἀποστείλαντά apostellô}».

9:38 Giovanni {ὁ ho ἰωάννης Iōannês} gli {αὐτῷ autos} disse {ἔφη fêmi}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, noi abbiamo visto {εἶδομέν horaô} uno {τινα tis} che {-} scacciava {ἐκβάλλοντα ekballô} i demòni {δαίμονια daimonion} nel {ἐν en} tuo {σου su} nome {τῷ ho ὀνόματί onoma}, [e {καὶ kai} che {-} non {-} ci {-} segue {-};] e {-} glielo {αὐτόν autos} abbiamo vietato {ἐκωλύομεν kôluô} perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} ci {ἡμῖν egô} seguiva {ἡκολούθει akoloutheô}».

9:39 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô}: «Non {μὴ mê} glielo {αὐτόν autos} vietate {κωλύετε kôluô}, perché {γάρ gar} non c' {-} è {ἐστὶν eimi} nessuno {οὐδεὶς oudeis} che {ὅς hos} faccia {ποιήσει poieô} qualche opera potente {δύναμιν dunamis} nel {ἐπὶ epi τῷ ho} mio {μου egô} nome {ὀνόματί onoma}, e {καὶ kai} subito dopo {ταχὺ tachus} possa {δυνήσεται dunamai} parlar male {κακολογήσῃ kakologeô} di me {με egô}.

9:40 Chi {ὅς hos} non {οὐκ ou} è {ἐστὶν eimi} contro {καθ' kata} di noi {ἡμῶν egô}, è {ἐστὶν eimi} per {ὑπὲρ huper} noi {ἡμῶν egô}. | {γὰρ gar}

9:41 Chiunque {ὅς hos ἄν an} vi {ὑμᾶς su} avrà dato da bere {ποτίση potizô} un bicchier {ποτήριον potêrion} d'acqua {ὑδατος hudôr} nel {ἐν en} nome {ὀνόματι onoma} mio {-}, perché {ὅτι hoti} siete {ἐστε eimi} di Cristo {χριστοῦ Christos}, in verità {ἀμὴν amên} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} non {οὐ ou μὴ mê} perderà {ἀπολέσῃ apollumi} la {τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} ricompensa {μισθὸν misthos}. | {γὰρ gar}

9:42 E {καὶ kai} chiunque {ὅς hos ἄν an} avrà scandalizzato {σκανδαλίσῃ skandalizô} uno {ἐν heis} di {τῶν ho} questi {τούτων houtos} piccoli {μικρὼν mikros} che {τῶν ho} credono {πιστευόντων pisteuô}, meglio {καλὸν kalos} sarebbe {ἐστὶν eimi} per lui {αὐτῷ autos} che {μᾶλλον mallon} gli {αὐτοῦ autos} fosse messa {περίκειται perikeimai} al {περὶ peri τὸν ho} collo {τράχηλον trachêlos} una macina {μύλος mulos} da mulino {ὀνικὸς onikos} e {καὶ kai} fosse gettato {βέβληται ballô} in {εἰς eis} mare {τὴν ho θάλασσαν thalassa}. | {εἰς eis ἐμὲ egô εἰ ei}

9:43 Se {ἐὰν ean} la {ἡ ho} tua {σου su} mano {χεῖρ cheir} ti {σε su} fa cadere in peccato {σκανδαλίζῃ skandalizô}, tagliala {ἀπόκοψον apokoptô αὐτήν autos}; meglio {καλὸν kalos} è {ἐστὶν eimi} per te {σε su} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} monco {κυλλὸν kullos} nella {εἰς eis τὴν ho} vita {ζωὴν zôê}, che {ἢ ê} avere {ἔχοντα echô} due {δύο duo} mani {τὰς ho χεῖρας cheir} e {-} andartene {ἀπελθεῖν aperchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} geenna {γέενναν geenna}, nel {εἰς eis τὸ ho} fuoco {πῦρ pur} inestinguibile {τὸ ho ἄσβεστον asbestos}[, | {καὶ kai}]

9:44 dove {-} il {-} verme {-} loro {-} non {-} muore {-} e {-} il {-} fuoco {-} non {-} si {-} spegne {-}].

9:45 Se {ἐὰν ean} il {ὁ ho} tuo {σου su} piede {πούς pous} ti {σε su} fa cadere in peccato {σκανδαλίζῃ skandalizô}, taglialo {ἀπόκοψον apokoptô αὐτόν autos}; meglio {καλὸν kalos} è {ἐστὶν eimi} per te {σε su} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} zoppo {χωλὸν chôlos} nella {εἰς eis τὴν ho} vita {ζωὴν zôê}, che {ἢ ê} avere {ἔχοντα echô} due {δύο duo} piedi {τοὺς ho πόδας pous} ed {-} essere gettato {βληθῆναι ballô} nella {εἰς eis τὴν ho} geenna {γέενναν geenna}[, | {καὶ kai}]

9:46 dove {-} il {-} verme {-} loro {-} non {-} muore {-} e {-} il {-} fuoco {-} non {-} si {-} spegne {-}].

9:47 Se {ἐὰν ean} l' {ὁ ho} occhio {ὀφθαλμός ofthalmos} tuo {σου su} ti {σε su} fa cadere in peccato {σκανδαλίζῃ skandalizô}, cavalo {ἐκβάλε ekballô αὐτόν autos}; meglio {καλὸν kalos} è {ἐστὶν eimi} per te {σέ su} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} con un occhio solo {μονόφθαλμον monofthalmos} nel {εἰς eis}

τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, che {ἦ ἐ} avere {ἔχοντα echô} due {δύο duo} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} ed {-} essere gettato {βληθῆναι ballô} nella {εἰς eis τὴν ho} geenna {γέενναν geenna}, | {καὶ kai}

9:48 dove {ὅπου hopou} il {ὁ ho} verme {σκώληξ skôlêx} loro {αὐτῶν autos} non {οὐ ou} muore {τελευτᾷ teleutaô} e {καὶ kai} il {τὸ ho} fuoco {πῦρ pur} non {οὐ ou} si spegne {σβέννυται sbennumi}.

9:49 Poiché {γὰρ gar} ognuno {πᾶς pas} sarà salato {ἀλισθήσεται halizô} con il fuoco {πυρὶ pur}.

9:50 9:51/1 {ἔχετε echô} 9:51/4 {ἐν en} 9:51/5 {ἐαυτοῖς heautou} 9:51/6 {ἐαυτοῖς heautou} 9:49/2 {ἄλλα hals} 9:51/3 {ἄλλα hals} 9:51/7 {καὶ kai} 9:51/8 {εἰρηνεύετε eirêneuô} 9:51/9 {εἰρηνεύετε eirêneuô} 9:51/10 {εἰρηνεύετε eirêneuô} 9:51/11 {ἐν en} 9:51/11 {ἀλλήλοις allêlôn} 9:51/12 {ἐν en} 9:51/12 {ἀλλήλοις allêlôn} 9:51/13 {ἐν en} 9:51/13 {ἀλλήλοις allêlôn} 9:51/14 {ἐν en} 9:51/14 {ἀλλήλοις allêlôn} 9:51/15 {ἐν en} 9:51/15 {ἀλλήλοις allêlôn} | Il {τὸ ho} sale {ἅλας hals} è {-} buono {καλὸν kalos}; ma {δὲ de} se {ἐάν ean} il {τὸ ho} sale {ἅλας hals} diventa {γίνεται ginomai} insipido {ἀναλον analos}, con {ἐν en} che {τίτι tis} gli {αὐτὸ autos} darete sapore {ἀρτύσετε artuô}?

9:51 Abbiate {9:50/14} del {9:50/17} sale {9:50/17} in {9:50/15} voi {9:50/16} stessi {9:50/16} e {9:50/18} state {9:50/19} in {9:50/19} pace {9:50/19} gli {9:50/20,21} uni {9:50/20,21} con {9:50/20,21} gli {9:50/20,21} altri {9:50/20,21}».

10:1 Poi {καὶ kai} Gesù {-} partì {ἀναστὰς anistêmi} di là {ἐκεῖθεν ekeithen} e {-} se ne andò {ἔρχεται erchomai} nei {εἰς eis τὰ ho} territori {ὅρια horion} della {τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia} e {καὶ kai} oltre {πέραν peran} il {τοῦ ho} Giordano {ἰορδάνου Iordanês}. Di nuovo {πάλιν palin} si radunarono {συμπορεύονται sumporeuomai} presso {πρὸς pros} di lui {αὐτόν autos} delle folle {ὄχλοι ochlos}; e {καὶ kai} di nuovo {πάλιν palin} egli insegnava {ἐδίδασκεν didaskô} loro {αὐτούς autos} come {ὡς hôs} era solito fare {εἰώθει eiôtha}. | {καὶ kai}

10:2 Dei farisei {καὶ kai} si avvicinarono {προσελθόντες proserchomai} a {-} lui {-} per metterlo {αὐτόν autos} alla prova {πειράζοντες peirazô}, dicendo {ἐπηρώτων eperôtaô}: «È {-} lecito {ἔξεστιν exesti} a un marito {ἀνδρὶ anêr} mandar via {ἀπολύσαι apoluô} la moglie {γυναιῖκα gunê}?» | {φαρισαῖοι Farisaios} αὐτὸν autos εἰ ei}

10:3 Egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Che cosa {τί tis} vi {ὑμῖν su} ha comandato {ἐνετείλατο entellomai} Mosè {μωϋσῆς Môusês}?» | {δὲ de}

10:4 Essi {οἱ ho} dissero {εἶπαν legô}: «Mosè {μωϋσῆς Môusês} permise di {ἐπέτρεπεν epitrepô} scrivere {γράψαι grafô} un atto {βιβλίον biblion} di ripudio {ἀποστασίου apostasion} e {καὶ kai} di {-} mandarla via {ἀπολύσαι apoluô}». | {δὲ de}

10:5 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «È {-} per {πρὸς pros} la {τὴν ho} durezza {σκληροκαρδίαν sklêrokardia} del vostro {ὑμῶν su} cuore {-} che {-} Mosè {-} scrisse {ἔγραψεν grafô} per voi {ὑμῖν su} quella {ταύτην houtos} norma {τὴν ho ἐντολὴν entolê}; | {δὲ de}

10:6 ma {δὲ de} al {ἀπὸ apo} principio {ἀρχῆς archê} della creazione {κτίσεως ktisis} Dio {-} li {αὐτούς autos} fece {ἐποίησεν poieô} maschio {ἄρσεν arsên} e {καὶ kai} femmina {θῆλυς thêlus}.

10:7 Perciò {ἔνεκεν heneka τούτου houtos} l'uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} lascerà {καταλείψει kataleipô} suo {αὐτοῦ autos} padre {τὸν ho πατέρα patêr} e {καὶ kai} sua {-} madre {τὴν ho μητέρα mêtêr}, e {10:8/1} i {10:8/3} due {10:8/4} saranno {10:8/2} una {10:8/7} sola {10:8/7} carne {10:8/6}. | {καὶ kai} προσκολληθήσεται proskollaomai πρὸς pros τὴν ho γυναιῖκα gunê αὐτοῦ autos}

10:8 10:7/10 {καὶ kai} 10:7/13 {ἔσονται eimi} 10:7/11 {οἱ ho} 10:7/12 {δύο duo} 10:7/16 {σάρκα sarx} 10:7/14 {μίαν heis} 10:7/15 {μίαν heis} | Così {ὥστε hôste} non sono {εἰσὶν eimi} più {οὐκέτι ouketi} due {δύο duo}, ma {ἀλλὰ alla} una sola {μία heis} carne {σάρξ sarx}. | {εἰς eis}

10:9 L'uomo {ἄνθρωπος anthrôpos}, dunque {οὖν oun}, non {μὴ mê} separi {χωρίζετω chôrizô} quel che {ὁ hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha unito {συνέζευξεν suzeugnumi}».

10:10 In {εἰς eis} casa {τὴν ho οἰκίαν oikia} i discepoli {μαθηταὶ mathêtês} lo {αὐτόν autos} interrogarono {πάλιν palin} di nuovo {οἱ ho} sullo {περὶ peri} stesso {τούτου houtos} argomento {ἐπηρώτων eperôtaô}. | {καὶ kai}

10:11 Egli disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Chiunque {ὅς hos ἄν an} manda via {ἀπολύσει apoluô}

sua {αὐτοῦ autos} moglie {τὴν ho γυναικα gunê} e {καὶ kai} ne {-} sposa {γαμήση gameô} un'altra {ἄλλην allos}, commette adulterio {μοιχᾷται moichaomai} verso {ἐπ' epi} di lei {αὐτὴν autos}; | {καὶ kai} **10:12** e {καὶ kai} se {ἐάν ean} la moglie {αὐτὴ autos} ripudia {ἀπολύσασα apoluô} suo {αὐτῆς autos} marito {τὸν ho ἄνδρα anêr} e {-} ne {-} sposa {γαμήση gameô} un altro {ἄλλον allos}, commette adulterio {μοιχᾷται moichaomai}».

10:13 Gli {αὐτῶ autos} presentavano {προσέφερον prosferô} dei bambini {παιδία paidion} perché {ἵνα hina} li {αὐτῶν autos} toccasse {ἅψεται haptô}; ma {δὲ de} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} sgridavano {ἐπετίμησαν epitimaô} coloro {αὐτοῖς autos} che {-} glieli {-} presentavano {-}. | {καὶ kai}

10:14 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, veduto {ἰδὼν horaô} ciò {-}, si indignò {ἠγανάκτησεν aganakteô} e {καὶ kai} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Lasciate {ἄφετε afiêmi} che {-} i {τὰ ho} bambini {παιδία paidion} vengano {ἔρχεσθαι erchomai} da {πρός pros} me {με egô}; non {μὴ mê} glielo {αὐτά autos} vietate {κωλύετε kôluô}, perché {γὰρ gar} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è {ἐστὶν eimi} per chi {τῶν ho} assomiglia {τοιούτων toioutos} a {-} loro {-}. | {δὲ de}

10:15 In verità {ἀμὴν amên} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {-} chiunque {ὅς hos ἄν an} non {μὴ mê} avrà ricevuto {δέξεται dechomai} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} come {ὡς hôs} un bambino {παιδίον paidion}, non {οὐ ou} vi {εἰς eis αὐτὴν autos} entrerà {εἰσεέλθῃ eiserchomai} affatto {μὴ mê}».

10:16 E {καὶ kai}, presili {αὐτὰ autos} in braccio {ἐναγκαλισάμενος enagkalizomai}, li {-} benediceva {κατευλόγει kateulogeô} ponendo {τιθεὶς tithêmi} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} su {ἐπ' epi} di loro {αὐτά autos}.

10:17 Mentre {καὶ kai} Gesù {αὐτοῦ autos} usciva {ἐκπορευομένου ekporeuomai} per {εἰς eis} la via {ὁδὸν hodos}, un tale {εἷς heis} accorse {προσδραμὼν prostrechô} e {καὶ kai}, inginocchiatosi {γονυπετήσας gonupeteô} davanti a lui {αὐτὸν autos}, gli {αὐτόν autos} domandò {ἐπηρώτα eperôtaô}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos} buono {ἀγαθὸς agathos}, che cosa {τί tis} devo fare {ποιήσω poieô} per {ἵνα hina} ereditare {κληρονομήσω klêronomeô} la vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}?»

10:18 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῶ autos} disse {εἶπεν legô}: «Perché {τί tis} mi {με egô} chiami {λέγεις legô} buono {ἀγαθόν agathos}? Nessuno {οὐδεὶς oudeis} è {-} buono {ἀγαθὸς agathos}, tranne {εἰ ei μὴ mê} uno solo {εἷς heis}, cioè {-} Dio {ὁ ho θεός theos}. | {δὲ de}

10:19 Tu sai {οἶδας oida} i {τὰς ho} comandamenti {ἐντολὰς entolê}: "Non {μὴ mê} uccidere {φονεύσης foneuô}; non {μὴ mê} commettere adulterio {μοιχεύσης moicheuô}; non {μὴ mê} rubare {κλέψης kleptô}; non {μὴ mê} dire falsa testimonianza {ψευδομαρτυρήσης pseudomartureô}; non {μὴ mê} frodare {ἀποστερήσης apostereô} nessuno {-}; onora {τίμα timaô} tuo {σου su} padre {τὸν ho πατέρα patêr} e {καὶ kai} tua {-} madre {τὴν ho μητέρα mêtêr}"».

10:20 Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἔφη fêmi}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos} le {-} ho osservate {ἐφυλαξάμην fulassô} fin {ἐκ ek} dalla mia {μου egô} gioventù {νεότητός neotês}».

10:21 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, guardatolo {ἐμβλέψας emballô αὐτῶ autos}, l' {αὐτόν autos} amò {ἠγάπησεν agapaô} e {καὶ kai} gli {αὐτῶ autos} disse {εἶπεν legô}: «Una cosa {ἓν heis} ti {σε su} manca {ὑστερεῖ hustereô}! Va' {ὑπάγε hupagô}, vendi {πώλησον pôleô} tutto {-} ciò che {ὅσα hosos} hai {ἔχεις echô} e {καὶ kai} dallo {δὸς didômi} ai {τοῖς ho} poveri {πτωχοῖς ptôchos} e {καὶ kai} avrai {ἔξεις echô} un tesoro {θησαυρὸν thêsauros} in {ἐν en} cielo {οὐρανῶ ouranos}; poi {καὶ kai} vieni {δεῦρο deuro} e {-} seguimi {ἀκολούθει akoloutheô μοι egô}».

10:22 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho}, rattristato {στυγνάσας stugnazô} da {ἐπὶ epi} quella {τῶ ho} parola {λόγῳ logos}, se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai} dolente {λυπούμενος lupeô}, perché {γὰρ gar} aveva {ἔχων echô} molti {πολλά polus} beni {κτήματα ktêma}. | {ἦν eimi}

10:23 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, guardatosi attorno {περιβλεψάμενος periblepomai}, disse {λέγει legô} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}: «Quanto {πῶς pôs} difficilmente {δυσκόλως duskolôs} coloro che {οἱ ho} hanno {ἔχοντες echô} delle {τὰ ho} ricchezze {χρήματα chrêma} entreranno {εἰσελεύσονται eiserchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}!» | {καὶ kai}

10:24 I {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} si stupirono {ἐθαμβοῦντο thambeomai} di {ἐπὶ epi} queste {τοῖς ho} sue {αὐτοῦ autos} parole {λόγοις logos}. E {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} replicò {ἀποκριθεὶς apokrinomai λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Figlioli {τέκνα teknon}, quanto {πὼς pôs} è {ἐστὶν eimi} difficile {δύσκολόν duskolos} [per {-} quelli {-} che {-} confidano {-} nelle {-} ricchezze {-}] entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}! | {δὲ de} πάλιν palin

10:25 È {ἐστὶν eimi} più facile {εὐκοπώτερόν eukopôteros} per {-} un cammello {κάμηλον kamêlos} passare {διελθεῖν dierchomai} attraverso {διὰ dia} la {τῆς ho} cruna {τρυμαλιᾶς trumalia} di un {τῆς ho} ago {ῥαφίδος rhafig}, che {ἢ ê} per {-} un ricco {πλούσιον plousios} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}».

10:26 Ed {δὲ de} essi {οἱ ho} sempre più {περισσῶς perissôs} stupiti {ἐξεπλήσσοντο ekplêssomai} dicevano {λέγοντες legô} tra {πρὸς pros} di loro {ἐαυτούς heautou}: «Chi {τίς tis} dunque {-} può {δύναται dunamai} essere salvato {σωθῆναι sôizô}?» | {καὶ kai}

10:27 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} fissò lo sguardo {ἐμβλέψας emballô} su di loro {αὐτοῖς autos} e {-} disse {λέγει legô}: «Agli {παρὰ para} uomini {ἀνθρώποις anthrôpos} è {-} impossibile {ἀδύνατον adunatos}, ma {ἀλλ' alla} non {οὐ ou} a {παρὰ para} Dio {θεῷ theos}; perché {γὰρ gar} ogni cosa {πάντα pas} è {-} possibile {δυνατὰ dunatos} a {παρὰ para} Dio {τῷ ho θεῷ theos}».

10:28 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγειν legô}: «Ecco {ἰδοὺ idou}, noi {ἡμεῖς egô} abbiamo lasciato {ἀφήκαμεν afîemi} ogni cosa {πάντα pas} e {καὶ kai} ti {σοι su} abbiamo seguito {ἠκολουθήκαμεν akolouthêô}». | {ἦρξατο archô}

10:29 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἔφη fêmi}: «In verità {ἀμὴν amên} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {-} non vi {-} è {ἐστὶν eimi} nessuno {οὐδεὶς oudeis} che {ὁς hos} abbia lasciato {ἀφήκεν afîemi} casa {οἰκίαν oikia}, o {ἢ ê} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos}, o {ἢ ê} sorelle {ἀδελφὰς adelfê}, o {ἢ ê} madre {μητέρα mêtêr}, o {ἢ ê} padre {πατέρα patêr}, o {ἢ ê} figli {τέκνα teknon}, o {ἢ ê} campi {ἀγροὺς agros}, per amor {ἔνεκεν heneka} mio {ἐμοῦ egô} e {καὶ kai} per amor {ἔνεκεν heneka} del {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion},

10:30 il {-} quale {-} ora {νῦν nun}, in {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} tempo {τῷ ho καιρῷ kairos}, non {ἐὰν ean μὴ mê} ne {-} riceva {λάβῃ lambanô} cento volte tanto {ἐκατονταπλασίονα hekatontaplasîôn}: case {οἰκίας oikia}, fratelli {ἀδελφοὺς adelfos}, sorelle {ἀδελφὰς adelfê}, madri {μητέρας mêtêr}, figli {τέκνα teknon}, campi {ἀγροὺς agros}, insieme a {μετὰ meta} persecuzioni {διωγμῶν diôgmos} e {καὶ kai}, nel {ἐν en} τῷ ho} secolo {αἰῶνι aiôn} a venire {τῷ ho ἐρχομένῳ erchomai}, la vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}. | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

10:31 Ma {δὲ de} molti {πολλοὶ polus} primi {πρῶτοι prôtos} saranno {ἔσονται eimi} ultimi {ἔσχατοι eschatos} e {καὶ kai} molti {οἱ ho} ultimi {ἔσχατοι eschatos} primi {πρῶτοι prôtos}».

10:32 Mentre {δὲ de} erano {ἦσαν eimi} in {ἐν en} cammino {τῇ ho ὁδῷ hodos} salendo {ἀναβαίνοντες anabainô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} andava davanti {ἦν eimi προάγων proagô} a loro {αὐτούς autos}; essi {-} erano turbati {ἐθαμβοῦντο thambeomai}; quelli che {οἱ ho} seguivano {δὲ de} erano pieni di timore {ἐφοβοῦντο fobeomai}. Egli prese {παραλαβὼν paralambanô} di nuovo {πάλιν palin} da {-} parte {-} i {τοὺς ho} dodici {δώδεκα dôdeka}, e {-} cominciò a {ἦρξατο archô} dir {λέγειν legô} loro {αὐτοῖς autos} le cose {τὰ ho} che {-} stavano per {μέλλοντα mellô} accadergli {συμβαίνειν symbainô αὐτῷ autos}: | {καὶ kai καὶ kai ἀκολουθοῦντες akolouthêô καὶ kai}

10:33 Noi saliamo {ἀναβαίνομεν anabainô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma} e {καὶ kai} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} sarà dato {παραδοθήσεται paradidômi} nelle {-} mani {-} dei {τοῖς ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῦσιν archiereus} e {καὶ kai} degli {τοῖς ho} scribi {γραμματεῦσιν grammateus}. Essi lo {αὐτὸν autos} condanneranno {κατακρινούσιν katakrinô} a morte {θανάτῳ thanatos} e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} consegneranno {παραδώσουσιν paradidômi} ai {τοῖς ho} pagani {ἔθνεσιν ethnos}, | {ὅτι hoti ἰδοὺ idou καὶ kai}

10:34 i {-} quali {-} lo {αὐτῷ autos} scherniranno {ἐμπαίζουσιν empaizô}, gli {αὐτῷ autos} sputeranno addosso {ἐμπτύουσιν emptuô}, lo {αὐτὸν autos} flagelleranno {μαστιγώσουσιν mastigoô} e {καὶ kai} l'

{-}uccideranno {ἀποκτενοῦσιν apokteinô}; ma {καὶ kai}, dopo {μετὰ meta} tre {τρεῖς treis} giorni {ἡμέρας hêmëra}, egli risusciterà {ἀναστήσεται anistêmi}». I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

10:35 Giacomo {Ἰάκωβος Iakôbos} e {καὶ kai} Giovanni {Ἰωάννης Iôannês}, figli {οἱ ho υἱοὶ huios} di Zebedeo {Ζεβεδαίου Zebedaios}, si avvicinarono {προσπορεύονται prosporeuomai} a lui {αὐτῷ autos}, dicendogli {λέγοντες legô αὐτῷ autos}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, desideriamo {θέλομεν thelô} che {ἵνα hina} tu faccia {ποιήσης poieô} per noi {ἡμῖν egô} quello che {ὁ hos ἔαν ean} ti {σε su} chiederemo {αἰτήσωμέν aiteô}». I {καὶ kai}

10:36 Egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Che {τί tis} volete {θέλετέ thelô} che {-} io {με egô} faccia {ποιήσω poieô} per voi {ὑμῖν su}»? I {δὲ de}

10:37 Essi {οἱ ho} gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπαν legô}: «Concedici {δὸς didômi ἡμῖν egô} di {ἵνα hina} sedere {καθίσωμεν kathizô} uno {εἷς heis} alla {ἐκ ek} tua {σου su} destra {δεξιὼν dexios} e {καὶ kai} l'altro {εἷς heis} alla {ἐξ ek} tua {-} sinistra {ἀριστερῶν aristeros} nella {ἐν en τῇ ho} tua {σου su} gloria {δόξη doxa}». I {δὲ de}

10:38 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Voi non {οὐκ ou} sapete {οἶδατε oida} quello che {τί tis} chiedete {αἰτεῖσθε aiteô}. Potete {δύνασθε dunamai} voi bere {πιεῖν pinô} il {τὸ ho} calice {ποτήριον potêrion} che {ὁ hos} io {ἐγὼ egô} bevo {πίνω pinô}, o {ἢ ê} essere battezzati {βαπτισθῆναι baptizô} del {τὸ ho} battesimo {βάπτισμα baptismos} del quale {ὁ hos} io {ἐγὼ egô} sono battezzato {βαπτίζομαι baptizô}?» Essi {10:39/1} gli {10:39/4} dissero {10:39/3}: «Sì {-}, lo {-} possiamo {10:39/5}».

10:39 10:38/28 {οἱ ho} 10:38/30 {εἶπαν legô} 10:38/29 {αὐτῷ autos} 10:38/33 {δυνάμεθα dunamai} I E {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Voi certo {-} berrete {πίεσθε pinô} il {τὸ ho} calice {ποτήριον potêrion} che {ὁ hos} io {ἐγὼ egô} bevo {πίνω pinô} e {καὶ kai} sarete battezzati {βαπτισθήσεσθε baptizô} del {τὸ ho} battesimo {βάπτισμα baptismos} del quale {ὁ hos} io {ἐγὼ egô} sono battezzato {βαπτίζομαι baptizô}; I {δὲ de}

10:40 ma {δὲ de} quanto {-} al {τὸ ho} sedersi {καθίσει kathizô} alla {ἐκ ek} mia {μου egô} destra {δεξιὼν dexios} o {ἢ ê} alla {ἐξ ek} mia {-} sinistra {εὐδυνύμων euðunomos}, non {οὐκ ou} sta {ἔστιν eimi} a me {ἐμὸν emos} concederlo {δοῦναι didômi}, ma {ἀλλ' alla} è {-} per quelli a cui {οἷς hos} è stato preparato {ἡτοιμάσται hetoimazô}».

10:41 I {οἱ ho} dieci {δέκα deka}, udito {ἀκούσαντες akouô} ciò {-}, cominciarono a {ἤρξαντο archô} indignarsi {ἀγανακτεῖν aganakteô} con {περὶ peri} Giacomo {Ἰακώβου Iakôbos} e {καὶ kai} Giovanni {Ἰωάννου Iôannês}. I {καὶ kai}

10:42 Ma {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, chiamatili {αὐτοὺς autos} a sé {προσκαλεσάμενος proskaleomai}, disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Voi sapete {οἶδατε oida} che {ὅτι hoti} quelli che {οἱ ho} son reputati {δοκοῦντες dokeô} principi {ἄρχειν archô} delle {τῶν ho} nazioni {ἐθνῶν ethnos} le {αὐτῶν autos} signoreggiano {κατακυριεύουσιν katakurieûô} e {καὶ kai} che {-} i {οἱ ho} loro {αὐτῶν autos} grandi {μεγάλοι megas} le {αὐτῶν autos} sottomettono al loro dominio {κατεξουσιάζουσιν katexousiazô}.

10:43 Ma {δέ de} non {οὐχ ou} è {ἔστιν eimi} così {οὕτως houtôs} tra {ἐν en} di voi {ὑμῖν su}; anzi {ἀλλ' alla}, chiunque {ὅς hos ἂν an} vorrà {θέλη thelô} essere {γενέσθαι ginomai} grande {μέγας megas} fra {ἐν en} voi {ὑμῖν su}, sarà {ἔσται eimi} vostro {ὑμῶν su} servitore {διάκονος diakonos};

10:44 e {καὶ kai} chiunque {ὅς hos ἂν an}, tra {ἐν en} di voi {ὑμῖν su}, vorrà {θέλη thelô} essere {εἶναι eimi} primo {πρῶτος prôtos} sarà {ἔσται eimi} servo {δοῦλος doulos} di tutti {πάντων pas}.

10:45 Poiché {γὰρ gar} anche {καὶ kai} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} non {οὐκ ou} è venuto {ἦλθεν erchomai} per essere servito {διακονηθῆναι diakoneô}, ma {ἀλλὰ alla} per servire {διακονῆσαι diakoneô}, e {καὶ kai} per dare {δοῦναι didômi} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ψυχὴν psuchê} come {-} prezzo di riscatto {λύτρον lutron} per {ἀντὶ anti} molti {πολλῶν polus}».

10:46 Poi {καὶ kai} giunsero {ἔρχονται erchomai} a {εἰς eis} Gerico {ἱεριχὼ Ierichô}. E {καὶ kai} come {-} Gesù {αὐτοῦ autos} usciva {ἐκπορευομένου ekporeuomai} da {ἀπὸ apo} Gerico {ἱεριχὼ Ierichô} con {καὶ kai} i {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês} e {καὶ kai} con {-} una gran

{ἱκανοῦ hikanos} folla {ὄχλου ochlos}, il {ὁ ho} figlio {υἱὸς huios} di Timeo {τιμαίου Timaios}, Bartimeo {βαρτιμαῖος Bartimaios}, cieco {τυφλὸς tuflos} mendicante {προσαίτης prosaitēs}, sedeva {ἐκάθητο kathēmai} presso {παρὰ para} la {τὴν ho} strada {ὁδὸν hodos}.

10:47 Udito {ἀκούσας akouō} che {ὅτι hoti} chi {-} passava {-} era {ἐστὶν eimi} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} il {ὁ ho} Nazareno {ναζαρηνός Nazarēnos}, si mise a {ἤρξατο archō} gridare {κράζειν krazō} e {καὶ kai} a {-} dire {λέγειν legō}: «Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, figlio {υἱὲ huios} di Davide {δαυὶδ Dauid}, abbi pietà {ἐλέησόν eleaō} di me {με egō}!» | {καὶ kai}

10:48 E {καὶ kai} molti {πολλοὶ polus} lo {αὐτῷ autos} sgridavano {ἐπετίμων epitimaō} perché {ἵνα hina} tacesse {σιωπήσῃ siōpaō}, ma {δὲ de} quello {ὁ ho} gridava {ἐκραζεν krazō} più forte {πολλῷ polus} μάλλον mallon}: «Figlio {υἱὲ huios} di Davide {δαυὶδ Dauid}, abbi pietà {ἐλέησόν eleaō} di me {με egō}!»

10:49 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, fermatosi {στὰς histēmi}, disse {εἶπεν legō}: «Chiamatelo {φωνήσατε fōneō αὐτόν autos}!» E {καὶ kai} chiamarono {φωνοῦσιν fōneō} il {τὸν ho} cieco {τυφλὸν tuflos}, dicendogli {λέγοντες legō αὐτῷ autos}: «Coraggio {θάρσει tharseō}, alzati {ἔγειρε egeirō}! Egli ti {σε su} chiama {φωνεῖ fōneō}». | {καὶ kai}

10:50 Allora {δὲ de} il cieco {ὁ ho}, gettato via {ἀποβαλὼν apoballō} il {τὸ ho} mantello {ἱμάτιον himation}, balzò in piedi {ἀναπηδήσας anapēdaō} e {-} venne {ἦλθεν erchomai} da {πρὸς pros} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}. | {αὐτοῦ autos}

10:51 E {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, rivolgendosi {ἀποκριθεὶς apokrinomai} a lui {αὐτῷ autos}, gli {-} disse {εἶπεν legō}: «Che cosa {τί tis} vuoi {θέλεις thelō} che {-} ti {σοι su} faccia {ποιήσω poieō}?» Il {ὁ ho} cieco {τυφλὸς tuflos} gli {αὐτῷ autos} rispose {εἶπεν legō}: «Rabbunì {ραββουνὶ rhabbi}, che {ἵνα hina} io ricuperi la vista {ἀναβλέψω anablepō}». | {δὲ de}

10:52 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Va' {ὑπάγε hupagō}, la {ἡ ho} tua {σου su} fede {πίστις pistis} ti {σε su} ha salvato {σέσωκέν sōizō}». In quell'istante {εὐθὺς euthus} egli ricuperò la vista {ἀνέβλεψεν anablepō} e {καὶ kai} seguiva {ἠκολούθει akoloutheō} Gesù {αὐτῷ autos} per {ἐν en} la {τῇ ho} via {ὁδῷ hodos}. | {καὶ kai καὶ kai}

11:1 Quando {ὅτε hote} furono giunti {ἐγγίζουσιν eggizō} vicino a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}, a {εἰς eis} Betfage {βηθφαγὴ Bêthfagê} e {καὶ kai} Betania {βηθανίαν Bêthania}, presso {πρὸς pros} il {τὸ ho} monte {ὄρος oros} degli {τῶν ho} Ulivi {ἐλαιῶν elaia}, Gesù {-} mandò {ἀποστέλλει apostellō} due {δύο duo} dei {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtēs}, | {καὶ kai}

11:2 dicendo {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Andate {ὑπάγετε hupagō} nel {εἰς eis τὴν ho} villaggio {κώμην kômê} che è {τὴν ho} di fronte a {κατέναντι katenanti} voi {ὑμῶν su}; appena {εὐθὺς euthus} entrati {εἰσπορευόμενοι eisporouomai}, troverete {εὐρήσετε heuriskō} legato {δεδεμένον deō} un puledro d'asino {πῶλον pōlos}, sopra {ἐφ' epi} il quale {ὄν hos} non {οὐδεὶς oudeis} è montato {ἐκάθισεν kathizō} ancora {οὐπω oupō} nessuno {ἀνθρώπων anthrōpos}; scioglietelo {λύσατε luō} e {καὶ kai} conducetelo {φέρετε ferō} qui {-} da {-} me {-}. | {καὶ kai καὶ kai εἰς eis αὐτὴν autos αὐτόν autos}

11:3 Se {ἐάν ean} qualcuno {τις tis} vi {ὑμῖν su} dice {εἴπῃ legō}: "Perché {τί tis} fate {ποιεῖτε poieō} questo {τοῦτο houtos}?" rispondete {εἰπατε legō}: "Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} ne {αὐτοῦ autos} ha {ἔχει echō} bisogno {χρεῖαν chreia}, e {καὶ kai} lo rimanderà {ἀποστέλλει apostellō} subito {εὐθὺς euthus} qua {ᾧδε hōde}."». | {καὶ kai αὐτόν autos πάλιν palin}

11:4 Essi andarono {ἀπῆλθον aperchomai} e {καὶ kai} trovarono {εὗρον heuriskō} un puledro {πῶλον pōlos} legato {δεδεμένον deō} a {πρὸς pros} una porta {θύραν thura}, fuori {ἔξω exō}, sulla {ἐπὶ epi} τοῦ ho} strada {ἀμφόδου amfodon}, e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} sciolsero {λύουσιν luō}. | {καὶ kai}

11:5 Alcuni {τινες tis} tra quelli che erano {τῶν ho} lì {ἐκεῖ ekei} presenti {ἐστηκότων histēmi} dissero {ἔλεγον legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Che {τί tis} fate {ποιεῖτε poieō}? Perché {-} sciogliete {λύοντες luō} il {τὸν ho} puledro {πῶλον pōlos}?» | {καὶ kai}

11:6 Essi {οἱ ho} risposero {εἶπαν legō} come {καθὼς kathōs} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} aveva detto {εἶπεν legō}. E {καὶ kai} quelli {-} li {αὐτούς autos} lasciarono fare {ἀφῆκαν afiēmi}. | {δὲ de αὐτοῖς}

autos}

11:7 Essi condussero {φέρουσιν ferô} il {τὸν ho} puledro {πῶλον pōlos} a {πρὸς pros} Gesù {τὸν ho} ἰησοῦν Iêsous}, gettarono {ἐπιβάλλουσιν epiballô} su quello {αὐτῷ autos} i {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} mantelli {ἱμάτια himation} ed {καὶ kai} egli vi {αὐτόν autos} montò {ἐκάθισεν kathizô} sopra {ἐπ' epi}. | {καὶ kai καὶ kai}

11:8 Molti {πολλοὶ polus} stendevano {ἔστρωσαν strōnnumi} sulla {εἰς eis τὴν ho} via {ὁδόν hodos} i {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} mantelli {ἱμάτια himation}; e {δὲ de} altri {ἄλλοι allos}, delle fronde {στιβάδας stibas} che {-} avevano tagliate {κόψαντες koptô} nei {ἐκ ek τῶν ho} campi {ἀγρῶν agros}. | {καὶ kai}

11:9 Coloro che {οἱ ho} andavano avanti {προάγοντες proagô} e {καὶ kai} coloro che {οἱ ho} venivano dietro {ἀκολουθοῦντες akolouthêd} gridavano {ἔκραζον krazô}: «Osanna {ὡσαννά hōsanna}! Benedetto {εὐλογημένος eulogêd} colui che {ὁ ho} viene {ἐρχόμενος erchomai} nel {ἐν en} nome {ὀνόματι onoma} del Signore {κυρίου kurios}! | {καὶ kai}

11:10 Benedetto {εὐλογημένη eulogêd} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} che viene {ἐρχομένη erchomai}, il {-} regno {-} di {-} Davide {δαυίδ Daud}, nostro {ἡμῶν egô} padre {τοῦ ho πατὴρ patêr}! Osanna {ὡσαννά hōsanna} nei {ἐν en τοῖς ho} luoghi altissimi {ὕψιστοις hupsistos}! |»

11:11 Gesù {-} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma} nel {εἰς eis τὸ ho} tempio {ἱερόν hieron}; e {καὶ kai} dopo aver osservato ogni cosa {πάντα pas} intorno {περιβλεψάμενος periblepomai}, essendo {οὔσης eimi} già {ἤδη êdê} l' {τῆς ho} ora {ῥάς hōra} tarda {ὀψίας opsia}, uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} per {εἰς eis} andare {-} a {-} Betania {βηθανίαν Bêthania} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} dodici {δώδεκα dôdeka}. | {καὶ kai}

11:12 Il {τῇ ho} giorno seguente {ἐπαύριον epaurion}, quando furono usciti {ἐξελθόντων exerchomai} da {ἀπὸ apo} Betania {βηθανίας Bêthania}, egli ebbe fame {ἐπείνασεν peinaô}. | {καὶ kai αὐτῶν autos}

11:13 Veduto {ἰδὼν horaô} di {ἀπὸ apo} lontano {μακρόθεν makrothen} un fico {συκὴν sukê}, che {-} aveva {ἔχουσιν echô} delle foglie {φύλλα fullon}, andò {ἦλθεν erchomai} a {-} vedere {-} se {εἰ ei ἄρα ara} vi {ἐν en αὐτῇ autos} trovasse {εὐρήσει heuriskô} qualche cosa {τι tis}; ma {καὶ kai}, avvicinatosi {ἐλθὼν erchomai} al {ἐπ' epi} fico {αὐτὴν autos}, non vi {-} trovò {εὗρεν heuriskô} niente {οὐδὲν oudeis} altro che {εἰ ei μὴ mê} foglie {φύλλα fullon}; perché {γὰρ gar} non {οὐκ ou} era {ἦν eimi} la {ὁ ho} stagione {καιρὸς kairos} dei fichi {σύκων sukê}. | {καὶ kai}

11:14 Gesù {-}, rivolgendosi {ἀποκριθεὶς apokrinomai} al {-} fico {-}, gli {αὐτῇ autos} disse {εἶπεν legô}: «Nessuno {μηδεὶς mêdeis} mangi {φάγοι esthiô} mai più {μηκέτι mêketi εἰς eis τὸν ho αἰῶνα aiôn} frutto {καρπὸν karpos} da {ἐκ ek} te {σοῦ su}!» E {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} udirono {ἤκουον akouô}. | {καὶ kai}

11:15 Vennero {ἔρχονται erchomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma} e {καὶ kai} Gesù {-}, entrato {εἰσελθὼν eiserchomai} nel {εἰς eis τὸ ho} tempio {ἱερόν hieron}, si mise a {ἥρξατο archô} scacciare {ἐκβάλλειν ekballô} coloro che {τοὺς ho} vendevano {πωλοῦντας pôleô} e {καὶ kai} compravano {ἀγοράζοντας agorazô} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}; rovesciò {κατέστρεψεν katastrefô} le {τὰς ho} tavole {τραπέζας trapeza} dei {τῶν ho} cambiavalute {κολλυβιστῶν kollubistês} e {καὶ kai} le {τὰς ho} sedie {καθέδρας kathedra} dei {τῶν ho} venditori {πωλοῦντων pôleô} di {τὰς ho} colombi {περιστερὰς peristera}; | {καὶ kai τοὺς ho καὶ kai}

11:16 e {καὶ kai} non {οὐκ ou} permetteva {ἤφιεν afiêmi} a nessuno {τις tis} di {ῖνα hina} portare {διενέγκη diaferô} oggetti {σκεῦος skeuos} attraverso {διὰ dia} il {τοῦ ho} tempio {ἱεροῦ hieros}.

11:17 E {καὶ kai} insegnava {ἐδίδασκεν didaskô}, dicendo {ἔλεγεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Non {οὐ ou} è scritto {γέγραπται grafô}: "La {ὁ ho} mia {μου egô} casa {οἶκός oikos} sarà chiamata {κληθήσεται kaleô} casa {οἶκος oikos} di preghiera {προσευχῆς proseuchê} per tutte {πᾶσιν pas} le genti {ἔθνεσιν ethnos}?" Ma {δὲ de} voi {ὕμεῖς su} ne {αὐτὸν autos} avete fatto {πεποιήκατε poieô} un covo {σπήλαιον spêlaion} di ladroni {ληστῶν lêistês}». | {καὶ kai ὅτι hoti τοῖς ho}

11:18 I {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} udirono {ἤκουσαν akouô} queste {-} cose {-} e {καὶ kai} cercavano {ἐζήτουν zêteô} il modo di {πῶς pōs} farlo {αὐτόν autos} morire {ἀπολέσωσιν apollumi}. Infatti {γὰρ gar} avevano paura {ἐφοβοῦντο fobeomai} di lui {αὐτόν autos}, perché {γὰρ gar} tutta {πᾶς pas} la {ὁ ho} folla {ὄχλος

ochlos} era piena d'ammirazione {ἐξεπλήσσετο ekplêssomai} per {ἐπὶ epi} il {τῇ ho} suo {αὐτοῦ autos} insegnamento {διδασκῇ didachê}. | {καὶ kai}

11:19 Quando {ὅταν hotan} fu {ἐγένετο ginomai} sera {ὥς opse}, uscirono {ἐξεπορεύοντο ekporeuomai} dalla {ἐξω exô τῆς ho} città {πόλεως polis}. | {καὶ kai}

11:20 La mattina {πρωὶ prôi}, passando {παραπορευόμενοι paraporeuomai}, videro {εἶδον horaô} il {τὴν ho} fico {συκῇν sukê} seccato {ἐξηραμμένην xêrainô} fin dalle {ἐκ ek} radici {ρίζων rhiza}. | {καὶ kai}

11:21 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros}, ricordatosi {ἀναμνησθεὶς anamnêiskô}, gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Maestro {ῥαββὶ rhabbi}, vedi {ἴδε ide}, il {ἡ ho} fico {συκῇ sukê} che {ἦν hos} tu maledicesti {κατηράσω kataraoimai} è seccato {ἐξήρανται xêrainô}». | {καὶ kai}

11:22 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai} e {-} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Abbiate {ἔχετε echô} fede {πίστιν pistis} in Dio {θεοῦ theos}! | {καὶ kai}

11:23 In verità {ἀμὲν amên} io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} chi {ὁς hos ἂν an} dirà {εἴπη legô} a {τῷ ho} questo {τούτῳ houtos} monte {ὄρει oros}: "Togliti di là {ἄρθητι airô} e {καὶ kai} gettati {βλήθητι ballô} nel {εἰς eis τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa}", se {καὶ kai} non {μὴ mê} dubita {διακριθῇ diakrinô} in {ἐν en} cuor {τῇ ho καρδίᾳ kardia} suo {αὐτοῦ autos}, ma {ἀλλὰ alla} crede {πιστεύῃ pisteuô} che {ὅτι hoti} quel che {ὁ hos} dice {λαλεῖ laleô} avverrà {γίνεται ginomai}, gli {αὐτῷ autos} sarà fatto {ἔσται eimi}.

11:24 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô}: tutte le cose che {πάντα pas ὅσα hosos} voi domanderete {προσεύχεσθε proseuchomai} pregando {αἰτεῖσθε aiteô}, credete {πιστεύετε pisteuô} che {ὅτι hoti} le {-} avete ricevute {ἐλάβετε lambanô}, e {καὶ kai} voi {ὑμῖν su} le {-} otterrete {ἔσται eimi}. | {καὶ kai}

11:25 Quando {ὅταν hotan} vi mettete a {στήκετε stêkô} pregare {προσευχόμενοι proseuchomai}, se {εἴ ei} avete {ἔχετε echô} qualcosa {τι tis} contro {κατά kata} qualcuno {τινος tis}, perdonate {ἀφίετε afiêmi}; affinché {ἵνα hina} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} vostro {ὑμῶν su}, che {ὁ ho} è {-} nei {ἐν en τοῖς ho} cieli {οὐρανοῖς ouranos} vi {ὑμῖν su} perdoni {ἀφῇ afiêmi} le {τὰ ho} vostre {ὑμῶν su} colpe {παραπτώματα paraptôma}. | {καὶ kai καὶ kai}

11:26 [Ma {-} se {-} voi {-} non {-} perdonate {-}, neppure {-} il {-} Padre {-} vostro {-} che {-} è {-} nei {-} cieli {-} perdonerà {-} le {-} vostre {-} colpe {-}].»

11:27 Poi {καὶ kai} vennero {ἔρχονται erchomai} di nuovo {πάλιν palin} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}; mentre {καὶ kai} egli {αὐτοῦ autos} passeggiava {περιπατοῦντος peripateô} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}, i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus}, gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros} si avvicinarono {ἔρχονται erchomai} a {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos} e {11:28/1} gli {11:28/3} dissero {11:28/2}: | {καὶ kai}

11:28 11:27/25 {καὶ kai} 11:27/27 {ἔλεγον legô} 11:27/26 {αὐτῷ autos} | Con {ἐν en} quale {ποία poios} autorità {ἐξουσία exousia} fai {ποιεῖς poieô} queste cose {ταῦτα houtos}? O {ἦ ἐ} chi {τίς tis} ti {σοι su} ha dato {ἔδωκεν didômi} l' {τὴν ho} autorità {ἐξουσίαν exousia} di {ἵνα hina} fare {ποιῆς poieô} queste cose {ταῦτα houtos}?» | {ταύτην houtos}

11:29 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Io vi {ὑμᾶς su} farò {ἐπερωτήσω eperôtaô} una {ἓνα heis} domanda {λόγον logos}; rispondetemi {ἀποκρίθητέ apokrinomai} μοι egô} e {καὶ kai} vi {ὑμῖν su} dirò {ἐρῶ legô} con {ἐν en} quale {ποία poios} autorità {ἐξουσία exousia} io faccio {ποιῶ poieô} queste cose {ταῦτα houtos}. | {δὲ de καὶ kai}

11:30 Il {τὸ ho} battesimo {βάπτισμα baptisma} di {τὸ ho} Giovanni {ἰωάννου Iōannês} veniva {ἦν eimi} dal {ἐξ ek} cielo {οὐρανοῦ ouranos} o {ἦ ἐ} dagli {ἐξ ek} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}? Rispondetemi {ἀποκρίθητέ apokrinomai} μοι egô}».

11:31 Essi ragionavano {διελογίζοντο dialogizomai} così {-} tra {πρὸς pros} di loro {ἑαυτοὺς heautou}: «Se {ἐάν ean} diciamo {εἵπωμεν legô}: "dal {ἐξ ek} cielo {οὐρανοῦ ouranos}", egli dirà {ἐρεῖ legô}: "Perché {διὰ dia τί tis} dunque {οὖν oun} non {οὐκ ou} gli {αὐτῷ autos} credeste {ἐπιστεύσατε pisteuô}?" | {καὶ kai λέγοντες legô}

11:32 Diremo {εἵπωμεν legô} invece {ἀλλὰ alla}: "dagli {ἐξ ek} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}?"...» Essi

temevano {ἐφοβοῦντο fobeomai} il {τὸν ho} popolo {ὄχλον ochlos}, perché {γὰρ gar} tutti {ἅπαντες hapas} pensavano {εἶχον echō} che {ὅτι hoti} Giovanni {τὸν ho ἰωάννην Iōannēs} fosse {ἦν eimi} veramente {ὄντως ontōs} profeta {προφήτης profētēs}.

11:33 Risposero {ἀποκριθέντες apokrinomai} a Gesù {τῷ ho ἰησοῦ Iēsous}: «Non {οὐκ ou} lo {-} sappiamo {οἶδαμεν oida}». Perciò {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} disse {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Neppure {οὐδὲ oude} io {ἐγὼ egō} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō} con {ἐν en} quale {ποία poios} autorità {ἐξουσία exousia} faccio {ποιῶ poieō} queste cose {ταῦτα houtos}». | {καὶ kai} λέγουσιν legō}

12:1 Poi {καὶ kai} cominciò a {ἤρξατο archō} parlare {λαλεῖν laleō} loro {αὐτοῖς autos} in {ἐν en} parabole {παραβολαῖς parabolē}: «Un uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} piantò {ἐφύτευσεν futeuō} una vigna {ἀμπελῶνα ampelōn}, le {-} fece attorno {περίεθηκεν peritithēmi} una siepe {φραγμὸν fragmos}, vi {-} scavò {ὥρυξεν orussō} una buca per pigiare l'uva {ὑπολήνιον hupolēnion} e {καὶ kai} vi {-} costruì {ὠκοδόμησεν oikodomeō} una torre {πύργον purgos}; l' {αὐτὸν autos} affittò {ἐξέδετο ekdidomai} a dei vignaiuoli {γεωργοῖς geōrgos} e {καὶ kai} se ne andò in viaggio {ἀπεδήμησεν apodēmeō}. | {καὶ kai} καὶ kai καὶ kai

12:2 Al {τῷ ho} tempo {καιρῷ kairos} della {-} raccolta {-} mandò {ἀπέστειλεν apostellō} a {πρὸς pros} quei {τοὺς ho} vignaiuoli {γεωργοὺς geōrgos} un servo {δοῦλον doulos} per {ἵνα hina} ricevere {λάβῃ lambanō} da {παρὰ para} loro {τῶν ho γεωργῶν geōrgos} la sua parte {ἀπὸ apo} dei {τῶν ho} frutti {καρπῶν karpos} della {τοῦ ho} vigna {ἀμπελῶνος ampelōn}. | {καὶ kai}

12:3 Ma {καὶ kai} essi lo {αὐτὸν autos} presero {λαβόντες lambanō}, lo {-} picchiarono {ἔδειραν derō} e {καὶ kai} lo {-} rimandarono {ἀπέστειλαν apostellō} a mani vuote {κενόν kenos}.

12:4 Egli mandò {ἀπέστειλεν apostellō} loro {πρὸς pros αὐτοὺς autos} un altro {ἄλλον allos} servo {δοῦλον doulos}; e {-} anche {-} questo {κἀκεῖνον kakeinos} insultarono {ἠτίμασαν atimazō} e {καὶ kai} ferirono alla testa {ἐκεφαλίωσαν kefalioō}. | {καὶ kai} πάλιν palin

12:5 Egli {-} ne {-} mandò {ἀπέστειλεν apostellō} un altro {ἄλλον allos}, e {-} quelli lo {κἀκεῖνον kakeinos} uccisero {ἀπέκτειναν apokteinō}; poi {καὶ kai} molti {πολλοὺς polus} altri {ἄλλους allos} che {-} picchiarono {δέροντες derō} o {δὲ de} uccisero {ἀποκτείνοντες apokteinō}. | {καὶ kai} οὓς hos μὲν men οὓς hos

12:6 Aveva {εἶχεν echō} ancora {ἔτι eti} un unico {ἕνα heis} figlio {υἱὸν huios} diletto {ἀγαπητόν agapētos} e {-} quello glielo {αὐτὸν autos πρὸς pros αὐτοὺς autos} mandò {ἀπέστειλεν apostellō} per ultimo {ἔσχατον eschatos}, dicendo {λέγων legō}: "Avranno rispetto {ἐντραπήσονται entrepō} per {τὸν ho} mio {μου egō} figlio {υἱόν huios}". | {ὅτι hoti}

12:7 Ma {δὲ de} quei {ἐκεῖνοι ekeinos} vignaiuoli {οἱ ho γεωργοὶ geōrgos} dissero {εἶπαν legō} tra {πρὸς pros} di loro {ἑαυτοὺς heautou}: "Costui {οὗτός houtos} è {ἐστίν eimi} l' {ὁ ho} erede {κληρονόμος klēronomos}; venite {δεῦτε deute}, uccidiamolo {ἀποκτείνωμεν apokteinō αὐτόν autos} e {καὶ kai} l' {ὁ ho} eredità {κληρονομία klēnomia} sarà {ἔσται eimi} nostra {ἡμῶν egō} ". | {ὅτι hoti}

12:8 Così {-} lo {-} presero {λαβόντες lambanō}, lo {αὐτόν autos} uccisero {ἀπέκτειναν apokteinō} e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} gettarono {ἐξέβαλον ekballō} fuori {ἔξω exō} dalla {τοῦ ho} vigna {ἀμπελῶνος ampelōn}. | {καὶ kai}

12:9 Che {τί tis} farà {ποιήσῃ poieō} dunque {οὖν oun} il {ὁ ho} padrone {κύριος kurios} della {τοῦ ho} vigna {ἀμπελῶνος ampelōn}? Egli {-} verrà {ἐλεύσεται erchomai}, farà perire {ἀπολέσει apollumi} quei {τοὺς ho} vignaiuoli {γεωργοὺς geōrgos} e {καὶ kai} darà {δώσει didōmi} la {τὸν ho} vigna {ἀμπελῶνος ampelōn} ad altri {ἄλλοις allos}. | {καὶ kai}

12:10 Non avete neppure {οὐδὲ oude} letto {ἀνέγνωτε anaginōskō} questa {ταύτην houtos} Scrittura {τὴν ho γραφήν grafē}: "La pietra {λίθον lithos} che {ὄν hos} i {οἱ ho} costruttori {οἰκοδομοῦντες oikodomeō} hanno rifiutata {ἀπεδοκίμασαν apodokimazō}, è diventata {ἐγενήθη ginomai} pietra {κεφαλὴν kefalē} angolare {γωνίας gōnia}; | {οὗτος houtos εἰς eis}

12:11 ciò {αὕτη houtos} è stato fatto {ἐγένετο ginomai} dal {παρὰ para} Signore {κυρίου kurios}, ed {καὶ kai} è {ἐστίν eimi} una cosa meravigliosa {θαυμαστή thaumastos} ai {ἐν en} nostri {ἡμῶν egō} occhi {ὀφθαλμοῖς ofthalmos}?"»

12:12 Essi cercavano di {ἐζήτουν zêteô} prenderlo {κρατῆσαι krateô αὐτὸν autos}, ma {καὶ kai} ebbero paura {ἐφοβήθησαν fobeomai} della {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos}; perché {γὰρ gar} capirono {ἔγνωσαν ginôskô} che {ὅτι hoti} egli {-} aveva detto {εἶπεν legô} quella {τὴν ho} parabola {παραβολὴν parabolê} per {πρὸς pros} loro {αὐτοὺς autos}. E {καὶ kai}, lasciatolo {ἀφέντες afiêmi αὐτὸν autos}, se ne andarono {ἀπῆλθον aperchomai}. | {καὶ kai}

12:13 Gli {πρὸς pros αὐτόν autos} mandarono {ἀποστέλλουσιν apostellô} alcuni {τινας tis} farisei {τῶν ho φαρισαίων Farisaios} ed {καὶ kai} erodiani {τῶν ho ἡρωδιανῶν Hêrôidianoi} per {ἵνα hina} coglierlo {αὐτὸν autos} in fallo {ἀγρεύσωσιν agreuô} con una domanda {λόγῳ logos}. | {καὶ kai}

12:14 Essi andarono {ἐλθόντες erchomai} da {-} lui {-} e {-} gli {αὐτῷ autos} dissero {λέγουσιν legô}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, noi sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} tu sei {εἰ eimi} sincero {ἀληθὴς alêthês}, e {καὶ kai} che {-} non {οὐ ou} hai {-} riguardi {μέλει melei} per {περὶ peri} nessuno {οὐδενός oudeis}, perché {γὰρ gar} non {οὐ ou} badi {βλέπεις blepô} all' {εἰς eis} apparenza {πρόσωπον prosôpon} delle persone {ἀνθρώπων anthrôpos}, ma {ἀλλ' alla} insegni {διδάσκεις didaskô} la {τὴν ho} via {ὁδὸν hodos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} secondo {ἐπ' epi} verità {ἀληθείας alêtheia}. È lecito {ἔξεστιν exesti}, o {ἦ ê} no {οὐ ou}, pagare {δοῦναι didômi} il tributo {κῆνσον kênsos} a Cesare {καίσαρι Kaisar}? Dobbiamo darlo {δῶμεν didômi} o {ἦ ê} non {μὴ mê} darlo {δῶμεν didômi}?» | {καὶ kai σοι su}

12:15 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho}, conoscendo {εἰδὼς horaô} la {τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} ipocrisia {ὑπόκρισιν hupokrisis}, disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Perché {τί tis} mi {με egô} tentate {πειράζετε peirazô}? Portatemi {φέρετέ ferô μοι egô} un denaro {δηνάριον dênarion}, ché {ἵνα hina} io lo {-} veda {ἴδω horaô}».

12:16 Essi {οἱ ho} glielo {-} portarono {ἤνεγκαν ferô} ed {καὶ kai} egli disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Di chi {τίνας tis} è {ἡ ho} questa {αὕτη houtos} effigie {εἰκὼν eikôn} e {καὶ kai} questa {-} iscrizione {ἐπιγραφή epigrafê}?» Essi {οἱ ho} gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπαν legô}: «Di Cesare {καίσαρος Kaisar}». | {δὲ de ἡ ho δὲ de}

12:17 Allora {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Rendete {ἀποδοτε apodidômi} a Cesare {καίσαρι Kaisar} quel che è {τὰ ho} di Cesare {καίσαρος Kaisar} e {καὶ kai} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} quel che è {τὰ ho} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}». Ed {καὶ kai} essi si meravigliarono {ἐξεθαύμαζον ekthaumazô} di {ἐπ' epi} lui {αὐτῷ autos}.

12:18 Poi {καὶ kai} vennero {ἔρχονται erchomai} a {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos} dei sadducei {σαδδουκαῖοι Saddoukaïos}, i quali {οἵτινες hostis} dicono {λέγουσιν legô} che {-} non {μὴ mê} vi {-} è {εἶναι eimi} risurrezione {ἀνάστασιν anastasis}, e {καὶ kai} gli {αὐτὸν autos} domandarono {ἐπηρώτων eperôtaô λέγοντες legô}:

12:19 Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, Mosè {μωϋσῆς Môusês} ci {ἡμῖν egô} lasciò scritto {ἔγραψεν grafô} che {ὅτι hoti} se {ἐάν ean} il fratello {ἀδελφὸς adelfos} di uno {τινος tis} muore {ἀποθάνη apothnêiskô} e {καὶ kai} lascia {καταλίπη kataleipô} la moglie {γυναῖκα gunê} senza {καὶ kai μὴ mê ἀφῆ afiêmi} figli {τέκνον teknon}, il {ὁ ho} fratello {ἀδελφὸς adelfos} ne {-} prenda {λάβῃ lambanô} la {τὴν ho} moglie {γυναῖκα gunê} e {καὶ kai} dia {ἐξαναστήσῃ exanistêmi} una discendenza {σπέρμα sperma} a {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} fratello {ἀδελφῷ adelfos}. | {ἵνα hina αὐτοῦ autos}

12:20 C' {-}erano {ἦσαν eimi} sette {ἐπτὰ hepta} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}. Il {ὁ ho} primo {πρῶτος prôtos} prese {ἔλαβεν lambanô} moglie {γυναῖκα gunê}; morì {ἀποθνήσκων apothnêiskô} e {-} non {οὐκ ou} lasciò {ἀφῆκεν afiêmi} figli {σπέρμα sperma}. | {καὶ kai καὶ kai}

12:21 Il {ὁ ho} secondo {δεύτερος deuterôs} la {αὐτήν autos} prese {ἔλαβεν lambanô} e {καὶ kai} morì {ἀπέθανεν apothnêiskô} senza {μὴ mê} lasciare {καταλιπὼν kataleipô} discendenti {σπέρμα sperma}. Così {ὡσαύτως hōsautôs} il {ὁ ho} terzo {τρίτος tritos}. | {καὶ kai καὶ kai}

12:22 I {οἱ ho} sette {ἐπτὰ hepta} non {οὐκ ou} lasciarono {ἀφῆκαν afiêmi} discendenti {σπέρμα sperma}. Infine, dopo {ἔσχατον eschatos} tutti loro {πάντων pas}, morì {ἀπέθανεν apothnêiskô} anche {καὶ kai} la {ἡ ho} donna {γυνή gunê}. | {καὶ kai}

12:23 Nella {ἐν ἐν τῇ ho} risurrezione {ἀναστάσει anastasis}, quando {ὅταν hotan} saranno risuscitati {ἀναστῶσιν anistêmi}, di quale {τίνας tis} dei sette {αὐτῶν autos} sarà ella {ἔσται eimi} moglie {γυνή

gunê}? Perché tutti e sette {οἱ ho γάρ gar} l' {αὐτὴν autos} hanno avuta {ἔσχον echô} in moglie {γυναῖκα gunê}». I {ἑπτὰ hepta}

12:24 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {ἔφη fêmi} loro {αὐτοῖς autos}: «Non {οὐ ou} errate voi {πλανᾷσθε planaô} proprio perché {διὰ dia τοῦτο houtos} non {μὴ mê} conoscete {εἰδότες oida} le {τὰς ho} Scritture {γραφαὶ grafê} né {μηδὲ mêde} la {τὴν ho} potenza {δύναμιν dunamis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}?

12:25 Infatti {γὰρ gar} quando {ὅταν hotan} gli {-} uomini {-} risuscitano {ἀναστῶσιν anistêmi} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}, né {οὔτε oute} prendono {γαμοῦσιν gameô} né {οὔτε oute} danno moglie {γαμίζονται gamizô}, ma {ἀλλ' alla} sono {εἰσὶν eimi} come {ὥς hôs} angeli {ἄγγελοι aggelos} nel {ἐν en τοῖς ho} cielo {οὐρανοῖς ouranos}.

12:26 Quanto {περὶ peri} poi {δὲ de} ai {τῶν ho} morti {νεκρῶν nekros} e {-} alla {-} loro {-} risurrezione {ἐγείρονται egeirô}, non {οὐκ ou} avete letto {ἀνέγνωτε anaginôskô} nel {ἐν en τῇ ho} libro {βίβλω biblos} di Mosè {μωϋσέως Môusês}, nel passo {ἐπὶ epi} del {τοῦ ho} «pruno {βάτου batos}», come {πῶς pôs} Dio {ὁ ho θεὸς theos} gli {αὐτῷ autos} parlò {εἶπεν legô} dicendo {λέγων legô}: "Io {ἐγὼ egô} sono {-} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} d'Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} d'Isacco {ἰσαάκ Isaak} e {καὶ kai} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} di Giacobbe {ἰακώβ Iakôb}""? I {ὅτι hoti καὶ kai}

12:27 Egli non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} Dio {θεὸς theos} dei morti {νεκρῶν nekros}, ma {ἀλλὰ alla} dei viventi {ζώντων zaô}. Voi errate {πλανᾷσθε planaô} di molto {πολὺ polus}».

12:28 Uno {εἷς heis} degli {τῶν ho} scribi {γραμματέων grammateus} che {-} li {αὐτῶν autos} aveva uditi {ἀκούσας akouô} discutere {συζητούντων suzêteô}, visto {ἰδὼν horaô} che {ὅτι hoti} egli aveva risposto {ἀπεκρίθη apokrinomai} bene {καλῶς kalôs}, si avvicinò {προσελθὼν proserchomai} e {-} gli {αὐτόν autos} domandò {ἐπηρώτησεν eperôtaô}: «Qual {ποῖα poios} è {ἔστιν eimi} il più importante {πρώτη prôtos} di tutti {πάντων pas} i comandamenti {ἐντολὴ entolê}»? I {καὶ kai αὐτοῖς autos}

12:29 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Il primo {πρώτη prôtos} è {ἔστιν eimi}: "Ascolta {ἄκουε akouô}, Israele {ἰσραήλ Israêl}: Il Signore {κύριος kurios}, nostro {ἡμῶν egô} Dio {ὁ ho θεὸς theos}, è {ἔστιν eimi} l'unico {εἷς heis} Signore {κύριος kurios}: I {ὅτι hoti}

12:30 Ama {ἀγαπήσεις agapaô} dunque {-} il Signore {κύριον kurios} Dio {τὸν ho θεόν theos} tuo {σου su} con {ἐξ ek} tutto {ὅλης holos} il {τῆς ho} tuo {σου su} cuore {καρδίας kardia}, con {ἐξ ek} tutta {ὅλης holos} l' {τῆς ho} anima {ψυχῆς psuchê} tua {σου su}, con {ἐξ ek} tutta {ὅλης holos} la {τῆς ho} mente {διανοίας dianoia} tua {σου su}, e {καὶ kai} con {ἐξ ek} tutta {ὅλης holos} la {τῆς ho} forza {ἰσχύος ischus} tua {σου su}"". I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

12:31 Il secondo {δευτέρω deuterôs} è {-} questo {αὕτη houtos}: "Ama {ἀγαπήσεις agapaô} il {τὸν ho} tuo {σου su} prossimo {πλησίον plêsion} come {ὥς hôs} te stesso {σεαυτόν seautou}"". Non c' {-} è {ἔστιν eimi} nessun {οὐκ ou} altro {ἄλλω allos} comandamento {ἐντολὴ entolê} maggiore {μείζων megas} di questi {τούτων houtos}».

12:32 Lo {ὁ ho} scriba {γραμματεὺς grammateus} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Bene {καλῶς kalôs}, Maestro {διδάσκαλε didaskalos}! Tu hai detto {εἶπες legô} secondo {ἐπ' epi} verità {ἀληθείας alêtheia}, che {ὅτι hoti} vi {-} è {ἔστιν eimi} un solo {εἷς heis} Dio {-} e {καὶ kai} che {-} all'infuori {πλὴν plên} di lui {αὐτοῦ autos} non {οὐκ ou} ce {-} n' {-} è {ἔστιν eimi} alcun altro {ἄλλος allos}; I {καὶ kai}

12:33 e {καὶ kai} che {τὸ ho} amarlo {ἀγαπᾶν agapaô αὐτόν autos} con {ἐξ ek} tutto {ὅλης holos} il {τῆς ho} cuore {καρδίας kardia}, con {ἐξ ek} tutto {ὅλης holos} l' {τῆς ho} intelletto {συνέσεως sunesis}, con {ἐξ ek} tutta {ὅλης holos} la {τῆς ho} forza {ἰσχύος ischus}, e {καὶ kai} amare {τὸ ho ἀγαπᾶν agapaô} il {τὸν ho} prossimo {πλησίον plêsion} come {ὥς hôs} sé stesso {ἑαυτόν heautou}, è {ἔστιν eimi} molto più {περισσότερόν perissoteros} di tutti {πάντων pas} gli {τῶν ho} olocausti {όλοκαυτωμάτων holokautôma} e {καὶ kai} i sacrifici {θυσιῶν thusia}». I {καὶ kai καὶ kai}

12:34 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, vedendo {ἰδὼν horaô} che {ὅτι hoti} aveva risposto {ἀπεκρίθη apokrinomai} con intelligenza {νοῦνεχῶς nounechôs}, gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Tu non {οὐ ou} sei {εἶ eimi} lontano {μακρὰν makros} dal {ἀπὸ apo τῆς ho} regno {βασιλείας basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}». E {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} osava {ἐτόλμα tolmaô} più {οὐκέτι ouketi} interrogarlo {ἐπερωτήσαι eperôtaô αὐτόν autos}. I {καὶ kai αὐτόν autos}

12:35 Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, mentre insegnava {διδάσκων didaskô} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}, disse {ἔλεγεν legô}: «Come mai {πῶς pōs} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} dicono {λέγουσιν legô} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos} è {ἐστίν eimi} Figlio {υἱὸς huios} di Davide {δαυὶδ Daud}? | {καὶ kai ἀποκριθεὶς apokrinomai ô ho}

12:36 Davide {δαυὶδ Daud} stesso {αὐτὸς autos} disse {εἶπεν legô} per {ἐν en} lo {τῷ ho} Spirito {πνεῦματι pneuma} Santo {τῷ ho ἁγίῳ hagios}: "Il Signore {κύριος kurios} ha detto {εἶπεν legô} al {τῷ ho} mio {μου egô} Signore {κυρίῳ kurios}: Siedi {κάθου kathêmai} alla {ἐκ ek} mia {μου egô} destra {δεξιῶν dexios}, finché {ἕως heôs ἂν an} io abbia messo {θῶ tithêmi} i {τοὺς ho} tuoi {σου su} nemici {ἐχθρούς echthros} sotto {ὑποκάτω hupokatô} i {τῶν ho} tuoi {σου su} piedi {ποδῶν pous}."

12:37 Davide {δαυὶδ Daud} stesso {αὐτὸς autos} lo {αὐτὸν autos} chiama {λέγει legô} Signore {κύριον kurios}; dunque {καὶ kai} come {πόθεν pothen} può essere {ἐστίν eimi} suo {αὐτοῦ autos} figlio {υἱὸς huios}?» E {καὶ kai} una {ὁ ho} gran {πολὺς polus} folla {ὄχλος ochlos} lo {αὐτοῦ autos} ascoltava {ἤκουεν akouô} con piacere {ἡδέως hêdeôs}.

12:38 Nel {ἐν en τῇ ho} suo {αὐτοῦ autos} insegnamento {διδασκῆ didachê} Gesù {-} diceva {ἔλεγεν legô}: «Guardatevi {βλέπετε blepô} dagli {ἀπὸ apo τῶν ho} scribi {γραμματέων grammateus}, che {τῶν ho} amano {θελόντων thelô} passeggiare {περιπατεῖν peripateô} in {ἐν en} lunghe vesti {στολαῖς stolê}, ed {καὶ kai} essere salutati {ἀσπασμοὺς aspasmos} nelle {ἐν en ταῖς ho} piazze {ἀγοραῖς agora}, | {καὶ kai}

12:39 e {καὶ kai} avere i primi seggi {πρωτοκαθεδρίας prôtokathedria} nelle {ἐν en ταῖς ho} sinagoghe {συναγωγαῖς sunagôgê} e {καὶ kai} i primi posti {πρωτοκλισίας prôtoklisia} nei {ἐν en τοῖς ho} conviti {δείπνοις deipnon};

12:40 essi {οἱ ho} che {-} divorano {κατεσθίοντες katesthiô} le {τὰς ho} case {οἰκίας oikia} delle {τῶν ho} vedove {χρηῶν chêra} e {καὶ kai} fanno lunghe {μακρὰ makros} preghiere {προσευχόμενοι proseuchomai} per mettersi in mostra {προφάσει profasis}. Costoro {οὗτοι houtos} riceveranno {λήμψονται lambanô} una maggior {περισσότερον perissoteros} condanna {κρίμα krima}».

12:41 Sedutosi {καθίσας kathizô} di fronte {κατέναντι katenanti} alla {τοῦ ho} cassa delle offerte {γαζοφυλακίου gazofulakion}, Gesù {-} guardava {ἐθεώρει theôreô} come {πῶς pōs} la {ὁ ho} gente {ὄχλος ochlos} metteva {βάλλει ballô} denaro {χαλκὸν chalkos} nella {εἰς eis τὸ ho} cassa {γαζοφυλάκιον gazofulakion}; molti {πολλοὶ polus} ricchi {πλούσιοι plousios} ne {-} mettevano {ἔβαλλον ballô} assai {πολλά polus}. | {καὶ kai καὶ kai}

12:42 Venuta {ἐλθοῦσα erchomai} una {μία heis} povera {πτωχὴ ptôchos} vedova {χήρα chêra}, vi {-} mise {ἔβαλεν ballô} due {δύο duo} spiccioli {λεπτὰ lepton} che {ὅς hos} fanno {ἐστίν eimi} un quarto di soldo {κοδράντης kodrantês}. | {καὶ kai}

12:43 Gesù {-}, chiamati a sé {προσκαλεσάμενος proskaleomai} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητὰς mathêtês}, disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «In verità {ἀμὴν amên} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} questa {αὕτη houtos} povera {ἡ ho πτωχὴ ptôchos} vedova {ἡ ho χήρα chêra} ha messo {ἔβαλεν ballô} nella {εἰς eis τὸ ho} cassa delle offerte {γαζοφυλάκιον gazofulakion} più {πλεῖον polus} di tutti {πάντων pas} gli {τῶν ho} altri {βαλλόντων ballô}: | {καὶ kai}

12:44 poiché {γὰρ gar} tutti {πάντες pas} vi {-} hanno gettato {ἔβαλον ballô} del {ἐκ ek τοῦ ho} loro {αὐτοῖς autos} superfluo {περισεύοντος perisseuô}, ma {δὲ de} lei {αὕτη houtos}, nella {ἐκ ek τῆς ho} sua {αὐτῆς autos} povertà {ὑστερήσεως husterêsis}, vi {-} ha messo {ἔβαλεν ballô} tutto {πάντα pas} ciò che {ὅσα hosos} possedeva {εἶχεν echô}, tutto quanto {ὅλον holos} aveva {-} per {-} vivere {τὸν ho βίον bios}».

13:1 Mentre {καὶ kai} egli {αὐτοῦ autos} usciva {ἐκπορευομένου ekporeuomai} dal {ἐκ ek τοῦ ho} tempio {ἱεροῦ hieros}, uno {εἷς heis} dei {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, guarda {ἴδε ide} che {ποταποὶ potapos} pietre {λίθοι lithos} e {καὶ kai} che {ποταπαὶ potapos} edifici {οἰκοδομαὶ oikodomê}!»

13:2 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Vedi {βλέπεις blepô} questi {ταύτας houtos} grandi {μεγάλας megas} edifici {τὰς ho οἰκοδομάς oikodomê}? Non {οὐ ou μὴ mê} sarà lasciata {ἀφθεῖ ἀφιέμι} pietra {λίθος lithos} su {ἐπὶ epi} pietra {λίθον lithos} che {ὅς hos} non {οὐ ou μὴ}

mê} sia diroccata {καταλυθῇ kataluô}». I {καὶ kai ᾧδε hōde}

13:3 Poi {καὶ kai}, mentre era seduto {καθημένον kathēmai} sul {εἰς eis τὸ ho} monte {ὄρος oros} degli {τῶν ho} Ulivi {ἐλαιῶν elaia} di fronte {κατέναντι katenanti} al {τοῦ ho} tempio {ἱεροῦ hieros}, Pietro {πέτρος Petros}, Giacomo {ἰάκωβος Iakōbos}, Giovanni {ἰωάννης Iōannēs} e {καὶ kai} Andrea {ἀνδρέας Andreas} gli {αὐτὸν autos} domandarono {ἐπηρώτα eperōtaō} in disparte {κατ' kata ἰδίαν idios}: I {αὐτοῦ autos καὶ kai καὶ kai}

13:4 Dicci {εἰπὸν legō hēmīn egō}, quando {πότε pote} avverranno {ἔσται eimi} queste cose {ταῦτα houtos} e {καὶ kai} quale {τί tis} sarà {-} il {τὸ ho} segno {σημεῖον sêmeion} del tempo in cui {ὅταν hotan} tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos} staranno per {μέλλῃ mellō} compiersi {συντελεῖσθαι sunteleō}?»

13:5 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} cominciò a {ἤρξατο archō} dir {λέγειν legō} loro {αὐτοῖς autos}:

«Guardate che {βλέπετε blepō} nessuno {μὴ mē τις tis} v' {ὑμᾶς su} inganni {πλανήσῃ planaō}! I {δὲ de}

13:6 Molti {πολλοὶ polus} verranno {ἐλεύσονται erchomai} nel {ἐπὶ epi τῷ ho} mio {μου egō} nome {ὀνόματί onoma}, dicendo {λέγοντες legō}: "Sono {εἰμι eimi} io {ἐγὼ egō}"; e {καὶ kai} ne {-} inganneranno {πλανήσουσιν planaō} molti {πολλοὺς polus}. I {ὅτι hoti}

13:7 Quando {ὅταν hotan} udrete {ἀκούσητε akouō} guerre {πολέμους polemos} e {καὶ kai} rumori {ἀκοὰς akoē} di guerre {πολέμων polemos}, non {μὴ mē} vi turbate {θροεῖσθε throeomai}; è necessario {δεῖ dei} che {-} ciò {-} avvenga {γενέσθαι ginomai}, ma {ἀλλ' alla} non sarà {-} ancora {οὐπω oupō} la {τὸ ho} fine {τέλος telos}. I {δὲ de}

13:8 Perché {γὰρ gar} insorgerà {ἐγερθήσεται egeirō} nazione {ἔθνος ethnos} contro {ἐπ' epi} nazione {ἔθνος ethnos} e {καὶ kai} regno {βασιλεία basileia} contro {ἐπὶ epi} regno {βασιλείαν basileia}; vi {-} saranno {ἔσονται eimi} terremoti {σεισμοὶ seismos} in vari {κατὰ kata} luoghi {τόπους topos}; vi {-} saranno {ἔσονται eimi} carestie {λιμοί limos}. Queste cose {ταῦτα houtos} saranno {-} un principio {ἀρχὴ archē} di dolori {ὠδίνων ōdin}.

13:9 Badate {βλέπετε blepō} a voi {ὑμεῖς su} stessi {ἐαυτούς heautou}! Vi {ὑμᾶς su} consegneranno {παραδώσουσιν paradidōmi} ai {εἰς eis} tribunali {συνέδρια sunedria}, sarete battuti {δαρήσεσθε derō} nelle {εἰς eis} sinagoghe {συναγωγὰς sunagōgē}, sarete fatti comparire {σταθήσεσθε histēmi} davanti a {ἐπὶ epi} governatori {ἡγεμόνων hēgemōn} e {καὶ kai} re {βασιλέων basileus}, per causa {ἐνεκεν heneka} mia {ἐμοῦ egō}, affinché ciò serva {εἰς eis} loro {αὐτοῖς autos} di testimonianza {μαρτύριον marturion}. I {δὲ de καὶ kai καὶ kai}

13:10 E {καὶ kai} prima {πρῶτον prōtos} bisogna {δεῖ dei} che {-} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} sia predicato {κηρυχθῆναι kêrussō} fra {εἰς eis} tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} genti {ἔθνη ethnos}.

13:11 Quando {ὅταν hotan} vi {ὑμᾶς su} condurranno {ἄγωσιν agō} per {-} mettervi nelle loro mani {παραδιδόντες paradidōmi}, non {μὴ mē} preoccupatevi in anticipo {προμεριμνᾶτε promerimnaō} di ciò che {τί tis} direte {λαλήσητε laleō}, ma {ἀλλ' alla} dite {λαλεῖτε laleō} quello che {ὃ hos ἐὰν ean} vi {ὑμῖν su} sarà dato {δοθῇ didōmi} in {ἐν en} quell' {ἐκεῖνη ekeinos} ora {τῇ ho ὥρα hōra}; perché {γὰρ gar} non {οὐ ou} siete {ἔστε eimi} voi {ὑμεῖς su} che {οἱ ho} parlate {λαλοῦντες laleō}, ma {ἀλλὰ alla} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios}. I {καὶ kai τοῦτο houtos}

13:12 Il fratello {ἀδελφὸς adelphos} darà {παραδώσει paradidōmi} il fratello {ἀδελφὸν adelphos} alla {εἰς eis} morte {θάνατον thanatos}, il padre {καὶ kai} darà {-} il figlio {τέκνον teknon}; i figli {τέκνα teknon} insorgeranno {ἐπαναστήσονται epanistamai} contro {ἐπὶ epi} i genitori {γονεῖς goneus} e {καὶ kai} li {αὐτούς autos} faranno morire {θανατώσουσιν thanatoō}. I {καὶ kai πατὴρ patēr καὶ kai}

13:13 Sarete {ἔσεσθε eimi} odiati {μισούμενοι miseō} da {ὑπὸ hupo} tutti {πάντων pas} a causa {διὰ dia} del {τὸ ho} mio {μου egō} nome {ὄνομα onoma}; ma {δὲ de} chi {ὁ ho} avrà perseverato {ὑπομείνας hupomenō} sino alla {εἰς eis} fine {τέλος telos}, sarà salvato {σωθήσεται sōizō}. I {καὶ kai οὗτος houtos}

13:14 Quando {ὅταν hotan} poi {δὲ de} vedrete {ἴδητε horaō} l' {τὸ ho} abominazione {βδέλυγμα bdelugma} della {τῆς ho} desolazione {ἐρημώσεως erēmōsis} posta {ἑστηκότα histēmi} là {-} dove {ὅπου hopou} non {οὐ ou} deve {δεῖ dei} stare {-} (chi {ὁ ho} legge {ἀναγινώσκων anaginōskō} faccia attenzione {νοεῖτω noeō}!), allora {τότε tote} quelli che {οἱ ho} saranno {-} nella {ἐν en τῇ ho} Giudea {ἰουδαία Ioudaia}, fuggano {φευγέτωσαν feugō} ai {εἰς eis} monti {ὄρη oros};

13:15 chi {ὁ ho} sarà {-} sulla {ἐπὶ epi τοῦ ho} terrazza {δῶματος dôma} non {μὴ mê} scenda {καταβάτω katabainô} e {-} non {μηδὲ mêde} entri {εἰσελθάτω eiserchomai} in {ἐκ ek} casa {τῆς ho οἰκίας oikia} sua {αὐτοῦ autos} per prendere {ἄραί airô} qualcosa {τι tis}, | {δὲ de}

13:16 e {καὶ kai} chi {ὁ ho} sarà {-} nel {εἰς eis τὸν ho} campo {ἀγρὸν agros} non {μὴ mê} torni {ἐπιστρεψάτω epistrefô} indietro {ὀπίσω opisô} a {-} prendere {ἄραι airô} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} veste {ἱμάτιον himation}. | {εἰς eis τὰ ho}

13:17 Guai {οὐαὶ ouai} alle {ταῖς ho} donne {-} che {-} saranno {ἐχούσαις echô} incinte {ἐν en γαστρὶ gastêr}, e {καὶ kai} a quelle {ταῖς ho} che {-} allatteranno {θηλαζούσαις thêlazô} in {ἐν en} quei {ἐκείναις ekeinos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hêmêra}! | {δὲ de}

13:18 Pregate {προσεύχεσθε proseuchomai} che {ἵνα hina} ciò {-} non {μὴ mê} avvenga {γένηται ginomai} d'inverno {χειμῶνος cheimôn}! | {δὲ de}

13:19 Perché {γὰρ gar} quelli {ἐκεῖναι ekeinos} saranno {ἔσονται eimi} giorni {αἱ ho ἡμέραι hêmêra} di tale {οἷα hoios} tribolazione {θλίψις thlipsis}, che {-} non {οὐ ou} ce {-} n' {-} è stata {γέγονεν ginomai} una uguale {τοιούτη toious} dal {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archê} del mondo {κτίσεως ktisis} che {ἦν hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha creato {ἔκτισεν ktizô}, fino ad {ἕως heôs} ora {τοῦ ho νῦν nun}, né {καὶ kai} mai {οὐ ou} più {μὴ mê} vi {-} sarà {γένηται ginomai}.

13:20 Se {εἰ ei} il Signore {κύριος kurios} non {μὴ mê} avesse abbreviato {ἐκολόβωσεν koloboô} quei {τὰς ho} giorni {ἡμέρας hêmêra}, nessuno {οὐκ ou πᾶσα pas σὰρξ sarx} scamperebbe {ἂν an ἐσώθη sôizô}; ma {ἀλλὰ alla}, a causa {διὰ dia} dei {τοὺς ho} suoi {οὓς hos ἐξελέξατο eklegomai} eletti {ἐκλεκτοὺς eklektos}, egli ha abbreviato {ἐκολόβωσεν koloboô} quei {τὰς ho} giorni {ἡμέρας hêmêra}. | {καὶ kai}

13:21 Allora {τότε tote}, se {ἐάν ean} qualcuno {τις tis} vi {ὕμῖν su} dice {εἴπη legô}: "Il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos} eccolo {ἴδε ide} qui {ᾧδε hôde}, eccolo {ἴδε ide} là {ἐκεῖ ekei}", non {μὴ mê} lo {-} credete {πιστεύετε pisteuô}; | {καὶ kai}

13:22 perché {γὰρ gar} sorgeranno {ἐγερθήσονται egeirô} falsi cristi {ψευδόχριστοι pseudochristos} e {καὶ kai} falsi profeti {ψευδοπροφήται pseudoprofêtês} e {καὶ kai} faranno {δώσουσιν didômi} segni {σημεῖα sêmeion} e {καὶ kai} prodigi {τέρατα teras} per {πρὸς pros} sedurre {τὸ ho ἀποπλανᾶν apoplanaô}, se {εἰ ei} fosse {-} possibile {δυνατόν dunatos}, anche {-} gli {τοὺς ho} eletti {ἐκλεκτοὺς eklektos}.

13:23 Ma {δὲ de} voi {ὕμεις su}, state attenti {βλέπετε blepô}; io vi {ὕμῖν su} ho predetto {προεῖρηκα prolegô} ogni cosa {πάντα pas}.

13:24 Ma {ἀλλὰ alla} in {ἐν en} quei {ἐκείναις ekeinos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hêmêra}, dopo {μετὰ meta} quella {ἐκείνην ekeinos} tribolazione {τὴν ho θλίψιν thlipsis}, il {ὁ ho} sole {ἥλιος hêlios} si oscurerà {σκοτισθήσεται skotizomai} e {καὶ kai} la {ἡ ho} luna {σελήνη selênê} non darà {δώσει didômi} più {οὐ ou} il {τὸ ho} suo {αὐτῆς autos} splendore {φέγγος feggos};

13:25 le {οἱ ho} stelle {ἀστέρες astêr} cadranno {ἔσονται eimi πίπτοντες piptô} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} e {καὶ kai} le {αἱ ho} potenze {δυνάμεις dunamis} che {αἱ ho} sono {-} nei {ἐν en} τοῖς ho} cieli {οὐρανοῖς ouranos} saranno scrollate {σαλευθήσονται saleuô}. | {καὶ kai}

13:26 Allora {τότε tote} si vedrà {ὄψονται horaô} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} venire {ἐρχόμενον erchomai} sulle {ἐν en} nuvole {νεφέλαις nefelê} con {μετὰ meta} grande {πολλῆς polus} potenza {δυνάμειος dunamis} e {καὶ kai} gloria {δόξης doxa}. | {καὶ kai}

13:27 Ed {καὶ kai} egli allora manderà {ἀποστελεῖ apostellô} gli {τοὺς ho} angeli {ἀγγέλους aggelos} a {-} raccogliere {ἐπισυνάξει episunagô} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} eletti {ἐκλεκτοὺς eklektos} dai {ἐκ ek τῶν ho} quattro {τεσσάρων tessares} venti {ἀνέμων anemos}, dall' {ἀπ' apo} estremo {ἄκρου akron} della terra {γῆς gê} all' {ἕως heôs} estremo {ἄκρου akron} del cielo {οὐρανοῦ ouranos}. | {τότε tote καὶ kai}

13:28 Ora {δὲ de} imparate {μάθετε manthanô} dal {ἀπὸ apo τῆς ho} fico {συκῆς sukê} questa {τὴν ho} similitudine {παράβολὴν parabolê}: quando {ὅταν hotan} i {ὁ ho} suoi {αὐτῆς autos} rami {κλάδος klados} si fanno {γένηται ginomai} teneri {ἀπαλὸς hapalos} e {καὶ kai} mettono {ἐκφύη ekfuô} le {τὰ ho} foglie {φύλλα fullon}, voi sapete {γινώσκετε ginôskô} che {ὅτι hoti} l' {τὸ ho} estate {θέρους theros} è

{ἐστίν eimi} vicina {ἐγγὺς eggus}. | {ἤδη êdê}

13:29 Così {οὗτως houtôs} anche {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su}, quando {ὅταν hotan} vedrete {ἴδητε horaô} accadere {γινόμενα ginomai} queste cose {ταῦτα houtos}, sappiate {γινώσκετε ginôskô} che {ὅτι hoti} egli è {ἐστίν eimi} vicino {ἐγγὺς eggus}, alle {ἐπὶ epi} porte {θύραις thura}.

13:30 In verità {ἀμὴν amên} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} questa {αὕτη houtos} generazione {ἡ ho γενεὰ genea} non {οὐ ou μὴ mê} passerà {παρέλθῃ parerchomai} prima che {μέχρις mechri oû hou} tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos} siano avvenute {γένηται ginomai}.

13:31 Il {ὁ ho} cielo {οὐρανὸς ouranos} e {καὶ kai} la {ἡ ho} terra {γῆ gê} passeranno {παρελεύσονται parerchomai}, ma {δὲ de} le {οἱ ho} mie {μου egô} parole {λόγοι logos} non {οὐ ou μὴ mê} passeranno {παρελεύσονται parerchomai}.

13:32 Quanto a {περὶ peri} quel {ἐκείνης ekeinos} giorno {τῆς ho ἡμέρας hêméra} e {ἡ ê} a quell' {τῆς ho} ora {ῥας hôra}, nessuno {οὐδεὶς oudeis} li {-} sa {οἶδεν oida}, neppure {οὐδὲ oude} gli {οἱ ho} angeli {ἄγγελοι aggelos} del {ἐν en} cielo {οὐρανῶ ouranos}, neppure {οὐδὲ oude} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios}, ma solo {εἰ ei μὴ mê} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr}. | {δὲ de}

13:33 State in guardia {βλέπετε blepô}, vegliate {ἀγρυπνεῖτε agrupneô}, poiché {γὰρ gar} non {οὐκ ou} sapete {οἶδατε oida} quando {πότε pote} sarà {ἐστίν eimi} quel {ὁ ho} momento {καιρὸς kairos}.

13:34 È {-} come {ὥς hôs} un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} che {-} si è messo in viaggio {ἀπόδημος apodêmos}, dopo {-} aver lasciato {ἀφείς afiêmi} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} casa {οἰκίαν oikia}, dandone {δοὺς didômi} la {τὴν ho} responsabilità {ἐξουσίαν exousia} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} servi {δούλοις doulous}, a ciascuno {ἐκάστῳ hekastos} il {τὸ ho} proprio {αὐτοῦ autos} compito {ἔργον ergon}, e {καὶ kai} comandando {ἐνετείλατο entellomai} al {τῷ ho} portinaio {θυρωρῶ thurôros} di {ἵνα hina} vegliare {γρηγορῇ grêgoreô}. | {καὶ kai}

13:35 Vegliate {γρηγορεῖτε grêgoreô} dunque {οὖν oun} perché {γὰρ gar} non {οὐκ ou} sapete {οἶδατε oida} quando {πότε pote} viene {ἔρχεται erchomai} il {ὁ ho} padrone {κύριος kurios} di {τῆς ho} casa {οἰκίας oikia}; se {ἡ ê} a sera {ὀψὲ opse}, o {ἡ ê} a mezzanotte {μεσονύκτιον mesonuktion}, o {ἡ ê} al cantare del {ἀλεκτοροφωνίας alektorofônia} gallo, o {ἡ ê} la mattina {πρωΐ prôi};

13:36 perché {-}, venendo {ἐλθὼν erchomai} all'improvviso {ἐξαίφνης exaifnês}, non {μὴ mê} vi {ὕμᾱς su} trovi {εὕρῃ heuriskô} addormentati {καθεύδοντας katheudô}.

13:37 Quel che {ὁ hos} dico {λέγω legô} a voi {ὕμῖν su}, io {-} dico {λέγω legô} a tutti {πᾶσιν pas}: "Vegliate {γρηγορεῖτε grêgoreô}"». | {δὲ de}

14:1 Mancavano {μετὰ meta} due {δύο duo} giorni {ἡμέρας hêméra} alla {ἡν eimi τὸ ho} Pasqua {πάσχα pascha} e {καὶ kai} alla festa {τὰ ho} degli Azzimi {ἄζυμα azumos}; i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} cercavano {ἐζήτουν zêteô} il modo di {πῶς pôs} prendere {κρατήσαντες krateô} Gesù {αὐτὸν autos} con {ἐν en} inganno {δόλω dolos} e {-} ucciderlo {ἀποκτείνωσιν apokteinô}; | {δὲ de καὶ kai}

14:2 infatti {γὰρ gar} dicevano {ἔλεγον legô}: «Non {μὴ mê} durante {ἐν en} la {τῇ ho} festa {ἐορτῇ heortê}, perché non {μῆποτε mēpote} vi {-} sia {ἔσται eimi} qualche tumulto {θόρυβος thorubos} di popolo {τοῦ ho}». | {λαοῦ laos}

14:3 Gesù {αὐτοῦ autos} era {ὄντος eimi} a {ἐν en} Betania {βηθανία Bêthania}, in {ἐν en} casa {τῇ ho} οἰκίᾳ oikia} di Simone {σίμωνος Simôn} il {τοῦ ho} lebbroso {λεπροῦ lepros}; mentre {-} egli {αὐτοῦ autos} era a tavola {κατακειμένου katakeimai} entrò {ἦλθεν erchomai} una donna {γυνὴ gunê} che {-} aveva {ἔχουσα echô} un vaso di alabastro {ἀλάβαστρον alabastron} pieno {-} d'olio profumato {μύρου muron}, di nardo {νάρδου nardos} puro {πιστικῆς pistikos}, di gran valore {πολυτελοῦς polutelês}; rotto {συντρίψασα suntribô} l' {τὴν ho} alabastro {ἀλάβαστρον alabastron}, gli {αὐτοῦ autos} versò {κατέχεεν katacheô} l' {-} olio {-} sul {τῆς ho} capo {κεφαλῆς kefalê}. | {καὶ kai}

14:4 Alcuni {τινες tis}, indignatisi {ἦσαν eimi ἀγανακτοῦντες aganakteô}, dicevano {-} tra {πρὸς pros} di loro {ἑαυτούς heautou}: «Perché {εἰς eis τί tis ἡ ho} si è fatto {γέγονεν ginomai} questo {αὕτη houtos} spreco {ἀπώλεια apôleia} d' {τοῦ ho} olio {μύρου muron}? | {δέ de}

14:5 Si poteva {ἡδύνατο dunamai} vendere {πραθῆναι pipraskô} quest' {τοῦτο houtos} olio {τὸ ho} μύρον

muron} per più di {ἐπάνω epanô} trecento {τριακοσίων triakosioi} denari {δηναρίων dênarion}, e {καὶ kai} darli {δοθῆναι didômi} ai {τοῖς ho} poveri {πτωχοῖς ptôchos}». Ed {καὶ kai} erano irritati {ἐνεβριμῶντο embrimaomai} contro di lei {αὐτῇ autos}. | {γὰρ gar}

14:6 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô}: «Lasciatela {αὐτὴν autos} stare {ἄφετε afiêmi}! Perché {τί tis} le {αὐτῇ autos} date {παρέχετε parechô} noia {κόπους kopos}? Ha fatto {ἡργάσατο ergazomai} un'azione {ἔργον ergon} buona {καλὸν kalos} verso {ἐν en} di me {ἐμοί egô}.

14:7 Poiché {γὰρ gar} i {τοὺς ho} poveri {πτωχοὺς ptôchos} li {-} avete {ἔχετε echô} sempre {πάντοτε pantote} con {μεθ' meta} voi {ἐαυτῶν heautou}; quando {ὅταν hotan} volete {θέλητε thelô}, potete {δύνασθε dunamai} far {ποιῆσαι poieô} loro {αὐτοῖς autos} del bene {εὖ eu}; ma {δὲ de} me non {οὐ ou} mi {ἐμὲ egô} avete {ἔχετε echô} per sempre {πάντοτε pantote}. | {καὶ kai}

14:8 Lei ha fatto {ἐποίησεν poieô} ciò che {ὁ hos} poteva {ἔσχεν echô}; ha anticipato {προέλαβεν prolambanô} l'unzione {μυρίσαι murizô} del {τὸ ho} mio {μου egô} corpo {σῶμά sôma} per {εἰς eis} la {τὸν ho} sepoltura {ἐνταφιασμόν entafiasmos}.

14:9 In verità {ἀμὲν amên} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {-} in {εἰς eis} tutto {ὅλον holos} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, dovunque {ὅπου hopou ἔαν ean} sarà predicato {κηρυχθῇ kêrussô} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion}, anche {καὶ kai} quello che {ὁ hos} costei {αὕτη houtos} ha fatto {ἐποίησεν poieô} sarà raccontato {λαληθήσεται laleô}, in {εἰς eis} memoria {μνημόσυνον mnêmosunon} di lei {αὐτῆς autos}». | {δὲ de}

14:10 Giuda {ιοῦδας Ioudas} Iscariot {ἰσκαριὼθ Iskariôth}, uno {εἷς heis} dei {τῶν ho} dodici {δώδεκα dôdeka}, andò {ἀπῆλθεν aperchomai} dai {πρὸς pros τοὺς ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} con lo scopo di {ἵνα hina} consegnar {παραδοῖ paradidômi} loro {αὐτοῖς autos} Gesù {αὐτὸν autos}. | {καὶ kai} ὁ ho}

14:11 Essi {οἱ ho}, dopo {-} averlo ascoltato {ἀκούσαντες akouô}, si rallegrarono {ἐχάρησαν chairô} e {καὶ kai} promisero di {ἐπηγγείλαντο epaggellomai} dargli {δοῦναι didômi αὐτῷ autos} del denaro {ἀργύριον argurion}. Perciò {καὶ kai} egli cercava {ἐζήτει zêteô} il modo {πῶς pôs} opportuno {εὐκαίρως eukairôs} per consegnarlo {παραδοῖ paradidômi αὐτὸν autos}. | {δὲ de}

14:12 Il {τῇ ho} primo {πρώτη prôtos} giorno {ἡμέρα hêmera} degli {τῶν ho} Azzimi {ἄζύμων azumos}, quando {ὅτε hote} si sacrificava {ἔθυσεν thuô} la {τὸ ho} Pasqua {πάσχα pascha}, i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} gli {αὐτῷ autos} dissero {λέγουσιν legô}: «Dove {ποῦ pou} vuoi {θέλεις thelô} che {-} andiamo a {ἀπελθόντες aperchomai} prepararti {ἐτοιμάσωμεν hetoimazô} la cena {ἵνα hina φάγῃς esthiô} pasquale {τὸ ho πάσχα pascha}?» | {καὶ kai}

14:13 Egli mandò {ἀποστέλλει apostellô} due {δύο duo} dei {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês} e {καὶ kai} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Andate {ὑπάγετε hupagô} in {εἰς eis} città {τὴν ho πόλιν polis}, e {καὶ kai} vi {ὑμῖν su} verrà incontro {ἀπαντήσῃ apantaô} un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} che porta {βαστάζων bastazô} una brocca {κεράμιον keramion} d'acqua {ῥόδατος hudôr}; seguitelo {ἀκολουθήσατε akolouthêô αὐτῷ autos}; | {καὶ kai}

14:14 dove {ὅπου hopou ἔαν ean} entrerà {εἰσέλθῃ eiserchomai}, dite {εἶπατε legô} al {τῷ ho} padrone di casa {οἰκοδεσπότη oikodespotês}: "Il {ὁ ho} Maestro {διδάσκαλος didaskalos} dice {λέγει legô}: Dov' {ποῦ pou} è {ἐστίν eimi} la {τὸ ho} stanza {κατάλυμά kataluma} in cui {ὅπου hopou} mangerò {φάγω esthiô} la {τὸ ho} Pasqua {πάσχα pascha} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} miei {μου egô} discepoli {μαθητῶν mathêtês}?" | {καὶ kai} ὅτι hoti μου egô}

14:15 Egli {αὐτὸς autos} vi {ὑμῖν su} mostrerà {δείξει deiknumi} di sopra una grande {μέγα megas} sala {ἀνάγαιον anagaion} ammobiliata {ἐστρωμένον strônnumi} e {-} pronta {ἔτοιμον hetoimos}; lì {ἐκεῖ ekei} apparecchiate {ἐτοιμάσατε hetoimazô} per noi {ἡμῖν egô}». | {καὶ kai} καὶ kai}

14:16 I {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} andarono {ἐξῆλθον exerchomai}, giunsero {ἦλθον erchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} città {πόλιν polis} e {καὶ kai} trovarono {εὕρον heuriskô} come {καθὼς kathôs} egli aveva detto {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}; e {καὶ kai} prepararono {ἡτοίμασαν hetoimazô} per la {τὸ ho} Pasqua {πάσχα pascha}. | {καὶ kai} καὶ kai}

14:17 Quando fu {γενομένης ginomai} sera {ὥρας opsia}, giunse {ἔρχεται erchomai} Gesù {-} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} dodici {δώδεκα dôdeka}. | {καὶ kai}

14:18 Mentre erano a tavola {ἀνακειμένων anakeimai} e {καὶ kai} mangiavano {ἐσθιόντων esthiô}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô}: «In verità {ἀμὴν amên} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} uno {εἷς heis} di {ἐξ ek} voi {ὕμῶν su}, che {ὁ ho} mangia {ἐσθίων esthiô} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô}, mi {με egô} tradirà {παραδώσει paradidômi}». I {καὶ kai αὐτῶν autos}

14:19 Essi cominciarono a {ἤρξαντο archô} rattristarsi {λυπεῖσθαι lypeô} e {καὶ kai} a {-} dirgli {λέγειν legô αὐτῷ autos} uno {εἷς heis} dopo {κατὰ kata} l' {εἷς heis} altro: «Sono forse {μήτι mēti} io {ἐγώ egô}?»

14:20 Egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «È {-} uno {εἷς heis} dei {τῶν ho} dodici {δώδεκα dôdeka}, che {ὁ ho} intinge {ἐμβαπτόμενος embaptô} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô} nel {εἰς eis τὸ ho} piatto {τρύβλιον trublion}. I {δὲ de}

14:21 Certo {μὲν men} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} se ne va {ὑπάγει hupagô}, com' {καθὼς kathôs} è scritto {γέγραπται grafô} di {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos}, ma {δὲ de} guai {οὐαὶ ouai} a {τῷ ho} quell' {ἐκεῖνος ekeinos} uomo {ἀνθρώπων anthrôpos} dal {δι' dia} quale {οὗ hou} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} è tradito {παραδίδοται paradidômi}! Meglio {καλὸν kalos} sarebbe {-} per {αὐτῷ autos} quell' {ἐκεῖνος ekeinos} uomo {ὁ ho ἄνθρωπος anthrôpos} se {εἰ ei} non {οὐκ ou} fosse mai nato {ἐγεννήθη gennaô}!» I {ὅτι hoti}

14:22 Mentre mangiavano {ἐσθιόντων esthiô}, Gesù {-} prese {λαβὼν lambanô} del pane {ἄρτον artos}; detta la benedizione {εὐλογήσας eulogeô}, lo {-} spezzò {ἔκλασεν klaiô}, lo {-} diede {ἔδωκεν didômi} loro {αὐτοῖς autos} e {καὶ kai} disse {εἶπεν legô}: «Prendete {λάβετε lambanô}, questo {τοῦτό houtos} è {ἐστὶν eimi} il {τὸ ho} mio {μου egô} corpo {σῶμά sôma}». I {καὶ kai αὐτῶν autos καὶ kai}

14:23 Poi {καὶ kai}, preso {λαβὼν lambanô} un calice {ποτήριον potêrion} e {-} rese grazie {εὐχαριστήσας eucharisteô}, lo {-} diede {ἔδωκεν didômi} loro {αὐτοῖς autos}, e {καὶ kai} tutti {πάντες pas} ne {ἐξ ek αὐτοῦ autos} bevvero {ἔπιον pinô}.

14:24 Poi {καὶ kai} Gesù {-} disse {εἶπεν legô}: «Questo {τοῦτό houtos} è {ἐστὶν eimi} il {τὸ ho} mio {μου egô} sangue {αἱμά haima}, il {-} sangue {-} del {τῆς ho} patto {διαθήκης diathêkê}, che {τὸ ho} è sparso {ἐκχυννόμενον ekcheô} per {ὑπὲρ huper} molti {πολλῶν polus}. I {αὐτοῖς autos}

14:25 In verità {ἀμὴν amên} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} non berrò {πίω pinô} più {οὐκέτι ouketi} del {ἐκ ek τοῦ ho} frutto {γενήματος genêma} della {τῆς ho} vigna {ἀμπέλου ampelos} fino al {ἕως heôs τῆς ho} giorno {ἡμέρας hêmera} che {ἐκεῖνης ekeinos} lo {αὐτὸ autos} berrò {πίνω pinô} nuovo {καινὸν kainos} nel {ἐν en τῇ ho} regno {βασιλείᾳ basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}». I {οὐ ou μὴ mē ὅταν hotan}

14:26 Dopo che ebbero cantato gli inni {ὕμνήσαντες humneô}, uscirono {ἐξῆλθον exerchomai} per {-} andare {-} al {εἰς eis τὸ ho} monte {ὄρος oros} degli {τῶν ho} Ulivi {ἐλαιῶν elaiia}. I {καὶ kai}

14:27 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Voi tutti {πάντες pas} sarete scandalizzati {σκανδαλισθήσεσθε skandalizô} perché {ὅτι hoti} è scritto {γέγραπται grafô}: "Io percoterò {πατάξω patassô} il {τὸν ho} pastore {ποιμένα poimên} e {καὶ kai} le {τὰ ho} pecore {πρόβατα probaton} saranno disperse {διασκορπισθήσονται diaskorpizô}». I {καὶ kai ὅτι hoti}

14:28 Ma {ἀλλὰ alla} dopo {μετὰ meta} che {-} sarò {με egô} risuscitato {τὸ ho ἐγερθῆναι egeirô}, vi {ὕμῶς su} precederò {προάξω proagô} in {εἰς eis} Galilea {τὴν ho γαλιλαίαν Galilaia}».

14:29 Allora {δὲ de} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} gli {αὐτῷ autos} disse {ἔφη fêmi}: «Quand' {εἰ ei} anche {καὶ kai} tutti {πάντες pas} fossero scandalizzati {σκανδαλισθήσονται skandalizô}, io {ἐγώ egô} però {ἀλλ' alla} non {οὐκ ou} lo {-} sarò {-}!»

14:30 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «In verità {ἀμὴν amên} ti {σοι su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} tu {σὺ su}, oggi {σήμερον sêmeron}, in questa {ταύτη houtos} stessa {τῇ ho} notte {νυκτὶ nux}, prima che {πρὶν prin} il gallo {ἀλέκτορα alektôr} abbia cantato {φωνῆσαι fôneô} due volte {δὶς dis}, mi {με egô} rinnegherai {ἀπαρνήσῃ aparneomai} tre volte {τρίς tris}». I {καὶ kai ἢ ê}

14:31 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} diceva {ἐλάλει laleô} più fermamente ancora {ἐκπερισσῶς ekperissôs}: «Anche se {ἐὰν ean} dovessi {δέη dei με egô} morire con {συναποθανεῖν sunapothnêiskô} te {σοι su}, non {οὐ ou μὴ mē} ti {σε su} rinnegherò {ἀπαρνήσομαι aparneomai}». Lo stesso {ὡσαύτως hôsautôs} dicevano {ἔλεγον legô} pure {καὶ kai} tutti {πάντες pas} gli {-} altri {-}. I {δὲ de}

14:32 Poi {καὶ kai} giunsero {ἔρχονται erchomai} in {εἰς eis} un podere {χωρίον chōrion} detto {οὗ hou τὸ ho ὄνομα onoma} Getsemani {γεθσημανί Gethsēmani}, ed {καὶ kai} egli disse {λέγει legō} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathētēs}: «Sedete {καθίσατε kathizō} qui {ᾧδε hōde} finché {ἕως heōs} io abbia pregato {προσεύξωμαι proseuchomai}».

14:33 Gesù {-} prese {παραλαμβάνει paralambanō} con {μετ' meta} sé {αὐτοῦ autos} Pietro {τὸν ho πέτρον Petros}, Giacomo {τὸν ho ἰάκωβον Iakōbos}, Giovanni {τὸν ho ἰωάννην Iōannēs} e {καὶ kai} cominciò a {ἤρξατο archō} essere spaventato {ἐκθαμβεῖσθαι ekthambeomai} e {καὶ kai} angosciato {ἀδημονεῖν adēmoneō}. | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

14:34 E {καὶ kai} disse {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «L' {ἡ ho} anima {ψυχὴ psuchē} mia {μου egō} è {ἐστὶν eimi} oppressa da tristezza {περίλυπός perilupos} mortale {ἕως heōs θανάτου thanatos}; rimanete {μείνατε menō} qui {ᾧδε hōde} e {καὶ kai} vegliate {γρηγορεῖτε grêgoreō}».

14:35 Andato un po' più {μικρὸν mikros} avanti {προελθὼν proerchomai}, si gettò {ἔπιπτεν piptō} a {ἐπὶ epi} terra {τῆς ho γῆς gē}; e {καὶ kai} pregava {προσηύχετο proseuchomai} che {ἵνα hina}, se {εἰ ei} fosse {ἐστὶν eimi} possibile {δυνατὸν dunatos}, quell' {ἡ ho} ora {ῥα hōra} passasse {παρέλθῃ parerchomai} oltre {ἀπ' apo} da lui {αὐτοῦ autos}. | {καὶ kai}

14:36 Diceva {ἔλεγεν legō}: «Abbà {αββα abba}, Padre {ὁ ho πατήρ patēr}! Ogni cosa {πάντα pas} ti {σοι su} è possibile {δυνατὰ dunatos}; allontana {παρένεγκε paraferō} da {ἀπ' apo} me {ἐμοῦ egō} questo {τοῦτο houtos} calice {τὸ ho ποτήριον potērion}! Però {ἀλλ' alla}, non {οὐ ou} quello che {τί tis} io {ἐγὼ egō} voglio {θέλω thelō}, ma {ἀλλὰ alla} quello che {τί tis} tu {σύ su} vuoi {-}». | {καὶ kai}

14:37 Poi {καὶ kai} venne {ἔρχεται erchomai}, li {αὐτοὺς autos} trovò {εὐρίσκει heuriskō} che {-} dormivano {καθεύδοντας katheudō} e {καὶ kai} disse {λέγει legō} a {τῷ ho} Pietro {πέτρῳ Petros}: «Simone {σίμων Simōn}! Dormi {καθεύδεις katheudō}? Non {οὐκ ou} sei stato capace di {ἰσχύσας ischuō} vegliare {γρηγορήσαι grêgoreō} un' {μίαν heis} ora {ῥαν hōra} sola {-}? | {καὶ kai}

14:38 Vegliate {γρηγορεῖτε grêgoreō} e {καὶ kai} pregate {προσεύχεσθε proseuchomai}, per {ἵνα hina} non {μὴ mē} cadere {ἔλθῃτε erchomai} in {εἰς eis} tentazione {πειρασμὸν peirasmos}; lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma} è {-} pronto {πρόθυμον prothumos}, ma {δὲ de} la {ἡ ho} carne {σὰρξ sarx} è {-} debole {ἀσθενής asthenēs}». | {μὲν men}

14:39 Di nuovo {πάλιν palin} andò {ἀπελθὼν aperchomai} e {-} pregò {προσηύξατο proseuchomai}, dicendo {εἰπὼν legō} le {τὸν ho} medesime {αὐτὸν autos} parole {λόγον logos}. | {καὶ kai}

14:40 E {καὶ kai}, tornato di {ἐλθὼν erchomai} nuovo {πάλιν palin}, li {αὐτοὺς autos} trovò {εὐρεν heuriskō} che {-} dormivano {καθεύδοντας katheudō} perché {γὰρ gar} gli {οἱ ho} occhi {ὀφθαλμοὶ ofthalmos} loro {αὐτῶν autos} erano {ἦσαν eimi} appesantiti {καταβαρυνόμενοι katabarunomai}; e {-} non {καὶ kai} sapevano {οὐκ ou} che {τί tis} rispondergli {ἀποκριθῶσιν apokrinomai αὐτῷ autos}. | {ἤδεισαν oida}

14:41 Venne {ἔρχεται erchomai} la {τὸ ho} terza volta {τρίτον triton} e {καὶ kai} disse {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Dormite {καθεύδετε katheudō} pure {-}, ormai {τὸ ho λοιπὸν loipos}, e {καὶ kai} riposatevi {ἀναπαύεσθε anapauō}! Basta {ἀπέχει apechō}! L' {ἡ ho} ora {ῥα hōra} è venuta {ἦλθεν erchomai}: ecco {ἰδοὺ idou}, il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} è consegnato {παραδίδοται paradidōmi} nelle {εἰς eis τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} dei {τῶν ho} peccatori {ἁμαρτωλῶν hamartōlos}. | {καὶ kai}

14:42 Alzatevi {ἐγείρεσθε egeirō}, andiamo {ἄγωμεν agō}; ecco {ἰδοὺ idou}, colui che {ὁ ho} mi {με egō} tradisce {παραδιδούς paradidōmi} è vicino {ἤγγικεν eggizō}».

14:43 In quell'istante {εὐθὺς euthus}, mentre {-} Gesù {αὐτοῦ autos} parlava {λαλοῦντος laleō} ancora {ἔτι eti}, arrivò {παραγίνεται paraginomai} Giuda {ιοῦδας Ioudas}, uno {εἷς heis} dei {τῶν ho} dodici {δώδεκα dōdeka}, e {καὶ kai} insieme a {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos} una folla {ὄχλος ochlos} con {μετὰ meta} spade {μαχαίρων machaira} e {καὶ kai} bastoni {ξύλων xulon}, inviata da parte {παρὰ para} dei {τῶν ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερέων archiereus}, degli {τῶν ho} scribi {γραμματέων grammateus} e {καὶ kai} degli {τῶν ho} anziani {πρεσβυτέρων presbuteros}. | {καὶ kai καὶ kai}

14:44 Colui che {ὁ ho} lo {αὐτὸν autos} tradiva {παραδιδούς paradidōmi} aveva dato {δεδώκει didōmi} loro {αὐτοῖς autos} un segnale {σύσημον sussēmon}, dicendo {λέγων legō}: «Quello che {ὃν hos ὃν an}

bacerò {φιλήσω fileō}, è {ἐστίν eimi} lui {αὐτός autos}; pigliatelo {κρατήσατε krateō αὐτόν autos} e {καὶ kai} portatelo via {ἀπάγετε apagō} sicuramente {ἀσφαλῶς asfalōs}». I {δὲ de}

14:45 Appena {-} giunse {ἐλθὼν erchomai}, subito {εὐθὺς euthus} si accostò {προσελθὼν proserchomai} a lui {αὐτῷ autos} e {-} disse {λέγει legō}: «Maestro {ῥαββί rhabbi}!» e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} baciò {κατεφίλησεν katafileō}. I {καὶ kai}

14:46 Allora {δὲ de} quelli {οἱ ho} gli {αὐτῷ autos} misero {ἐπέβαλον epiballō} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} addosso {-} e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} arrestarono {ἐκράτησαν krateō}.

14:47 Ma {δέ de} uno {εἷς heis τις tis} di quelli che {τῶν ho} erano lì presenti {παρεστηκότων paristēmi}, tratta {σπασάμενος spaomai} la {τὴν ho} spada {μάχαιραν machaira}, percosse {ἐπαίσειν paiō} il {τὸν ho} servo {δοῦλον doulos} del {τοῦ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερέως archiereus} e {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} recise {ἀφείλεν afaireō} l' {τὸ ho} orecchio {ὠτόριον ōtarion}.

14:48 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, rivolto {ἀποκριθεὶς apokrinomai} a loro {αὐτοῖς autos}, disse {εἶπεν legō}: «Siete usciti {ἐξήλθατε exerchomai} con {μετὰ meta} spade {μαχαιρῶν machaira} e {καὶ kai} bastoni {ξύλων xulon} come {ὥς hōs} per prendere {ἐπὶ epi} un brigante {ληστὴν lêistēs}. I {καὶ kai} συλλαβεῖν sullambanō με egō}

14:49 Ogni {καθ' kata} giorno {ἡμέραν hēmera} ero {ἦμην eimi} in mezzo a {πρὸς pros} voi {ὕμᾱς su} insegnando {διδάσκων didaskō} nel {τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros} e {καὶ kai} voi non {οὐκ ou} mi {με egō} avete preso {ἐκρατήσατέ krateō}; ma {ἀλλ' alla} questo {-} è {-} avvenuto {-} affinché {ἵνα hina} le {αἱ ho} Scritture {γραφαί grafē} fossero adempiute {πληρωθῶσιν plēroō}». I {ἐν en}

14:50 Allora {καὶ kai} tutti {πάντες pas}, lasciatolo {ἀφέντες afiēmi αὐτόν autos}, se ne fuggirono {ἔφυγον feugō}.

14:51 Un giovane {νεανίσκος neaniskos} lo {αὐτῷ autos} seguiva {συνηκολούθει sunakolouthēō}, coperto {περιβεβλημένος periballō} soltanto {ἐπὶ epi} γυμνοῦ gumnos} con un lenzuolo {σινδὸνα sindōn}; e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} afferrarono {κρατοῦσιν krateō}; I {καὶ kai} τις tis}

14:52 ma {δὲ de} egli {ὁ ho}, lasciando andare {καταλιπὼν kataleipō} il {τὴν ho} lenzuolo {σινδὸνα sindōn}, se ne fuggì {ἔφυγεν feugō} nudo {γυμνὸς gumnos}.

14:53 Conduussero {ἀπήγαγον apagō} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} davanti {πρὸς pros} al {τὸν ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεῶ archiereus}; e {καὶ kai} si riunirono {συνέρχονται sunerchomai} tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus}, gli {οἱ ho} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus}. I {καὶ kai} καὶ kai}

14:54 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros}, che {-} lo {αὐτῷ autos} aveva seguito {ἠκολούθησεν akolouthēō} da {ἀπὸ apo} lontano {μακρόθεν makrothen}, fin {ἕως heōs} dentro {ἔσω esō εἰς eis} il {τὴν ho} cortile {αὐλὴν aulē} del {τοῦ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερέως archiereus}, stava {ἦν eimi} lì {-} seduto {συγκαθήμενος sugkathēmai} con {μετὰ meta} le {τῶν ho} guardie {ὑπηρετῶν hypēretēs} e {καὶ kai} si scaldava {θερμαινόμενος thermainomai} al {πρὸς pros τὸ ho} fuoco {φῶς fōs}. I {καὶ kai} καὶ kai}

14:55 I {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} tutto {ὅλον holos} il {τὸ ho} sinedrio {συνέδριον sunedrion} cercavano {ἐζήτουν zēteō} qualche testimonianza {μαρτυρίαν marturia} contro {κατὰ kata} Gesù {τοῦ ho ἰησοῦ Iêsous} per {εἰς eis} farlo {αὐτόν autos} morire {τὸ ho θανατῶσαι thanatōō}; ma {καὶ kai} non {οὐχ ou} ne {-} trovavano {ἠύρισκον heuriskō}. I {δὲ de}

14:56 Molti {πολλοὶ polus} deponevano il falso {ἐψευδομαρτύρουν pseudomartureō} contro {κατὰ kata} di lui {αὐτοῦ autos}; ma {καὶ kai} le {αἱ ho} testimonianze {μαρτυρίαι marturia} non {οὐκ ou} erano {ἦσαν eimi} concordi {ἴσαι isos}. I {γὰρ gar}

14:57 E {καὶ kai} alcuni {τινες tis} si alzarono {ἀναστάντες anistēmi} e {-} testimoniarono falsamente {ἐψευδομαρτύρουν pseudomartureō} contro {κατὰ kata} di lui {αὐτοῦ autos} dicendo {λέγοντες legō}:

14:58 Noi {ἡμεῖς egō} l' {αὐτοῦ autos} abbiamo udito {ἠκούσαμεν akouō} mentre diceva {λέγοντος legō}: "Io {ἐγὼ egō} distruggerò {καταλύσω kataluō} questo {τοῦτον houtos} tempio {τὸν ho ναὸν naos} fatto da mani d'uomo {τὸν ho χειροποίητον cheiropoiētos}, e {καὶ kai} in {διὰ dia} tre {τριῶν treis} giorni {ἡμερῶν hēmera} ne {-} ricostruirò {οἰκοδομήσω oikodomeō} un altro {ἄλλον allos}, non fatto da mani d'uomo {ἀχειροποίητον acheiropoiētos}»». I {ὅτι hoti ὅτι hoti}

14:59 Ma {καὶ kai} neppure {οὐδὲ oude} così {οὕτως houtōs} la {ἡ ho} loro {αὐτῶν autos} testimonianza

{μαρτυρία marturia} era {ἦν eimi} concorde {ἴση isos}.

14:60 Allora {καὶ kai} il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus}, alzatosi in piedi {ἀναστὰς anistêmi} nel {εἰς eis} mezzo {μέσον mesos}, domandò a {ἐπηρώτησεν eperôtaô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}: «Non {οὐκ ou} rispondi {ἀποκρίνη apokrinomai} nulla {οὐδέν oudeis}? Che cosa {τί tis} testimoniano costoro {οὗτοί houtos} contro {καταμαρτυροῦσιν katamartureô} di te {σου su}?» | {λέγων legô}

14:61 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} tacque {ἐσιώπα siôpaô} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} rispose {ἀπεκρίνατο apokrinomai} nulla {οὐδέν oudeis}. Di nuovo {πάλιν palin} il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} lo {αὐτὸν autos} interrogò {ἐπηρώτα eperôtaô} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Sei {εἶ eimi} tu {σὺ su} il {ὁ ho} Cristo {χριστὸς Christos}, il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} del {τοῦ ho} Benedetto {εὐλογητοῦ eulogêtos}?»

14:62 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô}: «Io {ἐγώ egô} sono {εἰμι eimi}; e {καὶ kai} vedrete {ὄψεσθε horaô} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos}, seduto {καθήμενον kathêmai} alla {ἐκ ek} destra {δεξιῶν dexios} della {τῆς ho} Potenza {δυνάμεως dunamis}, venire {ἐρχόμενον erchomai} sulle {μετὰ meta τῶν ho} nuvole {νεφελῶν nefelê} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}». | {δὲ de} καὶ kai

14:63 Il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} si stracciò {διαρρήξας diarrêgnumi} le {τοὺς ho} vesti {χιτῶνας chitôn} e {-} disse {λέγει legô}: «Che {τί tis} bisogno {χρεῖαν chreia} abbiamo {ἔχομεν echô} ancora {ἔτι eti} di testimoni {μαρτύρων martus}? | {δὲ de} αὐτοῦ autos}

14:64 Voi avete udito {ἠκούσατε akouô} la {τῆς ho} bestemmia {βλασφημίας blasfêmia}. Che {τί tis} ve {ὕμῃν su} ne {-} pare {φαίνεται fainô}?» Tutti {πάντες pas} lo {αὐτὸν autos} condannarono {κατέκριναν katakrinô} come {εἶναι eimi} reo {ἐνοχον enochos} di morte {θανάτου thanatos}. | {οἱ ho} δὲ de

14:65 Alcuni {τινες tis} cominciarono a {ἤρξαντό archô} sputargli {ἐμπτύειν emptuô} addosso {αὐτῷ autos}; poi {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} coprirono {περικαλύπτειν perikaluptô} la {τὸ ho} faccia {πρόσωπον prosôpon} e {καὶ kai} gli {αὐτὸν autos} davano dei pugni {κολαφίζειν kolafizô} dicendo {λέγειν legô}: «Indovina {προφήτευσον profêteuô}, profeta {-}!» E {καὶ kai} le {οἱ ho} guardie {ὑπηρέται hupêretês} si {-} misero {-} a {-} schiaffeggiarlo {ἐλάβον lambanô} ῥαπίσμασιν rhapsima αὐτὸν autos}. | {καὶ kai} καὶ kai αὐτῷ autos}

14:66 Mentre {-} Pietro {τοῦ ho πέτρου Petros} era {ὄντος eimi} giù {κάτω katô} nel {ἐν en τῇ ho} cortile {αὐλῇ aulê}, venne {ἐρχεται erchomai} una {μία heis} delle {τῶν ho} serve {παιδισκῶν paidiskê} del {τοῦ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερέως archiereus}; | {καὶ kai}

14:67 e {καὶ kai}, veduto {ἰδοῦσα horaô} Pietro {τὸν ho πέτρου Petros} che {-} si scaldava {θερμαινόμενον thermainomai}, lo {αὐτῷ autos} guardò {ἐμβλέψασα emblepô} bene {-} in {-} viso {-} e {-} disse {λέγει legô}: «Anche {καὶ kai} tu {σὺ su} eri {ἦσθα eimi} con {μετὰ meta} Gesù {τοῦ ho ἰησοῦ Iêsous} Nazareno {τοῦ ho ναζαρηνοῦ Nazarênos}».

14:68 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} negò {ἡρνήσατο arneomai} dicendo {λέγων legô}: «Non {οὔτε oute} so {οἶδα oida}, né {οὔτε oute} capisco {ἐπίσταμαι epistamai} quello {-} che {τί tis} tu {σὺ su} dici {λέγεις legô}». Poi {καὶ kai} andò {ἐξῆλθεν exerchomai} fuori {ἔξω exô} nell' {εἰς eis τὸ ho} atrio {προαύλιον proaulion} [e {καὶ kai} il gallo {ἀλέκτωρ alektôr} cantò {ἐφώνησεν fôneô}].

14:69 La {ἡ ho} serva {παιδίσκη paidiskê}, vedutolo {ἰδοῦσα horaô} αὐτὸν autos}, cominciò di nuovo {πάλιν palin} a {ἤρξατο archô} dire {λέγειν legô} ai {τοῖς ho} presenti {παρεστῶσιν paristêmi}: «Costui {οὗτος houtos} è {ἐστὶν eimi} uno {-} di {ἐξ ek} quelli {αὐτῶν autos}». Ma {14:70/2} lui {14:70/1} lo {-} negò {14:70/4} di {14:70/3} nuovo {14:70/3}. | {καὶ kai} ὅτι hoti

14:70 14:69/17 {ὁ ho} 14:69/16 {δὲ de} 14:69/20 {πάλιν palin} 14:69/21 {πάλιν palin} 14:69/19 {ἡρνεῖτο arneomai} | E {καὶ kai} ancora {πάλιν palin}, poco {μικρὸν mikros} dopo {μετὰ meta}, coloro che {οἱ ho} erano lì {παρεστώτες paristêmi} dicevano {ἔλεγον legô} a {τῷ ho} Pietro {πέτρῳ Petros}: «Certamente {ἀληθῶς alêthôs} tu sei {εἶ eimi} uno {-} di {ἐξ ek} quelli {αὐτῶν autos}, anche {καὶ kai} perché {γάρ gar} sei {εἶ eimi} Galileo {γαλιλαῖος Galilaios}».

14:71 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} prese a {ἤρξατο archô} imprecare {ἀναθεματίζειν anathematizô} e {καὶ kai} a {-} giurare {ὀμνύναι omnuô}: «Non {ὅτι hoti} conosco {οἶδα oida} quell' {τοῦτον houtos} uomo {τὸν ho}

ἄνθρωπον anthrôpos) di cui {ὃν hos} parlate {λέγετε legô}». I {οὐκ ou}

14:72 E {καὶ kai} subito {εὐθὺς euthus}, per {ἐκ ek} la seconda volta {δευτέρου deuterous}, il gallo {ἀλέκτωρ alektôr} cantò {ἐφώνησεν fôneô}. Allora {καὶ kai} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} si ricordò {ἀνεμνήσθη anamimnêiskô} della {τὸ ho} parola {ῥῆμα rhêma} che {ὡς hôs} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} aveva detta {εἶπεν legô}: «Prima che {πρὶν prin} il gallo {ἀλέκτορα alektôr} abbia cantato {φωνῆσαι fôneô} due volte {δὺς dis}, tu {-} mi {με egô} rinnegherai {ἀπαρνῆσαι aparneomai} tre volte {τρίς tris}». E {καὶ kai} si abbandonò {ἐπιβαλὼν epiballô} al pianto {ἔκλαιεν klaiô}. I {ὅτι hoti}

15:1 La mattina presto {πρωῖ prôi}, i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus}, con {μετὰ meta} gli {τῶν ho} anziani {πρεσβυτέρων presbuteros}, gli scribi {γραμματέων grammateus} e {καὶ kai} tutto {ὅλον holos} il {τὸ ho} sinedrio {συνέδριον sunedrion}, tenuto {ποιήσαντες poieô} consiglio {συμβούλιον sumboulion}, legarono {δήσαντες deô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}, lo {-} portarono via {ἀπήνεγκαν apoferô} e {καὶ kai} lo {-} consegnarono {παρέδωκαν paradidômi} a Pilato {πιλάτῳ Pilatos}. I {καὶ kai} subito {εὐθὺς euthus} καὶ kai

15:2 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} gli {αὐτὸν autos} domandò {ἐπηρώτησεν eperôtaô}: «Sei {εἰ eimi} tu {σὺ su} il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}»? Gesù {ὁ ho} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai}: «Tu {σὺ su} lo {-} dici {λέγεις legô}». I {καὶ kai} δὲ de λέγει legô

15:3 I {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} lo {αὐτοῦ autos} accusavano {κατηγοροῦν katêgoreô} di molte cose {πολλά polus}; I {καὶ kai}

15:4 e {δὲ de} Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} di nuovo {πάλιν palin} lo {αὐτὸν autos} interrogò {ἐπηρώτα eperôtaô} dicendo {λέγων legô}: «Non {οὐκ ou} rispondi {ἀποκρίνη apokrinomai} nulla {οὐδὲν oudeis}? Vedi {ἴδε ide} di quante cose {πόσα posos} ti {σου su} accusano {κατηγοροῦσιν katêgoreô}!»

15:5 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} non rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} più {οὐκέτι ouketi} nulla {οὐδὲν oudeis}; e {ὥστε hôste} Pilato {τὸν ho πιλάτον Pilatos} se ne meravigliava {θαυμάζειν thaumazô}.

15:6 Ogni {κατὰ kata} festa {ἐορτὴν heortê} di {-} Pasqua {-} Pilato {-} liberava {ἀπέλυεν apoluô} loro {αὐτοῖς autos} un {ἓνα heis} carcerato {δέσμιον desmios}, quello che {ὃν hos} la {-} folla {-} domandava {παρητοῦντο paraiteomai}. I {δὲ de}

15:7 Vi {-} era {ἦν eimi} allora {-} in {-} prigionia {-} un tale {ὁ ho}, chiamato {λεγόμενος legô} Barabba {βααραββᾶς Barabbas}, insieme ad {μετὰ meta} alcuni {τῶν ho} ribelli {στασιαστῶν stasiastês}, i quali {οἵτινες hostis} avevano commesso {πεποιήκεισαν poieô} un omicidio {φόνον fonos} durante {ἐν en} una {τῇ ho} rivolta {στάσει stasis}. I {δὲ de} δεδεμένους deô

15:8 La {ὁ ho} folla {ὄχλος ochlos}, dopo {-} essere {-} salita {ἀναβὰς anabainô} da {-} Pilato {-}, cominciò a {ἤρξατο archô} chiedergli {αἰτεῖσθαι aiteô} che {-} facesse {-} come {καθὼς kathôs} sempre {-} aveva loro {αὐτοῖς autos} fatto {ἐποίει poieô}. I {καὶ kai}

15:9 E {δὲ de} Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}: «Volete {θέλετε thelô} che {-} io vi {ὕμῖν su} liberi {ἀπολύσω apoluô} il {τὸν ho} re {βασιλέα basileus} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}»? I {λέγων legô}

15:10 Perché {γὰρ gar} sapeva {ἐγίνωσκεν ginôskô} che {ὅτι hoti} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} glielo {αὐτὸν autos} avevano consegnato {παράδεδώκεισαν paradidômi} per {διὰ dia} invidia {φθόνον fthonos}.

15:11 Ma {δὲ de} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} incitarono {ἀνέσεισαν anaseiô} la {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos} a {ἵνα hina} chiedere {-} che {-} piuttosto {μᾶλλον mallon} liberasse {ἀπολύσει apoluô} loro {αὐτοῖς autos} Barabba {τὸν ho βααραββᾶν Barabbas}.

15:12 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} si rivolse {ἀποκριθεὶς apokrinomai} di nuovo {πάλιν palin} a loro {αὐτοῖς autos}, dicendo {ἔλεγεν legô}: «Che {τί tis} farò {ποιήσω poieô} dunque {οὖν oun} di colui che {ὃν hos} voi chiamate {λέγετε legô} il {τὸν ho} re {βασιλέα basileus} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}»? I {δὲ de} θέλετε thelô

15:13 Ed {δὲ de} essi {οἱ ho} di nuovo {πάλιν palin} gridarono {ἔκραξαν krazô}: «Crocifiggilo {σταύρωσον stauroô αὐτόν autos}!»

15:14 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} disse {ἔλεγεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Ma {-} che {τί tis} male {κακόν kakos} ha fatto {ἐποίησεν poieō}?» Ma {δὲ de} essi {οἱ ho} gridarono {ἔκραζαν krazō} più forte che mai {περισσῶς perissōs}: «Crocifiggilo {σταύρωσον stauroō αὐτόν autos}!» | {δὲ de γὰρ gar}

15:15 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos}, volendo {βουλόμενος boulomai} soddisfare {τὸ ho ἱκανὸν hikanos ποιῆσαι poieō} la {τῷ ho} folla {ὄχλῳ ochlos}, liberò {ἀπέλυσεν apoluō} loro {αὐτοῖς autos} Barabba {τὸν ho βαραββᾶν Barabbas}; e {καὶ kai} consegnò {παρέδωκεν paradidōmi} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}, dopo averlo flagellato {φραγελλώσας fragelloō}, perché {ἵνα hina} fosse crocifisso {σταυρωθῇ stauroō}. | {δὲ de}

15:16 Allora {δὲ de} i {οἱ ho} soldati {στρατιῶται stratiôtês} lo {αὐτόν autos} condussero {ἀπήγαγον apagō} nel {τῆς ho} cortile {αὐλῆς aulê} interno {ἔσω esō}, cioè {ὅ hos ἐστὶν eimi} dentro {-} il pretorio {πραιτώριον praitōrion}, e {καὶ kai} radunarono {συγκαλοῦσιν sugkaleō} tutta {ὅλην holos} la {τὴν ho} coorte {σπεῖραν speira}.

15:17 Lo {αὐτόν autos} vestirono {ἐνδιδύσκουσιν endiduskō} di porpora {πορφύραν porfura} e {καὶ kai}, dopo aver intrecciata {πλέξαντες plekō} una corona {στέφανον stefanos} di spine {ἀκάνθινον akanthinos}, gliela {αὐτῷ autos} misero {περιτιθέασιν peritithēmi} sul {-} capo {-}, | {καὶ kai}

15:18 e {καὶ kai} cominciarono a {ἤρξαντο archō} salutarlo {ἀσπάζεσθαι aspazomai αὐτόν autos}: «Salve {χαῖρε chairō}, re {βασιλεῦ basileus} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}!»

15:19 E {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} percotevano {ἔτυπτον tuptō} il {τὴν ho} capo {κεφαλὴν kefalê} con una canna {καλάμῳ kalamos}, gli sputavano {ἐνέπτυνον emptuō} addosso {αὐτῷ autos} e {καὶ kai}, mettendosi {τιθέντες tithēmi} in {τὰ ho} ginocchio {γόνυα gonu}, si prostravano davanti {προσεκύνουν proskuneō} a lui {αὐτῷ autos}. | {καὶ kai}

15:20 Dopo {ὅτε hote} averlo {αὐτῷ autos} schernito {ἐνέπαιζαν empaizō}, lo {αὐτόν autos} spogliarono {ἐξέδυσαν ekduō} della {τὴν ho} porpora {πορφύραν porfura}, lo {αὐτόν autos} rivestirono {ἐνέδυσαν enduō} delle {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} vesti {ἱμάτια himation} e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} condussero fuori {ἐξάγουσιν exagō} per {ἵνα hina} crocifiggerlo {σταυρώσωσιν stauroō αὐτόν autos}. | {καὶ kai καὶ kai}

15:21 Costrinsero {ἀγγαρεύουσιν aggareuō} a {ἵνα hina} portar {ἄρῃ airō} la {τὸν ho} croce {σταυρὸν stauros} di lui {αὐτοῦ autos} un certo {τινα tis} Simone {σίμωνα Simōn} di Cirene {κυρηναῖον Kurēnaios}, padre {τὸν ho πατέρα patrēr} di Alessandro {ἀλεξάνδρου Alexandros} e {καὶ kai} di Rufo {ρόφου Rhoufos}, che {-} passava di là {παράγοντά paragō}, tornando {ἐρχόμενον erchomai} dai {ἀπ' apo} campi {ἀγροῦ agros}. | {καὶ kai}

15:22 E {καὶ kai} condussero {φέρουσιν ferō} Gesù {αὐτόν autos} al {ἐπὶ epi τὸν ho} luogo {τόπον topos} detto {-} Golgota {γολγοθᾶν Golgotha} che {ὅ hos}, tradotto {μεθερμηνευόμενον methermēneuō}, vuol dire {ἐστὶν eimi} «luogo {τόπος topos} del teschio {κρανίου kranion}».

15:23 Gli {αὐτῷ autos} diedero {ἐδίδουν didōmi} da {-} bere {-} del vino {οἶνον oinos} mescolato con mirra {ἐσμυρνισμένον smurnizō}; ma {δὲ de} non {οὐκ ou} ne {-} prese {ἔλαβεν lambanō}. | {καὶ kai ὅς hos}

15:24 Poi {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} crocifissero {σταυροῦσιν stauroō} e {καὶ kai} si divisero {διαμερίζονται diamerizō} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} vesti {ἱμάτια himation}, tirandole {βάλλοντες ballō ἐπ' epi αὐτὰ autos} a sorte {κλήρον klēros} per {-} sapere {-} quello che {τί tis} ciascuno {τίς tis} dovesse prendere {ἄρῃ airō}.

15:25 Era {ἦν eimi} l' {-} ora {ῥα hōra} terza {τρίτη tritos} quando {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} crocifissero {ἐσταύρωσαν stauroō}. | {δὲ de}

15:26 L' {ἡ ho} iscrizione {ἐπιγραφὴ epigrafê} indicante il motivo della {τῆς ho} condanna {αἰτίας aitia} diceva {ἦν eimi}: Il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}. | {καὶ kai αὐτοῦ autos ἐπιγεγραμμένη epigrafō}

15:27 Con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos} crocifissero {σταυροῦσιν stauroō} due {δύο duo} ladroni {ληστές lêistês}, uno {ἓνα heis} alla {ἐκ ek} sua {-} destra {δεξιῶν dexios} e {καὶ kai} l'altro {ἓνα heis} alla {ἐξ ek} sua {αὐτοῦ autos} sinistra {εὐωνύμων euōnumos}. | {καὶ kai}

15:28 [E {-} si {-} adempì {-} la {-} Scrittura {-} che {-} dice {-}: «Egli {-} è {-} stato {-} contato {-} fra {-} i {-} malfattori {-}».]

15:29 Quelli che {οἱ ho} passavano lì {παραπορευόμενοι paraporeuomai} vicino {-} lo {αὐτὸν autos} insultavano {ἐβλασφήμουν blasfêmeô}, scotendo {κινούντες kineô} il {τὰς ho} capo {κεφαλὰς kefalê} e {καὶ kai} dicendo {λέγοντες legô}: «Eh {οὐὰ oua}, tu che {ὁ ho} distruggi {καταλύων kataluô} il {τὸν ho} tempio {ναὸν naos} e {καὶ kai} lo {-} ricostruisci {οικοδομῶν oikodomeô} in {ἐν en} tre {τρισὶν treis} giorni {ἡμέραις hêmèra}, I {καὶ kai} αὐτῶν autos}

15:30 salva {σῶσον sôizô} te stesso {σεαυτὸν seautou} e {-} scendi {καταβὰς katabainô} giù {ἀπὸ apo} dalla {τοῦ ho} croce {σταυροῦ stauros}!»

15:31 Allo stesso modo {ὁμοίως homoiôs} anche {καὶ kai} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} con {μετὰ meta} gli {τῶν ho} scribi {γραμματέων grammateus}, beffandosi {ἐμπαίζοντες empaizô}, dicevano {ἔλεγον legô} l'uno all'altro {πρὸς pros ἀλλήλους allêlôn}: «Ha salvato {ἔσωσεν sôizô} altri {ἄλλους allos} e {-} non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} salvare {σώσαι sôizô} sé stesso {ἑαυτὸν heautou}.

15:32 Il {ὁ ho} Cristo {χριστὸς Christos}, il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} d'Israele {ἰσραήλ Israêl}, scenda {καταβάτω katabainô} ora {νῦν nun} dalla {ἀπὸ apo τοῦ ho} croce {σταυροῦ stauros}, affinché {ἵνα hina} vediamo {ἴδωμεν horaô} e {καὶ kai} crediamo {πιστεύσωμεν pisteuô}!» Anche {καὶ kai} quelli che {οἱ ho} erano stati crocifissi {συνεσταυρωμένοι sustauroomai} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos} lo {αὐτόν autos} insultavano {ὠνεΐδιζον oneidizô}.

15:33 Venuta {γενομένης ginomai} l'ora {ῥᾶς hōra} sesta {ἕκτης hektos}, si fecero {ἐγένετο ginomai} tenebre {σκότος skotos} su {ἐφ' epi} tutto {ὅλην holos} il {τὴν ho} paese {γῆν gē}, fino all' {ἕως heôs} ora {ῥᾶς hōra} nona {ἐνάτης enatos}. I {καὶ kai}

15:34 All' {τῇ ho} ora {ῥᾶ hōra} nona {ἐνάτη enatos}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gridò {ἐβόησεν boâ} a gran {μεγάλη megas} voce {φωνῇ fônê}: «Eloì {ελωι elôi}, Eloì {ελωι elôi} lamà {λεμα lema} sabactàni {σαβαχθανι sabachthani}?» che {ὁ hos}, tradotto {μεθερμηνευόμενον methermêneuo}, vuol dire {ἐστιν eimi}: «Dio {ὁ ho θεός theos} mio {μου egô}, Dio {ὁ ho θεός theos} mio {μου egô}, perché {εἰς eis τί tis} mi {με egô} hai abbandonato {ἐγκατέλιπες egkataleipô}?» I {καὶ kai}

15:35 Alcuni {τινες tis} dei {τῶν ho} presenti {παρεστηκότων paristêmi}, udito {ἀκούσαντες akouô} ciò {-}, dicevano {ἔλεγον legô}: «Chiama {φωνεῖ fōneô} Elia {ἡλίας Êlias}!» I {καὶ kai} ἴδε ide}

15:36 Uno di loro {τις tis} corse {δραμὼν trechô} e, dopo {-} aver inzuppato {γεμίσας gemizô} d'aceto {ὄξους oxos} una spugna {σπόγγον spoggos}, la {-} pose {περιθεὶς peritithêmi} in {-} cima {-} a una canna {καλάμω kalamos} e {-} gli {αὐτόν autos} diede da bere {ἐπότιζεν potizô}, dicendo {λέγων legô}: «Aspettate {ἄφετε afêmi}, vediamo {ἴδωμεν horaô} se {εἰ ei} Elia {ἡλίας Êlias} viene a {ἔρχεται erchomai} farlo {αὐτόν autos} scendere {καθελεῖν kathaïreô}». I {δέ de} καὶ kai}

15:37 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, emesso {ἄφεις afiêmi} un gran {μεγάλην megas} grido {φωνὴν fônê}, rese lo spirito {ἐξέπνευσεν ekpneô}. I {δέ de}

15:38 E {καὶ kai} la {τὸ ho} cortina {καταπέτασμα katapetasma} del {τοῦ ho} tempio {ναοῦ naos} si squarciò {ἐσχίσθη schizô} in {εἰς eis} due {δύο duo}, da {ἀπ' apo} cima {ἄνωθεν anôthen} a {ἕως heôs} fondo {κάτω katô}.

15:39 E {δέ de} il {ὁ ho} centurione {κεντυρίων kenturiôn} che era {ὁ ho} lì presente {παρεστηκώς paristêmi} di {ἐξ ek} fronte {ἐναντίας enantios} a Gesù {αὐτοῦ autos}, avendolo visto spirare {ἐξέπνευσεν ekpneô} in quel modo {οὕτως houtôs}, disse {εἶπεν legô}: «Veramente {ἀληθῶς alêthôs}, quest' {οὗτος houtos} uomo {ὁ ho ἄνθρωπος anthrôpos} era {ἦν eimi} Figlio {υἱὸς huios} di Dio {θεοῦ theos}!» I {ἰδὼν horaô ὅτι hoti}

15:40 Vi {-} erano {ἦσαν eimi} pure {καὶ kai} delle donne {γυναῖκες gunê} che {-} guardavano {θεωροῦσαι theôreô} da {ἀπὸ apo} lontano {μακρόθεν makrothen}. Tra {ἐν en} di loro {αἷς hos} vi {-} erano {-} anche {καὶ kai} Maria {μαρία Maria} Maddalena {ἡ ho μαγδαληνὴ Magdalênê}, Maria {μαρία Maria} madre {ἡ ho μήτηρ mêtêr} di Giacomo {ἰακώβου Iakôbos} il {τοῦ ho} minore {μικροῦ mikros} e {καὶ kai} di Iose {ἰωσήτος Iôsês}, e {καὶ kai} Salome {σαλώμη Salômê}, I {δέ de} καὶ kai}

15:41 che {αἱ hos} lo {αὐτῷ autos} seguivano {ἠκολούθουν akolouthêô} e {καὶ kai} lo {αὐτῷ autos} servivano {διηκόνουν diakoneô} da {-} quando {ὅτε hote} egli era {ἦν eimi} in {ἐν en} Galilea {τῇ ho γαλιλαίᾳ Galilaia}, e {καὶ kai} molte {πολλοὶ polus} altre {ἄλλαι allos} che {αἱ ho} erano salite

{συναναβάσαι sunanabainô} con lui {αὐτῷ autos} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}.
15:42 Essendo {γενομένης ginomai} già {ἤδη êdê} sera {ὥσας opsia} (poiché {ἐπεὶ epei} era {ἦν eimi} la Preparazione {παρασκευή paraskueê}, cioè {ὁ hos ἐστιν eimi} la vigilia del sabato {προσάβατον prosabbaton}), | {καὶ kai}

15:43 venne {ἐλθὼν erchomai} Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf} d' {ἀπὸ apo} Arimatea {ἀριμαθαίας Harimathaia}, illustre {εὐσχήμων euschêmôn} membro del Consiglio {βουλευτής bouleutês}, il quale {ὁς hos} aspettava {ἦν eimi} προσδεχόμενος prosdechomai} anch' {καὶ kai} egli {αὐτὸς autos} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; e {-}, fattosi coraggio {τολμήσας tolmaô}, si presentò {εἰσῆλθεν eiserchomai} a {πρὸς pros} Pilato {τὸν ho πιλάτον Pilatos} e {καὶ kai} domandò {ἡτήσατο aiteô} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}. | {ὁ ho}

15:44 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} si meravigliò {ἐθαύμασεν thaumazô} che {εἰ ei} fosse già {ἤδη êdê} morto {τέθνηκεν thnêiskô}; e {καὶ kai} dopo aver chiamato {προσκαλεσάμενος proskaleomai} il {τὸν ho} centurione {κεντυρίωνα kenturiôn}, gli {αὐτὸν autos} domandò {ἐπηρώτησεν eperôtaô} se {εἰ ei} Gesù {-} era morto {ἀπέθανεν apothnêiskô} da molto tempo {πάλαι palai}; | {δὲ de}

15:45 avutane conferma {γνοὺς ginôskô} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} centurione {κεντυρίωνος kenturiôn}, diede {ἐδώρησατο dôreomai} il {τὸ ho} corpo {πτῶμα ptôma} a {τῷ ho} Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf}. | {καὶ kai}

15:46 Questi {-} comprò {ἀγοράσας agorazô} un lenzuolo {σινδὸνα sindôn} e {-}, tratto {καθελὼν kathaireô} Gesù {αὐτὸν autos} giù {-} dalla {-} croce {-}, lo {-} avvolse {ἐνείλησεν eneileô} nel {τῇ ho} panno {σινδόνι sindôn}, lo {αὐτὸν autos} pose {ἔθηκεν tithêmi} in {ἐν en} una tomba {μνημεῖον mnêmeion} scavata {ὁ hos ἦν eimi} λελατομημένον latomeô} nella {ἐκ ek} roccia {πέτρας petra}; poi {καὶ kai} rotolò {προσεκύλισεν proskuliô} una pietra {λίθον lithos} contro {ἐπὶ epi} l' {τὴν ho} apertura {θύραν thura} del {τοῦ ho} sepolcro {μνημεῖου mnêmeion}. | {καὶ kai καὶ kai}

15:47 E {δὲ de} Maria {ἡ ho μαρία Maria} Maddalena {ἡ ho μαγδαληνὴ Magdalênê} e {καὶ kai} Maria {μαρία Maria}, madre {ἡ ho} di Iose {ἰωσήτος Iôsês}, stavano a guardare {θεωροῦν theôreô} il {-} luogo {-} dov' {ποῦ pou} era stato messo {τίθειται tithêmi}.

16:1 Passato {διαγενομένου diaginomai} il {τοῦ ho} sabato {σαββάτου sabbaton}, Maria {μαρία Maria} Maddalena {ἡ ho μαγδαληνὴ Magdalênê}, Maria {μαρία Maria}, madre {ἡ ho} di {τοῦ ho} Giacomo {ἰακώβου Iakôbos}, e {καὶ kai} Salome {σαλώμη Salômê} comprarono {ἡγόρασαν agorazô} degli aromi {ἀρώματα arôma} per {ἵνα hina} andare a {ἐλθοῦσαι erchomai} ungere {ἀλείψωσιν aleifô} Gesù {αὐτόν autos}. | {καὶ kai καὶ kai}

16:2 La {τῇ ho} mattina {μιᾷ heis} del {τῶν ho} primo giorno della settimana {σαββάτων sabbaton}, molto {λίαν lian} presto {πρωῖ prôi}, vennero {ἔρχονται erchomai} al {ἐπὶ epi τὸ ho} sepolcro {μνημεῖον mnêmeion} al levar {ἀνατείλαντος anatellô} del {τοῦ ho} sole {ἡλίου hêlios}. | {καὶ kai}

16:3 E {καὶ kai} dicevano {ἔλεγον legô} tra {πρὸς pros} di loro {ἐαυτάς heautou}: «Chi {τίς tis} ci {ἡμῖν egô} rotolerà {ἀποκυλίσει apokuliô} la {τὸν ho} pietra {λίθον lithos} dall' {ἐκ ek τῆς ho} apertura {θύρας thura} del {τοῦ ho} sepolcro {μνημεῖου mnêmeion}?»

16:4 Ma {καὶ kai}, alzati gli occhi {ἀναβλέψασαι anablepô}, videro {θεωροῦσιν theôreô} che {ὅτι hoti} la {ὁ ho} pietra {λίθος lithos} era stata rotolata {ἀποκεκύλισται apokuliô}; ed {γὰρ gar} era {ἦν eimi} pure {-} molto {σφόδρα sfodra} grande {μέγας megas}.

16:5 Entrate {εἰσελθοῦσαι eiserchomai} nel {εἰς eis τὸ ho} sepolcro {μνημεῖον mnêmeion}, videro {εἶδον horaô} un giovane {νεανίσκον neaniskos} seduto {καθήμενον kathêmai} a {ἐν en} destra {τοῖς ho δεξιαῖς dexios}, vestito {περιβεβλημένον periballô} di una veste {στολὴν stolê} bianca {λευκὴν leukos}, e {καὶ kai} furono spaventate {ἐξεθαμβήθησαν ekthambeomai}. | {καὶ kai}

16:6 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} disse {λέγει legô} loro {αὐταῖς autos}: «Non {μὴ mê} vi spaventate {ἐκθαμβεῖσθε ekthambeomai}! Voi cercate {ζητεῖτε zêteô} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} il {τὸν ho} Nazareno {ναζαρηνὸν Nazarênos} che {τὸν ho} è stato crocifisso {ἐσταυρωμένον stauroô}; egli è risuscitato {ἡγέρθη egeirô}; non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} qui {ᾧδε hôde}; ecco {ἴδε ide} il {ὁ ho} luogo {τόπος topos} dove {ὅπου hopou} l' {αὐτόν autos} avevano messo {ἔθηκαν tithêmi}.

16:7 Ma {ἀλλὰ alla} andate a {ὑπάγετε hupagô} dire {εἶπατε legô} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos}

discepoli {μαθηταῖς mathêtês} e {καὶ kai} a {τῷ ho} Pietro {πέτρος Petros} che {ὅτι hoti} egli vi {ὑμᾶς su} precede {προάγει proagô} in {εἰς eis} Galilea {τὴν ho γαλιλαίαν Galilaia}; là {ἐκεῖ ekei} lo {αὐτὸν autos} vedrete {ὄψεσθε horaô}, come {καθὼς kathôs} vi {ὑμῖν su} ha detto {εἶπεν legô}».

16:8 Esse, uscite {ἐξελθοῦσαι exerchomai}, fuggirono {ἐφυγον feugô} via {-} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} sepolcro {μνημείου mnêmeion}, perché {γὰρ gar} erano prese {εἶχεν echô} da {-} tremito {τρόμος tromos} e {καὶ kai} da {-} stupore {ἔκστασις ekstasis}; e {καὶ kai} non dissero {εἶπαν legô} nulla {οὐδὲν oudeis} a nessuno {οὐδενὶ oudeis}, perché {γὰρ gar} avevano paura {ἐφοβοῦντο fobeomai}. I {καὶ kai αὐτὰς autos}

16:9 Or {δὲ de} Gesù {-}, essendo risuscitato {ἀναστὰς anistêmi} la mattina {πρωὶ prôi} del primo giorno {πρώτη prôtos} della settimana {σαββάτου sabbaton}, apparve {ἐφάνη fainô} prima {πρῶτον prôtos} a Maria {μαρία Maria} Maddalena {τῇ ho μαγδαληνῇ Magdalênê}, dalla {παρ' para} quale {ἥς hos} aveva scacciato {ἐκβεβλήκει ekballô} sette {ἐπτὰ hepta} demòni {δαιμόνια daimonion}.

16:10 Questa {ἐκείνη ekeinos} andò ad {πορευθεῖσα poreuomai} annunziarlo {ἀπήγγειλεν apaggellô} a coloro che {τοῖς ho} erano stati {γενομένοις ginomai} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}, i {-} quali {-} facevano cordoglio {πενθοῦσι pentheô} e {καὶ kai} piangevano {κλαίουσιν klaiô}.

16:11 Essi {κἀκεῖνοι kakeinos}, udito {ἀκούσαντες akouô} che {ὅτι hoti} egli viveva {ζῇ zaô} ed {καὶ kai} era stato visto {θεαῖσθαι theaomai} da {ὑπ' hupo} lei {αὐτῆς autos}, non lo {-} credettero {ἠπίστησαν apisteô}.

16:12 Dopo {μετὰ meta} questo {ταῦτα houtos}, apparve {ἐφανερώθη faneroô} in {ἐν en} modo {μορφῇ morfê} diverso {ἐτέρᾳ heteros} a due {δυσὶν duo} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos} che erano in cammino {περιπατοῦσιν peripateô} verso {εἰς eis} i campi {ἀγρὸν agros}; I {δὲ de πορευομένοις poreuomai}

16:13 e {-} questi {κἀκεῖνοι kakeinos} andarono ad {ἀπελθόντες aperchomai} annunziarlo {ἀπήγγειλαν apaggellô} agli {τοῖς ho} altri {λοιποῖς loipos}; ma {-} neppure {οὐδὲ oude} a quelli {ἐκείνοις ekeinos} credettero {ἐπίστευσαν pisteuô}.

16:14 Poi {ὕστερον husteros} apparve {ἐφανερώθη faneroô} agli {τοῖς ho} undici {ἐνδεκα hendeka} mentre erano a tavola {ἀνακειμένοις anakeimai} e {καὶ kai} li {-} rimproverò {ὠνειδίσεν oneidizô} della {τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} incredulità {ἀπιστίαν apistia} e {καὶ kai} durezza di cuore {σκληροκαρδίαν sklêrokardia}, perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} avevano creduto {ἐπίστευσαν pisteuô} a quelli che {τοῖς ho} l' {αὐτὸν autos} avevano visto {θεασαμένοις theaomai} risuscitato {ἐγηγερμένον egeirô}. I {δὲ de αὐτοῖς autos}

16:15 E {καὶ kai} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Andate {πορευθέντες poreuomai} per {εἰς eis} tutto {ἅπαντα hapas} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, predicate {κηρύξατε kêrussô} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} a ogni {πάσῃ pas} creatura {τῇ ho κτίσει ktisis}.

16:16 Chi {ὁ ho} avrà creduto {πιστεύσας pisteuô} e {καὶ kai} sarà stato battezzato {βαπτισθεὶς baptizô} sarà salvato {σωθήσεται sôizô}; ma {δὲ de} chi {ὁ ho} non avrà creduto {ἀπιστήσας apisteô} sarà condannato {κατακριθήσεται katakrinô}.

16:17 Questi {ταῦτα houtos} sono {παρακολουθήσει parakolouthêô} i segni {σημεῖα sêmeion} che accompagneranno coloro che {τοῖς ho} avranno creduto {πιστεύσασιν pisteuô}: nel {ἐν en τῷ ho} nome {ὀνόματί onoma} mio {μου egô} scacceranno {ἐκβαλοῦσιν ekballô} i demòni {δαιμόνια daimonion}; parleranno {λαλήσουσιν laleô} in lingue {γλώσσαις glôssa} nuove {καινὰς kainos}; I {δὲ de}

16:18 prenderanno {ἀροῦσιν airô} in {ἐν en} mano {ταῖς ho χερσὶν cheir} dei serpenti {ὄφεις ofis}; anche se {κἄν kan} berranno {πίωσιν pinô} qualche {τι tis} veleno {θανάσιμόν thanasimon}, non {οὐ ou} ne {-} avranno alcun {μὴ mê} male {αὐτοὺς autos βλάβῃ blaptô}; imporranno {ἐπιθήσουσιν epitithêmi} le mani {χεῖρας cheir} agli {ἐπὶ epi} ammalati {ἀρρώστους arrôstos} ed {καὶ kai} essi guariranno {καλῶς kalôs ἔξουσιν echô}».

16:19 Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} Gesù {ἰησοῦς Îsous} dunque {οὖν oun}, dopo {μετὰ meta} aver loro {αὐτοῖς autos} parlato {τὸ ho λαλήσαι laleô}, fu elevato {ἀνελήμφθη analambanô} in {εἰς eis} cielo {τὸν ho οὐρανὸν ouranos} e {καὶ kai} sedette {ἐκάθισεν kathizô} alla {ἐκ ek} destra {δεξιῶν dexios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. I {μὲν men}

16:20 E {δὲ de} quelli {ἐκεῖνοι ekeinos} se ne andarono a {ἐξελθόντες exerchomai} predicare {ἐκήρυξαν kêrussô} dappertutto {πανταχοῦ pantachou} e {-} il {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} operava con loro

{συνεργοῦντος sunergeô} confermando {βεβαιοῦντος bebaioô} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} con {διὰ dia} i {τῶν ho} segni {σημείων sêmeion} che l' {-}accompagnavano {ἐπακολουθούντων epakolouthê}.] I {καὶ kai πάντα pas δὲ de τὰ ho παρηγγελμένα paraggellô τοῖς ho περὶ peri τὸν ho πέτρον Petros συντόμως suntomôs ἐξήγγειλαν exaggellô μετὰ meta δὲ de ταῦτα houtos καὶ kai αὐτὸς autos ὁ ho ἰησοῦς Îêsous ἀπὸ apo ἀνατολῆς anatólē καὶ kai ἄχρι achri δύσεως dusic ἐξαπέστειλεν exapostellô δι' dia αὐτῶν autos τὸ ho ἱερὸν hieron καὶ kai ἄφθαρτον afthartos κήρυγμα kêrugma τῆς ho αἰωνίου aiônios σωτηρίας sôtêria ἀμήν amên}

LUCA

1:1 Poiché {ἐπειδήπερ epeidêper} molti {πολλοὶ polus} hanno intrapreso a {ἐπεχείρησαν epicheireô} ordinare {ἀνατάξασθαι anatassomai} una narrazione {διήγησιν diêgêsis} dei {περὶ peri} fatti {πραγμάτων pragma} che {τῶν ho} hanno avuto compimento {πεπληροφορημένων plêroforeô} in mezzo a {ἐν en} noi {ἡμῖν egô},

1:2 come {καθὼς kathôs} ce {ἡμῖν egô} li {-} hanno tramandati {παρέδοσαν paradidômi} quelli che {οἱ ho} da {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archê} ne {-} furono {-} testimoni oculari {αὐτόπται autoptês} e {καὶ kai} che {-} divennero {γενόμενοι ginomai} ministri {ὑπηρέται hupêretês} della {τοῦ ho} Parola {λόγου logos},

1:3 è parso bene {ἔδοξε dokeô} anche a me {κἀμοὶ kagô}, dopo {-} essermi accuratamente {ἀκριβῶς akribôs} informato {παρηκολουθηκότι parakolouthêô} di ogni cosa {πᾶσιν pas} dall'origine {ἀνωθεν anôthen}, di {-} scrivertene {γράψαι grafô σοι su} per ordine {καθεξῆς kathexês}, illustre {κράτιστε kratistos} Teofilo {θεόφιλε Theofilos},

1:4 perché {ἵνα hina} tu riconosca {ἐπιγινῶς epiginôskô} la {τὴν ho} certezza {ἀσφάλειαν asfaleia} delle cose che {ὧν hos} ti sono state insegnate {κατηχήθης katêcheô}. I {περὶ peri} λόγων logos}

1:5 Al {ἐν en} ταῖς ho} tempo {ἡμέραις hêmêra} di Erode {ἡρώδου Hêrôidês}, re {βασιλέως basileus} della {τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia}, c' {-}era {ἐγένετο ginomai} un {τις tis} sacerdote {ἱερεὺς hierêus} di nome {ὀνόματι onoma} Zaccaria {ζαχαρίας Zacharias}, del {ἐξ ek} turno {ἐφημερίας efêmeria} di Abia {ἀβιά Abia}; sua {αὐτῷ autos} moglie {γυνή gunê} era discendente {ἐκ ek τῶν ho} θυγατέρων thugatêr} d'Aaronne {ἀαρὼν Aarôn} e {καὶ kai} si chiamava {τὸ ho ὄνομα onoma} αὐτῆς autos} Elisabetta {ἐλισάβετ Elisabet}. I {καὶ kai}

1:6 Erano {ἦσαν eimi} entrambi {ἀμφότεροι amfoterôi} giusti {δίκαιοι dikaios} davanti {ἐναντίον enantion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {-} osservavano {πορευόμενοι poreuomai} in modo irreprensibile {ἄμemptοι amemptos} tutti {πάσαις pas} i {ταῖς ho} comandamenti {ἐντολαῖς entolê} e {καὶ kai} i precetti {δικαιώμασιν dikaiôma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}. I {δὲ de ἐν en}

1:7 Essi {αὐτοῖς autos} non {οὐκ ou} avevano {ἦν eimi} figli {τέκνον teknon}, perché {καθότι kathoti} Elisabetta {ἡ ho ἐλισάβετ Elisabet} era {ἦν eimi} sterile {στεῖρα steira}, ed {καὶ kai} erano {ἦσαν eimi} tutti e due {ἀμφότεροι amfoterôi} in {ἐν en} età {ταῖς ho ἡμέραις hêmêra} avanzata {προβεβηκότες probainô}. I {καὶ kai} αὐτῶν autos}

1:8 Mentre {-} Zaccaria {αὐτὸν autos} esercitava {-} il {τῷ ho} sacerdozio {ἱερατεύειν hierateuô} davanti {ἐναντι enanti} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} nell' {ἐν en} τῇ ho} ordine {τάξει taxis} del {τῆς ho} suo {αὐτοῦ autos} turno {ἐφημερίας efêmeria}, I {ἐγένετο ginomai} δὲ de ἐν en}

1:9 secondo {κατὰ kata} la {τὸ ho} consuetudine {ἔθος ethos} del {τῆς ho} sacerdozio {ἱερατείας hierateia}, gli {-} toccò in sorte di {ἐλάχε lagchanô} entrare {εἰσελθὼν eiserchomai} nel {εἰς eis τὸν ho} tempio {ναὸν naos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} per offrirvi il profumo {τοῦ ho} θυμιάσαι thumiadô};

1:10 e {καὶ kai} tutta {πᾶν pas} la {τὸ ho} moltitudine {πλῆθος plêthos} del {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos} stava {ἦν eimi} fuori {ἔξω exô} in preghiera {προσευχόμενον proseuchomai} nell' {τῇ ho} ora {ὥρᾳ hōra} del {τοῦ ho} profumo {θυμιάματος thumiama}.

1:11 E {δὲ de} gli {αὐτῷ autos} apparve {ὥφθη horaô} un angelo {ἄγγελος aggelos} del Signore {κυρίου kurios}, in piedi {ἑστῶς histêmi} alla {ἐκ ek} destra {δεξιὼν dexios} dell' {τοῦ ho} altare {θυσιαστηρίου thusiastêrion} dei {τοῦ ho} profumi {θυμιάματος thumiama}.

1:12 Zaccaria {ζαχαρίας Zacharias} lo {-} vide {ἰδὼν horaô} e {-} fu turbato {ἐταράχθη tarassô} e {καὶ kai} preso {ἐπέπεσεν epipiptô} da spavento {φόβος fobos}. I {καὶ kai} ἐπ' epi αὐτόν autos}

1:13 Ma {δὲ de} l' {ὁ ho} angelo {ἄγγελος aggelos} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {εἶπεν legô}: «Non {μὴ mê} temere {φοβοῦ fobeomai}, Zaccaria {ζαχαρία Zacharias}, perché {διότι dioti} la {ἡ ho} tua {σου} preghiera {δέησις deêsis} è stata esaudita {εἰσηκούσθη eisakouô}; tua {σου su} moglie {ἡ ho} γυνή gunê} Elisabetta {ἐλισάβετ Elisabet} ti {σοι su} partorirà {γεννήσει gennêsis} un figlio {υἱὸν huios}, e {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} porrai {καλέσεις kaleô} nome {τὸ ho ὄνομα onoma} Giovanni {ἰωάννην Iōannês}. I {καὶ kai}

1:14 Tu {σοι su} ne {-} avrai {ἔσται eimi} gioia {χαρά chara} ed {καὶ kai} esultanza {ἀγαλλίασις agalliasis}, e {καὶ kai} molti {πολλοὶ polus} si rallegreranno {χαρήσονται chairô} per {ἐπὶ epi} la {τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} nascita {γενέσει genesis}. | {καὶ kai}

1:15 Perché {γάρ gar} sarà {ἔσται eimi} grande {μέγας megas} davanti {ἐνώπιον enôpion} al {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}. Non {οὐ ou μὴ mê} berrà {πίη pinô} né {-} vino {οἶνον oinos} né {καὶ kai} bevande alcoliche {σίκερα sikera}, e {καὶ kai} sarà pieno {πλησθήσεται pimplêmi} di Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἀγίου hagios} fin dal {ἐκ ek} grembo {κοιλίας koilia} di sua {αὐτοῦ autos} madre {μητρὸς mêtêr}; | {καὶ kai ἔτι eti}

1:16 convertirà {ἐπιστρέψει epistrefô} molti {πολλοὺς polus} dei {τῶν ho} figli {υἱὼν huios} d'Israele {ἰσραὴλ Israël} al {ἐπὶ epi} Signore {κύριον kurios}, loro {αὐτῶν autos} Dio {τὸν ho θεὸν theos}; | {καὶ kai}

1:17 andrà {προελεύσεται proerchomai} davanti {ἐνώπιον enôpion} a lui {αὐτοῦ autos} con {ἐν en} lo spirito {πνεύματι pneuma} e {καὶ kai} la potenza {δυνάμει dunamis} di Elia {ἡλίου Êlias}, per volgere {ἐπιστρέψαι epistrefô} i cuori {καρδίας kardia} dei padri {πατέρων patêr} ai {ἐπὶ epi} figli {τέκνα teknon} e {καὶ kai} i ribelli {ἀπειθεῖς apeithês} alla {ἐν en} saggezza {φρονήσει fronêsis} dei giusti {δικαίων dikaios}, per preparare {ἐτοιμάσαι hetoimazô} al Signore {κυρίῳ kurios} un popolo {λαὸν laos} ben disposto {κατεσκευασμένον kataskeuazô}». | {καὶ kai αὐτὸς autos}

1:18 E {καὶ kai} Zaccaria {ζαχαρίας Zacharias} disse {εἶπεν legô} all' {πρὸς pros τὸν ho} angelo {ἄγγελον aggelos}: «Da {κατὰ kata} che cosa {τί tis} conoscerò {γνώσομαι ginôskô} questo {τοῦτο houtos}? Perché {γάρ gar} io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} vecchio {πρεσβύτης presbutês} e {καὶ kai} mia {μου egô} moglie {ἡ ho γυνή gunê} è in {ἐν en} età {ταῖς ho ἡμέραις hêmêra} avanzata {προβεβηκυῖα probainô}». | {αὐτῆς autos}

1:19 L' {ὁ ho} angelo {ἄγγελος aggelos} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «Io {ἐγὼ egô} son {εἰμι eimi} Gabriele {γαβριήλ Gabriêl} che {ὁ ho} sto {παρεστηκὼς paristêmi} davanti {ἐνώπιον enôpion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; e {καὶ kai} sono stato mandato a {ἀπεστάλην apostellô} parlarti {λαλήσαι laleô πρὸς pros σὲ su} e {καὶ kai} annunziarti {σοι su} queste {ταῦτα houtos} liete notizie {εὐαγγελίσασθαί euaggelizô}. | {καὶ kai}

1:20 Ecco {ἰδοὺ idou}, tu sarai {ἔση eimi} muto {σιωπῶν siôpaô}, e {καὶ kai} non {μὴ mê} potrai {δυνάμενος dunamai} parlare {λαλήσαι laleô} fino {ἄχρι achri} al {ἡς hos} giorno {ἡμέρας hêmêra} che {-} queste cose {ταῦτα houtos} avverranno {γένηται ginomai}, perché {ἀνθ' anti ὧν hos} non {οὐκ ou} hai creduto {ἐπίστευσας pisteuô} alle {τοῖς ho} mie {μου egô} parole {λόγοις logos} che {οἵτινες hostis} si adempiranno {πληρωθήσονται plêroô} a {εἰς eis} loro {αὐτῶν autos} tempo {τὸν ho καιρὸν kairos}». | {καὶ kai}

1:21 Il {ὁ ho} popolo {λαὸς laos} intanto {-} stava {ἦν eimi} aspettando {προσδοκῶν prosdokaô} Zaccaria {τὸν ho ζαχαρίαν Zacharias}, e {καὶ kai} si meravigliava {ἐθαύμαζον thaumazô} del {ἐν en τῷ ho} suo {αὐτόν autos} indugiare {χρονίζειν chronizô} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ναῶ naos}. | {καὶ kai}

1:22 Ma {δὲ de} quando {-} fu uscito {ἔξελθὼν exerchomai}, non {οὐκ ou} poteva {ἐδύνατο dunamai} parlare {λαλήσαι laleô} loro {αὐτοῖς autos}; e {καὶ kai} capirono {ἐπέγνωσαν epiginôskô} che {ὅτι hoti} aveva avuto {ἑώρακεν horaô} una visione {ὀπτασίαν optasia} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ναῶ naos}; ed {καὶ kai} egli {αὐτὸς autos} faceva loro {αὐτοῖς autos} dei segni {ἦν eimi διανεύων dianeuô} e {καὶ kai} restava {διέμενεν diamenô} muto {κωφός kôfos}.

1:23 Quando {ὥς hôs} furono compiuti {ἐπλήσθησαν pimplêmi} i {αἱ ho} giorni {ἡμέραι hêmêra} del {τῆς ho} suo {αὐτοῦ autos} servizio {λειτουργίας leitourgia}, egli se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai} a {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos} sua {αὐτοῦ autos}. | {καὶ kai ἐγένετο ginomai}

1:24 Dopo {μετὰ meta} quei {ταύτας houtos} giorni {τὰς ho ἡμέρας hêmêra}, sua {αὐτοῦ autos} moglie {ἡ ho γυνή gunê} Elisabetta {ἐλισάβετ Elisabet} rimase incinta {συνέλαβεν sullambanô}; e {καὶ kai} si {ἑαυτὴν heautou} tenne nascosta {περιέκρυβεν perikrubô} per {-} cinque {πέντε pente} mesi {μῆνας mên}, dicendo {λέγουσα legô}: | {δὲ de}

1:25 Ecco {-} quanto {οὕτως houtôs} ha fatto {πεποίηκεν poieô} per me {μοι egô} il Signore {κύριος kurios}, nei {ἐν en} giorni {ἡμέραις hêmêra} in cui {αἷς hos} mi {-} ha rivolto il suo sguardo {ἐπεῖδεν

eforaô} per cancellare {ἀφελεῖν afaireô} la mia {μου egô} vergogna {ὄνειδος oneidos} in mezzo agli {ἐν en} uomini {ἀνθρώποις anthrôpos}». I {ὅτι hoti}

1:26 Al {ἐν en τῷ ho} sesto {τῷ ho ἑκτῷ hektos} mese {μηνὶ mên}, l' {ὁ ho} angelo {ἄγγελος aggelos} Gabriele {γαβριήλ Gabriêl} fu mandato {ἀπεστάλη apostellô} da {ἀπὸ apo} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} in {εἰς eis} una città {πόλιν polis} di {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}, chiamata {ἡ hos ὄνομα onoma} Nazaret {ναζαρέθ Nazara}, I {δὲ de}

1:27 a {πρὸς pros} una vergine {παρθένον parthenos} fidanzata {ἐμνηστευμένην mnêsteuomai} a un uomo {ἀνδρὶ anêr} chiamato {ᾧ hos ὄνομα onoma} Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf}, della {ἐξ ek} casa {οἴκου oikos} di Davide {δαυίδ Dauid}; e {καὶ kai} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} della {τῆς ho} vergine {παρθένου parthenos} era {-} Maria {μαριάμ Maria}.

1:28 L' {-} angelo {-}, entrato {εἰσελθὼν eiserchomai} da {πρὸς pros} lei {αὐτὴν autos}, disse {εἶπεν legô}: «Ti {-} saluto {χαῖρε chairô}, o {-} favorita dalla grazia {κεχαριτωμένη charitoô}; il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} è {-} con {μετὰ meta} te {σοῦ su}». I {καὶ kai}

1:29 Ella {ἡ ho} fu turbata {διεταράχθη diatassô} a {ἐπὶ epi} queste {τῷ ho} parole {λόγῳ logos}, e {καὶ kai} si domandava {διελογίζετο dialogizomai} che cosa {ποταπὸς potapos} volesse dire {εἶη eimi} un {ὁ ho} tale {οὗτος houtos} saluto {ἀσπασμὸς aspasmos}. I {δὲ de}

1:30 L' {ὁ ho} angelo {ἄγγελος aggelos} le {αὐτῇ autos} disse {εἶπεν legô}: «Non {μὴ mê} temere {φοβοῦ fobeomai}, Maria {μαριάμ Maria}, perché {γὰρ gar} hai trovato {εὑρες heuriskô} grazia {χάριν charis} presso {παρὰ para} Dio {τῷ ho θεῷ theos}. I {καὶ kai}

1:31 Ecco {ἰδοὺ idou}, tu concepirai {συλλημψῇ sullambanô ἐν en} γαστρὶ gastêr} e {καὶ kai} partorirai {τέξῃ tiktô} un figlio {υἱὸν huïos}, e {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} porrai {καλέσεις kaleô} nome {τὸ ho} ὄνομα onoma} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}. I {καὶ kai}

1:32 Questi {οὗτος houtos} sarà {ἔσται eimi} grande {μέγας megas} e {καὶ kai} sarà chiamato {κληθήσεται kaleô} Figlio {υἱὸς huïos} dell'Altissimo {ὑψίστου hupsistos}, e {καὶ kai} il Signore {κύριος kurios} Dio {ὁ ho θεὸς theos} gli {αὐτῷ autos} darà {δώσει didômi} il {τὸν ho} trono {θρόνον thronos} di Davide {δαυίδ Dauid}, suo {αὐτοῦ autos} padre {τοῦ ho πατὸς patêr}.

1:33 Egli regnerà {βασιλεύσει basileuô} sulla {ἐπὶ epi τὸν ho} casa {οἶκον oikos} di Giacobbe {ἰακώβ Iakôb} in {εἰς eis} eterno {τοὺς ho αἰῶνας aiôn}, e {καὶ kai} il {τῆς ho} suo {αὐτοῦ autos} regno {βασιλείας basileia} non {οὐκ ou} avrà {ἔσται eimi} mai {-} fine {τέλος telos}». I {καὶ kai}

1:34 Maria {μαριάμ Maria} disse {δὲ de} all' {πρὸς pros τὸν ho} angelo {ἄγγελον aggelos}: «Come {πῶς pôs} avverrà {ἔσται eimi} questo {τοῦτο houtos}, dal momento che {ἐπεὶ epei} non {οὐ ou} conosco {γινώσκω ginôskô} uomo {ἀνδρα anêr}?» I {εἶπεν legô}

1:35 L' {ὁ ho} angelo {ἄγγελος aggelos} le {αὐτῇ autos} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «Lo Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {ἅγιον hagios} verrà {ἐπελεύσεται eperchomai} su {ἐπὶ epi} di te {σέ su} e {καὶ kai} la potenza {δύναμις dunamis} dell'Altissimo {ὑψίστου hupsistos} ti {σοι su} coprirà dell'ombra {ἐπισκιάσει episkiazô} sua {-}; perciò {διὸ dio}, anche {καὶ kai} colui che {τὸ ho} nascerà {γεννώμενον gennaô} sarà chiamato {κληθήσεται kaleô} Santo {ἅγιον hagios}, Figlio {υἱὸς huïos} di Dio {θεοῦ theos}. I {καὶ kai}

1:36 Ecco {ἰδοὺ idou}, Elisabetta {ἐλισάβετ Elisabet}, tua {σου su} parente {ἡ ho συγγενὶς suggenis}, ha concepito {συνείληφεν sullambanô} anche {καὶ kai} lei {αὐτῇ autos} un figlio {υἱὸν huïos} nella {ἐν en} sua {αὐτῆς autos} vecchiaia {γῆρει gêras}; e {καὶ kai} questo {οὗτος houtos} è {ἐστὶν eimi} il {-} sesto {ἕκτος hektos} mese {μὴν mên}, per lei {αὐτῇ autos}, che {τῇ ho} era chiamata {καλουμένη kaleô} sterile {στεῖρα steira}; I {καὶ kai}

1:37 poiché {ὅτι hoti} nessuna {οὐκ ou πᾶν pas} parola {ῥῆμα rhêma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} rimarrà inefficace {ἀδυνατήσει adunateô}». I {παρὰ para}

1:38 Maria {μαριάμ Maria} disse {εἶπεν legô}: «Ecco {ἰδοὺ idou}, io {-} sono {-} la {ἡ ho} serva {δούλη doulê} del Signore {κυρίου kurios}; mi {μοι egô} sia {γένοιτό ginomai} fatto {-} secondo {κατὰ kata} la {τὸ ho} tua {σου su} parola {ῥῆμά rhêma}». E {καὶ kai} l' {ὁ ho} angelo {ἄγγελος aggelos} la {ἀπ' apo αὐτῆς autos} lasciò {ἀπῆλθεν aperchomai}. I {δὲ de}

1:39 In {ἐν en} quei {ταῦταις houtos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hêmêra} Maria {μαριάμ Maria} si alzò

{ἀναστᾶσα anistêmi} e {-} andò {ἐπορεύθη poreuomai} in {μετὰ meta} fretta {σπουδῆς spoudê} nella {εἰς eis τὴν ho} regione montuosa {ὄρεινὴν oreinê}, in {εἰς eis} una città {πόλιν polis} di Giuda {ἰούδα Ioudas}, l {δὲ de}

1:40 ed {καὶ kai} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} in {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos} di Zaccaria {ζαχαρίου Zacharias} e {καὶ kai} salutò {ἡσπᾶσατο aspazomai} Elisabetta {τὴν ho ἐλισάβετ Elisabet}.

1:41 Appena {ὥς hôs} Elisabetta {ἡ ho ἐλισάβετ Elisabet} udì {ἤκουσεν akouô} il {τὸν ho} saluto {ἀσπασμὸν aspasmos} di {τῆς ho} Maria {μαρίας Maria}, il {τὸ ho} bambino {βρέφος brefos} le {αὐτῆς autos} balzò {ἐσκίρτησεν skirtaô} nel {ἐν en τῇ ho} grembo {κοιλία koilia}; ed {καὶ kai} Elisabetta {ἡ ho ἐλισάβετ Elisabet} fu piena {ἐπλήσθη pimplêmi} di Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios}, l {καὶ kai} ἐγένετο ginomai

1:42 e {καὶ kai} ad alta {μεγάλη megas} voce {κραυγῇ kraugê} esclamò {ἀνεφώνησεν anafôneô εἶπεν legô}: «Benedetta {εὐλογημένη eulogêô} sei {-} tu {σὺ su} fra {ἐν en} le donne {γυναῖξιν gunê}, e {καὶ kai} benedetto {εὐλογημένος eulogêô} è {-} il {ὁ ho} frutto {καρπὸς karpos} del {τῆς ho} tuo {σου su} seno {κοιλίας koilia}! l {καὶ kai}

1:43 Come mai {πόθεν pothen} mi {μοι egô} è {-} dato {-} che {ἵνα hina} la {ἡ ho} madre {μήτηρ mêtêr} del {τοῦ ho} mio {μου egô} Signore {κυρίου kurios} venga {ἔλθῃ erchomai} da {πρὸς pros} me {ἐμέ egô}? l {καὶ kai τοῦτο houtos}

1:44 Poiché {γὰρ gar} ecco {ἰδοὺ idou}, non appena {ὥς hôs} la {ἡ ho} voce {φωνή fônê} del {τοῦ ho} tuo {σου su} saluto {ἀσπασμοῦ aspasmos} mi {μου egô} è giunta {ἐγένετο ginomai} agli {εἰς eis τὰ ho} orecchi {ὠτά ous}, per {ἐν en} la gioia {ἀγαλλιᾷσαι agalliasis} il {τὸ ho} bambino {βρέφος brefos} mi {μου egô} è balzato {ἐσκίρτησεν skirtaô} nel {ἐν en τῇ ho} grembo {κοιλία koilia}.

1:45 Beata {μακαρία makarios} è {-} colei che {ἡ ho} ha creduto {πιστεύσασα pisteuô} che {ὅτι hoti} quanto {τοῖς ho} le {αὐτῇ autos} è stato detto {λελαλημένοις laleô} da parte del {παρὰ para} Signore {κυρίου kurios} avrà {ἔσται eimi} compimento {τελείωσις teleiôsis}». l {καὶ kai}

1:46 E {καὶ kai} Maria {μαριάμ Maria} disse {εἶπεν legô}: «L' {ἡ ho} anima {ψυχὴ psuchê} mia {μου egô} magnifica {μεγαλύνει megalunô} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios},

1:47 e {καὶ kai} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμά pneuma} mio {μου egô} esulta {ἡγαλλίασεν agalliaô} in {ἐπὶ epi} Dio {τῷ ho θεῷ theos}, mio {μου egô} Salvatore {τῷ ho σωτήρī sôtêr},

1:48 perché {ὅτι hoti} egli ha guardato {ἐπέβλεψεν epiblepô} alla {ἐπὶ epi τὴν ho} bassezza {ταπείνωσιν tapeinôsis} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} serva {δούλης doulê}. Da {ἀπὸ apo} ora {νῦν nun} in {-} poi {-} tutte {πάσαι pas} le {αἱ ho} generazioni {γενεαί genea} mi {με egô} chiameranno beata {μακαριοῦσιν makarizô}, l {ἰδοὺ idou γὰρ gar τοῦ ho}

1:49 perché {ὅτι hoti} grandi cose {μεγάλα megas} mi {μοι egô} ha fatte {ἐποίησέν poieô} il {ὁ ho} Potente {δυνατός dunatos}. Santo {ἅγιον hagios} è {-} il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνομα onoma}; l {καὶ kai}

1:50 e {καὶ kai} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} misericordia {ἔλεος eleos} si {-} estende {-} di {εἰς eis} generazione {γενεὰς genea} in {καὶ kai} generazione {γενεὰς genea} su quelli che {τοῖς ho} lo {αὐτόν autos} temono {φοβούμενοις fobeomai}.

1:51 Egli ha operato {ἐποίησεν poieô} potentemente {κράτος kratos} con {ἐν en} il suo {αὐτοῦ autos} braccio {βραχίονι brachiôn}; ha disperso {διεσκόρπισεν diaskorpizô} quelli che erano superbi {ὑπερηφάνους huperêfanos} nei pensieri {διανοία dianôia} del loro {αὐτῶν autos} cuore {καρδίας kardia};

1:52 ha detronizzato {καθεῖλεν kathaireô ἀπὸ apo θρόνων thronos} i potenti {δυνάστας dunastês}, e {καὶ kai} ha innalzato {ὑψωσεν hupsoô} gli umili {ταπεινούς tapeinos};

1:53 ha colmato {ἐνέπλησεν empimlêmi} di beni {ἀγαθῶν agathos} gli affamati {πεινῶντας peinaô}, e {καὶ kai} ha rimandato {ἐξαπέστειλεν exapostellô} a mani vuote {κενούς kenos} i ricchi {πλουτοῦντας plouteô}.

1:54 Ha soccorso {ἀντελάβετο antilambanomai} Israele {ἰσραὴλ Israêl}, suo {αὐτοῦ autos} servitore {παιδὸς pais}, ricordandosi {μνησθῆναι mimnêiskomai} della misericordia {ἐλέους eleos},

1:55 di {-} cui {-} aveva parlato {ἐλάλησεν laleô} ai {πρὸς pros τοὺς ho} nostri {ἡμῶν egô} padri

{πατέρας patêr}, verso {τῷ ho} Abraamo {ἄβραάμ Abraam} e {καὶ kai} verso la {τῷ ho} sua {αὐτοῦ autos} discendenza {σπέρματι sperma} per {εἰς eis} sempre {τὸν ho αἰῶνα aiôn}». I {καθὼς kathôs} **1:56** Maria {μαριάμ Maria} rimase {ἔμεινεν menô} con {σὺν sun} Elisabetta {αὐτῇ autos} circa {ὥς hôs} tre {τρεῖς treis} mesi {μῆνας mên}; poi {καὶ kai} se ne tornò {ὑπέστρεψεν hupostrefô} a {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos} sua {αὐτῆς autos}. I {δὲ de}

1:57 Compiutosi {ἐπλήσθη pimplêmi} per {τῇ ho} lei {ἐλισάβετ Elisabet} il {ὁ ho} tempo {χρόνος chronos} del {τοῦ ho} parto {τεκεῖν tiktô}, Elisabetta {-} diede alla luce {ἐγέννησεν gennaô} un figlio {υἱόν huios}. I {δὲ de} αὐτὴν autos καὶ kai}

1:58 I {οἱ ho} suoi {αὐτῆς autos} vicini {περίοικοι perioikos} e {καὶ kai} i {οἱ ho} parenti {συγγενεῖς suggenês} udirono {ἤκουσαν akouô} che {ὅτι hoti} il Signore {κύριος kurios} le {μετ' meta αὐτῆς autos} aveva usato grande {ἐμεγάλυνεν megalunô} misericordia {τὸ ho ἔλεος eleos}, e {καὶ kai} se ne rallegravano {συνέχαιρον sugchairô} con lei {αὐτῇ autos}. I {καὶ kai} αὐτοῦ autos}

1:59 L' {ἐν en τῇ ho} ottavo {τῇ ho ὀγδόῃ ogdoos} giorno {ἡμέρα hêmera} vennero a {ἦλθον erchomai} circoncidere {περιτεμεῖν peritemnô} il {τὸ ho} bambino {παιδίον paidion}, e {καὶ kai} lo {αὐτὸ autos} chiamavano {ἐκάλουν kaleô} Zaccaria {ζαχαρίαν Zacharias} dal {ἐπὶ epi τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} di {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} padre {πατρός patêr}. I {καὶ kai} ἐγένετο ginomai}

1:60 Allora {καὶ kai} sua {αὐτοῦ autos} madre {ἡ ho μήτηρ mêtêr} intervenne {ἀποκριθεῖσα apokrinomai} e {-} disse {εἶπεν legô}: «No {οὐχί ou}, sarà invece {ἄλλὰ alla} chiamato {κληθήσεται kaleô} Giovanni {ἰωάννης Iōannês}».

1:61 Ed {καὶ kai} essi le {πρὸς pros αὐτὴν autos} dissero {εἶπαν legô}: «Non c' {-} è {ἔστιν eimi} nessuno {οὐδεῖς oudeis} nella {ἐκ ek τῆς ho} tua {σου su} parentela {συγγενείας suggeneia} che {ὅς hos} porti {καλεῖται kaleô} questo {τούτῳ houtos} nome {τῷ ho ὀνόματι onoma}». I {ὅτι hoti}

1:62 E {δὲ de} con cenni domandavano {ἐνένευον enneuô} al {τῷ ho} padre {πατρί patêr} come {τὸ ho τί tis ἂν an} voleva {θέλοι thelô} che {-} fosse chiamato {καλεῖσθαι kaleô}. I {αὐτοῦ autos αὐτό autos}

1:63 Egli, chiesta {αἰτήσας aiteô} una tavoletta {πινακίδιον pinakidion}, scrisse {ἔγραψεν grafô} così {-}: «Il suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνομα onoma} è {ἔστιν eimi} Giovanni {ἰωάννης Iōannês}». E {καὶ kai} tutti {πάντες pas} si meravigliarono {ἐθαύμασαν thaumazô}. I {καὶ kai} λέγων legô}

1:64 In quell'istante {παραχρήμα parachrêma} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} bocca {στόμα stoma} fu aperta {ἀνεώχθη anoigô} e {καὶ kai} la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} lingua {γλῶσσα glôssa} sciolta {-}, ed {καὶ kai} egli parlava {ἐλάλει laleô}, benedicendo {εὐλογῶν eulogeô} Dio {τὸν ho θεόν theos}. I {δὲ de}

1:65 E {καὶ kai} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} loro {αὐτοῦς autos} vicini {περιοικοῦντας perioikeô} furono presi {ἐγένετο ginomai} da {-} timore {φόβος fobos}; e {καὶ kai} tutte {πάντα pas} queste {ταῦτα houtos} cose {τὰ ho ῥήματα rhêma} si divulgavano {διελαλεῖτο dialaleô} per {ἐν en} tutta {ὅλη holos} la {τῇ ho} regione montuosa {ὄρεινῃ oreinê} della {τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia}. I {ἐπὶ epi}

1:66 Tutti {πάντες pas} quelli che {οἱ ho} le {-} udirono {ἀκούσαντες akouô}, le {-} serbarono {ἔθεντο tithêmi} nel {ἐν en τῇ ho} loro {αὐτῶν autos} cuore {καρδίᾳ kardia} e {-} dicevano {λέγοντες legô}: «Che {τί tis} sarà {ἔσται eimi} mai {ἄρα ara} questo {τοῦτο houtos} bambino {τὸ ho παιδίον paidion}?» Perché {γὰρ gar} la mano {χεὶρ cheir} del Signore {κυρίου kurios} era {ἦν eimi} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}. I {καὶ kai} καὶ kai}

1:67 Zaccaria {ζαχαρίας Zacharias}, suo {αὐτοῦ autos} padre {ὁ ho πατήρ patêr}, fu pieno {ἐπλήσθη pimplêmi} di Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios} e {καὶ kai} profetizzò {ἐπροφήτευσεν profêteuô}, dicendo {λέγων legô}: I {καὶ kai}

1:68 Benedetto {εὐλογητὸς eulogêtos} sia {-} il Signore {κύριος kurios}, il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} d' {τοῦ ho} Israele {ἰσραὴλ Israël}, perché {ὅτι hoti} ha visitato {ἐπεσκέψατο episkeptomai} e {καὶ kai} riscattato {ἐποίησεν poieô λύτρωσιν lutrôsis} il {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} popolo {λαῶ laos},

1:69 e {καὶ kai} ci {ἡμῖν egô} ha suscitato {ἡγείρεν egeirô} un potente {κέρας keras} Salvatore {σωτηρίας sôtêria} nella {ἐν en} casa {οἶκῳ oikos} di Davide {δαυὶδ Dauid} suo {αὐτοῦ autos} servo {παιδὸς pais},

1:70 come {καθὼς kathôs} aveva promesso {ἐλάλησεν laleô} da {ἀπ' apo} tempo {αἰῶνος aiôn} per {διὰ dia} bocca {στόματος stoma} dei {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} profeti {προφητῶν profêtês}; I {ἁγίων hagios}

1:71 uno {-} che {-} ci {-} salverà {σωτηρίαν sôtêria} dai {ἐξ ek} nostri {ἡμῶν egô} nemici {ἐχθρῶν echthros} e {καὶ kai} dalle {ἐκ ek} mani {χειρὸς cheir} di tutti {πάντων pas} quelli che {τῶν ho} ci {ἡμᾶς egô} odiano {μισούντων miseô}.

1:72 Egli {-} usa {ποιῆσαι poieô} così {-} misericordia {ἔλεος eleos} verso {μετὰ meta} i {τῶν ho} nostri {ἡμῶν egô} padri {πατέρων patêr} e {καὶ kai} si ricorda {μνησθῆναι mimnêiskomai} del suo {αὐτοῦ autos} santo {ἁγίας hagios} patto {διαθήκης diathêkê},

1:73 1:74/1 {τοῦ ho} 1:74/2 {δοῦναι didômi} 1:74/2 {ἡμῖν egô} | del {-} giuramento {ὄρκον horkos} che {ὄν hos} fece {ὅμοσεν omnuô} ad {πρὸς pros} Abraamo {ἄβραάμ Abraam} nostro {ἡμῶν egô} padre {τὸν ho πατέρα patêr},

1:74 di {1:73/9} concederci {1:73/10,11} che {-}, liberati {ῥυθέντας rhuomai} dalla {ἐκ ek} mano {χειρὸς cheir} dei nostri {-} nemici {ἐχθρῶν echthros}, lo {αὐτῷ autos} serviamo {λατρεῦειν latreuô} senza paura {ἀφόβως afobôs},

1:75 in {ἐν en} santità {ὁσιότητι hosiotês} e {καὶ kai} giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê}, alla sua {αὐτοῦ autos} presenza {ἐνώπιον enôpion}, tutti {πάσαις pas} i {ταῖς ho} giorni {ἡμέραις hêmera} della nostra vita {ἡμῶν egô}.

1:76 E {καὶ kai} tu {σὺ su}, bambino {παιδίον paidion}, sarai chiamato {κληθήσῃ kaleô} profeta {προφήτης profêtês} dell'Altissimo {ὑψίστου hupsistos}, perché {γὰρ gar} andrai {προπορεύσῃ proporeuomai} davanti {ἐνώπιον enôpion} al Signore {κυρίου kurios} per preparare {ἐτοιμάσαι hetoimazô} le sue {αὐτοῦ autos} vie {ὁδοὺς hodos}, | {δέ de}

1:77 per {τοῦ ho} dare {δοῦναι didômi} al {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} popolo {λαῶ λαos} conoscenza {γνῶσιν gnôsis} della salvezza {σωτηρίας sôtêria} mediante {ἐν en} il perdono {ἀφέσει afesis} dei loro {αὐτῶν autos} peccati {ἁμαρτιῶν hamartia},

1:78 grazie {διὰ dia} ai sentimenti {σπλάγχνα splagchnon} di misericordia {ἐλέους eleos} del nostro {ἡμῶν egô} Dio {θεοῦ theos}; per {ἐν en} i quali {οἷς hos} l'Aurora {ἀνατολή ananolê} dall' {ἐξ ek} alto {ὑψους hupsos} ci {ἡμᾶς egô} visiterà {ἐπισκέπεται episkeptomai}

1:79 per risplendere {ἐπιφάνει epifainô} su quelli che {τοῖς ho} giacciono {καθημένοις kathêmai} in {ἐν en} tenebre {σκότει skotos} e {καὶ kai} in ombra {σκιᾷ skia} di morte {θανάτου thanatos}, per {τοῦ ho} guidare {κατευθῆναι kateuthunô} i {τοὺς ho} nostri {ἡμῶν egô} passi {πόδας pous} verso {εἰς eis} la via {ὁδὸν hodos} della pace {εἰρήνης eirênê}».

1:80 Or {δέ de} il {τὸ ho} bambino {παιδίον paidion} cresceva {ἠύξανεν auxanô} e {καὶ kai} si fortificava {ἐκκρατιοῦτο krataiômai} nello spirito {πνεύματι pneuma}; e {καὶ kai} stette {ἦν eimi} nei {ἐν en} ταῖς ho} deserti {ἐρήμοις erêmos} fino al {ἕως heôs} giorno {ἡμέρας hêmera} in cui doveva manifestarsi {ἀναδείξεως anadeixis αὐτοῦ autos} a {πρὸς pros} Israele {τὸν ho Ἰσραὴλ Israël}.

2:1 In {ἐν en} quel {ἐκείναις ekeinos} tempo {ταῖς ho ἡμέραις hêmera} uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} un decreto {δόγμα dogma} da parte di {παρὰ para} Cesare {καίσαρος Kaisar} Augusto {αὐγούστου Augoustos}, che {-} ordinava il censimento {ἀπογράφεσθαι apografô} di tutto {πάσαν pas} l' {τὴν ho} impero {οἰκουμένην oikoumenê}. | {ἐγένετο ginomai δὲ de}

2:2 Questo {αὕτη houtos} fu {ἐγένετο ginomai} il primo {πρώτη prôtos} censimento {ἀπογραφὴ apografê} fatto {-} quando {-} Quirinio {κυρηνίου Kurênios} era {-} governatore {ἡγεμονεύοντος hêgemoneuô} della {τῆς ho} Siria {συρίας Suria}.

2:3 Tutti {πάντες pas} andavano a {ἐπορεύοντο poreuomai} farsi registrare {ἀπογράφεσθαι apografô}, ciascuno {ἕκαστος hekastos} alla {εἰς eis τὴν ho} sua {ἐαυτοῦ heautou} città {πόλιν polis}. | {καὶ kai}

2:4 Dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}, dalla {ἐκ ek} città {πόλεως polis} di Nazaret {ναζαρέθ Nazara}, anche {δέ de} Giuseppe {καὶ kai Ἰωσήφ Iôsêf} salì {ἀνέβη anabainô} in {εἰς eis} Giudea {τὴν ho ἰουδαίαν Ioudaia}, alla {εἰς eis} città {πόλιν polis} di Davide {δαυὶδ Daudid} chiamata {καλεῖται kaleô} Betlemme {βηθλέεμ Bêthleem}, perché {διὰ dia τὸ ho} era {εἶναι eimi} della {ἐξ ek} casa {οἴκου oikos} e {καὶ kai} famiglia {πατριᾶς patria} di Davide {δαυίδ Daudid}, | {ἦτις hostis αὐτὸν autos}

2:5 per farsi registrare {ἀπογράψασθαι apografô} con {σὺν sun} Maria {μαριὰμ Maria}, sua {αὐτῷ autos}

sposa {τῇ ho ἐμνηστευμένη mnêsteuomai}, che {-} era {οὔση eimi} incinta {ἐγκύω egkuos}.

2:6 Mentre {ἐν en} erano {εἶναι eimi αὐτοὺς autos} là {ἐκεῖ ekei}, si compì {ἐπλήσθησαν pimplēmi} per lei {αὐτήν autos} il {αἰ ho} tempo {ἡμέραι hēmera} del {τοῦ ho} parto {τεκεῖν tiktō}; | {ἐγένετο ginomai} δὲ de τῷ ho}

2:7 ed {καὶ kai} ella diede alla luce {ἔτεκεν tiktō} il {τὸν ho} suo {αὐτῆς autos} figlio {υἱὸν huios} primogenito {τὸν ho πρωτότοκον prōtotokos}, lo {αὐτὸν autos} fasciò {ἐσπαργάνωσεν sparganoō}, e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} coricò {ἀνέκλινεν anaklinō} in {ἐν en} una mangiatoia {φάτνη fatnē}, perché {διότι dioti} non {οὐκ ou} c' {-}era {ἦν eimi} posto {τόπος topos} per loro {αὐτοῖς autos} nell' {ἐν en τῷ ho}albergo {καταλύματα kataluma}. | {καὶ kai}

2:8 In {ἐν en} quella {τῇ ho} stessa {τῇ ho αὐτῇ autos} regione {χώρα chōra} c' {-}erano {ἦσαν eimi} dei pastori {ποιμένες poimēn} che {-} stavano nei campi {ἀγραυλοῦντες agreuō} e {καὶ kai} di {τῆς ho} notte {νυκτὸς nux} facevano {φυλάσσουντες fulassō} la guardia {φυλακὰς fulakē} al {ἐπὶ epì τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} gregge {ποίμνην poimnē}. | {καὶ kai}

2:9 E {καὶ kai} un angelo {ἄγγελος aggelos} del Signore {κυρίου kurios} si presentò {ἐπέστη efistēmi} a loro {αὐτοῖς autos} e {καὶ kai} la gloria {δόξα doxa} del Signore {κυρίου kurios} risplendé {περιέλαμψεν perilampō} intorno a loro {αὐτούς autos}, e {καὶ kai} furono presi {ἐφοβήθησαν fobeomai} da gran {μέγαν megas} timore {φόβον fobos}.

2:10 L' {ὁ ho}angelo {ἄγγελος aggelos} disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Non {μὴ mē} temete {φοβεῖσθε fobeomai}, perché {γὰρ gar} io vi {ὑμῖν su} porto la buona notizia {εὐαγγελίζομαι euaggelizō} di una grande {μεγάλην megas} gioia {χαρὰν chara} che {ἦτις hostis} tutto {παντὶ pas} il {τῷ ho} popolo {λαῶ laos} avrà {ἔσται eimi}: | {καὶ kai} ἰδοὺ idou}

2:11 Oggi {σήμερον sēmeron}, nella {ἐν en} città {πόλις polis} di Davide {δαυὶδ Daud}, è nato {ἐτέχθη tiktō} per voi {ὑμῖν su} un Salvatore {σωτὴρ sôtēr}, che {ὅς hos} è {ἐστὶν eimi} il Cristo {χριστὸς Christos}, il Signore {κύριος kurios}. | {ὅτι hoti}

2:12 E {καὶ kai} questo {τοῦτο houtos} vi {ὑμῖν su} servirà di segno {τὸ ho σημεῖον sēmeion}: troverete {εὐρήσετε heuriskō} un bambino {βρέφος brefos} avvolto in fasce {ἐσπαργανωμένον sparganoō} e {καὶ kai} coricato {κείμενον keimai} in {ἐν en} una mangiatoia {φάτνη fatnē}».

2:13 E {καὶ kai} a un tratto {ἐξαίφνης exaifnēs} vi {-} fu {ἐγένετο ginomai} con {σὺν sun} l' {τῷ ho}angelo {ἄγγέλῳ aggelos} una moltitudine {πλῆθος plēthos} dell'esercito {στρατιὰς stratia} celeste {οὐρανίου ouranios}, che {-} lodava {αἰνούντων aineō} Dio {τὸν ho θεὸν theos} e {καὶ kai} diceva {λεγόντων legō}:

2:14 Gloria {δόξα doxa} a Dio {θεῷ theos} nei {ἐν en} luoghi altissimi {ὑψίστοις hupsistos}, e {καὶ kai} pace {εἰρήνη eirēnē} in {ἐπὶ epì} terra {γῆς gē} agli {ἐν en} uomini {ἀνθρώποις anthrōpos} ch' {-}egli gradisce {εὐδοκίᾳ eudokia}! »

2:15 Quando {ὥς hōs} gli {οἱ ho} angeli {ἄγγελοι aggelos} se ne furono andati {ἀπῆλθον aperchomai} verso {εἰς eis} il {τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos}, i {οἱ ho} pastori {ποιμένες poimēn} dicevano {ἐλάλουν laleō} tra {πρὸς pros} di loro {ἀλλήλους allēlōn}: «Andiamo {διέλθωμεν dierchomai} fino a {ἕως heōs} Betlemme {βηθλέεμ Bēthleem} e {καὶ kai} vediamo {ἴδωμεν horaō} ciò che {τὸ ho ῥῆμα rhēma} τοῦτο houtos} è avvenuto {τὸ ho γεγονὸς ginomai}, e {-} che {ὁ hos} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} ci {ἡμῖν egō} ha fatto sapere {ἐγνώρισεν gnōrizō}». | {καὶ kai} ἐγένετο ginomai ἅπ' apo αὐτῶν autos δὴ dē}

2:16 Andarono {ἦλθον erchomai} in fretta {σπεύσαντες speudō}, e {καὶ kai} trovarono {ἀνεῦραν aneuriskō} Maria {τὴν ho τε te} e {καὶ kai} Giuseppe {τὸν ho ἰωσήφ Iōsēf} e {καὶ kai} il {τὸ ho} bambino {βρέφος brefos}, adagiato {κείμενον keimai} nella {ἐν en τῇ ho} mangiatoia {φάτνη fatnē}; | {καὶ kai} μαριὰμ Maria}

2:17 e {δὲ de}, vedutolo {ἰδόντες horaō}, divulgarono {ἐγνώρισαν gnōrizō} quello che {περὶ peri τοῦ ho ῥήματος rhēma} era stato loro {αὐτοῖς autos} detto {τοῦ ho λαληθέντος laleō} di {περὶ peri} quel {τούτου houtos} bambino {τοῦ ho παιδίου paidion}.

2:18 E {καὶ kai} tutti {πάντες pas} quelli che {οἱ ho} li {-} udirono {ἀκούσαντες akouō} si meravigliarono {ἐθαύμασαν thaumazō} delle {περὶ peri τῶν ho} cose dette {λαληθέντων laleō} loro {πρὸς pros αὐτούς autos} dai {ὑπὸ hupo τῶν ho} pastori {ποιμένων poimēn}.

2:19 Maria {ή ho μαριάμ Maria} serbava in sé {συνετήρει suntêreô} tutte {πάντα pas} queste {ταῦτα houtos} cose {τὰ ho ῥήματα rhêma}, meditandole {συμβάλλουσα sumballô} in {έν en} cuor {τῇ ho καρδίᾳ kardia} suo {αὐτῆς autos}. | {δὲ de}

2:20 E {καὶ kai} i {οἱ ho} pastori {ποιμένες poimên} tornarono indietro {ὑπέστρεψαν hupostrefô}, glorificando {δοξάζοντες doxazô} e {καὶ kai} lodando {αἰνοῦντες aineô} Dio {τὸν ho θεὸν theos} per {ἐπὶ epi} tutto {πᾶσιν pas} quello che {οἷς hos} avevano udito {ἤκουσαν akouô} e {καὶ kai} visto {εἶδον horaô}, com' {καθὼς kathôs} era stato loro {πρὸς pros αὐτούς autos} annunziato {ἐλαλήθη laleô}.

2:21 Quando {ὅτε hote} furono compiuti {ἐπλήσθησαν pimplêmi} gli {-} otto {ὀκτὼ oktô} giorni {ἡμέραι hêmera} dopo {-} i {-} quali {-} egli {αὐτόν autos} doveva essere circonciso {τοῦ ho περιτεμεῖν peritemnô}, gli {αὐτοῦ autos} fu messo {ἐκλήθη kaleô} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} di {-} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, che {τὸ ho} gli {-} era stato dato {κληθὲν kaleô} dall' {ὑπὸ hupo τοῦ ho} angelo {ἄγγελου aggelos} prima che {πρὸ pros} egli {αὐτόν autos} fosse concepito {συλλημφθῆναι sullambanô}. | {καὶ kai καὶ kai τοῦ ho} έν en τῇ ho κοιλίᾳ koilia}

2:22 Quando {ὅτε hote} furono compiuti {ἐπλήσθησαν pimplêmi} i {αἱ ho} giorni {ἡμέραι hêmera} della {τοῦ ho} loro {αὐτῶν autos} purificazione {καθαρισμοῦ katharismos} secondo {κατὰ kata} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos} di Mosè {μωϋσέως Môusês}, portarono {ἀνήγαγον anagô} il bambino {αὐτόν autos} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma} per presentarlo {παραστήσαι paristêmi τῷ ho} al Signore {κυρίῳ kurios}, | {καὶ kai}

2:23 come {καθὼς kathôs} è scritto {γέγραπται grafô} nella {έν en} legge {νόμῳ nomos} del Signore {κυρίου kurios}: «Ogni {ὅτι hoti} maschio {πᾶν pas} primogenito {διανοίγον dianoigô μήτρᾱν mêtira} sarà consacrato {ἅγιον hagios κληθήσεται kaleô} al {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios}»; | {ἄρσεν arsên}

2:24 e {καὶ kai} per offrire {δοῦναι didômi} il sacrificio {θυσίαν thusia} di cui {κατὰ kata} parla {τὸ ho} la {εἰρημένον legô τῷ ho} legge {νόμῳ nomos} del Signore {κυρίου kurios}, di {-} un paio {ζευγος zeugos} di tortore {τρυγόνων trugôn} o {ἢ ê} di {-} due {δύο duo} giovani {νοσσοὺς nossos} colombi {περιστερῶν peristera}. | {τοῦ ho} έν en}

2:25 Vi {-} era {ἦν eimi} in {έν en} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} di {ῶ hos} nome {ὄνομα onoma} Simeone {συμεὼν Sumeôn}; quest' {οὗτος houtos} uomo {ὁ ho ἄνθρωπος anthrôpos} era {-} giusto {δίκαιος dikaios} e {καὶ kai} timorato di Dio {εὐλαβῆς eulabês}, e {-} aspettava {προσδεχόμενος prosdechomai} la consolazione {παράκλησιν paraklêsis} d' {τοῦ ho} Israele {ἰσραὴλ Israêl}; lo Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {ἅγιον hagios} era {ἦν eimi} sopra {ἐπ' epi} di lui {αὐτόν autos}; | {καὶ kai ἰδοὺ idou καὶ kai καὶ kai}

2:26 e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} era {ἦν eimi} stato rivelato {κεχρηματισμένον chrêmatisô} dallo {ὑπὸ hupo τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {τοῦ ho ἁγίου hagios} che {-} non {μὴ mê} sarebbe morto {ἰδεῖν horaô θάνατον thanatos} prima {πρὶν prin} di {ἢ ê ἂν an} aver visto {ἴδῃ horaô} il {τὸν ho} Cristo {χριστὸν Christos} del Signore {κυρίου kurios}.

2:27 Egli, mosso {ἤλθεν erchomai} dallo {έν en τῷ ho} Spirito {πνεύματι pneuma}, andò {-} nel {εἰς eis τὸ ho} tempio {ἱερόν hieron}; e {καὶ kai}, come {έν en τῷ ho} i {τοὺς ho} genitori {γονεῖς goneus} vi {-} portavano {εἰσαγαγεῖν eisagô} il {τὸ ho} bambino {παιδίον paidion} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} per adempiere {ποιῆσαι poieô} a suo {αὐτοῦ autos} riguardo {περὶ peri} le {τὸ ho} prescrizioni {εἰθισμένον ethizô} della {τοῦ ho} legge {νόμου nomos}, | {καὶ kai τοῦ ho} αὐτοὺς autos κατὰ kata}

2:28 lo {αὐτὸ autos} prese {αὐτὸς autos ἐδέξατο dechomai} in {εἰς eis} braccio {τὰς ho ἀγκάλας agkalê}, e {καὶ kai} benedisse {εὐλόγησεν eulogeô} Dio {τὸν ho θεὸν theos}, dicendo {εἶπεν legô}: | {καὶ kai καὶ kai}

2:29 Ora {νῦν nun}, o {-} mio {-} Signore {δέσποτα despotês}, tu lasci andare {ἀπολύεις apoluô} in {έν en} pace {εἰρήνῃ eirênê} il {τὸν ho} tuo {σου su} servo {δοῦλόν doulos}, secondo {κατὰ kata} la {τὸ ho} tua {σου su} parola {ῥῆμά rhêma};

2:30 perché {ὅτι hoti} i {οἱ ho} miei {μου egô} occhi {ὀφθαλμοί ofthalmos} hanno visto {εἶδον horaô} la {τὸ ho} tua {σου su} salvezza {σωτήριόν sôtêrios},

2:31 che {ὁ hos} hai preparata {ἡτοίμασας hetoimazô} dinanzi a {κατὰ kata πρόσωπον prosôpon} tutti {πάντων pas} i {τῶν ho} popoli {λαὼν laos}

2:32 per {-} essere {-} luce {φῶς fōs} da {εἰς eis} illuminare {ἀποκάλυψιν apokalupsis} le genti {ἐθνῶν ethnos} e {καὶ kai} gloria {δόξαν doxa} del tuo {σου su} popolo {λαοῦ laos} Israele {ἰσραήλ Israēl}».

2:33 Il {ὁ ho} padre {πατήρ patēr} e {καὶ kai} la {ἡ ho} madre {μήτηρ mêtēr} di Gesù {αὐτοῦ autos} restavano {ἦν eimi} meravigliati {θαυμάζοντες thaumazō} delle {ἐπὶ epi} cose {τοῖς ho} che si dicevano {λαλουμένοις laleō} di {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos}. | {καὶ kai}

2:34 E {καὶ kai} Simeone {συμεὼν Sumeōn} li {αὐτοὺς autos} benedisse {εὐλόγησεν eulogeō}, dicendo {εἶπεν legō} a {πρὸς pros} Maria {μαριὰμ Maria}, madre {τὴν ho μητέρα mêtēr} di lui {αὐτοῦ autos}: «Ecco {ἰδοὺ idou}, egli {οὗτος houtos} è posto {κεῖται keimai} a {εἰς eis} caduta {πτῶσιν ptōsis} e {καὶ kai} a {-} rialzamento {ἀνάστασιν anastasis} di molti {πολλῶν polus} in {ἐν en} Israele {τῷ ho ἰσραήλ Israēl}, come {εἰς eis} segno {σημεῖον sêmeion} di contraddizione {ἀντιλεγόμενον antilegō} | {καὶ kai καὶ kai}

2:35 (e {καὶ kai} a te {σοῦ su} stessa {δὲ de} una spada {ῥομφαία rhomfaia} trafiggerà {διελεύσεται dierchomai} l' {τὴν ho} anima {ψυχὴν psuchē}), affinché {ὅπως hopōs ἄν an} i pensieri {διαλογισμοί dialogismos} di {ἐκ ek} molti {πολλῶν polus} cuori {καρδιῶν kardia} siano svelati {ἀποκαλυφθῶσιν apokaluptō}». | {αὐτῆς autos}

2:36 Vi {-} era {ἦν eimi} anche {-} Anna {ἄννα Hanna}, profetessa {προφῆτις profêtis}, figlia {θυγάτηρ thugatēr} di Fanuel {φανουήλ Fanouêl}, della tribù {φυλῆς fulê} di Aser {ἄσήρ Asêr}. Era {-} molto {πολλαῖς polus} avanti {προβεβηκυῖα probainō} negli {ἐν en} anni {ἡμέραις hêmēra}: dopo essere vissuta {ζήσασα zaō} con {μετὰ meta} il marito {ἀνδρὸς anêr} sette {ἐπτὰ hepta} anni {ἔτη etos} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} sua {αὐτῆς autos} verginità {παρθενίας parthenia}, era {-} rimasta {-} vedova {2:37/3} e {-} aveva {-} raggiunto {-} gli {-} ottantaquattro {2:37/6,7} anni {2:37/5}. | {καὶ kai αὕτη houtos}

2:37 2:36/31 {χήρα chēra} 2:36/37 {ἐτῶν etos} 2:36/36 {ὀγδοήκοντα ogdoēkonta} 2:36/36 {τεσσάρων tessares} | Non {οὐκ ou} si allontanava {ἀφίστατο afistamai} mai {-} dal {τοῦ ho} tempio {ιεροῦ hieros} e {-} serviva {λατρεύουσα latreuō} Dio {-} notte {νύκτα nux} e {καὶ kai} giorno {ἡμέραν hêmēra} con digiuni {νηστείας nêsteia} e {καὶ kai} preghiere {δεήσεις deêsis}. | {καὶ kai αὕτη autos ἕως heōs ἡ hos}

2:38 Sopraggiunta {ἐπιστᾶσα efishēmī} in {τῇ ho} quella {-} stessa {αὐτῇ autos} ora {ὥρα hōra}, anche {-} lei {-} lodava {ἀνθωμολογεῖτο anthomologeomai} Dio {τῷ ho θεῷ theos} e {καὶ kai} parlava {ἐλάλει laleō} del {περὶ peri} bambino {αὐτοῦ autos} a tutti {πᾶσιν pas} quelli che {τοῖς ho} aspettavano {προσδεχομένοις prosdechomai} la redenzione {λύτρωσιν lutrōsis} di Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}. | {καὶ kai}

2:39 Com' {ὥς hōs} ebbero adempiuto {ἐτέλεσαν teleō} tutte {πάντα pas} le prescrizioni {τὰ ho} della {κατὰ kata τὸν ho} legge {νόμον nomos} del Signore {κυρίου kurios}, tornarono {ἐπέστρεψαν epistrefō} in {εἰς eis} Galilea {τὴν ho γαλιλαίαν Galilaia}, a {εἰς eis} Nazaret {ναζαρέθ Nazara}, loro {ἐαυτῶν heautou} città {πόλιν polis}. | {καὶ kai}

2:40 E {δὲ de} il {τὸ ho} bambino {παιδίον paidion} cresceva {ἠύξανεν auxanō} e {καὶ kai} si fortificava {ἐκραταιοῦτο krataioomai}; era pieno {πληρούμενον plêroō} di sapienza {σοφία sofia} e {καὶ kai} la grazia {χάρις charis} di Dio {θεοῦ theos} era {ἦν eimi} su {ἐπ' epi} di lui {αὐτό autos}.

2:41 I {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} genitori {γονεῖς goneus} andavano {ἐπορεύοντο poreuomai} ogni {κατ' kata} anno {ἔτος etos} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} per la {τῇ ho} festa {ἐορτῇ heortê} di {τοῦ ho} Pasqua {πάσχα pascha}. | {καὶ kai}

2:42 Quando {ὅτε hote} giunse {ἐγένετο ginomai} all'età {ἐτῶν etos} di dodici anni {δώδεκα dôdeka}, salirono {ἀναβαίνοντων anabainō} a {-} Gerusalemme {-}, secondo {κατὰ kata} l' {τὸ ho} usanza {ἔθος ethos} della {τῆς ho} festa {ἐορτῆς heortê}; | {καὶ kai αὐτῶν autos}

2:43 passati {τελειωσάντων teleioō} i {τάς ho} giorni {ἡμέρας hêmēra} della {-} festa {-}, mentre {ἐν en τῷ ho} tornavano {ὑποστρέφειν hupostrefō αὐτοὺς autos}, il {ὁ ho} bambino {παῖς pais} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} rimase {ὑπέμεινεν hupomenō} in {ἐν en} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} all'insaputa {οὐκ ou ἔγνωσαν ginōskō} dei {οἱ ho} genitori {γονεῖς goneus}; | {καὶ kai καὶ kai αὐτοῦ autos}

2:44 i {-} quali {-}, pensando {νομίσαντες nomizō} che {-} egli {αὐτὸν autos} fosse {εἶναι eimi} nella {ἐν en τῇ ho} comitiva {συνοδίᾳ sunodia}, camminarono {ἦλθον erchomai ὁδὸν hodos} una giornata {ἡμέρας hêmēra}, poi {καὶ kai} si misero a cercarlo {ἀνεζήτησαν anazêteō αὐτὸν autos} tra {ἐν en} i {τοῖς ho}

parenti {συγγενεῦσιν suggenês} e {καὶ kai} i {τοῖς ho} conoscenti {γνωστοῖς gnôstos}; | {δὲ de} 2:45 e {καὶ kai}, non {μὴ mê} avendolo trovato {εὐρόντες heuriskô}, tornarono {ὑπέστρεψαν hupostrefô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ιερουσαλήμ Hierosoluma} cercandolo {ἀναζητοῦντες anazêteô αὐτόν autos}. 2:46 Tre {τρεῖς treis} giorni {ἡμέρας hêmêra} dopo {μετὰ meta} lo {αὐτόν autos} trovarono {εὐρον heuriskô} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}, seduto {καθεζόμενον kathezomai} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} ai {τῶν ho} maestri {διδασκάλων didaskalos}: li {αὐτῶν autos} ascoltava {ἀκούοντα akouô} e {καὶ kai} faceva loro {αὐτούς autos} delle domande {ἐπερωτῶντα eperôta}; | {καὶ kai} ἐγένετο ginomai καὶ kai} 2:47 e {δὲ de} tutti {πάντες pas} quelli che {οἱ ho} l' {αὐτοῦ autos} udivano {ἀκούοντες akouô}, si stupivano {ἐξίσταντο existêmi} del {ἐπὶ epì τῇ ho} suo {-} senno {συνέσει sunesis} e {καὶ kai} delle {ταῖς ho} sue {αὐτοῦ autos} risposte {ἀποκρίσεσιν apokrisis}. 2:48 Quando {-} i {-} suoi {-} genitori {-} lo {αὐτόν autos} videro {ιδόντες horaô}, rimasero stupiti {ἐξεπλάγησαν ekplêssomai}; e {καὶ kai} sua {αὐτοῦ autos} madre {ἡ ho μήτηρ mêtêr} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {εἶπεν legô}: «Figlio {τέκνον teknon}, perché {τί tis} ci {ἡμῖν egô} hai fatto {ἐποίησας poieô} così {οὕτως houtôs}? Ecco {ἰδοὺ idou}, tuo {σου su} padre {ὁ ho πατήρ patêr} e io {κἀγὼ kagô} ti {σε su} cercavamo {ἐζητοῦμέν zêteô}, stando {-} in gran pena {ὀδυνώμενοι odunaomai}». | {καὶ kai} 2:49 Ed {καὶ kai} egli {-} disse {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Perché {τί tis ὅτι hoti} mi {με egô} cercavate {ἐζητεῖτέ zêteô}? Non {οὐκ ou} sapevate {ἴδτε oida} che {ὅτι hoti} io dovevo {δεῖ dei} trovarmi {εἶναι eimi με egô} nella {ἐν en} casa {τοῖς ho} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {μου egô}?» 2:50 Ed {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} non {οὐ ou} capirono {συνῆκαν suniêmi} le {τὸ ho} parole {ῥῆμα rhêma} che {ὁ hos} egli aveva dette {ἐλάλησεν laleô} loro {αὐτοῖς autos}. 2:51 Poi {καὶ kai} discese {κατέβη katabainô} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos}, andò {καὶ kai} a {ἦλθεν erchomai} Nazaret {εἰς eis}, e {ναζαρέθ Nazara} stava {ἦν eimi} loro {αὐτοῖς autos} sottomesso {ὑποτασσόμενος hupotassô}. Sua {αὐτοῦ autos} madre {ἡ ho μήτηρ mêtêr} serbava {διετήρει diatêreô} tutte {πάντα pas} queste {τὰ ho} cose {ῥήματα rhêma} nel {ἐν en τῇ ho} suo {αὐτῆς autos} cuore {καρδίᾳ kardia}. | {καὶ kai καὶ kai} 2:52 E {καὶ kai} Gesù {ἰησοῦς Îêsous} cresceva {προέκοπτεν prokoptô} in {ἐν en} sapienza {τῇ ho σοφία sofia}, in statura {ἡλικίᾳ hêlikia} e {καὶ kai} in grazia {χάριτι charis} davanti {παρὰ para} a Dio {θεῷ theos} e {καὶ kai} agli uomini {ἄνθρωποις anthrôpos}. | {καὶ kai}

3:1 Nell' {ἐν en} anno {ἔτει etos} quindicesimo {πεντεκαίδεκάτῳ pentekaidekatos} dell' {τῆς ho} impero {ἡγεμονίας hêgemonia} di Tiberio {τιβερίου Tiberios} Cesare {καίσαρος Kaisar}, quando {-} Ponzio {ποντίου Pontios} Pilato {πιλάτου Pilatos} era governatore {ἡγεμονεύοντος hêgemonêuôs} della {τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia}, ed {καὶ kai} Erode {ἡρώδου Hêrôidês} tetrarca {τετραρχοῦντος tetraarcheô} della {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}, e {δὲ de} Filippo {φιλίππου Filippos}, suo {αὐτοῦ autos} fratello {τοῦ ho ἀδελφοῦ adelfos}, tetrarca {τετραρχοῦντος tetraarcheô} dell' {τῆς ho} Iturea {ἰτουραίας Itouraios} e {καὶ kai} della Traconitide {τραχωνίτιδος Trachônitis χώρας chôra}, e {καὶ kai} Lisania {λυσσανίου Lusanias} tetrarca {τετραρχοῦντος tetraarcheô} dell' {τῆς ho} Abilene {ἀβιληνῆς Abilênê}, | {δὲ de}

3:2 sotto {ἐπὶ epì} i sommi sacerdoti {ἀρχιερέως archiereus} Anna {ἄννα Hanna} e {καὶ kai} Caiafa {καϊάφα Kaiafas}, la parola {ῥῆμα rhêma} di Dio {θεοῦ theos} fu diretta {ἐγένετο ginomai} a {ἐπὶ epì} Giovanni {ἰωάννην Iôannês}, figlio {τὸν ho υἱὸν huios} di Zaccaria {ζαχαρίου Zacharias}, nel {ἐν en} deserto {τῇ ho ἐρήμῳ erêmos}.

3:3 Ed {καὶ kai} egli andò {ἦλθεν erchomai} per {εἰς eis} tutta {πᾶσαν pas} la {τὴν ho} regione intorno {περίχωρον perichôros} al {τοῦ ho} Giordano {ιορδάνου Iordanês}, predicando {κηρύσσων kêrussô} un battesimo {βάπτισμα baptismos} di ravvedimento {μετανοίας metanoia} per {εἰς eis} il perdono {ἄφεσιν afesis} dei peccati {ἁμαρτιῶν hamartia},

3:4 come {ὥς hôs} sta scritto {γέγραπται grafô} nel {ἐν en} libro {βίβλῳ biblos} delle parole {λόγων logos} del profeta {τοῦ ho προφήτου profêtês} Isaia {ἡσαΐου Êsaïas}: «Voce {φωνῇ fônê} di uno che grida

{βοῶντος boaô} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos}: "Preparate {ἐτοιμάσατε hetoimazô} la {τὴν ho} via {ὁδὸν hodos} del Signore {κυρίου kurios}, raddrizzate {εὐθείας euthus ποιεῖτε poieô} i {τάς ho} suoi {αὐτοῦ autos} sentieri {τρίβους tribos}.

3:5 Ogni {πάσα pas} valle {φάραγξ faragx} sarà colmata {πληρωθήσεται plêroô} e {καὶ kai} ogni {πάν pas} monte {ὄρος oros} e {καὶ kai} ogni {-} colle {βουνὸς bounos} sarà spianato {ταπεινωθήσεται tapeinoô}; le {τὰ ho} vie tortuose {σκολιὰ skolios} saranno {ἔσται eimi} fatte {εἰς eis} diritte {εὐθείαν euthus} e {καὶ kai} quelle {αἱ ho} accidentate {τραχεῖαι trachus} saranno {-} appianate {εἰς eis ὁδοὺς hodos λείας leios}; | {καὶ kai}

3:6 e {καὶ kai} ogni {πάσα pas} creatura {σὰρξ sarx} vedrà {ὥσεται horaô} la {τὸ ho} salvezza {σωτήριον sôtêrios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}».

3:7 Giovanni {-} dunque {οὖν oun} diceva {ἔλεγεν legô} alle {τοῖς ho} folle che andavano {ἐκπορευομένοις ekporeuomai} per essere battezzate {ὄχλοις ochlos} da {βαπτισθῆναι baptizô} lui {ὕπ' hupo}: «Razza {γεννήματα gennêma} di vipere {ἐχιδνῶν echidna}, chi {τίς tis} vi {ὕμῖν su} ha insegnato a {ὑπέδειξεν hupodeiknumi} sfuggire {φυγεῖν feugô} l' {ἀπὸ apo τῆς ho} ira {ὀργῆς orgê} futura {μελλούσης mellô}? | {αὐτοῦ autos}

3:8 Fate {ποιήσατε poieô} dunque {οὖν oun} dei frutti {καρποὺς karpos} degni {ἀξιους axios} del {τῆς ho} ravvedimento {μετανοίας metanoia}, e {καὶ kai} non {μὴ mê} cominciate a {ἄρξῃσθε archô} dire {λέγειν legô} in {ἐν en} voi stessi {ἐαυτοῖς heautou}: "Noi abbiamo {ἔχομεν echô} Abraamo {τὸν ho} Ἀβραάμ Abraam} per padre {πατέρα patêr}!" Perché {γὰρ gar} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho θεὸς theos} può {δύναται dunamai} da {ἐκ ek} queste {τούτων houtos} pietre {τῶν ho} λίθων lithos} far sorgere {ἐγείραι egeirô} dei figli {τέκνα teknon} ad {τῷ ho} Abraamo {Ἀβραάμ Abraam}.

3:9 Ormai {ἤδη êdê} la {ἡ ho} scure {ἀξίνη axinë} è posta {κεῖται keimai} alla {πρὸς pros τὴν ho} radice {ρίζαν rhiza} degli {τῶν ho} alberi {δένδρων dendron}: ogni {πάν pas} albero {δένδρον dendron} dunque {οὖν oun} che {-} non {μὴ mê} fa {ποιοῦν poieô} buon {καλὸν kalos} frutto {καρπὸν karpos} viene tagliato {ἐκκόπτεται ekkoptô} e {καὶ kai} gettato {βάλλεται ballô} nel {εἰς eis} fuoco {πῦρ pur}». | {δὲ de καὶ kai}

3:10 E {καὶ kai} la {οἱ ho} folla {ὄχλοι ochlos} lo {αὐτὸν autos} interrogava {ἐπηρώτων eperôtaô}, dicendo {λέγοντες legô}: «Allora {οὖν oun}, che {τί tis} dobbiamo fare {ποιήσωμεν poieô}?»

3:11 Egli {-} rispondeva {ἀποκριθεὶς apokrinomai ἔλεγεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Chi {ὁ ho} ha {ἔχων echô} due {δύο duo} tuniche {χιτῶνας chitôn}, ne {-} faccia parte {μεταδότω metadidômi} a chi {τῷ ho} non {μὴ mê} ne {-} ha {ἔχοντι echô}; e {καὶ kai} chi {ὁ ho} ha {ἔχων echô} da mangiare {βρώματα brôma}, faccia {ποιεῖτω poieô} altrettanto {ὁμοίως homoiôs}». | {δὲ de}

3:12 Vennero {ἦλθον erchomai} anche {καὶ kai} dei pubblicani {τελώναι telônês} per essere battezzati {βαπτισθῆναι baptizô} e {καὶ kai} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} dissero {εἶπαν legô}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, che {τί tis} dobbiamo fare {ποιήσωμεν poieô}?» | {δὲ de}

3:13 Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Non riscotete {πράσσετε prassô} nulla {μηδὲν mêdeis} di più {πλέον polus παρὰ para} di quello che {τὸ ho} vi {ὕμῖν su} è ordinato {διατεταγμένον diatassô}».

3:14 Lo {αὐτὸν autos} interrogarono {ἐπηρώτων eperôtaô} pure {καὶ kai} dei soldati {στρατευόμενοι strateuomai}, dicendo {λέγοντες legô}: «E {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô}, che {τί tis} dobbiamo fare {ποιήσωμεν poieô}?» Ed {καὶ kai} egli {-} a loro {αὐτοῖς autos}: «Non {μηδὲν mêdeis} fate estorsioni {διασεύσητε diaseiô}, non {μηδὲ mêde} opprimete nessuno {-} con false denunce {συκοφαντήσητε sukofanteô}, e {καὶ kai} contentatevi {ἀρκεῖσθε arkeô} della {τοῖς ho} vostra {ὕμῶν su} paga {ὀψωνίους opsônion}». | {δὲ de εἶπεν legô}

3:15 Ora {δὲ de} il {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos} era in attesa {προσδοκῶντος prosdokaô} e {καὶ kai} tutti {πάντων pas} si domandavano {διαλογιζομένων dialogizomai} in {ἐν en} cuor {ταῖς ho} καρδίαις kardia} loro {αὐτῶν autos} se {περὶ peri} Giovanni {τοῦ ho} Ἰωάννου Iôannês} fosse {εἷη eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}. | {μήποτε mêpote αὐτὸς autos}

3:16 Giovanni {ὁ ho} Ἰωάννης Iôannês} rispose {ἀπεκρίνατο apokrinomai}, dicendo {λέγων legô} a tutti {πᾶσιν pas}: «Io {ἐγὼ egô} vi {ὕμῶς su} battezzo {βαπτίζω baptizô} in acqua {ὑδατι hudôr}; ma {δὲ de}

viene {ἔρχεται erchomai} colui che {ὁ ho} è più forte {ἰσχυρότερός ischuros} di me {μου egō}, al quale {οὗ hou} io non {οὐκ ou} son {εἰμὶ eimi} degno di {ἱκανός hikanos} sciogliere {λύσαι luō} il {τὸν ho} legaccio {ἱμάντα himas} dei {τῶν ho} calzari {ὑποδημάτων hupodēma}. Egli {αὐτὸς autos} vi {ὑμᾶς su} battezzerà {βαπτίσει baptizō} in {ἐν en} Spirito {πνεύματι pneuma} Santo {ἅγιος hagios} e {καὶ kai} fuoco {πυρὶ pur}. | {μὲν men αὐτοῦ autos}

3:17 Egli {-} ha {-} in {ἐν en} mano {τῇ ho χειρὶ cheir} il {τὸ ho} suo {-} ventilabro {πτύον ptuon} per {-} ripulire interamente {διακαθαίρει diakathairō} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} aia {ἅλωνα halōn} e {καὶ kai} raccogliere {συναγαγεῖν sunagō} il {τὸν ho} grano {σίτον sitos} nel {εἰς eis τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} granaio {ἀποθήκην apothēkē}; ma {δὲ de} la {τὸ ho} pula {ἄχυρον achuron}, la {-} brucerà {κατακαύσει katakaiō} con {πυρὶ pur} fuoco inestinguibile {ἀσβέστω asbestos}». | {οὗ hou αὐτοῦ autos}

3:18 Così {μὲν men οὖν oun}, con molte {πολλὰ polus} e {καὶ kai} varie {ἕτερα heteros} esortazioni {παρακαλῶν parakaleō} evangelizzava {εὐηγγελίζετο euaggelizō} il {τὸν ho} popolo {λαὸν laos};

3:19 ma {δὲ de} Erode {ὁ ho ἡρώδης Hērōidēs}, il {ὁ ho} tetrarca {τετραάρχης tetraarchēs}, rimproverato {ἐλεγχόμενος elegchō} da {ὑπὲρ hupō} lui {αὐτοῦ autos} a proposito di {περὶ peri} Erodiada {ἡρωδιάδος Hērōidias}, moglie {τῆς ho γυναικὸς gunē} di {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} fratello {ἀδελφοῦ adelphos}, e {καὶ kai} per {περὶ peri} tutte {πάντων pas} le malvagità {πονηρῶν ponēros} che {ὦν hos} aveva commesso {ἐποίησεν poieō}, | {ὁ ho ἡρώδης Hērōidēs}

3:20 aggiunse {προσέθηκεν prostithēmi} a {ἐπὶ epi} tutte {πᾶσιν pas} le {-} altre {-} anche {καὶ kai} questa {τοῦτο houtos}: rinchiuso {κατέκλεισεν katakleiō} Giovanni {τὸν ho ἰωάννην Iōannēs} in {ἐν en} prigione {φυλακῇ fulakē}. | {καὶ kai}

3:21 Ora {δὲ de}, mentre {ἐν en} tutto {ἅπαντα hapas} il {τὸν ho} popolo {λαὸν laos} si faceva battezzare {τῷ ho βαπτισθῆναι baptizō}, anche {καὶ kai} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} fu battezzato {βαπτισθέντος baptizō}; e {καὶ kai}, mentre {-} pregava {προσευχομένου proseuchomai}, si aprì {ἀνεῳχθῆναι anoigō} il {τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos}, | {ἐγένετο ginomai}

3:22 e {καὶ kai} Io {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιος hagios} scese {καταβῆναι katabainō} su {ἐπὶ epi} di lui {αὐτόν autos} in forma {εἶδει eidos} corporea {σωματικῶ somatikos}, come {ὥς hōs} una colomba {περιστερὰν peristera}; e {καὶ kai} venne {γενέσθαι ginomai} una voce {φωνὴν fōnē} dal {ἐξ ek} cielo {οὐρανοῦ ouranos}: «Tu {σὺ su} sei {εἶ eimi} il {ὁ ho} mio {μου egō} diletto {ὁ ho ἀγαπητός agapētos} Figlio {υἱός huios}; in {ἐν en} te {σοὶ su} mi sono compiaciuto {εὐδόκησα eudokeō}».

3:23 Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, quando {-} cominciò {ἀρχόμενος archō} a {-} insegnare {-}, aveva {ἦν eimi} circa {ὥσει hōsei} trent' {τριάκοντα triakonta} anni {ἔτων etos} ed {-} era {ὦν eimi} figlio {υἱός huios}, come {ὥς hōs} si credeva {ἐνομίζετο nomizō}, di Giuseppe {ἰωσήφ Iōsēf}, di {τοῦ ho} Eli {ἡλὶ Êli}, | {καὶ kai αὐτὸς autos}

3:24 di {τοῦ ho} Mattat {μαθᾶτ Matthat}, di {τοῦ ho} Levi {λεὺὶ Leui}, di {τοῦ ho} Melchi {μελχὶ Melchi}, di {τοῦ ho} Iannai {ἰανναὶ Iannai}, di {τοῦ ho} Giuseppe {ἰωσήφ Iōsēf},

3:25 di {τοῦ ho} Mattatia {ματταθίου Mattathias}, di {τοῦ ho} Amos {ἀμῶς Amōs}, di {τοῦ ho} Naum {ναοὺμ Naoum}, di {τοῦ ho} Esli {ἐσλὶ Hesli}, di {τοῦ ho} Naggai {ναγγαὶ Naggai},

3:26 di {τοῦ ho} Maat {μάαθ Maath}, di {τοῦ ho} Mattatia {ματταθίου Mattathias}, di {τοῦ ho} Semèin {σεμεῖν Semein}, di {τοῦ ho} Iosec {ἰωσήχ Iōsēch}, di {τοῦ ho} Ioda {ἰωδὰ Iōda},

3:27 di {τοῦ ho} Ioanan {ἰωαννὰν Iōanan}, di {τοῦ ho} Resa {ῤησὰ Rhêsa}, di {τοῦ ho} Zorobabèle {ζοροβαβέλ Zorobabel}, di {τοῦ ho} Salatiel {σαλαθιήλ Salathiêl}, di {τοῦ ho} Neri {νηρὶ Nêri},

3:28 di {τοῦ ho} Melchi {μελχὶ Melchi}, di {τοῦ ho} Addi {ἄδδὶ Addi}, di {τοῦ ho} Cosam {κωσὰμ Kōsam}, di {τοῦ ho} Elmadam {ἐλμαδάμ Elmadam}, di {τοῦ ho} Er {ἦρ Êr},

3:29 di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, di {τοῦ ho} Eliezer {ἐλιέζερ Eliezer}, di {τοῦ ho} Iorim {ἰωρὶμ Iōrim}, di {τοῦ ho} Mattat {μαθᾶτ Matthat}, di {τοῦ ho} Levi {λεὺὶ Leui},

3:30 di {τοῦ ho} Simeone {συμεὼν Sumeōn}, di {τοῦ ho} Giuda {ἰούδα Ioudas}, di {τοῦ ho} Giuseppe {ἰωσήφ Iōsēf}, di {τοῦ ho} Ionam {ἰωνάμ Iōnam}, di {τοῦ ho} Eliachim {ἐλειακὶμ Eliakim},

3:31 di {τοῦ ho} Melea {μελεὰ Melea}, di {τοῦ ho} Menna {μεννὰ Menna}, di {τοῦ ho} Mattata {ματταθαὶ Mattatha}, di {τοῦ ho} Natan {ναθάμ Natham}, di {τοῦ ho} Davide {δαυὶδ Daudid},

3:32 di {τοῦ ho} Iesse {ἱεσσαὶ Iessai}, di {τοῦ ho} Iobed {ἰωβῆδ Iôbêd}, di {τοῦ ho} Boos {βόος Boos}, di {τοῦ ho} Sala {σαλᾶ Sala}, di {τοῦ ho} Naasson {ναασσών Naassôn},
3:33 di {τοῦ ho} Aminadab {ἀμιναδᾶβ Aminadab}, di {τοῦ ho} Admin {ἀδμὶν Admin}, di {τοῦ ho} Arni {ἀρνὶ Arni}, di {τοῦ ho} Esrom {ἐσρώμ Hesrôm}, di {τοῦ ho} Fares {φάρες Fares}, di {τοῦ ho} Giuda {ιοῦδα Ioudas},
3:34 di {τοῦ ho} Giacobbe {ἰακώβ Iakôb}, d' {τοῦ ho} Isacco {ἰσαὰκ Isaak}, d' {τοῦ ho} Abraamo {ἀβραὰμ Abraam}, di {τοῦ ho} Tara {θάρᾱ Thara}, di {τοῦ ho} Nacor {ναχώρ Nachôr},
3:35 di {τοῦ ho} Seruc {σεροῦχ Serouch}, di {τοῦ ho} Ragau {ῥαγὰν Rhagau}, di {τοῦ ho} Falec {φάλεκ Falek}, di {τοῦ ho} Eber {ἔβερ Eber}, di {τοῦ ho} Sala {σαλᾶ Sala},
3:36 di {τοῦ ho} Cainam {καϊνὰμ Kainam}, di {τοῦ ho} Arfâcsad {ἀρφαξᾶδ Arfaxad}, di {τοῦ ho} Sem {σῆμ Sêm}, di {τοῦ ho} Noè {νῶε Nôe}, di {τοῦ ho} Lamec {λάμεχ Lamech},
3:37 di {τοῦ ho} Matusala {μαθουσαλᾶ Mathousala}, di {τοῦ ho} Enoc {ἐνῶχ Henôch}, di {τοῦ ho} Iaret {ἰᾱρετ Iaret}, di {τοῦ ho} Maleleel {μαλελεήλ Maleleêl}, di {τοῦ ho} Cainam {καϊνὰμ Kainam},
3:38 di {τοῦ ho} Enos {ἐνῶς Enôs}, di {τοῦ ho} Set {σῆθ Sêth}, di {τοῦ ho} Adamo {ἀδὰμ Adam}, di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

4:1 Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, pieno {πλήρης plêrês} di Spirito {πνεύματος pneuma} Santo, ritornò {ὑπέστρεψεν hupostrefêd} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} Giordano {ιορδάνου Iordanês}, e {καὶ kai} fu condotto {ἦγετο agô} dallo {ἐν en τῷ ho} Spirito {πνεύματι pneuma} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos} per {-} quaranta {4:2/2} giorni {4:2/1}, dove {-} era {4:2/3} tentato {4:2/3} dal {4:2/4,5} diavolo {4:2/6}. I {δὲ de} **4:2** 4:1/18 {ἡμέρας hêmëra} 4:1/17 {τεσσεράκοντα tessarakonta} 4:1/20 {πειραζόμενος peirazô} 4:1/21 {πειραζόμενος peirazô} 4:1/22 {ὑπὸ hupo} 4:1/22 {τοῦ ho} 4:1/23 {διαβόλου diabolos} I Durante {ἐν en} quei {ἐκείναις ekeinos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hêmëra} non {οὐκ ou} mangiò {ἔφαγεν esthiô} nulla {οὐδὲν oudeis}; e {καὶ kai} quando {-} furono trascorsi {αὐτῶν autos συντελεσθεισῶν sunteleôd}, ebbe fame {ἐπείνασεν peinaôd}. I {καὶ kai} **4:3** Il {ὁ ho} diavolo {διάβολος diabolos} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Se {εἰ ei} tu {-} sei {εἶ eimi} Figlio {υἱὸς huïos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, di' {εἰπέ legô} a {τῷ ho} questa {τούτῳ houtos} pietra {λίθῳ lithos} che {ἵνα hina} diventi {γένηται ginomai} pane {ἄρτος artos}». I {δὲ de} **4:4** Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {πρὸς pros αὐτὸν autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Sta scritto {γέγραπται grafô}: "Non {οὐκ ou} di {ἐπ' epi} pane {ἄρτω artos} soltanto {μόνῳ monos} vivrà {ζήσεται zaô} l' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos}»". I {καὶ kai} ὅτι hoti **4:5** Il {-} diavolo {-} lo {αὐτὸν autos} condusse {ἀναγαγὼν anagô} in {-} alto {-}, gli {αὐτῷ autos} mostrò {ἔδειξεν deiknumi} in {ἐν en} un attimo {στιγμῇ stigmê χρόνου chronos} tutti {πάσας pas} i {τὰς ho} regni {βασιλείας basileia} del {τῆς ho} mondo {οἰκουμένης oikoumenê} e {4:6/1} gli {4:6/3} disse {4:6/2}: I {καὶ kai} **4:6** 4:5/17 {καὶ kai} 4:5/19 {εἶπεν legô} 4:5/18 {αὐτῷ autos} I Ti {σοὶ su} darò {δώσω didômi} tutta {ἅπασαν hapas} questa {ταύτην houtos} potenza {τὴν ho ἐξουσίαν exousia} e {καὶ kai} la {τὴν ho} gloria {δόξαν doxa} di questi regni {αὐτῶν autos}; perché {ὅτι hoti} essa mi {ἐμοὶ egô} è stata data {παραδέδοται paradidômi}, e {καὶ kai} la {αὐτὴν autos} do {δίδωμι didômi} a chi {ᾧ hos ἐὰν ean} voglio {θέλω thelô}. I {ὁ ho διάβολος diabolos} **4:7** Se {ἐὰν ean} dunque {οὖν oun} tu {σὺ su} ti {-} prostri ad {προσκυνήσης proskuneô} adorarmi {ἐνώπιον enôpion ἐμοῦ egô}, sarà {ἔσται eimi} tutta {πᾶσα pas} tua {σοῦ su}». **4:8** Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «Sta scritto {γέγραπται grafô}: "Adora {προσκυνήσεις proskuneô} il Signore {κύριον kurios}, il {τὸν ho} tuo {σου su} Dio {θεόν theos}, e {καὶ kai} a lui {αὐτῷ autos} solo {μόνῳ monos} rendi il tuo {-} culto {λατρεύσεις latreuô}»". I {καὶ kai} **4:9** Allora {δὲ de} lo {αὐτὸν autos} portò {ἦγαγεν agô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ιερουσαλήμ Hierosoluma} e {καὶ kai} lo {-} pose {ἔστησεν histêmi} sul {ἐπὶ epi τὸ ho} pinnacolo {πτερύγιον pterugion} del {τοῦ ho} tempio {ιεροῦ hieros} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Se {εἰ ei} tu sei {εἶ eimi} Figlio {υἱὸς huïos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, gettati {βάλε ballô σεαυτὸν seautou} giù

{κάτω katô} di qui {έντεθεν enteuthen};

4:10 perché {γάρ gar} sta scritto {γέγραπται grafô}: "Egli ordinerà {έντελειται entellomai} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} angeli {ἀγγέλοις aggelos} che {-} ti {σε su} proteggano {διαφυλάξαι diafulassô}; | {ὅτι hoti περι peri σοῦ su τοῦ ho}

4:11 ed {καὶ kai} essi ti {σε su} porteranno {ἀροῦσίν airô} sulle {ἐπὶ epi} mani {χειρῶν cheir}, perché {μήποτε mêpote} tu non {προσκόψης proskoptô} inciampi {-} con {-} il {τὸν ho} piede {πόδα pous} in {πρὸς pros} una pietra {λίθον lithos}"». | {ὅτι hoti σου su}

4:12 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «È stato detto {εἴρηται legô}: "Non {οὐκ ou} tentare {ἐκπειράσεις ekpeirazô} il Signore {κύριον kurios} Dio {τὸν ho θεόν theos} tuo {σου su}"». | {καὶ kai ὅτι hoti}

4:13 Allora {καὶ kai} il {ὁ ho} diavolo {διάβολος diabolos}, dopo aver finito {συντελέσας sunteleô} ogni {πάντα pas} tentazione {πειρασμὸν peirasmos}, si allontanò {ἀπέστη afistamai} da {ἀπ' apo} lui {αὐτοῦ autos} fino a {ἄχρι achri} un momento determinato {καιροῦ kairos}.

4:14 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, nella {έν en τῇ ho} potenza {δυνάμει dunamis} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma}, se ne tornò {ὑπέστρεψεν hupostrefô} in {εἰς eis} Galilea {τὴν ho γαλιλαίαν Galilaia}; e {καὶ kai} la sua {περὶ peri αὐτοῦ autos} fama {φήμη fêmh} si sparse {ἐξῆλθεν exerchomai} per {καθ' kata} tutta {ὅλης holos} la {τῆς ho} regione {περιχώρου perichôros}. | {καὶ kai}

4:15 E {καὶ kai} insegnava {αὐτὸς autos ἐδίδασκεν didaskô} nelle {έν en ταῖς ho} loro {αὐτῶν autos} sinagoghe {συναγωγαῖς sunagôgê}, glorificato {δοξαζόμενος doxazô} da {ὑπὸ hupo} tutti {πάντων pas}.

4:16 Si recò {ἦλθεν erchomai} a {εἰς eis} Nazaret {ναζαρά Nazara}, dov' {οὗ hou} era {ἦν eimi} stato allevato {τεθραμμένος trefô} e {καὶ kai}, com' {κατὰ kata} era {αὐτῷ autos} solito {τὸ ho εἰωθὸς eiôtha}, entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} in {έν en} giorno {τῇ ho ἡμέρᾳ hêmera} di {τῶν ho} sabato {σαββάτων sabbaton} nella {εἰς eis τὴν ho} sinagoga {συναγωγὴν sunagôgê}. Alzatosi {ἀνέστη anistêmi} per leggere {ἀναγνῶναι anaginôskô}, | {καὶ kai καὶ kai}

4:17 gli {αὐτῷ autos} fu dato {ἐπεδόθη epididômi} il libro {βιβλίον biblion} del {τοῦ ho} profeta {προφήτου profêtês} Isaia {ἡσαΐου Êsaïas}. Aperto {ἀναπτύξας anaptussô} il {τὸ ho} libro {βιβλίον biblion}, trovò {εὗρεν heuriskô} quel {τὸν ho} passo {τόπον topos} dov' {οὗ hou} era {ἦν eimi} scritto {γεγραμμένον grafô}: | {καὶ kai καὶ kai}

4:18 Lo Spirito {πνεῦμα pneuma} del Signore {κυρίου kurios} è {-} sopra {ἐπ' epi} di me {ἐμέ egô}; perciò {εἵνεκεν heneka} mi {με egô} ha unto {ἔχρισέν chriô} per evangelizzare {εὐαγγελίσασθαι euaggelizô} i poveri {πτωχοῖς ptôchos}; mi {με egô} ha mandato ad {ἀπέσταλκέν apostellô} annunziare {κηρύξαι kêrussô} la liberazione {ἄφεσιν afesis} ai prigionieri {αἰχμαλώτοις aichmalôtos}, e {καὶ kai} ai ciechi {τυφλοῖς tuflos} il ricupero della vista {ἀνάβλεψιν anablepsis}; a {-} rimettere {ἀποστεῖλαι apostellô} in {έν en} libertà {ἀφέσει afesis} gli oppressi {τεθραυσμένους thrauô}, | {οὗ hou}

4:19 e {-} a {-} proclamare {κηρύξαι kêrussô} l'anno {ένιαντὸν eniautos} accettevole {δεκτόν dektos} del Signore {κυρίου kurios}».

4:20 Poi {καὶ kai}, chiuso {πτύξας ptussô} il {τὸ ho} libro {βιβλίον biblion} e {-} risolto {ἀποδοῦς apodidômi} all' {τῷ ho} inserviente {ὑπηρέτῃ hupêretês}, si mise a sedere {ἐκάθισεν kathizô}; e {καὶ kai} gli {οἱ ho} occhi {ὀφθαλμοὶ ofthalmos} di tutti {πάντων pas} nella {έν en τῇ ho} sinagoga {συναγωγὴ sunagôgê} erano {ἦσαν eimi} fissi {ἀτενίζοντες atenizô} su di lui {αὐτῷ autos}.

4:21 Egli prese a {ἤρξατο archô} dir {λέγειν legô} loro {πρὸς pros αὐτοὺς autos}: «Oggi {σήμερον sêmeron}, si è adempiuta {πεπλήρωται plêroô} questa {αὕτη houtos} Scrittura {ἡ ho γραφὴ grafê}, che {έν en τοῖς ho} voi {ὑμῶν su} udite {ὠσὶν ous}». | {δὲ de ὅτι hoti}

4:22 Tutti {πάντες pas} gli {αὐτῷ autos} rendevano testimonianza {ἐμαρτύρουν martureô}, e {καὶ kai} si meravigliavano {ἐθαύμαζον thaumazô} delle {ἐπὶ epi τοῖς ho} parole {λόγοις logos} di {τῆς ho} grazia {χάριτος charis} che {τοῖς ho} uscivano {ἐκπορευομένοις ekporeuomai} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} bocca {στόματος stoma}, e {καὶ kai} dicevano {ἔλεγον legô}: «Non {οὐχὶ ou} è {ἐστὶν eimi} costui {οὗτος houtos} il figlio {υἱός huios} di Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf}»? | {καὶ kai}

4:23 Ed {καὶ kai} egli disse {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Certo {πάντως pantôs}, voi mi {μοι egô} citerete {ἐρεῖτέ legô} questo {ταύτην houtos} proverbio {τὴν ho παραβολὴν parabolê}: "Medico

{ἰατρὲ iatros}, cura {θεράπευσον therapeuō} te stesso {σεαυτόν seautou}; fa' {ποίησον poieō} anche {καὶ kai} qui {ᾧδε hōde} nella {ἐν en τῇ ho} tua {σου su} patria {πατρίδι patris} tutto quello che {ὅσα hosos} abbiamo udito {ἠκούσαμεν akouō} essere avvenuto {γενόμενα ginomai} in {εἰς eis} Capernaum {τὴν ho καφαρναοὺμ Kafarnaoum}!"»

4:24 Ma {δέ de} egli disse {εἶπεν legō}: «In verità {ἀμὴν amēn} vi {ὕμῃν su} dico {λέγω legō} che {ὅτι hoti} nessun {οὐδεὶς oudeis} profeta {προφήτης profētēs} è {ἐστὶν eimi} ben accetto {δεκτός dektos} nella {ἐν en τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} patria {πατρίδι patris}.

4:25 Anzi {δὲ de}, vi {ὕμῃν su} dico {λέγω legō} in {ἐπ' epi} verità {ἀληθείας alētheia} che {-} ai {ἐν en ταῖς ho} giorni {ἡμέραις hēmera} di Elia {ἡλίου Êlias}, quando {ὅτε hote} il {ὁ ho} cielo {οὐρανὸς ouranos} fu chiuso {ἐκλείσθη kleiō} per {ἐπὶ epi} tre {τρία treis} anni {ἔτη etos} e {καὶ kai} sei {ἕξ hex} mesi {μῆνας mēn} e {-} vi {-} fu {ἐγένετο ginomai} grande {μέγας megas} carestia {λιμὸς limos} in {ἐπὶ epi} tutto {πᾶσαν pas} il {τὴν ho} paese {γῆν gē}, c' {-}erano {ἦσαν eimi} molte {πολλὰ polus} vedove {χήραι chēra} in {ἐν en} Israele {τῶ ho ἰσραὴλ Israēl}; | {ὥς hōs}

4:26 eppure {καὶ kai} a {πρὸς pros} nessuna {οὐδεμίαν oudeis} di esse {αὐτῶν autos} fu mandato {ἐπέμφθη pempō} Elia {ἡλίας Êlias}, ma {εἰ ei μὴ mē} fu {-} mandato {-} a {πρὸς pros} una vedova {γυναικὰ gunē χήραν chēra} in {εἰς eis} Sarepta {σάρεπτα Sarepta} di {τῆς ho} Sidone {σιδωνίας Sidōnios}.

4:27 Al tempo {ἐπὶ epi} del {τοῦ ho} profeta {προφήτου profētēs} Eliseo {ἐλισαίου Elisaios}, c' {-}erano {ἦσαν eimi} molti {πολλοὶ polus} lebbrosi {λεπροὶ lepros} in {ἐν en} Israele {τῶ ho ἰσραὴλ Israēl}; eppure {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} di loro {αὐτῶν autos} fu purificato {ἐκαθαρίσθη katharizō}; lo {-} fu {-} solo {εἰ ei μὴ mē} Naaman {ναϊμᾶν Naiman}, il {ὁ ho} Siro {σύρος Suros}». | {καὶ kai}

4:28 Udendo {ἀκούοντες akouō} queste cose {ταῦτα houtos}, tutti {πάντες pas} nella {ἐν en τῇ ho} sinagoga {συναγωγῇ sunagōgē} furono pieni {ἐπλήσθησαν pimplēmi} d'ira {θυμοῦ thumos}. | {καὶ kai}

4:29 Si alzarono {ἀναστάντες anistēmi}, lo {αὐτὸν autos} cacciarono {ἐξέβαλον ekballō} fuori {ἔξω exō} dalla {τῆς ho} città {πόλεως polis}, e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} condussero {ἡγάγον agō} fin {ἕως heōs} sul ciglio {ὄφρυος ofrus} del {τοῦ ho} monte {ὄρους oros} sul {ἐφ' epi} quale {οὗ hou} era costruita {ὠκοδόμητο oikodomeō} la {ἡ ho} loro {αὐτῶν autos} città {πόλις polis}, per {ὥστε hōste} precipitarlo {αὐτόν autos} giù {κατακρημνίσαι katakrēmnizō}. | {καὶ kai}

4:30 Ma {δέ de} egli {αὐτὸς autos}, passando {διελθὼν dierchomai} in {διὰ dia} mezzo {μέσου mesos} a loro {αὐτῶν autos}, se ne andò {ἐπορεύετο poreuomai}.

4:31 Poi {καὶ kai} discese {κατήλθεν katerchomai} a {εἰς eis} Capernaum {καφαρναοὺμ Kafarnaoum}, città {πόλιν polis} della {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}, e {καὶ kai} qui {-} insegnava {ἦν eimi} διδάσκων didaskō alla gente {αὐτοὺς autos} nei {ἐν en τοῖς ho} giorni di sabato {σάββατιν sabbaton}.

4:32 Ed {καὶ kai} essi si stupivano {ἐξεπλήσσοντο ekplēssomai} del {ἐπὶ epi τῇ ho} suo {αὐτοῦ autos} insegnamento {διδασχῇ didachē} perché {ὅτι hoti} parlava {ἦν eimi ὁ ho λόγος logos αὐτοῦ autos} con {ἐν en} autorità {ἐξουσίᾳ exousia}.

4:33 Or {καὶ kai} nella {ἐν en τῇ ho} sinagoga {συναγωγῇ sunagōgē} si trovava {ἦν eimi} un uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} che {-} aveva {ἔχων echō} uno spirito {πνεῦμα pneuma} di demonio {δαιμονίου daimonion} impuro {ἀκαθάρτου akathartos}, il {-} quale {-} gridò {ἀνέκραξεν anakrazō} a gran {μεγάλῃ megas} voce {φωνῇ fōnē}: | {καὶ kai}

4:34 Ahi {ἔα ea}! Che {τί tis} c' {-}è {-} fra noi {ἡμῖν egō} e {καὶ kai} te {σοί su}, Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Nazareno {ναζαρηνὲ Nazarēnos}? Sei venuto {ἦλθες erchomai} per mandarci {ἡμᾶς egō} in perdizione {ἀπολέσαι apollumi}? Io so {οἶδά oida} chi {τίς tis} sei {σε su εἰ eimi}: Il {ὁ ho} Santo {ἅγιος hagios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}!"»

4:35 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} lo {αὐτῶ autos} sgridò {ἐπετίμησεν epitimaō}, dicendo {λέγων legō}: «Taci {φίμωθητι fimō}, ed {καὶ kai} esci {ἔξελθε exerchomai} da {ἀπ' apo} quest'uomo {αὐτοῦ autos}!"» E {καὶ kai} il {τὸ ho} demonio {δαιμόνιον daimonion}, gettatolo {αὐτὸν autos} a terra {ρίψαν rhiptō} in {εἰς eis} mezzo {τὸ ho μέσον mesos} alla {-} gente {-}, uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} da {ἀπ' apo} lui {αὐτοῦ autos} senza fargli {αὐτόν autos} alcun {μηδὲν mêdeis} male {βλάβαν blaptō}. | {καὶ kai}

4:36 E {καὶ kai} tutti {ἐπὶ epi πάντας pas} furono presi {ἐγένετο ginomai} da stupore {θάμβος thambos} e

{καὶ kai} discutevano {συνελάλουν sullaleō} tra {πρὸς pros} di loro {ἀλλήλους allêlôn}, dicendo {λέγοντες legō}: «Che {τίς tis} parola {ὁ ho λόγος logos} è {-} questa {οὗτος houtos}? Egli comanda {ἐπιτάσσει epitassō} con {ἐν en} autorità {ἐξουσία exousia} e {καὶ kai} potenza {δυνάμει dunamis} agli {τοῖς ho} spiriti {πνεύμασιν pneuma} immondi {ἀκαθάρτοις akathartos}, ed {καὶ kai} essi escono {ἐξέρχονται exerchomai}». | {ὅτι hoti}

4:37 E {καὶ kai} la sua {περὶ peri αὐτοῦ autos} fama {ἦχος êchos} si diffondeva {ἐξεπορεύετο ekporeuomai} in {εἰς eis} ogni {πάντα pas} luogo {τόπον topos} della {τῆς ho} regione {περιχώρου perichōros}.

4:38 Poi {δὲ de}, alzatosi {ἀναστὰς anistêmi} e {-} uscito {-} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} sinagoga {συναγωγῆς sunagôgê}, entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} in {εἰς eis} casa {τὴν ho οἰκίαν oikia} di Simone {σίμωνος Simôn}. Or {δὲ de} la suocera {πενθερά penthera} di {τοῦ ho} Simone {σίμωνος Simôn} era {ἦν eimi} tormentata {συνεχομένη sunechō} da una gran {μεγάλῳ megas} febbre {πυρετῷ puretos}; e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} pregarono {ἠρώτησαν erōtaō} per {περὶ peri} lei {αὐτῆς autos}.

4:39 Chinatosi {ἐπιστὰς efitêmi} su {ἐπάνω epanō} di lei {αὐτῆς autos}, egli sgridò {ἐπετίμησεν epitimaō} la {τῷ ho} febbre {πυρετῷ puretos}, e {καὶ kai} la {-} febbre {-} la {αὐτὴν autos} lasciò {ἀφῆκεν afiêmi}; ed {δὲ de} ella subito {παραχρήμα parachrêma} si alzò {ἀναστᾶσα anistêmi} e {-} si mise a servirli {διηκόνει diakoneō αὐτοῖς autos}. | {καὶ kai}

4:40 Al tramontar {δύνοντος dunō} del {τοῦ ho} sole {ἡλίου hêlios}, tutti {ἅπαντες hapas} quelli che {ὄσοι hosos} avevano {εἶχον echō} dei sofferenti {ἀσθενούντας astheneō} di varie {νόσοις nosos} malattie {ποικίλαις poikilos}, li {αὐτοὺς autos} conducevano {ἡγαγον agō} a {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos}; ed {δὲ de} egli {ὁ ho} li {αὐτούς autos} guariva {ἐθεράπευεν therapeuō}, imponendo {ἐπιτιθεῖς epitithêmi} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} a ciascuno {ἐνὶ heis ἐκάστῳ hekastos αὐτῶν autos}. | {δὲ de}

4:41 Anche {καὶ kai} i demòni {δαιμόνια daimonion} uscivano {ἐξήρχετο exerchomai} da {ἀπὸ apo} molti {πολλῶν polus}, gridando {κραυγάζοντα kraugazō} e {καὶ kai} dicendo {λέγοντα legō}: «Tu {σὺ su} sei {εἶ eimi} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}!» Ma {καὶ kai} egli li {-} sgridava {ἐπιτιμῶν epitimaō} e {-} non {οὐκ ou} permetteva loro {αὐτὰ autos} di {εἶα eaō} parlare {λαλεῖν laleō}, perché {ὅτι hoti} sapevano {ᾔδεισαν oida} che {-} egli {αὐτὸν autos} era {εἶναι eimi} il {τὸν ho} Cristo {χριστὸν Christos}. | {δὲ de ὅτι hoti}

4:42 Poi {δὲ de}, fattosi {γενομένης ginomai} giorno {ἡμέρας hêmera}, uscì {ἐξελθὼν exerchomai} e {-} andò {ἐπορεύθη poreuomai} in {εἰς eis} un luogo {τόπον topos} deserto {ἔρημον erêmos}; e {καὶ kai} le {οἱ ho} folle {ὄχλοι ochlos} lo {αὐτόν autos} cercavano {ἐπεζήτουν epizêteō} e {καὶ kai} giunsero {ἦλθον erchomai} fino a {ἕως heōs} lui {αὐτοῦ autos}; e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} trattenevano {κατεῖχον katergazomai} perché {-} non {μὴ mē} si allontanasse {πορεύεσθαι poreuomai} da {ἀπ' apo} loro {αὐτῶν autos}. | {τοῦ ho}

4:43 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legō} loro {πρὸς pros αὐτοὺς autos}: «Anche {καὶ kai} alle {ταῖς ho} altre {ἐτέραις heteros} città {πόλεσιν polis} bisogna che {δεῖ dei} io {με egō} annunzi la buona notizia {εὐαγγελίσασθαι euaggelizō} del {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; poiché {ὅτι hoti} per {ἐπὶ epi} questo {τοῦτο houtos} sono stato mandato {ἀπεστάλην apostellō}». | {ὅτι hoti}

4:44 E {καὶ kai} andava {ἦν eimi} predicando {κηρύσσων kêrussō} nelle {εἰς eis τὰς ho} sinagoghe {συναγωγὰς sunagôgê} della {τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia}.

5:1 Mentre {ἐγένετο ginomai δὲ de ἐν en τῷ ho} egli {αὐτὸς autos} stava {ἦν eimi} in piedi {ἐστῶς histêmi} sulla riva {παρὰ para} del {τὴν ho} lago {λίμνην limnê} di Gennesaret {γεννησαρέτ Gennêsaret} e {-} la {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos} si stringeva {ἐπικεῖσθαι epikeimai} intorno a lui {αὐτῷ autos} per udire {ἀκούειν akouō} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, | {καὶ kai καὶ kai}

5:2 Gesù {-} vide {εἶδεν horaō} due {δύο duo} barche {πλοῖα ploion} ferme {ἐστῶτα histêmi} a riva {παρὰ para}: da {ἀπ' apo} esse {αὐτῶν autos} i {οἱ ho} pescatori {ἀλιεῖς halieus} erano smontati {ἀποβάντες apobainō} e {-} lavavano {ἐπλυνον plunō} le {τὰ ho} reti {δίκτυα diktuon}. | {καὶ kai τὴν ho λίμνην limnê δὲ de}

5:3 Montato {ἐμβὰς emballô} su {εἰς eis} una {ἐν heis} di {τῶν ho} quelle {-} barche {πλοίων ploion}, che {ὁ hos} era {ἦν eimi} di Simone {σίμωνος Simôn}, lo {αὐτὸν autos} pregò di {ἠρώτησεν erôtaô} scostarsi {ἐπαναγαγεῖν epanagô} un poco {ὀλίγον oligos} da {ἀπὸ apo} terra {τῆς ho γῆς gē}; poi {δὲ de}, sedutosi {καθίσας kathizô} sulla {ἐκ ek τοῦ ho} barca {πλοίου ploion}, insegnava {ἐδίδασκεν didaskô} alla {τοὺς ho} folla {ὄχλους ochlos}. | {δὲ de}

5:4 Com' {ὥς hôs} ebbe terminato di {ἐπαύσατο pauô} parlare {λαλῶν laleô}, disse {εἶπεν legô} a {πρὸς pros} Simone {τὸν ho σίμωνα Simôn}: «Prendi {ἐπανάγαγε epanagô} il {εἰς eis τὸ ho} largo {βάθος bathos}, e {καὶ kai} gettate {χαλάσατε chalaô} le {τὰ ho} reti {δίκτυα diktuon} per {εἰς eis} pescare {ἄγρην agra}». | {δὲ de ὑμῶν su}

5:5 Simone {σίμων Simôn} gli {-} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «Maestro {ἐπιστάτα epistatês}, tutta {ὅλης holos} la notte {νυκτὸς nux} ci siamo affaticati {κοπιάσαντες kopiaô}, e {-} non abbiamo preso {ἐλάβομεν lambanô} nulla {οὐδὲν oudeis}; però {δὲ de}, secondo {ἐπὶ epi} la {τῷ ho} tua {σου su} parola {ῥήματί rhêma}, getterò {χαλάσω chalaô} le {τὰ ho} reti {δίκτυα diktuon}». | {καὶ kai δι' dia}

5:6 E {καὶ kai}, fatto {ποιήσαντες poieô} così {τοῦτο houtos}, presero {συνέκλεισαν sugkleiô} una tal quantità {πλήθος plêthos πολὺ polus} di pesci {ἰχθύων ichthus}, che {-} le {τὰ ho} reti {δίκτυα diktuon} si rompevano {διερρήσσετο diarrêgnumi}. | {δὲ de αὐτῶν autos}

5:7 Allora {καὶ kai} fecero segno {κατένευσαν kataneuô} ai {τοῖς ho} loro {-} compagni {μετόχοις metochos} dell' {ἐν en τῷ ho} altra {ἐτέρῳ heteros} barca {πλοίῳ ploion}, di {-} venire ad {ἐλθόντας erchomai} aiutarli {συλλαβέσθαι sullambanô αὐτοῖς autos}. Quelli {-} vennero {ἦλθον erchomai} e {καὶ kai} riempirono {ἐπλησαν pimplêmi} tutt'e due {ἀμφότερα amfoterôi} le {τὰ ho} barche {πλοῖα ploion}, tanto che {ὥστε hôste} affondavano {βυθίζεσθαι buthizô}. | {τοῦ ho καὶ kai αὐτά autos}

5:8 Simon {σίμων Simôn} Pietro {πέτρος Petros}, veduto {ιδὼν horaô} ciò {-}, si gettò {προσέπεσεν prospiptô} ai {τοῖς ho} piedi {γόνασιν gonu} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, dicendo {λέγων legô}: «Signore {κύριε kurios}, allontànati {ἔξελθε exerchomai} da {ἀπ' apo} me {ἐμοῦ egô}, perché {ὅτι hoti} sono {εἰμι eimi} un peccatore {ἀνὴρ anêr ἁμαρτωλός hamartôlos}». | {δὲ de}

5:9 Perché {γὰρ gar} spavento {θάμβος thambos} aveva colto {περιέσχεν periechô} lui {αὐτὸν autos}, e {καὶ kai} tutti {πάντας pas} quelli che {τοὺς ho} erano {-} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos}, per {ἐπὶ epi} la {τῇ ho} quantità {ἄγρᾱ agra} di {τῶν ho} pesci {ἰχθύων ichthus} che {ὦν hos} avevano presi {συνέλαβον sullambanô},

5:10 e {δὲ de} così {ὁμοίως homoiôs} pure {καὶ kai} Giacomo {ἰάκωβον Iakôbos} e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννην Iôannês}, figli {υἱοὺς huios} di Zebedeo {ζεβεδαίου Zebedaios}, che {οἱ hos} erano {ἦσαν eimi} soci {κοινωνοὶ koinônos} di {τῷ ho} Simone {σίμωνι Simôn}. Allora {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} a {πρὸς pros} Simone {τὸν ho σίμωνα Simôn}: «Non {μὴ mê} temere {φοβοῦ fobeomai}; d' {ἀπὸ apo} ora {νῦν nun} in {-} poi {-} sarai {ἔσῃ eimi} pescatore {ζωγρῶν zôgreô} di uomini {ἀνθρώπους anthrôpos}». | {τοῦ ho}

5:11 Ed {καὶ kai} essi, tratte {καταγαγόντες katagô} le {τὰ ho} barche {πλοῖα ploion} a {ἐπὶ epi} terra {τὴν ho γῆν gē}, lasciarono {ἀφέντες afiêmi} ogni cosa {πάντα pas} e {-} lo {αὐτῷ autos} seguirono {ἠκολούθησαν akoloutheô}.

5:12 Mentre {καὶ kai ἐγένετο ginomai ἐν en τῷ ho} egli {αὐτὸν autos} si trovava {εἶναι eimi} in {ἐν en} una {μιᾷ heis} di {τῶν ho} quelle {-} città {πόλεων polis}, ecco {ἰδοὺ idou} un uomo {ἀνὴρ anêr} tutto coperto {πλήρης plêrês} di lebbra {λέπρας lepra}, il {-} quale {-}, veduto {ιδὼν horaô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}, si gettò {πεσὼν piptô} con la faccia a terra {ἐπὶ epi πρόσωπον prosôpon} e {-} lo {αὐτοῦ autos} pregò {ἐδεήθη deomai} dicendo {λέγων legô}: «Signore {κύριε kurios}, se {ἐὰν ean} vuoi {θέλῃς thelô}, tu puoi {δύνασαι dunamai} purificarmi {καθαρίσαι katharizô με egô}». | {καὶ kai δὲ de}

5:13 Ed {καὶ kai} egli stese {ἐκτείνας ekteinô} la {τὴν ho} mano {χεῖρα cheir} e {-} lo {αὐτοῦ autos} toccò {ἥψατο haptô}, dicendo {λέγων legô}: «Lo {-} voglio {θέλω thelô}, sii purificato {καθαρίσῃτη katharizô}». In quell'istante {εὐθέως eutheôs} la {ἡ ho} lebbra {λέπρα lepra} sparì {ἀπῆλθεν aperchomai} da {ἀπ' apo} lui {αὐτοῦ autos}. | {καὶ kai}

5:14 Poi {καὶ kai} Gesù {αὐτὸς autos} gli {αὐτῷ autos} comandò di {παρήγγειλεν paragellô} non dirlo

{εἰπεῖν legô} a nessuno {μηδενὶ mêdeis}. «Ma {ἀλλὰ alla} va' {ἀπελθὼν aperchomai}», gli {-} disse {-}, «μόστρατι {δείξον deiknumi σεαυτὸν seautou} al {τῷ ho} sacerdote {ἱερεῖ hierēus} e {καὶ kai} offri {προσένεγκε prosferô} per {περὶ peri} la {τοῦ ho} tua {σου su} purificazione {καθαρισμοῦ katharismos} ciò che {καθὼς kathôs} Mosè {μωϋσῆς Mōusēs} ha prescritto {προσέταξεν prostassô}; e {-} ciò serve {εἰς eis} loro {αὐτοῖς autos} di testimonianza {μαρτύριον marturion}».

5:15 Però {δὲ de} la {ὁ ho} fama {λόγος logos} di {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos} si spandeva {διήρχετο dierchomai} sempre più {μᾶλλον mallon}; e {καὶ kai} moltissima {πολλοὶ polus} gente {ὄχλοι ochlos} si radunava {συνήρχοντο sunerchomai} per udirlo {ἀκούειν akouô} ed {καὶ kai} essere guarita {θεραπεύεσθαι therapeuô} dalle {ἀπὸ apo τῶν ho} sue {αὐτῶν autos} infermità {ἀσθενειῶν astheneia}.

5:16 Ma {δὲ de} egli {αὐτὸς autos} si ritirava {ἦν eimi ὑποχωρῶν hupochôreô} nei {ἐν en ταῖς ho} luoghi deserti {ἐρήμοις erêmos} e {καὶ kai} pregava {προσευχόμενος proseuchomai}.

5:17 Un {μῖα heis} giorno {τῶν ho ἡμερῶν hēmera} Gesù {αὐτὸς autos} stava {ἦν eimi} insegnando {διδάσκων didaskô}; e {καὶ kai} c' {-}erano {ἦσαν eimi}, là {-} seduti {καθήμενοι kathēmai}, dei farisei {φarisαῖοι Farisaios} e {καὶ kai} dei dottori della legge {νομοδιδάσκαλοι nomodidaskalos}, venuti {ἦσαν eimi} ἐληλυθότες erchomai da {ἐκ ek} tutti {πάσης pas} i villaggi {κώμης kômê} della {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}, della Giudea {ἰουδαίας Ioudaia} e {καὶ kai} da Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma}; e {καὶ kai} la potenza {δύναμις dunamis} del Signore {κυρίου kurios} era {ἦν eimi} con {-} lui {-} per {εἰς eis} compiere guarigioni {τὸ ho ἰᾶσθαι iaomai}. I {καὶ kai} ἐγένετο ginomai ἐν en καὶ kai οἱ hos καὶ kai αὐτόν autos}

5:18 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} degli uomini {ἄνδρες anêr} che {-} portavano {φέροντες ferô} sopra {ἐπὶ epi} un letto {κλίνης klinê} un paralitico {ἄνθρωπον anthrôpos ὃς hos ἦν eimi παραλελυμένος paraluomai}, e {καὶ kai} cercavano di {ἐζήτουν zêteô} farlo {αὐτόν autos} entrare {εἰσενεγκεῖν eisferô} e {καὶ kai} di {-} metterlo {θεῖναι tithêmi αὐτόν autos} davanti {ἐνώπιον enôpion} a lui {αὐτοῦ autos}.

5:19 Non {μὴ mê} trovando {εὐρόντες heuriskô} modo d' {ποίας poios} introdurlo {εἰσενέγκωσιν eisferô} αὐτόν autos a causa della {διὰ dia τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos}, salirono {ἀναβάντες anabainô} sul {ἐπὶ epi τὸ ho} tetto {δῶμα dôma} e {-}, fatta {-} un' {-}apertura {-} fra {διὰ dia} le {τῶν ho} tegole {κεράμων keramos}, lo {αὐτόν autos} calarono giù {καθήκαν kathiêmi} con {σὺν sun} il {τῷ ho} suo {-} lettuccio {κλινιδίῳ klinidion}, in {εἰς eis} mezzo {τὸ ho μέσον mesos} alla {-} gente {-}, davanti {ἐμπροσθεν emprosthen} a {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}. I {καὶ kai}

5:20 Ed {καὶ kai} egli {-}, veduta {ἰδὼν horaô} la {τῇν ho} loro {αὐτῶν autos} fede {πίστιν pistis}, disse {εἶπεν legô}: «Uomo {ἄνθρωπε anthrôpos}, i {αἱ ho} tuoi {σου su} peccati {ἁμαρτίαι hamartia} ti {σοι soi su} sono perdonati {ἀφέωνται afiêmi}».

5:21 Allora {καὶ kai} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} e {καὶ kai} i {οἱ ho} farisei {φarisαῖοι Farisaios} cominciarono a {ἤρξαντο archô} ragionare {διαλογίζεσθαι dialogizomai}, dicendo {λέγοντες legô}: «Chi {τίς tis} è {ἐστιν eimi} costui {οὗτος houtos} che {ὃς hos} bestemmia {λαλεῖ laleô} βλασφημίας blasfēmia)? Chi {τίς tis} può {δύναται dunamai} perdonare {ἀφεῖναι afiêmi} i peccati {ἁμαρτίας hamartia} se {εἰ ei} non {μὴ mê} Dio {ὁ ho θεός theos} solo {μόνος monos}?»

5:22 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, conosciuti {ἐπιγνοὺς epiginôskô} i {τοὺς ho} loro {αὐτῶν autos} pensieri {διαλογισμοὺς dialogismos}, disse {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Che cosa {τί tis} pensate {διαλογίζεσθε dialogizomai} nei {ἐν en ταῖς ho} vostri {ὕμῶν su} cuori {καρδίαις kardia}?

5:23 Che cosa {τί tis} è {ἐστιν eimi} più facile {εὐκοπώτερον eukopôteros}, dire {εἰπεῖν legô}: "I {αἱ ho} tuoi {σου su} peccati {ἁμαρτίαι hamartia} ti {σοι soi su} sono perdonati {ἀφέωνται afiêmi}", oppure {ἢ ê} dire {εἰπεῖν legô}: "Ἀλζατι {ἔγειρε egeirô} e {καὶ kai} cammina {περιπάτει peripateô}?"

5:24 Ora {δὲ de}, affinché {ἵνα hina} sappiate {εἰδῆτε oida} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπου anthrôpos} ha {ἔχει echô} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê} il potere di {ἐξουσίαν exousia} perdonare {ἀφιέναι afiêmi} i peccati {ἁμαρτίας hamartia}, "Io ti dico {λέγω legô}", disse {εἶπεν legô} al {τῷ ho} paralitico {παραλελυμένῳ paraluomai}, "ἄλζατι {ἔγειρε egeirô}, prendi {ἄρας airô} il {τὸ ho} tuo {σου su} lettuccio {κλινιδίον klinidion}, e {-} va' {πορεύου poreuomai} a {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκόν oikos} tua {σου su}"». I {σοὶ soi su καὶ kai}

5:25 E {καὶ kai} subito {παραχρήμα parachrêma} il {-} paralitico {-} si alzò {ἀναστὰς anistêmi} in presenza {ἐνώπιον enôpion} loro {αὐτῶν autos}, prese {ἄρας airô} il suo giaciglio {ἐφ' ἐπὶ ò hos κατέκειτο katakeimai} e {-} se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai} a {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos} sua {αὐτοῦ autos}, glorificando {δοξάζων doxazô} Dio {τὸν ho θεόν theos}.

5:26 Tutti {ἅπαντας hapas} furono presi {ἔλαβεν lambanô} da stupore {ἐκστασις ekstasis} e {καὶ kai} glorificavano {ἐδόξαζον doxazô} Dio {τὸν ho θεόν theos}; e {καὶ kai}, pieni di {ἐπλήσθησαν pimplêmi} spavento {φόβου fobos}, dicevano {λέγοντες legô}: «Oggi {σήμερον sêmeron} abbiamo visto {εἶδομεν horaô} cose straordinarie {παράδοξα paradoxos}». I {καὶ kai ὅτι hoti}

5:27 Dopo {μετὰ meta} queste cose {ταῦτα houtos}, egli uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} e {καὶ kai} notò {ἐθεάσατο theaomai} un pubblicano {τελώνην telônês}, di nome {ὄνόματι onoma} Levi {λεὺν Leui}, che {-} sedeva {καθήμενον kathêmai} al {ἐπὶ epì τὸ ho} banco delle imposte {τελώνιον telônion}, e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Seguimi {ἀκολουθεῖ akoloutheô μοι egô}». I {καὶ kai}

5:28 Ed {καὶ kai} egli, lasciata {καταλιπὼν kataleipô} ogni cosa {πάντα pas}, si alzò {ἀναστὰς anistêmi} e {-} si mise a seguirlo {ἠκολούθει akoloutheô αὐτῷ autos}.

5:29 Levi {λεὺς Leui} gli {αὐτῷ autos} preparò {ἐποίησεν poieô} un grande {μεγάλην megas} banchetto {δοχὴν dochê} in {ἐν en} casa {τῇ ho οἰκίᾳ oikia} sua {αὐτοῦ autos}; e {καὶ kai} una gran {πολὺς polus} folla {ὄχλος ochlos} di pubblicani {τελωνῶν telônês} e {καὶ kai} di altre persone {ἄλλων allos} erano {ἦσαν eimi} a tavola {κατακείμενοι katakeimai} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos}. I {καὶ kai ἦν eimi οἱ hos}

5:30 I {οἱ ho} farisei {φαρισαῖοι Farisaios} e {καὶ kai} i {οἱ ho} loro {αὐτῶν autos} scribi {γραμματεῖς grammateus} mormoravano {ἐγόγγυζον gogguzô} e {-} dicevano {λέγοντες legô} ai {πρὸς pros τοὺς ho} discepoli {μαθητὰς mathêtês} di Gesù {αὐτοῦ autos}: «Perché {διὰ dia τί tis} mangiate {ἐσθίετε esthiô} e {καὶ kai} bevete {πίνετε pinô} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} pubblicani {τελωνῶν telônês} e {καὶ kai} i peccatori {ἁμαρτωλῶν hamartôlos}?» I {καὶ kai}

5:31 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Non {οὐ ou} sono {-} i {οἱ ho} sani {ὕγιαίνοντες hugiainô} che {-} hanno {ἔχουσιν echô} bisogno {χρεῖαν chreia} del medico {ἰατροῦ iatros}, bensì {ἀλλὰ alla} i {οἱ ho} malati {κακῶς kakôs}. I {καὶ kai ἔχοντες echô}

5:32 Io non {ἐλήλυθα erchomai} sono venuto a {οὐκ ou} chiamare {καλέσαι kaleô} dei giusti {δικαίους dikaios}, ma {ἀλλὰ alla} dei peccatori {ἁμαρτωλοὺς hamartôlos} a {εἰς eis} ravvedimento {μετάνοιαν metanoia}».

5:33 Essi {οἱ ho} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} dissero {εἶπαν legô}: «I {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} di Giovanni {ἰωάννου Iôannês} digiunano {νηστεύουσιν nêsteuô} spesso {πυκνὰ pukna} e {καὶ kai} pregano {δεήσεις deêsis ποιοῦνται poieô}; così {ὁμοίως homoiôds} pure {καὶ kai} i discepoli {οἱ ho} dei {τῶν ho} farisei {φαρισαίων Farisaios}; i {οἱ ho} tuoi {σοὶ su} invece {δὲ de} mangiano {ἐσθίουσιν esthiô} e {καὶ kai} bevono {πίνουνσιν pinô}». I {δὲ de}

5:34 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Potete {δύνασθε dunamai} far {ποιῆσαι poieô} digiunare {νηστεύσαι nêsteuô} gli {τοὺς ho} amici {υἱοὺς huios} dello {τοῦ ho} sposo {νυμφῶνος numfôn}, mentre {ἐν en ᾧ hos} lo {ὁ ho} sposo {νυμφίος numfios} è {ἐστὶν eimi} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos}? I {δὲ de μὴ mê}

5:35 Ma {δὲ de} verranno {ἐλεύσονται erchomai} i giorni {ἡμέραι hêmera} in cui {ὅταν hotan} lo {ὁ ho} sposo {νυμφίος numfios} sarà loro {ἀπ' apo αὐτῶν autos} tolto {ἀπαρθῇ apairô}: allora {-}, in {ἐν en} quei {ἐκεῖναις ekeinos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hêmera}, digiuneranno {τότε tote}». I {καὶ kai νηστεύουσιν nêsteuô}

5:36 Disse {ἔλεγεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos} anche {καὶ kai} una parabola {παραβολὴν parabolê}: «Nessuno {οὐδεὶς oudeis} strappa {σχίσας schizô} un pezzo {ἐπιβλήμα epiblêma} da {ἀπὸ apo} un vestito {ἱματίου himation} nuovo {καινοῦ kainos} per metterlo {ἐπιβάλλει epiballô} a {ἐπὶ epì} un vestito {ἱμάτιον himation} vecchio {παλαιὸν palaios}; altrimenti {εἰ ei μὴ mê γε ge} strappa {σχίσει schizô} il {τὸ ho} nuovo {καινὸν kainos}, e {καὶ kai} il {τὸ ho} pezzo {ἐπιβλήμα epiblêma} tolto {τὸ ho} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} nuovo {καινοῦ kainos} non {οὐ ou} si adatta {συμφωνήσει sumfôneô} al {τῷ ho}

vecchio {παλαιῶ palaios}. I {δὲ de ὅτι hoti δὲ de καὶ kai}

5:37 Nessuno {οὐδεὶς oudeis} mette {βάλλει ballô} vino {οἶνον oinos} nuovo {νέον neos} in {εἰς eis} otri {ἄσκοὺς askos} vecchi {παλαιούς palaios}; altrimenti {εἰ ei μὴ mē γε ge} il {ὁ ho} vino {οἶνος oinos} nuovo {ὁ ho νέος neos} fa scoppiare {ῥήξει rhêgnumi} gli {τοὺς ho} otri {ἄσκούς askos}, il vino {αὐτὸς autos} si spande {ἐκχυθήσεται ekcheô}, e {καὶ kai} gli {οἱ ho} otri {ἄσκοι askos} vanno perduti {ἀπολοῦνται apollumi}. I {καὶ kai δὲ de καὶ kai}

5:38 Ma {ἀλλὰ alla} il vino {οἶνον oinos} nuovo {νέον neos} va {βλητέον blêteos} messo {-} in {εἰς eis} otri {ἄσκοὺς askos} nuovi {καινοὺς kainos}.

5:39 E {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis}, che {-} abbia bevuto {πιὼν pinô} vino {-} vecchio {παλαιὸν palaios}, ne {-} desidera {θέλει thelô} del nuovo {νέον neos}, perché {γάρ gar} dice {λέγει legô}: "Il {ὁ ho} vecchio {παλαιὸς palaios} è {ἐστὶν eimi} buono {χρηστός chrêstos}"».

6:1 Avvenne {ἐγένετο ginomai} che {-} in {ἐν en} un giorno di sabato {σαββάτω sabbaton} egli {αὐτὸν autos} passava {διαπορεύεσθαι diaporeuomai} per {διὰ dia} i campi di grano {σπορίμων sporima}. I {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} strappavano {ἔτιλλον tillô} delle {-} spighe {-} e {καὶ kai}, sfregandole {ψώχοντες psôchô} con le {ταῖς ho} mani {χερσὶν cheir}, mangiavano {ἥσθιον esthiô} il {τοὺς ho} grano {στάχυας stachus}. I {δὲ de καὶ kai}

6:2 E {δὲ de} alcuni {τινὲς tis} farisei {τῶν ho φαρισαίων Farisaios} dissero {εἶπαν legô}: «Perché {τί tis} fate {ποιεῖτε poieô} ciò che {ὁ hos} non {οὐκ ou} è lecito {ἔξεστιν exesti} di sabato {τοῖς ho σάββασιν sabbaton}?»

6:3 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτοὺς autos}: «Non {οὐδὲ oude} avete mai {-} letto {ἀνέγνωτε anaginôskô} ciò che {ὁ hos} fece {ἐποίησεν poieô} Davide {δαυὶδ Dauid}, quand' {ὅτε hote} ebbe fame {ἐπείνασεν peinaô}, egli {αὐτὸς autos} e {καὶ kai} coloro che {οἱ ho} erano {ὄντες eimi} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}? I {καὶ kai τοῦτο houtos}

6:4 Come {ὥς hôs} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} nella {εἰς eis τὸν ho} casa {οἶκον oikos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai} prese {λαβὼν lambanô} i {τοὺς ho} pani {ἄρτους artos} di {τῆς ho} presentazione {προθέσεως prothesis}, ne {-} mangiò {ἔφαγεν esthiô} e {καὶ kai} ne {-} diede {ἔδωκεν didômi} anche {-} a quelli che {τοῖς ho} erano {-} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}, benché {οὗς hos} non {οὐκ ou} sia lecito {ἔξεστιν exesti} mangiarne {φαγεῖν esthiô} se {εἰ ei} non {μὴ mē} ai {τοὺς ho} soli {μόνους monos} sacerdoti {ἱερεῖς hiereus}?»

6:5 E {καὶ kai} diceva {ἔλεγεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} è {ἐστὶν eimi} signore {κύριός kurios} del {τοῦ ho} sabato {σαββάτου sabbaton}».

6:6 Un altro {ἐτέρῳ heteros} sabato {σαββάτω sabbaton} egli {αὐτὸν autos} entrò {εἰσελθεῖν eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} sinagoga {συναγωγὴν sunagôgê} e {καὶ kai} si mise a insegnare {διδάσκειν didaskô}. C' {-}era {ἦν eimi} lì {ἐκεῖ ekei} un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} che {-} aveva {-} la {ἡ ho} mano {χεὶρ cheir} destra {ἡ ho δεξιὰ dexios} paralizzata {ἦν eimi ξηρά xêros}. I {ἐγένετο ginomai δὲ de ἐν en καὶ kai καὶ kai αὐτοῦ autos}

6:7 Gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} e {καὶ kai} i {οἱ ho} farisei {φαρισαῖοι Farisaios} lo {αὐτὸν autos} osservavano per vedere {παρετηροῦντο paratêrêô} se {εἰ ei} avrebbe fatto una guarigione {θεραπεύει therapeuô} di {ἐν en} sabato {τῷ ho σαββάτῳ sabbaton}, per {ἵνα hina} trovare {εὕρωσιν heuriskô} di {-} che {-} accusarlo {κατηγορεῖν katêgoreô αὐτοῦ autos}. I {δὲ de}

6:8 Ma {δὲ de} egli {αὐτὸς autos} conosceva {ᾔδει oida} i {τοὺς ho} loro {αὐτῶν autos} pensieri {διαλογισμοὺς dialogismos} e {δὲ de} disse {εἶπεν legô} all' {τῷ ho} uomo {ἀνδρὶ anêr} che {τῷ ho} aveva {ἔχοντι echô} la {τὴν ho} mano {χεῖρα cheir} paralizzata {ξηρὰν xêros}: «Alzati {ἔγειρε egeirô}, e {καὶ kai} mettiti {στῆθι histêmi} in {εἰς eis} mezzo {τὸ ho μέσον mesos}!» Ed {καὶ kai} egli, alzatosi {ἀναστὰς anastêmi}, stette in piedi {ἔστη histêmi}.

6:9 Poi {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτοὺς autos}: «Io domando {ἐπερωτῶ eperôtaô} a voi {ὕμῳ su}: è lecito {ἔξεστιν exesti}, di {τῷ ho} sabato {σαββάτῳ sabbaton}, far del bene {ἀγαθοποιῆσαι agathopoieô} o {ἢ ê} far del male {κακοποιῆσαι kakopoieô}? Salvare {σῶσαι

sôizô} una persona {ψυχὴν psuchê} o {ἦ ἐ} ucciderla {ἀπολέσαι apollumi}?» | {εἰ ei}

6:10 E {καὶ kai}, girato lo sguardo intorno su {περιβλεψάμενος periblepomai} tutti {πάντας pas} loro {αὐτοὺς autos}, disse {εἶπεν legô} a quell'uomo {αὐτῷ autos}: «Stendi {ἐκτεινον ekteînô} la {τὴν ho} mano {χεῖρά cheir}!» Egli {ὁ ho} lo {-} fece {ἐποίησεν poieô}, e {καὶ kai} la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} mano {χεῖρ cheir} fu guarita {ἀπεκατεστάθη apokathistêmi}. | {σου su} de de}

6:11 Ed {δὲ de} essi {αὐτοὶ autos} furono pieni di {ἐπλήσθησαν pimplêmi} furore {ἀνοίας anoia} e {καὶ kai} discutevano {διελάλουν dialaleô} tra {πρὸς pros} di loro {ἀλλήλους allêlôn} su {-} quello che {τί tis} ἄν an} avrebbero potuto fare {ποιήσαιεν poieô} a {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

6:12 In {ἐν en} quei {ταῦταις houtos} giorni {ταῖς ho} ἡμέραις hêmêra} egli {αὐτὸν autos} andò {ἐξελθεῖν exerchomai} sul {εἰς eis} τὸ ho} monte {ὄρος oros} a {-} pregare {προσεύξασθαι proseuchomai}, e {καὶ kai} passò la notte {ἦν eimi} διανυκτερεύων dianuktereûô} pregando {ἐν en} τῇ ho} προσευχῇ proseuchê} Dio {τοῦ ho} θεοῦ theos}. | {ἐγένετο ginomai} de de}

6:13 Quando {ὅτε hote} fu {ἐγένετο ginomai} giorno {ἡμέρα hêmêra}, chiamò {προσεφώνησεν prosfônêô} a {-} sé {-} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητὰς mathêtês} e {καὶ kai} ne {ἀπ' apo} αὐτῶν autos} scelse {ἐκλεξάμενος eklegomai} dodici {δώδεκα dôdeka}, ai quali {οὓς hos} diede anche {καὶ kai} il nome {ὀνόμασεν onomazô} di {-} apostoli {ἀποστόλους apostolos}: | {καὶ kai}

6:14 Simone {σίμωνα Simôn}, che {ὄν hos} chiamò {ὀνόμασεν onomazô} anche {καὶ kai} Pietro {πέτρον Petros}, e {καὶ kai} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τὸν ho} ἀδελφὸν adelfos} Andrea {ἀνδρέαν Andreas}; Giacomo {ἰάκωβον Iakôbos} e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννην Iōannês}; Filippo {φίλιππον Filippos} e {καὶ kai} Bartolomeo {βαρθολομαῖον Bartholomaios}; | {καὶ kai} καὶ kai}

6:15 Matteo {μαθθαῖον Maththaios} e {καὶ kai} Tommaso {θωμᾶν Thômas}; Giacomo {ἰάκωβον Iakôbos}, figlio d'Alfeo {ἄλφαιου Halfaios}, e {καὶ kai} Simone {σίμωνα Simôn}, chiamato {τὸν ho} καλούμενον kaleô} Zelota {ζηλωτὴν zêlôtês}; | {καὶ kai} καὶ kai}

6:16 Giuda {ἰούδαν Ioudas}, figlio di Giacomo {ἰακώβου Iakôbos}, e {καὶ kai} Giuda {ἰούδαν Ioudas} Iscariota {ἰσκαριώθ Iskariôth}, che {ὄς hos} divenne {ἐγένετο ginomai} traditore {προδότης prodotês}. | {καὶ kai}

6:17 Sceso {καταβὰς katabainô} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos}, si fermò {ἔστη histêmi} in {ἐπὶ epi} un luogo {τόπου topos} pianeggiante {πεδινοῦ pedinos}, dove {-} si {-} trovava {-} una gran {πολὺς polus} folla {ὄχλος ochlos} di suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês} e {καὶ kai} un gran {πολὺ polus} numero {πλήθος plêthos} di {τοῦ ho} persone {λαοῦ laos} di {ἀπὸ apo} tutta {πάσης pas} la {τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia}, di Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} e {καὶ kai} della {τῆς ho} costa {παράλιου paralios} di Tiro {τύρου Turos} e {καὶ kai} di Sidone {σιδῶνος Sidôn}, | {καὶ kai} καὶ kai} καὶ kai}

6:18 6:19/1 {οἱ ho} 6:19/2 {οἱ ho} 6:19/3 {ἐνοχλούμενοι enochleô} 6:19/4 {ἐνοχλούμενοι enochleô} 6:19/5 {ἀπὸ apo} 6:19/5 {πνευμάτων pneuma} 6:19/7 {ἀκαθάρτων akathartos} 6:19/8 {ἐθεραπεύοντο therapeuô} 6:19/9 {ἐθεραπεύοντο therapeuô} | i quali {οἱ hos} erano venuti {ἦλθον erchomai} per udirlo {ἀκοῦσαι akouô} αὐτοῦ autos} e {καὶ kai} per essere guariti {ἰαθῆναι iaomai} dalle {ἀπὸ apo} τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} malattie {νόσων nosos}. | {καὶ kai}

6:19 Quelli {6:18/12} che {6:18/12} erano {6:18/13} tormentati {6:18/13} da {6:18/14} spiriti {6:18/15} immondi {6:18/16} erano {6:18/17} guariti {6:18/17}; e {καὶ kai} tutta {πᾶς pas} la {ὁ ho} folla {ὄχλος ochlos} cercava di {ἐξήτουν zêteô} toccarlo {ἅπτεσθαι haptô} αὐτοῦ autos}, perché da {παρ' para} lui {αὐτοῦ autos} usciva {ἐξήρχετο exerchomai} un potere {δύναμις dunamis} che {-} guariva {ἰᾶτο iaomai} tutti {πάντας pas}. | {ὅτι hoti} καὶ kai}

6:20 Egli {αὐτὸς autos}, alzati {ἐπάρας epairô} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμοὺς ophthalmos} verso {εἰς eis} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητὰς mathêtês}, diceva {ἔλεγεν legô}: «Beati {μακάριοι makarios} voi {-} che {-} siete {-} poveri {οἱ ho} πτωχοί ptôchos}, perché {ὅτι hoti} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è {ἐστὶν eimi} vostro {ὑμετέρα humeteros}. | {καὶ kai} αὐτοῦ autos}

6:21 Beati {μακάριοι makarios} voi {-} che {-} ora {νῦν nun} avete fame {οἱ ho} πεινῶντες peinaô}, perché {ὅτι hoti} sarete saziati {χορτασθήσεσθε chortazô}. Beati {μακάριοι makarios} voi {-} che {-} ora {νῦν

nun} piangete {οἱ ho κλαίοντες klaiô}, perché {ὅτι hoti} riderete {γελάσετε gelaô}.

6:22 Beati {μακάριοι makarios} voi {-}, quando {ὅταν hotan} gli {οἱ ho} uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} vi {ὕμᾱς su} odieranno {μισήσωσιν miseô}, e {καὶ kai} quando {ὅταν hotan} vi {ὕμᾱς su} scacceranno {ἀφορίσωσιν aforizô} da {-} loro {-}, e {καὶ kai} vi {-} insulteranno {ὀνειδίσωσιν oneidizô} e {καὶ kai} metteranno al bando {ἐκβάλωσιν ekballô} il {τὸ ho} vostro {ὕμῶν su} nome {ὄνομα onoma} come {ὥς hôs} malvagio {πονηρὸν ponêros}, a motivo del {ἔνεκα heneka τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρώπου anthrôpos}. | {ἔστε eimi}

6:23 Rallegratevi {χάριτε chairô} in {ἐν en} quel {ἐκείνη ekeinos} giorno {τῇ ho ἡμέρᾱ hêmera} e {καὶ kai} saltate di gioia {σκιρτήσατε skirtaô}, perché {γὰρ gar}, ecco {ἰδοὺ idou}, il {ὁ ho} vostro {ὕμῶν su} premio {μισθὸς misthos} è {-} grande {πολὺς polus} nei {ἐν en τῷ ho} cieli {οὐρανῷ ouranos}; perché {γὰρ gar} i {οἱ ho} padri {πατέρες patêr} loro {αὐτῶν autos} facevano {ἐποιοῦν poieô} lo stesso {κατὰ kata τὰ ho αὐτὰ autos} ai {τοῖς ho} profeti {προφῆταις profêtês}.

6:24 Ma {πλὴν plên} guai {οὐαὶ ouai} a voi {ὕμῖν su}, ricchi {τοῖς ho πλουσίοις plousios}, perché {ὅτι hoti} avete {ἀπέχετε apechô} già {-} la {τὴν ho} vostra {ὕμῶν su} consolazione {παράκλησιν paraklêsis}.

6:25 Guai {οὐαὶ ouai} a voi {ὕμῖν su} che {οἱ ho} ora {νῦν nun} siete sazi {ἐμπεπλησμένοι empimplêmi}, perché {ὅτι hoti} avrete fame {πεινάσετε peinaô}. Guai {οὐαὶ ouai} a {-} voi {-} che {οἱ ho} ora {νῦν nun} ridete {γελῶντες gelaô}, perché {ὅτι hoti} sarete afflitti {πενθήσετε pentheô} e {καὶ kai} piangerete {κλαύσετε klaiô}.

6:26 Guai {οὐαὶ ouai} a {-} voi {-} quando {ὅταν hotan} tutti {πάντες pas} gli {οἱ ho} uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} diranno {εἵπωσιν legô} bene {καλῶς kalôs} di voi {ὕμᾱς su}, perché {γὰρ gar} i {οἱ ho} padri {πατέρες patêr} loro {αὐτῶν autos} facevano {ἐποιοῦν poieô} lo stesso {κατὰ kata τὰ ho αὐτὰ autos} con i {τοῖς ho} falsi profeti {ψευδοπροφῆταις pseudoprofêtês}.

6:27 Ma {ἄλλὰ alla} a voi {ὕμῖν su} che {τοῖς ho} ascoltate {ἀκούουσιν akouô}, io dico {λέγω legô}: amate {ἀγαπάτε agapaô} i {τοὺς ho} vostri {ὕμῶν su} nemici {ἐχθροὺς echthros}; fate {ποιεῖτε poieô} del bene {καλῶς kalôs} a quelli che {τοῖς ho} vi {ὕμᾱς su} odiano {μισοῦσιν miseô};

6:28 benedite {εὐλογεῖτε eulogeô} quelli che {τοὺς ho} vi {ὕμᾱς su} maledicono {καταραμένους kataraoimai}, pregate {προσεύχεσθε proseuchomai} per {περὶ peri} quelli che {τῶν ho} vi {ὕμᾱς su} oltraggiano {ἐπηρεάζοντων epêrazô}.

6:29 A chi {τῷ ho} ti {σε su} percuote {τύπτοντί tuptô} su {ἐπὶ epi} una {τὴν ho} guancia {σιαγόνα siagôn}, porgigli {πάρεχε parechô} anche {καὶ kai} l' {τὴν ho} altra {ἄλλην allos}; e {καὶ kai} a {ἀπὸ apo} chi {τοῦ ho} ti {σου su} toglie {αἵροντός airô} il {τὸ ho} mantello {ἱμάτιον himation} non {μὴ mē} impedire di prenderti {κωλύσης kôluô} anche {-} la {τὸν ho} tunica {χιτῶνα chitôn}. | {καὶ kai}

6:30 Dà {δίδου didômi} a chiunque {παντὶ pas} ti {σε su} chiede {αἰτοῦντί aiteô}; e {καὶ kai} a {ἀπὸ apo} chi {τοῦ ho} ti {-} toglie {αἵροντος airô} il {τὰ ho} tuo {σὰ sos}, non {μὴ mē} glielo {-} ridomandare {ἀπαίτει apaiteô}.

6:31 E {καὶ kai} come {καθὼς kathôs} volete {θέλετε thelô} che {ἵνα hina} gli {οἱ ho} uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} facciano {ποιῶσιν poieô} a voi {ὕμῖν su}, fate voi {ποιεῖτε poieô} pure {ὁμοίως homoiôs} a loro {αὐτοῖς autos}.

6:32 Se {εἰ ei} amate {ἀγαπάτε agapaô} quelli che {τοὺς ho} vi {ὕμᾱς su} amano {ἀγαπῶντας agapaô}, quale {ποῖα poios} grazia {χάρις charis} ve {ὕμῖν su} ne {-} viene {ἐστὶν eimi}? Anche {καὶ kai} i {οἱ ho} peccatori {ἁμαρτωλοὶ hamartôlos} amano {ἀγαπῶσιν agapaô} quelli che {τοὺς ho} li {αὐτοὺς autos} amano {ἀγαπῶντας agapaô}. | {καὶ kai γὰρ gar}

6:33 E {καὶ kai} se {ἐὰν ean} fate del bene {ἀγαθοποιήτε agathopoieô} a quelli che {τοὺς ho} vi {ὕμᾱς su} fanno del bene {ἀγαθοποιούντας agathopoieô}, quale {ποῖα poios} grazia {χάρις charis} ve {ὕμῖν su} ne {-} viene {ἐστὶν eimi}? Anche {καὶ kai} i {οἱ ho} peccatori {ἁμαρτωλοὶ hamartôlos} fanno {ποιοῦσιν poieô} lo {τὸ ho} stesso {αὐτὸ autos}. | {γὰρ gar}

6:34 E {καὶ kai} se {ἐὰν ean} prestate {δανίσητε daneizô} a {παρ' para} quelli {ὧν hos} dai {-} quali {-} sperate di {ἐλπίζετε elpizô} ricevere {λαβεῖν lambanô}, qual {ποῖα poios} grazia {χάρις charis} ne {-} avete {ὕμῖν su} ἐστὶν eimi}? Anche {καὶ kai} i peccatori {ἁμαρτωλοὶ hamartôlos} prestano {δανίζουσιν daneizô} ai peccatori {ἁμαρτωλοῖς hamartôlos} per {ἵνα hina} riceverne {ἀπολάβωσιν apolambanô}

altrettanto {τὰ ho ἴσα isos}.

6:35 Ma {πλὴν plên} amate {ἀγαπάτε agapaô} i {τοὺς ho} vostri {ὑμῶν su} nemici {ἐχθροὺς echthros}, fate del bene {ἀγαθοποιεῖτε agathopoieô}, prestate {δανίζετε daneizô} senza sperarne {ἀπελπίζοντες apelpizô} nulla {μηδὲν mêdeis} e {καὶ kai} il {ὁ ho} vostro {ὑμῶν su} premio {μισθὸς misthos} sarà {ἔσται eimi} grande {πολύς polus} e {καὶ kai} sarete {ἔσεσθε eimi} figli {υἱοὶ huios} dell'Altissimo {ὑψίστου hupsistos}; poiché {ὅτι hoti} egli {αὐτὸς autos} è {ἐστὶν eimi} buono {χρηστός chrêstos} verso {ἐπὶ epi} gli {τοὺς ho} ingrati {ἀχαρίστους acharistos} e {καὶ kai} i malvagi {πονηροὺς ponêros}. | {καὶ kai καὶ kai}

6:36 Siate {γίνεσθε ginomai} misericordiosi {οἰκτίρμονες oiktirmôn} come {καθὼς kathôs} è {ἐστὶν eimi} misericordioso {οἰκτίρων οἰktirmôn} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} vostro {ὑμῶν su}. | {καὶ kai}

6:37 Non {μὴ mê} giudicate {κρίνετε krinô}, e {καὶ kai} non {οὐ ou μὴ mê} sarete giudicati {κριθῆτε krinô}; non {μὴ mê} condannate {καταδικάζετε katadikazô}, e {καὶ kai} non {οὐ ou μὴ mê} sarete condannati {καταδικασθῆτε katadikazô}; perdonate {ἀπολύετε apoluô}, e {καὶ kai} vi sarà perdonato {ἀπολυθήσεσθε apoluô}. | {καὶ kai καὶ kai}

6:38 Date {δίδοτε didômi}, e {καὶ kai} vi {ὑμῖν su} sarà dato {δοθήσεται didômi}; vi {ὑμῶν su} sarà versata {δώσουσιν didômi} in {εἰς eis} seno {τὸν ho κόλπον kolpos} buona {καλὸν kalos} misura {μέτρον metron}, pigiata {πεπιεσμένον piezô}, scossa {σεσαλευμένον saleuô}, traboccante {ὑπερεκχυννόμενον huperekchunnomai}; perché {γὰρ gar} con la {ᾧ hos} misura {μέτρῳ metron} con {-} cui {-} misurate {μετρεῖτε metreô}, sarà rimisurato {ἀντιμετρηθήσεται antimetreô} a voi {ὑμῖν su}».

6:39 Poi {δὲ de} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos} anche {καὶ kai} una parabola {παραβολὴν parabolê}: «Può {δύναται dunamai} un cieco {τυφλὸς tuflos} guidare {ὁδηγεῖν hodêgeô} un altro {-} cieco {τυφλὸν tuflos}? Non {οὐχὶ ou} cadranno {ἀμφοτέροι amfoterói ἐμπεσοῦνται empiptô} tutti {-} e {-} due {-} in {εἰς eis} un fosso {βόθυνον bothunos}? | {μήτι mêtì}

6:40 Un discepolo {μαθητὴς mathêtês} non {οὐκ ou} è {ἐστὶν eimi} più grande {ὑπὲρ huper} del {τὸν ho} maestro {διδάσκαλον didaskalos}; ma {δὲ de} ogni {πᾶς pas} discepolo {-} ben preparato {κατηρτισμένος katartizô} sarà {ἔσται eimi} come {ὡς hôs} il {ὁ ho} suo {αὐτοῦ autos} maestro {διδάσκαλος didaskalos}.

6:41 Perché {τί tis} guardi {βλέπεις blepô} la {τὸ ho} pagliuzza {κάρφος karfos} che è {τὸ ho} nell' {ἐν en τῷ ho} occhio {ὀφθαλμῷ ofthalmos} di {τοῦ ho} tuo {σου su} fratello {ἀδελφοῦ adelfos}, mentre {δὲ de} non {οὐ ou} scorgi {κατανοεῖς katanoeô} la {τὴν ho} trave {δοκὸν dokos} che è {τὴν ho} nell' {ἐν en τῷ ho} occhio {ὀφθαλμῷ ofthalmos} tuo {ἰδίῳ idios}? | {δὲ de}

6:42 Come {πῶς pôs} puoi {δύνασαι dunamai} dire {λέγειν legô} a {τῷ ho} tuo {σου su} fratello {ἀδελφῷ adelfos}: "Fratello {ἀδελφέ adelfos}, lascia {ἄφες afiêmi} che {-} io tolga {ἐκβάλλω ekballô} la {τὸ ho} pagliuzza {κάρφος karfos} che hai {τὸ ho} nell' {ἐν en τῷ ho} occhio {ὀφθαλμῷ ofthalmos}", mentre {τὴν ho} tu stesso {αὐτὸς autos} non {οὐ ou} vedi {βλέπων blepô} la trave {δοκὸν dokos} che {-} è {-} nell' {ἐν en τῷ ho} occhio {ὀφθαλμῷ ofthalmos} tuo {σοῦ su}? Ipocrita {ὑποκριτὰ hupokritês}, togli {ἐκβάλε ekballô} prima {πρῶτον prôtos} dall' {ἐκ ek τοῦ ho} occhio {ὀφθαλμοῦ ofthalmos} tuo {σοῦ su} la {τὴν ho} trave {δοκὸν dokos}, e {καὶ kai} allora {τότε tote} ci {-} vedrai bene {διαβλέψεις diabebaiomai} per togliere {ἐκβαλεῖν ekballô} la {τὸ ho} pagliuzza {κάρφος karfos} che è {τὸ ho} nell' {ἐν en τῷ ho} occhio {ὀφθαλμῷ ofthalmos} di {τοῦ ho} tuo {σου su} fratello {ἀδελφοῦ adelfos}. | {σου su}

6:43 Non {οὐ ou} c' {-} è {ἐστὶν eimi} infatti {γὰρ gar} albero {δένδρον dendron} buono {καλὸν kalos} che {-} faccia {ποιοῦν poieô} frutto {καρπὸν karpos} cattivo {σαπρὸν sapros}, né {οὐδὲ oude} vi {-} è {-} albero {δένδρον dendron} cattivo {σαπρὸν sapros} che {-} faccia {ποιοῦν poieô} frutto {καρπὸν karpos} buono {καλὸν kalos}; | {πάλιν palin}

6:44 perché {γὰρ gar} ogni {ἕκαστον hekastos} albero {δένδρον dendron} si riconosce {γινώσκεται ginôskô} dal {ἐκ ek τοῦ ho} proprio {ἰδίου idios} frutto {καρποῦ karpos}; infatti {γὰρ gar} non {οὐ ou} si colgono {συλλέγουσιν sullegô} fichi {σῦκα sukon} dalle {ἐξ ek} spine {ἀκανθῶν akantha}, né {οὐδὲ oude} si vendemmia {τρυγῶσιν trugaô} uva {σταφυλὴν stafulê} dai {ἐκ ek} rovi {βάτου batos}.

6:45 L' {-}uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} buono {ἀγαθὸς agathos} dal {ἐκ ek τοῦ ho} buon {ἀγαθοῦ agathos} tesoro {θησαυροῦ thêsauros} del {τῆς ho} suo {-} cuore {καρδίας kardia} tira fuori {προφέρει proferô} il {τὸ ho} bene {ἀγαθὸν agathos}; e {καὶ kai} l' {-}uomo {-} malvagio {πονηρὸς ponêros}, dal

{ἐκ ek τοῦ ho} malvagio {πονηροῦ ponêros} tesoro {-} tira fuori {προφέρει proferô} il {τὸ ho} male {πονηρόν ponêros}; perché {γὰρ gar} dall' {ἐκ ek} abbondanza {περισσεύματος perisseuma} del cuore {καρδίας kardia} parla {λαλεῖ laleô} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} bocca {στόμα stoma}. | {ὁ ho}

6:46 Perché {τί tis} mi {με egô} chiamate {καλεῖτε kaleô}: "Signore {κύριε kurios}, Signore {κύριε kurios}!" e {καὶ kai} non {οὐ ou} fate {ποιεῖτε poieô} quello che {ἃ hos} dico {λέγω legô}? | {δέ de}

6:47 Chiunque {πᾶς pas ὁ ho} viene {ἐρχόμενος erchomai} a {πρός pros} me {με egô} e {καὶ kai} ascolta {ἀκούων akouô} le {τῶν ho} mie {μου egô} parole {λόγων logos} e {καὶ kai} le {αὐτούς autos} mette in pratica {ποιῶν poieô}, io vi {ὑμῖν su} mostrerò {ὑποδείξω hupodeiknumi} a chi {τίνι tis} assomiglia {ἐστὶν eimi ὁμοίος homioios}.

6:48 Assomiglia {ὁμοίος homioios ἐστὶν eimi} a un uomo {ἀνθρώπῳ anthrôpos} il {-} quale {-}, costruendo {οἰκοδομοῦντι oikodomeô} una casa {οἰκίαν oikia}, ha scavato {ἐσκαψεν skaptô} e {καὶ kai} scavato profondamente {ἐβάθυνεν bathunô}, e {καὶ kai} ha posto {ἐθήκεν tithêmi} il fondamento {θεμέλιον themelion} sulla {ἐπὶ epi τὴν ho} roccia {πέτραν petra}; e {δέ de}, venuta {γενομένης ginomai} un'alluvione {πλημμύρης plêmmura}, la {ὁ ho} fiumana {ποταμός potamos} ha investito {προσέρῃξεν prosrêgnumi} quella {ἐκεῖνη ekeinos} casa {τῇ ho οἰκία oikia} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} ha potuto {ἴσχυσεν ischuô} smuoverla {σαλεύσαι saleuô αὐτήν autos} perché {διὰ dia} era stata costruita {οἰκοδομηθῆσαι oikodomeô αὐτήν autos} bene {τὸ ho καλῶς kalôs}. | {ὅς hos}

6:49 Ma {δέ de} chi {ὁ ho} ha udito {ἀκούσας akouô} e {καὶ kai} non {μὴ mê} ha messo in pratica {ποιήσας poieô}, assomiglia {ὁμοίος homioios ἐστὶν eimi} a un uomo {ἀνθρώπῳ anthrôpos} che {-} ha costruito {οἰκοδομήσαντι oikodomeô} una casa {οἰκίαν oikia} sul {ἐπὶ epi τὴν ho} terreno {γῆν gê}, senza {χωρὶς chôrîs} fondamenta {θεμελίου themelion}; la {ὁ ho} fiumana {ποταμός potamos} l' {ἡ hos} ha investita {προσέρῃξεν prosrêgnumi}, e {καὶ kai} subito {εὐθύς euthus} è crollata {συνέπεσεν sumpiptô}; e {καὶ kai} la {τὸ ho} rovina {ῥήγμα rhêgma} di {τῆς ho} quella {ἐκεῖνης ekeinos} casa {οἰκίας oikia} è stata {ἐγένετο ginomai} grande {μέγα megas}».

7:1 Dopo che {ἐπειδὴ epeidê} egli ebbe terminato {ἐπλήρωσεν plêroô} tutti {πάντα pas} questi {τὰ ho} discorsi {ῥήματα rhêma} davanti {εἰς eis τὰς ho ἀκοὰς akoê} al {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos} che {-} l' {-} ascoltava {-}, entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} in {εἰς eis} Capernaum {καφαρναούμ Kafarnaoum}. | {αὐτοῦ autos}

7:2 Un centurione {ἐκατοντάρχου hekatontarchês} aveva {ἔχων echô} un servo {δοῦλος doulos}, molto stimato {ὅς hos ἦν eimi αὐτῷ autos ἔντιμος entimos}, che {-} era infermo {κακῶς kakôs} e {-} stava per {ἤμελλεν mellô} morire {τελευτᾶν teleutaô}; | {δέ de τινος tis}

7:3 avendo udito {ἀκούσας akouô} parlare {-} di {περὶ peri} Gesù {τοῦ ho ἰησοῦ Iêsous}, gli {πρός pros αὐτὸν autos} mandò {ἀπέστειλεν apostellô} degli anziani {πρεσβυτέρους presbuteros} dei {τῶν ho} Giudei {ιουδαίων Ioudaios} per pregarlo {ἐρωτῶν erôtaô αὐτὸν autos} che {ὅπως hopôs} venisse a {ἐλθὼν erchomai} guarire {διασώσῃ diasôizô} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} servo {δοῦλον doulos}. | {δέ de}

7:4 Essi {οἱ ho}, presentatisi {παραγενόμενοι paraginomai} a {πρός pros} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}, lo {αὐτὸν autos} pregavano {παρεκάλουν parakaleô} con insistenza {σπουδαίως spoudaiôs}, dicendo {λέγοντες legô}: «Egli merita {ἄξιός axios ἐστὶν eimi} che {-} tu gli {ᾧ hos} conceda {παρέξῃ parechô} questo {τοῦτο houtos}; | {δέ de ὅτι hoti}

7:5 perché {γὰρ gar} ama {ἀγαπᾷ agapaô} la {τὸ ho} nostra {ἡμῶν egô} nazione {ἔθνος ethnos} ed {καὶ kai} è {-} lui {αὐτὸς autos} che {-} ci {ἡμῖν egô} ha costruito {ὠκοδόμησεν oikodomeô} la {τὴν ho} sinagoga {συναγωγὴν sunagôgê}».

7:6 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} s'incamminò {ἐπορεύετο poreuomai} con {σὺν sun} loro {αὐτοῖς autos}; ormai {ἤδη êdê} non si trovava {ἀπέχοντος apechô} più {οὐ ou} molto lontano {μακρὰν makros} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} casa {οἰκίας oikia}, quando {-} il {ὁ ho} centurione {ἐκατοντάρχης hekatontarchês} mandò {ἔπεμψεν pempô} degli amici {φίλους filous} a {-} dirgli {λέγων legô αὐτῷ autos}: «Signore {κύριε kurios}, non {μὴ mê} darti quest'incomodo {σκύλλου skullô}, perché {γὰρ gar} io non {οὐ ou} son {εἰμι eimi} degno {ἱκανός hikanos} che {ἵνα hina} tu entri {εἰσέλθῃς eiserchomai} sotto {ὑπὸ hupo} il {τὴν ho} mio {μου egô} tetto {στέγην stegê}; | {δέ de δέ de αὐτοῦ autos}

7:7 perciò {διὸ dio} non mi sono {ἐμαυτὸν emautou} neppure {οὐδὲ oude} ritenuto degno di {ἡξίωσα axioō} venire {ἐλθεῖν erchomai} da te {σὲ su}; ma {ἀλλὰ alla} di' {εἰπὲ legō} una parola {λόγῳ logos} e {καὶ kai} il {ὁ ho} mio {μου egō} servo {παῖς pais} sarà guarito {ἰαθήτω iaomai}. I {πρὸς pros}

7:8 Perché {γὰρ gar} anch' {καὶ kai} io {ἐγὼ egō} sono {εἰμι eimi} uomo {ἄνθρωπός anthrōpos} sottoposto {ὑπὸ hupo} τασσόμενος tassō} all'autorità {ἐξουσίαν exousia} altrui {-}, e {-} ho {ἔχων echō} sotto {ὑπ' hupo} di me {ἐμαυτὸν emautou} dei soldati {στρατιώτας stratiôtēs}; e {καὶ kai} dico {λέγω legō} a uno {τούτῳ houtos}: "Vai {πορεύθητι poreuomai}", ed {καὶ kai} egli va {πορεύεται poreuomai}; a un altro {ἄλλῳ allos}: "Vieni {ἔρχου erchomai}", ed {καὶ kai} egli viene {ἔρχεται erchomai}; e {καὶ kai} al {τῷ ho} mio {μου egō} servo {δούλῳ doulos}: "Fa' {ποίησον poieō} questo {τοῦτο houtos}", ed {καὶ kai} egli lo {-} fa {ποιεῖ poieō}». I {καὶ kai}

7:9 Udito {ἀκούσας akouō} questo {ταῦτα houtos}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} restò meravigliato {ἐθαύμασεν thaumazō} di lui {αὐτόν autos}; e {καὶ kai}, rivolgendosi {στραφεὶς strefō} alla {τῷ ho} folla {ὄχλῳ ochlos} che lo {αὐτῷ autos} seguiva {ἀκολουθοῦντι akolouthēō}, disse {εἶπεν legō}: «Io vi {ὕμιν su} dico {λέγω legō} che {-} neppure {οὐδὲ oude} in {ἐν en} Israele {τῷ ho ἰσραὴλ Israēl} ho trovato {τοσαύτην tosoutos} una così {εὗρον heuriskō} gran {-} fede {πίστιν pistis}!» I {δὲ de}

7:10 E {καὶ kai} quando {-} gli {οἱ ho} inviati {πεμφθέντες pempō} furono tornati {ὑποστρέψαντες hupostrefō} a {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos}, trovarono {εὗρον heuriskō} il {τὸν ho} servo {δούλῳ doulos} guarito {ὑγιαίνοντα hugiainō}.

7:11 Poco dopo {ἐν en τῷ ho ἑξῆς hexēs} egli si avviò {ἐπορεύθη poreuomai} verso {εἰς eis} una città {πόλιν polis} chiamata {καλουμένην kaleō} Nain {ναῖν Nain}, e {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtēs} e {καὶ kai} una gran {πολύς polus} folla {ὄχλος ochlos} andavano {συνεπορεύοντο sumporeuomai} con lui {αὐτῷ autos}. I {καὶ kai} ἐγένετο ginomai}

7:12 Quando {ὥς hōs} fu vicino {ἤγγισεν eggizō} alla {τῇ ho} porta {πύλῃ pulē} della {τῆς ho} città {πόλεως polis}, ecco {ἰδοὺ idou} che {-} si portava {ἐξεκομίζετο ekkomizō} alla {-} sepoltura {-} un morto {τεθνηκὼς thnēiskō}, figlio {υἱὸς huios} unico {μονογενὴς monogenēs} di {τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} madre {μητρὶ mêtēr}, che {-} era {αὐτῇ autos ἦν eimi} vedova {χήρα chēra}; e {καὶ kai} molta {-} gente {ὄχλος ochlos} della {τῆς ho} città {πόλεως polis} era {ἦν eimi} con {σὺν sun} lei {αὐτῇ autos}. I {δὲ de} καὶ kai καὶ kai ἱκανὸς hikanos}

7:13 Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios}, vedutala {ἰδὼν horaō αὐτὴν autos}, ebbe pietà {ἐσπλαγχνίσθη splagchnizomai} di {ἐπ' epi} lei {αὐτῇ autos} e {καὶ kai} le {αὐτῇ autos} disse {εἶπεν legō}: «Non {μὴ mē} piangere {κλαίει klaiō}!» I {καὶ kai}

7:14 E {καὶ kai}, avvicinati {προσελθὼν proserchomai}, toccò {ἥψατο haptō} la {τῆς ho} bara {σοροῦ soros}; i {οἱ ho} portatori {βαστάζοντες bastazō} si fermarono {ἔστησαν histēmi}, ed {καὶ kai} egli disse {εἶπεν legō}: «Ragazzo {νεανίσκε neaniskos}, dico {λέγω legō} a te {σοὶ su}, àlzati {ἐγέρθητι egeirō}!» I {δὲ de}

7:15 Il {ὁ ho} morto {νεκρὸς nekros} si alzò {ἀνεκάθισεν anakathizō} e {-} si {-} mise {-} seduto {-}, e {καὶ kai} cominciò a {ἤρξατο archō} parlare {λαλεῖν laleō}. E {καὶ kai} Gesù {-} lo {αὐτόν autos} restituì {ἔδωκεν didōmi} a {τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} madre {μητρὶ mêtēr}. I {καὶ kai}

7:16 Tutti {πάντας pas} furono presi {ἔλαβεν lambanō} da timore {φόβος fobos}, e {καὶ kai} glorificavano {ἐδόξαζον doxazō} Dio {τὸν ho θεὸν theos}, dicendo {λέγοντες legō}: «Un grande {μέγας megas} profeta {προφήτης profêtēs} è sorto {ἠγέρθη egeirō} tra {ἐν en} di noi {ἡμῖν egō}»; e {καὶ kai}: «Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha visitato {ἐπεσκέψατο episkeptomai} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} popolo {λαὸν laos}». I {δὲ de} ὅτι hoti ὅτι hoti}

7:17 E {καὶ kai} questo {οὗτος houtos} dire {ὁ ho λόγος logos} intorno {περὶ peri} a Gesù {αὐτοῦ autos} si divulgò {ἐξῆλθεν exerchomai} per {ἐν en} tutta {ὅλη holos} la {τῇ ho} Giudea {ἰουδαία Ioudaia} e {καὶ kai} per tutto {πάση pas} il {τῇ ho} paese intorno {περιχώρῳ perichōros}.

7:18 7:19/1 {καὶ kai} 7:19/3 {προσκαλεσάμενος proskaleomai} 7:19/4 {προσκαλεσάμενος proskaleomai} 7:19/5 {προσκαλεσάμενος proskaleomai} 7:19/6 {δύο duo} 7:19/7 {τῶν ho} 7:19/9 {μαθητῶν mathêtēs} 7:19/8 {αὐτοῦ autos} 7:19/2 {ὁ ho} 7:19/2 {ἰωάννης Iōannēs} I {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtēs} di Giovanni {αὐτοῦ autos} gli {ἰωάννη Iōannēs} riferirono {ἀπήγγειλαν apaggellō}

tutte {πάντων pas} queste cose {τούτων houtos}. I {καὶ kai perì peri τινὰς tis}

7:19 Ed {7:18/10} egli {7:18/17,18}, chiamati {7:18/11} a {7:18/11} sé {7:18/11} due {7:18/12} dei {7:18/14} suoi {7:18/16} discepoli {7:18/15}, li {-} mandò {ἔπεμψεν pempō} dal {πρὸς pros τὸν ho} Signore {κύριον kurios} a {-} dirgli {λέγων legō}: «Sei {εἶ eimi} tu {σὺ su} colui che {ὁ ho} deve venire {ἐρχόμενος erchomai} o {ἦ ē} dobbiamo aspettarne {προσδοκῶμεν prosdokaō} un altro {ἄλλον allos}?»

7:20 Quelli {οἱ ho ἄνδρες anēr} si presentarono {παραγενόμενοι paraginomai} a {πρὸς pros} Gesù {αὐτὸν autos} e {-} gli {-} dissero {εἶπαν legō}: «Giovanni {ἰωάννης Iōannēs} il {ὁ ho} battista {βαπτιστής baptistēs} ci {ἡμᾶς egō} ha mandati {ἀπέστειλεν apostellō} da {πρὸς pros} te {σὲ su} a {-} chiederti {λέγων legō}: "Sei {εἶ eimi} tu {σὺ su} colui che {ὁ ho} deve venire {ἐρχόμενος erchomai} o {ἦ ē} ne {-} aspetteremo {προσδοκῶμεν prosdokaō} un altro {ἄλλον allos}?"» I {δὲ de}

7:21 In {ἐν en} quella {ἐκεῖνη ekeinos} stessa {-} ora {τῇ ho ὥρα hōra}, Gesù {-} guarì {ἐθεράπευσεν therapeuō} molti {πολλοὺς polus} da {ἀπὸ apo} malattie {νόσων nosos}, da {καὶ kai} infermità {μαστιγῶν mastix} e {καὶ kai} da spiriti {πνευμάτων pneuma} maligni {πονηρῶν ponēros}, e {καὶ kai} a molti {πολλοῖς polus} ciechi {τυφλοῖς tuflos} restituì {ἐχαρίσατο charizomai} la vista {βλέπειν blepō}.

7:22 Poi {καὶ kai} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Andate a {πορευθέντες poreuomai} riferire {ἀπαγγεῖλατε apaggellō} a Giovanni {ἰωάννη Iōannēs} quello che {ἃ hos} avete visto {εἶδετε horaō} e {καὶ kai} udito {ἤκούσατε akouō}: i ciechi {τυφλοὶ tuflos} ricuperano la vista {ἀναβλέπουσιν anablepō}, gli zoppi {χωλοὶ chōlos} camminano {περιπατοῦσιν peripateō}, i lebbrosi {λεπροὶ lepros} sono purificati {καθαρίζονται katharizō}, i sordi {κωφοὶ kōfos} odono {ἀκούουσιν akouō}, i morti {νεκροὶ nekros} risuscitano {ἐγείρονται egeirō}, il vangelo è annunziato {εὐαγγελίζονται euaggelizō} ai poveri {πτωχοὶ ptōchos}. I {καὶ kai}

7:23 Beato {μακάριός makarios} colui che {ὁς hos ἐὰν ean} non {μὴ mē} si sarà scandalizzato {σκανδαλισθῇ skandalizō} di {ἐν en} me {ἐμοί egō}!» I {καὶ kai} ἐστὶν eimi}

7:24 Quando {δὲ de} gli {τὼν ho} inviati {ἀγγέλων aggelos} di Giovanni {ἰωάννου Iōannēs} se ne furono andati {ἀπελθόντων aperchomai}, Gesù {-} cominciò a {ἤρξατο archō} parlare {λέγειν legō} di {περὶ peri} Giovanni {ἰωάννου Iōannēs} alla {πρὸς pros τοὺς ho} folla {ὄχλους ochlos}: «Che cosa {τί tis} andaste a {ἐξήλθατε exerchomai} vedere {θεάσασθαι theaomai} nel {εἰς eis τὴν ho} deserto {ἐρημον erēmos}? Una canna {κάλαμον kalamos} agitata {σαλευόμενον saleuō} dal {ὑπὸ hupo} vento {ἀνέμου anemos}?

7:25 Ma {ἀλλὰ alla} che cosa {τί tis} andaste a {ἐξήλθατε exerchomai} vedere {ἰδεῖν horaō}? Un uomo {ἄνθρωπον anthrōpos} avvolto {-} in {ἐν en} morbide {μαλακοῖς malakos} vesti {ἱματίοις himation}? Ecco {ἰδοὺ idou}, quelli che {οἱ ho} portano {-} degli {ἐν en} abiti {ἱματισμῷ himatismos} sontuosi {ἐνδόξῳ endoxos} e {καὶ kai} vivono {ὑπάρχοντες huparchō} in delizie {τρυφῇ trufē} stanno {εἰσὶν eimi} nei {ἐν en τοῖς ho} palazzi dei re {βασιλείοις basileios}. I {ἡμῖν emin} amfiennumi}

7:26 Ma {ἀλλὰ alla} che {τί tis} andaste a {ἐξήλθατε exerchomai} vedere {ἰδεῖν horaō}? Un profeta {προφήτην profētēs}? Sì {ναὶ nai}, vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō}, e {καὶ kai} uno {-} più di {περισσότερον perissoteros} un profeta {προφήτου profētēs}.

7:27 Egli {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} colui {-} del quale {περὶ peri οὗ hou} è scritto {γέγραπται grafō}: "Ecco {ἰδοὺ idou}, io mando {ἀποστέλλω apostellō} davanti a {πρὸ pros προσώπου prosōpon} te {σου su} il {τὸν ho} mio {μου egō} messaggero {ἀγγελόν aggelos}, che {ὁς hos} preparerà {κατασκευάσει kataskeuazō} la {τὴν ho} tua {σου su} via {ὁδόν hodos} davanti {ἔμπροσθέν emprosthen} a te {σου su}".

7:28 Io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō}: fra {ἐν en} i nati {γεννητοῖς gennētos} di donna {γυναικῶν gunē} nessuno {οὐδεὶς oudeis} è {ἐστὶν eimi} più grande {μείζων megas} di Giovanni {ἰωάννου Iōannēs}; però {δὲ de}, il {ὁ ho} più piccolo {μικρότερος mikros} nel {ἐν en τῇ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è {ἐστὶν eimi} più grande {μείζων megas} di lui {αὐτοῦ autos}.

7:29 Tutto {πᾶς pas} il {ὁ ho} popolo {λαὸς laos} che {-} lo {-} ha udito {ἀκούσας akouō}, anche {καὶ kai} i {οἱ ho} pubblicani {τελώναι telōnēs}, hanno riconosciuto la giustizia {ἐδικαίωσαν dikaioō} di {τὸν ho} Dio {θεόν theos}, facendosi battezzare {βαπτισθέντες baptizō} del {τὸ ho} battesimo {βάπτισμα baptismos} di Giovanni {ἰωάννου Iōannēs}; I {καὶ kai}

7:30 ma {δὲ de} i {οἱ ho} farisei {φαρισαῖοι Farisaios} e {καὶ kai} i {οἱ ho} dottori della legge {νομικοὶ nomikos}, non {μὴ mē} facendosi battezzare {βαπτισθέντες baptizō} da {ὑπὸ hupo} lui {αὐτοῦ autos},

hanno respinto {ἤθετησαν atheteô} la {τὴν ho} volontà {βουλὴν boulê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} per {εἰς eis} loro {ἐαυτοῦς heautou}.

7:31 A chi {τίνι tis} dunque {οὖν oun} paragonerò {ὁμοιώσω homoiôô} gli {τοὺς ho} uomini {ἄνθρώπους anthrôpos} di {τῆς ho} questa {ταύτης houtos} generazione {γενεᾶς genea}? A chi {τίνι tis} sono {εἰσὶν eimi} simili {ὅμοιοι homoiôs}? | {καὶ kai}

7:32 Sono {εἰσὶν eimi} simili {ὅμοιοι homoiôs} a bambini {παιδίους paidion} seduti {καθημένοις kathêmai} in {ἐν en} piazza {ἀγορᾷ agora}, che {-} gridano {προσφωνοῦσιν prosfônêô} gli uni agli altri {ἀλλήλοις allêlôn}: "Vi {ὑμῖν su} abbiamo sonato il flauto {ἠυλόησαμεν auleô} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} avete ballato {ὠρχήσασθε orcheomai}; abbiamo cantato dei lamenti {ἐθρήνησαμεν thrêneô} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} avete pianto {ἐκλάυσατε klaiô} ". | {τοῖς ho} καὶ kai ἅ hos λέγει legô}

7:33 Difatti {γάρ gar} è venuto {ἐλήλυθεν erchomai} Giovanni {ἰωάννης Iôannês} il {ὁ ho} battista {βαπτιστῆς baptistês} che {-} non {μὴ mê} mangia {ἐσθίων esthiô} pane {ἄρτον artos} e non {μῆτε mête} beve {πίνων pinô} vino {οἶνον oinos}, e {καὶ kai} voi dite {λέγετε legô}: "Ha {ἔχει echô} un demonio {δαίμόνιον daimonion} ".

7:34 È venuto {ἐλήλυθεν erchomai} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρώπου anthrôpos} che {-} mangia {ἐσθίων esthiô} e {καὶ kai} beve {πίνων pinô}, e {καὶ kai} voi dite {λέγετε legô}: "Ecco {ἰδοὺ idou} un mangione {φάγος fagos} e {καὶ kai} un beone {οἰνοπότης oinopotês}, amico {φίλος filôs} dei pubblicani {τελωνῶν telônês} e {καὶ kai} dei peccatori {ἁμαρτωλῶν hamartôlos}! | {ἄνθρωπος anthrôpos}

7:35 Ma {καὶ kai} alla {ἡ ho} sapienza {σοφία sofia} è stata resa giustizia {ἐδικαιώθη dikaiôô} da {ἀπὸ apo} tutti {πάντων pas} i {τῶν ho} suoi {αὐτῆς autos} figli {τέκνων teknon} ".

7:36 Uno {τις tis} dei {τῶν ho} farisei {φαρισαίων Farisaios} lo {αὐτὸν autos} invitò {ἠρώτα erôtaô} a {ἴνα hina} pranzo {φάγη esthiô}; ed {καὶ kai} egli, entrato {εἰσελθὼν eiserchomai} in {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos} del {τοῦ ho} fariseo {φαρισαίου Farisaios}, si mise a tavola {κατεκλίθη kataklinô}. | {δέ de μετ' meta αὐτοῦ autos}

7:37 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou}, una donna {γυνὴ gunê} che {ἥτις hostis} era {ἦν eimi} in {ἐν en} quella {τῇ ho} città {πόλει polis}, una peccatrice {ἁμαρτωλός hamartôlos}, saputo {ἐπιγνοῦσα epiginôskô} che {ὅτι hoti} egli era a tavola {κατάκειται katakeimai} in {ἐν en} casa {τῇ ho οἰκία oikia} del {τοῦ ho} fariseo {φαρισαίου Farisaios}, portò {κομίσασα komizô} un vaso di alabastro {ἀλάβαστρον alabastron} pieno {-} di olio profumato {μύρου muron}; | {καὶ kai}

7:38 e {καὶ kai}, stando {στᾶσα histêmi} ai {παρὰ para τοὺς ho} piedi {πόδας pous} di lui {αὐτοῦ autos}, di dietro {ὀπίσω opisô}, piangendo {κλαίουσα klaiô}, cominciò a {ἥρξατο archô} rigargli {βρέχειν brechô} αὐτοῦ autos} di {τοῖς ho} lacrime {δάκρυσιν dakruon} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous}; e {καὶ kai} li {-} asciugava {ἐξέμασσεν ekmassô} con i {ταῖς ho} suoi {αὐτῆς autos} capelli {θριξὶν thrix}; e {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} baciava {κατεφίλει katafileô} e {-} ribaciava {-} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous} e {καὶ kai} li {-} ungeva {ἤλειφεν aleifô} con l' {τῷ ho} olio {μύρῳ muron}. | {τῆς ho κεφαλῆς kefalê}

7:39 Il {ὁ ho} fariseo {φαρισαῖος Farisaios} che lo {ὁ ho} aveva invitato {καλέσας kaleô}, veduto {ἰδὼν horaô} ciò {-}, disse {εἶπεν legô λέγων legô} fra {ἐν en} sé {ἐαυτῷ heautou}: «Costui {οὗτος houtos}, se {εἰ ei} fosse {ἦν eimi} profeta {προφήτης profêtês}, saprebbe {ἐγίνωσκειν ginôskô} che {ἂν an τίς tis καὶ kai ποταπὴ potapos} donna {ἡ ho γυνὴ gunê} è {-} questa che {ἥτις hostis} lo {αὐτοῦ autos} tocca {ἅπτεται haptô}; perché {ὅτι hoti} è {ἐστὶν eimi} una peccatrice {ἁμαρτωλός hamartôlos} ». | {δέ de αὐτὸν autos}

7:40 E {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, rispondendo {ἀποκριθεὶς apokrinomai} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {εἶπεν legô}: «Simone {σίμων Simôn}, ho {ἔχω echô} qualcosa {τι tis} da dirti {εἰπεῖν legô σοί su} ». Ed {δέ de} egli {ὁ ho}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, di' pure {εἰπέ legô φησὶν fêmi} ».

7:41 Un {τινι tis} creditore {δανιστῇ daneistês} aveva {ἦσαν eimi} due {δύο duo} debitori {χρεοφειλέται chreofeiletês}; l' {ὁ ho} uno {εἷς heis} gli {-} doveva {ὤφειλεν ofeilô} cinquecento {πεντακόσια pentakosioi} denari {δηνάρια dênarion} e {δέ de} l' {ὁ ho} altro {ἕτερος heteros} cinquanta {πεντήκοντα pentêkonta}.

7:42 E {-} poiché {-} non {μὴ mê} avevano {ἐχόντων echô} αὐτῶν autos} di {-} che {-} pagare {ἀποδοῦναι

apodidômi} condonò il debito {ἐχαρίσατο charizomai} a tutti e due {ἀμφοτέροις amfoterôi}. Chi {τίς tis} di loro {αὐτῶν autos} dunque {οὖν oun} lo {αὐτόν autos} amerà {ἀγαπήσει agapaô} di più {πλείον polus}?»

7:43 Simone {σίμων Simôn} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «Ritengo {ὑπολαμβάνω hupolambanô} sia {-} colui {-} al quale {ᾧ hos} ha condonato {ἐχαρίσατο charizomai} di più {τὸ ho πλείον polus}». Gesù {ὁ ho} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Hai giudicato {ἐκρινας krinô} rettamente {ὀρθῶς orthôs}». I {ὅτι hoti δὲ de}

7:44 E {καὶ kai}, voltatosi {στραφεὶς strefô} verso {πρὸς pros} la {τὴν ho} donna {γυναῖκα gunê}, disse {ἔφη fêmi} a {τῷ ho} Simone {σίμωνι Simôn}: «Vedi {βλέπεις blepô} questa {αὐτήν houtos} donna {τὴν ho γυναῖκα gunê}? Io sono entrato {εἰσῆλθόν eiserchomai} in {εἰς eis} casa {τὴν ho οἰκίαν oikia} tua {σου su}, e {-} tu non {οὐκ ou} mi {μοι egô} hai dato {ἔδωκας didômi} dell'acqua {ὑδὼρ hudôr} per {ἐπὶ epi} i piedi {πόδας pous}; ma {δὲ de} lei {αὕτη houtos} mi {μου egô} ha rigato {ἔβρεξεν brechô} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous} di {τοῖς ho} lacrime {δάκρυσιν dakruon} e {καὶ kai} li {-} ha asciugati {ἐξέμαξεν ekmassô} con i {ταῖς ho} suoi {αὐτῆς autos} capelli {θριξὶν thrix}.

7:45 Tu non {οὐκ ou} mi {μοι egô} hai dato {ἔδωκας didômi} un bacio {φίλημά filêma}; ma {δὲ de} lei {αὕτη houtos}, da {ἄφ' apo} quando {ἦς hos} sono entrato {εἰσῆλθον eiserchomai}, non {οὐ ou} ha smesso di {διέλιπεν dialeipô} baciarmi {καταφιλοῦσά katafileô μου egô} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous}.

7:46 Tu non {οὐκ ou} mi {μου egô} hai versato {ἤλειψας aleifô} l'olio {ἐλαίω elaiôn} sul {τὴν ho} capo {κεφαλὴν kefalê}; ma {δὲ de} lei {αὕτη houtos} mi {μου egô} ha cosperso {ἤλειπεν aleifô} di profumo {μύρω muron} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous}.

7:47 Perciò {οὐ hou χάριν charis}, io ti {σοι su} dico {λέγω legô}: i {αἱ ho} suoi {αὐτῆς autos} molti {αἱ ho πολλάι polus} peccati {ἁμαρτίαι hamartia} le {-} sono perdonati {ἀφένονται afiêmi}, perché {ὅτι hoti} ha molto {πολύ polus} amato {ἠγάπησεν agapaô}; ma {δὲ de} colui a cui {ᾧ hos} poco {ὀλίγον oligos} è perdonato {ἀφίεται afiêmi}, poco {ὀλίγον oligos} ama {ἀγαπᾷ agapaô}».

7:48 Poi {δὲ de} disse {εἶπεν legô} alla donna {αὐτῇ autos}: «I {αἱ ho} tuoi {σου su} peccati {ἁμαρτίαι hamartia} sono perdonati {ἀφένονται afiêmi}».

7:49 Quelli che {οἱ ho} erano a tavola con {συνανακείμενοι sunanakeimai} lui {-}, cominciarono a {ἤρξαντο archô} dire {λέγειν legô} in {ἐν en} loro stessi {ἑαυτοῖς heautou}: «Chi {τίς tis} è {ἐστὶν eimi} costui {οὗτός houtos} che {ὃς hos} perdona {ἀφίησιν afiêmi} anche {καὶ kai} i peccati {ἁμαρτίας hamartia}?» I {καὶ kai}

7:50 Ma {δὲ de} egli disse {εἶπεν legô} alla {πρὸς pros τὴν ho} donna {γυναῖκα gunê}: «La {ἡ ho} tua {σου su} fede {πίστις pistis} ti {σε su} ha salvata {σέσωκέν sôizô}; va' {πορεύου poreuomai} in {εἰς eis} pace {εἰρήνην eirênê}».

8:1 8:2/5 {οἱ ho} 8:2/6 {δώδεκα dôdeka} 8:2/1 {σὺν sun} 8:2/2 {αὐτῷ autos} I In seguito {ἐν en τῷ ho} καθεξῆς kathexês} egli {αὐτὸς autos} se ne andava {διώδευεν diodeuô} per {κατὰ kata} città {πόλιν polis} e {καὶ kai} villaggi {κώμην kômê}, predicando {κηρύσσων kêrussô} e {καὶ kai} annunciando la buona notizia {εὐαγγελιζόμενος euaggelizô} del {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. I {καὶ kai ἐγένετο ginomai καὶ kai καὶ kai}

8:2 Con {8:1/23} lui {8:1/24} vi {-} erano {-} i {8:1/21} dodici {8:1/22} e {καὶ kai} alcune {τινες tis} donne {γυναῖκές gunê} che {αἱ hos} erano {ἦσαν eimi} state guarite {τεθεραπευμένοι therapeuô} da {ἀπὸ apo} spiriti {πνευμάτων pneuma} maligni {πονηρῶν ponêros} e {καὶ kai} da {-} malattie {ἀσθενειῶν astheneia}: Maria {μαρία Maria}, detta {ἡ ho καλουμένη kaleô} Maddalena {μαγδαληνή Magdalênê}, dalla {ἄφ' apo} quale {ἦς hos} erano usciti {ἐξεληλύθει exerchomai} sette {ἐπτά hepta} demòni {δαίμόνια daimonion};

8:3 Giovanna {ἰωάννα Iôanna}, moglie {γυνή gunê} di Cuza {χοῦζα Chouzas}, l'amministratore {ἐπιτρόπου epitropos} di Erode {ἡρώδου Hêrôidês}; Susanna {σουσάννα Sousanna} e {καὶ kai} molte {πολλάι polus} altre {ἕτεροι heteros} che {αἵτινες hostis} assistevano {διηκόνουν diakoneô} Gesù e i dodici {αὐτοῖς autos} con {ἐκ ek} i {τῶν ho} loro {αὐταῖς autos} beni {ὑπαρχόντων huparchô}. I {καὶ kai καὶ kai}

8:4 Or come {-} si riuniva {δὲ de} una gran {πολλοῦ polus} folla {ὄχλου ochlos} e {καὶ kai} la gente {τῶν

ho} di ogni {κατὰ kata} città {πόλιν polis} accorreva {ἐπιπορευομένων epiporeuomai} a {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos}, egli disse {εἶπεν legō} in {διὰ dia} parabola {παραβολῆς parabolê}: | {συνιόντος suneimi} **8:5** Il {ὁ ho} seminatore {σπείρων speirō} uscì a {ἐξῆλθεν exerchomai} seminare {σπεῖραι speirō} la {τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} semenza {σπόρον sporos}; e {καὶ kai}, mentre {ἐν en τῷ ho} seminava {σπεῖρειν speirō}, una {ὁ hos} parte del seme {μὲν men} cadde {ἔπεσεν piptō} lungo {παρὰ para} la {τὴν ho} strada {ὁδὸν hodos}: fu calpestato {κατεπατήθη katapateō} e {καὶ kai} gli {τὰ ho} uccelli {πετεινὰ peteinon} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} lo {αὐτό autos} mangiarono {κατέφαγεν katesthiō}. | {τοῦ ho αὐτὸν autos καὶ kai}

8:6 Un'altra {ἕτερον heteros} cadde {κατέπεσεν katexousiazō} sulla {ἐπὶ epi τὴν ho} roccia {πέτραν petra}: appena {-} fu germogliato {φυνὲν fuō} seccò {ἐξηράνθη xērainō}, perché {διὰ dia τὸ ho} non {μὴ mē} aveva {ἔχειν echō} umidità {ικμάδα ikmas}. | {καὶ kai καὶ kai}

8:7 Un'altra {ἕτερον heteros} cadde {ἔπεσεν piptō} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} alle {τῶν ho} spine {ἀκανθῶν akantha}: le {αἱ ho} spine {ἄκανθαί akantha}, crescendo insieme {συμφυεῖσαι sumfuomai} con {-} esso {-}, lo {αὐτό autos} soffocarono {ἀπέπνιξαν apopnigō}. | {καὶ kai καὶ kai}

8:8 Un'altra parte {ἕτερον heteros} cadde {ἔπεσεν piptō} in {εἰς eis} un {τὴν ho} buon {τὴν ho ἀγαθὴν agathos} terreno {γῆν gē}: quando {καὶ kai} fu germogliato {φυνὲν fuō}, produsse {ἐποίησεν poieō} il cento per uno {ἑκατονταπλάσιονα hekatontaplasion}». Dicendo {λέγων legō} queste cose {ταῦτα houtos}, esclamava {ἐφώνει fōneō}: «Chi {ὁ ho} ha {ἔχων echō} orecchi {ὦτα ous} per udire {ἀκούειν akouō} oda {ἀκουέτω akouō}!» | {καὶ kai καρπὸν karpos}

8:9 I {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} gli {αὐτὸν autos} domandarono {ἐπηρώτων eperōtaō} che cosa {τίς tis} volesse dire {εἶη eimi} questa {αὕτη houtos} parabola {ἡ ho παραβολή parabolê}. | {δὲ de}

8:10 Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legō}: «A voi {ὕμῃν su} è dato di {δέδοται didōmi} conoscere {γινῶναι ginōskō} i {τὰ ho} misteri {μυστήρια mustērion} del {τῆς ho} regno {βασιλείας basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; ma {δὲ de} agli {τοῖς ho} altri {λοιποῖς loipos} se {-} ne {-} parla {-} in {ἐν en} parabole {παραβολαῖς parabolê}, affinché {ἵνα hina} vedendo {βλέποντες blepō} non {μὴ mē} vedano {βλέπωσιν blepō}, e {καὶ kai} udendo {ἀκούοντες akouō} non {μὴ mē} comprendano {συνιῶσιν suniēmi}.

8:11 Or {δὲ de} questo {αὕτη houtos} è {ἔστιν eimi} il {-} significato {-} della {ἡ ho} parabola {παραβολή parabolê}: il {ὁ ho} seme {σπόρος sporos} è {ἐστὶν eimi} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

8:12 Quelli {οἱ ho} lungo {παρὰ para} la {τὴν ho} strada {ὁδὸν hodos} sono {εἰσιν eimi} coloro che {οἱ ho} ascoltano {ἀκούσαντες akouō}, ma {-} poi {εἶτα eita} viene {ἔρχεται erchomai} il {ὁ ho} diavolo {διάβολος diabolos} e {καὶ kai} porta via {αἶρει airō} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} dal {ἀπὸ apo τῆς ho} loro {αὐτῶν autos} cuore {καρδίας kardia}, affinché {ἵνα hina} non {μὴ mē} credano {πιστεύσαντες pisteuō} e {-} non {-} siano salvati {σωθῶσιν sōizō}. | {δὲ de}

8:13 Quelli {οἱ ho} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} roccia {πέτρας petra} sono {-} coloro i quali {οἱ hos}, quando {ὅταν hotan} ascoltano {ἀκούσωσιν akouō} la {τὸν ho} parola {λόγον logos}, la {-} ricevono {δέχονται dechomai} con {μετὰ meta} gioia {χαρᾶς chara}; ma {καὶ kai} costoro {οὗτοι houtos} non {οὐκ ou} hanno {ἔχουσιν echō} radice {ρίζαν rhiza}, credono {πιστεύουσιν pisteuō} per {πρὸς pros} un certo tempo {καιρὸν kairos} ma {καὶ kai}, quando viene {ἐν en καιρῷ kairos} la prova {πειρασμοῦ peirasmos}, si tirano indietro {ἀφίστανται afistamai}. | {δὲ de οἱ hos}

8:14 Quello che {τὸ ho} è caduto {πεσόν piptō} tra {εἰς eis} le {τὰς ho} spine {ἀκάνθας akantha} sono {εἰσιν eimi} coloro che {οἱ ho} ascoltano {ἀκούσαντες akouō}, ma {καὶ kai} se ne vanno {πορευόμενοι poreuomai} e {-} restano soffocati {συμπνίγονται sumpnigō} dalle {ὑπὸ hupo} preoccupazioni {μεριμνῶν merimnaō}, dalle {καὶ kai} ricchezze {πλούτου ploutos} e {καὶ kai} dai piaceri {ἡδονῶν hēdonē} della {τοῦ ho} vita {βίου bios}, e {καὶ kai} non {οὐ ou} arrivano a maturità {τελεσφοροῦσιν teleforeō}. | {δὲ de οὗτοί houtos}

8:15 E {δὲ de} quello che {τὸ ho} è {-} caduto {-} in {ἐν en} un {τῇ ho} buon {καλῇ kalos} terreno {γῇ gē} sono {εἰσιν eimi} coloro i quali {οἱ τινες hostis}, dopo {-} aver udito {ἀκούσαντες akouō} la {τὸν ho}

parola {λόγον logos}, la {-} ritengono {κατέχουσιν katechô} in {ἐν en} un cuore {καρδία kardia} onesto {καλῇ kalos} e {καὶ kai} buono {ἀγαθῇ agathos}, e {καὶ kai} portano frutto {καρποφοροῦσιν karpoforeô} con {ἐν en} perseveranza {ὑπομονῇ hupomonê}. | {οὗτοί houtos}

8:16 Nessuno {οὐδεὶς oudeis} accende {ἄψας haptô} una lampada {λύχνον luchnos} e {-} poi {-} la {αὐτὸν autos} copre {καλύπτει kaluptô} con un vaso {σκεύει skeuos}, o {ἦ ê} la {-} mette {τίθησιν tithêmi} sotto {ὑποκάτω hupokatô} il letto {κλίνης klinê}; anzi {ἀλλ' alla} la {-} mette {τίθησιν tithêmi} sul {ἐπὶ epi} candeliere {λυχνίας luchnia}, perché {ἵνα hina} chi {οἱ ho} entra {εἰσπορευόμενοι eisporuomai} veda {βλέπωσιν blepô} la {τὸ ho} luce {φῶς fôs}. | {δὲ de}

8:17 Poiché {γάρ gar} non {οὐ ou} c' {-} è {ἐστιν eimi} nulla {-} di nascosto {κρυπτόν kruptos} che {ὁ hos} non {οὐ ou} debba {γενήσεται ginomai} manifestarsi {φανερὸν faneros}, né {οὐδὲ oude} di segreto {ἀπόκρυφον apokrufos} che {ὁ hos} non {οὐ ou μὴ mē} debba essere conosciuto {γνωσθῇ ginôskô} e {καὶ kai} venire {ἔλθῃ erchomai} alla {εἰς eis} luce {φανερὸν faneros}.

8:18 Attenti {βλέπετε blepô} dunque {οὖν oun} a {-} come {πῶς pôs} ascoltate {ἀκούετε akouô}: perché {γάρ gar} a chi {ὅς hos ἄν an} ha {ἔχῃ echô}, sarà dato {δοθήσεται didômi}; ma {καὶ kai} a chi {ὅς hos ἄν an} non {μὴ mē} ha {ἔχῃ echô}, anche {καὶ kai} quello che {ὁ hos} pensa di {δοκεῖ dokeô} avere {ἔχειν echô} gli {ἀπ' apo αὐτοῦ autos} sarà tolto {ἀρθήσεται airô}». | {αὐτῷ autos}

8:19 Sua {ἡ ho} madre {μήτηρ mêtêr} e {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} vennero {παρεγένετο paraginomai} a {πρὸς pros} trovarlo {αὐτὸν autos}; ma {καὶ kai} non {οὐκ ou} potevano {ἡδύναντο dunamai} avvicinarlo {συντυχεῖν suntugchanô αὐτῷ autos} a motivo della {διὰ dia τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos}. | {δὲ de}

8:20 Gli {αὐτῷ autos} fu riferito {ἀπηγγέλη apaggellô}: «Tua {σου su} madre {ἡ ho μήτηρ mêtêr} e {καὶ kai} i {οἱ ho} tuoi {σου su} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} sono {ἐστήकाσιν histêmi} là {-} fuori {ἔξω exô}, e {-} vogliono {θέλοντές thelô} vederti {ἰδεῖν horaô σε su}». | {δὲ de}

8:21 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Mia {μου egô} madre {μήτηρ mêtêr} e {καὶ kai} i {-} miei {μου egô} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} sono {εἰσιν eimi} quelli che {οἱ ho} ascoltano {ἀκούοντες akouô} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} la {-} mettono in pratica {ποιοῦντες poieô}». | {οὗτοί houtos}

8:22 Un {μὶα heis τῶν ho} giorno {ἡμερῶν hêmêra} egli {αὐτὸς autos} salì {ἐνέβη embainô} su {εἰς eis} una barca {πλοῖον ploion} con {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}, e {καὶ kai} disse {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Passiamo {διέλθωμεν dierchomai} all' {εἰς eis τὸ ho} altra riva {πέραν peran} del {τῆς ho} lago {λίμνης limnê}». E {καὶ kai} presero il largo {ἀνήχθησαν anagô}. | {ἐγένετο ginomai δὲ de ἐν en καὶ kai}

8:23 Mentre {δὲ de} navigavano {πλεόντων pleô αὐτῶν autos}, egli si addormentò {ἀφύπνωσεν afupnoô}; e {καὶ kai} si abbatté {κατέβη katabainô} sul {εἰς eis τὴν ho} lago {λίμνην limnê} un turbine {λαίλαψ lailaps} di vento {ἀνέμου anemos}, tanto {-} che {-} la {-} barca {-} si riempiva {συνεπιπλοῦντο sumplêroô} d' {-} acqua {-}, ed {καὶ kai} essi erano in pericolo {ἐκινδύνευον kinduneuô}. | {καὶ kai}

8:24 I {-} discepoli {-}, avvicinatisi {προσελθόντες proserchomai}, lo {αὐτὸν autos} svegliarono {διήγειραν diegeirô}, dicendo {λέγοντες legô}: «Maestro {ἐπιστάτα epistatês}, Maestro {ἐπιστάτα epistatês}, noi periamo {ἀπολλύμεθα apollumi}!» Ma {δὲ de} egli {ὁ ho}, destatosi {διεγερθεὶς diegeirô}, sgridò {ἐπετίμησεν epitimaô} il {τῷ ho} vento {ἀνέμῳ anemos} e {καὶ kai} i {τῷ ho} flutti {κλύδωνι kludôn τοῦ ho ὕδατος hudôr}, che {καὶ kai} si calmarono {ἐπαύσαντο pauô}, e {καὶ kai} si fece {ἐγένετο ginomai} bonaccia {γαλήνη galênê}. | {δὲ de}

8:25 Poi {δὲ de} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Dov' {ποῦ pou} è {-} la {ἡ ho} vostra {ὑμῶν su} fede {πίστις pistis}?» Ma {-} essi, impauriti {φοβηθέντες fobeomai} e {δὲ de} meravigliati {ἐθαύμασαν thaumazô}, dicevano {λέγοντες legô} l'uno all'altro {πρὸς pros ἀλλήλους allêlôn}: «Chi {τίς tis} è {ἐστιν eimi} mai {ἄρα ara} costui {οὗτός houtos} che {ὅτι hoti} comanda {ἐπιτάσσει epitassô} anche {καὶ kai} ai {τοῖς ho} venti {ἀνέμοις anemos} e {καὶ kai} all' {τῷ ho} acqua {ὑδατι hudôr}, e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} ubbidiscono {ὑπακούουσιν hupakouô}?»

8:26 Approdarono {κατέπλευσαν katapleô} nel {εἰς eis τὴν ho} paese {χώραν chôra} dei {τῶν ho} Gerasèni {γερασσηνῶν Gerasênos}, che {ἦτις hostis} sta {ἐστὶν eimi} di fronte alla {ἀντιπέρα antipera τῆς

ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}. I {καὶ kai}

8:27 Quando {-} egli {αὐτῷ autos} fu sceso {ἐξελθόντι exerchomai} a {ἐπὶ epi} terra {τὴν ho γῆν gē}, gli {-} venne incontro {ὕπντησεν hupantaō} un uomo {ἀνὴρ anēr τις tis} della {ἐκ ek τῆς ho} città {πόλεως polis}: era posseduto da {ἔχων echō} demòni {δαιμόνια daimonion} e {καὶ kai} da {-} molto {ἱκανῶ hikanos} tempo {χρόνῳ chronos} non {οὐκ ou} indossava {ἐνεδύσατο enduō} vestiti {ἱμάτιον himation}, non {οὐκ ou} abitava {ἔμενεν menō} in {ἐν en} una casa {οἰκία oikia}, ma {ἀλλ' alla} stava {-} fra {ἐν en} le {τοῖς ho} tombe {μνήμασιν mnēma}. I {δὲ de καὶ kai}

8:28 Appena {-} vide {ἰδὼν horaō} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}, lanciò un grido {ἀνακράζας anakrazō}, si inginocchiò {προσέπεσεν prospiptō} davanti a lui {αὐτῷ autos} e {καὶ kai} disse {εἶπεν legō} a gran {μεγάλη megas} voce {φωνῇ fônê}: «Che {τί tis} c' {-} è {-} fra me {ἐμοὶ egō} e {καὶ kai} te {σοί su}, Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, Figlio {υἱὲ huios} del {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} Altissimo {τοῦ ho ὑψίστου hupsistos}? Ti {σου su} prego {δέομαί deomai}, non {μὴ mē} tormentarmi {βασανίσῃς basanizō me egō}». I {δὲ de}

8:29 Gesù {-}, infatti {γὰρ gar}, aveva comandato {παρήγγειλεν paraggellō} allo {τῷ ho} spirito {πνεύματι pneuma} immondo {τῷ ho ἀκαθάρτῳ akathartos} di {-} uscire {ἐξελθεῖν exerchomai} da {ἀπὸ apo} quell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos}, di {-} cui {-} si {-} era {-} impadronito {-} da {-} molto {γὰρ gar} tempo {χρόνοις chronos}; e {καὶ kai}, anche {-} quando {-} lo {-} legavano {ἐδεσμεύετο desmeuō} con catene {ἀλύσεσιν halusis} e {καὶ kai} lo {-} custodivano {φυλασσόμενος fulassō} in ceppi {πέδαις pedê}, spezzava {διαρρήσων diarrêgnumi} i {τὰ ho} legami {δεσμὰ desmos}, e {-} veniva trascinato via {ἤλαυνετο elaunō} dal {ὑπὸ hupo τοῦ ho} demonio {δαιμονίου daimonion} nei {εἰς eis τὰς ho} deserti {ἐρήμους erêmos}. I {πολλοῖς polus} συνηρπάκει sunarpazō αὐτόν autos καὶ kai}

8:30 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτόν autos} domandò {ἐπηρώτησεν eperōtaō}: «Qual {τί tis} è {ἐστίν eimi} il {-} tuo {σοὶ su} nome {ὄνομά onoma}?» Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {εἶπεν legō}: «Legione {λεγιὼν legiōn}»; perché {ὅτι hoti} molti {πολλὰ polus} demòni {δαιμόνια daimonion} erano entrati {εἰσῆλθεν eiserchomai} in {εἰς eis} lui {αὐτόν autos}. I {δὲ de}

8:31 Ed {καὶ kai} essi lo {αὐτόν autos} pregavano {παρεκάλουν parakaleō} che {ἵνα hina} non {μὴ mē} comandasse {ἐπιτάξῃ epitassō} loro {αὐτοῖς autos} di {-} andare {ἀπελθεῖν aperchomai} nell' {εἰς eis τὴν ho} abisso {ἄβυσσον abussos}.

8:32 C' {-}era {ἦν eimi} là {ἐκεῖ ekei} un branco {ἀγέλη agelê} numeroso {ἱκανῶν hikanos} di porci {χοίρων choiros} che {-} pascolava {βοσκομένη boskō} sul {ἐν en τῷ ho} monte {ὄρει oros}; e {καὶ kai} i {-} demòni {-} lo {αὐτόν autos} pregarono {παρεκάλεσαν parakaleō} di {ἵνα hina} permettere {ἐπιτρέψῃ epitrepō} loro {αὐτοῖς autos} di {-} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} in {εἰς eis} quelli {ἐκείνους ekeinos}. Ed {καὶ kai} egli lo {-} permise {ἐπέτρεψεν epitrepō}. I {δὲ de αὐτοῖς autos}

8:33 I {τὰ ho} demòni {δαιμόνια daimonion}, usciti {ἐξελθόντα exerchomai} da {ἀπὸ apo} quell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos}, entrarono {εἰσῆλθον eiserchomai} nei {εἰς eis τοὺς ho} porci {χοίρους choiros}; e {καὶ kai} quel {ἡ ho} branco {ἀγέλη agelê} si gettò {ὥρμησεν hormaō} a precipizio {κρημνοῦ krêmnos} giù {τοῦ ho} nel {εἰς eis τὴν ho} lago {λίμνην limnê} e {καὶ kai} affogò {ἀπεπνίγη apopnigō}. I {δὲ de κατὰ kata}

8:34 Coloro che {οἱ ho} li {-} custodivano {βόσκοντες boskō} videro {ἰδόντες horaō} ciò che {τὸ ho} era avvenuto {γεγονὸς ginomai}, se ne fuggirono {ἔφυγον feugō} e {καὶ kai} portarono la notizia {ἀπήγγειλαν apaggellō} in {εἰς eis} città {τὴν ho πόλιν polis} e {καὶ kai} per {εἰς eis} la {τοὺς ho} campagna {ἀγρούς agros}. I {δὲ de}

8:35 La {-} gente {-} uscì a {ἐξῆλθον exerchomai} vedere {ἰδεῖν horaō} l' {τὸ ho} accaduto {γεγονὸς ginomai}; e {καὶ kai}, venuta {ἦλθον erchomai} da {πρὸς pros} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}, trovò {εὗρον heuriskō} l' {τὸν ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos}, dal {ἀφ' apo} quale {οὗ hou} erano usciti {ἐξῆλθεν exerchomai} i {τὰ ho} demòni {δαιμόνια daimonion}, che {-} sedeva {καθήμενον kathēmai} ai {παρὰ para τοὺς ho} piedi {πόδας pous} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, vestito {ἱματισμένον himatizō} e {καὶ kai} sano di mente {σωφρονοῦντα sōfroneō}; e {καὶ kai} si impaurirono {ἐφοβήθησαν fobeomai}. I {δὲ de καὶ kai}

8:36 Quelli che {οἱ ho} avevano visto {ἰδόντες horaō}, raccontarono {ἀπήγγειλαν apaggellō} loro {αὐτοῖς

autos} come {πῶς pōs} l' {ὁ ho} indemoniato {δαμονισθεῖς daimonizomai} era stato liberato {ἐσώθη sōizō}.
l {δὲ de}

8:37 L' {τὸ ho} intera {ἅπαν hapas} popolazione {πλήθος plēthos} della {τῆς ho} regione {περιχώρου perichōros} dei {τῶν ho} Gerasēni {γερασσηνῶν Gerasēnos} pregò {ἠρώτησεν erōtaō} Gesù {αὐτὸν autos} che {-} se ne andasse via {ἀπελθεῖν aperchomai} da {ἀπ' apo} loro {αὐτῶν autos}; perché {ὅτι hoti} erano presi {συνείχοντο sunechō} da grande {μεγάλῳ megas} spavento {φόβῳ fobos}. Egli {αὐτὸς autos}, salito {ἐμβὰς emballō} sulla {εἰς eis} barca {πλοῖον ploion}, se ne tornò indietro {ὑπέστρεψεν hupostrefō}. l {καὶ kai δὲ de}

8:38 L' {ὁ ho} uomo {ἀνὴρ anēr} dal {ἀφ' apo} quale {οὗ hou} erano usciti {ἐξεληλύθει exerchomai} i {τὰ ho} demōni {δαιμόνια daimonion}, lo {αὐτοῦ autos} pregava di {ἐδεῖτο deomai} poter restare {εἶναι eimi} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos}, ma {δὲ de} Gesù {-} lo {αὐτὸν autos} rimandò {ἀπέλυσεν apoluō}, dicendo {λέγων legō}: l {δὲ de}

8:39 Torna {ὑπόστρεφε hupostrefō} a {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκόν oikos} tua {σου su}, e {καὶ kai} racconta {διηγοῦ diēgeomai} le grandi cose che {ὅσα hosos} Dio {ὁ ho θεός theos} ha fatte {ἐποίησεν poieō} per te {σοι su}». Ed {καὶ kai} egli se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai} per {καθ' kata} tutta {ὅλην holos} la {τὴν ho} città {πόλιν polis}, proclamando {κηρύσσων kêrussō} tutto quello che {ὅσα hosos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} aveva fatto {ἐποίησεν poieō} per lui {αὐτῷ autos}.

8:40 Al {τῷ ho} suo {-} ritorno {ὑποστρέφειν hupostrefō}, Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iēsous} fu accolto {ἀπεδέξατο apodechomai} dalla {ὁ ho} folla {ὄχλος ochlos}, perché {γὰρ gar} tutti {πάντες pas} lo {αὐτόν autos} stavano {ἦσαν eimi} aspettando {προσδοκῶντες prosdokaō}. l {ἐν en δὲ de αὐτόν autos}

8:41 Ecco {ἰδοὺ idou} venire {ἦλθεν erchomai} un uomo {ἀνὴρ anēr}, di {ῶ hos} nome {ὄνομα onoma} Iairo {ἰαῖρος Iairos}, che {-} era {ὑπῆρχεν huparchō} capo {ἄρχων archōn} della {τῆς ho} sinagoga {συναγωγῆς sunagōgē}; e {καὶ kai}, gettatosi {πεσὼν piptō} ai {παρὰ para τοὺς ho} piedi {πόδας pous} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iēsous}, lo {αὐτόν autos} pregava di {παρεκάλει parakaleō} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} in {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos} sua {αὐτοῦ autos}, l {καὶ kai καὶ kai οὗτος houtos}

8:42 perché {ὅτι hoti} aveva {ἦν eimi αὐτῷ autos} una figlia {θυγάτηρ thugatēr} unica {μονογενῆς monogenēs} di {-} circa {ὥς hōs} dodici {δώδεκα dōdeka} anni {ἐτῶν etos}, che {-} stava per morire {αὐτὴ autos ἀπέθνησκειν apothnēiskō}. Or {δὲ de} mentre Gesù {αὐτόν autos} vi andava {ἐν en τῷ ho ὑπάγειν hupagō}, la {οἱ ho} folla {ὄχλοι ochlos} faceva ressa {συνέπνιγον sumpnigō} intorno a lui {αὐτόν autos}. l {καὶ kai}

8:43 Una donna {γυνή gunē}, che aveva {οὖσα eimi} perdite {ἐν en ῥύσει rhusis} di sangue {αἷματος haima} da {ἀπὸ apo} dodici {ἥτις hostis} anni {δώδεκα dōdeka} [e {-} aveva speso {προσαναλώσασα prosanaliskō} tutti {ὅλον holos} i {τὸν ho} suoi {-} beni {βίον bios} con i medici {ἱατροῖς iatros}] senza {οὐκ ou} poter {ἴσχυσεν ischuō} essere guarita {θεραπευθῆναι therapeuō} da {ἀπ' apo} nessuno {οὐδενὸς oudeis}, l {καὶ kai ἐτῶν etos}

8:44 si avvicinò {προσελθοῦσα proserchomai} di dietro {ὀπισθεν opisthen} e {-} gli {αὐτοῦ autos} toccò {ἥψατο haptō} il {τοῦ ho} lembo {κрасπέδου kraspedon} della {τοῦ ho} veste {ἱματίου himation}; e {καὶ kai} in quell'istante {παραχρήμα parachrēma} il {ῆ ho} suo {αὐτῆς autos} flusso {ῥύσις rhusis τοῦ ho αἷματος haima} ristagnò {ἔστη histēmi}.

8:45 E {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} domandò {εἶπεν legō}: «Chi {τίς tis} mi {μου egō} ha toccato {ἀνιάμενός haptō}?» E {δὲ de} siccome {-} tutti {πάντων pas} negavano {ἀρνουμένων arneomai}, Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} e {-} quelli {-} che {-} erano {-} con {-} lui {-} risposero {εἶπεν legō}: «Maestro {ἐπιστάτα epistatēs}, la {οἱ ho} folla {ὄχλοι ochlos} ti {σε su} stringe {συνέχουσιν sunechō} e {καὶ kai} ti {-} preme {ἀποθλίβουσιν apothlibō}». l {ὁ ho}

8:46 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} replicò {εἶπεν legō}: «Qualcuno {τίς tis} mi {μού egō} ha toccato {ἥψατό haptō}, perché {γὰρ gar} ho sentito {ἐγὼ egō ἔγνων ginōskō} che {-} una potenza {δύναμις dunamis} è uscita {ἐξεληλυθυῖαν exerchomai} da {ἀπ' apo} me {ἐμοῦ egō}».

8:47 La {ἡ ho} donna {γυνή gunē}, vedendo {ἰδοῦσα horaō} che {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} era rimasta inosservata {ἐλάνθανε lanthanō}, venne {ἦλθεν erchomai} tutta tremante {τρέμouσα tremō} e {καὶ kai}, gettatasi {προσπεσοῦσα prosptō} ai suoi piedi {αὐτῷ autos}, dichiarò {ἀπήγγειλεν apaggellō}, in

presenza di {ἐνώπιον enôpion} tutto {παντὸς pas} il {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos}, per {δι' dia} quale {ἦν hos} motivo {αἰτίαν aitia} lo {αὐτοῦ autos} aveva toccato {ἥψατο haptô} e {καὶ kai} come {ὥς hôs} era stata guarita {ἰάθη iaomai} in un istante {παραχρῆμα parachrêma}. | {δὲ de}

8:48 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} le {αὐτῇ autos} disse {εἶπεν legô}: «Figliola {θυγάτηρ thugatêr}, la {ἡ ho} tua {σου su} fede {πίστις pistis} ti {σε su} ha salvata {σέσωκέν sôizô}; va' {πορεύου poreuomai} in {εἰς eis} pace {εἰρήνην eirênê}».

8:49 Mentr' {-}egli {αὐτοῦ autos} parlava {λαλοῦντος laleô} ancora {ἔτι eti}, venne {ἔρχεται erchomai} uno {τις tis} dalla {παρὰ para} casa {-} del {τοῦ ho} capo della sinagoga {ἀρχισυναγώγου archisynagôgos}, a {-} dirgli {λέγων legô}: «Tua {σου su} figlia {ἡ ho} θυγάτηρ thugatêr} è morta {τέθνηκεν thnêiskô}; non disturbare {σκόλυε skullô} più {μηκέτι mêketi} il {τὸν ho} Maestro {διδάσκαλον didaskalos}». | {ὅτι hoti}

8:50 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho} ἰησοῦς Iêsous}, udito {ἀκούσας akouô} ciò {-}, rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} a Iairo {αὐτῷ autos}: «Non {μὴ mê} temere {φοβοῦ fobeomai}; solo {μόνον monos} abbi fede {πίστευσον pisteuô}, e {καὶ kai} sarà salva {σωθήσεται sôizô}».

8:51 Arrivato {ἐλθὼν erchomai} alla {εἰς eis} τὴν ho} casa {οἰκίαν oikia}, non {οὐκ ou} permise {ἀφῆκεν afîemi} a {-} nessuno di {τινα tis} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos} all'infuori di {εἰ ei} μὴ mê} Pietro {πέτρον Petros}, Giovanni {ἰωάννην Iôannês}, Giacomo {ἰάκωβον Iakôbos}, il {τὸν ho} padre {πατέρα patêr} e {καὶ kai} la {τὴν ho} madre {μητέρα mêtêr} della {τῆς ho} bambina {παιδὸς pais}. | {δὲ de} καὶ kai καὶ kai καὶ kai

8:52 Or {δὲ de} tutti {πάντες pas} piangevano {ἐκλαίον klaiô} e {καὶ kai} facevano cordoglio {ἐκόπτοντο koptô} per lei {αὐτὴν autos}. Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legô}: «Non {μὴ mê} piangete {κλαίετε klaiô}, perché {γὰρ gar} non {οὐ ou} è morta {ἀπέθανεν apothnêiskô}, ma {ἀλλὰ alla} dorme {καθεύδει katheudô}».

8:53 E {καὶ kai} ridevano {κατεγέλων katagelaô} di lui {αὐτοῦ autos}, sapendo {εἰδότες oida} che {ὅτι hoti} era morta {ἀπέθανεν apothnêiskô}.

8:54 Ma {δὲ de} egli {αὐτὸς autos}, prendendole {κρατήσας krateô} αὐτῆς autos} la {τῆς ho} mano {χειρὸς cheir}, disse {λέγων legô} ad alta voce {ἐφώνησεν fôneô}: «Bambina {ἡ ho} παῖς pais}, àlzati {ἔγειρε egeirô}».

8:55 Lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma} di lei {αὐτῆς autos} ritornò {ἐπέστρεψεν epistrefô} ed {καὶ kai} ella si alzò {ἀνέστη anistêmi} subito {παραχρῆμα parachrêma}; Gesù {-} comandò {διέταξεν diatassô} che {-} le {αὐτῇ autos} dessero {δοθῆναι didômi} da mangiare {φαγεῖν esthiô}. | {καὶ kai} καὶ kai

8:56 E {καὶ kai} i {οἱ ho} genitori {γονεῖς goneus} di lei {αὐτῆς autos} rimasero sbalorditi {ἐξέστησαν existêmi}; ma {δὲ de} egli {ὁ ho} ordinò {παρήγγειλεν paraggeilô} loro {αὐτοῖς autos} di {-} non dire {εἰπεῖν legô} a nessuno {μηδενὶ mêdeis} quello che {τὸ ho} era avvenuto {γεγονός ginomai}.

9:1 Gesù {-}, convocati {συγκαλεσάμενος sugkaleô} i {τοὺς ho} dodici {δώδεκα dôdeka}, diede {ἔδωκεν didômi} loro {αὐτοῖς autos} l'autorità {ἐξουσίαν exousia} su {ἐπὶ epi} tutti {πάντα pas} i {τὰ ho} demòni {δαιμόνια daimonion} e {καὶ kai} il potere {δύναμιν dunamis} di {-} guarire {θεραπεύειν therapeuô} le malattie {νόσους nosos}. | {δὲ de} καὶ kai

9:2 Li {αὐτοὺς autos} mandò ad {ἀπέστειλεν apostellô} annunciare {κηρύσσειν kêrussô} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} a {-} guarire {ἰᾶσθαι iaomai} i {τοὺς ho} malati {ἀσθενεῖς asthenês}. | {καὶ kai}

9:3 E {καὶ kai} disse {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros} αὐτούς autos}: «Non prendete {αἴρετε airô} nulla {μηδὲν mêdeis} per {εἰς eis} il {τὴν ho} viaggio {ὁδὸν hodos}: né {μήτε mête} bastone {ράβδον rhabdos}, né {μήτε mête} sacca {πήραν pêra}, né {μήτε mête} pane {ἄρτον artos}, né {μήτε mête} denaro {ἀργύριον argurion}, e {-} non {μήτε mête} abbiate {ἔχειν echô} tunica {χιτῶνας chitôn} di ricambio {δύο duo}. | {ὅνᾳ ana}

9:4 In {εἰς eis} qualunque {ἦν hos} ἄν an} casa {οἰκίαν oikia} entrerete {εἰσέλθητε eiserchomai}, in quella {ἐκεῖ ekei} rimanete {μένετε menô} e {καὶ kai} da quella {ἐκεῖθεν ekeithen} ripartite {ἐξέρχεσθε exerchomai}. | {καὶ kai}

9:5 Quanto {ὅσοι hosos} a quelli che {ἄν an} non {μὴ mē} vi {ὑμᾶς su} riceveranno {δέχονται dechomai}, uscendo {ἐξερχόμενοι exerchomai} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} loro {-} città {πόλεως polis}, scotete {ἀποτινάσσετε apotinassō} la {τὸν ho} polvere {κονιορτὸν koniortos} dai {ἀπὸ apo τῶν ho} vostri {ὑμῶν su} piedi {ποδῶν pous}, in {εἰς eis} testimonianza {μαρτύριον marturion} contro {ἐπ' epi} di loro {αὐτοὺς autos}». I {καὶ kai ἐκεῖνης ekeinos}

9:6 Ed {δὲ de} essi, partiti {ἐξερχόμενοι exerchomai}, andavano {διήρχοντο dierchomai} di villaggio in villaggio {κατὰ kata τὰς ho κώμας kômê}, evangelizzando {εὐαγγελιζόμενοι euaggelizō} e {καὶ kai} operando guarigioni {θεραπεύοντες therapeuō} dappertutto {πανταχοῦ pantachou}.

9:7 Erode {ἡρώδης Hērôidês}, il {ὁ ho} tetrarca {τετραάρχης tetraarchês}, udì {ἤκουσεν akouō} parlare {-} di {-} tutti {πάντα pas} quei {τὰ ho} fatti {γινόμενα ginomai}; ne {-} era perplesso {διηπόρει diaporeō}, perché {διὰ dia τὸ ho} alcuni {τινων tis} dicevano {λέγεσθαι legō}: «Giovanni {ἰωάννης Iōannês} è risuscitato {ἡγέρθη egeirō} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}»; I {δὲ de καὶ kai ὑπὸ hupo ὅτι hoti}

9:8 altri {τινων tis} dicevano {-}: «È apparso {ἐφάνη fainō} Elia {ἡλίας Êlias}»; e {δὲ de} altri {ἄλλων allos}: «È risuscitato {ἀνέστη anistēmi} uno {τις tis} degli {τῶν ho} antichi {ἀρχαίων archaios} profeti {προφήτης profêtês}». I {ὑπὸ hupo δὲ de ὅτι hoti ὅτι hoti}

9:9 Ma {δὲ de} Erode {ἡρώδης Hērôidês} disse {εἶπεν legō}: «Giovanni {ἰωάννην Iōannês} I' {-} ho fatto decapitare {ἐγὼ egō ἀπεκεφάλισα apokefalizō}; chi {τίς tis} è {ἐστίν eimi} dunque {-} costui {οὗτος houtos} del {περὶ peri} quale {οὗ hou} sento {ἀκούω akouō} dire {-} queste cose {τοιαῦτα toious}»? E {καὶ kai} cercava di {ἐξήτει zêteō} vederlo {ἰδεῖν horaō αὐτόν autos}. I {δέ de}

9:10 Gli {οἱ ho} apostoli {ἀπόστολοι apostolos} ritornarono {ὑποστρέψαντες hupostrefō} e {-} raccontarono {διηγέσαντο diêgeomai} a Gesù {αὐτῷ autos} tutte le cose che {ὅσα hosos} avevano fatte {ἐποίησαν poieō}; ed {καὶ kai} egli li {αὐτοὺς autos} prese {παραλαβὼν paralambanō} con {-} sé {-} e {-} si ritirò {ὑπεχώρησεν hupochōreō} in disparte {κατ' kata ἰδίαν idios} verso {εἰς eis} una città {πόλιν polis} chiamata {καλουμένην kaleō} Betsàida {βηθσαϊδὰ Bêthsaida}. I {καὶ kai}

9:11 Ma {δὲ de} le {οἱ ho} folle {ὄχλοι ochlos}, avendolo saputo {γνόντες ginōskō}, lo {αὐτῷ autos} seguirono {ἠκολούθησαν akolouthēō}; ed {καὶ kai} egli li {αὐτοὺς autos} accolse {ἀποδεξάμενος apodechomai} e {-} parlava {ἐλάλει laleō} loro {αὐτοῖς autos} del {περὶ peri τῆς ho} regno {βασιλείας basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai} guariva {ἰάτο iaomai} quelli che {τοὺς ho} avevano {ἔχοντας echō} bisogno {χρεῖαν chreia} di guarigione {θεραπείας therapeia}.

9:12 Or {δὲ de} il {ἡ ho} giorno {ἡμέρα hēmera} cominciava a {ἤρξατο archō} declinare {κλίνειν klinō}; e {δὲ de} i {οἱ ho} dodici {δώδεκα dôdeka}, avvicinati {προσελθόντες proserchomai}, gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπαν legō}: «Lascia andare {ἀπόλυσον apoluō} la {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos}, perché {ἵνα hina} se ne vada {πορευθέντες poreuomai} per {εἰς eis} i {τὰς ho} villaggi {κώμας kômê} e {καὶ kai} per {-} le campagne {ἀγροὺς agros} vicine {κύκλῳ kuklōi} per {-} trovarvi {εὕρωσιν heuriskō} cena {ἐπισιτισμὸν epistismos} e {καὶ kai} alloggio {καταλύσωσιν kataluō}, perché {ὅτι hoti} qui {ᾧδε hōde} siamo {ἐσμέν eimi} in {ἐν en} un luogo {τόπῳ topos} deserto {ἐρήμῳ erēmos}».

9:13 Ma {δὲ de} egli rispose {εἶπεν legō}: «Date {αὐτοὺς autos} loro {δότε didōmi} voi {αὐτοῖς autos} da mangiare {φαγεῖν esthiō}». Ed {δὲ de} essi {οἱ ho} obiettarono {εἶπαν legō}: «Noi {ἡμῖν egō} non {οὐκ ou} abbiamo {εἰσὶν eimi} altro {πλεῖον polus} che {ἢ ê} cinque {πέντε pente} pani {ἄρτοι artos} e {καὶ kai} due {δύο duo} pesci {ἰχθύες ichthus}; a meno che non {εἰ ei μήτι mēti} andiamo noi {ἡμεῖς egō} a {πορευθέντες poreuomai} comprar {ἀγοράσωμεν agorazō} dei viveri {βρώματα brōma} per {εἰς eis} tutta {πάντα pas} questa {τοῦτον houtos} gente {τὸν ho λαὸν laos}». I {πρὸς pros ὑμεῖς su}

9:14 Perché {γὰρ gar} c' {-} erano {ἦσαν eimi} cinquemila {πεντακισχίλιοι pentakischilioi} uomini {ἄνδρες anêr}. Ed {δὲ de} egli disse {εἶπεν legō} ai {πρὸς pros τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητὰς mathêtês}: «Fateli {αὐτοὺς autos} sedere {κατακλίνατε katakluzō} a gruppi {κλισίας klisia} di {ἀνὰ ana} una cinquantina {ὥσεὶ hōsei πεντήκοντα pentêkonta}». I {ὥσεὶ hōsei}

9:15 E {καὶ kai} così {οὕτως houtōs} li fecero accomodare {κατέκλιναν kataklinō} tutti {ἅπαντας hapas}. I {ἐποίησαν poieō καὶ kai}

9:16 Poi {δὲ de} Gesù {-} prese {λαβὼν lambanō} i {τοὺς ho} cinque {ἄρτους artos} pani {πέντε pente} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} due {δύο duo} pesci {ἰχθύας ichthus}, alzò lo sguardo {ἀναβλέψας anablepō} al

{εἰς eis τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos} e {-} li {αὐτοὺς autos} benedisse {εὐλόγησεν eulogeô}, li {-} spezzò {κατέκλασεν kataklaô} e {καὶ kai} li {-} diede {ἐδίδου didômi} ai {τοῖς ho} suoi {-} discepoli {μαθηταῖς mathêtês} perché {-} li {-} distribuisseno {παράθεῖναι paratithêmi} alla {τῷ ho} gente {ὄχλῳ ochlos}. I {καὶ kai}

9:17 Tutti {πάντες pas} mangiarono {ἔφαγον esthiô} a {-} sazietà {ἐχορτάσθησαν chortazô} e {καὶ kai} dei {τὸ ho} pezzi {κλασμάτων klasma} avanzati {περισεύσαν perisseuô} si portarono via {ἦρθη airô} dodici {δώδεκα dôdeka} ceste {κόφιννοι kofinos}. I {καὶ kai καὶ kai αὐτοῖς autos}

9:18 Mentre {ἐν en τῷ ho} egli {αὐτὸν autos} stava {εἶναι eimi} pregando {προσευχόμενον proseuchomai} in disparte {κατὰ kata μόνος monos}, i {οἱ ho} discepoli {μαθηταί mathêtês} erano {συνῆσαν suneimi} con lui {αὐτῷ autos}; ed {καὶ kai} egli domandò {ἐπηρώτησεν eperôtaô λέγων legô} loro {αὐτοὺς autos}: «Chi {τίνα tis} dice {λέγουσιν legô} la {οἱ ho} gente {ὄχλοι ochlos} che {-} io {με egô} sia {εἶναι eimi}?» I {καὶ kai ἐγένετο ginomai}

9:19 E {δὲ de} quelli {οἱ ho} risposero {ἀποκριθέντες apokrinomai εἶπαν legô}: «Alcuni {-} dicono {-} Giovanni {ἰωάννην Iôannês} il {τὸν ho} battista {βαπτιστὴν baptistês}; altri {δὲ de}, Elia {ἡλίαν Êlias}, e {δὲ de} altri {ἄλλοι allos}, uno {τις tis} dei profeti {προφήτης profêtês} antichi {τῶν ho ἀρχαίων archaios} che {-} è risuscitato {ἀνέστη anistêmi}». I {ἄλλοι allos ὅτι hoti}

9:20 Ed {δὲ de} egli disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «E {δὲ de} voi {ὕμεῖς su}, chi {τίνα tis} dite {λέγετε legô} che {-} io {με egô} sia {εἶναι eimi}?» Pietro {πέτρος Petros} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «Il {τὸν ho} Cristo {χριστὸν Christos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}». I {δὲ de}

9:21 Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} ordinò {παρήγγειλεν paragellô} loro {αὐτοῖς autos} di {-} non dirlo {λέγειν legô τοῦτο houtos} a nessuno {μηδενὶ mêdeis}, e {-} aggiunse {9:22/1}: I {ἐπιτιμήσας epitimaô}

9:22 9:21/11 {εἰπὼν legô} I Bisogna {δεῖ dei} che {-} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} soffra {παθεῖν paschô} molte cose {πολλὰ polus} e {καὶ kai} sia respinto {ἀποδοκιμασθῆναι apodokimazô} dagli {ἀπὸ apo τῶν ho} anziani {πρεσβυτέρων presbuteros}, dai capi dei sacerdoti {ἀρχιερέων archiereus}, dagli scribi {γραμματέων grammateus}, sia ucciso {ἀποκτανθῆναι apokteinô}, e {καὶ kai} risusciti {ἐγερθῆναι egeirô} il {τῇ ho} terzo {τρίτη tritos} giorno {ἡμέρᾳ hêmera}». I {ὅτι hoti καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

9:23 Diceva {ἔλεγεν legô} poi {δὲ de} a {πρὸς pros} tutti {πάντας pas}: «Se {εἴ ei} uno {τις tis} vuol {θέλει thelô} venire {ἔρχεσθαι erchomai} dietro a {ὀπίσω opisô} me {μου egô}, rinunzi a {ἀρνησάσθω arneomai} sé stesso {ἑαυτὸν heautou}, prenda {ἀράτω airô} ogni {καθ' kata} giorno {ἡμέραν hêmera} la {τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} croce {σταυρὸν stauros} e {καὶ kai} mi {μοι egô} segua {ἀκολουθεῖτω akolouthêô}. I {καὶ kai}

9:24 Perché {γὰρ gar} chi {ὅς hos ἄν an} vorrà {θέλη thelô} salvare {σῶσαι sôizô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ψυχὴν psuchê}, la {αὐτήν autos} perderà {ἀπολέσει apollumi}; ma {δ' de} chi {ὅς hos ἄν an} avrà perduto {ἀπολέσει apollumi} la {τὴν ho} propria {αὐτοῦ autos} vita {ψυχὴν psuchê} per amor {ἔνεκεν heneka} mio {ἐμοῦ egô}, la {αὐτήν autos} salverà {σώσει sôizô}. I {οὗτος houtos}

9:25 Infatti {γὰρ gar}, che {τί tis} serve {ὠφελεῖται ôfeleô} all'uomo {ἀνθρωπος anthrôpos} guadagnare {κερδήσας kerdainô} tutto {ὅλον holos} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, se {δὲ de} poi {-} perde {ἀπολέσας apollumi} o {ἢ ê} rovina {ζημιωθείς zêmioô} sé stesso {ἑαυτὸν heautou}?

9:26 Perché {γὰρ gar} se uno {ὅς hos ἄν an} ha vergogna {ἐπαισχυνθῇ epaischunomai} di me {με egô} e {καὶ kai} delle {τοὺς ho} mie {ἐμοὺς emos} parole {λόγους logos}, il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} avrà vergogna {ἐπαισχυνθήσεται epaischunomai} di {-} lui {-}, quando {ὅταν hotan} verrà {ἔλθῃ erchomai} nella {ἐν en τῇ ho} gloria {δόξῃ doxa} sua {αὐτοῦ autos} e {καὶ kai} del {τοῦ ho} Padre {πατὴρ patêr} e {καὶ kai} dei {τῶν ho} santi {ἀγίων hagios} angeli {ἀγγέλων aggelos}. I {τοῦτον houtos}

9:27 Ora {δὲ de} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} in verità {ἀληθῶς alêthôs} che {-} alcuni {τινες tis} di quelli {τῶν ho} che {-} sono {ἐστηκότων histêmi} qui {-} presenti {-} non {οὐ ou μὴ mê} gusteranno {γεύσονται geuomai} la morte {θανάτου thanatos}, finché non {ἕως heôs ἄν an} abbiano visto {ἴδωσιν horaô} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}». I {εἰσὶν eimi αὐτοῦ autos οἱ hos}

9:28 Circa {ὥσεί hōsei} otto {ὀκτώ oktō} giorni {ἡμέραι hēmera} dopo {μετὰ meta} questi {τούτους houtos} discorsi {τοὺς ho λόγους logos}, Gesù {-} prese {παραλαβὼν paralambanō} con {-} sé {-} Pietro {πέτρον Petros}, Giovanni {ἰωάννην Iōannēs} e {καὶ kai} Giacomo {ἰάκωβον Iakōbos}, e {-} salì {ἀνέβη anabainō} sul {εἰς eis τὸ ho} monte {ὄρος oros} a {-} pregare {προσεύξασθαι proseuchomai}. | {ἐγένετο ginomai δὲ de καὶ kai καὶ kai}

9:29 Mentre {ἐν en} pregava {τῷ ho προσεύχεσθαι proseuchomai}, l' {τὸ ho} aspetto {εἶδος eidos} del {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} volto {προσώπου prosōpon} fu {-} mutato {ἕτερον heteros} e {καὶ kai} la {ὁ ho} sua {αὐτοῦ autos} veste {ἱματισμὸς himatismos} divenne {-} di un candore {λευκὸς leukos} sfolgorante {ἐξαστράπτων exastraptō}. | {καὶ kai ἐγένετο ginomai αὐτὸν autos}

9:30 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou}, due {δύο duo} uomini {ἄνδρες anēr} conversavano {συνελάλουν sullaleō} con lui {αὐτῷ autos}: erano {ἦσαν eimi} Mosè {μωϋσῆς Mōusēs} ed {καὶ kai} Elia {ἡλίας Êlias}, | {οὔτινες hostis}

9:31 i quali {οἱ hos}, apparsi {ὀφθέντες horaō} in {ἐν en} gloria {δόξη doxa}, parlavano {ἔλεγον legō} della {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} dipartita {ἐξοδὸν exodos} che {ἦν hos} stava per {ἤμελλεν mellō} compiersi {πληροῦν plērō} in {ἐν en} Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma}.

9:32 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} e {καὶ kai} quelli che {οἱ ho} erano {ἦσαν eimi} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos} erano oppressi {βεβαρημένοι bareō} dal sonno {ὑπνῷ hupnos}; e {δὲ de}, quando {-} si furono svegliati {διαγρηγορήσαντες diagrēgoreō}, videro {εἶδον horaō} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} gloria {δόξαν doxa} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} due {δύο duo} uomini {ἄνδρας anēr} che {τοὺς ho} erano {συνεστῶτας sunistēmi} con lui {αὐτῷ autos}. | {δὲ de}

9:33 Come {καὶ kai} questi {αὐτοὺς autos} si separavano {τῷ ho διαχωρίζεσθαι diachōrizomai} da {ἀπ' apo} lui {αὐτοῦ autos}, Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} disse {εἶπεν legō} a {πρὸς pros} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iēsous}: «Maestro {ἐπιστάτα epistatēs}, è {ἐστιν eimi} bene {καλὸν kalos} che {-} stiamo {ἡμᾶς egō εἶναι eimi} qui {ᾧδε hōde}; facciamo {ποιήσωμεν poieō} tre {τρεῖς treis} tende {σκηναὶ skēnē}: una {μίαν heis} per te {σοὶ su}, una {μίαν heis} per Mosè {μωϋσεῖ Mōusēs} e {καὶ kai} una {μίαν heis} per Elia {ἡλία Êlias}». Egli non {μὴ mē} sapeva {εἰδὼς horaō} quello che {ὁ hos} diceva {λέγει legō}. | {ἐγένετο ginomai ἐν en καὶ kai καὶ kai}

9:34 Mentre {δὲ de} parlava {αὐτοῦ autos λέγοντος legō} così {ταῦτα houtos}, venne {ἐγένετο ginomai} una nuvola {νεφέλη nefelē} che {-} li {αὐτούς autos} avvolse {ἐπεσκίαζεν episkiazō}; e {δὲ de} i {-} discepoli {-} temettero {ἐφοβήθησαν fobeomai} quando {ἐν en} quelli {αὐτοὺς autos} entrarono {τῷ ho εἰσελθεῖν eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} nuvola {νεφέλην nefelē}. | {καὶ kai}

9:35 E {καὶ kai} una voce {φωνὴ fōnē} venne {ἐγένετο ginomai} dalla {ἐκ ek τῆς ho} nuvola {νεφέλης nefelē}, dicendo {λέγουσα legō}: «Questi {οὗτός houtos} è {ἐστιν eimi} mio {μου egō} Figlio {ὁ ho υἱός huios}, colui che {ὁ ho} io ho scelto {ἐκλελεγμένος eklegomai}: ascoltatelo {ἀκούετε akouō αὐτοῦ autos}».

9:36 Mentre {ἐν en} τῷ ho γενέσθαι ginomai} la {τὴν ho} voce {φωνὴν fōnē} parlava {-}, Gesù {ἰησοῦς Iēsous} si trovò {εὐρέθη heuriskō} solo {μόνος monos}. Ed {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} tacquero {ἐσίγησαν sigaō} e {καὶ kai} in {ἐν en} quei {ἐκείναις ekeinos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hēmera} non riferirono {ἀπήγγειλαν apagellō} nulla {οὐδὲν oudeis} a nessuno {οὐδενὶ oudeis} di {ὧν hos} quello che avevano visto {εώρακαν horaō}. | {καὶ kai}

9:37 Il {τῇ ho} giorno {ἡμέρᾳ hēmera} seguente {ἐξῆς hexēs}, quando {-} essi {αὐτῶν autos} scesero {κατελθόντων katerchomai} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} monte {ὄρους oros}, una gran {πολύς polus} folla {ὄχλος ochlos} andò incontro {συνήντησεν sunantaō} a Gesù {αὐτῷ autos}. | {ἐγένετο ginomai δὲ de}

9:38 Un uomo {ἀνὴρ anēr} dalla {ἀπὸ apo τοῦ ho} folla {ὄχλου ochlos} gridò {ἐβόησεν boāō λέγων legō}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, ti {σου su} prego {δέομαί deomai}, volgi lo sguardo {ἐπιβλέψαι epiblepō} a {ἐπὶ epi} mio {μου egō} figlio {τὸν ho υἱόν huios}: è {ἐστιν eimi} l'unico {μονογενὴς monogenēs} che io abbia {μοί egō}. | {καὶ kai ἰδοὺ idou ὅτι hoti}

9:39 Ecco {ἰδοὺ idou}, uno spirito {πνεῦμα pneuma} si impadronisce {λαμβάνει lambanō} di lui {αὐτόν autos}, e {καὶ kai} subito {ἐξαίφνης exaifnēs} egli grida {κράζει krazō}; e {καὶ kai} lo {-} spirito {-} lo {αὐτὸν autos} contorce {σπαράσσει sparassō}, facendolo {μετὰ meta} schiumare {ἀφροῦ afros}, e {καὶ}

kai} a fatica {μόγισ mogis} si allontana {ἀποχωρεῖ apochôreô} da {ἀπ' apo} lui {αὐτοῦ autos}, dopo {-} averlo {αὐτόν autos} straziato {συντρίβον suntribô}. I {καὶ kai}

9:40 Ho pregato {ἐδεήθην deomai} i {τῶν ho} tuoi {σου su} discepoli {μαθητῶν mathêtês} di {ἵνα hina} scacciarlo {ἐκβάλλωσιν ekballô αὐτό autos}, ma {καὶ kai} non {οὐκ ou} hanno potuto {ἠδυνήθησαν dunamai}». I {καὶ kai}

9:41 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «O {ὦ ô} generazione {γενεὰ genea} incredula {ἄπιστος apistos} e {καὶ kai} perversa {διεστραμμένη diastrefô}, fino a {ἕως heôs} quando {πότε pote} sarò {ἔσομαι eimi} con {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su} e {καὶ kai} vi {ὑμῶν su} supporterò {ἀνέξομαι anechomai}? Porta {προσάγαγε prosagô} qui {ᾧδε hôde} tuo {σου su} figlio {τὸν ho υἱὸν huios}». I {δὲ de}

9:42 Mentre {ἔτι eti} il ragazzo {αὐτοῦ autos} si avvicinava {προσερχομένου proserchomai}, il {τὸ ho} demonio {δαίμόνιον daimonion} lo {αὐτόν autos} gettò per terra {ῥρηξεν rhêgnumi} e {καὶ kai} cominciò {-} a {-} contorcerlo con le convulsioni {συνεσπάραξεν susparassô}; ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} sgridò {ἐπετίμησεν epitimaô} lo {τῷ ho} spirito {πνεύματι pneuma} immondo {τῷ ho ἀκαθάρτω akathartos}, guarì {ἰάσατο iaomai} il {τὸν ho} ragazzo {παῖδα pais} e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} rese {ἀπέδωκεν apodidômi} a {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} padre {πατρί patêr}. I {δὲ de} καὶ kai

9:43 E {δὲ de} tutti {πάντες pas} rimasero sbalorditi {ἐξεπλήσσοντο ekplêssomai} della {ἐπὶ epi τῇ ho} grandezza {μεγαλειότητι megaleiotês} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. Mentre {δὲ de} tutti {πάντων pas} si meravigliavano {θαυμαζόντων thaumazô} di {ἐπὶ epi} tutte le cose {πάντων pas} che {οἷς hos} Gesù {-} faceva {ἐποίει poieô}, egli disse {εἶπεν legô} ai {πρὸς pros τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητὰς mathêtês}:

9:44 Voi {ὑμεῖς su}, tenete bene {θέσθε tithêmi} in {εἰς eis} mente {τὰ ho ὅσα ous} queste {τούτους houtos} parole {τοὺς ho λόγους logos}: il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} sta per {μέλλει mellô} essere consegnato {παραδίδοσθαι paradidômi} nelle {εἰς eis} mani {χεῖρας cheir} degli uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}». I {ὑμῶν su} γὰρ gar

9:45 Ma {δὲ de} essi {οἱ ho} non capivano {ἠγνόουν agnoeô} queste {τοῦτο houtos} parole {τὸ ho ῥῆμα rhêma} che {-} erano {ἦν eimi} per {ἀπ' apo} loro {αὐτῶν autos} velate {παρακεκαλυμμένον parakaluptomai}, così {ἵνα hina} da risultare incomprensibili {μὴ mē αἰσθωνται aisthanomai αὐτό autos}, e {καὶ kai} temevano di {ἐφοβοῦντο fobeomai} interrogarlo {ἐρωτῆσαι erôtaô αὐτόν autos} su {περὶ peri} quanto aveva detto {τοῦ ho ῥήματος rhêma τούτου houtos}. I {καὶ kai}

9:46 Poi {δὲ de} cominciarono a {εἰσηλθεν eiserchomai} discutere {διαλογισμὸς dialogismos} su {τὸ ho} chi {τίς tis ἂν an} di loro {αὐτῶν autos} fosse {εἷη eimi} il più grande {μεῖζων megas}. I {ἐν en αὐτοῖς autos}

9:47 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, conosciuto {εἰδὼς horaô} il {τὸν ho} pensiero {διαλογισμὸν dialogismos} del {τῆς ho} loro {αὐτῶν autos} cuore {καρδίας kardia}, prese {ἐπιλαβόμενος epilambanomai} un bambino {παιδίον paidion}, se {ἐαυτῷ heautou} lo {αὐτό autos} pose {ἔστησεν histêmi} accanto {παρ' para} e {9:48/1} disse {9:48/2} loro {9:48/3}:

9:48 9:47/16 {καὶ kai} 9:47/17 {εἶπεν legô} 9:47/18 {αὐτοῖς autos} I Chi {ὃς hos ἂν ean} riceve {δέξεται dechomai} questo {τοῦτο houtos} bambino {τὸ ho παιδίον paidion} nel {ἐπὶ epi τῷ ho} nome {ὀνόματί onoma} mio {μου egô}, riceve {δέχεται dechomai} me {ἐμὲ egô}; e {καὶ kai} chi {ὃς hos ἂν an} riceve {δέξεται dechomai} me {ἐμὲ egô}, riceve {δέχεται dechomai} Colui che {τὸν ho} mi {με egô} ha mandato {ἀποστείλαντά apostellô}. Perché {γὰρ gar} chi {ὁ ho} è {ὑπάρχων huparchô} il più piccolo {μικρότερος mikros} tra {ἐν en} di voi {ὑμῖν su}, quello {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} grande {μέγας megas}». I {πάντων pas}

9:49 Allora {δὲ de} Giovanni {ἰωάννης Iôannês} disse {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «Maestro {ἐπιστάτα epistatês}, noi abbiamo visto {εἶδομένον horaô} un tale {τινα tis} che {-} scacciava {ἐκβάλλοντα ekballô} i demòni {δαίμόνια daimonion} nel {ἐν en τῷ ho} tuo {σου su} nome {ὀνόματί onoma}, e {καὶ kai} glielo {αὐτόν autos} abbiamo vietato {ἐκωλύομεν kôluô} perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} ti {-} segue {ἀκολουθεῖ akolouthêô} con {μεθ' meta} noi {ἡμῶν egô}».

9:50 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {εἶπεν legô}: «Non {μὴ mē}

glielo {-} vietate {κωλύετε kôluô}, perché {γὰρ gar} chi {ὃς hos} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} contro {καθ' kata} di voi {ὑμῶν su} è {ἔστιν eimi} per {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su}».

9:51 Poi {-}, mentre {ἐν en τῷ ho} si avvicinava {συνπληροῦσθαι sumplêroô} il {τὰς ho} tempo {ἡμέρας hêmera} in cui {τῆς ho} sarebbe stato tolto {ἀναλήψεως analêmpsis} dal {-} mondo {-}, Gesù {αὐτὸς autos} si mise risolutamente {καὶ kai} in cammino {ἐστήρισεν stêrizô tò ho πρόσωπον prosôpon} per andare {πορεύεσθαι poreuomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ιερουσαλήμ Hierosoluma}. | {ἐγένετο ginomai} δὲ de αὐτοῦ autos τοῦ ho}

9:52 Mandò {ἀπέστειλεν apostellô} davanti {πρὸ pros} a sé {προσώπου prosôpon αὐτοῦ autos} dei messaggeri {ἀγγέλους aggelos}, i {-} quali {-}, partiti {πορευθέντες poreuomai}, entrarono {εἰσῆλθον eiserchomai} in {εἰς eis} un villaggio {κώμην kômê} dei Samaritani {σαμαριτῶν Samaritês} per {ὥς hôs} preparargli {ἐτοιμάσαι hetoimazô αὐτῷ autos} un {-} alloggio {-}. | {καὶ kai} καὶ kai

9:53 Ma {καὶ kai} quelli {-} non {οὐκ ou} lo {αὐτόν autos} ricevettero {ἐδέξαντο dechomai} perché {ὅτι hoti} era {ἦν eimi} diretto {πορευόμενον poreuomai} verso {εἰς eis} Gerusalemme {ιερουσαλήμ Hierosoluma}. | {τὸ ho πρόσωπον prosôpon αὐτοῦ autos}

9:54 Veduto {ἰδόντες horaô} ciò {-}, i {οἱ ho} suoi {-} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} Giacomo {ἰάκωβος Iakôbos} e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννης Iôannês} dissero {εἶπαν legô}: «Signore {κύριε kurios}, vuoi {θέλεις thelô} che {-} diciamo {εἵπωμεν legô} che {-} un fuoco {πῦρ pur} scenda {καταβῆναι katabainô} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} e {καὶ kai} li {αὐτούς autos} consumi {ἀναλῶσαι analiskô}?» | {δὲ de}

9:55 Ma {δὲ de} egli {-} si voltò {στραφεὶς strefô} verso {-} di {-} loro {-} e {-} li {αὐτοῖς autos} sgridò {ἐπετίμησεν epitimaô}. [E {-} disse {-}: «Voi {-} non {-} sapete {-} di {-} quale {-} spirito {-} siete {-} animati {-}.

9:56 Poiché {-} il {-} Figlio {-} dell' {-}uomo {-} è {-} venuto {-}, non {-} per {-} perdere {-} le {-} anime {-} degli {-} uomini {-}, ma {-} per {-} salvarle {-}».] E {καὶ kai} se ne andarono {ἐπορεύθησαν poreuomai} in {εἰς eis} un altro {ἐτέρον heteros} villaggio {κώμην kômê}.

9:57 Mentre {καὶ kai} camminavano {πορευομένων poreuomai αὐτῶν autos} per {ἐν en} la {τῇ ho} via {ὁδῷ hodos}, qualcuno {τις tis} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {εἶπεν legô}: «Io ti {σοι su} seguirò {ἀκολουθήσω akolouthêô} dovunque {ὅπου hopou ἐὰν ean} andrai {ἀπέρχῃ aperchomai}».

9:58 E {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} rispose {εἶπεν legô}: «Le {αἱ ho} volpi {ἀλώπεκες alôpêx} hanno {-} delle {ἔχουσιν echô} tane {φωλεοὺς fôleos} e {καὶ kai} gli {τὰ ho} uccelli {πετεινὰ peteinon} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} dei nidi {κατασκηνώσεις kataskênôsis}, ma {δὲ de} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} non {οὐκ ou} ha {ἔχει echô} dove {ποῦ pou} posare {κλίνει klinô} il {τὴν ho} capo {κεφαλὴν kefalê}».

9:59 A {πρὸς pros} un altro {ἕτερον heteros} disse {εἶπεν legô}: «Seguimi {ἀκολουθήθει akolouthêô μοι egô}». Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {εἶπεν legô}: «Permettimi {μοι egô} di {ἐπίτρεψόν epitrepô} andare {ἀπελθόντι aperchomai} prima {πρῶτον prôtos} a {-} seppellire {θάψαι thaptô} mio {μου egô} padre {τὸν ho πατέρα patêr}». | {δὲ de} κύριε kurios}

9:60 Ma {δὲ de} Gesù {-} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Lascia {ἄφες afiêmi} che {-} i {τοὺς ho} morti {νεκροὺς nekros} seppelliscano {θάψαι thaptô} i {τοὺς ho} loro {ἑαυτῶν heautou} morti {νεκροὺς nekros}; ma {δὲ de} tu {σὺ su} va' ad {ἀπελθὼν aperchomai} annunziare {διάγγελλε diaggellô} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}».

9:61 Un altro {ἕτερος heteros} ancora {καὶ kai} gli {-} disse {εἶπεν legô}: «Ti {σοι su} seguirò {ἀκολουθήσω akolouthêô}, Signore {κύριε kurios}, ma {δὲ de} lasciami {ἐπίτρεψόν epitrepô μοι egô} prima {πρῶτον prôtos} salutare {ἀποτάξασθαι apotassomai} quelli {τοῖς ho} di {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκόν oikos} mia {μου egô}». | {δὲ de}

9:62 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {εἶπεν legô}: «Nessuno {οὐδεὶς oudeis} che {-} abbia messo {ἐπιβαλὼν epiballô} la {τὴν ho} mano {χεῖρα cheir} all' {ἐπ' epi} aratro {ἄροτρον arotron} e {καὶ kai} poi {-} volga lo sguardo {βλέπων blepô} indietro {εἰς eis τὰ ho ὀπίσω opisô}, è {ἔστιν eimi} adatto {εὐθετός euthetos} per il {τῇ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}».

10:1 Dopo {μετὰ meta} queste cose {δὲ de}, il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} designò {ἀνέδειξεν anadeiknumi} altri {ἑτέρους heteros} settanta {ἑβδομήκοντα hebdomēkonta δύο duo} discepoli {-} e {καὶ kai} li {αὐτούς autos} mandò {ἀπέστειλεν apostellō} a due a due {ἀνὰ ana δύο duo δύο duo} davanti {πρὸ pros προσώπου prosōpon} a sé {αὐτοῦ autos} in {εἰς eis} ogni {πᾶσαν pas} città {πόλιν polis} e {καὶ kai} luogo {τόπον topos} dov' {οὗ hou} egli stesso {αὐτὸς autos} stava per {ἤμελλεν mellō} andare {ἔρχεσθαι erchomai}. I {ταῦτα houtos}

10:2 E {δὲ de} diceva {ἔλεγεν legō} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «La {ὁ ho} mèsse {θερισμός therismos} è {-} grande {πολύς polus}, ma {δὲ de} gli {οἱ ho} operai {ἐργάται ergatēs} sono {-} pochi {ὀλίγοι oligos}; pregate {δεήθητε deomai} dunque {οὖν oun} il {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} della {τοῦ ho} mèsse {θερισμοῦ therismos} perché {ὅπως hopōs} spinga {ἐκβάλλῃ ekballō} degli operai {ἐργάτας ergatēs} nella {εἰς eis τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} mèsse {θερισμὸν therismos}. I {μὲν men}

10:3 Andate {ὑπάγετε hupagō}; ecco {ἰδοὺ idou}, io vi {ὑμᾶς su} mando {ἀποστέλλω apostellō} come {ὥς hōs} agnelli {ἄρνας arēn} in {ἐν en} mezzo ai {μέσῳ mesos} lupi {λύκων lukos}.

10:4 Non {μὴ mē} portate {βαστάζετε bastazō} né {-} borsa {βαλλάντιον ballantion}, né {μὴ mē} sacca {πήραν pēra}, né {μὴ mē} calzari {ὑποδήματα hupodēma}, e {καὶ kai} non salutate {ἀσπάσησθε aspazomai} nessuno {μηδένα mēdeis} per {κατὰ kata} via {τὴν ho ὁδὸν hodos}.

10:5 In {εἰς eis} qualunque {ἦν hos ἄν an} casa {οἰκίαν oikia} entriate {εἰσέλθῃτε eiserchomai}, dite {λέγετε legō} prima {πρῶτον prōtos}: "Pace {εἰρήνη eirēnē} a {τῷ ho} questa {τοῦτο houtos} casa {οἶκος oikos}!" I {δ' de}

10:6 Se {ἐὰν ean} vi {-} è {ἦ eimi} lì {ἐκεῖ ekei} un figlio {υἱὸς huios} di pace {εἰρήνης eirēnē}, la {ἡ ho} vostra {ὑμῶν su} pace {εἰρήνη eirēnē} riposerà {ἐπαναπαύσεται epanapauomai} su {ἐπ' epi} di lui {αὐτὸν autos}; se {εἰ ei} no {μὴ mē}, ritornerà {ἀνακάμψει anakamptō} a {ἐφ' epi} voi {ὑμᾶς su}. I {καὶ kai δὲ de γε ge}

10:7 Rimanete {μένετε menō} in {ἐν en} quella stessa {αὐτῇ autos} casa {τῇ ho οἰκίᾳ oikia}, mangiando {ἐσθίοντες esthiō} e {καὶ kai} bevendo {πίνοντες pinō} di {-} quello che {τὰ ho} hanno {παρ' para αὐτῶν autos}, perché {γὰρ gar} l' {ὁ ho} operaio {ἐργάτης ergatēs} è {-} degno {ἄξιος axios} del {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} salario {μισθοῦ misthos}. Non {μὴ mē} passate {μεταβαίνετε metabainō} di {ἐξ ek} casa {οἰκίας oikia} in {εἰς eis} casa {οἰκίαν oikia}. I {δὲ de}

10:8 In {εἰς eis} qualunque {ἦν hos ἄν an} città {πόλιν polis} entriate {εἰσέρχησθε eiserchomai}, se {καὶ kai} vi {ὑμᾶς su} ricevono {δέχονται dechomai}, mangiate {ἐσθίετε esthiō} ciò che {τὰ ho} vi {ὑμῖν su} sarà messo davanti {παρατιθέμενα paratithēmi}, I {καὶ kai}

10:9 guarite {θεραπεύετε therapeuō} i {τοὺς ho} malati {ἀσθενεῖς asthenēs} che ci saranno {ἐν en αὐτῇ autos} e {καὶ kai} dite {λέγετε legō} loro {αὐτοῖς autos}: "Il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} si è avvicinato {ἤγγικεν eggizō} a {ἐφ' epi} voi {ὑμᾶς su}." I {καὶ kai}

10:10 Ma {δ' de} in {εἰς eis} qualunque {ἦν hos ἄν an} città {πόλιν polis} entriate {εἰσέλθῃτε eiserchomai}, se {-} non {μὴ mē} vi {ὑμᾶς su} ricevono {δέχονται dechomai}, uscite {ἐξελθόντες exerchomai} sulle {εἰς eis τὰς ho} piazze {πλατείας plateia} e {-} dite {εἵπατε legō}: I {καὶ kai αὐτῆς autos}

10:11 Perfino {καὶ kai} la {τὸν ho} polvere {κονιοπτὸν koniortos} della {ἐκ ek τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} città {πόλεως polis} che {τὸν ho} si è attaccata {κολληθέντα kollaomai} ai {εἰς eis τοὺς ho} nostri {ἡμῖν egō} piedi {πόδας pous}, noi la {-} scotiamo {ἀπομασσόμεθα apomassomai} contro di voi {ὑμῖν su}; sappiate {γινώσκετε ginōskō} tuttavia {πλὴν plēn} questo {τοῦτο houtos}, che {ὅτι hoti} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} si è avvicinato {ἤγγικεν eggizō} a {-} voi {-}.

10:12 Io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō} che {ὅτι hoti} in {ἐν en} quel {ἐκείνῃ ekeinos} giorno {τῇ ho ἡμέρᾳ hēmera} la sorte di Sodoma {σοδόμοις Sodoma} sarà {ἔσται eimi} più tollerabile {ἀνεκτότερον anektos} della {ἡ ἑ} sorte di {τῇ ho} quella {ἐκείνῃ ekeinos} città {πόλει polis}.

10:13 Guai {οὐαὶ ouai} a te {σοι su}, Corazin {χοραζὶν Chorazin}! Guai {οὐαὶ ouai} a te {σοι su}, Betsàida {βηθσαϊδὰ Bēthsaida}; perché {ὅτι hoti} se {εἰ ei} in {ἐν en} Tiro {τύρω Turos} e {καὶ kai} in Sidone {σιδῶνι Sidōn} fossero state fatte {ἐγενήθησαν ginomai} le {αἱ ho} opere potenti {δυνάμεις dunamis}

compiute {αἱ ho γενόμεναι ginomai} tra {ἐν en} di voi {ὑμῖν su}, già da tempo {πάλαι palai} si sarebbero ravvedute {μετενόησαν metanoëō}, prendendo {ἐν en} il cilicio {σάκκῳ sakkos} e {καὶ kai} sedendo {καθήμενοι kathēmai} nella cenere {σποδῷ spodos}. I {ἄν an}

10:14 Perciò {πλὴν plên}, nel {ἐν en τῇ ho} giorno {-} del {-} giudizio {κρίσει krisis}, la sorte di Tiro {τύρῳ Turos} e {καὶ kai} di Sidone {σιδῶνι Sidôn} sarà {ἔσται eimi} più tollerabile {ἀνεκτότερον anektos} della {ἡ ê} vostra {ὑμῖν su}.

10:15 E {καὶ kai} tu {σύ su}, Capernaum {καφαρναούμ Kafarnaoum}, sarai forse innalzata {ὑψωθήσῃ hupsoō} fino al {ἕως heōs} cielo {οὐρανοῦ ouranos}? No {-}, tu scenderai {καταβήσῃ katabainō} fino all' {ἕως heōs τοῦ ho} Ades {ἄδου haidēs}. I {μὴ mē}

10:16 Chi {ὁ ho} ascolta {ἀκούων akouō} voi {ὑμῶν su} ascolta {ἀκούει akouō} me {ἐμοῦ egō}; chi {ὁ ho} respinge {ἄθετῶν athetō} voi {ὑμᾶς su} respinge {ἄθετεῖ athetō} me {ἐμὲ egō}, e {δὲ de} chi {ὁ ho} rifiuta {ἄθετῶν athetō} me {ἐμὲ egō} rifiuta {ἄθετεῖ athetō} Colui che {τὸν ho} mi {με egō} ha mandato {ἀποστείλαντά apostellō}». I {καὶ kai}

10:17 Or {δὲ de} i {οἱ ho} settanta {ἐβδομήκοντα hebdomêkonta δύο duo} tornarono {ὑπέστρεψαν hupostrefō} pieni di {μετὰ meta} gioia {χαρὰ chara}, dicendo {λέγοντες legō}: «Signore {κύριε kurios}, anche {καὶ kai} i {τὰ ho} demòni {δαίμονια daimonion} ci {ἡμῖν egō} sono sottoposti {ὑποτάσσεται hupotassō} nel {ἐν en τῷ ho} tuo {σου su} nome {ὄνοματί onoma}».

10:18 Ed {δὲ de} egli disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Io vedevo {ἐθεώρουν theôreō} Satana {τὸν ho σατανᾶν Satanás} cadere {πесόντα piptō} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} come {ὥς hōs} folgore {ἀστραπὴν astrapē}.

10:19 Ecco {ἰδοὺ idou}, io vi {ὑμῖν su} ho dato {δέδωκα didōmi} il {τὴν ho} potere di {ἐξουσίαν exousia} camminare {πατεῖν pateō} sopra {ἐπάνω epanō} serpenti {ὄφειον ofis} e {καὶ kai} scorpioni {σκορπίων skorpios} e {καὶ kai} su {ἐπὶ epi} tutta {πᾶσαν pas} la {τὴν ho} potenza {δύναμιν dunamis} del {τοῦ ho} nemico {ἐχθροῦ echthros}; nulla {οὐδὲν oudeis} potrà {-} farvi {ὑμᾶς su} del male {ἀδικήσῃ adikeō}. I {τοῦ ho καὶ kai οὐ ou μὴ mē}

10:20 Tuttavia {πλὴν plên}, non {μὴ mē} vi rallegrate {χαίρετε chairō} perché {ὅτι hoti} gli {τὰ ho} spiriti {πνεύματα pneuma} vi {ὑμῖν su} sono sottoposti {ὑποτάσσεται hupotassō}, ma {δὲ de} rallegratevi {χαίρετε chairō} perché {ὅτι hoti} i {τὰ ho} vostri {ὑμῶν su} nomi {ὀνόματα onoma} sono scritti {ἐγγέγραπται eggrafō} nei {ἐν en τοῖς ho} cieli {οὐρανοῖς ouranos}». I {ἐν en τούτῳ houtos}

10:21 In {ἐν en} quella stessa {αὐτῇ autos} ora {τῇ ho ὥρᾳ hōra}, Gesù {-}, mosso dallo {ἐν en τῷ ho} Spirito {πνεύματι pneuma} Santo {τῷ ho ἁγίῳ hagios}, esultò {ἠγαλλιάσατο agalliaō} e {καὶ kai} disse {εἶπεν legō}: «Io ti {σοι su} rendo lode {ἐξομολογοῦμαί exomologeō}, o {-} Padre {πάτερ patēr}, Signore {κύριε kurios} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} e {καὶ kai} della {τῆς ho} terra {γῆς gē}, perché {ὅτι hoti} hai nascosto {ἀπέκρυψας apokruptō} queste cose {ταῦτα houtos} ai {ἀπὸ apo} sapienti {σοφῶν sofos} e {καὶ kai} agli intelligenti {συνετῶν sunetos}, e {καὶ kai} le {αὐτὰ autos} hai rivelate {ἀπεκάλυψας apokaluptō} ai piccoli {νηπίους nēpios}! Sì {ναὶ nai}, Padre {ὁ ho πατήρ patēr}, perché {ὅτι hoti} così {οὕτως houtōs} ti {ἐμπροσθέν emprosthen σου su} è {ἐγένετο ginomai} piaciuto {εὐδοκία eudokia}!

10:22 Ogni cosa {πάντα pas} mi {μοι egō} è stata data in mano {παρεδόθη paradidōmi} dal {ὑπὸ hupo τοῦ ho} Padre {πατρός patēr} mio {μου egō}; e {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} sa {γινώσκει ginōskō} chi {τίς tis} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios}, se {εἰ ei} non {μὴ mē} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr}; né {καὶ kai} chi {τίς tis} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr}, se {εἰ ei} non {μὴ mē} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} e {καὶ kai} colui al quale {ᾧ hos ἔαν ean} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} voglia {βούληται boulomai} rivelarlo {ἀποκαλύψαι apokaluptō}».

10:23 E {καὶ kai}, rivolgendosi {στραφεὶς strefō} ai {πρὸς pros τοὺς ho} discepoli {μαθητὰς mathêtēs}, disse {εἶπεν legō} loro {-} privatamente {κατ' kata ιδίαν idios}: «Beati {μακάριοι makarios} gli {οἱ ho} occhi {ὀφθαλμοὶ ofthalmos} che {οἱ ho} vedono {βλέποντες blepō} quello che {ᾧ hos} voi vedete {βλέπετε blepō}!

10:24 Perché {γὰρ gar} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō} che {ὅτι hoti} molti {πολλοὶ polus} profeti {προφήται profêtēs} e {καὶ kai} re {βασιλεὺς basileus} hanno desiderato {ἠθέλησαν thelō} vedere {ἰδεῖν

horaô} quello che {ἃ hos} voi {ὕμεῖς su} vedete {βλέπετε blepô}, e {καὶ kai} non {οὐκ ou} l' {-} hanno visto {εἶδαν horaô}; e {καὶ kai} udire {ἀκοῦσαι akouô} quello che {ἃ hos} voi udite {ἀκούετε akouô}, e {καὶ kai} non {οὐκ ou} l' {-} hanno udito {ἤκουσαν akouô}}.

10:25 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou}, un dottore della legge {νομικός nomikos} si alzò per {ἀνέστη anistêmi} metterlo {αὐτὸν autos} alla prova {ἐκπειράζων ekpeirazô}, e {-} gli {-} disse {λέγων legô}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, che {τί tis} devo {-} fare {ποιήσας poieô} per {-} ereditar {κληρονομήσω klêronomeô} la vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}?» | {τις tis}

10:26 Gesù {ὁ ho} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {εἶπεν legô}: «Nella {ἐν en τῷ ho} legge {νόμος nomos} che cosa {τί tis} sta scritto {γέγραπται grafô}? Come {πῶς pôs} leggi {ἀναγινώσκεις anaginôskô}?» | {δὲ de}

10:27 Egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô}: «Ama {ἀγαπήσεις agapaô} il Signore {κύριον kurios} Dio {τὸν ho θεόν theos} tuo {σου su} con {ἐξ ek} tutto {ὅλης holos} il {τῆς ho} tuo {σου su} cuore {καρδίας kardia}, con {ἐν en} tutta {ὅλη holos} l' {τῇ ho} anima {ψυχῇ psuchê} tua {σου su}, con {ἐν en} tutta {ὅλη holos} la {τῇ ho} forza {ἰσχύϊ ischus} tua {σου su}, con {ἐν en} tutta {ὅλη holos} la {τῇ ho} mente {διανοία dianôia} tua {σου su}, e {καὶ kai} il {τὸν ho} tuo {σου su} prossimo {πλησίον plêsion} come {ὡς hôs} te stesso {σεαυτὸν seautou}}. | {δὲ de καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

10:28 Gesù {-} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Hai risposto {ἀπεκρίθης apokrinomai} esattamente {ὀρθῶς orthôs}; fa' {ποιεῖ poieô} questo {τοῦτο houtos}, e {καὶ kai} vivrai {ζήσῃ zaô}}. | {δὲ de}

10:29 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho}, volendo {θέλων thelô} giustificarsi {δικαιῶσαι dikaiôô εαυτὸν heautou}, disse {εἶπεν legô} a {πρὸς pros} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}: «E {καὶ kai} chi {τίς tis} è {ἐστίν eimi} il {-} mio {μου egô} prossimo {πλησίον plêsion}?»

10:30 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ὕπολαβὼν hupolambanô εἶπεν legô}: «Un uomo {ἄνθρωπός anthrôpos} scendeva {κατέβαινεν katabainô} da {ἀπὸ apo} Gerusalemme {ιερουσαλὴμ Hierosoluma} a {εἰς eis} Gerico {ιεριχὼ Ierichô}, e {καὶ kai} s'imbatté {περιέπεσεν peripiptô} nei briganti {λησταῖς lêistês} che {οἱ hos} lo {αὐτὸν autos} spogliarono {ἐκδύσαντες ekduô}, lo {-} ferirono {πληγὰς plêgê ἐπιθέντες epitithêmi} e {-} poi {-} se ne andarono {ἀπῆλθον aperchomai}, lasciandolo {ἀφέντες afiêmi} mezzo morto {ἡμιθανὴ hêmithanês}. | {τις tis καὶ kai καὶ kai}

10:31 Per {κατὰ kata} caso {συγκυρίαν sugkuria} un sacerdote {ἱερεὺς hiereus} scendeva {κατέβαινεν katabainô} per {ἐν en} quella stessa {ἐκείνη ekeinos} strada {τῇ ho ὁδῷ hodos}; e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} vide {ἰδὼν horaô}, ma {-} passò oltre dal lato opposto {ἀντιπαρῆλθεν antiparêrchomai}. | {δὲ de τις tis}

10:32 Così {ὁμοίως homoiôs} pure {καὶ kai} un Levita {λευίτης Leuitês}, giunto {ἐλθὼν erchomai} in {κατὰ kata} quel {τὸν ho} luogo {τόπον topos}, lo {-} vide {ἰδὼν horaô}, ma {-} passò oltre dal lato opposto {ἀντιπαρῆλθεν antiparêrchomai}. | {δὲ de γενόμενος ginomai καὶ kai}

10:33 Ma {δέ de} un samaritano {σαμαρίτης Samaritis} che {-} era in viaggio {ὁδεύων hodeuô}, passandogli {ἦλθεν erchomai αὐτὸν autos} accanto {κατ' kata}, lo {-} vide {ἰδὼν horaô} e {-} ne {-} ebbe pietà {ἐσπλαγχνίσθη splagchnizomai}; | {τις tis καὶ kai}

10:34 avvicinatosi {προσελθὼν proserchomai}, fasciò {κατέδησεν katadeô} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} piaghe {τραύματα trauma}, versandovi {ἐπιχέων epicheô} sopra {-} olio {ἐλαῖον elaion} e {καὶ kai} vino {οἶνον oinos}; poi {δὲ de} lo {αὐτὸν autos} mise {ἐπιβίβάσας epibibazô} sulla {ἐπὶ epi τὸ ho} propria {ἴδιον idios} cavalcatura {κτῆνος ktênos}, lo {αὐτὸν autos} condusse {ἤγαγεν agô} a {εἰς eis} una locanda {πανδοχεῖον pandochēion} e {καὶ kai} si prese cura {ἐπεμελήθη epimeleomai} di lui {αὐτοῦ autos}. | {καὶ kai}

10:35 Il {τὴν ho} giorno dopo {αὔριον aurion}, presi {ἐκβαλὼν ekballô} due {δύο duo} denari {δηνάρια dênarion}, li {-} diede {ἔδωκεν didômi} all' {τῷ ho} oste {πανδοχεῖ pandochēus} e {καὶ kai} gli {-} disse {εἶπεν legô}: "Prenditi cura {ἐπιμελήθητι epimeleomai} di lui {αὐτοῦ autos}; e {καὶ kai} tutto ciò che {ὅ hos} **τις tis ἂν an}** spenderai di più {προσδαπανήσης prosdapanaô}, te {σοι su} lo {-} rimborserò {ἐγὼ egô ἀποδώσω apodidômi} al {ἐν en τῷ ho} mio {με egô} ritorno {ἐπανέρχεσθαί epanerchomai}}". | {καὶ kai ἐπὶ epi}

10:36 Quale {τίς tis} di questi {τούτων houtos} tre {τῶν ho τριῶν treis} ti {σοι su} pare {δοκεῖ dokeô}

essere stato {γεγονέναι ginomai} il prossimo {πλησίον plēsion} di colui che {τοῦ ho} s'imbatté {ἐμπεσόντος empiptō} nei {εἰς eis τοὺς ho} ladroni {ληστές lêistēs}?»

10:37 Quegli {ὁ ho} rispose {εἶπεν legō}: «Colui che {ὁ ho} gli {μετ' meta αὐτοῦ autos} usò {ποιήσας poieō} misericordia {τὸ ho ἔλεος eleos}». Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Va' {πορεύου poreuomai}, e {καὶ kai} fa' {ποιεῖ poieō} anche {-} tu {σὺ su} la stessa cosa {ὁμοίως homoiōs}». | {δὲ de δὲ de}

10:38 Mentre {ἐν en τῷ ho} erano {αὐτοὺς autos} in cammino {πορεύεσθαι poreuomai}, Gesù {αὐτὸς autos} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} in {εἰς eis} un villaggio {κώμην kômê}; e {δέ de} una donna {γυνή gunê}, di nome {ὀνόματι onoma} Marta {μάρθα Martha}, lo {αὐτόν autos} ricevette {ὑπεδέξατο hupodechomai} in {-} casa {-} sua {-}. | {δὲ de τινά tis τις tis}

10:39 Marta {τῇδε hode} aveva {ἦν eimi} una sorella {ἀδελφή adelfê} chiamata {καλουμένη kaleō} Maria {μαριάμ Maria}, la quale {ἡ hos}, sedutasi {παρακαθεσθεῖσα parakathezomai} ai {πρὸς pros τοὺς ho} piedi {πόδας pous} di {τοῦ ho} Gesù {κυρίου kurios}, ascoltava {ἤκουεν akouō} la {τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} parola {λόγον logos}. | {καὶ kai καὶ kai}

10:40 Ma {δὲ de} Marta {ἡ ho μάρθα Martha}, tutta presa {περιεσπᾶτο perispaomai} dalle {περὶ peri} faccende domestiche {πολλὴν polus διακονίαν diakonia}, venne {ἐπιστᾶσα efiistêmi} e {-} disse {εἶπεν legō}: «Signore {κύριε kurios}, non {οὐ ou} ti {σοι su} importa {μέλει meleï} che {ὅτι hoti} mia {μου egō} sorella {ἡ ho ἀδελφή adelfê} mi {με egō} abbia lasciata {κατέλιπεν kataleipō} sola {μόνην monos} a {-} servire {διακονεῖν diakoneō}? Dille {εἰπὲ legō αὐτῇ autos} dunque {οὖν oun} che {ἵνα hina} mi {μοι egō} aiuti {συναντιλάβηται sunantilambanomai}». | {δὲ de}

10:41 Ma {δὲ de} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} le {αὐτῇ autos} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai} εἶπεν legō}: «Marta {μάρθα Martha}, Marta {μάρθα Martha}, tu ti affanni {μεριμνᾷ merimnaō} e {καὶ kai} sei agitata {θορυβάζῃ thorubazō} per {περὶ peri} molte cose {πολλά polus}, ma {10:42/2} una {10:42/1} cosa {10:42/1} sola {10:42/1} è {10:42/3} necessaria {10:42/4}.

10:42 10:41/18 {ἐνὸς heis} 10:41/19 {ἐνὸς heis} 10:41/20 {ἐνὸς heis} 10:41/17 {δέ de} 10:41/21 {ἐστὶν eimi} 10:41/22 {χρεία chreia} | Maria {μαριάμ Maria} ha scelto {ἐξελέξατο eklegomai} la {τὴν ho} parte {μερίδα meris} buona {ἀγαθὴν agathos} che {ἥτις hostis} non {οὐκ ou} le {αὐτῆς autos} sarà tolta {ἀφαιρεθήσεται afaireō}». | {γὰρ gar}

11:1 Gesù {αὐτόν autos} era stato {ἐν en τῷ ho εἶναι eimi} in {ἐν en} disparte {τόπω topos τινὶ tis} a {-} pregare {προσευχόμενον proseuchomai}; quando {ὥς hōs} ebbe finito {ἐπαύσατο pauō}, uno {τις tis} dei {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {εἶπεν legō}: «Signore {κύριε kurios}, insegnaci {ἡμᾶς egō} a {δίδασκον didaskō} pregare {προσεύχεσθαι proseuchomai} come {καθὼς kathōs} anche {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννης Iōannês} ha insegnato {ἐδίδασκεν didaskō} ai {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητάς mathêtês}». | {καὶ kai ἐγένετο ginomai}

11:2 Egli disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Quando {ὅταν hotan} pregate {προσεύχεσθε proseuchomai}, dite {λέγετε legō}: "Padre {πάτερ patêr}, sia santificato {ἁγιασθήτω hagiazō} il {τὸ ho} tuo {σου su} nome {ὄνομα onoma}; venga {ἐλθέτω erchomai} il {ἡ ho} tuo {σου su} regno {βασίλεια basileia}; | {δὲ de}

11:3 dacci {ἡμῖν egō} ogni {τὸ ho καθ' kata} giorno {ἡμέραν hêmera} il {τὸν ho} nostro {ἡμῶν egō} pane {ἄρτον artos} quotidiano {τὸν ho ἐπιούσιον epiousios}; | {δίδου didōmi}

11:4 e {καὶ kai} perdonaci {ἄφες afiêmi ἡμῖν egō} i {τάς ho} nostri {ἡμῶν egō} peccati {ἁμαρτίας hamartia}, perché {γὰρ gar} anche {καὶ kai} noi {αὐτοὶ autos} perdoniamo {ἀφίομεν afiêmi} a ogni {παντὶ pas} nostro {ἡμῖν egō} debitore {ὀφείλοντι ofeilō}; e {καὶ kai} non {μὴ mê} ci {ἡμᾶς egō} esporre {εἰσενέγκῃς eisferō} alla {εἰς eis} tentazione {πειρασμὸν peirasmos}».

11:5 Poi {καὶ kai} disse {εἶπεν legō} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Se {-} uno {τίς tis} di {ἐξ ek} voi {ὕμῶν su} ha {ἔξει echō} un amico {φίλον filon} e {καὶ kai} va {πορεύεται poreuomai} da {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos} a mezzanotte {μεσονυκτίου mesonuktion} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} dice {εἶπη legō}: "Amico {φίλε filon}, prestami {χρήσόν kichrêmi μοι egō} tre {τρεῖς treis} pani {ἄρτους artos},

11:6 perché {ἐπειδὴ epeidê} un amico {φίλος filon} mi {μου egō} è arrivato {παρεγένετο paraginomai} in

casa {πρός pros me egô} da {ἐξ ek} un viaggio {ὁδοῦ hodos} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} ho {ἔχω echô} nulla da {ὁ hos} mettergli {αὐτῷ autos} davanti {παραθήσω paratithêmi}";

11:7 e se {-} quello {κάκεινος kakeinos} dal di dentro {ἔσωθεν esôthen} gli {-} risponde {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπη legô}: "Non {μή mê} darmi {πάρεχε parechô μοι egô} fastidio {κόπους kopos}; la {ἡ ho} porta {θύρα thura} è già {ἤδη êdê} chiusa {κέκλεισται kleiô}, e {καὶ kai} i {τὰ ho} miei {μου egô} bambini {παιδία paidion} sono {εἰσὶν eimi} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô} a {εἰς eis} letto {τὴν ho} κοίτην koitê}, io non {οὐ ou} posso {δύναμαι dunamai} alzarmi {ἀναστὰς anistêmi} per {-} darteli {δοῦναί didômi σοι su}";

11:8 io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {-} se {εἰ ei} anche {καὶ kai} non {οὐ ou} si alzasse a {ἀναστὰς anistêmi} darglieli {δώσει didômi αὐτῷ autos} perché {διὰ dia τὸ ho} gli {αὐτοῦ autos} è {εἶναι eimi} amico {φίλον filon}, tuttavia {γε ge}, per {διὰ dia} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} importunità {ἀναίδειαν anaideia}, si alzerà {ἐγερθεὶς egeirô} e {-} gli {αὐτῷ autos} darà {δώσει didômi} tutti {ὅσων hosos} i {-} pani {-} che gli occorrono {χρήζει chrêizô}.

11:9 Io altresì {κἀγὼ kagô} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô}: Chiedete {αἰτεῖτε aiteô} con {-} perseveranza {-}, e {καὶ kai} vi {ὕμῖν su} sarà dato {δοθήσεται didômi}; cercate {ζητεῖτε zêteô} senza {-} stancarvi {-}, e {καὶ kai} troverete {εὕρησете heuriskô}; bussate {κρούετε krouô} ripetutamente {-}, e {καὶ kai} vi {ὕμῖν su} sarà aperto {ἀνοιγήσεται anoigô}.

11:10 Perché {γὰρ gar} chiunque {πῶς pas ὁ ho} chiede {αἰτῶν aiteô} riceve {λαμβάνει lambanô}, chi {ὁ ho} cerca {ζητῶν zêteô} trova {εὕρισκει heuriskô}, e {καὶ kai} sarà aperto {ἀνοιγήσεται anoigô} a chi {τῷ ho} bussa {κρούοντι krouô}. | {καὶ kai}

11:11 E {δὲ de} chi {τίνα tis} è {-} quel {τὸν ho} padre {πατέρα patrê} fra {ἐξ ek} di voi {ὕμῶν su} che {-}, se {-} il {ὁ ho} figlio {υἱὸς huios} gli {-} chiede {-} un {-} pane {-}, gli {-} dia {-} una {-} pietra {-}? O {-} se {-} gli {-} chiede {αἰτήσεται aiteô} un pesce {ἰχθύν ichthus}, gli {αὐτῷ autos} dia {ἐπιδώσει epididômi} invece {ἀντὶ anti} un serpente {ὄφιν ofis}? | {καὶ kai} ἰχθύος ichthus

11:12 Oppure {ἢ ê} se {-} gli {-} chiede {αἰτήσεται aiteô} un uovo {ὄν οἶον}, gli {αὐτῷ autos} dia {ἐπιδώσει epididômi} uno scorpione {σκορπίον skorpion}? | {καὶ kai}

11:13 Se {εἰ ei} voi {ὕμεις su}, dunque {οὖν oun}, che {-} siete {ὑπάρχοντες huparchô} malvagi {πονηροὶ ponêros}, sapete {οἴδατε oida} dare {διδόναι didômi} buoni {ἀγαθὰ agathos} doni {δόματα doma} ai {τοῖς ho} vostri {ὕμῶν su} figli {τέκνοις teknon}, quanto {πόσῳ posos} più {μᾶλλον mallon} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patrê} celeste {ὁ ho ἐξ ek οὐρανοῦ ouranos} donerà {δώσει didômi} lo Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {ἅγιος hagios} a coloro che {τοῖς ho} glielo {αὐτόν autos} chiedono {αἰτοῦσιν aiteô}!»

11:14 Gesù {-} stava {ἦν eimi} scacciando {ἐκβάλλων ekballô} un demonio {δαίμονιον daimonion} che {-} era {αὐτὸ autos ἦν eimi} muto {κωφόν kôfos}; e {δὲ de}, quando {ἐγένετο ginomai} il {τοῦ ho} demonio {δαίμονιον daimonion} fu uscito {ἐξεληθόντος exerchomai}, il {ὁ ho} muto {κωφός kôfos} parlò {ἐλάλησεν laleô} e {καὶ kai} la {οἱ ho} folla {ὄχλοι ochlos} si stupì {ἐθαύμασαν thaumazô}. | {καὶ kai}

11:15 Ma {δὲ de} alcuni {τινὲς tis} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos} dissero {εἶπον legô}: «È {-} per l'aiuto {ἐν en} di Belzebù {βεελζεβοὺλ Beelzeboul}, principe {τῷ ho ἄρχοντι archôn} dei {τῶν ho} demòni {δαίμονιον daimonion}, che {-} egli scaccia {ἐκβάλλει ekballô} i {τὰ ho} demòni {δαίμονια daimonion}».

11:16 Altri {ἕτεροι heteros}, per {-} metterlo alla prova {πειράζοντες peirazô}, gli {παρ' para αὐτοῦ autos} chiedevano {ἐζήτουν zêteô} un segno {σημεῖον sêmeion} dal {ἐξ ek} cielo {οὐρανοῦ ouranos}. | {δὲ de}

11:17 Ma {δὲ de} egli {αὐτὸς autos}, conoscendo {εἰδὼς horaô} i {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} pensieri {διανοήματα dianôma}, disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Ogni {πᾶσα pas} regno {βασιλεία basileia} diviso {διαμερισθεῖσα diamerizô} contro {ἐφ' epi} sé stesso {ἑαυτὴν heautou} va in rovina {ἐρημοῦται erêmoomai}, e {καὶ kai} casa {οἶκος oikos} crolla {πίπτει piptô} su {ἐπὶ epi} casa {οἶκον oikos}.

11:18 Se {εἰ ei} dunque {-} anche {καὶ kai} Satana {ὁ ho σατανᾶς Satanas} è diviso {διαμερίσθη diamerizô} contro {ἐφ' epi} sé stesso {ἑαυτὸν heautou}, come {πῶς pôs} potrà reggere {σταθήσεται histêmi} il {ἡ ho} suo {αὐτοῦ autos} regno {βασιλεία basileia}? Poiché {ὅτι hoti} voi dite {λέγετε legô}

che {-} è {-} per l'aiuto {έν εν} di Belzebù {βεελζεβοὺλ Beelzeboul} che {-} io {με egō} scaccio {ἐκβάλλειν ekballō} i {τὰ ho} demòni {δαιμόνια daimonion}. I {δὲ de}

11:19 E {δὲ de} se {εἰ ei} io {ἐγὼ egō} scaccio {ἐκβάλλω ekballō} i {τὰ ho} demòni {δαιμόνια daimonion} con l'aiuto {έν εν} di Belzebù {βεελζεβοὺλ Beelzeboul}, con l'aiuto {έν εν} di chi {τίτι tis} li {-} scacciano {ἐκβάλλουσιν ekballō} i {οἱ ho} vostri {ὕμῶν su} figli {υἱοὶ huios}? Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos}, essi stessi {αὐτοὶ autos} saranno {ἔσονται eimi} i {-} vostri {ὕμῶν su} giudici {κριταὶ kritēs}.

11:20 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} è con {έν εν} il dito {δακτύλῳ daktulos} di Dio {θεοῦ theos} che {-} io {ἐγὼ egō} scaccio {ἐκβάλλω ekballō} i {τὰ ho} demòni {δαιμόνια daimonion}, allora {ἄρα ara} il {ή ho} regno {βασίλεια basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è giunto {ἔφθασεν fthanō} fino a {ἐφ' epi} voi {ὕμῶς su}.

11:21 Quando {ὅταν hotan} I' {ὁ ho} uomo forte {ἰσχυρὸς ischuros}, ben armato {καθοπλισμένος kathoplizō}, guarda {φυλάσσει fulassō} I' {τὴν ho} ingresso della sua {αὐλήν aulē} casa {ἐαυτοῦ heautou}, ciò che {τὰ ho} egli {αὐτοῦ autos} possiede {ὑπάρχοντα huparchō} è {ἐστὶν eimi} al {έν εν} sicuro {εἰρήνῃ eirēnē};

11:22 ma {δὲ de} quando {ἐπὰν epan} uno più forte {ἰσχυρότερος ischuros} di lui {αὐτοῦ autos} sopraggiunge {ἐπελθὼν eperchomai} e {-} lo {αὐτόν autos} vince {νικήσῃ nikaō}, gli {αὐτοῦ autos} toglie {αἶρει airō} tutta {-} I' {τὴν ho} armatura {πανοπλίαν panoplia} nella {ἐφ' epi} quale {ἦ hos} confidava {ἐπεποίθει peithō} e {καὶ kai} ne {-} divide {διαδίδωσιν diadidōmi} il {τὰ ho} bottino {σκῦλα skula}. I {αὐτοῦ autos}

11:23 Chi {ὁ ho} non {μὴ mē} è {ὢν eimi} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egō}, è {ἐστὶν eimi} contro {κατ' kata} di me {ἐμοῦ egō}; e {καὶ kai} chi {ὁ ho} non {μὴ mē} raccoglie {συνάγων sunagō} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egō}, disperde {σκορπίζει skorpizō}.

11:24 Quando {ὅταν hotan} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma} immondo {ἀκάθαρτον akathartos} esce {ἐξέλθῃ exerchomai} da {ἀπὸ apo} un {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos}, si aggira {διέρχεται dierchomai} per {δι' dia} luoghi {τόπων topos} aridi {ἀνύδρων anudros}, cercando {ζητοῦν zēteō} riposo {ἀνάπαυσιν anapausis}; e {καὶ kai}, non {μὴ mē} trovandone {εὐρίσκον heuriskō}, dice {λέγει legō}: "Ritornèro {ὑποστρέψω hupostrefō} nella {εἰς eis τὸν ho} mia {μου egō} casa {οἶκόν οἶκος}, dalla quale {ὅθεν hōthen} sono uscito {ἐξῆλθον exerchomai}"; I {τότε tote}

11:25 e {καὶ kai}, quando {-} ci {-} arriva {ἐλθὼν erchomai}, la {-} trova {εὐρίσκει heuriskō} spazzata {σεσαρωμένον saroō} e {καὶ kai} adorna {κεκοσμημένον kosmeō}.

11:26 Allora {τότε tote} va {πορεύεται poreuomai} e {καὶ kai} prende con sé {παραλαμβάνει paralambanō} altri {ἕτερα heteros} sette {ἐπτὰ hepta} spiriti {πνεύματα pneuma} peggiori {πονηρότερα ponēros} di lui {ἐαυτοῦ heautou}, ed {καὶ kai} entrano ad {εἰσελθόντα eiserchomai} abitarla {κατοικεῖ katoikeō ἐκεῖ ekei}; e {καὶ kai} I' {τὰ ho} ultima condizione {ἔσχατα eschatos} di {τοῦ ho} quell' {ἐκεῖνου ekeinos} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} diventa {γίνεται ginomai} peggiore {χειρόνα cheirōn} della {τῶν ho} prima {πρώτων prōtos}».

11:27 Mentr' {έν εν τῷ ho} egli {αὐτόν autos} diceva {λέγειν legō} queste cose {ταῦτα houtos}, dalla {ἐκ ek τοῦ ho} folla {ὄχλου ochlos} una {τις tis} donna {γυνή gunē} alzò {ἐπάρασά epairō} la voce {φωνήν fōnē} e {-} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Beato {μακάριος makarios} il {ή ho} grembo {κοιλία koilia} che {ή ho} ti {σε su} portò {βαστάσασά bastazō} e {καὶ kai} le mammelle {μαστοὶ mastos} che {οὗς hos} tu poppasti {ἐθήλασας thēlazō}!» Ma {11:28/2} egli {11:28/1} disse {11:28/3}: I {ἐγένετο ginomai δὲ de}

11:28 11:27/29 {αὐτὸς autos} 11:27/28 {δὲ de} 11:27/30 {εἶπεν legō} I Beati {μακάριοι makarios} piuttosto {μενοῦν menoun} quelli che {οἱ ho} ascoltano {ἀκούοντες akouō} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} la {-} mettono in pratica {φυλάσσουντες fulassō}!»

11:29 Mentre {δὲ de} la {τῶν ho} gente {ὄχλων ochlos} si affollava {ἐπαθροίζομένων epathroizomai} intorno {-} a {-} lui {-}, egli cominciò a {ἤρξατο archō} dire {λέγειν legō}: «Questa {αὕτη houtos} generazione {ή ho γενεὰ genea} è {ἐστὶν eimi} una generazione {γενεὰ genea} malvagia {πονηρά ponēros}; chiede {ζητεῖ zēteō} un segno {σημεῖον sêmeion} ma {καὶ kai} nessun {οὐ ou} segno {σημεῖον sêmeion} le {αὐτῇ autos} sarà dato {δοθήσεται didōmi}, tranne {εἰ ei μὴ mē} il {τὸ ho} segno {σημεῖον}

sêmeion} di Giona {ἰωνᾶ Iônas}.

11:30 Infatti {γὰρ gar} come {καθὼς kathôs} Giona {ἰωνᾶς Iônas} fu {ἐγένετο ginomai} un segno {σημεῖον sêmeion} per i {τοῖς ho} Niniviti {νινευίταις Nineuitês}, così {οὕτως houtôs} anche {καὶ kai} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo lo {-} sarà {ἔσται eimi} per {ἀνθρώπου anthrôpos} questa {ταύτη houtos} generazione {γενεᾶ genea}. | {τῇ ho}

11:31 Nel {ἐν en τῇ ho} giorno {-} del {-} giudizio {κρίσει krisis} la regina {βασίλισσα basilissa} del mezzogiorno {νότου notos} si alzerà {ἐγερθήσεται egeirô} con {μετὰ meta} gli {τῶν ho} uomini {ἀνδρῶν anêr} di {τῆς ho} questa {ταύτης houtos} generazione {γενεᾶς genea} e {καὶ kai} li {αὐτούς autos} condannerà {κατακρινεῖ katakrinô}; perché {ὅτι hoti} ella venne {ἦλθεν erchomai} dagli {ἐκ ek τῶν ho} estremi confini {περάτων peras} della {τῆς ho} terra {γῆς gê} per {-} udire {ἀκοῦσαι akouô} la {τὴν ho} sapienza {σοφίαν sofia} di Salomone {σολομώνος Solomôn}; ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} qui {ᾧδε hôde} c' {-} è {-} più {πλεῖον polus} di Salomone {σολομώνος Solomôn}.

11:32 Nel {ἐν en τῇ ho} giorno {-} del {-} giudizio {κρίσει krisis} i Niniviti {ἄνδρες anêr νινευίταις Nineuitês} si alzeranno {ἀναστήσονται anistêmi} con {μετὰ meta} questa {ταύτης houtos} generazione {τῆς ho γενεᾶς genea} e {καὶ kai} la {αὐτήν autos} condanneranno {κατακρινούσιν katakrinô}; perché {ὅτι hoti} essi si ravvidero {μετενόησαν metanoeô} alla {εἰς eis τὸ ho} predicazione {κήρυγμα kêrugma} di Giona {ἰωνᾶ Iônas}; ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} qui {ᾧδε hôde} c' {-} è {-} più {πλεῖον polus} di Giona {ἰωνᾶ Iônas}.

11:33 Nessuno {οὐδεὶς oudeis}, quando {-} ha acceso {ἄψας haptô} una lampada {λύχνον luchnos}, la {-} mette {-} in {εἰς eis} un luogo {κρύπτην krûptê} nascosto {τίθησιν tithêmi} o {οὐδὲ oude} sotto {ὑπὸ hupo} un {τὸν ho} vaso {μόδιον modios}; anzi {ἀλλ' alla} la {-} mette {-} sul {ἐπὶ epi τὴν ho} candelieri {λυχνίαν luchnia}, perché {ἵνα hina} coloro che {οἱ ho} entrano {εἰσπορευόμενοι eispreuomai} vedano {βλέπωσιν blepô} la {τὸ ho} luce {φῶς fôs}.

11:34 La {ὁ ho} lampada {λύχνος luchnos} del {τοῦ ho} tuo {-} corpo {σῶματός sôma} è {ἐστιν eimi} l' {ὁ ho} occhio {ὀφθαλμός ofthalmos}; se {ὅταν hotan} l' {ὁ ho} occhio {ὀφθαλμός ofthalmos} tuo {σου su} è {ῆ eimi} limpido {ἀπλοῦς haplous}, anche {καὶ kai} tutto {ὅλον holos} il {τὸ ho} tuo {σου su} corpo {σῶμά sôma} è {ἐστιν eimi} illuminato {φωτεινόν fôteinos}; ma {δὲ de} se {ἐπὶ epan} è {ῆ eimi} malvagio {πονηρὸς ponêros}, anche {καὶ kai} il {τὸ ho} tuo {σου su} corpo {σῶμά sôma} è {-} nelle tenebre {σκοτεινόν skoteinos}. | {σου su}

11:35 Sta quindi {οὖν oun} attento {σκοπεῖ skopeô} che {-} la {τὸ ho} luce {φῶς fôs} che è {τὸ ho} in {ἐν en} te {σοὶ su} non {μὴ mê} sia {ἐστίν eimi} tenebre {σκοτός skotos}.

11:36 Se {εἰ ei} dunque {οὖν oun} tutto {ὅλον holos} il {τὸ ho} tuo {σου su} corpo {σῶμά sôma} è {-} illuminato {φωτεινόν fôteinos}, senza {μὴ mê} avere {ἔχον echô} alcuna {τι tis} parte {μέρος meros} tenebrosa {σκοτεινόν skoteinos}, sarà {ἔσται eimi} tutto {ὅλον holos} illuminato {φωτεινόν fôteinos} come {ὥς hôs} quando {ὅταν hotan} la {ὁ ho} lampada {λύχνος luchnos} t' {σε su} illumina {φωτίζει fôtizô} con il {τῇ ho} suo {-} splendore {ἀστραπὴ astrapê}».

11:37 Mentr' {ἐν en τῷ ho} egli parlava {λαλεῖσαι laleô}, un fariseo {φarisαῖος Farisaios} lo {αὐτὸν autos} invitò a {ἐρωτᾷ erôtaô} pranzo {ἀριστήση aristaô} da {παρ' para} lui {αὐτῷ autos}. Egli entrò {εἰσελθὼν eiserchomai} e {-} si mise a tavola {ἀνέπεσεν anapiptô}. | {δὲ de} ὅπως hopôs δὲ de

11:38 Il {ὁ ho} fariseo {φarisαῖος Farisaios}, veduto {ἰδὼν horaô} questo {-}, si meravigliò {ἐθαύμασεν thaumazô} che {ὅτι hoti} non {οὐ ou} si fosse lavato {ἐβαπτίσθη baptizô} prima {πρῶτον prôtos} πρὸ pros del {τοῦ ho} pranzo {ἀρίστου ariston}. | {δὲ de}

11:39 Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {εἶπεν legô}: «Voi {ὑμεῖς su} farisei {οἱ ho φarisαῖοι Farisaios} pulite {καθαρίζετε katharizô} l' {τὸ ho} esterno {ἔξωθεν exôthen} della {τοῦ ho} coppa {ποτηρίου potêrion} e {καὶ kai} del {τοῦ ho} piatto {πίνακος pinax}, ma {δὲ de} il {τὸ ho} vostro {ὑμῶν su} interno {ἔσωθεν esôthen} è pieno {γέμει gemô} di rapina {ὀρπαγῆς harpagê} e {καὶ kai} di malvagità {πονηρίας ponêria}. | {δὲ de} νῦν nun

11:40 Stolti {ἄφρονες afrôn}, Colui che {ὁ ho} ha fatto {ποιήσας poieô} l' {τὸ ho} esterno {ἔξωθεν exôthen}, non {οὐχ ou} ha fatto {ἐποίησεν poieô} anche {καὶ kai} l' {τὸ ho} interno {ἔσωθεν esôthen}?

11:41 Date {δότε didômi} piuttosto {πλὴν plên} in elemosina {ἐλεημοσύνην eleêmosunê} quello che {τὰ

ho} è dentro {ἐνόντα eneimi} il {-} piatto {-}; e {-} ogni cosa {πάντα pas} sarà {ἐστιν eimi} pura {καθαρά katharos} per voi {ὕμῖν su}. | {καὶ kai ἰδοὺ idou}

11:42 Ma {ἀλλὰ alla} guai {οὐαὶ ouai} a voi {ὕμῖν su}, farisei {τοῖς ho φαρισαίοις Farisaios}, perché {ὅτι hoti} pagate la decima {ἀποδεκατοῦτε apodekatoō} della {τὸ ho} menta {ἡδύοσμον hēduosmon}, della {τὸ ho} ruta {πήγανον pēganon} e {καὶ kai} di ogni {πάν pas} erba {λάχανον lachanon}, e {καὶ kai} trascurate {παρέρχεσθε parerchomai} la {τὴν ho} giustizia {κρίσιν krisis} e {καὶ kai} l' {τὴν ho} amor {ἀγάπην agapē} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}! Queste sono {-} le {-} cose {ταῦτα houtos} che {-} bisognava {ἔδει esthiō} fare {ποιῆσαι poieō}, senza {μὴ mē} tralasciare {παρεῖναι pareimi} le altre {κάκεινα kakeinos}. | {καὶ kai δὲ de}

11:43 Guai {οὐαὶ ouai} a voi {ὕμῖν su}, farisei {τοῖς ho φαρισαίοις Farisaios}, perché {ὅτι hoti} amate {ἀγαπάτε agapaō} i {τὴν ho} primi posti {πρωτοκαθεδρίαν prōtokathedria} nelle {ἐν en ταῖς ho} sinagoghe {συναγωγαῖς sunagōgē}, e {καὶ kai} i {τοὺς ho} saluti {ἀσπασμούς aspasmos} nelle {ἐν en ταῖς ho} piazze {ἀγοραῖς agora}.

11:44 Guai {οὐαὶ ouai} a voi {ὕμῖν su}, perché {ὅτι hoti} siete {ἐστὲ eimi} come {ὥς hōs} quei {τὰ ho} sepolcri {μνημεῖα mnēmeion} che {τὰ ho} non si vedono {ἀδελὰ adēlos}, e {καὶ kai} chi {οἱ ho ἄνθρωποι anthrōpos} vi {-} cammina {οἱ ho περιπατοῦντες peripateō} sopra {ἐπάνω epanō} non ne {-} sa {οἶδασιν oida} niente {οὐκ ou}».

11:45 Allora {δέ de} uno {τις tis} dei {τῶν ho} dottori della legge {νομικῶν nomikos}, rispondendo {ἀποκριθεὶς apokrinomai} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, parlando {λέγων legō} così {ταῦτα houtos}, offendi {ὕβριζεις hubrizō} anche {καὶ kai} noi {ἡμᾶς egō}».

11:46 Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legō}: «Guai {οὐαὶ ouai} anche {καὶ kai} a voi {ὕμῖν su}, dottori della legge {τοῖς ho νομικοῖς nomikos}, perché {ὅτι hoti} caricate {φορτίζετε fortizō} la {τοὺς ho} gente {ἀνθρώπους anthrōpos} di pesi {φορτία fortion} difficili da portare {δυσβάστακτα dusbastaktos}, e {καὶ kai} voi {αὐτοὶ autos} non {οὐ ou} toccate {προσψάυετε prospsauō} quei {τοῖς ho} pesi {φορτίοις fortion} neppure {-} con un {ἐνὶ heis} dito {τῶν ho δακτύλων daktulos}! | {ὕμῶν su}

11:47 Guai {οὐαὶ ouai} a voi {ὕμῖν su}, perché {ὅτι hoti} costruite {οἰκοδομεῖτε oikodomeō} i {τὰ ho} sepolcri {μνημεῖα mnēmeion} dei {τῶν ho} profeti {προφητῶν profētēs}, e {δὲ de} i {οἱ ho} vostri {ὕμῶν su} padri {πατέρες patēr} li {αὐτούς autos} uccisero {ἀπέκτειναν apokteinō}.

11:48 Voi dunque {ἄρα ara} testimoniate {ἐστε eimi μάρτυρες martus} delle {τοῖς ho} opere {ἔργοις ergon} dei {τῶν ho} vostri {ὕμῶν su} padri {πατέρων patēr} e {καὶ kai} le {-} approvate {συνευδοκεῖτε suneudokeō}; perché {ὅτι hoti} essi {αὐτοὶ autos} li {αὐτούς autos} uccisero {ἀπέκτειναν apokteinō} e {δὲ de} voi {ὕμεις su} costruite {οἰκοδομεῖτε oikodomeō} loro {-} dei {-} sepolcri {-}. | {μὲν men}

11:49 Per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} la {ἡ ho} sapienza {σοφία sofia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} ha detto {εἶπεν legō}: "Io manderò {ἀποστελῶ apostellō} loro {εἰς eis αὐτούς autos} dei profeti {προφήτας profētēs} e {καὶ kai} degli apostoli {ἀποστόλους apostolos}; ne {ἐξ ek αὐτῶν autos} uccideranno {ἀποκτενοῦσιν apokteinō} alcuni {-} e {καὶ kai} ne {-} perseguiteranno {διώξουσιν diōkō} altri {-}", | {καὶ kai καὶ kai}

11:50 affinché {ἵνα hina} del {τὸ ho} sangue {αἷμα haima} di tutti {πάντων pas} i {τῶν ho} profeti {προφητῶν profētēs} sparso {τὸ ho ἐκκεχυμένον ekcheō} fin dall' {ἀπὸ apo} inizio {καταβολῆς katabolē} del mondo {κόσμου kosmos} sia chiesto conto {ἐκζητηθῇ ekzēteō} a {ἀπὸ apo} questa {ταύτης houtos} generazione {τῆς ho γενεᾶς genea};

11:51 dal {ἀπὸ apo} sangue {αἷματος haima} di Abele {ἄβελ Habel} fino al {ἕως heōs} sangue {αἷματος haima} di Zaccaria {ζαχαρίου Zacharias} che {τοῦ ho} fu ucciso {ἀπολομένου apollumi} tra {μεταξὺ metaxu} l' {τοῦ ho} altare {θυσιαστηρίου thusiastērion} e {καὶ kai} il {τοῦ ho} tempio {οἴκου oikos}; sì {ναὶ nai}, vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō}, ne {-} sarà chiesto conto {ἐκζητηθήσεται ekzēteō} a {ἀπὸ apo} questa {ταύτης houtos} generazione {τῆς ho γενεᾶς genea}.

11:52 Guai {οὐαὶ ouai} a voi {ὕμῖν su}, dottori della legge {τοῖς ho νομικοῖς nomikos}, perché {ὅτι hoti} avete portato via {ἤρατε airō} la {τὴν ho} chiave {κλεῖδα kleis} della {τῆς ho} scienza {γνώσεως gnōsis}! Voi {αὐτοὶ autos} non {οὐκ ou} siete entrati {εἰσῆλθατε eiserchomai}, e {καὶ kai} a quelli {τοὺς ho} che {-} volevano entrare {εἰσερχομένους eiserchomai} l' {-} avete impedito {ἐκωλύσατε kōluō}».

11:53 E quando {κάκειθεν kakeithen} fu uscito di là {αὐτοῦ autos} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} e {καὶ kai} i {οἱ ho} farisei {φαραισαῖοι Farisaios} cominciarono a {ἤρξαντο archô} contrastarlo {ἐνέχειν enechô} duramente {δεινῶς deinôs} e {καὶ kai} a {-} farlo {αὐτὸν autos} parlare {ἀποστοματίζειν apostomatizô} su {περὶ peri} molte cose {πλειόνων polus}; tendendogli {11:54/1,2} insidie {11:54/1},

11:54 11:53/23 {ἐνεδρεύοντες enedreuô} 11:53/23 {αὐτὸν autos} 11:53/24 {ἐνεδρεύοντες enedreuô} | per {-} cogliere {θηρεῦσαι thêreuô} qualche parola {τι tis} che {-} gli {αὐτοῦ autos} uscisse {-} di {ἐκ ek} bocca {τοῦ ho στόματος stoma}.

12:1 Nel {ἐν en} frattempo {οἷς hos} la {τοῦ ho} gente {ὄχλου ochlos} si era riunita {ἐπισυναχθεισῶν episunagô} a {τῶν ho} migliaia {μυριάδων murias}, così da {ὥστε hôste} calpestarsi {καταπατεῖν katapateô} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlôn}. Allora {-} Gesù {-} cominciò a {ἤρξατο archô} dire {λέγειν legô} prima di tutto {πρῶτον prôtos} ai {πρὸς pros τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητὰς mathêtês}: «Guardatevi {προσέχετε prosechô} ἐαυτοῖς heautou} dal {ἀπὸ apo τῆς ho} lievito {ζύμης zumê} dei {τῶν ho} farisei {φαραισαίων Farisaios}, che {ἦτις hostis} è {ἐστὶν eimi} ipocrisia {ὑπόκρισις hupokrisis}.

12:2 Ma {δὲ de} non c' {-} è {ἐστὶν eimi} niente {οὐδὲν oudeis} di nascosto {συγκεκαλυμμένον sugkaluptô} che {ὁ hos} non {οὐκ ou} sarà svelato {ἀποκαλυφθήσεται apokaluptô}, né {καὶ kai} di segreto {κρυπτὸν kruptos} che {ὁ hos} non {οὐ ou} sarà conosciuto {γνωσθήσεται ginôskô}.

12:3 Perciò {ἀνθ' anti} tutto quello che {ὦν hos ὅσα hosos} avete detto {εἶπατε legô} nelle {ἐν en τῇ ho} tenebre {σκοτία skotia}, sarà udito {ἀκουσθήσεται akouô} nella {ἐν en τῷ ho} luce {φωτὶ fôs}; e {καὶ kai} quel che {ὁ hos} avete detto {ἐλάλησατε laleô} all' {πρὸς pros τὸ ho} orecchio {οὖς ous} nelle {ἐν en τοῖς ho} stanze interne {ταμείοις tameion}, sarà proclamato {κηρυχθήσεται kêrussô} sui {ἐπὶ epi τῶν ho} tetti {δωμάτων dôma}.

12:4 Ma {δὲ de} a voi {ὑμῖν su}, che siete {τοῖς ho} miei {μου egô} amici {φίλοις filis}, io dico {λέγω legô}: non {μὴ mê} temete {φοβηθῆτε fobeomai} quelli che {τῶν ho} uccidono {ἀποκτείνοντων apokteinô} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} ma {καὶ kai}, oltre a {μετὰ meta} questo {ταῦτα houtos}, non {μὴ mê} possono far {ἐχόντων echô ποιῆσαι poieô} di più {περισσότερόν perissoteros τι tis}. | {ἀπὸ apo}

12:5 Io vi {ὑμῖν su} mostrerò {ὑποδείξω hupodeiknumi} chi {τίνα tis} dovete temere {φοβηθῆτε fobeomai}. Temete {φοβήθητε fobeomai} colui che {τὸν ho}, dopo {μετὰ meta} aver ucciso {τὸ ho ἀποκτείνειν apokteinô}, ha {ἔχοντα echô} il potere di {ἐξουσίαν exousia} gettare {ἐμβαλεῖν emballô} nella {εἰς eis τὴν ho} geenna {γέενναν geenna}. Sì {ναὶ nai}, vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô}, temete {φοβήθητε fobeomai} lui {τοῦτον houtos}. | {δὲ de}

12:6 Cinque {πέντε pente} passeri {στρουθία strouthion} non {οὐχὶ ou} si vendono {πωλοῦνται pôleô} per due {δύο duo} soldi {ἀσσαρίων assarion}? Eppure {καὶ kai} non {οὐκ ou} uno {ἐν heis} di {ἐξ ek} essi {αὐτῶν autos} è {ἐστὶν eimi} dimenticato {ἐπιλελησμένον epilanthanomai} davanti {ἐνώπιον enôpion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos};

12:7 anzi {ἀλλὰ alla}, perfino {καὶ kai} i {αἱ ho} capelli {τρίχες thrix} del {τῆς ho} vostro {ὑμῶν su} capo {κεφαλῆς kefalê} sono tutti {πάσαι pas} contati {ἡρίθμηνται arithmeô}. Non {μὴ mê} temete {φοβεῖσθε fobeomai} dunque {-}; voi valete più {διαφέρετε diaferô} di molti {πολλῶν polus} passeri {στρουθίων strouthion}.

12:8 Or {δὲ de} io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô}: chiunque {πᾶς pas ὃς hos ἂν an} mi {ἐν en ἐμοὶ egô} riconoscerà {ὁμολογήσει homologeô} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} agli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}, anche {καὶ kai} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} riconoscerà {ὁμολογήσει homologeô} lui {ἐν en αὐτῷ autos} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} agli {τῶν ho} angeli {ἀγγέλων aggelos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos};

12:9 ma {δὲ de} chi {ὁ ho} mi {με egô} rinnegherà {ἄρνησάμενός arneomai} davanti {ἐνώπιον enôpion} agli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}, sarà rinnegato {ἀπαρνηθήσεται aparneomai} davanti {ἐνώπιον enôpion} agli {τῶν ho} angeli {ἀγγέλων aggelos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

12:10 E {καὶ kai} chiunque {πᾶς pas ὃς hos} parlerà {ἐρεῖ legô λόγον logos} contro {εἰς eis} il {τὸν ho}

Figlio {υἱὸν huio} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos}, sarà perdonato {ἀφεθήσεται afiêmi}; ma {δὲ de} chi {τῷ ho} avrà bestemmiato {βλασφημήσαντι blasfêmeô} contro {εἰς eis} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {ἅγιον hagios}, non {οὐκ ou} sarà perdonato {ἀφεθήσεται afiêmi}. I {αὐτῷ autos}

12:11 Quando poi {ὅταν hotan} vi {ὑμᾶς su} condurranno {εἰσφέρωσιν eisferô} davanti {ἐπὶ epi} alle {τὰς ho} sinagoghe {συναγωγὰς sunagôgê}, ai {τὰς ho} magistrati {ἀρχὰς archê} e {καὶ kai} alle {τὰς ho} autorità {ἐξουσίας exousia}, non {μὴ mê} preoccupatevi del {μεριμνήσητε merimnaô} come {πῶς pôs} e {ἢ ê} del {-} che {τί tis} risponderete {ἀπολογήσησθε apologeomai} a {-} vostra {-} difesa {-}, o {ἢ ê} di quello che {τί tis} direte {εἵπητε legô}; I {δὲ de} καὶ kai

12:12 perché {γὰρ gar} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {ἅγιον hagios} vi {ὑμᾶς su} insegnerà {διδάξει didaskô} in {ἐν en} quel {αὐτῇ autos} momento {τῇ ho} ὥρα hôra} stesso {-} quello che {ἃ hos} dovrete {δεῖ dei} dire {εἰπεῖν legô}».

12:13 Or {δέ de} uno {τις tis} della {ἐκ ek τοῦ ho} folla {ὄχλου ochlos} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, di' {εἰπέ legô} a {τῷ ho} mio {μου egô} fratello {ἀδελφῷ adelfos} che {-} divida {μερίσασθαι merizô} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô} I' {τὴν ho} eredità {κληρονομίαν klêronomia}».

12:14 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho} gli {αὐτῷ autos} rispose {εἶπεν legô}: «Uomo {ἄνθρωπε anthrôpos}, chi {τίς tis} mi {με egô} ha costituito {κατέστησεν kathistêmi} su {ἐφ' epi} di voi {ὑμᾶς su} giudice {κριτὴν kritês} o {ἢ ê} spartitore {μεριστὴν meristês}?»

12:15 Poi {δὲ de} disse {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «State attenti {ὁρᾶτε horaô} e {καὶ kai} guardatevi {φυλάσσεσθε fulassô} da {ἀπὸ apo} ogni {πάσης pas} avarizia {πλεονεξίας pleonexia}; perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} è {ἐστὶν eimi} dall' {ἐν en τῷ ho} abbondanza dei beni {περισσεύειν perisseuô} che uno possiede {ἐκ ek τῶν ho} ὑπαρχόντων huparchô αὐτῷ autos}, che egli {τινὶ tis} ha {-} la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ζωὴ zôê}».

12:16 E {δὲ de} disse {εἶπεν legô} λέγων legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos} questa {-} parabola {παραβολὴν parabolê}: «La {ἡ ho} campagna {χώρα chôra} di un {τινὸς tis} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} ricco {πλουσίου plousios} fruttò abbondantemente {εὐφόρησεν euforeô};

12:17 egli ragionava {διελογίζετο dialogizomai} così {-}, fra {ἐν en} sé {ἑαυτῷ heautou}: "Che {τί tis} farò {ποιήσω poieô}, poiché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} ho {ἔχω echô} dove {ποῦ pou} riporre {συνάξω sunagô} i {τοὺς ho} miei {μου egô} raccolti {καρπούς karpous}?" E {12:18/1} disse {12:18/2}: I {καὶ kai} λέγων legô}

12:18 12:17/16 {καὶ kai} 12:17/17 {εἶπεν legô} I Questo {τοῦτο houtos} farò {ποιήσω poieô}: demolirò {καθελῶ kathaireô} i {τὰς ho} miei {μου egô} granai {ἀποθήκας apothêkê}, ne {-} costruirò {οἰκοδομήσω oikodomeô} altri {-} più grandi {μείζονας megas}, vi {ἐκεῖ ekei} raccoglierò {συνάξω sunagô} tutto {πάντα pas} il {τὸν ho} mio {-} grano {σίτον sitos} e {καὶ kai} i {τὰ ho} miei {μου egô} beni {ἀγαθὰ agathos}, I {καὶ kai} καὶ kai

12:19 e {καὶ kai} dirò {ἐρῶ legô} all' {τῇ ho} anima {ψυχῇ psuchê} mia {μου egô}: «Anima {ψυχὴ psuchê}, tu hai {ἔχεις echô} molti {πολλὰ polus} beni {ἀγαθὰ agathos} ammassati {κείμενα keimai} per {εἰς eis} molti {πολλὰ polus} anni {ἔτη etos}; ripôsati {ἀναπαύου anapauô}, mangia {φάγε esthiô}, bevi {πίε pinô}, divertiti {εὐφραίνου eufrainô}».

12:20 Ma {δὲ de} Dio {ὁ ho} θεός theos} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: "Stolto {ἄφρων afrôn}, questa {ταύτη houtos} notte {τῇ ho} νυκτὶ nux} stessa {-} I' {τὴν ho} anima {ψυχὴν psuchê} tua {σου su} ti {ἀπὸ apo σοῦ su} sarà ridomandata {ἀπαιτοῦσιν apaiteô}; e {δὲ de} quello che {ἃ hos} hai preparato {ἡτοίμασας hetoimazô}, di chi {τίνι tis} sarà {ἔσται eimi}?"

12:21 Così {οὕτως houtôs} è {-} di {-} chi {ὁ ho} accumula tesori {θησαυρίζων thêsaurizô} per sé {ἑαυτῷ heautou} e {καὶ kai} non {μὴ mê} è ricco {πλουτῶν plouteô} davanti a {εἰς eis} Dio {θεὸν theos}».

12:22 Poi {δὲ de} disse {εἶπεν legô} ai {πρὸς pros τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητάς mathêtês}: «Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô}: non {μὴ mê} siate in ansia {μεριμνᾶτε merimnaô} per la {τῇ ho} vita {ψυχῇ psuchê} vostra {-}, di quel che {τί tis} mangerete {φάγητε esthiô}, né {μηδὲ mêde} per il {τῷ ho} corpo {σῶματι sôma}, di che {τί tis} vi vestirete {ἐνδύσησθε enduô};

12:23 poiché {γάρ gar} la {ή ho} vita {ψυχή psuchê} è {ἐστὶν eimi} più {πλεῖον polus} del {τῆς ho} nutrimento {τροφῆς trophê} e {καὶ kai} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} più {-} del {τοῦ ho} vestito {ἐνδύματος enduma}.

12:24 Osservate {κατανοήσατε katanoeô} i {τοὺς ho} corvi {κόρακας korax}: non {οὐ ou} seminano {σπείρουσιν speirô}, non {οὐδὲ oude} mietono {θερίζουσιν therizô}; non {οὐκ ou} hanno {ἔστιν eimi} dispensa {ταμεῖον tameion} né {οὐδὲ oude} granaio {ἀποθήκη apothêkê}, eppure {καὶ kai} Dio {ὁ ho θεὸς theos} li nutre {αὐτούς autos}. E {-} voi {ὕμεῖς su}, quanto {πόσῳ posos} più {μᾶλλον mallon} degli {τῶν ho} uccelli {πετεινῶν peteinon} valete {διαφέρετε diaferô}! | {ὅτι hoti οἷς hos} τρέφει trefô}

12:25 E {δὲ de} chi {τίς tis} di {ἐξ ek} voi {ὕμῶν su} può {δύναται dunamai} con la sua preoccupazione {μεριμνῶν merimnaô} aggiungere {προσθεῖναι prostithêmi} un'ora {πῆχυν pêchus} sola {-} alla {ἐπὶ epi τὴν ho} durata {ἡλικίαν hêlikia} della {-} sua {αὐτοῦ autos} vita {-}?

12:26 Se {εἰ ei} dunque {οὖν oun} non {οὐδὲ oude} potete {δύνασθε dunamai} fare {-} nemmeno {-} ciò che è minimo {ἐλάχιστον elachistos}, perché {τί tis} vi affannate {μεριμνᾶτε merimnaô} per {περὶ peri} il {τῶν ho} resto {λοιπῶν loipos}?

12:27 Guardate {κατανοήσατε katanoeô} i {τὰ ho} gigli {κρίνα krinon}, come {πῶς pôs} crescono {αὐξάνει auxanô}; non {οὐ ou} faticano {κοπιᾷ kopiaô} e non {οὐδὲ oude} filano {νήθει nêthô}; eppure {δὲ de} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {-} Salomone {σολομών Solomôn} stesso {-}, con {ἐν en} tutta {πάσῃ pas} la {τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} gloria {δόξη doxa}, non fu mai {οὐδὲ oude} vestito {περιεβάλετο periballô} come {ὥς hôs} uno {ἐν heis} di loro {τούτων houtos}.

12:28 Ora {δὲ de} se {εἰ ei} Dio {ὁ ho θεὸς theos} riveste {ἀμφιέζει amfiazô} così {οὕτως houtôs} l' {τὸν ho} erba {χόρτον chortos} che {ὄντα eimi} oggi {σήμερον sêmeron} è {-} nel {ἐν en} campo {ἀγρῷ agros} e {καὶ kai} domani {αὔριον aurion} è gettata {βαλλόμενον ballô} nel {εἰς eis} forno {κλίβανον klibanos}, quanto {πόσῳ posos} più {μᾶλλον mallon} vestirà {-} voi {ὕμῶς su}, gente di poca fede {ὀλιγόπιστοι oligopistos}!

12:29 Anche {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su} non {μὴ mê} state a cercare {ζητεῖτε zêteô} che cosa {τί tis} mangerete {φάγητε esthiô} e {καὶ kai} che cosa {τί tis} berrete {-}, e {καὶ kai} non {μὴ mê} state in ansia {μετεωρίζεσθε meteôrizomai}! | {πίητε pinô}

12:30 Perché {γάρ gar} è {-} la {τὰ ho} gente {ἔθνη ethnos} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos} che {-} ricerca {ἐπιζητοῦσιν epizêteô} tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos}; ma {δὲ de} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} vostro {-} sa {οἶδεν oida} che {ὅτι hoti} ne {τούτων houtos} avete bisogno {χρῆζετε chrêizô}. | {ὕμῶν su}

12:31 Cercate {ζητεῖτε zêteô} piuttosto {πλὴν plên} il {τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} regno {βασιλείαν basileia}, e {καὶ kai} queste cose {ταῦτα houtos} vi {ὕμῖν su} saranno date in più {προσθεθήσεται prostithêmi}.

12:32 Non {μὴ mê} temere {φοβοῦ fobeomai}, piccolo {τὸ ho μικρὸν mikros} gregge {ποίμνιον poimnion}; perché {ὅτι hoti} al {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} vostro {ὕμῶν su} è piaciuto di {εὐδόκησεν eudokeô} darvi {δοῦναι didômi ὑμῖν su} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia}.

12:33 Vendete {πωλήσατε pôleô} i {τὰ ho} vostri {ὕμῶν su} beni {ὑπάρχοντα huparchô}, e {καὶ kai} dateli {δότε didômi} in elemosina {ἐλεημοσύνην eleêmosunê}; fatevi {ποιήσατε poieô ἑαυτοῖς heautou} delle borse {βαλλάντια ballantion} che {-} non {μὴ mê} invecchiano {παλαιούμενα palaiôô}, un tesoro {θησαυρὸν thêsauros} inesauribile {ἀνέκλειπτον anekleiptos} nel {ἐν en τοῖς ho} cielo {οὐρανοῖς ouranos}, dove {ὅπου hopou} ladro {κλέπτης kleptês} non {οὐκ ou} si avvicina {ἐγγίζει eggizô} e tignola {σὴς sês} non {οὐδὲ oude} rode {διαφθείρει diaftheirô}.

12:34 Perché {γάρ gar} dov' {ὅπου hopou} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} vostro {ὕμῶν su} tesoro {θησαυρὸς thêsauros}, lì {ἐκεῖ ekei} sarà {ἔσται eimi} anche {καὶ kai} il {ή ho} vostro {ὕμῶν su} cuore {καρδιά kardia}.

12:35 I {αἱ ho} vostri {ὕμῶν su} fianchi {ὀσφύες osfus} siano {ἔστωσαν eimi} cinti {περιεζωσμέναι perizônumi}, e {καὶ kai} le {οἱ ho} vostre {-} lampade {λύχνοι luchnos} accese {καίόμενοι kaiô};

12:36 siate {ὕμεῖς su} simili {ὅμοιοι homoiôs} a quelli che {ἄνθρώποις anthrôpos} aspettano {προσδεχομένοι prosdechomai} il {τὸν ho} loro {ἑαυτῶν heautou} padrone {κύριον kurios} quando

{πότε pote} tornerà {ἀναλύσει analuô} dalle {ἐκ ek τῶν ho} nozze {γάμων gamos}, per {ἵνα hina} aprirgli {ἀνοίξωσιν anoiḡô αὐτῷ autos} appena {εὐθέως eutheôs} giungerà {ἐλθόντος erchomai} e {καὶ kai} busserà {κρούσαντος krouô}. | {καὶ kai}

12:37 Beati {μακάριοι makarios} quei {ἐκεῖνοι ekeinos} servi {οἱ ho δοῦλοι doulous} che {οὗς hos} il {ὁ ho} padrone {κύριος kurios}, arrivando {ἐλθὼν erchomai}, troverà {εὕρησει heuriskô} vigilantissimi {γρηγοροῦντας grêgoreô}! In verità {ἀμὴν amên} io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} egli si rimboccherà le vesti {περιζώσεται perizônumi}, li {αὐτοὺς autos} farà mettere a tavola {ἀνακλινεῖ anaklinô} e {καὶ kai} passerà a {παρελθὼν parerchomai} servirli {διακονήσει diakoneô αὐτοῖς autos}. | {καὶ kai}

12:38 Se {κἄν kan} giungerà {ἐλθῇ erchomai} alla {ἐν en τῇ ho} seconda {δευτέρῳ deuterôs} o {κἄν kan} alla {ἐν en τῇ ho} terza {τρίτῃ tritos} vigilia {φυλακῇ fulakê} e {καὶ kai} li {-} troverà {εὕρη heuriskô} così {οὕτως houtôs}, beati {μακάριοι makarios εἰσιν eimi} loro {ἐκεῖνοι ekeinos}!

12:39 Sappiate {γινώσκετε ginôskô} questo {τοῦτο houtos}, che {ὅτι hoti} se {εἰ ei} il {ὁ ho} padrone di casa {οἰκοδεσπότης oikodespotês} conoscesse {ἴδει oida} a che {ποιῶ poios} ora {ᾠρα hôra} verrà {ἔρχεται erchomai} il {ὁ ho} ladro {κλέπτης kleptês}, veglierebbe {-} e {-} non {οὐκ ou} si lascerebbe {ἀφῆκεν afîemi} scassinare {διορυχθῆναι diorussô} la {τὸν ho} casa {οἶκον oikos}. | {δὲ de ἂν an αὐτοῦ autos}

12:40 Anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} siate {γίνεσθε ginomai} pronti {ἔτοιμοι hetoimos}, perché {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} verrà {ἔρχεται erchomai} nell' {ἡ hos} ora {ᾠρα hôra} che {-} non {οὐ ou} pensate {δοκεῖτε dokeô}.

12:41 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} disse {εἶπεν legô}: «Signore {κύριε kurios}, questa {ταύτην houtos} parabola {τὴν ho παραβολὴν parabolê} la {-} dici {λέγεις legô} per {πρὸς pros} noi {ἡμᾶς egô}, o {ἡ ê} anche {καὶ kai} per {πρὸς pros} tutti {πάντας pas}?» | {δὲ de}

12:42 Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} rispose {εἶπεν legô}: «Chi {τίς tis} è {ἐστὶν eimi} dunque {ἄρα ara} l' {ὁ ho} amministratore {οἰκονόμος oikonomos} fedele {πιστὸς pistos} e {-} prudente {ὁ ho φρόνιμος fronimos} che {ὃν hos} il {ὁ ho} padrone {κύριος kurios} costituirà {καταστήσει kathistêmi} sui {ἐπὶ epi τῆς ho} suoi {αὐτοῦ autos} domestici {θεραπείας therapeia} per dar {διδόναι didômi} loro {-} a {ἐν en} suo tempo {καιρῷ kairos} la {τὸ ho} loro {-} porzione di viveri {σιτομέτριον sitometrion}? | {καὶ kai τοῦ ho}

12:43 Beato {μακάριος makarios} quel {ἐκεῖνος ekeinos} servo {ὁ ho δοῦλος doulous} che {ὃν hos} il {ὁ ho} padrone {κύριος kurios}, al suo {αὐτοῦ autos} arrivo {ἐλθὼν erchomai}, troverà {εὕρησει heuriskô} intento {-} a {-} far {ποιοῦντα poieô} così {οὕτως houtôs}.

12:44 In verità {ἀληθῶς alêthôs} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} lo {αὐτόν autos} costituirà {καταστήσει kathistêmi} su {ἐπὶ epi} tutti {πάντας pas} i {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} beni {ὑπάρχουσιν huparchô}.

12:45 Ma {δὲ de} se {ἐὰν ean} quel {ἐκεῖνος ekeinos} servo {ὁ ho δοῦλος doulous} dice {εἶπη legô} in {ἐν en} cuor {τῇ ho καρδίᾳ kardia} suo {αὐτοῦ autos}: "Il {ὁ ho} mio {μου egô} padrone {κύριός kurios} tarda a {χρονίζει chronizô} venire {ἔρχεσθαι erchomai}"; e {καὶ kai} comincia a {ἀρχεται archô} battere {τύπτειν tuptô} i {τοὺς ho} servi {παῖδας pais} e {καὶ kai} le {τάς ho} serve, a {-} mangiare {παιδίσκας paidiskê}, bere {πίνειν pinô} e {καὶ kai} ubriacarsi {μεθύσκεσθαι methuskomai}, | {ἐσθίειν esthiô τε te καὶ kai}

12:46 il {ὁ ho} padrone {κύριος kurios} di {τοῦ ho} quel {ἐκεῖνος ekeinos} servo {δούλου doulous} verrà {ἥξει hêkô} nel {ἐν en} giorno {ἡμέρᾳ hêmera} che {ἡ hos} non {οὐ ou} se lo aspetta {προσδοκᾷ prosdokaô} e {καὶ kai} nell' {ἐν en} ora {ᾠρα hôra} che {ἡ hos} non {οὐ ou} sa {γινώσκει ginôskô}, e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} punirà severamente {διχοτομήσει dichotomeô}, e {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} assegnerà {θήσει tithêmi} la {τὸ ho} sorte {μέρος meros} degli {μετὰ meta τῶν ho} infedeli {ἀπίστων apistos}.

12:47 Quel {ἐκεῖνος ekeinos} servo {ὁ ho δοῦλος doulous} che {ὁ ho} ha conosciuto {γνοὺς ginôskô} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} del {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} padrone {κυρίου kurios} e {καὶ kai} non {μὴ mê} ha preparato {ἐτοιμάσας hetoimazô} né {ἡ ê} fatto {ποιήσας poieô} nulla {-} per {πρὸς pros}

compiere {-} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} volontà {θέλημα thelêma}, riceverà molte {πολλάς polus} percosse {δαρήσεται derô}; | {δὲ de}

12:48 ma {δὲ de} colui che {ὁ ho} non {μὴ mê} l' {-} ha conosciuta {γινούς ginôskô} e {δὲ de} ha fatto {ποιήσας poieô} cose degne {ἄξια axios} di castigo {πληγῶν plêgê}, ne {-} riceverà {δαρήσεται derô} poche {ὀλίγας oligos}. A chi {παντὶ pas ᾧ hos} molto {πολύ polus} è stato dato {ἐδόθη didômi}, molto {πολὺ polus} sarà richiesto {ζητηθήσεται zêteô}; e {καὶ kai} a chi {ᾧ hos} molto {πολύ polus} è stato affidato {παρέθεντο paratithêmi}, tanto più {περισσότερον perissoteros} si richiederà {αἰτήσουσιν aiteô}. | {δὲ de} παρ' para αὐτοῦ autos αὐτόν autos}

12:49 Io sono venuto ad {ἦλθον erchomai} accendere {βαλεῖν ballô} un fuoco {πῦρ pur} sulla {ἐπὶ epi τὴν ho} terra {γῆν gê}; e {καὶ kai} che {τί tis} mi resta da desiderare {θέλω thelô}, se {εἰ ei} già {ἤδη êdê} è acceso {ἀνήφθη anaptô}?

12:50 Vi {-} è {-} un battesimo {βάπτισμα baptisma} del {-} quale {-} devo {ἔχω echô} essere battezzato {βαπτισθῆναι baptizô}; e {καὶ kai} sono angosciato {συνέχομαι sunechô} finché non {ἕως heôs ὅτου hostis} sia compiuto {τελεσθῇ teleô}! | {δὲ de} πῶς pôs}

12:51 Voi pensate {δοκεῖτε dokeô} che {ὅτι hoti} io sia venuto a {παρεγενόμην paraginomai} portar {δοῦναι didômi} pace {εἰρήνην eirênê} sulla {ἐν en τῇ ho} terra {γῆν gê}? No {οὐχί ou}, vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô}, ma {ἀλλ' alla} piuttosto {ἢ ê} divisione {διαμερισμόν diamerismos};

12:52 perché {γὰρ gar}, da {ἀπὸ apo} ora {τοῦ ho νῦν nun} in {-} avanti {-}, se {-} vi {-} sono {-} cinque persone {πέντε pente} in {ἐν en} una {ἐνὶ heis} casa {οἶκῳ oikos}, saranno divise {διαμεμερισμένοι diamerizô} tre {τρεῖς treis} contro {ἐπὶ epi} due {δυσὶν duo} e {καὶ kai} due {δύο duo} contro {ἐπὶ epi} tre {τρισὶν treis}; | {ἔσονται eimi}

12:53 saranno divisi {διαμερισθήσονται diamerizô} il padre {πατὴρ patêr} contro {ἐπὶ epi} il figlio {υἱὸς huios} e {καὶ kai} il figlio {υἱὸς huios} contro {ἐπὶ epi} il padre {πατρί patêr}; la madre {μήτηρ mêtêr} contro {ἐπὶ epi} la {τὴν ho} figlia {θυγατέρα thugatêr}, la figlia {θυγάτηρ thugatêr} contro {ἐπὶ epi} la {τὴν ho} madre {μητέρα mêtêr}; la suocera {πενθερὰ penthera} contro {ἐπὶ epi} la {τὴν ho} nuora {νύμφην numfê} e {καὶ kai} la nuora {νύμφη numfê} contro {ἐπὶ epi} la {τὴν ho} suocera {πενθεράν penthera}». | {καὶ kai} αὐτῆς autos}

12:54 Diceva {ἔλεγεν legô} ancora {καὶ kai} alle {τοῖς ho} folle {ὄχλοις ochlos}: «Quando {ὅταν hotan} vedete {ἴδητε horaô} una {τὴν ho} nuvola {νεφέλην nefelê} venire su {ἀνατέλλουσιν anatellô} da {ἐπὶ epi} ponente {δυσμῶν dusemê}, voi dite {λέγετε legô} subito {εὐθέως eutheôs}: "Viene {ἔρχεται erchomai} la pioggia {ὄμβρος ombros}"; e {καὶ kai} così {οὕτως houtôs} avviene {γίνεται ginomai}. | {δὲ de} ὅτι hoti}

12:55 Quando {ὅταν hotan} sentite {-} soffiare {πνέοντα pneô} lo scirocco {νότον notos}, dite {λέγετε legô}: "Farà {ἔσται eimi} caldo {καύσων kausôn}"; e {καὶ kai} così {-} è {γίνεται ginomai}. | {καὶ kai} ὅτι hoti}

12:56 Ipocriti {ὑποκριταί hupokritês}, l' {τὸ ho} aspetto {πρόσωπον prosôpon} della {τῆς ho} terra {γῆς gê} e {καὶ kai} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} sapete {οἴδατε oida} riconoscerlo {δοκιμάζειν dokimazô}; come mai {δὲ de} non {οὐκ ou} sapete {οἴδατε oida} riconoscere {δοκιμάζειν dokimazô} questo {τοῦτον houtos} tempo {τὸν ho καιρὸν kairos}? | {πῶς pôs}

12:57 Perché {τί tis} non {οὐ ou} giudicate {κρίνετε krinô} da {ἀφ' apo} voi stessi {ἐαυτῶν heautou} ciò che {τὸ ho} è {-} giusto {δίκαιον dikaios}? | {δὲ de} καὶ kai}

12:58 Quando {ὥς hôs} vai {ὑπάγεις hupagô} con {μετὰ meta} il {τοῦ ho} tuo {σου su} avversario {ἀντιδίκον antidikos} davanti al {ἐπ' epi} magistrato {ἄρχοντα archôn}, fa' {δὸς didômi} di tutto {ἐργασίαν ergasia} mentre {-} sei {-} per {ἐν en} via {τῇ ho ὁδῷ hodos}, per accordarti {ἀπηλλάχθαι apallassô} con {ἀπ' apo} lui {αὐτοῦ autos}; perché non {μήποτε mêpote} ti {σε su} porti {κατασύρη katasurô} davanti {πρὸς pros} al {τὸν ho} giudice {κριτὴν kritês}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} giudice {κριτής kritês} ti {σε su} consegna {παράδωκει paradidômi} all' {τῷ ho} esecutore giudiziario {πράκτορι praktôr} e {καὶ kai} l' {ὁ ho} esecutore {πράκτωρ praktôr} ti {σε su} metta {βαλεῖ ballô} in {εἰς eis} prigione {φυλακὴν fulakê}. | {γὰρ gar}

12:59 Io ti {σοι su} dico {λέγω legô} che {-} non {οὐ ou μὴ mê} uscirai {ἐξέλθης exerchomai} di là {ἐκεῖθεν ekeithen}, finché non {ἕως heôs} avrai pagato {ἀποδῶς apodidômi} fino {-} all' {τὸ ho} ultimo

{ἐσχάτον eschatos} centesimo {λεπτόν lepton}». | {καὶ kai}

13:1 In {ἐν en} quello {τῷ ho} stesso {αὐτῷ autos} tempo {καιρῷ kairos} vennero {παρήσαν pareimi} alcuni {τινες tis} a {-} riferirgli {ἀπαγγέλλοντες apaggellō αὐτῷ autos} il fatto dei {περὶ peri τῶν ho} Galilei {γαλιλαίων Galilaios} il {τὸ ho} cui {ὧν hos} sangue {αἷμα haima} Pilato {πῖλᾶτος Pilatos} aveva mescolato {ἔμιξεν mignumi} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} sacrifici {θυσιῶν thusia}. | {δέ de}

13:2 Gesù {-} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Pensate {δοκεῖτε dokeō} che {ὅτι hoti} quei {οὗτοι houtos} Galilei {οἱ ho γαλιλαῖοι Galilaios} fossero {ἐγένοντο ginomai} più {παρὰ para} peccatori {ἁμαρτωλοὶ hamartōlos} di tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} Galilei {γαλιλαίους Galilaios}, perché {ὅτι hoti} hanno sofferto {πεπόνθασιν paschō} quelle cose {ταῦτα houtos}? | {καὶ kai}

13:3 No {οὐχὶ ou}, vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō}; ma {ἀλλ' alla} se {ἐάν ean} non {μὴ mē} vi ravvedete {μετανοῆτε metanoēō}, perirete {ἀπολείσθε apollumi} tutti {πάντες pas} allo stesso modo {ὁμοίως homoiōs}.

13:4 O {ἦ ê} quei {ἐκεῖνοι ekeinos} diciotto {οἱ ho δεκαοκτὼ deka} sui {ἐφ' epi} quali {οὓς hos} cadde {ἔπεσεν pēstō} la {ὁ ho} torre {πύργος purgos} in {ἐν en} Siloe {τῷ ho σιλωὰμ Silōam} e {καὶ kai} li {αὐτούς autos} uccise {ἀπέκτεινεν apokteinō}, pensate {δοκεῖτε dokeō} che {ὅτι hoti} fossero {αὐτοὶ autos ἐγένοντο ginomai} più {παρὰ para} colpevoli {ὀφειλέται ofeiletēs} di tutti {πάντας pas τοὺς ho ἀνθρώπους anthrōpos} gli {τοὺς ho} abitanti {κατοικοῦντας katoikeō} di Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}?

13:5 No {οὐχὶ ou}, vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō}; ma {ἀλλ' alla} se {ἐάν ean} non {μὴ mē} vi ravvedete {μετανοῆτε metanoēō}, perirete {ἀπολείσθε apollumi} tutti {πάντες pas} come loro {ὡσαύτως hōsautōs}».

13:6 Disse {ἔλεγεν legō} anche {-} questa {ταύτην houtos} parabola {τὴν ho παραβολήν parabolē}: «Un tale {τις tis} aveva {εἶχεν echō} un fico {συκῇν sukē} piantato {πεφυτευμένην futeuō} nella {ἐν en τῷ ho} sua {αὐτοῦ autos} vigna {ἀμπελῶνι ampelōn}; andò a {ἦλθεν erchomai} cercarvi {ζητῶν zēteō ἐν en αὐτῇ autos} del frutto {καρπὸν karpos} e {καὶ kai} non {οὐχ ou} ne {-} trovò {εὗρεν heuriskō}. | {δὲ de καὶ kai}

13:7 Disse {εἶπεν legō} dunque {δὲ de} al {πρὸς pros τὸν ho} vignaiuolo {ἀμπελουργόν ampelourgōs}: "Ecco {ἰδοὺ idou}, sono {-} ormai {ἀφ' apo οὗ hou} tre {τρία treis} anni {ἔτη etos} che {-} vengo a {ἔρχομαι erchomai} cercar {ζητῶν zēteō} frutto {καρπὸν karpos} da {ἐν en} questo {ταύτην houtos} fico {τῇ ho συκῇ sukē}, e {καὶ kai} non {οὐχ ou} ne {-} trovo {εὕρισκω heuriskō}; tagliarlo {ἐκκοψὸν ekkoptō αὐτὴν autos}; perché {ἵνατί hinati} sta {-} lì {-} a {-} sfruttare {καταργεῖ katargeō} il {τὴν ho} terreno {γῆν gē}?" | {οὖν oun καὶ kai}

13:8 Ma {δὲ de} l'altro {ὁ ho} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai λέγει legō}: "Signore {κύριε kurios}, lascialo {ἄφες afiēmi αὐτὴν autos} ancora {καὶ kai} quest' {τοῦτο houtos} anno {τὸ ho ἔτος etos}; gli {αὐτὴν autos} zapperò {σκάψω skaptō} intorno {περὶ peri} e {καὶ kai} gli {-} metterò {βάλλω ballō} del concime {κόπρια kopria}. | {ἕως heōs οὗτου hostis}

13:9 Forse {κἄν kan μὲν men} darà {ποιήσῃ poieō} frutto {καρπὸν karpos} in {εἰς eis} avvenire {τὸ ho μέλλον mellō}; se {εἰ ei} no {μὴ mē}, lo {αὐτὴν autos} taglierai {ἐκκόψεις ekkoptō}».

13:10 Gesù {-} stava {ἦν eimi} insegnando {διδάσκων didaskō} di {ἐν en} sabato {τοῖς ho σάββασιν sabbaton} in {ἐν en} una {μὴ heis} sinagoga {τῶν ho συναγωγῶν sunagōgē}. | {δὲ de}

13:11 Ecco {ἰδοὺ idou} una donna {γυνή gunē}, che {-} da {-} diciotto {δεκαοκτὼ deka} anni {ἔτη etos} aveva {ἔχουσα echō} uno spirito {πνεῦμα pneuma} che la rendeva inferma {ἀσθενείας astheneia}, ed {καὶ kai} era {ἦν eimi} tutta curva {συγκύπτουσα sugkuptō} e {καὶ kai} assolutamente {εἰς eis τὸ ho παντελές pantelēs} incapace di {μὴ mē δυναμένη dunamai} raddrizzarsi {ἀνακύψαι anakuptō}. | {καὶ kai}

13:12 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, vedutala {ἰδὼν horaō αὐτὴν autos}, la {-} chiamò a sé {προσεφώνησεν prosfōneō} e {καὶ kai} le {αὐτῇ autos} disse {εἶπεν legō}: «Donna {γύναι gunē}, tu sei liberata {ἀπολέλυσαι apoleipō} dalla {τῆς ho} tua {σου su} infermità {ἀσθενείας astheneia}».

13:13 Pose le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} su {ἐπέθηκεν epitithēmi} di lei {αὐτῇ autos}, e {καὶ kai} nello stesso momento {παραχρήμα parachrēma} ella fu raddrizzata {ἀνωρθώθη anorthoō} e {καὶ kai} glorificava

{ἐδόξαζεν doxazō} Dio {τὸν ho θεόν theos}. | {καὶ kai}

13:14 Or {δὲ de} il {ὁ ho} capo della sinagoga {ἀρχισυνάγωγος archisunagōgos}, indignato {ἀγανακτῶν aganakteō} che {ὅτι hoti} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} avesse fatto una guarigione {θεράπευσεν therapeuō} di {τῷ ho} sabato {σαββάτῳ sabbaton}, disse {ἔλεγεν legō} alla {τῷ ho} folla {ὄχλῳ ochlos}: «Ci {-} sono {εἰσὶν eimi} sei {ἕξ hex} giorni {ἡμέραι hēmera} nei quali {ἐν en αἷς hos} si deve {δεῖ dei} lavorare {ἐργάζεσθαι ergazomai}; venite {ἐρχόμενοι erchomai} dunque {οὖν oun} in {ἐν en} quelli {αὐτοῖς autos} a {-} farvi guarire {θεραπεύεσθε therapeuō}, e {καὶ kai} non {μὴ mē} in {τῇ ho} giorno {ἡμέρᾳ hēmera} di {τοῦ ho} sabato {σαββάτου sabbaton}». | {ἀποκριθεὶς apokrinomai ὅτι hoti}

13:15 Ma {δὲ de} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legō}: «Ipocriti {ὑποκριταὶ hypokritēs}, ciascuno {ἐκαστος hekastos} di voi {ὑμῶν su} non {οὐ ou} scioglie {λύει luō}, di {τῷ ho} sabato {σαββάτῳ sabbaton}, il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} bue {βοῦν bous} o {ἢ ē} il {τὸν ho} suo {-} asino {ὄνον onos} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} mangiatoia {φάτνης fatnē} per {-} condurlo {ἀπαγαγὼν apagō} a bere {ποτίζει potizō}? | {καὶ kai καὶ kai}

13:16 E {δὲ de} questa {αὐτήν houtos}, che {-} è {οὖσαν eimi} figlia {θυγατέρα thugatēr} di Abraamo {ἄβραᾶμ Abraam}, e {-} che {ἦν hos} Satana {ὁ ho σατανᾶς Satanas} aveva tenuto legata {ἔδησεν deō} per {-} ben {-} diciotto {δέκα deka καὶ kai ὀκτὼ oktō} anni {ἔτη etos}, non {οὐκ ou} doveva {ἔδει esthiō} essere sciolta {λυθῆναι luō} da {ἀπὸ apo} questo {τοῦτου houtos} legame {τοῦ ho δεσμοῦ desmos} in {τῇ ho} giorno {ἡμέρᾳ hēmera} di {τοῦ ho} sabato {σαββάτου sabbaton}?» | {ἰδοὺ idou}

13:17 Mentre {-} diceva {λέγοντος legō αὐτοῦ autos} queste cose {ταῦτα houtos}, tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} suoi {αὐτῷ autos} avversari {ἀντικείμενοι antikeimai} si vergognavano {κατησχύνοντο kataischunō}, e {καὶ kai} la {ὁ ho} moltitudine {ὄχλος ochlos} si rallegrava {ἔχαρειν chairō} di {ἐπὶ epi} tutte {πάσιν pas} le {τοῖς ho} opere gloriose {ἐνδόξοις endoxos} da {ὑπ' hupo} lui {αὐτοῦ autos} compiute {τοῖς ho γινομένοις ginomai}. | {καὶ kai πᾶς pas}

13:18 Diceva {ἔλεγεν legō} ancora {-}: «A che cosa {τίτι tis} è {ἐστὶν eimi} simile {ὁμοίᾳ homoiōs} il {ἡ ho} regno {βασιλείᾳ basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai} a che cosa {τίτι tis} lo {αὐτὴν autos} paragonerò {ὁμοιώσω homoiōō}? | {οὖν oun}

13:19 È {ἐστὶν eimi} simile {ὁμοίᾳ homoiōs} a un granello {κόκκῳ kokkos} di senape {σινάπεως sinapi} che {ὄν hos} un uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} ha preso {λαβὼν lambanō} e {-} gettato {ἔβαλεν ballō} nel {εἰς eis} suo {ἑαυτοῦ heautou} orto {κῆπον kêpos}; ed {καὶ kai} è cresciuto {ἠῤῥξῆσεν auxanō} ed {καὶ kai} è divenuto {ἐγένετο ginomai} albero {δένδρον dendron}; e {καὶ kai} gli {τὰ ho} uccelli {πετεινὰ peteinō} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} si sono riparati {κατεσκήνωσεν kataskēnoō} sui {ἐν en} {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} rami {κλάδοις klados}». | {εἰς eis}

13:20 E {καὶ kai} di nuovo {πάλιν palin} disse {εἶπεν legō}: «A che cosa {τίτι tis} paragonerò {ὁμοιώσω homoiōō} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}?

13:21 Esso è {ἐστὶν eimi} simile {ὁμοίᾳ homoiōs} al lievito {ζύμῃ zumē} che {ἦν hos} una donna {γυνή gunē} ha preso {λαβοῦσα lambanō} e {-} mescolato {ἐνέκρυσεν egkruptō} in {εἰς eis} tre {τρία treis} misure {σάτα saton} di farina {ἄλεῦρου aleuron}, finché {ἕως heōs οὗ hou} sia tutta {ὅλον holos} lievitata {ἐζυμώθη zumō}».

13:22 Egli attraversava {διεπορεύετο diaporeuomai κατὰ kata} città {πόλεις polis} e {καὶ kai} villaggi {κώμας kōmē}, insegnando {διδάσκων didaskō} e {καὶ kai} avvicinandosi {πορείαν poreia ποιούμενος poieō} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}. | {καὶ kai}

13:23 Un tale gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Signore {κύριε kurios}, sono {-} pochi {ὀλίγοι oligos} i {οἱ ho} salvati {σφζόμενοι sōizō}?» Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legō} loro {πρὸς pros αὐτοὺς autos}: | {δέ de τις tis εἰ ei}

13:24 Sforzatevi di {ἀγωνίζεσθε agōnizomai} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} per {διὰ dia} la {τῆς ho} porta {θύρας thura} stretta {στενῆς stenōs}, perché {ὅτι hoti} io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō} che {-} molti {πολλοὶ polus} cercheranno di {ζητήσουσιν zētēō} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} potranno {ἰσχύσουσιν ischuō}.

13:25 Quando {ἀφ' apo οὗ hou ἂν an} il {ὁ ho} padrone di casa {οἰκοδεσπότης oikodespotēs} si alzerà {ἐγερθῇ egeirō} e {καὶ kai} chiuderà {ἀποκλείσῃ apokleîō} la {τὴν ho} porta {θύραν thura}, voi, stando

{ἐστάναι histêmi} di fuori {ἔξω exô}, comincerete a {ἄρξεσθε archô} bussare {κρούειν krouô} alla {τὴν ho} porta {θύραν thura}, dicendo {λέγοντες legô}: "Signore {κύριε kurios}, aprici {ἄνοιξον ανοιγô ἡμῖν egô}". Ed {καὶ kai} egli vi {ὑμῖν su} risponderà {ἀποκριθεὶς apokrinomai ἐρεῖ legô}: "Io non {οὐκ ou} so {οἶδα oida} da dove {πόθεν pothen} venite {ὑμᾶς su ἐστέ eimi}". | {καὶ kai καὶ kai}

13:26 Allora {τότε tote} comincerete a {ἄρξεσθε archô} dire {λέγειν legô}: "Noi abbiamo mangiato {ἐφάγομεν esthiô} e {καὶ kai} bevuto {ἐπίομεν pinô} in tua {σου su} presenza {ἐνώπιον enôpion}, e {καὶ kai} tu hai insegnato {ἐδίδασκας didaskô} nelle {ἐν en ταῖς ho} nostre {ἡμῶν egô} piazze {πλατεῖαις platus}!"

13:27 Ed {καὶ kai} egli dirà {ἐρεῖ legô}: "Io vi {ὑμῖν su} dico {λέγων legô} che {-} non {οὐκ ou} so {οἶδα oida} da dove {πόθεν pothen} venite {ὑμᾶς su ἐστέ eimi}. Allontanatevi {ἀπόσταντε afistamai} da {ἀπ' apo} me {ἐμοῦ egô}, voi tutti {πάντες pas}, malfattori {ἐργάται ergatês ἀδικίας adikia}."

13:28 Là {ἐκεῖ ekei} ci {-} sarà {ἔσται eimi} pianto {ὁ ho κλαυθμὸς klauthmos} e {καὶ kai} stridor {ὁ ho βρυγμὸς brugmos} di {τῶν ho} denti {ὀδόντων odous}, quando {ὅταν hotan} vedrete {ὄψησθε horaô} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, Isacco {ἰσαάκ Isaak}, Giacobbe {ἰακώβ Iakôb} e {καὶ kai} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} profeti {προφήτας profêtês} nel {ἐν en τῇ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {δὲ de} voi {ὑμᾶς su} ne {-} sarete buttati {ἐκβαλλομένους ekballô} fuori {ἔξω exô}. | {καὶ kai καὶ kai}

13:29 E {καὶ kai} ne {-} verranno {ἔξουσιν hêkô} da {ἀπὸ apo} oriente {ἀνατολῶν anatólê} e {καὶ kai} da {-} occidente {δυσμῶν dusmê}, da {ἀπὸ apo} settentrione {βορρᾶ borras} e {καὶ kai} da {-} mezzogiorno {νότου notos}, e {καὶ kai} staranno a tavola {ἀνακλιθήσονται anaklinô} nel {ἐν en τῇ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. | {καὶ kai}

13:30 Ecco {ἰδοὺ idou}, vi {-} sono {εἰσὶν eimi} degli ultimi {ἔσχατοι eschatos} che {οἱ hos} saranno {ἔσονται eimi} primi {πρῶτοι prôtos} e {-} dei primi {πρῶτοι prôtos} che {οἱ hos} saranno {ἔσονται eimi} ultimi {ἔσχατοι eschatos}». | {καὶ kai καὶ kai εἰσὶν eimi}

13:31 In {ἐν en} quello {-} stesso {αὐτῇ autos} momento {τῇ ho ὥρα hōra} vennero {προσηλθάν} proserchomai alcuni {τινες tis} farisei {φαρισαῖοι Farisaios} a {-} dirgli {λέγοντες legô αὐτῷ autos}: «Parti {ἔξελθε exerchomai}, e {καὶ kai} vattene {πορεύου poreuomai} di qui {ἐντεῦθεν enteuthen}, perché {ὅτι hoti} Erode {ἡρώδης Hêrôidês} vuol {θέλει thelô} farti {σε su} morire {ἀποκτείνειν apokteinô}».

13:32 Ed {καὶ kai} egli disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Andate a {πορευθέντες poreuomai} dire {εἰπατε legô} a {τῇ ho} quella {ταύτη houtos} volpe {ἀλώπεκι alôpêx}: "Ecco {ἰδοὺ idou}, io scaccio {ἐκβάλλω ekballô} i demòni {δαιμόνια daimonion}, compio {ἀποτελῶ apoteleô} guarigioni {ἰάσεις iasis} oggi {σήμερον sêmeron} e {καὶ kai} domani {αὔριον aurion}, e {καὶ kai} il {τῇ ho} terzo giorno {τρίτη tritos}avrò terminato {τελειοῦμαι teleioô}». | {καὶ kai}

13:33 Ma {πλὴν plên} bisogna {δεῖ dei} che {-} io {με egô} cammini {πορεύεσθαι poreuomai} oggi {σήμερον sêmeron}, domani {αὔριον aurion} e {καὶ kai} dopodomani {τῇ ho ἐχομένη echô}, perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} può essere {ἐνδέχεται endechetai} che {-} un profeta {προφήτην profêtês} muoia {ἀπολέσθαι apollumi} fuori {ἔξω exô} di Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}. | {καὶ kai}

13:34 Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, che {ἡ ho} uccidi {ἀποκτείνουσα apokteinô} i {τοὺς ho} profeti {προφήτας profêtês} e {καὶ kai} lapidi {λιθοβολοῦσα lithoboleô} coloro che {τοὺς ho} ti {πρὸς pros αὐτήν autos} sono mandati {ἀπεσταλμένους apostellô}, quante volte {ποσάκις posakis} ho voluto {ἠθέλησα thelô} raccogliere {ἐπισυνάξει episunagô} i {τὰ ho} tuoi {σου su} figli {τέκνα teknon}, come {ὅν hos τρόπον tropos} la chioccia {ὄρνις ornis} raccoglie {-} i {τὴν ho} suoi {ἐαυτῆς heautou} pulcini {νοσσιὰν nossia} sotto {ὑπὸ hupo} le {τὰς ho} ali {πτέρυγας pterux}; e {καὶ kai} voi non {οὐκ ou} avete voluto {ἠθελήσατε thelô}!

13:35 Ecco {ἰδοὺ idou}, la {ὁ ho} vostra {ὑμῶν su} casa {οἶκος oikos} sta {-} per {-} esservi {ὑμῖν su} lasciata {ἀφίεται afiêmi} [deserta {-}]. Io vi {ὑμῖν su} dico {λέγων legô} che {-} non mi {με egô} vedrete {ἴδητέ horaô} più {οὐ ou μὴ mê}, fino al {ἕως heôs} giorno {ἥξει hêkô} in cui {ὅτε hote} direte {εἰπῆτε legô}: "Benedetto {εὐλογημένος eulogeô} colui che {ὁ ho} viene {ἐρχόμενος erchomai} nel {ἐν en} nome {ὀνόματι onoma} del Signore {κυρίου kurios}!"» | {δὲ de}

14:1 Gesù {αὐτὸν autos} entrò {τῷ ho ἐλθεῖν erchomai} di sabato {σαββάτῳ sabbaton} in {εἰς eis} casa {οἶκόν οἶκος} di uno {τινος tis} dei {τῶν ho} principali {ἀρχόντων archêgos} farisei {τῶν ho φαρισαίων Farisaios} per prendere {φαγεῖν esthiô} cibo {ἄρτον artos}, ed {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} lo {αὐτόν autos} stavano {ἦσαν eimi} osservando {παρατηρούμενοι paratithêmi}, | {καὶ kai ἐγένετο ginomai ἐν en} **14:2** quando {-} si {-} presentò {-} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} a lui {αὐτοῦ autos} un idropico {ἄνθρωπός anthrôpos τις tis ἦν eimi ὑδρωπικός hudrôpikos}. | {καὶ kai ἰδοὺ idou} **14:3** Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} prese a dire {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô} ai {πρὸς pros τοὺς ho} dottori della legge {νομικοὺς nomikos} e {καὶ kai} ai {-} farisei {φαρισαίους Farisaios}: «È lecito {ἔξεστιν exesti} o {ἢ ê} no {οὐ ou} far guarigioni {θεραπεῦσαι therapeuô} in giorno di {τῷ ho} sabato {σαββάτῳ sabbaton}?» Ma {14:4/2} essi {14:4/1} tacquero {14:4/3}. | {καὶ kai λέγων legô} **14:4** 14:3/23 {οἱ ho} 14:3/22 {δὲ de} 14:3/24 {ἡσύχασαν hêsuchazô} | Allora {καὶ kai} egli lo {-} prese per mano {ἐπιλαβόμενος epilambanomai}, lo {αὐτὸν autos} guarì {ἰάσατο iaomai} e {καὶ kai} lo {-} congedò {ἀπέλυσεν apoluô}. **14:5** Poi {-} disse {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτοὺς autos}: «Chi {τίμος tis} di voi {ὑμῶν su}, se {-} gli {-} cade {πεσεῖται piptô} nel {εἰς eis} pozzo {φρέαρ frear} un figlio {υἱὸς huios} o {ἢ ê} un bue {βοῦς bous}, non {οὐκ ou} lo {αὐτὸν autos} tira subito {εὐθέως eutheôs} fuori {ἀνασπάσει anaspasô} in {ἐν en} giorno {ἡμέρᾳ hêmera} di {τοῦ ho} sabato {σαββάτου sabbaton}?» | {καὶ kai καὶ kai} **14:6** Ed {καὶ kai} essi non {οὐκ ou} potevano {ἴσχυσαν ischuô} risponder {ἀνταποκριθῆναι antapokrinomai} nulla {-} in contrario {πρὸς pros ταῦτα houtos}. **14:7** Notando {ἐπέχων epechô} poi {δὲ de} come {πῶς pôs} gli invitati {κεκλημένους kaleô} sceglievano {ἐξελέγοντο eklegomai} i {τάς ho} primi posti {πρωτοκλισίας prôtoklisia}, disse {ἔλεγεν legô λέγων legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos} questa {-} parabola {παραβολήν parabolê}: | {πρὸς pros τοὺς ho} **14:8** Quando {ὅταν hotan} sarai invitato {κληθῆς kaleô} a {εἰς eis} nozze {γάμους gamos} da {ὑπὸ hupo} qualcuno {τινος tis}, non {μὴ mê} ti {-} mettere a tavola {κατακλιθῆς kataklinô} al {εἰς eis τὴν ho} primo posto {πρωτοκλισίαν prôtoklisia}, perché può darsi che {μήποτε mêpote} sia {ἦ eimi} stato invitato {κεκλημένος kaleô} da {ὑπ' hupo} lui {αὐτοῦ autos} qualcuno più importante {ἐντιμότερός entimos} di te {σου su}, **14:9** e {καὶ kai} chi {ὁ ho} ha invitato {καλέσας kaleô} te {σὲ su} e {καὶ kai} lui {αὐτὸν autos} venga a {ἐλθὼν erchomai} dirti {ἔρεῖ legô σοι su}: "Cedi {δὸς didômi} il posto {τόπον topos} a questo {τούτῳ houtos}!" e {καὶ kai} tu debba con {μετὰ meta} tua {-} vergogna {αἰσχύνῃς aischunê} andare {ἄρξῃ archô} allora {τότε tote} a {-} occupare {κατέχειν katechô} l' {τὸν ho} ultimo {ἔσχατον eschatos} posto {τόπον topos}. **14:10** Ma {ἀλλ' alla} quando {ὅταν hotan} sarai invitato {κληθῆς kaleô}, va' a {πορευθεὶς poreuomai} metterti {ἀνάπεσε anapiptô} all' {εἰς eis τὸν ho} ultimo {ἔσχατον eschatos} posto {τόπον topos}, affinché {ἵνα hina} quando {ὅταν hotan} verrà {ἔλθῃ erchomai} colui che {ὁ ho} ti {σε su} ha invitato {κεκληκώς kaleô}, ti {σοι su} dica {ἔρεῖ legô}: "Amico {φίλε filos}, vieni {προσανάβηθι prosanabainô} più avanti {ἀνώτερον anôteron}". Allora {τότε tote} ne {-} avrai {ἔσται eimi σοι su} onore {δόξα doxa} davanti {ἐνώπιον enôpion} a tutti {πάντων pas} quelli che {τῶν ho} saranno a tavola {συνανακειμένων sunanakeimai} con te {σοι su}. **14:11** Poiché {ὅτι hoti} chiunque {πᾶς pas ὁ ho} si innalza {ὑψῶν hupsoô} sarà abbassato {ταπεινωθήσεται tapeinoô} e {καὶ kai} chi {ὁ ho} si abbassa {ταπεινῶν tapeinoô} sarà innalzato {ὑψωθήσεται hupsoô}». | {ἐαυτὸν heautou ἐαυτὸν heautou} **14:12** Diceva {ἔλεγεν legô} pure {καὶ kai} a colui che {τῷ ho} lo {αὐτόν autos} aveva invitato {κεκληκός kaleô}: «Quando {ὅταν hotan} fai {ποιῆς poieô} un pranzo {ἄριστον ariston} o {ἢ ê} una cena {δεῖπνον deipnon}, non {μὴ mê} invitare {φώνει fôneô} i {τοὺς ho} tuoi {σου su} amici {φίλους filos}, né {μηδὲ mêde} i {τοὺς ho} tuoi {σου su} fratelli {ἀδελφούς adelfos}, né {μηδὲ mêde} i {τοὺς ho} tuoi {σου su} parenti {συγγενεὶς suggenês}, né {μηδὲ mêde} i vicini {γείτονας geitôn} ricchi {πλουσίους plousios}; perché {μήποτε mêpote} essi {αὐτοὶ autos} potrebbero {-} a loro volta invitare {ἀντικαλέσωσιν antikaleô} te {σε su}, e {καὶ kai} così {-} ti {σοι su} sarebbe reso {γένηται ginomai} il contraccambio {ἀνταπόδομά antapodoma}; | {δὲ de καὶ kai}

14:13 ma {ἀλλ' alla} quando {ὅταν hotan} fai {ποιῆς poieō} un convito {δοχήν dochē}, chiama {κάλει kaleō} poveri {πτωχοὺς ptōchos}, storpi {ἀναπείρους anapēros}, zoppi {χωλοὺς chōlos}, ciechi {τυφλοὺς tuflos};

14:14 e {καὶ kai} sarai {ἔση eimi} beato {μακάριος makarios}, perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} hanno {ἔχουσιν echō} modo {-} di {-} contraccambiare {ἀνταποδοῦναι antapodidōmi}; infatti {γάρ gar} il contraccambio {ἀνταποδοθήσεται antapodidōmi} ti {σοι su} sarà {-} reso {-} alla {ἐν en τῇ ho} risurrezione {ἀναστάσει anastasis} dei {τῶν ho} giusti {δικαίων dikaios}». I {σοι su}

14:15 Uno {τις tis} degli {τῶν ho} invitati {συνανακειμένων sunanakeimai}, udite {ἀκούσας akouō} queste cose {ταῦτα houtos}, gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Beato {μακάριος makarios} chi {ὅστις hostis} mangerà {φάγεται esthiō} pane {ἄρτον artos} nel {ἐν en τῇ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}!» I {δέ de}

14:16 Gesù {ὁ ho} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Un {τις tis} uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} preparò {ἐποίει poieō} una gran {μέγα megas} cena {δεῖπνον deipnon} e {καὶ kai} invitò {ἐκάλεσεν kaleō} molti {πολλοὺς polus}; I {δέ de}

14:17 e {καὶ kai} all' {τῇ ho} ora {ὥρα hōra} della {τοῦ ho} cena {δεῖπνου deipnon}, mandò {ἀπέστειλεν apostellō} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} servo {δοῦλον doulos} a {-} dire {εἶπεν legō} agli {τοῖς ho} invitati {κεκλημένοις kaleō}: "Venite {ἔρχεσθε erchomai}, perché {ὅτι hoti} tutto {-} è {ἔστιν eimi} già {ἤδη êdē} pronto {ἔτοιμά hetoimos}".

14:18 Tutti {πάντες pas} insieme {ἀπὸ apo μιᾶς heis} cominciarono a {ἤρξαντο archō} scusarsi {παραιτεῖσθαι paraiteomai}. Il {ὁ ho} primo {πρώτος prōtos} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: "Ho comprato {ἡγόρασα agorazō} un campo {ἀγρὸν agros} e {καὶ kai} ho {ἔχω echō} necessità di {ἀνάγκην anagkē} andarlo {αὐτόν autos} a {ἐξελθὼν exerchomai} vedere {ἰδεῖν horaō}; ti {σε su} prego di {ἔρωτῶ erōtaō} scusarmi {ἔχε echō με egō παρητημένον paraiteomai} ". I {καὶ kai}

14:19 Un altro {ἕτερος heteros} disse {εἶπεν legō}: "Ho comprato {ἡγόρασα agorazō} cinque {πέντε pente} paia {ζεύγη zeugos} di buoi {βοῶν bous} e {καὶ kai} vado a {πορεύομαι poreuomai} provarli {δοκιμάσαι dokimazō αὐτά autos}; ti {σε su} prego di {ἔρωτῶ erōtaō} scusarmi {ἔχε echō με egō παρητημένον paraiteomai} ". I {καὶ kai}

14:20 Un altro {ἕτερος heteros} disse {εἶπεν legō}: "Ho preso {ἔγημα gameō} moglie {γυναικα gunē}, e {καὶ kai} perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} non {οὐ ou} posso {δύναμαι dunamai} venire {ἐλθεῖν erchomai} ". I {καὶ kai}

14:21 Il {ὁ ho} servo {δοῦλος doulos} tornò {παραγενόμενος paraginomai} e {-} riferì {ἀπήγγειλεν apagellō} queste cose {ταῦτα houtos} al {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} signore {κυρίῳ kurios}. Allora {τότε tote} il {ὁ ho} padrone di casa {οἰκοδεσπότης oikodespotēs} si adirò {ὀργισθεὶς orgizomai} e {-} disse {εἶπεν legō} al {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} servo {δούλῳ doulos}: "Va' {ἐξελθε exerchomai} presto {ταχέως tacheōs} per {εἰς eis} le {τὰς ho} piazze {πλατείας plateia} e {καὶ kai} per {-} le vie {ρύμας rhumē} della {τῆς ho} città {πόλεως polis}, e {καὶ kai} conduci {εἰσάγαγε eisagō} qua {ὧδε hōde} poveri {τοὺς ho πτωχοὺς ptōchos}, storpi {ἀναπείρους anapēros}, ciechi {τυφλοὺς tuflos} e {καὶ kai} zoppi {χωλοὺς chōlos} ". I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

14:22 Poi {καὶ kai} il {ὁ ho} servo {δοῦλος doulos} disse {εἶπεν legō}: "Signore {κύριε kurios}, si è fatto {γέγονεν ginomai} come {ὅ hos} hai comandato {ἐπέταξας epitassō} e {καὶ kai} c' {-} è {ἔστιν eimi} ancora {ἔτι eti} posto {τόπος topos} ".

14:23 Il {ὁ ho} signore {κύριος kurios} disse {εἶπεν legō} al {πρὸς pros τὸν ho} servo {δοῦλον doulos}: "Va' fuori {ἐξελθε exerchomai} per {εἰς eis} le {τὰς ho} strade {καὶ kai} e {καὶ kai} lungo {-} le siepi {φραγμοὺς fragmos} e {καὶ kai} costringili a {ἀνάγκασον anagkazō} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai}, affinché {ἵνα hina} la {ὁ ho} mia {μου egō} casa {οἶκος oikos} sia piena {γεμισθῇ gemizō}. I {ὁδοὺς hodos}

14:24 Perché {γάρ gar} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō} che {ὅτι hoti} nessuno {οὐδεὶς oudeis} di {τῶν ho} quegli {ἐκείνων ekeinos} uomini {ἀνδρῶν anēr} che {τῶν ho} erano stati invitati {κεκλημένων kaleō}, assaggerà {γεύσεταί geuomai} la {τοῦ ho} mia {μου egō} cena {δεῖπνου deipnon} ».

14:25 Or {δὲ de} molta {πολλοί polus} gente {ὄχλοι ochlos} andava {συνεπορεύοντο sumporeuomai} con

lui {αὐτῷ autos}; ed {καὶ kai} egli, rivolto {στραφεὶς strefô} verso {πρὸς pros} la folla {αὐτούς autos} disse {εἶπεν legô}:

14:26 Se {εἷ ei} uno {τις tis} viene {ἔρχεται erchomai} a {πρὸς pros} me {με egô} e {καὶ kai} non {οὐ ou} odia {μισεῖ miseô} suo {ἑαυτοῦ heautou} padre {τὸν ho πατέρα patêr}, sua {-} madre {τὴν ho μητέρα mêtêr}, e {-} la {-} moglie {τὴν ho γυναῖκα gunê}, i {τοὺς ho} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos}, le {τάς ho} sorelle {ἀδελφάς adelfê} e {-} persino {καὶ kai} la {τὴν ho} sua propria {ἑαυτοῦ heautou} vita {ψυχὴν psuchê}, non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} essere {εἶναί eimi} mio {μου egô} discepolo {μαθητὴς mathêtês}. | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai τὰ ho τέκνα teknon καὶ kai καὶ kai ἔτι eti τε te}

14:27 E {-} chi {ὅστις hostis} non {οὐ ou} porta {βαστάζει bastazô} la {τὸν ho} sua {ἑαυτοῦ heautou} croce {σταυρὸν stauros} e {καὶ kai} non {-} viene {ἔρχεται erchomai} dietro {ὀπίσω opisô} a me {μου egô}, non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} essere {εἶναί eimi} mio {μου egô} discepolo {μαθητὴς mathêtês}.

14:28 Chi {τίς tis} di {ἐξ ek} voi {ὕμῶν su}, infatti {γὰρ gar}, volendo {θέλων thelô} costruire {πύργον purgos} una torre {οἰκοδομῆσαι oikodomeô}, non {οὐχὶ ou} si siede {καθίσας kathizô} prima {πρῶτον prôtos} a {-} calcolare {ψηφίζει psêfizô} la {τὴν ho} spesa {δαπάνην dapanê} per {-} vedere {-} se {εἰ ei} ha {ἔχει echô} abbastanza {-} per {εἰς eis} poterla finire {ἀπαρτισμόν apartismos}?

14:29 Perché {ἵνα hina} non {μήποτε mêtote} succeda {-} che {-}, quando {-} ne {-} abbia posto {θέντος tithêmi} le fondamenta {θεμέλιον themelion} e {καὶ kai} non {μή mêt} la {-} possa {ἰσχύοντος ischuô} finire {ἐκτελέσαι ekteleô}, tutti {πάντες pas} quelli che {οἱ ho} la {-} vedranno {θεωροῦντες theôreô} comincino a {ἄρῶνται archô} beffarsi {ἐμπαίζειν empaizô} di lui {αὐτῷ autos}, dicendo {14:30/1}: | {αὐτοῦ autos}

14:30 14:29/26 {λέγοντες legô} | Quest' {οὗτος houtos} uomo {ὁ ho ἄνθρωπος anthrôpos} ha cominciato a {ἤρξατο archô} costruire {οἰκοδομεῖν oikodomeô} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} ha potuto {ἰσχύσεν ischuô} terminare {ἐκτελέσαι ekteleô} ". | {ὅτι hoti}

14:31 Oppure {ἢ ê}, qual {τίς tis} è {-} il re {βασιλεὺς basileus} che {-}, partendo {πορευόμενος poreuomai} per muovere {συμβαλεῖν sumballô} guerra {εἰς eis πόλεμον polemos} a un altro {ἑτέρω heteros} re {βασιλεῖ basileus}, non {οὐχὶ ou} si siede {καθίσας kathizô} prima {πρῶτον prôtos} a {-} esaminare {βουλεύσεται bouleuomai} se {εἰ ei} con {ἐν en} diecimila uomini {δέκα deka χιλιάσιν chilias} può {δυνατός dunatos ἔστιν eimi} affrontare {ὑπαντήσαι hupantaô} colui che {τῷ ho} gli {αὐτόν autos} viene {ἐρχομένῳ erchomai} contro {ἐπ' epi} con {μετὰ meta} ventimila {εἴκοσι eikosi χιλιάδων chilias}?

14:32 Se {εἰ ei} no {μή mêt γε ge}, mentre {-} quello {αὐτοῦ autos} è {ὄντος eimi} ancora {ἔτι eti} lontano {πόρρω porrô}, gli {-} manda {ἀποστείλας apostellô} un'ambasciata {πρεσβείαν presbeia} e {-} chiede {ἐρωτᾷ erôtaô} di trattare {πρὸς pros} la {τὰ ho} pace {εἰρήνην eirênê}. | {δὲ de}

14:33 Così {οὕτως houtôs} dunque {οὖν oun} ognuno {πᾶς pas} di {ἐξ ek} voi {ὕμῶν su}, che {ὅς hos} non {οὐκ ou} rinunzia {ἀποτάσσεται apotassomai} a tutto {πᾶσιν pas} quello che {τοῖς ho} ha {ἑαυτοῦ heautou} ὑπάρχουσιν huparchô}, non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} essere {εἶναί eimi} mio {μου egô} discepolo {μαθητὴς mathêtês}.

14:34 Il {τὸ ho} sale {ἅλας hals}, certo {οὖν oun}, è {-} buono {καλὸν kalos}; ma {δὲ de} se {ἐὰν ean} anche {καὶ kai} il {τὸ ho} sale {ἅλας hals} diventa insipido {μωρανθῇ mōrainô}, con {ἐν en} che cosa {τίτι tis} gli {-} si darà sapore {ἀρτυθήσεται artuô}?

14:35 Non {οὔτε oute} serve {εὐθετόν euthetos ἔστιν eimi} né {-} per {εἰς eis} il terreno {γῆν gê}, né {οὔτε oute} per {εἰς eis} il concime {κοπρίαν kopria}; lo {αὐτό autos} si butta {βάλλουσιν ballô} via {ἔξω exô}. Chi {ὁ ho} ha {ἔχων echô} orecchi {ὦτα ous} per udire {ἀκούειν akouô} oda {ἀκούέτω akouô}».

15:1 Tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} pubblicani {τελώναι telônês} e {καὶ kai} i {οἱ ho} «peccatori {ἁμαρτωλοὶ hamartôlos}» si avvicinavano {ἦσαν eimi ἐγγίζοντες eggizô} a lui {αὐτῷ autos} per ascoltarlo {ἀκούειν akouô αὐτοῦ autos}. | {δὲ de}

15:2 Ma {καὶ kai} i {οἱ hos} farisei {φαρισαῖοι Farisaios} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} mormoravano {διεγόγγυζον diagogguzô}, dicendo {λέγοντες legô}: «Costui {οὗτος houtos}

accoglie {προσδέχεται prosdechomai} i peccatori {ἁμαρτωλοὺς hamartôlos} e {καὶ kai} mangia {συνεσθίει sunesthiô} con loro {αὐτοῖς autos}». I {τε te ὅτι hoti}

15:3 Ed {δὲ de} egli disse {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτοὺς autos} questa {ταύτην houtos} parabola {τὴν ho παραβολὴν parabolê}: I {λέγων legô}

15:4 Chi {τίς tis ἄνθρωπος anthrôpos} di {ἐξ ek} voi {ὑμῶν su}, avendo {ἔχων echô} cento {ἑκατὸν hekaton} pecore {πρόβατα probaton}, se {-} ne {ἐξ ek αὐτῶν autos} perde {ἀπολέσας apollumi} una {ἐν heis}, non {οὐ ou} lascia {καταλείπει kataleipô} le {τὰ ho} novantanove {ἐνενήκοντα enenêkonta ἐννέα ennea} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos} e {καὶ kai} non {-} va {πορεύεται poreuomai} dietro a {ἐπὶ epi} quella {τὸ ho} perduta {ἀπολωλὸς apollumi} finché non {ἕως heôs} la {αὐτό autos} ritrova {εὕρη heuriskô}? I {καὶ kai}

15:5 E {καὶ kai} trovatala {εὕρων heuriskô}, tutto allegro {χαίρων chairô} se {αὐτοῦ autos} la {-} mette {ἐπιτίθησιν epitithêmi} sulle {ἐπὶ epi τοὺς ho} spalle {ὠμούς ômos};

15:6 e {καὶ kai} giunto {ἐλθὼν erchomai} a {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos}, chiama {συγκαλεῖ sugkaleô} gli {τοὺς ho} amici {φίλους filous} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} vicini {γείτονας geitôn}, e {-} dice {λέγων legô} loro {αὐτοῖς autos}: "Rallegratevi {συγχαρήτε sugchairô} con me {μοι egô}, perché {ὅτι hoti} ho ritrovato {εὕρον heuriskô} la {τὸ ho} mia {μου egô} pecora {πρόβατόν probaton} che {τὸ ho} era perduta {ἀπολωλὸς apollumi}".

15:7 Vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} così {οὕτως houtôs} ci {-} sarà {ἔσται eimi} più {-} gioia {χαρὰ chara} in {ἐν en} cielo {τῷ ho οὐρανῷ ouranos} per {ἐπὶ epi} un solo {ἐνὶ heis} peccatore {ἁμαρτωλῷ hamartôlos} che {-} si ravvede {μετανοοῦντι metanoëô}, che {ἦ ἐ} per {ἐπὶ epi} novantanove {ἐνενήκοντα enenêkonta ἐννέα ennea} giusti {δικαίοις dikaios} che {οἵτινες hostis} non {οὐ ou} hanno {χρεῖαν chreia} bisogno di {ἔχουσιν echô} ravvedimento {μετανοίας metanoia}.

15:8 Oppure {ἦ ἐ}, qual {τίς tis} è {-} la donna {γυνὴ gunê} che {-} se {ἐὰν ean} ha {ἔχουσα echô} dieci {δέκα deka} dramme {δραχμὰς drachmê} e {-} ne {δραχμὴν drachmê} perde {ἀπολέσῃ apollumi} una {μία heis}, non {οὐχὶ ou} accende {ἅπτει haptô} un lume {λύχνον luchnos} e {καὶ kai} non {-} spazza {σαροῖ saroô} la {τὴν ho} casa {οἰκίαν oikia} e {καὶ kai} non {-} cerca {ζητεῖ zêteô} con cura {ἐπιμελῶς epimelôs} finché non {ἕως heôs} la {-} ritrova {εὕρη heuriskô}? I {οὗ hou}

15:9 Quando {-} I {-} ha trovata {εὕροῦσα heuriskô}, chiama {συγκαλεῖ sugkaleô} le {τὰς ho} amiche {φίλας filas} e {καὶ kai} le vicine {γείτονας geitôn}, dicendo {λέγουσα legô}: "Rallegratevi {συγχαρήτε sugchairô} con me {μοι egô}, perché {ὅτι hoti} ho ritrovato {εὕρον heuriskô} la {τὴν ho} dramma {δραχμὴν drachmê} che {ἦν hos} avevo perduta {ἀπώλεσα apollumi}". I {καὶ kai}

15:10 Così {οὕτως houtôs}, vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô}, v' {-} è {γίνεται ginomai} gioia {χαρὰ chara} davanti {ἐνώπιον enôpion} agli {τῶν ho} angeli {ἁγγέλων aggelos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} per {ἐπὶ epi} un solo {ἐνὶ heis} peccatore {ἁμαρτωλῷ hamartôlos} che {-} si ravvede {μετανοοῦντι metanoëô}».

15:11 Disse {εἶπεν legô} ancora {δέ de}: «Un {τις tis} uomo {ἄνθρωπός anthrôpos} aveva {εἶχεν echô} due {δύο duo} figli {υἱοὺς huios}.

15:12 Il {ὁ ho} più giovane {νεώτερος neos} di loro {αὐτῶν autos} disse {εἶπεν legô} al {τῷ ho} padre {πατρί patêr}: "Padre {-}, dammi {δός didômi μοι egô} la {τὸ ho} parte {μέρος meros} dei {τῆς ho} beni {οὐσίας ousia} che mi spetta {ἐπιβάλλον epiballô}". Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} divise {διεῖλεν diaireô} fra loro {αὐτοῖς autos} i {τὸν ho} beni {βίον bios}. I {καὶ kai} πάτερ patêr}

15:13 Di lì a poco {μετ' meta οὐ ou πολλὰς polus ἡμέρας hêmëra}, il {ὁ ho} figlio {υἱὸς huios} più giovane {νεώτερος neos}, messa insieme {συναγαγὼν sunagô} ogni cosa {πάντα pas}, partì {ἀπεδήμησεν apodêmeô} per {εἰς eis} un paese {χώραν chôra} lontano {μακρὰν makros}, e {καὶ kai} vi {ἐκεῖ ekei} sperperò {διεσκόρπισεν diaskorpizô} i {τὴν ho} suoi {αὐτοῦ autos} beni {οὐσίαν ousia}, vivendo {ζῶν zaô} dissolutamente {ἀσώτως asôtôs}. I {καὶ kai}

15:14 Quando ebbe {αὐτοῦ autos} speso {δαπανήσαντος dapanaô} tutto {πάντα pas}, in {κατὰ kata} quel {ἐκείνην ekeinos} paese {τὴν ho χώραν chôra} venne {ἐγένετο ginomai} una gran {ἰσχυρὰ ischuros} carestia {λιμὸς limos} ed {καὶ kai} egli {αὐτὸς autos} cominciò a {ἤρξατο archô} trovarsi nel bisogno {ὑστερεῖσθαι hustereô}. I {δὲ de}

15:15 Allora {-} si mise {ἐκολλήθη kollaomai} con uno {ἐνὶ heis} degli {τῶν ho} abitanti {πολιτῶν politês}

di {τῆς ho} quel {ἐκείνης ekeinos} paese {χώρας chōra}, il {-} quale {-} lo {αὐτὸν autos} mandò {ἔπεμψεν pempō} nei {εἰς eis τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} campi {ἀγροὺς agros} a {-} pascolare {βόσκειν boskō} i maiali {χοίρους choiros}. I {καὶ kai πορευθεῖς poreuomai καὶ kai}

15:16 Ed {καὶ kai} egli avrebbe voluto {ἐπεθύμει epithumeō} sfamarsi {χορτασθῆναι chortazō} con {ἐκ ek} i {τῶν ho} baccelli {κερατίων keration} che {ὦν hos} i {οἱ ho} maiali {χοῖροι choiros} mangiavano {ἥσθιον esthiō}, ma {καὶ kai} nessuno {οὐδεις oudeis} gliene {αὐτῷ autos} dava {ἐδίδου didōmi}.

15:17 Allora {δὲ de}, rientrato {ἐλθὼν erchomai} in {εἰς eis} sé {ἐαυτὸν heautou}, disse {ἔφη fēmi}: "Quanti {πόσοι posos} servi {μίσθιοι misthios} di {τοῦ ho} mio {μου egō} padre {πατρός patēr} hanno pane {ἄρτων artos} in abbondanza {περισεύονται perisseuō} e {δὲ de} io {ἐγὼ egō} qui {ᾧδε hōde} muoio {ἀπόλλυμαι apollumi} di fame {λιμῶ limos}!

15:18 Io mi alzerò {ἀναστὰς anistēmi} e {-} andrò {πορεύσομαι poreuomai} da {πρὸς pros} mio {μου egō} padre {τὸν ho πατέρα patēr}, e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} dirò {ἐρῶ legō}: padre {πάτερ patēr}, ho peccato {ἥμαρτον hamartanō} contro {εἰς eis} il {τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos} e {καὶ kai} contro {ἐνώπιόν enōpion} di te {σου su}:

15:19 non sono {εἰμὶ eimi} più {οὐκέτι ouketi} degno di {ἄξιος axios} essere chiamato {κληθῆναι kaleō} tuo {σου su} figlio {υἱός huios}; trattami {ποιήσόν poieō με egō} come {ὥς hōs} uno {ἓνα heis} dei {τῶν ho} tuoi {σου su} servi {μισθίων misthios}."

15:20 Egli dunque {-} si alzò {ἀναστὰς anistēmi} e {-} tornò {ἦλθεν erchomai} da {πρὸς pros} suo {ἐαυτοῦ heautou} padre {τὸν ho πατέρα patēr}; ma {δὲ de} mentre {-} egli {αὐτοῦ autos} era {ἀπέχοντος apechō} ancora {ἔτι eti} lontano {μακρὰν makros}, suo {αὐτοῦ autos} padre {ὁ ho πατήρ patēr} lo {-} vide {εἶδεν horaō} e {καὶ kai} ne {-} ebbe compassione {ἐσπλαγχνίσθη splagchnizomai}: corse {δραμὼν trechō}, gli {αὐτοῦ autos} si gettò {ἐπέπεσεν epipiptō} al {ἐπὶ epi τὸν ho} collo {τράχηλον trachēlos}, lo {αὐτόν autos} baciò e ribaciò {κατεφίλησεν katafileō}. I {καὶ kai αὐτὸν autos καὶ kai καὶ kai}

15:21 E {δὲ de} il {ὁ ho} figlio {υἱός huios} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: "Padre {πάτερ patēr}, ho peccato {ἥμαρτον hamartanō} contro {εἰς eis} il {τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos} e {καὶ kai} contro {ἐνώπιόν enōpion} di te {σου su}; non sono {εἰμὶ eimi} più {οὐκέτι ouketi} degno di {ἄξιος axios} essere chiamato {κληθῆναι kaleō} tuo {σου su} figlio {υἱός huios}."

15:22 Ma {δὲ de} il {ὁ ho} padre {πατήρ patēr} disse {εἶπεν legō} ai {πρὸς pros τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} servi {δούλους doulos}: "Presto {ταχὺ tachus}, portate {ἐξενέγκατε ekferō} qui {-} la veste {στολὴν stolē} più bella {τὴν ho πρώτην prōtos}, e {καὶ kai} rivestitelo {ἐνδύσατε enduō αὐτόν autos}, mettetegli {δότε didōmi αὐτοῦ autos} un anello {δακτύλιον daktulios} al {εἰς eis τὴν ho} dito {χεῖρα cheir} e {καὶ kai} dei calzari {ὑποδήματα hupodēma} ai {εἰς eis τοὺς ho} piedi {πόδας pous}; I {καὶ kai}

15:23 portate {φέρετε ferō} fuori {-} il {τὸν ho} vitello {μόσχον moschos} ingrassato {τὸν ho σιτευτὸν siteutos}, ammazzatelo {θύσατε thuō}, mangiamo {φαγόντες esthiō} e {-} facciamo festa {εὐφρανθῶμεν eufrainō}, I {καὶ kai καὶ kai}

15:24 perché {ὅτι hoti} questo {οὗτος houtos} mio {μου egō} figlio {ὁ ho υἱός huios} era {ἦν eimi} morto {νεκρὸς nekros} ed {καὶ kai} è tornato in vita {ἀνέζησεν anazaō}; era {ἦν eimi} perduto {ἀπολωλὼς apollumi}, ed {καὶ kai} è stato ritrovato {εὐρέθη heuriskō}." E {καὶ kai} si misero a {ἥρξαντο archō} fare gran festa {εὐφραίνεσθαι eufrainō}.

15:25 Or {δὲ de} il {ὁ ho} figlio {υἱός huios} maggiore {ὁ ho πρεσβύτερος presbuteros} si trovava {ἦν eimi} nei {ἐν en} campi {ἀγρῷ agros}, e {καὶ kai} mentre {-} tornava {ἐρχόμενος erchomai}, come {ὥς hōs} fu vicino {ἤγγισεν eggizō} a {τῇ ho} casa {οἰκία oikia}, udì {ἤκουσεν akouō} la musica {συμφωνίας sumfōnia} e {καὶ kai} le danze {χορῶν choros}. I {αὐτοῦ autos}

15:26 Chiamò {προσκαλεσάμενος proskaleomai} uno {ἓνα heis} dei {τῶν ho} servi {παίδων pais} e {-} gli {-} domandò {ἐπυνθάνετο punthanomai} che cosa {τί tis} succedesse {ἂν an εἴη eimi}. I {καὶ kai ταῦτα houtos}

15:27 Quello {ὁ ho} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: "È tornato {ἦκει hēkō} tuo {σου su} fratello {ὁ ho ἀδελφός adelfos} e {καὶ kai} tuo {σου su} padre {ὁ ho πατήρ patēr} ha ammazzato {ἔθυσεν thuō} il {τὸν ho} vitello {μόσχον moschos} ingrassato {τὸν ho σιτευτὸν siteutos}, perché {ὅτι hoti} lo {αὐτὸν autos} ha riavuto {ἀπέλαβεν apolambanō} sano e salvo {ὕγιαίνοντα hugiainō}." I {δὲ de ὅτι hoti}

15:28 Egli si {-}adirò {ὠργίσθη orgizomai} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} volle {ἤθελεν thelô} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai}; allora {δὲ de} suo {αὐτοῦ autos} padre {ὁ ho πατὴρ patêr} uscì {ἐξελθὼν exerchomai} e {-} lo {αὐτόν autos} pregava {παρεκάλει parakaleô} di {-} entrare {-}. | {δὲ de}

15:29 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô} al {τῷ ho} padre {πατρὶ patêr}: "Ecco {ἰδοὺ idou}, da tanti {τοσαῦτα tosoutos} anni {ἔτη etos} ti {σοι su} servo {δουλεύω douleuô} e {καὶ kai} non ho mai {οὐδέποτε oudepote} trasgredito {παρῆλθον parerchomai} un tuo {σου su} comando {ἐντολήν entolê}; a me {ἐμοὶ egô} però {-} non hai mai {οὐδέποτε oudepote} dato {ἔδωκας didômi} neppure {-} un capretto {ἐριφον erifos} per {ἵνα hina} far festa {εὐφρανθῶ eufrainô} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} miei {μου egô} amici {φίλων filon}; | {αὐτοῦ autos καὶ kai}

15:30 ma {δὲ de} quando {ὅτε hote} è venuto {ἦλθεν erchomai} questo {οὗτος houtos} tuo {σου su} figlio {ὁ ho υἱός huios} che {ὁ ho} ha sperperato {καταφάγων katesthiô} i {τὸν ho} tuoi {σου su} beni {βίον bios} con {μετὰ meta} le prostitute {πορνῶν pornê}, tu hai ammazzato {ἔθυσας thuô} per lui {αὐτῷ autos} il {τὸν ho} vitello {μόσχον moschos} ingrassato {σιτευτὸν siteutos}."

15:31 Il padre {ὁ ho} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: "Figliolo {τέκνον teknon}, tu {σὺ su} sei {εἰ eimi} sempre {πάντοτε pantote} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô} e {καὶ kai} ogni cosa {πάντα pas} mia {τὰ ho ἐμὰ emos} è {ἐστὶν eimi} tua {σά sos}; | {δὲ de}

15:32 ma {δὲ de} bisognava {ἔδει esthiô} far festa {εὐφρανθῆναι eufrainô} e {καὶ kai} rallegrarsi {χαρῆναι chairô}, perché {ὅτι hoti} questo {οὗτος houtos} tuo {σου su} fratello {ὁ ho ἀδελφός adelfos} era {ἦν eimi} morto {νεκρὸς nekros} ed {καὶ kai} è tornato in vita {ἔζησεν zaô}; era perduto {ἀπολωλώς apollumi} ed {καὶ kai} è stato ritrovato {εὐρέθη heuriskô}»". | {καὶ kai}

16:1 Gesù {-} diceva {ἔλεγεν legô} ancora {καὶ kai} ai {πρὸς pros τοὺς ho} suoi {-} discepoli {μαθητάς mathêtês}: «Un {τις tis} uomo {ἄνθρωπός anthrôpos} ricco {πλούσιος plousios} aveva {εἶχεν echô} un fattore {οἰκονόμον oikonomos}, il quale {οὗτος houtos} fu accusato {διεβλήθη diablepô} davanti a lui {αὐτῷ autos} di {ὡς hôs} sperperare {διασκορπίζων diaskorpizô} i {τὰ ho} suoi {αὐτοῦ autos} beni {ὑπάρχοντα huparchô}. | {δὲ de} ἦν eimi ὃς hos καὶ kai}

16:2 Egli lo {αὐτόν autos} chiamò {φωνήσας fôneô} e {-} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: "Che cos' {τί tis} è {-} questo {τοῦτο houtos} che {-} sento {ἀκούω akouô} dire {-} di {περὶ peri} te {σοῦ su}? Rendi {ἀπόδος apodidômi} conto {τὸν ho λόγον logos} della {τῆς ho} tua amministrazione {οἰκονομίας oikonomia}, perché {γὰρ gar} tu non {οὐ ou} puoi {δύνη dunamai} più {ἔτι eti} essere mio {-} fattore {οἰκονομεῖν oikonomeô} ". | {καὶ kai σου su}

16:3 Il {ὁ ho} fattore {οἰκονόμος oikonomos} disse {εἶπεν legô} fra {ἐν en} sé {ἐαυτῷ heautou}: "Che {τί tis} farò {ποιήσω poieô}, ora {-} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} padrone {κύριός kurios} mi {ἀπ' apo ἐμοῦ egô} toglie {ἀφαιρεῖται afaireô} l' {τὴν ho} amministrazione {οἰκονομίαν oikonomia}? Di {-} zappare {σκάπτειν skaptô} non {οὐκ ou} sono capace {ἰσχύω ischuô}; di {-} mendicare {ἐπαιτεῖν epaiteô} mi vergogno {αἰσχύνομαι aischunomai}. | {δὲ de} μου egô}

16:4 So {ἔγνων ginôskô} quello che {τί tis} farò {ποιήσω poieô}, perché {ἵνα hina} qualcuno mi {με egô} riceva {δέξωνταί dechomai} in {εἰς eis} casa {τοὺς ho} sua {αὐτῶν autos} quando {ὅταν hotan} dovrò lasciare {μετασταθῶ methistêmi} l' {ἐκ ek τῆς ho} amministrazione {οἰκονομίας oikonomia} ". | {οἶκους oikos}

16:5 16:6/1 {πόσον posos} 16:6/2 {οφείλεις ofeilô} 16:6/3 {τῷ ho} 16:6/5 {κυρίῳ kurios} 16:6/4 {μου egô} | Fece venire {προσκαλεσάμενος proskaleomai} uno per uno {ἓνα heis ἕκαστον hekastos} i {τῶν ho} debitori {χρεοφειλετῶν chreofeiletês} del {τοῦ ho} suo {ἐαυτοῦ heautou} padrone {κυρίου kurios}, e {-} disse {ἔλεγεν legô} al {τῷ ho} primo {πρώτῳ prôtos}: | {καὶ kai}

16:6 Quanto {16:5/1} devi {16:5/2} al {16:5/3} mio {16:5/5} padrone {16:5/4}?" Quello {ὁ ho} rispose {εἶπεν legô}: "Cento {ἑκατὸν hekaton} bati {βάτους batos} d'olio {ἐλαίου elaion} ". Egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legô}: "Prendi {δέξαι dechomai} la {τὰ ho} tua {σου su} scritta {γράμματα gramma}, siediti {καθίσας kathizô}, e {-} scrivi {γράψον grafô} presto {ταχέως tacheôs}: cinquanta {πεντήκοντα pentêkonta} ". | {δὲ de} αὐτῷ autos καὶ kai}

16:7 Poi {ἔπειτα epeita} disse {εἶπεν legô} a un altro {ἐτέρῳ heteros}: "E {δὲ de} tu {σὺ su}, quanto

{πόσον posos} devi {ὀφείλεις ofeilō}?" Quello {ὁ ho} rispose {εἶπεν legō}: "Cento {ἑκατὸν hekaton} cori {κόρους koros} di grano {σίτου sitos}". Egli disse {λέγει legō}: "Prendi {δέξαι dechomai} la {τὰ ho} tua {σου su} scritta {γράμματᾱ grammatā}, e {καὶ kai} scrivi {γράψον grafō}: ottanta {ὀγδοήκοντα ogdoēkonta}". | {δὲ de αὐτῷ autos}

16:8 E {καὶ kai} il {ὁ ho} padrone {κύριος kurios} lodò {ἐπῆνεσεν epaineō} il {τὸν ho} fattore {οἰκονόμον oikonomos} disonesto {τῆς ho ἀδικίας adikia} perché {ὅτι hoti} aveva agito {ἐποίησεν poieō} con avvedutezza {φρονίμως fronomōs}; poiché {ὅτι hoti} i {οἱ ho} figli {υἱοὶ huios} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} mondo {αἰῶνος aiōn}, nelle {-} relazioni {-} con {-} quelli {-} della {εἰς eis τὴν ho} loro {τὴν ho} ἐαυτῶν heautou} generazione {γενεᾶν genea}, sono {εἰσιν eimi} più avveduti {φρονιμώτεροι fronomōteroi} dei {ὑπὲρ huper τοὺς ho} figli {υἱοὺς huios} della {τοῦ ho} luce {φωτὸς fōs}.

16:9 E {καὶ kai} io {ἐγὼ egō} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō}: fatevi {ποιήσατε poieō} ἐαυτοῖς heautou} degli amici {φίλους filous} con {ἐκ ek} le {τοῦ ho} ricchezze {μαμωνᾶ mamōnas} ingiuste {τῆς ho ἀδικίας adikia}; perché {ἵνα hina} quando {ὅταν hotan} esse verranno a mancare {ἐκλίπη ekleipō}, quelli {-} vi {ὑμᾶς su} ricevano {δέξωνται dechomai} nelle {εἰς eis τὰς ho} dimore {σκηνάς skēnē} eterne {αἰώνιους aiōnios}.

16:10 Chi {ὁ ho} è {-} fedele {πιστὸς pistos} nelle {ἐν en} cose minime {ἐλαχίστῳ elachistos}, è {ἐστιν eimi} fedele {πιστός pistos} anche {-} nelle {ἐν en} grandi {πολλῷ polus}; e {καὶ kai} chi {ὁ ho} è {-} ingiusto {ἀδίκος adikos} nelle {ἐν en} cose minime {ἐλαχίστῳ elachistos}, è {ἐστιν eimi} ingiusto {ἀδίκος adikos} anche {καὶ kai} nelle {ἐν en} grandi {πολλῷ polus}. | {καὶ kai}

16:11 Se {εἰ ei} dunque {οὖν oun} non {οὐκ ou} siete stati {ἐγένεσθε ginomai} fedeli {πιστοὶ pistos} nelle {ἐν en τῷ ho} ricchezze {μαμωνᾶ mamōnas} ingiuste {ἀδίκῳ adikos}, chi {τίς tis} vi {ὑμῖν su} affiderà {πιστεύσει pisteuō} quelle {τὸ ho} vere {ἀληθινὸν alēthinos}?

16:12 E {καὶ kai}, se {εἰ ei} non {οὐκ ou} siete stati {ἐγένεσθε ginomai} fedeli {πιστοὶ pistos} nei {ἐν en} beni {τῷ ho} altrui {ἄλλοτρίῳ allotrios}, chi {τίς tis} vi {ὑμῖν su} darà {δώσει didōmi} i {τὸ ho} vostri {ὑμέτερον humeteros}?

16:13 Nessun {οὐδεὶς oudeis} domestico {οἰκέτης oiketēs} può {δύναται dunamai} servire {δουλεύειν douleuō} due {δυσὶ duo} padroni {κυρίοις kurios}; perché {γὰρ gar} o {ἢ ē} odierà {μισήσει miseō} l' {τὸν ho} uno {ἓνα heis} e {καὶ kai} amerà {ἀγαπήσει agapaō} l' {τὸν ho} altro {ἕτερον heteros}, o {ἢ ē} avrà riguardo per {ἀνθέξεται antechomai} l'uno {ένος heis} e {καὶ kai} disprezzo per {καταφρονήσει katafroneō} l' {τοῦ ho} altro {ἕτερον heteros}. Voi non {οὐ ou} potete {δύνασθε dunamai} servire {δουλεύειν douleuō} Dio {θεῷ theos} e {καὶ kai} Mammona {μαμωνᾶ mamōnas}».

16:14 I {οἱ ho} farisei {φαρισαῖοι Farisaios}, che {ὑπάρχοντες huparchō} amavano il denaro {φιλάργυροι filargyroi}, udivano {ἤκουον akouō} tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos} e {καὶ kai} si beffavano di {ἐξεμυκτήριζον ekmuktērizō} lui {αὐτόν autos}. | {δὲ de}

16:15 Ed {καὶ kai} egli disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Voi {ὑμεῖς su} vi {ἐαυτοὺς heautou} proclamate {ἐστε eimi οἱ ho} giusti {δικαιοῦντες dikaioō} davanti {ἐνώπιον enōpion} agli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrōpos}; ma {δὲ de} Dio {ὁ ho θεὸς theos} conosce {γινώσκει ginōskō} i {τὰς ho} vostri {ὑμῶν su} cuori {καρδίας kardia}; perché {ὅτι hoti} quello che {τὸ ho} è {-} eccelso {ὑψηλὸν hupsēlos} tra {ἐν en} gli uomini {ἀνθρώποις anthrōpos}, è {-} abominevole {βδέλυγμα bdelugma} davanti {ἐνώπιον enōpion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

16:16 La {ὁ ho} legge {νόμος nomos} e {καὶ kai} i {οἱ ho} profeti {προφῆται profētēs} hanno {-} durato {-} fino a {μέχρι mechri} Giovanni {ἰωάννου Iōannēs}; da {ἀπὸ apo} quel tempo {τότε tote} è annunciata la buona notizia {εὐαγγελίζεται euaggelizō} del {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai} ciascuno {πᾶς pas} vi {εἰς eis αὐτὴν autos} entra a forza {βιάζεται biazō}.

16:17 È {ἐστιν eimi} più facile {εὐκοπώτερον eukopōteros} che {-} passino {παρελθεῖν parerchomai} cielo {τὸν ho οὐρανὸν ouranos} e {καὶ kai} terra {τὴν ho γῆν gē}, anziché {ἢ ē} cada {πεσεῖν piptō} un solo {μίαν heis} apice {κεραΐαν keraia} della {τοῦ ho} legge {νόμου nomos}. | {δὲ de}

16:18 Chiunque {πᾶς pas ὁ ho} manda via {ἀπολύων apoluō} la {τὴν ho} moglie {γυναῖκα gunē} e {καὶ kai} ne {-} sposa {γαμῶν gameō} un'altra {ἑτέραν heteros}, commette adulterio {μοιχεύει moicheuō}; e {καὶ kai} chiunque {ὁ ho} sposa {γαμῶν gameō} una donna mandata via {ἀπολελυμένην apoleipō} dal

{ἀπὸ apo} marito {ἀνδρὸς anêr}, commette adulterio {μοιχεύει moicheuê}. I {αὐτοῦ autos}

16:19 C' {-}era {ἦν eimi} un {τις tis} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} ricco {πλούσιος plousios}, che {-} si vestiva {ἐνεδιδύσκετο endiduskô} di porpora {πορφύραν porfura} e {καὶ kai} di bisso {βύσσον bussos}, e {-} ogni {καθ' kata} giorno {ἡμέραν hêmera} si divertiva {εὐφραίνόμενος eufrainô} splendidamente {λαμπρῶς lamprôs}; I {δέ de καὶ kai}

16:20 e {δέ de} c' {-}era {-} un {τις tis} mendicante {πτωχὸς ptôchos}, chiamato {ὀνόματι onoma} Lazzaro {λάζαρος Lazaros}, che {-} stava {ἐβέβλητο ballô} alla {πρὸς pros τὸν ho} porta {πυλῶνα pulôn} di lui {αὐτοῦ autos}, pieno di ulcere {εἰλκωμένος helkoomai},

16:21 e {καὶ kai} bramoso di {ἐπιθυμῶν epithumeô} sfamarsi {χορτασθῆναι chortazô} con {ἀπὸ apo} quello che {τῶν ho} cadeva {πιπτόντων piptô} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} tavola {τραπέζης trapeza} del {τοῦ ho} ricco {πλουσίου plousios}; e {ἀλλὰ alla} perfino {καὶ kai} i {οἱ ho} cani {κύνες kuôn} venivano a {ἐρχόμενοι erchomai} leccargli {ἐπέλειχον epileichô αὐτοῦ autos} le {τὰ ho} ulcere {ἔλκη helkos}.

16:22 Avvenne {ἐγένετο ginomai} che {-} il {τὸν ho} povero {πτωχὸν ptôchos} morì {ἀποθανεῖν apothnêiskô} e {καὶ kai} fu portato {ἀπενεχθῆναι apoferô αὐτὸν autos} dagli {ὑπὸ hupo τῶν ho} angeli {ἄγγέλων aggelos} nel {εἰς eis τὸν ho} seno {κόλπον kolpos} di Abraamo {ἄβραάμ Abraam}; morì {ἀπέθανεν apothnêiskô} anche {καὶ kai} il {ὁ ho} ricco {πλούσιος plousios}, e {καὶ kai} fu sepolto {ἐτάφη thaptô}. I {δέ de δὲ de}

16:23 E {καὶ kai} nell' {ἐν en τῷ ho} Ades {ᾠδὴ haidês}, essendo {ὑπάρχων huparchô} nei {ἐν en} tormenti {βασάνοις basanos}, alzò {ἐπάρας epairô} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} e {-} vide {ὄρᾱ horaô} da {ἀπὸ apo} lontano {μακρόθεν makrothen} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, e {καὶ kai} Lazzaro {λάζαρον Lazaros} nel {ἐν en τοῖς ho} suo {αὐτοῦ autos} seno {κόλποις kolpos}; I {αὐτοῦ autos}

16:24 ed {καὶ kai} esclamò {αὐτὸς autos φωνήσας fôneô εἶπεν legô}: "Padre {πάτερ patêr} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, abbi pietà {ἐλέησόν eleaô} di me {με egô}, e {καὶ kai} manda {πέμψον pempô} Lazzaro {λάζαρον Lazaros} a {ἵνα hina} intingere {βάψῃ baptô} la {τὸ ho} punta {ἄκρον akron} del {τοῦ ho} dito {δακτύλου daktulos} nell'acqua {ῥύδατος hudôr} per rinfrescarmi {καταψύξῃ katapsuchô μου egô} la {τὴν ho} lingua {γλῶσσαν glôssa}, perché {ὅτι hoti} sono tormentato {ὀδυνῶμαι odunaomai} in {ἐν en} questa {ταύτῃ houtos} fiamma {τῇ ho φλογὶ flox} ". I {αὐτοῦ autos καὶ kai}

16:25 Ma {δέ de} Abraamo {ἄβραάμ Abraam} disse {εἶπεν legô}: "Figlio {τέκνον teknon}, ricòrdati {μνήσθητι mimnêiskomai} che {ὅτι hoti} tu nella {ἐν en τῇ ho} tua {σου su} vita {ζωῇ zôê} hai ricevuto {ἀπέλαβες apolambanô} i {τὰ ho} tuoi {σου su} beni {ἀγαθὰ agathos} e {καὶ kai} che {-} Lazzaro {λάζαρος Lazaros} similmente {ὁμοίως homoiôs} ricevette {-} i {τὰ ho} mali {κακά kakos}; ma {δέ de} ora {νῦν nun} qui {ᾧδε hōde} egli è consolato {παρκαλεῖται parakaleô}, e {δέ de} tu {σὺ su} sei tormentato {ὀδυνᾶσαι odunaomai}.

16:26 Oltre {ἐν en} a tutto {πᾶσι pas} questo {τούτοις houtos}, fra {μεταξὺ metaxu} noi {ἡμῶν egô} e {καὶ kai} voi è posta {ἐστήρικται stêrizô} una grande {μέγα megas} voragine {χάσμα chasma}, perché {ὅπως hopôs} quelli che {οἱ ho} vorrebbero {θέλοντες thelô} passare {διαβῆναι diabainô} di qui {ἐνθεν enthen} a {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su} non {μὴ mē} possano {δύνωνται dunamai}, né {μηδὲ mēde} di là {ἐκεῖθεν ekeithen} si passi {διαπερῶσιν diaperaô} da {πρὸς pros} noi {ἡμᾶς egô} ". I {καὶ kai ὑμῶν su}

16:27 Ed {δέ de} egli disse {εἶπεν legô}: "Ti {σε su} prego {ἐρωτῶ erôtaô}, dunque {οὖν oun}, o {-} padre {πάτερ patêr}, che {ἵνα hina} tu lo {αὐτὸν autos} mandi {πέμψῃς pempô} a {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos} di {τοῦ ho} mio {μου egô} padre {πατρός patêr},

16:28 perché {γὰρ gar} ho {ἔχω echô} cinque {πέντε pente} fratelli {ἀδελφούς adelfos}, affinché {ὅπως hopôs} attestî {διαμαρτύρηται diamarturomai} loro {αὐτοῖς autos} queste {-} cose {-}, e {ἵνα hina} non {μὴ mē} vengano {ἔλθωσιν erchomai} anche {καὶ kai} loro {αὐτοὶ autos} in {εἰς eis} questo {τοῦτον houtos} luogo {τὸν ho τόπον topos} di {τῆς ho} tormento {βασάνου basanos} ".

16:29 Abraamo {ἄβραάμ Abraam} disse {λέγει legô}: "Hanno {ἔχουσι echô} Mosè {μωϋσέα Mōusês} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} profeti {προφήτας profêtês}; ascoltino {ἀκουσάτωσαν akouô} quelli {αὐτῶν autos} ". I {δέ de}

16:30 Ed {δέ de} egli {ὁ ho}: "No {οὐχί ou}, padre {πάτερ patêr} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}; ma {ἀλλ' alla} se {ἐάν ean} qualcuno {τις tis} dai {ἀπὸ apo} morti {νεκρῶν nekros} va {πορευθῇ poreuomai} a

{πρὸς pros} loro {αὐτοὺς autos}, si ravvedranno {μετανοήσουσιν metanoëō} ". I {εἶπεν legō} **16:31** Abraamo {-} rispose {εἶπεν legō}: "Se {εἰ ei} non ascoltano {ἀκούουσιν akouō} Mosè {μωϋσέως Mousēs} e {καὶ kai} i {τῶν ho} profeti {οὐκ ou}, non si lasceranno persuadere {πειθήσονται peithō} neppure {οὐδ' oude} se {ἐάν ean} uno {τις tis} dei {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros} risuscita {ἀναστῇ anistēmi} "». I {δὲ de αὐτῷ autos προφητῶν profētēs}

17:1 Gesù {-} disse {δὲ de} ai {πρὸς pros τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητὰς mathētēs}: «È {ἐστιν eimi} impossibile {ἀνένδεκτόν anendektos} che {-} non {μὴ mē} avvengano {ἐλθεῖν erchomai} scandali {τὰ ho σκάνδαλα skandalon}, ma {πλήν plēn} guai {οὐαὶ ouai} a {-} colui {-} per colpa del {δι' dia} quale {οὗ hou} avvengono {ἔρχεται erchomai}! I {εἶπεν legō τοῦ ho}

17:2 Sarebbe meglio {λυσιτελεῖ lusitelei} per lui {αὐτῷ autos} che {εἰ ei} una macina {λίθος lithos} da mulino {μυλικὸς mulikos} gli {αὐτοῦ autos} fosse messa {περίκειται perikeimai} al {περὶ peri τὸν ho} collo {τράχηλον trachēlos} e {καὶ kai} fosse gettato {ῥριπται rhiptō} nel {εἰς eis τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa}, piuttosto {ἢ ê} che {ἵνα hina} scandalizzare {σκανδαλίσῃ skandalizō} uno solo {ἓνα heis} di {τῶν ho} questi {τούτων houtos} piccoli {μικρῶν mikros}.

17:3 State attenti {προσέχετε prosechō} a voi stessi {ἐαυτοῖς heautou}! Se {ἐάν ean} tuo {σου su} fratello {ὁ ho ἀδελφός adelphos} pecca {ἁμάρτη hamartanō}, riprendilo {ἐπιτίμησον epitimaō αὐτῷ autos}; e {καὶ kai} se {ἐάν ean} si ravvede {μετανοήσῃ metanoëō}, perdonalo {ἄφες afiēmi αὐτῷ autos}.

17:4 Se {ἐάν ean} ha peccato {ἁμαρτήσῃ hamartanō} contro {εἰς eis} di te {σὲ su} sette volte {ἑπτὰκις heptakis} al {τῆς ho} giorno {ἡμέρας hēmera}, e {καὶ kai} sette volte {ἑπτὰκις heptakis} torna {ἐπιστρέψῃ epistrefō} da {πρὸς pros} te {σὲ su} e {-} ti {-} dice {λέγων legō}: "Mi pento {μετανοῶ metanoëō}", perdonalo {ἄφήσεις afiēmi αὐτῷ autos}». I {καὶ kai}

17:5 Allora {καὶ kai} gli {οἱ ho} apostoli {ἀπόστολοι apostolos} dissero {εἶπαν legō} al {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios}: «Aumentaci {πρόσθες prostithēmi ἡμῖν egō} la fede {πίστιν pistis}».

17:6 Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} disse {εἶπεν legō}: «Se {εἰ ei} aveste {ἔχετε echō} fede {πίστιν pistis} quanto {ὥς hōs} un granello {κόκκον kokkos} di senape {σινάπεως sinapi}, potreste {ἂν an} dire {ἐλέγετε legō} a {τῇ ho} questo {ταύτη houtos} sicomoro {συκαμίνῳ sukaminos}: "Sradicati {ἐκρίζωθῃ ekrizō} e {καὶ kai} trapiantati {φυτεύθῃ futeuō} nel {ἐν en τῇ ho} mare {θαλάσση thalassa}", e {καὶ kai} vi {ὑμῖν su} ubbidirebbe {ὑπήκουσεν hupakouō ἂν an}. I {δὲ de}

17:7 Se {δὲ de} uno {τίς tis} di {ἐξ ek} voi {ὑμῶν su} ha {ἔχων echō} un servo {δοῦλον doulos} che {-} ara {ἀροτριῶντα arotriaō} o {ἢ ê} bada alle pecore {ποιμαίνοντα poimainō}, gli {αὐτῷ autos} dirà {ἐρεῖ legō} forse {-}, quando {-} quello {-} torna {εἰσελθόντι eiserchomai} a {-} casa {-} dai {ἐκ ek τοῦ ho} campi {ἀγροῦ agros}: "Vieni {παρελθὼν parerchomai} subito {εὐθέως eutheōs} a {-} metterti a tavola {ἀνάπεσε anapiptō}""? I {ὅς hos}

17:8 Non {οὐχὶ ou} gli {αὐτῷ autos} dirà {ἐρεῖ legō} invece {ἀλλ' alla}: "Preparami {ἐτοίμασον hetoimazō} la cena {τί tis δειπνήσω deipneō}, rimbóccati le vesti {περιζωσάμενος perizōnnumi} e {-} servimi {διακόνει diakoneō μοι egō} finché {ἕως heōs} io abbia mangiato {φάγω esthiō} e {καὶ kai} bevuto {πίω pinō}, poi {μετὰ meta ταῦτα houtos} mangerai {φάγεσαι esthiō} e {καὶ kai} berrai {πίεσαι pinō} tu {σύ su}""? I {καὶ kai καὶ kai}

17:9 Si ritiene forse {μὴ mē} obbligato {ἔχει echō χάριν charis} verso {τῷ ho} quel {-} servo {δοῦλος doulos} perché {ὅτι hoti} ha fatto {ἐποίησεν poieō} quello che {τὰ ho} gli {-} era stato comandato {διαταχθέντα diatassō}?

17:10 Così {οὕτως houtōs}, anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su}, quando {ὅταν hotan} avrete fatto {ποιήσητε poieō} tutto {πάντα pas} ciò che {τὰ ho} vi {ὑμῖν su} è comandato {διαταχθέντα diatassō}, dite {λέγετε legō}: "Noi siamo {ἐσμεν eimi} servi {δοῦλοι doulos} inutili {ἀχρεῖοί achreios}; abbiamo fatto {πεποιήκαμεν poieō} quello che {ὁ hos} eravamo in obbligo di {ὀφείλομεν ofeilō} fare {ποιῆσαι poieō}""». I {ὅτι hoti}

17:11 Nel {ἐν en τῷ ho} recarsi {πορεύεσθαι poreuomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, Gesù {αὐτὸς autos} passava {διήρχετο dierchomai} sui {διὰ dia} confini {μέσον mesos} della Samaria {σαμαρείας Samareia} e {καὶ kai} della Galilea {γαλιλαίας Galilaia}. I {καὶ kai ἐγένετο}

ginomai καὶ kai}

17:12 Come {-} entrava {εἰσερχομένου eiserchomai αὐτοῦ autos} in {εἷς eis} un {τινα tis} villaggio {κώμην kômê}, gli {αὐτῷ autos} vennero incontro {ἀπὸ ἀπὸντησαν apantaô} dieci {δέκα deka} lebbrosi {λεπροὶ lepros ἄνδρες anêr}, i quali {οἱ hos} si fermarono {ἔστησαν histêmi} lontano {πόρρωθεν porrôthen} da {-} lui {-}, | {καὶ kai}

17:13 e {καὶ kai} alzarono {αὐτοὶ autos ἦραν airô} la voce {φωνὴν fônê}, dicendo {λέγοντες legô}: «Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, Maestro {ἐπιστάτα epistatês}, abbi pietà {ἐλέησον eleaô} di noi {ἡμᾶς egô}!»

17:14 Vedutigli {ἰδὼν horaô}, egli {-} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Andate a {πορευθέντες poreuomai} mostrarvi {ἐπιδείξατε epideiknumi ἑαυτοὺς heautou} ai {τοῖς ho} sacerdoti {ἱερεῦσιν hiereus}». E {καὶ kai}, mentre {ἐν en τῷ ho} andavano {ὑπάγειν hupagô αὐτοὺς autos}, furono purificati {ἐκαθαρίσθησαν katharizô}. | {καὶ kai} ἐγένετο ginomai}

17:15 Uno {εἷς heis} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos} vedendo {ἰδὼν horaô} che {ὅτι hoti} era purificato {ἰάθη iaomai}, tornò indietro {ὑπέστρεψεν hupostrefô}, glorificando {δοξάζων doxazô} Dio {τὸν ho θεὸν theos} ad {μετὰ meta} alta {μεγάλῃς megas} voce {φωνῇς fônê}; | {δὲ de}

17:16 e {καὶ kai} si gettò {ἔπεσεν piptô} ai {παρὰ para τοὺς ho} piedi {πόδας pous} di Gesù {αὐτοῦ autos} con {ἐπὶ epì} la faccia {πρόσωπον prosôpon} a {-} terra {-}, ringraziandolo {εὐχαριστῶν eucharisteô αὐτῷ autos}; ed {καὶ kai} era {αὐτὸς autos ἦν eimi} un samaritano {σαμαρίτης Samaritis}.

17:17 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, rispondendo {ἀποκριθεὶς apokrinomai}, disse {εἶπεν legô}: «I {οἱ ho} dieci {δέκα deka} non {οὐχὶ ou} sono stati tutti {-} purificati {ἐκαθαρίσθησαν katharizô}? Dove {ποῦ pou} sono {-} gli {οἱ ho} altri {-} nove {ἐννέα ennea}? | {δὲ de δὲ de}

17:18 Non {οὐχ ou} si è trovato {εὐρέθησαν heuriskô} nessuno {-} che {-} sia tornato {ὑποστρέψαντες hupostrefô} per dar {δοῦναι didômi} gloria {δόξαν doxa} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} tranne {εἰ ei μὴ mê} questo {οὗτος houtos} straniero {ὁ ho ἀλλογενὴς allogenês}?»

17:19 E {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Alzati {ἀναστὰς anistêmi} e {-} va' {πορεύου poreuomai}; la {ἡ ho} tua {σου su} fede {πίστις pistis} ti {σε su} ha salvato {σέσωκέν sôizô}».

17:20 Interrogato {ἐπερωτηθεὶς eperôtaô} poi {δὲ de} dai {ὑπὸ hupo τῶν ho} farisei {φarisαίων Farisaios} sul {-} quando {πότε pote} verrebbe {ἔρχεται erchomai} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} non {οὐκ ou} viene {ἔρχεται erchomai} in {μετὰ meta} modo da attirare gli sguardi {παρατηρήσεως paratêrêsis}; né {17:21/1} si {17:21/2} dirà {17:21/2}: | {καὶ kai}

17:21 17:20/26 {οὐδὲ oude} 17:20/27 {ἐροῦσιν legô} 17:20/28 {ἐροῦσιν legô} | Eccolo {ἰδοὺ idou} qui {ᾧδε hôde}", o {ἦ ê} "eccolo {-} là {ἐκεῖ ekei}"; perché {γὰρ gar}, ecco {ἰδοὺ idou}, il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è {ἐστὶν eimi} in mezzo a {ἐντὸς entos} voi {ὑμῶν su}».

17:22 Disse {εἶπεν legô} pure {δὲ de} ai {πρὸς pros τοὺς ho} suoi {-} discepoli {μαθητάς mathêtês}: «Verranno {ἐλεύσονται erchomai} giorni {ἡμέραι hêmera} che {ὅτε hote} desidererete {ἐπιθυμήσετε epithumeô} vedere {ἰδεῖν horaô} anche {-} uno solo {μίαν heis} dei {τῶν ho} giorni {ἡμερῶν hêmera} del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos}, e {καὶ kai} non {οὐκ ou} lo {-} vedrete {ὄψεσθε horaô}.

17:23 E {καὶ kai} vi {ὑμῖν su} si dirà {ἐροῦσιν legô}: "Eccolo {ἰδοὺ idou} là {ἐκεῖ ekei}", o {ἦ ê} "eccolo {ἰδοὺ idou} qui {ᾧδε hôde}". Non {μὴ mê} andate {ἀπέλθῃτε aperchomai}, e non {μηδὲ mêde} li {-} seguite {διώξῃτε diôkô};

17:24 perché {γὰρ gar} com' {ὥσπερ hôsper} è {-} il {ἡ ho} lampo {ἀστραπή astrapê} che {-} balenando {ἀστράπτουσα astraptô} risplende {λάμπει lampô} da {ἐκ ek} una {τῆς ho} estremità {ὑπὸ hupo τὸν ho οὐρανὸν ouranos} all' {εἰς eis} altra {τὴν ho} del {ὑπ' hupo} cielo {οὐρανὸν ouranos}, così {οὕτως houtôs} sarà {ἔσται eimi} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} nel {ἐν en τῇ ho} suo {αὐτοῦ autos} giorno {ἡμέρᾳ hêmera}.

17:25 Ma {δὲ de} prima {πρῶτον prôtos} bisogna {δεῖ dei} che {-} egli {αὐτὸν autos} soffra {παθεῖν paschô} molte cose {πολλὰ polus}, e {καὶ kai} sia respinto {ἀποδοκιμασθῆναι apodokimazô} da {ἀπὸ apo} questa {ταύτης houtos} generazione {τῆς ho γενεᾶς genea}.

17:26 Come {καθὼς kathôs} avvenne {ἐγένετο ginomai} ai {ἐν en ταῖς ho} giorni {ἡμέραις hêmera} di Noè {ὡς Nôe}, così {οὕτως houtôs} pure {καὶ kai} avverrà {ἔσται eimi} ai {ἐν en ταῖς ho} giorni {ἡμέραις hêmera} del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos}. | {καὶ kai}

17:27 Si mangiava {ἤσθιον esthiô}, si beveva {ἔπινον pinô}, si prendeva moglie {ἐγάμου gameô}, si andava a marito {ἐγαμίζοντο gamizô}, fino {ἄχρι achri} al {ἡς hos} giorno {ἡμέρας hêmera} che {-} Noè {ὡς Nôe} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} nell' {εἰς eis τὴν ho} arca {κιβωτόν kibôtos}, e {καὶ kai} venne {ἦλθεν erchomai} il {ὁ ho} diluvio {κατακλυσμὸς kataklusmos} che {-} li {-} fece perire {ἀπόλωσεν apollumi} tutti {πάντας pas}. | {καὶ kai}

17:28 Similmente {ὁμοίως homoiôs}, come {καθὼς kathôs} avvenne {ἐγένετο ginomai} ai {ἐν en ταῖς ho} giorni {ἡμέραις hêmera} di Lot {λὼτ Lôt}: si mangiava {ἤσθιον esthiô}, si beveva {ἔπινον pinô}, si comprava {ἡγόραζον agorazô}, si vendeva {ἐπώλουν pôleô}, si piantava {ἐφύτευον futeuô}, si costruiva {ὠκοδόμουν oikodomeô};

17:29 ma {δὲ de} nel {ἡ hos} giorno {ἡμέρα hêmera} che {-} Lot {λὼτ Lôt} uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} da {ἀπὸ apo} Sodoma {σοδόμων Sodoma} piovve {ἔβρεξεν brechô} dal {ἀπ' apo} cielo {οὐρανοῦ ouranos} fuoco {πῦρ pur} e {καὶ kai} zolfo {θεῖον theion}, che {-} li {-} fece perire {ἀπόλωσεν apollumi} tutti {πάντας pas}. | {καὶ kai}

17:30 Lo stesso {κατὰ kata τὰ ho αὐτὰ autos} avverrà {ἔσται eimi} nel {ἡ hos} giorno {ἡμέρα hêmera} in {-} cui {-} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} sarà manifestato {ἀποκαλύπτεται apokalyptô}.

17:31 In {ἐν en} quel {ἐκεῖνη ekeinos} giorno {τῇ ho ἡμέρα hêmera}, chi {ὅς hos} sarà {ἔσται eimi} sulla {ἐπὶ epi τοῦ ho} terrazza {δῶματος dôma} e {καὶ kai} avrà {-} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} cose {σκεύη skeuos} in {ἐν en} casa {τῇ ho οἰκία oikia}, non {μὴ mê} scenda a {καταβάτω katabainô} prenderle {ἄραι airô αὐτὰ autos}; così {ὁμοίως homoiôs} pure {καὶ kai} chi {ὁ ho} sarà {-} nei {ἐν en} campi {ἄγρῳ agros} non {μὴ mê} torni {ἐπιστρεψάτω epistrefô} indietro {εἰς eis τὰ ho ὀπίσω opisô}.

17:32 Ricordatevi {μνημονεύετε mnêmoneuô} della {τῆς ho} moglie {γυναικὸς gunê} di Lot {λὼτ Lôt}.

17:33 Chi {ὅς hos ἄν ean} cercherà di {ζητήσῃ zêtêô} salvare {περιποιήσασθαι peripoieomai} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ψυχὴν psuchê}, la {αὐτήν autos} perderà {ἀπολέσει apollumi}; ma {δ' de} chi {ὅς hos ἄν an} la {-} perderà {ἀπολέσει apollumi}, la {αὐτήν autos} preserverà {ζωογονήσει zôiogoneô}.

17:34 Io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô}: in quella {ταύτῃ houtos} notte {τῇ ho νυκτὶ nux}, due {δύο duo} saranno {ἔσονται eimi} in un {μιάς heis} letto {κλίνης klinê}; l' {ὁ ho} uno {εἷς heis} sarà preso {παραλημφθήσεται paralambanô}, e {καὶ kai} l' {ὁ ho} altro {ἕτερος heteros} lasciato {ἀφεθήσεται afîemi}. | {ἐπὶ epi}

17:35 Due donne {δύο duo} macineranno {ἀλήθουσας alêthô} assieme {ἐπὶ epi τὸ ho αὐτό autos}; l' {ἡ ho} una {μία heis} sarà presa {παραλημφθήσεται paralambanô} e {δὲ de} l' {ἡ ho} altra {ἕτερος heteros} lasciata {ἀφεθήσεται afîemi}. | {ἔσονται eimi}

17:36 [Due {-} uomini {-} saranno {-} nei {-} campi {-}; l' {-} uno {-} sarà {-} preso {-} e {-} l' {-} altro {-} lasciato {-}.]

17:37 I {-} discepoli {-} risposero {ἀποκριθέντες apokrinomai λέγουσιν legô}: «Dove {ποῦ pou} sarà {-}, Signore {κύριε kurios}?» Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Dove {ὅπου hopou} sarà {-} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma}, là {ἐκεῖ ekei} pure {καὶ kai} si {-} raduneranno {ἐπισυναχθήσονται episunagô} le {οἱ ho} aquile {ἀετοὶ aetos}». | {καὶ kai αὐτῷ autos}

18:1 Propose {ἔλεγεν legô} loro {αὐτοῖς autos} ancora {-} questa {-} parabola {παραβολὴν parabolê} per mostrare che {πρὸς pros τὸ ho} dovevano {δεῖν dei αὐτοὺς autos} pregare {προσεύχεσθαι proseuchomai} sempre {πάντοτε pantote} e {καὶ kai} non {μὴ mê} stancarsi {ἐγκακεῖν egkakeô}: | {δὲ de}

18:2 In {ἐν en} una certa {τινι tis} città {πόλει polis} vi {-} era {ἦν eimi} un {τις tis} giudice {κριτής kritês}, che {-} non {μὴ mê} temeva {φοβούμενος fobeomai} Dio {τὸν ho θεὸν theos} e {καὶ kai} non {μὴ mê} aveva rispetto {ἐντρεπόμενος entrepô} per nessuno {ἄνθρωπον anthrôpos}; | {λέγων legô}

18:3 e {δὲ de} in {ἐν en} quella {ἐκεῖνη ekeinos} città {τῇ ho πόλει polis} vi {-} era {ἦν eimi} una vedova {χήρα chêra}, la {-} quale {-} andava {ἤρχετο archô} da {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos} e {-} diceva

{λέγουσα legô}: "Rendimi {με egô} giustizia {ἐκδίκησόν ekdikeô} sul {ἀπὸ apo τοῦ ho} mio {μου egô} avversario {ἀντιδίκου antidikos}". I {καὶ kai}

18:4 Egli {-} per {ἐπὶ epi} qualche tempo {χρόνον chronos} non {οὐκ ou} volle farlo {ἤθελεν thelô}; ma {δὲ de} poi {μετὰ meta ταῦτα houtos} disse {εἶπεν legô} fra {ἐν en} sé {ἑαυτῷ heautou}: "Benché {εἰ ei καὶ kai} io non {οὐ ou} tema {φοβοῦμαι fobeomai} Dio {τὸν ho θεὸν theos} e non {οὐδὲ oude} abbia rispetto {ἐντρέπομαι entrepô} per nessuno {ἄνθρωπον anthrôpos}, I {καὶ kai}

18:5 pure, poiché {διὰ dia γε ge τὸ ho} questa {ταύτην houtos} vedova {τὴν ho χήραν chêra} continua a {παρέχειν parechô} importunarmi {κόπον kopos μοι egô}, le {αὐτήν autos} renderò giustizia {ἐκδικήσω ekdikeô}, perché {ἵνα hina}, venendo {ἐρχομένη erchomai} a {-} insistere {-}, non {μὴ mê} finisca {εἰς eis τέλος telos} per {-} rompermi {με egô} la testa {ὑπωπιάζῃ hupôpiázô}».

18:6 Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} disse {εἶπεν legô}: «Ascoltate {ἀκούσατε akouô} quel che {τί tis} dice {λέγει legô} il {ὁ ho} giudice {κριτῆς kritês} ingiusto {τῆς ho ἀδικίας adikia}. I {δὲ de}

18:7 Dio {ὁ ho θεὸς theos} non {οὐ ou μὴ mê} renderà {ποιήσῃ poieô} dunque {-} giustizia {τὴν ho ἐκδίκησιν ekdikêsis} ai {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} eletti {ἐκλεκτῶν eklektos} che {τῶν ho} giorno {ἡμέρας hêmera} e {καὶ kai} notte {νυκτός nux} gridano {βοώντων boâô} a lui {αὐτῷ autos}? Tarderà {μακροθυμεῖ makrothumeô} nei {ἐπ' epi} loro confronti {αὐτοῖς autos}? I {δὲ de καὶ kai}

18:8 Io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} renderà {ποιήσῃ poieô} giustizia {τὴν ho ἐκδίκησιν ekdikêsis} con {ἐν en} prontezza {τάχει tachos}. Ma {πλὴν plên} quando {ἄρα ara} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} verrà {ἐλθὼν erchomai}, troverà {εὕρήσῃ heuriskô} la {τὴν ho} fede {πίστιν pistis} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê}?» I {αὐτῶν autos}

18:9 Disse {εἶπεν legô} ancora {καὶ kai} questa {ταύτην houtos} parabola {τὴν ho παραβολὴν parabolê} per {πρὸς pros} certuni {τινας tis} che {τοὺς ho} erano persuasi {πεποιθότας peithô ἐφ' epi ἑαυτοῖς heautou} di {ὅτι hoti} essere {εἰσὶν eimi} giusti {δίκαιοι dikaios} e {καὶ kai} disprezzavano {ἐξουθενοῦντας exoutheneô} gli {τοὺς ho} altri {λοιποὺς loipos}: I {δὲ de}

18:10 Due {δύο duo} uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} salirono {ἀνέβησαν anabainô} al {εἰς eis τὸ ho} tempio {ἱερὸν hieron} per pregare {προσεύξασθαι proseuchomai}; uno {ὁ ho εἷς heis} era {-} fariseo {φarisαῖος Farisaios}, e {καὶ kai} l' {ὁ ho} altro {ἕτερος heteros} pubblicano {τελώνης telônês}.

18:11 Il {ὁ ho} fariseo {φarisαῖος Farisaios}, stando in piedi {σταθεὶς histêmi}, pregava {προσηύχετο proseuchomai} così {ταῦτα houtos} dentro {πρὸς pros} di sé {ἑαυτὸν heautou}: "O {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos}, ti {σοι su} ringrazio {εὐχαριστῶ eucharisteô} che {ὅτι hoti} io non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} come {ὥσπερ hôsper} gli {οἱ ho} altri {λοιποὶ loipos} uomini {τῶν ho ἀνθρώπων anthrôpos}, ladri {ἄρπαγες harpax}, ingiusti {ἄδικοι adikos}, adulteri {μοιχοί moichos}; neppure {ἢ ê καὶ kai} come {ὥς hôs} questo {οὗτος houtos} pubblicano {ὁ ho τελώνης telônês}.

18:12 Io digiuno {νηστεύω nêsteuô} due volte {δὶς dis} la {τοῦ ho} settimana {σαββάτου sabbaton}; pago la decima {ἀποδεκατῶ apodekatoô} su tutto {πάντα pas} quello che {ὅσα hosos} possiedo {κτῶμαι ktaomai}».

18:13 Ma {δὲ de} il {ὁ ho} pubblicano {τελώνης telônês} se ne stava {ἑστὼς histêmi} a distanza {μακρόθεν makrothen} e {-} non {οὐκ ou} osava {ἤθελεν thelô} neppure {οὐδὲ oude} alzare {ἐπάραι epairô} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} al {εἰς eis τὸν ho} cielo {οὐρανόν ouranos}; ma {ἀλλ' alla} si {αὐτοῦ autos} batteva {ἔτυπτεν tuptô} il {τὸ ho} petto {στήθος stêthos}, dicendo {λέγων legô}: "O {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos}, abbi pietà di {ἱλάσθητί hilaskomai} me {μοι egô}, peccatore {τῷ ho ἁμαρτωλῷ hamartôlos}!"

18:14 Io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {-} questo {οὗτος houtos} tornò {κατέβη katabainô} a {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos} sua {αὐτοῦ autos} giustificato {δεδικαιωμένος dikaioô}, piuttosto che {παρ' para} quello {ἐκεῖνον ekeinos}; perché {ὅτι hoti} chiunque {πᾶς pas ὁ ho} s' {ἑαυτὸν heautou} innalza {ὑψὼν hupsoô} sarà abbassato {ταπεινωθήσεται tapeinoô}; ma {δὲ de} chi {ὁ ho} si {ἑαυτὸν heautou} abbassa {ταπεινῶν tapeinoô} sarà innalzato {ὑψωθήσεται hupsoô}».

18:15 Portavano {προσέφερον prosferô} a Gesù {αὐτῷ autos} anche {καὶ kai} i {τὰ ho} bambini {βρέφη brefos}, perché {ἵνα hina} li {αὐτῶν autos} toccasse {ἅπτεται haptô}; ma {δὲ de} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}, vedendo {ιδόντες horaô}, li {αὐτοῖς autos} sgridavano {ἐπετίμων epitimaô}. I {δὲ de}

18:16 Allora {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} li {αὐτὰ autos} chiamò a sé {προσεκαλέσατο proskaleomai} e {-} disse {λέγων legô}: «Lasciate {ἄφετε afîemi} che {-} i {τὰ ho} bambini {παιδία paidion} vengano {ἔρχεσθαι erchomai} a {πρός pros} me {με egô}, e {καὶ kai} non {μὴ mê} glielo {αὐτά autos} vietate {κωλύετε kôluô}, perché {γὰρ gar} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è {ἐστὶν eimi} per chi assomiglia a loro {τοιούτων toioutos}. I {τῶν ho}

18:17 In verità {ἀμὴν amên} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô}: chiunque {ὅς hos ἄν an} non {μὴ mê} accoglierà {δέξεται dechomai} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} come {ὥς hôs} un bambino {παιδίον paidion}, non vi {εἰς eis αὐτὴν autos} entrerà {εἰσέλθῃ eiserchomai} affatto {οὐ ou μὴ mê}».

18:18 Uno {τις tis} dei capi {ἄρχων archôn} lo {αὐτὸν autos} interrogò {ἐπηρώτησέν eperôtaô}, dicendo {λέγων legô}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos} buono {ἀγαθὲ agathos}, che {τί tis} devo fare {ποιήσας poieô} per ereditare {κληρονομήσω klêronomeô} la vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}?» I {καὶ kai}

18:19 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Perché {τί tis} mi {με egô} chiami {λέγεις legô} buono {ἀγαθόν agathos}? Nessuno {οὐδεὶς oudeis} è {-} buono {ἀγαθὸς agathos}, tranne {εἰ ei μὴ mê} uno solo {εἷς heis}, cioè {-} Dio {ὁ ho θεός theos}. I {δὲ de}

18:20 Tu conosci {οἶδας oida} i {τὰς ho} comandamenti {ἐντολὰς entolê}: Non {μὴ mê} commettere adulterio {μοιχεύσης moicheuô}; non {μὴ mê} uccidere {φονεύσης foneuô}; non {μὴ mê} rubare {κλέψῃς kleptô}; non {μὴ mê} dir falsa testimonianza {ψευδομαρτυρήσῃς pseudomartureô}; onora {τίμα timâô} tuo {σου su} padre {τὸν ho πατέρα patêr} e {καὶ kai} tua {-} madre {τὴν ho μητέρα mêtêr}».

18:21 Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {εἶπεν legô}: «Tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos} io le {-} ho osservate {ἐφύλαξα fulassô} fin dalla {ἐκ ek} mia {-} gioventù {νεότητος neotês}».

18:22 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, udito {ἀκούσας akouô} questo {-}, gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Una cosa {ἓν heis} ti {σοι su} manca {λείπει leipô} ancora {ἔτι eti}: vendi {πώλησον pôleô} tutto {πάντα pas} quello che {ὅσα hosos} hai {ἔχεις echô}, e {καὶ kai} distribuiscilo {διάδος diadidômi} ai poveri {πτωχοῖς ptôchos}, e {-} avrai {ἔξεις echô} un tesoro {θησαυρὸν thêsauros} nel {ἐν en τοῖς ho} cielo {οὐρανοῖς ouranos}; poi {καὶ kai} vieni {δεῦρο deuro} e {-} seguimi {ἀκολουθεῖ akolouthêô μοι egô}».

I {δὲ de} καὶ kai
18:23 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho}, udite {ἀκούσας akouô} queste cose {ταῦτα houtos}, ne {-} fu {ἐγενήθη ginomai} afflitto {περίλυπος perilupos}, perché {γὰρ gar} era {ἦν eimi} molto {σφόδρα sfodra} ricco {πλούσιος plousios}.

18:24 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, vedendolo {ἰδὼν horaô αὐτὸν autos} [così triste {περίλυπον perilupos} γένόμενον ginomai], disse {εἶπεν legô}: «Quanto {πῶς pôs} è {-} difficile {δυσκόλως duskolôs}, per {-} quelli che {οἱ ho} hanno {ἔχοντες echô} delle {τὰ ho} ricchezze {χρήματα chrêma}, entrare {εἰσπορεύονται eisporeuomai} nel {εἰς eis τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}! I {δὲ de}

18:25 Perché {γὰρ gar} è {ἐστὶν eimi} più facile {εὐκοπώτερον eukopôteros} per un cammello {κάμηλον kamêlos} passare {εἰσελθεῖν eiserchomai} attraverso {διὰ dia} la cruna {τρήματος trêma} di un ago {βελόνης belonê}, che {ἢ ê} per un ricco {πλούσιον plousios} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}».

18:26 Quelli che {οἱ ho} udirono {ἀκούσαντες akouô} dissero {εἶπαν legô}: «Chi {τίς tis} dunque {καὶ kai} può {δύναται dunamai} essere salvato {σωθῆναι sôizô}?» I {δὲ de}

18:27 Egli {ὁ ho} rispose {εἶπεν legô}: «Le {τὰ ho} cose impossibili {ἀδύνατα adunatos} agli {παρὰ para} uomini {ἀνθρώποις anthrôpos} sono {ἐστὶν eimi} possibili {δυνατὰ dunatos} a {παρὰ para} Dio {τῷ ho θεῷ theos}».

I {δὲ de}
18:28 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} disse {εἶπεν legô}: «Ecco {ἰδοὺ idou}, noi {ἡμεῖς egô} abbiamo lasciato {ἀφέντες afîemi} le {τὰ ho} nostre cose {ἴδια idios} e {-} ti {σοι su} abbiamo seguito {ἠκολουθήσαμεν akolouthêô}».

I {δὲ de}
18:29 Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} in verità {ἀμὴν amên} che {ὅτι hoti} non {οὐδεὶς oudeis} c' {-} è nessuno {ἐστὶν eimi} che {ὅς hos} abbia lasciato {ἀφῆκεν afîemi} casa {οἰκίαν oikia}, o {ἢ ê} moglie {γυναικα gunê}, o {ἢ ê} fratelli {ἀδελφοὺς

adelfos}, o {ἡ ἐ} genitori {γονεῖς goneus}, o {ἡ ἐ} figli {τέκνα teknon} per amor {ἔνεκεν heneka} del {τῆς ho} regno {βασιλείας basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos},

18:30 il quale {ὃς hos} non {οὐχὶ ou} ne {μὴ mê} riceva {ἀπολάβῃ apolambanô} molte volte tanto {πολλαπλασίονα pollaplasiôn} in {ἐν en} questo tempo {τῷ ho καιρῷ kairos}, e {καὶ kai} nell' {ἐν en τῷ ho} età {αἰῶνι aiôn} futura {τῷ ho ἐρχομένῳ erchomai} la vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}». I {τούτῳ houtos}

18:31 Poi {δὲ de}, prese {παραλαβὼν paralambanô} con {-} sé {-} i {τοὺς ho} dodici {δώδεκα dôdeka}, e {-} disse {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Ecco {ἰδοὺ idou}, noi saliamo {ἀναβαίνομεν anabainô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, e {καὶ kai} saranno compiute {τελεσθήσεται teleô} riguardo al {τῷ ho} Figlio {υἱῷ huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho} scritte {γεγραμμένα grafô} dai {διὰ dia τῶν ho} profeti {προφητῶν profêtês};

18:32 perché {γὰρ gar} egli sarà consegnato {παραδοθήσεται paradidômi} ai {τοῖς ho} pagani {ἔθνεσιν ethnos}, e {καὶ kai} sarà schernito {ἐμπαυχθήσεται empaizô} e {καὶ kai} oltraggiato {ὕβρισθήσεται hubrizô} e {καὶ kai} gli {-} sputeranno addosso {ἐμπτυσθήσεται emptuô};

18:33 e {καὶ kai}, dopo averlo flagellato {μαστιγώσαντες mastigoô}, lo {αὐτόν autos} uccideranno {ἀποκτενοῦσιν apokteinô}; ma {καὶ kai} il {τῇ ho} terzo {τῇ ho τρίτῃ tritos} giorno {ἡμέρᾳ hêméra} risusciterà {ἀναστήσεται anistêmi}».

18:34 Ed {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} non capirono {συνῆκαν suniêmi} nulla {οὐδὲν oudeis} di tutto {-} questo {τούτων houtos}; quel {τοῦτο houtos} discorso {τὸ ho ῥῆμα rhêma} era {ἦν eimi} per {ἀπ' apo} loro {αὐτῶν autos} oscuro {κεκρυμμένον kruptô}, e {καὶ kai} non {οὐκ ou} capivano {ἐγίνωσκον ginôskô} ciò che {τὰ ho} Gesù {-} voleva dire {λεγόμενα legô}. I {καὶ kai}

18:35 Com' {ἐν en τῷ ho} egli {αὐτόν autos} si avvicinava {ἐγγίζειν eggizô} a {εἰς eis} Gerico {ἱεριχὼ Ierichô}, un {τυφλὸς tuflos} cieco {τις tis} che {-} sedeva {ἐκάθητο kathêmai} presso {παρὰ para} la {τὴν ho} strada {ὁδὸν hodos}, mendicando {ἐπαιτῶν epaiteô}, I {ἐγένετο ginomai δὲ de}

18:36 udì {ἀκούσας akouô} la folla {ὄχλον ochlos} che {-} passava {διαπορευομένου diaporeuomai}, e {-} domandò {ἐπυνθάνετο punthanomai} che cosa {τί tis} fosse {εἶη eimi}. I {δὲ de τοῦτο houtos}

18:37 Gli {αὐτῷ autos} fecero sapere {ἀπήγγειλαν apaggellô} che {ὅτι hoti} passava {παρέρχεται parerchomai} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} il {ὁ ho} Nazareno {ναζωραῖος Nazôraios}. I {δὲ de}

18:38 Allora {καὶ kai} egli gridò {ἐβόησεν boaô λέγων legô}: «Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, Figlio {υἱὲ huios} di Davide {δαυίδ Daud}, abbi pietà di {ἐλέησόν eleaô} me {με egô}!»

18:39 E {καὶ kai} quelli che {οἱ ho} precedevano {προάγοντες proagô}, lo {αὐτῷ autos} sgridavano {ἐπετίμων epitimaô} perché {ἵνα hina} tacesse {σιγήσῃ sigâô}; ma {δὲ de} lui {αὐτὸς autos} gridava {ἔκραζεν krazô} più forte {πολλῷ polus μᾶλλον mallon}: «Figlio {υἱὲ huios} di Davide {δαυίδ Daud}, abbi pietà di {ἐλέησόν eleaô} me {με egô}!»

18:40 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, fermatosi {σταθεὶς histêmi}, comandò {ἐκέλευσεν keleuô} che {-} il {-} cieco {-} fosse condotto {ἀχθῆναι agô} a lui {αὐτόν autos}; e {δὲ de}, quando {-} gli {-} fu {αὐτοῦ autos} vicino {ἐγγίσαντος eggizô}, gli {αὐτόν autos} domandò {ἐπηρώτησεν eperôtaô}: I {δὲ de αὐτόν autos πρὸς pros}

18:41 Che {τί tis} vuoi {σοι su θέλεις thelô} che {-} io ti {-} faccia {ποιήσω poieô}?» Egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legô}: «Signore {κύριε kurios}, che {ἵνα hina} io ricuperi la vista {ἀναβλέψω anablepô}». I {δὲ de}

18:42 E {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Ricupera la vista {ἀνάβλεψον anablepô}; la {ἡ ho} tua {σου su} fede {πίστις pistis} ti {σε su} ha salvato {σέσωκέν soizô}».

18:43 Nello stesso momento {παραχρῆμα parachrêma} ricuperò la vista {ἀνέβλεψεν anablepô}, e {καὶ kai} lo {αὐτῷ autos} seguiva {ἠκολούθει akoloutheô} glorificando {δοξάζων doxazô} Dio {τὸν ho θεόν theos}; e {καὶ kai} tutto {πᾶς pas} il {ὁ ho} popolo {λαὸς laos}, visto {ἰδὼν horaô} ciò {-}, diede {ἔδωκεν didômi} lode {αἶνον ainos} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}. I {καὶ kai}

19:1 Gesù {-}, entrato {εἰσελθὼν eiserchomai} in {-} Gerico {-}, attraversava {διήρχετο dierchomai} la {τὴν

ho} città {ἱεριχώ Ierichô}. | {καὶ kai}

19:2 Un uomo {ἀνὴρ anêr}, di nome {ὄνόματι onoma καλούμενος kaleô} Zaccheo {ζακχαῖος Zakchaios}, il quale {αὐτὸς autos} era {ἦν eimi} capo dei pubblicani {ἀρχιτελώνης architelônês} ed {καὶ kai} era {αὐτὸς autos} ricco {πλούσιος plousios}, | {καὶ kai ἰδοὺ idou καὶ kai}

19:3 cercava di {ἐζήτει zêteô} vedere {ἰδεῖν horaô} chi {τίς tis} era {ἐστὶν eimi} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}, ma {καὶ kai} non {οὐκ ou} poteva {ἡδύνατο dunamai} a motivo della {ἀπὸ apo τοῦ ho} folla {ὄχλου ochlos}, perché {ὅτι hoti} era {ἦν eimi} piccolo {μικρὸς mikros} di {τῇ ho} statura {ἡλικία hêlikia}. | {καὶ kai}

19:4 Allora {καὶ kai} per {ἵνα hina} vederlo {ἴδῃ horaô αὐτόν autos}, corse {προδραμὼν protrechô} avanti {εἰς eis τὸ ho ἔμπροσθεν emprosthen}, e {-} salì {ἀνέβη anabainô} sopra {ἐπὶ epi} un sicomoro {συκομορέαν sukomorea}, perché {ὅτι hoti} egli {-} doveva {ἤμελλεν mellô} passare {διέρχεσθαι dierchomai} per quella {ἐκείνης ekeinos} via {-}.

19:5 Quando {ὥς hôs} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} giunse {ἦλθεν erchomai} in {ἐπὶ epi} quel {τὸν ho} luogo {τόπον topos}, alzati gli occhi {ἀναβλέψας anablepô}, gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {εἶπεν legô}: «Zaccheo, scendi {σπεύσας speudô}, presto {ζακχαῖε Zakchaios}, perché {γὰρ gar} oggi {σήμερον sêmeron} debbo {δεῖ dei} fermarmi {μεῖναι menô με egô} a {ἐν en} casa {τῷ ho οἴκῳ oikos} tua {σου su}». | {καὶ kai κατὰβηθι katabainô}

19:6 Egli {-} si affrettò a {σπεύσας speudô} scendere {κατέβη katabainô} e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} accolse {ὑπεδέξατο hupodechomai} con gioia {χαίρων chairô}. | {καὶ kai}

19:7 Veduto {ἰδόντες horaô} questo {-}, tutti {πάντες pas} mormoravano {διεγόγγυζον diagogguzô}, dicendo {λέγοντες legô}: «È andato ad {εἰσῆλθεν eiserchomai} alloggiare {καταλῦσαι kataluô} in casa di {παρὰ para} un peccatore {ἁμαρτωλῷ hamartôlos ἀνδρὶ anêr}!» | {καὶ kai ὅτι hoti}

19:8 Ma {δὲ de} Zaccheo {ζακχαῖος Zakchaios} si fece avanti {σταθεὶς histêmi} e {-} disse {εἶπεν legô} al {πρὸς pros τὸν ho} Signore {κύριον kurios}: «Ecco {ἰδοὺ idou}, Signore {κύριε kurios}, io do {δίδωμι didômi} la {τὰ ho} metà {ἡμίσιά hêmisus} dei {τῶν ho} miei {μου egô} beni {ὑπαρχόντων huparchô} ai {τοῖς ho} poveri {πτωχοῖς ptôchos}; se {εἴ ei} ho frodato {ἐσυκοφάντησα sukofanteô} qualcuno {τινός tis} di qualcosa {τι tis} gli {-} rendo {ἀποδίδωμι apodidômi} il quadruplo {τετραπλοῦν tetraplous}». | {καὶ kai}

19:9 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {εἶπεν legô}: «Oggi {σήμερον sêmeron} la salvezza {σωτηρία sôtêria} è entrata {ἐγένετο ginomai} in {τῷ ho} questa {τούτῳ houtos} casa {οἴκῳ oikos}, poiché {καθότι kathoti} anche {καὶ kai} questo {αὐτὸς autos} è {ἐστὶν eimi} figlio {υἱὸς huios} d'Abraamo {ἄβραάμ Abraam}; | {δὲ de ὅτι hoti}

19:10 perché {γὰρ gar} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} è venuto {ἦλθεν erchomai} per cercare {ζητῆσαι zêteô} e {καὶ kai} salvare {σῶσαι sôizô} ciò che {τὸ ho} era perduto {ἀπολωλός apollumi}».

19:11 Mentre {-} essi {αὐτῶν autos} ascoltavano {ἀκουόντων akouô} queste cose {ταῦτα houtos}, Gesù {-} aggiunse {προσθεὶς prostithêmi εἶπεν legô} una parabola {παραβολὴν parabolê}, perché {διὰ dia τὸ ho} era {εἶναι eimi αὐτόν autos} vicino {ἐγγὺς eggus} a Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} ed {καὶ kai} essi {αὐτοὺς autos} credevano {δοκεῖν dokeô} che {ὅτι hoti} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} stesse per {μέλλει mellô} manifestarsi {ἀναφαίνεσθαι anafainô} immediatamente {παραχρῆμα parachrêma}. | {δὲ de}

19:12 Disse {εἶπεν legô} dunque {οὖν oun}: «Un {τις tis} uomo {ἄνθρωπός anthrôpos} nobile {εὐγενὴς eugenês} se ne andò {ἐπορεύθη poreuomai} in {εἰς eis} un paese {χώραν chôra} lontano {μακρὰν makros} per ricevere {λαβεῖν lambanô} l' {-} investitura {-} di {-} un regno {βασιλείαν basileia} e {καὶ kai} poi {-} tornare {ὑποστρέψαι hupostrefô}. | {ἐαυτῷ heautou}

19:13 Chiamati {καλέσας kaleô} a sé {ἐαυτοῦ heautou} dieci {δέκα deka} suoi {-} servi {δούλους doulos}, diede {ἔδωκεν didômi} loro {αὐτοῖς autos} dieci {δέκα deka} mine {μνᾶς mna} e {καὶ kai} disse {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: "Fatele fruttare {πραγματεύσασθε pragmateuomai} fino al {ἐν en ᾧ hos} mio {-} ritorno {ἔρχομαι erchomai} ". | {δὲ de}

19:14 Or {δὲ de} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} concittadini {πολιταὶ politês} l' {αὐτόν autos} odiavano

{ἐμίσουν miseô} e {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} mandarono {ἀπέστειλαν apostellô} dietro {ὀπίσω opisô} degli ambasciatori {πρεσβεῖαν presbeia} per dire {λέγοντες legô}: "Non {οὐ ou} vogliamo {θέλομεν thelô} che {-} costui {τοῦτον houtos} regni {βασιλεῦσαι basileuô} su {ἐφ' epi} di noi {ἡμᾶς egô}".

19:15 Quando {ἐν en τῷ ho} egli {αὐτὸν autos} fu tornato {ἐπανελθεῖν epanerchomai}, dopo aver ricevuto {λαβόντα lambanô} l' {-} investitura {-} del {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia}, fece venire {εἶπεν legô} φωνηθῆναι fôneô} quei {τοὺς ho} servi {δούλους doulous} ai quali {οἷς hos} aveva consegnato {δεδώκει didômi} il {τὸ ho} denaro {ἀργύριον argurion}, per {ἵνα hina} sapere {γνοῖ ginôskô} quanto {τί tis} ognuno {-} avesse guadagnato mettendolo a frutto {διεπραγματεύσαντο diapragnateuomai}. I {καὶ kai} ἐγένετο ginomai καὶ kai αὐτῷ autos τούτους houtos}

19:16 Si presentò {παρεγένετο paraginomai} il {ὁ ho} primo {πρῶτος prôtos} e {-} disse {λέγων legô}: "Signore {κύριε kurios}, la {ἡ ho} tua {σου su} mina {μνᾶ mna} ne {μνᾶς mna} ha fruttate {προσηργάσατο prosergazomai} altre {-} dieci {δέκα deka}". I {δὲ de}

19:17 Il {-} re {-} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: "Va {-} bene {εὖγε euge}, servo {δοῦλε doulous} buono {ἀγαθὲ agathos}; poiché {ὅτι hoti} sei stato {ἐγένου ginomai} fedele {πιστὸς pistos} nelle {ἐν en} minime cose {ἐλαχίστῳ elachistos}, abbi {ἴσθι eimi} ἔχων echô} potere {ἐξουσίαν exousia} su {ἐπάνω epanô} dieci {δέκα deka} città {πόλεων polis}". I {καὶ kai}

19:18 Poi {καὶ kai} venne {ἦλθεν erchomai} il {ὁ ho} secondo {δεύτερος deuterous}, dicendo {λέγων legô}: "La {ἡ ho} tua {σου su} mina {μνᾶ mna}, Signore {κύριε kurios}, ha fruttato {ἐποίησεν poieô} cinque {πέντε pente} mine {μνᾶς mna}".

19:19 Egli disse {εἶπεν legô} anche {καὶ kai} a questo {τούτῳ houtos}: "E {καὶ kai} tu {σὺ su} sii {γίνου ginomai} a capo di {ἐπάνω epanô} cinque {πέντε pente} città {πόλεων polis}". I {δὲ de}

19:20 Poi {καὶ kai} ne venne {ἦλθεν erchomai} un {ὁ ho} altro {ἕτερος heteros} che {-} disse {λέγων legô}: "Signore {κύριε kurios}, ecco {ἰδοὺ idou} la {ἡ ho} tua {σου su} mina {μνᾶ mna} che {ἦν hos} ho tenuta {εἶχον echô} nascosta {ἀποκειμένην apokeimai} in {ἐν en} un fazzoletto {σουδαρίῳ soudarion},

19:21 perché {γάρ gar} ho avuto paura {ἐφοβούμην fobeomai} di te {σε su} che {ὅτι hoti} sei {εἰ eimi} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} duro {αὐστηρὸς austêros}; tu prendi {αἴρεις airô} quello che {ὁ hos} non {οὐκ ou} hai depositato {ἔθηκας tithêmi}, e {καὶ kai} mieti {θερίζεις therizô} quello che {ὁ hos} non {οὐκ ou} hai seminato {ἔσπειρας speirô}".

19:22 Il {-} re {-} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: "Dalle {ἐκ ek τοῦ ho} tue {σου su} parole {στόματός stoma} ti {σε su} giudicherò {κρίνω krinô}, servo {δοῦλε doulous} malvagio {πονηρὲ ponêros}! Tu sapevi {ἤδεις oida} che {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} duro {αὐστηρὸς austêros}, che {-} prendo {αἴρων airô} quello che {ὁ hos} non {οὐκ ou} ho depositato {ἔθηκα tithêmi} e {καὶ kai} mieto {θερίζω therizô} quello che {ὁ hos} non {οὐκ ou} ho seminato {ἔσπειρα speirô};

19:23 perché {διὰ dia τί tis} non {οὐκ ou} hai messo {ἔδωκάς didômi} il {τὸ ho} mio {μου egô} denaro {ἀργύριον argurion} in {ἐπὶ epi} banca {τράπεζαν trapeza}, e io {κἀγὼ kagô}, al mio ritorno {ἐλθὼν erchomai}, lo {αὐτὸ autos} avrei {ἂν an} riscosso {ἐπραξα prassô} con {σὺν sun} l'interesse {τόκῳ tokos}?" I {καὶ kai}

19:24 Poi {καὶ kai} disse {εἶπεν legô} a coloro che {τοῖς ho} erano presenti {παρεστώσιν paristêmi}: "Toglietegli {ἄρατε airô} ἀπ' apo αὐτοῦ autos} la {τὴν ho} mina {μνᾶν mna} e {καὶ kai} datela {δότε didômi} a colui che {τῷ ho} ha {ἔχοντι echô} dieci {τάς ho δέκα deka} mine {μνᾶς mna}".

19:25 Essi gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπαν legô}: "Signore {κύριε kurios}, egli ha {ἔχει echô} dieci {δέκα deka} mine {μνᾶς mna}!" I {καὶ kai}

19:26 Io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} a chiunque {παντὶ pas τῷ ho} ha {ἔχοντι echô} sarà dato {δοθήσεται didômi}; ma {δὲ de} a {ἀπὸ apo} chi {τοῦ ho} non {μὴ mê} ha {ἔχοντος echô} sarà tolto {ἀρθήσεται airô} anche {καὶ kai} quello che {ὁ hos} ha {ἔχει echô}.

19:27 E {πλὴν plên} quei {τούτους houtos} miei {μου egô} nemici {τοὺς ho ἐχθρούς echthros} che {τοὺς ho} non {μὴ mê} volevano {θελήσαντάς thelô} che {-} io {με egô} regnassi {βασιλεῦσαι basileuô} su {ἐπ' epi} di loro {αὐτοὺς autos}, conduceteli {ἀγάγετε agô} qui {ᾧδε hôde} e {καὶ kai} uccideteli {κατασφάξατε katasfazô αὐτοὺς autos} in mia {μου egô} presenza {ἐμπροσθέν emprosthen}"».

19:28 Dette {εἰπὼν legō} queste cose {ταῦτα houtos}, Gesù {-} andava {ἐπορεύετο poreuomai} avanti {ἐμπροσθεν emprosthen}, salendo {ἀναβαίνων anabainō} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}. | {καὶ kai}

19:29 Come {ὥς hōs} fu vicino {ἤγγισεν eggizō} a {εἰς eis} Betfage {βηθφαγή Bêthfagê} e {καὶ kai} a Betania {βηθανίαν Bêthania}, presso {πρὸς pros} il {τὸ ho} monte {ὄρος oros} detto {τὸ ho καλούμενον kaleō} degli Ulivi {ἐλαιῶν elaia}, mandò {ἀπέστειλεν apostellō} due {δύο duo} discepoli {τῶν ho μαθητῶν mathêtês}, dicendo {19:30/1}: | {καὶ kai ἐγένετο ginomai}

19:30 19:29/18 {λέγων legō} | Andate {ὑπάγετε hupagō} nella {εἰς eis τὴν ho} borgata {κώμην kômê} di fronte {κατέναντι katenanti}, nella {ἐν en} quale {ἡ hos}, entrando {εἰσπορευόμενοι eis poreuomai}, troverete {εὕρήσετε heuriskō} un puledro {πῶλον pôlos} legato {δεδεμένον deō}, su {ἐφ' ἐπὶ} cui {ὁν hos} non è mai {πώποτε pôpote} salito {ἐκάθισεν kathizō} nessuno {οὐδεὶς oudeis ἀνθρώπων anthrōpos}; slegatelo {λύσαντες luō αὐτὸν autos} e {-} conducetelo {ἀγάγετε agō} qui {-} da {-} me {-}. | {καὶ kai}

19:31 Se {ἐάν ean} qualcuno {τις tis} vi {ὑμᾶς su} domanda {ἐρωτᾷ erōtaō} perché {διὰ dia τί tis} lo {-} slegate {λύετε luō}, direte {ἐρεῖτε legō} così {οὕτως houtōs}: "Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} ne {αὐτοῦ autos} ha {ἔχει echō} bisogno {χρείαν chreia}»». | {καὶ kai ὅτι hoti}

19:32 E {δὲ de} quelli che {οἱ ho} erano stati mandati {ἀπεσταλμένοι apostellō} partirono {ἀπελθόντες aperchomai} e {-} trovarono {εὕρον heuriskō} tutto {-} come {καθὼς kathōs} egli aveva detto {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}.

19:33 Mentre {-} essi {αὐτῶν autos} slegavano {λυόντων luō} il {τὸν ho} puledro {πῶλον pôlos}, i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} padroni {κύριοι kurios} dissero {εἶπαν legō} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Perché {τί tis} slegate {λύετε luō} il {τὸν ho} puledro {πῶλον pôlos}?» | {δὲ de}

19:34 Essi {οἱ ho} risposero {εἶπαν legō}: «Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} ne {αὐτοῦ autos} ha {ἔχει echō} bisogno {χρείαν chreia}»». | {δὲ de ὅτι hoti}

19:35 E {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} condussero {ἤγαγον agō} a {πρὸς pros} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}; e {καὶ kai}, gettati {ἐπιρίψαντες epiriptō} i {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} mantelli {ἱμάτια himation} sul {ἐπὶ epi τὸν ho} puledro {πῶλον pôlos}, vi {-} fecero salire {ἐπεβίβασαν epibibazō} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}.

19:36 Mentre {-} egli {αὐτοῦ autos} avanzava {πορευομένου poreuomai} stendevano {ὑπεστρώννουν hupostrōnnuō} i {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} mantelli {ἱμάτια himation} sulla {ἐν en τῇ ho} via {ὁδῶ hodos}. | {δὲ de}

19:37 Quando {ἤδη êdê} fu {αὐτοῦ autos} vicino {ἐγγίζοντος eggizō} alla {-} città {-}, alla {πρὸς pros τῇ ho} discesa {καταβάσει katabasis} del {τοῦ ho} monte {ὄρους oros} degli {τῶν ho} Ulivi {ἐλαιῶν elaia}, tutta {ἅπαν hapas} la {τὸ ho} folla {πλήθος plêthos} dei {τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathêtês}, con gioia {χαίροντες chairō}, cominciò a {ἤρξαντο archō} lodare {αἰνεῖν aineō} Dio {τὸν ho θεὸν theos} a gran {μεγάλη megas} voce {φωνῇ fônê} per {περὶ peri} tutte {πασῶν pas} le opere potenti {δυνάμεων dunamis} che {ὦν hos} avevano viste {εἶδον horaō}, | {δὲ de}

19:38 dicendo {λέγοντες legō}: «Benedetto {εὐλογημένος eulogeō} il {ὁ ho} Re {βασιλεὺς basileus} che {ὁ ho} viene {ἐρχόμενος erchomai} nel {ἐν en} nome {ὄνόματι onoma} del Signore {κυρίου kurios}; pace {εἰρήνη eirênê} in {ἐν en} cielo {οὐρανῷ ouranos} e {καὶ kai} gloria {δόξα doxa} nei {ἐν en} luoghi altissimi {ὕψιστοις hupsistos}!»

19:39 Alcuni {τινες tis} farisei {τῶν ho φαρισαίων Farisaios}, tra {ἀπὸ apo} la {τοῦ ho} folla {ὄχλου ochlos}, gli {πρὸς pros αὐτόν autos} dissero {εἶπαν legō}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, sgrida {ἐπιτίμησον epitimaō} i {τοῖς ho} tuoi {σου su} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}!» | {καὶ kai}

19:40 Ma {καὶ kai} egli {-} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legō}: «Vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō} che {-} se {ἐάν ean} costoro {οὔτοι houtos} tacciano {σιωπήσουσιν siōpaō}, le {οἱ ho} pietre {λίθοι lithos} grideranno {κράξουσιν krazō}».

19:41 Quando {ὥς hōs} fu vicino {ἤγγισεν eggizō}, vedendo {ἰδὼν horaō} la {τὴν ho} città {πόλιν polis}, pianse {ἔκλαυσεν klaiō} su {ἐπ' epi} di essa {αὐτήν autos}, dicendo {19:42/1}: | {καὶ kai}

19:42 19:41/11 {λέγων legō} | Oh {-} se {εἰ ei} tu sapessi {ἔγνων ginōskō}, almeno {-} oggi {ἐν en τῇ ho} ἡμέρᾳ hêmera ταύτῃ houtos}, ciò {-} che {-} occorre {-} per {πρὸς pros} la {τὰ ho} tua {σὺ su} pace

{εἰρήνην eirênê}! Ma {δὲ de} ora {νῦν nun} è nascosto {ἐκρύβη kruptô} ai {ἀπὸ apo} tuoi {σου su} occhi {ὀφθαλμῶν ofthalmos}. | {ὅτι hoti καὶ kai}

19:43 Poiché {ὅτι hoti} verranno {ἔξουσιν hêkô} su {ἐπὶ epi} di te {σὲ su} dei giorni {ἡμέραι hêmêra} nei {-} quali {-} i {οἱ ho} tuoi {σου su} nemici {ἐχθροί echthros} ti {σοι su} faranno attorno {παρεμβολοῦσιν paremballô} delle trincee {χάρακά charax}, ti {σε su} accerchieranno {περικυκλώσουσιν perikukloô} e {καὶ kai} ti {σε su} stringeranno {συνέξουσιν sunechô} da ogni parte {πάντοθεν pantothern}; | {καὶ kai καὶ kai}

19:44 abatteranno {ἐδαφιοῦσιν edafizô} te {σε su} e {καὶ kai} i {τὰ ho} tuoi {σου su} figli {τέκνα teknon} dentro di {ἐν en} te {σοί su} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} lasceranno {ἀφήσουσιν afîemi} in {ἐν en} te {σοί su} pietra {λίθον lithos} su {ἐπὶ epi} pietra {λίθον lithos}, perché {ἀνθ' anti} tu non {οὐκ ou} hai conosciuto {ἔγνων ginôskô} il {τὸν ho} tempo {καιρὸν kairos} nel quale {τῆς ho} sei {σου su} stata visitata {ἐπισκοπῆς episkopê}». | {καὶ kai ὦν hos}

19:45 Poi {καὶ kai}, entrato {εἰσελθὼν eiserchomai} nel {εἰς eis τὸ ho} tempio {ιερόν hieron}, cominciò a {ἤρξατο archô} scacciare {ἐκβάλλειν ekballô} i {τοὺς ho} venditori {πωλοῦντας pôleô},

19:46 dicendo {λέγων legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Sta scritto {γέγραπται grafô}: "La {ὁ ho} mia {μου egô} casa {οἶκος oikos} sarà {ἔσται eimi} una casa {οἶκος oikos} di preghiera {προσευχῆς proseuchê}", ma {δὲ de} voi {ὕμεῖς su} ne {αὐτὸν autos} avete fatto {ἐποιήσατε poieô} un covo {σπήλαιον spêlaion} di ladri {ληστῶν lêistês}». | {καὶ kai}

19:47 Ogni giorno {τὸ ho καθ' kata ἡμέραν hêmêra} insegnava {ἦν eimi διδάσκων didaskô} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ιερῷ hieros}. Ma {δὲ de} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} e {καὶ kai} i {οἱ ho} notabili {πρώτοι prôtos} del {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos} cercavano di {ἐζήτουν zêteô} farlo {αὐτὸν autos} morire {ἀπολέσαι apollumi}; | {καὶ kai}

19:48 ma {καὶ kai} non {οὐχ ou} sapevano {εὕρισκον heuriskô} come {τί tis} fare {ποιήσωσιν poieô}, perché {γὰρ gar} tutto {ἅπας hapas} il {ὁ ho} popolo {λαὸς laos}, ascoltandolo {ἀκούων akouô}, pendeva dalle sue {αὐτοῦ autos} labbra {ἐξεκρέματο ekkremamai}. | {τὸ ho}

20:1 Uno {μὶς heis} di quei {-} giorni {ἡμερῶν hêmêra}, mentre {-} insegnava {διδάσκοντος didaskô} αὐτοῦ autos} al {τὸν ho} popolo {λαὸν laos} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ιερῷ hieros} ed {καὶ kai} evangelizzava {εὐαγγελιζομένου euaggelizô}, sopraggiunsero {ἐπέστησαν efistêmi} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} con {σὺν sun} gli {τοῖς ho} anziani {πρεσβυτέροις presbuteros}, e {20:2/1} gli {20:2/4,5} parlarono {20:2/2,3} così {-}: | {καὶ kai ἐγένετο ginomai ἐν en}

20:2 20:1/24 {καὶ kai} 20:1/26 {εἶπαν legô} 20:1/26 {λέγοντες legô} 20:1/25 {πρὸς pros} 20:1/25 {αὐτόν autos} | Dicci {εἰπὸν legô ἡμῖν egô} con {ἐν en} quale {ποίῃ poios} autorità {ἐξουσία exousia} fai {ποιεῖς poieô} queste cose {ταῦτα houtos}, o {ἦ ê} chi {τίς tis ἐστὶν eimi ὁ ho} ti {σοι su} ha dato {δοὺς didômi} questa {ταύτην houtos} autorità {τὴν ho ἐξουσίαν exousia}».

20:3 Ed {δὲ de} egli rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Anch'io {κἀγὼ kagô} vi {ὕμᾱς su} farò {ἐρωτήσω erôtaô} una domanda {λόγον logos}. Ditemi {εἰπατέ legô μοι egô}: | {καὶ kai}

20:4 il {τὸ ho} battesimo {βάπτισμα baptisma} di Giovanni {ἰωάννου Iôannês} veniva {ἦν eimi} dal {ἐξ ek} cielo {οὐρανοῦ ouranos} o {ἦ ê} dagli {ἐξ ek} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}?»

20:5 Ed {δὲ de} essi {οἱ ho} ragionavano {συνελογίσαντο sullogizomai} così {-} tra {πρὸς pros} di loro {ἑαυτοὺς heautou}: «Se {ἐὰν ean} diciamo {εἵπωμεν legô}: dal {ἐξ ek} cielo {οὐρανοῦ ouranos}, egli ci {-} dirà {ἐρεῖ legô}: "Perché {διὰ dia τί tis} non {οὐκ ou} gli {αὐτῷ autos} credeste {ἐπιστεύσατε pisteuô}?" | {λέγοντες legô ὅτι hoti}

20:6 Ma {δὲ de} se {ἐὰν ean} diciamo {εἵπωμεν legô}: dagli {ἐξ ek} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}, tutto {ἅπας hapas} il {ὁ ho} popolo {λαὸς laos} ci {ἡμᾶς egô} lapiderà {καταλιθάσει katalithazô}, perché {γὰρ gar} è {ἐστὶν eimi} persuaso {πεπεισμένος peithô} che {-} Giovanni {ἰωάννην Iôannês} fosse {εἶναι eimi} un profeta {προφήτην profêtês}».

20:7 E {καὶ kai} risposero {ἀπεκρίθησαν apokrinomai} di {-} non {μὴ mê} sapere {εἰδέναι oida} da dove

{πόθεν pothen} venisse {-}.

20:8 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Neppure {οὐδὲ oude} io {ἐγὼ egô} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} con {ἐν en} quale {ποιῶ poios} autorità {ἐξουσία exousia} faccio {ποιῶ poieô} queste cose {ταῦτα houtos}». | {καὶ kai}

20:9 Poi {δὲ de} cominciò a {ἤρξατο archô} dire {λέγειν legô} al {πρὸς pros τὸν ho} popolo {λαὸν laos} questa {ταύτην houtos} parabola {τὴν ho παραβολὴν parabolê}: «Un {τις tis} uomo {ἄνθρωπός anthrôpos} piantò {ἐφύτευσεν futeuô} una vigna {ἀμπελῶνα ampelôn}, la {αὐτὸν autos} affidò {ἐξέδετο ekdidomai} a dei vignaiuoli {γεωργοὶς geôrgos}, e {καὶ kai} se ne andò {ἀπεδήμησεν apodêmeô} in {-} viaggio {-} per molto {ἱκανοὺς hikanos} tempo {χρόνους chronos}. | {καὶ kai}

20:10 Al tempo {καιρῷ kairôi} della {-} raccolta {-} mandò {ἀπέστειλεν apostellô} un servo {δοῦλον doulos} da {πρὸς pros} quei {τοὺς ho} vignaiuoli {γεωργοὺς geôrgos} perché {ἵνα hina} gli {αὐτῷ autos} dessero {δώσουσιν didômi} una parte {ἀπὸ apo} del {τοῦ ho} frutto {καρποῦ karpos} della {τοῦ ho} vigna {ἀμπελῶνος ampelôn}; ma {δὲ de} i {οἱ ho} vignaiuoli {γεωργοὶ geôrgos}, dopo {-} averlo {αὐτὸν autos} percosso {ἐξαπέστειλαν exapostellô}, lo {-} rimandarono {δείραντες derô} a mani vuote {κενόν kenos}. | {καὶ kai}

20:11 Egli mandò {πέμψαι pempô} un altro {ἕτερον heteros} servo {δοῦλον doulos}; ma {δὲ de} dopo {-} aver percosso {δείραντες derô} e {καὶ kai} insultato {ἀτιμάσαντες atimazô} anche questo {κάκεινον kakeinos}, lo {-} rimandarono {οἱ ho ἐξαπέστειλαν exapostellô} a mani vuote {κενόν kenos}. | {καὶ kai προσέθετο prostithêmi}

20:12 Egli ne {-} mandò {πέμψαι pempô} ancora {-} un terzo {τρίτον triton}; e {δὲ de} quelli {οἱ ho}, dopo {-} aver ferito {τραυματίσαντες traumatizô} anche {καὶ kai} questo {τοῦτον houtos}, lo {-} scacciarono {ἐξέβαλον ekballô}. | {καὶ kai προσέθετο prostithêmi}

20:13 Allora {δὲ de} il {ὁ ho} padrone {κύριος kurios} della {τοῦ ho} vigna {ἀμπελῶνος ampelôn} disse {εἶπεν legô}: "Che {τί tis} farò {ποιήσω poieô}? Manderò {πέμψω pempô} il {τὸν ho} mio {μου egô} diletto {τὸν ho ἀγαπητόν agapêtos} figlio {υἱόν huios}; forse {ἴσως isôs} a lui {τοῦτον houtos} porteranno rispetto {ἐντραπήσονται entrepô}".

20:14 Ma {δὲ de} quando {-} i {οἱ ho} vignaiuoli {γεωργοὶ geôrgos} lo {αὐτὸν autos} videro {ιδόντες horaô}, fecero tra {πρὸς pros} di loro {ἀλλήλους allêlôn} questo ragionamento {διελογίζοντο dialogizomai}: "Costui {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} l' {ὁ ho} erede {κληρονόμος klêronomos}; uccidiamolo {ἀποκτείνωμεν apokteinô αὐτόν autos}, affinché {ἵνα hina} l' {ἡ ho} eredità {κληρονομία klêronomia} diventi nostra {γένηται ginomai} ". | {λέγοντες legô ἡμῶν egô}

20:15 E {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} cacciarono {ἐκβαλόντες ekballô} fuori {ἔξω exô} dalla {τοῦ ho} vigna {ἀμπελῶνος ampelôn} e {-} lo {-} uccisero {ἀπέκτειναν apokteinô}. Dunque {οὖν oun} che cosa {τί tis} farà {ποιήσει poieô} loro {αὐτοῖς autos} il {ὁ ho} padrone {κύριος kurios} della {τοῦ ho} vigna {ἀμπελῶνος ampelôn}?

20:16 Verrà {ἐλεύσεται erchomai} e {καὶ kai} sterminerà {ἀπολέσει apollumi} quei {τούτους houtos} vignaiuoli {τοὺς ho γεωργοὺς geôrgos}, e {καὶ kai} darà {δώσει didômi} la {τὸν ho} vigna {ἀμπελῶνα ampelôn} ad altri {ἄλλοις allos} ». Essi {-}, udito {ἀκούσαντες akouô} ciò {-}, dissero {εἶπαν legô}: «Non {μὴ mê} sia {γένοιτο ginomai} mai {-}! » | {δὲ de}

20:17 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} li {αὐτοῖς autos} guardò {ἐμβλέψας emballô} in {-} faccia {-} e {-} disse {εἶπεν legô}: «Che {τί tis} significa {ἐστὶν eimi} dunque {οὖν oun} ciò che {τὸ ho} sta scritto {γεγραμμένον grafô}: "La {τοῦτο houtos} pietra {λίθον lithos} che {ὄν hos} i {οἱ ho} costruttori {οἰκοδομοῦντες oikodomeô} hanno rifiutata {ἀπεδοκίμασαν apodokimazô} è {-} quella {οὗτος houtos} che {-} è diventata {ἐγενήθη ginomai} pietra {γωνίας gônia} angolare {κεφαλὴν kefalê}?" | {εἰς eis}

20:18 Chiunque {πᾶς pas ὁ ho} cadrà {πεσὼν piptô} su {ἐπ' epi} quella {ἐκεῖνον ekeinos} pietra {τὸν ho λίθον lithos} si sfracellerà {συνθλασθήσεται sunthlaomai} ed {-} essa stritolerà {λικμήσει likmaô} colui {αὐτόν autos} sul {ἐφ' epi} quale {ὄν hos δ' de ἂν an} cadrà {πέσῃ piptô} ».

20:19 In {ἐν en} quella {αὐτῇ autos} stessa {τῇ ho ὥρα hōra} ora {-} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} e {καὶ kai} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} cercarono di {ἐζήτησαν zêteô} mettergli {ἐπιβαλεῖν epiballô ἐπ' epi αὐτόν autos} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} addosso {-}, ma {καὶ}

kai} temettero {ἐφοβήθησαν fobeomai} il {τὸν ho} popolo {λαὸν laos}; perché {γὰρ gar} capirono {ἔγνωσαν ginôskô} che {ὅτι hoti} egli aveva detto {εἶπεν legô} quella {ταύτην houtos} parabola {τὴν ho} παραβολὴν parabolê} per {πρὸς pros} loro {αὐτοὺς autos}. I {καὶ kai}

20:20 Si {-} misero {-} a {-} osservare {παρατηρήσαντες paratithêmi} Gesù {-} e {-} gli {-} mandarono {ἀπέστειλαν apostellô} delle spie {ἐγκαθέτους egkathetos} che {-} fingessero di {ὑποκρινομένου hupokrinomai} essere {εἶναι eimi} giusti {δικαίους dikaios} per {ἵνα hina} coglierlo in fallo {ἐπιλάβωνται epilambanomai} su una sua parola {λόγον logos} e {-} consegnarlo {παραδοῦναι paradidômi αὐτὸν autos}, così {ὥστε hôste}, all' {τῇ ho} autorità {ἀρχῇ archê} e {καὶ kai} al {-} potere {ἐξουσία exousia} del {τοῦ ho} governatore {ἡγεμόνος hêgemôn}. I {καὶ kai} ἐαυτοὺς heautou αὐτοῦ autos τῇ ho}

20:21 Costoro gli {αὐτὸν autos} fecero una domanda {ἐπηρώτησαν eperôtaô}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, noi sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} tu parli {λέγεις legô} e {καὶ kai} insegni {διδάσκεις didaskô} rettamente {ὀρθῶς orthôs}, e {καὶ kai} non {οὐ ou} hai riguardi personali {λαμβάνεις lambanô πρόσωπον prosôpon}, ma {ἀλλ' alla} insegni {διδάσκεις didaskô} la {τὴν ho} via {ὁδὸν hodos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} secondo {ἐπ' epi} verità {ἀληθείας alêtheia}: I {καὶ kai} λέγοντες legô}

20:22 ci {ἡμᾶς egô} è lecito {ἔξεστιν exesti}, o {ἦ ê} no {οὐ ou}, pagare {δοῦναι didômi} il tributo {φόρον foros} a Cesare {καίσαρι Kaisar}?»

20:23 Ma {δὲ de} egli, accortosi {κατανοήσας katanoëô} del {τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} tranello {πανουργίαν panourgia}, disse {εἶπεν legô}: I {πρὸς pros} αὐτοῦς autos}

20:24 Mostratemi {δείξατέ deiknumi μοι egô} un denaro {δηνάριον dênarion}; di chi {τίνος tis} porta {ἔχει echô} l'effigie {εἰκόνα eikôn} e {καὶ kai} l'iscrizione {ἐπιγραφὴν epigrafê}» Ed {δὲ de} essi {οἱ ho} dissero {εἶπαν legô}: «Di Cesare {καίσαρος Kaisar}».

20:25 Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} a {πρὸς pros} loro {αὐτούς autos}: «Rendete {ἀπόδοτε apodidômi} dunque {τοῖνυν toinun} a Cesare {καίσαρι Kaisar} quello che {τὰ ho} è {-} di Cesare {καίσαρος Kaisar}, e {καὶ kai} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} quello che {τὰ ho} è {-} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}». I {εἶπεν legô}

20:26 Essi non {οὐκ ou} poterono {ἴσχυσαν ischuô} coglierlo {αὐτοῦ autos} ῥήματος rhêma} in fallo {ἐπιλαβέσθαι epilambanomai} davanti {ἐναντίον enantion} al {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos}; e {καὶ kai}, meravigliati {θαυμάσαντες thaumazô} della {ἐπὶ epi τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} risposta {ἀποκρίσει apokrisis}, tacquero {ἐσίγησαν sigaô}. I {καὶ kai}

20:27 Poi {δέ de} si avvicinarono {προσελθόντες proserchomai} alcuni {τινες tis} sadducei {τῶν ho} σαδδουκαίων Saddoukaios}, i quali {οἱ ho} negano {ἀντιλέγοντες antilegô} che {-} ci {-} sia {εἶναι eimi} risurrezione {ἀνάστασιν anastasis}, e {-} lo {αὐτὸν autos} interrogarono {ἐπηρώτησαν eperôtaô}, dicendo {20:28/1}: I {μὴ mê}

20:28 20:27/16 {λέγοντες legô} I Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, Mosè {μωϋσῆς Môusês} ci {ἡμῖν egô} ha prescritto {ἔγραψεν grafô}: "Se {ἐάν ean} il fratello {ἀδελφὸς adelfos} di uno {τινος tis} muore {ἀποθάνῃ apothnêiskô}, avendo {ἔχων echô} moglie {γυναῖκα gunê} ma {καὶ kai} senza figli {ἄτεκνος ateknos}, il {ὁ ho} fratello {ἀδελφὸς adelfos} ne {αὐτοῦ autos} prenda {λάβῃ lambanô} la {τὴν ho} moglie {γυναῖκα gunê} e {καὶ kai} dia {ἐξαναστήσῃ exanistêmi} una discendenza {σπέρμα sperma} a {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} fratello {ἀδελφῷ adelfos}". I {οὗτος houtos ἦ eimi ἵνα hina}

20:29 C' {-}erano {ἦσαν eimi} dunque {οὖν oun} sette {ἐπτὰ hepta} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}. Il {ὁ ho} primo {πρῶτος prôtos} prese {λαβὼν lambanô} moglie {γυναῖκα gunê}, e {-} morì {ἀπέθανεν apothnêiskô} senza figli {ἄτεκνος ateknos}. I {καὶ kai}

20:30 Il {ὁ ho} secondo {δεύτερος deuterios} pure {-} la {20:31/5} sposò {20:31/4}; I {καὶ kai}

20:31 20:30/5 {ἔλαβεν lambanô} 20:30/4 {αὐτὴν autos} I poi {καὶ kai} il {ὁ ho} terzo {τρίτος tritos}; e {δὲ de} così {ὥσαύτως hōsautôs}, fino al {οἱ ho} settimo {ἐπτὰ hepta}, morirono {ἀπέθανον apothnêiskô} senza {οὐ ou} lasciar {κατέλιπον kataleipô} figli {τέκνα teknon}. I {καὶ kai} καὶ kai}

20:32 Infine {ὑστερον husteros} morì {ἀπέθανεν apothnêiskô} anche {καὶ kai} la {ἡ ho} donna {γυνὴ gunê}.

20:33 Nella {ἐν en τῇ ho} risurrezione {ἀναστάσει anastasis}, dunque {οὖν oun}, di chi {τίμος tis} αὐτῶν autos} sarà {γίνεται ginomai} moglie {γυνὴ gunê} quella {ἡ ho} donna? Perché {γυνὴ gunê} tutti e sette {οἱ ho} ἐπτὰ hepta} I' {αὐτὴν autos} hanno avuta {ἔσχον echô} per moglie {γυναῖκα gunê}». I {γὰρ gar}

20:34 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «I {οἱ ho} figli {υἱοὶ huios} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} mondo {αἰῶνος aiôn} sposano {γαμοῦσιν gameô} e {καὶ kai} sono sposati {γαμίσκονται gamiskô}; I {καὶ kai}

20:35 ma {δὲ de} quelli che {οἱ ho} saranno ritenuti degni di {καταξιωθέντες kataxioô} aver parte {τυχεῖν tugchanô} al {τοῦ ho} ἐκείνου ekeinos} mondo avvenire {αἰῶνος aiôn} e {καὶ kai} alla {τῆς ho} risurrezione {ἀναστάσεως anastasis} dai {τῆς ho} ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}, non {οὔτε oute} prendono {γαμοῦσιν gameô} né {οὔτε oute} danno moglie {γαμίζονται gamizô};

20:36 neanche {οὐδὲ oude} possono {δύνανται dunamai} più {ἔτι eti} morire {ἀποθανεῖν apothnêiskô} perché {γάρ gar} sono {εἰσιν eimi} simili agli angeli {ισάγγελοι isaggelos} e {καὶ kai} sono {εἰσιν eimi} figli {υἱοὶ huios} di Dio {θεοῦ theos}, essendo {ὄντες eimi} figli {υἱοὶ huios} della {τῆς ho} risurrezione {ἀναστάσεως anastasis}. I {γὰρ gar}

20:37 Che {ὅτι hoti} poi {δὲ de} i {οἱ ho} morti {νεκροὶ nekros} risuscitano {ἐγείρονται egeirô}, lo {-} dichiarò {ἐμήνυσεν mênusên} anche {καὶ kai} Mosè {μωϋσῆς Mousês} nel {-} passo {-} del {ἐπὶ epì τῆς ho} «pruno {βάτου batos}», quando {ὥς hôs} chiama {λέγει legô} il Signore {κύριον kurios}, Dio {τὸν ho θεὸν theos} di Abraamo {ἄβρααμ Abraam}, Dio {θεὸν theos} di Isacco {ἰσαὰκ Isaak} e {καὶ kai} Dio {θεὸν theos} di Giacobbe {ἰακώβ Iakôb}. I {καὶ kai}

20:38 Ora {δὲ de}, egli non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} Dio {θεὸς theos} di morti {νεκρῶν nekros}, ma {ἀλλὰ alla} di vivi {ζώντων zaô}; perché {γάρ gar} per lui {αὐτῷ autos} tutti {πάντες pas} vivono {ζῶσιν zaô}».

20:39 Alcuni {τινες tis} scribi {τῶν ho γραμματέων grammateus}, rispondendo {ἀποκριθέντες apokrinomai}, dissero {εἶπαν legô}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, hai detto {εἶπας legô} bene {καλῶς kalôs}». I {δέ de}

20:40 E {-} non osavano {ἐτόλμων tolmaô} più {οὐκέτι ouketi} fargli {αὐτὸν autos} alcuna {οὐδέν oudeis} domanda {ἐπερωτᾶν eperôtaô}. I {γὰρ gar}

20:41 Ed {δὲ de} egli disse {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Come mai {πῶς pôs} si dice {λέγουσιν legô} che {-} il {τὸν ho} Cristo {χριστὸν Christos} è {εἶναι eimi} Figlio {υἱὸν huios} di Davide {δαυὶδ Daudid}?

20:42 Poiché {γὰρ gar} Davide {δαυὶδ Daudid} stesso {αὐτὸς autos}, nel {ἐν en} libro {βίβλω biblos} dei Salmi {ψαλμῶν psalmos}, dice {λέγει legô}: "Il Signore {κύριος kurios} ha detto {εἶπεν legô} al {τῷ ho} mio {μου egô} Signore {κυρίῳ kurios}: Siedi {κάθου kathêmai} alla {ἐκ ek} mia {μου egô} destra {δεξιῶν dexios},

20:43 finché {ἕως heôs ἂν an} io abbia messo {θῶ tithêmi} i {τοὺς ho} tuoi {σου su} nemici {ἐχθρούς echthros} come {-} sgabello {ὑποπόδιον hupopodion} dei {τῶν ho} tuoi {σου su} piedi {ποδῶν pous}».

20:44 Davide {δαυὶδ Daudid} dunque {οὖν oun} lo {αὐτὸν autos} chiama {καλεῖ kaleô} Signore {κύριον kurios}; come {πῶς pôs} può essere {ἔστιν eimi} suo {αὐτοῦ autos} figlio {υἱός huios}?» I {καὶ kai}

20:45 Mentre {-} tutto {παντὸς pas} il {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos} lo {-} ascoltava {ἀκούοντος akouô}, egli disse {εἶπεν legô} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}: I {δέ de}

20:46 Guardatevi {προσέχετε prosechô} dagli {ἀπὸ apo τῶν ho} scribi {γραμματέων grammateus}, i quali {τῶν ho} passeggiano {περιπατεῖν peripateô} volentieri {θελόντων thelô} in {ἐν en} lunghe vesti {στολαῖς stolê}, amano {φιλοῦντων fileô} essere salutati {ἀσπασμούς aspasmos} nelle {ἐν en} τὰς ho} piazze {ἀγοραῖς agora}, e {καὶ kai} avere {-} i primi posti {πρωτοκαθεδρίας prôtokathedria} nelle {ἐν en} τὰς ho} sinagoghe {συναγωγαῖς sunagôgê} e {καὶ kai} nei {ἐν en} τοῖς ho} conviti {δείπνοις deipnon}; I {καὶ kai} πρωτοκλισίας prôtoklisia}

20:47 essi {οἱ hos} divorano {κατεσθίουσιν katesthiô} le {τὰς ho} case {οἰκίας oikia} delle {τῶν ho} vedove {χήρῶν chêra} e {καὶ kai} fanno lunghe {μακρὰ makros} preghiere {προσεύχονται proseuchomai} per mettersi in mostra {προφάσει profasis}. Costoro {οὗτοι houtos} riceveranno {λήμψονται lambanô} una condanna {κρίμα krima} maggiore {περισσότερον perissoteros}».

21:1 Poi {δὲ de}, alzati gli occhi {ἀναβλέψας anablepô}, Gesù {-} vide {εἶδεν horaô} dei ricchi {πλουσίους plousios} che {τοὺς ho} mettevano {βάλλοντας ballô} i {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} doni {δῶρα dôron} nella {εἰς eis τὸ ho} cassa delle offerte {γαζοφυλάκιον gazofulakion}.

21:2 Vide {εἶδεν horaô} anche {-} una {τινα tis} vedova {χήραν chêra} poveretta {πενιχρὰν penichros} che {-} vi {ἐκεῖ ekei} metteva {βάλλουσιν ballô} due {δύο duo} spiccioli {λεπτὰ lepton}; | {δέ de}

21:3 e {καὶ kai} disse {εἶπεν legô}: «In verità {ἀληθῶς alêthôs} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} questa {αὕτη houtos} povera {ἡ ho} πτωχὴ ptôchos} vedova {ἡ ho} χήρα chêra} ha messo {ἐβαλεν ballô} più {πλεῖον polus} di tutti {πάντων pas};

21:4 perché {γὰρ gar} tutti {πάντες pas} costoro {οὔτοι houtos} hanno messo {ἐβαλον ballô} nelle {εἰς eis} τὰ ho} offerte {δῶρα dôron} del {ἐκ ek τοῦ ho} loro {αὐτοῖς autos} superfluo {περισεύοντος perisseuô}; ma {δὲ de} lei {αὕτη houtos} vi {-} ha messo {ἐβαλεν ballô} del {ἐκ ek τοῦ ho} suo {αὐτῆς autos} necessario {ὑστερήματος husterêma}, tutto {πάντα pas} quello che {τὸν ho} aveva {ὄν hos εἶχεν echô} per vivere {βίον bios}».

21:5 Alcuni {τινὼν tis} gli fecero notare {λεγόντων legô} come {περὶ peri} il {τοῦ ho} tempio {ιεροῦ hieros} fosse adornato {κεκόσμηται kosmeô} di belle {καλοῖς kalos} pietre {λίθοις lithos} e {καὶ kai} di doni votivi {ἀναθήμασιν anathema}, ed {-} egli disse {εἶπεν legô}: | {καὶ kai} ὅτι hoti}

21:6 Verranno {ἐλεύσονται erchomai} giorni {ἡμέραι hêmera} in {ἐν en} cui {αἶς hos} di {-} tutte {-} queste cose {ταῦτα houtos} che {ἅ hos} voi ammirate {θεωρεῖτε theôreô} non {οὐκ ou} sarà lasciata {ἀφεθήσεται afîemi} pietra {λίθος lithos} su {ἐπὶ epi} pietra {λίθω lithos} che {ὅς hos} non {οὐ ou} sia diroccata {καταλυθήσεται kataluô}».

21:7 Essi {-} gli {αὐτὸν autos} domandarono {ἐπηρώτησαν eperôtaô} λέγοντες legô}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, quando {πότε pote} avverranno {ἔσται eimi} dunque {οὖν oun} queste cose {ταῦτα houtos}? E {καὶ kai} quale {τί tis} sarà {-} il {τὸ ho} segno {σημεῖον sêmeion} che {ὅταν hotan} tutte {-} queste cose {ταῦτα houtos} stanno per {μέλλει mellô} compiersi {γίνεσθαι ginomai}?» | {δὲ de}

21:8 Egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legô}: «Guardate di {βλέπετε blepô} non {μὴ mê} farvi ingannare {πλανηθῆτε planaô}; perché {γὰρ gar} molti {πολλοὶ polus} verranno {ἐλεύσονται erchomai} in {ἐπὶ epi} nome {τῷ ho} ὀνόματί onoma} mio {μου egô}, dicendo {λέγοντες legô}: "Sono {εἰμι eimi} io {ἐγώ egô}"; e {καὶ kai}: "Il {ὁ ho} tempo {καιρὸς kairos} è vicino {ἤγγικεν eggizô}". Non {μὴ mê} andate {πορευθῆτε poreuomai} dietro {ὀπίσω opisô} a loro {αὐτῶν autos}. | {δὲ de}

21:9 Quando {ὅταν hotan} sentirete {ἀκούσητε akouô} parlare {-} di guerre {πολέμους polemos} e {καὶ kai} di sommosse {ἀκαταστασίας akatastasia}, non {μὴ mê} siate spaventati {πτοηθῆτε ptoeomai}; perché {γὰρ gar} bisogna che {δεῖ dei} queste cose {ταῦτα houtos} avvengano {γενέσθαι ginomai} prima {πρῶτον prôtos}; ma {ἀλλ' alla} la {τὸ ho} fine {τέλος telos} non {οὐκ ou} verrà {-} subito {εὐθέως eutheôs}».

21:10 Allora {τότε tote} disse {ἔλεγεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Insorgerà {ἐγερθήσεται egeirô} nazione {ἔθνος ethnos} contro {ἐπ' epi} nazione {ἔθνος ethnos} e {καὶ kai} regno {βασιλεία basileia} contro {ἐπὶ epi} regno {βασιλείαν basileia};

21:11 vi {-} saranno {ἔσονται eimi} grandi {μεγάλοι megas} terremoti {σεισμοί seismos}, e {τε te} in vari luoghi {κατὰ kata τόπους topos} pestilenze {λιμοὶ limos} e {καὶ kai} carestie {λοιμοὶ loimos}; vi {-} saranno {ἔσται eimi} fenomeni spaventosi {φόβητρά fobêtron} e {καὶ kai} grandi {μεγάλα megas} segni {σημεῖα sêmeion} dal {ἀπ' apo} cielo {οὐρανοῦ ouranos}. | {καὶ kai} τε te}

21:12 Ma {δὲ de} prima {πρὸ pros} di tutte {πάντων pas} queste cose {τούτων houtos}, vi {ἐφ' epi} ὑμᾶς su} metteranno {ἐπιβαλοῦσιν epiballô} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} addosso {-} e {καὶ kai} vi {-} perseguiteranno {διώξουσιν diôkô} consegnandovi {παραδιδόντες paradidômi} alle {εἰς eis} τὰς ho} sinagoghe {συναγωγὰς sunagôgê}, e {καὶ kai} mettendovi {-} in {-} prigionie {φυλακὰς fulakê}, trascinandovi {ἀπαγομένους apagô} davanti a {ἐπὶ epi} re {βασιλεῖς basileus} e {καὶ kai} a {-} governatori {ἡγεμόνας hêgemôn}, a causa del {ἔνεκεν heneka τοῦ ho} mio {μου egô} nome {ὀνόματός onoma}. | {αὐτῶν autos}

21:13 Ma {-} ciò {-} vi {ὕμῖν su} darà occasione {ἀποβήσεται apobainô} di {εἰς eis} rendere testimonianza {μαρτύριον marturion}.

21:14 Mettetevi {θέτε tithêmi} ὑμῶν su} dunque {οὖν oun} in {ἐν en} cuore {ταῖς ho} καρδίαις kardia} di {-} non {μὴ mê} premeditare {προμελετᾶν promeletaô} come {-} rispondere a vostra {-} difesa {ἀπολογηθῆναι apologeomai},

21:15 perché {γάρ gar} io {ἐγὼ egō} vi {ὕμῖν su} darò {δώσω didōmi} una parola {στόμα stoma} e {καὶ kai} una sapienza {σοφίαν sofia} alle quali {ἦ hos} tutti {ἅπαντες hapas} i {οἱ ho} vostri {ὕμῖν su} avversari {ἀντικείμενοι antikeimai} non {οὐ ou} potranno {δυνήσονται dunamai} opporsi {ἀντιστῆναι anthistēmi} né {ἢ ê} contraddire {ἀντειπεῖν antilegō}.

21:16 Voi sarete traditi {παραδοθήσεσθε paradidōmi} perfino {καὶ kai} da {ὕπὸ hupo} genitori {γονέων goneus}, fratelli {ἀδελφῶν adelfos}, parenti {συγγενῶν suggenēs} e {καὶ kai} amici {φίλων filōs}; faranno morire {θανατώσουσιν thanatōō} parecchi {-} di {ἐξ ek} voi {ὕμῶν su}; | {δὲ de} καὶ kai καὶ kai καὶ kai

21:17 e {καὶ kai} sarete {ἔσεσθε eimi} odiati {μισούμενοι miseō} da {ὕπὸ hupo} tutti {πάντων pas} a causa del {διὰ dia τὸ ho} mio {μου egō} nome {ὄνομά onoma};

21:18 ma {καὶ kai} neppure {οὐ ou μὴ mē} un capello {θρίξ thrix} del {ἐκ ek τῆς ho} vostro {ὕμῶν su} capo {κεφαλῆς kefalē} perirà {ἀπόληται apollumi}.

21:19 Con {ἐν en} la {τῇ ho} vostra {ὕμῶν su} costanza {ὑπομονῇ hupomonē} salverete {κτήσασθε ktaomai} le {τὰς ho} vostre {ὕμῶν su} vite {ψυχὰς psuchē}.

21:20 Quando {ὅταν hotan} vedrete {ἴδητε horaō} Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma} circondata {κυκλουμένην kuklōō} da {ὕπὸ hupo} eserciti {στρατοπέδων stratopedon}, allora {τότε tote} sappiate {γινῶτε ginōskō} che {ὅτι hoti} la {ἡ ho} sua {αὐτῆς autos} devastazione {ἐρήμωσις erēmōsis} è vicina {ἤγγικεν eggizō}. | {δὲ de}

21:21 Allora {τότε tote} quelli che {οἱ ho} sono {-} in {ἐν en} Giudea {τῇ ho ἰουδαία Ioudaia}, fuggano {φευγέτωσαν feugō} sui {εἰς eis τὰ ho} monti {ὄρη oros}; e {καὶ kai} quelli che {οἱ ho} sono {-} in {ἐν en} città {μέσῳ mesos αὐτῆς autos}, se ne allontanino {ἐκχωρείτωσαν ekchōreō}; e {καὶ kai} quelli {οἱ ho} che sono {-} nella {ἐν en} τὰς ho} campagna {χώραις chōra} non {μὴ mē} entrino {εἰσερχέσθωσαν eiserchomai} nella {εἰς eis} città {αὐτὴν autos}.

21:22 Perché {ὅτι hoti} quelli {αὐταὶ houtos} sono {εἰσιν eimi} giorni {ἡμέραι hēmera} di vendetta {ἐκδικήσεως ekdikēsis}, affinché {-} si adempia {πλησθῆναι pimplēmi} tutto {πάντα pas} quello che {τὰ ho} è stato scritto {γεγραμμένα grafō}. | {τοῦ ho}

21:23 Guai {οὐαὶ ouai} alle donne {ταῖς ho} che {-} saranno {ἐχούσαις echō} incinte {ἐν en} γαστρὶ gastēr}, e {καὶ kai} a quelle {ταῖς ho} che {-} allatteranno {θηλαζούσαις thēlazō} in {ἐν en} quei {ἐκείναις ekeinos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hēmera}! Perché {γάρ gar} vi {-} sarà {ἔσται eimi} grande {μεγάλη megas} calamità {ἀνάγκη anagkē} nel {ἐπὶ epi τῆς ho} paese {γῆς gē} e {καὶ kai} ira {ὀργὴ orgē} su {τῷ ho} questo {τούτῳ houtos} popolo {λαῷ laos}.

21:24 Cadranno sotto {πεσοῦνται piptō} il taglio {στόματι stoma} della spada {μαχαίρης machaira}, e {καὶ kai} saranno condotti prigionieri {αἰχμαλωτισθήσονται aichmalōtizō} fra {εἰς eis} tutti i {τὰ ho} popoli {ἔθνη ethnos}; e {καὶ kai} Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma} sarà {ἔσται eimi} calpestata {πατουμένη pateō} dai {ὕπὸ hupo} popoli {ἔθνων ethnos}, finché {ἄχρι achri} i tempi {καιροὶ kairos} delle nazioni {ἔθνων ethnos} siano {πληρωθῶσιν plērōō} compiuti {πάντα pas}. | {καὶ kai} οὐ hou

21:25 Vi {-} saranno {ἔσονται eimi} segni {σημεῖα sēmeion} nel {ἐν en} sole {ἡλίῳ hēlios}, nella {-} luna {σελήνῃ selēnē} e {καὶ kai} nelle {-} stelle {ἄστροις astron}; sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gē}, angoscia {συνοχὴ sunochē} delle nazioni {ἔθνων ethnos}, spaventate {ἐν en} ἀπορίᾳ aporia} dal rimbombo {ἤχους echos} del mare {θαλάσσης thalassa} e {καὶ kai} delle onde {σάλου salos}; | {καὶ kai} καὶ kai καὶ kai

21:26 gli uomini {ἀνθρώπων anthrōpos} verranno meno {ἀποψυχόντων apopsuchō} per {ἀπὸ apo} la paurosa {φόβου fobos} attesa {προσδοκίας prosdokia} di quello che {τῶν ho} starà per accadere {ἐπερχομένων eperchomai} al {τῇ ho} mondo {οἰκουμένη oikoumenē}; poiché {γάρ gar} le {αἱ ho} potenze {δυνάμεις dunamis} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} saranno scrollate {σαλευθήσονται saleuō}. | {καὶ kai}

21:27 Allora {τότε tote} vedranno {ὄψονται horaō} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} venire {ἐρχόμενον erchomai} sulle {ἐν en} nuvole {νεφέλη nefelē} con {μετὰ meta} potenza {δυνάμειος dunamis} e {καὶ kai} gloria {δόξης doxa} grande {πολλῆς polus}. | {καὶ kai}

21:28 Ma {δὲ de} quando {-} queste cose {τούτων houtos} cominceranno ad {ἀρχομένων archō} avvenire {γίνεσθαι ginomai}, rialzatevi {ἀνακύψατε anakuptō}, levate {ἐπάρατε epairō} il {τὰς ho} capo

{κεφαλὰς kefalê}, perché {διότι dioti} la {ή ho} vostra {ὕμῶν su} liberazione {ἀπολύτρωσις apolutrôsis} si avvicina {ἐγγίζει eggizô}». I {καὶ kai ὕμῶν su}

21:29 Disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos} una parabola {παροβολὴν parabolê}: «Guardate {ἴδετε horaô} il {τὴν ho} fico {συκὴν sukê} e {καὶ kai} tutti {πάντα pas} gli {τὰ ho} alberi {δένδρα dendron}; I {καὶ kai}

21:30 quando {ὅταν hotan} cominciano {-} a {-} germogliare {προβάλῳσιν proballô}, voi, guardando {βλέποντες blepô}, riconoscete {γινώσκετε ginôskô} da {ἀφ' apo} voi stessi {ἐαυτῶν heautou} che {ὅτι hoti} I' {τὸ ho} estate {θέρος theros} è {ἐστὶν eimi} ormai {ἤδη êdê} vicina {ἐγγὺς eggus}. I {ἤδη êdê}

21:31 Così {οὕτως houtôs} anche {καὶ kai} voi {ὕμῃς su}, quando {ὅταν hotan} vedrete {ἴδητε horaô} accadere {γινόμενα ginomai} queste cose {ταῦτα houtos}, sappiate {γινώσκετε ginôskô} che {ὅτι hoti} il {ή ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è {ἐστὶν eimi} vicino {ἐγγύς eggus}.

21:32 In verità {ἀμὴν amên} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} questa {αὕτη houtos} generazione {ή ho γενεὰ genea} non {οὐ ou μὴ mê} passerà {παρέλθῃ parerchomai} prima che {ἕως heôs ἂν an} tutte queste {-} cose {πάντα pas} siano avvenute {γένηται ginomai}.

21:33 Il {ὁ ho} cielo {οὐρανὸς ouranos} e {καὶ kai} la {ή ho} terra {γῆ gê} passeranno {παρελεύσονται parerchomai}, ma {δὲ de} le {οἱ ho} mie {μου egô} parole {λόγοι logos} non {οὐ ou μὴ mê} passeranno {παρελεύσονται parerchomai}.

21:34 Badate {προσέχετε prosechô} a voi stessi {ἐαυτοῖς heautou}, perché i {αἱ ho} vostri {ὕμῶν su} cuori {καρδίαι kardia} non {μήποτε mêpote} siano intorpiditi {βαρηθῶσιν bareô} da {ἐν en} stravizio {κραιπάλη kraipalê}, da {καὶ kai} ubriachezza {μέθη methê}, dalle {-} ansiose preoccupazioni {μερίμναις merimna} di questa {-} vita {βιωτικαῖς biôtikos} e {καὶ kai} che {-} quel {ἐκεῖνη ekeinos} giorno {ή ho ἡμέρα hêmera} non {-} vi {ὕμῶς su} venga {αἰφνίδιος aifnidios} addosso {ἐφ' epi} all'improvviso {ἐπιστῇ efistêmi} come {21:35/1} un {21:35/2} laccio {21:35/2}; I {δὲ de καὶ kai}

21:35 21:34/32 {ὥς hôs} 21:34/33 {παγὶς pagis} 21:34/34 {παγὶς pagis} I perché {γὰρ gar} verrà {ἐπεισελεύσεται epeiserchomai} sopra {ἐπὶ epi} tutti {πάντας pas} quelli che {τοὺς ho} abitano {καθημένους kathêmai} su {ἐπὶ epi πρόσωπον prosôpon} tutta {πάσης pas} la {τῆς ho} terra {γῆς gê}.

21:36 Vegliate {ἀγρυπνεῖτε agrupneô} dunque {-}, pregando {δεόμενοι deomai} in {ἐν en} ogni {παντὶ pas} momento {καιρῷ kairos}, affinché {ἵνα hina} siate in grado di {κατισχύσητε katischuô} scampare {ἐκφυγεῖν ekfeugô} a tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos} che {τὰ ho} stanno per {μέλλοντα mellô} venire {γίνεσθαι ginomai}, e {καὶ kai} di {-} comparire {σταθῆναι histêmi} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} al {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπου anthrôpos}». I {δὲ de}

21:37 Di giorno {τὰς ho ἡμέρας hêmera} Gesù {-} insegnava {δὲ de διδάσκων didaskô} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ιερῷ hieros}; poi {δὲ de} usciva {ἐξέρχόμενος exerchomai} e {-} passava {ὑπὸλίζετο aulizomai} la {τὰς ho} notte {νύκτας nux} sul {εἰς eis τὸ ho} monte {ὄρος oros} detto {τὸ ho καλούμενον kaleô} degli Ulivi {ἐλαιῶν elaia}. I {ἦν eimi}

21:38 E {καὶ kai} tutto {πᾶς pas} il {ὁ ho} popolo {λαὸς laos}, la mattina presto, andava {ὄρθριζεν orthrizô} da {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ιερῷ hieros} per ascoltarlo {ἀκούειν akouô αὐτοῦ autos}.

22:1 La {ή ho} festa {ἐορτὴ heortê} degli {τῶν ho} Azzimi {ἄζύμων azumos}, detta {ή ho λεγομένη legô} la Pasqua {πάσχα pascha}, si avvicinava {ἤγγιζεν eggizô}; I {δὲ de}

22:2 e {καὶ kai} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} cercavano {ἐζήτουν zêteô} il {τὸ ho} modo di {πῶς pôs} farlo {αὐτόν autos} morire {ἀνέλωσιν anaireô}, ma {γὰρ gar} temevano {ἐφοβοῦντο fobeomai} il {τὸν ho} popolo {λαὸν laos}.

22:3 Satana {σατανᾶς Satanas} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} in {εἰς eis} Giuda {ιοῦδαν Ioudas}, chiamato {τὸν ho καλούμενον kaleô} Iscariota {ἰσκαριώτην Iskariôth}, che {-} era {ὄντα eimi} nel {ἐκ ek τοῦ ho} numero {ἀριθμοῦ arithmos} dei {τῶν ho} dodici {δώδεκα dôdeka}. I {δὲ de}

22:4 Egli andò a {ἀπελθὼν aperchomai} conferire con {συνελάλησεν sullaleô} i {τοῖς ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖσιν archiereus} e {καὶ kai} i capitani {στρατηγοῖς stratêgos} sul {τὸ ho} modo di {πῶς

pôs} consegnarlo {παράδω paradidōmi αὐτόν autos} nelle loro mani {αὐτοῖς autos}. | {καὶ kai}

22:5 Essi si rallegrarono {ἐχάρησαν chairō} e {καὶ kai} pattuirono di {συνέθεντο suntithēmai} dargli {δοῦναι didōmi αὐτῷ autos} del denaro {ἀργύριον argurion}. | {καὶ kai}

22:6 Egli fu d'accordo {ἐξωμολόγησεν exomologeō} e {καὶ kai} cercava {ἐζήτει zēteō} l'occasione buona {εὐκαιρίαν eukairia} per consegnare {παραδοῦναι paradidōmi} loro {αὐτοῖς autos} Gesù {αὐτόν autos} di nascosto alla {ἄτερ ater} folla {ὄχλου ochlos}. | {καὶ kai τοῦ ho}

22:7 Venne {ἦλθεν erchomai} il {ἡ ho} giorno {ἡμέρα hēmera} degli {τῶν ho} Azzimi {ἄζύμων azumos}, nel {ἐν en} quale {ἡ hos} si doveva {ἔδει esthiō} sacrificare {θύεσθαι thuō} la {τὸ ho} Pasqua {πάσχα pascha}. | {δὲ de}

22:8 Gesù {-} mandò {ἀπέστειλεν apostellō} Pietro {πέτρον Petros} e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννην Iōannēs}, dicendo {εἰπὼν legō}: «Andate a {πορευθέντες poreuomai} prepararci {ἐτοιμάσατε hetoimazō} ἡμῖν egō} la {τὸ ho} cena pasquale {πάσχα pascha}, affinché {ἵνα hina} la {-} mangiamo {φάγωμεν esthiō}». | {καὶ kai}

22:9 Essi {οἱ ho} gli {αὐτῷ autos} chiesero {εἶπαν legō}: «Dove {ποῦ pou} vuoi {θέλεις thelō} che {-} la {-} prepariamo {ἐτοιμάσωμεν hetoimazō}?» | {δὲ de}

22:10 Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Quando {-} sarete {ὕμῶν su} entrati {εἰσελθόντων eiserchomai} in {εἰς eis} città {τὴν ho πόλιν polis}, vi {ὕμῖν su} verrà incontro {συναντήσῃ sunantaō} un uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} che {-} porta {βαστάζων bastazō} una brocca {κεράμιον keramion} d'acqua {ὕδατος hudōr}; seguitelo {ἀκολουθήσατε akoloutheō αὐτῷ autos} nella {εἰς eis τὴν ho} casa {οἰκίαν oikia} dove {εἰς eis ἦν hos} egli entrerà {εἰσπορεύεται eis poreuomai}. | {ἰδοὺ idou}

22:11 E {καὶ kai} dite {ἐρεῖτε legō} al {τῷ ho} padrone {οἰκοδεσπότη oikodespotēs} di {τῆς ho} casa {οἰκίας oikia}: "Il {ὁ ho} Maestro {διδάσκαλος didaskalos} ti {σοι su} manda {-} a {-} dire {λέγει legō}: Dov' {ποῦ pou} è {ἐστίν eimi} la {τὸ ho} stanza {κατάλυμα kataluma} nella quale {ὅπου hopou} mangerò {φάγω esthiō} la {τὸ ho} Pasqua {πάσχα pascha} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} miei {μου egō} discepoli {μαθητῶν mathētēs}?"

22:12 Ed {-} egli vi {ὕμῖν su} mostrerà {κἀκεῖνος kakeinos}, al piano di sopra, una grande {μέγα megas} sala {ἀνάγαιον anagaion} ammobiliata {ἐστρωμένον strōnnumi}; qui {ἐκεῖ ekei} apparecchiate {ἐτοιμάσατε hetoimazō}». | {δείξει deiknumi}

22:13 Essi andarono {ἀπελθόντες aperchomai} e {δὲ de} trovarono {εὑρον heuriskō} com' {καθὼς kathōs} egli aveva detto {εἰρήκει legō} loro {αὐτοῖς autos} e {καὶ kai} prepararono {ἡτοίμασαν hetoimazō} la {τὸ ho} Pasqua {πάσχα pascha}.

22:14 Quando {ὅτε hote} giunse {ἐγένετο ginomai} l' {ἡ ho} ora {ῥα hōra}, egli si mise a tavola {ἀνέπεσεν anapiptō}, e {καὶ kai} gli {οἱ ho} apostoli {ἀπόστολοι apostolos} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos}. | {καὶ kai}

22:15 Egli disse {εἶπεν legō} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Ho vivamente {ἐπιθυμία epithumia} desiderato di {ἐπεθύμησα epithumeō} mangiare {φαγεῖν esthiō} questa {τοῦτο houtos} Pasqua {τὸ ho πάσχα pascha} con {μεθ' meta} voi {ὕμῶν su}, prima di {πρὸ pros} soffrire {παθεῖν paschō}; | {καὶ kai τοῦ ho με egō}

22:16 poiché {γὰρ gar} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō} che {ὅτι hoti} non la {αὐτὸ autos} mangerò {φάγω esthiō} più {οὐ ou μὴ mē}, finché {ἕως heōs ὅτου hostis} sia compiuta {πληρωθῇ plērōō} nel {ἐν en τῇ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}».

22:17 E {καὶ kai}, preso {δεξάμενος dechomai} un calice {ποτήριον potērion}, rese grazie {εὐχαριστήσας eucharisteō} e {-} disse {εἶπεν legō}: «Prendete {λάβετε lambanō} questo {τοῦτο houtos} e {καὶ kai} distribuitelo {διαμερίσατε diamerizō} fra {εἰς eis} di voi {ἑαυτούς heautou};

22:18 perché {γὰρ gar} io vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō} che {ὅτι hoti} ormai {νῦν nun} non berrò {πίω pinō} più {οὐ ou μὴ mē} del {ἀπὸ apo τοῦ ho} frutto {γενήματος genēma} della {τῆς ho} vigna {ἀμπέλους ampelos}, finché {ἕως heōs οὗ hou} sia venuto {ἔλθῃ erchomai} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}». | {ἀπὸ apo τοῦ ho}

22:19 Poi {καὶ kai} prese {λάβων lambanō} del pane {ἄρτον artos}, rese grazie {εὐχαριστήσας}

eucharisteô} e {-} lo {-} ruppe {ἔκλασεν klaiô}, e {καὶ kai} lo {-} diede {ἔδωκεν didômi} loro {αὐτοῖς autos} dicendo {λέγων legô}: «Questo {τοῦτο houtos} è {ἐστὶν eimi} il {τὸ ho} mio {μου egô} corpo {σῶμα sôma} che {τὸ ho} è dato {διδόμενον didômi} per {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su}; fate {ποιεῖτε poieô} questo {τοῦτο houtos} in {εἰς eis} memoria {τὴν ho ἀνάμνησιν anamnêsis} di me {ἐμὴν emos}».

22:20 Allo stesso modo, dopo {μετὰ meta} aver cenato {τὸ ho δεῖπνῆσαι deipneô}, diede {-} loro {-} il {τὸ ho} calice {ποτήριον potêrion} dicendo {λέγων legô}: «Questo {τοῦτο houtos} calice {τὸ ho ποτήριον potêrion} è {-} il {ἡ ho} nuovo {καινὴ kainos} patto {διαθήκη diathêkê} nel {ἐν en τῷ ho} mio {μου egô} sangue {αἷματί haima}, che {τὸ ho} è versato {ἐκχυννόμενον ekcheô} per {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su}. I {καὶ kai ὡσαύτως hôsautôs}

22:21 Del resto {πλὴν plên}, ecco {ἰδοὺ idou}, la {ἡ ho} mano {χεὶρ cheir} di colui che {τοῦ ho} mi {με egô} tradisce {παραδιδόντος paradidômi} è {-} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} tavola {τραπέζης trapeza}.

22:22 Perché {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπου anthrôpos}, certo {μὲν men}, se ne va {πορεύεται poreuomai}, come {κατὰ kata τὸ ho} è stabilito {ὠρισμένον horizô}; ma {πλὴν plên} guai {οὐαὶ ouai} a {τῷ ho} quell' {ἐκείνῳ ekeinos} uomo {ἄνθρωπῳ anthrôpos} per mezzo del {δι' dia} quale {οὗ hou} egli è tradito {παραδίδοται paradidômi}!»

22:23 Ed {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} cominciarono a {ἤρξαντο archô} domandarsi {συζητεῖν suzêteô} gli uni gli altri {πρὸς pros ἑαυτοὺς heautou} chi {τίς tis} sarebbe {εἶη eimi} mai {-}, tra {ἐξ ek} di loro {αὐτῶν autos}, a far {μέλλων mellô πράσσειν prassô} questo {τοῦτο houtos}. I {τὸ ho ἄρα ara ὁ ho}

22:24 Fra {ἐν en} di loro {αὐτοῖς autos} nacque {ἐγένετο ginomai} anche {καὶ kai} una contesa {φιλονεικία filoneikia}: chi {τίς tis} di essi {αὐτῶν autos} fosse considerato {δοκεῖ dokeô εἶναι eimi} il più grande {μεῖζων megas}. I {δὲ de τὸ ho}

22:25 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «I {οἱ ho} re {βασιλεῖς basileus} delle {τῶν ho} nazioni {ἔθνων ethnos} le {αὐτῶν autos} signoreggiano {κυριεύουσιν kurieuô}, e {καὶ kai} quelli che {οἱ ho} le {αὐτῶν autos} sottomettono al loro dominio {ἐξουσιάζοντες exousiazô} sono chiamati {καλοῦνται kaleô} benefattori {εὐεργέται euergetês}.

22:26 Ma {δὲ de} per voi {ὑμεῖς su} non {οὐχ ou} dev' {-} essere {-} così {οὕτως houtôs}; anzi {ἀλλ' alla} il {ὁ ho} più grande {μεῖζων megas} tra {ἐν en} di voi {ὑμῖν su} sia {γινέσθω ginomai} come {ὥς hôs} il {ὁ ho} più piccolo {νεώτερος neos}, e {καὶ kai} chi {ὁ ho} governa {ἡγούμενος hêgeomai} come {ὥς hôs} colui che {ὁ ho} serve {διακονῶν diakoneô}.

22:27 Perché {γὰρ gar}, chi {τίς tis} è {-} più grande {μεῖζων megas}, colui che {ὁ ho} è a tavola {ἀνακείμενος anakeimai} oppure {ἢ ê} colui che {ὁ ho} serve {διακονῶν diakoneô}? Non {οὐχὶ ou} è {-} forse {-} colui che {ὁ ho} è a tavola {ἀνακείμενος anakeimai}? Ma {δὲ de} io {ἐγὼ egô} sono {εἶμι eimi} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} a voi {ὑμῶν su} come {ὥς hôs} colui che {ὁ ho} serve {διακονῶν diakoneô}.

22:28 Or {δέ de} voi {ὑμεῖς su} siete {ἐστε eimi} quelli che {οἱ ho} avete perseverato {διαμεμενηκότες diamenô} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô} nelle {ἐν en τοῖς ho} mie {μου egô} prove {πειρασμοῖς peirasmos};

22:29 e io {κἀγὼ kagô} dispongo che vi {ὑμῖν su} sia dato {διατίθεμαι diatithemai} un regno {βασιλείαν basileia}, come {καθὼς kathôs} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} mio {μου egô} ha disposto che fosse dato {διέθετό diatithemai} a me {μοι egô},

22:30 affinché {ἵνα hina} mangiate {ἔσθητε esthiô} e {καὶ kai} beviate {πίνητε pinô} alla {ἐπὶ epi τῆς ho} mia {μου egô} tavola {τραπέζης trapeza} nel {ἐν en τῇ ho} mio {μου egô} regno {βασιλείᾳ basileia}, e {καὶ kai} sediate {καθήσεσθε kathêmai} su {ἐπὶ epi} troni {θρόνων thronos} per giudicare {κρίνοντες krinô} le {τὰς ho} dodici {δώδεκα dôdeka} tribù {φυλὰς fulê} d' {τοῦ ho} Israele {Ἰσραὴλ Israêl}.

22:31 Simone {σίμων Simôn}, Simone {σίμων Simôn}, ecco {ἰδοὺ idou}, Satana {ὁ ho σατανᾶς Satanas} ha chiesto di {ἔξητήσατο exaiteomai} vagliarvi {σινιάσαι siniazô ὑμᾶς su} come {ὥς hôs} si {-} vaglia {-} il {τὸν ho} grano {σίτον sitos}; I {τοῦ ho}

22:32 ma {δὲ de} io {ἐγὼ egô} ho pregato {ἑδεήθην deomai} per {περὶ peri} te {σοῦ su}, affinché {ἵνα hina} la {ἡ ho} tua {σου su} fede {πίστις pístis} non {μὴ mê} venga meno {ἐκλίπη ekleipô}; e {καὶ kai} tu

{σύ su}, quando {ποτε pote} sarai convertito {ἐπιστρέψας epistrefō}, fortifica {στήρισον stêrizō} i {τοὺς ho} tuoi {σου su} fratelli {ἀδελφούς adelfos}».

22:33 Pietro {ὁ ho} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Signore {κύριε kurios}, sono {εἰμι eimi} pronto ad {ἔτοιμός hetoimos} andare {πορεύεσθαι poreuomai} con {μετὰ meta} te {σοῦ su} in {εἰς eis} prigione {φυλακὴν fulakê} e {καὶ kai} alla {εἰς eis} morte {θάνατον thanatos}». I {δὲ de καὶ kai}

22:34 E {δὲ de} Gesù {ὁ ho}: «Pietro {πέτρε Petros}, io ti {σοι su} dico {λέγω legō} che {-} oggi {σήμερον sêmeron} il gallo {ἀλέκτωρ alektôr} non {οὐ ou} canterà {φωνήσει fôneō}, prima che {ἕως heōs} tu abbia negato {ἀπαρνῆση aparneomai} tre volte {τρίς tris} di {-} conoscermi {εἰδέναι oida με egō}». I {εἶπεν legō}

22:35 Poi {καὶ kai} disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Quando {ὅτε hote} vi {ὑμᾶς su} mandai {ἀπέστειλα apostellō} senza {ἄτερ ater} borsa {βαλλαντίου ballantion}, senza {καὶ kai} sacca da viaggio {πήρας pēra} e {καὶ kai} senza {-} calzari {ὑποδημάτων hupodēma}, vi {-} è forse mancato {ὑστερήσατε hustereō} qualcosa {τινος tis}?» Essi {οἱ ho} risposero {εἶπαν legō}: «Niente {οὐθενός oudeis}». Ed {22:36/2} egli {22:36/1} disse {22:36/1} loro {22:36/3}: I {μή mē δὲ de}

22:36 22:35/25 {εἶπεν legō} 22:35/26 {εἶπεν legō} 22:35/24 {δὲ de} 22:35/27 {αὐτοῖς autos} I Ma {ἀλλὰ alla} ora {νῦν nun}, chi {ὁ ho} ha {ἔχων echō} una borsa {βαλλάντιον ballantion}, la {-} prenda {ἄράτω airō}; così {ὁμοίως homoiōs} pure {καὶ kai} una sacca {πήραν pēra}; e {καὶ kai} chi {ὁ ho} non {μή mē} ha {ἔχων echō} spada {-}, venda {πωλησάτω rôleō} il {τὸ ho} mantello {ἱμάτιον himation} e {καὶ kai} ne compri {ἀγορασάτω agorazō} una {μάχαιραν machaira}. I {αὐτοῦ autos}

22:37 Perché {γὰρ gar} io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō} che {ὅτι hoti} in {ἐν en} me {ἐμοί egō} dev' {δεῖ dei} essere adempiuto {τελεσθῆναι teleō} ciò che {τὸ ho} è scritto {γεγραμμένον grafō}: "Egli è stato contato {ἐλογίσθη logizomai} tra {μετὰ meta} i malfattori {ἀνόμων anomos}". Infatti {γὰρ gar}, le cose che {τὸ ho} si riferiscono a {περὶ peri} me {ἐμοῦ egō}, stanno per compiersi {ἔχει echō τέλος telos}». I {τοῦτο houtos τὸ ho καὶ kai καὶ kai}

22:38 Ed {δὲ de} essi {οἱ ho} dissero {εἶπαν legō}: «Signore {κύριε kurios}, ecco {ἰδοὺ idou} qui {ᾧδε hōde} due {δύο duo} spade {μάχαιραι machaira}!» Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Basta {ἱκανόν hikanos ἔστιν eimi}!»

22:39 Poi {καὶ kai}, uscito {ἐξελθὼν exerchomai}, andò {ἐπορεύθη poreuomai}, come {κατὰ kata} al {τὸ ho} solito {ἔθος ethos}, al {εἰς eis τὸ ho} monte {ὄρος oros} degli {τῶν ho} Ulivi {ἐλαιῶν elaia}; e {δὲ de} anche {καὶ kai} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} lo {αὐτῷ autos} seguirono {ἠκολούθησαν akolouthēō}.

22:40 Giunto {γενόμενος ginomai} sul {ἐπὶ epi τοῦ ho} luogo {τόπου topos}, disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Pregate di {προσεύχεσθε proseuchomai} non {μή mē} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} in {εἰς eis} tentazione {πειρασμόν peirasmos}». I {δὲ de}

22:41 Egli {αὐτὸς autos} si staccò {ἀπεσπάσθη apospaō} da {ἀπ' apo} loro {αὐτῶν autos} circa {ὥσει hōsei} un tiro {βολὴν bolê} di sasso {λίθου lithos} e {καὶ kai} postosi {θεῖς tithēmi} in ginocchio {τὰ ho γόνατα gonu} pregava {προσηύχετο proseuchomai}, dicendo {22:42/1}: I {καὶ kai}

22:42 22:41/16 {λέγων legō} I Padre {πάτερ patēr}, se {εἰ ei} vuoi {βούλει boulomai}, allontana {παρένεγκε paraferō} da {ἀπ' apo} me {ἐμοῦ egō} questo {τοῦτο houtos} calice {τὸ ho ποτήριον potērion}! Però {πλὴν plên} non {μή mē} la {τὸ ho} mia {μου egō} volontà {θέλημα thelêma}, ma {ἀλλὰ alla} la {τὸ ho} tua {σὸν sos} sia fatta {γινέσθω ginomai}».

22:43 [Allora {δὲ de} gli {αὐτῷ autos} apparve {ὥφθη horaō} un angelo {ἄγγελος aggelos} dal {ἀπ' apo} cielo {οὐρανοῦ ouranos} per rafforzarlo {ἐνισχύων enischuō αὐτόν autos}.

22:44 Ed {καὶ kai} essendo {γενόμενος ginomai} in {ἐν en} agonia {ἀγωνία agōnia}, egli pregava {προσηύχετο proseuchomai} ancor più intensamente {ἐκτενέστερον ektenesteron}; e {καὶ kai} il {ὁ ho} suo {αὐτοῦ autos} sudore {ἰδρὼς hidrōs} diventò {ἐγένετο ginomai} come {ὥσει hōsei} grosse {-} gocce {θρόμβοι thrombos} di sangue {αἷματος haima} che {-} cadevano {καταβαίνοντες katabainō} in {ἐπὶ epi} terra {τὴν ho γῆν gē}].

22:45 E {καὶ kai}, dopo aver pregato {ἀπὸ apo τῆς ho προσευχῆς proseuchê}, si alzò {ἀναστὰς anistēmi}, andò {ἐλθὼν erchomai} dai {πρὸς pros τοὺς ho} discepoli {μαθητὰς mathētēs} e {-} li {κοιμωμένους

koimaomai} trovò {εῦρεν heuriskô} addormentati {αὐτοὺς autos} per {ἀπὸ apo} la {τῆς ho} tristezza {λύπης lupê},

22:46 e {καὶ kai} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Perché {τί tis} dormite {καθεύδετε katheudô}? Alzatevi {ἀναστάντες anistêmi} e {-} pregate {προσεύχεσθε proseuchomai}, affinché {ἵνα hina} non {μὴ mê} entriate {εἰσέλθῃτε eiserchomai} in {εἰς eis} tentazione {πειρασμὸν peirasmos}».

22:47 Mentre {-} parlava {αὐτοῦ autos λαλοῦντος laleô} ancora {ἔτι eti}, ecco {ἰδοὺ idou} una folla {ὄχλος ochlos}; e {καὶ kai} colui che {ὁ ho} si chiamava {λεγόμενος legô} Giuda {ἰούδας Ioudas}, uno {εἷς heis} dei {τῶν ho} dodici {δώδεκα dôdeka}, la {αὐτοὺς autos} precedeva {προήρχετο proerchomai}, e {καὶ kai} si avvicinò {ἤγγισεν eggizô} a {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} per baciare {φιλήσαι fileô αὐτόν autos}.

22:48 Ma {δὲ de} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Giuda {ἰούδα Ioudas}, tradisci {παραδίδως paradidômi} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} con un bacio {φιλήματι filêma}?»

22:49 Quelli che {οἱ ho} erano {-} con {περὶ peri} lui {αὐτὸν autos}, vedendo {ιδόντες horaô} ciò che {τὸ ho} stava per succedere {ἐσόμενον eimi}, dissero {εἶπαν legô}: «Signore {κύριε kurios}, dobbiamo colpire {πατάξομεν patassô} con {ἐν en} la spada {μαχαίρη machaira}?» | {δὲ de} e {εἰ ei}

22:50 E {καὶ kai} uno {εἷς heis τις tis} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos} percosse {ἐπάταξεν patassô} il {τὸν ho} servo {δοῦλον doulou} del {τοῦ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερέως archiereus}, e {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} recise {ἀφείλεν afaireô} l' {τὸ ho} orecchio {οὖς ous} destro {τὸ ho δεξιὸν dexios}.

22:51 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} intervenne {ἀποκριθεὶς apokrinomai} e {-} disse {εἶπεν legô}: «Lasciate {ἐὰντε eaô}, basta {ἕως heôs τούτου houtos}!» E {καὶ kai}, toccato {ἀψάμενος haptô} l' {τοῦ ho} orecchio {ὠτίου ôtion} di {-} quell' {-} uomo {-}, lo {αὐτόν autos} guarì {ἰάσατο iaomai}.

22:52 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} ai capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus}, ai {καὶ kai} capitani {στρατηγούς stratêgos} del {τοῦ ho} tempio {ἱεροῦ hieros} e {καὶ kai} agli anziani {πρεσβυτέρους presbuteros} che {τοὺς ho} erano venuti {παραγενομένους paraginomai} contro {ἐπ' epi} di lui {αὐτόν autos}: «Siete usciti {ἐξήλθατε exerchomai} con {μετὰ meta} spade {μαχαίρων machaira} e {καὶ kai} bastoni {ξύλων xulon}, come {ὥς hôs} contro {ἐπὶ epi} un brigante {ληστὴν lêistês}! | {δὲ de} πρὸς pros}

22:53 Mentre {-} ero {ὄντος eimi μου egô} ogni {καθ' kata} giorno {ἡμέραν hêmera} con {μεθ' meta} voi {ὕμῶν su} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}, non mi {ἐμέ egô} avete mai {οὐκ ou} messo {ἐξετείνετε ekteinô} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} addosso {ἐπ' epi}; ma {ἀλλ' alla} questa {αὕτη houtos} è {ἐστὶν eimi} l' {ἡ ho} ora {ὥρα hōra} vostra {ὕμῶν su}, questa {-} è {-} la {ἡ ho} potenza {ἐξουσία exousia} delle {τοῦ ho} tenebre {σκοτὸς skotos}». | {καὶ kai}

22:54 Dopo {-} averlo {αὐτόν autos} arrestato {συλλαβόντες sullambanô}, lo {-} portarono via {ἄγον agô} e {καὶ kai} lo {-} condussero {εἰσήγαγον eisagô} nella {εἰς eis τὴν ho} casa {οἰκίαν oikia} del {τοῦ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερέως archiereus}; e {δὲ de} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} seguiva {ἠκολούθει akolouthêô} da lontano {μακρόθεν makrothen}. | {δὲ de}

22:55 Essi accesero {περιαψάντων periaptô} un fuoco {πῦρ pur} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} al {τῆς ho} cortile {αὐλῆς aulê}, sedendovi {συγκαθισάντων sugkathizô} intorno {-}. Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} si sedette {ἐκάθητο kathêmai} in mezzo a {μέσος mesos} loro {αὐτῶν autos}. | {δὲ de} καὶ kai}

22:56 Una {τις tis} serva {παιδίσκη paidiskê}, vedendo {ἰδοῦσα horaô} Pietro {αὐτόν autos} seduto {καθήμενον kathêmai} presso {πρὸς pros} il {τὸ ho} fuoco {φῶς fôs}, lo {αὐτῷ autos} guardò fisso {ἀτενίσασα atenizô} e {-} disse {εἶπεν legô}: «Anche {καὶ kai} costui {οὗτος houtos} era {ἦν eimi} con {σὺν sun} Gesù {αὐτῷ autos}». | {δὲ de} καὶ kai}

22:57 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} negò {ἡρνήσατο arneomai}, dicendo {λέγων legô}: «Donna {γύναι gunê}, non {οὐκ ou} lo {αὐτόν autos} conosco {οἶδα oida}».

22:58 E {καὶ kai} poco {βραχὺ brachus} dopo {μετὰ meta}, un altro {ἕτερος heteros} lo {αὐτόν autos} vide {ιδὼν horaô} e {-} disse {ἔφη fêmi}: «Anche {καὶ kai} tu {σὺ su} sei {εἶ eimi} di {ἐξ ek} quelli {αὐτῶν autos}». Ma {δὲ de} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} rispose {ἔφη fêmi}: «No {-}, uomo {ἄνθρωπε anthrôpos}, non {οὐκ ou} lo {-} sono {εἰμί eimi}».

22:59 Trascorsa {διαστάσης diistêmi} circa {ώσει hôsei} un'ora {ώρας hôra}, un {μῖας heis τις tis} altro {ἄλλος allos} insisteva {διΐσχυρίζετο diischurizomai}, dicendo {λέγων legô}: «Certo {ἐπ' epì ἀληθείας alêtheia}, anche {καὶ kai} questi {οὗτος houtos} era {ἦν eimi} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}, poiché {γάρ gar} è {ἐστὶν eimi} Galileo {γαλιλαῖος Galilaios}». I {καὶ kai καὶ kai}

22:60 Ma {δὲ de} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} disse {εἶπεν legô}: «Uomo {ἄνθρωπε anthrôpos}, io non {οὐκ ou} so {οἶδα oida} quello che {ὁ hos} dici {λέγεις legô}». E {καὶ kai} subito {παραχρήμα parachrêma}, mentre parlava {λαλοῦντος laleô αὐτοῦ autos} ancora {ἔτι eti}, il gallo {ἀλέκτωρ alektôr} cantò {ἐφώνησεν fônêô}.

22:61 E {καὶ kai} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios}, voltatosi {στραφείς strefô}, guardò {ἐνέβλεψεν emblepô} Pietro {τῷ ho πέτρῳ Petros}; e {καὶ kai} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} si ricordò {ὑπεμνήσθη hupomimnêiskô} della {τοῦ ho} parola {ῥήματος rhêma} che {-} il {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} gli {αὐτῷ autos} aveva detta {εἶπεν legô}: «Oggi {σήμερον sêmeron}, prima {πρὶν prin} che {-} il gallo {ἀλέκτορα alektôr} canti {φωνῆσαι fônêô}, tu mi {με egô} rinnegherai {ἀπαρνήσῃ aparneomai} tre volte {τρίς tris}». I {ὥς hôs ὅτι hoti}

22:62 E {καὶ kai}, andato {ἐξελθὼν exerchomai} fuori {ἔξω exô}, pianse {ἐκλαυσεν klaiô} amaramente {πικρῶς pikrôs}.

22:63 Gli {οἱ ho} uomini {ἄνδρες anêr} che {οἱ ho} tenevano {συνέχοντες sunechô} Gesù {αὐτὸν autos}, lo {αὐτῷ autos} schernivano {ἐνέπαιζον empaizô} percotendolo {δέροντες derô}; I {καὶ kai}

22:64 poi {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} bendarono {περικαλύψαντες perikaluptô} e {-} gli {-} domandavano {ἐπηρώτων eperôtaô λέγοντες legô}: «Indovina {-}, profeta {προφήτευσον profêteuô}! Chi {τίς tis} ti {σε su} ha percosso {ἐστὶν eimi ὁ ho παίσας paîô}?»

22:65 E {καὶ kai} dicevano {ἔλεγον legô} molte {πολλὰ polus} altre cose {ἕτερα heteros} contro {εἰς eis} di lui {αὐτόν autos}, bestemmiano {βλασφημοῦντες blasfêmêô}.

22:66 Appena {ὥς hôs} fu {ἐγένετο ginomai} giorno {ἡμέρα hêmera}, gli {τὸ ho} anziani {πρεσβυτέρων presbuterion} del {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos}, i capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {τε te καὶ kai} gli scribi {γραμματεῖς grammateus} si riunirono {συνήχθη sunechô}, e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} condussero {ἀπήγαγον apagô} nel {εἰς eis τὸ ho} loro {αὐτῶν autos} sinedrio {συνέδριον sunedrion}, dicendo {22:67/1}: I {καὶ kai}

22:67 22:66/23 {λέγοντες legô} I Se {εἰ ei} tu {σὺ su} sei {εἶ eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}, diccelo {εἰπὼν legô ἡμῖν egô}». Ma {δὲ de} egli disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Anche se {ἐὰν ean} ve {ὑμῖν su} lo dicessi {εἴπω legô}, non {οὐ ou μὴ mê} credereste {πιστεύσητε pisteuô};

22:68 e {δὲ de} se {ἐὰν ean} io vi {-} facessi delle domande {ἐρωτήσω erôtaô}, non {οὐ ou μὴ mê} rispondereste {ἀποκριθῆτε apokrinomai}.

22:69 Ma {δὲ de} da {ἀπὸ apo} ora {τοῦ ho νῦν nun} in {-} avanti {-} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπου anthrôpos} sarà {ἔσται eimi} seduto {καθήμενος kathêmai} alla {ἐκ ek} destra {δεξιῶν dexios} della {τῆς ho} potenza {δυνάμεως dunamis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}».

22:70 E {δὲ de} tutti {πάντες pas} dissero {εἶπαν legô}: «Sei {εἶ eimi} tu {σὺ su}, dunque {οὖν oun}, il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}?» Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἔφη fêmi} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Voi {ὑμεῖς su} stessi {-} dite {λέγετε legô} che {ὅτι hoti} io {ἐγώ egô} lo {-} sono {εἰμι eimi}».

22:71 E {δὲ de} quelli {οἱ ho} dissero {εἶπαν legô}: «Che {τί tis} bisogno {χρεῖαν chreia} abbiamo {ἔχομεν echô} ancora {ἔτι eti} di testimonianza {μαρτυρίας marturia}? Lo {-} abbiamo udito {ἠκούσαμεν akouô} noi stessi {αὐτοὶ autos} dalla {ἀπὸ apo τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} bocca {στόματος stoma}». I {γὰρ gar}

23:1 Poi {καὶ kai} tutta {ἅπαν hapas} l' {τὸ ho} assemblea {πλήθος plêthos} si alzò {ἀναστὰν anistêmi} e {-} lo {αὐτόν autos} condussero {ἤγαγον agô} da {ἐπὶ epì} Pilato {τὸν ho πιλάτον Pilatos}. I {αὐτῶν autos}

23:2 E {δὲ de} cominciarono ad {ἤρξαντο archô} accusarlo {κατηγορεῖν katêgoreô αὐτοῦ autos}, dicendo {λέγοντες legô}: «Abbiamo trovato {εὗραμεν heuriskô} quest'uomo {τοῦτον houtos} che {-} sovvertiva

{διαστρέφοντα diastrefô} la {τὸ ho} nostra {ἡμῶν egô} nazione {ἔθνος ethnos}, istigava a non {κωλύοντα kôluô} pagare {διδόναι didômi} i tributi {φόρους foros} a Cesare {καίσαρι Kaisar} e {καὶ kai} diceva di {λέγοντα legô} essere {εἶναι eimi} lui {ἐαυτὸν heautou} il Cristo {χριστὸν Christos} re {βασιλέα basileus}». I {καὶ kai}

23:3 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} lo {αὐτὸν autos} interrogò {ἠρώτησεν erôtaô}, dicendo {λέγων legô}: «Sei {εἶ eimi} tu {σὺ su} il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} dei {τῶν ho} Giudei {ιουδαίων Ioudaios}?» E {δὲ de} Gesù {ὁ ho} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai ἔφη fêmi}: «Tu {σὺ su} lo {-} dici {λέγεις legô}». I {δὲ de}

23:4 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} disse {εἶπεν legô} ai {πρὸς pros τοὺς ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} alla {τοὺς ho} folla {ὄχλους ochlos}: «Non trovo {εὕρισκω heuriskô} nessuna {οὐδὲν oudeis} colpa {αἵτιον aition} in {ἐν en} quest' {τούτῳ houtos} uomo {τῷ ho ἀνθρώπῳ anthrôpos}». I {δὲ de}

23:5 Ma {δὲ de} essi {οἱ ho} insistevano {ἐπίσχυον epischuô}, dicendo {λέγοντες legô}: «Egli sobilla {ἀνασείει anaseiô} il {τὸν ho} popolo {λαὸν laos} insegnando {διδάσκων didaskô} per {καθ' kata} tutta {ὅλης holos} la {τῆς ho} Giudea {ιουδαίας Ioudaia}; ha cominciato {ἀρξάμενος archô} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia} ed {-} è {-} giunto {-} fin {ἕως heôs} qui {ᾧδε hôde}». I {ὅτι hoti καὶ kai}

23:6 Quando {-} Pilato {πιλάτος Pilatos} udì {ἀκούσας akouô} questo {-}, domandò {ἐπηρώτησεν eperôtaô} se {εἰ ei} quell' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} fosse {ἐστὶν eimi} Galileo {γαλιλαῖός Galilaios}. I {δὲ de}

23:7 Saputo {ἐπιγινούς epiginôskô} che {ὅτι hoti} egli era {ἐστὶν eimi} della {ἐκ ek τῆς ho} giurisdizione {ἐξουσίας exousia} di Erode {ἡρώδου Hêrôidês}, lo {αὐτὸν autos} mandò {ἀνέπεμψεν anapempô} da {πρὸς pros} Erode {ἡρώδην Hêrôidês}, che {-} si trovava {ὄντα eimi} anch' {καὶ kai} egli {αὐτὸν autos} a {ἐν en} Gerusalemme {ιεροσολύμοις Hierosoluma} in {ἐν en} quei {ταύταις houtos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hêmëra}. I {καὶ kai}

23:8 Quando {-} vide {ιδὼν horaô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}, Erode {ὁ ho ἡρώδης Hêrôidês} se ne rallegrò {ἐχάρη chairô} molto {λίαν lian}, perché {γὰρ gar} da {ἐξ ek} lungo {ἱκανῶν hikanos} tempo {χρόνων chronos} desiderava {θέλων thelô} vederlo {ιδεῖν horaô αὐτὸν autos}, avendo sentito {ἀκούειν akouô} parlare {-} di {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos}; e {καὶ kai} sperava di {ἡλπίζεν elpizô} vederli {ιδεῖν horaô ὅπ' hupo αὐτοῦ autos} fare {γινόμενον ginomai} qualche {τι tis} miracolo {σημεῖον sêmeion}. I {δὲ de ἦν eimi διὰ dia τὸ ho}

23:9 Gli {αὐτὸν autos} rivolse molte {ἐν en λόγοις logos ἱκανοῖς hikanos} domande {ἐπηρώτα eperôtaô}, ma {δὲ de} Gesù {αὐτὸς autos} non gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίνατο apokrinomai} nulla {οὐδὲν oudeis}. I {δὲ de}

23:10 Or {δὲ de} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} stavano {εἰστήκεισαν histêmi} là {-}, accusandolo {κατηγοροῦντες katêgoreô αὐτοῦ autos} con veemenza {εὐτόνως eutonôs}.

23:11 Erode {ὁ ho ἡρώδης Hêrôidês}, con {σὺν sun} i {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} soldati {στρατεύμασιν strateuma}, dopo {-} averlo {αὐτὸν autos} vilipeso {ἐξουθενήσας exoutheneô} e {καὶ kai} schernito {ἐμπαίζας empaizô}, lo {-} vestì {περιβαλὼν periballô} di un manto {ἐσθήτα esthês} splendido {λαμπρὰν lampros}, e {-} lo {αὐτὸν autos} rimandò {ἀνέπεμψεν anapempô} da {τῷ ho} Pilato {πιλάτῳ Pilatos}. I {δὲ de καὶ kai}

23:12 In {ἐν en} quel {αὐτῇ autos} giorno {τῇ ho ἡμέρᾳ hêmëra}, Erode {ὁ hos ἡρώδης Hêrôidês} e {τε τε καὶ kai} Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} divennero {ἐγένοντο ginomai} amici {φίλοι filoi}; prima {προϋπήρχον prouparchô} infatti {γὰρ gar} erano stati {ὄντες eimi} nemici {ἐν en ἔχθρᾳ echthra}. I {δὲ de μετ' meta ἀλλήλων allêlôn πρὸς pros αὐτούς autos}

23:13 Pilato {πιλάτος Pilatos}, riuniti i {τοὺς ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus}, i {τοὺς ho} magistrati {ἄρχοντας archôn} e {καὶ kai} il {τὸν ho} popolo {λαὸν laos}, disse {23:14/1} loro {23:14/2,3}: I {δὲ de καὶ kai}

23:14 23:13/12 {εἶπεν legô} 23:13/13 {πρὸς pros} 23:13/13 {αὐτούς autos} I Avete fatto comparire davanti

{προσηνέγκατέ prosferô} a me {μοι egô} quest' {τοῦτον houtos} uomo {τὸν ho ἄνθρωπον anthrôpos} come {ὥς hôs} sovversivo {ἀποστρέφοντα apostrefô}; ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou}, dopo averlo esaminato {ἀνακρίνας anakrinô} in presenza {ἐνώπιον enôpion} vostra {ὑμῶν su}, non ho trovato {εὑρον heuriskô} in {ἐν en} lui {τῷ ho ἄνθρωπῳ anthrôpos} nessuna {οὐθέν oudeis} delle colpe {αἵτιον aition} di cui {ὧν hos} l' {αὐτοῦ autos} accusate {κατηγορεῖτε katêgoreô} κατ' kata; | {τὸν ho λαόν laos} ἐγὼ egô} **23:15** e {ἀλλ' alla} neppure {οὐδὲ oude} Erode {ἡρώδης Hêrôidês}, poiché {γὰρ gar} egli l' {αὐτὸν autos} ha rimandato {ἀνέπεμψεν anapempô} da {πρὸς pros} noi {ἡμᾶς egô}; ecco {ἰδοὺ idou} egli {αὐτῷ autos} non ha fatto {πεπραγμένον prassô} nulla {οὐδὲν oudeis} che {-} sia {ἐστὶν eimi} degno {ἄξιον axios} di morte {θανάτου thanatos}. | {καὶ kai}

23:16 Perciò {οὖν oun}, dopo averlo castigato {παιδεύσας paideuô} Io {αὐτὸν autos} libererò {ἀπολύσω apoluô}».

23:17 [Ora {-} egli {-} aveva {-} l' {-} obbligo {-} di {-} liberare {-} loro {-} un {-} carcerato {-} in {-} occasione {-} della {-} festa {-};]

23:18 ma {δὲ de} essi gridarono {ἀνέκραγον anakrazô} λέγοντες legô} tutti insieme {παμπληθεὶ pamlêthei}: «Fa' morire {αἶρε airô} costui {τοῦτον houtos} e {δὲ de} liberaci {ἀπόλυσον apoluô} ἡμῖν egô} Barabba {τὸν ho βαρραββᾶν Barabbas}!»

23:19 Barabba {ὅστις hostis} era {ἦν eimi} stato messo {βλήθεις ballô} in {ἐν en} prigione {τῇ ho φυλακῇ fulakê} a motivo di {διὰ dia} una {τινὰ tis} sommossa {στάσιν stasis} avvenuta {γενομένην ginomai} in {ἐν en} città {τῇ ho πόλει polis} e {καὶ kai} di {-} un omicidio {φόνον fonos}.

23:20 E {δὲ de} Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} parlò {προσεφώνησεν prosfônêô} loro {αὐτοῖς autos} di nuovo {πάλιν palin} perché {-} desiderava {θέλων thelô} liberare {ἀπολῦσαι apoluô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous};

23:21 ma {δὲ de} essi {οἱ ho} gridavano {ἐπεφώνουν epifônêô} λέγοντες legô}: «Crocifiggilo {σταύρου stauroô}, crocifiggilo {σταύρου stauroô} αὐτόν autos}!»

23:22 Per {ὁ ho} la terza volta {τρίτον triton} egli disse {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Ma {γὰρ gar} che {τί tis} male {κακὸν kakos} ha fatto {ἐποίησεν poieô}? Io non ho trovato {εὑρον heuriskô} nulla {οὐδὲν oudeis} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}, che {-} meriti {αἵτιον aition} la morte {θανάτου thanatos}. Perciò {οὖν oun}, dopo {-} averlo {αὐτὸν autos} castigato {παιδεύσας paideuô}, Io {-} libererò {ἀπολύσω apoluô}».

| {δὲ de} οὗτος houtos} **23:23** Ma {δὲ de} essi {οἱ ho} insistevano {ἐπέκειντο epikeimai} a gran {μεγάλαις megas} voce {φωναῖς fônê}, chiedendo {αἰτούμενοι aiteô} che {-} fosse crocifisso {αὐτὸν autos σταυρωθῆναι stauroô}; e {καὶ kai} le {αἱ ho} loro {αὐτῶν autos} grida {φωναὶ fônê} finirono per avere il sopravvento {κατίσχυον katischuô}.

23:24 Pilato {πιλάτος Pilatos} decise {ἐπέκρινεν epikrinô} che {-} fosse fatto {γενέσθαι ginomai} quello che {τὸ ho} domandavano {αἷτημα aîtêma} αὐτῶν autos}: | {καὶ kai}

23:25 liberò {ἀπέλυσεν apoluô} colui che {τὸν ho} era stato messo {βεβλημένον ballô} in {εἰς eis} prigione {φυλακὴν fulakê} per {διὰ dia} sommossa {στάσιν stasis} e {καὶ kai} omicidio {φόνον fonos}, e {-} che {ὧν hos} essi avevano richiesto {ἡτοῦντο aiteô}; ma {δὲ de} abbandonò {παρέδωκεν paradidômi} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} alla {τῷ ho} loro {αὐτῶν autos} volontà {θελήματα thelêma}. | {δὲ de}

23:26 Mentre {ὥς hôs} Io {αὐτόν autos} portavano via {ἀπήγαγον apagô}, presero {ἐπιλαβόμενοι epilambanomai} un certo {τινα tis} Simone {σίμωνά Simôn}, di Cirene {κυρηναῖον Kurênaios}, che {-} veniva {ἐρχόμενον erchomai} dalla {ἀπ' apo} campagna {ἀγροῦ agros}, e {-} gli {-} misero {αὐτῷ autos} addosso {ἐπέθηκον epitithêmi} la {τὸν ho} croce {σταυρὸν stauros} perché {-} la {-} portasse {φέρειν ferô} dietro a {ὀπισθεν opisthen} Gesù {τοῦ ho ἰησοῦ Iêsous}. | {καὶ kai}

23:27 Lo {αὐτῷ autos} seguiva {ἠκολούθει akolouthêô} una gran {πολὺ polus} folla {πλήθος plêthos} di {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos} e {καὶ kai} di donne {γυναικῶν gunê} che {αἱ hos} facevano cordoglio {ἐκόπτοντο koptô} e {καὶ kai} lamento {ἐθρήνουν thrêneô} per lui {αὐτόν autos}. | {δὲ de}

23:28 Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, voltatosi {στραφεὶς strefô} verso {πρὸς pros} di loro {αὐτὰς autos}, disse {εἶπεν legô}: «Figlie {θυγατέρες thugatêr} di Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma}, non {μὴ mê} piangete {κλαίετε klaiô} per {ἐπ' epi} me {ἐμέ egô}, ma {πλὴν plên} piangete {κλαίετε klaiô}

per {ἐφ' epi} voi stesse {ἐαυτὰς heautou} e {καὶ kai} per {ἐπὶ epi} i {τὰ ho} vostri {ὕμῶν su} figli {τέκνα teknon}.

23:29 Perché {ὅτι hoti}, ecco {ἰδοὺ idou}, i giorni {ἡμέραι hēmera} vengono {ἔρχονται erchomai} nei {ἐν en} quali {αἷς hos} si dirà {ἐροῦσιν legō}: "Beate {μακάριοι makarios} le {αἶ ho} sterili {στεῖραι steira}, i {αἶ ho} grembi {κοιλία koilia} che {αἱ hos} non {οὐκ ou} hanno partorito {ἐγέννησαν gennaō} e {καὶ kai} le mammelle {μαστοὶ mastos} che {οἱ hos} non {οὐκ ou} hanno allattato {ἔθρεψαν trefō}." I {καὶ kai}

23:30 Allora {τότε tote} cominceranno a {ἄρχονται archō} dire {λέγειν legō} ai {τοῖς ho} monti {ὄρεσιν oros}: "Cadeteci {πέσετε piptō} ἡμᾶς egō} addosso {ἐφ' epi}"; e {καὶ kai} ai {τοῖς ho} colli {βουνοῖς bounos}: "Copriteci {καλύψατε kaluptō} ἡμᾶς egō}".

23:31 Perché {ὅτι hoti} se {εἰ ei} fanno {ποιοῦσιν poieō} questo {ταῦτα houtos} al {ἐν en τῷ ho} legno {ξύλῳ xulon} verde {ὑγρῷ hugros}, che cosa {τί tis} sarà fatto {γένηται ginomai} al {ἐν en τῷ ho} secco {ξηρῷ xēros}?»

23:32 Ora {δὲ de}, altri {ἕτεροι heteros} due {δύο duo}, malfattori {κακοῦργοι kakourgos}, erano condotti {ἄγοντο agō} per essere messi a morte {ἀναιρεθῆναι anaireō} insieme {σὺν sun} a lui {αὐτῷ autos}. I {καὶ kai}

23:33 Quando {ὅτε hote} furono giunti {ἦλθον erchomai} al {ἐπὶ epi τὸν ho} luogo {τόπον topos} detto {τὸν ho καλούμενον kaleō} «il Teschio {κρανίον kranion}», vi {ἐκεῖ ekei} crocifissero {ἐσταύρωσαν σταυροῦ} lui {αὐτὸν autos} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} malfattori {κακοῦργους kakourgos}, uno {ὃν hos μὲν men} a {ἐκ ek} destra {δεξιῶν dexios} e {δὲ de} l' {ὃν hos} altro {-} a {ἐξ ek} sinistra {ἀριστερῶν aristeros}. I {καὶ kai}

23:34 [Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} diceva {ἔλεγεν legō}: «Padre {πάτερ patēr}, perdona {ἄφες afiēmi} loro {αὐτοῖς autos}, perché {γὰρ gar} non {οὐ ou} sanno {οἶδασιν oida} quello che {τί tis} fanno {ποιοῦσιν poieō}».] Poi {δὲ de} divisero {διαμεριζόμενοι diamerizō} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} vesti {ἱμάτια himation}, tirandole {ἔβαλον ballō} a sorte {κλήρους klēros}. I {δὲ de}

23:35 Il {ὁ ho} popolo {λαὸς laos} stava a {εἰστήκει histēmi} guardare {θεωρῶν theōrēō}. E {δὲ de} anche {καὶ kai} i {οἱ ho} magistrati {ἄρχοντες archōn} si beffavano {ἐξεμυκτήριζον ekmuktērizō} di {-} lui {-}, dicendo {λέγοντες legō}: «Ha salvato {ἔσωσεν sōizō} altri {ἄλλους allos}, salvi {σωσάτω sōizō} sé stesso {ἐαυτόν heautou}, se {εἰ ei} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστὸς Christos}, l' {ὁ ho} Eletto {ἐκλεκτός eklektos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}!» I {καὶ kai} οὗτός houtos}

23:36 Pure {καὶ kai} i {οἱ ho} soldati {στρατιῶται stratiôtēs} lo {αὐτῷ autos} schernivano {ἐνέπαιζαν empaizō}, accostandosi {προσερχόμενοι proserchomai}, presentandogli {προσφέροντες prosferō} αὐτῷ autos} dell'aceto {ὄξος oxos} e {23:37/1} dicendo {23:37/2}: I {δὲ de}

23:37 23:36/10 {καὶ kai} 23:36/11 {λέγοντες legō} I Se {εἰ ei} tu {σὺ su} sei {εἶ eimi} il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}, salva {σῶσον sōizō} te stesso {σεαυτόν seautou}!»

23:38 Vi {-} era {ἦν eimi} anche {καὶ kai} questa {-} iscrizione {ἐπιγραφή epigraphē} sopra {ἐπ' epi} il suo capo {αὐτῷ autos}: QUESTO {οὗτος houtos} È {-} IL {ὁ ho} RE {βασιλεὺς basileus} DEI {τῶν ho} GIUDEI {ἰουδαίων Ioudaios}. I {δὲ de}

23:39 Uno {εἷς heis} dei {τῶν ho} malfattori {κακοῦργων kakourgos} appesi {κρεμασθέντων kremannumi} lo {αὐτόν autos} insultava {ἐβλάσφημει blasfēmeō}, dicendo {λέγων legō}: «Non {οὐχὶ ou} sei {εἶ eimi} tu {σὺ su} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}? Salva {σῶσον sōizō} te stesso {σεαυτόν seautou} e {καὶ kai} noi {ἡμᾶς egō}!» I {δὲ de}

23:40 Ma {δὲ de} l' {ὁ ho} altro {ἕτερος heteros} lo {αὐτῷ autos} rimproverava {ἐπιτιμῶν epitimaō}, dicendo {ἔφη fēmi}: «Non hai {σὺ su} nemmeno {οὐδὲ oude} timor {φοβῇ fobeomai} di {τὸν ho} Dio {θεόν theos}, tu {-} che {-} ti trovi {εἶ eimi} nel {ἐν en τῷ ho} medesimo {αὐτῷ autos} supplizio {κρίματι krima}? I {ἀποκριθεὶς apokrinomai} ὅτι hoti}

23:41 Per noi {ἡμεῖς egō} è giusto {δικαίως dikaiōs}, perché {γὰρ gar} riceviamo {ἀπολαμβάνομεν apolambanō} la {-} pena {-} che ci meritiamo {ἄξια axios} per {ὧν hos} le nostre azioni {ἐπράξαμεν prassō}; ma {δὲ de} questi {οὗτος houtos} non ha fatto {ἔπραξεν prassō} nulla {οὐδὲν oudeis} di male {ἄτοπον atopos}». I {καὶ kai} μὲν men}

23:42 E {καὶ kai} diceva {ἔλεγεν legô}: «Gesù {ἰησοῦ Ἰησους}, ricordati {μνήσθητί mimnêiskomai} di me {μου egô} quando {ὅταν hotan} entrerai {ἔλθῃς erchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} tuo {σου su} regno {βασιλείαν basileia}!»

23:43 Gesù {-} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Io ti {σοι su} dico {λέγω legô} in verità {ἀμήν amên} che {-} oggi {σήμερον sêmeron} tu sarai {ἔσῃ eimi} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô} in {ἐν en} paradiso {τῷ ho παραδείσῳ paradeisos}». I {καὶ kai}

23:44 Era {ἦν eimi} circa {ὥσει hôsei} l'ora {ὥρα hôra} sesta {ἕκτη hektos}, e {καὶ kai} si fecero tenebre {ἐγένετο ginomai} su {ἐφ' epi} tutto {ὅλην holos} il {τὴν ho} paese {γῆν gê} fino all' {ἕως heôs} ora {ὥρας hôra} nona {ἐνάτης enatos}; I {καὶ kai} ἤδη êdê σκότος skotos

23:45 il {τοῦ ho} sole {ἡλίου hêlios} si oscurò {ἐκλιπόντος ekleipô}. La {τὸ ho} cortina {καταπέτασμα katapetasma} del {τοῦ ho} tempio {ναοῦ naos} si squarciò {ἐσχίσθη schizô} nel mezzo {μέσον mesos}. I {δὲ de}

23:46 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Ἰησους}, gridando {φωνήσας fônêô} a gran {μεγάλῃ megas} voce {φωνῇ fônê}, disse {εἶπεν legô}: «Padre {πάτερ patêr}, nelle {εἰς eis} tue {σου su} mani {χειράς cheir} rimetto {παράτιθεμαι paratithêmi} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμά pneuma} mio {μου egô}». Detto {εἰπὼν legô} questo {τοῦτο houtos}, spirò {ἐξέπνευσεν ekpneô}. I {καὶ kai} δὲ de

23:47 Il {ὁ ho} centurione {ἐκατοντάρχης hekatontarchês}, veduto {ιδὼν horaô} ciò che {τὸ ho} era accaduto {γενόμενον ginomai}, glorificava {ἐδόξαζεν doxazô} Dio {τὸν ho θεὸν theos} dicendo {λέγων legô}: «Veramente {ὄντως ontôs}, quest' {οὗτος houtos} uomo {ὁ ho ἄνθρωπος anthrôpos} era {ἦν eimi} giusto {δίκαιος dikaios}». I {δὲ de}

23:48 E {καὶ kai} tutta {πάντες pas} la {οἱ ho} folla {ὄχλοι ochlos} che assisteva {συμπαραγενόμενοι sumparaginomai} a {ἐπὶ epi} questo {ταῦτα houtos} spettacolo {τὴν ho θεωρίαν theôria}, vedute {θεωρήσαντες theôreô} le cose che {τὰ ho} erano accadute {γενόμενα ginomai}, se ne tornava {ὑπέστρεφον hupostrefô} battendosi {τύπτοντες tuptô} il {τὰ ho} petto {στήθῃ stêthos}.

23:49 Ma {δὲ de} tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} suoi {αὐτῷ autos} conoscenti {γνωστοὶ gnôstos} e {καὶ kai} le donne {γυναῖκες gunê} che {αἱ ho} lo {αὐτῷ autos} avevano accompagnato {συνακολουθοῦσαι sunakolouthêô} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia} stavano a {εἰστήκεισαν histêmi} guardare {ὀρῶσαι horaô} queste cose {ταῦτα houtos} da {ἀπὸ apo} lontano {μακρόθεν makrothen}.

23:50 C' {-}era {-} un uomo {ἀνὴρ anêr}, di nome {ὄνόματι onoma} Giuseppe {ἰωσήφ Ἰωσήφ}, che {-} era {ὑπάρχων huparchô} membro del Consiglio {βουλευτῆς bouleutês}, uomo {ἀνὴρ anêr} giusto {δίκαιος dikaios} e {καὶ kai} buono {ἀγαθὸς agathos}, I {καὶ kai} ἰδοὺ idou καὶ kai

23:51 il quale {οὗτος houtos} non {οὐκ ou} aveva {ἦν eimi} acconsentito {συγκατατεθειμένος sugkatatithemai} alla {τῇ ho} deliberazione {βουλῇ boulê} e {καὶ kai} all' {τῇ ho} operato {πράξει praxis} degli altri {αὐτῶν autos}. Egli {-} era {-} di {ἀπὸ apo} Arimatea {ἀριμαθαίας Harimathaia}, città {πόλεως polis} della {τῶν ho} Giudea {ἰουδαίων Ioudaios}, e {-} aspettava {προσεδέχετο prosdechomai} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. I {ὅς hos}

23:52 Si presentò {προσελθὼν proserchomai} a {τῷ ho} Pilato {πιλάτῳ Pilatos} e {-} chiese {ἤτήσατο aiteô} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Ἰησους}. I {οὗτος houtos}

23:53 E {καὶ kai}, trattolo giù {καθελὼν kathaireô} dalla {-} croce {-}, lo {αὐτὸ autos} avvolse {ἐνετύλιξεν entulissô} in un lenzuolo {σινδόνι sindôn} e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} mise {ἔθηκεν tithêmi} in {ἐν en} una tomba {μνήματι mnêma} scavata nella roccia {λαξευτῷ laxeutos}, dove {οὗ hou} nessuno {οὐκ ou οὐδεὶς oudeis} era {ἦν eimi} ancora {οὐπω oupô} stato deposto {κείμενος keimai}.

23:54 Era {ἦν eimi} il giorno {ἡμέρα hêmera} della Preparazione {παρασκευῆς paraskueû}, e {καὶ kai} stava per cominciare {ἐπέφωσκεν epifôskô} il sabato {σάββατον sabbaton}. I {καὶ kai}

23:55 Le {αἱ ho} donne {γυναῖκες gunê} che {αἵτινες hostis} erano {ἦσαν eimi} venute {συνεληλυθυῖαι sullambanô} con Gesù {αὐτῷ autos} dalla {ἐκ ek τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}, seguito {κατακολουθήσασαι katakolouthêô} Giuseppe {-}, guardarono {ἐθεάσαντο theomai} la {τὸ ho} tomba {μνημεῖον mnêmeion}, e {καὶ kai} come {ὥς hôs} vi {-} era stato deposto {ἐτέθη tithêmi} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} di Gesù {αὐτοῦ autos}. I {δὲ de}

23:56 Poi {δὲ de}, tornarono indietro {ὑποστρέψασαι hupostrefô} e {-} prepararono {ἡτοίμασαν}

hetoimazô} aromi {ἀρώματα arôma} e {καὶ kai} profumi {μύρα Mura}. Durante {καὶ kai} il {τὸ ho} sabato {σάββατον sabbaton} si riposarono {ἡσυχάσαν hêsuchazô}, secondo {κατὰ kata} il {τὴν ho} comandamento {ἐντολήν entolê}. I {μὲν men}

24:1 Ma {δὲ de} il {τῇ ho} primo {μῆ heis} giorno {-} della {τῶν ho} settimana {σαββάτων sabbaton}, la mattina prestissimo {βαθέως bathus}, esse si recarono {ἦλθον erchomai} al {ἐπὶ epi τὸ ho} sepolcro {μνήμα mnêma}, portando {φέρουσιν ferô} gli {ἅ hos} aromi {ἀρώματα arôma} che avevano preparati {ἡτοίμασαν hetoimazô}. I {ὄρθρου orthros}

24:2 E {δὲ de} trovarono {εὗρον heuriskô} che {-} la {τὸν ho} pietra {λίθον lithos} era stata rotolata {ἀποκεκυλισμένον apokuliô} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} sepolcro {μνημείου mnêmeion}.

24:3 Ma {δὲ de} quando {-} entrarono {εἰσελθοῦσαι eiserchomai} non {οὐχ ou} trovarono {εὗρον heuriskô} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {Ἰησοῦ Iêsous}.

24:4 Mentre {καὶ kai} se ne stavano {ἐγένετο ginomai αὐτάς autos} perplesse {ἐν en τῷ ho ἀπορεῖσθαι aporeô} di {περὶ peri} questo {τούτου houtos} fatto {-}, ecco {ἰδοὺ idou} che {-} apparvero davanti {ἐπέστησαν ephistêmi} a loro {αὐταῖς autos} due {δύο duo} uomini {ἄνδρες anêr} in {ἐν en} vesti {ἐσθῆτι esthês} risplendenti {ἀστραπτούσῃ astraptô}; I {καὶ kai}

24:5 tutte {-} impaurite {ἐμφοβῶν emfobos γενομένων ginomai αὐτῶν autos}, chinarono {κλινουσῶν klinô} il {τὰ ho} viso {πρόσωπα prosôpon} a {εἰς eis} terra {τὴν ho γῆν gê}; ma {-} quelli {-} dissero {εἶπαν legô} loro {πρὸς pros αὐτάς autos}: «Perché {τί tis} cercate {ζητεῖτε zêteô} il {τὸν ho} vivente {ζῶντα zaô} tra {μετὰ meta} i {τῶν ho} morti {νεκρῶν nekros}? I {δὲ de καὶ kai}

24:6 Egli non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} qui {ᾧδε hôde}, ma {ἀλλὰ alla} è risuscitato {ἠγέρθη egeirô}; ricordate {μνήσθητε mimnêiskomai} come {ὡς hôs} egli vi {ὑμῖν su} parlò {ἐλάλησεν laleô} quand' {-} era {ὢν eimi} ancora {ἔτι eti} in {ἐν en} Galilea {τῇ ho γαλιλαίᾳ Galilaia},

24:7 dicendo {λέγων legô} che {ὅτι hoti} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} doveva {δεῖ dei} essere dato {παρὰδοθῆναι paradidômi} nelle {εἰς eis} mani {χειρὰς cheir} di uomini {ἀνθρώπων anthrôpos} peccatori {ἁμαρτωλῶν hamartôlos} ed {καὶ kai} essere crocifisso {σταυρωθῆναι stauroô}, e {καὶ kai} il {τῇ ho} terzo {τρίτῃ tritos} giorno {ἡμέρᾳ hêmera} risuscitare {ἀναστῆναι anistêmi}».

24:8 Esse si ricordarono {ἐμνήσθησαν mimnêiskomai} delle {τῶν ho} sue {αὐτοῦ autos} parole {ῥήμάτων rhêma}. I {καὶ kai}

24:9 Tornate {ὑποστρέψασαι hupostrefô} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} sepolcro {μνημείου mnêmeion}, annunziarono {ἀπήγγειλαν apaggellô} tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos} agli {τοῖς ho} undici {ἑνδεκα hendeka} e {καὶ kai} a tutti {πᾶσιν pas} gli {τοῖς ho} altri {λοιποῖς loipos}. I {καὶ kai}

24:10 Quelle {-} che {-} dissero {ἔλεγον legô} queste cose {ταῦτα houtos} agli {πρὸς pros τοὺς ho} apostoli {ἀποστόλους apostolos} erano {ἦσαν eimi}: Maria {μαρία Maria} Maddalena {ἡ ho μαγδαληνῇ Magdalênê}, Giovanna {ἰωάννα Iôanna}, Maria {μαρία Maria}, madre {ἡ ho} di Giacomo {ἰακώβου Iakôbos}, e {καὶ kai} le {αἱ ho} altre donne {λοιπαὶ loipos} che {-} erano {-} con {σὺν sun} loro {αὐταῖς autos}. I {δὲ de καὶ kai καὶ kai}

24:11 Quelle {ταῦτα houtos} parole {τὰ ho ῥήματα rhêma} sembrarono {ἐφάνησαν fainô} loro {ἐνώπιον enôpion αὐτῶν autos} un vaneggiare {λῆρος lêros} e {καὶ kai} non prestarono fede {ἠπίστουν apisteô} alle donne {αὐταῖς autos}. I {καὶ kai ὥσει hôsei}

24:12 Ma {δὲ de} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros}, alzatosi {ἀναστὰς anistêmi}, corse {ἔδραμεν trechô} al {ἐπὶ epi τὸ ho} sepolcro {μνημεῖον mnêmeion}; si chinò {παρὰκύψας parakuptô} a {-} guardare {-} e {-} vide {βλέπει blepô} solo {μόνα monos} le {τὰ ho} fasce {ὀθόνια othonion}; poi {καὶ kai} se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai}, meravigliandosi {θαυμάζων thaumazô} dentro {πρὸς pros} di sé {ἑαυτὸν heautou} per quello che {τὸ ho} era avvenuto {γεγονός ginomai}. I {καὶ kai}

24:13 Due {δύο duo} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos} se ne andavano {ἦσαν eimi πορευόμενοι poreuomai} in {ἐν en} quello {-} stesso {αὐτῇ autos} giorno {τῇ ho ἡμέρᾳ hêmera} a {εἰς eis} un villaggio {κώμην kômê} di {ἡ hos} nome {ὄνομα onoma} Emmaus {ἐμμαοῦς Emmaous}, distante {ἀπέχουσιν apechô} da {ἀπὸ apo} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} sessanta {ἑξήκοντα hexêkonta} stadi {σταδίους stadiou}; I

{καὶ kai ἰδοὺ idou}

24:14 e {καὶ kai} parlavano {αὐτοὶ autos ὁμίλουν homileō} tra {πρὸς pros} di loro {ἀλλήλους allēlōn} di {περὶ peri} tutte {πάντων pas} le cose che {τῶν ho} erano accadute {συμβεβηκότων symbainō}. | {τούτων houtos}

24:15 Mentre {ἐν en} discorrevano {τῷ ho ὁμιλεῖν homileō αὐτοὺς autos} e {καὶ kai} discutevano insieme {συζητεῖν suzēteō}, Gesù {ἰησοῦς Iēsous} stesso {αὐτὸς autos} si avvicinò {ἐγγίσας eggizō} e {-} cominciò {-} a {-} camminare con {συνεπορεύετο sumporeuomai} loro {αὐτοῖς autos}. | {καὶ kai ἐγένετο ginomai καὶ kai}

24:16 Ma {δὲ de} i {οἱ ho} loro {αὐτῶν autos} occhi {ὀφθαλμοὶ ofthalmos} erano impediti {ἐκρατοῦντο krateō} a {-} tal {-} punto {-} che {-} non {μὴ mē} lo {αὐτόν autos} riconoscevano {ἐπιγινῶναι epiginōskō}. | {τοῦ ho}

24:17 Egli domandò {εἶπεν legō} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Di che {τίνες tis} discorrete {οἱ ho} λόγοι logos οὗτοι houtos οὗς hos ἀντιβάλλετε antiballō} fra {πρὸς pros} di voi {ἀλλήλους allēlōn} lungo il cammino {περιπατοῦντες peripateō}?» Ed {καὶ kai} essi si fermarono {ἐστάθησαν histēmi} tutti tristi {σκυθρωποὶ skuthrōpos}. | {δὲ de}

24:18 Uno {εἷς heis} dei {-} due {-}, che {-} si chiamava {ὀνόματι onoma} Cleopa {κλεοπᾶς Kleopas}, gli {πρὸς pros αὐτόν autos} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legō}: «Tu {σὺ su} solo {μόνος monos}, tra i forestieri {παροικεῖς paroikeō}, stando {-} in Gerusalemme {ιερουσαλὴμ Hierosoluma}, non {οὐκ ou} hai saputo {ἔγνωσ ginōskō} le cose che {τὰ ho} vi {ἐν en αὐτῇ autos} sono accadute {γενόμενα ginomai} in {ἐν en} questi {ταῦταις houtos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hēmera}?» | {δὲ de καὶ kai}

24:19 Egli disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Quali {ποῖα poios}?» Essi {οἱ ho} gli {αὐτῷ autos} risposero {εἶπαν legō}: «Il fatto {τὰ ho} di {περὶ peri} Gesù {ἰησοῦ Iēsous} Nazareno {τοῦ ho ναζαρηνοῦ Nazārēnos}, che {ὁς hos} era {ἐγένετο ginomai} un profeta {ἀνὴρ anēr προφήτης profētēs} potente {δυνατὸς dunatos} in {ἐν en} opere {ἔργω ergon} e {καὶ kai} in parole {λόγῳ logos} davanti {ἐναντίον enantion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} a tutto {παντὸς pas} il {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos}; | {καὶ kai δὲ de}

24:20 come {ὅπως hopōs} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} i {οἱ ho} nostri {ἡμῶν egō} magistrati {ἄρχοντες archōn} lo {αὐτόν autos} hanno fatto condannare {παρέδωκαν paradidōmi} a {εἰς eis} morte {κρίμα krima θανάτου thanatos} e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} hanno crocifisso {ἐσταύρωσαν stauroō}. | {τε te}

24:21 Noi {ἡμεῖς egō} speravamo {ἠλπίζομεν elpizō} che {ὅτι hoti} fosse {ἐστὶν eimi} lui {αὐτός autos} che {ὁ ho} avrebbe {μέλλων mellō} liberato {λυτροῦσθαι lutroomai} Israele {τὸν ho ἰσραὴλ Israēl}; invece {ἀλλὰ alla}, con {σὺν sun} tutto {πᾶσιν pas} ciò {τούτοις houtos}, ecco {-} il {-} terzo {τρίτην tritos} giorno {ἡμέραν hēmera} da quando {ἀφ' apo} sono accadute {ἐγένετο ginomai} queste {οὗ hou} cose {ταῦτα houtos}. | {δὲ de γε ge καὶ kai ταύτην houtos ἄγει agō}

24:22 È {-} vero {-} che {-} certe {τινες tis} donne {γυναικές gunē} tra {ἐξ ek} di noi {ἡμῶν egō} ci {ἡμᾶς egō} hanno fatto stupire {ἐξέστησαν existēmi}; andate {γενόμεναι ginomai} la mattina di buon'ora {ὀρθρινὰ orthrinos} al {ἐπὶ epi τὸ ho} sepolcro {μνημεῖον mnēmeion}, | {ἀλλὰ alla καὶ kai}

24:23 non {μὴ mē} hanno trovato {εὐροῦσαι heuriskō} il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} corpo {σῶμα sōma}, e {-} sono ritornate {ἦλθον erchomai} dicendo di {λέγουσαι legō} aver avuto {ἑωρακέναι horaō} anche {καὶ kai} una visione {ὀπτασίαν optasia} di angeli {ἀγγέλων aggelos}, i quali {οἱ hos} dicono {λέγουσιν legō} che {-} egli {αὐτόν autos} è vivo {ζῆν zaō}. | {καὶ kai}

24:24 Alcuni {τινες tis} dei {τῶν ho σὺν sun} nostri {ἡμῖν egō} sono andati {ἀπῆλθόν aperchomai} al {ἐπὶ epi τὸ ho} sepolcro {μνημεῖον mnēmeion} e {καὶ kai} hanno trovato {εὐρον heuriskō} tutto {-} come {οὕτως houtōs καθὼς kathōs} avevano detto {εἶπον legō} le {αἱ ho} donne {γυναικες gunē}; ma {δὲ de} lui {αὐτόν autos} non {οὐκ ou} lo {-} hanno visto {εἶδον horaō}». | {καὶ kai καὶ kai}

24:25 Allora {καὶ kai} Gesù {αὐτὸς autos} disse {εἶπεν legō} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «O {ὦ ô} insensati {ἀνόητοι anoētos} e {καὶ kai} lenti {βραδεῖς bradus} di {τῇ ho} cuore {καρδίᾳ kardia} a {-} credere {πιστεύειν pisteuō} a {ἐπὶ epi} tutte {πᾶσιν pas} le cose che {οἷς hos} i {οἱ ho} profeti {προφήται profētēs} hanno dette {ἐλάλησαν laleō}! | {τοῦ ho}

24:26 Non {οὐχὶ ou} doveva {ἔδει esthiô} il {τὸν ho} Cristo {χριστὸν Christos} soffrire {παθεῖν paschô} tutto ciò {ταῦτα houtos} ed {καὶ kai} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} gloria {δόξαν doxa}?»

24:27 E {καὶ kai}, cominciando {ἀρχάμενος archô} da {ἀπὸ apo} Mosè {μωϋσέως Mousês} e {καὶ kai} da {ἀπὸ apo} tutti {πάντων pas} i {τῶν ho} profeti {προφητῶν profêtês}, spiegò {διερμήνευσεν diermêneuô} loro {αὐτοῖς autos} in {ἐν en} tutte {πάσαις pas} le {ταῖς ho} Scritture {γραφαῖς grafê} le cose che {τὰ ho} lo {ἐαυτοῦ heautou} riguardavano {περὶ peri}.

24:28 Quando {-} si furono avvicinati {ἤγγισαν eggizô} al {εἰς eis κώμην kômê} villaggio {οὗ hou} dove {ἐπορεύοντο poreuomai} andavano {καὶ kai}, egli {αὐτὸς autos} fece {προσεποιήσατο prospeieomai} come {-} se {-} volesse proseguire {πορρώτερον porrôteron πορεύεσθαι poreuomai}. I {καὶ kai τὴν ho}

24:29 Essi lo {αὐτὸν autos} trattennero {παρεβιάσαντο parabiazomai}, dicendo {λέγοντες legô}: «Rimani {μεῖνον menô} con {μεθ' meta} noi {ἡμῶν egô}, perché {ὅτι hoti} si fa {ἐστὶν eimi} sera {πρὸς pros ἑσπέραν hespera} e {καὶ kai} il {ἡ ho} giorno {ἡμέρα hêmera} sta per finire {κέκλικεν klinô}». Ed {καὶ kai} egli entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} per rimanere {μεῖναι menô} con {σὺν sun} loro {αὐτοῖς autos}. I {καὶ kai ἤδη êdê τοῦ ho}

24:30 Quando {ἐν en τῷ ho} fu a tavola {κατακλιθῆναι kataklinô αὐτὸν autos} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos} prese {λαβὼν lambanô} il {τὸν ho} pane {ἄρτον artos}, lo {-} benedisse {εὐλόγησεν eulogêô}, lo {-} spezzò {κλάσας klaô} e {-} lo {-} diede {ἐπεδίδου epididômi} loro {αὐτοῖς autos}. I {καὶ kai ἐγένετο ginomai καὶ kai}

24:31 Allora {δὲ de} i {οἱ ho} loro {αὐτῶν autos} occhi {ὀφθαλμοὶ ofthalmos} furono aperti {διηνοιχθῆσαν dianoiô} e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} riconobbero {ἐπέγνωσαν epiginôskô}; ma {καὶ kai} egli {αὐτὸς autos} scomparve {ἄφαντος afantos ἐγένετο ginomai} alla {ἀπ' apo} loro {αὐτῶν autos} vista {-}.

24:32 Ed {καὶ kai} essi dissero {εἶπαν legô} l'uno all'altro {πρὸς pros ἀλλήλους allêlôn}: «Non {οὐχὶ ou} sentivamo {-} forse {-} ardere {καιομένη kaiô ἦν eimi} il {ἡ ho} cuore {καρδία kardia} dentro {ἐν en} di noi {ἡμῖν egô} mentr' {ὥς hôs} egli ci {ἡμῖν egô} parlava {ἐλάλει laleô} per {ἐν en} la {τῇ ho} via {ὁδὸς hodos} e {-} ci {ἡμῖν egô} spiegava {διηνοίγειν dianoiô} le {τάς ho} Scritture {γραφάς grafê}?» I {ἡμῶν egô} ὥς hôs}

24:33 E {καὶ kai}, alzatisi {ἀναστάντες anistêmi} in {τῇ ho} quello {-} stesso {αὐτῇ autos} momento {ὥρα hōra}, tornarono {ὑπέστρεψαν hupostrefô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} e {καὶ kai} trovarono {εὕρον heuriskô} riuniti {ἡθροισμένους athroizô} gli {τοὺς ho} undici {ἔνδεκα hendeka} e {καὶ kai} quelli che {τοὺς ho} erano {-} con {σὺν sun} loro {αὐτοῖς autos},

24:34 i {-} quali {-} dicevano {λέγοντας legô}: «Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} è veramente {ὄντως ontôs} risorto {ἠγέρθη egeirô} ed {καὶ kai} è apparso {ὥφθη horaô} a Simone {σίμωνι Simôn}». I {ὅτι hoti}

24:35 Essi {αὐτοὶ autos} pure {-} raccontarono {ἐξηγοῦντο exêgeomai} le cose {τὰ ho} avvenute {-} loro {-} per {ἐν en} la {τῇ ho} via {ὁδὸς hodos}, e {καὶ kai} come {ὥς hôs} era stato da loro {αὐτοῖς autos} riconosciuto {ἐγνώσθη ginôskô} nello {ἐν en τῇ ho} spezzare {κλάσει klasis} il {τοῦ ho} pane {ἄρτου artos}. I {καὶ kai}

24:36 Ora {δὲ de}, mentre {-} essi {αὐτῶν autos} parlavano {λαλούντων laleô} di queste cose {ταῦτα houtos}, Gesù stesso {αὐτὸς autos} comparve {ἔστη histêmi} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} a loro {αὐτῶν autos}, e {καὶ kai} disse {λέγει legô}: «Pace {εἰρήνη eirênê} a voi {ὑμῖν su}!» I {αὐτοῖς autos}

24:37 Ma {δὲ de} essi, sconvolti {πτοηθέντες ptoeomai} e {καὶ kai} atterriti {ἐμφοβοὶ emfobos}, pensavano di {ἐδόκουν dokeô} vedere {θεωρεῖν theôreô} un fantasma {πνεῦμα pneuma}. I {γενόμενοι ginomai}

24:38 Ed {καὶ kai} egli disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Perché {τί tis} siete {ἐστέ eimi} turbati {τεταραγμένοι tarassô}? E {καὶ kai} perché {διὰ dia τί tis} sorgono {ἀναβαίνουσιν anabainô} dubbi {διαλογισμοὶ dialogismos} nel {ἐν en τῇ ho} vostro {ὑμῶν su} cuore {καρδίᾳ kardia}?

24:39 Guardate {ἴδετε horaô} le {τάς ho} mie {μου egô} mani {χεῖράς cheir} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} miei {μου egô} piedi {πόδας pous}, perché {ὅτι hoti} sono {εἰμι eimi} proprio {-} io {ἐγὼ egô}; toccatemi {ψηλαφήσατέ psêlafaô me egô} e {καὶ kai} guardate {ἴδετε horaô}; perché {ὅτι hoti} un fantasma {πνεῦμα pneuma} non {οὐκ ou} ha {ἔχει echô} carne {σάρκα sarx} e {καὶ kai} ossa {ὀστέα osteon} come {καθὼς

kathôs} vedete {θεωρεῖτε theôreô} che {-} ho {ἔχοντα echô} io {ἐμὲ egô}». I {αὐτός autos} **24:40** E {καὶ kai}, detto {εἰπὼν legô} questo {τοῦτο houtos}, mostrò {ἔδειξεν deiknumi} loro {αὐτοῖς autos} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous}.

24:41 Ma {δὲ de} siccome {-} per {ἀπὸ apo} la {τῆς ho} gioia {χαρὰς chara} non credevano {ἀπιστούντων apisteô αὐτῶν autos} ancora {ἔτι eti} e {καὶ kai} si stupivano {θαυμαζόντων thaumazô}, disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Avete {ἔχετε echô} qui {ἐνθάδε enthade} qualcosa {τι tis} da mangiare {βρώσιμον brôsimos}?»

24:42 Essi {οἱ ho} gli {αὐτῷ autos} porsero {ἐπέδωκαν epididômi} un pezzo {μέρος meros} di pesce {ἰχθύος ichthus} arrostito {ὀπτοῦ optos}; I {δὲ de}

24:43 egli lo {-} prese {λαβὼν lambanô}, e {-} mangiò {ἔφαγεν esthiô} in loro {αὐτῶν autos} presenza {ἐνώπιον enôpion}. I {καὶ kai}

24:44 Poi {δὲ de} disse {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Queste {οὗτοι houtos} sono {-} le {οἱ ho} cose {λόγοι logos} che {οὗς hos} io vi {πρὸς pros ὑμᾶς su} dicevo {ἐλάλησα laleô} quand' {-} ero {ὢν eimi} ancora {ἔτι eti} con {σὺν sun} voi {ὑμῖν su}: che {ὅτι hoti} si dovevano {δεῖ dei} compiere {πληρωθῆναι plêroô} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho} scritte {γεγραμμένα grafô} di {περὶ peri} me {ἐμοῦ egô} nella {ἐν en τῷ ho} legge {νόμῳ nomos} di Mosè {μωϋσέως Môusês}, nei {τοῖς ho} profeti {προφῆταις profêtês} e {καὶ kai} nei Salmi {ψαλμοῖς psalmos}». I {μου egô καὶ kai}

24:45 Allora {τότε tote} aprì {διήνοιξεν dianoigô} loro {αὐτῶν autos} la {τὸν ho} mente {νοῦν nous} per capire {συνιέναι suniêmi} le {τὰς ho} Scritture {γραφάς grafê} e {24:46/1} disse {24:46/2} loro {24:46/3}: I {τοῦ ho}

24:46 24:45/10 {καὶ kai} 24:45/11 {εἶπεν legô} 24:45/12 {αὐτοῖς autos} I Così {οὕτως houtôs} è scritto {γέγραπται grafô}, che {-} il {τὸν ho} Cristo {χριστὸν Christos} avrebbe sofferto {παθεῖν paschô} e {καὶ kai} sarebbe risorto {ἀναστῆναι anistêmi} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros} il {τῇ ho} terzo {τρίτῃ tritos} giorno {ἡμέρᾳ hêmera}, I {ὅτι hoti}

24:47 e {καὶ kai} che {-} nel {ἐπὶ epi τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὀνόματι onoma} si sarebbe predicato {κηρυχθῆναι kêrussô} il ravvedimento {μετάνοιαν metanoia} per {εἰς eis} il perdono {ἄφεσιν afesis} dei peccati {ἁμαρτιῶν hamartia} a {εἰς eis} tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} genti {ἔθνη ethnos}, cominciando {ἀρχάμενοι archô} da {ἀπὸ apo} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}.

24:48 Voi {ὑμεῖς su} siete {-} testimoni {μάρτυρες martus} di queste cose {τούτων houtos}.

24:49 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} io {ἐγὼ egô} mando {ἀποστέλλω apostellô} su {ἐφ' epi} di voi {ὑμᾶς su} quello che {τὴν ho} il {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {μου egô} ha promesso {ἐπαγγελίαν epaggelia}; ma {δὲ de} voi {ὑμεῖς su}, rimanete {καθίσατε kathizô} in {ἐν en} questa {τῇ ho} città {πόλει polis}, finché {ἕως heôs} siate rivestiti {ἐνδύσησθε enduô} di {ἐξ ek} potenza {δύναμιν dunamis} dall'alto {ὑψους hupsos}». I {οὗ hou}

24:50 Poi {δὲ de} li {αὐτοὺς autos} condusse {ἐξήγαγεν exagô} fuori {ἔξω exô} fin {ἕως heôs} presso {πρὸς pros} Betania {βηθανίαν Bêthania}; e {καὶ kai}, alzate {ἐπάρας epairô} in {-} alto {-} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir}, li {αὐτούς autos} benedisse {εὐλόγησεν eulogêô}. I {αὐτοῦ autos}

24:51 Mentre {ἐν en τῷ ho} li {αὐτοὺς autos} benediceva {αὐτὸν autos εὐλογεῖν eulogêô}, si staccò {διέστη diistêmi} da {ἀπ' apo} loro {αὐτῶν autos} e {καὶ kai} fu portato {ἀνεφέρετο anaferô} su {-} nel {εἰς eis τὸν ho} cielo {οὐρανόν ouranos}. I {καὶ kai ἐγένετο ginomai}

24:52 Ed {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos}, adoratolo {προσκυνήσαντες proskuneô αὐτὸν autos}, tornarono {ὑπέστρεψαν hupostrefô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} con {μετὰ meta} grande {μεγάλῃς megas} gioia {χαρὰς chara};

24:53 e {καὶ kai} stavano {ἦσαν eimi} sempre {διὰ dia παντὸς pas} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερόν hieros}, benedicendo {εὐλογοῦντες eulogêô} Dio {τὸν ho θεόν theos}.

GIOVANNI

1:1 Nel {έν en} principio {ἀρχή archê} era {ἦν eimi} la {ὁ ho} Parola {λόγος logos}, la {ὁ ho} Parola {λόγος logos} era {ἦν eimi} con {πρὸς pros} Dio {τὸν ho θεόν theos}, e {καὶ kai} la {ὁ ho} Parola {λόγος logos} era {ἦν eimi} Dio {θεὸς theos}. | {καὶ kai}

1:2 Essa {οὗτος houtos} era {ἦν eimi} nel {έν en} principio {ἀρχή archê} con {πρὸς pros} Dio {τὸν ho θεόν theos}.

1:3 Ogni cosa {πάντα pas} è stata fatta {ἐγένετο ginomai} per mezzo di {δι' dia} lei {αὐτοῦ autos}; e {καὶ kai} senza {χωρὶς chōris} di lei {αὐτοῦ autos} neppure una {ἐν heis} delle cose {ὁ hos} fatte {γέγονεν ginomai} è stata fatta {ἐγένετο ginomai}. | {οὐδὲ oude}

1:4 In {έν en} lei {αὐτῷ autos} era {ἦν eimi} la vita {ζωὴ zōê}, e {καὶ kai} la {ἡ ho} vita {ζωὴ zōê} era {ἦν eimi} la {τὸ ho} luce {φῶς fōs} degli {τῶν ho} uomini {ἄνθρωπων anthrōpos}.

1:5 La {τὸ ho} luce {φῶς fōs} splende {φαίνει fainō} nelle {έν en} tenebre {σκοτία skotia}, e {καὶ kai} le {ἡ ho} tenebre {σκοτία skotia} non {οὐ ou} l' {αὐτὸ autos} hanno sopraffatta {κατέλαβεν katalambanō}. | {καὶ kai}

1:6 Vi {-} fu {ἐγένετο ginomai} un uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} mandato {ἀπεσταλμένος apostellō} da {παρὰ para} Dio {θεοῦ theos}, il cui {αὐτῷ autos} nome {ὄνομα onoma} era {-} Giovanni {ἰωάννης Iōannēs}.

1:7 Egli {οὗτος houtos} venne {ἦλθεν erchomai} come {εἰς eis} testimone {μαρτυρίαν marturia} per {ἵνα hina} rendere testimonianza {μαρτυρήσῃ martureō} alla {περὶ peri τοῦ ho} luce {φωτὸς fōs}, affinché {ἵνα hina} tutti {πάντες pas} credessero {πιστεύσωσιν pisteuō} per mezzo di {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos}.

1:8 Egli stesso {ἐκεῖνος ekeinos} non {οὐκ ou} era {ἦν eimi} la {τὸ ho} luce {φῶς fōs}, ma {ἀλλ' alla} venne {-} per {ἵνα hina} rendere testimonianza {μαρτυρήσῃ martureō} alla {περὶ peri τοῦ ho} luce {φωτὸς fōs}.

1:9 La {τὸ ho} vera {τὸ ho ἀληθινόν alēthinos} luce {φῶς fōs} che {ὁ hos} illumina {φωτίζει fōtizō} ogni {πάντα pas} uomo {ἄνθρωπον anthrōpos} stava {ἦν eimi} venendo {ἐρχόμενον erchomai} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}.

1:10 Egli era {ἦν eimi} nel {έν en} τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} fu fatto {ἐγένετο ginomai} per mezzo di {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos}, ma {καὶ kai} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} non {οὐκ ou} l' {αὐτὸν autos} ha conosciuto {ἔγνω ginōskō}.

1:11 È venuto {ἦλθεν erchomai} in {εἰς eis} casa {τὰ ho} sua {ἴδια idios} e {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {ἴδιοι idios} non {οὐ ou} l' {αὐτὸν autos} hanno ricevuto {παρέλαβον paralambanō};

1:12 ma {δὲ de} a tutti quelli che {ὅσοι hosos} l' {αὐτόν autos} hanno ricevuto {ἔλαβον lambanō} egli ha dato {ἔδωκεν didōmi} il diritto di {ἐξουσίαν exousia} diventar {γενέσθαι ginomai} figli {τέκνα teknon} di Dio {θεοῦ theos}: a quelli, cioè {-}, che {τοῖς ho} credono {πιστεύουσιν pisteuō} nel {εἰς eis τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνομα onoma}; | {αὐτοῖς autos}

1:13 i quali {οἱ hos} non {οὐκ ou} sono {-} nati {-} da {ἐξ ek} sangue {αἱμάτων haima}, né {οὐδὲ oude} da {ἐκ ek} volontà {θελήματος thelêma} di carne {σαρκὸς sarx}, né {οὐδὲ oude} da {ἐκ ek} volontà {θελήματος thelêma} d'uomo {ἀνδρὸς anēr}, ma {ἀλλ' alla} sono nati {ἐγεννήθησαν gennaō} da {ἐκ ek} Dio {θεοῦ theos}.

1:14 E {καὶ kai} la {ὁ ho} Parola {λόγος logos} è diventata {ἐγένετο ginomai} carne {σὰρξ sarx} e {καὶ kai} ha abitato {ἐσκήνωσεν skēnoō} per {-} un {-} tempo {-} fra {έν en} di noi {ἡμῖν egō}, piena {πλήρης plērês} di grazia {χάριτος charis} e {καὶ kai} di verità {ἀληθείας alētheia}; e {καὶ kai} noi abbiamo contemplato {ἐθεασάμεθα theaomai} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} gloria {δόξαν doxa}, gloria {δόξαν doxa} come {ὥς hōs} di unigenito {μονογενοῦς monogenês} dal Padre {πατρός patrēr}. | {παρὰ para}

1:15 Giovanni {ἰωάννης Iōannēs} gli {περὶ peri αὐτοῦ autos} ha reso testimonianza {μαρτυρεῖ martureō}, esclamando {κέκραγεν krazō λέγων legō}: «Era {ἦν eimi} di lui {οὗτος houtos} che {ὁν hos} io dicevo {εἶπον legō}: "Colui che {ὁ ho} viene {ἐρχόμενος erchomai} dopo {ὀπίσω opisō} di me {μου egō} mi {μου egō} ha preceduto {ἔμπροσθέν emprosthen γέγονεν ginomai}, perché {ὅτι hoti} era {ἦν eimi} prima {πρῶτος prōtos} di me {μου egō}. | {καὶ kai}

1:16 Infatti {ὅτι hoti}, dalla {ἐκ ek τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} pienezza {πληρώματος plêrôma} noi {ἡμεῖς egô} tutti {πάντες pas} abbiamo ricevuto {ἐλάβομεν lambanô} grazia {χάριν charis} su {ἀντί anti} grazia {χάριτος charis}»». I {καὶ kai}

1:17 Poiché {ὅτι hoti} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} è stata data {ἐδόθη didômi} per mezzo di {διὰ dia} Mosè {μωϋσέως Môusês}; la {ἡ ho} grazia {χάρις charis} e {καὶ kai} la {ἡ ho} verità {ἀλήθεια alêtheia} sono venute {ἐγένετο ginomai} per mezzo di {διὰ dia} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

1:18 Nessuno {οὐδεὶς oudeis} ha mai {πώποτε pôpote} visto {ὥρακεν horaô} Dio {θεὸν theos}; l' {-} unigenito {μονογενῆς monogenês} Dio {θεὸς theos}, che {ὁ ho} è {ὢν eimi} nel {εἰς eis τὸν ho} seno {κόλπον kolpos} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr}, è {-} quello {ἐκεῖνος ekeinos} che {-} l' {-} ha fatto conoscere {ἐξηγήσατο exêgeomai}.

1:19 Questa {αὕτη houtos} è {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} testimonianza {μαρτυρία marturia} di {τοῦ ho} Giovanni {ἰωάννου Iōannês}, quando {ὅτε hote} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} mandarono {ἀπέστειλαν apostellô} da {ἐξ ek} Gerusalemme {ἱεροσολύμων Hierosoluma} dei sacerdoti {ἱερεῖς hiereus} e {καὶ kai} dei Leviti {λεβίτας Leuitês} per {ἵνα hina} domandargli {ἐρωτήσωσιν erôtaô αὐτόν autos}: «Tu {σύ su} chi {τίς tis} sei {εἶ eimi}?» I {καὶ kai} pros αὐτόν autos

1:20 Egli confessò {ὡμολόγησεν homologeô} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} negò {ἡρνήσατο arneomai}; confessò dicendo {ὡμολόγησεν homologeô}: «Io {ἐγὼ egô} non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}»». I {καὶ kai} καὶ kai ὅτι hoti

1:21 Essi gli {αὐτόν autos} domandarono {ἠρώτησαν erôtaô}: «Chi {τί tis} sei {σύ su} dunque {οὖν oun}? Sei {εἶ eimi} Elia {ἡλίας Êlias}?» Egli rispose {λέγει legô}: «Non {οὐκ ou} lo {-} sono {εἰμὶ eimi}». «Sei {εἶ eimi} tu {σύ su} il {ὁ ho} profeta {προφήτης profêtês}?» Egli rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «No {οὐ ou}»». I {καὶ kai} καὶ kai καὶ kai

1:22 Essi dunque {οὖν oun} gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπαν legô}: «Chi {τίς tis} sei {εἶ eimi}? affinché {ἵνα hina} diamo una risposta {ἀπόκρισιν apokrisis} a quelli che {δῶμεν didômi} ci {ἡμᾶς egô} hanno mandati {πέμψασιν pempô}. Che {τί tis} dici {λέγεις legô} di {περὶ peri} te stesso {σεαυτοῦ seautou}?» I {τοῖς ho}

1:23 Egli disse {ἔφη fêmi}: «Io {ἐγὼ egô} sono {-} la voce {φωνή fônê} di uno che grida {βοῶντος boâô} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos}: "Raddrizzate {εὐθύνετε euthunô} la {τὴν ho} via {ὁδὸν hodos} del Signore {κυρίου kurios}", come {καθὼς kathôs} ha detto {εἶπεν legô} il {ὁ ho} profeta {προφήτης profêtês} Isaia {ἠσαΐας Êsaias}».

1:24 Quelli {-} che {-} erano stati mandati {καὶ kai} da {-} lui {-} erano {ἦσαν eimi} del {-} gruppo {-} dei {ἐκ ek τῶν ho} farisei {φαρισαίων Farisaios}; I {ἀπεσταλμένοι apostellô}

1:25 e {καὶ kai} gli {αὐτόν autos} domandarono {ἠρώτησαν erôtaô}: «Perché {τί tis} dunque {οὖν oun} battezzi {βαπτίζεις baptizô}, se {εἰ ei} tu {σύ su} non {οὐκ ou} sei {εἶ eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}, né {οὐδὲ oude} Elia {ἡλίας Êlias}, né {οὐδὲ oude} il {ὁ ho} profeta {προφήτης profêtês}?» I {καὶ kai} εἶπαν legô αὐτῷ autos

1:26 Giovanni {ὁ ho ἰωάννης Iōannês} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}, dicendo {λέγων legô}: «Io {ἐγὼ egô} battezzo {βαπτίζω baptizô} in {ἐν en} acqua {ὑδατι hudôr}; tra {μέσος mesos} di voi {ὕμῶν su} è presente {ἔστηκεν histêmi} uno che {ὢν hos} voi {ὑμεῖς su} non {οὐκ ou} conoscete {οἴδατε oida},

1:27 colui che {ὁ ho} viene {ἐρχόμενος erchomai} dopo {ὀπίσω opisô} di me {μου egô}, al quale {οὗ hou} io {ἐγὼ egô} non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} degno {ἄξιος axios} di {ἵνα hina} sciogliere {λύσω luô} il {τὸν ho} legaccio {ἱμάντα himas} dei {τοῦ ho} calzari {ὑποδήματος hupodêma}!» I {αὐτοῦ autos}

1:28 Queste cose {ταῦτα houtos} avvennero {ἐγένετο ginomai} in {ἐν en} Betania {βηθανία Bêthania} di là dal {πέραν peran τοῦ ho} Giordano {ἰορδάνου Iordanês}, dove {ὅπου hopou} Giovanni {ὁ ho ἰωάννης Iōannês} stava {ἦν eimi} battezzando {βαπτίζων baptizô}.

1:29 Il {τῇ ho} giorno seguente {ἐπαύριον epaurion}, Giovanni {-} vide {βλέπει blepô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} che {-} veniva {ἐρχόμενον erchomai} verso {πρός pros} di lui {αὐτόν autos} e {καὶ kai} disse {λέγει legô}: «Ecco {ἴδε ide} l' {ὁ ho} Agnello {ἀμνὸς amnos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, che {ὁ ho} toglie {αἴρων airô} il {τὴν ho} peccato {ἁμαρτίαν hamartia} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}!

1:30 Questi {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} colui {οὗ hou} del quale {ὑπὲρ huper} dicevo {ἐγὼ egō εἶπον legō}: "Dopo {ὀπίσω opisō} di me {μου egō} viene {ἔρχεται erchomai} un uomo {ἄνθρωπος anêr} che {ὁς hos} mi {μου egō} ha preceduto {ἐμπροσθέν emprosthen} γέγονεν ginomai}, perché {ὅτι hoti} egli era {ἦν eimi} prima {πρώτος prōtos} di me {μου egō}".

1:31 Io {κἀγὼ kagō} non {οὐκ ou} lo {αὐτόν autos} conoscevo {ᾔδειν oida}; ma {ἀλλ' alla} appunto {διὰ δια τοῦτο houtos} perché {ἵνα hina} egli sia manifestato {φανερωθῇ faneroō} a {τῷ ho} Israele {Ἰσραὴλ Israêl}, io {ἐγὼ egō} sono venuto a {ἦλθον erchomai} battezzare {βαπτίζων baptizō} in {ἐν en} acqua {ῥῶδατι hudōr}».

1:32 Giovanni {Ἰωάννης Iōannês} rese testimonianza {ἐμαρτύρησεν martureō}, dicendo {λέγων legō}: «Ho visto {τεθέαμαι theaomai} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} scendere {καταβαῖνον katabainō} dal {ἐξ ek} cielo {οὐρανοῦ ouranos} come {ὡς hōs} una colomba {περιστερὰν peristera} e {καὶ kai} fermarsi {ἔμεινεν menō} su {ἐπ' epi} di lui {αὐτόν autos}. I {καὶ kai} ὅτι hoti}

1:33 Io {κἀγὼ kagō} non {οὐκ ou} lo {αὐτόν autos} conoscevo {ᾔδειν oida}, ma {ἀλλ' alla} colui che {ὁ ho} mi {με egō} ha mandato a {πέμψας pempō} battezzare {βαπτίζειν baptizō} in {ἐν en} acqua {ῥῶδατι hudōr}, mi {μοι egō} ha detto {εἶπεν legō}: "Colui {ἐκεῖνός ekeinos} sul {ἐφ' epi} quale {ὅν hos ἄν an} vedrai {ἴδῃς horaō} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} scendere {καταβαῖνον katabainō} e {καὶ kai} fermarsi {μένον menō}, è {ἐστὶν eimi} quello che {ὁ ho} battezza {βαπτίζων baptizō} con {ἐν en} lo Spirito {πνεῦματι pneuma} Santo {ἀγίῳ hagios}." I {ἐπ' epi} αὐτόν autos οὗτός houtos}

1:34 E {κἀγὼ kagō} io ho veduto {έώρακα horaō} e {καὶ kai} ho attestato {μεμαρτύρηκα martureō} che {ὅτι hoti} questi {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}».

1:35 Il {τῇ ho} giorno seguente {ἐπαύριον epaurion}, Giovanni {ὁ ho Ἰωάννης Iōannês} era di nuovo {πάλιν palin} là {εἰστήκει histēmi} con {καὶ kai} ἐκ ek} due {δύο duo} dei {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtēs};

1:36 e {καὶ kai} fissando lo sguardo {ἐμβλέψας emballō} su {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, che {-} passava {περιπατοῦντι peripateō}, disse {λέγει legō}: «Ecco {ἵδε ide} I' {ὁ ho} Agnello {ἀμνὸς amnos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}!»

1:37 I {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} due {δύο duo} discepoli {μαθηταὶ mathêtēs}, avendolo udito {ἤκουσαν akouō} parlare {λαλοῦντος laleō}, seguirono {ἠκολούθησαν akolouthēō} Gesù {τῷ ho ἰησοῦ Iêsous}. I {καὶ kai} καὶ kai}

1:38 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, voltatosi, e {καὶ kai} osservando {θεασάμενος theaomai} che {-} lo {-} seguivano {αὐτοὺς autos ἀκολουθοῦντας akolouthēō}, domandò {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Che {τί tis} cercate {ζητεῖτε zêteō}?» Ed {δὲ de} essi {οἱ ho} gli {στραφεῖς strefō} dissero {εἶπαν legō}: «Rabbì {ῥαββὶ rhabbi} (che {ὁ hos}, tradotto {μεθερμηνεύμενον methermêneuō}, vuol dire {λέγεται legō} Maestro {διδάσκαλε didaskalos}), dove {ποῦ pou} abiti {μένεις menō}?» I {δὲ de} αὐτῷ autos}

1:39 Egli rispose {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Venite {ἔρχεσθε erchomai} e {καὶ kai} vedrete {ὄψεσθε horaō}». Essi dunque {οὖν oun} andarono {ἦλθαν erchomai}, videro {εἶδαν horaō} dove {ποῦ pou} abitava {μένει menō} e {καὶ kai} stettero {ἔμειναν menō} con {παρ' para} lui {αὐτῷ autos} quel {ἐκεῖνην ekeinos} giorno {τὴν ho ἡμέραν hēmera}. Era {ἦν eimi} circa {ὥς hōs} la decima {δεκάτη dekatos} ora {ῥῶα hōra}. I {καὶ kai}

1:40 Andrea {ἀνδρέας Andreas}, fratello {ὁ ho ἀδελφὸς adelfos} di Simon {σίμωνος Simōn} Pietro {πέτρος Petros}, era {ἦν eimi} uno {εἷς heis} dei {ἐκ ek τῶν ho} due {δύο duo} che {τῶν ho} avevano udito {ἀκουσάντων akouō} Giovanni {παρὰ para Ἰωάννου Iōannês} e {καὶ kai} avevano seguito {ἀκολουθησάντων akolouthēō} Gesù {αὐτῷ autos}.

1:41 Egli {οὗτος houtos} per primo {πρώτον prōtos} trovò {εὕρίσκει heuriskō} suo {τὸν ho ἴδιον idios} fratello {ἀδελφὸν adelfos} Simone {σίμωνα Simōn} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō}: «Abbiamo trovato {εὕρηκαμεν heuriskō} il {τὸν ho} Messia {μεσσίαν Messias}» (che {ὁ hos}, tradotto {μεθερμηνεύμενον methermêneuō}, vuol dire {ἐστὶν eimi} Cristo {χριστός Christos}); I {τὸν ho}

1:42 e {-} lo {αὐτόν autos} condusse {ἤγαγεν agō} da {πρὸς pros} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}. Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} lo {αὐτῷ autos} guardò {ἐμβλέψας emballō} e {-} disse {εἶπεν legō}: «Tu {σὺ su} sei

{εἶ eimi} Simone {σίμων Simôn}, il {ὁ ho} figlio {υἱὸς huios} di Giovanni {ἰωάννου Iōannês}; tu {σὺ su} sarai chiamato {κληθήσῃ kaleô} Cefa {κηφᾶς Kêfas}» (che {ὁ hos} si traduce {ἐρμηνεύεται hermêneuô} «Pietro {πέτρος Petros}»).

1:43 Il {τῇ ho} giorno seguente {ἐπαύριον epaurion}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} volle {ἠθέλησεν thelô} partire {ἐξελθεῖν exerchomai} per {εἰς eis} la {τὴν ho} Galilea {γαλιλαίαν Galilaia}; trovò {εὐρίσκει heuriskô} Filippo {φίλιππον Filippos}, e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Seguimi {ἀκολούθει akolouthê moi egô}». | {καὶ kai}

1:44 Filippo {ὁ ho φίλιππος Filippos} era {ἦν eimi} di {ἀπὸ apo} Betsàida {βηθσαιδᾶ Bêthsaida}, della {ἐκ ek τῆς ho} città {πόλεως polis} di Andrea {ἀνδρέου Andreas} e {καὶ kai} di Pietro {πέτρου Petros}. | {δὲ de}

1:45 Filippo {φίλιππος Filippos} trovò {εὐρίσκει heuriskô} Natanaele {τὸν ho ναθαναὴλ Nathanaêl} e {καὶ kai} gli {λέγει legô} disse {αὐτῷ autos}: «Abbiamo trovato {εὐρήκαμεν heuriskô} colui del quale {ὁν hos} hanno scritto {ἔγραψεν grafô} Mosè {μωϋσῆς Mōusês} nella {ἐν en τῷ ho} legge {νόμῳ nomos} e {καὶ kai} i {οἱ ho} profeti {προφῆται profêtês}: Gesù {ἰησοῦν Iêsous} da {ἀπὸ apo} Nazaret {ναζαρέτ Nazara}, figlio {υἱὸν huios} di {τοῦ ho} Giuseppe {ἰωσήφ Iōsêf}». | {τὸν ho}

1:46 Natanaele {ναθαναὴλ Nathanaêl} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Può {δύναται dunamai} forse {-} venir {εἶναι eimi} qualcosa {τι tis} di buono {ἀγαθὸν agathos} da {ἐκ ek} Nazaret {ναζαρέτ Nazara}»? Filippo {ὁ ho φίλιππος Filippos} gli {αὐτῷ autos} rispose {λέγει legô}: «Vieni {ἔρχου erchomai} a {καὶ kai} vedere {ἴδε ide}». | {καὶ kai}

1:47 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} vide {εἶδεν horaô} Natanaele {τὸν ho ναθαναὴλ Nathanaêl} che {-} gli {πρὸς pros αὐτὸν autos} veniva incontro {ἐρχόμενον erchomai} e {καὶ kai} disse {λέγει legô} di {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos}: «Ecco {ἴδε ide} un vero {ἀληθῶς alêthôs} Israelita {ἰσραηλῖτης Israêlîtês} in {ἐν en} cui {ᾧ hos} non {οὐκ ou} c' {-} è {ἔστιν eimi} frode {δόλος dolos}».

1:48 Natanaele {ναθαναὴλ Nathanaêl} gli {αὐτῷ autos} chiese {λέγει legô}: «Da che cosa {πόθεν pothen} mi {με egô} conosci {γινώσκεις ginôskô}»? Gesù {ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} εἶπεν legô}: «Prima che {πρὸ pros} Filippo {φίλιππον Filippos} ti {σε su} chiamasse {φωνῆσαι fônêd}, quando {-} eri {ὄντα eimi} sotto {ὑπὸ hupo} il {τὴν ho} fico {συκὴν sukê}, io ti {σε su} ho visto {εἶδόν horaô}». | {καὶ kai τοῦ ho}

1:49 Natanaele {ναθαναὴλ Nathanaêl} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Rabbi {ῥαββί rhabbi}, tu {σὺ su} sei {εἶ eimi} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, tu {σὺ su} sei {εἶ eimi} il re {βασιλεὺς basileus} d' {τοῦ ho} Israele {ἰσραὴλ Israêl}».

1:50 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Perché {ὅτι hoti} ti {σοι su} ho detto {εἰπὼν legô} che {ὅτι hoti} ti {σε su} avevo visto {εἶδόν horaô} sotto {ὑποκάτω hupokatô} il {τῆς ho} fico {συκῆς sukê}, tu credi {πιστεύεις pisteuô}? Tu vedrai {ὄψῃ horaô} cose maggiori {μείζω megas} di queste {τούτων houtos}».

1:51 Poi {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {-} vedrete {ὄψεσθε horaô} il {τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos} aperto {ἀνεωγότα anoigô} e {καὶ kai} gli {τοὺς ho} angeli {ἀγγέλους aggelos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} salire {ἀναβαίνοντας anabainô} e {καὶ kai} scendere {καταβαίνοντας katabainô} sul {ἐπὶ epi τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos}».

2:1 Tre {τῇ ho τρίτη tritos} giorni {τῇ ho ἡμέρᾳ hêmera} dopo {-}, ci {-} fu {ἐγένετο ginomai} una festa nuziale {γάμος gamos} in {ἐν en} Cana {κανὰ Kana} di {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}, e {καὶ kai} c' {ἐκεῖ ekei} era {ἦν eimi} la {ἡ ho} madre {μήτηρ mêtêr} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}. | {καὶ kai}

2:2 E {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} pure {καὶ kai} fu invitato {ἐκλήθη kaleô} con {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} alle {εἰς eis τὸν ho} nozze {γάμον gamos}.

2:3 Venuto a mancare {ὑστερήσαντος hustereô} il vino {οἴνου oinos}, la {ἡ ho} madre {μήτηρ mêtêr} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {λέγει legô}: «Non {οὐκ ou} hanno {ἔχουσιν echô} più {-} vino {οἶνον oinos}». | {καὶ kai}

2:4 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} le {αὐτῇ autos} disse {λέγει legô}: «Che {τί tis} c' {-} è {-} fra {-} me {ἐμοὶ egô} e {καὶ kai} te {σοί su}, o donna {γύναι gunê}? L' {ἡ ho} ora {ῥα hōra} mia {μου egô} non è ancora {οὐπω oupô} venuta {ἤκει hêkô}». I {καὶ kai}

2:5 Sua {αὐτοῦ autos} madre {ἡ ho μήτηρ mêtêr} disse {λέγει legô} ai {τοῖς ho} servitori {διακόνους diakonos}: «Fate {ποιήσατε poieô} tutto quel che {ὅ hos τι tis ἄν an} vi {ὑμῖν su} dirà {λέγει legô}».

2:6 C' {-} erano {ἦσαν eimi} là {ἐκεῖ ekei} sei {ἕξ hex} recipienti {ὑδρία hudria} di pietra {λίθιναι lithinos}, del tipo adoperato per {κατὰ kata} la {τὸν ho} purificazione {καθαρισμὸν katharismos} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}, i {-} quali {-} contenevano {χωροῦσαι chôreô} ciascuno {ἀνὰ ana} due {δύο duo} o {ἢ ê} tre {τρεις treis} misure {μετρητὰς metrêtês}. I {δὲ de} κείμεναι keimai}

2:7 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Riempite {γεμίσατε gemizô} d'acqua {ὑδατος hudôr} i {τάς ho} recipienti {ὑδρίας hudria}». Ed {καὶ kai} essi li {αὐτὰς autos} riempirono {ἐγέμισαν gemizô} fino all' {ἕως heôs} orlo {ἄνω anô}.

2:8 Poi {καὶ kai} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Adesso {νῦν nun} attingete {ἀντλήσατε antleô} e {καὶ kai} portatene {φέρετε ferô} al {τῷ ho} maestro di tavola {ἀρχιτρικλίνῳ architriklinos}». Ed {δὲ de} essi {οἱ ho} gliene {-} portarono {ἤνεγκαν ferô}.

2:9 Quando {ὥς hōs} il {ὁ ho} maestro di tavola {ἀρχιτρικλίνος architriklinos} ebbe assaggiato {ἐγεύσατο geuomai} l' {τὸ ho} acqua {ὑδὼρ hudôr} che {-} era diventata {γεγεννημένον ginomai} vino {οἶνον oinos} (egli non {οὐκ ou} ne {-} conosceva {ἴδει oida} la provenienza {πόθεν pothen} ἐστίν eimi}, ma {δὲ de} la {-} sapevano {ἴδειςαν oida} bene {-} i {οἱ ho} servitori {διάκονοι diakonos} che {οἱ ho} avevano attinto {ἤντληκότες antleô} l' {τὸ ho} acqua {ὑδὼρ hudôr}), chiamò {φωνεῖ fōneô} lo {τὸν ho} sposo {νυμφίον numfios} e {2:10/1} gli {2:10/3} disse {2:10/2}: I {δὲ de} καὶ kai ὁ ho ἀρχιτρικλίνος architriklinos}

2:10 2:9/34 {καὶ kai} 2:9/36 {λέγει legô} 2:9/35 {αὐτῷ autos} I Ognuno {πᾶς pas ἄνθρωπος anthrôpos} serve {τίθησιν tithêmi} prima {πρῶτον prôtos} il {τὸν ho} vino {οἶνον oinos} buono {καλὸν kalos}; e {καὶ kai} quando {ὅταν hotan} si è bevuto abbondantemente {μεθυσθῶσιν methuô}, il {τὸν ho} meno buono {ἐλάχισσιν elassôn}; tu {σὺ su}, invece {-}, hai tenuto {τετήρηκας têreô} il {τὸν ho} vino {οἶνον oinos} buono {καλὸν kalos} fino ad {ἕως heôs} ora {ἄρτι arti}».

2:11 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} fece {ἐποίησεν poieô} questo {ταύτην houtos} primo {ἀρχὴν archê} dei {τῶν ho} suoi {-} segni miracolosi {σημείων sêmeion} in {ἐν en} Cana {κανὰ Kana} di {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}, e {καὶ kai} manifestò {ἐφάνέρωσεν faneroô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} gloria {δόξαν doxa}, e {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} credettero {ἐπίστευσαν pisteuô} in {εἰς eis} lui {αὐτὸν autos}.

2:12 Dopo {μετὰ meta} questo {τοῦτο houtos}, scese {κατέβη katabainô} a {εἰς eis} Capernaum {καφαρναοὺμ Kafarnaoum} egli {αὐτὸς autos} con {καὶ kai} sua {αὐτοῦ autos} madre {ἡ ho μήτηρ mêtêr}, con {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} e {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}, e {καὶ kai} rimasero {ἔμειναν menô} là {ἐκεῖ ekei} alcuni {οὐ ou} πολλὰς polus} giorni {ἡμέρας hêmêra}.

2:13 La {τὸ ho} Pasqua {πάσχα pascha} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios} era {ἦν eimi} vicina {ἐγγὺς eggus} e {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} salì {ἀνέβη anabainô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}. I {καὶ kai}

2:14 Trovò {εῦρεν heuriskô} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros} quelli che {τοὺς ho} vendevano {πωλοῦντας pôleô} buoi {βόας bous}, pecore {πρόβατα probaton}, colombi {περιστερὰς peristêra}, e {καὶ kai} i {τοὺς ho} cambiavalute {κερματιστὰς kermatistês} seduti {καθημένους kathêmai}. I {καὶ kai} καὶ kai καὶ kai}

2:15 Fatta {ποιήσας poieô} una sferza {φραγέλλιον fragellion} di {ἐκ ek} cordicelle {σχοινίων schoinion}, scacciò {ἐξέβαλεν ekballeô} tutti {πάντας pas} fuori dal {ἐκ ek τοῦ ho} tempio {ἱεροῦ hieros}, pecore {τά ho πρόβατα probaton} e {τε te καὶ kai} buoi {τοὺς ho βόας bous}; sparpagliò {ἐξέχεεν ekcheô} il {τὸ ho} denaro {κέρμα kerma} dei {τῶν ho} cambiavalute {κολλυβιστῶν kollubistês}, rovesciò {ἀνέτρεψεν anatrepô} le {τὰς ho} tavole {τραπέζας trapeza}, I {καὶ kai} καὶ kai καὶ kai}

2:16 e {καὶ kai} a quelli che {τοῖς ho} vendevano {πωλοῦσιν pôleô} i {τὰς ho} colombi {περιστερὰς peristêra} disse {εἶπεν legô}: «Portate via {ἄρατε airô} di qui {ἐντεῦθεν enteuthen} queste cose {ταῦτα

houtos}; smettete di {μή mē} fare {ποιεῖτε poieō} della {τὸν ho} casa {οἶκον oikos} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patēr} mio {μου egō} una casa {οἶκον oikos} di mercato {ἐμπορίου emporion}».

2:17 E {-} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} si ricordarono {ἐμνήσθησαν mimnêiskomai} che {ὅτι hoti} sta {ἐστίν eimi} scritto {γεγραμμένον grafō}: «Lo {ὁ ho} zelo {ζήλος zêlos} per la {τοῦ ho} tua {σου su} casa {οἴκου oikos} mi {με egō} consuma {καταφάγεται katesthiō}».

2:18 I {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} allora {οὖν oun} presero a {ἀπεκρίθησαν apokrinomai} dirgli {εἶπαν legō αὐτῷ autos}: «Quale {τί tis} segno miracoloso {σημεῖον sêmeion} ci {ἡμῖν egō} mostri {δεικνύεις deiknumi} per {ὅτι hoti} fare {ποιεῖς poieō} queste cose {ταῦτα houtos}?» I {καὶ kai}

2:19 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Distruggete {λύσατε luō} questo {τοῦτον houtos} tempio {τὸν ho ναὸν naos}, e {καὶ kai} in {ἐν en} tre {τρισὶν treis} giorni {ἡμέραις hêmera} lo {αὐτόν autos} farò risorgere {ἐγερῶ egeirō}!» I {καὶ kai}

2:20 Allora {οὖν oun} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} dissero {εἶπαν legō}: «Quarantasei {τεσσαράκοντα tessarakonta καὶ kai ἕξ hex} anni {ἔτεσιν etos} è durata la costruzione di {οἰκοδομήθη oikodomeō} questo {οὗτος houtos} tempio {ὁ ho ναὸς naos} e {καὶ kai} tu {σὺ su} lo {αὐτόν autos} faresti risorgere {ἐγερεῖς egeirō} in {ἐν en} tre {τρισὶν treis} giorni {ἡμέραις hêmera}?»

2:21 Ma {δὲ de} egli {ἐκεῖνος ekeinos} parlava {ἔλεγεν legō} del {περὶ peri τοῦ ho} tempio {ναοῦ naos} del {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} corpo {σώματος sōma}.

2:22 Quando {ὅτε hote} dunque {οὖν oun} fu risorto {ἠγέρθη egeirō} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}, i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} si ricordarono {ἐμνήσθησαν mimnêiskomai} che {ὅτι hoti} egli aveva detto {ἔλεγεν legō} questo {τοῦτο houtos}; e {καὶ kai} credettero {ἐπίστευσαν pisteuō} alla {τῇ ho} Scrittura {γραφή grafê} e {καὶ kai} alla {τῷ ho} parola {λόγῳ logos} che {ὃν hos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} aveva detta {εἶπεν legō}.

2:23 Mentre {ὥς hōs} egli era {ἦν eimi} in {ἐν en} Gerusalemme {τοῖς ho ἱεροσολύμοις Hierosoluma}, alla {ἐν en τῇ ho} festa {ἐορτῇ heortê} di {ἐν en} Pasqua {τῷ ho πάσχα pascha}, molti {πολλοὶ polus} credettero {ἐπίστευσαν pisteuō} nel {εἰς eis τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνομα onoma}, vedendo {θεωροῦντες theôreō} i {τὰ ho} segni miracolosi {σημεῖα sêmeion} che {ᾧ hos} egli faceva {ἐποίει poieō}. I {δὲ de αὐτοῦ autos}

2:24 Ma {δὲ de} Gesù {αὐτὸς autos ἰησοῦς Iêsous} non {οὐκ ou} si {αὐτὸν autos} fidava {ἐπίστευεν pisteuō} di loro {αὐτοῖς autos}, perché {διὰ dia τὸ ho} conosceva {αὐτὸν autos γινώσκειν ginôskō} tutti {πάντας pas}

2:25 e {καὶ kai} perché {ὅτι hoti} non {οὐ ou} aveva {εἶχεν echō} bisogno {χρείαν chreia} della testimonianza {μαρτυρήσῃ martureō} di nessuno {τις tis} sull' {περὶ peri τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπου anthrôpos}, poiché {γὰρ gar} egli stesso {αὐτὸς autos} conosceva {ἐγίνωσκεν ginôskō} quello che {τί tis} era {ἦν eimi} nell' {ἐν en τῷ ho} uomo {ἄνθρώπῳ anthrôpos}. I {ἵνα hina}

3:1 C' {-}era {ἦν eimi} tra {ἐκ ek} i {τῶν ho} farisei {φαραισαίων Farisaios} un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} chiamato {ὄνομα onoma αὐτῷ autos} Nicodemo {νικόδημος Nikodêmos}, uno {-} dei capi {ἄρχων archôn} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}. I {δὲ de}

3:2 Egli {οὗτος houtos} venne {ἦλθεν erchomai} di notte {νυκτὸς nux} da {πρὸς pros} Gesù {αὐτὸν autos}, e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Rabbì {ῥαββὶ rhabbi}, noi sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} tu {-} sei {-} un dottore {διδάσκαλος didaskalos} venuto {ἐλήλυθας erchomai} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos}; perché {γὰρ gar} nessuno {οὐδεὶς oudeis} può {δύναται dunamai} fare {ποιεῖν poieō} questi {ταῦτα houtos} miracoli {τὰ ho σημεῖα sêmeion} che {ᾧ hos} tu {σὺ su} fai {ποιεῖς poieō}, se {ἐὰν ean} Dio {ὁ ho θεὸς theos} non {μή mē} è {ἦ eimi} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}».

3:3 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legō}: «In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} ti {σοι su} dico {λέγω legō} che {-} se {ἐὰν ean} uno {τις tis} non {μή mē} è nato {γεννηθῇ gennaō} di nuovo {ἄνωθεν anōthen} non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} vedere {ἰδεῖν horaō} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}».

3:4 Nicodemo {ὁ ho νικόδημος Nikodêmos} gli {πρὸς pros αὐτὸν autos} disse {λέγει legō}: «Come {πῶς pōs} può {δύναται dunamai} un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} nascere {γεννηθῆναι gennaō} quando {-} è

{ὧν eimi} già {-} vecchio {γέρων gerôn}? Può egli {δύναται dunamai} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} una seconda volta {δεύτερον deuterós} nel {τὴν ho} grembo {κοιλίαν koilia} di {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} madre {μητρός mêtêr} e {καὶ kai} nascere {γεννηθῆναι gennaô}?» | {μὴ mē eis eis}

3:5 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} ti {σοι su} dico {λέγω legô} che {-} se {ἐάν ean} uno {τις tis} non {μὴ mē} è nato {γεννηθῆναι gennaô} d' {ἐξ ek} acqua {ὑδατος hudôr} e {καὶ kai} di Spirito {πνεύματος pneuma}, non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

3:6 Quello che {τὸ ho} è nato {γεγεννημένον gennaô} dalla {ἐκ ek τῆς ho} carne {σαρκὸς sarx}, è {ἐστιν eimi} carne {σάρξ sarx}; e {καὶ kai} quello che {τὸ ho} è nato {γεγεννημένον gennaô} dallo {ἐκ ek τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma}, è {ἐστιν eimi} spirito {πνεῦμα pneuma}.

3:7 Non {μὴ mē} ti meravigliare {θαυμάσης thaumazô} se {ὅτι hoti} ti {σοι su} ho detto {εἰπὼν legô}: "Bisogna che {δεῖ dei} nasciate {ὕμᾱς su γεννηθῆναι gennaô} di nuovo {ἄνωθεν anôthen}."

3:8 Il {τὸ ho} vento {πνεῦμα pneuma} soffia {πνεῖ pneô} dove {ὅπου hopou} vuole {θέλει thelô}, e tu ne {αὐτοῦ autos} odi {ἀκούεις akouô} il {καὶ kai} rumore {τὴν ho}, ma {ἀλλ' alla} non {οὐκ ou} sai {οἶδας oida} né {-} da dove {πόθεν pothen} viene {ἔρχεται erchomai} né {καὶ kai} dove {ποῦ pou} va {ὑπάγει hupagô}; così {οὕτως houtôs} è {ἐστὶν eimi} di chiunque {πᾶς pas} è nato {ὁ ho γεγεννημένος gennaô} dallo {ἐκ ek τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma}». | {φωνὴν fônê}

3:9 Nicodemo {νικόδημος Nikodêmos} replicò {ἀπεκρίθη apokrinomai} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Come {πῶς pôs} possono {δύναται dunamai} avvenire {γενέσθαι ginomai} queste cose {ταῦτα houtos}?»

3:10 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legô}: «Tu {σὺ su} sei {εἶ eimi} maestro {ὁ ho διδάσκαλος didaskalos} d' {τοῦ ho} Israele {ἰσραήλ Israêl} e {καὶ kai} non {οὐ ou} sai {γινώσκεις ginôskô} queste cose {ταῦτα houtos}? | {καὶ kai}

3:11 In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} ti {σοι su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} noi parliamo {λαλοῦμεν laleô} di ciò che {ὁ hos} sappiamo {οἶδαμεν oida} e {καὶ kai} testimoniamo {μαρτυροῦμεν martureô} di ciò che {ὁ hos} abbiamo visto {ἐώρακαμεν horaô}; ma {καὶ kai} voi non {οὐ ou} ricevete {λαμβάνετε lambanô} la {τὴν ho} nostra {ἡμῶν egô} testimonianza {μαρτυρίαν marturia}.

3:12 Se {εἰ ei} vi {ὕμῖν su} ho parlato {εἶπον legô} delle cose {τὰ ho} terrene {ἐπίγεια epigeios} e {καὶ kai} non {οὐ ou} credete {πιστεύετε pisteuô}, come {πῶς pôs} crederete {πιστεύετε pisteuô} se {ἐάν ean} vi {ὕμῖν su} parlerò {εἶπω legô} delle cose {τὰ ho} celesti {ἐπουράνια epouranios}?

3:13 Nessuno {οὐδεὶς oudeis} è salito {ἀναβέβηκεν anabainô} in {εἰς eis} cielo {τὸν ho οὐρανὸν ouranos}, se {εἰ ei} non {μὴ mē} colui che {ὁ ho} è disceso {καταβάς katabainô} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}: il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} [che {-} è {-} nel {-} cielo {-}]. | {καὶ kai}

3:14 E {καὶ kai}, come {καθὼς kathôs} Mosè {μωϋσῆς Môusês} innalzò {ὑψωσεν hupsoô} il {τὸν ho} serpente {ὄφιν ofis} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos}, così {οὕτως houtôs} bisogna che {δεῖ dei} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} sia innalzato {ὑψωθῆναι hupsoô},

3:15 affinché {ἵνα hina} chiunque {πᾶς pas ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuô} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} abbia {ἔχῃ echô} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}.

3:16 Perché {γὰρ gar} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha tanto {οὕτως houtôs} amato {ἡγάπησεν agapaô} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, che {ὥστε hôste} ha dato {ἔδωκεν didômi} il {τὸν ho} suo {-} unigenito {τὸν ho μονογενῆ monogenês} Figlio {υἱὸν huios}, affinché {ἵνα hina} chiunque {πᾶς pas ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuô} in {εἰς eis} lui {αὐτὸν autos} non {μὴ mē} perisca {ἀπόλληται apollumi}, ma {ἀλλ' alla} abbia {ἔχῃ echô} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}.

3:17 Infatti {γὰρ gar} Dio {ὁ ho θεὸς theos} non {οὐ ou} ha mandato {ἀπέστειλεν apostellô} suo {-} Figlio {τὸν ho υἱὸν huios} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos} per {ἵνα hina} giudicare {κρίνῃ krinô} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, ma {ἀλλ' alla} perché {ἵνα hina} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} sia salvato {σωθῇ sôizô} per mezzo di {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos}.

3:18 Chi {ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuô} in {εἰς eis} lui {αὐτὸν autos} non {οὐ ou} è giudicato {κρίνεται

krinô}; chi {ὁ ho} non {μὴ mê} crede {πιστεύων pisteuô} è già {ἤδη êdê} giudicato {κέκριται krinô}, perché {ὅτι hoti} non {μὴ mê} ha creduto {πεπίστευκεν pisteuô} nel {εἰς eis τὸ ho} nome dell' {τοῦ ho} unigenito {μονογενοῦς monogenês} Figlio {υἱοῦ huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. | {δὲ de ὄνομα onoma}

3:19 Il {ἡ ho} giudizio {κρίσις krisis} è {ἐστὶν eimi} questo {αὕτη houtos}: la {τὸ ho} luce {φῶς fôs} è venuta {ἐλήλυθεν erchomai} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} hanno preferito {ἠγάπησαν agapaô μάλλον mallon} le {τὸ ho} tenebre {σκότος skotos} alla {ἣ ἐ τὸ ho} luce {φῶς fôs}, perché {γὰρ gar} le {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} opere {ἔργα ergon} erano {ἦν eimi} malvagie {πονηρὰ ponêros}. | {δὲ de ὅτι hoti}

3:20 Perché {γὰρ gar} chiunque {πᾶς pas} fa {πράσσω prassô} cose {ὁ ho} malvagie {φάυλα faulos} odia {μισεῖ miseô} la {τὸ ho} luce {φῶς fôs} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} viene {ἔρχεται erchomai} alla {πρὸς pros τὸ ho} luce {φῶς fôs}, affinché {ἵνα hina} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} opere {ἔργα ergon} non {μὴ mê} siano scoperte {ἐλεγχθῇ elegchô};

3:21 ma {δὲ de} chi {ὁ ho} mette in pratica {ποιῶν poieô} la {τὴν ho} verità {ἀλήθειαν alêtheia} viene {ἔρχεται erchomai} alla {πρὸς pros τὸ ho} luce {φῶς fôs}, affinché {ἵνα hina} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} opere {ἔργα ergon} siano manifestate {φανερωθῇ faneroô}, perché {ὅτι hoti} sono {ἐστὶν eimi} fatte {εἰργασμένα ergazomai} in {ἐν en} Dio {θεῷ theos}».

3:22 Dopo {μετὰ meta} queste cose {ταῦτα houtos}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} andò {ἦλθεν erchomai} con {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} nelle {εἰς eis τὴν ho} campagne {γῆν gê} della Giudea {ἰουδαίαν Ioudaia}; là {ἐκεῖ ekei} si trattenne {διέτριβεν diatribô} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos} e {καὶ kai} battezzava {ἐβάπτιζεν baptizô}. | {καὶ kai}

3:23 Anche {καὶ kai} Giovanni {ὁ ho ἰωάννης Iôannês} stava {ἦν eimi} battezzando {βαπτίζων baptizô} a {ἐν en} Enon {αἰνὼν Ainôn}, presso {ἐγγὺς eggus} Salim {τοῦ ho σαλείμ Salim}, perché {ὅτι hoti} là {ἐκεῖ ekei} c' { - }era {ἦν eimi} molta {πολλὰ polus} acqua {ὕδατα hudôr}; e {καὶ kai} la { - } gente { - } veniva a {παρεγίνοντο paraginomai} farsi battezzare {ἐβαπτίζοντο baptizô}. | {δὲ de καὶ kai}

3:24 Giovanni {ὁ ho ἰωάννης Iôannês}, infatti {γὰρ gar}, non era {ἦν eimi} ancora {οὐπω oupô} stato messo {βεβλημένος ballô} in {εἰς eis} prigionia {τὴν ho}. | {φυλακὴν fulakê}

3:25 Nacque {ἐγένετο ginomai} dunque {οὖν oun} una discussione {ζήτησις zêtêsis} sulla {περὶ peri} purificazione {καθαρισμοῦ katharismos}, tra {ἐκ ek} i {τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathêtês} di Giovanni {ἰωάννου Iôannês} e {μετὰ meta} un Giudeo {ἰουδαίου Ioudaios}.

3:26 E {καὶ kai} andarono {ἦλθον erchomai} da {πρὸς pros} Giovanni {τὸν ho ἰωάννην Iôannês} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπεν legô}: «Rabbì {ῥαββὶ rhabbi}, colui che {ὃς hos} era {ἦν eimi} con {μετὰ meta} te {σοῦ su} di là {πέραν peran} dal {τοῦ ho} Giordano {ιορδάνου Iordanês}, e { - } al quale {ᾧ hos} rendesti {σὺ su} testimonianza {μεμαρτύρηκας martureô}, eccolo {ἵδε ide οὗτος houtos} che { - } battezza {βαπτίζει baptizô}, e {καὶ kai} tutti {πάντες pas} vanno {ἔρχονται erchomai} da {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos}».

3:27 Giovanni {ἰωάννης Iôannês} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legô}: «L'uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} ricevere {λαμβάνειν lambanô} nulla {οὐδὲ oude} se {ἐὰν ean} non {μὴ mê} gli {αὐτῷ autos} è {ἦν eimi} dato {δεδομένον didômi} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}. | {καὶ kai ἐν heis}

3:28 Voi {ὅμως su} stessi {αὐτοὶ autos} mi {μοι egô} siete testimoni {μαρτυρεῖτε martureô} che {ὅτι hoti} ho detto {εἶπον legô}: "Io {ἐγὼ egô} non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}, ma {ἀλλ' alla} sono {εἰμὶ eimi} mandato {ἀπεσταλμένος apostellô} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} a lui {ἐκεῖνον ekeinos}." | {ὅτι hoti ὅτι hoti}

3:29 Colui che {ὁ ho} ha {ἔχων echô} la {τὴν ho} sposa {νύμφην numfê} è {ἐστὶν eimi} lo sposo {νυμφίος numfios}; ma {δὲ de} l' {ὁ ho} amico {φίλος filios} dello {τοῦ ho} sposo {νυμφίου numfios}, che {ὁ ho} è { - } presente {ἐστηκώς histêmi} e {καὶ kai} l' {αὐτοῦ autos} ascolta {ἀκούων akouô}, si rallegra {χαίρει chairô} vivamente {χαρᾶ chara} alla {διὰ dia τὴν ho} voce {φωνὴν fônê} dello {τοῦ ho} sposo {νυμφίου numfios}; questa {αὕτη houtos} gioia {ἡ ho χαρὰ chara}, che { - } è { - } la {ἡ ho} mia {ἐμὴ emos}, è ora { - } completa {πεπλήρωται plêroô}. | {οὖν oun}

3:30 Bisogna che {δεῖ dei} egli {ἐκεῖνον ekeinos} cresca {αὐξάνειν auxanô}, e {δὲ de} che {-} io {ἐγὼ egô} diminuisca {ἐλαττοῦσθαι elattoô}.

3:31 Colui che {ὁ ho} viene {ἐρχόμενος erchomai} dall'alto {ἄνωθεν anôthen} è {ἐστίν eimi} sopra {ἐπάνω epanô} tutti {πάντων pas}; colui che {ὁ ho} viene {ὦν eimi} dalla {ἐκ ek τῆς ho} terra {γῆς gê} è {ἐστίν eimi} della {ἐκ ek τῆς ho} terra {γῆς gê} e {καὶ kai} parla {λαλεῖ laleô} come {-} uno {-} che {-} è {-} della {ἐκ ek τῆς ho} terra {γῆς gê}; colui che {ὁ ho} vien {ἐρχόμενος erchomai} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} è {ἐστίν eimi} sopra {ἐπάνω epanô} tutti {πάντων pas}.

3:32 Egli {τοῦτο houtos} rende testimonianza {μαρτυρεῖ martureô} di quello che {ὁ hos} ha visto {ὥρακεν horaô} e {καὶ kai} udito {ἤκουσεν akouô}, ma {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} riceve {λαμβάνει lambanô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} testimonianza {μαρτυρίαν marturia}.

3:33 Chi {ὁ ho} ha ricevuto {λαβὼν lambanô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} testimonianza {μαρτυρίαν marturia} ha confermato {ἐσφράγισεν sfragizô} che {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho θεὸς theos} è {ἐστίν eimi} veritiero {ἀληθής alêthês}.

3:34 Perché {γὰρ gar} colui che {ὁν hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha mandato {ἀπέστειλεν apostellô} dice {λαλεῖ laleô} le {τὰ ho} parole {ρήματα rhêma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; Dio {-} infatti {γὰρ gar} non {οὐ ou} dà {δίδωσιν didômi} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} con {ἐκ ek} misura {μέτρου metron}.

3:35 Il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} ama {ἀγαπᾷ agapaô} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios}, e {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} ha dato {δέδωκεν didômi} ogni cosa {πάντα pas} in {ἐν en} mano {τῇ ho χειρὶ cheir}.

3:36 Chi {ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuô} nel {εἰς eis τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} ha {ἔχει echô} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}, chi {ὁ ho} invece {δὲ de} rifiuta di credere {ἀπειθῶν apeitheô} al {τῷ ho} Figlio {υἱῷ huios} non {οὐκ ou} vedrà {ὄψεται horaô} la vita {ζωὴν zôê}, ma {ἀλλ' alla} l' {ἡ ho} ira {ὀργὴ orgê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} rimane {μένει menô} su {ἐπ' epi} di lui {αὐτόν autos}».

4:1 Quando {ὥς hôs} dunque {οὖν oun} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} seppe {ἔγνων ginôskô} che {ὅτι hoti} i {οἱ ho} farisei {φαρισαῖοι Farisaios} avevano udito {ἤκουσαν akouô} che {ὅτι hoti} egli {ἰησοῦς Iêsous} faceva {ποιεῖ poieô} e {καὶ kai} battezzava {βαπτίζει baptizô} più {πλείονας polus} discepoli {μαθητὰς mathêtês} di {ἢ ê} Giovanni {ἰωάννης Iôannês}

4:2 (sebbene {καίτοιγε kaitoige} non {οὐκ ou} fosse {-} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} αὐτὸς autos} che {-} battezzava {ἐβάπτισεν baptizô}, ma {ἀλλ' alla} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}),

4:3 lasciò {ἀφῆκεν afiêmi} la {τὴν ho} Giudea {ἰουδαίαν Ioudaia} e {καὶ kai} se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai} di nuovo {πάλιν palin} in {εἰς eis} Galilea {τὴν ho γαλιλαίαν Galilaia}.

4:4 Ora {δὲ de} doveva {ἔδει esthiô} αὐτὸν autos} passare {διέρχεσθαι dierchomai} per {διὰ dia} la {τῆς ho} Samaria {σαμαρείας Samareia}.

4:5 Giunse {ἔρχεται erchomai} dunque {οὖν oun} a {εἰς eis} una città {πόλιν polis} della {τῆς ho} Samaria {σαμαρείας Samareia}, chiamata {λεγομένην legô} Sicar {συχάρ Suchar}, vicina {πλησίον plêsion} al {τοῦ ho} podere {χωρίου chôrion} che {ὁ hos} Giacobbe {ἰακώβ Iakôb} aveva dato {ἔδωκεν didômi} a {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} figlio {τῷ ho υἱῷ huios} Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf};

4:6 e {δὲ de} là {ἐκεῖ ekei} c' {-}era {ἦν eimi} il pozzo {πηγὴ pêgê} di {τοῦ ho} Giacobbe {ἰακώβ Iakôb}. Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} dunque {οὖν oun}, stanco {κεκοπιακῶς kopiaô} del {ἐκ ek τῆς ho} cammino {ὁδοιπορίας hodoiporia}, stava così {οὕτως houtôs} a sedere {ἐκαθέζετο kathezomai} presso {ἐπὶ epi} il {τῇ ho} pozzo {πηγὴ pêgê}. Era {ἦν eimi} circa {ὥς hôs} l'ora {ῥα hōra} sesta {ἕκτη hektos}.

4:7 Una Samaritana {γυνὴ gunê ἐκ ek τῆς ho σαμαρείας Samareia} venne ad {ἔρχεται erchomai} attingere {ἀντλήσαι antleô} l'acqua {ὕδωρ hudôr}. Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} le {αὐτῇ autos} disse {λέγει legô}: «Dammi {δός didômi} μοι egô} da bere {πεῖν pinô}».

4:8 (Infatti {γὰρ gar} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} erano andati {ἀπελθούθεισαν aperchomai} in {εἰς eis} città {τὴν ho πόλιν polis} a {ἵνα hina} comprar {ἀγοράσωσιν agorazô} da mangiare {τροφὰς trofê}.)

4:9 La {ἡ ho} Samaritana {γυνὴ gunê ἡ ho σαμαρίτις Samaritis} allora {οὖν oun} gli {αὐτῷ autos} disse

{λέγει legô}: «Come mai {πῶς pōs} tu {σὺ su} che {-} sei {ὢν eimi} Giudeo {ἰουδαῖος Ioudaios} chiedi {αἰτεῖς aiteô} da bere {πεῖν pinô} a {παρ' para} me {ἐμοῦ egô}, che {-} sono {οὔσης eimi} una donna {γυναικὸς gunê} samaritana {σαμαρίτιδος Samaritis}»? Infatti {γὰρ gar} i Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} non {οὐ ou} hanno relazioni {συγχρῶνται sugchraomai} con i Samaritani {σαμαρίταις Samaritês}.

4:10 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} le {αὐτῇ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legô}: «Se {εἰ ei} tu conoscesti {ἤδεις oida} il {τὴν ho} dono {δωρεάν dôrean} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} chi {τίς tis} è {ἐστὶν eimi} che {ὁ ho} ti {σοι su} dice {λέγων legô}: "Dammi {δός didômi μοι egô} da bere {πεῖν pinô}", tu {σὺ su} stessa {-} gliene {αὐτὸν autos} avresti {ἄν an} chiesto {ἤτησας aiteô}, ed {καὶ kai} egli ti {σοι su} avrebbe {ἄν an} dato {ἔδωκεν didômi} dell'acqua {ῥῶδωρ hudôr} viva {ζῶν zaô}». I {καὶ kai}

4:11 La {ἡ ho} donna {γυνή gunê} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Signore {κύριε kurios}, tu non {οὔτε oute} hai {ἔχεις echô} nulla per attingere {ἀντλήμα antlêma}, e {καὶ kai} il {τὸ ho} pozzo {φρέαρ frear} è {ἐστὶν eimi} profondo {βαθύ bathus}; da dove {πόθεν pothen} avresti {ἔχεις echô} dunque {οὖν oun} quest' {τὸ ho} acqua {ῥῶδωρ hudôr} viva {τὸ ho ζῶν zaô}?

4:12 Sei {εἰ eimi} tu {σὺ su} più grande {μεῖζων megas} di {τοῦ ho} Giacobbe {ἰακώβ Iakôb}, nostro {ἡμῶν egô} padre {πατὴρ patêr}, che {ὁς hos} ci {ἡμῖν egô} diede {ἔδωκεν didômi} questo {τὸ ho} pozzo {φρέαρ frear} e {καὶ kai} ne {ἔξ ek αὐτοῦ autos} bevve {ἔπιεν pinô} egli stesso {αὐτὸς autos} con {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} figli {υἱοὶ huios} e {καὶ kai} il {τὰ ho} suo {αὐτοῦ autos} bestiame {θρέμματᾱ thremmata}»? I {μὴ mē}

4:13 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} le {αὐτῇ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legô}: «Chiunque {πᾶς pas ὁ ho} beve {πίνων pinô} di {ἐκ ek} quest' {τούτου houtos} acqua {τοῦ ho ῥῥδατος hudôr} avrà sete {διψήσει dipsaô} di nuovo {πάλιν palin}; I {καὶ kai}

4:14 ma {δ' de} chi {ὁς hos ἄν an} beve {πίη pinô} dell' {ἐκ ek τοῦ ho} acqua {ῥῥδατος hudôr} che {οὗ hou} io {ἐγὼ egô} gli {αὐτῷ autos} darò {δώσω didômi}, non {οὐ ou μὴ mē} avrà mai più {εἰς eis τὸν ho αἰῶνα aiôn} sete {διψήσει dipsaô}; anzi {ἀλλὰ alla}, I' {τὸ ho} acqua {ῥῥδωρ hudôr} che {ὁ hos} io gli {αὐτῷ autos} darò {δώσω didômi} diventerà {γενήσεται ginomai} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} una fonte {πηγὴ pêgê} d'acqua {ῥῥδατος hudôr} che {-} scaturisce {ἀλλομένον hallomai} in {εἰς eis} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}».

4:15 La {ἡ ho} donna {γυνή gunê} gli {πρὸς pros αὐτὸν autos} disse {λέγει legô}: «Signore {κύριε kurios}, dammi {δός didômi μοι egô} di quest' {τοῦτο houtos} acqua {τὸ ho ῥῥδωρ hudôr}, affinché {ἵνα hina} io non {μὴ mē} abbia più {-} sete {διψῶ dipsaô} e non {μηδὲ mêde} venga {διέρχωμαι dierchomai} più {-} fin qui {ἐνθάδε enthade} ad {-} attingere {ἀντλεῖν antleô}».

4:16 Gesù {-} le {αὐτῇ autos} disse {λέγει legô}: «Va' a {ὑπάγε hupagô} chiamar {φώνησον fôneô} tuo {σου su} marito {τὸν ho ἄνδρα anêr} e {καὶ kai} vieni {ἐλθὲ erchomai} qua {ἐνθάδε enthade}».

4:17 La {ἡ ho} donna {γυνή gunê} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legô}: «Non {οὐκ ou} ho {ἔχω echô} marito {ἄνδρα anêr}». E {-} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}: «Hai detto {εἶπας legô} bene {καλῶς kalôs}: "Non {οὐκ ou} ho {ἔχω echô} marito {ἄνδρα anêr}"; I {καὶ kai} λέγει legô αὐτῇ autos ὅτι hoti}

4:18 perché {γὰρ gar} hai avuto {ἔσχεις echô} cinque {πέντε pente} mariti {ἄνδρας anêr}; e {καὶ kai} quello che {ὃν hos} hai {ἔχεις echô} ora {νῦν nun}, non {οὐκ ou} è {ἐστὶν eimi} tuo {σου su} marito {ἄνῃρ anêr}; in questo {τοῦτο houtos} hai detto {εἵρηκας legô} la verità {ἀληθὲς alêthês}».

4:19 La {ἡ ho} donna {γυνή gunê} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Signore {κύριε kurios}, vedo {θεωρῶ theôreô} che {ὅτι hoti} tu {σύ su} sei {εἰ eimi} un profeta {προφήτης profêtês}.

4:20 I {οἱ ho} nostri {ἡμῶν egô} padri {πατέρες patêr} hanno adorato {προσεκύνησαν proskuneô} su {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} monte {τῷ ho ὅρει oros}, ma {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su} dite {λέγετε legô} che {ὅτι hoti} a {ἐν en} Gerusalemme {ἱεροσολύμοις Hierosoluma} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} luogo {τόπος topos} dove {ὅπου hopou} bisogna {δεῖ dei} adorare {προσκυνεῖν proskuneô}».

4:21 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} le {αὐτῇ autos} disse {λέγει legô}: «Donna {γύναι gunê}, credimi {πίστευέ pisteuô μοι egô}; l'ora {ῥῥα hôra} viene {ἔρχεται erchomai} che {ὅτε hote} né {οὔτε oute} su {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} monte {τῷ ho ὅρει oros} né {οὔτε oute} a {ἐν en} Gerusalemme

{ἱεροσολύμοις Hierosoluma} adorerete {προσκυνήσετε proskuneô} il {τῷ ho} Padre {πατρί patêr}. I {ὅτι hoti}

4:22 Voi {ὕμεῖς su} adorate {προσκυνεῖτε proskuneô} quel che {ὁ hos} non {οὐκ ou} conoscete {οἴδατε oida}; noi {ἡμεῖς egô} adoriamo {προσκυνούμεν proskuneô} quel che {ὁ hos} conosciamo {οἴδαμεν oida}, perché {ὅτι hoti} la {ἡ ho} salvezza {σωτηρία sôtêria} viene {ἐστὶν eimi} dai {ἐκ ek τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}.

4:23 Ma {ἀλλὰ alla} l'ora {ῥα hōra} viene {ἔρχεται erchomai}, anzi {καὶ kai} è già {νῦν nun} venuta {ἐστὶν eimi}, che {ὅτε hote} i {οἱ ho} veri {ἀληθινοὶ alêthinos} adoratori {προσκυνηταὶ proskunêtês} adoreranno {προσκυνήσουσιν proskuneô} il {τῷ ho} Padre {πατρί patêr} in {ἐν en} spirito {πνεῦματι pneuma} e {καὶ kai} verità; poiché {ἀληθεία alêtheia} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} cerca {ζητεῖ zêteô} tali {τοιούτους toioutos} adoratori {τοὺς ho προσκυνούντας proskuneô}. I {καὶ kai γὰρ gar αὐτόν autos}

4:24 Dio {ὁ ho θεός theos} è {-} Spirito {πνεῦμα pneuma}; e {καὶ kai} quelli che {τοὺς ho} l' {αὐτόν autos} adorano {προσκυνούντας proskuneô}, bisogna che {δεῖ dei} l' {-}adorino {προσκυνεῖν proskuneô} in {ἐν en} spirito {πνεῦματι pneuma} e {καὶ kai} verità {ἀληθεία alêtheia}».

4:25 La {ἡ ho} donna {γυνή gunê} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Io so {οἶδα oida} che {ὅτι hoti} il Messia {μεσσίας Messias} (che {ὁ ho} è chiamato {λεγόμενος legô} Cristo {χριστός Christos}) deve venire {ἔρχεται erchomai}; quando {ὅταν hotan} sarà venuto {ἔλθῃ erchomai} ci {ἡμῖν egô} annunzierà {ἀναγγελεῖ anaggellô} ogni cosa {ἅπαντα hapas}». I {ἐκεῖνος ekeinos}

4:26 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} le {αὐτῇ autos} disse {λέγει legô}: «Sono {εἰμι eimi} io {ἐγὼ egô}, io che {ὁ ho} ti {σοι su} parlo {λαλῶν laleô}!»

4:27 In {καὶ kai} quel mentre {ἐπὶ epi} giunsero {ἦλθαν erchomai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} e {καὶ kai} si meravigliarono {ἐθαύμαζον thaumazô} che {ὅτι hoti} egli parlasse {ἐλάλει laleô} con {μετὰ meta} una donna {γυναικὸς gunê}; eppure {μέντοι mentoi} nessuno {οὐδεὶς oudeis} gli {-} chiese {εἶπεν legô}: «Che {τί tis} cerchi {ζητεῖς zêteô}?» o {ἦ ê}: «Perché {τί tis} discorri {λαλεῖς laleô} con {μετ' meta} lei {αὐτῆς autos}?» I {τούτῳ houtos}

4:28 La {ἡ ho} donna {γυνή gunê} lasciò {ἀφῆκεν afiêmi} dunque {οὖν oun} la {τὴν ho} sua {αὐτῆς autos} secchia {ὕδριαν hudria}, se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai} in {εἰς eis} città {τὴν ho πόλιν polis} e {καὶ kai} disse {λέγει legô} alla {τοῖς ho} gente {ἀνθρώποις anthrôpos}: I {καὶ kai}

4:29 Venite a {δεῦτε deute} vedere {ἴδετε horaô} un uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} che {ὁς hos} mi {μοι egô} ha detto {εἶπεν legô} tutto {πάντα pas} quello che {ὅσα hosos} ho fatto {ἐποίησα poieô}; non {μήτι mêtì} potrebbe essere {ἐστὶν eimi} lui {οὗτός houtos} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}?»

4:30 La {-} gente {-} uscì {ἐξῆλθον exerchomai} dalla {ἐκ ek τῆς ho} città {πόλεως polis} e {καὶ kai} andò {ἦρχοντο archô} da {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos}.

4:31 Intanto {ἐν en τῷ ho μεταξὺ metaxu} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} lo {αὐτόν autos} pregavano {ῥώτων erôtaô}, dicendo {λέγοντες legô}: «Maestro {ῥαββί rhabbi}, mangia {φάγε esthiô}».

4:32 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Io {ἐγὼ egô} ho {ἔχω echô} un cibo {βρώσιν brôsis} da mangiare {φαγεῖν esthiô} che {ἦν hos} voi {ὕμεῖς su} non {οὐκ ou} conoscete {οἴδατε oida}».

4:33 Perciò {οὖν oun} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} si dicevano {ἔλεγον legô} gli uni gli altri {πρὸς pros ἀλλήλους allêlôn}: «Forse {μή mê} qualcuno {τις tis} gli {αὐτῷ autos} ha portato {ἤνεγκεν ferô} da mangiare {φαγεῖν esthiô}?»

4:34 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Il mio {ἐμὸν emos} cibo {βρώμα brôma} è {ἐστὶν eimi} far {ποιήσω poieô} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} di colui che {τοῦ ho} mi {με egô} ha mandato {πέμψαντός pempô}, e {καὶ kai} compiere {τελειώσω teleioô} l' {τὸ ho} opera {ἔργον ergon} sua {αὐτοῦ autos}. I {ἵνα hina}

4:35 Non {οὐχ ou} dite {λέγετε legô} voi {ὕμεῖς su} che {ὅτι hoti} ci {-} sono {ἐστὶν eimi} ancora {ἔτι eti} quattro mesi {τετράμηνός tetramênos} e {καὶ kai} poi {-} viene {ἔρχεται erchomai} la {ὁ ho} mietitura {θερισμός therismos}? Ebbene {ἰδοὺ idou}, vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô}: alzate {ἐπάρατε epairô} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} e {καὶ kai} guardate {θεάσασθε theaomai} le {τὰς ho} campagne {χώρας chōra} come {ὅτι hoti} già {ἤδη êdê} biancheggiano {λευκαὶ leukos εἰσιν eimi} per {πρὸς pros} la

mietitura {θερισμόν therismos}. | {ὕμῶν su}

4:36 Il {ὁ ho} mietitore {θερίζων therizō} riceve {λαμβάνει lambanō} una ricompensa {μισθὸν misthos} e {καὶ kai} raccoglie {συνάγει sunagō} frutto {καρπὸν karpos} per {εἰς eis} la vita {ζωὴν zōē} eterna {αἰώνιον aiōnios}, affinché {ἵνα hina} il {ὁ ho} seminatore {σπείρων speirō} e {καὶ kai} il {ὁ ho} mietitore {θερίζων therizō} si rallegrino {χαίρη chairō} insieme {ὁμοῦ homou}.

4:37 Poiché {γὰρ gar} in {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} è {ἐστὶν eimi} vero {ἀληθινὸς alēthinos} il {ὁ ho} detto {λόγος logos}: "L'uno {ἄλλος allos} semina {ἐστὶν eimi} ὁ ho σπείρων speirō} e {καὶ kai} l'altro {ἄλλος allos} miete {ὁ ho θερίζων therizō} ". | {ὅτι hoti}

4:38 Io {ἐγὼ egō} vi {ὕμῶς su} ho mandati a {ἀπέστειλα apostellō} mietere {θερίζειν therizō} là dove {ὁ hos} voi {ὕμεῖς su} non {οὐχ ou} avete lavorato {κεκοπιάκατε kopiaō}; altri {ἄλλοι allos} hanno faticato {κεκοπιάκασιν kopiaō}, e {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su} siete subentrati {εἰσεληλύθατε eiserchomai} nella {εἰς eis τὸν ho} loro {αὐτῶν autos} fatica {κόπον kopos}».

4:39 Molti {πολλοὶ polus} Samaritani {τῶν ho σαμαριτῶν Samaritēs} di {ἐκ ek} quella {ἐκεῖνης ekeinos} città {τῆς ho πόλεως polis} credettero {ἐπίστευσαν pisteuō} in {εἰς eis} lui {αὐτὸν autos} a motivo della {διὰ dia τὸν ho} testimonianza resa {λόγον logos μαρτυρούσης martureō} da {τῆς ho} quella {-} donna {γυναικὸς gunē}: «Egli mi {μοι egō} ha detto {εἶπέν legō} tutto {πάντα pas} quello che {ἃ hos} ho fatto {ἐποίησα poieō} ». | {δὲ de ὅτι hoti}

4:40 Quando {ὥς hōs} dunque {οὖν oun} i {οἱ ho} Samaritani {σαμαρίται Samaritēs} andarono {ἦλθον erchomai} da {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos}, lo {αὐτὸν autos} pregarono di {ἡρώτων erōtaō} trattenerli {μεῖναι menō} da {παρ᾽ para} loro {αὐτοῖς autos}; ed {καὶ kai} egli si trattenne {ἔμεινεν menō} là {ἐκεῖ ekei} due {δύο duo} giorni {ἡμέρας hēmera}.

4:41 E {καὶ kai} molti {πλείους polus} di più {πολλῶ polus} credettero {ἐπίστευσαν pisteuō} a motivo della {διὰ dia τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} parola {λόγον logos}

4:42 e {τε te} dicevano {ἔλεγον legō} alla {τῇ ho} donna {γυναικὶ gunē}: «Non è {-} più {οὐκέτι ouketi} a motivo di {διὰ dia} quello che {τὴν ho} tu {σὴν sos} ci {-} hai detto {λαλιάν lalia}, che {-} crediamo {πιστεύομεν pisteuō}; perché {γὰρ gar} noi stessi {αὐτοὶ autos} abbiamo udito {ἀκηκόαμεν akouō} e {καὶ kai} sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} questi {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} veramente {ἀληθῶς alēthōs} il {ὁ ho} Salvatore {σωτὴρ sōtēr} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos} ». | {ὅτι hoti}

4:43 Trascorsi {μετὰ meta} quei {τάς ho} due {δύο duo} giorni {ἡμέρας hēmera}, egli partì {ἔξῃλθεν exerchomai} di là {ἐκεῖθεν ekeithen} per {-} andare {-} in {εἰς eis} Galilea {τὴν ho γαλιλαίαν Galilaia}; | {δὲ de}

4:44 poiché {γὰρ gar} Gesù {ἰησοῦς Iēsous} stesso {αὐτὸς autos} aveva attestato {ἐμαρτύρησεν martureō} che {ὅτι hoti} un profeta {προφήτης profētēs} non {οὐκ ou} è {ἔχει echō} onorato {τιμὴν timē} nella {ἐν en τῇ ho} sua {ιδίᾳ idios} patria {πατρίδι patris}.

4:45 Quando {ὅτε hote} dunque {οὖν oun} andò {ἦλθεν erchomai} in {εἰς eis} Galilea {τὴν ho γαλιλαίαν Galilaia}, fu {αὐτὸν autos} accolto {ἐδέξαντο dechomai} dai {οἱ ho} Galilei {γαλιλαῖοι Galilaios}, perché {-} avevano visto {ἑώρακότες horaō} le cose {πάντα pas} che {ὅσα hosos} egli aveva fatte {ἐποίησεν poieō} in {ἐν en} Gerusalemme {ιεροσολύμοις Hierosoluma} durante {ἐν en} la {τῇ ho} festa {ἑορτῇ heortē}; essi {αὐτοὶ autos} pure {καὶ kai} infatti {γὰρ gar} erano andati {ἦλθον erchomai} alla {εἰς eis τὴν ho} festa {ἑορτὴν heortē}.

4:46 Gesù {-} dunque {οὖν oun} venne {ἦλθεν erchomai} di nuovo {πάλιν palin} a {εἰς eis} Cana {τὴν ho κανὰ Kana} di {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}, dove {ὅπου hopou} aveva cambiato {ἐποίησεν poieō} l' {τὸ ho} acqua {ὕδωρ hudōr} in {-} vino {οἶνον oinos}. Vi {-} era {ἦν eimi} un {τις tis} ufficiale del re {βασιλικὸς basilikos}, il cui {οὗ hou} figlio {ὁ ho υἱὸς huios} era infermo {ἡσθένει astheneō} a {ἐν en} Capernaum {καφαρναούμ Kafarnaoum}. | {καὶ kai}

4:47 Come {-} egli {οὗτος houtos} ebbe udito {ἀκούσας akouō} che {ὅτι hoti} Gesù {ἰησοῦς Iēsous} era venuto {ἦκει hēkō} dalla {ἐκ ek τῆς ho} Giudea {ιουδαίας Ioudaia} in {εἰς eis} Galilea {τὴν ho γαλιλαίαν Galilaia}, andò {ἀπῆλθεν aperchomai} da {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos} e {καὶ kai} lo {-} pregò {ἡρώτα erōtaō} che {ἵνα hina} scendesse {καταβῇ katabainō} e {καὶ kai} guarisse {ἰάσῃται iaomai} suo {αὐτοῦ autos} figlio {τὸν ho υἱόν huios}, perché stava per {γὰρ gar} morire {ἀποθνήσκειν}

apothnêiskô}. I {ἤμελλεν mellô}

4:48 Perciò {οὖν oun} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {εἶπεν legô}: «Se {ἐὰν ean} non {μὴ mê} vedete {ἴδητε horaô} segni {σημεῖα sêmeion} e {καὶ kai} miracoli {τέρατα teras}, voi non {οὐ ou μὴ mê} crederete {πιστεύσητε pisteuô}».

4:49 L' {ὁ ho} ufficiale del re {βασιλικός basilikos} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {λέγει legô}: «Signore {κύριε kurios}, scendi {κατάβηθι katabainô} prima che {πρὶν prin} il {τὸ ho} mio {μου egô} bambino {παιδίον paidion} muoia {ἀποθανεῖν apothnêiskô}».

4:50 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Va' {πορεύου poreuomai}, tuo {σου su} figlio {ὁ ho υἱός huios} vive {ζῇ zaô}». Quell' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} credette {ἐπίστευσεν pisteuô} alla {τῷ ho} parola {λόγῳ logos} che {ὁν hos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} aveva detta {εἶπεν legô}, e {καὶ kai} se ne andò {ἐπορεύετο poreuomai}.

4:51 E {δὲ de} mentre {-} già {ἤδη êdê} stava {αὐτοῦ autos} scendendo {καταβαίνοντος katabainô}, i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} servi {δοῦλοι doulous} gli {αὐτῷ autos} andarono incontro {ὑπὴντησαν hupantaô} e {-} gli {-} dissero {λέγοντες legô}: «Tuo {αὐτοῦ autos} figlio {ὁ ho παῖς pais} vive {ζῇ zaô}». I {ὅτι hoti}

4:52 Allora {οὖν oun} egli domandò {ἐπύθετο punthanomai} loro {παρ' para αὐτῶν autos} a che {τὴν ho} ora {ὥραν hôra} avesse cominciato a star {ἔσχεν echô} meglio {κομψότερον kompsoteron}; ed {οὖν oun} essi gli {αὐτῷ autos} risposero {εἶπαν legô}: «Ieri {ἐχθὲς echthes}, all'ora {ὥραν hôra} settimana {ἐβδόμην hebdomos}, la {ὁ ho} febbre {πυρετός puretos} lo {αὐτόν autos} lasciò {ἀφῆκεν afiêmi}». I {ἐν en ἡ hos} ὅτι hoti}

4:53 Così {οὖν oun} il {ὁ ho} padre {πατὴρ patêr} riconobbe {ἔγνω ginôskô} che {ὅτι hoti} la {-} guarigione {-} era {-} avvenuta {-} nell' {ἐν en ἐκείνῃ ekeinos} ora {τῇ ho ὥρᾳ hôra} che {ἐν en ἡ hos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} aveva detto {εἶπεν legô}: «Tuo {σου su} figlio {ὁ ho υἱός huios} vive {ζῇ zaô}»; e {καὶ kai} credette {ἐπίστευσεν pisteuô} lui {αὐτὸς autos} con {καὶ kai} tutta {ὅλη holos} la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} casa {οἰκία oikia}.

4:54 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} fece {ἐποίησεν poieô} questo {τοῦτο houtos} secondo {δεύτερον deuterous} segno miracoloso {σημεῖον sêmeion}, tornando {ἐλθὼν erchomai} dalla {ἐκ ek τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia} in {εἰς eis} Galilea {τὴν ho γαλιλαίαν Galilaia}. I {δὲ de πάλιν palin}

5:1 Dopo {μετὰ meta} queste cose {ταῦτα houtos} ci {-} fu {ἦν eimi} una festa {ἐορτὴ heortê} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios} e {καὶ kai} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} salì {ἀνέβη anabainô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}.

5:2 Or {δὲ de} a {ἐν en} Gerusalemme {ἱεροσόλυμοις Hierosoluma}, presso {ἐπὶ epi} la {τῇ ho} porta delle Pecore {προβατικὴ probatikos}, c' {-} è {ἔστιν eimi} una vasca {κολυμβήθρα kolumbêthra}, chiamata {ἡ ho} ἐπιλεγόμενη epilegô in ebraico {ἐβραϊστί Hebraisti} Betesda {βηθζαθά Bêthzatha}, che {-} ha {ἔχουσα echô} cinque {πέντε pente} portici {στοὰς stoa}. I {τοῖς ho}

5:3 Sotto {ἐν en} questi {ταύταις houtos} portici {-} giaceva {κατέκειτο katakeimai} un gran numero {πλῆθος plêthos} d' {τῶν ho} infermi {ἀσθενοῦντων astheneô}, di ciechi {τυφλῶν tuflos}, di zoppi {χωλῶν chôlos}, di paralitici {ξηρῶν xêros}[, i {-} quali {-} aspettavano {-} l' {-} agitarsi {-} dell' {-} acqua {-}];

5:4 perché {-} un {-} angelo {-} scendeva {-} nella {-} vasca {-} e {-} metteva {-} l' {-} acqua {-} in {-} movimento {-}; e {-} il {-} primo {-} che {-} vi {-} scendeva {-} dopo {-} che {-} l' {-} acqua {-} era {-} stata {-} agitata {-} era {-} guarito {-} di {-} qualunque {-} malattia {-} fosse {-} colpito {-}].

5:5 Là {ἐκεῖ ekei} c' {-} era {ἦν eimi} un {τις tis} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} che {-} da {-} trentotto {τριάκοντα triakonta καὶ kai ὀκτὼ oktô} anni {ἔτη etos} era {ἔχων echô} infermo {ἐν en τῇ ho ἀσθενείᾳ astheneia αὐτοῦ autos}. I {δέ de}

5:6 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, vedutolo {ἰδὼν horaô τοῦτον houtos} che {-} giaceva {κατακείμενον katakeimai} e {καὶ kai} sapendo {γινὼς ginôskô} che {ὅτι hoti} già {ἤδη êdê} da lungo {πολὸν polus} tempo {χρόνον chronos} stava {ἔχει echô} così {-}, gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Vuoi {θέλεις thelô} guarire {ὑγιῆς hugiês γενέσθαι ginomai}?»

5:7 L' {ὁ ho} infermo {ἀσθενῶν astheneô} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Signore

{κύριε kurios}, io non {οὐκ ou} ho {ἔχω echō} nessuno {ἄνθρωπον anthrōpos} che {ἵνα hina}, quando {ὅταν hotan} l' {τὸ ho} acqua {ὕδωρ hudōr} è mossa {ταραχθῇ tarassō}, mi {με egō} metta {βάλλῃ ballō} nella {εἰς eis τὴν ho} vasca {κολυμβήθραν kolumbēthra}, e {δὲ de} mentre {ἐν en ᾧ hos} ci {-} vengo {ἔρχομαι erchomai} io {ἐγὼ egō}, un altro {ἄλλος allos} vi {-} scende {καταβαίνει katabainō} prima di {πρὸ pros} me {ἐμοῦ egō}».

5:8 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō}: «Ἀλζατι {ἔγειρε egeirō}, prendi {ἄρον airō} il {τὸν ho} tuo {σου su} lettuccio {κράβαττον krabattos}, e {καὶ kai} cammina {περιπάτει peripateō}».

5:9 5:10/3 {ἦν eimi} 5:10/4 {σάββατον sabbaton} 5:10/5 {σάββατον sabbaton} 5:10/1 {ἐκείνῃ ekeinos} 5:10/2 {τῇ ho} 5:10/2 {ἡμέρᾳ hēmera} | In quell'istante {εὐθέως eutheōs} quell' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} fu guarito {ἐγένετο ginomai ὑγιῆς hugiēs}; e {καὶ kai}, preso {ἦρεν airō} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} lettuccio {κράβαττον krabattos}, si {-} mise {-} a {-} camminare {περιεπάτει peripateō}. | {καὶ kai καὶ kai δὲ de ἐν en}

5:10 Quel {5:9/18} giorno {5:9/19,20} era {5:9/14} un {5:9/16} sabato {5:9/16}; perciò {οὖν oun} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} dissero {ἔλεγον legō} all' {τῷ ho} uomo guarito {τεθεραπευμένῳ therapeuō}: «È {ἐστὶν eimi} sabato {σάββατον sabbaton}, e {καὶ kai} non {οὐκ ou} ti {σοι su} è permesso {ἔξεστίν exesti} portare {ἄραι airō} il {τὸν ho} tuo {σου su} lettuccio {κράβαττον krabattos}».

5:11 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}: «Colui che {ὁ ho} mi {με egō} ha guarito {ποιήσας poieō ὑγιῆς hugiēs} mi {μοι egō} ha detto {ἐκείνός ekeinos εἶπεν legō}: "Prendi {ἄρον airō} il {τὸν ho} tuo {σου su} lettuccio {κράβαττον krabattos} e {καὶ kai} cammina {περιπάτει peripateō}"».

5:12 Essi gli {αὐτόν autos} domandarono {ἠρώτησαν erōtaō}: «Chi {τίς tis} è {ἐστὶν eimi} l' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} che {ὁ ho} ti {σοι su} ha detto {εἰπὼν legō}: "Prendi {ἄρον airō} il {-} tuo {-} lettuccio {-} e {καὶ kai} cammina {περιπάτει peripateō}?"»

5:13 Ma {δὲ de} colui che {ὁ ho} era stato guarito {ἰαθεῖς iaomai} non {οὐκ ou} sapeva {ἤδει oida} chi {τίς tis} fosse {ἐστὶν eimi}; Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} infatti {γὰρ gar} si era allontanato {ἐξένευσεν ekneuō}, perché {-} in {ἐν en} quel {τῷ ho} luogo {τόπῳ topos} c' {-} era {ὄντος eimi} molta {-} gente {ὄχλου ochlos}.

5:14 Più tardi {μετὰ meta ταῦτα houtos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} lo {αὐτόν autos} trovò {εὐρίσκει heuriskō} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}, e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Ecco {ἴδε ide}, tu sei guarito {ὑγιῆς hugiēs γέγονας ginomai}; non peccare {ἀμάρτανε hamartanō} più {μηκέτι mēketi}, ché {ἵνα hina} non {μὴ mē} ti {σοί su} accada {γένηται ginomai} di peggio {χεῖρόν cheirōn}». | {τι tis}

5:15 L' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai}, e {καὶ kai} disse {ἀνγγειλεν anagellō} ai {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios} che {ὅτι hoti} colui che {ὁ ho} l' {αὐτόν autos} aveva guarito {ποιήσας poieō ὑγιῆς hugiēs} era {ἐστὶν eimi} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}.

5:16 Per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} perseguitavano {ἐδίωκον diōkō} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} e {-} cercavano {-} di {-} ucciderlo {-}; perché {ὅτι hoti} faceva {ἐποίει poieō} quelle cose {ταῦτα houtos} di {ἐν en} sabato {σαββάτῳ sabbaton}. | {καὶ kai}

5:17 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίνατο apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}: «Il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr} mio {μου egō} opera {ἐργάζεται ergazomai} fino ad {ἕως heōs} ora {ἄρτι arti}, e {-} anch'io {κἀγὼ kagō} opero {ἐργάζομαι ergazomai}». | {δὲ de}

5:18 Per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} più che mai {μᾶλλον mallon} cercavano d' {ἐζήτηουν zēteō} ucciderlo {ἀποκτεῖναι apokteinō αὐτόν autos}; perché {ὅτι hoti} non {οὐ ou} soltanto {μόνον monos} violava {ἔλυνεν lūō} il {τὸ ho} sabato {σάββατον sabbaton}, ma {ἀλλὰ alla} chiamava {ἔλεγεν legō} Dio {τὸν ho θεόν theos} suo {ἴδιον idios} Padre {πατέρα patēr}, facendosi {ποιῶν poieō ἑαυτὸν heautou} uguale {ἴσον isos} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}. | {οὖν oun καὶ kai}

5:19 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} quindi {οὖν oun} rispose {ἀπεκρίνατο apokrinomai} e {καὶ kai} disse {ἔλεγεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «In verità {ἀμὴν amēn}, in verità {ἀμὴν amēn} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō} che {-} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} da {ἀφ' apo} sé stesso

{ἐαυτοῦ heautou} far {ποιεῖν poieō} cosa alcuna {οὐδὲν oudeis}, se {ἐὰν ean} non {μή mē} la {τι tis} vede {βλέπει blepō} fare {ποιῶντα poieō} dal {τὸν ho} Padre {πατέρα patēr}; perché {γὰρ gar} le cose {ὅς hos} ἄν an} che {-} il Padre {ἐκεῖνος ekeinos} fa {ποιῇ poieō}, anche {καὶ kai} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} le {ταῦτα houtos} fa {ποιεῖ poieō} ugualmente {ὁμοίως homoiōs}.

5:20 Perché {γὰρ gar} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr} ama {φιλεῖ fileō} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios}, e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} mostra {δείκνυσιν deiknumi} tutto {πάντα pas} quello che {ὁ hos} egli {αὐτὸς autos} fa {ποιεῖ poieō}; e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} mostrerà {δείξει deiknumi} opere {ἔργα ergon} maggiori {μεῖζονα megas} di queste {τούτων houtos}, affinché {ἵνα hina} ne {-} restiate {ὑμεῖς su} meravigliati {θαυμάζετε thaumazō}.

5:21 Infatti {γὰρ gar}, come {ὥσπερ hōsper} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr} risuscita {ἐγείρει egeirō} i {τούς ho} morti {νεκροὺς nekros} e {καὶ kai} li {-} vivifica {ζωοποιεῖ zōiopoieō}, così {οὕτως houtōs} anche {καὶ kai} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} vivifica {ζωοποιεῖ zōiopoieō} chi {οὗς hos} vuole {θέλει thelō}.

5:22 Inoltre {γὰρ gar}, il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr} non {οὐδὲ oude} giudica {κρίνει krinō} nessuno {οὐδένα oudeis}, ma {ἀλλὰ alla} ha affidato {δέδωκεν didōmi} tutto {πᾶσαν pas} il {τὴν ho} giudizio {κρίσιν krisis} al {τῷ ho} Figlio {υἱῷ huios},

5:23 affinché {ἵνα hina} tutti {πάντες pas} onorino {τιμῶσι timaō} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} come {καθὼς kathōs} onorano {τιμῶσι timaō} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patēr}. Chi {ὁ ho} non {μή mē} onora {τιμῶν timaō} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} non {οὐ ou} onora {τιμᾶ timaō} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patēr} che {τὸν ho} lo {αὐτόν autos} ha mandato {πέμψαντα pempō}.

5:24 In verità {ἀμὴν amēn}, in verità {ἀμὴν amēn} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō}: chi {ὁ ho} ascolta {ἀκούων akouō} la {τὸν ho} mia {μου egō} parola {λόγον logos} e {καὶ kai} crede {πιστεύων pisteuō} a colui che {τῷ ho} mi {με egō} ha mandato {πέμψαντί pempō}, ha {ἔχει echō} vita {ζωὴν zōē} eterna {αἰώνιον aiōnios}; e {καὶ kai} non {οὐκ ou} viene {ἔρχεται erchomai} in {εἰς eis} giudizio {κρίσιν krisis}, ma {ἀλλὰ alla} è passato {μεταβέβηκεν metabainō} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} morte {θανάτου thanatos} alla {εἰς eis τὴν ho} vita {ζωὴν zōē}. | {ὅτι hoti}

5:25 In verità {ἀμὴν amēn}, in verità {ἀμὴν amēn} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō}: l'ora {ᾠρα hōra} viene {ὅτι hoti}, anzi {καὶ kai} è {ἐστὶν eimi} già {νῦν nun} venuta {-}, che {ὅτε hote} i {οἱ ho} morti {νεκροὶ nekros} udranno {ἀκούσουσιν akouō} la {τῆς ho} voce {φωνῆς fōnē} del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; e {καὶ kai} quelli che {οἱ ho} l' {-} avranno udita {ἀκούσαντες akouō}, vivranno {ζήσουσιν zaō}. | {ἔρχεται erchomai}

5:26 Perché {γὰρ gar} come {ὥσπερ hōsper} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr} ha {ἔχει echō} vita {ζωὴν zōē} in {ἐν en} sé stesso {ἐαυτῷ heautou}, così {οὕτως houtōs} ha dato {ἔδωκεν didōmi} anche {καὶ kai} al {τῷ ho} Figlio {υἱῷ huios} di {-} avere {ἔχειν echō} vita {ζωὴν zōē} in {ἐν en} sé stesso {ἐαυτῷ heautou};

5:27 e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} ha dato {ἔδωκεν didōmi} autorità {ἐξουσίαν exousia} di {-} giudicare {κρίσιν krisis ποιεῖν poieō}, perché {ὅτι hoti} è {ἐστὶν eimi} il Figlio {υἱὸς huios} dell'uomo {ἀνθρώπου anthrōpos}.

5:28 Non {μή mē} vi meravigliate {θαυμάζετε thaumazō} di questo {τοῦτο houtos}; perché {ὅτι hoti} l'ora {ᾠρα hōra} viene {ἔρχεται erchomai} in {ἐν en} cui {ἡ hos} tutti {πάντες pas} quelli che {οἱ ho} sono {-} nelle {ἐν en τοῖς ho} tombe {μνημείοις mnēmeion} udranno {ἀκούσουσιν akouō} la {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} voce {φωνῆς fōnē} e {5:29/1} ne {-} verranno {5:29/2} fuori {5:29/2};

5:29 5:28/22 {καὶ kai} 5:28/24 {ἐκπορεύονται ekporeuomai} 5:28/25 {ἐκπορεύονται ekporeuomai} | quelli che {οἱ ho} hanno operato {ποιήσαντες poieō} bene {τὰ ho ἀγαθὰ agathos}, in {εἰς eis} risurrezione {ἀνάστασιν anastasis} di vita {ζωῆς zōē}; quelli che {οἱ ho} hanno operato {πράξαντες prassō} male {τὰ ho φαῦλα faulos}, in {εἰς eis} risurrezione {ἀνάστασιν anastasis} di giudizio {κρίσεως krisis}. | {δὲ de}

5:30 Io {ἐγὼ egō} non {οὐ ou} posso {δύναμαι dunamai} far {ποιεῖν poieō} nulla {οὐδὲν oudeis} da {ἀπ' apo} me stesso {ἐμαυτοῦ emautou}; come {καθὼς kathōs} odo {ἀκούω akouō}, giudico {κρίνω krinō}; e {καὶ kai} il {ἡ ho} mio {ἡ ho ἐμὴ emos} giudizio {κρίσις krisis} è {ἐστὶν eimi} giusto {δικαία dikaios}, perché {ὅτι hoti} cerco {ζητῶ zētēō} non {οὐ ou} la {τὸ ho} mia propria {τὸ ho ἐμὸν emos} volontà {θέλημα thelēma}, ma {ἀλλὰ alla} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelēma} di colui che {τοῦ ho} mi {με egō}

ha mandato {πέμψαντός pempô}.

5:31 Se {ἐάν ean} io {ἐγὼ egô} rendo testimonianza {μαρτυρῶ martureô} di {περὶ peri} me stesso {ἐμαυτοῦ emautou}, la {ἡ ho} mia {μου egô} testimonianza {μαρτυρία marturia} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} vera {ἀληθής alêthês}.

5:32 Vi {-} è {ἔστιν eimi} un altro {ἄλλος allos} che {ὁ ho} rende testimonianza {μαρτυρῶν martureô} di {περὶ peri} me {ἐμοῦ egô}; e {καὶ kai} so {οἶδα oida} che {ὅτι hoti} la {ἡ ho} testimonianza {μαρτυρία marturia} che {ἦν hos} egli rende {μαρτυρεῖ martureô} di {περὶ peri} me {ἐμοῦ egô} è {ἔστιν eimi} vera {ἀληθής alêthês}.

5:33 Voi {ὕμεῖς su} avete mandato {ἀπεστάλκατε apostellô} a {πρὸς pros} interrogare {-} Giovanni {ἰωάννην Iōannês}, ed {-} egli ha reso testimonianza {μεμαρτύρηκεν martureô} alla {τῇ ho} verità {ἀληθεία alêtheia}. I {καὶ kai}

5:34 Io {ἐγὼ egô} però {δὲ de} la {τὴν ho} testimonianza {μαρτυρίαν marturia} non {οὐ ou} la {-} ricevo {λαμβάνω lambanô} dall' {παρὰ para} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos}, ma {ἀλλὰ alla} dico {λέγω legô} questo {ταῦτα houtos} affinché {ἵνα hina} voi {ὕμεῖς su} siate salvati {σωθῇτε sôizô}.

5:35 Egli {ἐκεῖνος ekeinos} era {ἦν eimi} la {ὁ ho} lampada {λύχνος luchnos} ardente {ὁ ho καιόμενος kaiô} e {καὶ kai} splendente {φαίνων fainô} e {δὲ de} voi {ὕμεῖς su} avete voluto {ἠθέλησατε thelô} per {πρὸς pros} breve tempo {ὥραν hôra} godere {ἀγαλλιασθῆναι agalliaô} alla {ἐν en τῷ ho} sua {αὐτοῦ autos} luce {φωτὶ fôs}.

5:36 Ma {δὲ de} io {ἐγὼ egô} ho {ἔχω echô} una {τὴν ho} testimonianza {μαρτυρίαν marturia} maggiore {μεῖζω megas} di {-} quella {-} di {τοῦ ho} Giovanni {ἰωάννου Iōannês}; perché {γὰρ gar} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} che {ἃ hos} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} mi {μοι egô} ha date {δέδωκέν didômi} da {ἵνα hina} compiere {τελειώσω teleioô}, quelle {τὰ ho} stesse {αὐτὰ autos} opere {ἔργα ergon} che {ἃ hos} faccio {ποιῶ poieô}, testimoniano {μαρτυρεῖ martureô} di {περὶ peri} me {ἐμοῦ egô} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} mi {με egô} ha mandato {ἀπέσταλκεν apostellô}. I {αὐτά autos}

5:37 Il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} che {-} mi {με egô} ha mandato {πέμψας pempô}, egli {ἐκεῖνος ekeinos} stesso {-} ha reso testimonianza {μεμαρτύρηκεν martureô} di {περὶ peri} me {ἐμοῦ egô}. La sua {αὐτοῦ autos} voce {φωνὴν fônê}, voi non l' {-} avete mai {πώποτε pôpote} udita {ἀκηκόατε akouô}; il suo {αὐτοῦ autos} volto {εἶδος eidos}, non {οὐτε oute} l' {-} avete mai {-} visto {ὥράκατε horaô}; I {καὶ kai οὐτε oute}

5:38 e {καὶ kai} la {τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} parola {λόγον logos} non {οὐκ ou} dimora {ἔχετε echô} μένοντα menô} in {ἐν en} voi {ὕμῖν su}, perché {ὅτι hoti} non {οὐ ou} credete {ὕμεῖς su πιστεύετε pisteuô} in colui che {ὄν hos} egli ha mandato {ἀπέστειλεν apostellô}. I {ἐκεῖνος ekeinos} τούτῳ houtos}

5:39 Voi investigate {ἐραυνᾶτε eraunaô} le {τὰς ho} Scritture {γραφάς grafê}, perché {ὅτι hoti} pensate d' {ὕμεῖς su δοκεῖτε dokeô} aver {ἔχειν echô} per mezzo di {ἐν en} esse {αὐταῖς autos} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}, ed {καὶ kai} esse {ἐκεῖναί ekeinos} son {εἰσιν eimi} quelle che {αἱ ho} rendono testimonianza {μαρτυροῦσαι martureô} di {περὶ peri} me {ἐμοῦ egô};

5:40 eppure {καὶ kai} non {οὐ ou} volete {θέλετε thelô} venire {ἐλθεῖν erchomai} a {πρὸς pros} me {με egô} per {ἵνα hina} aver {ἔχητε echô} la vita {ζωὴν zôê}!

5:41 Io non {οὐ ou} prendo {λαμβάνω lambanô} gloria {δόξαν doxa} dagli {παρὰ para} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos};

5:42 ma {ἀλλὰ alla} so {ἔγνωκα ginôskô} che {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} avete {ἔχετε echô} l' {τὴν ho} amore {ἀγάπην agapê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} in {ἐν en} voi {ἐαυτοῖς heautou}. I {ὕμᾱς su}

5:43 Io {ἐγὼ egô} sono venuto {ἐλήλυθα erchomai} nel {ἐν en τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {μου egô}, e {καὶ kai} voi non {οὐ ou} mi {με egô} ricevete {λαμβάνετε lambanô}; se {ἐάν ean} un altro {ἄλλος allos} verrà {ἔλθῃ erchomai} nel {ἐν en τῷ ho} suo proprio {τῷ ho} ἰδίῳ idios} nome {ὀνόματι onoma}, quello {ἐκεῖνον ekeinos} lo {-} riceverete {λήμψεσθε lambanô}.

5:44 Come {πῶς pôs} potete {δύνασθε dunamai} credere {πιστεῦσαι pisteuô}, voi {ὕμεῖς su} che {-} prendete {λαμβάνοντες lambanô} gloria {δόξαν doxa} gli uni dagli altri {παρὰ para ἀλλήλων allêlôn} e {καὶ kai} non {οὐ ou} cercate {ζητεῖτε zêteô} la {τὴν ho} gloria {δόξαν doxa} che {τὴν ho} viene {-} da {παρὰ para} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} solo {μόνου monos}?

5:45 Non {μη mê} crediate {δοκεῖτε dokeô} che {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egô} sia {-} colui {-} che {-} vi {ὑμῶν su} accuserà {κατηγορήσω katêgoreô} davanti {πρὸς pros} al {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}; c' {-} è {ἔστιν eimi} chi {ὁ ho} vi {ὑμῶν su} accusa {κατηγορῶν katêgoreô}, ed {-} è {-} Mosè {μωϋσῆς Mousês}, nel {εἰς eis} quale {ὃν hos} avete riposto la vostra speranza {ὑμεῖς su ἡλπικατε elpizô}.

5:46 Infatti {γάρ gar}, se {εἰ ei} credeste {ἐπιστεύετε pisteuô} a Mosè {μωϋσεῖ Mousês}, credereste {ἐπιστεύετε pisteuô ἂν an} anche {-} a me {ἐμοί egô}; poiché {γάρ gar} egli {ἐκεῖνος ekeinos} ha scritto {ἔγραψεν grafô} di {περὶ peri} me {ἐμοῦ egô}.

5:47 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} non {οὐ ou} credete {πιστεύετε pisteuô} ai {τοῖς ho} suoi {ἐκείνου ekeinos} scritti {γράμμασιν gramma}, come {πῶς pôs} crederete {πιστεύσετε pisteuô} alle {τοῖς ho} mie {ἐμοῖς emos} parole {ρήμασιν rhêma}?»

6:1 Dopo {μετὰ meta} queste cose {ταῦτα houtos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai} all'altra riva {πέραν peran} del {τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa} di {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}, cioè {-} il {-} mare {-} di {τῆς ho} Tiberiade {τιβεριάδος Tiberias}.

6:2 Una gran {πολύς polus} folla {ὄχλος ochlos} lo {αὐτῷ autos} seguiva {ἠκολούθει akolouthêô}, perché {ὅτι hoti} vedeva {ἐθεώρουν theôreô} i {τὰ ho} miracoli {σημεῖα sêmeion} che {ἃ hos} egli faceva {ἐποίει poieô} sugli {ἐπὶ epi τῶν ho} infermi {ἀσθενούντων astheneô}. I {δὲ de}

6:3 Ma {δὲ de} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} salì {ἀνῆλθεν anerchomai} sul {εἰς eis τὸ ho} monte {ὄρος oros} e {καὶ kai} là {ἐκεῖ ekei} si pose a sedere {ἐκάθητο kathêmai} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês}.

6:4 Or la {τὸ ho} Pasqua {πάσχα pascha}, la {ἡ ho} festa {ἐορτὴ heortê} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}, era {δὲ de} vicina {ἐγγὺς eggus}. I {ἦν eimi}

6:5 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} dunque {οὖν oun}, alzati {ἐπάρας epairô} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} e {καὶ kai} vedendo {θεασάμενος theaomai} che {ὅτι hoti} una gran {πολύς polus} folla {ὄχλος ochlos} veniva {ἔρχεται erchomai} verso {πρὸς pros} di lui {αὐτὸν autos}, disse {λέγει legô} a {πρὸς pros} Filippo {φίλιππον Filippos}: «Dove {πόθεν pothen} comperemo {ἀγοράσωμεν agorazô} del pane {ἄρτους artos} perché {ἵνα hina} questa {οἱτοὶ houtos} gente {-} abbia da mangiare {φάγωσιν esthiô}?»

6:6 Diceva {ἔλεγεν legô} così {τοῦτο houtos} per {-} metterlo {αὐτόν autos} alla prova {πειράζων peirazô}; perché {γάρ gar} sapeva {αὐτὸς autos ᾔδει oida} bene {-} quello che {τί tis} stava per {ἔμελλεν mellô} fare {ποιεῖν poieô}. I {δὲ de}

6:7 Filippo {ὁ ho φίλιππος Filippos} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Duecento {διακοσίων diakosioi} denari {δηναρίων dênarion} di pani {ἄρτοι artos} non {οὐκ ou} bastano {ἀρκοῦσιν arkeô} perché {ἵνα hina} ciascuno {ἕκαστος hekastos} ne {-} riceva {λάβῃ lambanô} un pezzetto {βραχὺ brachus}». I {αὐτοῖς autos τι tis}

6:8 Uno {εἷς heis} dei {ἐκ ek τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês}, Andrea {ἀνδρέας Andreas}, fratello {ὁ ho ἀδελφὸς adelfos} di Simon {σίμωνος Simôn} Pietro {πέτρου Petros}, gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}:

6:9 C' {-} è {ἔστιν eimi} qui {ὧδε hôde} un ragazzo {παιδάριον paidarion} che {ὃς hos} ha {ἔχει echô} cinque {πέντε pente} pani {ἄρτους artos} d'orzo {κριθίνους krithinos} e {καὶ kai} due {δύο duo} pesci {ὀψάρια opsarion}; ma {ἀλλὰ alla} che cosa {τί tis} sono {ἔστιν eimi} per {εἰς eis} tanta gente {τοσούτους tosoutos}?» I {ταῦτα houtos}

6:10 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô}: «Fateli {ποιήσατε poieô τοὺς ho ἀνθρώπους anthrôpos} sedere {ἀναπσεῖν anapiptô}». C' {-} era {ἦν eimi} molta {πολύς polus} erba {χόρτος chortos} in {ἐν en} quel {τῷ ho} luogo {τόπῳ topos}. La {οἱ ho} gente {ἄνδρες anêr} dunque {οὖν oun} si sedette {ἀνέπεσαν anapiptô}, ed {-} erano {-} circa {ὥς hôs} cinquemila {πεντακισχίλιοι pentakischilioi} uomini {-}. I {δὲ de τὸν ho ἀριθμὸν arithmos}

6:11 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, quindi {οὖν oun}, prese {ἔλαβεν lambanô} i {τοὺς ho} pani {ἄρτους artos} e {καὶ kai}, dopo aver reso grazie {εὐχαριστήσας eucharisteô}, li {-} distribuì {διέδωκεν diadidômi} alla {τοῖς ho} gente seduta {ἀνακειμένους anakeimai}; lo stesso {ὁμοίως homoiôs} fece {-} dei {ἐκ ek τῶν

ho} pesci {ὄψαρίων opsarion}, quanti {ὅσον hosos} ne {-} vollero {ἤθελον thelô}. | {καὶ kai}

6:12 Quando {ὥς hōs} furono saziati {ἐνεπλήσθησαν empimplêmi}, disse {λέγει legô} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}: «Raccogliete {συναγάγετε sunagô} i {τὰ ho} pezzi {κλάσματα klasma} avanzati {περισεύσαντα perisseuô}, perché {ἵνα hina} niente {μή mē τι tis} si perda {ἀπόλληται apollumi}». | {δὲ de}

6:13 Essi quindi {οὖν oun} li {-} raccolsero {συνήγαγον sunagô} e {καὶ kai} riempirono {ἐγέμισαν gemizô} dodici {δώδεκα dôdeka} ceste {κοφίνους kofinos} di pezzi {κλασμάτων klasma} che {-} di {ἐκ ek} quei {τῶν ho} cinque {πέντε pente} pani {ἄρτων artos} d' {τῶν ho} orzo {κριθίνων krithinos} erano avanzati {ἐπερίσευσαν perisseuô} a quelli che {τοῖς ho} avevano mangiati {βεβρωκόσιν bibrôskô}. | {ἃ hos}

6:14 La {οἱ ho} gente {ἄνθρωποι anthrôpos} dunque {οὖν oun}, avendo visto {ιδόντες horaô} il {ὁ hos} miracolo {σημεῖον sêmeion} che {-} Gesù {-} aveva fatto {ἐποίησεν poieô}, disse {ἔλεγον legô}: «Questi {οὗτός houtos} è {ἐστίν eimi} certo {ἀληθῶς alêthôs} il {ὁ ho} profeta {προφήτης profêtês} che {ὁ ho} deve {-} venire {ἐρχόμενος erchomai} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}». | {ὅτι hoti}

6:15 Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, quindi {οὖν oun}, sapendo {γινῶς ginôskô} che {ὅτι hoti} stavano per {μέλλουσιν mellô} venire {ἔρχεσθαι erchomai} a {καὶ kai} rapirlo {ἄρπάζειν harpazô αὐτὸν autos} per {ἵνα hina} farlo {ποιήσωσιν poieô} re {βασιλέα basileus}, si ritirò {ἀνεχώρησεν anachôrêô} di nuovo {πάλιν palin} sul {εἰς eis τὸ ho} monte {ὄρος oros}, tutto {αὐτὸς autos} solo {μόνος monos}.

6:16 Quando {ὥς hōs} fu {ἐγένετο ginomai} sera {ὥς opsia}, i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} scesero {κατέβησαν katabainô} al {ἐπὶ epì τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa} | {δὲ de}

6:17 e {καὶ kai}, montati {ἐμβάντες embainô} in {εἰς eis} una barca {πλοῖον ploion}, si dirigevano {ἤρχοντο archô} all'altra riva {πέραν peran}, verso {εἰς eis} Capernaum {καφαρναούμ Kafarnaoum}. Era {ἐγεγόνει ginomai} già {ἤδη êdê} buio {σκοτία skotia} e {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} non era ancora {οὐπω oupô} venuto {ἐληλύθει erchomai} presso {πρὸς pros} di loro {αὐτοὺς autos}. | {τῆς ho θαλάσσης thalassa καὶ kai}

6:18 Il {ἡ ho} mare {θάλασσα thalassa} era agitato {διεγείρετο diegeirô}, perché tirava {πνέοντος pneô} un forte {μεγάλου megas} vento {ἀνέμου anemos}. | {τε te}

6:19 Com' {-} ebbero remato {ἐληλακότες elaunô} per {-} circa {ὥς hōs} venticinque {εἴκοσι eikosi πέντε pente} o {ἡ ê} trenta {τριάκοντα triakonta} stadi {σταδίους stadioi}, videro {θεωροῦσιν theôreô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} camminare {περιπατοῦντα peripateô} sul {ἐπὶ epì τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa} e {καὶ kai} accostarsi {ἐγγὺς eggus γινόμενον ginomai} alla {τοῦ ho} barca {πλοίου ploion}; ed {καὶ kai} ebbero paura {ἐφοβήθησαν fobeomai}. | {οὖν oun}

6:20 Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Sono {εἰμι eimi} io {ἐγώ egô}, non {μή mē} temete {φοβεῖσθε fobeomai}».

6:21 Essi dunque {οὖν oun} lo {αὐτὸν autos} vollero {ἤθελον thelô} prendere {λαβεῖν lambanô} nella {εἰς eis τὸ ho} barca {πλοῖον ploion}, e {καὶ kai} subito {εὐθέως euthêôs} la {τὸ ho} barca {πλοῖον ploion} toccò {ἐγένετο ginomai ἐπὶ epì} terra {τῆς ho γῆς gē} là {-} dove {εἰς eis ἦν hos} erano diretti {ὑπῆγον hupagô}.

6:22 La {ὁ ho} folla {ὄχλος ochlos} che {ὁ ho} era rimasta {ἐστηκὼς histêmi} sull'altra riva {πέραν peran} del {τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa} aveva notato {εἶδον horaô} che {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} c' {-} era {ἦν eimi} là {ἐκεῖ ekei} altro che {ἄλλο allos εἰ ei μὴ mē} una barca {πλοιάριον ploiarion} sola {ἐν heis}, e {καὶ kai} che {ὅτι hoti} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} non {οὐ ou} vi {εἰς eis τὸ ho πλοῖον ploion} era entrato {συνεισῆλθεν suneiserchomai} con i {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}, ma {ἀλλὰ alla} che {-} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} erano partiti {ἀπῆλθον aperchomai} da soli {μόνοι monos}. | {τῇ ho ἐπαύριον epaurion αὐτοῦ autos}

6:23 Altre {-} barche {πλοιάρια ploiarion} erano giunte {ἦλθεν erchomai} da {ἐκ ek} Tiberiade {τιβεριάδος Tiberias}, presso {ἐγγὺς eggus} il {τοῦ ho} luogo {τόπου topos} dove {ὅπου hopou} avevano mangiato {ἔφαγον esthiô} il {τὸν ho} pane {ἄρτον artos} dopo {-} che {-} il {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} aveva reso grazie {εὐχαριστήσαντος eucharisteô}. | {ἄλλα allos}

6:24 La {ὁ ho} folla {ὄχλος ochlos}, dunque {οὖν oun}, quando {ὅτε hote} ebbe visto {εἶδεν horaō} che {ὅτι hoti} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} non {οὐκ ou} era {ἔστιν eimi} là {ἐκεῖ ekei} e che {-} non {οὐδὲ oude} vi {-} erano {-} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}, montò {ἐνέβησαν embainō} αὐτοὶ autos} in {εἰς eis} quelle {τὰ ho} barche {πλοῖάρια ploiarion}, e {καὶ kai} andò {ἦλθον erchomai} a {εἰς eis} Capernaum {καφαρναούμ Kafarnaoum} in cerca di {ζητοῦντες zêteō} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}.

6:25 Trovatolo {εὐρόντες heuriskō} αὐτὸν autos} di là dal {πέραν peran τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa}, gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπον legō}: «Rabbi {ῥαββί rabbî}, quando {πότε pote} sei giunto {γέγονας ginomai} qui {ᾧδε hôde}?» | {καὶ kai}

6:26 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō} che {-} voi mi {με egō} cercate {ζητεῖτε zêteō}, non {οὐχ ou} perché {ὅτι hoti} avete visto {εἶδετε horaō} dei segni miracolosi {σημεῖα sêmeion}, ma {ἀλλ' alla} perché {ὅτι hoti} avete mangiato {ἐφάγετε esthiō} dei {ἐκ ek τῶν ho} pani {ἄρτων artos} e {καὶ kai} siete stati saziati {ἐχορτάσθητε chortazō}. | {καὶ kai}

6:27 Adoperatevi {ἐργάζεσθε ergazomai} non {μὴ mē} per {-} il {τὴν ho} cibo {βρῶσιν brôsis} che {τὴν ho} perisce {ἀπολλυμένην apollumi}, ma {ἀλλὰ alla} per {-} il {τὴν ho} cibo {βρῶσιν brôsis} che {τὴν ho} dura {μένουσας menō} in {εἰς eis} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios} e {-} che {ἦν hos} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} vi {ὕμῖν su} darà {δώσει didōmi}; poiché {γὰρ gar} su di lui {τοῦτον houtos} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr}, cioè {-} Dio {ὁ ho θεός theos}, ha apposto il proprio sigillo {ἐσφράγισεν sfragizō}».

6:28 Essi dunque {οὖν oun} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} dissero {εἶπον legō}: «Che {τί tis} dobbiamo fare {ποιῶμεν poieō} per {ἵνα hina} compiere {ἐργαζώμεθα ergazomai} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}?»

6:29 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Questa {τοῦτό houtos} è {ἐστιν eimi} l' {τὸ ho} opera {ἔργον ergon} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}: che {ἵνα hina} crediate {πιστεύητε pisteuō} in {εἰς eis} colui che {ὁν hos} egli {ἐκεῖνος ekeinos} ha mandato {ἀπέστειλεν apostellō}». | {καὶ kai}

6:30 Allora {οὖν oun} essi gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπον legō}: «Quale {τί tis} segno miracoloso {σημεῖον sêmeion} fai {ποιεῖς poieō}, dunque {οὖν oun}, perché {ἵνα hina} lo {-} vediamo {ἴδωμεν horaō} e {καὶ kai} ti {σοι su} crediamo {πιστεύσωμέν pisteuō}? Che {τί tis} operi {ἐργάζη ergazomai}? | {σὺ su}

6:31 I {οἱ ho} nostri {ἡμῶν egō} padri {πατέρες patêr} mangiarono {ἔφαγον esthiō} la {τὸ ho} manna {μάννα manna} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos}, come {καθὼς kathôs} è {ἐστιν eimi} scritto {γεγραμμένον grafō}: "Egli diede {ἔδωκεν didōmi} loro {αὐτοῖς autos} da mangiare {φαγεῖν esthiō} del pane {ἄρτον artos} venuto {-} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}"».

6:32 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō} che {-} non {οὐ ou} Mosè {μωϋσῆς Mōusês} vi {ὕμῖν su} ha dato {ἔδωκεν didōmi} il {τὸν ho} pane {ἄρτον artos} che {-} viene {-} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}, ma {ἀλλ' alla} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} mio {μου egō} vi {ὕμῖν su} dà {δίδωσιν didōmi} il {τὸν ho} vero {τὸν ho ἀληθινόν alêthinos} pane {ἄρτον artos} che {-} viene {-} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}. | {οὖν oun}

6:33 Poiché {γὰρ gar} il {ὁ ho} pane {ἄρτος artos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è {ἐστιν eimi} quello che {ὁ ho} scende {καταβαίνων katabainō} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}, e {καὶ kai} dà {διδούς didōmi} vita {ζωὴν zôê} al {τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}».

6:34 Essi quindi {οὖν oun} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} dissero {εἶπον legō}: «Signore {κύριε kurios}, dacci {δὸς didōmi} ἡμῖν egō} sempre {πάντοτε pantote} di {-} codesto {τοῦτον houtos} pane {τὸν ho ἄρτον artos}».

6:35 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Io {ἐγὼ egō} sono {εἰμι eimi} il {ὁ ho} pane {ἄρτος artos} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zôê}; chi {ὁ ho} viene {ἐρχόμενος erchomai} a {πρὸς pros} me {ἐμὲ egō} non {οὐ ou μὴ mē} avrà più {-} fame {πεινάσῃ peinaō} e {καὶ kai} chi {ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuō} in {εἰς eis} me {ἐμὲ egō} non {οὐ ou μὴ mē} avrà mai {πώποτε rôpote} più {-} sete {διψήσει dipsaō}.

6:36 Ma {ἀλλ' alla} io ve {ὕμῖν su} l' {-} ho detto {εἶπον legô}: "Voi mi {με egô} avete visto {ἑώρακατέ horaô}, eppure {καὶ kai} non {οὐ ou} credete {πιστεύετε pisteuô}!" | {ὅτι hoti καὶ kai}

6:37 Tutti {πᾶν pas} quelli che {ὁ hos} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} mi {μοι egô} dà {δίδωσίν didômi} verranno {ἔξει hêkô} a {πρὸς pros} me {ἐμὲ egô}; e {καὶ kai} colui che {τὸν ho} viene {ἐρχόμενον erchomai} a {πρὸς pros} me {ἐμὲ egô}, non {οὐ ou μὴ mē} lo {-} cacerò {ἐκβάλω ekballô} fuori {ἔξω exô};

6:38 perché {ὅτι hoti} sono disceso {καταβέβηκα katabainô} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} non {οὐχ ou} per {ἵνα hina} fare {ποιῶ poieô} la {τὸ ho} mia {τὸ ho ἐμὸν emos} volontà {θέλημα thelêma}, ma {ἀλλὰ alla} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} di colui che {τοῦ ho} mi {με egô} ha mandato {πέμψαντός pempô}.

6:39 Questa {τοῦτο houtos} è {ἐστὶν eimi} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} di colui che {τοῦ ho} mi {με egô} ha mandato {πέμψαντός pempô}: che {ἵνα hina} io non perda {ἀπολέσω apollumi} nessuno {πᾶν pas μὴ mē} di {-} quelli che {ὁ hos} egli mi {μοι egô} ha dati {δέδωκέν didômi}, ma {ἀλλὰ alla} che {-} li {αὐτὸ autos} risusciti {ἀναστήσω anistêmi} nell' {ἐν en τῇ ho} ultimo {ἐσχάτη eschatos} giorno {ἡμέρα hêmera}. | {δέ de ἔξ ek αὐτοῦ autos}

6:40 Poiché {γάρ gar} questa {τοῦτο houtos} è {ἐστὶν eimi} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {μου egô}: che {ἵνα hina} chiunque {πᾶς pas ὁ ho} contempla {θεωρῶν theôreô} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} e {καὶ kai} crede {πιστεύων pisteuô} in {εἰς eis} lui {αὐτὸν autos}, abbia {ἔχη echô} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}; e {καὶ kai} io {ἐγὼ egô} lo {αὐτὸν autos} risusciterò {ἀναστήσω anistêmi} nell' {ἐν en τῇ ho} ultimo {ἐσχάτη eschatos} giorno {ἡμέρα hêmera}».

6:41 Perciò {οὖν oun} i {οἱ ho} Giudei {Ἰουδαῖοι Ioudaios} mormoravano {ἐγόγγυζον gogguzô} di {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos} perché {ὅτι hoti} aveva detto {εἶπεν legô}: «Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} il {ὁ ho} pane {ἄρτος artos} che {ὁ ho} è disceso {καταβάς katabainô} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}».

6:42 Dicevano {ἔλεγον legô}: «Non {οὐχ ou} è {ἐστὶν eimi} costui {οὗτός houtos} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, il {ὁ ho} figlio {υἱὸς huios} di Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf}, del {οὗ hou} quale {ἡμεῖς egô} conosciamo {οἶδαμεν oida} il {τὸν ho} padre {πατέρα patêr} e {καὶ kai} la {τὴν ho} madre {μητέρα mêtêr}? Come mai {πῶς pôs} ora {νῦν nun} dice {λέγει legô}: "Io sono disceso {καταβέβηκα katabainô} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}?"» | {καὶ kai ὅτι hoti}

6:43 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Non {μὴ mē} mormorate {γογγύζετε gogguzô} tra {μετ' meta} di voi {ἀλλήλων allêlôn}. | {καὶ kai}

6:44 Nessuno {οὐδεὶς oudeis} può {δύναται dunamai} venire {ἐλθεῖν erchomai} a {πρὸς pros} me {με egô} se {ἐὰν ean} non {μὴ mē} lo {αὐτὸν autos} attira {ἐλκύσῃ helkô} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr}, che {ὁ ho} mi {με egô} ha mandato {πέμψας pempô}; e io {κἀγὼ kagô} lo {αὐτὸν autos} risusciterò {ἀναστήσω anistêmi} nell' {ἐν en τῇ ho} ultimo {ἐσχάτη eschatos} giorno {ἡμέρα hêmera}.

6:45 È {ἐστὶν eimi} scritto {γεγραμμένον grafô} nei {ἐν en τοῖς ho} profeti {προφῆταις profêtês}: "Saranno {ἔσονται eimi} tutti {πάντες pas} istruiti {διδασκτοὶ didaktos} da Dio {θεοῦ theos}". Ogni uomo {πᾶς pas} che {ὁ ho} ha udito {ἀκούσας akouô} il {παρὰ para τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} e {καὶ kai} ha imparato {μαθὼν manthanô} da {-} lui {-}, viene {ἔρχεται erchomai} a {πρὸς pros} me {ἐμὲ egô}. | {καὶ kai}

6:46 Perché {ὅτι hoti} nessuno {οὐχ ou τις tis} ha visto {ἑώρακέν horaô} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}, se {εἰ ei} non {μὴ mē} colui che {ὁ ho} è {ὢν eimi} da {παρὰ para} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}; egli {οὗτος houtos} ha visto {ἑώρακεν horaô} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}.

6:47 In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô}: chi {ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuô} in {-} me {-} ha {ἔχει echô} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}.

6:48 Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} il {ὁ ho} pane {ἄρτος artos} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zôê}.

6:49 I {οἱ ho} vostri {ὕμῶν su} padri {πατέρες patêr} mangiarono {ἔφαγον esthiô} la {τὸ ho} manna {μάννα manna} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos} e {καὶ kai} morirono {ἀπέθανον apothnêiskô}.

6:50 Questo {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} pane {ἄρτος artos} che {ὁ ho} discende {καταβαίνων}

katabainô} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}, affinché {ἵνα hina} chi {τις tis} ne {ἐξ ek αὐτοῦ autos} mangia {φάγη esthiô} non {μὴ mê} muoia {ἀποθάνῃ apothnêiskô}. | {καὶ kai}

6:51 Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} il {ὁ ho} pane {ἄρτος artos} vivente {ὁ ho ζῶν zaô}, che {ὁ ho} è disceso {καταβάς katabainô} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}; se {ἐάν ean} uno {τις tis} mangia {φάγη esthiô} di {ἐκ ek} questo {τούτου houtos} pane {τοῦ ho ἄρτου artos} vivrà {ζήσῃ zaô} in {εἰς eis} eterno {τὸν ho αἰῶνα aiôn}; e {καὶ kai} il {ὁ ho} pane {ἄρτος artos} che {ὁν hos} io {ἐγὼ egô} darò {δώσω didômi} è {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} mia {μού egô} carne {σὰρξ sarx}, [che {-} darò {-}] per {ὑπὲρ huper} la {τῆς ho} vita {ζωῆς zôê} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}». | {δὲ de}

6:52 I {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} dunque {οὖν oun} discutevano {ἐμάχοντο machomai} tra {πρὸς pros} di loro {ἀλλήλους allêlôn}, dicendo {λέγοντες legô}: «Come {πῶς pôs} può {δύναται dunamai} costui {οὗτος houtos} darci {δοῦναι didômi ἡμῖν egô} da mangiare {φαγεῖν esthiô} la {τῇν ho} sua {αὐτοῦ autos} carne {σάρκα sarx}?»

6:53 Perciò {οὖν oun} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {-} se {ἐάν ean} non {μὴ mê} mangiate {φάγητε esthiô} la {τῇν ho} carne {σάρκα sarx} del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} e {καὶ kai} non {-} bevete {πίητε pinô} il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} sangue {αἷμα haima}, non {οὐκ ou} avete {ἔχετε echô} vita {ζωὴν zôê} in {ἐν en} voi {ἐαυτοῖς heautou}.

6:54 Chi {ὁ ho} mangia {τρώγων trôgô} la {τῇν ho} mia {μου egô} carne {σάρκα sarx} e {καὶ kai} beve {πίνων pinô} il {τὸ ho} mio {μου egô} sangue {αἷμα haima} ha {ἔχει echô} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}; e io {ἐγὼ egô} lo {αὐτὸν autos} risusciterò {ἀναστήσω anistêmi} nell' {τῇ ho} ultimo {ἐσχάτη eschatos} giorno {ἡμέρᾳ hêmera}.

6:55 Perché {γὰρ gar} la {ἡ ho} mia {μου egô} carne {σὰρξ sarx} è {ἐστὶν eimi} vero {ἀληθὴς alêthês} cibo {βρώσις brôsis} e {καὶ kai} il {τὸ ho} mio {μου egô} sangue {αἷμα haima} è {ἐστὶν eimi} vera {ἀληθὴς alêthês} bevanda {πόσις posis}.

6:56 Chi {ὁ ho} mangia {τρώγων trôgô} la {τῇν ho} mia {μου egô} carne {σάρκα sarx} e {καὶ kai} beve {πίνων pinô} il {τὸ ho} mio {μου egô} sangue {αἷμα haima} dimora {μένει menô} in {ἐν en} me {ἐμοὶ egô}, e io {ἐγὼ egô} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}.

6:57 Come {καθὼς kathôs} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} vivente {ζῶν zaô} mi {με egô} ha mandato {ἀπέστειλén apostellô} e io {ἐγὼ egô} vivo {ζῶ zaô} a motivo del {διὰ dia τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}, così {καὶ kai} chi {ὁ ho} mi {με egô} mangia {τρώγων trôgô} vivrà {ζήσῃ zaô} anch'egli {κάκεινος kakeinos} a motivo di {δι' dia} me {ἐμέ egô}.

6:58 Questo {οὗτος houtos} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} pane {ἄρτος artos} che {ὁ ho} è disceso {καταβάς katabainô} dal {ἐξ ek} cielo {οὐρανοῦ ouranos}; non {οὐ ou} come {καθὼς kathôs} quello {-} che {-} i {οἱ ho} padri {πατέρες patêr} mangiarono {ἔφαγον esthiô} e {καὶ kai} morirono {ἀπέθανον apothnêiskô}; chi {ὁ ho} mangia {τρώγων trôgô} di questo {τούτου houtos} pane {τὸν ho ἄρτον artos} vivrà {ζήσῃ zaô} in {εἰς eis} eterno {τὸν ho αἰῶνα aiôn}».

6:59 Queste cose {ταῦτα houtos} disse {εἶπεν legô} Gesù {-}, insegnando {διδάσκων didaskô} nella {ἐν en} sinagoga {συναγωγὴ sunagôgê} di {ἐν en} Capernaum {καφαρναούμ Kafarnaoum}.

6:60 Perciò {οὖν oun} molti {πολλοὶ polus} dei {ἐκ ek τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês}, dopo {-} aver udito {ἀκούσαντες akouô}, dissero {εἶπαν legô}: «Questo {οὗτος houtos} parlare {ὁ ho λόγος logos} è {ἐστὶν eimi} duro {σκληρός sklêros}; chi {τίς tis} può {δύναται dunamai} ascoltarlo {ἀκούειν akouô αὐτοῦ autos}?»

6:61 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, sapendo {εἰδὼς horaô} dentro {ἐν en} di sé {ἐαυτῷ heautou} che {ὅτι hoti} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} mormoravano {γογγύζουσιν gogguzô} di {περὶ peri} ciò {τούτου houtos}, disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Questo {τοῦτο houtos} vi {ὑμῶς su} scandalizza {σκανδαλίζει skandalizô}? | {δὲ de}

6:62 E {-} che {-} sarebbe {-} se {ἐάν ean} vedeste {θεωρῆτε theôreô} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} ascendere {ἀναβαίνοντα anabainô} dov' {ὅπου hopou} era {ἦν eimi} prima {τὸ ho πρότερον proteros}? | {οὖν oun}

6:63 È {ἐστὶν eimi} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμά pneuma} che {τὸ ho} vivifica {ζωοποιοῦν zôioipoieô}; la {ἡ

ho} carne {σὰρξ sarx} non {οὐκ ou} è di alcuna {οὐδέν oudeis} utilità {ὠφελεῖ ὀφελεῶ}; le {τὰ ho} parole {ῥήματα rhēma} che {ἃ hos} vi {ὑμῖν su} ho {ἐγὼ egō} dette {λελάληκα laleō} sono {ἐστὶν eimi} spirito {πνεῦμά pneuma} e {καὶ kai} vita {ζωή zōē}. I {ἐστὶν eimi}

6:64 Ma {ἀλλ' alla} tra {ἐξ ek} di voi {ὑμῶν su} ci {-} sono {εἰσὶν eimi} alcuni {τινες tis} che {οἱ hos} non {οὐ ou} credono {πιστεύουσιν pisteuō}». Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} sapeva {ἤδει oida} infatti {γὰρ gar} fin dal {ἐξ ek} principio {ἀρχῆς archê} chi {τίνες tis} erano {εἰσὶν eimi} quelli che {οἱ ho} non {μὴ mē} credevano {πιστεύοντες pisteuō}, e {καὶ kai} chi {τίς tis} era {ἐστὶν eimi} colui che {ὁ ho} lo {αὐτόν autos} avrebbe tradito {παράδωκον paradidōmi}.

6:65 E {καὶ kai} diceva {ἔλεγεν legō}: «Per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} vi {ὑμῖν su} ho detto {εἵρηκα legō} che {ὅτι hoti} nessuno {οὐδεὶς oudeis} può {δύναται dunamai} venire {ἐλθεῖν erchomai} a {πρὸς pros} me {με egō}, se {ἐάν ean} non {μὴ mē} gli {αὐτῷ autos} è {ἦ eimi} dato {δεδομένον didōmi} dal {ἐκ ek τοῦ ho} Padre {πατρός patrēr}».

6:66 Da {ἐκ ek} allora {τούτου houtos} molti {πολλοὶ polus} dei {ἐκ ek τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathētēs} si tirarono {ἀπήλθον aperchomai} indietro {εἰς eis τὰ ho ὀπίσω opisō} e {καὶ kai} non andavano {περιεπάτουν peripateō} più {οὐκέτι ouketi} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}.

6:67 Perciò {οὖν oun} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legō} ai {τοῖς ho} dodici {δώδεκα dōdeka}: «Non {μὴ mē} volete {θέλετε thelō} andarvene {ὑπάγειν hupagō} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su}?»

6:68 Simon {σίμων Simōn} Pietro {πέτρος Petros} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Signore {κύριε kurios}, da {πρὸς pros} chi {τίνα tis} andremmo noi {ἀπελευσόμεθα aperchomai}? Tu hai {ἔχεις echō} parole {ῥήματα rhēma} di vita {ζωῆς zōē} eterna {αἰωνίου aiōnios};

6:69 e {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egō} abbiamo creduto {πεπιστεύκαμεν pisteuō} e {καὶ kai} abbiamo conosciuto {ἐγνώκαμεν ginōskō} che {ὅτι hoti} tu {σὺ su} sei {εἶ eimi} il {ὁ ho} Santo {ἅγιος hagios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}».

6:70 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}: «Non {οὐκ ou} ho io {ἐγὼ egō} scelto {ἐξελεξάμην eklegomai} voi {ὑμᾶς su} dodici {τοὺς ho δώδεκα dōdeka}? Eppure {καὶ kai}, uno {εἷς heis} di {ἐξ ek} voi {ὑμῶν su} è {ἐστὶν eimi} un diavolo {διάβολός diabolos}!»

6:71 Egli parlava {ἔλεγεν legō} di {-} Giuda {τὸν ho ἰούδαν Ioudas}, figlio di Simone {σίμωνος Simōn} Iscariota {ἰσκαριώτου Iskariōth}, perché {γὰρ gar} questi {οὗτος houtos}, uno {εἷς heis} dei {ἐκ ek τῶν ho} dodici {δώδεκα dōdeka}, stava per {ἔμελλεν mellō} tradirlo {παραδιδόναι paradidōmi αὐτόν autos}. I {δὲ de}

7:1 Dopo {μετὰ meta} queste cose {ταῦτα houtos}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} se ne andava {περιεπάτει peripateō} per {ἐν en} la {τῇ ho} Galilea {γαλιλαία Galilaia}, non {οὐ ou} volendo {ἤθελεν thelō} fare altrettanto {περιπατεῖν peripateō} in {ἐν en} Giudea {τῇ ho ἰουδαία Ioudaia} perché {ὅτι hoti} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} cercavano di {ἐζήτουν zêteō} ucciderlo {ἀποκτεῖναι apokteinō αὐτόν autos}. I {καὶ kai} γὰρ gar

7:2 Or {δὲ de} la {ἡ ho} festa {ἐορτὴ heortē} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}, detta {-} delle {ἡ ho} Capanne {σκηνοπηγία skēnopēgia}, era {ἦν eimi} vicina {ἐγγὺς eggus}.

7:3 Perciò {οὖν oun} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} dissero {εἶπον legō}: «Parti {μετάβηθι metabainō} di qua {ἐντεῦθεν enteuthen} e {καὶ kai} va' {ὑπάγε hupagō} in {εἰς eis} Giudea {τὴν ho ἰουδαίαν Ioudaia}, affinché {ἵνα hina} i {οἱ ho} tuoi {σου su} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} vedano {θεωρήσουσιν theōreō} anch' {καὶ kai} essi {-} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} che {ἃ hos} tu {σοῦ su} fai {ποιεῖς poieō}.

7:4 Poiché {γὰρ gar} nessuno {οὐδεὶς oudeis ti tis} agisce {ποιεῖ poieō} in {ἐν en} segreto {κρυπτῷ kruptō}, quando {καὶ kai} cerca {αὐτὸς autos} di {ζητεῖ zêteō} essere {εἶναι eimi} riconosciuto pubblicamente {ἐν en παρρησίᾳ parrēsia}. Se {εἰ ei} tu fai {ποιεῖς poieō} queste cose {ταῦτα houtos}, manifestati {φανέρωσον faneroō σεαυτὸν seautou} al {τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}».

7:5 Poiché {γὰρ gar} neppure {οὐδὲ oude} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} credevano {ἐπίστευον pisteuō} in {εἰς eis} lui {αὐτόν autos}.

7:6 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} quindi {οὖν oun} disse {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Il {ὁ ho} mio {ὁ

ho ἔμους emos} tempo {καιρὸς kairos} non è ancora {οὐπω oupō} venuto {πάρεστιν pareimi}; il {ὁ ho} vostro {ὁ ho ὑμέτερος humeteros} tempo {καιρὸς kairos}, invece {δὲ de}, è {ἔστιν eimi} sempre {πάντοτε pantote} pronto {ἔτοιμος hetoimos}.

7:7 Il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} odiare {μισεῖν miseō} voi {ὕμῳ su}; ma {δὲ de} odia {μισεῖ miseō} me {ἐμὲ egō}, perché {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egō} testimonio {μαρτυρῶ martureō} di {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos} che {ὅτι hoti} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} opere {ἔργα ergon} sono {ἔστιν eimi} malvagie {πονηρὰ ponēros}.

7:8 Salite {ἀναβήτε anabainō} voi {ὕμῳ su} alla {εἰς eis τὴν ho} festa {ἐορτὴν heortē}; io {ἐγὼ egō} non {οὐκ ou} salgo {ἀναβαίνω anabainō} a {εἰς eis} questa {ταύτην houtos} festa {τὴν ho ἐορτὴν heortē}, perché {ὅτι hoti} il {ὁ ho} mio {ἐμὸς emos} tempo {καιρὸς kairos} non è ancora {οὐπω oupō} compiuto {πεπλήρωται plêroō}».

7:9 Dette {εἰπὼν legō} queste cose {ταῦτα houtos}, rimase {αὐτὸς autos ἔμεινεν menō} in {ἐν en} Galilea {τῇ ho γαλιλαίᾳ Galilaia}. I {δὲ de}

7:10 Ma {δὲ de} quando {ὥς hōs} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} furono saliti {ἀνέβησαν anabainō} alla {εἰς eis τὴν ho} festa {ἐορτὴν heortē}, allora {τότε tote} vi {-} salì {ἀνέβη anabainō} anche {καὶ kai} lui {αὐτὸς autos}; non {οὐ ou} palesemente {φανερῶς fanerōs}, ma {ἀλλὰ alla} come {ὥς hōs} di {ἐν en} nascosto {κρυπτῶ kruptos}.

7:11 I {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} dunque {οὖν oun} lo {αὐτὸν autos} cercavano {ἐζήτουν zêteō} durante {ἐν en} la {τῇ ho} festa {ἐορτῇ heortē}, e {καὶ kai} dicevano {ἔλεγον legō}: «Dov' {ποῦ pou} è {ἔστιν eimi} quel tale {ἐκεῖνος ekeinos}?»

7:12 Vi {-} era {ἦν eimi} tra {ἐν en} la {τοῖς ho} folla {ὄχλοις ochlos} un gran {πολὺς polus} mormorio {γογγυσμὸς goggusmos} riguardo a {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos}. Alcuni {οἱ ho} dicevano {ἔλεγον legō}: «È un uomo per bene {ἀγαθός agathos}!» Altri {ἄλλοι allos} dicevano {ἔλεγον legō}: «No {οὐ ou}, anzi {ἀλλὰ alla}, svia {πλανῶ planaō} la {τὸν ho} gente {ὄχλον ochlos}!» I {καὶ kai μὲν men ὅτι hoti ἔστιν eimi δὲ de}

7:13 Nessuno {οὐδεὶς oudeis} però {μὲντοι mentoi} parlava {ἐλάλει laleō} di {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos} apertamente {παρρησίᾳ parrēsia}, per {διὰ dia} paura {τὸν ho φόβον fobos} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}.

7:14 Verso {-} la metà {μεσοῦσης mesoō} della {τῆς ho} festa {ἐορτῆς heortē}, Gesù {ἰησοῦς Iêsous} salì {ἀνέβη anabainō} al {εἰς eis τὸ ho} tempio {ἱερὸν hieron} e {καὶ kai} si {-} mise {-} a {-} insegnare {ἐδίδασκεν didaskō}. I {ἤδη edē δὲ de}

7:15 Perciò {οὖν oun} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} si meravigliavano {ἐθαύμαζον thaumazō} e {-} dicevano {λέγοντες legō}: «Come mai {πῶς pōs} conosce {οὗτος houtos οἶδεν oida} così {-} bene {-} le Scritture {γράμματα gramma} senza {μὴ mē} aver fatto studi {μεμαθηκώς manthanō}?»

7:16 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «La {ἡ ho} mia {ἐμὴ emos} dottrina {διδασχὴ didachē} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} mia {ἐμὴ emos}, ma {ἀλλὰ alla} di colui che {τοῦ ho} mi {με egō} ha mandato {πέμψαντός pempō}. I {οὖν oun καὶ kai}

7:17 Se {ἐάν ean} uno {τις tis} vuol {θέλη thelō} fare {ποιεῖν poieō} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} di lui {αὐτοῦ autos}, conoscerà {γινώσεται ginōskō} se {πότερον poteron} questa {τῆς ho} dottrina {διδασχὴ didachē} è {ἔστιν eimi} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} o {ἢ ê} se {-} io {ἐγὼ egō} parlo {λαλῶ laleō} di {ἀπ' apo} mio {ἐμᾶντοῦ emautou}. I {περὶ peri}

7:18 Chi {ὁ ho} parla {λαλῶν laleō} di {ἀπ' apo} suo {ἐαυτοῦ heautou} cerca {ζητεῖ zêteō} la {τὴν ho} propria {τὴν ho ἰδίαν idios} gloria {δόξαν doxa}; ma {δὲ de} chi {ὁ ho} cerca {ζητῶν zêteō} la {τὴν ho} gloria {δόξαν doxa} di colui che {τοῦ ho} I' {αὐτόν autos} ha mandato {πέμψαντος pempō}, è {ἔστιν eimi} veritiero {ἀληθὴς alêthês} e {-} non {οὐκ ou} vi {-} è {ἔστιν eimi} ingiustizia {ἀδικία adikia} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}. I {οὗτος houtos καὶ kai}

7:19 Mosè {μωϋσῆς Mōusês} non {οὐ ou} vi {ὕμῳ su} ha forse {-} dato {δέδωκεν didōmi} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos}? Eppure {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} di {ἐξ ek} voi {ὕμῳ su} mette in pratica {ποιεῖ poieō} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos}! Perché {τί tis} cercate d' {ζητεῖτε zêteō} uccidermi {ἀποκτεῖναι apokteinō me egō}?»

7:20 La {ὁ ho} gente {ὄχλος ochlos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Tu hai {ἔχεις echō} un demonio {δαίμονιον daimonion}! Chi {τίς tis} cerca di {ζητεῖ zêteō} ucciderti {ἀποκτείνειν apokteinō σε su}?»

7:21 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Un'opera {ἔργον ergon} sola {ἐν heis} ho fatto {ἐποίησα poieō}, e {καὶ kai} tutti {πάντες pas} ve ne {-} meravigliate {θαυμάζετε thaumazō}. I {καὶ kai}

7:22 Mosè {μωϋσῆς Mōusēs} vi {ὑμῖν su} ha dato {δέδωκεν didōmi} la {τὴν ho} circoncisione {περιτομήν peritomē} (non {οὐχ ou} che {ὅτι hoti} venga {ἐστὶν eimi} da {ἐκ ek} Mosè {τοῦ ho μωϋσέως Mōusēs}, ma {ἀλλ' alla} viene {-} dai {ἐκ ek τῶν ho} padri {πατέρων patēr}); e {καὶ kai} voi circoncidete {περιτέμνετε peritemnō} l'uomo {ἄνθρωπον anthrōpos} in {ἐν en} giorno di sabato {σαββάτω sabbaton}. I {διὰ dia τοῦτο houtos}

7:23 Se {εἰ ei} un uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} riceve {λαμβάνει lambanō} la circoncisione {περιτομήν peritomē} di {ἐν en} sabato {σαββάτω sabbaton} affinché {ἵνα hina} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} di Mosè {μωϋσέως Mōusēs} non {μὴ mē} sia violata {λυθῇ luō}, vi adirate voi {χολᾷτε cholaō} contro di me {ἐμοὶ egō} perché {ὅτι hoti} in {ἐν en} giorno di sabato {σαββάτω sabbaton} ho guarito {ὑγιή hugiēs ἐποίησα poieō} un uomo {ἄνθρωπον anthrōpos} tutto intero {ὅλον holos}?

7:24 Non {μὴ mē} giudicate {κρίνετε krinō} secondo {κατ' kata} l'apparenza {ὄψιν opsis}, ma {ἀλλὰ alla} giudicate {κρίνετε krinō} secondo {-} giustizia {δικαίαν dikaios κρίσιν krisis}». I {τὴν ho}

7:25 Perciò {οὖν oun} alcuni {τινες tis} di {ἐκ ek} Gerusalemme {τῶν ho ἱεροσολυμιτῶν Hierosolomitēs} dicevano {ἔλεγον legō}: «Non {οὐχ ou} è {ἐστὶν eimi} questi {οὗτός houtos} colui che {ὄν hos} cercano di {ζητοῦσιν zêteō} uccidere {ἀποκτείνειν apokteinō}?

7:26 Eppure {καὶ kai}, ecco {ἴδε ide}, egli parla {λαλεῖ laleō} liberamente {παρρησία parrēsia}, e {καὶ kai} non gli {αὐτῷ autos} dicono {λέγουσιν legō} nulla {οὐδὲν oudeis}. Che {μήποτε mēpote} i {οἱ ho} capi {ἄρχοντες archōn} abbiano riconosciuto {ἔγνωσαν ginōskō} per davvero {ἀληθῶς alēthōs} che {ὅτι hoti} egli {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}?

7:27 Eppure {ἀλλὰ alla}, costui {τοῦτον houtos} sappiamo {οἶδαμεν oida} di dov' {πόθεν pothen} è {ἐστὶν eimi}; ma {δὲ de} quando {ὅταν hotan} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos} verrà {ἔρχεται erchomai}, nessuno {οὐδεὶς oudeis} saprà {γινώσκει ginōskō} di dove {πόθεν pothen} egli sia {ἐστὶν eimi}».

7:28 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} dunque {οὖν oun}, insegnando {διδάσκων didaskō} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}, esclamò {ἔκραξεν krazō λέγων legō}: «Voi certamente {-} mi {κάμὲ kagō} conoscete {οἶδατε oida} e {καὶ kai} sapete {οἶδατε oida} di dove {πόθεν pothen} sono {εἰμί eimi}; però {καὶ kai} non {οὐκ ou} son venuto {ἐλήλυθα erchomai} da {ἀπ' apo} me {ἐμαυτοῦ emautou}, ma {ἀλλ' alla} colui che {ὁ ho} mi {με egō} ha mandato {πέμψας pempō} è {ἐστὶν eimi} veritiero {ἀληθινὸς alēthinos}, e {-} voi {ὑμεῖς su} non {οὐκ ou} lo {ὄν hos} conoscete {οἶδατε oida}. I {καὶ kai}

7:29 Io {ἐγὼ egō} lo {αὐτόν autos} conosco {οἶδα oida}, perché {ὅτι hoti} vengo {εἰμι eimi} da {παρ' para} lui {αὐτοῦ autos}, ed è {-} lui {κἀκεῖνός kakeinos} che {-} mi {με egō} ha mandato {ἀπέστειλεν apostellō}».

7:30 Cercavano {ἐζήτουν zêteō} perciò {οὖν oun} di {-} arrestarlo {πιάσαι piazō αὐτόν autos}, ma {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} gli {ἐπ' epi αὐτόν autos} mise le {τὴν ho} mani {χεῖρα cheir} addosso {ἐπέβαλεν epiballō}, perché {ὅτι hoti} l' {ἡ ho} ora {ῥα hōra} sua {αὐτοῦ autos} non era ancora {οὐπω ouchō} venuta {ἐληλύθει erchomai}.

7:31 Ma {δὲ de} molti {πολλοὶ polus} della {ἐκ ek τοῦ ho} folla {ὄχλου ochlos} credettero {ἐπίστευσαν pisteuō} in {εἰς eis} lui {αὐτόν autos}, e {καὶ kai} dicevano {ἔλεγον legō}: «Quando {ὅταν hotan} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos} sarà venuto {ἔλθῃ erchomai}, farà {ποιήσει poieō} più {πλείονα polus} segni miracolosi {σημεῖα sêmeion} di quanti {ὧν hos} ne {-} abbia fatto {ἐποίησεν poieō} questi {οὗτος houtos}?» I {μὴ mē}

7:32 I {οἱ ho} farisei {φarisαῖοι Farisaios} udirono {ἤκουσαν akouō} la {τοῦ ho} gente {ὄχλου ochlos} mormorare {γογγύζοντος gogguzō} queste cose {ταῦτα houtos} di {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos}; e {καὶ kai} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} i {οἱ ho} farisei {φarisαῖοι Farisaios} mandarono {ἀπέστειλαν apostellō} delle guardie {ὑπηρέτας hupêretēs} per {ἵνα hina} arrestarlo {πιάσωσιν piazō αὐτόν autos}.

7:33 Perciò {οὖν oun} Gesù {ὁ ἡσους Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {-}: «Io sono {εἰμι eimi} ancora {ἔτι eti} con {μεθ' meta} voi {ὑμῶν su} per poco {μικρὸν mikros} tempo {χρόνον chronos}; poi {καὶ kai} me ne vado {ὑπάγω hupagô} a {πρὸς pros} colui che {τὸν ho} mi {με egô} ha mandato {πέμψαντά pempô}.

7:34 Voi mi {με egô} cercherete {ζητήσετέ zêteô} e {καὶ kai} non {οὐχ ou} mi {με egô} troverete {εὐρήσετέ heuriskô}; e {καὶ kai} dove {ὅπου hopou} io {ἐγὼ egô} sarò {εἰμι eimi}, voi {ὑμεῖς su} non {οὐ ou} potete {δύνασθε dunamai} venire {ἐλθεῖν erchomai}».

7:35 Perciò {οὖν oun} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} dissero {εἶπον legô} tra {πρὸς pros} di loro {ἑαυτούς heautou}: «Dove {ποῦ pou} andrà {οὗτος houtos} μέλλει mellô πορεύεσθαι poreuomai} dunque {-} ché {ὅτι hoti} noi {ἡμεῖς egô} non {οὐχ ou} lo {αὐτόν autos} troveremo {εὐρήσομεν heuriskô}? Andrà {μέλλει mellô πορεύεσθαι poreuomai} forse {μὴ mê} da quelli che {εἰς eis τὴν ho} sono dispersi {διασπορὰν diaspora} tra {τῶν ho} i Greci {ἐλλήνων Hellên}, a {-} insegnare {διδάσκειν didaskô} ai {τοὺς ho} Greci {ἑλλήνας Hellên}? I {καὶ kai}

7:36 Che {τίς tis} significano {ἐστὶν eimi} queste {οὗτος houtos} sue {-} parole {ὁ ἡσους Iêsous} logoi: "Voi mi {με egô} cercherete {ζητήσετέ zêteô} e {καὶ kai} non {οὐχ ou} mi {με egô} troverete {εὐρήσετέ heuriskô}"; e {καὶ kai}: "Dove {ὅπου hopou} io {ἐγὼ egô} sarò {εἰμι eimi} voi {ὑμεῖς su} non {οὐ ou} potete {δύνασθε dunamai} venire {ἐλθεῖν erchomai}?" I {ὁ ἡσους Iêsous} disse {εἶπεν legô}

7:37 Nell' {ἐν en τῇ ho} ultimo {ἐσχάτη eschatos} giorno {ἡμέρα hêmera}, il {τῇ ho} giorno {-} più solenne {μεγάλη megas} della {τῆς ho} festa {ἑορτὴς heortê}, Gesù {ὁ ἡσους Iêsous} stando in piedi {εἰστήκει histêmi} esclamò {ἐκράξεν krazô λέγων legô}: «Se {εἶναι ean} qualcuno {τις tis} ha sete {διψᾷ dipsaô}, venga {ἐρχέσθω erchomai} a {πρὸς pros} me {με egô} e {καὶ kai} beva {πινέτω pinô}. I {δὲ de καὶ kai}

7:38 Chi {ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuô} in {εἰς eis} me {ἐγὼ egô}, come {καθὼς kathôs} ha detto {εἶπεν legô} la {ἡ ho} Scrittura {γραφὴ grafê}, fiumi {ποταμοὶ potamos} d'acqua {ῥοὰς hudôr} viva {ζῶντος zaô} sgorgheranno {ρεύουσιν rheô} dal {ἐκ ek τῆς ho} suo {αὐτοῦ autos} seno {κοιλίας koilia}».

7:39 Disse {εἶπεν legô} questo {τοῦτο houtos} dello {περὶ peri τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma}, che {ὁ hos} dovevano {ἐμελλον mellô} ricevere {λαμβάνειν lambanô} quelli che {οἱ ho} avrebbero creduto {πιστεύσαντες pisteuô} in {εἰς eis} lui {αὐτόν autos}; lo Spirito {πνεῦμα pneuma}, infatti {γὰρ gar}, non era {ἦν eimi} ancora {οὐπω oupô} stato {-} dato {-}, perché {ὅτι hoti} Gesù {ὁ ἡσους Iêsous} non era ancora {οὐδέπω oudepô} glorificato {ἐδοξάσθη doxazô}. I {δὲ de}

7:40 Una {-} parte {-} dunque {οὖν oun} della {ἐκ ek τοῦ ho} gente {ὄχλος ochlos}, udite {ἀκούσαντες akouô} quelle {τούτων houtos} parole {τῶν ho λόγων logos}, diceva {ἔλεγον legô}: «Questi {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} davvero {ἀληθῶς alêthôs} il {ὁ ho} profeta {προφήτης profêtês}».

7:41 Altri {ἄλλοι allos} dicevano {ἔλεγον legô}: «Questi {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}». Altri {οἱ ho}, invece {δὲ de}, dicevano {ἔλεγον legô}: «Ma {γὰρ gar} è {-} forse {μὴ mê} dalla {ἐκ ek τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia} che {-} viene {ἔρχεται erchomai} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}?»

7:42 La {ἡ ho} Scrittura {γραφὴ grafê} non {οὐχ ou} dice {εἶπεν legô} forse {-} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos} viene {ἔρχεται erchomai} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} discendenza {σπέρματος sperma} di Davide {δαυὶδ David} e {καὶ kai} da {ἀπὸ apo} Betlemme {βηθλέεμ Bêthleem}, il {τῆς ho} villaggio {κώμης kômê} dove {ὅπου hopou} stava {ἦν eimi} Davide {δαυὶδ David}?»

7:43 Vi {-} fu {ἐγένετο ginomai} dunque {οὖν oun} dissenso {σχίσμα schisma}, tra {ἐν en} la {τῇ ho} gente {ὄχλος ochlos}, a causa {δι' dia} sua {αὐτόν autos};

7:44 e {δὲ de} alcuni {τινὲς tis} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos} lo {αὐτόν autos} volevano {ἤθελον thelô} arrestare {πιάσαι piadzô}, ma {ἀλλ' alla} nessuno {οὐδεὶς oudeis} gli {ἐπ' epi αὐτόν autos} mise le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} addosso {ἐπέβαλεν epiballô}.

7:45 Le {οἱ ho} guardie {ὑπηρέται hupêretês} dunque {οὖν oun} tornarono {ἦλθον erchomai} dai {πρὸς pros τοὺς ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} dai {-} farisei {φαρισαίους Farisaios}, i quali {ἐκεῖνοι ekeinos} dissero {εἶπον legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Perché {διὰ dia τί tis} non {οὐκ ou} l' {αὐτόν autos} avete portato {ἡγάγετε agô}?» I {καὶ kai}

7:46 Le {οἱ ho} guardie {ὑπηρέται hupêretês} risposero {ἀπεκρίθησαν apokrinomai}: «Nessuno parlò

{ἐλάλησεν laleō} mai {οὐδέποτε oudepote} come {οὕτως houtōs} quest'uomo {ἄνθρωπος anthrōpos}!»
7:47 Perciò {οὖν oun} i {οἱ ho} farisei {φαραισαῖοι Farisaios} replicarono {ἀπεκρίθησαν apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}: «Siete stati sedotti {πεπλάνησθε planaō} anche {καὶ kai} voi {ὁμεῖς su}? I {μὴ mē}
7:48 Ha qualcuno {τις tis} dei {ἐκ ek τῶν ho} capi {ἀρχόντων archēgos} o {ἢ ē} dei {ἐκ ek τῶν ho} farisei {φαραισαίων Farisaios} creduto {ἐπίστευσεν pisteuō} in {εἰς eis} lui {αὐτὸν autos}? I {μὴ mē}
7:49 Ma {ἀλλὰ alla} questo {οὗτος houtos} popolino {ὁ ho ὄχλος ochlos}, che {ὁ ho} non {μὴ mē} conosce {γινώσκων ginōskō} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos}, è {εἰσιν eimi} maledetto {ἐπάρατοί eparatos}!»
7:50 Nicodemo {νικόδημος Nikodēmos} (uno {εἷς heis} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos}, quello che {ὁ ho} prima {τὸ ho πρότερον proteros} era andato {ἐλθὼν erchomai} da {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos}) disse {λέγει legō}: I {πρὸς pros αὐτοὺς autos ὦν eimi}
7:51 La {ὁ ho} nostra {ἡμῶν egō} legge {νόμος nomos} giudica {κρίνει krinō} forse {μὴ mē} un {τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrōpos} prima {πρῶτον prōtos} che {ἐὰν ean μὴ mē} sia stato udito {ἀκούσῃ akouō} παρ' para αὐτοῦ autos e {καὶ kai} che {-} si sappia {γινῶ ginōskō} quello che {τί tis} ha fatto {ποιεῖ poieō}?»
7:52 Essi gli {αὐτῷ autos} risposero {ἀπεκρίθησαν apokrinomai εἶπαν legō}: «Sei {εἶ eimi} anche {καὶ kai} tu {σὺ su} di {ἐκ ek} Galilea {τῆς ho γαλιλαίας Galilaia}? Esamina {ἐραύνησον eraunaō}, e {καὶ kai} vedrai {ἴδε ide} che {ὅτι hoti} dalla {ἐκ ek τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia} non {οὐκ ou} sorge {ἐγείρεται egeirō} profeta {προφήτης profētēs}». I {καὶ kai μὴ mē}
7:53 [E {καὶ kai} ognuno {ἕκαστος hekastos} se ne andò {ἐπορεύθησαν poreuomai} a {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos} sua {αὐτοῦ autos}].

8:1 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} andò {ἐπορεύθη poreuomai} al {εἰς eis τὸ ho} monte {ὄρος oros} degli {τῶν ho} Ulivi {ἐλαιῶν elaia}. I {δὲ de}
8:2 All'alba {ὄρθρου orthros} tornò {πάλιν palin παρεγένετο paraginomai} nel {εἰς eis τὸ ho} tempio {ἱερόν hieron}, e {καὶ kai} tutto {πᾶς pas} il {ὁ ho} popolo {λαὸς laos} andò {ἦρχετο archō} da {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos}; ed {καὶ kai} egli, sedutosi {καθίσας kathizō}, li {αὐτοὺς autos} istruiva {ἐδίδασκεν didaskō}. I {δὲ de}
8:3 Allora {δὲ de} gli {οἱ ho} scribi {γραμματεῖς grammateus} e {καὶ kai} i {οἱ ho} farisei {φαραισαῖοι Farisaios} gli {-} condussero {ἄγουσιν agō} una donna {γυναῖκα gunē} colta {κατελιμμένην katalambanō} in {ἐπὶ epi} adulterio {μοιχείᾳ moicheia}; e {καὶ kai}, fattala {αὐτὴν autos} stare {στήσαντες histēmi} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos},
8:4 gli {αὐτῷ autos} dissero {λέγουσιν legō}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}, questa {αὕτη houtos} donna {ἡ ho γυνὴ gunē} è stata colta {κατελήπται katalambanō} in {ἐπ' epi} flagrante {αὐτοφώρῳ autofōros} adulterio {μοιχευομένη moicheuō}.
8:5 Or {δὲ de} Mosè {μωϋσῆς Mōusēs}, nella {ἐν en τῷ ho} legge {νόμῳ nomos}, ci {ἡμῖν egō} ha comandato di {ἐντείλατο entellomai} lapidare {λιθάζειν lithazō} tali donne {ταῖς ho τοιαύτας toioutos}; tu {σὺ su} che {τί tis} ne {-} dici {λέγεις legō}»? I {οὖν oun}
8:6 Dicevano {ἔλεγον legō} questo {τοῦτο houtos} per {-} metterlo {αὐτόν autos} alla prova {πειράζοντες peirazō}, per {ἵνα hina} poterlo {ἔχουσιν echō αὐτοῦ autos} accusare {κατηγορεῖν katēgoreō}. Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, chinatosi {κάτω katō κύψας kuptō}, si {-} mise {-} a {-} scrivere {κατέγραφεν katagrafō} con {τῷ ho} il dito {δακτύλῳ daktulos} in {εἰς eis} terra {τὴν ho γῆν gē}. I {δὲ de}
8:7 E {δὲ de}, siccome {ὥς hōs} continuavano a {ἐπέμενον epimenō} interrogarlo {ἐρωτῶντες erōtaō αὐτόν autos}, egli, alzato il capo {ἀνέκυνεν anakuptō}, disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Chi {ὁ ho} di voi {ὁμῶν su} è {-} senza peccato {ἀναμάρτητος anamartētos}, scagli {βαλέτω ballō} per primo {πρῶτος prōtos} la pietra {λίθον lithos} contro {ἐπ' epi} di lei {αὐτὴν autos}». I {καὶ kai}
8:8 E {καὶ kai}, chinatosi {κατακύψας katakuptō} di nuovo {πάλιν palin}, scriveva {ἔγραφεν grafō} in {εἰς eis} terra {τὴν ho γῆν gē}.
8:9 Essi {οἱ ho}, udito {ἀκούσαντες akouō} ciò {-}, e {-} accusati {-} dalla {-} loro {-} coscienza {-}, uscirono {ἐξήρχοντο exerchomai} a uno a uno {εἷς heis καθ' kata εἷς heis}, cominciando {ἀρξάμενοι archō} dai {ἀπὸ apo τῶν ho} più vecchi {πρεσβυτέρων presbuteros} fino {-} agli {-} ultimi {-}; e {καὶ kai}

Gesù {-} fu lasciato {κατελείφθη kataleipō} solo {μόνος monos} con {καὶ kai} la {ἡ ho} donna {γυνή gunê} che {-} stava {οὔσα eimi} là {-} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos}. I {δὲ de}

8:10 Gesù {ὁ ho ἱησοῦς Iêsous}, alzatosi {ἀνακύψας anakuptō} e {-} non {-} vedendo {-} altri {-} che {-} la {-} donna {-}, le {αὐτῇ autos} disse {εἶπεν legō}: «Donna {γύναι gunê}, dove {ποῦ pou} sono {εἰσιν eimi} quei {-} tuoi {-} accusatori {-}? Nessuno {οὐδεῖς oudeis} ti {σε su} ha condannata {κατέκρινεν katakrinō}»? I {δὲ de}

8:11 Ella {ἡ ho} rispose {εἶπεν legō}: «Nessuno {οὐδεῖς oudeis}, Signore {κύριε kurios}». E {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἱησοῦς Iêsous} le {-} disse {εἶπεν legō}: «Neppure {οὐδὲ oude} io {ἐγὼ egō} ti {σε su} condanno {κατακρίνω katakrinō}; va' {πορεύου poreuomai} e {καὶ kai} non peccare {ἁμάρτανε hamartanō} più {μηκέτι mêketi}». I {δὲ de} ἀπὸ apo τοῦ ho νῦν nun

8:12 Gesù {ὁ ho ἱησοῦς Iêsous} parlò {ἐλάλησεν laleō} loro {αὐτοῖς autos} di nuovo {πάλιν palin}, dicendo {λέγων legō}: «Io {ἐγὼ egō} sono {εἰμι eimi} la {τὸ ho} luce {φῶς fōs} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}; chi {ὁ ho} mi {ἐμοὶ egō} segue {ἀκολουθῶν akolouthēō} non {οὐ ou μὴ mē} camminerà {περιπατήσῃ peripateō} nelle {ἐν en} τῇ ho} tenebre {σκοτία skotia}, ma {ἀλλ' alla} avrà {ἔξει echō} la {τὸ ho} luce {φῶς fōs} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zōē}». I {οὖν oun}

8:13 Allora {οὖν oun} i {οἱ ho} farisei {φαρισαῖοι Farisaios} gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπον legō}: «Tu {σὺ su} testimoni {μαρτυρεῖς martureō} di {περὶ peri} te stesso {σεαυτοῦ seautou}; la {ἡ ho} tua {σου su} testimonianza {μαρτυρία marturia} non {οὐκ ou} è {ἐστὶν eimi} vera {ἀληθής alēthēs}».

8:14 Gesù {ἱησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Anche {καὶ kai} se {κἄν kan} io {ἐγὼ egō} testimonio {μαρτυρῶ martureō} di {περὶ peri} me stesso {ἐμαυτοῦ emautou}, la {ἡ ho} mia {μου egō} testimonianza {μαρτυρία marturia} è {ἐστὶν eimi} vera {ἀληθής alēthēs}, perché {ὅτι hoti} so {οἶδα oida} da dove {πόθεν pothen} son venuto {ἦλθον erchomai} e {καὶ kai} dove {ποῦ pou} vado {ὑπάγω hupagō}; ma voi {δὲ de} non {οὐκ ou} sapete {οἴδατε oida} da dove {πόθεν pothen} io vengo {ἔρχομαι erchomai} né {ἢ ê} dove {ποῦ pou} vado {ὑπάγω hupagō}. I {ὕμεις su}

8:15 Voi {ὕμεις su} giudicate {κρίνετε krinō} secondo {κατὰ kata} la {τὴν ho} carne {σάρκα sarx}; io {ἐγὼ egō} non {οὐ ou} giudico {κρίνω krinō} nessuno {οὐδέναις oudeis}.

8:16 Anche {καὶ kai} se {ἐὰν ean} giudico {κρίνω krinō} ἐγὼ egō}, il {ἡ ho} mio {ἡ ho ἐμὴ emos} giudizio {κρίσις krisis} è {ἐστὶν eimi} veritiero {ἀληθινὴ alēthinos}, perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} sono {εἰμί eimi} solo {μόνος monos}, ma {ἀλλ' alla} sono {-} io {ἐγὼ egō} con {καὶ kai} il Padre {πατὴρ patēr} che {ὁ ho} mi {με egō} ha mandato {πέμψας pempō}. I {δὲ de}

8:17 D'altronde {καὶ kai} nella {ἐν en} τῷ ho} vostra {τῷ ho ὑμετέρῳ humeteros} legge {νόμῳ nomos} è scritto {γέγραπται grafō} che {ὅτι hoti} la {ἡ ho} testimonianza {μαρτυρία marturia} di due {δύο duo} uomini {ἀνθρώπων anthrōpos} è {ἐστὶν eimi} vera {ἀληθής alēthēs}. I {δὲ de}

8:18 Or {-} sono {εἰμι eimi} io {ἐγὼ egō} a {ὁ ho} testimoniare {μαρτυρῶν martureō} di {περὶ peri} me stesso {ἐμαυτοῦ emautou}, e {καὶ kai} anche {-} il Padre {πατὴρ patēr} che {ὁ ho} mi {με egō} ha mandato {πέμψας pempō} testimonia {μαρτυρεῖ martureō} di {περὶ peri} me {ἐμοῦ egō}».

8:19 Essi perciò {οὖν oun} gli {αὐτῷ autos} dissero {ἔλεγον legō}: «Dov' {ποῦ pou} è {ἐστὶν eimi} tuo {σου su} Padre {ὁ ho πατὴρ patēr}»? Gesù {ἱησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Voi non conoscete {οἴδατε oida} né {οὔτε oute} me {ἐμὲ egō} né {οὔτε oute} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patēr} mio {μου egō}; se {εἰ ei} conosceste {ᾔδειτε oida} me {ἐμὲ egō}, conoscereste {ἂν an ᾔδειτε oida} anche {καὶ kai} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patēr} mio {μου egō}».

8:20 Queste {ταῦτα houtos} parole {τὰ ho ῥήματα rhēma} disse {ἐλάλησεν laleō} Gesù {-} nella {ἐν en} τῷ ho} sala del tesoro {γαζοφυλακίῳ gazofulakion}, insegnando {διδάσκων didaskō} nel {ἐν en} τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}; e {καὶ kai} nessuno {οὐδεῖς oudeis} lo {αὐτόν autos} arrestò {ἐπίασεν piazō}, perché {ὅτι hoti} l' {ἡ ho} ora {ῥα hōra} sua {αὐτοῦ autos} non era ancora {οὐπω ouchō} venuta {ἐληλύθει erchomai}.

8:21 Egli dunque {οὖν oun} disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos} di nuovo {πάλιν palin}: «Io {ἐγὼ egō} me ne vado {ὑπάγω hupagō} e {καὶ kai} voi mi {με egō} cercherete {ζητήσετέ zēteō} e {καὶ kai} morirete {ἀποθανεῖσθε apothnēiskō} nel {ἐν en} τῇ ho} vostro {ὕμῶν su} peccato {ἁμαρτία hamartia}; dove {ὅπου hopou} vado {ὑπάγω hupagō} io {ἐγὼ egō}, voi {ὕμεις su} non {οὐ ou} potete {δύνασθε dunamai} venire {ἐλθεῖν erchomai}».

8:22 Perciò {οὖν oun} i {οἱ ho} Giudei {Ἰουδαῖοι Ioudaios} dicevano {ἔλεγον legô}: «S' {ἐαυτόν heautou} ucciderà {ἀποκτενεῖ apokteinô} forse {μήτι mēti}, poiché {ὅτι hoti} dice {λέγει legô}: "Dove {ὅπου hopou} vado {ὑπάγω hupagô} io {ἐγὼ egô}, voi {ὕμεῖς su} non {οὐ ou} potete {δύνασθε dunamai} venire {ἐλθεῖν erchomai}»?

8:23 Egli diceva {ἔλεγεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Voi {ὕμεῖς su} siete {ἐστέ eimi} di {ἐκ ek} quaggiù {τῶν ho κάτω katô}; io {ἐγὼ egô} sono {εἰμί eimi} di {ἐκ ek} lassù {τῶν ho ἄνω anô}; voi {ὕμεῖς su} siete {ἐστέ eimi} di {ἐκ ek} questo {τούτου houtos} mondo {τοῦ ho κόσμου kosmos}; io {ἐγὼ egô} non {οὐκ ou} sono {εἰμί eimi} di {ἐκ ek} questo {τούτου houtos} mondo {τοῦ ho κόσμου kosmos}. | {καὶ kai}

8:24 Perciò {οὖν oun} vi {ὕμῖν su} ho detto {εἶπον legô} che {ὅτι hoti} morirete {ἀποθανεῖσθε apothnêiskô} nei {ἐν en ταῖς ho} vostri {ὕμῶν su} peccati {ἁμαρτίαις hamartia}; perché {γὰρ gar} se {ἐὰν ean} non {μὴ mē} credete {πιστεύετε pisteuô} che {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egô} sono {εἰμί eimi}, morirete {ἀποθανεῖσθε apothnêiskô} nei {ἐν en ταῖς ho} vostri {ὕμῶν su} peccati {ἁμαρτίαις hamartia}».

8:25 Allora {οὖν oun} gli {αὐτῷ autos} domandarono {ἔλεγον legô}: «Chi {τίς tis} sei {εἶ eimi} tu {σὺ su}»? Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Sono {-} per l'appunto {τὴν ho ἀρχὴν archê} quel che {ὁ hos} vi {ὕμῖν su} dico {λαλῶ laleô}. | {τι tis καὶ kai}

8:26 Ho {ἔχω echô} molte cose {πολλὰ polus} da dire {λαλεῖν laleô} e {καὶ kai} da giudicare {κρίνειν krinô} sul conto {περὶ peri} vostro {ὕμῶν su}; ma {ἀλλ' alla} colui che {ὁ ho} mi {με egô} ha mandato {πέμψας pempô} è {ἐστὶν eimi} veritiero {ἀληθὴς alêthês}, e {κἀγὼ kagô} le cose che {ἃ hos} ho udite {ἤκουσα akouô} da {παρ' para} lui {αὐτοῦ autos}, le {ταῦτα houtos} dico {λαλῶ laleô} al {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}».

8:27 Essi non {οὐκ ou} capirono {ἔγνωσαν ginôskô} che {ὅτι hoti} egli parlava {ἔλεγεν legô} loro {αὐτοῖς autos} del {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}.

8:28 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} dunque {οὖν oun} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Quando {ὅταν hotan} avrete innalzato {ὑψώσετε hupsoô} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos}, allora {τότε tote} conoscerete {γνώσεσθε ginôskô} che {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egô} sono {εἰμί eimi}, e {καὶ kai} che {-} non faccio {ποιῶ poieô} nulla {οὐδὲν oudeis} da {ἀπ' apo} me {ἐμαυτοῦ emautou}, ma {ἀλλὰ alla} dico {λαλῶ laleô} queste cose {ταῦτα houtos} come {καθὼς kathôs} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} mi {με egô} ha insegnato {ἐδίδασξεν didaskô}.

8:29 E {καὶ kai} colui che {ὁ ho} mi {με egô} ha mandato {πέμψας pempô} è con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô}; egli {ἐστὶν eimi} non {οὐκ ou} mi {με egô} ha lasciato {ἀφῆκέν afiêmi} solo {μόνον monos}, perché {ὅτι hoti} faccio {ἐγὼ egô} ποιῶ poieô} sempre {πάντοτε pantote} le cose {τὰ ho} che gli {αὐτῷ autos} piacciono {ἀρεστὰ arestos}».

8:30 Mentre {-} egli {αὐτοῦ autos} parlava {λαλοῦντος laleô} così {ταῦτα houtos}, molti {πολλοὶ polus} credettero {ἐπίστευσαν pisteuô} in {εἰς eis} lui {αὐτόν autos}.

8:31 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} allora {οὖν oun} disse {ἔλεγεν legô} a {πρὸς pros} quei Giudei {Ἰουδαίους Ioudaios} che {τοὺς ho} avevano creduto {πεπιστευκότας pisteuô} in lui {αὐτῷ autos}: «Se {ἐὰν ean} perseverate {ὕμεῖς su} μείντε menô} nella {ἐν en τῷ ho} mia {τῷ ho ἐμῷ emos} parola {λόγῳ logos}, siete {ἐστε eimi} veramente {ἀληθῶς alêthôs} miei {μού egô} discepoli {μαθηταὶ mathêtês};

8:32 conoscerete {γνώσεσθε ginôskô} la {τὴν ho} verità {ἀλήθειαν alêtheia} e {καὶ kai} la {ἡ ho} verità {ἀλήθεια alêtheia} vi {ὕμῶς su} farà liberi {ἐλευθερώσει eleutheroô}».

8:33 Essi gli {πρὸς pros αὐτόν autos} risposero {ἀπεκρίθησαν apokrinomai}: «Noi siamo {ἐσμεν eimi} discendenti {σπέρμα sperma} d'Abraamo {Ἀβραάμ Abraam}, e {καὶ kai} non siamo mai {πώποτε rôpote} stati schiavi {δεδουλεύκαμεν douleuô} di nessuno {οὐδενὶ oudeis}; come {πῶς pôs} puoi {-} tu {σὺ su} dire {λέγεις legô}: "Voi diverrete {γενήσεσθε ginomai} liberi {ἐλεύθεροι eleutheros}»?

8:34 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}: «In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {-} chi {πᾶς pas ὁ ho} commette {ποιῶν poieô} il {τὴν ho} peccato {ἁμαρτίαν hamartia} è {ἐστὶν eimi} schiavo {δοῦλός doulos} del {τῆς ho} peccato {ἁμαρτίας hamartia}. | {ὅτι hoti}

8:35 Ora {δὲ de} io {ὁ ho} schiavo {δοῦλος doulos} non {οὐ ou} dimora {μένει menô} per {εἰς eis} sempre {τὸν ho αἰῶνα aîon} nella {ἐν en τῇ ho} casa {οἰκίᾳ oikia}: il {ὁ ho} figlio {υἱὸς huios} vi {-} dimora

{μένει menô} per {εἰς eis} sempre {τὸν ho αἰῶνα aiôn}.

8:36 Se {ἐὰν ean} dunque {οὖν oun} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} vi {ὑμᾶς su} farà liberi {ἐλευθερώσει eleutheroô}, sarete {ἔσεσθε eimi} veramente {ὅντως ontôs} liberi {ἐλεύθεροι eleutheros}.

8:37 So {οἶδα oida} che {ὅτι hoti} siete {ἐστε eimi} discendenti {σπέρμα sperma} d'Abraamo {ἄβραάμ Abraam}; ma {ἀλλὰ alla} cercate di {ζητεῖτέ zêteô} uccidermi {ἀποκτεῖναι apokteinô με egô}, perché {ὅτι hoti} la {ὁ ho} mia {ὁ ho ἐμὸς emos} parola {λόγος logos} non {οὐ ou} penetra {χωρεῖ chôreô} in {ἐν en} voi {ὑμῖν su}.

8:38 Io {ἐγὼ egô} dico {λαλῶ laleô} quel che {ἃ hos} ho visto {ὥρακα horaô} presso {παρὰ para} il {τῷ ho} Padre {πατὴρ patêr} mio {-}; e {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} pure {οὖν oun} fate {ποιεῖτε poieô} le cose che {ἃ hos} avete udite {ἠκούσατε akouô} dal {παρὰ para τοῦ ho} padre {πατὴρ patêr} vostro {-}».

8:39 Essi gli {αὐτῷ autos} risposero {ἀπεκρίθησαν apokrinomai εἶπαν legô}: «Nostro {ἡμῶν egô} padre {ὁ ho πατὴρ patêr} è {ἐστὶν eimi} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}». Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Se {εἰ ei} foste {ἐστε eimi} figli {τέκνα teknon} di {τοῦ ho} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, fareste {ἐποιεῖτε poieô} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} di {τοῦ ho} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}; | {καὶ kai}

8:40 ma {δὲ de} ora {νῦν nun} cercate di {ζητεῖτέ zêteô} uccidermi {ἀποκτεῖναι apokteinô με egô}, perché {-} vi {ὑμῖν su} ho detto {λελάληκα laleô} la {τὴν ho} verità {ἀλήθειαν alêtheia} che {ἦν hos} ho udita {ἤκουσα akouô} da {παρὰ para} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}; Abraamo {ἄβραάμ Abraam} non {οὐκ ou} fece {ἐποίησεν poieô} così {τοῦτο houtos}. | {ἄνθρωπον anthrôpos ὃς hos}

8:41 Voi {ὑμεῖς su} fate {ποιεῖτε poieô} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} del {τοῦ ho} padre {πατὴρ patêr} vostro {ὑμῶν su}». Essi gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπαν legô}: «Noi {ἡμεῖς egô} non {οὐ ou} siamo nati {γεννηθήμεθα gennaô} da {ἐκ ek} fornicazione {πορνείας porneia}; abbiamo {ἔχομεν echô} un solo {ἓνα heis} Padre {πατέρα patêr}: Dio {τὸν ho θεόν theos}».

8:42 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Se {εἰ ei} Dio {ὁ ho θεὸς theos} fosse {ἦν eimi} vostro {-} Padre {πατὴρ patêr}, mi {ἐμέ egô} amereste {ἠγαπάτε agapaô ἄν an}, perché {γὰρ gar} io {ἐγὼ egô} sono proceduto {ἐξῆλθον exerchomai} e {καὶ kai} vengo {ἦκω hêkô} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}; infatti {γὰρ gar} io non {οὐδὲ oude} son venuto {ἐλήλυθα erchomai} da {ἀπ' apo} me {ἐμαυτοῦ emautou}, ma {ἀλλ' alla} è {-} lui {ἐκεῖνός ekeinos} che {-} mi {με egô} ha mandato {ἀπέστειλεν apostellô}. | {ὑμῶν su}

8:43 Perché {διὰ dia τί tis} non {οὐ ou} comprendete {γινώσκετε ginôskô} il {τὴν ho} mio {τὴν ho ἐμὴν emos} parlare {λαλιᾶν lalia}? Perché {ὅτι hoti} non {οὐ ou} potete {δύνασθε dunamai} dare ascolto {ἀκούειν akouô} alla {τὸν ho} mia {τὸν ho ἐμὸν emos} parola {λόγον logos}.

8:44 Voi {ὑμεῖς su} siete {ἐστὲ eimi} figli {-} del {ἐκ ek τοῦ ho} diavolo {διαβόλου diabolos}, che {-} è {-} vostro {-} padre {τοῦ ho πατὴρ patêr}, e {καὶ kai} volete {θέλετε thelô} fare {ποιεῖν poieô} i {τὰς ho} desideri {ἐπιθυμίας epithumia} del {τοῦ ho} padre {πατὴρ patêr} vostro {ὑμῶν su}. Egli {ἐκεῖνος ekeinos} è stato {ἦν eimi} omicida {ἀνθρωποκτόνος anthrôpoktonos} fin dal {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archê} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} si è attenuto {ἔστηκεν histêmi} alla {ἐν en τῇ ho} verità {ἀλήθεια alêtheia}, perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} c' {-} è {ἐστὶν eimi} verità {ἀλήθεια alêtheia} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}. Quando {ὅταν hotan} dice {λαλῇ laleô} il {τὸ ho} falso {ψεῦδος pseudos}, parla {λαλεῖ laleô} di {ἐκ ek} quel che {τῶν ho} è suo {ἰδίων idios} perché {ὅτι hoti} è {ἐστὶν eimi} bugiardo {ψεύστης pseustês} e {καὶ kai} padre {ὁ ho πατὴρ patêr} della menzogna {αὐτοῦ autos}.

8:45 A me {μοι egô}, perché {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egô} dico {λέγω legô} la {τὴν ho} verità {ἀλήθειαν alêtheia}, voi non {οὐ ou} credete {πιστεύετε pisteuô}. | {δὲ de}

8:46 Chi {τίς tis} di {ἐξ ek} voi {ὑμῶν su} mi {με egô} convince {ἐλέγχει elegchô} di {περὶ peri} peccato {ἁμαρτίας hamartia}? Se {εἰ ei} dico {λέγω legô} la verità {ἀλήθειαν alêtheia}, perché {διὰ dia τί tis} non {οὐ ou} mi {μοι egô} credete {ὑμεῖς su πιστεύετε pisteuô}?

8:47 Chi {ὁ ho} è {ὢν eimi} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} ascolta {ἀκούει akouô} le {τὰ ho} parole {ῥήματα rhêma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. Per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} voi {ὑμεῖς su} non {οὐκ ou} le {-} ascoltate {ἀκούετε akouô}; perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} siete {ἐστὲ eimi} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}».

8:48 I {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} gli {αὐτῷ autos} risposero {ἀπεκρίθησαν apokrinomai εἶπαν legô}: «Non {οὐ ou} diciamo {λέγομεν legô} noi {ἡμεῖς egô} con ragione {καλῶς kalôs} che {ὅτι hoti} sei {εἶ eimi σὺ su} un Samaritano {σαμαρίτης Samaritis} e {καὶ kai} che {-} hai {ἔχεις echô} un demonio {δαιμόνιον daimonion}?» I {καὶ kai}

8:49 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} replicò {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Io {ἐγὼ egô} non {οὐκ ou} ho {ἔχω echô} un demonio {δαιμόνιον daimonion}, ma {ἀλλὰ alla} onoro {τιμῶ timaô} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr} mio {μου egô} e {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su} mi {με egô} disonorate {ἀτιμάζετέ atimazô}.

8:50 Io {ἐγὼ egô} non {οὐ ou} cerco {ζητῶ zêteô} la {τὴν ho} mia {μου egô} gloria {δόξαν doxa}; v' {-} è {ἔστιν eimi} uno che {ὁ ho} la {-} cerca {ζητῶν zêteô} e {καὶ kai} che {-} giudica {κρίνων krinô}. I {δὲ de}

8:51 In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {-} se {ἐάν ean} uno {τις tis} osserva {τηρήσῃ têreô} la {τὸν ho} mia {ἐμὸν emos} parola {λόγον logos}, non {οὐ ou μὴ mê} vedrà {θεωρήσῃ theôreô} mai {εἰς eis τὸν ho αἰῶνα aiôn} la morte {θάνατον thanatos}».

8:52 I {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπον legô}: «Ora {νῦν nun} sappiamo {ἐγνώκαμεν ginôskô} che {ὅτι hoti} tu hai {ἔχεις echô} un demonio {δαιμόνιον daimonion}. Abraamo {ἄβραάμ Abraam} e {καὶ kai} i {οἱ ho} profeti {προφῆται profêtês} sono morti {ἀπέθανεν apothnêiskô}, e {καὶ kai} tu {σὺ su} dici {λέγεις legô}: "Se {ἐάν ean} uno {τις tis} osserva {τηρήσῃ têreô} la {τὸν ho} mia {μου egô} parola {λόγον logos}, non {οὐ ou μὴ mê} gusterà {γεύσῃται geuomai} mai {εἰς eis τὸν ho αἰῶνα aiôn} la morte {θανάτου thanatos}." I {οὖν oun}

8:53 Sei {εἶ eimi} tu {σὺ su} forse {μὴ mê} maggiore {μεῖζων megas} del {τοῦ ho} padre {πατὴρ patêr} nostro {ἡμῶν egô} Abraamo {ἄβραάμ Abraam} il quale {ὅστις hostis} è morto {ἀπέθανεν apothnêiskô}? Anche {καὶ kai} i {οἱ ho} profeti {προφῆται profêtês} sono morti {ἀπέθανον apothnêiskô}; chi {τίνα tis} pretendi {σεαυτὸν seautou} di essere {ποιεῖς poieô}?»

8:54 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Se {ἐάν ean} io {ἐγὼ egô} glorifico {δοξάσω doxazô} me stesso {ἐμαυτὸν emautou}, la {ἡ ho} mia {μου egô} gloria {δόξα doxa} è {ἔστιν eimi} nulla {οὐδέν oudeis}; chi {ὁ ho} mi {με egô} glorifica {δοξάζων doxazô} è {ἔστιν eimi} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} mio {μου egô}, che {ὃν hos} voi {ὕμεῖς su} dite {λέγετε legô} essere {ἔστιν eimi} vostro {ἡμῶν egô} Dio {θεὸς theos}, I {ὅτι hoti}

8:55 e {καὶ kai} non {οὐκ ou} I' {αὐτόν autos} avete conosciuto {ἐγνώκατε ginôskô}; ma {δὲ de} io {ἐγὼ egô} Io {αὐτόν autos} conosco {οἶδα oida}, e se {κἂν kan} dicessi {εἵπω legô} di {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} conoscerlo {οἶδα oida αὐτόν autos}, sarei {ἔσομαι eimi} un bugiardo {ψεύστης pseustês} come {ὅμοιος homiois} voi {ὕμῖν su}; ma {ἀλλὰ alla} io Io {αὐτόν autos} conosco {οἶδα oida} e {καὶ kai} osservo {τηρῶ têreô} la {τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} parola {λόγον logos}.

8:56 Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, vostro {ὕμῶν su} padre {ὁ ho πατὴρ patêr}, ha gioito {ἡγαλλιάσατο agalliaô} nell'attesa di {ἵνα hina} vedere {ἴδῃ horaô} il {τὴν ho} mio {τὴν ho ἐμὴν emos} giorno {ἡμέραν hêmera}; e {καὶ kai} I' {-} ha visto {εἶδεν horaô}, e {καὶ kai} se n' {-} è rallegrato {ἐχάρη chairô}».

8:57 I {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} dissero {εἶπον legô}: «Tu non hai {ἔχεις echô} ancora {οὐπω oupô} cinquant' {πεντήκοντα pentêkonta} anni {ἔτη etos} e {καὶ kai} hai visto {έώρακας horaô} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}?» I {οὖν oun}

8:58 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô}: prima che {πρὶν prin} Abraamo {ἄβραάμ Abraam} fosse nato {γενέσθαι ginomai}, io {ἐγὼ egô} sono {εἰμί eimi}».

8:59 Allora {οὖν oun} essi presero {ἦραν airô} delle pietre {λίθους lithos} per {ἵνα hina} tirargliele {βάλῳσιν ballô ἐπ' epì αὐτόν autos}; ma {δὲ de} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} si nascose {ἐκρύβη kruptô} e {καὶ kai} uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} dal {ἐκ ek τοῦ ho} tempio {ἱεροῦ hieros}.

9:1 Passando {παράγων paragô} vide {εἶδεν horaô} un uomo {ἄνθρωπον anthrôpos}, che {-} era {-} cieco {τυφλὸν tuflos} fin dalla {ἐκ ek} nascita {γενετῆς genetê}. I {καὶ kai}

9:2 I {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} Io {αὐτόν autos} interrogarono {ἠρώτησαν erôtaô}, dicendo {λέγοντες legô}: «Maestro {ῥαββί rhabbi}, chi {τίς tis} ha peccato {ἥμαρτεν hamartanô},

lui {οὗτος houtos} o {ἦ ἐ} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} genitori {γονεῖς goneus}, perché {ἵνα hina} sia nato {γεννηθῇ gennaō} cieco {τυφλὸς tuflos}» | {καὶ kai}

9:3 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Né {οὔτε oute} lui {οὗτος houtos} ha peccato {ἡμαρτεν hamartanō}, né {οὔτε oute} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} genitori {γονεῖς goneus}; ma {ἀλλ' alla} è {-} così {-}, affinché {ἵνα hina} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} siano manifestate {φανερωθῇ faneroō} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}.

9:4 Bisogna che {δεῖ dei} io compia {ἐργάζεσθαι ergazomai} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} di colui che {τοῦ ho} mi {με egō} ha mandato {πέμψαντός pempō} mentre {ἕως heōs} è {ἐστὶν eimi} giorno {ἡμέρα hēmera}; la notte {νύξ nux} viene {ἐρχεται erchomai} in cui {ὅτε hote} nessuno {οὐδεὶς oudeis} può {δύναται dunamai} operare {ἐργάζεσθαι ergazomai}. | {ἡμᾶς egō}

9:5 Mentre {ὅταν hotan} sono {ὦ ὁ} nel {ἐν en τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}, io sono {εἰμι eimi} la luce {φῶς fōs} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}».

9:6 Detto {εἰπὼν legō} questo {ταῦτα houtos}, sputò {ἐπτυσεν ptuō} in terra {χαμαὶ chamai}, fece {ἐποίησεν poieō} del fango {πηλὸν pēlos} con {ἐκ ek} la {τοῦ ho} saliva {πτύσματος ptusma} e {καὶ kai} ne {τὸν ho} πηλὸν pēlos} spalmò {ἐπέχρισεν epichriō} gli {ἐπὶ epi τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} del cieco {αὐτοῦ autos}, | {καὶ kai}

9:7 e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Va' {ὑπάγε hupagō}, lavati {νίψαι niptō} nella {εἰς eis τὴν ho} vasca {κολυμβήθραν kolumbēthra} di {τοῦ ho} Siloe {σιλωάμ Silōam}» (che {ὁ hos} significa {ἐρμηνεύεται hermēneuō}: mandato {ἀπεσταλμένος apostellō}). Egli dunque {οὖν oun} andò {ἀπῆλθεν aperchomai}, si lavò {ἐνίψατο niptō}, e {καὶ kai} tornò {ἦλθεν erchomai} che {-} ci vedeva {βλέπων blepō}. | {καὶ kai}

9:8 Perciò {οὖν oun} i {οἱ ho} vicini {γείτονες geitōn} e {καὶ kai} quelli che {οἱ ho} l' {αὐτὸν autos} avevano visto {θεωροῦντες theōreō} prima {τὸ ho} πρότερον proteros}, perché {ὅτι hoti} era {ἦν eimi} mendicante {προσαίτης prosaitēs}, dicevano {ἔλεγον legō}: «Non {οὐχ ou} è {ἐστὶν eimi} questo {οὗτός houtos} colui che {ὁ ho} stava seduto {καθήμενος kathēmai} a {-} chieder l'elemosina {προσaiτῶν prosaitēō}»? | {καὶ kai}

9:9 Alcuni {ἄλλοι allos} dicevano {ἔλεγον legō}: «È {ἐστὶν eimi} lui {οὗτός houtos}». Altri {ἄλλοι allos} dicevano {ἔλεγον legō}: «No {οὐχί ou}, ma {ἀλλὰ alla} gli {αὐτῷ autos} somiglia {ὅμοιος homiois} ἐστὶν eimi)». Egli {ἐκεῖνος ekeinos} diceva {ἔλεγεν legō}: «Sono {εἰμι eimi} io {ἐγὼ egō}». | {ὅτι hoti ὅτι hoti}

9:10 Allora {οὖν oun} essi gli {αὐτῷ autos} domandarono {ἔλεγον legō}: «Com' {πῶς pōs} è {-} che {-} ti {σου su} sono stati aperti {ἠνεώχθησαν anoigō} gli {οἱ ho} occhi {ὀφθαλμοί ofthalmos}»? | {οὖν oun}

9:11 Egli {ἐκεῖνος ekeinos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Quell' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} che {ὁ ho} si chiama {λεγόμενος legō} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} fece {ἐποίησεν poieō} del fango {πηλὸν pēlos}, me {μου egō} ne {-} spalmò {ἐπέχρισεν epichriō} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} e {καὶ kai} mi {μοι egō} disse {εἶπεν legō}: "Va' {ὑπάγε hupagō} a {εἰς eis} Siloe {τὸν ho} σιλωάμ Silōam} e {καὶ kai} lavati {νίψαι niptō} ". Io quindi {οὖν oun} sono andato {ἀπελθὼν aperchomai}, mi son lavato {νιψάμενος niptō} e {-} ho recuperato la vista {ἀνέβλεψα anablepō}». | {καὶ kai ὅτι hoti καὶ kai}

9:12 Ed {καὶ kai} essi gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπαν legō}: «Dov' {ποῦ pou} è {ἐστὶν eimi} costui {ἐκεῖνος ekeinos}»? Egli rispose {λέγει legō}: «Non {οὐκ ou} so {οἶδα oida}».

9:13 Condussero {ἄγουσιν agō} dai {πρὸς pros τοὺς ho} farisei {φarisαῖους Farisaios} colui che {τόν ho} era stato {ποτε pote} cieco {τυφλὸν tuflos}. | {αὐτὸν autos}

9:14 Or {δὲ de} era {ἦν eimi} in {ἐν en} giorno {ἡ hos} ἡμέρα hēmera} di sabato {σάββατον sabbaton} che {τὸν ho} Gesù {ὁ ho} ἰησοῦς Iêsous} aveva fatto {ἐποίησεν poieō} il fango {πηλὸν pēlos} e {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} aveva aperto {ἀνέωξεν anoigō} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμούς ofthalmos}.

9:15 I {οἱ ho} farisei {φarisαῖοι Farisaios} dunque {οὖν oun} gli {αὐτὸν autos} domandarono {ἠρώτων erōtaō} di nuovo {πάλιν palin} come {πῶς pōs} egli avesse recuperato la vista {ἀνέβλεψεν anablepō}. Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Mi {μου egō} ha messo {ἐπέθηκέν epitithēmi} del fango {πηλὸν pēlos} sugli {ἐπὶ epi τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμούς ofthalmos}, mi sono lavato {ἐνιψάμην niptō} e {καὶ kai} ci vedo {βλέπω blepō}». | {καὶ kai καὶ kai}

9:16 Perciò {οὖν oun} alcuni {τινές tis} dei {ἐκ ek τῶν ho} farisei {φarisαῖων Farisaios} dicevano

{ἔλεγον legô}: «Quest' {οὗτος houtos} uomo {ὁ ho ἄνθρωπος anthrôpos} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} da {παρὰ para} Dio {θεοῦ theos} perché {ὅτι hoti} non {οὐ ou} osserva {τηρεῖ tèreô} il {τὸ ho} sabato {σάββατον sabbaton}». Ma {δὲ de} altri {ἄλλοι allos} dicevano {ἔλεγον legô}: «Come {πῶς pōs} può {δύναται dunamai} un peccatore {ἄνθρωπος anthrôpos ἁμαρτωλὸς hamartôlos} fare {ποιεῖν poieô} tali {τοιαῦτα toious} miracoli {σημεῖα sêmeion}?» E {καὶ kai} vi {-} era {ἦν eimi} disaccordo {σχίσμα schisma} tra {ἐν en} di loro {αὐτοῖς autos}.

9:17 Essi dunque {οὖν oun} dissero {λέγουσιν legô} di nuovo {πάλιν palin} al {τῷ ho} cieco {τυφλῷ tuflos}: «Tu {σὺ su}, che {τί tis} dici {λέγεις legô} di {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos}, poiché {ὅτι hoti} ti {σου su} ha aperto {ἠνέφξεν anoigô} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμούς ofthalmos}?» Egli {ὁ ho} rispose {εἶπεν legô}: «È {ἐστίν eimi} un profeta {προφήτης profêtês}». I {δὲ de} ὅτι hoti

9:18 I {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} però {οὖν oun} non {οὐκ ou} credettero {ἐπίστευσαν pisteuô} che {ὅτι hoti} lui fosse stato {ἦν eimi} cieco {τυφλὸς tuflos} e {καὶ kai} avesse recuperato la vista {ἀνέβλεψεν anablepô}, finché non {ἕως heôs ὅτου hostis} ebbero chiamato {ἐφώνησαν fôneô} i {τοὺς ho} genitori {γονεῖς goneus} di {αὐτοῦ autos} colui che {τοῦ ho} aveva recuperato la vista {ἀναβλέψαντος anablepô}, I {περὶ peri} αὐτοῦ autos

9:19 e {καὶ kai} li {αὐτοὺς autos} ebbero interrogati {ἠρώτησαν erôtaô λέγοντες legô} così {οὗτός houtos}: «È {ἐστίν eimi} questo {ὁ ho} vostro {ὕμῶν su} figlio {υἱὸς huios} che {ὁν hos} dite {ὕμεις su} λέγετε legô} esser nato {ἐγεννήθη gennaô} cieco {τυφλὸς tuflos}? Com' {πῶς pōs} è {-} dunque {οὖν oun} che {-} ora {ἄρτι arti} ci vede {βλέπει blepô}?» I {ὅτι hoti}

9:20 I {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} genitori {γονεῖς goneus} risposero {ἀπεκρίθησαν apokrinomai εἶπαν legô}: «Sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} questo {οὗτός houtos} è {ἐστίν eimi} nostro {ἡμῶν egô} figlio {ὁ ho υἱὸς huios} e {καὶ kai} che {ὅτι hoti} è nato {ἐγεννήθη gennaô} cieco {τυφλὸς tuflos}; I {οὖν oun} καὶ kai

9:21 ma {δὲ de} come {πῶς pōs} ora {νῦν nun} ci veda {βλέπει blepô}, non {οὐκ ou} sappiamo {οἶδαμεν oida}, né {ἢ è οὐκ ou} sappiamo {ἡμεῖς egô οἶδαμεν oida} chi {τίς tis} gli {αὐτοῦ autos} abbia aperto {ἠνοιξεν anoigô} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμούς ofthalmos}; domandatelo {ἐρωτήσατε erôtaô} a lui {αὐτὸν autos}; egli è {ἔχει echô} adulto {ἡλικίαν hêlikia}, parlerà {λαλήσει laleô} lui {αὐτὸς autos} di {περὶ peri} sé {ἑαυτοῦ heautou}».

9:22 Questo {ταῦτα houtos} dissero {εἶπαν legô} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} genitori {γονεῖς goneus} perché {ὅτι hoti} avevano paura {ἐφοβοῦντο fobeomai} dei {τοὺς ho} Giudei {ἰουδαίους Ioudaios}; infatti {γὰρ gar} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} avevano già {ἤδη êdê} stabilito {συνετέθειντο suntithemai} che {ἵνα hina} se {ἐάν ean} uno {τις tis} riconoscesse {ὁμολογήσῃ homologeô} Gesù {αὐτὸν autos} come {-} Cristo {χριστὸν Christos}, fosse {γένηται ginomai} espulso dalla sinagoga {ἀποσυνάγωγος aposunagôgos}.

9:23 Per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} genitori {γονεῖς goneus} dissero {εἶπαν legô}: «Egli è {ἔχει echô} adulto {ἡλικίαν hêlikia}, domandatelo {ἐπερωτήσατε eperôtaô} a lui {αὐτὸν autos}». I {ὅτι hoti}

9:24 Essi dunque {οὖν oun} chiamarono {ἐφώνησαν fôneô} per {ἐκ ek} la seconda volta {δευτέρου deuterous} I' {τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} che {ὁς hos} era stato {ἦν eimi} cieco {τυφλὸς tuflos}, e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπαν legô}: «Dà {δὸς didômi} gloria {δόξαν doxa} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}! Noi {ἡμεῖς egô} sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} quest' {οὗτος houtos} uomo {ὁ ho ἄνθρωπος anthrôpos} è {ἐστίν eimi} un peccatore {ἁμαρτωλὸς hamartôlos}».

9:25 Egli {ἐκεῖνος ekeinos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Se {εἰ ei} egli sia {ἐστίν eimi} un peccatore {ἁμαρτωλὸς hamartôlos}, non {οὐκ ou} so {οἶδα oida}; una cosa {ἐν heis} so {οἶδα oida}, che {ὅτι hoti} ero {ὦν eimi} cieco {τυφλὸς tuflos} e {-} ora {ἄρτι arti} ci vedo {βλέπω blepô}». I {οὖν oun}

9:26 Essi allora {οὖν oun} gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπον legô}: «Che cosa {τί tis} ti {σοι su} ha fatto {ἐποίησεν poieô}? Come {πῶς pōs} ti {σου su} aprì {ἠνοιξεν anoigô} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμούς ofthalmos}?»

9:27 Egli rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}: «Ve {ὕμῖν su} I' {-} ho già {ἤδη êdê} detto {εἶπον legô} e {καὶ kai} voi non {οὐκ ou} avete ascoltato {ἠκούσατε akouô}; perché {τί tis} volete

{θέλετε thelô} udirlo {ἀκούειν akouô} di nuovo {πάλιν palin}? Volete {θέλετε thelô} forse {μὴ mē} diventar {γενέσθαι ginomai} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} anche {καὶ kai} voi {ὕμεις su}?»

9:28 Essi lo {αὐτὸν autos} insultarono {ἐλοιδόρησαν loidoreô} e {καὶ kai} dissero {εἶπον legô}: «Sei {εἰ eimi} tu {σὺ su} discepolo {μαθητῆς mathêtês} di costui {ἐκείνου ekeinos}! Noi {ἡμεῖς egô} siamo {ἐσμέν eimi} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} di {τοῦ ho} Mosè {μωϋσέως Môusês}. I {καὶ kai} δὲ de

9:29 Noi {ἡμεῖς egô} sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} a Mosè {μωϋσεὶ Môusês} Dio {ὁ ho θεός theos} ha parlato {λελάληκεν laleô}; ma {δὲ de} in quanto a costui {τοῦτον houtos}, non {οὐκ ou} sappiamo {οἶδαμεν oida} di dove {πόθεν pothen} sia {ἐστὶν eimi}».

9:30 L' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Questo {ἐν en τούτῳ houtos} poi {γὰρ gar} è {ἐστὶν eimi} strano {τὸ ho θαυμαστόν thaumastos}: che {ὅτι hoti} voi {ὕμεις su} non {οὐκ ou} sappiate {οἶδατε oida} di dove {πόθεν pothen} sia {ἐστὶν eimi}; eppure {καὶ kai} mi {μου egô} ha aperto {ἤνοιξεν anoigô} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos}! I {καὶ kai}

9:31 Si sa {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho θεός theos} non {οὐκ ou} esaudisce {ἀκούει akouô} i peccatori {ἁμαρτωλῶν hamartôlos}; ma {ἀλλ' alla} se {ἐάν ean} uno {τις tis} è {ἦ eimi} pio {θεοσεβῆς theosebês} e {καὶ kai} fa {ποιῇ poieô} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} di Dio {αὐτοῦ autos}, egli lo {τούτου houtos} esaudisce {ἀκούει akouô}.

9:32 Da {ἐκ ek} che mondo è mondo {τοῦ ho αἰῶνος aiôn} non {οὐκ ou} si è mai {-} udito {ἠκούσθη akouô} che {ὅτι hoti} uno {τις tis} abbia aperto {ἠνέωξεν anoigô} gli occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} a uno nato {γεγεννημένου gennaô} cieco {τυφλοῦ tuflos}.

9:33 Se {εἰ ei} quest'uomo {οὗτος houtos} non {μὴ mē} fosse {ἦν eimi} da {παρὰ para} Dio {θεοῦ theos}, non {οὐκ ou} potrebbe {ἡδύνατο dunamai} far {ποιεῖν poieô} nulla {οὐδέν oudeis}».

9:34 Essi gli {αὐτῷ autos} risposero {ἀπεκρίθησαν apokrinomai εἶπαν legô}: «Tu {σὺ su} sei tutto quanto {ὅλος holos} nato {ἐγεννήθης gennaô} nel {ἐν en} peccato {ἁμαρτίαις hamartia} e {καὶ kai} insegni {σὺ su} διδάσκεις didaskô} a noi {ἡμᾶς egô}»? E {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} cacciarono {ἐξέβαλον ekballô} fuori {ἔξω exô}. I {καὶ kai}

9:35 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} udì {ἤκουσεν akouô} che {ὅτι hoti} lo {αὐτὸν autos} avevano cacciato {ἐξέβαλον ekballô} fuori {ἔξω exô}; e {καὶ kai}, trovatolo {εὕρων heuriskô αὐτὸν autos}, gli {-} disse {εἶπεν legô}: «Credi {σὺ su} πιστεύεις pisteuô} nel {εἰς eis τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos}»? »

9:36 Quegli {ἐκεῖνος ekeinos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legô}: «Chi {τίς tis} è {ἐστὶν eimi}, Signore {κύριε kurios}, perché {ἵνα hina} io creda {πιστεύσω pisteuô} in {εἰς eis} lui {αὐτόν autos}»? I {καὶ kai} καὶ kai

9:37 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Tu l' {αὐτὸν autos} hai già {-} visto {ῥάρακας horaô}; è {-} colui che {ὁ ho} parla {λαλῶν laleô} con {μετὰ meta} te {σοῦ su}, è {ἐστὶν eimi} lui {ἐκεῖνός ekeinos}». I {καὶ kai} καὶ kai

9:38 Egli {ὁ ho} disse {ἔφη fêmi}: «Signore {κύριε kurios}, io credo {πιστεύω pisteuô}». E {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} si prostrò dinanzi {προσεκύνησεν proskuneô}. I {δὲ de}

9:39 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô}: «Io {ἐγὼ egô} sono venuto {ἦλθον erchomai} in {εἰς eis} questo {τοῦτον houtos} mondo {τὸν ho κόσμον kosmos} per {εἰς eis} fare un giudizio {κρίμα krima}, affinché {ἵνα hina} quelli che {οἱ ho} non {μὴ mē} vedono {βλέποντες blepô} vedano {βλέπωσιν blepô}, e {καὶ kai} quelli che {οἱ ho} vedono {βλέποντες blepô} diventino {γίνωνται ginomai} ciechi {τυφλοὶ tuflos}». I {καὶ kai}

9:40 Alcuni {τῶν ho} farisei {φarisαῖων Farisaios}, che {οἱ ho} erano {ὄντες eimi} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}, udirono {ἐκ ek} queste cose {ταῦτα houtos} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπον legô}: «Siamo {ἐσμέν eimi} ciechi {τυφλοί tuflos} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô}»? I {ἤκουσαν akouô} μὴ mē

9:41 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Se {εἰ ei} foste {ἦτε eimi} ciechi {τυφλοὶ tuflos}, non {οὐκ ou} avreste {ἂν an εἴχετε echô} alcun peccato {ἁμαρτίαν hamartia}; ma

{δὲ de} siccome {νῦν nun} dite {λέγετε legô}: "Noi vediamo {βλέπομεν blepô}", il {ἡ ho} vostro {ὑμῶν su} peccato {ἁμαρτία hamartia} rimane {μένει menô}. | {ὅτι hoti}

10:1 In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che chi {ὁ ho} non {μὴ mê} entra {εἰσέρχομενος eiserchomai} per {διὰ dia} la {τῆς ho} porta {θύρας thura} nell' {εἰς eis τὴν ho} ovile {αὐλήν aulê} delle {τῶν ho} pecore {προβάτων probaton}, ma {ἀλλὰ alla} vi {-} sale {ἀναβαίνων anabainô} da un'altra parte {ἀλλαχόθεν allachothên}, è {ἐστὶν eimi} un ladro {κλέπτης kleptês} e {καὶ kai} un brigante {ληστής lêistês}. | {ἐκεῖνος ekeinos}

10:2 Ma {δὲ de} colui che {ὁ ho} entra {εἰσέρχομενος eiserchomai} per {διὰ dia} la {τῆς ho} porta {θύρας thura} è {ἐστὶν eimi} il pastore {ποιμὴν poimên} delle {τῶν ho} pecore {προβάτων probaton}.

10:3 A lui {τούτῳ houtos} apre {ἀνοίγει anoigô} il {ὁ ho} portinaio {θυρωρὸς thurôros}, e {καὶ kai} le {τὰ ho} pecore {πρόβατα probaton} ascoltano {ἀκούει akouô} la {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} voce {φωνῆς fônê}, ed {καὶ kai} egli chiama {φωνεῖ fônêô} le {τὰ ho} proprie {ἴδια idios} pecore {πρόβατα probaton} per {κατ' kata} nome {ὄνομα onoma} e {καὶ kai} le {αὐτὰ autos} conduce fuori {ἐξάγει exagô}.

10:4 Quando {ὅταν hotan} ha messo fuori {ἐκβάλλει ekballô} tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} sue {ἴδια idios} pecore {-}, va {πορεύεται poreuomai} davanti {ἐμπροσθεν emprosthen} a loro {αὐτῶν autos}, e {καὶ kai} le {τὰ ho} pecore {πρόβατα probaton} lo {αὐτῷ autos} seguono {ἀκολουθεῖ akolouthêô}, perché {ὅτι hoti} conoscono {οἶδασιν oida} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} voce {φωνήν fônê}.

10:5 Ma {δὲ de} un estraneo {ἀλλοτρίῳ allotrios} non {οὐ ou μὴ mê} lo {-} seguiranno {ἀκολουθήσουσιν akolouthêô}; anzi {ἀλλὰ alla}, fuggiranno via {φεύζονται feugô} da {ἀπ' apo} lui {αὐτοῦ autos} perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} conoscono {οἶδασιν oida} la {τὴν ho} voce {φωνήν fônê} degli {τῶν ho} estranei {ἀλλοτρίων allotrios}».

10:6 Questa {ταύτην houtos} similitudine {τὴν ho παροιμίαν paroimia} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}; ma {δὲ de} essi {ἐκεῖνοι ekeinos} non {οὐκ ou} capirono {ἔγνωσαν ginôskô} quali {τίνα tis} fossero {ἦν eimi} le cose che {ἃ hos} diceva {ἐλάλει laleô} loro {αὐτοῖς autos}.

10:7 Perciò {οὖν oun} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} di nuovo {πάλιν palin} disse {εἶπεν legô} loro {-}: «In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô}: io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} la {ἡ ho} porta {θύρα thura} delle {τῶν ho} pecore {προβάτων probaton}. | {ὅτι hoti}

10:8 Tutti {πάντες pas} quelli che {ὅσοι hosos} sono venuti {ἦλθον erchomai} prima {πρὸ pros} di me {ἐμοῦ egô}, sono stati {εἰσὶν eimi} ladri {κλέπται kleptês} e {καὶ kai} briganti {λησταὶ lêistês}; ma {ἀλλ' alla} le {τὰ ho} pecore {πρόβατα probaton} non {οὐκ ou} li {αὐτῶν autos} hanno ascoltati {ἤκουσαν akouô}.

10:9 Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} la {ἡ ho} porta {θύρα thura}; se {ἐάν ean} uno {τις tis} entra {εἰσέλθῃ eiserchomai} per {δι' dia} me {ἐμοῦ egô}, sarà salvato {σωθήσεται sôizô}, entrerà {εἰσελεύσεται eiserchomai} e {καὶ kai} uscirà {ἐξελεύσεται exerchomai}, e {καὶ kai} troverà {εὕρήσῃ heuriskô} pastura {νομὴν nomê}. | {καὶ kai}

10:10 Il {ὁ ho} ladro {κλέπτης kleptês} non {οὐκ ou} viene {ἔρχεται erchomai} se {εἰ ei} non {μὴ mê} per {ἵνα hina} rubare {κλέψῃ kleptô}, ammazzare {θύσῃ thuô} e {καὶ kai} distruggere {ἀπολέσῃ apollumi}; io {ἐγὼ egô} son venuto {ἦλθον erchomai} perché {ἵνα hina} abbiano {ἔχωσιν echô} la vita {ζωὴν zôê} e {καὶ kai} l' {-}abbiano {ἔχωσιν echô} in abbondanza {περισσὸν perissos}. | {καὶ kai}

10:11 Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} il {ὁ ho} buon {ὁ ho καλὸς kalos} pastore {ποιμὴν poimên}; il {ὁ ho} buon {ὁ ho καλὸς kalos} pastore {ποιμὴν poimên} dà {τίθησιν tithêmi} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ψυχὴν psuchê} per {ὑπὲρ huper} le {τῶν ho} pecore {προβάτων probaton}.

10:12 Il {ὁ ho} mercenario {μισθωτὸς misthôtos}, che {-} non {οὐκ ou} è {ὢν eimi} pastore {ποιμὴν poimên}, a cui {οὗ hou} non {οὐκ ou} appartengono {ἐστὶν eimi} ἴδια idios le {τὰ ho} pecore {πρόβατα probaton}, vede {θεωρεῖ theôreô} venire {ἐρχόμενον erchomai} il {τὸν ho} lupo {λύκον lukos}, abbandona {ἀφίησιν afiêmi} le {τὰ ho} pecore {πρόβατα probaton} e {καὶ kai} si dà alla fuga {φεύγει feugô}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} lupo {λύκος lukos} le rapisce {αὐτὰ autos} e {καὶ kai} disperde {σκορπίζει skorpizô}. | {καὶ kai καὶ kai ἀρπάζει harpazô}

10:13 Il {-} mercenario {-} [si {-} dà {-} alla {-} fuga {-} perché {ὅτι hoti} è {ἐστὶν eimi} mercenario

{μισθωτός misthôtos} e {καὶ kai}] non {οὐ ou} si {αὐτῷ autos} cura {μέλει melei} delle {περὶ peri τῶν ho} pecore {προβάτων probaton}.

10:14 Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} il {ὁ ho} buon {ὁ ho καλός kalos} pastore {ποιμὴν poimên}, e {καὶ kai} conosco {γινώσκω ginôskô} le {τὰ ho} mie {ἐμὰ emos}, e {καὶ kai} le {τὰ ho} mie {ἐμὰ emos} conoscono {γινώσκουσιν ginôskô} me {με egô},

10:15 come {καθὼς kathôs} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} mi {με egô} conosce {γινώσκει ginôskê} e io {κἀγὼ kagô} conosco {γινώσκω ginôskô} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}, e {καὶ kai} do {τίθημι tithêmi} la {τὴν ho} mia {μου egô} vita {ψυχὴν psuchê} per {ὑπὲρ huper} le {τῶν ho} pecore {προβάτων probaton}.

10:16 Ho {ἔχω echô} anche {καὶ kai} altre {ἄλλα allos} pecore {πρόβατα probaton}, che {ἃ hos} non {οὐκ ou} sono {ἔστιν eimi} di {ἐκ ek} quest' {ταύτης houtos} ovile {τῆς ho αὐλῆς aulê}; anche quelle {κἀκεῖνα kakeinos} devo {δεῖ dei με egô} raccogliere {ἀγαγεῖν agô} ed {καὶ kai} esse ascolteranno {ἀκούουσιν akouô} la {τῆς ho} mia {μου egô} voce {φωνῆς fônê}, e {καὶ kai} vi {-} sarà {γενήσονται ginomai} un solo {μία heis} gregge {ποιμνὴ poimnê}, un solo {εἷς heis} pastore {ποιμὴν poimên}.

10:17 Per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} mi {με egô} ama {ἀγαπᾷ agapaô} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr}; perché {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egô} depongo {τίθημι tithêmi} la {τὴν ho} mia {μου egô} vita {ψυχὴν psuchê} per {ἵνα hina} riprenderla {λάβω lambanô αὐτήν autos} poi {πάλιν palin}.

10:18 Nessuno {οὐδεὶς oudeis} me {ἀπ' apo ἐμοῦ egô} la {αὐτήν autos} toglie {αἶρει airô}, ma {ἀλλ' alla} io {ἐγὼ egô} la {αὐτήν autos} depongo {τίθημι tithêmi} da {ἀπ' apo} me {ἐμαυτοῦ emautou}. Ho {ἔχω echô} il potere di {ἐξουσίαν exousia} deporla {θεῖναι tithêmi αὐτήν autos} e {καὶ kai} ho {ἔχω echô} il potere di {ἐξουσίαν exousia} riprenderla {πάλιν palin λαβεῖν lambanô αὐτήν autos}. Quest' {ταύτην houtos} ordine {τὴν ho ἐντολὴν entolê} ho ricevuto {ἔλαβον lambanô} dal {παρὰ para τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {μου egô}.

10:19 Nacque {ἐγένετο ginomai} di nuovo {πάλιν palin} un dissenso {σχίσμα schisma} tra {ἐν en} i {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios} per {διὰ dia} queste {τούτους houtos} parole {τοὺς ho λόγους logos}.

10:20 Molti {πολλοὶ polus} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos} dicevano {ἔλεγον legô}: «Ha {ἔχει echô} un demonio {δαίμόνιον daimonion} ed {καὶ kai} è fuori di sé {μαίνεται mainomai}; perché {τί tis} lo {αὐτοῦ autos} ascoltate {ἀκούετε akouô}?» I {δὲ de}

10:21 Altri {ἄλλοι allos} dicevano {ἔλεγον legô}: «Queste {ταῦτα houtos} non {οὐκ ou} sono {ἔστιν eimi} parole {τὰ ho ῥήματα rhêma} di un indemoniato {δαίμονιζομένου daimonizomai}. Può {δύναται dunamai} un demonio {δαίμόνιον daimonion} aprire {ἀνοίξει anoigô} gli occhi {ὀφθαλμούς ofthalmos} ai ciechi {τυφλῶν tuflos}?» I {μὴ mê}

10:22 In quel tempo {τότε tote} ebbe luogo {ἐγένετο ginomai} in {ἐν en} Gerusalemme {τοῖς ho ἱεροσολύμοις Hierosoluma} la {τὰ ho} festa della Dedicazione {ἐγκαίνια egkainia}. Era {ἦν eimi} d'inverno {χειμὼν cheimôn},

10:23 e {καὶ kai} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} passeggiava {περιεπάτει peripateô} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}, sotto {ἐν en} il {τῇ ho} portico {στοᾶ stoa} di {τοῦ ho} Salomone {σολομώνος Solomôn}.

10:24 I {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} dunque {οὖν oun} gli {αὐτὸν autos} si fecero attorno {ἐκύκλωσαν kukloô} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} dissero {ἔλεγον legô}: «Fino a {ἕως heôs} quando {πότε pote} terrai sospeso {αἶρεις airô} I' {τὴν ho} animo {ψυχὴν psuchê} nostro {ἡμῶν egô}? Se {εἰ ei} tu {σὺ su} sei {εἰ eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}, diccelo {εἰπὲ legô ἡμῖν egô} apertamente {παρρησίᾳ parrêsia}».

10:25 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}: «Ve {ὑμῖν su} I' {-} ho detto {εἶπον legô}, e {καὶ kai} non {οὐ ou} lo {-} credete {πιστεύετε pisteuô}; le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} che {ἃ hos} faccio {ἐγὼ egô ποιῶ poieô} nel {ἐν en τῷ ho} nome {ὄνοματι onoma} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {μου egô}, sono {-} quelle {ταῦτα houtos} che {-} testimoniano {μαρτυρεῖ martureô} di {περὶ peri} me {ἐμοῦ egô};

10:26 ma {ἀλλὰ alla} voi {ὑμεῖς su} non {οὐ ou} credete {πιστεύετε pisteuô}, perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} siete {ἔστε eimi} delle {ἐκ ek τῶν ho} mie {τῶν ho ἐμῶν emos} pecore {προβάτων probaton}.

10:27 Le {τὰ ho} mie {τὰ ho ἐμὰ emos} pecore {πρόβατα probaton} ascoltano {ἀκούουσιν akouô} la {τῆς

ho} mia {μου egô} voce {φωνῆς fônê} e io {κἀγὼ kagô} le {αὐτά autos} conosco {γινώσκω ginôskô} ed {καὶ kai} esse mi {μοι egô} seguono {ἀκολουθοῦσιν akolouthêô};

10:28 e io {κἀγὼ kagô} do {δίδωμι didômi} loro {αὐτοῖς autos} la vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios} e {καὶ kai} non {οὐ ou μὴ mê} periranno {ἀπόλωνται apollumi} mai {εἰς eis τὸν ho αἰῶνα aiôn} e {καὶ kai} nessuno {οὐχ ou τις tis} le {αὐτὰ autos} rapirà {ἁρπάσει harpazô} dalla {ἐκ ek τῆς ho} mia {μου egô} mano {χειρὸς cheir}.

10:29 Il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} mio {μου egô} che {ὁ hos} me {μοι egô} le {-} ha date {δέδωκέν didômi} è {ἐστὶν eimi} più grande {μεῖζόν megas} di tutti {πάντων pas}; e {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} può {δύναται dunamai} rapirle {ἁρπάζειν harpazô} dalla {ἐκ ek τῆς ho} mano {χειρὸς cheir} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr}.

10:30 Io {ἐγὼ egô} e {καὶ kai} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} siamo {ἐσμεν eimi} uno {ἐν heis}».

10:31 I {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} presero {ἐβάστασαν bastazô} di nuovo {πάλιν palin} delle pietre {λίθους lithos} per lapidarlo {λιθάσωσιν lithazô αὐτόν autos}. I {ἵνα hina}

10:32 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {ἀπεκρίθη apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}: «Vi {ὕμῃν su} ho mostrato {ἔδειξα deiknumi} molte {πολλὰ polus} buone {καλὰ kalos} opere {ἔργα ergon} da parte del {ἐκ ek τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {-}; per {διὰ dia} quale {ποῖον poios} di queste {αὐτῶν autos} opere {ἔργον ergon} mi {ἐμὲ egô} lapidate {λιθάσετε lithazô}?»

10:33 I {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} gli {αὐτῷ autos} risposero {ἀπεκρίθησαν apokrinomai}: «Non {οὐ ou} ti {σε su} lapidiamo {λιθάζομέν lithazô} per {περὶ peri} una buona {καλοῦ kalos} opera {ἔργου ergon}, ma {ἀλλὰ alla} per {περὶ peri} bestemmia {βλασφημίας blasfêmia}; e {καὶ kai} perché {ὅτι hoti} tu {σὺ su}, che {-} sei {ὢν eimi} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos}, ti {σεαυτὸν seautou} fai {ποιεῖς poieô} Dio {θεόν theos}».

10:34 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}: «Non {οὐκ ou} sta {ἔστιν eimi} scritto {γεγραμμένον grafô} nella {ἐν en τῷ ho} vostra {ὕμῶν su} legge {νόμῳ nomos}: "Io {ἐγὼ egô} ho detto {εἶπα legô}: voi siete {ἐστε eimi} dèi {θεοὶ theos}""? I {ὅτι hoti}

10:35 Se {εἰ ei} chiama {ἐκείνους ekeinos εἶπεν legô} dèi {θεοὺς theos} coloro {-} ai {πρὸς pros} quali {οὓς hos} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è stata diretta {ἐγένετο ginomai} (e {καὶ kai} la {ἡ ho} Scrittura {γραφὴ grafê} non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} essere annullata {λυθῆναι luô}),

10:36 come {-} mai {-} a colui che {ὃν hos} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} ha santificato {ἡγίασεν hagiázô} e {καὶ kai} mandato {ἀπέστειλεν apostellô} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, voi {ὕμεῖς su} dite {λέγετε legô} che {ὅτι hoti} bestemmia {βλασφημεῖς blasfêmeô}, perché {ὅτι hoti} ho detto {εἶπον legô}: "Sono {εἰμι eimi} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}?"

10:37 Se {εἰ ei} non {οὐ ou} faccio {ποιῶ poieô} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {μου egô}, non {μὴ mê} mi {μοι egô} credete {πιστεύετε pisteuô};

10:38 ma {δὲ de} se {εἰ ei} le {-} faccio {ποιῶ poieô}, anche se {κἂν kan} non {μὴ mê} credete {πιστεύετε pisteuô} a me {ἐμοὶ egô}, credete {πιστεύετε pisteuô} alle {τοῖς ho} opere {ἔργοις ergon}, affinché {ἵνα hina} sappiate {γινώτε ginôskô} e {καὶ kai} riconosciate {γινώσκητε ginôskô} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} è {-} in {ἐν en} me {ἐμοὶ egô} e che {-} io {κἀγὼ kagô} sono {-} nel {ἐν en τῷ ho} Padre {πατρί patêr}».

10:39 Essi cercavano {ἐζήτουν zêteô} nuovamente di {-} arrestarlo {πιάσαι piazô πάλιν palin}; ma {καὶ kai} egli sfuggì {ἐξῆλθεν exerchomai} loro {αὐτῶν autos} dalle {ἐκ ek τῆς ho} mani {χειρὸς cheir}. I {οὖν oun αὐτὸν autos}

10:40 Gesù {-} se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai} di nuovo {πάλιν palin} oltre {πέραν peran} il {τοῦ ho} Giordano {ἰορδάνου Iordanês}, dove {ὅπου hopou} Giovanni {ἰωάννης Iōannês} da principio {τὸ ho πρῶτον prôtos} battezzava {βαπτίζων baptizô}, e {καὶ kai} là {ἐκεῖ ekei} si trattene {ἔμεινεν menô}. I {καὶ kai εἰς eis τὸν ho τόπον topos ἦν eimi}

10:41 Molti {πολλοὶ polus} vennero {ἦλθον erchomai} a {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos} e {καὶ kai} dicevano {ἔλεγον legô}: «Giovanni {ἰωάννης Iōannês}, è vero {μὲν men}, non fece {ἐποίησεν poieô} nessun {οὐδὲν oudeis} segno miracoloso {σημεῖον sêmeion}; ma {δὲ de} tutto {πάντα pas} quello che {ὅσα

hosos} Giovanni {Ἰωάννης Iōannēs} disse {εἶπεν legō} di {περὶ peri} quest'uomo {τούτου houtos}, era {ἦν eimi} vero {ἀληθὴ alēthēs}». | {καὶ kai ὅτι hoti}

10:42 E {καὶ kai} là {ἐκεῖ ekei} molti {πολλοὶ polus} credettero {ἐπίστευσαν pisteuō} in {εἰς eis} lui {αὐτὸν autos}.

11:1 C' {-}era {ἦν eimi} un ammalato {ἀσθενῶν astheneō}, un certo {τις tis} Lazzaro {λάζαρος Lazaros} di {ἀπὸ apo} Betania {βηθανίας Bēthania}, del {τῆς ho} villaggio {κώμης kômê} di Maria {μαρίας Maria} e {καὶ kai} di Marta {μάρθας Martha} sua {αὐτῆς autos} sorella {τῆς ho ἀδελφῆς adelfê}. | {δέ de ἐκ ek}

11:2 Maria {μαριὰμ Maria} era {ἦν eimi} quella che {ἡ ho} unse {ἀλείψασα aleifō} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios} di olio profumato {μύρω muron} e {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} asciugò {ἐκμάζασα ekmassō} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous} con i {ταῖς ho} suoi {αὐτῆς autos} capelli {θριξὶν thrix}; Lazzaro {λάζαρος Lazaros}, suo {ἧς hos} fratello {ὁ ho ἀδελφὸς adelfos}, era malato {ἡσθένει astheneō}. | {δέ de}

11:3 Le {αἱ ho} sorelle {ἀδελφαὶ adelfê} dunque {οὖν oun} mandarono a {ἀπέστειλαν apostellō} dire {λέγουσαι legō} a {πρὸς pros} Gesù {αὐτὸν autos}: «Signore {κύριε kurios}, ecco {ἴδε ide}, colui che {ὄν hos} tu ami {φιλεῖς fileō} è malato {ἀσθενεῖ astheneō}».

11:4 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous}, udito {ἀκούσας akouō} ciò {-}, disse {εἶπεν legō}: «Questa {αὕτη houtos} malattia {ἡ ho ἀσθένεια astheneia} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} per {πρὸς pros} la morte {θάνατον thanatos}, ma {ἀλλ' alla} è {-} per {ὑπὲρ huper} la {τῆς ho} gloria {δόξης doxa} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, affinché {ἵνα hina} per mezzo di {δι' dia} essa {αὐτῆς autos} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} sia glorificato {δοξασθῇ doxazō}». | {δέ de}

11:5 Or {δέ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} amava {ἠγάπα agapaō} Marta {τὴν ho μάρθαν Martha} e {καὶ kai} sua {αὐτῆς autos} sorella {τὴν ho ἀδελφὴν adelfê} e {καὶ kai} Lazzaro {τὸν ho λάζαρον Lazaros};

11:6 com' {ὥς hōs} ebbe udito {ἤκουσεν akouō} che {ὅτι hoti} egli era malato {ἀσθενεῖ astheneō}, si trattene {ἔμεινεν menō} ancora {τότε tote} due {δύο duo} giorni {ἡμέρας hēmera} nel {ἐν en} luogo {τόπω topos} dove {ὧ hos} si trovava {ἦν eimi}. | {οὖν oun μὲν men}

11:7 Poi {ἔπειτα epeita} disse {λέγει legō} ai {τοῖς ho} discepoli {μαθηταῖς mathētēs}: «Torniamo {ἄγωμεν agō} πάλιν palin} in {εἰς eis} Giudea {τὴν ho ἰουδαίαν Ioudaia}!» | {μετὰ meta τοῦτο houtos}

11:8 I {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} gli {αὐτῶ autos} dissero {λέγουσιν legō}: «Maestro {ῥαββὶ rhabbi}, proprio adesso {νῦν nun} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} cercavano di {ἐξήτουν zēteō} lapidarti {λιθάσαι lithazō σε su}, e {καὶ kai} tu vuoi tornare {ὑπάγεις hupagō} πάλιν palin} là {ἐκεῖ ekei}?»

11:9 Gesù {ἰησοῦς Iēsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Non {οὐχὶ ou} vi {-} sono {εἰσιν eimi} dodici {δώδεκα dōdeka} ore {ῥαὶ hōra} nel {τῆς ho} giorno {ἡμέρας hēmera}? Se {ἐάν ean} uno {τις tis} cammina {περιπατῇ peripateō} di {ἐν en} giorno {τῇ ho ἡμέρᾳ hēmera}, non {οὐ ou} inciampa {προσκόπτει proskoptō}, perché {ὅτι hoti} vede {βλέπει blepō} la {τὸ ho} luce {φῶς fōs} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} mondo {κόσμου kosmos};

11:10 ma {δέ de} se {ἐάν ean} uno {τις tis} cammina {περιπατῇ peripateō} di {ἐν en} notte {τῇ ho νυκτὶ nux}, inciampa {προσκόπτει proskoptō}, perché {ὅτι hoti} la {τὸ ho} luce {φῶς fōs} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} in {ἐν en} lui {αὐτῶ autos}».

11:11 Così {ταῦτα houtos} parlò {εἶπεν legō}; poi {καὶ kai μετὰ meta τοῦτο houtos} disse {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Il {ὁ ho} nostro {ἡμῶν egō} amico {φίλος filon} Lazzaro {λάζαρος Lazaros} si è addormentato {κεκοίμηται koimaomai}; ma {ἀλλὰ alla} vado {πορεύομαι poreuomai} a {ἵνα hina} svegliarlo {ἐξυπνίσω exupnizō αὐτόν autos}».

11:12 Perciò {οὖν oun} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathētēs} gli {αὐτῶ autos} dissero {εἶπαν legō}: «Signore {κύριε kurios}, se {εἰ ei} egli dorme {κεκοίμηται koimaomai}, sarà salvo {σωθήσεται sōizō}».

11:13 Or {δέ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} aveva parlato {εἰρήκει legō} della {περὶ peri τοῦ ho} morte {θανάτου thanatos} di lui {αὐτοῦ autos}, ma {δέ de} essi {ἐκεῖνοι ekeinos} pensarono {ἔδοξαν dokeō} che {ὅτι hoti} avesse parlato {λέγει legō} del {περὶ peri τῆς ho} dormire {κοιμήσεως koimēsis} del {τοῦ ho} sonno {ὕπνου hupnos}.

11:14 Allora {τότε tote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iēsous} disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos} apertamente

{παρρησία parrësia}: «Lazzaro {λάζαρος Lazaros} è morto {ἀπέθανεν apothnêiskô}, l {οὖν oun}

11:15 e {καὶ kai} per {δι' dia} voi {ὕμῳ su} mi rallegro {χαίρω chairô} di {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} essere stato {ἤμην eimi} là {ἐκεῖ ekei}, affinché {ἵνα hina} crediate {πιστεύσητε pisteuô}; ma {ἀλλὰ alla} ora {-}, andiamo {ἄγωμεν agô} da {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos}!»

11:16 Allora {οὖν oun} Tommaso {θωμᾶς Thômas}, detto {ὁ ho λεγόμενος legô} Didimo {δίδυμος Didumos}, disse {εἶπεν legô} ai {τοῖς ho} condiscipoli {συμμαθηταῖς summathêtês}: «Andiamo {ἄγωμεν agô} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô}, per {ἵνα hina} morire {ἀποθάνωμεν apothnêiskô} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}!»

11:17 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} dunque {οὖν oun}, arrivato {ἐλθὼν erchomai}, trovò {εὗρεν heuriskô} che {-} Lazzaro {αὐτόν autos} era {ἔχοντα echô} già {ἤδη êdê} da {-} quattro {τέσσαρας tessares} giorni {ἡμέρας hêmëra} nel {ἐν en τῷ ho} sepolcro {μνημεῖον mnêmeion}.

11:18 Or {δὲ de} Betania {ἡ ho βηθανία Bêthania} distava {ἦν eimi ἐγγὺς eggus} da {τῶν ho} Gerusalemme {ἱεροσολύμων Hierosoluma} circa {ὥς hôs ἀπὸ apo} quindici {δεκαπέντε dekapente} stadi {σταδίων stadioi},

11:19 e {δὲ de} molti {πολλοὶ polus} Giudei {ἐκ ek τῶν ho ἰουδαίων Ioudaios} erano andati {ἐληλύθεισαν erchomai} da {πρὸς pros} Marta {τὴν ho μάρθαν Martha} e {καὶ kai} Maria {μαριάμ Maria} per {ἵνα hina} consolarle {παράμυθήσονται paramutheomai αὐτὰς autos} del {περὶ peri τοῦ ho} loro {-} fratello {ἀδελφοῦ adelphos}.

11:20 Come {ὥς hôs} Marta {ἡ ho μάρθα Martha} ebbe udito {ἤκουσεν akouô} che {ὅτι hoti} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} veniva {ἔρχεται erchomai}, gli {αὐτῷ autos} andò incontro {ὑπήντησεν hupantaô}; ma {δὲ de} Maria {μαριάμ Maria} stava seduta {ἐκαθέζετο kathezomai} in {ἐν en} casa {τῷ ho οἴκῳ oikos}. l {οὖν oun}

11:21 Marta {ἡ ho μάρθα Martha} dunque {οὖν oun} disse {εἶπεν legô} a {πρὸς pros} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}: «Signore {κύριε kurios}, se {εἰ ei} tu fossi stato {ἦς eimi} qui {ᾧδε hôde}, mio {μου egô} fratello {ὁ ho ἀδελφός adelphos} non {οὐκ ou} sarebbe morto {ἂν an ἀπέθανεν apothnêiskô};

11:22 e {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} adesso {νῦν nun} so {οἶδα oida} che {ὅτι hoti} tutto quello che {ὅσα hosos ἂν an} chiederai {αἰτήσῃ aiteô} a {-} Dio {τὸν ho θεὸν theos}, Dio {ὁ ho θεός theos} te {σοι su} lo {-} darà {δώσει didômi}».

11:23 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} le {αὐτῇ autos} disse {λέγει legô}: «Tuo {σου su} fratello {ὁ ho ἀδελφός adelphos} risusciterà {ἀναστήσεται anistêmi}».

11:24 Marta {ἡ ho μάρθα Martha} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Lo {οἶδα oida} so {ὅτι hoti} che {-} risusciterà {ἀναστήσεται anistêmi}, nella {ἐν en τῇ ho} risurrezione {ἀναστάσει anastasis}, nell' {ἐν en τῇ ho} ultimo {ἐσχάτῃ eschatos} giorno {ἡμέρᾳ hêmëra}».

11:25 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} le {αὐτῇ autos} disse {εἶπεν legô}: «Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} la {ἡ ho} risurrezione {ἀνάστασις anastasis} e {καὶ kai} la {ἡ ho} vita {ζωή zôê}; chi {ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuô} in {εἰς eis} me {ἐμὲ egô}, anche se {κἂν kan} muore {ἀποθάνῃ apothnêiskô}, vivrà {ζήσεται zaô};

11:26 e {καὶ kai} chiunque {πᾶς pas ὁ ho} vive {ζῶν zaô} e {καὶ kai} crede {πιστεύων pisteuô} in {εἰς eis} me {ἐμὲ egô}, non {οὐ ou μὴ mē} morirà {ἀποθάνῃ apothnêiskô} mai {εἰς eis τὸν ho αἰῶνα aiôn}. Credi tu {πιστεύεις pisteuô} questo {τοῦτο houtos}?»

11:27 Ella gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Sì {ναὶ nai}, Signore {κύριε kurios}, io {ἐγὼ egô} credo {πεπίστευκα pisteuô} che {ὅτι hoti} tu {σὺ su} sei {εἶ eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστὸς Christos}, il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {ὁ ho} doveva venire {ἐρχόμενος erchomai} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}».

11:28 Detto {εἰποῦσα legô} questo {τοῦτο houtos}, se ne andò {ἀπῆλθεν aperchomai}, e {καὶ kai} chiamò {ἐφώνησεν fôneô} di nascosto {λάθρᾳ lathrai} Maria {μαριάμ Maria}, sua {αὐτῆς autos} sorella {τὴν ho ἀδελφὴν adelphê}, dicendole {εἰποῦσα legô}: «Il {ὁ ho} Maestro {διδάσκαλος didaskalos} è qui {πᾶρεστιν pareimi}, e {καὶ kai} ti {σε su} chiama {φωνεῖ fôneô}».

11:29 Ed {δὲ de} ella {ἐκείνη ekeinos}, udito {ἤκουσεν akouô} questo {-}, si alzò {ἠγέρθη egeirô} in fretta {ταχὺ tachus} e {καὶ kai} andò {ἦρχετο archô} da {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos}. l {ὥς hôs}

11:30 Or {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} non era ancora {οὐπω oupō} entrato {ἐληλύθει erchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} villaggio {κώμην kômê}, ma {ἀλλ' alla} era {ἦν eimi} sempre {ἐτι eti} nel {ἐν en τῷ ho} luogo {τόπῳ topos} dove {ὅπου hopou} Marta {ἡ ho μάρθα Martha} lo {αὐτῷ autos} aveva incontrato {ὑπήντησεν hupantaō}.

11:31 Quando {-} dunque {οὖν oun} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios}, che {οἱ ho} erano {ὄντες eimi} in {ἐν en} casa {τῇ ho οἰκίᾳ oikia} con {μετ' meta} lei {αὐτῆς autos} e {καὶ kai} la {αὐτήν autos} consolavano {παραμυθούμενοι paramutheomai}, videro {ἰδόντες horaō} che {ὅτι hoti} Maria {τὴν ho μαριὰμ Maria} si era alzata {ἀνέστη anistēmi} in fretta {ταχέως tacheōs} ed {καὶ kai} era uscita {ἐξῆλθεν exerchomai}, la {αὐτῇ autos} seguirono {ἠκολούθησαν akolouthēō}, supponendo {δόξαντες dokeō} che {ὅτι hoti} si recasse {ὑπάγει hupagō} al {εἰς eis τὸ ho} sepolcro {μνημεῖον mnēmeion} a {ἵνα hina} piangere {κλαύσῃ klaiō}. | {ἐκεῖ ekei}

11:32 Appena {ὥς hōs} Maria {ἡ ho μαριὰμ Maria} fu giunta {ἦλθεν erchomai} dov' {ὅπου hopou} era {ἦν eimi} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} e {-} l' {αὐτὸν autos} ebbe visto {ἰδοῦσα horaō}, gli {αὐτοῦ autos} si gettò {ἔπεσεν piptō} ai {πρὸς pros τοὺς ho} piedi {πόδας pous} dicendogli {λέγουσα legō αὐτῷ autos}: «Signore {κύριε kurios}, se {εἰ ei} tu fossi stato {ἦς eimi} qui {ᾧδε hōde}, mio {μου egō} fratello {ὁ ho ἀδελφός adelfos} non {οὐκ ou} sarebbe morto {ἂν an ἀπέθανεν apothnēiskō}». | {οὖν oun}

11:33 Quando {ὥς hōs} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} la {αὐτήν autos} vide {εἶδεν horaō} piangere {κλαίουσαν klaiō}, e {καὶ kai} vide {-} piangere {κλαίοντας klaiō} anche {-} i {τοὺς ho} Giudei {ἰουδαίους Ioudaios} che {-} erano venuti con {συνελθόντας sunerchomai} lei {αὐτῇ autos}, fremette {ἐνεβριμήσατο embrimaomai} nello {τῷ ho} spirito {πνεύματι pneuma}, si {ἐαυτὸν heautou} turbò {ἐτάραξεν tarassō} e {11:34/1} disse {11:34/2}: | {οὖν oun καὶ kai}

11:34 11:33/22 {καὶ kai} 11:33/23 {εἶπεν legō} | Dove {ποῦ pou} l' {αὐτόν autos} avete deposto {τεθείκατε tithēmi}?» Essi gli {αὐτῷ autos} dissero {λέγουσιν legō}: «Signore {κύριε kurios}, vieni {ἔρχου erchomai} a {καὶ kai} vedere {ἴδε ide}!»

11:35 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} pianse {ἐδάκρυσεν dakruō}.

11:36 Perciò {οὖν oun} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} dicevano {ἔλεγον legō}: «Guarda {ἴδε ide} come {πῶς pōs} l' {αὐτόν autos} amava {ἐφίλει fileō}!»

11:37 Ma {δὲ de} alcuni {τινὲς tis} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos} dicevano {εἶπαν legō}: «Non {οὐκ ou} poteva {ἐδύνατο dunamai}, lui {οὗτος houtos} che {ὁ ho} ha aperto {ἀνοίξας anoigō} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} al {τοῦ ho} cieco {τυφλοῦ tuflos}, far {ποιῆσαι poieō} sì che {ἵνα hina} questi {οὗτος houtos} non {μὴ mē} morisse {ἀποθάνῃ apothnēiskō}?» | {καὶ kai}

11:38 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} dunque {οὖν oun}, fremendo {ἐμβριμώμενος embrimaomai} di nuovo {πάλιν palin} in {ἐν en} sé stesso {ἐαυτῷ heautou}, andò {ἔρχεται erchomai} al {εἰς eis τὸ ho} sepolcro {μνημεῖον mnēmeion}. Era {ἦν eimi} una grotta {σπήλαιον spēlaion}, e {καὶ kai} una pietra {λίθος lithos} era posta {ἐπέκειτο epikeimai} all' {ἐπ' epi} apertura {αὐτῷ autos}. | {δὲ de}

11:39 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {λέγει legō}: «Togliete {ἄρατε airō} la {τὸν ho} pietra {λίθον lithos}!» Marta {μάρθα Martha}, la {ἡ ho} sorella {ἀδελφὴ adelfē} del {τοῦ ho} morto {τετελευτηκότος teleutaō}, gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō}: «Signore {κύριε kurios}, egli puzza {ὀζει ozō} già {ἤδη êdē}, perché {γάρ gar} siamo {ἐστὶν eimi} al quarto giorno {τεταρταῖος tetartaios}».

11:40 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} le {αὐτῇ autos} disse {λέγει legō}: «Non {οὐκ ou} ti {σοι su} ho detto {εἰπὼν legō} che {ὅτι hoti} se {ἐὰν ean} credi {πιστεύσῃς pisteuō}, vedrai {ὄψῃ horaō} la {τὴν ho} gloria {δόξαν doxa} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}?»

11:41 Tolsero {ἦραν airō} dunque {οὖν oun} la {τὸν ho} pietra {λίθον lithos}. Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, alzati {ἤρην airō} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} al cielo {ἄνω anō}, disse {εἶπεν legō}: «Padre {πάτερ patēr}, ti {σοι su} ringrazio {εὐχαριστῶ eucharisteō} perché {ὅτι hoti} mi {μου egō} hai esaudito {ἤκουσάς akouō}. | {δὲ de καὶ kai}

11:42 Io {ἐγὼ egō} sapevo {ᾔδειν oida} bene {-} che {ὅτι hoti} tu mi {μου egō} esaudisci {ἀκούεις akouō} sempre {πάντοτε pantote}; ma {ἀλλὰ alla} ho detto {εἶπον legō} questo {-} a motivo della {διὰ dia τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos} che {τὸν ho} mi {-} circonda {περιεστῶτα periistēmi}, affinché {ἵνα hina} credano {πιστεύσωσιν pisteuō} che {ὅτι hoti} tu {σύ su} mi {με egō} hai mandato {ἀπέστειλας apostellō}». | {δὲ

de}

11:43 Detto {εἰπὼν legô} questo {ταῦτα houtos}, gridò {ἐκράυγασεν kraugazô} ad alta {μεγάλη megas} voce {φωνῇ fônê}: «Lazzaro {λάζαρε Lazaros}, vieni {δεῦρο deuro} fuori {ἔξω exô}!» | {καὶ kai}

11:44 Il {ὁ ho} morto {τεθνηκὼς thnêiskô} uscì {ἐξῆλθεν exerchomai}, con {-} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous} e {καὶ kai} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} avvolti da fasce {δεδεμένος deô}, e {καὶ kai} il {ῆ ho} viso {ὄψις opsis} coperto {περιεδέδετο perideô} da un sudario {σουδαρίω soudarion}. Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Scioglietelo {λύσατε luô αὐτὸν autos} e {καὶ kai} lasciatelo {ἄφετε afiêmi αὐτὸν autos} andare {ὑπάγειν hupagô}». | {κειρίαις keiria αὐτοῦ autos}

11:45 Perciò {οὖν oun} molti {πολλοὶ polus} Giudei {ἐκ ek τῶν ho ἰουδαίων Ioudaios}, che {οἱ ho} erano venuti {ἐλθόντες erchomai} da {πρὸς pros} Maria {τὴν ho μαριὰμ Maria} e {καὶ kai} avevano visto {θεασάμενοι theaomai} le {ἃ hos} cose fatte {ἐποίησεν poieô} da {-} Gesù {-}, credettero {ἐπίστευσαν pisteuô} in {εἰς eis} lui {αὐτόν autos}.

11:46 Ma {δὲ de} alcuni {τινὲς tis} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos} andarono {ἀπῆλθον aperchomai} dai {πρὸς pros τοὺς ho} farisei {φαρισαίους Farisaios} e {καὶ kai} raccontarono {εἶπαν legô} loro {αὐτοῖς autos} quello che {ἃ hos} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} aveva fatto {ἐποίησεν poieô}.

11:47 I {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} i {οἱ ho} farisei {φαρισαῖοι Farisaios}, quindi {οὖν oun}, riunirono {συνήγαγον sunagô} il sinedrio {συνέδριον sunedrion} e {καὶ kai} dicevano {ἔλεγον legô}: «Che {τί tis} facciamo {ποιοῦμεν poieô}? Perché {ὅτι hoti} quest' {οὗτος houtos} uomo {ὁ ho ἄνθρωπος anthrôpos} fa {ποιεῖ poieô} molti {πολλὰ polus} segni miracolosi {σημεῖα sêmeion}.

11:48 Se {ἐὰν ean} lo {αὐτόν autos} lasciamo {ἀφῶμεν afiêmi} fare {οὕτως houtôs}, tutti {πάντες pas} crederanno {πιστεύουσιν pisteuô} in {εἰς eis} lui {αὐτόν autos}; e {καὶ kai} i {οἱ ho} Romani {ῥωμαῖοι Rhômaios} verranno {ἐλεύσονται erchomai} e {καὶ kai} ci {ἡμῶν egô} distruggeranno {ἀροῦσιν airô} come {-} città {τὸν ho τόπον topos} e {καὶ kai} come {-} nazione {τὸ ho ἔθνος ethnos}». | {καὶ kai}

11:49 Uno {εἷς heis τις tis} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos}, Caiafa {καϊάφας Kaiafas}, che {-} era {ὢν eimi} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} quell' {ἐκεῖνον ekeinos} anno {τοῦ ho ἐνιαυτοῦ eniautos}, disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Voi {ὕμεῖς su} non {οὐκ ou} capite {οἶδατε oida} nulla {οὐδέν oudeis}, | {δέ de}

11:50 e {-} non {οὐδὲ oude} riflettete {λογίζεσθε logizomai} come {ὅτι hoti} torni a vostro {ὕμῖν su} vantaggio {συμφέρει sumferô} che {ἵνα hina} un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} solo {εἷς heis} muoia {ἀποθάνῃ apothnêiskô} per {ὑπὲρ huper} il {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos} e {καὶ kai} non {μὴ mê} perisca {ἀπόλῃται apollumi} tutta {ὅλον holos} la {τὸ ho} nazione {ἔθνος ethnos}».

11:51 Or {δὲ de} egli non disse {εἶπεν legô} questo {οὐκ ou} di {ἀφ' apo} suo {ἐαυτοῦ heautou}; ma {ἀλλὰ alla}, siccome {-} era {ὢν eimi} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} in {-} quell' {ἐκεῖνον ekeinos} anno {τοῦ ho ἐνιαυτοῦ eniautos}, profetizzò {ἐπροφήτευσεν profêteuô} che {ὅτι hoti} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} doveva {ἔμελλεν mellô} morire {ἀποθνήσκειν apothnêiskô} per {ὑπὲρ huper} la {τοῦ ho} nazione {ἔθνους ethnos}; | {τοῦτο houtos}

11:52 e {καὶ kai} non {οὐχ ou} soltanto {μόνον monos} per {ὑπὲρ huper} la {τοῦ ho} nazione {ἔθνους ethnos}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} per {ἵνα hina} riunire {συναγάγῃ sunagô} in {εἰς eis} uno {ἓν heis} i {τὰ ho} figli {τέκνα teknon} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} dispersi {τὰ ho διεσκορπισμένα diaskorpizô}.

11:53 Da {ἀπ' apo} quel {ἐκεῖνης ekeinos} giorno {τῆς ho ἡμέρας hêmera} dunque {οὖν oun} deliberarono {ἐβουλεύσαντο bouleuomai} di {ἵνα hina} farlo {αὐτόν autos} morire {ἀποκτείνωσιν apokteinô}.

11:54 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} quindi {οὖν oun} non andava {περιεπάτει peripateô} più {οὐκέτι ouketi} apertamente {παρρησίᾳ parrêsia} tra {ἐν en} i {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios}, ma {ἀλλὰ alla} si ritirò {ἀπῆλθεν aperchomai ἐκεῖθεν ekeithen} nella {εἰς eis τὴν ho} regione {χώραν chôra} vicina {ἐγγὺς eggus} al {τῆς ho} deserto {ἐρήμου erêmos}, in {εἰς eis} una città {πόλιν polis} chiamata {λεγομένην legô} Efraim {ἐφραῖμ Efraim}; e là {κἀκεῖ kakei} si trattenne {ἔμεινεν menô} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} suoi {-} discepoli {μαθητῶν mathêtês}.

11:55 La {τὸ ho} Pasqua {πάσχα pascha} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios} era {ἦν eimi} vicina {ἐγγὺς eggus} e {καὶ kai} molti {πολλοὶ polus} di {ἐκ ek} quella {τῆς ho} regione {χώρας chôra} salirono

{ἀνέβησαν anabainô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma} prima {πρὸ pros} della {τοῦ ho} Pasqua {πάσχα pascha} per {ἵνα hina} purificarsi {ἀγνίσωσιν hagnizô} ἑαυτοὺς heautou}. | {δὲ de} **11:56** Cercavano {ἐζήτουν zêtêô} dunque {οὖν oun} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}; e {καὶ kai}, stando {ἐστηκότες histêmi} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ιερῷ hieros}, dicevano {ἔλεγον legô} tra {μετ' meta} di loro {ἀλλήλων allêlôn}: «Che {τί tis} ve {ὕμῃν su} ne {-} pare {δοκεῖ dokeô}? Verrà {ἔλθῃ erchomai} alla {εἰς eis τὴν ho} festa {ἐορτὴν heortê}?» | {ὅτι hoti οὐ ou μὴ mê}

11:57 Or {δὲ de} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} i {οἱ ho} farisei {φαρισαῖοι Farisaios} avevano dato {δεδώκεισαν didômi} ordine {ἐντολὰς entolê} che {ἵνα hina} se {ἐάν ean} qualcuno {τις tis} sapesse {γνῶ ginôskô} dov' {ποῦ pou} egli era {ἐστὶν eimi}, ne {-} facesse denuncia {μηνύσῃ mênuô} perché {ὅπως hopôs} potessero arrestarlo {πιάσωσιν piazô} αὐτόν autos}.

12:1 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} dunque {οὖν oun}, sei {ἕξ hex} giorni {ἡμερῶν hêmera} prima {πρὸ pros} della {τοῦ ho} Pasqua {πάσχα pascha}, andò {ἦλθεν erchomai} a {εἰς eis} Betania {βηθανίαν Bêthania} dov' {ὅπου hopou} era {ἦν eimi} Lazzaro {λάζαρος Lazaros} che {ὄν hos} egli {ἰησοῦς Iêsous} aveva risuscitato {ἤγειρεν egeirô} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}.

12:2 Qui {ἐκεῖ ekei} gli {αὐτῷ autos} offrivano {ἐποίησαν poieô} una cena {δεῖπνον deipnon}; Marta {ἡ ho μάρθα Martha} serviva {διηκόνει diakoneô} e {δὲ de} Lazzaro {ὁ ho λάζαρος Lazaros} era {ἦν eimi} uno {εἷς heis} di {ἐκ ek} quelli che {τῶν ho} erano a tavola {ἀνακειμένων anakeimai} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos}. | {οὖν oun καὶ kai}

12:3 Allora {οὖν oun} Maria {ἡ ho μαριὰμ Maria}, presa {λαβοῦσα lambanô} una libbra {λίτραν litra} d'olio profumato {μύρου muron}, di nardo {νάρδου nardos} puro {πιστικῆς pistikos}, di gran valore {πολυτίμου polutimos}, unse {ἥλειπεν aleifô} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} e {καὶ kai} glieli {τοὺς ho πόδας pous αὐτοῦ autos} asciugò {ἐξέμαζεν ekmassô} con i {ταῖς ho} suoi {αὐτῆς autos} capelli {θριξὶν thrix}; e {δὲ de} la {ἡ ho} casa {οἰκία oikia} fu piena {ἐπληρώθη plêroô} del {ἐκ ek τῆς ho} profumo {ὀσμῆς osmê} dell' {τοῦ ho} olio {μύρου muron}.

12:4 Ma {δὲ de} Giuda {ἰούδας Ioudas} Iscariota {ὁ ho ἰσκαριώτης Iskariôth}, uno {εἷς heis} dei {ἐκ ek τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês}, che {ὁ ho} stava per {μέλλων mellô} tradirlo {παραδιδόναι paradidômi} αὐτόν autos}, disse {λέγει legô}:

12:5 Perché {διὰ dia τί tis} non {οὐκ ou} si è venduto {ἐπράθη pipraskô} quest' {τοῦτο houtos} olio {τὸ ho μύρον muron} per {-} trecento {τριακοσίων triakosioi} denari {δηναρίων dênarion} e {καὶ kai} non {-} si sono dati {ἐδόθη didômi} ai poveri {πτωχοῖς ptôchos}?»

12:6 Diceva {εἶπεν legô} così {τοῦτο houtos}, non {οὐχ ou} perché {ὅτι hoti} si {αὐτῷ autos} curasse {ἔμελεν meletaô} dei {περὶ peri τῶν ho} poveri {πτωχῶν ptôchos}, ma {ἀλλ' alla} perché {ὅτι hoti} era {ἦν eimi} ladro {κλέπτης kleptês}, e {καὶ kai}, tenendo {ἔχων echô} la {τὸ ho} borsa {γλωσσόκομον glôssokomon}, ne {-} portava via {ἐβάσταζεν bastazô} quello che {τὰ ho} vi {-} si metteva dentro {βαλλόμενα ballô}. | {δὲ de}

12:7 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} dunque {οὖν oun} disse {εἶπεν legô}: «Lasciala {ἄφες afîemi} αὐτὴν autos} stare {-}; ella lo {αὐτό autos} ha conservato {τηρήσῃ têtêô} per {εἰς eis} il {τὴν ho} giorno {ἡμέραν hêmera} della {τοῦ ho} mia {μου egô} sepoltura {ἐνταφιασμοῦ entafiasmos}. | {ἵνα hina}

12:8 Poiché {γὰρ gar} i {τοὺς ho} poveri {πτωχοὺς ptôchos} li {-} avete {ἔχετε echô} sempre {πάντοτε pantote} con {μεθ' meta} voi {ἐαυτῶν heautou}; ma {δὲ de} me, non {οὐ ou} mi {ἐμὲ egô} avete {ἔχετε echô} sempre {πάντοτε pantote}».

12:9 Una {ὁ ho} gran {πολὺς polus} folla {ὄχλος ochlos} di {ἐκ ek} Giudei {τῶν ho ἰουδαίων Ioudaios} seppe {ἔγνων ginôskô} dunque {οὖν oun} che {ὅτι hoti} egli era {ἐστὶν eimi} lì {ἐκεῖ ekei}; e {καὶ kai} ci {-} andarono {ἦλθον erchomai} non {οὐ ou} solo {μόνον monos} a motivo di {διὰ dia} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}, ma {ἀλλ' alla} anche {καὶ kai} per {ἵνα hina} vedere {ἴδωσιν horaô} Lazzaro {τὸν ho λάζαρον Lazaros} che {ὄν hos} egli aveva risuscitato {ἤγειρεν egeirô} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}.

12:10 Ma {δὲ de} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} deliberarono {ἐβουλεύσαντο bouleuomai} di {ἵνα hina} far morire {ἀποκτείνωσιν apokteinô} anche {καὶ kai} Lazzaro {τὸν ho λάζαρον Lazaros},

12:11 perché {ὅτι hoti}, a causa {δι' dia} sua {αὐτὸν autos}, molti {πολλοὶ polus} Giudei {τῶν ho ἰουδαίων Ioudaios} andavano {ὑπήγον hupagô} e {καὶ kai} credevano {ἐπίστευον pisteuô} in {εἰς eis} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}.

12:12 Il {τῇ ho} giorno seguente {ἐπαύριον epaurion}, la {ὁ ho} gran {πολὺς polus} folla {ὄχλος ochlos} che {ὁ ho} era venuta {ἐλθὼν erchomai} alla {εἰς eis τὴν ho} festa {ἐορτὴν heortê}, udito {ἀκούσαντες akouô} che {ὅτι hoti} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} veniva {ἔρχεται erchomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma},

12:13 prese {ἔλαβον lambanô} dei {τὰ ho} rami {βαῖα baion} di {τῶν ho} palme {φοινίκων Foinikê}, uscì {ἐξῆλθον exerchomai} a {εἰς eis} incontrarlo {ὑπάντησιν hupantêsis αὐτῷ autos}, e {καὶ kai} gridava {ἐκράυγαζον kraugazô}: «Osanna {ὡσαννά hôsanna}! Benedetto {εὐλογημένος eulogeô} colui che {ὁ ho} viene {ἐρχόμενος erchomai} nel {ἐν en} nome {ὀνόματι onoma} del Signore {κυρίου kurios}, il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} d' {τοῦ ho} Israele {ἰσραήλ Israêl}!» | {καὶ kai καὶ kai}

12:14 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, trovato {εὐρὼν heuriskô} un asinello {ὄναριον onarion}, vi {αὐτό autos} montò {ἐκάθισεν kathizô} sopra {ἐπ' epi}, come {καθὼς kathôs} sta {ἐστὶν eimi} scritto {γεγραμμένον grafô}: | {δὲ de}

12:15 Non {μὴ mê} temere {φοβοῦ fobeomai}, figlia {θυγάτηρ thugatêr} di Sion {σιὼν Siôn}! Ecco {ἰδοὺ idou}, il {ὁ ho} tuo {σου su} re {βασιλεὺς basileus} viene {ἔρχεται erchomai}, montato {καθήμενος kathêmai} sopra {ἐπὶ epi} un puledro {πῶλον pôlos} d'asina {ὄνου onos}!»

12:16 I {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} non {οὐκ ou} compresero {ἐγνώσαν ginôskô} subito {τὸ ho πρῶτον prôtos} queste cose {ταῦτα houtos}; ma {ἀλλ' alla} quando {ὅτε hote} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} fu glorificato {ἐδοξάσθη doxazô}, allora {τότε tote} si ricordarono {ἐμνήσθησαν mimnêiskomai} che {ὅτι hoti} queste cose {ταῦτα houtos} erano {ἦν eimi} state scritte {γεγραμμένα grafô} di {ἐπ' epi} lui {αὐτῷ autos}, e {καὶ kai} che {-} essi gliel'e {ταῦτα houtos αὐτῷ autos} avevano fatte {ἐποίησαν poieô}.

12:17 La {ὁ ho} folla {ὄχλος ochlos} dunque {οὖν oun}, che {ὁ ho} era {ὦν eimi} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos} quando {ὅτε hote} aveva chiamato {ἐφώνησεν fônêô} Lazzaro {τὸν ho λάζαρον Lazaros} fuori {-} dal {ἐκ ek τοῦ ho} sepolcro {μνημείου mnêmeion} e {καὶ kai} l' {αὐτὸν autos} aveva risuscitato {ἤγειρεν egeirô} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}, ne {-} rendeva testimonianza {ἐμαρτύρει martureô}.

12:18 Per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} la {ὁ ho} folla {ὄχλος ochlos} gli {αὐτῷ autos} andò incontro {ὑπήντησεν hupantaô}, perché {ὅτι hoti} avevano udito {ἤκουσαν akouô} che {αὐτὸν autos} egli aveva fatto {πεποιηκέναι poieô} quel {τοῦτο houtos} segno miracoloso {τὸ ho σημεῖον sêmeion}. | {καὶ kai}

12:19 Perciò {οὖν oun} i {οἱ ho} farisei {φarisαῖοι Farisaios} dicevano {εἶπαν legô} tra {πρὸς pros} di loro {ἐαυτούς heautou}: «Vedete {θεωρεῖτε theôrêô} che {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} guadagnate {ὠφελεῖτε ôfeleô} nulla {οὐδέν oudeis}? Ecco {ἴδε ide}, il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} gli {αὐτοῦ autos} corre {ἀπῆλθεν aperchomai} dietro {ὀπίσω opisô}!»

12:20 Or {δὲ de} tra {ἐκ ek} quelli che {τῶν ho} salivano {ἀναβαινόντων anabainô} alla {ἐν en τῇ ho} festa {ἐορτῇ heortê} per {ἵνα hina} adorare {προσκυνήσωσιν proskuneô} c' {-} erano {ἦσαν eimi} alcuni {τινες tis} Greci {ἑλληνές Hellên}.

12:21 Questi {οὗτοι houtos} dunque {οὖν oun}, avvicinati {προσῆλθον proserchomai} a Filippo {φιλίππῳ Filippos}, che {τῷ ho} era {-} di {ἀπὸ apo} Betsàida {βηθσαῖδᾶ Bêthsaida} di {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}, gli {αὐτὸν autos} fecero questa {-} richiesta {ἠρώτων erôtaô}: «Signore {κύριε kurios}, vorremmo {θέλομεν thelô} vedere {ἰδεῖν horaô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}». | {καὶ kai λέγοντες legô}

12:22 Filippo {ὁ ho φίλιππος Filippos} andò {ἔρχεται erchomai} a {-} dirlo {λέγει legô} ad {τῷ ho} Andrea {ἀνδρέᾱ Andreas}; e {-} Andrea {ἀνδρέας Andreas} e {καὶ kai} Filippo {φίλιππος Filippos} andarono {ἔρχεται erchomai} a {-} dirlo {λέγουσιν legô} a {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}. | {καὶ kai καὶ kai}

12:23 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀποκρίνεται apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}, dicendo {λέγων legô}: «L' {ἡ ho} ora {ῥα hōra} è venuta {ἐλήλυθεν erchomai}, che {ἵνα hina} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} dev'essere glorificato {δοξασθῇ doxazô}. | {δὲ de}

12:24 In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {-} se {ἐὰν ean} il {ὁ ho} granello {κόκκος kokkos} di {τοῦ ho} frumento {σίτου sitos} caduto {πεσὼν piptô} in {εἰς eis} terra {τὴν ho γῆν gê} non {μὴ mê} muore {ἀποθάνῃ apothnêiskô}, rimane {αὐτὸς autos μένει menô} solo {μόνος monos}; ma {δὲ de} se {ἐὰν ean} muore {ἀποθάνῃ apothnêiskô}, produce {φέρει ferô} molto {πολὺν polus} frutto {καρπὸν karpos}.

12:25 Chi {ὁ ho} ama {φιλῶν fileô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ψυχὴν psuchê}, la {αὐτὴν autos} perde {ἀπολλύει apollumi}, e {καὶ kai} chi {ὁ ho} odia {μισῶν miseô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ψυχὴν psuchê} in {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} mondo {τῷ ho κόσμῳ kosmos}, la {αὐτὴν autos} conserverà {φυλάσσει fulassô} in {εἰς eis} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}.

12:26 Se {ἐὰν ean} uno {τις tis} mi {ἐμοί egô} serve {διακονῇ diakoneô}, mi {ἐμοί egô} segua {ἀκολουθεῖτω akolouthêô}; e {καὶ kai} là {ἐκεῖ ekei} dove {ὅπου hopou} sono {εἰμὶ eimi} io {ἐγὼ egô}, sarà {ἔσται eimi} anche {καὶ kai} il {ὁ ho} mio {ὁ ho ἐμὸς emos} servitore {διάκονος diakonos}; se {ἐὰν ean} uno {τις tis} mi {ἐμοί egô} serve {διακονῇ diakoneô}, il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} l' {αὐτὸν autos} onorerà {τιμήσει timâô}.

12:27 Ora {νῦν nun}, l' {ἡ ho} animo {ψυχὴ psuchê} mio {μου egô} è turbato {τετάρακται tarassô}; e {καὶ kai} che {τί tis} dirò {εἵπω legô}? Padre {πάτερ patêr}, salvami {σῶσόν sôizô με egô} da {ἐκ ek} quest' {ταύτης houtos} ora {τῆς ho ὥρας hôra}? Ma {ἀλλὰ alla} è {-} per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} che {-} sono venuto {ἦλθον erchomai} incontro {-} a {εἰς eis} quest' {ταύτην houtos} ora {τὴν ho ὥραν hôra}.

12:28 Padre {πάτερ patêr}, glorifica {δόξασόν doxazô} il {τὸ ho} tuo {σου su} nome {ὄνομα onoma}! » Allora {οὖν oun} venne {ἦλθεν erchomai} una voce {φωνὴ fônê} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}: «L' {-}ho glorificato {ἐδόξασα doxazô}, e {καὶ kai} lo {-} glorificherò {δοξάσω doxazô} di nuovo {πάλιν palin}! » l' {καὶ kai}

12:29 Perciò {οὖν oun} la {ὁ ho} folla {ὄχλος ochlos} che {ὁ ho} era presente {ἐστὼς histêmi} e {καὶ kai} aveva udito {ἀκούσας akouô}, diceva {ἔλεγεν legô} che {-} era stato {γεγονέναι ginomai} un tuono {βροντὴν brontê}. Altri {ἄλλοι allos} dicevano {ἔλεγον legô}: «Gli {αὐτῷ autos} ha parlato {λελάληκεν laleô} un angelo {ἄγγελος aggelos}».

12:30 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} disse {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legô}: «Questa {αὕτη houtos} voce {ἡ ho φωνὴ fônê} non {οὐ ou} è venuta {γέγονεν ginomai} per {δι' dia} me {ἐμὲ egô}, ma {ἀλλὰ alla} per {δι' dia} voi {ὕμῶς su}. l' {καὶ kai}

12:31 Ora {νῦν nun} avviene {ἐστὶν eimi} il giudizio {κρίσις krisis} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} mondo {κόσμου kosmos}; ora {νῦν nun} sarà cacciato {ἐκβληθήσεται ekballô} fuori {ἔξω exô} il {ὁ ho} principe {ἄρχων archôn} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} mondo {κόσμου kosmos};

12:32 e io {ἐγὼ egô}, quando {ἐὰν ean} sarò innalzato {ὑψωθῶ hupsoô} dalla {ἐκ ek τῆς ho} terra {γῆς gê}, attirerò {ἐλκύσω helkô} tutti {πάντας pas} a {πρὸς pros} me {ἐμαυτὸν emautou}».

12:33 Così {τοῦτο houtos} diceva {ἔλεγεν legô} per {-} indicare {σημαίνων sêmainô} di qual {ποιῶ poios} morte {θανάτῳ thanatos} doveva {ἤμελλεν mellô} morire {ἀποθνήσκειν apothnêiskô}. l' {δὲ de}

12:34 La {ὁ ho} folla {ὄχλος ochlos} quindi {οὖν oun} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Noi {ἡμεῖς egô} abbiamo udito {ἠκούσαμεν akouô} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} legge {νόμου nomos} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Cristo {χριστὸς Christos} dimora {μένει menô} in {εἰς eis} eterno {τὸν ho αἰῶνα aiôn}; come mai {πῶς pôs} dunque {-} tu {σὺ su} dici {λέγεις legô} che {ὅτι hoti} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπου anthrôpos} dev' {δεῖ dei} essere innalzato {ὑψωθῆναι hupsoô}? Chi {τίς tis} è {ἐστὶν eimi} questo {οὗτος houtos} Figlio {ὁ ho υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπου anthrôpos}? » l' {καὶ kai}

12:35 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} dunque {οὖν oun} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «La {τὸ ho} luce {φῶς fôs} è {ἐστὶν eimi} ancora {ἔτι eti} per {-} poco {μικρὸν mikros} tempo {χρόνον chronos} tra {ἐν en} di voi {ὕμῖν su}. Camminate {περιπατεῖτε peripateô} mentre {ὥς hôs} avete {ἔχετε echô} la {τὸ ho} luce {φῶς fôs}, affinché {ἵνα hina} non {μὴ mê} vi {ὕμῶς su} sorprendano {καταλάβῃ katalambanô} le tenebre {σκοτία skotia}; chi {ὁ ho} cammina {περιπατῶν peripateô} nelle {ἐν en τῇ ho} tenebre {σκοτία skotia}, non {οὐκ ou} sa {οἶδεν oida} dove {ποῦ pou} va {ὑπάγει hupagô}. l' {καὶ kai}

12:36 Mentre {ὥς hôs} avete {ἔχετε echô} la {τὸ ho} luce {φῶς fôs}, credete {πιστεύετε pisteuô} nella {εἰς

eis τὸ ho} luce {φῶς fōs}, affinché {ἵνα hina} diventiate {γένησθε ginomai} figli {υἱοὶ huios} di luce {φωτὸς fōs}». Gesù {ἰησοῦς Iêsous} disse {ἐλάλησεν laleô} queste cose {ταῦτα houtos}, poi {καὶ kai} se ne andò {ἀπελθὼν aperchomai} e {-} si nascose {ἐκρύβη kruptô} da {ἀπ' apo} loro {αὐτῶν autos}.

12:37 Sebbene {δὲ de} avesse {αὐτοῦ autos} fatto {πεποιηκότος poieô} tanti {τοσαῦτα tosoutos} segni miracolosi {σημεῖα sêmeion} in loro {αὐτῶν autos} presenza {ἔμπροσθεν emprosthen}, non {οὐκ ou} credevano {ἐπίστευον pisteuô} in {εἰς eis} lui {αὐτόν autos};

12:38 affinché {ἵνα hina} si adempisse {πληρωθῇ plêroô} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} detta {-} dal {τοῦ ho} profeta {προφήτου profêtês} Isaia {ἡσαΐου Êsaïas}: «Signore, chi {τίς tis} ha creduto {ἐπίστευσεν pisteuô} alla {τῇ ho} nostra {ἡμῶν egô} predicazione {ἀκοῇ akoê}? A chi {τίς tis} è stato rivelato {ἀπεκαλύφθη apokaluptô} il {ὁ ho} braccio {βραχίον brachiôn} del Signore {κυρίου kurios}?» | {ὃν hos} εἶπεν legô κύριε kurios καὶ kai

12:39 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} non {οὐκ ou} potevano {ἠδύναντο dunamai} credere {πιστεύειν pisteuô}, per {ὅτι hoti} la {-} ragione {-} detta {εἶπεν legô} ancora {πάλιν palin} da {-} Isaia {ἡσαΐας Êsaïas}:

12:40 Egli ha accecato {τετύφλωκεν tufloô} i {τοὺς ho} loro {αὐτῶν autos} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} e {καὶ kai} ha indurito {ἐπώρρωσεν pôroô} i {τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} cuori {καρδίαν kardia}, affinché {ἵνα hina} non {μὴ mê} vedano {ἴδωσιν horaô} con gli {τοῖς ho} occhi {ὀφθαλμοῖς ofthalmos}, e {καὶ kai} non {-} comprendano {νοήσωσιν noeô} con il {τῇ ho} cuore {καρδίᾳ kardia}, e {καὶ kai} non {-} si convertano {στραφῶσιν strefô}, e {καὶ kai} io non {-} li {αὐτούς autos} guarisca {ἰάσομαι iaomai}».

12:41 Queste cose {ταῦτα houtos} disse {εἶπεν legô} Isaia {ἡσαΐας Êsaïas}, perché {ὅτι hoti} vide {εἶδεν horaô} la {τὴν ho} gloria {δόξαν doxa} di lui {αὐτοῦ autos} e {καὶ kai} di {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos} parlò {ἐλάλησεν laleô}.

12:42 Ciò nonostante {ὅμως homôs μέντοι mentoi}, molti {πολλοὶ polus}, anche {καὶ kai} tra {ἐκ ek} i {τῶν ho} capi {ἀρχόντων archêgos}, credettero {ἐπίστευσαν pisteuô} in {εἰς eis} lui {αὐτόν autos}; ma {ἀλλὰ alla} a causa dei {διὰ dia τοὺς ho} farisei {φαρισαίους Farisaios} non {οὐχ ou} lo {-} confessavano {ὡμολόγουν homologeô}, per {ἵνα hina} non {μὴ mê} essere {γίνονται ginomai} espulsi dalla sinagoga {ἀποσυνάγωγοι aposunagôgos};

12:43 perché {γὰρ gar} preferirono {ἠγάπησαν agapaô μάλλον mallon} la {τὴν ho} gloria {δόξαν doxa} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos} alla {ἥπερ êper τὴν ho} gloria {δόξαν doxa} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

12:44 Ma {δὲ de} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} ad alta voce {ἔκραξεν krazô} esclamò {εἶπεν legô}: «Chi {ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuô} in {εἰς eis} me {ἐμὲ egô}, crede {πιστεύει pisteuô} non {οὐ ou} in {εἰς eis} me {ἐμὲ egô}, ma {ἀλλὰ alla} in {εἰς eis} colui che {τὸν ho} mi {με egô} ha mandato {πέμψαντά pempô}; | {καὶ kai}

12:45 e {καὶ kai} chi {ὁ ho} vede {θεωρῶν theôreô} me {ἐμὲ egô}, vede {θεωρεῖ theôreô} colui che {τὸν ho} mi {με egô} ha mandato {πέμψαντά pempô}.

12:46 Io {ἐγὼ egô} son venuto {ἐλήλυθα erchomai} come {-} luce {φῶς fōs} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, affinché {ἵνα hina} chiunque {πᾶς pas ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuô} in {εἰς eis} me {ἐμὲ egô}, non {μὴ mê} rimanga {μείνη menô} nelle {ἐν en τῇ ho} tenebre {σκοτία skotia}.

12:47 Se {ἐάν ean} uno {τίς tis} ode {ἀκούσῃ akouô} le {τῶν ho} mie {μου egô} parole {ῥημάτων rhêma} e {καὶ kai} non {μὴ mê} le {-} osserva {φυλάξῃ fulassô}, io {ἐγὼ egô} non {οὐ ou} lo {αὐτόν autos} giudico {κρίνω krinô}; perché {γὰρ gar} io non {οὐ ou} son venuto {ἦλθον erchomai} a {ἵνα hina} giudicare {κρίνω krinô} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, ma {ἀλλ' alla} a {ἵνα hina} salvare {σώσω sôizô} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}. | {καὶ kai}

12:48 Chi {ὁ ho} mi {ἐμὲ egô} respinge {ἄθετῶν atheteô} e {καὶ kai} non {μὴ mê} riceve {λαμβάνων lambanô} le {τὰ ho} mie {μου egô} parole {ῥήματά rhêma}, ha {ἔχει echô} chi {τὸν ho} lo {αὐτόν autos} giudica {κρίνοντα krinô}; la {ὁ ho} parola {λόγος logos} che {ὃν hos} ho annunciata {ἐλάλησα laleô} è {-} quella {ἐκεῖνος ekeinos} che {-} lo {αὐτόν autos} giudicherà {κρινεῖ krinô} nell' {ἐν en τῇ ho} ultimo {ἐσχάτη eschatos} giorno {ἡμέρᾳ hêmera}.

12:49 Perché {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egô} non {οὐκ ou} ho parlato {ἐλάλησα laleô} di {ἐξ ek} mio {ἐμαυτοῦ}

emautou}; ma {ἀλλ' alla} il Padre {πατήρ patêr}, che {ὁ ho} mi {με egô} ha mandato {πέμψας pempô}, mi {μοι egô} ha comandato {ἐντολὴν entolê dédōken didômi} lui {αὐτός autos} quello che {τί tis} devo dire {εἶπω legô} e {καὶ kai} di cui {τί tis} devo parlare {λαλήσω laleô};

12:50 e {καὶ kai} so {οἶδα oida} che {ὅτι hoti} il {ἡ ho} suo {αὐτοῦ autos} comandamento {ἐντολὴ entolê} è {ἐστὶν eimi} vita {ζωὴ zôê} eterna {αἰώνιος aiônios}. Le cose {ἅ hos} dunque {οὖν oun} che {-} io {ἐγὼ egô} dico {λαλῶ laleô}, le {-} dico {λαλῶ laleô} così {οὕτως houtôs} come {καθὼς kathôs} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} le {-} ha dette {εἶρηκέν legô} a me {μοι egô}».

13:1 Or {δὲ de} prima {πρὸ pros} della {τῆς ho} festa {ἐορτῆς heortê} di {τοῦ ho} Pasqua {πάσχα pascha}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, sapendo {εἰδὼς horaô} che {ὅτι hoti} era venuta {ἦλθεν erchomai} per lui {αὐτοῦ autos} l' {ἡ ho} ora {ῥα hōra} di {ἵνα hina} passare {μεταβῆ metabainô} da {ἐκ ek} questo {τούτου houtos} mondo {τοῦ ho κόσμος kosmos} al {πρὸς pros τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}, avendo amato {ἀγαπήσας agapaô} i {τοὺς ho} suoi {ιδίους idios} che erano {τοὺς ho} nel {ἐν en τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}, li {αὐτούς autos} amò {ἠγάπησεν agapaô} sino alla {εἰς eis} fine {τέλος telos}.

13:2 Durante {γινομένου ginomai} la cena {δεῖπνον deipnon}, quando {-} il {τοῦ ho} diavolo {διαβόλου diabolos} aveva già {ἤδη êdê} messo {βεβληκότος ballô} in {εἰς eis} cuore {τὴν ho καρδίαν kardia} a Giuda {ἰούδας Ioudas} Iscariota, figlio di Simone {σίμωνος Simôn}, di {ἵνα hina} tradirlo {παραδοῖ paradidômi αὐτὸν autos}, l' {καὶ kai ἰσκαριώτου Iskariôth}

13:3 Gesù {-}, sapendo {εἰδὼς horaô} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} gli {αὐτῷ autos} aveva dato {ἔδωκεν didômi} tutto {πάντα pas} nelle {εἰς eis τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} e {καὶ kai} che {ὅτι hoti} era venuto {ἔξῃλθεν exerchomai} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} a {πρὸς pros} Dio {τὸν ho θεὸν theos} se ne tornava {ὕπαγει hupagô},

13:4 si alzò {ἐγείρεται egeirô} da {ἐκ ek} tavola {τοῦ ho δεῖπνον deipnon}, depose {τίθησιν tithêmi} le {τὰ ho} sue {-} vesti {ἱμάτια himation} e {καὶ kai}, preso {λαβὼν lambanô} un asciugatoio {λέντιον lention}, se {ἐαυτὸν heautou} lo {-} cinse {διέζωσεν diazônnumi}. l' {καὶ kai}

13:5 Poi {εἶτα eita} mise {βάλλει ballô} dell'acqua {ῥῶδω hudôr} in {εἰς eis} una {τὸν ho} bacinella {νιπτῆρα niptêr}, e {καὶ kai} cominciò a {ῥῆξατο archô} lavare {νίπτειν niptô} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous} ai {τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathêtês}, e {καὶ kai} ad {-} asciugarli {ἐκμάσσειν ekmassô} con l' {τῷ ho} asciugatoio {λεντίῳ lention} del quale {ὃ hos} era {ἦν eimi} cinto {διεζωσμένος diazônnumi}.

13:6 Si avvicinò {ἔρχεται erchomai} dunque {οὖν oun} a {πρὸς pros} Simon {σίμωνα Simôn} Pietro {πέτρον Petros}, il {-} quale {-} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Tu {σύ su}, Signore {κύριε kurios}, lavare {νίπτεις niptô} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous} a me {μου egô}?»

13:7 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legô}: «Tu {σύ su} non {οὐκ ou} sai {οἶδας oida} ora {ἄρτι arti} quello che {ὃ hos} io {ἐγὼ egô} faccio {ποιῶ poieô}, ma {δὲ de} lo {-} capirai {γνώσῃ ginôskô} dopo {μετὰ meta ταῦτα houtos}». l' {καὶ kai}

13:8 Pietro {πέτρος Petros} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Non {οὐ ou μὴ mê} mi {μου egô} laverai {νίψῃς niptô} mai {εἰς eis τὸν ho αἰῶνα aiôn} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous}!» Gesù {ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Se {ἐάν ean} non {μὴ mê} ti {σε su} lavo {νίψω niptô}, non {οὐκ ou} hai {ἔχεις echô} parte {μέρος meros} alcuna {-} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô}».

13:9 E {-} Simon {σίμων Simôn} Pietro {πέτρος Petros}: «Signore {κύριε kurios}, non {μὴ mê} soltanto {μόνον monos} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} e {καὶ kai} il {τὴν ho} capo {κεφαλὴν kefalê}!» l' {λέγει legô αὐτῷ autos μου egô}

13:10 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Chi {ὁ ho} è lavato tutto {λελουμένος louô}, non {οὐκ ou} ha {ἔχει echô} bisogno {χρείαν chreia} che {εἰ ei μὴ mê} di {-} aver lavati {νίψασθαι niptô} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous}; è {ἐστὶν eimi} purificato {καθαρὸς katharos} tutto quanto {ὅλος holos}; e {καὶ kai} voi {ὕμεις su} siete {ἐστε eimi} purificati {καθαροί katharos}, ma {ἀλλ' alla} non {οὐχὶ ou} tutti {πάντες pas}». l' {ἀλλ' alla}

13:11 Perché {γὰρ gar} sapeva {ᾔδει oida} chi {-} era {-} colui che {τὸν ho} lo {αὐτόν autos} tradiva {παραδιδόντα paradidômi}; per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} disse {εἶπεν legô}: «Non {οὐχὶ ou} tutti {πάντες pas} siete {ἐστε eimi} netti {καθαροί katharos}». l' {ὅτι hoti}

13:12 Quando {ὅτε hote} dunque {οὖν oun} ebbe loro {αὐτῶν autos} lavato {ἐνίψεν niptō} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous} ed {καὶ kai} ebbe ripreso {ἐλαβεν lambanō} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} vesti {ἱμάτια himation}, si mise di nuovo {πάλιν palin} a tavola {ἀνέπεσεν anapiptō}, e {-} disse {εἶπεν legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Capite {γινώσκετε ginōskō} quello che {τί tis} vi {ὕμῖν su} ho fatto {πεποίηκα poieō}? I {καὶ kai}

13:13 Voi {ὕμεῖς su} mi {με egō} chiamate {φωνεῖτέ fōneō} Maestro {ὁ ho διδάσκαλος didaskalos} e {καὶ kai} Signore {ὁ ho κύριος kurios}; e {καὶ kai} dite {λέγετε legō} bene {καλῶς kalōs}, perché {γάρ gar} lo {-} sono {εἰμὶ eimi}.

13:14 Se {εἰ ei} dunque {οὖν oun} io {ἐγὼ egō}, che {-} sono {-} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} e {καὶ kai} il {ὁ ho} Maestro {διδάσκαλος didaskalos}, vi {ὕμῶν su} ho lavato {ἐνίψα niptō} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous}, anche {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su} dovete {ὀφείλετε ofeilō} lavare {νίπτειν niptō} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous} gli uni agli altri {ἀλλήλων allēlōn}.

13:15 Infatti {γάρ gar} vi {ὕμῖν su} ho dato {ἔδωκα didōmi} un esempio {ὑπόδειγμα hypodeigma}, affinché {ἵνα hina} anche {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su} facciate {ποιήτε poieō} come {καθὼς kathōs} vi {ὕμῖν su} ho fatto {ἐποίησα poieō} io {ἐγὼ egō}.

13:16 In verità {ἀμὴν amēn}, in verità {ἀμὴν amēn} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō} che {-} il servo {δοῦλος doulos} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} maggiore {μεῖζων megas} del {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} signore {κυρίου kurios}, né {οὐδὲ oude} il messaggero {ἀπόστολος apostolos} è {-} maggiore {μεῖζων megas} di colui che {τοῦ ho} lo {αὐτόν autos} ha mandato {πέμψαντος pempō}.

13:17 Se {εἰ ei} sapete {οἴδατε oida} queste cose {ταῦτα houtos}, siete {ἐστε eimi} beati {μακάριοι makarios} se {ἐὰν ean} le {αὐτά autos} fate {ποιήτε poieō}.

13:18 Non {οὐ ou} parlo {λέγω legō} di {περὶ peri} voi {ὕμῶν su} tutti {πάντων pas}; io {ἐγὼ egō} conosco {οἶδα oida} quelli che {τίνας tis} ho scelti {ἐξελεξάμην eklegomai}; ma {ἀλλ' alla}, perché {ἵνα hina} sia adempiuta {πληρωθῇ plērōō} la {ἡ ho} Scrittura {γραφῇ grafē}, "Colui che {ὁ ho} mangia {τρώγων trōgō} il {τὸν ho} mio {μου egō} pane {ἄρτον artos}, ha levato {ἐπήρην epariō} contro {ἐπ' epi} di me {ἐμὲ egō} il {τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} calcagno {πτέρναν pterna}".

13:19 Ve {ὕμῖν su} lo {-} dico {λέγω legō} fin d' {ἀπ' apo} ora {ἄρτι arti}, prima che {πρὸ pros} accada {τοῦ ho γενέσθαι ginomai}; affinché {ἵνα hina} quando {ὅταν hotan} sarà accaduto {γένηται ginomai}, voi crediate {πιστεύσητε pisteuō} che {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egō} sono {εἰμὶ eimi}.

13:20 In verità {ἀμὴν amēn}, in verità {ἀμὴν amēn} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō}: chi {ὁ ho} riceve {λαμβάνων lambanō} colui che {ὅς an τινὰ tis} io avrò mandato {πέμψω pempō}, riceve {λαμβάνει lambanō} me {ἐμὲ egō}; e {δὲ de} chi {ὁ ho} riceve {λαμβάνων lambanō} me {ἐμὲ egō}, riceve {λαμβάνει lambanō} colui che {τὸν ho} mi {με egō} ha mandato {πέμψαντά pempō}».

13:21 Dette {εἰπὼν legō} queste cose {ταῦτα houtos}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} fu turbato {ἐταράχθη tarassō} nello {τῷ ho} spirito {πνεῦματι pneuma} e {καὶ kai}, apertamente {-}, così {-} dichiarò {ἐμαρτύρησεν martureō εἶπεν legō}: «In verità {ἀμὴν amēn}, in verità {ἀμὴν amēn} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legō} che {ὅτι hoti} uno {εἷς heis} di {ἐξ ek} voi {ὕμῶν su} mi {με egō} tradirà {παραδώσει paradidōmi}». I {καὶ kai}

13:22 I {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} si guardavano {ἐβλεπον blepō} l'un l'altro {εἰς eis ἀλλήλους allēlōn}, non sapendo {ἀπορούμενοι aporeō} di {περὶ peri} chi {τίνας tis} parlasse {λέγει legō}.

13:23 Ora {-}, a tavola, inclinato {ἀνακείμενος anakeimai} sul {ἐν en τῷ ho} petto {κόλπω kolpos} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, stava {ἦν eimi} uno {εἷς heis} dei {ἐκ ek τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathêtês}, quello che {ὃν hos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} amava {ἠγάπα agapaō}. I {αὐτοῦ autos}

13:24 Simon {σίμων Simōn} Pietro {πέτρος Petros} gli {τούτῳ houtos} fece cenno di {νεύει neuō} domandare {πυθέσθαι punthanomai} chi {τίς tis ὅς an} fosse εἶη eimi} colui {-} del {περὶ peri} quale {οὗ hou} parlava {λέγει legō}. I {οὖν oun}

13:25 Egli {ἐκεῖνος ekeinos}, chinatosi {ἀναπεσὼν anapiptō} sul {ἐπὶ epi τὸ ho} petto {στήθος stēthos} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, gli {αὐτῷ autos} domandò {λέγει legō}: «Signore {κύριε kurios}, chi {τίς tis} è {ἔστιν eimi}?» I {οὖν oun} οὕτως houtōs}

13:26 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀποκρίνεται apokrinomai}: «È {ἔστιν eimi} quello {ἐκεῖνός

ekeinos} al quale {ὦ hos} darò {δώσω didōmi} il {τὸ ho} boccone {ψωμίον psōmion} dopo {-} averlo intinto {ἐγὼ egō βάψω baptō}». E {οὖν oun} intinto {βάψας baptō} il {τὸ ho} boccone {ψωμίον psōmion}, lo {-} prese {λαμβάνει lambanō} e {καὶ kai} lo {-} diede {δίδωσιν didōmi} a Giuda {ἰούδας Ioudas}, figlio di Simone {σίμωνος Simōn} Iscariota {ἰσκαριώτου Iskariōth}. I {καὶ kai αὐτῷ autos}

13:27 Allora {καὶ kai}, dopo {μετὰ meta} il {τὸ ho} boccone {ψωμίον psōmion}, Satana {ὁ ho σατανᾶς Satanas} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} in {εἰς eis} lui {ἐκεῖνον ekeinos}. Per cui {οὖν oun} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō}: «Quel che {ὁ hos} fai {ποιεῖς poieō}, fallo {ποιήσον poieō} presto {τάχιον tachion}». I {τότε tote}

13:28 Ma {δὲ de} nessuno {οὐδεὶς oudeis} dei {τῶν ho} commensali {ἀνακειμένων anakeimai} comprese {ἔγνων ginōskō} perché {πρὸς pros τί tis} gli {αὐτῷ autos} avesse detto {εἶπεν legō} così {τοῦτο houtos}.

13:29 Difatti {γάρ gar} alcuni {τινὲς tis} pensavano {ἐδόκουν dokeō} che {ὅτι hoti}, siccome {ἐπεὶ epeî} Giuda {ἰούδας Ioudas} teneva {εἶχεν echō} la {τὸ ho} borsa {γλωσσόκομον glōssokomon}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} avesse detto {λέγει legō}: «Compra {ἀγόρασον agorazō} quel che {ὦν hos} ci {-} occorre {χρεῖαν chreia ἔχομεν echō} per {εἰς eis} la {τὴν ho} festa {ἐορτήν heortê}»; onvero {ἢ ê} che desse {δῶ didōmi} qualcosa {ἵνα hina} ai {τοῖς ho} poveri {πτωχοῖς ptōchos}. I {τι tis}

13:30 Egli {ἐκεῖνος ekeinos} dunque {οὖν oun}, preso {λαβὼν lambanō} il {τὸ ho} boccone {ψωμίον psōmion}, uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} subito {εὐθύς euthus}; ed {δὲ de} era {ἦν eimi} notte {νύξ nux}.

13:31 Quando {ὅτε hote} egli fu uscito {ἐξῆλθεν exerchomai}, Gesù {ἰησοῦς Iêsous} disse {λέγει legō}: «Ora {νῦν nun} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} è glorificato {ἐδοξάσθη doxazō} e {καὶ kai} Dio {ὁ ho θεὸς theos} è glorificato {ἐδοξάσθη doxazō} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}. I {οὖν oun}

13:32 Se {εἰ ei} Dio {ὁ ho θεὸς theos} è glorificato {ἐδοξάσθη doxazō} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} lo {αὐτὸν autos} glorificherà {δοξάσει doxazō} anche {καὶ kai} in {ἐν en} sé stesso {αὐτῷ autos} e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} glorificherà {δοξάσει doxazō} presto {εὐθύς euthus}.

13:33 Figlioli {τεκνία teknia}, è {-} per {-} poco {μικρὸν mikros} che {-} sono {εἰμι eimi} ancora {ἔτι eti} con {μεθ' meta} voi {ὑμῶν su}. Voi mi {με egō} cercherete {ζητήσετε zêteō}; e {καὶ kai}, come {καθὼς kathōs} ho detto {εἶπον legō} ai {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίους Ioudaios}: "Dove {ὅπου hopou} vado {ὑπάγω hupagō} io {ἐγὼ egō}, voi {ὑμεῖς su} non {οὐ ou} potete {δύνασθε dunamai} venire {ἐλθεῖν erchomai}", così {καὶ kai} lo {-} dico {λέγω legō} ora {ἄρτι arti} a voi {ὑμῖν su}. I {ὅτι hoti}

13:34 Io vi {ὑμῖν su} do {δίδωμι didōmi} un nuovo {καινὴν kainos} comandamento {ἐντολὴν entolê}: che {ἵνα hina} vi amiate {ἀγαπάτε agapaō} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlōn}. Come {καθὼς kathōs} io vi {ὑμᾶς su} ho amati {ἠγάπησα agapaō}, anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} amatevi {ἀγαπάτε agapaō} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlōn}. I {ἵνα hina}

13:35 Da {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} conosceranno {γινώσκονται ginōskō} tutti {πάντες pas} che {ὅτι hoti} siete {ἐστε eimi} miei {ἐμοὶ egō} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}, se {ἐὰν ean} avete {ἔχετε echō} amore {ἀγάπην agapê} gli uni per gli altri {ἐν en ἀλλήλοις allêlōn}».

13:36 Simon {σίμων Simōn} Pietro {πέτρος Petros} gli {αὐτῷ autos} domandò {λέγει legō}: «Signore {κύριε kurios}, dove {ποῦ pou} vai {ὑπάγεις hupagō}»? Gesù {ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Dove {ὅπου hopou} vado io {ὑπάγω hupagō}, non {οὐ ou} puoi {δύνασαι dunamai} seguirmi {ἀκολουθήσαι akoloutheō μοι egō} per ora {νῦν nun}; ma {δὲ de} mi {-} seguirai {ἀκολουθήσεις akoloutheō} più tardi {ὕστερον husteros}». I {αὐτῷ autos}

13:37 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō}: «Signore {κύριε kurios}, perché {διὰ dia τί tis} non {οὐ ou} posso {δύναμαι dunamai} seguirti {ἀκολουθήσαι akoloutheō σοι su} ora {ἄρτι arti}? Darò {θήσω tithêmi} la {τὴν ho} mia {μου egō} vita {ψυχὴν psuchê} per {ὑπὲρ huper} te {σοῦ su}!»

13:38 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} gli {-} rispose {ἀποκρίνεται apokrinomai}: «Darai {θήσεις tithêmi} la {τὴν ho} tua {σου su} vita {ψυχὴν psuchê} per {ὑπὲρ huper} me {ἐμοῦ egō}? In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} ti {σοι su} dico {λέγω legō} che {-} il gallo {ἀλέκτωρ alektôr} non {οὐ ou} m'è canterà {φωνήσῃ fōneō} che già tu non {ἔως heōs οὐ hou} mi {με egō} abbia rinnegato {ἀρνήσῃ arneomai} tre volte {τρίς tris}.

14:1 Il {ή ho} vostro {ὁμων su} cuore {καρδία kardia} non {μή mē} sia turbato {ταρασσέσθω tarassō}; abbiate fede {πιστεύετε pisteuō} in {εἰς eis} Dio {τὸν ho θεόν theos}, e {καὶ kai} abbiate fede {πιστεύετε pisteuō} anche {-} in {εἰς eis} me {ἐμὲ egō}!

14:2 Nella {ἐν en τῇ ho} casa {οἰκία oikia} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patēr} mio {μου egō} ci {-} sono {εἰσιν eimi} molte {πολλά polus} dimore {μοναὶ monē}; se {εἰ ei} no {μή mē}, vi {ὁμῖν su} avrei detto {εἶπον legō} forse {ἄν an} che {ὅτι hoti} io vado a {πορεύομαι poreuomai} prepararvi {ἐτοιμάσαι hetoimazō} ὁμῖν su} un luogo {τόπον topos}? | {δὲ de}

14:3 Quando {ἐὰν ean} sarò andato {πορευθῶ poreuomai} e {καὶ kai} vi {ὁμῖν su} avrò preparato {ἐτοιμάσω hetoimazō} un luogo {τόπον topos}, tornerò {πάλιν palin ἔρχομαι erchomai} e {καὶ kai} vi {ὁμῶς su} accoglierò {παραλήμψομαι paralambanō} presso {πρός pros} di me {ἐμαυτόν emautou}, affinché {ἵνα hina} dove {ὅπου hopou} sono {εἰμὶ eimi} io {ἐγὼ egō}, siate {ἦτε eimi} anche {καὶ kai} voi {ὁμεῖς su}; | {καὶ kai}

14:4 e {καὶ kai} del luogo {ὅπου hopou} dove {-} io {ἐγὼ egō} vado {ὕπαγω hupagō}, sapete {οἴδατε oida} anche {-} la {τὴν ho} via {ὁδὸν hodos}».

14:5 Tommaso {Θωμᾶς Thōmas} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō}: «Signore {κύριε kurios}, non {οὐκ ou} sappiamo {οἶδαμεν oida} dove {ποῦ pou} vai {ὕπαγεις hupagō}; come {πῶς pōs} possiamo {δυνάμεθα dunamai} sapere {εἰδέναι oida} la {τὴν ho} via {ὁδὸν hodos}?»

14:6 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō}: «Io {ἐγὼ egō} sono {εἰμὶ eimi} la {ή ho} via {ὁδὸς hodos}, la {ή ho} verità {ἀλήθεια alētheia} e {καὶ kai} la {ή ho} vita {ζωή zōē}; nessuno {οὐδεὶς oudeis} viene {ἔρχεται erchomai} al {πρός pros τὸν ho} Padre {πατέρα patēr} se {εἰ ei} non {μή mē} per mezzo di {δι' dia} me {ἐμοῦ egō}. | {καὶ kai}

14:7 Se {εἰ ei} mi {με egō} aveste conosciuto {ἐγνώκατέ ginōskō} avreste conosciuto {γνώσεσθε ginōskō} anche {καὶ kai} mio {μου egō} Padre {τὸν ho πατέρα patēr}; e {καὶ kai} fin {-} da {ἀπ' apo} ora {ἄρτι arti} io {αὐτὸν autos} conoscete {γινώσκετε ginōskō}, e {καὶ kai} l' {αὐτόν autos} avete visto {εώρακατε horaō}».

14:8 Filippo {φίλιππος Filippos} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō}: «Signore {κύριε kurios}, mostraci {δείξον deiknumi} ἡμῖν egō} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patēr} e {καὶ kai} ci {ἡμῖν egō} basta {ἄρκει arkeō}».

14:9 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō}: «Da tanto {τοσούτῳ tosoutos} tempo {χρόνῳ chronos} sono {εἰμὶ eimi} con {μεθ' meta} voi {ὁμων su} e {καὶ kai} tu non {οὐκ ou} mi {με egō} hai conosciuto {ἔγνωκός ginōskō}, Filippo {φίλιππε Filippos}? Chi {ὁ ho} ha visto {εώρακώς horaō} me {ἐμὲ egō}, ha visto {εώρακεν horaō} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patēr}; come mai {πῶς pōs} tu {σὺ su} dici {λέγεις legō}: "Mostraci {δείξον deiknumi} ἡμῖν egō} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patēr}»?

14:10 Non {οὐ ou} credi tu {πιστεύεις pisteuō} che {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egō} sono {-} nel {ἐν en τῷ ho} Padre {πατρὶ patēr} e {καὶ kai} che {-} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr} è {ἐστὶν eimi} in {ἐν en} me {ἐμοί egō}? Le {τὰ ho} parole {ῥήματα rhēma} che {ἃ hos} io {ἐγὼ egō} vi {ὁμῖν su} dico {λέγω legō}, non {οὐ ou} le {-} dico {λαλῶ laleō} di {ἀπ' apo} mio {ἐμαυτοῦ emautou}; ma {δὲ de} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr} che {-} dimora {μένων menō} in {ἐν en} me {ἐμοί egō}, fa {ποιεῖ poieō} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} sue {αὐτοῦ autos}.

14:11 Credetemi {πιστεύετε pisteuō μοι egō}; io {ἐγὼ egō} sono {-} nel {ἐν en τῷ ho} Padre {πατρὶ patēr} e {καὶ kai} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patēr} è {-} in {ἐν en} me {ἐμοί egō}; se {εἰ ei} no {μή mē}, credete {πιστεύετε pisteuō} a causa di {διὰ dia} quelle {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} stesse {αὐτὰ autos}. | {ὅτι hoti} δὲ de}

14:12 In verità {ἀμὴν amēn}, in verità {ἀμὴν amēn} vi {ὁμῖν su} dico {λέγω legō} che {-} chi {ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuō} in {εἰς eis} me {ἐμὲ egō} farà {ποιήσει poieō} anch'egli {κάκεινος kakeinos} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} che {ἃ hos} faccio {ποιῶ poieō} io {ἐγὼ egō}; e {καὶ kai} ne {τούτων houtos} farà {ποιήσει poieō} di {-} maggiori {μείζονα megas}, perché {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egō} me ne vado {πορεύομαι poreuomai} al {πρός pros τὸν ho} Padre {πατέρα patēr};

14:13 e {καὶ kai} quello che {ὅ hos τι tis ἄν an} chiederete {αἰτήσητε aiteō} nel {ἐν en τῷ ho} mio {μου

egô} nome {ὄνοματί onoma}, lo {τοῦτο houtos} farò {ποιήσω poieô}; affinché {ἵνα hina} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} sia glorificato {δοξασθῇ doxazô} nel {ἐν en τῷ ho} Figlio {υἱὸν huios}.

14:14 Se {ἐάν ean} mi {με egô} chiederete {αἰτήσητέ aiteô} qualche cosa {τι tis} nel {ἐν en τῷ ho} mio {μου egô} nome {ὄνοματί onoma}, io {ἐγὼ egô} la {-} farò {ποιήσω poieô}.

14:15 Se {ἐάν ean} voi mi {με egô} amate {ἀγαπάτέ agapaô}, osserverete {τηρήσετε têreô} i {τὰς ho} miei {τὰς ho ἐμὰς emos} comandamenti {ἐντολὰς entolê};

14:16 e io {κἀγὼ kagô} pregherò {ἐρωτήσω erôtaô} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}, ed {καὶ kai} Egli vi {ὕμῖν su} darà {δώσει didômi} un altro {ἄλλον allos} consolatore {παράκλητον paraklêtos}, perché {ἵνα hina} stia {ἦ eimi} con {μεθ' meta} voi {ὕμῶν su} per {εἰς eis} sempre {τὸν ho αἰῶνα aiôn}.

14:17 Io {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} della {τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia}, che {ὁ hos} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} ricevere {λαβεῖν lambanô} perché {ὅτι hoti} non {οὐ ou} Io {αὐτὸ autos} vede {θεωρεῖ theôreô} e non {οὐδὲ oude} Io {-} conosce {γινώσκει ginôskô}. Voi {ὕμεῖς su} Io {αὐτό autos} conoscete {γινώσκετε ginôskô}, perché {ὅτι hoti} dimora {μένει menô} con {παρ' para} voi {ὕμῖν su}, e {καὶ kai} sarà {ἔσται eimi} in {ἐν en} voi {ὕμῖν su}.

14:18 Non {οὐκ ou} vi {ὕμῶς su} lascerò {ἀφήσω afiêmi} orfani {ὀρφανούς orfanos}; tornerò {ἔρχομαι erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὕμῶς su}.

14:19 Ancora {ἔτι eti} un po' {μικρὸν mikros}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} non mi {με egô} vedrà {θεωρεῖ theôreô} più {οὐκέτι ouketi}; ma {δὲ de} voi {ὕμεῖς su} mi {με egô} vedrete {θεωρεῖτέ theôreô}, perché {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egô} vivo {ζῶ zaô} e {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su} vivrete {ζήσετε zaô}.

14:20 In {ἐν en} quel {ἐκεῖνη ekeinos} giorno {τῇ ho ἡμέρᾳ hêmera} conoscerete {γνώσεσθε ginôskô} ὕμεῖς su} che {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egô} sono {-} nel {ἐν en τῷ ho} Padre {πατρί patêr} mio {μου egô}, e {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su} in {ἐν en} me {ἐμοὶ egô} e io {κἀγὼ kagô} in {ἐν en} voi {ὕμῖν su}.

14:21 Chi {ὁ ho} ha {ἔχων echô} i {τὰς ho} miei {μου egô} comandamenti {ἐντολὰς entolê} e {καὶ kai} li {αὐτὰς autos} osserva {τηρῶν têreô}, quello {ἐκεῖνός ekeinos} mi {με egô} ama {ἀγαπῶν agapaô}; e {δὲ de} chi {ὁ ho} mi {με egô} ama {ἀγαπῶν agapaô} sarà amato {ἀγαπηθήσεται agapaô} dal {ὕπὸ hupo τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {μου egô}, e io {κἀγὼ kagô} Io {αὐτὸν autos} amerò {ἀγαπήσω agapaô} e {καὶ kai} mi {ἐμαυτὸν emautou} manifesterò {ἐμφανίσω emfanizô} a lui {αὐτῷ autos}». I {ἔστιν eimi} ὁ ho}

14:22 Giuda {ιοῦδας Ioudas} (non {οὐχ ou} I' {ὁ ho} Iscariota {ἰσκαριώτης Iskariôth}) gli {αὐτῷ autos} domandò {λέγει legô}: «Signore {κύριε kurios}, come mai {τί tis γέγονεν ginomai} ὅτι hoti} ti {σεαυτὸν seautou} manifesterai {μέλλεις mellô ἐμφανίσειν emfanizô} a noi {ἡμῖν egô} e {καὶ kai} non {οὐχί ou} al {τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}»? I {καὶ kai}

14:23 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legô}: «Se {ἐάν ean} uno {τις tis} mi {με egô} ama {ἀγαπᾷ agapaô}, osserverà {τηρήσει têreô} la {τὸν ho} mia {μου egô} parola {λόγον logos}; e {καὶ kai} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} mio {μου egô} I' {αὐτόν autos} amerà {ἀγαπήσει agapaô}, e {καὶ kai} noi verremo {ἐλευσόμεθα erchomai} da {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos} e {καὶ kai} dimoreremo {μονὴν monê ποιησόμεθα poieô} presso {παρ' para} di lui {αὐτῷ autos}. I {καὶ kai}

14:24 Chi {ὁ ho} non {μὴ mē} mi {με egô} ama {ἀγαπῶν agapaô} non {οὐ ou} osserva {τηρεῖ têreô} le {τοὺς ho} mie {μου egô} parole {λόγους logos}; e {καὶ kai} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} che {ὁν hos} voi udite {ἀκούετε akouô} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} mia {ἐμὸς emos}, ma {ἀλλὰ alla} è {-} del {-} Padre {πατρός patêr} che {τοῦ ho} mi {με egô} ha mandato {πέμψαντός pempô}.

14:25 Vi {ὕμῖν su} ho detto {λελάληκα laleô} queste cose {ταῦτα houtos}, stando {μένων menô} ancora {-} con {παρ' para} voi {ὕμῖν su};

14:26 ma {δὲ de} il {ὁ ho} Consolatore {παράκλητος paraklêtos}, Io {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios}, che {ὁ hos} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} manderà {πέμψει pempô} nel {ἐν en τῷ ho} mio {μου egô} nome {ὄνοματί onoma}, vi {ὕμῶς su} insegnerà {ἐκεῖνος ekeinos διδάξει didaskô} ogni cosa {πάντα pas} e {καὶ kai} vi {ὕμῶς su} ricorderà {ὑπομνήσει hupomnêsis} tutto {πάντα pas} quello che {ἃ hos} vi {ὕμῖν su} ho {ἐγὼ egô} detto {εἶπον legô}.

14:27 Vi {ὕμῖν su} lascio {ἀφήμι afiêmi} pace {εἰρήνην eirênê}; vi {ὕμῖν su} do {δίδωμι didômi} la mia

{τὴν ho ἐμὴν emos} pace {εἰρήνην eirênê}. Io {ἐγὼ egô} non {οὐ ou} vi {ὕμῖν su} do {δίδωμι didômi} come {καθὼς kathôs} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} dà {δίδωσιν didômi}. Il {ἡ ho} vostro {ὕμῶν su} cuore {καρδίᾳ kardia} non {μὴ mê} sia turbato {ταρασσέσθω tarassô} e non {μηδὲ mêde} si sgomenti {δειλιάτω deiliaô}.

14:28 Avete udito {ἠκούσατε akouô} che {ὅτι hoti} vi {ὕμῖν su} ho {ἐγὼ egô} detto {εἶπον legô}: "Io me ne vado {ὕπάγω hupagô}, e {καὶ kai} torno {ἔρχομαι erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὕμῶς su}"; se {εἰ ei} voi mi {με egô} amaste {ἠγαπάτέ agapaô}, vi rallegrereste {ἐχάρητε chairô ἄν an} che {ὅτι hoti} io vada {πορεύομαι poreuomai} al {πρὸς pros τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}, perché {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} è {ἐστὶν eimi} maggiore {μεῖζων megas} di me {μού egô}.

14:29 Ora {νῦν nun} ve {ὕμῖν su} l' {-} ho detto {εἶρηκα legô} prima che {πρὶν prin} avvenga {γενέσθαι ginomai}, affinché {ἵνα hina}, quando {ὅταν hotan} sarà avvenuto {γένηται ginomai}, crediate {πιστεύσητε pisteuô}. | {καὶ kai}

14:30 Io non parlerò {λαλήσω laleô} più {οὐκέτι ouketi} con {μεθ' meta} voi {ὕμῶν su} per molto {πολλὰ polus}, perché {γὰρ gar} viene {ἔρχεται erchomai} il {ὁ ho} principe {ἄρχων archôn} di questo {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}. Egli non {οὐκ ou} può {ἔχει echô} nulla {οὐδὲν oudeis} contro {έν en} di me {ἐμοὶ egô}; | {καὶ kai}

14:31 ma {ἀλλ' alla} così {-} avviene {-} affinché {ἵνα hina} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} conosca {γινῶ ginôskô} che {ὅτι hoti} amo {ἀγαπῶ agapaô} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr} e {καὶ kai} opero {ποιῶ poieô} come {καθὼς kathôs} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} mi {μοι egô} ha ordinato {ἐνετείλατο entellomai}. Alzatevi {ἐγείρεσθε egeirô}, andiamo {ἄγωμεν agô} via di qui {έντεῦθεν enteuthen}. | {οὕτως houtôs}

15:1 Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} la {ἡ ho} vera {ἡ ho ἀληθινὴ alêthinos} vite {ἄμπελος ampelos} e {καὶ kai} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} mio {μου egô} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} vignaiuolo {γεωργός geôrgos}.

15:2 Ogni {πᾶν pas} tralcio {κλήμα klêma} che {-} in {έν en} me {ἐμοὶ egô} non {μὴ mê} dà {φέρων ferô} frutto {καρπὸν karpos}, lo {αὐτό autos} toglie via {αἶρει airô}; e {καὶ kai} ogni {πᾶν pas} tralcio {-} che {-} dà {φέρων ferô} frutto {τὸ ho καρπὸν karpos}, lo {αὐτὸ autos} pota {καθαίρει kathairô} affinché {ἵνα hina} ne {καρπὸν karpos} dia {φέρει ferô} di più {πλείονα polus}.

15:3 Voi {ὕμεῖς su} siete {ἐστε eimi} già {ἤδη êdê} puri {καθαροί katharos} a causa della {διὰ dia τὸν ho} parola {λόγον logos} che {ὦν hos} vi {ὕμῖν su} ho annunziata {λελάληκα laleô}.

15:4 Dimorate {μείνате menô} in {έν en} me {ἐμοὶ egô}, e io {κἀγὼ kagô} dimorerò {-} in {έν en} voi {ὕμῖν su}. Come {καθὼς kathôs} il {τὸ ho} tralcio {κλήμα klêma} non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} da {ἄφ' apo} sé {ἐαυτοῦ heautou} dar {φέρειν ferô} frutto {καρπὸν karpos} se {ἐὰν ean} non {μὴ mê} rimane {μένει menô} nella {έν en τῇ ho} vite {ἀμπέλῳ ampelos}, così {οὕτως houtôs} neppure {οὐδὲ oude} voi {ὕμεῖς su}, se {ἐὰν ean} non {μὴ mê} dimorate {μένετε menô} in {έν en} me {ἐμοὶ egô}.

15:5 Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} la {ἡ ho} vite {ἄμπελος ampelos}, voi {ὕμεῖς su} siete {-} i {τὰ ho} tralci {κλήματα klêma}. Colui che {ὁ ho} dimora {μένων menô} in {έν en} me {ἐμοὶ egô} e nel {έν en} quale {αὐτῷ autos} io {κἀγὼ kagô} dimoro {-}, porta {φέρει ferô} molto {πολὺν polus} frutto {καρπὸν karpos}; perché {ὅτι hoti} senza {χωρὶς chôris} di me {ἐμοῦ egô} non {οὐ ou} potete {δύνασθε dunamai} far {ποιεῖν poieô} nulla {οὐδὲν oudeis}. | {οὗτος houtos}

15:6 Se {ἐὰν ean} uno {τις tis} non {μὴ mê} dimora {μένει menô} in {έν en} me {ἐμοὶ egô}, è gettato {ἐβλήθη ballô} via {ἔξω exô} come {ὥς hôs} il {τὸ ho} tralcio {κλήμα klêma}, e {καὶ kai} si secca {ἐξηράνθη xêrainô}; questi {αὐτὰ autos} tralci {-} si raccolgono {συνάγουσιν sunagô}, si gettano {βάλλουσιν ballô} nel {εἰς eis τὸ ho} fuoco {πῦρ pur} e {καὶ kai} si bruciano {καίεται kaiô}. | {καὶ kai}

15:7 Se {ἐὰν ean} dimorate {μείνητε menô} in {έν en} me {ἐμοὶ egô} e {καὶ kai} le {τὰ ho} mie {μου egô} parole {ῥήματά rhêma} dimorano {μείνει menô} in {έν en} voi {ὕμῖν su}, domandate {αἰτήσασθε aiteô} quello che {ὁ hos ἐὰν ean} volete {θέλητε thelô} e {καὶ kai} vi {ὕμῖν su} sarà fatto {γενήσεται ginomai}.

15:8 In {έν en} questo {τούτω houtos} è glorificato {ἐδοξάσθη doxazô} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} mio

{μου egô}: che {ἵνα hina} portiate {φέρητε ferô} molto {πολὺν polus} frutto {καρπὸν karpos}, così {καὶ kai} sarete {γέννησθε ginomai} miei {ἐμοὶ egô} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}.

15:9 Come {καθὼς kathôs} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} mi {με egô} ha amato {ἡγάπησέν agapaô}, così {-} anch'io {κἀγὼ kagô} ho amato {ἡγάπησα agapaô} voi {ὕμᾱς su}; dimorate {μείνατε menô} nel {ἐν en τῇ ho} mio {τῇ ho ἐμῇ emos} amore {ἀγάπη agapê}.

15:10 Se {ἐάν ean} osservate {τηρήσητε têreô} i {τὰς ho} miei {μου egô} comandamenti {ἐντολὰς entolê}, dimorerete {μενεῖτε menô} nel {ἐν en τῇ ho} mio {μου egô} amore {ἀγάπη agapê}; come {καθὼς kathôs} io {ἐγὼ egô} ho osservato {τετήρηκα têreô} i {τὰς ho} comandamenti {ἐντολὰς entolê} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {μου egô} e {καὶ kai} dimoro {μένω menô} nel {ἐν en τῇ ho} suo {αὐτοῦ autos} amore {ἀγάπη agapê}.

15:11 Vi {ὕμῖν su} ho detto {λελάληκα laleô} queste cose {ταῦτα houtos}, affinché {ἵνα hina} la {ἡ ho} mia {ἡ ho ἐμῇ emos} gioia {χαρὰ chara} dimori {ἦ eimi} in {ἐν en} voi {ὕμῖν su} e {καὶ kai} la {ἡ ho} vostra {ὕμῶν su} gioia {χαρὰ chara} sia completa {πληρωθῇ plêroô}.

15:12 Questo {αὕτη houtos} è {ἐστὶν eimi} il {ἡ ho} mio {ἡ ho ἐμῇ emos} comandamento {ἐντολή entolê}: che {ἵνα hina} vi amiate {ἀγαπάτε agapaô} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlôn}, come {καθὼς kathôs} io ho amato {ἡγάπησα agapaô} voi {ὕμᾱς su}.

15:13 Nessuno {οὐδεὶς oudeis} ha {ἔχει echô} amore {ἀγάπην agapê} più grande {μεῖζονα megas} di quello {ταύτης houtos} di {ἵνα hina} dar {θῇ tithêmi} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ψυχὴν psuchê} per {ὑπὲρ huper} i {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} amici {φίλων filos}. | {τις tis}

15:14 Voi {ὕμεῖς su} siete {ἐστε eimi} miei {μου egô} amici {φίλοι filos}, se {ἐάν ean} fate {ποιῆτε poieô} le cose {ἃ hos} che {-} io {ἐγὼ egô} vi {ὕμῖν su} comando {ἐντέλλομαι entellomai}.

15:15 Io non vi {ὕμᾱς su} chiamo {λέγω legô} più {οὐκέτι ouketi} servi {δούλους doulos}, perché {ὅτι hoti} il {ὁ ho} servo {δοῦλος doulos} non {οὐκ ou} sa {οἶδεν oida} quello che {τί tis} fa {ποιεῖ poieô} il {ὁ ho} suo {αὐτοῦ autos} signore {κύριος kurios}; ma {δὲ de} vi {ὕμᾱς su} ho chiamati {ἐῖρηκα legô} amici {φίλους filos}, perché {ὅτι hoti} vi {ὕμῖν su} ho fatto conoscere {ἐγνώρισα gnôrizô} tutte le cose {πάντα pas} che {ἃ hos} ho udite {ἤκουσα akouô} dal {παρὰ para τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {μου egô}.

15:16 Non {οὐχ ou} siete {-} voi {ὕμεῖς su} che {-} avete scelto {ἐξελεξάσθε eklegomai} me {με egô}, ma {ἀλλ' alla} sono {-} io {ἐγὼ egô} che {-} ho scelto {ἐξελεξάμην eklegomai} voi {ὕμᾱς su}, e {καὶ kai} vi {ὕμᾱς su} ho costituiti {ἔθηκα tithêmi} perché {ἵνα hina} andiate {ὕμεῖς su ὑπάγητε hupagô} e {καὶ kai} portiate {φέρητε ferô} frutto {καρπὸν karpos} e {καὶ kai} il {ὁ ho} vostro {ὕμῶν su} frutto {καρπὸς karpos} rimanga {μένῃ menô}; affinché {ἵνα hina} tutto quello che {ὅ hos τι tis ἂν an} chiederete {αἰτήσητε aiteô} al {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}, nel {ἐν en τῷ ho} mio {μου egô} nome {ὀνόματί onoma}, egli ve {ὕμῖν su} lo {-} dia {δῶ didômi}.

15:17 Questo {ταῦτα houtos} vi {ὕμῖν su} comando {ἐντέλλομαι entellomai}: che {ἵνα hina} vi amiate {ἀγαπάτε agapaô} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlôn}.

15:18 Se {εἰ ei} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} vi {ὕμᾱς su} odia {μισεῖ miseô}, sapete {γινώσκετε ginôskô} bene {-} che {ὅτι hoti} prima di {πρῶτον prôtos} voi {ὕμῶν su} ha odiato {μεμίσηκεν miseô} me {ἐμὲ egô}.

15:19 Se {εἰ ei} foste {ἦτε eimi} del {ἐκ ek τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}, il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} amerebbe {ἂν an ἐφίλει fileô} quello che {τὸ ho} è {-} suo {ἴδιον idios}; poiché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} siete {ἐστέ eimi} del {ἐκ ek τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}, ma {ἀλλ' alla} io {ἐγὼ egô} ho scelto {ἐξελεξάμην eklegomai} voi {ὕμᾱς su} in mezzo al {ἐκ ek τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}, perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} vi {ὕμᾱς su} odia {μισεῖ miseô}. | {δὲ de}

15:20 Ricordatevi {μνημονεύετε mnêmoneuô} della {τοῦ ho} parola {λόγου logos} che {οὗ hou} vi {ὕμῖν su} ho {ἐγὼ egô} detta {εἶπον legô}: "Il servo {δοῦλος doulos} non {οὐκ ou} è {ἐστὶν eimi} più grande {μεῖζων megas} del {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} signore {κυρίου kurios}". Se {εἰ ei} hanno perseguitato {ἐδίωξαν diôkô} me {ἐμὲ egô}, perseguiteranno {διώξουσιν diôkô} anche {καὶ kai} voi {ὕμᾱς su}; se {εἰ ei} hanno osservato {ἐτήρησαν têreô} la {τὸν ho} mia {μου egô} parola {λόγον logos}, osserveranno {τηρήσουσιν têreô} anche {καὶ kai} la {τὸν ho} vostra {ὕμέτερον humeteros}.

15:21 Ma {ἀλλὰ alla} tutto {πάντα pas} questo {ταῦτα houtos} ve {εἰς eis ὑμᾱς su} lo {-} faranno

{ποιήσουσιν poieô} a causa del {διὰ dia τὸ ho} mio {μου egô} nome {ὄνομά onoma}, perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} conoscono {οἶδασιν oida} colui che {τὸν ho} mi {με egô} ha mandato {πέμψαντά pempô}.

15:22 Se {εἰ ei} non {μὴ mê} fossi venuto {ἦλθον erchomai} e {καὶ kai} non {-} avessi parlato {ἐλάλησα laleô} loro {αὐτοῖς autos}, non {οὐκ ou} avrebbero {εἴχοσαν echô} colpa {ἁμαρτίαν hamartia}; ma {δὲ de} ora {νῦν nun} non {οὐκ ou} hanno {ἔχουσιν echô} scusa {πρόφασιν profasis} per {περὶ peri} il {τῆς ho} loro {αὐτῶν autos} peccato {ἁμαρτίας hamartia}.

15:23 Chi {ὁ ho} odia {μισῶν miseô} me {ἐμὲ egô}, odia {μισεῖ miseô} anche {καὶ kai} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr} mio {μου egô}.

15:24 Se {εἰ ei} non {μὴ mê} avessi fatto {ἐποίησα poieô} tra {ἐν en} di loro {αὐτοῖς autos} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} che {ἃ hos} nessun {οὐδεὶς oudeis} altro {ἄλλος allos} ha mai {-} fatte {ἐποίησεν poieô}, non {οὐκ ou} avrebbero {εἴχοσαν echô} colpa {ἁμαρτίαν hamartia}; ma {δὲ de} ora {νῦν nun} le {-} hanno viste {ὥράκασιν horaô}, e {καὶ kai} hanno odiato {μεμισήκασιν miseô} me {ἐμὲ egô} e {καὶ kai} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr} mio {μου egô}. | {καὶ kai καὶ kai}

15:25 Ma {ἀλλ' alla} questo {-} è {-} avvenuto {-} affinché {ἵνα hina} sia adempiuta {πληρωθῇ plêroô} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} scritta {γεγραμμένος grafô} nella {ἐν en τῷ ho} loro {αὐτῶν autos} legge {νόμος nomos}: "Mi {με egô} hanno odiato {ἐμίσησάν miseô} senza motivo {δωρεάν dôrean}". | {ὁ ho ὅτι hoti}

15:26 Ma {-} quando sarà venuto {ἔλθῃ erchomai} il {ὁ ho} Consolatore {παράκλητος paraklêtos} che {ὄν hos} io {ἐγὼ egô} vi {ὑμῖν su} manderò {πέμψω pempô} da parte del {παρὰ para τοῦ ho} Padre {πατρός patêr}, lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} della {τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia} che {ὁ hos} procede {ἐκπορεύεται ekporeuomai} dal {παρὰ para τοῦ ho} Padre {πατρός patêr}, egli {ἐκεῖνος ekeinos} testimonierà {μαρτυρήσει martureô} di {περὶ peri} me {ἐμοῦ egô}; | {ὅταν hotan}

15:27 e {δὲ de} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} mi {-} renderete testimonianza {μαρτυρεῖτε martureô}, perché {ὅτι hoti} siete stati {ἐστε eimi} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô} fin {-} dal {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archê}.

16:1 Io vi {ὑμῖν su} ho detto {λελάληκα laleô} queste cose {ταῦτα houtos}, affinché {ἵνα hina} non {μὴ mê} siate sviati {σκανδαλισθῇτε skandalizô}.

16:2 Vi {ὑμῶς su} espelleranno {ποιήσουσιν poieô} dalle sinagoghe {ἀποσυναγώγους aposunagôgos}; anzi {ἀλλ' alla}, l'ora {ῥα hōra} viene {ἔρχεται erchomai} che {ἵνα hina} chiunque {πᾶς pas ὁ ho} vi {ὑμῶς su} ucciderà {ἀποκτείνας apokteinô}, crederà di {δόξῃ doxa} rendere {προσφέρειν prosferô} un culto {λατρεῖαν latreia} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}.

16:3 Faranno {ποιήσουσιν poieô} questo {ταῦτα houtos} perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} hanno conosciuto {ἔγνωσαν ginôskô} né {-} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr} né {οὐδὲ oude} me {ἐμὲ egô}. | {καὶ kai}

16:4 Ma {ἀλλὰ alla} io vi {ὑμῖν su} ho detto {λελάληκα laleô} queste cose {ταῦτα houtos}, affinché {ἵνα hina} quando {ὅταν hotan} sia giunta {ἔλθῃ erchomai} l' {ἡ ho} ora {ῥα hōra}, vi ricordiate {μνημονεύετε mnêmonêuô} che {ὅτι hoti} ve {ὑμῖν su} le {ταῦτα houtos} ho {ἐγὼ egô} dette {εἶπον legô}. Non {οὐκ ou} ve {ὑμῖν su} le {-} dissi {εἶπον legô} da {ἐξ ek} principio {ἀρχῆς archê} perché {ὅτι hoti} ero {ἤμην eimi} con {μεθ' meta} voi {ὑμῶν su}. | {αὐτῶν autos αὐτῶν autos δὲ de}

16:5 Ma {δὲ de} ora {νῦν nun} vado {ὑπάγω hupagô} a {πρὸς pros} colui che {τὸν ho} mi {με egô} ha mandato {πέμψαντά pempô}; e {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} di {ἐξ ek} voi {ὑμῶν su} mi {με egô} domanda {ἐρωτᾷ erôtaô}: "Dove {ποῦ pou} vai {ὑπάγεις hupagô}?"

16:6 Invece {ἀλλ' alla}, perché {ὅτι hoti} vi {ὑμῖν su} ho detto {λελάληκα laleô} queste cose {ταῦτα houtos}, la {ἡ ho} tristezza {λύπη lupê} vi {ὑμῶν su} ha riempito {πεπλήρωκεν plêroô} il {τὴν ho} cuore {καρδίαν kardia}.

16:7 Eppure {ἀλλ' alla}, io {ἐγὼ egô} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} la {τὴν ho} verità {ἀλήθειαν alêtheia}: è utile {συμφέρει sumferô} per voi {ὑμῖν su} che {ἵνα hina} io {ἐγὼ egô} me ne vada {ἀπέλθω aperchomai}; perché {γὰρ gar}, se {ἐὰν ean} non {μὴ mê} me ne vado {ἀπέλθω aperchomai}, non {οὐκ ou} verrà {ἐλεύσεται erchomai} a {πρὸς pros} voi {ὑμῶς su} il {ὁ ho} Consolatore {παράκλητος paraklêtos}; ma {δὲ de} se {ἐὰν ean} me ne vado {πορευθῶ poreuomai}, io ve {πρὸς pros ὑμῶς su} lo {αὐτὸν autos}

manderò {πέμψω pempô}.

16:8 Quando {καὶ kai} sarà venuto {ἐλθὼν erchomai}, convincerà {ἐλέγξει elegchô} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos} quanto {περὶ peri} al peccato {ἁμαρτίας hamartia}, alla {περὶ peri} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê} e {καὶ kai} al {περὶ peri} giudizio {κρίσεως krisis}. | {ἐκεῖνος ekeinos καὶ kai}

16:9 Quanto {περὶ peri} al peccato {ἁμαρτίας hamartia}, perché {ὅτι hoti} non {οὐ ou} credono {πιστεύουσιν pisteuô} in {εἰς eis} me {ἐγὲ egô}; | {μὲν men}

16:10 quanto alla {περὶ peri} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê}, perché {ὅτι hoti} vado {ὑπάγω hupagô} al {πρὸς pros τὸν ho} Padre {πατέρα patêr} e {καὶ kai} non mi {με egô} vedrete {θεωρεῖτέ theôreô} più {οὐκέτι ouketi}; | {δὲ de}

16:11 quanto al {περὶ peri} giudizio {κρίσεως krisis}, perché {ὅτι hoti} il {ὁ ho} principe {ἄρχων archôn} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} mondo {κόσμου kosmos} è stato giudicato {κρίνεται krinô}. | {δὲ de}

16:12 Ho {ἔχω echô} ancora {ἔτι eti} molte cose {πολλὰ polus} da {-} dirvi {λέγειν legô ὑμῖν su}; ma {ἀλλ' alla} non {οὐ ou} sono per ora {ἄρτι arti} alla vostra portata {δύνασθε dunamai βαστάζειν bastazô};

16:13 quando {ὅταν hotan} però {δὲ de} sarà venuto {ἐλθῇ erchomai} lui {ἐκεῖνος ekeinos}, lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} della {τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia}, egli vi {ὑμᾶς su} guiderà {ὁδηγήσει hodêgeô} in {ἐν en} tutta {πάση pas} la {τῇ ho} verità {ἀληθείᾳ alêtheia}, perché {γὰρ gar} non {οὐ ou} parlerà {λαλήσει laleô} di {ἀφ' apo} suo {ἑαυτοῦ heautou}, ma {ἀλλ' alla} dirà {λαλήσει laleô} tutto quello che {ὅσα hosos} avrà udito {ἀκούσει akouô}, e {καὶ kai} vi {ὑμῖν su} annuncerà {ἀναγγελεῖ anaggellô} le cose {τὰ ho} a venire {ἐρχόμενα erchomai}.

16:14 Egli {ἐκεῖνος ekeinos} mi {ἐγὲ egô} glorificherà {δοξάσει doxazô} perché {ὅτι hoti} prenderà {λήμψεται lambanô} del {ἐκ ek τοῦ ho} mio {ἐμοῦ egô} e {καὶ kai} ve {ὑμῖν su} lo {-} annuncerà {ἀναγγελεῖ anaggellô}.

16:15 Tutte le cose che {ὅσα hosos} ha {ἔχει echô} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr}, sono {ἐστὶν eimi} mie {ἐμὰ emos}; per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} ho detto {εἶπον legô} che {ὅτι hoti} prenderà {λαμβάνει lambanô} del {ἐκ ek τοῦ ho} mio {ἐμοῦ egô} e {πάντα pas} ve {ὑμῖν su} lo {-} annuncerà {ἀναγγελεῖ anaggellô}. | {καὶ kai}

16:16 Tra poco {μικρὸν mikros} non mi {με egô} vedrete {θεωρεῖτέ theôreô} più {οὐκέτι ouketi}; e {καὶ kai} tra un altro {πάλιν palin} poco {μικρὸν mikros} mi {με egô} vedrete {ὄψεσθέ horaô} [perché {-} vado {-} al {-} Padre {-}]. | {καὶ kai καὶ kai}

16:17 Allora {οὖν oun} alcuni {-} dei {ἐκ ek τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês} dissero {εἶπαν legô} tra di loro {πρὸς pros ἀλλήλους allêlôn}: «Che cos' {τί tis} è {ἐστὶν eimi} questo {τοῦτο houtos} che {ὁ hos} ci {ἡμῖν egô} dice {λέγει legô}: "Tra poco {μικρὸν mikros} non {οὐ ou} mi {με egô} vedrete {θεωρεῖτέ theôreô} più {-}"; e {καὶ kai}: "Tra un altro {πάλιν palin} poco {μικρὸν mikros} mi {με egô} vedrete {ὄψεσθέ horaô}"; e {καὶ kai}: "Perché {ὅτι hoti} vado {ὑπάγω hupagô} al {πρὸς pros τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}?"» | {καὶ kai καὶ kai}

16:18 Dicevano {ἔλεγον legô} dunque {οὖν oun}: «Che cos' {τί tis} è {ἐστὶν eimi} questo {τοῦτο houtos} "tra poco {μικρὸν mikros}" che {ὁ hos} egli dice {λέγει legô}? Noi {-} non {οὐκ ou} sappiamo {οἶδαμεν oida} quello che {τί tis} egli voglia dire {λαλεῖ laleô}». | {τὸ ho}

16:19 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} comprese {ἔγνω ginôskô} che {ὅτι hoti} volevano {ἤθελον thelô} interrogarlo {ἐρωτᾶν erôtaô αὐτὸν autos}, e {καὶ kai} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Voi {-} vi {-} domandate {ζητεῖτε zêteô} l'un l'altro {μετ' meta ἀλλήλων allêlôn} che cosa significano {περὶ peri} quelle {τούτου houtos} mie parole {εἶπον legô}: "Tra poco {μικρὸν mikros} non {οὐ ou} mi {με egô} vedrete {θεωρεῖτέ theôreô} più {-}"; e {καὶ kai}: "Tra un altro {πάλιν palin} poco {μικρὸν mikros} mi {με egô} vedrete {ὄψεσθέ horaô}?"» | {ὅτι hoti καὶ kai καὶ kai}

16:20 In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} voi {ὑμεῖς su} piangerete {κλαύσετε klaiô} e {καὶ kai} farete cordoglio {θρηνήσετε thrêneô}, e {δὲ de} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} si rallegherà {χαρήσεται chairô}. Sarete {ὑμεῖς su} rattristati {λυπηθήσεσθε lupeô}, ma {ἀλλ' alla} la {ἡ ho} vostra {ὑμῶν su} tristezza {λύπη lupê} sarà cambiata {γενήσεται ginomai} in {εἰς eis} gioia {χαρὰν chara}.

16:21 La {ἡ ho} donna {γυνή gunê}, quando {ὅταν hotan} partorisce {τίκτη tikto}, prova {ἔχει echô} dolore {λύπην lupê}, perché {ὅτι hoti} è venuta {ἦλθεν erchomai} la {ἡ ho} sua {αὐτῆς autos} ora {ῥα hōra}; ma {δὲ de} quando {ὅταν hotan} ha dato alla luce {γεννήσῃ gennaô} il {τὸ ho} bambino {παιδίον paidion}, non si ricorda {μνημονεύει mnēmoneuô} più {οὐκέτι ouketi} dell' {τῆς ho} angoscia {θλίψεως thlipsis} per {διὰ dia} la {τὴν ho} gioia {χαρὰν chara} che {ὅτι hoti} sia venuta {ἐγεννήθη gennaô} al {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos} una creatura umana {ἄνθρωπος anthrōpos}.

16:22 Così {οὖν oun} anche {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su} siete {ἔχετε echô} ora {νῦν nun} nel dolore {λύπην lupê}; ma {δὲ de} io vi {ὕμῶς su} vedrò {ὄψομαι horaô} di nuovo {πάλιν palin} e {καὶ kai} il {ἡ ho} vostro {ὕμῶν su} cuore {καρδίᾳ kardia} si rallegrerà {χαρήσεται chairô} e {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} vi {ἀφ' apo ὕμῶν su} toglierà {αἴρει airô} la {τὴν ho} vostra {ὕμῶν su} gioia {χαρὰν chara}. | {μὲν men}

16:23 In {ἐν en} quel {ἐκεῖνη ekeinos} giorno {τῇ ho ἡμέρᾳ hēmera} non {οὐκ ou} mi {ἐμὲ egô} rivolgerete alcuna {οὐδὲν oudeis} domanda {ἐρωτήσετε erôtaô}. In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {-} qualsiasi cosa {ἅν an τι tis} domanderete {αἰτήσητε aiteô} al {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr} nel {ἐν en τῷ ho} mio {μου egô} nome {ὀνόματί onoma}, egli ve {ὕμῖν su} la {-} darà {δώσει didômi}. | {καὶ kai}

16:24 Fino ad {ἔως heôs} ora {ἄρτι arti} non {οὐκ ou} avete chiesto {ἠτήσατε aiteô} nulla {οὐδὲν oudeis} nel {ἐν en τῷ ho} mio {μου egô} nome {ὀνόματί onoma}; chiedete {αἰτεῖτε aiteô} e {καὶ kai} riceverete {λήμψεσθε lambanô}, affinché {ἵνα hina} la {ἡ ho} vostra {ὕμῶν su} gioia {χαρὰ chara} sia {ἤ eimi} completa {πεπληρωμένη plêroô}.

16:25 Vi {ὕμῖν su} ho detto {λελάληκα laleô} queste cose {ταῦτα houtos} in {ἐν en} similitudini {παροιμίαις paroimia}; l'ora {ῥα hōra} viene {ἔρχεται erchomai} che {ὅτε hote} non vi {ὕμῖν su} parlerò {λαλήσω laleô} più {οὐκέτι ouketi} in {ἐν en} similitudini {παροιμίαις paroimia}, ma {ἀλλὰ alla} apertamente {παρρησίᾳ parrêsia} vi {ὕμῖν su} farò conoscere {ἀπαγγελῶ apaggellô} il {περὶ peri τοῦ ho} Padre {πατρός patêr}.

16:26 In {ἐν en} quel {ἐκεῖνη ekeinos} giorno {τῇ ho ἡμέρᾳ hēmera} chiederete {αἰτήσεσθε aiteô} nel {ἐν en τῷ ho} mio {μου egô} nome {ὀνόματί onoma}; e {καὶ kai} non {οὐ ou} vi {ὕμῖν su} dico {λέγω legô} che {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egô} pregherò {ἐρωτήσω erôtaô} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr} per {περὶ peri} voi {ὕμῶν su};

16:27 poiché {γὰρ gar} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} stesso {αὐτὸς autos} vi {ὕμῶς su} ama {φιλεῖ fileô}, perché {ὅτι hoti} mi {ἐμὲ egô} avete {ὕμεῖς su} amato {πεφιλήκατε fileô} e {καὶ kai} avete creduto {πεπιστεύκατε pisteuô} che {ὅτι hoti} sono {ἐγὼ egô} proceduto {ἐξῆλθον exerchomai} da {παρὰ para} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}.

16:28 Sono proceduto {ἐξῆλθον exerchomai} dal {παρὰ para τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} e {καὶ kai} sono venuto {ἐλήλυθα erchomai} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}; ora {πάλιν palin} lascio {ἀφίημι afiēmi} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, e {καὶ kai} vado {πορεύομαι poreuomai} al {πρός pros τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}».

16:29 I {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} gli {-} dissero {λέγουσιν legô}: «Ecco {ἴδε ide}, adesso {νῦν nun} tu parli {λαλεῖς laleô} apertamente {ἐν en παρρησίᾳ parrêsia}, e {καὶ kai} non {οὐδεμίαν oudeis} usi {λέγεις legô} similitudini {παροιμίαν paroimia}.

16:30 Ora {νῦν nun} sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} sai {οἶδας oida} ogni cosa {πάντα pas} e {καὶ kai} non {οὐ ou} hai {ἔχεις echô} bisogno {χρείαν chreia} che {ἵνα hina} nessuno {τίς tis σε su} ti {-} interroghi {ἐρωτᾷ erôtaô}; perciò {ἐν en τούτῳ houtos} crediamo {πιστεύομεν pisteuô} che {ὅτι hoti} sei proceduto {ἐξῆλθες exerchomai} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos}».

16:31 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} loro {αὐτοῖς autos}: «Adesso {ἄρτι arti} credete {πιστεύετε pisteuô}?

16:32 L'ora {ῥα hōra} viene {ἔρχεται erchomai}, anzi {καὶ kai} è venuta {ἐλήλυθεν erchomai}, che {ἵνα hina} sarete dispersi {σκορπισθῆτε skorpizô}, ciascuno {ἕκαστος hekastos} per {εἰς eis} conto {τὰ ho} suo {ἴδια idios}, e mi {κἀμὲ kagô} lascerete {ἀφῆτε afiēmi} solo {μόνον monos}; ma {καὶ kai} io non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} solo {μόνος monos}, perché {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} è {ἐστὶν eimi}

con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô}. I {ἰδοὺ idou}

16:33 Vi {ὕμῖν su} ho detto {λελάληκα laleô} queste cose {ταῦτα houtos}, affinché {ἵνα hina} abbiate {ἔχητε echô} pace {εἰρήνην eirênê} in {ἐν en} me {ἐμοὶ egô}. Nel {ἐν en τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos} avrete {ἔχετε echô} tribolazione {θλίψιν thlipsis}; ma {ἀλλὰ alla} fatevi coraggio {θαρσεῖτε tharreô}, io {ἐγὼ egô} ho vinto {νενίκηκα nikaô} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}».

17:1 Gesù disse {ἐλάλησεν laleô} queste cose {ταῦτα houtos}; poi {ἰησοῦς Iêsous}, alzati {καὶ kai} gli {ἐπάρας epairô} occhi {τοὺς ho} al {εἰς eis τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos}, disse {εἶπεν legô}: «Padre {πάτερ patêr}, I' {ἡ ho} ora {ῥα hōra} è venuta {ἐλήλυθεν erchomai}; glorifica {δόξασόν doxazô} tuo {σου su} Figlio {τὸν ho υἱόν huios}, affinché {ἵνα hina} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} glorifichi {δοξάσῃ doxazô} te {σέ su}, I' {ὀφθαλμοὺς ofthalmos αὐτοῦ autos}

17:2 giacché {καθὼς kathôs} gli {αὐτῷ autos} hai dato {ἔδωκας didômi} autorità {ἐξουσίαν exousia} su ogni {πάσης pas} carne {σαρκός sarx}, perché {ἵνα hina} egli dia {δώσῃ didômi} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios} a tutti {πᾶν pas} quelli che {ὁ hos} tu gli {αὐτῷ autos} hai dati {δέδωκας didômi}. I' {αὐτοῖς autos}

17:3 Questa {αὕτη houtos} è {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} vita {ζωὴ zôê} eterna {αἰώνιος aiônios}: che {ἵνα hina} conoscano {γινώσκωσιν ginôskô} te {σέ su}, il {τὸν ho} solo {μόνον monos} vero {ἀληθινὸν alêthinos} Dio {θεὸν theos}, e {καὶ kai} colui che {ὁν hos} tu hai mandato {ἀπέστειλας apostellô}, Gesù {ἰησοῦν Iêsous} Cristo {χριστόν Christos}. I' {δέ de}

17:4 Io {ἐγὼ egô} ti {σε su} ho glorificato {ἐδόξασα doxazô} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê}, avendo compiuto {τελειώσας teleioô} I' {τὸ ho} opera {ἔργον ergon} che {ὁ hos} tu mi {μοι egô} hai data {δέδωκάς didômi} da {ἵνα hina} fare {ποιήσω poieô}.

17:5 Ora {νῦν nun}, o {-} Padre {πάτερ patêr}, glorificami {δόξασόν doxazô με egô} tu {σύ su} presso {παρὰ para} di te {σεαυτῷ seautou} della {τῇ ho} gloria {δόξη doxa} che {ἡ hos} avevo {εἶχον echô} presso {παρὰ para} di te {σοί su} prima che {πρὸ pros} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos} esistesse {τοῦ ho εἶναι eimi}. I' {καὶ kai}

17:6 Io ho manifestato {ἐφάνερwsά faneroô} il {τὸ ho} tuo {σου su} nome {ὄνομα onoma} agli {τοῖς ho} uomini {ἀνθρώποις anthrôpos} che {οὗς hos} tu mi {μοι egô} hai dati {ἔδωκάς didômi} dal {ἐκ ek τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}; erano {ἦσαν eimi} tuoi {σοί su} e tu me {κάμοι kagô} li {αὐτοὺς autos} hai dati {ἔδωκας didômi}; ed {καὶ kai} essi hanno osservato {τετήρηκαν têreô} la {τὸν ho} tua {σου su} parola {λόγον logos}.

17:7 Ora {νῦν nun} hanno conosciuto {ἔγνωκαν ginôskô} che {ὅτι hoti} tutte le cose {πάντα pas} che {ὅσα hosos} mi {μοι egô} hai date {δέδωκάς didômi}, vengono {εἰσιν eimi} da {παρὰ para} te {σοῦ su};

17:8 poiché {ὅτι hoti} le {τὰ ho} parole {ῥήματα rhêma} che {ἃ hos} tu mi {μοι egô} hai date {ἔδωκάς didômi} le {-} ho date {δέδωκα didômi} a loro {αὐτοῖς autos}; ed {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} le {-} hanno ricevute {ἔλαβον lambanô} e {καὶ kai} hanno veramente {ἀληθῶς alêthôs} conosciuto {ἔγνωσαν ginôskô} che {ὅτι hoti} io sono proceduto {ἐξῆλθον exerchomai} da {παρὰ para} te {σοῦ su}, e {καὶ kai} hanno creduto {ἐπίστευσαν pisteuô} che {ὅτι hoti} tu {σύ su} mi {με egô} hai mandato {ἀπέστειλας apostellô}.

17:9 Io {ἐγὼ egô} prego {ἐρωτῶ erôtaô} per {περὶ peri} loro {αὐτῶν autos}; non {οὐ ou} prego {ἐρωτῶ erôtaô} per {περὶ peri} il {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}, ma {ἀλλὰ alla} per {περὶ peri} quelli che {ὧν hos} tu mi {μοι egô} hai dati {δέδωκάς didômi}, perché {ὅτι hoti} sono {εἰσιν eimi} tuoi {σοί su};

17:10 e {καὶ kai} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho} mie {ἐμὰ emos} sono {ἐστὶν eimi} tue {σά sos}, e {καὶ kai} le {-} cose {-} tue {σὰ sos} sono {-} mie {ἐμὰ emos}; e {καὶ kai} io sono glorificato {δεδόξασμαι doxazô} in {ἐν en} loro {αὐτοῖς autos}. I' {τὰ ho}

17:11 Io non sono {εἰμὶ eimi} più {οὐκέτι ouketi} nel {ἐν en τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}, ma {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} sono {εἰσιν eimi} nel {ἐν en τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}, e io {κἀγὼ kagô} vengo {ἔρχομαι erchomai} a {πρὸς pros} te {σέ su}. Padre {πάτερ patêr} santo {ἅγιε hagios}, conservali {τήρησον têreô αὐτοὺς autos} nel {ἐν en τῷ ho} tuo {σου su} nome {ὀνόματί onoma}, quelli che {ὧν hos} tu mi {μοι egô} hai dati {δέδωκάς didômi}, affinché {ἵνα hina} siano {ὧσιν eimi} uno {ἐν heis}, come {καθὼς kathôs} noi {ἡμεῖς egô}. I' {καὶ kai}

17:12 Mentre {ὅτε hote} io ero {ἤμην eimi} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos}, io {ἐγὼ egō} li {αὐτοὺς autos} conservavo {ἐτήρουν tēreō} nel {ἐν en τῷ ho} tuo {σου su} nome {ὀνόματί onoma}; quelli che {ὧ hos} tu mi {μοι egō} hai dati {δέδωκάς didōmi}, li {-} ho {ἐφύλαξα fulassō} anche {-} custoditi, e {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos} è perito {ἀπώλετο apollumi}, tranne {εἰ ei μὴ mē} il {ὁ ho} figlio {υἱὸς huios} di {τῆς ho} perdizione {ἀπωλείας apōleia}, affinché {ἵνα hina} la {ἡ ho} Scrittura {γραφῇ grafē} fosse adempiuta {πληρωθῇ plēroē}. | {καὶ kai}

17:13 Ma {δὲ de} ora {νῦν nun} io vengo {ἔρχομαι erchomai} a {πρὸς pros} te {σὺ su}; e {καὶ kai} dico {λαλῶ laleō} queste cose {ταῦτα houtos} nel {ἐν en τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}, affinché {ἵνα hina} abbiano {ἔχωσιν echō} compiuta {πεπληρωμένην plēroē} in {ἐν en} sé stessi {ἐαυτοῖς heautou} la {τὴν ho} mia {τὴν ho ἐμὴν emos} gioia {χαρὰν chara}.

17:14 Io {ἐγὼ egō} ho dato {δέδωκα didōmi} loro {αὐτοῖς autos} la {τὸν ho} tua {σου su} parola {λόγον logos}; e {καὶ kai} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} li {αὐτοὺς autos} ha odiati {ἐμίσησεν miseō}, perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} sono {εἰσὶν eimi} del {ἐκ ek τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}, come {καθὼς kathōs} io {ἐγὼ egō} non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} del {ἐκ ek τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}.

17:15 Non {οὐκ ou} prego {ἐρωτῶ erōtaō} che {ἵνα hina} tu li {αὐτοὺς autos} tolga {ἄρῃς airō} dal {ἐκ ek τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}, ma {ἀλλ' alla} che {ἵνα hina} tu li {αὐτοὺς autos} preservi {τηρήσῃς tēreō} dal {ἐκ ek τοῦ ho} maligno {πονηροῦ ponēros}.

17:16 Essi non {οὐκ ou} sono {εἰσὶν eimi} del {ἐκ ek τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}, come {καθὼς kathōs} io {ἐγὼ egō} non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} del {ἐκ ek τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}.

17:17 Santificali {ἀγιάσον hagiāzō αὐτοὺς autos} nella {ἐν en τῇ ho} verità {ἀληθεία alētheia}; la {ὁ ho} tua {ὁ ho} σὸς sos} parola {λόγος logos} è {ἐστὶν eimi} verità {ἀλήθειά alētheia}.

17:18 Come {καθὼς kathōs} tu hai mandato {ἀπέστειλας apostellō} me {ἐμὲ egō} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, anch'io {κἀγὼ kagō} ho mandato {ἀπέστειλα apostellō} loro {αὐτοὺς autos} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}.

17:19 Per {ὑπὲρ huper} loro {αὐτῶν autos} io {ἐγὼ egō} santifico {ἀγιάζω hagiāzō} me stesso {ἐμαυτόν emautou}, affinché {ἵνα hina} anch' {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} siano {ῶσιν eimi} santificati {ἡγιασμένοι hagiāzō} nella {ἐν en} verità {ἀληθεία alētheia}. | {καὶ kai}

17:20 Non {οὐ ou} prego {ἐρωτῶ erōtaō} soltanto {μόνον monos} per {περὶ peri} questi {τούτων houtos}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} per {περὶ peri} quelli che {τῶν ho} credono {πιστευόντων pisteuō} in {εἰς eis} me {ἐμὲ egō} per mezzo della {διὰ dia τοῦ ho} loro {αὐτῶν autos} parola {λόγος logos}: | {δὲ de}

17:21 che {ἵνα hina} siano {ῶσιν eimi} tutti {πάντες pas} uno {ἐν heis}; e {-} come {καθὼς kathōs} tu {σύ su}, o {-} Padre {πάτερ patēr}, sei {-} in {ἐν en} me {ἐμοὶ egō} e io {κἀγὼ kagō} sono {-} in {ἐν en} te {σοί su}, anch' {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} siano {ῶσιν eimi} in {ἐν en} noi {ἡμῖν egō}: affinché {ἵνα hina} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} creda {πιστεύῃ pisteuō} che {ὅτι hoti} tu {σύ su} mi {με egō} hai mandato {ἀπέστειλας apostellō}. | {ἵνα hina}

17:22 Io {κἀγὼ kagō} ho dato {δέδωκα didōmi} loro {αὐτοῖς autos} la {τὴν ho} gloria {δόξαν doxa} che {ἦν hos} tu hai data {δέδωκάς didōmi} a me {μοι egō}, affinché {ἵνα hina} siano {ῶσιν eimi} uno {ἐν heis} come {καθὼς kathōs} noi {ἡμεῖς egō} siamo {-} uno {ἐν heis};

17:23 io {ἐγὼ egō} in {ἐν en} loro {αὐτοῖς autos} e {καὶ kai} tu {σύ su} in {ἐν en} me {ἐμοί egō}; affinché {ἵνα hina} siano {ῶσιν eimi} perfetti {τετελειωμένοι teleioō} nell' {εἰς eis} unità {ἐν heis}, e {-} affinché {ἵνα hina} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} conosca {γινώσκῃ ginōskō} che {ὅτι hoti} tu {σύ su} mi {με egō} hai mandato {ἀπέστειλας apostellō}, e {καὶ kai} che {-} li {αὐτοὺς autos} ami {ἡγάπησας agapaō} come {καθὼς kathōs} hai amato {ἡγάπησας agapaō} me {ἐμὲ egō}.

17:24 Padre {πάτερ patēr}, io voglio {θέλω thelō} che {ἵνα hina} dove {ὅπου hopou} sono {εἰμὶ eimi} io {ἐγὼ egō}, siano {ῶσιν eimi} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egō} anche quelli {κἀκεῖνοι kakeinos} che {ὁ hos} tu mi {μοι egō} hai dati {δέδωκάς didōmi}, affinché {ἵνα hina} vedano {θεωρῶσιν theōreō} la {τὴν ho} mia {τὴν ho ἐμὴν emos} gloria {δόξαν doxa} che {ἦν hos} tu mi {μοι egō} hai data {δέδωκάς didōmi}; poiché {ὅτι hoti} mi {με egō} hai amato {ἡγάπησας agapaō} prima della {πρὸ pros} fondazione {καταβολῆς katabolē} del mondo {κόσμου kosmos}.

17:25 Padre {πάτερ patēr} giusto {δίκαιε dikaios}, il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} non {οὐκ ou} ti {σε

su} ha conosciuto {ἔγνω ginôskô}, ma {δέ de} io {ἐγὼ egô} ti {σε su} ho conosciuto {ἔγνω ginôskô}; e {καὶ kai} questi {οὗτοι houtos} hanno conosciuto {ἔγνωσαν ginôskô} che {ὅτι hoti} tu {σύ su} mi {με egô} hai mandato {ἀπέστειλας apostellô}; | {καὶ kai}

17:26 e {καὶ kai} io ho fatto loro {αὐτοῖς autos} conoscere {ἐγνώρισα gnôrizô} il {τὸ ho} tuo {σου su} nome {ὄνομα onoma}, e {καὶ kai} lo {-} farò conoscere {γνώρισω gnôrizô}, affinché {ἵνα hina} l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê} del quale {ἦν hos} tu mi {με egô} hai amato {ἠγάπησάς agapaô} sia {ἦ eimi} in {ἐν en} loro {αὐτοῖς autos}, e io {κἀγὼ kagô} in {ἐν en} loro {αὐτοῖς autos}».

18:1 Dette {εἰπὼν legô} queste cose {ταῦτα houtos}, Gesù {ἰησοῦς Iêsous} uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} con {σὺν sun} i {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταῖς mathêtês} e {-} andò {-} di là {πέραν peran} dal {τοῦ ho} torrente {χειμάρρου cheimarros} Chedron {τοῦ ho κεδρὼν Kedrôn}, dov' {ὅπου hopou} era {ἦν eimi} un giardino {κῆπος kêpos}, nel {εἰς eis} quale {ὄν hos} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} con {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}. | {αὐτὸς autos}

18:2 Giuda {ιοῦδας Ioudas}, che {ὁ ho} lo {αὐτὸν autos} tradiva {παραδιδούς paradidômi}, conosceva {ᾔδει oida} anche {καὶ kai} egli {-} quel {τὸν ho} luogo {τόπον topos}, perché {ὅτι hoti} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} si era spesso {πολλάκις pollakis} riunito {συνήχθη sunechô} là {ἐκεῖ ekei} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês}. | {δὲ de}

18:3 Giuda {ὁ ho ιοῦδας Ioudas} dunque {οὖν oun}, presa {λαβὼν lambanô} la {τὴν ho} coorte {σπεῖραν speira} e {καὶ kai} le guardie {ὑπηρέτας hupêretês} mandate {-} dai {ἐκ ek τῶν ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερέων archiereus} e {καὶ kai} dai {ἐκ ek τῶν ho} farisei {φαραισαίων Farisaios}, andò {ἔρχεται erchomai} là {ἐκεῖ ekei} con {μετὰ meta} lanterne {φανῶν fanos}, torce {λαμπάδων lampas} e {καὶ kai} armi {ὅπλων hoplon}. | {καὶ kai}

18:4 Ma {οὖν oun} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, ben {εἰδὼς horaô} sapendo {-} tutto {πάντα pas} quello che {τὰ ho} stava per accadergli {ἐρχόμενα erchomai ἐπ' epi αὐτὸν autos}, uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} e {καὶ kai} chiese {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Chi {τίνα tis} cercate {ζητεῖτε zêteô}?»

18:5 Gli {αὐτῶ autos} risposero {ἀπεκρίθησαν apokrinomai}: «Gesù {ἰησοῦν Iêsous} il {τὸν ho} Nazareno {ναζωραῖον Nazôraios}!» Gesù {-} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi}». Giuda {ιοῦδας Ioudas}, che {ὁ ho} lo {αὐτὸν autos} tradiva {παραδιδούς paradidômi}, era anch' {καὶ kai} egli {-} là {εἰστήκει histêmi} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos}. | {δὲ de}

18:6 Appena {ὥς hôs} Gesù {-} ebbe detto {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi}», indietreggiarono {ἀπῆλθον aperchomai εἰς eis τὰ ho ὀπίσω opisô} e {καὶ kai} caddero {ἔπεσαν piptô} in terra {χαμαί chamai}. | {οὖν oun}

18:7 Egli dunque {οὖν oun} domandò {ἐπηρώτησεν eperôtaô} loro {αὐτούς autos} di nuovo {πάλιν palin}: «Chi {τίνα tis} cercate {ζητεῖτε zêteô}?» Essi {οἱ ho} dissero {εἶπαν legô}: «Gesù {ἰησοῦν Iêsous} il {τὸν ho} Nazareno {ναζωραῖον Nazôraios}». | {δὲ de}

18:8 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Vi {ὕμῖν su} ho detto {εἶπον legô} che {ὅτι hoti} sono {εἰμι eimi} io {ἐγὼ egô}; se {εἰ ei} dunque {οὖν oun} cercate {ζητεῖτε zêteô} me {ἐμὲ egô}, lasciate {ἄφετε afiêmi} andare {ὑπάγειν hupagô} questi {τούτους houtos}».

18:9 E {-} ciò {-} affinché {ἵνα hina} si adempisse {πληρωθῇ plêroô} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} che {ὄν hos} egli aveva detta {εἶπεν legô}: «Di {ὅτι hoti} quelli che {οὗς hos} tu mi {μοι egô} hai dati {δέδωκάς didômi}, non {οὐκ ou} ne {ἐξ ek αὐτῶν autos} ho perduto {ἀπόλεσα apollumi} nessuno {οὐδένα oudeis}».

18:10 Allora {οὖν oun} Simon {σίμων Simôn} Pietro {πέτρος Petros}, che {-} aveva {ἔχων echô} una spada {μάχαιραν machaira}, la {αὐτὴν autos} prese {εἴλκυσεν helkô} e {καὶ kai} colpì {ἔπαισεν paiô} il {τὸν ho} servo {δοῦλον doulos} del {τοῦ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερέως archiereus}, recidendogli {ἀπέκοψεν apokoptô αὐτοῦ autos} l' {τὸ ho} orecchio {ὠτίον otion} destro {τὸ ho δεξιὸν dexios}. Quel {τῷ ho} servo {δοῦλῳ doulos} si chiamava {ἦν eimi ὄνομα onoma} Malco {μάλχος Malchos}. | {καὶ kai δὲ de}

18:11 Ma {οὖν oun} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} a {τῷ ho} Pietro {πέτρῳ Petros}:

«Rimetti {βάλε ballô} la {τὴν ho} spada {μάχαιραν machaira} nel {εἰς eis τὴν ho} fodero {θήκην thêkê};

non berrò {πίω pinô} forse {οὐ ou μὴ mê} il {τὸ ho} calice {ποτήριον potêrion} che {ὁ hos} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} mi {μοι egô} ha dato {δέδωκέν didômi}?» | {αὐτό autos}

18:12 La {ἡ ho} coorte {σπεῖρα speira}, dunque {οὖν oun}, il {ὁ ho} tribuno {χιλίαρχος chiliarchos} e {καὶ kai} le {οἱ ho} guardie {ὑπηρέται hypêretês} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}, presero {συνέλαβον sullambanô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} legarono {ἔδησαν deô}, | {καὶ kai}

18:13 e {καὶ kai} lo {-} condussero {ἤγαγον agô} prima {πρῶτον prôtos} da {πρὸς pros} Anna {ἄνναν Hannas}, perché {γὰρ gar} era {ἦν eimi} suocero {πενθερὸς pentheros} di {τοῦ ho} Caiafa {καϊάφα Kaiafas}, che {ὁς hos} era {ἦν eimi} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} di {τοῦ ho} quell' {ἐκείνου ekeinos} anno {ἐνιαυτοῦ eniautos}.

18:14 Ora {δὲ de} Caiafa {καϊάφας Kaiafas} era {ἦν eimi} quello che {ὁ ho} aveva consigliato {συμβουλευσας sumbouleuô} ai {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios} esser cosa utile {συμφέρει sumferô} che {-} un uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} solo {ἓνα heis} morisse {ἀποθανεῖν apothnêiskô} per {ὑπὲρ huper} il {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos}. | {ὅτι hoti}

18:15 Intanto {δὲ de} Simon {σίμων Simôn} Pietro {πέτρος Petros} e {καὶ kai} un altro {ἄλλος allos} discepolo {μαθητὴς mathêtês} seguivano {ἠκολούθει akolouthêô} Gesù {τῷ ho ἰησοῦ Iêsous}; e {δὲ de} quel {ἐκεῖνος ekeinos} discepolo {ὁ ho μαθητὴς mathêtês} era {ἦν eimi} noto {γνωστὸς gnôstos} al {τῷ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεῖ archiereus}, ed {καὶ kai} entrò {συνεισῆλθεν suneiserchomai} con {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} nel {εἰς eis τὴν ho} cortile {αὐλὴν aulê} del {τοῦ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερέως archiereus};

18:16 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} invece {δὲ de} stava {εἰστήκει histêmi} fuori {ἔξω exô}, alla {πρὸς pros τῇ ho} porta {θύρα thura}. Allora {οὖν oun} quell' {ὁ ho} altro {ἄλλος allos} discepolo {ὁ ho μαθητὴς mathêtês} che {ὁ ho} era noto {γνωστὸς gnôstos} al {τοῦ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερέως archiereus}, uscì {ἐξῆλθεν exerchomai}, parlò {εἶπεν legô} con la {τῇ ho} portinaia {θυρωρὴ thurôros} e {καὶ kai} fece entrare {εἰσήγαγεν eisagô} Pietro {τὸν ho πέτρον Petros}. | {καὶ kai}

18:17 La {ἡ ho} serva {παιδίσκη paidiskê} portinaia {ἡ ho θυρωρὸς thurôros} dunque {οὖν oun} disse {λέγει legô} a {τῷ ho} Pietro {πέτρῳ Petros}: «Non {μὴ mê} sei {εἶ eimi} anche {καὶ kai} tu {σὺ su} dei {ἐκ ek τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathêtês} di {τοῦ ho} quest' {τούτου houtos} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos}?» Egli {ἐκεῖνος ekeinos} rispose {λέγει legô}: «Non {οὐκ ou} lo {-} sono {εἰμί eimi}».

18:18 Ora {δὲ de} i {οἱ ho} servi {δοῦλοι doulos} e {καὶ kai} le {οἱ ho} guardie {ὑπηρέται hypêretês} avevano acceso {πεποιηκότες poieô} un fuoco {ἀνθρακιάν anthrakia}, perché {ὅτι hoti} faceva {ἦν eimi} freddo {ψυχὸς psuchos}, e {καὶ kai} stavano là {-} a {εἰστήκεισαν histêmi} scaldarsi {ἐθερμαίνοντο thermainomai}; anche {καὶ kai} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} stava {ἦν eimi} ἐστὼς histêmi con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos} e {καὶ kai} si scaldava {θερμαινόμενος thermainomai}. | {δὲ de}

18:19 Il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} dunque {οὖν oun} interrogò {ἠρώτησεν erôtaô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} intorno {περὶ peri} ai {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês} e {καὶ kai} alla {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} dottrina {διδασκαλίας didachê}. | {περὶ peri}

18:20 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Io {ἐγὼ egô} ho parlato {λελάληκα laleô} apertamente {παρρησίᾳ parrêsia} al {τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}; ho {ἐγὼ egô} sempre {πάντοτε pantote} insegnato {ἐδίδασκα didaskô} nelle {ἐν en} sinagoghe {συναγωγῇ sunagôgê} e {καὶ kai} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}, dove {ὅπου hopou} tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} si radunano {συνέρχονται sunerchomai}; e {καὶ kai} non ho detto {ἐλάλησα laleô} nulla {οὐδέν oudeis} in {ἐν en} segreto {κρυπτῷ kruptos}.

18:21 Perché {τί tis} m' {με egô} interroghi {ἐρωτᾷς erôtaô}? Domanda {ἐρώτησον erôtaô} a quelli che {τοὺς ho} mi {-} hanno udito {ἀκηκοῦτας akouô}, quello che {τί tis} ho detto {ἐλάλησα laleô} loro {αὐτοῖς autos}; ecco {ἴδε ide}, essi {οὗτοι houtos} sanno {οἶδασιν oida} le cose che {ἃ hos} ho {ἐγὼ egô} dette {εἶπον legô}».

18:22 Ma {δὲ de} appena {-} ebbe {αὐτοῦ autos} detto {εἰπόντος legô} questo {ταῦτα houtos}, una {εἷς heis} delle guardie {παρεστηκὼς paristêmi} che {τῶν ho} gli {-} stava vicino {ὑπηρετῶν hypêretês} dette {ἔδωκεν didômi} uno schiaffo {ῥάπισμα rhapsima} a {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, dicendo {εἰπὼν legô}:

«Così {οὕτως houtôs} rispondi {ἀποκρίνη apokrinomai} al {τῷ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεῖ archiereus}?»

18:23 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Se {εἰ ei} ho parlato {ἐλάλησα lalêd} male {κακῶς kakôs}, dimostra {μαρτύρησον martureô} περί peri il {τοῦ ho} male {κακοῦ kakos} che {-} ho {-} detto {-}; ma {δὲ de} se {εἰ ei} ho {-} parlato {-} bene {καλῶς kalôs}, perché {τί tis} mi {με egô} percuoti {δέρεις derô}?»

18:24 Quindi {οὖν oun} Anna {ὁ ho ἄννας Hannas} lo {αὐτὸν autos} mandò {ἀπέστειλεν apostellô} legato {δεδεμένον deô} a {πρὸς pros} Caiafa {καϊάφαν Kaiafas}, sommo sacerdote {τὸν ho ἀρχιερεῖα archiereus}.

18:25 Intanto {δὲ de} Simon {σίμων Simôn} Pietro {πέτρος Petros} stava là {-} a {ἦν eimi} ἐστὼς histêmi} scaldarsi {θερμαινόμενος thermainomai}, e {οὖν oun} gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπον legô}: «Non {μὴ mê} sei {εἰ eimi} anche {καὶ kai} tu {σὺ su} uno {-} dei {ἐκ ek τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês}?» Egli {ἐκεῖνος ekeinos} lo {-} negò {ἡρνήσατο arneomai} e {καὶ kai} disse {εἶπεν legô}: «Non {οὐκ ou} lo {-} sono {εἰμί eimi}». I {καὶ kai}

18:26 Uno {εἷς heis} dei {ἐκ ek τῶν ho} servi {δούλων doulos} del {τοῦ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερέως archiereus}, parente {συγγενῆς suggenês} di quello {οὗ hou} a {-} cui {-} Pietro {πέτρος Petros} aveva tagliato {ἀπέκοψεν apokoptô} l' {τὸ ho} orecchio {ὠτίον ôtion}, disse {λέγει legô}: «Non ti {σε su} ho {ἐγώ egô} forse {οὐκ ou} visto {εἶδον horaô} nel {ἐν en τῷ ho} giardino {κήπῳ kêpos} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}?» I {ὧν eimi}

18:27 E {-} Pietro {πέτρος Petros} da capo {πάλιν palin} lo {-} negò {ἡρνήσατο arneomai}, e {καὶ kai} subito {εὐθέως eutheôs} il gallo {ἀλέκτωρ alektôr} cantò {ἐφώνησεν fôneô}. I {οὖν oun}

18:28 Poi {οὖν oun}, da {ἀπὸ apo} Caiafa {τοῦ ho καϊάφα Kaiafas}, condussero {ἄγουσιν agô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} nel {εἰς eis τὸ ho} pretorio {πραιτώριον praitôrion}. Era {ἦν eimi} mattina {πρωΐ prôi}, ed {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} non {οὐκ ou} entrarono {εἰσῆλθον eiserchomai} nel {εἰς eis τὸ ho} pretorio {πραιτώριον praitôrion} per {ἵνα hina} non {μὴ mê} contaminarsi {μιανθῶσιν miainô} e {ἀλλὰ alla} poter {-} così {-} mangiare {φάγωσιν esthiô} la {τὸ ho} Pasqua {πάσχα pascha}. I {δὲ de}

18:29 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} dunque {οὖν oun} andò {ἐξῆλθεν exerchomai} fuori {ἔξω exô} verso {πρὸς pros} di loro {αὐτοὺς autos} e {καὶ kai} domandò {φησὶν fêmi}: «Quale {τίνα tis} accusa {κατηγορίαν katêgoria} portate {φέρετε ferô} contro {κατὰ kata} quest' {τούτου houtos} uomo {τοῦ ho ἄνθρωπου anthrôpos}?»

18:30 Essi {αὐτῷ autos} gli {-} risposero {ἀπεκρίθησαν apokrinomai} εἶπαν legô}: «Se {εἰ ei} costui {οὗτος houtos} non {μὴ mê} fosse {ἦν eimi} un malfattore {κακὸν kakos ποιῶν poieô}, non {οὐκ ou} te {σοι su} lo {αὐτόν autos} avremmo {ἂν an} dato nelle mani {παρεδώκαμεν paradidômi}». I {καὶ kai}

18:31 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} quindi {οὖν oun} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Prendetelo {λάβετε lambanô} αὐτὸν autos} voi {ὕμεις su} e {καὶ kai} giudicatelo {κρίνατε krinô} αὐτόν autos} secondo {κατὰ kata} la {τὸν ho} vostra {ὕμῶν su} legge {νόμον nomos}». I {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} gli {αὐτῷ autos} dissero {εἶπον legô}: «A noi {ἡμῖν egô} non {οὐκ ou} è lecito {ἔξεστιν exesti} far morire {ἀποκτεῖναι apokteinô} nessuno {οὐδένα oudeis}».

18:32 E {-} ciò {-} affinché {ἵνα hina} si adempisse {πληρωθῇ plêroô} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} che {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} aveva detta {εἶπεν legô}, indicando {σημαίνων sêmainô} di qual {ποίῳ poios} morte {θανάτῳ thanatos} doveva {ἤμελλεν mellô} morire {ἀποθνήσκειν apothnêiskô}. I {ὧν hos}

18:33 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} dunque {οὖν oun} rientrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} πάλιν palin} nel {εἰς eis τὸ ho} pretorio {πραιτώριον praitôrion}; chiamò {ἐφώνησεν fôneô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Sei {εἰ eimi} tu {σὺ su} il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}?» I {καὶ kai}

18:34 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} gli {-} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Dici {σὺ su} λέγεις legô} questo {τούτο houtos} di {ἀπὸ apo} tuo {σεαυτοῦ seautou}, oppure {ἢ ê} altri {ἄλλοι allos} te {σοι su} l' {-} hanno detto {εἶπόν legô} di {περὶ peri} me {ἐμοῦ egô}?»

18:35 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} gli {-} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Sono {εἰμι eimi} io {ἐγὼ egô} forse {μήτι mêti} Giudeo {ἰουδαῖός Ioudaios}? La {τὸ ho} tua {τὸ ho σὸν sos} nazione {ἔθνος ethnos}

e {καὶ kai} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} ti {σε su} hanno messo nelle mie {ἐμοί egō} mani {παρέδωκάν paradidōmi}; che cosa {τί tis} hai fatto {ἐποίησας poieō}?»

18:36 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Il {ἡ ho} mio {ἡ ho ἐμή emos} regno {βασίλεια basileia} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} di {ἐκ ek} questo {τούτου houtos} mondo {τοῦ ho κόσμου kosmos}; se {εἰ ei} il {ἡ ho} mio {ἡ ho ἐμή emos} regno {βασίλεια basileia} fosse {ἦν eimi} di {ἐκ ek τοῦ ho} questo {τούτου houtos} mondo {κόσμου kosmos}, i {οἱ ho} miei {οἱ ho ἐμοί egō} servitori {ὑπηρεταὶ hupêretês} combatterebbero {ἡγωνίζοντο agōnizomai ἄν an} perché {ἵνα hina} io non {μὴ mē} fossi dato nelle mani {παραδοθῶ paradidōmi} dei {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios}; ma {δὲ de} ora {νῦν nun} il {ἡ ho} mio {ἡ ho ἐμή emos} regno {βασίλεια basileia} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} di qui {ἐντεῦθεν enteuthen}».

18:37 Allora {οὖν oun} Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Ma dunque {οὐκοῦν oukoun}, sei {εἶ eimi} tu {σύ su} re {βασίλεὺς basileus}?» Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Tu {σύ su} lo {-} dici {λέγεις legō}; sono {εἰμι eimi} re {βασίλεὺς basileus}; io {ἐγὼ egō} sono nato {γενένημαι gennaō} per {εἰς eis} questo {τοῦτο houtos}, e {καὶ kai} per {εἰς eis} questo {τοῦτο houtos} sono venuto {ἐλήλυθα erchomai} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}; per {ἵνα hina} testimoniare {μαρτυρήσω martureō} della {τῇ ho} verità {ἀληθεία alêtheia}. Chiunque {πᾶς pas ὁ ho} è {ὢν eimi} dalla {ἐκ ek τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia} ascolta {ἀκούει akouō} la {τῆς ho} mia {μου egō} voce {φωνῆς fōnê}».

18:38 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō}: «Che cos' {τί tis} è {ἔστιν eimi} verità {ἀλήθεια alêtheia}?» E {καὶ kai} detto {εἰπὼν legō} questo {τοῦτο houtos}, uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} di nuovo {πάλιν palin} verso {πρὸς pros} i {τοὺς ho} Giudei {ἰουδαίους Ioudaios} e {καὶ kai} disse {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Io {ἐγὼ egō} non {οὐδεμίαν oudeis} trovo {εὕρισκω heuriskō} colpa {αἰτίαν aitia} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}.

18:39 Ma {δὲ de} voi {ὁμῖν su} avete {ἔστιν eimi} l'usanza {συνήθεια sunêtheia} che {ἵνα hina} io vi {ὁμῖν su} liberi {ἀπολύσω apoluō} uno {ἓνα heis} per {ἐν en} la {τῷ ho} Pasqua {πάσχα pascha}; volete {βούλεσθε boulomai} dunque {οὖν oun} che {-} vi {ὁμῖν su} liberi {ἀπολύσω apoluō} il {τὸν ho} re {βασίλεα basileus} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}?»

18:40 Allora {οὖν oun} gridarono {ἐκραύγασαν kraugazō λέγοντες legō} di nuovo {πάλιν palin}: «Non {μὴ mē} costui {τοῦτον houtos}, ma {ἀλλὰ alla} Barabba {τὸν ho βαραββᾶν Barabbas}!» Ora {δὲ de}, Barabba {ὁ ho βαραββᾶς Barabbas} era {ἦν eimi} un ladrone {ληστής lêistês}.

19:1 Allora {τότε tote} Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} prese {ἔλαβεν lambanō} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} e {καὶ kai} lo {-} fece flagellare {ἐμαστίγωνσεν mastigoō}. I {οὖν oun}

19:2 I {οἱ ho} soldati {στρατιῶται stratiôtês}, intrecciata {πλέξαντες plekō} una corona {στέφανον stefanos} di {ἐξ ek} spine {ἀκανθῶν akantha}, gliela {αὐτοῦ autos} posero {ἐπέθηκαν epitithêmi} sul {τῇ ho} capo {κεφαλῇ kefalê}, e {καὶ kai} gli {αὐτόν autos} misero addosso {περιέβαλον periballō} un manto {ἱμάτιον himation} di porpora {πορφυροῦν porfurous}; e {19:3/1} s' {19:3/2} accostavano {19:3/2} a {19:3/3} lui {19:3/4} e {19:3/5} dicevano {19:3/6}: I {καὶ kai}

19:3 19:2/20 {καὶ kai} 19:2/21 {ἤρχοντο archō} 19:2/22 {ἤρχοντο archō} 19:2/23 {πρὸς pros} 19:2/24 {αὐτόν autos} 19:2/25 {καὶ kai} 19:2/26 {ἔλεγον legō} I Salve {χαῖρε chairō}, re {ὁ ho βασιλεὺς basileus} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}!» E {καὶ kai} lo {αὐτῷ autos} schiaffeggiavano {ἐδίδοσαν didōmi ραπίσματα rhapsima}.

19:4 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} ἔξω exō di nuovo {πάλιν palin}, e {καὶ kai} disse {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Ecco {ἴδε ide}, ve {ὁμῖν su} lo {αὐτόν autos} conduco {ἄγω agō} fuori {ἔξω exō}, affinché {ἵνα hina} sappiate {γινώτε ginōskō} che {ὅτι hoti} non trovo {εὕρισκω heuriskō} in {-} lui {-} nessuna {οὐδεμίαν oudeis} colpa {αἰτίαν aitia}».

19:5 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} dunque {οὖν oun} uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} ἔξω exō, portando {φορῶν foreō} la {τὸν ho} corona {ἀκάνθινον akanthinos} di spine {στέφανον stefanos} e {καὶ kai} il {τὸ ho} manto {ἱμάτιον himation} di porpora {πορφυροῦν porfurous}. Pilato {-} disse {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Ecco {ἰδοὺ idou} l' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrōpos}!» I {καὶ kai}

19:6 Come {ὅτε hote} dunque {οὖν oun} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} le {οἱ ho} guardie {ὑπηρέται hupêretês} lo {αὐτὸν autos} ebbero visto {εἶδον horaô}, gridarono {ἐκράυγασαν kraugazô λέγοντες legô}: «Crocifiggilo {σταύρωσον stauroô}, crocifiggilo {σταύρωσον stauroô}!» Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Prendetelo {λάβετε lambanô αὐτὸν autos} voi {ὕμεις su} e {καὶ kai} crocifiggetelo {σταυρώσατε stauroô}; perché {γὰρ gar} io {ἐγὼ egô} non {οὐχ ou} trovo {εὕρισκω heuriskô} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} alcuna {-} colpa {αἰτίαν aitia}».

19:7 I {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} gli {αὐτῷ autos} risposero {ἀπεκρίθησαν apokrinomai}: «Noi {ἡμεῖς egô} abbiamo {ἔχομεν echô} una legge {νόμον nomos}, e {καὶ kai} secondo {κατὰ kata} questa {τὸν ho} legge {νόμον nomos} egli deve {ὀφείλει ofeilô} morire {ἀποθανεῖν apothnêiskô}, perché {ὅτι hoti} si {ἐαυτὸν heautou} è fatto {ἐποίησεν poieô} Figlio {υἱὸν huios} di Dio {θεοῦ theos}».

19:8 Quando {ὅτε hote} Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} udì {ἤκουσεν akouô} questa {τοῦτον houtos} parola {τὸν ho λόγον logos}, ebbe ancor più {μᾶλλον mallon} paura {ἐφοβήθη fobeomai}; I {οὖν oun}

19:9 e {καὶ kai}, rientrato {εἰσῆλθεν eiserchomai} πάλιν palin nel {εἰς eis τὸ ho} pretorio {πραιτώριον praitôrion}, disse {λέγει legô} a {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}: «Di dove {πόθεν pothen} sei {εἶ eimi} tu {σύ su}?» Ma {δὲ de} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} non {οὐκ ou} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπόκρισιν apokrisis ἔδωκεν didômi}. I {καὶ kai}

19:10 Allora {οὖν oun} Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Non {οὐ ou} mi {ἐμοὶ egô} parli {λαλεῖς laleô}? Non {οὐκ ou} sai {οἶδας oida} che {ὅτι hoti} ho {ἔχω echô} il potere di {ἐξουσίαν exousia} liberarti {ἀπολύσαι apoluô σε su} e {καὶ kai} il potere di {ἐξουσίαν exousia} crocifiggerti {σταυρώσαι stauroô σε su}?» I {ἔχω echô}

19:11 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Tu non {οὐκ ou} avresti {εἶχες echô} alcun' {οὐδεμίαν oudeis} autorità {ἐξουσίαν exousia} su {κατ' kata} di me {ἐμοῦ egô}, se {εἰ ei} ciò {-} non {μὴ mê} ti {σοι su} fosse {ἦν eimi} stato dato {δεδομένον didômi} dall'alto {ἄνωθεν anôthen}; perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} chi {ὁ ho} mi {μέ egô} ha dato nelle tue {σοι su} mani {παραδούς paradidômi}, ha {ἔχει echô} maggior {μεῖζονα megas} colpa {ἁμαρτίαν hamartia}».

19:12 Da {ἐκ ek} quel momento {τούτου houtos} Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} cercava di {ἐζήτει zêteô} liberarlo {ἀπολύσαι apoluô αὐτόν autos}; ma {δὲ de} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} gridavano {ἐκράυγασαν kraugazô}, dicendo {λέγοντες legô}: «Se {ἐὰν ean} liberi {ἀπολύσης apoluô} costui {τοῦτον houtos}, non {οὐκ ou} sei {εἶ eimi} amico {φίλος filon} di {τοῦ ho} Cesare {καίσαρος Kaisar}. Chiunque {πᾶς pas ὁ ho} si {ἐαυτὸν heautou} fa {ποιῶν poieô} re {βασιλέα basileus}, si oppone {ἀντιλέγει antilegô} a {τῷ ho} Cesare {καίσαρι Kaisar}».

19:13 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} dunque {οὖν oun}, udite {ἀκούσας akouô} queste {τούτων houtos} parole {τῶν ho λόγων logos}, condusse {ἤγαγεν agô} fuori {ἔξω exô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}, e {καὶ kai} si mise a sedere {ἐκάθισεν kathizô} in {ἐπὶ epi} tribunale {βήματος bēma} nel {εἰς eis} luogo {τόπον topos} detto {λεγόμενον legô} Lastrico {λιθόστρωτον lithostrôton}, e {δὲ de} in ebraico {ἐβραϊστὶ Hebraisti} Gabbatà {γαββαθα Gabbatha}.

19:14 Era {ἦν eimi} la preparazione {παρασκευὴ paraskueê} della {τοῦ ho} Pasqua {πάσχα pascha}, ed {-} era {ἦν eimi} l'ora {ὥρα hōra} sesta {ἕκτη hektos}. Egli disse {λέγει legô} ai {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios}: «Ecco {ἴδε ide} il {ὁ ho} vostro {ὕμῶν su} re {βασιλεὺς basileus}!» I {δὲ de} ὡς hōs καὶ kai

19:15 Allora {οὖν oun} essi {ἐκεῖνοι ekeinos} gridarono {ἐκράυγασαν kraugazô}: «Toglilo {ἄρον airô}, togliilo {ἄρον airô} di {-} mezzo {-}, crocifiggilo {σταύρωσον stauroô αὐτόν autos}!» Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Crocifiggerò {σταυρώσω stauroô} il {τὸν ho} vostro {ὕμῶν su} re {βασιλέα basileus}?» I {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} risposero {ἀπεκρίθησαν apokrinomai}: «Noi non {οὐκ ou} abbiamo {ἔχομεν echô} altro re {βασιλέα basileus} che {εἰ ei μὴ mê} Cesare {καίσαρα Kaisar}».

19:16 19:17/1 {παρέλαβον paralambanô} 19:17/2 {οὖν oun} 19:17/3 {τὸν ho} 19:17/3 {ἰησοῦν Iêsous} I Allora {τότε tote} lo {αὐτόν autos} consegnò {παρέδωκεν paradidômi} loro {αὐτοῖς autos} perché {ἵνα hina} fosse crocifisso {σταυρωθῇ stauroô}. I {οὖν oun}

19:17 Presero {19:16/8} dunque {19:16/9} Gesù {19:16/10,11}; ed {καὶ kai} egli, portando {βαστάζων}

bastazô} la {τὸν ho} sua {ἐαυτῷ heautou} croce {σταυρὸν stauros}, giunse {ἐξῆλθεν exerchomai} al {εἰς eis τὸν ho} luogo {τόπον topos} detto {λεγόμενον legô} del Teschio {κρανίου kranion}, che {ὁ hos} in ebraico {ἐβραϊστὶ Hebraisti} si chiama {λέγεται legô} Golgota {γολγοθα Golgotha},

19:18 dove {ὅπου hopou} lo {αὐτὸν autos} crocifissero {ἐσταύρωσαν stauroô}, assieme ad {μετ' meta αὐτοῦ autos} altri {ἄλλους allos} due {δύο duo}, uno {-} di qua {ἐντεῦθεν enteuthen}, l' {-} altro {-} di là {ἐντεῦθεν enteuthen}, e {δὲ de} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} nel mezzo {μέσον mesos}. | {καὶ kai καὶ kai}

19:19 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} fece {δὲ de} pure {καὶ kai} un'iscrizione {τίτλον titlos} e {καὶ kai} la {-} pose {ἔθηκεν tithêmi} sulla {ἐπὶ epi τοῦ ho} croce {σταυροῦ stauros}. V' {-} era {ἦν eimi} scritto {γεγραμμένον grafô}: GESÙ {ἰησοῦς Iêsous} IL {ὁ ho} NAZARENO {ναζωραῖος Nazôraios}, IL {ὁ ho} RE {βασιλεὺς basileus} DEI {τῶν ho} GIUDEI {ιοιδαίων Ioudaios}. | {ἔγραψεν grafô δὲ de}

19:20 Molti {πολλοὶ polus} Giudei {τῶν ho ἰουδαίων Ioudaios} lessero {ἀνέγνωσαν anaginôskô} questa {τοῦτον houtos} iscrizione {τὸν ho τίτλον titlos}, perché {ὅτι hoti} il {ὁ ho} luogo {τόπος topos} dove {ὅπου hopou} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} fu crocifisso {ἐσταυρώθη stauroô} era {ἦν eimi} vicino {ἐγγὺς eggus} alla {τῆς ho} città {πόλεως polis}; e {καὶ kai} l'iscrizione {γεγραμμένον grafô} era {ἦν eimi} in ebraico {ἐβραϊστί Hebraisti}, in latino {ῥωμαϊστί Rhômaisti} e {-} in greco {ἐλληνιστί Hellênisti}. | {οὖν oun}

19:21 Perciò {οὖν oun} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} dei {τῶν ho} Giudei {ιοιδαίων Ioudaios} dicevano {ἔλεγον legô} a {τῷ ho} Pilato {πιλάτῳ Pilatos}: «Non {μὴ mê} lasciare {-} scritto {γράφε grafô}: "Il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} dei {τῶν ho} Giudei {ιοιδαίων Ioudaios}"; ma {ἀλλ' alla} che {ὅτι hoti} egli {ἐκεῖνος ekeinos} ha detto {εἶπεν legô}: "Io sono {εἰμι eimi} il re {βασιλεὺς basileus} dei {τῶν ho} Giudei {ιοιδαίων Ioudaios}».

19:22 Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Quello che {ὁ hos} ho scritto {γέγραφα grafô}, ho scritto {γέγραφα grafô}».

19:23 I {οἱ ho} soldati {στρατιῶται stratiôtês} dunque {οὖν oun}, quando {ὅτε hote} ebbero crocifisso {ἐσταύρωσαν stauroô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}, presero {ἔλαβον lambanô} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} vesti {ἱμάτια himation} e {καὶ kai} ne {-} fecero {ἐποίησαν poieô} quattro {τέσσαρα tessares} parti {μέρη meros}, una parte {μέρος meros} per ciascun {ἐκάστῳ hekastos} soldato {στρατιώτῃ stratiôtês}. Presero {-} anche {καὶ kai} la {τὸν ho} tunica {χιτῶνα chitôn}, che {-} era {ἦν eimi} senza cuciture {ἄραφος arafos}, tessuta {ὑφαντὸς hufantos} per {δι' dia} intero {ὅλου holos} dall' {ἐκ ek τῶν ho} alto {ἀνωθεν anôthen} in {-} basso {-}. | {δὲ de ὁ ho χιτῶν chitôn}

19:24 Dissero {εἶπαν legô} dunque {οὖν oun} tra {πρὸς pros} di loro {ἀλλήλους allêlôn}: «Non {μὴ mê} stracciamola {σχίσωμεν schizô αὐτόν autos}, ma {ἀλλὰ alla} tiriamo a sorte {λάχωμεν lagchanô} a chi {τίνας tis} tocchi {ἔσται eimi}»; affinché {ἵνα hina} si adempisse {πληρωθῇ plêroô} la {ἡ ho} Scrittura {γραφὴ grafê} che {ἡ ho} dice {λέγουσα legô}: «Hanno spartito {διεμερίσαντο diamerizô} fra loro {ἐαυτοῖς heautou} le {τὰ ho} mie {μου egô} vesti {ἱματίᾱ himation}, e {καὶ kai} hanno tirato {ἔβαλον ballô} a sorte {κλήρον klêros} la {τὸν ho} mia {μου egô} tunica {ἱματισμόν himatismos}». Questo {ταῦτα houtos} fecero {ἐποίησαν poieô} dunque {οὖν oun} i {οἱ ho} soldati {στρατιῶται stratiôtês}. | {περὶ peri αὐτοῦ autos ἐπὶ epi μὲν men}

19:25 Presso {παρὰ para} la {τῷ ho} croce {σταυρῷ stauros} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} stavano {εἰστήκεισαν histêmi} sua {αὐτοῦ autos} madre {ἡ ho μήτηρ mêtêr} e {καὶ kai} la {ἡ ho} sorella {ἀδελφὴ adelfê} di {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} madre {μητρὸς mêtêr}, Maria {μαρία Maria} di {ἡ ho τοῦ ho} Cleopa {κλωπᾶ Klôpas}, e {καὶ kai} Maria {μαρία Maria} Maddalena {ἡ ho μαγδαληνὴ Magdalênê}. | {δὲ de}

19:26 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} dunque {οὖν oun}, vedendo {ιδὼν horaô} sua {τὴν ho} madre {μητέρα mêtêr} e {καὶ kai} presso {παρεστῶτα paristêmi} di {-} lei {-} il {τὸν ho} discepolo {μαθητὴν mathêtês} che {ὁν hos} egli amava {ἡγάπα agapaô}, disse {λέγει legô} a {τῇ ho} sua {-} madre {μητρί mêtêr}: «Donna {γύναι gunê}, ecco {ἴδε ide} tuo {σου su} figlio {ὁ ho υἱός huios}!»

19:27 Poi {εἶτα eita} disse {λέγει legô} al {τῷ ho} discepolo {μαθητῇ mathêtês}: «Ecco {ἴδε ide} tua {σου su} madre {ἡ ho μήτηρ mêtêr}!» E {καὶ kai} da {ἀπ' apo} quel {ἐκεῖνης ekeinos} momento {τῆς ho ὥρας}

hōra}, il {ὁ ho} discepolo {μαθητῆς mathêtês} la {αὐτὴν autos} prese {ἔλαβεν lambanō} in {εἰς eis} casa {τὰ ho} sua {ἴδια idios}.

19:28 Dopo {μετὰ meta} questo {τοῦτο houtos}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, sapendo {εἰδὼς horaō} che {ὅτι hoti} ogni cosa {πάντα pas} era già {ἤδη êdê} compiuta {τετέλεσται teleō}, affinché {ἵνα hina} si adempisse {τελειωθῇ teleioō} la {ἡ ho} Scrittura {γραφή grafê}, disse {λέγει legō}: «Ho sete {διψῶ dipsaō}».

19:29 C' {-} era {-} lì {-} un vaso {σκεῦος skeuos} pieno {μεστόν mestos} d'aceto {ὄξους oxos}; posta {ἔκειτο keimai} dunque {οὖν oun} una spugna {σπόγγον spoggos}, imbevuta {μεστόν mestos} d' {τοῦ ho} aceto {ὄξους oxos}, in cima {περιθέντες peritithêmi} a un ramo d'issopo {ὑσσώπῳ hussōpos}, l' {-} accostarono {προσήμεναι prosferō} alla {τῷ ho} sua {αὐτοῦ autos} bocca {στόματι stoma}.

19:30 Quando {ὅτε hote} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} ebbe preso {ἔλαβεν lambanō} l' {τὸ ho} aceto {ὄξος oxos}, disse {εἶπεν legō}: «È compiuto {τετέλεσται teleō}!» E {καὶ kai}, chinato {κλίνας klinō} il {τῇν ho} capo {κεφαλὴν kefalê}, rese {παρέδωκεν paradidōmi} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma}. l' {οὖν oun}

19:31 Allora {οὖν oun} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios}, perché {ἦν eimi} i {τὰ ho} corpi {σώματα sōma} non {ἵνα hina} rimanessero {μὴ mê} sulla {ἐπὶ epi τοῦ ho} croce {σταυροῦ stauros} durante {ἐν en} il {τῷ ho} sabato {σαββάτω sabbaton} (poiché era {παρασκευὴ paraskeuê} la Preparazione {ἐπεὶ epei} e {γὰρ gar} quel {ἐκεῖνον ekeinos} sabato {τοῦ ho σαββάτου sabbaton} era {ἦν eimi} un {ἡ ho} gran {μεγάλη megas} giorno {ἡμέρα hēmera}), chiesero {ἠρώτησαν erōtaō} a {τὸν ho} Pilato {πιλάτον Pilatos} che {ἵνα hina} fossero loro {αὐτῶν autos} spezzate {κατεαγῶσιν katagnumi} le {τὰ ho} gambe, e {σκέλη skelos} fossero portati via {ἀρθῶσιν airō}. l' {μὲν men} καὶ kai

19:32 I {οἱ ho} soldati {στρατιῶται stratiôtês} dunque {οὖν oun} vennero {ἦλθον erchomai} e {καὶ kai} spezzarono {κατέαξαν katagnumi} le {τὰ ho} gambe {σκέλη skelos} al {τοῦ ho} primo {πρώτου prōtos}, e {καὶ kai} poi {-} anche {-} all' {τοῦ ho} altro {ἄλλου allos} che {τοῦ ho} era crocifisso {συσταυρωθέντος sustauroomai} con lui {αὐτῷ autos}; l' {μὲν men}

19:33 ma {δὲ de} giunti {ἐλθόντες erchomai} a {ἐπὶ epi} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}, lo {αὐτὸν autos} videro {εἶδον horaō} già {ἤδη êdê} morto {τεθνηκὸς thnêiskō}, e {-} non {οὐ ou} gli {αὐτοῦ autos} spezzarono {κατέαξαν katagnumi} le {τὰ ho} gambe {σκέλη skelos}, l' {ὥς hōs}

19:34 ma {ἀλλ' alla} uno {εἷς heis} dei {τῶν ho} soldati {στρατιωτῶν stratiôtês} gli {αὐτοῦ autos} forò {ἐνυξεν nussō} il {τῇν ho} costato {πλευρὰν pleura} con una lancia {λόγχη logchê}, e {καὶ kai} subito ne uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} sangue {εὐθὺς euthus} e {καὶ kai} acqua {ὑδὼρ hudōr}. l' {αἷμα haima}

19:35 Colui che {ὁ ho} lo {-} ha visto {ἑώρακὼς horaō}, ne {-} ha reso testimonianza {μεμαρτύρηκεν martureō}, e {καὶ kai} la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} testimonianza {μαρτυρία marturia} è {ἐστὶν eimi} vera {ἀληθινὴ alêthinos}; ed {καὶ kai} egli {ἐκεῖνος ekeinos} sa {οἶδεν oida} che {ὅτι hoti} dice {λέγει legō} il vero {ἀληθὴ alêthês}, affinché {ἵνα hina} anche {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su} crediate {πιστεύσητε pisteuō}. l' {καὶ kai}

19:36 Poiché {γὰρ gar} questo {ταῦτα houtos} è avvenuto {ἐγένετο ginomai} affinché {ἵνα hina} si adempisse {πληρωθῇ plêroō} la {ἡ ho} Scrittura {γραφή grafê}: «Nessun {οὐ ou} osso {ὀστοῦν osteon} di lui {αὐτοῦ autos} sarà spezzato {συντριβήσεται suntribō}».

19:37 E {καὶ kai} un'altra {ἐτέρα heteros} Scrittura {γραφή grafê} dice {λέγει legō}: «Volgeranno lo sguardo {ὄψονται horaō} a {εἰς eis} colui che {ὄν hos} hanno trafitto {ἐξεκέντησαν ekkenteō}». l' {πάλιν palin}

19:38 Dopo {μετὰ meta} queste cose {ταῦτα houtos}, Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf} d' {ὁ ho ἀπὸ apo} Arimatea {ἀριμαθαίας Harimathaia}, che {-} era {ὢν eimi} discepolo {μαθητῆς mathêtês} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, ma {δὲ de} in segreto {κεκρυμμένος kruptō} per {διὰ dia} timore {τὸν ho φόβον fobos} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}, chiese {ἠρώτησεν erōtaō} a {τὸν ho} Pilato {πιλάτον Pilatos} di {ἵνα hina} poter prendere {ἄρῃ airō} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sōma} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, e {καὶ kai} Pilato {ὁ ho πιλάτος Pilatos} glielo {-} permise {ἐπέτρεψε epitrepō}. Egli dunque {οὖν oun} venne {ἦλθεν erchomai} e {καὶ kai} prese {ἤρεν airō} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sōma} di Gesù {αὐτοῦ autos}. l' {δὲ de}

19:39 Nicodemo {νικόδημος Nikodêmos}, che {ὁ ho} in precedenza {τὸ ho πρῶτον prôtos} era andato {ἐλθὼν erchomai} da {πρὸς pros} Gesù {αὐτὸν autos} di notte {νυκτὸς nux}, venne {ἦλθεν erchomai} anch' {καὶ kai} egli {-}, portando {φέρων ferō} una mistura {μίγμα migma} di mirra {σμύρνης Smurna} e {καὶ kai} d'aloe {ἀλόης aloê} di {-} circa {ὥς hōs} cento {ἐκατόν hekaton} libbre {λίτρας litra}. | {δὲ de} **19:40** Essi dunque {οὖν oun} presero {ἔλαβον lambanō} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sōma} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} e {καὶ kai} lo {αὐτὸ autos} avvolsero {ἔδησαν deō} in fasce {ὀθονίοις othonion} con {μετὰ meta} gli {τῶν ho} aromi {ἀρωμάτων arōma}, secondo {καθὼς kathōs} il modo di seppellire {ἐνταφιάζειν entafiazō} in uso {ἔθος ethos} presso i {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios}. | {ἐστὶν eimi} **19:41** Nel {ἐν en τῷ ho} luogo {τόπω topos} dov' {ὅπου hopou} egli era stato crocifisso {ἐσταυρώθη stauroō} c' {-}era {ἦν eimi} un giardino {κῆπος kêpos}, e {καὶ kai} in {ἐν en} quel {τῷ ho} giardino {κῆπος kêpos} un sepolcro {μνημεῖον mnêmeion} nuovo {καινὸν kainos}, dove {ἐν en ᾧ hos} nessuno {οὐδεὶς oudeis} era {ἦν eimi} ancora {οὐδέπω oudepō} stato deposto {τεθειμένος tithêmi}. | {δὲ de} **19:42** Là {ἐκεῖ ekei} dunque {οὖν oun} deposero {ἔθηκαν tithêmi} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}, a motivo della {διὰ dia τὴν ho} Preparazione {παρασκευὴν paraskueē} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}, perché {ὅτι hoti} il {τὸ ho} sepolcro {μνημεῖον mnêmeion} era {ἦν eimi} vicino {ἐγγὺς eggus}.

20:1 Il {τῇ ho} primo giorno {μῆξ heis} della {τῶν ho} settimana {σαββάτων sabbaton}, la mattina presto {πρωῖ prōi}, mentre {-} era {οὔσης eimi} ancora {ἔτι eti} buio {σκοτίας skotia}, Maria {μαρία Maria} Maddalena {ἡ ho μαγδαληνὴ Magdalênê} andò {ἔρχεται erchomai} al {εἰς eis τὸ ho} sepolcro {μνημεῖον mnêmeion} e {καὶ kai} vide {βλέπει blepō} la {τὸν ho} pietra {λίθον lithos} tolta {ῥμμένον airō} dal {ἐκ ek τοῦ ho} sepolcro {μνημεῖον mnêmeion}. | {δὲ de}

20:2 Allora {οὖν oun} corse {τρέχει trechō} verso {πρὸς pros} Simon {σίμων Simōn} Pietro {πέτρος Petros} e {καὶ kai} l' {τὸν ho} altro {ἄλλον allos} discepolo {μαθητὴν mathêtês} che {ὄν hos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} amava {ἐφίλει fileō} e {καὶ kai} disse {λέγει legō} loro {αὐτοῖς autos}: «Hanno tolto {ῥραν airō} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios} dal {ἐκ ek τοῦ ho} sepolcro {μνημεῖον mnêmeion} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} sappiamo {οἶδαμεν oida} dove {ποῦ pou} l' {αὐτόν autos} abbiano messo {ἔθηκαν tithêmi}». | {καὶ kai} πρὸς pros}

20:3 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} e {καὶ kai} l' {ὁ ho} altro {ἄλλος allos} discepolo {μαθητὴς mathêtês} uscirono {ἐξῆλθεν exerchomai} dunque {οὖν oun} e {καὶ kai} si avviarono {ἤρχοντο archō} al {εἰς eis τὸ ho} sepolcro {μνημεῖον mnêmeion}.

20:4 I {οἱ ho} due {δύο duo} correivano {ἔτρεχον trechō} assieme {ὁμοῦ homou}, ma {καὶ kai} l' {ὁ ho} altro {ἄλλος allos} discepolo {μαθητὴς mathêtês} corse {προέδραμεν protrechō} più veloce {τάχιον tachion} di {τοῦ ho} Pietro {πέτρος Petros} e {καὶ kai} giunse {ἦλθεν erchomai} primo {πρῶτος prôtos} al {εἰς eis τὸ ho} sepolcro {μνημεῖον mnêmeion}; | {δὲ de}

20:5 e {καὶ kai}, chinatosi {παρακύψας parakuptō}, vide {βλέπει blepō} le {τὰ ho} fasce {ὀθόνια othonion} per terra {κείμενα keimai}, ma {μέντοι mentoi} non {οὐ ou} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai}.

20:6 Giunse {ἔρχεται erchomai} intanto {οὖν oun} anche {καὶ kai} Simon {σίμων Simōn} Pietro {πέτρος Petros} che {-} lo {αὐτῷ autos} seguiva {ἀκολουθῶν akolouthēō} ed {καὶ kai} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} nel {εἰς eis τὸ ho} sepolcro {μνημεῖον mnêmeion}, e {καὶ kai} vide {θεωρεῖ theōreō} le {τὰ ho} fasce {ὀθόνια othonion} per terra {κείμενα keimai},

20:7 e {καὶ kai} il {τὸ ho} sudario {σουδάριον soudarion} che {ὁ hos} era stato {ἦν eimi} sul {ἐπὶ epi τῆς ho} capo {κεφαλῆς kefalê} di Gesù {αὐτοῦ autos}, non {οὐ ou} per terra {κείμενον keimai} con {μετὰ meta} le {τῶν ho} fasce {ὀθονίων othonion}, ma {ἀλλὰ alla} piegato {ἐντετυλιγμένον entulissō} in {εἰς eis} un {ἕνα heis} luogo {τόπον topos} a parte {χωρὶς chōris}.

20:8 Allora {τότε tote} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} anche {καὶ kai} l' {ὁ ho} altro {ἄλλος allos} discepolo {μαθητὴς mathêtês} che {ὁ ho} era giunto {ἐλθὼν erchomai} per primo {πρῶτος prôtos} al {εἰς eis τὸ ho} sepolcro {μνημεῖον mnêmeion}, e {καὶ kai} vide {εἶδεν horaō}, e {καὶ kai} credette {ἐπίστευσεν pisteuō}. | {οὖν oun}

20:9 Perché {γὰρ gar} non avevano ancora {οὐδέπω oudepō} capito {ἤδειςαν oida} la {τὴν ho} Scrittura {γραφήν grafê}, secondo la quale {ὅτι hoti} egli {αὐτὸν autos} doveva {δεῖ dei} risuscitare {ἀναστῆναι}

anistêmi} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}.

20:10 I {οἱ ho} discepoli {μαθηταί mathêtês} dunque {οὖν oun} se ne tornarono {ἀπῆλθον aperchomai} a {πρὸς pros} casa {αὐτοὺς autos}. I {πάλιν palin}

20:11 Maria {μαρία Maria}, invece {δὲ de}, se ne stava {εἰστήκει histêmi} fuori {ἔξω exô} vicino {-} al {πρὸς pros τῷ ho} sepolcro {μνημεῖον mnêmeion} a {-} piangere {κλαίουσα klaiô}. Mentre {ὥς hôs} piangeva {ἔκλαιεν klaiô}, si chinò {παρέκυσεν parakuptô} a {-} guardare {-} dentro {εἰς eis} il {τὸ ho} sepolcro {μνημεῖον mnêmeion}, I {οὖν oun}

20:12 ed {καὶ kai} ecco {-}, vide {θεωρεῖ theôreô} due {δύο duo} angeli {ἁγγέλους aggelos}, vestiti {-} di {ἐν en} bianco {λευκοῖς leukos}, seduti {καθεζομένους kathezomai} uno {ἓνα heis} a {πρὸς pros} capo {τῇ ho κεφαλῇ kefalê} e {καὶ kai} l'altro {ἓνα heis} ai {πρὸς pros τοῖς ho} piedi {ποσίν pous}, lì {-} dov' {ὅπου hopou} era stato {ἔκειτο keimai} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

20:13 Ed {καὶ kai} essi {ἐκεῖνοι ekeinos} le {αὐτῇ autos} dissero {λέγουσιν legô}: «Donna {γύναι gunê}, perché {τί tis} piangi {κλαίεις klaiô}?» Ella rispose {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Perché {ὅτι hoti} hanno tolto {ἦραν airô} il {τὸν ho} mio {μου egô} Signore {κύριον kurios} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} so {οἶδα oida} dove {ποῦ pou} I' {αὐτόν autos} abbiano deposto {ἔθηκαν tithêmi}».

20:14 Detto {εἰποῦσα legô} questo {ταῦτα houtos}, si voltò {ἐστράφη strefô} indietro {εἰς eis τὰ ho} ὀπίσω opisô} e {καὶ kai} vide {θεωρεῖ theôreô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} in piedi {ἐστῶτα histêmi}; ma {καὶ kai} non {οὐκ ou} sapeva {ᾔδει oida} che {ὅτι hoti} fosse {ἐστίν eimi} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}.

20:15 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} le {αὐτῇ autos} disse {λέγει legô}: «Donna {γύναι gunê}, perché {τί tis} piangi {κλαίεις klaiô}? Chi {τίνα tis} cerchi {ζητεῖς zêtêô}?» Ella {ἐκείνη ekeinos}, pensando {δοκοῦσα dokeô} che {ὅτι hoti} fosse {ἐστίν eimi} I' {ὁ ho} ortolano {κηπουρός kêpouros}, gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Signore {κύριε kurios}, se {εἰ ei} tu {σὺ su} I' {αὐτόν autos} hai portato via {ἐβάστασας bastazô}, dimmi {εἰπέ legô μοι egô} dove {ποῦ pou} I' {αὐτόν autos} hai deposto {ἔθηκαν tithêmi}, e io {κἀγὼ kagô} Io {αὐτόν autos} prenderò {ἄρῶ airô}».

20:16 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} le {αὐτῇ autos} disse {λέγει legô}: «Maria {μαριάμ Maria}!» Ella {ἐκείνη ekeinos}, voltatasi {στραφεῖσα strefô}, gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô} in ebraico {ἐβραϊστί Hebraisti}: «Rabbunî {ραββουνι rhabbi}!» che {ὁ hos} vuol dire {λέγεται legô}: «Maestro {διδάσκαλε didaskalos}!»

20:17 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} le {αὐτῇ autos} disse {λέγει legô}: «Non {μή mê} trattenermi {ἄπτου haptô} μου egô}, perché {γὰρ gar} non sono ancora {οὐπω oupô} salito {ἀναβέβηκα anabainô} al {πρὸς pros τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}; ma {δὲ de} va' {πορεύου poreuomai} dai {πρὸς pros τοὺς ho} miei {μου egô} fratelli {ἀδελφούς adelfos}, e {καὶ kai} di' {εἰπέ legô} loro {αὐτοῖς autos}: "Io salgo {ἀναβαίνω anabainô} al {πρὸς pros τὸν ho} Padre {πατέρα patêr} mio {μου egô} e {καὶ kai} Padre {πατέρα patêr} vostro {ὕμων su}, al {-} Dio {θεόν theos} mio {μου egô} e {καὶ kai} Dio {θεὸν theos} vostro {ὕμων su}»". I {καὶ kai}

20:18 Maria {μαριάμ Maria} Maddalena {ἡ ho μαγδαληνὴ Magdalênê} andò ad {ἔρχεται erchomai} annunciare {ἀγγέλλουσα aggellô} ai {τοῖς ho} discepoli {μαθηταί mathêtês} che {ὅτι hoti} aveva visto {ἑώρακα horaô} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios}, e {καὶ kai} che {-} egli le {αὐτῇ autos} aveva detto {εἶπεν legô} queste cose {ταῦτα houtos}.

20:19 La sera {ὀψίας opsia} di {τῇ ho} quello {ἐκείνη ekeinos} stesso {-} giorno {ἡμέρᾳ hêmera}, che {-} era {-} il {τῇ ho} primo {μῑᾱ heis} della settimana {σαββάτων sabbaton}, mentre {καὶ kai} erano chiuse {κεκλεισμένων kleiô} le {τῶν ho} porte {θυρῶν thura} del {-} luogo {-} dove {ὅπου hopou} si trovavano {ἦσαν eimi} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταί mathêtês} per {διὰ dia} timore {τὸν ho φόβον fobos} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} venne {ἦλθεν erchomai} e {καὶ kai} si presentò {ἔστη histêmi} in {εἰς eis} mezzo {τὸ ho μέσον mesos} a {-} loro {-}, e {καὶ kai} disse {λέγει legô}: «Pace {εἰρήνη eirênê} a voi {ὕμῖν su}!» I {οὔσης eimi οὖν oun} αὐτοῖς autos}

20:20 E {καὶ kai}, detto {εἰπὼν legô} questo {τοῦτο houtos}, mostrò {ἔδειξεν deiknumi} loro {αὐτοῖς autos} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} e {καὶ kai} il {τὴν ho} costato {πλευρὰν pleura}. I {οἱ ho} discepoli {μαθηταί mathêtês} dunque {οὖν oun}, veduto {ἰδόντες horaô} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios}, si rallegrarono {ἐχάρησαν chairô}.

20:21 Allora {οὖν oun} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos} di nuovo {πάλιν palin}: «Pace {εἰρήνη eirênê} a voi {ὕμῖν su}! Come {καθὼς kathôs} il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} mi {με egô} ha mandato {ἀπέσταλκέν apostellô}, anch'io {κἀγὼ kagô} mando {πέμπω pempô} voi {ὕμῃς su}».

20:22 Detto {εἰπὼν legô} questo {τοῦτο houtos}, soffiò su {ἐνεφύσησεν enfusaô} di {-} loro {-} e {καὶ kai} disse {λέγει legô}: «Ricevete {αὐτοῖς autos} lo Spirito {λάβετε lambanô} Santo {ἅγιον hagios}. | {καὶ kai} πνεῦμα pneuma

20:23 A chi {ἅν an τινων tis} perdonerete {ἀφῆτε afîemi} i {τὰς ho} peccati {ἁμαρτίας hamartia}, saranno perdonati {ἀφεόνται afîemi}; a chi {ἅν an τινων tis} li {-} riterrete {κρατῆτε krateô}, saranno ritenuti {κεκράτηνται krateô}». | {αὐτοῖς autos}

20:24 Or {δὲ de} Tommaso {θωμᾶς Thômas}, detto {ὁ ho λεγόμενος legô} Didimo {δίδυμος Didumos}, uno {εἷς heis} dei {ἐκ ek τῶν ho} dodici {δώδεκα dôdeka}, non {οὐκ ou} era {ἦν eimi} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos} quando {ὅτε hote} venne {ἦλθεν erchomai} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}.

20:25 Gli {οἱ ho} altri {ἄλλοι allos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} dunque {οὖν oun} gli {αὐτῷ autos} dissero {ἔλεγον legô}: «Abbiamo visto {ἐωράκαμεν horaô} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios}!» Ma {δὲ de} egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Se {ἐάν ean} non {μὴ mê} vedo {ἴδω horaô} nelle {ἐν en ταῖς ho} sue {αὐτοῦ autos} mani {χερσὶν cheir} il {τὸν ho} segno {τύπον tupos} dei {τῶν ho} chiodi {ἥλων hêlos}, e {καὶ kai} se non metto {βάλω ballô} il {τὸν ho} mio {μου egô} dito {δάκτυλόν daktulos} nel {εἰς eis τὸν ho} segno {τύπον tupos} dei {τῶν ho} chiodi {ἥλων hêlos}, e {καὶ kai} se {-} non {-} metto {βάλω ballô} la {τὴν ho} mia {μου egô} mano {χεῖρα cheir} nel {εἰς eis τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} costato {πλευρὰν pleura}, io non {οὐ ou μὴ mê} crederò {πιστεύσω pisteuô}».

20:26 Otto {ὀκτὼ oktô} giorni {ἡμέρας hêmera} dopo {μεθ' meta}, i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} erano {ἦσαν eimi} di nuovo {πάλιν palin} in casa {ἔσω esô}, e {καὶ kai} Tommaso {θωμᾶς Thômas} era {-} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos}. Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} venne {ἔρχεται erchomai} a {τῶν ho} porte {θυρῶν thura} chiuse {κεκλεισμένων kleiô}, e {καὶ kai} si presentò {ἔστη histêmi} in {εἰς eis} mezzo {τὸ ho μέσον mesos} a {-} loro {-}, e {καὶ kai} disse {εἶπεν legô}: «Pace {εἰρήνη eirênê} a voi {ὕμῖν su}!» | {καὶ kai}

20:27 Poi {εἵτα eita} disse {λέγει legô} a {τῷ ho} Tommaso {θωμᾶ Thômas}: «Porgi {φέρε ferô} qua {σου su} il {τὸν ho} dito {δάκτυλόν daktulos} e {καὶ kai} vedi {ἴδε ide} le {τὰς ho} mie {μου egô} mani {χεῖράς cheir}; porgi {φέρε ferô} la {τὴν ho} mano {χεῖρά cheir} e {καὶ kai} mettila {βάλε ballô} nel {εἰς eis τὴν ho} mio {μου egô} costato {πλευρὰν pleura}; e {καὶ kai} non {μὴ mê} essere {γίνου ginomai} incredulo {ἄπιστος apistos}, ma {ἀλλὰ alla} credente {πιστός pistos}». | {ὥδε hôte καὶ kai σου su}

20:28 Tommaso {θωμᾶς Thômas} gli {αὐτῷ autos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai εἶπεν legô}: «Signor {ὁ ho κύριός kurios} mio {μου egô} e {καὶ kai} Dio {ὁ ho θεός theos} mio {μου egô}!» | {καὶ kai}

20:29 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Perché {ὅτι hoti} mi {με egô} hai visto {έώρακάς horaô}, tu {-} hai creduto {πεπίστευκας pisteuô}; beati {μακάριοι makarios} quelli che {οἱ ho} non {μὴ mê} hanno visto {ιδόντες horaô} e {καὶ kai} hanno creduto {πιστεύσαντες pisteuô}!»

20:30 Or {-} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} fece {ἐποίησεν poieô} in presenza dei {ἐνώπιον enôpion τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathêtês} molti {πολλὰ polus} altri {ἄλλα allos} segni miracolosi {σημεῖα sêmeion}, che {ἃ hos} non {οὐκ ou} sono {ἔστιν eimi} scritti {γεγραμμένα grafô} in {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} libro {τῷ ho βιβλίῳ biblion}; | {μὲν men οὖν oun καὶ kai αὐτοῦ autos}

20:31 ma {δὲ de} questi {ταῦτα houtos} sono stati scritti {γέγραπται grafô}, affinché {ἵνα hina} crediate {πιστεύσητε pisteuô} che {ὅτι hoti} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} è {ἔστιν eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}, il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai}, affinché {ἵνα hina}, credendo {πιστεύοντες pisteuô}, abbiate {ἔχητε echô} vita {ζωὴν zôê} nel {ἐν en τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὀνόματι onoma}.

21:1 Dopo {μετὰ meta} queste cose {ταῦτα houtos}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} si {ἑαυτὸν heautou} manifestò {ἐφάνέρωσεν faneroô} di nuovo {πάλιν palin} ai {τοῖς ho} discepoli {μαθηταῖς mathêtês} presso {ἐπὶ epi} il {τῆς ho} mar {θαλάσσης thalassa} di {τῆς ho} Tiberiade {τιβεριάδος Tiberias}; e {δὲ de} si {-} manifestò {ἐφάνέρωσεν faneroô} in questa maniera {οὕτως houtôs}.

21:2 Simon {σίμων Simôn} Pietro {πέτρος Petros}, Tommaso {θωμᾶς Thômas} detto {ὁ ho λεγόμενος legô} Didimo {δίδυμος Didumos}, Natanaele {ναθαναὴλ Nathanaêl} di {ὁ ho ἀπὸ apo} Cana {κανὰ Kana} di {τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}, i {οἱ ho} figli {τοῦ ho} di Zebedeo {ζεβεδαίου Zebedaios} e {καὶ kai} due {δύο duo} altri {ἄλλοι allos} dei {ἐκ ek τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} discepoli {μαθητῶν mathêtês} erano {ἦσαν eimi} insieme {ὁμοῦ homou}. I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai} **21:3** Simon {σίμων Simôn} Pietro {πέτρος Petros} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Vado a {ὑπάγω hupagô} pescare {ἀλιεύειν halieuo}». Essi gli {αὐτῷ autos} dissero {λέγουσιν legô}: «Veniamo {ἐρχόμεθα erchomai} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} con {σὺν sun} te {σοί su}». Uscirono {ἐξῆλθον exerchomai} e {καὶ kai} salirono {ἐνέβησαν embainô} sulla {εἰς eis τὸ ho} barca {πλοῖον ploion}; e {καὶ kai} quella {ἐκεῖνη ekeinos} notte {τῇ ho νυκτὶ nux} non presero {ἐπιάσαν piazô} nulla {οὐδέν oudeis}. I {ἐν en}

21:4 Quando {δὲ de} già {ἤδη êdê} era {γενομένης ginomai} mattina {πρωΐας prôia}, Gesù {ἰησοῦς Iêsous} si presentò {ἔστη histêmi} sulla {εἰς eis τὸν ho} riva {αἰγιαλὸν aigialos}; i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} però {μέντοι mentoi} non {οὐ ou} sapevano {ἤδεισαν oida} che {ὅτι hoti} era {ἐστὶν eimi} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}.

21:5 Allora {οὖν oun} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Figlioli {παιδία paidion}, avete {ἔχετε echô} del pesce {τι tis προσφάγιον prosfagion}?» Gli {αὐτῷ autos} risposero {ἀπεκρίθησαν apokrinomai}: «No {οὐ ou}». I {μή mê}

21:6 Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Gettate {βάλετε ballô} la {τὸ ho} rete {δίκτυον diktuon} dal {εἰς eis τὰ ho} lato {μέρη meros} destro {δεξιὰ dexios} della {τοῦ ho} barca {πλοίου ploion} e {καὶ kai} ne {-} troverete {εὐρήσετε heuriskô}». Essi dunque {οὖν oun} la {-} gettarono {ἔβαλον ballô}, e {καὶ kai} non potevano {ἴσχυον ischuô} più {οὐκέτι ouketi} tirarla {ἐλκύσαι helkô} αὐτὸ autos} su {-} per {ἀπὸ apo} il {τοῦ ho} gran numero {πλήθους plêthos} di {τῶν ho} pesci {ἰχθύων ichthus}.

21:7 Allora {οὖν oun} il {ὁ ho} discepolo {μαθητὴς mathêtês} che {ὄν hos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} amava {ἠγάπα agapaô} disse {λέγει legô} a {τῷ ho} Pietro {πέτρῳ Petros}: «È {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} Signore {κύριός kurios}!» Simon {σίμων Simôn} Pietro {πέτρος Petros}, udito {ἀκούσας akouô} che {ὅτι hoti} era {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} Signore {κύριός kurios}, si cinse {διεζώσατο diazônumi} la {τὸν ho} veste {ἐπενδύτην ependutês}, perché {γὰρ gar} era {ἦν eimi} nudo {γυμνός gumnos}, e {καὶ kai} si {ἐαυτὸν heautou} gettò {ἔβαλεν ballô} in {εἰς eis} mare {τὴν ho θάλασσαν thalassa}. I {ἐκεῖνος ekeinos οὖν oun}

21:8 Ma {δὲ de} gli {οἱ ho} altri {ἄλλοι allos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} vennero {ἦλθον erchomai} con la {τῷ ho} barca {πλοιαρίῳ ploiarion}, perché {γὰρ gar} non {οὐ ou} erano {ἦσαν eimi} molto distanti {μακρὰν makros} da {ἀπὸ apo} terra {τῆς ho γῆς gê} (circa {ὥς hôs} duecento {διακοσίων diakosioi} cubiti {πηχῶν pêchus}), trascinando {σύροντες surô} la {τὸ ho} rete {δίκτυον diktuon} con i {τῶν ho} pesci {ἰχθύων ichthus}. I {ἀλλὰ alla ἀπὸ apo}

21:9 Appena {ὥς hôs} scesero {ἀπέβησαν apobainô} a {εἰς eis} terra {τὴν ho γῆν gê}, videro {βλέπουσιν blepô} là {κειμένην keimai} della brace {ἀνθρακιὰν anthrakia} e {καὶ kai} del pesce {ὀψάριον opsarion} messi su {ἐπικείμενον epikeimai}, e {καὶ kai} del pane {ἄρτον artos}. I {οὖν oun}

21:10 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Portate {ἐνέγκατε ferô} qua {-} dei {ἀπὸ apo τῶν ho} pesci {ὀψαρίων opsarion} che {ὦν hos} avete preso {ἐπιάσατε piazô} ora {νῦν nun}».

21:11 Simon {σίμων Simôn} Pietro {πέτρος Petros} allora {οὖν oun} salì {ἀνέβη anabainô} sulla {-} barca {-} e {καὶ kai} tirò {εἴλκυσεν helkô} a {εἰς eis} terra {τὴν ho γῆν gê} la {τὸ ho} rete {δίκτυον diktuon} piena {μεστὸν mestos} di centocinquatré {ἐκατὸν hekaton πενήκοντα pentêkonta τριῶν treis} grossi {μεγάλων megas} pesci {ἰχθύων ichthus}; e benché {-} ce {-} ne {-} fossero {ὄντων eimi} tanti {τοσοῦτων tosoutos}, la {τὸ ho} rete {δίκτυον diktuon} non {οὐκ ou} si strappò {ἐσχίσθη schizô}. I {καὶ kai}

21:12 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {λέγει legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Venite a {δεῦτε deute} far colazione {ἀριστήσατε aristaô}». E {δὲ de} nessuno {οὐδεὶς oudeis} dei {τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathêtês} osava {ἐτόλμα tolmaô} chiedergli {ἐξετάσαι exetazô} αὐτόν autos}: «Chi {τίς tis} sei {σὺ su ei eimi}?» Sapendo {εἰδότες oida} che {ὅτι hoti} era {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} Signore {κύριός kurios}.

21:13 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} venne {ἔρχεται erchomai}, prese {λαμβάνει lambanô} il {τὸν ho} pane {ἄρτον artos} e {καὶ kai} lo {-} diede {δίδωσιν didômi} loro {αὐτοῖς autos}; e {καὶ kai} così anche {ὁμοίως homoiôs} il {τὸ ho} pesce {ὀψάριον opsarion}. | {καὶ kai}

21:14 Questa {τοῦτο houtos} era {-} già {ἤδη êdê} la terza volta {τρίτον triton} che {-} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} si manifestava {ἐφανερώθη fanerô} ai {τοῖς ho} suoi {-} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}, dopo {-} esser risuscitato {ἐγερθεὶς egeirô} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}.

21:15 Quand' {ὅτε hote} ebbero fatto colazione {ἡρίστησαν aristaô}, Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} disse {λέγει legô} a {τῷ ho} Simon {σίμωνι Simôn} Pietro {πέτρῳ Petros}: «Simone {σίμων Simôn} di Giovanni {ἰωάννου Iōannês}, mi {με egô} ami {ἀγαπᾷς agapaô} più {πλέον polus} di questi {τούτων houtos}?» Egli {αὐτῷ autos} rispose {λέγει legô}: «Sì {ναὶ nai}, Signore {κύριε kurios}, tu {σὺ su} sai {οἶδας oida} che {ὅτι hoti} ti {σε su} voglio bene {φιλῶ fileô}». Gesù {-} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Pasci {βόσκει boskô} i {τὰ ho} miei {μου egô} agnelli {ἀρνία arnion}». | {οὖν oun}

21:16 Gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô} di nuovo {πάλιν palin}, una seconda volta {δεύτερον deuterous}: «Simone {σίμων Simôn} di Giovanni {ἰωάννου Iōannês}, mi {με egô} ami {ἀγαπᾷς agapaô}?» Egli rispose {λέγει legô}: «Sì {ναὶ nai}, Signore {κύριε kurios}; tu {σὺ su} sai {οἶδας oida} che {ὅτι hoti} ti {σε su} voglio bene {φιλῶ fileô}». Gesù {-} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Pastura {ποιμαίνει poimainô} le {τὰ ho} mie {μου egô} pecore {πρόβατά probaton}». | {αὐτῷ autos}

21:17 Gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô} la {τὸ ho} terza volta {τρίτον triton}: «Simone {σίμων Simôn} di Giovanni {ἰωάννου Iōannês}, mi {με egô} vuoi bene {φιλεῖς fileô}?» Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} fu rattristato {ἐλυνήθη lupeô} che {ὅτι hoti} egli avesse detto {εἶπεν legô} la {τὸ ho} terza volta {τρίτον triton}: «Mi {με egô} vuoi bene {φιλεῖς fileô}?» E {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} rispose {λέγει legô}: «Signore {κύριε kurios}, tu {σὺ su} sai {οἶδας oida} ogni cosa {πάντα pas}; tu {σὺ su} conosci {γινώσκεις ginôskô} che {ὅτι hoti} ti {σε su} voglio bene {φιλῶ fileô}». Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Pasci {βόσκει boskô} le {τὰ ho} mie {μου egô} pecore {πρόβατά probaton}. | {αὐτῷ autos}

21:18 In verità {ἀμὴν amên}, in verità {ἀμὴν amên} ti {σοι su} dico {λέγω legô} che {-} quand' {ὅτε hote} eri {ἦς eimi} più giovane {νεώτερος neos}, ti {σεαυτὸν seautou} cingevi {ἐζώννυες zōnnumi} da {-} solo {-} e {καὶ kai} andavi {περιεπάτεες peripateô} dove {ὅπου hopou} volevi {ἤθελες thelô}; ma {δὲ de} quando {ὅταν hotan} sarai vecchio {γηράσης gêraskô}, stenderai {ἐκτενεῖς ekteinô} le {τάς ho} tue {σου su} mani {χεῖράς cheir} e {καὶ kai} un altro {ἄλλος allos} ti {σε su} cingerà {ζώσει zōnnumi} e {καὶ kai} ti {-} condurrà {οἴσει ferô} dove {ὅπου hopou} non {οὐ ou} vorresti {θέλεις thelô}».

21:19 Disse {εἶπεν legô} questo {τοῦτο houtos} per indicare {σημαίνων sêmainô} con quale {ποιῶ poios} morte {θανάτῳ thanatos} avrebbe glorificato {δοξάσει doxazô} Dio {τὸν ho θεόν theos}. E {καὶ kai}, dopo {-} aver parlato {εἰπὼν legô} così {τοῦτο houtos}, gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legô}: «Seguimi {ἀκολούθει akoloutheô moi egô}». | {δὲ de}

21:20 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros}, voltatosi {ἐπιστραφεὶς epistrefô}, vide {βλέπει blepô} venirgli dietro {ἀκολουθοῦντα akoloutheô} il {τὸν ho} discepolo {μαθητὴν mathêtês} che {ὄν hos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} amava {ἠγάπα agapaô}; quello {ὅς hos} stesso {-} che {-} durante {ἐν en} la {τῷ ho} cena {δείπνῳ deipnon} stava inclinato {ἀνέπεσεν anapiptô} sul {ἐπὶ epi τὸ ho} seno {στῆθος stêthos} di Gesù {αὐτοῦ autos} e {καὶ kai} aveva detto {εἶπεν legô}: «Signore {κύριε kurios}, chi {τίς tis} è {ἐστίν eimi} che {ὁ ho} ti {σε su} tradisce {παράδιδούς paradidômi}?» | {καὶ kai}

21:21 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} dunque {οὖν oun}, vedutolo {ἰδὼν horaô τοῦτον houtos}, disse {λέγει legô} a {τῷ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}: «Signore {κύριε kurios}, e {δὲ de} di lui {οὗτος houtos} che {τί tis} sarà {-}?»

21:22 Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} gli {αὐτῷ autos} rispose {λέγει legô}: «Se {ἐὰν ean} voglio {θέλω thelô} che {-} rimanga {αὐτὸν autos μένειν menô} finché {ἕως heôs} io venga {ἔρχομαι erchomai}, che {τί tis} t'importa {πρὸς pros σέ su}? Tu {σύ su}, seguimi {ἀκολούθει akoloutheô moi egô}».

21:23 Per questo motivo {οὖν oun} si sparse {ἐξῆλθεν exerchomai} tra {εἰς eis} i {τοὺς ho} fratelli {ἀδελφοὺς adelphos} la {οὗτος houtos ὁ ho} voce {λόγος logos} che {ὅτι hoti} quel {ἐκεῖνος ekeinos} discepolo {ὁ ho μαθητὴς mathêtês} non {οὐκ ou} sarebbe morto {ἀποθνήσκει apothnêiskô}; Gesù {ὁ ho}

ἰησοῦς Iêsous} però {δὲ de} non {οὐκ ou} gli {αὐτοῦ autos} aveva detto {εἶπεν legô} che {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} sarebbe morto {ἀποθνήσκει apothnêiskô}, ma {ἀλλ' alla}: «Se {ἐὰν ean} voglio {θέλω thelô} che {-} rimanga {αὐτὸν autos μένειν menô} finché {ἕως heôs} io venga {ἔρχομαι erchomai}, che {τί tis} t'importa {πρὸς pros σέ su}?»

21:24 Questo {ἐστίν eimi} è {οὗτός houtos} il {ὁ ho} discepolo {μαθητῆς mathêtês} che {ὁ ho} rende testimonianza {μαρτυρῶν martureô} di {περὶ peri} queste cose {τούτων houtos}, e {καὶ kai} che {ὁ ho} ha scritto {γράψας grafô} queste cose {ταῦτα houtos}; e {καὶ kai} noi sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} testimonianza {μαρτυρία marturia} è {ἐστίν eimi} vera {ἀληθὴς alêthês}.

21:25 Or {δὲ de} vi {-} sono {ἔστιν eimi} ancora {καὶ kai} molte {πολλὰ polus} altre cose {ἄλλα allos} che {ὁ hos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} ha fatte {ἐποίησεν poieô}; se {ἐὰν ean} si scrivessero {γράφεται grafô} a una a una {καθ' kata ἓν heis}, penso {οἶμαι oimai} che {-} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos} stesso {αὐτὸν autos} non {οὐδ' oude} potrebbe contenere {χωρῆσαι chôreô} i {τὰ ho} libri {βιβλία biblion} che {-} se {-} ne {-} scriverebbero {γραφόμενα grafô}. | {ἅτινα hostis}

ΑΤΤΙ

1:1 Nel {τὸν ho} mio {-} primo {πρῶτον prôtos} libro {λόγον logos}, o {ὦ ô} Teofilo {θεόφιλε Theofilos}, ho parlato {ἐποίησάμην poieô} di {περὶ peri} tutto quello {πάντων pas} che {ὦν hos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} cominciò a {ἤρξατο archô} fare {ποιεῖν poieô} e {τε te καὶ kai} a {-} insegnare {διδάσκειν didaskô}, | {μὲν men}

1:2 fino {ἄχρι achri} al {ἡς hos} giorno {ἡμέρας hêmera} che {-} fu elevato {ἀνελήμφθη analambanô} in {-} cielo {-}, dopo {-} aver dato mediante {διὰ dia} lo Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios} delle istruzioni {ἐντειλάμενος entellomai} agli {τοῖς ho} apostoli {ἀποστόλοις apostolos} che {οὗς hos} aveva scelti {ἐξελέξατο eklegomai}.

1:3 Ai quali {οἷς hos} anche {καὶ kai}, dopo {μετὰ meta} che {-} ebbe sofferto {τὸ ho παθεῖν paschô αὐτὸν autos}, si {ἐαυτὸν heautou} presentò {παρέστησεν paristêmi} vivente {ζῶντα zaô} con {ἐν en} molte {πολλοῖς polus} prove {τεκμηρίοις tekmêrion}, facendosi vedere {ὀπτανόμενος optanomai} da loro {αὐτοῖς autos} per {δι' dia} quaranta {τεσσαράκοντα tessarakonta} giorni {ἡμερῶν hêmera}, parlando {λέγων legô} delle cose {τὰ ho} relative {περὶ peri} al {τῆς ho} regno {βασιλείας basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. | {καὶ kai}

1:4 Trovandosi {συναλιζόμενος sunalizomai} con {-} essi {-}, ordinò {παρήγγειλεν paraggellô} loro {αὐτοῖς autos} di {-} non {μὴ mê} allontanarsi {χωρίζεσθαι chôrizô} da {ἀπὸ apo} Gerusalemme {ἱεροσολύμων Hierosoluma}, ma {ἀλλὰ alla} di {-} attendere {περιμένειν perimenô} l' {-} attuazione {-} della {τὴν ho} promessa {ἐπαγγελίαν epaggelia} del {τοῦ ho} Padre {πατὴρ patêr}, «la quale {ἦν hos}», egli {-} disse {-}, «avete udita {ἠκούσατέ akouô} da me {μου egô}. | {καὶ kai}

1:5 Perché {ὅτι hoti} Giovanni {ἰωάννης Iôannês} battezzò {ἐβάπτισεν baptizô} sì {-} con acqua {ῥῶδατι hudôr}, ma {δὲ de} voi {ὕμεις su} sarete battezzati {βαπτισθήσεσθε baptizô} in {ἐν en} Spirito {πνεύματι pneuma} Santo {ἁγίῳ hagios} fra {μετὰ meta} non {οὐ ou} molti {πολλὰς polus} giorni {ταύτας houtos ἡμέρας hêmera}». | {μὲν men}

1:6 Quelli {οἱ ho} dunque {οὖν oun} che {-} erano riuniti {συνελθόντες sunerchomai} gli {αὐτὸν autos} domandarono {ἠρώτων erôtaô λέγοντες legô}: «Signore {κύριε kurios}, è {εἰ ei} in {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} tempo {τῷ ho χρόνῳ chronos} che {-} ristabilirai {ἀποκαθιστάνεις apokathistêmi} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} a {τῷ ho} Israele {ἰσραὴλ Israël}»? | {μὲν men}

1:7 Egli rispose {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτοῦς autos}: «Non {οὐχ ou} spetta {ἐστὶν eimi} a voi {ὕμῶν su} di {-} sapere {γινῶναι ginôskô} i tempi {χρόνους chronos} o {ἢ ê} i momenti {καιροὺς kairos} che {οὗς hos} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} ha riservato {ἔθετο tithêmi} alla {ἐν en τῇ ho} propria {ἰδίᾳ idios} autorità {ἐξουσία exousia}. | {δὲ de}

1:8 Ma {ἀλλὰ alla} riceverete {λήμψεσθε lambanô} potenza {δύναμιν dunamis} quando {-} lo {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios} verrà {ἐπελθόντος eperchomai} su {ἐφ' epi} di voi {ὕμᾱς su}, e {καὶ kai} mi {μου egô} sarete {ἔσεσθέ eimi} testimoni {μάρτυρες martus} in {ἐν en} Gerusalemme {τε te ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, e {καὶ kai} in {ἐν en} tutta {πάσῃ pas} la {τῇ ho} Giudea {ἰουδαία Ioudaia} e {καὶ kai} Samaria {σαμαρεία Samareia}, e {καὶ kai} fino all' {ἕως heôs} estremità {ἐσχάτου eschatos} della {τῆς ho} terra {γῆς gê}».

1:9 Dette {εἰπὼν legô} queste cose {ταῦτα houtos}, mentre {-} essi {αὐτῶν autos} guardavano {βλεπόντων blepô}, fu elevato {ἐπήρθη epairô}; e {καὶ kai} una nuvola {νεφέλη nefelê}, accogliendolo {ὑπέλαβεν hupolambanô αὐτὸν autos}, lo {-} sottrasse {-} ai {ἀπὸ apo τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} sguardi {ὀφθαλμῶν ofthalmos}. | {καὶ kai}

1:10 E {καὶ kai} come {ὥς hôs} essi avevano {ἦσαν eimi} gli occhi fissi {ἀτενίζοντες atenizô} al {εἰς eis τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos}, mentre {-} egli {αὐτοῦ autos} se ne andava {πορευομένου poreuomai}, due {δύο duo} uomini {ἄνδρες anêr} in {ἐν en} vesti {λευκαῖς leukos} bianche {ἐσθήσεσι esthês} si presentarono {παρειστήκεισαν paristêmi} a loro {αὐτοῖς autos} e {1:11/2} dissero {1:11/3}: | {καὶ kai ἰδοὺ idou}

1:11 1:10/24 {καὶ kai} 1:10/25 {εἶπαν legô} | Uomini {ἄνδρες anêr} di Galilea {γαλιλαῖοι Galilaios}, perché {τί tis} state a {ἐστήκατε histêmi} guardare {ἐμβλέποντες emballô} verso {εἰς eis} il {τὸν ho} cielo

{οὐρανὸν ouranos}? Questo {οὗτος houtos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous}, che {ὁ ho} vi {ἅψ' apo úmōn su} è {-} stato {-} tolto {-}, ed {-} è stato elevato {ἀναλημφθεὶς analambanō} in {εἰς eis} cielo {τὸν ho οὐρανὸν ouranos}, ritornerà {ἐλεύσεται erchomai} nella {ὄν hos} medesima {οὕτως houtos} maniera {τρόπον tropos} in {-} cui {-} lo {αὐτὸν autos} avete visto {ἐθεάσασθε theaomai} andare {πορευόμενον poreuomai} in {εἰς eis} cielo {τὸν ho οὐρανὸν ouranos}». I {οἱ hos}

1:12 Allora {τότε tote} essi tornarono {ὑπέστρεψαν hupostrefō} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} dal {ἀπὸ apo} monte {ὄρους oros} chiamato {τοῦ ho καλουμένου kaleō} dell'Uliveto {ἐλαιῶνος elaiōn}, che {ὁ hos} è {ἐστὶν eimi} vicino {ἐγγὺς eggus} a Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, non {-} distandone {ἔχον echō} che {-} un cammin {ὁδὸν hodos} di sabato {σαββάτου sabbaton}.

1:13 Quando {ὅτε hote} furono entrati {εἰσῆλθον eiserchomai}, salirono {ἀνέβησαν anabainō} nella {εἰς eis} τὸ ho} sala di sopra {ὑπερῶον huperōion} dove {οὗ hou} di consueto {ἦσαν eimi} si trattenevano {καταμένοντες katamenō} Pietro {ὁ hos πέτρος Petros} e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννης Iōannēs}, Giacomo {ἰάκωβος Iakōbos} e {καὶ kai} Andrea {ἀνδρέας Andreas}, Filippo {φίλιππος Filippos} e {καὶ kai} Tommaso {θωμᾶς Thōmas}, Bartolomeo {βαρθολομαῖος Bartholomaios} e {καὶ kai} Matteo {μαθθαῖος Maththaios}, Giacomo {ἰάκωβος Iakōbos} d'Alfeo {ἀλφαίου Halfaios} e {καὶ kai} Simone {σίμων Simōn} lo {ὁ ho} Zelota {ζηλωτῆς zelôtēs}, e {καὶ kai} Giuda {ἰούδας Ioudas} di Giacomo {ἰακώβου Iakōbos}. I {καὶ kai} τε te καὶ kai}

1:14 Tutti {πάντες pas} questi {οἱ houtos} perseveravano {ἦσαν eimi} προσκαρτεροῦντες proskartereō} concordi {ὁμοθυμαδὸν homothumadon} nella {τῇ ho} preghiera {προσευχῇ proseuchē}, con {σὺν sun} le donne {γυναῖξιν gunē}, e {καὶ kai} con Maria {μαριάμ Maria}, madre {τῇ ho μητρί mêtēr} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} e {καὶ kai} con i {τοῖς ho} fratelli {ἀδελφοῖς adelfos} di lui {αὐτοῦ autos}.

1:15 In {ἐν en} quei {ταύταις houtos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hēmera}, Pietro {πέτρος Petros}, alzatosi {ἀναστὰς anistēmi} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} ai {τῶν ho} fratelli {ἀδελφῶν adelfos} (il {τε te} numero {ὄχλος ochlos} delle persone {ὀνομάτων onoma} riunite {ἐπὶ epi} τὸ ho} αὐτὸ autos} era {ἦν eimi} di {-} circa {ὥσεί hōsei} centoventi {ἑκατὸν hekaton εἴκοσι eikosi}), disse {εἶπεν legō}: I {καὶ kai}

1:16 Fratelli {ἄνδρες anēr ἀδελφοί adelfos}, era necessario {ἔδει esthiō} che {-} si adempisse {πληρωθῆναι plêroō} la {τὴν ho} profezia {-} della {-} Scrittura {γραφὴν grafē} pronunciata {προεῖπεν prolegō} dallo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios} per {διὰ dia} bocca {στόματος stoma} di Davide {δαυὶδ David} riguardo {περὶ peri} a Giuda {ἰούδα Ioudas}, che {τοῦ ho} fece da {γενομένου ginomai} guida {ὁδηγοῦ hodēgos} a quelli che {τοῖς ho} arrestarono {συλλαβοῦσιν sullambanō} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}. I {ἦν hos}

1:17 Perché {ὅτι hoti} egli era {ἦν eimi} uno {κατηριθμημένος katarithmeō} di {ἐν en} noi {ἡμῖν egō} e {καὶ kai} aveva ricevuto {ἔλαχεν lagchanō} la {τὸν ho} sua {-} parte {κληρὸν klēros} di {τῆς ho} questo {ταύτης houtos} ministero {διακονίας diakonia}.

1:18 Egli {οὗτος houtos} dunque {οὖν oun} acquistò {ἐκτήσατο ktaomai} un campo {χωρίον chōrion} con {ἐκ ek} il salario {μισθοῦ misthos} della {τῆς ho} sua {-} iniquità {ἀδικίας adikia}; poi {καὶ kai}, essendosi {γενόμενος ginomai} precipitato {πρηνὴς prênēs}, gli {-} si squarciò {ἐλάκησεν lakaō} il ventre {μέσος mesos}, e {καὶ kai} tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} interiora {σπλάγχνα splagchnon} si sparsero {ἐξεχύθη ekcheō}. I {μὲν men}

1:19 Questo {-} è divenuto {ἐγένετο ginomai} così {-} noto {γνωστὸν gnōstos} a tutti {πᾶσι pas} gli {τοῖς ho} abitanti {κατοικοῦσιν katoikeō} di Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, che {ὥστε hōste} quel {ἐκεῖνο ekeinos} campo {τὸ ho χωρίον chōrion} è stato chiamato {κληθῆναι kaleō} nella {τῇ ho} loro {ἰδίᾳ idios αὐτῶν autos} lingua {διαλέκτῳ dialektos}, "Acheldama", cioè {τοῦτ' houtos ἔστιν eimi}, "Campo {χωρίον chōrion} di sangue {αἷματος haima}". I {καὶ kai} ἀκελδαμάχ Hakeldamach}

1:20 Infatti {γὰρ gar} sta scritto {γέγραπται grafō} nel {ἐν en} libro {βίβλω biblos} dei Salmi {ψαλμῶν psalmos}: "La {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} dimora {ἐπαυλὶς epaulis} diventi {γενηθήτω ginomai} deserta {ἔρημος erēmos} e {καὶ kai} più {-} nessuno {μὴ mē ὁ ho} abiti {ἔστω eimi} κατοικῶν katoikeō} in {ἐν en} essa {αὐτῇ autos}"; e {καὶ kai}: "Il {τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} incarico {ἐπισκοπὴν episkopē} lo {-} prenda {λαβέτω lambanō} un altro {ἕτερος heteros}".

1:21 Bisogna {δεῖ dei} dunque {οὖν oun} che {-} tra gli {τῶν ho} uomini {ἀνδρῶν anêr} che sono stati {συνελθόντων sunerchomai} in nostra compagnia {ἡμῖν egô} tutto {παντὶ pas} il tempo {χρόνῳ chronos} che {ᾧ hos} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} visse {εἰσῆλθεν eiserchomai καὶ kai ἐξῆλθεν exerchomai} con {ἐφ' epi} noi {ἡμῶς egô}, | {ἐν en}

1:22 a {-} cominciare {ἀρχόμενος archô} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} battesimo {βαπτίσματος baptismos} di Giovanni {ἰωάννου Iōannês} fino al {ἕως heôs τῆς ho} giorno {ἡμέρας hêmera} che {ᾧ hos} egli, tolto {ἀνελήμφθη analambanô} da {ἀφ' apo} noi {ἡμῶν egô}, è {-} stato {-} elevato {-} in {-} cielo {-}, uno {ἓνα heis} diventi {γενέσθαι ginomai} testimone {μάρτυρα martus} con {σὺν sun} noi {ἡμῖν egô} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} risurrezione {ἀναστάσεως anastasis}». | {τούτων houtos}

1:23 Essi ne {-} presentarono {ἔστησαν histêmi} due {δύο duo}: Giuseppe {ἰωσήφ Iōsêf}, detto {τὸν ho} καλούμενον kaleô} Barsabba {βαρσαββᾶν Barsabbas}, che {ὅς hos} era soprannominato {ἐπεκλήθη epikaleô} Giusto {ἰοῦστος Ioustos}, e {καὶ kai} Mattia {μαθθίαν Maththias}. | {καὶ kai}

1:24 Poi {καὶ kai} in preghiera {προσευξάμενοι proseuchomai} dissero {εἶπαν legô}: «Tu {σὺ su}, Signore {κύριε kurios}, che {-} conosci i cuori {καρδιογνώστα kardiognôstês} di tutti {πάντων pas}, indicaci {ἀνάδειξον anadeiknumi} quale {ἓνα heis} di {ἐκ ek} questi {τούτων houtos} due {-} hai scelto {ἐξελέξω eklegomai} | {ὃν hos τῶν ho δύο duo}

1:25 per prendere {λαβεῖν lambanô} in {τῆς ho} questo {ταύτης houtos} ministero {διακονίας diakonia} apostolico {ἀποστολῆς apostolê} il {τὸν ho} posto {τόπον topos} che {ἀφ' apo ἧς hos} Giuda {ἰούδας Ioudas} ha abbandonato {παρέβη parabainô} per andarsene {πορευθῆναι poreuomai} al {εἰς eis τὸν ho} suo {τὸν ho ἴδιον idios} luogo {τόπον topos}». | {καὶ kai}

1:26 Tirarono {ἔδωκαν didômi} quindi {-} a sorte {κλήρους klêros}, e {καὶ kai} la {ὁ ho} sorte {κλήρος klêros} cadde {ἔπεσεν piptô} su {ἐπὶ epi} Mattia {μαθθίαν Maththias}, che {καὶ kai} fu incluso {συγκατεψηφίσθη sugkatapsêfizomai} tra {μετὰ meta} gli {τῶν ho} undici {ἑνδεκα hendeka} apostoli {ἀποστόλων apostolos}. | {καὶ kai αὐτοῖς autos}

2:1 Quando {ἐν en} il {τὴν ho} giorno {ἡμέραν hêmera} della {τῆς ho} Pentecoste {πεντηκοστῆς pentêkostê} giunse {τῷ ho συμπληροῦσθαι sumplêroô}, tutti {πάντες pas} erano {ἦσαν eimi} insieme {ὁμοῦ homou} nello {ἐπὶ epi τὸ ho} stesso luogo {αὐτό autos}. | {καὶ kai}

2:2 Improvvisamente {ἄφνω afnô} si fece {ἐγένετο ginomai} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} un suono {ἦχος êchos} come {ὥσπερ hôsper} di vento {πνοῆς pnoê} impetuoso {βιαίας biaios} che soffia {φερομένης ferô}, e {καὶ kai} riempì {ἐπλήρωσεν plêroô} tutta {ὅλον holos} la {τὸν ho} casa {οἶκον oikos} dov' {οὗ hou} essi erano {ἦσαν eimi} seduti {καθήμενοι kathêmai}. | {καὶ kai}

2:3 Apparvero {ὥφθησαν horaô} loro {αὐτοῖς autos} delle lingue {γλῶσσαι glôssa} come {ὥσεὶ hôsei} di fuoco {πυρός pur} che {-} si dividevano {διαμεριζόμεναι diamerizô} e {καὶ kai} se ne posò {ἐκάθισεν kathizô} una {-} su {ἐφ' epi} ciascuno {ἓνα heis ἕκαστον hekastos} di loro {αὐτῶν autos}. | {καὶ kai}

2:4 Tutti {πάντες pas} furono riempiti {ἐπλήσθησαν pimplêmi} di Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios} e {καὶ kai} cominciarono a {ἤρξαντο archô} parlare {λαλεῖν laleô} in altre {ἐτέραις heteros} lingue {γλῶσσαις glôssa}, come {καθὼς kathôs} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} dava {ἐδίδου didômi} loro {αὐτοῖς autos} di {-} esprimersi {ἀποφθέγγεσθαι apoftheggomai}. | {καὶ kai}

2:5 Or {δὲ de} a {εἰς eis} Gerusalemme soggiornavano {ἱερουσαλὴμ Hierosoloma κατοικοῦντες katoikeô} dei Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios}, uomini {ἄνδρες anêr} religiosi {εὐλαβεῖς eulabês} di {ἀπὸ apo} ogni {παντὸς pas} nazione {ἔθνους ethnos} che {τῶν ho} è {-} sotto {ὑπὸ hupo} il {τὸν ho} cielo {οὐρανόν ouranos}. | {ἦσαν eimi}

2:6 Quando {-} avvenne {γενομένης ginomai} quel {ταύτης houtos} suono {τῆς ho φωνῆς fônê}, la {τὸ ho} folla {πλῆθος plêthos} si raccolse {συνῆλθεν sunerchomai} e {καὶ kai} fu confusa {συνεχύθη sugcheô}, perché {ὅτι hoti} ciascuno {εἷς heis ἕκαστος hekastos} li {αὐτῶν autos} udiva {ἤκουον akouô} parlare {λαλοῦντων laleô} nella {τῇ ho} propria {ἰδίᾳ idios} lingua {διαλέκτῳ dialektos}. | {δὲ de}

2:7 E {δὲ de} tutti {-} stupivano {ἐξίσταντο existêmi} e {καὶ kai} si meravigliavano {ἐθαύμαζον thaumazô}, dicendo {λέγοντες legô}: «Tutti {ἅπαντες hapas} questi {οὗτοί houtos} che {οἱ ho} parlano {λαλοῦντες laleô} non {οὐχ ou} sono {εἰσιν eimi} Galilei {γαλιλαῖοι Galilaios}? | {ἰδοὺ idou}

2:8 Come mai {πῶς pōs} li {ἡμεῖς egō} udiamo {ἀκούομεν akouō} parlare {-} ciascuno {ἕκαστος hekastos} nella {τῇ ho} nostra {ἡμῶν egō} propria {ἰδίᾳ idios} lingua {διαλέκτῳ dialektos} natia {ἐν en ἡ hos ἐγεννήθημεν gennaō}? | {καὶ kai}

2:9 Noi {-} Parti {πάρθοι Parthoi}, Medi {μῆδοι Mēdos}, Elamiti {ἐλαμίται Elamitēs}, abitanti {οἱ ho κατοικοῦντες katoikeō} della {τὴν ho} Mesopotamia {μεσοποταμίαν Mesopotamia}, della Giudea {ἰουδαίαν Ioudaia} e {καὶ kai} della Cappadocia {καππαδοκίαν Kappadokia}, del Ponto {πόντον Pontos} e {καὶ kai} dell' {τὴν ho} Asia {Ἀσίαν Asia}, | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai τε te}

2:10 della Frigia {φρυγίαν Frugia} e {καὶ kai} della Panfilia {παμφυλίαν Pamfulia}, dell'Egitto {αἴγυπτον Aiguptos} e {καὶ kai} delle {τὰ ho} parti {μέρη meros} della {τῆς ho} Libia {λιβύης Libuē} cirenaica {τῆς ho κατὰ kata κυρήνην Kurênê} e {καὶ kai} pellegrini {οἱ ho ἐπιδημοῦντες epidēmeō} romani {ῥωμαῖοι Rhōmaios}, | {τε te}

2:11 tanto {τε te} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} che {καὶ kai} proseliti {προσῆλυτοι prosēlutos}, Cretesi {κρήτες Krēs} e {καὶ kai} Arabi {ἄραβες Araps}, li {αὐτῶν autos} udiamo {ἀκούομεν akouō} parlare {λαλούντων laleō} delle {τὰ ho} grandi cose {μεγαλεῖα megaleion} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} nelle {ταῖς ho} nostre {ἡμετέροις hēmeteros} lingue {γλώσσαις glōssa}».

2:12 Tutti {πάντες pas} stupivano {ἐξίσταντο existēmi} ed {καὶ kai} erano perplessi {διηπόρουν diaporeō} chiedendosi {λέγοντες legō} l'uno all'altro {ἄλλος allos πρὸς pros ἄλλον allos}: «Che cosa {τί tis} significa {θέλει thelō εἶναι eimi} questo {τοῦτο houtos}?» | {δὲ de}

2:13 Ma {δὲ de} altri {ἕτεροι heteros} li {-} deridevano {διαχλευάζοντες diachleuazō} e {-} dicevano {ἔλεγον legō}: «Sono {εἰσὶν eimi} pieni {μεμεστωμένοι mestoō} di vino dolce {γλεύκους gleukos}». | {ὅτι hoti}

2:14 Ma {δὲ de} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros}, levatosi in piedi {σταθεῖς histēmi} con {σὺν sun} gli {τοῖς ho} undici {ἑνδεκα hendeka}, alzò {ἐπήρεν epairō} la {τὴν ho} voce {φωνὴν fōnē} e {καὶ kai} parlò {ἀπεφθέγγετο apoftheggomai} loro {αὐτοῖς autos} così {-}: «Uomini {ἄνδρες anēr} di Giudea {ἰουδαῖοι Ioudaios}, e {καὶ kai} voi {-} tutti {πάντες pas} che {οἱ ho} abitate {κατοικοῦντες katoikeō} in Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, vi {ὑμῖν su} sia {ἔστω eimi} noto {γνωστὸν gnōstos} questo {τοῦτο houtos}, e {καὶ kai} ascoltate attentamente {ἐνωτίσασθε enōtizomai} le {τὰ ho} mie {μου egō} parole {ῥήματά rhēma}. | {αὐτοῦ autos}

2:15 Questi {οὔτοι houtos} non {οὐ ou} sono {ἔστιν eimi} ubriachi {μεθύουσιν methuō}, come {ὥς hōs} voi {ὑμεῖς su} supponete {ὑπολαμβάνετε hupolambanō}, perché {γὰρ gar} è {-} soltanto {-} la terza {τρίτη tritos} ora {ὥρα hōra} del {τῆς ho} giorno {ἡμέρας hēmera}; | {γὰρ gar}

2:16 ma {ἀλλὰ alla} questo {τοῦτό houtos} è {ἔστιν eimi} quanto {τὸ ho} fu annunciato {εἰρημένον legō} per mezzo del {διὰ dia τοῦ ho} profeta {προφήτου profētēs} Gioele {ἰωὴλ Iōēl}:

2:17 Avverrà {ἔσται eimi} negli {ἐν en ταῖς ho} ultimi {ἐσχάταις eschatos} giorni {ἡμέραις hēmera}, dice {λέγει legō} Dio {ὁ ho θεός theos}, che {-} io spanderò {ἐκχεῶ ekcheō} il {ἀπὸ apo τοῦ ho} mio {μου egō} Spirito {πνεύματός pneuma} sopra {ἐπὶ epi} ogni {πάσαν pas} persona {σάρκα sarx}; i {οἱ ho} vostri {ὑμῶν su} figli {υἱοὶ huios} e {καὶ kai} le {αἱ ho} vostre {ὑμῶν su} figlie {θυγατέρες thugatēr} profetizzeranno {προφητεύουσιν profēteuō}, i {οἱ ho} vostri {ὑμῶν su} giovani {νεανίσκοι neaniskos} avranno {ὕπνουνται horaō} delle visioni {ὀράσεις horasis}, e {καὶ kai} i {οἱ ho} vostri {ὑμῶν su} vecchi {πρεσβύτεροι presbuteros} sogneranno {ἐνυπνιασθήσονται enupniazomai} dei sogni {ἐνυπνίους enupnion}. | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

2:18 Anche {καὶ kai} sui {ἐπὶ epi τοὺς ho} miei {μου egō} servi {δούλους doulos} e {καὶ kai} sulle {ἐπὶ epi τὰς ho} mie {μου egō} serve {δούλας doulē}, in {ἐν en} quei {ἐκεῖναις ekeinos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hēmera}, spanderò {ἐκχεῶ ekcheō} il {ἀπὸ apo τοῦ ho} mio {μου egō} Spirito {πνεύματός pneuma}, e {καὶ kai} profetizzeranno {προφητεύουσιν profēteuō}. | {γε ge}

2:19 Farò {δώσω didōmi} prodigi {τέρατα teras} su {ἄνω anō} nel {ἐν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos}, e {καὶ kai} segni {σημεῖα sēmeion} giù {κάτω katō} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gē}, sangue {αἷμα haima} e {καὶ kai} fuoco {πῦρ pur}, e {καὶ kai} vapore {ἀτμίδα atmis} di fumo {καπνοῦ kapnos}. | {καὶ kai}

2:20 Il {ὁ ho} sole {ἥλιος hēlios} sarà mutato {μεταστραφήσεται metastrefō} in {εἰς eis} tenebre {σκότος

skotos}, la {ἡ ho} luna {σελήνη selênê} in {εἰς eis} sangue {αἷμα haima}, prima che {πρὶν prin} venga {ἐλθεῖν erchomai} il {τὴν ho} grande {μεγάλην megas} e {καὶ kai} glorioso {ἐπιφανῆ epifanês} giorno {ἡμέραν hêmëra} del Signore {κυρίου kurios}. | {καὶ kai}

2:21 E {καὶ kai} avverrà {ἔσται eimi} che {-} chiunque {πᾶς pas ôs hos ἄν an} avrà invocato {ἐπικαλέσεται epikaleô} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} del Signore {κυρίου kurios} sarà salvato {σωθήσεται sôizô}.

2:22 Uomini {ἄνδρες anêr} d'Israele {ἰσραηλῖται Israêlîtês}, ascoltate {ἀκούσατε akouô} queste {τούτους houtos} parole {τοὺς ho λόγους logos}! Gesù {ἰησοῦν Iêsous} il {τὸν ho} Nazareno {ναζωραῖον Nazôraios}, uomo {ἄνδρα anêr} che {-} Dio {ἀπὸ apo τοῦ ho θεοῦ theos} ha accreditato {ἀποδεδειγμένον apodeiknumi} fra {εἰς eis} di voi {ὑμᾶς su} mediante {-} opere potenti {δυνάμει dunamis}, prodigi {τέρασι teras} e {καὶ kai} segni {σημεῖοις sêmeion} che {οἷς hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} fece {ἐποίησεν poieô} per mezzo di {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos}, tra {ἐν en μέσῳ mesos} di voi {ὑμῶν su}, come {καθὼς kathôs} voi stessi {αὐτοὶ autos} ben {-} sapete {οἴδατε oida}, | {καὶ kai}

2:23 quest'uomo {τοῦτον houtos}, quando {-} vi {-} fu dato {ἐκδοτον ekdotos} nelle {-} mani {-} per il {τῇ ho} determinato {ὠρισμένη horizô} consiglio {βουλῇ boulê} e {καὶ kai} la prescienza {προγνώσει prognôsis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, voi {-}, per {διὰ dia} mano {χειρὸς cheir} di iniqui {ἀνόμων anomos}, inchiodandolo sulla croce {προσπῆξαντες prospêgnumi}, lo {-} uccideste {ἀνείλατε anaireô};

2:24 ma {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos} lo {ὄν hos} risuscitò {ἀνέστησεν anistêmi}, avendolo sciolto {λύσας luô} dagli {τάς ho} angosciosi legami {ὠδίνας ôdin} della {τοῦ ho} morte {θανάτου thanatos}, perché {καθότι kathoti} non {οὐκ ou} era {ἦν eimi} possibile {δυνατὸν dunatos} che {-} egli {αὐτὸν autos} fosse da {ὑπ' hupo} essa {αὐτοῦ autos} trattenuto {κρατεῖσθαι krateô}.

2:25 Infatti {γὰρ gar} Davide {δαυὶδ Daudid} dice {λέγει legô} di {εἰς eis} lui {αὐτόν autos}: "Io ho avuto {προορώμην prooraô} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios} continuamente {διὰ dia παντός pas} davanti {ἐνώπιον enôpion} agli occhi {μου egô}, perché {ὅτι hoti} egli è {ἐστιν eimi} alla {ἐκ ek} mia {μού egô} destra {δεξιῶν dexios}, affinché {ἵνα hina} io non {μὴ mê} sia smosso {σαλευθῶ saleuô}.

2:26 Per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} si è rallegrato {ἠυφράνθη eufrainô} il {ἡ ho} mio {μου egô} cuore {καρδίᾳ kardia}, la {ἡ ho} mia {μου egô} lingua {γλῶσσά glôssa} ha giubilato {ἠγαλλιάσατο agalliaô} e {δὲ de} anche {καὶ kai} la {ἡ ho} mia {μου egô} carne {σὰρξ sarx} riposerà {κατασκηνώσει kataskênô} nella {ἐπ' epi} speranza {ἐλπίδι elpis}; | {καὶ kai} ἔτι eti

2:27 perché {ὅτι hoti} tu non {οὐκ ou} lascerai {ἐγκαταλείψεις egkataleipô} l' {τὴν ho} anima {ψυχὴν psuchê} mia {μου egô} nell' {εἰς eis} Ades {ἄδην haidês}, e non {οὐδὲ oude} permetterai {δώσεις didômi} che {-} il {τὸν ho} tuo {σου su} Santo {ὁσίων hosios} subisca {ἰδεῖν horaô} la decomposizione {διαφθοράν diafthora}.

2:28 Tu mi {μοι egô} hai fatto conoscere {ἐγνώρισάς gnôrizô} le vie {ὁδοὺς hodos} della vita {ζωῆς zôê}. Tu mi {με egô} riempirai {πληρώσεις plêroô} di gioia {εὐφροσύνης eufrosunê} con {μετὰ meta} la {τοῦ ho} tua {σου su} presenza {προσῶπον prosôpon}."

2:29 Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, si può {ἔξὸν exesti} ben {-} dire {εἰπεῖν legô} liberamente {μετὰ meta παρρησίας parrêsia} riguardo {περὶ peri} al {τοῦ ho} patriarca {πατριάρχου patriarchês} Davide {δαυὶδ Daudid}, che {ὅτι hoti} egli morì {ἐτελεύτησεν teleutaô} e {καὶ kai} fu sepolto {ἐτάφη thaptô}; e {καὶ kai} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} tomba {μνήμα mnêma} è {ἐστιν eimi} ancora {ἄχρι achri} al {τῆς ho} giorno {ἡμέρας hêmëra} d'oggi {ταύτης houtos} tra {ἐν en} di noi {ἡμῖν egô}. | {ἄνδρες anêr} πρὸς pros ὑμᾶς su καὶ kai

2:30 Egli dunque {οὖν oun}, essendo {ὑπάρχων huparchô} profeta {προφήτης profêtês} e {καὶ kai} sapendo {εἰδώς horaô} che {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho θεὸς theos} gli {αὐτῷ autos} aveva promesso {ὅμοσεν omnuô} con giuramento {ὄρκῳ horkos} che {-} sul {ἐπὶ epi τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} trono {θρόνον thronos} avrebbe fatto sedere {καθίσει kathizô} uno {-} dei {ἐκ ek} suoi {αὐτοῦ autos} discendenti {καρποῦ karpos τῆς ho ὁσφύος osfus},

2:31 prevede {προϊδὼν prooraô} la {τῆς ho} risurrezione {ἀναστάσεως anastasis} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} e {-} ne {περὶ peri} parlò {ἐλάλησεν laleô} dicendo {-} che {ὅτι hoti} non {οὔτε oute} sarebbe stato lasciato {ἐγκατελείφθη egkataleipô} nel {εἰς eis} soggiorno dei morti {ἄδην haidês}, e {οὔτε

oute} che {-} la {ή ho} sua {αὐτοῦ autos} carne {σὰρξ sarx} non {-} avrebbe subito {εἶδεν horaô} la decomposizione {διαφθοράν diafthora}.

2:32 Questo {τοῦτον houtos} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}, Dio {ὁ ho θεός theos} lo {-} ha risuscitato {ἀνέστησεν anistêmi}; di ciò {οὗ hou}, noi {ἡμεῖς egô} tutti {πάντες pas} siamo {ἐσμεν eimi} testimoni {μάρτυρες martus}.

2:33 Egli dunque {οὖν oun}, essendo stato esaltato {ὑψωθεὶς hupsoô} dalla {τῇ ho} destra {δεξιᾷ dexios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {-} avendo ricevuto {λαβὼν lambanô} dal {παρὰ para τοῦ ho} Padre {πατὴρ patêr} lo {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {τοῦ ho ἁγίου hagios} promesso {ἐπαγγελίαν epaggelia}, ha sparso {ἐξέχεεν ekcheô} quello {τοῦτο houtos} che {ὁ hos} ora {-} vedete {ὕμεῖς su βλέπετε blepô} e {καὶ kai} udite {ἀκούετε akouô}. | {τὴν ho τε te καὶ kai}

2:34 Davide {δαυὶδ Daudid} infatti {γὰρ gar} non {οὐ ou} è salito {ἀνέβη anabainô} in {εἰς eis} cielo {τοὺς ho οὐρανούς ouranos}; eppure {δὲ de} egli stesso {αὐτός autos} dice {λέγει legô}: «Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} ha detto {εἶπεν legô} al {τῷ ho} mio {μου egô} Signore {κυρίῳ kurios}: "Siedi {κάθου kathêmai} alla {ἐκ ek} mia {μου egô} destra {δεξιῶν dexios},

2:35 finché {ἕως heôs ἂν an} io abbia posto {θῶ tithêmi} i {τοὺς ho} tuoi {σου su} nemici {ἐχθρούς echthros} per {-} sgabello {ὑποπόδιον hupopodion} dei tuoi {σου su} piedi {ποδῶν pous}».

2:36 Sappia {γινωσκέτω ginôskô} dunque {οὖν oun} con certezza {ἀσφαλῶς asfalôs} tutta {πᾶς pas} la casa {οἶκος oikos} d'Israele {ἰσραὴλ Israêl} che {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho θεός theos} ha costituito {ἐποίησεν poieô} Signore {κύριον kurios} e {καὶ kai} Cristo {χριστὸν Christos} quel {τοῦτον houtos} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} che {ὁν hos} voi {ὕμεῖς su} avete crocifisso {ἐσταυρώσατε stauroô}». | {καὶ kai αὐτὸν autos}

2:37 Udite {ἀκούσαντες akouô} queste {-} cose {-}, essi furono compunti {κατενύγησαν katanussomai} nel {τὴν ho} cuore {καρδίαν kardia}, e {τε te} dissero {εἰπόν legô} a {πρὸς pros} Pietro {τὸν ho πέτρον Petros} e {καὶ kai} agli {τοὺς ho} altri {λοιποὺς loipos} apostoli {ἀποστόλους apostolos}: «Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, che {τί tis} dobbiamo fare {ποιήσωμεν poieô}?» | {δὲ de ἄνδρες anêr}

2:38 E {δὲ de} Pietro {πέτρος Petros} a {πρὸς pros} loro {αὐτούς autos}: «Ravvedetevi {μετανοήσατε metanoêô} e {καὶ kai} ciascuno {ἕκαστος hekastos} di voi {ὕμῶν su} sia battezzato {βαπτισθήτω baptizô} nel {ἐπὶ epì τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, per {εἰς eis} il perdono {ἄφεσιν afesis} dei {τῶν ho} vostri {ὕμῶν su} peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}, e {καὶ kai} voi riceverete {λάβετε lambanô} il {τὴν ho} dono {δωρεάν dôrean} dello {τοῦ ho} Spirito {ἁγίου hagios} Santo {πνεύματος pneuma}. | {φησὶν fêmi}

2:39 Perché {γὰρ gar} per voi {ὕμῖν su} è {ἐστὶν eimi} la {ή ho} promessa {ἐπαγγελία epaggelia}, per i {τοῖς ho} vostri {ὕμῶν su} figli {τέκνοις teknon}, e {καὶ kai} per {-} tutti {πᾶσιν pas} quelli che {τοῖς ho} sono {εἰς eis} lontani {μακρὰν makros}, per quanti {ὅσους hosos ἂν an} il Signore {κύριος kurios}, nostro {ἡμῶν egô} Dio {ὁ ho θεός theos}, ne {-} chiamerà {προσκαλέσεται proskaleomai}». | {καὶ kai}

2:40 E {τε te} con molte {πλείοσιν polus} altre {ἐτέροις heteros} parole {λόγοις logos} li {-} sconsigliava {διεμαρτύρατο diamarturomai} e {καὶ kai} li {αὐτοὺς autos} esortava {παρεκάλει parakaleô}, dicendo {λέγων legô}: «Salvatevi {σώθητε sôizô} da {ἀπὸ apo} questa {ταύτης houtos} perversa {τῆς ho σκολιᾶς skolios} generazione {τῆς ho γενεᾶς genea}».

2:41 Quelli {οἱ ho} che {-} accettarono {ἀποδεξάμενοι apodechomai} la {τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} parola {λόγον logos} furono battezzati {ἐβαπτίσθησαν baptizô}; e {καὶ kai} in {ἐν en} quel {ἐκεῖνη ekeinos} giorno {τῇ ho ἡμέρᾳ hêmera} furono aggiunte {προσετέθησαν prostithêmi} a {-} loro {-} circa {ὥσει hôsei} tremila {τρισχίλιαι trischilioi} persone {ψυχὰι psuchê}. | {μὲν men οὖν oun}

2:42 Ed {δὲ de} erano {ἦσαν eimi} perseveranti {προσκαρτεροῦντες proskartereô} nell' {τῇ ho} ascoltare {-} | l' {-} insegnamento {διδασχὴ didachê} degli apostoli {τῶν ho} e {ἀποστόλων apostolos} nella {καὶ kai τῇ ho} comunione fraterna {κοινωνία koinônia}, nel {τῇ ho} rompere {κλάσει klasis} il {τοῦ ho} pane {ἄρτου artos} e {καὶ kai} nelle {ταῖς ho} preghiere {προσευχαῖς proseuchê}.

2:43 Ognuno {πάσι pas ψυχῇ psuchê} era preso da {ἐγίνετο ginomai} timore {φόβος fobos}; e {τε te} molti {πολλά polus} prodigi {τέρατα teras} e {καὶ kai} segni {σημεῖα sêmeion} erano fatti {ἐγίνετο ginomai} dagli {διὰ dia τῶν ho} apostoli {ἀποστόλων apostolos}. | {δὲ de}

2:44 Tutti {πάντες pas} quelli che {οἱ ho} credevano {πιστεύοντες pisteuô} stavano {ἦσαν eimi} insieme {ἐπὶ epì tò ho αὐτὸ autos} e {καὶ kai} avevano {εἶχον echô} ogni cosa {ἅπαντα hapas} in comune {κοινά koinos}; | {δὲ de}

2:45 vendevano {ἐπίπρασκον pipraskô} le proprietà {κτήματα ktêma} e {καὶ kai} i {τάς ho} beni {ὑπάρξεις huparxis}, e {καὶ kai} li {αὐτὰ autos} distribuivano {διεμέριζον diamerizô} a tutti {πᾶσιν pas}, secondo {καθότι kathoti ἄν an} il bisogno {χρεῖαν chreia} di ciascuno {τις tis}. | {καὶ kai τὰ ho εἶχεν echô}

2:46 E {τε te} ogni {καθ' kata} giorno {ἡμέραν hêmëra} andavano {-} assidui {προσκαρτεροῦντες proskartereô} e {-} concordi {ὁμοθυμαδὸν homothumadon} al {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}, rompevano {κλώντες klaô} il pane {ἄρτον artos} nelle {κατ' kata} case {οἶκον oikos} e {-} prendevano {μετελάμβανον metalambanô} il loro {-} cibo {τροφῆς trofê} insieme {-}, con {ἐν en} gioia {ἀγαλλιάσει agalliasis} e {καὶ kai} semplicità {ἀφελότητι afelotês} di cuore {καρδίας kardia}. | {τε te}

2:47 lodando {αἰνοῦντες aineô} Dio {τὸν ho θεὸν theos} e {καὶ kai} godendo {ἔχοντες echô} il favore {χάριν charis} di {πρὸς pros} tutto {ὅλον holos} il {τὸν ho} popolo {λαόν laos}. Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} aggiungeva {προσετίθει prostithêmi} ogni {καθ' kata} giorno {ἡμέραν hêmëra} alla {ἐπὶ epì tò ho} loro {αὐτό autos} comunità {-} quelli che {τοὺς ho} venivano salvati {σωζομένους sôizô}. | {δὲ de}

3:1 Pietro {πέτρος Petros} e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννης Iōannês} salivano {ἀνέβαινον anabainô} al {εἰς eis τὸ ho} tempio {ἱερὸν hieron} per {ἐπὶ epì} la {τῆς ho} preghiera {προσευχῆς proseuchê} dell' {τὴν ho} ora {ῥᾶν hōra} nona {τὴν ho ἐνάτην enatos}, | {δὲ de}

3:2 mentre {καὶ kai} si portava {ἐβαστάζετο bastazô} un {τις tis} uomo {ἀνὴρ anêr}, zoppo {χωλὸς chōlos} fin dalla {ἐκ ek} nascita {κοιλίας koilia μητρὸς mêtêr αὐτοῦ autos}, che {ὦν hos} ogni {καθ' kata} giorno {ἡμέραν hêmëra} deponevano {ἐτίθουν tithêmi} presso {πρὸς pros} la {τὴν ho} porta {θύραν thura} del {τοῦ ho} tempio {ἱεροῦ hieros} detta {τὴν ho λεγομένην legô} «Bella {ῥαίαν hōraios}», per chiedere {αἰτεῖν aiteô} l'elemosina {ἐλεημοσύνην eleêmosunê} a {παρὰ para} quelli che {τῶν ho} entravano {εἰσπορευομένων eisporeuomai} nel {εἰς eis τὸ ho} tempio {ἱερὸν hieron}. | {ὑπάρχων huparchô τοῦ ho}

3:3 Vedendo {ἰδὼν horaô} Pietro {πέτρον Petros} e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννην Iōannês} che {-} stavano per {μέλλοντας mellô} entrare {εἰσιέναι eiseimi} nel {εἰς eis τὸ ho} tempio {ἱερὸν hieron}, egli chiese {ῥώτα erôtaô} loro {-} l'elemosina {ἐλεημοσύνην eleêmosunê}. | {ὅς hos λαβεῖν lambanô}

3:4 Pietro {πέτρος Petros}, con {σὺν sun} Giovanni {τῷ ho ἰωάννη Iōannês}, fissando gli occhi {ἀτενίσας atenizô} su {εἰς eis} di lui {αὐτὸν autos}, disse {εἶπεν legô}: «Guardaci {βλέπον blepô εἰς eis ἡμᾶς egô}!» | {δὲ de}

3:5 Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} li {αὐτοῖς autos} guardava attentamente {ἐπεῖχεν epechô}, aspettando di {προσδοκῶν prosdokaô} ricevere {λαβεῖν lambanô} qualcosa {τι tis} da {παρ' para} loro {αὐτῶν autos}.

3:6 Ma {δὲ de} Pietro {πέτρος Petros} disse {εἶπεν legô}: «Dell'argento {ἀργύριον argurion} e {καὶ kai} dell'oro {χρυσίον chrusion} io {μοι egô} non {οὐχ ou} ne {-} ho {ὑπάρχει huparchô}; ma {δὲ de} quello che {ὁ hos} ho {ἔχω echô}, te {σοι su} lo {τοῦτό houtos} do {δίδωμι didômi}: nel {ἐν en τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, il {τοῦ ho} Nazareno {ναζωραίου Nazōraios}, cammina {περιπάτει peripateô}!» | {ἔγειρε egeirô καὶ kai}

3:7 Lo {αὐτὸν autos} prese {πιάσας piazô} per la {τῆς ho} mano {χειρὸς cheir} destra {δεξιᾶς dexias}, lo {αὐτόν autos} sollevò {ἤγειρεν egeirô}; e {δὲ de} in quell'istante {παραχρήμα parachrêma} le {αἱ ho} piante dei piedi {βάσεις basis} e {καὶ kai} le {τὰ ho} caviglie {σφυδρά sfudron} gli {αὐτοῦ autos} si rafforzarono {ἐστερεώθησαν stereôd}. | {καὶ kai}

3:8 E {καὶ kai} con un balzo {ἐξαλλόμενος exallomai} si alzò in piedi {ἔστη histêmi} e {καὶ kai} cominciò {-} a {-} camminare {περιεπάτει peripateô}; ed {καὶ kai} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} con {σὺν sun} loro {αὐτοῖς autos} nel {εἰς eis τὸ ho} tempio {ἱερὸν hieron} camminando {περιπατῶν peripateô}, saltando {ἀλλόμενος hallomai} e {καὶ kai} lodando {αἰνῶν aineô} Dio {τὸν ho θεὸν theos}. | {καὶ kai}

3:9 Tutto {πᾶς pas} il {ὁ ho} popolo {λαὸς laos} lo {αὐτόν autos} vide {εἶδεν horaô} che {-} camminava {περιπατοῦντα peripateô} e {καὶ kai} lodava {αἰνοῦντα aineô} Dio {τὸν ho θεὸν theos}; | {καὶ kai}

3:10 e {δὲ de} lo {αὐτόν autos} riconoscevano {ἐπεγίνωσκον epiginôskô} per {ὅτι hoti} colui che {ὁ ho}

sedeva {καθήμενος kathêmai} a chiedere {πρὸς pros} l' {τὴν ho} elemosina {ἐλεημοσύνην eleêmosunê} alla {ἐπὶ epì τῇ ho} porta {πύλῃ pulê} «Bella {ὥραία hôraios}» del {τοῦ ho} tempio {ἱεροῦ hieros}; e {καὶ kai} furono pieni {ἐπλήσθησαν pimplêmi} di meraviglia {θάμβους thambos} e {καὶ kai} di stupore {ἐκστάσεως ekstasis} per {ἐπὶ epì} quello che {τῷ ho} gli {αὐτῷ autos} era accaduto {συμβεβηκότι sumbainô}. | {αὐτὸς autos ἦν eimi}

3:11 Mentre {δὲ de} quell'uomo {αὐτοῦ autos} teneva stretti a sé {κρατοῦντος krateô} Pietro {πέτρον Petros} e {καὶ kai} Giovanni {τὸν ho ἰωάννην Iôannês}, tutto {πᾶς pas} il {ὁ ho} popolo {λαὸς laos}, stupito {ἐκθαμβοὶ ekthambos}, accorse {συνέδραμεν suntrechô} a {πρὸς pros} loro {αὐτοὺς autos} al {ἐπὶ epì τῇ ho} portico {στοᾶ stoa} detto {τῇ ho καλουμένη kaleô} di Salomone {σολομῶντος Solomôn}. | {τὸν ho}

3:12 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros}, visto {ἰδὼν horaô} ciò {-}, parlò {ἀπεκρίνατο apokrinomai} al {πρὸς pros τὸν ho} popolo {λαὸν laos}, dicendo {-}: «Uomini {ἄνδρες anêr} d'Israele {ἰσραηλῖται Israêlîtês}, perché {τί tis} vi meravigliate {θαυμάζετε thaumazô} di {ἐπὶ epì} questo {τοῦτο houtos}? Perché {τί tis} fissate gli occhi {ἀτενίζετε atenizô} su di noi {ἡμῖν egô}, come se {ὥς hôs} per la nostra {-} propria {ἰδίᾳ idios} potenza {δυνάμει dunamis} o {ἦ ê} pietà {εὐσεβείᾳ eusebeia} avessimo fatto {πεποιηκόσιν poieô} camminare {περιπατεῖν peripateô} quest'uomo {αὐτόν autos}? | {δὲ de ἦ ê τοῦ ho}

3:13 Il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} di Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, di Isacco {ἰσαάκ Isaak} e {καὶ kai} di Giacobbe {ἰακώβ Iakôb}, il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} dei {τῶν ho} nostri {ἡμῶν egô} padri {πατέρων patêr} ha glorificato {ἐδόξασεν doxazô} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} servo {παῖδα pais} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}, che {ὄν hos} voi {ὕμεῖς su} metteste nelle mani {παρεδώκατε paradidômi} di Pilato {πιλᾶτου Pilatos} e {καὶ kai} rinnegaste {ἠρνήσασθε arneomai} davanti {κατὰ kata πρόσωπον prosôpon} a {-} lui {-}, mentre {-} egli aveva giudicato di {κρίναντος krinô} liberarlo {ἀπολύειν apoluô ἐκείνου ekeinos}. | {καὶ kai ὁ ho θεὸς theos ὁ ho θεὸς theos μὲν men}

3:14 Ma {δὲ de} voi {ὕμεῖς su} rinnegaste {ἠρνήσασθε arneomai} il {τὸν ho} Santo {ἅγιον hagios}, il Giusto {δίκαιον dikaios} e {καὶ kai} chiedeste {ἡτήσασθε aiteô} che {-} vi {ὕμῃν su} fosse concesso {χαρισθῆναι charizomai} un omicida {ἄνδρα anêr φονέα foneus}; | {καὶ kai}

3:15 e {δὲ de} uccideste {ἀπεκτείνατε apokteinô} il {τὸν ho} Principe {ἀρχηγὸν archêgos} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zôê}, che {ὄν hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha risuscitato {ἤγειρεν egeirô} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}. Di questo {οὗ hou} noi {ἡμεῖς egô} siamo {ἐσμεν eimi} testimoni {μάρτυρές martus}.

3:16 E {καὶ kai}, per {ἐπὶ epì} la {τῇ ho} fede {πίστει pistis} nel {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὀνόματος onoma}, il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνομα onoma} ha fortificato {ἐστερέωσεν stereô} quest'uomo {τοῦτον houtos} che {ὄν hos} vedete {θεωρεῖτε theôreô} e {καὶ kai} conoscete {οἶδατε oida}; ed {καὶ kai} è {-} la {ἡ ho} fede {πίστις pistis}, che {ἡ ho} si {-} ha {-} per mezzo di {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos}, che {-} gli {αὐτῷ autos} ha dato {ἔδωκεν didômi} questa {τάχτην houtos} perfetta guarigione {τὴν ho ὁλοκληρίαν holoklêria} in presenza di {ἀπέναντι apenanti} voi {ὕμῶν su} tutti {πάντων pas}.

3:17 Ora {νῦν nun}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, io so {οἶδα oida} che {ὅτι hoti} lo {-} faceste {ἐπράξατε prassô} per {κατὰ kata} ignoranza {ἄγνοιαν agnoia}, come {ὥσπερ hôsper} pure {καὶ kai} i {οἱ ho} vostri {ὕμῶν su} capi {ἄρχοντες archôn}. | {καὶ kai}

3:18 Ma {δὲ de} ciò che {ᾧ hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} aveva preannunziato {προκατήγγειλεν prokataggellô} per {διὰ dia} bocca {στόματος stoma} di tutti {πάντων pas} i {τῶν ho} profeti {προφητῶν profêtês}, cioè {-}, che {-} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} Cristo {χριστὸν Christos} avrebbe sofferto {παθεῖν paschô}, egli lo {-} ha adempiuto {ἐπλήρωσεν plêroô} in questa maniera {οὕτως houtôs}.

3:19 Ravvedetevi {μετανοήσατε metanoêô} dunque {οὖν oun} e {καὶ kai} convertitevi {ἐπιστρέψατε epistrefô}, perché {εἰς eis} i {ταῖς ho} vostri {ὕμῶν su} peccati {ἁμαρτίας hamartia} siano cancellati {τὸ ho ἐξαλειφθῆναι exaleifô}

3:20 e {-} affinché {ὅπως hopôs ἄν an} vengano {ἐλθωσιν erchomai} dalla {ἀπὸ apo} presenza {προσώπου prosôpon} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} dei tempi {καιροὶ kairos} di ristoro {ἀναψύξεως anapsuxis} e {καὶ kai} che {-} egli mandi {ἀποστείλῃ apostellô} il {τὸν ho} Cristo {χριστὸν Christos} che {-} vi {ὕμῃν su} è stato predestinato {προκεχειρισμένον procheirizomai}, cioè {-} Gesù {ἰησοῦν Iêsous},

3:21 che {ὄν hos} il cielo {οὐρανὸν ouranos} deve {δεῖ dei} tenere accolto {δέξασθαι dechomai} fino ai {ἄχρι achri} tempi {χρόνων chronos} della restaurazione {ἀποκαταστάσεως apokatastasis} di tutte le cose {πάντων pas}; di cui {ὧν hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha parlato {ἐλάλησεν laleō} fin {-} dall' {ἀπ' apo} antichità {αἰῶνος aiōn} per {διὰ dia} bocca {στόματος stoma} dei {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} santi {ἁγίων hagios} profeti {προφητῶν profêtês}. | {μὲν men}

3:22 Mosè {μωϋσῆς Mōusês}, infatti {μὲν men}, disse {εἶπεν legō}: "Il Signore {κύριος kurios} Dio {ὁ ho θεὸς theos} vi {ὕμῖν su} susciterà {ἀναστήσει anistêmi} in mezzo ai {ἐκ ek τῶν ho} vostri {ὕμῶν su} fratelli {ἀδελφῶν adelfos} un profeta {προφήτην profêtês} come {ὡς hōs} me {ἐμέ egō}; ascoltatelo {ἀκούσεσθε akouō αὐτοῦ autos} in {κατὰ kata} tutte le cose {πάντα pas} che {ὅσος hosos} vi {πρὸς pros ὑμᾶς su} dirà {ἂν an λαλήσῃ laleō}. | {ὅτι hoti ὑμῶν su}

3:23 E {δὲ de} avverrà {ἔσται eimi} che {-} chiunque {πᾶσα pas ψυχὴ psuchê ἥτις hostis} non {μὴ mê} avrà ascoltato {ἔαν ean ἀκούσῃ akouō} questo {τοῦ ho} profeta {προφήτου profêtês}, sarà estirpato {ἐξολεθρευθήσεται exolethreuō} di {ἐκ ek} mezzo {-} al {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos}". | {ἐκείνου ekeinos}

3:24 Tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} profeti {προφήται profêtês}, che {ὅσοι hosos} hanno parlato {ἐλάλησαν laleō} da {ἀπὸ apo} Samuele {σαμουὴλ Samouêl} in poi {καὶ kai τῶν ho καθεξῆς kathexês}, hanno anch' {καὶ kai} essi annunziato {κατήγγειλαν kataggellō} questi {ταύτας houtos} giorni {τὰς ho ἡμέρας hēmera}. | {καὶ kai δὲ de}

3:25 Voi {ὕμεῖς su} siete {ἔστε eimi} i {οἱ ho} figli {υἱοὶ huios} dei {τῶν ho} profeti {προφητῶν profêtês} e {καὶ kai} del {τῆς ho} patto {διαθήκης diathêkê} che {ἥς hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} fece {διέθετο diatithemai} con {πρὸς pros} i {τοὺς ho} vostri {ὕμῶν su} padri {πατέρας patêr}, dicendo {λέγων legō} ad {πρὸς pros} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}: "Nella {ἐν en τῷ ho} tua {σου su} discendenza {σπέρματί sperma} tutte {πᾶσαι pas} le {αἱ ho} nazioni {πατριαὶ patria} della {τῆς ho} terra {γῆς gē} saranno benedette {ἐνευλογηθήσονται eneulogēō}". | {καὶ kai}

3:26 A voi {ὕμῖν su} per primi {πρῶτον prōtos} Dio {ὁ ho θεὸς theos}, avendo suscitato {ἀναστήσας anistêmi} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} Servo {παῖδα pais}, lo {αὐτὸν autos} ha mandato {ἀπέστειλεν apostellō} per benedirvi {εὐλογοῦντα eulogēō ὑμᾶς su}, convertendo {ἐν en τῷ ho ἀποστρέφειν apostrefō} ciascuno {ἕκαστον hekastos} di {-} voi {-} dalle {ἀπὸ apo τῶν ho} sue {ὕμῶν su} malvagità {πονηριῶν ponēria}».

4:1 Mentre {δὲ de} essi {αὐτῶν autos} parlavano {λαλούντων laleō} al {πρὸς pros τὸν ho} popolo {λαὸν laos}, giunsero {ἐπέστησαν efishêmī} i {οἱ ho} sacerdoti {ἱερεῖς hierēus}, il {ὁ ho} capitano {στρατηγὸς stratēgos} del {τοῦ ho} tempio {ἱεροῦ hieros} e {καὶ kai} i {οἱ ho} sadducei {σαδδουκαῖοι Saddoukaios}, | {αὐτοῖς autos καὶ kai}

4:2 indignati {διαπονοῦμενοι diaponeomai} perché {διὰ dia} essi {αὐτοὺς autos} insegnavano {τὸ ho διδάσκειν didaskō} al {τὸν ho} popolo {λαὸν laos} e {καὶ kai} annunziavano {καταγγέλλειν kataggellō} in {ἐν en} Gesù {τῷ ho ἰησοῦ Iêsous} la {τὴν ho} risurrezione {ἀνάστασιν anastasis} dai {τὴν ho ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}.

4:3 Misero loro {αὐτοῖς autos} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} addosso {ἐπέβαλον epiballō}, e {καὶ kai} li {-} gettarono {ἔθεντο tithēmi} in {εἰς eis} prigione {τήρησιν tērēsis} fino al {εἰς eis τὴν ho} giorno seguente {αὔριον aurion}, perché {γὰρ gar} era {ἦν eimi} già {ἤδη êdê} sera {ἑσπέρα hespera}. | {καὶ kai}

4:4 Ma {δὲ de} molti {πολλοὶ polus} di coloro che {τῶν ho} avevano udito {ἀκουσάντων akouō} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} credettero {ἐπίστευσαν pisteuō}; e {καὶ kai} il {ὁ ho} numero {ἀριθμὸς arithmos} degli {τῶν ho} uomini {ἄνδρῶν anêr} salì {ἐγενήθη ginomai} a {-} circa {ὡς hōs} cinquemila {χιλιάδες chilias πέντε pente}.

4:5 Il {τὴν ho} giorno seguente {αὔριον aurion}, i {τοὺς ho} loro {αὐτῶν autos} capi {ἄρχοντας archôn}, con {καὶ kai} gli {τοὺς ho} anziani {πρεσβυτέρους presbuteros} e {καὶ kai} gli {τοὺς ho} scribi {γραμματεῖς grammateus}, si riunirono {συναχθῆναι sunagō} a {ἐν en} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, | {ἐγένετο ginomai δὲ de ἐπὶ epi}

4:6 con {καὶ kai} Anna {ἄννας Hannas}, il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus}, Caiafa

{καϊάφας Kaiafas}, Giovanni {ἰωάννης Iōannēs}, Alessandro {ἀλέξανδρος Alexandros} e {καὶ kai} tutti quelli che {ὅσοι hosos} appartenevano {ἦσαν eimi} alla {ἐκ ek} famiglia {γένους genos} dei sommi sacerdoti {ἀρχιερατικοῦ archieratikos}. | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

4:7 E {καὶ kai}, fatti condurre {στήσαντες histēmi} in {ἐν en} mezzo {τῷ ho μέσῳ mesos} a {-} loro {-} Pietro {-} e {-} Giovanni {-}, domandarono {ἐπυνθάνοντο punthanomai}: «Con {ἐν en} quale {ποίῳ poios} potere {δυνάμει dunamis} o {ἢ ê} in {ἐν en} nome {ὀνόματι onoma} di chi {ποίῳ poios} avete {ὕμεῖς su} fatto {ἐποίησατε poieō} questo {τοῦτο houtos}?» | {αὐτοὺς autos}

4:8 Allora {τότε tote} Pietro {πέτρος Petros}, pieno {πλησθεὶς pimplēmi} di Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios}, disse {εἶπεν legō} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Capi {ἄρχοντες archōn} del {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos} e {καὶ kai} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros},

4:9 se {εἰ ei} oggi {σήμερον sēmeron} siamo {ἡμεῖς egō} esaminati {ἀνακρινόμεθα anakrinō} a proposito di {ἐπὶ epi} un beneficio fatto {εὐεργεσίᾳ euergesia} a un uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} infermo {ἀσθενοῦς asthenēs}, per {-} sapere {-} com'è {ἐν en τίνι tis} che {-} quest'uomo {οὗτος houtos} è stato guarito {σέσωται sōizō},

4:10 sia {ἔστω eimi} noto {γνωστὸν gnōstos} a tutti {πᾶσιν pas} voi {ὕμῖν su} e {καὶ kai} a tutto {παντὶ pas} il {τῷ ho} popolo {λαῶν laos} d'Israele {Ἰσραὴλ Israēl} che {ὅτι hoti} questo {-} è {-} stato {-} fatto {-} nel {ἐν en τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} di Gesù {ἰησοῦ Iēsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, il {τοῦ ho} Nazareno {ναζωραίου Nazōraios}, che {ὅν hos} voi {ὕμεῖς su} avete crocifisso {ἐσταυρώσατε staurōō}, e {-} che {ὅν hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha risuscitato {ἤγειρεν egeirō} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}; è {-} per {ἐν en} la sua virtù {τούτῳ houtos} che {-} quest'uomo {οὗτος houtos} compare {παρέστηκεν paristēmi} guarito {ὕγιής hugiēs}, in presenza {ἐνώπιον enōpion} vostra {ὕμῶν su}.

4:11 Egli {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} "la {ὁ ho} pietra {λίθος lithos} che {ὁ ho} è stata da {ὕψ' hupo} voi {ὕμῶν su} costruttori {τῶν ho οἰκοδόμων oikodōmos} rifiutata {ἐξουθενηθεὶς exoutheneō}, ed {-} è divenuta {γενόμενος ginomai} la pietra angolare {κεφαλὴν kefalē γωνίας gōnia}". | {ὁ ho εἰς eis}

4:12 In {ἐν en} nessun {οὐδενὶ oudeis} altro {ἄλλῳ allos} è {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} salvezza {σωτηρίᾳ sōtēria}; perché {γὰρ gar} non {οὐδὲ oude} vi {-} è {ἐστὶν eimi} sotto {ὕπὸ hupo} il {τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos} nessun {-} altro {ἕτερον heteros} nome {ὄνομα onoma} che {τὸ ho} sia stato dato {δεδομένον didōmi} agli {ἐν en} uomini {ἀνθρώποις anthrōpos}, per mezzo del {ἐν en} quale {ὧ hos} noi {ἡμᾶς egō} dobbiamo {δεῖ dei} essere salvati {σωθῆναι sōizō}». | {καὶ kai οὐκ ou}

4:13 Essi, vista {θεωροῦντες theōreō} la {τὴν ho} franchezza {παρρησίαν parrēsia} di {τοῦ ho} Pietro {πέτρου Petros} e {καὶ kai} di Giovanni {ἰωάννου Iōannēs}, si meravigliavano {ἐθαύμαζον thaumazō}, avendo capito {καταλαβόμενοι katalambanō} che {ὅτι hoti} erano {εἰσιν eimi} popolani {ἄνθρωποι anthrōpos ἀγράμματοὶ agrammatos} senza istruzione {ἰδιῶται idiōtēs}; riconoscevano {ἐπεγίνωσκόν epiginōskō} che {-} erano {αὐτοὺς autos} stati {ἦσαν eimi} con {σὺν sun} Gesù {τῷ ho ἰησοῦ Iēsous} e {4:14/2}, | {δὲ de καὶ kai καὶ kai τε te ὅτι hoti}

4:14 4:13/25 {τε te} | vedendo {βλέποντες blepō} l' {τόν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrōpos} che {τὸν ho} era stato guarito {τεθεραπευμένον therapeuō}, lì {-} presente {ἐστῶτα histēmi} con {σὺν sun} loro {αὐτοῖς autos}, non potevano {εἶχον echō} dir niente {οὐδὲν oudeis} in contrario {ἀντειπεῖν antilegō}.

4:15 Ma {δὲ de}, dopo {-} aver ordinato {κελεύσαντες keleuō} loro {αὐτοὺς autos} di {-} uscire {ἀπελθεῖν aperchomai} dal {ἐξ exō τοῦ ho} sinedrion {συνεδρίου sunedrion}, si consultarono {συνέβαλλον sumballō} gli uni gli altri {πρὸς pros ἀλλήλους allēlōn} dicendo {4:16/1}:

4:16 4:15/16 {λέγοντες legō} | Che {τί tis} faremo {ποιήσωμεν poieō} a {τοῖς ho} questi {τούτοις houtos} uomini {ἀνθρώποις anthrōpos}? Che {ὅτι hoti} un evidente {γνωστὸν gnōstos} miracolo {σημεῖον sēmeion} sia stato fatto {γέγονεν ginomai} per mezzo di {δι' dia} loro {αὐτῶν autos}, è noto {φανερὸν faneros} a tutti {πᾶσιν pas} gli {τοῖς ho} abitanti {κατοικοῦσιν katoikeō} di Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosolūma}, e {καὶ kai} noi non {οὐ ou} possiamo {δυνάμεθα dunamai} negarlo {ἀρνεῖσθαι arneomai}. | {μὲν men γὰρ gar}

4:17 Ma {ἀλλ' alla}, affinché {ἵνα hina} ciò {-} non {μὴ mē} si diffonda {διανεμηθῇ dianemō} maggiormente {πλεῖον polus} tra {εἰς eis} il {τὸν ho} popolo {λαόν laos}, ordiniamo loro {αὐτοῖς autos} con minacce di {ἀπειλησώμεθα apeileō} non parlar {λαλεῖν laleō} più {μηκέτι mēketi} a nessuno {μηδενὶ

mêdeis ἀνθρώπων anthrôpos} nel {ἐπὶ epi τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} di costui {τούτῳ houtos}». I {ἐπὶ epi}

4:18 E {καὶ kai}, avendoli {αὐτοὺς autos} chiamati {καλέσαντες kaleô}, imposero {παρήγγειλαν paragellô} loro {-} di {-} non {μὴ mê} parlare {φθέγγεσθαι ftheggomai} né {μηδὲ mêde} insegnare {διδάσκειν didaskô} affatto {τὸ ho καθόλου katholou} nel {ἐπὶ epi τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

4:19 Ma {δὲ de} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννης Iôannês} risposero {ἀποκριθέντες apokrinomai εἶπον legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Giudicate voi {κρίνατε krinô} se {εἰ ei} è {ἐστὶν eimi} giusto {δίκαιόν dikaios}, davanti a {ἐνώπιον enôpion} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}, ubbidire {ἀκούειν akouô} a voi {ὑμῶν su} anziché {μᾶλλον mallon ἢ ê} a {-} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}.

4:20 Quanto a {γὰρ gar} noi {ἡμεῖς egô}, non {οὐ ou} possiamo {δυνάμεθα dunamai} non {μὴ mê} parlare {λαλεῖν laleô} delle {-} cose {-} che {ἃ hos} abbiamo viste {εἶδαμεν horaô} e {καὶ kai} udite {ἠκούσαμεν akouô}».

4:21 Ed {δὲ de} essi {οἱ ho}, minacciatili di nuovo {προσασπειλησάμενοι prosapeileomai}, li {αὐτούς autos} lasciarono andare {ἀπέλυσαν apoluô}, non trovando {εὐρίσκοντες heuriskô} assolutamente {μηδὲν mêdeis} come {πῶς pês} poterli {αὐτούς autos} punire {κολάσσονται kolazô}, a causa del {διὰ dia τὸν ho} popolo {λαόν laos}; perché {ὅτι hoti} tutti {πάντες pas} glorificavano {ἐδόξαζον doxazô} Dio {τὸν ho θεὸν theos} per {ἐπὶ epi} quello che {τῷ ho} era accaduto {γεγονότι ginomai}. I {τὸ ho}

4:22 Infatti {γὰρ gar} I' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} in {ἐφ' epi} cui {ὃν hos} questo {τοῦτο houtos} miracolo {τὸ ho σημεῖον sêmeion} della {τῆς ho} guarigione {ἰάσεως iasis} era stato compiuto {γεγόνει ginomai} aveva {ἦν eimi} più di {πλειόνων polus} quarant' {τεσσεράκοντα tessarakonta} anni {ἐτῶν etos}.

4:23 Rimessi quindi {-} in libertà {ἀπολυθέντες apoluô}, vennero {ἦλθον erchomai} ai {πρὸς pros τοὺς ho} loro {ἰδίους idios}, e {καὶ kai} riferirono {ἀπήγγειλαν apagellô} tutte {-} le cose che {ὅσα hosos} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros} avevano dette {εἶπαν legô}. I {δὲ de} πρὸς pros αὐτούς autos}

4:24 Udito {ἀκούσαντες akouô} ciò {-}, essi {οἱ ho} alzarono {ἤραν airô} concordi {ὁμοθυμαδὸν homothumadon} la voce {φωνὴν fônê} a {πρὸς pros} Dio {τὸν ho θεὸν theos}, e {καὶ kai} dissero {εἶπαν legô}: «Signore {δέσποτα despotês}, tu {σὺ su} sei {-} colui che {ὁ ho} ha fatto {ποιήσας poieô} il {τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos}, la {τὴν ho} terra {γῆν gê}, il {τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa} e {καὶ kai} tutte {πάντα pas} le cose {τά ho} che {-} sono {-} in {ἐν en} essi {αὐτοῖς autos}; I {δὲ de} καὶ kai καὶ kai}

4:25 colui che {ὁ ho} mediante {διὰ dia} lo Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios} ha detto {εἰπὼν legô} per bocca {στόματος stoma} del {-} tuo {σου su} servo {παιδός pais} Davide {δαυὶδ Dauid}, nostro {ἡμῶν egô} padre {πατὴρ patêr}: "Perché {ἵνατί hinati} questo tumulto {ἐφρύαξαν fruassô} fra {-} le nazioni {ἔθνη ethnos}, e {καὶ kai} i popoli {λαοὶ laos} meditano {ἐμελέτησαν meletaô} cose vane {κενά kenos}? I {τοῦ ho}

4:26 I {οἱ ho} re {βασιλεῖς basileus} della {τῆς ho} terra {γῆς gê} si sono sollevati {παρέστησαν paristêmi}, i {οἱ ho} principi {ἄρχοντες archôn} si sono riuniti {συνήχθησαν sunagô} insieme {ἐπὶ epi τὸ ho} αὐτὸ autos} contro {κατὰ kata} il {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} e {καὶ kai} contro {κατὰ kata} il {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} Cristo {χριστοῦ Christos} ". I {καὶ kai}

4:27 Proprio {ἐπ' epi ἀληθείας alêtheia} in {ἐν en} questa {ταύτη houtos} città {τῇ ho πόλει polis}, contro {ἐπὶ epi} il {τὸν ho} tuo {σου su} santo {ἅγιον hagios} servitore {παῖδά pais} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}, che {ὃν hos} tu hai unto {ἔχρισας chriô}, si sono radunati {συνήχθησαν sunagô} Erode {ἡρώδης Hêrôidês} e {καὶ kai} Ponzio {πόντιος Pontios} Pilato {πιλάτος Pilatos}, insieme con {σὺν sun} le nazioni {ἔθνεσιν ethnos} e {καὶ kai} con {-} tutto {-} il popolo {λαοὶς laos} d'Israele {ἰσραήλ Israêl}, I {γὰρ gar} τε te}

4:28 per fare {ποιῆσαι poieô} tutte {-} le cose {ὅσα hosos} che {ἡ ho} la tua {σου su} volontà {χείρ cheir} e {καὶ kai} il {ἡ ho} tuo {σου su} consiglio {βουλὴ boulê} avevano prestabilito {προώρισεν prooraô} che {-} avvenissero {γενέσθαι ginomai}.

4:29 Adesso {νῦν nun}, Signore {κύριε kurios}, considera {ἔπιδε eforaô ἐπὶ epi} le {τάς ho} loro {αὐτῶν autos} minacce {ἀπειλὰς apeilê}, e {καὶ kai} concedi {δὸς didômi} ai {τοῖς ho} tuoi {σου su} servi

{δούλοις doulous} di {-} annunziare {λαλεῖν laleô} la {τὸν ho} tua {σου su} Parola {λόγον logos} in {μετὰ meta} tutta {πάσης pas} franchezza {παρρησίας parrêsia}, | {καὶ kai τὰ ho}

4:30 stendendo {ἐκτείνειν ekteinô} la {τὴν ho} tua {σου su} mano {χεῖρά cheir} per {εἰς eis} guarire {ἱάσιν iasis}, perché {-} si facciano {γίνεσθαι ginomai} segni {σημεῖα sêmeion} e {καὶ kai} prodigi {τέρατα teras} mediante {διὰ dia} il {τοῦ ho} nome {ὀνόματος onoma} del {τοῦ ho} tuo {σου su} santo {ἁγίου hagios} servitore {παιδός pais} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}». | {ἐν en τῷ ho σε su καὶ kai}

4:31 Dopo {-} che {-} ebbero {αὐτῶν autos} pregato {δεηθέντων deomai}, il {ὁ ho} luogo {τόπος topos} dove {ἐν en ᾧ hos} erano {ἦσαν eimi} riuniti {συνηγμένοι sunagô}, tremò {ἐσαλεύθη saleuô}; e {καὶ kai} tutti {ἅπαντες hapas} furono riempiti {ἐπλήσθησαν pimplêmi} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios}, e {καὶ kai} annunziavano {ἐλάλουν laleô} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} con {μετὰ meta} franchezza {παρρησίας parrêsia}. | {καὶ kai}

4:32 La {τοῦ ho} moltitudine {πλήθους plêthos} di quelli che {τῶν ho} avevano creduto {πιστευσάντων pisteuô} era {ἦν eimi} d' {-} un sol cuore {καρδία kardia} e {καὶ kai} di {-} un'anima {ψυχὴ psuchê} sola {μία heis}; non {οὐδὲ oude} vi {-} era {-} chi {εἷς heis} dicesse {ἔλεγεν legô} sua {ἴδιον idios} alcuna {τι tis} delle cose che {τῶν ho} possedeva {αὐτῷ autos ὑπαρχόντων huparchô} ma {ἄλλ' alla} tutto {ἅπαντα hapas} era {ἦν eimi} in comune {κοινά koinos} tra di loro {αὐτοῖς autos}. | {δὲ de καὶ kai εἶναι eimi}

4:33 Gli {οἱ ho} apostoli {ἀπόστολοι apostolos}, con grande {μεγάλῃ megas} potenza {δυνάμει dunamis}, rendevano {ἀπεδίδουν apodidômi} testimonianza {τὸ ho μαρτύριον marturion} della {τῆς ho} risurrezione {ἀναστάσεως anastasis} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}; e {τε te} grande {μεγάλῃ megas} grazia {χάρις charis} era {ἦν eimi} sopra {ἐπὶ epi} tutti {πάντας pas} loro {αὐτούς autos}. | {καὶ kai}

4:34 Infatti {γὰρ gar} non {οὐδὲ oude} c' {-} era {ἦν eimi} nessun {τις tis} bisognoso {ἐνδεής endeês} tra {ἐν en} di loro {αὐτοῖς autos}; perché {γὰρ gar} tutti quelli {ὅσοι hosos} che possedevano {κτήτορες ktêtôr ὑπάρχον huparchô} poderi {χωρίων chôrion} o {ἡ ê} case {οἰκίων oikia} li {-} vendevano {πωλοῦντες pôleô}, portavano {ἔφερον ferô} l' {τάς ho} importo {τιμὰς timê} delle cose {τῶν ho} vendute {πιπρασκομένων pipraskô},

4:35 e {καὶ kai} lo {-} deponevano {ἐτίθουν tithêmi} ai {παρὰ para τοὺς ho} piedi {πόδας pous} degli {τῶν ho} apostoli {ἀποστόλων apostolos}; poi {δὲ de}, veniva distribuito {διεδίδετο diadidômi} a ciascuno {ἐκάστω hekastos}, secondo {καθότι kathoti} il {ἅν an τις tis} bisogno {χρεῖαν chreia}. | {εἶχεν echô}

4:36 Or {δὲ de} Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf}, soprannominato {ὁ ho ἐπικληθεὶς epikaleô} dagli {ἀπὸ apo τῶν ho} apostoli {ἀποστόλων apostolos} Barnaba {βαρναβᾶς Barnabas} (che {ὁ hos} tradotto {μεθερμηνευόμενον methermêneuô} vuol dire {ἐστίν eimi}: Figlio {υἱὸς huios} di consolazione {παρακλήσεως paraklêsis}), Levita {λευίτης Leuitês}, cipriota {κύπριος Kuprios} di {τῷ ho} nascita {γένει genos},

4:37 avendo {ὑπάρχοντος huparchô αὐτῷ autos} un campo {ἄγρου agros}, lo {-} vendette {πώλησας pôleô}, e {-} ne {-} consegnò {ἤνεγκεν ferô} il {τὸ ho} ricavato {χρῆμα chrêma} deponendolo {ἔθηκεν tithêmi} ai {πρὸς pros τοὺς ho} piedi {πόδας pous} degli {τῶν ho} apostoli {ἀποστόλων apostolos}. | {καὶ kai}

5:1 Ma {δέ de} un {τις tis} uomo {ἀνὴρ anêr} di nome {ὀνόματι onoma} Anania {ἀνανίας Hananias}, con {σὺν sun} Saffira {σαπφίρη Sapfeira} sua {αὐτοῦ autos} moglie {γυναικὶ gunê}, vendette {ἐπώλησεν pôleô} una proprietà {κτῆμα ktêma}, | {τῇ ho}

5:2 e {καὶ kai} tenne per sé {ἐνοσφίσατο nosfizomai} parte {-} del {ἀπὸ apo τῆς ho} prezzo {τιμῆς timê}, essendone consapevole {συνειδυίης sunoida} anche {καὶ kai} la {τῆς ho} moglie {γυναικὸς gunê}; e {καὶ kai}, un'altra {τι tis} parte {μέρος meros}, la {-} consegnò {ἐνέγκας ferô}, deponendola {ἔθηκεν tithêmi} ai {παρὰ para τοὺς ho} piedi {πόδας pous} degli {τῶν ho} apostoli {ἀποστόλων apostolos}.

5:3 Ma {δὲ de} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} disse {εἶπεν legô}: «Anania {ἀνανία Hananias}, perché {διὰ dia τί tis} Satana {ὁ ho σατανᾶς Satanas} ha così {-} riempito {ἐπλήρωσεν plêroô} il {τὴν ho} tuo {σου su} cuore {καρδίαν kardia} da farti {σε su} mentire {ψεύσασθαι pseudomai} allo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιος hagios} e {καὶ kai} trattenere {νοσφίσασθαι nosfizomai} parte {-} del {ἀπὸ

apo τῆς ho} prezzo {τιμῆς timê} del {τοῦ ho} podere {χωρίου chôrion}?

5:4 Se {-} questo {-} non {-} si {-} vendeva {-}, non {οὐχὶ ou} restava {μένον menô} tuo {σοὶ su}? E {καὶ kai} una {-} volta {-} venduto {πραθὲν pipraskô}, il {-} ricavato {-} non {-} era {ὑπῆρχεν huparchô} a {ἐν en} tua {σῆ sos} disposizione {τῇ ho ἐξουσία exousia}? Perché {τί tis ὅτι hoti} ti {σου su} sei messo {ἔθου tithêmi} in {ἐν en} cuore {τῇ ho καρδία kardia} questa {τοῦτο houtos} cosa {τὸ ho πρᾶγμα pragma}? Tu non {οὐκ ou} hai mentito {ἐψεύσω pseudomai} agli uomini {ἀνθρώποις anthrôpos} ma {ἀλλὰ alla} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}». I {ἔμενεν menô}

5:5 Anania {ὁ ho ἀνανίας Hananias}, udendo {ἀκούων akouô} queste {τούτους houtos} parole {τοὺς ho λόγους logos}, cadde {πεσὼν piptô} e {-} spirò {ἐξέψυξεν ekpsuchô}. E {καὶ kai} un gran {μέγας megas} timore {φόβος fobos} prese {ἐγένετο ginomai} tutti {πάντας pas} quelli che {τοὺς ho} udirono {ἀκούοντας akouô} queste {-} cose {-}. I {δὲ de ἐπὶ epi}

5:6 I {οἱ ho} giovani {νεώτεροι neos}, alzatisi {ἀναστάντες anistêmi}, ne {αὐτὸν autos} avvolsero {συνέστειλαν sustellô} il {-} corpo {-} e {καὶ kai}, portatolo fuori {ἐξενέγκαντες ekferô}, lo {-} seppellirono {ἔθαψαν thaptô}. I {δὲ de}

5:7 Circa {ὥς hôs} tre {τριῶν treis} ore {ὥρων hōra} dopo {διάστημα diastêma}, sua {αὐτοῦ autos} moglie {ἡ ho γυνή gunê}, non {μὴ mē} sapendo {εἰδυῖα oida} ciò che {τὸ ho} era accaduto {γεγονὸς ginomai}, entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai}. I {ἐγένετο ginomai δὲ de καὶ kai}

5:8 E {δὲ de} Pietro {πέτρος Petros}, rivolgendosi {ἀπεκρίθη apokrinomai} a {πρὸς pros} lei {αὐτὴν autos}: «Dimmi {εἰπέ legô μοι egô}», le {-} disse {-}, «avete venduto {ἀπέδοσθε apodidômi} il {τὸ ho} podere {χωρίον chôrion} per tanto {τοσούτου tosoutos}»? Ed {δὲ de} ella {ἡ ho} rispose {εἶπεν legô}: «Sì {ναὶ nai}, per tanto {τοσούτου tosoutos}». I {εἰ ei}

5:9 Allora {δὲ de} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} le {πρὸς pros αὐτὴν autos} disse {-}: «Perché {τί tis ὅτι hoti} vi {ὑμῖν su} siete accordati a {συνεφωνήθη sumfōneô} tentare {πειράσαι peirazô} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} del Signore {κυρίου kurios}? Ecco {ἰδοὺ idou}, i {οἱ ho} piedi {πόδες pous} di quelli che {τῶν ho} hanno seppellito {θαψάντων thaptô} tuo {σου su} marito {τὸν ho ἄνδρα anêr} sono {-} alla {ἐπὶ epi τῇ ho} porta {θύρα thura} e {καὶ kai} porteranno via {ἐξοίσουσίν ekferô} anche {-} te {σε su}».

5:10 Ed {δὲ de} ella in quell'istante {παραχρήμα parachrêma} cadde {ἔπεσεν piptô} ai {πρὸς pros τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} piedi {πόδας pous} e {καὶ kai} spirò {ἐξέψυξεν ekpsuchô}. I {δὲ de} giovani {οἱ ho}, entrati {εἰσελθόντες eiserchomai}, la {αὐτὴν autos} trovarono {εὔρον heuriskô} morta {νεκράν nekros}; e {καὶ kai}, portatala via {ἐξενέγκαντες ekferô}, la {-} seppellirono {ἔθαψαν thaptô} accanto a {πρὸς pros} suo {αὐτῆς autos} marito {τὸν ho ἄνδρα anêr}. I {νεανίσκοι neaniskos}

5:11 Allora {καὶ kai} un gran {μέγας megas} timore {φόβος fobos} venne {ἐγένετο ginomai} su {ἐφ' epi} tutta {ὅλην holos} la {τὴν ho} chiesa {ἐκκλησίαν ekklēsia} e {καὶ kai} su {ἐπὶ epi} tutti {πάντας pas} quelli che {τοὺς ho} udivano {ἀκούοντας akouô} queste cose {ταῦτα houtos}.

5:12 Molti {πολλὰ polus} segni {σημεῖα sêmeion} e {καὶ kai} prodigi {τέρατα teras} erano fatti {ἐγίνετο ginomai} tra {ἐν en} il {τῷ ho} popolo {λαῶ λαos} per {διὰ dia} le {τῶν ho} mani {χειρῶν cheir} degli {τῶν ho} apostoli {ἀποστόλων apostolos}; e {καὶ kai} tutti {ἅπαντες hapas} di comune accordo {ὁμοθυμαδὸν homothumadon} si ritrovavano {ἦσαν eimi} sotto {ἐν en} il {τῇ ho} portico {στοᾶ stoa} di Salomone {σολομώντος Solomôn}. I {δὲ de}

5:13 Ma {δὲ de} nessuno {οὐδεὶς oudeis} degli {τῶν ho} altri {λοιπῶν loipos} osava {ἐτόλμα tolmaô} unirsi {κολλᾶσθαι kollaomai} a loro {αὐτοῖς autos}; il {ὁ ho} popolo {λαός laos} però {ἀλλ' alla} li {αὐτοὺς autos} esaltava {ἐμεγάλυνεν megalunô}.

5:14 E {δὲ de} sempre {-} di {-} più {μᾶλλον mallon} si aggiungevano {προσετίθεντο prostithêmi} uomini {ἀνδρῶν anêr} e {τε te καὶ kai} donne {γυναικῶν gunê} in gran numero {πλήθη plêthos}, che {-} credevano {πιστεύοντες pisteuô} nel {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios};

5:15 tanto che {ὥστε hôste} portavano {ἐκφέρειν ekferô} perfino {καὶ kai} i {τοὺς ho} malati {ὀσθενεῖς asthenês} nelle {εἰς eis τὰς ho} piazze {πλατείας plateia}, e {καὶ kai} li {-} mettevano {τιθέναι tithêmi} su {ἐπὶ epi} lettucci {κλιναρίων klinarion} e {καὶ kai} giacigli {κραβάττων krabattos}, affinché {ἵνα hina}, quando {-} Pietro {πέτρος Petros} passava {ἐρχομένου erchomai}, almeno {κἂν kan} la {ἡ ho} sua {-} ombra {σκιά skia} ne {αὐτῶν autos} coprisse {ἐπισκιάσῃ episkiazô} qualcuno {τινὶ tis}.

5:16 La {τὸ ho} folla {πλήθος plêthos} accorreva {συνήρχετο sunerchomai} dalle {τῶν ho} città {πόλεων polis} vicine {πέριξ perix} a Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma}, portando {φέροντες ferô} malati {ἀσθενεῖς asthenês} e {καὶ kai} persone tormentate {ὀχλουμένους ochleomai} da {ὑπὸ hupo} spiriti {πνευμάτων pneuma} immondi {ἀκαθάρτων akathartos}; e {οἵτινες hostis} tutti {ἅπαντες hapas} erano guariti {ἐθεραπεύοντο therapeuô}. | {δὲ de καὶ kai}

5:17 Il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} e {καὶ kai} tutti {πάντες pas} quelli che {οἱ ho} erano {-} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos}, cioè {ἡ ho οὖσα eimi} la setta {αἵρεσις hairesis} dei {τῶν ho} sadducei {σαδδουκαίων Saddoukaios}, si alzarono {ἀναστὰς anistêmi}, pieni {ἐπλήσθησαν pimplêmi} di invidia {ζήλου zêlos}, | {δὲ de}

5:18 e {καὶ kai} misero {ἐπέβαλον epiballô} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} sopra {ἐπὶ epi} gli {τοὺς ho} apostoli {ἀποστόλους apostolos} e {καὶ kai} li {αὐτοὺς autos} gettarono {έθεντο tithêmi} nella {ἐν en} prigione {τηρήσει têreô} pubblica {δημοσίᾳ dêmosios}.

5:19 Ma {δὲ de} un angelo {ἄγγελος aggelos} del Signore {κυρίου kurios}, nella {διὰ dia} notte {νυκτὸς nux}, aprì {ἀνοίξας anoigô} le {τὰς ho} porte {θύρας thura} della {τῆς ho} prigione {φυλακῆς fulakê} e {τε te}, condottili {αὐτοὺς autos} fuori {ἐξαγαγὼν exagô}, disse {εἶπεν legô}:

5:20 Andate {πορεύεσθε poreuomai}, presentatevi {σταθέντες histêmi} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros} e {-} annunziate {λαλεῖτε laleô} al {τῷ ho} popolo {λαῶ laos} tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} parole {ῥήματα rhêma} di {τῆς ho} questa {ταύτης houtos} vita {ζωῆς zôê}». | {καὶ kai}

5:21 Essi, udito {ἀκούσαντες akouô} ciò {-}, entrarono {εἰσῆλθον eiserchomai} sul {ὑπὸ hupo τὸν ho} far del giorno {ὄρθρον orthros} nel {εἰς eis τὸ ho} tempio {ἱερὸν hieron}, e {καὶ kai} insegnavano {ἐδίδασκον didaskô}. Ora {δὲ de} il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} e {καὶ kai} quelli che {οἱ ho} erano {-} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos} vennero, convocarono {συνεκάλεσαν sugkaleô} il {τὸ ho} sinedrio {συνέδριον sunedrion} e {καὶ kai} tutti {πᾶσαν pas} gli {τὴν ho} anziani {γερουσίαν gerousia} del {τῶν ho} popolo {υἱὼν huios} d'Israele {ἰσραήλ Israêl}, e {καὶ kai} mandarono {ἀπέστειλαν apostellô} alla {εἰς eis τὸ ho} prigione {δεσμωτήριον desmôtêrion} per {-} far condurre {ἀχθῆναι agô} davanti {-} a {-} loro {-} gli apostoli {αὐτούς autos}. | {δὲ de παραγενόμενος paraginomai}

5:22 Ma {δὲ de} le {οἱ ho} guardie {παραγενόμενοι paraginomai} che {-} vi {-} andarono {ὑπηρέται hupêretês} non {οὐχ ou} li {αὐτοὺς autos} trovarono {εὑρον heuriskô} nella {ἐν en τῇ ho} prigione {φυλακῇ fulakê}; e {δὲ de}, tornate {ἀναστρέψαντες anastrefô}, fecero il loro {-} rapporto {ἀπήγγειλαν apaggellô},

5:23 dicendo {λέγοντες legô}: «La {τὸ ho} prigione {δεσμωτήριον desmôtêrion} l' {-}abbiamo trovata {εὑρομεν heuriskô} chiusa {κεκλεισμένον kleiô} con {ἐν en} ogni {πάση pas} diligenza {ἀσφαλείᾳ asfaleia}, e {καὶ kai} le {τοὺς ho} guardie {φύλακας fulakê} in piedi {ἐστῶτας histêmi} davanti alle {ἐπὶ epi τῶν ho} porte {θύρων thura}; abbiamo aperto {ἀνοίξαντες anoigô}, ma {δὲ de} non abbiamo trovato {εὑρομεν heuriskô} nessuno {οὐδένᾳ oudeis} dentro {ἔσω esô}». | {ὅτι hoti}

5:24 Quando {ὥς hôs} il {ὁ hos} capitano {στρατηγὸς stratêgos} del {τοῦ ho} tempio {ἱεροῦ hieros} e {καὶ kai} i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} udirono {ἤκουσαν akouô} queste {τούτους houtos} cose {τοὺς ho λόγους logos}, rimasero perplessi {διηπόρουν diaporeô} sul conto {περὶ peri} loro {αὐτῶν autos}, non {-} sapendo {-} cosa {τί tis} ciò {τοῦτο houtos} potesse {ἂν an} significare {γένοιτο ginomai}. | {δὲ de τε te}

5:25 Ma {δὲ de} sopraggiunse {παραγενόμενος paraginomai} uno {τις tis} che {-} disse {ἀπήγγειλεν apaggellô} loro {αὐτοῖς autos}: «Ecco {ἰδὸν idou}, gli {οἱ ho} uomini {ἄνδρες anêr} che {οὓς hos} voi metteste {έθεσθε tithêmi} in {ἐν en} prigione {τῇ ho φυλακῇ fulakê}, sono {εἰσὶν eimi} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}, e {καὶ kai} stanno insegnando {διδάσκοντες didaskô} al {τὸν ho} popolo {λαόν laos}». | {ὅτι hoti ἐστῶτες histêmi}

5:26 Allora {τότε tote} il {ὁ ho} capitano {στρατηγὸς stratêgos}, con {σὺν sun} le {τοῖς ho} guardie {ὑπηρέταις hupêretês}, andò {ἀπελθὼν aperchomai} e {-} li {αὐτούς autos} condusse via {ἦγεν agô}, senza {οὐ ou} far {-} loro {-} violenza {μετὰ meta βίας bia}, perché {γὰρ gar} temevano di {έφοβοῦντο fobeomai} essere lapidati {λιθασθῶσιν lithazô} dal {τὸν ho} popolo {λαόν laos}. | {μὴ mê}

5:27 Dopo {-} averli {αὐτοὺς autos} portati via {ἀγαγόντες agô}, li {-} presentarono {έστησαν histêmi} al

{ἐν en τῷ ho} sinedrio {συνεδρίῳ sunedrion}; e {καὶ kai} il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} li {αὐτοὺς autos} interrogò {ἐπηρώτησεν eperōtaō}, | {δὲ de}

5:28 dicendo {λέγων legō}: «Non {οὐ ou} vi {ὕμῖν su} abbiamo forse {-} espressamente {παραγγελία paraggelia} vietato di {παρηγγείλαμεν paraggellō} insegnare {διδάσκειν didaskō} nel {ἐπὶ epì τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} di costui {τούτῳ houtos}? Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou}, avete riempito {πεπληρώκατε plēroō} Gerusalemme {τὴν ho ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} della {τῆς ho} vostra {ὕμῶν su} dottrina {διδασχῆς didachē}, e {καὶ kai} volete {βούλεσθε boulomai} far ricadere {ἐπαγαγεῖν epagō} su {ἐφ' epì} di noi {ἡμᾶς egō} il {τὸ ho} sangue {αἷμα haima} di {τοῦ ho} quell' {τούτου houtos} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos}». | {μὴ mē}

5:29 Ma {δὲ de} Pietro {πέτρος Petros} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} altri {-} apostoli {ἀπόστολοι apostolos} risposero {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legō}: «Bisogna {δεῖ dei} ubbidire {πειθαρχεῖν peitharcheō} a Dio {θεῷ theos} anziché {μᾶλλον mallon ἢ ē} agli uomini {ἀνθρώποις anthrōpos}.

5:30 Il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} dei {τῶν ho} nostri {ἡμῶν egō} padri {πατέρων patēr} ha risuscitato {ἤγειρεν egeirō} Gesù {ἰησοῦν Iēsous} che {ὄν hos} voi {ὕμεῖς su} uccideste {διεχειρίσασθε diacheirizomai} appendendolo {κρεμάσαντες kremannumi} al {ἐπὶ epì} legno {ξύλου xulon}

5:31 e {-} lo {τοῦτον houtos} ha innalzato {ὑψώσεν hupsōō} con la {τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} destra {δεξιᾷ dexios}, costituendolo {-} Principe {ἀρχηγὸν archēgos} e {καὶ kai} Salvatore {σωτῆρα sōtēr}, per dare {δοῦναι didōmi} ravvedimento {μετάνοιαν metanoia} a {τῷ ho} Israele {ἰσραὴλ Israēl}, e {καὶ kai} perdono {ἄφεσιν afesis} dei peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}. | {ὁ ho θεὸς theos τοῦ ho}

5:32 Noi {ἡμεῖς egō} siamo {ἐσμεν eimi} testimoni {μάρτυρες martus} di {τῶν ho} queste {τούτων houtos} cose {ῥημάτων rhēma}; e {καὶ kai} anche {-} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios}, che {ὁ hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha dato {ἔδωκεν didōmi} a quelli che {τοῖς ho} gli {αὐτῷ autos} ubbidiscono {πειθαρχοῦσιν peitharcheō}». | {καὶ kai}

5:33 Ma {δὲ de} essi {οἱ ho}, udendo {ἀκούσαντες akouō} queste {-} cose {-} fremevano d'ira {διεπρίοντο diapriomai}, e {καὶ kai} si proponevano di {ἐβούλοντο boulomai} ucciderli {ἀνελεῖν anaireō αὐτούς autos}.

5:34 Ma {δέ de} un {τις tis} fariseo {φαρισαῖος Farisaios}, di nome {ὀνόματι onoma} Gamaliele {γαμαλιήλ Gamaliēl}, dottore della legge {νομοδιδάσκαλος nomodidaskalos}, onorato {τίμιος timios} da tutto {παντὶ pas} il {τῷ ho} popolo {λαῷ laos}, alzatosi in piedi {ἀναστὰς anistēmi} nel {ἐν en τῷ ho} sinedrio {συνεδρίῳ sunedrion}, comandò {ἐκέλευσεν keleuō} che {-} gli {τοὺς ho} apostoli {ἀνθρώπους anthrōpos} venissero {ποιῆσαι poieō} un momento {βραχὺ brachus} allontanati {ἔξω exō}.

5:35 Poi {τε te} disse {εἶπεν legō} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Uomini {ἄνδρες anēr} d'Israele {ἰσραηλῖται Israēlītēs}, badate {προσέχετε prosechō} éautοῖς heautou} bene {-} a {-} quello che {τί tis} state per {μέλλετε mellō} fare {πράσσειν prassō} circa {ἐπὶ epì} questi {τούτοις houtos} uomini {τοῖς ho ἀνθρώποις anthrōpos}.

5:36 Poiché {γὰρ gar}, prima {πρὸ pros} d'ora {τούτων houtos τῶν ho ἡμερῶν hēmera}, sorse {ἀνέστη anistēmi} Teuda {θευδᾶς Theudas}, dicendo di {λέγων legō} essere {εἶναί eimi} qualcuno {τινα tis}; presso di lui {ᾧ hos} si raccolsero {προσεκλίθη prosklinomai} circa {ὥς hōs} quattrocento {τετρακοσίῳ tetrakosioi} uomini {ἀνδρῶν anēr}; egli {ὁ hos} fu ucciso {ἀνῆρέθη anaireō}, e {καὶ kai} tutti {πάντες pas} quelli che {ὅσοι hosos} gli {αὐτῷ autos} avevano dato ascolto {ἐπείθοντο peithō} furono dispersi {διελύθησαν dialuō} e {καὶ kai} ridotti {ἐγένοντο ginomai} a {εἰς eis} nulla {οὐδὲν oudeis}. | {ἐαυτόν heautou ἀριθμὸς arithmos}

5:37 Dopo {μετὰ meta} di lui {τοῦτον houtos} sorse {ἀνέστη anistēmi} Giuda {ἰούδας Ioudas} il {ὁ ho} Galileo {γαλιλαῖος Galilaios}, ai {ἐν en ταῖς ho} giorni {ἡμέραις hēmera} del {τῆς ho} censimento {ἀπογραφῆς apografē}, e {καὶ kai} si {αὐτοῦ autos} trascινò {ἀπέστησεν afistamai} dietro {ὀπίσω opisō} della gente {λαὸν laos}; anch'egli {κάκεινος kakeinos} perì {ἀπόλετο apollumi}, e {καὶ kai} tutti {πάντες pas} quelli che {ὅσοι hosos} gli {αὐτῷ autos} avevano dato ascolto {ἐπείθοντο peithō} furono dispersi {διεσκορπίσθησαν diaskorpizō}.

5:38 E {καὶ kai} ora {νῦν nun} vi {-} dico {λέγω legō}: tenetevi lontani {ἀπόστητε afistamai} da loro {αὐτούς autos}, e {καὶ kai} ritiratevi {ἄφετε afiēmi} da {ἀπὸ apo} questi {τούτων houtos} uomini {τῶν ho}

ἀνθρώπων anthrôpos}; perché {ὅτι hoti}, se {ἐὰν ean} questo {αὕτη houtos} disegno {ἡ ho βουλὴ boulê} o {ἢ ê} quest' {τοῦτο houtos} opera {τὸ ho ἔργον ergon} è {ἢ eimi} dagli {ἐξ ek} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}, sarà distrutta {καταλυθήσεται kataluô}; I {τὰ ho ὑμῖν su}

5:39 5:40/1 {ἐπείσθησαν peithô} 5:40/2 {ἐπείσθησαν peithô} 5:40/5 {ἐπείσθησαν peithô} 5:40/3 {αὐτῷ autos} 5:40/4 {αὐτῷ autos} I ma {δὲ de} se {εἰ ei} è {ἐστὶν eimi} da {ἐκ ek} Dio {θεοῦ theos}, voi non {οὐ ou} potrete {δυνήσεσθε dunamai} distruggerli {καταλῦσαι kataluô αὐτούς autos}, se non {μήποτε mêpote} volete {-} trovarvi a {εὗρεθῆτε heuriskô} combattere anche {καὶ kai} contro Dio {θεομάχοι theomachos}». I {δὲ de}

5:40 Essi {5:39/14} furono {5:39/14} da {5:39/16} lui {5:39/16} convinti {5:39/14}; e {καὶ kai} chiamati {προσκαλεσάμενοι proskaleomai} gli {τοὺς ho} apostoli {ἀποστόλους apostolos}, li {-} batterono {δείραντες derô}, ingiunsero loro {-} di {παρήγγειλαν paraggellô} non {μὴ mê} parlare {λαλεῖν laleô} nel {ἐπὶ epi τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} e {καὶ kai} li {-} lasciarono andare {ἀπέλυσαν apoluô}.

5:41 Essi {οἱ ho} dunque {οὖν oun} se ne andarono via {ἐπορεύοντο poreuomai} dal {ἀπὸ apo} sinedrio {τοῦ ho συνεδρίου sunedrion}, rallegrandosi {χαίροντες chairô} di {ὅτι hoti} essere stati ritenuti degni {κατηξιώθησαν kataxioô} di essere oltraggiati {ἀτιμασθῆναι atimazô} per {ὑπὲρ huper} il {τοῦ ho} nome {ὀνόματος onoma} di {-} Gesù {-}. I {μὲν men} προσώπου prosôpon}

5:42 E {τε te} ogni {πᾶσάν pas} giorno {ἡμέραν hêmera}, nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros} e {καὶ kai} per {κατ' kata} le case {οἶκον oikos}, non {οὐκ ou} cessavano di {ἐπαύοντο pauô} insegnare {διδάσκοντες didaskô} e {καὶ kai} di {-} portare il lieto messaggio {εὐαγγελιζόμενοι euaggelizô} che {-} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} è {-} il {τὸν ho} Cristo {χριστόν Christos}.

6:1 In {ἐν en} quei {ταύταις houtos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hêmera}, moltiplicandosi {πληθυνόντων plêthunô} il {-} numero {-} dei {τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathêtês}, sorse {ἐγένετο ginomai} un mormorio {γογγυσμός goggusmos} da {-} parte {-} degli {τῶν ho} ellenisti {ἐλληνιστῶν Hellênistês} contro {πρὸς pros} gli {τοὺς ho} Ebrei {ἐβραίους Hebraios}, perché {ὅτι hoti} le {αἱ ho} loro {αὐτῶν autos} vedove {χῆραι chêra} erano trascurate {παρεθεωροῦντο paratheôreô} nell' {ἐν en τῇ ho} assistenza {διακονία diakonia} quotidiana {τῇ ho καθημερινῇ kathêmerinos}. I {δὲ de}

6:2 I {οἱ ho} dodici {δώδεκα dôdeka}, convocata {προσκαλεσάμενοι proskaleomai} la {τὸ ho} moltitudine {πλῆθος plêthos} dei {τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathêtês}, dissero {εἶπαν legô}: «Non {οὐκ ou} è {ἐστὶν eimi} conveniente {ἀρεστόν arestos} che {-} noi {ἡμᾶς egô} lasciamo {καταλείψαντας kataleipô} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} per servire {διακονεῖν diakoneô} alle mense {τραπέζαις trapeza}. I {δὲ de}

6:3 Pertanto {δέ de}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, cercate di trovare {ἐπισκέψασθε episkeptomai} fra {ἐξ ek} di voi {ὑμῶν su} sette {ἐπτά hepta} uomini {ἄνδρας anêr}, dei {-} quali {-} si {-} abbia buona testimonianza {μαρτυροῦμένους martureô}, pieni {πλήρεις plêrês} di Spirito {πνεύματος pneuma} e {καὶ kai} di sapienza {σοφίας sofia}, ai quali {οὓς hos} affideremo {καταστήσομεν kathistêmi ἐπὶ epi} questo {ταύτης houtos} incarico {τῆς ho χρειᾶς chreia}.

6:4 Quanto {-} a {-} noi {ἡμεῖς egô}, continueremo a dedicarci {προσκαρτερήσομεν proskartereô} alla {τῇ ho} preghiera {προσευχῇ proseuchê} e {καὶ kai} al {τῇ ho} ministero {διακονία diakonia} della {τοῦ ho} Parola {λόγου logos}». I {δὲ de}

6:5 Questa {ὁ ho} proposta {λόγος logos} piacque {ἤρεσεν areskô} a {ἐνώπιον enôpion} tutta {παντὸς pas} la {τοῦ ho} moltitudine {πλήθους plêthos}; ed {καὶ kai} elessero {ἐξελέξαντο eklegomai} Stefano {στέφανον stefanos}, uomo {ἄνδρα anêr} pieno {πλήρης plêrês} di fede {πίστεως pístis} e {καὶ kai} di Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios}, Filippo {φίλιππον Filippos}, Procoro {πρόχορον Prochoros}, Nicanore {νικάνορα Nikanôr}, Timone {τίμωνα Timôn}, Parmena {παρμενᾶν Parmenas} e {καὶ kai} Nicola {νικόλαον Nikolaos}, proselito {προσήλυτον prosêlutos} di Antiochia {ἀντιοχέα Antiocheus}. I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

6:6 Li {οὓς hos} presentarono {ἔστησαν histêmi} agli {ἐνώπιον enôpion τῶν ho} apostoli {ἀποστόλων apostolos}, i {-} quali {-}, dopo {-} aver pregato {προσευξάμενοι proseuchomai}, imposero {ἐπέθηκαν}

epitithêmi} loro {αὐτοῖς autos} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir}. I {καὶ kai}

6:7 La {ὁ ho} Parola {λόγος logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} si diffondeva {ἤρξανεν auxanô}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} numero {ἀριθμὸς arithmos} dei {τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathêtês} si moltiplicava {ἐπληθύνετο plêthunô} grandemente {σφόδρα sfodra} in {ἐν en} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}; e {τε te} anche {-} un gran {πολύς polus} numero {ὄχλος ochlos} di {τῶν ho} sacerdoti {ἱερέων hiereus} ubbidiva {ὑπήκουον hupakouô} alla {τῇ ho} fede {πίστει pistis}. I {καὶ kai}

6:8 Ora {δὲ de} Stefano {στέφανος stefanos}, pieno {πλήρης plêrês} di grazia {χάριτος charis} e {καὶ kai} di potenza {δυνάμεως dunamis}, faceva {ἐποίει poieô} grandi {μεγάλα megas} prodigi {τέρατα teras} e {καὶ kai} segni {σημεῖα sêmeion} tra {ἐν en} il {τῷ ho} popolo {λαῶ laos}.

6:9 Ma {δέ de} alcuni {τινες tis} della {ἐκ ek τῆς ho} sinagoga {συναγωγῆς sunagôgê} detta {τῆς ho} λεγομένης legô} dei Liberti {λιβερτίνων Libertinos}, dei Cirenei {κυρηναίων Kurênaios}, degli Alessandrini {καὶ kai}, di quelli {τῶν ho} di {ἀπὸ apo} Cilicia {κιλικίας Kilikia} e {καὶ kai} d'Asia {Ἀσίας Asia}, si misero a {ἀνέστησαν anistêmi} discutere {συζητοῦντες suzêteô} con {τῷ ho} Stefano {στεφάνῳ stefanos}; I {τῶν ho} καὶ kai ἀλεξανδρέων Alexandreus καὶ kai}

6:10 e {καὶ kai} non {οὐκ ou} potevano {ἴσχυον ischuô} resistere {ἀντιστῆναι anthistêmi} alla {τῇ ho} sapienza {σοφία sofia} e {καὶ kai} allo {τῷ ho} Spirito {πνεῦματι pneuma} con cui {ᾧ hos} egli parlava {ἐλάλει laleô}.

6:11 Allora {τότε tote} istigarono {ὑπέβαλον hupoballô} degli uomini {ἄνδρας anêr} che {-} dissero {λέγοντας legô}: «Noi lo {αὐτοῦ autos} abbiamo udito {ἀκηκόαμεν akouô} mentre {-} pronunciava {λαλοῦντος laleô} parole {ῥήματα rhêma} di bestemmia {βλάσφημα blasfêmos} contro {εἰς eis} Mosè {μωϋσῆν Môusês} e {καὶ kai} contro {τὸν ho} Dio {θεόν theos}». I {ὅτι hoti}

6:12 Essi misero in agitazione {συνεκίνησαν sugkineô} il {τὸν ho} popolo {λαὸν laos}, gli {τοὺς ho} anziani {πρεσβυτέρους presbuteros}, gli {τοὺς ho} scribi {γραμματεῖς grammateus}; e {καὶ kai}, venutigli addosso {ἐπιστάντες ehistêmi}, lo {αὐτὸν autos} afferrarono {συνήρπασαν sunarpazô} e {καὶ kai} lo {-} condussero {ἡγαγον agô} al {εἰς eis τὸ ho} sinedrio {συνέδριον sunedrion}; I {τε te καὶ kai καὶ kai}

6:13 e {τε te} presentarono {ἔστησαν histêmi} dei falsi {ψευδεῖς pseudês} testimoni {μάρτυρας martus}, che {-} dicevano {λέγοντας legô}: «Quest' {οὗτος houtos} uomo {ὁ ho} ἄνθρωπος anthrôpos} non {οὐ ou} cessa di {παύεται pauô} proferire {λαλῶν laleô} parole {ῥήματα rhêma} contro {κατὰ kata} il {τοῦ ho} luogo {τόπου topos} santo {τοῦ ho} ἁγίου hagios} e {καὶ kai} contro {-} la {τοῦ ho} legge {νόμου nomos}. I {τούτου houtos}

6:14 Infatti {γάρ gar} lo {αὐτοῦ autos} abbiamo udito {ἀκηκόαμεν akouô} affermare {λέγοντος legô} che {ὅτι hoti} quel {οὗτος houtos} Nazareno {ὁ ho} ναζωραῖος Nazôraios}, Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, distruggerà {καταλύσει kataluô} questo {τοῦτον houtos} luogo {τὸν ho} τόπον topos} e {καὶ kai} cambierà {ἀλλάξει allassô} gli {τὰ ho} usi {ἔθη ethos} che {ᾧ hos} Mosè {μωϋσῆς Môusês} ci {ἡμῖν egô} ha tramandati {παρέδωκεν paradidômi}».

6:15 E {καὶ kai} tutti {πάντες pas} quelli che {οἱ ho} sedevano {καθεζόμενοι kathezomai} nel {ἐν en τῷ ho} sinedrio {συνεδρίῳ sunedrion}, fissati gli occhi {ἀτενίσαντες atenizô} su {εἰς eis} di lui {αὐτὸν autos}, videro {εἶδον horaô} il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} viso {πρόσωπον prosôpon} simile a {ὥσει hôsei} quello {πρόσωπον prosôpon} di un angelo {ἄγγελου aggelos}.

7:1 Il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} disse {εἶπεν legô}: «Le cose {ταῦτα houtos} stanno {ἔχει echô} proprio {-} così {οὕτως houtôs}?» I {δὲ de εἰ ei}

7:2 Egli {ὁ ho} rispose {ἔφη fêmi}: «Fratelli {ἄνδρες anêr ἀδελφοὶ adelfos} e {καὶ kai} padri {πατέρες patêr}, ascoltate {ἀκούσατε akouô}. Il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} della {τῆς ho} gloria {δόξης doxa} apparve {ὥφθη horaô} ad {τῷ ho} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, nostro {ἡμῶν egô} padre {πατὴρ patêr}, mentr' {-} egli era {ὄντι eimi} in {ἐν en} Mesopotamia {τῇ ho} μεσοποταμίᾳ Mesopotamia}, prima {πρὶν prin} che {ἢ ê} si stabilisse {αὐτὸν autos κατοικῆσαι katoikeô} in {ἐν en} Carran {χαρράν Charran}, I {δὲ de}

7:3 e {καὶ kai} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {εἶπεν legô}: "Esci {ἔξελθε exerchomai} dal {ἐκ ek τῆς ho} tuo {σου su} paese {γῆς gê} e {καὶ kai} dal {ἐκ ek τῆς ho} tuo {σου su} parentado {συγγενείας suggeneia}, e {καὶ kai} va' {δεῦρο deuro} nel {εἰς eis τὴν ho} paese {γῆν gê} che {ἦν hos} io ti {σοι su}

mostrerò {δείξω deiknumi} ". I {ἄν an}

7:4 Allora {τότε tote} egli lasciò {ἐξελθὼν exerchomai ἐκ ek} il paese {γῆς gē} dei Caldei {χαλδαίων Chaldaios}, e {-} andò {-} ad {-} abitare {κατώκησεν katoikeō} in {ἐν en} Carran {χαρράν Charran}; e di là {κόκειθεν kakeithen}, dopo che {μετὰ meta} suo {αὐτοῦ autos} padre {τὸν ho πατέρα patēr} morì {ἀποθανεῖν apothnēiskō}, Dio {-} lo {αὐτὸν autos} fece venire {μετώκισεν metoikizō} in {εἰς eis} questo {ταύτην houtos} paese {τὴν ho γῆν gē}, che {εἰς eis ἦν hos} ora {νῦν nun} voi {ὕμεῖς su} abitate {κατοικεῖτε katoikeō}. I {τὸ ho}

7:5 In {ἐν en} esso {αὐτῇ autos} però {-} non {οὐκ ou} gli {αὐτῷ autos} diede {ἔδωκεν didōmi} in proprietà {κληρονομίαν klênomia} neppure {οὐδὲ oude} un palmo {βῆμα bēma ποδός pous} di {-} terra {-}, ma {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} promise di {ἐπηγγείλατο epaggellomai} darla {δοῦναι didōmi αὐτῇν autos} in {εἰς eis} possesso {κατάσχεσιν kataschesis} a {-} lui {-} e {καὶ kai} alla {τῷ ho} sua {αὐτοῦ autos} discendenza {σπέρματι sperma} dopo {μετ' meta} di lui {αὐτόν autos}, quando {-} egli {αὐτῷ autos} non {οὐκ ou} aveva {ὄντος eimi} ancora {-} nessun {-} figlio {τέκνου teknon}. I {καὶ kai}

7:6 Dio {ὁ ho θεὸς theos} parlò {ἐλάλησεν laleō} così {οὕτως houtōs}: "La {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} discendenza {σπέρμα sperma} soggiorerà {ἔσται eimi πάροικον paroikos} in {ἐν en} terra {γῆ gē} straniera {ἄλλοτρίᾳ allotrios}, e {καὶ kai} sarà ridotta in schiavitù {δουλώσουσιν douloō} e {καὶ kai} maltrattata {κακώσουσιν kakoō} per {-} quattrocento {τετρακόσια tetrakosioi} anni {ἔτη etos}. I {δὲ de ὅτι hoti αὐτὸ autos}

7:7 Ma {καὶ kai} io {ἐγὼ egō} giudicherò {κρινῶ krinō} la {τὸ ho} nazione {ἔθνος ethnos} che {ᾧ hos} avranno servita {δουλεύουσιν douleuō}, disse {εἶπεν legō} Dio {ὁ ho θεὸς theos}; "e {καὶ kai} dopo {μετὰ meta} questo {ταῦτα houtos} essi partiranno {ἐξελεύσονται exerchomai} e {καὶ kai} mi {μοι egō} renderanno il loro {-} culto {λατρεύουσιν latreuō} in {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} luogo {τῷ ho τόπω topos} ". I {ἔαν ean}

7:8 Poi {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} diede {ἔδωκεν didōmi} il patto {διαθήκην diathêkê} della circoncisione {περιτομῆς peritomê}; così {οὕτως houtōs} Abraamo {-}, dopo {-} aver generato {ἐγέννησεν gennaō} Isacco {τὸν ho ἰσαὰκ Isaak}, lo {αὐτόν autos} circoncise {περιέτεμεν peritemnō} I' {τῇ ho} ottavo {τῇ ho ὀγδόῃ ogdoos} giorno {ἡμέρᾳ hēmera}; e {καὶ kai} Isacco {ἰσαὰκ Isaak} generò {-} Giacobbe {τὸν ho ἰακώβ Iakōb}, e {καὶ kai} Giacobbe {ἰακώβ Iakōb} i {τοὺς ho} dodici {δώδεκα dōdeka} patriarchi {πατριάρχας patriarchês}. I {καὶ kai καὶ kai}

7:9 I {οἱ ho} patriarchi {πατριάρχαι patriarchês}, portando invidia {ζηλώσαντες zêloō} a {-} Giuseppe {τὸν ho ἰωσήφ Iōsēf}, lo {-} vendettero {ἀπέδοντο apodidōmi}, perché {-} fosse {-} condotto {-} in {εἰς eis} Egitto {αἴγυπτον Aiguptos}; ma {καὶ kai} Dio {ὁ ho θεὸς theos} era {ἦν eimi} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}, I {καὶ kai}

7:10 e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} liberò {ἐξείλατο exaireō} da {ἐκ ek} ogni {πασῶν pas} sua {αὐτοῦ autos} tribolazione {τῶν ho θλίψεων thlipsis}, e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} diede {ἔδωκεν didōmi} sapienza {σοφίαν sofia} e {καὶ kai} grazia {χάριν charis} davanti {ἐναντίον enantion} al faraone {φαραὼ Faraō}, re {βασιλέως basileus} d'Egitto {αἰγύπτου Aiguptos}, che {-} lo {αὐτόν autos} costituì {κατέστησεν kathistēmi} governatore {ἡγούμενον hēgeomai} dell' {ἐπ' epi} Egitto {αἰγύπτον Aiguptos} e di {καὶ kai} tutta {ὅλον holos} la {τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} casa {οἶκον oikos}. I {καὶ kai ἐπ' epi}

7:11 Sopraggiunse {ἦλθεν erchomai} poi {-} una carestia {λιμὸς limos} in {ἐφ' epi} tutto {ὅλην holos} I' {τὴν ho} Egitto {αἰγύπτον Aiguptos} e {καὶ kai} in {-} Canaan {χανάαν Chanaan}; l'angoscia {θλίψις thlipsis} era {-} grande {μεγάλη megas}, e {καὶ kai} i {οἱ ho} nostri {ἡμῶν egō} padri {πατέρες patēr} non {οὐχ ou} trovavano {ἡύρισκον heuriskō} viveri {χορτάσματα chortasma}. I {δὲ de καὶ kai}

7:12 Giacobbe {ἰακώβ Iakōb}, saputo {ἀκούσας akouō} che {-} in {εἰς eis} Egitto {αἰγύπτον Aiguptos} c' {-} era {ὄντα eimi} grano {σιτία sition}, vi {-} mandò {ἐξαπέστειλεν exapostellō} una prima volta {πρῶτον prōtos} i {τοὺς ho} nostri {ἡμῶν egō} padri {πατέρας patēr}. I {δὲ de}

7:13 La {τῷ ho} seconda volta {δευτέρῳ deuterōs}, Giuseppe {ἰωσήφ Iōsēf} fu riconosciuto {ἀνεγνωρίσθη anagnōrizomai} dai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} fratelli {ἀδελφοῖς adelfos}, e {καὶ kai} così {-} il {τῷ ho} faraone {φαραὼ Faraō} venne a {ἐγένετο ginomai} sapere {φανερὸν faneros} di {-} che {-} stirpe {τὸ ho γένος genos} fosse {-} Giuseppe {τοῦ ho ἰωσήφ Iōsēf}. I {καὶ kai ἐν en}

7:14 Poi {δὲ de} Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf} mandò a {ἀποστείλας apostellô} chiamare {μετεκαλέσατο metakaleomai} suo {αὐτοῦ autos} padre {τὸν ho πατέρα patêr} Giacobbe {ἰακώβ Iakôb} e {καὶ kai} tutta {πᾶσαν pas} la {τὴν ho} sua {-} parentela {συγγένειαν suggeneia}, composta di {ἐν en} settantacinque {ἑβδομήκοντα hebdomêkonta πέντε pente} persone {ψυχαῖς psuchê}.

7:15 Giacobbe {ἰακώβ Iakôb} discese {κατέβη katabainô} in {εἰς eis} Egitto {αἴγυπτον Aiguptos}, dove {-} morirono {ἐτελεύτησεν teleutaô} lui {αὐτὸς autos} e {καὶ kai} i {οἱ ho} nostri {ἡμῶν egô} padri {πατέρες patêr}; | {καὶ kai καὶ kai}

7:16 poi {καὶ kai} furono trasportati {μετετέθησαν metatithêmi} a {εἰς eis} Sichem {συχέμ Suchem}, e {καὶ kai} deposti {ἐτέθησαν tithêmi} nel {ἐν en τῷ ho} sepolcro {μνήματι mnêma} che {ᾧ hos} Abraamo {ἄβραάμ Abraam} aveva comprato {ὠνήσατο ôneomai} con una somma {τιμῆς timê} di denaro {ἀργυρίου argurion} dai {παρὰ para τῶν ho} figli {υἱὸν huio} di Emmor {ἐμμὼρ Hemmôr} in {ἐν en} Sichem {συχέμ Suchem}.

7:17 Mentre {καθὼς kathôs} si avvicinava {ἤγγιζεν eggizô} il {ὁ ho} tempo {χρόνος chronos} del {-} compimento {-} della {τῆς ho} promessa {ἐπαγγελίας epaggelia} fatta {ᾗς hos ὡμολόγησεν homologeô} da {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ad {τῷ ho} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, il {ὁ ho} popolo {λαὸς laos} crebbe {ἠύξησεν auxanô} e {καὶ kai} si moltiplicò {ἐπληθύνθη plêthunô} in {ἐν en} Egitto {αἰγύπτῳ Aiguptos}, | {δὲ de}

7:18 finché {ἄχρι achri} sorse {ἀνέστη anistêmi} sull' {ἐπ' epi} Egitto {αἴγυπτον Aiguptos} un altro {ἕτερος heteros} re {βασιλεὺς basileus}, che {ὅς hos} non {οὐκ ou} sapeva {ἴδει oida} nulla {-} di {-} Giuseppe {τὸν ho ἰωσήφ Iôsêf}. | {οὗ hou}

7:19 Costui {οὗτος houtos}, procedendo con astuzia contro {κατασοφισάμενος katasofizomai} il {τὸ ho} nostro {ἡμῶν egô} popolo {γένος genos}, maltrattò {ἐκάκωσεν kakoô} i {τοὺς ho} nostri {ἡμῶν egô} padri {πατέρας patêr}, fino {-} a {-} costringerli ad {ποιεῖν poieô} abbandonare {ἐκθετα ekthetos} i {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} bambini {βρέφη brefos}, perché {εἰς eis} non {μὴ mê} fossero lasciati in vita {ζωογονεῖσθαι zôiogoneô}. | {τοῦ ho τὸ ho}

7:20 In {ἐν en} quel {ᾧ hos} tempo {καιρῷ kairos} nacque {ἐγεννήθη gennaô} Mosè {μωϋσῆς Môusês}, che {-} era {ἦν eimi} bello {ἄστεϊος asteios} agli {τῷ ho} occhi {-} di {-} Dio {θεῷ theos}; egli fu nutrito {ἀνετράφη anatrephô} per tre {τρεῖς treis} mesi {μῆνας mên} in {ἐν en} casa {τῷ ho οἶκῳ oikos} di {τοῦ ho} suo {-} padre {πατρός patêr}; | {καὶ kai ὅς hos}

7:21 e {δὲ de}, quando {-} fu {αὐτοῦ autos} abbandonato {ἐκτεθέντος ektithemai}, la {ἡ ho} figlia {θυγάτηρ thugatêr} del faraone {φαραὼ Faraô} lo {αὐτὸν autos} raccolse {ἀνείλατο anaireô} e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} allevò {ἀνεθρέψατο anatrephô} come {εἰς eis} figlio {υἱὸν huio}. | {ἐαυτῇ heautou}

7:22 Mosè {μωϋσῆς Môusês} fu istruito {ἐπαιδεύθη paideuô} in {ἐν en} tutta {πάσῃ pas} la sapienza {σοφία sofia} degli Egiziani {αἰγυπτίων Aiguptios} e {δὲ de} divenne {ἦν eimi} potente {δυνατὸς dunatos} in {ἐν en} parole {λόγοις logos} e {καὶ kai} opere {ἔργοις ergon}. | {καὶ kai αὐτοῦ autos}

7:23 Ma {δὲ de} quando {ὥς hôs} raggiunse {ἐπληροῦτο plêroô αὐτῷ autos} l'età di {-} quarant' {τεσσαρακονταετῆς tessarakontaetês} anni {χρόνος chronos}, gli {αὐτοῦ autos} venne {ἀνέβη anabainô} in {ἐπὶ epi} animo {τὴν ho καρδίαν kardia} di {-} andare a visitare {ἐπισκέψασθαι episkeptomai} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos}, i {τοὺς ho} figli {υἱοὺς huio} di Israele {ἰσραήλ Israêl}.

7:24 Vedendo {ιδὼν horaô} che {-} uno {τινα tis} di {-} loro {-} era maltrattato {ἀδικούμενον adikeô}, ne {-} prese le difese {ἡμύνατο amunomai} e {καὶ kai} vendicò {ἐποίησεν poieô ἐκδίκησιν ekdikêsis} l' {τῷ ho} oppresso {καταπονουμένῳ kataponeô}, colpendo {πατάξας patassô} a {-} morte {-} l' {τὸν ho} Egiziano {αἰγύπτιον Aiguptios}. | {καὶ kai}

7:25 Or {δὲ de} egli pensava {ἐνόμιζεν nomizô} che {-} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos} avrebbero capito {συνιέναι suniêmi} che {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho θεὸς theos} voleva salvarli {διδῶσιν didômi σωτηρίαν sôtêria αὐτοῖς autos} per {διὰ dia} mano {χειρὸς cheir} di lui {αὐτοῦ autos}; ma {δὲ de} essi {οἱ ho} non {οὐ ou} compresero {συνῆκαν suniêmi}.

7:26 Il {τῇ ho} giorno {ἡμέρᾳ hêmera} seguente {ἐπιούσῃ epeimi} si presentò {ᾤφθη horaô} a loro {αὐτοῖς autos}, mentre {-} litigavano {μαχομένοις machomai}, e {καὶ kai} cercava di {συνήλλασσεν sunallassô}

riconciliarli {εἰς eis εἰρήνην eirênê αὐτοὺς autos}, dicendo {εἰπὼν legô}: "Uomini {ἄνδρες anêr}, voi siete {ἐστε eimi} fratelli {ἀδελφοί adelfos}; perché {ἵνατί hinati} vi fate torto {ἀδικεῖτε adikeô} a vicenda {ἀλλήλους allêlôn}?" | {τε te}

7:27 Ma {δὲ de} quello {ὁ ho} che {-} faceva torto {ἀδικῶν adikeô} al {τὸν ho} suo {-} prossimo {πλησίον plêsiôn} Io {αὐτὸν autos} respinse {ἀπόσωτο apôtheomai}, dicendo {εἰπὼν legô}: "Chi {τίς tis} ti {σε su} ha costituito {κατέστησεν kathistêmi} capo {ἄρχοντα archôn} e {καὶ kai} giudice {δικαστὴν dikastês} su {ἐφ' epi} di noi {ἡμῶν egô}?"

7:28 Vuoi {σὺ su} uccidere {ἀνελεῖν anaireô θέλεις thelô} me {με egô} come {ὃν hos τρόπον tropos} ieri {ἐχθὲς echthes} uccidesti {ἀνεῖλες anaireô} l' {τὸν ho} Egiziano {αἰγύπτιον Aiguptios}?" | {μὴ mê}

7:29 A {ἐν en} queste {τούτω houtos} parole {τῷ ho λόγῳ logos} Mosè {μωϋσῆς Mousês} fuggì {ἐφυγεν feugô}, e {καὶ kai} andò a vivere {ἐγένετο ginomai} come {-} straniero {πάροικος paroikos} nel {ἐν en} paese {γῆ gē} di Madian {μαδιάμ Madiam}, dove {οὗ hou} ebbe {ἐγέννησεν gennaô} due {δύο duo} figli {υἱοὺς huios}. | {δὲ de}

7:30 Trascorsi {πληρωθέντων plêroô} quarant' {τεσσεράκοντα tessarakonta} anni {ἐτῶν etos}, un angelo {ἄγγελος aggelos} gli {αὐτῷ autos} apparve {ὥφθη horaô} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos} del {τοῦ ho} monte {ὄρους oros} Sinai {σινᾶ Sina}, nella {ἐν en} fiamma {φλογὶ flox πυρὸς pur} di un pruno {βάτου batos} ardente {-}. | {καὶ kai}

7:31 Mosè {ὁ ho μωϋσῆς Mousês} guardò {ἰδὼν horaô} e {-} rimase stupito {ἐθαύμαζεν thaumazô} di {-} questa {-} visione {τὸ ho ὄραμα horama}; e {δὲ de}, come {-} si avvicinava {αὐτοῦ autos προσερχομένου proserchomai} per osservare {κατανοῆσαι katanoeô} meglio {-}, si udì {ἐγένετο ginomai} la voce {φωνὴ fônê} del Signore {κυρίου kurios}: | {δὲ de}

7:32 Io {ἐγὼ egô} sono {-} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} dei {τῶν ho} tuoi {σου su} padri {πατέρων patêr}, il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} di Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, di Isacco {ἰσαάκ Isaak} e {καὶ kai} di Giacobbe {ιακώβ Iakôb} ". Mosè {μωϋσῆς Mousês}, tutto {-} tremante {ἐντρομος entromos}, non {οὐκ ou} osava {ἐτόλμα tolmaô} guardare {κατανοῆσαι katanoeô}. | {καὶ kai δὲ de γεγόμενος ginomai}

7:33 Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: "Togliti {λῦσον luô} i {τὸ ho} calzari {ὑπόδημα hupodêma} dai {τῶν ho} piedi {ποδῶν pous}; perché {γὰρ gar} il {ὁ ho} luogo {τόπος topos} dove {ἐφ' epi ᾧ hos} stai {ἕστηκας histêmi} è {ἐστίν eimi} suolo {γῆ gē} sacro {ἅγία hagios}. | {δὲ de σου su}

7:34 Certo {ἰδὼν horaô}, ho visto {εἶδον horaô} l' {τὴν ho} afflizione {κάκωσιν kakôsis} del {τοῦ ho} mio {μου egô} popolo {λαοῦ laos} in {ἐν en} Egitto {αἰγύπτῳ Aiguptos}, ho udito {ἤκουσα akouô} i {τοῦ ho} loro {αὐτῶν autos} gemiti {στεναγμοῦ stenagmos} e {καὶ kai} sono disceso {κατέβην katabainô} per liberarli {ἐξέλεσθαι exaireô αὐτούς autos}; e {καὶ kai} ora {νῦν nun}, vieni {δεῦρο deuro}, ti {σε su} manderò {ἀποστείλω apostellô} in {εἰς eis} Egitto {αἰγύπτῳ Aiguptos} ". | {τοῦ ho καὶ kai}

7:35 Questo {τοῦτον houtos} Mosè {τὸν ho μωϋσῆν Mousês} che {ὃν hos} avevano rinnegato {ἠρνήσαντο arneomai} dicendo {εἰπόντες legô}: "Chi {τίς tis} ti {σε su} ha costituito {κατέστησεν kathistêmi} capo {ἄρχοντα archôn} e {καὶ kai} giudice {δικαστὴν dikastês}?", proprio lui {τοῦτον houtos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} mandò {ἀπέσταλκεν apostellô} loro {-} come {-} capo {ἄρχοντα archôn} e {καὶ kai} liberatore {λυτρωτὴν lutrôtês} con {σὺν sun} l'aiuto {χειρὶ cheir} dell'angelo {ἄγγελου aggelos} che {τοῦ ho} gli {αὐτῷ autos} era apparso {ὀφθέντος horaô} nel {ἐν en τῇ ho} pruno {βάτῳ batos}. | {καὶ kai}

7:36 Egli {οὗτος houtos} li {αὐτοὺς autos} fece uscire {ἐξήγαγεν exagô}, compiendo {ποιήσας poieô} prodigi {τέρατα teras} e {καὶ kai} segni {σημεῖα sêmeion} nel {ἐν en} paese {γῆ gē} d'Egitto {αἰγύπτῳ Aiguptos}, nel {ἐν en} mar {θαλάσση thalassa} Rosso {ἐρυθρᾷ eruthros} e {καὶ kai} nel {ἐν en τῇ ho} deserto per quarant' {τεσσεράκοντα tessarakonta} anni {ἔτη etos}. | {καὶ kai ἐρήμῳ erêmos}

7:37 Questi {οὗτός houtos} è {ἐστίν eimi} il {ὁ ho} Mosè {μωϋσῆς Mousês} che {ὁ ho} disse {εἶπας legô} ai {τοῖς ho} figli {υἱοῖς huios} d'Israele {ἰσραὴλ Israêl}: "Dio {ὁ ho θεὸς theos} vi {ὑμῖν su} susciterà {ἀναστήσει anistêmi}, tra {ἐκ ek} i {τῶν ho} vostri {ὑμῶν su} fratelli {ἀδελφῶν adelfos}, un profeta {προφήτην profêtês} come {ὥς hôs} me {ἐμέ egô} ".

7:38 Questi {οὗτός houtos} è {ἐστίν eimi} colui che {ὁ ho} nell' {ἐν en τῇ ho} assemblea {ἐκκλησίᾳ ekklesiâ} del {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos} fu {γενόμενος ginomai} con {μετὰ meta} l' {τοῦ

ho}angelo {ἄγγελου aggelos} che {τοῦ ho} gli {αὐτῷ autos} parlava {λαλοῦντος laleō} sul {ἐν en τῷ ho} monte {ὄρει oros} Sinai {σινᾶ Sina} e {καὶ kai} con {-} i {τῶν ho} nostri {ἡμῶν egō} padri {πατέρων patēr}, e {-} che {ὅς hos} ricevette {ἐδέξατο dechomai} parole {λόγια logia} di vita {ζῶντα zaō} da trasmettere {δοῦναι didōmi} a noi {ἡμῖν egō}.

7:39 Ma {-} i {οἱ ho} nostri {ἡμῶν egō} padri {πατέρες patēr} non {οὐκ ou} vollero {ἠθέλησαν thelō} dargli ascolto {ὑπήκοοι hupêkoos γενέσθαι ginomai}, lo {-} respinsero {ἀπώσαντο apōtheomai}, e {καὶ kai} si {-} volsero {ἐστράφησαν strefō} in {ἐν en} cuor {ταῖς ho καρδίαις kardia} loro {αὐτῶν autos} verso {εἰς eis} l'Egitto {αἴγυπτον Aiguptos}, l' {ᾧ hos ἀλλὰ alla}

7:40 dicendo {εἰπόντες legō} ad {τῷ ho} Aaronne {ἁαρών Aarōn}: "Facci {ποιήσον poieō ἡμῖν egō} degli dèi {θεοὺς theos} che {οἱ hos} vadano davanti {προπορεύονται proporeuomai} a noi {ἡμῶν egō}, perché {γὰρ gar} di {-} questo {οὗτος houtos} Mosè {ὁ ho μωϋσῆς Mōusēs}, che {ὅς hos} ci {ἡμᾶς egō} ha condotti fuori {ἐξήγαγεν exagō} dall' {ἐκ ek}Egitto {αἰγύπτου Aiguptos}, non {οὐκ ou} sappiamo {οἶδαμεν oida} che cosa {τί tis} sia avvenuto {ἐγένετο ginomai}". l' {γῆς gē αὐτῷ autos}

7:41 E {καὶ kai} in {ἐν en} quei {ἐκείναις ekeinos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hēmera} fabbricarono un vitello {ἐμοσχοποίησαν moschopoieō}, offrivano {ἀνήγαγον anagō} sacrifici {θυσίας thusia} all' {τῷ ho}idolo {εἰδώλῳ eidōlon} e {καὶ kai} si rallegrarono {εὐφραίνοντο eufraïnō} per {ἐν en} l' {τοῖς ho}opera {ἔργοις ergon} delle {τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} mani {χειρῶν cheir}. l' {καὶ kai}

7:42 Ma {δὲ de} Dio {ὁ ho θεὸς theos} si ritrasse {ἔστρεψεν strefō} da {-} loro {-} e {καὶ kai} li {αὐτοὺς autos} abbandonò {παρέδωκεν paradidōmi} al culto {λατρεῦειν latreuō} dell' {τῇ ho}esercito {στρατιᾷ stratia} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}, come {καθὼς kathōs} sta scritto {γέγραπται grafō} nel {ἐν en} libro {βιβλῳ biblos} dei {τῶν ho} profeti {προφητῶν profētēs}: "Mi {μοι egō} avete forse {μὴ mē} offerto {προσηνέγκατέ prosferō} vittime {σφάγια sfagion} e {καὶ kai} sacrifici {θυσίας thusia} per quarant' {τεσσεράκοντα tessarakonta}anni {ἔτη etos} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erēmos}, o {-} casa {οἶκος oikos} d'Israele {ἰσραήλ Israēl}?

7:43 Anzi {καὶ kai}, vi portaste appresso {ἀνελάβετε analambanō} la {τὴν ho} tenda {σκηνὴν skēnē} di {τοῦ ho} Moloc {μολόχ Moloch} e {καὶ kai} la {τὸ ho} stella {ἄστρον astron} del {τοῦ ho} dio {θεοῦ theos} Refān {ράιφάν Rhaifan}; immagini {τοὺς ho τύπους tupos} che {οὗς hos} voi faceste {ἐποιήσατε poieō} per adorarle {προσκυνεῖν proskuneō αὐτοῖς autos}. Perciò {καὶ kai} io vi {ὑμᾶς su} deporterò {μετοικιῶ metoikizō} di là da {ἐπέκεινα epekeina} Babilonia {βαβυλῶνος Babulōn}". l' {ὑμῶν su}

7:44 I {τοῖς ho} vostri {ἡμῶν egō} padri {πατράσιν patēr} avevano {ἦν eimi} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erēmos} la {ἡ ho} tenda {σκηνὴ skēnē} della {τοῦ ho} testimonianza {μαρτυρίου marturion}, come {καθὼς kathōs} aveva ordinato {διετάξατο diatassō} colui che {ὁ ho} aveva detto {λαλῶν laleō} a {τῷ ho} Mosè {μωϋσῆ Mōusēs} di {-} farla {ποιήσαι poieō αὐτὴν autos} secondo {κατὰ kata} il {τὸν ho} modello {τύπον tupos} da {-} lui veduto {ἑώρακει horaō}. l' {ὁν hos}

7:45 I {οἱ ho} nostri {ἡμῶν egō} padri {πατέρες patēr}, guidati {εἰσήγαγον eisagō} da {-} Giosuè {ἰησοῦ Iêsous}, dopo {-} averla ricevuta {διαδεξάμενοι diadechomai}, la {-} trasportarono {-} nel {-} paese {-} posseduto {τῇ ho κατασχέσει kataschesis} dai {τῶν ho} popoli {ἐθνῶν ethnos} che {ὧν hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} scacciò {ἐξῴσεν exōtheō} davanti {ἀπὸ apo προσώπου prosōpon} a {τῶν ho} loro {πατέρων patēr}. Là {-} rimase {-} fino ai {ἕως heōs τῶν ho} tempi {ἡμερῶν hēmera} di Davide {δαυίδ David}, l' {ἦν hos καὶ kai μετὰ meta ἐν en ἡμῶν egō}

7:46 il quale {ὅς hos} trovò {εὗρεν heuriskō} grazia {χάριν charis} davanti {ἐνώπιον enōpion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai} chiese di {ἠτήσατο aiteō} poter {-} preparare {εὕρεῖν heuriskō} lui {-} una dimora {σκήνωμα skēnōma} al {τῷ ho} Dio {-} di Giacobbe {ἰακώβ Iakōb}. l' {οἴκῳ oikos}

7:47 Fu {-} invece {δὲ de} Salomone {σολομών Solomōn} che {-} gli {αὐτῷ autos} costruì {οἰκοδόμησεν oikodomeō} una casa {οἶκον oikos}.

7:48 L' {ὁ ho} Altissimo {ὑψιστος hupsistos} però {ἀλλ' alla} non {οὐχ ou} abita {κατοικεῖ katoikeō} in {ἐν en} edifici {-} fatti da mano d'uomo {χειροποιήτοις cheiropoiētos}, come {καθὼς kathōs} dice {λέγει legō} il {ὁ ho} profeta {προφήτης profētēs}:

7:49 Il {ὁ ho} cielo {οὐρανός ouranos} è {-} il mio {μοι egō} trono {θρόνος thronos}, e {δὲ de} la {ἡ ho} terra {γῆ gē} lo sgabello {ὑποπόδιον hupopodion} dei {τῶν ho} miei {μου egō} piedi {ποδῶν pous}. Quale

{ποιὸν poios} casa {οἶκον oikos} mi {μοι egō} costruirete {οἰκοδομήσετέ oikodomeō}, dice {λέγει legō} il Signore {κύριος kurios}, o {ἦ ē} quale {τίς tis} sarà {-} il luogo {τόπος topos} del {τῆς ho} mio {μου egō} riposo {καταπαύσεώς katapausis}?

7:50 Non {οὐχὶ ou} ha la {ἡ ho} mia {μου egō} mano {χείρ cheir} creato {ἐποίησεν poieō} tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos}?"

7:51 Gente {-} di collo duro {σκληροτράχηλοι sklêrotrachêlos} e {καὶ kai} incirconcisa {ἀπερίτμητοι aperitimêtoi} di cuore {καρδίαις kardia} e {καὶ kai} d' {τοῖς ho} orecchi {ὠσίν ous}, voi {ὕμεις su} opponete sempre {ἀεὶ aei} resistenza {ἀντιπίπτετε antiptô} allo {τῷ ho} Spirito {πνεύματι pneuma} Santo {τῷ ho} ἁγίῳ hagios}; come {ὡς hōs} fecero {-} i {οἱ ho} vostri {ὕμῶν su} padri {πατέρες patêr}, così {-} fate {-} anche {καὶ kai} voi {ὕμεις su}.

7:52 Quale {τίνα tis} dei {τῶν ho} profeti {προφητῶν profêtês} non {οὐκ ou} perseguitarono {ἐδίωξαν diōkō} i {οἱ ho} vostri {ὕμῶν su} padri {πατέρες patêr}? Essi uccisero {ἀπέκτειναν apokteinō} quelli che {τοὺς ho} preannunciavano {προκαταγγείλαντας prokataggellō} la {τῆς ho} venuta {ἐλεύσεως eleusis} del {τοῦ ho} Giusto {δικαίου dikaios}, del quale {οὗ hou} voi {ὕμεις su} ora {νῦν nun} siete divenuti {ἐγένεσθε ginomai} i traditori {προδόται prodotês} e {καὶ kai} gli uccisori {φονεῖς foneus}; I {καὶ kai} peri peri

7:53 voi {-}, che {οἵτινες hostis} avete ricevuto {ἐλάβετε lambanō} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos} promulgata dagli {εἰς eis} διαταγὰς diatagê} angeli {ἀγγέλων aggelos}, e {καὶ kai} non {οὐκ ou} l' {-} avete osservata {ἐφυλάξατε fulassō}».

7:54 Essi, udendo {ἀκούοντες akouō} queste cose {ταῦτα houtos}, fremevano di rabbia {διεπρίοντο diapriomai} in {ταῖς ho} cuor {καρδίαις kardia} loro {αὐτῶν autos} e {καὶ kai} digrignavano {ἔβρυχον bruchō} i {τοὺς ho} denti {ὀδόντας odous} contro {ἐπ' epi} di lui {αὐτόν autos}. I {δὲ de}

7:55 Ma {δὲ de} Stefano {-}, pieno {ὑπάρχων huparchō} πλήρης plêrês} di Spirito {πνεύματος pneuma} Santo, fissati gli occhi {ἁγίου hagios} al {εἰς eis} τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos}, vide {εἶδεν horaō} la gloria {δόξαν doxa} di Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} che {-} stava {ἐστῶτα histêmi} alla {ἐκ ek} sua {τοῦ ho} θεοῦ theos} destra {δεξιῶν dexios}, I {ἀτενίσας atenizō}

7:56 e {καὶ kai} disse {εἶπεν legō}: «Ecco {ἰδοὺ idou}, io vedo {θεωρῶ theōreō} i {τοὺς ho} cieli {οὐρανοὺς ouranos} aperti {διηνοιγμένους dianoiō}, e {καὶ kai} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dell' {τοῦ ho} uomo {ἄνθρωπου anthrōpos} in piedi {ἐστῶτα histêmi} alla {ἐκ ek} destra {δεξιῶν dexios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}».

7:57 Ma {δὲ de} essi, gettando grida {κράζαντες krazō} φωνῇ fônê} altissime {μεγάλη megas}, si {αὐτῶν autos} turarono {συνέσχον sunechō} gli {τὰ ho} orecchi {ῶτα ous} e {καὶ kai} si avventarono {ὥρμησαν hormaō} tutti insieme {ὁμοθυμαδὸν homothumadon} sopra {ἐπ' epi} di lui {αὐτόν autos};

7:58 e {καὶ kai}, cacciatolo {ἐκβαλόντες ekballō} fuori {ἔξω exō} dalla {τῆς ho} città {πόλεως polis}, lo {-} lapidarono {ἐλιθοβόλουν lithoboleō}. I {οἱ ho} testimoni {μάρτυρες martus} deposero {ἀπέθεντο apothêmi} i {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} mantelli {ἱμάτια himation} ai {παρὰ para} τοὺς ho} piedi {πόδας pous} di un giovane {νεανίου neanias}, chiamato {καλουμένου kaleō} Saulo {σαύλου Saulos}. I {καὶ kai}

7:59 E {καὶ kai} lapidarono {ἐλιθοβόλουν lithoboleō} Stefano {τὸν ho} στέφανον stefanos} che {-} invocava {ἐπικαλούμενον epikaleō} Gesù {-} e {καὶ kai} diceva {λέγοντα legō}: «Signore {κύριε kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, accogli {δέξαι dechomai} il {τὸ ho} mio {μου egō} spirito {πνεῦμά pneuma}».

7:60 Poi {δὲ de}, messosi {θεὶς tithêmi} in {-} ginocchio {τὰ ho} γόνατα gonu}, gridò {ἔκραξεν krazō} ad alta {μεγάλη megas} voce {φωνῇ fônê}: «Signore {κύριε kurios}, non {μὴ mê} imputar {στήσης histêmi} loro {αὐτοῖς autos} questo {ταύτην houtos} peccato {τὴν ho} ἁμαρτίαν hamartia}». E {καὶ kai} detto {εἰπὼν legō} questo {τοῦτο houtos} si addormentò {ἐκοιμήθη koimaomai}.

8:1 E {δὲ de} Saulo {σαῦλος Saulos} approvava {ἦν eimi} συνευδοκῶν suneudokeō} la {τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} uccisione {ἀναιρέσει anairesis}. Vi {-} fu {ἐγένετο ginomai} in {ἐν en} quel {ἐκείνη ekeinos} tempo {τῇ ho} ἡμέρᾳ hêmera} una grande {μέγας megas} persecuzione {διωγμὸς diōgmos} contro {ἐπὶ epi} la {τὴν ho} chiesa {ἐκκλησίαν ekklêsia} che {τὴν ho} era {-} in {ἐν en} Gerusalemme {ἱεροσολύμοις Hierosoluma}. Tutti {πάντες pas} furono dispersi {διεσπάρησαν diaspeirō} per {κατὰ kata} le {τάς ho}

regioni {χώρας chōra} della {τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia} e {καὶ kai} della Samaria {σαμαρείας Samareia}, salvo {πλήν plēn} gli {τῶν ho} apostoli {ἀποστόλων apostolos}. | {δὲ de δὲ de}

8:2 Uomini {ἄνδρες anêr} pii {εὐλαβεῖς eulabês} seppellirono {συνεκόμισαν sugkomizō} Stefano {τὸν ho} στέφανον stefanos} e {καὶ kai} fecero {ἐποίησαν poieō} gran {μέγαν megas} cordoglio {κοπετὸν kopetos} per {ἐπ' epi} lui {αὐτῷ autos}. | {δὲ de}

8:3 Saulo {σαῦλος Saulos} intanto {δὲ de} devastava {ἐλυμαίνετο lumaïnōmai} la {τὴν ho} chiesa {ἐκκλησίαν ekklēsia}, entrando {εἰσπορευόμενος eispureuomai} di casa in casa {κατὰ kata τοὺς ho} οἴκους oikos}; e {-}, trascinando via {σύρων surō} uomini {ἄνδρας anêr} e {καὶ kai} donne {γυναῖκας gunê}, li {-} metteva {παρεδίδου paradidōmi} in {εἰς eis} prigionia {φυλακὴν fulakê}. | {τε te}

8:4 Allora {οὖν oun} quelli che {οἱ ho} erano dispersi {διασπαρέντες diaspeirō} se ne andarono di luogo in luogo {διήλθον dierchomai}, portando il lieto messaggio {εὐαγγελιζόμενοι euaggelizō} della {τὸν ho} Parola {λόγον logos}. | {μὲν men}

8:5 Filippo {φίλιππος Filippos}, disceso {κατελθὼν katerchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} città {πόλιν polis} di {τῆς ho} Samaria {σαμαρείας Samareia}, vi {-} predicò {ἐκήρυσσεν kêrussō} il {τὸν ho} Cristo {χριστόν Christos}. | {δὲ de αὐτοῖς autos}

8:6 E {δὲ de} le {οἱ ho} folle {ὄχλοι ochlos} unanimi {ὁμοθυμαδὸν homothumadon} prestavano attenzione {προσεῖχον prosechō} alle cose {τοῖς ho} dette {λεγόμενοις legō} da {ὑπὸ hupo} Filippo {τοῦ ho} φιλίππου Filippou}, ascoltandolo {τῷ ho} ἀκούειν akouō} e {καὶ kai} osservando {βλέπειν blepō} i {τὰ ho} miracoli {σημεῖα sêmeion} che {ὁ hos} faceva {ἐποίει poieō}. | {ἐν en αὐτοὺς autos}

8:7 Infatti {γὰρ gar} gli {-} spiriti {-} immondi {-} uscivano {ἐξήρχοντο exerchomai} da {-} molti {πολλοὶ polus} indemoniati {τῶν ho} ἐχόντων echō πνεύματα pneuma ἀκάθαρτα akathartos}, mandando alte {μεγάλη megas} grida {βοῶντα boā φωνῇ fōnê}; e {δὲ de} molti {πολλοὶ polus} paralitici {παρалаλυμένοι paraluomai} e {καὶ kai} zoppi {χωλοὶ chōlos} erano guariti {ἐθεραπεύθησαν therapeuō}.

8:8 E {δὲ de} vi {-} fu {ἐγένετο ginomai} grande {πολλὴ polus} gioia {χαρὰ chara} in {ἐν en} quella {ἐκεῖνη ekeinos} città {τῇ ho} πόλει polis}.

8:9 Or {δέ de} vi {-} era {-} un {άνηρ anêr} tale {τις tis}, di nome {ὄνόματι onoma} Simone {σίμων Simōn}, che {-} già da tempo esercitava {προὔπῃρχεν prouparchō} nella {ἐν en τῇ ho} città {πόλει polis} le arti magiche {μαγεύων mageuō}, e {καὶ kai} faceva stupire {ἐξιστάνων existēmi} la {τὸ ho} gente {ἔθνος ethnos} di {τῆς ho} Samaria {σαμαρείας Samareia}, spacciandosi {λέγων legō εἶναί eimi ἑαυτὸν heautou} per {-} un personaggio {τινα tis} importante {μέγαν megas}.

8:10 Tutti {πάντες pas}, dal {ἀπὸ apo} più piccolo {μικροῦ mikros} al {ἕως heōs} più grande {μεγάλου megas}, gli {ᾧ hos} davano ascolto {προσεῖχον prosechō}, dicendo {λέγοντες legō}: «Questi {οὗτός houtos} è {ἐστίν eimi} "la {ἡ ho} potenza {δύναμις dunamis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}]", quella che {ἡ ho} è chiamata {καλουμένη kaleō} "la Grande {μεγάλη megas}».

8:11 E {δὲ de} gli {αὐτῷ autos} davano ascolto {προσεῖχον prosechō}, perché {διὰ dia τὸ ho} già {-} da molto {ἱκανῶ hikanos} tempo {χρόνῳ chronos} li {αὐτούς autos} aveva incantati {ἐξεστακέναι existēmi} con le {ταῖς ho} sue {-} arti magiche {μαγείαις mageia}.

8:12 Ma {δὲ de} quando {ὅτε hote} ebbero creduto {ἐπίστευσαν pisteuō} a {τῷ ho} Filippo {φίλιππῳ Filippō} che {-} portava loro {-} il lieto messaggio {εὐαγγελιζομένῳ euaggelizō} del {περὶ peri τῆς ho} regno {βασιλείας basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} il {τοῦ ho} nome {ὄνόματος onoma} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, furono battezzati {ἐβαπτίζοντο baptizō}, uomini {ἄνδρες anêr} e {καὶ kai} donne {γυναῖκες gunê}. | {τε te}

8:13 Simone {ὁ ho} σίμων Simōn} credette {ἐπίστευσεν pisteuō} anche {καὶ kai} lui {αὐτὸς autos}; e {καὶ kai}, dopo {-} essere stato battezzato {βαπτισθεὶς baptizō}, stava {ἦν eimi} sempre {προσκαρτερῶν proskartereō} con {τῷ ho} Filippo {φίλιππῳ Filippō}; e {-} restava meravigliato {ἐξίστατο existēmi}, vedendo {θεωρῶν theōreō} i miracoli {σημεῖα sêmeion} e {καὶ kai} le opere {δυνάμεις dunamis} potenti {μεγάλας megas} che {-} venivano fatti {γινόμενας ginomai}. | {δὲ de τε te}

8:14 Allora {δὲ de} gli {οἱ ho} apostoli {ἀπόστολοι apostolos}, che {-} erano {-} a {ἐν en} Gerusalemme {ἱεροσολύμοις Hierosolyma}, saputo {ἀκούσαντες akouō} che {ὅτι hoti} la {ἡ ho} Samaria {σαμαρεία

Samareia} aveva accolto {δέδεκται dechomai} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, mandarono {ἀπέστειλαν apostellō} da {πρὸς pros} loro {αὐτοὺς autos} Pietro {πέτρον Petros} e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννην Iōannēs}.

8:15 Essi {οἷτινες hostis} andarono {καταβάντες katabainō} e {-}regarono {προσηύξαντο proseuchomai} per {περὶ peri} loro {αὐτῶν autos} affinché {ὅπως hopōs} ricevessero {λάβωσιν lambanō} lo Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {ἅγιον hagios};

8:16 infatti {γάρ gar} non era {ἦν eimi} ancora {οὐδέπω oudepō} disceso {ἐπιπεπτωκός epipiptō} su {ἐπ' epi} alcuno {οὐδενὶ oudeis} di loro {αὐτῶν autos}, ma {δὲ de} erano {ὑπάρχον huparchō} stati soltanto {μόνον monos} battezzati {βεβαπτισμένοι baptizō} nel {εἰς eis τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

8:17 Quindi {τότε tote} imposero {ἐπετίθεσαν epitithēmi} loro {ἐπ' epi αὐτούς autos} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir}, ed {καὶ kai} essi ricevettero {ἐλάβανον lambanō} lo Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {ἅγιον hagios}.

8:18 Simone {ὁ ho σίμων Simōn}, vedendo {ἰδὼν horaō} che {ὅτι hoti} per {διὰ dia} l' {τῆς ho} imposizione {ἐπιθέσεως epithesis} delle {τῶν ho} mani {χειρῶν cheir} degli {τῶν ho} apostoli {ἀποστόλων apostolos} veniva dato {δίδοται didōmi} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {-}, offrì {προσθήνεγκεν prosferō} loro {αὐτοῖς autos} del denaro {χρήματα chrēma}, dicendo {8:19/1}: l' {δὲ de}

8:19 8:18/20 {λέγων legō} l' Date {δότε didōmi} anche a me {κάμοι kagō} questo {ταύτην houtos} potere {τὴν ho ἐξουσίαν exousia}, affinché {ἵνα hina} colui al quale {ὧ hos ἐάν ean} imporrò {ἐπιθῶ epitithēmi} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} riceva {λαμβάνη lambanō} lo Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {ἅγιον hagios}».

8:20 Ma {δὲ de} Pietro {πέτρος Petros} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {εἶπεν legō}: «l' {τὸ ho} tuo {σου su} denaro {ἀργυρίον argurion} vada {εἶη eimi} con {σὺν sun} te {σοὶ su} in {εἰς eis} perdizione {ἀπώλειαν apōleia}, perché {ὅτι hoti} hai creduto di {ἐνόμισας nomizō} poter {-} acquistare {κτᾶσθαι ktaomai} con {διὰ dia} denaro {χρημάτων chrēma} il {τὴν ho} dono {δωρεάν dôrean} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

8:21 Tu {σοὶ su}, in {ἐν en} questo {τούτω houtos}, non {οὐκ ou} hai {ἔστιν eimi} parte {μερὶς meris} né {οὐδὲ oude} sorte {κλήρος klêros} alcuna {-}; perché {γάρ gar} il {ἡ ho} tuo {σου su} cuore {καρδία kardia} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} retto {εὐθεῖα euthus} davanti {ἐναντι enanti} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. l' {τῷ ho λόγῳ logos}

8:22 Ravvediti {μετανόησον metanoēō} dunque {οὖν oun} di {ἀπὸ apo} questa {ταύτης houtos} tua {σου su} malvagità {τῆς ho κακίας kakia}; e {καὶ kai} prega {δεήθητι deomai} il {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} affinché {-}, se {εἰ ei} è possibile {ἄρα ara}, ti {σοὶ su} perdoni {ἀφεθήσεται afiēmi} il {ἡ ho} pensiero {ἐπίνοια epinoia} del {τῆς ho} tuo {σου su} cuore {καρδίας kardia}.

8:23 Vedo {ὁρῶ horaō} infatti {γάρ gar} che {-} tu {σε su} sei {ὄντα eimi} pieno {χολὴν cholê} d'amarezza {πικρίας pikria} e {καὶ kai} prigioniero {σύνδεσμον sundesmos} d'iniquità {ἀδικίας adikia}». l' {εἰς eis}

8:24 Simone {ὁ ho σίμων Simōn} rispose {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legō}: «Pregate {δεήθητε deomai} voi {ὑμεῖς su} il {πρὸς pros τὸν ho} Signore {κύριον kurios} per {ὑπὲρ huper} me {ἐμοῦ egō} affinché {ὅπως hopōs} nulla {μηδὲν mêdeis} di ciò che {ὧν hos} avete detto {εἰρήκατε legō} mi {ἐπ' epi ἐμὲ egō} accada {ἐπέλθῃ eperchomai}». l' {δὲ de}

8:25 Essi {οἱ ho}, dopo {-} aver reso testimonianza {διαμαρτυράμενοι diamarturomai} e {καὶ kai} aver annunziato {λαλήσαντες laleō} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}, se ne ritornarono {ὑπέστρεφον hupostrefō} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}, evangelizzando {εὐηγγελίζοντο euaggelizō} molti {πολλάς polus} villaggi {κώμας kômê} della Samaria {σαμαριτῶν Samaritês}. l' {μὲν men οὖν oun τε te τῶν ho}

8:26 Un angelo {ἄγγελος aggelos} del Signore {κυρίου kurios} parlò {ἐλάλησεν laleō} a {πρὸς pros} Filippo {φίλιππον Filippou} così {-}: «Alzati {ἀνάστηθι anistēmi}, e {καὶ kai} va' {πορεύου poreuomai} verso {κατὰ kata} mezzogiorno {μεσημβρίαν mesēmbria}, sulla {ἐπὶ epi τὴν ho} via {ὁδὸν hodos} che {τὴν ho} da {ἀπὸ apo} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} scende {καταβαίνουσιν katabainō} a {εἰς eis} Gaza {γάζαν Gaza}. Essa {αὕτη houtos} è {ἔστιν eimi} una {-} strada {-} deserta {ἔρημος

erêmos}». I {δὲ de λέγων legô}

8:27 Egli si alzò {ἀναστὰς anistêmi} e {-} partì {ἐπορεύθη poreuomai}. Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} un etiope {αἰθίοψ Aithiops}, eunuco {εὐνοῦχος eunouchos} e {-} ministro {δυνάστης dunastês} di Candace {κανδάκης Kandakê}, regina {βασίλισσης basilissa} di Etiopia {αἰθιόπων Aithiops}, sovrintendente {ἦν eimi ἐπὶ epi} a {-} tutti {πάσης pas} i {τῆς ho} tesori {γάζης Gaza} di lei {αὐτῆς autos}, era venuto {ἐληλύθει erchomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ιερουσαλήμ Hierosoluma} per adorare {προσκυνήσων proskuneô}, I {καὶ kai ἀνὴρ anêr ὃς hos ὃς hos}

8:28 e {τε te} ora {-} stava {ἦν eimi} tornandosene {ὑποστρέφων hupostrefô}, seduto {καθήμενος kathêmai} sul {ἐπὶ epi τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} carro {ἄρματος harma}, leggendo {ἀνεγίνωσκεν anaginôskô} il {τὸν ho} profeta {προφήτην profêtês} Isaia {ἡσαΐαν Êsaïas}. I {καὶ kai καὶ kai}

8:29 Lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} disse {εἶπεν legô} a {τῷ ho} Filippo {φιλίπῳ Filippos}: «Avvicinati {πρόσελθε proserchomai}, e {καὶ kai} raggiungi {κολλήθητι kollaomai} quel {τούτῳ houtos} carro {τῷ ho ἄρματι harma}». I {δὲ de}

8:30 Filippo {ὁ ho φίλιππος Filippos} accorse {προσδραμὼν prostrechô}, udì {ἤκουσεν akouô} che {-} quell'uomo {αὐτοῦ autos} leggeva {ἀναγινώσκοντος anaginôskô} il {τὸν ho} profeta {προφήτην profêtês} Isaia {ἡσαΐαν Êsaïas}, e {καὶ kai} gli {-} disse {εἶπεν legô}: «Capisci {γινώσκεις ginôskô} quello che {ὁ hos} stai leggendo {ἀναγινώσκεις anaginôskô}?» I {δὲ de ἀρά ara γε ge}

8:31 Quegli {ὁ ho} rispose {εἶπεν legô}: «E {γὰρ gar} come {πῶς pôs} potrei {ἂν an δυνάμην dunamai}, se {ἐὰν ean} nessuno {μή μὲ τις tis} mi {με egô} guida {ὁδηγήσει hodêgeô}?» E {τε te} invitò {παρεκάλεσεν parakaleô} Filippo {τὸν ho φίλιππον Filippos} a {-} salire {ἀναβάντα anabainô} e {-} a {-} sedersi {καθίσει kathizô} accanto a {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos}. I {δὲ de}

8:32 Or {δὲ de} il {ἡ ho} passo {περιοχὴ periochê} della {τῆς ho} Scrittura {γραφῆς grafê} che {ἦν hos} egli leggeva {ἀνεγίνωσκεν anaginôskô} era {ἦν eimi} questo {αὕτη houtos}: «Egli è stato condotto {ἤχθη agô} al {ἐπὶ epi} macello {σφαγὴν sfagê} come {ὥς hôs} una pecora {πρόβατον probaton}; e {καὶ kai} come {ὥς hôs} un agnello {ἀμνὸς amnos} che {-} è {-} muto {ἄφωνος afônos} davanti a {ἐναντίον enantion} colui che {τοῦ ho} lo {αὐτὸν autos} tosa {κείραντος keirô}, così {οὕτως houtôs} egli non {οὐκ ou} ha aperto {ἀνοίγει ανοιγô} la {τὸ ho} bocca {στόμα stoma}. I {αὐτοῦ autos}

8:33 Nella {ἐν en τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} umiliazione {ταπεινώσει tapeinoô} egli {αὐτοῦ autos} fu sottratto {ἦρθη airô} al {ἡ ho} giudizio {κρίσις krisis}. Chi {τίς tis} potrà {-} descrivere {διηγῆσεται diêgeomai} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} generazione {γενεάν genea}? Poiché {ὅτι hoti} la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ζωὴ zôê} è stata tolta {αἶρεται airô} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} terra {γῆς gê}».

8:34 L' {ὁ ho} eunuco {εὐνοῦχος eunouchos}, rivolto {ἀποκριθεὶς apokrinomai} a {τῷ ho} Filippo {φιλίπῳ Filippos}, gli {-} disse {εἶπεν legô}: «Di {περὶ peri} chi {τίνας tis}, ti {σου su} prego {δέομαί deomai}, dice {λέγει legô} questo {τοῦτο houtos} il {ὁ ho} profeta {προφήτης profêtês}? Di {περὶ peri} sé stesso {ἐαυτοῦ heautou}, oppure {ἢ ê} di {περὶ peri} un altro {ἐτέρου heteros τινός tis}?» I {δὲ de}

8:35 Allora {δὲ de} Filippo {ὁ ho φίλιππος Filippos} prese a {ἀνοίξας ανοιγô} parlare {τὸ ho στόμα stoma} e {καὶ kai}, cominciando {ἀρχάμενος archô} da {ἀπὸ apo} questo {ταύτης houtos} passo della Scrittura {τῆς ho γραφῆς grafê}, gli {αὐτῷ autos} comunicò il lieto messaggio {εὐηγγελίσατο euaggelizô} di {τὸν ho} Gesù {ἰησοῦν Îêsous}. I {αὐτοῦ autos}

8:36 Strada {τὴν ho ὁδὸν hodos} facendo {ἐπορεύοντο poreuomai κατὰ kata}, giunsero {ἦλθον erchomai} a {ἐπὶ epi} un {-} luogo {-} dove {-} c' {-}era {-} dell' {τι tis} acqua {ῥῶδω hudôr}. E {καὶ kai} l' {ὁ ho} eunuco {εὐνοῦχος eunouchos} disse {φησιν fêmi}: «Ecco {ἰδοὺ idou} dell'acqua {ῥῶδω hudôr}; che cosa {τί tis} impedisce {κωλύει kôluô} che {-} io {με egô} sia battezzato {βαπτισθῆναι baptizô}?» I {ὥς hôs δὲ de}

8:37 [Filippo {-} disse {-}: «Se {-} tu {-} credi {-} con {-} tutto {-} il {-} cuore {-}, è {-} possibile {-}». L' {-} eunuco {-} rispose {-}: «Io {-} credo {-} che {-} Gesù {-} Cristo {-} è {-} il {-} Figlio {-} di {-} Dio {-}».]

8:38 Fece {ἐκέλευσεν keleuô} fermare {στῆναι histêmi} il {τὸ ho} carro {ἄρμα harma}, e {καὶ kai} discesero {κατέβησαν katabainô} tutti e due {ἀμφότεροι amfoterói} nell' {εἰς eis τὸ ho} acqua {ῥῶδω hudôr}, Filippo {ὁ hos φίλιππος Filippos} e {καὶ kai} l' {ὁ ho} eunuco {εὐνοῦχος eunouchos}; e {καὶ kai} Filippo {-} lo {αὐτόν autos} battezzò {ἐβάπτισεν baptizô}. I {καὶ kai τε te}

8:39 Quando {ὅτε hote} uscirono {ἀνέβησαν anabainô} dall' {ἐκ ek τοῦ ho} acqua {ῥόδατος hudôr}, lo Spirito {πνεῦμα pneuma} del Signore {κυρίου kurios} rapì {ἤρπασεν harpazô} Filippo {τὸν ho φίλιππον Filippos}; e {καὶ kai} l' {ὁ ho} eunuco {εὐνοῦχος eunouchos}, continuando {ἐπορεύετο poreuomai} il {τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} viaggio {ὁδὸν hodos} tutto allegro {χαίρων chairô}, non {οὐκ ou} lo {αὐτὸν autos} vide {εἶδεν horaô} più {οὐκέτι ouketi}. | {δὲ de γὰρ gar}

8:40 Poi {δὲ de} Filippo {φίλιππος Filippos} si ritrovò {εὐρέθη heuriskô} in {εἰς eis} Azot {ἄζωτον Azôtos}; e {καὶ kai}, proseguendo {διερχόμενος dierchomai}, evangelizzò {εὐηγγελίζετο euaggelizô} tutte {πάσας pas} le {τάς ho} città {πόλεις polis}, finché {ἕως heôs} giunse {ἐλθεῖν erchomai} αὐτὸν autos} a {εἰς eis} Cesarea {καισάρειαν Kaisareia}. | {τοῦ ho}

9:1 Saulo {ὁ ho σαῦλος Saulos}, sempre {ἔτι eti} spirante {ἐμπνέων empneô} minacce {ἀπειλῆς apeilê} e {καὶ kai} stragi {φόνου fonos} contro {εἰς eis} i {τοὺς ho} discepoli {μαθητὰς mathêtês} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}, si presentò {προσελθὼν proserchomai} al {τῷ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεῖ archiereus}, | {δὲ de}

9:2 e {-} gli {παρ' para αὐτοῦ autos} chiese {ἡτήσατο aiteô} delle lettere {ἐπιστολὰς epistolê} per {πρὸς pros} le {τάς ho} sinagoghe {συναγωγὰς sunagôgê} di {εἰς eis} Damasco {δαμασκὸν Damaskos} affinché {ὅπως hopôs}, se {ἐάν ean} avesse trovato {εὔρη heuriskô} dei {-} seguaci {-} della {τῆς ho} Via {ὁδοῦ hodos}, uomini {ἄνδρας anêr} e {καὶ kai} donne {γυναῖκας gunê}, li {-} potesse condurre legati {ἀγάγῃ agô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma}. | {τινας tis ὄντας eimi τε te δεδεμένους deô}

9:3 E {δὲ de} durante {ἐν en} il {τῷ ho} viaggio {πορεύεσθαι poreuomai}, mentre {-} si avvicinava {ἐγγίζειν eggizô} a {τῇ ho} Damasco {δαμασκῶ Damaskos}, avvenne {ἐγένετο ginomai} αὐτὸν autos} che {-}, d'improvviso {ἐξαίφνης exaifnês}, sfolgorò intorno {περιήστραψεν periastraptô} a lui {αὐτὸν autos} una luce {φῶς fôs} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} | {τε te}

9:4 e {καὶ kai}, caduto {πεσὼν piptô} in {ἐπὶ epi} terra {τὴν ho γῆν gê}, udì {ἤκουσεν akouô} una voce {φωνὴν fônê} che {-} gli {αὐτῷ autos} diceva {λέγουσαν legô}: «Saulo {σαοὺλ Saoul}, Saulo {σαοὺλ Saoul}, perché {τί tis} mi {με egô} perseguiti {διώκεις diôkô}?»

9:5 Egli domandò {εἶπεν legô}: «Chi {τίς tis} sei {εἰ eimi}, Signore {κύριε kurios}?» E {δέ de} il Signore {ὁ ho}: «Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, che {ὄν hos} tu {σὺ su} perseguiti {διώκεις diôkô}. [Ti {-} è {-} duro {-} recalcitrare {-} contro {-} il {-} pungolo {-}]. | {δέ de}

9:6 Egli {-}, tutto {-} tremante {-} e {-} spaventato {-}, disse {-}: Signore {-}, che {-} vuoi {-} che {-} io {-} faccia {-}? Il {-} Signore {-} gli {-} disse {-}:] Ἀλзати {ἀνάστηθι anistêmi}, entra {εἴσελθε eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} città {πόλιν polis} e {καὶ kai} ti {σοι su} sarà detto {λαληθήσεται laleô} ciò che {ὅ hos} devi {σε su δεῖ dei} fare {ποιεῖν poieô}». | {ἀλλὰ alla καὶ kai τί tis}

9:7 Gli {οἱ ho} uomini {ἄνδρες anêr} che {οἱ ho} facevano il viaggio con {συνοδεύοντες sunodeuô} lui {αὐτῷ autos} rimasero {εἰστήκεισαν histêmi} stupiti {ἐνεοί eneos}, perché {μὲν men} udivano {ἀκούοντες akouô} la {τῆς ho} voce {φωνῆς fônê}, ma {δὲ de} non vedevano {θεωροῦντες theôreô} nessuno {μηδὲνα mêdeis}. | {δὲ de}

9:8 Saulo {σαῦλος Saulos} si alzò {ἡγέρθη egeirô} da {ἀπὸ apo} terra {τῆς ho γῆς gê} ma, aperti {ἀνεωγμένων ανοιγô} gli {τῶν ho} occhi {ὀφθαλμῶν ofthalmos}, non vedeva {ἔβλεπεν blepô} nulla {οὐδὲν oudeis}; e {δὲ de} quelli {-}, conducendolo per mano {χειραγωγοῦντες cheiragôgeô}, lo {αὐτὸν autos} portarono {εἰσήγαγον eisagô} a {εἰς eis} Damasco {δαμασκὸν Damaskos}, | {δὲ de δὲ de αὐτοῦ autos}

9:9 dove {-} rimase {ἦν eimi} tre {τρεῖς treis} giorni {ἡμέρας hêmera} senza {μὴ mê} vedere {βλέπων blepô} e {καὶ kai} senza {οὐκ ou} prendere né {-} cibo {ἔφαγεν esthiô} né {οὐδὲ oude} bevanda {ἔπιεν pinô}. | {καὶ kai}

9:10 Or {δέ de} a {ἐν en} Damasco {δαμασκῶ Damaskos} c' {-}era {ἦν eimi} un {τις tis} discepolo {μαθητῆς mathêtês} di nome {ὀνόματι onoma} Anania {ἀνανίας Hananias}; e {καὶ kai} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} gli {πρὸς pros αὐτὸν autos} disse {εἶπεν legô} in {ἐν en} visione {ὁράματι horama}: «Anania {ἀνανία Hananias}!» Egli {ὁ ho} rispose {εἶπεν legô}: «Eccomi {ἰδοὺ idou ἐγὼ egô}, Signore {κύριε kurios}». | {δὲ de}

9:11 E {δὲ de} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} a {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos}: «Ἀλζατι {ἀναστὰς anistêmi}, va' {πορεύθητι poreuomai} nella {ἐπὶ epì τὴν ho} strada {ρὺμην rhumê} chiamata {τὴν ho} καλουμένην kaleô} Diritta {εὐθεΐαν euthus}, e {καὶ kai} cerca {ζήτησον zêteô} in {ἐν en} casa {οἰκία oikia} di Giuda {ιοῦδα Ioudas} uno {-} di Tarso {ταρσέα Tarseus} chiamato {ὀνόματι onoma} Saulo {σαῦλον Saulos}; poiché {γὰρ gar} ecco {ἰδοὺ idou}, egli è in preghiera {προσεύχεται proseuchomai}, **9:12** e {καὶ kai} ha visto {εἶδεν horaô} in {ἐν en} visione {ὁράματι horama} un uomo {ἄνδρα anêr}, chiamato {ὀνόματι onoma} Anania {ἀνανΐαν Hananias}, entrare {εἰσελθόντα eiserchomai} e {καὶ kai} imporgli {ἐπιθέντα epitithêmi αὐτῷ autos} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} perché {ὅπως hopôs} ricuperi la vista {ἀναβλέψῃ anablepô}».

9:13 Ma {δὲ de} Anania {ἀνανΐας Hananias} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Signore {κύριε kurios}, ho sentito {ἤκουσα akouô} dire {-} da {ἀπὸ apo} molti {πολλῶν polus} di {περὶ peri} quest' {τούτου houtos} uomo {τοῦ ho} ἄνδρὸς anêr} quanto {ὅσα hosos} male {κακὰ kakos} abbia fatto {ἐποίησεν poieô} ai {τοῖς ho} tuoi {σου su} santi {ἁγίοις hagios} in {ἐν en} Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma}.

9:14 E {καὶ kai} qui {ᾧδε hôde} ha {ἔχει echô} ricevuto {-} autorità {ἐξουσίαν exousia} dai {παρὰ para τῶν ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερέων archiereus} per incatenare {δῆσαι deô} tutti {πάντας pas} coloro che {τοὺς ho} invocano {ἐπικαλουμένους epikaleô} il {τὸ ho} tuo {σου su} nome {ὄνομα onoma}».

9:15 Ma {δὲ de} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {εἶπεν legô}: «Va' {πορεύου poreuomai}, perché {ὅτι hoti} egli {οὗτος houtos} è {ἐστίν eimi} uno strumento {σκεῦος skeuos} che {-} ho scelto {ἐκλογῆς eklogê} per portare {βαστάσαι bastazô} il {τὸ ho} mio {μου egô} nome {ὄνομα onoma} davanti {ἐνώπιον enôpion} ai popoli {ἐθνῶν ethnos}, ai re {βασιλέων basileus}, e {τε te} ai figli {υἱῶν huios} d'Israele {ἰσραήλ Israêl}; I {μοι egô τοῦ ho} τε te καὶ kai}

9:16 perché {γὰρ gar} io {ἐγὼ egô} gli {αὐτῷ autos} mostrerò {ὑποδείξω hupodeiknumi} quanto {ὅσα hosos} debba {δεῖ dei αὐτόν autos} soffrire {παθεῖν paschô} per {ὑπὲρ huper} il {τοῦ ho} mio {μου egô} nome {ὀνόματός onoma}».

9:17 Allora {δὲ de} Anania {ἀνανΐας Hananias} andò {ἀπῆλθεν aperchomai}, entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} in {εἰς eis} quella {τὴν ho} casa {οἰκίαν oikia}, gli {ἐπ' epì αὐτόν autos} impose {ἐπιθεῖς epitithêmi} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} e {-} disse {εἶπεν legô}: «Fratello {ἀδελφέ adelfos} Saulo {σαοὺλ Saoul}, il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios}, quel {-} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} che {ὁ ho} ti {σοι su} è apparso {ὀφθεῖς horaô} sulla {ἐν en τῇ ho} strada {ὁδῷ hodos} per la quale {ἧ hos} venivi {ἤρχου archô}, mi {με egô} ha mandato {ἀπέσταλκέν apostellô} perché {ὅπως hopôs} tu riacquisti la vista {ἀναβλέψῃς anablepô} e {καὶ kai} sia riempito {πλησθῆς pimplêmi} di Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios}».

I {καὶ kai καὶ kai}

9:18 In quell'istante {εὐθέως eutheôs} gli {αὐτοῦ autos} caddero {ἀπέπεσαν apopiptô} dagli {ἀπὸ apo} occhi {τῶν ho} come {ὀφθαλμῶν ofthalmos} delle squame {ὥς hôs}, e {τε te} ricuperò la vista {ἀνέβλεψέν anablepô}; poi {καὶ kai}, alzatosi {ἀναστὰς anistêmi}, fu battezzato {ἐβαπτίσθη baptizô}. I {καὶ kai} λεπίδες lepis}

9:19 E {καὶ kai}, dopo {-} aver preso {λαβὼν lambanô} cibo {τροφὴν trofê}, gli {-} ritornarono le forze {ἐνίσχυσεν enischuô}. Rimase {ἐγένετο ginomai} alcuni {τινάς tis} giorni {ἡμέρας hêmèra} insieme {μετὰ meta} ai {τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathêtês} che {-} erano {-} a {ἐν en} Damasco {δαμασκῶ Damaskos}, I {δὲ de}

9:20 e {καὶ kai} si {-} mise {-} subito {εὐθέως eutheôs} a {-} predicare {ἐκήρυσεν kêrussô} nelle {ἐν en} τὰς ho} sinagoghe {συναγωγαῖς sunagôgê} che {-} Gesù {τὸν ho} ἰησοῦν Iêsous} è {ἐστίν eimi} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. I {ὅτι hoti οὗτός houtos}

9:21 Tutti {πάντες pas} quelli che {οἱ ho} lo {-} ascoltavano {ἀκούοντες akouô} si meravigliavano {ἐξίσταντο existêmi} e {καὶ kai} dicevano {ἔλεγον legô}: «Ma {-} costui {οὗτός houtos} non {-} è {ἐστίν eimi} quel tale {-} che {ὁ ho} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma} infieriva {πορθήσας portheô} contro {-} quelli che {τοὺς ho} invocano {ἐπικαλουμένους epikaleô} questo {τοῦτο houtos} nome {τὸ ho} ὄνομα onoma} ed {καὶ kai} era venuto {ἐληλύθει erchomai} qua {ᾧδε hôde} con lo scopo {εἰς eis} τοῦτο houtos} di {ἵνα hina} condurli {ἀγάγῃ agô αὐτούς autos} incatenati {δεδεμένους deô} ai {ἐπὶ epì τοὺς ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus}?» I {δὲ de οὐχ ou}

9:22 Ma {δὲ de} Saulo {σαῦλος Saulos} si fortificava {ἐνεδυναμοῦτο endunamoô} sempre {-} di più {μᾶλλον mallon} e {καὶ kai} confondeva {συνέχυνεν sugcheô} i {τοὺς ho} Giudei {ἰουδαίους Ioudaios} residenti {τοὺς ho κατοικοῦντας katoikeô} a {ἐν en} Damasco {δαμασκῶ Damaskos}, dimostrando {συμβιβάζων sumbibazô} che {ὅτι hoti} Gesù {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}.

9:23 Parecchi {ἱκαναί hikanos} giorni {ἡμέραι hêmëra} dopo {ὥς hôs ἐπληροῦντο plêroô}, i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} deliberarono di {συνεβουλεύσαντο sumbouleuô} ucciderlo {ἀνελεῖν anaireô αὐτόν autos}; | {δὲ de}

9:24 ma {δὲ de} Saulo {τῷ ho σαύλῳ Saulos} venne {-} a {-} conoscenza {ἐγνώσθη ginôskô} del {ἡ ho} loro {αὐτῶν autos} complotto {ἐπιβουλὴ epiboulê}. Essi facevano persino {-} la guardia {παρετηροῦντο paratêreô} alle {τὰς ho} porte {πύλας pulê}, giorno {ἡμέρας hêmëra} e {καὶ kai} notte {νυκτὸς nux}, per {ὅπως hopôs} ucciderlo {ἀνέλωσιν anaireô αὐτόν autos}; | {δὲ de καὶ kai τε te}

9:25 ma {δὲ de} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} lo {αὐτοῦ autos} presero {λαβόντες lambanô} di notte {νυκτὸς nux} e {-} lo {αὐτόν autos} calarono {καθήκαν kathiêmi} dalle {διὰ dia τοῦ ho} mura {τείχους teichos} dentro {ἐν en} una cesta {σπυρίδι spuris}. | {χαλάσαντες chalaô}

9:26 Quando {-} fu giunto {παραγενόμενος paraginomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma}, tentava di {ἐπιείραζεν peirazô} unirsi {κολλᾶσθαι kollaomai} ai {τοῖς ho} discepoli {μαθηταῖς mathêtês}; ma {καὶ kai} tutti {πάντες pas} avevano paura {ἐφοβοῦντο fobeomai} di lui {αὐτόν autos}, non {μὴ mê} credendo {πιστεῦοντες pisteuô} che {ὅτι hoti} fosse {ἐστὶν eimi} un discepolo {μαθητὴς mathêtês}. | {δὲ de}

9:27 Allora {δὲ de} Barnaba {βαρναβᾶς Barnabas} lo {αὐτόν autos} prese {ἐπιλαβόμενος epilambanomai} con {-} sé {-}, lo {-} condusse {ἤγαγεν agô} dagli {πρὸς pros τοὺς ho} apostoli {ἀποστόλους apostolos}, e {καὶ kai} raccontò {διηγῆσατο diêgeomai} loro {αὐτοῖς autos} come {πῶς pôs} durante {ἐν en} il {τῇ ho} viaggio {ὁδῷ hodos} aveva visto {εἶδεν horaô} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios} che {ὅτι hoti} gli {αὐτῷ autos} aveva parlato {ἐλάλησεν laleô}, e {καὶ kai} come {πῶς pôs} a {ἐν en} Damasco {δαμασκῶ Damaskos} aveva predicato con coraggio {ἐπαρρησιάσατο parrêsiazomai} nel {ἐν en τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}. | {καὶ kai}

9:28 Da {-} allora {-}, Saulo {-} andava {εἰσπορευόμενος eisporeuomai} e {καὶ kai} veniva {ἐκπορευόμενος ekporeuomai} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos} in {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma}, e {-} predicava con franchezza {παρρησιαζόμενος parrêsiazomai} nel {ἐν en τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}; | {καὶ kai ἦν eimi}

9:29 scorreva {ἐλάλει laleô} pure {τε te} e {καὶ kai} discuteva {συνεζήτηι suzêteô} con {πρὸς pros} gli {τοὺς ho} ellenisti {ἐλληνιστάς Hellênistês}; ma {δὲ de} questi {οἱ ho} cercavano di {ἐπεχειροῦν epicheireô} ucciderlo {ἀνελεῖν anaireô αὐτόν autos}.

9:30 I {οἱ ho} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}, saputo {ἐπιγινόντες epiginôskô}, lo {αὐτόν autos} condussero {κατήγαγον katagô} a {εἰς eis} Cesarea {καισάρειαν Kaisareia}, e {καὶ kai} di {-} là {-} lo {αὐτόν autos} mandarono {ἐξάπεστειλαν exapostellô} a {εἰς eis} Tarso {ταρσόν Tarsos}. | {δὲ de}

9:31 Così {οὖν oun} la {ἡ ho} chiesa {ἐκκλησία ekklêsia}, per {καθ' kata} tutta {ὅλης holos} la {τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia}, la Galilea {γαλιλαίας Galilaia} e {καὶ kai} la Samaria {σαμαρείας Samareia}, aveva {εἶχεν echô} pace {εἰρήνην eirênê}, ed {-} era edificata {οἰκοδομουμένη oikodomeô}; e {καὶ kai}, camminando {πορευομένη poreuomai} nel {τῷ ho} timore {φόβῳ fobos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} e {καὶ kai} nella {τῇ ho} consolazione {παρακλήσει paraklêsis} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios}, cresceva costantemente {-} di numero {ἐπληθύνετο plêthunô}. | {μὲν men καὶ kai}

9:32 Avvenne {ἐγένετο ginomai} che {-} mentre {-} Pietro {πέτρον Petros} andava {διερχόμενον dierchomai} a far visita a {διὰ dia} tutti {πάντων pas} si recò {κατελθεῖν katerchomai} anche {καὶ kai} dai {πρὸς pros τοὺς ho} santi {ἁγίους hagios} residenti {τοὺς ho κατοικοῦντας katoikeô} a Lidda {λύδδα Ludda}. | {δὲ de}

9:33 Là {ἐκεῖ ekei} trovò {εῦρεν heuriskô} un {τινα tis} uomo {ἄνθρωπόν anthrôpos} di nome {ὀνόματι onoma} Enea {αἰνέαν Aineas}, che {-} da {ἐξ ek} otto {ὀκτὼ oktô} anni {ἐτῶν etos} giaceva

{κατακείμενον katakeimai} paralitico {ἦν eimi παραλελυμένος paraluomai} in {ἐπὶ epi} un letto {κραβάττου krabattos}. | {δὲ de ὅς hos}

9:34 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Enea {αἰνέα Aineas}, Gesù {ἰησοῦς Iêsous} Cristo {χριστός Christos} ti {σε su} guarisce {ἰάται iaomai}; àlzati {ἀνάστηθι anistêmi} e {καὶ kai} rifatti {στρώσον strônnumi} il {-} letto {-}». Egli subito {εὐθέως eutheôs} si alzò {ἀνέστη anistêmi}. | {καὶ kai σεαυτῷ seautou καὶ kai}

9:35 E {καὶ kai} tutti {πάντες pas} gli {οἱ ho} abitanti {κατοικοῦντες katoikeō} di Lidda {λύδδα Ludda} e {καὶ kai} di Saron {τὸν ho σαρώνα Sarōn} lo {αὐτὸν autos} videro {εἶδαν horaō} e {-} si convertirono {ἐπέστρεψαν epistrefō} al {ἐπὶ epi τὸν ho} Signore {κύριον kurios}. | {οἵτινες hostis}

9:36 A {ἐν en} Ioppe {ἰόππη Ioppê} c' {-} era {ἦν eimi} una {τις tis} discepola {μαθήτρια mathêtria}, di nome {ὀνόματι onoma} Tabita {ταβιθά Tabitha}, che {ἦ hos}, tradotto {διερμηνευομένη diermêneuō}, vuol dire {λέγεται legō} Gazzella {δορκάς Dorkas}: ella {αὕτη houtos} faceva {ἐποίει poieō} molte {ἦν eimi} πλήρης plêrês} opere {ἔργων ergon} buone {ἀγαθῶν agathos} ed {καὶ kai} elemosine {ἐλεημοσυνῶν eleêmosunê}. | {δέ de ὧν hos}

9:37 Proprio {-} in {ἐν en} quei {ἐκείναις ekeinos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hêmera} si ammalò {ἀσθενήσασαν astheneō} e {-} morì {αὐτὴν autos ἀποθανεῖν apothnêiskō}. E {δὲ de}, dopo {-} averla lavata {λούσαντες louō}, la {αὐτὴν autos} deposero {ἔθηκαν tithêmi} in {ἐν en} una stanza di sopra {ὑπερώω huperōion}. | {ἐγένετο ginomai δὲ de}

9:38 Poiché {δὲ de} Lidda {λύδδας Ludda} era {οὔσης eimi} vicina {ἐγγὺς eggus} a {τῇ ho} Ioppe {ἰόππη Ioppê}, i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês}, udito {ἀκούσαντες akouō} che {ὅτι hoti} Pietro {πέτρος Petros} era {ἐστὶν eimi} là {ἐν en αὐτῇ autos}, mandarono {ἀπέστειλαν apostellō} due {δύο duo} uomini {ἄνδρας anêr} per pregarlo {παρακαλοῦντες parakaleō} che {-} senza {μὴ mê} indugio {ὀκνήσης okneō} andasse {διελθεῖν dierchomai} da {ἕως heōs} loro {ἡμῶν egō}. | {πρὸς pros αὐτὸν autos}

9:39 Pietro {πέτρος Petros} allora {δὲ de} si alzò {ἀναστὰς anistêmi} e {-} partì con {συνῆλθεν sunerchomai} loro {αὐτοῖς autos}. Appena {-} arrivato {παραγενόμενον paraginomai}, lo {-} condussero {ἀνήγαγον anagō} nella {εἰς eis τὸ ho} stanza di sopra {ὑπερώον huperōion}; e {καὶ kai} tutte {πᾶσαι pas} le {αἱ ho} vedove {χήραι chêra} si presentarono {παρέστησαν paristêmi} a lui {αὐτῷ autos} piangendo {κλαίουσαι klaiō}, mostrandogli {ἐπιδεικνύμεναι epideiknumi} tutte {-} le tuniche {χιτῶνας chitōn} e {καὶ kai} i vestiti {ἱμάτια himation} che {ὅσα hosos} Gazzella {ἡ ho δορκάς Dorkas} faceva {ἐποίει poieō}, mentre {-} era {οὗσα eimi} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos}. | {ὅν hos καὶ kai}

9:40 Ma {δὲ de} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros}, fatti uscire {ἐκβαλὼν ekballō ἔξω exō} tutti {πάντας pas}, si {-} mise {θεῖς tithêmi} in {-} ginocchio {τὰ ho γόνατα gonu}, e {-} pregò {προσηύξατο proseuchomai}; e {καὶ kai}, voltatosi {ἐπιστρέψας epistrefō} verso {πρὸς pros} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sōma}, disse {εἶπεν legō}: «Tabita {ταβιθά Tabitha}, àlzati {ἀνάστηθι anistêmi}». Ella {ἡ ho} aprì {ἤνοιξεν anoigō} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμούς ofthalmos}; e {καὶ kai}, visto {ἰδοῦσα horaō} Pietro {τὸν ho πέτρον Petros}, si mise seduta {ἀνεκάθισεν anakathizō}. | {καὶ kai δὲ de αὐτῆς autos}

9:41 Egli le {αὐτῇ autos} diede {δοὺς didōmi} la mano {χεῖρα cheir} e {-} la {αὐτὴν autos} fece alzare {ἀνέστησεν anistêmi}; e {δὲ de}, chiamati {φωνήσας fōneō} i {τοὺς ho} santi {ἁγίους hagios} e {καὶ kai} le {τὰς ho} vedove {χήρας chêra}, la {αὐτὴν autos} presentò {παρέστησεν paristêmi} loro {-} in vita {ζῶσαν zaō}. | {δὲ de}

9:42 Ciò {-} fu {ἐγένετο ginomai} risaputo {γνωστὸν gnōstos} in {καθ' kata} tutta {ὅλης holos} Ioppe {τῆς ho ἰόππης Ioppê}, e {καὶ kai} molti {πολλοὶ polus} credettero {ἐπίστευσαν pisteuō} nel {ἐπὶ epi τὸν ho} Signore {κύριον kurios}. | {δὲ de}

9:43 Pietro {-} rimase {μεῖναι menō} molti {ἱκανὰς hikanos} giorni {ἡμέρας hêmera} a {ἐν en} Ioppe {ἰόππη Ioppê}, presso {παρά para} un certo {τινι tis} Simone {σίμωνι Simōn} conciatore di pelli {βυρσεῖ burseus}. | {ἐγένετο ginomai δὲ de}

10:1 Vi {-} era {-} in {ἐν en} Cesarea {καισαρεία Kaisareia} un {τις tis} uomo {ἄνθρωπος anêr} di nome {ὀνόματι onoma} Cornelio {κορνήλιος Kornêlios}, centurione {ἐκατοντάρχης hekatontarchês} della {ἐκ ek} coorte {σπείρης speira} detta {τῆς ho καλουμένης kaleō} «Italica {ἰταλικῆς Italikos}». | {δέ de}

10:2 Quest' {-}uomo {-} era {-} pio {εὐσεβῆς eusebês} e {καὶ kai} timorato {φοβούμενος fobeomai} di {τὸν ho} Dio {θεὸν theos} con {σὺν sun} tutta {παντὶ pas} la {τῷ ho} sua {αὐτοῦ autos} famiglia {οἶκος oikos}, faceva {ποιῶν poieô} molte {πολλὰς polus} elemosine {ἐλεημοσύνας eleêmosunê} al {τῷ ho} popolo {λαῶ laos} e {καὶ kai} pregava {δεόμενος deomai} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} assiduamente {διὰ dia παντός pas}.

10:3 Egli vide {εἶδεν horaô} chiaramente {φανερῶς fanerôs} in {ἐν en} visione {ὁράματι horama}, verso {ὥσει hôsei} **περὶ peri** l'ora {ὥραν hôra} nona {ἐνάτην enatos} del {τῆς ho} giorno {ἡμέρας hêmêra}, un angelo {ἄγγελον aggelos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {-} entrò {εἰσελθόντα eiserchomai} da {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {εἰπόντα legô}: «Cornelio {κορνήλιε Kornêlios}!»

10:4 Egli {ὁ ho}, guardandolo {αὐτῷ autos} fisso {ἀτενίσας atenizô} e {καὶ kai} preso da {γενόμενος ginomai} spavento {ἔμφοβος emfobos}, rispose {εἶπεν legô}: «Che {τί tis} c' {-}è {ἐστὶν eimi}, Signore {κύριε kurios}?» E {δὲ de} l' {-}angelo {-} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legô}: «Le {αἱ ho} tue {σου su} preghiere {προσευχαί proseuchê} e {καὶ kai} le {αἱ ho} tue {σου su} elemosine {ἐλεημοσύνας eleêmosunê} sono salite {ἀνέβησαν anabainô}, come {εἰς eis} una ricordanza {μνημόσυνον mnêmosunon}, davanti a {ἔμπροσθεν emprosthen} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}. I {δὲ de}

10:5 E {καὶ kai} ora {νῦν nun} manda {πέμψον pempô} degli uomini {ἄνδρας anêr} a {εἰς eis} Ioppe {ἰόππην Ioppê}, e {καὶ kai} fa' venire {μετάπεμψαι metapempomai} un certo {τινα tis} Simone {σίμωνά Simôn}, detto {ἐπικαλεῖται epikaleô} anche {-} Pietro {πέτρος Petros}. I {δὲ hos}

10:6 Egli {οὗτος houtos} è ospite {ξενίζεται xenizô} di {παρὰ para} un tal {τινι tis} Simone {σίμωνι Simôn}, conciatore di pelli {βυρσεὶ burseus}, la cui {ᾧ hos} casa {οἰκία oikia} è {ἐστὶν eimi} vicino al {παρὰ para} mare {θάλασσαν thalassa}».

10:7 Appena {ὥς hôs} l' {-}angelo {ἄγγελος aggelos} che {-} gli {αὐτῷ autos} parlava {λαλῶν laleô} se ne fu andato {ἀπήλθεν aperchomai}, Cornelio {-} chiamò {φωνήσας fônêô} due {δύο duo} dei {τῶν ho} suoi {-} domestici {οἰκετῶν oiketês}, e {καὶ kai} un pio {εὐσεβῆ eusebês} soldato {στρατιότην stratiôtês} fra i {τῶν ho} suoi {αὐτῷ autos} attendenti {προσκαρτερούντων proskartereô} I {δὲ de}

10:8 e {καὶ kai}, dopo {-} aver raccontato {ἐξηγησάμενος exêgeomai} loro {αὐτοῖς autos} ogni cosa {ἅπαντα hapas}, li {αὐτοὺς autos} mandò {ἀπέστειλεν apostellô} a {εἰς eis} Ioppe {τὴν ho ἰόππην Ioppê}.

10:9 Il {τῇ ho} giorno seguente {ἐπαύριον epaurion}, mentre {-} quelli {ἐκείνων ekeinos} erano in viaggio {ὁδοιπορούντων hodoiporeô} e {καὶ kai} si avvicinavano {ἐγγιζόντων eggizô} alla {τῇ ho} città {πόλει polis}, Pietro {πέτρος Petros} salì {ἀνέβη anabainô} sulla {ἐπὶ epi τὸ ho} terrazza {δῶμα dôma}, verso {περὶ peri} l'ora {ὥραν hôra} sesta {ἕκτην hektos}, per pregare {προσεύξασθαι proseuchomai}. I {δὲ de}

10:10 Ebbe {ἐγένετο ginomai} però {δὲ de} fame {πρόσπεινος prospeinos} e {καὶ kai} desiderava {ἤθελεν thelô} prender cibo {γεύσασθαι geuomai}. Ma {δὲ de} mentre {-} glielo {αὐτῶν autos} preparavano {παρασκευάζοντων paraskeuazô}, fu rapito {ἐγένετο ginomai} in estasi {ἔκστασις ekstasis}. I {ἐπ' epi αὐτὸν autos}

10:11 Vide {θεωρεῖ theôreô} il {τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos} aperto {ἀνεωγμένον anoigô}, e {καὶ kai} scenderne {καταβαῖνον katabainô} un {τι tis} oggetto {σκευός skeuos} simile a {ὥς hôs} una gran {μεγάλην megas} tovaglia {ὀθόνην othonê}, che {-}, tenuta {-} per i quattro {τέσσαρσιν tessares} angoli {ἄρχαῖς archê}, veniva calata {καθιέμενον kathiêmi} a {ἐπὶ epi} terra {τῆς ho γῆς gê}. I {καὶ kai}

10:12 In {ἐν en} essa {ᾧ hos} c' {-}era {ὑπῆρχεν huparchô} ogni sorta {πάντα pas} di {-} quadrupedi {τὰ ho τετράποδα tetrapoun}, rettili {έρπετὰ herpeton} della {τῆς ho} terra {γῆς gê} e {καὶ kai} uccelli {πετεινὰ peteinon} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}. I {καὶ kai}

10:13 E {καὶ kai} una voce {φωνὴ fônê} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {ἐγένετο ginomai}: «Alzati {ἀναστάς anistêmi}, Pietro {πέτρε Petros}; ammazza {θύσον thuô} e {καὶ kai} mangia {φάγε esthiô}».

10:14 Ma {δὲ de} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} rispose {εἶπεν legô}: «No assolutamente {μηδαμῶς mêdamôs}, Signore {κύριε kurios}, perché {ὅτι hoti} io non ho mai {οὐδέποτε oudepote} mangiato {ἐφαγον esthiô} nulla {πᾶν pas} di impuro {κοινὸν koinos} e {καὶ kai} di contaminato {ἀκάθαρτον akathartos}».

10:15 E {καὶ kai} la voce {φωνὴ fônê} parlò {-} una seconda volta {δευτέρου deuterous}: «Le cose {ἃ hos}

che {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} ha purificate {ἐκαθάρισεν katharizō}, non {μὴ mē} farle tu {σὺ su} impure {κοίνου koinō}». I {πάλιν palin} ἐκ ek πρὸς pros αὐτόν autos}

10:16 Questo {τοῦτο houtos} avvenne {ἐγένετο ginomai} per {ἐπὶ epi} tre volte {τρίς tris}; poi {καὶ kai} d'un tratto {εὐθὺς euthus} quell' {τὸ ho} oggetto {σκεῦος skeuos} fu ritirato {ἀνελήμφθη analambanō} in {εἰς eis} cielo {τὸν ho οὐρανόν ouranos}. I {δὲ de}

10:17 Mentre {ὥς hōs} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros}, dentro {ἐν en} di sé {ἐαυτῷ heautou}, si domandava {διηπόρει diaporeō} che cosa {τί tis} significasse {ἄν an εἶη eimi} la {τὸ ho} visione {ὄραμα horama}, ecco {ἰδοὺ idou} gli {οἱ ho} uomini {ἄνδρες anēr} mandati {ἀπεσταλμένοι apostellō} da {ὑπὸ hupo} Cornelio {τοῦ ho κορνήλιου Kornēlios}, i {-} quali {-}, avendo domandato {διερωτήσαντες dierōtaō} della {τὴν ho} casa {οἰκίαν oikia} di {τοῦ ho} Simone {σίμωνος Simōn}, si fermarono {ἐπέστησαν ephistēmi} alla {ἐπὶ epi} τὸν ho} porta {πυλῶνα pulōn}. I {δὲ de} ὁ hos εἶδεν horaō οἱ ho}

10:18 Avendo chiamato {φωνήσαντες fōneō}, chiesero {ἐπυνθάνοντο punthanomai} se {εἰ ei} Simone {σίμων Simōn}, detto {ὁ ho ἐπικαλούμενος epikaleō} anche {-} Pietro {πέτρος Petros}, alloggiasse {ξενίζεται xenizō} lì {ἐνθάδε enthade}. I {καὶ kai}

10:19 Mentre {δὲ de} Pietro {πέτρον Petros} stava ripensando {διενθυμouμένον dienthumeomai} alla {περὶ peri} τοῦ ho} visione {ὄραματος horama}, lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} gli {αὐτῷ autos} disse {εἶπεν legō}: «Ecco {ἰδοὺ idou} tre {τρεῖς treis} uomini {ἄνδρες anēr} che {-} ti {σε su} cercano {ζητοῦντές zēteō}. I {τοῦ ho}

10:20 Alzati {ἀναστὰς anistēmi} dunque {ἀλλὰ alla}, scendi {κατάβηθι katabainō}, e {καὶ kai} va' {πορεύου poreuomai} con {σὺν sun} loro {αὐτοῖς autos}, senza {μηδὲν mēdeis} fartene scrupolo {διακρινόμενος diakrinō}, perché {ὅτι hoti} li {αὐτούς autos} ho mandati {ἀπέσταλκα apostellō} io {ἐγὼ egō}».

10:21 Pietro {πέτρος Petros}, sceso {καταβὰς katabainō} verso {πρὸς pros} quegli {τοὺς ho} uomini {ἄνδρες anēr}, disse {εἶπεν legō} loro {-}: «Eccomi {ἰδοὺ idou}, sono {εἰμι eimi} io {ἐγὼ egō} quello che {ὁν hos} cercate {ζητεῖτε zēteō}; qual {τίς tis} è {-} il {ἡ ho} motivo {αἰτία aitia} per {δι' dia} cui {ἦν hos} siete qui {πάρεστε paristēmi}?» I {δὲ de}

10:22 Essi {οἱ ho} risposero {εἶπαν legō}: «Il centurione {ἐκατοντάρχης hekatontarchēs} Cornelio {κορνήλιος Kornēlios}, uomo {ἄνθρωπος anēr} giusto {δίκαιος dikaios} e {καὶ kai} timorato {φοβούμενος fobeomai} di {τὸν ho} Dio {θεὸν theos}, del {-} quale {-} rende buona {-} testimonianza {μαρτυρούμενός martureō} tutto {ὅλου holos} il {τοῦ ho} popolo {ἔθνος ethnos} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}, è stato divinamente avvertito {ἐχρηματίσθη chrēmatizō} da {ὑπὸ hupo} un santo {ἅγιος hagios} angelo {ἄγγελος aggelos}, di {-} farti {σε su} chiamare {μεταπέμψασθαί metapempomai} in {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos} sua {αὐτοῦ autos} e {καὶ kai} di {-} ascoltare {ἀκοῦσαι akouō} quello {-} che {-} avrai {παρὰ para} σοῦ su} da {-} dirgli {ῥήματα rhēma}». I {δὲ de} τε te ὑπὸ hupo}

10:23 Pietro {-} allora {οὖν oun} li {αὐτούς autos} fece entrare {εἰσκαλεσάμενος eiskaleomai} e {-} li {-} ospitò {ἐξένισεν xenizō}. Il {τῇ ho} giorno seguente {ἐπαύριον epaurion} andò {ἐξῆλθεν exerchomai} con {σὺν sun} loro {αὐτοῖς autos}; e {καὶ kai} alcuni {τινες tis} fratelli {τῶν ho ἀδελφῶν adelfos} di {ἀπὸ apo} Ioppe {ἰόππης Ioppē} l' {αὐτῷ autos} accompagnarono {συνῆλθον sunerchomai}. I {δὲ de} ἀναστὰς anistēmi τῶν ho}

10:24 L' {τῇ ho} indomani {ἐπαύριον epaurion} arrivarono {εἰσῆλθον eiserchomai} a {εἰς eis} Cesarea {τὴν ho καيسάρειαν Kaisareia}. Cornelio {ὁ ho κορνήλιος Kornēlios} li {αὐτούς autos} stava {ἦν eimi} aspettando {προσδοκῶν prosdokaō} e {-} aveva chiamato {συγκαλεσάμενος sugkaleō} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} parenti {συγγενεῖς suggenēs} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} suoi {-} amici {φίλους filōs} intimi {ἀναγκαίους anagkaios}. I {δὲ de} δὲ de}

10:25 Mentre {ὥς hōs} Pietro {τὸν ho πέτρον Petros} entrava {ἐγένετο ginomai} εἰσελθεῖν eiserchomai}, Cornelio {ὁ ho κορνήλιος Kornēlios}, andandogli {αὐτῷ autos} incontro {συναντήσας sunantaō}, si inginocchiò {πεσὼν piptō} προσεκύνησεν proskuneō} davanti {ἐπὶ epi} τοὺς ho πόδας pous} a {-} lui {-}. I {δὲ de} τοῦ ho}

10:26 Ma {δὲ de} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} lo {αὐτὸν autos} rialzò {ἤγειρεν egeirō}, dicendo {λέγων legō}: «Alzati {ἀνάστηθι anistēmi}, anch' {καὶ kai} io {ἐγὼ egō} sono {εἰμι eimi} uomo {ἄνθρωπος}

anthrôpos)!» | {αὐτὸς autos}

10:27 Conversando {συνομιλῶν sunomileô} con lui {αὐτῷ autos}, entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} e {καὶ kai}, trovate {εὐρίσκει heuriskô} molte persone {πολλοὺς polus} lì {-} riunite {συνεληλυθότας sullambanô}, | {καὶ kai}

10:28 disse {ἔφη fêmi} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Voi {ὕμεῖς su} sapete {ἐπίστασθε epistamai} come {ὥς hôs} non sia {ἐστὶν eimi} lecito {ἀθέμιτόν athemitos} a un {ἀνδρὶ anêr} giudeo {ἰουδαίῳ Ioudaios} di {-} aver relazioni {κολλᾶσθαι kollaomai} con {-} uno straniero {ἄλλοφύλῳ allofulos} o {ἢ ê} di {-} entrar in casa {προσέρχεσθαι proserchomai} sua {-}; ma Dio {ὁ ho θεὸς theos} mi {κἀμοὶ kagô} ha mostrato {ἔδειξεν deiknumi} che {-} nessun {μηδένα mêdeis} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} deve {-} essere ritenuto {λέγειν legô} impuro {κοινὸν koinos} o {ἢ ê} contaminato {ἀκάθαρτον akathartos}. | {τε te}

10:29 Perciò {διὸ dio}, essendo stato chiamato {μεταπεμφθεὶς metapempomai}, sono venuto {ἦλθον erchomai} senza fare obiezioni {ἀναντιρρήτως anantirrêtôs}. Ora {οὖν oun} vi {-} chiedo {πυνθάνομαι punthanomai}: qual {τίτι tis} è {-} il motivo {λόγῳ logos} per {-} cui {-} mi {με ἐγὼ} avete mandato {μετεπέμψασθέ metapempomai} a {-} chiamare {-}?» | {καὶ kai}

10:30 Cornelio {ὁ ho κορνήλιος Kornêlios} disse {ἔφη fêmi}: «Quattro {τετάρτης tetartos} giorni {ἡμέρας hêmera} or sono {ἀπὸ apo μέχρι mechri ταύτης houtos τῆς ho ὥρας hôra} stavo {ἤμην eimi} pregando {προσευχόμενος proseuchomai}, all' {τὴν ho} ora {-} nona {ἐνάτην enatos}, in {ἐν en} casa {τῷ ho οἶκος oikos} mia {μου ἐγὼ}, quand' {καὶ kai} ecco {ἰδὸν idou} un uomo {ἀνὴρ anêr} mi {μου ἐγὼ} si presentò {ἔστη histêmi} davanti {ἐνώπιον enôpion}, in {ἐν en} veste {ἐσθῆτι esthês} risplendente {λαμπρᾷ lampros}, | {καὶ kai}

10:31 e {καὶ kai} disse {φησὶν fêmi}: "Cornelio {κορνήλιε Kornêlios}, la {ἡ ho} tua {σου su} preghiera {προσευχὴ proseuchê} è stata esaudita {εἰσηκούσθη eisakouô}, e {καὶ kai} le {αἱ ho} tue {σου su} elemosine {ἐλεημοσύναι eleêmosunê} sono state ricordate {ἐμνήσθησαν mimnêiskomai} davanti {ἐνώπιον enôpion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

10:32 Manda {πέμψον pempô} dunque {οὖν oun} qualcuno {-} a {εἰς eis} Ioppe {ἰόππην Ioppê} e {καὶ kai} fa' venire {μετακάλεσαι metakaleomai} Simone {σίμωνα Simôn}, detto {ὃς hos ἐπικαλεῖται epikaleô} anche {-} Pietro {πέτρος Petros}; egli {οὗτος houtos} è ospite {ξενίζεται xenizô} in {ἐν en} casa {οἰκία oikia} di Simone {σίμωνος Simôn}, conciatore di pelli {βυρσέως burseus}, in riva al {παρὰ para} mare {θάλασσαν thalassa}".

10:33 Perciò {οὖν oun}, subito {ἔξαντῆς exautês} mandai a chiamarti {ἔπεμψα pempô πρὸς pros σέ su}, e {τε te} tu {σύ su} hai fatto {ἐποίησας poieô} bene {καλῶς kalôs} a {-} venire {παραγενόμενος paraginomai}; or {νὺν nun} dunque {οὖν oun} siamo {ἡμεῖς egô} tutti {πάντες pas} qui {-} presenti {πάρεσμεν pareimi} davanti {ἐνώπιον enôpion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, per {-} ascoltare {ἀκοῦσαι akouô} tutto {πάντα pas} ciò che {τὰ ho} ti {σοι su} è stato comandato {προσ τεταγμένα prostassô} dal {ὑπὸ hupo τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}».

10:34 Allora {δὲ de} Pietro {πέτρος Petros}, cominciando a parlare {ἀνοίξας anoigô τὸ ho στόμα stoma}, disse {εἶπεν legô}: «In {ἐπ' epi} verità {ἀληθείας alêtheia} comprendo {καταλαμβάνομαι katalambanô} che {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho θεός theos} non {οὐκ ou} ha {ἐστὶν eimi} riguardi personali {προσωπολήμπτης prosôpolêmpêtês};

10:35 ma {ἀλλ' alla} che {-} in {ἐν en} qualunque {παντὶ pas} nazione {ἔθνει ethnos} chi {ὁ ho} lo {αὐτὸν autos} teme {φοβούμενος fobeomai} e {καὶ kai} opera {ἐργαζόμενος ergazomai} giustamente {δικαιοσύνην dikaiosunê} gli {αὐτῷ autos} è {ἐστὶν eimi} gradito {δεκτὸς dektos}.

10:36 Questa {-} è {-} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} ch' {ὃν hos} egli ha diretta {ἀπέστειλεν apostellô} ai {τοῖς ho} figli {υἱοῖς huios} d'Israele {ἰσραὴλ Israël}, portando il lieto messaggio {εὐαγγελιζόμενος euaggelizô} di pace {εἰρήνην eirênê} per mezzo di {διὰ dia} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}. Egli {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} il Signore {κύριος kurios} di tutti {πάντων pas}.

10:37 Voi {ὕμεῖς su} sapete {οἴδατε oida} quello che {τὸ ho} è avvenuto {γενόμενον ginomai} in {καθ' kata} tutta {ὅλης holos} la {τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia}, incominciando {ἀρχάμενος archô} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia}, dopo {μετὰ meta} il {τὸ ho} battesimo {βάπτισμα baptismos} predicato {ὃ hos ἐκήρυξεν kêrussô} da Giovanni {ἰωάννης Iôannês}; | {ῥῆμα rhêma}

10:38 vale {-} a {-} dire {-}, la {-} storia {-} di {-} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} di {ἀπὸ apo} Nazaret {ναζαρέθ Nazara}; come {ὥς hōs} Dio {ὁ ho θεὸς theos} lo {αὐτὸν autos} ha unto {ἔχρισεν chriō} di Spirito {πνεῦματι pneuma} Santo {ἅγιος hagios} e {καὶ kai} di potenza {δυνάμει dunamis}; e {-} com' {ὅς hos} egli è andato {διῆλθεν dierchomai} dappertutto {-} facendo del bene {εὐεργετῶν euergeteō} e {καὶ kai} guarendo {ἰώμενος iaomai} tutti {πάντας pas} quelli che {τοὺς ho} erano sotto il potere {καταδυναστευομένους katadunasteuō} del {ὑπὸ hupo τοῦ ho} diavolo {διαβόλου diabolos}, perché {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho θεὸς theos} era {ἦν eimi} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}. | {τὸν ho}

10:39 E {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egō} siamo {-} testimoni {μάρτυρες martus} di tutte {πάντων pas} le cose {ὧν hos} da {-} lui {-} compiute {ἐποίησεν poieō} nel {ἐν en τῇ ho} paese {χώρᾳ chōra} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios} e {καὶ kai} in {ἐν en} Gerusalemme {ἱεροσολάημ Hierosoluma}; essi lo {-} uccisero {ἀνείλαν anaireō}, appendendolo {κρεμάσαντες kremannumi} a {ἐπὶ epi} un legno {ξύλου xulon}. | {τε te ὃν hos καὶ kai}

10:40 Ma {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos} lo {-} ha risuscitato il {ἡγείρεν egeirō τῇ ho} terzo {τρίτῃ tritos} giorno {ἡμέρᾳ hēmera} e {καὶ kai} volle {ἔδωκεν didōmi} che {-} egli {αὐτὸν autos} si manifestasse {ἐμφανῇ emfanēs γενέσθαι ginomai} | {τοῦτον houtos ἐν en}

10:41 non {οὐ ou} a tutto {παντὶ pas} il {τῷ ho} popolo {λαῷ laos}, ma {ἀλλὰ alla} ai testimoni {μάρτυσιν martus} prescelti {τοῖς ho προκεχειροτονημένοις procheirotoneō} da {ὑπὸ hupo} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}; cioè {-} a noi {ἡμῖν egō}, che {οἵτινες hostis} abbiamo mangiato {συνεφάγομεν sunesthiō} e {καὶ kai} bevuto {συνεπίομεν sumpinō} con lui {αὐτῷ autos} dopo {μετὰ meta} la {τὸ ho} sua {αὐτὸν autos} risurrezione {ἀναστῆναι anistēmi} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}.

10:42 E {καὶ kai} ci {ἡμῖν egō} ha comandato di {παρήγγειλεν paragellō} annunziare {κηρύξαι kêrussō} al {τῷ ho} popolo e {καὶ kai} di {-} testimoniare {διαμαρτύρασθαι diamarturomai} che {ὅτι hoti} egli {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} colui che {ὁ ho} è stato da {ὑπὸ hupo} Dio {τοῦ ho λαῷ laos} costituito {ὠρισμένος horizō} giudice {κριτῆς kritēs} dei vivi {ζώντων zaō} e {καὶ kai} dei morti {νεκρῶν nekros}. | {θεοῦ theos}

10:43 Di lui {τούτῳ houtos} attestano {μαρτυροῦσιν martureō} tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} profeti {προφῆται profētēs} che {-} chiunque {πάντα pas τὸν ho} crede {πιστεύοντα pisteuō} in {εἰς eis} lui {αὐτόν autos} riceve {λαβεῖν lambanō} il perdono {ἄφεσιν afesis} dei peccati {ἁμαρτιῶν hamartia} mediante {διὰ dia} il {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὀνόματος onoma}».

10:44 Mentre {ἔτι eti} Pietro {τοῦ ho πέτρου Petros} parlava {λαλοῦντος laleō} così {τὰ ho ῥήματα rhēma} ταῦτα houtos}, lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios} scese {ἐπέπεσεν epipiptō} su {ἐπὶ epi} tutti {πάντας pas} quelli che {τοὺς ho} ascoltavano {ἀκούοντας akouō} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos}.

10:45 E {καὶ kai} tutti {ὅσοι hosos} i {οἱ ho} credenti {πιστοὶ pistos} circumcisi {ἐκ ek περιτομῆς peritomē}, che {-} erano venuti con {συνῆλθαν sunerchomai} Pietro {τῷ ho πέτρῳ Petros}, si meravigliarono {ἐξεστήσαν existēmi} che {ὅτι hoti} il {ἡ ho} dono {δωρεὰ dôrea} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios} fosse dato {ἐκκέχυται ekcheō} anche {καὶ kai} agli {ἐπὶ epi τὰ ho} stranieri {ἔθνη ethnos},

10:46 10:47/1 {τότε tote} 10:47/3 {ἀπεκρίθη apokrinomai} 10:47/2 {πέτρος Petros} | perché {γὰρ gar} li {αὐτῶν autos} udivano {ἤκουον akouō} parlare {λαλούντων laleō} in altre {-} lingue {γλώσσαις glōssa} e {καὶ kai} glorificare {μεγαλυνόντων megalunō} Dio {τὸν ho θεόν theos}.

10:47 Allora {10:46/11} Pietro {10:46/13} disse {10:46/12}: «C' {-} è {-} forse {μήτι mēti} qualcuno {τις tis} che {-} possa {δύναται dunamai} negare {κωλύσαι kōlyō} I' {τὸ ho} acqua {ῥῶδω hudōr} e {-} impedire {-} che {-} siano battezzati {βαπτισθῆναι baptizō} questi {τούτους houtos} che {οἵτινες hostis} hanno ricevuto {ἔλαβον lambanō} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios} come {ὥς hōs} noi {ἡμεῖς egō}?» | {τοῦ ho μὴ mē καὶ kai}

10:48 E {δὲ de} comandò {προσέταξεν prostassō} che {-} fossero {αὐτοὺς autos} battezzati {βαπτισθῆναι baptizō} nel {ἐν en τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}. Allora {τότε tote} essi lo {αὐτὸν autos} pregarono di {ῥώτησαν erōtaō} rimanere {ἐπιμεῖναι epimenō} alcuni {τινάς tis} giorni {ἡμέρας hēmera} con {-} loro {-}.

11:1 Gli {οἱ ho} apostoli {ἀπόστολοι apostolos} e {καὶ kai} i {οἱ ho} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} che {οἱ ho} si trovavano {ὄντες eimi} nella {κατὰ kata τὴν ho} Giudea {ἰουδαίαν Ioudaia} vennero a sapere {ἤκουσαν akouô} che {ὅτι hoti} anche {καὶ kai} gli {τὰ ho} stranieri {ἔθνη ethnos} avevano ricevuto {ἐδέξαντο dechomai} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. | {δὲ de}

11:2 E {δὲ de} quando {ὅτε hote} Pietro {πέτρος Petros} salì {ἀνέβη anabainô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma}, i {οἱ ho} credenti {-} circoncisi {ἐκ ek περιτομῆς peritomê} lo {πρὸς pros αὐτὸν autos} contestavano {διεκρίνοντο diakrinô},

11:3 dicendo {λέγοντες legô}: «Tu sei entrato {εἰσῆλθες eiserchomai} in casa di {πρὸς pros} uomini {ἄνδρας anêr} non circoncisi {ἀκροβυστίαν akrobustia} ἔχοντας echô}, e {καὶ kai} hai mangiato con {συνέφαγες sunesthiô} loro {αὐτοῖς autos}!» | {ὅτι hoti}

11:4 Allora {δὲ de} Pietro {πέτρος Petros} raccontò {ἐξετίθετο ektithemai} loro {αὐτοῖς autos} le {-} cose {-} per ordine {καθεξῆς kathexês} fin dal principio {ἀρχαίμενος archô}, dicendo {λέγων legô}:

11:5 Io {ἐγὼ egô} ero {ἦμην eimi} nella {ἐν en} città {πόλις polis} di Ioppe {ἰόππη Ioppê} in preghiera {προσευχόμενος proseuchomai} e {καὶ kai}, rapito {-} in {ἐν en} estasi {ἐκστάσει ekstasis}, ebbi {εἶδον horaô} una visione {ὄραμα horama}: un {τι tis} oggetto {σκεῦός skeuos}, simile a {ὥς hôs} una gran {μεγάλην megas} tovaglia {ὀθόνην othonê}, tenuto {-} per i quattro {τέσσαρσιν tessares} capi {ἀρχαίς archê}, scendeva giù {καθιεμένην kathiêmi} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}, e {καὶ kai} giunse {ἦλθεν erchomai} fino a {ἄχρι achri} me {ἐμοῦ egô}; | {καταβαῖνον katabainô}

11:6 io, fissandolo {εἰς eis ἦν hos} con attenzione {ἀτενίσας atenizô}, lo {-} esaminai {κατενόουν katanoeô} e {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} quadrupedi {τὰ ho τετράποδα tetrapoun} della {τῆς ho} terra {γῆς gê}, fiere {τὰ ho θηρία thêrion}, rettili {τὰ ho ἑρπετὰ herpeton} e {καὶ kai} uccelli {τὰ ho πετεινὰ peteinon} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}. | {καὶ kai καὶ kai}

11:7 Udii {ἤκουσα akouô} anche {καὶ kai} una voce {φωνῆς fônê} che {-} mi {μοι egô} diceva {λεγοῦσης legô}: "Pietro {πέτρε Petros}, alzati {ἀναστὰς anistêmi}, ammazza {θῦσον thuô} e {καὶ kai} mangia {φάγε esthiô} ". | {δὲ de}

11:8 Ma {δέ de} io dissi {εἶπον legô}: "No assolutamente {μηδαμῶς mêdamôs}, Signore {κύριε kurios}; perché {ὅτι hoti} nulla {-} di {-} impuro {κοινὸν koinos} o {ἡ ἐ} contaminato {ἀκάθαρτον akathartos} mi {μου egô} è mai {οὐδέποτε oudepote} entrato {εἰσῆλθεν eiserchomai} in {εἰς eis} bocca {τὸ ho στόμα stoma} ".

11:9 Ma {δὲ de} la voce {φωνῇ fônê} ribatté {ἀπεκρίθη apokrinomai} per {ἐκ ek} la seconda volta {δευτέρου deuterous} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}: "Le cose {ἅ hos} che {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha purificate {ἐκαθάρισεν katharizô}, non {μὴ mê} farle tu {σὺ su} impure {κοίνου koinoô} ".

11:10 E {δὲ de} ciò {τοῦτο houtos} accadde {ἐγένετο ginomai} per {ἐπὶ epi} tre volte {τρίς tris}, poi {καὶ kai} ogni cosa {ἅπαντα hapas} fu ritirata {ἀνεσπάσθη anaspao} in {εἰς eis} cielo {τὸν ho οὐρανόν ouranos}. | {πάλιν palin}

11:11 In quell'istante {ἐξαυτῆς exautês} tre {τρεῖς treis} uomini {ἄνδρες anêr}, mandatimi {ἀπεσταλμένοι apostellô} πρὸς pros με egô} da {ἀπὸ apo} Cesarea {καισαρείας Kaisareia}, si presentarono {ἐπέστησαν efistêmi} alla {ἐπὶ epi τὴν ho} casa {οἰκίαν oikia} dove {ἐν en ἡ hos} eravamo {ἦμεν eimi}. | {καὶ kai ἰδοὺ idou}

11:12 Lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμά pneuma} mi {μοι egô} disse di {εἶπεν legô} andar con {συνελθεῖν sunerchomai} loro {αὐτοῖς autos}, senza {μηδὲν mêdeis} farmene scrupolo {διακρίναντα diakrinô}. Anche {καὶ kai} questi {οὗτοι houtos} sei {ἕξ hex} fratelli {οἱ ho ἀδελφοὶ adelfos} vennero {ἦλθον erchomai} con {σὺν sun} me {ἐμοῖ egô}, ed {καὶ kai} entrammo {εἰσῆλθομεν eiserchomai} in {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos} di quell' {τοῦ ho} uomo {ἄνδρός anêr}. | {δὲ de δὲ de}

11:13 Egli ci {ἡμῖν egô} raccontò {ἀπήγγειλεν apaggellô} come {πῶς pôs} aveva visto {εἶδεν horaô} l' {τὸν ho} angelo {ἄγγελον aggelos} presentarsi {σταθέντα histêmi} in {ἐν en} casa {τῷ ho οἴκῳ oikos} sua {αὐτοῦ autos} e {καὶ kai} dirgli {εἰπόντα legô}: "Manda {ἀπόστειλον apostellô} qualcuno {-} a {εἰς eis} Ioppe {ἰόππην Ioppê}, e {καὶ kai} fa' venire {μετάπεμψαι metapempomai} Simone {σίμων Simôn}, detto {τὸν ho ἐπικαλούμενον epikaleô} anche {-} Pietro {πέτρον Petros}. | {δὲ de}

11:14 Egli ti {πρὸς pros σὲ su} parlerà {λαλήσει laleô} di cose {ρήματα rhêma}, per {ἐν en} le quali {οἷς hos} sarai salvato {σωθήσῃ sôizô} tu {σὺ su} e {καὶ kai} tutta {πᾶς pas} la {ὅ ho} tua {σου su} famiglia {οἶκός oikos} ". I {ὅς hos}

11:15 Avevo {-} appena {-} cominciato a {ἄρξασθαί archô} parlare {λαλεῖν laleô} quando {-} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios} scese {ἐπέπεσεν epiptô} su {ἐπ' epi} di loro {αὐτοὺς autos}, esattamente {-} come {ὥσπερ hôsper} su {ἐφ' epi} di noi {ἡμᾶς egô} al {ἐν en} principio {ἀρχῇ archê}. I {ἐν en δὲ de τῷ ho με egô καὶ kai}

11:16 Mi ricordai {ἐμνήσθην mimnêiskomai} allora {-} di {τοῦ ho} quella {-} parola {ρήματος rhêma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} che {ὡς hôs} diceva {ἔλεγεν legô}: "Giovanni {ἰωάννης Iôannês} ha battezzato {ἐβάπτισεν baptizô} con acqua {ὑδατι hudôr}, ma {δὲ de} voi {ὕμεις su} sarete battezzati {βαπτισθήσεσθε baptizô} con {ἐν en} lo Spirito {πνεύματι pneuma} Santo {ἁγίῳ hagios} ". I {δὲ de μὲν men}

11:17 Se {εἰ ei} dunque {οὖν oun} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha dato {ἔδωκεν didômi} a loro {αὐτοῖς autos} lo {τὴν ho} stesso {ἴσῃν isos} dono {δωρεάν dôrean} che {ὡς hôs} ha {-} dato {-} anche {καὶ kai} a noi {ἡμῖν egô} che {-} abbiamo creduto {πιστεύουσιν pisteuô} nel {ἐπὶ epi τὸν ho} Signore {κύριον kurios} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} Cristo {χριστόν Christos}, chi {τίς tis} ero {ἦμην eimi} io {ἐγὼ egô} da {-} potermi {δυνατὸς dunatos} opporre a {κωλύσαι kôluô} Dio {τὸν ho θεὸν theos} ?»

11:18 Allora {δὲ de}, udite {ἀκούσαντες akouô} queste cose {ταῦτα houtos}, si calmarono {ἡσύχασαν hêsuchazô} e {καὶ kai} glorificarono {ἐδόξασαν doxazô} Dio {τὸν ho θεὸν theos}, dicendo {λέγοντες legô}: «Dio {ὁ ho θεὸς theos} dunque {ἄρα ara} ha concesso {ἔδωκεν didômi} il {τὴν ho} ravvedimento {μετάνοιαν metanoia} anche {καὶ kai} agli {τοῖς ho} stranieri {ἔθνεσιν ethnos} affinché {εἰς eis} abbiano {-} la vita {ζωὴν zôê}».

11:19 Quelli che {οἱ ho} erano stati dispersi {διασπαρέντες diaspeirô} per {ἀπὸ apo} la {τῆς ho} persecuzione {θλίψεως thlipsis} avvenuta {γενομένης ginomai} a causa di {ἐπὶ epi} Stefano {στεφάνω stefanos}, andarono {διήλθον dierchomai} sino in {ἕως heôs} Fenicia {φοινίκης Foinikê}, a {-} Cipro {κύπρου Kupros} e {καὶ kai} ad {-} Antiochia {ἀντιοχείας Antiocheia}, annunziando {λαλοῦντες laleô} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} solo {μόνον monos} ai Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios}, e {-} a nessun altro {μηδενὶ mêdeis}. I {μὲν men οὖν oun τῆς ho καὶ kai εἰ ei μὴ mê}

11:20 Ma {δέ de} alcuni {τινες tis} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos}, che {-} erano {ἦσαν eimi} Ciprioti {κύπριοι Kuprios} e {καὶ kai} Cirenei {κυρηναῖοι Kurênaios}, giunti {ἐλθόντες erchomai} ad {εἰς eis} Antiochia {ἀντιόχειαν Antiocheia}, si {-} misero {-} a {-} parlare {ἐλάλουν laleô} anche {καὶ kai} ai {πρὸς pros τοὺς ho} Greci {ἐλληνιστάς Hellênistês}, portando il lieto messaggio {εὐαγγελιζόμενοι euaggelizô} del {τὸν ho} Signore {κύριον kurios} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}. I {ἄνδρες anêr οἵτινες hostis}

11:21 La mano {χεὶρ cheir} del Signore {κυρίου kurios} era {ἦν eimi} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos}; e {τε te} grande {πολύς polus} fu {-} il numero {ἀριθμὸς arithmos} di {-} coloro che {ὁ ho} credettero {πιστεύσας pisteuô} e {-} si convertirono {ἐπέστρεψεν epistrefô} al {ἐπὶ epi τὸν ho} Signore {κύριον kurios}. I {καὶ kai}

11:22 La {ὁ ho} notizia {λόγος logos} giunse {ἠκούσθη akouô} alle {εἰς eis τὰ ho} orecchie {ὦτα ous} della {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklêsia} che {τῆς ho} era {οὔσης eimi} in {ἐν en} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, la {-} quale {-} mandò {ἐξαπέστειλαν exapostellô} Barnaba {βαρναβάν Barnabas} fino ad {ἕως heôs} Antiochia {ἀντιοχείας Antiocheia}. I {δὲ de περὶ peri αὐτῶν autos καὶ kai διελθεῖν dierchomai}

11:23 Quand' {ὅς hos} egli giunse {παραγενόμενος paraginomai} e {καὶ kai} vide {ἰδὼν horaô} la {τὴν ho} grazia {χάριν charis} di {τὴν ho} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}, si rallegrò {ἐχάρη chairô}, e {καὶ kai} li {-} esortò {παρεκάλει parakaleô} tutti {πάντας pas} ad {-} attenersi {προσμένειν prosmenô} al {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios} con {τῇ ho} cuore {τῆς ho καρδίας kardia} risoluto {προθέσει prothesis},

11:24 perché {ὅτι hoti} egli era {ἦν eimi} un uomo {ἀνὴρ anêr} buono {ἀγαθὸς agathos}, pieno {πλήρης plêrês} di Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios} e {καὶ kai} di fede {πίστεως pîstis}. E {καὶ kai} una folla {ὄχλος ochlos} molto numerosa {ἱκανὸς hikanos} fu aggiunta {προσετέθη prostithêmi} al {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios}. I {καὶ kai}

11:25 Poi {δὲ de} Barnaba {-} partì {ἐξῆλθεν exerchomai} verso {εἰς eis} Tarso {ταρσὸν Tarsos}, a {-} cercare {ἀναζητῆσαι anazêteô} Saulo {σαῦλον Saulos}; e {11:26/1}, dopo {-} averlo {11:26/2} trovato {11:26/2}, lo {-} condusse {11:26/3} ad {11:26/4} Antiochia {11:26/5}.

11:26 11:25/9 {καὶ kai} 11:25/11 {εὐρὼν heuriskô} 11:25/12 {εὐρὼν heuriskô} 11:25/14 {ἤγαγεν agô} 11:25/15 {εἰς eis} 11:25/16 {ἀντιόχειαν Antiocheia} | Essi parteciparono {συναχθῆναι sunagô} per un anno {ἐνιαυτὸν eniautos} intero {ὅλον holos} alle {ἐν en τῇ ho} riunioni {-} della {-} chiesa {ἐκκλησία ekklēsia}, e {καὶ kai} istruirono {διδάξαι didaskô} un gran {ἱκανόν hikanos} numero {ὄχλον ochlos} di {-} persone {-}; ad {ἐν en} Antiochia {ἀντιόχεια Antiocheia}, per la prima volta {πρώτως prôtôs}, i {τοὺς ho} discepoli {μαθητὰς mathêtês} furono chiamati {χρηματίσαι chrēmatizô} cristiani {χριστιανούς Christianos}. | {ἐγένετο ginomai δὲ de αὐτοῖς autos καὶ kai τε te}

11:27 In {ἐν en} quei {αὐταῖς houtos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hēmera}, alcuni profeti {προφῆται profêtês} scesero {κατήλθον katerchomai} da {ἀπὸ apo} Gerusalemme {ἱεροσολύμων Hierosoluma} ad {εἰς eis} Antiochia {ἀντιόχειαν Antiocheia}. | {δὲ de}

11:28 E {δὲ de} uno {εἷς heis} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos}, di nome {ὄνοματι onoma} Agabo {ἄγαβος Hagabos}, alzatosi {ἀναστὰς anistēmi}, predisse {ἐσήμανεν sēmainô} mediante {διὰ dia} lo {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} che {-} ci {-} sarebbe stata {ἔσεσθαι eimi} una grande {μεγάλην megas} carestia {λιμὸν limos} su {ἐφ' epi} tutta {ὅλην holos} la {τὴν ho} terra {οἰκουμένην oikoumenê}; la {-} si {-} ebbe {ἐγένετο ginomai} infatti {-} durante {ἐπὶ epi} l' {-}impero {-} di Claudio {κλαυδίου Klaudios}. | {μέλλειν mellô ἥτις hostis}

11:29 I {τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathêtês} decisero allora {-} di {ὥρισαν horizô} inviare {πέμψαι pempô} una sovvenzione {διακονίαν diakonia}, ciascuno {ἕκαστος hekastos} secondo {καθὼς kathôs} le proprie {τις tis} possibilità {εὐπορεῖτο euporeomai}, ai fratelli {ἀδελφοῖς adelphos} che {τοῖς ho} abitavano {κατοικοῦσιν katoikeô} in {ἐν en} Giudea {τῇ ho ἰουδαία Ioudaia}. | {δὲ de αὐτῶν autos εἰς eis}

11:30 E {καὶ kai} così {-} fecero {ἐποίησαν poieô}, inviandola {ἀποστείλαντες apostellô} agli {πρὸς pros τοὺς ho} anziani {πρεσβυτέρους presbuteros}, per {διὰ dia} mezzo {χειρὸς cheir} di Barnaba {βαρναβᾶ Barnabas} e {καὶ kai} di Saulo {σαῦλου Saulos}. | {ὁ hos}

12:1 In {κατ' kata} quel {ἐκεῖνον ekeinos} periodo {τὸν ho καιρὸν kairos}, il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} Erode {Ἡρώδης Hērôidês} cominciò a {ἐπέβαλεν epiballô τὰς ho χεῖρας cheir} maltrattare {κακῶσαί kakoô} alcuni {τινας tis} della {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklēsia}; | {δὲ de τῶν ho ἀπὸ apo}

12:2 e {δὲ de} fece uccidere {ἀνεῖλεν anaireô} di spada {μαχαίρη machaira} Giacomo {ἰάκωβον Iakôbos}, fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelphos} di Giovanni {ἰωάννου Iôannês}.

12:3 Vedendo {ἰδὼν horaô} che {ὅτι hoti} ciò {-} era {ἔστιν eimi} gradito {ἄρεστόν arestos} ai {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίους Ioudaios}, continuò {προσέθετο prostithēmi} e {-} fece arrestare {συλλαβεῖν sullambanô} anche {καὶ kai} Pietro {πέτρον Petros}. Erano {ἦσαν eimi} i {αἱ ho} giorni {ἡμέραι hēmera} degli {τῶν ho} Azzimi {ἄζύμων azumos}. | {δὲ de δὲ de}

12:4 Dopo {-} averlo fatto arrestare {πιάσας piazô}, lo {-} mise {ἔθετο tithēmi} in {εἰς eis} prigione {φυλακὴν fulakê}, affidandolo {παράδους paradidômi αὐτόν autos} alla custodia {φυλάσσειν fulassô} di {-} quattro {τέσσαρσιν tessares} picchetti di quattro {τετραδίους tetradion} soldati {στρατιωτῶν stratiôtês} ciascuno {-}; perché {-} voleva {βουλόμενος boulomai} farlo {αὐτόν autos} comparire {ἀναγαγεῖν anagô} davanti al {τῷ ho} popolo {λαῶ λαos} dopo {μετὰ meta} la {τὸ ho} Pasqua {πάσχα pascha}. | {ὃν hos καὶ kai}

12:5 Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} dunque {οὖν oun} era custodito {ἐτηρεῖτο tēreô} nella {ἐν en τῇ ho} prigione {φυλακῇ fulakê}; ma {δὲ de} fervide {ἐκτενῶς ektenôs} preghiere {προσευχὴ proseuchê} a {πρὸς pros} Dio {τὸν ho θεὸν theos} erano {ἦν eimi} fatte {γινομένην ginomai} per {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos} dalla {ὑπὸ hupo τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklēsia}. | {μὲν men}

12:6 Nella {τῇ ho} notte {νυκτὶ nux} che {-} precedeva {-} il {-} giorno {-} in {-} cui {-} Erode {ὁ ho Ἡρώδης Hērôidês} voleva {-} farlo {αὐτόν autos} comparire {προαγαγεῖν proagô}, Pietro {ὁ ho πέτρος Petros} stava dormendo {κοιμώμενος koimaomai} in mezzo a {μεταξὺ metaxu} due {δύο duo} soldati {στρατιωτῶν stratiôtês}, legato {δεδεμένους deô} con due {δυσὶν duo} catene {ἀλύσεις halusis}; e {τε

te} le sentinelle {φύλακές fulax} davanti alla {πρὸ pros τῆς ho} porta {θύρας thura} custodivano {ἐτήρουν têrêō} il {τὴν ho} carcere {φυλακὴν fulakê}. I {ὅτε hote δὲ de ἤμελλεν mellō ἐκείνη ekeinos ἦν eimi}

12:7 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou}, un angelo {ἄγγελος aggelos} del Signore {κυρίου kurios} sopraggiunse {ἐπέστη ehistēmi} e {καὶ kai} una luce {φῶς fōs} risplendette {ἐλαμψεν lampō} nella {ἐν en τῷ ho} cella {οἰκῆματι oikēma}. L' {-} angelo {-}, battendo {πατάξας patassō} il {τὴν ho} fianco {πλευρὰν pleura} a {τοῦ ho} Pietro {πέτρου Petros}, lo {αὐτὸν autos} svegliò {ἤγειρεν egeirō}, dicendo {λέγων legō}: «Alzati {ἀνάστα anistēmi}, presto {ἐν en τάχει tachos}!» E {καὶ kai} le {αἱ ho} catene {ἀλύσεις halusis} gli {αὐτοῦ autos} caddero {ἐξέπεσαν ekriptō} dalle {ἐκ ek τῶν ho} mani {χειρῶν cheir}. I {δὲ de}

12:8 L' {ὁ ho} angelo {ἄγγελος aggelos} disse {εἶπεν legō}: «Vèstiti {ζῶσαι zōnumi}, e {καὶ kai} mettiti {ὑπόδησαι hupodeomai} i {τὰ ho} sandali {σανδάλια sandalion}». E {δὲ de} Pietro {οὕτως houtōs} fece {ἐποίησεν poieō} così {-}. Poi {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} disse {λέγει legō} ancora {-}: «Mettiti {περιβαλοῦ periballō} il {τὸ ho} mantello {ἱμάτιόν himation} e {καὶ kai} seguimi {ἀκολουθεῖ akolouthēō μοι egō}». I {δὲ de} πρὸς pros αὐτόν autos σου su σου su

12:9 Ed {καὶ kai} egli, uscito {ἐξελθὼν exerchomai}, lo {-} seguiva {ἠκολούθει akolouthēō}, non {οὐκ ou} sapendo {ἤδει oida} che {ὅτι hoti} era {ἐστίν eimi} realtà {ἀληθές alēthēs} cioè che {τὸ ho} stava succedendo {γινόμενον ginomai} per opera dell' {διὰ dia τοῦ ho} angelo {ἀγγέλου aggelos}: credeva {ἐδόκει dokeō} infatti {δὲ de} di {-} avere {βλέπειν blepō} una visione {ὄραμα horama}. I {καὶ kai}

12:10 Com' {-} ebbero {-} oltrepassata {διελθόντες dierchomai} la {-} prima {πρώτην prōtos} e {καὶ kai} la {-} seconda {δευτέραν deuterōs} guardia {φυλακὴν fulakê}, giunsero {-} alla {ἐπὶ epì τὴν ho} porta {πύλην pulē} di {τὴν ho} ferro {σιδηρὰν sidērous} che {τὴν ho} immette {φέρουσιν ferō} in {εἰς eis} città {τὴν ho} πόλιν polis}, la quale {ἥτις hostis} si aprì {ἠνοίγη anoigō} da sé {αὐτομάτη automatos} davanti {-} a loro {αὐτοῖς autos}; uscirono {ἐξελθόντες exerchomai} e {-} s'inoltrarono {προῆλθον proerchomai} per una {μίαν heis} strada {ρύμην rhumē}; e {καὶ kai}, all'improvviso {εὐθέως eutheōs}, l' {ὁ ho} angelo {ἄγγελος aggelos} si allontanò {ἀπέστη afistamai} da {ἀπ' apo} lui {αὐτοῦ autos}. I {δὲ de} ἦλθαν erchomai καὶ kai

12:11 Pietro {ὁ ho} πέτρος Petros}, rientrato {γενόμενος ginomai} in {ἐν en} sé {ἐαυτῷ heautou}, disse {εἶπεν legō}: «Ora {νῦν nun} so {οἶδα oida} di sicuro {ἀληθῶς alēthōs} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} ha mandato {ἐξαπέστειλεν exapostellō} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} angelo {ἄγγελος aggelos} e {καὶ kai} mi {με egō} ha liberato {ἐξείλατό exaireō} dalla {ἐκ ek} mano {χειρὸς cheir} di Erode {Ἡρώδου Hērōidēs} e {καὶ kai} da tutto {πάσης pas} ciò che {τῆς ho} si attendeva {προσδοκίας prosdokia} il {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos} dei {τῶν ho} Giudei {ιουδαίων Ioudaios}». I {καὶ kai}

12:12 Pietro {-} dunque {-}, consapevole {συνιδὼν sunoraō} della {-} situazione {-}, andò {ἦλθεν erchomai} a {ἐπὶ epì} casa {τὴν ho} οἰκίαν oikia} di {τῆς ho} Maria {μαρίας Maria}, madre {τῆς ho} μητρός mêtēr} di Giovanni {ἰωάννου Iōannēs} detto {τοῦ ho} ἐπικαλουμένου epikaleō} anche {-} Marco {μάρκου Markos}, dove {οὗ hou} molti {ἱκανοὶ hikanos} fratelli {-} erano {ἦσαν eimi} riuniti {συνηθροισμένοι sunathroizō} in preghiera {προσευχόμενοι proseuchomai}. I {τε te καὶ kai}

12:13 Dopo {-} aver {αὐτοῦ autos} bussato {κρούσαντος krouō} alla {τὴν ho} porta {θύραν thura} d' {τοῦ ho} ingresso {πυλῶνος pulōn}, una serva {παιδίσκη paidiskē} di nome {ὀνόματι onoma} Rode {ρόδη Rhodē} si avvicinò {προσῆλθεν proserchomai} per sentire {ὑπακοῦσαι hupakouō} chi {-} era {-} I {δὲ de}

12:14 e {καὶ kai}, riconosciuta {ἐπιγνοῦσα epiginōskō} la {τὴν ho} voce {φωνὴν fōnē} di {τοῦ ho} Pietro {πέτρου Petros}, per {ἀπὸ apo} la {τῆς ho} gioia {χαρὰς chara} non {οὐκ ou} aprì {ἠνοιξεν anoigō} la {τὸν ho} porta {πυλῶνα pulōn}, ma {δὲ de} corse {εἰσδραμοῦσα eistrechō} dentro {-} ad {-} annunciare {ἀπήγγειλεν apaggellō} che {-} Pietro {τὸν ho} πέτρον Petros} stava {ἐστάναι histēmi} davanti alla {πρὸ pros τοῦ ho} porta {πυλῶνος pulōn}.

12:15 Quelli {οἱ ho} le {πρὸς pros αὐτὴν autos} dissero {εἶπαν legō}: «Tu {-} sei {-} pazza {μαίνη mainomai}!» Ma {δὲ de} ella {ἡ ho} insisteva {διῴσχυρίζετο diischurizomai} che {-} la {-} cosa {-} stava {ἔχειν echō} così {οὕτως houtōs}. Ed {δὲ de} essi {οἱ ho} dicevano {ἔλεγον legō}: «È {ἐστίν eimi} il {ὁ ho} suo {αὐτοῦ autos} angelo {ἄγγελος aggelos}». I {δὲ de}

12:16 Pietro {ὁ ho} πέτρος Petros} intanto {-} continuava a {ἐπέμενεν epimenō} bussare {κρούων krouō} e {δὲ de}, quand' {-} ebbero aperto {ἀνοίξαντες anoigō}, lo {αὐτὸν autos} videro {εἶδαν horaō} e {καὶ kai}

rimasero stupiti {ἐξέστησαν existêmi}. | {δὲ de}

12:17 Ma {δὲ de} egli, con {τῇ ho} la mano {χειρὶ cheir}, fece loro {αὐτοῖς autos} cenno di {κατασεύσας kataseiô} tacere {σιγᾶν sigaô} e {-} raccontò {διηγήσατο diêgeomai} in che modo {πῶς pōs} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} lo {αὐτὸν autos} aveva fatto uscire {ἐξήγαγεν exagô} dal {ἐκ ek τῆς ho} carcere {φυλακῆς fulakê}. Poi {τε te} disse {εἰπὲν legô}: «Fate sapere {ἀπαγγείλατε apaggellô} queste cose {ταῦτα houtos} a Giacomo {ἰακώβω Iakôbos} e {καὶ kai} ai {τοῖς ho} fratelli {ἀδελφοῖς adelfos}». Quindi {καὶ kai} uscì {ἐξελθὼν exerchomai} e {-} se ne andò {ἐπορεύθη poreuomai} in {εἰς eis} un altro {ἕτερον heteros} luogo {τόπον topos}. | {αὐτοῖς autos}

12:18 Fattosi {γενομένης ginomai} giorno {ἡμέρας hêméra}, i {τοῖς ho} soldati {στρατιώταις stratiôtês} furono {-} molto {οὐκ ou ὀλίγος oligos} agitati {τάραχος tarachos}, perché {-} non {-} sapevano {-} che cosa {τί tis} fosse avvenuto {ἐγένετο ginomai} di {-} Pietro {ὁ ho πέτρος Petros}. | {δὲ de ἦν eimi ἐν en ἄρα ara}

12:19 Erode {ἡρώδης Hêrôidês} lo {αὐτὸν autos} fece cercare {ἐπιζητήσας epizêtêô} e {καὶ kai}, non {μὴ mē} avendolo trovato {εὐρὼν heuriskô}, processò {ἀνακρίνας anakrinô} le {τοὺς ho} guardie {φύλακας fulakê}, e {-} comandò {ἐκέλευσεν keleuô} che {-} fossero condotte al supplizio {ἀπαχθῆναι apagô}. Poi {καὶ kai} scese {κατελθὼν katerchomai} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia} e {-} soggiornò {διέτριβεν diatribô} a {εἰς eis} Cesarea {καισάρειαν Kaisareia}. | {δὲ de}

12:20 Erode {-} era {ἦν eimi} fortemente irritato {θυμομαχὼν thumomacheô} contro i Tiri {τυρίοις Turios} e {καὶ kai} i Sidoni {σιδωνίοις Sidônios}; ma {δὲ de} essi di comune accordo {ὁμοθυμαδὸν homothumadon} si presentarono {παρήσαν pareimi} a {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos}; e {καὶ kai}, guadagnato il favore {πείσαντες peithô} di Blasto {βλάστον Blastos}, ciambellano {τὸν ho ἐπὶ epi τοῦ ho κοιτῶνος koitôn} del {τοῦ ho} re {βασιλέως basileus}, chiesero {ἤτοῦντο aiteô} pace {εἰρήνην eirênê}, perché {διὰ dia} il {τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} paese {χώραν chōra} riceveva {-} i {τὸ ho} viveri {τρέφεσθαι trefô} dal {ἀπὸ apo τῆς ho} paese {-} del re {βασιλικῆς basilikos}. | {δὲ de}

12:21 Nel giorno {ἡμέρᾳ hêméra} fissato {τακτῇ taktos}, Erode {ὁ ho ἡρώδης Hêrôidês} indossò {ἐνδυσάμενος enduô} l'abito {ἐσθῆτα esthês} regale {βασιλικὴν basilikos} e {καὶ kai} sedutosi {καθίσας kathizô} sul {ἐπὶ epi τοῦ ho} trono {βήματος bēma}, tenne loro {πρὸς pros αὐτούς autos} un pubblico discorso {ἐδημηγόρει dêmêgoreô}. | {δὲ de}

12:22 E {δὲ de} il {ὁ ho} popolo {δῆμος dêmos} acclamava {ἐπεφώνει epifōneô}: «Voce {φωνὴ fônê} di un dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} di un uomo {ἀνθρώπου anthrōpos}!»

12:23 In quell'istante {παραχρήμα parachrēma} un angelo {ἄγγελος aggelos} del Signore {κυρίου kurios} lo {αὐτὸν autos} colpì {ἐπάταξεν patassô}, perché {ἀνθ' anti} non {οὐκ ou} aveva dato {ἔδωκεν didômi} la {τὴν ho} gloria {δόξαν doxa} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}; e {καὶ kai}, roso {γενόμενος ginomai} dai vermi {σκωληκόβρωτος skôlêkobrôtos}, morì {ἐξέψυξεν ekpsuchô}. | {δὲ de ὦν hos}

12:24 Intanto {δὲ de} la {ὁ ho} Parola {λόγος logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} progrediva {ἠύξανεν auxanô} e {καὶ kai} si diffondeva sempre {-} di più {ἐπληθύνετο plêthunô}.

12:25 Barnaba {βαρναβᾶς Barnabas} e {καὶ kai} Saulo {σαῦλος Saulos}, compiuta {πληρώσαντες plêroô} la {τὴν ho} loro {-} missione {διακονίαν diakonia}, tornarono {ὑπέστρεψαν hupostrefô} da {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, prendendo con {συνπαραλαβόντες sumparalambanô} loro {-} Giovanni {ἰωάννην Iōannês} detto {τὸν ho ἐπικληθέντα epikaleô} anche {-} Marco {μάρκον Markos}. | {δὲ de}

13:1 Nella {κατὰ kata τὴν ho} chiesa {ἐκκλησίαν ekklēsia} che {-} era {οὖσαν eimi} ad {ἐν en} Antiochia {ἀντιοχείᾳ Antiocheia} c' {-}erano {ἦσαν eimi} profeti {προφῆται profêtês} e {καὶ kai} dottori {διδάσκαλοι didaskalos}: Barnaba {ὁ hos βαρναβᾶς Barnabas}, Simeone {συμεὼν Sumeôn} detto {ὁ ho καλούμενος kaleô} Niger {νίγερ Niger}, Lucio {λούκιος Loukios} di Cirene {ὁ ho κυρηναῖος Kurēnaios}, Manaem {μαναὴν Manaên}, amico d'infanzia {σύντροφος suntrofos} di Erode {ἡρώδου Hêrôidês} il {τοῦ ho} tetrarca {τετραράρχου tetraarchês}, e {καὶ kai} Saulo {σαῦλος Saulos}. | {δὲ de τε te καὶ kai καὶ kai τε te}

13:2 Mentre {δὲ de} celebravano {αὐτῶν autos} il culto {λειτουργούντων leitourgeô} del {τῷ ho} Signore

{κυρίῳ kurios} e {καὶ kai} digiunavano {νηστευόντων nêsteuô}, lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios} disse {εἶπεν legô}: «Mettetemi {μοι egô} da parte {ἀφορίσατε aforizô} Barnaba {τὸν ho βαρναβᾶν Barnabas} e {καὶ kai} Saulo {σαῦλον Saulos} per {εἰς eis} l' {τὸ ho} opera {ἔργον ergon} alla quale {ὁ hos} li {αὐτούς autos} ho chiamati {προσκέκλημαι proskaleomai}». I {δὴ dê}

13:3 Allora {τότε tote}, dopo {-} aver digiunato {νηστεύσαντες nêsteuô}, pregato {προσευξάμενοι proseuchomai} e {καὶ kai} imposto {ἐπιθέντες epitithêmi} loro {αὐτοῖς autos} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir}, li {-} lasciarono partire {ἀπέλυσαν apoluô}. I {καὶ kai}

13:4 Essi {αὐτοὶ autos} dunque {οὖν oun}, mandati {ἐκπεμφθέντες ekpempô} dallo {ὑπὸ hupo τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios}, scesero {κατήλθον katerchomai} a {εἰς eis} Seleucia {σελεύκειαν Seleukeia}, e {τε te} di là {ἐκεῖθεν ekeithen} salparono {ἀπέπλευσαν apopleô} verso {εἰς eis} Cipro {κύπρον Kupros}. I {μὲν men}

13:5 Giunti {γενόμενοι ginomai} a {ἐν en} Salamina {σαλαμῖνι Salamis}, annunziarono {κατήγγελλον kataggellô} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} nelle {ἐν en ταῖς ho} sinagoghe {συναγωγαῖς sunagôgê} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}; e {δὲ de} avevano {εἶχον echô} con {-} loro {-} Giovanni {ἰωάννην Iôannês} come {-} aiutante {ὑπηρέτην hupêretês}. I {καὶ kai καὶ kai}

13:6 Poi {δὲ de}, attraversata {διελθόντες dierchomai} tutta {ὅλην holos} l' {τὴν ho} isola {νῆσον nêsos} fino a {ἄχρι achri} Pafo {πάφου Pafos}, trovarono {εὑρον heuriskô} un tale {τινὰ tis}, mago {μάγον magos} e {-} falso profeta {ψευδοπροφήτην pseudoprophêtês} giudeo {ἰουδαῖον Ioudaios}, di {ὃ hos} nome {ὄνομα onoma} Bar-gesù {βαριγесоῦ Bariêsous}, I {ἄνδρα anêr}

13:7 il quale {ὅς hos} era {ἦν eimi} con {σὺν sun} il {τῷ ho} proconsole {ἀνθυπάτῳ anthupatos} Sergio {σεργίῳ Sergios} Paolo {παύλῳ Paulos}, uomo {ἄνδρῃ anêr} intelligente {συνετῷ sunetos}. Questi {οὗτος houtos}, chiamati a sé {προσκαλεσάμενος proskaleomai} Barnaba {βαρναβᾶν Barnabas} e {καὶ kai} Saulo {σαῦλον Saulos}, chiese di {ἐπεζήτησεν epizêtêô} ascoltare {ἀκοῦσαι akouô} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

13:8 Ma {δὲ de} Elima {ἐλύμας Elumas}, il {ὁ ho} mago {μάγος magos} (questo {οὕτως houtôs} è il significato {μεθερμηνεύεται methermênêuô} del {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνομα onoma}), faceva loro {αὐτοῖς autos} opposizione {ἀνθίστατο anthistêmi} cercando di {ζητῶν zêtêô} distogliere {διαστρέψαι diastrefô} il {τὸν ho} proconsole {ἀνθύπατον anthupatos} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} fede {πίστεως pistis}. I {γὰρ gar}

13:9 Allora {δὲ de} Saulo {σαῦλος Saulos}, detto {ὁ ho} anche {καὶ kai} Paolo {παῦλος Paulos}, pieno {πλησθεὶς pimplêmi} di Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios}, guardandolo {εἰς eis αὐτὸν autos} fisso {ἀτενίσας atenizô}, gli {-} disse {13:10/1}:

13:10 13:9/13 {εἶπεν legô} | O {ὦ ô} uomo {-} pieno {πλήρης plêrês} d'ogni {παντὸς pas} frode {δόλου dolos} e {καὶ kai} d'ogni {πάσης pas} malizia {ῥαδιουργίας rhaidiourgia}, figlio {υἱὲ huìos} del diavolo {διαβόλου diabolos}, nemico {ἐχθρὸς echthros} di ogni {πάσης pas} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê}, non {οὐ ou} cesserai mai {-} di {παύσῃ pauô} pervertire {διαστρέφων diastrefô} le {τὰς ho} rette {τὰς ho εὐθείας euthus} vie {ὁδοὺς hodos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}?

13:11 Ecco {ἰδοὺ idou}, ora {νῦν nun} la mano {χεὶρ cheir} del Signore {κυρίου kurios} è {-} su {ἐπὶ epi} di te {σέ su}, e {καὶ kai} sarai {ἔσῃ eimi} cieco {τυφλὸς tuflos} per {ἄχρι achri} un certo {-} tempo {καιροῦ kairos}, senza {μὴ mê} vedere {βλέπων blepô} il {τὸν ho} sole {ἥλιον hêlios}». In quell'istante {παραχρήμᾳ parachrêma}, oscurità {ἄχλὺς achlus} e {καὶ kai} tenebre {σκότος skotos} piombarono {ἔπεσεν piptô} su {ἐπ' epi} di lui {αὐτὸν autos}; e {καὶ kai} andando qua e là {περιάγων periagô} cercava {ἐζήτει zêtêô} chi lo conducesse per la mano {χειραγωγούς cheiragôgos}. I {καὶ kai τε te}

13:12 Allora {τότε tote} il {ὁ ho} proconsole {ἀνθύπατος anthupatos}, visto {ἰδὼν horaô} quello che {τὸ ho} era accaduto {γεγονὸς ginomai}, credette {ἐπίστευσεν pisteuô}, colpito {ἐκπλησόμενος ekplêssomai} dalla {ἐπὶ epi τῇ ho} dottrina {διδασχῇ didachê} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}.

13:13 Paolo {παῦλον Paulos} e {-} i {οἱ ho} suoi {-} compagni {περὶ peri}, imbarcatisi {ἀναχθέντες anagô} a {ἀπὸ apo} Pafo {τῆς ho πάφου Pafos}, arrivarono {ἦλθον erchomai} a {εἰς eis} Perga {πέργην Pergê} di {τῆς ho} Panfilia {παμφυλίας Pamfulia}; ma {δὲ de} Giovanni {ἰωάννης Iôannês}, separatosi {ἀποχωρήσας apochôreô} da {ἀπ' apo} loro {αὐτῶν autos}, ritornò {ὑπέστρεψεν hupostrefô} a {εἰς eis}

Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}. | {δὲ de}

13:14 Essi {αὐτοὶ autos}, passando {διελθόντες dierchomai} oltre {ἀπὸ apo} Perga {τῆς ho πέργης Pergê}, giunsero {παρεγένοντο paraginomai} ad {εἰς eis} Antiochia {ἀντιόχειαν Antiocheia} di {τὴν ho} Pisidia {πισιδίαν Pisidia}; ed {καὶ kai} entrati {εἰσελθόντες eiserchomai} di {-} sabato {τῇ ho ἡμέρᾳ hēmera τῶν ho σαββάτων sabbaton} nella {εἰς eis τὴν ho} sinagoga {συναγωγὴν sunagōgê}, si sedettero {ἐκάθισαν kathizō}. | {δὲ de}

13:15 Dopo {μετὰ meta} la {τὴν ho} lettura {ἀνάγνωσιν anagnōsis} della {τοῦ ho} legge {νόμου nomos} e {καὶ kai} dei {τῶν ho} profeti {προφητῶν profētēs}, i {οἱ ho} capi della sinagoga {ἀρχισυνάγωγοι archisynagōgos} mandarono {ἀπέστειλαν apostellō} a {πρὸς pros} dir {λέγοντες legō} loro {αὐτοὺς autos}: «Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, se {εἷ ei} avete {ἐστὶν eimi ἐν en ὑμῖν su} qualche {τίς tis} parola {λόγος logos} di esortazione {παρακλήσεως paraklēsis} da {-} rivolgere {-} al {πρὸς pros τὸν ho} popolo {λαὸν laos}, ditela {λέγετε legō}». | {δὲ de ἄνδρες anēr}

13:16 Allora {δὲ de} Paolo {παῦλος Paulos} si alzò {ἀναστὰς anistēmi} e {καὶ kai}, fatto cenno {κατασεύσας kataseiō} con la {τῇ ho} mano {χειρὶ cheir}, disse {εἶπεν legō}: «Israeliti {ἰσραηλῖται Israēlītēs}, e {καὶ kai} voi {-} che {οἱ ho} temete {φοβούμενοι fobeomai} Dio {τὸν ho θεόν theos}, ascoltate {ἀκούσατε akouō}. | {ἄνδρες anēr}

13:17 Il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} popolo {λαοῦ laos} d'Israele {ἰσραὴλ Israēl} scelse {ἔξελεξάτο eklegomai} i {τοὺς ho} nostri {ἡμῶν egō} padri {πατέρας patēr}, fece grande {ὑψωσεν hupsoō} il {τὸν ho} popolo {λαὸν laos} durante {ἐν en} la {τῇ ho} sua {-} dimora {παροικία paroikia} nel {ἐν en} paese {γῆ gē} di Egitto {αἰγύπτου Aiguptos}, e {καὶ kai} con {μετὰ meta} braccio {βραχίονος brachion} potente {ὑψηλοῦ hupsēlos} lo {αὐτοὺς autos} trasse {ἐξήγαγεν exagō} fuori {ἐξ ek αὐτῆς autos}. | {καὶ kai}

13:18 E {καὶ kai} per circa {ὥς hōs χρόνον chronos} quarant'anni {τεσσερακονταετῇ tessarakontaetēs} sopportò {ἐτροποφόρησεν tropoforeō} la {-} loro {αὐτοὺς autos} condotta {-} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erēmos}.

13:19 Poi {καὶ kai}, dopo {-} aver distrutto {καθελὼν kathaireō} sette {ἐπτὰ hepta} nazioni {ἔθνη ethnos} nel {ἐν en} paese {γῆ gē} di Canaan {χανάαν Chanaan}, distribuì loro {-} come eredità {κατεκληρονόμησεν kataklēronomeō} il {τὴν ho} paese {γῆν gē} di quelle {αὐτῶν autos}.

13:20 Dopo {μετὰ meta} queste cose {ταῦτα houtos}, per circa {ὥς hōs} quattrocentocinquante {τετρακοσίους tetrakosioi καὶ kai πεντήκοντα pentēkonta} anni {ἔτεσιν etos}, diede {ἔδωκεν didōmi} loro {-} dei giudici {κριτὰς kritēs} fino al {ἕως heōs τοῦ ho} profeta {προφήτου profētēs} Samuele {σαμουὴλ Samouēl}. | {καὶ kai}

13:21 In seguito {κἀκεῖθεν kakeithen} chiesero {ἠτήσαντο aiteō} un re {βασιλέα basileus}; e {καὶ kai} Dio {ὁ ho θεὸς theos} diede {ἔδωκεν didōmi} loro {αὐτοῖς autos} Saul {τὸν ho σαοὺλ Saoul}, figlio {υἱὸν huios} di Chis {κίς Kis}, della {ἐκ ek} tribù {φυλῆς fulē} di Beniamino {βενιαμὴν Beniamēin}, per {-} un {-} periodo {-} di {-} quarant' {τεσσεράκοντα tessarakonta} anni {ἔτη etos}. | {ἄνδρα anēr}

13:22 Poi {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} rimosse {μεταστήσας methistēmi}, e {-} suscitò {ἤγειρεν egeirō} loro {αὐτοῖς autos} come {εἰς eis} re {βασιλέα basileus} Davide {τὸν ho δαυὶδ Daudid}, al quale {ᾧ hos} rese {εἶπεν legō} questa {-} testimonianza {μαρτυρήσας martureō}: "Io ho trovato {εὗρον heuriskō} Davide {δαυὶδ Daudid}, figlio {τὸν ho} di {τοῦ ho} Iesse {ἰεσσαὶ Iessai}, uomo {ἄνδρα anēr} secondo {κατὰ kata} il {τὴν ho} mio {μου egō} cuore {καρδίαν kardia}, che {ὅς hos} eseguirà {ποιήσει poieō} ogni {πάντα pas} mio {μου egō} volere {τὰ ho θελήματά thelēma}". | {καὶ kai}

13:23 Dalla {ἀπὸ apo τοῦ ho} discendenza {σπέρματος sperma} di lui {τούτου houtos}, secondo {κατὰ kata} la promessa {ἐπαγγελίαν epaggelia}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha suscitato {ἤγαγεν agō} a {τῷ ho} Israele {ἰσραὴλ Israēl} un salvatore {σωτήρα sōtēr} nella {-} persona {-} di {-} Gesù {ἰησοῦν Iēsous}.

13:24 Giovanni {ἰωάννου Iōannēs}, prima {πρὸ pros προσώπου prosōpon} della {τῆς ho} venuta {εἰσόδου eisodos} di lui {αὐτοῦ autos}, aveva predicato {προκηρύξαντος prokērussō} il battesimo {βάπτισμα baptismos} del ravvedimento {μετανοίας metanoia} a tutto {παντὶ pas} il {τῷ ho} popolo {λαῶν laos} d'Israele {ἰσραὴλ Israēl}.

13:25 E {δὲ de} quando {ὥς hōs} Giovanni {ἰωάννης Iōannēs} stava {-} per {-} concludere {ἐπλήρου}

plêroô} la {τὸν ho} sua {-} missione {δρόμον dromos} disse {ἔλεγεν legô}: "Che cosa {τί tis} pensate voi {ὑπονοεῖτε huponoëô} che {-} io {ἐγὼ egô} sia {εἶναι eimi}? Io {ἐγὼ egô} non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} il {-} Messia {-}; ma {ἀλλ' alla} ecco {ἰδοὺ idou}, dopo {μετ' meta} di me {ἐγὼ egô} viene uno {ἔρχεται erchomai}, al quale {οὗ hou} io non {οὐκ ou} son {εἰμὶ eimi} degno di {ἄξιος axios} slacciare {λῦσαι luô} i {τὸ ho} calzari {ὑπόδημα hupodêma}". I {τῶν ho} ποδῶν pous}

13:26 Fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {-}, figli {υἱοὶ huios} della discendenza {γένους genos} d'Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, e {καὶ kai} tutti {-} voi {ὁμῶν su} che {οἱ ho} avete timor {φοβούμενοι fobeomai} di {τὸν ho} Dio {θεόν theos}, a noi {ἡμῶν egô} è stata mandata {ἐξαπεστάλη exapostellô} la {ὁ ho} Parola {λόγος logos} di {τῆς ho} questa {ταύτης houtos} salvezza {σωτηρίας sôtêria}. I {ἄνδρες anêr ên en}

13:27 Infatti {γάρ gar} gli {οἱ ho} abitanti {κατοικοῦντες katoikeô} di {ἐν en} Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma} e {καὶ kai} i {οἱ ho} loro {αὐτῶν autos} capi {ἄρχοντες archôn} non hanno riconosciuto {ἀγνοήσαντες agnoeô} questo {τοῦτον houtos} Gesù {-} e {καὶ kai}, condannandolo {κρίναντες krinô}, adempirono {ἐπλήρωσαν plêroô} le {τάς ho} dichiarazioni {φωνὰς fônê} dei {τῶν ho} profeti {προφητῶν profêtês} che {-} si leggono {ἀναγινωσκομένως anaginôskô} ogni {πᾶν pas} sabato {σάββατον sabbaton}. I {τάς ho} κατὰ kata}

13:28 Benché {καὶ kai} non trovassero {εὐρόντες heuriskô} in {-} lui {-} nulla {μηδεμίαν mêdeis} che {-} fosse degno {αἰτίαν aitia} di morte {θανάτου thanatos}, chiesero {ἤτήσαντο aiteô} a Pilato {πιλᾶτον Pilatos} che {-} fosse {αὐτόν autos} ucciso {ἀναιρεθῆναι anaireô}.

13:29 Dopo {ὥς hôs} aver compiuto {ἐτέλεσαν teleô} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho} che {περὶ peri} erano scritte {γεγραμμένα grafô} di lui {αὐτοῦ autos}, lo {-} trassero giù {καθελόντες kathaireô} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} legno {ξύλου xulon}, e {-} lo {-} deposero {ἔθηκαν tithêmi} in {εἰς eis} un sepolcro {μνημεῖον mnêmeion}. I {δὲ de}

13:30 Ma {δὲ de} Dio {ὁ ho θεὸς theos} lo {αὐτόν autos} risuscitò {ἤγειρεν egeirô} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros};

13:31 e {-} per {ἐπὶ epi} molti {πλείους polus} giorni {ἡμέρας hêmêra} egli {-} apparve {ὥφθη horaô} a quelli che {τοῖς ho} erano saliti {συναναβᾶσιν sunanabainô} con lui {αὐτῷ autos} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} Galilea {γαλιλαίας Galilaia} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma}, i quali {οἵτινες hostis} ora {νῦν nun} sono {εἰσιν eimi} suoi {αὐτοῦ autos} testimoni {μάρτυρες martus} davanti al {πρὸς pros τὸν ho} popolo {λαόν laos}. I {ὅς hos}

13:32 E {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} vi {ὁμᾶς su} portiamo il lieto messaggio {εὐαγγελιζόμεθα euaggelizô} che {-} la {τὴν ho} promessa {ἐπαγγελίαν epaggelia} fatta {-} ai {πρὸς pros τοὺς ho} padri {πατέρας patêr}, I {γενομένην ginomai}

13:33 Dio {ὁ ho θεὸς theos} I' {ταύτην houtos} ha adempiuta {ἐκπεπλήρωκεν ekplêroô} per noi {ἡμῶν egô}, loro {αὐτῶν autos} figli {τοῖς ho τέκνοις teknon}, risuscitando {ἀναστήσας anistêmi} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}, come {ὥς hôs} anche {καὶ kai} è scritto {γέγραπται grafô} nel {ἐν en τῷ ho} salmo {ψαλμῷ psalmos} secondo {τῷ ho δευτέρῳ deuterios}: "Tu {σύ su} sei {εἶ eimi} mio {μου egô} Figlio {υἱός huios}, oggi {σήμερον sêmeron} io {ἐγὼ egô} t' {σε su} ho generato {γεγέννηκά gennaô}". I {ὅτι hoti}

13:34 Siccome {ὅτι hoti} lo {αὐτόν autos} ha risuscitato {ἀνέστησεν anistêmi} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}, in {-} modo {-} che {-} non abbia {μέλλοντα mellô} più {μηκέτι mêketi} a {-} tornare {ὑποστρέφειν hupostrefô} alla {εἰς eis} decomposizione {διαφθοράν diafthora}, Dio {-} ha detto {εἶρηκεν legô} così {οὕτως houtôs}: "Io vi {ὁμῶν su} manterrò {δώσω didômi} le {τὰ ho} sacre {ὅσια hosios} e {-} fedeli {τὰ ho πιστά pistos} promesse {-} fatte {-} a Davide {δαυὶδ Daudid}". I {δὲ de ὅτι hoti}

13:35 Difatti {διότι dioti} egli dice {λέγει legô} altrove {ἐν en ἑτέρῳ heteros}: "Tu non {οὐ ou} permetterai {δώσεις didômi} che {-} il {τὸν ho} tuo {σου su} Santo {ὁσίον hosios} subisca {ἰδεῖν horaô} la decomposizione {διαφθοράν diafthora}". I {καὶ kai}

13:36 Or {μὲν men γὰρ gar} Davide {δαυὶδ Daudid}, dopo {-} aver eseguito {ὑπηρετήσας hupêreteô} il {τῇ ho} volere {βουλῇ boulê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} nella sua {ἰδίᾳ idios} generazione {γενεᾶ genea}, si è addormentato {ἐκοιμήθη koimaomai}, ed {καὶ kai} è stato unito {προσετέθη prostithêmi} ai {πρὸς pros τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} padri {πατέρας patêr}, e {καὶ kai} il {-} suo {-} corpo {-} si {-} è {εἶδεν horaô} decomposto {διαφθοράν diafthora};

13:37 ma {δὲ de} colui che {ὧν hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha risuscitato {ἤγειρεν egeirō}, non {οὐκ ou} ha subito {εἶδεν horaō} decomposizione {διαφθοράν diafthora}.

13:38 13:39/10 {ἀπὸ apo} 13:39/11 {πάντων pas} 13:39/12 {πάντων pas} 13:39/13 {πάντων pas} 13:39/14 {ὧν hos} 13:39/15 {ὧν hos} 13:39/17 {οὐκ ou} 13:39/16 {ἠδυνήθητε dunamai} 13:39/18 {ἠδυνήθητε dunamai} 13:39/19 {ἠδυνήθητε dunamai} 13:39/22 {ἐν en} 13:39/23 {νόμῳ nomos} 13:39/24 {νόμῳ nomos} 13:39/25 {μωϋσέως Mōusēs} 13:39/26 {μωϋσέως Mōusēs} 13:39/20 {δικαιωθῆναι dikaioō} 13:39/21 {δικαιωθῆναι dikaioō} | Vi {ὕμῖν su} sia {ἔστω eimi} dunque {οὖν oun} noto {γνωστὸν gnōstos}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, che {ὅτι hoti} per mezzo di {διὰ dia} lui {τούτου houtos} vi {ὕμῖν su} è annunziato {καταγγέλλεται kataggellō} il perdono {ἄφεσις afesis} dei peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}; | {ἄνδρες anêr καὶ kai}

13:39 e {-}, per mezzo di {ἐν en} lui {τούτῳ houtos}, chiunque {πᾶς pas ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuō} è giustificato {δικαιοῦται dikaioō} di {13:38/15} tutte {13:38/16} le {13:38/16} cose {13:38/16}, delle {13:38/17} quali {13:38/17} voi {13:38/19} non {13:38/18} avete {13:38/19} potuto {13:38/19} essere {13:38/23} giustificati {13:38/23} mediante {13:38/20} la {13:38/21} legge {13:38/21} di {13:38/22} Mosè {13:38/22}.

13:40 Guardate {βλέπετε blepō} dunque {οὖν oun} che {-} non {μὴ mē} vi {-} accada {ἐπέλθῃ eperchomai} ciò che {τὸ ho} è detto {εἰρημένον legō} nei {ἐν en τοῖς ho} profeti {προφήταις profêtês}:

13:41 Guardate {ἴδετε horaō}, o {-} disprezzatori {οἱ ho καταφρονεταί katafronêtês}, stupite {θαυμάσατε thaumazō} e {καὶ kai} nascondetevi {ἀφανίσθητε afanizō}, perché {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egō} compio {ἐργάζομαι ergazomai} un'opera {ἔργον ergon} ai {ἐν en ταῖς ho} giorni {ἡμέραις hēmera} vostri {ὕμῶν su}, un'opera {ἔργον ergon} che {ὁ hos} voi non {οὐ ou μὴ mē} credereste {πιστεύσητε pisteuō}, se {ἐάν ean} qualcuno {τις tis} ve {ὕμῖν su} la {-} raccontasse {ἐκδιηγῆται ekdiēgeomai}». | {καὶ kai}

13:42 Mentre {-} uscivano {ἐξιόντων exeimi αὐτῶν autos}, furono pregati di {παρεκάλουν parakaleō} parlare {λαληθῆναι laleō} di {-} quelle {τὰ ho} medesime {ταῦτα houtos} cose {ῥήματα rhēma} il {εἰς eis τὸ ho} sabato {σάββατον sabbaton} seguente {μεταξὺ metaxu}. | {δὲ de αὐτοῖς autos}

13:43 Dopo {-} che {-} la {τῆς ho} riunione {συναγωγῆς sunagōgê} si fu sciolta {λυθείσης luō}, molti {πολλοὶ polus} Giudei {τῶν ho ἰουδαίων Ioudaios} e {καὶ kai} proseliti {τῶν ho προσηλύτων prosēlutos} pii {σεβομένων sebomai} seguirono {ἠκολούθησαν akolouthēō} Paolo {τῷ ho παύλῳ Paulos} e {καὶ kai} Barnaba {τῷ ho βαρναβᾶ Barnabas}; i quali {οἱτινες hostis}, parlando {προσλαλοῦντες proslaleō} loro {αὐτοῖς autos}, li {αὐτοὺς autos} convincevano a {ἔπειθον peithō} perseverare {προσμένειν prosmenō} nella {τῇ ho} grazia {χάριτι charis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. | {δὲ de}

13:44 Il {τῷ ho} sabato {σαββάτῳ sabbaton} seguente {ἐρχομένῳ erchomai} quasi {σχεδὸν schedon} tutta {πᾶσα pas} la {ἡ ho} città {πόλις polis} si radunò {συνήχθη sunechō} per udire {ἀκοῦσαι akouō} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {κυρίου kurios}. | {δὲ de}

13:45 Ma {δὲ de} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios}, vedendo {ἰδόντες horaō} la {τοὺς ho} folla {ὄχλους ochlos}, furono pieni {ἐπλήσθησαν pimplēmi} di invidia {ζήλου zēlos} e {καὶ kai}, bestemmiando {βλασφημοῦντες blasfēmō}, contraddicevano {ἀντέλεγον antilegō} le cose {τοῖς ho} dette {λαλουμένοις laleō} da {ὕπὸ hupo} Paolo {παύλου Paulos}.

13:46 Ma {-} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} e {καὶ kai} Barnaba {ὁ ho βαρναβᾶς Barnabas} dissero {εἶπαν legō} con franchezza {παρρησιασάμενοί parrēsiazomai}: «Era {ἦν eimi} necessario {ἀναγκαῖον anagkaios} che {-} a voi {ὕμῖν su} per primi {πρῶτον prōtos} si annunziasse {λαληθῆναι laleō} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; ma {-} poiché {ἐπειδὴ epeidē} la {αὐτὸν autos} respingete e {καὶ kai} non {οὐκ ou} vi {ἐαυτοὺς heautou} ritenete {κρίνετε krinō} degni {ἄξιους axios} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zōē} eterna {αἰωνίου aiōnios}, ecco {ἀπωθεῖσθε apōtheomai}, ci rivolgiamo {στρεφόμεθα strefō} agli {εἰς eis τὰ ho} stranieri {ἔθνη ethnos}. | {τε te ἰδοὺ idou}

13:47 Così {οὕτως houtōs} infatti {γὰρ gar} ci {ἡμῖν egō} ha ordinato {ἐντέταλται entellomai} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios}, dicendo {-}: "Io ti {σε su} ho posto {τέθεικά tithēmi} come {εἰς eis} luce {φῶς fōs} dei popoli {ἔθνων ethnos}, perché {εἰναί eimi} tu {σε su} porti {εἰς eis} la salvezza {σωτηρίαν sōtēria} fino all' {ἔως heōs} estremità {ἐσχάτου eschatos} della {τῆς ho} terra {γῆς gē} ". | {τοῦ ho}

13:48 Gli {τὰ ho} stranieri {ἔθνη ethnos}, udendo {ἀκούοντα akouō} queste {-} cose {-}, si rallegravano

{ἔχαιρον chairô} e {καὶ kai} glorificavano {ἐδόξαζον doxazô} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {κυρίου kurios}; e {καὶ kai} tutti quelli che {ὅσοι hosos} erano {ἦσαν eimi} ordinati {τεταγμένοι tassô} a {εἰς eis} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}, credettero {ἐπίστευσαν pisteuô}. | {δὲ de}

13:49 E {δὲ de} la {ὁ ho} Parola {λόγος logos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} si diffondeva {διεφέρετο diaferô} per {δι' dia} tutta {ὅλης holos} la {τῆς ho} regione {χώρας chôra}.

13:50 Ma {δὲ de} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} istigarono {παρώτρυναν parotrúnô} le {τὰς ho} donne {γυναικας gunê} pie {σεβομένας sebomai} e {-} ragguardevoli {εὐσχήμονας euschêmôn} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} notabili {πρώτους prôtos} della {τῆς ho} città {πόλεως polis}, scatenando {ἐπήγειραν epegeirô} una persecuzione {διωγμὸν diôgmos} contro {ἐπὶ epi} Paolo {τὸν ho} παῦλον Paulos} e {καὶ kai} Barnaba {βαρναβᾶν Barnabas}, che {-} furono {αὐτοὺς autos} cacciati fuori {ἐξέβαλον ekballô} dal {ἀπὸ apo τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} territorio {ὁρίων horion}. | {τὰς ho} καὶ kai καὶ kai

13:51 Allora {δὲ de} essi {οἱ ho}, scossa {ἐκτιναξάμενοι ektinassô} la {τὸν ho} polvere {κονιορτὸν koniortos} dei {τῶν ho} piedi {ποδῶν pous} contro {ἐπ' epi} di loro {αὐτοὺς autos}, andarono {ἦλθον erchomai} a {εἰς eis} Iconio {ἰκόνιον Ikonion},

13:52 mentre {τε te} i {οἱ hos} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} erano pieni {ἐπληροῦντο plêroô} di gioia {χαρὰς chara} e {καὶ kai} di Spirito {πνεῦματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios}.

14:1 Anche {δὲ de} a {ἐν en} Iconio {ἰκονίῳ Ikonion} Paolo e Barnaba {κατὰ kata τὸ ho} αὐτὸ autos αὐτοὺς autos} entrarono {εἰσελθεῖν eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} sinagoga {συναγωγὴν sunagôgê} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios} e {καὶ kai} parlarono {λαλήσαι laleô} in modo {οὕτως houtôs} tale che {ὥστε hôste} una gran {πολὺ polus} folla {πλήθος plêthos} di Giudei {ἰουδαίων Ioudaios} e {καὶ kai} di Greci {ἐλλήνων Hellên} credette {πιστεῦσαι pisteuô}. | {ἐγένετο ginomai} τε te

14:2 Ma {δὲ de} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} che avevano rifiutato di credere {ἀπειθήσαντες apeitheô} aizzarono {ἐπήγειραν epegeirô} e {καὶ kai} inasprirono {ἐκάκωσαν kakoô} gli {τὰς ho} animi {ψυχὰς psuchê} dei {τῶν ho} pagani {ἐθνῶν ethnos} contro {κατὰ kata} i {τῶν ho} fratelli {ἀδελφῶν adelfos}.

14:3 Tuttavia {μὲν men οὖν oun} rimasero {διέτριψαν diatribô} là {-} per {-} molto {ἱκανὸν hikanos} tempo {χρόνον chronos}, predicando con franchezza e {-} confidando {-} nel {ἐπὶ epi τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios} che {τῷ ho} rendeva testimonianza {μαρτυροῦντι martureô} alla {ἐπὶ epi τῷ ho} Parola {λόγῳ logos} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} grazia {χάριτος charis} e {-} concedeva {διδόντι didômi} che {-} per {διὰ dia} mano {τῶν ho} χειρῶν cheir} loro {παρρησιαζόμενοι parrêsiazomai} avvenissero {γίνεσθαι ginomai} segni {σημεῖα sêmeion} e {καὶ kai} prodigi {τέρατα teras}. | {αὐτῶν autos}

14:4 Ma {δὲ de} la {τὸ ho} popolazione {πλήθος plêthos} della {τῆς ho} città {πόλεως polis} era divisa {ἐσχίσθη schizô}: gli uni {οἱ ho} tenevano {ἦσαν eimi} per {σὺν sun} i {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίους Ioudaios}, e {δὲ de} gli altri {οἱ ho} per {σὺν sun} gli {τοῖς ho} apostoli {ἀποστόλοις apostolos}. | {καὶ kai} μὲν men

14:5 Ma {δὲ de} quando {ὥς hôs} ci {-} fu {ἐγένετο ginomai} un tentativo {ὄρμῃ hormê} dei {τῶν ho} pagani {ἐθνῶν ethnos} e {καὶ kai} dei Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}, d' {-} accordo {-} con {σὺν sun} i {τοῖς ho} loro {αὐτῶν autos} capi {ἄρχουσιν archôn}, di {-} oltraggiare {ὕβρισαι hubrizô} gli apostoli {αὐτούς autos} e {καὶ kai} lapidarli {λιθοβολῆσαι lithoboleô}, | {τε te}

14:6 questi {-} lo {-} seppero {συνιδόντες sunoraô} e {-} fuggirono {κατέφυγον katafeugô} nelle {εἰς eis τὰς ho} città {πόλεις polis} di {τῆς ho} Licaonia {λυκαονίας Lukaonia}, Listra {λύστραν Lustra} e {καὶ kai} Derba {δέρβην Derbê} e {καὶ kai} nei {τὴν ho} dintorni {περίχωρον perichôros};

14:7 e là {κακεῖ kakei} continuarono a {ἦσαν eimi} evangelizzare {εὐαγγελιζόμενοι euaggelizô}.

14:8 A {ἐν en} Listra {λύστροις Lustra} c' {-}era {-} un {τις tis} uomo {άνηρ anêr} che {-}, paralizzato {ἀδύνατος adunatos} ai {τοῖς ho} piedi {ποσὶν pous}, se ne stava sempre {-} seduto {ἐκάθητο kathêmai} e {-}, siccome {-} era {-} zoppo {χωλὸς chôlos} fin {-} dalla {ἐκ ek} nascita {κοιλίας koilia μητρὸς mêtêr αὐτοῦ autos}, non aveva {-} mai {οὐδέποτε oudepote} potuto {-} camminare {περιεπάτησεν peripateô}. | {καὶ kai} ὅς hos

14:9 Egli {οὗτος houtos} udì {ἤκουσεν akouô} parlare {λαλοῦντος laleô} Paolo {τοῦ ho} παύλου Paulos};

il quale {ὅς hos}, fissati gli occhi {ἀτενίσας atenizô} su di lui {αὐτῷ autos}, e {καὶ kai} vedendo {ἰδὼν horaô} che {ὅτι hoti} aveva {ἔχει echô} fede {πίστιν pistis} per essere guarito {σωθῆναι sôizô}, | {τοῦ ho} **14:10** disse {εἶπεν legô} ad alta {μεγάλη megas} voce {φωνῇ fônê}: «Alzati {ἀνάστηθι anistêmi} in {ἐπὶ epi} piedi {τοὺς ho πόδας pous}». Ed {καὶ kai} egli saltò su {ἤλατο hallomai}, e {καὶ kai} si {-} mise {-} a {-} camminare {περιεπάτει peripateô}. | {σου su ὀρθός orthos}

14:11 La {οἱ hos} folla {ὄχλοι ochlos}, veduto {ἰδόντες horaô} ciò che {ὁ hos} Paolo {παῦλος Paulos} aveva fatto {ἐποίησεν poieô}, alzò {ἐπήραν epairô} la {τὴν ho} voce {φωνὴν fônê}, dicendo {λέγοντες legô} in lingua licaonica {λυκαονιστὶ Lukaonisti}: «Gli {οἱ ho} dèi {θεοὶ theos} hanno preso forma {ὁμοιωθέντες homoioô} umana {ἀνθρώποις anthrôpos}, e {-} sono scesi {κατέβησαν katabainô} fino a {πρὸς pros} noi {ἡμᾶς egô}». | {τε te αὐτῶν autos}

14:12 E {-} chiamavano {ἐκάλουν kaleô} Barnaba {τὸν ho βαρναβᾶν Barnabas} Giove {δία Zeus}, e {δὲ de} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos} Mercurio {ἑρμῆν Hermês}, perché {ἐπειδὴ epeidê} era {ἦν eimi} lui {αὐτὸς autos} che {ὁ ho} teneva {ἡγούμενος hêgeomai} il {τοῦ ho} discorso {λόγου logos}. | {τε te}

14:13 Il {ὁ hos} sacerdote {ἱερεὺς hierêus} di {τοῦ ho} Giove {διδὸς Zeus}, il {-} cui {-} tempio {-} era {ὄντος eimi} all'entrata della {πρὸ pros τῆς ho} città {πόλεως polis}, condusse {ἐνέγκας ferô} davanti {-} alle {ἐπὶ epi τοὺς ho} porte {πυλῶνας pulôn} tori {ταύρους tauros} e {καὶ kai} ghirlande {στέμματα stemma}, e {-} voleva {ἤθελεν thelô} offrire un sacrificio {θύειν thuô} con {σὺν sun} la {τοῖς ho} folla {ὄχλοις ochlos}. | {τε te τοῦ ho}

14:14 Ma {δὲ de} gli {οἱ ho} apostoli {ἀπόστολοι apostolos} Paolo {παῦλος Paulos} e {καὶ kai} Barnaba {βαρναβᾶς Barnabas}, udito {ἀκούσαντες akouô} ciò {-}, si {αὐτῶν autos} strapparono {διαρρήξαντες diarrêgnumi} le {τὰ ho} vesti {ἱμάτια himation}, e {-} balzarono {ἐξεπήδησαν ekpêdaô} in mezzo alla {εἰς eis τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos}, gridando {κράζοντες krazô}:

14:15 Uomini {ἄνδρες anêr}, perché {τί tis} fate {ποιεῖτε poieô} queste cose {ταῦτα houtos}? Anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} siamo {ἐσμεν eimi} esseri umani {ἄνθρωποι anthrôpos} come {ὁμοιοπαθεῖς homoiopathês} voi {ὕμῖν su}; e {-} vi {ὕμᾶς su} predichiamo {εὐαγγελιζόμενοι euaggelizô} che {-} da {ἀπὸ apo} queste {τούτων houtos} vanità {τῶν ho ματαίων mataios} vi convertiate {ἐπιστρέφειν epistrefô} al {ἐπὶ epi} Dio {θεὸν theos} vivente {ζῶντα zaô}, che {ὁς hos} ha fatto {ἐποίησεν poieô} il {τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos}, la {τὴν ho} terra {γῆν gê}, il {τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa} e {καὶ kai} tutte le cose {πάντα pas} che {τὰ ho} sono {-} in {ἐν en} essi {αὐτοῖς autos}. | {καὶ kai} λέγοντες legô καὶ kai καὶ kai

14:16 Egli {ὁς hos}, nelle {ἐν en ταῖς ho} generazioni {γενεαῖς genea} passate {παρωχημέναις paroichomai}, ha lasciato {εἶασεν eaô} che {-} ogni {πάντα pas} popolo {τὰ ho ἔθνη ethnos} seguisse {πορεύεσθαι poreuomai} la {ταῖς ho} propria {αὐτῶν autos} via {ὁδοῖς hodos},

14:17 senza {οὐκ ou} però {καίτοι kaitoi} lasciare {ἀφήκεν afîemi} sé stesso {αὐτὸν autos} privo di testimonianza {ἀμάρτυρον amarturos}, facendo del bene {ἀγαθοουργῶν agathourgeô}, mandandovi {διδόους didômi ὕμῖν su} dal cielo {οὐρανόθεν ouranóthen} pioggia {ὕετος huetos} e {καὶ kai} stagioni {καιροὺς kairos} fruttifere {καρποφόρους karpoforos}, dandovi cibo {τροφῆς trofê} in abbondanza {ἐμπιπλῶν empimplêmi}, e {καὶ kai} letizia {εὐφροσύνης eufrosunê} nei {τὰς ho} vostri {ὕμῶν su} cuori {καρδίας kardia}».

14:18 E {καὶ kai} con {-} queste {ταῦτα houtos} parole {λέγοντες legô} riuscirono {-} a stento {μόλις molis} a {-} impedire {κατέπαυσαν katapauô} che {-} la {τοὺς ho} folla {ὄχλους ochlos} offrisse loro {αὐτοῖς autos} un sacrificio {θύειν thuô}. | {τοῦ ho μὴ mê}

14:19 Allora {δὲ de} giunsero {ἐπῆλθαν eperchomai} da {ἀπὸ apo} Antiochia {ἀντιοχείας Antiocheia} e {καὶ kai} da Iconio {ἰκονίου Ikonion} alcuni Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios}, i {-} quali {-} sobillarono {πεῖσαντες peithô} la {τοὺς ho} folla {ὄχλους ochlos}; essi lapidarono {λιθάσαντες lithazô} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos} e {-} lo {-} trascinarono {ἔσυρον surô} fuori {ἔξω exô} della {τῆς ho} città {πόλεως polis}, credendolo {νομίζοντες nomizô αὐτὸν autos} morto {τεθνηκέναι thnêiskô}. | {καὶ kai καὶ kai}

14:20 Ma {δὲ de} mentre {-} i {τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathêtês} venivano attorno {κυκλωσάντων kuklôô} a lui {αὐτὸν autos}, egli si rialzò {ἀναστὰς anistêmi} ed {-} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} città {πόλιν polis}. Il {τῇ ho} giorno seguente {ἐπαύριον epaurion} partì {ἐξῆλθεν}

exerchomai} con {σὺν sun} Barnaba {τῷ ho βαρναβᾶ Barnabas} per {εἰς eis} Derba {δέρβην Derbê}. | {καὶ kai}

14:21 E {τε te}, dopo {-} aver evangelizzato {εὐαγγελισάμενοί euaggelizô} quella {ἐκείνην ekeinos} città {τὴν ho πόλιν polis} e {καὶ kai} fatto molti {ἱκανοὺς hikanos} discepoli {μαθητεύσαντες mathêteuô}, se ne tornarono {ὑπέστρεψαν hupostrefô} a {εἰς eis} Listra {τὴν ho λύστραν Lustra}, a {καὶ kai} Iconio {εἰς eis ἱκόνιον Ikonion} e {καὶ kai} ad {εἰς eis} Antiochia {ἀντιόχειαν Antiocheia},

14:22 fortificando {ἐπιστηρίζοντες epistêrizô} gli {τὰς ho} animi {ψυχὰς psuchê} dei {τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathêtês} ed {-} esortandoli a {παρακαλοῦντες parakaleô} perseverare {ἐμμένειν emmenô} nella {τῇ ho} fede {πίστει pístis}, dicendo {-} loro {-} che {ὅτι hoti} dobbiamo {δεῖ dei ἡμᾶς egô} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} attraverso {διὰ dia} molte {πολλῶν polus} tribolazioni {θλίψεων thlipsis}. | {καὶ kai}

14:23 Dopo {-} aver designato {χειροτονήσαντες cheirotoneô} per loro {αὐτοῖς autos} degli anziani {πρεσβυτέρους presbuteros} in {κατ' kata} ciascuna {-} chiesa {ἐκκλησίαν ekklêsia}, e {-} aver pregato {προσευξάμενοι proseuchomai} e {μετὰ meta} digiunato {νηστειῶν nêsteia}, li {αὐτοὺς autos} raccomandarono {παρέθεντο paratithêmi} al {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios}, nel {εἰς eis} quale {ὄν hos} avevano creduto {πεπιστεύκεισαν pisteuô}. | {δὲ de}

14:24 Quindi {καὶ kai}, attraversata {διελθόντες dierchomai} la {τὴν ho} Pisidia {πισιδίαν Pisidia}, giunsero {ἦλθον erchomai} in {εἰς eis} Panfilia {τὴν ho παμφυλίαν Pamfulia}.

14:25 Dopo {-} aver annunziato {λαλήσαντες laleô} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} a {ἐν en} Perga {πέργη Pergê}, scesero {κατέβησαν katabainô} ad {εἰς eis} Attalia {ἀττάλειαν Attaleia}; | {καὶ kai}

14:26 e di là {κἀκεῖθεν kakeithen} salparono {ἀπέπλευσαν apopleô} verso {εἰς eis} Antiochia {ἀντιόχειαν Antiocheia}, da dove {ὅθεν hothen} erano {ἦσαν eimi} stati raccomandati {παραδεδομένοι paradidômi} alla {τῇ ho} grazia {χάριτι charis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} per {εἰς eis} l' {τὸ ho} opera {ἔργον ergon} che {ὁ hos} avevano compiuta {ἐπλήρωσαν plêroô}.

14:27 Giunti {παραγενόμενοι paraginomai} là {-} e {καὶ kai} riunita {συναγαγόντες sunagô} la {τὴν ho} chiesa {ἐκκλησίαν ekklêsia}, riferirono {ἀνήγγελλον anaggellô} tutte {-} le cose che {ὅσα hosos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} aveva compiute {ἐποίησεν poieô} per mezzo di {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos}, e {καὶ kai} come {ὅτι hoti} aveva aperto {ἤνοιξεν anoigô} la porta {θύραν thura} della fede {πίστεως pístis} agli {τοῖς ho} stranieri {ἔθνεσιν ethnos}. | {δὲ de}

14:28 E {δὲ de} rimasero {διέτριβον diatribô} con {σὺν sun} i {τοῖς ho} discepoli {μαθηταῖς mathêtês} parecchio {οὐκ ou ὀλίγον oligos} tempo {χρόνον chronos}.

15:1 Alcuni {τινες tis}, venuti {κατελθόντες katerchomai} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia}, insegnavano {ἐδίδασκον didaskô} ai {τοὺς ho} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos}, dicendo {-}: «Se {ἐάν ean} voi non {μὴ mê} siate circoncisi {περιτμηθῆτε peritemnô} secondo il {τῷ ho} rito {ἔθει ethos} di {τῷ ho} Mosè {μωϋσέως Môusês}, non {οὐ ou} potete {δύνασθε dunamai} essere salvati {σωθῆναι sôizô}». | {καὶ kai} ὅτι hoti}

15:2 E {δὲ de} siccome {-} Paolo {τῷ ho παύλῳ Paulos} e {καὶ kai} Barnaba {τῷ ho βαρναβᾶ Barnabas} dissentivano {στάσεως stasis} e {καὶ kai} discutevano {ζητήσεως zêtêsis} vivacemente {οὐκ ou ὀλίγης oligos} con {πρὸς pros} loro {αὐτοὺς autos}, fu deciso {ἔταξαν tassô} che {-} Paolo {παῦλον Paulos}, Barnaba {βαρναβᾶν Barnabas} e {καὶ kai} alcuni {τινας tis} altri {ἄλλους allos} fratelli {ἐξ ek αὐτῶν autos} salissero {ἀναβαίνειν anabainô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} dagli {πρὸς pros τοὺς ho} apostoli {ἀποστόλους apostolos} e {καὶ kai} anziani {πρεσβυτέρους presbuteros} per {περὶ peri} trattare {-} la {τούτου houtos} questione {ζητήματος zêtêma}. | {γενομένης ginomai καὶ kai τοῦ ho}

15:3 Essi {οἱ ho} dunque {οὖν oun}, accompagnati per un tratto {προπεμφθέντες propempô} dalla {ὑπὸ hupo τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklêsia}, attraversarono {διήρχοντο dierchomai} la {τὴν ho} Fenicia {φοινίκην Foinikê} e {καὶ kai} la Samaria {σαμάρειαν Samareia}, raccontando {ἐκδιηγούμενοι ekdiêgeomai} la {τὴν ho} conversione {ἐπιστροφὴν epistrofê} degli {τῶν ho} stranieri {ἐθνῶν ethnos} e {καὶ kai} suscitando {ἐποιοῦν poieô} grande {μεγάλην megas} gioia {χαρὰν chara} in tutti {πᾶσιν pas} i {τοῖς ho} fratelli {ἀδελφοῖς adelfos}. | {μὲν men τε te}

15:4 Poi {δὲ de}, giunti {παραγενόμενοι paraginomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, furono accolti {παρεδέχθησαν paradechomai} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklēsia}, dagli {τῶν ho} apostoli {ἀποστόλων apostolos} e {καὶ kai} dagli {τῶν ho} anziani {πρεσβυτέρων presbuteros} e {-} riferirono {ἀνήγγειλάν anagellō} le grandi {-} cose {ὅσα hosos} che {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos} aveva fatte {ἐποίησεν poieō} per mezzo di {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos}. | {καὶ kai τε te}

15:5 Ma {δέ de} alcuni {τινες tis} della {ἀπὸ apo τῆς ho} setta {αἱρέσεως hairesis} dei {τῶν ho} farisei {φarisαίων Farisaios}, che {-} erano diventati credenti {πεπιστευκότες pisteuō}, si {-} alzarono {-} dicendo {λέγοντες legō}: «Bisogna {δεῖ dei} circondarli {περιτέμνειν peritemnō αὐτοὺς autos}, e {-} comandar loro {-} di {παραγγέλλειν paragellō} osservare {τηρεῖν tēreō} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos} di Mosè {μωϋσέως Mōusēs}». | {ἐξανέστησαν exanistēmi τῶν ho ὅτι hoti τε te}

15:6 Allora {-} gli {οἱ ho} apostoli {ἀπόστολοι apostolos} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros} si riunirono {συνήχθησαν sunagō} per esaminare {ἰδεῖν horaō} la {τοῦ ho} questione {λόγου logos}. | {τε te περὶ peri τοῦτου houtos}

15:7 Ed {δὲ de} essendone nata {γενομένης ginomai} una vivace {πολλῆς polus} discussione {ζητήσεως zētēsis}, Pietro {πέτρος Petros} si alzò {ἀναστὰς anistēmi} in {-} piedi {-} e {-} disse {εἶπεν legō}: «Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, voi {ὕμεις su} sapete {ἐπίστασθε epistamai} che {ὅτι hoti} dall' {ἀφ' apo} inizio {ἡμερῶν hēmera ἀρχαίων archaios} Dio {ὁ ho θεὸς theos} scelse {ἐξελέξατο eklegomai} tra {ἐν en} voi {ὕμιν su} me {-}, affinché {-} dalla {διὰ dia τοῦ ho} mia {μου egō} bocca {στόματός stoma} gli {τὰ ho} stranieri {ἔθνη ethnos} udissero {ἀκοῦσαι akouō} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} del {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion} e {καὶ kai} credessero {πιστεῦσαι pisteuō}. | {πρὸς pros αὐτούς autos ἄνδρες anēr}

15:8 E {καὶ kai} Dio {θεὸς theos}, che {ὁ ho} conosce i cuori {καρδιογνώστης kardiognōstēs}, rese testimonianza {ἐμαρτύρησεν martureō} in loro favore {αὐτοῖς autos}, dando {δοὺς didōmi} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios} a {-} loro {-}, come {καθὼς kathōs} a noi {ἡμῖν egō}; | {καὶ kai}

15:9 e {καὶ kai} non fece alcuna {οὐθὲν oudeis} discriminazione {διέκρινεν diakrinō} fra {μεταξὺ metaxu} noi {ἡμῶν egō} e {καὶ kai} loro {αὐτῶν autos}, purificando {καθαρίσας katharizō} i {τὰς ho} loro {αὐτῶν autos} cuori {καρδίας kardia} mediante la {τῇ ho} fede {πίστει pistis}. | {τε te}

15:10 Or {νὺν nun} dunque {οὖν oun} perché {τί tis} tentate {πειράζετε peirazō} Dio {τὸν ho θεὸν theos} mettendo {ἐπιθεῖναι epitithēmi} sul {ἐπὶ epi τὸν ho} collo {τράχηλον trachēlos} dei {τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathētēs} un giogo {ζυγὸν zugos} che {ὄν hos} né {οὔτε oute} i {οἱ ho} padri {πατέρες patēr} nostri {ἡμῶν egō} né {οὔτε oute} noi {ἡμεῖς egō} siamo stati in grado di {ἰσχύσαμεν ischuō} portare {βαστάσαι bastazō}?

15:11 Ma {ἀλλὰ alla} noi crediamo {πιστεύομεν pisteuō} che {-} siamo salvati {σωθῆναι sōizō} mediante {διὰ dia} la {τῆς ho} grazia {χάριτος charis} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iēsous} allo stesso {καθ' kata ὃν hos} modo {τρόπον tropos} di loro {κάκεῖνοι kakeinos}».

15:12 Tutta {πᾶν pas} l' {τὸ ho} assemblea {πλήθος plēthos} tacque {ἐσίγησεν sigaō} e {καὶ kai} stava {-} ad {-} ascoltare {ἤκουον akouō} Barnaba {βαρναβᾶ Barnabas} e {καὶ kai} Paolo {παύλου Paulos}, che {-} raccontavano {ἐξηγουμένων exēgeomai} quali {ὅσα hosos} segni {σημεῖα sēmeion} e {καὶ kai} prodigi {τέρατα teras} Dio {ὁ ho θεὸς theos} aveva fatti {ἐποίησεν poieō} per mezzo di {δι' dia} loro {αὐτῶν autos} tra {ἐν en} i {τοῖς ho} pagani {ἔθνεσιν ethnos}. | {δὲ de}

15:13 15:14/12 {ἀδελφοί adelfos} 15:14/2 {ἀκούσατέ akouō} 15:14/2 {μου egō} | Quando {μετὰ meta} ebbero finito di parlare {τὸ ho σιγῆσαι sigaō}, Giacomo {ἰάκωβος Iakōbos} prese la parola {ἀπεκρίθη apokrinomai} e {-} disse {λέγων legō}: | {δὲ de αὐτοὺς autos ἄνδρες anēr}

15:14 Fratelli {15:13/10}, ascoltatemi {15:13/11,12}: Simone {συμεὼν Sumeōn} ha riferito {ἐξηγήσατο exēgeomai} come {καθὼς kathōs} Dio {ὁ ho θεὸς theos} all'inizio {πρῶτον prōtos} ha voluto {ἐπεσκέψατο episkeptomai} scegliersi {λαβεῖν lambanō} tra {ἐξ ek} gli stranieri {ἔθνων ethnos} un popolo {λαὸν laos} consacrato {-} al {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὀνόματι onoma}.

15:15 E {καὶ kai} con ciò {τούτῳ houtos} si accordano {συμφωνοῦσιν sumfōneō} le {οἱ ho} parole {λόγοι

logos} dei {τῶν ho} profeti {προφητῶν profêtês}, come {καθὼς kathôs} sta scritto {γέγραπται grafô}:

15:16 Dopo {μετὰ meta} queste cose {ταῦτα houtos} ritornerò {ἀναστρέψω anastrefô} e {καὶ kai} ricostruirò {ἀνοικοδομήσω anoikodomeô} la {τὴν ho} tenda {σκηνὴν skênê} di Davide {δαυὶδ Daudid}, che {τὴν ho} è caduta {πεπτωκυῖαν piptô}; e {καὶ kai} restaurerò {ἀνοικοδομήσω anoikodomeô} le {τὰ ho} sue {αὐτῆς autos} rovine {κατεσκαμμένα kataskaptô}, e {καὶ kai} la {αὐτὴν autos} rimetterò in piedi {ἀνορθώσω anorthoô},

15:17 affinché {ὅπως hopôs} il {οἱ ho} rimanente {κατάλοιποι kataloipos} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos} e {καὶ kai} tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} nazioni {ἔθνη ethnos}, su {ἐφ' epi} cui {οὗς hos} è invocato {ἐπικέκληται epikaleô} il {τὸ ho} mio {μου egô} nome {ὄνομα onoma}, cerchino {ἄν an ἐκζητήσωσιν ekzêtêô} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios}, dice {λέγει legô} il Signore {κύριος kurios} che {-} fa {ποιῶν poieô} queste cose {ταῦτα houtos}, I {ἐπ' epi} αὐτούς autos}

15:18 a {-} lui {-} note {γνωστὰ gnôstos} fin dall' {ἀπ' apo} eternità {αἰῶνος aiôn}."

15:19 Perciò {διὸ dio} io {ἐγὼ egô} ritengo {κρίνω krinô} che {-} non {μὴ mê} si {-} debba {-} turbare {παρενοχλεῖν parenochleô} gli {τοῖς ho} stranieri {ἀπὸ apo τῶν ho ἔθνων ethnos} che {-} si convertono {ἐπιστρέφουσιν epistrefô} a {ἐπὶ epi} Dio {τὸν ho θεόν theos};

15:20 ma {ἀλλὰ alla} che {-} si scriva {ἐπιστεῖλαι epistellô} loro {αὐτοῖς autos} di {-} astenersi {ἀπέχεσθαι apechô} dalle {τῶν ho} cose contaminate nei sacrifici {ἀλισγημάτων alisgêma} agli {τῶν ho} idoli {εἰδώλων eidôlon}, dalla {τῆς ho} fornicazione {πορνείας porneia}, dagli {τοῦ ho} animali soffocati {πνικτοῦ pniktos}, e {καὶ kai} dal {τοῦ ho} sangue {αἷματος haima}. I {τοῦ ho καὶ kai καὶ kai}

15:21 Perché {γὰρ gar} Mosè {μωϋσῆς Môusês} fin dalle {ἐκ ek} antiche {ἀρχαίων archaios} generazioni {γενεῶν genea} ha {ἔχει echô} in ogni {κατὰ kata} città {πόλιν polis} chi {τοὺς ho} lo {αὐτὸν autos} predica {κηρύσσοντας kêrussô} nelle {ἐν en ταῖς ho} sinagoghe {συναγωγαῖς sunagôgê} dove {-} viene letto {ἀναγιγνωσκόμενος anaginôskô} ogni {κατὰ kata πᾶν pas} sabato {σάββατον sabbaton}».

15:22 Allora {τότε tote} parve bene {ἔδοξε dokeô} agli {τοῖς ho} apostoli {ἀποστόλοις apostolos} e {καὶ kai} agli {τοῖς ho} anziani {πρεσβύτεροις presbuteros} con {σὺν sun} tutta {ὅλη holos} la {τῇ ho} chiesa {ἐκκλησίᾳ ekklêsia}, di {-} scegliere {ἐκλεξαμένους eklegomai} tra {ἐξ ek} di loro {αὐτῶν autos} alcuni uomini {ἄνδρας anêr} da {-} mandare {πέμψαι pempô} ad {εἰς eis} Antiochia {ἀντιόχειαν Antiocheia} con {σὺν sun} Paolo {τῷ ho παύλῳ Paulos} e {καὶ kai} Barnaba {βαρναβᾶ Barnabas}: Giuda {ιοῦδαν Ioudas}, detto {τὸν ho καλούμενον kaleô} Barsabba {βαρσαββᾶν Barsabbas}, e {καὶ kai} Sila {σιλᾶν Silas}, uomini {ἄνδρας anêr} autorevoli {ἡγουμένους hêgeomai} tra {ἐν en} i {τοῖς ho} fratelli {ἀδελφοῖς adelfos}.

15:23 E {-} consegnarono {-} loro {διὰ dia χειρὸς cheir αὐτῶν autos} questa {-} lettera {γράψαντες grafô}: «I {οἱ ho} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} apostoli {ἀπόστολοι apostolos} e {καὶ kai} anziani {οἱ ho πρεσβύτεροι presbuteros}, ai {τοῖς ho} fratelli {ἀδελφοῖς adelfos} di {κατὰ kata τὴν ho} Antiochia {ἀντιόχειαν Antiocheia}, di Siria {συρίαν Suria} e {καὶ kai} di Cilicia {κιλικίαν Kilikia} che {τοῖς ho} provengono {-} dal {ἐξ ek} paganesimo {ἔθνων ethnos}, salute {χαίρειν chairô}. I {καὶ kai}

15:24 Abbiamo saputo {ἠκούσαμεν akouô} che {ὅτι hoti} alcuni {τινὲς tis} fra {ἐξ ek} noi {ἡμῶν egô}, partiti {ἐξελθόντες exerchomai} senza {οὐ ou} nessun {-} mandato da parte nostra {διεστείλαμεθα diastellomai}, vi {ὑμᾶς su} hanno turbato {ἐτάραξαν tarassô} con i loro {-} discorsi {λόγοις logos}, sconvolgendo {ἀνασκευάζοντες anaskeuazô} le {τὰς ho} anime {ψυχὰς psuchê} vostre {ὑμῶν su}. I {ἐπειδὴ epeidê oἱ hos}

15:25 È parso bene {ἔδοξεν dokeô} a noi {ἡμῖν egô}, riuniti {γενομένοις ginomai} di comune accordo {ὁμοθυμαδὸν homothumadon}, di {-} scegliere {ἐκλεξαμένοις eklegomai} degli uomini {ἄνδρας anêr} e {-} di {-} mandarveli {πέμψαι pempô πρὸς pros ὑμᾶς su} insieme {σὺν sun} ai {τοῖς ho} nostri {ἡμῶν egô} cari {ἀγαπητοῖς agapêtos} Barnaba {βαρναβᾶ Barnabas} e {καὶ kai} Paolo {παύλῳ Paulos},

15:26 i quali {ἀνθρώποις anthrôpos} hanno messo a repentaglio {παραδεδωκόσι paradidômi} la {τὰς ho} propria {αὐτῶν autos} vita {ψυχὰς psuchê} per {ὑπὲρ huper} il {τοῦ ho} nome {ὄνοματος onoma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

15:27 Vi {-} abbiamo dunque {οὖν oun} inviato {ἀπεστάλκαμεν apostellô} Giuda {ιοῦδαν Ioudas} e {καὶ kai} Sila {σιλᾶν Silas}; anch' {καὶ kai} essi {αὐτοὺς autos} vi {-} riferiranno {ἀπαγγέλλοντας apaggellô}

a {διὰ dia} voce {λόγου logos} le medesime {αὐτά autos} cose {τὰ ho}.

15:28 Infatti {γάρ gar} è parso bene {ἔδοξεν dokeō} allo {τῷ ho} Spirito {πνεύματι pneuma} Santo {τῷ ho ἁγίῳ hagios} e {καὶ kai} a noi {ἡμῖν egō} di {-} non imporvi {ἐπιτίθεσθαι epitithēmi ὑμῖν su} altro {μηδὲν mēdeis} peso {βάρος baros} all'infuori di {πλήν plēn} queste cose {τούτων houtos}, che {-} sono {-} necessarie {τῶν ho ἐπάναγκες epanagkes}: | {πλέον polus}

15:29 di {-} astenervi {ἀπέχεσθαι apechō} dalle carni sacrificate agli idoli {εἰδωλοθύτων eidōlothuton}, dal sangue {αἷματος haima}, dagli animali soffocati {πνικτῶν pniktos}, e {καὶ kai} dalla fornicazione {πορνείας porneia}; da {ἐξ ek} queste cose {ὧν hos} farete {πράξετε prassō} bene {εὖ eu} a {-} guardarvi {διατηροῦντες diatēreō ἑαυτοὺς heautou}. State sani {ῥρωσθε rhōnnumai}». | {καὶ kai καὶ kai}

15:30 Essi {οἱ ho} dunque {οὖν oun} presero commiato {ἀπολυθέντες apoluō} e {-} scesero {κατήλθον katerchomai} ad {εἰς eis} Antiochia {ἀντιόχειαν Antiocheia}, dove {-}, radunata {συναγαγόντες sunagō} la {τὸ ho} moltitudine {πλήθος plēthos} dei {-} credenti {-}, consegnarono {ἐπέδωκαν epididōmi} la {τὴν ho} lettera {ἐπιστολὴν epistolē}. | {μὲν men καὶ kai}

15:31 Quando {δὲ de} i {-} fratelli {-} l' {-} ebbero letta {ἀναγνόντες anaginōskō}, si rallegrarono {ἐχάρησαν chairō} della {ἐπὶ epi τῇ ho} consolazione {παρακλήσει paraklēsis} che {-} essa {-} portava {-} loro {-}.

15:32 Giuda {ἰούδας Ioudas} e {καὶ kai} Sila {σιλᾶς Silas}, anch' {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} profeti {προφῆται profētēs}, con {ὄντες eimi} molte {πολλοὺ polus} parole {λόγου logos} li {τοὺς ho ἀδελφοὺς adelfos} esortarono {παρεκάλεσαν parakaleō} e {καὶ kai} li {-} fortificarono {ἐπεστήριζαν epistērizō}. | {τε te διὰ dia}

15:33 Dopo {-} essersi trattenuti {ποιήσαντες poieō} là {-} diverso {-} tempo {χρόνον chronos}, i {τῶν ho} fratelli {ἀδελφῶν adelfos} li {-} lasciarono ritornare {ἀπελύθησαν apoluō} in {μετ' meta} pace {εἰρήνης eirēnē} a {πρὸς pros} coloro che {τοὺς ho} li {αὐτούς autos} avevano inviati {ἀποστείλαντας apostellō}. | {δὲ de ἀπὸ apo}

15:34 [Ma {-} parve {-} bene {-} a {-} Sila {-} di {-} rimanere {-} qui {-}.]

15:35 Paolo {παῦλος Paulos} e {καὶ kai} Barnaba {βαρναβᾶς Barnabas} rimasero {διέτριβον diatribō} ad {ἐν en} Antiochia {ἀντιοχείᾳ Antiocheia}, insegnando {διδάσκοντες didaskō} e {καὶ kai} portando, insieme a {μετὰ meta} molti {πολλῶν polus} altri {ἐτέρων heteros}, il lieto messaggio {εὐαγγελιζόμενοι euaggelizō} della {τὸν ho} Parola {λόγον logos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}. | {δὲ de καὶ kai}

15:36 Dopo {μετὰ meta} diversi {τινας tis} giorni {ἡμέρας hēmera}, Paolo {παῦλος Paulos} disse {εἶπεν legō} a {πρὸς pros} Barnaba {βαρναβᾶν Barnabas}: «Ritorniamo {ἐπιστρέψαντες epistrefō} ora {-} a {-} visitare {ἐπισκεψώμεθα episkeptomai} i {τοὺς ho} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos} di {κατὰ kata} tutte {πᾶσαν pas} le città {πόλιν polis} in {ἐν en} cui {αἷς hos} abbiamo annunziato {κατηγγείλαμεν kataggellō} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}, per {-} vedere {-} come {πῶς pōs} stanno {ἔχουσιν echō}». | {δέ de δὴ dh}

15:37 Barnaba {βαρναβᾶς Barnabas} voleva {ἐβούλετο boulomai} prendere con {συμπααραλαβεῖν sumparalambanō} loro {-} anche {καὶ kai} Giovanni {τὸν ho ἰωάννην Iōannēs} detto {τὸν ho καλούμενον kaleō} Marco {μάρκον Markos}. | {δὲ de}

15:38 Ma {δὲ de} Paolo {παῦλος Paulos} riteneva {ἡξίου axioō} che {-} non {μὴ mē} dovessero {-} prendere {συμπααραλαμβάνειν sumparalambanō} uno {τοῦτον houtos} che {-} si era separato {ἀποστάντα afistamai} da {ἀπ' apo} loro {αὐτῶν autos} già {-} in {ἀπὸ apo} Panfilia {παμφυλίας Pamfulia}, e {καὶ kai} non {μὴ mē} li {-} aveva accompagnati {συνελθόντα sunerchomai} nella {εἰς eis τὸ ho} loro {αὐτοῖς autos} opera {ἔργον ergon}. | {τὸν ho}

15:39 Nacque {ἐγένετο ginomai} un aspro dissenso {παροξυσμὸς paroxusmos}, al punto che {ὥστε hōste} si {ἀπ' apo ἀλλήλων allēlōn} separarono {ἀποχωρισθῆναι apochōrizomai αὐτοὺς autos}; Barnaba {τόν ho βαρναβᾶν Barnabas} prese {παραλαβόντα paralambanō} con {-} sé {-} Marco {τόν ho μάρκον Markos} e {-} s'imbarcò {ἐκπλεῦσαι ekpleō} per {εἰς eis} Cipro {κύπρον Kupros}; | {δὲ de τε te}

15:40 Paolo {παῦλος Paulos}, invece {δὲ de}, scelse {ἐπιλεξάμενος epilegō} Sila {σιλᾶν Silas} e {-} partì {ἐξῆλθεν exerchomai}, raccomandato {παραδοθεὶς paradidōmi} dai {ὑπὸ hupo τῶν ho} fratelli {ἀδελφῶν adelfos} alla {τῇ ho} grazia {χάριτι charis} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}.

15:41 E {δὲ de} percorse {διήρχετο dierchomai} la {τὴν ho} Siria {συρίαν Suria} e {καὶ kai} la {τὴν ho} Cilicia {κιλικίαν Kilikia}, rafforzando {ἐπιστηρίζων epistêrizô} le {τὰς ho} chiese {ἐκκλησίας ekklesiâs}.

16:1 Giunse {κατήντησεν katantaô} anche {καὶ kai} a {εἰς eis} Derba {δέρβην Derbê} e {καὶ kai} a {εἰς eis} Lистра {λύστραν Lustra}; e {καὶ kai} là {ἐκεῖ ekei} c' {-}era {ἦν eimi} un {τις tis} discepolo {μαθητῆς mathêtês}, di nome {ὀνόματι onoma} Timoteo {τιμόθεος Timotheos}, figlio {υἱὸς huios} di una donna {γυναικὸς gunê} ebrea {ἰουδαίας Ioudaia} credente {πιστῆς pistos}, ma {δὲ de} di padre {πατὴρ patêr} greco {Ἕλληνας Hellên}. | {δὲ de} ἰδοὺ idou

16:2 Di lui {ὃς hos} rendevano buona testimonianza {ἐμαρτυρεῖτο martureô} i {τῶν ho} fratelli {ἀδελφῶν adelfos} che {-} erano {-} a {ἐν en} Lистра {λύστροις Lustra} e {καὶ kai} a Iconio {ἰκονίῳ Ikonion}. | {ὕπο hupo}

16:3 Paolo {ὁ ho} παῦλος Paulos} volle {ἠθέλησεν thelô} che {-} egli {τοῦτον houtos} partisse {ἐξελεθεῖν exerchomai} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos}; perciò {καὶ kai} lo {-} prese {λαβὼν lambanô} e {-} lo {αὐτὸν autos} circoncese {περιέτεμεν peritemnô} a causa dei {διὰ dia τοὺς ho} Giudei {ἰουδαίους Ioudaios} che {τοὺς ho} erano {ὄντας eimi} in {ἐν en} quei {ἐκεῖνοις ekeinos} luoghi {τοῖς ho} τόποις topos}; perché {γὰρ gar} tutti {ἅπαντες hapas} sapevano {ᾔδεισαν oida} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} padre {πατὴρ patêr} di lui {αὐτοῦ autos} era {ὑπῆρχεν huparchô} greco {Ἕλληνα Hellên}.

16:4 Passando {διεπορεύοντο diaporeuomai} da {-} una {τὰς ho} città {πόλεις polis} all' {-}altra {-}, trasmisero {παρεδίδοσαν paradidômi} ai fratelli {αὐτοῖς autos}, perché {-} le {-} osservassero {φυλάσσειν fulassô}, le {τὰ ho} decisioni {δόγματα dogma} prese {τὰ ho} κεκριμένα krinô} dagli {ὕπο hupo τῶν ho} apostoli {ἀποστόλων apostolos} e {καὶ kai} dagli anziani {πρεσβυτέρων presbuteros} che {τῶν ho} erano {-} a {ἐν en} Gerusalemme {ἱεροσολύμοις Hierosoluma}. | {ὥς hos} δὲ de

16:5 Le {αἱ ho} chiese {ἐκκλησίαι ekklesiâs} dunque {οὖν oun} si fortificavano {ἐστερεοῦντο stereô} nella {τῇ ho} fede {πίστει pistis} e {καὶ kai} crescevano {ἐπερίσσευον perisseuô} ogni {καθ' kata} giorno {ἡμέραν hêmêra} di {τῷ ho} numero {ἀριθμῷ arithmos}. | {μὲν men}

16:6 Poi {δὲ de} attraversarono {διήλθον dierchomai} la {τὴν ho} Frigia {φρυγίαν Frugia} e {καὶ kai} la regione {χώραν chôra} della Galazia {γαλατικὴν Galatikos}, perché {-} lo {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἀγίου hagios} vietò {κωλυθέντες kôluô} loro {-} di {-} annunziare {λαλήσαι laleô} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} in {ἐν en} Asia {τῇ ho} Ἀσία Asia}; | {ὕπο hupo}

16:7 e {δὲ de}, giunti {ἐλθόντες erchomai} ai confini della {κατὰ kata τὴν ho} Misia {μυσίαν Musia}, cercavano di {ἐπεύραζον peirazô} andare {πορευθῆναι poreuomai} in {εἰς eis} Bitinia {τὴν ho} βιθυνίαν Bithunia}; ma {καὶ kai} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} non {οὐκ ou} lo {-} permise {εἶπεν ead} loro {αὐτοὺς autos};

16:8 e {δὲ de}, oltrepassata {παρελθόντες parerchomai} la {τὴν ho} Misia {μυσίαν Musia}, discesero {κατέβησαν katabainô} a {εἰς eis} Troas {τρῳάδα Trôias}.

16:9 Paolo {τῷ ho} παύλῳ Paulos} ebbe {ὥφθη horaô} durante {διὰ dia} la {τῆς ho} notte {νυκτὸς nux} una visione {ὄραμα horama}: un {τις tis} macedone {μακεδὼν Makedôn} gli {-} stava {ἐστὼς histêmi} davanti {-}, e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} pregava {παρακαλῶν parakaleô} dicendo {λέγων legô}: «Passa {διαβάς diabainô} in {εἰς eis} Macedonia {μακεδονίαν Makedonia} e {-} soccorrici {βοήθησον boêtheô ἡμῖν egô}». | {καὶ kai} ἀνὴρ anêr ἦν eimi καὶ kai}

16:10 Appena {ὥς hos} ebbe avuta {εἶδεν horaô} quella {τὸ ho} visione {ὄραμα horama}, cercammo {ἐζητήσαμεν zêteô} subito {εὐθέως eutheôs} di {-} partire {ἐξελεθεῖν exerchomai} per {εἰς eis} la Macedonia {μακεδονίαν Makedonia}, convinti {συμβιβάζοντες sumbibazô} che {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho} θεὸς theos} ci {ἡμᾶς egô} aveva chiamati là {-}, ad {προσκέκληται proskaleomai} annunziare loro {αὐτούς autos} il vangelo {εὐαγγελίσασθαι euaggelizô}. | {δὲ de}

16:11 Perciò {δὲ de}, salpando {ἀναχθέντες anagô} da {ἀπὸ apo} Troas {τρῳάδος Trôias}, puntammo diritto {εὐθυδρομήσαμεν euthudromeô} su {εἰς eis} Samotraccia {σαμοθράκην Samothraikê}, e {δὲ de} il {τῇ ho} giorno seguente {ἐπιούσῃ epeimi} su {εἰς eis} Neapolis {νέα νεὸς πόλιν polis};

16:12 di là {κάκειθεν kakeithen} ci {-} recammo {-} a Filippi {φιλίππους Filippoi}, che {ἥτις hostis} è {ἐστὶν eimi} colonia romana {κολωνία kolônia} e {-} la città {πόλιν polis} più importante {πρώτης prôtos}

di quella regione {μερίδος meris} della {τῆς ho} Macedonia {μακεδονίας Makedonia}; e {δὲ de} restammo {ἦμεν eimi διατρίβοντες diatribô} in {ἐν en} quella {ταύτη houtos} città {τῇ ho πόλει polis} alcuni {τινὰς tis} giorni {ἡμέρας hêmera}. | {εἰς eis}

16:13 Il {τῇ ho} sabato {ἡμέρα hêmera τῶν ho σαββάτων sabbaton} andammo {ἐξήλθομεν exerchomai} fuori {ἔξω exô} dalla {τῆς ho} porta {πύλης pulê}, lungo {παρὰ para} il fiume {ποταμὸν potamos}, dove {οὗ hou} pensavamo {ἐνομίζομεν nomizô} vi {-} fosse {εἶναι eimi} un {-} luogo {-} di {-} preghiera {προσευχὴν proseuchê}; e {καὶ kai} sedutici {καθίσαντες kathizô} parlavamo {ἐλαλοῦμεν laleô} alle {ταῖς ho} donne {γυναιξίν gunê} là {-} riunite {συνελθούσας sunerchomai}. | {τε te}

16:14 Una {τις tis} donna {γυνή gunê} della città {πόλεως polis} di Tiatiri {θυατείρων Thuatira}, commerciante di porpora {πορφυρόπωλις porfuropôlis}, di nome {ὀνόματι onoma} Lidia {λυδία Ludia}, che {-} temeva {σεβομένη sebomai} Dio {τὸν ho θεόν theos}, ci {-} stava {-} ad {-} ascoltare {ἤκουεν akouô}. Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} le {ῆς hos} aprì {διήνοιξεν dianoigô} il {τὴν ho} cuore {καρδίαν kardia}, per renderla attenta {προσέχειν prosechô} alle cose {τοῖς ho} dette {λαλουμένοις laleô} da {ὑπὸ hupo} Paolo {τοῦ ho παύλου Paulos}. | {καί kai}

16:15 Dopo {ὥς hôs} che {-} fu battezzata {ἐβαπτίσθη baptizô} con {καὶ kai} la {ὁ ho} sua {αὐτῆς autos} famiglia {οἶκος oikos}, ci {-} pregò {παρεκάλεισεν parakaleô} dicendo {λέγουσα legô}: «Se {εἰ ei} avete giudicato {κεκρίκατέ krinô} ch' {-} io {με egô} sia {εἶναι eimi} fedele {πιστὴν pistos} al {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios}, entrate {εἰσελθόντες eiserchomai} in {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκόν oikos} mia {μου egô}, e {-} alloggiatevi {μένετε menô}». E {καὶ kai} ci {ἡμᾶς egô} costrinse ad accettare {παρεβιάσατο parabiazomai}. | {δὲ de}

16:16 Mentre {δὲ de} andavamo {πορευομένων poreuomai} ἡμῶν egô} al {εἰς eis τὴν ho} luogo {-} di {-} preghiera {προσευχὴν proseuchê}, incontrammo {ὑπαντήσαι hupantaô ἡμῖν egô} una {τινὰ tis} serva {παιδίσκην paidiskê} posseduta {ἔχουσιν echô} da {-} uno spirito {πνεῦμα pneuma} di divinazione {πύθωνα puthôn}. Facendo l'indovina {μαντευομένη manteuomai}, essa procurava {παρεῖχεν parechô} molto {πολλὴν polus} guadagno {ἐργασίαν ergasia} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτῆς autos} padroni {κυρίους kurios}. | {ἐγένετο ginomai ἥτις hostis}

16:17 Costei {αὕτη houtos}, messasi {-} a {-} seguire {κατακολουθοῦσα katakolouthêô} Paolo {τῷ ho παύλῳ Paulos} e {καὶ kai} noi {ἡμῖν egô}, gridava {ἐκράζεν krazô λέγουσα legô}: «Questi {οὗτοι houtos} uomini {οἱ ho ἄνθρωποι anthrôpos} sono {εἰσὶν eimi} servi {δοῦλοι doulos} del {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} altissimo {τοῦ ho ὑψίστου hupsistos}, e {-} vi {ὑμῖν su} annunziano {καταγγέλλουσιν kataggellô} la via {ὁδὸν hodos} della salvezza {σωτηρίας sôtêria}». | {οἵτινες hostis}

16:18 Così {τοῦτο houtos} fece {ἐποίει poieô} per {ἐπὶ epi} molti {πολλὰς polus} giorni {ἡμέρας hêmera}; ma {δὲ de} Paolo {παῦλος Paulos}, infastidito {διαπονηθεὶς diaponeomai}, si voltò {ἐπιστρέψας epistrefô} e {-} disse {εἶπεν legô} allo {τῷ ho} spirito {πνεῦματι pneuma}: «Io ti {σοι su} ordino {παράγγελλω paragellô}, nel {ἐν en} nome {ὀνόματι onoma} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, che {-} tu esca {ἐξελεῖν exerchomai} da {ἀπ' apo} costei {αὐτῆς autos}». Ed {καὶ kai} egli uscì {ἐξήλθεν exerchomai} in {τῇ ho} quell' {αὐτῇ autos} istante {ὥρα hōra}. | {δὲ de καὶ kai}

16:19 I {οἱ ho} suoi {αὐτῆς autos} padroni {κύριοι kurios}, vedendo {ιδόντες horaô} che {ὅτι hoti} la {ῆ ho} speranza {ἐλπίς elpis} del {τῆς ho} loro {αὐτῶν autos} guadagno {ἐργασίας ergasia} era svanita {ἐξήλθεν exerchomai}, presero {ἐπιλαβόμενοι epilambanomai} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos} e {καὶ kai} Sila {τὸν ho σιλᾶν Silas} e {-} li {-} trascinarono {εἵλκυσαν helkô} sulla {εἰς eis τὴν ho} piazza {ἀγορὰν agora} davanti alle {ἐπὶ epi τοὺς ho} autorità {ἄρχοντας archôn}; | {δὲ de}

16:20 e {καὶ kai}, presentatili {προσαγαγόντες prosagô αὐτοὺς autos} ai {τοῖς ho} pretori {στρατηγὸς stratêgos}, dissero {εἶπαν legô}: «Questi {οὗτοι houtos} uomini {οἱ ho ἄνθρωποι anthrôpos}, che {-} sono {ὑπάρχοντες huparchô} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios}, turbano {ἐκταράσσουν ektarassô} la {τὴν ho} nostra {ἡμῶν egô} città {πόλιν polis},

16:21 e {καὶ kai} predicano {καταγγέλλουσιν kataggellô} riti {ἔθη ethos} che {ἃ hos} a noi {ἡμῖν egô} Romani {ῥωμαίοις Rhômaios} non {οὐκ ou} è lecito {ἔξεστιν exesti} accettare {παράδεχθαι paradechomai} né {οὐδὲ oude} praticare {ποιεῖν poieô}». | {οὗσιν eimi}

16:22 La {ὁ ho} folla {ὄχλος ochlos} insorse {συνεπέστη sunefistêmi} allora {-} contro {κατ' kata} di loro

{αὐτῶν autos}; e {καὶ kai} i {οἱ ho} pretori {στρατηγοὶ stratêgos}, strappate {περιρήξαντες perirêgnumi} loro {αὐτῶν autos} le {τὰ ho} vesti {ἱμάτια himation}, comandarono {ἐκέλευον keleuô} che {-} fossero battuti con le verghe {ῥαβδίζειν rhabdizô}. I {καὶ kai}

16:23 E {τε te}, dopo {-} aver dato {ἐπιθέντες epitithêmi} loro {αὐτοῖς autos} molte {πολλὰς polus} vergate {πληγὰς plêgê}, li {-} cacciarono {ἔβαλον ballô} in {εἰς eis} prigionie {φυλακὴν fulakê}, comandando {παράγγειλαντες paraggellô} al {τῷ ho} carceriere {δεσμοφύλακι desmofulax} di {-} sorvegliarli {τηρεῖν têreô αὐτούς autos} attentamente {ἀσφαλῶς asfalôs}.

16:24 Ricevuto {λαβὼν lambanô} tale {τοιούτην toious} ordine {παράγγελίαν paraggelia}, egli li {αὐτούς autos} rinchiusse {ἔβαλεν ballô} nella {εἰς eis τὴν ho} parte più interna {ἐσωτέραν esôteros} del carcere {φυλακὴν fulakê} e {καὶ kai} mise {αὐτῶν autos} dei {εἰς eis τὸ ho} ceppi {ξύλον xulon} ai {τοὺς ho} loro {ἡσφαλίσατο asfalizô} piedi {πόδας pous}. I {ὅς hos}

16:25 Verso {κατὰ kata} la {τὸ ho} mezzanotte {μεσονύκτιον mesonuktion} Paolo {παῦλος Paulos} e {καὶ kai} Sila {σιλᾶς Silas}, pregando {προσευχόμενοι proseuchomai}, cantavano inni {ὑμνοῦν humneô} a {-} Dio {τὸν ho θεόν theos}; e {δὲ de} i {οἱ ho} carcerati {δέσμιοι desmios} li {αὐτῶν autos} ascoltavano {ἐπηκροῶντο epakroaomai}. I {δὲ de}

16:26 A un tratto {ἄφνω afnô}, vi {-} fu {ἐγένετο ginomai} un gran {μέγας megas} terremoto {σεισμός seismos}, la prigionie {δεσμοτηρίου desmôtêrion} fu scossa {σαλευθῆναι saleuô} dalle {τὰ ho} fondamenta {θεμέλια themelion}; e {δὲ de} in quell'istante {παραχρῆμα parachrêma} tutte {πάσαι pas} le {αἱ ho} porte {θύραι thura} si aprirono {ἠνεώχθησαν anoigô}, e {καὶ kai} le {τὰ ho} catene {δεσμὰ desmos} di {πάντων pas} tutti {τοῦ ho} si spezzarono {ἀνέθη aniêmi}. I {δὲ de ὥστε hôste}

16:27 Il {ὁ ho} carceriere {δεσμοφύλαξ desmofulax} si svegliò {ἔξυπνος exupnos γενόμενος ginomai} e {καὶ kai}, vedute {ἰδὼν horaô} tutte {-} le {τὰς ho} porte {θύρας thura} del {τῆς ho} carcere {φυλακῆς fulakê} spalancate {ἀνεωγμένως anoigô}, sguaïnò {σπασάμενος spaomai} la {τὴν ho} spada {μάχαιραν machaira} per {-} uccidersi {ἀναιρεῖν anaireô ἑαυτὸν heautou}, pensando {νομίζων nomizô} che {-} i {τοὺς ho} prigionieri {δεσμίους desmios} fossero fuggiti {ἐκπεφευγέναι ekfeugô}. I {δὲ de ἤμελλεν mellô}

16:28 Ma {δὲ de} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} gli {-} gridò {ἐφώνησεν fônêô} ad alta {μεγάλη megas} voce {φωνῇ fônê}: «Non {μηδὲν mêdeis} farti {πράξης prassô σεαυτῷ seautou} del male {κακόν kakos}, perché {γάρ gar} siamo {ἐσμεν eimi} tutti {ἅπαντες hapas} qui {ἐνθάδε enthade}». I {λέγων legô}

16:29 Il {-} carceriere {-}, chiesto {αἰτήσας aiteô} un lume {φῶτα fôs}, balzò dentro {εἰσεπήδησεν eispêdaô} e {καὶ kai} tutto tremante {ἔντρομος entromos}, si gettò {προσέπεσεν prospiptô} ai {τῷ ho} piedi {-} di {-} Paolo {παύλω Paulos} e {καὶ kai} di {τῷ ho} Sila {σιλᾶ Silas}; I {δὲ de γενόμενος ginomai}

16:30 poi {καὶ kai} li {αὐτούς autos} condusse {προαγαγὼν proagô} fuori {ἔξω exô} e {-} disse {ἔφη fêmi}: «Signori {κύριοι kurios}, che {τί tis} debbo {με ἐγὼ dei} fare {ποιεῖν poieô} per {ἵνα hina} essere salvato {σωθῶ sôizô}?»

16:31 Ed {δὲ de} essi {οἱ ho} risposero {εἶπαν legô}: «Credi {πίστευσον pisteuô} nel {ἐπὶ epi τὸν ho} Signore {κύριον kurios} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}, e {καὶ kai} sarai salvato {σωθήσῃ sôizô} tu {σὺ su} e {καὶ kai} la {ὁ ho} tua {σου su} famiglia {οἶκός oikos}».

16:32 Poi {καὶ kai} annunziarono {ἐλάλησαν laleô} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} a lui {αὐτῷ autos} e {σὺν sun} a {-} tutti {πᾶσιν pas} quelli che {τοῖς ho} erano {-} in {ἐν en} casa {τῇ ho οἰκίᾳ oikia} sua {αὐτοῦ autos}.

16:33 Ed {καὶ kai} egli li {αὐτούς autos} prese {παραλαβὼν paralambanô} con {-} sé {-} in {ἐν en} quella {ἐκεῖνη ekeinos} stessa {-} ora {τῇ ho ὥρα hōra} della {τῆς ho} notte {νυκτὸς nux}, lavò {ἔλουσεν louô} le {τῶν ho} loro {-} piaghe {πληγῶν plêgê} e {καὶ kai} subito {παραχρῆμα parachrêma} fu battezzato {ἐβαπτίσθη baptizô} lui {αὐτὸς autos} con {καὶ kai} tutti {αὐτοῦ autos} i {οἱ ho} suoi {πάντες pas}. I {ἀπὸ apo}

16:34 Poi {τε te} li {αὐτούς autos} fece salire {ἀναγαγὼν anagô} in {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos} sua {-}, apparecchiò {παρέθηκεν paratithêmi} loro {-} la tavola {τράπεζαν trapeza}, e {καὶ kai} si rallegrava {ἡγαλλιάσατο agalliaô} con tutta la sua {-} famiglia {πανοικεῖ panoikei}, perché {-} aveva creduto {πεπιστευκῶς pisteuô} in {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}.

16:35 Fattosi {γενομένης ginomai} giorno {ἡμέρας hēmera}, i {οἱ ho} pretori {στρατηγοὶ stratēgos} mandarono {ἀπέστειλαν apostellō} i {τοὺς ho} littori {ῥαβδούχους rhabdouchos} a {-} dire {λέγοντες legō}: «Libera {ἀπόλυσον apoluō} quegli {ἐκείνους ekeinos} uomini {τοὺς ho ἄνθρώπους anthrōpos}». I {δὲ de}

16:36 Il {ὁ ho} carceriere {δεσμοφύλαξ desmofulax} riferì {ἀπήγγειλεν apaggellō} a {πρὸς pros} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos} queste {τούτους houtos} parole {τοὺς ho λόγους logos}, dicendo {ὅτι hoti}: «I {οἱ ho} pretori {στρατηγοὶ stratēgos} hanno mandato {ἀπέσταλκαν apostellō} a {-} dire {-} che {ἵνα hina} siate rimessi in libertà {ἀπολυθῆτε apoluō}; or {νῦν nun} dunque {οὖν oun} uscite {ἐξελθόντες exerchomai}, e {-} andate {πορεύεσθε poreuomai} in {ἐν en} pace {εἰρήνῃ eirēnē}». I {δὲ de}

16:37 Ma {δὲ de} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} disse {ἔφη fēmi} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Dopo {-} averci {ἡμᾶς egō} battuti {δείραντες derō} in pubblico {δημοσίᾳ dêmosios} senza che fossimo stati condannati {ἀκατακρίτους akatakritos}, noi {-} che {-} siamo {ὑπάρχοντας huparchō} cittadini romani {ῥωμαίους Rhōmaios}, ci {-} hanno gettati {ἔβαλαν ballō} in {εἰς eis} prigione {φυλακὴν fulakē}; e {καὶ kai} ora {νῦν nun} vogliono rilasciarci {ἐκβάλλουσιν ekballō ἡμᾶς egō} di nascosto {λάθρᾳ lathrai}? No {οὐ ou} davvero {γάρ gar}! Anzi {ἀλλὰ alla}, vengano {ἐλθόντες erchomai} loro stessi {αὐτοὶ autos} a {-} condurci {ἡμᾶς egō} fuori {ἐξαγαγέτωσαν exagō}». I {ἄνθρώπους anthrōpos}

16:38 I {οἱ ho} littori {ῥαβδοῦχοι rhabdouchos} riferirono {ἀπήγγειλαν apaggellō} queste {ταῦτα houtos} parole {τὰ ho ῥήματα rhēma} ai {τοῖς ho} pretori {στρατηγοῖς stratēgos}; e {δὲ de} questi {-} ebbero paura {ἐφοβήθησαν fobeomai} quando {-} seppero {ἀκούσαντες akouō} che {ὅτι hoti} erano {εἰσιν eimi} Romani {ῥωμαῖοι Rhōmaios}; I {δὲ de}

16:39 essi vennero {ἐλθόντες erchomai} e {-} li {αὐτούς autos} pregarono {παρεκάλεσαν parakaleō} di {-} scusarli {-}; e {καὶ kai}, accompagnandoli fuori {ἐξαγαγόντες exagō}, chiesero loro {-} di {ἡρώτων erōtaō} andarsene {ἀπελθεῖν aperchomai} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} città {πόλεως polis}. I {καὶ kai}

16:40 Allora {δὲ de} Paolo {-} e {-} Sila {-}, usciti {ἐξελθόντες exerchomai} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} prigione {φυλακῆς fulakē}, entrarono {εἰσῆλθον eiserchomai} in {πρὸς pros} casa {τὴν ho} di Lidia {λυδίαν Ludia}; e {καὶ kai} visti {ιδόντες horaō} i {τοὺς ho} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos}, li {-} confortarono {παρεκάλεσαν parakaleō}, e {καὶ kai} partirono {ἐξῆλθαν exerchomai}.

17:1 Dopo {-} essere passati per {διοδεύσαντες diodeuō} Amfipoli {τὴν ho ἀμφίπολιν Amfipolis} e {καὶ kai} per {-} Apollonia {τὴν ho ἀπολλωνίαν Apollōnia}, giunsero {ἦλθον erchomai} a {εἰς eis} Tessalonica {θεσσαλονίκην Thessalonikē}, dove {ὅπου hopou} c' {-} era {ἦν eimi} una sinagoga {συναγωγὴ sunagōgē} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}; I {δὲ de}

17:2 e {δὲ de} Paolo {τῷ ho παύλῳ Paulos}, com' {κατὰ kata} era {-} sua {-} consuetudine {τὸ ho εἰωθὸς eiōtha}, entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} da {πρὸς pros} loro {αὐτούς autos}, e {καὶ kai} per {ἐπὶ epi} tre {τρία treis} sabati {σάββατα sabbaton} tenne loro {αὐτοῖς autos} ragionamenti {διελέξατο dialegomai} tratti {-} dalle {ἀπὸ apo τῶν ho} Scritture {γραφῶν grafē},

17:3 spiegando {διανοίγων dianoigō} e {καὶ kai} dimostrando {παρατιθέμενος paratithēmi} che {ὅτι hoti} il {τὸν ho} Cristo {χριστὸν Christos} doveva {ἔδει esthiō} morire {παθεῖν paschō} e {καὶ kai} risuscitare {ἀναστῆναι anistēmi} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}. «E {καὶ kai} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}», egli {-} diceva {-}, «è {ἐστίν eimi} quel {οὗτός houtos} Gesù {ὁ ho ἰησοῦς Iêsous} che {ὄν hos} io {ἐγὼ egō} vi {ὑμῖν su} annunzio {καταγγέλλω kataggellō}». I {ὅτι hoti}

17:4 Alcuni {τινες tis} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos} furono convinti {ἐπείσθησαν peithō}, e {καὶ kai} si unirono {προσεκληρώθησαν prosklērōomai} a {τῷ ho} Paolo {παύλῳ Paulos} e {καὶ kai} Sila {τῷ ho σιλᾷ Silas}; e {-} così {-} una gran {πολὺ polus} folla {πλήθος plēthos} di {τῶν ho} Greci {ἐλλήνων Hellēn} pii {σεβομένων sebomai}, e {τε te} non {οὐκ ou} poche {ὀλίγοι oligos} donne {γυναικῶν gunē} delle {τῶν ho} famiglie più importanti {πρώτων prōtos}. I {καὶ kai τε te}

17:5 Ma {δὲ de} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios}, mossi da invidia {ζηλώσαντες zēloō}, presero con loro {προσλαβόμενοι proslambanomai} alcuni {τινὰς tis} uomini {ἄνδρας anēr} malvagi {πονηροὺς ponēros} tra la {τῶν ho} gente di piazza {ἀγοραίων agoraios}; e {καὶ kai}, raccolta quella {-} plebaglia {ὄχλοποιήσαντες ochlopoieō}, misero in subbuglio {ἐθορύβουν thorubeō} la {τὴν ho} città {πόλιν polis};

e {καὶ kai}, assalita {ἐπιστάντες ehistēmi} la {τῇ ho} casa {οἰκία oikia} di Giasone {ἰάσονος Iasôn}, cercavano di {ἐξήτουν zêteô} trascinare {προαγαγεῖν proagô} Paolo e Sila {αὐτοὺς autos} davanti al {εἰς eis τὸν ho} popolo {δῆμον dêmos}. | {καὶ kai}

17:6 Ma {δὲ de} non {μὴ mē} avendoli {αὐτοὺς autos} trovati {εὐρόντες heuriskô}, trascinaronο {ἐσυρον surô} Giasone {ἰάσονα Iasôn} e {καὶ kai} alcuni {τινας tis} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos} davanti ai {ἐπὶ epì τοὺς ho} magistrati della città {πολιτάρχας politarchês}, gridando {βοῶντες boadô}: «Costoro, che {οἱ ho} hanno messo sottosopra {ἀναστατώσαντες anastatoô} il {τὴν ho} mondo {οἰκουμένην oikoumenê}, sono venuti {πάρεισιν pareimi} anche {καὶ kai} qui {ἐνθάδε enthade}, | {ὅτι hoti οὗτοι houtos}

17:7 e {-} Giasone {ἰάσων Iasôn} li {-} ha ospitati {ὑποδέδεκται hupodechomai}; ed {καὶ kai} essi {οὗτοι houtos} tutti {πάντες pas} agiscono {πράσσουσι prassô} contro {ἀπέναντι apenanti} i {τῶν ho} decreti {δογμάτων dogma} di Cesare {καίσαρος Kaisar}, dicendo {λέγοντες legô} che {-} c' {-} è {εἶναι eimi} un altro {ἕτερον heteros} re {βασιλέα basileus}, Gesù {ἰησοῦν Iêsous}». | {οὗς hos}

17:8 E {δὲ de} misero in agitazione {ἐτάραξαν tarassô} la {τὸν ho} popolazione {ὄχλον ochlos} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} magistrati della città {πολιτάρχας politarchês}, che {-} udivano {ἀκούοντας akouô} queste cose {ταῦτα houtos}.

17:9 Questi {-}, dopo {-} aver ricevuto {λαβόντες lambanô} una {τὸ ho} cauzione {ἱκανὸν hikanos} da {παρὰ para} Giasone {τοῦ ho ἰάσονος Iasôn} e {καὶ kai} dagli {τῶν ho} altri {λοιπῶν loipos}, li {αὐτοὺς autos} lasciarono andare {ἀπέλυσαν apoluô}. | {καὶ kai}

17:10 Ma {δὲ de} i {οἱ ho} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} subito {εὐθέως eutheôs}, di {διὰ dia} notte {νυκτὸς nux}, fecero partire {ἐξέπεμψαν ekpempô} Paolo {τόν ho παῦλον Paulos} e {καὶ kai} Sila {τὸν ho σιλᾶν Silas} per {εἰς eis} Berea {βέροϊαν Beroia}; ed {-} essi {οἵτινες hostis}, appena {-} giunti {παραγενόμενοι paraginomai}, si recarono {ἀπήεσαν apeimi} nella {εἰς eis τὴν ho} sinagoga {συναγωγὴν sunagôgê} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}. | {τε te}

17:11 Or {δὲ de} questi {οὗτοι houtos} erano {ἦσαν eimi} di {-} sentimenti {-} più nobili {εὐγενέστεροι eugenês} di quelli {τῶν ho} di {ἐν en} Tessalonica {θεσσαλονίκη Thessalonikê}, perché {-} ricevettero {ἐδέξαντο dechomai} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} con {μετὰ meta} ogni {πάσης pas} premura {προθυμίας prothumia}, esaminando {ἀνακρίνοντες anakrinô} ogni {καθ' kata} giorno {ἡμέραν hêmera} le {τάς ho} Scritture {γραφὰς grafê} per {-} vedere {-} se {εἰ ei} le cose {ταῦτα houtos} stavano {ἔχοι echô} così {οὕτως houtôs}. | {οἵτινες hostis}

17:12 Molti {πολλοὶ polus} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos}, dunque {οὖν oun}, credettero {ἐπίστευσαν pisteuô}, e {καὶ kai} così {-} pure {-} un gran numero {οὐκ ou ὀλίγοι oligos} di {τῶν ho} nobildonne {γυναικῶν gunê τῶν ho εὐσχημόνων euschêmôn} greche {ἐλληνίδων Hellênis} e {καὶ kai} di uomini {ἀνδρῶν anêr}. | {μὲν men}

17:13 Ma {δὲ de} quando {ὥς hôs} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} di {ἀπὸ apo} Tessalonica {τῆς ho θεσσαλονίκης Thessalonikê} vennero {-} a {-} sapere {ἔγνωσαν ginôskô} che {ὅτι hoti} la {ὁ ho} Parola {λόγος logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} era stata annunziata {κατηγγέλη kataggellô} da {ὑπὸ hupo} Paolo {τοῦ ho παύλου Paulos} anche {καὶ kai} a {ἐν en} Berea {τῇ ho βεροία Beroia}, si recarono {ἦλθον erchomai} là {κἀκεῖ kakei}, agitando {σαλεύοντες saleuô} e {καὶ kai} mettendo sottosopra {ταράσσοντες tarassô} la {τοὺς ho} folla {ὄχλους ochlos}.

17:14 I {οἱ ho} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}, allora {τότε tote}, fecero subito {εὐθέως eutheôs} partire {ἐξαπέστειλαν exapostellô} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos}, conducendolo {πορεύεσθαι poreuomai} fino al {ἕως heôs ἐπὶ epì τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa}; ma {-} Sila {ὁ hos σιλᾶς Silas} e {καὶ kai} Timoteo {ὁ ho τιμόθεος Timotheos} rimasero {ὑπέμεινάν hupomenô} ancora {-} là {ἐκεῖ ekei}. | {δὲ de τε τε te}

17:15 Quelli che {οἱ ho} accompagnavano {καθιστάνοντες kathistēmi} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos}, lo {-} condussero {ἡγαγον agô} fino ad {ἕως heôs} Atene {ἀθηνῶν Athênai}, e {καὶ kai}, ricevuto {λαβόντες lambanô} l'ordine {ἐντολὴν entolê} di {-} dire {-} a {πρὸς pros} Sila {τὸν ho σιλᾶν Silas} e {καὶ kai} a {-} Timoteo {τὸν ho τιμόθεον Timotheos} che {ἵνα hina} quanto prima {ὥς hôs τάχιστα tachus} si recassero {ἔλθωσιν erchomai} da {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos}, se ne tornarono indietro {ἐξήεσαν exeimi}. | {δὲ de}

17:16 Mentre {ἐν en ταῖς ho} Paolo {τοῦ ho παύλου Paulos} li {αὐτοὺς autos} aspettava {ἐκδεχομένου

ekdechomai} ad Atene {ἀθήναις Athênai}, lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma} gli {αὐτοῦ autos} s'inacerbiva {παρωξύνετο paroxunomai} dentro {ἐν en αὐτῷ autos} nel {-} vedere {θεωροῦντος theôreô} la {τὴν ho} città {πόλιν polis} piena di idoli {κατείδωλον kateidôlos}. | {δὲ de οὖσαν eimi}

17:17 Frattanto {μὲν men οὖν oun} discorreva {διελέγετο dialegomai} nella {ἐν en τῇ ho} sinagoga {συναγωγῇ sunagôgê} con i {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios} e {καὶ kai} con le {τοῖς ho} persone pie {σεβομένοις sebomai}; e {καὶ kai} sulla {ἐν en τῇ ho} piazza {ἀγορᾶ agora}, ogni {κατὰ kata πᾶσαν pas} giorno {ἡμέραν hêmera}, con {πρὸς pros} quelli che {τοὺς ho} vi {-} si trovavano {παρατυγχάνοντας paratugchanô}.

17:18 E {δὲ de} anche {καὶ kai} alcuni {τινὲς tis τῶν ho} filosofi {φιλοσόφων filosofos} epicurei {ἐπικουρείων Epikoureios} e {καὶ kai} stoici {στοϊκῶν Stoikos} conversavano con {συνέβαλλον sumballô} lui {αὐτῷ autos}. Alcuni {τινες tis} dicevano {έλεγον legô}: «Che cosa {τί tis} dice {λέγειν legô} questo {οὗτος houtos} ciarlavano {ὁ ho σπερμολόγος spermologos}»? E {δὲ de} altri {οἱ ho}: «Egli sembra {δοκεῖ dokeô} essere {εἶναι eimi} un predicatore {καταγγελεὺς kataggeleus} di divinità {δαίμονιων daimonion} straniera {ξένων xenos}»; perché {ὅτι hoti} annunziava {εὐηγγελίζετο euaggelizô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} e {καὶ kai} la {τὴν ho} risurrezione {ἀνάστασιν anastasis}. | {καὶ kai ἂν an θέλοι thelô}

17:19 Presolo {ἐπιλαβόμενοι epilambanomai αὐτοῦ autos} con {-} sé {-}, lo {-} condussero {ἤγαγον agô} su {ἐπὶ epi} nell' {τὸν ho} Areòpago {ἄρειον Areios-pagos πάγον Areios-pagos}, dicendo {λέγοντες legô}: «Potremmo {δυνάμεθα dunamai} sapere {γινῶναι ginôskô} quale {τίς tis} sia {-} questa {αὕτη houtos} nuova {ἡ ho καινὴ kainos} dottrina {-} che {-} tu {σοῦ su} proponi {λαλουμένην laleô διδασχὴ didachê}? | {τε te ἡ ho ὑπὸ hupo}

17:20 Poiché {γάρ gar} tu ci {ἡμῶν egô} fai {εἰσφέρεις eisferô} sentire {εἰς eis τὰς ho ἀκοὰς akoê} cose strane {ξενίζοντα xenizô}. Noi vorremmo {βουλόμεθα boulomai} dunque {οὖν oun} sapere {γινῶναι ginôskô} che cosa {τίνα tis} vogliono {θέλει thelô} dire {εἶναι eimi} queste cose {ταῦτα houtos}». | {τινα tis}

17:21 Or {δὲ de} tutti {πάντες pas} gli Ateniesi {ἀθηναῖοι Athênaios} e {καὶ kai} i {οἱ ho} residenti {ἐπιδημοῦντες epidêmeô} stranieri {ξένοι xenos} non {οὐδὲν oudeis} passavano il loro tempo {ἡσυχάζουσιν eukaireô} in {εἰς eis} altro {ἕτερον heteros} modo {-} che {ἦ ἐ} a {-} dire {λέγειν legô} o {ἦ ἐ} ad {-} ascoltare {ἀκούειν akouô} novità {καινότερον kainos}. | {τι tis τι tis}

17:22 E {δὲ de} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos}, stando in piedi {σταθεὶς histêmi} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} all' {τοῦ ho} Areòpago {ἄρειον Areios-pagos πάγου Areios-pagos}, disse {ἔφη fêmi}: «Ateniesi {ἀθηναῖοι Athênaios}, vedo {θεωρῶ theôreô} che {-} sotto {κατὰ kata} ogni aspetto {πάντα pas} siete {ὅμως su} estremamente religiosi {δεισιδαιμονεστέρους deisidaimôn}. | {ἄνδρες anêr ὡς hôs}

17:23 Poiché {γάρ gar}, passando {διερχόμενος dierchomai}, e {καὶ kai} osservando {ἀναθεωρῶν anatheôreô} gli {τὰ ho} oggetti del vostro {ὅμων su} culto {σεβάσματα sebasma}, ho trovato {εὗρον heuriskô} anche {καὶ kai} un altare {βωμὸν bômos} sul {ἐν en} quale {ᾧ hos} era scritto {ἐπεγέγραπτο epigrafô}: Al dio {θεῷ theos} sconosciuto {ἀγνώστῳ agnôstos}. Orbene {οὖν oun}, ciò che {ὃ hos} voi adorate {εὐσεβεῖτε eusebeô} senza conoscerlo {ἀγνοοῦντες agnoeô}, io {ἐγὼ egô} ve {ὅμιν su} lo {τοῦτο houtos} annunzio {καταγγέλλω kataggellô}.

17:24 Il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} che {ὁ ho} ha fatto {ποιήσας poieô} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos} e {καὶ kai} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho} che {-} sono {-} in {ἐν en} esso {αὐτῷ autos}, essendo {ὑπάρχων huparchô} Signore {κύριος kurios} del cielo {οὐρανοῦ ouranos} e {καὶ kai} della terra {γῆς gê}, non {οὐκ ou} abita {κατοικεῖ katoikeô} in {ἐν en} templi {ναοὶς naos} costruiti da mani {χειροποιήτοις cheiropoiêtos} d' {-}uomo {-}; | {οὗτος houtos}

17:25 e non {οὐδὲ oude} è servito {θεραπεύεται therapeuô} dalle {ὑπὸ hupo} mani {χειρῶν cheir} dell'uomo {ἀνθρωπίνων anthrôpinos}, come {-} se {-} avesse bisogno {προσδεόμενός prosdeomai} di qualcosa {τινος tis}; lui {αὐτὸς autos}, che {-} dà {διδούς didômi} a tutti {πᾶσι pas} la vita {ζωὴν zôê}, il respiro {πνοὴν pnoê} e {καὶ kai} ogni cosa {τὰ ho πάντα pas}. | {καὶ kai}

17:26 Egli ha tratto {ἐποίησέν poieô} da {ἐξ ek} uno solo {ἐνὸς heis} tutte {πᾶν pas} le nazioni {ἔθνος ethnos} degli uomini {ἀνθρώπων anthrôpos} perché {-} abitino {κατοικεῖν katoikeô} su {ἐπὶ epi} tutta

{παντὸς pas} la faccia {προσώπου prosôpon} della {τῆς ho} terra {γῆς gê}, avendo determinato {ὀρίσας horizô} le epoche {καιροὺς kairos} loro {-} assegnate {προστεταγμένους prostassô}, e {καὶ kai} i {τὰς ho} confini {ὀροθεσίας horothesia} della {τῆς ho} loro {αὐτῶν autos} abitazione {κατοικίας katoikia}, | {τε te}

17:27 affinché {-} cerchino {ζητεῖν zêteô} Dio {τὸν ho θεὸν theos}, se {εἰ ei} mai {ἄρα ara γε ge} giungano {-} a {-} trovarlo {εὕροιεν heuriskô αὐτὸν autos}, come a tastoni {ψηλαφήσειαν psêlafaô}, benché {καὶ kai γε ge} egli non {οὐ ou} sia {ὑπάρχοντα huparchô} lontano {μακρὰν makros} da {ἀπὸ apo} ciascuno {ἐνὸς heis ἐκάστου hekastos} di noi {ἡμῶν egô}. | {καὶ kai}

17:28 Difatti {γὰρ gar}, in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} viviamo {ζῶμεν zaô}, ci moviamo {κινούμεθα kineô}, e {καὶ kai} siamo {ἐσμέν eimi}, come {ὥς hôs} anche {καὶ kai} alcuni {τινες tis} vostri {ὑμᾶς su} poeti {ποιητῶν poiêtês} hanno detto {εἰρήκασιν legô}: "Poiché {γὰρ gar} siamo {ἐσμέν eimi} anche {καὶ kai} sua {τοῦ ho} discendenza {γένος genos}". | {καὶ kai τῶν ho καθ' kata}

17:29 Essendo {ὑπάρχοντες huparchô} dunque {οὖν oun} discendenza {γένος genos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, non {οὐκ ou} dobbiamo {ὀφείλομεν ofeilô} credere {νομίζειν nomizô} che {-} la {τὸ ho} divinità {θεῖον theion} sia {εἶναι eimi} simile {ὅμοιον homioios} a oro {χρυσῷ chrusos}, ad argento {ἀργύρῳ arguros}, o {ἢ ê} a pietra {λίθῳ lithos} scolpita {χαράγματι charagma} dall'arte {τέχνης technê} e {καὶ kai} dall'immaginazione {ἐνθυμήσεως enthumêsis} umana {ἀνθρώπου anthrôpos}. | {ἢ ê}

17:30 Dio {ὁ ho θεὸς theos} dunque {οὖν oun}, passando sopra {ὑπεριδὼν huperoraô} i {τοὺς ho} tempi {χρόνους chronos} dell' {τῆς ho} ignoranza {ἀγνοίας agnoia}, ora {νῦν nun} comanda {παραγγέλλει paraggeilô} agli {τοῖς ho} uomini {ἀνθρώποις anthrôpos} che {-} tutti {πάντας pas}, in ogni luogo {πανταχοῦ pantachou}, si ravvedano {μετανοεῖν metanoëô}, | {μὲν men τὰ ho}

17:31 perché {καθότι kathoti} ha fissato {ἔστησεν histêmi} un giorno {ἡμέραν hêmera}, nel {ἐν en} quale {ἦ hos} giudicherà {μέλλει mellô κρίνειν krinô} il {τὴν ho} mondo {οἰκουμένην oikoumenê} con {ἐν en} giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê} per mezzo dell' {ἐν en} uomo {ἀνδρὶ anêr} ch' {ᾧ hos} egli ha stabilito {ὥρισεν horizô}, e {-} ne {-} ha dato {παρασχὼν parechô} sicura prova {πίστιν pistis} a tutti {πᾶσιν pas}, risuscitandolo {ἀναστήσας anistêmi αὐτὸν autos} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}».

17:32 Quando {δὲ de} sentirono {ἀκούσαντες akouô} parlare {-} di risurrezione {ἀνάστασιν anastasis} dei morti {νεκρῶν nekros}, alcuni {οἱ ho} se ne beffavano {ἐχλεύαζον chleuazô}; e {δὲ de} altri {οἱ ho} dicevano {εἶπαν legô}: «Su {περὶ peri} questo {τούτου houtos} ti {σου su} ascolteremo {ἀκουσόμεθα akouô} un'altra volta {πάλιν palin}». | {μὲν men καὶ kai}

17:33 Così {οὕτως houtôs} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} di {ἐκ ek} mezzo a {μέσου mesos} loro {αὐτῶν autos}.

17:34 Ma {δὲ de} alcuni {τινὲς tis} si unirono {κολληθέντες kollaomai} a lui {αὐτῷ autos} e {-} credettero {ἐπίστευσαν pisteuô}; tra {ἐν en} i quali {οἷς hos} anche {καὶ kai} Dionisio {διονύσιος Dionusios} l' {ὁ ho} areopagita {ἀρεοπαγίτης Areopagitês}, una donna {γυνή gunê} chiamata {ὀνόματι onoma} Damaris {δάμαρις Damaris}, e {καὶ kai} altri {ἕτεροι heteros} con {σὺν sun} loro {αὐτοῖς autos}. | {ἄνδρες anêr καὶ kai}

18:1 Dopo {μετὰ meta} questi fatti {ταῦτα houtos} egli lasciò {χωρισθεὶς chôrizô} Atene {τῶν ho Ἀθηνῶν Athênai} e {-} si recò {ἦλθεν erchomai} a {εἰς eis} Corinto {κόρινθον Korinthos}. | {ἐκ ek}

18:2 Qui {-} trovò {εὕρων heuriskô} un {τινα tis} ebreo {ἰουδαῖον Ioudaios}, di nome {ὀνόματι onoma} Aquila {ἀκύλαν Akulas}, oriundo {τῷ ho γένει genos} del Ponto {ποντικὸν Pontikos}, giunto {ἐληλυθότα erchomai} di recente {προσφάτως profatôs} dall' {ἀπὸ apo τῆς ho} Italia {ἰταλίας Italia} insieme con {καὶ kai} sua {αὐτοῦ autos} moglie {γυναῖκα gunê} Priscilla {πρίσκιλλαν Priska}, perché {διὰ dia τὸ ho} Claudio {κλαύδιον Klaudios} aveva ordinato {διατεταχέναι diatassô} a {-} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} Giudei {ἰουδαίους Ioudaios} di lasciare {χωρίζεσθαι chôrizô} Roma {τῆς ho ῥώμης Rhômê}. Egli si unì {προσῆλθεν proserchomai} a loro {αὐτοῖς autos}. | {καὶ kai ἀπὸ apo}

18:3 Essendo {εἶναι eimi} del {τὸ ho} medesimo mestiere {ὁμότεχνον homotechnos}, andò {-} ad {-} abitare {ἔμενεν menô} e {καὶ kai} a {-} lavorare {ἡργάζετο ergazomai} con {παρ' para} loro {αὐτοῖς autos}.

Infatti {γὰρ gar}, di {τῇ ho} mestiere {τέχνη technê}, erano {ἦσαν eimi} fabbricanti di tende {σκηνοποιοὶ}

skênopoios}. | {καὶ kai διὰ dia}

18:4 Ma {δὲ de} ogni {κατὰ kata πᾶν pas} sabato {σάββατον sabbaton} insegnava {διελέγετο dialegomai} nella {ἐν en τῇ ho} sinagoga {συναγωγὴ sunagôgê} e {-} persuadeva {ἐπειθέν peithô} Giudei {ἰουδαίους Ioudaios} e {καὶ kai} Greci {ἑλλήνας Hellên}. | {τε te}

18:5 Quando {ὥς hôs} poi {-} Sila {ὁ hos σιλᾶς Silas} e {καὶ kai} Timoteo {ὁ ho τιμόθεος Timotheos} giunsero {κατηλθόν katerchomai} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} Macedonia {μακεδονίας Makedonia}, Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} si dedicò completamente {συνείχετο sunechô} alla {τῷ ho} Parola {λόγῳ logos}, testimoniando {διαμαρτυρούμενος diamarturomai} ai {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios} che {-} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} era {εἶναι eimi} il {τὸν ho} Cristo {χριστόν Christos}. | {δὲ de τε te}

18:6 Ma {δὲ de} poiché {-} essi {αὐτῶν autos} facevano opposizione {ἀντιτασσομένων antitassomai} e {καὶ kai} lo {-} insultavano {βλασφημούντων blasfêmêdō}, egli scosse {ἐκτιναζάμενος ektinassô} le {τὰ ho} sue {-} vesti {ἱμάτια himation} e {-} disse {εἶπεν legô} loro {πρὸς pros αὐτούς autos}: «Il {τὸ ho} vostro {ὕμῳν su} sangue {αἷμα haima} ricada {-} sul {ἐπὶ epi τὴν ho} vostro {ὕμῳν su} capo {κεφαλὴν kefalê}; io {ἐγὼ egô} ne {-} sono {-} netto {καθαρὸς katharos}; da {ἀπὸ apo} ora {τοῦ ho νῦν nun} in {-} poi {-} andrò {πορεύσομαι poreuomai} dai {εἰς eis τὰ ho} pagani {ἔθνη ethnos}».

18:7 E {καὶ kai}, uscito {μεταβὰς metabainô} di là {ἐκεῖθεν ekeithen}, entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} in {εἰς eis} casa {οἰκίαν oikia} di un tale {τινὸς tis} chiamato {ὀνόματι onoma} Tizio {τιτίου Titios} Giusto {ἰούστου Ioustos}, che {-} temeva {σεβομένου sebomai} Dio {τὸν ho θεόν theos}, e {-} aveva {ἦν eimi} la {ἡ ho} casa {οἰκία oikia} attigua {συνομοροῦσα sunomoreô} alla {τῇ ho} sinagoga {συναγωγὴ sunagôgê}. | {οὗ hou}

18:8 Ma {δὲ de} Crispo {κρίσπος Krispos}, capo {ὁ ho} della sinagoga {ἀρχισυνάγωγος archisunagôgos}, credette {ἐπίστευσεν pisteuô} nel {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios} insieme {σὺν sun} a tutta {ὅλῳ holos} la {τῷ ho} sua {αὐτοῦ autos} famiglia {οἶκῳ oikos}. Molti {πολλοὶ polus} Corinzi {τῶν ho κορινθίων Korinthios}, udendo {ἀκούοντες akouô}, credevano {ἐπίστευον pisteuô} e {καὶ kai} venivano battezzati {ἐβαπτίζοντο baptizô}. | {καὶ kai}

18:9 Una notte {νυκτὶ nux} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} disse {εἶπεν legô} in {δι' dia} visione {ὁράματος horama} a {τῷ ho} Paolo {παύλῳ Paulos}: «Non {μὴ mê} temere {φοβοῦ fobeomai}, ma {ἀλλὰ alla} continua {-} a {-} parlare {λάλει laleô} e {καὶ kai} non {μὴ mê} tacere {σιωπήσῃς siôpaô}; | {δὲ de ἐν en}

18:10 perché {διότι dioti} io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} con {μετὰ meta} te {σοῦ su}, e {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} ti {σοι su} metterà le mani addosso {ἐπιθήσεται epitithêmi} per farti {σε su} del male {κακῶσάι kakoô}; perché {διότι dioti} io {μοι egô} ho {ἐστὶ eimi} un popolo {λαός laos} numeroso {πολὺς polus} in {ἐν en} questa {ταύτῃ houtos} città {τῇ ho πόλει polis}». | {τοῦ ho}

18:11 Ed {δὲ de} egli rimase {ἐκάθισεν kathizô} là {-} un anno {ἐνιαυτὸν eniautos} e {καὶ kai} sei {ἕξ hex} mesi {μῆνας mên}, insegnando {διδάσκων didaskô} tra {ἐν en} di loro {αὐτοῖς autos} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

18:12 Poi {δὲ de}, quando {-} Gallione {γαλλίωνος Galliôn} era {ὄντος eimi} proconsole {ἀνθυπάτου anthupatos} dell' {τῆς ho} Acaia {ἀχαΐας Achaia}, i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios}, unanimi {ὁμοθυμαδὸν homothumadon}, insorsero contro {κατεπέστησαν katefistêmi} Paolo {τῷ ho παύλῳ Paulos}, e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} condussero {ἤγαγον agô} davanti al {ἐπὶ epi τὸ ho} tribunale {βῆμα bêma}, dicendo {18:13/1}:

18:13 18:12/20 {λέγοντες legô} | Costui {οὗτος houtos} persuade {ἀναπείθει anapeithô} la {τοὺς ho} gente {ἀνθρώπους anthrôpos} ad {-} adorare {σέβεσθαι sebomai} Dio {τὸν ho θεόν theos} in {-} modo {-} contrario {παρὰ para} alla {τὸν ho} legge {νόμον nomos}». | {ὅτι hoti}

18:14 Paolo {τοῦ ho παύλου Paulos} stava per {μέλλοντος mellô} parlare {ἀνοίγειν anoigô} τὸ ho στόμα stoma}, ma {-} Gallione {ὁ ho γαλλίωνος Galliôn} disse {εἶπεν legô} ai {πρὸς pros τοὺς ho} Giudei {ἰουδαίους Ioudaios}: «Se {εἰ ei} si trattasse {μὲν men ἦν eimi} di {-} qualche {τι tis} ingiustizia {ἀδίκημά adikêma} o {ἢ ê} di {-} qualche {-} cattiva {πονηρὸν ponêros} azione {ῥαδιούργημα rhaidiourgêma}, o {ὦ ô} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios}, io vi {ὕμῳν su} ascolterei {ἂν an} pazientemente {ἀνεσχόμεν anechomai}, come {κατὰ kata} vuole {-} la ragione {λόγον logos}. | {δὲ de}

18:15 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} si tratta {ἐστὶν eimi} di {-} questioni {ζητήματα zêtêma} intorno a {περὶ peri} parole {λόγου logos}, a {καὶ kai} nomi {ὀνομάτων onoma}, e {καὶ kai} alla vostra {τοῦ ho καθ' kata ûmâs su} legge {νόμου nomos}, vedetevela {ὄψεσθε horaô} voi {αὐτοὶ autos}; io {ἐγὼ egô} non {οὐ ou} voglio {βούλομαι boulomai} esser {εἶναι eimi} giudice {κριτῆς kritês} di queste cose {τούτων houtos}».

18:16 E {καὶ kai} li {αὐτοὺς autos} fece uscire {ἀπήλασεν apelaunô} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} tribunale {βήματος bêma}.

18:17 Allora {δὲ de} tutti {πάντες pas} afferrarono {ἐπιλαβόμενοι epilambanomai} Sostene {σωσθένην Sôsthenês}, il {τὸν ho} capo della sinagoga {ἀρχισυνάγωγον archisunagôgos}, e {-} lo {-} picchiavano {ἔτυπτον tuptô} davanti {ἐμπροσθεν emprosthen} al {τοῦ ho} tribunale {βήματος bêma}. E {καὶ kai} Gallione {τῷ ho γαλλίῳ Galliôn} non si curava {ἔμελεν meletaô} affatto {οὐδὲν oudeis} di queste cose {τούτων houtos}.

18:18 Quanto {-} a {-} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos}, dopo {-} essersi trattenuto {προσμείνας prosmenô} ancora {ἔτι eti} molti {ἱκανὰς hikanos} giorni {ἡμέρας hêmêra} a {-} Corinto {-}, prese commiato {ἀποταξάμενος apotassomai} dai {τοῖς ho} fratelli {ἀδελφοῖς adelfos}, e {-} navigò {ἐξέπλει ekpleô} verso {εἰς eis} la {τὴν ho} Siria {συρίαν Suria}, con {-} Priscilla {πρίσκιλλα Priska} e {καὶ kai} Aquila {ἀκύλας Akulas}, dopo {-} essersi fatto radere {κειράμενος keirô} il {τὴν ho} capo {κεφαλὴν kefalê} a {ἐν en} Cencrea {κεγχρεαῖς Kegchreai}, perché {γὰρ gar} aveva fatto {εἶχεν echô} un voto {εὐχὴν euchê}, s' {-} imbarcò {-} per {-} la {-} Siria {-}, con {-} Priscilla {-} e {-} Aquila {-}. I {δὲ de καὶ kai} σὺν sun αὐτῷ autos}

18:19 Quando {-} giunsero {κατήντησαν katantaô} a {εἰς eis} Efeso {ἔφεσον Efesos}, Paolo {-} li {κἀκείνους kakeinos} lasciò {κατέλιπεν kataleipô} là {αὐτοῦ autos}; poi {δὲ de}, entrato {εἰσελθὼν eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} sinagoga {συναγωγὴν sunagôgê}, si {-} mise {-} a {-} scorrere {διελέξατο dialegomai} con i {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios}. I {δὲ de αὐτὸς autos}

18:20 Essi lo {αὐτῶν autos} pregarono di {ἐρωτῶντων erôtaô} rimanere {μεῖναι menô} da {-} loro {-} più a lungo {ἐπὶ epi πλείονα polus χρόνον chronos}, ma {-} egli non {οὐκ ou} acconsentì {ἐπένευσεν epineuô}; I {δὲ de}

18:21 e {ἀλλὰ alla} dopo {-} aver preso commiato {ἀποταξάμενος apotassomai} e {καὶ kai} aver detto {εἰπὼν legô} che {-}, Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} volendo {θέλοντος thelô}, sarebbe tornato {ἀνακάμψω anakamptô} da {πρὸς pros} loro {ûmâs su} un'altra volta {πάλιν palin}, salpò {ἀνήχθη anagô} da {ἀπὸ apo} Efeso {τῆς ho ἐφέσου Efesos};

18:22 giunto {κατελθὼν katerchomai} a {εἰς eis} Cesarea {καισάρειαν Kaisareia}, salì {ἀναβὰς anabainô} a {-} Gerusalemme {-}; e {καὶ kai}, salutata {ἀσπασάμενος aspazomai} la {τὴν ho} chiesa {ἐκκλησίαν ekklêsia}, scese {κατέβη katabainô} ad {εἰς eis} Antiochia {ἀντιόχειαν Antiocheia}. I {καὶ kai}

18:23 Dopo {-} essersi fermato {ποιήσας poieô} qui {-} qualche {τινὰ tis} tempo {χρόνον chronos}, partì {ἐξῆλθεν exerchomai}, percorrendo {διερχόμενος dierchomai} la regione {χώραν chôra} della {τὴν ho} Galazia {γαλατικὴν Galatikos} e {καὶ kai} della Frigia {φρυγίαν Frugia} successivamente {καθεξῆς kathexês}, fortificando {ἐπιστηρίζων epistêrizô} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} discepoli {μαθητάς mathêtês}. I {καὶ kai}

18:24 Ora {δέ de} un {τις tis} ebreo {ἰουδαῖος Ioudaios} di nome {ὀνόματι onoma} Apollo {ἀπολλῶς Apollôs}, oriundo {τῷ ho γένει genos} di Alessandria {ἀλεξανδρεὺς Alexandreus}, uomo {ἀνὴρ anêr} eloquente {λόγιος logios} e {-} versato {ὦν eimi} nelle {ἐν en ταῖς ho} Scritture {γραφαῖς grafê}, arrivò {κατήντησεν katantaô} a {εἰς eis} Efeso {ἔφεσον Efesos}. I {δυνατὸς dunatos}

18:25 Egli {οὗτος houtos} era stato {ἦν eimi} istruito {κατηχημένος katêcheô} nella {τὴν ho} via {ὁδὸν hodos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}; ed {καὶ kai} essendo {-} fervente {ζέων zeô} di {τῷ ho} spirito {πνεῦματι pneuma}, annunciava {ἐλάλει laleô} e {καὶ kai} insegnava {ἐδίδασκεν didaskô} accuratamente {ἀκριβῶς akribôs} le cose {τὰ ho} relative a {περὶ peri} Gesù {τοῦ ho ἰησοῦ Iêsous}, benché {-} avesse conoscenza {ἐπιστάμενος epistamai} soltanto {μόνον monos} del {τὸ ho} battesimo {βάπτισμα baptisma} di Giovanni {ἰωάννου Iôannês}.

18:26 Egli {οὗτος houtos} cominciò pure {τε te} a {ἤρξατο archô} parlare con franchezza {παρρησιάζεσθαι parrêsiázomai} nella {ἐν en τῇ ho} sinagoga {συναγωγῇ sunagôgê}. Ma {δὲ de} Priscilla

{πρίσκιλλα Priska} e {καὶ kai} Aquila {ἀκύλας Akulas}, dopo {-} averlo {αὐτοῦ autos} udito {ἀκούσαντες akouô}, lo {αὐτὸν autos} presero {προσελάβοντο proslambanomai} con {-} loro {-} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} esposero {ἐξέθεντο ektithemai} con più esattezza {ἀκριβέστερον akribês} la {τὴν ho} via {ὁδὸν hodos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

18:27 Poi {δὲ de}, siccome {-} voleva {βουλομένου boulomai αὐτοῦ autos} andare {διελθεῖν dierchomai} in {εἰς eis} Acaia {τὴν ho ἀχαΐαν Achaia}, i {οἱ ho} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} lo {-} incoraggiarono {προτρεψάμενοι protrepomai}, e {-} scrissero {ἔγραψαν grafô} ai {τοῖς ho} discepoli {μαθηταῖς mathêtês} di {-} accoglierlo {ἀποδέξασθαι apodechomai αὐτόν autos}. Giunto {παραγενόμενος paraginomai} là {-}, egli fu di grande {πολὺν polus} aiuto {συνεβάλετο sumballô} a quelli che {τοῖς ho} avevano creduto {πεπιστευκόσιν pisteuô} mediante {διὰ dia} la {τῆς ho} grazia {χάριτος charis} di {-} Dio {-}, I {ὁς hos}

18:28 perché {γὰρ gar} con gran vigore {εὐτόνως eutonôs} confutava {διακατηλέγγετο diakatelegchomai} pubblicamente {δημοσίᾳ dêmosios} i {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios}, dimostrando {ἐπιδεικνὺς epideiknumi} con {διὰ dia} le {τῶν ho} Scritture {γραφῶν grafê} che {-} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} è {εἶναι eimi} il {τὸν ho} Cristo {χριστὸν Christos}.

19:1 Mentre {ἐν en τῷ ho} Apollo {τὸν ho ἀπολλῶ Apollôs} era {εἶναι eimi} a {ἐν en} Corinto {κορίνθῳ Korinthos}, Paolo {παῦλον Paulos}, dopo {-} aver attraversato {διελθόντα dierchomai} le {τὰ ho} regioni {μέρη meros} superiori {ἀνωτερικὰ anôterikos} del {-} paese {-}, giunse {κατελθεῖν katerchomai} a {εἰς eis} Efeso {ἔφεσον Efesos}; e {καὶ kai} vi {-} trovò {εὐρεῖν heuriskô} alcuni {τινας tis} discepoli {μαθητάς mathêtês}, I {ἐγένετο ginomai δὲ de}

19:2 ai {πρὸς pros} quali {αὐτούς autos} disse {εἰπέν legô}: «Riceveste {ἐλάβετε lambanô} lo Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {ἅγιον hagios} quando {-} credeste {πιστεύσαντες pisteuô}?» Gli {πρὸς pros αὐτόν autos} risposero {οἱ ho}: «Non abbiamo neppure {οὐδ' oude} sentito {ἠκούσαμεν akouô} dire {-} che {εἰ ei} ci {-} sia {ἔστιν eimi} lo Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {ἅγιον hagios}». I {τε te εἰ ei δὲ de ἀλλ' alla}

19:3 Egli disse {εἰπέν legô} loro {-}: «Con {εἰς eis} quale {τί tis} battesimo {-} siete dunque {οὖν oun} stati battezzati {ἐβαπτίσθητε baptizô}?» Essi {οἱ ho} risposero {εἶπαν legô}: «Con {εἰς eis} il {τὸ ho} battesimo {βάπτισμα baptismos} di Giovanni {ἰωάννου Iōannês}». I {τε te δὲ de}

19:4 Paolo {παῦλος Paulos} disse {εἶπεν legô}: «Giovanni {ἰωάννης Iōannês} battezzò {ἐβάπτισεν baptizô} con il battesimo {βάπτισμα baptismos} di ravvedimento {μετανοίας metanoia}, dicendo {λέγων legô} al {τῷ ho} popolo {λαῶν laos} di {ἵνα hina} credere {πιστεύσωσιν pisteuô} in {εἰς eis} colui che {τὸν ho} veniva {ἐρχόμενον erchomai} dopo {μετ' meta} di lui {αὐτόν autos}, cioè {τοῦτ' houtos ἔστιν eimi}, in {εἰς eis} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous}». I {δὲ de}

19:5 Udito {ἀκούσαντες akouô} questo {-}, furono battezzati {ἐβαπτίσθησαν baptizô} nel {εἰς eis τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}; I {δὲ de}

19:6 e {καὶ kai}, avendo Paolo {τοῦ ho παύλου Paulos} imposto {ἐπιθέντος epitithêmi} loro {αὐτοῖς autos} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir}, lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios} scese {ἦλθε erchomai} su {ἐπ' epi} di loro {αὐτούς autos} ed {τε te} essi parlavano {ἐλάλουν laleô} in lingue {γλώσσαις glôssa} e {καὶ kai} profetizzavano {ἐπροφήτευον profêteuô}.

19:7 Erano {ἦσαν eimi} in tutto {οἱ ho πάντες pas} circa {ὥσει hôsei} dodici {δώδεκα dōdeka} uomini {ἄνδρες anêr}. I {δὲ de}

19:8 Poi {δὲ de} entrò {εἰσελθὼν eiserchomai} nella {εἰς eis τὴν ho} sinagoga {συναγωγὴν sunagôgê}, e {-} qui {-} parlò con molta {-} franchezza {ἐπαρρησιάζετο parrêsiazomai} per {ἐπὶ epi} tre {τρεῖς treis} mesi {μῆνας mên}, esponendo con discorsi {διαλεγόμενος dialegomai} persuasivi {πείθων peithô} le cose {τὰ ho} relative al {περὶ peri τῆς ho} regno {βασιλείας basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. I {καὶ kai}

19:9 Ma {δὲ de} siccome {ὥς hôs} alcuni {τινες tis} si ostinavano {ἐσκληρύνοντο sklêrunô} e {καὶ kai} rifiutavano di credere {ἠπεύθουν apeitheô} dicendo male {κακολογοῦντες kakologeô} della {τὴν ho} nuova {-} Via {ὁδὸν hodos} davanti alla {ἐνώπιον enôpion τοῦ ho} folla {πλήθους plêthos}, egli, ritiratosi {ἀποστὰς afistamai} da {ἀπ' apo} loro {αὐτῶν autos}, separò {ἀφώρισεν aforizô} i {τοὺς ho} discepoli

{μαθητάς mathêtês} e {-} insegnava {διαλεγόμενος dialegomai} ogni {καθ' kata} giorno {ἡμέραν hêmëra} nella {ἐν en τῇ ho} scuola {σχολῇ scholê} di Tiranno {τυράννου Turannos}.

19:10 Questo {τοῦτο houtos} durò {ἐγένετο ginomai} due {δύο duo} anni {ἔτη etos}. Così {ὥστε hôste} tutti {πάντας pas} coloro che {τοὺς ho} abitavano {κατοικοῦντας katoikeô} nell' {τὴν ho} Asia {Ἀσίαν Asia}, Giudei {Ἰουδαίους Ioudaios} e {καὶ kai} Greci {Ἑλλήνας Hellên}, udirono {ἀκοῦσαι akouô} la {τὸν ho} Parola {λόγον logos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}. | {δὲ de ἐπὶ epi te te}

19:11 Dio {ὁ ho θεὸς theos} intanto {τε te} faceva {ἐποίει poieô} miracoli {δυνάμεις dunamis} straordinari {οὐ ou τὰς ho τυχοῦσας tugchanô} per mezzo di {διὰ dia} Paolo {παύλου Paulos}; | {τῶν ho χειρῶν cheir}

19:12 al punto che {ὥστε hôste} si mettevano {ἀποφέρεσθαι apoferô} sopra {ἐπὶ epi} i {τοὺς ho} malati {ἀσθενοῦντας astheneô} dei fazzoletti {σουδάρια soudarion} e {ἦ ê} dei grembiuli {σιμικίνθια simikinthion} che {-} erano {-} stati {-} sul {ἀπὸ apo τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} corpo {χρωτὸς chrôs}, e {καὶ kai} le {τὰς ho} malattie {νόσους nosos} scomparivano {ἀπαλλάσσεσθαι apallassô} e {τὰ ho} gli {τε te} spiriti {πνεύματα pneuma} maligni {τὰ ho πονηρὰ ponêros} uscivano {ἐκπορεύεσθαι ekporeuomai}. | {καὶ kai ἀπ' apo αὐτῶν autos}

19:13 Or {δέ de} alcuni {τινες tis} esorcisti {ἐξορκιστῶν exorkistês} itineranti {περιερχομένων perierchomai} giudei {Ἰουδαίων Ioudaios} tentarono {ἐπεχείρησαν epicheireô} anch' {καὶ kai} essi {-} d' {-} invocare {ὀνομάζειν onomazô} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {Ἰησοῦ Iêsous} su {ἐπὶ epi} quelli che {τοὺς ho} avevano {ἔχοντας echô} degli {τὰ ho} spiriti {πνεύματα pneuma} maligni {τὰ ho πονηρὰ ponêros}, dicendo {λέγοντες legô}: «Io vi {ὕμᾱς su} scongiuro {ὀρκίζω horkizô}, per {-} quel {τὸν ho} Gesù {Ἰησοῦν Iêsous} che {ὄν hos} Paolo {παῦλος Paulos} annunzia {κηρύσσει kêrussô}». | {τῶν ho}

19:14 Quelli {-} che {-} facevano {τοῦτο houtos} questo erano {ἦσαν eimi} sette {ἐπτὰ hepta} figli {υἱοὶ huios} di un certo {τινος tis} Sceva {σκευᾶ Skeuas}, ebreo {Ἰουδαίου Ioudaios}, capo sacerdote {ἀρχιερέως archiereus}. | {δέ de ποιῶντες poieô}

19:15 Ma {δὲ de} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma} maligno {τὸ ho πονηρὸν ponêros} rispose {ἀποκριθὲν apokrinomai εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Conosco {γινώσκω ginôskô} Gesù {τὸν ho Ἰησοῦν Iêsous}, e {καὶ kai} so chi è {ἐπίσταμαι epistamai} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos}; ma {δὲ de} voi {ὕμεῖς su} chi {τίνες tis} siete {ἐστέ eimi}?» | {μὲν men}

19:16 E {καὶ kai} l' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} che {ἐν en ᾧ hos} aveva {ἦν eimi} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma} maligno {τὸ ho πονηρὸν ponêros} si scagliò {ἐφαλόμενος efallomai} su {ἐπ' epi} due {ἀμφοτέρων amfoterôi} di loro {αὐτούς autos}; e {-} li {κατ' kata αὐτῶν autos} trattò {κατακυριεύσας katakurieuô ἰσχυσεν ischuô} in modo tale {-} che {ὥστε hôste} fuggirono {ἐκφυγεῖν ekfeugô} da {ἐκ ek} quella {ἐκείνου ekeinos} casa {τοῦ ho οἴκου oikos}, nudi {γυμνοὺς gumnos} e {καὶ kai} feriti {τετραυματισμένους traumatizô}.

19:17 Questo fatto {τοῦτο houtos} fu {ἐγένετο ginomai} risaputo {γνωστὸν gnôstos} da tutti {πᾶσιν pas}, Giudei {Ἰουδαίους Ioudaios} e {καὶ kai} Greci {Ἑλλήσιν Hellên}, che {τοῖς ho} abitavano {κατοικοῦσιν katoikeô} a {τὴν ho} Efeso {Ἔφεσον Efesos}; e {καὶ kai} tutti {πάντας pas αὐτούς autos} furono presi da {ἐπέπεσεν epiptô} timore {φόβος fobos}, e {καὶ kai} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {Ἰησοῦ Iêsous} era esaltato {ἐμεγαλύνετο megalunô}. | {δὲ de τε te ἐπὶ epi}

19:18 Molti {πολλοί polus} di quelli che {τῶν ho} avevano creduto {πεπιστευκότων pisteuô} venivano a {ἦρχοντο archô} confessare {ἐξομολογούμενοι exomologeô} e {καὶ kai} a {-} dichiarare {ἀναγγέλλοντες anaggellô} le cose che {τὰς ho} avevano {αὐτῶν autos} fatte {πράξεις praxis}. | {τε te}

19:19 Fra {τῶν ho} quanti {τὰ ho} avevano esercitato {πραξάντων prassô} le arti magiche {περίεργα periergos} molti {ἱκανοὶ hikanos} portarono {συνεγκάσαντες sumferô} i {τὰς ho} loro {-} libri {βίβλους biblos}, e {-} li {-} bruciarono {κατέκαιον katakaiô} in presenza di {ἐνώπιον enôpion} tutti {πάντων pas}; e {καὶ kai}, calcolatone {συνεψήφισαν sumpsêfizô} il {τὰς ho} prezzo {τιμὰς timê}, trovarono {εὑρον heuriskô} che {-} era {-} di {-} cinquantamila {μυριάδας murias πέντε pente} dramme d'argento {ἀργυρίου argurion}. | {δὲ de αὐτῶν autos καὶ kai}

19:20 Così {οὕτως houtôs} la {ὁ ho} Parola {λόγος logos} di {τοῦ ho} Dio {κυρίου kurios} cresceva

{ἡϋξανεν auxanô} e {καὶ kai} si affermava {ἰσχυεν ischuô} potentemente {κατὰ kata κράτος kratos}.

19:21 Dopo {ὥς hōs ἐπληρώθη plêroô} questi fatti {ταῦτα houtos} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} si mise {ἔθετο tithêmi} in {ἐν en} animo {τῷ ho πνεύματι pneuma} di {-} andare {πορεύεσθαι poreuomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}, passando {διελθὼν dierchomai} per la {τὴν ho} Macedonia {μακεδονίαν Makedonia} e {καὶ kai} per l'Acaia {ἀχαΐαν Achaia}. «Dopo {μετὰ meta} essere stato {τὸ ho} γενέσθαι ginomai με egô} là {ἐκεῖ ekei}», diceva {εἰπὼν legô}, «bisogna {δεῖ dei} che {-} io {με egô} veda {ἰδεῖν horaô} anche {καὶ kai} Roma {ῥώμην Rhômê}». I {δὲ de ὅτι hoti}

19:22 Mandati {ἀποστείλας apostellô} in {εἰς eis} Macedonia {τὴν ho μακεδονίαν Makedonia} due {δύο duo} dei {τῶν ho} suoi {αὐτῷ autos} aiutanti {διακονούντων diakoneô}, Timoteo {τιμόθεον Timotheos} ed {καὶ kai} Erasto {ἔραστον Erastos}, egli {αὐτὸς autos} si fermò {ἐπέσχευεν epechô} ancora {-} per qualche {-} tempo {χρόνον chronos} in {εἰς eis} Asia {τὴν ho ἀσίαν Asia}. I {δὲ de}

19:23 In {κατὰ kata} quel {ἐκεῖνον ekeinos} periodo {τὸν ho καιρὸν kairos} vi {-} fu {ἐγένετο ginomai} un gran {οὐκ ou ὀλίγος oligos} tumulto {τάραχος tarachos} a proposito della {περὶ peri τῆς ho} nuova {-} Via {ὁδοῦ hodos}. I {δὲ de}

19:24 Perché {γάρ gar} un tale {τις tis}, di nome {ὄνόματι onoma} Demetrio {δημήτριος Dêmêtrios}, orofice {ἀργυροκόπος argurokopos}, che {-} faceva {ποιῶν poieô} tempietti {ναοὺς naos} di Diana {ἀρτέμιδος Artemis} in argento {ἀργυροῦς argurous}, procurava {παρείχετο parechô} non {οὐκ ou} poco {ὀλίγην oligos} guadagno {ἐργασίαν ergasia} agli {τοῖς ho} artigiani {τεχνίταις technitês}.

19:25 Riuniti {συναθροίσας sunathroizô} questi {οὗς hos} e {καὶ kai} gli altri {τοὺς ho} che {-} esercitavano {ἐργάτας ergatês} il {τὰ ho} medesimo {τοιαῦτα toious} mestiere {-}, disse {εἶπεν legô}: «Uomini {ἄνδρες anêr}, voi sapete {ἐπίστασθε epistamai} che {ὅτι hoti} da {ἐκ ek} questo {ταύτης houtos} lavoro {τῆς ho ἐργασίας ergasia} proviene {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} nostra {ἡμῖν egô} prosperità {εὐπορία euporia}; I {περὶ peri}

19:26 e {καὶ kai} voi vedete {θεωρεῖτε theôreô} e {καὶ kai} udite {ἀκούετε akouô} che {ὅτι hoti} questo {οὗτος houtos} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} ha persuaso {πείσας peithô} e {-} sviato {μετέστησεν methistêmi} molta {ἱκανὸν hikanos} gente {ὄχλον ochlos} non {οὐ ou} solo {μόνον monos} a Efeso {ἐφέσου Efesos}, ma {ἀλλὰ alla} in {-} quasi {σχεδὸν schedon} tutta {πάσης pas} l' {τῆς ho} Asia {ἀσίας Asia}, dicendo {λέγων legô} che {ὅτι hoti} quelli {οἱ ho} costruiti {γινόμενοι ginomai} con {διὰ dia} le mani {χειρῶν cheir}, non {οὐκ ou} sono {εἰσὶν eimi} dèi {θεοὶ theos}.

19:27 Non {οὐ ou} solo {μόνον monos} vi {-} è pericolo {κινδυνεύει kinduneuô} che {-} questo {τὸ ho} ramo {μέρος meros} della {-} nostra {ἡμῖν egô} arte {-} cada {ἐλθεῖν erchomai} in {εἰς eis} discredito {ἀπελεγμὸν apelegmos}, ma {ἀλλὰ alla} che {-} anche {καὶ kai} il {τὸ ho} tempio {ἱερὸν hieron} della {τῆς ho} grande {μεγάλῃς megas} dea {θεᾶς thea} Diana {ἀρτέμιδος Artemis} non conti {λογισθῆναι logizomai} più {εἰς eis οὐθὲν oudeis}, e {τε te} che {-} sia {μέλλειν mellô} perfino {καὶ kai} privata {καθαίρεισθαι kathaireô} della {τῆς ho} sua {αὐτῆς autos} maestà {μεγαλειότητος megaleiotês} colei che {ἦν hos} tutta {ὅλη holos} l' {ἡ ho} Asia {ἀσία Asia} e {καὶ kai} il {ἡ ho} mondo {οἰκουμένη oikoumenê} adorano {σέβεται sebomai}». I {δὲ de τοῦτο houtos}

19:28 Essi, udite {ἀκούσαντες akouô} queste {-} cose {-}, accesi {γενόμενοι ginomai πλήρεις plêrês} di sdegno {θυμοῦ thumos}, si {-} misero {-} a {-} gridare {ἔκραζον krazô λέγοντες legô}: «Grande {μεγάλη megas} è {-} la {ἡ ho} Diana {ἄρτεμις Artemis} degli Efesini {ἐφεσίων Efesios}!» I {δὲ de καὶ kai}

19:29 E {καὶ kai} tutta {-} la {ἡ ho} città {πόλις polis} fu piena {ἐπλήσθη pimplêmi} di {τῆς ho} confusione {συγχύσεως sugchusis}; e {-} trascinando con sé a forza {συναρπάσαντες sunarpazô} Gaio {γάϊον Gaios} e {καὶ kai} Aristarco {ἀρίσταρχον Aristarchos}, macedoni {μακεδόνες Makedôn}, compagni di viaggio {συνεκδήμους sunekdêmos} di Paolo {παύλου Paulos}, si precipitarono {ὥρμησάν hormaô} tutti d'accordo {ὁμοθυμαδὸν homothumadon} verso {εἰς eis} il {τὸ ho} teatro {θέατρον theatron}. I {τε te}

19:30 Paolo {παύλου Paulos} voleva {βουλομένου boulomai} presentarsi {εἰσελθεῖν eiserchomai} al {εἰς eis τὸν ho} popolo {δῆμον dêmos}, ma {-} i {οἱ ho} discepoli {μαθηταὶ mathêtês} glielo {αὐτὸν autos} impedirono {οὐκ ou εἶων eaô}. I {δὲ de}

19:31 Anche {καὶ kai} alcuni {τινὲς tis} magistrati {τῶν ho} dell'Asia {ἀσιαρχῶν Asiarchês}, che {-} gli

{αὐτῷ autos} erano {ὄντες eimi} amici {φίλοι filos}, mandarono a {πέμψαντες pempô} pregarlo {πρὸς pros αὐτὸν autos} di {παρεκάλουν parakaleô} non {μὴ mê} avventurarsi {δοῦναι didômi ἑαυτὸν heautou} nel {εἰς eis τὸ ho} teatro {θέατρον theatron}. I {δὲ de}

19:32 Intanto {οὖν oun}, chi {ἄλλοι allos} gridava {ἔκραζον krazô} una {-} cosa {-}, chi {ἄλλο allos} un'altra {τι tis}; infatti {γὰρ gar} l' {ἡ ho} assemblea {ἐκκλησία ekklêsia} era {ἦν eimi} confusa {συγκεχυμένη sugcheô}; e {καὶ kai} i {οἱ ho} più {πλείους polus} non {οὐκ ou} sapevano {ἤδεισαν oida} per quale {τίνος tis} motivo {ἔνεκα heneka} si fossero riuniti {συνεληλύθεισαν sullambanô}. I {μὲν men}

19:33 Dalla {ἐκ ek τοῦ ho} folla {ὄχλου ochlos} fecero uscire {συνεβίβασαν sumbibazô} Alessandro {ἀλέξανδρον Alexandros}, che {αὐτὸν autos} i {τῶν ho} Giudei {Ἰουδαίων Ioudaios} spingevano avanti {προβαλόντων proballô}. E {δὲ de} Alessandro {ὁ ho ἀλέξανδρος Alexandros}, fatto cenno {κατασεύσας kataseiô} con la {τὴν ho} mano {χείρα cheir}, voleva {ἤθελεν thelô} tenere un discorso di difesa {ἀπολογεῖσθαι apologeomai} davanti al {τῷ ho} popolo {δῆμῳ dêmos}. I {δὲ de}

19:34 Ma {δὲ de} quando {-} si accorsero {ἐπιγινόντες epiginôskô} che {ὅτι hoti} era {ἐστὶν eimi} ebreo {Ἰουδαῖος Ioudaios}, tutti {πάντων pas}, per {ὥς hôs} quasi {ἐπὶ epi} due {δύο duo} ore {ὥρας hôra}, si {-} misero {-} a {-} gridare in coro {κραζόντων krazô}: «Grande {μεγάλη megas} è {-} la {ἡ ho} Diana {ἄρτεμις Artemis} degli Efesini {ἐφεσίων Efesios}!» I {φωνή fônê ἐγένετο ginomai μία heis ἐκ ek}

19:35 Allora {δὲ de} il {ὁ ho} segretario {γραμματεὺς grammateus}, calmata {καταστείλας katastellô} la {τὸν ho} folla {ὄχλου ochlos}, disse {φησὶν fêmi}: «Uomini {ἄνδρες anêr} di Efeso {ἐφεσίοι Efesios}, c' {τίς tis} è {ἐστὶν eimi} forse {-} qualcuno {ἀνθρώπων anthrôpos} che {ὅς hos} non {οὐ ou} sappia {γινώσκει ginôskô} che {-} la {τὴν ho} città {πόλιν polis} degli Efesini {ἐφεσίων Efesios} è {οὖσαν eimi} la custode del tempio {νεωκόρον neôkoros} della {τῆς ho} grande {μεγάλης megas} Diana {ἄρτέμιδος Artemis} e {καὶ kai} della {τοῦ ho} sua {-} immagine {-} caduta dal cielo {διοπετοὺς diopetês}? I {γὰρ gar}

19:36 Queste cose {τούτων houtos} sono {ὄντων eimi} incontestabili {ἀναντιρρήτων anantirrêtos}; perciò {-} dovete {δέον deomai ἐστὶν eimi ὑμᾶς su} calmarvi {κατεσταλμένους katastellô} e {καὶ kai} non far {πράσσειν prassô} nulla {μηδὲν mêdeis} in modo precipitoso {προπετὲς propetês}; I {οὖν oun} ὑπάρχειν huparchô}

19:37 voi infatti {γὰρ gar} avete condotto {ἡγάγετε agô} qua {-} questi {τούτους houtos} uomini {τοὺς ho ἄνδρας anêr}, i {-} quali {-} non sono {-} né {οὔτε oute} sacrileghi {ἱεροσύλους hierosulos}, né {οὔτε oute} bestemmiatori {βλασφημοῦντας blasfêmêdo} della {τὴν ho} nostra {ἡμῶν egô} dea {θεὸν theos}.

19:38 Se {εἰ ei} dunque {οὖν oun} Demetrio {δημήτριος Dêmêtrios} e {καὶ kai} gli artigiani {τεχνῖται technitês} che {οἱ ho} sono {-} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos} hanno {ἔχουσι echô} qualcosa {λόγον logos} contro {πρὸς pros} qualcuno {τινα tis}, ci {-} sono {ἄγονται agô} i tribunali {ἀγοραῖοι agoraios} e {καὶ kai} ci {-} sono {εἰσιν eimi} i proconsoli {ἀνθύπατοί anthupatos}: si {-} facciano citare {ἐγκαλεῖτωσαν egkaleô} gli uni e gli altri {ἀλλήλοις allêlôn}. I {μὲν men}

19:39 Se {εἰ ei} poi {δέ de} volete ottenere {ἐπιζητεῖτε epizêtêdo} qualcos' {τι tis} altro {περαιτέρω peraitêrô}, la {-} questione {-} si risolverà {ἐπιλυθήσεται epiluô} in {ἐν en} un' {τῇ ho} assemblea {ἐκκλησία ekklêsia} regolare {ἐννόμῳ ennomos}.

19:40 19:41/2 {ταῦτα houtos} 19:41/1 {εἰπὼν legô} 19:41/3 {ἀπέλυσεν apoluô} 19:41/4 {τὴν ho} 19:41/5 {ἐκκλησίαν ekklêsia} I Infatti {γὰρ gar} corriamo il rischio di {κινδυνεύομεν kinduneuô} essere accusati {ἐγκαλεῖσθαι egkaleô} di sedizione {στάσεως stasis} per {περὶ peri} la {τῆς ho} riunione {-} di {-} oggi {σήμερον sêmeron}, non essendovi {ὑπάρχοντος huparchô} ragione {αἰτίου aition} alcuna {μηδενὸς mêdeis} con {περὶ peri} la quale {οὗ hou} poter {δυνησόμεθα dunamai} giustificare {ἀποδοῦναι apodidômi λόγον logos} questo {ταύτης houtos} tumulto {τῆς ho συστροφῆς sustrofê}». I {καὶ kai οὐ ou περὶ peri καὶ kai}

19:41 Detto {19:40/24} questo {19:40/23}, sciolse {19:40/25} l' {19:40/26} assemblea {19:40/27}.

20:1 Cessato {μετὰ meta τὸ ho παύσασθαι pauô} il {τὸν ho} tumulto {θόρυβον thorubos}, Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} fece chiamare {μεταπεμψάμενος metapempomai} i {τοὺς ho} discepoli {μαθητὰς mathêtês} e {καὶ kai}, dopo {-} averli esortati {παρακαλέσας parakaleô}, li {-} salutò {ἀσπασάμενος}

aspazomai} e {-} partì {ἐξῆλθεν exerchomai πορεύεσθαι poreuomai} per {εἰς eis} la Macedonia {μακεδονίαν Makedonia}. | {δὲ de}

20:2 Attraversate {διελθὼν dierchomai} quelle {ἐκεῖνα ekeinos} regioni {τὰ ho μέρη meros}, rivolgendo molte {πολλῶ polus} esortazioni {παρακαλέσας parakaleō} ai discepoli {αὐτοὺς autos}, giunse {ἦλθεν erchomai} in {εἰς eis} Grecia {τὴν ho ἐλλάδα Hellas}. | {δὲ de καὶ kai λόγῳ logos}

20:3 Qui {-} si trattene {ποιήσας poieō} tre {τρεῖς treis} mesi {μῆνας mēn}. Poi {-}, dato {-} che {-} i {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios} avevano ordito {γενομένης ginomai} un complotto {ἐπιβουλῆς epiboulē} contro di lui {αὐτῷ autos} mentre {-} stava per {μέλλοντι mellō} imbarcarsi {ἀνάγεσθαι anagō} per {εἰς eis} la {τὴν ho} Siria {συρίαν Suria}, decise {ἐγένετο ginomai γνώμης gnōmē} di {-} ritornare {ὑποστρέφειν hupostrefō} attraverso {διὰ dia} la Macedonia {μακεδονίας Makedonia}. | {τε te ὑπὸ hupo τοῦ ho}

20:4 Lo {αὐτῷ autos} accompagnarono {συνείπετο sunepomai} Sòpatro {σώπατρος Sōpatros} di Berea {βεροιαῖος Beroiaios}, figlio di Pirro {πύρρου Purros}, Aristarco {ἀρίσταρχος Aristarchos} e {καὶ kai} Secondo {σεκοῦνδος Sekoundos} di Tessalonica {θεσσαλονικέων Thessalonikeus}, Gaio {γάιος Gaios} di Derba {δερβαῖος Derbaios}, Timoteo {τιμόθεος Timotheos} e, della {-} provincia {-} d'Asia {ἄσιανοὶ Asianos}, Tichico {δὲ de} e {καὶ kai} Trofimo {τρόφιμος Trofimos}. | {δὲ de δὲ de καὶ kai καὶ kai τυχικὸς Tuchikos}

20:5 Questi {οὗτοι houtos} andarono avanti {προελθόντες proerchomai} e {-} ci {ἡμᾶς egō} aspettarono {ἔμενον menō} a {ἐν en} Troas {τρωάδι Trōias}. | {δὲ de}

20:6 Trascorsi {μετὰ meta} i {τὰς ho} giorni {ἡμέρας hēmera} degli {τῶν ho} Azzimi {ἄζύμων azumos}, partimmo {ἡμεῖς egō ἐξεπλεύσαμεν ekpleō} da {ἀπὸ apo} Filippi {φιλίππων Filippoi} e {καὶ kai}, dopo {ἄχρι achri} cinque {πέντε pente} giorni {ἡμερῶν hēmera}, li {πρὸς pros αὐτοὺς autos} raggiungemmo {ἦλθομεν erchomai} a {εἰς eis} Troas {τὴν ho τρωάδα Trōias}, dove {ὅπου hopou} ci trattenemmo {διετρίψαμεν diatribō} sette {ἐπτὰ hepta} giorni {ἡμέρας hēmera}. | {δὲ de}

20:7 Il {τῇ ho μιᾷ heis} primo giorno della settimana {τῶν ho σαββάτων sabbaton}, mentre {-} eravamo riuniti {συνηγμένων sunagō} per spezzare {κλάσαι klaō} il pane {ἄρτον artos}, Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos}, dovendo {μέλλων mellō} partire {ἐξιέναι exeimi} il {τῇ ho} giorno seguente {ἐπαύριον epaurion}, parlava {διελέγετο dialegomai} ai discepoli {αὐτοῖς autos}, e {τε te} prolungò {παρέτεινέν paratēreō} il {τὸν ho} discorso {λόγον logos} fino a {μέχρι mechri} mezzanotte {μεσονυκτίου mesonuktion}. | {ἐν en δὲ de ἡμῶν egō}

20:8 Nella {ἐν en τῷ ho} sala di sopra {ὑπερώῳ hyperōion}, dov' {οὗ hou} eravamo {ἦμεν eimi} riuniti {συνηγμένοι sunagō}, c' {-} erano {ἦσαν eimi} molte {ἱκαναὶ hikanos} lampade {λαμπάδες lampas}; | {δὲ de}

20:9 un {τις tis} giovane {νεανίας neanias} di nome {ὀνόματι onoma} Eutico {εὐτυχος Eutuchos}, che {-} stava seduto {καθεζόμενος kathezomai} sul {ἐπὶ epi τῆς ho} davanzale della finestra {θυρίδος thuris}, fu colto {καταφερόμενος kataferō} da un sonno {ὑπνῷ hupnos} profondo {βαθεῖ bathus}, poiché {-} Paolo {τοῦ ho παύλου Paulos} tirava in lungo {πλεῖον polus} il suo dire {διαλεγομένου dialegomai}; egli, sopraffatto {κατενεχθεὶς kataferō} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} sonno {ὑπνου hupnos}, precipitò {ἔπεσεν piptō} giù {κάτω katō} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} terzo piano {τριστέγου tristegon}, e {καὶ kai} venne raccolto {ῆρθη airō} morto {νεκρός nekros}. | {δέ de ἐπὶ epi}

20:10 Ma {δὲ de} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} scese {καταβὰς katabainō}, si gettò {ἐπέπεσεν epipiptō} su di lui {αὐτῷ autos}, e {καὶ kai}, abbracciatolo {συμπεριλαβὼν sumperilambanō}, disse {εἶπεν legō}: «Non {μὴ mē} vi turbate {θορυβεῖσθε thorubeō}, perché {γὰρ gar} è {ἐστὶν eimi} ancora {-} in {ἐν en} vita {ἡ ho ψυχὴ psuchē}». | {αὐτοῦ autos αὐτῷ autos}

20:11 Poi {δὲ de} risalì {ἀναβὰς anabainō}, spezzò {κλάσας klaō} il {τὸν ho} pane {ἄρτον artos} e {καὶ kai} prese cibo {γευσάμενος geuomai}; e {τε te} dopo {-} aver ragionato {ὁμιλήσας homileō} lungamente {ἐφ' epi ἱκανὸν hikanos} sino all' {ἄχρι achri} alba {αὐγῆς augē}, partì {ἐξῆλθεν exerchomai}. | {καὶ kai οὕτως houtōs}

20:12 Il {τὸν ho} giovane {παῖδα pais} fu ricondotto {ἤγαγον agō} vivo {ζῶντα zaō}, ed {καὶ kai} essi ne {-} furono oltremodo {οὐ ou μετρίως metriōs} consolati {παρεκλήθησαν parakaleō}. | {δὲ de}

20:13 Quanto {-} a {-} noi {ἡμεῖς egô}, che {-} eravamo partiti {προελθόντες proerchomai} con {ἐπὶ epi} la {τὸ ho} nave {πλοῖον ploion}, facemmo vela {ἀνήχθημεν anagô} per {ἐπὶ epi} Asso {τὴν ho ἄσσον Asson}, dove {ἐκεῖθεν ekeithen} avevamo intenzione di {μέλλοντες mellô} prendere a bordo {ἀναλαμβάνειν analambanô} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos}; perché {γὰρ gar} egli {οὕτως houtôs} aveva stabilito {διατεταγμένος diatassô} così {-}, volendo {μέλλων mellô} fare quel {-} tragitto {-} a piedi {πεζεύειν pezeuô}. | {δὲ de ἦν eimi αὐτὸς autos}

20:14 Quando {ὥς hôs} ci {ἡμῖν egô} raggiunse {συνέβαλλεν sumballô} ad {εἰς eis} Asso {τὴν ho ἄσσον Asson}, lo {αὐτὸν autos} prendemmo {ἀναλαμβάνοντες analambanô} con {-} noi {-}, e {-} arrivammo {ἦλθομεν erchomai} a {εἰς eis} Mitilene {μιτυλήνην Mitulênê}. | {δὲ de}

20:15 Di là {κἀκεῖθεν kakeithen}, navigando {ἀποπλεύσαντες apopleô}, arrivammo {κατηντήσαμεν katantaô} il {τῇ ho} giorno dopo {ἐπιούση epeimi} di fronte a {ἀντικρυς antikrus} Chio {χίου Chios}; il {τῇ ho} giorno seguente {ἐτέρῳ heteros} approdammo {παρεβάλομεν paraballô} a {εἰς eis} Samo {σάμον Samos}, e {δὲ de} il {τῇ ho} giorno dopo {ἐχομένη echô} giungemmo {ἦλθομεν erchomai} a {εἰς eis} Mileto {μίλητον Milêtos}. | {δὲ de}

20:16 Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} aveva deciso di {κεκρίκει krinô} oltrepassare {παραπλεῦσαι parapleô} Efeso {τὴν ho ἔφεσον Efesos}, per {ὅπως hopôs} non {μὴ mê} perdere tempo {χρονοτριβῆσαι chronotribeô} in {ἐν en} Asia {τῇ ho Ἀσία Asia}; egli si affrettava {ἔσπευδεν speudô} per {-} trovarsi {γενέσθαι ginomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}, se {εἰ ei} gli {αὐτῷ autos} fosse stato {εἶη eimi} possibile {δυνατὸν dunatos}, il {τὴν ho} giorno {ἡμέραν hêmera} della {τῆς ho} Pentecoste {πεντηκοστῆς pentêkostê}. | {γὰρ gar γένηται ginomai αὐτῷ autos γὰρ gar}

20:17 Da {ἀπὸ apo} Mileto {τῆς ho μιλήτου Milêtos} mandò {πέμψας pempô} a {εἰς eis} Efeso {ἔφεσον Efesos} a {-} chiamare {μετεκαλέσατο metakaleomai} gli {τοὺς ho} anziani {πρεσβυτέρους presbuteros} della {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklêsia}. | {δὲ de}

20:18 Quando {ὥς hôs} giunsero {παρεγένοντο paraginomai} da {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos}, disse {εἶπεν legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Voi {ὕμεις su} sapete {ἐπίστασθε epistamai} in quale maniera {πὼς pôs}, dal {ἀπὸ apo} primo {πρώτης prôtos} giorno {ἡμέρας hêmera} che {ἀφ' apo ἧς hos} giunsi {ἐπέβην epibainô} in {εἰς eis} Asia {τὴν ho Ἀσίαν Asia}, mi {-} sono {ἐγενόμην ginomai} sempre {χρόνον chronos} comportato {-} con {μεθ' meta} voi {ὕμῶν su τὸν ho πάντα pas}, | {δὲ de}

20:19 servendo {δουλεύων douleuô} il {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios} con {μετὰ meta} ogni {πάσης pas} umiltà {ταπεινοφροσύνης tapeinofrosunê}, e {καὶ kai} con {-} lacrime {δακρύων dakruon}, tra {καὶ kai} le {-} prove {πειρασμῶν peirasmos} venutemi {συμβάντων sumbainô μοι egô} dalle {ἐν en ταῖς ho} insidie {ἐπιβουλαῖς epiboulê} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}; | {τῶν ho}

20:20 e {-} come {ὥς hôs} non vi {-} ho nascosto {ὑπεστειλάμην hupostellô} nessuna {οὐδὲν oudeis} delle cose {τῶν ho} che {-} vi {-} erano {-} utili {συμφερόντων sumferô}, e {-} ve {ὕμῖν su} le {-} ho annunziate {ἀναγγεῖλαι anaggellô} e {καὶ kai} insegnate {διδάξαι didaskô} in pubblico {δημοσίᾳ dêmosios} e {καὶ kai} nelle {κατ' kata} vostre {-} case {οἴκους oikos}, | {τοῦ ho μὴ mê ὑμῶς su}

20:21 e {-} ho avvertito solennemente {διαμαρτυρόμενος diamarturomai} Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios} e {καὶ kai} Greci {ἑλλησιν Hellên} di {-} ravvedersi {μετάνοιαν metanoia} davanti a {εἰς eis} Dio {θεὸν theos} e {καὶ kai} di {-} credere {πίστιν pistis} nel {εἰς eis τὸν ho} Signore {κύριον kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} Cristo {-}. | {τε te τὴν ho}

20:22 Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} che {-} ora {νῦν nun}, legato {δεδεμένος deô} dallo {τῷ ho} Spirito {πνεύματι pneuma}, vado {ἐγὼ egô πορεύομαι poreuomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma}, senza {μὴ mê} sapere {εἰδώς horaô} le cose {τὰ ho} che {-} là {ἐν en αὐτῇ autos} mi {μοι egô} accadranno {συναντήσοντά sunantaô}.

20:23 So {-} soltanto {πλὴν plên} che {ὅτι hoti} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios} in ogni {κατὰ kata} città {πόλιν polis} mi {μοι egô} attesta {διαμαρτύρεται diamarturomai λέγων legô} che {ὅτι hoti} mi {με egô} attendono {μένουσιν menô} catene {δεσμὰ desmos} e {καὶ kai} tribolazioni {θλίψεις thlipsis}.

20:24 Ma {ἀλλ' alla} non faccio {ποιοῦμαι poieô} nessun {οὐδενὸς oudeis} conto {λόγου logos} della {τὴν ho} mia {-} vita {ψυχὴν psuchê}, come {-} se {-} mi {ἐμαυτῷ emautou} fosse {-} preziosa {τιμίαν

timios}, pur {ὥς hōs} di {-} condurre a termine {τελειῶσαι teleioō} [con {-} gioia {-}] la {τὸν ho} mia {μου egō} corsa {δρόμον dromos} e {καὶ kai} il {τὴν ho} servizio {διακονίαν diakonia} affidatomi {ἔλαβον lambanō} dal {παρὰ para τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iēsous}, cioè {-} di {-} testimoniare {διαμαρτύρασθαι diamarturomai} del {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} della {τῆς ho} grazia {χάριτος charis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. | {ἦν hos}

20:25 E {καὶ kai} ora {νῦν nun}, ecco {ἰδοὺ idou}, io {ἐγὼ egō} so {οἶδα oida} che {ὅτι hoti} voi {ὕμεῖς su} tutti {πάντες pas} fra {ἐν en} i quali {οἷς hos} sono passato {διήλθον dierchomai} predicando {κηρύσσων kêrussō} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia}, non vedrete {ὄψεσθε horaō} più {οὐκέτι ouketi} la {τὸ ho} mia {μου egō} faccia {πρόσωπόν prosōpon}.

20:26 Perciò {διότι dioti} io dichiaro {μαρτύρομαι marturomai} quest' {σήμερον sēmeron} oggi {τῇ ho} ἡμέρᾳ hēmera} di {ὅτι hoti} essere {εἰμι eimi} puro {καθαρός katharos} del {ἀπὸ apo τοῦ ho} sangue {αἷματος haima} di tutti {πάντων pas}; | {ὕμῖν su ἐν en}

20:27 perché {γὰρ gar} non {οὐ ou} mi sono tirato indietro {ὑπεστειλάμην hupostellō} dall' {-} annunziarvi {ἀναγγεῖλαι anaggellō ὑμῖν su} tutto {πᾶσαν pas} il {τὴν ho} consiglio {βουλὴν boulē} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. | {τοῦ ho μὴ mē}

20:28 Badate {προσέχετε prosechō} a voi stessi {ἐαυτοῖς heautou} e {καὶ kai} a tutto {παντὶ pas} il {τῷ ho} gregge {ποιμνίῳ poimnion}, in mezzo al {ἐν en} quale {ᾧ hos} Io {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios} vi {ὕμῶς su} ha costituiti {ἔθετο tithēmi} vescovi {ἐπισκόπους episkopos}, per pascere {ποιμαίνειν poimainō} la {τὴν ho} chiesa {ἐκκλησίαν ekklēsia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, che {ἦν hos} egli ha acquistata {περιποιήσατο peripoieomai} con {διὰ dia} il {τοῦ ho} proprio {τοῦ ho ἰδίου idios} sangue {αἷματος haima}.

20:29 Io {ἐγὼ egō} so {οἶδα oida} che {ὅτι hoti} dopo {μετὰ meta} la {τὴν ho} mia {μου egō} partenza {ἄφιξίν afixis} si introdurranno {εἰσελεύσονται eiserchomai} fra {εἰς eis} di voi {ὕμῶς su} lupi {λύκοι lukos} rapaci {βραεῖς barus}, i {-} quali {-} non {μὴ mē} risparmiarono {φειδόμενοι feidomai} il {τοῦ ho} gregge {ποιμνίου poimnion};

20:30 e {καὶ kai} anche {-} tra {ἐξ ek} voi {ὕμῶν su} stessi {αὐτῶν autos} sorgeranno {ἀναστήσονται anistēmi} uomini {ἄνδρες anēr} che {-} insegneranno {λαλοῦντες laleō} cose perverse {διεστραμμένα diastrefō} per trascinarsi {ἀποσπᾶν apospaō αὐτῶν autos} dietro {ὀπίσω opisō} i {τοὺς ho} discepoli {μαθητὰς mathētēs}. | {τοῦ ho}

20:31 Perciò {διὸ dio} vegliate {γρηγορεῖτε grēgoreō}, ricordandovi {μνημονεύοντες mnēmoneuō} che {ὅτι hoti} per tre anni {τριετίαν trietia}, notte {νύκτα nux} e {καὶ kai} giorno {ἡμέραν hēmera}, non {οὐκ ou} ho cessato di {ἐπαυσάμην pauō} ammonire {νουθετῶν noutheteō} ciascuno {ἓνα heis ἕκαστον hekastos} con {μετὰ meta} lacrime {δακρύων dakruon}.

20:32 E {καὶ kai} ora {νῦν nun}, vi {ὕμῶς su} affido {παρατίθεμαι paratithēmi} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} e {καὶ kai} alla {τῷ ho} Parola {λόγῳ logos} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} grazia {χάριτος charis}, la quale {τῷ ho} può {δυναμένῳ dunamai} edificarvi {οἰκοδομῆσαι oikodomeō} e {καὶ kai} darvi {δοῦναι didōmi} l' {τὴν ho} eredità {κληρονομίαν klēronomia} di {ἐν en} tutti {πᾶσιν pas} i {τοῖς ho} santificati {ἡγιασμένοις hagiazō}. | {τὰ ho}

20:33 Non {-} ho desiderato {ἐπεθύμησα epithumeō} né {-} l'argento {ἀργυρίου argurion}, né {ἡ ἐ} l'oro {χρυσίου chrusion}, né {ἡ ἐ} i vestiti {ἱματισμοῦ himatismos} di nessuno {οὐδενὸς oudeis}.

20:34 Voi stessi {αὐτοὶ autos} sapete {γινώσκετε ginōskō} che {ὅτι hoti} queste {αὐταὶ houtos} mani {αἱ ho} χειρὲς cheir} hanno provveduto {ὑπηρέτησαν hupēreteō} ai {ταῖς ho} bisogni {χρείαις chreia} miei {μου egō} e {καὶ kai} di coloro che {τοῖς ho} erano {οὖσιν eimi} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egō}.

20:35 In {-} ogni cosa {πάντα pas} vi {ὕμῖν su} ho mostrato {ὑπέδειξα hupodeiknumi} che {ὅτι hoti} bisogna {δεῖ dei} venire in aiuto {ἀντιλαμβάνεσθαι antilambanomai} ai {τῶν ho} deboli {ἀσθενούντων astheneō} lavorando {κοπιῶντας kopiaō} così {οὕτως houtōs}, e {τε te} ricordarsi {μνημονεύειν mnēmoneuō} delle {τῶν ho} parole {λόγων logos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iēsous}, il quale {ὅτι hoti} disse {εἶπεν legō} egli {αὐτὸς autos} stesso {-}: "Vi {-} è {ἐστὶν eimi} più {μᾶλλον mallon} gioia {μακάριόν makarios} nel dare {διδόναι didōmi} che {ἡ ἐ} nel ricevere {λαμβάνειν lambanō}"».

20:36 Quand' {καὶ kai} ebbe dette {εἰπὼν legô} queste cose {ταῦτα houtos}, si {αὐτοῦ autos} pose {θεῖς tithêmi} in {τὰ ho} ginocchio {γόνυ gonu} e {-} pregò {προσηύξατο proseuchomai} con {σὺν sun} tutti {πάντες pas} loro {αὐτοῖς autos}.

20:37 Tutti {πάντων pas} scoppiarono in un gran {ἱκανὸς hikanos} pianto {κλαυθμὸς klauthmos ἐγένετο ginomai}; e {καὶ kai} si gettarono {ἐπιπεσόντες epipiptô} al {ἐπὶ epi τὸν ho} collo {τράχηλον trachêlos} di {τοῦ ho} Paolo {παύλου Paulos}, e {-} lo {αὐτόν autos} baciaronο {κατεφίλουν katafileô}, | {δὲ de}

20:38 dolenti {ὀδυνώμενοι odunaomai} soprattutto {μάλιστα malista} perché {ἐπὶ epi} aveva detto {εἰρήκει legô} loro {-} che {ὅτι hoti} non avrebbero {μέλλουσιν mellô} più {οὐκέτι ouketi} rivisto {θεωρεῖν theôreô} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} faccia {πρόσωπον prosôpon}; e {δὲ de} l' {αὐτόν autos} accompagnarono {προέπεμπον propempô} alla {εἰς eis τὸ ho} nave {πλοῖον ploion}. | {τῷ ho λόγῳ logos ὧ hos}

21:1 Dopo {-} esserci {ἡμᾶς egô} separati {ἀποσπασθέντας apospaô} da {ἀπ' apo} loro {αὐτῶν autos}, salpammo {ἀναχθῆναι anagô}, e {-} giungemmo {ἤλθομεν erchomai} direttamente {εὐθυδρομήσαντες euthudromeô} a {εἰς eis} Cos {τὴν ho κῶ Kôs}, il {τῇ ho} giorno seguente {ἑξῆς hexês} a {εἰς eis} Rodi {τὴν ho ῥόδον Rhodos} e di là {κάκειθεν kakeithen} a {εἰς eis} Patara {πάταρα Patara}. | {ὥς hôs δὲ de ἐγένετο ginomai δὲ de}

21:2 E {καὶ kai}, trovata {εὐρόντες heuriskô} una nave {πλοῖον ploion} diretta {διαπερὼν diaperâ} in {εἰς eis} Fenicia {φοινίκην Foinikê}, salimmo a bordo {ἐπιβάντες epibainô} e {-} salpammo {ἀνήχθημεν anagô}.

21:3 Giunti in vista {ἀναφάναντες anafainô} di {τὴν ho} Cipro {κύπρον Kupros}, e {καὶ kai} lasciatala {καταλιπόντες kataleipô αὐτὴν autos} a sinistra {εὐώνυμον euônumos}, navigammo {ἐπλέομεν pleô} verso {εἰς eis} la Siria {συρίαν Suria}, e {καὶ kai} approdammo {κατήλθομεν katerchomai} a {εἰς eis} Tiro {τύρον Turos}, perché {γὰρ gar} qui {ἐκεῖσε ekeise} si {-} doveva {ἦν eimi} scaricare {ἀποφορτιζόμενον apofortizomai τὸν ho γόμον gomos} la {τὸ ho} nave {πλοῖον ploion}. | {δὲ de}

21:4 Trovati {ἀνευρόντες aneuriskô} i {τοὺς ho} discepoli {μαθητὰς mathêtês}, soggiornammo {ἐπεμείναμεν epimenô} là {αὐτοῦ autos} sette {ἐπτὰ hepta} giorni {ἡμέρας hêmera}. Essi {οἱτινες hostis}, mossi {-} dallo {διὰ dia τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma}, dicevano {ἔλεγον legô} a {τῷ ho} Paolo {παύλῳ Paulos} di {-} non {μὴ mê} metter piede {ἐπιβαίνειν epibainô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ιεροσόλυμα Hierosoluma}; | {δὲ de}

21:5 quando {ὅτε hote} però {-} fummo {ἐγένετο ginomai ἡμᾶς egô} al termine {ἐξαρτίσαι exartizô} di {-} quei {τάς ho} giorni {ἡμέρας hêmera}, partimmo {ἐξελθόντες exerchomai} per continuare il viaggio {ἐπορευόμεθα poreuomai}, accompagnati {προπεμπόντων propempô} da {-} tutti {πάντων pas} loro {-}, con {σὺν sun} le mogli {γυναιξὶ gunê} e {καὶ kai} i figli {τέκνοις teknon}, sin {ἕως heôs} fuori {ἔξω exô} dalla {τῆς ho} città {πόλεως polis}; dopo {-} esserci inginocchiati {θέντες tithêmi τὰ ho γόνυ gonu} sulla {ἐπὶ epi τὸν ho} spiaggia {αἰγιαλὸν aigialos}, pregammo {προσευξάμενοι proseuchomai} e {-} ci {21:6/2} dicemmo {21:6/1} addio {21:6/1}; | {δὲ de ἡμᾶς egô καὶ kai}

21:6 21:5/36 {ἀπησπασάμεθα apospaô} 21:5/37 {ἀπησπασάμεθα apospaô} 21:5/35 {ἀλλήλους allêlôn} | poi {καὶ kai} salimmo {ἀνέβημεν anabainô} sulla {εἰς eis τὸ ho} nave {πλοῖον ploion}, e {δὲ de} quelli {ἐκεῖνοι ekeinos} se ne tornarono {ὑπέστρεψαν hupostrefô} alle {εἰς eis τὰ ho} loro case {ἴδια idios}.

21:7 Terminata {διανύσαντες dianuô} la {τὸν ho} navigazione {πλοῦν plous}, da {ἀπὸ apo} Tiro {τύρου Turos} arrivammo {ἡμεῖς egô κατηντήσαμεν katantaô} a {εἰς eis} Tolemaide {πτολεμαῖδα Ptolemais}; e {καὶ kai}, salutati {ἀσπασάμενοι aspazomai} i {τοὺς ho} fratelli {ἀδελφοὺς adelphos}, restammo {ἐμείναμεν menô} un {μίαν heis} giorno {ἡμέραν hêmera} con {παρ' para} loro {αὐτοῖς autos}. | {δὲ de}

21:8 Ripartiti {ἐξελθόντες exerchomai} il {τῇ ho} giorno dopo {ἐπαύριον epaurion}, giungemmo {ἤλθομεν erchomai} a {εἰς eis} Cesarea {καισάρειαν Kaisareia}; ed {καὶ kai} entrati {εἰσελθόντες eiserchomai} in {εἰς eis} casa {τὸν ho οἶκον oikos} di Filippo {φιλίππου Filippos} l' {τοῦ ho} evangelista {εὐαγγελιστοῦ euaggelistês}, che {-} era {ὄντος eimi} uno {-} dei {ἐκ ek τῶν ho} sette {ἐπτὰ hepta}, restammo {ἐμείναμεν menô} da {παρ' para} lui {αὐτῷ autos}. | {δὲ de}

21:9 Egli {τούτῳ houtos} aveva {ἦσαν eimi} quattro {τέσσαρες tessares} figlie {θυγατέρες thugatêr} non

{-} sposate {παρθένοι parthenos}, le {-} quali {-} profetizzavano {προφητεύουσαι profêteuô}. I {δὲ de} **21:10** Eravamo {ἐπιμενόντων epimenô} là {-} da {-} molti {πλείους polus} giorni {ἡμέρας hêmera}, quando {-} scese {κατήλθεν katerchomai} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia} un {τις tis} profeta {προφήτης profêtês}, di nome {ὀνόματι onoma} Agabo {ἄγαβος Hagabos}. I {δὲ de} **21:11** Egli venne {ἐλθὼν erchomai} da {πρὸς pros} noi {ἡμᾶς egô} e {καὶ kai}, presa {ἄρας airô} la {τὴν ho} cintura {ζώνην zônê} di {τοῦ ho} Paolo {παύλου Paulos}, si {ἐαυτοῦ heautou} legò {δήσας deô} i {τοὺς ho} piedi {πόδας pous} e {καὶ kai} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} e {-} disse {εἶπεν legô}: «Questo {τάδε hode} dice {λέγει legô} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios}: "A {ἐν en} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} leggheranno {δήσουσιν deô} così {οὕτως houtôs} l' {τὸν ho} uomo {ἄνδρα anêr} a cui {οὗ hou} questa {αὕτη houtos} cintura {ἡ ho ζώνη zônê} appartiene {ἐστὶν eimi}, e {καὶ kai} lo {-} consegneranno {παραδώσουσιν paradidômi} nelle {εἰς eis} mani {χεῖρας cheir} dei pagani {ἐθνῶν ethnos}»». I {καὶ kai} **21:12** Quando {ὥς hôs} udimmo {ἠκούσαμεν akouô} queste cose {ταῦτα houtos}, tanto {τε te} noi {ἡμεῖς egô} che {καὶ kai} quelli {οἱ ho} del luogo {ἐντόπιοι entopios} lo {αὐτὸν autos} pregavamo di {παρεκαλοῦμεν parakaleô} non {μὴ mê} salire {ἀναβαίνειν anabainô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}. I {δὲ de} **21:13** Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} allora {τότε tote} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Che {τί tis} fate {ποιεῖτε poieô} voi, piangendo {κλαίοντες klaiô} e {καὶ kai} spezzandomi {συνθρύπτοντές sunthruptô} μου egô} il {τὴν ho} cuore {καρδίαν kardia}? Sappiate {-} che {-} io {ἐγὼ egô} sono {ἔχω echô} pronto {ἐτοίμως hetoimôs} non {οὐ ou} solo {μόνον monos} a {-} essere legato {δεθῆναι deô}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} a {-} morire {ἀποθανεῖν apothnêiskô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} per {ὑπὲρ huper} il {τοῦ ho} nome {ὀνόματος onoma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}». I {γὰρ gar} **21:14** E {-}, poiché {-} non {μὴ mê} si lasciava {αὐτοῦ autos} persuadere {δὲ de}, ci rassegnammo {ἡσυχάσαμεν hêsuchazô} dicendo {εἰπόντες legô}: «Sia fatta {γινέσθω ginomai} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}». I {πειθομένου peithô} **21:15** Dopo {μετὰ meta} quei {ταύτας houtos} giorni {τὰς ho ἡμέρας hêmera}, fatti i nostri {-} preparativi {ἐπισκευασάμενοι episkeuazomai}, salimmo {ἀνεβαίνομεν anabainô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}. I {δὲ de} **21:16** Vennero {συνῆλθον sunerchomai} con {σὺν sun} noi {ἡμῖν egô} anche {καὶ kai} alcuni {τῶν ho} discepoli {μαθητῶν mathêtês} di {ἀπὸ apo} Cesarea {καισαρείας Kaisareia}, che {-} ci {-} condussero {ἄγοντες agô} in {-} casa {-} di {-} un certo {τινι tis} Mnasone {μνάσωνι Mnasôn} di Cipro {κυπρίῳ Kuprios}, discepolo {μαθητῇ mathêtês} di vecchia data {ἀρχαίῳ archaios}, presso {παρ' para} il quale {ὧν hos} dovevamo alloggiare {ξενισθῶμεν xenizô}. I {δὲ de} **21:17** Arrivati {γενομένων ginomai} ἡμῶν egô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}, i {οἱ ho} fratelli {ἀδελφοί adelfos} ci {ἡμᾶς egô} accolsero {ἀπεδέξαντο apodechomai} festosamente {ἀσμένως asmenôs}. I {δὲ de} **21:18** Il {τῇ ho} giorno seguente {ἐπιούση epeimi}, Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} si recò {εἰσῆει eiseimi} con {σὺν sun} noi {ἡμῖν egô} da {πρὸς pros} Giacomo {ἰάκωβον Iakôbos}; e {τε te} vi {-} si trovarono {παρεγένοντο paraginomai} tutti {πάντες pas} gli {οἱ ho} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros}. I {δὲ de} **21:19** Dopo {-} averli {αὐτοὺς autos} salutati {ἀσπασάμενος aspazomai}, Paolo {-} si {-} mise {-} a {-} raccontare {ἐξηγεῖτο exêgeomai} dettagliatamente {καθ' kata ἐν heis ἑκάστον hekastos} quello che {ὧν hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} aveva fatto {ἐποίησεν poieô} tra {ἐν en} i {τοῖς ho} pagani {ἐθνεσιν ethnos}, per mezzo del {διὰ dia τῆς ho} suo {αὐτοῦ autos} servizio {διακονίας diakonia}. I {καὶ kai} **21:20** Ed {δὲ de} essi {οἱ ho}, dopo {-} averlo ascoltato {ἀκούσαντες akouô}, glorificavano {ἐδόξαζον doxazô} Dio {τὸν ho θεὸν theos}. Poi {τε te}, dissero {εἰπόν legô} a Paolo {αὐτῷ autos}: «Fratello {ἀδελφέ adelfos}, tu vedi {θεωρεῖς theôreô} quante {πόσαι posos} migliaia {μυριάδες murias} di {ἐν en} Giudei {τοῖς ho ἰουδαίοις Ioudaios} hanno creduto {πεπιστευκότων pisteuô}; e {καὶ kai} tutti {πάντες pas} sono {ὑπάρχουσιν huparchô} zelanti {ζηλωταὶ zêlôtês} per la {τοῦ ho} legge {νόμου nomos}. I {εἰσὶν eimi} τῶν ho}

21:21 Ora {δὲ de} sono stati informati {κατηχήθησαν katêcheô} su {περὶ peri} di te {σοῦ su} che {ὅτι hoti} vai {-} insegnando {διδάσκεις didaskô} a {-} tutti {πάντας pas} i Giudei {Ἰουδαίους Ioudaios} sparsi {-} tra {κατὰ kata} i {τὰ ho} pagani {ἔθνη ethnos} ad {-} abbandonare {ἀποστασίαν apostasia} Mosè {ἀπὸ apo μωϋσέως Mousês}, e {-} dicendo di {λέγων legô} non {μὴ mê} circumcidere {περιτέμνειν peritemnô} più {-} i {τὰ ho} loro {αὐτοὺς autos} figli {τέκνα teknon} e di {-} non {μηδὲ mêde} conformarsi {περιπατεῖν peripateô} più {-} ai {τοῖς ho} riti {ἔθουσιν ethos}. I {τοὺς ho}

21:22 E {τί tis} allora {οὖν oun}? È {ἐστὶν eimi} inevitabile {πάντως pantôs} [che {-} molti {-} di {-} loro {-} si {-} radunino {-}, perché {-}] verranno a sapere {ἀκούσονται akouô} che {ὅτι hoti} tu sei venuto {ἐλήλυθας erchomai}.

21:23 Fa' {ποιήσον poieô} dunque {οὖν oun} quello che {ὁ hos} ti {σοι su} diciamo {λέγομεν legô}: noi {ἡμῖν egô} abbiamo {εἰσὶν eimi} quattro {τέσσαρες tessares} uomini {ἄνδρες anêr} che {-} hanno {εὐχὴν euchê} fatto {-} un voto {ἔχοντες echô}; I {τοῦτο houtos ἐφ' ἐπι ἐαυτῶν heautou}

21:24 prendili {παραλαβὼν paralambanô τοῦτους houtos} con {-} te {-}, purificati {ἀγνίσθητι hagnizô} con {σὺν sun} loro {αὐτοῖς autos}, e {καὶ kai} paga le spese {δαπάνησον dapanaô} per {ἐπ' ἐπι} loro {αὐτοῖς autos} affinché {ἵνα hina} possano radersi {ξυρῆσονται xuraomai} il {τὴν ho} capo {κεφαλὴν kefalê}; così {καὶ kai} tutti {πάντες pas} conosceranno {γινώσκονται ginôskô} che {ὅτι hoti} non {-} c' {-} è {ἐστὶν eimi} niente {οὐδὲν oudeis} di {-} vero {-} nelle {-} informazioni {-} che {ὧν hos} hanno ricevute {κατήχηνται katêcheô} sul {περὶ peri} tuo {σοῦ su} conto {-}; ma {ἀλλὰ alla} che {-} tu {στοιχεῖς stoecheô} pure {καὶ kai} osservi {φυλάσσων fulassô} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos}. I {αὐτὸς autos}

21:25 Quanto {περὶ peri} ai {τῶν ho} pagani {ἔθνων ethnos} che hanno creduto {πεπιστευκότων pisteuô}, noi {ἡμεῖς egô} abbiamo scritto {ἐπεστείλαμεν epistellô} decretando {κρίναντες krinô} che {-} si {αὐτοὺς autos} astengano {φυλάσσεσθαι fulassô} dalle {τό ho} cose sacrificate agli idoli {εἰδωλόθυτον eidôlothuton}, dal sangue {αἷμα haima}, dagli animali soffocati {πνικτὸν pniktos} e {καὶ kai} dalla fornicazione {πορνείαν porneia}». I {δὲ de τε te καὶ kai καὶ kai}

21:26 Allora {τότε tote} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos}, il {τῇ ho} giorno {ἡμέρα hêmera} seguente {ἐχομένη echô}, prese {παραλαβὼν paralambanô} con {-} sé {-} quegli {τοὺς ho} uomini {ἄνδρας anêr} e {-}, dopo {-} essersi purificato {ἀγνισθεὶς hagnizô} con {σὺν sun} loro {αὐτοῖς autos}, entrò {εἰσῆει eiseimi} nel {εἰς eis τὸ ho} tempio {ἱερόν hieron}, annunciando {διαγγέλλων diaggellô} di {-} voler {-} compiere {τὴν ho ἐκπλήρωσιν ekplêrôsis} i {τῶν ho} giorni {ἡμερῶν hêmera} della {τοῦ ho} purificazione {ἀγνισμοῦ hagnismos}, fino alla {ἕως heôs} presentazione {προσηνέχθη prosferô} dell' {ἡ ho} offerta {προσφορά prosfora} per {ὑπὲρ huper} ciascuno {ἐκάστου hekastos} di loro {αὐτῶν autos}. I {οὗ hou ἐνὸς heis}

21:27 Quando {ὥς hôs} i {αἱ ho} sette {ἐπτὰ hepta} giorni {ἡμέραι hêmera} stavano per {ἔμελλον mellô} compiersi {συντελεῖσθαι sunteleô}, i {οἱ ho} Giudei {Ἰουδαῖοι Ioudaios} dell' {ἀπὸ apo τῆς ho} Asia {Ἀσίας Asia}, vedendolo {θεασάμενοι theaomai αὐτὸν autos} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}, aizzarono {συνέχεον sugcheô} tutta {πάντα pas} la {τὸν ho} folla {ὄχλον ochlos}, e {καὶ kai} gli {αὐτὸν autos} misero {ἐπέβαλον epiballô} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} addosso {ἐπ' ἐπι}, gridando {21:28/1}: I {δὲ de}

21:28 21:27/25 {κράζοντες krazô} I Israeliti {Ἰσραηλῖται Israêlîtês}, venite in aiuto {βοηθεῖτε boêtheô}: questo {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} l' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} che {ὁ ho} va {-} predicando {διδάσκων didaskô} a tutti {πάντας pas} e {-} dappertutto {πανταχῇ pantachêi} contro {κατὰ kata} il {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos}, contro {καὶ kai} la {τοῦ ho} legge {νόμον nomos} e {καὶ kai} contro {-} questo {τούτου houtos} luogo {τοῦ ho τόπον topos}; e {τε te} oltre {ἔτι eti} a {-} ciò {-}, ha condotto {εἰσῆγαγεν eisagô} anche {καὶ kai} dei Greci {Ἕλληνας Hellên} nel {εἰς eis τὸ ho} tempio {ἱερόν hieron}, e {καὶ kai} ha profanato {κεκοίνωκεν koinoô} questo {τοῦτον houtos} santo {ἅγιον hagios} luogo {τὸν ho τόπον topos}». I {ἄνδρες anêr}

21:29 Infatti {γάρ gar}, prima avevano veduto {προεωρακότες prooraô} Trofimo {τρόφιμον Trofimos} di {τὸν ho} Efeso {ἐφέσιον Efesios} in {ἐν en} città {τῇ ho πόλει polis} con {σὺν sun} Paolo {αὐτῷ autos}, e {-} pensavano {ἐνόμιζον nomizô} che {ὅτι hoti} egli {ὁ ho παῦλος Paulos} lo {ὄν hos} avesse condotto {εἰσῆγαγεν eisagô} nel {εἰς eis τὸ ho} tempio {ἱερόν hieron}. I {ᾗσαν eimi}

21:30 Tutta {ὅλη holos} la {ἡ ho} città {πόλις polis} fu in agitazione {ἐκινήθη kineô} e {καὶ kai} si fece

{ἐγένετο ginomai} un assembramento {συνδρομή sundromê} di {τοῦ ho} gente {λαοῦ laos}; afferrato {ἐπιλαβόμενοι epilambanomai} Paolo {τοῦ ho παύλου Paulos}, lo {αὐτὸν autos} trascinarono {εἵλκον helkô} fuori {ἔξω exô} dal {τοῦ ho} tempio {ἱεροῦ hieros}, e {καὶ kai} subito {εὐθέως eutheôs} le {αἱ ho} porte {θύραι thura} furono chiuse {ἐκλείσθησαν kleiô}. | {τε te καὶ kai}

21:31 Mentre {τε te} cercavano di {ζητούντων zêteô} ucciderlo {ἀποκτεῖναι apokteinô αὐτὸν autos}, fu riferito {ἀνέβη anabainô φάσις fasis} al {τῷ ho} tribuno {χιλιάρχῳ chiliarchos} della {τῆς ho} coorte {σπείρης speira} che {ὅτι hoti} tutta {ὅλη holos} Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma} era in subbuglio {συγχύννεται sugcheô}.

21:32 Ed {-} egli {ὃς hos}, presi {παραλαβὼν paralambanô} immediatamente {ἐξαυτῆς exautês} dei soldati {στρατιώτας stratiôtês} e {καὶ kai} dei centurioni {ἐκατοντάρχας hekatontarchês}, si precipitò {κατέδραμεν katatrechô} verso {ἐπ' epi} i Giudei {αὐτούς autos}, i quali {οἱ ho}, vedendo {ιδόντες horaô} il {τὸν ho} tribuno {χιλιάρχον chiliarchos} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} soldati {στρατιώτας stratiôtês}, cessarono di {ἐπαύσαντο pauô} battere {τύπτοντες tuptô} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos}. | {δὲ de}

21:33 Allora {τότε tote} il {ὁ ho} tribuno {χιλιάρχος chiliarchos} si avvicinò {ἐγγίσας eggizô}, prese {ἐπελάβετο epilambanomai} Paolo {αὐτοῦ autos}, e {καὶ kai} ordinò {ἐκέλευσεν keleuô} che {-} fosse legato {δεθῆναι deô} con due {δυσί duo} catene {ἀλύσεσι halusis}; poi {καὶ kai} domandò {ἐπυνθάνετο punthanomai} chi {τίς tis} fosse {εἷη eimi} e {καὶ kai} che cosa {τί tis} avesse fatto {πεποιηκώς poieô}. | {ἐστὶν eimi}

21:34 E {δὲ de} nella {ἐν en τῷ ho} folla {ὄχλῳ ochlos} gli uni {ἄλλοι allos} gridavano {ἐπεφώνουν epifôneô} una cosa {τι tis}, e {-} gli altri {ἄλλο allos} un' {-} altra {-}; per {-} cui {-}, non {μὴ mê} potendo {δυναμένου dunamai} sapere {γινῶναι ginôskô} nulla {-} di certo {τὸ ho ἀσφαλὲς asfalês} a causa della {διὰ dia τὸν ho} confusione {θόρυβον thorubos}, ordinò {ἐκέλευσεν keleuô} che {-} fosse {αὐτὸν autos} condotto {ἄγεσθαι agô} nella {εἰς eis τὴν ho} fortezza {παρεμβολὴν parembolê}. | {δὲ de αὐτοῦ autos}

21:35 Quando {ὅτε hote} Paolo {-} arrivò {ἐγένετο ginomai} alla {ἐπὶ epi τοὺς ho} gradinata {ἀναβαθμούς anabathmos} dovette {συνέβη sumbainô}, per {διὰ dia} la {τὴν ho} violenza {βίαν bia} della {τοῦ ho} folla {ὄχλου ochlos}, essere portato di peso {βαστάζεσθαι bastazô} dai {ὑπὸ hupo τῶν ho} soldati {στρατιωτῶν stratiôtês}, | {δὲ de αὐτὸν autos}

21:36 perché {γὰρ gar} una {τὸ ho} marea {πλήθος plêthos} di {τοῦ ho} gente {λαοῦ laos} incalzava {ἠκολούθει akolouthêô}, gridando {κράζοντες krazô}: «A morte {αἶρε airô αὐτόν autos}!»

21:37 Quando {-} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} stava per {μέλλων mellô} essere introdotto {εἰσάγεσθαι eisagô} nella {εἰς eis τὴν ho} fortezza {παρεμβολὴν parembolê}, disse {λέγει legô} al {τῷ ho} tribuno {χιλιάρχῳ chiliarchos}: «Mi {μοι egô} è permesso {ἔξεστὶν exesti} dirti {εἰπεῖν legô πρὸς pros σέ su} qualcosa {τι tis}?» Quegli {ὁ ho} rispose {ἔφη fêmi}: «Sai {γινώσκεις ginôskô} il greco {ἐλληνιστὶ Hellênisti}? | {τε te εἰ ei δὲ de}

21:38 Non {οὐκ ou} sei {σὺ su εἶ eimi} dunque {ἄρα ara} quell' {ὁ ho} egiziano {αἰγύπτιος Aiguptios} che {ὁ ho} tempo fa {πρὸ pros τούτων houtos τῶν ho ἡμερῶν hêmêra} sobillò {ἀναστατώσας anastatoô} e {καὶ kai} condusse {ἐξαγαγὼν exagô} nel {εἰς eis τὴν ho} deserto {ἔρημον erêmos} quei {τοὺς ho} quattromila {τετρακισχιλίους tetrakischilioi} briganti {σικαρίων sikarios}?» | {ἄνδρας anêr τῶν ho}

21:39 Ma {δὲ de} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} disse {εἶπεν legô}: «Io {ἐγὼ egô} sono {εἶμι eimi} un giudeo {ἰουδαῖος Ioudaios} di Tarso {ταρσεὺς Tarseus}, cittadino {πολίτης politês} di quella {-} non {οὐκ ou} oscura {ἀσήμου asêmos} città {πόλεως polis} di {τῆς ho} Cilicia {κιλικίας Kilikia}; e {δέ de} ti {σου su} prego {δέομαι deomai} che {-} tu mi {μοι egô} permetta di {ἐπίτρεψόν epitrepô} parlare {λαλήσαι laleô} al {πρὸς pros τὸν ho} popolo {λαόν laos}». | {ἄνθρωπος anthrôpos μέν men}

21:40 Il {-} tribuno {-} glielo {αὐτοῦ autos} permise {ἐπιτρέψαντος epitrepô} e {-} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos}, stando in piedi {ἑστὼς histêmi} sulla {ἐπὶ epi τῶν ho} gradinata {ἀναβαθμῶν anabathmos}, fece cenno {κατέσεισεν kataseiô} con la {τῇ ho} mano {χειρὶ cheir} al {τῷ ho} popolo {λαῶ laos} e {δὲ de}, fattosi {γενομένης ginomai} un gran {πολλῆς polus} silenzio {σιγῆς sigê}, parlò {προσεφώνησεν prosfônêô} loro {-} in {τῇ ho} ebraico {ἐβραϊδὶ Hebrais διαλέκτῳ dialektos}, dicendo {λέγων legô}: | {δὲ de}

22:1 Fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} e {καὶ kai} padri {πατέρες patêr}, ascoltate {ἀκούσατέ akouô} ciò che {τῆς ho} ora {νυνὶ nuni} vi {πρὸς pros ὑμᾶς su} dico {-} a {-} mia {μου egô} difesa {ἀπολογία}». I {ἄνδρες anêr}

22:2 Quand' {-} ebbero udito {ἀκούσαντες akouô} che {ὅτι hoti} egli parlava {προσεφώνει prosfônê} loro {αὐτοῖς autos} in {τῇ ho} lingua {διαλέκτῳ dialektos} ebraica {ἐβραϊδί Hebrais}, fecero {παρέσχον parechô} ancor {-} più {μᾶλλον mallon} silenzio {ἡσυχίαν hêsuchia}. Poi {καὶ kai} disse {φησὶν fêmi}: I {δὲ de}

22:3 Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} un giudeo {Ἰουδαῖος Ioudaios}, nato {γεγεννημένος gennaô} a {ἐν en} Tarso {ταρσῷ Tarsos} di {τῆς ho} Cilicia {κιλικίας Kilikia}, ma {δὲ de} allevato {ἀνατεθραμμένος anatrefô} in {ἐν en} questa {ταύτῃ houtos} città {τῇ ho πόλις polis}, educato {πεπαιδευμένος paideuô} ai {παρὰ para τοὺς ho} piedi {πόδας pous} di Gamaliele {γαμαλιήλ Gamaliêl} nella {κατὰ kata} rigida osservanza {ἀκριβειαν akribeia} della {τοῦ ho} legge {νόμου nomos} dei padri {πατρώου patrôios}; sono stato {ὑπάρχων huparchô} zelante {ζηλωτῆς zêlôtês} per {τοῦ ho} la {-} causa {-} di {-} Dio {θεοῦ theos}, come {καθὼς kathôs} voi {ὑμεῖς su} tutti {πάντες pas} siete {ἐστε eimi} oggi {σήμερον sêmeron}; I {ἀνὴρ anêr}

22:4 perseguitai {ἐδίωξα diôkô} a {ἄχρι achri} morte {θανάτου thanatos} questa {ταύτην houtos} Via {τὴν ho ὁδὸν hodos}, legando {δεσμεύων desmeuô} e {καὶ kai} mettendo {παραδιδόντες paradidômi} in {εἰς eis} prigionia {φυλακὰς fulakê} uomini {ἄνδρας anêr} e {καὶ kai} donne {γυναῖκας gunê}, I {ὅς hos τε te}

22:5 come {ὥς hôs} me {μοι egô} ne {-} sono testimoni {μαρτυρεῖ martureô} il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} e {καὶ kai} tutto {πᾶν pas} il {τὸ ho} collegio degli anziani {πρεσβυτέριον presbuterion}; avute {δεξιόμενος dechomai} da {παρ' para} loro {ὧν hos} delle lettere {ἐπιστολὰς epistolê} per {πρὸς pros} i {τοὺς ho} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos}, mi recavo {ἐπορευόμην poreuomai} a {εἰς eis} Damasco {δαμασκὸν Damaskos} per {-} condurre {ἄξων agô} legati {δεδεμένους deô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} anche {καὶ kai} quelli che {τοὺς ho} erano {ὄντας eimi} là {ἐκεῖσε ekeise}, perché {ἵνα hina} fossero puniti {τιμωρηθῶσιν timôreô}. I {καὶ kai καὶ kai}

22:6 Mentre {-} ero {μοι egô} per strada {πορευομένων poreuomai} e {καὶ kai} mi avvicinavo {ἐγγίζοντι eggizô} a {τῇ ho} Damasco {δαμασκῷ Damaskos}, verso {περὶ peri} mezzogiorno {μεσημβρίαν mesêmbría}, improvvisamente {ἐξαίφνης exaifnês} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} mi {ἐμέ egô} sfolgorò {περιαστράψαι periastraptô} intorno {περὶ peri} una gran {ἱκανὸν hikanos} luce {φῶς fôs}. I {ἐγένετο ginomai δὲ de}

22:7 Caddi {ἔπεσά piptô} a {εἰς eis} terra {τὸ ho ἔδαφος edafos} e {καὶ kai} udii {ἤκουσα akouô} una voce {φωνῆς fônê} che {-} mi {μοι egô} disse {λεγούσης legô}: "Saulo {σαοὺλ Saoul}, Saulo {σαοὺλ Saoul}, perché {τί tis} mi {με egô} perseguiti {διώκεις diôkô}?" I {τε te}

22:8 Io {ἐγὼ egô} risposi {ἀπεκρίθην apokrinomai}: "Chi {τίς tis} sei {εἶ eimi}, Signore {κύριε kurios}?" Ed {τε te} egli mi {πρὸς pros με egô} disse {εἶπέν legô}: "Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} il {ὁ ho} Nazareno {ναζωραῖος Nazôraios}, che {ὄν hos} tu {σὺ su} perseguiti {διώκεις diôkô}." I {δὲ de}

22:9 Coloro che {οἱ ho} erano {ὄντες eimi} con {σὺν sun} me {ἐμοὶ egô} videro {ἐθεάσαντο theaomai} sì {μὲν men} la {τὸ ho} luce {φῶς fôs}, ma {δὲ de} non {οὐκ ou} intesero {ἤκουσαν akouô} la {τὴν ho} voce {φωνὴν fônê} di colui che {τοῦ ho} mi {μοι egô} parlava {λαλοῦντός laleô}. I {δὲ de}

22:10 Allora {δέ de} dissi {εἶπον legô}: "Signore {κύριε kurios}, che {τί tis} devo fare {ποιήσω poieô}?" E {δὲ de} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} mi {πρὸς pros με egô} disse {εἶπεν legô}: "Àlzati {ἀναστὰς anistêmi}, va' {πορεύου poreuomai} a {εἰς eis} Damasco {δαμασκὸν Damaskos}, e là {κἀκεῖ kakei} ti {σοι su} saranno dette {λαληθήσεται laleô} tutte le cose {πάντων pas} che {ὧν hos} ti {σοι su} è ordinato di {τέτακταί tassô} fare {ποιῆσαι poieô}." I {περὶ peri}

22:11 E {δὲ de} siccome {ὥς hôs} non {οὐκ ou} ci vedevo {ἐνέβλεπον emblepô} più {-} a causa del {ἀπὸ apo τῆς ho} fulgore {δόξης doxa} di {τοῦ ho} quella {ἐκείνου ekeinos} luce {φωτὸς fôs}, fui condotto per mano {χειραγωγούμενος cheiragôgeô} da {ὑπὸ hupo} quelli che {τῶν ho} erano con {συνόντων suneimi} me {μοι egô}; e {-}, così {-}, giunsi {ἦλθον erchomai} a {εἰς eis} Damasco {δαμασκὸν Damaskos}.

22:12 Un certo {τις tis} Anania {ἀνάνιας Hananias}, uomo {ἀνὴρ anêr} pio {εὐλαβὴς eulabês} secondo

{κατὰ kata} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos}, al {-} quale {-} tutti {πάντων pas} i Giudei {Ἰουδαίων Ioudaios} che {τῶν ho} abitavano {κατοικοῦντων katoikeō} là {-} rendevano buona testimonianza {μαρτυρούμενος martureō}, l {δέ de ὑπὸ hupo}

22:13 venne {ἐλθὼν erchomai} da {πρός pros} me {με egō}, e {καὶ kai}, accostatosi {ἐπιστὰς efiṣtēmi}, mi {μοι egō} disse {εἶπεν legō}: "Fratello {ἀδελφέ adelfos} Saulo {σαοὺλ Saoul}, recupera la vista {ἀνάβλεψον anablepō}". E in {κἀγὼ kagō} quell' {αὐτῇ autos} istante {τῇ ho ὥρα hōra} riebbi la vista {ἀνέβλεψα anablepō} e {-} lo {εἰς eis αὐτόν autos} guardai {-}.

22:14 Egli {ὁ ho} soggiunse {εἶπεν legō}: "Il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} dei {τῶν ho} nostri {ἡμῶν egō} padri {πατέρων patēr} ti {σε su} ha destinato a {προεχειρίσατό procheirizomai} conoscere {γινῶναι ginōskō} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} volontà {θέλημα thelēma}, a {καὶ kai} vedere {ἰδεῖν horaō} il {τὸν ho} Giusto {δίκαιον dikaios} e {καὶ kai} ad {-} ascoltare {ἀκοῦσαι akouō} una parola {φωνὴν fōnē} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} bocca {στόματος stoma}. l {δὲ de}

22:15 Perché {ὅτι hoti} tu gli {αὐτῷ autos} sarai {ἔση eimi} testimone {μάρτυς martus} davanti a {πρός pros} tutti {πάντας pas} gli uomini {ἀνθρώπους anthrōpos} delle cose che {ᾧν hos} hai viste {ἑώρακας horaō} e {καὶ kai} udiste {ἤκουσας akouō}.

22:16 E {καὶ kai} ora {νῦν nun}, perché {τί tis} indugi {μέλλεις mellō}? Alzati {ἀναστὰς anistēmi}, sii battezzato {βάπτισαι baptizō} e {καὶ kai} lavato {ἀπόλουσαι apolouomai} dei {τάς ho} tuoi {σου su} peccati {ἁμαρτίας hamartia}, invocando {ἐπικαλεσάμενος epikaleō} il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνομα onoma}."

22:17 Dopo {-} il mio {μοι egō} ritorno {ὑποστρέψαντι hupostrefō} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, mentre {-} pregavo {προσευχομένου proseuchomai μου egō} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros} fui {με egō} rapito {γενέσθαι ginomai} in {ἐν en} estasi {ἐκστάσει ekstasis}, l {ἐγένετο ginomai δὲ de καὶ kai}

22:18 e {καὶ kai} vidi {ἰδεῖν horaō} Gesù {αὐτόν autos} che {-} mi {μοι egō} diceva {λέγοντά legō}: "Affrettati {σπεῦδον speudō}, esci {ἔξελθε exerchomai} presto {ἐν en τάχει tachos} da {ἐξ ek} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, perché {διότι dioti} essi non {οὐ ou} riceveranno {παραδέξονταί paradechomai} la tua {σου su} testimonianza {μαρτυρίαν marturia} su {περὶ peri} di me {ἐμοῦ egō}." l {καὶ kai}

22:19 E io {κἀγὼ kagō} dissi {εἶπον legō}: "Signore {κύριε kurios}, essi {αὐτοὶ autos} sanno {ἐπίστανται epistamai} che {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egō} incarceravo {ἤμην eimi φυλακίζων fulakizō} e {καὶ kai} flagellavo {δέρων derō} nelle {κατὰ kata τὰς ho} sinagoghe {συναγωγὰς sunagōgē} quelli che {τοὺς ho} credevano {πιστεύοντας pisteuō} in {ἐπὶ epi} te {σέ su};

22:20 quando {ὅτε hote} si versava {ἐξεχύννετο ekcheō} il {τὸ ho} sangue {αἷμα haima} di Stefano {στεφάνου stefanos}, tuo {σου su} testimone {τοῦ ho μάρτυρός martus}, anch' {καὶ kai} io {αὐτὸς autos} ero {ἤμην eimi} presente {ἐφесτως efiṣtēmi} e {καὶ kai} approvavo {συνευδοκῶν suneudokeō}, e {καὶ kai} custodivo {φυλάσσων fulassō} i {τὰ ho} vestiti {ἱμάτια himation} di coloro che {τῶν ho} lo {αὐτόν autos} uccidevano {ἀναιρούντων anaireō}." l {καὶ kai}

22:21 Ma {καὶ kai} egli mi {πρός pros με egō} disse {εἶπεν legō}: "Va' {πορεύου poreuomai} perché {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egō} ti {σε su} manderò {ἐξαποστελῶ exapostellō} lontano {μακρὰν makros}, tra {εἰς eis} i popoli {ἔθνη ethnos}."

22:22 Lo {αὐτοῦ autos} ascoltarono {ἤκουον akouō} fino a {ἄχρι achri} questa {τούτου houtos} parola {τοῦ ho λόγου logos}; poi {καὶ kai} alzarono {ἐπήραν epairō} la {τὴν ho} voce {φωνὴν fōnē}, dicendo {λέγοντες legō}: «Togli via {αἶρε airō} dal {ἀπὸ apo τῆς ho} mondo {γῆς gē} un uomo {τὸν ho} simile {τοιοῦτον toiousos}; perché {γὰρ gar} non {οὐ ou} è degno di {καθῆκεν kathiēmi} vivere {ζῆν zaō}». l {δὲ de αὐτῶν autos αὐτόν autos}

22:23 Com' {-} essi {αὐτῶν autos} gridavano {κραυγαζόντων kraugazō} e {καὶ kai} gettavano via {ρίπτουντων rhiptō} i {τὰ ho} loro {-} vestiti {ἱμάτια himation} e {καὶ kai} lanciavano {βαλλόντων ballō} polvere {κονιορτὸν koniortos} in {εἰς eis} aria {τὸν ho ἄερα aēr}, l {τε te}

22:24 il {ὁ ho} tribuno {χιλίαρχος chiliarchos} comandò {ἐκέλευσεν keleuō} che {-} Paolo {αὐτόν autos} fosse condotto {εἰσάγεσθαι eisagō} nella {εἰς eis τὴν ho} fortezza {παρεμβολὴν parembolē} e {-} che {-}

venisse {αὐτὸν autos} interrogato {ἀνετάζεσθαι anetazô} mediante tortura {μάστιξιν mastix}, allo scopo di {ἵνα hina} sapere {ἐπιγινῶ epiginôskô} per {δι' dia} quale {ἦν hos} motivo {αἰτίαν aitia} gridassero {ἐπεφώνουν epifōneô} così {οὕτως houtôs} contro di lui {αὐτῷ autos}. I {εἶπας legô}

22:25 Quando {ὥς hōs} lo {αὐτὸν autos} ebbero disteso {προέτειναν proteinô} e {-} legato {-} con le {τοῖς ho} cinghie {ἱμᾶσιν himas}, Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} disse {εἶπεν legô} al {πρὸς pros} centurione {ἐκατόνταρχον hekatontarchês} che {τὸν ho} era presente {ἐστῶτα histêmi}: «Vi {ὕμῖν su} è lecito {ἔξεστιν exesti} flagellare {μαστιρίζειν mastizô} un cittadino {-} romano {ῥωμαῖον Rhômaios}, che {-} non è stato ancora {-} condannato {ἀκατάκριτον akatakritos}?» I {δὲ de εἰ ei ἄνθρωπον anthrôpos καὶ kai}

22:26 Il {ὁ ho} centurione {ἐκατόνταρχης hekatontarchês}, udito {ἀκούσας akouô} questo {-}, andò a {προσελθὼν proserchomai} riferirlo {ἀπήγγειλεν apaggellô} al {τῷ ho} tribuno {χιλιάρχῳ chiliarchos}, dicendo {λέγων legô}: «Che {τί tis} stai per {μέλλεις mellô} fare {ποιεῖν poieô}? Quest' {οὗτος houtos} uomo {ὁ ho ἄνθρωπος anthrôpos} è {ἐστίν eimi} romano {ῥωμαῖός Rhômaios}!» I {δὲ de γὰρ gar}

22:27 Il {ὁ ho} tribuno {χιλιάρχος chiliarchos} andò {προσελθὼν proserchomai} da {-} Paolo {-}, e {-} gli {αὐτῷ autos} chiese {εἶπεν legô}: «Dimmi {λέγε legô μοι egô}, sei {σὺ su εἶ eimi} romano {ῥωμαῖος Rhômaios}?» Ed {δὲ de} egli {ὁ ho} rispose {ἔφη fêmi}: «Sì {ναὶ nai}». I {δὲ de}

22:28 Il {ὁ ho} tribuno {χιλιάρχος chiliarchos} replicò {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Io {ἐγὼ egô} ho acquistato {ἐκτησάμην ktaomai} questa {ταύτην houtos} cittadinanza {τὴν ho πολιτείαν politeia} per una grande {πολλοῦ polus} somma di denaro {κεφαλαίου kefalaion}». E {δὲ de} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} disse {ἔφη fêmi}: «Io {ἐγὼ egô}, invece {δὲ de}, l' {-}ho {-} di nascita {γεγέννημαι gennaô}». I {δὲ de καὶ kai}

22:29 Allora {οὖν oun} quelli che {οἱ ho} stavano per {μέλλοντες mellô} sottoporlo {αὐτὸν autos} a interrogatorio {ἀνετάζειν anetazô}, si ritirarono {ἀπέστησαν afistamai} subito {εὐθέως eutheôs} da {ἀπ' apo} lui {δὲ de}; e {-} anche {καὶ kai} il {ὁ ho} tribuno {χιλιάρχος chiliarchos}, sapendo {ἐπιγινῶς epiginôskô} che {ὅτι hoti} egli era {ἐστίν eimi} romano {ῥωμαῖός Rhômaios}, ebbe paura {ἐφοβήθη fobeomai} perché {ὅτι hoti} l' {αὐτὸν autos} aveva fatto {ἦν eimi} legare {δεδεκώς deô}. I {αὐτοῦ autos καὶ kai}

22:30 Il {τῇ ho} giorno seguente {ἐπαύριον epaurion}, volendo {βουλόμενος boulomai} sapere {γινῶναι ginôskô} con certezza {τὸ ho ἀσφαλὲς asfalês} di che cosa {τί tis} egli fosse accusato {κατηγορεῖται katêgoreô} dai {ὑπὸ hupo τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}, gli {αὐτόν autos} tolse le catene {ἔλυσεν luô} e {καὶ kai} ordinò {ἐκέλευσεν keleuô} ai {τοὺς ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} a {-} tutto {πᾶν pas} il {τὸ ho} sinedrio {συνέδριον sunedrion} di {-} radunarsi {συνελθεῖν sunerchomai}; e {καὶ kai}, condotto giù {καταγαγὼν katagô} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos}, lo {-} fece comparire {ἔστησεν histêmi} davanti {εἰς eis} a loro {αὐτούς autos}. I {δὲ de τὸ ho}

23:1 Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos}, fissato lo sguardo {ἀτενίσας atenizô} sul {τῷ ho} sinedrio {συνεδρίῳ sunedrion}, disse {εἶπεν legô}: «Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, fino ad {ἄχρι achri} oggi {ταύτης houtos τῆς ho ἡμέρας hêmera} mi sono {ἐγὼ egô} condotto {πεπολίτευμαι politeuomai} davanti a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} in tutta {πάσῃ pas} buona {ἀγαθὴ agathos} coscienza {συνειδήσει suneidêsis}». I {δὲ de ἄνδρες anêr}

23:2 Il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} Anania {ἀνανίας Hananias} comandò {ἐπέταξεν epitassô} a quelli che {τοῖς ho} erano vicini {παρεστώσιν paristêmi} a lui {αὐτῷ autos}, di {-} percuoterlo {τύπτειν tuptô αὐτοῦ autos} sulla {τὸ ho} bocca {στόμα stoma}. I {δὲ de}

23:3 Allora {τότε tote} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} gli {πρὸς pros αὐτὸν autos} disse {εἶπεν legô}: «Dio {ὁ ho θεός theos} percuoterà {τύπτειν tuptô} te {σε su}, parete {τοίχῃ toichos} imbiancata {κεκονιαμένη koniaô}; tu {σὺ su} siedì {κάθη kathêmai} per {-} giudicarmi {κρίνων krinô με egô} secondo {κατὰ kata} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos} e {καὶ kai} violando la legge {παρανομῶν paranomeô} comandi {κελεύεις keleuô} che {-} io {με egô} sia percosso {τύπτεσθαι tuptô}?» I {μέλλει mellô καὶ kai}

23:4 Coloro che {οἱ ho} erano là {-} presenti {παρεστώτες paristêmi} dissero {εἶπαν legô}: «Tu insulti {λοιδορεῖς loidoreô} il {τὸν ho} sommo sacerdote {ἀρχιερέα archiereus} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}?» I {δὲ de}

23:5 Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} disse {ἔφη fêmi}: «Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, non {οὐκ ou} sapevo {ἤδιν oida} che {ὅτι hoti} fosse {ἐστὶν eimi} sommo sacerdote {ἀρχιερεύς archiereus}; perché {γὰρ gar} sta scritto {γέγραπται grafô}: "Non {οὐκ ou} dirai {ἐρεῖς legô} male {κακῶς kakôs} del capo {ἀρχοντα archôn} del {τοῦ ho} tuo {σου su} popolo {λαοῦ laos}»». I {τε te ὅτι hoti}

23:6 Or {δὲ de} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos}, sapendo {γινῶσκω ginôskô} che {ὅτι hoti} una {ἓν heis} parte {μέρος meros} dell' {-} assemblea {-} era {ἐστὶν eimi} composta {-} di sadducei {σαδδουκαίων Saddoukaïos} e {δὲ de} l' {τὸ ho} altra {ἕτερον heteros} di farisei {φαρισαίων Farisaios}, esclamò {ἔκραζεν krazô} nel {ἐν en τῷ ho} Sinedrio {συνεδρίῳ sunedrion}: Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, io {ἐγὼ egô} son {εἰμι eimi} fariseo {φαρισαῖος Farisaios}, figlio {υἱὸς huios} di farisei {φαρισαίων Farisaios}; ed {-} è {-} a motivo della {περὶ peri} speranza {ἐλπίδος elpis} e {καὶ kai} della {-} risurrezione {ἀναστάσεως anastasis} dei morti {νεκρῶν nekros}, che {-} son {ἐγὼ egô} chiamato in giudizio {κρίνομαι krinô}. I {τὸ ho} ἄνδρες anêr}

23:7 Appena {-} ebbe {αὐτοῦ autos} detto {εἰπόντος legô} questo {τοῦτο houtos}, nacque {ἐγένετο ginomai} contesa {στάσις stasis} tra {-} i {τῶν ho} farisei {φαρισαίων Farisaios} e {καὶ kai} i sadducei {σαδδουκαίων Saddoukaïos}, e {καὶ kai} l' {τὸ ho} assemblea {πλήθος plêthos} si trovò divisa {ἐσχίσθη schizô}. I {δὲ de}

23:8 Perché {γὰρ gar} i sadducei {σαδδουκαῖοι Saddoukaïos} dicono {λέγουσιν legô} che {-} non {μή mē} vi {-} è {εἶναι eimi} risurrezione {ἀνάστασιν anastasis}, né {μήτε mēte} angelo {ἄγγελον aggelos}, né {μήτε mēte} spirito {πνεῦμα pneuma}; mentre {δὲ de} i farisei {φαρισαῖοι Farisaios} affermano {ὁμολογοῦσιν homologeô} l'una e l'altra {τὰ ho ἀμφοτέρω amfoterôi} cosa {-}. I {μὲν men}

23:9 Ne {-} nacque {δὲ de} un grande {μεγάλη megas} clamore {κραυγὴ kraugê}; e {καὶ kai} alcuni {τινὲς tis τῶν ho} scribi {γραμματέων grammateus} del {τοῦ ho} partito {μέρους meros} dei {τῶν ho} farisei {φαρισαίων Farisaios}, alzatisi {ἀναστάντες anistêmi}, protestarono {διεμάχοντο diamachomai}, dicendo {λέγοντες legô}: «Non troviamo {εὐρίσκομεν heuriskô} nulla {οὐδὲν oudeis} di male {κακὸν kakos} in {ἐν en} quest' {τούτῳ houtos} uomo {τῷ ho ἄνθρωπῳ anthrôpos}; e {δὲ de} se {εἰ ei} gli {αὐτῷ autos} avesse parlato {ἐλάλησεν laleô} uno spirito {πνεῦμα pneuma} o {ἢ ê} un angelo {ἄγγελος aggelos}?» I {ἐγένετο ginomai}

23:10 Poiché {-} il contrasto {στάσεως stasis} andava crescendo {γινομένης ginomai}, il {ὁ ho} tribuno {χιλίαρχος chiliarchos}, temendo {φοβηθεὶς fobeomai} che {-} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} fosse fatto a pezzi {διασπασθῇ diaspaô} da {ὑπ' hupo} quella gente {αὐτῶν autos}, comandò {ἐκέλευσεν keleuô} ai {τὸ ho} soldati {στράτευμα strateuma} di {-} scendere {καταβάν katabainô} e {-} di {-} portarlo {αὐτὸν autos} via {ἀρπάσαι harpazô} di {ἐκ ek} mezzo {μέσου mesos} a loro {αὐτῶν autos}, e {τε te} di {-} condurlo {ἄγειν agô} nella {εἰς eis τὴν ho} fortezza {παρεμβολὴν parembolê}. I {πολλῆς polus δὲ de μὴ mē}

23:11 La {τῇ ho} notte {νυκτὶ nux} seguente {ἐπιούσῃ epeimi}, il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} si presentò {ἐπιστὰς efirstêmi} a Paolo {αὐτῷ autos} e {-} gli {-} disse {εἶπεν legô}: «Fatti coraggio {θάρσει tharseô}; perché {γὰρ gar} come {ὥς hôs} hai reso testimonianza {διεμαρτύρω diamarturomai} di {περὶ peri} me {ἐμοῦ egô} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, così {οὕτω houtôs} bisogna {δεῖ dei} che {-} tu {σε su} la renda {μαρτυρῆσαι martureô} anche {καὶ kai} a {εἰς eis} Roma {ῥώμην Rhômê}». I {δὲ de τὰ ho}

23:12 Quando {-} fu {γενομένης ginomai} giorno {ἡμέρας hêmera}, i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} ordirono {ποιήσαντες poieô} una congiura {συστροφὴν sustrofê}, e {-} con imprecazioni {ἀνεθεμάτισαν anathematizô} contro sé stessi {ἑαυτοὺς heautou} fecero voto di {λέγοντες legô} non {μήτε mēte} mangiare {φαγεῖν esthiô} né {μήτε mēte} bere {πίειν pinô} finché {ἕως heôs} non {-} avessero ucciso {ἀποκτείνωσιν apokteinô} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos}. I {δὲ de οὗ hou}

23:13 Or {δὲ de} quelli che {οἱ ho} avevano fatto {ποιησάμενοι poieô} questa {ταύτην houtos} congiura {τὴν ho συνωμοσίαν sunômosia} erano {ἦσαν eimi} più di {πλείους polus} quaranta {τεσσαράκοντα tessarakonta}.

23:14 Si presentarono {προσελθόντες proserchomai} ai {τοῖς ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῦσιν archiereus} e {καὶ kai} agli {τοῖς ho} anziani {πρεσβυτέρους presbuteros}, e {-} dissero {εἶπαν legô}:

«Abbiamo {-} fatto {-} voto {-}, scagliando {ἀνεθεματίσαμεν anathematizō} l'anatema {ἀναθέματα anathema} contro noi stessi {ἐαυτοὺς heautou}, di {-} non mangiar {γεύσασθαι geuomai} nulla {μηδενὸς mêdeis} finché {ἕως heōs} non {-} abbiamo ucciso {ἀποκτείνωμεν apokteinō} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos}. I {οἵτινες hostis οὗ hou}

23:15 Perciò {οὖν oun} voi {ὁμεῖς su} con {σὺν sun} il {τῷ ho} sinedrio {συνεδρίῳ sunedrion} presentatevi {ἐμφανίσατε emfanizō} al {τῷ ho} tribuno {χιλιάρχῳ chiliarchos} per {-} chiedergli {-} di {-} condurlo {αὐτὸν autos} giù {καταγάγη katagō} da {εἰς eis} voi {ὁμᾶς su}, come se {ὥς hōs} voleste {μέλλοντας mellō} conoscere {διαγινώσκειν diaginōskō} più esattamente {ἀκριβέστερον akribēs} il suo {περὶ peri αὐτοῦ autos} caso {τὰ ho}; e {δὲ de} noi {ἡμεῖς egō}, prima {πρὸ pros} ch' {-} egli {αὐτὸν autos} arrivi {ἐγγίσαι eggizō}, siamo {ἔσμεν eimi} pronti a {ἔτοιμοὶ hetoimos} ucciderlo {ἀνελεῖν anaireō αὐτόν autos}». I {νῦν nun ὅπως hopōs τοῦ ho τοῦ ho}

23:16 Ma {δὲ de} il {ὁ ho} figlio {υἱὸς huios} della {τῆς ho} sorella {ἀδελφῆς adelfê} di Paolo {παύλου Paulos}, venuto a sapere {ἀκούσας akouō} dell' {τὴν ho} agguato {ἐνέδραν enedra}, corse {παραγενόμενος paraginomai} alla {εἰς eis τὴν ho} fortezza {παρεμβολὴν parembolê}, ed {καὶ kai} entrato {εἰσελθὼν eiserchomai} riferì {ἀπήγγειλεν apaggellō} tutto {-} a {τῷ ho} Paolo {παύλῳ Paulos}.

23:17 Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos}, chiamato {προσκαλεσάμενος proskaleomai} a {-} sé {-} uno {ἕνα heis} dei {τῶν ho} centurioni {ἐκατονταρχῶν hekatontarchês}, disse {ἔφη fêmi}: «Conduci {ἀπάγαγε apagō} questo {τοῦτον houtos} giovane {τὸν ho νεανίαν neanias} dal {πρὸς pros τὸν ho} tribuno {χιλιάρχῳ chiliarchos}, perché {γὰρ gar} ha {ἔχει echō} qualcosa {τι tis} da {-} riferirgli {ἀπαγγεῖλαι apaggellō αὐτῷ autos}». I {δὲ de}

23:18 Egli {ὁ ho} lo {αὐτόν autos} prese {παράλαβὼν paralambanō} e {-} lo {-} condusse {ἔγαγεν agō} dal {πρὸς pros τὸν ho} tribuno {χιλιάρχῳ chiliarchos}, e {καὶ kai} disse {φησὶν fêmi}: «Paolo {παῦλος Paulos}, il {ὁ ho} prigioniero {δέσμιος desmios}, mi {με egō} ha chiamato {προσκαλεσάμενος proskaleomai} e {-} mi {-} ha pregato di {ῥώτησεν erōtaō} condurti {ἀγαγεῖν agō πρὸς pros σέ su} questo {τοῦτον houtos} giovane {τὸν ho νεανίσκον neaniskos}, che {-} ha {ἔχοντά echō} qualcosa {τι tis} da {-} dirti {λαλήσαι laleō σοι su}». I {μὲν men οὖν oun}

23:19 Il {ὁ ho} tribuno {χιλιάρχῳ chiliarchos} lo {αὐτοῦ autos} prese {ἐπιλαβόμενος epilambanomai} per {τῆς ho} mano {χειρὸς cheir} e {καὶ kai}, appartatosi {ἀναχωρήσας anachōreō} con {κατ' kata} lui {ἰδίαν idios}, gli {-} domandò {ἐπυνθάνετο punthanomai}: «Che cosa {τί tis} hai {ἔχεις echō} da {-} riferirmi {ἀπαγγεῖλαι apaggellō μοι egō}»? I {δὲ de ἐστὶν eimi ὁ hos}

23:20 Ed {-} egli rispose {εἶπεν legō}: «I {οἱ ho} Giudei {Ἰουδαῖοι Ioudaios} si sono messi d'accordo {συνέθεντο suntithemai} per pregarti {ἐρωτήσῃ erōtaō σε su} che {ὅπως hopōs} domani {αὔριον aurion} tu riconduca giù {καταγάγῃ katagō} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos} nel {εἰς eis τὸ ho} sinedrio {συνέδριον sunedrion}, come se {ὥς hōs} volessero {μέλλον mellō} informarsi {πυνθάνεσθαι punthanomai} meglio {ἀκριβέστερον akribēs} del {περὶ peri} suo {αὐτοῦ autos} caso {-}; I {δὲ de ὅτι hoti τοῦ ho τι tis}

23:21 ma {οὖν oun} tu {σὺ su} non {μὴ mê} dar retta {πεισθῆς peithō} a loro {αὐτοῖς autos}, perché {γὰρ gar} più di {πλείους polus} quaranta {τεσσεράκοντα tessarakonta} uomini {ἄνδρες anêr} di {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos} gli {αὐτόν autos} tendono un agguato {ἐνεδρεύουσιν enedreuō} e {-} con imprecazioni {ἀνεθεμάτισαν anathematizō} contro sé stessi {ἐαυτοὺς heautou} hanno {-} fatto {-} voto {-} di {-} non mangiare {μήτε mête} né {μήτε mête} bere {πιεῖν pinō}, finché {ἕως heōs} non {-} lo {αὐτόν autos} abbiano ucciso {ἀνέλωσιν anaireō}; e {καὶ kai} ora {νῦν nun} sono {εἰσιν eimi} già {-} pronti {ἔτοιμοι hetoimos}, aspettando {προσδεχόμενοι prosdechomai} il {τὴν ho} tuo {ἀπὸ apo σοῦ su} consenso {ἐπαγγελίαν epaggelia}». I {οἵτινες hostis φαγεῖν esthiō οὗ hou}

23:22 Il {ὁ ho} tribuno {χιλιάρχῳ chiliarchos} dunque {οὖν oun} congedò {ἀπέλυσε apoluō} il {τὸν ho} giovane {νεανίσκον neaniskos}, dopo {-} avergli raccomandato di {παραγγείλας paraggeilō} non parlare {ἐκκαλῆσαι eklaleō} con nessuno {μηδενὶ mêdeis} di {ὅτι hoti} quanto {ταῦτα houtos} gli {πρὸς pros με egō} aveva svelato {ἐνεφάνισας emfanizō}. I {μὲν men}

23:23 Poi {καὶ kai}, chiamati {προσκαλεσάμενος proskaleomai} due {δύο duo} centurioni {ἐκατονταρχῶν hekatontarchês}, disse {εἶπεν legō} loro {-}: «Tenete pronti {ἐτοιμάσατε hetoimazō} fin

{-} dalla {ἀπὸ apo} terza {τρίτης tritos} ora {ῥας hōra} della {τῆς ho} notte {νυκτός nux} duecento {διακοσίους diakosioi} soldati {στρατιώτας stratiôtēs}, settanta {ἑβδομήκοντα hebdomēkonta} cavalieri {ἵππεις hippeus} e {καὶ kai} duecento {διακοσίους diakosioi} lancieri {δεξιολάβους dexiolabos}, per {ὥπως hopōs} andare {πορευθῶσιν poreuomai} fino a {ἕως heōs} Cesarea {καισαρείας Kaisareia}; | {τινὰς tis tōn ho καὶ kai}

23:24 e {τε te} abbiate {-} pronte {παραστήσαι paristēmi} delle cavalcature {κτῆνη ktēnos} per {-} farvi montare su {ἐπιβιβάσαντες epibibazō} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos}, perché {ἵνα hina} sia condotto {διασώσωσι diasōizō} sano {-} e {-} salvo {-} dal {πρὸς pros} governatore {τὸν ho ἡγεμόνα hēgemōn} Felice {φῆλικα Fēlix}».

23:25 Scrisse {γράψας grafō} anche {-} una lettera {ἐπιστολὴν epistolē} del {τὸν ho} seguente {τοῦτον houtos} tenore {τύπον tupos}: | {ἔχουσιν echō}

23:26 Claudio {κλαύδιος Klaudios} Lisia {λυσίας Lusias}, all' {τῷ ho} eccellentissimo {κρατίστῳ kratistos} governatore {ἡγεμόνι hēgemōn} Felice {φῆλικι Fēlix}, salute {χαίρειν chairō}.

23:27 Quest' {τοῦτον houtos} uomo {τὸν ho ἄνδρα anēr} era stato preso {συλλημφθέντα sullambanō} dai {ὑπὸ hupo tōn ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}, e {καὶ kai} stava per {μέλλοντα mellō} essere ucciso {ἀναιρεῖσθαι anaireō} da {ὑπὸ hupo} loro {αὐτῶν autos}, quando {-} sono intervenuto {ἐπιστάς efistēmi} con {σὺν sun} i {τῷ ho} soldati {στρατεύματι strateuma} e {-} l' {-} ho liberato {ἐξειλάμην exaireō} dalle {-} loro {-} mani {-}, avendo saputo {μαθὼν manthanō} che {ὅτι hoti} era {ἐστὶν eimi} cittadino {-} romano {ῥωμαῖός Rhōmaios}.

23:28 Volendo {βουλόμενός boulomai} sapere {ἐπιγινῶναι epiginōskō} di che {τὴν ho} cosa {αἰτίαν aitia} lo {αὐτῷ autos} accusavano {ἐνεκάλουν egkaleō}, lo {-} condussi {κατήγαγον katagō} nel {εἰς eis τὸ ho} loro {αὐτῶν autos} sinédrio {συνέδριον sunedrion}. | {τε te δι' dia ἦν hos}

23:29 Ho trovato {εὑρον heuriskō} che {-} era accusato {ἐγκαλούμενον egkaleō} per {περὶ peri} questioni {ζητημάτων zētēma} relative alla {τοῦ ho} loro {αὐτῶν autos} legge {νόμου nomos}, ma {δὲ de} che {-} non era {ἔχοντα echō} incolpato {ἔγκλημα egklēma} di nulla {μηδὲν mêdeis} che {-} fosse {-} meritevole {ἄξιον axios} di morte {θανάτου thanatos} o {ἢ ē} di prigionie {δεσμῶν desmos}. | {ὄν hos}

23:30 Però {δέ de} mi {μοι egō} è stato riferito {μηνυθείσης mēnuō} che {-} si tendeva {ἔσεσθαι eimi} un agguato {ἐπιβουλῆς epiboulē} contro {εἰς eis} quest' {τὸν ho} uomo {ἄνδρα anēr}; perciò {-} l' {-} ho subito {ἐξαιρέτως exautēs} inviato {ἔπεμψα pempō} da {πρὸς pros} te {σέ su}, ordinando {παραγγείλας paraggellō} anche {καὶ kai} ai {τοῖς ho} suoi {-} accusatori {κατηγοροὶς katēgoros} di {-} dire {λέγειν legō} davanti a {ἐπὶ epi} te {σοῦ su} quello che {τὰ ho} hanno {-} contro {πρὸς pros} di lui {αὐτὸν autos}».

23:31 I {οἱ ho} soldati {στρατιῶται stratiôtēs} dunque {οὖν oun}, com' {κατὰ kata} era {-} stato {-} loro {αὐτοῖς autos} ordinato {διατεταγμένον diatassō}, presero {ἀναλαβόντες analambanō} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos} e {-} lo {-} condussero {ἡγάγον agō} di {διὰ dia} notte {νυκτός nux} ad {εἰς eis} Antipatrida {τὴν ho ἀντιπατρίδα Antipatris}. | {μὲν men τὸ ho}

23:32 Il {τῇ ho} giorno seguente {ἐπαύριον epaurion} lasciarono {ἐάσαντες eaō} partire {ἀπέρχεσθαι aperchomai} i {τοὺς ho} cavalieri {ἵππεις hippeus} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos} e {-} ritornarono {ὑπέστρεψαν hupostrefō} alla {εἰς eis τὴν ho} fortezza {παρεμβολὴν parembolē}. | {δὲ de}

23:33 Quelli {οἵτινες hostis}, giunti {εἰσελθόντες eiserchomai} a {εἰς eis} Cesarea {τὴν ho καισαρείαν Kaisareia} e {καὶ kai} consegnata {ἀναδόντες anadidōmi} la {τὴν ho} lettera {ἐπιστολὴν epistolē} al {τῷ ho} governatore {ἡγεμόνι hēgemōn}, gli {αὐτῷ autos} presentarono {παρέστησαν paristēmi} anche {καὶ kai} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos}.

23:34 Egli lesse {ἀναγνούς anaginōskō} la {-} lettera {-} e {καὶ kai} domandò {ἐπερωτήσας eperōtaō} a {-} Paolo {-} di {ἐκ ek} quale {ποίας poios} provincia {ἐπαρχείας eparcheia} fosse {ἐστὶν eimi} e {καὶ kai}, saputo {πυθόμενος punthanomai} che {ὅτι hoti} era {ἀπὸ apo} di Cilicia {κιλικίας Kilikia}, | {δὲ de}

23:35 gli {-} disse {ἔφη fēmi}: «Ti {σου su} ascolterò {διακούσομαί diakouō} meglio {-} quando {ὅταν hotan} saranno giunti {παραγίνονται paraginomai} anche {καὶ kai} i {οἱ ho} tuoi {σου su} accusatori {κατηγοροὶ katēgoros}». E {-} ordinò {κελεύσας keleuō} che {-} fosse {αὐτόν autos} custodito {φυλάσσεσθαι fulassō} nel {ἐν en τῷ ho} palazzo {πραιτωρίῳ praitōrion} di {τοῦ ho} Erode {ἡρώδου Hērōidēs}.

24:1 Cinque {πέντε pente} giorni {ἡμέρας hēmera} dopo {μετὰ meta}, il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} Anania {ἀνανίας Hananias} discese {κατέβη katabainō} con {μετὰ meta} alcuni {τινῶν tis} anziani {πρεσβυτέρων presbuteros} e {καὶ kai} con {-} un {τινός tis} avvocato {ῥήτορος rhêtôr} di {-} nome {-} Tertullo {τερτύλλου Tertullos}, e {-} si presentarono {ἐνεφάνισαν emfanizō} al {τῷ ho} governatore {ἡγεμόνι hēgemôn} per {-} accusare {κατὰ kata} Paolo {τοῦ ho παύλου Paulos}. | {δὲ de οἵτινες hostis}

24:2 24:3/8 {πολλῆς polus} 24:3/9 {εἰρήνης eirênê} 24:3/7 {τυγχάνοντες tugchanō} 24:3/2 {διὰ dia} 24:3/3 {διὰ dia} 24:3/4 {σοῦ su} 24:3/10 {καὶ kai} 24:3/18 {διορθωμάτων diorthōma} 24:3/19 {διορθωμάτων diorthōma} 24:3/15 {γινομένων ginomai} 24:3/16 {γινομένων ginomai} 24:3/17 {γινομένων ginomai} 24:3/20 {τῷ ho} 24:3/21 {τῷ ho} 24:3/22 {τῷ ho} 24:3/24 {ἔθνει ethnos} 24:3/23 {τούτῳ houtos} 24:3/11 {διὰ dia} 24:3/12 {τῆς ho} 24:3/13 {σῆς sos} 24:3/14 {προνοίας pronōia} | Egli {αὐτοῦ autos} fu chiamato {κληθέντος kaleō} e {-} Tertullo {ὁ ho τέρτυλλος Tertullos} cominciò ad {ἤρξατο archō} accusarlo {κατηγορεῖν katēgoreō}, dicendo {λέγων legō}: | {δὲ de}

24:3 Siccome {-} per {24:2/2} merito {24:2/2} tuo {24:2/3}, eccellentissimo {κράτιστε kratistos} Felice {φῆλιξ Fēlix}, godiamo {24:2/11} molta {24:2/9} pace {24:2/10}, e {24:2/14} per {24:2/20} la {24:2/21} tua {24:2/22} previdenza {24:2/23} sono {24:2/16} state {24:2/16} fatte {24:2/16} delle {24:2/15} riforme {24:2/15} in {24:2/17} favore {24:2/17} di {24:2/17} questa {24:2/19} nazione {24:2/18}, noi in tutto {πάντη pantēi} e {καὶ kai} per tutto {πανταχοῦ pantachou} lo {-} riconosciamo {ἀποδεχόμεθα apodechomai} con {μετὰ meta} viva {πάσης pas} gratitudine {εὐχαριστίας eucharistia}. | {τε te}

24:4 Ora {δὲ de}, per {ἵνα hina} non {μὴ mē} trattenerti {ἐγκόπτω egkoptō σε su} troppo {-} a {ἐπὶ epi} lungo {πλεῖον polus}, ti {σε su} prego di {παρακαλῶ parakaleō} ascoltare {ἀκοῦσαί akouō} brevemente {συντόμως suntomōs}, secondo la {τῇ ho} tua {σῇ sos} benevolenza {ἐπιεικεία epieikeia}. | {ἡμῶν egō}

24:5 Abbiamo dunque {γὰρ gar} trovato {εὐρόντες heuriskō} che {-} quest' {τοῦτον houtos} uomo {τὸν ho ἄνδρα anēr} è {-} una peste {λοιμὸν loimos}, che {-} fomenta {κινεῖντα kineō} rivolte {στάσεις stasis} fra tutti {πᾶσιν pas} i {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios} del {κατὰ kata τὴν ho} mondo {οἰκουμένην oikoumenē}, ed {-} è {-} capo {πρωτοστάτην prōtostatēs} della {τῆς ho} setta {αἰρέσεως haireisis} dei {τῶν ho} Nazareni {ναζωραίων Nazōraios}. | {καὶ kai τοῖς ho τε te}

24:6 Egli {ὁς hos} ha perfino {καὶ kai} tentato di {ἐπείρασεν peirazō} profanare {βεβηλῶσαι bebēlōō} il {τὸ ho} tempio {ἱερὸν hieron}; perciò {καὶ kai} lo {ὄν hos} abbiamo preso {ἐκρατήσαμεν krateō}; [e {-} volevamo {-} giudicarlo {-} secondo {-} la {-} nostra {-} legge {-}];

24:7 ma {-} il {-} tribuno {-} Lisia {-} è {-} intervenuto {-}, e {-} lo {-} ha {-} tolto {-} con {-} violenza {-} dalle {-} nostre {-} mani {-},

24:8 ordinando {-} che {-} i {-} suoi {-} accusatori {-} si {-} presentassero {-} davanti {-} a {-} te {-};] interrogandolo {ἀνακρίνας anakrinō παρ' para οὗ hou}, potrai {δυνήσῃ dunamai} tu stesso {αὐτὸς autos} aver piena conoscenza {ἐπιγινῶναι epiginōskō} di {περὶ peri} tutte le {τούτων houtos} cose {πάντων pas} di cui {ὧν hos} noi {ἡμεῖς egō} lo {αὐτοῦ autos} accusiamo {κατηγοροῦμεν katēgoreō}».

24:9 I {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} si unirono {συνεπέθεντο sunepitithemai} anch' {καὶ kai} essi {-} nelle {-} accuse {-}, affermando {φάσκοντες faskō} che {-} le cose {ταῦτα houtos} stavano {ἔχειν echō} così {οὕτως houtōs}. | {δὲ de}

24:10 Allora {τε te} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos}, dopo {-} che {-} il {τοῦ ho} governatore {ἡγεμόνος hēgemôn} gli {αὐτῷ autos} ebbe fatto cenno di {νεύσαντος neuō} parlare {λέγειν legō}, rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Sapendo {ἐπιστάμενος epistamai} che {-} già {-} da {ἐκ ek} molti {πολλῶν polus} anni {ἐτῶν etos} tu {σε su} sei {ὄντα eimi} giudice {κριτὴν kritēs} di {τῷ ho} questa {τούτῳ houtos} nazione {ἔθνει ethnos}, parlo con più coraggio {εὐθύμως euthumōs} a mia {περὶ peri ἑμαυτοῦ emautou} difesa {ἀπολογοῦμαι apologeomai}. | {τὰ ho}

24:11 Perché {-} tu {σου su} puoi {δυναμένου dunamai} accertarti {ἐπιγινῶναι epiginōskō} che {ὅτι hoti} non {οὐ ou} sono {εἰσὶν eimi} più di {πλείους polus} dodici {δώδεκα dōdeka} giorni {ἡμέραι hēmera} da {ἀφ' apo} quando {ἥς hos} salii {ἀνέβην anabainō} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσολάημ Hierosoluma} per adorare {προσκυνήσων proskuneō}; | {μοι egō}

24:12 ed {καὶ kai} essi non {οὔτε oute} mi {με egô} hanno trovato {εὕρον heuriskô} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros} a {-} discutere {διαλεγόμενον dialegomai} con {πρός pros} nessuno {τινα tis}, né {ἢ ê} a {-} fare {ποιοῦντα poieô} assembramenti {ἐπίστασιν epistasis} di popolo {ὄχλου ochlos}, né {οὔτε oute} nelle {ἐν en ταῖς ho} sinagoghe {συναγωγαῖς sunagôgê}, né {οὔτε oute} in {κατὰ kata} città {τὴν ho πόλιν polis};

24:13 e non {οὐδὲ oude} possono {δύνανταί dunamai} provarti {παραστήσαι paristêmi σοι su} le cose {ὧν hos} delle quali {περὶ peri} ora {νυνὶ nuni} mi {μου egô} accusano {κατηγοροῦσιν katêgoreô}.

24:14 Ma {δὲ de} ti {σοι su} confesso {ὁμολογῶ homologeô} questo {τοῦτό houtos}, che {ὅτι hoti} adoro {λατρεύω latreuô} il Dio {θεῷ theos} dei {τῷ ho} miei {-} padri {πατρώω patrôios}, secondo {κατὰ kata} la {τὴν ho} Via {ὁδὸν hodos} che {ἦν hos} essi chiamano {λέγουσιν legô} setta {αἵρεσιν hairesis}, credendo {πιστεύων pisteuô} in tutte {πάσι pas} le cose che {τοῖς ho} sono scritte {γεγραμμένοις grafô} nella {κατὰ kata τὸν ho} legge {νόμον nomos} e {καὶ kai} nei {ἐν en τοῖς ho} profeti {προφήταις profêtês}; | {οὕτως houtôs τοῖς ho}

24:15 avendo {ἔχων echô} in {εἰς eis} Dio {τὸν ho θεόν theos} la speranza {ἐλπίδα elpis}, condivisa {προσδέχονται prosdechomai} anche {καὶ kai} da {-} costoro {αὐτοὶ autos οὗτοι houtos}, che {-} ci {-} sarà {ἔσσεσθαι eimi} una risurrezione {ἀνάστασιν anastasis} dei giusti {δικαίων dikaios} e {καὶ kai} degli ingiusti {ἀδίκων adikos}. | {ἦν hos μέλλειν mellô τε te}

24:16 Per {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} anch' {καὶ kai} io mi esercito ad {ἀσκῶ askeô} avere {ἔχειν echô} sempre {διὰ dia παντός pas} una coscienza {συνείδησιν suneidêsis} pura {ἀπρόσκοπον aproskopos} davanti a {πρός pros} Dio {τὸν ho θεόν theos} e {καὶ kai} davanti {-} agli {τοῖς ho} uomini {ἀνθρώπους anthrôpos}. | {αὐτὸς autos}

24:17 Dopo {δι' dia} molti {πλειόνων polus} anni {ἐτῶν etos}, sono venuto a {παρεγενόμην paraginomai} portare {ποιήσων poieô} elemosine {ἐλεημοσύνας eleêmosunê} alla {εἰς eis τὸ ho} mia {μου egô} nazione {ἔθνος ethnos} e {καὶ kai} a {-} presentare {-} delle offerte {προσφοράς prosfora}. | {δὲ de}

24:18 Mentre {ἐν en} io {-} stavo {-} facendo {-} questo {αἷς hos}, mi {με egô} hanno trovato {εὕρον heuriskô} purificato {ἡγνισμένον hagnizô} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}, senza {οὐ ou} assembramento {μετὰ meta ὄχλου ochlos} e {οὐδὲ oude} senza {-} tumulto {μετὰ meta θορύβου thorubos};

24:19 e {δὲ de} vi {-} erano {-} alcuni {τινὲς tis} Giudei {Ἰουδαῖοι Ioudaios} dell' {ἀπὸ apo τῆς ho} Asia {Ἀσίας Asia}; questi {οὗς hos} avrebbero dovuto {ἔδει esthiô} comparire {παρεῖναι pareimi} davanti a {ἐπὶ epi} te {σοῦ su} ed {καὶ kai} accusarmi {κατηγορεῖν katêgoreô}, se {εἴ ei} avevano {ἔχουσιν echô} qualcosa {τι tis} contro {πρός pros} di me {ἐμὲ egô}.

24:20 Oppure {ἢ ê} dicano {εἰπάτωσαν legô} costoro {αὐτοὶ autos οὗτοι houtos} quale {τί tis} misfatto {ἀδίκημα adikêma} hanno trovato {εὕρον heuriskô} in {-} me {-}, quando {-} mi {μου egô} presentai {στάντος histêmi} davanti al {ἐπὶ epi τοῦ ho} sinedrio {συνεδρίου sunedrion};

24:21 a meno che {ἢ ê} si tratti di {περὶ peri} questa {ταύτης houtos} sola {μιᾶς heis} parola {φωνῆς fônê} che {ἦς hos} gridai {ἐκέκραξα krazô}, quando {-} comparvi {ἐστὼς histêmi} davanti a {ἐν en} loro {αὐτοῖς autos}: "È {-} a motivo della {περὶ peri} risurrezione {ἀναστάσεως anastasis} dei morti {νεκρῶν nekros}, che {-} io {ἐγὼ egô} sono oggi {σήμερον sêmeron} giudicato {κρίνομαι krinô} da {ἐφ' epi} voi {ὑμῶν su}";». | {ὅτι hoti}

24:22 Allora {δὲ de} Felice {ὁ ho φῆλιξ Fêlix}, che {-} era assai bene {ἀκριβέστερον akribês} informato {εἰδὼς horaô} su {περὶ peri} questa {τῆς ho} Via {ὁδοῦ hodos}, li {αὐτοὺς autos} rinviò {ἀνεβάλετο anaballomai}, dicendo {εἶπας legô}: «Quando {ὅταν hotan} sarà giunto {καταβῇ katabainô} il {ὁ ho} tribuno {χιλίαρχος chiliarchos} Lisia {λυσίας Lusias}, esaminerò {διαγνώσομαι diaginôskô} il caso {τὰ ho} vostro {καθ' kata ὑμᾶς su}». | {τὰ ho}

24:23 E {-} ordinò {διαταξάμενος diatassô} al {τῷ ho} centurione {ἐκατοντάρχη hekatontarchês} che {-} Paolo {αὐτὸν autos} fosse custodito {τρηῖσθαι têreô}, permettendogli {ἔχειν echô} però {-} una certa {-} libertà {ἄνεσιν anesis}, e {καὶ kai} senza vietare {κωλύειν kôluô} ad alcuno {μηδένα mêdeis} dei {τῶν ho} suoi {ιδίῳν idios αὐτοῦ autos} di {-} rendergli {αὐτῷ autos} dei servizi {ὑπηρετεῖν hupêreteô}. | {τε te}

24:24 Dopo {μετὰ meta} alcuni {τινὰς tis} giorni {ἡμέρας hêmera} Felice {ὁ ho φῆλιξ Fêlix}, venuto

{παραγενόμενος paraginomai} con {σὺν sun} sua {ιδίᾱ idios} moglie {τῇ ho γυναικὶ gunê} Drusilla {δρουσίλλῃ Drousilla}, che {-} era {οὐσῇ eimi} ebrea {ἰουδαία Ioudaia}, mandò a chiamare {μετεπέμψατο metapempomai} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos}, e {καὶ kai} lo {αὐτοῦ autos} ascoltò {ἤκουσεν akouô} circa {περὶ peri} la {τῆς ho} fede {πίστεως pistis} in {εἰς eis} Cristo {χριστὸν Christos} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}. | {δὲ de}

24:25 Siccome {-} Paolo {αὐτοῦ autos} parlava {διαλεγόμενου dialegomai} di {περὶ peri} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê}, di {καὶ kai} temperanza {ἐγκρατείας egkrateia} e {καὶ kai} del {τοῦ ho} giudizio {κρίματος krima} futuro {τοῦ ho μέλλοντος mellô}, Felice {ὁ ho φῆλιξ Fêlix} si spaventò {ἐμφοβος emfobos γενόμενος ginomai} e {-} replicò {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Per {-} ora {τὸ ho νῦν nun} va' {πορεύου poreuomai}; e {δὲ de} quando {-} ne {-} avrò {μεταλαβὼν metakaleomai} l'opportunità {καιρὸν kairos}, ti {σε su} manderò a chiamare {μετακαλέσομαι metakaleomai}». | {δὲ de} ἔχον echô} **24:26** Egli sperava {ἐλπίζων elpizô}, allo stesso tempo {καὶ kai}, che {ὅτι hoti} Paolo {τοῦ ho παύλου Paulos} gli {αὐτῷ autos} avrebbe dato {δοθήσεται didômi} del denaro {χρήματα chrêma}: per questo {διὸ dio} lo {αὐτὸν autos} mandava spesso {πυκνότερον puknos} a chiamare {μεταπεμπόμενος metapempomai} e {-} conversava {ὠμίλει homileô} con lui {αὐτῷ autos}. | {ἄμα hama ὑπὸ hupo καὶ kai} **24:27** Trascorsi {πληρωθείσης plêroô} due anni {διετίας dietia}, Felice {ὁ ho φῆλιξ Fêlix} ebbe {ἔλαβεν lambanô} per {-} successore {διάδοχον diadochos} Porcio {πόρκιον Porkios} Festo {φῆστον Fêstos}; e {τε te} Felice {ὁ ho φῆλιξ Fêlix}, volendo {θέλων thelô} guadagnare {καταθέσθαι katatithêmi} il favore {χάριτα charis} dei {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios}, lasciò {κατέλιπε kataleipô} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos} in prigione {δεδεμένον deô}. | {δὲ de}

25:1 Festo {φῆστος Fêstos}, dunque {οὖν oun}, giunse {ἐπιβάς epibainô} nella {τῇ ho} sua {-} provincia {ἐπαρχείᾱ eparcheia}, e {-} tre {τρεις treis} giorni {ἡμέρας hêmera} dopo {μετὰ meta} salì {ἀνέβη anabainô} da {ἀπὸ apo} Cesarea {καισαρείας Kaisareia} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}.

25:2 25:3/1 {καὶ kai} 25:3/6 {παρεκάλουν parakaleô} 25:3/5 {αὐτὸν autos} | I {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} i {οἱ ho} notabili {πρωτοὶ prôtos} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios} gli {αὐτῷ autos} presentarono le loro {-} accuse {ἐνεφάνισάν emfanizô} contro {κατὰ kata} Paolo {τοῦ ho παύλου Paulos}; | {τε te}

25:3 e {25:2/14,0} con intenzioni ostili {κατ' kata}, lo {25:2/16} pregavano {25:2/15}, chiedendo {αἰτούμενοι aiteô} come {-} un favore {χάριν charis}, che {ὅπως hopôs} lo {αὐτὸν autos} facesse venire {μετεπέμψηται metapempomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}. Essi intanto {-} avrebbero preparato {ποιοῦντες poieô} un'imboscata {ἐνέδραν enedra} per ucciderlo {ἀνελεῖν anaireô} αὐτὸν autos} durante {κατὰ kata} il {τὴν ho} viaggio {ὁδὸν hodos}. | {αὐτοῦ autos}

25:4 Ma {οὖν oun} Festo {ὁ ho φῆστος Fêstos} rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai} che {-} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos} era custodito {τηρεῖσθαι têreô} a {εἰς eis} Cesarea {καισαρείαν Kaisareia}, e {δὲ de} che {-} egli stesso {ἐαυτὸν heautou} doveva {μέλλειν mellô} partir {ἐκπορεύεσθαι ekporeuomai} presto {ἐν en τάχει tachos}. | {μὲν men}

25:5 Quelli {οἱ ho} dunque {οὖν oun} che hanno autorità {δυνατοὶ dunatos} tra {ἐν en} di voi {ὑμῖν su}», disse egli {φησὶν fêmi}, «scendano con {συγκαταβάιντες sugkatabainô} me {-} e {-} se {εἴ ei} vi {-} è {ἐστιν eimi} in {ἐν en} quest' {τῷ ho} uomo {ἀνδρὶ anêr} qualche {τί tis} colpa {ἄτοπον atopos}, lo {αὐτοῦ autos} accusino {κατηγορεῖτωσαν katêgoreô}».

25:6 Rimasto {διατρίψας diatribô} tra {ἐν en} di loro {αὐτοῖς autos} non {οὐ ou} più di {πλείους polus} otto {ὀκτὼ oktô} o {ἢ ê} dieci {δέκα deka} giorni {ἡμέρας hêmera}, Festo {-} discese {καταβὰς katabainô} a {εἰς eis} Cesarea {καισαρείαν Kaisareia}; e {-} il {τῇ ho} giorno dopo {ἐπαύριον epaurion}, sedendo {καθίσας kathizô} in {ἐπὶ epi} tribunale {τοῦ ho βήματος bêma}, ordinò {ἐκέλευσεν keleuô} che {-} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos} gli {-} fosse condotto {ἀχθῆναι agô} davanti {-}. | {δὲ de}

25:7 Quand' {-} egli {αὐτοῦ autos} giunse {παραγενομένου paraginomai}, i {οἱ ho} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} che {-} erano scesi {καταβεβηκότες katabainô} da {ἀπὸ apo} Gerusalemme {ἱεροσόλυμων Hierosoluma} lo {αὐτὸν autos} circondarono {περιέστησαν periistêmi}, portando {καταφέροντες kataferô}

contro {-} di {-} lui {-} numerose {πολλὰ polus} e {καὶ kai} gravi {βαρέα barus} accuse {αἰτιώματα aitiōma}, che {ἃ hos} non {οὐκ ou} potevano {ἴσχυον ischuō} provare {ἀποδείξαι apodeiknumi}; | {δὲ de} **25:8** mentre {-} Paolo {τοῦ ho παύλου Paulos} diceva a sua difesa {ἀπολογουμένου apologeomai}: «Io non {-} ho peccato {ἡμαρτον hamartanō} né {οὔτε oute} contro {εἰς eis} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}, né {οὔτε oute} contro {εἰς eis} il {τὸ ho} tempio {ἱερὸν hieron}, né {οὔτε oute} contro {εἰς eis} Cesare {καίσαρά Kaisar}». | {ὅτι hoti τι tis}

25:9 Ma {δὲ de} Festo {ὁ ho φῆστος Fēstos}, volendo {θέλων thelō} far {καταθέσθαι katatithēmi} cosa gradita {χάριν charis} ai {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios}, disse {ἀποκριθεὶς apokrinomai εἶπεν legō} a {τῷ ho} Paolo {παύλῳ Paulos}: «Vuoi {θέλεις thelō} salire {ἀναβάς anabainō} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma} ed {-} essere giudicato {κριθῆναι krinō} in mia {ἐμοῦ egō} presenza {ἐπ' epi} intorno a {περὶ peri} queste cose {τούτων houtos}»? | {ἐκεῖ ekei}

25:10 Ma {δὲ de} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} rispose {εἶπεν legō}: «Io sto {ἐστὼς histēmi εἰμι eimi} qui {-} davanti al {ἐπὶ epi τοῦ ho} tribunale {βήματος bēma} di Cesare {καίσαρος Kaisar}, dove {οὐδ' hou} debbo {με egō δεῖ dei} essere giudicato {κρίνεσθαι krinō}; non ho fatto nessun {οὐδὲν oudeis} torto {ἡδίκησα adikeō} ai Giudei {ἰουδαίους Ioudaios}, come {ὥς hōs} anche {καὶ kai} tu {σὺ su} sai {ἐπιγινώσκεις epiginōskō} molto bene {κάλλιον kalos}.

25:11 Se {εἰ ei} dunque {οὖν oun} sono colpevole {ἀδικῶ adikeō} e {καὶ kai} ho commesso {πέπραχά prassō} qualcosa {τι tis} da meritare {ἄξιον axios} la morte {θανάτου thanatos}, non {οὐ ou} rifiuto di {παραίτοῦμαι paraiteomai} morire {ἀποθανεῖν apothnēiskō}; ma {δὲ de} se {εἰ ei} nelle {-} cose {-} delle quali {ὧν hos} costoro {οὗτοι houtos} mi {μου egō} accusano {κατηγοροῦσιν katēgoreō} non c' {-} è {ἐστιν eimi} nulla {οὐδὲν oudeis} di {-} vero {-}, nessuno {οὐδεὶς oudeis} mi {με egō} può {δύναται dunamai} consegnare {χαρίσασθαι charizomai} nelle loro {αὐτοῖς autos} mani {-}. Io mi appello a {ἐπικαλοῦμαι epikaleō} Cesare {καίσαρα Kaisar}». | {μὲν men τὸ ho}

25:12 Allora {τότε tote} Festo {ὁ ho φῆστος Fēstos}, dopo {-} aver conferito {συλλαλήσας sullaleō} con {μετὰ meta} il {τοῦ ho} Consiglio {συμβουλίου sumboulion}, rispose {ἀπεκρίθη apokrinomai}: «Tu ti sei appellato a {ἐπικέκλησαι epikaleō} Cesare {καίσαρα Kaisar}; a {ἐπὶ epi} Cesare {καίσαρα Kaisar} andrai {πορεύση poreuomai}».

25:13 Dopo {διαγενομένων diaginomai} diversi {τινῶν tis} giorni {ἡμερῶν hēmera} il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} Agrippa {ἀγρίππας Agrippas} e {καὶ kai} Berenice {βερνίκη Bernikē} arrivarono {κατήντησαν katantaō} a {εἰς eis} Cesarea {καισάρεια Kaisareia}, per {-} salutare {ἀσπασάμενοι aspazomai} Festo {τὸν ho φῆστον Fēstos}. | {δὲ de}

25:14 E {δὲ de} poiché {ὥς hōs} si trattennero {διέτριβον diatribō} là {ἐκεῖ ekei} per {-} molti {πλείους polus} giorni {ἡμέρας hēmera}, Festo {ὁ ho φῆστος Fēstos} raccontò {ἀνέθετο anatithēmi} al {τῷ ho} re {βασιλεῖ basileus} il {τὰ ho} caso di {κατὰ kata} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos}, dicendo {λέγων legō}: «Vi {-} è {ἐστιν eimi} un {τίς tis} uomo {ἀνὴρ anēr} che {-} è stato lasciato {καταλειμμένος kataleirō} in carcere {δέσμιος desmios} da {ὑπὸ hupo} Felice {φῆλικος Fēlix},

25:15 contro {περὶ peri} il quale {οὐδ' hou}, quando {-} mi {μου egō} recai {γενομένου ginomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}, i {οἱ ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros} dei {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios} sporsero denuncia {ἐνεφάνισαν emfanizō}, chiedendomi di {αἰτούμενοι aiteō} condannarlo {καταδίκην katadikē κατ' kata αὐτοῦ autos}.

25:16 Risposi {ἀπεκρίθην apokrinomai} loro {πρὸς pros οὗς hos} che {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} è {ἐστιν eimi} abitudine {ἔθος ethos} dei Romani {ῥωμαίοις Rhōmaios} consegnare {χαρίζεσθαι charizomai} un {τινα tis} accusato {ἄνθρωπον anthrōpos}, prima {πρὶν prin} che {ἢ ê} abbia avuto {ἔχοι echō} gli {τοὺς ho} accusatori {κατηγοροὺς katēgoros} di {κατὰ kata} fronte {πρόσωπον prosōpon} e {τε te} gli {-} sia stato dato {λάβοι lambanō} modo {τόπον topos} di difendersi {ἀπολογία apologia} dall' {περὶ peri τοῦ ho} accusa {ἐγκλήματος egklēma}. | {ὁ ho κατηγορούμενος katēgoreō}

25:17 Quando {-} dunque {οὖν oun} furono {αὐτῶν autos} venuti {συνελθόντων sunerchomai} qua {ἐνθάδε enthade}, senza {μηδεμίαν mēdeis} indugio {ἀναβολὴν anabolē}, il {τῇ ho} giorno {-} seguente {ἑξῆς hexēs}, sedetti {καθίσας kathizō} in {ἐπὶ epi} tribunale {τοῦ ho βήματος bēma} e {-} ordinai

{ἐκέλευσα keleuō} che {-} quell' {τὸν ho} uomo {ἄνδρα anêr} mi {-} fosse condotto {ἀχθῆναι agō} davanti {-}. | {ποιησάμενος poieō}

25:18 I {οἱ ho} suoi {-} accusatori {κατήγοροι katêgoros} si presentarono {σταθέντες histêmi}, ma {-} non gli {περὶ peri oὗ hou} imputavano {ἔφερον ferō} nessuna {οὐδεμίαν oudeis} delle cattive {πονηρῶν ponêros} azioni {αἰτίαν aitia} che {ὦν hos} io {ἐγὼ egō} supponevo {ὑπενόουν huponoēō}.

25:19 Essi avevano {εἶχον echō} contro di {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos} certe {τινα tis} questioni {ζητήματα zêtêma} intorno alla {περὶ peri τῆς ho} propria {ιδίαις idios} religione {δαισιδαίμονια deisidaimonia} e {καὶ kai} intorno a {περί peri} un certo {τινος tis} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, morto {τεθνηκότος thnêiskō}, che {ὦν hos} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} affermava {ἔφασκεν faskō} essere vivo {ζῆν zaō}. | {δέ de}

25:20 E {δὲ de} io {ἐγὼ egō}, non conoscendo {ἀπορούμενος aporeō} la {τὴν ho} procedura {περὶ peri} per {-} questi {τούτων houtos} casi {ζήτησιν zêtêsis}, gli {-} chiesi {ἔλεγον legō} se {εἰ ei} voleva {βούλοιο boulomai} andare {πορεύεσθαι poreuomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma}, e là {κάκει kakei} essere giudicato {κρίνεσθαι krinō} intorno a {περὶ peri} queste cose {τούτων houtos}.

25:21 Ma {δὲ de} siccome {-} Paolo {τοῦ ho παύλου Paulos} aveva interposto appello {ἐπικαλεσαμένου epikaleō} per {-} essere rimesso {τηρηθῆναι têreō} al {εἰς eis τὴν ho} giudizio {διάγνωσιν diagnōsis} dell' {τοῦ ho} imperatore {σεβαστοῦ sebastos}, ordinai {ἐκέλευσα keleuō} che {-} fosse {αὐτὸν autos} custodito {τηρεῖσθαι têreō}, finché {οὗ hou} non {-} l' {αὐτὸν autos} avrei inviato {ἀναπέμψω anapempō} a {πρὸς pros} Cesare {καίσαρα Kaisar}». | {αὐτὸν autos} ἔως heōs}

25:22 Agrippa {ἀγρίππας Agrippas} disse {-} a {πρὸς pros} Festo {τὸν ho φῆστον Fêstos}: «Vorrei {ἐβουλόμην boulomai} anch' {καὶ kai} io {αὐτὸς autos} ascoltare {ἀκοῦσαι akouō} quest' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos}». Ed {-} egli rispose {φησὶν fêmi}: «Domani {αὔριον aurion} io {αὐτοῦ autos} ascolterai {ἀκούσῃ akouō}». | {δὲ de}

25:23 Il {τῇ ho} giorno seguente {ἐπαύριον epaurion}, dunque {οὖν oun}, Agrippa {τοῦ ho ἀγρίππα Agrippas} e {καὶ kai} Berenice {τῆς ho βερνίκης Bernikê} giunsero {ἐλθόντος erchomai} con {μετὰ meta} gran {πολλῆς polus} pompa {φαντασίας fantasia}, ed {καὶ kai} entrarono {εἰσελθόντων eiserchomai} nella {εἰς eis τὸ ho} sala d'udienza {ἀκροατήριον akroatêrion} con {σύν sun} i tribuni {χιλιάρχους chiliarchos} e {καὶ kai} con {-} i notabili {ἀνδράσιν anêr τοῖς ho κατ' kata ἑξοχὴν exochê} della {τῆς ho} città {πόλεως polis}; e {καὶ kai}, per ordine {κελεύσαντος keleuō} di {τοῦ ho} Festo {φῆστου Fêstos}, fu condotto {ἦχθη agō} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos}. | {τε te}

25:24 Allora {καί kai} Festo {ὁ ho φῆστος Fêstos} disse {φησὶν fêmi}: «Re {βασιλεῦ basileus} Agrippa {ἀγρίππα Agrippas}, e {καὶ kai} voi {-} tutti {πάντες pas} che {οἱ ho} siete qui {-} presenti con {συμπαρόντες sumpareimi} noi {ἡμῖν egō}, voi vedete {θεωρεῖτε theôreō} quest' {τοῦτον houtos} uomo {ἄνδρες anêr}, a proposito del {περὶ peri} quale {οὗ hou} una {τὸ ho} folla {πλήθος plêthos} di {τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios} si è rivolta {ἐνέντυχόν entugchanō} a me {μοι egō}, in {ἐν en} Gerusalemme {ἱεροσόλυμοις Hierosoluma} e {καὶ kai} qui {ἐνθάδε enthade}, gridando {βοῶντες boāō} che {-} non {μὴ mē} deve {δεῖν dei αὐτὸν autos} più {μηκέτι mêketi} restare in vita {ζῆν zaō}. | {ἅπαν hapas τε te}

25:25 Io {ἐγὼ egō} però {δὲ de} non {μηδὲν mêdeis} ho trovato {κατελάβομην katalambanō} che {-} avesse {αὐτὸν autos} fatto {πεπραχέναι prassō} qualcosa {-} meritevole {ἄξιον axios} di morte {θανάτου thanatos}, e {δὲ de} poiché {-} egli stesso {αὐτοῦ autos} si è appellato all' {ἐπικαλεσαμένου epikaleō} τὸν ho} imperatore {σεβαστὸν sebastos}, ho deciso di {ἐκρίνα krinō} mandarglielo {πέμπειν pempō}. | {τούτου houtos}

25:26 Siccome {-} non {οὐκ ou} ho {ἔχω echō} nulla {τι tis} di certo {ἀσφαλές asfalês} da scrivere {γράψαι grafō} all' {τῷ ho} imperatore {κυρίῳ kurios}, l' {αὐτὸν autos} ho condotto {προήγαγον proêgeomai} qui {-} davanti a {ἐφ' epi} voi {ὕμῶν su}, e {καὶ kai} principalmente {μάλιστα malista} davanti a {ἐπὶ epi} te {σοῦ su}, o {-} re {βασιλεῦ basileus} Agrippa {ἀγρίππα Agrippas}, affinché {ὅπως hopôs}, dopo {-} questo {τῆς ho} esame {ἀνακρίσεως anakrisis}, io abbia {σχῶ echō} qualcosa {τί tis} da scrivere {γράψω grafō}. | {περὶ peri oὗ hou} διὸ dio γενομένης ginomai}

25:27 Perché {γάρ gar} non mi {μοι egō} sembra {δοκεῖ dokeō} ragionevole {ἄλογον alogos} mandare {πέμποντα pempō} un prigioniero {δέσμιον desmios}, senza {μὴ mē} render note {σημᾶναι sêmainō} le

{τὰς ho} accuse {αἰτίαις aitia} che {-} vengono {-} mosse {-} contro {κατ' kata} di lui {αὐτοῦ autos}». I {καὶ kai}

26:1 Agrippa {ἀγρίππας Agrippas} disse {ἔφη fêmi} a {πρὸς pros} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos}: «Ti {σοι su} è concesso di {ἐπιτρέπεταί epitrepô} parlare {λέγειν legô} a tua {σεαυτοῦ seautou} difesa {περὶ peri}». Allora {τότε tote} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos}, stesa {ἐκτείνας ekteinô} la {τὴν ho} mano {χεῖρα cheir}, disse a sua {-} difesa {ἀπελογεῖτο apologeomai}: I {δὲ de}

26:2 Re {βασιλεῦ basileus} Agrippa {ἀγρίππα Agrippas}, io mi {ἐμαυτὸν emautou} ritengo {ἡγήμαι hêgeomai} felice {μακάριον makarios} di {-} potermi {μέλλων mellô} oggi {σήμερον sêmeron} discolorpare {ἀπολογεῖσθαι apologeomai} davanti a {ἐπὶ epi} te {σοῦ su} di {περὶ peri} tutte le cose {πάντων pas} delle quali {ὧν hos} sono accusato {ἐγκαλοῦμαι egkaleô} dai {ὑπὸ hupo} Giudei {ιουδαίων Ioudaios},

26:3 soprattutto {μάλιστα malista} perché {-} tu {σε su} hai {ὄντα eimi} conoscenza {γνώστην gnôstês} di tutti {πάντων pas} i {τῶν ho} riti {ἔθων ethos} e {καὶ kai} di {-} tutte {-} le questioni {ζητημάτων zêtêma} che {-} ci {-} sono {-} tra {κατὰ kata} i Giudei {ιουδαίους Ioudaios}; perciò {διὸ dio} ti {-} prego di {δέομαι deomai} ascoltarli {ἀκοῦσαί akouô μου egô} pazientemente {μακροθύμως makrothumôs}. I {τε te}

26:4 Quale {-} sia {-} stata {-} la mia {μου egô} vita {βίωσιν biôsis} fin dalla {ἐκ ek τὴν ho} mia {-} gioventù {νεότητος neotês}, che {-} ho trascorsa {γενομένην ginomai} a {ἐν en} Gerusalemme {ἱεροσολύμοις Hierosoluma} in mezzo al {ἐν en τῷ ho} mio {μου egô} popolo {ἔθνει ethnos}, è noto {ἴσασι oida} a {-} tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} Giudei {ιουδαῖοι Ioudaios}, I {τὴν ho μὲν men οὖν oun τὴν ho ἀπ' apo ἀρχῆς archê te te}

26:5 perché {-} mi {με egô} hanno conosciuto {προγινώσκοντές proginôskô} fin da allora {ἄνωθεν anôthen}, e {-} sanno {-}, se {ἐὰν ean} pure {-} vogliono {θέλωσι thelô} renderne testimonianza {μαρτυρεῖν martureô}, che {ὅτι hoti}, secondo {κατὰ kata} la {τὴν ho} più rigida {ἀκριβεστάτην akribês} setta {αἵρεσιν hairesis} della {τῆς ho} nostra {ἡμετέρας hêmeteros} religione {θρησκείας thrêskeia}, sono vissuto {ἔζησα zaô} da fariseo {φαρισαῖος Farisaïos}.

26:6 E {καὶ kai} ora {νῦν nun} sono chiamato {ἔστηκα histêmi} in giudizio {κρινόμενος krinô} per {ἐπ' epi} la speranza {ἐλπίδι elpis} nella {τῆς ho εἰς eis} promessa {ἐπαγγελίας epaggelia} fatta {γενομένης ginomai} da {ὑπὸ hupo} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} ai {τοῦς ho} nostri {ἡμῶν egô} padri {πατέρας patêr};

26:7 della {εἰς eis} quale {ἦν hos} promessa {-} le {τὸ ho} nostre {ἡμῶν egô} dodici tribù {δωδεκάφυλον dôdekafulon}, che {-} servono {λατρεῖον latreuô} con {ἐν en} fervore {ἐκτενεῖα ekteneia} Dio {-} notte {νύκτα nux} e {καὶ kai} giorno {ἡμέραν hêmêra}, sperano di {ἐλπίζει elpizô} vedere il compimento {καταντῆσαι katantaô}. Per {περὶ peri} questa {ἥς hos} speranza {ἐλπίδος elpis}, o {-} re {βασιλεῦ basileus}, sono accusato {ἐγκαλοῦμαι egkaleô} dai {ὑπὸ hupo} Giudei {ιουδαίων Ioudaios}!

26:8 Perché mai {τί tis} si giudica {κρίνεται krinô} da {παρ' para} voi {ὑμῖν su} cosa incredibile {ἄπιστον apistos} che {εἰ ei} Dio {ὁ ho θεός theos} risusciti {ἐγείρει egeirô} i morti {νεκροὺς nekros}?

26:9 Quanto a me {ἐμαυτῷ emautou}, in verità {μὲν men} pensai {ἐγὼ egô} di {ἔδοξα dokeô} dover {δεῖν dei} lavorare {πρᾶξαι prassô} attivamente {πολλὰ polus} contro {πρὸς pros ἐναντία enantios} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} il {τοῦ ho} Nazareno {ναζωραίου Nazôraios}. I {οὖν oun}

26:10 Questo {ὁ hos} infatti {καὶ kai} feci {ἐποίησα poieô} a {ἐν en} Gerusalemme {ἱεροσολύμοις Hierosoluma}; e {καὶ kai} avendone ricevuta {λαβὼν lambanô} l' {τὴν ho} autorizzazione {ἐξουσίαν exousia} dai {παρὰ para τῶν ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερέων archiereus}, io {ἐγὼ egô} rinchiusi {κατέκλεισα katakleiô} nelle {ἐν en} prigioni {φυλακαῖς fulakê} molti {πολλοὺς polus} santi {τῶν ho ἁγίων hagios}; e {-}, quand' {-} erano {αὐτῶν autos} messi a morte {ἀναιρουμένων anaireô}, io davo {κατήνεγκα kataferô} il mio {-} voto {ψῆφον psêfos}. I {τε te τε te}

26:11 E {καὶ kai} spesso {πολλάκις pollakis}, in {κατὰ kata} tutte {πάσας pas} le {τὰς ho} sinagoghe {συναγωγὰς sunagôgê}, punendoli {τιμωρῶν timôreô αὐτοὺς autos}, li {-} costringevo a {ἠνάγκαζον anagkazô} bestemmiaire {βλασφημεῖν blasfêmeô}; e {τε te}, infuriato oltremodo {περισσῶς perissôs} contro {ἐμμαινόμενος emmainomai} di loro {αὐτοῖς autos}, li {-} perseguitavo {ἐδίωκον diôkô} fin {ἕως heôs} nelle {εἰς eis τὰς ho} città {πόλεις polis} straniera {ἐξω exô}. I {καὶ kai}

26:12 Mentre {ἐν en οἷς hos} mi {-} dedicavo {-} a {-} queste {-} cose {-} e {-} andavo {πορευόμενος poreuomai} a {εἰς eis} Damasco {τὴν ho δαμασκὸν Damaskos} con {μετ' meta} l'autorità {ἐξουσίας exousia} e {καὶ kai} l'incarico {ἐπιτροπῆς epitropê} da parte dei {τῆς ho τῶν ho} capi dei sacerdoti {ἀρχιερέων archiereus},

26:13 a mezzogiorno {ἡμέρας hêmera μέσης mesos} vidi {εἶδον horaô} per {κατὰ kata} strada {τὴν ho ὁδὸν hodos}, o {-} re {βασιλεῦ basileus}, una luce {φῶς fôs} dal cielo {οὐρανόθεν ouranóthen}, più {ὑπὲρ huper} splendente {τὴν ho λαμπρότητα lamprotês} del {τοῦ ho} sole {ἡλίου hêlios}, la {-} quale {-} sfolgorò intorno {περιλάμπαν perilampô} a me {με egô} e {καὶ kai} ai {τοὺς ho} miei {ἐμοὶ egô} compagni {σὺν sun} di viaggio {πορευομένους poreuomai}.

26:14 Tutti {πάντων pas} noi {ἡμῶν egô} cademmo {καταπεσόντων katapiptô} a {εἰς eis} terra {τὴν ho γῆν gê}, e {-} io udii {ἤκουσα akouô} una voce {φωνὴν fônê} che {-} mi {πρὸς pros με egô} disse {λέγουσαν legô} in {τῇ ho} lingua {διαλέκτῳ dialektos} ebraica {ἐβραϊδί Hebrais}: "Saulo {σαοὺλ Saoul}, Saulo {σαοὺλ Saoul}, perché {τί tis} mi {με egô} perseguiti {διώκεις diôkô}? Ti {σοι su} è {-} duro {σκληρόν sklêros} ricalcitare {κέντρα kentron} contro il pungolo {λακτίζειν laktizô} ". I {τε te πρὸς pros}

26:15 Io {ἐγὼ egô} dissi {εἶπα legô}: "Chi {τίς tis} sei {εἶ eimi}, Signore {κύριε kurios}?" E {δὲ de} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} rispose {εἶπεν legô}: "Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, che {ὁν hos} tu {σὺ su} perseguiti {διώκεις diôkô}. I {δὲ de}

26:16 Ma {ἀλλὰ alla} alzati {ἀνάστηθι anistêmi}, e {καὶ kai} sta {στήθι histêmi} in {ἐπὶ epi} piedi {τοὺς ho πόδας pous} perché {γὰρ gar} per {εἰς eis} questo {τοῦτο houtos} ti {σοι su} sono apparso {ὥφθην horaô}: per farti {προχειρίσασθαι procheirizomai σε su} ministro {ὑπηρέτην hupêretês} e {καὶ kai} testimone {μάρτυρα martus} delle cose che {ὦν hos} hai viste {εἶδές horaô}, e {τε te} di quelle per le quali {ὦν hos} ti {σοι su} apparirò {ὀφθήσομαί horaô} ancora {-}, I {σου su τε te με egô}

26:17 liberandoti {ἐξαίρουμένός exaireô σε su} da {ἐκ ek} questo {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos} e {καὶ kai} dalle {ἐκ ek τῶν ho} nazioni {ἐθνῶν ethnos}, alle {εἰς eis} quali {οὗς hos} io {ἐγὼ egô} ti {σε su} mando {ἀποστέλλω apostellô}

26:18 per aprire {ἀνοίξαι anoigô} loro {αὐτῶν autos} gli occhi {ὀφθαλμούς ofthalmos}, affinché {-} si convertano {ἐπιστρέψαι epistrefô} dalle {ἀπὸ apo} tenebre {σκότους skotos} alla {εἰς eis} luce {φῶς fôs} e {καὶ kai} dal {τῆς ho} potere {ἐξουσίας exousia} di {τοῦ ho} Satana {σατανᾶ Satanas} a {ἐπὶ epi} Dio {τὸν ho θεόν theos}, e {-} ricevano {λαβεῖν lambanô αὐτούς autos}, per la fede {πίστει pistis} in {εἰς eis} me {ἐμέ egô}, il perdono {ἄφεσιν afesis} dei peccati {ἁμαρτιῶν hamartia} e {καὶ kai} la loro {-} parte di eredità {κλῆρον klêros} tra {ἐν en} i {τοῖς ho} santificati {ἡγιασμένοις hagiazô} ". I {τοῦ ho τοῦ ho τῇ ho}

26:19 Perciò {ὅθεν hothen}, o {-} re {βασιλεῦ basileus} Agrippa {ἀγρίππα Agrippas}, io non {οὐκ ou} sono stato {ἐγενόμην ginomai} disubbidiente {ἀπειθῆς apeithês} alla {τῇ ho} visione {ὀπτασίᾳ optasia} celeste {οὐρανίῳ ouranios};

26:20 ma {ἀλλὰ alla}, prima {πρῶτόν prôtos} a quelli {τοῖς ho} di {ἐν en} Damasco {δαμασκῶ Damaskos}, poi {καὶ kai} a Gerusalemme {ἱεροσολύμοις Hierosoluma} e {τε te} per tutto {πᾶσάν pas} il {τὴν ho} paese {χώραν chôra} della {τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia} e {καὶ kai} fra le {τοῖς ho} nazioni {ἐθνεσιν ethnos}, ho predicato {ἀπήγγελλον apaggellô} che {-} si ravvedano {μετανοεῖν metanoêô} e {καὶ kai} si convertano {ἐπιστρέφειν epistrefô} a {ἐπὶ epi} Dio {τὸν ho θεόν theos}, facendo {πράσσοντας prassô} opere {ἔργα ergon} degne {ἄξια axios} del {τῆς ho} ravvedimento {μετανοίας metanoia}. I {τε te}

26:21 Per {ἐνεκα heneka} questo {τούτων houtos} i Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios}, dopo {-} avermi {με egô} preso {συλλαβόμενοι sullambanô} nel {ἐν en τῷ ho} tempio {ἱερῷ hieros}, tentavano di {ἐπειρῶντο peirazô} uccidermi {διαχειρίσασθαι diacheirizomai}. I {ὄντα eimi}

26:22 Ma {-} per {-} l'aiuto {ἐπικουρίας epikouria} che {τῆς ho} vien {-} da {ἀπὸ apo} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}, sono durato {ἕστηκα histêmi} fino a {ἄχρι achri} questo {ταύτης houtos} giorno {τῆς ho ἡμέρας hêmera}, rendendo testimonianza {μαρτυρόμενος marturomai} a piccoli {μικρῷ mikros} e {καὶ kai} a grandi {μεγάλῳ megas}, senza dir {λέγων legô} nulla {οὐδὲν oudeis} al di fuori di {ἐκτός ektos} quello che {ὦν hos} i {οἱ ho} profeti {προφῆται profêtês} e {καὶ kai} Mosè {μωϋσῆς Môusês} hanno detto {ἐλάλησαν laleô} che {-} doveva {μελλόντων mellô} avvenire {γίνεσθαι ginomai}, cioè {-}: I {οὖν oun}

τυχῶν tugchanô te te te te}

26:23 che il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos} avrebbe sofferto {παθητός pathêtos}, e {-} che {εἰ ei} egli {-}, il primo {πρώτος prôtos} a {-} risuscitare {ἀναστάσεως anastasis} dai morti {νεκρῶν nekros}, avrebbe {μέλλει mellô} annunziato {καταγγέλλειν kataggellô} la luce {φῶς fôs} al {τῷ ho} popolo {λαῶ laos} e {καὶ kai} alle {τοῖς ho} nazioni {ἔθνεσιν ethnos}». I {εἰ ei} ἐξ ek te te}

26:24 Mentr' {δὲ de} egli {αὐτοῦ autos} diceva queste cose {ταῦτα houtos} in sua {-} difesa {ἀπολογουμένου apologeomai}, Festo {ὁ ho φῆστος Fêstos} disse ad {τῇ ho} alta {μεγάλῃ megas} voce {φωνῇ fônê}: «Paolo {παῦλε Paulos}, tu vaneggi {μαίνη mainomai}; la {τὰ ho} molta {πολλά polus} dottrina {γράμματα gramma} ti {-} mette {φησιν fêmi} fuori di senno {μανίαν mania}». I {σε su} εἰς eis περιτρέπει peritrepô}

26:25 Ma {δὲ de} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} disse {φησὶν fêmi}: «Non {οὐ ou} vaneggio {μαίνομαι mainomai}, eccellentissimo {κράτιστε kratistos} Festo {φῆστε Fêstos}; ma {ἀλλὰ alla} pronunzio {ἀποφθέγγομαι apoftheggomai} parole {ῥήματα rhêma} di verità {ἀληθείας alêtheia}, e {καὶ kai} di buon senno {σωφροσύνης sôfrosunê}.

26:26 Il {ὁ ho} re {βασιλεύς basileus}, al {πρὸς pros} quale {ὁν hos} parlo {λαλῶ laleô} con franchezza {παρρησιαζόμενος parrêsiazomai}, conosce {ἐπίσταται epistamai} queste cose {τούτων houtos}; perché {γὰρ gar} sono persuaso {πείθομαι peithô} che {-} nessuna {οὐ ou οὐθέν oudeis} di esse {τούτων houtos} gli {αὐτὸν autos} è nascosta {λανθάνειν lanthanô}; poiché {γὰρ gar} esse {τοῦτο houtos} non {οὐ ou} sono {ἐστὶν eimi} accadute {πεπραγμένον prassô} in {ἐν en} segreto {γωνία gônia}. I {γὰρ gar} περὶ peri καὶ kai τι tis}

26:27 O {-} re {βασιλεῦ basileus} Agrippa {ἀγρίππα Agrippas}, credi tu {πιστεύεις pisteuô} nei {τοῖς ho} profeti {προφήταις profêtês}? Io so {οἶδα oida} che {ὅτι hoti} ci {-} credi {πιστεύεις pisteuô}».

26:28 Agrippa {ὁ ho ἀγρίππας Agrippas} disse {-} a {πρὸς pros} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos}: «Con {ἐν en} così {-} poco {ὀλίγω oligos} vorresti persuadermi {με egô} a {πείθεις peithô} diventare {ποιῆσαι poieô} cristiano {χριστιανὸν Christianos}?» I {δὲ de}

26:29 E {δὲ de} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos}: «Piacesse {εὐξαίμην euchomai} ἄν an} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} che {-} con {ἐν en} poco {ὀλίγω oligos} o {καὶ kai} con {ἐν en} molto {μεγάλῳ megas}, non {οὐ ou} solamente {μόνον monos} tu {σὲ su}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} tutti {πάντας pas} quelli che {τοὺς ho} oggi {σήμερον sêmeron} mi {μου egô} ascoltano {ἀκούοντάς akouô}, diventaste {γενέσθαι ginomai} tali {τοιούτους toious}, quale {ὅποιος hopoios} sono {εἰμι eimi} io {ἐγώ egô}, all'infuori di {παρεκτός parektos} queste {τούτων houtos} catene {τῶν ho δεσμῶν desmos}». I {καὶ kai} καὶ kai}

26:30 Allora {-} il {ὁ ho} re {βασιλεὺς basileus} si alzò {ἀνέστη anistêmi}, e {καὶ kai} con {-} lui {-} il {ὁ ho} governatore {ἡγεμὼν hêgemôn}, Berenice {τε te βερνίκη Bernikê}, e {καὶ kai} quanti {οἱ ho} sedevano {συγκαθήμενοι sugkathêmai} con loro {αὐτοῖς autos}; I {τε te} ἦ ho}

26:31 e {καὶ kai}, ritiratisi in disparte {ἀναχωρήσαντες anachôrêô}, parlavano {ἐλάλουν laleô} gli uni agli altri {πρὸς pros ἀλλήλους allêlôn}, dicendo {λέγοντες legô}: «Quest' {οὗτος houtos} uomo {ὁ ho ἄνθρωπος anthrôpos} non fa {πράσσει prassô} nulla {οὐδὲν oudeis} che {-} meriti {ἄξιον axios} la morte {θανάτου thanatos} o {ἦ ê} la prigionia {δεσμῶν desmos}». I {ὅτι hoti} τι tis}

26:32 Agrippa {ἀγρίππας Agrippas} disse {ἔφη fêmi} a {τῷ ho} Festo {φήστω Fêstos}: «Quest' {οὗτος houtos} uomo {ὁ ho ἄνθρωπος anthrôpos} poteva {ἐδύνατο dunamai} esser liberato {ἀπολελύσθαι apoleipô}, se {εἰ ei} non {μὴ mê} si fosse appellato a {ἐπεκέκλητο epikaleô} Cesare {καίσαρα Kaisar}». I {δὲ de}

27:1 Quando {ὥς hôs} fu deciso {ἐκρίθη krinô} che {-} noi {ἡμᾶς egô} salpassimo {ἀποπλεῖν apopleô} per {εἰς eis} I' {τὴν ho} Italia {ἰταλίαν Italia}, Paolo {τόν ho παῦλον Paulos} con {καὶ kai} altri {ἐτέρους heteros} prigionieri {δεσμώτας desmôtês} furono consegnati {παρεδίδουν paradidômi} a un centurione {ἐκατοντάρχη hekatontarchês}, di nome {ὀνόματι onoma} Giulio {ιοῦλίῳ Ioulios}, della coorte {σπείρης speira} Augusta {σεβαστῆς sebastos}. I {δὲ de} τοῦ ho τε te τινας tis}

27:2 Saliti {ἐπιβάντες epibainô} sopra una nave {πλοίῳ ploion} di Adramitto {ἀδραμυττηνῷ Adramuttênos}, che {-} doveva {μέλλοντι mellô} toccare {πλεῖν pleô} i {τοὺς ho} porti {τόπους topos}

della costa {κατὰ kata} d' {τὴν ho} Asia {Ἀσίαν Asia}, salpammo {ἀνήχθημεν anagô}, avendo {ὄντος eimi} con {σὺν sun} noi {ἡμῖν egô} Aristarco {Ἀρισταρχοῦ Aristarchos}, un macedone {μακεδόνης Makedôn} di Tessalonica {Θεσσαλονικέως Thessalonikeus}. | {δὲ de εἰς eis}

27:3 Il {τῇ ho} giorno seguente {ἐτέρῳ heteros} arrivammo {κατήχθημεν katagô} a {εἰς eis} Sidone {σιδῶνα Sidôn}; e {τε te} Giulio {ὁ ho ἰούλιος Ioulios}, usando {χρησάμενος chraomai} benevolenza {φιλανθρωπῶς filanthrôpôs} verso {τῷ ho} Paolo {παύλῳ Paulos}, gli {-} permise di {ἐπέτρεψεν epitrepô} andare {πορευθέντι poreuomai} dai {πρὸς pros τοὺς ho} suoi {-} amici {φίλους filous} per ricevere {τυχεῖν tugchanô} le loro {-} cure {ἐπιμελείας epimeleia}. | {τε te}

27:4 Poi {-}, partiti {ἀναχθέντες anagô} di là {κἀκεῖθεν kakeithen}, navigammo al riparo {ὑπεπλεύσαμεν hupopleô} di {τὴν ho} Cipro {κύπρον Kupros}, perché {διὰ dia τὸ ho} i {τοὺς ho} venti {ἀνέμους anemos} erano {εἶναι eimi} contrari {ἐναντίους enantios}.

27:5 E {τε te}, attraversato {διαπλεύσαντες diapleô} il {τό ho} mare {πέλαγος pelagos} di {κατὰ kata} Cilicia {τὴν ho κιλικίαν Kilikia} e {καὶ kai} di Panfilia {παμφυλίαν Pamfulia}, arrivammo {κατήλθομεν katerchomai} a {εἰς eis} Mira {μύρα Mura} di {τῆς ho} Licia {λυκίας Lukia}. | {τὸ ho}

27:6 Il {ὁ ho} centurione {ἐκατοντάρχης hekatontarchês}, trovata {εὐρὼν heuriskô} qui {κἀκεῖ kakei} una nave {πλοῖον ploion} alessandrina {Ἀλεξανδρινὸν Alexandrinos} che {-} faceva vela {πλέον polus} per {εἰς eis} l' {τὴν ho} Italia {ἰταλίαν Italia}, ci {ἡμᾶς egô} fece salire {ἐνεβίβασεν embibazô} su {εἰς eis} quella {αὐτό autos}.

27:7 Navigando per {ἐν en} molti {ἱκαναῖς hikanos} giorni {δὲ de} lentamente {βραδυπλοοῦντες braduploeô}, giungemmo {γενόμενοι ginomai} a fatica {μόλις molis}, per {-} l' {-} impedimento {μὴ mē προσεῶντος proseô} del {τοῦ ho} vento {ἀνέμου anemos}, di fronte a {κατὰ kata} Cnido {τὴν ho κνίδον Knidos}. Poi {-} veleggiammo sotto {ὑπεπλεύσαμεν hupopleô} Creta {τὴν ho κρήτην Krêtê}, al largo di {κατὰ kata} Salmone {σαλμώνην Salmônê}; | {ἡμέραις hêmèra καὶ kai ἡμᾶς egô}

27:8 e {τε te}, costeggiandola {παραλεγόμενοι paralegomai} con difficoltà {μόλις molis}, giungemmo {ἦλθομεν erchomai} a {εἰς eis} un {τινὰ tis} luogo {τόπον topos} detto {καλούμενον kaleô} Beiporti {καλοὺς kalos λιμένας limên}, vicino {ἐγγὺς eggus} al quale {ᾧ hos} era {ἦν eimi} la città {πόλις polis} di {-} Lasea {λασαία Lasaia}. | {αὐτὴν autos}

27:9 Intanto {δὲ de} era trascorso {διαγενομένου diaginomai} molto {ἱκανοῦ hikanos} tempo {χρόνου chronos}, e {καὶ kai} la {τοῦ ho} navigazione {πλοὸς plous} si {-} era {ὄντος eimi} fatta {-} pericolosa {ἐπισφαλοὺς episfalês}, poiché {διὰ dia τὸ ho} anche {καὶ kai} il {τὴν ho} giorno {-} del {-} digiuno {νηστείαν nêsteia} era passato {παρεληλυθέναι parerchomai}. Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} allora {-} li {-} ammonì {παρήνει paraineô} dicendo {27:10/1}: | {ἤδη êdê ἤδη êdê}

27:10 27:9/25 {λέγων legô} | Uomini {ἄνδρες anêr}, vedo {θεωρῶ theôreô} che {ὅτι hoti} la {τὸν ho} navigazione {πλοὺν plous} si farà {μέλλειν mellô} ἔσσεσθαι eimi} pericolosa {-} con {μετὰ meta} grave danno {ὑβρεως hubris}, non {οὐ ou} solo {μόνον monos} del {τοῦ ho} carico {φορτίου fortion} e {καὶ kai} della {τοῦ ho} nave {πλοίου ploion}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} delle {τῶν ho} nostre {ἡμῶν egô} persone {ψυχῶν psuchê}». | {αὐτοῖς autos καὶ kai πολλῆς polus ζημίας zêmia}

27:11 Il {ὁ ho} centurione {ἐκατοντάρχης hekatontarchês} però {δὲ de} aveva più {-} fiducia {ἐπέιθετο peithô} nel {τῷ ho} pilota {κυβερνήτη kubernêtês} e {καὶ kai} nel {τῷ ho} padrone della nave {ναυκλήρῳ nauklêros} che non {μᾶλλον mallon ἢ ê} nelle {τοῖς ho} parole {λεγόμενοις legô} di {ὑπὸ hupo} Paolo {παύλου Paulos}.

27:12 E {δὲ de}, siccome {-} quel {τοῦ ho} porto {λιμένος limên} non era {ὑπάρχοντος huparchô} adatto {ἀνευθέτου aneuthetos} a {πρὸς pros} svernare {παραχειμασίαν paracheimasia}, la {οἱ ho} maggioranza {πλείονες polus} fu {ἔθεντο tithêmi} del parere di {βουλὴν boulê} partire {ἀναχθῆναι anagô} di là {ἐκεῖθεν ekeithen} per {εἷ ei πῶς pôs} cercare di {δύναιντο dunamai} arrivare {καταντήσαντες katantaô} a {εἰς eis} Fenice {φοίνικα foinix}, un porto {λιμένα limên} di {τῆς ho} Creta {κρήτης Krêtê} esposto {βλέποντα blepô} a {κατὰ kata} sud-ovest {λίβα lips} e {καὶ kai} a {κατὰ kata} nord-ovest {χῶρον chôros}, e {-} di {-} passarvi l'inverno {παραχειμάσαι paracheimazô}.

27:13 Intanto {δὲ de} si era alzato un leggero {ὑποπνεύσαντος hupopneô} scirocco {νότου notos} e {-}, credendo di {δόξαντες dokeô} poter attuare {κεκρατηκέναι krateô} il {τῆς ho} loro {-} proposito

{προθέσεως prothesis}, levarono le àncore {ἄραντες airô} e {-} si {-} misero {-} a {-} costeggiare {παρελέγοντο paralegomai} l' {τὴν ho} isola {-} di {-} Creta {κρήτην Krêtê} più {-} da vicino {ἄσσον Asson}.

27:14 Ma {δὲ de} poco {οὐ ou πολὺ polus} dopo {μετ' meta}, si scatenò {ἐβαλεν ballô} giù {κατ' kata} dall'isola {αὐτῆς autos} un vento {ἄνεμος anemos} impetuoso {τυφωνικὸς tufônikos}, chiamato {ὁ ho καλούμενος kaleô} Euroaquilone {εὐρακύλων Eurakulôn};

27:15 la {τοῦ ho} nave {πλοίου ploion} fu trascinata via {συναρπασθέντος sunarpazô} e {καὶ kai}, non {μὴ mê} potendo {δυναμένου dunamai} resistere {ἀντοφθαλμεῖν antofthalmeô} al {τῷ ho} vento {ἄνεμος anemos}, la {-} lasciammo andare {ἐπιδόντες epididômi} ed {-} eravamo portati alla deriva {ἐφερόμεθα ferô}. | {δὲ de}

27:16 Passati rapidamente sotto {ὑποδραμόντες hupotrechô} un' {τι tis} isoletta {νησίον nêsion} chiamata {καλούμενον kaleô} Claudia {καῦδα Kauda}, a stento {μόλις molis} potemmo {ἰσχύσαμεν ischuô} impadronirci {περικρατεῖς perikratês γενέσθαι ginomai} della {τῆς ho} scialuppa {σκάφης skafê}. | {δὲ de}

27:17 Dopo {-} averla issata a bordo {ἄραντες airô}, utilizzavano {ἐχρῶντο chraomai} dei mezzi di rinforzo {βοηθείαις boêtheia}, cingendo la {τὸ ho} nave {πλοῖον ploion} di sotto {ὑποζωννύοντες hupozônnumi}; e {-}, temendo di {φοβούμενοί fobeomai} finire {-} incagliati {ἐκπέσωσιν ekriptô} nelle {εἰς eis τὴν ho} Sirti {σύρτιν Surtis}, calarono {χαλάσαντες chalaô} l' {τὸ ho} àncora galleggiante {σκευὸς skeuos}, e {-} si andava così {οὕτως houtôs} alla deriva {ἐφέροντο ferô}. | {ἦν hos τε te μὴ mê}

27:18 Siccome {δὲ de} eravamo {ἡμῶν egô} sbattuti violentemente {σφοδρῶς sfodrôs} dalla tempesta {χειμαζομένων cheimazomai}, il {τῇ ho} giorno dopo {ἑξῆς hexês} cominciarono {-} a {-} gettare {ἐκβολὴν ekbolê ἐποιοῦντο poieô} il {-} carico {-}.

27:19 Il {τῇ ho} terzo giorno {τρίτῃ tritos}, con le loro {-} proprie mani {αὐτόχειρες autocheir}, buttarono {ῥριψαν rhiptô} in {-} mare {-} l' {τὴν ho} attrezzatura {σκευὴν skeuê} della {τοῦ ho} nave {πλοίου ploion}. | {καὶ kai}

27:20 Già {-} da {ἐπὶ epi} molti {πλείονας polus} giorni {ἡμέρας hêmêra} non {-} si vedevano {ἐπιφαινόντων epifainô} né {μήτε mête} sole {ἡλίου hêlios} né {μήτε mête} stelle {ἄστρον astron}, e {τε te} sopra {-} di {-} noi {-} infuriava {ἐπικειμένου epikeimai} una forte {οὐκ ou ὀλίγου oligos} tempesta {χειμῶνός cheimôn}, sicché {-} ogni {πάσα pas} speranza di {ἐλπίς elpis} scampare {σώζεσθαι sôizô} era ormai {λοιπὸν loipos} persa {περιηρεῖτο periaireô}. | {δὲ de τοῦ ho ἡμᾶς egô}

27:21 Dopo {-} che {-} furono {-} rimasti {ὑπαρχούσης huparchô} per {-} lungo tempo {πολλῆς polus} senza mangiare {ἀσιτίας asitia}, Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} si alzò {σταθεῖς histêmi} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} a loro {αὐτῶν autos}, e {-} disse {εἶπεν legô}: «Uomini {ἄνδρες anêr}, bisognava {ἔδει esthiô} darmi {μοι egô} ascolto {πειθαρχήσαντάς peitharcheô} e {-} non {μὴ mê} partire {ἀνάγεσθαι anagô} da {ἀπὸ apo} Creta {τῆς ho κρήτης Krêtê}, per evitare {κερδήσας kerdainô} questo {ταύτην houtos} pericolo {τὴν ho ὕβριν hubris} e {καὶ kai} questa {τὴν ho} perdita {ζημίαν zêmia}. | {τε te τότε tote μέν men ὦ ô τε te}

27:22 Ora {νῦν nun} però {καὶ kai} vi {ὑμᾶς su} esorto a {παραινῶ paraineô} stare di buon animo {εὐθυμεῖν euthumeô}, perché non {οὐδεμία oudeis} vi {-} sarà {ἔσται eimi} perdita {ἀποβολὴ apobolê} della vita {γὰρ gar} per {-} nessuno {-} di {ἐξ ek} voi {ὑμῶν su} ma {πλὴν plên} solo {-} della {τοῦ ho} nave {πλοίου ploion}. | {τὰ ho ψυχῆς psuchê}

27:23 Poiché {γάρ gar} un angelo {ἄγγελος aggelos} del {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, al quale {οἱ hou} appartengo {εἰμι eimi ἐγὼ egô} e {-} che {ὦ hos} io servo {λατρεύω latreuô}, mi {μοι egô} è apparso {παρέστη paristêmi} questa {ταύτην houtos} notte {τῇ ho νυκτὶ nux}, | {καὶ kai}

27:24 dicendo {λέγων legô}: "Paolo {παῦλε Paulos}, non {μὴ mê} temere {φοβοῦ fobeomai}; bisogna {δεῖ dei} che {-} tu {σε su} compaia davanti a {παραστήναι paristêmi} Cesare {καίσαρι Kaisar}, ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} ti {σοι su} ha dato {κεχάρισται charizomai} tutti {πάντας pas} quelli che {τοὺς ho} navigano {πλέοντας pleô} con {μετὰ meta} te {σοῦ su}."

27:25 Perciò {διὸ dio}, uomini {ἄνδρες anêr}, state di buon animo {εὐθυμεῖτε euthumeô}, perché {γὰρ gar} ho fede {πιστεύω pisteuô} in {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} che {ὅτι hoti} avverrà {ἔσται eimi} come {καθ' kata

ὄν hos} mi {μοι egô} è stato detto {λελάληται laleô}. I {οὕτως houtôs τρόπον tropos}

27:26 Dovremo {δεῖ dei ἡμᾶς egô} però {δέ de} essere gettati {ἐκπεσεῖν ekriptô} sopra {εἰς eis} un' {τινα tis} isola {νῆσον nêsos}».

27:27 E {δὲ de} la quattordicesima {τεσσαρεσκαίδεκάτη tessareskaidekatos} notte {νύξ nux} da {-} che {-} eravamo {ἡμῶν egô} portati {διαφερομένων diaferô} qua {-} e {-} là {-} per {ἐν en} l' {τῷ ho} Adriatico {ἁδρία Adrias}, verso {κατὰ kata} la mezzanotte {μέσον mesos τῆς ho νυκτός nux}, i {οἱ ho} marinai {ναῦται nautês} sospettavano di {ὑπενόουν huponoêô} essere vicini {προσάγειν prosagô} a terra {χώραν chôra}; I {ὥς hôs ἐγένετο ginomai τινὰ tis αὐτοῖς autos}

27:28 e {καὶ kai}, calato lo scandaglio {βολίσαντες bolizô}, trovarono {εὕρον heuriskô} venti {εἴκοσι eikosi} braccia {ὀργυιάς orguia}; poi {δὲ de}, passati {διαστήσαντες diistêmi} un po' {βραχὺ brachus} oltre {-} e {καὶ kai} scandagliato {βολίσαντες bolizô} di nuovo {πάλιν palin}, trovarono {εὕρον heuriskô} quindici {δεκαπέντε dekapente} braccia {ὀργυιάς orguia}.

27:29 Temendo {φοβούμενοί fobeomai} allora {τε te} di {-} urtare {ἐκπέσωμεν ekriptô} contro {κατὰ kata} gli scogli {τραχεῖς trachus τόπους topos}, gettarono {ρίψαντες rhiptô} da {ἐκ ek} poppa {πρύμνης prumna} quattro {τέσσαρες tessares} ancora {ἀγκύρας agkura}, aspettando con ansia {ἠύχοντο euchomai} che {-} si facesse {γενέσθαι ginomai} giorno {ἡμέραν hêmera}. I {μή mē που pou}

27:30 Ma {δὲ de} siccome {-} i {τῶν ho} marinai {ναυτῶν nautês} cercavano di {ζητούντων zêteô} fuggire {φυγεῖν feugô} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} nave {πλοίου ploion}, e {καὶ kai} già {-} stavano calando {χαλασάντων chalaô} la {τὴν ho} scialuppa {σκάφην skafê} in {εἰς eis} mare {τὴν ho θάλασσαν thalassa} con il pretesto di {προφάσει profasis} voler {μελλόντων mellô} gettare {ἐκτείνειν ekteinô} le ancora {ἀγκύρας agkura} da {ἐκ ek} prua {πρώρης prôira}, I {ὥς hôs}

27:31 Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} disse {εἶπεν legô} al {τῷ ho} centurione {ἐκατοντάρχη hekatontarchês} e {καὶ kai} ai {τοῖς ho} soldati {στρατιώταις stratiôtês}: «Se {ἐὰν ean} costoro {οὗτοι houtos} non {μή mē} rimangono {μείνωσιν menô} sulla {ἐν en τῷ ho} nave {πλοίῳ ploion}, voi {ὕμεῖς su} non {οὐ ou} potete {δύνασθε dunamai} scampare {σωθῆναι sôizô}».

27:32 Allora {τότε tote} i {οἱ ho} soldati {στρατιῶται stratiôtês} tagliarono {ἀπέκοψαν apokoptô} le {τὰ ho} funi {σχοινία schoinion} della {τῆς ho} scialuppa {σκάφης skafê}, e {καὶ kai} la {αὐτὴν autos} lasciarono {εἶασαν eaô} cadere {ἐκπεσεῖν ekriptô}.

27:33 Finché non {ἄχρι achri} si fece {γίνεσθαι ginomai} giorno {ἡμέρα hêmera}, Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} esortava {παρακάλει parakaleô} tutti {ἅπαντας hapas} a {-} prendere {μεταλαβεῖν metalambanô} cibo {τροφῆς trofê}, dicendo {λέγων legô}: «Oggi {σήμερον sêmeron} sono {-} quattordici {τεσσαρεσκαίδεκάτην tessareskaidekatos} giorni {ἡμέραν hêmera} che {-} state {διατελεῖτε diateleô} aspettando {προσδοκῶντες prosdokaô}, sempre {-} digiuni {ἄσιτοι asitos}, senza {-} prendere {προσλαβόμενοι proslambanomai} nulla {μηθὲν mêdeis}. I {δὲ de οὗ hou ἤμελλεν mellô}

27:34 Perciò {διὸ dio}, vi {ὕμᾶς su} esorto a {παρακαλῶ parakaleô} prendere {μεταλαβεῖν metalambanô} cibo {τροφῆς trofê}, perché {γὰρ gar} questo {τοῦτο houtos} contribuirà {ὑπάρχει huparchô} alla {πρὸς pros τῆς ho} vostra {ὑμετέρας humeteros} salvezza {σωτηρίας sôtêria}; e {γὰρ gar} neppure {οὐδενὸς oudeis} un capello {θρίξ thrix} del {ἀπὸ apo τῆς ho} vostro {ὕμῶν su} capo {κεφαλῆς kefalê} perirà {ἀπολεῖται apollumi}».

27:35 Detto {εἶπας legô} questo {ταῦτα houtos}, prese {λαβὼν lambanô} del pane {ἄρτον artos} e {-} rese grazie {εὐχαρίστησεν eucharisteô} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} in presenza di {ἐνώπιον enôpion} tutti {πάντων pas}; poi {καὶ kai} lo {-} spezzò {κλάσας klaô} e {-} cominciò a {ἤρξατο archô} mangiare {ἐσθίειν esthiô}. I {δὲ de καὶ kai}

27:36 E {δὲ de} tutti {πάντες pas}, incoraggiati {εὐθυμοι euthumos}, presero {προσελάβοντο proslambanomai} anch' {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} del cibo {τροφῆς trofê}. I {γενόμενοι ginomai}

27:37 Sulla {ἐν en τῷ ho} nave {πλοίῳ ploion} eravamo {ἦμεθα eimi} duecentosettantasei {διακόσιαι diakosioi} εβδομήκοντα hebdomêkonta ἕξ hex} persone {ψυχὰς psuchê} in tutto {πᾶσαι pas}. I {δὲ de αἱ ho}

27:38 E {δὲ de}, dopo {-} essersi saziati {κορεσθέντες korennumi} τροφῆς trofê}, alleggerirono {ἐκούφιζον koufizô} la {τὸ ho} nave {πλοῖον ploion}, gettando {ἐκβαλλόμενοι ekballô} il {τὸν ho} frumento {σίτον

sitos} in {εἰς eis} mare {τὴν ho θάλασσαν thalassa}.

27:39 Quando {ὅτε hote} fu {ἐγένετο ginomai} giorno {ἡμέρα hēmera}, non {οὐκ ou} riuscivamo {-} a {-} riconoscere {ἐπεγίνωσκον epiginōskō} il {τὴν ho} paese {γῆν gē}; ma {δέ de} scorsero {κατενόουν katanoeō} un' {τινα tis} insenatura {κόλπον kolpos} con {ἔχοντα echō} spiaggia {αἰγιαλὸν aigialos}, e {-} decisero {ἐβουλεύοντο bouleuomai}, se {εἰ ei} possibile {δύναιντο dunamai}, di {-} spingervi {ἐξῴσαι exōtheō} la {τὸ ho} nave {πλοῖον ploion}. | {δὲ de εἰς eis ὃν hos}

27:40 Staccate {περιελόντες periaireō} le {τὰς ho} àncore {ἀγκύρας agkura}, le {-} lasciarono andare {εἶων eaō} in {εἰς eis} mare {τὴν ho θάλασσαν thalassa}; sciolsero {ἀνέντες aniēmi} al tempo stesso {ἅμα hama} i {τὰς ho} legami {ζευκτηρίας zeuktēria} dei {τῶν ho} timoni {πηδάλιων pēdalion} e {καὶ kai}, alzata {ἐπάραντες epairō} la {τὸν ho} vela maestra {ἀρτέμωνα artemōn} al {τῇ ho} vento {πνεοῦση pneō}, si diressero {κατεῖχον katergazomai} verso {εἰς eis} la {τὸν ho} spiaggia {αἰγιαλὸν aigialos}. | {καὶ kai}

27:41 Ma {δὲ de} essendo incappati {περιπεσόντες periptō} in {εἰς eis} un luogo {τόπον topos} che aveva il mare dai due lati {διθάλασσον dithalassos}, vi {-} fecero arenare {ἐπέκειλαν epikellō} la {τὴν ho} nave {ναὺν naus}; e {καὶ kai} mentre {-} la {ἡ ho} prua {πρῶρα prōira}, incagliata {ἐρείσασα ereidō}, rimaneva {ἔμεινεν menō} immobile {ἀσάλευτος asaleutos}, la {ἡ ho} poppa {πρύμνα prumna} si sfasciava {ἐλύετο luō} per {ὑπὸ hupo} la {τῆς ho} violenza {βίας bia} [delle {τῶν ho} onde {κυμάτων kuma}]. | {μὲν men δὲ de}

27:42 Il parere {βουλὴ boulē} dei {τῶν ho} soldati {στρατιωτῶν stratiôtēs} era {ἐγένετο ginomai} di {ἵνα hina} uccidere {ἀποκτείνωσιν apokteinō} i {τοὺς ho} prigionieri {δεσμώτας desmôtēs}, perché {-} nessuno {μή mē τις tis} fuggisse {διαφύγη diafeugō} a nuoto {ἐκκολυμβήσας ekkolumbaō}. | {δὲ de}

27:43 Ma {δὲ de} il {ὁ ho} centurione {ἐκατοντάρχης hekatontarchēs}, volendo {βουλόμενος boulomai} salvar {διασῶσαι diasōizō} Paolo {τὸν ho παῦλον Paulos}, li {αὐτοὺς autos} distolse {ἐκώλυσεν kōluō} da {-} quel {τοῦ ho} proposito {βουλήματος boulēma}, e {τε te} ordinò {ἐκέλευσέν keleuō} che {-} per primi {πρώτους prōtos} si gettassero in mare {ἀπορίψαντας aporiptō} quelli che {τοὺς ho} sapevano {δυναμένους dunamai} nuotare {κολυμβᾶν kolumbaō}, per giungere {ἐξιέναι exeimi} a {ἐπὶ epi} terra {τὴν ho γῆν gē},

27:44 e {καὶ kai} gli {τοὺς ho} altri {λοιποὺς loipos}, chi {οὓς hos} sopra {ἐπὶ epi} tavole {σανίσιν sanis}, e {δὲ de} chi {οὓς hos} su {ἐπὶ epi} rottami {τινων tis τῶν ho} della {ἀπὸ apo τοῦ ho} nave {πλοίου ploion}. E {καὶ kai} così {οὕτως houtōs} avvenne {ἐγένετο ginomai} che {-} tutti {πάντας pas} giunsero salvi {διασωθῆναι diasōizō} a {ἐπὶ epi} terra {τὴν ho γῆν gē}. | {μὲν men}

28:1 Dopo {-} essere scampati {καὶ kai}, riconoscemmo {ἐπέγνωνεν epiginōskō} che {ὅτι hoti} l' {ἡ ho} isola {νῆσος nēsos} si chiamava {καλεῖται kaleō} Malta {μελίτη Melitē}. | {διασωθέντες diasōizō τότε tote}

28:2 Gli {οἱ hos} indigeni {βάρβαροι barbaros} usarono {παρεῖχον parechō} verso di noi {ἡμῖν egō} bontà {φιλανθρωπίαν filanthrōpia} non {οὐ ou} comune {τὴν ho τυχοῦσαν tugchanō}; infatti {γὰρ gar}, ci {ἡμᾶς egō} accolsero {προσελάβοντο proslambanomai} tutti {πάντας pas} intorno {-} a {-} un gran {-} fuoco {πυρὰν pura} acceso {ἄψαντες haptō} a motivo della {διὰ dia τὸν ho} pioggia {ὑετὸν huetos} che {τὸν ho} cadeva {ἐφесτώτα efistēmi} e {καὶ kai} del {διὰ dia τὸ ho} freddo {ψυχὸς psuchos}. | {τε te}

28:3 Mentre {-} Paolo {τοῦ ho παύλου Paulos} raccoglieva {συστρέψαντος sustrefō} un {τι tis} fascio {πλήθος plēthos} di rami secchi {φρυγάνων fruganon} e {καὶ kai} li {-} poneva {ἐπιθέντος epitithēmi} sul {ἐπὶ epi τὴν ho} fuoco {πυρὰν pura}, ne {-} uscì {ἐξελθοῦσα exerchomai} fuori {-} una vipera {ἔχιδνα echidna}, risvegliata {-} dal {ἀπὸ apo τῆς ho} calore {θερμῆς thermē}, e {-} gli {αὐτοῦ autos} si attaccò {καθῆψεν kathaptō} alla {τῆς ho} mano {χειρὸς cheir}. | {δὲ de}

28:4 Quando {ὥς hōs} gli {οἱ ho} indigeni {βάρβαροι barbaros} videro {εἶδον horaō} la {τὸ ho} bestia {θηρίον thērion} che {-} gli {αὐτοῦ autos} pendeva {κρεμάμενον kremannumi} dalla {ἐκ ek τῆς ho} mano {χειρὸς cheir}, dissero {ἔλεγον legō} tra di {πρὸς pros} loro {ἀλλήλους allēlōn}: «Certamente {πάντως pantōs}, quest' {οὗτος houtos} uomo {ὁ ho ἄνθρωπος anthrōpos} è {ἐστίν eimi} un omicida {φονεύς foneus} perché {-}, pur {-} essendo scampato {διασωθέντα diasōizō} dal {ἐκ ek τῆς ho} mare {θαλάσσης

thalassa}, la {ή ho} Giustizia {δίκη dikê} non {οὐκ ou} lo {-} lascia {εἶσεν eaô} vivere {ζῆν zaô}». I {δὲ de ôv hos}

28:5 Ma {οὖν oun} Paolo {ὁ ho}, scossa {ἀποτινάξας apotinassô} la {τὸ ho} bestia {θηρίον thêrion} nel {εἰς eis τὸ ho} fuoco {πῦρ pur}, non ne {-} patì {ἔπαθεν paschô} alcun {οὐδὲν oudeis} male {κακόν kakos}. I {μὲν men}

28:6 Or {δὲ de} essi {οἱ ho} si aspettavano di {προσεδόκων prosdokaô} vederlo {μέλλειν mellô αὐτὸν autos} gonfiare {πίμπρασθαι pimpramai} o {ἢ ê} cadere {καταπίπτειν katapiptô} morto {νεκρόν nekros} sul colpo {ἄφνω afnô}; ma {δὲ de} dopo {-} aver lungamente {ἐπὶ epi πολὺ polus} aspettato {προσδοκῶντων prosdokaô}, vedendo {θεωρῶντων theôreô} che {-} non gli {εἰς eis αὐτὸν autos} avveniva {γινόμενον ginomai} nessun {μηδὲν mêdeis} male {ἄτοπον atopos}, cambiarono parere {μεταβαλλόμενοι metaballomai}, e {-} cominciarono {-} a {-} dire {ἔλεγον legô} che {-} egli {αὐτὸν autos} era {εἶναι eimi} un dio {θεόν theos}. I {αὐτῶν autos καὶ kai}

28:7 Nei {ἐν en τοῖς ho} dintorni di {περὶ peri} quel {ἐκεῖνον ekeinos} luogo {τὸν ho τόπον topos} vi {-} erano {ὑπῆρχεν huparchô} dei poderi {χωρία chôrion} dell' {τῷ ho} uomo principale {πρώτῳ prôtos} dell' {τῆς ho} isola {νῆσου nêsos}, chiamato {ὀνόματι onoma} Publio {ποπλίῳ Poplios}, il quale {ὃς hos} ci {ἡμῶς egô} accolse {ἀναδεξάμενος anadechomai} amichevolmente {φιλοφρόνως filofronôs} e {-} ci {-} ospitò {ἐξένισεν xenizô} per tre {τρεῖς treis} giorni {ἡμέρας hêmêra}. I {δὲ de}

28:8 Il {τὸν ho} padre {πατέρα patrê} di {τοῦ ho} Publio {ποπλίου Poplios} era a letto {κατακεῖσθαι katakeimai} colpito da {συνεχόμενον sunechô} febbre {πυρετοῖς puretos} e {καὶ kai} da {-} dissenteria {δυσεντερίῳ dusenterion}. Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos} andò a trovarlo {εἰσελθὼν eiserchomai πρὸς pros ôv hos}; e {καὶ kai}, dopo {-} aver pregato {προσευξάμενος proseuchomai}, gli {αὐτῷ autos} impose {ἐπιθεῖς epitithêmi} le {τὰς ho} mani {χειρας cheir} e {-} lo {αὐτόν autos} guarì {ιάσατο iaomai}. I {ἐγένετο ginomai δὲ de}

28:9 Avvenuto {γενομένου ginomai} questo {τούτου houtos}, anche {καὶ kai} gli {οἱ ho} altri {λοιποὶ loipos} che {οἱ ho} avevano {ἔχοντες echô} delle infermità {ἀσθενείας astheneia} nell' {ἐν en τῇ ho} isola {νῆσῳ nêsos}, vennero {προσῆρχοντο proserchomai}, e {καὶ kai} furono guariti {ἐθεραπεύοντο therapeuô}; I {δὲ de}

28:10 questi {οἱ hos} ci {ἡμῶς egô} fecero {ἐτίμησαν timaô} grandi {πολλαῖς polus} onori {τιμαῖς timê}; e {καὶ kai}, quando {-} salpammo {ἀναγομένοις anagô}, ci {-} riformirono {ἐπέθεντο epitithêmi} di {-} tutto {τὰ ho} il necessario {πρὸς pros τὰς ho χρειάς chreia}. I {καὶ kai}

28:11 Tre {τρεῖς treis} mesi dopo {μετὰ meta}, ci imbarcammo {μῆνας mên} su {ἐν en} una nave {πλοῖον ploion} alessandrina {Ἀλεξανδρίῳ Alexandrinos}, recante l'insegna {παρασήμῳ parasêmos} di Castore e Polluce {διοσκούροις Dioskouroi}, la {-} quale {-} aveva svernato {παρακεχειμακότη parakeimai} nell' {ἐν en τῇ ho} isola {νῆσῳ nêsos}. I {δὲ de ἀνήχθημεν anagô}

28:12 Approdati {καταχθέντες katagô} a {εἰς eis} Siracusa {συρακούσας Surakousai}, vi {-} restammo {ἐπεμείναμεν epimenô} tre {τρεῖς treis} giorni {ἡμέρας hêmêra}. I {καὶ kai}

28:13 Di là {ὅθεν hothen}, costeggiando {περιελόντες periaireô}, arrivammo {κατηντήσαμεν katantaô} a {εἰς eis} Reggio {ῥήγιον Rhêgion}. Il {μίαν heis} giorno {ἡμέραν hêmêra} seguente {μετὰ meta} si levò {ἐπιγενομένου epiginomai} un vento di scirocco {νότου notos}, e {-} in due {δευτεραῖοι deuteraios} giorni {-} giungemmo {ἦλθομεν erchomai} a {εἰς eis} Pozzuoli {ποτιόλους Potioloι}. I {καὶ kai}

28:14 Qui {οὗ hou} trovammo {εὐρόντες heuriskô} dei fratelli {ἀδελφοὺς adelfos}, e {-} fummo pregati di {παρεκλήθημεν parakaleô} rimanere {ἐπιμεῖναι epimenô} presso {παρ' para} di loro {αὐτοῖς autos} sette {ἐπτά hepta} giorni {ἡμέρας hêmêra}. E {καὶ kai} dunque {οὕτως houtôs} giungemmo {ἦλθαμεν erchomai} a {εἰς eis} Roma {τὴν ho ῥώμην Rhômê}.

28:15 Or {-} i {οἱ ho} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}, avute nostre {περὶ peri ἡμῶν egô} notizie {ἀκούσαντες akouô}, di là {κἀκεῖθεν kakeithen} ci {ἡμῖν egô} vennero {ἦλθαν erchomai} incontro {εἰς eis ἀπάντησιν apantêsis} sino al {ἄχρι achri} Foro {φόρου foron} Appio {ἀππίου Appiou} e {καὶ kai} alle Tre {τριῶν treis} Taverne {ταβερνῶν tabernê}; e {-} Paolo {ὁ ho παῦλος Paulos}, quando {-} li {οὓς hos} vide {ἰδὼν horaô}, ringraziò {εὐχαριστήσας eucharisteô} Dio {τῷ ho θεῷ theos} e {-} si fece {ἔλαβε lambanô} coraggio {θάρσος tharsos}. I {τὰ ho}

28:16 E {δὲ de} quando {ὅτε hote} entrammo {εἰσῆλθομεν eiserchomai} a {εἰς eis} Roma {ῥώμην Rhômê}, [il {-} centurione {-} consegnò {ἐπετρέπη epitrepô} i {-} prigionieri {-} al {-} prefetto {-} del {-} pretorio {-}]. A {τῷ ho} Paolo {παύλῳ Paulos} fu {-} concesso {-} di {-} abitare {μένειν menô} per suo {ἐαυτὸν heautou} conto {καθ̄ kata} con {σὺν sun} un soldato {στρατιώτῃ stratiôtês} di {-} guardia {τῷ ho φυλάσσουντι fulassô}. I {αὐτὸν autos}

28:17 Tre {τρεῖς treis} giorni {ἡμέρας hêmêra} dopo {μετὰ meta}, Paolo {αὐτὸν autos} convocò {συγκαλέσασθαι sugkaleô} i notabili {πρώτους prôtos} fra i {τῶν ho} Giudei {Ἰουδαίων Ioudaios}; e {δὲ de}, quando {-} furono {αὐτῶν autos} riuniti {συνελθόντων sunerchomai}, disse {ἔλεγεν legô} loro {πρὸς pros αὐτοὺς autos}: «Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, senza aver fatto {ποιήσας poieô} nulla {οὐδὲν oudeis} contro {ἐναντίον enantion} il {τῷ ho} popolo {λαῷ laos} né {ἢ ê} contro {-} i {τοῖς ho} riti {ἔθες ethos} dei {τοῖς ho} padri {πατράσι patrôis}, fui {ἐγὼ egô} arrestato {δέσμιος desmios} a {ἐξ ek} Gerusalemme {ἱεροσολύμων Hierosoluma}, e {-} di {-} là {-} consegnato {παρεδόθην paradidômi} in {εἰς eis} mano {τὰς ho χειρὰς cheir} dei {τῶν ho} Romani {ῥωμαίων Rhômaios}. I {ἐγένετο ginomai} δὲ de τούς ho ὄντας eimi ἄνδρες anêr}

28:18 Dopo {-} avermi {με egô} interrogato {ἀνακρίναντές anakrinô}, essi volevano {ἐβούλοντο boulomai} rilasciarmi {ἀπολῦσαι apoluô} perché {διὰ dia τὸ ho} non c' {-} era {ὑπάρχειν huparchô} in {ἐν en} me {ἐμοί egô} nessuna {μηδεμίαν mêdeis} colpa meritevole {αἰτίαν aitia} di morte {θανάτου thanatos}. I {οἵτινες hostis}

28:19 Ma {δὲ de} i {τῶν ho} Giudei {Ἰουδαίων Ioudaios} si opponevano {ἀντιλεγόντων antilegô}, e {-} fui costretto ad {ἠναγκάσθην anagkazô} appellarmi a {ἐπικαλέσασθαι epikaleô} Cesare {καίσαρα Kaisar}, senza {οὐχ ou} però {-} aver {ἔχων echô} nessuna {τι tis} accusa {κατηγορεῖν katêgoreô} da {-} portare {-} contro {-} la {τοῦ ho} mia {μου egô} nazione {ἔθνος ethnos}. I {ὥς hôs}

28:20 Per {διὰ dia} questo {ταύτην houtos} motivo {τὴν ho αἰτίαν aitia} dunque {οὖν oun} vi {ὑμᾶς su} ho chiamati {παρεκάλεσα parakaleô} per vedervi {ἰδεῖν horaô} e {καὶ kai} parlarvi {προσλαλήσαι proslaleô}; perché {γὰρ gar} è {-} a motivo della {ἐνέκεν heneka τῆς ho} speranza {ἐλπίδος elpis} d' {τοῦ ho} Israele {Ἰσραὴλ Israêl} che {-} sono stretto {περίκειμαι perikeimai} da {-} questa {ταύτην houtos} catena {τὴν ho ἅλυσιν halusis}».

28:21 Ma {δὲ de} essi {οἱ ho} gli {πρὸς pros αὐτὸν autos} dissero {εἶπαν legô}: «Noi {ἡμεῖς egô} non {οὔτε oute} abbiamo ricevuto {ἐδεξάμεθα dechomai} lettere {γράμματα gramma} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} Giudea {Ἰουδαίας Ioudaia} sul tuo {σοῦ su} conto {περὶ peri}, né {οὔτε oute} è venuto {παραγενόμενός paraginomai} qui {-} alcuno {τις tis} dei {τῶν ho} fratelli {ἀδελφῶν adelfos} a {-} riferire {ἀπήγγειλεν apaggellô} o {ἢ ê} a {-} dir {ἐλάλησέν laleô} male {τι tis πονηρόν ponêros} di {περὶ peri} te {σοῦ su}.

28:22 Ma {δὲ de} desideriamo {ἄξιον ἀξιοῦμεν axioû} sentire {ἀκοῦσαι akouô} da {παρὰ para} te {σοῦ su} quel che {ἃ hos} tu pensi {φρονεῖς froneô}; perché {γὰρ gar}, quanto a {περὶ peri} questa {ταύτης houtos} setta {τῆς ho αἰρέσεως haireisis}, ci {ἡμῖν egô} è {ἐστὶν eimi} noto {γνωστὸν gnôstos} che {ὅτι hoti} dappertutto {πανταχοῦ pantachou} essa incontra opposizione {ἀντιλέγεται antilegô}».

28:23 E {δὲ de}, avendogli {αὐτῷ autos} fissato {ταξάμενοι tassô} un giorno {ἡμέραν hêmêra}, vennero {ἦλθον erchomai} a {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos} nel {εἰς eis τὴν ho} suo {-} alloggio {ξενίαν xenia} in gran numero {πλείονες polus}; ed {-} egli dalla {ἀπὸ apo} mattina {πρωὶ prôi} alla {ἕως heôs} sera {ἑσπέρας hespera} annunciava {ἐξετίθετο ektithemai} loro {οἷς hos} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} rendendo testimonianza {διαμαρτυρόμενος diamarturomai} e {-} cercando {-} di {-} persuaderli {πείθων peithô αὐτοὺς autos} per mezzo della {ἀπὸ apo τοῦ ho} legge {νόμου nomos} di Mosè {μωϋσέως Môusês} e {καὶ kai} per {-} mezzo {-} dei {τῶν ho} profeti {προφητῶν profêtês}, riguardo {περὶ peri} a {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}. I {τε te te te}

28:24 Alcuni {οἱ ho} furono persuasi {ἐπείθοντο peithô} da ciò che {τοῖς ho} egli diceva {λεγομένοις legô}; altri {οἱ ho} invece {δὲ de} non credettero {ἠπίστουν apisteô}. I {καὶ kai μὲν men}

28:25 Essendo {ὄντες eimi} in discordia {ἀσύμφωνοι asumfônos} tra {πρὸς pros} di loro {ἀλλήλους allêlôn}, se ne andarono {ἀπελύοντο apoluô}, mentre {-} Paolo {παύλου Paulos} pronunciava {εἰπόντος legô} quest' {-} unica {ἐν heis} sentenza {ῥῆμα rhêma}: «Ben {καλῶς kalôs} parlò {ἐλάλησεν laleô} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios} quando {-} per mezzo del {διὰ dia τοῦ ho} profeta

{προφήτου profêtês} Isaia {ἡσαΐου Êsaïas} disse {28:26/1} ai {πρὸς pros τοὺς ho} vostri {ὑμῶν su} padri {πατέρας patêr}: | {δὲ de τοῦ ho ὅτι hoti}

28:26 28:25/27 {λέγων legô} | Va' da {πρὸς pros} questo {τοῦτον houtos} popolo {τὸν ho λαὸν laos} e {καὶ kai} di' {εἰπὼν legô}: "Voi udrete {ἀκούσετε akouô} con i vostri orecchi {ἀκοῇ akoê} e {καὶ kai} non {οὐ ou μὴ mê} comprenderete {συνῆτε suneimi}; guarderete {βλέψετε blepô} con i vostri occhi {βλέποντες blepô}, e {καὶ kai} non {οὐ ou μὴ mê} vedrete {ἴδητε horaô}; | {πορεύθητι poreuomai καὶ kai}

28:27 perché {γὰρ gar} il {ἡ ho} cuore {καρδία kardia} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} popolo {λαοῦ laos} si è fatto insensibile {ἐπαχύνθη pachunomai}, sono divenuti {ἤκουσαν akouô} duri {βαρέως bareôs} d' {τοῖς ho} orecchi {ὠσὶν ous}, e {καὶ kai} hanno chiuso {ἐκάμυσσαν kammuô} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos}, affinché non {μήποτε mêpote} vedano {ἴδωσιν horaô} con gli {τοῖς ho} occhi {ὀφθαλμοῖς ofthalmos} e {καὶ kai} non {-} odano {ἀκούσωσιν akouô} con gli {τοῖς ho} orecchi {ὠσὶν ous}, non {-} comprendano {συνῶσιν suniêmi} con il {τῇ ho} cuore {καρδίᾳ kardia}, non {-} si convertano {ἐπιστρέψωσιν epistrefô}, e {καὶ kai} io non {-} li {αὐτοὺς autos} guarisca {ιάσομαι iaomai}". | {καὶ kai} αὐτῶν autos καὶ kai καὶ kai}

28:28 Sappiate {γνωστὸν gnôstos ἔστω eimi ὑμῖν su} dunque {οὖν oun} che {ὅτι hoti} questa {τοῦτο houtos} salvezza {τὸ ho σωτήριον sôtêrios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è rivolta {ἀπεστάλη apostellô} alle {τοῖς ho} nazioni {ἔθνεσιν ethnos}; ed {καὶ kai} esse {αὐτοὶ autos} presteranno ascolto {ἀκούσονται akouô}».

28:29 [Quand' {-}ebbe {-} detto {-} questo {-}, i {-} Giudei {-} se {-} ne {-} andarono {-} discutendo {-} vivamente {-} fra {-} di {-} loro {-}].]

28:30 E {δὲ de} Paolo {-} rimase {ἐνέμεινεν emmenô} due anni {διετίαν dietia} interi {ὅλην holos} in {ἐν en} una casa da lui {ιδίῳ idios} presa in affitto {μισθώματι misthōma}, e {καὶ kai} riceveva {ἀπεδέχετο apodechomai} tutti {πάντας pas} quelli che {τοὺς ho} venivano {εἰσπορευομένους eisporeuomai} a {πρὸς pros} trovarlo {αὐτόν autos},

28:31 proclamando {κηρύσσων kêrussô} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} insegnando {διδάσκων didaskô} le cose {τὰ ho} relative al {περὶ peri τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, con {μετὰ meta} tutta {πάσης pas} franchezza {παρρησίας parrêsia} e {-} senza impedimento {ἀκωλύτως akôlutôs}.

ROMANI

1:1 Paolo {παῦλος Paulos}, servo {δοῦλος doulos} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, chiamato {κλητὸς klêtos} a {-} essere {-} apostolo {ἀπόστολος apostolos}, messo a parte {ἀφορισμένος aforizô} per {εἰς eis} il vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} di Dio {θεοῦ theos},

1:2 che {ὁ hos} egli aveva già promesso {προεπηγγείλατο proepaggellomai} per mezzo dei {διὰ dia τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} profeti {προφητῶν profêtês} nelle {ἐν en} sante {ἀγίαις hagios} Scritture {γραφαῖς grafê}

1:3 riguardo {περὶ peri} al {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} suo {αὐτοῦ autos}, nato {γενομένου ginomai} dalla {ἐκ ek} stirpe {σπέρματος sperma} di Davide {δαυὶδ Dauid} secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx}, | {τοῦ ho}

1:4 dichiarato {ὀρισθέντος horizô} Figlio {υἱοῦ huios} di Dio {θεοῦ theos} con {ἐν en} potenza {δυνάμει dunamis} secondo {κατὰ kata} lo Spirito {πνεῦμα pneuma} di santità {ἀγιωσύνης hagiôsune} mediante {ἐξ ek} la risurrezione {ἀναστάσεως anastasis} dai morti {νεκρῶν nekros}; cioè {-} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, nostro {ἡμῶν egô} Signore {τοῦ ho κυρίου kurios}, | {τοῦ ho}

1:5 per mezzo del {δι' dia} quale {οὗ hou} abbiamo ricevuto {ἐλάβομεν lambanô} grazia {χάριν charis} e {καὶ kai} apostolato {ἀποστολήν apostolê} perché {εἰς eis} si {-} ottenga {-} l'ubbidienza {ὑπακοήν hupakoê} della fede {πίστεως pístis} fra {ἐν en} tutti {πᾶσιν pas} gli {τοῖς ho} stranieri {ἔθνεσιν ethnos}, per {ὑπὲρ huper} il {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὀνόματος onoma} -

1:6 fra {ἐν en} i quali {οἷς hos} siete {ἐστε eimi} anche {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su}, chiamati da {κλητοὶ klêtos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} -

1:7 a quanti {τοῖς ho} sono {οὗσιν eimi} in {ἐν en} Roma {ῥώμῃ Rhômê}, amati {ἀγαπητοῖς agapêtos} da Dio {θεοῦ theos}, chiamati {κλητοῖς klêtos} a {-} essere {-} santi {ἀγίοις hagios}, grazia {χάρις charis} a voi {ὕμῖν su} e {καὶ kai} pace {εἰρήνῃ eirênê} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos} nostro {ἡμῶν egô} Padre {πατὴρ patêr}, e {καὶ kai} dal {-} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}. | {πᾶσιν pas}

1:8 Prima di tutto {πρῶτον prôtos} rendo grazie {εὐχαριστῶ eucharisteô} al {τῷ ho} mio {μου egô} Dio {θεῷ theos} per mezzo di {διὰ dia} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} riguardo a {περὶ peri} tutti {πάντων pas} voi {ὕμῶν su}, perché {ὅτι hoti} la {ἡ ho} vostra {ὕμῶν su} fede {πίστις pístis} è divulgata {καταγγέλλεται kataggellô} in {ἐν en} tutto {ὅλῳ holos} il {τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}. | {μὲν men}

1:9 Dio {ὁ ho θεός theos}, che {ᾧ hos} servo {λατρεύω latreuô} nel {ἐν en τῷ ho} mio {μου egô} spirito {πνεύματι pneuma} annunziando {-} il {τῷ ho} vangelo {εὐαγγελίῳ euaggelion} del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} suo {αὐτοῦ autos}, mi {μοῦ egô} è {ἐστὶν eimi} testimone {μάρτυς martus} che {ὥς hôs} faccio {ποιοῦμαι poieô} continuamente {ἀδιαλείπτως adialeiptôs} menzione {μνείαν mneia} di voi {ὕμῶν su} | {γάρ gar ἐν en}

1:10 chiedendo {δεόμενος deomai} sempre {πάντοτε pantote} nelle {ἐπὶ epi τῶν ho} mie {μου egô} preghiere {προσευχῶν proseuchê} che {εἴ ei} in qualche modo {πῶς pôs} finalmente {ἤδη êdê ποτὲ pote}, per {ἐν en} volontà {τῷ ho θελήματι thelêma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, io riesca {-} a {-} venire {ἐλθεῖν erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὕμῳ su}. | {εὐδοθήσομαι euodoomai}

1:11 Infatti {γὰρ gar} desidero vivamente {ἐπιποθῶ epipotheô} vedervi {ἰδεῖν horaô ὑμᾶς su} per {ἵνα hina} comunicarvi {μεταδῶ metadidômi ὑμῖν su} qualche {τι tis} carisma {χάρισμα charisma} affinché {εἰς eis} siate {ὕμῳ su} fortificati {τὸ ho στηριχθῆναι stêrizô}; | {πνευματικὸν pneumatikos}

1:12 o {-} meglio {-}, perché {-} quando {-} sarò {ἐστὶν eimi} tra {ἐν en} di voi {ὕμῖν su} ci confortiamo a vicenda {συμπαράκληθῆναι sumparakaleomai} mediante {διὰ dia} la {τῆς ho} fede {πίστεως pístis} che {-} abbiamo {-} in {ἐν en} comune {ἀλλήλοις allêlôn}, voi {ὕμῶν su} e {καὶ kai} io {ἐμοῦ egô}. | {τοῦτο houtos δέ de τε te}

1:13 Non {οὐ ou} voglio {θέλω thelô} che {-} ignoriate {ὕμῳ su ἀγνοεῖν agnoeô}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, che {ὅτι hoti} molte volte {πολλάκις pollakis} mi sono proposto di {προεθέμην protithemai} recarmi {ἐλθεῖν erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὕμῳ su} (ma {καὶ kai} finora {ἄχρι achri τοῦ ho δεῦρο

deuro} ne {-} sono stato impedito {ἐκωλύθην kôluô}) per {ἵνα hina} avere {σχῶ echô} qualche {τινὰ tis} frutto {καρπὸν karpos} anche {καὶ kai} tra {ἐν en} di voi {ὕμῃν su}, come {καθὼς kathôs} fra {ἐν en} le {τοῖς ho} altre {λοιποῖς loipos} nazioni {ἔθνεσιν ethnos}. | {δὲ de καὶ kai}

1:14 Io sono {εἰμὶ eimi} debitore {ὀφειλέτης ofeiletês} verso i Greci {Ἑλλησὶν Hellên} come {καὶ kai} verso i barbari {βαρβάρους barbaros}, verso i sapienti {σοφοῖς sofos} come {καὶ kai} verso gli ignoranti {ἀνοήτοις anoêtos}; | {τε te τε te}

1:15 così {οὕτως houtôs}, per quanto {τὸ ho κατ' kata} dipende {-} da me {ἐμὲ egô}, sono pronto ad {πρόθυμον prothumos} annunziare il vangelo {εὐαγγελίσασθαι euaggelizô} anche {καὶ kai} a voi {ὕμῃν su} che siete {τοῖς ho} a {ἐν en} Roma {ῥώμη Rhômê}.

1:16 Infatti {γὰρ gar} non {οὐ ou} mi vergogno {ἐπαισχύνομαι epaischunomai} del {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion}; perché {γὰρ gar} esso è {ἐστὶν eimi} potenza {δύναμις dunamis} di Dio {θεοῦ theos} per {εἰς eis} la salvezza {σωτηρίαν sôtêria} di chiunque {παντὶ pas τῷ ho} crede; del Giudeo {ἰουδαῖο Ioudaios} prima {πρῶτον prôtos} e {καὶ kai} poi {-} del Greco {Ἑλληνι Hellên}; | {πιστεύοντι pisteuô τε te}

1:17 poiché {γὰρ gar} in {ἐν en} esso {αὐτῷ autos} la giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê} di Dio {θεοῦ theos} è rivelata {ἀποκαλύπτεται apokaluptô} da {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis} a {εἰς eis} fede {πίστιν pistis}, com' {καθὼς kathôs} è scritto {γέγραπται grafô}: «Il {ὁ ho} giusto {δίκαιος dikaios} per {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis} vivrà {ζήσεται zaô}». | {δὲ de}

1:18 L'ira {ὀργή orgê} di Dio {θεοῦ theos} si rivela {ἀποκαλύπτεται apokaluptô} dal {ἀπ' apo} cielo {οὐρανοῦ ouranos} contro {ἐπὶ epi} ogni {πᾶσαν pas} empietà {ἀσεβειαν asebeia} e {καὶ kai} ingiustizia {ἀδικίαν adikia} degli uomini {ἀνθρώπων anthrôpos} che {τῶν ho} soffocano {κατεχόντων katechô} la {τὴν ho} verità {ἀλήθειαν alêtheia} con {ἐν en} l'ingiustizia {ἀδικία adikia}; | {γὰρ gar}

1:19 poiché {διότι dioti} quel che {τὸ ho} si può conoscere {γνωστὸν gnôstos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è {ἐστὶν eimi} manifesto {φανερὸν faneros} in {ἐν en} loro {αὐτοῖς autos}, avendolo Dio {ὁ ho θεὸς theos} manifestato {ἐφάνερωσεν fanerô} loro {αὐτοῖς autos}; | {γὰρ gar}

1:20 infatti {γὰρ gar} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} qualità invisibili {ἀόρατα aoratos}, la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} eterna {ἀίδιος aidios} potenza {δύναμις dunamis} e {καὶ kai} divinità {θειότης theiotês}, si vedono chiaramente {καθορᾶται kathoraô} fin dalla {ἀπὸ apo} creazione {κτίσεως ktisis} del mondo {κόσμου kosmos} essendo {-} percepite {-} per mezzo delle {τοῖς ho} opere {ποιήμασιν poiêma} sue {-}; perciò {εἰς eis τὸ ho} essi {αὐτοὺς autos} sono {εἶναι eimi} inescusabili {ἀναπολογήτους anapologêtos}, | {voούμενα noeô τε te}

1:21 perché {διότι dioti}, pur {-} avendo conosciuto {γνόντες ginôskô} Dio {τὸν ho θεὸν theos}, non {οὐχ ou} l' {-} hanno glorificato {ἐδόξασαν doxazô} come {ὥς hôs} Dio {θεὸν theos}, né {ἢ ê} l' {-} hanno ringraziato {ἠὲχαρίστησαν eucharisteô}; ma {ἀλλ' alla} si son dati a vani {ἐματαιώθησαν mataioomai} ragionamenti {διαλογισμοῖς dialogismos} e {καὶ kai} il {ἡ ho} loro {αὐτῶν autos} cuore {καρδιά kardia} privo d'intelligenza {ἀσύνετος asunetos} si è ottennebrato {ἐσκοτίσθη skotizomai}. | {ἐν en τοῖς ho αὐτῶν autos}

1:22 Benché {-} si dichiarino {φάσκοντες faskô} sapienti {σοφοὶ sofos}, son diventati stolti {ἐμωράνθησαν môrainô}, | {εἶναι eimi}

1:23 e {καὶ kai} hanno mutato {ἥλλαξαν allassô} la {τὴν ho} gloria {δόξαν doxa} del {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} incorruttibile {ἀφθάρτου afthartos} in {ἐν en} immagini {εἰκόνης eikôn} simili a {ὁμοιώματι homoiôma} quelle {-} dell'uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} corruttibile {φθαρτοῦ fthartos}, di uccelli {πετεινῶν peteion}, di quadrupedi {τετραπόδων tetrapoun} e {καὶ kai} di rettili {έρπετων herpeton}. | {καὶ kai καὶ kai}

1:24 Per questo {διὸ dio} Dio {ὁ ho θεὸς theos} li {αὐτοὺς autos} ha abbandonati {παρέδωκεν paradidômi} all' {εἰς eis} impurità {ἀκαθαρσίαν akatharsia}, secondo {ἐν en} i {ταῖς ho} desideri {ἐπιθυμίαις epithumia} dei {τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} cuori {καρδιῶν kardia}, in {-} modo {-} da {-} disonorare {ἀτιμάζεσθαι atimazô} fra {ἐν en} di loro {αὐτοῖς autos} i {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} corpi {σώματα sôma}; | {τοῦ ho}

1:25 essi {-}, che {οἵτινες hostis} hanno mutato {μετήλλαξαν metallassô} la {τὴν ho} verità {ἀλήθειαν

alêtheia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} in {ἐν en} menzogna {τῷ ho ψεύδει pseudos} e {καὶ kai} hanno adorato {ἐσεβάσθησαν sebazomai} e {καὶ kai} servito {ἐλάτρευσαν latreuō} la {τῇ ho} creatura {κτίσει ktisis} invece del {παρὰ para τὸν ho} Creatore {κτίσαντα ktizō}, che {ὅς hos} è {ἐστὶν eimi} benedetto {εὐλογητὸς eulogêtos} in {εἰς eis} eterno {τοὺς ho αἰῶνας aiōn}. Amen {ἀμήν amên}.

1:26 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} li {αὐτοὺς autos} ha abbandonati {παρέδωκεν paradidōmi} a {εἰς eis} passioni {πάθη pathos} infami {ἀτιμίας atimia}: infatti {γὰρ gar} le {αἱ ho} loro {αὐτῶν autos} donne {θήλειαι thêlous} hanno cambiato {μετήλλαξαν metallassō} l' {τὴν ho} uso {χρήσιν chrêsis} naturale {φυσικὴν fusikos} in {εἰς eis} quello che {τὴν ho} è {-} contro {παρὰ para} natura {φύσιν fús}; | {τε te}

1:27 similmente {ὁμοίως homoiōs} anche {καὶ kai} gli {οἱ ho} uomini {ἄρσενες arsên}, lasciando {ἀφέντες afiēmi} il {τὴν ho} rapporto {χρήσιν chrêsis} naturale {φυσικὴν fusikos} con la {τῆς ho} donna {θηλείας thêlous}, si sono infiammati {ἐξεκαύθησαν ekkaïomai} nella {ἐν en τῇ ho} loro {αὐτῶν autos} libidine {ὀρέξει orexis} gli uni per {εἰς eis} gli altri {ἀλλήλους allêlōn} commettendo {κατεργαζόμενοι katergazomai} uomini {ἄρσενες arsên} con {ἐν en} uomini {ἄρσενες arsên} atti {τὴν ho} infami {ἀσχημοσύνην aschêmosunê}, ricevendo {ἀπολαμβάνοντες apolambanō} in {ἐν en} loro stessi {ἐαυτοῖς heautou} la {τὴν ho} meritata {ἣν hos ἔδει esthiō} ricompensa {ἀντιμισθίαν antimisthia} del {τῆς ho} proprio {αὐτῶν autos} travimento {πλάνης planê}. | {τε te καὶ kai}

1:28 Siccome {καθὼς kathōs} non {οὐκ ou} si sono curati di {ἐδοκίμασαν dokimazō} conoscere {ἔχειν echō ἐν en ἐπιγνώσει epignōsis} Dio {τὸν ho θεὸν theos}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} li {αὐτοὺς autos} ha abbandonati {παρέδωκεν paradidōmi} in {εἰς eis} balia {-} della {-} loro {-} mente {νοῦν nous} perversa {ἀδόκιμον adokimos} sì {-} che {-} facessero {ποιεῖν poieō} ciò che {τὰ ho} è {-} sconveniente {μὴ mē καθήκοντα kathiēmi}; | {καὶ kai}

1:29 1:30/1 {ψιθυριστάς psithuristês} | ricolmi {πεπληρωμένους plêroō} di ogni {πάση pas} ingiustizia {ἀδικία adikia}, malvagità {πονηρία ponêria}, cupidigia {πλεονεξία pleonexia}, malizia {κακία kakia}; pieni {μεστοὺς mestos} d'invidia {φθόνου fthonos}, di omicidio {φόνου fonos}, di contesa {ἔριδος eris}, di frode {δόλου dolos}, di malignità {κακοηθείας kakoêtheia};

1:30 calunniatori {1:29/13,0}, maldicenti {καταλάλους katalalos}, abominevoli a Dio {θεοστυγεῖς theostugês}, insolenti {ὑβριστάς hubristês}, superbi {ὑπερηφάνους huperêfanos}, vanagloriosi {ἀλαζόνας alazōn}, ingegnosi {ἐφευρετάς efeuretês} nel male {κακῶν kakos}, ribelli {ἀπειθεῖς apeithês} ai genitori {γονεῦσιν goneus},

1:31 insensati {ἀσυνέτους asunetos}, sleali {ἀσυνθέτους asunthetos}, senza affetti naturali {ἀστόργους astorgos}, spietati {ἀνελεήμονας aneleêmōn}.

1:32 Essi {οἵτινες hostis}, pur {-} conoscendo {ἐπιγινόντες epiginōskō} che {ὅτι hoti} secondo {-} i {τὸ ho} decreti {δικαίωμα dikaiōma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} quelli che {οἱ ho} fanno {πράσσουντες prassō} tali cose {τοιαῦτα toioutos} sono {εἰσὶν eimi} degni {ἄξιοι axios} di morte {θανάτου thanatos}, non {οὐ ou} soltanto {μόνον monos} le {αὐτὰ autos} fanno {ποιοῦσιν poieō}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} approvano {συνευδοκοῦσιν suneudokeō} chi {τοῖς ho} le {-} commette {πράσσουσιν prassō}. | {τὰ ho}

2:1 Perciò {διὸ dio}, o {ὦ ô} uomo {ἄνθρωπε anthrōpos}, chiunque {πᾶς pas} tu {-} sia {-} che {ὁ ho} giudichi {κρίνων krinō}, sei {εἶ eimi} inescusabile {ἀναπολόγητος anapologêtos}; perché {γὰρ gar} nel {ἐν en ᾧ hos} giudicare {κρίνεις krinō} gli {τὸν ho} altri {ἕτερον heteros} condanni {κατακρίνεις katakrinō} te stesso {σεαυτὸν seautou}; infatti {γὰρ gar} tu che {ὁ ho} giudichi {κρίνων krinō}, fai {πράσσεις prassō} le stesse cose {αὐτὰ autos}. | {τὰ ho}

2:2 Ora {δὲ de} noi sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} il {τὸ ho} giudizio {κρίμα krima} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} su {ἐπὶ epi} quelli che {τοὺς ho} fanno {πράσσουντας prassō} tali {τοιαῦτα toioutos} cose {τὰ ho} è {ἐστὶν eimi} conforme a {κατὰ kata} verità {ἀλήθειαν alêtheia}.

2:3 Pensi tu {λογίζῃ logizomai}, o {ὦ ô} uomo {ἄνθρωπε anthrōpos}, che {ὁ ho} giudichi {κρίνων krinō} quelli che {τοὺς ho} fanno {πράσσουντας prassō} tali {τοιαῦτα toioutos} cose {τὰ ho} e {καὶ kai} le {αὐτὰ autos} fai tu {ποιῶν poieō} stesso {-}, di {ὅτι hoti} scampare {ἐκφεύγῃ ekfeugō} al {τὸ ho} giudizio {κρίμα krima} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}? | {δὲ de τοῦτο houtos} σὺ su

2:4 Oppure {ἦ ἐ} disprezzi {καταφρονεῖς katafroneô} le {τοῦ ho} ricchezze {πλούτου ploutos} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} bontà {χρηστότητος chrêstotês}, della {τῆς ho} sua {-} pazienza {ἀνοχῆς anochê} e {καὶ kai} della {τῆς ho} sua {-} costanza {μακροθυμίας makrothumia}, non riconoscendo {ἀγνοῶν agnoeô} che {ὅτι hoti} la {τὸ ho} bontà {χρηστὸν chrêstos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} ti {σε su} spinge {ἄγει agô} al {εἰς eis} ravvedimento {μετάνοιάν metanoia}? | {καὶ kai}

2:5 Tu, invece {δὲ de}, con {κατὰ kata} la {τὴν ho} tua {σου su} ostinazione {σκληρότητά sklêrotês} e {καὶ kai} con {-} l'impenitenza {ἀμετανόητον ametanoêtos} del tuo {-} cuore {καρδίαν kardia}, ti {σεαυτῷ seautou} accumuli {θησαυρίζεις thesaurizô} un {-} tesoro {-} d' {-} ira {ὀργὴν orgê} per {ἐν en} il {ἡμέρα hêmêra} giorno {ὀργῆς orgê} dell'ira {καὶ kai} e della rivelazione {ἀποκαλύψεως apokalupsis} del giusto giudizio {δικαιοκρισίας dikaiokrisia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

2:6 Egli {ὁς hos} renderà {ἀποδώσει apodidômi} a ciascuno {ἐκάστω hekastos} secondo {κατὰ kata} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} opere {ἔργα ergon}:

2:7 vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios} a quelli che {τοῖς ho} con {καθ' kata} perseveranza {ὑπομονὴν hupomonê} nel {-} fare {-} il bene {ἔργου ergon ἀγαθοῦ agathos} cercano {ζητοῦσιν zêteô} gloria {δόξαν doxa}, onore {τιμὴν timê} e {καὶ kai} immortalità {ἀφθαρσίαν aftharsia}; | {μὲν men καὶ kai}

2:8 ma {δὲ de} ira {ὀργὴ orgê} e {καὶ kai} indignazione {θυμός thumos} a quelli che {τοῖς ho}, per spirito di {ἐξ ek} contesa {ἐριθείας eritheia}, invece di {καὶ kai} ubbidire {ἀπειθοῦσι apeitheô} alla {τῇ ho} verità {ἀληθεία alêtheia} ubbidiscono {πειθομένοις peithô} all' {τῇ ho} ingiustizia {ἀδικία adikia}. | {δὲ de}

2:9 Tribolazione {θλίψις thlipsis} e {καὶ kai} angoscia {στενοχωρία stenochôria} sopra {ἐπὶ epi} ogni {πάσαν pas} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} che {τοῦ ho} fa {κατεργαζομένου katergazomai} il {τὸ ho} male {κακόν kakos}; sul Giudeo {Ἰουδαίου Ioudaios} prima {πρῶτον prôtos} e {καὶ kai} poi {-} sul Greco {Ἕλληνας Hellên}; | {ψυχὴν psuchê τε te}

2:10 ma {δὲ de} gloria {δόξα doxa}, onore {τιμὴ timê} e {καὶ kai} pace {εἰρήνη eirênê} a chiunque {παντὶ pas} opera {ἐργαζομένῳ ergazomai} bene {τὸ ho ἀγαθόν agathos}; al Giudeo {Ἰουδαίῳ Ioudaios} prima {πρῶτον prôtos} e {καὶ kai} poi {-} al Greco {Ἕλληνι Hellên}; | {καὶ kai τῷ ho τε te}

2:11 perché {γάρ gar} davanti a {παρὰ para} Dio {τῷ ho θεῷ theos} non {οὐ ou} c' {-} è {ἐστὶν eimi} favoritismo {προσωποληψία prosôpolêmpsia}.

2:12 Infatti {γάρ gar}, tutti coloro che {ὅσοι hosos} hanno peccato {ἡμαρτον hamartanô} senza legge {ἀνόμως anomôs} periranno {ἀπολοῦνται apollumi} pure {καὶ kai} senza legge {ἀνόμως anomôs}; e {καὶ kai} tutti coloro che {ὅσοι hosos} hanno peccato {ἡμαρτον hamartanô} avendo {ἐν en} la legge {νόμος nomos} saranno giudicati {κριθήσονται krinô} in base a {διὰ dia} quella {-} legge {νόμου nomos};

2:13 perché {γάρ gar} non {οὐ ou} quelli che {οἱ ho} ascoltano {ἀκροαταὶ akroatês} la legge {νόμος nomos} sono giusti {δίκαιοι dikaios} davanti a {παρὰ para} Dio {τῷ ho θεῷ theos}, ma {ἀλλ' alla} quelli che {οἱ ho} l' {νόμος nomos} osservano {ποιηταὶ poiêtês} saranno giustificati {δικαιωθήσονται dikaiôô}.

2:14 Infatti {γάρ gar} quando {ὅταν hotan} degli stranieri {ἔθνη ethnos}, che {τὰ ho} non {μὴ mē} hanno {ἔχοντα echô} legge {νόμον nomos}, adempiono {ποιῶσιν poieô} per natura {φύσει fusi} le cose {τὰ ho} richieste {-} dalla {τοῦ ho} legge {νόμου nomos}, essi {οὗτοι houtos}, che {-} non {μὴ mē} hanno {ἔχοντες echô} legge {νόμον nomos}, sono {εἰσιν eimi} legge {νόμος nomos} a sé stessi {ἐαυτοῖς heautou};

2:15 essi {οἵτινες hostis} dimostrano {ἐνδείκνυνται endeiknumai} che {-} quanto {τὸ ho} la legge {νόμος nomos} comanda {ἔργον ergon} è scritto {γραπτὸν graptos} nei {ἐν en ταῖς ho} loro {αὐτῶν autos} cuori {καρδίαις kardia}, perché {-} la {τῆς ho} loro {αὐτῶν autos} coscienza {συνειδήσεως suneidêsis} ne {-} rende testimonianza {συμμαρτυρούσης summartureô} e {καὶ kai} i {τῶν ho} loro {-} pensieri {λογισμῶν logismos} si accusano {κατηγορούντων katêgoreô} o {ἦ ἐ} anche {καὶ kai} si scusano {ἀπολογουμένων apologeomai} a vicenda {μεταξὺ metaxu ἀλλήλων allêlôn}. | {τοῦ ho}

2:16 Tutto {-} ciò {-} si {-} vedrà {-} nel {ἐν en} giorno {ἡμέρα hêmêra} in cui {ὅτε hote} Dio {ὁ ho θεός theos} giudicherà {κρίνει krinô} i {τὰ ho} segreti {κρυπτὰ kruptos} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos} per mezzo di {διὰ dia} Gesù {Ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, secondo {κατὰ kata} il {τὸ ho} mio {μου egô} vangelo {εὐαγγέλιόν euaggelion}.

2:17 Ora {δὲ de}, se {εἰ ei} tu {σὺ su} ti chiami {ἐπονομάζῃ eponomazomai} Giudeo {Ἰουδαίος Ioudaios},

ti riposi {ἐπαναπαύη epanapauomai} sulla legge {νόμῳ nomos}, ti vanti {καυχᾶσαι kauchaomai} in {ἐν en} Dio {θεῷ theos}, | {καὶ kai καὶ kai}

2:18 conosci {γινώσκεις ginōskō} la {τὸ ho} sua {-} volontà {θέλημα thelêma}, e {καὶ kai} sai distinguere {δοκιμάζεις dokimazō} ciò che {τὰ ho} è meglio {διαφέροντα diaferō}, essendo istruito {κατηχούμενος katêcheō} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} legge {νόμου nomos}, | {καὶ kai}

2:19 e {τε te} ti {σεαυτὸν seautou} persuadi di {πέποιθάς peithō} essere {εἶναι eimi} guida {ὁδηγὸν hodêgos} dei ciechi {τυφλῶν tuflos}, luce {φῶς fōs} di quelli che {τῶν ho} sono {-} nelle {ἐν en} tenebre {σκότει skotos},

2:20 educatore {παιδευτὴν paideutēs} degli insensati {ἀφρόνων afrôn}, maestro {διδάσκαλον didaskalos} dei fanciulli {νηπίων nêpios}, perché {-} hai {ἔχοντα echō} nella {ἐν en τῷ ho} legge {νόμῳ nomos} la {τὴν ho} formula {μόρφωσιν morfōsis} della {τῆς ho} conoscenza {γνώσεως gnōsis} e {καὶ kai} della {τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia};

2:21 come {-} mai {-} dunque {οὖν oun}, tu {-} che {ὁ ho} insegni {διδάσκων didaskō} agli altri {ἕτερον heteros} non {οὐ ou} insegni {διδάσκεις didaskō} a te stesso {σεαυτὸν seautou}? Tu {-} che {ὁ ho} predichi {κηρύσσων kêrussō}: «Non {μὴ mē} rubare {κλέπτειν kleptō}!» rubi {κλέπεις kleptō}?

2:22 Tu {-} che {ὁ ho} dici {λέγων legō}: «Non {μὴ mē} commettere adulterio {μοιχεύειν moicheuō}!» commetti adulterio {μοιχεύεις moicheuō}? Tu {-} che {ὁ ho} detesti {βδελυσσόμενος bdelussomai} gli {τὰ ho} idoli {εἰδῶλα eidōlon}, ne {-} spogli i templi {ἱεροσυλεῖς hierosuleō}?

2:23 Tu {-} che {ὁς hos} ti vanti {καυχᾶσαι kauchaomai} della {ἐν en} legge {νόμῳ nomos}, disonori {ἀτιμάζεις atimazō} Dio {τὸν ho θεὸν theos} trasgredendo {παραβάσεως parabasis} la {τοῦ ho} legge {νόμου nomos}? | {διὰ dia τῆς ho}

2:24 Infatti {γὰρ gar}, com' {καθὼς kathōs} è scritto {γέγραπται grafō}: «Il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è bestemmato {βλασφημεῖται blasfêmeō} per causa {δι' dia} vostra {ὑμᾶς su} fra {ἐν en} gli {τοῖς ho} stranieri {ἔθνεσιν ethnos}».

2:25 La circoncisione {περιτομή peritomê} è utile {ὠφέλει ôfeleō} se {ἐὰν ean} tu osservi {πράσσης prassō} la legge {νόμον nomos}; ma {δὲ de} se {ἐὰν ean} tu sei {ἦς eimi} trasgressore {παραβάτης parabatēs} della legge {νόμου nomos}, la {ἡ ho} tua {σου su} circoncisione {περιτομή peritomê} diventa {γέγονεν ginomai} incirconcisione {ἀκροβυστία akrobusitia}. | {μὲν men γὰρ gar}

2:26 Se {ἐὰν ean} l' {ἡ ho} incirconciso {ἀκροβυστία akrobusitia} osserva {φυλάσσει fulassō} le {τὰ ho} prescrizioni {δικαιώματα dikaiōmata} della {τοῦ ho} legge {νόμου nomos}, la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} incirconcisione {ἀκροβυστία akrobusitia} non {οὐχ ou} sarà considerata {λογισθῆσεται logizomai} come {εἰς eis} circoncisione {περιτομήν peritomê}? | {οὖν oun}

2:27 Così {-} colui {-} che {-} è {-} per {ἐκ ek} natura {φύσεως fuses} incirconciso {ἡ ho ἀκροβυστία akrobusitia}, se {-} adempie {τελοῦσα teleō} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos}, giudicherà {κρινεῖ krinō} te {σὲ su}, che {τὸν ho} con {διὰ dia} la lettera {γράμματος gramma} e {καὶ kai} la circoncisione {περιτομῆς peritomê} sei {-} un trasgressore {παραβάτην parabatēs} della legge {νόμου nomos}. | {καὶ kai}

2:28 Giudeo {Ἰουδαῖος Ioudaios} infatti {γὰρ gar} non {οὐ ou} è {ἐστίν eimi} colui che {ὁ ho} è {-} tale {-} all' {ἐν en τῷ ho} esterno {φανερῶ faneros}; e la {ἡ ho} circoncisione {περιτομή peritomê} non {οὐδὲ oude} è {-} quella {-} esterna {ἐν en τῷ ho φανερῶ faneros}, nella {ἐν en} carne {σαρκὶ sarx};

2:29 ma {ἀλλ' alla} Giudeo {ὁ ho Ἰουδαῖος Ioudaios} è {-} colui {-} che {-} lo {-} è {-} interiormente {ἐν en τῷ ho κρυπτῷ kruptos}; e {καὶ kai} la circoncisione {περιτομή peritomê} è {-} quella {-} del cuore {καρδίας kardia}, nello {ἐν en} spirito {πνεῦματι pneuma}, non {οὐ ou} nella lettera {γράμματι gramma}; di un tale {οὗ hou} Giudeo {-} la {ὁ ho} lode {ἔπαινος epainos} proviene {-} non {οὐκ ou} dagli {ἐξ ek} uomini {ἀνθρώπων anthrōpos}, ma {ἀλλ' alla} da {ἐκ ek τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

3:1 Qual {τί tis} è {-} dunque {οὖν oun} il {τὸ ho} vantaggio {περισσὸν perissos} del {τοῦ ho} Giudeo {Ἰουδαίου Ioudaios}? Qual {ἥ ἐ} è {-} l' {ἡ ho} utilità {ὠφέλεια ôfeleia} della {τῆς ho} circoncisione {περιτομῆς peritomê}? | {τίς tis}

3:2 Grande {πολὺν polus} in {κατὰ kata} ogni {πάντα pas} senso {τρόπον tropos}. Prima di tutto {πρῶτον

prôtos}, perché {γὰρ gar} a loro furono affidate {ἐπιστεύθησαν pisteuô} le {τὰ ho} rivelazioni {λόγια logia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. | {μὲν men ὅτι hoti}

3:3 Che {τί tis} vuol {-} dire {-} infatti {γὰρ gar} se {εἰ ei} alcuni {τινες tis} sono stati increduli {ἡπίστησάν apisteô}? La {ἡ ho} loro {αὐτῶν autos} incredulità {ἀπιστία apistia} annullerà {καταργήσει katargeô} la {τὴν ho} fedeltà {πίστιν pistis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}? | {μὴ mē}

3:4 No {μὴ mē} di certo {γένοιτο ginomai}! Anzi {δὲ de}, sia {γινέσθω ginomai} Dio {ὁ ho θεὸς theos} riconosciuto {-} veritiero {ἀληθὴς alêthês} e {δὲ de} ogni {πᾶς pas} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} bugiardo {ψεύστης pseustês}, com' {καθὼς kathôs} è scritto {γέγραπται grafô}: «Affinché tu sia {ἄν an} riconosciuto giusto {δικαιωθῇς dikaioô} nelle {ἐν en τοῖς ho} tue {σου su} parole {λόγοις logos} e {καὶ kai} trionfi {νικήσεις nikaô} quando {ἐν en} sei {σε su} giudicato {τῷ ho κρίνεσθαί krinô}». | {ὅπως hopôs}

3:5 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} la {ἡ ho} nostra {ἡμῶν egô} ingiustizia {ἀδικία adikia} fa risaltare {συνίστησιν sunistêmi} la giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê} di Dio {θεοῦ theos}, che {τί tis} diremo {ἐροῦμεν legô}? Che {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos} è {-} ingiusto {ἄδικος adikos} quando {ὁ ho} dà corso {ἐπιφέρων epiferô} alla {τὴν ho} sua {-} ira {ὀργὴν orgê}? (Parlo {λέγω legô} alla maniera degli {κατὰ kata} uomini {ἄνθρωπον anthrôpos}). | {μὴ mē}

3:6 No {μὴ mē} di certo {γένοιτο ginomai}! Perché {-}, altrimenti {ἐπεὶ epei}, come {πῶς pôs} potrà {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos} giudicare {κρινεῖ krinô} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}?

3:7 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} per {ἐν en} la {τῷ ho} mia {ἐμῷ emos} menzogna {ψεύσματι pseusma} la {ἡ ho} verità {ἀλήθεια alêtheia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} sovrabbonda {ἐπερίσσευσεν perisseuô} a {εἰς eis} sua {αὐτοῦ autos} gloria {τὴν ho δόξαν doxa}, perché {τί tis} sono ancora {ἔτι eti} giudicato {κάγῳ kagô} come {ὡς hôs} peccatore {ἁμαρτωλὸς hamartôlos}? | {κρίνομαι krinô}

3:8 Perché {καὶ kai} non {μὴ mē} «facciamo {ποιήσωμεν poieô} il {τὰ ho} male {κακὰ kakos} affinché {ἵνα hina} ne {-} venga {ἐλθῃ erchomai} il {τὰ ho} bene {ἀγαθὰ agathos}», come {καθὼς kathôs} da taluni {τινες tis} siamo calunniosamente accusati di {βλασφημούμεθα blasfêmeô} dire {λέγειν legô}? La {τὸ ho} condanna {κρίμα krima} di costoro {ὧν hos} è {ἐστὶν eimi} giusta {ἐνδίκον endikos}. | {καὶ kai καθὼς kathôs φασὶν fêmi ἡμᾶς egô ὅτι hoti}

3:9 Che {τί tis} dire {-} dunque {οὖν oun}? Noi siamo forse {-} superiori {προεχόμεθα proechomai}? No {οὐ ou} affatto {πάντως pantôs}! Perché {γὰρ gar} abbiamo già dimostrato {προητιάσαμεθα proaitiaomai} che {-} tutti {πάντας pas}, Giudei {ἰουδαίους Ioudaios} e {καὶ kai} Greci {ἑλληνας Hellên}, sono {εἶναι eimi} sottoposti al {ὕψ' hupo} peccato {ἁμαρτίαν hamartia}, | {τε te}

3:10 com' {καθὼς kathôs} è scritto {γέγραπται grafô}: «Non {οὐκ ou} c' {-} è {ἔστιν eimi} nessun {-} giusto {δίκαιος dikaios}, neppure {οὐδὲ oude} uno {εἷς heis}. | {ὅτι hoti}

3:11 Non {οὐκ ou} c' {-} è {ἔστιν eimi} nessuno {-} che {ὁ ho} capisca {συνίων suniêmi}, non {οὐκ ou} c' {-} è {ἔστιν eimi} nessuno {-} che {ὁ ho} cerchi {ἐκζητῶν ekzêteô} Dio {τὸν ho θεόν theos}.

3:12 Tutti {πάντες pas} si sono sviati {ἐξέκλιναν ekklinô}, tutti quanti {ἅμα hama} si sono corrotti {ἡχρεώθησαν achreioomai}. Non {οὐκ ou} c' {-} è {ἔστιν eimi} nessuno {-} che {ὁ ho} pratichi {ποιῶν poieô} la bontà {χρηστότητα chrêstotês}, no {οὐκ ou}, neppure {ἔως heôs} uno {ένός heis}». | {ἔστιν eimi}

3:13 La {ὁ ho} loro {αὐτῶν autos} gola {λάρυγξ larux} è {-} un sepolcro {τάφος tafos} aperto {ἀνεωγμένος anoigô}; con le {ταῖς ho} loro {αὐτῶν autos} lingue {γλώσσαις glôssa} hanno tramato frode {ἐδολιοῦσαν dolioô}». «Sotto {ὕπὸ hupo} le {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} labbra {χείλη cheilos} c' {-} è {-} un veleno {ἰὸς ios} di serpenti {ἀσπίδων aspis}».

3:14 La {τὸ ho} loro {-} bocca {στόμα stoma} è piena {γέμει gemô} di maledizione {ᾠρᾶς ara} e {καὶ kai} di amarezza {πικρίας pikria}». | {ὧν hos}

3:15 I {οἱ ho} loro {αὐτῶν autos} piedi {πόδες pous} sono {-} veloci a {ὀξεῖς oxus} spargere {ἐκχέαι ekcheô} il sangue {αἷμα haima}.

3:16 Rovina {σύντριμμα suntrimma} e {καὶ kai} calamità {ταλαιπωρία talaipôria} sono {-} sul {ἐν en ταῖς ho} loro {αὐτῶν autos} cammino {ὁδοῖς hodos}

3:17 e {καὶ kai} non {οὐκ ou} conoscono {ἔγνωσαν ginôskô} la via {ὁδὸν hodos} della pace {εἰρήνης eirênê}».

3:18 Non {οὐκ ou} c' {-} è {ἔστιν eimi} timor {φόβος fobos} di Dio {θεοῦ theos} davanti ai {ἀπέναντι apenanti τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} occhi {ὀφθαλμῶν ofthalmos}».

3:19 Or {δὲ de} noi sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} tutto {-} quel che {ὅσα hosos} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} dice {λέγει legō}, lo {-} dice {λαλεῖ laleō} a quelli che {τοῖς ho} sono {-} sotto {ἐν en} la {τῷ ho} legge {νόμῳ nomos}, affinché {ἵνα hina} sia chiusa {φραγῇ frassō} ogni {πᾶν pas} bocca {στόμα stoma} e {καὶ kai} tutto {πᾶς pas} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} sia {γένηται ginomai} riconosciuto colpevole {ὑπόδικος hupodikos} di fronte a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos};

3:20 perché {διότι dioti} mediante {ἐξ ek} le opere {ἔργων ergon} della legge {νόμου nomos} nessuno {οὐ ou} πᾶσα pas σὰρξ sarx} sarà giustificato {δικαιωθήσεται dikaiōō} davanti a {ἐνώπιον enōpion} lui {αὐτοῦ autos}; infatti {γὰρ gar} la legge {νόμου nomos} dà {-} soltanto {-} la conoscenza {ἐπίγνωσις epignōsis} del peccato {ἁμαρτίας hamartia}. | {διὰ dia}

3:21 Ora {νυνὶ nuni} però {δὲ de}, indipendentemente dalla {χωρὶς chōris} legge {νόμου nomos}, è stata manifestata {πεφάνερωται faneroō} la giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunē} di Dio {θεοῦ theos}, della {-} quale {-} danno testimonianza {μαρτυρουμένη martureō} la {τοῦ ho} legge {νόμου nomos} e {καὶ kai} i {τῶν ho} profeti {προφητῶν profētēs}: | {ὑπὸ hupo}

3:22 vale {-} a {-} dire {-} la giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunē} di Dio {θεοῦ theos} mediante {διὰ dia} la fede {πίστεως pistis} in Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, per {εἰς eis} tutti {πάντας pas} coloro che {τοὺς ho} credono {πιστεύοντας pisteuō} - infatti {γὰρ gar} non {οὐ ou} c' {-} è {ἔστιν eimi} distinzione {διαστολή diastolē}: | {δὲ de}

3:23 tutti {πάντες pas} hanno peccato {ἥμαρτον hamartanō} e {καὶ kai} sono privi {ὑστεροῦνται hustereō} della {τῆς ho} gloria {δόξης doxa} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} - | {γὰρ gar}

3:24 ma {-} sono giustificati {δικαιούμενοι dikaiōō} gratuitamente {δωρεὰν dôrean} per la {τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} grazia {χάριτι charis}, mediante {διὰ dia} la {τῆς ho} redenzione {ἀπολυτρώσεως apolutrōsis} che {τῆς ho} è {-} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

3:25 Dio {ὁ ho θεὸς theos} lo {ὁν hos} ha prestabilito {προέθετο protithemai} come {-} sacrificio propiziatorio {ἱλαστήριον hilastērion} mediante {διὰ dia} la {τῆς ho} fede {πίστεως pistis} nel {ἐν en τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} sangue {αἷματι haima}, per {εἰς eis} dimostrare {ἐνδειξίν endeixis} la {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunē}, avendo {-} usato {-} tolleranza {τὴν ho πάρεσιν paresis} verso i {τῶν ho} peccati {ἁμαρτημάτων hamartēma} commessi in passato {προγεγονότων proginomai}, | {διὰ dia}

3:26 al tempo della {ἐν en τῇ ho} sua divina {τοῦ ho θεοῦ theos} pazienza {ἀνοχή anochē}; e {-} per {πρὸς pros} dimostrare {τὴν ho ἐνδειξίν endeixis} la {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunē} nel {ἐν en τῷ ho} tempo {καιρῷ kairos} presente {νῦν nun} affinché {εἰς eis} egli {αὐτὸν autos} sia {τὸ ho εἶναι eimi} giusto {δίκαιον dikaios} e {καὶ kai} giustifichi {δικαιοῦντα dikaiōō} colui che {τὸν ho} ha {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis} in Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

3:27 Dov' {ποῦ pou} è {-} dunque {οὖν oun} il {ἡ ho} vanto {καύχησις kauchêsis}? Esso {-} è escluso {ἐξεκλείσθη ekkleiō}. Per {διὰ dia} quale {ποίου poios} legge {νόμου nomos}? Delle {τῶν ho} opere {ἔργων ergon}? No {οὐχί ou}, ma {ἄλλὰ alla} per {διὰ dia} la legge {νόμου nomos} della fede {πίστεως pistis};

3:28 poiché {γὰρ gar} riteniamo {λογιζόμεθα logizomai} che {-} l'uomo {ἄνθρωπον anthrōpos} è giustificato {δικαιοῦσθαι dikaiōō} mediante la fede {πίστει pistis} senza {χωρὶς chōris} le opere {ἔργων ergon} della legge {νόμου nomos}.

3:29 Dio {-} è {-} forse {-} soltanto {μόνον monos} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} dei Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}? Non {οὐχί ou} è {-} egli {-} anche {καὶ kai} il {-} Dio {-} degli altri {-} popoli {ἐθνῶν ethnos}? Certo {ναὶ nai}, è {-} anche {καὶ kai} il {-} Dio {-} degli altri {-} popoli {ἐθνῶν ethnos}, | {ἢ ē}

3:30 poiché {εἴπερ eiper} c' {-} è {-} un solo {εἷς heis} Dio {ὁ ho θεός theos}, il quale {ὅς hos} giustificherà {δικαιώσει dikaiōō} il circonciso {περιτομὴν peritomē} per {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis}, e {καὶ kai} l'incirconciso {ἀκροβυστίαν akrobestia} ugualmente {-} per mezzo della {διὰ dia τῆς ho} fede {πίστεως pistis}.

3:31 Annulliamo {καταργοῦμεν katargeō} dunque {οὖν oun} la legge {νόμου nomos} mediante {διὰ dia} la

{τῆς ho} fede {πίστεως pistis}? No {μὴ mē} di certo {γένοιτο ginomai}! Anzi {ἀλλὰ alla}, confermiamo {ἱστάνομεν histēmi} la legge {νόμον nomos}.

4:1 Che {τί tis} diremo {ἐροῦμεν legō} dunque {οὖν oun} che {-} il {τὸν ho} nostro {ἡμῶν egō} antenato {προπάτορα propatōr} Abraamo {ἄβραάμ Abraam} abbia ottenuto {εὕρηκέναι heuriskō} secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx}?

4:2 Poiché {γὰρ gar} se {εἰ ei} Abraamo {ἄβραάμ Abraam} fosse stato giustificato {ἐδικαιώθη dikaioō} per {ἐξ ek} le opere {ἔργων ergon}, egli avrebbe {ἔχει echō} di {-} che {-} vantarsi {καύχημα kauchēma}; ma {ἀλλ' alla} non {οὐ ou} davanti a {πρὸς pros} Dio {θεόν theos};

4:3 infatti {γὰρ gar}, che {τί tis} dice {λέγει legō} la {ἡ ho} Scrittura {γραφὴ grafē}? «Abraamo {ἄβραάμ Abraam} credette {ἐπίστευσεν pisteuō} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} e {καὶ kai} ciò {-} gli {αὐτῷ autos} fu messo in conto {ἐλογίσθη logizomai} come {εἰς eis} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunē}». I {δὲ de}

4:4 Ora {δὲ de} a chi {τῷ ho} opera {ἐργαζομένῳ ergazomai}, il {ὁ ho} salario {μισθὸς misthos} non {οὐ ou} è messo in conto {λογίζεται logizomai} come {κατὰ kata} grazia {χάριν charis}, ma {ἀλλὰ alla} come {κατὰ kata} debito {ὀφείλημα ofeilēma};

4:5 mentre {δὲ de} a chi {τῷ ho} non {μὴ mē} opera {ἐργαζομένῳ ergazomai} ma {δὲ de} crede {πιστεύοντι pisteuō} in {ἐπὶ epi} colui che {τὸν ho} giustifica {δικαιοῦντα dikaioō} I' {τὸν ho} empio {ἀσεβῆ asebēs}, la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} fede {πίστις pistis} è messa in conto {λογίζεται logizomai} come {εἰς eis} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunē}.

4:6 Così {καθὰπερ kathaper} pure {καὶ kai} Davide {δαυὶδ Dauid} proclama {λέγει legō} la {τὸν ho} beatitudine {μακαρισμὸν makarismos} dell' {τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} al quale {ᾧ hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} mette in conto {λογίζεται logizomai} la giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunē} senza {χωρὶς chōris} opere {ἔργων ergon}, dicendo {-}:

4:7 Beati {μακάριοι makarios} quelli le {αἱ ho} cui {ᾧν hos} iniquità {ἀνομία anomia} sono perdonate {ἀφέθησαν afiēmi} e {καὶ kai} i {αἱ ho} cui {ᾧν hos} peccati {ἁμαρτία hamartia} sono coperti {ἐπεκαλύφθησαν epikaluptō}.

4:8 Beato {μακάριος makarios} l'uomo {ἀνὴρ anēr} al quale {οὗ hou} il Signore {κύριος kurios} non addebita {λογίσεται logizomai} affatto {οὐ ou μὴ mē} il peccato {ἁμαρτίαν hamartia}».

4:9 Questa {οὗτος houtos} beatitudine {ὁ ho μακαρισμὸς makarismos} è {-} soltanto {-} per {ἐπὶ epi} i {τὴν ho} circoncesi {περιτομὴν peritomē} o {ἢ ê} anche {καὶ kai} per {ἐπὶ epi} gl' {τὴν ho} incirconcesi {ἀκροβυστία akrobustia}? Infatti {γὰρ gar} diciamo {λέγομεν legō} che {-} la {ἡ ho} fede {πίστις pistis} fu messa in conto {ἐλογίσθη logizomai} ad {τῷ ho} Abraamo {ἄβραάμ Abraam} come {εἰς eis} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunē}. I {οὖν oun}

4:10 In quale circostanza {πῶς pōs} dunque {οὖν oun} gli {-} fu messa in conto {ἐλογίσθη logizomai}? Quando {-} era {ὄντι eimi} circonciso {ἐν en περιτομῇ peritomē}, o {ἢ ê} quando {-} era {-} incirconciso {ἐν en ἀκροβυστία akrobustia}? Non {οὐκ ou} quando {-} era {-} circonciso {ἐν en περιτομῇ peritomē}, ma {ἀλλ' alla} quando {-} era {-} incirconciso {ἐν en ἀκροβυστία akrobustia};

4:11 poi {καὶ kai} ricevette {ἔλαβεν lambanō} il segno {σημεῖον sêmeion} della circonCISIONE {περιτομῆς peritomēs}, quale {-} sigillo {σφραγίδα sfragis} della {τῆς ho} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunēs} ottenuta {-} per la {τῆς ho} fede {πίστεως pistis} che {-} aveva {-} quando {-} era {-} incirconciso {ἐν en τῇ ho ἀκροβυστία akrobustia}, affinché {εἰς eis} fosse {τὸ ho εἶναι eimi αὐτὸν autos} padre {πατέρα patēr} di tutti {πάντων pas} gl'incirconcesi {ἀκροβυστίας akrobustia} che credono {πιστευόντων pisteuō}, in modo che {εἰς eis} anche {καὶ kai} a loro {αὐτοῖς autos} fosse messa in conto {λογισθῆναι logizomai} la {τῶν ho} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunē}; I {τῆς ho δι' dia τὸ ho τὴν ho}

4:12 e {καὶ kai} fosse {-} padre {πατέρα patēr} anche {-} dei circoncesi {περιτομῆς peritomēs}, di quelli che {τοῖς ho} non {οὐκ ou} solo {μόνον monos} sono {-} circoncesi {ἐκ ek περιτομῆς peritomēs} ma {ἀλλὰ alla} seguono {στοιχοῦσιν stoicheō} anche {καὶ kai} le {τοῖς ho} orme {ἵχνεσιν ichnos} della {τῆς ho} fede {πίστεως pistis} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egō} padre {πατὴρ patēr} Abraamo {ἄβραάμ Abraam} quand' {-} era {-} ancora {-} incirconciso {ἐν en ἀκροβυστία akrobustia}. I {τοῖς ho}

4:13 Infatti {γὰρ gar} la {ἡ ho} promessa di {ἐπαγγελία epaggelia} essere {εἶναι eimi} erede {τὸ ho}

κληρονόμον klêronomos} del mondo {κόσμου kosmos} non {οὐ ou} fu {-} fatta {-} ad {τῷ ho} Abraamo {Ἀβραάμ Abraam} o {ἡ ê} alla {τῷ ho} sua {αὐτοῦ autos} discendenza {σπέρματι sperma} in base alla {διὰ dia} legge {νόμου nomos}, ma {ἀλλὰ alla} in base alla {διὰ dia} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê} che {-} viene {-} dalla fede {πίστεως pistis}. | {αὐτὸν autos}

4:14 Perché {γὰρ gar}, se {εἰ ei} diventano {-} eredi {οἱ ho} quelli {-} che {-} si {-} fondano {-} sulla {ἐκ ek} legge {νόμου nomos}, la {ἡ ho} fede {πίστις pistis} è resa vana {κεκένωται kenoô} e {καὶ kai} la {ἡ ho} promessa {ἐπαγγελία epaggelia} è annullata {κατήργηται katargeô}; | {κληρονόμοι klêronomos}

4:15 poiché {γὰρ gar} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} produce {κατεργάζεται katergazomai} ira {ὀργὴν orgê}; ma {δὲ de} dove {οὗ hou} non {οὐκ ou} c' {-} è {ἔστιν eimi} legge {νόμος nomos}, non c' {-} è {-} neppure {οὐδὲ oude} trasgressione {παράβασις parabasis}.

4:16 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} l' {-} eredità {-} è {-} per {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis}, affinché {ἵνα hina} sia {-} per {κατὰ kata} grazia {χάριν charis}; in modo che {εἰς eis} la {τὴν ho} promessa {ἐπαγγελίαν epaggelia} sia {τὸ ho εἶναι eimi} sicura {βεβαίαν bebaios} per tutta {παντὶ pas} la {τῷ ho} discendenza {σπέρματι sperma}; non {οὐ ou} soltanto {μόνον monos} per quella che {τῷ ho} è {-} sotto {ἐκ ek} la {τοῦ ho} legge {νόμου nomos}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} per quella che {τῷ ho} discende {-} dalla {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis} d'Abraamo {Ἀβραάμ Abraam}. Egli {ὅς hos} è {ἔστιν eimi} padre {πατὴρ patêr} di noi {ἡμῶν egô} tutti {πάντων pas}

4:17 (com' {καθὼς kathôs} è scritto {γέγραπται grafô}): «Io ti {σε su} ho costituito {τέθεικά tithêmi} padre {πατέρα patêr} di molte {πολλῶν polus} nazioni {ἐθνῶν ethnos}» davanti a {κατέναντι katenanti} colui nel quale {οὗ hou} credette {ἐπίστευσεν pisteuô}, Dio {θεοῦ theos}, che {τοῦ ho} fa rivivere {ζωοποιοῦντος zôioipoieô} i {τοὺς ho} morti {νεκροὺς nekros}, e {καὶ kai} chiama {καλοῦντος kaleô} all' {ὧς hôs} esistenza {ὄντα eimi} le cose {τὰ ho} che {-} non {μὴ mê} sono {ὄντα eimi}. | {ὅτι hoti}

4:18 Egli {ὅς hos}, sperando {ἐπ' epi ἐλπίδι elpis} contro {παρ' para} speranza {ἐλπίδα elpis}, credette {ἐπίστευσεν pisteuô}, per {εἰς eis} diventare {τὸ ho γενέσθαι ginomai αὐτὸν autos} padre {πατέρα patêr} di molte {πολλῶν polus} nazioni {ἐθνῶν ethnos}, secondo {κατὰ kata} quello che {τὸ ho} gli {-} era stato detto {εἰρημένον legô}: «Così {οὕτως houtôs} sarà {ἔσται eimi} la {τὸ ho} tua {σου su} discendenza {σπέρμα sperma}».

4:19 Senza {μὴ mê} venir meno {ἀσθενήσας astheneô} nella {τῇ ho} fede {πίστει pistis}, egli vide {κατενόησεν katanoeô} che {-} il {τὸ ho} suo {ἐαυτοῦ heautou} corpo {σῶμα sôma} era svigorito {νενεκρωμένον nekroô} (aveva {ὑπάρχων huparchô} quasi {που pou} cent'anni {ἐκατονταετής hekatontaetês}) e {καὶ kai} che {-} Sara {σάρρας Sarra} non era più {-} in grado di essere madre {τὴν ho νέκρωσιν nekroôsis τῆς ho μήτρας mêtra}; | {καὶ kai ἤδη êdê}

4:20 davanti alla {εἰς eis τὴν ho} promessa {ἐπαγγελίαν epaggelia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} non {οὐ ou} vacillò {διεκρίθη diakrinô} per {τῇ ho} incredulità {ἀπιστία apistia}, ma {ἀλλ' alla} fu fortificato {ἐνεδυναμώθη endunamoô} nella {τῇ ho} sua {-} fede {πίστει pistis} e {-} diede {δοὺς didômi} gloria {δόξαν doxa} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}, | {δὲ de}

4:21 pienamente convinto {πληροφορηθεὶς plêroforeô} che {ὅτι hoti} quanto {ὁ hos} egli ha promesso {ἐπήγγελλται epaggellomai}, è {ἔστιν eimi} anche {καὶ kai} in grado di {δυνατός dunatos} compierlo {ποιῆσαι poieô}. | {καὶ kai}

4:22 Perciò {διὸ dio} gli {αὐτῷ autos} fu messo in conto {ἐλογίσθη logizomai} come {εἰς eis} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê}. | {καὶ kai}

4:23 Or {δὲ de} non {οὐκ ou} per {δι' dia} lui {αὐτὸν autos} soltanto {μόνον monos} sta scritto {ἐγγράφη grafô} che {ὅτι hoti} questo {-} gli {αὐτῷ autos} fu messo in conto {ἐλογίσθη logizomai} come {-} giustizia {-},

4:24 ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} per {δι' dia} noi {ἡμᾶς egô}, ai quali {οἷς hos} sarà {μέλλει mellô} pure {-} messo in conto {λογίζεσθαι logizomai}; per noi {-} che {τοῖς ho} crediamo {πιστεύουσιν pisteuô} in {ἐπὶ epi} colui che {τὸν ho} ha risuscitato {ἐγείραντα egeirô} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}, nostro {ἡμῶν egô} Signore {τὸν ho κύριον kurios},

4:25 il quale {ὅς hos} è stato dato {παρεδόθη paradidômi} a causa delle {διὰ dia τὰ ho} nostre {ἡμῶν egô} offese {παρὰπτώματα paraptôma} ed {καὶ kai} è stato risuscitato {ἠγέρθη egeirô} per {διὰ dia} la {τὴν

ho} nostra {ἡμῶν egô} giustificazione {δικαίωσιν dikaiôsis}.

5:1 Giustificati {δικαιωθέντες dikaioô} dunque {οὖν oun} per {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis}, abbiamo {ἔχομεν echô} pace {εἰρήνην eirênê} con {πρὸς pros} Dio {τὸν ho θεὸν theos} per mezzo di {διὰ dia} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, nostro {ἡμῶν egô} Signore {τοῦ ho κυρίου kurios},

5:2 mediante {δι' dia} il quale {οὗ hou} abbiamo anche {καὶ kai} avuto {ἐσχήκαμεν echô}, per la {τῇ ho} fede {πίσται pistis}, l' {τὴν ho} accesso {προσαγωγὴν prosagôgê} a {εἰς eis} questa {ταύτην houtos} grazia {τὴν ho χάριν charis} nella {ἐν en} quale {ἡ hos} stiamo fermi {ἐστήκαμεν histêmi}; e {καὶ kai} ci gloriamo {καυχώμεθα kauchaomai} nella {ἐπ' epi} speranza {ἐλπίδι elpis} della {τῆς ho} gloria {δόξης doxa} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos};

5:3 non {οὐ ou} solo {μόνον monos}, ma {ἀλλὰ alla} ci gloriamo {καυχώμεθα kauchaomai} anche {καὶ kai} nelle {ἐν en} ταῖς ho} afflizioni {θλίψεσιν thlipsis}, sapendo {εἰδότες oida} che {ὅτι hoti} l' {ἡ ho} afflizione {θλίψις thlipsis} produce {κατεργάζεται katergazomai} pazienza {ὕπομονήν hupomonê}, l' {δέ de}

5:4 la {ἡ ho} pazienza {ὕπομονή hupomonê} esperienza {δοκιμὴν dokimê}, e {δέ de} l' {ἡ ho} esperienza {δοκιμή dokimê} speranza {ἐλπίδα elpis}. l' {δέ de}

5:5 Or {δέ de} la {ἡ ho} speranza {ἐλπίς elpis} non {οὐ ou} delude {καταισχύνει kataischunô}, perché {ὅτι hoti} l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è stato sparso {ἐκκέχυται ekcheô} nei {ἐν en} ταῖς ho} nostri {ἡμῶν egô} cuori {καρδίαις kardia} mediante {διὰ dia} lo Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἀγίου hagios} che {τοῦ ho} ci {ἡμῖν egô} è stato dato {δοθέντος didômi}.

5:6 Infatti {γὰρ gar}, mentre {-} noi {ἡμῶν egô} eravamo {ὄντων eimi} ancora {ἔτι eti} senza forza {ἀσθενῶν asthenê}, Cristo {χριστὸς Christos}, a {κατὰ kata} suo {-} tempo {καιρὸν kairos}, è morto {ἀπέθανεν apothnêiskô} per {ὕπερ huper} gli empi {ἀσεβῶν asebês}. l' {ἔτι eti}

5:7 Difficilmente {μόλις molis} uno {τις tis} morirebbe {ἀποθανεῖται apothnêiskô} per {ὕπερ huper} un giusto {δικαίου dikaios}; ma {γὰρ gar} forse {τάχα tacha} per {ὕπερ huper} una persona {τοῦ ho} buona {ἀγαθοῦ agathos} qualcuno {τις tis} avrebbe il coraggio di {τολμᾷ tolmaô} morire {ἀποθανεῖν apothnêiskô}; l' {γὰρ gar καὶ kai}

5:8 Dio {ὁ ho θεὸς theos} invece {δέ de} mostra la grandezza {συνίστησιν sunistêmi} del {τὴν ho} proprio {ἑαυτοῦ heautou} amore {ἀγάπην agapê} per {εἰς eis} noi {ἡμᾶς egô} in {-} questo {-}: che {ὅτι hoti}, mentre {-} eravamo {ὄντων eimi} ἡμῶν egô} ancora {ἔτι eti} peccatori {ἁμαρτωλῶν hamartôlos}, Cristo {χριστὸς Christos} è morto {ἀπέθανεν apothnêiskô} per {ὕπερ huper} noi {ἡμῶν egô}.

5:9 Tanto {πολλῶ polus} più {μᾶλλον mallon} dunque {οὖν oun}, essendo ora {νῦν nun} giustificati {δικαιωθέντες dikaioô} per {ἐν en} il {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} sangue {αἷματι haima}, saremo per mezzo di {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos} salvati {σωθησόμεθα sôizô} dall' {ἀπὸ apo τῆς ho} ira {ὀργῆς orgê}.

5:10 Se {εἰ ei} infatti {γὰρ gar}, mentre {-} eravamo {ὄντες eimi} nemici {ἐχθροὶ echthros}, siamo stati riconciliati {κατηλλάγημεν katallassô} con {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} mediante {διὰ dia} la {τοῦ ho} morte {θανάτου thanatos} del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} suo {αὐτοῦ autos}, tanto {πολλῶ polus} più {μᾶλλον mallon} ora {-}, che {-} siamo riconciliati {καταλλαγέντες katallassô}, saremo salvati {σωθησόμεθα sôizô} mediante {ἐν en} la {τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ζωῇ zôê}.

5:11 Non {οὐ ou} solo {μόνον monos}, ma {ἀλλὰ alla} ci gloriamo {καυχώμενοι kauchaomai} anche {καὶ kai} in {ἐν en} Dio {τῷ ho θεῷ theos} per mezzo del {διὰ dia τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, mediante {δι' dia} il quale {οὗ hou} abbiamo ora {νῦν nun} ottenuto {ἐλάβομεν lambanô} la {τὴν ho} riconciliazione {καταλλαγὴν katallagê}. l' {δέ de}

5:12 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos}, come {ὥσπερ hôsper} per mezzo di {δι' dia} un solo {ἐνὸς heis} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} il {ἡ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia} è entrato {εἰσῆλθεν eiserchomai} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, e {καὶ kai} per mezzo del {διὰ dia τῆς ho} peccato {ἁμαρτίας hamartia} la {ὁ ho} morte {θάνατος thanatos}, e {καὶ kai} così {οὕτως houtôs} la {ὁ ho} morte {θάνατος thanatos} è passata {διῆλθεν dierchomai} su {εἰς eis} tutti {πάντας pas} gli uomini {ἀνθρώπους anthrôpos}, perché {ἐφ' epi ᾧ hos} tutti {πάντες pas} hanno peccato {ἥμαρτον hamartanô}...

5:13 Poiché {γὰρ gar}, fino alla {ἄχρι achri} legge {νόμον nomos}, il peccato {ἁμαρτία hamartia} era {ἦν

eimi} nel {έν en} mondo {κόσμος kosmos}, ma {δὲ de} il peccato {ἁμαρτία hamartia} non {οὐκ ou} è imputato {ἐλλογεῖται ellogeô} quando {-} non {μὴ mê} c' {-} è {ὄντος eimi} legge {νόμου nomos}.

5:14 Eppure {ἀλλὰ alla}, la {ὁ ho} morte {θάνατος thanatos} regnò {ἐβασίλευσεν basileuô}, da {ἀπὸ apo} Adamo {ἄδὰμ Adam} fino a {μέχρι mechri} Mosè {μωϋσέως Mousês}, anche {καὶ kai} su {ἐπὶ epi} quelli che {τοὺς ho} non {μὴ mê} avevano peccato {ἁμαρτήσαντας hamartanô} con {ἐπὶ epi} una {τῷ ho} trasgressione {παράβασεως parabasis} simile {ὁμοιόματι homoiôma} a quella {τῆς ho} di Adamo {ἄδὰμ Adam}, il quale {ὅς hos} è {ἐστὶν eimi} figura {τύπος tupos} di colui che {τοῦ ho} doveva venire {μέλλοντος mellô}.

5:15 Però {ἀλλ' alla}, la {τὸ ho} grazia {χάρισμα charisma} non {οὐχ ou} è {-} come {ὥς hôs} la {τὸ ho} trasgressione {παράπτωμα paraptôma}. Perché {γὰρ gar} se {εἰ ei} per la {τῷ ho} trasgressione {παραπτώματι paraptôma} di uno solo {ένὸς heis}, molti {οἱ ho πολλοὶ polus} sono morti {ἀπέθανον apothnêiskô}, a maggior ragione {πολλῷ polus μᾶλλον mallon} la {ἡ ho} grazia {χάρις charis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} il {ἡ ho} dono {δωρεᾶ dôrea} della {έν en} grazia {χάριτι charis} proveniente da {τοῦ ho} un solo {ένὸς heis} uomo {άνθρώπου anthrôpos}, Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, sono stati riversati abbondantemente {ἐπερίσσευσεν perisseuô} su {εἰς eis} molti {τοὺς ho πολλοὺς polus}. | {οὕτως houtôs καὶ kai τοῦ ho τῇ ho}

5:16 Riguardo {-} al {τὸ ho} dono {δώρημα dôrêma} non {οὐχ ou} avviene {-} quello {-} che {-} è {-} avvenuto {-} nel caso {ὥς hôs} dell' {δι' dia} uno {ένὸς heis} che ha peccato {ἁμαρτήσαντος hamartanô}; perché {γὰρ gar} dopo {-} una sola {ένὸς heis} trasgressione {-} il {τὸ ho} giudizio {κρίμα krima} è diventato {εἰς eis} condanna {κατάκριμα katakrima}, mentre {δὲ de} il {τὸ ho} dono {χάρισμα charisma} diventa {εἰς eis} giustificazione {δικαίωμα dikaiôma} dopo {ἐκ ek} molte {πολλῶν polus} trasgressioni {παραπτωμάτων paraptôma}. | {καὶ kai μὲν men ἐξ ek}

5:17 Infatti {γὰρ gar}, se {εἰ ei} per la {τῷ ho} trasgressione {παραπτώματι paraptôma} di {τοῦ ho} uno solo {ένὸς heis} la {ὁ ho} morte {θάνατος thanatos} ha regnato {ἐβασίλευσεν basileuô} a causa di {διὰ dia} quell' {τοῦ ho} uno {ένὸς heis}, tanto {πολλῷ polus} più {μᾶλλον mallon} quelli che {οἱ ho} ricevono {λαμβάνοντες lambanô} l' {τὴν ho} abbondanza {περισσεῖαν perisseia} della {τῆς ho} grazia {χάριτος charis} e {καὶ kai} del {τῆς ho} dono {δωρεᾶς dôrea} della {τῆς ho} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê}, regneranno {βασιλεύσουσιν basileuô} nella {έν en} vita {ζωῇ zôê} per mezzo di {διὰ dia} quell' {τοῦ ho} uno {ένὸς heis} che {-} è {-} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

5:18 Dunque {οὖν oun}, come {ὥς hôs} con {δι' dia} una sola {ένὸς heis} trasgressione {παραπτώματος paraptôma} la condanna {κατάκριμα katakrima} si è estesa {εἰς eis} a {εἰς eis} tutti {πάντας pas} gli uomini {άνθρώπους anthrôpos}, così {οὕτως houtôs} pure {καὶ kai}, con {δι' dia} un solo {ένὸς heis} atto di giustizia {δικαιώματος dikaiôma}, la giustificazione {δικαίωσιν dikaiôsis} che dà la vita {ζωῆς zôê} si è estesa {εἰς eis} a {εἰς eis} tutti {πάντας pas} gli uomini {άνθρώπους anthrôpos}. | {ἄρα ara}

5:19 Infatti {γὰρ gar}, come {ὥσπερ hôsper} per {διὰ dia} la {τῆς ho} disubbidienza {παρακοῆς parakoê} di {τοῦ ho} un solo {ένὸς heis} uomo {άνθρώπου anthrôpos} i {οἱ ho} molti {πολλοὶ polus} sono stati resi {κατεστάθησαν kathistêmi} peccatori {ἁμαρτωλοὶ hamartôlos}, così {οὕτως houtôs} anche {καὶ kai} per {διὰ dia} l' {τῆς ho} ubbidienza {ὑπακοῆς hupakoê} di {τοῦ ho} uno solo {ένὸς heis}, i {οἱ ho} molti {πολλοὶ polus} saranno costituiti {κατασταθήσονται kathistêmi} giusti {δίκαιοι dikaios}.

5:20 La legge {νόμος nomos} poi {δὲ de} è intervenuta {παρεισῆλθεν pareiserchomai} a {ἵνα hina} moltiplicare {πλεονάζει pleonazô} la {τὸ ho} trasgressione {παράπτωμα paraptôma}; ma {δὲ de} dove {οὗ hou} il {ἡ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia} è abbondato {ἐπλεόνασεν pleonazô}, la {ἡ ho} grazia {χάρις charis} è sovrabbondata {ὑπερεπερίσσευσεν huperperisseuô},

5:21 affinché {ἵνα hina}, come {ὥσπερ hôsper} il {ἡ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia} regnò {ἐβασίλευσεν basileuô} mediante {έν en} la {τῷ ho} morte {θανάτῳ thanatos}, così {οὕτως houtôs} pure {καὶ kai} la {ἡ ho} grazia {χάρις charis} regni {βασιλεύσει basileuô} mediante {διὰ dia} la giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê} a {εἰς eis} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}, per mezzo di {διὰ dia} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, nostro {ἡμῶν egô} Signore {τοῦ ho κυρίου kurios}.

6:1 Che {τί tis} diremo {ἐροῦμεν legô} dunque {οὖν oun}? Rimarremo {ἐπιμένωμεν epimenô} forse {-} nel

{τῇ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia} affinché {ἵνα hina} la {ῇ ho} grazia {χάρις charis} abbondì {πλεονάζω pleonazō}?

6:2 No {μὴ mē} di certo {γένοιτο ginomai}! Noi che {οἵτινες hostis} siamo morti {ἀπεθάνομεν apothnēiskō} al {τῇ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia}, come {πῶς pōs} vivremmo {ζήσομεν zaō} ancora {ἔτι eti} in {ἐν en} esso {αὐτῇ autos}?

6:3 O {ἦ ē} ignorate {ἀγνοεῖτε agnoeō} forse {-} che {ὅτι hoti} tutti noi {-}, che {ὅσοι hosoi} siamo stati battezzati {ἐβαπτίσθημεν baptizō} in {εἰς eis} Cristo {χριστὸν Christos} Gesù {ἰησοῦν Iēsous}, siamo stati battezzati {ἐβαπτίσθημεν baptizō} nella {εἰς eis τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} morte {θάνατον thanatos}?

6:4 Siamo dunque {οὖν oun} stati sepolti {συνετάφημεν sunthaptomai} con lui {αὐτῷ autos} mediante {διὰ dia} il {τοῦ ho} battesimo {βαπτίσματος baptisma} nella {εἰς eis τὸν ho} sua {-} morte {θάνατον thanatos}, affinché {ἵνα hina}, come {ὥσπερ hōsper} Cristo {χριστὸς Christos} è stato risuscitato {ἠγέρθη egeirō} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros} mediante {διὰ dia} la {τῆς ho} gloria {δόξης doxa} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patēr}, così {οὕτως houtōs} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egō} camminassimo {περιπατήσωμεν peripateō} in {ἐν en} novità {καινότητι kainotēs} di vita {ζωῆς zōē}.

6:5 Perché {γὰρ gar} se {εἰ ei} siamo stati {γεγόναμεν ginomai} totalmente uniti {σύμφυτοι sumfutos} a {-} lui {-} in {τοῦ ho} una morte {θανάτου thanatos} simile {τῷ ho ὁμοιωμάτι homoiōma} alla sua {αὐτοῦ autos}, lo {-} saremo {ἐσόμεθα eimi} anche {καὶ kai} in {τῆς ho} una risurrezione {ἀναστάσεως anastasis} simile {-} alla {-} sua {-}. | {ἄλλὰ alla}

6:6 Sappiamo {γινώσκοντες ginōskō} infatti {τοῦτο houtos} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} nostro {ἡμῶν egō} vecchio {παλαιὸς palaios} uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} è stato crocifisso con {συνεσταυρώθη sustauroomai} lui {-} affinché {ἵνα hina} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sōma} del {τῆς ho} peccato {ἁμαρτίας hamartia} fosse annullato {καταργηθῇ katargeō} e {-} noi {ἡμεῖς egō} non serviamo {δουλεύειν douleuō} più {μηκέτι mēketi} al {τῇ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia}; | {τοῦ ho}

6:7 infatti {γὰρ gar} colui che {ὁ ho} è morto {ἀποθανὼν apothnēiskō}, è libero {δεδικαίωται dikaioō} dal {ἀπὸ apo τῆς ho} peccato {ἁμαρτίας hamartia}.

6:8 Ora {δὲ de}, se {εἰ ei} siamo morti {ἀπεθάνομεν apothnēiskō} con {σὺν sun} Cristo {χριστῷ Christos}, crediamo {πιστεύομεν pisteuō} pure {καὶ kai} che {ὅτι hoti} vivremo con {συζήσομεν suzaō} lui {αὐτῷ autos},

6:9 sapendo {εἰδότες oida} che {ὅτι hoti} Cristo {χριστὸς Christos}, risuscitato {ἐγερθεὶς egeirō} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}, non muore {ἀποθνήσκει apothnēiskō} più {οὐκέτι ouketi}; la morte {θάνατος thanatos} non ha più {οὐκέτι ouketi} potere su {κυριεύει kurieuō} di lui {αὐτοῦ autos}.

6:10 Poiché {γὰρ gar} il {ὁ hos} suo {-} morire {ἀπέθανεν apothnēiskō} fu {-} un {-} morire {ἀπέθανεν apothnēiskō} al {τῇ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia}, una volta per sempre {ἐφάπαξ efapax}; ma {δὲ de} il {ὁ hos} suo {-} vivere {ζῇ zaō} è {-} un {-} vivere {ζῇ zaō} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}.

6:11 Così {οὕτως houtōs} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} fate conto di {λογίζεσθε logizomai} essere {εἶναι eimi} morti {νεκροὺς nekros} al {τῇ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia}, ma {δὲ de} viventi {ζῶντας zaō} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}, in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iēsous}. | {ἑαυτοὺς heautou μὲν men}

6:12 Non {μὴ mē} regni {βασιλεύετω basileuō} dunque {οὖν oun} il {ῇ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia} nel {ἐν en τῷ ho} vostro {ὑμῶν su} corpo {σῶματι sōma} mortale {θνητῷ thnētos} per {εἰς eis} ubbidire {τὸ ho ὑπακούειν hupakouō} alle {ταῖς ho} sue {αὐτοῦ autos} concupiscenze {ἐπιθυμίαις epithumia};

6:13 e non {μηδὲ mēde} prestate {παριστάνετε paristēmi} le {τὰ ho} vostre {ὑμῶν su} membra {μέλη melos} al {τῇ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia}, come {-} strumenti {ὄπλα hoplon} d'iniquità {ἀδικίας adikia}; ma {ἄλλὰ alla} presentate {παραστήσατε paristēmi} voi stessi {ἑαυτοὺς heautou} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}, come {ὡσεὶ hōsei} di {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros} fatti {-} viventi {ζῶντας zaō}, e {καὶ kai} le {τὰ ho} vostre {ὑμῶν su} membra {μέλη melos} come {-} strumenti {ὄπλα hoplon} di giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunē} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos};

6:14 infatti {γὰρ gar} il peccato {ἁμαρτία hamartia} non {οὐ ou} avrà più {-} potere su {κυριεύσει kurieuō} di voi {ὑμῶν su}; perché {γὰρ gar} non {οὐ ou} siete {ἐστε eimi} sotto {ὑπὸ hupo} la legge {νόμον nomos} ma {ἄλλὰ alla} sotto {ὑπὸ hupo} la grazia {χάριν charis}.

6:15 Che {τί tis} faremo {-} dunque {οὖν oun}? Peccheremo {ἀμαρτήσωμεν hamartanô} forse {-} perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} siamo {ἐσμὲν eimi} sotto {ὑπὸ hupo} la legge {νόμον nomos} ma {ἀλλὰ alla} sotto {ὑπὸ hupo} la grazia {χάριν charis}? No {μὴ mê} di certo {γένοιτο ginomai}!

6:16 Non {οὐκ ou} sapete voi {οἶδατε oida} che {ὅτι hoti} se {-} vi {ἐαυτοὺς heautou} offrite {παριστάνετε paristêmi} a qualcuno {ᾧ hos} come {-} schiavi {δούλους doulos} per {εἰς eis} ubbidirgli {ὑπακοήν hupakoê}, siete {ἐστε eimi} schiavi {δοῦλοί doulos} di colui a cui {ᾧ hos} ubbidite {ὑπακούετε hupakouô}: o {ἦτοι êtoi} del peccato {ἀμαρτίας hamartia} che {-} conduce {εἰς eis} alla morte {θάνατον thanatos} o {ἦ ἐ} dell'ubbidienza {ὑπακοῆς hupakoê} che {-} conduce {εἰς eis} alla giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê}?

6:17 Ma {δὲ de} sia ringraziato {χάρις charis} Dio {τῷ ho θεῷ theos} perché {ὅτι hoti} eravate {ἦτε eimi} schiavi {δοῦλοι doulos} del {τῆς ho} peccato {ἀμαρτίας hamartia} ma {δὲ de} avete ubbidito {ὑπακούσατε hupakouô} di {ἐκ ek} cuore {καρδίας kardia} a {εἰς eis} quella forma {τύπον tupos} d'insegnamento {διδαχῆς didachê} che {ὄν hos} vi {-} è stata trasmessa {παρεδόθητε paradidômi};

6:18 e {δὲ de}, liberati {ἐλευθερωθέντες eleutheroô} dal {ἀπὸ apo τῆς ho} peccato {ἀμαρτίας hamartia}, siete diventati servi {ἐδουλώθητε douloô} della {τῇ ho} giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê}.

6:19 Parlo {λέγω legô} alla maniera degli uomini {ἀνθρώπινον anthrôpinos}, a causa della {διὰ dia τὴν ho} debolezza {ἀσθένειαν astheneia} della {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} carne {σαρκὸς sarx}; poiché {γὰρ gar}, come {ὥσπερ hôsper} già {-} prestaste {παρεστήσατε paristêmi} le {τὰ ho} vostre {ὑμῶν su} membra {μέλη melos} a {-} servizio {δοῦλα doulos} dell' {τῇ ho} impurità {ἀκαθαρσία akatharsia} e {καὶ kai} dell' {τῇ ho} iniquità {ἀνομία anomia} per {εἰς eis} commettere {-} l' {τὴν ho} iniquità {ἀνομίαν anomia}, così {οὕτως houtôs} prestate {παραστήσατε paristêmi} ora {νῦν nun} le {τὰ ho} vostre {ὑμῶν su} membra {μέλη melos} a {-} servizio {δοῦλα doulos} della {τῇ ho} giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê} per {εἰς eis} la santificazione {ἀγιασμόν hagiasmos}.

6:20 Perché {γὰρ gar} quando {ὅτε hote} eravate {ἦτε eimi} schiavi {δοῦλοι doulos} del {τῆς ho} peccato {ἀμαρτίας hamartia}, eravate {ἦτε eimi} liberi {ἐλεύθεροι eleutheros} riguardo alla {τῇ ho} giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê}.

6:21 Quale {τίνα tis} frutto {καρπὸν karpos} dunque {οὖν oun} avevate {εἶχετε echô} allora {τότε tote}? Di {ἐφ' epi} queste cose {οἷς hos} ora {νῦν nun} vi vergognate {ἐπαισχύνεσθε epaischunomai}, poiché {γὰρ gar} la {τὸ ho} loro {ἐκεῖνων ekeinos} fine {τέλος telos} è {-} la morte {θάνατος thanatos}.

6:22 Ma {δὲ de} ora {νῦν nuni}, liberati {ἐλευθερωθέντες eleutheroô} dal {ἀπὸ apo τῆς ho} peccato {ἀμαρτίας hamartia} e {δὲ de} fatti {-} servi {δουλωθέντες douloô} di {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}, avete {ἔχετε echô} per {-} frutto {τὸν ho καρπὸν karpos} la vostra {ὑμῶν su} santificazione {ἀγιασμόν hagiasmos} e {δὲ de} per {-} fine {τὸ ho τέλος telos} la vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}; l' {εἰς eis}

6:23 perché {γὰρ gar} il {τὰ ho} salario {ὀψώνια opsônion} del {τῆς ho} peccato {ἀμαρτίας hamartia} è {-} la morte {θάνατος thanatos}, ma {δὲ de} il {τὸ ho} dono {χάρισμα charisma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è {-} la {-} vita {ζωὴ zôê} eterna {αἰώνιος aiônios} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, nostro {ἡμῶν egô} Signore {τῷ ho κυρίῳ kurios}.

7:1 O {ἦ ἐ} ignorate {ἀγνοεῖτε agnoeô} forse {-}, fratelli {ἀδελφοί adelfos} (poiché {γὰρ gar} parlo {λαλῶ laleô} a persone che hanno conoscenza {γινώσκουσιν ginôskô} della legge {νόμον nomos}), che {ὅτι hoti} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} ha potere sull' {κυριεύει kurieuô τοῦ ho} uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} per {ἐφ' epi} tutto {ὅσον hosos} il tempo {χρόνον chronos} ch' {-} egli vive {ζῇ zaô}?

7:2 Infatti {γὰρ gar} la {ἡ ho} donna {γυνὴ gunê} sposata {ὑπανδρος hupandros} è legata {δέδεται deô} per legge {νόμον nomos} al {τῷ ho} marito {ἀνδρὶ anêr} mentre {-} egli {-} vive {ζῶντι zaô}; ma {δὲ de} se {ἐὰν ean} il {ὁ ho} marito {ἀνὴρ anêr} muore {ἀποθάνῃ apothnêiskô}, è sciolta {κατήργηται katargeô} dalla {ἀπὸ apo τοῦ ho} legge {νόμου nomos} che {-} la {-} lega {-} al {τοῦ ho} marito {ἀνδρός anêr}.

7:3 Perciò {ἄρα ara οὖν oun}, se {ἐὰν ean} lei diventa {γένηται ginomai} moglie {-} di un altro {ἐτέρῳ heteros} uomo {ἀνδρὶ anêr} mentre {-} il {τοῦ ho} marito {ἀνδρὸς anêr} vive {ζῶντος zaô}, sarà chiamata {χρηματίσει chrêmatizô} adultera {μοιχαλὶς moichalis}; ma {δὲ de} se {ἐὰν ean} il {ὁ ho} marito {ἀνὴρ

anêr} muore {ἀποθάνη apothnêiskô}, ella è {ἐστὶν eimi} libera {ἐλευθέρα eleutheros} da {ἀπὸ apo} quella {τοῦ ho} legge {νόμου nomos}; così {-} non {μὴ mê} è {εἶναι eimi αὐτὴν autos} adultera {μοιχαλίδα moichalis} se {-} diventa {γενομένην ginomai} moglie {-} di un altro {ἐτέρῳ heteros} uomo {ἀνδρὶ anêr}. | {τοῦ ho}

7:4 Così {ὥστε hôste}, fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egô}, anche {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su} siete stati messi a morte {ἐθανατώθητε thanatoô} quanto {-} alla {τῷ ho} legge {νόμῳ nomos} mediante {διὰ dia} il {τοῦ ho} corpo {σώματος sôma} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, per {εἰς eis} appartenere {τὸ ho γενέσθαι ginomai} a un altro {ἐτέρῳ heteros}, cioè {-} a colui che {τῷ ho} è risuscitato {ἐγερθέντι egeirô} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}, affinché {ἵνα hina} portiamo frutto {καρποφορήσωμεν karpoforeô} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}. | {ὕμᾱς su}

7:5 Infatti {γὰρ gar}, mentre {ὅτε hote} eravamo {ἡμεῖς eimi} nella {ἐν en τῇ ho} carne {σαρκί sarx}, le {τὰ ho} passioni {παθήματα pathêma} peccaminose {τῶν ho ἁμαρτιῶν hamartia}, risvegliate {-} dalla {διὰ dia τοῦ ho} legge {νόμου nomos}, agivano {ἐνηγείτο energeô} nelle {ἐν en} nostre {ἡμῶν egô} membra {μέλεσιν melos} allo scopo di {εἰς eis} portare {τὸ ho} frutto {καρποφορήσαι karpoforeô} per {τῷ ho} la morte {θανάτῳ thanatos}; | {τὰ ho τοῖς ho}

7:6 ma {δὲ de} ora {νυνὶ nuni} siamo stati sciolti {κατηργήθημεν katargeô} dai {ἀπὸ apo τοῦ ho} legami {-} della {-} legge {νόμου nomos}, essendo morti {ἀποθανόντες apothnêiskô} a {ἐν en} quella che {ῶ hos} ci {-} teneva soggetti {κατειχόμεθα katergazomai}, per {ὥστε hôste} servire {δουλεύειν douleuô ἡμᾱς egô} nel {ἐν en} nuovo regime {καινότητι kainotês} dello Spirito {πνεύματος pneuma} e {καὶ kai} non {οὐ ou} in quello {-} vecchio {παλαιότητι palaiotês} della lettera {γράμματος gramma}.

7:7 Che cosa {τί tis} diremo {ἐροῦμεν legô} dunque {οὖν oun}? La {ὁ ho} legge {νόμος nomos} è {-} peccato {ἁμαρτία hamartia}? No {μὴ mê} di certo {γένοιτο ginomai}! Anzi {ἀλλὰ alla}, io non {οὐκ ou} avrei conosciuto {ἔγνων ginôskô} il {τὴν ho} peccato {ἁμαρτίαν hamartia} se {εἰ ei} non {μὴ mê} per mezzo della {διὰ dia} legge {νόμου nomos}; poiché {γὰρ gar} non {οὐκ ou} avrei conosciuto {ἤδειν oida} la {τὴν ho} concupiscenza {ἐπιθυμίαν epithumia}, se {εἰ ei} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} non {μὴ mê} avesse detto {ἔλεγεν legô}: «Non {οὐκ ou} concupire {ἐπιθυμήσεις epithumeô}». | {τε te}

7:8 Ma {δὲ de} il {ῆ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia}, còlta {λαβοῦσα lambanô} l'occasione {ἀφορμὴν aformê}, per mezzo del {διὰ dia τῆς ho} comandamento {ἐντολῆς entolê}, produsse {κατεργάσατο katergazomai} in {ἐν en} me {ἐμοὶ egô} ogni {πᾶσαν pas} concupiscenza {ἐπιθυμίαν epithumia}; perché {γὰρ gar} senza {χωρὶς chôris} la legge {νόμου nomos} il peccato {ἁμαρτία hamartia} è {-} morto {νεκρὰ nekros}.

7:9 Un {-} tempo {-} io {ἐγὼ egô} vivevo {ἔζων zaô} senza {χωρὶς chôris} legge {νόμου nomos}; ma {δὲ de}, venuto {ἐλθούσης erchomai} il {τῆς ho} comandamento {ἐντολῆς entolê}, il {ῆ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia} prese vita {ἀνέζησεν anazaô} e {7:10/2} io {7:10/1} morii {7:10/3}; | {δὲ de ποτέ pote}

7:10 7:9/16 {ἐγὼ egô} 7:9/15 {δὲ de} 7:9/17 {ἀπέθανον apothnêiskô} | e {καὶ kai} il {ῆ ho} comandamento {ἐντολὴ entolê} che {ῆ ho} avrebbe dovuto darmi {εἰς eis μοι egô} vita {ζωὴν zôê}, risultò {εὐρέθη heuriskô} che {αὗτη houtos} mi {-} condannava {-} a {εἰς eis} morte {θάνατον thanatos}.

7:11 Perché {γὰρ gar} il {ῆ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia}, còlta {λαβοῦσα lambanô} l'occasione {ἀφορμὴν aformê} per mezzo del {διὰ dia τῆς ho} comandamento {ἐντολῆς entolê}, mi {με egô} trasse in inganno {ἐξηπάτησέν exapataô} e {καὶ kai}, per mezzo di {δι' dia} esso {αὐτῆς autos}, mi {-} uccise {ἀπέκτεινεν apokteinô}.

7:12 Così {ὥστε hôste} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} è {-} santa {ἅγιος hagios}, e {καὶ kai} il {ῆ ho} comandamento {ἐντολὴ entolê} è {-} santo {ἅγία hagios}, giusto {δικαία dikaios} e {καὶ kai} buono {ἀγαθὴ agathos}. | {μὲν men καὶ kai}

7:13 Ciò che {τὸ ho} è {-} buono {ἀγαθὸν agathos}, diventò {ἐγένετο ginomai} dunque {-} per me {ἐμοὶ egô} morte {θάνατος thanatos}? No {μὴ mê} di certo {γένοιτο ginomai}! È {-} invece {ἀλλὰ alla} il {ῆ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia} che {-} mi {μοι egô} è diventato {κατεργαζομένη katergazomai} morte {θάνατον thanatos}, perché {ἵνα hina} si rivelasse {φανῇ fainô} come {-} peccato {ἁμαρτία hamartia}, causandomi {-} la {-} morte {-} mediante {διὰ dia} ciò che {τοῦ ho} è {-} buono {ἀγαθοῦ agathos}; affinché {ἵνα hina}, per mezzo del {διὰ dia τῆς ho} comandamento {ἐντολῆς entolê}, il {ῆ ho} peccato {ἁμαρτία

hamartia} diventasse {γένηται ginomai} estremamente {καθ' kata ὑπερβολὴν hyperbolê} peccante {ἁμαρτωλὸς hamartôlos}. I {οὖν oun}

7:14 Sappiamo {οἶδαμεν oida} infatti {γὰρ gar} che {ὅτι hoti} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} è {ἐστὶν eimi} spirituale {πνευματικός pneumatikos}; ma {δὲ de} io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} carnale {σάρκινός sarkinos}, venduto schiavo {πεπραμένος pipraskô} al {ὑπὸ hupo τὴν ho} peccato {ἁμαρτίαν hamartia}.

7:15 Poiché {γὰρ gar}, ciò che {ὁ hos} faccio {κατεργάζομαι katergazomai}, io non {οὐ ou} lo {-} capisco {γινώσκω ginôskô}: infatti {γὰρ gar} non {οὐ ou} faccio {πράσσω prassô} quello che {ὁ hos} voglio {θέλω thelô}, ma {ἀλλ' alla} faccio {ποιῶ poieô} quello che {ὁ hos} odio {μισῶ miseô}. I {τοῦτο houtos τοῦτο houtos}

7:16 Ora {δὲ de}, se {εἰ ei} faccio {ποιῶ poieô} quello che {ὁ hos} non {οὐ ou} voglio {θέλω thelô}, ammetto {σύμφημι sumfêmi} che {ὅτι hoti} la {τῷ ho} legge {νόμῳ nomos} è {-} buona {καλός kalos}; I {τοῦτο houtos}

7:17 allora {νυνὶ nuni} non sono {-} più {οὐκέτι ouketi} io che {-} lo {αὐτὸ autos} faccio {ἐγὼ egô}, ma {ἀλλὰ alla} è {-} il {ἡ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia} che abita {οἰκοῦσα oikeô} in {ἐν en} me {ἐμοὶ egô}. I {δὲ de κατεργάζομαι katergazomai}

7:18 Difatti {γὰρ gar}, io so {οἶδα oida} che {ὅτι hoti} in {ἐν en} me {ἐμοί egô}, cioè {τοῦτ' houtos ἔστιν eimi} nella {ἐν en τῇ ho} mia {μου egô} carne {σαρκί sarx}, non {οὐκ ou} abita {οἰκεῖ oikeô} alcun {-} bene {ἀγαθόν agathos}; poiché {γὰρ gar} in me {μοι egô} si trova {παράκειται parakeimai} il {τὸ ho} volere {θέλειν thelô}, ma {δὲ de} il {τὸ ho} modo di compiere {κατεργάζεσθαι katergazomai} il {τὸ ho} bene {καλὸν kalos}, no {οὐ ou}.

7:19 Infatti {γὰρ gar} il bene {ἀγαθόν agathos} che {ὁ hos} voglio {θέλω thelô}, non {οὐ ou} lo {-} faccio {ποιῶ poieô}; ma {ἀλλὰ alla} il male {κακὸν kakos} che {ὁ hos} non {οὐ ou} voglio {θέλω thelô}, quello {τοῦτο houtos} faccio {πράσσω prassô}.

7:20 Ora {δὲ de}, se {εἰ ei} io {ἐγὼ egô} faccio {ποιῶ poieô} ciò che {ὁ hos} non {οὐ ou} voglio {θέλω thelô}, non sono {-} più {οὐκέτι ouketi} io {ἐγὼ egô} che {-} lo {αὐτὸ autos} compio {κατεργάζομαι katergazomai}, ma {ἀλλὰ alla} è {-} il {ἡ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia} che abita {οἰκοῦσα oikeô} in {ἐν en} me {ἐμοί egô}. I {τοῦτο houtos}

7:21 Mi {-} trovo {εὐρίσκω heuriskô} dunque {ἄρα ara} sotto {-} questa {τὸν ho} legge {νόμον nomos}: quando {-} voglio {θέλοντι thelô ἐμοί egô} fare {ποιεῖν poieô} il {τὸ ho} bene {καλὸν kalos}, il {τὸ ho} male {κακὸν kakos} si trova {παράκειται parakeimai} in me {ἐμοί egô}. I {τῷ ho ὅτι hoti}

7:22 Infatti {γὰρ gar} io mi compiaccio {συνήδομαι sunêdomai} della {τῷ ho} legge {νόμῳ nomos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, secondo {κατὰ kata} I' {τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} interiore {ἔσω esô},

7:23 ma {δὲ de} vedo {βλέπω blepô} un'altra {ἕτερον heteros} legge {νόμον nomos} nelle {ἐν en τοῖς ho} mie {μου egô} membra {μέλεσίν melos}, che {-} combatte {ἀντιστρατεύμενον antistratēuomai} contro la {τῷ ho} legge {νόμῳ nomos} della {τοῦ ho} mia {μου egô} mente {νοός nous} e {καὶ kai} mi {με egô} rende prigioniero {αἰχμαλωτίζοντά aichmalôtizô} della {ἐν en τῷ ho} legge {νόμῳ nomos} del {τῆς ho} peccato {ἁμαρτίας hamartia} che {τῷ ho} è {ὄντι eimi} nelle {ἐν en τοῖς ho} mie {μου egô} membra {μέλεσίν melos}.

7:24 Me {ἐγὼ egô} infelice {ταλαίπωρος talaipôros}! Chi {τίς tis} mi {με egô} libererà {ῥύσεται rhuomai} da {ἐκ ek} questo {τούτου houtos} corpo {τοῦ ho σώματος sôma} di {τοῦ ho} morte {θανάτου thanatos}? I {ἄνθρωπος anthrôpos}

7:25 Grazie {χάρις charis} siano {-} rese {-} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} per mezzo di {διὰ dia} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, nostro {ἡμῶν egô} Signore {τοῦ ho κυρίου kurios}. Così {-} dunque {ἄρα ara οὖν oun}, io {ἐγὼ egô} con la {τῷ ho} mente {νοῦ nous} servo {δουλεύω douleuô} la legge {νόμῳ nomos} di Dio {θεοῦ theos}, ma {δὲ de} con la {τῇ ho} carne {σαρκὶ sarx} la legge {νόμῳ nomos} del peccato {ἁμαρτίας hamartia}. I {δὲ de αὐτὸς autos μὲν men}

8:1 Non c' {-} è {-} dunque {ἄρα ara} più {νὺν nun} nessuna {οὐδὲν oudeis} condanna {κατάκριμα katakrima} per quelli che {τοῖς ho} sono {-} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous},

8:2 perché {γὰρ gar} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} della {τῆς

ho} vita {ζωῆς zôê} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} mi {-} ha liberato {ἡλευθέρωσέν eleutheroô} dalla {ἀπὸ apo τοῦ ho} legge {νόμου nomos} del {τῆς ho} peccato {ἁμαρτίας hamartia} e {καὶ kai} della {τοῦ ho} morte {θανάτου thanatos}. I {σε su}

8:3 Infatti {γάρ gar}, ciò che {τὸ ho} era {-} impossibile {ἀδύνατον adunatos} alla {τοῦ ho} legge {νόμου nomos}, perché {διὰ dia} la {τῆς ho} carne {σαρκός sarx} la {ᾧ hos} rendeva {-} impotente {ἡσθένει astheneô}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} lo {-} ha {-} fatto {-}; mandando {πέμψας pempô} il {τὸν ho} proprio {ἐαυτοῦ heautou} Figlio {υἱὸν huios} in {ἐν en} carne {-} simile a {ὁμοιώματι homoiôma} carne {σαρκὸς sarx} di peccato {ἁμαρτίας hamartia} e {καὶ kai}, a motivo del {περὶ peri} peccato {ἁμαρτίας hamartia}, ha condannato {κατέκρινεν katakrinô} il {τὴν ho} peccato {ἁμαρτίαν hamartia} nella {ἐν en} carne {τῇ ho}, I {ἐν en} σαρκί sarx}

8:4 affinché {ἵνα hina} il {τὸ ho} comandamento {δικαίωμα dikaiôma} della {τοῦ ho} legge {νόμου nomos} fosse adempiuto {πληρωθῇ plêroô} in {ἐν en} noi {ἡμῖν egô}, che {τοῖς ho} camminiamo {περιπατοῦσιν peripateô} non {μὴ mê} secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx}, ma {ἀλλὰ alla} secondo {κατὰ kata} lo Spirito {πνεῦμα pneuma}.

8:5 Infatti {γάρ gar} quelli che {οἱ ho} sono {ὄντες eimi} secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx}, pensano {φρονοῦσιν froneô} alle cose {τὰ ho} della {τῆς ho} carne {σαρκὸς sarx}; invece {δὲ de} quelli che {οἱ ho} sono {-} secondo {κατὰ kata} lo Spirito {πνεῦμα pneuma}, pensano {-} alle cose {τὰ ho} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma}.

8:6 Ma {γάρ gar} ciò che {τὸ ho} brama {φρόνημα fronêma} la {τῆς ho} carne {σαρκὸς sarx} è {-} morte {θάνατος thanatos}, mentre {δὲ de} ciò che {τὸ ho} brama {φρόνημα fronêma} lo {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} è {-} vita {ζωῆς zôê} e {καὶ kai} pace {εἰρήνη eirênê};

8:7 infatti {διότι dioti} ciò che {τὸ ho} brama {φρόνημα fronêma} la {τῆς ho} carne {σαρκὸς sarx} è {-} inimicizia {ἔχθρα echthra} contro {εἰς eis} Dio {θεὸν theos}, perché {γάρ gar} non {οὐχ ou} è sottomesso {ὑποτάσσεται hupotassô} alla {νόμῳ nomos} legge {τοῦ ho} di Dio {θεοῦ theos} e {γάρ gar} neppure {οὐδὲ oude} può {δύναται dunamai} esserlo {-}; I {τῷ ho}

8:8 e {δὲ de} quelli che {οἱ ho} sono {ὄντες eimi} nella {ἐν en} carne {σαρκί sarx} non {οὐ ou} possono {δύνανται dunamai} piacere {ἀρέσκει areskô} a Dio {θεῷ theos}.

8:9 Voi {ὕμεῖς su} però {δὲ de} non {οὐκ ou} siete {ἔστε eimi} nella {ἐν en} carne {σαρκί sarx} ma {ἀλλὰ alla} nello {ἐν en} Spirito {πνεύματι pneuma}, se {εἵπερ eiper} lo Spirito {πνεῦμα pneuma} di Dio {θεοῦ theos} abita {οἰκεῖ oikeô} veramente {-} in {ἐν en} voi {ὕμῖν su}. Se {εἰ ei} qualcuno {τις tis} non {οὐκ ou} ha {ἔχει echô} lo Spirito {πνεῦμα pneuma} di Cristo {χριστοῦ Christos}, egli {οὗτος houtos} non {οὐκ ou} appartiene {ἔστιν eimi} a lui {αὐτοῦ autos}. I {δέ de}

8:10 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} Cristo {χριστὸς Christos} è {-} in {ἐν en} voi {ὕμῖν su}, nonostante {μὲν men} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} sia {-} morto {νεκρὸν nekros} a causa del {διὰ dia} peccato {ἁμαρτίαν hamartia}, lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} dà {-} vita {ζωῆς zôê} a causa della {διὰ dia} giustificazione {δικαιοσύνην dikaiosunê}. I {δὲ de}

8:11 Se {εἰ ei} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} di colui che {τοῦ ho} ha risuscitato {ἐγείραντος egeirô} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iêsous} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros} abita {οἰκεῖ oikeô} in {ἐν en} voi {ὕμῖν su}, colui che {ὁ ho} ha risuscitato {ἐγείρας egeirô} Cristo {χριστὸν Christos} Gesù {-} dai {νεκρῶν nekros} morti {ζωοποιήσκει zôioipoieô} vivificherà {καὶ kai} anche i {τὰ ho} vostri {ὕμῶν su} corpi {σώματα sôma} mortali {θνητὰ thnêtos} per mezzo del {διὰ dia τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} Spirito {πνεύματος pneuma} che abita {ἐνοικοῦντος enoikeô} in {ἐν en} voi {ὕμῖν su}. I {δὲ de} ἐκ ek}

8:12 Così {ἄρα ara} dunque {οὖν oun}, fratelli {ἀδελφοί adelphos}, non {οὐ ou} siamo {ἐσμέν eimi} debitori {ὀφειλέται ofeiletês} alla {τῇ ho} carne {σαρκί sarx} per vivere {ζῆν zaô} secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx}; I {τοῦ ho}

8:13 perché {γάρ gar} se {εἰ ei} vivete {ζῆτε zaô} secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx} voi morrete {μέλλετε mellô ἀποθνήσκειν apothnêiskô}; ma {δὲ de} se {εἰ ei} mediante lo Spirito {πνεύματι pneuma} fate morire {θανατοῦτε thanatoô} le {τάς ho} opere {πράξεις praxis} del {τοῦ ho} corpo {σώματος sôma}, voi vivrete {ζήσεσθε zaô};

8:14 infatti {γάρ gar} tutti quelli {ὅσοι hosos} che {-} sono guidati {ἄγονται agô} dallo Spirito {πνεύματι

pneuma} di Dio {θεοῦ theos}, sono {εἰσιν eimi} figli {υἱοὶ huios} di Dio {θεοῦ theos}. | {οὔτοι houtos}

8:15 E {γὰρ gar} voi non {οὐ ou} avete ricevuto {ἐλάβετε lambanô} uno spirito {πνεῦμα pneuma} di servitù {δουλείας douleia} per ricadere {εἰς eis} πάλιν palin nella paura {φόβον fobos}, ma {ἀλλὰ alla} avete ricevuto {ἐλάβετε lambanô} lo Spirito {πνεῦμα pneuma} di adozione {υἰοθεσίας huiiothesia}, mediante {ἐν en} il quale {ᾧ hos} gridiamo {κράζομεν krazô}: «Abbà {αββα abba}! Padre {ὁ ho} πατήρ patēr!»

8:16 Lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} stesso {αὐτὸ autos} attesta insieme {συνμαρτυρεῖ summartureô} con il {τῷ ho} nostro {ἡμῶν egô} spirito {πνεύματι pneuma} che {ὅτι hoti} siamo {ἐσμὲν eimi} figli {τέκνα teknon} di Dio {θεοῦ theos}.

8:17 Se {εἰ ei} siamo {-} figli {τέκνα teknon}, siamo {-} anche {καὶ kai} eredi {κληρονόμοι klêronomos}; eredi {κληρονόμοι klêronomos} di Dio {μὲν men} e {δὲ de} coeredi {συγκληρονόμοι sugklêronomos} di Cristo {χριστοῦ Christos}, se veramente {εἶπερ eiper} soffriamo con {συνπάσχομεν sumpaschô} lui {-}, per essere {ἵνα hina} anche {καὶ kai} glorificati con {συνδοξασθῶμεν sundoxazomai} lui {-}. | {δὲ de} θεοῦ theos}

8:18 Infatti {γὰρ gar} io ritengo {λογίζομαι logizomai} che {ὅτι hoti} le {τὰ ho} sofferenze {παθήματα pathêma} del {τοῦ ho} tempo {καιροῦ kairos} presente {νῦν nun} non {οὐκ ou} siano {-} paragonabili {ἄξια axios} alla {πρὸς pros τὴν ho} gloria {δόξαν doxa} che dev' {μέλλουσας mellô} essere manifestata {ἀποκαλυφθῆναι apokaluptô} a {εἰς eis} nostro riguardo {ἡμῶν egô}.

8:19 Poiché {γὰρ gar} la {τῆς ho} creazione {κτίσεως ktisis} aspetta con impazienza {ἀπεκδέχεται apodechomai} la {τὴν ho} manifestazione {ἀποκάλυψιν apokalupsis} dei {τῶν ho} figli {υἱῶν huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; | {ἡ ho} ἀποκαρδοκία apokaradokia}

8:20 8:21/1 {ἐφ' epi} 8:21/2 {ἐλπίδι elpis} | perché {γὰρ gar} la {ἡ ho} creazione {κτίσις ktisis} è stata sottoposta {ὑπετάγη hupotassô} alla {τῇ ho} vanità {ματαιότητι mataiotês}, non {οὐχ ou} di sua propria volontà {ἐκούσα hekousios}, ma {ἀλλὰ alla} a motivo di {διὰ dia} colui che {τὸν ho} ve {-} l' {-} ha sottoposta {ὑποτάξαντα hupotassô},

8:21 nella {8:20/13} speranza {8:20/14} che {ὅτι hoti} anche {καὶ kai} la {ἡ ho} creazione {κτίσις ktisis} stessa {αὐτὴ autos} sarà liberata {ἐλευθερωθήσεται eleutheroô} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} schiavitù {δουλείας douleia} della {τῆς ho} corruzione {φθορᾶς fthora} per entrare nella {εἰς eis τὴν ho} gloriosa {τῆς ho} δόξης doxa} libertà {ἐλευθερίαν eleutheria} dei {τῶν ho} figli {τέκνων teknon} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

8:22 Sappiamo {οἶδαμεν oida} infatti {γὰρ gar} che {ὅτι hoti} fino a {ἄχρι achri} ora {τοῦ ho} νῦν nun} tutta {πᾶσα pas} la {ἡ ho} creazione {κτίσις ktisis} geme {συστενάζει sustenazô} ed {καὶ kai} è in travaglio {συνωδίνει sunôdinô};

8:23 non {οὐ ou} solo {μόνον monos} essa {-}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} noi {αὐτοὶ autos}, che {τὴν ho} abbiamo {ἔχοντες echô} le primizie {ἀπαρχὴν aparchê} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma}, gemiamo {ἡμεῖς egô} στενάζομεν stenazô} dentro {ἐν en} di noi {ἐαυτοῖς heautou}, aspettando {ἀπεκδεχόμενοι apodechomai} l'adozione {υἰοθεσίαν huiiothesia}, la {τὴν ho} redenzione {ἀπολύτρωσιν apolutrôsis} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} corpo {σῶματος sôma}. | {δέ de} καὶ kai αὐτοὶ autos}

8:24 Poiché {γὰρ gar} siamo stati salvati {ἐσώθημεν sôizô} in {τῇ ho} speranza {ἐλπίδι elpis}. Or {δὲ de} la speranza {ἐλπὶς elpis} di {-} ciò che si vede {βλεπομένη blepô}, non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} speranza {ἐλπὶς elpis}; difatti {γὰρ gar}, quello che {ὁ hos} uno {τίς tis} vede {βλέπει blepô}, perché {-} lo {-} spererebbe {ἐλπίζει elpizô} ancora {-}?

8:25 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} speriamo {ἐλπίζομεν elpizô} ciò che {ὁ hos} non {οὐ ou} vediamo {βλέπομεν blepô}, l' {-} aspettiamo {ἀπεκδεχόμεθα apodechomai} con {δι' dia} pazienza {ὑπομονῆς hupomonê}.

8:26 Allo stesso modo {ὡσαύτως hôsautôs} ancora {καὶ kai}, lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} viene in aiuto {συναντιλαμβάνεται sunantilambanomai} alla {τῇ ho} nostra {ἡμῶν egô} debolezza {ἀσθενεία astheneia}, perché {γὰρ gar} non {οὐκ ou} sappiamo {οἶδαμεν oida} pregare {προσευξόμεθα proseuchomai} come {τί tis} si conviene {καθὸ katho δεῖ dei}; ma {ἀλλὰ alla} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} intercede {ὑπερεντυγχάνει huperentugchanô} egli stesso {αὐτὸ autos} per {-} noi {-} con sospiri {στεναγμοῖς stenagmos} ineffabili {ἀλαλήτοις alalêtos}; | {δὲ de} τὸ ho}

8:27 e {δὲ de} colui che {ὁ ho} esamina {ἐραυνῶν eraunaô} i {τὰς ho} cuori {καρδίας kardia} sa {οἶδεν

oida} quale {τί tis} sia {-} il {τὸ ho} desiderio {φρόνημα fronêma} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma}, perché {ὅτι hoti} egli intercede {ἐντυγχάνει entugchanô} per {ὑπὲρ huper} i santi {ἁγίων hagios} secondo {κατὰ kata} il {-} volere {-} di {-} Dio {θεὸν theos}.

8:28 Or {δὲ de} sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} tutte le cose {πάντα pas} cooperano {συνεργεῖ sunergeô} al {εἰς eis} bene {ἀγαθόν agathos} di quelli che {τοῖς ho} amano {ἀγαπῶσιν agapaô} Dio {τὸν ho θεὸν theos}, i quali {τοῖς ho} sono {οὗσιν eimi} chiamati {κλητοῖς klêtos} secondo {κατὰ kata} il suo {-} disegno {πρόθεσιν prothesis}.

8:29 Perché {ὅτι hoti} quelli che {οὗς hos} ha preconosciuti {προέγνω proginôskô}, li {-} ha pure {καὶ kai} predestinati a {προώρισεν prooraô} essere conformi {συμμόρφους summorfos} all' {τῆς ho} immagine {εἰκόνης eikôn} del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} suo {αὐτοῦ autos}, affinché {εἰς eis} egli {αὐτὸν autos} sia {τὸ ho εἶναι eimi} il primogenito {πρωτότοκον prôtotos} tra {ἐν en} molti {πολλοῖς polus} fratelli {ἀδελφοῖς adelfos};

8:30 e {δὲ de} quelli che {οὗς hos} ha predestinati {προώρισεν prooraô} li {τούτους houtos} ha pure {καὶ kai} chiamati {ἐκάλεισεν kaleô}; e {καὶ kai} quelli che {οὗς hos} ha chiamati {ἐκάλεισεν kaleô} li {τούτους houtos} ha pure {καὶ kai} giustificati {ἐδικαίωσεν dikaioô}; e {δὲ de} quelli che {οὗς hos} ha giustificati {ἐδικαίωσεν dikaioô} li {τούτους houtos} ha pure {καὶ kai} glorificati {ἐδόξασεν doxazô}.

8:31 Che {τί tis} diremo {ἐροῦμεν legô} dunque {οὖν oun} riguardo a {πρὸς pros} queste cose {ταῦτα houtos}? Se {εἰ ei} Dio {ὁ ho θεὸς theos} è {-} per {ὑπὲρ huper} noi {ἡμῶν egô} chi {τίς tis} sarà {-} contro {καθ' kata} di noi {ἡμῶν egô}?

8:32 Colui che {ὅς hos} non {οὐκ ou} ha risparmiato {ἐφείσατο feidomai} il {τοῦ ho} proprio {ἰδίου idios} Figlio {υἱοῦ huios}, ma {ἄλλὰ alla} lo {αὐτόν autos} ha dato {παρέδωκεν paradidômi} per {ὑπὲρ huper} noi {ἡμῶν egô} tutti {πάντων pas}, non {οὐχὶ ou} ci {ἡμῖν egô} donerà {χαρίσεται charizomai} forse {πῶς pôs} anche {καὶ kai} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos}? | {γε ge}

8:33 Chi {τίς tis} accuserà {ἐγκαλέσει egkaleô} gli eletti {ἐκλεκτῶν eklektos} di Dio {θεοῦ theos}? Dio {θεὸς theos} è {-} colui che {ὁ ho} li {-} giustifica {δικαιῶν dikaioô}. | {κατὰ kata}

8:34 Chi {τίς tis} li {-} condannerà {κατακρινῶν katakrinô}? Cristo {χριστὸς Christos} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} è {-} colui che {ὁ ho} è morto {ἀποθανῶν apothnêiskô} e {δὲ de}, ancor più {μᾶλλον mallon}, è risuscitato {ἐγερθεῖς egeirô}, è {ἐστὶν eimi} alla {ἐν en} destra {δεξιᾷ dexios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {-} anche {καὶ kai} intercede {ἐντυγχάνει entugchanô} per {ὑπὲρ huper} noi {ἡμῶν egô}. | {ὁ ho ὅς hos καὶ kai ὅς hos}

8:35 Chi {τίς tis} ci {ἡμᾶς egô} separerà {χωρίσει chôrizô} dall' {ἀπὸ apo τῆς ho} amore {ἀγάπης agapê} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}? Sarà {-} forse {-} la tribolazione {θλίψις thlipsis}, l'angoscia {στενοχωρία stenochôria}, la persecuzione {διωγμὸς diôgmos}, la fame {λιμὸς limos}, la nudità {γυμνότης gymnotês}, il pericolo {κίνδυνος kindunos}, la spada {μάχαιρα machaira}? | {ἦ ἔ ἦ ἔ ἦ ἔ ἦ ἔ ἦ ἔ}

8:36 Com' {καθὼς kathôs} è scritto {γέγραπται grafô}: «Per amor {ἔνεκεν heneka} di te {σοῦ su} siamo messi a morte {θανατούμεθα thanatoô} tutto {ὅλην holos} il {τὴν ho} giorno {ἡμέραν hêmera}; siamo stati considerati {ἐλογίσθημεν logizomai} come {ὡς hôs} pecore {πρόβατα probaton} da macello {σφαγῆς sfagê}». | {ὅτι hoti}

8:37 Ma {ἀλλ' alla}, in {ἐν en} tutte {πᾶσιν pas} queste cose {τούτοις houtos}, noi siamo più che vincitori {ὑπερνικῶμεν hupernikaô}, in virtù di {διὰ dia} colui che {τοῦ ho} ci {ἡμᾶς egô} ha amati {ἀγαπήσαντος agapaô}.

8:38 8:39/1 {οὔτε oute} 8:39/2 {δυνάμεις dunamis} | Infatti {γὰρ gar} sono persuaso {πέπεισμαι peithô} che {ὅτι hoti} né {οὔτε oute} morte {θάνατος thanatos}, né {οὔτε oute} vita {ζωὴ zôê}, né {οὔτε oute} angeli {ἄγγελοι aggelos}, né {οὔτε oute} principati {ἄρχαὶ archê}, né {οὔτε oute} cose presenti {ἐνεστώτα enistêmi}, né {οὔτε oute} cose future {μέλλοντα mellô},

8:39 né {8:38/16} potenze {8:38/17}, né {οὔτε oute} altezza {ὑψωμα hupsôma}, né {οὔτε oute} profondità {βάθος bathos}, né {οὔτε oute} alcun' {τις tis} altra {ἐτέρα heteros} creatura {κτίσις ktisis} potranno {δυνήσεται dunamai} separarci {χωρίσαι chôrizô ἡμᾶς egô} dall' {ἀπὸ apo τῆς ho} amore {ἀγάπης agapê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {τῆς ho} è {-} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ}

Iêsous}, nostro {ἡμῶν egô} Signore {τῷ ho κυρίῳ kurios}.

9:1 Dico {λέγω legô} la verità {ἀλήθειαν alêtheia} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}, non {οὐ ou} mento {ψεύδομαι pseudomai} - poiché {-} la {τῆς ho} mia {μου egô} coscienza {συνειδήσεως suneidêsis} me {μοι egô} lo {-} conferma {συμμαρτυρούσης summartureô} per mezzo dello {ἐν en} Spirito {πνεύματι pneuma} Santo {ἁγίῳ hagios} -

9:2 ho {μοί egô êstiv eimi} una grande {μεγάλη megas} tristezza {λύπη lupê} e {καὶ kai} una sofferenza {ὀδύνη odunê} continua {ἀδιάλειπτος adialeiptos} nel {τῇ ho} mio {μου egô} cuore {καρδίᾳ kardia}; | {ὅτι hoti}

9:3 perché {γὰρ gar} io {ἐγὼ egô} stesso {αὐτὸς autos} vorrei {ἠὲν χόμην euchomai} essere {εἶναι eimi} anatema {ἀνάθεμα anathema}, separato {-} da {ἀπὸ apo} Cristo {τοῦ ho χριστοῦ Christos}, per {ὑπὲρ huper} amore {-} dei {τῶν ho} miei {μου egô} fratelli {ἀδελφῶν adelfos}, miei {μου egô} parenti {τῶν ho συγγενῶν suggenês} secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx},

9:4 cioè {οἵτινές hostis εἰσιν eimi} gli Israeliti {Ἰσραηλῖται Israêlîtês}, ai quali {ᾧν hos} appartengono {-} l' {ἡ ho} adozione {υἰοθεσία huiothesia}, la {ἡ ho} gloria {δόξα doxa}, i {αἱ ho} patti {διαθήκαι diathêkê}, la {ἡ ho} legislazione {νομοθεσία nomothesia}, il {ἡ ho} servizio sacro {λατρεία latreia} e {καὶ kai} le {αἱ ho} promesse {ἐπαγγελίαι epaggelia}; | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

9:5 ai quali {ᾧν hos} appartengono {-} i {οἱ ho} padri {πατέρες patêr} e {καὶ kai} dai {ἐξ ek} quali {ᾧν hos} proviene {-}, secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx}, il {ὁ ho} Cristo {χριστὸς Christos}, che {ὁ ho} è {ᾧν eimi} sopra {ἐπὶ epi} tutte le cose {πάντων pas} Dio {θεὸς theos} benedetto {εὐλογητὸς eulogêtos} in {εἰς eis} eterno {τοὺς ho αἰῶνας aiôn}. Amen {ἀμήν amên}! | {τὸ ho}

9:6 Però {οἷον hoios} non {οὐχ ou} è {-} che {ὅτι hoti} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} sia caduta a terra {ἐκπέπτωκεν ekpiptô}; infatti {γὰρ gar} non {οὐ ou} tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} discendenti {-} d' {ἐξ ek} Israele {Ἰσραήλ Israêl} sono {-} Israele {Ἰσραήλ Israêl}; | {δὲ de οὗτοι houtos}

9:7 né {οὐδ' oude} per {-} il {-} fatto {-} di {-} essere {εἰσιν eimi} stirpe {σπέρμα sperma} d'Abraamo {Ἀβραάμ Abraam}, sono {-} tutti {πάντες pas} figli {τέκνα teknon} d' {-} Abraamo {-}; anzi {ἄλλ' alla}: «È {-} in {ἐν en} Isacco {Ἰσαάκ Isaak} che {-} ti {σοι su} sarà riconosciuta {κληθήσεταί kaleô} una discendenza {σπέρμα sperma}». | {ὅτι hoti}

9:8 Cioè {τοῦτ' houtos êstiv eimi}, non {οὐ ou} i {τὰ ho} figli {τέκνα teknon} della {τῆς ho} carne {σαρκὸς sarx} sono {-} figli {τέκνα teknon} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; ma {ἄλλὰ alla} i {τὰ ho} figli {τέκνα teknon} della {τῆς ho} promessa {ἐπαγγελίας epaggelia} sono considerati {λογίζεται logizomai} come {εἰς eis} discendenza {σπέρμα sperma}. | {ταῦτα houtos}

9:9 Infatti {γὰρ gar}, questa {οὗτος houtos} è {-} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} della promessa {ἐπαγγελίας epaggelia}: «In {κατὰ kata} questo {τοῦτον houtos} tempo {τὸν ho καιρὸν kairos} verrò {ἐλεύσομαι erchomai}, e {καὶ kai} Sara {τῇ ho σάρρα Sarra} avrà {ἔσται eimi} un figlio {υἱὸς huios}».

9:10 Ma {ἄλλὰ alla} c' {-} è {-} di più {οὐ ou μόνον monos}! Anche {καὶ kai} a {-} Rebecca {ῤεβέκκα Rhebekka} avvenne {-} la {-} medesima {-} cosa {-} quand' {-} ebbe {ἔχουσα echô} concepito {κοίτην koitê} figli {-} da {ἐξ ek} un solo {ἐνὸς heis} uomo {-}, da {-} Isacco {Ἰσαάκ Isaak} nostro {ἡμῶν egô} padre {τοῦ ho πατρός patêr}; | {δέ de}

9:11 poiché {γὰρ gar}, prima che {μήπω mêpô} i {-} gemelli {-} fossero nati {γεννηθέντων gennaô} e {μηδὲ mêde} che {-} avessero fatto {πραξάντων prassô} del bene {τι tis ἀγαθὸν agathos} o {ἡ ê} del {-} male {φαῦλον faulos} (affinché {ἵνα hina} rimanesse {μένῃ menô} fermo {-} il {ἡ ho} proponimento {πρόθεσις prothesis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, secondo {κατὰ kata} elezione {ἐκλογὴν eklogê},

9:12 che {-} dipende {-} non {οὐκ ou} da {ἐξ ek} opere {ἔργων ergon}, ma {ἄλλ' alla} da {ἐκ ek} colui che {τοῦ ho} chiama {καλοῦντος kaleô}) le {αὐτῇ autos} fu detto {ἐρρέθη legô}: «Il {ὁ ho} maggiore {μείζων megas} servirà {δουλεύσει douleuô} il {τῷ ho} minore {ἐλάσσονι elassôn}»; | {ὅτι hoti}

9:13 com' {καθὼς kathôs} è scritto {γέγραπται grafô}: «Ho amato {ἠγάπησα agapaô} Giacobbe {τὸν ho Ἰακώβ Iakôb} e {δὲ de} ho odiato {ἐμίσησα miseô} Esaù {τὸν ho Ἠσαῦ Êsau}».

9:14 Che {τί tis} diremo {ἐροῦμεν legô} dunque {οὖν oun}? Vi {-} è {-} forse {μὴ mê} ingiustizia {ἀδικία adikia} in {παρὰ para} Dio {τῷ ho θεῷ theos}? No {μὴ mê} di certo {γένοιτο ginomai}!

9:15 Poiché {γὰρ gar} egli dice {λέγει legô} a {τῷ ho} Mosè {μωϋσεῖ Mōusēs}: «Io avrò misericordia {ἐλεήσω eleaô} di chi {ὄν hos} avrò {ἅν an} misericordia {ἐλεῶ eleaô} e {καὶ kai} avrò compassione {οἰκτιρήσω oiktirô} di chi {ὄν hos} avrò {ἅν an} compassione {οἰκτίρω oiktirô}».

9:16 Non {οὐ ou} dipende {-} dunque {οὖν oun} né {-} da chi {τοῦ ho} vuole {θέλοντος thelô} né {οὐδὲ oude} da chi {τοῦ ho} corre {τρέχοντος trechô}, ma {ἀλλὰ alla} da Dio {θεοῦ theos} che {τοῦ ho} fa misericordia {ἐλεῶντος eleaô}. | {ἄρα ara}

9:17 La {ἡ ho} Scrittura {γραφῇ grafê} infatti {γὰρ gar} dice {λέγει legô} al {τῷ ho} faraone {φαραὼ Faraô}: «Appunto {αὐτὸ autos} per {εἰς eis} questo {τοῦτο houtos} ti {σε su} ho suscitato {ἐξήγειρά exegeirô}: per {ὅπως hopôs} mostrare {ἐνδείξωμαι endeiknumai} in {ἐν en} te {σοὶ su} la {τὴν ho} mia {μου egô} potenza {δύναμιν dunamis} e {καὶ kai} perché {ὅπως hopôs} il {τὸ ho} mio {μου egô} nome {ὄνομα onoma} sia proclamato {διαγγεληῖ diaggellô} per {ἐν en} tutta {πάσῃ pas} la {τῇ ho} terra {γῇ gê}». | {ὅτι hoti}

9:18 Così {ἄρα ara} dunque {οὖν oun} egli fa misericordia {ἐλεεῖ eleaô} a chi {ὄν hos} vuole {θέλει thelô} e {δὲ de} indurisce {σκληρύνει sklêrunô} chi {ὄν hos} vuole {θέλει thelô}.

9:19 Tu allora {οὖν oun} mi {μοι egô} dirai {ἐρεῖς legô}: «Perché {τί tis} rimprovera egli {μέμφεται memfomai} ancora {ἔτι eti}? Poiché {γὰρ gar} chi {τίς tis} può {-} resistere {ἀνθέστηκεν anthistêmi} alla {τῷ ho} sua {αὐτοῦ autos} volontà {βουλῆματι boulêma}?» | {οὖν oun}

9:20 Piuttosto {μενοῦνγε menoun}, o {ὦ ô} uomo {ἄνθρωπε anthrôpos}, chi {τίς tis} sei {εἶ eimi} tu {σὺ su} che {ὁ ho} replichi {ἀνταποκρινόμενος antapokrinomai} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}? La {τὸ ho} cosa plasmata {πλάσμα plasma} dirà {ἐρεῖ legô} forse {μὴ mê} a colui che {τῷ ho} la {-} plasmò {πλάσαντι plassô}: «Perché {τί tis} mi {με egô} hai fatta {ἐποίησας poieô} così {οὕτως houtôs}?»

9:21 Il {ὁ ho} vasaio {κεραμεὺς kerameus} non {οὐκ ou} è forse {-} padrone {ἔχει echô ἐξουσίαν exousia} dell' {τοῦ ho} argilla {πηλοῦ pêlos} per {-} trarre {ποιῆσαι poieô} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} stessa {αὐτοῦ autos} pasta {φυράματος furama} un {ὁ hos} vaso {σκεῦος skeuos} per {εἰς eis} uso nobile {τιμὴν timê} e {δὲ de} un {ὁ hos} altro {-} per {εἰς eis} uso ignobile {ἀτιμίαν atimia}? | {ἦ ἔ μὲν men}

9:22 Che {-} c' {-} è {-} da {-} contestare {-} se {εἰ ei} Dio {ὁ ho θεὸς theos}, volendo {θέλων thelô} manifestare {ἐνδείξασθαι endeiknumai} la {τὴν ho} sua {-} ira {ὀργὴν orgê} e {καὶ kai} far conoscere {γνωρίσαι gnôrizô} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} potenza {δυνατὸν dunatos}, ha sopportato {ἤνεγκεν ferô} con {ἐν en} grande {πολλῇ polus} pazienza {μακροθυμία makrothumia} dei vasi {σκεύη skeuos} d'ira {ὀργῆς orgê} preparati {κατηρτισμένα katartizô} per {εἰς eis} la perdizione {ἀπώλειαν apôleia}, | {δὲ de}

9:23 e {καὶ kai} ciò {-} per {ἵνα hina} far conoscere {γνωρίσει gnôrizô} la {τὸν ho} ricchezza {πλοῦτον ploutos} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} gloria {δόξης doxa} verso {ἐπὶ epi} dei vasi {σκεύη skeuos} di misericordia {ἐλέους eleos} che {ἃ hos} aveva già {-} prima preparati {προητοίμασεν proetomazô} per {εἰς eis} la gloria {δόξαν doxa},

9:24 cioè {-} verso {-} di {-} noi {ἡμᾶς egô}, che {οὗς hos} egli ha chiamato {ἐκάλεσεν kaleô} non {οὐ ou} soltanto {μόνον monos} fra {ἐξ ek} i Giudei {ἰουδαίων Ioudaios} ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} fra {ἐξ ek} gli stranieri {ἐθνῶν ethnos}? | {καὶ kai}

9:25 Così {ὥς hôs} egli dice {λέγει legô} appunto {καὶ kai} in {ἐν en} Osea {τῷ ho ὠσηὲ Hôsêe}: «Io chiamerò {καλέσω kaleô} "mio {μου egô} popolo {τὸν ho λαόν laos}" quello {-} che {-} non {οὐ ou} era {-} mio {μου egô} popolo {λαόν laos} e {καὶ kai} "amata {ἠγαπημένην agapaô}" quella che {τὴν ho} non {οὐκ ou} era {-} amata {ἠγαπημένην agapaô}»;

9:26 e {καὶ kai} «avverrà {ἔσται eimi} che {-} nel {ἐν en} τῷ ho} luogo {τόπω topos} dov' {οὗ hou} era stato detto {ἐρρέθη legô}: "Voi {ὑμεῖς su} non {οὐ ou} siete {-} mio {μου egô} popolo {λαός laos}", là {ἐκεῖ ekei} saranno chiamati {κληθήσονται kaleô} "figli {υἱοὶ huios} del Dio {θεοῦ theos} vivente {ζῶντος zaô}»". | {αὐτοῖς autos}

9:27 Isaia {ἡσαΐας Êsaías} poi {δὲ de} esclama {κράζει krazô} riguardo a {ὑπὲρ huper} Israele {τοῦ ho ἰσραήλ Israêl}: «Anche {-} se {ἐάν ean} il {ὁ ho} numero {ἀριθμὸς arithmos} dei {τῶν ho} figli {υἱῶν huios} d'Israele {ἰσραήλ Israêl} fosse {ἦ eimi} come {ὥς hôs} la {ἡ ho} sabbia {ἄμμος ammos} del {τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa}, solo {-} il {τὸ ho} resto {ὑπόλειμμα hupoleimma} sarà salvato {σωθήσεται sôizô};

9:28 perché {γὰρ gar} il Signore {κύριος kurios} eseguirà {ποιήσῃ poieô} la sua {-} parola {λόγον logos} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê} in {-} modo {-} rapido {συντελῶν sunteleô} e {καὶ kai} definitivo {συντέμνων suntemnô}».

9:29 Come {καθὼς kathôs} Isaia {ἡσαΐας Êsaïas} aveva detto prima {προεῖρηκεν prolegô}: «Se {εἰ ei} il Signore {κύριος kurios} degli eserciti {σαβαὼθ Sabaôth} non {μὴ mê} ci {ἡμῖν egô} avesse lasciato {ἐγκατέλιπεν egkataleipô} una discendenza {σπέρμα sperma}, saremmo {ἂν an} diventati {ἐγενήθημεν ginomai} come {ὥς hôs} Sodoma {σόδομα Sodoma} e {καὶ kai} saremmo {ἂν an} stati {ὡμοιώθημεν homoioô} simili a {ὥς hôs} Gomorra {γόμορρα Gomorra}». I {καὶ kai}

9:30 Che {τί tis} diremo {ἐροῦμεν legô} dunque {οὖν oun}? Diremo {-} che {ὅτι hoti} degli stranieri {ἔθνη ethnos}, i quali {τὰ ho} non {μὴ mê} cercavano {διώκοντα diôkô} la giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê}, hanno conseguito {κατέλαβεν katalambanô} la giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê}, però {δὲ de} la giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê} che {τὴν ho} deriva {-} dalla {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis};

9:31 mentre {δὲ de} Israele {ἰσραὴλ Israël}, che {-} cercava {διώκων diôkô} una legge {νόμον nomos} di giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê}, non {οὐκ ou} ha raggiunto {ἔφθασεν fthanô} questa {-} legge {νόμον nomos}. I {εἰς eis}

9:32 Perché {διὰ dia τί tis}? Perché {ὅτι hoti} l' {-} ha {-} ricercata {-} non {οὐκ ou} per {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis} ma {ἀλλ' alla} per {ἐξ ek} opere {ἔργων ergon}. Essi hanno urtato {προσέκοψαν proskoptô} nella {τῷ ho} pietra {λίθῳ lithos} d' {-} {τοῦ ho} inciampo {προσκόμματος proskomma}, I {ὥς hôs} **9:33** come {καθὼς kathôs} è scritto {γέγραπται grafô}: «Ecco {ἰδοὺ idou}, io metto {τίθημι tithêmi} in {ἐν en} Sion {σιὼν Siôn} un sasso {λίθον lithos} d'inciampo {προσκόμματος proskomma} e {καὶ kai} una pietra {πέτρᾱν petra} di scandalo {σκανδάλου skandalon}; ma {καὶ kai} chi {ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuô} in {ἐπ' epi} lui {αὐτῷ autos} non {οὐ ou} sarà deluso {κατασχυνθήσεται kataischunô}».

10:1 Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, il {ἡ ho} desiderio {εὐδοκία eudokia} del {τῆς ho} mio {ἐμῆς emos} cuore {καρδίας kardia} e {καὶ kai} la {ἡ ho} mia {-} preghiera {δέησις deêsis} a {πρὸς pros} Dio {τὸν ho θεὸν theos} per {ὑπὲρ huper} loro {αὐτῶν autos} è {-} che {εἰς eis} siano salvati {σωτηρίαν sôtêria}. I {μὲν men}

10:2 Io rendo loro {αὐτοῖς autos} testimonianza {μαρτυρῶ martureô} infatti {γὰρ gar} che {ὅτι hoti} hanno {ἔχουσιν echô} zelo {ζῆλον zêlos} per Dio {θεοῦ theos}, ma {ἀλλ' alla} zelo {-} senza {οὐ ou κατ' kata} conoscenza {ἐπίγνωσιν epignôsis}.

10:3 Perché {γὰρ gar}, ignorando {ἀγνοοῦντες agnoeô} la {τὴν ho} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} cercando di {ζητοῦντες zêteô} stabilire {στήσαι histêmi} la {τὴν ho} propria {ἰδίαν idios}, non {οὐχ ou} si sono sottomessi {ὑπετάγησαν hupotassô} alla {τῇ ho} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; I {δικαιοσύνην dikaiosunê}

10:4 poiché {γὰρ gar} Cristo {χριστὸς Christos} è {-} il termine {τέλος telos} della legge {νόμου nomos}, per {εἰς eis} la giustificazione {δικαιοσύνην dikaiosunê} di tutti {παντὶ pas} coloro che {τῷ ho} credono {πιστεύοντι pisteuô}.

10:5 Infatti {γὰρ gar} Mosè {μωϋσῆς Mousês} descrive {γράφει grafê} così {-} la {τὴν ho} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê} che {τὴν ho} viene {-} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} legge {νόμου nomos}: «L' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} che {-} farà {ποιήσας poieô} quelle cose {αὐτὰ autos}, vivrà {ζήσεται zaô} per {ἐν en} esse {αὐτοῖς autos}». I {ὅτι hoti}

10:6 Invece {δὲ de} la {ἡ ho} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê} che {-} viene {-} dalla {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis} dice {λέγει legô} così {οὕτως houtôs}: «Non {μὴ mê} dire {εἵπης legô} in {ἐν en} cuor {τῇ ho καρδίᾳ kardia} tuo {σου su}: "Chi {τίς tis} salirà {ἀναβήσεται anabainô} in {εἰς eis} cielo {τὸν ho οὐρανόν ouranos}?" (questo {τοῦτ' houtos} è {ἔστιν eimi} farne scendere {καταγαγεῖν katagô} Cristo {χριστὸν Christos}) né {10:7/1}:

10:7 10:6/24 {ἦ ê} I Chi {τίς tis} scenderà {καταβήσεται katabainô} nell' {εἰς eis τὴν ho} abisso {ἄβυσσον abussos}?"» (questo {τοῦτ' houtos} è {ἔστιν eimi} far risalire {ἀναγαγεῖν anagô} Cristo {χριστὸν Christos} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}).

10:8 Che cosa {τί tis} dice {λέγει legô} invece {ἀλλὰ alla}? «La {τὸ ho} parola {ῥῆμά rhêma} è {ἔστιν

eimi} vicino {ἐγγύς eggus} a te {σου su}, nella {ἐν en τῷ ho} tua {σου su} bocca {στόματί stoma} e {καὶ kai} nel {ἐν en τῇ ho} tuo {σου su} cuore {καρδίᾳ kardia}»: questa {τοῦτ' houtos} è {ἐστὶν eimi} la {τὸ ho} parola {ῥῆμα rhêma} della {τῆς ho} fede {πίστεως pistis} che {ὁ hos} noi annunziamo {κηρύσσομεν kêrussô};

10:9 perché {ὅτι hoti}, se {ἐὰν ean} con {ἐν en} la {τῷ ho} bocca {στόματί stoma} avrai confessato {ὁμολογήσης homologeô} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} come {-} Signore {κύριον kurios} e {καὶ kai} avrai creduto {πιστεύσης pisteuô} con {ἐν en} il {τῇ ho} cuore {καρδίᾳ kardia} che {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho θεὸς theos} lo {αὐτὸν autos} ha risuscitato {ἤγειρεν egeirô} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}, sarai salvato {σωθήσῃ sôizô}; | {σου su σου su}

10:10 infatti {γὰρ gar} con il cuore {καρδίᾳ kardia} si crede {πιστεύεται pisteuô} per {εἰς eis} ottenere {-} la giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê} e {δὲ de} con la bocca {στόματι stoma} si fa confessione {ὁμολογεῖται homologeô} per {εἰς eis} essere salvati {σωτηρίαν sôtêria}.

10:11 Difatti {γὰρ gar} la {ἡ ho} Scrittura {γραφῇ grafê} dice {λέγει legô}: «Chiunque {πᾶς pas ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuô} in {ἐπ' epi} lui {αὐτῷ autos}, non {οὐ ou} sarà deluso {καταίσχυνθήσεται kataischunô}».

10:12 Poiché {γὰρ gar} non {οὐ ou} c' {-} è {ἐστὶν eimi} distinzione {διαστολή diastolê} tra {-} Giudeo {ἰουδαίου Ioudaios} e {καὶ kai} Greco {ἑλλήνης Hellên}, essendo {-} egli {-} lo {ὁ ho} stesso {αὐτὸς autos} Signore {κύριος kurios} di tutti {πάντων pas}, ricco {πλουτῶν plouteô} verso {εἰς eis} tutti {πάντας pas} quelli che {τοὺς ho} lo {αὐτόν autos} invocano {ἐπικαλουμένους epikaleô}. | {τε te γὰρ gar}

10:13 Infatti {γὰρ gar} chiunque {πᾶς pas ὁς hos} avrà {ἂν an} invocato {ἐπικαλέσεται epikaleô} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} del Signore {κυρίου kurios} sarà salvato {σωθήσεται sôizô}.

10:14 Ora {οὖν oun}, come {πῶς pôs} invocheranno {ἐπικαλέσονται epikaleô} colui nel {εἰς eis} quale {ὃν hos} non {οὐκ ou} hanno creduto {ἐπίστευσαν pisteuô}? E {δὲ de} come {πῶς pôs} crederanno {πιστεύσωσιν pisteuô} in colui del quale {οὗ hou} non {οὐκ ou} hanno sentito {ἤκουσαν akouô} parlare {-}? E {δὲ de} come {πῶς pôs} potranno {-} sentirne {ἀκούσωσιν akouô} parlare {-}, se non {χωρὶς chôris} c' {-} è {-} chi {-} lo {-} annunzi {κηρύσσοντος kêrussô}?

10:15 E {δὲ de} come {πῶς pôs} annunzieranno {κηρύξωσιν kêrussô} se {ἐὰν ean} non {μὴ mê} sono mandati {ἀποσταλῶσιν apostellô}? Com' {καθὼς kathôs} è scritto {γέγραπται grafô}: «Quanto {ὥς hôs} sono belli {ὥραῖοι hôraios} i {οἱ ho} piedi {πόδες pous} di quelli che {τῶν ho} annunziano {εὐαγγελιζομένων euaggelizô} buone {ἀγαθὰ agathos} notizie {τὰ ho}!»

10:16 Ma {οὐ ou} non {ἀλλ' alla} tutti {πάντες pas} hanno ubbidito {ὕπήκουσαν hupakouô} alla {τῷ ho} buona notizia {εὐαγγελίῳ euaggelion}; Isaia {ἡσαΐας Êsaïas} infatti {γὰρ gar} dice {λέγει legô}: «Signore {κύριε kurios}, chi {τίς tis} ha creduto {ἐπίστευσεν pisteuô} alla {τῇ ho} nostra {ἡμῶν egô} predicazione {ἀκοὴ akoê}?»

10:17 Così {ἄρα ara} la {ἡ ho} fede {πίστις pistis} viene {-} da {ἐξ ek} ciò {-} che {-} si {-} ascolta {ἀκοῆς akoê}, e {δὲ de} ciò che {ἡ ho} si ascolta {ἀκοὴ akoê} viene {-} dalla {διὰ dia} parola {ῥήματος rhêma} di Cristo {χριστοῦ Christos}.

10:18 Ma {ἀλλὰ alla} io dico {λέγω legô}: forse {-} non {μὴ mê οὐκ ou} hanno udito {ἤκουσαν akouô}? Anzi {μενοῦνγε menoun}, la {ὁ ho} loro {αὐτῶν autos} voce {φθόγγος fthoggos} è andata {ἐξῆλθεν exerchomai} per {εἰς eis} tutta {πᾶσαν pas} la {τὴν ho} terra {γῆν gê} e {καὶ kai} le {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} parole {ῥήματα rhêma} fino agli {εἰς eis} estremi confini {πέρατα peras} del {τῆς ho} mondo {οἰκουμένης oikoumenê}.

10:19 Allora {ἀλλὰ alla} dico {λέγω legô}: forse {μὴ mê} Israele {ἰσραὴλ Israêl} non {οὐκ ou} ha compreso {ἔγνω ginôskô}? Mosè {μωϋσῆς Môusês} per primo {πρῶτος prôtos} dice {λέγει legô}: «Io {ἐγὼ egô} vi {ὑμᾶς su} renderò gelosi {παραζηλώσω parazêlôô} di {ἐπ' epi} una {-} nazione {-} che {-} non {οὐκ ou} è {-} nazione {ἔθνη ethnos}; contro {ἐπ' epi} una nazione {ἔθνη ethnos} senza intelligenza {ἀσυνέτω asunetos} provocherà il vostro {ὑμᾶς su} sdegno {παροργιῶ parorgizô}».

10:20 Isaia {ἡσαΐας Êsaïas} poi {δὲ de} osa {ἀποτολμᾷ apotolmaô} affermare {λέγει legô}: «Sono stato trovato {εὐρέθην heuriskô} da quelli che {τοῖς ho} non {μὴ mê} mi {ἐμὲ egô} cercavano {ζητοῦσιν zêteô};

mi sono {ἐγενόμην ginomai} manifestato {ἐμφανῆς emfanês} a quelli che {τοῖς ho} non {ἐμὲ egô} chiedevano {ἐπερωτῶσιν eperôtaô} di me {μὴ mē}. I {καὶ kai ἐν en}

10:21 Ma {δὲ de} riguardo a {πρὸς pros} Israele {τὸν ho ἰσραήλ Israêl} afferma {λέγει legô}: «Tutto {ὅλην holos} il {τὴν ho} giorno {ἡμέραν hēmera} ho teso {ἐξεπέτασα ekpetannumi} le {τὰς ho} mani {χειράς cheir} verso {πρὸς pros} un popolo {λαὸν laos} disubbidiente {ἀπειθοῦντα apeitheô} e {καὶ kai} contestatore {ἀντιλέγοντα antilegô}». I {μου egô}

11:1 Dico {λέγω legô} dunque {οὖν oun}: Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha forse {μὴ mē} ripudiato {ἀπόσωτο apôtheomai} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} popolo {λαὸν laos}? No {μὴ mē} di certo {γένοιτο ginomai}! Perché {γὰρ gar} anch' {καὶ kai} io {ἐγὼ egô} sono {εἰμί eimi} Israelita {ἰσραηλίτης Israêlîtês}, della {ἐκ ek} discendenza {σπέρματος sperma} d'Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, della tribù {φυλῆς fulê} di Beniamino {βενιαμὴν Beniamēin}.

11:2 Dio {ὁ ho θεὸς theos} non {οὐκ ou} ha ripudiato {ἀπόσωτο apôtheomai} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} popolo {λαὸν laos}, che {ὄν hos} ha preconosciuto {προέγνω proginôskô}. Non {οὐκ ou} sapete {οἶδατε oida} ciò che {τί tis} la {ἡ ho} Scrittura {γραφή grafê} dice {λέγει legô} a proposito di {ἐν en} Elia {ἡλία Êlias}? Come {ὥς hōs} si rivolse {ἐντυγχάνει entugchanô} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} contro {κατὰ kata} Israele {τοῦ ho ἰσραήλ Israêl}, dicendo {-}: I {ἦ ê}

11:3 Signore {κύριε kurios}, hanno ucciso {ἀπέκτειναν apokteinô} i {τοὺς ho} tuoi {σου su} profeti {προφῆτας profêtês}, hanno demolito {κατέσκαψαν kataskaptô} i {τὰ ho} tuoi {σου su} altari {θυσιαστήριά thusiastêrion}, io {κἀγὼ kagô} sono rimasto {ὑπελείφθην hupoleipô} solo {μόνος monos} e {καὶ kai} vogliono {ζητοῦσιν zêteô} la {τὴν ho} mia {μου egô} vita {ψυχὴν psuchê}»?

11:4 Ma {ἀλλὰ alla} che cosa {τί tis} gli {αὐτῷ autos} rispose {λέγει legô} la {ὁ ho} voce divina {χρηματισμός chrēmatismos}? «Mi {ἐμαυτῷ emautou} sono riservato {κατέλιπον kataleipô} settemila {ἐπτακισχιλίους heptakischilioi} uomini {ἄνδρας anêr} che {οἵτινες hostis} non {οὐκ ou} hanno piegato {ἔκαμψαν kamptô} il ginocchio {γόνυ gonu} davanti a {τῇ ho} Baal {βάαλ Baal}».

11:5 Così {οὕτως houtôs} anche {καὶ kai} al {ἐν en τῷ ho} presente {νῦν nun καιρῷ kairos}, c' {-} è {γέγονεν ginomai} un residuo {λεῖμμα leimma} eletto {κατ' kata ἐκλογὴν eklogê} per grazia {χάριτος charis}. I {οὖν oun}

11:6 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} è {-} per grazia {χάριτι charis}, non è {-} più {οὐκέτι ouketi} per {ἐξ ek} opere {ἔργων ergon}; altrimenti {ἐπεὶ epei}, la {ἡ ho} grazia {χάρις charis} non è {γίνεται ginomai} più {οὐκέτι ouketi} grazia {χάρις charis}.

11:7 Che {τί tis} dunque {οὖν oun}? Quello che {ὁ hos} Israele {ἰσραήλ Israêl} cerca {ἐπιζητεῖ epizêteô}, non {οὐκ ou} lo {τοῦτο houtos} ha ottenuto {ἐπέτυχεν epitugchanô}; mentre {δὲ de} lo {-} hanno ottenuto {ἐπέτυχεν epitugchanô} gli {ἡ ho} eletti {ἐκλογὴ eklogê}; e {δὲ de} gli {οἱ ho} altri {λοιποὶ loipos} sono stati induriti {ἐπωρώθησαν pôroô},

11:8 com' {καθὼς kathôs} è scritto {γέγραπται grafô}: «Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha dato {ἔδωκεν didômi} loro {αὐτοῖς autos} uno spirito {πνεῦμα pneuma} di torpore {κατανύξεως katanuxis}, occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} per non {μὴ mē} vedere {βλέπειν blepô} e {καὶ kai} orecchie {ὠτα ous} per non {μὴ mē} udire {ἀκούειν akouô}, fino a {ἕως heôs} questo {σήμερον sēmeron} giorno {τῆς ho ἡμέρας hēmera}». I {τοῦ ho τοῦ ho}

11:9 E {καὶ kai} Davide {δαυὶδ Daudid} dice {λέγει legô}: «La {ἡ ho} loro {αὐτῶν autos} mensa {τράπεζα trapeza} sia {γενηθήτω ginomai} per loro {αὐτοῖς autos} una trappola {παγίδα pagis}, una rete {θήραν thêra}, un inciampo {σκάνδαλον skandalon} e {καὶ kai} una retribuzione {ἀνταπόδομα antapodoma}. I {εἰς eis καὶ kai εἰς eis καὶ kai εἰς eis εἰς eis}

11:10 Siano {σκοτισθήτωσαν skotizomai} gli {οἱ ho} occhi {ὀφθαλμοὶ ofthalmos} loro {αὐτῶν autos} oscurati {-} perché {-} non {μὴ mē} vedano {βλέπειν blepô} e {καὶ kai} rendi {-} curva {σύγκαμψον sugkampô} la {τὸν ho} loro {αὐτῶν autos} schiena {νῶτον nôtos} per sempre {διὰ dia παντὸς pas}». I {τοῦ ho}

11:11 Ora {οὖν oun} io dico {λέγω legô}: sono forse {μὴ mē} inciampati {ἔπταισαν ptaiô} perché {ἵνα hina} cadessero {πέσωσιν piptô}? No {μὴ mē} di certo {γένοιτο ginomai}! Ma {ἀλλὰ alla} a causa della

{τῷ ho} loro {αὐτῶν autos} caduta {παραπτώματι paraptōma} la {ἡ ho} salvezza {σωτηρία sôtêria} è {-} giunta {-} agli {τοῖς ho} stranieri {ἔθνεσιν ethnos} per {εἰς eis} provocare la loro {αὐτοῦς autos} gelosia {παραζηλώσαι parazêloô}. | {τὸ ho}

11:12 Ora {δὲ de}, se {εἰ ei} la {τὸ ho} loro {αὐτῶν autos} caduta {παράπτωμα paraptōma} è {-} una ricchezza {πλοῦτος ploutos} per il mondo {κόσμου kosmos} e {καὶ kai} la {τὸ ho} loro {αὐτῶν autos} diminuzione {ἡττημα hêttêma} è {-} una ricchezza {πλοῦτος ploutos} per gli stranieri {ἐθνῶν ethnos}, quanto {πόσῳ posos} più {μᾶλλον mallon} lo {-} sarà {-} la {τὸ ho} loro {αὐτῶν autos} piena {πλήρωμα plêrōma} partecipazione {-}!

11:13 Parlo {λέγω legō} a voi {ὑμῖν su}, stranieri {τοῖς ho ἔθνεσιν ethnos}; in {ἐφ' epi} quanto {ὅσον hosos} sono {εἰμι eimi ἐγὼ egō} apostolo {ἀπόστολος apostolos} degli stranieri {ἐθνῶν ethnos} faccio onore {δοξάζω doxazō} al {τὴν ho} mio {μου egō} ministero {διακονίαν diakonia}, | {δὲ de μὲν men οὖν oun}

11:14 sperando {-} in qualche maniera {πῶς pōs} di {-} provocare la gelosia {παραζηλώσω parazêloô} di {-} quelli {-} del {τὴν ho} mio {μου egō} sangue {σάρκα sarx}, e {καὶ kai} di {-} salvarne {σώσω sōizō ἐξ ek αὐτῶν autos} alcuni {τινὰς tis}. | {εἰ ei}

11:15 Infatti {γὰρ gar}, se {εἰ ei} il {ἡ ho} loro {αὐτῶν autos} ripudio {ἀποβολή apobolê} è {-} stato {-} la riconciliazione {καταλλαγὴ katallagê} del mondo {κόσμου kosmos}, che {τίς tis} sarà {-} la {ἡ ho} loro {-} riammissione {πρόσλημψις proslêmpsis}, se {εἰ ei} non {μὴ mē} un rivivere {ζωὴ zōê} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}?

11:16 Se {εἰ ei} la {ἡ ho} primizia {ἀπαρχὴ aparchê} è {-} santa {ἀγία hagios}, anche {καὶ kai} la {τὸ ho} massa {φύραμα furama} è {-} santa {-}; se {εἰ ei} la {ἡ ho} radice {ρίζα rhiza} è {-} santa {ἀγία hagios}, anche {καὶ kai} i {οἱ ho} rami {κλάδοι klados} sono {-} santi {-}. | {δὲ de καὶ kai}

11:17 Se {εἰ ei} alcuni {τινες tis} rami {τῶν ho κλάδων klados} sono {-} stati {-} troncati {ἐξεκλάσθησαν ekklaô}, mentre {δὲ de} tu {σὺ su}, che {-} sei {ὢν eimi} olivo selvatico {ἀγριέλαιος agrielaïos}, sei stato innestato {ἐνεκεντρίσθης egkentrizō} al loro {αὐτοῖς autos} posto {ἐν en} e {καὶ kai} sei diventato {ἐγένου ginomai} partecipe {συγκοινωνὸς sugkoinōnos} della {τῆς ho} radice {ρίζης rhiza} e {-} della {τῆς ho} linfa {πιότητος piotês} dell' {τῆς ho} olivo {ἐλαίας elaia}, | {δέ de}

11:18 non {μὴ mē} insuperbirti contro {κατακαυχῶ katakauchaomai} i {τῶν ho} rami {κλάδων klados}; ma {δὲ de}, se {εἰ ei} t' {-} insuperbisci {κατακαυχᾶσαι katakauchaomai}, sappi {-} che {-} non {οὐ ou} sei {-} tu {σὺ su} che {-} porti {βαστάζεις bastazō} la {τὴν ho} radice {ρίζαν rhiza}, ma {ἄλλὰ alla} è {-} la {ἡ ho} radice {ρίζα rhiza} che {-} porta {-} te {σέ su}.

11:19 Allora {οὖν oun} tu dirai {ἐρεῖς legō}: «Sono stati troncati {ἐξεκλάσθησαν ekklaô} i rami {κλάδοι klados} perché {ἵνα hina} fossi innestato {ἐγκεντρίσθῳ egkentrizō} io {ἐγὼ egō}».

11:20 Bene {καλῶς kalōs}: essi sono stati troncati {ἐξεκλάσθησαν ekklaô} per la {τῇ ho} loro {-} incredulità {ἀπιστία apistia} e {δὲ de} tu {σὺ su} rimani stabile {ἑστηκας histêmi} per la {τῇ ho} fede {πίστει pistis}; non {μὴ mē} insuperbirti {ὑψηλὰ hupsêlos φρόνει froneō}, ma {ἄλλὰ alla} temi {φοβοῦ fobeomai}.

11:21 Perché {γὰρ gar} se {εἰ ei} Dio {ὁ ho θεὸς theos} non {οὐκ ou} ha risparmiato {ἐφείσατο feidomai} i {τῶν ho} rami {κλάδων klados} naturali {κατὰ kata φύσιν fisis}, non {μὴ mē} risparmierà {φείσεται feidomai} neppure {οὐδὲ oude} te {σοῦ su}. | {πῶς pōs}

11:22 Considera {ἴδε ide} dunque {οὖν oun} la bontà {χρηστότητα chrêstotês} e {καὶ kai} la severità {ἀποτομίαν apotomia} di Dio {θεοῦ theos}: la severità {ἀποτομία apotomia} verso {ἐπὶ epi} quelli che {τοὺς ho} sono caduti {πεσόντας piptō}; ma {δὲ de} verso {ἐπὶ epi} di te {σέ su} la bontà {χρηστότης chrêstotês} di Dio {θεοῦ theos}, purché {ἐὰν ean} tu perseveri {ἐπιμένῃς epimenō} nella {τῇ ho} sua {-} bontà {χρηστότητι chrêstotês}; altrimenti {ἐπεὶ epei}, anche {καὶ kai} tu {σὺ su} sarai reciso {ἐκκοπήση ekkoptō}. | {μὲν men}

11:23 Allo {-} stesso {-} modo {-} anche quelli {κάκεῖνοι kakeinos}, se {ἐὰν ean} non {μὴ mē} perseverano {ἐπιμένουσιν epimenō} nella {τῇ ho} loro {-} incredulità {ἀπιστία apistia}, saranno innestati {ἐγκεντρίσθῶνται egkentrizō}; perché {γὰρ gar} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha {ἔστιν eimi} la potenza di {δυνατὸς dunatos} innestarli {ἐγκεντρίσσει egkentrizō αὐτούς autos} di nuovo {πάλιν palin}. | {δέ de}

11:24 Infatti {γὰρ gar} se {εἰ ei} tu {σὺ su} sei stato tagliato {ἐξεκόπησῃ ekkoptô} dall' {ἐκ ek τῆς ho} olivo selvatico {ἀγριελαίου agrielaïos} per natura {κατὰ kata φύσιν fusis} e {καὶ kai} sei stato contro {παρὰ para} natura {φύσιν fusis} innestato {ἐνεκεντρίσθης egkentrizô} nell' {εἰς eis} olivo domestico {καλλιέλαιον kallielaios}, quanto {πόσῳ posos} più {μᾶλλον mallon} essi {οὗτοι houtos}, che {οἱ ho} sono {-} i {-} rami {-} naturali {κατὰ kata φύσιν fusis}, saranno innestati {ἐγκεντρίσθῶσιν egkentrizô} nel {τῇ ho} loro {-} proprio {ἰδίᾳ idios} olivo {ἐλαία elaia}.

11:25 Infatti {γὰρ gar}, fratelli {ἀδελφοί adelphos}, non {οὐ ou} voglio {θέλω thelô} che {-} ignoriate {ὕμῶς su ἀγνοεῖν agnoeô} questo {τοῦτο houtos} mistero {τὸ ho μυστήριον mustêrion}, affinché {ἵνα hina} non {μὴ mê} siate {ἦτε eimi} presuntuosi {παρ' para ἑαυτοῖς heautou φρόνιμοι fronimos}: un indurimento {πώρωσις pôrôsis} si è prodotto {γέγονεν ginomai} in {ἀπὸ apo} una parte {μέρους meros} d' {τῷ ho} Israele {Ἰσραὴλ Israêl}, finché {ἄχρις achri} non {-} sia entrata {εἰσέλθῃ eiserchomai} la {τὸ ho} totalità {πλήρωμα plêrôma} degli {τῶν ho} stranieri {ἐθνῶν ethnos}; | {ὅτι hoti οὐ hou}

11:26 11:27/1 {ἀποστρέψει apostrefô} 11:27/2 {ἀποστρέψει apostrefô} 11:27/5 {ἀσεβείας asebeia} 11:27/6 {ἀσεβείας asebeia} 11:27/3 {ἀπὸ apo} 11:27/4 {ἰακώβ Iakôb} | e {καὶ kai} tutto {πᾶς pas} Israele {Ἰσραὴλ Israêl} sarà salvato {σωθήσεται sôizô}, così {οὕτως houtôs} come {καθὼς kathôs} è scritto {γέγραπται grafô}: «Il {ὁ ho} liberatore {ῥυόμενος rhuomai} verrà {ἔξει hêkô} da {ἐκ ek} Sion {σιὼν Siôn}.

11:27 Egli {11:26/13} allontanerà {11:26/13} da {11:26/15} Giacobbe {11:26/16} l' {11:26/14} empietà {11:26/14}; e {καὶ kai} questo {αὕτη houtos} sarà {-} il {ἡ ho} mio {παρ' para ἑμοῦ egô} patto {διαθήκη diathêkê} con loro {αὐτοῖς autos}, quando {ὅταν hotan} toglierò via {ἀφέλωμαι afaireô} i {τὰς ho} loro {αὐτῶν autos} peccati {ἁμαρτίας hamartia}».

11:28 Per quanto concerne {κατὰ kata} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion}, essi {-} sono {-} nemici {ἐχθροὶ echthros} per causa {δι' dia} vostra {ὕμῶς su}; ma {δὲ de} per quanto concerne {κατὰ kata} l' {τὴν ho} elezione {ἐκλογὴν eklogê}, sono amati {ἀγαπητοὶ agapêtos} a causa dei {διὰ dia τοὺς ho} loro {-} padri {πατέρας patêr}; | {μὲν men}

11:29 perché {γὰρ gar} i {τὰ ho} carismi {χαρίσματα charisma} e {καὶ kai} la {ἡ ho} vocazione {κλήσις klêsis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} sono irrevocabili {ἀμεταμέλητα ametamelêtos}.

11:30 Come {ὥσπερ hôsper} in passato {ποτε pote} voi {ὕμεῖς su} siete stati disubbidienti {ἠπειθήσατε apeitheô} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}, e {δὲ de} ora {νῦν nun} avete ottenuto misericordia {ἡλεήθητε eleaô} per la {τῇ ho} loro {τούτων houtos} disubbidienza {ἀπειθεία apeitheia}, | {γὰρ gar}

11:31 così {οὕτως houtôs} anch' {καὶ kai} essi {οὗτοι houtos} sono stati ora {νῦν nun} disubbidienti {ἠπειθήσαν apeitheô}, affinché {ἵνα hina}, per la {τῷ ho} misericordia {ἐλέει eleos} a voi {ὕμετέρω humeteros} usata {-}, ottengano anch' {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} misericordia {ἐλεηθῶσιν eleaô}. | {νῦν nun}

11:32 Dio {ὁ ho θεὸς theos} infatti {γὰρ gar} ha rinchiuso {συνέκλεισεν sugkleiô} tutti {πάντας pas} nella {εἰς eis} disubbidienza {ἀπειθείαν apeitheia} per {ἵνα hina} far misericordia {ἐλεήσῃ eleaô} a tutti {πάντας pas}. | {τοὺς ho τοὺς ho}

11:33 Oh {ὦ ô}, profondità {βάθος bathos} della ricchezza {πλούτου ploutos}, della sapienza {σοφίας sofia} e {καὶ kai} della scienza {γνώσεως gnôsis} di Dio {θεοῦ theos}! Quanto {ὥς hôs} inscrutabili {ἀνεξεραύνητα anexeraunêtos} sono {-} i {τὰ ho} suoi {αὐτοῦ autos} giudizi {κρίματα krima} e {καὶ kai} ininvestigabili {ἀνεξιχνίαστοι anexichniastos} le {αἱ ho} sue {αὐτοῦ autos} vie {ὁδοὶ hodos}! | {καὶ kai}

11:34 Infatti {γὰρ gar}, «chi {τίς tis} ha conosciuto {ἔγνω ginôskô} il pensiero {νοῦν nous} del Signore {κυρίου kurios}? O {ἦ ê} chi {τίς tis} è stato {ἐγένετο ginomai} suo {αὐτοῦ autos} consigliere {σύμβουλος sumboulos}?

11:35 O {ἦ ê} chi {τίς tis} gli {αὐτῷ autos} ha dato qualcosa {-} per primo {προέδωκεν prodidômi}, sì {-} da {-} riceverne il contraccambio {ἀνταποδοθήσεται antapodidômi}?» | {καὶ kai αὐτῷ autos}

11:36 Perché {ὅτι hoti} da {ἐξ ek} lui {αὐτοῦ autos}, per mezzo di {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos} e {καὶ kai} per {εἰς eis} lui {αὐτὸν autos} sono {-} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho}. A lui {αὐτῷ autos} sia {-} la {ἡ ho} gloria {δόξα doxa} in {εἰς eis} eterno {τοὺς ho αἰῶνας aiôn}. Amen {ἀμήν amên}. | {καὶ kai}

12:1 Vi {ὕμῶς su} esorto {παρακαλῶ parakaleô} dunque {οὖν oun}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, per {διὰ dia} la {τῶν ho} misericordia {οἰκτιρῶν oiktirmos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, a {-} presentare {παραστήσαι paristêmi} i {τὰ ho} vostri {ὕμῶν su} corpi {σώματα sôma} in {-} sacrificio {θυσίαν thusia} vivente {ζῶσαν zaô}, santo {ἅγιαν hagios}, gradito {εὐάρεστον euarestos} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}; questo {-} è {-} il {τὴν ho} vostro {ὕμῶν su} culto {λατρείαν latreia} spirituale {λογικὴν logikos}.

12:2 Non {μὴ mê} conformatevi {συσχηματίζεσθε suschêmatizomai} a {τῷ ho} questo {τούτῳ houtos} mondo {αἰῶνι aiôn}, ma {ἀλλὰ alla} siate trasformati {μεταμορφοῦσθε metamorfoomai} mediante il {τῇ ho} rinnovamento {ἀνακαινῶσει anakainôsis} della {τοῦ ho} vostra {-} mente {νοός nous}, affinché {εἰς eis} conosciate {ὕμῶς su} per esperienza {δοκιμάζειν dokimazô} quale {τί tis} sia {-} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, la {τὸ ho} buona {ἀγαθὸν agathos}, gradita {εὐάρεστον euarestos} e {καὶ kai} perfetta {τέλειον teleios} volontà {-}. I {καὶ kai τὸ ho καὶ kai}

12:3 Per {διὰ dia} la {τῆς ho} grazia {χάριτος charis} che {τῆς ho} mi {μοι egô} è stata concessa {δοθείσης didômi}, dico {λέγω legô} quindi {γὰρ gar} a ciascuno {παντὶ pas} di {ἐν en} voi {ὕμῖν su} che {-} non {μὴ mê} abbia di {-} sé {-} un concetto più {παρ' para} alto {ὑπερφρονεῖν huperfroneô} di quello che {ὁ hos} deve {δεῖ dei} avere {φρονεῖν froneô}, ma {ἀλλὰ alla} abbia di sé {φρονεῖν froneô} un concetto {τὸ ho} sobrio {σωφρονεῖν sôfroneô}, secondo {ὥς hôs} la misura {μέτρον metron} di fede {πίστεως pistis} che {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha assegnata {ἐμέρισεν merizô} a ciascuno {ἐκάστῳ hekastos}. I {τῷ ho ὄντι eimi εἰς eis}

12:4 Poiché {γὰρ gar}, come {καθάπερ kathaper} in {ἐν en} un solo {ἐνὶ heis} corpo {σώματι sôma} abbiamo {ἔχομεν echô} molte {πολλὰ polus} membra {μέλη melos} e {δὲ de} tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} membra {μέλη melos} non {οὐ ou} hanno {ἔχει echô} una {τὴν ho} medesima {αὐτὴν autos} funzione {πρᾶξιν praxis},

12:5 così {οὕτως houtôs} noi {-}, che {οἱ ho} siamo {-} molti {πολλοὶ polus}, siamo {ἔσμεν eimi} un solo {ἐν heis} corpo {σῶμά sôma} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}, e {δὲ de}, individualmente {καθ' kata εἰς heis}, siamo {-} membra {μέλη melos} l'uno dell'altro {ἀλλήλων allêlôn}. I {τὸ ho}

12:6 Avendo {ἔχοντες echô} pertanto {δὲ de} carismi {χαρίσματα charisma} differenti {διάφορα diaforos} secondo {κατὰ kata} la {τὴν ho} grazia {χάριν charis} che {τὴν ho} ci {ἡμῖν egô} è stata concessa {δοθείσαν didômi}, se {εἴτε eite} abbiamo {-} carisma {-} di {-} profezia {προφητεῖαν profêteia}, profetizziamo {-} conformemente alla {κατὰ kata τὴν ho ἀναλογία analogia τῆς ho} fede {πίστεως pistis};

12:7 se {εἴτε eite} di {-} ministero {διακονίαν diakonia}, attendiamo {-} al {ἐν en τῇ ho} ministero {διακονία diakonia}; se {εἴτε eite} d' {-} insegnamento {ὁ ho διδάσκων didaskô}, all' {ἐν en τῇ ho} insegnare {διδασκαλία didaskalia};

12:8 se {εἴτε eite} di {-} esortazione {ὁ ho παρακαλῶν parakaleô}, all' {ἐν en τῇ ho} esortare {παρακλήσει paraklêsis}; chi {ὁ ho} dà {μεταδιδούς metadidômi}, dia {-} con {ἐν en} semplicità {ἀπλότητι haplotês}; chi {ὁ ho} presiede {προϊστάμενος proistêmi}, lo {-} faccia {-} con {ἐν en} diligenza {σπουδῇ spoudê}; chi {ὁ ho} fa opere di misericordia {ἐλεῶν eleaô}, le {-} faccia {-} con {ἐν en} gioia {ἰλαρότητι hilarotês}.

12:9 L' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê} sia {-} senza ipocrisia {ἀνυπόκριτος anupokritos}. Abborrite {ἀποστυγοῦντες apostugeô} il {τὸ ho} male {πονηρόν ponêros} e {-} attenetevi fermamente {κολλώμενοι kollaomai} al {τῷ ho} bene {ἀγαθῷ agathos}.

12:10 Quanto all' {τῇ ho} amore fraterno {φιλαδελφία filadelfia}, siate pieni di affetto {φιλόστοργοι filostorgos} gli uni per {εἰς eis} gli altri {ἀλλήλους allêlôn}. Quanto all' {τῇ ho} onore {τιμὴ timê}, fate a gara {προηγούμενοι proêgeomai} nel {-} rendervelo {-} reciprocamente {ἀλλήλους allêlôn}.

12:11 Quanto allo {τῇ ho} zelo {σπουδῇ spoudê}, non {μὴ mê} siate pigri {ὀκνηροί oknêros}; siate ferventi {ζέοντες zeô} nello {τῷ ho} spirito {πνεύματι pneuma}, servite {δουλεύοντες douleuô} il {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios};

12:12 siate {-} allegri {χαίροντες chairô} nella {τῇ ho} speranza {ἐλπίδι elpis}, pazienti {ὕπομένοντες hupomenô} nella {τῇ ho} tribolazione {θλίψει thlipsis}, perseveranti {προσκαρτεροῦντες proskartereô} nella {τῇ ho} preghiera {προσευχῇ proseuchê},

12:13 provvedendo {κοινωνούντες koinōnēō} alle {ταῖς ho} necessità {χρείαις chreia} dei {τῶν ho} santi {ἁγίων hagios}, esercitando con premura {διώκοντες diōkō} l' {τὴν ho} ospitalità {φιλοξενίαν filoxenia}.

12:14 Benedite {εὐλογεῖτε eulogeō} quelli che {τοὺς ho} vi {ὑμᾶς su} perseguitano {διώκοντας diōkō}. Benedite {εὐλογεῖτε eulogeō} e {καὶ kai} non {μὴ mē} maledite {καταρᾶσθε kataaraomai}.

12:15 Rallegratevi {χαίρειν chairō} con {μετὰ meta} quelli che sono allegri {χαιρόντων chairō}; piangete {κλαίειν klaiō} con {μετὰ meta} quelli che piangono {κλαιόντων klaiō}.

12:16 Abbiate tra {εἰς eis} di voi {ἀλλήλους allēlōn} un {τὸ ho} medesimo {αὐτὸ autos} sentimento {φρονούντες froneō}. Non {μὴ mē} aspirate {φρονοῦντες froneō} alle cose {τὰ ho} alte {ὑψηλὰ hupsēlos}, ma {ἀλλὰ alla} lasciatevi attrarre {συναπαγόμενοι sunapagomai} dalle {ταῖς ho} umili {ταπεινοῖς tapeinos}. Non {μὴ mē} vi stimate {γίνεσθε ginomai} saggi {φρόνιμοι fronimos} da {παρ' para} voi stessi {ἑαυτοῖς heautou}.

12:17 Non rendete {ἀποδιδόντες apodidōmi} a nessuno {μηδενὶ mēdeis} male {κακὸν kakos} per {ἀντὶ anti} male {κακοῦ kakos}. Impegnatevi a fare {προνοοῦμενοι pronoeō} il bene {καλὰ kalos} davanti a {ἐνώπιον enōpion} tutti {πάντων pas} gli uomini {ἀνθρώπων anthrōpos}.

12:18 Se {εἰ ei} è {-} possibile {δυνατὸν dunatos}, per quanto dipende {τὸ ho} da {ἐξ ek} voi {ὑμῶν su}, vivete in pace {εἰρηνεύοντες eirēneūō} con {μετὰ meta} tutti {πάντων pas} gli uomini {ἀνθρώπων anthrōpos}.

12:19 Non {μὴ mē} fate le vostre {ἑαυτοῖς heautou} vendette {ἐκδικούντες ekdikeō}, miei {-} cari {ἀγαπητοὶ agapētoi}, ma {ἀλλὰ alla} cedete {δότε didōmi} il posto {τόπον topos} all' {τῇ ho} ira {ὀργῇ orgē} di {-} Dio {-}; poiché {γάρ gar} sta scritto {γέγραπται grafō}: «A me {ἐμοὶ egō} la vendetta {ἐκδίκησις ekdikēsis}; io {ἐγὼ egō} darò la retribuzione {ἀνταποδώσω antapodidōmi}», dice {λέγει legō} il Signore {κύριος kurios}.

12:20 Anzi {ἀλλὰ alla}, «se {ἐὰν ean} il {ὁ ho} tuo {σου su} nemico {ἐχθρὸς echthros} ha fame {πεινᾷ peinaō}, dagli {αὐτόν autos} da mangiare {ψώμιζε psōmizō}; se {ἐὰν ean} ha sete {διψᾷ dipsaō}, dagli {αὐτόν autos} da bere {πότιζε potizō}; poiché {γάρ gar}, facendo {ποιῶν poieō} così {τοῦτο houtos}, tu radunerai {σωρεύσεις sōreuō} dei carboni {ἄνθρακας anthrax} accesi {πυρὸς pur} sul {ἐπὶ epi τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} capo {κεφαλὴν kefalē}».

12:21 Non {μὴ mē} lasciarti vincere {νικῶ nikaō} dal {ὑπὸ hupo τοῦ ho} male {κακοῦ kakos}, ma {ἀλλὰ alla} vinci {νικά nikaō} il {τὸ ho} male {κακὸν kakos} con {ἐν en} il {τῷ ho} bene {ἀγαθῷ agathos}.

13:1 Ogni {πᾶσα pas} persona {ψυχὴ psuchē} stia sottomessa {ὑποτασσέσθω hupotassō} alle autorità {ἐξουσίαις exousia} superiori {ὑπερεχούσαις huperechō}; perché {γάρ gar} non {οὐ ou} vi {-} è {ἔστιν eimi} autorità {ἐξουσία exousia} se {εἰ ei} non {μὴ mē} da {ὑπὸ hupo} Dio {θεοῦ theos}; e {δὲ de} le {αἱ ho} autorità {-} che esistono {οὔσαι eimi}, sono {εἰσὶν eimi} stabilite {τεταγμέναι tassō} da {ὑπὸ hupo} Dio {θεοῦ theos}.

13:2 Perciò {ὥστε hōste} chi {ὁ ho} resiste {ἀντιτασσόμενος antitassomai} all' {τῇ ho} autorità {ἐξουσία exousia} si oppone {ἀνθέστηκεν anthistēmi} all' {τῇ ho} ordine {διαταγῇ diatagē} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; quelli che {οἱ ho} vi {-} si oppongono {ἀνθεστηκότες anthistēmi} si {ἑαυτοῖς heautou} attireranno addosso {λήμψονται lambanō} una condanna {κρίμα krima}; | {δὲ de}

13:3 infatti {γάρ gar} i {οἱ ho} magistrati {ἄρχοντες archōn} non {οὐκ ou} sono {εἰσὶν eimi} da temere {φόβος fobos} per le {τῶ ho} opere {ἔργω ergon} buone {ἀγαθῷ agathos}, ma {ἀλλὰ alla} per le {τῶ ho} cattive {κακῷ kakos}. Tu, non {μὴ mē} vuoi {θέλεις thelō} temere {φοβεῖσθαι fobeomai} l' {τὴν ho} autorità {ἐξουσίαν exousia}? Fa' {ποιεῖ poieō} il {τὸ ho} bene {ἀγαθὸν agathos} e {καὶ kai} avrai {ἔξεις echō} la sua {ἐξ ek αὐτῆς autos} approvazione {ἐπαινον epainos}, | {δὲ de}

13:4 perché {γάρ gar} il {-} magistrato {-} è {ἔστιν eimi} un ministro {διάκονός diakonos} di Dio {θεοῦ theos} per {εἰς eis} il {τὸ ho} tuo {σοὶ su} bene {ἀγαθόν agathos}; ma {δὲ de} se {ἐὰν ean} fai {ποιῆς poieō} il {τὸ ho} male {κακὸν kakos}, temi {φοβοῦ fobeomai}, perché {γάρ gar} egli non {οὐ ou} porta {φορεῖ foreō} la {τὴν ho} spada {μάχαιραν machaira} invano {εἰκῇ eikēi}; infatti {γάρ gar} è {ἔστιν eimi} un ministro {διάκονός diakonos} di Dio {θεοῦ theos} per infliggere {ἐκδικος ekdikos} una giusta punizione {ὀργὴν orgē} a chi {τῷ ho} fa {πράσσοντι prassō} il {τὸ ho} male {κακὸν kakos}. | {εἰς eis}

13:5 Perciò {διὸ dio} è necessario {ἀνάγκη anagkê} stare sottomessi {ὑποτάσσεσθαι hupotassô}, non {οὐ ou} soltanto {μόνον monos} per timore della {διὰ dia τὴν ho} punizione {ὀργὴν orgê}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} per motivo di {διὰ dia} coscienza {τὴν ho συνείδησιν suneidêsis}.

13:6 È {-} anche {καὶ kai} per {διὰ dia} questa ragione {τοῦτο houtos} che {-} voi pagate {τελεῖτε teleô} le imposte {φόρους foros}, perché {γὰρ gar} essi, che {-} sono costantemente dediti {προσκαρτεροῦντες proskartereô} a {εἰς eis} questa {τοῦτο houtos} funzione {αὐτὸ autos}, sono {εἰσιν eimi} ministri {λειτουργοὶ leitourgos} di Dio {θεοῦ theos}. | {γὰρ gar}

13:7 Rendete {ἀπόδοτε apodidômi} a ciascuno {πᾶσιν pas} quel che {τὰς ho} gli {-} è dovuto {ὀφειλάς ofeilê}: l' {τὸν ho} imposta {φόρον foros} a chi {τῷ ho} è {-} dovuta {-} l' {τὸν ho} imposta {φόρον foros}, la {τὸ ho} tassa {τέλος telos} a chi {τῷ ho} la {τὸ ho} tassa {τέλος telos}; il {τὸν ho} timore {φόβον fobos} a chi {τῷ ho} il {τὸν ho} timore {φόβον fobos}; l' {τὴν ho} onore {τιμὴν timê} a chi {τῷ ho} l' {τὴν ho} onore {τιμὴν timê}.

13:8 Non abbiate altro {μηδὲν mêdeis} debito {ὀφείλετε ofeilô} con nessuno {μηδενὶ mêdeis}, se {εἰ ei} non {μὴ mê} di {-} amarvi {ἀγαπᾶν agapaô} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlôn}; perché {γὰρ gar} chi {ὁ ho} ama {ἀγαπᾶν agapaô} il {τὸν ho} prossimo {ἕτερον heteros} ha adempiuto {πεπλήρωκεν plêroô} la legge {νόμον nomos}. | {τὸ ho}

13:9 Infatti {γὰρ gar} il {τὸ ho} «non {οὐ ou} commettere adulterio {μοιχεύσεις moicheuô}», «non {οὐ ou} uccidere {φονεύσεις foneuô}», «non {οὐ ou} rubare {κλέψεις kleptô}», «non {οὐκ ou} concupire {ἐπιθυμήσεις epithumêô}» e {καὶ kai} qualsiasi {τις tis} altro {ἑτέρα heteros} comandamento {ἐντολὴ entolê} si riassumono {ἀνακεφαλαιοῦται anakefalaioô} in {ἐν en} questa {τοῦτο houtos} parola {τῷ ho} λόγῳ logos}: «Ama {ἀγαπήσεις agapaô} il {τὸν ho} tuo prossimo {πλησίον plêsion} come {ὡς hôs} te {σου su} stesso {σεαυτὸν seautou}». | {εἰ ei ἐν en τῷ ho}

13:10 L' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê} non {οὐκ ou} fa {ἐργάζεται ergazomai} nessun {-} male {κακὸν kakos} al {τῷ ho} prossimo {πλησίον plêsion}; l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê} quindi {οὖν oun} è {-} l'adempimento {πλήρωμα plêrôma} della legge {νόμου nomos}.

13:11 E {καὶ kai} questo {τοῦτο houtos} dobbiamo {-} fare {-}, consci {εἰδότες oida} del {τὸν ho} momento cruciale {καιρὸν kairos}: è {-} ora {ὥρα hōra} ormai {ἤδη êdê} che {-} vi svegliate {ὑμᾶς su ἐγερθῆναι egeirô} dal {ἐξ ek} sonno {ὑπνους hupnos}; perché {γὰρ gar} adesso {νῦν nun} la {ἡ ho} salvezza {σωτηρία sôtêria} ci {ἡμῶν egô} è {-} più vicina {ἐγγύτερον egguteron} di {ἢ ê} quando {ὅτε hote} credemmo {ἐπιστεύσαμεν pisteuô}. | {ὅτι hoti}

13:12 La {ἡ ho} notte {νύξ nux} è {-} avanzata {προέκοψεν prokoptô}, il {ἡ ho} giorno {ἡμέρα hêmera} è {-} vicino {ἤγγικεν eggizô}; gettiamo dunque {οὖν oun} via {ἀποθώμεθα apotithêmi} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} delle {τοῦ ho} tenebre {σκοτούς skotos} e {δὲ de} indossiamo {ἐνδυσώμεθα enduô} le {τὰ ho} armi {ὅπλα hoplon} della {τοῦ ho} luce {φωτός fôs}. | {δὲ de}

13:13 Comportiamoci {περιπατήσωμεν peripateô} onestamente {εὐσχημόνως euschêmonôs}, come {ὡς hôs} in {ἐν en} pieno {-} giorno {ἡμέρα hêmera}, senza {μὴ mê} gozzoviglie {κώμοις kômos} e {καὶ kai} ubriachezze {μέθαις methê}; senza {μὴ mê} immoralità {κοίταις koitê} e {καὶ kai} dissolutezza {ἀσελγείαις aselgeia}; senza {μὴ mê} contese {ἔριδι eris} e {καὶ kai} gelosie {ζήλῳ zêlos};

13:14 ma {ἀλλὰ alla} rivestitevi {ἐνδύσασθε enduô} del {τὸν ho} Signore {κύριον kurios} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} Cristo {χριστόν Christos} e {καὶ kai} non {μὴ mê} abbiate {ποιεῖσθε poieô} cura {πρόνοιαν pronoia} della {τῆς ho} carne {σαρκὸς sarx} per {εἰς eis} soddisfarne {-} i desideri {ἐπιθυμίας epithumia}.

14:1 Accogliete {προσλαμβάνεσθε proslambanomai} colui che {τὸν ho} è debole {ἀσθενοῦντα astheneô} nella {τῇ ho} fede {πίστει pístis}, ma {-} non {μὴ mê} per {εἰς eis} sentenziare {διακρίσεις diakrisis} sui suoi {-} scrupoli {διαλογισμῶν dialogismos}. | {δὲ de}

14:2 Uno {ὃς hos} crede di {πιστεύει pisteuô} poter {-} mangiare {φαγεῖν esthiô} di tutto {πάντα pas}, mentre {δὲ de} l'altro {ὁ ho} che {-} è debole {ἀσθενῶν astheneô}, mangia {ἐσθίει esthiô} legumi {λάχανα lachanon}. | {μὲν men}

14:3 Colui che {ὁ ho} mangia {ἐσθίων esthiô} di {-} tutto {-} non {μὴ mê} disprezzi {ἐξουθενεῖτω exoutheneô} colui che {τὸν ho} non {μὴ mê} mangia {ἐσθίωντα esthiô} di {-} tutto {-}; e {δὲ de} colui che

{ὁ ho} non {μὴ mē} mangia {ἐσθίων esthiō} di {-} tutto {-} non {μὴ mē} giudichi {κρινέτω krinō} colui che {τὸν ho} mangia {ἐσθίοντα esthiō} di {-} tutto {-}, perché {γὰρ gar} Dio {ὁ ho θεὸς theos} lo {αὐτὸν autos} ha accolto {προσελάβετο proslambanomai}.

14:4 Chi {τίς tis} sei {εἶ eimi} tu {σὺ su} che {ὁ ho} giudichi {κρίνων krinō} il domestico {οἰκέτην oiketēs} altrui {ἀλλότριον allotrios}? Se {-} sta in piedi {στήκει stēkō} o {ἦ ē} se {-} cade {πίπτει piptō} è {-} cosa {-} che {-} riguarda il {τῷ ho} suo {ἰδίῳ idios} padrone {κυρίῳ kurios}; ma {δέ de} egli sarà tenuto {-} in piedi {σταθήσεται histēmi}, perché {γὰρ gar} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} è {-} potente {δυνατεῖ dunateō} da {-} farlo {αὐτόν autos} stare in piedi {στήσαι histēmi}.

14:5 Uno {ὁς hos} stima {κρίνει krinō} un giorno {ἡμέραν hēmera} più di {παρ' para} un altro {ἡμέραν hēmera}; l'altro {ὁς hos} stima {κρίνει krinō} tutti {πᾶσαν pas} i giorni {ἡμέραν hēmera} uguali {-}; sia ciascuno {ἕκαστος hekastos} pienamente convinto {πληροφορεῖσθω plēroforeō} nella {ἐν en τῷ ho} propria {ἰδίῳ idios} mente {νοῦ nous}. I {μὲν men γὰρ gar δὲ de}

14:6 Chi {ὁ ho} ha riguardo {φρονῶν froneō} al {τῇν ho} giorno {ἡμέραν hēmera}, lo {-} fa {φρονεῖ froneō} per il Signore {κυρίῳ kurios}; e {καὶ kai} chi {ὁ ho} mangia {ἐσθίων esthiō} di {-} tutto {-}, lo {-} fa {ἐσθίει esthiō} per il Signore {κυρίῳ kurios}, poiché {γὰρ gar} ringrazia {εὐχαριστεῖ eucharisteō} Dio {τῷ ho θεῷ theos}; e {καὶ kai} chi {ὁ ho} non {μὴ mē} mangia {ἐσθίων esthiō} di {-} tutto {-} fa {οὐκ ou ἐσθίει esthiō} così {-} per il Signore {κυρίῳ kurios}, e {καὶ kai} ringrazia {εὐχαριστεῖ eucharisteō} Dio {τῷ ho θεῷ theos}.

14:7 Nessuno {οὐδεὶς oudeis} di noi {ἡμῶν egō} infatti {γὰρ gar} vive {ζῇ zaō} per sé stesso {ἐαυτῷ heautou}, e {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} muore {ἀποθνήσκει apothnēiskō} per sé stesso {ἐαυτῷ heautou};

14:8 perché {γὰρ gar}, se {ἐάν ean} viviamo {ζῶμεν zaō}, viviamo {ζῶμεν zaō} per il {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios}; e {τε te} se {ἐάν ean} moriamo {ἀποθνήσκωμεν apothnēiskō}, moriamo {ἀποθνήσκομεν apothnēiskō} per il {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios}. Sia {-} dunque {οὖν oun} che {-} viviamo {ζῶμεν zaō} o {τε te} che {-} moriamo {ἀποθνήσκωμεν apothnēiskō}, siamo {ἐσμέν eimi} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}. I {τε te ἐάν ean τε te ἐάν ean}

14:9 Poiché {γὰρ gar} a {εἰς eis} questo {τοῦτο houtos} fine {-} Cristo {χριστὸς Christos} è morto {ἀπέθανεν apothnēiskō} ed {καὶ kai} è tornato in vita {ἔζησεν zaō}: per {ἵνα hina} essere il Signore {κυριεύσει kurieuō} sia {καὶ kai} dei morti {νεκρῶν nekros} sia {καὶ kai} dei viventi {ζώντων zaō}.

14:10 Ma {δέ de} tu {σὺ su}, perché {τί tis} giudichi {κρίνεις krinō} tuo {σου su} fratello {τὸν ho ἀδελφόν adelphos}? E {ἦ ē} anche {καὶ kai} tu {σὺ su}, perché {τί tis} disprezzi {ἐξουθενεῖς exoutheneō} tuo {σου su} fratello {τὸν ho ἀδελφόν adelphos}? Poiché {γὰρ gar} tutti {πάντες pas} compariremo davanti {παραστησόμεθα paristēmi} al {τῷ ho} tribunale {βήματι bēma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos};

14:11 infatti {γὰρ gar} sta scritto {γέγραπται grafō}: «Come {-} è {-} vero {-} che {-} vivo {ζῶ zaō ἐγὼ egō}», dice {λέγει legō} il Signore {κύριος kurios}, «ogni {πᾶν pas} ginocchio {γόνυ gonu} si piegherà {κάμψει kamptō} davanti a me {ἐμοὶ egō}, e {καὶ kai} ogni {πᾶσα pas} lingua {γλῶσσα glōssa} darà gloria {ἐξομολογήσεται exomologeō} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}». I {ὅτι hoti}

14:12 Quindi {οὖν oun} ciascuno {ἕκαστος hekastos} di noi {ἡμῶν egō} renderà {δώσει didōmi} conto {λόγον logos} di {περὶ peri} sé stesso {ἐαυτοῦ heautou} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}. I {ἄρα ara}

14:13 Smettiamo {μηκέτι mēketi} dunque {οὖν oun} di {-} giudicarci {κρίνωμεν krinō} gli uni gli altri {ἀλλήλους allēlōn}; decidetevi {κρίνατε krinō} piuttosto {μᾶλλον mallon} a {-} non {μὴ mē} porre {τιθέναι tithēmi} inciampo {πρόσκομμα proskomma} sulla {-} via {-} del {τῷ ho} fratello {ἀδελφῷ adelphos}, né {ἦ ē} a {-} essere {-} per {-} lui {-} un'occasione di caduta {σκάνδαλον skandalon}. I {ἀλλὰ alla τοῦτο houtos τὸ ho}

14:14 Io so {οἶδα oida} e {καὶ kai} sono persuaso {πέπεισμαι peithō} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios} Gesù {ἰησοῦ Iēsous} che {ὅτι hoti} nulla {οὐδὲν oudeis} è {-} impuro {κοινὸν koinos} in {δι' dia} sé stesso {ἐαυτοῦ heautou}; però {μὴ mē} se {εἰ ei} uno {τῷ ho} pensa {λογιζομένῳ logizomai} che {-} una cosa {τι tis} è {εἶναι eimi} impura {κοινὸν koinos}, per lui {ἐκείνῳ ekeinos} è {-} impura {κοινόν koinos}.

14:15 Ora {γὰρ gar}, se {εἰ ei} a motivo di {διὰ dia} un cibo {βρῶμα brōma} tuo {σου su} fratello {ὁ ho ἀδελφός adelphos} è turbato {λυπεῖται lypeō}, tu non cammini più {οὐκέτι ouketi} secondo {κατὰ kata}

amore {ἀγάπην agapê}. Non {μὴ mē} perdere {ἀπόλλυε apollumi}, con il {τῷ ho} tuo {σου su} cibo {βρώματι brōma}, colui {ἐκεῖνον ekeinos} per {ὑπὲρ huper} il quale {οὗ hou} Cristo {χριστὸς Christos} è morto {ἀπέθανεν apothnēiskō}! | {περιπατεῖς peripateō}

14:16 Ciò che {τὸ ho} è {-} bene {ἀγαθὸν agathos} per voi {ὕμῶν su} non {μὴ mē} sia dunque {οὖν oun} oggetto di biasimo {βλασφημεῖσθω blasfēmeō};

14:17 perché {γάρ gar} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} non {οὐ ou} consiste {ἐστὶν eimi} in {-} vivanda {βρώσις brōsis} né {καὶ kai} in {-} bevanda {πόσις posis}, ma {ἀλλὰ alla} è {-} giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunē}, pace {εἰρήνη eirēnē} e {καὶ kai} gioia {χαρὰ chara} nello {ἐν en} Spirito {πνεῦματι pneuma} Santo {ἁγίῳ hagios}. | {καὶ kai}

14:18 Poiché {γάρ gar} chi {ὁ ho} serve {δουλεύων douleuō} Cristo {τῷ ho} in {ἐν en} questo {τοῦτο houtos}, è gradito {εὐάρεστος euarestos} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} e {καὶ kai} approvato {δόκιμος dokimos} dagli {τοῖς ho} uomini {ἄνθρωποις anthrōpos}. | {χριστῷ Christos}

14:19 Cerchiamo {-} dunque {οὖν oun} di {-} conseguire {διώκωμεν diōkō} le cose {τὰ ho} che {-} contribuiscono {-} alla {τῆς ho} pace {εἰρήνης eirēnē} e {καὶ kai} alla {τῆς ho} reciproca {εἰς eis} ἀλληλῶν allēlōn edificazione {οἰκοδομῆς oikodomē}. | {ἄρα ara τὰ ho τῆς ho}

14:20 Non {μὴ mē} distruggere {κατάλυε kataluō}, per {ἐνεκεν heneka} un cibo {βρώματος brōma}, l' {τὸ ho} opera {ἔργον ergon} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. Certo {μὲν men}, tutte le cose {πάντα pas} sono {-} pure {καθαρά katharos}; ma {ἀλλὰ alla} è {-} male {κακὸν kakos} quando {-} uno {τῷ ho} ἄνθρωπῳ anthrōpos mangia {ἐσθίοντι esthiō} dando {διὰ dia} occasione di peccato {προσκόμματος proskomma}. | {τῷ ho}

14:21 È {-} bene {καλὸν kalos} non {μὴ mē} mangiar {φαγεῖν esthiō} carne {κρέα kreas}, né {μηδὲ mēde} bere {πιεῖν pinō} vino {οἶνον oinos}, né {μηδὲ mēde} far {-} nulla {-} che {ἐν en ᾧ hos} possa {-} essere occasione di caduta {προσκοπτεῖ proskoptō} al {ὁ ho} fratello {ἀδελφός adelfos}. | {τὸ ho σου su}

14:22 Tu {σὺ su}, la fede {πίστιν pistis} che {ἦν hos} hai {ἔχεις echō}, serbala {ἔχε echō} per {κατὰ kata} te stesso {σεαυτὸν seautou}, davanti {ἐνώπιον enōpion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. Beato {μακάριος makarios} colui che {ὁ ho} non {μὴ mē} condanna {κρίνων krinō} sé stesso {ἐαυτὸν heautou} in {ἐν en} quello che {ᾧ hos} approva {δοκιμάζει dokimazō}.

14:23 Ma {δὲ de} chi {ὁ ho} ha dei dubbi {διακρινόμενος diakrinō} riguardo a {ἐὰν ean} ciò {-} che {-} mangia {φάγη esthiō} è {-} condannato {κατακέκριται katakrinō}, perché {ὅτι hoti} la {-} sua {-} condotta {-} non {οὐκ ou} è {-} dettata {-} dalla {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis}; e {δὲ de} tutto {πάν pas} quello che {ὁ hos} non {οὐκ ou} viene {-} da {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis} è {ἐστὶν eimi} peccato {ἁμαρτία hamartia}.

15:1 Or {δὲ de} noi {ἡμεῖς egō}, che {οἱ ho} siamo {-} forti {δυνατοὶ dunatos}, dobbiamo {ὀφείλομεν ofeilō} sopportare {βαστάζειν bastazō} le {τὰ ho} debolezze {ἀσθενήματα asthenēma} dei {τῶν ho} deboli {ἀδυνάτων adunatos} e {καὶ kai} non {μὴ mē} compiacere {ἀρέσκειν areškō} a noi stessi {ἐαυτοῖς heautou}.

15:2 Ciascuno {ἐκαστος hekastos} di noi {ἡμῶν egō} compiacce {ἀρεσκέτω areškō} al {τῷ ho} prossimo {πλησίον plēsion}, nel {εἰς eis τὸ ho} bene {ἀγαθὸν agathos}, a scopo di {πρὸς pros} edificazione {οἰκοδομὴν oikodomē}.

15:3 Infatti {γάρ gar} anche {καὶ kai} Cristo {ὁ ho χριστὸς Christos} non {οὐχ ou} compiacque {ἤρεσεν areškō} a sé stesso {ἐαυτῷ heautou}; ma {ἀλλὰ alla} come {καθὼς kathōs} è scritto {γέγραπται grafō}: «Gli {οἱ ho} insulti {ὀνειδισμοὶ oneidismos} di quelli che {τῶν ho} ti {σε su} oltraggiano {ὀνειδίζόντων oneidizō} sono caduti {ἐπέπεσαν epiptō} sopra {ἐπ' epi} di me {ἐμέ egō}».

15:4 Poiché {γάρ gar} tutto ciò che {ὅσα hosos} fu scritto nel passato {προεγράφη prografō}, fu scritto {ἐγράφη grafō} per {εἰς eis} nostra {ἡμετέραν hēmeteros} istruzione {τὴν ho διδασκαλίαν didaskalia}, affinché {ἵνα hina} mediante {διὰ dia} la {τῆς ho} pazienza {ὑπομονῆς hupomonē} e {καὶ kai} la {τῆς ho} consolazione {παρακλήσεως paraklēsis} che {-} ci {-} provengono {-} dalle {τῶν ho} Scritture {γραφῶν grafē}, conserviamo {ἔχωμεν echō} la {τὴν ho} speranza {ἐλπίδα elpis}. | {διὰ dia}

15:5 Il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} della {τῆς ho} pazienza {ὑπομονῆς hupomonē} e {καὶ kai} della {τῆς ho}

consolazione {παράκλησεως paraklêsis} vi {ὕμῃν su} conceda {δῶν didômi} di {-} aver {-} tra {ἐν en} di voi {ἀλλήλοις allêlôn} un {τὸ ho} medesimo {αὐτὸ autos} sentimento {φρονεῖν froneô} secondo {κατὰ kata} Cristo {χριστὸν Christos} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}, | {δὲ de}

15:6 affinché {ἵνα hina} di un solo animo {ὁμοθυμαδὸν homothumadon} e {-} d' {ἐν en} una stessa {ἐνὶ heis} bocca {στόματι stoma} glorifichiate {δοξάζετε doxazô} Dio {τὸν ho θεὸν theos}, il Padre {πατέρα patêr} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}. | {καὶ kai}

15:7 Perciò {διὸ dio} accoglietevi {προσλαμβάνεσθε proslambanomai} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlôn}, come {καθὼς kathôs} anche {καὶ kai} Cristo {ὁ ho χριστὸς Christos} vi {ὕμῃς su} ha accolti {προσελάβετο proslambanomai} per {εἰς eis} la gloria {δόξαν doxa} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

15:8 Infatti {γάρ gar} io dico {λέγω legô} che {-} Cristo {χριστὸν Christos} è diventato {γεγενῆσθαι ginomai} servitore {διάκονον diakonos} dei circoncisi {περιτομῆς peritomê} a dimostrazione della {ὑπὲρ huper} veracità {ἀληθείας alêtheia} di Dio {θεοῦ theos} per {εἰς eis} confermare {τὸ ho βεβαιῶσαι bebaioô} le {τὰς ho} promesse {ἐπαγγελίας epaggelia} fatte {-} ai {τῶν ho} padri {πατέρων patêr};

15:9 mentre {δὲ de} gli {τὰ ho} stranieri {ἔθνη ethnos} onorano {δοξάσαι dokeô} Dio {τὸν ho θεὸν theos} per {ὑπὲρ huper} la sua {-} misericordia {ἐλέους eleos}, come {καθὼς kathôs} sta scritto {γέγραπται grafô}: «Per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} ti {σοι su} celebrerò {ἐξομολογήσομαί exomologeô} tra {ἐν en} le nazioni {ἔθνεσιν ethnos} e {καὶ kai} canterò le lodi {ψαλὸν psallô} al {τῷ ho} tuo {σου su} nome {ὄνοματί onoma}».

15:10 E {καὶ kai} ancora {πάλιν palin}: «Rallegratevi {εὐφράνθητε eufrainô}, o {-} nazioni {ἔθνη ethnos}, con {μετὰ meta} il {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} popolo {λαοῦ laos}». | {λέγει legô}

15:11 E {καὶ kai} altrove {πάλιν palin}: «Nazioni {τὰ ho ἔθνη ethnos}, lodate {αἰνεῖτε aineô} tutte {πάντα pas} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios}; tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} popoli {λαοί laos} lo {αὐτὸν autos} celebrino {ἐπαινεσάτωσαν epaineô}». | {καὶ kai}

15:12 Di nuovo {πάλιν palin} Isaia {ἡσαΐας Êsaïas} dice {λέγει legô}: «Spunterà {ἔσται eimi} una {ἡ ho} radice {ρίζα rhiza} di {τοῦ ho} Iesse {ἰεσσαί Iessai}, colui che {ὁ ho} sorgerà a {ἀνιστάμενος anistêmi} governare {ἄρχειν archô} le nazioni {ἔθνων ethnos}; in {ἐπ' epi} lui {αὐτῷ autos} spereranno {ἐλπιῶσιν elpizô} le nazioni {ἔθνη ethnos}». | {καὶ kai καὶ kai}

15:13 Or {δὲ de} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} della {τῆς ho} speranza {ἐλπίδος elpis} vi {ὕμῃς su} riempia {πληρῶσαι plêroô} di ogni {πάσης pas} gioia {χαρὰς chara} e {καὶ kai} di ogni {-} pace {εἰρήνης eirênê} nella {ἐν en τῷ ho} fede {πιστεύειν pisteuô}, affinché {εἰς eis τὸ ho} abbondiate {περισεύειν perisseuô} ὕμῃς su} nella {ἐν en τῇ ho} speranza {ἐλπίδι elpis}, per {ἐν en} la potenza {δυνάμει dunamis} dello Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios}.

15:14 Ora {δέ de}, fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egô}, io {ἐγὼ egô} pure {καὶ kai} sono persuaso {πέπεισμαι peithô}, a vostro {ὕμῶν su} riguardo {περὶ peri}, che {ὅτι hoti} anche {καὶ kai} voi siete {ἔστε eimi} pieni {μεστοί mestos} di bontà {ἀγαθωσύνης agathôsunê}, ricolmi {πεπληρωμένοι plêroô} di ogni {πάσης pas} conoscenza {γνώσεως gnôsis}, capaci {δυνάμενοι dunamai} anche {καὶ kai} di {-} ammonirvi {νουθετεῖν noutheteô} a vicenda {ἀλλήλους allêlôn}. | {αὐτὸς autos αὐτοὶ autos τῆς ho}

15:15 Ma {δὲ de} vi {ὕμῃν su} ho scritto {ἔγραψα grafô} un po' arditamente {τολμηρότερον tolmêroterôs} su {ἀπὸ apo} alcuni punti {μέρους meros}, per {ὥς hôs} ricordarveli {ἐπαναμνησκῶν epanamimnêiskô} ὕμῃς su} di {-} nuovo {-}, a motivo della {διὰ dia τὴν ho} grazia {χάριν charis} che {τὴν ho} mi {μοι egô} è stata fatta {δοθεῖσάν didômi} da {ὑπὸ hupo} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos},

15:16 di {εἰς eis} essere {τὸ ho εἶναι eimi} un ministro {λειτουργὸν leitourgos} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} tra {εἰς eis} gli {τὰ ho} stranieri {ἔθνη ethnos}, esercitando il sacro servizio {ἱεουργοῦντα hierourgeô} del {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, affinché {ἵνα hina} gli {τῶν ho} stranieri {ἔθνων ethnos} diventino {γένηται ginomai} un' {ἡ ho} offerta {προσφορὰ prosfora} gradita {εὐπρόσδεκτος euprosdektos}, santificata {ἡγιασμένα hagiazô} dallo {ἐν en} Spirito {πνεύματι pneuma} Santo {ἁγίῳ hagios}. | {με egô}

15:17 Ho {ἔχω echô} dunque {οὖν oun} di che {τὴν ho} vantarmi {καύχησιν kauchêsis} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, per {-} quel {-} che {-} concerne {-} le cose {τὰ ho} di {πρὸς pros}

Dio {τὸν ho θεόν theos}.

15:18 Non {οὐ ou} oserei {τολμήσω tolmaō} infatti {γὰρ gar} parlare {λαλεῖν laleō} di cose che {ὧν hos} Cristo {χριστὸς Christos} non {οὐ ou} avesse operato {κατεργάσατο katergazomai} per mio {ἐμοῦ egō} mezzo {δι' dia} allo scopo di {εἰς eis} condurre {-} i pagani {ἐθνῶν ethnos} all'ubbidienza {ὑπακοὴν hupakoē}, con parole {λόγῳ logos} e {καὶ kai} opere {ἔργῳ ergon}, | {τι tis}

15:19 con {ἐν en} la potenza {δυνάμει dunamis} di segni {σημείων sêmeion} e {καὶ kai} di prodigi {τεράτων teras}, con {ἐν en} la potenza {δυνάμει dunamis} dello Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {-}. Così {ὥστε hōste} da {ἀπὸ apo} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} e {καὶ kai} dintorni {κύκλῳ kuklōi} fino all' {μέχρι mechri τοῦ ho} Illiria {ἰλλυρικῶν Illurikon} ho {με egō} predicato {πεπληρωκέναι plêroō} dappertutto {-} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, | {θεοῦ theos}

15:20 avendo l'ambizione di {φιλοτιμούμενον filotimeomai} predicare il vangelo {εὐαγγελίζεσθαι euaggelizō} là {-} dove {ὅπου hopou} non {οὐχ ou} era ancora {-} stato portato il nome {ὀνομάσθη onomazō} di Cristo {χριστός Christos}, per {ἵνα hina} non {μὴ mē} costruire {οἰκοδομῶ oikodomeō} sul {ἐπ' epi} fondamento {θεμέλιον themelion} altrui {ἀλλότριον allotrios}, | {οὕτως houtōs δὲ de}

15:21 ma {ἀλλὰ alla} com' {καθὼς kathōs} è scritto {γέγραπται grafō}: «Coloro ai quali {οἷς hos} nulla {οὐκ ou} era stato annunziato {ἀνηγγέλη anaggellō} di {περὶ peri} lui {αὐτοῦ autos}, lo {-} vedranno {ὄψονται horaō}; e {καὶ kai} coloro che {οἱ hos} non {οὐκ ou} ne {-} avevano udito {ἀκηκόασιν akouō} parlare {-}, comprenderanno {συνήσουσιν suniēmi}».

15:22 Per questa ragione {διὸ dio} appunto {-} sono stato tante volte {πολλὰ polus} impedito di {ἐνεκοπτόμην egkoptō} venire {ἐλθεῖν erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su}; | {καὶ kai τὰ ho τοῦ ho}

15:23 ma {δὲ de} ora {νυνὶ nuni}, non avendo {ἔχων echō} più {μηκέτι mêketi} campo {τόπον topos} d' {-} azione {-} in {ἐν en} queste {τούτοις houtos} regioni {τοῖς ho κλίμασι klima}, e {δὲ de} avendo {ἔχων echō} già {-} da {ἀπὸ apo} molti {πολλῶν polus} anni {ἐτῶν etos} un gran {-} desiderio di {ἐπιποθίαν epipothia} venire {ἐλθεῖν erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su}, | {τοῦ ho}

15:24 quando {ὥς hōs} andrò {ἄν an πορεύομαι poreuomai} in {εἰς eis} Spagna {τὴν ho σπανίαν Spania}, spero {ἐλπίζω elpizō}, passando {διαπορευόμενος diaporeuomai}, di {-} vedervi {θεάσασθαι theaomai} ὑμᾶς su} e {καὶ kai} di {-} essere aiutato da {ὑφ' hupo} voi {ὑμῶν su} a raggiungere {προπεμφθῆναι propempō} quella regione {ἐκεῖ ekei}, dopo {-} aver goduto {ἐμπλησθῶ empimplēmi} almeno {-} un po' {μέρους meros} della {-} vostra {ὑμῶν su} compagnia {-}. | {γὰρ gar ἐὰν ean πρώτον prōtos ἀπὸ apo}

15:25 Per {-} ora {νυνὶ nuni} vado {πορεύομαι poreuomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, a {-} rendere un servizio {διακονῶν diakoneō} ai {τοῖς ho} santi {ἁγίοις hagios}, | {δὲ de}

15:26 perché {γὰρ gar} la Macedonia {μακεδονία Makedonia} e {καὶ kai} l'Acaia {ἀχαΐα Achaia} si sono compiaciute di {εὐδόκησαν eudokeō} fare {ποιήσασθαι poieō} una {τινὰ tis} colletta {κοινωνίαν koinōnia} per {εἰς eis} i {τοὺς ho} poveri {πτωχοὺς ptōchos} che {-} sono {-} tra i {τῶν ho} santi {ἁγίων hagios} di {ἐν en} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}. | {τῶν ho}

15:27 Si sono compiaciute {εὐδόκησαν eudokeō}, ma {-} esse sono {εἰσὶν eimi} anche {καὶ kai} in debito {ὀφειλέται ofeiletēs} nei loro confronti {αὐτῶν autos}; infatti {γὰρ gar} se {εἰ ei} gli {τὰ ho} stranieri {ἔθνη ethnos} sono stati fatti {-} partecipi {ἐκοινωνήσαν koinōneō} dei {τοῖς ho} loro {αὐτῶν autos} beni spirituali {πνευματικοῖς pneumatikos}, sono anche {καὶ kai} in obbligo di {ὀφείλουσιν ofeilō} aiutarli {λειτουργῆσαι leitourgeō αὐτοῖς autos} con {ἐν en} i {τοῖς ho} beni materiali {σαρκικοῖς sarkikos}. | {γὰρ gar}

15:28 Quando {-} dunque {οὖν oun} avrò compiuto {ἐπιτελέσας epiteleō} questo {τοῦτο houtos} servizio {-} e {καὶ kai} consegnato {σφραγισάμενος sfragizō} il {τὸν ho} frutto {καρπὸν karpos} di {-} questa {-} colletta {-}, andrò {ἀπελεύσομαι aperchomai} in {εἰς eis} Spagna {σπανίαν Spania} passando da {δι' dia} voi {ὑμῶν su}; | {αὐτοῖς autos τοῦτον houtos}

15:29 e {δὲ de} so {οἶδα oida} che {ὅτι hoti}, venendo {ἐρχόμενος erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su}, verrò {ἐλεύσομαι erchomai} con {ἐν en} la pienezza {πληρώματι plêrōma} delle benedizioni {εὐλογίας eulogia} di Cristo {χριστοῦ Christos}.

15:30 Ora {δὲ de}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, vi {ὑμᾶς su} esorto {παρακαλῶ parakaleō}, per {διὰ dia} il

{τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egō} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} e {καὶ kai} per {διὰ dia} l' {τῆς ho} amore {ἀγάπης agapê} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma}, a {-} combattere {συναγωνίσασθαι sunagônizomai} con me {μοι egō} nelle {ἐν en} τὰς ho} preghiere {προσευχαῖς proseuchê} che {-} rivolgete {-} a {πρὸς pros} Dio {τὸν ho} θεόν theos} in mio {ἐμοῦ egō} favore {ὑπὲρ huper},

15:31 perché {ἵνα hina} io sia liberato {ῥυσθῶ rhuomai} dagli {ἀπὸ apo τῶν ho} increduli {ἀπειθούντων apeitheō} di {ἐν en} Giudea {τῇ ho} ἰουδαία Ioudaia}, e {καὶ kai} il {ἡ ho} mio {μου egō} servizio {διακονία diakonia} per {εἰς eis} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} sia {γένηται ginomai} gradito {εὐπρόσδεκτος euprosdektos} ai {τοῖς ho} santi {ἀγίοις hagios}, l' {ἡ ho}

15:32 in modo che {ἵνα hina}, se {διὰ dia} piace {θελήματος thelêma} a Dio {θεοῦ theos}, io possa {-} venire {ἐλθὼν erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su} con {ἐν en} gioia {χαρᾶ chara} ed {-} essere confortato insieme con {συναναπαύσωμαι sunanapauomai} voi {ὑμῖν su}.

15:33 Or {δὲ de} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} della {τῆς ho} pace {εἰρήνης eirênê} sia {-} con {μετὰ meta} tutti {πάντων pas} voi {ὑμῶν su}. Amen {ἀμήν amên}.

16:1 Vi {ὑμῖν su} raccomando {δὲ de} Febe {φοίβην Foibê}, nostra {ἡμῶν egō} sorella {τὴν ho} ἀδελφὴν adelfê}, che {-} è {οὖσαν eimi} diaconessa {διάκονον diakonos} della {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklêsia} di {ἐν en} Cenebra {κεγχρεαῖς Kegchreai}, l' {συνίστημι sunistêmi} καὶ kai τῆς ho}

16:2 perché {ἵνα hina} la {αὐτὴν autos} riceviate {προσδεχέσθε prosdechomai} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}, in modo degno {ἀξίως axiōs} dei {τῶν ho} santi {ἀγίων hagios}, e {καὶ kai} le {αὐτῇ autos} prestate assistenza {παραστήτε paristêmi} in {ἐν en} qualunque cosa {ὃ hos ἄν an} ella possa {χρῆζῃ chrêizô} aver bisogno {πράγματι pragma} di voi {ὑμῶν su}; poiché {γὰρ gar} ella {αὐτὴ autos} pure {καὶ kai} ha {ἐγενήθη ginomai} prestato assistenza {προστάτις prostatis} a molti {πολλῶν polus} e {καὶ kai} anche {-} a me {ἐμοῦ egō}. l' {αὐτοῦ autos}

16:3 Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} Prisca {πρίσκαν Priska} e {καὶ kai} Aquila {ἀκύλαν Akulas}, miei {μου egō} collaboratori {τοὺς ho} συνεργούς sunergos} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous},

16:4 i quali {οἵτινες hostis} hanno rischiato {ὑπέθηκαν hupotithêmi} la vita {τράχηλον trachêlos} per {ὑπὲρ huper} me {τῆς ho} ψυχῆς psuchê μου egō}; a loro {οἷς hos} non {οὐκ ou} io {ἐγὼ egō} soltanto {μόνος monos} sono grato {εὐχαριστῶ eucharisteō}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} tutte {πᾶσαι pas} le {αἱ ho} chiese {ἐκκλησίαι ekklêsiai} delle {τῶν ho} nazioni {ἐθνῶν ethnos}. l' {τὸν ho} ἑαυτῶν heautou}

16:5 Salutate {-} anche {καὶ kai} la {τὴν ho} chiesa {ἐκκλησίαν ekklêsia} che {-} si {-} riunisce {-} in {κατ' kata} casa {οἶκον oikos} loro {αὐτῶν autos}. Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} il {τὸν ho} mio {μου egō} caro {ἀγαπητόν agapêtos} Epeneto {ἐπαίνετον Epainetos}, che {ὅς hos} è {ἐστίν eimi} la primizia {ἀπαρχὴ aparchê} dell' {τῆς ho} Asia {ἀσίας Asia} per {εἰς eis} Cristo {χριστόν Christos}.

16:6 Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} Maria {μαρίαν Maria}, che {ἥτις hostis} si è molto {πολλὰ polus} affaticata {ἐκοπίασεν kopiaō} per {εἰς eis} voi {ὑμᾶς su}.

16:7 Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} Andronico {ἀνδρόνικον Andronikos} e {καὶ kai} Giunia {ἰουνίαν Iounias}, miei {μου egō} parenti {τοὺς ho} συγγενεῖς suggenês} e {καὶ kai} compagni di prigionia {συναιχμαλώτους sunaichmalôtos}, i quali {οἵτινές hostis} si {-} sono {εἰσιν eimi} segnalati {ἐπίσημοι episêmos} fra {ἐν en} gli {τοῖς ho} apostoli {ἀποστόλοις apostolos} ed {καὶ kai} erano {γέγοναν ginomai} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} già {-} prima di {πρὸ pros} me {ἐμοῦ egō}. l' {μου egō} οἱ hos}

16:8 Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} Ampliato {ἀμπλιάτον Ampliatos}, che {τὸν ho} mi {μου egō} è {-} caro {ἀγαπητόν agapêtos} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}.

16:9 Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} Urbano {οὐρβανὸν Ourbanos}, nostro {ἡμῶν egō} collaboratore {τὸν ho} συνεργὸν sunergos} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}, e {καὶ kai} il {τὸν ho} mio {μου egō} caro {ἀγαπητόν agapêtos} Stachi {στάχυν stachus}.

16:10 Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} Apelle {ἀπελλῆν Apellês}, che {τὸν ho} ha dato buona prova {δόκιμον dokimos} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}. Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} quelli {τοὺς ho} di {ἐκ ek} casa {τῶν ho} Aristobulo {ἀριστοβούλου Aristoboulos}.

16:11 Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} Erodione {ἡρωδίωνα Hêrôidiôn}, mio {μου egô} parente {τὸν ho συγγενῇ suggenês}. Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} quelli {τοὺς ho} di {ἐκ ek} casa {τῶν ho} Narcisso {ναρκίσσου Narkissos} che {τοὺς ho} sono {ὄντας eimi} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}.

16:12 Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} Trifena {τρύφαιναν Trufaina} e {καὶ kai} Trifosa {τρυφῶσαν Trufôsa}, che {τὰς ho} si affaticano {κοπιώσας kopiaô} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}. Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} la {τὴν ho} cara {ἀγαπητὴν agapêtos} Perside {περσίδα Persis} che {ἡτις hostis} si è affaticata {ἐκοπίασεν kopiaô} molto {πολλὰ polus} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}.

16:13 Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} Rufo {ῥοῦφον Rhoufos}, l' {τὸν ho} eletto {ἐκλεκτὸν eklektos} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios} e {καὶ kai} sua {αὐτοῦ autos} madre {τὴν ho μητέρα mêtêr}, che {-} è {-} anche {καὶ kai} mia {ἐμοῦ egô}.

16:14 Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} Asincrito {ἀσύγκριτον Asugkritos}, Flegonte {φλέγοντα Flegôn}, Erme {ἐρμῆν Hermês}, Patroba {πατροβᾶν Patrobas}, Erma {ἐρμᾶν Hermas}, e {καὶ kai} i {τοὺς ho} fratelli {ἀδελφούς adelfos} che {-} sono {-} con {σὺν sun} loro {αὐτοῖς autos}.

16:15 Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} Filologo {φιλόλογον Filologos} e {καὶ kai} Giulia {ιοῦλίαν Ioulia}, Nereo {νηρέα Nêreus} e {καὶ kai} sua {αὐτοῦ autos} sorella {τὴν ho ἀδελφὴν adelfê}, Olimpa {ὀλυμπᾶν Olumpas} e {καὶ kai} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} santi {ἀγίους hagios} che {-} sono {-} con {σὺν sun} loro {αὐτοῖς autos}. | {καὶ kai}

16:16 Salutatevi {ἀσπάσασθε aspazomai} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlôn} con {ἐν en} un santo {ἀγίῳ hagios} bacio {φιλήματι filêma}. Tutte {πάσαι pas} le {αἱ ho} chiese {ἐκκλησίαι ekklêsia} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} vi {ὑμᾶς su} salutano {ἀσπάζονται aspazomai}.

16:17 Ora {δὲ de} vi {ὑμᾶς su} esorto {παρακαλῶ parakaleô}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, a {-} tener d'occhio {σκοπεῖν skopeô} quelli che {τοὺς ho} provocano {ποιοῦντας poieô} le {τὰς ho} divisioni {διχοστασίας dichostasia} e {καὶ kai} gli {τὰ ho} scandali {σκάνδαλα skandalon} in contrasto con {παρὰ para} l' {τὴν ho} insegnamento {διδασκίαν didachê} che {ἦν hos} avete {ὑμεῖς su} ricevuto {ἐμάθετε manthanô}. Allontanatevi {ἐκκλίnete ekklinô} da {ἀπ' apo} loro {αὐτῶν autos}. | {καὶ kai}

16:18 Costoro {τοιοῦτοι toioutos}, infatti {γὰρ gar}, non {οὐ ou} servono {δουλεύουσιν douleuô} il {τῷ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίῳ kurios} Gesù {-} Cristo {χριστῷ Christos}, ma {ἀλλὰ alla} il {τῇ ho} proprio {ἑαυτῶν heautou} ventre {κοιλίᾳ koilia}; e {καὶ kai} con {διὰ dia} dolce {τῆς ho} χρηστολογίας chrêstologia} e {καὶ kai} lusinghiero parlare {εὐλογίας eulogia} seducono {ἐξαπατῶσιν exapataô} il {τὰς ho} cuore {καρδίας kardia} dei {τῶν ho} semplici {ἀκάκων akakos}. | {οἱ ho}

16:19 Quanto {-} a {-} voi {-}, la {ἡ ho} vostra {ὑμῶν su} ubbidienza {ὑπακοὴ hupakoê} è nota {ἀφίκετο afikneomai} a {εἰς eis} tutti {πάντας pas}. Io mi rallegro {χαίρω chairô} dunque {οὖν oun} per {ἐφ' epi} voi {ὑμῖν su}, ma {δὲ de} desidero {θέλω thelô} che {-} siate {ὑμᾶς su εἶναι eimi} saggi {σοφοὺς sofes} nel {εἰς eis τὸ ho} bene {ἀγαθόν agathos} e {δὲ de} incontaminati {ἀκεραίους akeraios} dal {εἰς eis τὸ ho} male {κακόν kakos}. | {γὰρ gar}

16:20 Il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} della {τῆς ho} pace {εἰρήνης eirênê} stritolerà {συντρίψει suntribô} presto {ἐν en} τάχει tachos} Satana {τὸν ho σατανᾶν Satanas} sotto {ὑπὸ hupo} i {τοὺς ho} vostri {ὑμῶν su} piedi {πόδας pous}. La {ἡ ho} grazia {χάρις charis} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {-} sia {-} con {μεθ' meta} voi {ὑμῶν su}. | {δὲ de}

16:21 Timoteo {τιμόθεος Timotheos}, mio {μου egô} collaboratore {ὁ ho συνεργός sunergos}, vi {ὑμᾶς su} saluta {ἀσπάζεται aspazomai} e {καὶ kai} vi {-} salutano {-} anche {-} Lucio {λούκιος Loukios}, Giasone {ἰάσων Iasôn} e {καὶ kai} Sosipatro {σωσίπατρος Sôsipatros}, miei {μου egô} parenti {οἱ ho συγγενεῖς suggenês}. | {καὶ kai}

16:22 Io {ἐγὼ egô}, Terzio {τέρτιος Tertios}, che {ὁ ho} ho scritto {γράψας grafô} la {τὴν ho} lettera {ἐπιστολὴν epistolê}, vi {ὑμᾶς su} saluto {ἀσπάζομαι aspazomai} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}.

16:23 Gaio {γαῖος Gaios}, che {ὁ ho} ospita {ξένος xenos} me {μου egô} e {καὶ kai} tutta {ὅλης holos} la {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησία ekklêsia}, vi {ὑμᾶς su} saluta {ἀσπάζεται aspazomai}. Erasto {ἔραστος Erastos}, il {ὁ ho} tesoriere {οἰκονόμος oikonomos} della {τῆς ho} città {πόλεως polis} e {καὶ kai} il {ὁ ho} fratello {ἀδελφός adelfos} Quarto {κούαρτος Kouartos} vi {ὑμᾶς su} salutano {ἀσπάζεται aspazomai}.

16:24 [La {-} grazia {-} del {-} nostro {-} Signore {-} Gesù {-} Cristo {-} sia {-} con {-} tutti {-} voi {-}]. Amen {-}.]

16:25 A colui che {τῷ ho} può {δυναμένῳ dunamai} fortificarvi {στηρίξαι stêrizô úmâs su} secondo {κατὰ kata} il {τὸ ho} mio {μου egô} vangelo {εὐαγγέλιόν euaggelion} e {καὶ kai} il {τὸ ho} messaggio {κήρυγμα kêrugma} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, conformemente alla {κατὰ kata} rivelazione {ἀποκάλυψιν apokalupsis} del mistero {μυστηρίου mustêrion} che {-} fu tenuto nascosto {σεσιγημένου sigaô} fin {-} dai tempi {χρόνοις chronos} più remoti {αἰωνίοις aiônios}, | {δὲ de}

16:26 ma {δὲ de} che {-} ora {νῦν nun} è rivelato {φανερωθέντος faneroô} e {-} reso noto {γνωρισθέντος gnôrizô} mediante {διὰ dia} le {τε te} Scritture {γραφῶν grafê} profetiche {προφητικῶν profêtikos}, per {κατ' kata} ordine {ἐπιταγὴν epitagê} dell' {τοῦ ho} eterno {αἰωνίου aiônios} Dio {θεοῦ theos}, a {εἰς eis} tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} nazioni {ἔθνη ethnos} perché {εἰς eis} ubbidiscano {ὑπακοὴν hupakoê} alla fede {πίστεως pistis},

16:27 a Dio {θεῷ theos}, unico {μόνῳ monos} in saggezza {σοφῷ sofos}, per mezzo di {διὰ dia} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} sia {-} la {ἡ ho} gloria {δόξα doxa} nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn} dei {-} secoli {-}. Amen {ἀμήν amên}. | {ᾠ hos}

1CORINZI

1:1 Paolo {παῦλος Paulos}, chiamato {κλητὸς klêtos} a {-} essere {-} apostolo {ἀπόστολος apostolos} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} per {διὰ dia} volontà {θελήματος thelêma} di Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} fratello {ἀδελφός adelfos} Sostene {σωσθένης Sôsthenês},

1:2 alla {τῇ ho} chiesa {ἐκκλησία ekklēsia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {τῇ ho} è {οὔση eimi} in {ἐν en} Corinto {κορίνθω Korinthos}, ai santificati {ἡγιασμένοις hagiazô} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, chiamati {κλητοὶς klêtois} santi {ἁγίοις hagios}, con {σὺν sun} tutti {πᾶσιν pas} quelli che {τοῖς ho} in {ἐν en} ogni {παντὶ pas} luogo {τόπῳ topos} invocano {ἐπικαλουμένοις epikaleô} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, Signore {-} loro {αὐτῶν autos} e {καὶ kai} nostro {ἡμῶν egô}:

1:3 grazia {χάρις charis} a voi {ὕμῖν su} e {καὶ kai} pace {εἰρήνη eirênê} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos} nostro {ἡμῶν egô} Padre {πατὴρ patêr} e {καὶ kai} dal {-} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

1:4 Io ringrazio {εὐχαριστῶ eucharisteô} sempre {πάντοτε pantote} il {τῷ ho} mio {μου egô} Dio {θεῷ theos} per {περὶ peri} voi {ὕμῶν su}, per {ἐπὶ epi} la {τῇ ho} grazia {χάριτι charis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {τῇ ho} vi {ὕμῖν su} è stata data {δοθείση didômi} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous};

1:5 perché {ὅτι hoti} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} siete stati arricchiti {ἐπλουτίσθητε ploutizô} di {ἐν en} ogni cosa {παντὶ pas}, di {ἐν en} ogni {παντὶ pas} dono {-} di {-} parola {λόγῳ logos} e {καὶ kai} di {-} ogni {πάσῃ pas} conoscenza {γνώσει gnôsis},

1:6 essendo stata confermata {ἐβεβαιώθη bebaioô} tra {ἐν en} di voi {ὕμῖν su} la {τὸ ho} testimonianza {μαρτύριον marturion} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}; | {καθὼς kathôs}

1:7 in modo che {ὥστε hôste} non {μὴ mê} mancate {ὕμᾱς su ὑστερεῖσθαι hustereô} di {ἐν en} alcun {μηδενὶ mêdeis} dono {χαρίσματι charisma}, mentre {-} aspettate {ἀπεκδεχομένους apodechomai} la {τὴν ho} manifestazione {ἀποκάλυψιν apokalupsis} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

1:8 Egli vi {ὕμᾱς su} renderà saldi {βεβαιώσει bebaioô} sino alla {ἕως heôs} fine {τέλους telos}, perché {-} siate {-} irreprensibili {ἀνεγκλήτους anegklêtos} nel {ἐν en} τῇ ho} giorno {ἡμέρᾳ hêmera} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}. | {ὅς hos καὶ kai}

1:9 Fedele {πιστὸς pistos} è {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos} dal {δι' dia} quale {οὗ hou} siete stati chiamati {ἐκλήθητε kaleô} alla {εἰς eis} comunione {κοινωνίαν koinônia} del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} suo {αὐτοῦ autos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, Signore {τοῦ ho κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egô}.

1:10 Ora {δὲ de}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, vi {ὕμᾱς su} esorto {παρακαλῶ parakaleô}, nel {διὰ dia τοῦ ho} nome {ὀνόματος onoma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, ad {ἵνα hina} aver {-} tutti {πάντες pas} un {τὸ ho} medesimo {αὐτὸ autos} parlare {λέγητε legô} e {καὶ kai} a {-} non {μὴ mê} aver {ἦ eimi} divisioni {σχίσματα schisma} tra {ἐν en} di voi {ὕμῖν su}, ma {δὲ de} a {-} stare {ἦτε eimi} perfettamente uniti {κατηρτισμένοι katartizô} nel {ἐν en} τῷ ho} medesimo {αὐτῷ autos} modo di pensare {νοῖ nous} e {καὶ kai} di {-} sentire {γνώμη gnômê}. | {ἐν en} τῇ ho} αὐτῇ autos}

1:11 Infatti {γάρ gar}, fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egô}, mi {μοι egô} è stato riferito {ἐδηλώθη dêloô} da {ὕπὸ hupo} quelli di {τῶν ho} casa {-} Cloe {χλόης Chloê} che {ὅτι hoti} tra {ἐν en} di voi {ὕμῖν su} ci {-} sono {εἰσιν eimi} contese {ἔριδες eris}. | {περὶ peri ὕμῶν su}

1:12 Voglio {-} dire {λέγω legô} che {ὅτι hoti} ciascuno {ἕκαστος hekastos} di voi {ὕμῶν su} dichiara {λέγει legô}: «Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} di Paolo {παύλου Paulos}»; «io {ἐγὼ egô} d'Apollo {ἀπολλῶ Apollôs}»; «io {ἐγὼ egô} di Cefa {κηφᾶ Kêfas}»; «io {ἐγὼ egô} di Cristo {χριστοῦ Christos}». | {δὲ de τοῦτο houtos μέν men δὲ de δὲ de δὲ de}

1:13 Cristo {ὁ ho χριστός Christos} è forse {μὴ mê} diviso {μεμέρισται merizô}? Paolo {παῦλος Paulos} è

stato forse {-} crocifisso {ἐσταυρώθη staurōd} per {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su}? O {ἦ ἐ} siete voi stati battezzati {ἐβαπτίσθητε baptizōd} nel {εἰς eis τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} di Paolo {παύλου Paulos}?

1:14 Ringrazio {εὐχαριστῶ eucharistēd} Dio {τῷ ho θεῷ theos} che {ὅτι hoti} non ho battezzato {ἐβάπτισα baptizōd} nessuno {οὐδέναι oudeis} di voi {ὑμῶν su}, salvo {εἰ ei μὴ mē} Crispo {κρίσπον Krispos} e {καὶ kai} Gaio {γάϊον Gaios};

1:15 perciò {ἵνα hina} nessuno {μή mē τις tis} può dire {εἵπη legōd} che {ὅτι hoti} foste battezzati {ἐβαπτίσθητε baptizōd} nel {εἰς eis τὸ ho} mio {ἐμὸν emos} nome {ὄνομα onoma}.

1:16 Ho battezzato {ἐβάπτισα baptizōd} anche {καὶ kai} la {τὸν ho} famiglia {οἶκον oikos} di Stefana {στεφανῶ Stefanos}; del resto {λοιπὸν loipos} non {οὐκ ou} so {οἶδα oida} se {εἵ ei} ho battezzato {ἐβάπτισα baptizōd} qualcun {τινα tis} altro {ἄλλον allos}. I {δὲ de}

1:17 Infatti {γὰρ gar} Cristo {χριστὸς Christos} non {οὐ ou} mi {με egō} ha mandato a {ἀπέστειλὲν apostellōd} battezzare {βαπτίζειν baptizōd} ma {ἀλλὰ alla} a {-} evangelizzare {εὐαγγελίζεσθαι euaggelizōd}; non {οὐκ ou} con {ἐν en} sapienza {σοφία sofia} di parola {λόγος logos}, perché {ἵνα hina} la {ὁ ho} croce {σταυρὸς staurōs} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} non {μή mē} sia resa vana {κενωθῇ kenoōd}.

1:18 Poiché {γὰρ gar} la {ὁ ho} predicazione {λόγος logos} della {τοῦ ho} croce {σταυροῦ staurōs} è {ἐστὶν eimi} pazzia {μωρία mōria} per quelli che {τοῖς ho} periscono {ἀπολλυμένοις apollumi}, ma {δὲ de} per noi, che {τοῖς ho} veniamo salvati {σωζομένοις sōizōd}, è {ἐστὶν eimi} la potenza {δύναμις dunamis} di Dio {θεοῦ theos}; I {ὁ ho μὲν men ἡμῖν egō}

1:19 infatti {γὰρ gar} sta scritto {γέγραπται grafō}: «Io farò perire {ἀπολῶ apollumi} la {τὴν ho} sapienza {σοφίαν sofia} dei {τῶν ho} saggi {σοφῶν sofos} e {καὶ kai} annienterò {ἀθετήσω athetēd} l' {τὴν ho} intelligenza {σύνεσιν sunesis} degli {τῶν ho} intelligenti {συνετῶν sunetos}».

1:20 Dov' {ποῦ pou} è {-} il sapiente {σοφός sofos}? Dov' {ποῦ pou} è {-} lo scriba {γραμματεὺς grammateus}? Dov' {ποῦ pou} è {-} il contestatore {συζητητὴς suzētētēs} di {τοῦ ho} questo {τοῦτου houtos} secolo {αἰῶνος aiōn}? Non {οὐχὶ ou} ha forse {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos} reso pazzo {ἐμώρανεν mōrainōd} la {τὴν ho} sapienza {σοφίαν sofia} di {τοῦ ho} questo {-} mondo {κόσμου kosmos}?

1:21 Poiché {γὰρ gar} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} non {οὐκ ou} ha conosciuto {ἔγνω ginōskō} Dio {τὸν ho θεόν theos} mediante {διὰ dia} la {τῆς ho} propria {-} sapienza {σοφίας sofia}, è piaciuto {εὐδόκησεν eudokēd} a {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos}, nella {ἐν en τῇ ho} sua {τοῦ ho θεοῦ theos} sapienza {σοφία sofia}, di {-} salvare {σῶσαι sōizōd} i {τοὺς ho} credenti {πιστεύοντας pisteuōd} con {διὰ dia} la {τῆς ho} pazzia {μωρίας mōria} della {τοῦ ho} predicazione {κηρύγματος kêrugma}. I {ἐπειδὴ epeidē}

1:22 I Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} infatti {ἐπειδὴ epeidē} chiedono {αἰτοῦσιν aiteōd} miracoli {σημεῖα sēmeion} e {καὶ kai} i Greci {ἑλληνες Hellēn} cercano {ζητοῦσιν zētēd} sapienza {σοφίαν sofia}, I {καὶ kai}

1:23 ma {δὲ de} noi {ἡμεῖς egō} predichiamo {κηρύσσομεν kêrussōd} Cristo {χριστὸν Christos} crocifisso {ἐσταυρωμένον staurōd}, che {-} per i Giudei {ἰουδαίους Ioudaios} è {-} scandalo {σκάνδαλον skandalon}, e {δὲ de} per gli stranieri {ἔθνεσιν ethnos} pazzia {μωρίαν mōria}; I {μὲν men}

1:24 ma {δὲ de} per quelli che {τοῖς ho} sono chiamati {κλητοῖς klētos}, tanto {τε te} Giudei {ἰουδαίους Ioudaios} quanto {καὶ kai} Greci {ἑλλησιν Hellēn}, predichiamo {-} Cristo {χριστὸν Christos}, potenza {δύναμιν dunamis} di Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} sapienza {σοφίαν sofia} di Dio {θεοῦ theos}; I {αὐτοῖς autos}

1:25 poiché {ὅτι hoti} la {τὸ ho} pazzia {μωρὸν mōros} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è {ἐστὶν eimi} più saggia {σοφώτερον sofos} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrōpos} e {καὶ kai} la {τὸ ho} debolezza {ἀσθενὲς asthenēs} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è {-} più forte {ἰσχυρότερον ischuros} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrōpos}.

1:26 Infatti {γὰρ gar}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, guardate {βλέπετε blepōd} la {τὴν ho} vostra {ὑμῶν su} vocazione {κλήσιν klēsis}; non {οὐ ou} ci {-} sono {-} tra {-} di {-} voi {-} molti {πολλοὶ polus} sapienti {σοφοὶ sofos} secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx}, né {οὐ ou} molti {πολλοὶ polus} potenti {δυνατοὶ dunatos}, né {οὐ ou} molti {πολλοὶ polus} nobili {εὐγενεῖς eugenēs}; I {ὅτι hoti}

1:27 ma {ἀλλὰ alla} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha scelto {ἐξελέξατο eklegomai} le cose {τὰ ho} pazze {μωρὰ

môros} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos} per {ἵνα hina} svergognare {καταισχύνῃ kataischunô} i {τοὺς ho} sapienti {σοφούς sofos}; Dio {ὁ ho θεός theos} ha scelto {ἐξελέξατο eklegomai} le cose {τὰ ho} deboli {ἀσθενῇ asthenês} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos} per {ἵνα hina} svergognare {καταισχύνῃ kataischunô} le {τὰ ho} forti {ἰσχυρά ischuros}; | {καὶ kai}

1:28 Dio {ὁ ho θεός theos} ha scelto {ἐξελέξατο eklegomai} le cose {τὰ ho} ignobili {ἀγενῇ agenês} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos} e {καὶ kai} le cose {τὰ ho} disprezzate {ἐξουθενήμένα exoutheneô}, anzi {-} le cose {τὰ ho} che {-} non {μὴ mê} sono {ὄντα eimi}, per {ἵνα hina} ridurre al niente {καταργήσῃ katargeô} le cose {τὰ ho} che {-} sono {ὄντα eimi}, | {καὶ kai}

1:29 perché {ὅπως hopôs} nessuno {μὴ mê πᾶσα pas σὰρξ sarx} si vanti {καυχῆσθαι kauchaomai} di fronte a {ἐνώπιον enôpion} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}.

1:30 Ed {δὲ de} è {-} grazie a {ἐξ ek} lui {αὐτοῦ autos} che {-} voi {ὕμεῖς su} siete {ἐστε eimi} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, che {ὅς hos} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos} è stato fatto {ἐγενήθη ginomai} per noi {ἡμῖν egô} sapienza {σοφία sofia}, giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê}, santificazione {ἁγιασμός hagiasmos} e {καὶ kai} redenzione {ἀπολύτρωσις apolutrôsis}; | {τε te καὶ kai}

1:31 affinché {ἵνα hina} com' {καθὼς kathôs} è scritto {γέγραπται grafô}: «Chi {ὁ ho} si vanta {καυχώμενος kauchaomai}, si vanti {καυχάσθω kauchaomai} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}».

2:1 E io {κἀγὼ kagô}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, quando {-} venni {ἐλθὼν erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὕμᾱς su}, non {οὐ ou} venni ad {ἦλθον erchomai} annunziarvi {καταγγέλλων kataggellô ὑμῖν su} la {τὸ ho} testimonianza {μυστήριον mustêrion} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} con {καθ' kata} eccellenza {ὑπεροχὴν huperochê} di parola {λόγου logos} o {ἢ ê} di sapienza {σοφίας sofia};

2:2 poiché {γὰρ gar} mi proposi di {ἐκρινά krinô} non {οὐ ou} sapere {εἰδέναι oida} altro {τι tis} fra {ἐν en} voi {ὕμῖν su}, fuorché {εἰ ei μὴ mê} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} Cristo {χριστὸν Christos} e {καὶ kai} lui {τοῦτον houtos} crocifisso {ἐσταυρωμένον stauroô}.

2:3 Io {κἀγὼ kagô} sono stato {ἐγενόμην ginomai} presso {πρὸς pros} di voi {ὕμᾱς su} con {ἐν en} debolezza {ἀσθενεία astheneia}, con {ἐν en} timore {φόβῳ fobos} e {καὶ kai} con {ἐν en} gran {πολλῷ polus} tremore {τρόμῳ tromos}; | {καὶ kai}

2:4 la {ὁ ho} mia {μου egô} parola {λόγος logos} e {καὶ kai} la {τὸ ho} mia {μου egô} predicazione {κήρυγμά kêrugma} non {οὐκ ou} consistettero {-} in {ἐν en} discorsi {λόγοις logos} persuasivi {πειθοῖς peithos} di sapienza {σοφίας sofia} umana {-}, ma {ἀλλ' alla} in {ἐν en} dimostrazione {ἀποδείξει apodeixis} di Spirito {πνεύματος pneuma} e {καὶ kai} di potenza {δυνάμεως dunamis}, | {καὶ kai}

2:5 affinché {ἵνα hina} la {ἡ ho} vostra {ὕμῶν su} fede {πίστις pístis} fosse {ἦ eimi} fondata {-} non {μὴ mê} sulla {ἐν en} sapienza {σοφία sofia} umana {ἀνθρώπων anthrôpos}, ma {ἀλλ' alla} sulla {ἐν en} potenza {δυνάμει dunamis} di Dio {θεοῦ theos}.

2:6 Tuttavia {δὲ de}, a {ἐν en} quelli {τοῖς ho} tra {-} di {-} voi {-} che {-} sono {-} maturi {τελείοις teleios} esponiamo {λαλοῦμεν laleô} una sapienza {σοφίαν sofia}, però {δὲ de} non {οὐ ou} una sapienza {σοφίαν sofia} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} mondo {αἰῶνος aiôn} né {οὐδὲ oude} dei {τῶν ho} dominatori {ἀρχόντων archêgos} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} mondo {αἰῶνος aiôn}, i quali {τῶν ho} stanno {-} per {-} essere annientati {καταργουμένων katargeô};

2:7 ma {ἀλλὰ alla} esponiamo {λαλοῦμεν laleô} la sapienza {σοφίαν sofia} di Dio {θεοῦ theos} misteriosa {ἐν en μυστηρίῳ mustêrion} e {-} nascosta {ἀποκεκρυμμένην apokruptô}, che {ἦν hos} Dio {ὁ ho θεός theos} aveva prima {πρὸ pros} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn} predestinata {προώρισεν prooraô} a {εἰς eis} nostra {ἡμῶν egô} gloria {δόξαν doxa} | {τὴν ho}

2:8 e {-} che {ἦν hos} nessuno {οὐδεὶς oudeis} dei {τῶν ho} dominatori {ἀρχόντων archêgos} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} mondo {αἰῶνος aiôn} ha conosciuta {ἔγνωκεν ginôskô}; perché {γὰρ gar}, se {εἰ ei} l' {-} avessero conosciuta {ἔγνωσαν ginôskô}, non {οὐκ ou} avrebbero {ἂν an} crocifisso {ἐσταύρωσαν stauroô} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios} della {τῆς ho} gloria {δόξης doxa}.

2:9 Ma {ἀλλὰ alla} com' {καθὼς kathôs} è scritto {γέγραπται grafô}: «Le cose che {ἃ hos} occhio {ὀφθαλμός ofthalmos} non {οὐκ ou} vide {εἶδεν horaô}, e {καὶ kai} che {-} orecchio {οὖς ous} non {οὐκ ou} udì {ἤκουσεν akouô}, e {καὶ kai} che {-} mai {οὐκ ou} salirono {ἀνέβη anabainô} nel {ἐπὶ epi} cuore

{καρδίαν kardia} dell'uomo {άνθρωπου anthrôpos}, sono {-} quelle che {ἅ hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha preparate {ἡτοίμασεν hetoimazô} per coloro che {τοῖς ho} lo {αὐτόν autos} amano {ἀγαπῶσιν agapaô}».

2:10 A noi {ἡμῖν egô} Dio {ὁ ho θεὸς theos} le {-} ha rivelate {ἀπεκάλυψεν apokaluptô} per mezzo dello {διὰ dia τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma}, perché {γὰρ gar} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} scruta {ἐραυνᾷ eraunaô} ogni cosa {πάντα pas}, anche {καὶ kai} le {τὰ ho} profondità {βάθη bathos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. | {δὲ de}

2:11 Infatti {γὰρ gar}, chi {τίς tis}, tra gli {τοῦ ho} uomini {άνθρωπου anthrôpos}, conosce {οἶδεν oida} le cose {τὰ ho} dell'uomo {άνθρώπων anthrôpos} se {εἰ ei} non {μὴ mê} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma} dell' {τοῦ ho} uomo {άνθρώπου anthrôpos} che {τὸ ho} è {-} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}? Così {οὕτως houtôs} nessuno {οὐδεὶς oudeis} conosce {ἔγνωκεν ginôskô} le cose {τὰ ho} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} se {εἰ ei} non {μὴ mê} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. | {καὶ kai}

2:12 Ora {δὲ de} noi {ἡμεῖς egô} non {οὐ ou} abbiamo ricevuto {ἐλάβομεν lambanô} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}, ma {ἀλλὰ alla} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} che {τὸ ho} viene {-} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}, per {ἵνα hina} conoscere {εἰδῶμεν oida} le cose {τὰ ho} che {-} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} ci {ἡμῖν egô} ha donate {χαρισθέντα charizomai}; | {ὑπὸ hupo}

2:13 e {καὶ kai} noi ne {-} parliamo {λαλοῦμεν laleô} non {οὐκ ou} con {ἐν en} parole {λόγοις logos} insegnate {διδασκτοῖς didaktos} dalla sapienza {σοφίας sofia} umana {άνθρωπίνης anthrôpinos}, ma {ἀλλ' alla} insegnate {διδασκτοῖς didaktos} dallo Spirito {πνεύματος pneuma}, adattando {συγκρίνοντες sugkrinô} parole spirituali {πνευματικὰ pneumatikos} a cose spirituali {πνευματικοῖς pneumatikos}. | {ἅ hos ἐν en}

2:14 Ma {δὲ de} l'uomo {άνθρωπος anthrôpos} naturale {ψυχικός psuchikos} non {οὐ ou} riceve {δέχεται dechomai} le cose {τὰ ho} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, perché {γὰρ gar} esse sono {ἐστὶν eimi} pazzia {μωρία môria} per lui {αὐτῷ autos}; e {καὶ kai} non {οὐ ou} le {-} può {δύναται dunamai} conoscere {γινῶναι ginôskô}, perché {ὅτι hoti} devono {-} essere giudicate {ἀνακρίνεται anakrinô} spiritualmente {πνευματικῶς pneumatikôs}.

2:15 L'uomo {ὁ ho} spirituale {πνευματικός pneumatikos}, invece {-}, giudica {ἀνακρίνει anakrinô} ogni cosa {πάντα pas} ed {δὲ de} egli stesso {αὐτὸς autos} non {-} è giudicato {ἀνακρίνεται anakrinô} da {ὑπ' hupo} nessuno {οὐδενὸς oudeis}. | {δὲ de τὰ ho}

2:16 Infatti {γὰρ gar} «chi {τίς tis} ha conosciuto {ἔγνω ginôskô} la mente {νοῦν nous} del Signore {κυρίου kurios} da {-} poterlo {-} istruire {συμβιβάσει sumbibazô}»? Ora {δὲ de} noi {ἡμεῖς egô} abbiamo {ἔχομεν echô} la mente {νοῦν nous} di Cristo {χριστοῦ Christos}. | {ὅς hos αὐτόν autos}

3:1 Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, io {ἐγὼ egô} non {οὐκ ou} ho potuto {ἠδυνήθην dunamai} parlarvi {λαλήσαι laleô ὑμῖν su} come {ὥς hôs} a spirituali {πνευματικοῖς pneumatikos}, ma {ἀλλ' alla} ho {-} dovuto {-} parlarvi {-} come {ὥς hôs} a carnali {σαρκίνοις sarkinos}, come {ὥς hôs} a bambini {νηπίοις nêpios} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}.

3:2 Vi {ἐπότισα potizô} ho nutriti di {-} latte {ὕμᾱς su}, non {οὐ ou} di {-} cibo solido {βρῶμα brôma}, perché {γὰρ gar} non {οὐπω oupô} eravate capaci {ἐδύνασθε dunamai} di {-} sopportarlo {-}; anzi {ἀλλ' alla}, non lo {-} siete {δύνασθε dunamai} neppure {οὐδὲ oude} adesso {νῦν nun}, perché {3:3/2} siete {3:3/4} ancora {3:3/1} carnali {3:3/3}. | {γάλα gala ἔτι eti}

3:3 3:2/24 {ἔτι eti} 3:2/22 {γὰρ gar} 3:2/25 {σαρκικοί sarkikos} 3:2/23 {ἐστε eimi} | Infatti {γὰρ gar}, dato {ὅπου hopou} che {-} ci {-} sono {-} tra {ἐν en} di voi {ὑμῖν su} gelosie {ζήλος zêlos} e {καὶ kai} contese {ἔρις eris}, non {οὐχὶ ou} siete {ἐστε eimi} forse {-} carnali {σαρκικοί sarkikos} e {καὶ kai} non {-} vi comportate {περιπατεῖτε peripateô} secondo {κατὰ kata} la natura umana {άνθρωπον anthrôpos}?

3:4 Quando {ὅταν hotan} uno {τις tis} dice {λέγει legô}: «Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} di Paolo {παύλου Paulos}»; e {δὲ de} un altro {ἕτερος heteros}: «Io {ἐγὼ egô} sono {-} d'Apollo {ἀπολλῶ Apollôs}»; non {οὐκ ou} siete {ἐστε eimi} forse {-} uomini {άνθρωποι anthrôpos} carnali {-}? | {γὰρ gar μέν men}

3:5 Che cos' {τί tis} è {ἐστὶν eimi} dunque {οὖν oun} Apollo {ἀπολλῶς Apollôs}? E {δὲ de} che cos' {τί tis} è {ἐστὶν eimi} Paolo {παύλος Paulos}? Sono {-} servitori {διάκονοι diakonos}, per mezzo dei {δι' dia}

quali {ὧν hos} voi avete creduto {ἐπιστεύσατε pisteuô}; e {καὶ kai} lo {-} sono {-} nel modo che {ὡς hōs} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} ha dato {ἔδωκεν didōmi} a ciascuno {ἐκάστω hekastos} di {-} loro {-}.

3:6 Io {ἐγὼ egō} ho piantato {ἐφύτευσα futeuô}, Apollo {ἀπολλῶς Apollōs} ha annaffiato {ἐπότισεν potizô}, ma {ἀλλὰ alla} Dio {ὁ ho θεός theos} ha fatto crescere {ἠύξανεν auxanô};

3:7 quindi {ὥστε hōste} colui che {ὁ ho} pianta {φυτεύων futeuô} e {οὕτε oute} colui che {ὁ ho} annaffia {ποτίζων potizô} non {οὕτε oute} sono {ἐστίν eimi} nulla {τι tis}: Dio {θεός theos} fa crescere {αὐξάνων auxanô}! | {ἀλλ' alla} ὁ ho}

3:8 Ora {δὲ de}, colui che {ὁ ho} pianta {φυτεύων futeuô} e {καὶ kai} colui che {ὁ ho} annaffia {ποτίζων potizô} sono {εἰσιν eimi} una medesima cosa {ἓν heis}, ma {δὲ de} ciascuno {ἐκάστος hekastos} riceverà {λήμψεται lambanô} il {τὸν ho} proprio {μισθὸν misthos} premio {ἴδιον idios} secondo {κατὰ kata} la {τὸν ho} propria {ἴδιον idios} fatica {κόπον kopos}.

3:9 Noi siamo {ἐσμεν eimi} infatti {γάρ gar} collaboratori {συνεργοί sunergos} di Dio {θεοῦ theos}, voi siete {έστε eimi} il campo {γεώργιον geōrgion} di Dio {θεοῦ theos}, l'edificio {οἰκοδομή oikodomê} di Dio {θεοῦ theos}.

3:10 Secondo {κατὰ kata} la {τὴν ho} grazia {χάριν charis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {τὴν ho} mi {μοι egō} è stata data {δοθεῖσάν didōmi}, come {ὡς hōs} esperto {σοφὸς sofos} architetto {ἀρχιτέκτων architekton}, ho posto {ἔθηκα tithēmi} il fondamento {θεμέλιον themelion}; un altro {ἄλλος allos} vi {-} costruisce sopra {ἐποικοδομεῖ epikodomeō}. Ma {δὲ de} ciascuno {ἐκάστος hekastos} badi a {βλεπέτω blepō} come {πῶς pōs} vi {-} costruisce sopra {ἐποικοδομεῖ epikodomeō}; | {δὲ de}

3:11 poiché {γάρ gar} nessuno {οὐδεὶς oudeis} può {δύναται dunamai} porre {θεῖναι tithēmi} altro {ἄλλον allos} fondamento {θεμέλιον themelion} oltre a {παρὰ para} quello {τὸν ho} già {-} posto {κείμενον keimai}, cioè {ὅς hos ἐστιν eimi} Cristo {χριστός Christos} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}.

3:12 Ora {δέ de}, se {εἰ ei} uno {τις tis} costruisce {ἐποικοδομεῖ epikodomeō} su {ἐπὶ epi} questo {τὸν ho} fondamento {θεμέλιον themelion} con {-} oro {χρυσόν chrusos}, argento {ἄργυρον arguros}, pietre {λίθους lithos} di valore {τιμίους timios}, legno {ξύλα xulon}, fieno {χόρτον chortos}, paglia {καλάμην kalamē},

3:13 l' {τὸ ho} opera {ἔργον ergon} di ognuno {ἐκάστου hekastos} sarà {γενήσεται ginomai} messa in luce {φανερὸν faneros}; perché {γάρ gar} il {ἡ ho} giorno {ἡμέρα hēmera} di {-} Cristo {-} la {-} renderà visibile {δηλώσει dêloō}; poiché {ὅτι hoti} quel {-} giorno {-} apparirà {ἀποκαλύπτεται apokaluptō} come {ἐν en} un fuoco {πυρὶ pur}; e {καὶ kai} il {τὸ ho} fuoco {πῦρ pur} proverà {δοκιμάσει dokimazō} quale {ὁποῖόν hopoios} sia {ἐστιν eimi} l' {τὸ ho} opera {ἔργον ergon} di ciascuno {ἐκάστου hekastos}. | {αὐτὸ autos}

3:14 Se {εἴ ei} l' {τὸ ho} opera {ἔργον ergon} che {ὁ hos} uno {τινος tis} ha costruita {ἐποικοδόμησεν epikodomeō} sul {-} fondamento {-} rimane {μενεῖ menō}, egli {-} ne {-} riceverà {λήμψεται lambanō} ricompensa {μισθὸν misthos};

3:15 se {εἴ ei} l' {τὸ ho} opera {ἔργον ergon} sua {τινος tis} sarà arsa {κατακαήσεται katakaiō}, egli ne {-} avrà il danno {ζημιωθήσεται zēmioō}; ma {δὲ de} egli {αὐτὸς autos} stesso {-} sarà salvo {σωθήσεται sōizō}; però {δὲ de} come {ὡς hōs} attraverso {διὰ dia} il fuoco {πυρός pur}. | {οὕτως houtōs}

3:16 Non {οὐκ ou} sapete {οἴδατε oida} che {ὅτι hoti} siete {έστε eimi} il tempio {ναὸς naos} di Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} che {-} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} abita {οἰκεῖ oikeō} in {ἐν en} voi {ὕμῃν su}?

3:17 Se {εἴ ei} uno {τις tis} guasta {φθείρει ftheirō} il {τὸν ho} tempio {ναὸν naos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, Dio {ὁ ho θεός theos} guasterà {φθερεῖ ftheirō} lui {τοῦτον houtos}; poiché {γάρ gar} il {ὁ ho} tempio {ναὸς naos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è {ἐστιν eimi} santo {ἅγιός hagios}; e {-} questo {-} tempio {-} siete {έστε eimi} voi {ὕμεῖς su}. | {οἵτινές hostis}

3:18 Nessuno {μηδεὶς mêdeis} s' {ἐαυτὸν heautou} inganni {ἐξαπατάτω exapataō}. Se {εἴ ei} qualcuno {τις tis} tra {ἐν en} di voi {ὕμῃν su} presume di {δοκεῖ dokeō} essere {εἶναι eimi} un saggio {σοφὸς sofos} in {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} secolo {τῷ ho αἰῶνι aiōn}, diventi {γενέσθω ginomai} pazzo {μωρὸς mōros} per {ἵνα hina} diventare {γένηται ginomai} saggio {σοφὸς sofos};

3:19 perché {γάρ gar} la {ἡ ho} sapienza {σοφία sofia} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} mondo

{κόσμου kosmos} è {ἐστὶν eimi} pazzia {μωρία mōria} davanti a {παρὰ para} Dio {τῷ ho θεῷ theos}. Infatti {γάρ gar} è scritto {γέγραπται grafō}: «Egli {ὁ ho} prende {δρασσόμενος drassomai} i {τοὺς ho} sapienti {σοφοὺς sofos} nella {ἐν en τῇ ho} loro {αὐτῶν autos} astuzia {πανουργία panourgia}»;

3:20 e {καὶ kai} altrove {πάλιν palin}: «Il Signore {κύριος kurios} conosce {γινώσκει ginōskō} i {τοὺς ho} pensieri {διαλογισμοὺς dialogismos} dei {τῶν ho} sapienti {σοφῶν sofos}; sa {-} che {ὅτι hoti} sono {εἰσὶν eimi} vani {μάταιοι mataios}».

3:21 Nessuno {μηδεὶς mēdeis} dunque {ὥστε hōste} si vanti {καυχάσθω kauchaomai} degli {ἐν en} uomini {ἀνθρώποις anthrōpos}, perché {γάρ gar} tutto {πάντα pas} vi {ὑμῶν su} appartiene {ἐστὶν eimi}.

3:22 Paolo {παῦλος Paulos}, Apollo {ἀπολλῶς Apollōs}, Cefa {κηφᾶς Kēfas}, il mondo {κόσμος kosmos}, la vita {ζωὴ zōē}, la morte {θάνατος thanatos}, le cose presenti {ἐνεστώτα enistēmi}, le cose future {μέλλοντα mellō}, tutto {πάντα pas} è {-} vostro {ὑμῶν su}! | {εἴτε eite εἴτε eite εἴτε eite εἴτε eite}

3:23 E {δὲ de} voi {ὑμεῖς su} siete {-} di Cristo {χριστοῦ Christos}; e {δὲ de} Cristo {χριστὸς Christos} è {-} di Dio {θεοῦ theos}.

4:1 Così {οὕτως houtōs}, ognuno {ἄνθρωπος anthrōpos} ci {ἡμᾶς egō} consideri {λογιζέσθω logizomai} servitori {ὑπηρέτας hypēretēs} di Cristo {χριστοῦ Christos} e {καὶ kai} amministratori {οἰκονόμους oikonomos} dei misteri {μυστηρίων mustērion} di Dio {θεοῦ theos}. | {ὥς hōs}

4:2 Del {ὧδε hōde} resto {λοιπὸν loipos}, quel {-} che {-} si {-} richiede {ζητεῖται zēteō} agli {ἐν en τοῖς ho} amministratori {οἰκονόμοις oikonomos} è {-} che {ἵνα hina} ciascuno {τις tis} sia trovato {εὕρεθῃ heuriskō} fedele {πιστός pistos}.

4:3 A me {ἐμοὶ egō} poi {δὲ de} pochissimo {εἰς eis ἐλάχιστον elachistos} importa {ἐστὶν eimi} di {ἵνα hina} essere giudicato {ἀνακριθῶ anakrinō} da {ὑφ' hupo} voi {ὑμῶν su} o {ἢ ē} da {ὑπὸ hupo} un tribunale {ἡμέρας hēmera} umano {ἀνθρωπίνης anthrōpinos}; anzi {ἀλλ' alla}, non mi giudico {ἀνακρίνω anakrinō} neppure {οὐδὲ oude} da me stesso {ἐμαυτὸν emautou}.

4:4 Infatti {γάρ gar} non {οὐδὲν oudeis} ho coscienza {σύνοιδα sunoida} di alcuna colpa {ἐμαυτῷ emautou}; non {οὐκ ou} per {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} però {-} sono giustificato {δικαίωμαι dikaioō}; colui che {ὁ ho} mi {με egō} giudica {ἀνακρίνων anakrinō} è {ἐστὶν eimi} il Signore {κύριος kurios}. | {ἀλλ' alla δὲ de}

4:5 Perciò {ὥστε hōste} non {μὴ mē} giudicate {κρίνετε krinō} nulla prima del {καιροῦ kairos} tempo {τι tis}, finché {ἕως heōs} sia {ἄν an} venuto {ἔλθῃ erchomai} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios}, il quale {ὁς hos} metterà in luce {φωτίσει fōtizō} quello che {τὰ ho} è {-} nascosto {κρυπτὰ kruptos} nelle {τοῦ ho} tenebre {σκοτούς skotos} e {καὶ kai} manifesterà {φανερώσει faneroō} i {τὰς ho} pensieri {βουλὰς boulē} dei {τῶν ho} cuori {καρδιῶν kardia}; allora {τότε tote} ciascuno {ἐκάστῳ hekastos} avrà {γενήσεται ginomai} la {ὁ ho} sua {-} lode {ἐπαινος epainos} da {ἀπὸ apo} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}. | {πρὸ pros καὶ kai καὶ kai}

4:6 Ora {δέ de}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, ho applicato {μετεσχημάτισα metaschēmatizō} queste cose {ταῦτα houtos} a {εἰς eis} me stesso {ἐμαυτὸν emautou} e {καὶ kai} ad {-} Apollo {ἀπολλῶν Apollōs} a causa di {δι' dia} voi {ὑμᾶς su}, perché {ἵνα hina} per nostro {ἡμῖν egō} mezzo {ἐν en} impariate {μάθητε manthanō} a {-} praticare {-} il {τὸ ho} non {μὴ mē} oltre {ὑπὲρ huper} quel che {ἃ hos} è scritto {γέγραπται grafō} e {-} non {μὴ mē} vi gonfiate d'orgoglio {φυσιοῦσθε fusioō} esaltando {-} l'uno {εἷς heis} a danno {κατὰ kata} dell' {τοῦ ho} altro {ἐτέρου heteros}. | {ἵνα hina ὑπὲρ huper τοῦ ho ἐνὸς heis}

4:7 Infatti {γάρ gar}, chi {τίς tis} ti {σε su} distingue {διακρίνει diakrinō} dagli {-} altri {-}? E {δὲ de} che cosa {τί tis} possiedi {ἔχεις echō} che {ὁ hos} tu non {οὐκ ou} abbia ricevuto {ἔλαβες lambanō}? E {δὲ de} se {εἰ ei} l' {-} hai ricevuto {ἔλαβες lambanō}, perché {τί tis} ti vanti {καυχᾶσαι kauchaomai} come se {ὥς hōs} tu non {μὴ mē} l' {-} avessi ricevuto {λαβὼν lambanō}? | {καὶ kai}

4:8 Già {ἤδη edē} siete {ἐστέ eimi} sazi {κεκορεσμένοι kosmeō}, già {ἤδη edē} siete arricchiti {ἐπλουτήσατε plouteō}, senza {χωρὶς chōris} di noi {ἡμῶν egō} siete giunti a regnare {ἐβασιλεύσατε basileuō}! E {καὶ kai} fosse pure che {ὄφελόν ofelon} voi foste giunti a regnare {ἐβασιλεύσατε basileuō}, affinché {ἵνα hina} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egō} potessimo regnare con {συνβασιλεύσωμεν}

sumbasileuô} voi {ὁμῖν su}! | {γε ge}

4:9 Poiché {γάρ gar} io ritengo {δοκῶ dokeô} che {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos} abbia messo in mostra {ἀπέδειξεν apodeiknumi} noi {ἡμᾶς egô}, gli {τοὺς ho} apostoli {ἀποστόλους apostolos}, ultimi {ἐσχάτους eschatos} fra {-} tutti {-}, come {ὥς hōs} uomini {-} condannati a morte {ἐπιθανατίους epithanatos}; poiché {ὅτι hoti} siamo diventati {ἐγενήθημεν ginomai} uno spettacolo {θέατρον theatron} al {τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}, agli angeli {ἀγγέλοις aggelos} e {καὶ kai} agli uomini {ἀνθρώποις anthrōpos}. | {καὶ kai}

4:10 Noi {ἡμεῖς egô} siamo {-} pazzi {μωροὶ môros} a causa di {διὰ dia} Cristo {χριστὸν Christos}, ma {δὲ de} voi {ὕμεῖς su} siete {-} sapienti {φρόνιμοι fronimos} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}; noi {ἡμεῖς egô} siamo {-} deboli {ἀσθενεῖς asthenês}, ma {δὲ de} voi {ὕμεῖς su} siete {-} forti {ἰσχυροὶ ischuros}; voi {ὕμεῖς su} siete {-} onorati {ἔνδοξοι endoxos}, ma {δὲ de} noi {ἡμεῖς egô} siamo {-} disprezzati {ἄτιμοι atimos}.

4:11 Fino a {ἄχρι achri} questo {ἄρτι arti} momento {ὥρας hōra}, noi abbiamo fame {πεινῶμεν peinaô} e {καὶ kai} sete {διψῶμεν dipsaô}. Siamo nudi {γυμνιτεύομεν gumniteuô}, schiaffeggiati {κολαφιζόμεθα kolafizô} e {καὶ kai} senza fissa dimora {ἀστατοῦμεν astateô}, | {τῆς ho καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

4:12 e {καὶ kai} ci affatichiamo {κοπιῶμεν kopiaô} lavorando {ἐργαζόμενοι ergazomai} con le {ταῖς ho} nostre {-} proprie {ἰδίαις idios} mani {χερσὶν cheir}; ingiuriati {λοιδορούμενοι loidoreô}, benediciamo {εὐλογοῦμεν eulogeô}; perseguitati {διωκόμενοι diôkô}, sopportiamo {ἀνεχόμεθα anechomai}; diffamati {4:13/1}, esortiamo {4:13/2};

4:13 4:12/14 {δυσφημούμενοι dusefêmeô} 4:12/15 {παρακαλοῦμεν parakaleô} | siamo diventati {ἐγενήθημεν ginomai}, e {-} siamo {-} tuttora {ἕως heōs ἄρτι arti}, come {ὥς hōs} la spazzatura {περικαθάρματα perikatharma} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}, come {-} il rifiuto {περίψημα peripsêma} di tutti {πάντων pas}.

4:14 Vi {-} scrivo {γράφω grafô} queste cose {ταῦτα houtos} non {οὐκ ou} per {-} farvi {ὕμᾶς su} vergognare {ἐντρέπων entrepô}, ma {ἀλλ' alla} per {-} ammonirvi {νουθετῶν noutheteô} come {ὥς hōs} miei {μου egô} cari {ἀγαπητὰ agapêtos} figli {τέκνα teknon}.

4:15 Poiché {γάρ gar} anche {-} se {ἐάν ean} aveste {ἔχτε echô} diecimila {μυρίους murioi} precettori {παιδαγωγὸς paidagōgos} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}, non {οὐ ou} avete {-} però {-} molti {πολλοὺς polus} padri {πατέρας patêr}; perché {γάρ gar} sono {-} io {ἐγὼ egô} che {-} vi {ὕμᾶς su} ho generati {ἐγέννησα gennaô} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, mediante {διὰ dia} il {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion}. | {ἀλλ' alla}

4:16 Vi {ὕμᾶς su} esorto {παρακαλῶ parakaleô} dunque {οὖν oun}: siate {γίνεσθε ginomai} miei {μου egô} imitatori {μιμηταὶ mimêtês}.

4:17 Appunto {-} per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} vi {ὁμῖν su} ho mandato {ἔπεμψα pempô} Timoteo {τιμόθεον Timotheos}, che {ὅς hos} è {ἐστίν eimi} mio {μου egô} caro {ἀγαπητὸν agapêtos} e {καὶ kai} fedele {πιστὸν pistos} figlio {τέκνον teknon} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}; egli vi {ὕμᾶς su} ricorderà {ἀναμνήσει anamnêiskô} come {τὰς ho ὁδούς hodos} io {-} mi {μου egô} comporto {-} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, e {-} come {καθὼς kathôs} insegno {διδάσκω didaskô} dappertutto {πανταχοῦ pantachou}, in {ἐν en} ogni {πάση pas} chiesa {ἐκκλησίᾳ ekklēsia}. | {ὅς hos τὰς ho}

4:18 Or {δέ de} alcuni {τινες tis} si sono gonfiati d'orgoglio {ἐφυσιώθησάν fusioô}, come {-} se {-} io {μου egô} non {μὴ mê} dovessi {-} più {-} venire {ἐρχομένου erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὕμᾶς su}; | {ὥς hōs}

4:19 ma {δὲ de}, se {ἐάν ean} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} vorrà {θελήσῃ thelô}, mi recherò {ἐλεύσομαι erchomai} presto {ταχέως tacheôs} da {πρὸς pros} voi {ὕμᾶς su}, e {καὶ kai} conoscerò {γνώσομαι ginôskô} non {οὐ ou} il {τὸν ho} parlare {λόγον logos} ma {ἀλλὰ alla} la {τὴν ho} potenza {δύναμιν dunamis} di coloro che {τῶν ho} si sono gonfiati {πεφυσιωμένων fusioô};

4:20 perché {γάρ gar} il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} non {οὐ ou} consiste {-} in {ἐν en} parole {λόγῳ logos}, ma {ἀλλ' alla} in {ἐν en} potenza {δυνάμει dunamis}.

4:21 Che {τί tis} volete {θέλετε thelô}? Che {-} venga {ἔλθω erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὕμᾶς su} con

{ἐν en} la verga {ῥάβδῳ rhabdos} o {ἦ ἐ} con {ἐν en} amore {ἀγάπη agapê} e {τε te} con spirito {πνεύματι pneuma} di mansuetudine {πραΰτητος prautês}?

5:1 Si ode {ἀκούεται akouê} addirittura {-} affermare {-} che {-} vi {-} è {-} tra {ἐν en} di voi {ὕμῖν su} fornicazione {πορνεία porneia}; e {καὶ kai} tale {τοιαύτη toiousos} immoralità {πορνεία porneia}, che {ἥτις hostis} non si {-} trova {-} neppure {οὐδὲ oude} fra {ἐν en} i {τοῖς ho} pagani {ἔθνεσιν ethnos}; al punto che {ὥστε hôste} uno {τινα tis} di {-} voi {-} si tiene {ἔχειν echô} la moglie {γυναικὰ gunê} di {τοῦ ho} suo {-} padre {πατὴρ patêr}!! {ὅλως holôs}

5:2 E {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su} siete {ἐστέ eimi} gonfi {πεφυσιωμένοι fusioô}, e {καὶ kai} non {οὐχὶ ou} avete {-} invece {μᾶλλον mallon} fatto cordoglio {ἐπενθήσατε pentheô}, perché {ἵνα hina} colui che {ὁ ho} ha commesso {πράξας prassô} quell' {τοῦτο houtos} azione {τὸ ho ἔργον ergon} fosse tolto di mezzo {ἀρθῇ airô} a {ἐκ ek μέσου mesos} voi {ὕμῶν su}!

5:3 Quanto a me {ἐγὼ egô}, assente {ἀπὼν apeimi} di {τῷ ho} persona {σώματι sôma} ma {δὲ de} presente {παρὼν pareimi} in {τῷ ho} spirito {πνεύματι pneuma}, ho già {ἤδη êdê} giudicato {κέκρικα krinô}, come {ὡς hôs} se {-} fossi presente {παρὼν pareimi}, colui che {τὸν ho} ha commesso {κατεργασάμενον katergazomai} un tale {οὕτως houtôs} atto {τοῦτο houtos}. I {μὲν men γάρ gar}

5:4 Nel {ἐν en τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, essendo insieme riuniti {συναχθέντων sunagô} voi {ὕμῶν su} e {καὶ kai} lo {τοῦ ho} spirito {πνεύματος pneuma} mio {ἐμοῦ egô}, con {σὺν sun} I' {τῇ ho} autorità {δυνάμει dunamis} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, I {ἡμῶν egô}

5:5 ho {-} deciso {-} che {-} quel tale {τὸν ho τοιοῦτον toiousos} sia consegnato {παραδοῦναι paradidômi} a {τῷ ho} Satana {σατανᾶ Satanas}, per {εἰς eis} la rovina {ὄλεθρον olethros} della {τῆς ho} carne {σαρκός sarx}, affinché {ἵνα hina} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma} sia salvo {σωθῇ sôizô} nel {ἐν en τῇ ho} giorno {ἡμέρᾳ hêmêra} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {-}.

5:6 Il {τὸ ho} vostro {ὕμῶν su} vanto {καύχημα kauchêma} non {οὐ ou} è {-} una buona cosa {καλὸν kalos}. Non {οὐκ ou} sapete {οἴδατε oida} che {ὅτι hoti} un po' di {μικρὰ mikros} lievito {ζύμη zumê} fa lievitare {ζυμοῖ zumoô} tutta {ὅλον holos} la {τὸ ho} pasta {φύραμα furama}?

5:7 Purificatevi {ἐκκαθάρατε ekkathairô} del {τὴν ho} vecchio {παλαιὰν palaios} lievito {ζύμην zumê}, per {ἵνα hina} essere {ἦτε eimi} una nuova {νέον neos} pasta {φύραμα furama}, come {καθὼς kathôs} già {-} siete {ἐστέ eimi} senza lievito {ἄζυμοι azumos}. Poiché {γάρ gar} anche {καὶ kai} la {τὸ ho} nostra {ἡμῶν egô} Pasqua {πάσχα pascha}, cioè {-} Cristo {χριστός Christos}, è stata immolata {ἐτύθη thuô}.

5:8 Celebriamo dunque {ὥστε hôste} la festa {ἐορτάζωμεν heortazô}, non {μὴ mê} con {ἐν en} vecchio {παλαιὰ palaios} lievito {ζύμη zumê}, né {μηδὲ mêde} con {ἐν en} lievito {ζύμη zumê} di malizia {κακίας kakia} e {καὶ kai} di malvagità {πονηρίας ponêria}, ma {ἀλλ' alla} con {ἐν en} gli azzimi {ἄζυμοις azumos} della sincerità {εἰλικρινείας eilikrineia} e {καὶ kai} della verità {ἀληθείας alêtheia}.

5:9 Vi {ὕμῖν su} ho scritto {ἔγραψα grafô} nella {ἐν en τῇ ho} mia {-} lettera {ἐπιστολῇ epistolê} di {-} non {μὴ mê} mischiarvi con {συναναμίγνυσθαι sunanamignumi} i fornicatori {πόρνοις pornos};

5:10 non {οὐ ou} del tutto {πάντως pantôs} però {-} con i {τοῖς ho} fornicatori {πόρνοις pornos} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} mondo {κόσμου kosmos}, o {ἦ ἐ} con gli {τοῖς ho} avari {πλεονέκταις pleonektês} e {καὶ kai} i ladri {ἄρπαξιν harpax}, o {ἦ ἐ} con gl'idolatrici {εἰδωλολάτραις eidôlôlatrês}; perché {ἐπεὶ epei} altrimenti {ἄρα ara} dovreste {ὠφείλετε ofeilô} uscire {ἐξελεῖν exerchomai} dal {ἐκ ek τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos};

5:11 ma {δὲ de} quel {-} che {-} vi {ὕμῖν su} ho scritto è {-} di {ἔγραψα grafô} non {μὴ mê} mischiarvi con {συναναμίγνυσθαι sunanamignumi} chi {τις tis}, chiamandosi {ὀνομαζόμενος onomazô} fratello {ἀδελφὸς adelfos}, sia {ἦ eimi} un fornicatore {πόρνος pornos}, un avaro {πλεονέκτης pleonektês}, un idolatra {εἰδωλολάτρης eidôlôlatrês}, un oltraggiatore {λοιδορὸς loidoros}, un ubriacone {μέθυσος methusos}, un ladro {ἄρπαξ harpax}; con {τῷ ho} quelli {τοιούτῳ toiousos} non dovete {-} neppure {μηδὲ mêde} mangiare {συνεσθίειν sunesthiô}. I {νῦν nun ἐάν ean ἦ ἐ ἦ ἐ ἦ ἐ ἦ ἐ}

5:12 Poiché {γάρ gar}, devo forse {τί tis μοι egô} giudicare {κρίνειν krinô} quelli {τοὺς ho} di fuori {ἔξω exô}? Non {οὐχὶ ou} giudicate {κρίνετε krinô} voi {ὕμεῖς su} quelli {τοὺς ho} di dentro {ἔσω esô}?

5:13 Quelli {τοὺς ho} di fuori {ἔξω exô} li {-} giudicherà {κρινεῖ krinô} Dio {ὁ ho θεὸς theos}. Togliete {ἐξάρατε exairô} il {τὸν ho} malvagio {πονηρὸν ponêros} di mezzo a {ἐξ ek} voi {ὑμῶν su} stessi {αὐτῶν autos}. | {δὲ de}

6:1 Quando {-} qualcuno {τις tis} di voi {ὑμῶν su} ha {ἔχων echô} una lite {πρᾶγμα pragma} con {πρὸς pros} un {τὸν ho} altro {ἕτερον heteros}, ha il coraggio di {τολμᾷ tolmaô} chiamarlo in giudizio {κρίνεσθαι krinô} davanti agli {ἐπὶ epi τῶν ho} ingiusti {ἀδίκων adikos} anziché {καὶ kai οὐχὶ ou} davanti ai {ἐπὶ epi τῶν ho} santi {ἀγίων hagios}?

6:2 Non {οὐκ ou} sapete {οἴδατε oida} che {ὅτι hoti} i {οἱ ho} santi {ἅγιοι hagios} giudicheranno {κρινουσιν krinô} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}? Se {εἰ ei} dunque {-} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} è giudicato {κρίνεται krinô} da {ἐν en} voi {ὑμῖν su}, siete voi {ἐστε eimi} indegni di {ἀνάξιοι anaxios} giudicare {κριτηρίων kritêrion} delle cose minime {ἐλαχίστων elachistos}? | {ἢ ê καὶ kai}

6:3 Non {οὐκ ou} sapete {οἴδατε oida} che {ὅτι hoti} giudicheremo {κρινοῦμεν krinô} gli angeli {ἁγγέλους aggelos}? Quanto più {μήτιγε mêtige} possiamo {-} giudicare {-} le cose di questa vita {βιωτικά biôtikos}!

6:4 Quando dunque {οὖν oun} avete {ἔχῃτε echô} da {-} giudicare {κριτήρια kritêrion} su {-} cose di questa vita {βιωτικά biôtikos}, costituite come giudici {καθίζετε kathizô} persone che {τοὺς ho} nella {ἐν en τῇ ho} chiesa {ἐκκλησίᾳ ekklêsia} non sono tenute in alcuna considerazione {ἐξουθενημένους exoutheneô}. | {μὲν men ἐὰν ean τούτους houtos}

6:5 Dico {λέγω legô} questo {οὕτως houtôs} per {πρὸς pros} farvi {ὑμῖν su} vergogna {ἐντροπὴν entropê}. È possibile {ἐνι eni} che {-} non {οὐκ ou} vi {-} sia {-} tra {ἐν en} di voi {ὑμῖν su} neppure una persona {οὐδεὶς oudeis} saggia {σοφὸς sofos}, capace di {δυνήσεται dunamai} pronunciare un giudizio {διακρίναι diakrinô} tra {ἀνὰ ana μέσον mesos} un {τοῦ ho} fratello {ἀδελφοῦ adelfos} e {-} l' {-} altro {-}? | {ὅς hos αὐτοῦ autos}

6:6 Ma {ἀλλὰ alla} il fratello {ἀδελφὸς adelfos} processa {κρίνεται krinô} il fratello {ἀδελφοῦ adelfos}, e {καὶ kai} lo {τοῦτο houtos} fa {-} dinanzi agl' {ἐπὶ epi} infedeli {ἀπίστων apistos}. | {μετὰ meta}

6:7 Certo {μὲν men} è {ἐστιν eimi} già {ἤδη êdê} in ogni modo {ὅλως holôs} un vostro {ὑμῖν su} difetto {ἥττημα hêttêma} che {ὅτι hoti} abbiate {ἔχετε echô} fra {μεθ' meta} voi {ἐαυτῶν heautou} dei processi {κρίματα krima}. Perché {διὰ dia τί tis} non {οὐχὶ ou} patite piuttosto {μᾶλλον mallon} qualche torto {ἀδικεῖσθε adikeô}? Perché {διὰ dia τί tis} non {οὐχὶ ou} patite piuttosto {μᾶλλον mallon} qualche danno {ἀποστερεῖσθε apostereô}? | {οὖν oun}

6:8 Invece {ἀλλὰ alla} siete {-} voi {ὑμεῖς su} che {-} fate torto {ἀδικεῖτε adikeô} e {καὶ kai} danno {ἀποστερεῖτε apostereô}; e {καὶ kai} per giunta {τοῦτο houtos} a dei fratelli {ἀδελφούς adelfos}.

6:9 Non {οὐκ ou} sapete {οἴδατε oida} che {ὅτι hoti} gl'ingiusti {ἄδικοι adikos} non {οὐ ou} erediteranno {κληρονομήσουσιν klêronomeô} il regno {βασιλείαν basileia} di Dio {θεοῦ theos}? Non {μὴ mê} v'illudete {πλανᾶσθε planaô}; né {οὔτε oute} fornicatori {πόρνοι ponos}, né {οὔτε oute} idolatri {εἰδωλολάτραι eidôlolatrês}, né {οὔτε oute} adulteri {μοιχοὶ moichos}, né {οὔτε oute} effeminati {μαλακοὶ malakos}, né {οὔτε oute} sodomiti {ἀρσενοκοῖται arsenokoitês}, | {ἢ ê}

6:10 né {οὔτε oute} ladri {κλέπται kleptês}, né {οὔτε oute} avari {πλεονέκται pleonektês}, né {οὐ ou} ubriachi {μέθυσοι methusos}, né {οὐ ou} oltraggiatori {λοιδόροι loidoros}, né {οὐχ ou} rapinatori {ἄρπαγες harpax} erediteranno {κληρονομήσουσιν klêronomeô} il regno {βασιλείαν basileia} di Dio {θεοῦ theos}.

6:11 E {καὶ kai} tali {ταῦτά houtos} eravate {ἦτε eimi} alcuni {τινες tis} di {-} voi {-}; ma {ἀλλὰ alla} siete stati lavati {ἀπελούσασθε apolouomai}, siete stati santificati {ἀλλὰ alla}, siete stati giustificati {ἐδικαιώθητε dikaiô} nel {ἐν en τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} e {καὶ kai} mediante {ἐν en} lo {τῷ ho} Spirito {πνεύματι pneuma} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Dio {θεοῦ theos}. | {ἡγιάσθητε hagiázô ἀλλὰ alla}

6:12 Ogni cosa {πάντα pas} mi {μοι egô} è lecita {ἔξεστιν exesti}, ma {ἀλλ' alla} non {οὐ ou} ogni cosa {πάντα pas} è utile {συμφέρει sumferô}. Ogni cosa {πάντα pas} mi {μοι egô} è lecita {ἔξεστιν exesti}, ma {ἀλλ' alla} io {ἐγὼ egô} non {οὐκ ou} mi lascerò dominare {ἐξουσιασθήσομαι exousiazô} da {ὑπὸ hupo}

nulla {τινος tis}.

6:13 Le {τὰ ho} vivande {βρώματα brôma} sono {-} per il {τῇ ho} ventre {κοιλία koilia}, e {καὶ kai} il {ἡ ho} ventre {κοιλία koilia} è {-} per le {τοῖς ho} vivande {βρώμασιν brôma}; ma {δὲ de} Dio {ὁ ho θεὸς theos} distruggerà {καταργήσει katargeô} queste {ταύτην houtos} e {καὶ kai} quello {ταῦτα houtos}. Il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} però {-} non {οὐ ou} è {-} per la {τῇ ho} fornicazione {πορνεία porneia}, ma {ἀλλὰ alla} è {-} per il {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} è {-} per il {τῷ ho} corpo {σώματι sôma}; | {καὶ kai δὲ de}

6:14 Dio {ὁ ho θεὸς theos}, come {-} ha risuscitato {ἤγειρεν egeirô} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios}, così {-} risusciterà {ἐξεγερεῖ exegeirô} anche {καὶ kai} noi {ἡμᾶς egô} mediante {διὰ dia} la {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} potenza {δυνάμεως dunamis}. | {δὲ de καὶ kai}

6:15 Non {οὐκ ou} sapete {οἶδατε oida} che {ὅτι hoti} i {τὰ ho} vostri {ὑμῶν su} corpi {σώματα sôma} sono {ἐστὶν eimi} membra {μέλη melos} di Cristo {χριστοῦ Christos}? Prenderò {ἄρας airô} dunque {οὖν oun} le {τὰ ho} membra {μέλη melos} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} per {-} farne {ποιήσω poieô} membra {μέλη melos} di una prostituta {πόρνῃς pornê}? No {μὴ mê} di certo {γένοιτο ginomai}!

6:16 Non {οὐκ ou} sapete {οἶδατε oida} che {ὅτι hoti} chi {ὁ ho} si unisce {κολλώμενος kollaomai} alla {τῇ ho} prostituta {πόρνῃ pornê} è {ἐστὶν eimi} un corpo {σῶμά sôma} solo {ἐν heis} con {-} lei {-}? «Poiché {γάρ gar}», Dio {-} dice {φησὶν fêmi}, «i {οἱ ho} due {δύο duo} diventeranno {ἔσονται eimi} una sola {μίαν heis} carne {σάρκα sarx}». | {ἡ ἑ εἰς eis}

6:17 Ma {δὲ de} chi {ὁ ho} si unisce {κολλώμενος kollaomai} al {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios} è {ἐστὶν eimi} uno spirito {πνεῦμά pneuma} solo {ἐν heis} con {-} lui {-}.

6:18 Fuggite {φεύγετε feugô} la {τὴν ho} fornicazione {πορνείαν porneia}. Ogni {πᾶν pas} altro {-} peccato {ἁμαρτήμα hamartêma} che {ὁ hos} l'uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} commetta {ποιήσῃ poieô}, è {ἐστὶν eimi} fuori del {ἐκτὸς ektos τοῦ ho} corpo {σώματός sôma}; ma {δὲ de} il {ὁ ho} fornicatore {πορνεύων porneuô} pecca {ἁμαρτάνει hamartanô} contro {εἰς eis} il {τὸ ho} proprio {ἴδιον idios} corpo {σῶμα sôma}. | {ἐὰν ean}

6:19 Non {οὐκ ou} sapete {οἶδατε oida} che {ὅτι hoti} il {τὸ ho} vostro {ὑμῶν su} corpo {σῶμα sôma} è {-} il {-} tempio {ναὸς naos} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἀγίου hagios} che {-} è {ἐστὶν eimi} in {ἐν en} voi {ὑμῖν su} e {-} che {οὐ hou} avete {ἔχετε echô} ricevuto {-} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos}? Quindi {καὶ kai} non {οὐκ ou} appartenete a {ἐστὲ eimi} voi stessi {ἐαυτῶν heautou}. | {ἡ ἑ}

6:20 Poiché {γάρ gar} siete stati comprati {ἡγοράσθητε agorazô} a caro prezzo {τιμῆς timê}. Glorificate {δοξάσατε doxazô} dunque {δὴ dê} Dio {τὸν ho θεὸν theos} nel {ἐν en τῷ ho} vostro {ὑμῶν su} corpo {σώματι sôma}.

7:1 Or {δὲ de} quanto {περὶ peri} alle cose {ὧν hos} di {-} cui {-} mi {-} avete scritto {ἐγράψατε grafô}, è {-} bene {καλὸν kalos} per l'uomo {ἄνθρωπῳ anthrôpos} non {μὴ mê} toccar {ἅπτεσθαι haptô} donna {γυναικὸς gunê};

7:2 ma {δὲ de}, per evitare {διὰ dia} le {τὰς ho} fornicazioni {πορνείας porneia}, ogni uomo {ἕκαστος hekastos} abbia {ἔχέτω echô} la {τὴν ho} propria {ἐαυτοῦ heautou} moglie {γυνάικα gunê} e {καὶ kai} ogni donna {ἐκάστη hekastos} il {τὸν ho} proprio {ἴδιον idios} marito {ἄνδρα anêr}. | {ἔχέτω echô}

7:3 Il {ὁ ho} marito {ἄνῃρ anêr} renda {ἀποδιδότω apodidômi} alla {τῇ ho} moglie {γυναικὶ gunê} ciò che {τὴν ho} le {-} è dovuto {ὀφειλὴν ofeilê}; lo stesso {ὁμοίως homoiôs} faccia {-} la {ἡ ho} moglie {γυνή gunê} verso il {τῷ ho} marito {ἄνδρί anêr}. | {δὲ de καὶ kai}

7:4 La {ἡ ho} moglie {γυνή gunê} non {οὐκ ou} ha potere {ἐξουσιάζει exousiazô} sul {τοῦ ho} proprio {ἰδίου idios} corpo {σώματος sôma}, ma {ἀλλὰ alla} il {ὁ ho} marito {ἄνῃρ anêr}; e {δὲ de} nello stesso modo {ὁμοίως homoiôs} il {ὁ ho} marito {ἄνῃρ anêr} non {οὐκ ou} ha potere {ἐξουσιάζει exousiazô} sul {τοῦ ho} proprio {ἰδίου idios} corpo {σώματος sôma}, ma {ἀλλὰ alla} la {ἡ ho} moglie {γυνή gunê}. | {καὶ kai}

7:5 Non {μὴ mê} privatevi {ἀποστερεῖτε apostereô} l'uno dell'altro {ἀλλήλους allêlôn}, se {εἰ ei} non {μήτι mēti} di {ἐκ ek} comune accordo {συμφώνου sumfônou}, per {πρὸς pros} un tempo {καιρὸν kairos}, per {ἵνα hina} dedicarvi {σχολάσητε scholazô} alla {τῇ ho} preghiera {προσευχῇ proseuchê}; e {καὶ kai}

poi {πάλιν palin} ritornate {ἦτε eimi} insieme {ἐπὶ epi τὸ ho αὐτὸ autos}, perché {ἵνα hina} Satana {ὁ ho σατανᾶς Satanas} non {μὴ mē} vi {ὑμᾶς su} tenti {πειράζῃ peirazō} a motivo della {διὰ dia τὴν ho} vostra {ὑμῶν su} incontinenza {ἀκρασίαν akrasia}. | {ἄν an}

7:6 Ma {δὲ de} questo {τοῦτο houtos} dico {λέγω legō} per {κατὰ kata} concessione {συγγνώμην suggnōmē}, non {οὐ ou} per {κατ' kata} comando {ἐπιταγὴν epitagē};

7:7 io vorrei {θέλω thelō} che {-} tutti {πάντας pas} gli uomini {ἄνθρωπους anthrōpos} fossero {εἶναι eimi} come {ὥς hōs} sono {-} io {ἐμαυτὸν emautou}; ma {-} ciascuno {ἕκαστος hekastos} ha {ἔχει echō} il suo {-} proprio {ἴδιον idios} carisma {χάρισμα charisma} da {ἐκ ek} Dio {θεοῦ theos}; l'uno {ὁ ho} in un modo {οὕτως houtōs}, l'altro {ὁ ho} in un altro {οὕτως houtōs}. | {δὲ de καὶ kai ἁλλὰ alla μὲν men δὲ de}

7:8 Ai {τοῖς ho} celibi {ἀγάμοις agamos} e {καὶ kai} alle {ταῖς ho} vedove {χήραις chēra}, però {δὲ de}, dico {λέγω legō} che {-} è {-} bene {καλὸν kalos} per loro {αὐτοῖς autos} che {-} se {ἐάν ean} ne {-} stiano {μείνωσιν menō} come {ὥς hōs} sto {-} anch'io {κἀγὼ kagō}.

7:9 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} non {οὐκ ou} riescono a contenersi {ἐγκρατεύονται egkrateuomai}, si sposino {γαμησάτωσαν gameō}; perché {γάρ gar} è {ἐστὶν eimi} meglio {κρεῖττον kreittōn} sposarsi {γαμῆσαι gameō} che {ἢ ē} ardere {πυροῦσθαι puroomai}.

7:10 Ai {τοῖς ho} coniugi {γεγαμηκόσιν gameō} poi {δὲ de} ordino {παραγγέλλω paraggellō}, non {οὐκ ou} io {ἐγὼ egō} ma {ἁλλὰ alla} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios}, che {-} la moglie {γυναικὰ gunē} non {μὴ mē} si separi {χωρισθῆναι chōrizō} dal {ἀπὸ apo} marito {ἄνδρὸς anēr}

7:11 (e {δὲ de} se {ἐάν ean} si fosse separata {χωρισθῇ chōrizō}, rimanga {μενέτω menō} senza sposarsi {ἀγαμος agamos} o {ἢ ē} si riconcili {καταλλαγῇτω katallassō} con il {τῷ ho} marito {ἄνδρὶ anēr}); e {καὶ kai} che {-} il marito {ἄνδρα anēr} non {μὴ mē} mandi via {ἀφιέναι afiēmi} la moglie {γυναικὰ gunē}. | {καὶ kai}

7:12 Ma {δὲ de} agli {τοῖς ho} altri {λοιποῖς loipos} dico {λέγω legō} io {ἐγὼ egō}, non {οὐχ ou} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios}: se {εἴ ei} un {τις tis} fratello {ἀδελφὸς adelfos} ha {ἔχει echō} una moglie {γυναικὰ gunē} non credente {ἄπιστον apistos} ed {καὶ kai} ella {αὕτη houtos} acconsente ad {συνευδοκεῖ suneudokeō} abitare {οἰκεῖν oikeō} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}, non {μὴ mē} la {αὐτήν autos} mandi via {ἀφιέτω afiēmi};

7:13 e {καὶ kai} la donna {γυνὴ gunē} che {εἴ ei} ha {ἔχει echō} un {τις tis} marito {ἄνδρα anēr} non credente {ἄπιστον apistos}, s' {καὶ kai} egli {οὗτος houtos} consente ad {συνευδοκεῖ suneudokeō} abitare {οἰκεῖν oikeō} con {μετ' meta} lei {αὐτῆς autos}, non {μὴ mē} mandi via {ἀφιέτω afiēmi} il {τὸν ho} marito {ἄνδρα anēr};

7:14 perché {γάρ gar} il {ὁ ho} marito {ἄνῃρ anēr} non credente {ὁ ho ἄπιστος apistos} è santificato {ἡγιάσται hagiāzō} nella {ἐν en τῇ ho} moglie {γυναικὶ gunē}, e {καὶ kai} la {ἡ ho} moglie {γυνὴ gunē} non credente {ἡ ho ἄπιστος apistos} è santificata {ἡγιάσται hagiāzō} nel {ἐν en τῷ ho} marito credente {ἀδελφῷ adelfos}; altrimenti {ἐπεὶ epei} i {τὰ ho} vostri {ὑμῶν su} figli {τέκνα teknon} sarebbero {ἐστὶν eimi} impuri {ἀκάθαρτά akathartos}, mentre {δὲ de} ora {νῦν nun} sono {ἐστὶν eimi} santi {ἁγιά hagioi}. | {ἄρα ara}

7:15 Però {δὲ de}, se {εἰ ei} il {ὁ ho} non credente {ἄπιστος apistos} si separa {χωρίζεται chōrizō}, si separi {χωρίζεσθω chōrizō} pure {-}; in {ἐν en} tali {τοῖς ho} casi {τοιούτοις toious}, il {ὁ ho} fratello {ἀδελφὸς adelfos} o {ἢ ē} la {ἡ ho} sorella {ἀδελφὴ adelfē} non {οὐ ou} sono obbligati a continuare a stare insieme {δεδούλωται douleuō}; ma {δὲ de} Dio {ὁ ho θεός theos} ci {ὑμᾶς su} ha chiamati {κέκληκεν kaleō} a {-} vivere {-} in {ἐν en} pace {εἰρήνῃ eirēnē};

7:16 perché {γάρ gar}, tu {-}, moglie {γύναι gunē}, che {τί tis} sai {οἶδας oida} se {εἰ ei} salverai {σώσεις sōizō} tuo {-} marito {τὸν ho ἄνδρα anēr}? E {ἢ ē} tu {-}, marito {ἄνερ anēr}, che {τί tis} sai {οἶδας oida} se {εἰ ei} salverai {σώσεις sōizō} tua {-} moglie {τὴν ho γυναικὰ gunē}?

7:17 Del resto {εἰ ei μὴ mē}, ciascuno {ἐκάστῳ hekastos} continui {-} a {-} vivere {περιπατεῖτω peripateō} nella condizione {ὥς hōs} assegnatagli {ἐμέρισεν merizō} dal {ὁ ho} Signore {κύριος kurios}, nella quale {ὥς hōs} si {-} trovava {-} quando {-} Dio {ὁ ho θεός theos} lo {-} chiamò {κέκληκεν kaleō}. Così {οὕτως houtōs} ordino {διατάσσομαι diatassō} in {ἐν en} tutte {πάσαις pas} le {ταῖς ho} chiese {ἐκκλησίαις ekklesiāi}. | {ἕκαστον hekastos οὕτως houtōs καὶ kai}

7:18 Qualcuno {τις tis} è stato chiamato {ἐκλήθη kaleô} quando {-} era circonciso {περιτετμημένος peritemnô}? Non {μὴ mē} faccia sparire la sua circoncisione {ἐπισπάσθω epispaomai}. Qualcuno {τις tis} è stato chiamato {κέκληται kaleô} quand' {ἐν en} era incirconciso {ἀκροβυστία akrobustia}? Non {μὴ mē} si faccia circoncidere {περιτεμνέσθω peritemnô}.

7:19 La {ἡ ho} circoncisione {περιτομή peritomê} non conta {ἐστὶν eimi} nulla {οὐδέν oudeis}, e {καὶ kai} l' {ἡ ho} incirconcisione {ἀκροβυστία akrobustia} non conta {ἐστὶν eimi} nulla {οὐδέν oudeis}; ma {ἀλλὰ alla} ciò {-} che {-} conta {-} è {-} l'osservanza {τήρησις tērêsis} dei comandamenti {ἐντολῶν entolê} di Dio {θεοῦ theos}.

7:20 Ognuno {ἕκαστος hekastos} rimanga {μενέτω menô} nella {ἐν en} τῇ ho} condizione {κλήσει klêsis} in cui {ἦ hos} era {-} quando {-} fu chiamato {ἐκλήθη kaleô}. I {ἐν en} ταύτῃ houtos}

7:21 Sei stato chiamato {ἐκλήθη kaleô} essendo {-} schiavo {δοῦλος doulou}? Non {μὴ mē} te {σοι su} ne {-} preoccupare {μελέτω melei}, ma {ἀλλ' alla} se {εἰ ei} puoi {δύνασαι dunamai} diventar {γενέσθαι ginomai} libero {ἐλεύθερος eleutheros}, è {-} meglio {μᾶλλον mallon} valerti {χρῆσαι chraomai} dell' {-} opportunità {-}. I {καὶ kai}

7:22 Poiché {γάρ gar} colui che {ὁ ho} è stato chiamato {κληθεὶς kaleô} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}, da {-} schiavo {δοῦλος doulou}, è {ἐστὶν eimi} un affrancato {ἀπελεύθερος apeleutheros} del Signore {κυρίου kurios}; ugualmente {ὁμοίως homoiôs} colui che {ὁ ho} è stato chiamato {κληθεὶς kaleô} mentre {-} era {-} libero {ἐλεύθερος eleutheros}, è {ἐστὶν eimi} schiavo {δοῦλος doulou} di Cristo {χριστοῦ Christos}.

7:23 Voi siete stati riscattati {ἡγοράσθητε agorazô} a caro prezzo {τιμῆς timê}; non {μὴ mē} diventate {γίνεσθε ginomai} schiavi {δοῦλοι doulou} degli uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}.

7:24 Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, ognuno {ἕκαστος hekastos} rimanga {μενέτω menô} davanti {παρὰ para} a Dio {θεῷ theos} nella {ἐν en} ᾧ hos} condizione {-} in {-} cui {-} si {-} trovava {-} quando {-} fu chiamato {ἐκλήθη kaleô}. I {ἐν en} τούτῳ houtos}

7:25 Quanto alle {περὶ peri} τῶν ho} vergini {παρθένων parthenos} non {οὐκ ou} ho {ἔχω echô} comandamento {ἐπιταγὴν epitagê} dal Signore {κυρίου kurios}; ma {δὲ de} do {δίδωμι didômi} il mio {-} parere {γνώμην gnômê}, come {ὥς hôs} uno {-} che {-} ha ricevuto dal {ὑπὸ hupo} Signore {κυρίου kurios} la grazia di {ἡλεημένος eleaô} essere {εἶναι eimi} fedele {πιστὸς pistos}. I {δὲ de}

7:26 Io penso {νομίζω nomizô} dunque {οὖν oun} che {-} a motivo della {διὰ dia} τὴν ho} pesante {ἐνεστῶσαν enistêmi} situazione {ἀνάγκην anagkê} sia {ὑπάρχειν huparchô} bene {καλὸν kalos} per {-} loro {-} di {-} restare {-} come {-} sono {-}; poiché {-} per l'uomo {ἀνθρώπῳ anthrôpos} è {-} bene {καλὸν kalos} di {-} starsene {εἶναι eimi} così {οὕτως houtôs}. I {τοῦτο houtos} ὅτι hoti τὸ ho}

7:27 Sei legato {δέδεσαι deô} a una moglie {γυναικὶ gunê}? Non {μὴ mē} cercare di {ζητεῖ zêteô} sciogliertene {λύσιν lysis}. Non sei legato {λέλυσαι luô} a {ἀπὸ apo} una moglie {γυναικὸς gunê}? Non {μὴ mē} cercar {ζητεῖ zêteô} moglie {γυναῖκα gunê}.

7:28 Se {ἐὰν ean} però {δὲ de} prendi moglie {γαμήσης gameô}, non {οὐχ ou} pecchi {ἡμαρτες hamartanô}; e {καὶ kai} se {ἐὰν ean} una {ἡ ho} vergine {παρθένος parthenos} si sposa {γήμε gameô}, non {οὐχ ou} pecca {ἡμαρτεν hamartanô}; ma {δὲ de} tali persone {οἱ ho} τοιοῦτοι toious} avranno {ἔξουσιν echô} tribolazione {θλίψιν thlipsis} nella {τῇ ho} carne {σαρκὶ sarx} e {δὲ de} io {ἐγὼ egô} vorrei {-} risparmiarvela {φείδομαι feidomai} ὑμῶν su}. I {καὶ kai}

7:29 Ma {δὲ de} questo {τοῦτο houtos} dichiaro {φημι fêmi}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}: che {-} il {ὁ ho} tempo {καιρὸς kairos} è {ἐστὶν eimi} ormai {-} abbreviato {συνεσταλμένος sustellô}; da ora in poi {τὸ ho} λοιπὸν loipos}, anche {καὶ kai} quelli che {οἱ ho} hanno {ἔχοντες echô} moglie {γυναῖκας gunê}, siano {ᾧσιν eimi} come se {ὥς hôs} non {μὴ mē} l' {-} avessero {ἔχοντες echô}; I {ἵνα hina}

7:30 quelli che {οἱ ho} piangono {κλαίοντες klaiô}, come se {ὥς hôs} non {μὴ mē} piangessero {κλαίοντες klaiô}; quelli che {οἱ ho} si rallegrano {χαίροντες chairô}, come se {ὥς hôs} non {μὴ mē} si rallegrassero {χαίροντες chairô}; quelli che {οἱ ho} comprano {ἀγοράζοντες agorazô}, come se {ὥς hôs} non {μὴ mē} possedessero {κατέχοντες katechô}; I {καὶ kai} καὶ kai καὶ kai}

7:31 quelli che {οἱ ho} usano {χρώμενοι chraomai} di {-} questo {-} mondo {τὸν ho} κόσμον kosmos}, come se {ὥς hôs} non {μὴ mē} ne {-} usassero {καταχρώμενοι katachraomai}, perché {γάρ gar} la {τὸ ho} figura

{σχῆμα schêma} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} mondo {κόσμου kosmos} passa {παράγει paragô}. | {καὶ kai}

7:32 Vorrei {θέλω thelô} che {-} foste {ὕμῳ su εἶναι eimi} senza preoccupazioni {ἀμερίμνους amerimnos}. Chi {ὁ ho} non è {-} sposato {ἄγαμος agamos} si dà pensiero {μεριμνῶ merimnaô} delle cose {τὰ ho} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}, di {-} come {πῶς pôs} potrebbe {-} piacere {ἀρέσῃ areskô} al {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios}; | {δὲ de}

7:33 ma {δὲ de} colui che {ὁ ho} è sposato {γαμήσας gameô} si dà pensiero {μεριμνῶ merimnaô} delle cose {τὰ ho} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}, come {πῶς pôs} potrebbe {-} piacere {ἀρέσῃ areskô} alla {τῇ ho} moglie {γυναικί gunê}

7:34 e {καὶ kai} i {-} suoi {-} interessi {-} sono {-} divisi {μεμέρισται merizô}. La {ῆ ho} donna {γυνή gunê} senza marito {ἡ ho ἄγαμος agamos} o {καὶ kai} vergine {ῆ ho παρθένος parthenos} si dà pensiero {μεριμνῶ merimnaô} delle cose {τὰ ho} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}, per {ἵνα hina} essere {ῆ eimi} consacrata {ἀγία hagios} a {-} lui {-} nel {τῷ ho} corpo {σώματι sôma} e {καὶ kai} nello {τῷ ho} spirito {πνεύματι pneuma}; mentre {δὲ de} la {ῆ ho} sposata {γαμήσασα gameô} si dà pensiero {μεριμνῶ merimnaô} delle cose {τὰ ho} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}, come {πῶς pôs} potrebbe {-} piacere {ἀρέσῃ areskô} al {τῷ ho} marito {ἀνδρί anêr}. | {καὶ kai καὶ kai}

7:35 Dico {λέγω legô} questo {τοῦτο houtos} nel {πρὸς pros τὸ ho} vostro {ὕμῳ su αὐτῶν autos} interesse {σύμφορον sumforon}; non {οὐχ ou} per {ἵνα hina} tendervi {ἐπιβάλλω epiballô ὑμῖν su} un tranello {βρόχον brochos}, ma {ἀλλὰ alla} in vista di {πρὸς pros} ciò che {τὸ ho} è {-} decoroso {εὐσχημον euschêmôn} e {καὶ kai} affinché {-} possiate {-} consacrarvi {εὐπάρεδρον euparedron} al {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios} senza distrazioni {ἀπερισπάστως aperispastôs}. | {δὲ de}

7:36 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} uno {τις tis} crede {νομίζει nomizô} far cosa indecorosa {ἀσχημονεῖν aschêmonê} verso {ἐπὶ epi} la {τὴν ho} propria {αὐτοῦ autos} figliola nubile {παρθένον parthenos} se {ἐὰν ean} ella passi {ῆ eimi} il fior dell'età {ὑπέρακμος huperakmos}, e {καὶ kai} se {-} così {οὕτως houtôs} bisogna {οφείλει ofeilô} fare {γίνεσθαι ginomai}, faccia {ποιεῖτω poieô} quello che {ὁ hos} vuole {θέλει thelô}; egli non {οὐχ ou} pecca {ἀμαρτάνει hamartanô}; la {-} dia a marito {γαμείτωσαν gameô}.

7:37 Ma {δὲ de} chi {ὅς hos} sta {ἔστηκεν histêmi} fermo {ἑδραῖος hedraios} in {ἐν en} cuor {τῇ ho καρδίᾳ kardia} suo {αὐτοῦ autos}, e {-} non {μὴ mê} è obbligato {ἔχων echô} da {-} necessità {ἀνάγκην anagkê} ma {δὲ de} è {ἔχει echô} padrone {ἐξουσίαν exousia} della {περὶ peri τοῦ ho} sua {ἰδίου idios} volontà {θελήματος thelêma} e {καὶ kai} ha determinato {κέκρικεν krinô} in {ἐν en} cuor {τῇ ho καρδίᾳ kardia} suo {ἰδίᾳ idios} di {-} serbare {τηρεῖν têreô} vergine {-} la {τὴν ho} sua {ἐαυτοῦ heautou} figliola {παρθένον parthenos}, fa {ποιήσει poieô} bene {καλῶς kalôs}. | {τοῦτο houtos}

7:38 Perciò {ὥστε hôste}, chi {ὁ ho} dà la {τὴν ho} sua {ἐαυτοῦ heautou} figliola {παρθένον parthenos} a marito {γαμίζων gamizô} fa {ποιεῖ poieô} bene {καλῶς kalôs}, e {καὶ kai} chi {ὁ ho} non {μὴ mê} la {-} dà a marito {γαμίζων gamizô} fa {ποιήσει poieô} meglio {κρεῖσσον kreittôn}. | {καὶ kai}

7:39 La moglie {γυνή gunê} è vincolata {δέδετα deô} per {ἐφ' epi} tutto {ὅσον hosos} il tempo {χρόνον chronos} che {-} vive {ζῇ zaô} suo {αὐτῆς autos} marito {ὁ ho ἀνὴρ anêr}; ma {δὲ de}, se {ἐὰν ean} il {ὁ ho} marito {ἀνὴρ anêr} muore {κοιμηθῇ koimaomai}, ella è {ἐστὶν eimi} libera di {ἐλευθέρᾳ eleutheros} sposarsi {γαμηθῆναι gameô} con chi {ὧ hos} vuole {θέλει thelô}, purché {μόνον monos} lo {-} faccia {-} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}.

7:40 Tuttavia {δέ de} ella è {ἐστὶν eimi} più felice {μακαριωτέρα makarios}, a {κατὰ kata} parer {γνώμην gnômê} mio {τὴν ho ἐμὴν emos}, se {ἐὰν ean} rimane {μείνη menô} com'è {οὕτως houtôs}; e {δὲ de} credo di {δοκῶ dokeô} avere {ἔχειν echô} anch'io {κἀγὼ kagô} lo Spirito {πνεῦμα pneuma} di Dio {θεοῦ theos}.

8:1 Quanto alle {περὶ peri τῶν ho} carni sacrificate agli idoli {εἰδωλοθύτων eidôlothuton}, sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} tutti {πάντες pas} abbiamo {ἔχομεν echô} conoscenza {γνώσιν gnôsis}. La {ῆ ho} conoscenza {γνώσις gnôsis} gonfia {φυσιοῖ fusioô}, ma {δὲ de} l' {ῆ ho} amore {ἀγάπη agapê} edifica {οἰκοδομεῖ oikodomeô}. | {δὲ de}

8:2 Se {εἰ ei} qualcuno {τις tis} pensa di {δοκεῖ dokeô} conoscere {ἐγνῶκέναι ginôskô} qualcosa {τι tis},

non sa {ἔγνω ginôskô} ancora {οὐπω oupô} come {καθὼς kathôs} si deve {δεῖ dei} conoscere {γινῶναι ginôskô};

8:3 ma {δέ de} se {εἰ ei} qualcuno {τις tis} ama {ἀγαπᾷ agapaô} Dio {τὸν ho θεόν theos}, è conosciuto {ἔγνωσται ginôskô} da {ὑπὲρ hupo} lui {αὐτοῦ autos}. | {οὗτος houtos}

8:4 Quanto dunque {οὖν oun} al {περὶ peri τῆς ho} mangiar {βρώσεως brôsis} carni sacrificate agli idoli {τῶν ho εἰδωλοθύτων eidôlothuton}, sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} l'idolo {εἰδῶλον eidôlon} non è {-} nulla {οὐδὲν oudeis} nel {ἐν en} mondo {κόσμῳ kosmos}, e {καὶ kai} che {ὅτι hoti} non {οὐδεὶς oudeis} c' {-} è {-} che {εἰ ei μὴ mê} un Dio {θεὸς theos} solo {εἷς heis}.

8:5 Poiché {γὰρ gar}, sebbene {εἵπερ eiper} vi {-} siano {εἰσὶν eimi} cosiddetti {λεγόμενοι legô} dèi {θεοὶ theos}, sia {εἵτε eite} in {ἐν en} cielo {οὐρανῷ ouranos} sia {εἵτε eite} in {ἐπὶ epì} terra {γῆς gê}, come {ὥσπερ hôsper} infatti {-} ci {-} sono {εἰσὶν eimi} molti {πολλοὶ polus} dèi {θεοὶ theos} e {καὶ kai} signori {κύριοι kurios}, | {καὶ kai πολλοί polus}

8:6 tuttavia {ἀλλ' alla} per noi {ἡμῖν egô} c' {-} è {-} un solo {εἷς heis} Dio {θεὸς theos}, il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr}, dal {ἐξ ek} quale {οὗ hou} sono {-} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho}, e {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} viviamo {-} per {εἰς eis} lui {αὐτόν autos}, e {καὶ kai} un solo {εἷς heis} Signore {κύριος kurios}, Gesù {ἰησοῦς Iêsous} Cristo {χριστός Christos}, mediante {δι' dia} il quale {οὗ hou} sono {-} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho}, e {καὶ kai} mediante {δι' dia} il quale {αὐτοῦ autos} anche {-} noi {ἡμεῖς egô} siamo {-}.

8:7 Ma {ἀλλ' alla} non {οὐκ ou} in {ἐν en} tutti {πάνσιν pas} è {-} la {ἡ ho} conoscenza {γνῶσις gnôsis}; anzi {δὲ de}, alcuni {τινὲς tis}, abituati {τῇ ho συνηθείᾳ sunêtheia} finora {ἕως heôs ἄρτι arti} all' {τοῦ ho} idolo {εἰδῶλον eidôlon}, mangiano {ἐσθίουσιν esthiô} di {-} quella {-} carne {-} come {ὥς hôs} se {-} fosse {-} una cosa sacrificata a un idolo {εἰδωλόθυτον eidôlothuton}; e {καὶ kai} la {ἡ ho} loro {αὐτῶν autos} coscienza {συνείδησις suneidêsis}, essendo {οὖσα eimi} debole {ἀσθενῆς asthenês}, ne {-} è contaminata {μολύνεται molunô}.

8:8 Ora {δὲ de} non {οὐ ou} è {-} un cibo {βρῶμα brôma} che {-} ci {ἡμᾶς egô} farà graditi {παραστήσει paristêmi} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}; se {ἐὰν ean} non {μὴ mê} mangiamo {φάγωμεν esthiô}, non abbiamo nulla di meno {ὑστερούμεθα hustereô}; e {οὔτε oute} se {ἐὰν ean} mangiamo {φάγωμεν esthiô} non abbiamo nulla di più {περισσεύομεν perisseuô}. | {οὔτε oute}

8:9 Ma {δὲ de} badate {βλέπετε blepô} che {πως pôs} questo {αὕτη houtos} vostro {ὑμῶν su} diritto {ἡ ho} ἐξουσία exousia} non {μὴ mê} diventi {γένηται ginomai} un inciampo {πρόσκομμα proskomma} per i {τοῖς ho} deboli {ἀσθενέσιν asthenês}.

8:10 Perché {γὰρ gar} se {ἐὰν ean} qualcuno {τις tis} vede {ἴδῃ horaô} te {σὲ su}, che {τὸν ho} hai {ἔχοντα echô} conoscenza {γνῶσιν gnôsis}, seduto a tavola {κατακείμενον katakeimai} in {ἐν en} un tempio dedicato agli idoli {εἰδωλείῳ eidôleion}, la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} coscienza {συνείδησις suneidêsis}, se {-} egli {-} è {ὄντος eimi} debole {ἀσθενοῦς asthenês}, non {οὐχὶ ou} sarà tentata {οἰκοδομηθήσεται oikodomeô} di {εἰς eis τὸ ho} mangiar {ἐσθίειν esthiô} carni sacrificate agli idoli {τὰ ho εἰδωλόθυτα eidôlothuton}?

8:11 Così {γὰρ gar}, per {ἐν en} la {τῇ ho} tua {σῇ sos} conoscenza {γνώσει gnôsis}, è danneggiato {ἀπόλλυται apollumi} il {ὁ ho} debole {ἀσθενῶν astheneô}, il {ὁ ho} fratello {ἀδελφὸς adelfos} per {δι' dia} il quale {ὁν hos} Cristo {χριστὸς Christos} è morto {ἀπέθανεν apothnêiskô}.

8:12 Ora {δὲ de}, peccando {ἁμαρτάνοντες hamartanô} in tal modo {οὕτως houtôs} contro {εἰς eis} i {τοὺς ho} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos}, ferendo {τύπτοντες tuptô} la {τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} coscienza {συνείδησιν suneidêsis} che {-} è {-} debole {ἀσθενοῦσαν astheneô}, voi peccate {ἁμαρτάνετε hamartanô} contro {εἰς eis} Cristo {χριστὸν Christos}. | {καὶ kai}

8:13 Perciò {διόπερ dioper}, se {εἰ ei} un cibo {βρῶμα brôma} scandalizza {σκανδαλίζει skandalizô} mio {μου egô} fratello {τὸν ho ἀδελφόν adelfos}, non {οὐ ou μὴ mê} mangerò {φάγω esthiô} mai più {εἰς eis τὸν ho αἰῶνα aiôn} carne {κρέα kreas}, per {ἵνα hina} non {μὴ mê} scandalizzare {σκανδαλίσω skandalizô} mio {μου egô} fratello {τὸν ho ἀδελφόν adelfos}.

9:1 Non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} libero {ἐλεύθερος eleutheros}? Non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} apostolo

{ἀπόστολος apostolos}? Non {οὐχὶ ou} ho veduto {ἑώρακα horaô} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}, il {τὸν ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κύριον kurios}? Non {οὐ ou} siete {ἐστε eimi} voi {ὕμεῖς su} l' {τὸ ho} opera {ἔργον ergon} mia {μου egô} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}?

9:2 Se {εἰ ei} per altri {ἄλλοις allos} non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} apostolo {ἀπόστολος apostolos}, io {-} sono {εἰμι eimi} almeno {γε ge} per voi {ὕμῃν su}; perché {γὰρ gar} il {ἡ ho} sigillo {σφραγίς sfragis} del {τῆς ho} mio {μου egô} apostolato {ἀποστολῆς apostolê} siete {ἐστε eimi} voi {ὕμεῖς su}, nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}. | {ἀλλὰ alla}

9:3 Questa {αὕτη houtos} è {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} mia {ἐμὴ emos} difesa {ἀπολογία apologia} di fronte a quelli che {τοῖς ho} mi {ἐμὲ egô} sottopongono a inchiesta {ἀνακρίνουσιν anakrinô}.

9:4 Non {μὴ mē} οὐκ ou} abbiamo {ἔχομεν echô} forse {-} il diritto di {ἐξουσίαν exousia} mangiare {φαγεῖν esthiô} e {καὶ kai} di {-} bere {πεῖν pinô}?

9:5 Non {μὴ mē} οὐκ ou} abbiamo {ἔχομεν echô} il diritto di {ἐξουσίαν exousia} condurre {περιάγειν periagô} con {-} noi {-} una moglie {γυναικα gunê}, sorella in fede {ἀδελφὴν adelfê}, come {ὥς hōs} fanno {-} anche {καὶ kai} gli {οἱ ho} altri {λοιποὶ loipos} apostoli {ἀπόστολοι apostolos} e {καὶ kai} i {οἱ ho} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} e {καὶ kai} Cefa {κηφᾶς Kêfas}?

9:6 O {ἦ ê} siamo {-} soltanto {μόνος monos} io {ἐγὼ egô} e {καὶ kai} Barnaba {βαρναβᾶς Barnabas} a {-} non {οὐκ ou} avere {ἔχομεν echô} il diritto di {ἐξουσίαν exousia} non {μὴ mē} lavorare {ἐργάζεσθαι ergazomai}?

9:7 Chi {τίς tis} mai {ποτέ pote} fa il soldato {στρατεύεται strateuomai} a proprie {ιδίοις idios} spese {ὀψωνίοις opsônion}? Chi {τίς tis} pianta {φυτεύει futeuô} una vigna {ἀμπελῶνα ampelôn} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} ne {αὐτοῦ autos} mangia {ἐσθίει esthiô} il {τὸν ho} frutto {καρπὸν karpos}? O {ἦ ê} chi {τίς tis} pascola {ποιμαίνει poimainô} un gregge {ποιμνὴν poimnê} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} si ciba {ἐσθίει esthiô} del {ἐκ ek τοῦ ho} latte {γάλακτος gala} del {τῆς ho} gregge {ποιμνῆς poimnê}?

9:8 Dico {λαλῶ laleô} forse {μὴ mē} queste cose {ταῦτα houtos} da un punto di vista {κατὰ kata} umano {ἄνθρωπον anthrôpos}? Non {οὐ ou} le {ταῦτα houtos} dice {λέγει legô} anche {καὶ kai} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos}? | {ἦ ê}

9:9 Difatti {γὰρ gar}, nella {ἐν en} τῷ ho} legge {νόμῳ nomos} di Mosè {μωϋσέως Mōusês} è scritto {γέγραπται grafô}: «Non {οὐ ou} mettere la museruola {κημῶσεις kêmoô} al bue {βοῦν bous} che trebbia il grano {ἀλοῶντα aloaô}». Forse {μὴ mē} che {-} Dio {τῷ ho} θεῷ theos} si dà pensiero {μέλει melei} dei {τῶν ho} buoi {βοῶν bous}?

9:10 O {ἦ ê} non {-} dice {λέγει legô} così {-} proprio {πάντως pantôs} per {δι' dia} noi {ἡμᾶς egô}? Certo {γὰρ gar}, per {δι' dia} noi {ἡμᾶς egô} fu scritto {ἐγγράφη grafô} così {-}; perché {ὅτι hoti} chi {ὁ ho} ara {ἀροτριῶν arotriaô} deve {-} arare {ἀροτριᾶν arotriaô} con {ἐπ' epi} speranza {ἐλπίδι elpis} e {καὶ kai} chi {ὁ ho} trebbia il grano {ἀλοῶντα aloaô} deve {-} trebbiarlo {-} con {ἐπ' epi} la speranza {ἐλπίδι elpis} di {τοῦ ho} averne la sua {-} parte {μετέχειν metechô}. | {ὀφείλει ofeilô}

9:11 Se {εἰ ei} abbiamo {ἡμεῖς egô} seminato {ἐσπεύραμεν speirô} per voi {ὕμῃν su} i beni {τὰ ho} spirituali {πνευματικὰ pneumatikos}, è {-} forse {-} gran cosa {μέγα megas} se {εἰ ei} mietiamo {ἡμεῖς egô} θερίσομεν therizô} i vostri {ὕμῶν su} beni {τὰ ho} materiali {σαρκικὰ sarkikos}?

9:12 Se {εἰ ei} altri {ἄλλοι allos} hanno {μετέχουσιν metechô} questo {τῆς ho} diritto {ἐξουσίας exousia} su di voi {ὕμῶν su}, non {οὐ ou} lo {-} abbiamo {-} noi {ἡμεῖς egô} molto di più {μᾶλλον mallon}? Ma {ἀλλ' alla} non {οὐκ ou} abbiamo fatto uso {ἐχρησάμεθα chraomai} di {τῇ ho} questo {ταύτη houtos} diritto {ἐξουσία exousia}; anzi {ἀλλὰ alla} sopportiamo {στέγομεν stegô} ogni cosa {πάντα pas}, per {ἵνα hina} non {μὴ mē} creare {δῶμεν didômi} alcun {τινα tis} ostacolo {ἐγκοπὴν egkopê} al {τῷ ho} vangelo {εὐαγγελίῳ euaggelion} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}.

9:13 Non {οὐκ ou} sapete {οἶδατε oida} che {ὅτι hoti} quelli che {οἱ ho} fanno {ἐργαζόμενοι ergazomai} il {τὰ ho} servizio sacro {ἱερά hieros} mangiano {ἐσθίουσιν esthiô} ciò che {τὰ ho} è {-} offerto {-} nel {ἐκ ek τοῦ ho} tempio {ἱεροῦ hieros}? E {-} che {-} coloro che {οἱ ho} attendono {παρεδρεύοντες paredreuô} all' {τῷ ho} altare {θυσιαστήριῳ thusiastêrion}, hanno parte {συμμερίζονται summerizomai} all' {τῷ ho} altare {θυσιαστήριῳ thusiastêrion}?

9:14 Similmente {οὕτως houtôs}, il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} ha ordinato {διέταξεν diatassô} che {-}

coloro che {τοῖς ho} annunziano {καταγγέλλουσιν kataggellô} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} vivano {ζῆν zaô} del {ἐκ ek τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion}. | {καὶ kai} **9:15** Io {ἐγὼ egô} però {δὲ de} non {οὐ ou} ho fatto alcun {οὐδενὶ oudeis} uso {κέχρημαι chraomai} di questi {τούτων houtos} diritti {-}, e {δὲ de} non {οὐκ ou} ho scritto {ἔγραψα grafô} questo {ταῦτα houtos} perché {ἵνα hina} si faccia {γένηται ginomai} così {οὕτως houtôs} a mio {ἐμοί egô} riguardo {ἐν en}; poiché {γάρ gar} preferirei {καλὸν kalos μοι egô} morire {ἀποθανεῖν apothnêiskô}, anziché {μᾶλλον mallon} vedere {-} qualcuno {οὐδεὶς oudeis} rendere vano {κενώσει kenoô} il {τὸ ho} mio {μου egô} vanto {καύχημά kauchêma}. | {ἢ ê}

9:16 Perché {γάρ gar} se {ἐὰν ean} evangelizzo {εὐαγγελίζωμαι euaggelizô}, non {οὐκ ou} debbo vantarmi {ἔστιν eimi μοι egô καύχημα kauchêma}, poiché {γάρ gar} necessitò {ἀνάγκη anagkê} me {μοι egô} n' {-} è imposta {ἐπίκειται epikeimai}; e {γάρ gar} guai {οὐαὶ ouai} a me {μοί egô}, se {ἐὰν ean} non {μὴ mê} evangelizzo {εὐαγγελίσωμαι euaggelizô}! | {ἔστιν eimi}

9:17 Se {εἰ ei} lo {τοῦτο houtos} faccio {πράσσω prassô} volenterosamente {ἐκὼν hekôn}, ne {-} ho {ἔχω echô} ricompensa {μισθὸν misthos}; ma {δὲ de} se {εἰ ei} non lo {-} faccio {-} volenterosamente {ἄκων akôn} è {-} sempre {-} un'amministrazione {οἰκονομίαν oikonomia} che {-} mi è affidata {πεπίστευμαι pisteuô}. | {γὰρ gar}

9:18 Qual {τίς tis} è {ἔστιν eimi} dunque {οὖν oun} la {ὁ ho} mia {μού egô} ricompensa {μισθός misthos}? Questa {-}: che {ἵνα hina} annunziando il vangelo {εὐαγγελιζόμενος euaggelizô}, io offra {θήσω tithêmi} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} gratuitamente {ἀδάπανον adapanos}, senza {μὴ mê} valermi {καταχρήσασθαι katachraomai} del {τῇ ho} diritto {ἐξουσία exousia} che {-} il {τῷ ho} vangelo {εὐαγγελίῳ euaggelion} mi {μου egô} dà {-}. | {εἰς eis τὸ ho ἐν en}

9:19 Poiché {γάρ gar}, pur {-} essendo {ὢν eimi} libero {ἐλεύθερος eleutheros} da {ἐκ ek} tutti {πάντων pas}, mi {ἐμαυτὸν emautou} sono fatto servo {ἐδούλωσα douloô} di tutti {πᾶσιν pas}, per {ἵνα hina} guadagnarne {κερδήσω kerdainô} il {τούς ho} maggior numero {πλείονας polus};

9:20 con i {τοῖς ho} Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios}, mi sono fatto {ἐγενόμην ginomai} giudeo {ἰουδαῖος Ioudaios}, per {ἵνα hina} guadagnare {κερδήσω kerdainô} i Giudei {ἰουδαίους Ioudaios}; con quelli che {τοῖς ho} sono {-} sotto {ὑπὸ hupo} la legge {νόμον nomos}, mi {-} sono {-} fatto {-} come {-} uno {-} che {-} è {-} sotto {ὑπὸ hupo} la legge {νόμον nomos} (benché {-} io stesso {αὐτὸς autos} non {μὴ mê} sia {ὢν eimi} sottoposto alla {ὑπὸ hupo} legge {νόμον nomos}), per {ἵνα hina} guadagnare {κερδήσω kerdainô} quelli che {τούς ho} sono {-} sotto {ὑπὸ hupo} la legge {νόμον nomos}; | {καὶ kai ὥς hôs ὥς hôs}

9:21 con quelli che {τοῖς ho} sono {-} senza legge {ἀνόμοις anomos}, mi {-} sono {-} fatto {-} come {ὥς hôs} se {-} fossi {-} senza legge {ἄνομος anomos} (pur {-} non {μὴ mê} essendo {ὢν eimi} senza la legge {ἄνομος anomos} di Dio {θεοῦ theos}), ma {ἀλλ' alla} essendo {-} sotto la legge {ἐννομος ennomos} di Cristo {χριστοῦ Christos}), per {ἵνα hina} guadagnare {κερδάω kerdainô} quelli che {τούς ho} sono {-} senza legge {ἀνόμους anomos}.

9:22 Con i {τοῖς ho} deboli {ἀσθενέσιν asthenês} mi sono fatto {ἐγενόμην ginomai} debole {ἀσθενής asthenês}, per {ἵνα hina} guadagnare {κερδήσω kerdainô} i {τούς ho} deboli {ἀσθενεῖς asthenês}; mi sono fatto {γέγονα ginomai} ogni cosa {πάντα pas} a {τοῖς ho} tutti {πᾶσιν pas}, per {ἵνα hina} salvarne {σώσω sôizô} ad ogni modo {πάντως pantôs} alcuni {τινὰς tis}.

9:23 E {δὲ de} faccio {ποιῶ poieô} tutto {πάντα pas} per {διὰ dia} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion}, al fine di {ἵνα hina} esserne {γένομαι ginomai αὐτοῦ autos} partecipe insieme {συγκοινωνὸς sugkoinônos} ad {-} altri {-}.

9:24 Non {οὐκ ou} sapete {οἴδατε oida} che {ὅτι hoti} coloro i quali {οἱ ho} corrono {τρέχοντες trechô} nello {ἐν en} stadio {σταδίῳ stadiôi}, corrono {τρέχουσιν trechô} tutti {πάντες pas}, ma {δὲ de} uno solo {εἷς heis} ottiene {λαμβάνει lambanô} il {τὸ ho} premio {βραβεῖον brabeion}? Correte {τρέχετε trechô} in modo {οὕτως houtôs} da {ἵνα hina} riportarlo {καταλάβητε katalambanô}. | {μὲν men}

9:25 Chiunque {πᾶς pas ὁ ho} fa l'atleta {ἀγωνιζόμενος agônizomai} è temperato {ἐγκρατεύεται egkrateuomai} in ogni cosa {πάντα pas}; e {-} quelli {ἐκεῖνοι ekeinos} lo {-} fanno {-} per {ἵνα hina} ricevere {λάβωσιν lambanô} una corona {στέφανον stefanos} corruttibile {φθαρτὸν fthartos}; ma {δὲ de} noi {ἡμεῖς egô}, per {-} una incorruttibile {ἄφθαρτον afthartos}. | {δὲ de μὲν men οὖν oun}

9:26 Io {ἐγὼ egô} quindi {οὕτως houtôs} corro {τρέχω trechô} così {ὥς hôs}; non {οὐκ ou} in modo incerto {ἀδῆλως adelôs}; lotto al pugilato {πυκτεύω pukteuô}, ma {-} non {οὐκ ou} come {ὥς hôs} chi {-} batte {δέρων derô} l'aria {ἀέρα aêr}; | {τοίνυν toinun οὕτως houtôs}

9:27 anzi {ἀλλὰ alla}, tratto duramente {ὑπωπιάζω hypôpiázô} il {τὸ ho} mio {μου egô} corpo {σῶμα sôma} e {καὶ kai} lo {-} riduco in schiavitù {δουλαγωγῶ doulagôgeô}, perché {πως pôs} non {μή mê} avvenga {-} che {-}, dopo {-} aver predicato {κηρύξας kêrussô} agli altri {ἄλλοις allos}, io stesso {αὐτὸς autos} sia {γένωμαι ginomai} squalificato {ἀδόκιμος adokimos}.

10:1 Non {οὐ ou} voglio {θέλω thelô} infatti {γὰρ gar} che {-} ignoriate {ὑμᾶς su ἀγνοεῖν agnoeô}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, che {ὅτι hoti} i {οἱ ho} nostri {ἡμῶν egô} padri {πατέρες patêr} furono {ἦσαν eimi} tutti {πάντες pas} sotto {ὑπὸ hupo} la {τὴν ho} nuvola {νεφέλην nefelê}, passarono {διήλθον dierchomai} tutti {πάντες pas} attraverso {διὰ dia} il {τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa}, | {καὶ kai}

10:2 furono tutti {πάντες pas} battezzati {ἐβαπτίσθησαν baptizô} nella {ἐν en τῇ ho} nuvola {νεφέλη nefelê} e {καὶ kai} nel {ἐν en τῇ ho} mare {θαλάσση thalassa}, per essere di {εἰς eis} Mosè {τὸν ho μωϋσῆν Môusês}; | {καὶ kai}

10:3 mangiarono {ἔφαγον esthiô} tutti {πάντες pas} lo {τὸ ho} stesso {αὐτὸ autos} cibo {βρῶμα brôma} spirituale {πνευματικὸν pneumatikos}, | {καὶ kai}

10:4 bevvero {ἔπινον pinô} tutti {πάντες pas} la {τὸ ho} stessa {αὐτὸ autos} bevanda {πόμα poma} spirituale {πνευματικὸν pneumatikos}, perché {γὰρ gar} bevevano {ἔπινον pinô} alla {ἐκ ek} roccia {πέτρας petra} spirituale {πνευματικῆς pneumatikos} che li {-} seguiva {ἀκολουθοῦσης akolouthêd}; e {δὲ de} questa {ἡ ho} roccia {πέτρα petra} era {ἦν eimi} Cristo {ὁ ho χριστός Christos}. | {καὶ kai}

10:5 Ma {ἀλλ' alla} della {ἐν en τοῖς ho} maggior parte {πλείοσιν polus} di loro {αὐτῶν autos} Dio {ὁ ho θεός theos} non {οὐκ ou} si compiacque {εὐδόκησεν eudokeô}: infatti {γὰρ gar} furono abbattuti {κατεστρώθησαν katastrônnumi} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos}.

10:6 Or {δὲ de} queste cose {ταῦτα houtos} avvennero {ἐγενήθησαν ginomai} per {-} servire {-} da {-} esempio {τύποι tupos} a noi {ἡμῶν egô}, affinché {εἰς eis τὸ ho} non {μή mê} siamo {εἶναι eimi ἡμᾶς egô} bramosi {ἐπιθυμητὰς epithumêtês} di cose cattive {κακῶν kakos}, come {καθὼς kathôs} lo {-} furono {ἐπεθύμησαν epithumeô} costoro {κακεῖνοι kakeinos},

10:7 e perché {-} non {μηδὲ mêde} diventiate {γίνεσθε ginomai} idolatri {εἰδωλόλατραι eidôlolatrês} come {καθὼς kathôs} alcuni {τινες tis} di loro {αὐτῶν autos}, secondo quanto {ὥσπερ hôsper} è scritto {γέγραπται grafô}: «Il {ὁ ho} popolo {λαὸς laos} si sedette {ἐκάθισεν kathizô} per mangiare {φαγεῖν esthiô} e {καὶ kai} bere {πεῖν pinô}, poi {καὶ kai} si alzò {ἀνέστησαν anistêmi} per divertirsi {παίζειν paizô}».

10:8 Non {μηδὲ mêde} fornichiamo {πορνεύομεν porneuô} come {καθὼς kathôs} alcuni {τινες tis} di loro {αὐτῶν autos} fornicarono {ἐπόρνευσαν porneuô} e {καὶ kai} ne {-} caddero {ἔπεσαν piptô}, in un giorno {ἡμέρα hêmera} solo {μῖα heis}, ventitremila {εἴκοσι eikosi} tre {τρεῖς treis} chiliadi {χιλιάδες chilias}.

10:9 Non {μηδὲ mêde} tentiamo {ἐκπειράζωμεν ekpeirazô} il {τὸν ho} Signore {χριστόν Christos}, come {καθὼς kathôs} alcuni {τινες tis} di loro {αὐτῶν autos} lo {-} tentarono {ἐπείρασαν peirazô}, e {καὶ kai} perirono {ἀπώλλυντο apollumi}, morsi {-} dai {ὑπὸ hupo τῶν ho} serpenti {ὄφειν ofis}.

10:10 Non {μηδὲ mêde} mormorate {γογγύζετε gogguzô}, come {καθάπερ kathaper} alcuni {τινὲς tis} di loro {αὐτῶν autos} mormorarono {ἐγόγγυσαν gogguzô}, e {καὶ kai} perirono {ἀπώλλυντο apollumi} colpiti {-} dal {ὑπὸ hupo τοῦ ho} distruttore {ὀλοθρευτοῦ olothreutês}.

10:11 Ora {δὲ de}, queste cose {ταῦτα houtos} avvennero {συνέβαινεν sumbainô} loro {ἐκεῖνοις ekeinos} per {-} servire {-} da {-} esempio {τυπικῶς tupikôs} e {δὲ de} sono state scritte {ἐγγράφη grafô} per {πρὸς pros} ammonire {ἡμῶν egô} noi, che {εἰς eis οὗς hos} ci troviamo {κατήντηκεν katantaô} nella {τὰ ho} fase conclusiva {τέλη telos} delle {τῶν ho} epoche {αἰώνων aiôn}. | {νουθεσίαν nouthesia}

10:12 Perciò {ὥστε hôste}, chi {ὁ ho} pensa di {δοκῶν dokeô} stare in piedi {ἐστάναι histêmi}, guardi di {βλεπέτω blepô} non {μή mê} cadere {πέσῃ piptô}.

10:13 Nessuna {οὐκ ou} tentazione {πειρασμός peirasmos} vi {ὑμᾶς su} ha còliti {εἴληφεν lambanô}, che {εἰ ei} non {μή mê} sia {-} stata {-} umana {ἀνθρώπινος anthrôpinos}; però {δὲ de} Dio {ὁ ho θεός theos} è

{-} fedele {πιστὸς pistos} e {ὅς hos} non {οὐκ ou} permetterà {ἑάσει eaô} che {-} siate {ὕμᾱς su} tentati {πειρασθῆναι peirazô} oltre {ὑπὲρ huper} le {ὃ hos} vostre {-} forse {δύνασθε dunamai}; ma {ἀλλὰ alla} con {σὺν sun} la {τῷ ho} tentazione {πειρασμῷ peirasmos} vi {-} darà {ποιήσει poieô} anche {καὶ kai} la {τὴν ho} via d'uscirne {ἐκβασιν ekbasis}, affinché {-} la {-} possiate {δύνασθαι dunamai} sopportare {ὑπενεγκεῖν hupoferô}. | {τοῦ ho}

10:14 Perciò {διόπερ dioper}, miei {μου egô} cari {ἀγαπητοί agapêtos}, fuggite {φεύγετε feugô} l' {τῆς ho} idolatria {εἰδωλολατρίας eidôlolatRIA}. | {ἀπὸ apo}

10:15 Io parlo {λέγω legô} come {ὥς hôs} a persone intelligenti {φρονίμοις fronimos}; giudicate {κρίνατε krinô} voi {ὕμεις su} su {-} quel che {ὅ hos} dico {φημι fêmi}.

10:16 Il {τὸ ho} calice {ποτήριον potêrion} della {τῆς ho} benedizione {εὐλογίας eulogia}, che {ὃ hos} noi benediciamo {εὐλογοῦμεν eulogeô}, non {οὐχὶ ou} è {ἐστὶν eimi} forse {-} la comunione {κοινωνία koinônia} con il {τοῦ ho} sangue {αἷματος haima} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}? Il {τὸν ho} pane {ἄρτον artos} che {ὃν hos} noi rompiamo {κλῶμεν klaô}, non {οὐχὶ ou} è {ἐστὶν eimi} forse {-} la comunione {κοινωνία koinônia} con il {τοῦ ho} corpo {σώματος sôma} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}?

10:17 Siccome {ὅτι hoti} vi {-} è {-} un unico {εἷς heis} pane {ἄρτος artos}, noi, che {-} siamo {ἐσμεν eimi} molti {πολλοί polus}, siamo {-} un corpo {σῶμα sôma} unico {ἓν heis}, perché {γὰρ gar} partecipiamo {μετέχομεν metechô} tutti {πάντες pas} a {ἐκ ek} quell' {τοῦ ho} unico {ένὸς heis} pane {ἄρτου artos}. | {οἱ ho οἱ ho}

10:18 Guardate {βλέπετε blepô} l' {τὸν ho} Israele {ἰσραὴλ Israêl} secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx}: quelli {οἱ ho} che {οὐχ ou} mangiano {ἐσθίοντες esthiô} i {τάς ho} sacrifici {θυσίας thusia} non {-} hanno {εἰσὶν eimi} forse {-} comunione {κοινωνοὶ koinônos} con {τοῦ ho} l'altare {θυσιαστηρίου thusiastêrion}?

10:19 Che cosa {τί tis} sto dicendo {φημι fêmi}? Che {ὅτι hoti} la carne sacrificata agli idoli {εἰδωλόθυτον eidôlothuton} sia {ἐστὶν eimi} qualcosa {τί tis}? Che {ὅτι hoti} un idolo {εἰδωλὸν eidôlon} sia {ἐστὶν eimi} qualcosa {τί tis}? | {οὖν oun ἦ ê}

10:20 Tutt' {-} altro {-}; io {-} dico {-} che {-} le carni {ἃ hos} che {-} i {-} pagani {-} sacrificano {θύουσιν thuô}, le {-} sacrificano {θύουσιν thuô} ai demòni {δαίμονιοις daimonion} e {καὶ kai} non {οὐ ou} a Dio {θεῷ theos}; ora {δὲ de} io non {οὐ ou} voglio {θέλω thelô} che {-} abbiate {γίνεσθαι ginomai} comunione {κοινωνοὺς koinônos} con i {τῶν ho} demòni {δαίμονιων daimonion}. | {ἀλλ' alla ὅτι hoti ὕμᾱς su}

10:21 Voi non {οὐ ou} potete {δύνασθε dunamai} bere {πίνειν pinô} il calice {ποτήριον potêrion} del Signore {κυρίου kurios} e {καὶ kai} il calice {ποτήριον potêrion} dei demòni {δαίμονιων daimonion}; voi non {οὐ ou} potete {δύνασθε dunamai} partecipare {μετέχειν metechô} alla mensa {τραπέζης trapeza} del Signore {κυρίου kurios} e {καὶ kai} alla mensa {τραπέζης trapeza} dei demòni {δαίμονιων daimonion}.

10:22 O {ἦ ê} vogliamo {-} forse {-} provocare il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios} a gelosia {παράζηλοῦμεν parazêloô}? Siamo noi {ἐσμεν eimi} più forti {ἰσχυρότεροι ischuros} di lui {αὐτοῦ autos}? | {μὴ mê}

10:23 Ogni cosa {πάντα pas} è lecita {ἔξεστιν exesti}, ma {ἀλλ' alla} non {οὐ ou} ogni cosa {πάντα pas} è utile {συμφέρει sumferô}; ogni cosa {πάντα pas} è lecita {ἔξεστιν exesti}, ma {ἀλλ' alla} non {οὐ ou} ogni cosa {πάντα pas} edifica {οἰκοδομεῖ oikodomeô}.

10:24 Nessuno {μηδεὶς mêdeis} cerchi {ζητείτω zêteô} il {τὸ ho} proprio {ἑαυτοῦ heautou} vantaggio {-}, ma {ἀλλὰ alla} ciascuno {-} cerchi {-} quello {τὸ ho} degli {τοῦ ho} altri {ἐτέρου heteros}.

10:25 Mangiate {ἐσθίετε esthiô} di {-} tutto {πάν pas} quello che {τὸ ho} si vende {πωλοῦμενον pôleô} al {ἐν en} mercato {μακέλλῳ makellon}, senza {μηδὲν mêdeis} fare inchieste {ἀνακρίνοντες anakrinô} per motivo di {διὰ dia} coscienza {τὴν ho} συνείδησιν suneidêsis};

10:26 perché {γὰρ gar} al {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} appartiene {-} la {ἡ ho} terra {γῆ gê} e {καὶ kai} tutto {-} quello che {τὸ ho} essa contiene {πλήρωμα plêrôma}. | {αὐτῆς autos}

10:27 Se {εἴ ei} qualcuno {τις tis} dei {τῶν ho} non credenti {ἀπίστων apistos} v' {ὕμᾱς su} invita {καλεῖ kaleô}, e {καὶ kai} voi volete {θέλετε thelô} andarci {πορεύεσθαι poreuomai}, mangiate {ἐσθίετε esthiô} di {-} tutto {πάν pas} quello che {τὸ ho} vi {ὕμῖν su} è posto davanti {παρατιθέμενον paratithêmi}, senza

{μηδὲν mêdeis} fare inchieste {ἀνακρίνοντες anakrinô} per motivo di {διὰ dia} coscienza {τὴν ho συνείδησιν suneidêsis}.

10:28 Ma {δέ de} se {ἐάν ean} qualcuno {τις tis} vi {ὕμῖν su} dice {εἴπη legô}: «Questa {τοῦτο houtos} è {ἐστὶν eimi} carne di sacrifici {ἱερόθυτόν hierothutos}», non {μὴ mê} ne {-} mangiate {ἐσθίετε esthiô} per riguardo a {δι' dia} colui {ἐκεῖνον ekeinos} che {τὸν ho} vi {-} ha avvertito {μηνύσαντα mênûô} e {καὶ kai} per {-} riguardo {-} alla {τὴν ho} coscienza {συνείδησιν suneidêsis};

10:29 alla coscienza {συνείδησιν suneidêsis}, dico {λέγω legô}, non {οὐχὶ ou} tua {τὴν ho ἑαυτοῦ heautou}, ma {ἀλλὰ alla} di {τοῦ ho} quell'altro {ἐτέρου heteros}; infatti {γὰρ gar}, perché {ἵνατί hinati} sarebbe giudicata {κρίνεται krinô} la {ἡ ho} mia {μου egô} libertà {ἐλευθερία eleutheria} dalla {ὕπὸ hupo} coscienza {συνειδήσεως suneidêsis} altrui {ἄλλης allos}? | {δὲ de τὴν ho}

10:30 Se {εἰ ei} io {ἐγὼ egô} mangio {μετέχω metechô} di {-} una {-} cosa {-} con rendimento di grazie {χάριτι charis}, perché {τί tis} sarei biasimato {βλασφημοῦμαι blasfêmeô} per {ὕπερ huper} quello di cui {οὗ hou} io {ἐγὼ egô} rendo grazie {εὐχαριστῶ eucharisteô}?

10:31 Sia {εἴτε eite} dunque {οὖν oun} che {-} mangiate {ἐσθίετε esthiô}, sia {εἴτε eite} che {-} beviate {πίνετε pinô}, sia {εἴτε eite} che {τι tis} facciate {ποιεῖτε poieô} qualche altra cosa {πάντα pas}, fate {ποιεῖτε poieô} tutto {-} alla {εἰς eis} gloria {δόξαν doxa} di Dio {θεοῦ theos}.

10:32 Non {-} date {γίνεσθε ginomai} motivo di scandalo {καὶ kai} né {-} ai Giudei {ἰουδαίοις Ioudaios}, né {καὶ kai} ai Greci {ἑλλήσιν Hellên}, né {καὶ kai} alla {τῇ ho} chiesa {ἐκκλησίᾳ ekklêsia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; | {ἀπρόσκοποι aproskopos}

10:33 così {-} come {καθὼς kathôs} anch'io {κἀγὼ kagô} compiacio {ἀρέσκω areškô} a tutti {πᾶσιν pas} in ogni cosa {πάντα pas}, cercando {ζητῶν zêteô} non {μὴ mê} l' {τὸ ho} utile {σύμφορον sumforon} mio {ἐμαυτοῦ emautou} ma {ἀλλὰ alla} quello {τὸ ho} dei {τῶν ho} molti {πολλῶν polus}, perché {ἵνα hina} siano salvati {σωθῶσιν sôizô}.

11:1 Siate {γίνεσθε ginomai} miei {μου egô} imitatori {μιμηταὶ mimêtês}, come {καθὼς kathôs} anch'io {κἀγὼ kagô} Io {-} sono {-} di Cristo {χριστοῦ Christos}.

11:2 Ora {δὲ de} vi {ὕμῶς su} lodo {ἐπαίνῳ epaineô} perché {ὅτι hoti} vi ricordate {μémνησθε mimnêiskomai} di me {μου egô} in ogni cosa {πάντα pas}, e {καὶ kai} conservate {κατέχετε katechô} le {τάς ho} mie {-} istruzioni {παραδόσεις paradosis} come {καθὼς kathôs} ve {ὕμῖν su} le {-} ho trasmesse {παρέδωκα paradidômi}.

11:3 Ma {δὲ de} voglio {θέλω thelô} che {-} sappiate {ὕμῶς su εἰδέναι oida} che {ὅτι hoti} il {ἡ ho} capo {κεφαλὴ kefalê} di ogni {παντὸς pas} uomo {ἀνδρὸς anêr} è {ἐστὶν eimi} Cristo {ὁ ho χριστός Christos}, che {-} il capo {κεφαλὴ kefalê} della donna {γυναικὸς gunê} è {-} l' {ὁ ho} uomo {ἀνὴρ anêr}, e {δὲ de} che {-} il capo {κεφαλὴ kefalê} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} è {-} Dio {ὁ ho θεός theos}. | {δὲ de}

11:4 Ogni {πᾶς pas} uomo {ἀνὴρ anêr} che {-} prega {προσευχόμενος proseuchomai} o {ἡ ἐ} profetizza {προφητεύων profêteuô} a capo {κεφαλῆς kefalê} coperto {κατὰ kata} fa disonore {καταισχύνει kataischunô} al {τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} capo {κεφαλὴν kefalê}; | {ἔχων echô}

11:5 ma {δὲ de} ogni {πᾶσα pas} donna {γυνὴ gunê} che {-} prega {προσευχομένη proseuchomai} o {ἡ ἐ} profetizza {προφητεύουσα profêteuô} senza avere il {τῇ ho} capo {κεφαλὴ kefalê} coperto {ἀκατακάλυπτος akatakaluptos} fa disonore {καταισχύνει kataischunô} al {τὴν ho} suo {αὐτῆς autos} capo {κεφαλὴν kefalê}, perché {γὰρ gar} è {ἐστὶν eimi} come se {καὶ kai τὸ ho αὐτὸ autos τῇ ho} fosse rasa {ἐξυρηνμένη xuraomai}. | {ἐν heis}

11:6 Perché {γὰρ gar} se {εἰ ei} la donna {γυνή gunê} non {οὐ ou} ha {-} il {-} capo {-} coperto {κατακαλύπτεται katakaluptomai}, si faccia anche tagliare i capelli {κείρασθω keirô}! Ma {δὲ de} se {εἰ ei} per una donna {γυναικὶ gunê} è {-} cosa vergognosa {αἰσχρὸν aischros} farsi tagliare i capelli {κείρασθαι keirô} o {ἡ ἐ} radere il capo {ξυρᾶσθαι xuraomai}, si metta un velo {κατακαλυπτέσθω katakaluptomai}. | {καὶ kai τὸ ho}

11:7 Poiché {γὰρ gar}, quanto {-} all'uomo {ἀνὴρ anêr}, egli non {οὐκ ou} deve {ὀφείλει ofeilô} coprirsi {κατακαλύπτεσθαι katakaluptomai} il {τὴν ho} capo {κεφαλὴν kefalê}, essendo {ὕπαρχων huparchô}

immagine {εἰκὼν eikôn} e {καὶ kai} gloria {δόξα doxa} di Dio {θεοῦ theos}; ma {δὲ de} la {ἡ ho} donna {γυνή gunê} è {ἐστὶν eimi} la gloria {δόξα doxa} dell'uomo {ἀνδρὸς anêr}; | {μὲν men}

11:8 perché {γάρ gar} l'uomo {ἀνὴρ anêr} non {οὐ ou} viene {ἐστὶν eimi} dalla {ἐκ ek} donna {γυναικὸς gunê}, ma {ἀλλὰ alla} la donna {γυνή gunê} dall' {ἐξ ek} uomo {ἀνδρὸς anêr};

11:9 e {καὶ kai} l'uomo {ἀνὴρ anêr} non {οὐκ ou} fu creato {ἐκτίσθη ktizô} per {διὰ dia} la {τὴν ho} donna {γυναικὸς gunê}, ma {ἀλλὰ alla} la donna {γυνή gunê} per {διὰ dia} l' {τὸν ho} uomo {ἀνδρα anêr}. | {γάρ gar}

11:10 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} la {ἡ ho} donna {γυνή gunê} deve {ὀφείλει ofeilô}, a causa degli {διὰ dia τοὺς ho} angeli {ἁγγέλους aggelos}, avere {ἔχειν echô} sul {ἐπὶ epi τῆς ho} capo {κεφαλῆς kefalê} un {-} segno {-} di {-} autorità {ἐξουσίαν exousia}.

11:11 D'altronde {πλὴν plên}, nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}, né {οὔτε oute} la donna {γυνή gunê} è {-} senza {χωρὶς chôris} l'uomo {ἀνδρὸς anêr}, né {οὔτε oute} l'uomo {ἀνὴρ anêr} senza {χωρὶς chôris} la donna {γυναικὸς gunê}.

11:12 Infatti {γάρ gar}, come {ὥσπερ hôsper} la {ἡ ho} donna {γυνή gunê} viene {-} dall' {ἐκ ek τοῦ ho} uomo {ἀνδρὸς anêr}, così {οὕτως houtôs} anche {καὶ kai} l' {ὁ ho} uomo {ἀνὴρ anêr} esiste {-} per mezzo della {διὰ dia τῆς ho} donna {γυναικὸς gunê} e {δὲ de} ogni cosa {πάντα pas} è {-} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}. | {τὰ ho}

11:13 Giudicate {κρίνατε krinô} voi {ὁμῖν su} stessi {αὐτοῖς autos}: è {ἐστὶν eimi} decoroso {πρέπον prepô} che {-} una donna {γυναικὸς gunê} preghi {προσεύχεσθαι proseuchomai} Dio {τῷ ho θεῷ theos} senza avere il capo coperto {ἀκατακάλυπτον akatakaluptos}? | {ἐν en}

11:14 Non {οὐδὲ oude} vi {ὁμᾶς su} insegna {διδάσκει didaskô} la {ἡ ho} stessa {αὐτῇ autos} natura {φύσις fusis} che {ὅτι hoti} se {ἐὰν ean} l'uomo {ἀνὴρ anêr} porta la chioma {κομᾶ komaô}, ciò {-} è {ἐστὶν eimi} per lui {αὐτῷ autos} un disonore {ἀτιμία atimia}? | {μὲν men}

11:15 Mentre {δὲ de} se {ἐὰν ean} una donna {γυνή gunê} porta la chioma {κομᾶ komaô}, per lei {αὐτῇ autos} è {ἐστὶν eimi} un onore {δόξα doxa}; perché {ὅτι hoti} la {ἡ ho} chioma {κόμη komê} le {αὐτῇ autos} è data {δέδοται didômi} come {ἀντὶ anti} ornamento {περιβολαίου peribolaion}.

11:16 Se {εἰ ei} poi {δέ de} a qualcuno {τις tis} piace {δοκεῖ dokeô} essere {εἶναι eimi} litigioso {φιλόνηκος filoneikos}, noi {ἡμεῖς egô} non {οὐκ ou} abbiamo {ἔχομεν echô} tale {τοιαύτην toioutos} abitudine {συνήθειαν sunêtheia}; e neppure {οὐδὲ oude} le {αἱ ho} chiese {ἐκκλησίαι ekklêsia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

11:17 Nel {-} darvi queste {τοῦτο houtos} istruzioni {παραγγέλλων paraggellô} non {οὐκ ou} vi {-} lodo {ἐπαινῶ epaineô} del {-} fatto {-} che {ὅτι hoti} vi radunate {συνέρχεσθε sunerchomai}, non {οὐκ ou} per {εἰς eis} il {τὸ ho} meglio {κρεῖσσον kreittôn}, ma {ἀλλὰ alla} per {εἰς eis} il {τὸ ho} peggio {ἥσσον hêssôn}. | {δὲ de}

11:18 Poiché {γάρ gar}, prima di tutto {πρῶτον prôtos}, sento {ἀκούω akouô} che {-} quando {-} vi riunite {συνερχομένων sunerchomai ὑμῶν su} in {ἐν en} assemblea {ἐκκλησίᾳ ekklêsia} ci {-} sono {ὑπάρχειν huparchô} divisioni {σχίσματα schisma} tra {ἐν en} voi {ὁμῖν su}, e {καὶ kai} in parte {μέρος meros} io {-} credo {πιστεύω pisteuô}; | {μὲν men τι tis}

11:19 infatti {γάρ gar} è necessario {δεῖ dei} che {-} ci {-} siano {εἶναι eimi} tra {ἐν en} voi {ὁμῖν su} anche {καὶ kai} delle divisioni {αἱρέσεις hairesis}, perché {ἵνα hina} quelli che {οἱ ho} sono approvati {δόκιμοι dokimos} siano {γίνονται ginomai} riconosciuti {φανεροὶ faneros} tali {-} in mezzo a {ἐν en} voi {ὁμῖν su}. | {καὶ kai}

11:20 Quando {-} poi {οὖν oun} vi riunite {συνερχομένων sunerchomai ὑμῶν su} insieme {ἐπὶ epi τὸ ho} αὐτὸ autos}, quello {-} che {-} fate {-}, non {οὐκ ou} è {ἐστὶν eimi} mangiare {φαγεῖν esthiô} la cena {δεῖπνον deipnon} del Signore {κυριακὸν kuriakos};

11:21 poiché {γάρ gar}, al {ἐν en τῷ ho} pasto {φαγεῖν esthiô} comune {-}, ciascuno {ἕκαστος hekastos} prende prima {προλαμβάνει prolambanô} la {τὸ ho} propria {ἴδιον idios} cena {δεῖπνον deipnon}; e {καὶ kai} mentre {-} uno {ὃς hos} ha fame {πεινᾶ peinaô}, l'altro {ὃς hos} è {-} ubriaco {μεθύει methuô}. | {μὲν men δὲ de}

11:22 Non {μὴ mê οὐκ ou} avete {ἔχετε echô} forse {-} le vostre {-} case {οἰκίας oikia} per {εἰς eis τὸ ho}

mangiare {ἐσθίειν esthiô} e {καὶ kai} bere {πίνειν pinô}? O {ἦ ê} disprezzate voi {καταφρονεῖτε katafroneô} la {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklêsia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} umiliate {καταισχύνετε kataischunô} quelli che {τοὺς ho} non {μὴ mê} hanno {ἔχοντας echô} nulla {-}? Che {τί tis} vi {ὕμῃν su} dirò {εἶπω legô}? Devo {-} lodarvi {ἐπαινέσω epaineô ὑμᾶς su}? In {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} non {οὐκ ou} vi {-} lodo {ἐπαινῶ epaineô}. | {γὰρ gar}

11:23 Poiché {γὰρ gar} ho {ἐγὼ egô} ricevuto {παρέλαβον paralambanô} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} quello che {ὃ hos} vi {ὕμῃν su} ho anche {καὶ kai} trasmesso {παρέδωκα paradidômi}; cioè {-}, che {ὅτι hoti} il {ὃ ho} Signore {κύριος kurios} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, nella {ἐν en τῇ ho} notte {νυκτὶ nux} in cui {ἦ hos} fu tradito {παρεδίδετο paradidômi}, prese {ἔλαβεν lambanô} del pane {ἄρτον artos},

11:24 e {καὶ kai} dopo {-} aver reso grazie {εὐχαριστήσας eucharisteô}, lo {-} ruppe {ἐκλάσεν klaiô} e {καὶ kai} disse {εἶπεν legô}: «Questo {τοῦτο houtos} è {ἐστὶν eimi} il {τὸ ho} mio {μού egô} corpo {σῶμα sôma} che {τὸ ho} è {-} dato {-} per {ὑπὲρ huper} voi {ὕμῶν su}; fate {ποιεῖτε poieô} questo {τοῦτο houtos} in {εἰς eis} memoria {τὴν ho ἀνάμνησιν anamnêsis} di me {ἐμὴν emos}».

11:25 Nello stesso modo {ὡσαύτως hôsautôs}, dopo {μετὰ meta} aver cenato {δειπνήσαι deipneô}, prese {-} anche {-} il {τὸ ho} calice {ποτήριον potêrion}, dicendo {λέγων legô}: «Questo {τοῦτο houtos} calice {τὸ ho ποτήριον potêrion} è {ἐστὶν eimi} il {ἡ ho} nuovo {καινὴ kainos} patto {διαθήκη diathêkê} nel {ἐν en τῷ ho} mio {ἐμῷ emos} sangue {αἷματι haima}; fate {ποιεῖτε poieô} questo {τοῦτο houtos}, ogni volta che {ὁσάκις hosakis ἐὰν ean} ne {-} berrete {πίνετε pinô}, in {εἰς eis} memoria {τὴν ho ἀνάμνησιν anamnêsis} di me {ἐμὴν emos}. | {καὶ kai τὸ ho}

11:26 Poiché {γὰρ gar} ogni volta che {ὁσάκις hosakis ἐὰν ean} mangiate {ἐσθίετε esthiô} questo {τοῦτον houtos} pane {τὸν ho ἄρτον artos} e {καὶ kai} bevete {πίνετε pinô} da {-} questo {τὸ ho} calice {ποτήριον potêrion}, voi annunciate {καταγγέλλετε katagellô} la {τὸν ho} morte {θάνατον thanatos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}, finché {ἄχρις achri} egli {οὗ hou} venga {ἔλθῃ erchomai}».

11:27 Perciò {ὥστε hôste}, chiunque {ὅς hos ἂν an} mangerà {ἐσθίῃ esthiô} il {τὸν ho} pane {ἄρτον artos} o {ἦ ê} berrà {πίνη pinô} dal {τὸ ho} calice {ποτήριον potêrion} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} indegnamente {ἀναξίως anaxiôs}, sarà {ἔσται eimi} colpevole {ἐνοχος enochos} verso il {τοῦ ho} corpo {σῶματος sôma} e {καὶ kai} il {τοῦ ho} sangue {αἵματος haima} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}.

11:28 Ora {δὲ de} ciascuno {ἄνθρωπος anthrôpos} esamini {δοκιμαζέτω dokimazô} sé stesso {ἑαυτὸν heautou}, e {καὶ kai} così {οὕτως houtôs} mangi {ἐσθιέτω esthiô} del {ἐκ ek τοῦ ho} pane {ἄρτου artos} e {καὶ kai} beva {πινέτω pinô} dal {ἐκ ek τοῦ ho} calice {ποτηρίου potêrion};

11:29 poiché {γὰρ gar} chi {ὁ ho} mangia {ἐσθίων esthiô} e {καὶ kai} beve {πίνων pinô}, mangia {ἐσθίει esthiô} e {καὶ kai} beve {πίνει pinô} un giudizio {κρίμα krima} contro sé stesso {ἑαυτῷ heautou}, se {-} non {μὴ mê} discerne {διακρίνων diakrinô} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} del {-} Signore {-}.

11:30 Per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} motivo {-} molti {πολλοὶ polus} fra {ἐν en} voi {ὕμῃν su} sono {-} infermi {ἀσθενεῖς asthenês} e {καὶ kai} malati {ἄρρωστοι arrôstos}, e {καὶ kai} parecchi {ἱκανοὶ hikanos} muoiono {κοιμῶνται koimaomai}.

11:31 Ora {δὲ de}, se {εἰ ei} esaminassimo {διεκρίνομεν diakrinô} noi stessi {ἑαυτοὺς heautou}, non {οὐκ ou} saremmo {ἂν an} giudicati {ἐκρινόμεθα krinô};

11:32 ma {δὲ de} quando {-} siamo giudicati {κρινόμενοι krinô}, siamo corretti {παιδευόμεθα paideuô} dal {ὑπὸ hupo τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}, per {ἵνα hina} non {μὴ mê} essere condannati {κατακριθῶμεν katakrinô} con {σὺν sun} il {τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}.

11:33 Dunque {ὥστε hôste}, fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egô}, quando {-} vi riunite {συνερχόμενοι sunerchomai} per {εἰς eis τὸ ho} mangiare {φαγεῖν esthiô}, aspettatevi {ἐκδέχεσθε ekdechomai} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlôn}.

11:34 Se {εἴ ei} qualcuno {τις tis} ha fame {πεινᾷ peinaô}, mangi {ἐσθιέτω esthiô} a {ἐν en} casa {οἶκῳ oikos}, perché {ἵνα hina} non {μὴ mê} vi riuniate {συνέρχησθε sunerchomai} per {εἰς eis} attirare {-} su {-} di {-} voi {-} un giudizio {κρίμα krima}. Quanto {-} alle {τὰ ho} altre cose {λοιπὰ loipos}, le {-} regolerò {διατάξομαι diatassô} quando {ὥς hôs} verrò {ἂν an ἔλθῃ erchomai}. | {δὲ de}

12:1 Circa {περὶ peri} i {τῶν ho} doni spirituali {πνευματικῶν pneumatikos}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, non {οὐ ou} voglio {θέλω thelō} che {-} siate {ὑμᾶς su} nell'ignoranza {ἀγνοεῖν agnoeō}. I {δὲ de} **12:2** Voi sapete {οἶδατε oida} che {ὅτι hoti} quando {ὅτε hote} eravate {ἦτε eimi} pagani {ἔθνη ethnos} eravate {-} trascinati {ἀπαγόμενοι apagō} dietro {πρὸς pros} agli {τὰ ho} idoli {εἰδῶλα eidōlon} muti {τὰ ho ἄφωνα afōnos} secondo come {ὥς hōs} vi {-} si conduceva {ἄν an ἤγεσθε agō}. **12:3** Perciò {διὸ dio} vi {ὑμῖν su} faccio sapere {γνωρίζω gnōrizō} che {ὅτι hoti} nessuno {οὐδείς oudeis}, parlando {λαλῶν laleō} per {ἐν en} lo Spirito {πνεῦματι pneuma} di Dio {θεοῦ theos}, dice {λέγει legō}: «Gesù {ἰησοῦς Iêsous} è {-} anatema {ἀνάθεμα anathema}!» e {καὶ kai} nessuno {οὐδείς oudeis} può {δύναται dunamai} dire {εἰπεῖν legō}: «Gesù {ἰησοῦς Iêsous} è {-} il Signore {κύριος kurios}!» se {εἰ ei} non {μὴ mê} per {ἐν en} lo Spirito {πνεῦματι pneuma} Santo {ἀγίῳ hagios}. **12:4** Ora {δὲ de} vi {-} è {εἰσὶν eimi} diversità {διαίρεσεις diairesis} di carismi {χαρισμάτων charisma}, ma {δὲ de} vi {-} è {-} un {τὸ ho} medesimo {αὐτὸ autos} Spirito {πνεῦμα pneuma}. **12:5** Vi {-} è {εἰσὶν eimi} diversità {διαίρεσεις diairesis} di ministeri {διακονιῶν diakonia}, ma {καὶ kai} non {-} v' {-} è {-} che {-} un {ὁ ho} medesimo {αὐτὸς autos} Signore {κύριος kurios}. I {καὶ kai} **12:6** Vi {-} è {εἰσὶν eimi} varietà {διαίρεσεις diairesis} di operazioni {ἐνεργημάτων energēma}, ma {δὲ de} non {-} vi {-} è {-} che {-} un {ὁ ho} medesimo {αὐτὸς autos} Dio {θεός theos}, il quale {ὁ ho} opera {ἐνεργῶν energeō} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho} in {ἐν en} tutti {πᾶσιν pas}. I {καὶ kai} **12:7** Ora {δὲ de} a ciascuno {ἐκάστω hekastos} è data {δίδοται didōmi} la {ἡ ho} manifestazione {φανέρωσις fanērōsis} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} per il {πρὸς pros} bene comune {τὸ ho}. I {συμφέρον sumferō} **12:8** Infatti {γὰρ gar}, a uno {ὁ hos} è data {δίδοται didōmi}, mediante {διὰ dia} lo {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma}, parola {λόγος logos} di sapienza {σοφίας sofia}; a un altro {ἄλλῳ allos} parola {λόγος logos} di conoscenza {γνώσεως gnōsis}, secondo {κατὰ kata} il {τὸ ho} medesimo {αὐτὸ autos} Spirito {πνεῦμα pneuma}; I {μὲν men δὲ de} **12:9** a un altro {ἐτέρῳ heteros}, fede {πίστις pistis}, mediante {ἐν en} il {τῷ ho} medesimo {αὐτῷ autos} Spirito {πνεῦματι pneuma}; a un altro {ἄλλῳ allos}, carismi {χαρίσματα charisma} di guarigione {ἰαμάτων iama}, per mezzo del {ἐν en} τῷ ho} medesimo {ἐνὶ heis} Spirito {πνεῦματι pneuma}; I {δὲ de} **12:10** a un altro {ἄλλῳ allos}, potenza {ἐνεργήματα energēma} di operare miracoli {δυνάμεων dunamis}; a un altro {ἄλλῳ allos}, profezia {προφητεία profēteia}; a un altro {ἄλλῳ allos}, il discernimento {διακρίσεις diakrisis} degli spiriti {πνευμάτων pneuma}; a un altro {ἐτέρῳ heteros}, diversità {γέννη genos} di lingue {γλωσσῶν glōssa} e {δὲ de} a un altro {ἄλλῳ allos}, l'interpretazione {ἐρμηνεία hermēneia} delle lingue {γλωσσῶν glōssa}; I {δὲ de δὲ de δὲ de} **12:11** ma {δὲ de} tutte {πάντα pas} queste cose {ταῦτα houtos} le {-} opera {ἐνεργεῖ energeō} quell' {τὸ ho} unico {ἐν heis} e {καὶ kai} medesimo {τὸ ho αὐτὸ autos} Spirito {πνεῦμα pneuma}, distribuendo {διαιροῦν diaireō} i {-} doni {-} a ciascuno {ἐκάστω hekastos} in particolare {ἰδίᾳ idios} come {καθὼς kathōs} vuole {βούλεται boulomai}. **12:12** Poiché {γὰρ gar}, come {καθάπερ kathaper} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sōma} è {ἐστὶν eimi} uno {ἐν heis} e {καὶ kai} ha {ἔχει echō} molte {πολλὰ polus} membra {μέλη melos}, e {δὲ de} tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} membra {μέλη melos} del {τοῦ ho} corpo {σώματος sōma}, benché {-} siano {ὄντα eimi} molte {πολλὰ polus}, formano {ἐστὶν eimi} un solo {ἐν heis} corpo {σῶμα sōma}, così {οὕτως houtōs} è {-} anche {καὶ kai} di {-} Cristo {ὁ ho χριστός Christos}. **12:13** Infatti {γὰρ gar} noi {ἡμεῖς egō} tutti {πάντες pas} siamo stati battezzati {ἐβαπτίσθημεν baptizō} in {ἐν en} un unico {ἐνὶ heis} Spirito {πνεῦματι pneuma} per {εἰς eis} formare {-} un unico {ἐν heis} corpo {σῶμα sōma}, Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} e {εἵτε eite} Greci {ἑλληνες Hellēn}, schiavi {δοῦλοι doulos} e {εἵτε eite} liberi {ἐλευθεροί eleutheros}; e {καὶ kai} tutti {πάντες pas} siamo stati abbeverati {ἐποτίσθημεν potizō} di {-} un solo {ἐν heis} Spirito {πνεῦμα pneuma}. I {καὶ kai εἵτε eite εἵτε eite} **12:14** Infatti {γὰρ gar} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sōma} non {οὐκ ou} si compone di {ἔστιν eimi} un membro {μέλος melos} solo {ἐν heis}, ma {ἀλλὰ alla} di {-} molte {πολλὰ polus} membra {-}. I {καὶ kai} **12:15** Se {ἐάν ean} il {ὁ ho} piede {πούς pous} dicesse {εἴπη legō}: «Siccome {-} io non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} mano {χεῖρ cheir}, non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} del {ἐκ ek τοῦ ho} corpo {σώματος sōma}»,

non {οὐ ou} per {παρὰ para} questo {τοῦτο houtos} non {οὐκ ou} sarebbe {ἔστιν eimi} del {ἐκ ek τοῦ ho} corpo {σῶματος sôma}. | {ὅτι hoti}

12:16 Se {ἐὰν ean} l' {τὸ ho} orecchio {οὖς ous} dicesse {εἶπη legô}: «Siccome {-} io non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} occhio {ὀφθαλμός ofthalmos}, non {οὐκ ou} sono {εἰμὶ eimi} del {ἐκ ek τοῦ ho} corpo {σῶματος sôma}», non {οὐ ou} per {παρὰ para} questo {τοῦτο houtos} non {οὐκ ou} sarebbe {ἔστιν eimi} del {ἐκ ek τοῦ ho} corpo {σῶματος sôma}. | {καὶ kai ὅτι hoti}

12:17 Se {εἰ ei} tutto {ὅλον holos} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} fosse {-} occhio {ὀφθαλμός ofthalmos}, dove {ποῦ pou} sarebbe {-} l'udito {ἀκοή akoê}? Se {εἰ ei} tutto {ὅλον holos} fosse {-} udito {ἀκοή akoê}, dove {ποῦ pou} sarebbe {-} l' {ἡ ho} odorato {ὄσφρησις osfrêsis}? | {ἡ ho}

12:18 Ma {δὲ de} ora {νὺν nuni} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha collocato {ἔθετο tithêmi} ciascun {ἐν heis} ἑκαστον hekastos} membro {μέλη melos} nel {ἐν en τῷ ho} corpo {σῶματι sôma}, come {καθὼς kathôs} ha voluto {ἠθέλησεν thelô}. | {τὰ ho αὐτῶν autos}

12:19 Se {εἰ ei} tutte {τὰ ho πάντα pas} le {-} membra {-} fossero {ἦν eimi} un unico {ἐν heis} membro {μέλος melos}, dove {ποῦ pou} sarebbe {-} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma}? | {δὲ de}

12:20 Ci {-} son {-} dunque {νὺν nun} molte {πολλὰ polus} membra {μέλη melos}, ma {δὲ de} c' {-} è {-} un unico {ἐν heis} corpo {σῶμα sôma}; | {δὲ de μὲν men}

12:21 l' {ὁ ho} occhio {ὀφθαλμός ofthalmos} non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} dire {εἰπεῖν legô} alla {τῇ ho} mano {χειρί cheir}: «Non {οὐκ ou} ho {ἔχω echô} bisogno {χρεῖαν chreia} di te {σου su}»; né {ἢ ê} il {ἡ ho} capo {κεφαλὴ kefalê} può {-} dire {-} ai {τοῖς ho} piedi {ποσὶν pous}: «Non {οὐκ ou} ho {ἔχω echô} bisogno {χρεῖαν chreia} di voi {ὕμῶν su}». | {δὲ de πάλιν palin}

12:22 Al contrario {ἀλλὰ alla}, le {τὰ ho} membra {μέλη melos} del {τοῦ ho} corpo {σῶματος sôma} che {-} sembrano {δοκοῦντα dokeô} essere {ὑπάρχειν huparchô} più deboli {ἀσθενέστερα asthenês}, sono {ἔστιν eimi} invece {πολλῶ polus μᾶλλον mallon} necessarie {ἀναγκαῖα anagkaios};

12:23 e {καὶ kai} quelle parti {-} del {τοῦ ho} corpo {σῶματος sôma} che {ἃ hos} stimiamo {δοκοῦμεν dokeô} essere {εἶναι eimi} le {-} meno onorevoli {ἀτιμότερα atimos}, le {τούτοις houtos} circondiamo di {περιτίθεμεν peritithêmi} maggior {περισσοτέραν perissoteros} onore {τιμὴν timê}; le {τὰ ho} nostre {ἡμῶν egô} parti {-} indecorose {ἀσχήμονα aschêmon} sono trattate {ἔχει echô} con {-} maggior {περισσοτέραν perissoteros} decoro {εὐσχημοσύνην euschêmosunê}, | {καὶ kai}

12:24 mentre {δὲ de} le {τὰ ho} parti {-} nostre {ἡμῶν egô} decorose {εὐσχήμονα euschêmon} non {οὐ ou} ne {-} hanno {ἔχει echô} bisogno {χρεῖαν chreia}; ma {ἀλλὰ alla} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha formato {συνεκέρασεν sugkerannumi} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} in {-} modo {-} da {-} dare {δοὺς didômi} maggior {περισσοτέραν perissoteros} onore {τιμὴν timê} alla {τῷ ho} parte {-} che {-} ne {-} mancava {ὑστερουμένῳ hustereô},

12:25 perché {ἵνα hina} non {μὴ mê} ci {-} fosse {ἦν eimi} divisione {σχίσμα schisma} nel {ἐν en τῷ ho} corpo {σῶματι sôma}, ma {ἀλλὰ alla} le {τὰ ho} membra {μέλη melos} avessero la {τὸ ho} medesima {αὐτὸ autos} cura {μεριμνῶσιν merimnaô} le une per {ὑπὲρ huper} le altre {ἀλλήλων allêlôn}.

12:26 Se {εἴτε eite} un {ἐν heis} membro {μέλος melos} soffre {πάσχει paschô}, tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} membra {μέλη melos} soffrono con {συνπάσχει sumpaschô} lui {-}; se {εἴτε eite} un {ἐν heis} membro {μέλος melos} è onorato {δοξάζεται doxazô}, tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} membra {μέλη melos} ne {-} gioiscono con {συγχαίρει sugchairô} lui {-}. | {καὶ kai}

12:27 Ora {δέ de} voi {ὕμεις su} siete {ἔστε eimi} il corpo {σῶμα sôma} di Cristo {χριστοῦ Christos} e {καὶ kai} membra {μέλη melos} di {-} esso {-}, ciascuno {-} per {ἐκ ek} parte {μέρους meros} sua {-}.

12:28 E {καὶ kai} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha posto {ἔθετο tithêmi} nella {ἐν en τῇ ho} chiesa {ἐκκλησία ekklêsia} in primo luogo {πρῶτον prôtos} degli apostoli {ἀποστόλους apostolos}, in secondo luogo {δεύτερον deuterios} dei profeti {προφήτας profêtês}, in terzo luogo {τρίτον triton} dei dottori {διδασκάλους didaskalos}, poi {ἐπειτα epeita} miracoli {δυνάμεις dunamis}, poi {ἔπειτα epeita} doni {χαρίσματα charisma} di guarigioni {ιαμάτων iama}, assistenze {ἀντιλήψεις antilêmpsîs}, doni di governo {κυβερνήσεις kubernêsis}, diversità {γέννη genos} di lingue {γλωσσῶν glôssa}. | {οὗς hos μὲν men}

12:29 Sono {-} forse {μὴ mê} tutti {πάντες pas} apostoli {ἀπόστολοι apostolos}? Sono {-} forse {μὴ mê}

tutti {πάντες pas} profeti {προφήται profêtês}? Sono {-} forse {μὴ mē} tutti {πάντες pas} dottori {διδάσκαλοι didaskalos}? Fanno {-} tutti {πάντες pas} dei miracoli {δυνάμεις dunamis}? | {μὴ mē} **12:30** Tutti {πάντες pas} hanno {ἔχουσιν echō} forse {μὴ mē} i doni {χαρίσματα charisma} di guarigioni {ἰαμάτων iama}? Parlano {-} tutti {λαλοῦσιν laleō} in altre {-} lingue {πάντες pas}? Interpretano {διερμηνεύουσιν diermēneuō} tutti {πάντες pas}? | {μὴ mē} γλώσσας glōssa μὴ mē} **12:31** Voi, però {δὲ de}, desiderate ardentemente {ζηλοῦτε zēloō} i {τὰ ho} carismi {χαρίσματα charisma} maggiori {τὰ ho} μείζονα megas)! Ora {ἔτι eti} vi {ὑμῖν su} mostrerò {δείκνυμι deiknumi} una via {ὁδὸν hodos}, che {καθ' kata} è {-} la {-} via {-} per eccellenza {ὑπερβολὴν huperbolē}. | {καὶ kai}

13:1 Se {ἐὰν ean} parlassi {λαλῶ laleō} le {ταῖς ho} lingue {γλώσσας glōssa} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrōpos} e {καὶ kai} degli {τῶν ho} angeli {ἀγγέλων aggelos}, ma {δὲ de} non {μὴ mē} avessi {ἔχω echō} amore {ἀγάπην agapē}, sarei {γέγονα ginomai} un rame {χαλκὸς chalkos} risonante {ἤχων êcheō} o {ἦ ê} uno squillante {ἀλαλάζον alalazō} cembalo {κύμβαλον kumbalon}.

13:2 Se {ἐὰν ean} avessi {ἔχω echō} il {-} dono {-} di {-} profezia {προφητείαν profêteia} e {καὶ kai} conoscessi {εἰδῶ oida} tutti {πάντα pas} i {τὰ ho} misteri {μυστήρια mustērion} e {καὶ kai} tutta {πάσαν pas} la {τὴν ho} scienza {γνῶσιν gnōsis} e {καὶ kai} avessi {ἔχω echō} tutta {πάσαν pas} la {τὴν ho} fede {πίστιν pistin} in modo da {ὥστε hōste} spostare {μεθιστάναι methistēmi} i monti {ὄρη oros}, ma {δὲ de} non {μὴ mē} avessi {ἔχω echō} amore {ἀγάπην agapē}, non sarei {εἰμι eimi} nulla {οὐθέν oudeis}. | {καὶ kai} **13:3** Se {κὰν kan} distribuissi {ψωμίσω psōmizō} tutti {πάντα pas} i {τὰ ho} miei {μου egō} beni {ὑπάρχοντά huparchō} per {-} nutrire {-} i {-} poveri {-}, se {ἐὰν ean} dessi {παραδῶ paradidōmi} il {τὸ ho} mio {μου egō} corpo {σῶμά sōma} a {ἵνα hina} essere arso {καυχήσωμαι kauchaomai}, e {δὲ de} non {μὴ mē} avessi {ἔχω echō} amore {ἀγάπην agapē}, non mi {-} gioverebbe {ὠφελοῦμαι ôfeleō} a niente {οὐδὲν oudeis}. | {καὶ kai}

13:4 L' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapē} è {-} paziente {μακροθυμεῖ makrothumeō}, è {-} benevolo {χρηστεύεται chrēsteuomai}; l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapē} non {οὐ ou} invidia {ζηλοῖ zēloō}; l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapē} non {οὐ ou} si vanta {περπερεύεται perpereuomai}, non {οὐ ou} si gonfia {φυσιοῦται fusioō},

13:5 non {οὐκ ou} si comporta in modo sconveniente {ἀσχημονεῖ aschēmoneō}, non {οὐ ou} cerca {ζητεῖ zēteō} il {τὰ ho} proprio {ἐαυτῆς heautou} interesse {-}, non {οὐ ou} s'inasprisce {παροξύνεται paroxunomai}, non {οὐ ou} addebita {λογίζεται logizomai} il {τὸ ho} male {κακόν kakos},

13:6 non {οὐ ou} gode {χαίρει chairō} dell' {ἐπὶ epi τῇ ho} ingiustizia {ἀδικία adikia}, ma {δὲ de} gioisce con {συγχαίρει sugchairō} la {τῇ ho} verità {ἀληθεία alētheia};

13:7 soffre {στέγει stegō} ogni cosa {πάντα pas}, crede {πιστεύει pisteuō} ogni cosa {πάντα pas}, spera {ἐλπίζει elpizō} ogni cosa {πάντα pas}, sopporta {ὑπομένει hupomenō} ogni cosa {πάντα pas}.

13:8 L' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapē} non verrà mai {οὐδέποτε oudepote} meno {πίπτει piptō}. Le profezie {προφητεῖαι profêteia} verranno abolite {καταργηθῶνται katargeō}; le lingue {γλώσσας glōssa} cesseranno {παύσσονται pauō}; e {εἴτε eite} la conoscenza {γνῶσις gnōsis} verrà abolita {καταργηθήσεται katargeō}; | {εἴτε eite δὲ de εἴτε eite}

13:9 poiché {γὰρ gar} noi conosciamo {γινώσκουμεν ginōskō} in {ἐκ ek} parte {μέρους meros}, e {καὶ kai} in {ἐκ ek} parte {μέρους meros} profetizziamo {προφητεύουμεν profêteuō};

13:10 ma {δὲ de} quando {ὅταν hotan} la {τὸ ho} perfezione {τέλειον teleios} sarà venuta {ἔλθῃ erchomai}, quello che {τὸ ho} è {-} solo {-} in {ἐκ ek} parte {μέρους meros}, sarà abolito {καταργηθήσεται katargeō}.

13:11 Quando {ὅτε hote} ero {ἦμην eimi} bambino {νήπιος nēpios}, parlavo {ἐλάλουν laleō} da {ὥς hōs} bambino {νήπιος nēpios}, pensavo {ἐφρόνουν froneō} da {ὥς hōs} bambino {νήπιος nēpios}, ragionavo {ἐλογιζόμην logizomai} da {ὥς hōs} bambino {νήπιος nēpios}; ma {-} quando {ὅτε hote} sono diventato {γέγονα ginomai} uomo {ἀνὴρ anēr}, ho smesso {κατήργηκα katargeō} le cose {τὰ ho} da {τοῦ ho} bambino {νηπίου nēpios}.

13:12 Poiché {γὰρ gar} ora {ἄρτι arti} vediamo {βλέπομεν blepō} come {-} in {δι' dia} uno specchio {ἐσόπτρου esoptron}, in modo {ἐν en} oscuro {αἰνίγματι ainigma}; ma {δὲ de} allora {τότε tote} vedremo

{-} faccia {πρόσωπον prosôpon} a {πρός pros} faccia {πρόσωπον prosôpon}; ora {ἄρτι arti} conosco {γινώσκω ginôskô} in {ἐκ ek} parte {μέρους meros}; ma {δὲ de} allora {τότε tote} conoscerò pienamente {ἐπιγνώσομαι epiginôskô}, come {καθώς kathôs} anche {καὶ kai} sono stato perfettamente conosciuto {ἐπεγνώσθην epiginôskô}.

13:13 Ora {νυνὶ nuni} dunque {δὲ de} queste {ταῦτα houtos} tre {τρία treis} cose {τὰ ho} durano {μένει menô}: fede {πίστις pistis}, speranza {ἐλπίς elpis}, amore {ἀγάπη agapê}; ma {δὲ de} la {-} più grande {μεῖζων megas} di esse {τούτων houtos} è {-} l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê}.

14:1 Desiderate ardentemente {διώκετε diôkô} l' {τὴν ho} amore {ἀγάπην agapê}, non {-} tralasciando {-} però di {-} ricercare {ζηλοῦτε zêloû} i {δὲ de} doni spirituali {τὰ ho}, principalmente {μᾶλλον mallon} il {-} dono {-} di {-} profezia {προφητεύετε profêteuô}. l' {πνευματικά pneumatikô} δὲ de ἵνα hina

14:2 Perché {γὰρ gar} chi {ὁ ho} parla {λαλῶν laleô} in altra {-} lingua {γλώσση glôssa} non {οὐκ ou} parla {λαλεῖ laleô} agli uomini {ἀνθρώποις anthrôpos}, ma {ἀλλὰ alla} a Dio {θεῷ theos}; poiché {γὰρ gar} nessuno {οὐδεὶς oudeis} lo {-} capisce {ἀκούει akouô}, ma {δὲ de} in spirito {πνεῦματι pneuma} dice {λαλεῖ laleô} cose misteriose {μυστήρια mustêrion}.

14:3 Chi {ὁ ho} profetizza {προφητεύων profêteuô}, invece {δὲ de}, parla {λαλεῖ laleô} agli uomini {ἀνθρώποις anthrôpos} un {-} linguaggio {-} di edificazione {οἰκοδομὴν oikodomê}, di esortazione {παράκλησιν paraklêsis} e {καὶ kai} di consolazione {παράμυθίαν paramuthia}. l' {καὶ kai}

14:4 Chi {ὁ ho} parla {λαλῶν laleô} in altra {-} lingua {γλώσση glôssa} edifica {οἰκοδομεῖ oikodomeô} sé stesso {ἑαυτὸν heautou}; ma {δὲ de} chi {ὁ ho} profetizza {προφητεύων profêteuô} edifica {οἰκοδομεῖ oikodomeô} la chiesa {ἐκκλησίαν ekklêsia}.

14:5 Vorrei {θέλω thelô} che {-} tutti {πάντας pas} parlaste {ὑμᾶς su} λαλεῖν laleô in altre {-} lingue {γλώσσαις glôssai}, ma {δὲ de} molto {-} più {μᾶλλον mallon} che {ἵνα hina} profetaste {προφητεύετε profêteuô}; chi {ὁ ho} profetizza {προφητεύων profêteuô} è {-} superiore {μεῖζων megas} a {ἢ ê} chi {ὁ ho} parla {λαλῶν laleô} in altre {-} lingue {γλώσσαις glôssai}, a meno che {ἐκτὸς ektos} εἰ ei μὴ mê egli interpreti {διερμηνεύει diermêneuô}, perché {ἵνα hina} la {ἡ ho} chiesa {ἐκκλησία ekklêsia} ne {-} riceva {λάβῃ lambanô} edificazione {οἰκοδομὴν oikodomê}. l' {δὲ de} δὲ de

14:6 Dunque {νὺν nun} δὲ de, fratelli {ἀδελφοί adelphos}, se {ἐὰν ean} io venissi {ἔλθω erchomai} a {πρός pros} voi {ὑμᾶς su} parlando {λαλῶν laleô} in altre {-} lingue {γλώσσαις glôssai}, che {τί tis} vi {ὑμᾶς su} servirebbe {ὠφελήσω ôfeleô} se {ἐὰν ean} la mia parola {λαλήσω laleô} non {μὴ mê} vi {ὑμῖν su} recasse {-} qualche rivelazione {ἀποκαλύψει apokalupsis}, o {ἢ ê} qualche conoscenza {γνώσει gnôsis}, o {ἢ ê} qualche profezia {προφητεία profêteia}, o {ἢ ê} qualche insegnamento {διδασχὴ didachê}? l' {ἢ ê} ἐν en ἐν en ἐν en ἐν en

14:7 Perfino {ὅμως homôs} le cose {τὰ ho} inanimate {ἄψυχα apsuchos} che {-} danno {διδόντα didômi} suono {φωνὴν fônê}, come {-} il flauto {αὐλὸς aulos} o {εἴτε eite} la cetra {κιθάρα kithara}, se {ἐὰν ean} non {μὴ mê} danno {δῶ didômi} suoni {τοῖς ho} φθόγγοις fthoggos} distinti {διαστολὴν diastolê}, come {πῶς pôs} si riconoscerà {γνωσθήσεται ginôskô} ciò che {τὸ ho} si suona {αὐλούμενον auleô} con {-} il {-} flauto {-} o {ἢ ê} con la cetra {τὸ ho} κιθαριζόμενον kitharizô}? l' {εἴτε eite}

14:8 E {καὶ kai} se {ἐὰν ean} la tromba {σάλπιγξ salpigx} dà {δῶ didômi} un suono {φωνὴν fônê} sconosciuto {ἄδηλον adêlos}, chi {τίς tis} si preparerà {παρασκευάζεται paraskueazô} alla {εἰς eis} battaglia {πόλεμον polemos}? l' {γὰρ gar}

14:9 Così {οὕτως houtôs} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su}, se {ἐὰν ean} con {διὰ dia} la {τῆς ho} lingua {γλώσσης glôssa} non {μὴ mê} proferite {δῶτε didômi} un discorso {λόγον logos} comprensibile {εὐσημον eusêmos}, come {πῶς pôs} si capirà {γνωσθήσεται ginôskô} quello che {τὸ ho} dite {λαλοῦμενον laleô}? Parlerete {ἔσεσθε eimi} λαλοῦντες laleô al {εἰς eis} vento {ἀέρα aêr}. l' {γὰρ gar}

14:10 Ci {-} sono {εἰσιν eimi} nel {ἐν en} mondo {κόσμῳ kosmos} non so {εἰ ei} τύχοι tugchanô} quante {τοσαῦτα tosoutos} specie {γένη genos} di linguaggi {φωνῶν fônê} e {καὶ kai} nessun {οὐδὲν oudeis} linguaggio {-} è senza significato {ἄφωνον afônos}.

14:11 Se {ἐὰν ean} quindi {οὖν oun} non {μὴ mê} comprendo {εἰδῶ oida} il {τὴν ho} significato {δύναμιν dunamis} del {τῆς ho} linguaggio {φωνῆς fônê} sarò {ἔσομαι eimi} uno straniero {βάρβαρος barbaros} per

chi {τῷ ho} parla {λαλοῦντι laleô}, e {καὶ kai} chi {ὁ ho} parla {λαλῶν laleô} sarà {-} uno straniero {βάρβαρος barbaros} per {ἐν en} me {ἐμοὶ egô}.

14:12 Così {οὕτως houtôs} anche {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su}, poiché {ἐπεὶ epei} siete {ἐστε eimi} desiderosi di {ζηλωταὶ zêlôtês} capacità spirituali {πνευμάτων pneuma}, cercate {ζητεῖτε zêteô} di {ἵνα hina} abbondarne {περισεύητε perisseuô} per {πρὸς pros} l' {τὴν ho} edificazione {οἰκοδομὴν oikodomê} della {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίᾳs ekklêsia}.

14:13 Perciò {διὸ dio}, chi {ὁ ho} parla {λαλῶν laleô} in altra {-} lingua {γλώσση glôssa} preghi {προσευχέσθω proseuchomai} di {ἵνα hina} poter {-} interpretare {διερμηνεύη diermêneuô};

14:14 poiché {γὰρ gar}, se {ἐὰν ean} prego {προσεύχωμαι proseuchomai} in altra {-} lingua {γλώσση glôssa}, prega {προσεύχεται proseuchomai} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμά pneuma} mio {μου egô}, ma {δὲ de} la {ὁ ho} mia {μου egô} intelligenza {νοῦς nous} rimane {ἐστὶν eimi} infruttuosa {ἄκαρπός akarpôs}.

14:15 Che {τί tis} dunque {οὖν oun}? Pregherò {προσεύξομαι proseuchomai} con lo {τῷ ho} spirito {πνεῦματι pneuma}, ma {δὲ de} pregherò {-} anche {καὶ kai} con l' {τῷ ho} intelligenza {νοῖ nous};

salmeggerò {ψαλῶ psallô} con lo {τῷ ho} spirito {πνεῦματι pneuma}, ma {δὲ de} salmeggerò {ψαλῶ psallô} anche {καὶ kai} con l' {τῷ ho} intelligenza {νοῖ nous}. I {ἐστὶν eimi} {προσεύξομαι proseuchomai}

14:16 Altrimenti {ἐπεὶ epei}, se {ἐὰν ean} tu benedici {εὐλογῇς eulogeô} Dio {-} soltanto {-} con lo {ἐν en} spirito {πνεῦματι pneuma}, colui che {ὁ ho} occupa {ἀναπληρῶν anaplêroô} il {τὸν ho} posto {τόπον topos} come {τοῦ ho} semplice {ιδιώτου idiôtês} uditore {-} come {πῶς pôs} potrà {-} dire {ἐρεῖ legô}: «Amen {τὸ ho ἀμήν amên}!» alla {ἐπὶ epi τῇ ho} tua {σῇ sos} preghiera di ringraziamento {εὐχαριστία eucharistia}, visto che {ἐπειδὴ epeidê} non {οὐκ ou} sa {οἶδεν oida} quello {τί tis} che {-} tu dici {λέγεις legô}?

14:17 Quanto {-} a {-} te {-}, certo {μὲν men}, tu {σὺ su} fai {-} un bel {καλῶς kalôs} ringraziamento {εὐχαριστεῖς eucharisteô}; ma {ἀλλ' alla} l' {ὁ ho} altro {ἕτερος heteros} non {οὐκ ou} è edificato {οἰκοδομεῖται oikodomeô}. I {γὰρ gar}

14:18 Io ringrazio {εὐχαριστῶ eucharisteô} Dio {τῷ ho θεῷ theos} che {-} parlo {λαλῶ laleô} in altre {-} lingue più {γλώσσαις glôssa} di tutti {πάντων pas} voi {ὕμῶν su}; I {μᾶλλον mallon}

14:19 ma {ἀλλὰ alla} nella {ἐν en} chiesa {ἐκκλησίᾳ ekklêsia} preferisco {θέλω thelô} dire {λαλήσω laleô} cinque {πέντε pente} parole {λόγους logos} intelligibili {τῷ ho νοῖ nous μου egô} per {ἵνα hina} istruire {κατηχήσω katêcheô} anche {καὶ kai} gli altri {ἄλλους allos}, che {ἢ ê} dirne {-} diecimila {μυρίους murioi} in {ἐν en} altra {-} lingua {γλώσση glôssa}. I {λόγους logos}

14:20 Fratelli {ἀδελφοί adelphos}, non {μὴ mê} siate {γίνεσθε ginomai} bambini {παιδία paidion} quanto al {ταῖς ho} ragionare {φρεσὶν frên}; siate pur {-} bambini {νηπιάζετε nêpiázô} quanto a {τῇ ho} malizia {κακία kakia}, ma {δὲ de} quanto al {ταῖς ho} ragionare {φρεσὶν frên}, siate {γίνεσθε ginomai} uomini compiuti {τέλειοι teleios}. I {ἀλλὰ alla}

14:21 È scritto {ὅτι hoti} nella {ἐν en τῷ ho} legge {νόμῳ nomos}: «Parlerò {λαλήσω laleô} a {τῷ ho} questo {τούτῳ houtos} popolo {λαῶ laos} per mezzo di {ἐν en} persone {-} che {-} parlano {-} altre lingue {ἑτερογλώσσοις heteroglôssos} e {καὶ kai} per mezzo di {ἐν en} labbra {χείλεσιν cheilos} straniere {ἑτέρων heteros}; e {καὶ kai} neppure {οὐδ' oude} così {οὕτως houtôs} mi {μου egô} ascolteranno {εἰσακούσονται eisakouô}», dice {λέγει legô} il Signore {κύριος kurios}. I {γέγραπται grafô}

14:22 Quindi {ὥστε hôste} le {αἱ ho} lingue {γλῶσσαι glôssa} servono {εἰσὶν eimi} di {εἰς eis} segno {σημεῖον sêmeion} non {οὐ ou} per i {τοῖς ho} credenti {πιστεύουσιν pisteuô}, ma {ἀλλὰ alla} per i {τοῖς ho} non credenti {ἀπίστοις apistos}; la {ἡ ho} profezia {προφητεία profêteia}, invece {δὲ de}, serve {-} di {-} segno {-} non {οὐ ou} per i {τοῖς ho} non credenti {ἀπίστοις apistos}, ma {ἀλλὰ alla} per i {τοῖς ho} credenti {πιστεύουσιν pisteuô}.

14:23 Quando {ἐὰν ean} dunque {οὖν oun} tutta {ὅλη holos} la {ἡ ho} chiesa {ἐκκλησίᾳ ekklêsia} si riunisce {συνέλθῃ sunerchomai}, se {-} tutti {πάντες pas} parlano {λαλῶσιν laleô} in altre {-} lingue {γλώσσαις glôssa} ed {δὲ de} entrano {εἰσέλθωσιν eiserchomai} degli estranei {ιδιώται idiôtês} o {ἢ ê} dei non credenti {ἄπιστοι apistos}, non {οὐκ ou} diranno {ἐροῦσιν legô} che {ὅτι hoti} siete pazzi {μαίνεσθε mainomai}? I {ἐπὶ epi τὸ ho αὐτὸ autos καὶ kai}

14:24 Ma {δὲ de} se {ἐὰν ean} tutti {πάντες pas} profetizzano {προφητεύουσιν profêteuô} ed {δέ de} entra

{εἰσέλθῃ eiserchomai} qualche {τις tis} non credente {ἄπιστος apistos} o {ἢ ê} qualche {-} estraneo {ιδιώτης idiôtês}, egli è convinto {ἐλέγχεται elegchô} da {ὕπο hupo} tutti {πάντων pas}, è scrutato {ἀνακρίνεται anakrinô} da {ὕπο hupo} tutti {πάντων pas},

14:25 i {τὰ ho} segreti {κρυπτὰ kruptos} del {τῆς ho} suo {αὐτοῦ autos} cuore {καρδίας kardia} sono {γίνεται ginomai} svelati {φανερὰ faneros}; e {καὶ kai} così {οὕτως houtôs}, gettandosi giù {πεσὼν piptô} con {ἐπὶ epì} la faccia {πρόσωπον prosôpon} a {-} terra {-}, adorerà {προσκυνήσῃ proskuneô} Dio {τῷ ho θεῷ theos}, proclamando {ἀπαγγέλλων apaggellô} che {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho θεὸς theos} è {ἐστὶν eimi} veramente {ὧντως ontôs} fra {ἐν en} voi {ὕμῃν su}.

14:26 Che {τί tis} dunque {οὖν oun}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}? Quando {ὅταν hotan} vi riunite {συνέρχῃσθε sunerchomai}, avendo {ἔχει echô} ciascuno {ἕκαστος hekastos} di {-} voi {-} un salmo {ψαλμὸν psalmos}, o {-} un insegnamento {διδασκίαν didachê}, o {-} una rivelazione {ἀποκάλυψιν apokalupsis}, o {-} un parlare in altra {-} lingua {γλώσσαν glôssa}, o {-} un'interpretazione {ἐρμηνείαν hermêneia}, si faccia {γινέσθω ginomai} ogni cosa {πάντα pas} per {πρὸς pros} l'edificazione {οἰκοδομήν oikodomê}. | {ἐστὶν eimi} ἔχει echô ἔχει echô ἔχει echô ἔχει echô

14:27 Se {εἴτε eite} c' {-} è {-} chi {τις tis} parla {λαλεῖ laleô} in altra {-} lingua {γλώσση glôssa}, siano {-} due {δύο duo} o {ἢ ê} tre {τρεῖς treis} al {τὸ ho} massimo {πλεῖστον polus} a {-} farlo {-}, e {καὶ kai} l'uno dopo l'altro {ἀνὰ ana μέρος meros}, e {καὶ kai} qualcuno {εἷς heis} interpreti {διερμηνεύτω diermêneutô}. | {κατὰ kata}

14:28 Se {ἐάν ean} non {μὴ mê} vi {-} è {ἢ eimi} chi {-} interpreti {διερμηνευτής diermêneutês}, tacciano {σιγάτω sigaô} nell' {ἐν en} assemblea {ἐκκλησίᾳ ekklêsia} e {δὲ de} parlino {λαλεῖτω laleô} a sé stessi {ἐαυτῷ heautou} e {καὶ kai} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}. | {δὲ de}

14:29 Anche {δὲ de} i profeti {προφήται profêtês} parlino {λαλεῖτωσαν laleô} in {-} due {δύο duo} o {ἢ ê} tre {τρεῖς treis} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} altri {ἄλλοι allos} giudichino {διακρινέτωσαν diakrinô};

14:30 se {ἐάν ean} una rivelazione è data {ἀποκαλυφθῇ apokaluptô} a uno {ἄλλω allos} di quelli che stanno seduti {καθημένῳ kathêmai}, il {ὁ ho} precedente {πρῶτος prôtos} taccia {σιγάτω sigaô}. | {δὲ de}

14:31 Infatti {γὰρ gar} tutti {πάντες pas} potete {δύνασθε dunamai} profetare {προφητεύειν profêteuô} a uno a uno {καθ' kata ἓνα heis}, perché {ἵνα hina} tutti {πάντες pas} imparino {μανθάνωσιν manthanô} e {καὶ kai} tutti {πάντες pas} siano incoraggiati {παρακαλῶνται parakaleô}.

14:32 Gli spiriti {πνεύματα pneuma} dei profeti {προφητῶν profêtês} sono sottoposti {ὑποτάσσεται hupotassô} ai profeti {προφήταις profêtês}, | {καὶ kai}

14:33 14:34/1 {ὡς hôs} 14:34/4 {ἐν en} 14:34/5 {πάσαις pas} 14:34/6 {ταῖς ho} 14:34/7 {ἐκκλησίαις ekklêsia} 14:34/8 {τῶν ho} 14:34/9 {ἁγίων hagios} | perché {γὰρ gar} Dio {ὁ ho θεὸς theos} non {οὐ ou} è {ἐστὶν eimi} un {-} Dio {-} di confusione {ἀκαταστασίας akatastasia}, ma {ἀλλὰ alla} di pace {εἰρήνης eirênê}.

14:34 Come {14:33/9} si {-} fa {-} in {14:33/10} tutte {14:33/11} le {14:33/12} chiese {14:33/13} dei {14:33/14} santi {14:33/15}, le {αἱ ho} donne {γυναῖκες gunê} tacciano {σιγάτωσαν sigaô} nelle {ἐν en} ταῖς ho} assemblee {ἐκκλησίαις ekklêsia}, perché {γὰρ gar} non {οὐ ou} è loro {αὐταῖς autos} permesso di {ἐπιτρέπεται epitrepô} parlare {λαλεῖν laleô}; stiano sottomesse {ὑποταστέσθωσαν hupotassô}, come {καθὼς kathôs} dice {λέγει legô} anche {καὶ kai} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos}. | {ἀλλὰ alla}

14:35 Se {εἰ ei} vogliono {θέλουσιν thelô} imparare {μαθεῖν manthanô} qualcosa {τι tis}, interroghino {ἐπερωτάτωσαν eperôtâô} i {τοὺς ho} loro {ιδίους idios} mariti {ἄνδρας anêr} a {ἐν en} casa {οἶκῳ oikos}; perché {γὰρ gar} è {ἐστὶν eimi} vergognoso {αἰσχρὸν aischros} per una donna {γυναικὶ gunê} parlare {λαλεῖν laleô} in {ἐν en} assemblea {ἐκκλησίᾳ ekklêsia}. | {δέ de}

14:36 La {ὁ ho} parola {λόγος logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è forse {-} proceduta {ἐξῆλθεν exerchomai} da {ἀφ' apo} voi {ὕμῶν su}? O {ἢ ê} è forse {-} pervenuta {κατήντησεν katantaô} a {εἰς eis} voi {ὕμῶς su} soli {μόνους monos}? | {ἢ ê}

14:37 Se {εἴ ei} qualcuno {τις tis} pensa di {δοκεῖ dokeô} essere {εἶναι eimi} profeta {προφήτης profêtês} o {ἢ ê} spirituale {πνευματικός pneumatikos}, riconosca {ἐπιγινώσκέτω epiginôskô} che {-} le cose che {ἃ hos} io vi {ὕμῃν su} scrivo {γράφω grafô} sono {ἐστὶν eimi} comandamenti {ἐντολή entolê} del Signore {κυρίου kurios}. | {ὅτι hoti}

14:38 E {δέ de} se {εἰ ei} qualcuno {τις tis} lo {-} vuole {-} ignorare {ἄγνοεῖ agnoeō}, lo {-} ignori {ἄγνοεῖται agnoeō}.

14:39 Pertanto {ὥστε hōste}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, desiderate {ζηλοῦτε zêloō} il {τὸ ho} profetare {προφητεύειν profêteuō}, e {καὶ kai} non {μὴ mē} impedito {κωλύετε kōluō} il {τὸ ho} parlare {λαλεῖν laleō} in altre {-} lingue {γλώσσαις glōssa}; I {μου egō}

14:40 ma {δὲ de} ogni cosa {πάντα pas} sia fatta {γινέσθω ginomai} con dignità {εὐσχημόνως euschêmonōs} e {καὶ kai} con {κατὰ kata} ordine {τάξιν taxis}.

15:1 Vi {ὑμῖν su} ricordo {γνωρίζω gnōrizō}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} che {ὁ hos} vi {ὑμῖν su} ho annunziato {εὐηγγελισάμην euaggelizō}, che {ὁ hos} voi avete anche {καὶ kai} ricevuto {παρελάβετε paralambanō}, nel {ἐν en} quale {ὃ hos} state anche {καὶ kai} saldi {ἐστήκατε histēmi}, I {δέ de}

15:2 mediante {δι' dia} il quale {οὗ hou} siete salvati {σώζεσθε sōizō}, purché {εἰ ei} lo {-} riteniate {κατέχετε katechō} quale {-} ve {ὑμῖν su} I' {-} ho annunziato {εὐηγγελισάμην euaggelizō}; a meno che {ἐκτὸς ektois ei ei mē} non {-} abbiate creduto {ἐπιστεύσατε pisteuō} invano {εἰκῇ eikēi}. I {καὶ kai} τίς tis λόγῳ logos}

15:3 Poiché {γὰρ gar} vi {ὑμῖν su} ho prima di tutto {ἐν en} πρώτοις prōtos} trasmesso {παρέδωκα paradidōmi}, come {ὁ hos} I' {-} ho ricevuto {παρέλαβον paralambanō} anch' {καὶ kai} io {-}, che {ὅτι hoti} Cristo {χριστὸς Christos} morì {ἀπέθανεν apothnēiskō} per {ὑπὲρ huper} i {τῶν ho} nostri {ἡμῶν egō} peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}, secondo {κατὰ kata} le {τὰς ho} Scritture {γραφάς grafê};

15:4 che {ὅτι hoti} fu seppellito {ἐτάφη thaptō}; che {ὅτι hoti} è stato risuscitato {ἐγήγερται egeirō} il {τῇ ho} terzo {τῇ ho} τρίτῃ tritos} giorno {ἡμέρᾳ hēmera}, secondo {κατὰ kata} le {τὰς ho} Scritture {γραφάς grafê}; I {καὶ kai} καὶ kai}

15:5 che {ὅτι hoti} apparve {ὥφθη horaō} a Cefa {κηφᾶ Kêfas}, poi {εἶτα eita} ai {τοῖς ho} dodici {δώδεκα dōdeka}. I {καὶ kai}

15:6 Poi {ἔπειτα epeita} apparve {ὥφθη horaō} a più di {ἐπάνω epanō} cinquecento {πεντακοσίοις pentakosioi} fratelli {ἀδελφοῖς adelfos} in una volta {ἐφάπαξ efapax}, dei {ἐξ ek} quali {ὧν hos} la {οἱ ho} maggior parte {πλείονες polus} rimane {μένουσιν menō} ancora {ἕως heōs ἄρτι arti} in {-} vita {-} e {δὲ de} alcuni {τινὲς tis} sono morti {ἐκοιμήθησαν koimaomai}.

15:7 Poi {ἔπειτα epeita} apparve {ὥφθη horaō} a Giacomo {ιακώβῳ Iakōbos}, poi {εἶτα eita} a tutti {πᾶσιν pas} gli {τοῖς ho} apostoli {ἀποστόλοις apostolos};

15:8 e {δὲ de}, ultimo {ἔσχατον eschatos} di tutti {πάντων pas}, apparve {ὥφθη horaō} anche a me {ἐγὼ egō} {καὶ kai} καὶ kai}

15:9 perché {γὰρ gar} io {ἐγὼ egō} sono {εἰμι eimi} il {ὁ ho} minimo {ἐλάχιστος elachistos} degli {τῶν ho} apostoli {ἀποστόλων apostolos}, e {ὅς hos} non {οὐκ ou} sono {εἰμι eimi} degno di {ἱκανὸς hikanos} essere chiamato {καλεῖσθαι kaleō} apostolo {ἀπόστολος apostolos}, perché {διότι dioti} ho perseguitato {ἐδίωξα diōkō} la {τὴν ho} chiesa {ἐκκλησίαν ekklēsia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

15:10 Ma {δὲ de} per la grazia {χάριτι charis} di Dio {θεοῦ theos} io sono {εἰμι eimi} quello che {ὁ hos} sono {εἰμι eimi}; e {καὶ kai} la {ἡ ho} grazia {χάρις charis} sua {αὐτοῦ autos} verso {εἰς eis} di me {ἐμὲ egō} non {οὐ ou} è stata {ἐγενήθη ginomai} vana {κενὴ kenos}; anzi {ἀλλὰ alla}, ho faticato {ἐκοπίασα kopiaō} più {περισσότερον perissoteros} di tutti {πάντων pas} loro {αὐτῶν autos}; non {οὐκ ou} io {ἐγὼ egō} però {δὲ de}, ma {ἀλλὰ alla} la {ἡ ho} grazia {χάρις charis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {ἡ ho} è {-} con {σὺν sun} me {ἐμοί egō}. I {ἡ ho}

15:11 Sia {εἴτε eite} dunque {οὖν oun} io {ἐγὼ egō} o {-} siano {εἴτε eite} loro {ἐκεῖνοι ekeinos}, così {οὕτως houtōs} noi predichiamo {κηρύσσομεν kêrussō}, e {καὶ kai} così {οὕτως houtōs} voi avete creduto {ἐπιστεύσατε pisteuō}.

15:12 Ora {δὲ de} se {εἰ ei} si predica {κηρύσσεται kêrussō} che {ὅτι hoti} Cristo {χριστὸς Christos} è stato risuscitato {ἐγήγερται egeirō} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}, come mai {πῶς pōs} alcuni {τινες tis} tra {ἐν en} voi {ὑμῖν su} dicono {λέγουσιν legō} che {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} c' {-} è {ἔστιν eimi} risurrezione {ἀνάστασις anastasis} dei morti {νεκρῶν nekros}?

15:13 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} non {οὐκ ou} vi {-} è {ἔστιν eimi} risurrezione {ἀνάστασις anastasis} dei morti {νεκρῶν nekros}, neppure {οὐδὲ oude} Cristo {χριστὸς Christos} è stato risuscitato {ἐγήγερται egeirō};

15:14 e {δὲ de} se {εἰ ei} Cristo {χριστὸς Christos} non {οὐκ ou} è stato risuscitato {ἐγήγερται egeirō}, vana {κενὸν kenos} dunque {ἄρα ara} è {-} la {τὸ ho} nostra {ἡμῶν egō} predicazione {κήρυγμα kêrugma} e {-} vana {κενὴ kenos} pure {καὶ kai} è {-} la {ἡ ho} vostra {ὕμῶν su} fede {πίστις pistis}. | {καὶ kai}

15:15 Noi siamo anche {καὶ kai} trovati {εὕρισκόμεθα heuriskō} falsi testimoni {ψευδομάρτυρες pseudomartus} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, poiché {ὅτι hoti} abbiamo testimoniato {ἐμαρτυρήσαμεν martureō} di {κατὰ kata τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, che {ὅτι hoti} egli ha risuscitato {ἤγειρεν egeirō} il {τὸν ho} Cristo {χριστόν Christos}; il quale {ὃν hos} egli non {οὐκ ou} ha risuscitato {ἤγειρεν egeirō}, se {εἴπερ eiper} è {-} vero {-} che {-} i morti {νεκροὶ nekros} non {οὐκ ou} risuscitano {ἐγείρονται egeirō}. | {δὲ de ἄρα ara}

15:16 Difatti {γὰρ gar}, se {εἰ ei} i morti {νεκροὶ nekros} non {οὐκ ou} risuscitano {ἐγείρονται egeirō}, neppure {οὐδὲ oude} Cristo {χριστὸς Christos} è stato risuscitato {ἐγήγερται egeirō};

15:17 e {δὲ de} se {εἰ ei} Cristo {χριστὸς Christos} non {οὐκ ou} è stato risuscitato {ἐγήγερται egeirō}, vana {ματαία mataios} è {-} la {ἡ ho} vostra {ὕμῶν su} fede {πίστις pistis}; voi siete {ἐστὲ eimi} ancora {ἔτι eti} nei {ἐν en ταῖς ho} vostri {ὕμῶν su} peccati {ἁμαρτίαις hamartia}.

15:18 Anche {καὶ kai} quelli che {οἱ ho} sono morti {κοιμηθέντες koimaomai} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}, sono dunque {ἄρα ara} periti {ἀπόλωντο apollumi}.

15:19 Se {εἰ ei} abbiamo sperato {ἠλπικότες elpizō} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} per {ἐν en} questa {ταύτῃ houtos} vita {τῇ ho ζωῇ zōē} soltanto {μόνον monos}, noi siamo {ἐσμὲν eimi} i più miseri {ἐλλεινότεροι eleeinos} fra tutti {πάντων pas} gli uomini {ἀνθρώπων anthrōpos}. | {ἐσμὲν eimi}

15:20 Ma {δὲ de} ora {νυνὶ nuni} Cristo {χριστὸς Christos} è stato risuscitato {ἐγήγερται egeirō} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}, primizia {ἀπαρχὴ aparchē} di quelli che {τῶν ho} sono morti {κεκοιμημένων koimaomai}.

15:21 Infatti {γὰρ gar}, poiché {ἐπειδὴ epeidē} per mezzo di {δι' dia} un uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} è {-} venuta {-} la morte {θάνατος thanatos}, così {-} anche {καὶ kai} per mezzo di {δι' dia} un uomo {ἀνθρώπου anthrōpos} è {-} venuta {-} la risurrezione {ἀνάστασις anastasis} dei morti {νεκρῶν nekros}.

15:22 Poiché {γὰρ gar}, come {ὥσπερ hōsper} tutti {πάντες pas} muoiono {ἀποθνήσκουσιν apothnēiskō} in {ἐν en} Adamo {τῷ ho ἀδάμ Adam}, così {οὕτως houtōs} anche {καὶ kai} in {ἐν en} Cristo {τῷ ho χριστῷ Christos} saranno tutti {πάντες pas} vivificati {ζωοποιηθήσονται zōiopoieō};

15:23 ma {δὲ de} ciascuno {ἕκαστος hekastos} al {ἐν en τῷ ho} suo {ιδίῳ idios} turno {τάγματι tagma}: Cristo {χριστός Christos}, la primizia {ἀπαρχὴ aparchē}; poi {ἔπειτα epeita} quelli che {οἱ ho} sono {-} di {χριστοῦ Christos} Cristo {ἐν en}, alla {τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} venuta {παρουσία parousia}; | {τοῦ ho}

15:24 poi {εἴτα eita} verrà {-} la {τὸ ho} fine {τέλος telos}, quando {ὅταν hotan} consegnerà {παραδιδῶ paradidōmi} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} nelle {τῷ ho} mani {-} di {-} Dio {θεῷ theos} Padre {πατρί patēr}, dopo che {ὅταν hotan} avrà ridotto al nulla {καταργήσῃ katargeō} ogni {πάσας pas} principato {ἀρχὴν archē}, ogni {πάσας pas} potestà {ἐξουσίαν exousia} e {καὶ kai} ogni {-} potenza {δύναμιν dunamis}. | {καὶ kai καὶ kai}

15:25 Poiché {γὰρ gar} bisogna {δεῖ dei} ch' {-} egli {αὐτὸν autos} regni {βασιλεύειν basileuō} finché {ἄχρι achri} abbia messo {θῇ tithēmi} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} suoi {-} nemici {ἐχθροὺς echthros} sotto {ὑπὸ hupo} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} piedi {πόδας pous}. | {οὗ hou}

15:26 L'ultimo {ἔσχατος eschatos} nemico {ἐχθρὸς echthros} che {-} sarà distrutto {καταργεῖται katargeō}, sarà {-} la {ὁ ho} morte {θάνατος thanatos}.

15:27 Difatti {γὰρ gar}, Dio {-} ha posto {ὑπέταξεν hupotassō} ogni cosa {πάντα pas} sotto {ὑπὸ hupo} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} piedi {πόδας pous}; ma {δὲ de} quando {ὅταν hotan} dice {εἶπῃ legō} che {ὅτι hoti} ogni cosa {πάντα pas} gli {-} è sottoposta {ὑποτάσσεται hupotassō}, è {-} chiaro {δηλὸν dêlos} che {ὅτι hoti} colui che {τοῦ ho} gli {αὐτῷ autos} ha sottoposto {ὑποτάξαντος hupotassō} ogni {πάντα pas} cosa {τὰ ho}, ne {-} è {-} eccettuato {ἐκτός ektos}.

15:28 Quando {ὅταν hotan} ogni {πάντα pas} cosa {τὰ ho} gli {αὐτῷ autos} sarà stata sottoposta {ὑποταγῇ

hupotagê}, allora {τότε tote} anche {καὶ kai} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} stesso {αὐτὸς autos} sarà sottoposto {ὑποταγῆσεται hupotassô} a colui che {τῷ ho} gli {αὐτῷ autos} ha sottoposto {ὑποτάξαντι hupotassô} ogni {πάντα pas} cosa {τὰ ho}, affinché {ἵνα hina} Dio {ὁ ho θεὸς theos} sia {ἦ eimi} tutto {τὰ ho πάντα pas} in {ἐν en} tutti {πᾶσιν pas}. I {δὲ de}

15:29 Altrimenti {ἐπεὶ epei}, che {τί tis} faranno {ποιήσουσιν poieô} quelli che {οἱ ho} sono battezzati {βαπτίζόμενοι baptizô} per {ὑπὲρ huper} i {τῶν ho} morti {νεκρῶν nekros}? Se {εἰ ei} i morti {νεκροὶ nekros} non {οὐκ ou} risuscitano {ἐγείρονται egeirô} affatto {ὅλως holôs}, perché {τί tis} dunque {καὶ kai} sono battezzati {βαπτίζονται baptizô} per {ὑπὲρ huper} loro {αὐτῶν autos}?

15:30 E {-} perché {τί tis} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} siamo ogni {πᾶσαν pas} momento {ὥραν hôra} in pericolo {κινδυνεύομεν kinduneuô}?

15:31 Ogni {καθ' kata} giorno {ἡμέραν hêméra} sono esposto alla morte {ἀποθνήσκω apothnêiskô}; sì {-}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, com' {-} è {-} vero {-} che {νῆ nê} siete {ὑμετέρων humeteros} il {τῆν ho} mio {ἦν hos ἔχω echô} vanto {καύχησιν kauchêsis}, in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, nostro {ἡμῶν egô} Signore {τῷ ho κυρίῳ kurios}.

15:32 Se {εἰ ei} soltanto {-} per fini {κατὰ kata} umani {ἄνθρωπον anthrôpos} ho lottato con le belve {ἐθριομάχησα thêriomachêô} a {ἐν en} Efeso {ἐφέσω Efesos}, che {τί tis} utile {τὸ ho ὄφελος ofelos} ne {-} ho {μοι egô}? Se {εἰ ei} i morti {νεκροὶ nekros} non {οὐκ ou} risuscitano {ἐγείρονται egeirô}, «mangiamo {φάγωμεν esthiô} e {καὶ kai} beviamo {πίωμεν pinô}, perché {γὰρ gar} domani {αὐριον aurion} morremo {ἀποθνήσκομεν apothnêiskô}».

15:33 Non {μὴ mê} v'ingannate {πλανᾶσθε planaô}: «Le cattive {κακαὶ kakos} compagnie {ὁμιλία homilia} corrompono {φθείρουσιν ftheirô} i buoni {χρηστὰ chrêstos} costumi {ἥθη êthos}».

15:34 Ridiventate sobri {ἐκνήψατε eknêfô} per davvero {δικαίως dikaiôs} e {καὶ kai} non {μὴ mê} peccate {ἁμαρτάνετε hamartanô}; perché {γὰρ gar} alcuni {τινες tis} non hanno {ἔχουσιν echô} conoscenza {ἄγνωσίαν agnôsia} di Dio {θεοῦ theos}; lo {-} dico {λαλῶ laleô} a {πρὸς pros} vostra {ὑμῖν su} vergogna {ἐντροπήν entropê}.

15:35 Ma {ἀλλὰ alla} qualcuno {τις tis} dirà {ἐρεῖ legô}: «Come {πῶς pôs} risuscitano {ἐγείρονται egeirô} i {οἱ ho} morti {νεκροὶ nekros}? E {δὲ de} con quale {ποῖω poios} corpo {σῶματι sôma} ritornano {ἐρχονται erchomai}?»

15:36 Insensato {ἄφρων afrôn}, quello che {ὁ hos} tu {σὺ su} semini {σπείρεις speirô} non {οὐ ou} è vivificato {ζωοποιεῖται zôio poieô}, se {ἐάν ean} prima {-} non {μὴ mê} muore {ἀποθάνη apothnêiskô};

15:37 e {καὶ kai} quanto {-} a {-} ciò che {ὁ hos} tu semini {σπείρεις speirô}, non {οὐ ou} semini {σπείρεις speirô} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} che {τὸ ho} deve nascere {γενησόμενον ginomai}, ma {ἀλλὰ alla} un granello {κόκκον kokkos} nudo {γυμνὸν gumnos}, di frumento {σίτου sitos} per esempio {εἰ ei} τύχοι tugchanô}, o {ἢ ê} di {τῶν ho} qualche {τινος tis} altro {λοιπῶν loipos} seme {-};

15:38 e {δὲ de} Dio {ὁ ho θεὸς theos} gli {αὐτῷ autos} dà {δίδωσιν didômi} un corpo {σῶμα sôma} come {καθὼς kathôs} lo {-} ha stabilito {ἠθέλησεν thelô}; a ogni {ἐκάστω hekastos} seme {τῶν ho} σπερμάτων sperma}, il proprio {ἴδιον idios} corpo {σῶμα sôma}. I {καὶ kai}

15:39 Non {οὐ ou} ogni {πᾶσα pas} carne {σὰρξ sarx} è {-} uguale {ἡ ho αὐτὴ autos}; ma {ἀλλὰ alla} altra {ἄλλη allos} è {-} la {-} carne {-} degli uomini {ἄνθρώπων anthrôpos}, altra {ἄλλη allos} la carne {σὰρξ sarx} delle bestie {κτηνῶν ktênos}, altra {ἄλλη allos} quella {σὰρξ sarx} degli uccelli {πτηνῶν ptênos}, altra {ἄλλη allos} quella {-} dei pesci {ἰχθύων ichthus}. I {σὰρξ sarx μὲν men δὲ de δὲ de δὲ de}

15:40 Ci {-} sono {-} anche {-} dei corpi {σώματα sôma} celesti {ἐπουράνια epouranios} e {καὶ kai} dei corpi {σώματα sôma} terrestri {ἐπίγεια epigeios}; ma {ἀλλὰ alla} altro {ἑτέρα heteros} è {-} lo {ἡ ho} splendore {δόξα doxa} dei {τῶν ho} celesti {ἐπουρανίων epouranios}, e {δὲ de} altro {ἑτέρα heteros} quello {ἡ ho} dei {τῶν ho} terrestri {ἐπιγείων epigeios}. I {καὶ kai μὲν men}

15:41 Altro {ἄλλη allos} è {-} lo splendore {δόξα doxa} del sole {ἡλίου hêlios}, altro {ἄλλη allos} lo splendore {δόξα doxa} della luna {σελήνης selênê}, e {καὶ kai} altro {ἄλλη allos} lo splendore {δόξα doxa} delle stelle {ἀστέρων astêr}; perché {γὰρ gar} un astro {ἀστήρ astêr} è differente {διαφέρει diaferô} dall'altro {ἀστέρος astêr} in {ἐν en} splendore {δόξη doxa}. I {καὶ kai}

15:42 Così {οὕτως houtôs} è {-} pure {καὶ kai} della {ἡ ho} risurrezione {ἀνάστασις anastasis} dei {τῶν

ho} morti {νεκρῶν nekros}. Il {-} corpo {-} è seminato {σπείρεται speirō} corruttibile {ἐν en φθορᾷ fthora} e {-} risuscita {ἐγείρεται egeirō} incorruttibile {ἐν en ἀφθαρσίᾳ aftharsia};

15:43 è seminato {σπείρεται speirō} ignobile {ἐν en ἀτιμίᾳ atimia} e {-} risuscita {ἐγείρεται egeirō} glorioso {ἐν en δόξῃ doxa}; è seminato {σπείρεται speirō} debole {ἐν en ἀσθενείᾳ astheneia} e {-} risuscita {ἐγείρεται egeirō} potente {ἐν en δυνάμει dunamis};

15:44 è seminato {σπείρεται speirō} corpo {σῶμα sōma} naturale {ψυχικόν psuchikos} e {-} risuscita {ἐγείρεται egeirō} corpo {σῶμα sōma} spirituale {πνευματικόν pneumatikos}. Se {εἰ ei} c' {-} è {ἔστιν eimi} un corpo {σῶμα sōma} naturale {ψυχικόν psuchikos}, c' {-} è {ἔστιν eimi} anche {καὶ kai} un {-} corpo {-} spirituale {πνευματικόν pneumatikos}.

15:45 Così {οὕτως houtōs} anche {καὶ kai} sta scritto {γέγραπται grafō}: «Il {ἐγένετο ginomai} primo {ὁ ho} uomo {πρῶτος prōtos}, Adamo {ἄνθρωπος anthrōpos}, divenne {εἰς eis} anima {ψυχὴν psuchē} vivente {ζῶσαν zaō}»; l' {ὁ ho} ultimo {ἔσχατος eschatos} Adamo {ἄδὰμ Adam} è {εἰς eis} spirito {πνεῦμα pneuma} vivificante {ζωοποιεῖν zōiopoieō}. l' {ἄδὰμ Adam}

15:46 Però {ἀλλ' alla}, ciò che {τὸ ho} è {-} spirituale {πνευματικόν pneumatikos} non {οὐ ou} viene {-} prima {πρῶτον prōtos}; ma {ἀλλὰ alla} prima {-}, ciò che {τὸ ho} è {-} naturale {ψυχικόν psuchikos}; poi {ἔπειτα epeita} viene {-} ciò che {τὸ ho} è {-} spirituale {πνευματικόν pneumatikos}.

15:47 Il {ὁ ho} primo {πρῶτος prōtos} uomo {ἄνθρωπος anthrōpos}, tratto {-} dalla {ἐκ ek} terra {γῆς gē}, è {-} terrestre {χοϊκός choikos}; il {ὁ ho} secondo {δεύτερος deuterōs} uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} è {-} dal {ἐξ ek} cielo {οὐρανοῦ ouranos}.

15:48 Qual {οἷος hoios} è {-} il {ὁ ho} terrestre {χοϊκός choikos}, tali {τοιοῦτοι toioutos} sono {-} anche {καὶ kai} i {οἱ ho} terrestri {χοϊκοί choikos}; e {καὶ kai} quale {οἷος hoios} è {-} il {ὁ ho} celeste {ἐπουράνιος epouranios}, tali {τοιοῦτοι toioutos} saranno {-} anche {καὶ kai} i {οἱ ho} celesti {ἐπουράνιοι epouranios}.

15:49 E {καὶ kai} come {καθὼς kathōs} abbiamo portato {ἐφορέσαμεν foreō} l' {τὴν ho} immagine {εἰκόνα eikōn} del {τοῦ ho} terrestre {χοϊκοῦ choikos}, così {-} porteremo {φορέσομεν foreō} anche {καὶ kai} l' {τὴν ho} immagine {εἰκόνα eikōn} del {τοῦ ho} celeste {ἐπουράνιου epouranios}.

15:50 Ora {δέ de} io dico {φημι fēmi} questo {τοῦτο houtos}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, che {ὅτι hoti} carne {σὰρξ sarx} e {καὶ kai} sangue {αἷμα haima} non {οὐ ou} possono {δύναται dunamai} ereditare {κληρονομήσαι klēronomeō} il regno {βασιλείαν basileia} di Dio {θεοῦ theos}; né {οὐδὲ oude} i {ἡ ho} corpi {-} che si decompongono {φθορὰ fthora} possono {-} ereditare {κληρονομεῖ klēronomeō} l' {τὴν ho} incorruttibilità {ἀφθαρσίαν aftharsia}.

15:51 Ecco {ἰδοὺ idou}, io vi {ὑμῖν su} dico {λέγω legō} un mistero {μυστήριον mustērion}: non {οὐ ou} tutti {πάντες pas} morremo {κοιμηθησόμεθα koimaomai}, ma {δὲ de} tutti {πάντες pas} saremo trasformati {ἀλλαγησόμεθα allassō},

15:52 in {ἐν en} un momento {ἀτόμῳ atomos}, in {ἐν en} un batter {ρίπῃ rhipē} d'occhio {ὀφθαλμοῦ ofthalmos}, al {ἐν en} τῇ ho suono {-} dell' {-} ultima {ἐσχάτη eschatos} tromba {σάλπιγγι salpigx}. Perché {γάρ gar} la {-} tromba {-} squillerà {σαλπίζει salpizō}, e {καὶ kai} i {οἱ ho} morti {νεκροὶ nekros} risusciteranno {ἐγερθήσονται egeirō} incorruttibili {ἀφθαρτοὶ afthartos}, e {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egō} saremo trasformati {ἀλλαγησόμεθα allassō}.

15:53 Infatti {γὰρ gar} bisogna che {δεῖ dei} questo {τοῦτο houtos} corruttibile {τὸ ho φθαρτὸν fthartos} rivesta {ἐνδύσασθαι enduō} incorruttibilità {ἀφθαρσίαν aftharsia} e {καὶ kai} che {-} questo {τοῦτο houtos} mortale {τὸ ho θνητὸν thnētos} rivesta {ἐνδύσασθαι enduō} immortalità {ἀθανασίαν athanasia}.

15:54 Quando {ὅταν hotan} poi {δὲ de} questo {τοῦτο houtos} corruttibile {τὸ ho φθαρτὸν fthartos} avrà rivestito {ἐνδύσεται enduō} incorruttibilità {ἀφθαρσίαν aftharsia} e {καὶ kai} questo {τοῦτο houtos} mortale {τὸ ho θνητὸν thnētos} avrà rivestito {ἐνδύσεται enduō} immortalità {ἀθανασίαν athanasia}, allora {τότε tote} sarà adempiuta {γενήσεται ginomai} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} che {ὁ ho} è scritta {γεγραμμένος grafō}: «La {ὁ ho} morte {θάνατος thanatos} è stata sommersa {κατεπόθη katapinō} nella {εἰς eis} vittoria {νίκος nikos}».

15:55 O {-} morte {-}, dov' {ποῦ pou} è {-} la {τὸ ho} tua {σου su} vittoria {νίκος nikos}? O morte {θάνατε thanatos}, dov' {ποῦ pou} è {-} il {τὸ ho} tuo {σου su} dardo {κέντρον kentron}?» l' {ὁ ho} θάνατε thanatos}

15:56 Ora {δὲ de} il {τὸ ho} dardo {κέντρον kentron} della {τοῦ ho} morte {θανάτου thanatos} è {-} il {ἡ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia}, e {δὲ de} la {ἡ ho} forza {δύναμις dunamis} del {τῆς ho} peccato {ἁμαρτίας hamartia} è {-} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos};

15:57 ma {δὲ de} ringraziato {χάρις charis} sia {-} Dio {τῷ ho θεῷ theos}, che {τῷ ho} ci {ἡμῖν egō} dà {διδόντι didōmi} la {τὸ ho} vittoria {νίκος nikos} per mezzo del {διὰ dia τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egō} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

15:58 Perciò {ὥστε hôste}, fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egō} carissimi {ἀγαπητοί agapêtos}, state {γίνεσθε ginomai} saldi {ἐδραῖοι hedraios}, incrollabili {ἀμετακίνητοι ametakinêtos}, sempre {πάντοτε pantote} abbondanti {περισσεύοντες perisseuō} nell' {ἐν en τῷ ho} opera {ἔργῳ ergon} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}, sapendo {εἰδότες oida} che {ὅτι hoti} la {ὁ ho} vostra {ὑμῶν su} fatica {κόπος kopos} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} vana {κενὸς kenos} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}.

16:1 Quanto poi {δὲ de} alla {περὶ peri τῆς ho} colletta {λογείας logeia} per {εἰς eis} i {τοὺς ho} santi {ἁγίους hagios}, come {ὥσπερ hôsper} ho ordinato {διέταξα diatassō} alle {ταῖς ho} chiese {ἐκκλησίαις ekklēsia} di {τῆς ho} Galazia {γαλατίας Galatia}, così {οὕτως houtōs} fate {ποιήσατε poieō} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su}. I {τῆς ho}

16:2 Ogni {κατὰ kata} primo {μίαν heis} giorno {-} della settimana {σαββάτου sabbaton} ciascuno {ἕκαστος hekastos} di voi {ὑμῶν su}, a casa {παρ' para ἑαυτῷ heautou}, metta da parte {τιθέτω tithēmi} quello che {θησαυρίζων thēsaurizō} potrà {-} secondo {-} la prosperità {εὐδοῶται euodoomai} concessagli {-}, affinché {ἵνα hina}, quando {ὅταν hotan} verrò {ἔλθω erchomai}, non {μὴ mē} ci {-} siano {γίνονται ginomai} più {-} collette {λογεῖται logeia} da {-} fare {-}. I {ὅ hos τι tis ἔαν ean τότε tote}

16:3 E {δὲ de} le persone {οὓς hos ἔαν ean} che {-} avrete scelte {δοκιμάσητε dokimazō}, quando {ὅταν hotan} sarò giunto {παραγένομαι paraginomai}, io {-} le {τούτους houtos} manderò {πέμψω pempō} con {δι' dia} delle lettere {ἐπιστολῶν epistolē} a {-} portare {ἀπενεγκεῖν apoferō} la {τὴν ho} vostra {ὑμῶν su} liberalità {χάριν charis} a {εἰς eis} Gerusalemme {ιερουσαλήμ Hierosoluma};

16:4 e {δὲ de} se {ἔαν ean} converrà {ἄξιον axios ἡ eimi} che {-} ci {-} vada {πορεύεσθαι poreuomai} anch'io {κἀμὲ kagō}, essi verranno {πορεύονται poreuomai} con {σὺν sun} me {ἐμοὶ egō}. I {τοῦ ho}

16:5 Io verrò {ἐλεύσομαι erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su} quando {ὅταν hotan} sarò passato {διέλθω dierchomai} per la Macedonia {μακεδονίαν Makedonia}, poiché {γὰρ gar} passerò {διέρχομαι dierchomai} per la Macedonia {μακεδονίαν Makedonia}; I {δὲ de}

16:6 ma {δὲ de} da {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su} forse {τυχὸν tugchanō} mi fermerò {παραμενῶ paramenō} alquanto {-}, o {ἢ ê} ci {-} trascorrerò addirittura {καὶ kai} l'inverno {παραχειμάσω paracheimazō}, affinché {ἵνα hina} voi {ὑμεῖς su} mi {με egō} facciate proseguire {προπέμψητε propempō} per {-} dove {οὗ hou ἔαν ean} mi recherò {πορεύομαι poreuomai}.

16:7 Perché {γὰρ gar}, questa volta {ἄρτι arti}, non {οὐ ou} voglio {θέλω thelō} vedervi {ἰδεῖν horaō ὑμᾶς su} di {ἐν en} passaggio {παρόδῳ parodos}; anzi {-} spero di {ἐλπίζω elpizō} fermarmi {ἐπιμεῖναι epimenō} qualche {τινὰ tis} tempo {χρόνον chronos} da {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su}, se {ἔαν ean} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} lo {-} permette {ἐπιτρέψῃ epitrepō}. I {γὰρ gar}

16:8 Rimarrò {ἐπιμενῶ epimenō} a {ἐν en} Efeso {ἐφέσω Efesos} fino alla {ἕως heōs τῆς ho} Pentecoste {πεντηκοστῆς pentēkostē}, I {δὲ de}

16:9 perché {γὰρ gar} qui {-} una larga {μεγάλη megas} porta {θύρα thura} mi {μοι egō} si è aperta {ἀνέωγεν anoigō} a {-} un {-} lavoro {-} efficace {ἐνεργής energēs}, e {καὶ kai} vi {-} sono {-} molti {πολλοί polus} avversari {ἀντικείμενοι antikeimai}. I {καὶ kai}

16:10 Ora {δὲ de} se {ἔαν ean} viene {ἔλθῃ erchomai} Timoteo {τιμόθεος Timotheos}, guardate {βλέπετε blepō} che {ἵνα hina} stia {γένηται ginomai} fra {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su} senza timore {ἀφόβως afobōs}, perché {γὰρ gar} lavora {ἐργάζεται ergazomai} nell'opera {ἔργον ergon} del Signore {κυρίου kurios} come {ὥς hōs} faccio {-} anch'io {κἀγὼ kagō}. I {τὸ ho}

16:11 Nessuno {μὴ mē τις tis} dunque {οὖν oun} lo {αὐτὸν autos} dispreggi {ἐξουθενήσῃ exoutheneō}; ma {δὲ de} fatelo {αὐτὸν autos} proseguire {προπέμψατε propempō} in {ἐν en} pace {εἰρήνη eirênē}, perché {ἵνα hina} venga {ἔλθῃ erchomai} da {πρὸς pros} me {με egō}; poiché {γὰρ gar} io l' {αὐτὸν autos} aspetto

{ἐκδέχομαι ekdechomai} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} fratelli {ἀδελφῶν adelfos}.

16:12 Quanto {περὶ peri} al {τοῦ ho} fratello {ἀδελφοῦ adelfos} Apollo {ἀπολλῶ Apollōs}, io l' {αὐτὸν autos} ho molto {πολλὰ polus} esortato {παρεκάλεσα parakaleō} a {ἵνα hina} recarsi {ἔλθῃ erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} fratelli {ἀδελφῶν adelfos}; ma {καὶ kai} egli {-} non {οὐκ ou} ha {ἦν eimi} alcuna {πάντως pantōs} intenzione {θέλημα thelêma} di {ἵνα hina} farlo {-} adesso {νῦν nun}; verrà {ἔλθῃ erchomai} però {δὲ de} quando {ὅταν hotan} ne {-} avrà l'opportunità {εὐκαιρήσῃ eukaireō}. I {δὲ de} ἐλεύσεται erchomai

16:13 Vegliate {γρηγορεῖτε grêgoreō}, state fermi {στήκετε stêkō} nella {ἐν en τῇ ho} fede {πίστει pistis}, comportatevi virilmente {ἀνδρίζεσθε andrizomai}, fortificatevi {κραταιοῦσθε krataioomai}.

16:14 Tra voi {ὑμῶν su} si faccia {γινέσθω ginomai} ogni cosa {πάντα pas} con {ἐν en} amore {ἀγάπη agapê}.

16:15 16:16/1 {παρακαλῶ parakaleō} 16:16/2 {ὑμᾶς su} I Ora {δὲ de}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, voi conoscete {οἶδατε oida} la {τῇν ho} famiglia {οἰκίαν oikia} di Stefana {στεφανᾶ Stefanas}, sapete {-} che {ὅτι hoti} è {ἐστὶν eimi} la primizia {ἀπαρχή aparchê} dell' {τῆς ho} Acaia {ἀχαΐας Achaia}, e {καὶ kai} che {-} si {ἐαυτοῦς heautou} è dedicata {ἐτάξαν tassō} al {εἰς eis} servizio {διακονίαν diakonia} dei {τοῖς ho} fratelli {ἀγίοις hagios};

16:16 vi {16:15/1} esorto {16:15/3} a {ἵνα hina} sottomettervi {ὑποτάσσησθε hupotassō} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} a {τοῖς ho} tali persone {τοιούτοις toioutos}, e {καὶ kai} a chiunque {παντὶ pas} lavora {συνεργοῦντι sunergeō} e {καὶ kai} fatica {κοπιῶντι kopiaō} nell' {-} opera {-} comune {-}. I {τῷ ho}

16:17 Mi rallegrò {χαίρω chairō} della {ἐπὶ epi τῇ ho} venuta {παρουσία parousia} di Stefana {στεφανᾶ Stefanas}, di Fortunato {φορτουνάτου Fortounatos} e {καὶ kai} di Acaico {ἀχαϊκοῦ Achaikos}, perché {ὅτι hoti} hanno riempito {ἀνεπλήρωσαν anaplêroō} il {τὸ ho} vuoto {ὑστέρημα husterêma} prodotto {-} dalla {-} vostra {ὑμέτερον humeteros} assenza {-}; I {δὲ de} καὶ kai οὗτοι houtos

16:18 poiché {γὰρ gar} hanno dato sollievo {ἀνέπαυσαν anapauō} allo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma} mio {ἐμὸν emos} e {καὶ kai} al {τὸ ho} vostro {ὑμῶν su}; sappiate dunque {οὖν oun} apprezzare {ἐπιγινώσκετε epiginōskō} tali {τοιούτους toioutos} persone {τοὺς ho}.

16:19 Le {αἱ ho} chiese {ἐκκλησίαι ekklēsia} dell' {τῆς ho} Asia {ἀσίας Asia} vi {ὑμᾶς su} salutano {ἀσπάζονται aspazomai}. Aquila {ἀκύλας Akulas} e {καὶ kai} Prisca {πρίσκα Priska}, con {σὺν sun} la {τῇ ho} chiesa {ἐκκλησία ekklēsia} che {-} è {-} in {κατ' kata} casa {οἶκον oikos} loro {αὐτῶν autos}, vi {ὑμᾶς su} salutano {ἀσπάζεται aspazomai} molto {πολλὰ polus} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}.

16:20 Tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} fratelli {ἀδελφοί adelfos} vi {ὑμᾶς su} salutano {ἀσπάζονται aspazomai}. Salutatevi {ἀσπάσσασθε aspazomai} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlōn} con {ἐν en} un santo {ἀγίῳ hagios} bacio {φιλήματι filêma}.

16:21 Il {ὁ ho} saluto {ἀσπασμὸς aspasmos} è {-} di {τῇ ho} mia {ἐμῇ emos} propria {-} mano {χειρὶ cheir}: di me {-}, Paolo {παύλου Paulos}.

16:22 Se {εἷ ei} qualcuno {τις tis} non {οὐ ou} ama {φιλεῖ fileō} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios}, sia {ἦτω eimi} anatema {ἀνάθεμα anathema}. Marana {μαρانا marana-tha} tha {θα marana-tha}.

16:23 La {ἡ ho} grazia {χάρις charis} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} sia {-} con {μεθ' meta} voi {ὑμῶν su}.

16:24 Il {ἡ ho} mio {μου egō} amore {ἀγάπη agapê} è {-} con {μετὰ meta} tutti {πάντων pas} voi {ὑμῶν su} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

2CORINZI

1:1 Paolo {παῦλος Paulos}, apostolo {ἀπόστολος apostolos} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} per {διὰ dia} volontà {θελήματος thelêma} di Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} fratello {ἀδελφός adelfos} Timoteo {τιμόθεος Timotheos}, alla {τῇ ho} chiesa {ἐκκλησία ekklesiá} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {τῇ ho} è {οὕς eimi} in {ἐν en} Corinto {κορίνθω Korinthos}, con {σὺν sun} tutti {πᾶσιν pas} i {τοῖς ho} santi {ἁγίοις hagios} che {τοῖς ho} sono {οὕς eimi} in {ἐν en} tutta {ὅλη holos} l' {τῇ ho} Acaia {ἀχαΐα Achaia},

1:2 grazia {χάρις charis} a voi {ὑμῖν su} e {καὶ kai} pace {εἰρήνη eirênê} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos} nostro {ἡμῶν egô} Padre {πατὴρ patêr} e {καὶ kai} dal {-} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

1:3 Benedetto {εὐλογητός eulogêtos} sia {-} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} e {καὶ kai} Padre {πατήρ patêr} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, il {ὁ ho} Padre {πατήρ patêr} misericordioso {τῶν ho οἰκτιρμῶν oiktirmos} e {καὶ kai} Dio {θεὸς theos} di ogni {πάσης pas} consolazione {παρακλήσεως paraklêsis},

1:4 il quale {ὁ ho} ci {ἡμᾶς egô} consola {παρακαλῶν parakaleô} in {ἐπὶ epi} ogni {πάση pas} nostra {ἡμῶν egô} afflizione {τῇ ho θλίψει thlipsis}, affinché {εἰς eis τὸ ho}, mediante {διὰ dia} la {τῆς ho} consolazione {παρακλήσεως paraklêsis} con la quale {ἥς hos} siamo noi stessi {αὐτοὶ autos} da {ὑπὸ hupo} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} consolati {παρακαλούμεθα parakaleô}, possiamo {δύνασθαι dunamai} ἡμᾶς egô} consolare {παρακαλεῖν parakaleô} quelli che {τοὺς ho} si {-} trovano {-} in {ἐν en} qualunque {πάση pas} afflizione {θλίψει thlipsis};

1:5 perché {ὅτι hoti}, come {καθὼς kathôs} abbondano {περισεύει perisseuô} in {εἰς eis} noi {ἡμᾶς egô} le {τὰ ho} sofferenze {παθήματα pathêma} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, così {οὕτως houtôs}, per mezzo di {διὰ dia} Cristo {τοῦ ho χριστοῦ Christos}, abbonda {περισεύει perisseuô} anche {καὶ kai} la {ἡ ho} nostra {ἡμῶν egô} consolazione {παρακλήσις paraklêsis}.

1:6 Perciò {εἴτε eite} se {δὲ de} siamo afflitti {θλιβόμεθα thlibô}, è {-} per {ὑπὲρ huper} la {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} consolazione {παρακλήσεως paraklêsis} e {καὶ kai} salvezza {σωτηρίας sôtêria}; se {εἴτε eite} siamo consolati {παρακαλούμεθα parakaleô}, è {-} per {ὑπὲρ huper} la {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} consolazione {παρακλήσεως paraklêsis}, la quale {τῆς ho} opera efficacemente {ἐνεργουμένης energeô} nel {ἐν en} farvi {-} capaci {-} di {-} sopportare {ὑπομονῇ hupomonê} le {τῶν ho} stesse {αὐτῶν autos} sofferenze {παθημάτων pathêma} che {ὧν hos} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} sopportiamo {πάσχομεν paschô}.

1:7 La {ἡ ho} nostra {ἡμῶν egô} speranza {ἐλπίς elpis} nei vostri {ὑμῶν su} riguardi {ὑπὲρ huper} è {-} salda {βεβαία bebaios}, sapendo {εἰδότες oida} che {ὅτι hoti}, come {ὡς hôs} siete {ἐστε eimi} partecipi {κοινωνοί koinônos} delle {τῶν ho} sofferenze {παθημάτων pathêma}, siete {-} anche {καὶ kai} partecipi {-} della {τῆς ho} consolazione {παρακλήσεως paraklêsis}. I {καὶ kai οὕτως houtôs}

1:8 Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, non {οὐ ou} vogliamo {θέλομεν thelô} che {-} ignoriate {ὑμᾶς su ἀγνοεῖν agnoeô} riguardo all' {ὑπὲρ huper τῆς ho} afflizione {θλίψεως thlipsis} che {-} ci {ἡμῶν egô} colse {τῆς ho γενομένης ginomai} in {ἐν en} Asia {τῇ ho Ἀσία Asia}, che {ὅτι hoti} siamo stati molto {καθ' kata ὑπερβολὴν hyperbolê} provati {ἐβαρῆθημεν bareô}, oltre {ὑπὲρ huper} le nostre {-} forze {δύναμιν dunamis}, tanto da {ὥστε hôste} farci {ἡμᾶς egô} disperare {ἐξαπορηθῆναι exaporeomai} perfino {καὶ kai} della {τοῦ ho} vita {ζῆν zaô}. I {γὰρ gar}

1:9 Anzi {ἀλλὰ alla}, avevamo già {-} noi stessi {αὐτοὶ autos} pronunciato {ἐσχέκαμεν echô} la {τὸ ho} nostra {-} sentenza {ἀπόκριμα apokrima} di {τοῦ ho} morte {θανάτου thanatos}, affinché {ἵνα hina} non {μὴ mê} mettessimo {ὠμεν eimi} la nostra {-} fiducia {πεποιθότες peithô} in {ἐφ' epi} noi {-} stessi {ἐαυτοῖς heautou}, ma {ἀλλ' alla} in {ἐπὶ epi} Dio {τῷ ho θεῷ theos} che {τῷ ho} risuscita {ἐγείροντι egeirô} i {τοὺς ho} morti {νεκρούς nekros}. I {ἐν en} ἐαυτοῖς heautou}

1:10 Egli {ὁς hos} ci {ἡμᾶς egô} ha liberati {ἐρρύσατο rhuomai} e {καὶ kai} ci {-} libererà {ῥύσεται rhuomai} [da {ἐκ ek} un così gran {τηλικούτου têlikoutos} pericolo {-} di {-} morte {θανάτου thanatos}, e {-} abbiamo la speranza {ἡλπίζαμεν elpizô} che {ὅτι hoti} ci {-} libererà {ῥύσεται rhuomai}] ancora {ἔτι

eti}. | {εἰς eis òn hos καὶ kai}

1:11 Cooperate {συνυπουργούντων sunupourgeō} anche {καὶ kai} voi {ὑμῶν su} con la {τῇ ho} preghiera {δεήσει deêsis}, affinché {ἵνα hina} per {-} il {τὸ ho} beneficio {χάρισμα charisma} che {-} noi otterremo {εἰς eis ἡμῶς egō} per {-} mezzo {-} della {-} preghiera {-} di {ἐκ ek} molte {πολλῶν polus} persone {προσώπων prosōpon}, siano rese grazie {εὐχαριστηθῇ eucharisteō} da {διὰ dia} molti {πολλῶν polus} per {ὑπὲρ huper} noi {ἡμῶν egō}. | {ὑπὲρ huper ἡμῶν egō}

1:12 Questo {αὐτὴ houtos}, infatti {γὰρ gar}, è {ἐστίν eimi} il {ἡ ho} nostro {ἡμῶν egō} vanto {καύχησις kauchêsis}: la {τὸ ho} testimonianza {μαρτύριον marturion} della {τῆς ho} nostra {ἡμῶν egō} coscienza {συνειδήσεως suneidêsis} di {ὅτι hoti} esserci comportati nel {ἐν en τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}, e {δὲ de} specialmente {περισσότερως perissotêrōs} verso {πρὸς pros} di voi {ὑμῶς su}, con {ἐν en} la semplicità {ἀπλότητι haplotês} e {καὶ kai} la sincerità {εἰλικρινεῖα eilikrineia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, non {οὐκ ou} con {ἐν en} sapienza {σοφία sofia} carnale {σαρκικῇ sarkikos} ma {ἀλλ' alla} con {ἐν en} la grazia {χάριτι charis} di {θεοῦ theos} Dio {ἀνεστράφημεν anastrefō}. | {καὶ kai}

1:13 Poiché {γὰρ gar} non vi {ὑμῖν su} scriviamo {γράφομεν grafō} altro {οὐ ou} se non {ἀλλ' alla ἢ ê} quello che {ἃ hos} potete {-} leggere {ἀναγινώσκετε anaginōskō} e {ἢ ê} comprendere {ἐπιγινώσκετε epiginōskō}; e {δὲ de} spero {ἐλπίζω elpizō} che {ὅτι hoti} sino alla {ἕως heōs} fine {τέλους telos} capirete {ἐπιγνώσεσθε epiginōskō}, | {ἄλλα allos καὶ kai}

1:14 come {καθὼς kathōs} in {ἀπὸ apo} parte {μέρους meros} avete già {-} capito {ἐπέγνωτε epiginōskō}, che {ὅτι hoti} noi siamo {ἐσμεν eimi} il vostro {ὑμῶν su} vanto {καύχημα kauchêma}, come {καθάπερ kathaper} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} sarete {-} il {-} nostro {ἡμῶν egō} nel {ἐν en τῇ ho} giorno {ἡμέρᾳ hēmera} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egō} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}. | {καὶ kai ἡμῶς egō}

1:15 Con questa {ταύτη houtos} fiducia {τῇ ho} πεποιθήσει pepoithêsis}, per {ἵνα hina} procurarvi {σχήτε echō} un duplice {δευτέρων deuterōs} beneficio {χάριν charis}, volevo {ἐβουλόμην boulomai} venire {ἐλθεῖν erchomai} prima {πρότερον proteros} da {πρὸς pros} voi {ὑμῶς su} | {καὶ kai}

1:16 e {καὶ kai}, passando {διελθεῖν dierchomai} da {δι' dia} voi {ὑμῶν su}, volevo {-} andare {-} in {εἰς eis} Macedonia {μακεδονίαν Makedonia}; poi {καὶ kai} dalla {ἀπὸ apo} Macedonia {μακεδονίας Makedonia} ritornare {πάλιν palin ἐλθεῖν erchomai} in mezzo a {πρὸς pros} voi {ὑμῶς su} e {καὶ kai} voi {ὑμῶν su} mi {-} avreste fatto proseguire {προπεμφθῆναι propempō} per {εἰς eis} la {τὴν ho} Giudea {ἰουδαίαν Ioudaia}. | {ὑφ' hupo}

1:17 Prendendo dunque {οὖν oun} questa {τοῦτο houtos} decisione {βουλόμενος boulomai} ho forse {μήτι mēti ἄρα ara} agito {ἐχρησάμην chraomai} con {τῇ ho} leggerezza {ἐλαφρία elafria}? Oppure {ἢ ê} le {ἃ hos} mie {-} decisioni {βουλευόμαι bouleuomai} sono dettate {βουλευόμαι bouleuomai} dalla {κατὰ kata} carne {σάρκα sarx}, in modo che {ἵνα hina} in {παρ' para} me {ἐμοὶ egō} ci {-} sia {ἦ eimi} allo {-} stesso {-} tempo {-} il {τὸ ho} «sì {ναὶ nai}, sì {ναὶ nai}» e {καὶ kai} il {τὸ ho} «no {οὐ ou}, no {οὐ ou}»?

1:18 Or {δὲ de} come {-} è {-} vero {-} che {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos} è {-} fedele {πιστὸς pistos}, la {ὁ ho} parola {λόγος logos} che {-} vi {πρὸς pros ὑμῶς su} abbiamo {-} rivolta {-} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} «sì {ναὶ nai}» e {καὶ kai} «no {οὐ ou}». | {ὅτι hoti ἡμῶν egō ὁ ho}

1:19 Perché {γὰρ gar} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, Cristo {χριστὸς Christos} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, che {ὁ ho} è stato da {δι' dia} noi {ἡμῶν egō} predicato {κηρυχθεῖς kêrussō} fra {ἐν en} voi {ὑμῖν su}, cioè {-} da {δι' dia} me {ἐμοὶ egō}, da {-} Silvano {σιλουανοῦ Silouanos} e {καὶ kai} da {-} Timoteo {τιμοθέου Timotheos}, non {οὐκ ou} è stato {ἐγένετο ginomai} «sì {ναὶ nai}» e {καὶ kai} «no {οὐ ou}»; ma {ἀλλὰ alla} è sempre {-} stato {γέγονεν ginomai} «sì {ναὶ nai}» in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}. | {καὶ kai}

1:20 Infatti {γὰρ gar} tutte {ὅσαι hosos} le promesse {ἐπαγγελία epaggelia} di Dio {θεοῦ theos} hanno {-} il {τὸ ho} loro {-} «sì {ναὶ nai}» in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}; perciò {διὸ dio} pure {καὶ kai} per mezzo di {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos} noi {ἡμῶν egō} pronunciamo {-} l' {τὸ ho} Amen {ἀμήν amên} alla {πρὸς pros} gloria {δόξαν doxa} di {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}. | {δι' dia}

1:21 Or {δὲ de} colui che {ὁ ho} con {σὺν sun} voi {ὑμῖν su} ci {ἡμῶς egō} fortifica {βεβαιῶν bebaioō} in {εἰς eis} Cristo {χριστὸν Christos} e {καὶ kai} che {-} ci {ἡμῶς egō} ha unti {χρίσας chriō}, è {-} Dio

{θεός theos};

1:22 egli {ὁ ho} ci {ἡμᾶς egō} ha pure {καὶ kai} segnati {σφραγισάμενος sfragizō} con {-} il {-} proprio {-} sigillo {-} e {καὶ kai} ha messo {δοὺς didōmi} la {τὸν ho} caparra {ἀρραβῶνα arrabōn} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεῦματος pneuma} nei {ἐν en ταῖς ho} nostri {ἡμῶν egō} cuori {καρδίαις kardia}.

1:23 Ora {δὲ de} io {ἐγὼ egō} chiamo {ἐπικαλοῦμαι epikaleō} Dio {τὸν ho θεὸν theos} come {-} testimone {μάρτυρα martus} sulla {ἐπὶ epi τὴν ho} mia {ἐμὴν emos} vita {ψυχὴν psuchē} che {ὅτι hoti} è {-} per {-} risparmiarvi {φειδόμενος feidomai ὑμῶν su} che {-} non sono più {οὐκέτι ouketi} venuto {ἦλθον erchomai} a {εἰς eis} Corinto {κόρινθον Korinthos}.

1:24 Noi non {οὐχ ou} signoreggiamo {κυριεύομεν kurieuō} sulla {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} fede {πίστεως pístis}, ma {ἀλλὰ alla} siamo {ἐσμεν eimi} collaboratori {συνεργοί sunergos} della {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} gioia {χαρὰς chara}, perché {γὰρ gar} nella {τῇ ho} fede {πίστει pístis} già {-} state saldi {ἐστήκατε histēmi}. | {ὅτι hoti}

2:1 Avevo infatti {γὰρ gar} deciso {ἔκρινα krinō} in me stesso {ἐμαυτῷ emautou} di {-} non {μὴ mē} venire {ἐλθεῖν erchomai} a {ἐν en} rattristarvi {λύπη lupē} una seconda volta {πάλιν palin}. | {τοῦτο houtos τὸ ho πρὸς pros ὑμᾶς su}

2:2 Perché {γὰρ gar}, se {εἰ ei} io {ἐγὼ egō} vi {ὑμᾶς su} rattristo {λυπῶ lupeō}, chi {τίς tis} mi {με egō} rallegrerà {εὐφραίνων eufrainō}, se {εἰ ei} non {μὴ mē} colui che {ὁ ho} sarà stato da {ἐξ ek} me {ἐμοῦ egō} rattristato {λυπούμενος lypeō}? | {καὶ kai ὁ ho}

2:3 Vi {-} ho scritto {ἔγραψα grafō} a quel modo {τοῦτο houtos αὐτὸ autos} affinché {ἵνα hina}, al mio {-} arrivo {ἐλθὼν erchomai}, io non {μὴ mē} abbia {σχῶ echō} tristezza {λύπην lupē} da {ἀφ' apo} coloro dai quali {ὧν hos} dovrei {ἔδει esthiō με egō} avere gioia {χαίρειν chairō}; avendo fiducia {πεποιθώς peithō}, riguardo {ἐπὶ epi} a voi {ὑμᾶς su} tutti {πάντας pas}, che {ὅτι hoti} la {ἡ ho} mia {ἐμὴ emos} gioia {χαρὰ chara} è {ἐστὶν eimi} la {-} gioia {-} di tutti {πάντων pas} voi {ὑμῶν su}. | {καὶ kai}

2:4 Poiché {γὰρ gar} vi {ὑμῖν su} ho scritto {ἔγραψα grafō} in {ἐκ ek} grande {πολλῆς polus} afflizione {θλίψεως thlipsis} e {καὶ kai} in angoscia {συνοχῆς sunochē} di cuore {καρδίᾳ kardia} con {διὰ dia} molte {πολλῶν polus} lacrime {δακρῶν dakruon}, non {οὐχ ou} già {-} per {ἵνα hina} rattristarvi {λυπηθῆτε lupeō}, ma {ἀλλὰ alla} per {ἵνα hina} farvi conoscere {γινῶτε ginōskō} l' {τὴν ho} amore {ἀγάπην agapē} grandissimo {περισσότερως perissotērōs} che {ἦν hos} ho {ἔχω echō} per {εἰς eis} voi {ὑμᾶς su}.

2:5 Or {δέ de} se {εἰ ei} qualcuno {τις tis} è stato causa di tristezza {λελύπηκεν lupeō}, egli ha rattristato {λελύπηκεν lupeō} non {οὐκ ou} tanto {-} me {ἐμὲ egō} quanto {ἀλλὰ alla}, in {ἀπὸ apo} qualche misura {μέρους meros}, per {ἵνα hina} non {μὴ mē} esagerare {ἐπιβαρῶ epibareō}, tutti {πάντας pas} voi {ὑμᾶς su}.

2:6 Basta {ἱκανὸν hikanos} a quel {τοιούτῳ toioutos} tale {τῷ ho} la {ἡ ho} punizione {ἐπιτιμία epitimia} inflittagli {-} dalla {ὑπὸ hupo τῶν ho} maggioranza {πλειόνων polus}; | {αὕτη houtos ἡ ho}

2:7 quindi {ὥστε hōste} ora {-}, al contrario {τοῦναντίον tounantion}, dovrete {-} piuttosto {μᾶλλον mallon} perdonarlo {ὑμᾶς su} χαρίζεσθαι charizomai e {καὶ kai} confortarlo {παρακαλέσαι parakaleō}, perché {πὺς pōs} non {μὴ mē} abbia {-} a {-} rimanere oppresso {καταποθῇ katapinō} da {-} troppa {περισσότερα perissoteros} tristezza {τῇ ho λύπη lupē}. | {ὁ ho τοιοῦτος toioutos}

2:8 Perciò {διὸ dio} vi {ὑμᾶς su} esorto a {παρακαλῶ parakaleō} confermarvi {κυρῶσαι kuroō εἰς eis αὐτὸν autos} il vostro {-} amore {ἀγάπην agapē};

2:9 poiché {γὰρ gar} anche {καὶ kai} per {εἰς eis} questo {τοῦτο houtos} vi {-} ho scritto {ἔγραψα grafō}: per {ἵνα hina} vedere {γινῶ ginōskō} alla {τὴν ho} prova {δοκιμὴν dokimē} se {εἰ ei} siete {ἐστε eimi} ubbidienti {ὑπήκοοί hupēkoos} in {εἰς eis} ogni cosa {πάντα pas}. | {ὑμῶν su}

2:10 A chi {ὧ hos} voi perdonate {χαρίζεσθε charizomai} qualcosa {τι tis}, perdono {-} anch'io {κἀγὼ kagō}; perché {γὰρ gar} anch' {καὶ kai} io {ἐγὼ egō} quello che {ὁ hos} ho perdonato {κεχάρισμαι charizomai}, se {εἰ ei} ho perdonato {κεχάρισμαι charizomai} qualcosa {τι tis}, l' {-} ho {-} fatto {-} per {δι' dia} amor {-} vostro {ὑμᾶς su}, davanti a {ἐν en} Cristo {προσώπῳ prosōpon χριστοῦ Christos}, | {δέ de}

2:11 affinché {ἵνα hina} non {μὴ mē} siamo raggirati {πλεονεκτηθῶμεν pleonekteō} da {ὑπὸ hupo} Satana

{τοῦ ho σατανᾶ Satanas}; infatti {γὰρ gar} non {οὐ ou} ignoriamo {ἀγνοοῦμεν agnoeō} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} macchinazioni {νοήματα noēma}.

2:12 Giunto {ἐλθὼν erchomai} a {εἰς eis} Troas {τὴν ho τρωάδα Trōias} per {εἰς eis} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, una porta {θύρας thura} mi {μοι egō} fu aperta {ἀνεωγμένης anoigō} dal {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}, | {δὲ de καὶ kai}

2:13 ma {-} non {οὐκ ou} ero {ἔσχηκα echō} tranquillo {ἄνεσιν anesis} nel {τῷ ho} mio {μου egō} spirito {πνεύματι pneuma} perché {-} non {μὴ mē} vi {-} trovai {εὗρεῖν heuriskō με egō} Tito {τίτον Titos}, mio {μου egō} fratello {τὸν ho ἀδελφόν adelfos}; così {ἄλλὰ alla}, congedatomi {ἀποταξάμενος apotassomai} da loro {αὐτοῖς autos}, partii {ἐξῆλθον exerchomai} per {εἰς eis} la Macedonia {μακεδονίαν Makedonia}. | {τῷ ho}

2:14 Ma {δὲ de} grazie {χάρις charis} siano {-} rese {-} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} che {τῷ ho} sempre {πάντοτε pantote} ci {ἡμᾶς egō} fa trionfare {θριαμβεύοντι thriambeuō} in {ἐν en} Cristo {τῷ ho χριστῷ Christos} e {καὶ kai} che {-} per mezzo {δι' dia} nostro {ἡμῶν egō} spande {φανερῶντι faneroō} dappertutto {ἐν en παντὶ pas} τόπῳ topos} il {τὴν ho} profumo {ὀσμὴν osmē} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} conoscenza {γνώσεως gnōsis}.

2:15 Noi siamo {ἐσμὲν eimi} infatti {-} davanti {-} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} il profumo {εὐωδία euōdia} di Cristo {χριστοῦ Christos} fra {ἐν en} quelli che {τοῖς ho} sono sulla {-} via {-} della {-} salvezza {σωζομένοις sōizō} e {καὶ kai} fra {ἐν en} quelli che {τοῖς ho} sono sulla {-} via {-} della {-} perdizione {ἀπολλυμένοις apollumi}; | {ὅτι hoti}

2:16 per questi {οἷς hos}, un odore {ὀσμὴ osmē} di {ἐκ ek} morte {θανάτου thanatos}, che {-} conduce {-} a {εἰς eis} morte {θάνατον thanatos}; per quelli {οἷς hos}, un odore {ὀσμὴ osmē} di {ἐκ ek} vita {ζωῆς zōē}, che {-} conduce {-} a {εἰς eis} vita {ζωὴν zōē}. E {καὶ kai} chi {τίς tis} è sufficiente {ἱκανός hikanos} a {πρὸς pros} queste cose {ταῦτα houtos}? | {μὲν men δὲ de}

2:17 Noi non {οὐ ou} siamo {ἐσμεν eimi} infatti {-} come {ὥς hōs} quei {οἱ ho} molti {πολλοὶ polus} che {-} falsificano {καπηλεύοντες kapēleuō} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; ma {ἀλλ' alla} parliamo {λαλοῦμεν laleō} mossi {ὥς hōs} da {ἐξ ek} sincerità {εἰλικρινείας eilikrineia}, da {ἐκ ek} parte {-} di {-} Dio {θεοῦ theos}, in presenza di {κατέναντι katenanti} Dio {θεοῦ theos}, in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}. | {γὰρ gar ἀλλ' alla ὥς hōs}

3:1 Cominciamo {ἀρχόμεθα archō} forse {-} di nuovo {πάλιν palin} a {-} raccomandare {συνιστάνειν sunistēmi} noi stessi {ἐαυτοὺς heautou}? O {ἦ ē} abbiamo bisogno {χρῆζομεν chrēizō}, come {ὥς hōs} alcuni {τινες tis}, di lettere {ἐπιστολῶν epistolē} di raccomandazione {συστατικῶν sustatikos} presso {πρὸς pros} di voi {ὑμᾶς su} o {ἦ ē} da {ἐξ ek} voi {ὑμῶν su}? | {μὴ mē}

3:2 La {ἡ ho} nostra {ἡμῶν egō} lettera {ἐπιστολὴ epistolē}, scritta {ἐγγεγραμμένη eggrafō} nei {ἐν en} τὰς ho} nostri {ἡμῶν egō} cuori {καρδίαις kardia}, siete {ἐστε eimi} voi {ὑμεῖς su}, lettera {-} conosciuta {γινωσκομένη ginōskō} e {καὶ kai} letta {ἀναγινωσκομένη anaginōskō} da {ὑπὸ hupo} tutti {πάντων pas} gli uomini {ἀνθρώπων anthrōpos};

3:3 è noto {φανερῶμενοι faneroō} che {ὅτι hoti} voi siete {ἐστε eimi} una lettera {ἐπιστολὴ epistolē} di Cristo {χριστοῦ Christos}, scritta {-} mediante il nostro {ὑπ' hupo ἡμῶν egō} servizio {διακονηθεῖσα diakoneō}, scritta {ἐγγεγραμμένη eggrafō} non {οὐ ou} con inchiostro {μέλανι melas}, ma {ἀλλὰ alla} con lo Spirito {πνεύματι pneuma} del Dio {θεοῦ theos} vivente {ζώντος zaō}; non {οὐκ ou} su {ἐν en} tavole {πλαξὶν plax} di pietra {λιθίνας lithinos}, ma {ἀλλ' alla} su {ἐν en} tavole {πλαξὶν plax} che {-} sono {-} cuori {καρδίαις kardia} di carne {σαρκίνας sarkinos}.

3:4 Una simile {τοιαύτην toiousos} fiducia {πεποίθησιν pepoithēsis} noi l' {-} abbiamo {ἔχομεν echō} per mezzo di {διὰ dia} Cristo {τοῦ ho χριστοῦ Christos} presso {πρὸς pros} Dio {τὸν ho θεόν theos}. | {δὲ de}

3:5 Non {οὐχ ou} già {-} che {ὅτι hoti} siamo {ἐσμεν eimi} da {ἀφ' apo} noi stessi {ἐαυτῶν heautou} capaci di {ἱκανοί hikanos} pensare {λογίσασθαι logizomai} qualcosa {τι tis} come se {ὥς hōs} venisse {-} da {ἐξ ek} noi {ἐαυτῶν heautou}; ma {ἀλλ' alla} la {ἡ ho} nostra {ἡμῶν egō} capacità {ἱκανότης hikanotēs} viene {-} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}.

3:6 Egli {ὁς hos} ci {ἡμᾶς egō} ha anche {καὶ kai} resi idonei {ἱκάνωσεν hikanōō} a {-} essere {-} ministri

{διακόνους diakonos} di un nuovo {καινῆς kainos} patto {διαθήκης diathêkê}, non {οὐ ou} di lettera {γράμματος gramma}, ma {ἀλλὰ alla} di Spirito {πνεύματος pneuma}; perché {γὰρ gar} la {τὸ ho} lettera {γράμμα gramma} uccide {ἀποκτείνει apokteinô}, ma {δὲ de} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} vivifica {ζωοποιεῖ zoiopoieô}.

3:7 Or {δὲ de} se {εἰ ei} il {ἡ ho} ministero {διακονία diakonia} della {τοῦ ho} morte {θανάτου thanatos}, scolpito {ἐντετυπωμένη entupoô} in {ἐν en} lettere {γράμμασιν gramma} su pietre {λίθοις lithos}, fu {ἐγενήθη ginomai} glorioso {ἐν en δόξη doxa}, al punto che {ὥστε hôste} i {τοὺς ho} figli {υἱοὺς huios} d'Israele {ἰσραὴλ Israêl} non {μὴ mê} potevano {δύνασθαι dunamai} fissare lo sguardo {ἀτενίσαι atenizô} sul {εἰς eis τὸ ho} volto {πρόσωπον prosôpon} di Mosè {μωϋσέως Môusês} a motivo della {διὰ dia τὴν ho} gloria {δόξαν doxa}, che {τὴν ho} pur {-} svaniva {καταργουμένην katargeô}, del {τοῦ ho} volto {προσώπου prosôpon} di lui {αὐτοῦ autos},

3:8 quanto {πὼς pōs οὐχὶ ou} più {μᾶλλον mallon} sarà {ἔσται eimi} glorioso {ἐν en δόξη doxa} il {ἡ ho} ministero {διακονία diakonia} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma}?

3:9 Se {εἰ ei}, infatti {γὰρ gar}, il {τῇ ho} ministero {διακονία diakonia} della {τῆς ho} condanna {κατακρίσεως katakrisis} fu {-} glorioso {δόξα doxa}, molto {πολλῶ polus} più {μᾶλλον mallon} abbonda {περισεύει perisseuô} in gloria {δόξη doxa} il {ἡ ho} ministero {διακονία diakonia} della {τῆς ho} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê}.

3:10 Anzi {γὰρ gar}, quello che {τὸ ho} nel {-} primo {-} fu reso glorioso {δεδοξασμένον doxazô}, non {οὐ ou} fu reso veramente {-} glorioso {δεδοξασται doxazô}, quando lo {-} si confronti con {εἵνεκεν heneka} la {τῆς ho} gloria {δόξης doxa} tanto superiore {ὑπερβαλλούσης huperballô} del {-} secondo {-}; I {καὶ kai ἐν en τούτῳ houtos τῷ ho} μέρει meros}

3:11 infatti {γὰρ gar}, se {εἰ ei} ciò che {τὸ ho} era transitorio {καταργούμενον katargeô} fu {-} circondato {-} di {διὰ dia} gloria {δόξης doxa}, molto {πολλῶ polus} più grande {μᾶλλον mallon} è {-} la {-} gloria {ἐν en δόξη doxa} di {-} ciò che {τὸ ho} è duraturo {μένον menô}.

3:12 Avendo {ἔχοντες echô} dunque {οὖν oun} una tale {τοιαύτην toiousos} speranza {ἐλπίδα elpis}, ci comportiamo {χρώμεθα chraomai} con molta {πολλῇ polus} franchezza {παρρησία parrêsia},

3:13 e {καὶ kai} non {οὐ ou} facciamo {-} come {καθάπερ kathaper} Mosè {μωϋσῆς Môusês}, che {-} si metteva {ἐτίθει tithêmi} un velo {κάλυμμα kalumma} sul {ἐπὶ epi τὸ ho} volto {πρόσωπον prosôpon}, perché {πρὸς pros τὸ ho} i {τοὺς ho} figli {υἱοὺς huios} d'Israele {ἰσραὴλ Israêl} non {μὴ mê} fissassero lo sguardo {ἀτενίσαι atenizô} sulla {εἰς eis τὸ ho} fine {τέλος telos} di ciò che {τοῦ ho} era transitorio {καταργούμενου katargeô}. I {αὐτοῦ autos}

3:14 Ma {ἀλλὰ alla} le {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} menti {νοήματα noêma} furono rese ottuse {ἐπωρώθη pôroô}; infatti {γὰρ gar}, sino al {ἄχρι achri τῆς ho} giorno {ἡμέρας hêméra} d'oggi {σήμερον sêmeron}, quando {ἐπὶ epi τῇ ho} leggono {ἀναγνώσει anagnôsis} I' {τῆς ho} antico {παλαιᾶς palaios} patto {διαθήκης diathêkê}, lo {τὸ ho} stesso {αὐτὸ autos} velo {κάλυμμα kalumma} rimane {μένει menô}, senza {μὴ mê} essere rimosso {ἀνακαλυπτόμενον anakaluptô}, perché {ὅτι hoti} è {-} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} che {-} esso è abolito {καταργεῖται katargeô}.

3:15 Ma {ἀλλ' alla} fino a {ἕως heôs} oggi {σήμερον sêmeron}, quando {ἡνίκα hênika} si legge {ἂν an ἀναγινώσκηται anaginôskô} Mosè {μωϋσῆς Môusês}, un velo {κάλυμμα kalumma} rimane steso {κεῖται keimai} sul {ἐπὶ epi τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} cuore {καρδίαν kardia};

3:16 però {δὲ de} quando {ἡνίκα hênika} si saranno {ἐὰν ean} convertiti {ἐπιστρέψῃ epistrefô} al {πρὸς pros} Signore {κύριον kurios}, il {τὸ ho} velo {κάλυμμα kalumma} sarà rimosso {περιαιρεῖται periaireô}.

3:17 Ora {δὲ de}, il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} è {ἔστιν eimi} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμά pneuma}; e {δὲ de} dove {οὗ hou} c' {-} è {-} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} del Signore {κυρίου kurios}, lì {-} c' {-} è {-} libertà {ἐλευθερία eleutheria}.

3:18 E {δὲ de} noi {ἡμεῖς egô} tutti {πάντες pas}, a viso {προσώπῳ prosôpon} scoperto {ἀνακαλυμμένῳ anakaluptô}, contemplando come in uno specchio {κατοπτριζόμενοι katoptrizomai} la {τὴν ho} gloria {δόξαν doxa} del Signore {κυρίου kurios}, siamo trasformati {μεταμορφούμεθα metamorfoomai} nella {τὴν ho} sua {-} stessa {αὐτὴν autos} immagine {εἰκόνα eikôn}, di {ἀπὸ apo} gloria {δόξης doxa} in {εἰς eis} gloria {δόξαν doxa}, secondo {καθάπερ kathaper} I' {-} azione {-} del {ἀπὸ apo}

Signore {κυρίου kurios}, che {-} è {-} lo Spirito {πνεύματος pneuma}.

4:1 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos}, avendo {ἔχοντες echō} noi {-} tale {ταύτην houtos} ministero {τὴν ho διακονίαν diakonia} in virtù della {καθὼς kathōs} misericordia che ci è stata fatta {ἠλεήθημεν eleaō}, non {οὐκ ou} ci perdiamo d'animo {ἐγκακοῦμεν egkakeō};

4:2 al contrario {ἀλλὰ alla}, abbiamo rifiutato {ἀπειπάμεθα apeipamēn} gli {τὰ ho} intrighi {κρυπτὰ kruptos} vergognosi {τῆς ho αἰσχύνῃς aischunē} e {-} non {μὴ mē} ci comportiamo {περιπατοῦντες peripateō} con {ἐν en} astuzia {πανουργία panourgia} né {μηδὲ mēde} falsifichiamo {δολοῦντες doloō} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, ma {ἀλλὰ alla} rendendo pubblica {τῇ ho φανερώσει faneroō} la {τῆς ho} verità {ἀληθείας alētheia}, raccomandiamo {συνιστάνοντες sunistēmi} noi stessi {ἑαυτοὺς heautou} alla {πρὸς pros} coscienza {συνείδησιν suneidēsis} di ogni {πάσαν pas} uomo {ἀνθρώπων anthrōpos} davanti a {ἐνώπιον enōpion} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}.

4:3 Se {εἰ ei} il {τὸ ho} nostro {ἡμῶν egō} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} è {ἔστιν eimi} ancora {-} velato {κεκαλυμμένον kaluptō}, è {ἔστιν eimi} velato {κεκαλυμμένον kaluptō} per {ἐν en} quelli che {τοῖς ho} sono sulla {-} via {-} della {-} perdizione {ἀπολλυμένοις apollumi}, | {δὲ de καὶ kai}

4:4 per gli {τῶν ho} increduli {ἀπίστων apistos}, ai {ἐν en} quali {οἷς hos} il {ὁ ho} dio {θεὸς theos} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} mondo {αἰῶνος aiōn} ha accecato {ἐτύφλωσεν tufloō} le {τὰ ho} menti {νοήματα noēma}, affinché {εἰς eis τὸ ho} non {μὴ mē} risplenda {αὐγάσαι augazō} loro {-} la {τὸν ho} luce {φωτισμὸν fōtismos} del {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion} della {τῆς ho} gloria {δόξης doxa} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, che {ὅς hos} è {ἔστιν eimi} l'immagine {εἰκὼν eikōn} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

4:5 Noi infatti {γὰρ gar} non {οὐ ou} predichiamo {κηρύσσομεν kêrussō} noi stessi {ἑαυτοὺς heautou}, ma {ἀλλὰ alla} Cristo {χριστὸν Christos} Gesù {ἰησοῦν Iēsous} quale {-} Signore {κύριον kurios}, e {δὲ de} quanto {-} a {-} noi {-} ci {ἑαυτοὺς heautou} dichiariamo {-} vostri {ὑμῶν su} servi {δούλους doulos} per amore di {διὰ dia} Gesù {ἰησοῦν Iēsous};

4:6 perché {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} che {ὁ ho} disse {εἰπὼν legō}: «Splenda {λάμψει lampō} la luce {φῶς fōs} fra {ἐκ ek} le tenebre {σκότους skotos}», è {-} quello {-} che {ὁς hos} risplendē {ἐλάμψεν lampō} nei {ἐν en} τὰς ho} nostri {ἡμῶν egō} cuori {καρδίαις kardia} per {πρὸς pros} far brillare la luce {φωτισμὸν fōtismos} della {τῆς ho} conoscenza {γνώσεως gnōsis} della {τῆς ho} gloria {δόξης doxa} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {-} rifulge {-} nel {ἐν en} volto {προσώπῳ prosōpon} di Gesù {ἰησοῦ Iēsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

4:7 Ma {δὲ de} noi abbiamo {ἔχομεν echō} questo {τοῦτον houtos} tesoro {τὸν ho θησαυρὸν thēsauros} in {ἐν en} vasi {σκεύεσιν skeuos} di terra {ὀστρακίνους ostrakinos}, affinché {ἵνα hina} questa {ἡ ho} grande {ὑπερβολὴ hyperbolē} potenza {τῆς ho δυνάμεως dunamis} sia {ἦ eimi} attribuita {-} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} non {μὴ mē} a {ἐξ ek} noi {ἡμῶν egō}.

4:8 Noi siamo tribolati {θλιβόμενοι thlibō} in {ἐν en} ogni maniera {παντὶ pas}, ma {ἀλλ' alla} non {οὐ ou} ridotti all'estremo {στενοχωρούμενοι stenochōreomai}; perplessi {ἀπορούμενοι aporeō}, ma {ἀλλ' alla} non {οὐκ ou} disperati {ἐξαπορούμενοι exaporeomai};

4:9 perseguitati {διωκόμενοι diōkō}, ma {ἀλλ' alla} non {οὐκ ou} abbandonati {ἐγκαταλειπόμενοι egkataleipō}; atterrati {καταβαλλόμενοι kataballō} ma {ἀλλ' alla} non {οὐκ ou} uccisi {ἀπολλύμενοι apollumi};

4:10 portiamo {περιφέροντες periferō} sempre {πάντοτε pantote} nel {ἐν en} τῷ ho} nostro {-} corpo {σώματι sōma} la {τὴν ho} morte {νέκρωσιν nekrosis} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iēsous}, perché {ἵνα hina} anche {καὶ kai} la {ἡ ho} vita {ζωὴ zōē} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iēsous} si manifesti {φανερωθῇ faneroō} nel {ἐν en} τῷ ho} nostro {ἡμῶν egō} corpo {σώματι sōma};

4:11 infatti {γὰρ gar}, noi {ἡμεῖς egō} che {οἱ ho} viviamo {ζῶντες zaō} siamo sempre {ἀεὶ aei} esposti {παραδιδόμεθα paradidōmi} alla {εἰς eis} morte {θάνατον thanatos} per amor di {διὰ dia} Gesù {ἰησοῦ Iēsous}, affinché {ἵνα hina} anche {καὶ kai} la {ἡ ho} vita {ζωὴ zōē} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iēsous} si manifesti {φανερωθῇ faneroō} nella {ἐν en} τῇ ho} nostra {ἡμῶν egō} carne {σαρκὶ sarx} mortale {θνητὴ thnētos}.

4:12 Di modo che {ὥστε hôste} la {ὁ ho} morte {θάνατος thanatos} opera {ἐνεργεῖται energeô} in {ἐν en} noi {ἡμῖν egô}, ma {δὲ de} la {ἡ ho} vita {ζωὴ zôê} in {ἐν en} voi {ὕμῖν su}.

4:13 Siccome {δὲ de} abbiamo {ἔχοντες echô} lo {τὸ ho} stesso {αὐτὸ autos} spirito {πνεῦμα pneuma} di {τῆς ho} fede {πίστεως pistis}, che è espresso {κατὰ kata} in {-} questa parola {τὸ ho} della {-} Scrittura {γεγραμμένον grafô}: «Ho creduto {ἐπίστευσα pisteuô}, perciò {διὸ dio} ho parlato {ἐλάλησα laleô}», anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} crediamo {πιστεύομεν pisteuô}, perciò {διὸ dio} parliamo {λαλοῦμεν laleô}, | {καὶ kai}

4:14 sapendo {εἰδότες oida} che {ὅτι hoti} colui che {ὁ ho} risuscitò {ἐγείρας egeirô} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}, risusciterà {ἐγερεῖ egeirô} anche {καὶ kai} noi {ἡμᾶς egô} con {σὺν sun} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, e {καὶ kai} ci {-} farà comparire {παρστήσει paristêmi} con {σὺν sun} voi {ὕμῖν su} alla {-} sua {-} presenza {-}.

4:15 Tutto {πάντα pas} ciò {τὰ ho} infatti {γὰρ gar} avviene {-} per {δι' dia} voi {ὕμᾶς su}, affinché {ἵνα hina} la {ἡ ho} grazia {χάρις charis} che abbonda {πλεονάσασα pleonazô} per mezzo di {διὰ dia} un {τὸν ho} numero maggiore {πλειόνων polus} di {-} persone {-}, moltiplichi {περισεύσῃ perisseuô} il {τὴν ho} ringraziamento {εὐχαριστίαν eucharistia} alla {εἰς eis τὴν ho} gloria {δόξαν doxa} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

4:16 Perciò {διὸ dio} non {οὐκ ou} ci scoraggiamo {ἐγκακοῦμεν egkakeô}; ma {ἀλλ' alla}, anche {καὶ kai} se {εἰ ei} il {ὁ ho} nostro {ἡμῶν egô} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} esteriore {ἔξω exô} si va disfacendo {διαφθείρεται diaftheirô}, il {ὁ ho} nostro {ἡμῶν egô} uomo {-} interiore {ἔσω esô} si rinnova {ἀνακαινοῦται anakainoô} di giorno {ἡμέρας hêmera} in giorno {καὶ kai ἡμέρας hêmera}. | {ἀλλ' alla}

4:17 Perché {γὰρ gar} la {τὸ ho} nostra {ἡμῶν egô} momentanea {παραυτίκα parautika}, leggera {ἐλαφρὸν elafros} afflizione {θλίψεως thlipsis} ci {ἡμῖν egô} produce {κατεργάζεται katergazomai} un sempre {-} più grande {καθ' kata ὑπερβολὴν huperbolê}, smisurato {εἰς eis ὑπερβολὴν huperbolê} peso {βάρους baros} eterno {αἰώνιον aiônios} di gloria {δόξης doxa}, | {τῆς ho}

4:18 mentre {-} abbiamo {ἡμῶν egô} lo sguardo intento {σκοποῦντων skopeô} non {μὴ mê} alle cose che {τὰ ho} si vedono {βλεπόμενα blepô}, ma {ἀλλὰ alla} a quelle che {τὰ ho} non {μὴ mê} si vedono {βλεπόμενα blepô}; poiché {γὰρ gar} le cose che {τὰ ho} si vedono {βλεπόμενα blepô} sono {-} per un tempo {πρόσκαιρα proskairos}, ma {δὲ de} quelle che {τὰ ho} non {μὴ mê} si vedono {βλεπόμενα blepô} sono {-} eterne {αἰώνια aiônios}.

5:1 Sappiamo {οἶδαμεν oida} infatti {γὰρ gar} che {ὅτι hoti} se {ἐὰν ean} questa {τοῦ ho} tenda {σκήνους skênos} che {-} è {-} la {ἡ ho} nostra {ἡμῶν egô} dimora {οἰκία oikia} terrena {ἐπίγειος epigeios} viene disfatta {καταλυθῇ kataluô}, abbiamo {ἔχομεν echô} da {ἐκ ek} Dio {θεοῦ theos} un edificio {οἰκοδομὴν oikodomê}, una casa {οἰκίαν oikia} non fatta da mano d'uomo {ἀχειροποίητον acheiropoiêtos}, eterna {αἰώνιον aiônios}, nei {ἐν en τοῖς ho} cieli {οὐρανούς ouranos}.

5:2 Perciò {γὰρ gar} in {ἐν en} questa {τούτω houtos} tenda {-} gemiamo {στενάζομεν stenazô}, desiderando intensamente di {ἐπιποθοῦντες epipothêô} essere rivestiti {ἐπενδύσασθαι ependuomai} della {τὸ ho} nostra {ἡμῶν egô} abitazione {οἰκητήριον oikêtêrion} celeste {τὸ ho ἐξ ek οὐρανοῦ ouranos}, | {καὶ kai}

5:3 se {εἰ ei} pure {καὶ kai} saremo trovati {εὕρεθησόμεθα heuriskô} vestiti {ἐκδυσάμενοι ekduô} e {-} non {οὐ ou} nudi {γυμνοὶ gumnos}. | {γε ge}

5:4 Poiché {γὰρ gar} noi {-} che {οἱ ho} siamo {ὄντες eimi} in {ἐν en} questa {τῷ ho} tenda {σκήνει skênos}, gemiamo {στενάζομεν stenazô}, oppressi {βαρούμενοι bareô}; e {-} perciò {ἐφ' epi ᾧ hos} desideriamo {θέλομεν thelô} non {οὐ ou} già {-} di {-} essere spogliati {ἐκδύσασθαι ekduô}, ma {ἀλλ' alla} di {-} essere rivestiti {ἐπενδύσασθαι ependuomai}, affinché {ἵνα hina} ciò che {τὸ ho} è {-} mortale {θνητὸν thnêtos} sia assorbito {καταποθῇ katapinô} dalla {ὑπὸ hupo τῆς ho} vita {ζωῆς zôê}. | {καὶ kai}

5:5 Or {δὲ de} colui che {ὁ ho} ci {ἡμᾶς egô} ha formati {κατεργασάμενος katergazomai} per {εἰς eis} questo {τοῦτο houtos} è {-} Dio {θεός theos}, il quale {ὁ ho} ci {ἡμῖν egô} ha dato {δοὺς didômi} la {τὸν ho} caparra {ἀρραβὼνα arrabôn} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma}. | {αὐτὸ autos}

5:6 Siamo dunque {οὖν oun} sempre {πάντοτε pantote} pieni di fiducia {θαροῦντες tharêô}, e {καὶ kai}

sappiamo {εἰδότες oida} che {ὅτι hoti} mentre {-} abitiamo {ἐνδημοῦντες endêmeô} nel {ἐν en τῷ ho} corpo {σῶματι sôma} siamo assenti {ἐκδημοῦμεν ekdêmeô} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}

5:7 (poiché {γὰρ gar} camminiamo {περιπατοῦμεν peripateô} per {διὰ dia} fede {πίστεως pistis} e {-} non {οὐ ou} per {διὰ dia} visione {εἶδους eidos});

5:8 ma {δὲ de} siamo pieni di fiducia {θαρροῦμεν tharreô} e {καὶ kai} preferiamo {εὐδοκοῦμεν eudokeô} μάλλον mallon} partire {ἐκδημηῆσαι ekdêmeô} dal {ἐκ ek τοῦ ho} corpo {σώματος sôma} e {καὶ kai} abitare {ἐνδημηῆσαι endêmeô} con {πρὸς pros} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios}.

5:9 Per questo {διὸ dio} ci sforziamo di {φιλοτιμούμεθα filotimeomai} essergli {εἶναι eimi αὐτῷ autos} graditi {εὐάρεστοι euarestos}, sia {εἴτε eite} che {-} abitiamo {ἐνδημοῦντες endêmeô} nel {-} corpo {-}, sia {εἴτε eite} che {-} ne {-} partiamo {ἐκδημοῦντες ekdêmeô}. | {καὶ kai}

5:10 Noi {ἡμᾶς egô} tutti {πάντας pas} infatti {γὰρ gar} dobbiamo {δεῖ dei} comparire {φανερωθῆναι faneroô} davanti al {ἔμπροσθεν emprosthen τοῦ ho} tribunale {βήματος bêma} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, affinché {ἵνα hina} ciascuno {ἐκαστος hekastos} riceva {κομίσηται komizô} la {τὰ ho} retribuzione {πρὸς pros} di {-} ciò che {ὅς hos} ha fatto {ἔπραξεν prassô} quando {-} era {-} nel {διὰ dia τοῦ ho} corpo {σώματος sôma}, sia {εἴτε eite} in {-} bene {ἀγαθὸν agathos} sia {εἴτε eite} in {-} male {φάυλον faulos}. | {τοὺς ho}

5:11 Consapevoli {εἰδότες oida} dunque {οὖν oun} del {τὸν ho} timore {φόβον fobos} che {-} si {-} deve {-} avere {-} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}, cerchiamo {-} di {-} convincere {πείθομεν peithô} gli uomini {ἀνθρώπους anthrôpos}; e {δὲ de} Dio {θεῷ theos} ci conosce a fondo {πεφανερώμεθα faneroô}, e {δὲ de} spero {ἐλπίζω elpizô} che {-} nelle {ἐν en ταῖς ho} vostre {ὑμῶν su} coscienze {συνειδήσεσιν suneidêsis} anche {καὶ kai} voi {-} ci conosciate {πεφανερώσθαι faneroô}.

5:12 Non {οὐ ou} ci {ἐαυτοὺς heautou} raccomandiamo {συνιστάνομεν sunistêmi} di nuovo {πάλιν palin} a voi {ὑμῖν su}, ma {ἀλλὰ alla} vi {ὑμῖν su} diamo {διδόντες didômi} l'occasione di {ἀφορμὴν aformê} essere fieri {καυχῆματος kauchêma} di {ὑπὲρ huper} noi {ἡμῶν egô}, affinché {ἵνα hina} abbiate {ἐχῆτε echô} di {-} che {-} rispondere {-} a {πρὸς pros} quelli che {τοὺς ho} si vantano {καυχωμένουσιν kauchaomai} di ciò che {ἐν en} è {-} apparenza {προσώπῳ prosôpon} e {καὶ kai} non {μὴ mê} di {-} ciò {-} che {-} è {-} nel {ἐν en} cuore {καρδίᾳ kardia}.

5:13 Perché {γὰρ gar} se {εἴτε eite} siamo fuor di senno {ἐξέστημεν existêmi}, è {-} per Dio {θεῷ theos}, e {-} se {εἴτε eite} siamo di buon senno {σωφρονοῦμεν sôfroneô}, è {-} per voi {ὑμῖν su};

5:14 infatti {γὰρ gar} l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} ci {ἡμᾶς egô} costringe {συνέχει sunechô}, perché {-} siamo giunti a {κρίναντας krinô} questa {τοῦτο houtos} conclusione {-}: che {ὅτι hoti} uno solo {εἷς heis} morì {ἀπέθανεν apothnêiskô} per {ὑπὲρ huper} tutti {πάντων pas}, quindi {ἄρα ara} tutti {οἱ ho πάντες pas} morirono {ἀπέθανον apothnêiskô};

5:15 e {καὶ kai} ch' {-} egli morì {ἀπέθανεν apothnêiskô} per {ὑπὲρ huper} tutti {πάντων pas}, affinché {ἵνα hina} quelli che {οἱ ho} vivono {ζῶντες zaô} non vivano {ζῶσιν zaô} più {μηκέτι mêketi} per sé stessi {ἐαυτοῖς heautou}, ma {ἀλλὰ alla} per colui che {τῷ ho} è morto {ἀποθανόντι apothnêiskô} e {καὶ kai} risuscitato {ἐγερθέντι egeirô} per {ὑπὲρ huper} loro {αὐτῶν autos}.

5:16 Quindi {ὥστε hôste}, da {ἀπὸ apo} ora {τοῦ ho νῦν nun} in {-} poi {-}, noi {ἡμεῖς egô} non conosciamo {οἶδαμεν oida} più {-} nessuno {οὐδένα oudeis} da un punto di vista {κατὰ kata} umano {σάρκα sarx}; e {-} se anche {καὶ kai} abbiamo conosciuto {ἐγνώκαμεν ginôskô} Cristo {χριστόν Christos} da un punto di vista {κατὰ kata} umano {σάρκα sarx}, ora {νῦν nun} però {ἀλλὰ alla} non lo {-} conosciamo {εἰ ei} più {οὐκέτι ouketi} così {-}. | {γινώσκομεν ginôskô}

5:17 Se {εἴ ei} dunque {ὥστε hôste} uno {τις tis} è {-} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}, egli {-} è {-} una nuova {καινὴ kainos} creatura {κτίσις ktisis}; le cose {τὰ ho} vecchie {ἀρχαῖα archaios} sono passate {παρήλθεν parerchomai}: ecco {ἰδοὺ idou}, sono diventate {γέγονεν ginomai} nuove {καινὰ kainos}.

5:18 E {δὲ de} tutto {τὰ ho πάντα pas} questo {-} viene {-} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} che {τοῦ ho} ci {ἡμᾶς egô} ha riconciliati {καταλλάξαντος katallassô} con sé {ἐαυτῷ heautou} per mezzo di {διὰ dia} Cristo {χριστοῦ Christos} e {καὶ kai} ci {ἡμῖν egô} ha affidato {δόντος didômi} il {τὴν ho} ministero {διακονίαν diakonia} della {τῆς ho} riconciliazione {καταλλαγῆς katallagê}.

5:19 Infatti {ὥς hōs ὅτι hoti} Dio {θεὸς theos} era {ἦν eimi} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} nel riconciliare {καταλλάσσων katallassō} con sé {ἐαυτῷ heautou} il mondo {κόσμον kosmos}, non {μὴ mē} imputando {λογιζόμενος logizomai} agli uomini {αὐτοῖς autos} le {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} colpe {παραπτώματα paraptōma}, e {καὶ kai} ha messo {θέμενος tithēmi} in {ἐν en} noi {ἡμῖν egō} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} della {τῆς ho} riconciliazione {καταλλαγῆς katallagē}.

5:20 Noi dunque {οὖν oun} facciamo da ambasciatori {πρεσβεύομεν presbeuō} per {ὕπὲρ huper} Cristo {χριστοῦ Christos}, come se {ὥς hōs} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} esortasse {παρακαλοῦντος parakaleō} per mezzo {δι' dia} nostro {ἡμῶν egō}; vi {-} supplichiamo {δεόμεθα deomai} nel nome di {ὕπὲρ huper} Cristo {χριστοῦ Christos}: siate riconciliati {καταλλάγητε katallassō} con {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}.

5:21 Colui che {τὸν ho} non {μὴ mē} ha conosciuto {γινόντα ginōskō} peccato {ἁμαρτίαν hamartia}, egli {-} lo {-} ha fatto {ἐποίησεν poieō} diventare {-} peccato {ἁμαρτίαν hamartia} per {ὕπὲρ huper} noi {ἡμῶν egō}, affinché {ἵνα hina} noi {ἡμεῖς egō} diventassimo {γενώμεθα ginomai} giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunē} di Dio {θεοῦ theos} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}.

6:1 Come {-} collaboratori {συνεργοῦντες sunergeō} di {-} Dio {-}, vi {ὕμῳ su} esortiamo a {παρακαλοῦμεν parakaleō} non {μὴ mē} ricevere {δέξασθαι dechomai} la {τὴν ho} grazia {χάριν charis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} invano {εἰς eis κενὸν kenos}; | {δὲ de καὶ kai}

6:2 poiché {γάρ gar} egli dice {λέγει legō}: «Ti {σου su} ho esaudito {ἐπήκουσά epakouō} nel tempo {καιρῷ kairos} favorevole {δεκτῷ dektos}, e {καὶ kai} ti {σοι su} ho soccorso {ἐβοήθησά boētheō} nel {ἐν en} giorno {ἡμέρα hēmera} della salvezza {σωτηρίας sōtēria}». Eccolo {ἰδοὺ idou} ora {νῦν nun} il tempo {καιρὸς kairos} favorevole {εὐπρόσδεκτος euprosdektos}; eccolo {ἰδοὺ idou} ora {νῦν nun} il giorno {ἡμέρα hēmera} della salvezza {σωτηρίας sōtēria}!

6:3 Noi non {μηδεμίαν mēdeis} diamo {διδόντες didōmi} nessun {ἐν en μηδενὶ mēdeis} motivo di scandalo {προσκοπὴν proskopē} affinché {ἵνα hina} il {ἡ ho} nostro {-} servizio {διακονία diakonia} non {μὴ mē} sia biasimato {μωμηθῇ mōmaomai};

6:4 ma {ἀλλ' alla} in {ἐν en} ogni cosa {παντὶ pas} raccomandiamo {συνίσταντες sunistēmi} noi stessi {ἐαυτοὺς heautou} come {ὥς hōs} servitori {διάκονοι diakonos} di Dio {θεοῦ theos}, con {ἐν en} grande {πολλῇ polus} costanza {ὑπομονῇ hupomonē} nelle {ἐν en} afflizioni {θλίψεσιν thlipsis}, nelle {ἐν en} necessità {ἀνάγκαις anagkē}, nelle {ἐν en} angustie {στενοχωρίαις stenochōria},

6:5 nelle {ἐν en} percosse {πληγαῖς plēgē}, nelle {ἐν en} prigionie {φυλακαῖς fulakē}, nei {ἐν en} tumulti {ἀκαταστασίαις akatastasia}, nelle {ἐν en} fatiche {κόποις kopos}, nelle {ἐν en} veglie {ἀγρυπνίαις agrupnia}, nei {ἐν en} digiuni {νηστεῖαις nēsteia};

6:6 con {ἐν en} purezza {ἀγνότητι hagnotēs}, con {ἐν en} conoscenza {γνώσει gnōsis}, con {ἐν en} pazienza {μακροθυμία makrothumia}, con {ἐν en} bontà {χρηστότητι chrēstotēs}, con {ἐν en} lo Spirito {πνεύματι pneuma} Santo {ἀγίῳ hagios}, con {ἐν en} amore {ἀγάπη agapē} sincero {ἀνυποκρίτως anupokritos};

6:7 con {ἐν en} un parlare {λόγῳ logos} veritiero {ἀληθείας alētheia}, con {ἐν en} la potenza {δυνάμει dunamis} di Dio {θεοῦ theos}; con {διὰ dia} le {τῶν ho} armi {ὅπλων hoplon} della {τῆς ho} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunē} a {τῶν ho} destra {δεξιῶν dexios} e {καὶ kai} a {-} sinistra {ἀριστερῶν aristeros};

6:8 nella {διὰ dia} gloria {δόξης doxa} e {καὶ kai} nell' {-} umiliazione {ἀτιμίας atimia}, nella {διὰ dia} buona {εὐφημίας eufēmia} e {καὶ kai} nella {-} cattiva fama {δυσφημίας dusfēmia}; considerati {-} come {ὥς hōs} impostori {πλάνοι planos}, eppure {καὶ kai} veritieri {ἀληθεῖς alēthēs};

6:9 come {ὥς hōs} sconosciuti {ἀγνοούμενοι agnoeō}, eppure {καὶ kai} ben conosciuti {ἐπιγινωσκόμενοι epiginōskō}; come {ὥς hōs} moribondi {ἀποθνήσκοντες apothnēskō}, eppure {καὶ kai} eccoci {ἰδοὺ idou} viventi {ζῶμεν zaō}; come {ὥς hōs} puniti {παιδεύόμενοι paideuō}, eppure {καὶ kai} non {μὴ mē} messi a morte {θανατούμενοι thanatoō};

6:10 come {ὥς hōs} afflitti {λυπούμενοι lupeō}, eppure {δὲ de} sempre {ἀεὶ aei} allegri {χαίροντες chairō}; come {ὥς hōs} poveri {πτωχοὶ ptōchos}, eppure {δὲ de} arricchendo {πλουτίζοντες ploutizō} molti {πολλοὺς polus}; come {ὥς hōs} non avendo {ἔχοντες echō} nulla {μηδὲν mēdeis}, eppure {καὶ kai}

possedendo {κατέχοντες katechô} ogni cosa {πάντα pas}!

6:11 La {τὸ ho} nostra {ἡμῶν egô} bocca {στόμα stoma} vi {πρὸς pros ὑμᾶς su} ha parlato apertamente {ἀνέωγεν anoigô}, Corinzi {κορίνθιοι Korinthios}; il {ἡ ho} nostro {ἡμῶν egô} cuore {καρδία kardia} si è allargato {πεπλάτυνται platonô}.

6:12 Voi non {οὐ ou} siete allo stretto {στενοχωρεῖσθε stenochôreomai} in {ἐν en} noi {ἡμῶν egô}, ma {δὲ de} è {-} il {τοῖς ho} vostro {ὑμῶν su} cuore {σπλάγχχνους splagchnon} che {-} si è ristretto {στενοχωρεῖσθε stenochôreomai}. | {ἐν en}

6:13 Ora {δὲ de}, per {-} renderci {-} il {τὴν ho} contraccambio {ἀντιμισθίαν antimisthia} (parlo {λέγω legô} come {ὡς hôs} a figli {τέκνους teknon}), allargate {πλατύνθητε platonô} il {-} cuore {-} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su}! | {αὐτὴν autos}

6:14 Non {μὴ mē} vi {-} mettete {γίνεσθε ginomai} con gli infedeli {ἀπίστοις apistos} sotto un giogo {ἑτεροζυγοῦντες heterozugeô} che {-} non {-} è {-} per {-} voi {-}; infatti {γὰρ gar} che {τίς tis} rapporto {μετοχή metochê} c' {-} è {-} tra {-} la giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê} e {καὶ kai} l'iniquità {ἀνομία anomia}? O {ἦ ê} quale {τίς tis} comunione {κοινωνία koinônia} tra {-} la luce {φωτὶ fôs} e {-} le tenebre {σκότος skotos}? | {πρὸς pros}

6:15 E {δὲ de} quale {τίς tis} accordo {συμφώνησις sumfônêsis} fra {-} Cristo {χριστοῦ Christos} e {πρὸς pros} Beliar {βελιάρ Beliar}? O {ἦ ê} quale {τίς tis} relazione {μερὶς meris} c' {-} è {-} tra {-} il fedele {πιστῶ pistos} e {μετὰ meta} l'infedele {ἀπίστου apistos}?

6:16 E {δὲ de} che {τίς tis} armonia {συγκατάθεσις sugkatathesis} c' {-} è {-} fra {-} il tempio {ναὼ naos} di Dio {θεοῦ theos} e {μετὰ meta} gli idoli {εἰδώλων eidôlon}? Noi siamo {ἐσμεν eimi} infatti {γὰρ gar} il tempio {ναὸς naos} del Dio {θεοῦ theos} vivente {ζῶντος zaô}, come {καθὼς kathôs} disse {εἶπεν legô} Dio {ὁ ho θεός theos}: «Abiterò {ἐνοικήσω enoikeô} e {καὶ kai} camminerò {ἐμπεριπατήσω emperipateô} in mezzo a {ἐν en} loro {αὐτοῖς autos}, sarò {ἔσομαι eimi} il loro {αὐτῶν autos} Dio {θεός theos} ed {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} saranno {ἔσονται eimi} il mio {μου egô} popolo {λαός laos}. | {ἡμεῖς egô ὅτι hoti καὶ kai}

6:17 Perciò {διὸ dio}, uscite {ἐξέλθατε exerchomai} di {ἐκ ek} mezzo {μέσος mesos} a loro {αὐτῶν autos} e {καὶ kai} separatevene {ἀφορίσθητε aforizô}, dice {λέγει legô} il Signore {κύριος kurios}, e {καὶ kai} non {μὴ mē} toccate {ἅπτεσθε haptô} nulla {-} d'impuro {ἀκαθάρτου akathartos}; e io {κἀγὼ kagô} vi {ὑμᾶς su} accoglierò {εἰσδέξομαι eisdechomai}.

6:18 E {καὶ kai} sarò {ἔσομαι eimi} per voi {ὑμῶν su} come {εἰς eis} un padre {πατέρα patêr} e {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} sarete {ἔσεσθέ eimi} come {εἰς eis} figli {υἱοὺς huios} e {καὶ kai} figlie {θυγατέρας thugatêr}, dice {λέγει legô} il Signore {κύριος kurios} onnipotente {παντοκράτωρ pantokratôr}». | {μοι egô}

7:1 Poiché {οὖν oun} abbiamo {ἔχοντες echô} queste {ταύτας houtos} promesse {τάς ho ἐπαγγελίας epaggelia}, carissimi {ἀγαπητοί agapêtos}, purifichiamoci {καθαρίσωμεν katharizô ἑαυτοὺς heautou} da {ἀπὸ apo} ogni {παντὸς pas} contaminazione {μολυσμοῦ molusmos} di carne {σαρκὸς sarx} e {καὶ kai} di spirito {πνεύματος pneuma}, compiendo {ἐπιτελοῦντες epiteleô} la nostra {-} santificazione {ἀγιωσύνην hagiôsunê} nel {ἐν en} timore {φόβῳ fobos} di Dio {θεοῦ theos}.

7:2 Fateci {ἡμᾶς egô} posto {χωρήσατε chôrêô} nei {-} vostri {-} cuori {-}! Noi non abbiamo fatto torto {ἡδικήσαμεν adikeô} a nessuno {οὐδένα oudeis}, non abbiamo rovinato {ἐφθείραμεν ftheirô} nessuno {οὐδένα oudeis}, non abbiamo sfruttato {ἐπλεονεκτήσαμεν pleonekteô} nessuno {οὐδένα oudeis}.

7:3 Non {οὐ ou} lo {-} dico {λέγω legô} per {πρὸς pros} condannarvi {κατάκρισιν katakrisis}, perché {γὰρ gar} ho già detto prima {προείρηκα prolegô} che {ὅτι hoti} voi siete {ἐστε eimi} nei {ἐν en} τὰς ho} nostri {ἡμῶν egô} cuori {καρδίαις kardia} per {εἰς eis} la {τὸ ho} morte {συναποθανεῖν sunapothnêiskô} e {καὶ kai} per {-} la vita {συζῆν suzaô}.

7:4 Grande {πολλή polus} è {-} la franchezza {παρρησία parrêsia} che {-} uso {-} con {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su} e {-} molto {πολλή polus} ho {μοι egô} da vantarmi {καύχησις kauchêsis} di {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su}; sono pieno {πεπλήρωμαι plêroô} di {τῇ ho} consolazione {παρακλήσει paraklêsis}, sovrabbondo {ὑπερπερισεύομαι hyperperisseuô} di {τῇ ho} gioia {χαρὰ chara} in {ἐπὶ epi} ogni {πάση

pas} nostra {ἡμῶν egō} tribolazione {τῇ ho θλίψει thlipsis}. | {μοι egō}

7:5 Da {-} quando {-} siamo {ἡμῶν egō} giunti {ἐλθόντων erchomai} in {εἰς eis} Macedonia {μακεδονίαν Makedonia}, infatti {γάρ gar}, la {ἡ ho} nostra {ἡμῶν egō} carne {σὰρξ sarx} non ha avuto {ἔσχηκεν echō} nessun {οὐδεμίαν oudeis} sollievo {ἄνεσιν anesis}, anzi {ἀλλ' alla}, siamo stati tribolati {θλιβόμενοι thlibō} in {ἐν en} ogni maniera {παντί pas}; combattimenti {μάχαι machê} di fuori {ἔξωθεν exōthen}, timori {φόβοι fobos} di dentro {ἔσωθεν esōthen}. | {καὶ kai}

7:6 Ma {ἀλλ' alla} Dio {ὁ ho θεὸς theos}, che {ὁ ho} consola {παρακαλῶν parakaleō} gli {τοὺς ho} afflitti {ταπεινοὺς tapeinos}, ci {ἡμᾶς egō} consolò {παρεκάλεισεν parakaleō} con {ἐν en} l' {τῇ ho} arrivo {παρουσία parousia} di Tito {τίτου Titos};

7:7 e {δὲ de} non {οὐ ou} soltanto {μόνον monos} con {ἐν en} il {τῇ ho} suo {αὐτοῦ autos} arrivo {παρουσία parousia}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} con {ἐν en} la {τῇ ho} consolazione {παρακλήσει paraklêsis} da {-} lui {-} ricevuta {ἡ hos παρεκλήθη parakaleō} in mezzo a {ἐφ' epi} voi {ὑμῖν su}. Egli ci {ἡμῖν egō} ha raccontato {ἀναγγέλλων anagellō} il {τὴν ho} vostro {ὑμῶν su} vivo desiderio {ἐπιπόθησιν epipothêsis} di {-} vedermi {-}, il {τὸν ho} vostro {ὑμῶν su} pianto {ὀδυρμόν odurmos}, la {τὸν ho} vostra {ὑμῶν su} premura {ζῆλον zêlos} per {ὑπὲρ huper} me {ἐμοῦ egō}; così {ὥστε hôste} mi {με egō} sono più che mai {μᾶλλον mallon} rallegrato {χαρῆναι chairō}.

7:8 Anche {καὶ kai} se {εἰ ei} vi {ὑμᾶς su} ho rattristati {ἐλύπησα lupeō} con {ἐν en} la {τῇ ho} mia {-} lettera {ἐπιστολῇ epistolê}, non {οὐ ou} me ne {-} rincresce {μεταμέλομαι metamelomai}; e {-} se {εἰ ei} pure {καὶ kai} ne {-} ho provato rincrescimento {μετεμελόμην metamelomai} (poiché {γάρ gar} vedo {βλέπω blepō} che {ὅτι hoti} quella {ἐκεῖνη ekeinos} lettera {ἡ ho ἐπιστολῇ epistolê}, quantunque {εἰ ei} καὶ kai} per {πρὸς pros} breve tempo {ὥραν hōra}, vi {ὑμᾶς su} ha rattristati {ἐλύπησεν lupeō}), | {ὅτι hoti}

7:9 ora {νῦν nun} mi rallegrò {χαίρω chairō}, non {οὐχ ou} perché {ὅτι hoti} siete stati rattristati {ἐλυπήθητε lupeō}, ma {ἀλλ' alla} perché {ὅτι hoti} questa {-} tristezza {ἐλυπήθητε lupeō} vi {-} ha portati {εἰς eis} al ravvedimento {μετάνοιαν metanoia}; poiché {γάρ gar} siete stati rattristati {ἐλυπήθητε lupeō} secondo {κατὰ kata} Dio {θεὸν theos}, in modo che {ἵνα hina} non aveste a ricevere alcun {μηδενὶ mêdeis} danno {ζημιωθῆτε zêmioō} da {ἐξ ek} noi {ἡμῶν egō}. | {ἐν en}

7:10 Perché {γάρ gar} la {ἡ ho} tristezza {λύπη lupê} secondo {κατὰ kata} Dio {θεὸν theos} produce {ἐργάζεται ergazomai} un ravvedimento {μετάνοιαν metanoia} che {-} porta {εἰς eis} alla salvezza {σωτηρίαν sôtêria}, del {-} quale {-} non c' {-} è {-} mai {-} da pentirsi {ἀμεταμέλητον ametamelêtos}; ma {δὲ de} la {ἡ ho} tristezza {λύπη lupê} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos} produce {κατεργάζεται katgazomai} la morte {θάνατον thanatos}.

7:11 Infatti {γάρ gar}, ecco {ἰδοὺ idou} quanta {πόσῃν posos} premura {σπουδὴν spoudê} ha prodotto {κατεργάσατο katgazomai} in voi {ὑμῖν su} questa {-} vostra {-} tristezza secondo {κατὰ kata} Dio {θεὸν theos}, anzi {ἀλλὰ alla}, quante {-} scuse {ἀπολογίαν apologia}, quanto {-} sdegno {ἀγανάκτησιν aganaktêsis}, quanto {-} timore {φόβον fobos}, quanto {-} desiderio {ἐπιπόθησιν epipothêsis}, quanto {-} zelo {ζῆλον zêlos}, quale {-} punizione {ἐκδίκησιν ekdikêsis}! In {ἐν en} ogni maniera {παντί pas} avete dimostrato di {συνεστήσατε sunistêmi} essere {εἶναι eimi} puri {ἀγνοὺς hagnos} in {τῷ ho} questo {-} affare {πράγματι pragma}. | {αὐτὸ autos τοῦτο houtos τὸ ho λυπηθῆναι lupeō ἀλλὰ alla ἀλλὰ alla ἀλλὰ alla ἀλλὰ alla ἑαυτοὺς heautou}

7:12 Se {εἰ ei} dunque {ἄρα ara} vi {ὑμῖν su} ho scritto {ἔγραψα grafō}, non {οὐχ ou} fu {-} a motivo dell' {ἔνεκεν heneka τοῦ ho} offensore {ἀδικήσαντος adikeō} né {οὐδὲ oude} dell' {τοῦ ho} offeso {ἀδικηθέντος adikeō}, ma {ἀλλ' alla} perché {ἔνεκεν heneka} la {τὴν ho} premura {σπουδὴν spoudê} che {-} avete {ὑμῶν su} per {ὑπὲρ huper} noi {ἡμῶν egō} si manifestasse {φανερωθῆναι faneroō} in mezzo a {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su}, davanti a {ἐνώπιον enōpion} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}. | {καὶ kai ἔνεκεν heneka τοῦ ho τὴν ho}

7:13 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} siamo stati consolati {παρακεκλήμεθα parakaleō}; e {δὲ de} oltre a {ἐπὶ epi} questa {τῇ ho} nostra {ἡμῶν egō} consolazione {παρακλήσει paraklêsis} ci siamo più {μᾶλλον mallon} che mai {περισσότερως perissotêrōs} rallegrati {ἐχάρημεν chairō} per {ἐπὶ epi} la {τῇ ho} gioia {χαρᾷ chara} di Tito {τίτου Titos}, perché {ὅτι hoti} il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} spirito {πνεῦμα}

pneuma} è stato rinfrancato {ἀναπέπνυται anapauō} da {ἀπὸ apo} voi {ὑμῶν su} tutti {πάντων pas}.

7:14 Anche {ὅτι hoti} se {εἷ ei} mi ero un {-} po' {-} vantato {κεκαύχημαι kauchaomai} di {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su} con lui {αὐτῷ autos}, non {οὐ ou} ne {-} sono stato deluso {κατησχύνθην kataischunō}; ma {ἀλλ' alla} come {ὥς hōs} tutto {πάντα pas} ciò {-} che {-} a voi {ὑμῖν su} abbiamo detto {ἐλαλήσαμεν laleō} era {-} verità {ἐν ἐν ἀληθείᾳ alêtheia}, così {οὕτως houtōs} anche {καὶ kai} il {ἡ ho} nostro {ἡμῶν egō} vanto {καύχῃσιν kauchêsis} con {ἐπὶ epi} Tito {τίτου Titos} è risultato {ἐγενήθη ginomai} verità {ἡ ho ἀλήθεια alêtheia}. | {τι tis}

7:15 Ed {καὶ kai} egli vi {εἰς eis ὑμᾶς su} ama più che mai {περισσοτέρως perissoterōs} intensamente {τὰ ho σπλάγχνα splagchnon αὐτοῦ autos ἐστὶν eimi}, perché {-} ricorda {ἀναμνησκόμενον anamimnêiskō} l' {τὴν ho} ubbidienza {ὑπακοήν hupakoē} di voi {ὑμῶν su} tutti {πάντων pas}, e {-} come {ὥς hōs} l' {αὐτόν autos} avete accolto {ἐδέξασθε dechomai} con {μετὰ meta} timore {φόβου fobos} e {καὶ kai} tremore {τρόμου tromos}.

7:16 Mi rallegrò {χαίρω chairō} perché {ὅτι hoti} in {ἐν en} ogni cosa {παντὶ pas} posso {-} aver fiducia {θαρρῶ tharreō} in {ἐν en} voi {ὑμῖν su}.

8:1 Ora {δὲ de}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, vogliamo {-} farvi {ὑμῖν su} conoscere {γνωρίζομεν gnōrizō} la {τὴν ho} grazia {χάριν charis} che {τὴν ho} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} ha concessa {δεδομένην didōmi} alle {ἐν en ταῖς ho} chiese {ἐκκλησίαις ekklēsia} di {τῆς ho} Macedonia {μακεδονίας Makedonia},

8:2 perché {ὅτι hoti} nelle {ἐν en} molte {πολλῇ polus} tribolazioni {θλίψεως thlipsis} con cui sono {-} state {-} provate {δοκιμῇ dokimē}, la {τῆς ho} loro {αὐτῶν autos} gioia {χαρὰ chara} incontenibile {ἡ ho περισσεία perisseia} e {καὶ kai} la {ἡ ho} loro {αὐτῶν autos} estrema {κατὰ kata βάθους bathos} povertà {πτωχεία ptōcheia} hanno sovrabbondato {ἐπερίσσευσεν perisseuō} nelle {εἰς eis τὸ ho} ricchezze {πλοῦτος ploutos} della {τῆς ho} loro {αὐτῶν autos} generosità {ἀπλότητος haplotēs}.

8:3 Infatti {ὅτι hoti}, io ne {-} rendo testimonianza {μαρτυρῶ martureō}, hanno {-} dato {-} volentieri {αὐθαίρετοι authairetos}, secondo {κατὰ kata} i loro {-} mezzi {δύναμιν dunamis}, anzi {καὶ kai}, oltre {παρὰ para} i loro {-} mezzi {δύναμιν dunamis},

8:4 chiedendoci {δεόμενοι deomai ἡμῶν egō} con {μετὰ meta} molta {πολλῆς polus} insistenza {παρακλήσεως paraklêsis} il {τὴν ho} favore {χάριν charis} di {-} partecipare {τὴν ho κοινωνίαν koinōnia} alla {τῆς ho} sovvenzione {διακονίας diakonia} destinata {-} ai {εἰς eis τοὺς ho} santi {ἁγίους hagios}. | {καὶ kai τῆς ho}

8:5 E {καὶ kai} non {οὐ ou} soltanto {-} hanno {-} contribuito {-} come {καθὼς kathōs} noi speravamo {ἠλπίζαμεν elpizō}, ma {ἀλλ' alla} prima {πρῶτον prōtos} hanno dato {ἔδωκαν didōmi} sé stessi {ἐαυτοὺς heautou} al {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios} e {καὶ kai} poi {-} a noi {ἡμῖν egō}, per {διὰ dia} la volontà {θελήματος thelêma} di Dio {θεοῦ theos}.

8:6 Così {εἰς eis}, noi {ἡμᾶς egō} abbiamo esortato {παρακαλέσαι parakaleō} Tito {τίτου Titos} a {ἵνα hina} completare {ἐπιτελέσει epiteleō}, anche {καὶ kai} tra {εἰς eis} voi {ὑμᾶς su}, quest' {ταύτην houtos} opera {-} di {-} grazia {τὴν ho χάριν charis}, come {καθὼς kathōs} l' {-} ha iniziata {προενήρξατο proenarchomai}. | {τὸ ho οὕτως houtōs καὶ kai}

8:7 Ma {ἀλλ' alla} siccome {ὥσπερ hōsper} abbondate {περισεύετε perisseuō} in {ἐν en} ogni cosa {παντὶ pas}, in fede {πίστει pistis}, in parola {λόγῳ logos}, in conoscenza {γνώσει gnōsis}, in ogni {πάση pas} zelo {σπουδῇ spoudê} e {καὶ kai} nell' {τῇ ho} amore {ἀγάπη agapê} che {-} avete {ἐξ ek ἡμῶν egō} per {ἐν en ὑμῖν su} noi {-}, vedete {-} di {ἵνα hina} abbondare {περισεύητε perisseuō} anche {καὶ kai} in {ἐν en} quest' {ταύτη houtos} opera {-} di {-} grazia {τῇ ho χάριτι charis}. | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

8:8 Non {οὐ ou} lo {-} dico {λέγω legō} per {κατὰ kata} darvi {-} un ordine {ἐπιταγὴν epitagê}, ma {ἀλλὰ alla} per mettere alla prova {δοκιμάζων dokimazō}, con {διὰ dia} l' {-} esempio {-} dell' {τῆς ho} altrui {ἑτέρων heteros} premura {σπουδῆς spoudê}, anche {καὶ kai} la sincerità {γνήσιον gnêsios} del {τὸ ho} vostro {τῆς ho ὑμετέρως humeteros} amore {ἀγάπης agapê}.

8:9 Infatti {γὰρ gar} voi conoscete {γινώσκετε ginōskō} la {τὴν ho} grazia {χάριν charis} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egō} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} il quale {ὅτι hoti}, essendo {ὢν eimi} ricco {πλούσιος plousios}, si è fatto povero {ἐπτώχευσεν ptōcheuō} per {διὰ dia}

voi {ὁμᾶς su}, affinché {ἵνα hina}, mediante la {τῇ ho} sua {ἐκείνου ekeinos} povertà {πτωχείᾳ ptôcheia}, voi {ὁμεῖς su} poteste diventar ricchi {πλουτήσητε plouteô}.

8:10 Io do {δίδωμι didômi}, a {ἐν en} questo proposito {τούτω houtos}, un consiglio {γνώμην gnômê} utile {συμφέρει sumferô} a voi {ὁμῖν su} che {οἵτινες hostis}, dall' {ἀπὸ apo} anno scorso {πέρυσι perusi}, avete cominciato per primi {προενήρξασθε proenarchomai} non {οὐ ou} solo {μόνον monos} ad {-} agire {τὸ ho ποιῆσαι poieô} ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} ad {-} avere il desiderio {τὸ ho θέλειν thelô} di {-} fare {-}: | {καὶ kai τοῦτο houtos γὰρ gar}

8:11 fate {τὸ ho ποιῆσαι poieô} ora {νυνὶ nuni} in {-} modo {-} di {-} portare a termine {ἐπιτελέσατε epiteleô} il {-} vostro {-} agire {-}; come {καθάπερ kathaper} foste {-} pronti {ἡ ho προθυμία prothumia} nel {τοῦ ho} volere {θέλειν thelô}, siate {-} tali {οὕτως houtôs} anche {-} nel {τὸ ho} realizzarlo {ἐπιτελέσαι epiteleô} secondo {ἐκ ek} le {τοῦ ho} vostre {-} possibilità {ἔχειν echô}. | {δὲ de καὶ kai ὅπως hopôs καὶ kai}

8:12 La {ἡ ho} buona {-} volontà {προθυμία prothumia}, quando {-} c' {-} è {πρόκειται prokeimai}, è gradita {εὐπρόσδεκτος euprosdektos} in ragione di {καθὸ katho} quello {-} che {-} uno possiede {ἔχει echô} e {-} non {οὐ ou} di {καθὸ katho} quello {-} che {-} non {οὐκ ou} ha {ἔχει echô}. | {εἰ ei γὰρ gar ἐὰν ean}

8:13 Infatti {γὰρ gar} non {οὐ ou} si {-} tratta {-} di {-} mettere voi {ὁμῖν su} nel bisogno {θλίψις thlipsis} per {ἵνα hina} dare {-} sollievo {ἄνεσις anesis} agli altri {ἄλλοις allos}, ma {ἀλλ' alla} di {-} seguire {-} un {-} principio {-} di {ἐξ ek} uguaglianza {ἰσότητος isotês};

8:14 nelle {ἐν en τῷ ho} attuali {νῦν nun} circostanze {καιρῷ kairos}, la {τὸ ho} vostra {ὁμῶν su} abbondanza {περίσσευμα perisseuma} serve {-} a {εἰς eis} supplire {-} al {τὸ ho} loro {ἐκείνων ekeinos} bisogno {ὕστερημα husterêma}, perché {ἵνα hina} la {τὸ ho} loro {ἐκείνων ekeinos} abbondanza {περίσσευμα perisseuma} supplisca {γένηται ginomai} altresì {καὶ kai} al {εἰς eis τὸ ho} vostro {ὁμῶν su} bisogno {ὕστερημα husterêma}, affinché {ὅπως hopôs} ci {-} sia {γένηται ginomai} uguaglianza {ἰσότης isotês}, secondo {8:15/1} quel {-} che {-} è {8:15/2} scritto {8:15/2}:

8:15 8:14/26 {καθὼς kathôs} 8:14/29 {γέγραπται grafô} 8:14/30 {γέγραπται grafô} | Chi {ὁ ho} aveva {-} raccolto {-} molto {πολὺ polus} non {οὐκ ou} ne {-} ebbe di troppo {ἐπλεόνασεν pleonazô}, e {καὶ kai} chi {ὁ ho} aveva {-} raccolto {-} poco {ὀλίγον oligos}, non {οὐκ ou} ne {-} ebbe troppo poco {ἡλαττόνησεν elattoneô}». | {τὸ ho τὸ ho}

8:16 Ringraziato {χάρις charis} sia {-} Dio {τῷ ho θεῷ theos} che {τῷ ho} ha messo {δόντι didômi} in cuore {τῇ ho καρδίᾳ kardia} a Tito {τίτου Titos} lo {τὴν ho} stesso {αὐτὴν autos} zelo {σπουδὴν spoudê} per {ὕπερ huper} voi {ὁμῶν su}; | {δὲ de ἐν en}

8:17 infatti {μὲν men} Tito {-} non {-} solo {-} ha accettato {ἐδέξατο dechomai} la {τὴν ho} nostra {-} esortazione {παράκλησιν paraklêsis}, ma {δὲ de} mosso {ὕπαρχων huparchô} da {-} zelo anche {-} maggiore {σπουδαιότερος spoudaios} si è spontaneamente {αὐθαίρετος authairetos} messo in cammino per venire {ἐξῆλθεν exerchomai} da {πρὸς pros} voi {ὁμᾶς su}. | {ὅτι hoti}

8:18 Insieme a {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos} abbiamo mandato {συνεπέμψαμεν sumpempô} il {τὸν ho} fratello {ἀδελφὸν adelfos} il cui {οὗ hou} servizio {-} nel {ἐν en τῷ ho} vangelo {εὐαγγελίῳ euaggelion} è {-} apprezzato {ὁ ho ἑπαινος epainos} in {διὰ dia} tutte {πασῶν pas} le {τῶν ho} chiese {ἐκκλησιῶν ekklêsia}; | {δὲ de}

8:19 non {οὐ ou} solo {μόνον monos}, ma {ἀλλὰ alla} egli è anche {καὶ kai} stato scelto {χειροτονηθεὶς cheirotoneô} dalle {ὕπὸ hupo τῶν ho} chiese {ἐκκλησιῶν ekklêsia} come {-} nostro {ἡμῶν egô} compagno di viaggio {συνέκδημος sunekdêmos} in {σὺν sun} quest' {ταύτη houtos} opera {-} di {-} grazia {τῇ ho χάριτι charis}, da {ὕφ' hupo} noi {ἡμῶν egô} amministrata {τῇ ho διακονουμένη diakoneô} per {πρὸς pros} la {τὴν ho} gloria {δόξαν doxa} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} stesso {αὐτοῦ autos} e {καὶ kai} per {-} dimostrare {-} la prontezza {προθυμίαν prothumia} dell' {-} animo {-} nostro {ἡμῶν egô}. | {δὲ de}

8:20 Evitiamo {στελλόμενοι stellomai} così {τοῦτο houtos} che {-} qualcuno {τις tis} possa biasimarci {μωμήσεται mōmaomai ἡμᾶς egô} per {ἐν en} quest' {ταύτη houtos} abbondante colletta {τῇ ho ἀδρότητι hadrotês} che {τῇ ho} noi {ὕφ' hupo ἡμῶν egô} amministriamo {διακονουμένη diakoneô}; | {μή mē}

8:21 perché {γὰρ gar} ci preoccupiamo {προνοοῦμεν pronoeô} di {-} agire {-} onestamente {καλὰ kalos}

non {οὐ ou} solo {μόνον monos} davanti al {ἐνώπιον enôpion} Signore {κυρίου kurios}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} di fronte agli {ἐνώπιον enôpion} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}.

8:22 E {δὲ de} con loro {αὐτοῖς autos} abbiamo mandato {συνεπέμψαμεν sumpempô} quel {τὸν ho} nostro {ἡμῶν egô} fratello {ἀδελφὸν adelfos} del quale {ὃν hos} spesso {πολλάκις pollakis} e {-} in {ἐν en} molte circostanze {πολλοῖς polus} abbiamo sperimentato {ἐδοκιμάσαμεν dokimazô} lo zelo {σπουδαῖον spoudaios}; egli {-} è {-} ora {νυνὶ nuni} più {πολὺ polus} zelante {σπουδαιότερον spoudaios} che {-} mai {-} per la grande {πολλῇ polus} fiducia {πεποιθήσει pepoithêsis} che {τῇ ho} ha {-} in {εἰς eis} voi {ὑμῶς su}. | {ὅντα eimi δὲ de}

8:23 Quanto a {ὑπὲρ huper} Tito {τίτου Titos}, egli {-} è {-} mio {ἐμὸς emos} compagno {κοινωνὸς koinônos} e {καὶ kai} collaboratore {συνεργός sunergos} in mezzo a {εἰς eis} voi {ὑμῶς su}; quanto {-} ai nostri {ἡμῶν egô} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}, essi {-} sono {-} gli inviati {ἀπόστολοι apostolos} delle chiese {ἐκκλησιῶν ekklêsia}, e {-} gloria {δόξα doxa} di Cristo {χριστοῦ Christos}. | {εἴτε eite εἴτε eite}

8:24 Date {-} loro {-} dunque {οὖν oun}, in {εἰς eis} presenza {πρόσωπον prosôpon} delle {τῶν ho} chiese {ἐκκλησιῶν ekklêsia}, la {τὴν ho} prova {ἐνδειξίν endeixis} del {τῆς ho} vostro {ὑμῶν su} amore {ἀγάπης agapê} e {καὶ kai} mostrate {ἐνδεικνύμενοι endeiknumai} loro {εἰς eis αὐτοὺς autos} che {-} abbiamo {-} ragione {-} di {-} essere {-} fieri {καυχήσεως kauchêsis} di {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su}. | {ἡμῶν egô}

9:1 Quanto alla {περὶ peri τῆς ho} sovvenzione {διακονίας diakonia} destinata {-} ai {εἰς eis τοὺς ho} santi {ἁγίους hagios}, è {ἐστὶν eimi} superfluo {περισσόν perissos} che {-} io {μοί egô} ve {ὑμῖν su} ne {-} scriva {γράφειν grafô}, | {μὲν men γὰρ gar τῆς ho τὸ ho}

9:2 perché {γὰρ gar} conosco {οἶδα oida} la {τὴν ho} prontezza {προθυμίαν prothumia} dell' {-} animo {-} vostro {ὑμῶν su}, per la quale {ἣν hos} mi vanto {καυχῶμαι kauchaomai} di {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su} presso i Macedoni {μακεδόσιν Makedôn}, dicendo {-} che {ὅτι hoti} l'Acaia {ἀχαΐα Achaia} è pronta {παρεσκεύαται paraskeuwazô} fin dall' {ἀπὸ apo} anno scorso {πέρυσι perusi}; e {καὶ kai} il {τὸ ho} vostro {ὑμῶν su} zelo {ζῆλος zêlos} ne {-} ha stimolati {ἠρέθισεν erethizô} moltissimi {τοὺς ho πλείονας polus}.

9:3 Ma {δὲ de} ho mandato {ἐπέμψα pempô} i {τοὺς ho} fratelli {ἀδελφούς adelfos} affinché {ἵνα hina} il {τὸ ho} nostro {ἡμῶν egô} vantarci {καύχημα kauchêma} di {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su} non {μὴ mê} abbia ad essere smentito {κενωθῇ kenoô} a {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} riguardo {τῷ ho μέρος meros}; e {-} affinché {ἵνα hina}, come {καθὼς kathôs} dicevo {ἔλεγον legô}, siate {ἦτε eimi} pronti {παρεσκευασμένοι paraskeuwazô}; | {τὸ ho}

9:4 non {μὴ mê} vorrei {-} che {-}, venendo {ἐλθωσιν erchomai} con {σὺν sun} me {ἐμοὶ egô} dei Macedoni {μακεδόνες Makedôn} e {καὶ kai} non vedendovi {εὕρωσιν heuriskô ὑμῶς su} pronti {ἀπαρασκευάστους aparaskeuwastos}, noi {ἡμεῖς egô} (per {ἵνα hina} non {μὴ mê} dire {λέγω legô} voi {ὑμεῖς su}) abbiamo a vergognarci {κατασχυνθῶμεν kataischunô} di {ἐν en} questa {ταύτῃ houtos} nostra {-} fiducia {τῇ ho ὑποστάσει hupostasis}. | {πως pôs ἐὰν ean}

9:5 Perciò {οὖν oun} ho ritenuto {ἡγησάμην hêgeomai} necessario {ἀναγκαῖον anagkaios} esortare {παρακαλέσαι parakaleô} i {τοὺς ho} fratelli {ἀδελφούς adelfos} a {ἵνα hina} venire {προέλθωσιν proerchomai} da {εἰς eis} voi {ὑμῶς su} prima {-} di {-} me {-} e {καὶ kai} preparare {προκαταρτίσωσιν prokatartizô} la {τὴν ho} vostra {ὑμῶν su} già promessa {προεπηγγελμένην proepaggellomai} offerta {εὐλογία eulogia}, affinché {-} essa {ταύτην houtos} sia {εἶναι eimi} pronta {ἐτοίμην hetoimos} come {ὥς hôs} offerta di generosità {εὐλογία eulogia} e {καὶ kai} non {μὴ mê} d'avarizia {πλεονεξίαν pleonexia}. | {οὕτως houtôs ὡς hôs}

9:6 Ora {δέ de} dico {-} questo {τοῦτο houtos}: chi {ὁ ho} semina {σπείρων speirô} scarsamente {φειδομένως feidomenôs} mieterà {θερίσει therizô} altresì {καὶ kai} scarsamente {φειδομένως feidomenôs}; e {καὶ kai} chi {ὁ ho} semina {σπείρων speirô} abbondantemente {ἐπ' ἐπὶ εὐλογίας eulogia} mieterà {θερίσει therizô} altresì {καὶ kai} abbondantemente {ἐπ' ἐπὶ εὐλογίας eulogia}.

9:7 Dia {-} ciascuno {ἐκαστος hekastos} come {καθὼς kathôs} ha deliberato {προήρηται proaireomai} in {τῇ ho} cuor {καρδίᾳ kardia} suo {-}; non {μὴ mê} di {ἐκ ek} mala voglia {λύπης lupê}, né {ἢ ê} per {ἐξ

ek} forza {ἀνάγκης anagkê}, perché {γὰρ gar} Dio {ὁ ho θεός theos} ama {ἀγαπᾷ agapaô} un donatore {δότην dotês} gioioso {ἱλαρὸν hilaros}.

9:8 Dio {ὁ ho θεός theos} è potente {δυνατεῖ dunateô} da {-} far abbondare {περισεύσαι perisseuô} su {εἰς eis} di voi {ὑμᾶς su} ogni {πᾶσαν pas} grazia {χάριν charis}, affinché {ἵνα hina}, avendo {ἔχοντες echô} sempre {πάντοτε pantote} in {ἐν en} ogni cosa {παντὶ pas} tutto {πᾶσαν pas} quel che vi {-} è necessario {αὐτάρκειαν autarkeia}, abbondiate {περισεύητε perisseuô} per {εἰς eis} ogni {πᾶν pas} opera {ἔργον ergon} buona {ἀγαθὸν agathos}; | {δὲ de}

9:9 come {καθὼς kathôs} sta scritto {γέγραπται grafô}: «Egli ha profuso {ἐσκόρπισεν skorpizô}, egli ha dato {ἔδωκεν didômi} ai {τοῖς ho} poveri {πένησιν penês}, la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê} dura {μένει menô} in {εἰς eis} eterno {τὸν ho αἰῶνα aiôn}».

9:10 Colui che {ὁ ho} fornisce {ἐπιχορηγῶν epichorêgêô} al {τῷ ho} seminatore {σπεύροντι speirô} la semenza {σπόρον sporos} e {καὶ kai} il pane {ἄρτον artos} da {εἰς eis} mangiare {βρώσιν brôsis}, fornirà {χορηγήσει chorêgêô} e {καὶ kai} moltiplicherà {πληθυνεῖ plêthunô} la {τὸν ho} semenza {σπόρον sporos} vostra {ὑμῶν su} e {καὶ kai} accrescerà {αὐξήσει auxanô} i {τὰ ho} frutti {γενήματα genêma} della {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê}. | {δὲ de}

9:11 Così {-}, arricchiti {πλουτιζόμενοι ploutizô} in {ἐν en} ogni cosa {παντὶ pas}, potrete {-} esercitare {-} una larga {-} generosità {ἀπλότητα haplotês}, la quale {ἥτις hostis} produrrà {κατεργάζεται katêgazomai} rendimento di grazie {εὐχαριστίαν eucharistia} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} per mezzo di {δι' dia} noi {ἡμῶν egô}. | {εἰς eis} πᾶσαν pas}

9:12 Perché {ὅτι hoti} l' {ἡ ho} adempimento {διακονία diakonia} di {τῆς ho} questo {ταύτης houtos} servizio sacro {λειτουργίας leitourgia} non {οὐ ou} solo {μόνον monos} supplisce {ἐστὶν eimi} προσαναπληροῦσα prosanaplêroô} ai {τὰ ho} bisogni {ὑστερήματα husterêma} dei {τῶν ho} santi {ἁγίων hagios} ma {ἀλλὰ alla} più {διὰ dia πολλῶν polus} ancora {καὶ kai} produce abbondanza di {περισεύουσα perisseuô} ringraziamenti {εὐχαριστιῶν eucharistia} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos};

9:13 perché {διὰ dia} la {τῆς ho} prova pratica {δοκιμῆς dokimê} fornita {-} da {-} questa {ταύτης houtos} sovvenzione {τῆς ho διακονίας diakonia} li {-} porta {-} a {-} glorificare {δοξάζοντες doxazô} Dio {τὸν ho θεὸν theos} per {ἐπὶ epi} l' {τῇ ho} ubbidienza {ὑποταγῇ hupotagê} con cui {τῆς ho} professate {ὁμολογίας homologia ὑμῶν su} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} e {καὶ kai} per la generosità {ἀπλότητι haplotês} della {τῆς ho} vostra {-} comunione {κοινωνίας koinônia} con {εἰς eis} loro {αὐτοὺς autos} e {καὶ kai} con {εἰς eis} tutti {πάντας pas}. | {εἰς eis}

9:14 Essi {αὐτῶν autos} pregano {δεήσει deêsis} per {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su}, perché {-} vi {ὑμᾶς su} amano {ἐπιποθοῦντων epipotheô} a causa della {διὰ dia τὴν ho} grazia {χάριν charis} sovrabbondante {ὑπερβάλλουσιν hyperballô} che {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} vi {ἐφ' epi ὑμῖν su} ha {-} concessa {-}. | {καὶ kai}

9:15 Ringraziato {χάρις charis} sia {-} Dio {τῷ ho θεῷ theos} per {ἐπὶ epi} il {τῇ ho} suo {αὐτοῦ autos} dono {δωρεᾷ dôrea} ineffabile {ἀνεκδιηγήτω anekdiêgêtos}!

10:1 Io {ἐγὼ egô}, Paolo {παῦλος Paulos}, vi {ὑμᾶς su} esorto {παρακαλῶ parakaleô} per {διὰ dia} la {τῆς ho} mansuetudine {πραῦτης prautês} e {καὶ kai} la mitezza {ἐπιεικείας epieikeia} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, io {-}, che {ὁς hos} quando {κατὰ kata} sono {-} presente {πρόσωπον prosôpon} tra {ἐν en} di voi {ὑμῖν su} sono {-} umile {ταπεινὸς tapeinos}, ma {δὲ de} quando {-} sono assente {ἀπὸν apeimi} sono ardito {θαρρῶ tharreô} nei vostri {ὑμᾶς su} confronti {εἰς eis}, | {αὐτὸς autos} δὲ de μὲν men}

10:2 vi {-} prego {δέομαι deomai} di {-} non {μὴ mê} obbligarmi {-}, quando {-} sarò presente {παρὼν pareimi}, a {-} procedere arditamente {θαρρήσαι tharreô} con quella {τῇ ho} fermezza {πεποιθήσει pepoithêsis} con la quale {ἥ hos} intendo {λογίζομαι logizomai} agire {τολμήσαι tolmaô} contro {ἐπὶ epi} taluni {τινας tis} che {τοὺς ho} pensano {λογιζομένους logizomai} che {-} noi {ἡμᾶς egô} camminiamo {περιπατοῦντας peripateô} secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx}. | {δὲ de} τὸ ho ὡς hôs}

10:3 In realtà {γὰρ gar}, sebbene {-} viviamo {περιπατοῦντες peripateô} nella {ἐν en} carne {σαρκὶ sarx},

non {οὐ ou} combattiamo {στρατευόμεθα strateuomai} secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx};

10:4 infatti {γὰρ gar} le {τὰ ho} armi {ὄπλα hoplon} della {τῆς ho} nostra {ἡμῶν egô} guerra {στρατείας strateia} non {οὐ ou} sono {-} carnali {σαρκικὰ sarkikos}, ma {ἀλλὰ alla} hanno da {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} il potere {δυνατὰ dunatos} di {πρὸς pros} distruggere {καθαίρεσιν kathairesis} le fortezze {ὄχυρωμάτων ochurôma}, poiché {-} demoliamo {καθαίρουντες kathaireô} i ragionamenti {λογισμοὺς logismos}

10:5 e {καὶ kai} tutto ciò {πάν pas} che {-} si eleva orgogliosamente {ἐπαιρόμενον epairô} contro {κατὰ kata} la {τῆς ho} conoscenza {γνώσεως gnôsis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, facendo prigioniero {αἰχμαλωτίζοντες aichmalôtizô} ogni {πάν pas} pensiero {νόημα noêma} fino a {εἰς eis} renderlo {-} ubbidiente {τὴν ho ὑπακοὴν hupakoê} a {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}; | {ὑψωμα hupsôma καὶ kai}

10:6 e {καὶ kai} siamo {ἔχοντες echô} pronti {ἐν en ἐτοιμῷ hetoimos} a {-} punire {ἐκδικῆσαι ekdikeô} ogni {πᾶσαν pas} disubbidienza {παρακοὴν parakoê}, quando {ὅταν hotan} la {ἡ ho} vostra {ὑμῶν su} ubbidienza {ὑπακοή hupakoê} sarà completa {πληρωθῇ plêroô}.

10:7 Voi guardate {βλέπετε blepô} all' {κατὰ kata} apparenza {τὰ ho πρόσωπον prosôpon} delle {-} cose {-}. Se {εἰ ei} uno {τις tis} è convinto {πέποιθεν peithô} dentro di sé {ἐαυτῷ heautou} di {-} appartenere {εἶναι eimi} a Cristo {χριστοῦ Christos}, consideri {λογιζέσθω logizomai} anche {πάλιν palin} questo {τοῦτο houtos} dentro di {ἐφ' epi} sé {ἐαυτοῦ heautou}: che {ὅτι hoti} com' {καθὼς kathôs} egli {αὐτὸς autos} è {-} di Cristo {χριστοῦ Christos}, così {οὕτως houtôs} lo {-} siamo {-} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô}.

10:8 Infatti {γὰρ gar} se {ἐάν ean} anche {τε te} volessi vantarmi {καυχῆσθαι kauchaomai} un po' {τι tis} più {περισσότερόν perissoteros} dell' {περὶ peri τῆς ho} autorità {ἐξουσίας exousia}, che {ἥς hos} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} ci {ἡμῶν egô} ha data {ἔδωκεν didômi} per {εἰς eis} la vostra {-} edificazione {οἰκοδομὴν oikodomê} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} per {εἰς eis} la vostra {ὑμῶν su} rovina {καθαίρεσιν kathairesis}, non {οὐκ ou} avrei {-} motivo {-} di {-} vergognarmi {αἰσχυνθήσομαι aischunomai}.

10:9 Dico {-} questo {-} perché {ἵνα hina} non {μὴ mê} sembri {δόξω dokeô} che {ὥς hôs} io {-} cerchi {-} d' {-} intimidirvi {ἄν an ἐκφοβεῖν ekfobeô ὑμᾶς su} con {διὰ dia} le {τῶν ho} mie {-} lettere {ἐπιστολῶν epistolê}.

10:10 Qualcuno {-} dice {φησὶν fêmi} infatti {μέν men}: «Le {αἱ ho} sue {-} lettere {ἐπιστολαὶ epistolê} sono {-} severe {βαρεῖαι barus} e {καὶ kai} forti {ἰσχυραὶ ischuros}; ma {δὲ de} la {ἡ ho} sua {-} presenza {παρουσία parousia} fisica {τοῦ ho σώματος sôma} è {-} debole {ἀσθενής asthenês} e {καὶ kai} la {ὁ ho} sua {-} parola {λόγος logos} è cosa da nulla {ἐξουθενημένος exoutheneô}». | {ὅτι hoti}

10:11 Quel {τοῦτο houtos} tale {ὁ ho τοιοῦτος toioutos} si convinca {λογιζέσθω logizomai} che {ὅτι hoti} come {οἱοί hoios} siamo {ἐσμεν eimi} a {τῷ ho} parole {λόγῳ logos}, per mezzo delle {δι' dia} lettere {ἐπιστολῶν epistolê}, quando {-} siamo assenti {ἀπόντες apeimi}, così {τοιοῦτοι toioutos} saremo {-} anche {καὶ kai} a {τῷ ho} fatti {ἔργῳ ergon} quando {-} saremo presenti {παρόντες pareimi}.

10:12 Poiché {γὰρ gar} noi {-} non {οὐ ou} abbiamo il coraggio di {τολμῶμεν tolmaô} classificarci {ἐγκρίναι egkrinô} o {ἢ ê} confrontarci {συγκρίναι sugkrinô ἐαυτοὺς heautou} con certuni {τισιν tis} che {τῶν ho} si raccomandano {συνιστανόντων sunistêmi} da sé {ἐαυτοὺς heautou}; i quali {αὐτοὶ autos} però {ἀλλὰ alla}, misurandosi {μετροῦντες metreô ἐαυτοὺς heautou} secondo {ἐν en} la loro propria misura {ἐαυτοῖς heautou} e {καὶ kai} paragonandosi {συγκρίνοντες sugkrinô ἐαυτοὺς heautou} tra di loro stessi {ἐαυτοῖς heautou}, mancano d'intelligenza {οὐ ou συνιᾶσιν suniêmi}.

10:13 Noi {ἡμεῖς egô}, invece {δὲ de}, non {οὐκ ou} ci vanteremo {καυχήσόμεθα kauchaomai} oltre {εἰς eis} la {τὰ ho} misura {ἄμετρα ametros}, ma {ἀλλὰ alla} entro {κατὰ kata} la {τὸ ho} misura {μέτρον metron} del {τοῦ ho} campo di attività {κανὼν kanôn} di cui {οὗ hou} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ci {ἡμῶν egô} ha segnato {ἐμέρισεν merizô} i limiti {μέτρον metron}, dandoci {-} di giungere {ἐφικέσθαι efikneomai} anche {καὶ kai} fino a {ἄχρι achri} voi {ὑμῶν su}.

10:14 Noi infatti {γὰρ gar} non {οὐ ou} oltrepassiamo {ὑπερεκτείνομεν huperekteinô} i nostri limiti {ἐαυτοὺς heautou}, come se {ὥς hôs} non {μὴ mê} fossimo giunti {ἐφικνούμενοι efikneomai} fino a {εἰς eis} voi {ὑμᾶς su}; perché {γὰρ gar} siamo realmente {καὶ kai} giunti {ἐφθάσαμεν fthanô} fino a {ἄχρι achri} voi {ὑμῶν su} con {ἐν en} il {τῷ ho} vangelo {εὐαγγελίῳ euaggelion} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ}

Christos}.

10:15 Non {οὐκ ou} ci vantiamo {καυχώμενοι kauchaomai} oltre {εἰς eis τὰ ho} misura {ἄμετρα ametros} di {ἐν en} fatiche {κόποις kopos} altrui {ἄλλοτρίοις allotrios}, ma {δὲ de} nutriamo {ἔχοντες echō} speranza {ἐλπίδα elpis} che {-}, crescendo {αὐξανομένης auxanō} la {τῆς ho} vostra {ὕμων su} fede {πίστεως pístis}, saremo tenuti in maggior considerazione {μεγαλυνθῆναι megalunō} tra {ἐν en} di voi {ὕμιν su} nei {κατὰ kata τὸν ho} limiti {κανόνα kanōn} del {-} campo {-} di {-} attività {-} assegnatoci {ἡμῶν egō}, | {εἰς eis περισεΐαν perisseia}

10:16 per {εἰς eis τὰ ho} poter {-} evangelizzare {εὐαγγελίσασθαι euaggelizō} anche {-} i {-} paesi {-} che {-} sono {-} di là dal {ὑπερέκεινα huperekeina} vostro {ὕμων su} senza {οὐκ ou} vantarci {καυχήσασθαι kauchaomai}, nel {ἐν en} campo {κανόνι kanōn} altrui {ἄλλοτρίῳ allotrios}, di {εἰς eis} cose {τὰ ho} già preparate {ἔτοιμα hetoimos}.

10:17 Ma {δὲ de} chi {ὁ ho} si vanta {καυχώμενος kauchaomai}, si vanti {καυχάσθω kauchaomai} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}.

10:18 Perché {γὰρ gar} non {οὐ ou} colui che {ὁ ho} si raccomanda {συνιστάνων sunistēmi} da sé {ἑαυτὸν heautou} è {ἐστίν eimi} approvato {δόκιμος dokimos}, ma {ἀλλὰ alla} colui che {ὁν hos} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} raccomanda {συνίστησιν sunistēmi}. | {ἐκεῖνός ekeinos}

11:1 Vorrei {ὄφελον ofelon} che {-} sopportaste {ἀνείχεσθῃ anaireō} da parte mia {μου egō} un {τι tis} po' {μικρόν mikros} di follia {ἀφροσύνης afrosunē}! Ma {ἀλλὰ alla}, sì {-}, già {καὶ kai} mi {μου egō} state sopportando {ἀνέχεσθῃ anechomai}!

11:2 Infatti {γὰρ gar} sono geloso {ζηλῶ zēloō} di voi {ὕμῃς su} della gelosia {ζήλῳ zēlos} di Dio {θεοῦ theos}, perché {γὰρ gar} vi {ὕμῃς su} ho fidanzati {ἡρμοσάμην harmozomai} a un unico {ἐνὶ heis} sposo {ἀνδρὶ anēr}, per presentarvi {παραστῆσαι paristēmi} come {-} una casta {ἀγνὴν hagnos} vergine {παρθένον parthenos} a {τῷ ho} Cristo {χριστῷ Christos}.

11:3 Ma {δὲ de} temo {φοβοῦμαι fobeomai} che {-}, come {πῶς pōs} il {ὢς hōs} serpente {ὁ ho} sedusse {ὄφεις ofis} Eva {ἐξηπάτησεν exapataō} con {ἐν en} la {τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} astuzia {πανουργία panourgia}, così {-} le {τὰ ho} vostre {ὕμων su} menti {νοήματα noēma} vengano corrotte {φθαρῇ ftheirō} e {-} sviate {-} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} semplicità {ἀπλότητος haplotēs} e {καὶ kai} dalla {τῆς ho} purezza {ἀγνότητος hagnotēs} nei riguardi di {εἰς eis} Cristo {τὸν ho χριστόν Christos}. | {μή mē εὕαν Heua τῆς ho}

11:4 Infatti {γὰρ gar}, se {εἰ ei} uno {ὁ ho} viene a {ἐρχόμενος erchomai} predicarvi {κηρύσσει kêrussō} un altro {ἄλλον allos} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}, diverso da {οὐκ ou} quello che {ὁν hos} abbiamo predicato noi {ἐκκηρύξαμεν kêrussō}, o {ἢ ê} se {-} si {-} tratta {-} di {-} ricevere {λαμβάνετε lambanō} uno spirito {πνεῦμα pneuma} diverso {ἕτερον heteros} da {-} quello {-} che {ὁ hos} avete ricevuto {ἐλάβετε lambanō}, o {ἢ ê} un vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} diverso {ἕτερον heteros} da {-} quello {-} che {ὁ hos} avete accettato {ἐδέξασθε dechomai}, voi lo {-} sopportate {ἀνέχεσθε anechomai} volentieri {καλῶς kalōs}. | {μὲν men οὐκ ou οὐκ ou}

11:5 Stimo {λογίζομαι logizomai} infatti {γὰρ gar} di {-} non essere stato in nulla {μηδὲν mêdeis} inferiore {ὑστερηκέναι hustereō} a quei {τῶν ho} sommi {ὑπερλίαν huperlian} apostoli {ἀποστόλων apostolos}.

11:6 Anche {καὶ kai} se {εἰ ei} sono {-} rozzo {ἰδιώτης idiôtēs} nel {τῷ ho} parlare {λόγῳ logos}, non {οὐ ou} lo {-} sono {-} però {-} nella {τῇ ho} conoscenza {γνώσει gnōsis}; e {ἀλλ' alla} l' {-} abbiamo dimostrato {φανερώσαντες faneroō} tra {εἰς eis} di voi {ὕμῃς su}, in {ἐν en} tutti i modi {παντὶ pas} e {-} in {ἐν en} ogni cosa {πᾶσιν pas}. | {δὲ de ἀλλ' alla}

11:7 Ho forse {-} commesso {ἐποίησα poieō} peccato {ἁμαρτίαν hamartia} quando {-}, abbassando {ταπεινῶν tapeinoō} me stesso {ἐμαυτὸν emautou} perché {ἵνα hina} voi {ὕμεις su} foste innalzati {ὕψωθῆτε hupsoō}, vi {ὕμιν su} ho annunziato {εὐηγγελισάμην euaggelizō} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} gratuitamente {δωρεᾶν dōrean}? | {ἢ ê ὅτι hoti}

11:8 Ho spogliato {ἐσύλησα sulaō} altre {ἄλλας allos} chiese {ἐκκλησίας ekklesiā}, prendendo {λαβὼν lambanō} da {-} loro {-} un sussidio {ὀψώνιον opsōnion}, per {πρὸς pros} poter {-} servire {διακονίαν diakonía} voi {τῇν ho ὕμων su}.

11:9 Durante il mio soggiorno {παρὼν pareimi} tra {πρὸς pros} di voi {ὕμᾱς su}, quando {-} mi trovai nel bisogno {ὑστερηθεὶς husterēdō}, non {οὐ ou} fui di peso {κατενάρκησα katanarkaō} a nessuno {οὐθενός oudeis}, perché {γὰρ gar} i {οἱ ho} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} venuti {ἐλθόντες erchomai} dalla {ἀπὸ apo} Macedonia {μακεδονίας Makedonia} provvidero {προσανεπλήρωσαν prosanaplērōō} al {τὸ ho} mio {μου egō} bisogno {ὑστέρημα husterēma}; e {καὶ kai} in {ἐν en} ogni cosa {παντὶ pas} mi {ἐμαυτὸν emautou} sono astenuto {ἀβαρή abarēs} e mi {-} asterrò {τηρήσω tērēō} ancora {καὶ kai} dall' {-} esservi {-} di {-} peso {-}. | {καὶ kai καὶ kai ὕμῖν su ἐτήρησα tērēō}

11:10 Com' {-} è {-} vero che {-} la verità {ἀλήθεια alētheia} di Cristo {χριστοῦ Christos} è {ἔστιν eimi} in {ἐν en} me {ἐμοὶ egō}, questo {αὐτὴ houtos} vanto {ἡ ho καύχησις kauchēsis} non {οὐ ou} mi {εἰς eis ἐμὲ egō} sarà tolto {φραγήσεται frassō} nelle {ἐν en τοῖς ho} regioni {κλίμασιν klima} dell' {τῆς ho} Acaia {ἀχαΐας Achaia}. | {ὅτι hoti}

11:11 Perché {διὰ dia τί tis}? Forse {-} perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} vi {ὕμᾱς su} amo {ἀγαπῶ agapaō}? Dio {ὁ ho θεὸς theos} lo {-} sa {οἶδεν oida}.

11:12 Ma {δὲ de} quello che {ὁ hos} faccio {ποιῶ poieō} lo {-} farò {ποιήσω poieō} ancora {-} per {ἵνα hina} togliere {ἐκκόψω ekkoptō} ogni {τὴν ho} pretesto {ἀφορμὴν aformē} a coloro che {τῶν ho} desiderano {θελόντων thelō} un'occasione {ἀφορμὴν aformē} per {ἵνα hina} mostrarsi {εὐρεθῶσιν heuriskō} uguali {καθὼς kathōs καὶ kai} a noi {ἡμεῖς egō} in {ἐν en} ciò di cui {ὧ hos} si vantano {καυχῶνται kauchaomai}. | {καὶ kai}

11:13 Quei {οἱ ho} tali {τοιούτοι toious} sono {-} falsi apostoli {ψευδαπόστολοι pseudapostolos}, operai {ἐργάται ergatēs} fraudolenti {δόλιοι dolios}, che {-} si travestono {μετασχηματιζόμενοι metaschēmatizō} da {εἰς eis} apostoli {ἀποστόλους apostolos} di Cristo {χριστοῦ Christos}. | {γὰρ gar}

11:14 Non {οὐ ou} c' {-} è {-} da meravigliarsene {θαῦμα thauma}, perché {γὰρ gar} anche {-} Satana {ὁ ho σατανᾶς Satanas} si traveste {μετασχηματίζεται metaschēmatizō} da {εἰς eis} angelo {ἄγγελον aggelos} di luce {φωτός fōs}. | {καὶ kai αὐτὸς autos}

11:15 Non {οὐ ou} è {-} dunque {οὖν oun} cosa eccezionale {μέγα megas} se {εἰ ei} anche {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} servitori {διάκονοι diakonos} si travestono {μετασχηματίζονται metaschēmatizō} da {ὡς hōs} servitori {διάκονοι diakonos} di giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunē}; la {τὸ ho} loro {ὧν hos} fine {τέλος telos} sarà {ἔσται eimi} secondo {κατὰ kata} le {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} opere {ἔργα ergon}.

11:16 Nessuno {μή mē τίς tis}, ripeto {πάλιν palin λέγω legō}, mi {με egō} prenda {δόξη doxa} per {-} pazzo {ἄφρονα afrōn}; o {δὲ de} se {εἰ ei} no {μή mē}, accettatemi {δέξασθέ dechomai με egō} anche {κἄν kan} come {ὡς hōs} pazzo {ἄφρονα afrōn}, affinché {ἵνα hina} anch'io {κἀγὼ kagō} possa {-} vantarmi {καυχῆσμαι kauchaomai} un {τι tis} po' {μικρόν mikros}. | {εἶναι eimi γε ge}

11:17 Quel che {ὁ hos} dico {λαλῶ laleō} quando {-} mi {-} vanto {τῆς ho καυχῆσεως kauchēsis} con {ἐν en} tanta {ταύτη houtos} sicurezza {τῇ ho ὑποστάσει hupostasis}, non {οὐ ou} lo {-} dico {λαλῶ laleō} secondo {κατὰ kata} il Signore {κύριον kurios}, ma {ἀλλ' alla} come {ὡς hōs} se {-} fossi {-} pazzo {ἐν en ἀφροσύνη afrosunē}.

11:18 Poiché {ἐπεὶ epei} molti {πολλοὶ polus} si vantano {καυχῶνται kauchaomai} secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx}, anch'io {κἀγὼ kagō} mi vanterò {καυχῆσμαι kauchaomai}.

11:19 Or {γὰρ gar} voi, pur {-} essendo {ὄντες eimi} savi {φρόνιμοι fronimos}, li {-} sopportate {ἀνέχεσθε anechomai} volentieri {ἡδέως hēdeōs} i {τῶν ho} pazzi {ἀφρόνων afrōn}!

11:20 Infatti {γὰρ gar}, se {εἴ ei} uno {τις tis} vi {ὕμᾱς su} riduce in schiavitù {καταδουλοῖ katadouloō}, se {εἴ ei} uno {τις tis} vi {-} divora {κατεσθίει katesthiō}, se {εἴ ei} uno {τις tis} vi {-} prende {λαμβάνει lambanō} il {-} vostro {-}, se {εἴ ei} uno {τις tis} s'innalza {ἐπαίρεται epairō} sopra {-} di {-} voi {-}, se {εἴ ei} uno {τις tis} vi {ὕμᾱς su} percuote {δέρει derō} in {εἰς eis} faccia {πρόσωπον prosōpon}, voi lo {-} sopportate {ἀνέχεσθε anechomai}.

11:21 Lo {-} dico {λέγω legō} a {κατὰ kata} nostra {-} vergogna {ἀτιμίαν atimia}, come se {ὡς hōs} noi {ἡμεῖς egō} fossimo stati deboli {ἡσθενήκαμεν asthenēō}; eppure {δ' de}, qualunque cosa {ἐν en ὧ hos ἄν an} uno {τις tis} osi pretendere {τολμᾷ tolmaō} (parlo {λέγω legō} da {-} pazzo {ἐν en ἀφροσύνη afrosunē}), oso pretenderla {τολμῶ tolmaō} anch'io {κἀγὼ kagō}. | {ὅτι hoti}

11:22 Sono {εἰσιν eimi} Ebrei {ἑβραῖοι Hebraios}? Lo {-} sono {-} anch'io {κἀγὼ kagō}. Sono {εἰσιν eimi} Israeliti {ἰσραηλῖται Israēlitēs}? Lo {-} sono {-} anch'io {κἀγὼ kagō}. Sono {εἰσιν eimi} discendenza {σπέρμα sperma} d'Abraamo {ἄβραάμ Abraam}? Lo {-} sono {-} anch'io {κἀγὼ kagō}.

11:23 Sono {εἰσιν eimi} servitori {διάκονοι diakonos} di Cristo {χριστοῦ Christos}? Io (parlo {λαλῶ laleō}) come uno fuori di sé {παρὰφρονῶν parafroneō}), lo {-} sono {ἐγὼ egō} più {ὑπὲρ huper} di {-} loro {-}; più {περισσότερως perissoterōs} di {-} loro {-} per {ἐν en} le fatiche {κόποις kopos}, più {περισσότερως perissoterōs} di {-} loro {-} per {ἐν en} le prigionie {φυλακαῖς fulakê}, assai più {ὑπερβαλλόντως hyperballontōs} di {-} loro {-} per {ἐν en} le percosse {πληγαῖς plêgê} subite {-}. Spesso {πολλάκις pollakis} sono {-} stato {-} in {ἐν en} pericolo {-} di {-} morte {θανάτοις thanatos}.

11:24 Dai {ὑπὸ hupo} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios} cinque volte {πεντάκις pentakis} ho ricevuto {ἔλαβον lambanō} quaranta {τεσσεράκοντα tessarakonta} colpi {-} meno {παρὰ para} uno {μίαν heis};

11:25 tre volte {τρίς tris} sono stato battuto con le verghe {ἐραβδίσθην rhabdizō}; una volta {ἅπαξ hapax} sono stato lapidato {ἐλιθάσθην lithazō}; tre volte {τρίς tris} ho fatto naufragio {ἐναυάγησα nauageō}; ho passato {πεποίηκα poieō} un giorno e una notte {νυχθήμερον nuchthēmeron} negli {ἐν en} τῷ ho} abissi {βυθῷ buthos} marini {-}.

11:26 Spesso {πολλάκις pollakis} in viaggio {ὁδοιπορίαις hodoiporia}, in pericolo {κινδύνους kindunos} sui fiumi {ποταμῶν potamos}, in pericolo {κινδύνους kindunos} per i briganti {ληστῶν lêistēs}, in pericolo {κινδύνους kindunos} da parte dei {ἐκ ek} miei {-} connazionali {γένους genos}, in pericolo {κινδύνους kindunos} da parte degli {ἐξ ek} stranieri {ἐθνῶν ethnos}, in pericolo {κινδύνους kindunos} nelle {ἐν en} città {πόλει polis}, in pericolo {κινδύνους kindunos} nei {ἐν en} deserti {ἐρημίᾳ erēmia}, in pericolo {κινδύνους kindunos} sul {ἐν en} mare {θαλάσση thalassa}, in pericolo {κινδύνους kindunos} tra {ἐν en} falsi fratelli {ψευδαδέλφοις pseudadelphos};

11:27 in fatiche {κόπῳ kopos} e {καὶ kai} in pene {μόχθῳ mochthos}; spesse volte {πολλάκις pollakis} in {ἐν en} veglie {ἀγρυπνίαις agrupnia}, nella {ἐν en} fame {λιμῷ limos} e {καὶ kai} nella sete {δίψῃ dipsos}, spesse volte {πολλάκις pollakis} nei {ἐν en} digiuni {νηστείαις nēsteia}, nel {ἐν en} freddo {ψύχει psuchos} e {καὶ kai} nella nudità {γυμνότητι gumnotēs}.

11:28 Oltre a {χωρὶς chōris} tutto {-} il {τῶν ho} resto {παρεκτός parektos}, sono {μοι egō} assillato {ἡ ho} ἐπίστασις epistasis} ogni {καθ' kata} giorno {ἡμέραν hēmera} dalle {ἡ ho} preoccupazioni {μέριμνα merimna} che {-} mi {-} vengono {-} da {-} tutte {πασῶν pas} le {τῶν ho} chiese {ἐκκλησιῶν ekklēsia}. I {ἡ ho}

11:29 Chi {τίς tis} è debole {ἀσθενεῖ astheneō} senza che {καὶ kai οὐκ ou} io mi senta debole {ἀσθενῶ astheneō} con {-} lui {-}? Chi {τίς tis} è scandalizzato {σκανδαλίζεται skandalizō} senza che {καὶ kai οὐκ ou} io {ἐγὼ egō} frema {πυροῦμαι puroomai} per {-} lui {-}?

11:30 Se {εἰ ei} bisogna {δεῖ dei} vantarsi {καυχᾶσθαι kauchaomai}, mi vanterò {καυχήσομαι kauchaomai} della {τῆς ho} mia {μου egō} debolezza {ἀσθενείας astheneia}. I {τὰ ho}

11:31 Il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} e {καὶ kai} Padre {πατὴρ patēr} del {τοῦ ho} nostro {-} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iēsous}, che {ὁ ho} è {ὢν eimi} benedetto {εὐλογητὸς eulogētos} in {εἰς eis} eterno {τοὺς ho αἰῶνας aiōn}, sa {οἶδεν oida} che {ὅτι hoti} io non {οὐ ou} mento {ψεύδομαι pseudomai}.

11:32 A {ἐν en} Damasco {δαμασκῶ Damaskos}, il {ὁ ho} governatore {ἐθνάρχης ethnarchēs} del {τοῦ ho} re {βασιλέως basileus} Areta {ἄρετα Haretas} aveva posto delle guardie {ἐφρούρει froureō} nella {τῇ ho} città {πόλιν polis} dei Damasceni {δαμασκηνῶν Damaskēnos} per arrestarmi {πιᾶσαι piazō me egō};

11:33 e {καὶ kai} da {διὰ dia} una finestra {θυρίδος thuris} fui calato {ἐχαλάσθην chalaō}, in {ἐν en} una cesta {σαργάνῃ sarganē}, lungo {διὰ dia} il {τοῦ ho} muro {τείχους teichos}, e {καὶ kai} scampai {ἐξέφυγον ekfeugō} alle {τὰς ho} sue {αὐτοῦ autos} mani {χεῖρας cheir}.

12:1 Bisogna {δεῖ dei} vantarsi {καυχᾶσθαι kauchaomai}? Non {οὐ ou} è {-} una cosa buona {συμφέρον sumferō}; tuttavia {δὲ de} verrò {ἐλεύσομαι erchomai} alle {εἰς eis} visioni {ὀπτασίας optasia} e {καὶ kai} alle rivelazioni {ἀποκαλύψεις apokalupsis} del Signore {κυρίου kurios}. I {μὲν men}

12:2 Conosco {οἶδα oida} un uomo {ἄνθρωπον anthrōpos} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}, che {-} quattordici {δεκατεσσάρων dekatessares} anni {ἐτῶν etos} fa {πρὸ pros} (se {εἴτε eite} fu {-} con {ἐν en}

il corpo {σῶματι sōma} non {οὐκ ou} so {οἶδα oida}, se {εἴτε eite} fu {-} senza {ἐκτὸς ekstos} il {τοῦ ho} corpo {σώματος sōma} non {οὐκ ou} so {οἶδα oida}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} lo {-} sa {οἶδεν oida}), fu rapito {ἄρπαγέντα harpazō} fino al {ἕως heōs} terzo {τρίτου tritos} cielo {οὐρανοῦ ouranos}. | {τὸν ho τοιοῦτον toiousos}

12:3 So {οἶδα oida} che {-} quell' {τοιοῦτον toiousos} uomo {τὸν ho ἄνθρωπον anthrōpos} (se {εἴτε eite} fu {-} con {ἐν en} il corpo {σῶματι sōma} o {εἴτε eite} senza {χωρὶς chōris} il {τοῦ ho} corpo {σώματος sōma} non {οὐκ ou} so {οἶδα oida}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} lo {-} sa {οἶδεν oida}) | {καὶ kai}

12:4 fu rapito {ἡρπάγη harpazō} in {εἰς eis} paradiso {τὸν ho παράδεισον paradeisos}, e {καὶ kai} udi {ἤκουσεν akouō} parole {ῥήματα rhēma} ineffabili {ἄρρητα arrētos} che {ἃ hos} non {οὐκ ou} è lecito {ἔξδὸν exesti} all'uomo {ἀνθρώπῳ anthrōpos} di {-} pronunciare {λαλήσαι laleō}. | {ὅτι hoti}

12:5 Di {ὑπὲρ huper} quel {τοῦ ho} tale {τοιοῦτου toiousos} mi vanterò {καυχῆσομαι kauchaomai}; ma {δὲ de} di {ὑπὲρ huper} me stesso {ἐμαυτοῦ emautou} non {οὐ ou} mi vanterò {καυχῆσομαι kauchaomai} se {εἰ ei} non {μὴ mē} delle {ἐν en ταῖς ho} mie {-} debolezze {ἀσθενείαις astheneia}.

12:6 Pur {γὰρ gar} se {ἐάν ean} volessi {θελῆσω thelō} vantarmi {καυχῆσασθαι kauchaomai}, non {οὐκ ou} sarei {ἔσομαι eimi} un pazzo {ἄφρων afrōn}, perché {γὰρ gar} direi {ἐρῶ legō} la verità {ἀλήθειαν alētheia}; ma {δέ de} me ne {-} astengo {φείδομαι feidomai}, perché {-} nessuno {μή mē τις tis} mi {εἰς eis} ἐμὲ egō} stimi {λογίσιται logizomai} oltre {ὑπὲρ huper} quello che {ὃ hos} mi {με egō} vede {βλέπει blepō} essere {-}, o {ἢ ē} sente {ἀκούει akouō} da {ἐξ ek} me {ἐμοῦ egō}. | {τι tis}

12:7 E {καὶ kai} perché {ἵνα hina} io non {μὴ mē} avessi a insuperbire {ὑπεραίρωμαι huperairomai} per l' {τῇ ho} eccellenza {ὑπερβολῇ hyperbolē} delle {τῶν ho} rivelazioni {ἀποκαλύψεων apokalupsis}, mi {μοι egō} è stata messa {ἐδόθη didōmi} una spina {σκόλοψ skolops} nella {τῇ ho} carne {σαρκί sarx}, un angelo {ἄγγελος aggelos} di Satana {σατανᾶ Satanas}, per {ἵνα hina} schiaffeggiarmi {κολαφίζω kolafizō me egō} affinché {ἵνα hina} io non {μὴ mē} insuperbisca {ὑπεραίρωμαι huperairomai}. | {διό dio}

12:8 Tre volte {τρίς tris} ho pregato {παρεκάλεσα parakaleō} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios} perché {ἵνα hina} l' {-} allontanasse {ἀποστῇ afistamai} da {ἀπ' apo} me {ἐμοῦ egō}; | {ὑπὲρ huper τούτου houtos}

12:9 ed {καὶ kai} egli mi {μοι egō} ha detto {εἵρηκέν legō}: «La {ἡ ho} mia {μου egō} grazia {χάρις charis} ti {σοι su} basta {ἄρκεῖ arkeō}, perché {γὰρ gar} la {ἡ ho} mia {-} potenza {δύναμις dunamis} si {-} dimostra {-} perfetta {τελεῖται teleō} nella {ἐν en} debolezza {ἀσθενείᾳ astheneia}». Perciò {οὖν oun} molto {-} volentieri {ἡδιστα hēdista} mi vanterò {καυχῆσομαι kauchaomai} piuttosto {μᾶλλον mallon} delle {ἐν en ταῖς ho} mie {μου egō} debolezze {ἀσθενείαις astheneia}, affinché {ἵνα hina} la {ἡ ho} potenza {δύναμις dunamis} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} riposi {ἐπισκηνώσῃ episkēnoō} su {ἐπ' epi} di me {ἐμὲ egō}.

12:10 Per questo {διό dio} mi compiaccio {εὐδοκῶ eudokeō} in {ἐν en} debolezze {ἀσθενείαις astheneia}, in {ἐν en} ingiurie {ὑβρεσὶν hubris}, in {ἐν en} necessità {ἀνάγκαις anagkē}, in {ἐν en} persecuzioni {διωγμοῖς diōgmos}, in {καὶ kai} angustie {στενοχωρίαις stenochōria} per amor di {ὑπὲρ huper} Cristo {χριστοῦ Christos}; perché {γὰρ gar}, quando {ὅταν hotan} sono debole {ἀσθενῶ astheneō}, allora {τότε tote} sono {εἰμι eimi} forte {δυνατός dunatos}.

12:11 Sono diventato {γέγονα ginomai} pazzo {ἄφρων afrōn}; siete {-} voi {ὅτι su} che {-} mi {με egō} ci {-} avete costretto {ἡναγκάσατε anagkazō}; infatti {γὰρ gar} io {ἐγὼ egō} avrei dovuto {ὤφειλον ofeilō} essere da {ὕψ' hupo} voi {ὕμῶν su} raccomandato {συνίστασθαι sunistēmi}; perché {γὰρ gar} in nulla {οὐδὲν oudeis} sono stato da meno {ὕστέρησα hustereō} di {τῶν ho} quei {-} sommi {ὑπερλίαν huperlian} apostoli {ἀποστόλων apostolos}, benché {εἰ ei καὶ kai} io non sia {εἰμι eimi} nulla {οὐδὲν oudeis}.

12:12 Certo {μὲν men}, i {τὰ ho} segni {σημεῖα sēmeion} dell' {τοῦ ho} apostolo {ἀποστόλου apostolos} sono stati compiuti {κατεργάσθη katēgazomai} tra {ἐν en} di voi {ὕμῖν su}, in {ἐν en} una pazienza {ὕπομονῃ hupomonē} a tutta prova {πάσῃ pas}, nei miracoli {σημεῖοις sēmeion}, nei prodigi {τέρασιν teras} e {καὶ kai} nelle opere potenti {δυνάμεσιν dunamis}. | {τε te καὶ kai}

12:13 In che cosa {τί tis} siete stati trattati meno {ἡσώθητε hēttaomai} bene {-} delle {ὑπὲρ huper τὰς ho} altre {λοιπὰς loipos} chiese {ἐκκλησίας ekklesiā}, se {εἰ ei} non {μὴ mē} nel {-} fatto {-} che {ὅτι hoti} io

{ἐγὼ egō} stesso {αὐτὸς autos} non {οὐ ou} vi {ὑμῶν su} sono stato di peso {κατενάρκησα katanarkaō}? Perdonatemi {χαρίσασθέ charizomai μοι egō} questo {ταύτην houtos} torto {τὴν ho ἀδικίαν adikia}. I {γάρ gar ἐστίν eimi ὁ hos}

12:14 Ecco {ἰδοὺ idou}, questa {τοῦτο houtos} è {-} la terza volta {τρίτον triton} che {-} sono {ἔχω echō} pronto a {ἐτοίμως hetoimōs} recarmi {ἐλθεῖν erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su}; e {καὶ kai} non {οὐ ou} vi {-} sarò di peso {καταναρκήσω katanarkaō}, poiché {γάρ gar} io non {οὐ ou} cerco {ζητῶ zētēō} i vostri {ὑμῶν su} beni {τὰ ho}, ma {ἀλλὰ alla} voi {ὑμᾶς su}; perché {γάρ gar} non {οὐ ou} sono {-} i {τὰ ho} figli {τέκνα teknon} che {-} debbono {ὀφείλει ofeilō} accumulare ricchezze {θησαυρίζειν thēsaurizō} per i {τοῖς ho} genitori {γονεῦσιν goneus}, ma {ἀλλὰ alla} i {οἱ ho} genitori {γονεῖς goneus} per i {τοῖς ho} figli {τέκνοις teknon}.

12:15 E {δὲ de} io {ἐγὼ egō} molto volentieri {ἡδιστα hēdista} spenderò {δαπανήσω dapanāō} e {καὶ kai} sacrifierò me stesso {ἐκδαπανηθήσομαι ekdapanāomai} per {ὑπὲρ huper} voi {τῶν ho ψυχῶν psuchē ὑμῶν su}. Se {εἰ ei} io vi {ὑμᾶς su} amo {ἀγαπῶν agapaō} tanto {περισσοτέρως perissotērōs}, devo {-} essere da {-} voi {-} amato {ἀγαπῶμαι agapaō} di meno {ἥσσον hēssōn}?

12:16 Ma {δέ de} sia {ἔστω eimi} pur {-} così {-}, che {-} io {ἐγὼ egō} non {οὐ ou} vi {ὑμᾶς su} sia stato di peso {κατεβάρησα katabarēō}; però {ἀλλὰ alla}, da uomo {ὑπάρχων huparchō} astuto {πανούργος panourgōs}, vi {ὑμᾶς su} avrei presi {ἔλαβον lambanō} con inganno {δόλω dolos}!

12:17 Vi {ὑμᾶς su} ho forse {μή mē} sfruttati {ἐπλεονέκτησα pleonekteō} per mezzo di {δι' dia} qualcuno {τινα tis} dei {-} fratelli {-} che {ὧν hos} vi {πρὸς pros ὑμᾶς su} ho mandati {ἀπέσταλκα apostellō}? I {αὐτοῦ autos}

12:18 Ho pregato {παρεκάλεσα parakaleō} Tito {τίτον Titos} di {-} venire {-} da {-} voi {-} e {καὶ kai} ho mandato quell' {τὸν ho} altro {-} fratello {ἀδελφόν adelfos} con {συναπέστειλα sunapostellō} lui {-}. Tito {τίτος Titos} ha forse {μήτι mēti} approfittato {ἐπλεονέκτησεν pleonekteō} di voi {ὑμᾶς su}? Non {οὐ ou} abbiamo noi camminato {περιεπατήσαμεν peripateō} con il {τῷ ho} medesimo {αὐτῷ autos} spirito {πνεῦματι pneuma} e {-} seguito {-} le {τοῖς ho} medesime {αὐτοῖς autos} orme {ἵχνεσιν ichnos}? I {οὐ ou}

12:19 Da tempo {πάλαι palai} voi v'immaginate {δοκεῖτε dokeō} che {ὅτι hoti} noi {-} ci difendiamo {ἀπολογούμεθα apologeomai} davanti a voi {ὑμῖν su}. È {-} davanti a {κατέναντι katenanti} Dio {θεοῦ theos}, in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}, che {-} parliamo {λαλοῦμεν laleō}; e {δὲ de} tutto {πάντα pas} questo {τὰ ho}, carissimi {ἀγαπητοὶ agapētos}, per {ὑπὲρ huper} la {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} edificazione {οἰκοδομῆς oikodomē}.

12:20 Infatti {γάρ gar} temo {φοβοῦμαι fobeomai}, quando {μή mē πως pōs} verrò {ἐλθὼν erchomai}, di {-} non {οὐχ ou} trovarvi {εὕρω heuriskō ὑμᾶς su} quali {οἷους hoios} vorrei {θέλω thelō}, e di {-} essere {-} io {κἀγὼ kagō} stesso {-} da voi {ὑμῖν su} trovato {εὕρεθω heuriskō} quale {οἷον hoios} non {οὐ ou} mi {-} vorreste {θέλετε thelō}; temo {-} che {μή mē πως pōs} vi {-} siano {-} tra {-} di {-} voi {-} contese {ἔρις eris}, gelosie {ζῆλος zēlos}, ire {θυμοί thymos}, rivalità {ἐριθείαι eritheia}, maldicenze {καταλαλιά katalalia}, insinuazioni {ψιθυρισμοί psithurismos}, superbie {φυσιώσεις fusiōsis}, disordini {ἀκαταστασίαι akatastasia};

12:21 e {-} che {-} al mio {μου egō} arrivo {ἐλθόντος erchomai} il {ὁ ho} mio {μου egō} Dio {θεός theos} abbia di nuovo {πάλιν palin} a umiliarmi {ταπεινώσῃ tapeinoō me egō} davanti a {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su}, e {καὶ kai} io debba {-} piangere {πενθήσω pentheō} per molti {πολλοὺς polus} di quelli che {τῶν ho} hanno peccato precedentemente {προημαρτηκότων proamartanō}, e {καὶ kai} non {μή mē} si sono ravveduti {μετανοησάντων metanoēō} dell' {ἐπὶ epi τῇ ho} impurità {ἀκαθαρσία akatharsia}, della fornicazione {πορνεία porneia} e {καὶ kai} della dissolutezza {ἀσελγεία aselgeia} a cui {ἡ hos} si erano dati {ἐπραξαν prassō}. I {μή mē καὶ kai}

13:1 Questa {τοῦτο houtos} è {-} la terza volta {τρίτον triton} che {-} vengo {ἔρχομαι erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su}. Ogni {πᾶν pas} parola {ῥῆμα rhēma} sarà confermata {σταθήσεται histēmi} dalla {ἐπὶ epi} bocca {στόματος stoma} di due {δύο duo} o {καὶ kai} tre {τριών treis} testimoni {μαρτύρων martus}.

13:2 Ho avvertito {προείρηκα prolegô} quand' {ὥς hōs} ero presente {παρὼν pareimi} tra {-} di {-} voi {-} la {τὸ ho} seconda volta {δεύτερον deuterōs} e {καὶ kai} avverto {προλέγω prolegô} ora {νῦν nun}, che {-} sono assente {ἀπὼν apeimi}, tanto {-} quelli che {τοῖς ho} hanno peccato precedentemente {προημαρτηκόσιν proamartanō}, quanto {-} tutti {-} gli {τοῖς ho} altri {λοιποῖς loipos}, che {ὅτι hoti}, se {ἐάν ean} tornerò {πάσιν pas ἔλθω erchomai} da {εἰς eis} voi {-}, non {οὐ ou} userò indulgenza {φείσομαι feidomai}, | {καὶ kai καὶ kai τὸ ho πάλιν palin}

13:3 dal momento che {ἐπεὶ epei} cercate {ζητεῖτε zēteō} una prova {δοκιμὴν dokimē} che {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} parla {λαλοῦντος laleō} in {ἐν en} me {ἐμοὶ egō}, lui {-} che {ὁς hos} non {οὐκ ou} è debole {ἀσθενεῖ astheneō} verso {εἰς eis} di voi {ὕμῳ su}, ma {ἀλλὰ alla} è potente {δυνατεῖ dunateō} in mezzo a {ἐν en} voi {ὕμῳ su}.

13:4 Infatti {γὰρ gar} egli fu crocifisso {ἐσταυρώθη stauroō} per {ἐξ ek} la sua {-} debolezza {ἀσθενείας astheneia}; ma {ἀλλὰ alla} vive {ζῇ zaō} per {ἐκ ek} la potenza {δυνάμεως dunamis} di Dio {θεοῦ theos}; anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egō} siamo deboli {ἀσθενοῦμεν astheneō} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}, ma {ἀλλὰ alla} vivremo {ζήσομεν zaō} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos} mediante {ἐκ ek} la potenza {δυνάμεως dunamis} di Dio {θεοῦ theos}, per {-} procedere {-} nei vostri {ὕμῳ su} confronti {εἰς eis}. | {καὶ kai γὰρ gar}

13:5 Esaminatevi {πειράζετε peirazō ἑαυτοὺς heautou} per {-} vedere {-} se {εἰ ei} siete {ἐστὲ eimi} nella {ἐν en τῇ ho} fede {πίστει pīstis}; mettetevi {ἑαυτοὺς heautou} alla prova {δοκιμάζετε dokimazō}. Non {οὐκ ou} riconoscete {ἐπιγινώσκετε epiginōskō} che {ὅτι hoti} Gesù {ἰησοῦς Iēsous} Cristo {χριστὸς Christos} è {-} in {ἐν en} voi {ὕμῳ su}? A meno che {εἰ ei μήτι mēti} l' {-}esito {-} della {-} prova {-} sia {ἐστε eimi} negativo {ἀδόκιμοί adokimos}. | {ἢ ἑ ἑαυτοὺς heautou}

13:6 Ma {δὲ de} io spero {ἐλπίζω elpizō} che {ὅτι hoti} riconoscerete {γνώσεσθε ginōskō} che {ὅτι hoti} la {-} prova {-} non {οὐκ ou} è {ἐσμὲν eimi} negativa {ἀδόκιμοι adokimos} nei {-} nostri {ἡμεῖς egō} confronti {-}.

13:7 Preghiamo {εὐχόμεθα euchomai} Dio {πρὸς pros τὸν ho θεὸν theos} che {-} non {μὴ mē} facciate {ποιῆσαι poieō} alcun {μηδὲν mēdeis} male {κακὸν kakos}; non {οὐχ ou} già {-} perché {ἵνα hina} risulti {φανῶμεν fainō} che {-} noi {ἡμεῖς egō} abbiamo ragione {δόκιμοι dokimos}, ma {ἀλλὰ alla} perché {ἵνα hina} voi {ὕμῳ su} facciate {ποιήτε poieō} quello che {τὸ ho} è {-} bene {καλὸν kalos}, anche se {δὲ de} noi {ἡμεῖς egō} dovessimo {-} apparire {ὤμεν eimi} riprovati {ἀδόκιμοι adokimos}. | {δὲ de ὕμῳ su ὥς hōs}

13:8 Infatti {γὰρ gar} non {οὐ ou} abbiamo alcun {τι tis} potere {δυνάμεθά dunamai} contro {κατὰ kata} la {τῆς ho} verità {ἀληθείας alētheia}; quello {-} che {-} possiamo {-} è {-} per {ὕπερ huper} la {τῆς ho} verità {ἀληθείας alētheia}. | {ἀλλὰ alla}

13:9 Ci rallegriamo {χαίρομεν chairō} quando {ὅταν hotan} noi {ἡμεῖς egō} siamo deboli {ἀσθενῶμεν astheneō} e {δὲ de} voi {ὕμῳ su} siete {ἦτε eimi} forti {δυνατοὶ dunatos}; per {-} questo {τοῦτο houtos} preghiamo {εὐχόμεθα euchomai}: per il {τὴν ho} vostro {ὕμῳ su} perfezionamento {κατάρτισιν katartisis}. | {γὰρ gar καὶ kai}

13:10 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} vi {-} scrivo {γράφω grafō} queste cose {ταῦτα houtos} mentre {-} sono assente {ἀπὼν apeimi}, affinché {ἵνα hina}, quando {-} sarò presente {παρὼν pareimi}, io non {μὴ mē} abbia a procedere {χρήσωμαι chraomai} rigorosamente {ἀποτόμως apotomōs} secondo {κατὰ kata} l' {τὴν ho} autorità {ἐξουσίαν exousia} che {ἦν hos} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} mi {μοι egō} ha data {ἔδωκέν didōmi} per {εἰς eis} edificare {οἰκοδομὴν oikodomē} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} per {εἰς eis} distruggere {καθαίρεσιν kathairesis}.

13:11 Del resto {λοιπὸν loipos}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, rallegratevi {χαίρετε chairō}, ricercate la perfezione {καταρτίζεσθε katartizō}, siate consolati {παρακαλεῖσθε parakaleō}, abbiate {-} un {τὸ ho} medesimo {αὐτὸ autos} sentimento {φρονεῖτε froneō}, vivete in pace {εἰρηνεύετε eirēneuō}; e {καὶ kai} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} d' {τῆς ho} amore {ἀγάπης agapē} e {καὶ kai} di pace {εἰρήνης eirēnē} sarà {ἔσται eimi} con {μεθ' meta} voi {ὕμῳ su}.

13:12 Salutatevi {ἀσπάσασθε aspazomai} gli uni gli altri {ἀλλήλους allēlōn} con un santo {ἀγίῳ hagios} bacio {φιλήματι filēma}. Tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} santi {ἅγιοι hagios} vi {ὕμῳ su} salutano

{ἀσπάζονται aspazomai}. | {ἐν en}

13:13 La {ἡ ho} grazia {χάρις charis} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ ἰῆsous} Cristo {χριστοῦ Christos} e {καὶ kai} l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} la {ἡ ho} comunione {κοινωνία koinōnia} dello {τοῦ ho} Spirito Santo {πνεύματος pneuma} siano {-} con {μετὰ meta} tutti {πάντων pas} voi {ὕμῶν su}. | {ἀγίου hagios}

GALATI

1:1 Paolo {παῦλος Paulos}, apostolo {ἀπόστολος apostolos} non {οὐκ ou} da parte di {ἀπ' apo} uomini {ἀνθρώπων anthrōpos} né {οὐδὲ oude} per mezzo di {δι' dia} un uomo {ἀνθρώπου anthrōpos}, ma {ἀλλὰ alla} per mezzo di {διὰ dia} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} e {καὶ kai} di Dio {θεοῦ theos} Padre {πατὴρ patêr} che {τοῦ ho} lo {αὐτὸν autos} ha risuscitato {ἐγείραντος egeirō} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros},

1:2 e {καὶ kai} tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} fratelli {ἀδελφοί adelfos} che {-} sono {σὺν sun} con me {ἐμοὶ egō}, alle {ταῖς ho} chiese {ἐκκλησίαις ekklesiā} della {τῆς ho} Galazia {γαλατίας Galatia};

1:3 grazia {χάρις charis} a voi {ὑμῖν su} e {καὶ kai} pace {εἰρήνη eirênê} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos} nostro {ἡμῶν egō} Padre {πατὴρ patêr} e {καὶ kai} dal Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos},

1:4 che {τοῦ ho} ha dato {δόντος didōmi} sé stesso {ἑαυτὸν heautou} per {ὑπὲρ huper} i {τῶν ho} nostri {ἡμῶν egō} peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}, per {ὅπως hopōs} sottrarci {ἐξέληται exaireō ἡμᾶς egō} al {ἐκ ek toῦ ho} presente {τοῦ ho ἐνεστώτος enistēmi} secolo {αἰῶνος aiōn} malvagio {πονηροῦ ponēros}, secondo {κατὰ kata} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelēma} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egō} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} Padre {πατὴρ patêr},

1:5 al quale {ᾧ hos} sia {ἡ ho} la gloria {δόξα doxa} nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiōn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiōn}. Amen {ἀμήν amēn}.

1:6 Mi meraviglio {θαυμάζω thaumazō} che {ὅτι hoti} così {οὕτως houtōs} presto {ταχέως tacheōs} voi passiate {μετατίθεσθε metatithēmi}, da {ἀπὸ apo} colui che {τοῦ ho} vi {ὑμᾶς su} ha chiamati {καλέσαντος kaleō} mediante {ἐν en} la grazia {χάριτι charis} di Cristo {χριστοῦ Christos}, a {εἰς eis} un altro {ἕτερον heteros} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion}.

1:7 Ché {ὁ hos} poi {-} non {οὐκ ou} c' {-} è {ἔστιν eimi} un altro {ἄλλο allos} vangelo {-}; però {εἰ ei μή mē} ci {-} sono {εἰσιν eimi} alcuni {τινές tis} che {οἱ ho} vi {ὑμᾶς su} turbano {ταράσσοντες tarassō} e {καὶ kai} vogliono {θέλοντες thelō} sovvertire {μεταστρέψαι metastrefō} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}.

1:8 Ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} se {ἐὰν ean} noi {ἡμεῖς egō} o {ἢ ê} un angelo {ἄγγελος aggelos} dal {ἐξ ek} cielo {οὐρανοῦ ouranos} vi {ὑμῖν su} annunziasse un vangelo {εὐαγγελίζηται euaggelizō} diverso da {παρ' para} quello che {ὁ hos} vi {ὑμῖν su} abbiamo annunziato {εὐηγγελισάμεθα euaggelizō}, sia {ἔστω eimi} anatema {ἀνάθεμα anathema}.

1:9 Come {ὥς hōs} abbiamo già detto {προειρήκαμεν prolegō}, lo {-} ripeto {λέγω legō} di nuovo {πάλιν palin} anche {καὶ kai} adesso {ἄρτι arti}: se {εἴ ei} qualcuno {τις tis} vi {ὑμᾶς su} annunzia un vangelo {εὐαγγελίζεται euaggelizō} diverso da {παρ' para} quello che {ὁ hos} avete ricevuto {παρελάβετε paralambanō}, sia {ἔστω eimi} anatema {ἀνάθεμα anathema}.

1:10 Vado {-} forse {-} cercando il favore {πείθω peithō} degli uomini {ἀνθρώπους anthrōpos}, o {ἢ ê} quello {-} di {-} Dio {τὸν ho θεόν theos}? Oppure {ἢ ê} cerco di {ζητῶ zêteō} piacere {ἀρέσκειν areskō} agli uomini {ἀνθρώποις anthrōpos}? Se {εἰ ei} cercassi {-} ancora {ἔτι eti} di {-} piacere {ἡρεσκον areskō} agli uomini {ἀνθρώποις anthrōpos}, non {οὐκ ou} sarei {ἂν an ἤμην eimi} servo {δοῦλος doulos} di Cristo {χριστοῦ Christos}. | {ἄρτι arti γὰρ gar}

1:11 Vi {ὑμῖν su} dichiaro {γνωρίζω gnōrizō}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, che {-} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} da {ὑπ' hupo} me {ἐμοῦ egō} annunziato {τὸ ho εὐαγγελισθὲν euaggelizō} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} opera d' {κατὰ kata} uomo {ἄνθρωπον anthrōpos}; | {γὰρ gar ὅτι hoti}

1:12 perché {γὰρ gar} io {ἐγὼ egō} stesso {αὐτό autos} non {οὐδὲ oude} l' {-} ho ricevuto {παρέλαβον paralambanō} né {οὔτε oute} l' {-} ho imparato {ἐδιδάχθην didaskō} da {παρὰ para} un uomo {ἀνθρώπου anthrōpos}, ma {ἀλλὰ alla} l' {-} ho {-} ricevuto {-} per {δι' dia} rivelazione {ἀποκαλύψεως apokalupsis} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

1:13 Infatti {γὰρ gar} voi avete udito {ἠκούσατε akouō} quale {-} sia {-} stata {-} la {τὴν ho} mia {ἐμὴν emos} condotta {ἀναστροφὴν anastrofē} nel {-} passato {-}, quand' {ποτε pote} ero {-} nel {ἐν en τῷ ho} giudaismo {ἰουδαϊσμῷ Ioudaismos}; come {ὅτι hoti} perseguitavo {ἐδίωκον diōkō} a {καθ' kata} oltranza

{ὑπερβολὴν hyperbolê} la {τὴν ho} chiesa {ἐκκλησίαν ekklēsia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai} la {αὐτὴν autos} devastavo {ἐπόρθουν portheô};

1:14 e {καὶ kai} mi distinguevo {προέκοπτον prokoptô} nel {ἐν en τῷ ho} giudaismo {ἰουδαϊσμῷ Ioudaismos} più di {ὑπὲρ hyper} molti {πολλοὺς polus} coetanei {συνηλικιώτας sunēlikiotês} tra {ἐν en} i {τῷ ho} miei {μου egô} connazionali {γένει genos}, perché {-} ero {ὑπάρχων huparchô} estremamente {περισσότερως perissoterôs} zelante {ζηλωτὴς zelôtês} nelle {τῶν ho} tradizioni {παράδοσεων paradosis} dei miei {μου egô} padri {πατρικῶν patrikos}.

1:15 Ma {δὲ de} Dio {ὁ ho θεὸς theos} che {ὁ ho} m' {με egô} aveva prescelto {ἀφορίσας aforizô} fin dal {ἐκ ek} seno {κοιλίας koilia} di mia {μου egô} madre {μητρός mêtêr} e {καὶ kai} mi {-} ha chiamato {καλέσας kaleô} mediante {διὰ dia} la {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} grazia {χάριτος charis}, si compiacque {εὐδόκησεν eudokeô} | {ὅτε hote}

1:16 di {-} rivelare {ἀποκαλύψαι apokaluptô} in {ἐν en} me {ἐμοὶ egô} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} suo {αὐτοῦ autos} perché {ἵνα hina} io lo {αὐτὸν autos} annunziassi {εὐαγγελίζομαι euaggelizô} fra {ἐν en} gli {τοῖς ho} stranieri {ἔθνεσιν ethnos}. Allora {εὐθέως eutheôs} io non {οὐ ou} mi consigliai {προσανεθέμην prosanatithemai} con nessun {-} uomo {σαρκὶ sarx καὶ kai αἷματι haima},

1:17 né {οὐδὲ oude} salii {ἀνῆλθον anerchomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma} da {πρὸς pros} quelli che {τοὺς ho} erano {-} stati {-} apostoli {ἀποστόλους apostolos} prima di {πρὸ pros} me {ἐμοῦ egô}, ma {ἀλλὰ alla} me ne andai {ἀπῆλθον aperchomai} subito {-} in {εἰς eis} Arabia {ἀραβίαν Arabia}; quindi {καὶ kai} ritornai {πάλιν palin ὑπέστρεψα hupostrefô} a {εἰς eis} Damasco {δαμασκὸν Damaskos}.

1:18 Poi {ἔπειτα epeita}, dopo {μετὰ meta} tre {τρία treis} anni {ἔτη etos}, salii {ἀνῆλθον anerchomai} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma} per visitare {ἱστορήσαι historeô} Cefa {κηφᾶν Kêfas} e {καὶ kai} stetti {ἐπέμεινα epimenô} da {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos} quindici {δεκαπέντε dekapente} giorni {ἡμέρας hêmēra};

1:19 e {δὲ de} non {οὐκ ou} vidi {εἶδον horaô} nessun {-} altro {ἕτερον heteros} degli {τῶν ho} apostoli {ἀποστόλων apostolos}; ma solo {εἰ ei μὴ mê} Giacomo {ἰάκωβον Iakôbos}, il {τὸν ho} fratello {ἀδελφὸν adelfos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}.

1:20 Ora {δὲ de}, riguardo {-} a {-} ciò che {ἅ hos} vi {ὑμῖν su} scrivo {γράφω grafô}, ecco {ἰδοὺ idou}, vi {-} dichiaro {-}, davanti a {ἐνώπιον enôpion} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}, che {ὅτι hoti} non {οὐ ou} mento {ψεύδομαι pseudomai}.

1:21 Poi {ἔπειτα epeita} andai {ἦλθον erchomai} nelle {εἰς eis τὰ ho} regioni {κλίματα klima} della {τῆς ho} Siria {συρίας Suria} e {καὶ kai} della {τῆς ho} Cilicia {κιλικίας Kilikia};

1:22 ma {δὲ de} ero {ἤμην eimi} sconosciuto {ἀγνοούμενος agnoeô} personalmente {τῷ ho προσώπῳ prosôpon} alle {ταῖς ho} chiese {ἐκκλησίαις ekklēsia} di {τῆς ho} Giudea {ἰουδαίας Ioudaia}, che {ταῖς ho} sono {-} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos};

1:23 esse sentivano {ἀκούοντες akouô ἦσαν eimi} soltanto {μόνον monos} dire {-}: «Colui che {ὁ ho} una volta {ποτε pote} ci {ἡμᾶς egô} perseguitava {διώκων diôkô}, ora {νῦν nun} predica {εὐαγγελίζεται euaggelizô} la {τὴν ho} fede {πίστιν pistis}, che {ἦν hos} nel passato {ποτε pote} cercava {-} di {-} distruggere {ἐπόρθει portheô}». | {δὲ de ὅτι hoti}

1:24 E {καὶ kai} per causa {ἐν en} mia {ἐμοὶ egô} glorificavano {ἐδόξαζον doxazô} Dio {τὸν ho θεόν theos}.

2:1 Poi {ἔπειτα epeita}, trascorsi {διὰ dia} quattordici {δεκατεσσάρων dekatessares} anni {ἐτῶν etos}, salii {ἀνέβην anabainô} di nuovo {πάλιν palin} a {εἰς eis} Gerusalemme {ἱεροσόλυμα Hierosoluma} con {μετὰ meta} Barnaba {βαρναβᾶ Barnabas}, prendendo con {συνπαράλαβὼν sumparalambanô} me {-} anche {καὶ kai} Tito {τίτον Titos}.

2:2 Vi {-} salii {ἀνέβην anabainô} in seguito a {κατὰ kata} una rivelazione {ἀποκάλυψιν apokalupsis}, ed {καὶ kai} esposi {ἀνεθέμην anatithemai} loro {αὐτοῖς autos} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} che {ὁ hos} annunziò {κηρύσσω kêrussô} fra {ἐν en} gli {τοῖς ho} stranieri {ἔθνεσιν ethnos}; ma {δὲ de} io {-} esposi {-} privatamente {κατὰ kata ἰδίαν idios} a quelli che {τοῖς ho} sono {-} i {-} più {-} stimati

{δοκοῦσιν dokeô}, per il timore di {μή mê πως pôs} correre {τρέχω trechô} o {ἦ ἐ} di {-} aver corso {ἔδραμον trechô} invano {εἰς eis κενὸν kenos}. | {δὲ de}

2:3 Ma {ἀλλ' alla} neppure {οὐδὲ oude} Tito {τίτος Titos}, che {ὁ ho} era {-} con {σὺν sun} me {ἐμοί egô}, ed {-} era {ὧν eimi} greco {Ἑλλην Hellên}, fu costretto a {ἠναγκάσθη anagkazô} farsi circoncidere {περιτμηθῆναι peritemnô}.

2:4 Anzi {δὲ de}, proprio {-} a causa di {διὰ dia} intrusi {παρεισάκτους pareisaktos}, falsi fratelli {τοὺς ho ψευδαδελφούς pseudadelphos}, infiltratisi di nascosto {παρεισῆλθον pareiserchomai} tra {-} di {-} noi {-} per spiare {κατασκοπῆσαι kataskopeô} la {τὴν ho} libertà {ἐλευθερίαν eleutheria} che {ἦν hos} abbiamo {ἔχομεν echô} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, con l'intenzione di {ἵνα hina} renderci {ἡμᾶς egô} schiavi {καταδουλώσουσιν katadouloô}, | {οἵτινες hostis ἡμῶν egô}

2:5 noi non {οὐδὲ oude} abbiamo ceduto {εἴξαμεν eikô} alle {τῇ ho} imposizioni {ὑποταγῇ hupotagê} di {-} costoro {-} neppure {-} per {πρὸς pros} un momento {ὥραν hōra}, affinché {ἵνα hina} la {ἡ ho} verità {ἀλήθεια alêtheia} del {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion} rimanesse salda {διαμείνῃ diamenô} tra {πρὸς pros} di voi {ὑμᾶς su}. | {οἷς hos}

2:6 Ma {δὲ de} quelli che {τῶν ho} godono di {δοκοῦντων dokeô} particolare {τι tis} stima {εἰναί eimi} (quello che {ὁποῖοι hopoios ποτε pote} possono {-} essere stati {ἦσαν eimi}, a me {μοι egô} non {οὐδὲν oudeis} importa {διαφέρει diaferô}; Dio {ὁ ho θεὸς theos} non {οὐ ou} ha {λαμβάνει lambanô} riguardi personali {πρόσωπον prosôpon}), quelli {οἱ ho}, dico {-}, che {-} godono {δοκοῦντες dokeô} di {-} maggiore {-} stima {-} non m' {ἐμοί egô} imposero {προσανέθεντο prosanatithemai} nulla {οὐδὲν oudeis}; | {ἀπὸ apo ἀνθρώπου anthrōpos γὰρ gar}

2:7 anzi {ἀλλὰ alla τοῦναντίον tounantion}, quando {-} videro {ιδόντες horaô} che {ὅτι hoti} a {-} me {-} era stato affidato {πεπίστευμαι pisteuô} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} per gli {τῆς ho} incirconcisi {ἀκροβυστίας akrobustia}, come {καθὼς kathôs} a Pietro {πέτρος Petros} per i {τῆς ho} circoncisi {περιτομῆς peritomê}

2:8 (perché {γὰρ gar} colui che {ὁ ho} aveva operato {ἐνεργήσας energeô} in Pietro {πέτρῳ Petros} per {εἰς eis} farlo apostolo {ἀποστολὴν apostolê} dei {τῆς ho} circoncisi {περιτομῆς peritomê} aveva anche {καὶ kai} operato {ἐνήργησεν energeô} in me {ἐμοί egô} per {εἰς eis} farmi {-} apostolo {-} degli {τὰ ho} stranieri {ἔθνη ethnos}),

2:9 riconoscendo {γινόντες ginôskô} la {τὴν ho} grazia {χάριν charis} che {τὴν ho} mi {μοι egô} era stata accordata {δοθεῖσάν didômi}, Giacomo {ἰάκωβος Iakôbos}, Cefa {κηφᾶς Kêfas} e {καὶ kai} Giovanni {ἰωάννης Iôannês}, che {οἱ ho} sono reputati {δοκοῦντες dokeô} colonne {στῦλοι stulos}, diedero {ἔδωκαν didômi} a me {ἐμοί egô} e {καὶ kai} a Barnaba {βαρναβᾶ Barnabas} la mano {δεξιὰς dexios} in {-} segno {-} di comunione {κοινωνίας koinônia} perché {ἵνα hina} andassimo {-} noi {ἡμεῖς egô} agli {εἰς eis τὰ ho} stranieri {ἔθνη ethnos}, ed {δὲ de} essi {αὐτοὶ autos} ai {εἰς eis τὴν ho} circoncisi {περιτομῆς peritomê}; | {καὶ kai καὶ kai εἶναι eimi}

2:10 soltanto {μόνον monos} ci {-} raccomandarono {-} di {ἵνα hina} ricordarci {μνημονεύωμεν mnêmonēuô} dei {τῶν ho} poveri {πτωχῶν ptôchos}, come {ὁ hos} ho sempre {καὶ kai} cercato di {ἐσπούδασα spoudazô} fare {ποιῆσαι poieô}. | {αὐτὸ autos τοῦτο houtos}

2:11 Ma {δὲ de} quando {ὅτε hote} Cefa {κηφᾶς Kêfas} venne {ἦλθεν erchomai} ad {εἰς eis} Antiochia {ἀντιόχειαν Antiocheia}, gli {αὐτῷ autos} resistei {ἀντέστην anthistêmi} in {κατὰ kata} faccia {πρόσωπον prosôpon} perché {ὅτι hoti} era {ἦν eimi} da condannare {κατεγνωσμένος kataginôskô}.

2:12 Infatti {γὰρ gar}, prima che {πρὸ pros} fossero venuti {ἐλθεῖν erchomai} alcuni {τινας tis} da parte di {ἀπὸ apo} Giacomo {ἰακώβου Iakôbos}, egli mangiava {συνήσθιεν sunesthiô} con {μετὰ meta} persone non giudaiche {τῶν ho ἐθνῶν ethnos}; ma {δὲ de} quando {ὅτε hote} quelli {-} furono arrivati {ἦλθον erchomai}, comincio {-} a {-} ritirarsi {ὑπέστελλεν hupostellô} e {καὶ kai} a {-} separarsi {ἀφώριζεν aforizô ἑαυτὸν heautou} per timore {φοβούμενος fobeomai} dei {τοὺς ho} circoncisi {ἐκ ek περιτομῆς peritomê}. | {τοῦ ho}

2:13 E {καὶ kai} anche {καὶ kai} gli {οἱ ho} altri {λοιποὶ loipos} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} si {-} misero {-} a {-} simulare con {συνυπεκρίθησαν sunupokrinomai} lui {αὐτῷ autos}; a tal punto che {ὥστε hôste} perfino {καὶ kai} Barnaba {βαρναβᾶς Barnabas} fu trascinato {συναπήχθη sunapagomai} dalla {τῇ ho} loro

{αὐτῶν autos} ipocrisia {ὑποκρίσει hupokrisis}.

2:14 Ma {ἀλλ' alla} quando {ὅτε hote} vidi {εἶδον horaō} che {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} camminavano rettamente {ὀρθοποδοῦσιν orthopodeō} secondo {πρὸς pros} la {τὴν ho} verità {ἀλήθειαν alêtheia} del {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion}, dissi {εἶπον legō} a {τῷ ho} Cefa {κηφᾶ Kêfas} in presenza di {ἔμπροσθεν emprosthen} tutti {πάντων pas}: «Se {εἰ ei} tu {σὺ su}, che {-} sei {ὑπάρχων huparchō} giudeo {ἰουδαῖος Ioudaios}, vivi {ζῆς zaō} alla {-} maniera {-} degli stranieri {ἐθνικῶς ethnikōs} e {καὶ kai} non {οὐχὶ ou} dei Giudei {ἰουδαϊκῶς Ioudaikōs}, come mai {πῶς pōs} costringi {ἀναγκάζεις anagkazō} gli {τὰ ho} stranieri {ἔθνη ethnos} a {-} vivere come i Giudei {ἰουδαΐζειν ioudaizō}?»

2:15 Noi {ἡμεῖς egō} Giudei {ἰουδαῖοι Ioudaios} di nascita {φύσει fisis}, non {οὐκ ou} stranieri {ἐξ ek ἐθνῶν ethnos} peccatori {ἁμαρτωλοί hamartōlos}, | {καὶ kai}

2:16 sappiamo {εἰδότες oida} che {ὅτι hoti} l'uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} non {οὐ ou} è giustificato {δικαιοῦται dikaioō} per {ἐξ ek} le opere {ἔργων ergon} della legge {νόμου nomos} ma {-} soltanto {ἐάν ean μὴ mē} per mezzo della {διὰ dia} fede {πίστεως pistis} in Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, e {καὶ kai} abbiamo anche {-} noi {ἡμεῖς egō} creduto {ἐπιστεύσαμεν pisteuō} in {εἰς eis} Cristo {χριστὸν Christos} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} per {ἵνα hina} essere giustificati {δικαιωθῶμεν dikaioō} dalla {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis} in Cristo {χριστοῦ Christos} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} dalle {ἐξ ek} opere {ἔργων ergon} della legge {νόμου nomos}; perché {ὅτι hoti} dalle {ἐξ ek} opere {ἔργων ergon} della legge {νόμου nomos} nessuno {οὐ ou} πᾶσα pas σὰρξ sarx} sarà giustificato {δικαιωθήσεται dikaioō}. | {δὲ de}

2:17 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} nel {-} cercare di {ζητοῦντες zêtēō} essere giustificati {δικαιωθῆναι dikaioō} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}, siamo anche {καὶ kai} noi {αὐτοὶ autos} trovati {εὐρέθημεν heuriskō} peccatori {ἁμαρτωλοί hamartōlos}, vuol dire che {ἄρα ara} Cristo {χριστὸς Christos} è {-} un servitore {διάκονος diakonos} del peccato {ἁμαρτίας hamartia}? No {μὴ mē} di certo {γένοιτο ginomai}!

2:18 Infatti {γὰρ gar} se {εἰ ei} riedifico {πάλιν palin οἰκοδομῶ oikodomeō} quello che {ἃ hos} ho demolito {κατέλυσα kataluō}, mi {ἐμαυτὸν emautou} dimostro {συνιστάνω sunistēmi} trasgressore {παραβάτην parabatēs}. | {ταῦτα houtos}

2:19 2:20/4 {χριστῷ Christos} 2:20/5 {χριστῷ Christos} 2:20/1 {συνεσταύρωμαι sustauroomai} 2:20/2 {συνεσταύρωμαι sustauroomai} 2:20/3 {συνεσταύρωμαι sustauroomai} | Quanto {-} a {-} me {ἐγὼ egō}, per mezzo della {διὰ dia} legge {νόμου nomos}, sono morto {ἀπέθανον apothnēiskō} alla legge {νόμῳ nomos} affinché {ἵνα hina} io viva {ζῆσω zaō} per Dio {θεῷ theos}. | {γὰρ gar}

2:20 Sono {2:19/11} stato {2:19/11} crocifisso {2:19/11} con {2:19/10} Cristo {2:19/10}: non sono {-} più {οὐκέτι ouketi} io {ἐγὼ egō} che {-} vivo {ζῆ zaō}, ma {δὲ de} Cristo {χριστὸς Christos} vive {-} in {ἐν en} me {ἐμοὶ egō}! La {ὁ hos} vita che {-} vivo {ζῶ zaō} ora {νῦν nun} nella {ἐν en} carne {σαρκί sarx}, la {-} vivo {ζῶ zaō} nella {ἐν en} fede {πίστει pistis} nel {τῇ ho τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} il quale {τοῦ ho} mi {με egō} ha amato {ἀγαπήσαντός agapaō} e {καὶ kai} ha dato {παραδόντος paradidōmi} sé stesso {ἐαυτὸν heautou} per {ὑπὲρ huper} me {ἐμοῦ egō}. | {ζῶ zaō δὲ de δὲ de}

2:21 Io non {οὐκ ou} annullo {ἀθετῶ atheteō} la {τὴν ho} grazia {χάριν charis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; perché {γὰρ gar} se {εἰ ei} la giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunē} si {-} ottenesse {-} per mezzo della {διὰ dia} legge {νόμου nomos}, Cristo {χριστὸς Christos} sarebbe dunque {ἄρα ara} morto {ἀπέθανεν apothnēiskō} inutilmente {δωρεὰν dôrean}.

3:1 O {ὦ ô} Galati {γαλάται Galatēs} insensati {ἀνόητοι anoêtos}, chi {τίς tis} vi {ὕμῳ su} ha ammalati {ἐβάσκανεν baskainō}, voi {-}, davanti ai {κατ' kata} cui {οἷς hos} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} Cristo {χριστὸς Christos} è stato rappresentato {προεγράφη prografō} crocifisso {ἐσταυρωμένος stauroō}?

3:2 Questo {τοῦτο houtos} soltanto {μόνον monos} desidero {θέλω thelō} sapere {μαθεῖν manthanō} da {ἀπ' apo} voi {ὕμῳ su}: avete ricevuto {ἐλάβετε lambanō} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} per mezzo delle {ἐξ ek} opere {ἔργων ergon} della legge {νόμου nomos} o {ἢ ê} mediante {ἐξ ek} la predicazione {ἀκοῆς akoē} della fede {πίστεως pistis}?

3:3 Siete {ἐστε eimi} così {οὕτως houtōs} insensati {ἀνόητοί anoêtos}? Dopo {-} aver cominciato

{ἐναρξάμενοι enarchomai} con lo Spirito {πνεύματι pneuma}, volete {-} ora {νῦν nun} raggiungere la perfezione {ἐπιτελείσθε epiteleō} con la carne {σαρκὶ sarx}?

3:4 Avete sofferto {ἐπάθετε paschō} tante cose {τοσαῦτα tosoutos} invano {εἰκῇ eikēi}? Se {εἶ ei} pure {καὶ kai} è {-} proprio {γε ge} invano {εἰκῇ eikēi}.

3:5 Colui dunque {οὖν oun} che {ὁ ho} vi {ὕμῖν su} somministra {ἐπιχορηγῶν epichorêgēō} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} e {καὶ kai} opera {ἐνεργῶν energeō} miracoli {δυνάμεις dunamis} tra {ἐν en} di voi {ὕμῖν su}, lo {-} fa {-} per mezzo delle {ἐξ ek} opere {ἔργων ergon} della legge {νόμου nomos} o {ἢ ê} con {ἐξ ek} la predicazione {ἀκοῆς akoê} della fede {πίστεως pistis}?

3:6 Così {καθὼς kathōs} anche {-} Abraamo {ἄβραάμ Abraam} credette {ἐπίστευσεν pisteuō} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} e {καὶ kai} ciò {-} gli {αὐτῷ autos} fu messo in conto {ἐλογίσθη logizomai} come {εἰς eis} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunē}.

3:7 Riconoscete {γινώσκετε ginōskō} dunque {ἄρα ara} che {ὅτι hoti} quanti {οἱ ho} hanno {-} fede {ἐκ ek} πίστεως pistis} sono {εἰσὶν eimi} figli {υἱοὶ huios} d'Abraamo {ἄβραάμ Abraam}. I {οὗτοι houtos}

3:8 La {ἡ ho} Scrittura {γραφῇ grafē}, prevedendo {προϊδοῦσα prooraō} che {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho θεὸς theos} avrebbe giustificato {δικαιοῖ dikaiōō} gli {τὰ ho} stranieri {ἔθνη ethnos} per {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis}, preannunziò ad {τῷ ho} Abraamo {ἄβραάμ Abraam} questa buona notizia {προευνγγελίσσατο proeueggelizomai}: «In {ἐν en} te {σοὶ su} saranno benedette {ἐνευλογηθήσονται eneulogēō} tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} nazioni {ἔθνη ethnos}». I {δὲ de ὅτι hoti}

3:9 In tal modo {ὥστε hōste}, coloro che {οἱ ho} hanno {-} la {-} fede {ἐκ ek} πίστεως pistis} sono benedetti {εὐλογοῦνται eulogēō} con {σὺν sun} il {τῷ ho} credente {πιστῷ pistos} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}.

3:10 Infatti {γὰρ gar} tutti quelli che {ὅσοι hosos} si basano {εἰσὶν eimi} sulle {ἐξ ek} opere {ἔργων ergon} della legge {νόμου nomos} sono {εἰσὶν eimi} sotto {ὕπὸ hupo} maledizione {κατάραν katara}; perché {γὰρ gar} è scritto {γέγραπται grafō}: «Maledetto {ἐπικατάρατος epikataratos} chiunque {πᾶς pas ὁς hos} non {οὐκ ou} si attiene a {ἐμμένει emmenō} tutte {πᾶσιν pas} le cose {τοῖς ho} scritte {γεγραμμένοις grafō} nel {ἐν en τῷ ho} libro {βιβλίῳ biblion} della {τοῦ ho} legge {νόμου nomos} per metterle {αὐτά autos} in pratica {ποιῆσαι poieō}». I {ὅτι hoti τοῦ ho}

3:11 E {δὲ de} che {ὅτι hoti} nessuno {οὐδεὶς oudeis} mediante {ἐν en} la legge {νόμῳ nomos} sia giustificato {δικαιοῦται dikaiōō} davanti {παρὰ para} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} è {-} evidente {δῆλον dêlos}, perché {ὅτι hoti} il {ὁ ho} giusto {δίκαιος dikaios} vivrà {ζήσεται zaō} per {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis}.

3:12 Ma {δὲ de} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} non {οὐκ ou} si basa {ἔστιν eimi} sulla {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis}; anzi {ἀλλ' alla} essa {-} dice {-}: «Chi {ὁ ho} avrà messo in pratica {ποιήσας poieō} queste cose {αὐτά autos}, vivrà {ζήσεται zaō} per mezzo di {ἐν en} esse {αὐτοῖς autos}».

3:13 Cristo {χριστὸς Christos} ci {ἡμᾶς egō} ha riscattati {ἐξηγόρασεν exagorazō} dalla {ἐκ ek τῆς ho} maledizione {κατάρας katara} della {τοῦ ho} legge {νόμου nomos}, essendo divenuto {γενόμενος ginomai} maledizione {κατάρα katara} per {ὕπερ huper} noi {ἡμῶν egō} (poiché {ὅτι hoti} sta scritto {γέγραπται grafō}: «Maledetto {ἐπικατάρατος epikataratos} chiunque {πᾶς pas ὁ ho} è appeso {κρεμᾶμενος kremannumi} al {ἐπὶ epi} legno {ξύλου xulon}»),

3:14 affinché {ἵνα hina} la {ἡ ho} benedizione {εὐλογία eulogia} di {τοῦ ho} Abraamo {ἄβραάμ Abraam} venisse {γένηται ginomai} sugli {εἰς eis τὰ ho} stranieri {ἔθνη ethnos} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Ἰησους}, e {ἵνα hina} ricevessimo {λάβωμεν lambanō}, per mezzo della {διὰ dia τῆς ho} fede {πίστεως pistis}, lo {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} promesso {τὴν ho ἐπαγγελίαν epaggelia}.

3:15 Fratelli {ἀδελφοί adelphos}, io parlo {λέγω legō} secondo {κατὰ kata} le {-} usanze {-} degli uomini {ἄνθρωπον anthrōpos}: quando {-} un testamento {διαθήκην diathêkē} è stato validamente concluso {κεκυρωμένην kuroō}, pur {ὁμως homōs} essendo {-} soltanto {-} un atto umano {ἀνθρώπου anthrōpos}, nessuno {οὐδεὶς oudeis} lo {-} annulla {ἀθετεῖ atheteō} o {ἢ ê} vi {-} aggiunge {ἐπιδιατάσσεται epidiatassomai} qualcosa {-}.

3:16 Le {αἱ ho} promesse {ἐπαγγελίαι epaggelia} furono fatte {ἐρρέθησαν legō} ad {τῷ ho} Abraamo {ἄβραάμ Abraam} e {καὶ kai} alla {τῷ ho} sua {αὐτοῦ autos} progenie {σπέρματι sperma}. Non {οὐ ou} dice {λέγει legō}: «E {καὶ kai} alle {τοῖς ho} progenie {σπέρμασιν sperma}», come se {ὥς hōs} si {-}

trattasse {-} di {ἐπὶ epi} molte {πολλῶν polus}; ma {ἀλλ' alla}, come {ὥς hōs} parlando {-} di {ἐφ' epi} una sola {ἐνός heis}, dice {-}: «E {καὶ kai} alla {τῷ ho} tua {σου su} progenie {σπέρματί sperma}», che {ὅς hos} è {ἐστὶν eimi} Cristo {χριστός Christos}. | {δὲ de}

3:17 Ecco {-} quello {τοῦτο houtos} che {-} voglio {-} dire {λέγω legō}: un testamento {διαθήκην diathêkê} che {-} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} ha stabilito anteriormente {προκεκυρωμένην prokuroō}, non {οὐκ ou} può {-} essere annullato {ἀκυροῖ akuroō}, in modo da {εἰς eis} render vana {καταργῆσαι katargeō} la promessa {τὴν ho}, dalla legge {νόμος nomos} sopraggiunta {γεγονώς ginomai} quattrocentotrent' {τετρακόσια tetrakosioi καὶ kai τριάκοντα triakonta} anni {ἔτη etos} più tardi {μετὰ meta}. | {δὲ de} ὑπὸ hupo ὁ ho τὸ ho ἐπαγγελίαν epaggelia}

3:18 Perché {γάρ gar} se {εἰ ei} l' {ἡ ho} eredità {κληρονομία klêronomia} viene {-} dalla {ἐκ ek} legge {νόμου nomos}, essa {-} non viene {-} più {οὐκέτι ouketi} dalla {ἐξ ek} promessa {ἐπαγγελίας epaggelia}; Dio {ὁ ho θεός theos}, invece {δὲ de}, concesse {κεχάρισται charizomai} questa {-} grazia {-} ad {τῷ ho} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, mediante {δι' dia} la promessa {ἐπαγγελίας epaggelia}.

3:19 Perché {τί tis} dunque {οὖν oun} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos}? Essa fu aggiunta {προσετέθη prostithêmi} a causa delle {χάριν charis τῶν ho} trasgressioni {παραβάσεων parabasis}, finché {ἄχρις achri} venisse {ἔλθῃ erchomai} la {τὸ ho} progenie {σπέρμα sperma} alla quale {ᾧ hos} era stata fatta la promessa {ἐπήγγελται epaggellomai}; e {-} fu promulgata {διαταγῆς diatassō} per mezzo di {δι' dia} angeli {ἁγγέλων aggelos}, per {ἐν en} mano {χειρὶ cheir} di un mediatore {μεσίτου mesitês}. | {οὗ hou}

3:20 Ora {δὲ de}, un {ὁ ho} mediatore {μεσίτης mesitês} non {οὐκ ou} è {ἐστὶν eimi} mediatore {-} di uno solo {ἐνός heis}; Dio {ὁ ho θεός theos} invece {δὲ de} è {ἐστὶν eimi} uno solo {εἷς heis}.

3:21 La {ὁ ho} legge {νόμος nomos} è {-} dunque {οὖν oun} contraria {κατὰ kata} alle {τῶν ho} promesse {ἐπαγγελιῶν epaggelia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}? No {μὴ mē} di certo {γένοιτο ginomai}; perché {γάρ gar} se {εἰ ei} fosse stata data {ἐδόθη didōmi} una legge {νόμος nomos} capace di {δυνάμενος dunamai} produrre la vita {ζωοποιῆσαι zōiopoieō}, allora {ὥντως ontōs} sì {-}, la {ἡ ho} giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê} sarebbe {ἂν an} venuta {ἦν eimi} dalla {ἐκ ek} legge {νόμου nomos}; | {ὁ ho}

3:22 ma {ἀλλὰ alla} la {ἡ ho} Scrittura {γραφὴ grafê} ha rinchiuso {συνέκλεισεν sugkleiō} ogni {πάντα pas} cosa {τὰ ho} sotto {ὑπὸ hupo} peccato {ἁμαρτίαν hamartia}, affinché {ἵνα hina} i beni {ἡ ho} promessi {ἐπαγγελία epaggelia} sulla base della {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis} in Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} fossero dati {δοθῇ didōmi} ai {τοῖς ho} credenti {πιστεύουσιν pisteuō}.

3:23 Ma {δὲ de} prima che {πρὸ pros} venisse {ἐλθεῖν erchomai} la {τὴν ho} fede {πίστιν pistis} eravamo tenuti rinchiusi {ἐφρουρούμεθα froureō} sotto {ὑπὸ hupo} la {-} custodia {συγκλειόμενοι sugkleiō} della {-} legge {νόμον nomos}, in attesa della {εἰς eis τὴν ho} fede {πίστιν pistis} che {-} doveva {μέλλουσιν mellō} essere rivelata {ἀποκαλυφθῆναι apokaluptō}. | {τοῦ ho}

3:24 Così {ὥστε hōste} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} è stata {γέγονεν ginomai} come {-} un precettore {παιδαγωγὸς paidagōgos} per {-} condurci {-} a {εἰς eis} Cristo {χριστόν Christos}, affinché {ἵνα hina} noi fossimo giustificati {δικαιωθῶμεν dikaiōō} per {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis}. | {ἡμῶν egō}

3:25 Ma {δὲ de} ora {-} che {-} la {τῆς ho} fede {πίστεως pistis} è venuta {ἐλθούσης erchomai}, non siamo {ἐσμεν eimi} più {οὐκέτι ouketi} sotto {ὑπὸ hupo} precettore {παιδαγωγόν paidagōgos};

3:26 perché {γάρ gar} siete {ἐστε eimi} tutti {πάντες pas} figli {υἱοὶ huios} di Dio {θεοῦ theos} per {διὰ dia} la {τῆς ho} fede {πίστεως pistis} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

3:27 Infatti {γάρ gar} voi {-} tutti {ὅσοι hosos} che {-} siete stati battezzati {ἐβαπτίσθητε baptizō} in {εἰς eis} Cristo {χριστόν Christos} vi siete rivestiti {ἐνεδύσασθε enduō} di {-} Cristo {χριστόν Christos}.

3:28 Non {οὐκ ou} c' {-} è qui {ἐνι eni} né {-} Giudeo {ἰουδαῖος Ioudaios} né {οὐδὲ oude} Greco {ἑλλήν Hellên}; non {οὐκ ou} c' {-} è {ἐνι eni} né {-} schiavo {δοῦλος doulos} né {οὐδὲ oude} libero {ἐλεύθερος eleutheros}; non {οὐκ ou} c' {-} è {ἐνι eni} né {-} maschio {ἄρσεν arsen} né {καὶ kai} femmina {θῆλυ thêlus}; perché {γάρ gar} voi {ὑμεῖς su} tutti {πάντες pas} siete {ἐστε eimi} uno {εἷς heis} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

3:29 Se {εἰ ei} siete {ὑμεῖς su} di Cristo {χριστοῦ Christos}, siete {ἐστέ eimi} dunque {ἄρα ara} discendenza {σπέρμα sperma} d' {τοῦ ho} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, eredi {κληρονόμοι klêronomos} secondo {κατὰ kata} la promessa {ἐπαγγελίαν epaggelia}. | {δὲ de}

4:1 Io dico {λέγω legō}: finché {ἐφ' ἐπὶ ὅσον hosos χρόνον chronos} l' {ὁ ho} erede {κληρονόμος klêronomos} è {ἐστὶν eimi} minorenne {νήπιός nêpios}, non differisce {διαφέρει diaferō} in nulla {οὐδὲν oudeis} dal {-} servo {δούλου doulous}, benché {-} sia {ὢν eimi} padrone {κύριος kurios} di tutto {πάντων pas}; | {δέ de}

4:2 ma {ἀλλὰ alla} è {ἐστὶν eimi} sotto {ὑπὸ hupo} tutori {ἐπιτρόπους epitropos} e {καὶ kai} amministratori {οἰκονόμους oikonomos} fino al {ἄχρι achri τῆς ho} tempo {-} prestabilito {προθεσμίας prothesmia} dal {τοῦ ho} padre {πατρός patêr}.

4:3 Così {οὕτως houtōs} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egō}, quando {ὅτε hote} eravamo {ἦμεν eimi} bambini {νήπιοι nêpios}, eravamo {ἦμεθα eimi} tenuti in schiavitù {δεδουλωμένοι douleuō} dagli {ὑπὸ hupo τὰ ho} elementi {στοιχεῖα stoicheia} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos};

4:4 ma {δέ de} quando {ὅτε hote} giunse {ἦλθεν erchomai} la {τὸ ho} pienezza {πλήρωμα plêrōma} del {τοῦ ho} tempo {χρόνου chronos}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} mandò {ἐξαπέστειλεν exapostellō} suo {αὐτοῦ autos} Figlio {τὸν ho υἱὸν huios}, nato {γενόμενον ginomai} da {ἐκ ek} donna {γυναικὸς gunê}, nato {γενόμενον ginomai} sotto {ὑπὸ hupo} la legge {νόμον nomos},

4:5 per {ἵνα hina} riscattare {ἐξαγοράσῃ exagorazō} quelli che {τοὺς ho} erano {-} sotto {ὑπὸ hupo} la legge {νόμον nomos}, affinché {ἵνα hina} noi ricevessimo {ἀπολάβωμεν apolambanō} l' {τὴν ho} adozione {υἱοθεσίαν huiiothesia}.

4:6 E {δέ de}, perché {ὅτι hoti} siete {ἐστε eimi} figli {υἱοὶ huios}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha mandato {ἐξαπέστειλεν exapostellō} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} suo {αὐτοῦ autos} nei {εἰς eis τὰς ho} nostri {ἡμῶν egō} cuori {καρδίας kardia}, che {-} grida {κράζον krazō}: «Abbà {αββὰ abba}, Padre {ὁ ho πατήρ patêr}».

4:7 Così {ὥστε hōste} tu non sei {εἶ eimi} più {οὐκέτι ouketi} servo {δούλος doulous}, ma {ἀλλὰ alla} figlio {υἱός huios}; e {δέ de} se {εἰ ei} sei {-} figlio {υἱός huios}, sei {-} anche {καὶ kai} erede {κληρονόμος klêronomos} per grazia di {διὰ dia} Dio {θεοῦ theos}.

4:8 In quel tempo {τότε tote}, è vero {μὲν men}, non {οὐκ ou} avendo conoscenza di {εἰδότες oida} Dio {θεὸν theos}, avete servito {ἐδουλεύσατε douleuō} quelli che {τοῖς ho} per natura {φύσει fisis} non {μὴ mē} sono {οὖσιν eimi} dèi {θεοῖς theos}; | {ἀλλὰ alla}

4:9 ma {δέ de} ora {νῦν nun} che {-} avete conosciuto {γινόντες ginōskō} Dio {θεόν theos}, o {δέ de} piuttosto {μᾶλλον mallon} che {-} siete stati conosciuti {γνωσθέντες ginōskō} da {ὑπὸ hupo} Dio {θεοῦ theos}, come mai {πῶς pōs} vi rivolgete {ἐπιστρέφετε epistrefō} di nuovo {πάλιν palin} ai {ἐπὶ ἐπὶ τὰ ho} deboli {ἀσθενῆ asthenēs} e {καὶ kai} poveri {πτωχὰ ptōchos} elementi {στοιχεῖα stoicheia}, di cui {οἷς hos} volete {θέλετε thelō} rendervi schiavi {δουλεύειν douleuō} di nuovo {πάλιν palin ἄνωθεν anōthen}?

4:10 Voi osservate {παρατηρεῖσθε paratithēmi} giorni {ἡμέρας hēmera}, mesi {μῆνας mēn}, stagioni {καιροὺς kairos} e {καὶ kai} anni {ἐνιαυτούς eniautos}! | {καὶ kai καὶ kai}

4:11 Io temo di {φοβοῦμαι fobeomai} essermi affaticato {κεκοπίακα kopiaō} invano {εἰκῇ eikēi} per {εἰς eis} voi {ὑμᾶς su}. | {ὑμᾶς su μὴ mē πως pōs}

4:12 4:13/2 {οὐδὲν oudeis} 4:13/6 {οὐδὲν oudeis} 4:13/3 {με egō} 4:13/1 {ἠδικήσατε adikeō} 4:13/4 {ἠδικήσατε adikeō} 4:13/5 {ἠδικήσατε adikeō} | Siate {γίνεσθε ginomai} come {ὡς hōs} sono {-} io {ἐγώ egō}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, ve {ὑμῶν su} ne {-} prego {δέομαι deomai}, perché {ὅτι hoti} anch'io {κἀγὼ kagō} sono {-} come {ὡς hōs} voi {ὑμεῖς su}.

4:13 Voi {4:12/13} non {4:12/11} mi {4:12/12} faceste {4:12/13} torto {4:12/13} alcuno {4:12/11}; anzi {δέ de} sapete {οἴδατε oida} bene {-} che {ὅτι hoti} fu {-} a motivo di {δι' dia} una malattia {ἀσθένειαν astheneia τῆς ho σαρκὸς sarx} che {-} vi {ὑμῖν su} evangelizzai {εὐηγγελισάμην euaggelizō} la {τὸ ho} prima volta {πρότερον proteros};

4:14 e {καὶ kai} quella {-} mia {μου egō} infermità {ἐν en τῇ ho σαρκί sarx}, che {-} era {-} per voi {ὑμῶν su} una {τὸν ho} prova {πειρασμὸν peirasmos}, voi non {οὐκ ou} la {-} disprezzaste {ἐξουθενήσατε exoutheneō} né {οὐδὲ oude} vi {-} fece ribrezzo {ἐξεπτύσατε ekptuō}; al contrario {ἀλλὰ alla} mi {με egō} accoglieste {ἐδέξασθέ dechomai} come {ὡς hōs} un angelo {ἄγγελον aggelos} di Dio {θεοῦ theos}, come {ὡς hōs} Cristo {χριστὸν Christos} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} stesso {-}.

4:15 Dove {ποῦ pou} sono {-} dunque {οὖν oun} le {ὁ ho} vostre {ὕμῶν su} manifestazioni di gioia {μακαρισμὸς makarismos}? Poiché {γάρ gar} vi {ὕμῖν su} rendo testimonianza {μαρτυρῶ martureō} che {ὅτι hoti}, se {εἰ ei} fosse stato possibile {δυνατὸν dunatos}, vi {ὕμῶν su} sareste cavati {ἐξορύξαντες exorussō} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} e {-} me {μοι egō} li {-} avreste dati {ἐδώκατέ didōmi}.

4:16 Sono dunque {ὥστε hôste} diventato {γέγονα ginomai} vostro {ὕμῶν su} nemico {ἐχθρὸς echthros} dicendovi {ὕμῖν su} la verità {ἀληθεύων alêtheuō}?

4:17 Costoro {-} sono zelanti {ζηλοῦσιν zêloō} per voi {ὕμῶς su}, ma {-} non {οὐ ou} per fini onesti {καλῶς kalōs}; anzi {ἀλλὰ alla} vogliono {θέλουνσιν thelō} staccarvi {ἐκκλεῖσαι ekkleiō ὑμῶς su} da {-} noi {-} affinché {ἵνα hina} il vostro zelo {ζηλοῦτε zêloō} si {-} volga {-} a loro {αὐτοὺς autos}.

4:18 Ora {δὲ de} è {-} una {-} buona cosa {καλὸν kalos} essere {-} in ogni tempo {πάντοτε pantote} oggetto dello zelo {ζηλοῦσθαι zêloō} altrui {-} nel bene {καλῶ kalos}, e {καὶ kai} non {μὴ mē} solo {μόνον monos} quando {-} sono {με egō} presente {ἐν en τῷ ho παρεῖναι pareimi} tra {πρὸς pros} di voi {ὕμῶς su}. | {ἐν en}

4:19 Figli {τέκνα teknon} miei {μου egō}, per i quali {οὓς hos} sono di nuovo {πάλιν palin} in doglie {ὠδίνω ôdînō}, finché {μέχρις mechri οὗ hou} Cristo {χριστὸς Christos} sia formato {μορφωθῇ morfoō} in {ἐν en} voi {ὕμῖν su},

4:20 oh {-}, come {-} vorrei {ἤθελον thelō} essere ora {ἄρτι arti} presente {παρεῖναι pareimi} tra {πρὸς pros} di voi {ὕμῶς su} e {καὶ kai} cambiar {ἀλλάξαι allassō} tono {τὴν ho φωνήν fônê} perché {ὅτι hoti} sono perplesso {ἀποροῦμαι aporeō} a vostro {ὕμῖν su} riguardo {ἐν en}! | {δὲ de μου egō}

4:21 Ditemi {μοι egō}, voi {λέγετέ legō} che {-} volete {θέλοντες thelō} essere {εἶναι eimi} sotto {ὑπὸ hupo} la legge {νόμον nomos}, non {οὐκ ou} prestate ascolto {ἀκούετε akouō} alla {τὸν ho} legge {νόμον nomos}? | {οἱ ho}

4:22 Infatti {γάρ gar} sta scritto {γέγραπται grafō} che {ὅτι hoti} Abraamo {ἄβραᾶμ Abraam} ebbe {ἔσχεν echō} due {δύο duo} figli {υἱοὺς huios}: uno {ἓνα heis} dalla {ἐκ ek τῆς ho} schiava {παιδίσκης paidiskê} e {καὶ kai} uno {ἓνα heis} dalla {ἐκ ek τῆς ho} donna libera {ἐλευθέρας eleutheros};

4:23 ma {ἀλλ' alla} quello {ὁ ho} della {ἐκ ek τῆς ho} schiava {παιδίσκης paidiskê} nacque {γεγέννηται gennaō} secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx}, mentre {δὲ de} quello {ὁ ho} della {ἐκ ek τῆς ho} libera {ἐλευθέρας eleutheros} nacque {-} in virtù della {δι' dia} promessa {ἐπαγγελίας epaggelia}. | {μὲν men}

4:24 Queste cose {ἅτινά hostis} hanno {ἐστὶν eimi} un senso allegorico {ἀλληγορούμενα allêgoreō}; poiché {γάρ gar} queste {αὗται houtos} donne {-} sono {εἰσιν eimi} due {δύο duo} patti {διαθήκαι diathêkai}; uno {μία heis}, del {ἀπὸ apo} monte {ὄρους oros} Sinai {σινᾶ Sina}, genera {γεννῶσα gennaō} per {εἰς eis} la schiavitù {δουλείαν douleia}, ed {-} è {ἐστὶν eimi} Agar {ἀγάρ Hagar}. | {μὲν men ἥτις hostis}

4:25 Infatti {δὲ de} Agar {τὸ ho ἀγάρ Hagar} è {ἐστὶν eimi} il monte {ὄρος oros} Sinai {σινᾶ Sina} in {ἐν en} Arabia {τῇ ho ἀραβία Arabia} e {δὲ de} corrisponde {συστοιχεῖ sustoicheō} alla {τῇ ho} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} del tempo presente {νῦν nun}, che {-} è schiava {δουλεύει douleuō} con {μετὰ meta} i {τῶν ho} suoi {αὐτῆς autos} figli {τέκνων teknon}. | {γάρ gar}

4:26 Ma {δὲ de} la {ἡ ho} Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma} di lassù {ἄνω anō} è {ἐστὶν eimi} libera {ἐλευθέρα eleutheros}, ed {-} è {ἐστὶν eimi} nostra {ἡμῶν egō} madre {μήτηρ mêtêr}. | {ἥτις hostis}

4:27 Infatti {γάρ gar} sta scritto {γέγραπται grafō}: «Rallègrati {εὐφράνθητι eufrainō}, sterile {στεῖρα steira}, che {ἡ ho} non {οὐ ou} partorivi {τίκτουσα tiktō}! Prorompi {ῥῆξον rhêgnumi} in {-} grida {βόησον boad}, tu {-} che {ἡ ho} non {οὐκ ou} avevi provato le doglie del parto {ὠδίνουσα ôdînō}! Poiché {ὅτι hoti} i {τὰ ho} figli {τέκνα teknon} dell' {τῆς ho} abbandonata {ἐρήμου erêmos} saranno {-} più numerosi {πολλὰ polus} di {-} quelli {-} di {μᾶλλον mallon ἢ è} colei che {τῆς ho} aveva {ἐχούσης echō} marito {τὸν ho ἄνδρα anêr}». | {καὶ kai}

4:28 Ora {δὲ de}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, come {κατὰ kata} Isacco {ἰσαὰκ Isaak}, voi {ὕμεῖς su} siete {ἐστέ eimi} figli {τέκνα teknon} della promessa {ἐπαγγελίας epaggelia}.

4:29 E {ἀλλ' alla} come {ὥσπερ hôsper} allora {τότε tote} colui che {ὁ ho} era nato {γεννηθεὶς gennaō}

secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx} perseguitava {ἐδίωκεν diôkô} quello che {τὸν ho} era {-} nato {-} secondo {κατὰ kata} lo Spirito {πνεῦμα pneuma}, così {οὕτως houtôs} succede {-} anche {καὶ kai} ora {νῦν nun}.

4:30 Ma {ἅλλὰ alla} che {τί tis} dice {λέγει legô} la {ἡ ho} Scrittura {γραφὴ grafê}? Caccia via {ἐκβάλε ekballô} la {τὴν ho} schiava {παιδίσκην paidiskê} e {καὶ kai} suo {αὐτῆς autos} figlio {τὸν ho υἱὸν huios}; perché {γὰρ gar} il {ὁ ho} figlio {υἱὸς huios} della {τῆς ho} schiava {παιδίσκης paidiskê} non {οὐ ou μὴ mê} sarà {-} erede {κληρονομήσει klêronomeô} con {μετὰ meta} il {τοῦ ho} figlio {υἱοῦ huios} della {τῆς ho} donna libera {ἐλευθέρας eleutheros}.

4:31 Perciò {διό dio}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, noi non {οὐκ ou} siamo {ἐσμὲν eimi} figli {τέκνα teknon} della schiava {παιδίσκης paidiskê}, ma {ἅλλὰ alla} della {τῆς ho} donna libera {ἐλευθέρας eleutheros}.

5:1 Cristo {χριστὸς Christos} ci {ἡμᾶς egô} ha liberati {ἠλευθέρωσεν eleutheroô} perché {τῇ ho} fossimo {-} liberi {ἐλευθερίᾳ eleutheria}; state dunque {οὖν oun} saldi {στήκετε stêkô} e {καὶ kai} non {μὴ mê} vi lasciate porre {ἐνέχεσθε enechô} di nuovo {πάλιν palin} sotto il giogo {ζυγῶ zugos} della schiavitù {δουλείας douleia}.

5:2 Ecco {ἴδε ide}, io {ἐγὼ egô}, Paolo {παῦλος Paulos}, vi {ὑμῖν su} dichiaro {λέγω legô} che {ὅτι hoti}, se {ἐὰν ean} vi fate circoncidere {περιτέμνησθε peritemnô}, Cristo {χριστὸς Christos} non vi {ὑμᾶς su} gioverà {ὠφελήσει ôfeleô} a nulla {οὐδὲν oudeis}.

5:3 Dichiaro {μαρτύρομαι marturomai} di nuovo {πάλιν palin}: ogni {παντὶ pas} uomo {ἀνθρώπῳ anthrôpos} che {-} si fa circoncidere {περιτεμνομένῳ peritemnô}, è {ἐστὶν eimi} obbligato a {ὀφειλέτης ofeiletês} osservare {ποιῆσαι poieô} tutta {ὅλον holos} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos}. | {δὲ de ὅτι hoti}

5:4 Voi che {οἱτινες hostis} volete {-} essere giustificati {δικαιοῦσθε dikaioô} dalla {ἐν en} legge {νόμος nomos}, siete separati {κατηργήθητε katargeô} da {ἀπὸ apo} Cristo {χριστοῦ Christos}; siete scaduti {ἐξεπέσατε ekriptô} dalla {τῆς ho} grazia {χάριτος charis}.

5:5 Poiché {γὰρ gar} quanto {-} a {-} noi {ἡμεῖς egô}, è {-} in spirito {πνεῦματι pneuma}, per {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis}, che {-} aspettiamo {ἀπεκδεχόμεθα apodechomai} la speranza {ἐλπίδα elpis} della giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê}.

5:6 Infatti {γὰρ gar}, in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} non {οὔτε oute} ha valore {τι tis ἰσχύει ischuô} né {-} la circoncisione {περιτομή peritomê} né {οὔτε oute} l'incirconcisione {ἀκροβυστία akrobusitia}; quello {-} che {-} vale {-} è {-} la fede {πίστις pistis} che {-} opera {ἐνεργουμένη energeô} per mezzo dell' {δι' dia} amore {ἀγάπης agapê}. | {ἅλλὰ alla}

5:7 Voi corredate {ἐτρέχετε trechô} bene {καλῶς kalôs}; chi {τίς tis} vi {ὑμᾶς su} ha fermati {ἐνέκοψεν egkortô} perché {-} non {μὴ mê} ubbidiate {πείθεσθαι peithô} alla {τῇ ho} verità {ἀληθείᾳ alêtheia}?

5:8 Una {ἡ ho} tale {-} persuasione {πεισμονὴ peismonê} non {οὐκ ou} viene {-} da {ἐκ ek} colui che {τοῦ ho} vi {ὑμᾶς su} chiama {καλοῦντος kaleô}.

5:9 Un po' {μικρὰ mikros} di lievito {ζύμη zumê} fa lievitare {ζυμοῖ zumoô} tutta {ὅλον holos} la {τὸ ho} pasta {φύρμα furama}.

5:10 Riguardo a {εἰς eis} voi {ὑμᾶς su}, io {ἐγὼ egô} ho questa {-} fiducia {πέποιθα peithô} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}, che {ὅτι hoti} non {οὐδὲν oudeis} la {-} penserete {φρονήσετε froneô} diversamente {ἄλλο allos}; ma {δὲ de} colui che {ὁ ho} vi {ὑμᾶς su} turba {ταράσσω tarassô} ne {-} subirà {βαστάσει bastazô} la {τὸ ho} condanna {κρίμα krima}, chiunque {ὅστις hostis} egli sia {ἐὰν ean ἦ eimi}.

5:11 Quanto {-} a {-} me {ἐγὼ egô}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, se {εἰ ei} io predico {κηρύσσω kêrussô} ancora {ἔτι eti} la circoncisione {περιτομήν peritomê}, perché {τί tis} sono ancora {ἔτι eti} perseguitato {διώκομαι diôkô}? Lo {τὸ ho} scandalo {σκάνδαλον skandalon} della {τοῦ ho} croce {σταυροῦ stauros} sarebbe allora {ἄρα ara} tolto via {κατήργηται katargeô}. | {δέ de}

5:12 Si facciano pure {καὶ kai} evirare {ἀποκόψονται apokoptô} quelli che {οἱ ho} vi {ὑμᾶς su} turbano {ἀναστατούντες anastatoô}! | {ὄφελον ofelon}

5:13 Perché {γὰρ gar}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, voi {ὑμεῖς su} siete stati chiamati {ἐκλήθητε kaleô} a {ἐπ' epi} libertà {ἐλευθερίᾳ eleutheria}; soltanto {μόνον monos} non {μὴ mê} fate {-} della {τὴν ho} libertà

{ἐλευθερίαν eleutheria} un' {-}occasione {-} per {εἰς eis} vivere {ἀφορμὴν aformê} secondo la {τῇ ho} carne {σαρκί sarx}, ma {ἀλλὰ alla} per mezzo dell' {διὰ dia τῆς ho} amore {ἀγάπης agapê} servite {δουλεύετε douleuô} gli uni agli altri {ἀλλήλοις allêlôn};

5:14 poiché {γὰρ gar} tutta {πᾶς pas} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} è adempiuta {πεπλήρωται plêroô} in {ἐν en} quest' {-}unica {ἐνὶ heis} parola {λόγῳ logos}: «Ama {ἀγαπήσεις agapaô} il {τὸν ho} tuo {σου su} prossimo {πλησίον plêsion} come {ὡς hôs} te stesso {σεαυτὸν seautou}». I {ἐν en τῷ ho}

5:15 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} vi mordete {δάκνετε daknô} e {καὶ kai} divorate {κατεσθίετε katesthiô} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlôn}, guardate di {βλέπετε blepô} non {μὴ mê} essere consumati {ἀναλωθῇτε analiskô} gli uni dagli {ὕπ' hupo} altri {ἀλλήλων allêlôn}.

5:16 Io dico {λέγω legô}: camminate {περιπατεῖτε peripateô} secondo lo Spirito {πνεύματι pneuma} e {καὶ kai} non {οὐ ou} adempirete {τελέσητε teleô} affatto {μὴ mê} i desideri {ἐπιθυμίαν epithumia} della carne {σαρκὸς sarx}. I {δέ de}

5:17 Perché {γὰρ gar} la {ἡ ho} carne {σὰρξ sarx} ha desideri {ἐπιθυμεῖ epithumeô} contrari {κατὰ kata} allo {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} e {δὲ de} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} ha {-} desideri {-} contrari {κατὰ kata} alla {τῆς ho} carne {σαρκὸς sarx}; sono {-} cose {ταῦτα houtos} opposte {ἀντίκειται antikeimai} tra di loro {ἀλλήλοις allêlôn}; in modo che {ἵνα hina} non {μὴ mê} potete {-} fare {ποιῇτε poieô} quello che {ἃ hos} vorreste {ἐὰν ean θέλητε thelô}. I {γὰρ gar ταῦτα houtos}

5:18 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} siete guidati {ἄγεσθε agô} dallo Spirito {πνεύματι pneuma}, non {οὐκ ou} siete {ἐστὲ eimi} sotto {ὕπὸ hupo} la legge {νόμον nomos}.

5:19 Ora {δέ de} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} della {τῆς ho} carne {σαρκὸς sarx} sono {ἐστὶν eimi} manifeste {φανερὰ faneros}, e {-} sono {ἐστὶν eimi}: fornicazione {πορνεία porneia}, impurità {ἀκαθαρσία akatharsia}, dissolutezza {ἀσέλγεια aselgeia}, I {ἅτινά hostis}

5:20 idolatria {εἰδωλολατρία eidôlolatRIA}, stregoneria {φαρμακεία farmakeia}, inimicizie {ἔχθραι echthra}, discordia {ἔρις eris}, gelosia {ζῆλος zêlos}, ire {θυμοί thumos}, contese {ἐριθείαι eritheia}, divisioni {διχοστασίαι dichostasia}, sette {αἱρέσεις haireisis},

5:21 invidie {φθόνοι fthonos}, ubriachezze {μέθαι methê}, orge {κῶμοι kômos} e {καὶ kai} altre {τούτοις houtos} simili {ὅμοια homiois} cose {τὰ ho}; circa {-} le quali {ἃ hos}, come {καθὼς kathôs} vi {ὕμῖν su} ho già detto {προλέγω prolegô}, vi {-} preavviso {προεῖπον prolegô}: chi {οἱ ho} fa {πράσσοντες prassô} tali {τοιαῦτα toious} cose {τὰ ho} non {οὐ ou} erediterà {κληρονομήσουσιν klêronomeô} il regno {βασιλείαν basileia} di Dio {θεοῦ theos}. I {ὅτι hoti}

5:22 Il {ὁ ho} frutto {καρπὸς karpôs} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} invece {-} è {ἐστὶν eimi} amore {ἀγάπη agapê}, gioia {χαρά chara}, pace {εἰρήνη eirênê}, pazienza {μακροθυμία makrothumia}, benevolenza {χρηστότης chrêstotês}, bontà {ἀγαθωσύνη agathôsunê}, fedeltà {πίστις pistis}, mansuetudine {5:23/1}, autocontrollo {5:23/2}; I {δέ de}

5:23 5:22/14 {πραῦτης prautês} 5:22/15 {ἐγκράτεια egkrateia} I contro {κατὰ kata} queste {τοιούτων toious} cose {τῶν ho} non {οὐκ ou} c' {-}è {ἐστὶν eimi} legge {νόμος nomos}.

5:24 Quelli che {οἱ ho} sono {-} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} hanno crocifisso {ἐσταύρωσαν stauroô} la {τὴν ho} carne {σάρκα sarx} con {σὺν sun} le {τοῖς ho} sue {-} passioni {παθήμασιν pathêma} e {καὶ kai} i {ταῖς ho} suoi {-} desideri {ἐπιθυμίαις epithumia}. I {δέ de ἰησοῦ Iêsous}

5:25 Se {εἰ ei} viviamo {ζῶμεν zaô} dello Spirito {πνεύματι pneuma}, camminiamo {στοιχῶμεν stoicheô} anche {καὶ kai} guidati {-} dallo Spirito {πνεύματι pneuma}.

5:26 Non {μὴ mê} siamo {γινώμεθα ginomai} vanagloriosi {κενόδοξοι kenodoxos}, provocandoci {προκαλούμενοι prokaleomai ἀλλήλους allêlôn} e {-} invidiandoci {φθονοῦντες fthoneô} gli uni gli altri {ἀλλήλοις allêlôn}.

6:1 Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, se {ἐὰν ean} uno {ἄνθρωπος anthrôpos} viene sorpreso {προλημφθῇ prolambanô} in {ἐν en} colpa {παραπτώματι paraptôma}, voi {ὁμεῖς su}, che {οἱ ho} siete {-} spirituali {πνευματικοὶ pneumatikos}, rialzate lo {καταρτίζετε katartizô τὸν ho τοιοῦτον toious} con {ἐν en} spirito {πνεύματι pneuma} di mansuetudine {πραῦτητος prautês}. Bada bene {σκοπῶν skopeô} a te stesso {σεαυτὸν seautou}, che {-} anche {καὶ kai} tu {σὺ su} non {μὴ mê} sia tentato {πειρασθῇς peirazô}. I

{καὶ kai τιτι tis}

6:2 Portate {βαστάζετε bastazô} i {τὰ ho} pesi {βάρη baros} gli uni degli altri {ἀλλήλων allêlôn} e {καὶ kai} adempirete {ἀναπληρώσετε anaplêroô} così {οὕτως houtôs} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}.

6:3 Infatti {γάρ gar} se {εἰ ei} uno {τις tis} pensa di {δοκεῖ dokeô} essere {εἶναί eimi} qualcosa {τι tis} pur {-} non essendo {ὢν eimi} nulla {μηδὲν mêdeis}, inganna {φρεναπατᾶ frenapataô} sé stesso {ἐαυτὸν heautou}.

6:4 Ciascuno {ἕκαστος hekastos} esamini {δοκιμαζέτω dokimazô} invece {δὲ de} l' {τὸ ho} opera {ἔργον ergon} propria {ἐαυτοῦ heautou}; così {καὶ kai τότε tote} avrà {ἔξει echô} modo {-} di {-} vantarsi {τὸ ho καύχημα kauchêma} in rapporto a {εἰς eis} sé stesso {ἐαυτὸν heautou} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} perché {-} si {-} paragona {-} agli {εἰς eis τὸν ho} altri {ἕτερον heteros}. | {μόνον monos}

6:5 Ciascuno {ἕκαστος hekastos} infatti {γάρ gar} porterà {βαστάσει bastazô} il {τὸ ho} proprio {ἴδιον idios} fardello {φορτίον fortion}.

6:6 Chi {ὁ ho} viene istruito {κατηχοῦμενος katêcheô} nella {τὸν ho} parola {λόγον logos} faccia parte {κοινωνεῖτω koinôneô} di {ἐν en} tutti {πᾶσιν pas} i suoi {-} beni {ἀγαθοῖς agathos} a chi {τῷ ho} lo {-} istruisce {κατηχοῦντι katêcheô}. | {δὲ de}

6:7 Non {μὴ mê} vi ingannate {πλανᾶσθε planaô}; non {οὐ ou} ci {-} si può {-} beffare di {μυκτηρίζεται muktêrizô} Dio {θεὸς theos}; perché {γάρ gar} quello che {ὁ hos ἐάν ean} l'uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} avrà seminato {σπείρῃ speirô}, quello {τοῦτο houtos} pure {καὶ kai} mieterà {θερίσει therizô}.

6:8 Perché {ὅτι hoti} chi {ὁ ho} semina {σπείρων speirô} per {εἰς eis} la {τὴν ho} sua {ἐαυτοῦ heautou} carne {σάρκα sarx}, mieterà {θερίσει therizô} corruzione {φθοράν fthora} dalla {ἐκ ek τῆς ho} carne {σαρκὸς sarx}; ma {δὲ de} chi {ὁ ho} semina {σπείρων speirô} per {εἰς eis} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} mieterà {θερίσει therizô} dallo {ἐκ ek τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}.

6:9 Non {μὴ mê} ci scoraggiamo di {ἐγκακῶμεν egkakeô} fare {ποιοῦντες poieô} il {τὸ ho} bene {καλὸν kalos}; perché {γάρ gar}, se {-} non {μὴ mê} ci stanchiamo {ἐκλυόμενοι ekluomai}, mieteremo {θερίσομεν therizô} a suo {ἰδίῳ idios} tempo {καιρῷ kairos}. | {δὲ de}

6:10 Così {ἄρα ara} dunque {οὖν oun}, finché {ὥς hôs} ne {-} abbiamo {ἔχομεν echô} l'opportunità {καιρὸν kairos}, facciamo {ἐργαζώμεθα ergazomai} del {τὸ ho} bene {ἀγαθὸν agathos} a {πρὸς pros} tutti {πάντας pas}; ma {δὲ de} specialmente {μάλιστα malista} ai {πρὸς pros τοὺς ho} fratelli {οἰκείους oikeios} in {τῆς ho} fede {πίστεως pistis}.

6:11 Guardate {ἴδετε horaô} con che grossi {πηλίκους pêlikos} caratteri {γράμμασιν gramma} vi {ὑμῖν su} ho scritto {ἔγραψα grafô} di {τῇ ho} mia {ἐμῇ emos} propria {-} mano {χειρὶ cheir}!

6:12 Tutti coloro che {ὅσοι hosos} vogliono {θέλουσιν thelô} far bella figura {εὐπροσώπησαι euprosôpeô} nella {ἐν en} carne {σαρκὶ sarx}, vi {ὑμᾶς su} costringono a {ἀναγκάζουσιν anagkazô} farvi circoncidere {περιτέμνεσθαι peritemnô} e {-} ciò {-} al solo {μόνον monos} fine di {ἵνα hina} non {μὴ mê} essere perseguitati {διώκονται diôkô} a {-} causa {-} della {τῷ ho} croce {σταυρῷ stauros} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}. | {οὗτοι houtos}

6:13 Poiché {γάρ gar} neppure {οὐδὲ oude} loro, che {οἱ ho} sono circoncesi {περιτεμνόμενοι peritemnô}, osservano {φυλάσσουσιν fulassô} la legge {νόμον nomos}; ma {ἀλλὰ alla} vogliono {θέλουσιν thelô} che {-} siate {ὑμᾶς su} circoncesi {περιτέμνεσθαι peritemnô} per {ἵνα hina} potersi vantare {καυχῶνται kauchaomai} della {ἐν en τῇ ho} vostra {ὑμετέρᾳ humeteros} carne {σαρκὶ sarx}. | {αὐτοὶ autos}

6:14 Ma {δὲ de} quanto a me {ἐμοὶ egô}, non {μὴ mê} sia {γένοιτο ginomai} mai {-} che {-} io mi vanti di {καυχᾶσθαι kauchaomai} altro che {εἰ ei μὴ mê} della {ἐν en τῷ ho} croce {σταυρῷ stauros} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, mediante {δι' dia} la quale {οὗ hou} il mondo {κόσμος kosmos}, per me {ἐμοὶ egô}, è stato crocifisso {ἐσταύρωται stauroô} e io {ἐγὼ kagô} sono {-} stato {-} crocifisso {-} per il mondo {κόσμῳ kosmos}.

6:15 Infatti {γάρ gar}, tanto {οὕτε oute} la circoncisione {περιτομή peritomê} che {οὕτε oute} l'incirconcisione {ἀκροβυστία akrobustia} non sono {ἐστὶν eimi} nulla {τί tis}; quello {-} che {-} importa {-} è {-} l' {-} essere {-} una nuova {καὶνὴ kainos} creatura {κτίσις ktisis}. | {ἀλλὰ alla}

6:16 Su {ἐπ' epi} quanti {ὅσοι hosos} cammineranno {στοιχήσουσιν stoicheô} secondo {τῷ ho} questa {τούτῳ houtos} regola {κανόνι kanôn} siano {-} pace {εἰρήνη eirênê} e {καὶ kai} misericordia {ἐλεος eleos}, e {καὶ kai} così {-} siano {-} sull' {ἐπὶ epi τὸν ho} Israele {Ἰσραήλ Israêl} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. I {καὶ kai αὐτοὺς autos}

6:17 Da ora in poi {τοῦ ho λοιποῦ loipos} nessuno {μηδεὶς mêdeis} mi {μοι egô} dia {παρεχέτω parechô} molestia {κόπους kopos}, perché {γὰρ gar} io {ἐγὼ egô} porto {βαστάζω bastazô} nel {ἐν en τῷ ho} mio {μου egô} corpo {σώματί sôma} il {τὰ ho} marchio {στίγματα stigma} di {τοῦ ho} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

6:18 La {ἡ ho} grazia {χάρις charis} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} sia {-} con {μετὰ meta} il {τοῦ ho} vostro {ὕμῶν su} spirito {πνεύματος pneuma}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}. Amen {ἀμήν amên}.

EFESINI

1:1 Paolo {παῦλος Paulos}, apostolo {ἀπόστολος apostolos} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} per {διὰ dia} volontà {θελήματος thelêma} di Dio {θεοῦ theos}, ai {τοῖς ho} santi {ἁγίοις hagios} che {τοῖς ho} sono {οὖσιν eimi} in {ἐν en} Efeso {ἐφέσω Efesos} e {καὶ kai} ai fedeli {πιστοῖς pistos} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

1:2 Grazia {χάρις charis} a voi {ὕμῖν su} e {καὶ kai} pace {εἰρήνη eirênê} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos}, nostro {ἡμῶν egô} Padre {πατὴρ patêr}, e {καὶ kai} dal {-} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

1:3 Benedetto {εὐλογητὸς eulogêtos} sia {-} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} e {καὶ kai} Padre {πατὴρ patêr} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, che {ὁ ho} ci {ἡμᾶς egô} ha benedetti {εὐλογήσας eulogêd} di {ἐν en} ogni {πάσῃ pas} benedizione {εὐλογία eulogia} spirituale {πνευματικῇ pneumatikῇ} nei {ἐν en} τοῖς ho} luoghi celesti {ἐπουρανίοις epouranios} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}.

1:4 1:5/5 {ἐν en} 1:5/7 {ἀγάπη agapê} | In {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} ci {ἡμᾶς egô} ha eletti {ἐξελέξατο eklegomai} prima {πρὸ pros} della creazione {καταβολῆς katabolê} del mondo {κόσμου kosmos} perché {-} fossimo {εἶναι eimi ἡμᾶς egô} santi {ἁγίους hagios} e {καὶ kai} irreprensibili {ἀμώμους amômos} dinanzi a {κατενώπιον katenôpion} lui {αὐτοῦ autos}, | {καθὼς kathôs}

1:5 avendoci {ἡμᾶς egô} predestinati {προορίσας proorizô} nel {1:4/16} suo {-} amore {1:4/17} a {εἰς eis} essere adottati {υἱοθεσίαν huiiothesia} per mezzo di {διὰ dia} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} come {εἰς eis} suoi {αὐτόν autos} figli {-}, secondo {κατὰ kata} il {τὴν ho} disegno benevolo {εὐδοκίαν eudokia} della {τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} volontà {θελήματος thelêma},

1:6 a {εἰς eis} lode {ἔπαινον epainos} della gloria {δόξης doxa} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} grazia {χάριτος charis}, che {ἡς hos} ci {ἡμᾶς egô} ha concessa {ἐχαρίτωσεν charitoô} nel {ἐν en} τῷ ho} suo {-} amato {ἡγαπημένῳ agapaô} Figlio {-}.

1:7 In {ἐν en} lui {ᾧ hos} abbiamo {ἔχομεν echô} la {τὴν ho} redenzione {ἀπολύτρωσιν apolutrôsis} mediante {διὰ dia} il {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} sangue {αἵματος haima}, il {τὴν ho} perdono {ἄφεσιν afesis} dei {τῶν ho} peccati {παραπτωμάτων paraptôma} secondo {κατὰ kata} le {τὸ ho} ricchezze {πλοῦτος ploutos} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} grazia {χάριτος charis},

1:8 che {ἡς hos} egli ha riversata abbondantemente {ἐπερίσσευσεν perisseuô} su {εἰς eis} di noi {ἡμᾶς egô} dandoci {-} ogni {ἐν en} πάσῃ pas} sorta {-} di {-} sapienza {σοφία sofia} e {καὶ kai} d' {-} intelligenza {φρονήσῃ fronêsis},

1:9 facendoci {ἡμῖν egô} conoscere {γνωρίσας gnôrizô} il {τὸ ho} mistero {μυστήριον mustêrion} della {τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} volontà {θελήματος thelêma}, secondo {κατὰ kata} il {τὴν ho} disegno benevolo {εὐδοκίαν eudokia} che {ἦν hos} aveva prestabilito {προέθετο protithemai} dentro {ἐν en} di sé {αὐτῷ autos}, | {αὐτοῦ autos}

1:10 per {εἰς eis} realizzarlo {οἰκονομίαν oikonomia} quando {-} i {τοῦ ho} tempi {τῶν ho καιρῶν kairos} fossero compiuti {πληρώματος plêrôma}. Esso {-} consiste {-} nel {-} raccogliere sotto un solo {-} capo {ἀνακεφαλαιώσασθαι anakefalaioô}, in {ἐν en} Cristo {τῷ ho χριστῷ Christos}, tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho}: tanto {-} quelle {τὰ ho} che {-} sono {-} nel {ἐπὶ epi τοῖς ho} cielo {οὐρανοῖς ouranos}, quanto {καὶ kai} quelle {τὰ ho} che {-} sono {-} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê}. | {ἐν en} αὐτῷ autos}

1:11 In {ἐν en} lui {ᾧ hos} siamo anche {καὶ kai} stati fatti eredi {ἐκληρώθημεν klêroô}, essendo stati predestinati {προορισθέντες proorizô} secondo {κατὰ kata} il proposito {πρόθεσιν prothesis} di colui che {τοῦ ho} compie {ἐνεργοῦντος energeô} ogni {πάντα pas} cosa {τὰ ho} secondo {κατὰ kata} la {τὴν ho} decisione {βουλὴν boulê} della {τοῦ ho} propria {αὐτοῦ autos} volontà {θελήματος thelêma},

1:12 per {εἰς eis} τὸ ho} essere {εἶναι eimi} a {εἰς eis} lode {ἔπαινον epainos} della sua {αὐτοῦ autos} gloria {δόξης doxa}; noi {ἡμᾶς egô}, che {τοῦς ho} per primi abbiamo sperato {προηλπικότας proelpizô} in {ἐν en} Cristo {τῷ ho χριστῷ Christos}.

1:13 In {ἐν en} lui {ᾧ hos} voi {ὕμεῖς su} pure {καὶ kai}, dopo {-} aver ascoltato {ἀκούσαντες akouô} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} della {τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia}, il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον}

euaggelion} della {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} salvezza {σωτηρίας sôtêria}, e {καὶ kai} avendo creduto {πιστεύσαντες pisteuô} in {ἐν en} lui {ᾧ hos}, avete ricevuto il sigillo {ἐσφραγίσθητε sfragizô} dello {τῷ ho} Spirito {πνεῦματι pneuma} Santo {τῷ ho ἁγίῳ hagios} che {τῆς ho} era stato promesso {ἐπαγγελίας epaggelia},

1:14 il quale {ὃ hos} è {ἐστὶν eimi} pegno {ῥραβῶν arrabôn} della {τῆς ho} nostra {ἡμῶν egô} eredità {κληρονομίας klêronomia} fino alla {εἰς eis} piena {-} redenzione {ἀπολύτρωσιν apolutrôsis} di quelli che {τῆς ho} Dio {-} si {-} è acquistati {περιποιήσεως peripoîsis} a {εἰς eis} lode {ἔπαινον epainos} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} gloria {δόξης doxa}.

1:15 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} anch'io {κἀγὼ kagô}, avendo udito {ἀκούσας akouô} parlare {-} della {τὴν ho} vostra {καθ' kata ὑμᾶς su} fede {πίστιν pistis} nel {ἐν en τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} e {καὶ kai} del {τὴν ho} vostro {-} amore {ἀγάπην agapê} per {εἰς eis} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} santi {ἁγίους hagios}, I {τὴν ho}

1:16 non {οὐ ou} smetto mai {-} di {παύομαι pauô} rendere grazie {εὐχαριστῶν eucharisteô} per {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su}, ricordandovi {μνησθῆναι mneia poioûmenos poieô} nelle {ἐπὶ epi τῶν ho} mie {μου egô} preghiere {προσευχῶν proseuchê},

1:17 affinché {ἵνα hina} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} della {τῆς ho} gloria {δόξης doxa}, vi {ὑμῖν su} dia {δώη didômi} uno spirito {πνεῦμα pneuma} di sapienza {σοφίας sofia} e {καὶ kai} di rivelazione {ἀποκαλύψεως apokalupsis} perché {ἐν en} possiate {-} conoscerlo {αὐτοῦ autos} pienamente {ἐπιγνώσει epignôsis};

1:18 egli illumini {πεφωτισμένους fôtizô} gli occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} del {τῆς ho} vostro {ὑμῶν su} cuore {καρδίας kardia}, affinché {εἰς eis τὸ ho} sappiate {εἰδέναι oida ὑμᾶς su} a quale {τίς tis} speranza {ἡ ho ἐλπίς elpis} vi {-} ha chiamati {κλήσεως klêsis}, qual {τίς tis} è {-} la {ὁ ho} ricchezza {πλοῦτος ploutos} della {τῆς ho} gloria {δόξης doxa} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} eredità {κληρονομίας klêronomia} che {-} vi {-} riserva {-} tra {ἐν en} i {τοῖς ho} santi {ἁγίοις hagios}, I {τοὺς ho ἐστὶν eimi} τῆς ho αὐτοῦ autos}

1:19 1:20/1 {τὴν ho} 1:20/3 {ἐνέργειαν energeia} 1:20/2 {τοῦ ho} 1:20/2 {κράτους kratos} 1:20/4 {τῆς ho} 1:20/6 {ἰσχύος ischus} 1:20/5 {αὐτοῦ autos} I e {καὶ kai} qual {τί tis} è {-} verso {εἰς eis} di noi {ἡμᾶς egô}, che {τοὺς ho} crediamo {πιστεύοντες pisteuô}, I' {τὸ ho} immensità {ὑπερβάλλον huperballô} μέγεθος megethos} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} potenza {δυνάμεως dunamis}. I {κατὰ kata}

1:20 Questa {1:19/14} potente {1:19/16,17} efficacia {1:19/15} della {1:19/18} sua {1:19/20} forza {1:19/19} egli I' {-} ha mostrata {ἐνήργησεν energeô} in {ἐν en} Cristo {τῷ ho χριστῷ Christos}, quando {-} lo {αὐτὸν autos} risuscitò {ἐγείρας egeirô} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros} e {καὶ kai} lo {-} fece sedere {καθίσας kathizô} alla {ἐν en} propria {αὐτοῦ autos} destra {δεξιᾷ dexios} nel {ἐν en} τοῖς ho} cielo {ἐπουρανίοις epouranios}, I {ἦν hos}

1:21 al di sopra di {ὑπεράνω huperanô} ogni {πάσης pas} principato {ἀρχῆς archê}, autorità {ἐξουσίας exousia}, potenza {δυνάμεως dunamis}, signoria {κυριότητος kuriotês} e {καὶ kai} di {-} ogni {παντὸς pas} altro {-} nome {ὀνόματος onoma} che {-} si nomina {ὀνομαζομένου onomazô} non {οὐ ou} solo {μόνον monos} in {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} mondo {τῷ ho αἰῶνι aiôn}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} in {ἐν en} quello {τῷ ho} futuro {μέλλοντι mellô}. I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

1:22 Ogni cosa {πάντα pas} egli ha posta {ὑπέταξεν hupotassô} sotto {ὑπὸ hupo} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} piedi {πόδας pous} e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} ha dato {ἔδωκεν didômi} per {-} capo {κεφαλὴν kefalê} supremo {ὑπὲρ huper πάντα pas} alla {τῇ ho} chiesa {ἐκκλησίᾳ ekklêsia}, I {καὶ kai}

1:23 che {ἥτις hostis} è {ἐστὶν eimi} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} di lui {αὐτοῦ autos}, il {τὸ ho} compimento {πλήρωμα plêrôma} di colui che {τοῦ ho} porta a compimento {πληρουμένου plêroô} ogni {πάντα pas} cosa {τὰ ho} in {ἐν en} tutti {πᾶσιν pas}.

2:1 Dio {-} ha {-} vivificato {-} anche {καὶ kai} voi {ὑμᾶς su}, voi {-} che {-} eravate {ὄντας eimi} morti {νεκροὺς nekros} nelle {τοῖς ho} vostre {-} colpe {παραπτώμασιν paraptôma} e {καὶ kai} nei {ταῖς ho} vostri {ὑμῶν su} peccati {ἁμαρτίαις hamartia},

2:2 ai {ἐν en} quali {οἷς hos} un tempo {ποτε pote} vi abbandonaste {περιεπατήσατε peripateō} seguendo {κατὰ kata} l' {τὸν ho} andazzo {αἰῶνα aiōn} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} mondo {κόσμου kosmos}, seguendo {κατὰ kata} il {τὸν ho} principe {ἄρχοντα archōn} della {τῆς ho} potenza {ἐξουσίας exousia} dell' {τοῦ ho} aria {ἀέρος aēr}, di {τοῦ ho} quello {-} spirito {πνεύματος pneuma} che {τοῦ ho} opera {ἐνεργοῦντος energeō} oggi {νῦν nun} negli {ἐν en τοῖς ho} uomini {υἱοῖς huios} ribelli {τῆς ho ἀπειθείας apeitheia}.

2:3 Nel numero dei {ἐν en} quali {οἷς hos} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egō} tutti {πάντες pas} vivevamo {ἀνεστράφημἐν anastrefō} un tempo {ποτε pote}, secondo {ἐν en} i {ταῖς ho} desideri {ἐπιθυμίας epithumia} della {τῆς ho} nostra {ἡμῶν egō} carne {σαρκὸς sarx}, ubbidendo {ποιοῦντες poieō} alle {τὰ ho} voglie {θελήματα thelēma} della {τῆς ho} carne {σαρκὸς sarx} e {καὶ kai} dei {τῶν ho} nostri {-} pensieri {διανοιῶν dianoia}; ed {καὶ kai} eravamo {ἡμεθα eimi} per natura {φύσει fusi} figli {τέκνα teknon} d'ira {ὀργῆς orgē}, come {ὥς hōs} gli {οἱ ho} altri {λοιποὶ loipos}. I {καὶ kai}

2:4 Ma {δὲ de} Dio {ὁ ho θεὸς theos}, che {-} è {ὧν eimi} ricco {πλούσιος plousios} in {ἐν en} misericordia {ἐλέει eleos}, per {διὰ dia} il {τὴν ho} grande {πολλὴν polus} amore {ἀγάπην agapē} con cui {ἦν hos} ci {ἡμᾶς egō} ha amati {ἠγάπησεν agapaō}, I {αὐτοῦ autos}

2:5 anche {καὶ kai} quando {-} eravamo {ὄντας eimi ἡμᾶς egō} morti {νεκροὺς nekros} nei {τοῖς ho} peccati {παραπτώμασιν paraptōma}, ci {-} ha vivificati {συνεζωοποίησεν suzōopoieō} con {τῷ ho} Cristo {χριστῷ Christos} (è {-} per grazia {χάριτί charis} che {-} siete {ἐστε eimi} stati salvati {σεσωσμένοι sōizō})),

2:6 e {καὶ kai} ci {-} ha risuscitati con {συνήγειρεν sunegeirō} lui {-} e {καὶ kai} con lui {-} ci {-} ha fatti sedere {συνεκάθισεν sugkathizō} nel {ἐν en} cielo {τοῖς ho ἐπουρανίοις epouranios} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iēsous},

2:7 per {ἵνα hina} mostrare {ἐνδείξεται endeiknumai} nei {ἐν en τοῖς ho} tempi {αἰῶσιν aiōn} futuri {τοῖς ho ἐπερχομένοις eperchomai} l' {τὸ ho} immensa {ὑπερβάλλον huperballō} ricchezza {πλοῦτος ploutos} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} grazia {χάριτος charis}, mediante {ἐν en} la bontà {χρηστότητι chrēstotēs} che {-} egli {-} ha {-} avuta {-} per {ἐφ' epi} noi {ἡμᾶς egō} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iēsous}.

2:8 Infatti {γὰρ gar} è {-} per {τῇ ho} grazia {χάριτί charis} che {-} siete {ἐστε eimi} stati salvati {σεσωσμένοι sōizō}, mediante {διὰ dia} la fede {πίστεως pīstis}; e {καὶ kai} ciò {τούτο houtos} non {οὐκ ou} viene {-} da {ἐξ ek} voi {ὕμῶν su}; è {-} il {τὸ ho} dono {δῶρον dōron} di Dio {θεοῦ theos}.

2:9 Non {οὐκ ou} è {-} in virtù di {ἐξ ek} opere {ἔργων ergon} affinché {ἵνα hina} nessuno {μή mē τις tis} se ne {-} vanti {καυχῆσθαι kauchaomai};

2:10 infatti {γὰρ gar} siamo {ἐσμεν eimi} opera {ποίημα poiēma} sua {αὐτοῦ autos}, essendo stati creati {κτισθέντες ktizō} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iēsous} per {ἐπὶ epi} fare {-} le opere {ἔργοις ergon} buone {ἀγαθοῖς agathos}, che {οἷς hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha precedentemente preparate {προητοίμασεν proetoimazō} affinché {ἵνα hina} le {ἐν en αὐτοῖς autos} pratichiamo {περιπατήσωμεν peripateō}.

2:11 Perciò {διὸ dio}, ricordatevi {μνημονεύετε mnēmoneuō} che {ὅτι hoti} un tempo {ποτὲ pote} voi {ὕμεῖς su}, stranieri {τὰ ho ἔθνη ethnos} di {ἐν en} nascita {σαρκὶ sarx}, chiamati {λεγόμενοι legō} incircoscisi {ἀκροβυστία akrobustia} da {ὑπὸ hupo} quelli che {τῆς ho} si dicono {λεγομένης legō} circoscisi {περιτομῆς peritomē}, perché {-} tali {-} sono {-} nella {ἐν en} carne {σαρκὶ sarx} per mano d'uomo {χειροποιήτου cheiropoiētos}, voi {-}, dico {-}, I {οἱ ho}

2:12 ricordatevi {-} che {ὅτι hoti} in {τῷ ho} quel {ἐκεῖνῳ ekeinos} tempo {καιρῷ kairos} eravate {ἦτε eimi} senza {χωρὶς chōris} Cristo {χριστοῦ Christos}, esclusi {ἀπηλλοτριωμένοι apallotriomai} dalla {τῆς ho} cittadinanza {πολιτείας politeia} d' {τοῦ ho} Israele {ἰσραὴλ Israel} ed {καὶ kai} estranei {ξένοι xenos} ai {τῶν ho} patti {διαθηκῶν diathēkē} della {τῆς ho} promessa {ἐπαγγελίας epaggelia}, senza {μὴ mē ἔχοντες echō} speranza {ἐλπίδα elpis} e {καὶ kai} senza Dio {ἄθεοι atheos} nel {ἐν en τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}.

2:13 Ma {δὲ de} ora {νυνὶ nuni}, in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iēsous}, voi {ὕμεῖς su} che {οἱ hos} allora {ποτε pote} eravate {ὄντες eimi} lontani {μακρὰν makros} siete stati {ἐγενήθητε

ginomai} avvicinati {ἐγγὺς eggus} mediante {ἐν en} il {τῷ ho} sangue {αἷματι haima} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}.

2:14 Lui {αὐτὸς autos}, infatti {γάρ gar}, è {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} nostra {ἡμῶν egō} pace {εἰρήνη eirēnē}; lui che {ὁ ho} dei {τὰ ho} due {ἀμφότερα amfoterōi} popoli {-} ne {-} ha fatto {ποιήσας poieō} uno solo {ἓν heis} e {καὶ kai} ha abbattuto {λύσας luō} il {τὸ ho} muro {μεσότοιχον mesotoichon} di {τοῦ ho} separazione {φραγμοῦ fragmos} abolendo {2:13/7} nel {ἐν en τῇ ho} suo {αὐτοῦ autos} corpo {σαρκὶ sarx} terreno {-} la {-} causa {-} dell' {τὴν ho} inimicizia {ἐχθρὰν echthra},

2:15 2:16/24 {καταργήσας katargeō} | la {τὸν ho} legge {νόμον nomos} fatta {-} di {τῶν ho} comandamenti {ἐντολῶν entolē} in {ἐν en} forma {-} di {-} precetti {δόγμασιν dogma}, per {ἵνα hina} creare {κτίσῃ ktizō} in {ἐν en} sé stesso {αὐτῷ autos}, dei {τοὺς ho} due {δύο duo}, un solo {ἓν heis} uomo {ἄνθρωπον anthrōpos} nuovo {καινὸν kainos} facendo {ποιῶν poieō} la pace {εἰρήνην eirēnē}; | {εἰς eis}

2:16 e {καὶ kai} per riconciliarli {ἀποκαταλλάξῃ apokatallassō} tutti e due {τοὺς ho} ἀμφοτέρους amfoterōi} con {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} in {ἐν en} un corpo {σώματι sōma} unico {ἓν heis} mediante {διὰ dia} la {τοῦ ho} sua {-} croce {σταυροῦ stauros}, sulla {-} quale {-} fece morire {ἀποκτείνας apokteinō} la {τὴν ho} loro {-} inimicizia {ἐχθρὰν echthra}. | {ἐν en} αὐτῷ autos}

2:17 Con {-} la {-} sua {-} venuta {ἐλθὼν erchomai} ha annunciato {εὐηγγελίσατο euaggelizō} la pace {εἰρήνην eirēnē} a voi {ὑμῖν su} che {τοῖς ho} eravate {-} lontani {μακρὰν makros} e {καὶ kai} la pace {εἰρήνην eirēnē} a quelli che {τοῖς ho} erano {-} vicini {ἐγγὺς eggus}; | {καὶ kai}

2:18 perché {ὅτι hoti} per mezzo di {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos} gli uni e gli altri {οἱ ho} ἀμφότεροι amfoterōi} abbiamo {ἔχομεν echō} accesso {τὴν ho} προσαγωγὴν prosagōgē} al {πρὸς pros τὸν ho} Padre {πατέρα patrēr} in {ἐν en} un medesimo {ἓν heis} Spirito {πνεύματι pneuma}.

2:19 Così {ἄρα ara} dunque {οὖν oun} non siete {ἐστὲ eimi} più {οὐκέτι ouketi} né {-} stranieri {ξένοι xenos} né {καὶ kai} ospiti {πάροικοι paroikos}; ma {ἀλλὰ alla} siete {ἐστὲ eimi} concittadini {συμπολιῖται sumpolitēs} dei {τῶν ho} santi {ἁγίων hagios} e {καὶ kai} membri della famiglia {οἰκεῖοι oikeios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

2:20 Siete stati edificati {ἐποικοδομηθέντες epokodomeō} sul {ἐπὶ epi τῷ ho} fondamento {θεμελίῳ themelios} degli {τῶν ho} apostoli {ἀποστόλων apostolos} e {καὶ kai} dei profeti {προφητῶν profētēs}, essendo {ὄντος eimi} Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} stesso {αὐτοῦ autos} la pietra angolare {ἀκρογωνιαίου akrogōniaios},

2:21 sulla {ἐν en} quale {ᾧ hos} l'edificio {οἰκοδομὴ oikodomē} intero {πᾶσα pas}, ben collegato insieme {συναρμολογουμένη sunarmologeomai}, si va innalzando {αὕξει auxanō} per {εἰς eis} essere {-} un tempio {ναὸν naos} santo {ἅγιον hagios} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}.

2:22 In {ἐν en} lui {ᾧ hos} voi {ὑμεῖς su} pure {καὶ kai} entrate a far parte dell'edificio {συνοικοδομεῖσθε sunoikodomeō} che {-} ha {-} da {-} servire {-} come {εἰς eis} dimora {κατοικητήριον katoikêtērion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} per mezzo dello {ἐν en} Spirito {πνεύματι pneuma}.

3:1 Per questo {τούτου houtos} motivo {χάριν charis} io {ἐγὼ egō}, Paolo {παῦλος Paulos}, il {ὁ ho} prigioniero {δέσμιος desmios} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} per {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su} stranieri {τῶν ho} ἐθνῶν ethnos}...

3:2 Senza dubbio {εἰ ei γε ge} avete udito {ἠκούσατε akouō} parlare {-} della {τὴν ho} dispensazione {οἰκονομίαν oikonomia} della {τῆς ho} grazia {χάριτος charis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} affidatami {τῆς ho} δοθείσης didōmi μοι egō} per {εἰς eis} voi {ὑμᾶς su};

3:3 come {κατὰ kata} per rivelazione {ἀποκάλυψιν apokalupsis} mi {μοι egō} è stato fatto conoscere {ἐγνωρίσθη gnōrizō} il {τὸ ho} mistero {μυστήριον mustērion}, di cui {καθὼς kathōs} più sopra vi {-} ho scritto {προέγραψα prografō} in {ἐν en} poche parole {ὀλίγῳ oligos}; | {ὅτι hoti}

3:4 leggendole {ἀναγινώσκοντες anaginōskō}, potrete {δύνασθε dunamai} capire {νοῆσαι noeō} la {τὴν ho} conoscenza {σύνεσιν sunesis} che io ho {μου egō} del {ἐν en τῷ ho} mistero {μυστηρίῳ mustērion} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}. | {πρὸς pros ὁ hos}

3:5 Nelle altre {ἐτέραις heteros} epoche {γενεαῖς genea} non {οὐκ ou} fu concesso ai {τοῖς ho} figli {υἱοῖς

huios} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos} di conoscere {ἐγνωρίσθη gnôrizô} questo {-} mistero {-}, così {-} come {ὥς hôs} ora {νῦν nun}, per mezzo dello {ἐν en} Spirito {πνεύματι pneuma}, è stato rivelato {ἀπεκαλύφθη apokaluptô} ai {τοῖς ho} santi {ἁγίοις hagios} apostoli {ἀποστόλοις apostolos} e {καὶ kai} profeti {προφῆταις profêtês} di lui {αὐτοῦ autos}; | {ὁ hos}

3:6 vale a dire {εἶναι eimi} che {-} gli {τὰ ho} stranieri {ἔθνη ethnos} sono {-} eredi con {συγκληρονόμα sugklêronomos} noi {-}, membra con {σύσσωμα sussômos} noi {-} di {-} un {-} medesimo {-} corpo {-} e {καὶ kai} con noi {-} partecipi {συμμέτοχα summetochos} della {τῆς ho} promessa {ἐπαγγελίας epaggelia} fatta {-} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} mediante {διὰ dia} il {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion}, | {καὶ kai}

3:7 di cui {οὗ hou} io sono diventato {ἐγενήθην ginomai} servitore {διάκονος diakonos} secondo {κατὰ kata} il {τὴν ho} dono {δωρεὰν dôrean} della {τῆς ho} grazia {χάριτος charis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} a me {μοι egô} concessa {τῆς ho δοθείσης didômi} in virtù della {κατὰ kata τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} potenza {ἐνέργειαν energeia τῆς ho δυνάμεως dunamis}.

3:8 A me {ἐμοὶ egô}, dico {-}, che {-} sono {-} il {τῷ ho} minimo {ἐλαχιστοτέρῳ elachistos} fra tutti {πάντων pas} i santi {ἁγίων hagios}, è stata data {ἐδόθη didômi} questa {αὕτη houtos} grazia {ἡ ho χάρις charis} di {-} annunziare {εὐαγγελίσασθαι euaggelizô} agli {τοῖς ho} stranieri {ἔθνεσιν ethnos} le {τὸ ho} insondabili {ἀνεξιχνίαστον anexichniastos} ricchezze {πλοῦτος ploutos} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}

3:9 e {καὶ kai} di {-} manifestare {φωτίσαι fôtizô} a tutti {πάντας pas} quale {τίς tis} sia {-} il {ἡ ho} piano {οἰκονομία oikonomia} seguito {-} da {-} Dio {-} riguardo al {τοῦ ho} mistero {μυστηρίου mustêrion} che {τοῦ ho} è stato fin dalle {ἀπὸ apo τῶν ho} più {-} remote {-} età {αἰώνων aiôn} nascosto {ἀποκεκρυμμένου apokruptô} in {ἐν en} Dio {τῷ ho θεῷ theos}, il {τῷ ho} Creatore {κτίσαντι ktizô} di {-} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho};

3:10 affinché {ἵνα hina} i {ταῖς ho} principati {ἀρχαῖς archê} e {καὶ kai} le {ταῖς ho} potenze {ἐξουσίαις exousia} nei {ἐν en τοῖς ho} luoghi celesti {ἐπουρανίους epouranios} conoscano {γνωρισθῇ gnôrizô} oggi {νῦν nun}, per mezzo della {διὰ dia τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklêsia}, la {ἡ ho} infinitamente varia {πολυποίκιλος polupoikilos} sapienza {σοφία sofia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos},

3:11 secondo {κατὰ kata} il disegno {πρόθεσιν prothesis} eterno {τῶν ho αἰώνων aiôn} che {ἦν hos} egli ha attuato {ἐποίησεν poieô} mediante {ἐν en} il {τῷ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {τῷ ho κυρίῳ kurios}, Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous};

3:12 nel {ἐν en} quale {ὧ hos} abbiamo {ἔχομεν echô} la {τὴν ho} libertà di {παρρησίαν parrêsia} accostarci {προσαγωγήν prosagôgê} a {-} Dio {-}, con {ἐν en} piena fiducia {πεποιθήσει pepoithêsis}, mediante {διὰ dia} la {τῆς ho} fede {πίστεως pistis} in lui {αὐτοῦ autos}. | {καὶ kai}

3:13 Vi {-} chiedo {αἰτοῦμαι aiteô} quindi {διὸ dio} di {-} non {μὴ mê} scoraggiarvi {ἐγκακεῖν egkakeô} a motivo delle {ἐν en ταῖς ho} tribolazioni {θλίψεις thlipsis} che io soffro {μου egô} per {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su}, poiché {-} esse {ἧτις hostis} sono {ἐστὶν eimi} la vostra {ὑμῶν su} gloria {δόξα doxa}.

3:14 Per questo {τούτου houtos} motivo {χάριν charis} piego {κάμπτω kamptô} le {τὰ ho} ginocchia {γόνυτά gonu} davanti {πρὸς pros} al {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}, | {μου egô}

3:15 dal {ἐξ ek} quale {οὗ hou} ogni {πᾶσα pas} famiglia {πατριὰ patria} nei {ἐν en} cieli {οὐρανοῖς ouranos} e {καὶ kai} sulla {ἐπὶ epi} terra {γῆς gê} prende nome {ὀνομάζεται onomazô},

3:16 affinché {ἵνα hina} egli vi {ὑμῖν su} dia {δῶ didômi}, secondo {κατὰ kata} le {τὸ ho} ricchezze {πλοῦτος ploutos} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} gloria {δόξης doxa}, di {-} essere potentemente {δυνάμει dunamis} fortificati {κραταιωθῆναι krataioomai}, mediante {διὰ dia} lo {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} suo {αὐτοῦ autos}, nell' {εἰς eis τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} interiore {ἔσω esô},

3:17 e {-} faccia {-} sì {-} che {-} Cristo {τὸν ho χριστὸν Christos} abiti {κατοικήσαι katoikeô} per mezzo della {διὰ dia τῆς ho} fede {πίστεως pistis} nei {ἐν en ταῖς ho} vostri {ὑμῶν su} cuori {καρδίαις kardia}, perché {-}, radicati {ἐρριζωμένοι rhizoomai} e {καὶ kai} fondati {θεμελιωμένοι themelioô} nell' {ἐν en} amore {ἀγάπη agapê},

3:18 siate resi capaci di {ἐξισχύσητε exischuô} abbracciare {καταλαβέσθαι katalambanô} con {σὺν sun}

tutti {πάσιν pas} i {τοῖς ho} santi {ἁγίοις hagios} quale {τί tis} sia {-} la {τὸ ho} larghezza {πλάτος platos}, la lunghezza {μήκος mēkos}, l'altezza {ὑψος hupsos} e {καὶ kai} la profondità {βάθος bathos} dell' {-}amore {-} di {-} Cristo {-} | {ἵνα hina καὶ kai καὶ kai}

3:19 e {τε te} di {-} conoscere {γινῶναι ginōskō} questo {τὴν ho} amore {ἀγάπην agapē} che {-} sorpassa {ὑπερβάλλουσιν huperballō} ogni {-} conoscenza {τῆς ho γνώσεως gnōsis}, affinché {ἵνα hina} siate ricolmi {πληρωθῆτε plērōō} di {εἰς eis} tutta {πάν pas} la {τὸ ho} pienezza {πλήρωμα plērōma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. | {τοῦ ho} χριστοῦ Christos}

3:20 Or {δὲ de} a colui che {τῷ ho} può {δυναμένῳ dunamai}, mediante {κατὰ kata} la {τὴν ho} potenza {δύναμιν dunamis} che {τὴν ho} opera {ἐνεργουμένην energeō} in {ἐν en} noi {ἡμῖν egō}, fare {ποιῆσαι poieō} infinitamente {ὑπερεκπερισσοῦ huperrekperissou} di più di {ὑπὲρ huper} quel che {ὧν hos} domandiamo {αἰτούμεθα aiteō} o {ἢ ē} pensiamo {νοοῦμεν noeō}, | {πάντα pas}

3:21 a lui {αὐτῷ autos} sia {-} la {ἡ ho} gloria {δόξα doxa} nella {ἐν en τῇ ho} chiesa {ἐκκλησία ekklēsia}, e {καὶ kai} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iēsous}, per {εἰς eis} tutte {πάσας pas} le {τάς ho} età {γενεάς genea}, nei {τοῦ ho} secoli {αἰῶνος aiōn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiōn}. Amen {ἀμήν amēn}.

4:1 Io {ἐγὼ egō} dunque {οὖν oun}, il {ὁ ho} prigioniero {δέσμιος desmios} del {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}, vi {ὑμᾶς su} esorto a {παρκαλῶ parakaleō} comportarvi {περιπατῆσαι peripateō} in modo degno {ἀξίως axiōs} della {τῆς ho} vocazione {κλήσεως klēsis} che {ἡς hos} vi {-} è stata rivolta {ἐκλήθητε kaleō},

4:2 con {μετὰ meta} ogni {πάσης pas} umiltà {ταπεινοφροσύνης tapeinofrosunē} e {καὶ kai} mansuetudine {πραΰτητος prautēs}, con {μετὰ meta} pazienza {μακροθυμίας makrothumia}, sopportandovi {ἀνεχόμενοι anechomai} gli uni gli altri {ἀλλήλων allēlōn} con {ἐν en} amore {ἀγάπη agapē},

4:3 sforzandovi di {σπουδάζοντες spoudazō} conservare {τηρεῖν tēreō} l' {τὴν ho} unità {ἐνότητα enotēs} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} con {ἐν en} il {τῷ ho} vincolo {συνδέσμῳ sundesmos} della {τῆς ho} pace {εἰρήνης eirēnē}.

4:4 Vi {-} è {-} un corpo {σῶμα sōma} solo {ἐν heis} e {καὶ kai} un solo {ἐν heis} Spirito {πνεῦμα pneuma}, come {καθὼς kathōs} pure {καὶ kai} siete stati chiamati {ἐκλήθητε kaleō} a {ἐν en} una sola {μὴ heis} speranza {ἐλπίδι elpis}, quella {-} della {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} vocazione {κλήσεως klēsis}.

4:5 V' {-} è {-} un solo {εἷς heis} Signore {κύριος kurios}, una sola {μία heis} fede {πίστις pistis}, un solo {ἐν heis} battesimo {βάπτισμα baptismos},

4:6 un solo {εἷς heis} Dio {θεὸς theos} e {καὶ kai} Padre {πατὴρ patēr} di tutti {πάντων pas}, che {ὁ ho} è {-} al di sopra {ἐπὶ epi} di tutti {πάντων pas}, fra {διὰ dia} tutti {πάντων pas} e {καὶ kai} in {ἐν en} tutti {πάντων pas}. | {καὶ kai}

4:7 Ma {δὲ de} a ciascuno {ἐνὶ heis ἐκάστῳ hekastos} di noi {ἡμῶν egō} la {ἡ ho} grazia {χάρις charis} è stata data {ἐδόθη didōmi} secondo {κατὰ kata} la {τὸ ho} misura {μέτρον metron} del {τῆς ho} dono {δωρεᾶς dōrea} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}.

4:8 Per questo {διὸ dio} è detto {λέγει legō}: «Salito {ἀναβὰς anabainō} in {εἰς eis} alto {ὑψος hupsos}, egli ha portato {ἤχμαλῶτευσεν aichmalōteuō} con {-} sé {-} dei prigionieri {αἰχμαλωσίαν aichmalōsia} e {-} ha fatto {ἔδωκεν didōmi} dei doni {δόματα doma} agli {τοῖς ho} uomini {ἀνθρώποις anthrōpos}».

4:9 Ora {δὲ de}, questo {τὸ ho} «è salito {ἀνέβη anabainō}» che cosa {τί tis} vuol dire {ἐστὶν eimi} se {εἰ ei} non {μὴ mē} che {ὅτι hoti} egli era anche {καὶ kai} disceso {κατέβη katabainō} nelle {εἰς eis τὰ ho} parti {μέρη meros} più basse {κατώτερα katōteros} della {τῆς ho} terra {γῆς gē}?

4:10 Colui che {ὁ ho} è disceso {καταβὰς katabainō}, è {ἐστὶν eimi} lo stesso {αὐτός autos} che {ὁ ho} è salito {ἀναβὰς anabainō} al di sopra {ὑπεράνω huperanō} di tutti {πάντων pas} i {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}, affinché {ἵνα hina} riempisse {πληρώσῃ plērōō} ogni {πάντα pas} cosa {τὰ ho}. | {καὶ kai}

4:11 È {-} lui {αὐτός autos} che {-} ha dato {ἔδωκεν didōmi} alcuni {τοῦς ho} come {-} apostoli {ἀποστόλους apostolos}, altri {τοῦς ho} come {-} profeti {προφῆτας profētēs}, altri {τοῦς ho} come {-} evangelisti {εὐαγγελιστάς euaggelistēs}, altri {τοῦς ho} come {-} pastori {ποιμένας poimēn} e {καὶ kai} dottori {διδασκάλους didaskalos}, | {καὶ kai} μέν men δὲ de δὲ de δὲ de

4:12 per {πρὸς pros} il {τὸν ho} perfezionamento {καταρτισμὸν katartismos} dei {τῶν ho} santi {ἁγίων hagios} in vista dell' {εἰς eis} opera {ἔργον ergon} del ministero {διακονίας diakonia} e {-} dell' {εἰς eis} edificazione {οἰκοδομὴν oikodomê} del {τοῦ ho} corpo {σῶματος sôma} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos},

4:13 fino a {μέχρι mechri} che {-} tutti {οἱ ho πάντες pas} giungiamo {καταντήσωμεν katantaô} all' {εἰς eis τὴν ho} unità {ἐνότης henotês} della {τῆς ho} fede {πίστεως pistis} e {καὶ kai} della {τῆς ho} piena conoscenza {ἐπιγνώσεως epignôsis} del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, allo stato di {εἰς eis} uomini {ἄνδρα anêr} fatti {τέλειον teleios}, all' {εἰς eis} altezza {μέτρον metron} della statura {ἡλικίας hêlikia} perfetta {τοῦ ho πληρώματος plêrôma} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos};

4:14 affinché {ἵνα hina} non siamo {ὦμεν eimi} più {μηκέτι mêketi} come {-} bambini {νήπιοι nêpios} sballottati {κλυδωνιζόμενοι kludônizomai} e {καὶ kai} portati qua e là {περιφερόμενοι periferô} da ogni {παντὶ pas} vento {ἀνέμῳ anemos} di {τῆς ho} dottrina {διδασκαλίας didaskalia} per {ἐν en} la {τῇ ho} frode {κυβεία kubeia} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}, per {ἐν en} l'astuzia {πανουργία panourgia} loro {-} nelle {πρὸς pros τὴν ho} arti seduttrici {μεθοδείαν methodeia} dell' {τῆς ho} errore {πλάνης planê};

4:15 ma {δὲ de}, seguendo la verità {ἀληθεύοντες alêtheuô} nell' {ἐν en} amore {ἀγάπη agapê}, cresciamo {αὐξήσωμεν auxanô} in ogni {πάντα pas} cosa {τὰ ho} verso {εἰς eis} colui {αὐτὸν autos} che {ὅς hos} è {ἐστιν eimi} il {ἡ ho} capo {κεφαλὴ kefalê}, cioè {-} Cristo {χριστός Christos}.

4:16 Da {ἐξ ek} lui {οὗ hou} tutto {πάν pas} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} ben collegato {συναρμολογούμενον sunarmologeomai} e {καὶ kai} ben connesso {συμβιβάζόμενον sumbibazô} mediante {διὰ dia} l' {τῆς ho} aiuto {ἐπιχορηγίας epichorêgia} fornito {-} da {-} tutte {πάσης pas} le giunture {ἁφῆς hafê}, trae {ποιεῖται poieô} il {τὴν ho} proprio {τοῦ ho σῶματος sôma} sviluppo {αὕξησιν auxêsis} nella {ἐν en} misura {μέτρῳ metron} del {κατ' kata} vigore {ἐνέργειαν energeia} di ogni {ἐκάστου hekastos} singola {ἐνὸς heis} parte {μέρους meros}, per {εἰς eis} edificare {οἰκοδομὴν oikodomê} sé stesso {ἐαυτοῦ heautou} nell' {ἐν en} amore {ἀγάπη agapê}.

4:17 Questo {τοῦτο houtos} dunque {οὖν oun} io dico {λέγω legô} e {καὶ kai} attesto {μαρτύρομαι marturomai} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}: non comportatevi {περιπατεῖν peripateô} ὑμᾶς su} più {μηκέτι mêketi} come {καθὼς kathôs} si comportano {περιπατεῖ peripateô} i {τὰ ho} pagani {ἔθνη ethnos} nella {ἐν en} vanità {ματαιότητι mataiotês} dei {τοῦ ho} loro {αὐτῶν autos} pensieri {νοὸς nous}, l' {καὶ kai}

4:18 con l' {τῇ ho} intelligenza {διανοίᾳ dianoia} ottenebrata {ἐσκοτωμένοι skotoomai}, estranei {ἀπηλλοτριωμένοι apallotrioomai} alla {τῆς ho} vita {ζωῆς zôê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, a motivo dell' {διὰ dia τὴν ho} ignoranza {ἄγνοιαν agnoia} che {τὴν ho} è {οὖσαν eimi} in {ἐν en} loro {αὐτοῖς autos}, a motivo dell' {διὰ dia τὴν ho} indurimento {πώρωσιν pôrôsis} del {τῆς ho} loro {αὐτῶν autos} cuore {καρδίας kardia}. l' {ὄντες eimi}

4:19 Essi {οἵτινες hostis}, avendo perduto ogni sentimento {ἀπηλγηκότες apalgeô}, si {ἐαυτοὺς heautou} sono abbandonati {παρέδωκαν paradidômi} alla {τῇ ho} dissolutezza {ἀσελγείᾳ aselgeia} fino a {εἰς eis} commettere {ἐργασίαν ergasia} ogni specie di {πάσης pas} impurità {ἀκαθαρσίας akatharsia} con {ἐν en} avidità insaziabile {πλεονεξία pleonexia}.

4:20 Ma {δὲ de} voi {ὕμεις su} non {οὐχ ou} è {-} così {οὕτως houtôs} che {-} avete imparato {ἐμάθετε manthanô} a {-} conoscere {-} Cristo {τὸν ho χριστόν Christos}.

4:21 Se {εἴ ei} pure {γε ge} gli {αὐτὸν autos} avete dato ascolto {ἠκούσατε akouô} e {καὶ kai} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} siete stati istruiti {ἐδιδάχθητε didaskô} secondo {καθὼς kathôs} la verità {ἀλήθεια alêtheia} che {-} è {ἐστιν eimi} in {ἐν en} Gesù {τῷ ho ἰησοῦ Iêsous},

4:22 avete {-} imparato {-} per quanto concerne {κατὰ kata} la {τὴν ho} vostra {-} condotta {ἀναστροφὴν anastrofê} di prima {προτέρων proteros} a {-} spogliarvi {ἀποθέσθαι apothêmi ὑμᾶς su} del {τὸν ho} vecchio {παλαιὸν palaios} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} che {τὸν ho} si corrompe {φθειρόμενον ftheirô} seguendo {κατὰ kata} le {τὰς ho} passioni {ἐπιθυμίας epithumia} ingannatrici {τῆς ho ἀπάτης apatê};

4:23 a {-} essere invece {δὲ de} rinnovati {ἀνανεοῦσθαι ananeoô} nello {τῷ ho} spirito {πνεῦματι pneuma} della {τοῦ ho} vostra {ὕμῶν su} mente {νοὸς nous}

4:24 e {καὶ kai} a {-} rivestire {ἐνδύσασθαι enduô} l' {τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} nuovo {καινὸν kainos} che {τὸν ho} è creato {κτισθέντα ktizô} a immagine di {κατὰ kata} Dio {θεὸν theos} nella {ἐν en} giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê} e {καὶ kai} nella santità {ὁσιότητι hosiotês} che {-} procedono {-} dalla {τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia}.

4:25 Perciò {διὸ dio}, bandita {ἀποθέμενοι apotithêmi} la {τὸ ho} menzogna {ψεῦδος pseudos}, ognuno {ἕκαστος hekastos} dica {λαλεῖτε laleô} la verità {ἀλήθειαν alêtheia} al {μετὰ meta τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} prossimo {πλησίον plêsion} perché {ὅτι hoti} siamo {ἐσμὲν eimi} membra {μέλη melos} gli uni degli altri {ἀλλήλων allêlôn}.

4:26 Adiratevi {ὀργίζεσθε orgizomai} e {καὶ kai} non {μὴ mê} peccate {ἁμαρτάνετε hamartanô}; il {ὁ ho} sole {ἥλιος hêlios} non {μὴ mê} tramonti {ἐπιδύετω epiduô} sopra {ἐπὶ epi} la {τῷ ho} vostra {ὑμῶν su} ira {παροργισμῷ parorgismos}

4:27 e non {μὴδὲ mêde} fate {δίδοτε didômi} posto {τόπον topos} al {τῷ ho} diavolo {διαβόλῳ diabolos}.

4:28 Chi {ὁ ho} rubava {κλέπτων kleptô} non rubi {κλεπτέτω kleptô} più {μηκέτι mêketi}, ma {δὲ de} si affatichi {κοπιᾶτω kopiaô} piuttosto {μᾶλλον mallon} a {-} lavorare {ἐργαζόμενος ergazomai} onestamente {τὸ ho ἀγαθόν agathos} con le {ταῖς ho} proprie {ιδίαις idios} mani {χερσὶν cheir}, affinché {ἵνα hina} abbia {ἔχῃ echô} qualcosa {-} da dare {μεταδιδόναι metadidômi} a colui che {τῷ ho} è {ἔχοντι echô} nel bisogno {χρεῖαν chreia}.

4:29 Nessuna {πᾶς pas μὴ mê} cattiva {σαπρὸς sapros} parola {λόγος logos} esca {ἐκπορευέσθω ekporeuomai} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} vostra {ὑμῶν su} bocca {στόματος stoma}; ma {ἀλλὰ alla} se {εἴ ei} ne {-} avete {-} qualcuna {τις tis} buona {ἀγαθὸς agathos}, che {πρὸς pros} edifichi {οἰκοδομὴν oikodomê} secondo il {τῆς ho} bisogno {χρεῖας chreia}, ditela {-} affinché {ἵνα hina} conferisca {δῶ didômi} grazia {χάριν charis} a chi {τοῖς ho} l' {-} ascolta {ἀκούουσιν akouô}.

4:30 Non {μὴ mê} rattristate {λυπεῖτε lupeô} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} con {ἐν en} il quale {ᾧ hos} siete stati suggellati {ἐσφραγίσθητε sfragizô} per {εἰς eis} il giorno {ἡμέραν hêmera} della redenzione {ἀπολυτρώσεως apolutrôsis}. l' {καὶ kai}

4:31 Via {ἀρθήτω airô} da {ἀφ' apo} voi {ὑμῶν su} ogni {πᾶσα pas} amarezza {πικρία pikria}, ogni {-} cruccio {θυμὸς thumos} e {καὶ kai} ira {ὀργὴ orgê} e {καὶ kai} clamore {κραυγὴ kraugê} e {καὶ kai} parola offensiva {βλασφημία blasfêmia} con {σὺν sun} ogni sorta di {πάση pas} cattiveria {κακία kakia}! l' {καὶ kai}

4:32 Siate {γίνεσθε ginomai} invece {δὲ de} benevoli {χρηστοί chrêstos} e {-} misericordiosi {εὐσπλαγχοὶ eusplagchnos} gli uni verso {εἰς eis} gli altri {ἀλλήλους allêlôn}, perdonandovi {χαριζόμενοι charizomai} a vicenda {ἑαυτοῖς heautou} come {καθὼς kathôs} anche {καὶ kai} Dio {ὁ ho θεὸς theos} vi {ὑμῖν su} ha perdonati {ἐχαρίσατο charizomai} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}.

5:1 Siate {γίνεσθε ginomai} dunque {οὖν oun} imitatori {μιμηταὶ mimêtês} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, perché {ὥς hôs} siete {-} figli {τέκνα teknon} da {-} lui {-} amati {ἀγαπητὰ agapêtos};

5:2 e {καὶ kai} camminate {περιπατεῖτε peripateô} nell' {ἐν en} amore {ἀγάπη agapê} come {καθὼς kathôs} anche {καὶ kai} Cristo {ὁ ho χριστὸς Christos} vi {ἡμᾶς egô} ha amati {ἡγάπησεν agapaô} e {καὶ kai} ha dato {παρέδωκεν paradidômi} sé stesso {ἑαυτὸν heautou} per {ὑπὲρ huper} noi {ἡμῶν egô} in {-} offerta {προσφορὰν prosfora} e {καὶ kai} sacrificio {θυσίαν thusia} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} quale {εἰς eis} profumo {-} di {-} odore {ὁσμὴν osmê} soave {εὐωδίας euôdia}.

5:3 Come {καθὼς kathôs} si addice {πρέπει prepô} ai santi {ἁγίοις hagios}, né {μὴδὲ mêde} fornicazione {πορνεία porneia}, né {καὶ kai} impurità {ἀκαθαρσία akatharsia}, né {ἢ ê} avarizia {πλεονεξία pleonexia}, sia neppure {-} nominata {ὀνομαζέσθω onomazô} tra {ἐν en} di voi {ὑμῖν su}; l' {δὲ de} πᾶσα pas}

5:4 né {καὶ kai} oscenità {αἰσχρότης aischrotês}, né {καὶ kai} parole sciocche {μωρολογία môrologia} o {ἢ ê} volgari {εὐτραπελία eutrapelia}, che {-} sono {-} cose {ᾧ hos} sconvenienti {οὐκ ou ἀνῆκεν aniêmî}; ma {ἀλλὰ alla} piuttosto {μᾶλλον mallon} abbondi {-} il ringraziamento {εὐχαριστία eucharistia}.

5:5 Perché {γὰρ gar}, sappiatelo {ἴστε oida γινώσκοντες ginôskô} bene {-}, nessun {πᾶς pas οὐκ ou} fornicatore {πόρνος pornos} o {ἢ ê} impuro {ἀκάθαρτος akathartos} o {ἢ ê} avaro {πλεονέκτης}

pleonektês} (che {ὅ hos} è {ἐστὶν eimi} un idolatra {εἰδωλολάτρης eidôlôlatrês}) ha {ἔχει echô} eredità {κληρονομίαν klêronomia} nel {ἐν en τῇ ho} regno {βασιλεία basileia} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} e {καὶ kai} di Dio {θεοῦ theos}. | {τοῦτο houtos ὅτι hoti}

5:6 Nessuno {μηδεὶς mêdeis} vi {ὑμᾶς su} seduca {ἀπατάω apataô} con vani {κενοὶς kenos} ragionamenti {λόγοις logos}; infatti {γὰρ gar} è {-} per {διὰ dia} queste cose {ταῦτα houtos} che {-} l' {ἡ ho} ira {ὀργή orgê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} viene {ἔρχεται erchomai} sugli {ἐπὶ epi τοὺς ho} uomini {υἱοὺς huïos} ribelli {τῆς ho ἀπειθείας apeitheia}.

5:7 Non {μὴ mê} siate {γίνεσθε ginomai} dunque {οὖν oun} loro {αὐτῶν autos} compagni {συμμέτοχοι summetochos};

5:8 perché {γὰρ gar} in passato {ποτε pote} eravate {ἦτε eimi} tenebre {σκοτός skotos}, ma {δὲ de} ora {νῦν nun} siete {-} luce {φῶς fôs} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}. Comportatevi {περιπατεῖτε peripateô} come {ὡς hôs} figli {τέκνα teknon} di luce {φωτὸς fôs}

5:9 poiché {γὰρ gar} il {ὁ ho} frutto {καρπὸς karpôs} della {τοῦ ho} luce {φωτὸς fôs} consiste {-} in {ἐν en} tutto {πάσῃ pas} ciò {-} che {-} è {-} bontà {ἀγαθωσύνη agathôsunê}, giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê} e {καὶ kai} verità {ἀληθεία alêtheia} - | {καὶ kai}

5:10 esaminando {δοκιμάζοντες dokimazô} che cosa {τί tis} sia {ἐστὶν eimi} gradito {εὐάρεστον euarestos} al {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios}.

5:11 Non {μὴ mê} partecipate {συγκοινωνεῖτε sugkoinôneô} alle {τοῖς ho} opere {ἔργοις ergon} infruttuose {τοῖς ho ἀκάριοις akarpôs} delle {τοῦ ho} tenebre {σκοτὸς skotos}; piuttosto {μᾶλλον mallon} denunciatele {ἐλέγχετε elegchô}; | {καὶ kai δὲ de καὶ kai}

5:12 perché {γὰρ gar} è {ἐστὶν eimi} vergognoso {αἰσχρόν aischros} perfino {καὶ kai} il parlare {λέγειν legô} delle cose {τὰ ho} che {-} costoro {ὑπὲρ hupo αὐτῶν autos} fanno {γινόμενα ginomai} di nascosto {κρυφῇ krufêi}.

5:13 Ma {δὲ de} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho}, quando {-} sono denunciate {ἐλεγχόμενα elegchô} dalla {ὑπὸ hupo τοῦ ho} luce {φωτὸς fôs}, diventano manifeste {φανεροῦνται faneroô};

5:14 poiché {γὰρ gar} tutto {πάν pas} ciò che {τὸ ho} è manifesto {φανερούμενον faneroô}, è {ἐστὶν eimi} luce {φῶς fôs}. Per questo {διὸ dio} è detto {λέγει legô}: «Risvegliati {ἔγειρε egeirô}, o {-} tu {-} che {ὁ ho} dormi {καθεύδων katheudô}, e {καὶ kai} risorgi {ἀνάστα anistêmi} dai {ἐκ ek τῶν ho} morti {νεκρῶν nekros}, e {καὶ kai} Cristo {ὁ ho χριστός Christos} ti {σοι su} inonderà di luce {ἐπιφάσει epifauskô}».

5:15 Guardate {βλέπετε blepô} dunque {οὖν oun} con diligenza {ἀκριβῶς akribôs} a {-} come {πῶς pôs} vi comportate {περιπατεῖτε peripateô}; non {μὴ mê} da {ὡς hôs} stolti {ἄσοφοι asofos}, ma {ἀλλὰ alla} da {ὡς hôs} saggi {σοφοί sofos};

5:16 ricuperando {ἐξαγοραζόμενοι exagorazô} il {τὸν ho} tempo {καιρὸν kairos} perché {ὅτι hoti} i {αἱ ho} giorni {ἡμέραι hêmera} sono {εἰσιν eimi} malvagi {πονηραὶ ponêros}.

5:17 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} non {μὴ mê} agite {γίνεσθε ginomai} con leggerezza {ἄφρονες afrôn}, ma {ἀλλὰ alla} cercate {-} di {-} ben capire {συνίετε suniêmi} quale {τί tis} sia {-} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}.

5:18 Non {μὴ mê} ubriacatevi {μεθύσκεσθε methuô}! Il vino {οἶνω oinos} porta {ἐστὶν eimi} alla dissolutezza {ἀσωτία asôtia}. Ma {ἀλλὰ alla} siate ricolmi {πληροῦσθε plêroô} di {ἐν en} Spirito {πνεύματι pneuma}, | {καὶ kai ἐν en ᾧ hos}

5:19 parlandovi {λαλοῦντες laleô ἐαυτοῖς heautou} con {ἐν en} salmi {ψαλμοὶς psalmos}, inni {ᾠμοὶς humnos} e {καὶ kai} cantici {ὕμνοις oîdê} spirituali {πνευματικαὶς pneumatikos}, cantando {ᾄδοντες aidô} e {καὶ kai} salmeggiando {ψάλλοντες psallô} con il {τῇ ho} vostro {ὑμῶν su} cuore {καρδίᾳ kardia} al {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios}; | {καὶ kai}

5:20 ringraziando {εὐχαριστοῦντες eucharisteô} continuamente {πάντοτε pantote} per {ὑπὲρ huper} ogni cosa {πάντων pas} Dio {τῷ ho θεῷ theos} Padre {πατρί patêr}, nel {ἐν en} nome {ὀνόματι onoma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}; | {καὶ kai}

5:21 sottomettendovi {ὑποτασσόμενοι hupotassô} gli uni agli altri {ἀλλήλοις allêlôn} nel {ἐν en} timore {φόβῳ fobos} di Cristo {χριστοῦ Christos}.

5:22 Mogli {αἱ ho γυναῖκες gunê}, siate {-} sottomesse {-} ai {τοῖς ho} vostri {ἰδίους idios} mariti {ἀνδράσιν anêr}, come {ὡς hōs} al {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios};

5:23 il marito {ἀνὴρ anêr} infatti {ὅτι hoti} è {ἐστὶν eimi} capo {κεφαλὴ kefalê} della {τῆς ho} moglie {γυναῖκος gunê}, come {ὡς hōs} anche {καὶ kai} Cristo {ὁ ho χριστὸς Christos} è {-} capo {κεφαλὴ kefalê} della {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklēsia}, lui {αὐτὸς autos}, che {-} è {-} il Salvatore {σωτὴρ sôtêr} del {τοῦ ho} corpo {σῶματος sōma}.

5:24 Ora {ἀλλὰ alla} come {ὡς hōs} la {ἡ ho} chiesa {ἐκκλησία ekklēsia} è sottomessa {ὑποτάσσεται hupotassô} a {τῷ ho} Cristo {χριστῷ Christos}, così {οὕτως houtôs} anche {καὶ kai} le {αἱ ho} mogli {γυναῖκες gunê} devono {-} essere {-} sottomesse {-} ai {τοῖς ho} loro {-} mariti {ἀνδράσιν anêr} in {ἐν en} ogni cosa {παντί pas}.

5:25 Mariti {οἱ ho ἄνδρες anêr}, amate {ἀγαπᾶτε agapaô} le {ταῖς ho} vostre {-} mogli {γυναῖκας gunê}, come {καθὼς kathōs} anche {καὶ kai} Cristo {ὁ ho χριστὸς Christos} ha amato {ἡγάπησεν agapaô} la {τὴν ho} chiesa {ἐκκλησίαν ekklēsia} e {καὶ kai} ha dato {παρέδωκεν paradidōmi} sé stesso {ἐαυτὸν heautou} per {ὑπὲρ huper} lei {αὐτῆς autos},

5:26 per {ἵνα hina} santificarla {ἀγιάσῃ hagiázō aὐτήν autos} dopo {-} averla purificata {καθαρίσας katharizō} lavandola {λουτρῷ loutron} con l' {τοῦ ho} acqua {ὑδατος hudôr} della {ἐν en} parola {ῥήματι rhēma}, l' {τῷ ho}

5:27 per {ἵνα hina} farla {αὐτὸς autos} comparire {παραστήσῃ paristēmi} davanti a sé {ἐαυτῷ heautou}, gloriosa {ἐνδοξον endoxos}, senza {μὴ mē} ἔχουσιν echō} macchia {σπίλον spilos}, senza {ἢ ê} ruga {ῥυτίδα rhtis} o {ἢ ê} altri {τι tis} simili {τῶν ho τοιούτων toioutos} difetti {-}, ma {ἀλλ' alla} santa {ἀγία hagios} e {καὶ kai} irreprendibile {ἄμωμος amōmos}. l' {τὴν ho ἐκκλησίαν ekklēsia} ἵνα hina ἡ eimi}

5:28 Allo stesso modo {οὕτως houtôs} anche {καὶ kai} i {οἱ ho} mariti {ἄνδρες anêr} devono {ὀφείλουσιν ofeilō} amare {ἀγαπᾶν agapaô} le {ταῖς ho} loro {ἐαυτῶν heautou} mogli {γυναῖκας gunê}, come {ὡς hōs} la {τὰ ho} loro propria {ἐαυτῶν heautou} persona {σώματα sōma}. Chi {ὁ ho} ama {ἀγαπᾶν agapaô} sua {ἐαυτοῦ heautou} moglie {τὴν ho γυναῖκα gunê} ama {ἀγαπᾶ agapaô} sé stesso {ἐαυτὸν heautou}.

5:29 Infatti {γάρ gar} nessuno {οὐδεὶς oudeis} odia {ἐμίσησεν miseō} la {τὴν ho} propria {ἐαυτοῦ heautou} persona {σάρκα sarx}, anzi {ἀλλὰ alla} la {-} nutre {ἐκτρέφει ektrefō} e {καὶ kai} la {αὐτὴν autos} cura teneramente {θάλπει thalpō}, come {καθὼς kathōs} anche {καὶ kai} Cristo {ὁ ho χριστὸς Christos} fa {-} per {-} la {τὴν ho} chiesa {ἐκκλησίαν ekklēsia}, l' {ποτε pote}

5:30 poiché {ὅτι hoti} siamo {ἐσμὲν eimi} membra {μέλη melos} del {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} corpo {σῶματος sōma}.

5:31 Perciò {ἀντὶ anti τούτου houtos} l'uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} lascerà {καταλείψει kataleipō} suo {-} padre {τὸν ho πατέρα patêr} e {καὶ kai} sua {-} madre {τὴν ho μητέρα mêtêr} e {καὶ kai} si unirà {προσκολληθήσεται proskollaomai} a {πρὸς pros} sua {αὐτοῦ autos} moglie {τὴν ho γυναῖκα gunê} e {καὶ kai} i {οἱ ho} due {δύο duo} diverranno {ἔσονται eimi εἰς eis} una carne {σάρκα sarx} sola {μίαν heis}.

5:32 Questo {τοῦτο houtos} mistero {τὸ ho μυστήριον mustêrion} è {ἐστὶν eimi} grande {μέγα megas}; dico {ἐγὼ egō λέγω legō} questo {-} riguardo a {εἰς eis} Cristo {χριστὸν Christos} e {καὶ kai} alla {εἰς eis τὴν ho} chiesa {ἐκκλησίαν ekklēsia}. l' {δὲ de}

5:33 Ma {πλὴν plên} d' {-} altronde {-}, anche {καὶ kai} fra {-} di {-} voi {ὑμεῖς su}, ciascuno {ἕκαστος hekastos} individualmente {οἱ ho καθ' kata ἓνα heis} ami {ἀγαπάτω agapaô} sua {ἐαυτοῦ heautou} moglie {τὴν ho γυναῖκα gunê}, come {ὡς hōs} ama {-} sé stesso {ἐαυτὸν heautou}; e {δὲ de} altresì {-} la {ἡ ho} moglie {γυνή gunê} rispetti {φοβῆται fobeomai} il {τὸν ho} marito {ἄνδρα anêr}. l' {οὕτως houtôs} ἵνα hina}

6:1 Figli {τὰ ho τέκνα teknon}, ubbidite {ὑπακούετε hupakouō} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios} ai {τοῖς ho} vostri {ὑμῶν su} genitori {γονεῦσιν goneus}, perché {γάρ gar} ciò {τοῦτο houtos} è {ἐστὶν eimi} giusto {δίκαιον dikaios}.

6:2 Onora {τίμα timaō} tuo {σου su} padre {τὸν ho πατέρα patêr} e {καὶ kai} tua {-} madre {τὴν ho μητέρα mêtêr}» (questo {ἡτίς hostis} è {ἐστὶν eimi} il primo {πρώτη prōtos} comandamento {ἐντολή

entolê} con {ἐν en} promessa {ἐπαγγελία epaggelia})

6:3 affinché {ἵνα hina} tu {σοι su} sia {γένηται ginomai} felice {εὖ eu} e {καὶ kai} abbia {ἔσῃ eimi} lunga vita {μακροχρόνιος makrochronios} sulla {ἐπὶ epì τῆς ho} terra {γῆς gē}».

6:4 E {καὶ kai} voi {-}, padri {οἱ ho πατέρες patêr}, non {μὴ mē} irritate {παροργίζετε parorgizō} i {τὰ ho} vostri {ὑμῶν su} figli {τέκνα teknon}, ma {ἀλλὰ alla} allevateli {ἐκτρέφετε ektrefō αὐτὰ autos} nella {ἐν en} disciplina {παιδεία paideia} e {καὶ kai} nell'istruzione {νουθεσία nouthesia} del Signore {κυρίου kurios}.

6:5 Servi {οἱ ho δοῦλοι doulos}, ubbidite {ὑπακούετε hupakouō} ai {τοῖς ho} vostri {-} padroni {κυρίους kurios} secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx} con {μετὰ meta} timore {φόβου fobos} e {καὶ kai} tremore {τρόμου tromos}, nella {ἐν en} semplicità {ἀπλότητι haplotēs} del {τῆς ho} vostro {ὑμῶν su} cuore {καρδίας kardia}, come {ὡς hōs} a {τῷ ho} Cristo {χριστῷ Christos},

6:6 non {μὴ mē} servendo {-} per {κατ' kata} essere visti {ὀφθαλμοδουλίαν ofthalmodoulia}, come {ὡς hōs} per piacere agli uomini {ἀνθρωπάρεσκοι anthrōpareskos}, ma {ἀλλ' alla} come {ὡς hōs} servi {δοῦλοι doulos} di Cristo {χριστοῦ Christos}. Fate {ποιοῦντες poieō} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} di {ἐκ ek} buon {-} animo {ψυχῆς psuchê},

6:7 servendo {δουλεύοντες douleuō} con {μετ' meta} benevolenza {εὐνοίας eunoia}, come se {ὡς hōs} serviste {-} il {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} gli uomini {ἀνθρώποις anthrōpos};

6:8 sapendo {εἰδότες oida} che {ὅτι hoti} ognuno {ἕκαστος hekastos}, quando {ἐάν ean} abbia fatto {ποιήσῃ poieō} qualche {τι tis} bene {ἀγαθόν agathos}, ne {-} riceverà la ricompensa {κομίζεται komizō} dal {παρὰ para} Signore {κυρίου kurios}, servo {δοῦλος doulos} o {εἴτε eite} libero {ἐλεῦθερος eleutheros} che {-} sia {-}. | {τοῦτο houtos εἴτε eite}

6:9 Voi {-}, padroni {οἱ ho κύριοι kurios}, agite {ποιεῖτε poieō} allo stesso {αὐτὰ autos} modo {τὰ ho} verso {πρὸς pros} di loro {αὐτούς autos} astenendovi {ἀνιέντες aniēmi} dalle {τὴν ho} minacce {ἀπειλὴν apeilē}, sapendo {εἰδότες oida} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Signore {κύριός kurios} vostro {ὑμῶν su} e {καὶ kai} loro {αὐτῶν autos} è {ἔστιν eimi} nel {ἐν en} cielo {οὐρανοῖς ouranos} e {καὶ kai} che {-} presso {παρ' para} di lui {αὐτῷ autos} non {οὐκ ou} c' {-} è {ἔστιν eimi} favoritismo {προσωποληψία prosōpolēmpsia}. | {καὶ kai καὶ kai}

6:10 Del {τοῦ ho} resto {λοιποῦ loipos}, fortificatevi {ἐνδυναμοῦσθε endunamō} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios} e {καὶ kai} nella {ἐν en τῷ ho} forza {κράτει kratos} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} potenza {ἰσχύος ischus}.

6:11 Rivestitevi {ἐνδύσασθε enduō} della {τὴν ho} completa armatura {πανοπλίαν panoplia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, affinché {πρὸς pros τὸ ho} possiate {δυνασθαι dunamai ὑμᾶς su} star saldi {στήναι histēmi} contro {πρὸς pros} le {τὰς ho} insidie {μεθοδείας methodeia} del {τοῦ ho} diavolo {διαβόλου diabolos};

6:12 il {ἡ ho} nostro {ἡμῖν egō} combattimento {πάλη palē} infatti {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} contro {πρὸς pros} sangue {αἷμα haima} e {καὶ kai} carne {σάρκα sarx}, ma {ἀλλὰ alla} contro {πρὸς pros} i {τὰς ho} principati {ἀρχάς archē}, contro {πρὸς pros} le {τὰς ho} potenze {ἐξουσίας exousia}, contro {πρὸς pros} i {τοὺς ho} dominatori di questo {τούτου houtos} mondo {κοσμοκράτορας kosmokratōr} di {τοῦ ho} tenebre {σκότους skotos}, contro {πρὸς pros} le {τὰ ho} forze {-} spirituali {πνευματικά pneumatikos} della {τῆς ho} malvagità {πονηρίας ponēria}, che {-} sono {-} nei {ἐν en τοῖς ho} luoghi celesti {ἐπουρανίους epouranios}.

6:13 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} prendete {ἀναλάβετε analambanō} la {τὴν ho} completa armatura {πανοπλίαν panoplia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, affinché {ἵνα hina} possiate {δυνηθῆτε dunamai} resistere {ἀντιστήναι anthistēmi} nel {ἐν en τῇ ho} giorno {ἡμέρα hēmera} malvagio {τῇ ho πονηρᾷ ponēros}, e {καὶ kai} restare in piedi {στήναι histēmi} dopo {-} aver compiuto {κατεργασάμενοι katergazomai} tutto il vostro {-} dovere {ἅπαντα hapas}.

6:14 State dunque {οὖν oun} saldi {στήτε histēmi}: prendete la verità {ἀληθεία alētheia} per cintura {περιζωσάμενοι perizōnummi} dei {τὴν ho} vostri {ὑμῶν su} fianchi {ὀσφὺν osfus}; rivestitevi {ἐνδυσάμενοι enduō} della {τὸν ho} corazza {θώρακα thōrax} della {τῆς ho} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunē}; | {ἐν en καὶ kai}

6:15 mettetevi come calzature {ὑποδησάμενοι hupodeomai} ai {τοὺς ho} vostri {-} piedi {πόδας pous} lo zelo {ἑτοιμασία hetoimasia} dato {-} dal {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion} della {τῆς ho} pace {εἰρήνης eirênê}; | {καὶ kai ἐν en}

6:16 prendete {ἀναλαβόντες analambanô} oltre a {ἐν en} tutto ciò {πάνσιν pas} lo {τὸν ho} scudo {θυρεὸν thureos} della {τῆς ho} fede {πίστεως pistis}, con {ἐν en} il quale {ᾧ hos} potrete {δυνήσεσθε dunamai} spegnere {σβέσαι sbennumi} tutti {πάντα pas} i {τὰ ho} dardi {βέλη belos} infocati {τὰ ho πεπυρωμένα puroomai} del {τοῦ ho} maligno {πονηροῦ ponêros}.

6:17 Prendete {δέξασθε dechomai} anche {καὶ kai} l' {τὴν ho} elmo {περικεφαλαίαν perikefalaia} della {τοῦ ho} salvezza {σωτηρίου sôtêrion} e {καὶ kai} la {τὴν ho} spada {μάχαιραν machaira} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma}, che {ὃ hos} è {ἐστὶν eimi} la parola {ῥῆμα rhêma} di Dio {θεοῦ theos};

6:18 pregate {προσευχόμενοι proseuchomai} in {ἐν en} ogni {παντὶ pas} tempo {καιρῷ kairos}, per mezzo dello {ἐν en} Spirito {πνεύματι pneuma}, con {διὰ dia} ogni {πάσης pas} preghiera {προσευχῆς proseuchê} e {καὶ kai} supplica {δεήσεως deêsis}; vegliate {ἀγρυπνοῦντες agrupneô} a {εἰς eis} questo {αὐτὸ autos} scopo {-} con {ἐν en} ogni {πάσῃ pas} perseveranza {προσκαρτερήσῃ proskarterêsis}. Pregate {δεήσῃ deêsis} per {περὶ peri} tutti {πάντων pas} i {τῶν ho} santi {ἀγίων hagios}, | {καὶ kai καὶ kai}

6:19 e {καὶ kai} anche {-} per {ὑπὲρ huper} me {ἐμοῦ egô}, affinché {ἵνα hina} mi {μοι egô} sia dato di {δοθῇ didômi} parlare {λόγος logos} apertamente {ἐν en ἀνοίξει ανοίξις τοῦ ho στόματός stoma} per far conoscere {γνωρίσαι gnôrizô} con {ἐν en} franchezza {παρρησία parrêsia} il {τὸ ho} mistero {μυστήριον mustêrion} del {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion}, | {μου egô}

6:20 per {ὑπὲρ huper} il quale {οὗ hou} sono ambasciatore {πρεσβεύω presbeuô} in {ἐν en} catene {ἀλύσει halusis}, perché {ἵνα hina} lo {ἐν en αὐτῷ autos} annunzi francamente {παρρησιάζομαι parrêsiazomai}, come {ὥς hôs} conviene {δεῖ dei} che {-} ne {-} parli {με egô λαλήσαι laleô}.

6:21 Affinché {ἵνα hina} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} sappiate {εἰδῆτε oida} come sto {τὰ ho κατ' kata ἐμέ egô} e {-} quello che {τί tis} faccio {πράσσω prassô}, Tichico {τυχικὸς Tuchikos}, il {ὁ ho} caro {ἀγαπητὸς agapêtos} fratello {ἀδελφὸς adelfos} e {καὶ kai} fedele {πιστὸς pistos} servitore {διάκονος diakonos} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}, vi {ὑμῖν su} informerà {γνωρίσει gnôrizô} di tutto {πάντα pas}. | {δὲ de}

6:22 Ve {πρὸς pros ὑμᾶς su} l' {ὃν hos} ho mandato {ἔπεμψα pempô} apposta {εἰς eis αὐτὸ autos τοῦτο houtos} perché {ἵνα hina} abbiate conoscenza {γινώτε ginôskô} del nostro {περὶ peri ἡμῶν egô} stato {τὰ ho} ed {καὶ kai} egli consoli {παρακαλέσῃ parakaleô} i {τὰς ho} vostri {ὑμῶν su} cuori {καρδίας kardia}.

6:23 Pace {εἰρήνη eirênê} ai {τοῖς ho} fratelli {ἀδελφοῖς adelfos} e {καὶ kai} amore {ἀγάπη agapê} con {μετὰ meta} fede {πίστεως pistis}, da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos} Padre {πατὴρ patêr} e {καὶ kai} dal {-} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

6:24 La {ἡ ho} grazia {χάρις charis} sia {-} con {μετὰ meta} tutti {πάντων pas} quelli che {τῶν ho} amano {ἀγαπώντων agapaô} il {τὸν ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κύριον kurios} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} Cristo {χριστὸν Christos} con {ἐν en} amore {-} inalterabile {ἀφθαρσία aftharsia}.

FILIPPESI

1:1 Paolo {παῦλος Paulos} e {καὶ kai} Timoteo {τιμόθεος Timotheos}, servi {δοῦλοι doulos} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Ἰἔsous}, a tutti {πᾶσιν pas} i {τοῖς ho} santi {ἀγίοις hagios} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Ἰἔsous} che {τοῖς ho} sono {οὖσιν eimi} in {ἐν en} Filippi {φιλίπποις Filippoi}, con {σὺν sun} i vescovi {ἐπισκόποις episkopos} e {καὶ kai} con {-} i diaconi {διακόνους diakonos},

1:2 grazia {χάρις charis} a voi {ὑμῖν su} e {καὶ kai} pace {εἰρήνη eirênê} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos} nostro {ἡμῶν egō} Padre {πατὴρ patēr} e {καὶ kai} dal {-} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Ἰἔsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

1:3 Io ringrazio {εὐχαριστῶ eucharisteō} il {τῷ ho} mio {μου egō} Dio {θεῷ theos} di {ἐπὶ epi} tutto {πάσῃ pas} il {τῇ ho} ricordo {μνεία mneia} che {-} ho {-} di voi {ὑμῶν su};

1:4 e {-} sempre {πάντοτε pantote}, in {ἐν en} ogni {πάσῃ pas} mia {μου egō} preghiera {δεήσει deêsis} per {ὑπὲρ huper} tutti {πάντων pas} voi {ὑμῶν su}, prego {τὴν ho} δέησιν deêsis ποιούμενος poieō} con {μετὰ meta} gioia {χαρᾶς chara}

1:5 a motivo della {ἐπὶ epi τῇ ho} vostra {ὑμῶν su} partecipazione {κοινωνία koinōnia} al {εἰς eis τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion}, dal {ἀπὸ apo τῆς ho} primo {πρώτης prōtos} giorno {ἡμέρας hēmera} fino a {ἄχρι achri} ora {τοῦ ho} νῦν nun}.

1:6 E {-} ho questa {τοῦτο houtos} fiducia {πεποιθώς peithō}: che {ὅτι hoti} colui che {ὁ ho} ha cominciato {ἐναρξάμενος enarchomai} in {ἐν en} voi {ὑμῖν su} un'opera {ἔργον ergon} buona {ἀγαθὸν agathos}, la {-} condurrà a compimento {ἐπιτελέσει epiteleō} fino al {ἄχρι achri} giorno {ἡμέρας hēmera} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Ἰἔsous}. | {αὐτὸ autos}

1:7 Ed {-} è {ἐστὶν eimi} giusto {δίκαιον dikaios} che {-} io {ἐμοὶ egō} senta {φρονεῖν froneō} così {τοῦτο houtos} di {ὑπὲρ huper} tutti {πάντων pas} voi {ὑμῶν su}, perché {διὰ dia τὸ ho} io {με egō} vi {ὑμᾶς su} ho {ἔχειν echō} nel {ἐν en τῇ ho} cuore {καρδίᾳ kardia}, voi {ὑμᾶς su} tutti {πάντας pas} che {-}, tanto {τε te} nelle {ἐν en τοῖς ho} mie {μου egō} catene {δεσμοῖς desmos} quanto {καὶ kai} nella {ἐν en τῇ ho} difesa {ἀπολογία apologia} e {καὶ kai} nella conferma {βεβαιώσῃ bebaioō} del {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion}, siete partecipi con {συγκοινωνοὺς sugkoinōnos} me {μου egō} della {τῆς ho} grazia {χάριτος charis}. | {καθὼς kathōs ὄντας eimi}

1:8 Infatti {γάρ gar} Dio {ὁ ho θεός theos} mi {μου egō} è {-} testimone {μάρτυς martus} come {ὡς hōs} io vi {ὑμᾶς su} ami {ἐπιποθῶ epipotheō} tutti {πάντας pas} con {ἐν en} affetto profondo {σπλάγχνοις splagchnon} in Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Ἰἔsous}.

1:9 E {καὶ kai} prego {προσεύχομαι proseuchomai} che {ἵνα hina} il {ἡ ho} vostro {ὑμῶν su} amore {ἀγάπη agapē} abbondi {περισεύη perisseuō} sempre {καὶ kai μᾶλλον mallon} più {μᾶλλον mallon} in {ἐν en} conoscenza {ἐπιγνώσει epignōsis} e {καὶ kai} in ogni {πάσῃ pas} discernimento {αἰσθήσει aisthēsis}, | {τοῦτο houtos} ἔτι eti}

1:10 perché {εἰς eis τὸ ho} possiate {-} apprezzare {δοκιμάζειν dokimazō ὑμᾶς su} le cose {τὰ ho} migliori {διαφέροντα diaferō}, affinché {ἵνα hina} siate {ἦτε eimi} limpidi {εἰλικρινεῖς eilikrinēs} e {καὶ kai} irreprensibili {ἀπρόσκοποι aproskopos} per {εἰς eis} il giorno {ἡμέραν hēmera} di Cristo {χριστοῦ Christos},

1:11 ricolmi {πεπληρωμένοι plēroō} di frutti {καρπὸν karpos} di giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunē} che {τὸν ho} si {-} hanno {-} per mezzo di {διὰ dia} Gesù {ἰησοῦ Ἰἔsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, a {εἰς eis} gloria {δόξαν doxa} e {καὶ kai} lode {ἔπαινον epainos} di Dio {θεοῦ theos}.

1:12 Desidero {βούλομαι boulomai} che {-} voi {ὑμᾶς su} sappiate {γινώσκειν ginōskō}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, che {ὅτι hoti} quanto {τὰ ho} mi {ἐμὲ egō} è accaduto {κατ' kata} ha piuttosto {μᾶλλον mallon} contribuito {ἐλήλυθεν erchomai} al {εἰς eis} progresso {προκοπὴν prokopē} del {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion}; | {δὲ de}

1:13 al punto che {ὥστε hōste} a {ἐν en} tutti {ὅλῳ holos} quelli {τῷ ho} del pretorio {πραιτωρίῳ praitōrion} e {καὶ kai} a tutti {πᾶσιν pas} gli {τοῖς ho} altri {λοιποῖς loipos} è divenuto {γενέσθαι ginomai} noto {φανερὸς faneros} che {-} sono {μου egō} in {-} catene {τοὺς ho} δεσμούς desmos} per {ἐν

en} Cristo {χριστῶ Christos};

1:14 e {καὶ kai} la {τοὺς ho} maggioranza {πλείονας polus} dei {τῶν ho} fratelli {ἀδελφῶν adelfos} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}, incoraggiati {πεποιθότας peithō} dalle {τοῖς ho} mie {μου egō} catene {δεσμοῖς desmos}, hanno avuto più {περισσότερως perissoterōs} ardire {τολμᾶν tolmaō} nell'annunciare {λαλεῖν laleō} senza paura {ἀφόβως afobōs} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} di {-} Dio {-}.

1:15 Vero {μὲν men} è {-} che {-} alcuni {τινὲς tis} predicano {κηρύσσουσιν kêrussō} Cristo {τὸν ho} χριστὸν Christos} anche {καὶ kai} per {διὰ dia} invidia {φθόνον fthonos} e {καὶ kai} per {-} rivalità {ἔριν eris}; ma {δὲ de} ce {-} ne {-} sono {-} anche {καὶ kai} altri {τινὲς tis} che {-} Io {-} predicano {-} di {δι' dia} buon animo {εὐδοκίαν eudokia}.

1:16 Questi {οἱ ho} Io {-} fanno {-} per {ἐξ ek} amore {ἀγάπης agapē}, sapendo {εἰδότες oida} che {ὅτι hoti} sono incaricato {κεῖμαι keimai} della {εἰς eis} difesa {ἀπολογία apologia} del {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion}; I {μὲν men}

1:17 ma {δὲ de} quelli {οἱ ho} annunziano {καταγγέλλουσιν kataggellō} Cristo {τὸν ho} χριστὸν Christos} con {ἐξ ek} spirito {-} di {-} rivalità {ἐριθείας eritheia}, non {οὐχ ou} sinceramente {ἀγνῶς hagnōs}, pensando di {οἰόμενοι oimai} provocarmi {ἐγείρειν egeirō} qualche {-} afflizione {θλίψιν thlipsis} nelle {τοῖς ho} mie {μου egō} catene {δεσμοῖς desmos}.

1:18 Che {τί tis} importa {-}? Comunque {πλήν plēn} sia {εἴτε eite}, con ipocrisia {προφάσει profasis} o {εἴτε eite} con sincerità {ἀληθεία alētheia}, Cristo {χριστὸς Christos} è annunziato {καταγγέλλεται kataggellō}; di {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} mi rallegro {χαίρω chairō}, e {ἀλλὰ alla} mi rallegrerò {χαρήσομαι chairō} ancora {καὶ kai}; I {γάρ gar} ὅτι hoti παντὶ pas τρόπῳ tropos καὶ kai

1:19 so {οἶδα oida} infatti {γάρ gar} che {ὅτι hoti} ciò {τοῦτό houtos} tornerà {ἀποβήσεται apobainō} a {εἰς eis} mia {μοι egō} salvezza {σωτηρίαν sōtēria}, mediante {διὰ dia} le {τῆς ho} vostre {ὕμῶν su} suppliche {δεήσεως deēsis} e {καὶ kai} l'assistenza {ἐπιχορηγίας epichorēgia} dello {τοῦ ho} Spirito {πνεῦματος pneuma} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos},

1:20 secondo {κατὰ kata} la {τὴν ho} mia {-} viva attesa {ἀποκαραδοκίαν apokaradokia} e {καὶ kai} la mia {μου egō} speranza {ἐλπίδα elpis} di {ὅτι hoti} non {-} aver da vergognarmi {αἰσχυνθήσομαι aischunomai} di {ἐν en} nulla {οὐδενὶ oudeis}; ma {ἀλλ' alla} che {-} con {ἐν en} ogni {πάσῃ pas} franchezza {παρρησία parrēsia}, ora {νῦν nun} come {ὥς hōs} sempre {πάντοτε pantote}, Cristo {χριστὸς Christos} sarà glorificato {μεγαλυνθήσεται megalunō} nel {ἐν en} τῷ ho} mio {μου egō} corpo {σώματί sōma}, sia {εἴτε eite} con {διὰ dia} la vita {ζωῆς zōē}, sia {εἴτε eite} con {διὰ dia} la morte {θανάτου thanatos}. I {καὶ kai}

1:21 Infatti {γάρ gar} per me {ἐμοὶ egō} il {τὸ ho} vivere {ζῆν zaō} è {-} Cristo {χριστὸς Christos} e {καὶ kai} il {τὸ ho} morire {ἀποθανεῖν apothnēiskō} guadagno {κέρδος kerdos}.

1:22 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} il {τὸ ho} vivere {ζῆν zaō} nella {ἐν en} carne {σαρκί sarx} porta {ἔργου ergon} frutto {καρπὸς karpos} all' {-} opera {-} mia {μου egō}, non {οὐ ou} saprei {γνωρίζω gnōrizō} che cosa {τί tis} preferire {αἰρήσομαι haireomai}. I {τοῦτό houtos} καὶ kai

1:23 Sono stretto {συνέχομαι sunechō} da {ἐκ ek} due {τῶν ho} δύο duo} lati {-}: da {-} una {-} parte {-} ho {ἔχων echō} il {τὴν ho} desiderio {ἐπιθυμίαν epithumia} di {εἰς eis} partire {τὸ ho} ἀναλῦσαι analuō} e {καὶ kai} di {-} essere {εἶναι eimi} con {σὺν sun} Cristo {χριστῶ Christos}, perché {γάρ gar} è {-} molto {πολλῶ polus} meglio {κρεῖσσον kreittōn}; I {δὲ de} μᾶλλον mallon}

1:24 ma {δὲ de}, dall' {-} altra {-}, il {τὸ ho} mio {-} rimanere {ἐπιμένειν epimenō} nel {ἐν en} τῇ ho} corpo {σαρκὶ sarx} è {-} più necessario {ἀναγκαιότερον anagkaios} per {δι' dia} voi {ὕμᾱς su}.

1:25 Ho questa {τοῦτο houtos} ferma fiducia {πεποιθὼς peithō}: che {ὅτι hoti} rimarrò {μενῶ menō} e {καὶ kai} starò {παραμενῶ paramenō} con tutti {πᾶσιν pas} voi {ὕμῖν su} per {εἰς eis} il {τὴν ho} vostro {ὕμῶν su} progresso {προκοπὴν prokopē} e {καὶ kai} per la vostra {-} gioia {χαρὰν chara} nella {τῆς ho} fede {πίστεως pistis}, I {καὶ kai} οἶδα oida}

1:26 affinché {ἵνα hina}, a motivo del {διὰ dia} τῆς ho} mio {ἐμῆς emos} ritorno {παρουσίας parousia} in mezzo a {πρὸς pros} voi {ὕμᾱς su}, abbondì {περισεύη perisseuō} il {τὸ ho} vostro {ὕμῶν su} vanto {καύχημα kauchēma} in {ἐν en} Cristo {χριστῶ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}. I {ἐν en} ἐμοὶ egō} πάλιν palin}

1:27 Soltanto {μόνον monos}, comportatevi {πολιτεύεσθε politeuomai} in modo degno {ἄξιως axiōs} del {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, affinché {ἵνα hina}, sia che {εἴτε eite} io venga a {ἐλθὼν erchomai} vedervi {ἰδὼν horaō ὑμᾶς su} sia che {εἴτε eite} io resti lontano {ἀπὼν apeimi}, senta {ἀκούω akouō} dire {-} di {περὶ peri} voi {ὑμῶν su} che {ὅτι hoti} state fermi {στήκετε stêkō} in {ἐν en} uno stesso {ἐνὶ heis} spirito {πνεῦματι pneuma}, combattendo insieme {συναθλοῦντες sunathleō} con un medesimo {μιᾷ heis} animo {ψυχῇ psuchê} per la {τῇ ho} fede {πίστει pistis} del {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion}, | {καὶ kai τὰ ho}

1:28 per {ἐν en} nulla {μηδενὶ mêdeis} spaventati {πτυρόμενοι pturomai} dagli {ὑπὸ hupo τῶν ho} avversari {ἀντικειμένων antikeimai}. Questo {ἥτις hostis} per loro {αὐτοῖς autos} è {ἐστὶν eimi} una prova evidente {ἐνδειξις endeixis} di perdizione {ἀπωλείας apôleia}; ma {δὲ de} per voi {ὑμῶν su} di salvezza {σωτηρίας sôtêria}; e {καὶ kai} ciò {τοῦτο houtos} da parte di {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos}. | {καὶ kai μὴ mê}

1:29 Perché {ὅτι hoti} vi {ὑμῖν su} è stata concessa la grazia {ἐχαρίσθη charizomai}, rispetto a {ὑπὲρ huper} Cristo {χριστοῦ Christos}, non {οὐ ou} soltanto {μόνον monos} di {εἰς eis} credere {πιστεῦειν pisteuō} in Lui {αὐτὸν autos}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} di {-} soffrire {πάσχειν paschō} per {ὑπὲρ huper} lui {αὐτοῦ autos}, | {τὸ ho τὸ ho τὸ ho}

1:30 sostenendo {ἔχοντες echō} voi {-} pure {-} la {τὸν ho} stessa {αὐτὸν autos} lotta {ἀγὼνα agōn} che {οἶον hoios} mi {ἐν en ἐμοί egō} avete veduto {εἶδετε horaō} sostenere {-} e {καὶ kai} nella {-} quale {-} ora {νῦν nun} sentite {ἀκούετε akouō} dire {-} che {-} io {ἐμοί egō} mi {-} trovo {-}. | {ἐν en}

2:1 Se {εἴ ei} dunque {οὖν oun} v' {-} è {-} qualche {τις tis} incoraggiamento {παράκλησις paraklêsis} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}, se {εἴ ei} vi {-} è {-} qualche {τις tis} conforto {παραμύθιον paramuthion} d'amore {ἀγάπης agapê}, se {εἴ ei} vi {-} è {-} qualche {τις tis} comunione {κοινωνία koinōnia} di Spirito {πνεύματος pneuma}, se {εἴ ei} vi {-} è {-} qualche {τις tis} tenerezza di affetto {σπλάγχνα splagchnon} e {καὶ kai} qualche {-} compassione {οἰκτιρμοί oiktirmos},

2:2 rendete perfetta {πληρώσατέ plêroō} la {τὴν ho} mia {μου egō} gioia {χαρὰν chara}, avendo {ἔχοντες echō} un {τὸ ho} medesimo {αὐτὸ autos} pensare {φρονῆτε froneō}, un {τὴν ho} medesimo {αὐτὴν autos} amore {ἀγάπην agapê}, essendo {-} di {-} un animo solo {σύμψυχοι sumpsuchos} e {-} di {-} un {τὸ ho} unico {ἐν heis} sentimento {φρονοῦντες froneō}. | {ἵνα hina}

2:3 Non fate {-} nulla {μηδὲν mêdeis} per {κατ' kata} spirito {-} di {-} parte {ἐριθείαν eritheia} o {μηδὲ mêde} per {κατὰ kata} vanagloria {κενοδοξίαν kenodoxia}, ma {ἀλλὰ alla} ciascuno {ἀλλήλους allêlōn}, con {τῇ ho} umiltà {ταπεινοφροσύνη tapeinofrosunê}, stimi {ἡγούμενοι hêgeomai} gli {-} altri {-} superiori {ὑπερέχοντας huperechō} a sé stesso {ἐαυτῶν heautou},

2:4 cercando {σκοποῦντες skopeō} ciascuno {ἕκαστος hekastos} non {μὴ mê} il proprio {ἐαυτῶν heautou} interesse {τὰ ho}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} quello {τὰ ho} degli altri {ἐτέρων heteros}. | {ἕκαστοι hekastos}

2:5 Abbiate in {ἐν en} voi {ὑμῖν su} lo stesso {-} sentimento {φρονεῖτε froneō} che {ὁ hos} è {-} stato {-} anche {καὶ kai} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, | {τοῦτο houtos}

2:6 il quale {ὁς hos}, pur {-} essendo {ὑπάρχων huparchō} in {ἐν en} forma {μορφῇ morfê} di Dio {θεοῦ theos}, non {οὐχ ou} considerò {ἡγήσατο hêgeomai} l' {τὸ ho} essere {εἶναι eimi} uguale {ἴσα isos} a Dio {θεῷ theos} qualcosa a cui aggrapparsi gelosamente {ἀρπαγμὸν harpagmos},

2:7 2:8/2 {σχῆματι schêma} 2:8/1 {εὗρεθεὶς heuriskō} 2:8/3 {ὥς hōs} 2:8/4 {ἄνθρωπος anthrōpos} 2:8/5 {ἄνθρωπος anthrōpos} | ma {ἀλλὰ alla} spogliò {ἐκένωσεν kenoō} sé stesso {ἐαυτὸν heautou}, prendendo {λαβὼν lambanō} forma {μορφὴν morfê} di servo {δούλου doulos}, divenendo {γενόμενος ginomai} simile {ἐν en ὁμοιώματι homoiōma} agli uomini {ἄνθρώπων anthrōpos}; | {καὶ kai}

2:8 trovato {2:7/13} esteriormente {2:7/12} come {2:7/14} un {2:7/15} uomo {2:7/15}, umiliò {ἐταπείνωσεν tapeinoō} sé stesso {ἐαυτὸν heautou}, facendosi {γενόμενος ginomai} ubbidiente {ὑπήκοος hupêkoos} fino alla {μέχρι mechri} morte {θανάτου thanatos}, e {δὲ de} alla morte {θανάτου thanatos} di croce {σταυροῦ stauros}.

2:9 Perciò {διὸ dio} Dio {ὁ ho θεὸς theos} lo {αὐτὸν autos} ha sovraneamente innalzato {ὑπερύψωσεν}

huperupsoð} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} ha dato {ἐχαρίσατο charizomai} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} che {τὸ ho} è {-} al {-} di {-} sopra di {ὑπὲρ huper} ogni {πάν pas} nome {ὄνομα onoma}, | {καὶ kai}

2:10 affinché {ἵνα hina} nel {ἐν en τῷ ho} nome {ὄνόματι onoma} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} si pieghi {κάμψῃ kamptô} ogni {πάν pas} ginocchio {γόνυ gonu} nei cieli {ἐπουρανίων epouranios}, sulla terra {ἐπιγείων epigeios}, e {καὶ kai} sotto terra {καταχθονίων katachthonios}, | {καὶ kai}

2:11 e {καὶ kai} ogni {πάσα pas} lingua {γλῶσσα glôssa} confessi {ἐξομολογήσεται exomologeô} che {ὅτι hoti} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} Cristo {χριστὸς Christos} è {-} il Signore {κύριος kurios}, alla {εἰς eis} gloria {δόξαν doxa} di Dio {θεοῦ theos} Padre {πατρός patêr}.

2:12 Così {ὥστε hôste}, miei {μου egô} cari {ἀγαπητοὶ agapêtos}, voi {-} che {-} foste sempre {πάντοτε pantote} ubbidienti {ὑπακούσατε hupakouô}, non {μὴ mē} solo {μόνον monos} come {ὥς hōs} quand' {ἐν en τῇ ho} ero {μου egô} presente {παρουσία parousia}, ma {ἀλλὰ alla} molto più {πολλῶ polus} adesso {νῦν nun} che {-} sono {μου egô} assente {ἐν en τῇ ho ἀπουσία apousia}, adoperatevi al compimento {κατεργάζεσθε katergazomai} della {τὴν ho} vostra {ἐαυτῶν heautou} salvezza {σωτηρίαν sôtêria} con {μετὰ meta} timore {φόβου fobos} e {καὶ kai} tremore {τρόμου tromos}; | {καθὼς kathōs μᾶλλον mallon}

2:13 infatti {γάρ gar} è {ἐστὶν eimi} Dio {θεὸς theos} che {ὁ ho} produce {ἐνεργῶν energeô} in {ἐν en} voi {ὑμῖν su} il {τὸ ho} volere {θέλειν thelô} e {καὶ kai} l' {τὸ ho} agire {ἐνεργεῖν energeô}, secondo {ὑπὲρ huper} il {τῆς ho} suo {-} disegno benevolo {εὐδοκίας eudokia}. | {καὶ kai}

2:14 Fate {ποιεῖτε poieô} ogni cosa {πάντα pas} senza {χωρὶς chōris} mormorii {γογγυσμῶν goggusmos} e {καὶ kai} senza {-} dispute {διαλογισμῶν dialogismos},

2:15 perché {ἵνα hina} siate {γένησθε ginomai} irreprensibili {ἄμεμπτοι amemptos} e {καὶ kai} integri {ἀκέραιοι akeraios}, figli {τέκνα teknon} di Dio {θεοῦ theos} senza biasimo {ἄμωμα amōmos} in mezzo a {μέσον mesos} una generazione {γενεᾶς genea} storta {σκολιᾶς skolios} e {καὶ kai} perversa {διεστραμμένης diastrefô}, nella {ἐν en} quale {οἷς hos} risplendete {φαίνεσθε fainô} come {ὥς hōs} astri {φωστῆρες fōstêr} nel {ἐν en} mondo {κόσμῳ kosmos},

2:16 tenendo alta {ἐπέχοντες epechô} la parola {λόγον logos} di vita {ζωῆς zôê}, in modo che {εἰς eis} nel {εἰς eis} giorno {ἡμέραν hêmêra} di Cristo {χριστοῦ Christos} io {ἐμοὶ egô} possa {-} vantarmi {καύχημα kauchêma} di {εἰς eis} non {οὐκ ou} aver corso {ἔδραμον trechô} invano {κενὸν kenos}, né {οὐδὲ oude} invano {κενὸν kenos} faticato {ἐκοπίασα kopiaô}. | {ὅτι hoti εἰς eis}

2:17 Ma {ἀλλὰ alla} se {εἰ ei} anche {καὶ kai} vengo offerto in libazione {σπένδομαι spendomai} sul {ἐπὶ epì τῇ ho} sacrificio {θυσία thusia} e {καὶ kai} sul servizio {λειτουργία leitourgia} della {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} fede {πίστεως pístis}, ne {-} gioisco {χαίρω chairô} e {καὶ kai} me ne {-} rallegro con {συγχαίρω sugchairô} tutti {πάνσιν pas} voi {ὑμῖν su};

2:18 e {δὲ de} nello stesso {αὐτὸ autos} modo {τὸ ho} gioitene {χαίρετε chairô} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} e {καὶ kai} rallegratevene con {συγχαίρετέ sugchairô} me {μοι egô}.

2:19 Ora {δὲ de} spero {ἐλπίζω elpizô} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} di {-} mandarvi {πέμψαι pempô ὑμῖν su} presto {ταχέως tacheôs} Timoteo {τιμόθεον Timotheos} per {ἵνα hina} essere io pure {κἀγὼ kagô} incoraggiato {εὐψυχῶ eupsucheô} nel {-} ricevere vostre {περὶ peri ὑμῶν su} notizie {γνοὺς ginôskô}. | {τὰ ho}

2:20 Infatti {γάρ gar} non ho {ἔχω echô} nessuno {οὐδένα oudeis} di animo pari {ἰσόψυχον isopsuchos} al {-} suo {-} che {ὅστις hostis} abbia sinceramente {γνησίως gnêsiôs} a cuore {μεριμνήσει merimnaô} quel che {τὰ ho} vi {ὑμῶν su} concerne {περὶ peri}.

2:21 Poiché {γάρ gar} tutti {πάντες pas} cercano {ζητοῦσιν zêteô} i loro propri {ἐαυτῶν heautou} interessi {τὰ ho}, e {-} non {οὐ ou} quelli {τὰ ho} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}. | {οἱ ho}

2:22 Voi sapete {γινώσκετε ginôskô} che {-} egli {-} ha {-} dato {-} buona prova {δοκιμὴν dokimê} di sé {αὐτοῦ autos}, perché {ὅτι hoti} ha servito {ἐδούλευσεν douleuô} con {σὺν sun} me {ἐμοὶ egô} la causa del {εἰς eis τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion}, come {ὥς hōs} un figlio {τέκνον teknon} con il proprio {-} padre {πατὴρ patêr}. | {τὴν ho δὲ de}

2:23 Spero {ἐλπίζω elpizô} dunque {οὖν oun} di {-} mandarvelo {πέμψαι pempô} appena {ἐξαυτῆς exautês} avrò visto {ἄν an ἀφίδω aforaô} come {ὥς hōs} andrà {-} a {-} finire {-} la mia {περὶ peri ἐμὲ egô} situazione {τὰ ho}; | {τοῦτον houtos μὲν men}

2:24 ma {δὲ de} ho fiducia {πέποιθα peithô} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios} di {ὅτι hoti} poter {-} venire {ἐλεύσομαι erchomai} presto {ταχέως tacheôs} anch' {καὶ kai} io {αὐτός autos}.

2:25 Però {δὲ de} ho ritenuto {ἡγησάμην hêgeomai} necessario {ἀναγκαῖον anagkaios} mandarvi {πέμψαι pempô} πρὸς pros ὑμᾶς su} Epafròdito {ἐπαφρόδιτον Epafroditos}, mio {-} fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelfos}, mio {μου egô} compagno {συνεργὸν sunergos} di lavoro {καὶ kai} e {-} di lotta {συστρατιώτην sustratiôtês}, inviatomi {ἀπόστολον apostolos} da voi {ὑμῶν su} per {-} provvedere {λειτουργὸν leitourgos} alle {τῆς ho} mie {μου egô} necessità {χρεῖας chreia}; | {καὶ kai δὲ de καὶ kai}

2:26 egli aveva un gran desiderio di {ἐπιποθῶν epipothêô} vedervi {ὑμᾶς su} tutti {πάντας pas} ed {καὶ kai} era preoccupato {ἀδημονῶν adêmonêô} perché {διότι dioti} avevate saputo {ἠκούσατε akouô} della {ὅτι hoti} sua {-} malattia {ἡσθένησεν astheneô}. | {ἐπειδὴ epeidê ἦν eimi}

2:27 È stato ammalato {ἡσθένησεν astheneô}, infatti {γάρ gar}, e {καὶ kai} ben vicino {παραπλήσιον paraplêsiôn} alla morte {θανάτῳ thanatos}; ma {ἀλλὰ alla} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha avuto pietà {ἠλέησεν eleaô} di lui {αὐτὸν autos}; e {δὲ de} non {οὐκ ou} soltanto {μόνον monos} di lui {αὐτὸν autos}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} di me {ἐμέ egô}, perché {ἵνα hina} io non {μὴ mē} avessi {σχω echô} dolore {λύπην lupê} su {ἐπὶ epi} dolore {λύπην lupê}.

2:28 Perciò {οὖν oun} ve {-} l' {αὐτὸν autos} ho mandato {ἔπεμψα pempô} con gran premura {σπουδαιοτέρως spoudaiôs}, affinché {ἵνα hina} vedendolo {ιδόντες horaô} αὐτὸν autos} di nuovo {πάλιν palin} vi rallegriate {χαρῆτε chairô}, e {-} anch'io {κἀγὼ kagô} sia {ὦ ô} meno afflitto {ἀλυπότερος alupoteros}.

2:29 Accoglietelo {προσδέχεσθε prosdechomai} αὐτὸν autos} dunque {οὖν oun} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios} con {μετὰ meta} ogni {πάσης pas} gioia {χαρᾶς chara} e {καὶ kai} abbiate {ἔχετε echô} stima {ἐντίμους entimos} di uomini {τοὺς ho} simili {τοιούτους toious};

2:30 perché {ὅτι hoti} è {-} per {διὰ dia} l' {τὸ ho} opera {ἔργον ergon} di Cristo {χριστοῦ Christos} che {-} egli è stato molto {-} vicino {ἤγγισεν eggizô} alla {μέχρι mechri} morte {θανάτου thanatos}, avendo rischiato {παραβολευσάμενος paraboleuomai} la {τῇ ho} propria {-} vita {ψυχῇ psuchê} per {ἵνα hina} supplire {ἀναπληρώσῃ anaplêroô} ai {τῆς ho} servizi {λειτουργίας leitourgia} che {-} non potevate {-} rendermi {τὸ ho ὑστέρημα husterêma} πρὸς pros με egô} voi {ὑμῶν su} stessi {-}.

3:1 Del {τὸ ho} resto {λοιπὸν loipos}, fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egô}, rallegratevi {χαίρετε chairô} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}. Io {ἐμοὶ egô} non {οὐκ ou} mi stanco di {ὀκνηρὸν oknêros} scrivervi {γράφειν grafô} ὑμῖν su} le stesse {αὐτὰ autos} cose {τὰ ho}, e {δὲ de} ciò {-} è {-} garanzia di sicurezza {ἀσφαλές asfalês} per voi {ὑμῖν su}. | {μὲν men}

3:2 Guardatevi {βλέπετε blepô} dai {τοὺς ho} cani {κύνες kuôn}, guardatevi {βλέπετε blepô} dai {τοὺς ho} cattivi {κακοὺς kakos} operai {ἐργάτας ergatês}, guardatevi {βλέπετε blepô} da {-} quelli che {τὴν ho} si fanno mutilare {κατατομήν katatomê};

3:3 perché {γάρ gar} i {ἡ ho} veri {-} circoncisi {περιτομή peritomê} siamo {ἐσμεν eimi} noi {ἡμεῖς egô}, che {οἱ ho} offriamo il nostro {-} culto {λατρεύοντες latreuô} per mezzo dello Spirito {πνεύματι pneuma} di Dio {θεοῦ theos}, che {-} ci vantiamo {καυχώμενοι kauchaomai} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, e {καὶ kai} non {οὐκ ou} mettiamo la nostra {-} fiducia {πεποιθότες peithô} nella {ἐν en} carne {σαρκὶ sarx}; | {καὶ kai}

3:4 benché {καίπερ kaiper} io {ἐγὼ egô} avessi {ἔχω echô} motivo {-} di {-} confidarmi {πεποίθησιν pepoithêsis} anche {καὶ kai} nella {ἐν en} carne {σαρκὶ sarx}. Se {εἴ ei} qualcun {τις tis} altro {ἄλλος allos} pensa di {δοκεῖ dokeô} aver {-} motivo {-} di {-} confidarsi {πεποιθέναι peithô} nella {ἐν en} carne {σαρκὶ sarx}, io {ἐγὼ egô} posso {-} farlo {-} molto {-} di più {μᾶλλον mallon};

3:5 io {-}, circonciso {περιτομῇ peritomê} l'ottavo giorno {ὀκταήμερος oktaêmeros}, della {ἐκ ek} razza {γένους genos} d'Israele {ἰσραήλ Israêl}, della tribù {φυλῆς fulê} di Beniamino {βενιαμὴν Beniamēin}, ebreo {ἐβραῖος Hebraios} figlio d' {ἐξ ek} Ebrei {ἐβραίων Hebraios}; quanto alla {κατὰ kata} legge {νόμον nomos}, fariseo {φarisαῖος Farisaios};

3:6 quanto allo {κατὰ kata} zelo {ζῆλος zêlos}, persecutore {διώκων diôkô} della {τὴν ho} chiesa {ἐκκλησίαν ekklêsia}; quanto alla {κατὰ kata} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê} che {τὴν ho} è

{γενόμενος ginomai} nella {έν en} legge {νόμῳ nomos}, irreprensibile {ἄμεμπτος amemptos}.

3:7 Ma {ἀλλὰ alla} ciò che {ἑστίν hostis} per me {μοι egō} era {ἦν eimi} un guadagno {κέρδη kerdos}, l' {ταῦτα houtos} ho considerato {ἡγήμαι hēgeomai} come {-} un danno {ζημίαν zēmia}, a causa di {διὰ dia} Cristo {τὸν ho χριστὸν Christos}.

3:8 Anzi {ἀλλὰ alla}, a dire il vero {μενοῦνγε menoun}, ritengo {ἡγοῦμαι hēgeomai} che {-} ogni cosa {πάντα pas} sia {εἶναι eimi} un danno {ζημίαν zēmia} di fronte all' {διὰ dia τὸ ho} eccellenza {ὑπερέχον huperechō} della {τῆς ho} conoscenza {γνώσεως gnōsis} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iēsous}, mio {μου egō} Signore {τοῦ ho κυρίου kurios}, per {δι' dia} il quale {ὃν hos} ho rinunciato a {ἐζημιώθην zēmioō} tutto {τὰ ho πάντα pas}; io considero {ἡγοῦμαι hēgeomai} queste {-} cose {-} come {-} tanta {-} spazzatura {σκύβαλα skubalon} al fine di {ἵνα hina} guadagnare {κερδήσω kerdainō} Cristo {χριστὸν Christos} | {καὶ kai καὶ kai}

3:9 e {καὶ kai} di {-} essere trovato {εὕρεθῶ heuriskō} in {έν en} lui {αὐτῷ autos} non {μὴ mē} con {ἔχων echō} una giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunē} mia {ἐμὴν emos}, derivante {-} dalla {ἐκ ek} legge {νόμου nomos}, ma {ἀλλὰ alla} con {-} quella {τὴν ho} che {-} si {-} ha {-} mediante {διὰ dia} la fede {πίστεως pistis} in Cristo {χριστοῦ Christos}: la {τὴν ho} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunē} che {-} viene {-} da {ἐκ ek} Dio {θεοῦ theos}, basata {-} sulla {ἐπὶ epì τῇ ho} fede {πίστει pistis}. | {τὴν ho}

3:10 Tutto {-} questo {-} allo {-} scopo {-} di {-} conoscere {γινῶναι ginōskō} Cristo {αὐτὸν autos}, la {τὴν ho} potenza {δύναμιν dunamis} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} risurrezione {ἀναστάσεως anastasis}, la {τὴν ho} comunione {κοινωνίαν koinōnia} delle {τῶν ho} sue {αὐτοῦ autos} sofferenze {παθημάτων pathēma}, divenendo conforme {συμμορφιζόμενος summorfizomai} a {-} lui {-} nella {τῷ ho} sua {αὐτοῦ autos} morte {θανάτῳ thanatos}, | {τοῦ ho καὶ kai καὶ kai}

3:11 per {-} giungere {καταντήσω katantaō} in qualche modo {πῶς pōs} alla {εἰς eis τὴν ho} risurrezione {ἐξανάστασιν exanastasis} dei {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}. | {εἷ ei τὴν ho}

3:12 Non {οὐχ ou} che {ὅτι hoti} io abbia già {ἤδη êdê} ottenuto {ἔλαβον lambanō} tutto {-} questo {-} o {ἢ ê} sia già {ἤδη êdê} arrivato alla perfezione {τετελειώμαι teleioō}; ma {δὲ de} proseguo il cammino {διώκω diōkō} per {-} cercare {-} di {-} afferrare {καταλάβω katalambanō} ciò per cui {ἐφ' epì ᾧ hos} sono anche {καὶ kai} stato afferrato {κατελήμφην katalambanō} da {ὑπὸ hupo} Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iēsous}. | {εἷ ei καὶ kai}

3:13 Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, io {ἐγὼ egō ἐμαυτὸν emautou} non {οὐ ou} ritengo di {λογίζομαι logizomai} averlo già {-} afferrato {κατελήμφην katalambanō}; ma {δέ de} una cosa {ἐν heis} faccio {-}: dimenticando {ἐπιλανθάνομαι epilanthanomai} le cose {τὰ ho} che {-} stanno {-} dietro {ὀπίσω opisō} e {δὲ de} protendendomi {ἐπεκτεινόμενος epekteinomai} verso quelle che {τοῖς ho} stanno {-} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen}, | {μὲν men}

3:14 corro {διώκω diōkō} verso {κατὰ kata} la mèta {σκοπὸν skopos} per {εἰς eis} ottenere {-} il {τὸ ho} premio {βραβεῖον brabeion} della {τῆς ho} celeste {ἄνω anō} vocazione {κλήσεως klēsis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} in {έν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iēsous}.

3:15 Sia questo {τοῦτο houtos} dunque {οὖν oun} il sentimento {φρονῶμεν froneō} di {-} quanti {ὅσοι hosos} siamo {-} maturi {τέλειοι teleios}; se {εἷ ei} in qualche cosa {τι tis} voi pensate {φρονεῖτε froneō} altrimenti {ἐτέρως heterōs}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} vi {ὑμῖν su} rivelerà {ἀποκαλύψει apokalupsis} anche {καὶ kai} quella {τοῦτο houtos}. | {καὶ kai}

3:16 Soltanto {πλὴν plēn}, dal {-} punto {-} a {εἰς eis} cui {ὁ hos} siamo arrivati {ἐφθάσαμεν fthanō}, continuiamo {-} a {-} camminare {στοιχεῖν stoicheō} per la {τῷ ho} stessa {αὐτῷ autos} via {-}.

3:17 Siate {γίνεσθε ginomai} miei {μου egō} imitatori {συμμιμηταί summimêtês}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, e {καὶ kai} guardate {σκοπεῖτε skopeō} quelli che {τοὺς ho} camminano {περιπατοῦντας peripateō} secondo {καθὼς kathōs} l'esempio {τύπον tupos} che {-} avete {ἔχετε echō} in noi {ἡμᾶς egō}. | {οὕτω houtos}

3:18 Perché {γὰρ gar} molti {πολλοὶ polus} camminano {περιπατοῦσιν peripateō} da {-} nemici {τοὺς ho ἐχθροὺς echthros} della {τοῦ ho} croce {σταυροῦ stauros} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} (ve {ὑμῖν su} l' {-} ho detto {ἔλεγον legō} spesso {πολλάκις pollakis} e {δὲ de} ve {-} lo {-} dico {λέγω legō} anche {καὶ kai} ora {νῦν nun} piangendo {κλαίων klaiō}), | {οὓς hos}

3:19 la {τὸ ho} fine {τέλος telos} dei quali {ᾧν hos} è {-} la {-} perdizione {ἀπώλεια apôleia}; il {ὁ ho} loro {ᾧν hos} dio {θεὸς theos} è {-} il {ἡ ho} ventre {κοιλία koilia} e {καὶ kai} la {ἡ ho} loro {-} gloria {δόξα doxa} è {-} in {ἐν en} ciò che {τῇ ho} torna {-} a {-} loro {αὐτῶν autos} vergogna {αἰσχύνῃ aischunê}; gente {οἱ ho} che {-} ha l'animo {φρονοῦντες froneô} alle cose {τὰ ho} della terra {ἐπίγεια epigeios}.

3:20 Quanto {-} a {-} noi {-}, la {τὸ ho} nostra {ἡμῶν egô} cittadinanza {πολίτευμα politeuma} è {ὑπάρχει huparchô} nei {ἐν en} cieli {οὐρανοῖς ouranos}, da {ἐξ ek} dove {οὗ hou} aspettiamo {ἀπεκδεχόμεθα apodechomai} anche {καὶ kai} il Salvatore {σωτῆρα sôtêr}, Gesù {ἰησοῦν Iêsous} Cristo {χριστόν Christos}, il Signore {κύριον kurios}, | {γὰρ gar}

3:21 che {ὁς hos} trasformerà {μετασχηματίσει metaschêmatizô} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma} della {τῆς ho} nostra {ἡμῶν egô} umiliazione {ταπεινώσεως tapeinôsis} rendendolo conforme {σύμμορφον summorfos} al {τῷ ho} corpo {σῶματι sôma} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} gloria {δόξης doxa}, mediante {κατὰ kata} il {τῇν ho} potere {ἐνέργειαν energeia τοῦ ho} δύνασθαι dunamai} che {-} egli {αὐτὸν autos} ha {-} di {-} sottomettere {ὑποτάξαι hupotassô} a sé {αὐτῷ autos} ogni {πάντα pas} cosa {τὰ ho}. | {καὶ kai}

4:1 Perciò {ὥστε hôste}, fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egô} cari {ἀγαπητοὶ agapêtos} e {καὶ kai} desideratissimi {ἐπιπόθητοι epipothêtos}, allegrezza {χαρὰ chara} e {καὶ kai} corona {στέφανός stefanos} mia {μου egô}, state in questa maniera {οὕτως houtôs} saldi {στήκετε stêkô} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}, o {-} diletti {ἀγαπητοί agapêtos}!

4:2 Esorto {παρακαλῶ parakaleô} Evodia {εὐδοίαν Euodia} ed {καὶ kai} esorto {παρακαλῶ parakaleô} Sintiche {συντύχην Suntutichê} a {-} essere concordi {τὸ ho} αὐτὸ autos φρονεῖν froneô} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}.

4:3 Sì {ναὶ nai}, prego {ἐρωτῶ erôtaô} pure {καὶ kai} te {σέ su}, mio {-} fedele {σύζυγε suzugos} collaboratore {γνήσιε gnêsios}, vieni in aiuto {συλλαμβάνου sullambanô} a queste donne {αὐταῖς autos}, che {αἵτινες hostis} hanno lottato per {ἐν en} il {τῷ ho} vangelo {εὐαγγελίῳ euaggelion} insieme {συνήθλησάν sunathlêô} a me {μοι egô}, a {καὶ kai} Clemente {κλήμεντος Klêmês} e {καὶ kai} agli {τῶν ho} altri {λοιπὼν loipos} miei {μου egô} collaboratori {συνεργῶν sunergos} i {τὰ ho} cui {ᾧν hos} nomi {ὀνόματα onoma} sono {-} nel {ἐν en} libro {βίβλῳ biblos} della vita {ζωῆς zôê}. | {μετὰ meta}

4:4 Rallegratevi {χαίρετε chairô} sempre {πάντοτε pantote} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}. Ripeto {πάλιν palin êrô legô}: rallegratevi {χαίρετε chairô}.

4:5 La {τὸ ho} vostra {ὑμῶν su} mansuetudine {ἐπιεικὲς epieikês} sia nota {γνωσθήτω ginôskô} a tutti {πᾶσιν pas} gli uomini {ἀνθρώποις anthrôpos}. Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} è {-} vicino {ἐγγύς eggus}.

4:6 Non angustiatevi {μεριμνᾶτε merimnaô} di nulla {μηδὲν mêdeis}, ma {ἀλλ' alla} in {ἐν en} ogni cosa {παντὶ pas} fate conoscere {γνωρίζεσθω gnôrizô} le {τὰ ho} vostre {ὑμῶν su} richieste {αἰτήματα aitêma} a {πρὸς pros} Dio {τὸν ho} θεόν theos} in {τῇ ho} preghiere {προσευχῇ proseuchê} e {καὶ kai} suppliche {τῇ ho} δεήσει deêsis}, accompagnate da {μετὰ meta} ringraziamenti {εὐχαριστίας eucharistia}.

4:7 E {καὶ kai} la {ἡ ho} pace {εἰρήνη eirênê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, che {ἡ ho} supera {ὑπερέχουσα huperechô} ogni {πάντα pas} intelligenza {νοῦν nous}, custodirà {φρουρήσει froureô} i {τὰς ho} vostri {ὑμῶν su} cuori {καρδίας kardia} e {καὶ kai} i {τὰ ho} vostri {ὑμῶν su} pensieri {νοήματα noêma} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

4:8 Quindi {τὸ ho} λοιπὼν loipos}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, tutte le cose {ὅσα hosos} vere {ἀληθῆ alêthês}, tutte le cose {ὅσα hosos} onorevoli {σεμνά semnos}, tutte le cose {ὅσα hosos} giuste {δίκαια dikaios}, tutte le cose {ὅσα hosos} pure {ἀγνά hagnos}, tutte le cose {ὅσα hosos} amabili {προσφιλή prosfilês}, tutte le cose {ὅσα hosos} di buona fama {εὐφημα eufêmos}, quelle {ταῦτα houtos} in {-} cui {-} è {-} qualche {τις tis} virtù {ἀρετὴ aretê} e {καὶ kai} qualche {τις tis} lode {ἐπαινος epainos}, siano oggetto dei vostri pensieri {λογίζεσθε logizomai}. | {ἐστὶν eimi eĩ ei eĩ ei}

4:9 Le cose {ᾧ hos} che {-} avete imparato {ἐμάθετε manthanô}, ricevute {παρελάβετε paralambanô}, udite {ἠκούσατε akouô} da {-} me {-} e {καὶ kai} viste {εἶδετε horaô} in {ἐν en} me {ἐμοί egô}, fatele

{πράσσετε prassô ταῦτα houtos}; e {καὶ kai} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} della {τῆς ho} pace {εἰρήνης eirênê} sarà {ἔσται eimi} con {μεθ' meta} voi {ὑμῶν su}. | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

4:10 Ho avuto una grande {μεγάλως megalôs} gioia {ἐχάρην chairô} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}, perché {ὅτι hoti} finalmente {ποτὲ pote} avete rinnovato {ἀνεθάλετε anathallô} le {τὸ ho} vostre {-} cure {φρονεῖν froneô} per {ὑπὲρ huper} me {ἐμοῦ egô}; ci {-} pensavate {ἐφρονεῖτε froneô} sì {-}, ma {δὲ de} vi {-} mancava l'opportunità {ἡκαιρεῖσθε akaireomai}. | {δὲ de ἤδη êdê ἐφ' epi ᾧ hos καὶ kai}

4:11 Non {οὐχ ou} lo {-} dico {λέγω legô} perché {ὅτι hoti} mi {-} trovi {-} nel {-} bisogno {ὑστέρησιν husterêsis}, poiché {γὰρ gar} io {ἐγὼ egô} ho imparato ad {ἐμαθὼν manthanô} accontentarmi {αὐτάρκης autarkês εἶναι eimi} dello {-} stato {-} in {ἐν en} cui {οἷς hos} mi trovo {εἰμι eimi}. | {καθ' kata}

4:12 So {οἶδα oida} vivere nella povertà {ταπεινοῦσθαι tapeinoô} e {-} anche {καὶ kai} nell'abbondanza {περισεύειν perisseuô}; in {ἐν en} tutto {παντὶ pas} e {καὶ kai} per {ἐν en} tutto {πάσιν pas} ho imparato a {μεμύημαι mueomai} essere saziato {χορτάζεσθαι chortazô} e {καὶ kai} ad {-} aver fame {πεινᾶν peinaô}; a {-} essere nell'abbondanza {περισεύειν perisseuô} e {καὶ kai} nell'indigenza {ὑστερεῖσθαι husterêdô}. | {καὶ kai οἶδα oida καὶ kai καὶ kai}

4:13 Io posso {ἰσχύω ischuô} ogni cosa {πάντα pas} in {ἐν en} colui che {τῷ ho} mi {με egô} fortifica {ἐνδυναμοῦντί endunamoô}.

4:14 Tuttavia {πλὴν plên} avete fatto {ἐποιήσατε poieô} bene {καλῶς kalôs} a {-} prender parte {συγκοινωνήσαντές sugkoinônêdô} alla {τῇ ho} mia {μου egô} afflizione {θλίψει thlipsis}.

4:15 Anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} sapete {οἶδατε oida}, Filippesi {φιλιππήσιοι Filippêsios}, che {ὅτι hoti} quando {-} cominciai {ἐν en ἀρχῇ archê} a {-} predicare {-} il {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion}, dopo {-} aver lasciato {ἐξῆλθὼν exerchomai} la Macedonia {μακεδονίας Makedonia}, nessuna {οὐδεμία oudeis} chiesa {ἐκκλησία ekklêsia} mi {μοι egô} fece parte {ἐκοινωνήσεν koinônêdô} di {-} nulla {-} per quanto concerne {εἰς eis λόγον logos} il dare {δόσεως dosis} e {καὶ kai} l'avere {λήμψεως lêmpsîs}, se {εἰ ei} non {μὴ mê} voi {ὑμεῖς su} soli {μόνοι monos}; | {δὲ de ὅτε hote ἀπὸ apo}

4:16 perché {ὅτι hoti} anche {καὶ kai} a {ἐν en} Tessalonica {θεσσαλονίκη Thessalonikê} mi {-} avete mandato {ἐπέμψατε pempô}, una prima {ἅπαξ hapax} e {καὶ kai} poi {-} una seconda {δὶς dis} volta {-}, ciò che {τὴν ho} mi {μοι egô} occorreva {χρείαν chreia}. | {καὶ kai εἰς eis}

4:17 Non {οὐχ ou} lo {-} dico {-} perché {ὅτι hoti} io ricerchi {ἐπιζητῶ epizêtêdô} i {τὸ ho} doni {δόμα doma}; ricerco {ἐπιζητῶ epizêtêdô} piuttosto {ἀλλὰ alla} il {τὸν ho} frutto {καρπὸν karpos} che {τὸν ho} abbondi {πλεονάζοντα pleonazô} a {εἰς eis} vostro {ὑμῶν su} conto {λόγον logos}.

4:18 Ora {δὲ de} ho ricevuto {ἀπέχω apechô} ogni cosa {πάντα pas} e {καὶ kai} sono nell'abbondanza {περισεύω perisseuô}. Sono ricolmo {πεπλήρωμαι plêroô} di {-} beni {-}, avendo ricevuto {δεξάμενος dechomai} da {παρὰ para} Epafròdito {ἐπαφροδίτου Epafroditos} quello che {τὰ ho} mi {-} avete mandato {παρ' para ὑμῶν su} e {-} che {-} è {-} un profumo {ὁσμὴν osmê} di odore soave {εὐωδίας euôdia}, un sacrificio {θυσίαν thusia} accetto {δεκτὴν dektos} e {-} gradito {εὐάρεστον euarestos} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}.

4:19 Il {ὁ ho} mio {μου egô} Dio {θεός theos} provvederà {πληρώσει plêroô} splendidamente {ἐν en δόξῃ doxa} a ogni {πάσαν pas} vostro {ὑμῶν su} bisogno {χρείαν chreia} secondo {κατὰ kata} le {τὸ ho} sue {αὐτοῦ autos} ricchezze {πλοῦτος ploutos}, in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}. | {δὲ de}

4:20 Al {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} e {καὶ kai} Padre {πατρὶ patêr} nostro {ἡμῶν egô} sia {-} la {ἡ ho} gloria {δόξα doxa} nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn}. Amen {ἀμήν amên}. | {δὲ de}

4:21 4:22/8 {ἀσπάζονται aspazomai} 4:22/7 {ὑμᾶς su} 4:22/1 {οἱ ho} 4:22/5 {σὺν sun} 4:22/6 {ἐμοὶ egô} 4:22/2 {ἀδελφοί adelfos} | Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} ognuno {πάντα pas} dei santi {ἅγιον hagios} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

4:22 I {4:21/9} fratelli {4:21/12} che {-} sono {-} con {4:21/10} me {4:21/11} vi {4:21/8} salutano {4:21/7}. Tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} santi {ἅγιοι hagios} vi {ὑμᾶς su} salutano {ἀσπάζονται aspazomai} e {δὲ de} specialmente {μάλιστα malista} quelli {οἱ ho} della {ἐκ ek τῆς ho} casa {οἰκίας oikia} di Cesare {καίσαρος Kaisar}.

4:23 La { ἡ ho } grazia { χάρις charis } del { τοῦ ho } Signore { κυρίου kurios } Gesù { ἰησοῦ Iêsous } Cristo { χριστοῦ Christos } sia { - } con { μετὰ meta } lo { τοῦ ho } spirito { πνεύματος pneuma } vostro { ὑμῶν su }.

COLOSSESI

1:1 Paolo {παῦλος Paulos}, apostolo {ἀπόστολος apostolos} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} per {διὰ dia} volontà {θελήματος thelêma} di Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} fratello {ἀδελφὸς adelfos} Timoteo {τιμόθεος Timotheos}

1:2 ai {τοῖς ho} santi {ἁγίοις hagios} e {καὶ kai} fedeli {πιστοῖς pistos} fratelli {ἀδελφοῖς adelfos} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} che {-} sono {-} in {ἐν en} Colosse {κολοσσαῖς Kolossai}, grazia {χάρις charis} a voi {ὑμῖν su} e {καὶ kai} pace {εἰρήνη eirênê} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos}, nostro {ἡμῶν egô} Padre {πατρὸς patêr}.

1:3 Noi ringraziamo {εὐχαριστοῦμεν eucharisteô} Dio {τῷ ho θεῷ theos}, Padre {πατρὶ patêr} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, pregando {προσευχόμενοι proseuchomai} sempre {πάντοτε pantote} per {περὶ peri} voi {ὑμῶν su},

1:4 perché {-} abbiamo sentito {ἀκούσαντες akouô} parlare {-} della {τὴν ho} vostra {ὑμῶν su} fede {πίστιν pistis} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} e {καὶ kai} dell' {τὴν ho} amore {ἀγάπην agapê} che {ἦν hos} avete {ἔχετε echô} per {εἰς eis} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} santi {ἁγίους hagios},

1:5 a causa della {διὰ dia τὴν ho} speranza {ἐλπίδα elpis} che {τὴν ho} vi {ὑμῖν su} è riservata {ἀποκειμένην apokeimai} nei {ἐν en} cieli {οὐρανοῖς ouranos}, della quale {ἦν hos} avete già sentito {προηκούσατε proakouô} parlare {-} mediante {ἐν en} la {τῷ ho} predicazione {λόγῳ logos} della {τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia} del {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion}.

1:6 Esso è in mezzo a {παρόντος pareimi} voi {εἰς eis ὑμᾶς su}, e {καὶ kai} nel {ἐν en} τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos} intero {παντὶ pas}, porta {ἔστιν eimi} frutto {καρποφοροῦμενον karpoforeô} e {καὶ kai} cresce {αὐξανόμενον auxanô}, come {καθὼς kathôs} avviene {-} anche {καὶ kai} tra {ἐν en} di voi {ὑμῖν su}, dal {ἀφ' apo ἧς hos} giorno {ἡμέρας hêmëra} che {-} ascoltaste {ἠκούσατε akouô} e {καὶ kai} conosceste {ἐπέγνωτε epiginôskô} la {τὴν ho} grazia {χάριν charis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} in {ἐν en} verità {ἀληθείᾱ alêtheia}, | {τοῦ ho} καθὼς kathôs}

1:7 secondo quello che {καθὼς kathôs} avete imparato {ἐμάθετε manthanô} da {ἀπὸ apo} Epafra {ἐπαφρᾶ Epafras}, il {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} caro {ἀγαπητοῦ agapêtos} compagno di servizio {συνδούλου sundoulos}, che {ὅς hos} è {ἔστιν eimi} fedele {πιστὸς pistos} ministro {διάκονος diakonos} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} per {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su}.

1:8 Egli {ὁ ho} ci {ἡμῖν egô} ha anche {καὶ kai} fatto conoscere {δηλώσας dêloô} il {τὴν ho} vostro {ὑμῶν su} amore {ἀγάπην agapê} nello {ἐν en} Spirito {πνεύματι pneuma}.

1:9 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô}, dal {ἀφ' apo ἧς hos} giorno {ἡμέρας hêmëra} che {-} abbiamo saputo {ἠκούσαμεν akouô} questo {-}, non {οὐ ou} cessiamo di {παυόμεθα pauô} pregare {προσευχόμενοι proseuchomai} per {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su} e {καὶ kai} di {-} domandare {αἰτούμενοι aiteô} che {ἵνα hina} siate ricolmi {πληρωθῆτε plêroô} della {τὴν ho} profonda conoscenza {ἐπίγνωσιν epignôsis} della {τοῦ ho} volontà {θελήματος thelêma} di Dio {αὐτοῦ autos} con {ἐν en} ogni {πάσῃ pas} sapienza {σοφία sofia} e {καὶ kai} intelligenza {συνέσει sunesis} spirituale {πνευματικῇ pneumatikῇ},

1:10 perché {-} camminate {περιπατῆσαι peripateô} in modo degno {ἄξιως axiôs} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} per {-} piacergli {ἀρεσκείαν areskeia} in {εἰς eis} ogni cosa {πάσῃ pas}, portando frutto {καρποφοροῦντες karpoforeô} in {ἐν en} ogni {παντὶ pas} opera {ἔργῳ ergon} buona {ἀγαθῷ agathos} e {καὶ kai} crescendo {αὐξανόμενοι auxanô} nella {τῇ ho} conoscenza {ἐπιγνώσει epignôsis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos};

1:11 1:12/2 {μετὰ meta} 1:12/3 {χαρᾶς chara} | fortificati {δυναμούμενοι dunamoô} in {ἐν en} ogni {πάσῃ pas} cosa {δυνάμει dunamis} dalla {κατὰ kata τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} gloriosa {τῆς ho} δόξης doxa} potenza {κράτος kratos}, per {εἰς eis} essere {-} sempre {πάσῃ pas} pazienti {ὑπομονὴν hupomonê} e {καὶ kai} perseveranti {μακροθυμίαν makrothumia};

1:12 ringraziando {εὐχαριστοῦντες eucharisteô} con {1:11/16} gioia {1:11/17} il {τῷ ho} Padre {πατρὶ patêr} che {τῷ ho} vi {ὑμᾶς su} ha messi {ἱκανώσαντι hikanoô} in grado di {εἰς eis} partecipare {τὴν ho}

μερίδα meris} alla {τοῦ ho} sorte {κλήρου klêros} dei {τῶν ho} santi {ἀγίων hagios} nella {ἐν en τῷ ho} luce {φωτί fôs}.

1:13 Dio {ὁς hos} ci {ἡμᾶς egô} ha liberati {ἐρρύσατο rhuomai} dal {ἐκ ek τῆς ho} potere {ἐξουσίας exousia} delle {τοῦ ho} tenebre {σκότους skotos} e {καὶ kai} ci {-} ha trasportati {μετέστησεν methistêmi} nel {εἰς eis τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} del {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} amato {τῆς ho ἀγάπης agapê} Figlio {υἱοῦ huios}.

1:14 In {ἐν en} lui {ᾧ hos} abbiamo {ἔχομεν echô} la {τὴν ho} redenzione {ἀπολύτρωσιν apolutrôsis}, il {τὴν ho} perdono {ἄφεσιν afesis} dei {τῶν ho} peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}.

1:15 Egli {ὁς hos} è {ἐστὶν eimi} l'immagine {εἰκὼν eikôn} del {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} invisibile {τοῦ ho ἀοράτου aoratos}, il primogenito {πρωτότοκος prôtotokos} di ogni {πάσης pas} creatura {κτίσεως ktisis};

1:16 poiché {ὅτι hoti} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} sono state create {ἐκτίσθη ktizô} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho} che {-} sono {-} nei {ἐν en τοῖς ho} cieli {οὐρανοῖς ouranos} e {καὶ kai} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê}, le {τὰ ho} visibili {ὁρατὰ horatos} e {καὶ kai} le {τὰ ho} invisibili {ἀόρατα aoratos}: troni {θρόνοι thronos}, signorie {κυριότητες kuriotês}, principati {ἀρχαὶ archê}, potenze {ἐξουσίαι exousia}; tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho} sono state create {ἐκτίσται ktizô} per mezzo di {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos} e {καὶ kai} in vista di {εἰς eis} lui {αὐτὸν autos}. | {εἴτε eite εἴτε eite εἴτε eite εἴτε eite}

1:17 Egli {αὐτός autos} è {ἐστὶν eimi} prima {πρὸ pros} di ogni cosa {πάντων pas} e {καὶ kai} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho} sussistono {συνέστηκεν sunistêmi} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}. | {καὶ kai}

1:18 Egli {αὐτός autos} è {ἐστὶν eimi} il {ἡ ho} capo {κεφαλὴ kefalê} del {τοῦ ho} corpo {σώματος sôma}, cioè {-} della {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklesiâ}; è {ἐστὶν eimi} lui {ὁς hos} il principio {ἀρχὴ archê}, il primogenito {πρωτότοκος prôtotokos} dai {ἐκ ek τῶν ho} morti {νεκρῶν nekros}, affinché {ἵνα hina} in {ἐν en} ogni cosa {πᾶσιν pas} abbia {γένηται ginomai αὐτὸς autos} il primato {πρωτεύων prôteuô}. | {καὶ kai}

1:19 Poiché {ὅτι hoti} al {-} Padre {-} piacque di {εὐδόκησεν eudokeô} far abitare {κατοικῆσαι katoikeô} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} tutta {πᾶν pas} la {τὸ ho} pienezza {πλήρωμα plêrôma}

1:20 e {καὶ kai} di {-} riconciliare {ἀποκαταλλάξαι apokatallassô} con {εἰς eis} sé {αὐτόν autos} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho} per mezzo di {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos}, avendo fatto la pace {εἰρηνοποιήσας eirênopoieô} mediante {διὰ dia} il {τοῦ ho} sangue {αἵματος haima} della {τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} croce {σταυροῦ stauros}; per mezzo di {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos}, dico {-}, tanto {εἴτε eite} le cose {τὰ ho} che {-} sono {-} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê}, quanto {εἴτε eite} quelle {τὰ ho} che {-} sono {-} nei {ἐν en τοῖς ho} cieli {οὐρανοῖς ouranos}.

1:21 E {καὶ kai} voi {ὑμᾶς su}, che {-} un tempo {ποτε pote} eravate {ὄντας eimi} estranei {ἀπηλλοτριωμένους apallotrioomai} e {καὶ kai} nemici {ἐχθροὺς echthros} a {-} causa {-} dei {τῇ ho} vostri {-} pensieri {διανοίᾳ dianôia} e {-} delle {ἐν en τοῖς ho} vostre {-} opere {ἔργοις ergon} malvagie {τοῖς ho πονηροῖς ponêros},

1:22 ora {νυνὶ nuni} Dio {-} vi {-} ha riconciliati {ἀποκατήλλαξεν apokatallassô} nel {ἐν en τῷ ho} corpo {σώματι sôma} della {τῆς ho} carne {σαρκὸς sarx} di lui {αὐτοῦ autos}, per mezzo della {διὰ dia τοῦ ho} sua {-} morte {θανάτου thanatos}, per farvi {ὑμᾶς su} comparire {παραστήσας paristêmi} davanti a {κατενώπιον katenôpion} sé {αὐτοῦ autos} santi {ἀγίους hagios}, senza difetto {ἀμώμους amômos} e {καὶ kai} irreprensibili {ἀνεγκλήτους anegklêtos}. | {δὲ de καὶ kai}

1:23 se {εἴ ei} appunto {γε ge} perseverate {ἐπιμένετε epimenô} nella {τῇ ho} fede {πίστει pistis}, fondati {θεμελιωμένοι themelioô} e {καὶ kai} saldi {ἐδραῖοι hedraios} e {καὶ kai} senza {μὴ mê} lasciarvi smuovere {μετακινούμενοι metakineô} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} speranza {ἐλπίδος elpis} del {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion} che {οὗ hou} avete ascoltato {ἠκούσατε akouô}, il quale {τοῦ ho} è stato predicato {κηρυχθέντος kêrussô} a {ἐν en} ogni {πάσῃ pas} creatura {κτίσει ktisis} sotto {ὑπὸ hupo} il {τὸν ho} cielo {οὐρανόν ouranos} e {-} di cui {οὗ hou} io {ἐγὼ egô}, Paolo {παῦλος Paulos}, sono diventato {ἐγενόμην ginomai} servitore {διάκονος diakonos}. | {τῇ ho}

1:24 Ora {νὺν nun} sono lieto {χαίρω chairô} di {ἐν en} soffrire {τοῖς ho παθήμασιν pathêma} per {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su}; e {καὶ kai} quel che {τὰ ho} manca {ὑστερήματα husterêma} alle {τῶν ho}

afflizioni {θλίψεων thlipsis} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} lo {-} compio {ἀντανάπληρῶ antanaplêrôô} nella {ἐν en τῇ ho} mia {μου egô} carne {σαρκί sarx} a favore del {ὑπὲρ huper τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} corpo {σώματος sôma} che {ὁ hos} è {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} chiesa {ἐκκλησία ekklêsia}.

1:25 Di questa {ἡς hos} io {ἐγὼ egô} sono diventato {ἐγενόμην ginomai} servitore {διάκονος diakonos}, secondo {κατὰ kata} l' {τὴν ho} incarico {οἰκονομίαν oikonomia} che {τὴν ho} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} mi {μοι egô} ha dato {δοθεῖσάν didômi} per {εἰς eis} voi {ὑμᾶς su} di annunziare nella sua {-} totalità {πληρῶσαι plêrôô} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos},

1:26 cioè {-}, il {τὸ ho} mistero {μυστήριον mustêrion} che {τὸ ho} è stato nascosto {ἀποκεκρυμμένον apokruptô} per {ἀπὸ apo} tutti {-} i {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn} e {καὶ kai} per {ἀπὸ apo} tutte {-} le {τῶν ho} generazioni {γενεῶν genea}, ma {δὲ de} che {-} ora {νῦν nun} è stato manifestato {ἐφανερώθη fanerôô} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} santi {ἀγίοις hagios}.

1:27 Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha voluto {ἠθέλησεν thelô} far loro {οἷς hos} conoscere {γνωρίσαι gnôrizô} quale {τί tis} sia {-} la {τὸ ho} ricchezza {πλοῦτος ploutos} della {τῆς ho} gloria {δόξης doxa} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} mistero {μυστηρίου mustêrion} fra {ἐν en} gli {τοῖς ho} stranieri {ἔθνεσιν ethnos}, cioè {ὁ hos ἐστὶν eimi} Cristo {χριστὸς Christos} in {ἐν en} voi {ὑμῖν su}, la {ἡ ho} speranza {ἐλπίς elpis} della {τῆς ho} gloria {δόξης doxa},

1:28 che {ὁν hos} noi {ἡμεῖς egô} proclamiamo {καταγγέλλομεν kataggellô} esortando {νουθετοῦντες noutheteô} ciascun {πάντα pas} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} e {καὶ kai} ciascun {πάντα pas} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} istruendo {διδάσκοντες didaskô} in {ἐν en} ogni {πάση pas} sapienza {σοφία sofia}, affinché {ἵνα hina} presentiamo {παραστήσωμεν paristêmi} ogni {πάντα pas} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} perfetto {τέλειον teleios} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}.

1:29 A {εἰς eis} questo {ὁ hos} fine {-} mi affatico {κοπιῶ kopiaô}, combattendo {ἀγωνιζόμενος agônizomai} con {κατὰ kata} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} forza {ἐνέργειαν energeia}, che {τὴν ho} agisce {ἐνεργουμένην energeô} in {ἐν en} me {ἐμοὶ egô} con {ἐν en} potenza {δυνάμει dunamis}. | {καὶ kai}

2:1 Desidero {θέλω thelô} infatti {γὰρ gar} che {-} sappiate {ὑμᾶς su εἰδέναι oida} quale arduo {ἡλίκον hêlikos} combattimento {ἀγὼνα agôn} sostengo {ἔχω echô} per {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su}, per quelli {τῶν ho} di {ἐν en} Laodicea {λαοδικεῖα Laodikeia} e {καὶ kai} per tutti quelli che {ὅσοι hosos} non {οὐχ ou} mi {μου egô} hanno mai {-} visto {έώρακαν horaô} di persona {τὸ ho πρόσωπόν prosôpon}, | {καὶ kai} ἐν en σαρκί sarx}

2:2 affinché {ἵνα hina} siano consolati {παρακληθῶσιν parakaleô} i {αἱ ho} loro {αὐτῶν autos} cuori {καρδίαι kardia} e {-}, uniti {συμβιβασθέντες sumbibazô} mediante {ἐν en} l'amore {ἀγάπη agapê}, siano {-} dotati {-} di {εἰς eis} tutta {πάν pas} la ricchezza {πλοῦτος ploutos} della {τῆς ho} piena {πληροφορίας plêroforia} intelligenza {τῆς ho συνέσεως sunesis} per {εἰς eis} conoscere a fondo {ἐπίγνωσιν epignôsis} il {τοῦ ho} mistero {μυστηρίου mustêrion} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, cioè {-} Cristo {χριστοῦ Christos}, | {καὶ kai}

2:3 nel {ἐν en} quale {ὧ hos} tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} tesori {θησαυροὶ thêsauros} della {τῆς ho} sapienza {σοφίας sofia} e {καὶ kai} della conoscenza {γνώσεως gnôsis} sono {εἰσιν eimi} nascosti {ἀπόκρυφοι apokrufos}.

2:4 Dico {λέγω legô} questo {τούτου houtos} affinché {ἵνα hina} nessuno {μηδεὶς mêdeis} vi {ὑμᾶς su} inganni {παραλογίζεται paralogizomai} con {ἐν en} parole seducenti {πιθανολογία pithanologia};

2:5 perché {γὰρ gar}, sebbene {εἰ ei καὶ kai} sia assente {ἄπειμι apeimi} di {τῇ ho} persona {σαρκὶ sarx}, sono {εἰμι eimi} però {ἀλλὰ alla} con {σὺν sun} voi {ὑμῖν su} spiritualmente {τῷ ho πνεύματι pneuma}, e {καὶ kai} mi rallegro {χαίρων chairô} vedendo {βλέπων blepô} il {τὴν ho} vostro {ὑμῶν su} ordine {τάξις taxis} e {καὶ kai} la {τὸ ho} fermezza {στερέωμα stereôma} della {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} fede {πίστεως pistis} in {εἰς eis} Cristo {χριστὸν Christos}.

2:6 Come {ὥς hôs} dunque {οὖν oun} avete ricevuto {παρελάβετε paralambanô} Cristo {τὸν ho χριστὸν Christos} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}, il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios}, così {-} camminate {περιπατεῖτε peripateô} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos};

2:7 radicati {ῥριζωμένοι rhizomai}, edificati {ἐποικοδομούμενοι epoikodomeō} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} e {καὶ kai} rafforzati {βεβαιούμενοι bebaioō} dalla {τῇ ho} fede {πίστει pístis}, come {καθὼς kathōs} vi {-} è stata insegnata {ἐδιδάχθητε didaskō}, abbondate {περισεύοντες perisseuō} nel {ἐν en} ringraziamento {εὐχαριστία eucharistia}. | {καὶ kai}

2:8 Guardate {βλέπετε blepō} che {-} nessuno {μή mē τις tis} faccia {ἔσται eimi} di voi {ὑμᾶς su} sua {-} preda {ὁ ho συλαγωγῶν sulagōgēō} con {διὰ dia} la {τῆς ho} filosofia {φιλοσοφίας filosofia} e {καὶ kai} con vani {κενῆς kenos} raggiri {ἀπάτης apatē} secondo {κατὰ kata} la {τὴν ho} tradizione {παράδοσιν paradosis} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrōpos} e {-} gli {τὰ ho} elementi {στοιχεῖα stoicheia} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos} e {καὶ kai} non {οὐ ou} secondo {κατὰ kata} Cristo {χριστόν Christos}; | {κατὰ kata}

2:9 perché {ὅτι hoti} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} abita {κατοικεῖ katoikeō} corporalmente {σωματικῶς sōmatikōs} tutta {πᾶν pas} la {τὸ ho} pienezza {πλήρωμα plērōma} della {τῆς ho} Deità {θεότητος theotēs};

2:10 e {καὶ kai} voi avete {ἐστὲ eimi} tutto pienamente {πεπληρωμένοι plērōō} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}, che {ὅς hos} è {ἐστὶν eimi} il {ἡ ho} capo {κεφαλὴ kefalē} di ogni {πάσης pas} principato {ἀρχῆς archē} e {καὶ kai} di ogni {-} potenza {ἐξουσίας exousia};

2:11 in {ἐν en} lui {ᾧ hos} siete anche {καὶ kai} stati circoncisi {περιετιμήθητε peritemnō} di una circoncisione {περιτομῇ peritomē} non fatta da mano d'uomo {ἀχειροποιήτω acheiropoiētos}, ma {-} della {ἐν en τῇ ho} circoncisione {περιτομῇ peritomē} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, che {-} consiste {-} nello {ἐν en τῇ ho} spogliamento {ἀπεκδύσει apekdusis} del {τοῦ ho} corpo {σώματος sōma} della {τῆς ho} carne {σαρκός sarx};

2:12 siete stati con lui {αὐτῷ autos} sepolti {συνταφέντες sunthaptomai} nel {ἐν en τῷ ho} battesimo {βαπτισμῷ baptismos}, nel {ἐν en} quale {ᾧ hos} siete anche {καὶ kai} stati risuscitati con {συνηγέρθητε sunegeirō} lui {-} mediante {διὰ dia} la {τῆς ho} fede {πίστεως pístis} nella {τῆς ho} potenza {ἐνεργείας energeia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {τοῦ ho} lo {αὐτὸν autos} ha risuscitato {ἐγείραντος egeirō} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}.

2:13 Voi {ὑμᾶς su}, che {-} eravate {ὄντας eimi} morti {νεκροὺς nekros} nei {ἐν en τοῖς ho} peccati {παραπτώμασιν paraptōma} e {καὶ kai} nella {τῇ ho} incirconcisione {ἀκροβυστία akrobusitia} della {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} carne {σαρκὸς sarx}, voi {ὑμᾶς su}, dico {-}, Dio {-} ha vivificati {συνεζωοποίησεν suzōopoieō} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos}, perdonandoci {χαρισάμενος charizomai ἡμῖν egō} tutti {πάντα pas} i {τὰ ho} nostri {-} peccati {παραπτώματα paraptōma}; | {καὶ kai}

2:14 egli ha cancellato {ἐξαλείψας exaleifō} il {τὸ ho} documento {χειρόγραφον cheirografon} a noi {ἡμῶν egō} ostile {καθ' kata}, i {τοῖς ho} cui {-} comandamenti {δόγμασιν dogma} ci {ἡμῖν egō} condannavano {ἦν eimi ὑπεναντίον hupenantios}, e {καὶ kai} l' {αὐτὸ autos} ha tolto {ἦρκεν airō} di {ἐκ ek} mezzo {τοῦ ho μέσου mesos}, inchiodandolo {προσηλώσας prosēloō αὐτὸ autos} sulla {τῷ ho} croce {σταυρῷ stauros}; | {ὁ hos}

2:15 ha spogliato {ἀπεκδυσάμενος apekduomai} i {τὰς ho} principati {ἀρχὰς archē} e {καὶ kai} le {τὰς ho} potenze {ἐξουσίας exousia}, ne {-} ha fatto un pubblico {ἐν en παρρησίᾳ parrēsia} spettacolo {ἐδειγμάτισεν deigmatizō}, trionfando {θριαμβεύσας thriambeuō} su di loro {αὐτοὺς autos} per mezzo della {ἐν en} croce {αὐτῷ autos}.

2:16 Nessuno {μὴ mē τις tis} dunque {οὖν oun} vi {ὑμᾶς su} giudichi {κρινέτω krinō} quanto al {ἐν en} mangiare {βρώσει brōsis} o {καὶ kai} al {ἐν en} bere {πόσει posis}, o {ἢ ê} rispetto a {ἐν en μέρει meros} feste {ἐορτῆς heortē}, a {-} noviluni {νεομηνίας neomēnia}, a {-} sabati {σαββάτων sabbaton}, | {ἢ ê ἢ ê}

2:17 che {ἅ hos} sono {ἐστὶν eimi} l'ombra {σκιά skia} di cose che {τῶν ho} dovevano avvenire {μελλόντων mellō}; ma {δὲ de} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sōma} è {-} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}.

2:18 Nessuno {μηδεὶς mêdeis} vi {ὑμᾶς su} derubi a suo piacere {θέλων thelō} del vostro {-} premio {καταβραβευέτω katabrabeuō}, con {ἐν en} un {-} pretesto {-} di {-} umiltà {ταπεινοφροσύνη tapeinofrosunē} e {καὶ kai} di {-} culto {θρησκεία thrêskeia} degli {τῶν ho} angeli {ἄγγέλων aggelos}, affidandosi {-} alle {ἅ hos} proprie {-} visioni {εἰόρακεν horaō}, gonfio {φυσιούμενος fusioō} di vanità

{εἰκῇ eikêi} nella {ὑπὸ hupo τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} mente {νοὸς nous} carnale {τῆς ho σαρκὸς sarx}, | {ἐμβατεύων embateuô}

2:19 senza {οὐ ou} attenersi {κρατῶν krateô} al {τὴν ho} Capo {κεφαλὴν kefalê}, da {ἐξ ek} cui {οὗ hou} tutto {πάν pas} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma}, ben {-} fornito {ἐπιχορηγούμενον epichorêgeô} e {καὶ kai} congiunto insieme {συμβιβάζόμενον sumbibazô} mediante {διὰ dia} le {τῶν ho} giunture {ἁφῶν hafê} e {καὶ kai} i legamenti {συνδέσμων sundesmos}, progredisce {αὕξει auxanô} nella {τὴν ho} crescita {αὕξησιν auxêsis} voluta {-} da {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. | {καὶ kai}

2:20 Se {εἰ ei} siete morti {ἀπεθάνετε apothnêiskô} con {σὺν sun} Cristo {χριστῷ Christos} agli {ἀπὸ apo τῶν ho} elementi {στοιχείων stoicheia} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}, perché {τί tis}, come se {ὥς hôs} viveste {ζῶντες zaô} nel {ἐν en} mondo {κόσμῳ kosmos}, vi lasciate imporre dei precetti {δογματίζεσθε dogmatizomai}, quali {-}:

2:21 Non {μὴ mê} toccare {ἅψῃ haptô}, non {μηδὲ mêde} assaggiare {γεύσῃ geuomai}, non {μηδὲ mêde} maneggiare {θίγῃς thigganô}»

2:22 (tutte {πάντα pas} cose {ἅ hos} destinate {ἐστὶν eimi} a {εἰς eis} scomparire {φθορὰν fthora} con l' {τῇ ho} uso {ἀποχρήσει apochrêsis}), secondo {κατὰ kata} i {τὰ ho} comandamenti {ἐντάλματα entalma} e {καὶ kai} le dottrine {διδασκαλίας didaskalia} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}?

2:23 Quelle cose {ἅτινά hostis} hanno {ἔχοντα echô}, è {ἐστὶν eimi} vero {μὲν men}, una parvenza {λόγον logos} di sapienza {σοφίας sofia} per {-} quel {-} tanto {-} che {-} è {-} in {-} esse {-} di {ἐν en} culto volontario {θέλοθησκία ethelôrêskia}, di umiltà {ταπεινοφροσύνη tapeinofrosunê} e {καὶ kai} di austerità nel trattare {ἄφειδία afeidia} il corpo {σώματος sôma}, ma {-} non {οὐκ ou} hanno {-} alcun {τινι tis} valore {τιμὴ timê}; servono {-} solo {-} a {πρὸς pros} soddisfare {πλησμονήν plêsmônê} la {τῆς ho} carne {σαρκὸς sarx}. | {καὶ kai ἐν en}

3:1 Se {εἰ ei} dunque {οὖν oun} siete stati risuscitati con {συνηγέρθητε sunegeirô} Cristo {τῷ ho χριστῷ Christos}, cercate {ζητεῖτε zêteô} le cose {τὰ ho} di lassù {ἄνω anô} dove {οὗ hou} Cristo {ὁ ho χριστός Christos} è {ἐστὶν eimi} seduto {καθήμενος kathêmai} alla {ἐν en} destra {δεξιᾷ dexios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

3:2 Aspirate {φρονεῖτε froneô} alle cose {τὰ ho} di lassù {ἄνω anô}, non {μὴ mê} a quelle {τὰ ho} che {-} sono {-} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê};

3:3 poiché {γάρ gar} voi moriste {ἀπεθάνετε apothnêiskô} e {καὶ kai} la {ῆ ho} vostra {ὑμῶν su} vita {ζωὴ zôê} è nascosta {κέκρυπται kruptô} con {σὺν sun} Cristo {τῷ ho χριστῷ Christos} in {ἐν en} Dio {τῷ ho θεῷ theos}.

3:4 Quando {ὅταν hotan} Cristo {ὁ ho χριστός Christos}, la {ῆ ho} vita {ζωὴ zôê} nostra {ὑμῶν su}, sarà manifestato {φανερῶθῃ faneroô}, allora {τότε tote} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} sarete con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos} manifestati {φανερωθήσεσθε faneroô} in {ἐν en} gloria {δόξη doxa}.

3:5 Fate dunque {οὖν oun} morire {νεκρώσατε nekroô} ciò che {τὰ ho} in {-} voi {-} è {-} terreno {ἐπὶ epi τῆς ho γῆς gê}: fornicazione {πορνείαν porneia}, impurità {ἀκαθαρσίαν akatharsia}, passioni {πάθος pathos}, desideri {ἐπιθυμίαν epithumia} cattivi {κακὴν kakos} e {καὶ kai} cupidigia {τὴν ho πλεονεξίαν pleonexia}, che {ἥτις hostis} è {ἐστὶν eimi} idolatria {εἰδωλολατρία eidôlolatria}. | {τὰ ho μέλη melos}

3:6 Per {δι' dia} queste cose {ἅ hos} viene {ἔρχεται erchomai} l' {ῆ ho} ira {ὀργὴ orgê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} [sui {ἐπὶ epi τοὺς ho} figli {υἱοὺς huios} ribelli {τῆς ho ἀπειθείας apeitheia}].

3:7 E {-} così {ἐν en οἷς hos} camminaste {περιεπατήσατέ peripateô} un tempo {ποτε pote} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su}, quando {ὅτε hote} vivevate {ἐζήτε zaô} in {ἐν en} esse {τούτοις houtos}.

3:8 Ora {νυνὶ nuni} invece {δὲ de} deponete {ἀποθέσθε apothêmi} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} tutte {πάντα pas} queste cose {τὰ ho}: ira {ὀργὴν orgê}, collera {θυμὸν thumos}, malignità {κακίαν kakia}, calunnia {βλασφημίαν blasfêmia}; e {-} non {-} vi {ὑμῶν su} escano {-} di {ἐκ ek} bocca {τοῦ ho στόματος stoma} parole oscene {αἰσχρολογίαὶν aischrologia}.

3:9 Non {μὴ mê} mentite {ψεύδεσθε pseudomai} gli uni agli {εἰς eis} altri {ἀλλήλους allêlôn}, perché {-} vi siete spogliati {ἀπεκδυσάμενοι apekduomai} dell' {τὸν ho} uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} vecchio {παλαιὸν palaios} con {σὺν sun} le {ταῖς ho} sue {αὐτοῦ autos} opere {πράξεις praxis}

3:10 e {καὶ kai} vi siete rivestiti {ἐνδυσάμενοι enduô} del {τὸν ho} nuovo {νέον neos}, che {τὸν ho} si va rinnovando {ἀνακαινούμενον anakainoô} in {εἰς eis} conoscenza {ἐπίγνωσιν epignôsis} a {κατ' kata} immagine {εἰκόνα eikôn} di colui che {τοῦ ho} l' {αὐτόν autos} ha creato {κτίσαντος ktizô}.

3:11 Qui {ὅπου hopou} non {οὐκ ou} c'è {ἐνι eni} Greco {Ἑλλήν Hellên} o {καὶ kai} Giudeo {Ἰουδαῖος Ioudaios}, circoncisione {περιτομή peritomê} o {καὶ kai} incirconcisione {ἀκροβυστία akrobustia}, barbaro {βάρβαρος barbaros}, Scita {σκύθης Skuthês}, schiavo {δοῦλος doulos}, libero {ἐλεύθερος eleutheros}, ma {ἄλλὰ alla} Cristo {χριστός Christos} è {-} tutto {τὰ ho πάντα pas} e {καὶ kai} in {ἐν en} tutti {πᾶσιν pas}.

3:12 Rivestitevi {ἐνδύσασθε enduô}, dunque {οὖν oun}, come {ὥς hôs} eletti {ἐκλεκτοὶ eklektos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, santi {ἅγιοι hagios} e {καὶ kai} amati {ἠγαπημένοι agapaô}, di {-} sentimenti {σπλαγχνᾶ splagchnon} di misericordia {οἰκτιρμοῦ oiktirmos}, di {-} benevolenza {χρηστότητα chrêstotês}, di {-} umiltà {ταπεινοφροσύνην tapeinofrosunê}, di {-} mansuetudine {πραῦτητα prautês}, di {-} pazienza {μακροθυμίαν makrothumia}.

3:13 Sopportatevi {ἀνεχόμενοι anechomai} gli uni gli altri {ἀλλήλων allêlôn} e {καὶ kai} perdonatevi {χαριζόμενοι charizomai} a vicenda {ἐαυτοῖς heautou}, se {ἐάν ean} uno {τις tis} ha {ἔχη echô} di {-} che {-} dolersi {μομφήν momfê} di {πρός pros} un altro {τινα tis}. Come {καθὼς kathôs} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} vi {ὑμῖν su} ha perdonati {ἐχαρίσατο charizomai}, così {οὕτως houtôs} fate {-} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su}. | {καὶ kai}

3:14 Al di sopra di {ἐπὶ epì} tutte {πᾶσιν pas} queste cose {τούτοις houtos} rivestitevi {-} dell' {τὴν ho} amore {ἀγάπην agapê} che {ὁ hos} è {ἐστὶν eimi} il vincolo {σύνδεσμος sundesmos} della {τῆς ho} perfezione {τελειότητος teleiotês}. | {δὲ de}

3:15 E {καὶ kai} la {ἡ ho} pace {εἰρήνη eirênê} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, alla {εἰς eis} quale {ἦν hos} siete stati chiamati {ἐκλήθητε kaleô} per essere {ἐν en} un solo {ἐνὶ heis} corpo {σώματι sôma}, regni {βραβεύετω brabeuô} nei {ἐν en} {ταῖς ho} vostri {ὑμῶν su} cuori {καρδίαις kardia}; e {καὶ kai} siate {γίνεσθε ginomai} riconoscenti {εὐχάριστοι eucharistos}. | {καὶ kai}

3:16 La {ὁ ho} parola {λόγος logos} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} abiti {ἐνοικεῖτω enoikeô} in {ἐν en} voi {ὑμῖν su} abbondantemente {πλουσίως plousiôs}; istruitevi {διδάσκοντες didaskô} ed {καὶ kai} esortatevi {νουθετοῦντες noutheteô} gli uni gli altri {ἐαυτοὺς heautou} con {ἐν en} ogni {πάσῃ pas} sapienza {σοφία sofia}; cantate {ᾄδοντες aidô} di {ἐν en} cuore {ταῖς ho καρδίαις kardia} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}, sotto {ἐν en} l' {-} impulso {-} della {τῇ ho} grazia {χάριτι charis}, salmi {ψαλμοῖς psalmos}, inni {ὑμνοὶς humnos} e {-} cantici {ὧδαῖς oîdê} spirituali {πνευματικαῖς pneumatikos}. | {ὑμῶν su}

3:17 Qualunque cosa {πᾶν pas ὁ hos τι tis ἐάν ean} facciate {ποιῆτε poieô}, in {ἐν en} parole {λόγῳ logos} o {ἡ ê} in {ἐν en} opere {ἔργῳ ergon}, fate {-} ogni cosa {πάντα pas} nel {ἐν en} nome {ὀνόματι onoma} del Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} ringraziando {εὐχαριστοῦντες eucharisteô} Dio {τῷ ho θεῷ theos} Padre {πατὴρ patêr} per mezzo di {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos}. | {καὶ kai}

3:18 Mogli {αἱ ho γυναῖκες gunê}, siate sottomesse {ὑποτάσσεσθε hupotassô} ai {τοῖς ho} vostri {-} mariti {ἀνδράσιν anêr}, come {ὥς hôs} si conviene {ἀνῆκεν aniêmi} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}.

3:19 Mariti {οἱ ho ἄνδρες anêr}, amate {ἀγαπάτε agapaô} le {τάς ho} vostre {-} mogli {γυναῖκας gunê}, e {καὶ kai} non {μὴ mê} v'inasprite {πικραίνεσθε pikrainô} contro {πρός pros} di loro {αὐτάς autos}.

3:20 Figli {τὰ ho τέκνα teknon}, ubbidite {ὑπακούετε hupakouô} ai {τοῖς ho} vostri {-} genitori {γονεῦσιν goneus} in {κατὰ kata} ogni cosa {πάντα pas}, poiché {γὰρ gar} questo {τοῦτο houtos} è {ἐστὶν eimi} gradito {εὐάρεστόν euarestos} al {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}.

3:21 Padri {οἱ ho πατέρες patêr}, non {μὴ mê} irritate {ἐρεθίζετε erethizô} i {τὰ ho} vostri {ὑμῶν su} figli {τέκνα teknon}, affinché {ἵνα hina} non {μὴ mê} si scoraggino {ἀθυμῶσιν athumeô}.

3:22 Servi {οἱ ho δοῦλοι doulos}, ubbidite {ὑπακούετε hupakouô} in {κατὰ kata} ogni cosa {πάντα pas} ai {τοῖς ho} vostri {-} padroni {κυρίοις kurios} secondo {κατὰ kata} la carne {σάρκα sarx}; non {μὴ mê} servendoli {-} soltanto {-} quando vi {-} vedono {ἐν en ὀφθαλμοδουλία ofthalmoudoulia}, come {ὥς hôs} per piacere agli uomini {ἀνθρωπάρεσκοι anthrôpareskos}, ma {ἄλλ' alla} con {ἐν en} semplicità {ἀπλότητι haplotês} di cuore {καρδίας kardia}, temendo {φοβούμενοι fobeomai} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios}.

3:23 Qualunque cosa {ὁ hos ἐάν ean} facciate {ποιῆτε poieô}, fatela {ἐργάζεσθε ergazomai} di {ἐκ ek}

buon {-} animo {ψυχῆς psuchê}, come {ὥς hōs} per il {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} per gli uomini {ἀνθρώποις anthrōpos},

3:24 sapendo {εἰδότες oida} che {ὅτι hoti} dal {ἀπὸ apo} Signore {κυρίου kurios} riceverete {ἀπολήμψεσθε apolambanō} per {τὴν ho} ricompensa {ἀνταπόδοσιν antapodosis} l' {τῆς ho} eredità {κληρονομίας klêronomia}. Servite {δουλεύετε douleuō} Cristo {χριστῷ Christos}, il {τῷ ho} Signore {κυρίῳ kurios}!

3:25 Infatti {γὰρ gar} chi {ὁ ho} agisce ingiustamente {ἀδικῶν adikeō} riceverà {κομίσεται komizō} la {-} retribuzione {-} del {ὁ hos} torto che avrà fatto {ἠδίκησεν adikeō}, senza {καὶ kai οὐκ ou} che {-} vi {-} siano {ἔστιν eimi} favoritismi {προσωποληψία prosōpolêmpsia}.

4:1 Padroni {οἱ ho κύριοι kurios}, date {παρέχεσθε parechō} ai {τοῖς ho} vostri {-} servi {δούλοις doulos} ciò che {τὸ ho} è {-} giusto {δίκαιον dikaios} ed {καὶ kai} equo {τὴν ho ἰσότητα isotês}, sapendo {εἰδότες oida} che {ὅτι hoti} anche {καὶ kai} voi {ὁμεῖς su} avete {ἔχετε echō} un padrone {κύριον kurios} nel {ἐν en} cielo {οὐρανῷ ouranos}.

4:2 Perseverate {προσκαρτερεῖτε proskartereō} nella {τῇ ho} preghiera {προσευχῇ proseuchê}, vegliando {γρηγοροῦντες grêgoreō} in {ἐν en} essa {αὐτῇ autos} con {ἐν en} rendimento di grazie {εὐχαριστία eucharistia}.

4:3 Pregate {προσευχόμενοι proseuchomai} nello stesso tempo {ἅμα hama} anche {καὶ kai} per {περὶ peri} noi {ἡμῶν egō}, affinché {ἵνα hina} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ci {ἡμῖν egō} apra {ἀνοίξῃ anoigō} una porta {θύραν thura} per la {τοῦ ho} parola {λόγου logos}, perché {-} possiamo {-} annunziare {λαλῆσαι laleō} il {τὸ ho} mistero {μυστήριον mustêrion} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, a motivo del {δι' dia} quale {ὁ hos} mi trovo prigioniero {δέδεμαι deō}, l' {καὶ kai}

4:4 e {-} che {ἵνα hina} io lo {αὐτὸ autos} faccia conoscere {φανερῶσω faneroō}, parlandone {λαλῆσαι laleō} come {ὥς hōs} devo {δεῖ dei με egō}.

4:5 Comportatevi {περιπατεῖτε peripateō} con {ἐν en} saggezza {σοφία sofia} verso {πρὸς pros} quelli {τοὺς ho} di fuori {ἔξω exō}, ricuperando {ἐξαγοραζόμενοι exagorazō} il {τὸν ho} tempo {καιρὸν kairos}.

4:6 Il {ὁ ho} vostro {ὁμῶν su} parlare {λόγος logos} sia {-} sempre {πάντοτε pantote} con {ἐν en} grazia {χάριτι charis}, condito {ἡρτυμένος artuō} con sale {ἅλατι halas}, per sapere {εἰδέναι oida} come {πῶς pōs} dovete {δεῖ dei ὑμᾶς su} rispondere {ἀποκρίνεσθαι apokrinomai} a ciascuno {ἐνὶ heis ἐκάστῳ hekastos}.

4:7 Tutto {πάντα pas} ciò che {τὰ ho} mi {ἐμὲ egō} riguarda {κατ' kata} ve {ὁμῖν su} lo {-} farà sapere {γνωρίσει gnōrizō} Tichico {τυχικὸς Tuchikos}, il {ὁ ho} caro {ἀγαπητὸς agapêtos} fratello {ἀδελφὸς adelfos} e {καὶ kai} fedele {πιστὸς pistos} servitore {διάκονος diakonos}, mio {-} compagno di servizio {σύνδουλος sundoulos} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}. l' {καὶ kai}

4:8 Ve {πρὸς pros ὑμᾶς su} l' {ὁν hos} ho mandato {ἔπεμψα pempō} appunto {εἰς eis αὐτὸ autos τοῦτο houtos} perché {ἵνα hina} conosciate {γινώτε ginōskō} la nostra {περὶ peri ἡμῶν egō} situazione {τὰ ho} ed {καὶ kai} egli consoli {παρακαλέσῃ parakaleō} i {τάς ho} vostri {ὁμῶν su} cuori {καρδίας kardia};

4:9 e {-} con {σὺν sun} lui {-} ho {-} mandato {-} il {τῷ ho} fedele {πιστῷ pistos} e {καὶ kai} caro {ἀγαπητῷ agapêtos} fratello {ἀδελφῷ adelfos} Onesimo {ὀνησίμῳ Onêsimos}, che {ὅς hos} è {ἔστιν eimi} dei {ἔξ ek} vostri {ὁμῶν su}. Essi {-} vi {ὁμῖν su} faranno sapere {γνωρίσουσιν gnōrizō} tutto {πάντα pas} ciò che {τὰ ho} accade {-} qui {ᾧδε hōde}.

4:10 Vi {ὁμᾶς su} salutano {ἀσπάζεται aspozomai} Aristarco {ἀρίσταρχος Aristarchos}, mio {μου egō} compagno {ὁ ho} di prigionia {συναιχμάλωτός sunaichmalōtos}, Marco {μάρκος Markos}, il {ὁ ho} cugino {ἀνεψιὸς anepsios} di Barnaba {βαρναβᾶ Barnabas} (a proposito del {περὶ peri} quale {οὗ hou} avete ricevuto {ἐλάβετε lambanō} istruzioni {ἐντολὰς entolê}; se {ἐὰν ean} viene {ἔλθῃ erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὁμᾶς su}, accoglietelo {δέξασθε dechomai αὐτόν autos}), l' {καὶ kai}

4:11 e {καὶ kai} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, detto {ὁ ho λεγόμενος legō} Giusto {ἰοῦστος Ioustos}. Questi {οἱ ho} provengono {ὄντες eimi} dai {ἐκ ek} circoncesi {περιτομῆς peritomê}, e {-} sono {-} gli unici {μόνοι monos} che {-} collaborano {συνεργοὶ sunergos} con {-} me {-} per {εἰς eis} il {τὴν ho} regno {βασιλείαν}

basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, e {-} che {οἵτινες hostis} mi {μοι egô} sono stati {ἐγενήθησάν ginomai} di {-} conforto {παρηγορία parêgoria}. | {οὔτοι houtos}

4:12 Epafra {ἐπαφρᾶς Epafras}, che {ὁ ho} è {-} dei {ἐξ ek} vostri {ὕμῶν su} ed {-} è {-} servo {δοῦλος doulos} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, vi {ὕμῶς su} saluta {ἀσπάζεταιται aspazomai}. Egli lotta {ἀγωνιζόμενος agônizomai} sempre {πάντοτε pantote} per {ὑπὲρ huper} voi {ὕμῶν su} nelle {ἐν en ταῖς ho} sue {-} preghiere {προσευχαῖς proseuchê} perché {ἵνα hina} stiate saldi {σταθῆτε histêmi}, come {-} uomini {-} compiuti {τέλειοι teleios}, completamente {παντὶ pas} disposti {πεπληροφορημένοι plêroforeô} a far {ἐν en} la volontà {θελήματι thelêma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. | {καὶ kai}

4:13 Infatti {γάρ gar} gli {αὐτῷ autos} rendo testimonianza {μαρτυρῶ martureô} che {ὅτι hoti} si dà {ἔχει echô} molta {πολὺν polus} pena {πόνον ponos} per {ὑπὲρ huper} voi {ὕμῶν su}, per quelli {τῶν ho} di {ἐν en} Laodicea {λαοδικεῖα Laodikeia} e {καὶ kai} per quelli {τῶν ho} di {ἐν en} Ierapoli {ἱεραπόλει Hierapolis}. | {καὶ kai}

4:14 Vi {ὕμῶς su} salutano {ἀσπάζεταιται aspazomai} Luca {λουκᾶς Loukas}, il {ὁ ho} caro {ὁ ho} ἀγαπητὸς agapêtos} medico {ἰατρὸς iatros}, e {καὶ kai} Dema {δημᾶς Dêmas}.

4:15 Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} i {τοὺς ho} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos} che {-} sono {-} a {ἐν en} Laodicea {λαοδικεῖα Laodikeia}, Ninfa {νύμφαν Numfa} e {καὶ kai} la {τὴν ho} chiesa {ἐκκλησίαν ekklêsia} che {-} è {-} in {κατ' kata} casa {οἶκον oikos} sua {αὐτῆς autos}. | {καὶ kai}

4:16 Quando {ὅταν hotan} questa {ἡ ho} lettera {ἐπιστολή epistolê} sarà stata letta {ἀναγνοσθῇ anaginôskô} da {παρ' para} voi {ὕμῖν su}, fate {ποιήσατε poieô} che {ἵνα hina} sia letta {ἀναγνωσθῇ anaginôskô} anche {καὶ kai} nella {ἐν en τῇ ho} chiesa {ἐκκλησίᾳ ekklêsia} dei Laodicesi {λαοδικέων Laodikeus}, e {καὶ kai} leggete {ἀναγνώτε anaginôskô} anche {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su} quella {τὴν ho} che {-} vi {-} sarà {-} mandata {-} da {ἐκ ek} Laodicea {λαοδικεῖας Laodikeia}. | {καὶ kai ἵνα hina}

4:17 Dite {εἴπατε legô} ad Archippo {ἀρχίππῳ Archippos}: «Bada {βλέπε blepô} al {τὴν ho} servizio {διακονίαν diakonia} che {ἦν hos} hai ricevuto {παρέλαβες paralambanô} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}, per {ἵνα hina} compierlo {πληροῖς plêroô αὐτήν autos} bene {-}». | {καὶ kai}

4:18 Il {ὁ ho} saluto {ἀσπασμὸς aspasmos} è {-} di {τῇ ho} mia {ἐμῇ emos} propria {-} mano {χειρὶ cheir}, di {-} me {-}, Paolo {παύλου Paulos}. Ricordatevi {μνημονεύετε mnêmoneuô} delle {τῶν ho} mie {μου egô} catene {δεσμῶν desmos}. La {ἡ ho} grazia {χάρις charis} sia {-} con {μεθ' meta} voi {ὕμῶν su}.

1 TESSALONICESI

1:1 Paolo {παῦλος Paulos}, Silvano {σιλουανὸς Silouanos} e {καὶ kai} Timoteo {τιμόθεος Timotheos} alla {τῇ ho} chiesa {ἐκκλησίᾳ ekklēsia} dei Tessalonicesi {θεσσαλονικέων Thessalonikeus} che {-} è {-} in {ἐν en} Dio {θεῷ theos} Padre {πατρὶ patēr} e {καὶ kai} nel Signore {κυρίῳ kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστῷ Christos}: grazia {χάρις charis} a voi {ὑμῖν su} e {καὶ kai} pace {εἰρήνη eirênê}. | {καὶ kai}

1:2 1:3/2 {ἀδιαλείπτως adialeiptôs} | Noi ringraziamo {εὐχαριστοῦμεν eucharisteô} sempre {πάντοτε pantote} Dio {τῷ ho θεῷ theos} per {περὶ peri} voi {ὑμῶν su} tutti {πάντων pas}, nominandovi {μνεῖαν mneia} ποιούμενοι poieô} nelle {ἐπὶ epi τῶν ho} nostre {ἡμῶν egô} preghiere {προσευχῶν proseuchê},

1:3 ricordandoci {μνημονεύοντες mnēmoneuô} continuamente {1:2/14}, davanti {ἐμπροσθεν emprosthen} al {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} Padre {πατρὸς patēr}, dell' {τοῦ ho} opera {ἔργου ergon} della {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} fede {πίστεως pistis}, delle {τοῦ ho} fatiche {κόπου kopos} del {τῆς ho} vostro {-} amore {ἀγάπης agapê} e {καὶ kai} della {τῆς ho} costanza {ὑπομονῆς hupomonê} della {τῆς ho} vostra {-} speranza {ἐλπίδος elpis} nel {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}. | {καὶ kai}

1:4 Conosciamo {εἰδότες oida}, fratelli {ἀδελφοί adelfos} amati {ἡγαπημένοι agapaô} da {ὑπὸ hupo} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}, la {τὴν ho} vostra {ὑμῶν su} elezione {ἐκλογὴν eklogê}.

1:5 Infatti {ὅτι hoti} il {τὸ ho} nostro {ἡμῶν egô} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} non {οὐκ ou} vi {εἰς eis ὑμᾶς su} è stato annunziato {ἐγενήθη ginomai} soltanto {μόνον monos} con {ἐν en} parole {λόγῳ logos}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} con {ἐν en} potenza {δυνάμει dunamis}, con {ἐν en} lo Spirito {πνεύματι pneuma} Santo {ἀγίῳ hagios} e {καὶ kai} con {ἐν en} piena {πολλῇ polus} convinzione {πληροφορίᾳ plêforia}; infatti {καθὼς kathôs} sapete {οἴδατε oida} come {οἷοι hoios} ci siamo comportati {ἐγενήθημεν ginomai} fra {ἐν en} voi {ὑμῖν su}, per il vostro {ὑμᾶς su} bene {δι' dia}. | {καὶ kai}

1:6 Voi {ὑμεῖς su} siete divenuti {ἐγενήθητε ginomai} imitatori {μιμηταὶ mimêtês} nostri {ἡμῶν egô} e {καὶ kai} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}, avendo ricevuto {δεξάμενοι dechomai} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} in mezzo a {ἐν en} molte {πολλῇ polus} sofferenze {θλίψει thlipsis}, con {μετὰ meta} la gioia {χαρᾶς chara} che {-} dà {-} lo Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἀγίου hagios}, | {καὶ kai}

1:7 tanto {ὥστε hôste} da {-} diventare {γενέσθαι ginomai} un esempio {τύπον tupos} per tutti {πᾶσιν pas} i {τοῖς ho} credenti {πιστεύουσιν pisteuô} della {ἐν en τῇ ho} Macedonia {μακεδονία Makedonia} e {καὶ kai} dell' {ἐν en τῇ ho} Acaia {ἀχαΐα Achaia}. | {ὑμᾶς su}

1:8 Infatti {γὰρ gar} da {ἀφ' apo} voi {ὑμῶν su} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} ha echeggiato {ἐξήχηται exêcheomai} non {οὐ ou} soltanto {μόνον monos} nella {ἐν en τῇ ho} Macedonia {μακεδονία Makedonia} e {καὶ kai} nell' {ἐν en τῇ ho} Acaia {ἀχαΐα Achaia}, ma {ἀλλ' alla} anzi {-} la {-} fama {-} della {ἡ ho} fede {πίστις pistis} che {-} avete {ὑμῶν su} in {πρὸς pros} Dio {τὸν ho θεὸν theos} si è sparsa {ἐξελέλυθεν exerchomai} in {ἐν en} ogni {παντὶ pas} luogo {τόπῳ topos}, di modo che {ὥστε hôste} non {μὴ mê} abbiamo {ἔχειν echô ἡμᾶς egô} bisogno di {χρεῖαν chreia} parlarne {λαλεῖν laleô}; | {ἡ ho τι tis}

1:9 perché {γὰρ gar} essi stessi {αὐτοὶ autos} raccontano {ἀπαγγέλλουσιν apaggellô} quale {ὁποῖαν hopoios} sia stata {ἔσχομεν echô} la nostra {-} venuta {εἰσοδὸν eisodos} fra {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su}, e {καὶ kai} come {πῶς pôs} vi siete convertiti {ἐπεστρέψατε epistrefô} dagl' {ἀπὸ apo τῶν ho} idoli {εἰδώλων eidôlon} a {πρὸς pros} Dio {τὸν ho θεὸν theos} per servire {δουλεύειν douleuô} il Dio {θεῷ theos} vivente {ζῶντι zaô} e {καὶ kai} vero {ἀληθινῶ alêthinos}, | {περὶ peri ἡμῶν egô}

1:10 e {καὶ kai} per aspettare {ἀναμένειν anamenô} dai {ἐκ ek τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} suo {αὐτοῦ autos} che {ὄν hos} egli ha risuscitato {ἤγειρεν egeirô} dai {ἐκ ek τῶν ho} morti {νεκρῶν nekros}; cioè {-}, Gesù {ἰησοῦν Iêsous} che {τὸν ho} ci {ἡμᾶς egô} libera {ῥυόμενον rhuomai} dall' {ἐκ ek τῆς ho} ira {ὀργῆς orgê} imminente {τῆς ho ἐρχομένης erchomai}.

2:1 Voi stessi {αὐτοὶ autos}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, sapete {οἴδατε oida} che {-} la {τὴν ho} nostra

{ἡμῶν egō} venuta {εἵσοδον eisodos} tra {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su} non {οὐ ou} è stata {γέγονεν ginomai} vana {κενὴ kenos}; | {γὰρ gar τὴν ho ὅτι hoti}

2:2 anzi {ἅλλὰ alla}, dopo {-} aver prima sofferto {προπαθόντες propaschō} e {καὶ kai} subito oltraggi {ὑβρισθέντες hubrizō}, come {καθὼς kathōs} sapete {οἴδατε oida}, a {ἐν en} Filippi {φιλιπποις Filippoi}, trovammo il coraggio {ἐπαρρησιασάμεθα parrēsiazomai} nel {ἐν en τῷ ho} nostro {ἡμῶν egō} Dio {θεῶ theos}, per annunziarvi {λαλήσαι laleō πρὸς pros ὑμᾶς su} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} in mezzo a {ἐν en} molte {πολλῶ polus} lotte {ἀγῶνι agōn}.

2:3 Perché {γὰρ gar} la {ἡ ho} nostra {ἡμῶν egō} predicazione {παράκλησις paraklêsis} non {οὐκ ou} proviene {-} da {ἐκ ek} finzione {πλάνης planê}, né {οὐδὲ oude} da {ἐξ ek} motivi impuri {ἀκαθαρσίας akatharsia}, né {οὐδὲ oude} è {-} fatta {-} con {ἐν en} inganno {δόλω dolos};

2:4 ma {ἅλλὰ alla} come {καθὼς kathōs} siamo stati approvati {δεδοκιμάσμεθα dokimazō} da {ὑπὸ hupo} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} che {-} ci {-} ha {-} stimati {-} tali {-} da poterci {-} affidare {πιστευθῆναι pisteuō} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion}, parliamo {λαλοῦμεν laleō} in modo da {ὥς hōs} piacere {ἀρέσκοντες areškō} non {οὐχ ou} agli uomini {ἀνθρώποις anthrōpos}, ma {ἅλλὰ alla} a Dio {θεῶ theos} che {τῷ ho} prova {δοκιμάζοντι dokimazō} i {τὰς ho} nostri {ἡμῶν egō} cuori {καρδίας kardia}. | {οὕτως houtōs}

2:5 Difatti {γὰρ gar}, non {οὔτε oute} abbiamo mai {ποτε pote} usato {ἐγενήθημεν ginomai} un parlare {λόγῳ logos} lusinghevole {κολακείας kolakeia}, come {καθὼς kathōs} ben {-} sapete {οἴδατε oida}, né {οὔτε oute} pretesti {προφάσει profasis} ispirati {-} da cupidigia {πλεονεξίας pleonexia}; Dio {θεὸς theos} ne {-} è {-} testimone {μάρτυς martus}. | {ἐν en ἐν en}

2:6 E non {οὔτε oute} abbiamo cercato {ζητοῦντες zêtēō} gloria {δόξαν doxa} dagli uomini {ἀνθρώπων anthrōpos}, né {οὔτε oute} da {ἀπ' apo} voi {ὑμῶν su}, né {οὔτε oute} da {ἀπ' apo} altri {ἄλλων allos}, sebbene {-}, come {2:7/5} apostoli {2:7/7} di {2:7/6} Cristo {2:7/6}, avessimo {2:7/1} potuto {2:7/1} far {2:7/4} valere {2:7/4} la {-} nostra {-} autorità {2:7/2,3};

2:7 2:6/19 {δυνάμενοι dunamai} 2:6/20 {δυνάμενοι dunamai} 2:6/25 {ἐν en} 2:6/25 {βάρει baros} 2:6/21 {εἶναι eimi} 2:6/22 {εἶναι eimi} 2:6/15 {ὥς hōs} 2:6/17 {χριστοῦ Christos} 2:6/18 {χριστοῦ Christos} 2:6/16 {ἀπόστολοι apostolos} | invece {ἅλλὰ alla}, siamo stati {ἐγενήθημεν ginomai} mansueti {νήπιιοι nêpios} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} a voi {ὑμῶν su}, come {ὥς hōs} una nutrice {τροφὸς trofos} che {-} cura teneramente {θάλη thalpō} i {τὰ ho} suoi {ἐαυτῆς heautou} bambini {τέκνα teknon}. | {ἐὰν ean}

2:8 Così {οὕτως houtōs}, nel nostro {-} grande affetto {ὁμειρόμενοι homeiromai} per voi {ὑμῶν su}, eravamo disposti a {εὐδοκοῦμεν eudokeō} darvi {μεταδοῦναι metadidōmi ὑμῖν su} non {οὐ ou} soltanto {μόνον monos} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, ma {ἅλλὰ alla} anche {καὶ kai} le {τὰς ho} nostre {ἐαυτῶν heautou} proprie {-} vite {ψυχὰς psuchê}, tanto {διότι dioti} ci {ἡμῖν egō} eravate diventati {ἐγενήθητε ginomai} cari {ἀγαπητοὶ agapêtos}.

2:9 Perché {γὰρ gar}, fratelli {ἀδελφοὶ adelphos}, voi ricordate {μνημονεύετε mnêmonēuō} la {τὸν ho} nostra {ἡμῶν egō} fatica {κόπον kopos} e {καὶ kai} la {τὸν ho} nostra {-} pena {μόχθον mochthos}; infatti {-} è {-} lavorando {ἐργαζόμενοι ergazomai} notte {νυκτὸς nux} e {καὶ kai} giorno {ἡμέρας hêmera} per {πρὸς pros τὸ ho} non {μὴ mê} essere di peso {ἐπιβαρῆσαι epibareō} a nessuno {τινα tis} di voi {ὑμῶν su}, che {-} vi {εἰς eis ὑμᾶς su} abbiamo predicato {ἐκηρύξαμεν kêrussō} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

2:10 Voi {ὑμεῖς su} siete testimoni {μάρτυρες martus}, e {καὶ kai} Dio {ὁ ho θεός theos} lo {-} è {-} pure {-}, del modo {ὥς hōs} santo {ὁσίως hosiōs}, giusto {δικαίως dikaiōs} e {καὶ kai} irreprensibile {ἀμέμπτως amemptōs} con {-} cui {-} ci siamo comportati {ἐγενήθημεν ginomai} verso di voi {ὑμῖν su} che {τοῖς ho} credete {πιστεύουσιν pisteuō}; | {καὶ kai}

2:11 2:12/6 {ἑκαστον hekastos} 2:12/7 {ὑμῶν su} 2:12/8 {ὑμῶν su} | sapete {οἴδατε oida} pure {καθάπερ kathaper} che {-}, come {ὥς hōs} fa {-} un padre {πατὴρ patēr} con i suoi {ἐαυτοῦ heautou} figli {τέκνα teknon}, | {ὥς hōs ἕνα heis}

2:12 abbiamo esortato {παρακαλοῦντες parakaleō}, confortato {παραμυθούμενοι paramutheomai} e {καὶ kai} scongiurato {μαρτυρόμενοι marturomai} ciascuno {2:11/5} di {2:11/6} voi {2:11/6} a {εἰς eis τὸ ho} comportarsi {περιπατεῖν peripateō ὑμᾶς su} in modo degno {ἀξίως axiōs} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos},

che {τοῦ ho} vi {ὑμᾶς su} chiama {καλοῦντος kaleô} al {εἰς eis τὴν ho} suo {ἑαυτοῦ heautou} regno {βασιλείαν basileia} e {καὶ kai} alla {-} sua {-} gloria {δόξαν doxa}. I {ὑμᾶς su καὶ kai}

2:13 Per {διὰ dia} questa {τοῦτο houtos} ragione {-} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} ringraziamo {εὐχαριστοῦμεν eucharisteô} sempre {ἀδιαλείπτως adialeiptôs} Dio {τῷ ho θεῷ theos}: perché {ὅτι hoti} quando {-} riceveste {παράλαβόντες paralambanô} da {παρ' para} noi {ἡμῶν egô} la parola {λόγον logos} della predicazione {ἀκοῆς akoê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, voi I' {-} accettaste {ἐδέξασθε dechomai} non {οὐ ou} come {-} parola {λόγον logos} di uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}, ma {ἀλλὰ alla}, quale {καθὼς kathôs} essa è {ἐστὶν eimi} veramente {ἀληθῶς alêthôs}, come {-} parola {λόγον logos} di Dio {θεοῦ theos}, la quale {ὅς hos} opera efficacemente {ἐνεργεῖται energeô} in {ἐν en} voi {ὑμῖν su} che {τοῖς ho} credete {πιστεύουσιν pisteuô}. I {καὶ kai καὶ kai}

2:14 Infatti {γὰρ gar}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, voi {ὑμεῖς su} siete diventati {ἐγενήθητε ginomai} imitatori {μιμηταὶ mimêtês} delle {τῶν ho} chiese {ἐκκλησιῶν ekklêsia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {τῶν ho} sono {οὓσων eimi} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} nella {ἐν en τῇ ho} Giudea {ἰουδαία Ioudaia}; poiché {ὅτι hoti} anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} avete {-} sofferto {-} da parte dei {ὑπὸ hupo τῶν ho} vostri {ἰδίων idios} connazionali {συμφυλετῶν sumfuletês} le {τὰ ho} stesse {αὐτὰ autos} tribolazioni {ἐπάθετε paschô} che {καθὼς kathôs} quelle {αὐτοὶ autos} chiese {-} hanno {-} sofferto {-} da parte dei {ὑπὸ hupo τῶν ho} Giudei {ἰουδαίων Ioudaios}, I {καὶ kai}

2:15 i quali {τῶν ho} hanno ucciso {ἀποκτεινάντων apokteinô} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} profeti {προφήτας profêtês}, e {καὶ kai} hanno cacciato {ἐκδιώξαντων ekdiôkô} noi {ἡμᾶς egô}; essi non {μὴ mê} piacciono {ἀρεσκόντων areskô} a Dio {θεῷ theos} e {καὶ kai} sono {-} nemici {ἐναντίων enantios} di tutti {πᾶσιν pas} gli uomini {ἀνθρώποις anthrôpos}, I {καὶ kai καὶ kai}

2:16 impedendoci {ἡμᾶς egô} di {κωλύόντων kôluô} parlare {λαλῆσαι laleô} agli {τοῖς ho} stranieri {ἔθνεσιν ethnos} perché {ἵνα hina} siano salvati {σωθῶσιν sôizô}. Colmano {ἀναπληρῶσαι anaplêroô} così {-} senza posa {πάντοτε pantote} la {-} misura {-} dei {τὰς ho} loro {αὐτῶν autos} peccati {ἁμαρτίας hamartia}; ma {δὲ de} ormai {-} li {ἐπ' epi αὐτοὺς autos} ha raggiunti {ἔφθασεν fthanô} I' {ἡ ho} ira {ὀργὴ orgê} finale {εἰς eis τέλος telos}. I {εἰς eis τὸ ho}

2:17 Quanto {-} a {-} noi {ἡμεῖς egô}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, privati {ἀπορφανισθέντες aporfanizô} di {ἄφ' apo} voi {ὑμῶν su} per {πρὸς pros} breve {ὥρας hōra} tempo {καιρὸν kairos}, di persona {προσώπων prosôpon} ma {-} non {οὐ ou} di cuore {καρδίᾳ kardia}, abbiamo tanto più {περισσότερως perissotêrôs} cercato {ἐσπουδάσαμεν spoudazô}, con {ἐν en} grande {πολλῇ polus} desiderio {ἐπιθυμία epithumia}, di {-} vedere {ἰδεῖν horaô} il {τὸ ho} vostro {ὑμῶν su} volto {πρόσωπον prosôpon}. I {δέ de}

2:18 Perciò {διότι dioti} più volte {καὶ kai ἅπαξ hapax καὶ kai δὶς dis} abbiamo voluto {ἠθέλησαμεν thelô}, almeno {μὲν men} io {ἐγὼ egô}, Paolo {παῦλος Paulos}, venire {ἐλθεῖν erchomai} da {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su}; ma {καὶ kai} Satana {ὁ ho σατανᾶς Satanas} ce {ἡμᾶς egô} lo {-} ha impedito {ἐνέκοψεν egkoptô}.

2:19 Qual {τίς tis} è {-} infatti {γὰρ gar} la nostra {ἡμῶν egô} speranza {ἐλπίς elpis}, o {ἦ ê} la nostra {-} gioia {χαρὰ chara}, o {ἦ ê} la corona {στέφανος stefanos} di {-} cui {-} siamo {-} fieri {καυχήσεως kauchêsis}? Non {οὐχὶ ou} siete {-} forse {ἦ ê} voi {ὑμεῖς su}, davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} al {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} quand' {ἐν en} egli {αὐτοῦ autos} verrà {τῇ ho παρουσία parousia}? I {καὶ kai}

2:20 Sì {-}, certo {-}, voi {ὑμεῖς su} siete {ἐστε eimi} il {ἡ ho} nostro {ἡμῶν egô} vanto {δόξα doxa} e {καὶ kai} la {ἡ ho} nostra {-} gioia {χαρὰ chara}. I {γὰρ gar}

3:1 Perciò {μηκέτι mêketi}, non potendo {-} più {διὸ dio} resistere {στέγοντες stegô}, preferimmo {εὐδοκήσαμεν eudokeô} restar {καταλειφθῆναι kataleipô} soli {μόνοι monos} ad {ἐν en} Atene {Ἀθήναις Athênai};

3:2 e {καὶ kai} mandammo {ἐπέμψαμεν pempô} Timoteo {τιμόθεον Timotheos}, nostro {ἡμῶν egô} fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelfos} e {καὶ kai} servitore {συνεργὸν sunergos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} nella {ἐν en τῷ ho} predicazione del vangelo {εὐαγγελίῳ euaggelion} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ}

Christos}, per {εἰς eis τὸ ho} confermarvi {στηρίξαι stêrizô ὑμᾶς su} e {καὶ kai} confortarvi {παρακαλέσαι parakaleô} nella {ὑπὲρ huper τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} fede {πίστεως pistis},

3:3 affinché {-} nessuno {μηδὲνα mêdeis} fosse scosso {σαίνεσθαι sainomai} in mezzo a {ἐν en} queste {ταύταις houtos} tribolazioni {ταῖς ho θλίψεσιν thlipsis}; infatti {γὰρ gar} voi stessi {αὐτοὶ autos} sapete {οἶδατε oida} che {ὅτι hoti} a {εἰς eis} questo {τοῦτο houtos} siamo destinati {κείμεθα keimai}. I {τὸ ho}

3:4 Perché {γὰρ gar} anche {καὶ kai} quando {ὅτε hote} eravamo {ἦμεν eimi} tra {πρὸς pros} di voi {ὑμᾶς su}, vi {ὑμῖν su} preannunciavamo {προελέγομεν prolegô} che {ὅτι hoti} avremmo dovuto {μέλλομεν mellô} soffrire {θλίβεσθαι thlibô}, come {καθὼς kathôs} poi {καὶ kai} è avvenuto {ἐγένετο ginomai}, e {καὶ kai} voi lo {-} sapete {οἶδατε oida}.

3:5 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} anch'io {κἀγὼ kagô}, non potendo {-} più {μηκέτι mêketi} resistere {στέγων stegô}, mandai {ἐπεμψα pempô} a {εἰς eis} informarmi {τὸ ho γινῶναι ginôskô} della {τὴν ho} vostra {ὑμῶν su} fede {πίστιν pistis}, temendo che {μὴ mê πως pôs} il {ὁ ho} tentatore {πειράζων peirazô} vi {ὑμᾶς su} avesse tentati {ἐπείρασεν peirazô}, e {καὶ kai} la {ὁ ho} nostra {ἡμῶν egô} fatica {κόπος kopos} fosse risultata {γένηται ginomai} vana {εἰς eis κενὸν kenos}.

3:6 Ma {δὲ de} ora {ἄρτι arti} Timoteo {τιμοθέου Timotheos} è ritornato {ἐλθόντος erchomai} e {καὶ kai} ci {ἡμῖν egô} ha recato buone notizie {εὐαγγελισμαμένου euaggelizô} della {τὴν ho} vostra {-} fede {πίστιν pistis} e {καὶ kai} del {τὴν ho} vostro {ὑμῶν su} amore {ἀγάπην agapê}, e {καὶ kai} ci {-} ha {-} detto {-} che {ὅτι hoti} conservate {ἔχετε echô} sempre {πάντοτε pantote} un buon {ἀγαθὴν agathos} ricordo {μνείαν mneia} di noi {ἡμῶν egô} e {-} desiderate {ἐπιποθοῦντες epipotheô} vederci {ἰδεῖν horaô ἡμᾶς egô}, come {καθάπερ kathaper} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} desideriamo {-} vedere {-} voi {ὑμᾶς su}. I {πρὸς pros ἡμᾶς egô ἀφ' apo ὑμῶν su}

3:7 Per {διὰ dia} questa {τοῦτο houtos} ragione {-}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, siamo stati consolati {παρεκλήθημεν parakaleô} a vostro {ὑμῖν su} riguardo {ἐφ' epi}, a motivo della {διὰ dia τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} fede {πίστεως pistis}, pur {-} fra {ἐπὶ epi} tutte {πάσῃ pas} le {τῇ ho} nostre {ἡμῶν egô} angustie {ἀνάγκη anagkê} e {καὶ kai} afflizioni {θλίψει thlipsis};

3:8 perché {ὅτι hoti} ora {νῦν nun}, se {ἐὰν ean} state {ὑμεῖς su} saldi {στήκετε stêkô} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}, ci sentiamo rivivere {ζῶμεν zaô}.

3:9 Come {τίνα tis} potremmo {δυνάμεθα dunamai}, infatti {γὰρ gar}, esprimere {ἀνταποδοῦναι antapodidômi} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} la nostra {-} gratitudine {εὐχαριστίαν eucharistia} a vostro {ὑμῶν su} riguardo {περὶ peri}, per {ἐπὶ epi} la {τῇ ho} gioia {χαρᾷ chara} che {ἦ hos} ci {-} date {χαίρομεν chairô} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} al {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Dio {θεοῦ theos}, I {πάσῃ pas δι' dia ὑμᾶς su}

3:10 mentre {-} notte {νυκτὸς nux} e {καὶ kai} giorno {ἡμέρας hêmêra} preghiamo {δεόμενοι deomai} intensamente {ὑπερεκπερισσοῦ huperekperissou} di {εἰς eis τὸ ho} poter {-} vedere {ἰδεῖν horaô} il {τὸ ho} vostro {ὑμῶν su} volto {πρόσωπον prosôpon} e {καὶ kai} di {-} colmare {καταρτίσαι katartizô} le {τὰ ho} lacune {ὑστερήματα husterêma} della {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} fede {πίστεως pistis}?

3:11 Ora {δὲ de} Dio {ὁ ho θεὸς theos} stesso {αὐτὸς autos}, nostro {ἡμῶν egô} Padre {πατὴρ patêr}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κύριος kurios} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} ci {ἡμῶν egô} appianino {κατευθύναι kateuthunô} la {τὴν ho} via {ὁδὸν hodos} per {-} venire {-} da {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su}; I {καὶ kai}

3:12 e {δὲ de} quanto {-} a {-} voi {-}, il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} vi {ὑμᾶς su} faccia crescere {πλεονάσαι pleonazô} e {καὶ kai} abbondare {περισεύσαι perisseuô} in {τῇ ho} amore {ἀγάπη agapê} gli uni verso {εἰς eis} gli altri {ἀλλήλους allêlôn} e {καὶ kai} verso {εἰς eis} tutti {πάντας pas}, come {καθάπερ kathaper} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} abbondiamo {-} verso {εἰς eis} di voi {ὑμᾶς su},

3:13 per {εἰς eis τὸ ho} rendere i {τάς ho} vostri {ὑμῶν su} cuori {καρδίας kardia} saldi {στηρίξαι stêrizô}, irreprensibili {ἀμέμπτους amemptos} in {ἐν en} santità {ἀγιωσύνη hagiôsunê} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} nostro {ἡμῶν egô} Padre {πατὴρ patêr}, quando {ἐν en} il {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} verrà {τῇ ho παρουσία parousia} con {μετὰ meta} tutti {πάντων pas} i {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} santi {ἀγίων hagios}. I {καὶ kai ἀμήν amên}

4:1 Del resto {λοιπὸν loipos}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, avete imparato {παρελάβετε paralambanô} da {παρ' para} noi {ἡμῶν egô} il {τὸ ho} modo {πῶς pōs} in {-} cui {-} dovete {δεῖ dei ὑμᾶς su} comportarvi {περιπατεῖν peripateô} e {καὶ kai} piacere {ἀρέσκειν areškô} a Dio {θεῷ theos} ed {-} è {-} già {-} così {καθὼς kathōs} che {-} vi comportate {περιπατεῖτε peripateô}. Vi {ὑμᾶς su} preghiamo {ἐρωτῶμεν erôtaô} e {καὶ kai} vi {-} esortiamo {παρακαλοῦμεν parakaleô} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} a {ἵνα hina} progredire {περισεύητε perisseuô} sempre {-} di più {μᾶλλον mallon}. I {οὖν oun ἵνα hina καθὼς kathōs καὶ kai}

4:2 Infatti {γὰρ gar} sapete {οἴδατε oida} quali {τίνας tis} istruzioni {παραγγελίας paraggelia} vi {ὑμῖν su} abbiamo date {ἐδώκαμεν didômi} nel nome del {διὰ dia τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

4:3 Perché {γάρ gar} questa {τοῦτο houtos} è {ἐστὶν eimi} la volontà {θέλημα thelêma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}: che {-} vi {ὑμῶν su} santifichiate {ἀγιασμὸς hagiasmos}, che {-} vi {ὑμᾶς su} asteniate {ἀπέχεσθαι apechô} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} fornicazione {πορνείας porneia}, I {ὁ ho}

4:4 che {-} ciascuno {ἕκαστον hekastos} di voi {ὑμῶν su} sappia {εἰδέναι oida} possedere {κτᾶσθαι ktaomai} il {τὸ ho} proprio {ἐαυτοῦ heautou} corpo {σκεῦος skeuos} in {ἐν en} santità {ἀγιασμῷ hagiasmos} e {καὶ kai} onore {τιμῇ timê},

4:5 senza {μὴ mê} abbandonarsi {-} a {ἐν en} passioni {πάθει pathos} disordinate {ἐπιθυμίας epithumia} come {καθάπερ kathaper} fanno {-} gli {τὰ ho} stranieri {ἔθνη ethnos} che {τὰ ho} non {μὴ mê} conoscono {εἰδότα oida} Dio {τὸν ho θεόν theos}; I {καὶ kai}

4:6 che {τὸ ho} nessuno {μὴ mê} opprime {ὑπερβαίνειν hyperbainô} il {τὸν ho} fratello {ἀδελφὸν adelfos} né {καὶ kai} lo {-} sfrutti {πλεονεκτεῖν pleonekteô} negli {ἐν en} τῷ ho} affari {πράγματι pragma}; perché {διότι dioti} il Signore {κύριος kurios} è {-} un vendicatore {ἐκδικὸς ekdikos} in {περὶ peri} tutte {πάντων pas} queste cose {τούτων houtos}, come {καθὼς kathōs} già {-} vi {ὑμῖν su} abbiamo detto e {καὶ kai} dichiarato {διεμαρτυράμεθα diamarturomai} prima {προείπαμεν prolegô}. I {αὐτοῦ autos καὶ kai}

4:7 Infatti {γὰρ gar} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ci {ἡμᾶς egô} ha chiamati {ἐκάλεσεν kaleô} non {οὐ ou} a {ἐπὶ epi} impurità {ἀκαθαρσία akatharsia}, ma {ἀλλ' alla} a {ἐν en} santificazione {ἀγιασμῷ hagiasmos}.

4:8 Chi {ὁ ho} dunque {τοιγαροῦν toigaroun} disprezza {ἀθετῶν atheteô} questi {-} precetti {-}, non {οὐκ ou} disprezza {ἀθετεῖ atheteô} un uomo {ἄνθρωπον anthrôpos}, ma {ἀλλὰ alla} quel {τὸν ho} Dio {θεὸν theos} che {τὸν ho} vi {εἰς eis ὑμᾶς su} fa anche {καὶ kai} dono {διδόντα didômi} del {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios} Spirito {πνεῦμα pneuma}.

4:9 Quanto {περὶ peri} all' {τῆς ho} amore fraterno {φιλαδελφίας filadelfia} non {οὐ ou} avete {ἔχετε echô} bisogno {χρεῖαν chreia} che {-} io {-} ve {ὑμῖν su} ne {-} scriva {γράφειν grafô}, giacché {γὰρ gar} voi {ὑμεῖς su} stessi {αὐτοὶ autos} avete {ἐστε eimi} imparato da Dio {θεοδίδακτοί theodidaktos} ad {εἰς eis} amarvi {τὸ ho ἀγαπᾶν agapaô} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlôn}, I {δὲ de}

4:10 e {καὶ kai} veramente {γὰρ gar} lo {αὐτὸ autos} fate {ποιεῖτε poieô} verso {εἰς eis} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos} che {τοὺς ho} sono {-} nell' {ἐν en} τῇ ho} intera {ὅλη holos} Macedonia {μακεδονία Makedonia}. Ma {δὲ de} vi {ὑμᾶς su} esortiamo {παρακαλοῦμεν parakaleô}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, ad {-} abbondare {περισεύειν perisseuô} in {-} questo {-} sempre {-} di più {μᾶλλον mallon},

4:11 e {καὶ kai} a {-} cercare di {φιλοτιμεῖσθαι filotimeomai} vivere in pace {ἡσυχάζειν hêsuchazô}, di {-} fare {πράσσειν prassô} i fatti {τὰ ho} vostri {ἴδια idios} e {καὶ kai} di {-} lavorare {ἐργάζεσθαι ergazomai} con le {ταῖς ho} vostre {ὑμῶν su} mani {χερσὶν cheir}, come {καθὼς kathōs} vi {ὑμῖν su} abbiamo ordinato {παρηγγείλαμεν paraggeilô} di {-} fare {-}, I {καὶ kai} ἰδίαις idios}

4:12 affinché {ἵνα hina} camminiare {περιπατῆτε peripateô} dignitosamente {εὐσχημόνως euschêmonôs} verso {πρὸς pros} quelli {τοὺς ho} di fuori {ἔξω exô} e {καὶ kai} non abbiate {ἔχητε echô} bisogno {χρεῖαν chreia} di nessuno {μηδενὸς mêdeis}.

4:13 Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, non {οὐ ou} vogliamo {θέλομεν thelô} che {-} siate {ὑμᾶς su} nell'ignoranza {ἀγνοεῖν agnoeô} riguardo {περὶ peri} a quelli che {τῶν ho} dormono {κοιμωμένων}

koimaomai}, affinché {ἵνα hina} non {μὴ mē} siate tristi {λυπήσθε lypeō} come {καθὼς kathōs} gli {οἱ ho} altri {λοιποὶ loipos} che {οἱ ho} non {μὴ mē} hanno {ἔχοντες echō} speranza {ἐλπίδα elpis}. | {δὲ de καὶ kai}

4:14 Infatti {γὰρ gar}, se {εἰ ei} crediamo {πιστεύομεν pisteuō} che {ὅτι hoti} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} morì {ἀπέθανεν apothnēiskō} e {καὶ kai} risuscitò {ἀνέστη anistēmi}, crediamo {-} pure {καὶ kai} che {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos}, per mezzo di {διὰ dia} Gesù {τοῦ ho ἰησοῦ Iêsous}, ricondurrà {ἄξει agō} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos} quelli che {τοὺς ho} si sono addormentati {κοιμηθέντας koimaomai}. | {οὕτως houtōs}

4:15 Poiché {γὰρ gar} questo {τοῦτο houtos} vi {ὑμῖν su} diciamo {λέγομεν legō} mediante {ἐν en} la parola {λόγῳ logos} del Signore {κυρίου kurios}: che {ὅτι hoti} noi {ἡμεῖς egō} viventi {ζῶντες zaō}, i quali {οἱ ho} saremo rimasti {περιλειπόμενοι perileipomai} fino alla {εἰς eis τὴν ho} venuta {παρουσίαν parousia} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}, non {οὐ ou μὴ mē} precederemo {φθάσωμεν fthanō} quelli che {τοὺς ho} si sono addormentati {κοιμηθέντας koimaomai}; | {οἱ ho}

4:16 perché {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} stesso {αὐτὸς autos}, con {ἐν en} un ordine {κελεύσματι keleusma}, con {ἐν en} voce {φωνῇ fōnē} d'arcangelo {ἀρχαγγέλου archaggelos} e {καὶ kai} con {ἐν en} la tromba {σάλπιγγι salpigx} di Dio {θεοῦ theos}, scenderà {καταβήσεται katabainō} dal {ἀπ' apo} cielo {οὐρανοῦ ouranos}, e {καὶ kai} prima {πρώτον prōtos} risusciteranno {ἀναστήσονται anistēmi} i {οἱ ho} morti {νεκροὶ nekros} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos};

4:17 poi {ἔπειτα epeita} noi {ἡμεῖς egō} viventi {ζῶντες zaō}, che {οἱ ho} saremo rimasti {περιλειπόμενοι perileipomai}, verremo rapiti {ἄρπαγησόμεθα harpazō} insieme {ἅμα hama} con {σὺν sun} loro {αὐτοῖς autos}, sulle {ἐν en} nuvole {νεφέλαις nefelē}, a {εἰς eis} incontrare {ἀπάντησιν apantēsis} il {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nell' {εἰς eis} aria {ἀέρα aēr}; e {καὶ kai} così {οὕτως houtōs} saremo {ἐσόμεθα eimi} sempre {πάντοτε pantote} con {σὺν sun} il Signore {κυρίῳ kurios}. | {οἱ ho}

4:18 Consolatevi {παρκαλεῖτε parakaleō} dunque {ὥστε hōste} gli uni gli altri {ἀλλήλους allēlōn} con {ἐν en} queste {τούτοις houtos} parole {τοῖς ho λόγοις logos}.

5:1 Quanto {περὶ peri} poi {δὲ de} ai {τῶν ho} tempi {χρόνων chronos} e {καὶ kai} ai {τῶν ho} momenti {καιρῶν kairos}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, non {οὐ ou} avete {ἔχετε echō} bisogno {χρείαν chreia} che {-} ve {ὑμῖν su} ne {-} scriva {γράφεσθαι grafō};

5:2 perché {γὰρ gar} voi stessi {αὐτοὶ autos} sapete {οἴδατε oida} molto bene {ἀκριβῶς akribōs} che {ὅτι hoti} il giorno {ἡμέρα hēmera} del Signore {κυρίου kurios} verrà {ἔρχεται erchomai} come {ὥς hōs} viene {-} un ladro {κλέπτης kleptēs} nella {ἐν en} notte {νυκτὶ nux}. | {οὕτως houtōs}

5:3 Quando {ὅταν hotan} diranno {λέγωσιν legō}: «Pace {εἰρήνη eirēnē} e {καὶ kai} sicurezza {ἀσφάλεια asfaleia}», allora {τότε tote} una rovina {ὄλεθρος olethros} improvvisa {αἰφνίδιος aifnidios} verrà {ἐφίσταται efistēmi} loro {αὐτοῖς autos} addosso {-}, come {ὥσπερ hōsper} le {ἡ ho} doglie {ὠδὶν ōdin} alla donna {τῇ ho} incinta {ἐν en} γαστρὶ gastēr ἐχούσῃ echō}; e {καὶ kai} non {οὐ ou μὴ mē} scamperanno {ἐκφύγωσιν ekfeugō}.

5:4 Ma {δέ de} voi {ὑμεῖς su}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, non {οὐκ ou} siete {ἐστε eimi} nelle {ἐν en} tenebre {σκότει skotos}, così che {ἵνα hina} quel {ἡ ho} giorno {ἡμέρα hēmera} abbia {-} a {-} sorprendervi {καταλάβῃ katalambanō ὑμᾶς su} come {ὥς hōs} un ladro {κλέπτης kleptēs};

5:5 perché {γὰρ gar} voi {ὑμεῖς su} tutti {πάντες pas} siete {ἐστε eimi} figli {υἱοὶ huios} di luce {φωτὸς fōs} e {καὶ kai} figli {υἱοὶ huios} del giorno {ἡμέρας hēmera}; noi non {οὐκ ou} siamo {ἐσμὲν eimi} della notte {νυκτὸς nux} né {οὐδὲ oude} delle tenebre {σκότους skotos}.

5:6 Non {μὴ mē} dormiamo {καθεύδωμεν katheudō} dunque {οὖν oun} come {ὥς hōs} gli {οἱ ho} altri {λοιποὶ loipos}, ma {ἀλλὰ alla} vegliamo {γρηγορώμεν grēgoreō} e {καὶ kai} siamo sobri {νήφωμεν nēfō}; | {ἄρα ara}

5:7 poiché {γὰρ gar} quelli che {οἱ ho} dormono {καθεύδοντες katheudō}, dormono {καθεύδουσιν katheudō} di notte {νυκτὸς nux}, e {καὶ kai} quelli che {οἱ ho} si ubriacano {μεθυσκόμενοι methuskomai}, lo {-} fanno {μεθύουσιν methuō} di notte {νυκτὸς nux}.

5:8 Ma {δὲ de} noi {ἡμεῖς egō}, che {-} siamo {ὄντες eimi} del giorno {ἡμέρας hēmera}, siamo sobri

{νήφωμεν nêfô}, avendo rivestito {ἐνδυσάμενοι enduô} la corazza {θώρακα thôrax} della fede {πίστεως pistis} e {καὶ kai} dell'amore {ἀγάπης agapê} e {καὶ kai} preso {-} per {-} elmo {περικεφαλαίαν perikefalaia} la speranza {ἐλπίδα elpis} della salvezza {σωτηρίας sôtêria}.

5:9 Dio {ὁ ho θεὸς theos} infatti {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} ci {ἡμῶς egô} ha destinati {ἔθετο tithêmi} a {εἰς eis} ira {ὀργὴν orgê}, ma {ἀλλὰ alla} ad {εἰς eis} ottenere {περιποίησιν peripoîesis} salvezza {σωτηρίας sôtêria} per mezzo del {διὰ dia τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos},

5:10 il quale {τοῦ ho} è morto {ἀποθανόντος apothnêiskô} per {ὑπὲρ huper} noi {ἡμῶν egô} affinché {ἵνα hina}, sia che {εἴτε eite} vegliamo {γρηγορώμεν grêgoreô} sia che {εἴτε eite} dormiamo {καθεύδωμεν katheudô}, viviamo {ζήσωμεν zaô} insieme {ἅμα hama} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos}.

5:11 Perciò {διὸ dio}, consolatevi {παρακαλεῖτε parakaleô} a vicenda {ἀλλήλους allêlôn} ed {καὶ kai} edificatevi {οἰκοδομεῖτε oikodomeô} gli uni {εἰς heis} gli {τὸν ho} altri {ἕνα heis}, come {καθὼς kathôs} d'altronde {καὶ kai} già {-} fate {ποιεῖτε poieô}.

5:12 Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, vi {ὑμῶς su} preghiamo di {ἐρωτῶμεν erôtaô} aver riguardo per {εἰδέναι oida} coloro che {τοὺς ho} faticano {κοπιῶντας kopiaô} in mezzo a {ἐν en} voi {ὑμῖν su}, che {-} vi {ὑμῶν su} sono preposti {προϊσταμένους proistêmi} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios} e {καὶ kai} vi {ὑμῶς su} istruiscono {νουθετοῦντας noutheteô}, I {δὲ de καὶ kai}

5:13 e {καὶ kai} di {-} tenerli {αὐτοὺς autos} in grande {ὑπερεκπερισσοῦ huperekperissou} stima {ἡγεῖσθαι hêgeomai} e {-} di {-} amarli {ἐν en ἀγάπῃ agapê} a motivo della {διὰ dia τὸ ho} loro {αὐτῶν autos} opera {ἔργον ergon}. Vivete in pace {εἰρηνεύετε eirêneuo} tra {ἐν en} di voi {ἑαυτοῖς heautou}.

5:14 Vi {ὑμῶς su} esortiamo {παρακαλοῦμεν parakaleô}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, ad {-} ammonire {νουθετεῖτε noutheteô} i {τοὺς ho} disordinati {ἀτάκτους ataktos}, a {-} confortare {παραμυθεῖσθε paramutheomai} gli {τοὺς ho} scoraggiati {ὀλιγοψύχους oligopsuchos}, a {-} sostenere {ἀντέχεσθε antechomai} i {τῶν ho} deboli {ἀσθενῶν astheneô}, a {-} essere pazienti {μακροθυμεῖτε makrothumeô} con {πρὸς pros} tutti {πάντας pas}. I {δὲ de}

5:15 Guardate {ὁρᾶτε horaô} che {-} nessuno {μὴ mē τις tis} renda {ἀποδῶ apodidômi} ad alcuno {τινι tis} male {κακὸν kakos} per {ἀντὶ anti} male {κακοῦ kakos}; anzi {ἀλλὰ alla} cercate {διώκετε diôkô} sempre {πάντοτε pantote} il {τὸ ho} bene {ἀγαθὸν agathos} gli uni degli {εἰς eis} altri {ἀλλήλους allêlôn} e {καὶ kai} quello {-} di {εἰς eis} tutti {πάντας pas}. I {καὶ kai}

5:16 Siate sempre {πάντοτε pantote} gioiosi {χαίρετε chairô};

5:17 non cessate mai di {ἀδιαλείπτως adialeiptôs} pregare {προσεύχεσθε proseuchomai};

5:18 in {ἐν en} ogni cosa {παντὶ pas} rendete grazie {εὐχαριστεῖτε eucharisteô}, perché {γὰρ gar} questa {τοῦτο houtos} è {-} la volontà {θέλημα thelêma} di Dio {θεοῦ theos} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} verso {εἰς eis} di voi {ὑμῶς su}.

5:19 Non {μὴ mē} spegnete {σβέννυτε sbennumi} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma}.

5:20 Non {μὴ mē} disprezzate {ἐξουθενεῖτε exoutheneô} le profezie {προφητείας profêteia};

5:21 ma {δὲ de} esaminate {δοκιμάζετε dokimazô} ogni cosa {πάντα pas} e {-} ritenete {κατέχετε katechô} il {τὸ ho} bene {καλὸν kalos};

5:22 astenetevi {ἀπέχεσθε apechô} da {ἀπὸ apo} ogni {παντὸς pas} specie {εἶδους eidos} di male {πονηροῦ ponêros}.

5:23 Or {δὲ de} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} della {τῆς ho} pace {εἰρήνης eirênê} vi {ὑμῶς su} santifichi egli {ἀγιάσαι hagiazô} stesso {αὐτὸς autos} completamente {ὁλοτελεῖς holotelês}; e {καὶ kai} l'intero {ὁλόκληρον holoklêros} essere {-} vostro {ὑμῶν su}, lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma}, l' {ἡ ho} anima {ψυχὴ psuchê} e {καὶ kai} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sôma}, sia conservato {τηρηθεῖη têreô} irreprensibile {ἀμέμπτως amemptôs} per {ἐν en} la {τῇ ho} venuta {παρουσία parousia} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}. I {καὶ kai}

5:24 Fedele {πιστὸς pistos} è {-} colui che {ὁ ho} vi {ὑμῶς su} chiama {καλῶν kalos}, ed {-} egli {ὃς hos} farà {ποιήσῃ poieô} anche {καὶ kai} questo {-}.

5:25 Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, pregate {προσεύχεσθε proseuchomai} per {περὶ peri} noi {ἡμῶν egô}. I {καὶ kai}

5:26 Salutate {ἀσπάσασθε aspazomai} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos} con {ἐν en} un santo {ἀγίῳ hagios} bacio {φιλήματι filêma}.

5:27 Io vi {ὕμᾱς su} scongiuro {ἐνorkίζω enorkizô} per il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios} che {-} si legga {ἀναγνωσθῆναι anaginôskô} questa {τὴν ho} lettera {ἐπιστολὴν epistolê} a tutti {πᾶσιν pas} i {τοῖς ho} fratelli {ἀδελφοῖς adelfos}.

5:28 La {ἡ ho} grazia {χάρις charis} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} sia {-} con {μεθ' meta} voi {ὕμῶν su}.

2 TESSALONICESI

1:1 Paolo {παῦλος Paulos}, Silvano {σιλουανὸς Silouanos} e {καὶ kai} Timoteo {τιμόθεος Timotheos}, alla {τῇ ho} chiesa {ἐκκλησίᾳ ekklēsia} dei Tessalonicesi {θεσσαλονικέων Thessalonikeus}, che {-} è {-} in {ἐν en} Dio {θεῷ theos} nostro {ἡμῶν egō} Padre {πατὴρ patēr} e {καὶ kai} nel Signore {κυρίῳ kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστῷ Christos}, | {καὶ kai}

1:2 grazia {χάρις charis} a voi {ὑμῖν su} e {καὶ kai} pace {εἰρήνη eirênê} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos} Padre {πατὴρ patēr} e {καὶ kai} dal {-} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}. | {ἡμῶν egō}

1:3 Noi dobbiamo {ὀφείλομεν ofeilō} sempre {πάντοτε pantote} ringraziare {εὐχαριστεῖν eucharisteō} Dio {τῷ ho θεῷ theos} per {περὶ peri} voi {ὑμῶν su}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, com' {καθὼς kathōs} è {ἐστὶν eimi} giusto {ἄξιόν axios}, perché {ὅτι hoti} la {ἡ ho} vostra {ὑμῶν su} fede {πίστις pístis} cresce in modo eccellente {ὑπεραυξάνει huperauxanō}, e {καὶ kai} l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê} di ciascuno {ἐνὸς heis ἐκάστου hekastos} di voi {ὑμῶν su} tutti {πάντων pas} per {εἰς eis} gli altri {ἀλλήλους allēlōn} abbonda sempre {-} di più {πλεονάζει pleonazō};

1:4 in modo che {ὥστε hōste} noi {ἡμᾶς egō} stessi {αὐτοὺς autos} ci gloriamo {ἐγκαυχᾶσθαι egkauchaomai} di {ἐν en} voi {ὑμῖν su} nelle {ἐν en} τὰς ho} chiese {ἐκκλησίαις ekklēsiai} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, a motivo della {ὑπὲρ huper τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} costanza {ὑπομονῆς hupomonê} e {καὶ kai} fede {πίστεως pístis} in {ἐν en} tutte {πᾶσιν pas} le {τοῖς ho} vostre {ὑμῶν su} persecuzioni {διωγμοῖς diōgmōs} e {καὶ kai} nelle {ταῖς ho} afflizioni {θλίψεις thlipsis} che {αἷς hos} sopportate {ἀνέχεσθε anechomai}.

1:5 Questa {-} è {-} una prova {ἐνδειγμα endeigma} del {τῆς ho} giusto {δικαίας dikaios} giudizio {κρίσεως krisis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, perché {εἰς eis τὸ ho} siate {ὑμᾶς su} riconosciuti degni {καταξιωθῆναι kataxioō} del {τῆς ho} regno {βασιλείας basileia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, per {ὑπὲρ huper} il quale {ἥς hos} anche {καὶ kai} soffrite {πάσχετε paschō}.

1:6 Poiché {εἵπερ eiper} è {-} giusto {δίκαιον dikaios} da parte di {παρὰ para} Dio {θεῷ theos} rendere {ἀνταποδοῖναι antapodidōmi} a quelli che {τοῖς ho} vi {ὑμᾶς su} affliggono {θλίβουσιν thlibō}, afflizione {θλίψιν thlipsis};

1:7 e {καὶ kai} a voi {ὑμῖν su} che {τοῖς ho} siete afflitti {θλιβομένοις thlibō}, riposo {ἄνεσιν anesis} con {μεθ' meta} noi {ἡμῶν egō}, quando {ἐν en} il {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} apparirà {τῇ ho ἀποκαλύψει apokalupsis} dal {ἀπ' apo} cielo {οὐρανοῦ ouranos} con {μετ' meta} gli angeli {ἀγγέλων aggelos} della sua {αὐτοῦ autos} potenza {δυνάμειως dunamis},

1:8 in {ἐν en} un fuoco {πυρὶ pur} fiammeggiante {φλογός flox}, per {-} far {διδόντος didōmi} vendetta {ἐκδίκησιν ekdikêsis} di coloro che {τοῖς ho} non {μὴ mē} conoscono {εἰδόσιν oida} Dio {θεὸν theos}, e {καὶ kai} di coloro che {τοῖς ho} non {μὴ mē} ubbidiscono {ὑπακούουσιν hupakouō} al {τῷ ho} vangelo {εὐαγγελίῳ euaggelion} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egō} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

1:9 Essi {οἵτινες hostis} saranno {τίσουσιν tinō} puniti {δικὴν dikê} di {-} eterna {αἰώνιον aiōnios} rovina {ὄλεθρον olethros}, respinti {-} dalla {ἀπὸ apo} presenza {προσώπου prosōpon} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} e {καὶ kai} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} gloria {δόξης doxa} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} potenza {ἰσχύος ischus},

1:10 quando {ὅταν hotan} verrà {ἔλθῃ erchomai} per essere in {ἐν en} quel {ἐκείνη ekeinos} giorno {τῇ ho ἡμέρᾳ hēmera} glorificato {ἐνδοξασθῆναι endoxazomai} nei {ἐν en} τὰς ho} suoi {αὐτοῦ autos} santi {ἁγίοις hagios} e {καὶ kai} ammirato {θαυμασθῆναι thaumazō} in {ἐν en} tutti {πᾶσιν pas} quelli che {τοῖς ho} hanno creduto {πιστεύουσιν pisteuō}, perché {ὅτι hoti} la {τὸ ho} nostra {ἡμῶν egō} testimonianza {μαρτύριον marturion} in mezzo a {ἐφ' epi} voi {ὑμᾶς su} è stata creduta {ἐπιστεύθη pisteuō}.

1:11 Ed {-} è {-} anche {καὶ kai} a {εἰς eis} quel {ὁ hos} fine {-} che {-} preghiamo {προσευχόμεθα proseuchomai} continuamente {πάντοτε pantote} per {περὶ peri} voi {ὑμῶν su}, affinché {ἵνα hina} il {ὁ ho} nostro {ἡμῶν egō} Dio {θεὸς theos} vi {ὑμᾶς su} ritenga degni {ἀξιώσει axioō} della {τῆς ho} vocazione {κλήσεως klêsis} e {καὶ kai} compia con {ἐν en} potenza {δυνάμει dunamis} ogni {πληρώση}

plêroô} vostro {-} buon {ἀγαθωσύνης agathôsunê} desiderio {εὐδοκίαν eudokia} e {καὶ kai} l'opera {ἔργον ergon} della vostra {-} fede {πίστεως pistis}, | {πάσαν pas}

1:12 in modo che {ὅπως hopôs} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} sia glorificato {ἐνδοξασθῇ endoxazomai} in {ἐν en} voi {ὑμῖν su}, e {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}, secondo {κατὰ kata} la {τὴν ho} grazia {χάριν charis} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

2:1 Ora {δὲ de}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, circa {ὑπὲρ huper} la {τῆς ho} venuta {παρουσίας parousia} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} e {καὶ kai} il nostro {ἡμῶν egô} incontro {ἐπισυναγωγῆς episunagôgê} con {ἐπ' epi} lui {αὐτόν autos}, vi {ὑμᾶς su} preghiamo {ἑρωτῶμεν erôtaô}

2:2 di {-} non {μὴ mē} lasciarvi {ὑμᾶς su} così presto {ταχέως tacheôs} sconvolgere {σαλευθῆναι saleuô} la {τοῦ ho} mente {νοὸς nous}, né {μηδὲ mêde} turbare {θροεῖσθαι throeomai} sia {μήτε mēte} da {διὰ dia} pretese {-} ispirazioni {πνεύματος pneuma}, sia {μήτε mēte} da {διὰ dia} discorsi {λόγου logos}, sia {μήτε mēte} da {δι' dia} qualche lettera {ἐπιστολῆς epistolê} data {-} come {ὥς hôs} nostra {ἡμῶν egô}, come se {ὥς hôs} il {ἡ ho} giorno {ἡμέρα hēmera} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} fosse già {-} presente {ἐνέστηκεν enistēmi}. | {εἰς eis} τὸ ho ἀπὸ apo δι' dia ὅτι hoti}

2:3 Nessuno {μή mē τις tis} vi {ὑμᾶς su} inganni {ἐξαπατήσῃ exapataô} in {κατὰ kata} alcun {μηδένα mēdeis} modo {τρόπον tropos}; poiché {ὅτι hoti} quel {-} giorno {-} non {μὴ mē} verrà {ἔλθῃ erchomai} se {ἐάν ean} prima {πρώτον prôtos} non {-} sia {-} venuta {-} l' {ἡ ho} apostasia {ἀποστασία apostasia} e {καὶ kai} non {-} sia stato manifestato {ἀποκαλυφθῇ apokaluptô} l' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} del {τῆς ho} peccato {ἀνομίας anomia}, il {ὁ ho} figlio {υἱὸς huios} della {τῆς ho} perdizione {ἀπωλείας apôleia},

2:4 l' {ὁ ho} avversario {ἀντικείμενος antikeimai}, colui {-} che {-} s'innalza {ὑπεραιρόμενος huperairomai} sopra {ἐπὶ epi} tutto ciò che {πάντα pas} è chiamato {λεγόμενον legô} Dio {θεὸν theos} od {ἡ ê} oggetto di culto {σέβασμα sebasma}; fino al punto {ὥστε hôste} da {-} porsi {-} a {-} sedere {καθίσαι kathizô} nel {εἰς eis} τὸν ho tempio {ναὸν naos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, mostrando {ἀποδεικνύντα apodeiknumi} sé stesso {ἑαυτὸν heautou} e {-} proclamandosi {ἔστιν eimi} Dio {θεός theos}. | {καὶ kai} αὐτόν autos ὅτι hoti}

2:5 Non {οὐ ou} vi ricordate {μνημονεύετε mnēmoneuô} che {ὅτι hoti} quand' {ἔτι eti} ero {ὢν eimi} ancora {-} con {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su} vi {ὑμῖν su} dicevo {ἔλεγον legô} queste cose {ταῦτα houtos}?

2:6 Ora {νῦν nun} voi sapete {οἴδατε oida} ciò che {τὸ ho} lo {-} trattiene {κατέχων katechô} affinché {εἰς eis} τὸ ho sia {αὐτόν autos} manifestato {ἀποκαλυφθῆναι apokaluptô} a {ἐν en} suo {ἑαυτοῦ heautou} tempo {τῷ ho καιρῷ kairos}. | {καὶ kai}

2:7 Infatti {γὰρ gar} il {τὸ ho} mistero {μυστήριον mustêrion} dell' {τῆς ho} empietà {ἀνομίας anomia} è già {ἤδη êdê} in atto {ἐνεργεῖται energeô}, soltanto {μόνον monos} c' {-} è {-} chi {ὁ ho} ora {ἄρτι arti} lo {-} trattiene {κατέχων katechô}, finché {ἕως heôs} sia tolto {γένηται ginomai} di {ἐκ ek} mezzo {μέσου mesos}.

2:8 E {καὶ kai} allora {τότε tote} sarà manifestato {ἀποκαλυφθήσεται apokaluptô} l' {ὁ ho} empio {ἄνομος anomos}, che {ὢν hos} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} distruggerà {ἀνελεῖ anaireô} con il {τῷ ho} soffio {πνεύματι pneuma} della {τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} bocca {στόματος stoma}, e {καὶ kai} annienterà {καταργήσῃ katargeô} con l' {τῇ ho} apparizione {ἐπιφανεία epifaneia} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} venuta {παρουσίας parousia}.

2:9 La {ἡ ho} venuta {παρουσία parousia} di quell' {οὗ hou} empio {-} avrà luogo {ἔστιν eimi}, per {κατ' kata} l'azione efficace {ἐνέργειαν energeia} di {τοῦ ho} Satana {σατανᾶ Satanas}, con {ἐν en} ogni {πάση pas} sorta {-} di {-} opere {-} potenti {δυνάμει dunamis}, di {καὶ kai} segni {σημείους sêmeion} e {καὶ kai} di {-} prodigi {τέρασιν teras} bugiardi {ψεύδους pseudos},

2:10 con {ἐν en} ogni {πάση pas} tipo {-} d' {-} inganno {ἀπάτη apatê} e {-} d'iniquità {ἀδικίας adikia} a danno di quelli che {τοῖς ho} periscono {ἀπολλυμένοις apollumi} perché {ἀνθ' anti} ὧν hos non {οὐκ ou}

hanno {αὐτούς autos} aperto il cuore {ἐδέξαντο dechomai} all' {τὴν ho} amore {ἀγάπην agapê} della {τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia} per {εἰς eis τὸ ho} essere salvati {σωθῆναι sôizô}. | {καὶ kai}

2:11 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} manda {πέμπει pempô} loro {αὐτοῖς autos} una potenza {ἐνέργειαν energeia} d'errore {πλάνης planê} perché {εἰς eis τὸ ho} credano {πιστεῦσαι pisteuô} αὐτούς autos} alla {τῷ ho} menzogna {ψεύδει pseudos}; | {καὶ kai}

2:12 affinché {ἵνα hina} tutti {πάντες pas} quelli che {οἱ ho} non {μὴ mê} hanno creduto {πιστεῦσαντες pisteuô} alla {τῇ ho} verità {ἀληθεία alêtheia} ma {ἀλλὰ alla} si sono compiaciuti {εὐδοκήσαντες eudokeô} nell' {τῇ ho} iniquità {ἀδικία adikia}, siano giudicati {κριθῶσιν krinô}.

2:13 Ma {δὲ de} noi {ἡμεῖς egô} dobbiamo {ὀφείλομεν ofeilô} sempre {πάντοτε pantote} ringraziare {εὐχαριστεῖν eucharisteô} Dio {τῷ ho θεῷ theos} per {περὶ peri} voi {ὑμῶν su}, fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} amati {ἡγαπημένοι agapaô} dal {ὑπὸ hupo} Signore {κυρίου kurios}, perché {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho θεὸς theos} fin dal principio {ἀπαρχὴν aparchê} vi {ὑμᾶς su} ha eletti {εἵλατο haireomai} a {εἰς eis} salvezza {σωτηρίαν sôtêria} mediante {ἐν en} la santificazione {ἀγιασμῷ hagiasmos} nello Spirito {πνεῦματος pneuma} e {καὶ kai} la fede {πίστει pistis} nella verità {ἀληθείας alêtheia}.

2:14 A {εἰς eis} questo {ὁ hos} egli vi {ὑμᾶς su} ha pure {καὶ kai} chiamati {ἐκάλεσεν kaleô} per mezzo del {διὰ dia τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion}, affinché {εἰς eis} otteniate {περιποιήσιν peripoiêsis} la gloria {δόξης doxa} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

2:15 Così {ἄρα ara} dunque {οὖν oun}, fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}, state saldi {στήκετε stêkô} e {καὶ kai} ritenete {κρατεῖτε krateô} gli {τάς ho} insegnamenti {παραδόσεις paradosis} che {ᾧς hos} vi {-} abbiamo trasmessi {ἐδιδάχθητε didaskô} sia {εἴτε eite} con {διὰ dia} la parola {λόγου logos}, sia {εἴτε eite} con {δι' dia} una nostra {ἡμῶν egô} lettera {ἐπιστολῆς epistolê}.

2:16 Ora {δὲ de} lo {ὁ ho} stesso {αὐτὸς autos} Signore {κύριος kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} Cristo {χριστὸς Christos} e {καὶ kai} Dio {ὁ ho θεὸς theos} nostro {ἡμῶν egô} Padre {ὁ ho πατὴρ patêr} che {ὁ ho} ci {ἡμᾶς egô} ha amati {ἀγαπήσας agapaô} e {καὶ kai} ci {-} ha dato {δοὺς didômi} per {ἐν en} la sua {-} grazia {χάριτι charis} una consolazione {παράκλησιν paraklêsis} eterna {αἰώνιαν aiônios} e {καὶ kai} una buona {ἀγαθὴν agathos} speranza {ἐλπίδα elpis},

2:17 consoli {παρακαλέσαι parakaleô} i {τάς ho} vostri {ὑμῶν su} cuori {καρδίας kardia} e {καὶ kai} vi {-} confermi {στηρίζαι stêrizô} in {ἐν en} ogni {παντὶ pas} opera {ἔργῳ ergon} buona {-} e {καὶ kai} in {-} ogni {-} buona {ἀγαθῷ agathos} parola {λόγῳ logos}.

3:1 Per {-} il {τὸ ho} resto {λοιπὸν loipos}, fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}, pregate {προσεύχεσθε proseuchomai} per {περὶ peri} noi {ἡμῶν egô} perché {ἵνα hina} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} si spanda {τρέχῃ trechô} e {καὶ kai} sia glorificata {δοξάζεται doxazô} come {καθὼς kathôs} lo {-} è {-} tra {πρὸς pros} di voi {ὑμᾶς su}, | {καὶ kai}

3:2 e {καὶ kai} perché noi {ἵνα hina} siamo liberati {ῥυσθῶμεν rhuomai} dagli {ἀπὸ apo τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrôpos} molesti {ἀτόπων atopos} e {καὶ kai} malvagi {πονηρῶν ponêros}, poiché {γὰρ gar} non {οὐ ou} tutti {πάντων pas} hanno {-} la {ἡ ho} fede {πίστις pistis}.

3:3 Ma {δέ de} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} è {ἐστὶν eimi} fedele {πιστὸς pistos} ed {-} egli {ὁς hos} vi {ὑμᾶς su} renderà saldi {στηρίζει stêrizô} e {καὶ kai} vi {-} guarderà {φυλάξει fulassô} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} maligno {πονηροῦ ponêros}.

3:4 A vostro {ὑμᾶς su} riguardo {ἐφ' epi} abbiamo questa {-} fiducia {πεποίθαμεν peithô} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}, che {ὅτι hoti} fate {ποιεῖτε poieô} e {καὶ kai} farete {ποιήσετε poieô} le cose che {ᾧ hos} vi {-} ordiniamo {παραγγέλλομεν paragellô}. | {δὲ de καὶ kai}

3:5 Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} diriga {κατευθῆναι kateuthunô} i {τάς ho} vostri {ὑμῶν su} cuori {καρδίας kardia} all' {εἰς eis τὴν ho} amore {ἀγάπην agapê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} alla {εἰς eis τὴν ho} paziente attesa {ὑπομονὴν hupomonê} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}. | {δὲ de}

3:6 Fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}, vi {ὑμῖν su} ordiniamo {παραγγέλλομεν paragellô} nel {ἐν en} nome {ὀνόματι onoma} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} che {-} vi {ὑμᾶς su} ritirate {στέλλεσθαι stellomai} da {ἀπὸ apo} ogni {παντὸς pas}

fratello {ἀδελφοῦ adelfos} che {-} si comporta {περιπατοῦντος peripateô} disordinatamente {ἀτάκτως ataktôs} e {καὶ kai} non {μὴ mē} secondo {κατὰ kata} l' {τὴν ho} insegnamento {παράδοσιν paradosis} che {ἦν hos} avete ricevuto {παρελάβοσαν paralambanô} da {παρ' para} noi {ἡμῶν egô}. | {δέ de}

3:7 Infatti {γάρ gar} voi stessi {αὐτοὶ autos} sapete {οἴδατε oida} come {πῶς pōs} ci {ἡμᾶς egô} dovete {δεῖ dei} imitare {μιμεῖσθαι mimeomai}: perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} ci siamo comportati disordinatamente {ἡτακτήσαμεν atakteô} tra {ἐν en} di voi {ὕμῖν su};

3:8 né {οὐδὲ oude} abbiamo mangiato {ἐφάγομεν esthiô} gratuitamente {δωρεὰν dôrean} il pane {ἄρτον artos} di {παρά para} nessuno {τινος tis}, ma {ἀλλ' alla} con {ἐν en} fatica {κόπω kopos} e {καὶ kai} con pena {μόχθω mochthos} abbiamo lavorato {ἐργαζόμενοι ergazomai} notte {νυκτὸς nux} e {καὶ kai} giorno {ἡμέρας hēmera} per {πρὸς pros} non {μὴ mē} essere di peso {ἐπιβαρῆσαί epibareô} a nessuno {τινα tis} di voi {ὕμῶν su}. | {τὸ ho}

3:9 Non {οὐχ ou} che {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} ne {-} avessimo {ἔχομεν echô} il diritto {ἐξουσίαν exousia}, ma {ἀλλ' alla} abbiamo voluto {-} darvi {δῶμεν didômi ὑμῖν su} noi stessi {ἑαυτοὺς heautou} come {-} esempio {τύπον tupos}, perché {εἰς eis τὸ ho} ci {ἡμᾶς egô} imitaste {μιμεῖσθαι mimeomai}. | {ἵνα hina}

3:10 Infatti {γάρ gar}, quando {ὅτε hote} eravamo {ἦμεν eimi} con {πρὸς pros} voi {ὕμᾶς su}, vi {ὕμῖν su} comandavamo {παρηγγέλλομεν paraggellô} questo {τοῦτο houtos}: che {ὅτι hoti} se {εἴ ei} qualcuno {τις tis} non {οὐ ou} vuole {θέλει thelô} lavorare {ἐργάζεσθαι ergazomai}, neppure {μηδὲ mēde} deve {-} mangiare {ἐσθιέτω esthiô}. | {καὶ kai}

3:11 Difatti {γάρ gar} sentiamo {ἀκούομεν akouô} che {-} alcuni {τινας tis} tra {ἐν en} di voi {ὕμῖν su} si comportano {περιπατοῦντας peripateô} disordinatamente {ἀτάκτως ataktôs}, non lavorando {ἐργαζομένους ergazomai} affatto {μηδὲν mēdeis}, ma {ἀλλὰ alla} affaccendandosi in cose futili {περιεργαζομένους periergazomai}.

3:12 Ordiniamo {παραγγέλλομεν paraggellô} a quei {τοῖς ho} tali {τοιούτοις toioutos} e {καὶ kai} li {-} esortiamo {παρακαλοῦμεν parakaleô}, nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστῷ Christos}, a {ἵνα hina} mangiare {ἐσθίωσιν esthiô} il {τὸν ho} proprio {ἑαυτῶν heautou} pane {ἄρτον artos}, lavorando {ἐργαζόμενοι ergazomai} tranquillamente {μετὰ meta ἡσυχίας hēsuchia}. | {δέ de}

3:13 Quanto {-} a {-} voi {ὕμεῖς su}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, non {μὴ mē} vi stancate di {ἐγκακήσητε egkakeô} fare il bene {καλοποιοῦντες kalopoieô}. | {δέ de}

3:14 E {δέ de} se {εἰ ei} qualcuno {τις tis} non {οὐχ ou} ubbidisce {ὑπακούει hupakouô} a ciò che {τῷ ho} diciamo {λόγῳ logos ἡμῶν egô} in {διὰ dia} questa {τοῦτον houtos} lettera {τῆς ho ἐπιστολῆς epistolê}, notatelo {σημειοῦσθε sēmeioomai}, e {-} non {μὴ mē} abbiate relazione con {συναναμίγνυσθαι sunanamignumi} lui {αὐτῷ autos}, affinché {ἵνα hina} si vergogni {ἐντραπήν entrepô}.

3:15 Però {καὶ kai} non {μὴ mē} consideratelo {ἡγεῖσθε hēgeomai} un nemico {ἐχθρὸν echthros}, ma {ἀλλὰ alla} ammonitelo {νουθετεῖτε noutheteô} come {ὥς hōs} un fratello {ἀδελφόν adelfos}. | {ὥς hōs}

3:16 Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} della {τῆς ho} pace {εἰρήνης eirênê} vi {ὕμῖν su} dia egli {δῶν didômi} stesso {αὐτὸς autos} la {τὴν ho} pace {εἰρήνην eirênê} sempre {διὰ dia παντὸς pas} e {-} in {ἐν en} ogni {παντὶ pas} maniera {τρόπῳ tropos}. Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} sia {-} con {μετὰ meta} tutti {πάντων pas} voi {ὕμῶν su}. | {δέ de}

3:17 Il {ὁ ho} saluto {ἀσπασμὸς aspasmos} è {-} di {τῇ ho} mia {ἐμῇ emos} propria {-} mano {χειρὶ cheir}, di {-} me {-}, Paolo {παύλου Paulos}; questo {ὅς hos} serve {ἐστὶν eimi} di {-} segno {σημεῖον sēmeion} in {ἐν en} ogni {πάσῃ pas} mia {-} lettera {ἐπιστολῇ epistolê}; è {-} così {οὕτως houtos} che {-} scrivo {γράφω grafô}.

3:18 La {ἡ ho} grazia {χάρις charis} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} sia {-} con {μετὰ meta} tutti {πάντων pas} voi {ὕμῶν su}.

1 TIMOTEO

1:1 Paolo {παῦλος Paulos}, apostolo {ἀπόστολος apostolos} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} per {κατ' kata} ordine {ἐπιταγὴν epitagê} di Dio {θεοῦ theos}, nostro {ἡμῶν egô} Salvatore {σωτήρ sôtêr}, e {καὶ kai} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, nostra {ἡμῶν egô} speranza {τῆς ho ἐλπίδος elpis},

1:2 a Timoteo {τιμοθέω Timotheos}, mio {-} legittimo {γνησίῳ gnêsios} figlio {τέκνῳ teknon} nella {ἐν en} fede {πίστει pistis}: grazia {χάρις charis}, misericordia {ἔλεος eleos}, pace {εἰρήνη eirênê}, da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos} Padre {πατὴρ patêr} e {καὶ kai} da {-} Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} nostro {ἡμῶν egô} Signore {τοῦ ho κυρίου kurios}.

1:3 Ti {σε su} ripeto {-} l' {-} esortazione {παρεκάλεσά parakaleô} che {-} ti {-} feci {-} mentre {-} andavo {πορευόμενος poreuomai} in {εἰς eis} Macedonia {μακεδονίαν Makedonia}, di {-} rimanere {προσμεῖναι prosmenô} a {ἐν en} Efeso {ἐφέσῳ Efesos} per {ἵνα hina} ordinare {παραγγεῖλῃς paraggellô} ad alcuni {τισὶν tis} di {-} non {μὴ mē} insegnare dottrine diverse {ἐτεροδιδασκαλεῖν heterodidaskaleô} | {καθὼς kathôs}

1:4 e di {-} non {μὴδὲ mēde} occuparsi di {προσέχειν prosechô} favole {μύθοις muthos} e {καὶ kai} di {-} genealogie {γενεαλογίαις genealogia} senza fine {ἀπεράντοις aperantos}, le quali {αἵτινες hostis} suscitano {παρέχουσιν parechô} discussioni {ἐκζητήσεις ekzêtêsis} invece {μᾶλλον mallon} di {-} promuovere {-} l'opera {οἰκονομίαν oikonomia} di Dio {θεοῦ theos}, che {-} è {-} fondata {-} sulla {τὴν ho ἐν en} fede {πίστει pistis}. | {ἢ ê}

1:5 Lo {τὸ ho} scopo {τέλος telos} di {τῆς ho} questo {-} incarico {παραγγελίας paraggelia} è {ἐστὶν eimi} l'amore {ἀγάπη agapê} che {-} viene {-} da {ἐκ ek} un cuore {καρδίας kardia} puro {καθαρᾶς katharos}, da {-} una buona {ἀγαθῆς agathos} coscienza {συνειδήσεως suneidêsis} e {καὶ kai} da {-} una fede {πίστεως pistis} sincera {ἀνυποκρίτου anupokritos}. | {δὲ de καὶ kai}

1:6 Alcuni {τινες tis} hanno deviato {ἀστοχήσαντες astochêô} da queste {-} cose {ὧν hos} e {-} si sono abbandonati {ἐξετράπησαν ektrepomai} a {εἰς eis} discorsi senza senso {ματαιολογίαν mataiologia}.

1:7 Vogliono {θέλοντες thelô} essere {εἶναι eimi} dottori della legge {νομοδιδάσκαλοι nomodidaskalos} ma {-} in {-} realtà {-} non {μὴ mē} sanno {νοοῦντες noeô} né {μήτε mēte} quello che {ἃ hos} dicono {λέγουσιν legô} né {μήτε mēte} quello che {τίνων tis} affermano con certezza {διαβεβαιοῦνται diabebaioomai}. | {περὶ peri}

1:8 Noi sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} è {-} buona {καλὸς kalos}, se {ἐάν ean} uno {τις tis} ne {αὐτῷ autos} fa un uso {χρήται chraomai} legittimo {νομίμως nomimôs}; | {δὲ de}

1:9 sappiamo {εἰδὼς horaô} anche {-} che {ὅτι hoti} la legge {νόμος nomos} è fatta {κεῖται keimai} non {οὐ ou} per il giusto {δικαίῳ dikaios} ma {δὲ de} per gl'iniqui {ἀνόμοις anomos} e {καὶ kai} i ribelli {ἀνυποτάκτοις anupotaktos}, per gli empi {ἀσεβέσι asebês} e {καὶ kai} i peccatori {ἁμαρτωλοῖς hamartôlos}, per i sacrileghi {ἀνοσίους anosios} e {καὶ kai} gl'irreligiosi {βεβήλοις bebêlos}, per coloro che uccidono padre {πατρολώαις patrolôias} e {καὶ kai} madre {μητρολώαις mêtrolôias}, per gli omicidi {ἀνδροφόνοις androfonos}, | {τοῦτο houtos}

1:10 per i fornicatori {πόρνοις pornos}, per i sodomiti {ἀρσενοκοίταις arsenokoitês}, per i mercanti di schiavi {ἀνδραποδισταῖς andrapodistês}, per i bugiardi {ψεύσταις pseustês}, per gli spergiuri {ἐπιόρκοις epiorkos} e {καὶ kai} per {-} ogni {τι tis} altra cosa {ἕτερον heteros} contraria {ἀντίκειται antikeimai} alla {τῇ ho} sana {ὕγιαινούση hugiainô} dottrina {διδασκαλίᾳ didaskalia}, | {εἷ ei}

1:11 secondo {κατὰ kata} il {τὸ ho} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} della {τῆς ho} gloria {δόξης doxa} del {τοῦ ho} beato {μακαρίου makarios} Dio {θεοῦ theos}, che {ὁ hos} egli {-} mi {ἐγὼ egô} ha affidato {ἐπιστεύθην pisteuô}.

1:12 Io ringrazio {χάριν charis ἔχω echô} colui che {τῷ ho} mi {με egô} ha reso forte {ἐνδυναμώσαντί endunamô}, Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, nostro {ἡμῶν egô} Signore {τῷ ho κυρίῳ kurios}, per {ὅτι hoti} avermi {με egô} stimato {ἡγήσατο hêgeomai} degno {πιστόν pistos} della {-} sua {-} fiducia {-}, ponendo {θέμενος tithêmi} al {εἰς eis} suo {-} servizio {διακονίαν diakonia} me {-},

1:13 che {τὸ ho} prima {πρότερον proteros} ero {ὄντα eimi} un bestemmiatore {βλάσφημον blasfêmos}, un persecutore {διώκτην diôktês} e {καὶ kai} un violento {ὕβριστήν hubristês}; ma {ἁλλὰ alla} misericordia mi è stata usata {ἤλεήθην eleaô}, perché {ὅτι hoti} agivo {ἐποίησα poieô} per ignoranza {ἄγνοωὼν agnoeô} nella {ἐν en} mia {-} incredulità {ἀπιστίᾱ apistia}; | {καὶ kai}

1:14 e {δὲ de} la {ἡ ho} grazia {χάρις charis} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egô} è sovrabbondata {ὑπερεπλεόνασεν hyperpleonazô} con {μετὰ meta} la fede {πίστεως pistis} e {καὶ kai} con l'amore {ἀγάπης agapê} che {τῆς ho} è {-} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

1:15 Certa {πιστὸς pistos} è {-} quest' {ὁ ho} affermazione {λόγος logos} e {καὶ kai} degna di {ἄξιος axios} essere pienamente {πάσης pas} accettata {ἀποδοχῆς apodochê}: che {ὅτι hoti} Cristo {χριστὸς Christos} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} è venuto {ἦλθεν erchomai} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos} per salvare {σῶσαι sôizô} i peccatori {ἁμαρτωλοὺς hamartôlos}, dei quali {ὧν hos} io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} il primo {πρώτος prôtos}.

1:16 Ma {ἁλλὰ alla} per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} mi è stata fatta misericordia {ἤλεήθην eleaô}, affinché {ἵνα hina} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} Cristo {χριστὸς Christos} dimostrasse {ἐνδείξεται endeiknumai} in {ἐν en} me {ἐμοὶ egô}, per primo {πρώτῳ prôtos}, tutta {ἅπασαν hapas} la {τὴν ho} sua {-} pazienza {μακροθυμίαν makrothumia}, e {-} io {-} servissi {-} di {πρὸς pros} esempio {ὑποτύπωσιν hupotupôsis} a quanti {τῶν ho} in seguito {μελλόντων mellô} avrebbero creduto {πιστεύειν pisteuô} in {ἐπ' epi} lui {αὐτῷ autos} per {εἰς eis} avere {-} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}.

1:17 Al {τῷ ho} Re {βασιλεῖ basileus} eterno {τῶν ho αἰώνων aiôn}, immortale {ἀφθάρτῳ afthartos}, invisibile {ἀοράτῳ aoratos}, all'unico {μόνῳ monos} Dio {θεῷ theos}, siano {-} onore {τιμὴ timê} e {καὶ kai} gloria {δόξα doxa} nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn}. Amen {ἀμήν amên}. | {δὲ de}

1:18 Ti {σοι su} affido {παρατίθεμαί paratithêmi} questo {ταύτην houtos} incarico {τὴν ho παραγγελίαν paraggelia}, Timoteo {τιμόθεε Timotheos}, figlio {τέκνον teknon} mio {-}, in armonia con {κατὰ kata} le {τὰς ho} profezie {προφητείας profêteia} che {-} sono {-} state {-} in precedenza fatte {προαγούσας proagô} a tuo {σέ su} riguardo {ἐπὶ epi}, perché {ἵνα hina} tu combatta {στρατεύῃ strateuomai} in virtù di {ἐν en} esse {αὐταῖς autos} la {τὴν ho} buona {καλὴν kalos} battaglia {στρατείαν strateia},

1:19 conservando {ἔχων echô} la fede {πίστιν pistis} e {καὶ kai} una buona {ἀγαθὴν agathos} coscienza {συνείδησιν suneidêsis}; alla quale {ἦν hos} alcuni {τινες tis} hanno rinunciato {ἀπωσάμενοι apôtheomai}, e {-} così {-}, hanno fatto naufragio {ἐναυάγησαν nauageô} quanto alla {περὶ peri τὴν ho} fede {πίστιν pistis}.

1:20 Tra questi {ὧν hos} sono {ἐστὶν eimi} Imeneo {ὕμέναιος Humenaios} e {καὶ kai} Alessandro {Ἀλέξανδρος Alexandros}, che {οὗς hos} ho consegnati {παρέδωκα paradidômi} a {τῷ ho} Satana {σατανᾶ Satanas} affinché {ἵνα hina} imparino a {παιδευθῶσιν paideuô} non {μὴ mê} bestemmiare {βλάσφημεῖν blasfêmeô}.

2:1 Esorto {παρακαλῶ parakaleô} dunque {οὖν oun}, prima {πρώτον prôtos} di ogni altra {-} cosa {πάντων pas}, che {-} si facciano {ποιεῖσθαι poieô} suppliche {δεήσεις deêsis}, preghiere {προσευχάς proseuchê}, intercessioni {ἐντεύξεις enteuxis}, ringraziamenti {εὐχαριστίας eucharistia} per {ὑπὲρ huper} tutti {πάντων pas} gli uomini {ἀνθρώπων anthrôpos},

2:2 per {ὑπὲρ huper} i re {βασιλέων basileus} e {καὶ kai} per tutti {πάντων pas} quelli che {τῶν ho} sono {ὄντων eimi} costituiti {-} in {ἐν en} autorità {ὑπεροχῇ huperochê}, affinché {ἵνα hina} possiamo condurre {διάγωμεν diagô} una vita {βίον bios} tranquilla {ἡρεμον êremos} e {καὶ kai} quieta {ἡσύχιον hêsuchios} in {ἐν en} tutta {πάσῃ pas} pietà {εὐσεβείᾱ eusebeia} e {καὶ kai} dignità {σεμνότητι semnotês}.

2:3 Questo {τοῦτο houtos} è {-} buono {καλὸν kalos} e {καὶ kai} gradito {ἀπόδεκτον apodektos} davanti a {ἐνώπιον enôpion} Dio {θεοῦ theos}, nostro {ἡμῶν egô} Salvatore {τοῦ ho σωτήρος sôtêr},

2:4 il quale {ὃς hos} vuole {θέλει thelô} che {-} tutti {πάντας pas} gli uomini {ἀνθρώπους anthrôpos} siano salvati {σωθῆναι sôizô} e {καὶ kai} vengano {ἐλθεῖν erchomai} alla {εἰς eis} conoscenza {ἐπίγνωσιν epignôsis} della verità {ἀληθείας alêtheia}.

2:5 Infatti {γὰρ gar} c' {ἐ} {-} un solo {εἷς heis} Dio {θεός theos} e {-} anche {καὶ kai} un solo {εἷς heis}

mediatore {μεσίτης mesitês} fra Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} gli uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}, Cristo {χριστὸς Christos} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos},

2:6 che {ὁ ho} ha dato {δοῦς didômi} sé stesso {ἑαυτὸν heautou} come {-} prezzo di riscatto {ἀντίλυτρον antilytron} per {ὑπὲρ huper} tutti {πάντων pas}; questa {-} è {-} la {τὸ ho} testimonianza {μαρτύριον martyrion} resa {-} a suo {ἰδίῳ idios} tempo {καιροῖς kairos},

2:7 e {-} della {εἰς eis} quale {ὁ hos} io {ἐγὼ egô} fui costituito {ἐτέθην tithêmi} predicatore {κῆρυξ kêrux} e {καὶ kai} apostolo {ἀπόστολος apostolos} (io dico {λέγω legô} il vero {ἀλήθειαν alêtheia}, non {οὐ ou} mento {ψεύδομαι pseudomai}), per {-} istruire {διδάσκαλος didaskalos} gli stranieri {ἐθνῶν ethnos} nella {ἐν en} fede {πίστει pistis} e {καὶ kai} nella {-} verità {ἀληθεία alêtheia}.

2:8 Io voglio {βούλομαι boulomai} dunque {οὖν oun} che {-} gli {τοὺς ho} uomini {ἄνδρας anêr} preghino {προσεύχεσθαι proseuchomai} in {ἐν en} ogni {παντὶ pas} luogo {τόπῳ topos}, alzando {ἐπαίροντας epairô} mani {χεῖρας cheir} pure {ὁσίους hosios}, senza {χωρὶς chôris} ira {ὀργῆς orgê} e {καὶ kai} senza {-} dispute {διαλογισμοῦ dialogismos}.

2:9 Allo stesso modo {ὡσαύτως hôsautôs}, le donne {γυναῖκας gunê} si {ἑαυτάς heautou} vestano {κοσμεῖν kosmeô} in {ἐν en} modo {καταστολῇ katastolê} decoroso {κοσμίῳ kosmios}, con {μετὰ meta} pudore {αἰδοῦς aidôs} e {καὶ kai} modestia {σωφροσύνης sôfrosunê}: non {μὴ mê} di {ἐν en} trecce {πλέγμασιν plegma} e {καὶ kai} d'oro {χρυσίῳ chrusion} o {ἢ ê} di perle {μαργαρίταις margaritês} o {ἢ ê} di vesti {ἱματισμῷ himatismos} lussuose {πολυτελεῖ polutelês}, | {καὶ kai}

2:10 ma {ἀλλ' alla} di {δι' dia} opere {ἔργων ergon} buone {ἀγαθῶν agathos}, come {ὁ hos} si addice {πρέπει prepo} a donne {γυναῖξιν gunê} che fanno professione {ἐπαγγελλομέναις epaggellomai} di pietà {θεοσέβειαν theosebeia}.

2:11 La donna {γυνή gunê} impari {μανθανέτω manthanô} in {ἐν en} silenzio {ἡσυχία hêsuchia} con {ἐν en} ogni {πάσῃ pas} sottomissione {ὑποταγῇ hupotagê}.

2:12 Poiché {δὲ de} non {οὐκ ou} permetto {ἐπιτρέπω epitrepô} alla donna {γυναικὶ gunê} d' {-} insegnare {διδάσκειν didaskô}, né {οὐδὲ oude} di {-} usare autorità {αὐθεντεῖν authenteô} sul marito {ἀνδρός anêr}, ma {ἀλλ' alla} stia {εἶναι eimi} in {ἐν en} silenzio {ἡσυχία hêsuchia}.

2:13 Infatti {γὰρ gar} Adamo {ἄδὰμ Adam} fu formato {ἐπλάσθη plassô} per primo {πρῶτος prôtos}, e {-} poi {εἴτα eita} Eva {εὕα Heua};

2:14 e {καὶ kai} Adamo {ἄδὰμ Adam} non {οὐκ ou} fu sedotto {ἠπατήθη apataô}; ma {δὲ de} la {ἡ ho} donna {γυνή gunê}, essendo stata sedotta {ἐξαπατηθεῖσα exapataô}, cadde {γέγονεν ginomai} in {ἐν en} trasgressione {παράβασει parabasis};

2:15 tuttavia {δὲ de} sarà salvata {σωθήσεται sôizô} partorendo figli {τῆς ho τεκνογονίας teknogonia}, se {ἐὰν ean} persevererà {μείνωσιν menô} nella {ἐν en} fede {πίστει pistis}, nell'amore {ἀγάπη agapê} e {καὶ kai} nella santificazione {ἀγιασμῷ hagiasmos} con {μετὰ meta} modestia {σωφροσύνης sôfrosunê}. | {διὰ dia καὶ kai}

3:1 Certa {πιστὸς pistos} è {-} quest' {ὁ ho} affermazione {λόγος logos}: se {εἴ ei} uno {τις tis} aspira all' {ὀρέγεται oregomai} incarico di vescovo {ἐπισκοπῆς episkopê}, desidera {ἐπιθυμεῖ epithumeô} un'attività {ἔργου ergon} lodevole {καλοῦ kalos}.

3:2 Bisogna {δεῖ dei} dunque {οὖν oun} che {-} il {τὸν ho} vescovo {ἐπίσκοπον episkopos} sia {εἶναι eimi} irreprendibile {ἀνεπίλημπτον anepilêmptos}, marito {ἄνδρα anêr} di una sola {μιᾶς heis} moglie {γυναικὸς gunê}, sobrio {νηφάλιον nêfalios}, prudente {σώφρονα sôfrôn}, dignitoso {κόσμιον kosmios}, ospitale {φιλόξενον filoxenos}, capace di insegnare {διδασκτικόν didaktikos},

3:3 non {μὴ mê} dedito al vino {πάροινον paroinos} né {μὴ mê} violento {πλήκτην plêktês}, ma {ἀλλὰ alla} sia {-} mite {ἐπιεικῇ epieikê}, non litigioso {ἄμαχον amachos}, non attaccato al denaro {ἀφιλόργυρον afilarguros},

3:4 che {-} governi {προϊστάμενον proistêmi} bene {καλῶς kalôs} la {τοῦ ho} propria {ἰδίου idios} famiglia {οἴκου oikos} e {-} tenga {ἔχοντα echô} i figli {τέκνα teknon} sottomessi {ἐν en ὑποταγῇ hupotagê} e {-} pienamente {μετὰ meta πάσης pas} rispettosi {σεμνότητος semnotês}

3:5 (perché {δὲ de} se {εἰ ei} uno {τις tis} non {οὐκ ou} sa {οἶδεν oida} governare {προστῆναι proistêmi}

la {τοῦ ho} propria {ιδίου idios} famiglia {οἴκου oikos}, come {πῶς pōs} potrà {-} aver cura {ἐπιμελήσεται epimeleomai} della chiesa {ἐκκλησίας ekklēsia} di Dio {θεοῦ theos}?).

3:6 che {-} non {μὴ mē} sia {-} convertito di recente {νεόφυτον neofutos}, affinché {ἵνα hina} non {μὴ mē} diventi presuntuoso {τυφωθείς tufoomai} e {-} cada {ἐμπέση empiptō} nella {εἰς eis} condanna {κρίμα krima} inflitta {-} al {τοῦ ho} diavolo {διαβόλου diabolos}.

3:7 Bisogna {δεῖ dei} inoltre {καὶ kai} che {-} abbia {ἔχειν echō} una buona {καλὴν kalos} testimonianza {μαρτυρίαν marturia} da {ἀπὸ apo} quelli {τῶν ho} di fuori {ἔξωθεν exōthen}, perché {ἵνα hina} non {μὴ mē} cada {ἐμπέση empiptō} in {εἰς eis} discredito {ὀνειδισμὸν oneidismos} e {καὶ kai} nel laccio {παγίδα pagis} del {τοῦ ho} diavolo {διαβόλου diabolos}. | {δὲ de}

3:8 Allo stesso modo {ὡσαύτως hōsautōs} i diaconi {διακόνους diakonos} devono {-} essere {-} dignitosi {σεμνοὺς semnos}, non {μὴ mē} doppi nel parlare {διλόγους dilogos}, non {μὴ mē} propensi {προσέχοντας prosechō} a troppo {πολλῶ polus} vino {οἶνον oinos}, non {μὴ mē} avidi di illeciti guadagni {αἰσχροκερδεῖς aischrokerdēs};

3:9 uomini {-} che {-} custodiscano {ἔχοντας echō} il {τὸ ho} mistero {μυστήριον mustērion} della {τῆς ho} fede {πίστεως pistis} in {ἐν en} una coscienza {συνειδήσει suneidēsis} pura {καθαρῶ katharos}.

3:10 Anche {καὶ kai} questi {οὗτοι houtos} siano prima {πρῶτον prōtos} provati {δοκιμαζέσθωσαν dokimazō}; poi {εἴτα eita} svolgano il loro {-} servizio {διακονείωσαν diakoneō} se {-} sono {ὄντες eimi} irreprensibili {ἀνέγκλητοι anegklētoi}. | {δὲ de}

3:11 Allo stesso modo {ὡσαύτως hōsautōs} siano {-} le donne {γυναῖκας gunē} dignitose {-}, non {μὴ mē} maldicenti {διαβόλους diabolos}, sobrie {νηφαλίους nēfalios}, fedeli {πιστὰς pistos} in {ἐν en} ogni cosa {πᾶσιν pas}. | {σεμνὰς semnos}

3:12 I diaconi {διάκονοι diakonos} siano {ἔστωσαν eimi} mariti {ἄνδρες anēr} di una sola {μιᾶς heis} moglie {γυναϊκὸς gunē}, e {-} governino {προϊστάμενοι proistēmi} bene {καλῶς kalōs} i loro {-} figli {τέκνων teknon} e {καὶ kai} le {τῶν ho} loro {ιδίων idios} famiglie {οἴκων oikeō}.

3:13 Perché {γὰρ gar} quelli che {οἱ ho} hanno svolto bene {καλῶς kalōs} il compito di diaconi {διακονήσαντες diakoneō}, si {ἐαυτοῖς heautou} acquistano {περιποιοῦνται peripoieomai} un grado {βαθμὸν bathmos} onorabile {καλὸν kalos} e {καὶ kai} una grande {πολλὴν polus} franchezza {παρρησίαν parrēsia} nella {ἐν en} fede {πίστει pistis} che {τῇ ho} è {-} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iēsous}.

3:14 Ti {σοι su} scrivo {γράφω grafō} queste cose {ταῦτά houtos} sperando di {ἐλπίζων elpizō} venir {ἐλθεῖν erchomai} presto {ἐν en} τάχει tachos} da {πρὸς pros} te {σέ su},

3:15 affinché {ἵνα hina} tu sappia {εἰδῆς oida}, nel caso che {ἐὰν ean} dovessi {-} tardare {βραδύνω bradunō}, come {πῶς pōs} bisogna {δεῖ dei} comportarsi {ἀναστρέφεσθαι anastrefō} nella {ἐν en} casa {οἶκῳ oikos} di Dio {θεοῦ theos}, che {ἡτις hostis} è {ἐστὶν eimi} la chiesa {ἐκκλησία ekklēsia} del Dio {θεοῦ theos} vivente {ζῶντος zaō}, colonna {στῦλος stulos} e {καὶ kai} sostegno {ἐδραῖωμα hedraïōma} della {τῆς ho} verità {ἀληθείας alētheia}. | {δὲ de}

3:16 Senza dubbio {ὁμολογουμένως homologoumenōs}, grande {μέγα megas} è {ἐστὶν eimi} il {τὸ ho} mistero {μυστήριον mustērion} della {τῆς ho} pietà {εὐσεβείας eusebeia}: Colui che {ὁς hos} è stato manifestato {ἐφανερώθη fanerōō} in {ἐν en} carne {σαρκί sarx}, è stato giustificato {ἐδικαιώθη dikaiōō} nello {ἐν en} Spirito {πνεύματι pneuma}, è apparso {ὤφθη horaō} agli angeli {ἀγγέλοις aggelos}, è stato predicato {ἐκηρύχθη kêrussō} fra {ἐν en} le nazioni {ἔθνεσιν ethnos}, è stato creduto {ἐπιστεύθη pisteuō} nel {ἐν en} mondo {κόσμῳ kosmos}, è stato elevato {ἀνελήμφθη analambanō} in {ἐν en} gloria {δόξη doxa}. | {καὶ kai}

4:1 Ma {δὲ de} io {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} dice {λέγει legō} esplicitamente {ῥητῶς rhētōs} che {ὅτι hoti} nei {ἐν en} tempi {καιροῖς kairos} futuri {ὑστέροις husteros} alcuni {τινες tis} apostateranno {ἀποστήσονται afistamai} dalla {τῆς ho} fede {πίστεως pistis}, dando retta {προσέχοντες prosechō} a spiriti {πνεύμασιν pneuma} seduttori {πλάνοις planos} e {καὶ kai} a dottrine {διδασκαλίαις didaskalia} di demōni {δαίμονιων daimonion},

4:2 sviati {-} dall' {ἐν en} ipocrisia {ὑποκρίσει hupokrisis} di uomini bugiardi {ψευδολόγων pseudologos},

segnati da un marchio {κεκαυστηριασμένων kaustêriazô} nella {τὴν ho} propria {ἰδίαν idios} coscienza {συνείδησιν suneidêsis}.

4:3 Essi vieteranno {κωλύοντων kôluô} il matrimonio {γαμεῖν gameô} e {-} ordineranno {-} di {-} astenersi da {ἀπέχεσθαι apechô} cibi {βρωμάτων brôma} che {ἃ hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha creati {ἔκτισεν ktizô} perché {εἰς eis} quelli che {τοῖς ho} credono {πιστοῖς pistos} e {καὶ kai} hanno ben {-} conosciuto {ἐπεγνωκόσι epiginôskô} la {τὴν ho} verità {ἀλήθειαν alêtheia} ne {-} usino {μετάλημψιν metalêmpsis} con {μετὰ meta} rendimento di grazie {εὐχαριστίας eucharistia}.

4:4 Infatti {ὅτι hoti} tutto quel che {πάν pas} Dio {θεοῦ theos} ha creato {κτίσμα ktisma} è {-} buono {καλὸν kalos}; e {καὶ kai} nulla {οὐδὲν oudeis} è da respingere {ἀπόβλητον apoblêtos}, se {-} usato {λαμβάνομενον lambanô} con {μετὰ meta} rendimento di grazie {εὐχαριστίας eucharistia};

4:5 perché {γὰρ gar} è santificato {ἀγιάζεται hagiazô} dalla {διὰ dia} parola {λόγου logos} di Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} dalla preghiera {ἐντεύξεως enteuxis}.

4:6 Esponendo {ὑποτιθέμενος hupotithêmi} queste cose {ταῦτα houtos} ai {τοῖς ho} fratelli {ἀδελφοῖς adelphos}, tu sarai {ἔση eimi} un buon {καλὸς kalos} servitore {διάκονος diakonos} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, nutrito {ἐντρεφόμενος entrefomai} con le {τοῖς ho} parole {λόγοις logos} della {τῆς ho} fede {πίστεως pistis} e {καὶ kai} della {τῆς ho} buona {καλῆς kalos} dottrina {διδασκαλίας didaskalia} che {ἡ hos} hai imparata {παρηκολούθηκας parakolouthêo}.

4:7 Ma {δὲ de} rifiuta {παραιτοῦ paraiteomai} le {τοὺς ho} favole {μύθους muthos} profane {βεβήλους bebêlos} e {καὶ kai} da vecchie {γραῶδεις graôdês}; esercitati {γύμναζε gymnazô} σεαυτὸν seautou} invece {δὲ de} alla {πρὸς pros} pietà {εὐσέβειαν eusebeia},

4:8 perché {γὰρ gar} l' {ἡ ho} esercizio {γυμνασία gymnasia} fisico {σωματικὴ sômatikos} è {ἐστὶν eimi} utile {ὠφέλιμος ôfelimos} a {πρὸς pros} poca cosa {ὀλίγον oligos}, mentre {δὲ de} la {ἡ ho} pietà {εὐσέβεια eusebeia} è {ἐστὶν eimi} utile {ὠφέλιμος ôfelimos} a {πρὸς pros} ogni cosa {πάντα pas}, avendo {ἔχουσα echô} la promessa {ἐπαγγελίαν epaggelia} della vita {ζωῆς zôê} presente {νῦν nun} e {καὶ kai} di {τῆς ho} quella {-} futura {μελλούσης mellô}. l' {τῆς ho}

4:9 Certa {πιστὸς pistos} è {ὁ ho} quest' {-} affermazione {λόγος logos} e {καὶ kai} degna {ἄξιος axios} di {-} essere {-} pienamente {πάσης pas} accettata {ἀποδοχῆς apodochê}

4:10 (infatti {γὰρ gar} per {εἰς eis} questo {τοῦτο houtos} fatichiamo {κοπιῶμεν kopiaô} e {καὶ kai} combattiamo {ἀγωνιζόμεθα agônizomai}): abbiamo riposto la nostra {-} speranza {ἐλπίζομεν elpizô} nel {ἐπὶ epi} Dio {θεῷ theos} vivente {ζῶντι zaô}, che {ὅς hos} è {ἐστὶν eimi} il Salvatore {σωτὴρ sôtêr} di tutti {πάντων pas} gli uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}, soprattutto {μάλιστα malista} dei credenti {πιστῶν pistos}. l' {ὅτι hoti}

4:11 Ordina {παράγγελλε paraggellô} queste cose {ταῦτα houtos} e {καὶ kai} insegna {δίδασκε didaskô}.

4:12 Nessuno {μηδεὶς mêdeis} disprezzi {καταφρονεῖτω katafroneô} la {τῆς ho} tua {σου su} giovane età {νεότητος neotês}; ma {ἀλλὰ alla} sii {γίνου ginomai} di {-} esempio {τύπος tupos} ai {τῶν ho} credenti {πιστῶν pistos}, nel {ἐν en} parlare {λόγῳ logos}, nel {ἐν en} comportamento {ἀναστροφῇ anastrofê}, nell' {ἐν en} amore {ἀγάπη agapê}, nella {ἐν en} fede {πίστει pistis}, nella {ἐν en} purezza {ἀγνεία hagneia}.

4:13 Applicati {πρόσεχε prosechô}, finché {ἕως heôs} io venga {ἔρχομαι erchomai}, alla {τῇ ho} lettura {ἀναγνώσει anagnôsis}, all' {τῇ ho} esortazione {παρακλήσει paraklêsis}, all' {τῇ ho} insegnamento {διδασκαλίᾳ didaskalia}.

4:14 Non {μὴ mê} trascurare {ἀμέλει ameleô} il {τοῦ ho} carisma {χαρίσματος charisma} che {-} è {-} in {ἐν en} te {σοὶ su} e {-} che {ὁ hos} ti {σοι su} fu dato {ἐδόθη didômi} mediante {διὰ dia} la {-} parola {-} profetica {προφητείας profêteia} insieme {μετὰ meta} all'imposizione {ἐπιθέσεως epithesis} delle {τῶν ho} mani {χειρῶν cheir} dal {τοῦ ho} collegio degli anziani {πρεσβυτερίου presbuterion}.

4:15 Occupati {μελέτα meletaô} di {-} queste cose {ταῦτα houtos} e {-} dèdicati interamente {ἴσθι eimi} ad {ἐν en} esse {τούτοις houtos} perché {ἵνα hina} il tuo {σου su} progresso {ἡ ho} sia {ἡ eimi} manifesto {προκοπῇ prokopê} a tutti {πᾶσιν pas}. l' {φανερὰ faneros}

4:16 Bada {ἔπεχε epechô} a te stesso {σεαυτῷ seautou} e {καὶ kai} all' {τῇ ho} insegnamento {διδασκαλίᾳ didaskalia}; persevera {ἐπιμένε epimenô} in queste {τοῦτο houtos} cose {αὐτοῖς autos} perché {γὰρ gar},

facendo {ποιῶν poieô} così {-}, salverai {σώσεις sôizô} te stesso {σεαυτὸν seautou} e {καὶ kai} quelli che {τοὺς ho} ti {σου su} ascoltano {ἀκούοντάς akouô}. | {καὶ kai}

5:1 Non {μὴ mê} riprendere {ἐπιπλήξῃς epiplêssô} con {-} asprezza {-} l'uomo anziano {πρεσβυτέρῳ presbuteros}, ma {ἀλλὰ alla} esortalo {παρακάλει parakaleô} come {ὥς hôs} si {-} esorta {-} un padre {πατέρα patêr}; i giovani {νεωτέρους neos}, come {ὥς hôs} fratelli {ἀδελφούς adelfos};

5:2 le donne anziane {πρεσβυτέρας presbuteros}, come {ὥς hôs} madri {μητέρας mêtêr}; le giovani {νεωτέρας neos}, come {ὥς hôs} sorelle {ἀδελφὰς adelfê}, in {ἐν en} tutta {πάση pas} purezza {ἀγνεία hagneia}.

5:3 Onora {τίμα timaô} le vedove {χήρας chêra} che {τὰς ho} sono veramente {ὄντως ontôs} vedove {χήρας chêra}.

5:4 Ma {δέ de} se {εἰ ei} una {τις tis} vedova {χήρα chêra} ha {ἔχει echô} figli {τέκνα teknon} o {ἢ ê} nipoti {ἔκγονα ekgonon}, imparino essi {μανθανέτωσαν manthanô} per primi {πρώτον prôtos} a {-} fare il loro {-} dovere {εὐσεβεῖν eusebeô} verso {-} la {τὸν ho} propria {ἴδιον idios} famiglia {οἶκον oikos} e {καὶ kai} a {-} rendere {ἀποδιδόναι apodidômi} il contraccambio {ἀμοιβὰς amoibê} ai {τοῖς ho} loro {-} genitori {προγόνους progonos}, perché {γάρ gar} questo {τοῦτο houtos} è {ἐστίν eimi} gradito {ἀπόδεκτον apodektos} davanti {ἐνώπιον enôpion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

5:5 La {ἡ ho} vedova {χήρα chêra} che {-} è veramente {ὄντως ontôs} tale {-} e {καὶ kai} sola {μεμονωμένη monoomai} al {-} mondo {-}, ha posto la sua {-} speranza {ἤλπικεν elpizô} in {ἐπὶ epi} Dio {θεὸν theos}, e {καὶ kai} persevera {προσμένει prosmenô} in {ταῖς ho} suppliche {δεήσεσιν deêsis} e {καὶ kai} preghiere {προσευχαῖς proseuchê} notte {νυκτὸς nux} e {καὶ kai} giorno {ἡμέρας hêmera}; | {δὲ de} {ταῖς ho}

5:6 ma {δὲ de} quella che {ἡ ho} si abbandona ai piaceri {σπαταλῶσα spatalaô}, benché {-} viva {ζῶσα zaô}, è morta {τέθνηκεν thnêiskô}.

5:7 Anche {καὶ kai} queste cose {ταῦτα houtos} ordina {παράγγελλε paragellô}, perché {ἵνα hina} siano {ὦσιν eimi} irreprensibili {ἀνεπίλημπτοι anepilêmptos}.

5:8 Se {εἰ ei} uno {τις tis} non {οὐ ou} provvede {προνοεῖ pronoeô} ai {τῶν ho} suoi {ἰδίων idios}, e {καὶ kai} in primo luogo {μάλιστα malista} a {-} quelli di casa {οἰκείων oikeios} sua {-}, ha rinnegato {ἤρνηται arneomai} la {τὴν ho} fede {πίστιν pistis}, ed {καὶ kai} è {ἐστίν eimi} peggiore {χείρων cheirôn} di un incredulo {ἀπίστου apistos}. | {δέ de}

5:9 La vedova {χήρα chêra} sia iscritta nel catalogo {καταλεγέσθω katalegô} quando {-} abbia {-} non {μὴ mê} meno {ἑλᾶττον elassôn} di sessant' {ἑξήκοντα hexêkonta} anni {ἐτῶν etos}, quando {-} è stata {γεγονυῖα ginomai} moglie {γυνή gunê} di un solo {ἐνὸς heis} marito {ἀνδρὸς anêr},

5:10 quando {-} è conosciuta {μαρτυρουμένη martureô} per {ἐν en} le sue {-} opere {ἔργοις ergon} buone {καλοῖς kalos}: per {εἰ ei} aver allevato figli {ἐτεκνοτρόφησεν teknotrofeô}, esercitato l'ospitalità {ἐξενδοχῆσεν xenodocheô}, lavato {ἐνίψεν niptô} i piedi {πόδας pous} ai santi {ἀγίων hagios}, soccorso {ἐπήρκεσεν eparkeô} gli afflitti {θλιβομένοις thlibô}, concorso {ἐπηκολούθησεν epakoloutheô} a ogni {παντὶ pas} opera {ἔργῳ ergon} buona {ἀγαθῷ agathos}. | {εἰ ei} {εἰ ei} {εἰ ei} {εἰ ei}

5:11 Ma {δέ de} rifiuta {παραιτοῦ paraiteomai} le vedove {χήρας chêra} più giovani {νεωτέρας neos}, perché {γὰρ gar}, quando {ὅταν hotan} vengono afferrate dal desiderio, abbandonato {καταστρηνιάσωσιν katastrêniaô} Cristo {τοῦ ho} χριστοῦ Christos}, vogliono {θέλουσιν thelô} risposarsi {γαμεῖν gameô},

5:12 rendendosi {ἔχουσai echô} colpevoli {κρίμα krima} perché {ὅτι hoti} hanno abbandonato {ἡθέτησαν atheteô} l' {τὴν ho} impegno {πίστιν pistis} precedente {πρώτην prôtos}.

5:13 Inoltre {ἄμα hama} {δέ de} imparano {μανθάνουσιν manthanô} anche {καὶ kai} a {-} essere {-} oziose {ἀργαὶ argos}, andando attorno {περιερχόμεναι perierchomai} per {-} le {τὰς ho} case {οἰκίας oikia}; e {δέ de} non {οὐ ou} soltanto {μόνον monos} a {-} essere {-} oziose {ἀργαὶ argos}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} pettegole {φλύαροι fluaros} e {καὶ kai} curiose {περίεργοι periergos}, parlando {λαλοῦσαι laleô} di cose delle quali {τὰ ho} non {μὴ mê} si deve {δέοντα deomai} parlare {-}.

5:14 Voglio {βούλομαι boulomai} dunque {οὖν oun} che {-} le vedove giovani {νεωτέρας neos} si risposino {γαμεῖν gameô}, abbiano figli {τεκνογονεῖν teknogoneô}, governino la casa {οἰκοδεσποτεῖν

oikodespoteô}, non diano {διδόναι didômi} agli {τῷ ho} avversari {ἀντικειμένῳ antikeimai} alcuna {μηδεμίαν mêdeis} occasione di {ἀφορμὴν aformê} maldicenza {λοιδορίας loidoria}; I {χάριν charis} **5:15** infatti {γάρ gar} già {ἤδη êdê} alcune {τινες tis} si sono sviate {ἐξετράπησαν ektrepomai} per {-} andare {-} dietro {ὀπίσω opisô} a {τοῦ ho} Satana {σατανᾶ Satanas}.

5:16 Se {εἷ ei} qualche {τις tis} credente {πιστὴ pistos} ha {ἔχει echô} con {-} sé {-} delle vedove {χήρας chêra}, le {αὐταῖς autos} soccorra {ἐπαρκεῖτω eparkeô}. Non {μὴ mê} ne {-} sia gravata {βαρεῖσθω bareô} la {ἡ ho} chiesa {ἐκκλησία ekklêsia}, perché {ἵνα hina} possa {-} soccorrere {ἐπαρκέσῃ eparkeô} quelle che {ταῖς ho} sono veramente {ὄντως ontôs} vedove {χήραις chêra}. I {καὶ kai}

5:17 Gli {οἱ ho} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros} che {-} tengono bene {καλῶς kalôs} la presidenza {προεστῶτες proistêmi}, siano reputati degni {ἀξιούσθωσαν axioô} di doppio {διπλῆς diplous} onore {τιμῆς timê}, specialmente {μάλιστα malista} quelli che {οἱ ho} si affaticano {κοπιῶντες kopiaô} nella {ἐν en} predicazione {λόγῳ logos} e {καὶ kai} nell' {-} insegnamento {διδασκαλία didaskalia};

5:18 infatti {γάρ gar} la {ἡ ho} Scrittura {γραφὴ grafê} dice {λέγει legô}: «Non {οὐ ou} mettere la museruola {φιμώσεις fimoô} al bue {βοῦν bous} che trebbia {ἀλοῶντα aloaô}»; e {καὶ kai}: «L' {ὁ ho} operaio {ἐργάτης ergatês} è {-} degno {ἄξιος axios} del {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} salario {μισθοῦ misthos}».

5:19 Non {μὴ mê} ricevere {παραδέχου paradechomai} accuse {κατηγορίαν katêgoria} contro {κατὰ kata} un anziano {πρεσβυτέρου presbuteros}, se {ἐκτὸς ektos ei ei} non {μὴ mê} vi {-} sono {-} due {δύο duo} o {ἢ ê} tre {τριῶν treis} testimoni {μαρτύρων martus}. I {ἐπὶ epi}

5:20 Quelli che {τοὺς ho} peccano {ἁμαρτάνοντας hamartanô}, riprendili {ἐλεγχε elegchô} in presenza di {ἐνώπιον enôpion} tutti {πάντων pas}, perché {ἵνα hina} anche {καὶ kai} gli {οἱ ho} altri {λοιποὶ loipos} abbiano {ἔχουσιν echô} timore {φόβον fobos}.

5:21 Ti {-} scongiuro {διαμαρτύρομαι diamarturomai}, davanti {ἐνώπιον enôpion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, a {καὶ kai} Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} e {καὶ kai} agli {τῶν ho} angeli {ἀγγέλων aggelos} eletti {ἐκλεκτῶν eklektos}, di {ἵνα hina} osservare {φυλάξῃς fulassô} queste cose {ταῦτα houtos} senza {χωρὶς chôris} pregiudizi {προκρίματος prokrima}, e {-} di {-} non fare {ποιῶν poieô} nulla {μηδὲν mêdeis} con {κατὰ kata} parzialità {πρόσκλινσιν prosklisis}.

5:22 Non imporre {ἐπιτίθει epitithêmi} con troppa {-} fretta {ταχέως tacheôs} le mani {χεῖρας cheir} a nessuno {μηδενὶ mêdeis}, e non {μηδὲ mêde} partecipare {κοινωνεῖ koinôneô} ai peccati {ἁμαρτίαις hamartia} altrui {ἄλλοτρίαις allotrios}; conservati {τῇρει têreô σεαυτὸν seautou} puro {ἄγνὸν hagnos}.

5:23 Non continuare a {μηκέτι mêketi} bere acqua {ὑδροπότει hudropoteô} soltanto {-}, ma {ἀλλὰ alla} prendi {χρῶ chraomai} un po' di {ὀλίγῳ oligos} vino {οἶνῳ oinos} a causa del {διὰ dia τὸν ho} tuo {-} stomaco {στόμαχον stomachos} e {καὶ kai} delle {τάς ho} tue {σου su} frequenti {πυκνὰς puknos} indisposizioni {ἀσθενείας astheneia}.

5:24 I {αἱ ho} peccati {ἁμαρτίαι hamartia} di alcune {τινῶν tis} persone {ἀνθρώπων anthrôpos} sono {εἰσὶν eimi} manifesti {πρόδηλοί prodêlos} prima {προάγουσαι proagô} ancora {-} del {εἰς eis} giudizio {κρίσιν krisis}; di altre {τισὶν tis}, invece {δὲ de}, si conosceranno in seguito {ἐπακολουθοῦσιν epakoloutheô}. I {καὶ kai}

5:25 Così {ὥσαύτως hôsautôs} pure {καὶ kai}, anche {-} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} buone {τὰ ho καλὰ kalos} sono {-} manifeste {πρόδηλα prodêlos}; e {καὶ kai} quelle che {τὰ ho} non {ἄλλως allôs} lo {-} sono {ἔχοντα echô}, non {οὐ ou} possono {δύνανται dunamai} rimanere nascoste {κρυβῆναι kruptô}.

6:1 Tutti quelli che {ὅσοι hosos} sono {εἰσὶν eimi} sotto {ὑπὸ hupo} il giogo {ζυγὸν zugos} della schiavitù {δοῦλοι doulos}, stimino {ἡγείσθωσαν hêgeomai} i {τοὺς ho} loro {ἰδίους idios} padroni {δεσπότης despotês} degni {ἄξιους axios} di ogni {πάσης pas} onore {τιμῆς timê}, perché {ἵνα hina} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} la {ἡ ho} dottrina {διδασκαλία didaskalia} non {μὴ mê} vengano bestemmiate {βλασφημῆται blasfêmeô}.

6:2 Quelli che {οἱ ho} hanno {ἔχοντες echô} padroni {δεσπότης despotês} credenti {πιστοὺς pistos}, non {μὴ mê} li {-} disprezzino {καταφρονεῖτωσαν katafroneô} perché {ὅτι hoti} sono {εἰσὶν eimi} fratelli {ἀδελφοί adelfos}, ma {ἀλλὰ alla} li {-} servano con {-} maggiore {δουλεύετωσαν douleuô} impegno {-},

perché {ὅτι hoti} quelli che {οἱ ho} beneficiano {ἀντιλαμβάνόμενοι antilambanomai} del {τῆς ho} loro {-} servizio {εὐεργεσίας euergesia} sono {εἰσιν eimi} fedeli {πιστοί pistos} e {καὶ kai} amati {ἀγαπητοὶ agapētoi}. Insegna {δίδασκε didaskō} queste cose {ταῦτα houtos} e {καὶ kai} raccomandale {παρακάλει parakaleō}. | {δὲ de μάλλον mallon}

6:3 Se {εἷ ei} qualcuno {τις tis} insegna una dottrina diversa {ἑτεροδιδασκαλεῖ heterodidaskaleō} e {καὶ kai} non {μὴ mē} si attiene {προσέρχεται proserchomai} alle sane {ὑγιαίνουσιν hugiainō} parole {λόγους logos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egō} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} e {καὶ kai} alla {τῇ ho} dottrina {διδασκαλία didaskalia} che {-} è {-} conforme alla {κατ' kata} pietà {εὐσέβειαν eusebeia}, | {τοῖς ho}

6:4 è un orgoglioso {τετύφωται tufoomai} e {-} non sa {ἐπιστάμενος epistamai} nulla {μηδὲν mēdeis}; ma {ἀλλὰ alla} si fissa {νοσῶν noseō} su {περὶ peri} questioni {ζητήσεις zêtêsis} e {καὶ kai} dispute di parole {λογομαχίας logomachia}, dalle {ἐξ ek} quali {ὧν hos} nascono {γίνεται ginomai} invidia {φθόνος fthonos}, contese {ἔρις eris}, maldicenza {βλασφημία blasfēmia}, cattivi {πονηραὶ ponēros} sospetti {ὑπόνοιαι huponoia},

6:5 acerbe discussioni {διαπαρατριβαὶ diapatribê} di persone {ἀνθρώπων anthrōpos} corrotte di {διεφθαρμένων diaftheirō} mente {τὸν ho νοῦν nous} e {καὶ kai} prive {ἀπεστερημένων apostereō} della {τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia}, le {-} quali {-} considerano {νομιζόντων nomizō} la {τὴν ho} pietà {εὐσέβειαν eusebeia} come {εἶναι eimi} una {-} fonte {-} di {-} guadagno {πορισμὸν porismos}.

6:6 La {ἡ ho} pietà {εὐσέβεια eusebeia}, con {μετὰ meta} animo {-} contento {αὐταρκείας autarkeia} del {-} proprio {-} stato {-}, è {ἔστιν eimi} un grande {μέγας megas} guadagno {πορισμὸς porismos}. | {δὲ de}

6:7 Infatti {γὰρ gar} non abbiamo portato {εἰσηνέγκαμεν eisferō} nulla {οὐδὲν oudeis} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, e {ὅτι hoti} neppure {οὐδὲ oude} possiamo {δυνάμεθα dunamai} portarne via {ἐξενεγκεῖν ekferō} nulla {τι tis};

6:8 ma {δὲ de} avendo {ἔχοντες echō} di che nutrirci {διατροφὰς diatrophê} e {καὶ kai} di che coprirci {σκεπάσματα skepasma}, saremo di questo {τούτοις houtos} contenti {ἀρκεσθῆσόμεθα arkeō}.

6:9 Invece {δὲ de} quelli che {οἱ ho} vogliono {βουλόμενοι boulomai} arricchire {πλουτεῖν plouteō} cadono {ἐμπίπτουσιν emiptō} vittime {-} di {εἰς eis} tentazioni {πειρασμὸν peirasmos}, di {-} inganni {παγίδα pagis} e {καὶ kai} di {-} molti {πολλὰς polus} desideri {ἐπιθυμίας epithumia} insensati {ἀνοήτους anoētos} e {καὶ kai} funesti {βλαβεράς blaberos}, che {αἵτινες hostis} affondano {βυθίζουσιν buthizō} gli {τοὺς ho} uomini {ἀνθρώπους anthrōpos} nella {εἰς eis} rovina {ὄλεθρον olethros} e {καὶ kai} nella {-} perdizione {ἀπώλειαν apōleia}. | {καὶ kai}

6:10 Infatti {γὰρ gar} l' {ἡ ho} amore del denaro {φιλαργυρία filarguria} è {ἔστιν eimi} radice {ρίζα rhiza} di {-} ogni {πάντων pas} specie {-} di {τῶν ho} mali {κακῶν kakos}; e {-} alcuni {τινες tis} che {-} vi {-} si sono dati {ὀρεγόμενοι oregomai}, si sono sviati {ἀπεπλανήθησαν apoplanaō} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} fede {πίστεως pistis} e {καὶ kai} si {ἑαυτοὺς heautou} sono procurati {περιέπειραν peripeirō} molti {πολλὰς polus} dolori {ὀδύναις odunê}. | {ἡς hos}

6:11 Ma {δέ de} tu {σὺ su}, uomo {ἄνθρωπε anthrōpos} di Dio {θεοῦ theos}, fuggi {φεῦγε feugō} queste cose {ταῦτα houtos}, e {δὲ de} ricerca {δίωκε diōkō} la giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê}, la pietà {εὐσέβειαν eusebeia}, la fede {πίστιν pistis}, l'amore {ἀγάπην agapê}, la costanza {ὑπομονήν hupomonê} e {-} la mansuetudine {πραῦτητα praupeitheia}. | {ὦ ô}

6:12 Combatti {ἀγωνίζου agōnizomai} il {τὸν ho} buon {καλὸν kalos} combattimento {ἀγὼνα agōn} della {τῆς ho} fede {πίστεως pistis}, afferra {ἐπιλαβοῦ epilambanomai} la {τῆς ho} vita {ζωῆς zōê} eterna {αἰωνίου aiōnios} alla {εἰς eis} quale {ἦν hos} sei stato chiamato {ἐκλήθη kaleō} e {καὶ kai} in {-} vista {-} della {-} quale {-} hai fatto {ὁμολόγησας homologeō} quella {τὴν ho} bella {καλὴν kalos} confessione {ὁμολογίαν homologia} di {-} fede {-} in presenza di {ἐνώπιον enōpion} molti {πολλῶν polus} testimoni {μαρτύρων martus}.

6:13 6:14/2 {παραγγέλλω paraggellō} 6:14/3 {παραγγέλλω paraggellō} 6:14/1 {σοι su} | Al cospetto {ἐνώπιον enōpion} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {τοῦ ho} dà vita {ζωογονοῦντος zōiogoneō} a {-} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho}, e {καὶ kai} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} che {τοῦ ho} rese testimonianza {μαρτυρήσαντος martureō} davanti {ἐπὶ epi} a Ponzio {ποντίου Pontios} Pilato

{πιλᾶτου Pilatos} con {-} quella {τὴν ho} bella {καλὴν kalos} confessione {ὁμολογίαν homologia} di {-} fede {-},

6:14 ti {6:13/2} ordino {6:13/1} di {6:13/1} osservare {τηρήσαι tēreō σε su} questo {τὴν ho} comandamento {ἐντολὴν entolē} da {-} uomo {-} senza macchia {ἄσπιλον aspilos}, irreprendibile, fino {ἀνεπίληπτον anepilēptos} all' {μέχρι mechri τῆς ho} apparizione {ἐπιφανείας epifaneia} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egō} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos},

6:15 la quale {ἦν hos} sarà a suo {ἰδίους idios} tempo {καιροῖς kairos} manifestata {δείξει deiknumi} dal {ὁ ho} beato {μακάριος makarios} e {καὶ kai} unico {μόνος monos} sovrano {δυνάστης dunastēs}, il {ὁ ho} Re {βασιλεὺς basileus} dei {τῶν ho} re {βασιλευόντων basileuō} e {καὶ kai} Signore {κύριος kurios} dei {τῶν ho} signori {κυριευόντων kurieuō},

6:16 il solo {μόνος monos} che {ὁ ho} possiede {ἔχων echō} l'immortalità {ἀθανασία athanasia} e {-} che {-} abita {οἰκὼν oikos} una luce {φῶς fōs} inaccessibile {ἀπρόσιτον aprositos}; che {ὄν hos} nessun {οὐδεὶς oudeis} uomo {ἄνθρωπων anthrōpos} ha visto {εἶδεν horaō} né {οὐδὲ oude} può {δύναται dunamai} vedere {ἰδεῖν horaō}; a lui {ᾧ hos} siano {-} onore {τιμὴ timē} e {καὶ kai} potenza {κράτος kratos} eterna {αἰώνιον aiōnios}. Amen {ἀμήν amēn}.

6:17 Ai {τοῖς ho} ricchi {πλουσίοις plousios} in {ἐν en} questo {νῦν nun} mondo {τῷ ho αἰῶνι aiōn} ordina di {παράγγελλε paragellō} non {μὴ mē} essere d'animo orgoglioso {ὕψηλοφρονεῖν hupsēlofroneō}, di {-} non {μὴδὲ mēde} riporre la loro {-} speranza {ἐλπικέναι elpizō} nell' {ἐπὶ epi} incertezza {ἀδηλόγητι adēlotēs} delle ricchezze {πλούτου ploutos}, ma {ἀλλ' alla} in {ἐπὶ epi} Dio {θεῷ theos}, che {τῷ ho} ci {ἡμῖν egō} fornisce {παρέχοντι parechō} abbondantemente {πλουσίως plousiōs} di {-} ogni cosa {πάντα pas} perché {εἰς eis} ne {-} godiamo {ἀπόλαυσιν apolausis};

6:18 di {-} far del bene {ἀγαθοεργεῖν agathoergeō}, d' {-} arricchirsi {πλουτεῖν plouteō} di {ἐν en} opere {ἔργοις ergon} buone {καλοῖς kalos}, di {-} essere {εἶναι eimi} generosi {κοινωνικούς koinōnikos} nel {-} donare {-}, pronti a dare {εὐμεταδότους eumetadotos},

6:19 così {-} da {-} mettersi {ἐαυτοῖς heautou} da parte un tesoro {ἀποθησαυρίζοντας apothēsaurizō} ben {καλὸν kalos} fondato {θεμέλιον themelion} per {εἰς eis} l' {τὸ ho} avvenire {μέλλον mellō}, per {ἵνα hina} ottenere {ἐπιλάβονται epilambanomai} la {τῆς ho} vera {ὄντως ontōs} vita {ζωῆς zōē}.

6:20 O {ᾧ ὁ} Timoteo {τιμόθεε Timotheos}, custodisci {φύλαξον fulassō} il {τὴν ho} deposito {παράθηκην parathēkē}; evita {ἐκτρέπομενος ektrepomai} i {τάς ho} discorsi {-} vuoti {κενοφωνίας kenofōnia} e {-} profani {βεβήλους bebēlos} e {καὶ kai} le obiezioni {ἀντιθέσεις antithesis} di quella che {τῆς ho} falsamente si chiama {ψευδωνύμου pseudōnumos} scienza {γνώσεως gnōsis};

6:21 alcuni {τινες tis} di {-} quelli {-} che {-} la {-} professano {ἐπαγγελλόμενοι epaggellomai} si sono allontanati {ἡστόχησαν astochēō} dalla {περὶ peri τὴν ho} fede {πίστιν pistin}. La {ἡ ho} grazia {χάρις charis} sia {-} con {μεθ' meta} voi {ὑμῶν su}. | {ἦν hos}

2 TIMOTEO

1:1 Paolo {παῦλος Paulos}, apostolo {ἀπόστολος apostolos} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} per {διὰ dia} volontà {θελήματος thelêma} di Dio {θεοῦ theos}, secondo {κατ' kata} la promessa {ἐπαγγελίαν epaggelia} della vita {ζωῆς zôê} che {τῆς ho} è {-} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous},

1:2 a Timoteo {τιμοθέω Timotheos}, mio {-} caro {ἀγαπητῷ agapêtos} figlio {τέκνῳ teknon}, grazia {χάρις charis}, misericordia {ἔλεος eleos}, pace {εἰρήνη eirênê} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos} Padre {πατὴρ patêr} e {καὶ kai} da {-} Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} nostro {ἡμῶν egô} Signore {τοῦ ho κυρίου kurios}.

1:3 Ringrazio {χάριν charis ἔχω echô} Dio {τῷ ho θεῷ theos}, che {ᾧ hos} servo {λατρεῦω latreuô} come {ἀπὸ apo} già {-} i miei {-} antenati {προγόνων progenos} con {ἐν en} pura {καθαρῶ katharos} coscienza {συνειδήσει suneidêsis}, ricordandomi {ἔχω echô μνείαν mneia} regolarmente {ἀδιάλειπτον adialeiptos} di {περὶ peri} te {σοῦ su} nelle {ἐν en} τὰς ho} mie {μου egô} preghiere {δεήσεσιν deêsis} giorno {ἡμέρας hêmêra} e {καὶ kai} notte {νυκτὸς nux}; | {ὥς hôs τὴν ho}

1:4 ripenso {μεμνημένος mimnêiskomai} alle {τῶν ho} tue {σου su} lacrime {δακρύων dakruon} e {-} desidero intensamente {ἐπιποθῶν epipotheô} vederti {ἰδεῖν horaô σε su} per {ἵνα hina} essere riempito {πληρωθῶ plêroô} di gioia {χαρὰς chara}.

1:5 Ricordo {ὑπόμνησιν hupomnêsis λαβὼν lambanô} infatti {-} la {τῆς ho} fede {πίστεως pistis} sincera {ἀνυποκρίτου anupokritos} che {-} è {-} in {ἐν en} te {σοὶ su}, la quale {ἥτις hostis} abitò {ἐνώκησεν enoikeô} prima {πρώτον prôtos} in {ἐν en} tua {σου su} nonna {τῇ ho μάμμη mammê} Loide {λωΐδι Lôis} e {καὶ kai} in {-} tua {σου su} madre {τῇ ho μητρί mêtêr} Eunice {εὐνίκη Eunikê}, e {δὲ de}, sono convinto {πέπεισμαι peithô}, abita {-} pure {καὶ kai} in {ἐν en} te {σοὶ su}. | {ὅτι hoti}

1:6 Per {δι' dia} questo {ἦν hos} motivo {αἰτίαν aitia} ti {σε su} ricordo di {ἀναμνησκω anamimnêiskô} ravvivare {ἀναζωπυρεῖν anazôpureô} il {τὸ ho} carisma {χάρισμα charisma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {ὁ hos} è {ἐστίν eimi} in {ἐν en} te {σοὶ su} mediante {διὰ dia} l' {τῆς ho} imposizione {ἐπιθέσεως epithesis} delle {τῶν ho} mie {μου egô} mani {χειρῶν cheir}.

1:7 Dio {ὁ ho θεὸς theos} infatti {γάρ gar} ci {ἡμῖν egô} ha dato {ἔδωκεν didômi} uno spirito {πνεῦμα pneuma} non {οὐ ou} di timidezza {δειλίας deilia}, ma {ἀλλὰ alla} di forza {δυνάμειως dunamis}, d'amore {ἀγάπης agapê} e {καὶ kai} di autocontrollo {σωφρονισμοῦ sôfronismos}. | {καὶ kai}

1:8 Non {μὴ mê} aver dunque {οὖν oun} vergogna {ἐπαισχυνθῆς epaischunomai} della {τὸ ho} testimonianza {μαρτύριον marturion} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios}, né {μηδὲ mêde} di me {ἐμὲ egô}, suo {αὐτοῦ autos} carcerato {τὸν ho δέσμιον desmios}; ma {ἀλλὰ alla} soffri anche {-} tu {συγκακοπάθησον sugkakopatheô} per il {τῷ ho} vangelo {εὐαγγελίῳ euaggelion}, sorretto {-} dalla {κατὰ kata} potenza {δύναμιν dunamis} di Dio {θεοῦ theos}.

1:9 Egli {τοῦ ho} ci {ἡμᾶς egô} ha salvati {σώσαντος sôizô} e {καὶ kai} ci {-} ha rivolto {καλέσαντος kaleô} una santa {ἀγία hagios} chiamata {κλήσει klêsis}, non {οὐ ou} a motivo delle {κατὰ kata τὰ ho} nostre {ἡμῶν egô} opere {ἔργα ergon}, ma {ἀλλὰ alla} secondo {κατὰ kata} il suo {ἰδίαν idios} proposito {πρόθεσιν prothesis} e {καὶ kai} la grazia {χάριν charis} che {τὴν ho} ci {ἡμῖν egô} è stata fatta {δοθεῖσαν didômi} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} fin dall' {πρὸ pros} eternità {χρόνων chronos αἰώνιων aiônios},

1:10 ma {δὲ de} che {-} è stata ora {νῦν nun} manifestata {φανερωθεῖσαν faneroô} con {διὰ dia} l' {τῆς ho} apparizione {ἐπιφανείας epifaneia} del {τοῦ ho} Salvatore {σωτῆρος sôtêr} nostro {ἡμῶν egô} Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, il {-} quale {-} ha distrutto {καταργήσαντος katargeô} la {τὸν ho} morte {θάνατον thanatos} e {δὲ de} ha messo in luce {φωτίσαντος fôtizô} la vita {ζωὴν zôê} e {καὶ kai} l'immortalità {ἀφθαρσίαν aftharsia} mediante {διὰ dia} il {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion}, | {μὲν men}

1:11 in vista del {εἰς eis} quale {ὁ hos} io {ἐγὼ egô} sono stato costituito {ἐτέθην tithêmi} araldo {κῆρυξ kêrux}, apostolo {ἀπόστολος apostolos} e {καὶ kai} dottore {διδάσκαλος didaskalos}. | {καὶ kai}

1:12 È {-} anche {καὶ kai} per {δι' dia} questo {ἦν hos} motivo {αἰτίαν aitia} che {-} soffro {πάσχω}

paschô} queste cose {ταῦτα houtos}; ma {ἀλλ' alla} non {οὐκ ou} me ne vergogno {ἐπαισχύνομαι epaischunomai}, perché {γάρ gar} so {οἶδα oida} in chi {ὧ hos} ho creduto {πεπίστευκα pisteuô}, e {καὶ kai} sono convinto {πέπεισμαι peithô} che {ὅτι hoti} egli ha {ἐστίν eimi} il potere di {δυνατός dunatos} custodire {φυλάξαι fulassô} il {τὴν ho} mio {μου egô} deposito {παραθήκην parathêkê} fino a {εἰς eis} quel {ἐκείνην ekeinos} giorno {τὴν ho} ἡμέραν hêmëra}.

1:13 Prendi {ἔχε echô} come {-} modello {ὑποτύπωσιν hupotupôsis} le sane {ὑγιαίνοντων hugiainô} parole {λόγων logos} che {ὧν hos} hai udite {ἤκουσας akouô} da {παρ' para} me {ἐμοῦ egô} con {ἐν en} la fede {πίστει pistis} e {καὶ kai} l'amore {ἀγάπη agapê} che {τῇ ho} si {-} hanno {-} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

1:14 Custodisci {φύλαξον fulassô} il {τὴν ho} buon {καλὴν kalos} deposito {παραθήκην parathêkê} per mezzo dello {διὰ dia} Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἀγίου hagios} che {τοῦ ho} abita {ἐνοικούντος enoikeô} in {ἐν en} noi {ἡμῖν egô}.

1:15 Tu sai {οἶδας oida} questo {τοῦτο houtos}: che {ὅτι hoti} tutti {πάντες pas} quelli che {οἱ ho} sono {-} in {ἐν en} Asia {τῇ ho} Ἀσία Asia} mi {με egô} hanno abbandonato {ἀπεστράφησάν apostrefô}, tra i quali {ὧν hos} Figello {φύγελος Fugelos} ed {καὶ kai} Ermogene {ἐρμογένης Hermogenês}. | {ἐστίν eimi}

1:16 Conceda {δῶθι didômi} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} misericordia {ἔλεος eleos} alla {τῷ ho} famiglia {οἶκος oikos} di Onesiforo {ὀνησιφόρου Onêsiforos}, perché {ὅτι hoti} egli mi {με egô} ha molte volte {πολλάκις pollakis} confortato {ἀνέψυξεν anapsuchô} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} si è vergognato {ἐπαισχύνθη epaischunomai} della {τὴν ho} mia {μου egô} catena {ἄλυσίν halusis};

1:17 anzi {ἀλλὰ alla}, quando {-} è venuto {γενόμενος ginomai} a {ἐν en} Roma {ῥώμη Rhômê}, mi {με egô} ha cercato {ἐζήτησέν zêteô} con premura {σπουδαίως spoudaiôs} e {καὶ kai} mi {-} ha trovato {εὑρεν heuriskô}.

1:18 Gli {αὐτῷ autos} conceda {δῶθι didômi} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} di {-} trovare {εὑρεῖν heuriskô} misericordia {ἔλεος eleos} presso {παρὰ para} di lui {κυρίου kurios} in {ἐν en} quel {ἐκείνη ekeinos} giorno {τῇ ho} ἡμέρᾳ hêmëra}. Tu {σὺ su} sai {γινώσκεις ginôskô} pure {καὶ kai} molto bene {βέλτιον beltion} quanti {ὅσα hosos} servizi mi {-} abbia reso {διηκόνησεν diakoneô} a {ἐν en} Efeso {ἐφέσω Efesos}.

2:1 Tu {σὺ su} dunque {οὖν oun}, figlio {τέκνον teknon} mio {μου egô}, fortificati {ἐνδυναμοῦ endunamoô} nella {ἐν en} τῇ ho} grazia {χάριτι charis} che {τῇ ho} è {-} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous},

2:2 e {καὶ kai} le cose {ἅ hos} che {-} hai udite {ἤκουσας akouô} da {παρ' para} me {ἐμοῦ egô} in presenza di {διὰ dia} molti {πολλῶν polus} testimoni {μαρτύρων martus}, affidale {παράθου paratithêmi} ταῦτα houtos} a uomini {ἀνθρώποις anthrôpos} fedeli {πιστοῖς pistos}, che {οἵτινες hostis} siano {ἔσονται eimi} capaci di {ἱκανοὶ hikanos} insegnarle {διδάξαι didaskô} anche {καὶ kai} ad altri {ἐτέρους heteros}.

2:3 Sopporta anche {-} tu le sofferenze {συγκακοπάθησον sugkakopatheô}, come {ὥς hôs} un buon {καλὸς kalos} soldato {στρατιώτης stratiôtês} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

2:4 Uno che va alla guerra {στρατευόμενος strateuomai} non {οὐδεὶς oudeis} s'immischia {ἐμπλέκεται emplekomai} in {ταῖς ho} faccende {πραγματεῖαις pragmateiai} della {τοῦ ho} vita {βίου bios} civile {-}, se {ἴνα hina} vuol {-} piacere {ἀρέσῃ areskô} a colui che {τῷ ho} lo {-} ha arruolato {στρατολογήσαντι stratologeô}.

2:5 Allo stesso modo {καὶ kai} quando {ἐὰν ean} uno {τις tis} lotta come atleta {ἀθλῇ athleô} non {οὐ ou} riceve la corona {στεφανοῦται stefanoô}, se {ἐὰν ean} non {μὴ mê} ha lottato {ἀθλήσῃ athleô} secondo le regole {νομίμως nomimôs}. | {δὲ de}

2:6 Il {τὸν ho} lavoratore {γεωργὸν geôrgos} che fatica {κοπιῶντα kopiaô} dev'essere {δεῖ dei} il primo {πρῶτον prôtos} ad {-} avere la sua parte {μεταλαμβάνειν metalambanô} dei {τῶν ho} frutti {καρπῶν karpos}.

2:7 Considera {νόει noeô} quel che {ὁ hos} dico {λέγω legô}, perché {γάρ gar} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} ti {σοι su} darà {δώσει didômi} intelligenza {σύνεσιν sunesis} in {ἐν en} ogni cosa {πάνσιν pas}.

2:8 Ricòrdati di {μνημόνευε mnêmonēuô} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} Cristo {χριστὸν Christos}, risorto {ἐγχευμένον egeirô} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros}, della {ἐκ ek} stirpe {σπέρματος sperma} di Davide {δαυίδ Daud}, secondo {κατὰ kata} il {τὸ ho} mio {μου egô} vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion},
2:9 per {ἐν en} il quale {ᾧ hos} io soffro {κακοπαθῶ kakopatheô} fino ad {μέχρι mechri} essere incatenato {δεσμῶν desmos} come {ὡς hôs} un malfattore {κακοῦργος kakourgos}; ma {ἀλλὰ alla} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} non {οὐ ou} è incatenata {δέδεται deô}.

2:10 Ecco {-} perché {διὰ dia τοῦτο houtos} sopporto {ὑπομένω hupomenô} ogni cosa {πάντα pas} per amor degli {διὰ dia τοὺς ho} eletti {ἐκλεκτούς eklektos}, affinché {ἵνα hina} anch' {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} conseguano {τύχωσιν tugchanô} la salvezza {σωτηρίας sôtêria} che {τῆς ho} è {-} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, insieme alla {μετὰ meta} gloria {δόξης doxa} eterna {αἰωνίου aiônios}.

2:11 Certa {πιστὸς pistos} è {-} quest' {ὁ ho} affermazione {λόγος logos}: se {εἰ ei} siamo morti con {συναπεθάνομεν sunapothnêiskô} lui {-}, con lui {-} anche {καὶ kai} vivremo {συζήσομεν suzaô}; | {γὰρ gar}

2:12 2:13/1 {εἰ ei} 2:13/3 {ἀρνησόμεθα arneomai} 2:13/5 {κᾶκεῖνος kakeinos} 2:13/7 {ἀρνήσεται arneomai} 2:13/6 {ἡμᾶς egô} | se {εἰ ei} abbiamo costanza {ὑπομένομεν hupomenô}, con lui {-} anche {καὶ kai} regneremo {συμβασιλεύσομεν sumbasileuô};

2:13 se {2:12/5} lo {-} rinnegheremo {2:12/6} anch' {-} egli {2:12/7} ci {2:12/9} rinnegherà {2:12/8}; se {εἰ ei} siamo infedeli {ἀπιστοῦμεν apisteô}, egli {ἐκείνος ekeinos} rimane {μένει menô} fedele {πιστὸς pistos}, perché {γὰρ gar} non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} rinnegare {ἀρνήσασθαι arneomai} sé stesso {ἑαυτὸν heautou}.

2:14 Ricorda {ὑπομύνησκε hupomimnêiskô} loro {-} queste cose {ταῦτα houtos}, sconsigliandoli {διαμαρτυρόμενος diamarturomai} davanti {ἐνώπιον enôpion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {-} non {μὴ mê} facciano dispute di parole {λογομαχεῖν logomacheô}; esse non servono {χρήσιμον chrêsimon} a {ἐπ' epi} niente {οὐδὲν oudeis} e {-} conducono {-} alla {ἐπὶ epi} rovina {καταστροφῇ katastrophê} chi {τῶν ho} le {-} ascolta {ἀκούοντων akouô}.

2:15 Sforzati di {σπούδασον spoudazô} presentare {παραστήσαι paristêmi} te stesso {σεαυτὸν seautou} davanti a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} come {-} un {-} uomo {-} approvato {δόκιμον dokimos}, un operaio {ἐργάτην ergatês} che non abbia di che vergognarsi {ἀνεπαίσχυντον anepaischuntos}, che {-} dispensi rettamente {ὀρθοτομοῦντα orthotomeô} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} della {τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia}.

2:16 Ma {δὲ de} evita {περιῖστασο periistêmi} le {τάς ho} chiacchiere {κενοφωνίας kenofônia} profane {βεβήλους bebêlos}, perché {γὰρ gar} quelli {-} che {-} le {-} fanno avanzano {προκόψουσιν prokoptô} sempre {-} più {πλεῖον polus} nell' {ἐπὶ epi} empietà {ἀσεβείας asebeia}

2:17 e {καὶ kai} la {ὁ ho} loro {αὐτῶν autos} parola {λόγος logos} andrà rodendo {νομὴν nomê} come {ὡς hôs} fa {ἔξει echô} la cancrena {γάγγραινα gaggraina}; tra questi {ᾧ hos} sono {ἔστιν eimi} Imeneo {ὑμέναιος Humenaios} e {καὶ kai} Fileto {φίλητος Filêtos},

2:18 uomini che {οἵτινες hostis} hanno deviato {ἡστόχησαν astochêô} dalla {περὶ peri τὴν ho} verità {ἀλήθειαν alêtheia}, dicendo {λέγοντες legô} che {-} la {τὴν ho} risurrezione {ἀνάστασιν anastasis} è già {ἤδη êdê} avvenuta {γεγονέναι ginomai}, e {καὶ kai} sovvertono {ἀνατρέπουσιν anatrepô} la {τὴν ho} fede {πίστιν pistis} di alcuni {τινων tis}.

2:19 Tuttavia {μέντοι mentoi} il {ὁ ho} solido {στερεὸς stereos} fondamento {θεμέλιος themelios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} rimane fermo {ἑστηκεν histêmi}, portando {ἔχων echô} questo {ταύτην houtos} sigillo {τὴν ho σφραγίδα sfragis}: «Il Signore {κύριος kurios} conosce {ἔγνω ginôskô} quelli che {τοὺς ho} sono {ὄντας eimi} suoi {αὐτοῦ autos}», e {καὶ kai} «Si ritragga {ἀποστήτω afistamai} dall' {ἀπὸ apo} iniquità {ἀδικίας adikia} chiunque {πᾶς pas ὁ ho} pronunzia {ὀνομάζων onomazô} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} del Signore {κυρίου kurios}».

2:20 In {ἐν en} una grande {μεγάλη megas} casa {οἰκία oikia} non {οὐκ ou} ci {-} sono {ἔστιν eimi} soltanto {μόνον monos} vasi {σκεύη skeuos} d'oro {χρυσᾶ chrusous} e {καὶ kai} d'argento {ἀργυρᾶ argurous}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} vasi {-} di legno {ξύλινα xulinos} e {καὶ kai} di terra

{ὄστράκινα ostrakinos}; e {καὶ kai} gli uni {ἅ hos} sono {-} destinati {-} a {εἰς eis} un {-} uso {-} nobile {τιμὴν timê} e {δὲ de} gli altri {ἅ hos} a {εἰς eis} un {-} uso {-} ignobile {ἀτιμίαν atimía}. | {δὲ de} μέν men}

2:21 Se {ἐάν ean} dunque {οὖν oun} uno {τις tis} si {ἐαυτὸν heautou} conserva puro {ἐκκαθάρη ekkathairô} da {ἀπὸ apo} quelle cose {τούτων houtos}, sarà {ἔσται eimi} un vaso {σκεῦος skeuos} nobile {τιμὴν timê}, santificato {ἡγιασμένον hagiazô}, utile {εὐχρηστον euchrêstos} al {τῷ ho} servizio {-} del {-} padrone {δεσπότη despotês}, preparato {ἡτοιμασμένον hetoimazô} per {εἰς eis} ogni {πᾶν pas} opera {ἔργον ergon} buona {ἀγαθὸν agathos}. | {εἰς eis}

2:22 Fuggi {φεῦγε feugô} le {τάς ho} passioni {ἐπιθυμίας epithumia} giovanili {νεωτερικὰς neôterikos} e {δὲ de} ricerca {δίωκε diôkô} la giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê}, la fede {πίστιν pistis}, l'amore {ἀγάπην agapê}, la pace {εἰρήνην eirênê} con {μετὰ meta} quelli che {τῶν ho} invocano {ἐπικαλουμένων epikaleô} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios} con {ἐκ ek} un cuore {καρδίας kardia} puro {καθαρὸς katharos}. | {δὲ de}

2:23 Evita {παραιτοῦ paraiteomai} inoltre {δὲ de} le {τάς ho} dispute {ζητήσεις zêtêsis} stolte {μωρὰς mōros} e {καὶ kai} insensate {ἀπαιδεύτους apaideutos}, sapendo {εἰδὼς horaô} che {ὅτι hoti} generano {γεννῶσιν gennaô} contese {μάχας machê}.

2:24 Il servo {δοῦλον doulos} del Signore {κυρίου kurios} non {οὐ ou} deve {δεῖ dei} litigare {μάχεσθαι machomai}, ma {ἀλλὰ alla} deve {-} essere {εἶναι eimi} mite {ἥπιον êpios} con {πρὸς pros} tutti {πάντας pas}, capace di insegnare {διδασκικόν didaktikos}, paziente {ἀνεξίκακον anexikakos}. | {δὲ de}

2:25 Deve {-} istruire {παιδεύοντα paideuô} con {ἐν en} mansuetudine {πραῦτητι prautês} gli {τοὺς ho} oppositori {ἀντιδιατιθεμένους antidiatithemai} nella speranza che {μήποτε mêpote} Dio {ὁ ho θεὸς theos} conceda {δῶν didômi} loro {αὐτοῖς autos} di {-} ravvedersi {μετάνοιαν metanoia} per {εἰς eis} riconoscere {ἐπίγνωσιν epignôsis} la verità {ἀληθείας alêtheia},

2:26 in {-} modo {-} che {-}, rientrati in sé stessi {ἀνανήψωσιν ananêfô}, escano {-} dal {ἐκ ek τῆς ho} laccio {παγίδος pagis} del {τοῦ ho} diavolo {διαβόλου diabolos}, che {-} li {-} aveva presi prigionieri {ἐξωγρημένοι zôgreô} perché {εἰς eis τὸ ho} facessero {-} la sua {ἐκεῖνου ekeinos} volontà {θέλημα thelêma}. | {καὶ kai} ὑπ' hupo αὐτοῦ autos}

3:1 Or {δὲ de} sappi {γίνωσκε ginôskô} questo {τοῦτο houtos}: negli {ἐν en} ultimi {ἐσχάταις eschatos} giorni {ἡμέραις hêmêra} verranno {ἐνστήσονται enistêmi} tempi {καιροὶ kairos} difficili {χαλεποὶ chalepos}; | {ὅτι hoti}

3:2 perché {γὰρ gar} gli {οἱ ho} uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} saranno {ἔσονται eimi} egoisti {φίλαυτοι filautos}, amanti del denaro {φιλάργυροι filarguros}, vanagloriosi {ἀλαζόνες alazôn}, superbi {ὑπερήφανοι hyperêfanos}, bestemmiatori {βλάσφημοι blasfêmos}, ribelli {ἀπειθεῖς apeithês} ai genitori {γονεῦσιν goneus}, ingrati {ἀχάριστοι acharistos}, irreligiosi {ἀνόσιοι anosios},

3:3 insensibili {ἄστοργοι astorgos}, sleali {ἄσπονδοι aspondos}, calunniatori {διάβολοι diabolos}, intemperanti {ἀκρατεῖς akratês}, spietati {ἀνήμεροι anêmeros}, senza amore per il bene {ἀφιλόγαθοι aphilagathos},

3:4 traditori {προδόται prodotês}, sconsiderati {προπετεῖς propetês}, orgogliosi {τετυφωμένοι tufoomai}, amanti del piacere {φιλήδονοι filêdonos} anziché {μᾶλλον mallon ἢ ê} di Dio {φιλόθεοι filotheos},

3:5 aventi {ἔχοντες echô} l'apparenza {μόρφωσιν morfôsis} della pietà {εὐσεβείας eusebeia}, mentre {δὲ de} ne {αὐτῆς autos} hanno rinnegato {ῥηνημένοι arneomai} la {τῆν ho} potenza {δύναμιν dunamis}. Anche {καὶ kai} da costoro {τούτους houtos} allontanati {ἀποτρέπου apotrepomai}!

3:6 Poiché nel numero di {ἐκ ek} costoro {γὰρ gar} ci {-} sono {εἰσιν eimi} quelli che {οἱ ho} si insinuano {ἐνδύνοντες endunô} nelle {εἰς eis τὰς ho} case {οἰκίας oikia} e {καὶ kai} circuiscono {αἰχμαλωτίζοντες aichmalôtizô} donnette {γυναικάρια gunaïkarion} cariche {σεσωρευμένα sôreuô} di peccati {ἁμαρτίαις hamartia}, agitate {ἀγόμενα agô} da {-} varie {ποικίλαις poikilos} passioni {ἐπιθυμίας epithumia}, | {τούτων houtos}

3:7 le {-} quali {-} cercano {-} sempre {πάντοτε pantote} d' {-} imparare {μανθάνοντα manthanô} e {καὶ kai} non possono {δυνάμενα dunamai} mai {μηδέποτε mêdepote} giungere {ἐλθεῖν erchomai} alla {εἰς

eis} conoscenza {ἐπίγνωσιν epignôsis} della verità {ἀληθείας alêtheia}.

3:8 E {δὲ de} come {ὄν hos τρόπον tropos} Iannè {ἰάννης Iannês} e {καὶ kai} Iambrè {ἰαμβρῆς Iambrês} si opposero {ἀντέστησαν anthistêmi} a Mosè {μωϋσεῖ Mousês}, così {οὕτως houtôs} anche {καὶ kai} costoro {οὗτοι houtos} si oppongono {ἀνθίστανται anthistêmi} alla {τῇ ho} verità {ἀληθεία alêtheia}: uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} dalla {τὸν ho} mente {νοῦν nous} corrotta {κατεφθαρμένοι kataftheirô}, che non hanno dato buona prova {ἀδόκιμοι adokimos} quanto alla {περὶ peri τὴν ho} fede {πίστιν pistis}.

3:9 Ma {ἀλλ' alla} non {οὐ ou} andranno più {πλεῖον polus} oltre {προκόψουσιν prokoptô}, perché {γὰρ gar} la {ἡ ho} loro {αὐτῶν autos} stoltezza {ἄνοια anoia} sarà {ἔσται eimi} manifesta {ἐκδηλος ekdêlos} a tutti {πᾶσιν pas}, come {ὥς hôs} fu {ἐγένετο ginomai} quella {ἡ ho} di quegli {ἐκείνων ekeinos} uomini {-}. | {ἐπὶ epi καὶ kai}

3:10 Tu {σὺ su} invece {δὲ de} hai seguito da vicino {παρηκολούθησάς parakolouthêd} il {τῇ ho} mio {μου egô} insegnamento {διδασκαλία didaskalia}, la {τῇ ho} mia {-} condotta {ἀγωγή agôgê}, i {τῇ ho} miei {-} propositi {προθέσει prothesis}, la {τῇ ho} mia {-} fede {πίστις pistis}, la {τῇ ho} mia {-} pazienza {μακροθυμία makrothumia}, il {τῇ ho} mio {-} amore {ἀγάπη agapê}, la {τῇ ho} mia {-} costanza {ὑπομονή hupomonê},

3:11 le {τοῖς ho} mie {-} persecuzioni {διωγμοῖς diôgmos}, le {τοῖς ho} mie {-} sofferenze {παθήμασιν pathêma}, quello che {οἱά hoios} mi {μοι egô} accadde {ἐγένετο ginomai} ad {ἐν en} Antiochia {ἀντιοχεία Antiocheia}, a {ἐν en} Iconio {ἰκονίῳ Ikonion} e {-} a {ἐν en} Listra {λύστροις Lustra}. Sai {-} quali {οἷους hoios} persecuzioni {διωγμοὺς diôgmos} ho sopportate {ὑπήνεγκα hupoferô}; e {καὶ kai} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} mi {με egô} ha liberato {ἐρρύσατο rhuomai} da {ἐκ ek} tutte {πάντων pas}.

3:12 Del resto {καὶ kai δὲ de}, tutti {πάντες pas} quelli che {οἱ ho} vogliono {θέλοντες thelô} vivere {ζῆν zaô} piamente {εὐσεβῶς eusebôs} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} saranno perseguitati {διωχθήσονται diôkô}.

3:13 Ma {δὲ de} gli uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} malvagi {πονηροὶ ponêros} e {καὶ kai} gli impostori {γόητες goês} andranno {προκόψουσιν prokoptô} di {-} male {-} in {ἐπὶ epi} peggio {τὸ ho χειρὸν cheirôn}, ingannando {πλανῶντες planaô} gli {-} altri {-} ed {καὶ kai} essendo ingannati {πλανώμενοι planaô}.

3:14 Tu {σὺ su}, invece {δὲ de}, persevera {μένε menô} nelle {ἐν en} cose che {οἷς hos} hai imparato {ἔμαθες manthanô} e {καὶ kai} di {-} cui {-} hai acquistato la certezza {ἐπιστώθης pistoomai}, sapendo {εἰδὼς horaô} da {παρὰ para} chi {τίνων tis} le {-} hai imparato {ἔμαθες manthanô},

3:15 e {καὶ kai} che {ὅτι hoti} fin da {ἀπὸ apo} bambino {βρέφους brefos} hai avuto conoscenza {οἶδας oida} delle {τὰ ho} sacre {ἱερὰ hieros} Scritture {γράμματα gramma}, le quali {τὰ ho} possono {δυνάμενά dunamai} darti {σε su} la sapienza {σοφίᾱ sofizô} che {-} conduce {-} alla {εἰς eis} salvezza {σωτηρίαν sôtêria} mediante {διὰ dia} la fede {πίστεως pistis} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}. | {τῆς ho}

3:16 Ogni {πᾶσα pas} Scrittura {γραφὴ grafê} è ispirata da Dio {θεόπνευστος theopneustos} e {καὶ kai} utile {ὠφέλιμος ôfelimos} a {πρὸς pros} insegnare {διδασκαλίαν didaskalia}, a {πρὸς pros} riprendere {ἐλεγμὸν elegmos}, a {πρὸς pros} correggere {ἐπανόρθωσιν epanorthôsis}, a {πρὸς pros} educare {παιδείαν paideia} alla {ἐν en} giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê}, | {τὴν ho}

3:17 perché {ἵνα hina} l' {ὁ ho} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} sia {ἦ eimi} completo {ἄρτιος artios} e {-} ben {-} preparato {ἐξηρτισμένος exartizô} per {πρὸς pros} ogni {πᾶν pas} opera {ἔργον ergon} buona {ἀγαθὸν agathos}.

4:1 Ti {-} scongiuro {διαμαρτύρομαι diamarturomai}, davanti {ἐνώπιον enôpion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} a {-} Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} che {τοῦ ho} deve {μέλλοντος mellô} giudicare {κρίνειν krinô} i vivi {ζῶντας zaô} e {καὶ kai} i morti {νεκρούς nekros}, per {-} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} apparizione {ἐπιφάνειαν epifaneia} e {καὶ kai} il {τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} regno {βασιλείαν basileia}: | {καὶ kai}

4:2 predica {κήρυξον kêrussô} la {τὸν ho} parola {λόγον logos}, insisti {ἐπίστηθι efistêmi} in ogni

occasione favorevole {εὐκαίρως eukairôs} e {-} sfavorevole {ἀκαίρως akairôs}, convinci {ἔλεγχον elegchô}, rimprovera {ἐπιτίμησον epitimaô}, esorta {παρακάλεσον parakaleô} con {ἐν en} ogni {πάσῃ pas} tipo {-} di {-} insegnamento {διδασκαλία didachê} e {καὶ kai} pazienza {μακροθυμία makrothumia}.

4:3 Infatti {γάρ gar} verrà {ἔσται eimi} il tempo {καιρὸς kairos} che {ὅτε hote} non {οὐκ ou} sopporteranno {ἀνέξονται anechomai} più {-} la {τῆς ho} sana {ὑγιαίνουσης hugiainô} dottrina {διδασκαλίας didaskalia}, ma {ἀλλὰ alla}, per {-} prurito {κνηθόμενοι knêthomai} di {τὴν ho} udire {ἀκοήν akoê}, si {ἐαυτοῖς heautou} cercheranno maestri {διδασκάλους didaskalos} in gran numero {ἐπισωρεύουσιν episôreuô} secondo {κατὰ kata} le {τὰς ho} proprie {ιδίαις idios} voglie {ἐπιθυμίας epithumia},

4:4 e {καὶ kai} distoglieranno {ἀποστρέψουσιν apostrefô} le {τὴν ho} orecchie {ἀκοήν akoê} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia} e {δὲ de} si volgeranno {ἐκτραπήσονται ektrepomai} alle {ἐπὶ epi τοὺς ho} favole {μύθους muthos}. | {μὲν men}

4:5 Ma {δὲ de} tu {σὺ su} sii vigilante {νῆφε nêfô} in {ἐν en} ogni cosa {πάνσιν pas}, sopporta le sofferenze {κακοπάθησον kakopatheô}, svolgi {ποίησον poieô} il compito {ἔργον ergon} di evangelista {εὐαγγελιστοῦ euaggelistês}, adempi {πληροφόρησον plêroforeô} fedelmente {-} il {τὴν ho} tuo {σου su} servizio {διακονίαν diakonia}.

4:6 Quanto {-} a {-} me {-}, io {ἐγὼ egô} sto {-} per {-} essere offerto in libazione {σπένδομαι spendomai}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} tempo {καιρὸς kairos} della {τῆς ho} mia {μου egô} partenza {ἀναλύσεως analisis} è giunto {ἐφέστηκεν efitêmi}. | {γάρ gar ἤδη êdê}

4:7 Ho combattuto {ἡγώνισμαι agônizomai} il {τὸν ho} buon {καλὸν kalos} combattimento {ἀγὼνα agôn}, ho finito {τετέλεκα teleô} la {τὸν ho} corsa {δρόμον dromos}, ho conservato {τετήρηκα têreô} la {τὴν ho} fede {πίστιν pistis}.

4:8 Ormai {λοιπὸν loipos} mi {μοι egô} è riservata {ἀπόκειται apokeimai} la {ὁ ho} corona {στέφανος stefanos} di {τῆς ho} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê} che {ὃν hos} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios}, il {ὁ ho} giusto {δίκαιος dikaios} giudice {κριτής kritês}, mi {μοι egô} assegnerà {ἀποδώσει apodidômi} in {ἐν en} quel {ἐκείνη ekeinos} giorno {τῇ ho ἡμέρᾳ hêmera}; e {δὲ de} non {οὐ ou} solo {μόνον monos} a me {ἐμοὶ egô}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} a tutti {πάνσι pas} quelli che {τοῖς ho} avranno amato {ἡγαπηκόσι agapaô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} apparizione {ἐπιφάνειαν epifaneia}.

4:9 Cerca di {σπούδασον spoudazô} venir {ἐλθεῖν erchomai} presto {ταχέως tacheôs} da {πρός pros} me {με egô},

4:10 perché {γάρ gar} Dema {δημᾶς Dêmas}, avendo amato {ἀγαπήσας agapaô} questo {τὸν ho νῦν nun} mondo {αἰὼνα aiôn}, mi {με egô} ha lasciato {ἐγκατέλειπεν egkataleipô} e {καὶ kai} se n'è andato {ἐπορεύθη poreuomai} a {εἰς eis} Tessalonica {θεσσαλονίκη Thessalonikê}. Crescente {κρήσκης Krêskês} è {-} andato {-} in {εἰς eis} Galazia {γαλατίαν Galatia}, Tito {τίτος Titos} in {εἰς eis} Dalmazia {δαλματίαν Dalmatia}.

4:11 Solo {μόνος monos} Luca {λουκᾶς Loukas} è {ἐστὶν eimi} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô}. Prendi {ἀναλαβὼν analambanô} Marco {μάρκον Markos} e {-} conducilo {ἄγε agô} con {μετὰ meta} te {σεαυτοῦ seautou}; poiché {γάρ gar} mi {μοι egô} è {ἐστὶν eimi} molto {-} utile {εὐχρηστος euchrêstos} per {εἰς eis} il ministero {διακονίαν diakonia}.

4:12 Tichico {τυχικὸν Tuchikos} l' {-}ho mandato {ἀπέστειλα apostellô} a {εἰς eis} Efeso {Ἔφεσον Efesos}. | {δὲ de}

4:13 Quando {-} verrai {ἐρχόμενος erchomai} porta {φέρει ferô} il {τὸν ho} mantello {φαιλόνην failonês} che {ὃν hos} ho lasciato {ἀπέλειπον apoleipô} a {ἐν en} Troas {τρώαδι Trôias} da {παρὰ para} Carpo {κάρπῳ Karpos}, e {καὶ kai} i {τὰ ho} libri {βιβλία biblion}, specialmente {μάλιστα malista} le {τὰς ho} pergamene {μεμβράνας membrana}.

4:14 Alessandro {ἀλέξανδρος Alexandros}, il {ὁ ho} ramaio {χαλκεὺς chalkeus}, mi {μοι egô} ha procurato {ἐνεδείξατο endeiknumai} molti {πολλά polus} mali {κακά kakos}. Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} gli {αὐτῷ autos} renderà {ἀποδώσει apodidômi} secondo {κατὰ kata} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} opere {ἔργα ergon}.

4:15 Guàrdati {φυλάσσου fulassô} anche {καὶ kai} tu {σὺ su} da lui {ὃν hos}, perché {γάρ gar} egli si è

opposto {ἀντέστη anthistêmi} violentemente {λίαν lian} alle {τοῖς ho} nostre {ἡμετέροις hêmeteros} parole {λόγοις logos}.

4:16 Nella {ἐν en τῇ ho} mia {μου egô} prima {πρώτη prôtos} difesa {ἀπολογία apologia} nessuno {οὐδεὶς oudeis} si è trovato {παρεγένετο paraginomai} al mio fianco {μοι egô}, ma {ἀλλὰ alla} tutti {πάντες pas} mi {με egô} hanno abbandonato {ἐγκατέλιπον egkataleipô}; ciò {-} non {μὴ mê} venga loro {αὐτοῖς autos} imputato {λογισθεῖη logizomai}!

4:17 Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} però {δὲ de} mi {μοι egô} ha assistito {παρέστη paristêmi} e {καὶ kai} mi {με egô} ha reso forte {ἐνεδυνάμωσέν endunamoô}, affinché {ἵνα hina} per mezzo {δι' dia} mio {ἐμοῦ egô} il {τὸ ho} messaggio {κήρυγμα kêrugma} fosse proclamato {πληροφορηθῇ plêroforeô} e {καὶ kai} lo {-} ascoltassero {ἀκούσωσιν akouô} tutti {πάντα pas} i {τὰ ho} pagani {ἔθνη ethnos}; e {καὶ kai} sono stato liberato {ἐρρύσθην rhuomai} dalle {ἐκ ek} fauci {στόματος stoma} del leone {λέοντος leôn}.

4:18 Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} mi {με egô} libererà {ῥύσεται rhuomai} da {ἀπὸ apo} ogni {παντὸς pas} azione {ἔργου ergon} malvagia {πονηροῦ ponêros} e {καὶ kai} mi {-} salverà {σώσει sôizô} nel {εἰς eis τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} regno {βασιλείαν basileia} celeste {τὴν ho ἐπουράνιον epouranios}. A lui {ᾧ hos} sia {-} la {ἡ ho} gloria {δόξα doxa} nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn}. Amen {ἀμήν amên}.

4:19 Saluta {ἄσπασαι aspazomai} Prisca {πρίσκαν Priska} e {καὶ kai} Aquila {ἀκύλαν Akulas} e {καὶ kai} la {τὸν ho} famiglia {οἶκον oikos} di Onesiforo {ὄνησιφόρου Onêsiforos}.

4:20 Erasto {ἔραστος Erastos} è rimasto {ἔμεινεν menô} a {ἐν en} Corinto {κορίνθω Korinthos}; Trofimo {τρόφιμον Trofimos} l' {-}ho lasciato {ἀπέλιπον apoleipô} ammalato {ἀσθενοῦντα astheneô} a {ἐν en} Mileto {μιλήτῳ Milêtos}. | {δὲ de}

4:21 Cerca di {σποῦδασον spoudazô} venire {ἐλθεῖν erchomai} prima dell' {πρὸ pros} inverno {χειμῶνος cheimôn}. Ti {σε su} salutano {ἀσπάζεταί aspazomai} Eubulo {εὐβουλος Euboulos}, Pudente {πούδης Poudês}, Lino {λίνος Linos}, Claudia {κλαυδία Klaudia} e {καὶ kai} tutti {πάντες pas} i {οἱ ho} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}. | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

4:22 Il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} sia {-} con {μετὰ meta} il {τοῦ ho} tuo {σου su} spirito {πνεύματός pneuma}. La {ἡ ho} grazia {χάρις charis} sia {-} con {μεθ' meta} voi {ὕμῶν su}.

TITO

1:1 Paolo {παῦλος Paulos}, servo {δοῦλος doulos} di Dio {θεοῦ theos} e {δὲ de} apostolo {ἀπόστολος apostolos} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} per {κατὰ kata} promuovere {-} la fede {πίστιν pistis} degli eletti {ἐκλεκτῶν eklektos} di Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} la conoscenza {ἐπίγνωσιν epignôsis} della verità {ἀληθείας alêtheia} che {τῆς ho} è {-} conforme alla {κατ' kata} pietà {εὐσέβειαν eusebeia},

1:2 nella {ἐπ' epi} speranza {ἐλπίδι elpis} della vita {ζωῆς zôê} eterna {αἰωνίου aiônios} promessa {ἦν hos} ἐπηγγείλατο epaggellomai prima di {πρὸ pros} tutti {-} i secoli {χρόνων chronos αἰώνων aiônios} da {-} Dio {ὁ ho θεὸς theos}, che non può mentire {ἀψευδῆς apseudês}.

1:3 Egli ha rivelato {ἐφάνερωσεν faneroô} nei tempi {καιροῖς kairos} stabiliti {ἰδίους idios} la {τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} parola {λόγον logos} mediante {ἐν en} la predicazione {κηρύγματι kêrugma} che {ὁ hos} è stata affidata {ἐπιστεύθην pisteuô} a me {ἐγὼ egô} per {κατ' kata} ordine {ἐπιταγὴν epitagê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, nostro {ἡμῶν egô} Salvatore {σωτῆρος sôtêr}. | {δὲ de}

1:4 A Tito {τίτῳ Titos}, mio {-} figlio {τέκνῳ teknon} legittimo {γνησίῳ gnêsios} secondo {κατὰ kata} la fede {πίστιν pistis} che {-} ci {-} è {-} comune {κοινὴν koinos}, grazia {χάρις charis} e {καὶ kai} pace {εἰρήνη eirênê} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos} Padre {πατὴρ patêr} e {καὶ kai} da {-} Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, nostro {ἡμῶν egô} Salvatore {τοῦ ho σωτῆρος sôtêr}.

1:5 Per questa {τούτου houtos} ragione {χάριν charis} ti {σε su} ho lasciato {ἀπέλιπόν apoleipô} a {ἐν en} Creta {κρήτη Krêtê}: perché {ἵνα hina} tu metta ordine {ἐπιδιορθώσῃ epidiorthoô} nelle cose {τὰ ho} che rimangono da fare {λείποντα leipô}, e {καὶ kai} costituisca {καταστήσῃ kathistêmi} degli anziani {πρεσβυτέρους presbuteros} in ogni {κατὰ kata} città {πόλιν polis}, secondo {ὡς hôs} le mie {ἐγὼ egô} istruzioni {διεταξάμην diatassô}, | {σοι su}

1:6 quando {εἴ ci} si {-} trovi {-} chi {τίς tis} sia {ἐστιν eimi} irreprendibile {ἀνέγκλητος anegklêtos}, marito {ἀνὴρ anêr} di una sola {μιᾶς heis} moglie {γυναικὸς gunê}, che {-} abbia {ἔχων echô} figli {τέκνα teknon} fedeli {πιστά pistos}, che {-} non {μὴ mê} siano {-} accusati {κατηγορία katêgoria} di dissolutezza {ἀσωτίας asôtia} né {ἢ ê} insubordinati {ἀνυπότακτα anupotaktos}. | {ἐν en}

1:7 Infatti {γὰρ gar} bisogna {δεῖ dei} che {-} il {τὸν ho} vescovo {ἐπίσκοπον episkopos} sia {εἶναι eimi} irreprendibile {ἀνέγκλητον anegklêtos}, come {ὡς hôs} amministratore {οἰκονόμον oikonomos} di Dio {θεοῦ theos}; non {μὴ mê} arrogante {αὐθάδῃ authadês}, non {μὴ mê} iracundo {ὀργίλον orgilos}, non {μὴ mê} dedito al vino {πάροινον paroinos}, non {μὴ mê} violento {πλήκτην plêktês}, non {μὴ mê} avido di guadagno disonesto {αἰσχροκερδῆ aischrokerdês},

1:8 ma {ἀλλὰ alla} ospitale {φιλόξενον filoxenos}, amante del bene {φιλόγαθον filagathos}, assennato {σώφρονα sôfrôn}, giusto {δίκαιον dikaios}, santo {ὅσιον hosios}, temperante {ἐγκρατῆ egkratês},

1:9 attaccato {ἀντεχόμενον antechomai} alla {τοῦ ho} parola {λόγου logos} sicura {πιστοῦ pistos}, così come {κατὰ kata} è stata insegnata {τὴν ho διδασχὴν didachê}, per {ἵνα hina} essere {ἦ eimi} in grado di {δυνατὸς dunatos} esortare {παρακαλεῖν parakaleô} secondo {ἐν en} la {τῇ ho} sana {τῇ ho ὑγιαίνουσα hugiainô} dottrina {διδασκαλία didaskalia} e {καὶ kai} di {-} convincere {ἐλέγχειν elegchô} quelli che {τοὺς ho} contraddicono {ἀντιλέγοντας antilegô}. | {καὶ kai}

1:10 Infatti {γὰρ gar} vi {-} sono {εἰσὶν eimi} molti {πολλοὶ polus} ribelli {ἀνυπότακτοι anupotaktos}, ciarloni {ματαιολόγοι mataiologos} e {καὶ kai} seduttori delle menti {φρεναπάται frenapatês}, specialmente {μάλιστα malista} tra quelli {οἱ ho} della {ἐκ ek τῆς ho} circoncisione {περιτομῆς peritomê}, ai {1:11/1} quali {1:11/1} bisogna {1:11/2} chiudere {1:11/3} la {1:11/3} bocca {1:11/3}; | {καὶ kai}

1:11 1:10/16 {οὗς hos} 1:10/17 {οὗς hos} 1:10/18 {δεῖ dei} 1:10/19 {ἐπιστομίζειν epistomizô} 1:10/20 {ἐπιστομίζειν epistomizô} 1:10/21 {ἐπιστομίζειν epistomizô} | uomini {-} che {οἷτινες hostis} sconvolgono {ἀνατρέπουσιν anatrepô} intere {ὅλους holos} famiglie {οἴκους oikos}, insegnando {διδάσκοντες didaskô} cose che {ὁ hos} non {μὴ mê} dovrebbero {δεῖ dei}, per amore di {χάριν charis} un guadagno {κέρδους kerdos} disonesto {αἰσχροῦ aischros}.

1:12 Uno {τις tis} dei {ἐξ ek} loro {αὐτῶν autos}, proprio {ἴδιος idios} un loro {αὐτῶν autos} profeta {προφήτης profêtês}, disse {εἶπέν legô}: «I Cretesi {κρήτες Krês} sono {-} sempre {ἀεὶ aei} bugiardi

{ψευδῶνται pseustês}, male {κακὰ kakos} bestie {θηρία thêrion}, ventri {γαστέρες gastêr} pigri {ἀργαί argos}».

1:13 Questa {αὕτη houtos} testimonianza {ἡ ho μαρτυρία marturia} è {ἐστὶν eimi} vera {ἀληθής alêthês}. Perciò {δι' dia ἦν hos αἰτίαν aitia} riprendili {ἔλεγχε elegchô αὐτοὺς autos} severamente {ἀποτόμως apotomôs}, perché {ἵνα hina} siano sani {ὕγιαίνωσιν hugiainô} nella {ἐν en τῇ ho} fede {πίστει pistis},

1:14 e {-} non {μὴ mê} diano retta a {προσέχοντες prosechô} favole {μύθοις muthos} giudaiche {ἰουδαϊκοῖς Ioudaikos} né {καὶ kai} a {-} comandamenti {ἐντολαῖς entolê} di uomini {ἀνθρώπων anthrôpos} che {-} voltano le spalle {ἀποστρεφόμενων apostrefô} alla {τὴν ho} verità {ἀλήθειαν alêtheia}.

1:15 Tutto {πάντα pas} è {-} puro {καθαρὰ katharos} per quelli che {τοῖς ho} sono puri {καθαροῖς katharos}; ma {δὲ de} per i {τοῖς ho} contaminati {μεμιασμένοις miainô} e {καὶ kai} gli increduli {ἀπίστοις apistos} niente {οὐδὲν oudeis} è {-} puro {καθαρόν katharos}; anzi {ἀλλὰ alla}, sia {καὶ kai} la {ὁ ho} loro {αὐτῶν autos} mente {νοῦς nous} sia {καὶ kai} la {ἡ ho} loro {-} coscienza {συνείδησις suneidêsis} sono impure {μεμιάνται miainô}.

1:16 Professano di {ὁμολογοῦσιν homologeô} conoscere {εἰδέναι oida} Dio {θεὸν theos}, ma {δὲ de} lo {-} rinnegano {ἀρνοῦνται arneomai} con i {τοῖς ho} fatti {ἔργοις ergon}, essendo {ὄντες eimi} abominevoli {βδελυκτοὶ bdeluktos} e {καὶ kai} ribelli {ἀπειθεῖς apeithês}, incapaci {ἀδόκιμοι adokimos} di {πρὸς pros} qualsiasi {πᾶν pas} opera {ἔργον ergon} buona {ἀγαθὸν agathos}. I {καὶ kai}

2:1 Ma {δὲ de} tu {σὺ su} esponi {λάλει laleô} le cose che {ἃ hos} sono conformi {πρέπει prepô} alla {τῇ ho} sana {ὕγιαίνουση hugiainô} dottrina {διδασκαλία didaskalia}:

2:2 i vecchi {πρεσβύτας presbutês} siano {εἶναι eimi} sobri {νηφαλίους nêfalios}, dignitosi {σεμνοῦς semnos}, assennati {σώφρονας sôfrôn}, sani {ὕγιαίνοντας hugiainô} nella {τῇ ho} fede {πίστει pistis}, nell' {τῇ ho} amore {ἀγάπη agapê}, nella {τῇ ho} pazienza {ὕπομονή hupomonê};

2:3 anche {ὥσαύτως hôsautôs} le donne anziane {πρεσβύτιδας presbutis} abbiano {-} un {-} comportamento {καταστήματι katastêma} conforme a santità {ἱεροπρεπεῖς hieroprepês}, non {μὴ mê} siano {-} maldicenti {διαβόλους diabolos} né {μὴ mê} dedite {δεδουλωμένας douleuô} a molto {πολλῶ polus} vino {οἶνον oinos}, siano {-} maestre nel bene {καλοδιδασκάλους kalodidaskalos}, I {ἐν en}

2:4 per {ἵνα hina} incoraggiare {σωφρονίζωσιν sôfronizô} le {τάς ho} giovani {νέας neos} ad {-} amare {εἶναι eimi} i mariti {φιλάνδρους filandros}, ad {-} amare i figli {φιλοτέκνους filoteknos},

2:5 a {-} essere {-} sagge {σώφρονας sôfrôn}, caste {ἀγνάς hagnos}, diligenti nei lavori domestici {οἰκουργούς oikourgos}, buone {ἀγαθὰ agathos}, sottomesse {ὕποτασσομένας hupotassô} ai {τοῖς ho} loro {ἰδίους idios} mariti {ἀνδράσιν anêr}, perché {ἵνα hina} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} non {μὴ mê} sia disprezzata {βλασφημῆται blasfêmeô}.

2:6 Esorta {παρακάλει parakaleô} ugualmente {ὥσαύτως hôsautôs} i {τοὺς ho} giovani {νεωτέρους neos} a {-} essere saggi {σωφρονεῖν sôfroneô},

2:7 presentando {παρεχόμενος parechô} te stesso {σεαυτὸν seautou} in {περὶ peri} ogni cosa {πάντα pas} come {-} esempio {τύπον tupos} di opere {ἔργων ergon} buone {καλῶν kalos}; mostrando {-} nell' {ἐν en τῇ ho} insegnamento {διδασκαλία didaskalia} integrità {ἀφθορίαν afthoria}, dignità {σεμνότητα semnotês},

2:8 linguaggio {λόγον logos} sano {ὕγιῃ hugiês}, irreprensibile {ἀκατάγνωστον akatagnôstos}, perché {ἵνα hina} I' {ὁ ho} avversario {ἐξ ek ἐναντίας enantios} resti confuso {ἐντραπῇ entrepô}, non avendo {ἔχων echô} nulla {μηδὲν mêdeis} di {-} male {φαῦλον faulos} da dire {λέγειν legô} contro {περὶ peri} di noi {ἡμῶν egô}.

2:9 Esorta {-} i servi {δούλους doulos} a {-} essere sottomessi {ὕποτάσσεσθαι hupotassô} ai loro {ἰδίοις idios} padroni {δεσπόταις despotês}, a {-} compiacerli {εὐαρέστους euarestos εἶναι eimi} in {ἐν en} ogni cosa {πᾶσιν pas}, a {-} non {μὴ mê} contraddirli {ἀντιλέγοντας antilegô},

2:10 a {-} non {μὴ mê} derubarli {νοσφιζομένους nosfizomai}, ma {ἀλλὰ alla} a {-} mostrare {ἐνδεικνυμένους endeiknumai} sempre {πᾶσαν pas} lealtà {πίστιν pistis} perfetta {ἀγαθὴν agathos}, per {ἵνα hina} onorare {κοσμῶσιν kosmeô} in {ἐν en} ogni cosa {πᾶσιν pas} la {τὴν ho} dottrina {διδασκαλία didaskalia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, nostro {ἡμῶν egô} Salvatore {σωτὴρ sôtêr}. I

{τὴν ho}

2:11 Infatti {γὰρ gar} la {ἡ ho} grazia {χάρις charis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, salvifica {σωτήριος sôtērios} per tutti {πᾶσιν pas} gli uomini {ἄνθρωποις anthrôpos}, si è manifestata {ἐπεφάνη epifainô},
2:12 e {-} ci {ἡμᾶς egô} insegna {παιδεύουσα paideuô} a {ἵνα hina} rinunciare {ἀρνησάμενοι arneomai} all' {τὴν ho} empietà {ἀσεβειαν asebeia} e {καὶ kai} alle {τὰς ho} passioni {ἐπιθυμίας epithumia} mondane {κοσμικῶς kosmikos}, per {-} vivere {ζήσωμεν zaô} in {ἐν en} questo {τῷ ho νῦν nun} mondo {αἰῶνι aiôn} moderatamente {σωφρόνως sôfronôs}, giustamente {δικαίως dikaiôs} e {καὶ kai} in modo santo {εὐσεβῶς eusebôs}, | {καὶ kai}

2:13 aspettando {προσδεχόμενοι prosdechomai} la {τὴν ho} beata {μακαρίαν makarios} speranza {ἐλπίδα elpis} e {καὶ kai} l'apparizione {ἐπιφάνειαν epifaneia} della {τῆς ho} gloria {δόξης doxa} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} grande {μεγάλου megas} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} Salvatore {σωτήρος sôtēr}, Cristo {ἰησοῦ Iêsous} Gesù {χριστοῦ Christos}.

2:14 Egli {ὁς hos} ha dato {ἔδωκεν didômi} sé stesso {ἐαυτὸν heautou} per {ὑπὲρ huper} noi {ἡμῶν egô} per {ἵνα hina} riscattarci {λυτρώσεται lutroomai ἡμᾶς egô} da {ἀπὸ apo} ogni {πάσης pas} iniquità {ἀνομίας anomia} e {καὶ kai} purificarsi {καθαρίση katharizô ἐαυτῷ heautou} un popolo {λαὸν laos} che gli {-} appartenga {περιούσιον periousios}, zelante {ζηλωτὴν zêlôtês} nelle opere {ἔργων ergon} buone {καλῶν kalos}.

2:15 Parla {λάλει laleô} di queste cose {ταῦτα houtos}, esorta {παρακάλει parakaleô} e {καὶ kai} riprendi {ἐλέγχε elegchô} con {μετὰ meta} piena {πάσης pas} autorità {ἐπιταγῆς epitagê}. Nessuno {μηδεὶς mêdeis} ti {σου su} disprezzi {περιφρονεῖτω perifroneô}. | {καὶ kai}

3:1 Ricorda {ὑπομύνησκε hupomimnêiskô} loro {αὐτοὺς autos} che {-} siano sottomessi {ὑποτάσσεσθαι hupotassô} ai magistrati {ἀρχαῖς archê} e {-} alle autorità {ἐξουσίαις exousia}, che {-} siano ubbidienti {πειθαρχεῖν peitharcheô}, pronti a {ἐτοιμοὺς hetoimos} fare {πρὸς pros εἶναι eimi} ogni {πᾶν pas} opera {ἔργον ergon} buona {ἀγαθὸν agathos},

3:2 che {-} non dicano male di {βλασφημεῖν blasfêmeô} nessuno {μηδένα mêdeis}, che {-} non siano {εἶναι eimi} litigiosi {ἀμάχους amachos}, che {-} siano {-} miti {ἐπιεικεῖς epieikês}, mostrando {ἐνδεικνυμένους endeiknumai} grande {πᾶσαν pas} gentilezza {πραῦτητα prautês} verso {πρὸς pros} tutti {πάντας pas} gli uomini {ἄνθρωπους anthrôpos}.

3:3 Perché {γὰρ gar} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} un tempo {ποτε pote} eravamo {ἦμεν eimi} insensati {ἀνόητοι anoêtos}, ribelli {ἀπειθεῖς apeithês}, traviati {πλανώμενοι planaô}, schiavi {δουλεύοντες douleuô} di ogni sorta {ποικίλαις poikilos} di passioni {ἐπιθυμίαις epithumia} e {καὶ kai} di piaceri {ἡδοναῖς hêdonê}, vivendo {διάγοντες diagô} nella {ἐν en} cattiveria {κακία kakia} e {καὶ kai} nell' {-} invidia {φθόνῳ fthonos}, odiosi {στυγητοὶ stugêtos} e {-} odiandoci {μισοῦντες miseô} a vicenda {ἀλλήλους allêlôn}.

3:4 Ma {δὲ de} quando {ὅτε hote} la {ἡ ho} bontà {χρηστότης chrêstotês} di Dio {θεοῦ theos}, nostro {ἡμῶν egô} Salvatore {σωτήρος sôtēr}, e {καὶ kai} il {ἡ ho} suo {-} amore {φιλανθρωπία filanthrôpia} per {-} gli {-} uomini {-} sono stati manifestati {ἐπεφάνη epifainô}, | {τοῦ ho}

3:5 egli ci {ἡμᾶς egô} ha salvati {ἔσωσεν sôizô} non {οὐκ ou} per {ἐξ ek} opere {ἔργων ergon} giuste {τῶν ho ἐν en δικαιοσύνη dikaiosunê} da noi {ἡμεῖς egô} compiute {ἐποιήσαμεν poieô}, ma {ἀλλὰ alla} per {κατὰ kata} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} misericordia {ἔλεος eleos}, mediante {διὰ dia} il bagno {λουτροῦ loutron} della rigenerazione {παλιγγενεσίας paliggenesia} e {καὶ kai} del rinnovamento {ἀνακαινώσεως anakainôsis} dello Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἁγίου hagios}, | {ὁ hos}

3:6 che {οὗ hou} egli ha sparso {ἐξέχεεν ekcheô} abbondantemente {πλουσίως plousiôs} su {ἐφ' epi} di noi {ἡμᾶς egô} per mezzo di {διὰ dia} Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, nostro {ἡμῶν egô} Salvatore {τοῦ ho σωτήρος sôtēr},

3:7 affinché {ἵνα hina}, giustificati {δικαιωθέντες dikaiôô} dalla {τῇ ho} sua {ἐκείνου ekeinos} grazia {χάριτι charis}, diventassimo {γεννηθῶμεν ginomai}, in {κατὰ kata} speranza {ἐλπίδα elpis}, eredi {κληρονόμοι klêronomos} della vita {ζωῆς zôê} eterna {αἰωνίου aiônios}.

3:8 Certa {πιστὸς pistos} è {-} quest' {ὁ ho} affermazione {λόγος logos}, e {καὶ kai} voglio {βούλομαι

boulomai} che {-} tu {σε su} insista con forza {διαβεβαίουσθαι diabebaioomai} su {περὶ peri} queste cose {τούτων houtos}, perché {ἵνα hina} quelli che {οἱ ho} hanno creduto {πεπιστευκότες pisteuô} in Dio {θεῶ theos} abbiano cura di {φροντίζουσιν frontizô} dedicarsi a {προΐστασθαι proistêmi} opere {ἔργων ergon} buone {καλῶν kalos}. Queste cose {ταῦτά houtos} sono {ἐστὶν eimi} buone {καλὰ kalos} e {καὶ kai} utili {ὠφέλιμα ôfelimos} agli {τοῖς ho} uomini {ἄνθρωποις anthrôpos}.

3:9 Ma {δὲ de} quanto {-} alle {-} questioni {ζητήσεις zêtêsis} stolte {μωρὰς môros}, alle {-} genealogie {γενεαλογίας genealogia}, alle {-} contese {ἔρεις eris}, e {καὶ kai} alle {-} dispute {μάχας machê} intorno alla legge {νομικὰς nomikos}, evitale {περιΐστασο periistêmi}, perché {γὰρ gar} sono {εἰσὶν eimi} inutili {ἄνωφελεῖς anôfelês} e {καὶ kai} vane {μάταιοι mataios}. | {καὶ kai καὶ kai}

3:10 Ammonisci {νοουθεσίαν nouthesia} l'uomo {ἄνθρωπον anthrôpos} settario {αἵρετικὸν hairetikos} una {μίαν heis} volta {-} e {καὶ kai} anche {-} due {δευτέραν deuterous}; poi {μετὰ meta} evitalo {παραιτοῦ paraiteomai};

3:11 sapendo {εἰδὼς horaô} che {ὅτι hoti} un {ὁ ho} tal uomo {τοιοῦτος toious} è traviato {ἐξέστραπται ekstrefomai} e {καὶ kai} pecca {ἁμαρτάνει hamartanô}, condannandosi da sé {ὦν eimi αὐτοκατάκριτος autokatakritos}.

3:12 Quando {ὅταν hotan} ti {πρὸς pros σέ su} avrò mandato {πέμψω pempô} Artemas {ἄρτεμᾶν Artemas} o {ἡ ê} Tichico {τυχικόν Tuchikos}, fa' il possibile {σπούδασον spoudazô} per venire {ἐλθεῖν erchomai} da {πρός pros} me {με egô} a {εἰς eis} Nicopoli {νικόπολιν Nikopolis}, perché {γὰρ gar} ho deciso di {κέκρικα krinô} passarci {ἐκεῖ ekei} l'inverno {παραχειμάσαι paracheimazô}.

3:13 Provvedi con cura {σπουδαίως spoudaiôs} al viaggio {πρόπεμψον propempô} di {-} Zena {ζηνᾶν Zênas}, il {τὸν ho} giurista {νομικὸν nomikos}, e {καὶ kai} di {-} Apollo {ἀπολλῶν Apollôs}, perché {ἵνα hina} non manchi {λείπη leipô} loro {αὐτοῖς autos} niente {μηδὲν mêdeis}.

3:14 Imparino {μανθανέτωσαν manthanô} anche {καὶ kai} i {οἱ ho} nostri {ἡμέτεροι hêmeteros} a {-} dedicarsi a {προΐστασθαι proistêmi} opere {ἔργων ergon} buone {καλῶν kalos} per {εἰς eis} provvedere {-} alle {τὰς ho} necessità {ἀναγκαίας anagkaios χρειᾶς chreia}, affinché {ἵνα hina} non {μὴ mê} stiano {ᾧσιν eimi} senza portar frutto {ἄκαρποι akarpos}. | {δὲ de}

3:15 Tutti {πάντες pas} quelli che {οἱ ho} sono {-} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô} ti {σε su} salutano {ἀσπάζονται aspazomai}. Saluta {ἄσπασαι aspazomai} quelli che {τοὺς ho} ci {ἡμᾶς egô} amano {φιλοῦντας fileô} nella {ἐν en} fede {πίστει pistis}. La {ἡ ho} grazia {χάρις charis} sia {-} con {μετὰ meta} tutti {πάντων pas} voi {ὕμῶν su}!

FILEMONE

1:1 Paolo {παῦλος Paulos}, prigioniero {δέσμιος desmios} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} fratello {ἀδελφὸς adelfos} Timoteo {τιμόθεος Timotheos}, al caro {τῷ ho} ἀγαπητῷ agapêtos} Filemone {φιλήμονι Filêmôn}, nostro {ἡμῶν egô} collaboratore {συνεργῶ sunergos}, | {καὶ kai}

1:2 alla {τῇ ho} sorella {ἀδελφῇ adelfê} Apfia {ἀπφία Apfia}, ad Archippo {ἀρχίππῳ Archippos}, nostro {ἡμῶν egô} compagno {τῷ ho} d'armi {συστρατιώτῃ sustratiôtês}, e {καὶ kai} alla {τῇ ho} chiesa {ἐκκλησίᾳ ekklêsia} che {-} si {-} riunisce {-} in {κατ' kata} casa {οἶκόν oikos} tua {σου su}, | {καὶ kai} καὶ kai}

1:3 grazia {χάρις charis} a voi {ὑμῖν su} e {καὶ kai} pace {εἰρήνη eirênê} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos} nostro {ἡμῶν egô} Padre {πατὴρ patêr} e {καὶ kai} dal {-} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

1:4 Io ringrazio {εὐχαριστῶ eucharisteô} continuamente {πάντοτε pantote} il {τῷ ho} mio {μου egô} Dio {θεῷ theos}, ricordandomi {μνεῖαν mneia ποιούμενος poieô} di te {σου su} nelle {ἐπὶ epi τῶν ho} mie {μου egô} preghiere {προσευχῶν proseuchê},

1:5 perché {-} sento {ἀκούων akouô} parlare {-} dell' {τὴν ho} amore {ἀγάπην agapê} e {καὶ kai} della {τὴν ho} fede {πίστιν pistis} che {ἦν hos} hai {ἔχεις echô} verso {πρὸς pros} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} e {καὶ kai} verso {εἰς eis} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} santi {ἀγίους hagios}. | {σου su}

1:6 Chiedo {-} a {-} lui {-} che {ὅπως hopôs} la {τῆς ho} fede {πίστεώς pistis} che {ἡ ho} ci {-} è comune {κοινωνία koinônia} diventi {γένηται ginomai} efficace {ἐνεργῆς energês} nel {ἐν en} farti {ἐν en ἡμῖν egô} riconoscere {ἐπιγνώσει epignôsis} tutto {παντὸς pas} il bene {ἀγαθοῦ agathos} che {τοῦ ho} noi {-} possiamo {-} compiere {-}, alla {εἰς eis} gloria {-} di {-} Cristo {χριστόν Christos}. | {σου su}

1:7 Infatti {γάρ gar} ho provato {ἔσχον echô} una grande {πολλὴν polus} gioia {χαρὰν chara} e {καὶ kai} consolazione {παράκλησιν paraklêsis} per {ἐπὶ epi} il {τῇ ho} tuo {σου su} amore {ἀγάπῃ agapê}, perché {ὅτι hoti} per opera {διὰ dia} tua {σοῦ su}, fratello {ἀδελφὸς adelfos}, il {τὰ ho} cuore {σπλάγχνα splagchnon} dei {τῶν ho} santi {ἀγίων hagios} è stato confortato {ἀναπέπνυται anapauô}.

1:8 Perciò {διό dio}, pur {-} avendo {ἔχων echô} molta {πολλὴν polus} libertà {παρρησίαν parrêsia} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} di {-} comandarti {ἐπιτάσσειν epitassô σοι su} quello che {τὸ ho} conviene {ἀνῆκον anêkei} fare {-},

1:9 preferisco {μᾶλλον mallon} fare appello {παρακαλῶ parakaleô} al {διὰ dia τὴν ho} tuo {-} amore {ἀγάπην agapê}, semplicemente {τοιοῦτος toioutos ὢν eimi} come {ὥς hôs} Paolo {παῦλος Paulos}, vecchio {πρεσβύτης presbutês}, e {δὲ de} ora {νυνὶ nuni} anche {καὶ kai} prigioniero {δέσμιος desmios} di Cristo {χριστοῦ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iêsous};

1:10 ti {σε su} prego {παρακαλῶ parakaleô} per {περὶ peri} mio {ἐμοῦ egô} figlio {τοῦ ho} che {τέκνου teknon} ho generato {ὄν hos} mentre {-} ero {-} in {ἐν en} catene {τοῖς ho δεσμοῖς desmos}, per {-} Onesimo {ὀνήσιμον Onêsimos}, | {ἐγέννησα gennaô}

1:11 un tempo {ποτέ pote} inutile {ἄχρηστον achrêstos} a te {σοι su}, ma {δὲ de} che {-} ora {νυνὶ nuni} è {-} utile {εὐχρηστον euchrêstos} a te {σοὶ su} e {καὶ kai} a me {ἐμοὶ egô}. | {τόν ho καὶ kai}

1:12 Te {σοι su} lo {ὄν hos} rimando {ἀνέπεμψά anapempô}, lui {αὐτόν autos}, che {-} amo {-} come {-} il {τὰ ho} mio {ἐμὰ emos} cuore {σπλάγχνα splagchnon}. | {τοῦτ' houtos ἔστιν eimi}

1:13 Avrei {ἐγὼ egô} voluto {ἐβουλόμην boulomai} tenerlo {κατέχειν katechô} con {πρὸς pros} me {ἐμαυτὸν emautou}, perché {ἵνα hina} in vece {ὑπὲρ huper} tua {σοῦ su} mi {μοι egô} servisse {διακονῇ diakoneô} nelle {ἐν en τοῖς ho} catene {δεσμοῖς desmos} che {-} porto {-} a {-} motivo {-} del {τοῦ ho} vangelo {εὐαγγελίου euaggelion}; | {ὄν hos}

1:14 ma {δὲ de} non ho voluto {ἠθέλησα thelô} far {ποιῆσαι poieô} nulla {οὐδὲν oudeis} senza {χωρὶς chôrîs} il {τῆς ho} tuo {σῆς sos} consenso {γνώμης gnômê}, perché {ἵνα hina} la {τὸ ho} tua {σου su} buona azione {ἀγαθόν agathos} non {μὴ mê} fosse {ἦ eimi} forzata {κατὰ kata ἀνάγκην anagkê}, ma {ἀλλὰ alla} volontaria {κατὰ kata ἐκούσιον hekousios}. | {ὥς hôs}

1:15 Forse {τάχα tacha} proprio {γάρ gar} per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} egli è stato lontano {ἐχωρίσθη chōrizō} da {-} te {-} per {πρὸς pros} un po' di tempo {ῥᾶν hōra}, perché {ἵνα hina} tu lo {αὐτὸν autos} riavessi {ἀπέχης apechō} per sempre {αἰώνιον aiōnios};

1:16 non più {οὐκέτι ouketi} come {ὥς hōs} schiavo {δοῦλον doulos}, ma {ἄλλ' alla} molto {-} più che {ὑπὲρ huper} schiavo {δοῦλον doulos}, come {-} un fratello {ἀδελφὸν adelfos} caro {ἀγαπητόν agapētos} specialmente {μάλιστα malista} a me {ἐμοί egō}, ma {δὲ de} ora {-} molto {πόσῳ posos} più {μᾶλλον mallon} a te {σοὶ su}, sia {καὶ kai} sul piano {ἐν en} umano {σαρκὶ sarx} sia {καὶ kai} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}!

1:17 Se {εἰ ei} dunque {οὖν oun} tu mi {με egō} consideri {ἔχεις echō} in comunione {κοινωνόν koinōnos} con {-} te {-}, accoglilo {προσλαβοῦ proslambanomai} αὐτὸν autos} come {ὥς hōs} me stesso {ἐμέ egō}.

1:18 Se {εἰ ei} ti {σε su} ha fatto qualche {τι tis} torto {ἡδίκησέν adikeō} o {ἦ ē} ti {-} deve {ὀφείλει ofeilō} qualcosa {-}, addebitalo {ἐλλόγα ellogēō} τοῦτο houtos} a me {ἐμοί egō}. | {δέ de}

1:19 Io {ἐγὼ egō}, Paolo {παῦλος Paulos}, lo {-} scrivo {ἔγραψα grafō} di {τῇ ho} mia {ἐμῇ emos} propria {-} mano {χειρί cheir}: pagherò {ἀποτίσω apotinō} io {ἐγὼ egō}; per {ἵνα hina} non {μὴ mē} dirti {λέγω legō} σοὶ su} che {ὅτι hoti} tu mi {μοι egō} sei debitore {προσopheίλεις prosofeilō} perfino {καὶ kai} di te stesso {σεαυτόν seautou}.

1:20 Sì {ναί nai}, fratello {ἀδελφέ adelfos}, io {ἐγὼ egō} vorrei {-} che {-} tu {σου su} mi {-} fossi utile {ὀναίμην oninamai} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}; rasserena {ἀνάπαυσόν anapauō} il {τὰ ho} mio {μου egō} cuore {σπλάγχνα splagchnon} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}.

1:21 Ti {σοὶ su} scrivo {ἔγραψά grafō} fiducioso {πεποιθώς peithō} nella {τῇ ho} tua {σου su} ubbidienza {ὑπακοῇ hupakoē}, sapendo {εἰδώς horaō} che {ὅτι hoti} farai {ποιήσεις poieō} anche {καὶ kai} più di {ὑπὲρ huper} quel che {ἂ hos} ti {-} chiedo {λέγω legō}.

1:22 Al tempo stesso {ἅμα hama} preparami {ἐτοιμάζέ hetoimazō} μοι egō} un alloggio {ξενίαν xenia}, perché {γάρ gar} spero {ἐλπίζω elpizō}, grazie alle {διὰ dia} τῶν ho} vostre {ὑμῶν su} preghiere {προσευχῶν proseuchē}, di {-} esservi {ὑμῖν su} restituito {χαρισθήσομαι charizomai}. | {δὲ de} καὶ kai ὅτι hoti}

1:23 Epafra {ἐπαφρᾶς Epafras}, mio {μου egō} compagno {ὁ ho} di prigionia {συναϊχμάλωτός sunaichmalōtos} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos} Gesù {ἰησοῦ Iēsous}, ti {σε su} saluta {ἀσπάζεται aspazomai}.

1:24 Così {-} pure {-} Marco {μάρκος Markos}, Aristarco {ἀρίσταρχος Aristarchos}, Dema {δημᾶς Dēmas}, Luca {λουκᾶς Loukas}, miei {μου egō} collaboratori {οἱ ho συνεργοί sunergos}.

1:25 La {ἡ ho} grazia {χάρις charis} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iēsous} Cristo {χριστοῦ Christos} sia {-} con {μετὰ meta} il {τοῦ ho} vostro {ὑμῶν su} spirito {πνεύματος pneuma}.

EBREI

1:1 Dio {ὁ ho θεὸς theos}, dopo {-} aver parlato {λαλήσας laleō} anticamente {πάλαι palai} molte volte {πολυμερῶς polumerōs} e {καὶ kai} in molte maniere {πολυτρόπως polutropōs} ai {τοῖς ho} padri {πατέρας patrēs} per mezzo dei {ἐν en τοῖς ho} profeti {προφῆταις profētēs},

1:2 in {ἐπ' epi} questi ultimi {τῶν ho} giorni {ἡμερῶν hēmera τούτων houtos} ha parlato {ἐλάλησεν laleō} a noi {ἡμῖν egō} per mezzo del {ἐν en} Figlio {υἱὸν huios}, che {ὁν hos} egli ha costituito {ἔθηκεν tithēmi} erede {κληρονόμον klēronomos} di tutte le cose {πάντων pas}, mediante {δι' dia} il quale {οὗ hou} ha pure {καὶ kai} creato {ἐποίησεν poieō} i {τοὺς ho} mondi {αἰῶνας aiōn}. I {ἐσχάτου eschatos}

1:3 Egli {-}, che {ὁς hos} è {ὦν eimi} splendore {ἀπαύγασμα apaugasma} della {τῆς ho} sua {-} gloria {δόξης doxa} e {καὶ kai} impronta {χαρακτήρ charaktēr} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} essenza {ὑποστάσεως hupostasis}, e {τε te} che {-} sostiene {φέρων ferō} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho} con la {τῷ ho} parola {ῥήματι rhēma} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} potenza {δυνάμεως dunamis}, dopo {-} aver fatto {ποίησάμενος poieō} la purificazione {καθαρισμὸν katharismos} dei {τῶν ho} peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}, si è seduto {ἐκάθισεν kathizō} alla {ἐν en} destra {δεξιᾷ dexios} della {τῆς ho} Maestà {μεγαλῶσυνῆς megalōsunē} nei {ἐν en} luoghi altissimi {ὕψηλοῖς hupsēlos}.

1:4 Così {-} è diventato {γενόμενος ginomai} di tanto {τοσούτω tosoutos} superiore {κρείττων kreittōn} agli {τῶν ho} angeli {ἁγγέλων aggelos}, di quanto {ὅσῳ hosos} il nome {ὄνομα onoma} che {-} ha ereditato {κεκληρονόμηκεν klēronomeō} è {-} più eccellente {διαφορώτερον diaforos} del {παρ' para} loro {αὐτοὺς autos}.

1:5 Infatti {γὰρ gar}, a quale {τίνι tis} degli {τῶν ho} angeli {ἁγγέλων aggelos} ha mai {ποτε pote} detto {εἰπὲν legō}: «Tu {σύ su} sei {εἰ eimi} mio {μου egō} Figlio {υἱός huios}, oggi {σήμερον sēmeron} io {ἐγὼ egō} t' {σε su} ho generato {γενένηκά gennaō}»? e {καὶ kai} anche {πάλιν palin}: «Io {ἐγὼ egō} gli {αὐτῷ autos} sarò {ἔσομαι eimi} Padre {πατέρα patrēr} ed {καὶ kai} egli {αὐτὸς autos} mi sarà {ἔσται eimi} Figlio {υἱὸν huios}»? I {εἰς eis μοι egō eis eis}

1:6 Di nuovo {πάλιν palin}, quando {ὅταν hotan} introduce {εἰσαγάγῃ eisagō} il {τὸν ho} primogenito {πρωτότοκον prōtotokos} nel {εἰς eis τὴν ho} mondo {οἰκουμένην oikoumenē}, dice {λέγει legō}: «Tutti {πάντες pas} gli angeli {ἁγγελοὶ aggelos} di Dio {θεοῦ theos} lo {αὐτῷ autos} adorino {προσκυνήσάτωσαν proskuneō}!» I {δὲ de καὶ kai}

1:7 E {καὶ kai} mentre {-} degli {πρὸς pros τοὺς ho} angeli {ἁγγέλους aggelos} dice {λέγει legō}: «Dei {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} angeli {ἁγγέλους aggelos} egli fa {ποιῶν poieō} dei venti {πνεύματα pneuma}, e {καὶ kai} dei {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} ministri {λειτουργοὺς leitourgos} fiamme {φλόγα flox} di fuoco {πυρὸς pur}», I {μὲν men ὁ ho}

1:8 parlando {-} del {πρὸς pros τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} dice {-}: «Il {ὁ ho} tuo {σου su} trono {θρόνος thronos}, o {-} Dio {ὁ ho θεός theos}, dura {-} di {εἰς eis τὸν ho} secolo {αἰῶνα aiōn} in {τοῦ ho} secolo {αἰῶνος aiōn}, e {καὶ kai} lo scettro {ῥάβδος rhabdos} del {τῆς ho} tuo {σου su} regno {βασιλείας basileia} è {-} uno {ἡ ho} scettro {ῥάβδος rhabdos} di {τῆς ho} giustizia {εὐθύτητος euthutēs}. I {δὲ de}

1:9 Tu hai amato {ἠγάπησας agapaō} la giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunē} e {καὶ kai} hai odiato {ἐμίσησας miseō} l'iniquità {ἀνομίαν anomia}; perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} Dio {ὁ ho θεός theos}, il {ὁ ho} tuo {σου su} Dio {θεός theos}, ti {σε su} ha unto {ἔχρισέν chriō} con olio {ἐλαιον elaion} di letizia {ἀγαλλιάσεως agalliasis}, a preferenza dei {παρὰ para τοὺς ho} tuoi {σου su} compagni {μετόχους metochos}».

1:10 E {καὶ kai} ancora {-}: «Tu {σὺ su}, Signore {κύριε kurios}, nel {κατ' kata} principio {ἀρχάς archē} hai fondato {ἐθεμελίωσας themelioō} la {τὴν ho} terra {γῆν gē} e {καὶ kai} i {οἱ ho} cieli {οὐρανοὶ ouranos} sono {εἰσιν eimi} opera {ἔργα ergon} delle {τῶν ho} tue {σου su} mani {χειρῶν cheir}.

1:11 Essi {αὐτοὶ autos} periranno {ἀπολοῦνται apollumi}, ma {δὲ de} tu {σὺ su} rimani {διαμένεις diamenō}; invecchieranno {παλαιωθήσονται palaiōō} tutti {πάντες pas} come {ὥς hōs} un vestito {ἱμάτιον himation}, I {καὶ kai}

1:12 e {καὶ kai} come {ὥσεὶ hōsei} un mantello {περιβόλαιον peribolaion} li {αὐτοὺς autos} avvolgerai {ἐλίξεις helissō} e {καὶ kai} saranno cambiati {ἀλλαγήσονται allassō}; ma {δὲ de} tu {σὺ su} rimani {εἰ

eimi} lo {ὁ ho} stesso {αὐτὸς autos}, e {καὶ kai} i {τὰ ho} tuoi {σου su} anni {ἔτη etos} non {οὐκ ou} avranno mai {-} fine {ἐκλείψουσιν ekleipō}». I {ὥς hōs ἱμάτιον himation}

1:13 E {δὲ de} a {πρὸς pros} quale {τίνα tis} degli {τῶν ho} angeli {ἁγγέλων aggelos} disse {εἶρηκέν legō} mai {ποτε pote}: «Siedi {κάθου kathēmai} alla {ἐκ ek} mia {μου egō} destra {δεξιῶν dexios} finché {ἕως heōs} abbia {ἄν an} posto {θῶ tithēmi} i {τοὺς ho} tuoi {σου su} nemici {ἐχθρούς echthros} come {-} sgabello {ὑποπόδιον hupopodion} dei {τῶν ho} tuoi {σου su} piedi {ποδῶν pous}»?

1:14 Essi {-} non {οὐχὶ ou} sono {εἰσὶν eimi} forse {-} tutti {πάντες pas} spiriti {πνεύματα pneuma} al {εἰς eis} servizio {διακονίαν diakonia} di {-} Dio {-}, mandati a {ἀποστελλόμενα apostellō} servire {λειτουργικὰ leitourgikos} in favore di {διὰ dia} quelli che {τοὺς ho} devono {μέλλοντας mellō} ereditare {κληρονομεῖν klêronomeō} la salvezza {σωτηρίαν sôtêria}?

2:1 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} bisogna che {δεῖ dei} ci applichiamo {προσέχειν prosechō} ἡμᾶς egō} ancora di più {περισσότερως perissoterōs} alle cose {τοῖς ho} udite {ἀκουσθεῖσιν akouō}, per timore di {μήποτε mēpote} essere trascinati lontano {παραρυῶμεν pararreō} da {-} esse {-}.

2:2 Infatti {γὰρ gar}, se {εἰ ei} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} pronunciata {λαληθεῖς laleō} per mezzo di {δι' dia} angeli {ἁγγέλων aggelos} si dimostrò {ἐγένετο ginomai} ferma {βέβαιος bebaios} e {καὶ kai} ogni {πᾶσα pas} trasgressione {παράβασις parabasis} e {καὶ kai} disubbidienza {παρακοὴ parakoē} ricevette {ἔλαβεν lambanō} una giusta {ἔνδικον endikos} retribuzione {μισθαποδοσίαν misthapodosia}, **2:3** come {πῶς pōs} scamperemo {ἐκφευξόμεθα ekfeugō} noi {ἡμεῖς egō} se {-} trascuriamo {ἀμελήσαντες ameleō} una così grande {τηλικαύτης tēlikoutos} salvezza {σωτηρίας sôtêria}? Questa {ἥτις hostis}, dopo {-} essere stata annunziata {λαλεῖσθαι laleō} prima {ἀρχὴν archē} dal {διὰ dia τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}, ci {εἰς eis ἡμᾶς egō} è stata poi {-} confermata {ἐβεβαιώθη bebaioō} da {ὑπὸ hupo} quelli che {τῶν ho} lo {-} avevano udito {ἀκουσάντων akouō}, I {λαβοῦσα lambanō}

2:4 mentre {-} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} stesso {-} aggiungeva la sua {-} testimonianza {συνεπιμαρτυροῦντος sunepimartureō} alla {-} loro {-} con segni {σημείοις sêmeion} e {καὶ kai} prodigi {τέρασιν teras}, con opere potenti {δυνάμεσιν dunamis} di ogni genere {ποικίλαις poikilos} e {καὶ kai} con doni {μερισμοῖς merismos} dello Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἀγίου hagios}, secondo {κατὰ kata} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} volontà {θέλησιν thelêsis}. I {τε te καὶ kai}

2:5 Difatti {γὰρ gar}, non {οὐ ou} è {-} ad angeli {ἁγγέλοις aggelos} che {-} Dio {-} ha sottoposto {ὑπέταξεν hupotassō} il {τὴν ho} mondo {οἰκουμένην oikoumenê} futuro {τὴν ho μέλλουσάν mellō} del {περὶ peri} quale {ἥς hos} parliamo {λαλοῦμεν laleō};

2:6 anzi {δέ de}, qualcuno {τις tis} in un passo {πού pou} della {-} Scrittura {-} ha reso questa {-} testimonianza {διεμαρτύρατο diamarturomai}: «Che cos' {τί tis} è {ἐστὶν eimi} l'uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} perché {ὅτι hoti} tu ti ricordi {μιμνήσκῃ mimnêiskomai} di lui {αὐτοῦ autos} o {ἢ ê} il figlio {υἱὸς huios} dell'uomo {ἄνθρώπου anthrōpos} perché {ὅτι hoti} tu ti curi {ἐπισκέπτῃ episkeptomai} di lui {αὐτόν autos}? I {λέγων legō}

2:7 Tu lo {αὐτόν autos} hai fatto di poco {βραχύ brachus} inferiore {ἡλάττωσας elattoō} agli {παρ' para} angeli {ἁγγέλους aggelos}; lo {αὐτόν autos} hai coronato {ἐστεφάνωσας stefanoō} di gloria {δόξῃ doxa} e {καὶ kai} d'onore {τιμῇ timê}; I {τι tis}

2:8 tu hai posto {ὑπέταξας hupotassō} ogni cosa {πάντα pas} sotto {ὑποκάτω hupokatō} i {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} piedi {ποδῶν pous}». Avendogli {αὐτῷ autos} sottoposto {ὑποτάξαι hupotassō} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho}, Dio {-} non ha lasciato {ἀφήκεν afiēmi} nulla {οὐδὲν oudeis} che {-} non gli {αὐτῷ autos} sia soggetto {ἀνυπότακτον anupotaktos}. Al presente {νῦν nun} però {δὲ de} non vediamo {ὀρώμεν horaō} ancora {οὐπω oupō} che {-} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho} gli {αὐτῷ autos} siano sottoposte {ὑποτεταγμένα hupotassō}; I {ἐν en τῷ ho γὰρ gar}

2:9 però {δὲ de} vediamo {βλέπομεν blepō} colui che {τὸν ho} è stato fatto di poco {βραχύ brachus} inferiore {ἡλαττωμένον elattoō} agli {παρ' para} angeli {ἁγγέλους aggelos}, cioè {-} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}, coronato {ἐστεφανωμένον stefanoō} di gloria {δόξῃ doxa} e {καὶ kai} di onore {τιμῇ timê} a motivo della {διὰ dia τοῦ ho} morte {θανάτου thanatos} che {-} ha sofferto {πάθημα pathêma}, affinché {ὅπως hopōs}, per la grazia {χάριτι charis} di Dio {θεοῦ theos}, gustasse {γεύσῃται geuomai} la morte

{θανάτου thanatos} per {ὑπὲρ huper} tutti {παντὸς pas}. I {τι tis τὸ ho}

2:10 Infatti {γὰρ gar}, per {-} condurre {ἀγαγόντα agô} molti {πολλοὺς polus} figli {υἱοὺς huios} alla {εἰς eis} gloria {δόξαν doxa}, era giusto {ἔπρεπεν prepô} che {-} colui {αὐτῷ autos}, a causa del {δι' dia} quale {ὃν hos} e {καὶ kai} per mezzo del {δι' dia} quale {οὗ hou} sono {-} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho}, rendesse perfetto {τελειῶσαι teleioô}, per via di {διὰ dia} sofferenze {παθημάτων pathêma}, l' {τὸν ho} autore {ἀρχηγὸν archêgos} della {τῆς ho} loro {αὐτῶν autos} salvezza {σωτηρίας sôtêria}. I {τὰ ho} πάντα pas}

2:11 Sia {τε te} colui che {ὁ ho} santifica {ἀγιάζων hagiázô} sia {καὶ kai} quelli che {οἱ ho} sono santificati {ἀγιαζόμενοι hagiázô}, provengono {-} tutti {πάντες pas} da {ἐξ ek} uno {ἐνὸς heis}; per {δι' dia} questo {ἦν hos αἰτίαν aitia} egli non {οὐκ ou} si vergogna di {ἐπαισχύνεται epaischunomai} chiamarli {καλεῖν kaleô αὐτοὺς autos} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos}, I {γὰρ gar}

2:12 dicendo {λέγων legô}: «Annunzierò {ἀπαγγεῶ apaggellô} il {τὸ ho} tuo {σου su} nome {ὄνομα onoma} ai {τοῖς ho} miei {μου egô} fratelli {ἀδελφοῖς adelfos}; in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} all'assemblea {ἐκκλησίας ekklêsia} canterò la tua {σε su} lode {ὑμνήσω humneô}».

2:13 E {καὶ kai} di nuovo {πάλιν palin}: «Io {ἐγὼ egô} metterò {ἔσομαι eimi} la mia {-} fiducia {πεποιθώς peithô} in {ἐπ' epi} lui {αὐτῷ autos}». E {καὶ kai} inoltre {πάλιν palin}: «Ecco {ἰδοὺ idou} me {ἐγὼ egô} e {καὶ kai} i {τὰ ho} figli {παιδία paidion} che {ἅ hos} Dio {ὁ ho θεός theos} mi {μοι egô} ha dati {ἔδωκεν didômi}».

2:14 Poiché {ἐπεὶ epei} dunque {οὖν oun} i {τὰ ho} figli {παιδία paidion} hanno in comune {κεκοινώνηκεν koinôneô} sangue {αἷματος haima} e {καὶ kai} carne {σαρκός sarx}, egli {αὐτὸς autos} pure {καὶ kai} vi {τῶν ho αὐτῶν autos} ha similmente {παραπλησίως paraplêsiôs} partecipato {μετέσχευ metechô}, per {ἵνα hina} distruggere {καταργήσῃ katargeô}, con {διὰ dia} la {τοῦ ho} sua {-} morte {θανάτου thanatos}, colui che {τὸν ho} aveva {ἔχοντα echô} il {τὸ ho} potere {κράτος kratos} sulla {τοῦ ho} morte {θανάτου thanatos}, cioè {τοῦτ' houtos ἔστιν eimi} il {τὸν ho} diavolo {διάβολον diabolos},

2:15 e {καὶ kai} liberare {ἀπαλλάξῃ apallassô} tutti {ὅσοι hosos} quelli {τούτους houtos} che {-} dal timore {φόβῳ fobos} della morte {θανάτου thanatos} erano {ἦσαν eimi} tenuti {ἔνοχοι enochos} schiavi {δουλείας douleia} per {διὰ dia} tutta {παντὸς pas} la {τοῦ ho} loro {-} vita {ζῆν zaô}.

2:16 Infatti {δήπου dêpou}, egli non {οὐ ou} viene in aiuto {ἐπιλαμβάνεται epilambanomai} ad angeli {ἀγγέλων aggelos}, ma {ἀλλὰ alla} viene in aiuto {ἐπιλαμβάνεται epilambanomai} alla discendenza {σπέρματος sperma} di Abraamo {ἄβραάμ Abraam}. I {γὰρ gar}

2:17 Perciò {ὅθεν hothen}, egli doveva {ὤφειλεν ofeilô} diventare simile {ὁμοιωθῆναι homoioô} ai {τοῖς ho} suoi {-} fratelli {ἀδελφοῖς adelfos} in {κατὰ kata} ogni cosa {πάντα pas}, per {ἵνα hina} essere {γένηται ginomai} un misericordioso {ἐλεήμων eleêmôn} e {καὶ kai} fedele {πιστὸς pistos} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} nelle cose che {τὰ ho} riguardano {πρὸς pros} Dio {τὸν ho θεὸν theos}, per {εἰς eis τὸ ho} compiere l'espiazione {ἱλάσκεσθαι hilaskomai} dei {τὰς ho} peccati {ἁμαρτίας hamartia} del {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos}.

2:18 Infatti {ἐν en ᾧ hos}, poiché {γὰρ gar} egli stesso {αὐτὸς autos} ha sofferto {πέπονθεν paschô} la tentazione {πειρασθεὶς peirazô}, può {δύναται dunamai} venire in aiuto {βοηθῆσαι boêtheô} di quelli che {τοῖς ho} sono tentati {πειραζομένοις peirazô}.

3:1 Perciò {ὅθεν hothen}, fratelli {ἀδελφοὶ adelfos} santi {ἅγιοι hagios}, che {-} siete partecipi {μέτοχοι metochos} della celeste {ἐπουρανίου epouranios} vocazione {κλήσεως klêsis}, considerate {κατανοήσατε katanoêô} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}, l' {τὸν ho} apostolo {ἀπόστολον apostolos} e {καὶ kai} il sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} della {τῆς ho} fede {-} che {-} professiamo {ὁμολογίας homologia ἡμῶν egô},

3:2 il {-} quale {-} è {ὢντα eimi} fedele {πιστὸν pistos} a colui che {τῷ ho} lo {αὐτὸν autos} ha costituito {ποιήσαντι poieô}, come {ὥς hôs} anche {καὶ kai} lo {-} fu {-} Mosè {μωϋσῆς Môusês}, in {ἐν en} tutta {ὅλῳ holos} la {τῷ ho} casa {οἴκῳ oikos} di Dio {αὐτοῦ autos}.

3:3 Gesù, anzi {γὰρ gar}, è stato ritenuto degno {ἡξίωται axioô} di una gloria {δόξης doxa} tanto {καθ' kata} più grande {πλείονος polus} di {-} quella {-} di {παρὰ para} Mosè {μωϋσῆν Môusês} quanto {ὅσον

hosos} chi {ὁ ho} costruisce {κατασκευάσας kataskeuazô} una casa {αὐτόν autos} ha {ἔχει echô} maggior {πλείονα polus} onore {τιμὴν timê} della {τοῦ ho} casa {οἴκου oikos} stessa {-}. | {οὗτος houtos}

3:4 Certo {-} ogni {πᾶς pas} casa {οἴκος oikos} è costruita {κατασκευάζεται kataskeuazô} da {ὑπό hupo} qualcuno {τινος tis}, ma {δὲ de} chi {ὁ ho} ha costruito {κατασκευάσας kataskeuazô} tutte le cose {πάντα pas} è {-} Dio {θεός theos}. | {γὰρ gar}

3:5 Mosè {μωϋσῆς Mousês} fu {-} fedele {πιστὸς pistos} in {ἐν en} tutta {ὅλῳ holos} la {τῷ ho} casa {οἴκῳ oikos} di Dio {αὐτοῦ autos} come {ὥς hôs} servitore {θεράπων therapôn} per {εἰς eis} rendere testimonianza {μαρτύριον marturion} di ciò che {τῶν ho} doveva {-} essere annunziato {λαληθησομένων laleô}, | {καὶ kai μὲν men}

3:6 ma {δὲ de} Cristo {χριστὸς Christos} Io {-} è {-} come {ὥς hôs} Figlio {υἱὸς huios}, sopra {ἐπὶ epi} la {τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} casa {οἶκον oikos}; e {-} la {οὐ hou} sua {-} casa {οἶκός oikos} siamo {ἐσμεν eimi} noi {ἡμεῖς egô} se {ἐάνπερ ean} manteniamo ferma {κατάσχωμεν katechô} sino {-} alla {-} fine {-} la {τὴν ho} nostra {-} franchezza {παρρησίαν parrêsia} e {καὶ kai} la {τῆς ho} speranza {ἐλπίδος elpis} di cui ci vantiamo {καύχημα kauchêma}. | {τὸ ho}

3:7 Perciò {διὸ dio}, come {καθὼς kathôs} dice {λέγει legô} Io {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios}: «Oggi {σήμερον sêmeron}, se {ἐάν ean} udite {ἀκούσητε akouô} la {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} voce {φωνῆς fônê},

3:8 non {μὴ mê} indurite {σκληρύνετε sklêrunô} i {τάς ho} vostri {ὑμῶν su} cuori {καρδίας kardia} come {ὥς hôs} nel {κατὰ kata τὴν ho} giorno {ἡμέραν hêmera} della {τοῦ ho} ribellione {πειρασμοῦ peirasmos}, come {-} nel {ἐν en τῷ ho} giorno {-} della {-} tentazione {παραπικρασμῷ parapikrasmos} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erêmos},

3:9 dove {οὐ hou} i {οἱ ho} vostri {ὑμῶν su} padri {πατέρες patêr} mi {-} tentarono {ἐπείρασαν peirazô} mettendomi alla prova {δοκιμασία dokimasia}, pur {καὶ kai} avendo visto {εἶδον horaô} le {τὰ ho} mie {μου egô} opere {ἔργα ergon} per {-} quarant' {3:10/1} anni {3:10/2}! | {ἐν en}

3:10 3:9/17 {τεσσεράκοντα tessarakonta} 3:9/18 {ἔτη etos} | Perciò {διὸ dio} mi disgustai {προσώχθισα prosochthizô} di {τῇ ho} quella {ταύτη houtos} generazione {γενεᾶ genea}, e {καὶ kai} dissi {εἶπον legô}: "Sono sempre {ἀεὶ aei} traviati {πλανῶνται planaô} di {τῇ ho} cuore {καρδίᾳ kardia}; non {οὐκ ou} hanno {αὐτοὶ autos} conosciuto {ἔγνωσαν ginôskô} le {τάς ho} mie {μου egô} vie {ὁδοὺς hodos}"; | {δὲ de}

3:11 così {ὥς hôs} giurai {ὅμοσα omnuô} nella {ἐν en τῇ ho} mia {μου egô} ira {ὀργῇ orgê}: "Non {εἰ ei} entreranno {εἰσελεύσονται eiserchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} mio {μου egô} riposo {κατάπαυσίν katapausis}!"»

3:12 Badate {βλέπετε blepô}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, che non {μήποτε mêpote} ci {-} sia {ἔσται eimi} in {ἐν en} nessuno {τινι tis} di voi {ὑμῶν su} un cuore {καρδίᾳ kardia} malvagio {πονηρὰ ponêros} e {-} incredulo {ἀπιστίας apistia}, che {-} vi {-} allontanati {ἀποστήναι afistamai} dal {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos} vivente {ζῶντος zaô}; | {ἐν en τῷ ho}

3:13 ma {ἀλλὰ alla} esortatevi {παρακαλεῖτε parakaleô} a vicenda {ἐαυτοὺς heautou} ogni {καθ' kata ἐκάστην hekastos} giorno {ἡμέραν hêmera}, finché {ἄχρις achri} si può dire {καλεῖται kaleô}: «Oggi {τὸ ho σήμερον sêmeron}», perché {ἵνα hina} nessuno {μὴ mê τις tis} di {ἐξ ek} voi {ὑμῶν su} s'indurisca {σκληρυνθῇ sklêrunô} per la seduzione {ἀπάτη apatê} del {τῆς ho} peccato {ἁμαρτίας hamartia}. | {οὐ hou}

3:14 Infatti {γὰρ gar} siamo divenuti {γεγόναμεν ginomai} partecipi {μέτοχοι metochos} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, a condizione che {ἐάνπερ ean} manteniamo {κατάσχωμεν katechô} ferma {βεβαίαν bebaios} sino alla {μέχρι mechri} fine {τέλους telos} la {τῆς ho} fiducia {ὑποστάσεως hupostasis} che {-} avevamo {-} da {-} principio {τὴν ho ἀρχὴν archê},

3:15 mentre {ἐν en τῷ ho} ci {-} viene detto {λέγεσθαι legô}: «Oggi {σήμερον sêmeron}, se {ἐάν ean} udite {ἀκούσητε akouô} la {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} voce {φωνῆς fônê}, non {μὴ mê} indurite {σκληρύνετε sklêrunô} i {τάς ho} vostri {ὑμῶν su} cuori {καρδίας kardia}, come {ὥς hôs} nel {ἐν en τῷ ho} giorno {-} della {-} ribellione {παραπικρασμῷ parapikrasmos}».

3:16 Infatti {γὰρ gar}, chi {τίνες tis} furono {-} quelli {-} che {-} dopo {-} averlo udito {ἀκούσαντες akouô} si ribellarono {παρεπύκραναν parapikrainô}? Non {οὐ ou} furono {-} forse {-} tutti {πάντες pas}

quelli che {οἱ ho} erano usciti {ἐξελθόντες exerchomai} dall' {ἐξ ek}Egitto {αἰγύπτου Aiguptos}, sotto la guida di {διὰ dia} Mosè {μωϋσέως Mōusēs}? | {ἀλλ' alla}

3:17 Chi furono {-} quelli {-} di cui {τίσιν tis} Dio {-} si disgustò {προσώχθισεν prosochthizō} per {-} quarant' {τεσσεράκοντα tessarakonta}anni {ἔτη etos}? Non {οὐχὶ ou} furono {-} quelli che {τοῖς ho} peccarono {ἁμαρτήσασιν hamartanō}, i {τὰ ho} cui {ὧν hos} cadaveri {κῶλα kōlon} caddero {ἔπεσεν piptō} nel {ἐν en τῇ ho} deserto {ἐρήμῳ erēmos}? | {δὲ de}

3:18 A chi {τίσιν tis} giurò {ὅμοσεν omnuō} che {-} non {μὴ mē} sarebbero entrati {εἰσελεύσεσθαι eiserchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} riposo {κατάπαυσιν katapausis}, se {εἰ ei} non {μὴ mē} a quelli che {τοῖς ho} furono disubbidienti {ἀπειθήσασιν apeitheō}? | {δὲ de}

3:19 Infatti {καὶ kai} vediamo {βλέπομεν blepō} che {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} vi {-} poterono {ἡδυνήθησαν dunamai} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} a causa della {δι' dia} loro {-} incredulità {ἀπιστίαν apistia}.

4:1 Stiamo dunque {οὖν oun} attenti {φοβηθῶμεν fobeomai}: la promessa di {ἐπαγγελίας epaggelia} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} riposo {κατάπαυσιν katapausis} è ancora {-} valida {καταλειπομένης kataleipō} e {-} nessuno {τις tis} di {ἐξ ek} voi {ὑμῶν su} deve {-} pensare di {δοκῇ dokeō} esserne escluso {ὑστερηκέναι hustereō}. | {μήποτε mēpote}

4:2 Poiché {γάρ gar} a noi {ἐσμεν eimi} come {καθάπερ kathaper} a loro {κακείνοι kakeinos} è stata annunciata una buona notizia {εὐηγγελισμένοι euaggelizō}; a loro {ἐκείνους ekeinos} però {ἀλλ' alla} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} della {τῆς ho} predicazione {ἀκοῆς akoē} non {οὐκ ou} giovò {ὠφέλησεν ôfeleō} a {-} nulla {-} non {μὴ mē} essendo stata assimilata {συγκεκρασμένους sugkerannumi} per {τῇ ho} fede {πίστει pistis} da quelli che {τοῖς ho} l' {-} avevano ascoltata {ἀκούσασιν akouō}. | {καὶ kai}

4:3 Noi che {οἱ ho} abbiamo creduto {πιστεύσαντες pisteuō}, infatti {γάρ gar}, entriamo {εἰσερχόμεθα eiserchomai} in {εἰς eis} quel {τὴν ho} riposo {κατάπαυσιν katapausis}, come {καθὼς kathōs} Dio {-} ha detto {εἶρηκεν legō}: «Così {ὥς hōs} giurai {ὅμοσα omnuō} nella {ἐν en τῇ ho} mia {μου egō} ira {ὀργῇ orgē}: "Non {εἰ ei} entreranno {εἰσελεύσονται eiserchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} mio {μου egō} riposo {κατάπαυσιν katapausis}!"» E {-} così {-} disse {-}, benché {καίτοι kaitoi} le {τῶν ho} sue {-} opere {ἔργων ergon} fossero terminate {γενηθέντων ginomai} fin dalla {ἀπὸ apo} creazione {καταβολῆς katabolē} del mondo {κόσμου kosmos}.

4:4 Infatti {γάρ gar}, in qualche luogo {που pou}, a proposito del {περὶ peri τῆς ho} settimo {ἐβδόμης hebdomos} giorno {-}, è detto {εἶρηκεν legō} così {οὕτως houtōs}: «Dio {ὁ ho θεὸς theos} si riposò {κατέπαυσεν katapauō} il {ἐν en τῇ ho} settimo {τῇ ho ἐβδόμη hebdomos} giorno {ἡμέρα hēmera} da {ἀπὸ apo} tutte {πάντων pas} le {τῶν ho} sue {αὐτοῦ autos} opere {ἔργων ergon}»; | {καὶ kai}

4:5 e {καὶ kai} di nuovo {πάλιν palin} nel {ἐν en} medesimo {τούτῳ houtos} passo {-}: «Non {εἰ ei} entreranno {εἰσελεύσονται eiserchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} mio {μου egō} riposo {κατάπαυσιν katapausis}!»

4:6 Poiché {ἐπεὶ epei} risulta {ἀπολείπεται apoleipō} che {-} alcuni {τινὰς tis} devono {-} entrarci {εἰσελθεῖν eiserchomai} εἰς eis αὐτὴν autos}, e {καὶ kai} quelli ai quali {οἱ ho} la buona notizia fu prima {πρότερον proteros} annunciata {εὐαγγελισθέντες euaggelizō} non {οὐκ ou} vi {-} entrarono {εἰσῆλθον eiserchomai} a motivo della {δι' dia} loro {-} disubbidienza {ἀπειθειαν apeitheia}, | {οὖν oun}

4:7 Dio {-} stabilisce {ὀρίζει horizō} di nuovo {πάλιν palin} un {τινὰ tis} giorno {ἡμέραν hēmera} - oggi {σήμερον sēmeron} - dicendo {λέγων legō} per mezzo di {ἐν en} Davide {δαυὶδ Daud}, dopo {μετὰ meta} tanto {τοσοῦτον tosoutos} tempo {χρόνον chronos}, come {καθὼς kathōs} si è detto prima {προεῖρηται prolegō}: «Oggi {σήμερον sēmeron}, se {ἐὰν ean} udite {ἀκούσητε akouō} la {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} voce {φωνῆς fōnē}, non {μὴ mē} indurite {σκληρύνετε sklērυνō} i {τὰς ho} vostri {ὑμῶν su} cuori {καρδίας kardia}!»

4:8 Infatti {γάρ gar}, se {εἰ ei} Giosuè {ἰησοῦς Iêsous} avesse dato loro {αὐτοὺς autos} il riposo {κατέπαυσεν katapauō}, Dio {-} non {οὐκ ou} parlerebbe {ἂν an ἐλάλει laleō} ancora {μετὰ meta ταῦτα houtos} d' {περὶ peri}un altro {ἄλλης allos} giorno {ἡμέρας hēmera}.

4:9 Rimane {ἀπολείπεται apoleipō} dunque {ἄρα ara} un riposo sabatico {σαββατισμὸς sabbatismos} per

il {τῷ ho} popolo {λαῶ λαοσ} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos};

4:10 infatti {γὰρ gar} chi {ὁ ho} entra {εἰσελθὼν eiserchomai} nel {εἰς eis τὴν ho} riposo {κατάπαυσιν katapausis} di Dio {αὐτοῦ autos} si riposa {κατέπαυσεν katapauō} anche {καὶ kai} lui {αὐτὸς autos} dalle {ἀπὸ apo τῶν ho} opere {ἔργων ergon} proprie {αὐτοῦ autos}, come {ὥσπερ hōsper} Dio {ὁ ho θεός theos} si {-} riposò {-} dalle {ἀπὸ apo τῶν ho} sue {ιδίων idios}.

4:11 Sforziamoci {σπουδάσωμεν spoudazō} dunque {οὖν oun} di {-} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} in {εἰς eis} quel {ἐκεῖνην ekeinos} riposo {τὴν ho κατάπαυσιν katapausis}, affinché {ἵνα hina} nessuno {μὴ mē τις tis} cada {πέση piptō} seguendo {ἐν en} lo {τῷ ho} stesso {αὐτῷ autos} esempio {ὑποδείγματι hupodeigma} di {τῆς ho} disubbidienza {ἀπειθείας apeitheia}.

4:12 Infatti {γὰρ gar} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è {-} vivente {ζῶν zaō} ed {καὶ kai} efficace {ἐνεργῆς energēs}, più affilata {τομώτερος tomos} di {ὑπὲρ huper} qualunque {πάσαν pas} spada {μάχαιραν machaira} a doppio taglio {δίστομον distomos}, e {καὶ kai} penetrante {διϊκνούμενος diikneomai} fino a {ἄχρι achri} dividere {μερισμοῦ merismos} l'anima {ψυχῆς psuchē} dallo {καὶ kai} spirito {πνεύματος pneuma}, le giunture {ἀρμών harmos} dalle {καὶ kai} midolla {μυελῶν muelos}; essa giudica {κριτικὸς kritikos} i sentimenti {ἐνθυμήσεων enthumēsis} e {καὶ kai} i pensieri {ἐννοιῶν ennoia} del cuore {καρδίας kardia}. | {καὶ kai τε te καὶ kai}

4:13 E {καὶ kai} non {οὐκ ou} v' {-} è {ἔστιν eimi} nessuna {-} creatura {κτίσις ktisis} che possa nascondersi {ἀφανῆς afanēs} davanti {ἐνώπιον enōpion} a lui {αὐτοῦ autos}; ma {δὲ de} tutte le cose {πάντα pas} sono {-} nude {γυμνὰ gymnos} e {καὶ kai} scoperte {τετραχλησιζόμενα trachēlizomai} davanti agli {τοῖς ho} occhi {ὀφθαλμοῖς ofthalmos} di colui {αὐτοῦ autos} al {πρὸς pros} quale {ὁν hos} dobbiamo {-} render {-} conto {ὁ ho λόγος logos}. | {ἡμῖν egō}

4:14 Avendo {ἔχοντες echō} dunque {οὖν oun} un grande {μέγαν megas} sommo sacerdote {ἀρχιερέα archiereus} che {-} è passato attraverso {διεληλυθότα dierchomai} i {τοὺς ho} cieli {οὐρανοὺς ouranos}, Gesù {ἰησοῦν Iēsous}, il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, stiamo fermi {κρατῶμεν krateō} nella {τῆς ho} fede {-} che {-} professiamo {ὁμολογίας homologia}.

4:15 Infatti {γὰρ gar} non {οὐ ou} abbiamo {ἔχομεν echō} un sommo sacerdote {ἀρχιερέα archiereus} che {-} non {μὴ mē} possa {δυνάμενον dunamai} simpatizzare {συμπαθεῖν sumpatheō} con {-} noi {-} nelle {ταῖς ho} nostre {ἡμῶν egō} debolezze {ἀσθενείας astheneia}, poiché {δὲ de} egli è stato tentato {πεπειρασμένον peirazō} come {καθ' kata} noi {ὁμοιότητα homoiotēs} in {κατὰ kata} ogni cosa {πάντα pas}, senza {χωρὶς chōris} commettere {-} peccato {ἁμαρτίας hamartia}.

4:16 Accostiamoci {προσερχώμεθα proserchomai} dunque {οὖν oun} con {μετὰ meta} piena fiducia {παρρησίας parrēsia} al {τῷ ho} trono {θρόνῳ thronos} della {τῆς ho} grazia {χάριτος charis}, per {ἵνα hina} ottenere {λάβωμεν lambanō} misericordia {ἔλεος eleos} e {καὶ kai} trovar {εὕρωμεν heuriskō} grazia {χάριν charis} ed {-} essere soccorsi {βοήθειαν boētheia} al momento opportuno {εὐκαιρον eukairos}. | {εἰς eis}

5:1 Infatti {γὰρ gar} ogni {πᾶς pas} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus}, preso {λαμβάνόμενος lambanō} tra {ἐξ ek} gli uomini {ἀνθρώπων anthrōpos}, è costituito {καθίσταται kathizō} per il bene {ὑπὲρ huper} degli uomini {ἀνθρώπων anthrōpos} nelle cose che {τὰ ho} riguardano {πρὸς pros} Dio {τὸν ho θεόν theos}, per {ἵνα hina} offrire {προσφέρειν prosferō} doni {δῶρά dōron} e {καὶ kai} sacrifici {θυσίας thusia} per {ὑπὲρ huper} i peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}; | {τε te}

5:2 così {-} può {δυνάμενος dunamai} avere compassione {μετριοπαθεῖν metriopatheō} verso gli {τοῖς ho} ignoranti {ἀγνοοῦσιν agnoeō} e {καὶ kai} gli erranti {πλανωμένοις planaō}, perché {ἐπεὶ epei} anch' {καὶ kai} egli {αὐτὸς autos} è soggetto {περίκειται perikeimai} a debolezza {ἀσθενείαν astheneia};

5:3 ed {καὶ kai} è {-} a motivo di {δι' dia} questa {αὐτὴν autos} che {-} egli è obbligato a {ὀφείλει ofeilō} offrire dei sacrifici {προσφέρειν prosferō} per {περὶ peri} i peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}, tanto {οὕτως houtōs} per {περὶ peri} sé stesso {αὐτοῦ autos} quanto {καθὼς kathōs} per {περὶ peri} il {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos}. | {καὶ kai}

5:4 Nessuno {οὐχ ou τις tis} si prende {λαμβάνει lambanō} da sé {ἐαυτῷ heautou} quell' {τὴν ho} onore {τιμὴν timē}; ma {ἀλλὰ alla} lo {-} prende {-} quando {-} sia chiamato {καλούμενος kaleō} da {ὑπὸ

hupo} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}, come {καθὼςπερ kathôesper} nel {-} caso {-} di {-} Aaronne {ἀαρόν Aarôn}. | {καὶ kai καὶ kai}

5:5 Così {οὕτως houtôs} anche {καὶ kai} Cristo {ὁ ho χριστὸς Christos} non {οὐχ ou} si prese da sé {ἐαυτὸν heautou} la gloria di {ἐδόξασεν doxazô} essere fatto {γεννηθῆναι ginomai} sommo sacerdote {ἀρχιερέα archiereus}, ma {ἀλλ' alla} la {-} ebbe {-} da {-} colui che {ὁ ho} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} disse {λαλήσας laleô}: «Tu {σύ su} sei {εἶ eimi} mio {μου egô} Figlio {υἱός huios}; oggi {σήμερον sêmeron} ti {σε su} ho {ἐγὼ egô} generato {γεγέννηκά gennaô}».

5:6 Altrove {ἐν en ἑτέρῳ heteros} egli dice {λέγει legô} anche {καὶ kai}: «Tu {σύ su} sei {-} sacerdote {ἱερεὺς hierews} in {εἰς eis} eterno {τὸν ho αἰῶνα aiôn} secondo {κατὰ kata} l' {τὴν ho} ordine {τάξιν taxis} di Melchisedec {μελχισέδεκ Melchisedek}». | {καθὼς kathôs}

5:7 Nei {ἐν en ταῖς ho} giorni {ἡμέραις hêmêra} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} carne {σαρκὸς sarx}, con {μετὰ meta} alte {ἰσχυράς ischuros} grida {κραυγῆς kraugê} e {καὶ kai} con lacrime {δακρύων dakruon} egli offrì {προσενέγκας prosferô} preghiere {δεήσεις deêsis} e {καὶ kai} suppliche {ἱκετηρίας hiketêria} a {πρὸς pros} colui che {τὸν ho} poteva {δυνάμενον dunamai} salvarlo {σῶζειν sôizô αὐτόν autos} dalla {ἐκ ek} morte {θανάτου thanatos} ed {καὶ kai} è stato esaudito {εἰσακουσθεὶς eisakouô} per {ἀπὸ apo} la {τῆς ho} sua {-} pietà {εὐλαβείας eulabeia}. | {ὅς hos τε te}

5:8 Benché {καίπερ kaiper} fosse {ὢν eimi} Figlio {υἱός huios}, imparò {ἐμαθεν manthanô} l' {τὴν ho} ubbidienza {ὑπακοήν hupakoê} dalle {ἀφ' apo} cose che {ὢν hos} soffrì {ἐπαθεν paschô};

5:9 e {καὶ kai}, reso perfetto {τελειωθείς teleioô}, divenne {ἐγένετο ginomai} per tutti {πᾶσιν pas} quelli che {τοῖς ho} gli {αὐτῷ autos} ubbidiscono {ὑπακούουσιν hupakouô}, autore {αἴτιος aitios} di salvezza {σωτηρίας sôtêria} eterna {αἰωνίου aiônios},

5:10 essendo da {ὑπὸ hupo} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} proclamato {προσαγορευθεὶς prosagoreuô} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} secondo {κατὰ kata} l' {τὴν ho} ordine {τάξιν taxis} di Melchisedec {μελχισέδεκ Melchisedek}.

5:11 Su {περὶ peri} questo {οὗ hou} argomento {-} avremmo {-} molte {πολὺς polus} cose {-} da dire {ὁ ho λόγος logos}, ma {καὶ kai} è {-} difficile {δυσσερμηνευτος dusermêneutos} spiegarle {λέγειν legô} a {-} voi {-} perché {ἐπεὶ epei} siete diventati {γεγόνατε ginomai} lenti a {νωθοὶ nôthros} comprendere {ταῖς ho ἀκοαῖς akoê}. | {ἡμῖν egô}

5:12 Infatti {γάρ gar}, dopo {διὰ dia} tanto {-} tempo {τὸν ho χρόνον chronos} dovrete {οφείλοντες ofeilô} già {-} essere {εἶναι eimi} maestri {διδάσκαλοι didaskalos}; invece {-} avete {ἔχετε echô} di nuovo {πάλιν palin} bisogno {χρείαν chreia} che {-} vi {ὑμᾶς su} siano insegnati {διδάσκειν didaskô} i {τὰ ho} primi {τῆς ho ἀρχῆς archê} elementi {στοιχεῖα stoicheia} degli {τῶν ho} oracoli {λογίων logia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; siete giunti {γεγόνατε ginomai} al {-} punto {-} che {-} avete {ἔχοντες echô} bisogno {χρείαν chreia} di latte {γάλακτος gala} e {καὶ kai} non {οὐ ou} di cibo {τροφῆς trofê} solido {στερεᾶς stereos}. | {καὶ kai τοῦ ho τινὰ tis καὶ kai}

5:13 Ora {γάρ gar}, chiunque {πᾶς pas ὁ ho} usa {μετέχων metechô} il latte {γάλακτος gala} non ha esperienza {ἄπειρος apeiros} della parola {λόγου logos} di giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê}, perché {γάρ gar} è {ἐστὶν eimi} bambino {νήπιος nêpios};

5:14 ma {δέ de} il {ἡ ho} cibo {τροφή trofê} solido {στερεᾶ stereos} è {ἐστὶν eimi} per gli adulti {τελείων teleios}; per {διὰ dia} quelli, cioè {-}, che {τὴν ho} per via dell'uso {ἔξιν hexis} hanno {ἐχόντων echô} le {τὰ ho} facoltà {αἰσθητήρια aisthêtêrion} esercitate {γεγυμνασμένα gymnazô} a {πρὸς pros} discernere {διάκρισιν diakrîsis} il bene {καλοῦ kalos} e {καὶ kai} il male {κακοῦ kakos}. | {τῶν ho τε te}

6:1 Perciò {διὸ dio}, lasciando {ἀφέντες afîemi} l' {τὸν ho} insegnamento {λόγον logos} elementare {τῆς ho ἀρχῆς archê} intorno a {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, tendiamo {φερώμεθα ferô} a {ἐπὶ epi} quello {τὴν ho} superiore {τελειότητα teleiotês} e {-} non {μὴ mê} stiamo a porre {καταβαλλόμενοι kataballô} di nuovo {πάλιν palin} il fondamento {θεμέλιον themelion} del ravvedimento {μετανοίας metanoia} dalle {ἀπὸ apo} opere {ἔργων ergon} morte {νεκρῶν nekros} e {καὶ kai} della fede {πίστεως pistis} in {ἐπὶ epi} Dio {θεόν theos},

6:2 della dottrina {διδασχῆς didachê} dei battesimi {βαπτισμῶν baptismos}, dell'imposizione {ἐπιθέσεως

epithesis} delle mani {χειρῶν cheir}, della risurrezione {ἀναστάσεως anastasis} dei morti {τε te} e {καὶ kai} del giudizio {κρίματος krima} eterno {αἰωνίου aiōnios}. | {τε te νεκρῶν nekros}

6:3 Questo {τοῦτο houtos} faremo {ποιήσομεν poieō} se {ἐάνπερ ean} Dio {ὁ ho θεός theos} lo {-} permette {ἐπιτρέπη epitrepō}. | {καὶ kai}

6:4 Infatti {γάρ gar} quelli che {τοὺς ho} sono stati una volta {ἅπαξ hapax} illuminati {φωτισθέντας fōtizō} e {-} hanno gustato {γευσασμένους geuomai} il {τῆς ho} dono {δωρεᾶς dôrea} celeste {τῆς ho ἐπουρανίου epouranios} e {καὶ kai} sono stati fatti {γεννηθέντας ginomai} partecipi {μετόχους metochos} dello Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἀγίου hagios} | {ἀδύνατον adunatos τε te}

6:5 e {καὶ kai} hanno gustato {γευσασμένους geuomai} la buona {καλὸν kalos} parola {ῥῆμα rhēma} di Dio {θεοῦ theos} e {-} le potenze {δυνάμεις dunamis} del mondo {αἰῶνος aiōn} futuro {μέλλοντος mellō}, | {τε te}

6:6 e {καὶ kai} poi {-} sono caduti {παραπεσόντας parapiptō}, è {-} impossibile {-} ricondurli {ἀνακαινίζειν anakainizō} di nuovo {πάλιν palin} al {εἰς eis} ravvedimento {μετάνοιαν metanoia} perché {-} crocifiggono di nuovo {ἀνασταυροῦντας anastauroō} per conto loro {ἐαυτοῖς heautou} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} lo {-} espongono a infamia {παραδειγματίζοντας paradeigmatizō}.

6:7 Quando {γάρ gar} una terra {γῆ gē}, imbevuta {πιοῦσα pinō} della {τὸν ho} pioggia {ὑετὸν huetos} che {-} vi {ἐπ' epi αὐτῆς autos} cade {ἐρχόμενον erchomai} frequentemente {πολλάκις pollakis}, produce {τίκτουσα tiktō} erbe {βοτάνην botanē} utili {εὖθετον euthetos} a quelli {ἐκείνοις ekeinos} che {δι' dia οὗς hos} la {-} coltivano {γεωργεῖται geōrgeō}, riceve {μεταλαμβάνει metalambanō} benedizione {εὐλογίας eulogia} da {ἀπὸ apo} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}; | {ἡ ho καὶ kai καὶ kai}

6:8 ma {δὲ de} se {-} produce {ἐκφέρουσα ekferō} spine {ἀκάνθας akantha} e {καὶ kai} rovi {τριβόλους tribolos}, è riprovata {ἀδόκιμος adokimos} e {καὶ kai} prossima a {ἐγγύς eggus} essere maledetta {κατάρας kataras}; e {-} la {τὸ ho} sua {ἥς hos} fine {τέλος telos} sarà {-} di {εἰς eis} essere bruciata {καῦσιν kausis}.

6:9 Tuttavia {δὲ de}, carissimi {ἀγαπητοί agapētos}, benché {εἰ ei} parliamo {λαλοῦμεν laleō} così {οὕτως houtōs}, siamo persuasi {πεπεισμεθα peithō} riguardo {περὶ peri} a voi {ὑμῶν su} di cose {τὰ ho} migliori {κρείσσονα kreittōn} e {καὶ kai} attinenti {ἐχόμενα echō} alla salvezza {σωτηρίας sōtēria}; | {καὶ kai}

6:10 Dio {ὁ ho θεός theos} infatti {γάρ gar} non {οὐ ou} è {-} ingiusto {ἄδικος adikos} da dimenticare {ἐπιλαθέσθαι epilambanomai} l' {τοῦ ho} opera {ἔργου ergon} vostra {ὑμῶν su} e {καὶ kai} l' {τῆς ho} amore {ἀγάπης agapē} che {ἥς hos} avete dimostrato {ἐνεδείξασθε endeiknumai} per {εἰς eis} il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνομα onoma} con i servizi {διακονήσαντες diakoneō} che {-} avete {-} resi {-} e {καὶ kai} che {-} rendete {διακονοῦντες diakoneō} tuttora {-} ai {τοῖς ho} santi {ἀγίοις hagios}.

6:11 Soltanto {δὲ de} desideriamo {ἐπιθυμοῦμεν epithumeō} che {-} ciascuno {ἕκαστον hekastos} di voi {ὑμῶν su} dimostri {ἐνδείκνυσθαι endeiknumai} sino alla {ἄχρι achri} fine {τέλους telos} il {τὴν ho} medesimo {αὐτὴν autos} zelo {σπουδὴν spoudē} per {-} giungere {-} alla {πρὸς pros τὴν ho} pienezza {πληροφορίαν plēroforia} della {τῆς ho} speranza {ἐλπίδος elpis},

6:12 affinché {ἵνα hina} non {μὴ mē} diventiate {γένεσθε ginomai} indolenti {νωθοὶ nōthros} ma {δὲ de} siate {-} imitatori {μιμηταὶ mimêtēs} di quelli che {τῶν ho} per {διὰ dia} fede {πίστεως pists} e {καὶ kai} pazienza {μακροθυμίας makrothumia} ereditano {κληρονομούντων klēronomeō} le {τὰς ho} promesse {ἐπαγγελίας epaggelia}.

6:13 Infatti {γάρ gar}, quando {-} Dio {ὁ ho θεός theos} fece la promessa {ἐπαγγειλάμενος epaggellomai} ad {τῷ ho} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, siccome {ἐπεὶ epei} non poteva {εἶχεν echō} giurare {ὁμόσαι omnuō} per {κατ' kata} qualcuno {οὐδενὸς oudeis} maggiore {μεῖζονος megas} di {-} lui {-}, giurò {ὡμοσεν omnuō} per {καθ' kata} sé stesso {ἐαυτοῦ heautou},

6:14 dicendo {λέγων legō}: «Certo {μὴν mēn}, ti {σε su} benedirò {εὐλογήσω eulogeō} e {καὶ kai} ti {σε su} moltiplicherò {πληθυνῶ plēthunō} grandemente {πληθύνων plēthunō}». | {εἰ ei εὐλογῶν eulogeō}

6:15 Così {οὕτως houtōs}, avendo aspettato con pazienza {μακροθυμήσας makrothumeō}, Abraamo {-} vide realizzarsi {ἐπέτυχεν epitugchanō} la {τῆς ho} promessa {ἐπαγγελίας epaggelia}. | {καὶ kai}

6:16 Infatti {γὰρ gar} gli uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} giurano {ὁμνύουσιν omnuô} per {κατὰ kata} qualcuno {τοῦ ho} maggiore {μεῖζονος megas} di {-} loro {-}; e {καὶ kai} per essi {αὐτοῖς autos} il {ὁ ho} giuramento {ὄρκος horkos} è {-} la conferma {βεβαίωσιν bebaiôsis} che {-} pone {-} fine {πέρας peras} a ogni {πάσης pas} contestazione {ἀντιλογίας antilogia}. | {εἰς eis}

6:17 Così {ἐν en ᾧ hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos}, volendo {βουλόμενος boulomai} mostrare {ἐπιδείξαι epideiknumi} con maggiore evidenza {περισσότερον perissoteros} agli {τοῖς ho} eredi {κληρονόμοις klêronomos} della {τῆς ho} promessa {ἐπαγγελίας epaggelia} l' {τὸ ho} immutabilità {ἀμετάθετον ametathetos} del {τῆς ho} suo {αὐτοῦ autos} proposito {βουλῆς boulê}, intervenne {ἐμεσίτευσεν mesiteuô} con un giuramento {ὄρκῳ horkos};

6:18 affinché {ἵνα hina} mediante {διὰ dia} due {δύο duo} cose {πραγμάτων pragma} immutabili {ἀμεταθέτων ametathetos}, nelle {ἐν en} quali {οἷς hos} è {-} impossibile {ἀδύνατον adunatos} che {-} Dio {τὸν ho θεὸν theos} abbia mentito {ψεύσασθαι pseudomai}, troviamo {ἔχωμεν echô} una potente {ἰσχυρὰν ischuros} consolazione {παράκλησιν paraklêsis} noi {-}, che {οἱ ho} abbiamo cercato il nostro {-} rifugio {καταφυγόντες katafeugô} nell'afferrare saldamente {κρατῆσαι krateô} la {τῆς ho} speranza {ἐλπίδος elpis} che {-} ci {-} era {-} messa davanti {προκειμένης prokeimai}.

6:19 Questa {-} speranza {-} la {ἣν hos} teniamo {ἔχωμεν echô} come {ὥς hôs} un'ancora {ἄγκυραν agkura} dell' {τῆς ho} anima {ψυχῆς psuchê}, sicura {ἀσφαλῆ asfalês} e {καὶ kai} ferma {βεβαίαν bebaios}, che {-} penetra {εἰσερχομένην eiserchomai} oltre {εἰς eis τὸ ho ἐσώτερον esôteros} la {τοῦ ho} cortina {καταπετάσματος katapetasma}, | {τε te καὶ kai}

6:20 dove {ὅπου hopou} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} è entrato {εἰσῆλθεν eiserchomai} per {ὑπὲρ huper} noi {ἡμῶν egô} quale {-} precursore {πρόδρομος prodromos}, essendo diventato {γενόμενος ginomai} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} in {εἰς eis} eterno {τὸν ho αἰῶνα aiôn} secondo {κατὰ kata} l' {τὴν ho} ordine {τάξιν taxis} di Melchisedec {μελχισέδεκ Melchisedek}.

7:1 Questo {οὗτος houtos} Melchisedec {ὁ ho μελχισέδεκ Melchisedek}, re {βασιλεὺς basileus} di Salem {σαλήμ Salêm}, era {-} sacerdote {ἱερεὺς hiereus} del {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} altissimo {τοῦ ho ὑψίστου hupsistos}. Egli {ὁ ho} andò incontro {συναντήσας sunantaô} ad Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, mentre {-} questi {-} ritornava {ὑποστρέφοντι hupostrefô} dopo {ἀπὸ apo} aver sconfitto {τῆς ho κοπῆς kopê} dei {τῶν ho} re {βασιλέων basileus}, e {καὶ kai} lo {αὐτόν autos} benedisse {εὐλογήσας eulogeô}. | {γὰρ gar}

7:2 E {καὶ kai} Abraamo {ἄβραάμ Abraam} diede {ἐμέρισεν merizô} a lui {ᾧ hos} la decima {δεκάτην dekatos} di {ἀπὸ apo} ogni cosa {πάντων pas}. Egli {-} è {-} anzitutto {πρῶτον prôtos}, traducendo {ἐρμηνευόμενος hermeneuô} il {-} suo {-} nome {-}, Re {βασιλεὺς basileus} di giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê}; e {δὲ de} poi {ἔπειτα epeita} anche {καὶ kai} re {βασιλεὺς basileus} di Salem {σαλήμ Salêm}, vale a dire {ὅ hos ἐστὶν eimi} Re {βασιλεὺς basileus} di pace {εἰρήνης eirênê}. | {μὲν men}

7:3 È {-} senza padre {ἀπάτωρ apatôr}, senza madre {ἀμήτωρ amêtôr}, senza genealogia {ἀγενεαλόγητος agenealogêtos}, senza {μήτε mête} inizio {ἀρχὴν archê} di giorni {ἡμερῶν hêméra} né {μήτε mête} fin {τέλος telos} di vita {ζωῆς zôê}, simile {ἀφωμοιωμένος afomoioô} quindi {-} al {τῷ ho} Figlio {υἱῷ huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. Questo {-} Melchisedec {-} rimane {μένει menô} sacerdote {ἱερεὺς hiereus} in {εἰς eis} eterno {τὸ ho διηνεκές diênêkês}. | {ἔχων echô δὲ de}

7:4 Pertanto {δὲ de} considerate {θεωρεῖτε theôreô} quanto sia {-} grande {πηλίκος pêlikos} costui {οὗτος houtos} al quale {ᾧ hos} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, il {ὁ ho} patriarca {πατριάρχης patriarchês}, diede {ἔδωκεν didômi} la decima {δεκάτην dekatos} del {ἐκ ek τῶν ho} bottino {ἀκροθινίων akrothinion}! | {καὶ kai}

7:5 Ora {-}, tra {ἐκ ek} i {τῶν ho} figli {υἱῶν huios} di Levi {λεὺθ Leui}, quelli che {τὴν ho} ricevono {λαμβάνοντες lambanô} il sacerdozio {ἱερατείαν hierateia} hanno {ἔχουσιν echô} per {κατὰ kata} legge {τὸν ho νόμον nomos} l'ordine di {ἐντολὴν entolê} prelevare le decime {ἀποδεκατοῦν apodekatoô} dal {τὸν ho} popolo {λαὸν laos}, cioè {τοῦτ' houtos ἔστιν eimi} dai {τοὺς ho} loro {αὐτῶν autos} fratelli {ἀδελφοὺς adelphos}, benché {καίπερ kaiper} questi {-} siano discendenti {ἐξεληλυθότας exerchomai ἐκ ek τῆς ho ὀσφύος osfos} di Abraamo {ἄβραάμ Abraam}. | {καὶ kai οἱ ho μὲν men}

7:6 Melchisedec {ὁ ho}, invece {δὲ de}, che {-} non {μὴ mê} è della loro {ἐξ ek αὐτῶν autos} stirpe {γενεαλογούμενος genealogeomai}, prese la decima {δεδεκάτωκεν dekatoō} da Abraamo {ἄβραάμ Abraam} e {καὶ kai} benedisse {εὐλόγηκεν eulogeō} colui che {τὸν ho} aveva {ἔχοντα echō} le {τὰς ho} promesse {ἐπαγγελίας epaggelia}!

7:7 Ora {δὲ de}, senza {χωρὶς chōris} contraddizione {πάσης pas ἀντιλογίας antilogia}, è {-} l' {τὸ ho} inferiore {ἐλαττον elassōn} che {-} è benedetto {εὐλογεῖται eulogeō} dal {τοῦ ho} superiore {κρείττονος kreittōn}. | {ὕπο hupo}

7:8 Inoltre {καὶ kai}, qui {ᾧδε hōde}, quelli {-} che {-} riscuotono {λαμβάνουσιν lambanō} le decime {δεκάτας dekatos} sono {-} uomini {ἄνθρωποι anthrōpos} mortali {ἀποθνήσκοντες apothnēskōtē}; là {ἐκεῖ ekei} invece {δὲ de} le {-} riscuote {-} uno {-} di {-} cui {-} si attesta {μαρτυρούμενος martureō} che {ὅτι hoti} vive {ζῇ zaō}. | {μὲν men}

7:9 In un certo senso {ὥς hōs}, nella persona d' {δι' dia} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, Levi {λεὺι Leui} stesso {καὶ kai}, che {ὁ ho} riceve {λαμβάνων lambanō} le decime {δεκάτας dekatos}, ha pagato la decima {δεδεκάτωται dekatoōtē}; | {καὶ kai ἔπος epos εἶπειν legō}

7:10 perché {γὰρ gar} egli era {ἦν eimi} ancora {ἔτι eti} nei {ἐν en τῇ ho} lombi {ὀσφύϊ osfus} di {τοῦ ho} suo {-} padre {πατρός patēr}, quando {ὅτε hote} Melchisedec {μελχισέδεκ Melchisedek} incontrò {συνήντησεν sunantaō} Abraamo {αὐτῷ autos}.

7:11 Se {εἰ ei} dunque {οὖν oun} la perfezione {τελείωσις teleiōsis} fosse stata {ἦν eimi} possibile {-} per mezzo del {διὰ dia τῆς ho} sacerdozio {ἱερωσύνης hierōsunē} levitico {λευιτικῆς Leuitikos} (perché {γὰρ gar} su {ἐπ' epi} quello {αὐτῆς autos} è basata la legge {νενομοθέτηται nomotheteomai} data {-} al {ὁ ho} popolo {λαὸς laos}), che {τίς tis} bisogno {χρεία chreia} c' {-} era {-} ancora {ἔτι eti} che {-} sorgesse {ἀνίστασθαι anistēmi} un altro {ἕτερον heteros} sacerdote {ἱερέα hierēus} secondo {κατὰ kata} l' {τὴν ho} ordine {τάξιν taxis} di Melchisedec {μελχισέδεκ Melchisedek} e {καὶ kai} non {οὐ ou} scelto {λέγεσθαι legō} secondo {κατὰ kata} l' {τὴν ho} ordine {τάξιν taxis} di Aaronne {ἁαρὼν Aarōn}? | {μὲν men}

7:12 Poiché {γὰρ gar}, cambiato {μετατιθεμένης metatithēmi} il {τῆς ho} sacerdozio {ἱερωσύνης hierōsunē}, avviene {γίνεται ginomai} necessariamente {ἐξ ek ἀνάγκης anagkē} anche {καὶ kai} un cambiamento {μετάθεσις metathesis} di legge {νόμου nomos}.

7:13 Infatti {γὰρ gar}, queste parole {ταῦτα houtos} sono dette {λέγεται legō} a proposito di {ἐφ' epi} uno che {ὁν hos} appartiene {μετέσχηκεν metechō} a un'altra {ἐτέρας heteros} tribù {φυλῆς fulē}, della {ἀφ' apo} quale {ἡς hos} nessuno {οὐδεὶς oudeis} fu mai {-} assegnato al servizio {προσέσχηκεν prosechō} dell' {τῷ ho} altare {θυσιαστηρίῳ thusiastērion};

7:14 è noto {πρόδηλον prodēlos} infatti {γὰρ gar} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} nostro {ἡμῶν egō} Signore {κύριος kurios} è nato {ἀνατέταλκεν anatellō} dalla {ἐξ ek} tribù {-} di {-} Giuda {ἰούδα Ioudas}, per {εἰς eis} la quale {ἦν hos} Mosè {μωϋσῆς Mōusēs} non disse {ἐλάλησεν laleō} nulla {οὐδὲν oudeis} riguardo {περὶ peri} al sacerdozio {ἱερέων hierēus}. | {φυλὴν fulē}

7:15 E {καὶ kai} la {-} cosa {-} è {ἐστὶν eimi} ancor {ἔτι eti} più {περισσότερον perissoteros} evidente {κατάδηλόν katadēlos} quando {εἰ ei} sorge {ἀνίσταται anistēmi}, a {κατὰ kata} somiglianza {τὴν ho} ομοιότητα homoiotēs di Melchisedec {μελχισέδεκ Melchisedek}, un altro {ἕτερος heteros} sacerdote {ἱερεὺς hierēus}

7:16 che {ὅς hos} diventa {γέγονεν ginomai} tale {-} non {οὐ ou} per disposizione di {κατὰ kata} una legge {νόμον nomos} dalle prescrizioni {ἐντολῆς entolē} carnali {σαρκίνης sarkinos}, ma {ἄλλὰ alla} in virtù della {κατὰ kata} potenza {δύναμιν dunamis} di una vita {ζωῆς zōē} indistruttibile {ἀκαταλύτου akatalutos};

7:17 perché {γὰρ gar} gli {-} è resa questa {-} testimonianza {μαρτυρεῖται martureō}: «Tu {σὺ su} sei {εἰς eis} sacerdote {ἱερεὺς hierēus} in {τὸν ho} eterno {αἰῶνα aiōn} secondo {κατὰ kata} l' {τὴν ho} ordine {τάξιν taxis} di Melchisedec {μελχισέδεκ Melchisedek}». | {ὅτι hoti}

7:18 Così {γὰρ gar}, qui {-} vi {-} è {γίνεται ginomai} l'abrogazione {ἀθέτησις athetēsis} del comandamento {ἐντολῆς entolē} precedente {προαγούσης proagō} a motivo della {διὰ dia τὸ ho} sua {αὐτῆς autos} debolezza {ἀσθενὲς asthenēs} e {καὶ kai} inutilità {ἀνωφελὲς anōfelēs} | {μὲν men}

7:19 (infatti {γὰρ gar} la {ὁ ho} legge {νόμος nomos} non ha portato nulla {οὐδὲν oudeis} alla perfezione {ἐτελείωσεν teleioō}); ma {δὲ de} vi {-} è {-} altresì {-} l'introduzione {ἐπεισαγωγή epeisagōgē} di una migliore {κρείττονος kreittōn} speranza {ἐλπίδος elpis}, mediante {δι' dia} la quale {ἥς hos} ci accostiamo {ἐγγίζομεν eggizō} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}.

7:20 Questo {-} non {οὐ ou} è {-} avvenuto {-} senza {χωρὶς chōris} giuramento {ὀρκωμοσίας horkōmosia}. Quelli {οἱ ho} sono {εἰσὶν eimi} stati fatti {γεγονότες ginomai} sacerdoti {ἱερεῖς hiereus} senza {χωρὶς chōris} giuramento {ὀρκωμοσίας horkōmosia}, | {καὶ kai καθ' kata ὅσον hosos μὲν men γὰρ gar}

7:21 ma {δὲ de} egli {ὁ ho} lo {-} è {-} con {μετὰ meta} giuramento {ὀρκωμοσίας horkōmosia}, da parte di {διὰ dia} colui che {τοῦ ho} gli {πρὸς pros αὐτόν autos} ha detto {λέγοντος legō}: «Il Signore {κύριος kurios} ha giurato {ὅμοσεν omnuō} e {καὶ kai} non {οὐ ou} si pentirà {μεταμεληθήσεται metamelomai}: "Tu {σὺ su} sei {-} sacerdote {ἱερεὺς hiereus} in {εἰς eis} eterno {τὸν ho αἰῶνα aiōn}».

7:22 Ne {-} consegue {-} che {-} Gesù {ἰησοῦς Iēsous} è divenuto {γέγονεν ginomai} garante {ἔγγυος egguos} di un patto {διαθήκης diathēkē} migliore {κρείττονος kreittōn} del {-} primo {-}. | {κατὰ kata τοσοῦτο tosoutos καὶ kai}

7:23 Inoltre {καὶ kai}, quelli {οἱ ho} sono {εἰσὶν eimi} stati fatti {γεγονότες ginomai} sacerdoti {ἱερεῖς hiereus} in gran numero {πλείονές polus}, perché {διὰ dia} la {τὸ ho} morte {θανάτῳ thanatos} impediva loro {-} di {κωλύεσθαι kōluō} durare {παράμεινεν paramenō}; | {μὲν men}

7:24 egli {ὁ ho} invece {δὲ de}, poiché {διὰ dia τὸ ho} rimane {μένειν menō αὐτόν autos} in {εἰς eis} eterno {τὸν ho αἰῶνα aiōn}, ha {ἔχει echō} un {τὴν ho} sacerdozio {ἱερωσύνην hierōsunē} che non si trasmette {ἀπαράβατον aparabatos}.

7:25 Perciò {ὅθεν hothēn} egli può {δύναται dunamai} salvare {σῶζειν sōizō} perfettamente {εἰς eis τὸ ho παντελὲς pantelēs} quelli che {τοὺς ho} per mezzo di {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos} si avvicinano {προσερχομένους proserchomai} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}, dal {-} momento {-} che {-} vive {ζῶν zaō} sempre {πάντοτε pantote} per {εἰς eis τὸ ho} intercedere {ἐντυγχάνειν entugchanō} per {ὑπὲρ huper} loro {αὐτῶν autos}. | {καὶ kai}

7:26 Infatti {γὰρ gar} a noi {ἡμῖν egō} era necessario {ἔπρεπεν prepō} un sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} come quello {τοιούτος toioutos}, santo {ὁσιος hosios}, innocente {ἄκακος akakos}, immacolato {ἀμίαντος amiantos}, separato {κεχωρισμένος chōrizō} dai {ἀπὸ apo τῶν ho} peccatori {ἁμαρτωλῶν hamartōlos} ed {καὶ kai} elevato al di sopra {ὑψηλότερος hupsēlos} dei {τῶν ho} cieli {οὐρανῶν ouranos}; | {καὶ kai γενόμενος ginomai}

7:27 il quale {ὁς hos} non {οὐκ ou} ha {ἔχει echō} ogni {καθ' kata} giorno {ἡμέραν hēmera} bisogno di {ἀνάγκην anagkē} offrire {ἀναφέρειν anaferō} sacrifici {θυσίας thusia}, come {ὥσπερ hōsper} gli {οἱ ho} altri {-} sommi sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus}, prima {πρότερον proteros} per {ὑπὲρ huper} i {τῶν ho} propri {ἰδίων idios} peccati {ἁμαρτιῶν hamartia} e {-} poi {ἔπειτα epeita} per quelli {τῶν ho} del {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos}; poiché {γὰρ gar} egli {τοῦτο houtos} ha fatto {ἐποίησεν poieō} questo {-} una volta per sempre {ἐφάπαξ efapax} quando {-} ha offerto {ἀνενέγκας anaferō} sé stesso {ἐαυτὸν heautou}.

7:28 La {ὁ ho} legge {νόμος nomos} infatti {γὰρ gar} costituisce {καθίστησιν kathistēmi} sommi sacerdoti {ἀρχιερεῖς archiereus} uomini {ἀνθρώπους anthrōpos} soggetti a {ἔχοντας echō} debolezza {ἀσθένειαν astheneia}; ma {δὲ de} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} del {τῆς ho} giuramento {ὀρκωμοσίας horkōmosia} fatto {-} dopo {μετὰ meta} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos}, costituisce {-} il Figlio {υἱὸν huios}, che {-} è stato reso perfetto {τετελειωμένον teleioō} in {εἰς eis} eterno {τὸν ho αἰῶνα aiōn}. | {τῆς ho}

8:1 Ora {δὲ de}, il punto essenziale {κεφάλαιον kefalaion} delle {ἐπὶ epi} cose che {τοῖς ho} stiamo dicendo {λεγομένοις legō} è {-} questo {-}: abbiamo {ἔχομεν echō} un sommo sacerdote {ἀρχιερεῖς archiereus} tale {τοιούτον toioutos} che {ὁς hos} si è seduto {ἐκάθισεν kathizō} alla {ἐν en} destra {δεξιᾷ dexios} del {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} della {τῆς ho} Maestà {μεγαλωσύνης megalōsunē} nei {ἐν en τοῖς ho} cieli {οὐρανοῖς ouranos},

8:2 ministro {λειτουργὸς leitourgos} del {τῶν ho} santuario {ἁγίων hagios} e {καὶ kai} del {τῆς ho} vero {τῆς ho ἀληθινῆς alēthinis} tabernacolo {σκηνῆς skēnē}, che {ἦν hos} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios}, e

{-} non {οὐκ ou} un uomo {ἄνθρωπος anthrôpos}, ha eretto {ἔπηξεν pêgnumi}.

8:3 Infatti {γάρ gar}, ogni {πᾶς pas} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} è costituito {καθίσταται kathizô} per {εἰς eis τὸ ho} offrire {προσφέρειν prosferô} doni {δῶρα dôron} e {καὶ kai} sacrifici {θυσίας thusia}; è {-} perciò {-} necessario {ἀναγκαῖον anagkaios} che {-} anche {καὶ kai} questo {τοῦτον houtos} sommo {-} sacerdote {-} abbia {ἔχειν echô} qualcosa {τι tis} da offrire {ὃ hos προσενέγκη prosferô}. I {τε te ὅθεν hothen}

8:4 Ora {-}, se {εἰ ei} fosse {ἦν eimi} sulla {ἐπὶ epi} terra {γῆς gê}, egli non sarebbe {ἂν an ἦν eimi} neppure {οὐδ' oude} sacerdote {ἱερεὺς hiereus}, poiché {-} vi {-} sono {ὄντων eimi} coloro che {τῶν ho} offrono {προσφερόντων prosferô} i {τὰ ho} doni {δῶρα dôron} secondo {κατὰ kata} la legge {νόμον nomos}. I {μὲν men οὖν oun}

8:5 Essi {οἵτινες hostis} celebrano un culto {λατρεύουσιν latreuô} che {-} è {-} rappresentazione {ὑποδείγματι hupodeigma} e {καὶ kai} ombra {σκιᾷ skia} delle cose {τῶν ho} celesti {ἐπουρανίων epouranios}, come {καθὼς kathôs} Dio {-} disse {κεχρημάτισται chrêmatizô} a Mosè {μωϋσῆς Mousês} quando {-} questi {-} stava per {μέλλων mellô} costruire {ἐπιτελεῖν epiteleô} il {τὴν ho} tabernacolo {σκηνήν skênê}: «Guarda {ὄρα horaô}», disse {φησὶν fêmi}, «di {-} fare {ποιήσεις poieô} ogni cosa {πάντα pas} secondo {κατὰ kata} il {τὸν ho} modello {τύπον tupos} che {τὸν ho} ti {σοι su} è stato mostrato {δειχθέντα deiknumi} sul {τῷ ho} monte {ὄρει oros}». I {γάρ gar ἐν en}

8:6 Ora {νυνὶ nuni} però {δὲ de} egli ha ottenuto {τέτυχεν tugchanô} un ministero {λειτουργίας leitourgia} tanto superiore {διαφορωτέρας diaforos} quanto {ὅσω hosos} migliore {κρείττονός kreittôn} è {ἐστὶν eimi} il patto {διαθήκης diathêkê} fondato {νενομοθέτηται nomotheteomai} su {ἐπὶ epi} migliori {κρείττοσιν kreittôn} promesse {ἐπαγγελίας epaggelia}, del {-} quale {-} egli {-} è {-} mediatore {μεσίτης mesitês}. I {καὶ kai ἥτις hostis}

8:7 Perché {γάρ gar} se {εἰ ei} quel {ἐκεῖνη ekeinos} primo {πρώτη prôtos} patto {-} fosse stato {ἦν eimi} senza difetto {ἄμεμπτος amemptos}, non {οὐκ ou} vi {-} sarebbe {ἂν an} stato bisogno di {ἐζητεῖτο zêteô} sostituirlo {τόπος topos} con un secondo {δευτέρας deuterous}. I {ἡ ho}

8:8 Infatti {γάρ gar} Dio {-}, biasimando {μεμφόμενος memfomai} il popolo {αὐτοὺς autos}, dice {λέγει legô}: «Ecco {ἰδοὺ idou} i giorni {ἡμέραι hêmèra} vengono {ἔρχονται erchomai}, dice {λέγει legô} il Signore {κύριος kurios}, che {-} io concluderò {συντελέσω sunteleô} con {ἐπὶ epi} la {τὸν ho} casa {οἶκον oikos} d'Israele {ἰσραὴλ Israêl} e {καὶ kai} con {ἐπὶ epi} la {τὸν ho} casa {οἶκον oikos} di Giuda {ἰούδα Ioudas}, un patto {διαθήκην diathêkê} nuovo {καινὴν kainos}; I {καὶ kai}

8:9 non {οὐ ou} come {κατὰ kata} il {τὴν ho} patto {διαθήκην diathêkê} che {ἦν hos} feci {ἐποίησα poieô} con i {τοῖς ho} loro {αὐτῶν autos} padri {πατράσιν patêr} nel {ἐν en} giorno {ἡμέρᾳ hêmèra} in {-} cui {-} li {αὐτῶν autos} presi {ἐπιλαβομένου epilambanomai μου egô} per {τῆς ho} mano {χειρὸς cheir} per farli {αὐτοὺς autos} uscire {ἐξαγαγεῖν exagô} dal {ἐκ ek} paese {γῆς gê} d'Egitto {αἰγύπτου Aiguptos}; perché {ὅτι hoti} essi {αὐτοὶ autos} non {οὐκ ou} hanno perseverato {ἐνέμειναν emmenô} nel {ἐν en τῇ ho} mio {μου egô} patto {διαθήκη diathêkê}, e io {κἀγὼ kagô}, a {-} mia {-} volta {-}, non mi sono curato {ἡμέλησα ameleô} di loro {αὐτῶν autos}, dice {λέγει legô} il Signore {κύριος kurios}.

8:10 Questo {αὕτη houtos} è {-} il {ἡ ho} patto {διαθήκη diathêkê} che {ἦν hos} farò {διαθήσομαι diatithemai} con la {τῷ ho} casa {οἶκῳ oikos} d'Israele {ἰσραὴλ Israêl} dopo {μετὰ meta} quei {ἐκεῖνας ekeinos} giorni {τὰς ho ἡμέρας hêmèra}, dice {λέγει legô} il Signore {κύριος kurios}: io metterò {διδόμι didômi} le mie {μου egô} leggi {νόμους nomos} nelle {εἰς eis τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} menti {διάνοιαν dianôia}, le {αὐτούς autos} scriverò {ἐπιγράψω epigrafô} sui {ἐπὶ epi} loro {αὐτῶν autos} cuori {καρδίας kardia}; e {καὶ kai} sarò {ἔσομαι eimi} il loro {αὐτοῖς autos} Dio {θεὸν theos}, ed {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} saranno {ἔσονται eimi} il mio {μοι egô} popolo {λαόν laos}. I {ὅτι hoti καὶ kai εἰς eis εἰς eis}

8:11 Nessuno {οὐ ou μὴ mê} istruirà {διδάξωσιν didaskô} più {-} il {τὸν ho} proprio {αὐτοῦ autos} concittadino {πολίτην politês} e {καὶ kai} nessuno {-} il {τὸν ho} proprio {αὐτοῦ autos} fratello {ἀδελφὸν adelphos}, dicendo {λέγων legô}: "Conosci {γνῶθι ginôskô} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios}!" Perché {ὅτι hoti} tutti {πάντες pas} mi {με egô} conosceranno {εἰδήσουσιν oida}, dal {ἀπὸ apo} più {-} piccolo {μικροῦ mikros} al {ἕως heôs} più {-} grande {μεγάλου megas} di loro {αὐτῶν autos}. I {καὶ kai}

ἑκάστος hekastos ἑκάστος hekastos}

8:12 Perché {ὅτι hoti} avrò {ἔσομαι eimi} misericordia {ἰλέως hileôs} delle {ταῖς ho} loro {αὐτῶν autos} iniquità {ἀδικίας adikia} e {καὶ kai} non {οὐ ou μὴ mê} mi ricorderò {μνησθῶ mimnêiskomai} più {ἔτι eti} dei {τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}».

8:13 Dicendo {λέγειν legô}: «Un {-} nuovo {καινὴν kainos} patto {-}», egli ha dichiarato antico {πεπαλαίωκεν palaioô} il {τὴν ho} primo {πρώτην prôtos}. Ora {δὲ de}, quel che {τὸ ho} diventa antico {παλαιούμενον palaioô} e {καὶ kai} invecchia {γηράσκον gêraskô} è {-} prossimo a {ἐγγὺς eggus} scomparire {ἀφανισμοῦ afanismos}. I {-} {ἐν en τῷ ho}

9:1 Certo {οὖν oun} anche {καὶ kai} il {ἡ ho} primo patto {-} aveva {εἶχε echô} norme {πρώτη prôtos} per il culto {λατρείας latreia} e {τε te} un {τό ho} santuario {ἅγιον hagios} terreno {κοσμικόν kosmikos}. I {-} {μὲν men δικαιοῦματα dikaiôma}

9:2 Infatti {γὰρ gar} fu preparato {κατεσκευάσθη kataskeuazô} un primo {ἡ ho} {πρώτη prôtos} tabernacolo {σκηνὴ skênê}, nel {ἐν en} quale {ἦ hos} si {-} trovavano {-} il {ἡ ho} candeliere {λυχνία luchnia}, la {ἡ ho} tavola {τράπεζα trapeza} e {καὶ kai} i {τῶν ho} pani {ἄρτων artos} della {ἡ ho} presentazione {πρόθεσις prothesis}. Questo {ἥτις hostis} si chiamava {λέγεται legô} il {-} luogo {-} santo {ἅγια hagios}. I {-} {τε te καὶ kai}

9:3 Dietro {μετὰ meta} la {τὸ ho} seconda {δεύτερον deuterios} cortina {καταπέτασμα katapetasma} c' {-} era {-} il tabernacolo {σκηνὴ skênê}, detto {λεγομένη legô} il {-} luogo {-} santissimo {ἅγια hagios} ἁγίων hagios}. I {-} {δὲ de ἡ ho}

9:4 Conteneva {ἔχουσα echô} un incensiere {θυμιατήριον thumiâtêrion} d'oro {χρυσοῦν chrusous}, l'arca {κιβωτὸν kibôtos} del {τῆς ho} patto {διαθήκης diathêkê} tutta {πάντοθεν pantothen} ricoperta {περικεκαλυμμένην perikaluptô} d'oro {χρυσίῳ chrusion}, nella {ἐν en} quale {ἦ hos} c' {-} erano {-} un vaso {στάμνος stamnos} d'oro {χρυσῇ chrusous} contenente {ἔχουσα echô} la {τὸ ho} manna {μάννα manna}, la {ἡ ho} verga {ράβδος rhabdos} di Aaronne {ἁρὼν Aarôn} che {ἡ ho} era fiorita {βλαστήσασα blastanô} e {καὶ kai} le {αἱ ho} tavole {πλάκες plax} del {τῆς ho} patto {διαθήκης diathêkê}. I {-} {καὶ kai τὴν ho καὶ kai}

9:5 E {δὲ de} sopra {ὑπεράνω huperanô} l'arca {αὐτῆς autos} c' {-} erano {-} i cherubini {χερουβὶν Cheroub} della gloria {δόξης doxa} che {-} coprivano {κατασκιάζοντα kataskiazô} con {-} le {-} ali {-} il {τὸ ho} propiziatorio {ἱλαστήριον hilastêrion}. Di {περὶ peri} queste {-} cose {ὧν hos} non {οὐκ ou} possiamo {ἔστιν eimi} parlare {λέγειν legô} ora {νὺν nun} dettagliatamente {κατὰ kata μέρος meros}.

9:6 Questa {τούτων houtos} dunque {οὕτως houtôs} è la disposizione {κατεσκευασμένων kataskeuazô} dei {-} locali {-}. I {-} {οἱ ho} sacerdoti {ἱερεῖς hierēus} entrano {εἰσίσιν eiseimi} bensì {-} continuamente {-} nel {εἰς eis τὴν ho} primo {πρώτην prôtos} tabernacolo {σκηνὴν skênê} per {-} compiervi {ἐπιτελοῦντες epiteleô} gli {τάς ho} atti del culto {λατρείας latreia}; I {-} {δὲ de μὲν men διὰ dia παντὸς pas}

9:7 ma {δὲ de} nel {εἰς eis τὴν ho} secondo {δευτέραν deuterios}, non {-} entra {-} che {-} il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} una sola {μόνος monos} volta {ἅπαξ hapax} all' {τοῦ ho} anno {ἐνιαυτοῦ eniautos}, non {οὐ ou} senza {χωρὶς chôris} sangue {αἷματος haima}, che {ὁ hos} egli offre {προσφέρει prosferô} per {ὑπὲρ huper} sé stesso {ἐαυτοῦ heautou} e {καὶ kai} per i {τῶν ho} peccati {ἀγνοημάτων agnoêma} del {τοῦ ho} popolo {λαοῦ laos}.

9:8 Lo {τοῦ ho} Spirito {πνεῦματος pneuma} Santo {τοῦ ho} ἁγίου hagios} voleva {-} con {-} questo {τοῦτο houtos} significare {δηλοῦντος dêloô} che {-} la {τὴν ho} via {ὁδὸν hodos} al {τῶν ho} santuario {ἁγίων hagios} non era ancora {μήπω mêpô} manifestata {πεφανερώσθαι faneroô} finché {-} restava {ἐχούσης echô} ancora {ἔτι eti} in piedi {στάσιν stasis} il {τῆς ho} primo {πρώτης prôtos} tabernacolo {σκηνῆς skênê}.

9:9 Questo {ἥτις hostis} è {-} una figura {παραβολὴ parabolê} per {εἰς eis} il {τὸν ho} tempo {καιρὸν kairos} presente {τὸν ho} ἐνεστηκότα enistêmi}. I doni {δῶρά dôron} e {καὶ kai} i sacrifici {θυσῖαι thusia} offerti {προσφέρονται prosferô} secondo {-} quel {-} sistema {-} non {μὴ mê} possono {δυνάμεναι dunamai}, quanto alla {κατὰ kata} coscienza {συνείδησιν suneidêsis}, rendere perfetto {τελειῶσαι teleioô} colui che {τὸν ho} offre il culto {λατρεύοντα latreuô}, I {-} {καθ' kata ἡν hos τε te}

9:10 perché {-} si {-} tratta {-} solo {μόνον monos} di {ἐπὶ epi} cibi {βρώμασιν brôma}, di {-} bevande {πόμασιν poma} e {καὶ kai} di varie {διαφόροις diaforos} abluzioni {βαπτισμοῖς baptismos}, insomma {-}, di regole {δικαιώματα dikaiôma} carnali {σαρκὸς sarx} imposte {ἐπικείμενα epikeimai} fino al {μέχρι mechri} tempo {καιροῦ kairos} di una loro {-} riforma {διορθώσεως diorthôsis}. I {καὶ kai}

9:11 Ma {δὲ de} venuto {παραγενόμενος paraginomai} Cristo {χριστὸς Christos}, sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus} dei {τῶν ho} beni {ἀγαθῶν agathos} futuri {γενομένων ginomai}, egli {-}, attraverso {διὰ dia} un {τῆς ho} tabernacolo {σκηνῆς skênê} più grande {μείζονος megas} e {καὶ kai} più perfetto {τελειότερας teleios}, non {οὐ ou} fatto da mano d'uomo {χειροποιήτου cheiropoiêtos}, cioè {τοῦτ' houtos ἔστιν eimi}, non {οὐ ou} di {τῆς ho} questa {ταύτης houtos} creazione {κτίσεως ktisis}, **9:12** è entrato {εἰσῆλθεν eiserchomai} una volta per sempre {ἐφάπαξ efapax} nel {εἰς eis τὰ ho} luogo {-} santissimo {ἅγια hagios}, non {οὐδὲ oude} con {δι' dia} sangue {αἷματος haima} di capri {τράγων tragos} e {καὶ kai} di vitelli {μόσχων moschos}, ma {δὲ de} con {διὰ dia} il {τοῦ ho} proprio {ἰδίου idios} sangue {αἷματος haima}. Così {-} ci {-} ha acquistato {εὐράμενος heuriskô} una redenzione {λύτρωσιν lutrôsis} eterna {αἰωνίαν aiônios}.

9:13 Infatti {γὰρ gar}, se {εἰ ei} il {τὸ ho} sangue {αἷμα haima} di capri {τράγων tragos}, di tori {ταύρων tauros} e {καὶ kai} la cenere {σποδὸς spodos} di una giovenca {δαμάλεως damalis} sparsa {ῥαντίζουσα rhantizô} su quelli che {τοὺς ho} sono contaminati {κεκοινωμένους koinoô}, li {-} santificano {ἀγιάζει hagiazô}, in modo da procurar {πρὸς pros} la {τὴν ho} purezza {καθαρότητα katharotês} della {τῆς ho} carne {σαρκὸς sarx}, I {καὶ kai}

9:14 quanto {πόσῳ posos} più {μᾶλλον mallon} il {τὸ ho} sangue {αἷμα haima} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, che {ὅς hos} mediante {διὰ dia} lo Spirito {πνεύματος pneuma} eterno {αἰωνίου aiônios} offrì {προσῆνεγκεν prosferô} sé stesso {ἑαυτὸν heautou} puro di ogni colpa {ἄμωμον amômon} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}, purificherà {καθαριεῖ katharizô} la {τὴν ho} nostra {ἡμῶν egô} coscienza {συνείδησιν suneidêsis} dalle {ἀπὸ apo} opere {ἔργων ergon} morte {νεκρῶν nekros} per {εἰς eis τὸ ho} servire {λατρεῦειν latreuô} il Dio {θεῷ theos} vivente {ζῶντι zaô}!

9:15 Per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} egli è {ἐστίν eimi} mediatore {μεσίτης mesitês} di un nuovo {καινῆς kainos} patto {διαθήκης diathêkê}. La sua {-} morte {θανάτου thanatos} è avvenuta {γενομένου ginomai} per {εἰς eis} redimere {ἀπολύτρωσιν apolutrôsis} dalle {τῶν ho} trasgressioni commesse {-} sotto {ἐπὶ epi} il {τῇ ho} primo {πρώτη prôtos} patto {διαθήκη diathêkê}, affinché {-} i {οἱ ho} chiamati {κεκλημένοι kaleô} ricevano {παροβάσεων parabasis} l' {τὴν ho} eterna {τῆς ho αἰωνίου aiônios} eredità {κληρονομίας klêronomia} promessa {ἐπαγγελίαν epaggelia}. I {καὶ kai} ὅπως hopôs λάβωσιν lambanô}

9:16 Infatti {γὰρ gar}, dove {ὅπου hopou} c' {-} è {-} un testamento {διαθήκη diathêkê}, bisogna {ἀνάγκη anagkê} che {-} sia accertata {φέρεσθαι ferô} la morte {θάνατον thanatos} del {τοῦ ho} testatore {διαθεμένου diatithemai}.

9:17 Un testamento {διαθήκη diathêkê}, infatti {γὰρ gar}, è {-} valido {βεβαία bebaios} quando {ἐπὶ epi} è {-} avvenuta {-} la morte {νεκροῖς nekros}, poiché {ἐπεὶ epei} rimane senza {μήποτε mêpote} effetto {ἰσχύει ischuô} finché {ὅτε hote} il {ὁ ho} testatore {διαθέμενος diatithemai} vive {ζῇ zaô}.

9:18 Per questo {ὅθεν hothen} neanche {οὐδὲ oude} il {ἡ ho} primo {πρώτη prôtos} patto {-} fu inaugurato {ἐγκεκαίνισται egkainizô} senza {χωρὶς chôris} sangue {αἷματος haima}.

9:19 Infatti {γὰρ gar}, quando {-} tutti {πάσης pas} i comandamenti {ἐντολῆς entolê} furono secondo {κατὰ kata} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos} proclamati {λαληθείσης laleô} da {ὑπὸ hupo} Mosè {μωϋσέως Môusês} a tutto {παντὶ pas} il {τῷ ho} popolo {λαῶ laos}, egli prese {λαβὼν lambanô} il {τὸ ho} sangue {αἷμα haima} dei {τῶν ho} vitelli {μόσχων moschos} e {καὶ kai} dei {τῶν ho} capri {τράγων tragos} con {μετὰ meta} acqua {ῥυδατος hudôr}, lana {ἐρίου erion} scarlatta {κοκκίνου kokkinos} e {καὶ kai} issopo {ὑσσώπου hussôpos}, asperse {ἐράντισεν rhantizô} il {τὸ ho} libro {βιβλίον biblion} stesso {αὐτό autos} e {καὶ kai} tutto {πάντα pas} il {τὸν ho} popolo {λαὸν laos}, I {καὶ kai} τε te}

9:20 e {-} disse {λέγων legô}: «Questo {τοῦτο houtos} è {-} il {τὸ ho} sangue {αἷμα haima} del {τῆς ho} patto {διαθήκης diathêkê} che {ἡς hos} Dio {ὁ ho θεός theos} ha ordinato {ἐνετείλατο entellomai} per {πρὸς pros} voi {ὑμᾶς su}».

9:21 Asperse {ἐράντισεν rhantizô} di {τῷ ho} sangue {αἷματι haima} anche {καὶ kai} il {τὴν ho}

tabernacolo {σκηνήν skênê} e {καὶ kai} tutti {πάντα pas} gli {τὰ ho} arredi {σκεύη skeuos} del {τῆς ho} culto {λειτουργίας leitourgia}. | {δὲ de} ὁμοίως homoiōs

9:22 Secondo {κατὰ kata} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos}, quasi {σχεδὸν schedon} ogni cosa {πάντα pas} è purificata {καθαρίζεται katharizô} con {ἐν en} sangue {αἷματι haima}; e {καὶ kai}, senza {χωρὶς chōris} spargimento di sangue {αἷματεκχυσίας haimatekchusia}, non {οὐ ou} c' {ἐ} {γίνεται ginomai} perdono {ἄφεσις afesis}. | {καὶ kai}

9:23 Era {-} dunque {οὖν oun} necessario {ἀνάγκη anagkê} che {-} i {τὰ ho} simboli {ὑποδείγματα hupodeigma} delle realtà {τῶν ho} celesti {ἐν en τοῖς ho οὐρανοῖς ouranos} fossero purificati {καθαρίζεσθαι katharizô} con questi {τούτοις houtos} mezzi {-}. Ma {δὲ de} le cose {τὰ ho} celesti {ἐπουράνια epouranios} stesse {αὐτὰ autos} dovevano {-} essere {-} purificate {-} con {-} sacrifici {θυσίαις thusia} più eccellenti {κρείττοσιν kreittôn} di {παρὰ para} questi {ταύτας houtos}. | {μὲν men}

9:24 Infatti {γὰρ gar} Cristo {χριστός Christos} non {οὐ ou} è entrato {εἰσῆλθεν eiserchomai} in {εἰς eis} un luogo {-} santissimo {ἅγια hagios} fatto da mano d'uomo {χειροποίητα cheiropoiētos}, figura {ἀντίτυπα antitupos} del {τῶν ho} vero {ἄληθινῶν alēthinos}; ma {ἄλλ' alla} nel {εἰς eis} cielo {τὸν ho οὐρανόν ouranos} stesso {αὐτὸν autos}, per comparire {ἐμφανισθῆναι emfanizô} ora {νῦν nun} alla {τῷ ho} presenza {προσώπῳ prosōpon} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} per {ὑπὲρ huper} noi {ἡμῶν egō};

9:25 non {οὐδ' oude} per {ἵνα hina} offrire {προσφέρῃ prosferô} sé stesso {ἐαυτόν heautou} più volte {πολλάκις pollakis}, come {ὥσπερ hōsper} il {ὁ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερεὺς archiereus}, che {-} entra {εἰσέρχεται eiserchomai} ogni {κατ' kata} anno {ἐνιαυτὸν eniautos} nel {εἰς eis τὰ ho} luogo {-} santissimo {ἅγια hagios} con {ἐν en} sangue {αἷματι haima} non suo {ἄλλοτρίῳ allotrios}.

9:26 In questo caso {ἐπεὶ epei}, egli {αὐτὸν autos} avrebbe dovuto {ἔδει esthiô} soffrire {παθεῖν paschô} più volte {πολλάκις pollakis} dalla {ἀπὸ apo} creazione {καταβολῆς katabolê} del mondo {κόσμος kosmos}; ma {δὲ de} ora {νυνὶ nuni}, una volta sola {ἅπαξ hapax}, alla {ἐπὶ epi} fine {συντελεῖα sunteleia} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn}, è stato manifestato {πεφανέρωται faneroô} per {εἰς eis} annullare {ἀθέτησιν athetêsis} il {τῆς ho} peccato {ἁμαρτίας hamartia} con {διὰ dia} il {τῆς ho} suo {αὐτοῦ autos} sacrificio {θυσίας thusia}.

9:27 Come {καθ' kata} ὅσον hosos è stabilito {ἀπόκειται apokeimai} che {-} gli {τοῖς ho} uomini {ἀνθρώποις anthrōpos} muoiano {ἀποθανεῖν apothnēiskô} una volta sola {ἅπαξ hapax}, dopo {μετὰ meta} di {-} che {τοῦτο houtos} viene {-} il giudizio {κρίσις krisis}, | {καὶ kai} δὲ de

9:28 così {οὕτως houtos} anche {καὶ kai} Cristo {ὁ ho χριστός Christos}, dopo {-} essere stato offerto {προσενεχθεὶς prosferô} una volta sola {ἅπαξ hapax} per {εἰς eis τὸ ho} portare {ἀνενεγκεῖν anafērô} i peccati {ἁμαρτίας hamartia} di molti {πολλῶν polus}, apparirà {ὀφθήσεται horaô} una seconda volta {δευτέρου deuterous}, senza {χωρὶς chōris} peccato {ἁμαρτίας hamartia}, a coloro che {τοῖς ho} lo {αὐτὸν autos} aspettano {ἀπεκδεχομένοις apodechomai} per {εἰς eis} la loro {-} salvezza {σωτηρίαν sôtēria}. | {ἐκ ek}

10:1 La {ὁ ho} legge {νόμος nomos}, infatti {γὰρ gar}, possiede {ἔχων echô} solo {-} un'ombra {σκιὰν skia} dei {τῶν ho} beni {ἀγαθῶν agathos} futuri {μελλόντων mellô}, non {οὐκ ou} la {τὴν ho} realtà {εἰκόνα eikôn} stessa {αὐτὴν autos} delle {τῶν ho} cose {πραγμάτων pragma}. Perciò {-} con {ταῖς ho} quei {αὐταῖς autos} sacrifici {θυσίαις thusia}, che {ᾧς hos} sono offerti {προσφέρουσιν prosferô} continuamente {εἰς eis τὸ ho διηνεκὲς diēnekês}, anno dopo anno {κατ' kata ἐνιαυτὸν eniautos}, essa non {οὐδέποτε oudepote} può {δύναται dunamai} rendere perfetti {τελειῶσαι teleioô} coloro che {τοὺς ho} si avvicinano {προσερχομένους proserchomai} a {-} Dio {-}.

10:2 Altrimenti {ἐπεὶ epei} non {οὐκ ou} si sarebbe forse {ἂν an} cessato di {ἐπαύσαντο pauô} offrirli {προσφερόμενοι prosferô}, se {διὰ dia τὸ ho μηδεμίαν mêdeis} coloro che {τοὺς ho} rendono il culto {λατρεῦοντας latreuô}, una volta {ἅπαξ hapax} purificati {κεκαθαρισμένους katharizô}, avessero sentito {ἔχειν echô} la loro {-} coscienza {συνείδησιν suneidêsis} sgravata {-} dai peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}? | {ἔτι eti}

10:3 Invece {ἄλλ' alla} in {ἐν en} quei {αὐταῖς autos} sacrifici {-} viene {-} rinnovato {-} ogni {κατ' kata} anno {ἐνιαυτὸν eniautos} il ricordo {ἀνάμνησις anamnêsis} dei peccati {ἁμαρτιῶν hamartia};

10:4 perché {γὰρ gar} è impossibile {ἀδύνατον adunatos} che {-} il sangue {αἷμα haima} di tori {ταύρων tauros} e {καὶ kai} di capri {τράγων tragos} tolga {ἀφαιρεῖν afaireō} i peccati {ἁμαρτίας hamartia}.

10:5 Ecco perché {διὸ dio} Cristo {-}, entrando {εἰσερχόμενος eiserchomai} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, disse {λέγει legō}: «Tu non {οὐκ ou} hai voluto {ἠθέλησας thelō} né {-} sacrificio {θυσίαν thusia} né {καὶ kai} offerta {προσφορὰν prosfora} ma {δὲ de} mi {μοι egō} hai preparato {κατηρτίσω katartizō} un corpo {σῶμα sōma};

10:6 non {οὐκ ou} hai gradito {εὐδόκησας eudokeō} né {-} olocausti {ὀλοκαυτώματα holokautōma} né {καὶ kai} sacrifici {-} per {περὶ peri} il peccato {ἁμαρτίας hamartia}.

10:7 Allora {τότε tote} ho detto {εἶπον legō}: "Ecco {ἰδοὺ idou}, vengo {ἤκω hēkō}" (nel {ἐν en} rotolo {κεφαλίδι kefalidis} del libro {βιβλίου biblion} è scritto {γέγραπται grafō} di {περὶ peri} me {ἐμοῦ egō}) "per fare {ποιῆσαι poieō}, o {-} Dio {ὁ ho θεός theos}, la {τὸ ho} tua {σου su} volontà {θέλημά thelēma}"». I {τοῦ ho}

10:8 Dopo {ἀνώτερον anōteron} aver detto {λέγων legō}: «Tu non {οὐκ ou} hai voluto {ἠθέλησας thelō} e non {οὐδὲ oude} hai gradito {εὐδόκησας eudokeō} né {-} sacrifici {θυσίας thusia}, né {καὶ kai} offerte {προσφορὰς prosfora}, né {καὶ kai} olocausti {ὀλοκαυτώματα holokautōma}, né {καὶ kai} sacrifici {-} per {περὶ peri} il peccato {ἁμαρτίας hamartia}» (che {αἵτινες hostis} sono offerti {προσφέρονται prosferō} secondo {κατὰ kata} la legge {νόμον nomos}), I {ὅτι hoti}

10:9 aggiunge {εἶρηκεν legō} poi {τότε tote}: «Ecco {ἰδοὺ idou}, vengo {ἤκω hēkō} per fare {ποιῆσαι poieō} la {τὸ ho} tua {σου su} volontà {θέλημά thelēma}». Così {-}, egli abolisce {ἀναιρεῖ anaireō} il {τὸ ho} primo {πρῶτον prōtos} per {ἵνα hina} stabilire {στήσει histēmi} il {τὸ ho} secondo {δεύτερον deuterōs}. I {τοῦ ho}

10:10 In virtù di {ἐν en} questa {ᾧ hos} «volontà {θέλημα thelēma}» noi siamo {ἐσμὲν eimi} stati santificati {ἡγιασμένοι hagiāzō}, mediante {διὰ dia} I' {τῆς ho} offerta {προσφορὰς prosfora} del {τοῦ ho} corpo {σώματος sōma} di Gesù {ἰησοῦ Iēsous} Cristo {χριστοῦ Christos} fatta {-} una volta per sempre {ἐφάπαξ eapax}.

10:11 Mentre {καὶ kai} ogni {πᾶς pas} sacerdote {ἱερεὺς hiereus} sta in piedi {ἔστηκεν histēmi} ogni {καθὲν kata} giorno {ἡμέραν hēmera} a {-} svolgere il suo servizio {λειτουργῶν leitourgeō} e {καὶ kai} offrire {προσφέρων prosferō} ripetutamente {πολλάκις pollakis} gli {τὰς ho} stessi {αὐτὰς autos} sacrifici {θυσίας thusia} che {αἵτινες hostis} non possono {δύνανται dunamai} mai {οὐδέποτε oudepote} togliere {περιελεῖν periaireō} i peccati {ἁμαρτίας hamartia}, I {μὲν men}

10:12 Gesù {οὗτος houtos}, dopo {-} aver offerto {προσενέγκας prosferō} un unico {μίαν heis} sacrificio {θυσίαν thusia} per {ὑπὲρ huper} i peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}, e {-} per {εἰς eis} sempre {τὸ ho} διηνεκὲς diēnekēs}, si è seduto {ἐκάθισεν kathizō} alla {ἐν en} destra {δεξιᾷ dexios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, I {δὲ de}

10:13 e {τὸ ho λοιπὸν loipos} aspetta {ἐκδεχόμενος ekdechomai} soltanto {-} che {ἕως heōs} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} nemici {ἐχθροὶ echthros} siano posti {τεθῶσιν tithēmi} come {-} sgabello {ὑποπόδιον hupopodion} dei {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} piedi {ποδῶν pous}.

10:14 Infatti {γὰρ gar} con un'unica {μιᾷ heis} offerta {προσφορᾷ prosfora} egli ha reso perfetti {τετελείωκεν teleioō} per {εἰς eis} sempre {τὸ ho} διηνεκὲς diēnekēs} quelli che {τοὺς ho} sono santificati {ἁγιαζομένους hagiāzō}.

10:15 Anche {καὶ kai} Io {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} Santo {τὸ ho ἅγιον hagios} ce {ἡμῖν egō} ne {-} rende testimonianza {μαρτυρεῖ martureō}. Infatti {γὰρ gar}, dopo {μετὰ meta} aver detto {εἰρηκέναι legō}: I {δὲ de} τὸ ho}

10:16 Questo {αὕτη houtos} è {-} il {ἡ ho} patto {διαθήκη diathēkē} che {ἦν hos} farò {διαθήσομαι diatithēmai} con {πρὸς pros} loro {αὐτοὺς autos} dopo {μετὰ meta} quei {ἐκείνας ekeinos} giorni {τὰς ho} ἡμέρας hēmera}, dice {λέγει legō} il Signore {κύριος kurios}, metterò {διδόνς didōmi} le mie {μου egō} leggi {νόμους nomos} nei {ἐπὶ epi} loro {αὐτῶν autos} cuori {καρδίας kardia} e {καὶ kai} le {αὐτοὺς autos} scriverò {ἐπιγράψω epigrafō} nelle {τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} menti {διάνοιαν dianoia}», egli {-} aggiunge {-}: I {ἐπὶ epi}

10:17 Non {οὐ ou μὴ mē} mi ricorderò {μνησθήσομαι mimnēiskomai} più {ἔτι eti} dei {τῶν ho} loro

{αὐτῶν autos} peccati {ἁμαρτιῶν hamartia} e {καὶ kai} delle {τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} iniquità {ἀνομιῶν anomia}». I {καὶ kai}

10:18 Ora {δὲ de}, dove {ὅπου hopou} c' {-} è {-} perdono {ἄφεσις afesis} di queste cose {τούτων houtos}, non c' {-} è {-} più {οὐκέτι ouketi} bisogno {-} di {-} offerta {προσφορά prosfora} per {περὶ peri} il peccato {ἁμαρτίας hamartia}.

10:19 Avendo {ἔχοντες echō} dunque {οὖν oun}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, libertà {παρρησίαν parrēsia} di {εἰς eis τὴν ho} entrare {εἰσοδὸν eisodos} nel {τῶν ho} luogo {-} santissimo {ἅγιον hagios} per mezzo del {ἐν en τῷ ho} sangue {αἷματι haima} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous},

10:20 per {-} quella {-} via {ὁδὸν hodos} nuova {πρόσφατον prosfatos} e {καὶ kai} vivente {ζῶσαν zaō} che {ἦν hos} egli ha inaugurata {ἐνεκαίνισεν egkainizō} per noi {ἡμῖν egō} attraverso {διὰ dia} la {τοῦ ho} cortina {καταπετάσματος katapetasma}, vale a dire {τοῦτ' houtos ἔστιν eimi} la {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} carne {σαρκὸς sarx},

10:21 e {καὶ kai} avendo {-} noi {-} un grande {μέγαν megas} sacerdote {ἱερέα hierēus} sopra {ἐπὶ epi} la {τὸν ho} casa {οἶκον oikos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos},

10:22 avviciniamoci {προσερχώμεθα proserchomai} con {μετὰ meta} cuore {καρδίας kardia} sincero {ἀληθινῆς alēthinos} e {-} con {ἐν en} piena certezza {πληροφορίᾳ plêroforia} di fede {πίστεως pistis}, avendo i {τὰς ho} cuori {καρδίας kardia} aspersi {ῥεραντισμένοι rhantizō} di {-} quell' {-} aspersione {-} che {-} li {-} purifica {-} da {ἀπὸ apo} una cattiva {πονηρᾶς ponēros} coscienza {συνειδήσεως suneidēsis} e {καὶ kai} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sōma} lavato {λελουσμένοι louō} con acqua {ῥῶδατι hudōr} pura {καθαρῶ katharos}.

10:23 Manteniamo ferma {κατέχωμεν katechō} la {τὴν ho} confessione {ὁμολογίαν homologia} della {τῆς ho} nostra {-} speranza {ἐλπίδος elpis}, senza vacillare {ἀκλινῇ aklinēs}; perché {γὰρ gar} fedele {πιστὸς pistos} è {-} colui che {ὁ ho} ha fatto le promesse {ἐπαγγελάμενος epaggellomai}.

10:24 Facciamo attenzione {κατανοῶμεν katanoeō} gli uni agli altri {ἀλλήλους allēlōn} per {εἰς eis} incitarci {παροξυσμὸν paroxusmos} all'amore {ἀγάπης agapē} e {καὶ kai} alle buone {καλῶν kalos} opere {ἔργων ergon}, I {καὶ kai}

10:25 non {μὴ mē} abbandonando {ἐγκαταλείποντες egkataleipō} la {τὴν ho} nostra {ἐαυτῶν heautou} comune {-} adunanza {ἐπισυναγωγὴν episunagōgē} come {καθὼς kathōs} alcuni {τισὶν tis} sono {-} soliti {ἔθος ethos} fare {-}, ma {ἀλλὰ alla} esortandoci {παρακαλοῦντες parakaleō} a {-} vicenda {-}; tanto {τοσούτῳ tosoutos} più {μᾶλλον mallon} che {ὅσῳ hosos} vedete {βλέπετε blepō} avvicinarsi {ἐγγίζουσιν eggizō} il {τὴν ho} giorno {ἡμέραν hēmera}. I {καὶ kai}

10:26 Infatti {γὰρ gar}, se {-} persistiamo {ἡμῶν egō} nel peccare {ἁμαρτανόντων hamartanō} volontariamente {ἐκουσίως hekousiōs} dopo {μετὰ meta} aver ricevuto {λαβεῖν lambanō} la {τὴν ho} conoscenza {ἐπίγνωσιν epignōsis} della {τῆς ho} verità {ἀληθείας alētheia}, non rimane {ἀπολείπεται apoleipō} più {οὐκέτι ouketi} alcun {-} sacrificio {θυσία thusia} per {περὶ peri} i peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}; I {τὸ ho}

10:27 ma {δέ de} una {τις tis} terribile {φοβερὰ foberos} attesa {ἐκδοχὴ ekdochē} del giudizio {κρίσεως krisis} e {καὶ kai} l'ardore {ζῆλος zēlos} di un fuoco {πυρὸς pur} che {-} divorerà {ἐσθίειν esthiō} μέλλοντος mellō} i {τοὺς ho} ribelli {ὕπεναντίους hupenantios}.

10:28 Chi {τις tis} trasgredisce {ἀθετήσας atheō} la legge {νόμον nomos} di Mosè {μωϋσέως Mōusēs} viene messo a morte {ἀποθνήσκει apothnēiskō} senza {χωρὶς chōris} pietà {οἰκτιρμῶν oiktirmos} sulla {ἐπὶ epi} parola {-} di due {δυσὶν duo} o {ἢ ē} tre {τρισὶν treis} testimoni {μάρτυσιν martus}.

10:29 Di quale {πόσῳ posos} peggior {χείρονος cheirōn} castigo {τιμωρίας timōria}, a vostro parere {δοκεῖτε dokeō}, sarà giudicato degno {ἀξιωθήσεται axioō} colui che {ὁ ho} avrà calpestato {καταπατήσας katapateō} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} avrà considerato {ἡγησάμενος hēgeomai} profano {κοινὸν koinos} il {τὸ ho} sangue {αἷμα haima} del {τῆς ho} patto {διαθήκης diathēkē} con {ἐν en} il quale {ῶ hos} è stato santificato {ἡγιάσθη hagiāzō} e {καὶ kai} avrà disprezzato {ἐνυβρίσας enubrizō} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} della {τῆς ho} grazia {χάριτος charis}?

10:30 Noi conosciamo {οἶδαμεν oida}, infatti {γὰρ gar}, colui che {τὸν ho} ha detto {εἰπόντα legō}: «A me

{ἐμοὶ egô} appartiene {-} la vendetta {ἐκδίκησις ekdikêsis}! Io {ἐγὼ egô} darò la retribuzione {ἀνταποδώσω antapodidômi}!» E {καὶ kai} ancora {πάλιν palin}: «Il Signore {κύριος kurios} giudicherà {κρινεῖ krinô} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} popolo {λαὸν laos}».

10:31 È {-} terribile {φοβερὸν foberos} cadere {ἐμπεσεῖν empiptô} nelle {εἰς eis} mani {χεῖρας cheir} del Dio {θεοῦ theos} vivente {ζῶντος zaô}. I {τὸ ho}

10:32 Ma {δὲ de} ricordatevi di {ἀναμνησθε anamimnêiskô} quei {τὰς ho} primi {πρότερον proteros} giorni {ἡμέρας hêmëra}, in {ἐν en} cui {αἷς hos}, dopo {-} essere stati illuminati {φωτισθέντες fôtizô}, voi avete dovuto {-} sostenere {ὑπεμείνατε hupomenô} una lotta {ἄθλησιν athlêsis} lunga {πολλὴν polus} e {-} dolorosa {παθημάτων pathêma}:

10:33 talvolta {-} esposti {θεατριζόμενοι theatrizô} agli oltraggi {ὀνειδισμοῖς oneidismos} e {καὶ kai} alle vessazioni {θλίψειςιν thlipsis}; altre {-} volte {-} facendovi solidali {κοινωνοὶ koinônos} con quelli che {τῶν ho} erano {γεννηθέντες ginomai} trattati {ἀναστρεφόμενων anastrefô} in questo modo {οὕτως houtôs}. I {τοῦτο houtos μὲν men τε te τοῦτο houtos δὲ de}

10:34 Infatti {γὰρ gar}, voi simpatizzaste {συνεπαθήσατε sumpatheô} con i {τοῖς ho} carcerati {δεσμίοις desmios} e {καὶ kai} accettaste {προσεδέξασθε prosdechomai} con {μετὰ meta} gioia {χαρᾶς chara} la {τὴν ho} ruberia {ἄρπαγὴν harpagê} dei {τῶν ho} vostri {ὑμῶν su} beni {ὑπαρχόντων huparchô}, sapendo di {γινώσκοντες ginôskô} possedere {ἔχειν echô} una ricchezza {ὑπαρξιν huparxis} migliore {κρείττονα kreittôn} e {καὶ kai} duratura {μένουσας menô}. I {καὶ kai ἐαυτοῦς heautou}

10:35 Non {μὴ mê} abbandonate {ἀποβάλλετε apoballô} la {τὴν ho} vostra {ὑμῶν su} franchezza {παρρησίαν parrêsia} che {ἥτις hostis} ha {ἔχει echô} una grande {μεγάλην megas} ricompensa {μισθαποδοσίαν misthapodosia}! I {οὖν oun}

10:36 Infatti {γὰρ gar} avete {ἔχετε echô} bisogno {χρείαν chreia} di costanza {ὑπομονῆς hupomonê}, affinché {ἵνα hina}, fatta {ποιήσαντες poieô} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, otteniate {κομίσησθε komizô} quello che {τὴν ho} vi {-} è stato promesso {ἐπαγγελίαν epaggelia}. Perché {10:37/2}:

10:37 10:36/19 {γὰρ gar} I Ancora {ἔτι eti} un {-} brevissimo {μικρὸν mikros ὅσον hosos ὅσον hosos} tempo {-} e {-} colui che {ὁ ho} deve {-} venire {ἐρχόμενος erchomai} verrà {ἥξει hêkô} e {καὶ kai} non {οὐ ou} tarderà {χρονίσει chronizô};

10:38 ma {δὲ de} il {ὁ ho} mio {μου egô} giusto {δίκαιός dikaios} per {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis} vivrà {ζήσεται zaô}; e {καὶ kai} se {ἐάν ean} si tira indietro {ὑποστείλῃται hupostellô}, l' {ἡ ho} anima {μου egô} mia {ψυχὴ psuchê} non {οὐκ ou} lo {ἐν en αὐτῷ autos} gradisce {εὐδοκεῖ eudokeô}».

10:39 Ora {δὲ de}, noi {ἡμεῖς egô} non {οὐκ ou} siamo {ἐσμὲν eimi} di quelli che si tirano indietro {ὑποστολῆς hupostolê} a {εἰς eis} loro {-} perdizione {ἀπώλειαν apôleia}, ma {ἄλλὰ alla} di quelli {-} che {-} hanno {-} fede {πίστεως pistis} per {εἰς eis} ottenere {περιποίησιν peripoiêsis} la vita {ψυχῆς psuchê}.

11:1 Or {δὲ de} la fede {πίστις pistis} è {ἔστιν eimi} certezza {ὑπόστασις hupostasis} di cose che si sperano {ἐλπίζομένων elpizô}, dimostrazione {ἐλεγχος elegchos} di realtà {πραγμάτων pragma} che {-} non {οὐ ou} si vedono {βλεπομένων blepô}.

11:2 Infatti {γὰρ gar}, per {ἐν en} essa {ταύτη houtos} fu resa buona {-} testimonianza {ἐμαρτυρήθησαν martureô} agli {οἱ ho} antichi {πρεσβύτεροι presbuteros}.

11:3 Per fede {πίστει pistis} comprendiamo {νοοῦμεν noeô} che {-} i {τοὺς ho} mondi {αἰῶνας aiôn} sono stati formati {κατηρτίσθαι katartizô} dalla parola {ῥήματι rhêma} di Dio {θεοῦ theos}; così {εἰς eis} le cose {τὸ ho} che {-} si vedono {βλεπόμενον blepô} non {μὴ mê} sono state tratte {γεγονέναι ginomai} da {ἐκ ek} cose apparenti {φαινομένων fainô}. I {τὸ ho}

11:4 Per fede {πίστει pistis} Abele {ἄβελ Habel} offrì {προσήνεγκεν prosferô} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} un sacrificio {θυσίαν thusia} più eccellente {πλείονα polus} di {-} quello {-} di {παρὰ para} Caino {κάϊν Kain}; per mezzo di {διὰ dia} essa {ἡς hos} gli {-} fu resa testimonianza {ἐμαρτυρήθη martureô} che {-} egli era {εἶναι eimi} giusto {δίκαιος dikaios}, quando {-} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} attestò {μαρτυροῦντος martureô} di {-} gradire {-} le {τοῖς ho} sue {αὐτοῦ autos} offerte {δώροις dôron}; e {καὶ kai} per mezzo di

{δι' dia} essa {αὐτῆς autos}, benché {-} morto {ἀποθανὼν apothnêiskô}, egli parla {λαλεῖ laleô} ancora {ἔτι eti}. | {ἐπὶ epi}

11:5 Per fede {πίστει pistis} Enoc {ἐνὼχ Henôch} fu rapito {μετετέθη metatithêmi} perché {-} non {μὴ mê} vedesse {ἰδεῖν horaô} la morte {θάνατον thanatos}; e {καὶ kai} non {οὐχ ou} fu più {-} trovato {ἠύρίσκετο heuriskô}, perché {διότι dioti} Dio {ὁ ho θεός theos} lo {αὐτὸν autos} aveva portato via {μετέθηκεν metatithêmi}; infatti {γὰρ gar} prima che {πρὸ pros} fosse portato via {τῆς ho μεταθέσεως metathesis} ebbe la testimonianza di {μεμαρτύρηται martureô} essere stato gradito {εὐαρεστηκέναι euarestêô} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}. | {τοῦ ho}

11:6 Or {δὲ de} senza {χωρὶς chôris} fede {πίστεως pistis} è impossibile {ἀδύνατον adunatos} piacergli {εὐαρεστήσαι euarestêô}; poiché {γὰρ gar} chi {τὸν ho} si accosta {προσερχόμενον proserchomai} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} deve {δεῖ dei} credere {πιστεῦσαι pisteuô} che {ὅτι hoti} egli è {ἔστιν eimi}, e {καὶ kai} che {-} ricompensa {μισθαποδότης misthapodotês γίνεται ginomai} tutti {-} quelli che {τοῖς ho} lo {αὐτὸν autos} cercano {ἐκζητοῦσιν ekzêteô}.

11:7 Per fede {πίστει pistis} Noè {νῶε Nôe}, divinamente avvertito {χρηματισθεὶς chrêmatizô} di {περὶ peri} cose che {τῶν ho} non si vedevano {βλεπομένων blepô} ancora {μηδέπω mêdepô}, con pio timore {εὐλαβηθεὶς eulabeomai}, preparò {κατεσκεύασεν kataskeuazô} un'arca {κιβωτὸν kibôtos} per {εἰς eis} la salvezza {σωτηρίαν sôtêria} della {τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} famiglia {οἴκου oikos}; con {δι' dia} la {ῆς hos} sua {-} fede {-} condannò {κατέκρινεν katakrinô} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos} e {καὶ kai} fu fatto {ἐγένετο ginomai} erede {κληρονόμος klêronomos} della {τῆς ho} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunê} che {-} si {-} ha {-} per mezzo della {κατὰ kata} fede {πίστιν pistis}.

11:8 Per fede {πίστει pistis} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, quando {-} fu chiamato {καλούμενος kaleô}, ubbidì {ὑπήκουσεν hupakouô}, per andarsene {ἐξελθεῖν exerchomai} in {εἰς eis} un luogo {τόπον topos} che {ὄν hos} egli doveva {ἤμελλεν mellô} ricevere {λαμβάνειν lambanô} in {εἰς eis} eredità {κληρονομίαν klêronomia}; e {καὶ kai} partì {ἐξῆλθεν exerchomai} senza {μὴ mê} sapere {ἐπιστάμενος epistamai} dove {ποῦ pou} andava {ἔρχεται erchomai}.

11:9 Per fede {πίστει pistis} soggiornò {παρώκησεν paroikeô} nella {εἰς eis} terra {γῆν gê} promessa {τῆς ho ἐπαγγελίας epaggelia} come {ὥς hôs} in {-} terra {-} straniera {ἀλλοτρίαν allotrios}, abitando {κατοικήσας katoikeô} in {ἐν en} tende {σκηναῖς skênê}, come {μετὰ meta} Isacco {ἰσαάκ Isaak} e {καὶ kai} Giacobbe {ἰακώβ Iakôb}, eredi {τῶν ho} con {συγκληρονόμων sugklêronomos} lui {-} della {τῆς ho} stessa {τῆς ho αὐτῆς autos} promessa {ἐπαγγελίας epaggelia},

11:10 perché {γὰρ gar} aspettava {ἐξεδέχετο ekdechomai} la {τὴν ho} città {πόλιν polis} che {-} ha {ἔχουσιν echô} le {τοὺς ho} vere {-} fondamenta {θεμελίους themelios} e {-} il cui {ῆς hos} architetto {τεχνίτης technitês} e {καὶ kai} costruttore {δημιουργὸς dêmiourgôs} è {-} Dio {ὁ ho θεός theos}.

11:11 Per fede {πίστει pistis} anche {καὶ kai} Sara {σάρρα Sarra}, benché {καὶ kai} fuori di {παρὰ para} età {καιρὸν kairos ἡλικίας hêlikia}, ricevette {ἔλαβεν lambanô} forza {δύναμιν dunamis} di {εἰς eis} concepire {καταβολὴν katabolê σπέρματος sperma}, perché {ἐπεὶ epei} ritenne {ἡγήσατο hêgeomai} fedele {πιστὸν pistos} colui che {τὸν ho} aveva fatto la promessa {ἐπαγγειλάμενον epaggellomai}. | {αὐτῇ autos στεῖρα steira}

11:12 Perciò {διὸ dio}, da {ἀφ' apo} una sola persona {ἐνὸς heis}, e {καὶ kai} già {-} svisgorita {νεκρωμένου nekroô}, è nata {ἐγεννήθησαν gennaô} una {τῷ ho} discendenza {-} numerosa {πλήθει plêthos} come {καθὼς kathôs} le {τὰ ho} stelle {ἄστρα astron} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}, come {ὥς hôs} la {ῆ ho} sabbia {ἄμμος ammos} lungo {παρὰ para} la {τὸ ho} riva {χεῖλος cheilos} del {τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa} che {ῆ ho} non si può contare {ἀναρίθμητος anarithmêtos}. | {καὶ kai ταῦτα houtos καὶ kai ἡ ho}

11:13 Tutti {πάντες pas} costoro {οὗτοι houtos} sono morti {ἀπέθανον apothnêiskô} nella {κατὰ kata} fede {πίστιν pistis}, senza {μὴ mê} ricevere {λαβόντες lambanô} le cose {τάς ho} promesse {ἐπαγγελίας epaggelia}, ma {ἀλλὰ alla} le {αὐτάς autos} hanno vedute {ιδόντες horaô} e {καὶ kai} salutate {ἀσπασάμενοι aspazomai} da lontano {πόρρωθεν porrôthen}, confessando {ὁμολογήσαντες homologeô} di {ὅτι hoti} essere {εἰσιν eimi} forestieri {ξένοι xenos} e {καὶ kai} pellegrini {παρεπίδημοί parepidêmos} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê}. | {καὶ kai}

11:14 Infatti {γάρ gar}, chi {οἱ ho} dice {λέγοντες legô} così {τοιαῦτα toiousos} dimostra {ἐμφανίζουσιν emfanizô} di {ὅτι hoti} cercare {ἐπιζητοῦσιν epizêteô} una patria {πατρίδα patris};

11:15 e {καὶ kai} se {εἰ ei} avessero avuto a cuore {ἐμνημόνευον mnêmonēuô} quella {ἐκείνης ekeinos} da {ἀφ' apo} cui {ἡς hos} erano usciti {ἐξέβησαν ekbainô}, certo {μὲν men} avrebbero {ἄν an} avuto {εἶχον echô} tempo di {καιρὸν kairos} ritornarvi {ἀνακάμψαι anakamptô}!

11:16 Ma {δὲ de} ora {νῦν nun} ne {-} desiderano {ὀρέγονται oregomai} una migliore {κρεῖττονος kreittôn}, cioè {τοῦτ' houtos êstin eimi} quella {-} celeste {ἐπουρανίου epouranios}; perciò {διὸ dio} Dio {ὁ ho θεὸς theos} non {οὐκ ou} si vergogna di {ἐπαισχύνεται epaischunomai} essere chiamato {ἐπικαλεῖσθαι epikaleô} il loro {αὐτῶν autos} Dio {θεὸς theos}, poiché {γάρ gar} ha preparato {ἡτοίμασεν hetoimazô} loro {αὐτοῖς autos} una città {πόλιν polis}. | {αὐτοὺς autos}

11:17 Per fede {πίστει pistis} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, quando {-} fu messo alla prova {πειραζόμενος peirazô}, offrì {προσενήνοχεν prosferô} Isacco {τὸν ho ἰσαάκ Isaak}; egli {ὁ ho}, che {-} aveva ricevuto {ἀναδεξάμενος anadechomai} le {τὰς ho} promesse {ἐπαγγελίας epaggelia}, offrì {προσέφερεν prosferô} il {τὸν ho} suo {-} unigenito {μονογενῆ monogenês}. | {καὶ kai}

11:18 Eppure {-} Dio {-} gli {πρὸς pros ὃν hos} aveva detto {ἐλάλήθη laleô}: «È {-} in {ἐν en} Isacco {ἰσαάκ Isaak} che {-} ti {σοι su} sarà data {κληθήσεται kaleô} una discendenza {σπέρμα sperma}». | {ὅτι hoti}

11:19 Abraamo {-} era persuaso {λογισάμενος logizomai} che {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho θεὸς theos} è {-} potente {δυνατὸς dunatos} da risuscitare {ἐγείρειν egeirô} anche {καὶ kai} i morti {νεκρῶν nekros}; e {-} riebbe {ἐκομίσαστο komizô} Isacco {αὐτὸν autos} come {-} per {ἐν en} una specie {παραβολῇ parabolê} di {-} risurrezione {-}. | {ἐκ ek ὅθεν hothen καὶ kai}

11:20 Per fede {πίστει pistis} Isacco {ἰσαάκ Isaak} benedisse {εὐλόγησεν eulogeô} Giacobbe {τὸν ho ἰακώβ Iakôb} ed {καὶ kai} Esaù {τὸν ho ἡσαῦ Êsau} anche {καὶ kai} riguardo a {περὶ peri} cose future {μελλόντων mellô}.

11:21 Per fede {πίστει pistis} Giacobbe {ἰακώβ Iakôb}, morente {ἀποθνήσκων apothnêiskô}, benedisse {εὐλόγησεν eulogeô} ciascuno {ἕκαστον hekastos} dei {τῶν ho} figli {υἱῶν huioi} di Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf} e {καὶ kai} adorò {προσεκύνησεν proskuneô} appoggiandosi {-} in {ἐπὶ epi} cima {ἄκρον akron} al {τῆς ho} suo {αὐτοῦ autos} bastone {ράβδου rhabdos}. | {τὸ ho}

11:22 Per fede {πίστει pistis} Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf}, quando {-} stava {-} per {-} morire {τελευτῶν teleutaô}, fece menzione {ἐμνημόνευσεν mnêmonēuô} dell' {περὶ peri τῆς ho} esodo {ἐξόδου exodos} dei {τῶν ho} figli {υἱῶν huioi} d'Israele {ἰσραὴλ Israêl} e {καὶ kai} diede disposizioni {ἐνετείλατο entellomai} circa {περὶ peri} le {τῶν ho} sue {αὐτοῦ autos} ossa {ὀστέων osteon}.

11:23 Per fede {πίστει pistis} Mosè {μωϋσῆς Mousês}, quando {-} nacque {γεννηθεὶς gennaô}, fu tenuto nascosto {ἐκρύβη kruptô} per {-} tre mesi {τρίμηνον trimênon} dai {ὑπὸ hupo τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} genitori {πατέρων patêr}, perché {διότι dioti} videro {εἶδον horaô} che {-} il {τὸ ho} bambino {παιδίον paidion} era {-} bello {ἀστεῖον asteios}, e {καὶ kai} non {οὐκ ou} ebbero paura {ἐφοβήθησαν fobeomai} dell' {τὸ ho} editto {διάταγμα diatagma} del {τοῦ ho} re {βασιλέως basileus}.

11:24 Per fede {πίστει pistis} Mosè {μωϋσῆς Mousês}, fattosi {γενόμενος ginomai} grande {μέγας megas}, rifiutò di {ἠρνήσατο arneomai} essere chiamato {λέγεσθαι legô} figlio {υἱὸς huioi} della figlia {θυγατὸς thugatêr} del faraone {φαραώ Faraô},

11:25 preferendo {ἐλόμενος haireomai} essere maltrattato {συγκακουχεῖσθαι sugkakoucheomai} con il {τῷ ho} popolo {λαῶ laos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, che {ἦ ê} godere {ἔχειν echô} per breve tempo {πρόσκαιρον proskairos} i piaceri {ἀπόλαυσιν apolausis} del peccato {ἁμαρτίας hamartia}; | {μᾶλλον mallon}

11:26 stimando {ἡγησάμενος hêgeomai} gli {τὸν ho} oltraggi {ὀνειδισμὸν oneidismos} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} ricchezza {πλοῦτον ploutos} maggiore {μείζονα megas} dei {τῶν ho} tesori {θησαυρῶν thêsauros} d'Egitto {αἰγύπτου Aiguptos}, perché {γάρ gar} aveva lo sguardo rivolto {ἀπέβλεπεν apoblepô} alla {εἰς eis τὴν ho} ricompensa {μισθαποδοσίαν misthapodosia}.

11:27 Per fede {πίστει pistis} abbandonò {κατέλιπεν kataleipô} l'Egitto {αἰγυπτον Aiguptos}, senza {μὴ mē} temere {φοβηθεὶς fobeomai} la {τὸν ho} collera {θυμὸν thumos} del {τοῦ ho} re {βασιλέως basileus},

perché {γὰρ gar} rimase costante {ἐκαρτέρησεν kartereô}, come se {ὥς hōs} vedesse {ὀρῶν horaô} colui che {τὸν ho} è {-} invisibile {ἀόρατον aoratos}.

11:28 Per fede {πίστει pistis} celebrò {πεποίηκεν poieô} la {τὸ ho} Pasqua {πάσχα pascha} e {καὶ kai} fece {-} l' {τὴν ho} aspersione {πρόσχυσιν proschusis} del {τοῦ ho} sangue {αἷματος haima} affinché {ἵνα hina} lo {ὁ ho} sterminatore {ὀλοθρεύων olothreuô} dei {τὰ ho} primogeniti {πρωτότοκα prôtotokos} non {μὴ mê} toccasse {θίγη thigganô} quelli {-} degli Israeliti {αὐτῶν autos}.

11:29 Per fede {πίστει pistis} attraversarono {διέβησαν diabainô} il {τὴν ho} mar {θάλασσαν thalassa} Rosso {ἐρυθρὰν eruthros} su {διὰ dia} terra {γῆς gē} asciutta {ξηρὰς xēros}, mentre {-} gli {οἱ ho} Egiziani {αἰγύπτιοι Aiguptios} che {ἦς hos} tentarono {πεῖραν peira λαβόντες lambanô} di {-} fare {-} la {-} stessa {-} cosa {-}, furono inghiottiti {κατεπόθησαν katapinô}. I {ὥς hōs}

11:30 Per fede {πίστει pistis} caddero {ἔπεσαν piptô} le {τὰ ho} mura {τείχη teichos} di Gerico {ἱεριχὼ Ierichô} dopo {-} che {-} gli {-} Israeliti {-} vi {-} ebbero girato attorno {κυκλωθέντα kukloô} per {ἐπὶ epi} sette {ἐπτὰ hepta} giorni {ἡμέρας hēmera}.

11:31 Per fede {πίστει pistis} Raab {ῥαάβ Rhachab}, la {ἡ ho} prostituta {πόρνη pornê}, non {οὐ ou} perì {συναπόλετο sunapollumai} con gli {τοῖς ho} increduli {ἀπειθήσασιν apeitheô}, avendo accolto {δεξιμένη dechomai} con {μετ' meta} benevolenza {εἰρήνης eirēnê} le {τοὺς ho} spie {κατασκόπους kataskopos}.

11:32 Che {τί tis} dirò {λέγω legô} di più {ἔτι eti}? Poiché {γὰρ gar} il {ὁ ho} tempo {χρόνος chronos} mi {με egô} mancherebbe {ἐπιλείψει epileipô} per {-} raccontare {διηγούμενον diēgeomai} di {περὶ peri} Gedeone {γεδεὼν Gedeôn}, Barac {βαράκ Barak}, Sansone {σαμψὼν Sampsôn}, Iefte {ιεφθάε Iefthae}, Davide {δαυὶδ Daud}, Samuele {σαμουὴλ Samouêl} e {καὶ kai} dei {τῶν ho} profeti {προφητῶν profêtês}, I {καὶ kai τε te καὶ kai}

11:33 i quali {οἱ hos} per {διὰ dia} fede {πίστεως pistis} conquistarono {κατηγωνίσαντο katagōnizomai} regni {βασιλείας basileia}, praticarono {εἰργάσαντο ergazomai} la giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê}, ottennero {ἐπέτυχον epitugchanô} l' {-} adempimento {-} di {-} promesse {ἐπαγγελιῶν epaggelia}, chiusero {ἔφραξαν frassô} le fauci {στόματα stoma} dei leoni {λεόντων leôn},

11:34 spensero {ἔσβεσαν sbennumi} la violenza {δύναμιν dunamis} del fuoco {πυρός pur}, scamparono {ἔφυγον feugô} al taglio {στόματα stoma} della spada {μαχαίρης machaira}, guarirono {ἐδυναμώθησαν dunamoô} da {ἀπὸ apo} infermità {ἀσθενείας astheneia}, divennero {ἐγενήθησαν ginomai} forti {ἰσχυροὶ ischuros} in {ἐν en} guerra {πολέμῳ polemos}, misero in fuga {ἔκλιναν klinô} eserciti {παρεμβολὰς parembolê} stranieri {ἄλλοτρίων allotrios}.

11:35 Ci {-} furono {-} donne che {-} riebbero {γυναῖκες gunê} per {ἐξ ek} risurrezione {ἀναστάσεως anastasis} i {τοὺς ho} loro {αὐτῶν autos} morti {νεκροὺς nekros}; altri {ἄλλοι allos} furono torturati {ἐτυμπανίσθησαν tumpanizô} perché {-} non {οὐ ou} accettarono {προσδεξάμενοι prosdechomai} la {τὴν ho} loro {-} liberazione {ἀπολύτρωσιν apolutrôsis}, per {ἵνα hina} ottenere {τύχωσιν tugchanô} una risurrezione {ἀναστάσεως anastasis} migliore {κρείττονος kreittôn}; I {ἔλαβον lambanô δὲ de}

11:36 altri {ἕτεροι heteros} furono messi {ἔλαβον lambanô} alla prova {πεῖραν peira} con scherni {ἐμπαιγμῶν empaigmos}, frustate {μαστίγων mastix}, anche {ἔτι eti δὲ de} catene {δεσμῶν desmos} e {καὶ kai} prigionia {φυλακῆς fulakê}. I {δὲ de καὶ kai}

11:37 Furono lapidati {ἐλιθάσθησαν lithazô}, segati {ἐπρίσθησαν prizô}, uccisi {ἐν en φόνῳ fonos} ἀπέθανον apothnēiskô di spada {μαχαίρης machaira}; andarono attorno {περιῆλθον perierchomai} coperti {-} di {ἐν en} pelli di pecora {μηλωταῖς mēlôtê} e {-} di {ἐν en} capra {αἰγείοις aigeios} δέρμασιν derma}; bisognosi {ὑστερούμενοι hustereô}, afflitti {θλιβόμενοι thlibô}, maltrattati {κακουχούμενοι kakoucheomai}

11:38 (di loro {ὧν hos} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} non {οὐκ ou} era {ἦν eimi} degno {ἄξιος axios}), erranti {πλανώμενοι planaô} per {ἐπὶ epi} deserti {ἐρημίαις erēmia}, monti {ὄρεσιν oros}, spelonche {σπηλαίοις spēlaion} e {καὶ kai} per le {ταῖς ho} grotte {ὀπαῖς opê} della {τῆς ho} terra {γῆς gē}. I {καὶ kai καὶ kai}

11:39 Tutti {πάντες pas} costoro {οὗτοι houtos}, pur {-} avendo avuto buona {-} testimonianza {μαρτυρηθέντες martureô} per {διὰ dia} la {τῆς ho} loro {-} fede {πίστεως pistis}, non {οὐκ ou}

ottennero {ἐκομίσαντο komizô} ciò che {τὴν ho} era stato promesso {ἐπαγγελίαν epaggelia}. I {καὶ kai} **11:40** Perché {-} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} aveva in vista {προβλεψαμένου problepomai} per {περὶ peri} noi {ἡμῶν egô} qualcosa di {τι tis} meglio {κρεῖττόν kreittôn}, in modo che {ἵνα hina} loro non {μὴ mê} giungessero alla perfezione {τελειωθῶσιν teleioô} senza {χωρὶς chôris} di noi {ἡμῶν egô}.

12:1 Anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô}, dunque {τοιγαροῦν toigaroun}, poiché {-} siamo {ἔχοντες echô} ἡμῖν egô} circondati {περικείμενον perikeimai} da {-} una così {τοσοῦτον tosoutos} grande {-} schiera {νέφος nefos} di testimoni {μαρτύρων martus}, deponiamo {ἀποθέμενοι apotithêmi} ogni {πάντα pas} peso {ὄγκον ogkos} e {καὶ kai} il {τὴν ho} peccato {ἁμαρτίαν hamartia} che così {-} facilmente ci {-} avvolge {εὐπερίστατον euperistatos}, e {-} corriamo {τρέχωμεν trechô} con {δι' dia} perseveranza {ὑπομονῆς hupomonê} la gara {ἀγῶνα agôn} che {τὸν ho} ci {ἡμῖν egô} è proposta {προκείμενον prokeimai},

12:2 fissando lo sguardo {ἀφορῶντες aforaô} su {εἰς eis} Gesù {ἰησοῦν Iêsous}, colui che {τὸν ho} crea {ἀρχηγὸν archêgos} la {τῆς ho} fede {πίστεως pistis} e {καὶ kai} la {-} rende perfetta {τελειωτὴν teleiôtês}. Per {ἀντὶ anti} la gioia {χαρὰς chara} che {τῆς ho} gli {αὐτῷ autos} era posta dinanzi {προκειμένης prokeimai} egli sopportò {ὑπέμεινεν hupomenô} la croce {σταυρὸν stauros}, disprezzando {καταφρονήσας katafroneô} l'infamia {αἰσχύνης aischunê}, e {τε te} si è seduto {κεκάθικεν kathizô} alla {ἐν en} destra {δεξιᾷ dexios} del {θρόνου thronos} trono di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. I {ὧς hos τοῦ ho}

12:3 Considerate {ἀναλογίσασθε analogizomai} perciò {γὰρ gar} colui che {τὸν ho} ha sopportato {ὑπομεμενηκότα hupomenô} una simile {τοιούτην toioutos} ostilità {ἀντιλογία antilogia} contro {εἰς eis} la sua persona {ἐαυτὸν heautou} da parte dei {ὑπὸ hupo τῶν ho} peccatori {ἁμαρτωλῶν hamartôlos}, affinché {ἵνα hina} non {μὴ mê} vi stanchiate {κάμητε kamnô} perdendovi {ἐκλύομενοι ekluomai ὑμῶν su} d' {ταῖς ho} animo {ψυχαῖς psuchê}.

12:4 Voi non avete ancora {οὐπω oupô} resistito {ἀντικατέστητε antikathistêmi} fino al {μέχρις mechri} sangue {αἷματος haima} nella {-} lotta {ἀνταγωνιζόμενοι antagônizomai} contro {πρὸς pros} il {τὴν ho} peccato {ἁμαρτίαν hamartia},

12:5 e {καὶ kai} avete dimenticato {ἐκλέλησθε eklegomai} l' {τῆς ho} esortazione {παρακλήσεως paraklêsis} rivolta {διαλέγεται dialegomai} a voi {ὑμῖν su} come {ὥς hôs} a figli {υἱοῖς huios}: «Figlio {υἱέ huios} mio {μου egô}, non {μὴ mê} disprezzare {ὀλιγώρει oligoreô} la disciplina {παιδείας paideia} del Signore {κυρίου kurios}, e non {μηδὲ mêde} ti perdere d'animo {ἐκλύου ekluomai} quando {-} sei da {ὑπ' hupo} lui {αὐτοῦ autos} ripreso {ἐλεγγόμενος elegchô}; I {ἥτις hostis}

12:6 perché {γὰρ gar} il Signore {κύριος kurios} corregge {παιδεύει paideuô} quelli che {ὧν hos} egli ama {ἀγαπᾷ agapaô}, e {δὲ de} punisce {μαστιγοῖ mastigoô} tutti {πάντα pas} coloro che {ὧν hos} riconosce {παραδέχεται paradechomai} come {-} figli {υἱὸν huios}».

12:7 Sopportate {ὑπομένετε hupomenô} queste {-} cose {-} per {εἰς eis} la vostra {-} correzione {παιδείαν paideia}. Dio {ὁ ho θεός theos} vi {ὑμῖν su} tratta {προσφέρεται prosferô} come {ὥς hôs} figli {υἱοῖς huios}; infatti {γὰρ gar}, qual {τίς tis} è {-} il figlio {υἱὸς huios} che {ὧν hos} il padre {πατὴρ patêr} non {οὐ ou} corregga {παιδεύει paideuô}?

12:8 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} siete {ἐστε eimi} esclusi da {χωρὶς chôris} quella {-} correzione {παιδείας paideia} di cui {ἥς hos} tutti {πάντες pas} hanno avuto {γεγόνασιν ginomai} la loro {-} parte {μέτοχοι metochos}, allora {ἄρα ara} siete {ἐστε eimi} bastardi {νόθοι nothos} e {καὶ kai} non {οὐχ ou} figli {υἱοί huios}.

12:9 Inoltre {εἰτα eita} abbiamo avuto {εἵχομεν echô} per {-} correttori {παιδευτὰς paideutês} i {τοὺς ho} nostri {ἡμῶν egô} padri {πατέρας patêr} secondo la {τῆς ho} carne {σαρκὸς sarx} e {καὶ kai} li {-} abbiamo rispettati {ἐνέτρεπόμεθα entrepô}; non {οὐ ou} ci sottometteremo {ὑποταγησόμεθα hupotassô} forse {-} molto {πολὺ polus} di più {μᾶλλον mallon} al {τῷ ho} Padre {πατρὶ patêr} degli {τῶν ho} spiriti {πνευμάτων pneuma} per {-} avere la vita {ζήσομεν zaô}? I {μὲν men δὲ de καὶ kai}

12:10 Essi {οἱ ho} infatti {γὰρ gar} ci {-} correggevano {ἐπαίδευον paideuô} per {πρὸς pros} pochi {ὀλίγας oligos} giorni {ἡμέρας hêmêra} come {κατὰ kata} sembrava loro {αὐτοῖς autos} opportuno {δοκοῦν dokeô}; ma {δὲ de} egli {ὁ ho} lo {-} fa {-} per {ἐπὶ epi} il {τὸ ho} nostro {-} bene {συμφέρον}

sumferô}, affinché {εἰς eis tò ho} siamo partecipi {μεταλαβείν metalambanô} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} santità {ἀγιότητος hagiotês}. I {μὲν men tò ho}

12:11 È vero che {μὲν men} qualunque {πᾶσα pas} correzione {παιδεία paideia} sul {πρὸς pros tò ho} momento {παρὸν pareimi} non {οὐ ou} sembra {δοκεῖ dokeô} recar {εἶναι eimi} gioia {χαρᾶς chara}, ma {ἀλλὰ alla} tristezza {λύπης lupê}; in seguito {ὑστερον husteros} tuttavia {δὲ de} produce {ἀποδίδωσιν apodidômi} un frutto {καρπὸν karpos} di pace {εἰρηνικὸν eirênikos} e {-} di giustizia {δικαιοσύνης dikaïosunê} in coloro che {τοῖς ho} sono stati addestrati {γεγυμνασμένοις gumnazô} per mezzo di {δι' dia} essa {αὐτῆς autos}. I {δὲ de}

12:12 Perciò {διὸ dio}, rinfrancate {ἀνορθώσατε anorthô} le {τὰς ho} mani {χεῖρας cheir} cadenti {παρειμένους pariêmi} e {καὶ kai} le {τὰ ho} ginocchia {γόνυ γονυ} vacillanti {παραλελυμένα paraluomai};

12:13 fate {ποιεῖτε poieô} sentieri {τροχιάς trochia} diritti {ὀρθὰς orthos} per i {τοῖς ho} vostri {ὑμῶν su} passi {ποσὶν pous}, affinché {ἵνα hina} quel che {τὸ ho} è zoppo {χωλὸν chôlos} non {μὴ mê} esca fuori di strada {ἐκτραπή ektrapomai}, ma {δὲ de} piuttosto {μᾶλλον mallon} guarisca {ἰαθῇ iaomai}. I {καὶ kai}

12:14 Impegnatevi {-} a {-} cercare {διώκετε diôkô} la pace {εἰρήνην eirênê} con {μετὰ meta} tutti {πάντων pas} e {καὶ kai} la {τὸν ho} santificazione {ἀγιασμόν hagasmos} senza {χωρὶς chôris} la quale {οὐ hou} nessuno {οὐδεὶς oudeis} vedrà {ὄψεται horaô} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios};

12:15 vigilando bene {ἐπισκοποῦντες episkopeô} che {-} nessuno {μὴ mê τις tis} resti privo {ὑστερῶν hustereô} della {ἀπὸ apo τῆς ho} grazia {χάριτος charis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; che {-} nessuna {μὴ mê τις tis} radice {ρίζα rhiza} velenosa {πικρίας pikria} venga {φύουσα fuô} fuori {ἄνω anô} a {-} darvi molestia {ἐνοχλή enochleô} e {καὶ kai} molti {πολλοί polus} di {-} voi {-} ne {δι' dia αὐτῆς autos} siano contagiati {μιανθῶσιν miainô};

12:16 che {-} nessuno {μὴ mê τις tis} sia {-} fornicatore {πόρνος pornos}, o {ἢ ê} profano {βέβηλος bebêlos}, come {ὥς hôs} Esaù {ἡσαὺ Êsau} che {ὅς hos} per {ἀντὶ anti} una sola {μὴς heis} pietanza {βρώσεως brôsis} vendette {ἀπέδετο apodidômi} la {τὰ ho} sua {ἐαυτοῦ heautou} primogenitura {πρωτοτόκια prôtotokia}.

12:17 Infatti {γὰρ gar} sapete {ἴστε oida} che {ὅτι hoti} anche {καὶ kai} più tardi {μετέπειτα metepeita}, quando {-} volle {θέλων thelô} ereditare {κληρονομῆσαι klêronomeô} la {τὴν ho} benedizione {εὐλογίαν eulogia}, fu respinto {ἀπεδοκιμάσθη apodokimazô}, sebbene {καίπερ kaiper} la {αὐτήν autos} richiedesse {ἐκζητήσας ekzêteô} con {μετὰ meta} lacrime {δακρύων dakruon}, perché {γὰρ gar} non {οὐχ ou} ci {-} fu {τόπον topos εἶρεν heuriskô} ravvedimento {μετανοίας metanoia}.

12:18 Voi non {οὐ ou} vi siete avvicinati {προσεληλύθατε proserchomai} al {-} monte {-} che {-} si poteva toccar con mano {ψηλαφωμένῳ psêlafaô}, e {καὶ kai} che {-} era avvolto {κεκαυμένῳ kaiô} nel fuoco {πυρὶ pur}, né {καὶ kai} all'oscurità {γνόφῳ gnofos}, né {καὶ kai} alle tenebre {ζόφῳ zofos}, né {καὶ kai} alla tempesta {θυέλλῃ thuella}, I {γὰρ gar}

12:19 né {καὶ kai} allo squillo {ἦχῳ êchos} di tromba {σάλπιγγος salpigx}, né {καὶ kai} al suono {φωνῇ fônê} di parole {ῥημάτων rhêma}, tale {-} che {-} quanti {οἱ ho} I' {ἦς hos} udirono {ἀκούσαντες akouô} supplicarono {παρητήσαντο paraiteomai} che {-} più {-} non {μὴ mê} fosse loro {αὐτοῖς autos} rivolta altra {προστεθῆναι prostithêmi} parola {λόγον logos};

12:20 perché {γὰρ gar} non {οὐκ ou} potevano {-} sopportare {ἔφερον ferô} quest' {τὸ ho} ordine {διαστελλόμενον diastellomai}: «Se anche {κἄν kan} una bestia {θηρίον thêrion} tocca {θίγη thigganô} il {τοῦ ho} monte {ὄρους oros} sia lapidata {λιθοβοληθήσεται lithoboleô}».

12:21 Tanto {οὕτω houtôs} spaventevole {φοβερὸν foberos} era {ἦν eimi} lo {τὸ ho} spettacolo {φανταζόμενον fantazomai}, che {-} Mosè {μωϋσῆς Môusês} disse {εἶπεν legô}: «Sono {εἰμι eimi} spaventato {ἐκφοβός ekfobos} e {καὶ kai} tremo {ἐντρομος entromos}». I {καὶ kai}

12:22 Voi vi siete invece {ἀλλὰ alla} avvicinati {προσεληλύθατε proserchomai} al monte {ὄρει oros} Sion {σιὼν Siôn}, alla città {πόλει polis} del Dio {θεοῦ theos} vivente {ζῶντος zaô}, la Gerusalemme {ιερουσαλήμ Hierosoluma} celeste {ἐπουρανίῳ epouranios}, alla festante riunione {πανηγύρει panêguris} delle miriadi {μυριάσιν murias} angeliche {ἀγγέλων aggelos}, I {καὶ kai καὶ kai}

12:23 all'assemblea {ἐκκλησίᾳ ekklêsia} dei primogeniti {πρωτοτόκων prôtotokos} che {-} sono scritti

{ἀπογεγραμμένων apografô} nei {ἐν en} cieli {οὐρανοῖς ouranos}, a Dio {θεῷ theos}, il giudice {καὶ kai} di tutti {πάντων pas}, agli spiriti {πνεύμασι pneuma} dei giusti {δικαίων dikaios} resi perfetti {τετελειωμένων teleioô}, I {καὶ kai} κριτῇ kritês καὶ kai

12:24 a Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, il mediatore {μεσίτη mesitês} del nuovo {νέας neos} patto {διαθήκης diathêkê} e {καὶ kai} al sangue {αἷματι haima} dell'aspersione {ῥαντισμοῦ rhanismos} che {-} parla {λαλοῦντι laleô} meglio {κρεῖττον kreittôn} del {-} sangue {-} d' {παρὰ para} Abele {τὸν ho ἄβελ Habel}. I {καὶ kai}

12:25 Badate di {βλέπετε blepô} non {μὴ mê} rifiutarvi {παραιτήσησθε paraiteomai} d' {-} ascoltare {-} colui che {τὸν ho} parla {λαλοῦντα laleô}; perché {γὰρ gar} se {εἰ ei} non {οὐκ ou} scamparono {ἐξέφυγον ekfeugô} quelli {ἐκεῖνοι ekeinos}, quando {-} rifiutarono {παραιτησάμενοι paraiteomai} d' {-} ascoltare {-} colui che {τὸν ho} promulgava oracoli {χρηματίζοντα chrêmatizô} sulla {ἐπὶ epi} terra {γῆς gê}, molto {πολὺ polus} meno {μᾶλλον mallon} scamperemo {-} noi {ἡμεῖς egô}, se {-} voltiamo le spalle {ἀποστρεφόμενοι apostrefô} a colui che {τὸν ho} parla {-} dal {ἀπ' apo} cielo {οὐρανῶν ouranos}; I {οἱ ho}

12:26 la {ἡ ho} cui {οὗ hou} voce {φωνῇ fônê} scosse {ἐσάλευσεν saleuô} allora {τότε tote} la {τὴν ho} terra {γῆν gê} e {δὲ de} che {-} adesso {νῦν nun} ha fatto questa promessa {ἐπηγγελλεται epaggellomai}: «Ancora {ἔτι eti} una volta {ἅπαξ hapax} farò {ἐγὼ egô} tremare {σεῖσω seiô} non {οὐ ou} solo {μόνον monos} la {τὴν ho} terra {γῆν gê}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} il {τὸν ho} cielo {οὐρανόν ouranos}». I {λέγων legô}

12:27 Or {δέ de} questo {τὸ ho} «ancora {ἔτι eti} una volta {ἅπαξ hapax}» sta {-} a {-} indicare {δηλοῖ dêloô} la {τὴν ho} rimozione {μετάθεσιν metathesis} delle cose {τῶν ho} scosse {σαλευομένων saleuô} come {ὥς hôs} di {-} cose {-} fatte {πεποιημένων poieô} perché {ἵνα hina} sussistano {μείνῃ menô} quelle che {τὰ ho} non {μὴ mê} sono scosse {σαλευόμενα saleuô}.

12:28 Perciò {διὸ dio}, ricevendo {παραλαμβάνοντες paralambanô} un regno {βασιλείαν basileia} che non può essere scosso {ἀσάλευτον asaleutos}, siamo riconoscenti {ἔχωμεν echô χάριν charis}, e {-} offriamo a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} un culto {λατρεύωμεν latreuô} gradito {εὐαρέστως euarestôs}, con {μετὰ meta} riverenza {εὐλαβείας eulabeia} e {καὶ kai} timore {δέους deos}! I {δι' dia ἡς hos}

12:29 Perché {γὰρ gar} il {ὁ ho} nostro {ἡμῶν egô} Dio {θεὸς theos} è {-} anche {καὶ kai} un fuoco {πῦρ pur} consumante {καταναλίσκον katanaliskô}.

13:1 L' {ἡ ho} amor fraterno {φιλαδελφία filadelfia} rimanga {μενέτω menô} tra {-} di {-} voi {-}.

13:2 Non {μὴ mê} dimenticate {ἐπιλανθάνεσθε epilanthanomai} l' {τῆς ho} ospitalità {φιλοξενίας filoxenia}; perché {γὰρ gar} alcuni {τινες tis} praticandola {διὰ dia ταύτης houtos}, senza saperlo {ἔλαθόν lanthanô}, hanno ospitato {ξενίσαντες xenizô} angeli {ἁγγέλους aggelos}.

13:3 Ricordatevi {μυμνήσκεσθε mimnêiskomai} dei {τῶν ho} carcerati {δεσμίων desmios}, come se {ὥς hôs} foste in carcere con {συνδεδεμένοι sundeomai} loro {-}; e {-} di quelli che {τῶν ho} sono maltrattati {κακουχουμένων kakoucheomai}, come se {ὥς hôs} anche {καὶ kai} voi {-} lo {-} foste {ὄντες eimi}! I {αὐτοὶ autos ἐν en σώματι sôma}

13:4 Il {ὁ ho} matrimonio {γάμος gamos} sia {-} tenuto {-} in onore {τίμιος timios} da {ἐν en} tutti {πάνσιν pas} e {καὶ kai} il {ἡ ho} letto {κοίτη koitê} coniugale {-} non sia {-} macchiato {ἀμίαντος amiantos} da {-} infedeltà {-}; poiché {γὰρ gar} Dio {ὁ ho θεός theos} giudicherà {κρινεῖ krinô} i fornicatori {πόρνους pornos} e {καὶ kai} gli adulteri {μοιχοὺς moichos}.

13:5 La {ὁ ho} vostra {-} condotta {τρόπος tropos} non sia {-} dominata {-} dall'amore del denaro {ἀφιλάργυρος afilarguros}; siate contenti {ἀρκούμενοι arkeô} delle cose che {τοῖς ho} avete {παροῦσιν pareimi}; perché {γὰρ gar} Dio {-} stesso {αὐτὸς autos} ha detto {εἶρηκεν legô}: «Io non {οὐ ou} μὴ mê} ti {σε su} lascerò {ἀνῶ aniêmi} e {οὐδ' oude} non {οὐ ou} μὴ mê} ti {σε su} abbandonerò {ἐγκαταλίπω egkataleipô}».

13:6 Così {ὥστε hôste} noi {ἡμᾶς egô} possiamo {-} dire {λέγειν legô} con piena fiducia {θαρροῦντας tharreô}: «Il Signore {κύριος kurios} è {-} il mio {ἐμοὶ egô} aiuto {βοηθός boêthos}; non {οὐ ou} temerò {φοβηθήσομαι fobeomai}. Che cosa {τί tis} potrà {-} farmi {ποιήσει poieô} moi egô} l'uomo {ἄνθρωπος

anthrôpos}?» | {καὶ kai}

13:7 Ricordatevi {μνημονεύετε mnêmonēuô} dei {τῶν ho} vostri {ὑμῶν su} conduttori {ἡγουμένων hêgeomai}, i quali {οἵτινες hostis} vi {ὑμῖν su} hanno annunziato {ἐλάλησαν laleô} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; e {-} considerando {ἀναθεωροῦντες anatheôreô} quale {-} sia {-} stata {-} la {τὴν ho} fine {ἐκβάσιν ekbasis} della {τῆς ho} loro {-} vita {ἀναστροφῆς anastrofê}, imitate {μιμεῖσθε mimeomai} la {τὴν ho} loro {-} fede {πίστιν pistis}. | {ὧν hos}

13:8 Gesù {ἰησοῦς Iêsous} Cristo {χριστὸς Christos} è {-} lo {ὁ ho} stesso {αὐτός autos} ieri {ἐχθὲς echthes}, oggi {σήμερον sêmeron} e {καὶ kai} in {εἰς eis} eterno {τοὺς ho αἰῶνας aiôn}. | {καὶ kai}

13:9 Non {μὴ mê} vi lasciate trasportare {παραφέρεσθε paraferô} qua {-} e {-} là {-} da {-} diversi {ποικίλαις poikilos} e {καὶ kai} strani {ξέναις xenos} insegnamenti {διδασκαίς didachê}; perché {γὰρ gar} è {-} bene {καλὸν kalos} che {-} il {τὴν ho} cuore {καρδίαν kardia} sia reso saldo {βεβαιοῦσθαι bebaioô} dalla grazia {χάριτι charis}, non {οὐ ou} da pratiche {-} relative {-} a {-} vivande {βρώμασιν brôma}, dalle {ἐν en} quali {οἷς hos} non {οὐκ ou} trassero alcun {-} beneficio {ὠφελήθησαν ôfeleô} quelli che {οἱ ho} le {-} osservavano {περιπατοῦντες peripateô}.

13:10 Noi abbiamo {ἔχομεν echô} un altare {θυσιαστήριον thusiastêrion} al {ἐξ ek} quale {οὗ hou} non {οὐκ ou} hanno {ἔχουσιν echô} diritto di {ἐξουσίαν exousia} mangiare {φαγεῖν esthiô} quelli che {οἱ ho} servono {λατρεύοντες latreuô} al {τῇ ho} tabernacolo {σκηνῇ skênê}.

13:11 Infatti {γὰρ gar} i {τὰ ho} corpi {σώματα sôma} degli animali {ζῴων zôion} il {τὸ ho} cui {ὧν hos} sangue {αἷμα haima} è portato {εἰσφέρεται eisferô} dal {διὰ dia τοῦ ho} sommo sacerdote {ἀρχιερέως archiereus} nel {εἰς eis τὰ ho} santuario {ἅγια hagios} quale {-} offerta {-} per {περὶ peri} il peccato {ἁμαρτίας hamartia}, sono arsi {κατακαίεται katakaiô} fuori {ἐξω exô} dell' {τῆς ho} accampamento {παρεμβολῆς parembolê}. | {τούτων houtos}

13:12 Perciò {διὸ dio} anche {καὶ kai} Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, per {ἵνα hina} santificare {ἀγιάσει hagiazô} il {τὸν ho} popolo {λαόν laos} con {διὰ dia} il {τοῦ ho} proprio {ἰδίου idios} sangue {αἷματος haima}, soffrì {ἐπαθεν paschô} fuori {ἐξω exô} della {τῆς ho} porta {πύλης pulê} della {-} città {-}.

13:13 Usciamo {ἐξερχώμεθα exerchomai} quindi {τοῖνυν toinun} fuori {ἐξω exô} dall' {τῆς ho} accampamento {παρεμβολῆς parembolê} e {-} andiamo {-} a {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos} portando {φέροντες ferô} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} obbrobrio {ὄνειδισμὸν oneidismos}.

13:14 Perché {γὰρ gar} non {οὐ ou} abbiamo {ἔχομεν echô} quaggiù {ᾧδε hôde} una città {πόλιν polis} stabile {μένουσσαν menô}, ma {ἀλλὰ alla} cerchiamo {ἐπιζητοῦμεν epizêteô} quella {τὴν ho} futura {μέλλουσσαν mellô}.

13:15 Per mezzo di {δι' dia} Gesù {αὐτοῦ autos}, dunque {οὖν oun}, offriamo {ἀναφέρωμεν anaferô} continuamente {διὰ dia παντὸς pas} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} un sacrificio {θυσίαν thusia} di lode {αἰνέσεως ainesis}: cioè {τοῦτ' houtos ἔστιν eimi}, il frutto {καρπὸν karpos} di labbra {χειλέων cheilos} che {-} confessano {ὁμολογούντων homologeô} il {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνόματι onoma}.

13:16 Non {μὴ mê} dimenticate {ἐπιλανθάνεσθε epilanthanomai} poi {δὲ de} di {-} esercitare la beneficenza {τῆς ho εὐποιίας eupoiia} e {καὶ kai} di {-} mettere in comune {κοινωνίας koinônia} ciò {-} che {-} avete {-}; perché {γὰρ gar} è {-} di tali {τοιαύταις toioutos} sacrifici {θυσίαις thusia} che {-} Dio {ὁ ho θεός theos} si compiace {εὐαρεστεῖται euaresteô}.

13:17 Ubbidite {πείθεσθε peithô} ai {τοῖς ho} vostri {ὑμῶν su} conduttori {ἡγουμένοις hêgeomai} e {καὶ kai} sottomettetevi {ὑπείκετε hupeikô} a loro {αὐτοῖς autos}, perché {γὰρ gar} essi vegliano {ἀγρυπνοῦσιν agrupneô} per {ὑπὲρ huper} le {τῶν ho} vostre {ὑμῶν su} anime {ψυχῶν psuchê} come {ὥς hôs} chi {-} deve {-} renderne {ἀποδώσοντες apodidômi} conto {λόγον logos}, affinché {ἵνα hina} facciano {ποιῶσιν poieô} questo {τοῦτο houtos} con {μετὰ meta} gioia {χαρᾶς chara} e {καὶ kai} non {μὴ mê} sospirando {στενάζοντες stenazô}; perché {γὰρ gar} ciò {τοῦτο houtos} non vi {ὑμῖν su} sarebbe {-} di alcuna {-} utilità {ἀλυσιτελὲς alusitelês}.

13:18 Pregate {προσεύχεσθε proseuchomai} per {περὶ peri} noi {ἡμῶν egô}; infatti {γὰρ gar} siamo convinti {πειθόμεθα peithô} di {ὅτι hoti} avere {ἔχομεν echô} una buona {καλὴν kalos} coscienza {συνείδησιν suneidêsis}, e {-} siamo decisi a {θέλοντες thelô} condurci {ἀναστρέφεσθαι anastrefo} onestamente {καλῶς kalôs} in {ἐν en} ogni cosa {πάνσιν pas}.

13:19 Ma {δὲ de} ancor più {περισσότερως perissoterôs} vi {-} esorto a {παρακαλῶ parakaleô} farlo {ποιῆσαι poieô τοῦτο houtos}, affinché {ἵνα hina} io vi {ὑμῖν su} sia restituito {ἀποκατασταθῶ apokathistêmi} al più presto {τάχιον tachion}.

13:20 Or {δὲ de} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} della {τῆς ho} pace {εἰρήνης eirênê} che {ὁ ho} in virtù del {ἐν en} sangue {αἷματι haima} del patto {διαθήκης diathêkê} eterno {αἰωνίου aiônios} ha tratto {ἀναγαγὼν anagô} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros} il {τὸν ho} grande {τὸν ho μέγαν megas} pastore {ποιμένα poimên} delle {τῶν ho} pecore {προβάτων probaton}, il {τὸν ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κύριον kurios} Gesù {ἰησοῦν Iêsous},

13:21 vi {ὑμᾶς su} renda perfetti {καταρτίσαι katartizô} in {ἐν en} ogni {παντὶ pas} bene {ἀγαθῷ agathos}, affinché {εἰς eis τὸ ho} facciate {ποιῆσαι poieô} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} volontà {θέλημα thelêma}, e {-} operi {ποιῶν poieô} in {ἐν en} voi {ἡμῖν egô} ciò che {τὸ ho} è gradito {εὐάρεστον euarestos} davanti {ἐνώπιον enôpion} a lui {αὐτοῦ autos}, per mezzo di {διὰ dia} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}; a lui {ᾧ hos} sia {-} la {ἡ ho} gloria {δόξα doxa} nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn}. Amen {ἀμήν amên}.

13:22 Ora {δὲ de}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, sopportate {ἀνέχεσθε anechomai} con {-} pazienza {-}, vi {ὑμᾶς su} prego {παρακαλῶ parakaleô}, la {τοῦ ho} mia {-} parola {λόγου logos} di {τῆς ho} esortazione {παρακλήσεως paraklêsis} perché {γὰρ gar} vi {ὑμῖν su} ho scritto {ἐπέστειλα epistellô} brevemente {διὰ dia βραχέων brachus}. | {καὶ kai}

13:23 Sappiate {γινώσκετε ginôskô} che {-} il {τὸν ho} nostro {ἡμῶν egô} fratello {ἀδελφὸν adelfos} Timoteo {τιμόθεον Timotheos} è stato messo in libertà {ἀπολελυμένον apoleipô}; con {μεθ' meta} lui {οὔ hou}, se {ἐάν ean} viene {-} presto {τάχιον tachion}, verrò a {ἔρχηται erchomai} vedervi {ὥρομαι horaô ὑμᾶς su}.

13:24 Salutate {ἀσπάζασθε aspazomai} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} vostri {ὑμῶν su} conduttori {ἡγουμένους hêgeomai} e {καὶ kai} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} santi {ἁγίους hagios}. Quelli {οἱ ho} d' {ἀπὸ apo} Italia {τῆς ho ἰταλίας Italia} vi {ὑμᾶς su} salutano {ἀσπάζονται aspazomai}.

13:25 La {ἡ ho} grazia {χάρις charis} sia {-} con {μετὰ meta} tutti {πάντων pas} voi {ὑμῶν su}.

GIACOMO

1:1 Giacomo {ἰάκωβος Iakôbos}, servo {δοῦλος doulos} di Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} del Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} alle {ταῖς ho} dodici {δώδεκα dôdeka} tribù {φυλαῖς fulê} che {ταῖς ho} sono {-} disperse {διασπορᾷ diaspora} nel {ἐν en τῇ ho} mondo {-}: salute {χαίρειν chairô}.

1:2 Fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egô}, considerate {ἡγήσασθε hêgeomai} una grande {πάσαν pas} gioia {χαρὰν chara} quando {ὅταν hotan} venite {-} a {-} trovarvi {περιπέσητε periptô} in prove {πειρασμοῖς peirasmos} svariate {ποικίλοις poikilos},

1:3 sapendo {γινώσκοντες ginôskô} che {ὅτι hoti} la {τὸ ho} prova {δοκίμιον dokimion} della {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} fede {πίστεως pistis} produce {κατεργάζεται katergazomai} costanza {ὑπομονήν hupomonê}.

1:4 E {δὲ de} la {ῆ ho} costanza {ὑπομονή hupomonê} compia {ἐχέτω echô} pienamente {τέλειον teleios} l'opera {ἔργον ergon} sua {-} in {-} voi {-}, perché {ἵνα hina} siate {ᾗτε eimi} perfetti {τέλειοι teleios} e {καὶ kai} completi {ὁλόκληροι holoklêros}, di {ἐν en} nulla {μηδενὶ mêdeis} mancanti {λειπόμενοι leipô}.

1:5 Se {εἰ ei} poi {δέ de} qualcuno {τις tis} di voi {ὑμῶν su} manca {λείπεται leipô} di saggezza {σοφίας sofia}, la {-} chiedi {αἰτέτω aiteô} a {παρὰ para} Dio {θεοῦ theos} che {τοῦ ho} dona {διδόντος didômi} a tutti {πᾶσιν pas} generosamente {ἀπλῶς haplôs} senza {μὴ mê} rinfacciare {ὀνειδίζοντος oneidizô}, e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} sarà data {δοθήσεται didômi}. I {καὶ kai}

1:6 Ma {δὲ de} la {-} chiedi {αἰτέτω aiteô} con {ἐν en} fede {πίστει pistis}, senza {μηδὲν mêdeis} dubitare {διακρινόμενος diakrinô}; perché {γὰρ gar} chi {ὁ ho} dubita {διακρινόμενος diakrinô} rassomiglia {ἔοικεν eoika} a un'onda {κλύδωνι kludôn} del mare {θαλάσσης thalassa}, agitata dal vento {ἀνεμιζομένῳ anemizomai} e {καὶ kai} spinta qua e là {ῥιπιζομένῳ rhipizomai}.

1:7 Un tale {ἐκεῖνος ekeinos} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} non {μὴ mê} pensi {οἰέσθω oimai} di {ὅτι hoti} ricevere {λήμψεται lambanô} qualcosa {τι tis} dal {παρὰ para τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}, I {γὰρ gar ὁ ho}

1:8 perché {-} è {-} di animo doppio {δίψυχος dipsuchos}, instabile {ἀκατάστατος akatastatos} in {ἐν en} tutte {πάσαις pas} le {ταῖς ho} sue {αὐτοῦ autos} vie {ὁδοῖς hodos}. I {ἀνὴρ anêr}

1:9 Il {ὁ ho} fratello {ἀδελφὸς adelfos} di umile condizione {ταπεινὸς tapeinos} sia fiero {καυχάσθω kauchaomai} della {ἐν en τῷ ho} sua {αὐτοῦ autos} elevazione {ὑψεῖ hupsos}; I {δὲ de ὁ ho}

1:10 e {δὲ de} il {ὁ ho} ricco {πλούσιος plousios}, della {ἐν en τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} umiliazione {ταπεινώσει tapeinoô}, perché {ὅτι hoti} passerà {παρελεύσεται parerchomai} come {ὥς hôs} il fiore {ἄνθος anthos} dell'erba {χόρτου chortos}.

1:11 Infatti {γὰρ gar} il {ὁ ho} sole {ἥλιος hêlios} sorge {ἀνέτειλεν anatellô} con {σὺν sun} il {τῷ ho} suo {-} calore ardente {καύσωνι kausôn} e {καὶ kai} fa seccare {ἐξήρανεν xêrainô} I' {τὸν ho} erba {χόρτον chortos}, e {καὶ kai} il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} fiore {ἄνθος anthos} cade {ἐξέπεσεν ekriptô} e {καὶ kai} la {ῆ ho} sua {αὐτοῦ autos} bella {εὐπρέπεια euprepeia} apparenza {προσώπου prosôpon} svanisce {ἀπώλετο apollumi}; anche {καὶ kai} il {ὁ ho} ricco {πλούσιος plousios} appassirà {μαρανθήσεται marainomai} così {οὕτως houtôs} nelle {ἐν en ταῖς ho} sue {αὐτοῦ autos} imprese {πορείαις poreia}. I {τοῦ ho}

1:12 Beato {μακάριος makarios} l'uomo {ἀνὴρ anêr} che {ὁς hos} sopporta {ὑπομένει hupomenô} la prova {πειρασμὸν peirasmos}; perché {ὅτι hoti}, dopo {-} averla superata {δόκιμος dokimos γενόμενος ginomai}, riceverà {λήμψεται lambanô} la {τὸν ho} corona {στέφανον stefanos} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zôê}, che {ὁν hos} il {-} Signore {-} ha promessa {ἐπηγγείλατο epaggellomai} a quelli che {τοῖς ho} lo {αὐτόν autos} amano {ἀγαπῶσιν agapaô}.

1:13 Nessuno {μηδεὶς mêdeis}, quand' {-} è tentato {πειραζόμενος peirazô}, dica {λεγέτω legô}: «Sono tentato {πειράζομαι peirazô} da {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos}»; perché {γὰρ gar} Dio {ὁ ho θεὸς theos} non può {-} essere {ἐστὶν eimi} tentato {ἀπειραστός apeirastos} dal male {κακῶν kakos}, ed {δὲ de} egli stesso {αὐτὸς autos} non tenta {πειράζει peirazô} nessuno {οὐδένα oudeis}; I {ὅτι hoti}

1:14 invece {δὲ de} ognuno {ἕκαστος hekastos} è tentato {πειράζεται peirazô} dalla {ὑπὸ hupo tḗs ho} propria {ἰδίας idios} concupiscenza {ἐπιθυμίας epithumia} che {-} lo {-} attrae {ἐξελκόμενος exelkô} e {καὶ kai} lo {-} seduce {δελεάζόμενος deleazô}.

1:15 Poi {εἶτα eita} la {ἡ ho} concupiscenza {ἐπιθυμία epithumia}, quando {-} ha concepito {συλλαβοῦσα sullambanô}, partorisce {τίκτει tiktô} il peccato {ἁμαρτίαν hamartia}; e {δὲ de} il {ἡ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia}, quando {-} è compiuto {ἀποτελεσθεῖσα apoteleô}, produce {ἀποκύει apokueô} la morte {θάνατον thanatos}.

1:16 Non {μὴ mê} v'ingannate {πλανᾶσθε planaô}, fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egô} carissimi {ἀγαπητοί agapêtos};

1:17 ogni {πάσα pas} cosa {δόσις dosis} buona {ἀγαθὴ agathos} e {καὶ kai} ogni {πάν pas} dono {δῶρημα dôrēma} perfetto {τέλειον teleios} vengono {ἔστιν eimi} dall'alto {ἄνωθέν anôthen} e {-} discendono {καταβαῖνον katabainô} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} Padre {πατὴρ patēr} degli {τῶν ho} astri luminosi {φώτων fōs} presso {παρ' para} il quale {ὧ hos} non {οὐκ ou} c' {-} è {ἐνι eni} variazione {παράλλαγή parallagê} né {ἢ ê} ombra {ἀποσκίασμα aposkiasma} di mutamento {τροπῆς tropê}.

1:18 Egli ha voluto {-} generarci {ἀπεκύησεν apokueô ἡμᾶς egô} secondo la sua volontà {βουληθεῖς boulomai} mediante la parola {λόγῳ logos} di verità {ἀληθείας alêtheia}, affinché {εἰς eis τὸ ho} in {-} qualche {τινα tis} modo {-} siamo {εἶναι eimi ἡμᾶς egô} le primizie {ἀπαρχὴν aparchê} delle {τῶν ho} sue {αὐτοῦ autos} creature {κτισμάτων ktisma}.

1:19 Sappiate {ἴστε oida} questo {-}, fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egô} carissimi {ἀγαπητοί agapêtos}: che {-} ogni {πᾶς pas} uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} sia {-} pronto {ταχύς tachus} ad {εἰς eis} ascoltare {τὸ ho ἀκοῦσαι akouô}, lento {βραδὺς bradus} a {εἰς eis} parlare {τὸ ho λαλῆσαι laleô}, lento {βραδὺς bradus} all' {εἰς eis} ira {ὀργὴν orgê}; | {ἔστω eimi δὲ de}

1:20 perché {γὰρ gar} l'ira {ὀργὴ orgê} dell'uomo {ἄνδρὸς anêr} non {οὐκ ou} compie {ἐργάζεται ergazomai} la giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê} di Dio {θεοῦ theos}.

1:21 Perciò {διὸ dio}, deposta {ἀποθέμενοι apotithêmi} ogni {πᾶσαν pas} impurità {ῥυπαρίαν rhyuparia} e {καὶ kai} residuo {περιρροαίαν perisseia} di malizia {κακίας kakia}, ricevete {δέξασθε dechomai} con {ἐν en} dolcezza {πραῦτι prautês} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} che è stata piantata {ἐμφυτον emfutos} in {-} voi {-}, e {-} che {τὸν ho} può {δυνάμενον dunamai} salvare {σῶσαι sôizô} le {τὰς ho} anime {ψυχὰς psuchê} vostre {ὑμῶν su}.

1:22 Ma {δὲ de} mettete in pratica {ποιηταὶ poiêtês} la parola {λόγου logos} e {καὶ kai} non {μὴ mê} ascoltatela {ἀκροαταὶ akroatês} soltanto {μόνον monos}, illudendo {παραλογιζόμενοι paralogizomai} voi stessi {ἑαυτοὺς heautou}. | {γίνεσθε ginomai}

1:23 Perché {ὅτι hoti}, se {εἴ ei} uno {τις tis} è {ἔστιν eimi} ascoltatore {ἀκροατὴς akroatês} della parola {λόγου logos} e {καὶ kai} non {οὐ ou} esecutore {ποιητὴς poiêtês}, è simile {ἔοικεν eoika} a un uomo {ἄνδρὶ anêr} che guarda {κατανοοῦντι katanoëô} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} faccia {πρόσωπον prosôpon} naturale {τῆς ho γενέσεως genesis} in {ἐν en} uno specchio {ἐσόπτρῳ esoptron}; | {οὗτος houtos}

1:24 e {γὰρ gar} quando {-} si {ἑαυτὸν heautou} è guardato {κατενόησεν katanoëô} se ne va {ἀπελήλυθεν aperchomai}, e {καὶ kai} subito {εὐθέως eutheôs} dimentica {ἐπελάθετο epilanthanomai} com' {ὅποῖος hopoios} era {ἦν eimi}. | {καὶ kai}

1:25 Ma {δὲ de} chi {ὁ ho} guarda attentamente {παρακύψας parakuptô} nella {εἰς eis} legge {νόμον nomos} perfetta {τέλειον teleios}, cioè {-} nella {τὸν ho} legge {-} della {τῆς ho} libertà {ἐλευθερίας eleutheria}, e {καὶ kai} in {-} essa {-} persevera {παραμείνας paramenô}, non {οὐκ ou} sarà {γενόμενος ginomai} un ascoltatore {ἀκροατὴς akroatês} smemorato {ἐπιλησμονῆς epilêsmonê} ma {ἀλλὰ alla} uno che la {-} mette in pratica {ποιητὴς poiêtês}; egli {οὗτος houtos} sarà {ἔσται eimi} felice {μακάριος makarios} nel {ἐν en} τῇ ho} suo {αὐτοῦ autos} operare {ποιήσει poieô}. | {ἔργου ergon}

1:26 Se {εἴ ei} uno {τις tis} pensa di {δοκεῖ dokeô} essere {εἶναι eimi} religioso {θρησκὸς thrêskos}, ma {-} poi {-} non {μὴ mê} tiene a freno {χαλιναγωγῶν chalinagôgeô} la sua {αὐτοῦ autos} lingua {γλῶσσαν glôssa} e {ἀλλὰ alla} inganna {ἀπατῶν apataô} sé stesso {αὐτοῦ autos}, la {ἡ ho} sua {τοῦτου houtos} religione {θρησκεία thrêskeia} è {-} vana {μάταιος mataios}. | {καρδίαν kardia}

1:27 La religione {θηρησκεία thrêskeia} pura {καθαρά katharos} e {καὶ kai} senza macchia {ἀμίαντος amiantos} davanti {παρὰ para} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} e {καὶ kai} Padre {πατρί patēr} è {ἐστίν eimi} questa {αὕτη houtos}: soccorrere {ἐπισκέπτεσθαι episkeptomai} gli orfani {ὀρφανούς orfanos} e {καὶ kai} le vedove {χήρας chêra} nelle {ἐν en τῇ ho} loro {αὐτῶν autos} afflizioni {θλίψει thlipsis}, e {-} conservarsi {τηρεῖν têreô éautôn heautou} puri {ἄσπιλον aspilos} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}.

2:1 Fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egô}, la {τὴν ho} vostra {-} fede {πίστιν pistis} nel {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, il {-} Signore {-} della {τῆς ho} gloria {δόξης doxa}, sia {ἔχετε echô} immune da favoritismi {μὴ mē ἐν en προσωποληψίας prosôpolêmpsia}.

2:2 Infatti {γάρ gar}, se {ἐάν ean} nella {εἰς eis} vostra {ὑμῶν su} adunanza {συναγωγὴν sunagôgê} entra {εἰσέλθῃ eiserchomai} un uomo {ἀνὴρ anêr} con un anello d'oro {χρυσοδοκτύλιος chrusodaktulios}, vestito {ἐν en ἐσθῇτι esthês} splendidamente {λαμπρῶ lampros}, e {δὲ de} vi {-} entra {εἰσέλθῃ eiserchomai} pure {καὶ kai} un povero {πτωχὸς ptôchos} vestito {ἐσθῇτι esthês} malamente {ρύπαρῶ rhuparos}, | {ἐν en}

2:3 e {δὲ de} voi avete riguardo {ἐπιβλέψετε epiblepô} a {ἐπὶ epi} quello che {τὸν ho} veste {φοροῦντα foreô τὴν ho ἐσθῇτα esthês} elegantemente {τὴν ho λαμπρὰν lampros} e {καὶ kai} gli {-} dite {εἴπτε legô}: «Tu {σὺ su}, siedi {κάθου kathêmai} qui {ᾧδε hôde} al posto d'onore {καλῶς kalôs}»; e {καὶ kai} al {τῷ ho} povero {πτωχῷ ptôchos} dite {εἴπτε legô}: «Tu {σὺ su}, stattenne là {ἐκεῖ ekei} in piedi {στῇτι histêmi}», o {ἢ ê} «siedi {κάθου kathêmai} in {-} terra {-} accanto {ὑπὸ hupo} al {τὸ ho} mio {μου egô} sgabello {ὑποπόδιόν hupopodion}»,

2:4 non {οὐ ou} state forse {-} usando un trattamento diverso {διεκρίθητε diakrinô} e {καὶ kai} giudicando {ἐγένεσθε ginomai κριταὶ kritês} in {-} base {-} a {-} ragionamenti {διαλογισμῶν dialogismos} malvagi {πονηρῶν ponêros}? | {ἐν en éautois heautou}

2:5 Ascoltate {ἀκούσατε akouô}, fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egô} carissimi {ἀγαπητοί agapêtos}: Dio {ὁ ho θεὸς theos} non {οὐχ ou} ha forse {-} scelto {ἐξελέξατο eklegomai} quelli che {τοὺς ho} sono {-} poveri {πτωχοὺς ptôchos} secondo il {τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos} perché {-} siano {-} ricchi {πλουσίους plousios} in {ἐν en} fede {πίστιν pistis} ed {καὶ kai} eredi {κληρονόμους klêronomos} del {τῆς ho} regno {βασιλείας basileia} che {ἡς hos} ha promesso {ἐπηγγείλατο epaggellomai} a quelli che {τοῖς ho} lo {αὐτόν autos} amano {ἀγαπῶσιν agapaô}?

2:6 Voi {ὑμεῖς su} invece {δὲ de} avete disprezzato {ἡτιμάσατε atimazô} il {τὸν ho} povero {πτωχόν ptôchos}! Non {οὐχ ou} sono {-} forse {-} i {οἱ ho} ricchi {πλούσιοι plousios} quelli {-} che {-} vi {ὑμῶν su} opprimono {καταδυναστεύουσιν katadunasteuô} e {καὶ kai} vi {ὑμᾶς su} trascinano {ἔλκουσιν helkô} davanti {-} ai {εἰς eis} tribunali {κριτήρια kritêrion}? | {αὐτοὶ autos}

2:7 Non {οὐκ ou} sono {-} essi {αὐτοὶ autos} quelli {-} che {-} bestemmiano {βλασφημοῦσιν blasfêmeô} il {τὸ ho} buon {καλὸν kalos} nome {ὄνομα onoma} che {τὸ ho} è stato invocato {ἐπικληθὲν epikaleô} su {ἐφ' epi} di voi {ὑμᾶς su}?

2:8 Certo {μέντοι mentoi}, se {εἰ ei} adempite {τελεῖτε teleô} la legge {νόμον nomos} regale {βασιλικὸν basilikos}, come {κατὰ kata} dice {-} la {τὴν ho} Scrittura {γραφὴν grafê}: «Ama {ἀγαπήσεις agapaô} il {τὸν ho} tuo {σου su} prossimo {πλησίον plêsion} come {ὡς hôs} te stesso {σεαυτόν seautou}», fate {ποιεῖτε poieô} bene {καλῶς kalôs};

2:9 ma {δὲ de} se {εἰ ei} avete riguardi personali {προσωπολημπτεῖτε prosôpolêmppteô}, voi commettete {ἐργάζεσθε ergazomai} un peccato {ἁμαρτίαν hamartia} e {-} siete condannati {ἐλεγχόμενοι elegchô} dalla {ὑπὸ hupo τοῦ ho} legge {νόμον nomos} quali {ὡς hôs} trasgressori {παραβάται parabatês}.

2:10 Chiunque {ὅστις hostis} infatti {γάρ gar} osserva {τηρήσῃ têreô} tutta {ὅλον holos} la {τὸν ho} legge {νόμον nomos}, ma {δὲ de} la {-} trasgredisce {πταίῃ ptaîô} in {ἐν en} un punto {-} solo {ἐνὶ heis}, si rende {γέγονεν ginomai} colpevole {ἔνοχος enochos} su tutti {πάντων pas} i {-} punti {-}.

2:11 Poiché {γάρ gar} colui che {ὁ ho} ha detto {εἰπὼν legô}: «Non {μὴ mē} commettere adulterio {μοιχεύσης moicheuô}», ha detto {εἶπεν legô} anche {καί kai}: «Non {μὴ mē} uccidere {φονεύσης

foneuô}». Quindi {δὲ de}, se {εἰ ei} tu non {οὐ ou} commetti adulterio {μοιχεύεις moicheuô} ma {δέ de} uccidi {φονεύεις foneuô}, sei {γέγονας ginomai} trasgressore {παραβάτης parabatês} della legge {νόμου nomos}.

2:12 Parlate {λαλεῖτε laleô} e {καὶ kai} agite {ποιεῖτε poieô} come {ὡς hôs} persone {-} che {-} devono {μέλλοντες mellô} essere giudicate {κρίνεσθαι krinô} secondo {διὰ dia} la legge {νόμου nomos} di libertà {ἐλευθερίας eleutheria}. I {οὕτως houtôs οὕτως houtôs}

2:13 Perché {γὰρ gar} il {ἡ ho} giudizio {κρίσις krisis} è senza misericordia {ἀνέλεος aneleos} contro chi {τῷ ho} non {μὴ mê} ha usato {ποιήσαντι poieô} misericordia {ἔλεος eleos}. La misericordia {ἔλεος eleos} invece {-} trionfa sul {κατακαυχᾶται katakauchaomai} giudizio {κρίσεως krisis}.

2:14 A che {τί tis} serve {τὸ ho ὄφελος ofelos}, fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egô}, se {ἐὰν ean} uno {τις tis} dice di {λέγει legô} aver {ἔχειν echô} fede {πίστιν pistis} ma {δὲ de} non {μὴ mê} ha {ἔχει echô} opere {ἔργα ergon}? Può {δύναται dunamai} la {ἡ ho} fede {πίστις pistis} salvarlo {σῶσαι sôizô αὐτόν autos}? I {μὴ mê}

2:15 Se {ἐὰν ean} un fratello {ἀδελφὸς adelfos} o {ἡ ê} una sorella {ἀδελφὴ adelfê} non hanno {ὑπάρχωσιν huparchô} vestiti {γυμνοὶ gumnos} e {καὶ kai} mancano {λειπόμενοι leipô} del {τῆς ho} cibo {τροφῆς trofê} quotidiano {ἐφημέρου efêmeros},

2:16 e {δέ de} uno {τις tis} di {ἐξ ek} voi {ὑμῶν su} dice {εἴπη legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Andate {ὑπάγετε hupagô} in {ἐν en} pace {εἰρήνη eirênê}, scaldatevi {θερμαίνεσθε thermainomai} e {καὶ kai} saziatevi {χορτάζεσθε chortazô}», ma {δὲ de} non {μὴ mê} date {δῶτε didômi} loro {αὐτοῖς autos} le cose {τὰ ho} necessarie {ἐπιτήδεια epitêdeios} al {τοῦ ho} corpo {σώματος sôma}, a che cosa {τί tis} serve {τὸ ho ὄφελος ofelos}?

2:17 Così {οὕτως houtôs} è {-} della {ἡ ho} fede {πίστις pistis}; se {ἐὰν ean} non {μὴ mê} ha {ἔχει echô} opere {ἔργα ergon}, è {ἐστὶν eimi} per {καθ' kata} sé stessa {ἐαυτήν heautou} morta {νεκρά nekros}. I {καὶ kai}

2:18 Anzi {ἀλλ' alla} uno {τις tis} piuttosto {-} dirà {ἐρεῖ legô}: «Tu {σὺ su} hai {ἔχεις echô} la fede {πίστιν pistis}, e io {κἀγὼ kagô} ho {ἔχω echô} le opere {ἔργα ergon}; mostrami {δείξόν deiknumi} μοι egô} la {τὴν ho} tua {σου su} fede {πίστιν pistis} senza {χωρὶς chôris} le {τῶν ho} tue {-} opere {ἔργων ergon}, e io {κἀγὼ kagô} con {ἐκ ek} le {τῶν ho} mie {μου egô} opere {ἔργων ergon} ti {σοι su} mostrerò {δείξω deiknumi} la {τὴν ho} mia {-} fede {πίστιν pistis}».

2:19 Tu {σὺ su} credi {πιστεύεις pisteuô} che {ὅτι hoti} c' {-} è {ἐστὶν eimi} un solo {εἷς heis} Dio {ὁ ho θεός theos}, e {-} fai {ποιεῖς poieô} bene {καλῶς kalôs}; anche {καὶ kai} i {τὰ ho} demòni {δαίμονια daimonion} lo {-} credono {πιστεύουσιν pisteuô} e {καὶ kai} tremano {φρίσσουσιν frissô}.

2:20 Insensato {κενέ kenos}! Vuoi {θέλεις thelô} renderti conto {γινῶναι ginôskô} che {ὅτι hoti} la {ἡ ho} fede {πίστις pistis} senza {χωρὶς chôris} le {τῶν ho} opere {ἔργων ergon} non ha {ἐστὶν eimi} valore {ἀργή argos}? I {δὲ de} ὁ ἄνθρωπος anthrôpos}

2:21 Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, nostro {ἡμῶν egô} padre {ὁ ho πατὴρ patêr}, non {οὐκ ou} fu forse {-} giustificato {ἐδικαιώθη dikaiô} per {ἐξ ek} le opere {ἔργων ergon} quando {-} offrì {ἀνενέγκας anaferô} suo {αὐτοῦ autos} figlio {τὸν ho υἱὸν huïos} Isacco {ἰσαάκ Isaak} sull' {ἐπὶ epi τὸ ho} altare {θυσιαστήριον thusiastêrion}?

2:22 Tu vedi {βλέπεις blepô} che {ὅτι hoti} la {ἡ ho} fede {πίστις pistis} agiva insieme {συνήγει sunergeô} alle {τοῖς ho} sue {αὐτοῦ autos} opere {ἔργοις ergon} e {καὶ kai} che {-} per {ἐκ ek} le {τῶν ho} opere {ἔργων ergon} la {ἡ ho} fede {πίστις pistis} fu resa completa {ἐτελειώθη teleioô};

2:23 così {καὶ kai} fu adempiuta {ἐπληρώθη plêroô} la {ἡ ho} Scrittura {γραφή grafê} che {ἡ ho} dice {λέγουσα legô}: «Abraamo {ἄβραάμ Abraam} credette {ἐπίστευσεν pisteuô} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}, e {καὶ kai} ciò {-} gli {αὐτῷ autos} fu messo in conto {ἐλογίσθη logizomai} come {εἰς eis} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê}»; e {καὶ kai} fu chiamato {ἐκλήθη kaleô} amico {φίλος filios} di Dio {θεοῦ theos}. I {δὲ de}

2:24 Dunque {-} vedete {ὁρᾶτε horaô} che {ὅτι hoti} l'uomo {ἄνθρωπος anthrôpos} è giustificato {δικαιοῦται dikaiô} per {ἐξ ek} opere {ἔργων ergon}, e {καὶ kai} non {οὐκ ou} per {ἐκ ek} fede {πίστεως pistis} soltanto {μόνον monos}.

2:25 E {δὲ de} così {ὁμοίως homoiōs} Raab {ῥαὰβ Rhachab}, la {ἡ ho} prostituta {πόρνη pornê}, non {οὐκ ou} fu anche {καὶ kai} lei {-} giustificata {ἐδικαιώθη dikaioō} per {ἐξ ek} le opere {ἔργων ergon} quando {-} accolse {ὑποδεξαμένη hupodechomai} gli {τοὺς ho} inviati {ἄγγέλους aggelos} e {καὶ kai} li {-} fece ripartire {ἐκβαλοῦσα ekballō} per un'altra {ἑτέρῳ heteros} strada {ὁδῶ hodos}?

2:26 Infatti {γὰρ gar}, come {ὥσπερ hōsper} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sōma} senza {χωρὶς chōris} lo spirito {πνεῦματος pneuma} è {ἐστὶν eimi} morto {νεκρὸν nekros}, così {οὕτως houtōs} anche {καὶ kai} la {ἡ ho} fede {πίστις pistis} senza {χωρὶς chōris} le opere {ἔργων ergon} è {ἐστὶν eimi} morta {νεκρά nekros}.

3:1 Fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egō}, non {μὴ mē} siate {γίνεσθε ginomai} in molti {πολλοὶ polus} a {-} far {-} da {-} maestri {διδάσκαλοι didaskalos}, sapendo {εἰδότες oida} che {ὅτι hoti} ne {-} subiremo {λημψόμεθα lambanō} un più severo {μεῖζον megas} giudizio {κρίμα krima},

3:2 poiché {γὰρ gar} manchiamo {πταίομεν ptaiō} tutti {ἅπαντες hapas} in molte cose {πολλὰ polus}. Se {εἴ ei} uno {τις tis} non sbaglia {πταίει ptaiō} nel {ἐν en} parlare {οὐ ou} è {-} un uomo {ἀνὴρ anēr} perfetto {τέλειος teleios}, capace di {δυνατὸς dunatos} tenere a freno {χαλιναγωγῆσαι chalinagōgeō} anche {καὶ kai} tutto {ὅλον holos} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sōma}. I {λόγῳ logos οὗτος houtos}

3:3 Se {εἴ ei} mettiamo {βάλλομεν ballō} il {τοὺς ho} freno {χαλινούς chalinos} in {εἰς eis} bocca {τὰ ho} στόματα stoma} ai {τῶν ho} cavalli {ἵππων hippos} perché {εἰς eis τὸ ho} ci {ἡμῖν egō} ubbidiscano {πειθεσθαι peithō αὐτοὺς autos}, noi possiamo {-} guidare {μετάγομεν metagō} anche {καὶ kai} tutto {ὅλον holos} il {τὸ ho} loro {αὐτῶν autos} corpo {σῶμα sōma}. I {δὲ de}

3:4 Ecco {ἰδοὺ idou}, anche {καὶ kai} le {τὰ ho} navi {πλοῖα ploion}, benché {-} siano {ὄντα eimi} così grandi {τηλικοῦτα tēlikoutos} e {καὶ kai} siano spinte {ἐλαυνόμενα elaunō} da {ὑπὸ hupo} venti {ἀνέμων anemos} impetuosi {σκληρῶν sklêros}, sono guidate {μετάγεται metagō} da {ὑπὸ hupo} un piccolo {ἐλαχίστου elachistos} timone {πηδαλίου pēdalion}, dovunque {ὅπου hopou} vuole {βούλεται boulomai} il {τοῦ ho} timoniere {εὐθύνοντος euthunō}. I {ἡ ho ὁρμή hormē}

3:5 Così {οὕτως houtōs} anche {καὶ kai} la {ἡ ho} lingua {γλῶσσα glōssa} è {ἐστὶν eimi} un piccolo {μικρὸν mikros} membro {μέλος melos}, eppure {καὶ kai} si vanta di {αὐχεῖ aucheō} grandi cose {μεγάλα megas}. Osservate {-}: un piccolo {ἡλίκον hēlikos} fuoco {πῦρ pur} può {-} incendiare {ἀνάπτει anaptō} una grande {ἡλίκην hēlikos} foresta {ῥῆλην hulê}! I {ἰδοὺ idou}

3:6 Anche {καὶ kai} la {ἡ ho} lingua {γλῶσσα glōssa} è {-} un fuoco {πῦρ pur}, è {-} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} dell' {τῆς ho} iniquità {ἀδικίας adikia}. Posta {καθίσταται kathizō} com' {-} è {-} fra {ἐν en} le {τοῖς ho} nostre {ἡμῶν egō} membra {μέλεσιν melos}, contamina {σπιλοῦσα spiloō} tutto {ὅλον holos} il {τὸ ho} corpo {σῶμα sōma} e {καὶ kai}, infiammata {φλογιζομένη flogizō} dalla {ὑπὸ hupo τῆς ho} geenna {γεέννης geenna}, dà fuoco {φλογίζουσα flogizō} al {τὸν ho} ciclo {τροχὸν trochos} della {τῆς ho} vita {γενέσεως genesis}. I {ἡ ho γλῶσσα glōssa ἡ ho καὶ kai}

3:7 Ogni {πᾶσα pas} specie {φύσις fisis} di bestie {θηρίων thērion}, uccelli {πετεινῶν peteinon}, rettili {έρπετων herpeton} e {καὶ kai} animali marini {ἐναλίων enalion} si può domare {δαμάζεται damazō}, ed {καὶ kai} è stata domata {δεδάμασται damazō} dalla {τῇ ho} razza {φύσει fisis} umana {τῇ ho ἀνθρωπίνῃ anthrōpinos}; I {γὰρ gar τε te καὶ kai τε te}

3:8 ma {δὲ de} la {τὴν ho} lingua {γλῶσσαν glōssa}, nessun {οὐδεὶς oudeis} uomo {ἀνθρώπων anthrōpos} la {-} può {δύναται dunamai} domare {δαμάσαι damazō}; è {-} un male {κακὸν kakos} continuo {ἀκατάστατον akatastatos}, è {-} piena di {μεστὴ mestos} veleno {ιοῦ ios} mortale {θανατηφόρου thanatēforos}.

3:9 Con {ἐν en} essa {αὐτῇ autos} benediciamo {εὐλογοῦμεν eulogeō} il {τὸν ho} Signore {κύριον kurios} e {καὶ kai} Padre {πατέρα patēr}; e {καὶ kai} con {ἐν en} essa {αὐτῇ autos} malediciamo {καταρώμεθα katarōmhai} gli {τοὺς ho} uomini {ἀνθρώπους anthrōpos} che {τοὺς ho} sono fatti {γεγονότας ginomai} a {καθ' kata} somiglianza {ὁμοίωσιν homoiōsis} di Dio {θεοῦ theos}.

3:10 Dalla {ἐκ ek τοῦ ho} medesima {αὐτοῦ autos} bocca {στόματος stoma} escono {ἐξέρχεται exerchomai} benedizioni {εὐλογία eulogia} e {καὶ kai} maledizioni {κατάρκα katara}. Fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egō}, non {οὐ ou} dev' {χρὴ chrê} essere {γίνεσθαι ginomai} così {οὕτως houtōs}. I {ταῦτα houtos}

3:11 La {ή ho} sorgente {πηγή pēgē} getta {βρύει bruō} forse {μήτι mēti} dalla {ἐκ ek τῆς ho} medesima {αὐτῆς autos} apertura {ὀπῆς opē} il {τὸ ho} dolce {γλυκὲ glukus} e {καὶ kai} l' {τὸ ho} amaro {πικρὸν pikros}?

3:12 Può {δύναται dunamai} forse {μή mē}, fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egō}, un fico {συκὴ sukē} produrre {ποιῆσαι poieō} olive {ἐλαίας elaia}, o {ἦ ē} una vite {ἄμπελος ampelos} fichi {σῦκα sukon}? Neppure {οὔτε oute} una {-} sorgente {-} salata {ἄλυκὸν halukos} può {-} dare {ποιῆσαι poieō} acqua {ῥῶδῳ hudōr} dolce {γλυκὲ glukus}.

3:13 Chi {τίς tis} fra {ἐν en} voi {ὕμῖν su} è {-} saggio {σοφὸς sofos} e {καὶ kai} intelligente {ἐπιστήμων epistēmōn}? Mostri {δειξάτω deiknumi} con {ἐκ ek} la {τῆς ho} buona {καλῆς kalos} condotta {ἀναστροφῆς anastrophē} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} opere {ἔργα ergon} compiute {-} con {ἐν en} mansuetudine {πραῦτητι prautēs} e {-} saggezza {σοφίας sofia}.

3:14 Ma {δὲ de} se {εἰ ei} avete {ἔχετε echō} nel {ἐν en} τῇ ho} vostro {ὕμῶν su} cuore {καρδίᾳ kardia} amara {πικρὸν pikros} gelosia {ζῆλον zēlos} e {καὶ kai} spirito {-} di {-} contesa {ἐριθείαν eritheia}, non {μή mē} vi vantate {κατακαυχᾶσθε katakauchaomai} e {καὶ kai} non {-} mentite {ψεύδεσθε pseudomai} contro {κατὰ kata} la {τῆς ho} verità {ἀληθείας alētheia}.

3:15 Questa {αὕτη houtos} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} la {ή ho} saggezza {σοφία sofia} che scende {κατερχομένη katerchomai} dall'alto {ἄνωθεν anōthen}; ma {ἀλλὰ alla} è {-} terrena {ἐπίγειος epigeios}, animale {ψυχικὴ psuchikos} e {-} diabolica {δαμονιῶδης daimoniōdēs}.

3:16 Infatti {γὰρ gar} dove {ὅπου hopou} c' {-} è {-} invidia {ζῆλος zēlos} e {καὶ kai} contesa {ἐριθεία eritheia}, c' {ἐκεῖ ekei} è {-} disordine {ἀκαταστασία akatastasia} e {καὶ kai} ogni {πᾶν pas} cattiva {φᾶνλον faulos} azione {πρᾶγμα pragma}.

3:17 La {ή ho} saggezza {σοφία sofia} che {-} viene {-} dall'alto {ἄνωθεν anōthen}, anzitutto {πρῶτον prōtos} è {ἔστιν eimi} pura {ἀγνή hagnos}; poi {ἔπειτα epeita} pacifica {εἰρηνικὴ eirēnikos}, mite {ἐπιεικὴς epieikēs}, conciliante {εὐπειθὴς eupēithēs}, piena {μεστὴ mestos} di misericordia {ἐλέους eleos} e {καὶ kai} di buoni {ἀγαθὼν agathos} frutti {καρπῶν karpos}, imparziale {ἀδιάκριτος adiakritos}, senza ipocrisia {ἀνυπόκριτος anupokritos}. | {δὲ de} μὲν men

3:18 Il frutto {καρπὸς karpos} della giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunē} si semina {σπεύρεται speirō} nella {ἐν en} pace {εἰρήνῃ eirēnē} per coloro che {τοῖς ho} si adoperano {ποιοῦσιν poieō} per la pace {εἰρήνῃ eirēnē}. | {δὲ de}

4:1 Da dove {πόθεν pothen} vengono {-} le guerre {πόλεμοι polemos} e {καὶ kai} le contese {μάχαι machē} tra {ἐν en} di voi {ὕμῖν su}? Non {οὐκ ou} derivano {-} forse {-} dalle {ἐκ ek τῶν ho} passioni {ἡδονῶν hēdonē} che {τῶν ho} si agitano {στρατευομένων strateuomai} nelle {ἐν en} τοῖς ho} vostre {ὕμῶν su} membra {μέλειςιν melos}? | {πόθεν pothen} ἐντεῦθεν enteuthen ὑμῶν su

4:2 Voi bramate {ἐπιθυμεῖτε epithumeō} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} avete {ἔχετε echō}; voi uccidete {φονεύετε foneuō} e {καὶ kai} invidiate {ζηλοῦτε zēloō} e {καὶ kai} non {οὐ ou} potete {δύνασθε dunamai} ottenere {ἐπιτυχεῖν epitugchanō}; voi litigate {μάχεσθε machomai} e {καὶ kai} fate la guerra {πολεμεῖτε polemeō}; non {οὐκ ou} avete {ἔχετε echō}, perché {διὰ dia τὸ ho} non {μή mē} domandate {αἰτεῖσθαι aiteō ὑμᾶς su};

4:3 domandate {αἰτεῖτε aiteō} e {καὶ kai} non {οὐ ou} ricevete {λαμβάνετε lambanō}, perché {διότι dioti} domandate {αἰτεῖσθε aiteō} male {κακῶς kakōs} per {ἵνα hina} spendere {δαπανήσητε dapanaō} nei {ἐν en} ταῖς ho} vostri {ὕμῶν su} piaceri {ἡδοναῖς hēdonē}.

4:4 O {-} gente {-} adultera {μοιχαλίδες moichalis}, non {οὐκ ou} sapete {οἶδατε oida} che {ὅτι hoti} l' {ή ho} amicizia {φιλία filia} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos} è {ἔστιν eimi} inimicizia {ἔχθρα echthra} verso {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}? Chi {ὅς hos ἐὰν ean} dunque {οὖν oun} vuol {βουλῇ boulomai} essere {εἶναι eimi} amico {φίλος filios} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos} si rende {καθίσταται kathizō} nemico {ἔχθρὸς echthros} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

4:5 Oppure {ἦ ē} pensate {δοκεῖτε dokeō} che {ὅτι hoti} la {ή ho} Scrittura {γραφὴ grafē} dichiara {λέγει legō} invano {κενῶς kenōs} che {-}: «Lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} che {ὁ hos} egli ha fatto abitare {κατώκισεν katoikizō} in {ἐν en} noi {ἡμῖν egō} ci {-} brama {ἐπιποθεῖ epipotheō} fino alla {πρὸς pros}

gelosia {φθόνον fthonos}»?

4:6 Anzi {δὲ de}, egli ci {-} accorda {δίδωσιν didōmi} una grazia {χάριν charis} maggiore {μεῖζονα megas}; perciò {διὸ dio} la {-} Scrittura {-} dice {λέγει legō}: «Dio {ὁ ho θεὸς theos} resiste {ἀντιτάσσεται antitassomai} ai superbi {ὑπερηφάνοις huperēfanos} e {δὲ de} dà {δίδωσιν didōmi} grazia {χάριν charis} agli umili {ταπεινοῖς tapeinos}».

4:7 Sottomettetevi {ὑποτάγητε hupotassō} dunque {οὖν oun} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}; ma {δὲ de} resistete {ἀντίστητε anthistēmi} al {τῷ ho} diavolo {διαβόλω diabolos}, ed {καὶ kai} egli fuggirà {φεύζεται feugō} da {ἀφ' apo} voi {ὑμῶν su}.

4:8 Avvicinatevi {ἐγγίσατε eggizō} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}, ed {καὶ kai} egli si avvicinerà {ἐγγιεῖ eggizō} a voi {ὑμῖν su}. Pulite {καθαρίσατε katharizō} le vostre {-} mani {χεῖρας cheir}, o {-} peccatori {ἁμαρτωλοὶ hamartōlos}; e {καὶ kai} purificate {ἀγνίσατε hagnizō} i vostri {-} cuori {καρδίας kardia}, o {-} doppi d'animo {διψυχοὶ dipsuchos}!

4:9 Siate afflitti {ταλαιπωρήσατε talaipōreō}, fate cordoglio {πενθήσατε pentheō} e {καὶ kai} piangete {κλαύσατε klaiō}! Sia {-} il {ὁ ho} vostro {ὑμῶν su} riso {γέλως gelōs} convertito {μετατραπήτω metatrepō} in {εἰς eis} lutto {πένθος penthos}, e {καὶ kai} la {ἡ ho} vostra {-} allegria {χαρὰ chara} in {εἰς eis} tristezza {κατήφειαν katēfeia}! I {καὶ kai}

4:10 Umiliatevi {ταπεινώθητε tapeinoō} davanti {ἐνώπιον enōpion} al Signore {κυρίου kurios}, ed {καὶ kai} egli v' {ὑμᾶς su} innalzerà {ὑψώσει hupsoō}.

4:11 Non {μὴ mē} sparlate {καταλαλεῖτε katalaleō} gli uni degli altri {ἀλλήλων allēlōn}, fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}. Chi {ὁ ho} dice male {καταλαλῶν katalaleō} del fratello {ἀδελφοῦ adelfos}, o {ἢ ē} chi {-} giudica {κρίνων krinō} il {τὸν ho} fratello {ἀδελφὸν adelfos}, parla male {καταλαλεῖ katalaleō} della legge {νόμου nomos} e {καὶ kai} giudica {κρίνει krinō} la legge {νόμον nomos}. Ora {δὲ de}, se {εἰ ei} tu giudichi {κρίνεις krinō} la legge {νόμον nomos}, non {οὐκ ou} sei {εἶ eimi} uno che la {νόμου nomos} mette in pratica {ποιητὴς poiētēs}, ma {ἀλλὰ alla} un giudice {κριτής kritēs}. I {αὐτοῦ autos}

4:12 Uno soltanto {εἷς heis} è {ἐστὶν eimi} legislatore {ὁ ho νομοθέτης nomothētēs} e {καὶ kai} giudice {κριτής kritēs}, colui che {ὁ ho} può {δυνάμενος dunamai} salvare {σῶσαι sōizō} e {καὶ kai} perdere {ἀπολέσαι apollumi}; ma {δὲ de} tu {σὺ su} chi {τίς tis} sei {εἶ eimi}, che {ὁ ho} giudichi {κρίνων krinō} il {τὸν ho} tuo {-} prossimo {πλησίον plēsion}?

4:13 E {ἄγε agō} ora {νῦν nun} a voi {-} che {οἱ ho} dite {λέγοντες legō}: «Oggi {σήμερον sēmeron} o {ἢ ē} domani {αὔριον aurion} andremo {πορευσόμεθα poreuomai} nella {εἰς eis} tale {τήνδε hode} città {τὴν ho πόλιν polis}, vi {ἐκεῖ ekei} staremo {ποιήσομεν poieō} un anno {ἐνιαυτὸν eniautos}, trafficheremo {ἐμπορευσόμεθα emporeuomai} e {καὶ kai} guadagneremo {κερδήσομεν kerdainō}»; I {καὶ kai καὶ kai}

4:14 mentre {-} non {οὐκ ou} sapete {ἐπίστασθε epistamai} quel che {τὸ ho} succederà {-} domani {τῆς ho αὔριον aurion}! Che cos' {ποῖα poios} è {-} infatti {-} la {ἡ ho} vostra {ὑμῶν su} vita {ζωὴ zōē}? Siete {ἐστε eimi} un vapore {ἀτμίς atmis} che {ἡ ho} appare {φαινομένη fainō} per {πρὸς pros} un istante {ὀλίγον oligos} e {καὶ kai} poi {ἔπειτα epeita} svanisce {ἀφανιζομένη afanizō}. I {οἵτινες hostis γάρ gar}

4:15 Dovreste {-} dire {λέγειν legō} invece {ἀντὶ anti}: «Se {ἐάν ean} Dio {ὁ ho κύριος kurios} vuole {θελήσῃ thelō}, saremo in vita {ζήσομεν zaō} e {καὶ kai} faremo {ποιήσομεν poieō} questo {τοῦτο houtos} o {ἢ ē} quest'altro {ἐκεῖνο ekeinos}». I {τοῦ ho ὑμᾶς su καὶ kai}

4:16 Invece {δὲ de} voi vi vantate {καυχᾶσθε kauchaomai} con {ἐν en} la {ταῖς ho} vostra {ὑμῶν su} arroganza {ἀλαζονείας alazoneia}. Un tale {τοιαύτη toiotoutos} vanto {καύχησις kauchēsis} è {ἐστὶν eimi} cattivo {πονηρὰ ponēros}. I {νῦν nun πᾶσα pas}

4:17 Chi dunque {οὖν oun} sa {εἰδότε oida} fare {ποιεῖν poieō} il bene {καλὸν kalos} e {καὶ kai} non {μὴ mē} lo {-} fa {ποιοῦντι poieō}, commette {αὐτῷ autos ἐστὶν eimi} peccato {ἁμαρτία hamartia}.

5:1 A {-} voi {-} ora {νῦν nun}, o {-} ricchi {οἱ ho πλούσιοι plousios}! Piangete {κλαύσατε klaiō} e {-} urlate {ὀλολύζοντες ololuzō} per {ἐπὶ epi} le {ταῖς ho} calamità {ταλαιπωρίαίς talaipōria} che {ταῖς ho} stanno {-} per {-} venirvi {ὑμῶν su} addosso {ἐπερχομέναις eperchomai}! I {ἄγε agō}

5:2 Le {ὁ ho} vostre {ὑμῶν su} ricchezze {πλοῦτος ploutos} sono marcite {σέσηπεν sēpō} e {καὶ kai} le

{τὰ ho} vostre {ὕμῶν su} vesti {ἱμάτια himation} sono {γέγονεν ginomai} tarlate {σητόβρωτα sêtobrôtos}.

5:3 Il {ὁ ho} vostro {ὕμῶν su} oro {χρυσὸς chrusos} e {καὶ kai} il {ὁ ho} vostro {-} argento {ἄργυρος arguros} sono arrugginiti {κατίωται katioomai}, e {καὶ kai} la {ὁ ho} loro {αὐτῶν autos} ruggine {ἰὸς ios} sarà {ἔσται eimi} una testimonianza {μαρτύριον marturion} contro di voi {ὕμῶν su} e {καὶ kai} divorerà {φάγεται esthiô} le {τὰς ho} vostre {ὕμῶν su} carni {σάρκας sarx} come {ὥς hôs} un fuoco {πῦρ pur}. Avete accumulato tesori {ἐθήσαυρίσατε thêsaurizô} negli {ἐν en} ultimi {ἐσχάταις eschatos} giorni {ἡμέραις hêmêra}. | {εἰς eis}

5:4 Ecco {ἰδοὺ idou}, il {ὁ ho} salario {μισθὸς misthos} da {ἀφ' apo} voi {ὕμῶν su} frodato {ἀπεστερημένος apostereô} ai {τῶν ho} lavoratori {ἐργατῶν ergatês} che {τῶν ho} hanno mietuto {ἀμησάντων amaô} i {τὰς ho} vostri {ὕμῶν su} campi {χώρας chôra}, grida {κράζει krazô}; e {καὶ kai} le {αἱ ho} grida {βοαὶ boê} di quelli che {τῶν ho} hanno mietuto {θερισάντων therizô} sono giunte {εἰσεληλύθασιν eiserchomai} agli {εἰς eis τὰ ho} orecchi {ὦτα ous} del Signore {κυρίου kurios} degli eserciti {σαβαὼθ Sabaôth}. | {ὁ ho}

5:5 Sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê} siete vissuti sfarzosamente {ἐτρυφήσατε trufaô} e {καὶ kai} nelle baldorie sfrenate {ἐσπαταλήσατε spatalaô}; avete impinguato {ἐθρέψατε trefô} i {τὰς ho} vostri {ὕμῶν su} cuori {καρδίας kardia} in {ἐν en} tempo {ἡμέρα hêmêra} di strage {σφαγῆς sfagê}.

5:6 Avete condannato {κατεδικάσατε katadikazô}, avete ucciso {ἐφονεύσατε foneuô} il {τὸν ho} giusto {δίκαιον dikaios}. Egli non {οὐκ ou} vi {ὕμῶν su} oppone resistenza {ἀντιτάσσεται antitassomai}.

5:7 Siate dunque {οὖν oun} pazienti {μακροθυμήσατε makrothumeô}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, fino alla {ἕως heôs τῆς ho} venuta {παρουσίας parousia} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}. Osservate {-} come {-} l' {ὁ ho} agricoltore {γεωργὸς geôrgos} aspetta {ἐκδέχεται ekdechomai} il {τὸν ho} frutto {καρπὸν karpos} prezioso {τίμιον timios} della {τῆς ho} terra {γῆς gê} pazientando {μακροθυμῶν makrothumeô}, finché {ἕως heôs} esso abbia ricevuto {λάβῃ lambanô} la {-} pioggia {-} della prima {πρόϊμον proimos} e {καὶ kai} dell'ultima {ὄψιμον opsimos} stagione {-}. | {ἰδοὺ idou ἐπ' epi αὐτῷ autos}

5:8 Siate pazienti {μακροθυμήσατε makrothumeô} anche {καὶ kai} voi {ὕμεις su}; fortificate {στηρίζατε stêrizô} i {τὰς ho} vostri {ὕμῶν su} cuori {καρδίας kardia}, perché {ὅτι hoti} la {ἡ ho} venuta {παρουσία parousia} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} è vicina {ἤγγικεν eggizô}.

5:9 Fratelli {ἀδελφοί adelfos}, non {μὴ mē} lamentatevi {στενάζετε stenazô} gli uni degli {κατ' kata} altri {ἀλλήλων allêlôn}, affinché {ἵνα hina} non {μὴ mē} siate giudicati {κριθῆτε krinô}; ecco {ἰδοὺ idou}, il {ὁ ho} giudice {κριτὴς kritês} è {ἔστηκεν histēmi} alla {τῶν ho} porta {θύρῶν thura}. | {πρὸ pros}

5:10 Prendete {λάβετε lambanô}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, come {-} modello {ὑπόδειγμα hupodeigma} di {τῆς ho} sopportazione {κακοπαθίας kakopatheia} e {καὶ kai} di {τῆς ho} pazienza {μακροθυμίας makrothumia} i {τοὺς ho} profeti {προφήτας profêtês} che {οἱ hos} hanno parlato {ἐλάλησαν laleô} nel {ἐν en τῷ ho} nome {ὄνοματι onoma} del Signore {κυρίου kurios}.

5:11 Ecco {ἰδοὺ idou}, noi definiamo felici {μακαρίζομεν makarizô} quelli che {τοὺς ho} hanno sofferto pazientemente {ὕπομείναντας hupomenô}. Avete udito {ἠκούσατε akouô} parlare {-} della {τὴν ho} costanza {ὕπομονήν hupomonê} di Giobbe {ἰὼβ Iôb}, e {καὶ kai} conoscete {εἶδετε horaô} la {τὸ ho} sorte finale {τέλος telos} che {-} gli {-} riserbò {-} il Signore {κυρίου kurios}, perché {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} è {ἐστιν eimi} pieno di compassione {πολύσπλαγχνός polusplagchnos} e {καὶ kai} misericordioso {οἰκτίρμων oiktirmôn}.

5:12 Soprattutto {πρὸ pros πάντων pas}, fratelli {ἀδελφοί adelfos} miei {μου egô}, non {μὴ mē} giurate {ὀμνύετε omnuô} né {μήτε mēte} per il {τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos}, né {μήτε mēte} per la {τὴν ho} terra {γῆν gê}, né {μήτε mēte} con altro {ἄλλον allos τινὰ tis} giuramento {ὄρκον horkos}; ma {δὲ de} il {τὸ ho} vostro {ὕμῶν su} sì {ναὶ nai}, sia {ἤτω eimi} sì {ναὶ nai}, e {καὶ kai} il {τὸ ho} vostro {-} no {οὐ ou}, sia {-} no {οὐ ou}, affinché {ἵνα hina} non {μὴ mē} cadiate {πέσητε piptô} sotto {ὑπὸ hupo} il giudizio {κρίσιν krisis}. | {δέ de}

5:13 C' {-}è {-} tra {ἐν en} di voi {ὕμῶν su} qualcuno {τις tis} che {-} soffre {κακοπαθεῖ kakopatheô}? Prego {προσευχέσθω proseuchomai}. C' {-}è {-} qualcuno {τις tis} d'animo lieto {εὐθυμεῖ euthumeô}? Canti degli inni {ψαλλέτω psallô}.

5:14 C' {-}è {-} qualcuno {τις tis} che {-} è malato {ἀσθενεῖ astheneô}? Chiami {προσκαλεσάσθω}

proskaleomai} gli {τοὺς ho} anziani {πρεσβυτέρους presbuteros} della {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklēsia} ed {καὶ kai} essi preghino {προσευξάσθωσαν proseuchomai} per {ἐπ' epi} lui {αὐτὸν autos}, ungendolo {ἀλείψαντες aleifō autōn} d'olio {ἐλαίῳ elaion} nel {ἐν en τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios}: | {ἐν en ὑμῖν su}

5:15 la {ἡ ho} preghiera {εὐχὴ euchē} della {τῆς ho} fede {πίστεως pistis} salverà {σώσει sōizō} il {τὸν ho} malato {κάμνοντα kamnō} e {καὶ kai} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} lo {αὐτὸν autos} ristabilirà {ἐγερεῖ egeirō}; se {κὰν kan} egli ha {ἦ eimi} commesso {πεποιηκώς poieō} dei peccati {ἁμαρτίας hamartia}, gli {αὐτῷ autos} saranno perdonati {ἀφεθήσεται afiēmi}. | {καὶ kai}

5:16 Confessate {ἐξομολογεῖσθε exomologeō} dunque {οὖν oun} i {τάς ho} vostri {-} peccati {ἁμαρτίας hamartia} gli uni agli altri {ἀλλήλοις allēlōn}, pregate {εὐχεσθε euchomai} gli uni per {ὑπὲρ huper} gli altri {ἀλλήλων allēlōn} affinché {ὅπως hopōs} siate guariti {ἰαθῇτε iaomai}; la preghiera {δέησις deēsis} del giusto {δικαίου dikaios} ha una grande {πολὺ polus} efficacia {ἐνεργουμένη energeō}. | {καὶ kai} ἰσχύει ischuō}

5:17 Elia {ἡλίας Êlias} era {ἦν eimi} un uomo {ἄνθρωπος anthrōpos} sottoposto alle nostre {ἡμῖν egō} stesse passioni {ὁμοιοπαθής homoiopathēs}, e {καὶ kai} pregò {προσηύξατο proseuchomai} intensamente {προσευχῇ proseuchē} che {τοῦ ho} non {μὴ mē} piovesse {βρέξαι brechō} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} piovve {ἔβρεξεν brechō} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gē} per tre {τρεῖς treis} anni {ἐνιαυτοὺς eniautos} e {καὶ kai} sei {ἕξ hex} mesi {μῆνας mēn}.

5:18 Pregò {προσηύξατο proseuchomai} di nuovo {πάλιν palin}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} cielo {οὐρανὸς ouranos} diede {ἔδωκεν didōmi} la pioggia {ὕετον huetos}, e {καὶ kai} la {ἡ ho} terra {γῆ gē} produsse {ἐβλόστησεν blasthanō} il {τὸν ho} suo {αὐτῆς autos} frutto {καρπὸν karpos}. | {καὶ kai}

5:19 Fratelli {ἀδελφοί adelphos} miei {μου egō}, se {ἐάν ean} qualcuno {τις tis} tra {ἐν en} di voi {ὑμῖν su} si svia {πλανηθῇ planaō} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} verità {ἀληθείας alētheia} e {καὶ kai} uno {τις tis} lo {αὐτόν autos} riconduce indietro {ἐπιστρέψῃ epistrefō},

5:20 costui {-} sappia {γινωσκέτω ginōskō} che {ὅτι hoti} chi {ὁ ho} avrà riportato indietro {ἐπιστρέψας epistrefō} un peccatore {ἁμαρτωλὸν hamartōlos} dall' {ἐκ ek} errore {πλάνης planē} della sua {αὐτοῦ autos} via {ὁδοῦ hodos} salverà {σώσει sōizō} l'anima {ψυχὴν psuchē} del peccatore {αὐτοῦ autos} dalla {ἐκ ek} morte {θανάτου thanatos} e {καὶ kai} coprirà {καλύψει kaluptō} una gran quantità {πλῆθος plēthos} di peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}.

1 PIETRO

1:1 Pietro {πέτρος Petros}, apostolo {ἀπόστολος apostolos} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, agli eletti {ἐκλεκτοῖς eklektos} che {-} vivono {-} come {-} forestieri {παρεπιδήμοις parepidêmos} dispersi {διασποράς diaspora} nel Ponto {πόντου Pontos}, nella Galazia {γαλατίας Galatia}, nella Cappadocia {καππαδοκίας Kappadokia}, nell'Asia {ασίας Asia} e {καὶ kai} nella Bitinia {βιθυνίας Bithunia},

1:2 eletti {-} secondo {κατὰ kata} la prescienza {πρόγνωσιν prognôsis} di Dio {θεοῦ theos} Padre {πατρός patêr}, mediante {ἐν en} la santificazione {ἁγιασμῷ hagiasmos} dello Spirito {πνεύματος pneuma}, a {εἰς eis} ubbidire {ὑπακοὴν hupakoê} e {καὶ kai} a {-} essere {-} cosparsi {ῥαντισμὸν rhanismos} del sangue {αἷματος haima} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}: grazia {χάρις charis} e {καὶ kai} pace {εἰρήνη eirênê} vi {ὑμῖν su} siano moltiplicate {πληθυνθεῖν plêthunô}.

1:3 Benedetto {εὐλογητὸς eulogêtos} sia {-} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} e {καὶ kai} Padre {πατὴρ patêr} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, che {ὁ ho} nella {κατὰ kata} sua {αὐτοῦ autos} grande {πολὺ polus} misericordia {ἔλεος eleos} ci {ἡμᾶς egô} ha fatti rinascere {ἀναγεννήσας anagennaô} a {εἰς eis} una speranza {ἐλπίδα elpis} viva {ζῶσαν zaô} mediante {δι' dia} la risurrezione {ἀναστάσεως anastasis} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros},

1:4 per {εἰς eis} una eredità {κληρονομίαν klênomia} incorruttibile {ἄφθαρτον afthartos}, senza macchia {ἀμίαντον amiantos} e {καὶ kai} inalterabile {ἀμάραντον amarantos}. Essa è conservata {τετηρημένην têrêd} in {ἐν en} cielo {οὐρανοῖς ouranos} per {εἰς eis} voi {ὑμᾶς su}, | {καὶ kai}

1:5 che {τοὺς ho} dalla {ἐν en} potenza {δυνάμει dunamis} di Dio {θεοῦ theos} siete custoditi {φρουρουμένους froureô} mediante {διὰ dia} la fede {πίστεως pistis}, per {εἰς eis} la salvezza {σωτηρίαν sôtêria} che sta per {εἰς eis} essere rivelata {ἀποκαλυφθῆναι apokaluptô} negli {ἐν en} ultimi {ἐσχάτῳ eschatos} tempi {καιρῷ kairos}.

1:6 Perciò {-} voi esultate {ἀγαλλιᾶσθε agalliaô} anche {-} se {εἰ ei} ora {ἄρτι arti}, per breve tempo {ὀλίγον oligos}, è {ἐστὶν eimi} necessario {δέον deomai} che {-} siate afflitti {λυπηθέντες lupeô} da {ἐν en} svariate {ποικίλοις poikilos} prove {πειρασμοῖς peirasmos}, | {ἐν en} ὧς hos}

1:7 affinché {ἵνα hina} la {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} fede {πίστεως pistis}, che {-} viene {-} messa {-} alla {τὸ ho} prova {δοκίμιον dokimion}, che {-} è {-} ben {-} più preziosa {πολυτιμότερον polutimos} dell'oro {χρυσίου chrusion} che {τοῦ ho} perisce {ἀπολλυμένου apollumi}, e {-} tuttavia {δὲ de} è provato {δοκιμαζομένου dokimazô} con {διὰ dia} il fuoco {πυρὸς pur}, sia motivo {εὕρεθῇ heuriskô} di {εἰς eis} lode {ἔπαινον epainos}, di {-} gloria {δόξαν doxa} e {καὶ kai} di {-} onore {τιμὴν timê} al {ἐν en} momento {-} della {-} manifestazione {ἀποκαλύψει apokalupsis} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}. | {καὶ kai}

1:8 Benché {-} non {οὐκ ou} l' {ὅν hos} abbiate visto {ιδόντες horaô}, voi lo {-} amate {ἀγαπάτε agapaô}; credendo {πιστεύοντες pisteuô} in {εἰς eis} lui {ὅν hos}, benché {-} ora {ἄρτι arti} non {μὴ mê} lo {-} vediate {ὁρῶντες horaô}, voi esultate {ἀγαλλιᾶσθε agalliaô} di gioia {χαρὰ chara} ineffabile {ἀνεκκλήτῳ aneklalêtos} e {καὶ kai} gloriosa {δεδοξασμένη doxazô}, | {δὲ de}

1:9 ottenendo {κομιζόμενοι komizô} il {τὸ ho} fine {τέλος telos} della {τῆς ho} fede {πίστεως pistis}: la salvezza {σωτηρίαν sôtêria} delle anime {ψυχῶν psuchê}. | {ὑμῶν su}

1:10 Intorno a {περὶ peri} questa {ἥς hos} salvezza {σωτηρίας sôtêria} indagarono {ἐξεζητήσαν ekzêteô} e {καὶ kai} fecero ricerche {ἐξηραύνησαν exeraunaô} i profeti {προφῆται profêtês}, che {οἱ ho} profetizzarono {προφητεύσαντες profêteuô} sulla {περὶ peri} τῆς ho} grazia {χάριτος charis} a {εἰς eis} voi {ὑμᾶς su} destinata {-}.

1:11 Essi cercavano {ἐραυνῶντες eraunaô} di {-} sapere {-} l'epoca {καιρὸν kairos} e {ἢ ê} le circostanze {τίνα tis} cui {-} faceva riferimento {ἐδήλου dêloô} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} di Cristo {χριστοῦ Christos} che {-} era {-} in {ἐν en} loro {αὐτοῖς autos}, quando {-} anticipatamente testimoniava {προμαρτυρόμενον promarturomai} delle {τὰ ho} sofferenze {παθήματα pathêma} di {εἰς eis} Cristo {χριστὸν Christos} e {καὶ kai} delle {τὰς ho} glorie {δόξας doxa} che {-} dovevano {-} seguirle {μετὰ

meta ταῦτα houtos}. I {εἰς eis ποῖον poios}

1:12 E {-} fu loro {οἷς hos} rivelato {ἀπεκαλύφθη apokaluptô} che {ὅτι hoti} non {οὐχ ou} per sé stessi {ἑαυτοῖς heautou}, ma {δὲ de} per voi {ὑμῖν su}, amministravano {διηκόνουν diakoneô} quelle cose {αὐτά autos} che {ἃ hos} ora {νῦν nun} vi {ὑμῖν su} sono state annunziate {ἀνηγγέλη anaggellô} da {διὰ dia} coloro che {τῶν ho} vi {ὑμῶς su} hanno predicato il vangelo {εὐαγγελισαμένων euaggelizô}, mediante {ἐν en} lo Spirito {πνεῦματι pneuma} Santo {ἅγιω hagios} inviato {ἀποσταλέντι apostellô} dal {ἀπ' apo} cielo {οὐρανοῦ ouranos}: cose {-} nelle {εἰς eis} quali {ἃ hos} gli angeli {ἄγγελοι aggelos} bramano {ἐπιθυμοῦσιν epithumeô} penetrare con i loro {-} sguardi {παρακύψαι parakuptô}.

1:13 Perciò {διὸ dio}, dopo {-} aver predisposto la {τῆς ho} vostra {ὑμῶν su} mente {διανοίας dianoiā} all'azione {ἀναζωσάμενοι anazōnumi τὰς ho ὀσφύας ofus}, state sobri {νήφοντες nêfô}, e {-} abbiate piena {τελείως teleiôs} speranza {ἐλπίσατε elpizô} nella {ἐπὶ epi τὴν ho} grazia {χάριν charis} che vi {ὑμῖν su} sarà recata {φερομένην ferô} al {ἐν en} momento {-} della {-} rivelazione {ἀποκαλύψει apokalupsis} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

1:14 Come {ὥς hōs} figli {τέκνα teknon} ubbidienti {ὑπακοῆς hupakoê}, non {μὴ mê} conformatevi {συσχηματίζόμενοι suschēmatizomai} alle {ταῖς ho} passioni {ἐπιθυμίαις epithumia} del tempo passato {πρότερον proteros}, quando {-} eravate {-} nell' {ἐν en τῇ ho} ignoranza {ἄγνοια agnoia}; I {ὑμῶν su}

1:15 ma {ἀλλὰ alla} come {κατὰ kata} colui che {τὸν ho} vi {ὑμῶς su} ha chiamati {καλέσαντα kaleô} è {-} santo {ἅγιον hagios}, anche {καὶ kai} voi {αὐτοὶ autos} siate {γενήθητε ginomai} santi {ἅγιοι hagios} in {ἐν en} tutta {πάση pas} la vostra {-} condotta {ἀναστροφῇ anastrofê},

1:16 poiché {διότι dioti} sta scritto {γέγραπται grafô}: «Siate {ἔσεσθε eimi} santi {ἅγιοι hagios}, perché {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} santo {ἅγιος hagios}». I {ὅτι hoti}

1:17 E {καὶ kai} se {εἰ ei} invocate {ἐπικαλεῖσθε epikaleô} come {-} Padre {πατέρα patêr} colui che {τὸν ho} giudica {κρίνοντα krinô} senza favoritismi {ἀπροσωπολήμπτως aprosôpolēmpôtōs}, secondo {κατὰ kata} l' {τὸ ho} opera {ἔργον ergon} di ciascuno {ἐκάστου hekastos}, comportatevi con {ἐν en} timore {φόβῳ fobos} durante {ἀναστράφητε anastrefô} il {τὸν ho} tempo {χρόνον chronos} del {τῆς ho} vostro {ὑμῶν su} soggiorno {παροικίας paroikia} terreno {-};

1:18 sapendo {εἰδότες oida} che {ὅτι hoti} non {οὐ ou} con cose corrutibili {φθαρτοῖς fthartos}, con argento {ἀργυρίῳ argurion} o {ἢ ê} con oro {χρυσίῳ chrusion}, siete stati riscattati {ἐλυτρώθητε lutroomai} dal {ἐκ ek τῆς ho} vano {ματαιίας mataios} modo di vivere {ἀναστροφῆς anastrofê} tramandatovi dai vostri {ὑμῶν su} padri {πατροπαράδοτου patroparadotos},

1:19 ma {ἀλλὰ alla} con il prezioso {τιμίῳ timios} sangue {αἷματι haima} di Cristo {χριστοῦ Christos}, come {ὥς hōs} quello {-} di un agnello {ἀμνοῦ amnos} senza difetto {ἀμώμου amômos} né {καὶ kai} macchia {ἀσπίλου aspilos}.

1:20 Già {-} designato {προεγνωσμένου proginôskô} prima della {πρὸ pros} creazione {καταβολῆς katabolê} del mondo {κόσμου kosmos}, egli è stato manifestato {φανερωθέντος fanerô} negli {ἐπ' epi τῶν ho} ultimi {ἐσχάτου eschatos} tempi {χρόνων chronos} per {δι' dia} voi {ὑμῶς su}; I {μὲν men δὲ de}

1:21 per mezzo di {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos} credete {πιστοὺς pistos} in {εἰς eis} Dio {θεὸν theos} che {τὸν ho} lo {αὐτὸν autos} ha risuscitato {ἐγείραντα egeirô} dai {ἐκ ek} morti {νεκρῶν nekros} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} ha dato {δόντα didômi} gloria {δόξαν doxa} affinché {ὥστε hôste} la {τὴν ho} vostra {ὑμῶν su} fede {πίστιν pistis} e {καὶ kai} la vostra {-} speranza {ἐλπίδα elpis} siano {εἶναι eimi} in {εἰς eis} Dio {θεὸν theos}. I {τοὺς ho}

1:22 Avendo purificato {ἡγνικότες hagnizô} le {τὰς ho} anime {ψυχὰς psuchê} vostre {ὑμῶν su} con {ἐν en} l' {τῇ ho} ubbidienza {ὑπακοῇ hupakoê} alla {τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia} per {εἰς eis} giungere {-} a {-} un sincero {ἀνυπόκριτον anupokritos} amor fraterno {φιλαδελφίαν filadelfia}, amatevi {ἀγαπήσατε agapaô} intensamente {ἐκτενῶς ektenôs} a vicenda {ἀλλήλους allêlôn} di {ἐκ ek} vero {καθαρὰς katharos} cuore {καρδίας kardia},

1:23 perché {-} siete stati rigenerati {ἀναγεγεννημένοι anagennaô} non {οὐκ ou} da {ἐκ ek} seme {σπορὰς spora} corruttibile {φθαρτῆς fthartos}, ma {ἀλλὰ alla} incorruttibile {ἀφθάρτου afthartos}, cioè {-} mediante {διὰ dia} la parola {λόγου logos} vivente {ζῶντος zaô} e {καὶ kai} permanente {μένοντος menô} di Dio {θεοῦ theos}.

1:24 Infatti {διότι dioti}, «ogni {πάσα pas} carne {σὰρξ sarx} è {-} come {ὥς hōs} l'erba {χόρτος chortos}, e {καὶ kai} ogni {πάσα pas} sua {αὐτῆς autos} gloria {δόξα doxa} come {ὥς hōs} il fiore {ἄνθος anthos} dell'erba {χόρτου chortos}. L' {ὁ ho} erba {χόρτος chortos} diventa secca {ἐξηράνθη xêrainō} e {καὶ kai} il {τὸ ho} fiore {ἄνθος anthos} cade {ἐξέπεσεν ekriptō};

1:25 ma {δὲ de} la {τὸ ho} parola {ῥῆμα rhēma} del Signore {κυρίου kurios} rimane {μένει menō} in {εἰς eis} eterno {τὸν ho αἰῶνα aiōn}». E {δὲ de} questa {τοῦτο houtos} è {ἐστὶν eimi} la {τὸ ho} parola {ῥῆμα rhēma} della {τὸ ho} Buona Notizia che vi {εἰς eis ὑμᾶς su} è stata annunziata {εὐαγγελισθὲν euaggelizō}.

2:1 Sbarazzandovi {ἀποθέμενοι apotithēmi} di ogni {πάσαν pas} cattiveria {κακίαν kakia}, di ogni {πάντα pas} frode {δόλον dolos}, dell'ipocrisia {ὑποκρίσεις hupokrisis}, delle invidie {φθόνους fthonos} e {καὶ kai} di ogni {πάσας pas} maldicenza {καταλαλιάς katalalia}, | {οὖν oun καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

2:2 come {ὥς hōs} bambini {βρέφη brefos} appena nati {ἄρτιγέννητα artigennētos}, desiderate {ἐπιποθήσατε epipothēō} il {τὸ ho} puro {ἄδολον adolos} latte {γάλα gala} spirituale {λογικὸν logikos}, perché {ἵνα hina} con {ἐν en} esso {αὐτῷ autos} cresciate {αὐξηθήτε auxanō} per {εἰς eis} la salvezza {σωτηρίαν sōtēria},

2:3 se davvero {εἰ ei} avete gustato {ἐγεύσασθε geuomai} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} è {-} buono {χρηστὸς chrēstos}.

2:4 Accostandovi {προσερχόμενοι proserchomai} a {πρὸς pros} lui {ὃν hos}, pietra {λίθον lithos} vivente {ζῶντα zaō}, rifiutata {ἀποδοκιμασμένον apodokimazō} dagli {ὑπὸ hupo} uomini {ἄνθρώπων anthrōpos}, ma {δὲ de} davanti a {παρὰ para} Dio {θεῷ theos} scelta {ἐκλεκτὸν eklektos} e {-} preziosa {ἔντιμον entimos}, | {μὲν men}

2:5 anche {καὶ kai} voi {αὐτοὶ autos}, come {ὥς hōs} pietre {λίθοι lithos} viventi {ζῶντες zaō}, siete edificati {οἰκοδομείσθε oikodomeō} per {-} formare {-} una casa {οἶκος oikos} spirituale {πνευματικὸς pneumatikos}, un sacerdozio {ἱεράτευμα hierateuma} santo {ἅγιον hagios}, per offrire {ἀνενέγκαι anaferō} sacrifici {θυσίας thusia} spirituali {πνευματικὰς pneumatikos}, graditi {εὐπροσδέκτους euprosdektos} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} per mezzo di {διὰ dia} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}. | {εἰς eis}

2:6 Infatti {διότι dioti} si legge {περιέχει periechō} nella {ἐν en} Scrittura {γραφῇ grafē}: «Ecco {ἰδοὺ idou}, io pongo {τίθημι tithēmi} in {ἐν en} Sion {σιὼν Siōn} una pietra {λίθον lithos} angolare {ἀκρογωνιαῖον akrogōniaios}, scelta {ἐκλεκτὸν eklektos}, preziosa {ἔντιμον entimos} e {καὶ kai} chiunque {ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuō} in {ἐπ' epi} essa {αὐτῷ autos} non {οὐ ou μὴ mē} resterà confuso {καταισχυνθῇ kataischunō}».

2:7 Per voi {ὑμῖν su} dunque {οὖν oun} che {τοῖς ho} credete {πιστεύουσιν pisteuō} essa {-} è {-} preziosa {τιμὴ timē}; ma {δὲ de} per gli increduli {ἀπιστοῦσιν apisteō} «la pietra {λίθος lithos} che {ὃν hos} i {οἱ ho} costruttori {οἰκοδομοῦντες oikodomeō} hanno rigettata {ἀπεδοκίμασαν apodokimazō} è diventata {ἐγενήθη ginomai} la pietra {κεφαλὴν kefalē} angolare {γωνίας gōnia}, | {ἡ ho οὗτος houtos εἰς eis}

2:8 pietra {λίθος lithos} d'inciampo {προσκόμματος proskomma} e {καὶ kai} sasso {πέτρα petra} di ostacolo {σκανδάλου skandalon}». Essi {οἱ hos}, essendo disubbidienti {προσκοπτουσιν proskoptō}, inciampano {ἀπειθοῦντες apeitheō} nella {τῷ ho} parola {λόγῳ logos}; e {-} a {εἰς eis} questo {ὁ hos} sono stati anche {καὶ kai} destinati {ἐτέθησαν tithēmi}. | {καὶ kai}

2:9 Ma {δὲ de} voi {ὑμεῖς su} siete {-} una stirpe {γένος genos} eletta {ἐκλεκτὸν eklektos}, un sacerdozio {ἱεράτευμα hierateuma} regale {βασιλείον basileios}, una gente {ἔθνος ethnos} santa {ἅγιον hagios}, un popolo {λαὸς laos} che {-} Dio {-} si è acquistato {περιποίησιν peripoïesis}, perché {ὅπως hopōs} proclamate {ἐξαγγείλητε exaggellō} le {τὰς ho} virtù {ἀρετὰς aretē} di colui che {τοῦ ho} vi {ὑμᾶς su} ha chiamati {καλέσαντος kaleō} dalle {ἐκ ek} tenebre {σκότους skotos} alla {εἰς eis τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} luce {φῶς fōs} meravigliosa {θαυμαστὸν thaumastos}; | {εἰς eis}

2:10 voi {οἱ hos}, che {-} prima {ποτε pote} non {οὐ ou} eravate {-} un popolo {λαὸς laos}, ma {δὲ de} ora {νῦν nun} siete {-} il popolo {λαὸς laos} di Dio {θεοῦ theos}; voi {οἱ ho}, che {-} non {οὐκ ou} avevate ottenuto misericordia {ἡλεημένοι eleaō}, ma {δὲ de} ora {νῦν nun} avete ottenuto misericordia {ἐλεηθέντες eleaō}.

2:11 Carissimi {ἀγαπητοί agapêtos}, io vi {-} esorto {παράκαλῶ parakaleô}, come {ὥς hōs} stranieri {παροίκους paroikos} e {καὶ kai} pellegrini {παρεπιδήμους parepidēmos}, ad {-} astenermi {ἀπέχεσθαι apechō} dalle {τῶν ho} carnali {σαρκικῶν sarkikos} concupiscenze {ἐπιθυμιῶν epithumia} che {αἵτινες hostis} danno l'assalto {στρατεύονται strateuomai} contro {κατὰ kata} l' {τῆς ho} anima {ψυχῆς psuchê}, **2:12** avendo {ἔχοντες echō} una {τὴν ho} buona {καλὴν kalos} condotta {ἀναστροφὴν anastrofê} fra {ἐν en} i {τοῖς ho} pagani {ἔθνεσιν ethnos}, affinché {ἵνα hina} laddove {ἐν en ᾧ hos} parlano {καταλαλοῦσιν katalaleō} di voi {ὑμῶν su}, chiamandovi {-} malfattori {κακοποιῶν kakopoios}, osservino {ἐποπτεύοντες epopteuō} le {τῶν ho} vostre {-} opere {ἔργων ergon} buone {καλῶν kalos} e {-} diano gloria {δοξάσωσιν doxazō} a {τὸν ho} Dio {θεὸν theos} nel {ἐν en} giorno {ἡμέρα hēmera} in {-} cui {-} li {-} visiterà {ἐπισκοπῆς episkopê}. I {ὑμῶν su} ὥς hōs ἐκ ek

2:13 Siate sottomessi {ὑποτάγητε hupotassō}, per amor del {διὰ dia τὸν ho} Signore {κύριον kurios}, a ogni {πάση pas} umana {ἀνθρωπίνῃ anthrōpinos} istituzione {κτίσει ktisis}: al re {βασιλεῖ basileus}, come {ὥς hōs} al sovrano {ὑπερέχοντι huperechō}; I {εἴτε eite}

2:14 ai governatori {ἡγεμόσιν hēgemōn}, come {ὥς hōs} mandati {πεμπομένοις pempō} da {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos} per {εἰς eis} punire {ἐκδίκησιν ekdikēsis} i malfattori {κακοποιῶν kakopoios} e {δὲ de} per {-} dar lode {ἔπαινον epainos} a quelli che fanno il bene {ἀγαθοποιῶν agathopoios}. I {εἴτε eite}

2:15 Perché {ὅτι hoti} questa {οὕτως houtōs} è {ἐστὶν eimi} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelēma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}: che {-}, facendo il bene {ἀγαθοποιοῦντας agathopoieō}, turiate la bocca {φιμῶν fimoō} all' {τὴν ho} ignoranza {ἀγνωσίαν agnōsia} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrōpos} stolti {ἀφρόνων afrōn}.

2:16 Fate {-} questo {-} come {ὥς hōs} uomini liberi {ἐλεύθεροι eleutheros}, che {-} non {μὴ mē} si {-} servono {-} della {τὴν ho} libertà {ἐλευθερίαν eleutheria} come {ὥς hōs} di {-} un velo {ἐπικάλυμμα epikalumma} per {-} coprire {-} la {τῆς ho} malizia {κακίας kakia}, ma {ἄλλ' alla} come {ὥς hōs} servi {δοῦλοι doulos} di Dio {θεοῦ theos}. I {καὶ kai ἔχοντες echō}

2:17 Onorate {τιμήσατε timaō} tutti {πάντας pas}. Amate {ἀγαπάτε agapaō} i {τὴν ho} fratelli {ἀδελφότητα adelphotēs}. Temete {φοβεῖσθε fobeomai} Dio {τὸν ho θεὸν theos}. Onorate {τιμᾶτε timaō} il {τὸν ho} re {βασιλεῖ basileus}.

2:18 Domestici {οἱ ho οἰκέται oiketēs}, siate con {ἐν en} ogni {παντὶ pas} timore {φόβῳ fobos} sottomessi {ὑποτασσόμενοι hupotassō} ai {τοῖς ho} vostri {-} padroni {δεσπόταις despotēs}; non {οὐ ou} solo {μόνον monos} ai {τοῖς ho} buoni {ἀγαθοῖς agathos} e {καὶ kai} ragionevoli {ἐπιεικέσιν epieikēs}, ma {ἄλλὰ alla} anche {καὶ kai} a quelli che {τοῖς ho} sono {-} difficili {σκολιοῖς skolios}.

2:19 Perché {γὰρ gar} è {-} una grazia {χάρις charis} se {εἰ ei} qualcuno {τις tis} sopporta {ὑποφέρει hupoferō}, per motivo di {διὰ dia} coscienza {συνείδησιν suneidēsis} dinanzi {-} a Dio {θεοῦ theos}, sofferenze {λύπας lupē} che {-} si subiscono {πάσχων paschō} ingiustamente {ἀδίκως adikōs}. I {τοῦτο houtos}

2:20 Infatti {γὰρ gar}, che {ποῖον poios} vanto {κλέος kleos} c' {-} è {-} se {εἰ ei} voi sopportate pazientemente {ὑπομενεῖτε hupomenō} quando {-} siete malmenati {κολαφιζόμενοι kolafizō} per {-} le {-} vostre {-} mancanze {ἁμαρτάνοντες hamartanō}? Ma {ἄλλ' alla} se {εἰ ei} soffrite {πάσχοντες paschō} perché {-} avete agito bene {ἀγαθοποιοῦντες agathopoieō}, e {-} lo {-} sopportate pazientemente {ὑπομενεῖτε hupomenō}, questa {τοῦτο houtos} è {-} una grazia {χάρις charis} davanti {παρὰ para} a Dio {θεῷ theos}. I {καὶ kai καὶ kai}

2:21 Infatti {γὰρ gar} a {εἰς eis} questo {τοῦτο houtos} siete stati chiamati {ἐκλήθητε kaleō}, poiché {ὅτι hoti} anche {καὶ kai} Cristo {χριστὸς Christos} ha sofferto {ἔπαθεν paschō} per {ὑπὲρ huper} voi {ὑμῶν su}, lasciandovi {ὑπολιμπάνων hupolimpanō ὑμῖν su} un esempio {ὑπογράμμον hupogrammos}, perché {ἵνα hina} seguiate {ἐπακολουθήσητε epakolouthēō} le {τοῖς ho} sue {αὐτοῦ autos} orme {ἵχνεσιν ichnos}.

2:22 Egli {ὁς hos} non {οὐκ ou} commise {ἐποίησεν poieō} peccato {ἁμαρτίαν hamartia} e {οὐδὲ oude} nella {ἐν en τῷ ho} sua {αὐτοῦ autos} bocca {στόματι stoma} non {-} si è trovato {εὐρέθη heuriskō} inganno {δόλος dolos}.

2:23 Oltraggiato {λοιδορούμενος loidoreō}, non {οὐκ ou} rendeva gli oltraggi {ἀντελοιδορεῖ antiloidoreō};

soffrendo {πάσχων paschō}, non {οὐκ ou} minacciava {ἡπείλει apeileō}, ma {δὲ de} si rimetteva {παρεδίδου paradidōmi} a colui che {τῷ ho} giudica {κρίνοντι krinō} giustamente {δικαίως dikaiōs}; | {ὅς hos}

2:24 egli {αὐτὸς autos} ha portato {ἀνήνεγκεν anaferō} i {τάς ho} nostri {ἡμῶν egō} peccati {ἁμαρτίας hamartia} nel {ἐν en τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} corpo {σώματι sōma}, sul {ἐπὶ epi τὸ ho} legno {ξύλον xulon} della {-} croce {-}, affinché {ἵνα hina}, morti {ἀπογενόμενοι apoginomai} al {ταῖς ho} peccato {ἁμαρτίαις hamartia}, vivessimo {ζήσωμεν zaō} per la {τῇ ho} giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunē}, e {-} mediante le sue {-} lividure {μώλωπι mōlōps} siete stati guariti {ἰάθητε iaomai}. | {ὅς hos οὐδὲ hou τῷ ho} **2:25** Poiché {γάρ gar} eravate {ἦτε eimi} erranti {πλανώμενοι planaō} come {ὡς hōs} pecore {πρόβατα probaton}, ma {ἀλλὰ alla} ora {νῦν nun} siete tornati {ἐπεστράφητε epistrefō} al {ἐπὶ epi τὸν ho} pastore {ποιμένα poimēn} e {καὶ kai} guardiano {ἐπίσκοπον episkopos} delle {τῶν ho} vostre {ὑμῶν su} anime {ψυχῶν psuchē}.

3:1 Anche {ὁμοίως homoiōs} voi {-}, mogli {αἱ ho γυναῖκες gunē}, siate sottomesse {ὑποτασσόμεναι hupotassō} ai {τοῖς ho} vostri {ἰδίοις idios} mariti {ἀνδράσιν anēr} perché {ἵνα hina}, se {εἴ ei} anche {-} ve {-} ne {-} sono {-} che {-} non ubbidiscono {ἀπειθοῦσιν apeitheō} alla {τῷ ho} parola {λόγῳ logos}, siano guadagnati {κερδηθήσονται kerdainō}, senza {ἄνευ aneu} parola {λόγου logos}, dalla {διὰ dia τῆς ho} condotta {ἀναστροφῆς anastrofē} delle {τῶν ho} loro {-} mogli {γυναικῶν gunē}, | {καὶ kai τινες tis} **3:2** quando {-} avranno considerato {ἐποπτεύσαντες epopteuō} la {τὴν ho} vostra {ὑμῶν su} condotta {ἀναστροφὴν anastrofē} casta {ἀγνὴν hagnos} e {-} rispettosa {ἐν en φόβῳ fobos}.

3:3 Il {-} vostro {-} ornamento {-} non {οὐχ ou} sia {ἔστω eimi} quello {ὁ ho} esteriore {ἔξωθεν exōthen}, che {-} consiste {-} nell'intrecciarsi {ἐμπλοκῆς emplotkē} i capelli {τριχῶν thrix}, nel mettersi addosso {περιθέσεως perithesis} gioielli d'oro {χρυσίων chrusion} e {ἦ ē} nell'indossare {ἐνδύσεως endusis} belle {κόσμος kosmos} vesti {ἱματίων himation}, | {ὧν hos καὶ kai}

3:4 ma {ἀλλ' alla} quello che {ὁ ho} è {-} intimo {-} e {-} nascosto {κρυπτὸς kruptos} nel {τῆς ho} cuore {καρδίας kardia}, la {τῷ ho} purezza {-} incorruttibile {ἀφθάρτῳ afthartos} di {τοῦ ho} uno spirito {πνεῦματος pneuma} dolce {πράεως praus} e {καὶ kai} pacifico {ἡσυχίου hēsuchia}, che {ὁ hos} agli occhi {ἐνώπιον enōpion} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è {ἐστὶν eimi} di gran valore {πολυτελές polutelēs}. | {ἄνθρωπος anthrōpos ἐν en}

3:5 Così {οὕτως houtōs} infatti {γάρ gar} si {ἐαυτάς heautou} ornavano {ἐκόσμουν kosmeō} una {-} volta {-} le {αἱ ho} sante {ἅγιοι hagios} donne {γυναῖκες gunē} che {αἱ ho} speravano {ἐλπίζουσιν elpizō} in {εἰς eis} Dio {θεὸν theos}, restando sottomesse {ὑποτασσόμεναι hupotassō} ai {τοῖς ho} loro {ἰδίοις idios} mariti {ἀνδράσιν anēr}, | {ποτε pote καὶ kai}

3:6 come {ὡς hōs} Sara {σάρρα Sarra} che {-} obbediva {ὑπήκουσεν hupakouō} ad {τῷ ho} Abraamo {ἄβραάμ Abraam}, chiamandolo {καλοῦσα kaleō αὐτὸν autos} signore {κύριον kurios}; della quale {ἥς hos} voi siete diventate {ἐγενήθητε ginomai} figlie {τέκνα teknon} facendo il bene {ἀγαθοποιοῦσαι agathopoieō} senza {καὶ kai} lasciarvi turbare {φοβούμεναι fobeomai} da {-} nessuna {μηδεμίαν mêdeis} paura {πτόησιν ptoēsis}. | {μὴ mē}

3:7 Anche {ὁμοίως homoiōs} voi {-}, mariti {οἱ ho ἄνδρες anēr}, vivete insieme {συνουκοῦντες sunoikeō} alle {-} vostre {-} mogli {-} con {κατὰ kata} il riguardo {γνώσιν gnōsis} dovuto {-} alla {τῷ ho} donna {γυναικεῖω gunaikeios}, come {ὡς hōs} a un vaso {σκεύει skeuos} più delicato {ἀσθενεστέρῳ asthenēs}. Onoratele {ἀπονέμοντες aponemō τιμὴν timē}, poiché {ὡς hōs} anch' {καὶ kai} esse {-} sono {-} eredi con {συγκληρονόμοις sugklêronomos} voi {-} della grazia {χάριτος charis} della vita {ζωῆς zōē}, affinché {εἰς eis τὸ ho} le {τάς ho} vostre {ὑμῶν su} preghiere {προσευχὰς proseuchē} non {μὴ mē} siano impedita {ἐγκόπτεσθαι egkoptō}.

3:8 Infine {τὸ ho τέλος telos}, siate {-} tutti {πάντες pas} concordi {ὁμόφρονες homofrōn}, compassionevoli {συνπαθεῖς sumpathēs}, pieni {-} di {-} amore fraterno {φιλάδελφοι filadelfos}, misericordiosi {εὐσπλαγχνοὶ eusplagchnos} e {-} umili {ταπεινόφρονες tapeinofrōn}; | {δὲ de}

3:9 non {μὴ mē} rendete {ἀποδιδόντες apodidōmi} male {κακὸν kakos} per {ἀντὶ anti} male {κακοῦ kakos}, od {ἦ ē} oltraggio {λοιδορίαν loidoria} per {ἀντὶ anti} oltraggio {λοιδορίας loidoria}, ma {δὲ de},

al contrario {τοῦναντίον tounantion}, benedite {εὐλογοῦντες eulogeō}; poiché {ὅτι hoti} a {εἰς eis} questo {τοῦτο houtos} siete stati chiamati {ἐκλήθητε kaleō} affinché {ἵνα hina} ereditiate {εὐλογίαν eulogia} la benedizione {κληρονομήσητε klêronomeō}.

3:10 Infatti {γάρ gar}: «Chi {ὁ ho} vuole {θέλων thelō} amare {ἀγαπᾶν agapaō} la vita {ζωὴν zōē} e {καὶ kai} vedere {ἰδεῖν horaō} giorni {ἡμέρας hēmera} felici {ἀγαθὸς agathos}, trattenga {παυσάτω pauō} la {τὴν ho} sua {-} lingua {γλῶσσαν glōssa} dal {ἀπὸ apo} male {κακοῦ kakos} e {καὶ kai} le sue {-} labbra {χείλη cheilos} dal {τοῦ ho} dire {λαλήσαι laleō} il falso {δόλον dolos}; | {μὴ mē}

3:11 fugga {ἐκκλινάτω ekklinō} il male {κακοῦ kakos} e {καὶ kai} faccia {ποιησάτω poieō} il bene {ἀγαθὸν agathos}; cerchi {ζητησάτω zēteō} la pace {εἰρήνην eirēnē} e {καὶ kai} la {αὐτὴν autos} persegua {διωξάτω diōkō}; | {δὲ de ἀπὸ apo}

3:12 perché {ὅτι hoti} gli occhi {ὀφθαλμοὶ ofthalmos} del Signore {κυρίου kurios} sono {-} sui {ἐπὶ epi} giusti {δικαίους dikaios} e {καὶ kai} i suoi {αὐτοῦ autos} orecchi {ὦτα ous} sono {-} attenti {-} alle {εἰς eis} loro {αὐτῶν autos} preghiere {δέησιν deēsis}; ma {δὲ de} la faccia {πρόσωπον prosōpon} del Signore {κυρίου kurios} è {-} contro {ἐπὶ epi} quelli {-} che {-} fanno {ποιοῦντας poieō} il male {κακά kakos}».

3:13 Chi {τίς tis} vi {ὑμᾶς su} farà del male {κακῶσων kakoō}, se {ἐάν ean} siete {γέννησθε ginomai} zelanti {ζηλωταὶ zelôtēs} nel {τοῦ ho} bene {ἀγαθοῦ agathos}? | {καὶ kai ὁ ho}

3:14 Se {εἰ ei} poi {καὶ kai} doveste {-} soffrire {πάσχετε paschō} per {διὰ dia} la giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunē}, beati {μακάριοι makarios} voi {-}! Non {μὴ mē} vi {-} sgomenti {φοβηθῆτε fobeomai} la {τὸν ho} paura {φόβον fobos} che incutono {αὐτῶν autos} e non {μηδὲ mēde} vi agitate {ταραχθῆτε tarassō}; | {ἀλλ' alla δὲ de}

3:15 ma {δὲ de} glorificate {ἀγιάσατε hagiāzō} il {τὸν ho} Cristo {χριστὸν Christos} come {-} Signore {κύριον kurios} nei {ἐν en ταῖς ho} vostri {ὑμῶν su} cuori {καρδίαις kardia}. Siate {-} sempre {ἀεὶ aei} pronti {ἔτοιμοι hetoimos} a {πρὸς pros} render conto {ἀπολογίαν apologia} della {περὶ peri τῆς ho} speranza {ἐλπίδος elpis} che {-} è {-} in {ἐν en} voi {ὑμῖν su} a tutti {παντὶ pas} quelli che {τῷ ho} vi {ὑμᾶς su} chiedono {αἰτοῦντι aiteō} spiegazioni {λόγον logos}.

3:16 Ma {ἀλλὰ alla} fatelo {-} con {μετὰ meta} mansuetudine {πραῦτητος prautēs} e {καὶ kai} rispetto {φόβου fobos}, e {-} avendo {ἔχοντες echō} la coscienza {συνείδησιν suneidēsis} pulita {ἀγαθὴν agathos}; affinché {ἵνα hina} quando {ἐν en ᾧ hos} parlano {καταλαλεῖσθε katalaleō} di {-} voi {-}, rimangano svergognati {καταισχυνθῶσιν kataischunō} quelli che {οἱ ho} calunniano {ἐπηρεάζοντες epēreazō} la {τὴν ho} vostra {ὑμῶν su} buona {ἀγαθὴν agathos} condotta {ἀναστροφὴν anastrofē} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}.

3:17 Infatti {γάρ gar} è {-} meglio {κρεῖττον kreittōn} che {-} soffriate {πάσχειν paschō} per {-} aver fatto il bene {ἀγαθοποιοῦντας agathopoieō}, se {εἰ ei} tale {-} è {θέλοι thelō} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelēma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, che {ἦ ē} per {-} aver fatto il male {κακοποιοῦντας kakopoieō}.

3:18 Anche {καὶ kai} Cristo {χριστὸς Christos} ha sofferto {ἔπαθεν paschō} una volta {ἅπαξ hapax} per {περὶ peri} i peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}, lui {-} giusto {δίκαιος dikaios} per {ὑπὲρ huper} gli ingiusti {ἀδίκων adikos}, per {ἵνα hina} condurci {προσαγάγη prosagō ὑμᾶς su} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}. Fu messo a morte {θανάτωθεὶς thanatoō} quanto alla carne {σαρκὶ sarx}, ma {δὲ de} reso vivente {ζωοποιηθεὶς zōiopoieō} quanto allo spirito {πνεύματι pneuma}. | {ὅτι hoti μὲν men}

3:19 E {-} in {ἐν en} esso {ᾧ hos} andò {πορευθεὶς poreuomai} anche {καὶ kai} a {-} predicare {ἐκήρυξεν kêrussō} agli {τοῖς ho} spiriti {πνεύμασιν pneuma} trattenuti {-} in {ἐν en} carcere {φυλακῇ fulakē},

3:20 che {-} una volta {ποτε pote} furono {-} ribelli {ἀπειθήσασίν apeitheō}, quando {ὅτε hote} la {ἡ ho} pazienza {μακροθυμία makrothumia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} aspettava {ἀπεξεδέχετο apekdechomai}, al {ἐν en} tempo {ἡμέραις hēmera} di Noè {νῶε Nōe}, mentre {-} si preparava {κατασκευαζομένης kataskeuazō} l'arca {κιβωτοῦ kibōtos}, nella {εἰς eis} quale {ἦν hos} poche {ὀλίγοι oligos} anime {ψυχαί psuchē}, cioè {τοῦτ' houtos ἔστιν eimi} otto {ὀκτὼ oktō}, furono salvate {διεσώθησαν diasōizō} attraverso {δι' dia} l'acqua {ῥύδατος hudōr}.

3:21 Quest' {ὁ hos} acqua {-} era {-} figura {ἀντίτυπον antitypos} del battesimo {βάπτισμα baptismos} (che {-} non {οὐ ou} è {-} eliminazione {ἀπόθεσις apothesis} di sporcizia {ῥύπου rhupos} dal corpo {σαρκὸς sarx}, ma {ἀλλὰ alla} la richiesta {ἐπερώτημα eperōtēma} di una buona {ἀγαθὴς agathos} coscienza

{συνειδήσεως suneidêsis} verso {εἰς eis} Dio {θεόν theos}). Esso {-} ora {νῦν nun} salva {σώζει sôizô} anche {-} voi {-}, mediante {δι' dia} la risurrezione {ἀναστάσεως anastasis} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, | {καὶ kai ὑμᾶς su}

3:22 che {ὅς hos}, ascenso {πορευθεῖς poreuomai} al {εἰς eis} cielo {οὐρανόν ouranos}, sta {ἐστὶν eimi} alla {ἐν en} destra {δεξιᾷ dexios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, dove {-} angeli {ἀγγέλων aggelos}, principati {ἐξουσιῶν exousia} e {καὶ kai} potenze {δυνάμεων dunamis} gli {αὐτῷ autos} sono sottoposti {ὑποταγέντων hupotassô}. | {καὶ kai}

4:1 Poiché {-} dunque {οὖν oun} Cristo {χριστοῦ Christos} ha sofferto {παθόντος paschô} nella carne {σαρκὶ sarx}, anche {καὶ kai} voi {ὑμεῖς su} armatevi {ὀπλίσασθε hoplizomai} dello {τὴν ho} stesso {αὐτὴν autos} pensiero {ἐννοίαν ennoia}, che {ὅτι hoti}, cioè {-}, colui che {ὁ ho} ha sofferto {παθὼν paschô} nella carne {σαρκὶ sarx} rinuncia {πέπαιται pauô} al peccato {ἁμαρτίας hamartia},

4:2 per {εἰς eis τὸ ho} consacrare {-} il {τὸν ho} tempo {χρόνον chronos} che {-} gli {-} resta {ἐπίλοιπον epiloipos} da vivere {βιώσαι bioô} nella {ἐν en} carne {σαρκὶ sarx}, non più {μηκέτι mêketi} alle passioni {ἐπιθυμίας epithumia} degli uomini {ἀνθρώπων anthrôpos}, ma {ἀλλὰ alla} alla volontà {θελήματι thelêma} di Dio {θεοῦ theos}.

4:3 Basta {ἄρκετὸς arketos} con {-} il {ὁ ho} tempo {χρόνος chronos} trascorso a {παρεληλυθὸς parerchomai} soddisfare {κατειργάσθαι katergazomai} la {τὸ ho} volontà {βούλημα boulêma} dei {τῶν ho} pagani {ἐθνῶν ethnos} vivendo {πεπορευμένους poreuomai} nelle {ἐν en} dissolutezze {ἀσελγείαις aselgeia}, nelle passioni {ἐπιθυμίας epithumia}, nelle ubriachezze {οἰνοφλυγίαις oinoflugia}, nelle orge {κώμοις kômos}, nelle gozzoviglie {πότοις potos}, e {καὶ kai} nelle illecite {ἀθεμίτοις athemitos} pratiche idolatriche {εἰδωλολατρίαις eidôlolatria}. | {γὰρ gar}

4:4 Per {ἐν en} questo {ᾧ hos} trovano strano {ξενίζονται xenizô} che {-} voi {ὑμῶν su} non {μὴ mê} corriate con {συντρεχόντων suntrechô} loro {-} agli {εἰς eis τὴν ho} stessi {αὐτὴν autos} eccessi {ἀνάχυσιν anachusis} di {τῆς ho} dissolutezza {ἀσωτίας asôtia} e {-} parlano male {βλασφημοῦντες blasfêmeô} di {-} voi {-}.

4:5 Ne {-} renderanno {ἀποδώσουσιν apodidômi} conto {λόγον logos} a colui che {τῷ ho} è pronto a {ἐτοίμως hetoimôs} giudicare {ἔχοντι echô κρίναι krinô} i vivi {ζώντας zaô} e {καὶ kai} i morti {νεκρούς nekros}. | {οἱ hos}

4:6 Infatti {γὰρ gar} per {εἰς eis} questo {τοῦτο houtos} è stato annunziato il vangelo {εὐηγγελίσθη euaggelizô} anche {καὶ kai} ai morti {νεκροῖς nekros}; affinché {ἵνα hina}, dopo {-} aver subito nel corpo {σαρκὶ sarx} il giudizio {κριθῶσι krinô} comune a {κατὰ kata} tutti {-} gli uomini {ἀνθρώπους anthrôpos}, possano {-} vivere {ζῶσι zaô} mediante lo Spirito {πνεύματι pneuma}, secondo {κατὰ kata} la {-} volontà {-} di {-} Dio {θεόν theos}. | {μὲν men δὲ de}

4:7 La {τὸ ho} fine {τέλος telos} di tutte {πάντων pas} le {-} cose {-} è vicina {ἤγγικεν eggizô}; siate dunque {οὖν oun} moderati {σωφρονήσατε sôfroneô} e {καὶ kai} sobri {νήψατε nêfô} per {εἰς eis} dedicarvi {-} alla preghiera {προσευχάς proseuchê}. | {δὲ de}

4:8 Soprattutto {πρὸ pros πάντων pas}, abbiate {ἔχοντες echô} amore {ἀγάπην agapê} intenso {ἐκτενῇ ektenê} gli uni per {εἰς eis} gli altri {ἑαυτοὺς heautou}, perché {ὅτι hoti} l'amore {ἀγάπη agapê} copre {καλύπτει kaluptô} una gran quantità {πλήθος plêthos} di peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}. | {τὴν ho}

4:9 Siate ospitali {φιλόξενοι filoxenos} gli uni verso {εἰς eis} gli altri {ἀλλήλους allêlôn} senza {ἄνευ aneu} mormorare {γογγυσμοῦ goggusmos}.

4:10 Come {ὥς hôs} buoni {καλοὶ kalos} amministratori {οἰκονόμοι oikonomos} della svariata {ποικίλης poikilos} grazia {χάριτος charis} di Dio {θεοῦ theos}, ciascuno {ἕκαστος hekastos}, secondo {καθὼς kathôs} il carisma {χάρισμα charisma} che {-} ha ricevuto {ἔλαβεν lambanô}, lo {αὐτὸ autos} metta a servizio {διακονοῦντες diakoneô} degli {εἰς eis} altri {ἑαυτοὺς heautou}.

4:11 Se {εἴ ei} uno {τις tis} parla {λαλεῖ laleô}, lo {-} faccia {-} come si {ὥς hôs} annunziano {-} gli oracoli {λόγια logia} di Dio {θεοῦ theos}; se {εἴ ei} uno {τις tis} compie un servizio {διακονεῖ diakoneô}, lo {-} faccia {-} come si {ὥς hôs} compie {-} un {-} servizio {-} mediante {ἐξ ek} la forza {ἰσχύος ischus} che {ἦς hos} Dio {ὁ ho θεός theos} fornisce {χορηγεῖ chorêgeô}, affinché {ἵνα hina} in {ἐν en} ogni cosa {πᾶσιν

pas} sia glorificato {δοξάζεται doxazô} Dio {ὁ ho θεὸς theos} per mezzo di {διὰ dia} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, al quale {ᾧ hos} appartengono {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} gloria {δόξα doxa} e {καὶ kai} la {τὸ ho} potenza {κράτος kratos} nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn}. Amen {ἀμήν amên}.

4:12 Carissimi {ἀγαπητοί agapêtos}, non {μὴ mê} vi stupite {ξενίζεσθε xenizô} per l' {τῇ ho} incendio {πυρώσει purôsis} che {-} divampa {γινομένη ginomai} in mezzo a {ἐν en} voi {ὑμῖν su} per {πρὸς pros} provarvi {πειρασμὸν peirasmos ὑμῖν su}, come se {ὥς hôs} vi {ὑμῖν su} accadesse {συμβαίνοντος sumbainô} qualcosa {-} di {-} strano {ξένου xenos}.

4:13 Anzi {ἀλλὰ alla}, rallegratevi {χαίρετε chairô} in quanto {καθὸ katho} partecipate {κοινωνεῖτε koinôneô} alle {τοῖς ho} sofferenze {παθήμασιν pathêma} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, perché {ἵνα hina} anche {καὶ kai} al {ἐν en τῇ ho} momento {-} della {-} rivelazione {ἀποκαλύψει apokalupsis} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} gloria {δόξης doxa} possiate {-} rallegrarvi {χαρῆτε chairô} ed {-} esultare {ἀγαλλιώμενοι agalliaô}.

4:14 Se {εἰ ei} siete insultati {ὀνειδίζεσθε oneidizô} per {ἐν en} il nome {ὄνοματι onoma} di Cristo {χριστοῦ Christos}, beati {μακάριοι makarios} voi {-}! Perché {ὅτι hoti} lo {τὸ ho} Spirito {-} di {τῆς ho} gloria {δόξης doxa}, lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, riposa {ἀναπαύεται anapauô} su {ἐφ' epi} di voi {ὑμᾶς su}. | {καὶ kai}

4:15 Nessuno {μὴ mê τις tis} di voi {ὑμῶν su} abbia {-} a {-} soffrire {πάσχετω paschô} come {ὥς hôs} omicida {φονεὺς foneus}, o {ἢ ê} ladro {κλέπτης kleptês}, o {ἢ ê} malfattore {κακοποιὸς kakopoios}, o {ἢ ê} perché {ὥς hôs} si immischia nei fatti altrui {ἀλλοτρίεπισκοπος allotriepiskopos}; | {γάρ gar}

4:16 ma {δὲ de} se {εἰ ei} uno {-} soffre {-} come {ὥς hôs} cristiano {χριστιανός Christianos}, non {μὴ mê} se ne vergogni {αἰσχυνέσθω aischunomai}, anzi {δὲ de} glorifichi {δοξαζέτω doxazô} Dio {τὸν ho θεὸν theos}, portando {-} questo {τούτω houtos} nome {τῷ ho ὄνοματι onoma}. | {ἐν en}

4:17 Infatti {ὅτι hoti} è {-} giunto {-} il {ὁ ho} tempo {καιρὸς kairos} in {-} cui {-} il {τὸ ho} giudizio {κρίμα krima} deve {-} cominciare {ἄρξασθαι archô} dalla {ἀπὸ apo τοῦ ho} casa {οἴκου oikos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; e {δὲ de} se {εἰ ei} comincia {-} prima {πρῶτον prôtos} da {ἀφ' apo} noi {ἡμῶν egô}, quale sarà {-} la {τὸ ho} fine {τέλος telos} di quelli che {τῶν ho} non ubbidiscono {ἀπειθούντων apeitheô} al {τῷ ho} vangelo {εὐαγγελίῳ euaggelion} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}? | {τοῦ ho τί tis}

4:18 E {καὶ kai} se {εἰ ei} il {ὁ ho} giusto {δίκαιος dikaios} è salvato {σώζεται sôizô} a stento {μόλις molis}, dove {ποῦ pou} finiranno {φανεῖται fainô} l' {ὁ ho} empio {ἀσεβὴς asebês} e {καὶ kai} il peccatore {ἁμαρτωλὸς hamartôlos}?

4:19 Perciò {ὥστε hôste} anche {καὶ kai} quelli che {οἱ ho} soffrono {πάσχοντες paschô} secondo {κατὰ kata} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, affidino {παραιθέσθωσαν paratithêmi} le {τὰς ho} anime {ψυχὰς psuchê} loro {αὐτῶν autos} al fedele {πιστῷ pistos} Creatore {κτίστη ktistês}, facendo il bene {ἀγαθοποιῶ agathopoia}. | {ἐν en}

5:1 Esorto {παρακαλῶ parakaleô} dunque {οὖν oun} gli anziani {πρεσβυτέρους presbuteros} che {-} sono {-} tra {ἐν en} di voi {ὑμῖν su}, io {-} che {ὁ ho} sono {-} anziano con {συμπρεσβύτερος sumpresbuteros} loro {-} e {καὶ kai} testimone {μάρτυς martus} delle {τῶν ho} sofferenze {παθημάτων pathêma} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} e {-} che {ὁ ho} sarò pure {καὶ kai} partecipe {κοινωνός koinônos} della {τῆς ho} gloria {δόξης doxa} che deve {μελλούσης mellô} essere manifestata {ἀποκαλύπτεσθαι apokaluptô}:

5:2 pascete {ποιμάνατε poimainô} il {τὸ ho} gregge {ποίμνιον poimnion} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {-} è {-} tra {ἐν en} di voi {ὑμῖν su}, sorvegliandolo {ἐπισκοποῦντες episkopeô}, non {μὴ mê} per obbligo {ἀναγκαστῶς anagkastôs}, ma {ἀλλὰ alla} volenterosamente {ἐκουσίως hekousiôs} secondo {κατὰ kata} Dio {θεόν theos}; non {μὴδὲ mêde} per vile guadagno {αἰσχροκερδῶς aischrokerdôs}, ma {ἀλλὰ alla} di buon animo {προθύμως prothumôs};

5:3 non {μὴδ' mêde} come {ὥς hôs} dominatori {κατακυριεύοντες katakurieuô} di quelli che {τῶν ho} vi {-} sono affidati {κλήρων klêros}, ma {ἀλλὰ alla} come {γινόμενοι ginomai} esempi {τύποι tupos} del {τοῦ ho} gregge {ποιμνίου poimnion}.

5:4 E {καὶ kai} quando {-} apparirà {φανερωθέντος faneroô} il {τοῦ ho} supremo pastore {ἀρχιποίμενος archipoimên}, riceverete {κομιεῖσθε komizô} la corona {στέφανον stefanos} della {τῆς ho} gloria {δόξης doxa} che {τὸν ho} non appassisce {ἀμαράντινον amarantinos}.

5:5 Così {ὁμοίως homoiôs} anche {-} voi {-}, giovani {νεώτεροι neos}, siate sottomessi {ὑποτάγητε hupotassô} agli anziani {πρεσβυτέροις presbuteros}. E {δὲ de} tutti {πάντες pas} rivestitevi {ἐγκομβώσασθε egkomboomai} di {-} umiltà {τὴν ho ταπεινοφροσύνην tapeinofrosunê} gli uni verso gli altri {ἀλλήλοις allêlôn}, perché {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho θεὸς theos} resiste {ἀντιτάσσεται antitassomai} ai superbi {ὑπερηφάνοις huperêfanos} ma {δὲ de} dà {δίδωσιν didômi} grazia {χάριν charis} agli umili {ταπεινοὺς tapeinos}.

5:6 Umiliatevi {ταπεινώθητε tapeinoô} dunque {οὖν oun} sotto {ὑπὸ hupo} la {τὴν ho} potente {κραταιὰν krataios} mano {χεῖρα cheir} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, affinché {ἵνα hina} egli vi {ὑμᾶς su} innalzi {ὑψώσῃ hupsoô} a {ἐν en} suo {-} tempo {καιρῷ kairos};

5:7 gettando {ἐπιρίψαντες epiriptô} su {ἐπ' epi} di lui {αὐτόν autos} ogni {πᾶσαν pas} vostra {ὑμῶν su} preoccupazione {τὴν ho μέριμναν merimna}, perché {ὅτι hoti} egli {αὐτῷ autos} ha cura {μέλει melei} di {περὶ peri} voi {ὑμῶν su}.

5:8 Siate sobri {νήψατε nêfô}, vegliate {γρηγορήσατε grêgoreô}; il {ὁ ho} vostro {ὑμῶν su} avversario {ἀντίδικος antidikos}, il diavolo {διάβολος diabolos}, va attorno {περιπατεῖ peripateô} come {ὥς hôs} un leone {λέων leôn} ruggente {ὠρυόμενος ôruomai} cercando {ζητῶν zêteô} chi {τινα tis} possa divorare {καταπιεῖν katapinô}.

5:9 Resistetegli {ἀντίστητε anthistêmi} ᾧ hos} stando {-} fermi {στερεοὶ stereos} nella {τῇ ho} fede {πίστει pistis}, sapendo {εἰδότες oida} che {-} le {τὰ ho} medesime {αὐτὰ autos} sofferenze {τῶν ho παθημάτων pathêma} affliggono {ἐπιτελεῖσθαι epiteleô} i {τῇ ho} vostri {ὑμῶν su} fratelli {ἀδελφότητι adelfotês} sparsi {-} per {ἐν en} il {τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}.

5:10 Or {δὲ de} il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} di ogni {πάσης pas} grazia {χάριτος charis}, che {ὁ ho} vi {ὑμᾶς su} ha chiamati {καλέσας kaleô} alla {εἰς eis τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} gloria {δόξαν doxa} eterna {αἰώνιον aiônios} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}, dopo {-} che {-} avrete sofferto {παθόντας paschô} per breve tempo {ὀλίγον oligos}, vi {-} perfezionerà egli {καταρτίσει katartizô} stesso {αὐτὸς autos}, vi {-} renderà fermi {στηρίξει stêrizô}, vi {-} fortificherà {σθενώσει sthenoo} stabilmente {θεμελιώσει themelioô}. | {ἰησοῦ Iêsous}

5:11 A lui {αὐτῷ autos} sia {-} la {τὸ ho} potenza {κράτος kratos}, nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn} dei {-} secoli {-}. Amen {ἀμήν amên}.

5:12 Per mezzo di {διὰ dia} Silvano {σιλουανοῦ Silouanos}, che {ὥς hôs} considero {λογίζομαι logizomai} vostro {ὑμῖν su} fedele {πιστοῦ pistos} fratello {τοῦ ho ἀδελφοῦ adelfos}, vi {-} ho scritto {ἔγραψα grafô} brevemente {δι' dia ὀλίγων oligos}, esortandovi {παρακαλῶν parakaleô} e {καὶ kai} attestando {ἐπιμαρτυρῶν epimartureô} che {-} questa {ταύτην houtos} è {εἶναι eimi} la vera {ἀληθὴ alêthês} grazia {χάριν charis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; in {εἰς eis} essa {ἦν hos} state saldi {στήτε histêmi}.

5:13 La {ἡ ho} chiesa {-} che {-} è {-} in {ἐν en} Babilonia {βαβυλῶνι Babulôn}, eletta come {συνεκλεκτὴ suneklektê} voi {-}, vi {ὑμᾶς su} saluta {ἀσπάζεται aspazomai}. Anche {καὶ kai} Marco {μάρκος Markos}, mio {μου egô} figlio {ὁ ho υἱός huios}, vi {-} saluta {-}.

5:14 Salutatevi {ἀσπάσασθε aspazomai} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlôn} con {ἐν en} un bacio {φιλήματι filêma} d'amore fraterno {ἀγάπης agapê}. Pace {εἰρήνη eirênê} a voi {ὑμῖν su} tutti {πᾶσιν pas} che {τοῖς ho} siete {-} in {ἐν en} Cristo {χριστῷ Christos}.

2 PIETRO

1:1 Simon {συμεὼν Sumeôn} Pietro {πέτρος Petros}, servo {δοῦλος doulous} e {καὶ kai} apostolo {ἀπόστολος apostolos} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, a coloro che {τοῖς ho} hanno ottenuto {λαχοῦσιν lagchanô} una fede {πίστιν pistis} preziosa quanto {ἰσότιμον isotimos} la nostra {ἡμῶν egô} nella {ἐν en} giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} Salvatore {σωτήρ sôtêr} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}:

1:2 grazia {χάρις charis} e pace {καὶ kai} vi {ὑμῖν su} siano moltiplicate {πληθυνθείη plêthunô} nella {ἐν en} conoscenza {ἐπιγνώσει epignôsis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, il {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios}. | {εἰρήνη eirênê}

1:3 La {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} potenza {δυνάμει dunamis} divina {θείας theios} ci {ἡμῖν egô} ha donato {δεδωρημένης dôreomai} tutto {πάντα pas} ciò che {τὰ ho} riguarda {πρὸς pros} la vita {ζωὴν zôê} e {καὶ kai} la pietà {εὐσέβειαν eusebeia} mediante {διὰ dia} la {τῆς ho} conoscenza {ἐπιγνώσεως epignôsis} di colui che {τοῦ ho} ci {ἡμᾶς egô} ha chiamati {καλέσαντος kaleô} con la propria {ἰδίᾳ idios} gloria {δόξη doxa} e {καὶ kai} virtù {ἀρετὴ aretê}. | {ὥς hôs}

1:4 Attraverso {δι' dia} queste {ᾧν hos} ci {ἡμῖν egô} sono state elargite {δεδώρηται dôreomai} le {τὰ ho} sue {-} preziose {τίμια timios} e {καὶ kai} grandissime {μέγιστα megistos} promesse {ἐπαγγέλματα epaggelma} perché {ἵνα hina} per mezzo di {διὰ dia} esse {τούτων houtos} voi diventaste {γένεσθε ginomai} partecipi {κοινωνοὶ koinônos} della natura {φύσεως fisis} divina {θείας theios} dopo {-} essere sfuggiti {ἀποφυγόντες apofeugô} alla {τῆς ho} corruzione {φθορὰς fthora} che {-} è {-} nel {ἐν en τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos} a causa della {ἐν en} concupiscenza {ἐπιθυμία epithumia}.

1:5 Voi {-}, per {-} questa {τοῦτο houtos} stessa {αὐτὸ autos} ragione {-}, mettendoci da parte {παρεισενέγκαντες pareisferô} vostra {-} ogni {πάντα pas} impegno {σπουδὴν spoudê}, aggiungete {ἐπιχορηγήσατε epichorêgeô} alla {ἐν en τῇ ho} vostra {ὑμῶν su} fede {πίστις pistis} la {τὴν ho} virtù {ἀρετὴν aretê}; alla {ἐν en τῇ ho} virtù {ἀρετὴ aretê} la {τὴν ho} conoscenza {γνῶσιν gnôsis}; | {καὶ kai} δὲ de δὲ de

1:6 alla {ἐν en τῇ ho} conoscenza {γνῶσει gnôsis} l' {τὴν ho} autocontrollo {ἐγκράτειαν egkrateia}; all' {ἐν en τῇ ho} autocontrollo {ἐγκρατεία egkrateia} la {τὴν ho} pazienza {ὑπομονὴν hupomonê}; alla {ἐν en τῇ ho} pazienza {ὑπομονὴ hupomonê} la {τὴν ho} pietà {εὐσέβειαν eusebeia}; | {δὲ de δὲ de δὲ de}

1:7 alla {ἐν en τῇ ho} pietà {εὐσεβείᾳ eusebeia} l' {τὴν ho} affetto fraterno {φιλαδελφίαν filadelfia}; e {δὲ de} all' {ἐν en τῇ ho} affetto fraterno {φιλαδελφία filadelfia} l' {τὴν ho} amore {ἀγάπην agapê}. | {δὲ de}

1:8 Perché {γὰρ gar} se {-} queste cose {ταῦτα houtos} si trovano {ὑπάρχοντα huparchô} e {καὶ kai} abbondano {πλεονάζοντα pleonazô} in voi {ὑμῖν su}, non {οὐκ ou} vi {-} renderanno {καθίστησιν kathistêmi} né {-} pigri {ἀργούς argos}, né {οὐδὲ oude} sterili {ἀκάρπους akarpous} nella {εἰς eis τὴν ho} conoscenza {ἐπίγνωσιν epignôsis} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

1:9 Ma {γὰρ gar} colui che {ᾧ hos} non {μὴ mê} ha {πάρεστιν pareimi} queste cose {ταῦτα houtos}, è {ἐστιν eimi} cieco {τυφλὸς tuflos} oppure {-} miope {μυωπάζων muôpazô}, avendo {λαβὼν lambanô} dimenticato {λήθην lêthê} di {τοῦ ho} essere stato purificato {καθαρισμοῦ katharismos} dei {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} vecchi {πάλαι palai} peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}.

1:10 Perciò {διὸ dio}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, impegnatevi {σπουδάσατε spoudazô} sempre {-} di più {μᾶλλον mallon} a {-} render {ποιεῖσθαι poieô} sicura {βεβαίαν bebaios} la {τὴν ho} vostra {ὑμῶν su} vocazione {κλήσιν klêsis} ed {καὶ kai} elezione {ἐκλογὴν eklogê}; perché {γὰρ gar}, così {ταῦτα houtos} facendo {ποιοῦντες poieô}, non {οὐ ou μὴ mê} inciamperete {πταίσητέ ptaîô} mai {ποτε pote}.

1:11 In questo modo {οὕτως houtôs} infatti {γὰρ gar} vi {ὑμῖν su} sarà ampiamente {πλουσίως plousiôs} concesso {ἐπιχορηγήσεται epichorêgeô} l' {ἡ ho} ingresso {εἴσοδος eisodos} nel {εἰς eis τὴν ho} regno {βασιλείαν basileia} eterno {αἰώνιον aiônios} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} e {καὶ kai} Salvatore {σωτήρ sôtêr} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}.

1:12 Perciò {διὸ dio}avrò cura di {μελλήσω mellô} ricordarvi {ὑπομιμνήσκω hupomimnêiskô ὑμᾶς su} continuamente {ἀεὶ aei} queste cose {τούτων houtos}, benché {καίπερ kaiper} le {-} conosciate {εἰδότες}

horaô} e {καὶ kai} siate saldi {ἐστηριγμένους stêrizô} nella {ἐν en} verità {παρούση pareimi} che è presso {τῇ ho} di {-} voi {-}. | {περὶ peri ἀληθεία alêtheia}

1:13 E {δὲ de} ritengo {ἡγοῦμαι hêgeomai} che {-} sia {-} giusto {δίκαιον dikaios}, finché {ἐφ' ἐπὶ ὅσον hosos} sono {εἰμὶ eimi} in {ἐν en} questa {τοῦτω houtos} tenda {τῷ ho σκηνώματι skênôma}, di {-} tenervi {ὑμᾶς su} desti {διεγείρειν diegeirô} con {ἐν en} le mie {-} esortazioni {ὑπομνήσει hupomnêsis}.

1:14 So {εἰδὼς horaô} che {ὅτι hoti} presto {ταχινή tachinos} dovrò {-} lasciare {ἀπόθεσις apothesis} questa {τοῦ ho} mia {μου egô} tenda {σκηνώματός skênôma}, come {καθὼς kathôs} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} Cristo {χριστὸς Christos} mi {μοι egô} ha fatto sapere {ἐδήλωσέν dêloô}. | {ἐστιν eimi ἡ ho καὶ kai}

1:15 Ma {δὲ de} mi impegnerò {σπουδάσω spoudazô} affinché {-} dopo {μετὰ meta} la {τὴν ho} mia {ἐμὴν emos} partenza {ἐξοδὸν exodos} abbiate {ἔχειν echô ὑμᾶς su} sempre {ἐκάστοτε hekastote} modo {-} di {-} ricordarvi {τὴν ho μνήμην mnêmê} di queste cose {τοῦτων houtos}. | {καὶ kai ποιεῖσθαι poieô}

1:16 Infatti {γάρ gar} vi {ὑμῖν su} abbiamo fatto conoscere {ἐγνωρίσαμεν gnôrizô} la {τὴν ho} potenza {δύναμιν dunamis} e {καὶ kai} la venuta {παρουσίαν parousia} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, non {οὐ ou} perché {-} siamo andati dietro {ἐξακολουθήσαντες exakolouthêô} a favole {μύθοις muthos} abilmente inventate {σεσοφισμένοις sofizô}, ma {ἀλλ' alla} perché {-} siamo stati {γεννηθέντες ginomai} testimoni oculari {ἐπόπται epopêtês} della {τῆς ho} sua {ἐκείνου ekeinos} maestà {μεγαλειότητος megaleiotês}.

1:17 Egli, infatti {γάρ gar}, ricevette {λαβὼν lambanô} da {παρὰ para} Dio {θεοῦ theos} Padre {πατὴρ patêr} onore {τιμὴν timê} e {καὶ kai} gloria {δόξαν doxa} quando {-} la voce {φωνῆς fônê} giunta {ἐνεχθείσης ferô} a lui {αὐτῷ autos} dalla {ὑπὸ hupo τῆς ho} magnifica {μεγαλοπρεποῦς megaloprepês} gloria {δόξης doxa} gli {-} disse {-}: «Questi {οὗτός houtos} è {ἐστιν eimi} il {ὁ ho} mio {μου egô} diletto {ὁ ho ἀγαπητός agapêtos} Figlio {υἱός huios}, nel {εἰς eis} quale {ὃν hos} mi sono {ἐγὼ egô} compiaciuto {εὐδόκησα eudokeô}». | {τοιᾶσδε toiosde μου egô}

1:18 E {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} l' {-} abbiamo udita {ἠκούσαμεν akouô} questa {ταύτην houtos} voce {τὴν ho φωνὴν fônê} che {-} veniva {ἐνεχθεῖσαν ferô} dal {ἐξ ek} cielo {οὐρανοῦ ouranos}, quando {-} eravamo {ὄντες eimi} con {σὺν sun} lui {αὐτῷ autos} sul {ἐν en τῷ ho} monte {ὄρει oros} santo {ἀγίῳ hagios}.

1:19 Abbiamo {ἔχομεν echô} inoltre {καὶ kai} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} profetica {προφητικὸν profêtikos} più salda {βεβαιότερον bebaios}: farete {ποιεῖτε poieô} bene {καλῶς kalôs} a {-} prestarle {ὦ hos} attenzione {προσέχοντες prosechô}, come {ὥς hôs} a una lampada {λύχνῳ luchnos} splendente {φαίνοντι fainô} in {ἐν en} luogo {τόπῳ topos} oscuro {αὐχμηρῷ auchmêros}, fino a {ἕως heôs} quando {-} spunti {διαυγάση diaugazô} il {οὗ hou} giorno {ἡμέρα hêmera} e {καὶ kai} la stella mattutina {φωσφόρος fôsforos} sorga {ἀνατείλῃ anatellô} nei {ἐν en ταῖς ho} vostri {ὑμῶν su} cuori {καρδίαις kardia}.

1:20 Sappiate {γινώσκοντες ginôskô} prima di tutto {πρῶτον prôtos} questo {τοῦτο houtos}: che {ὅτι hoti} nessuna {πᾶσα pas οὐ ou} profezia {προφητεία profêteia} della Scrittura {γραφῆς grafê} proviene {γίνεται ginomai} da un'interpretazione {ἐπιλύσεως epilusis} personale {ἰδίας idios};

1:21 infatti {γάρ gar} nessuna {οὐ ou} profezia {προφητεία profêteia} venne {ἠνέχθη ferô} mai {ποτέ pote} dalla volontà {θελήματι thelêma} dell'uomo {ἀνθρώπου anthrôpos}, ma {ἀλλὰ alla} degli uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} hanno parlato {ἐλάλησαν laleô} da parte di {ἀπὸ apo} Dio {θεοῦ theos}, perché {-} sospinti {φερόμενοι ferô} dallo {ὑπὸ hupo} Spirito {πνεύματος pneuma} Santo {ἀγίου hagios}.

2:1 Però {δὲ de} ci {-} furono {ἐγένοντο ginomai} anche {καὶ kai} falsi profeti {ψευδοπροφήται pseudoprofêtês} tra {ἐν en} il {τῷ ho} popolo {λαῶι laos}, come {ὥς hôs} ci {-} saranno {ἔσονται eimi} anche {καὶ kai} tra {ἐν en} di voi {ὑμῖν su} falsi dottori {ψευδοδιδάσκαλοι pseudodidaskalos} che {οἵτινες hostis} introdurranno occultamente {παρεισάξουσιν pareisagô} eresie {αἱρέσεις haireisis} di perdizione {ἀπωλείας apôleia}, e {καὶ kai}, rinnegando {ἀρνούμενοι arneomai} il {τὸν ho} Signore {δεσπότην despotês} che {-} li {αὐτοὺς autos} ha riscattati {ἀγοράσαντα agorazô}, si {ἐαυτοῖς heautou} attireranno addosso {ἐπάγοντες epagô} una rovina {ἀπώλειαν apôleia} immediata {ταχινήν tachinos}.

2:2 Molti {πολλοὶ polus} li {-} seguiranno {ἐξακολουθήσουσιν exakolouthēō} nella {ταῖς ho} loro {αὐτῶν autos} dissolutezza {ἀσελγείαις aselgeia}; e {-} a causa {δι' dia} loro {οὗς hos} la {ἡ ho} via {ὁδὸς hodos} della {τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia} sarà diffamata {βλασφημηθήσεται blasfēmēō}. | {καὶ kai}

2:3 Nella {ἐν en} loro {-} cupidigia {πλεονεξία pleonexia} vi {ὕμῳ su} sfrutteranno {ἐμπορεύονται emporeuomai} con parole {λόγοις logos} false {πλαστοῖς plastos}; ma {-} la {τὸ ho} loro {οἷς hos} condanna {κρίμα krima} già da tempo {ἐκπαλαί ekpalai} è all'opera {οὐκ ou ἀργεῖ argeō} e {καὶ kai} la {ἡ ho} loro {αὐτῶν autos} rovina {ἀπώλεια apôleia} non {οὐ ou} si farà aspettare {νυστάζει nustazō}. | {καὶ kai}

2:4 Se {εἰ ei} Dio {ὁ ho θεὸς theos} infatti {γὰρ gar} non {οὐκ ou} risparmiò {ἐφείσατο feidomai} gli angeli {ἁγγέλων aggelos} che {-} avevano peccato {ἁμαρτησάντων hamartanō}, ma {ἀλλὰ alla} li {-} inabissò {ταρταρώσας tartarō}, confinandoli {τηρουμένους tēreō} in antri {σειραῖς seira} tenebrosi {ζόφου zofos} per {-} esservi custoditi {παρέδωκεν paradidōmi} per {εἰς eis} il giudizio {κρίσιν krisis};

2:5 se {-} non {οὐκ ou} risparmiò {ἐφείσατο feidomai} il mondo {κόσμου kosmos} antico {ἀρχαίου archaios} ma {ἀλλὰ alla} salvò {ἐφύλαξεν fulassō}, con altre sette {ὄγδοον ogdoos} persone {-}, Noè {νῶε Nōe}, predicatore {κήρυκα kêrux} di giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunē}, quando {-} mandò {ἐπάξας epagō} il diluvio {κατακλυσμὸν kataklusmos} su un mondo {κόσμῳ kosmos} di empi {ἀσεβῶν asebēs}; | {καὶ kai}

2:6 se {-} condannò {κατέκρινεν katakrinō} alla distruzione {καταστροφῇ katastrophē} le città {πόλεις polis} di {-} Sodoma {σοδόμων Sodoma} e {καὶ kai} Gomorra {γομόρρας Gomorra}, riducendole in cenere {τεφρώσας tefrō}, perché {-} servissero {τεθεικώς tithēmi} da {-} esempio {ὑπόδειγμα hypodeigma} a {-} quelli {-} che {-} in futuro {μελλόντων mellō} sarebbero vissuti empicamente {ἀσεβέσιν asebēs}; | {καὶ kai}

2:7 e {καὶ kai} se {-} salvò {ἐρρύσατο rhuomai} il giusto {δίκαιον dikaios} Lot {λὼτ Lōt} che {-} era rattristato {καταπονούμενον kataponeō} dalla {ὑπὸ hupo τῆς ho} condotta {ἀναστροφῆς anastrophē} dissoluta {ἐν en ἀσελγείᾳ aselgeia} di {τῶν ho} queglii {-} uomini {-} scellerati {ἀθέσμων athesmos}

2:8 (quel {ὁ ho} giusto {δίκαιος dikaios}, infatti {γὰρ gar}, per {-} quanto {-} vedeva {βλέμματι blemma} e {καὶ kai} udiva {ἀκοῇ akoē}, quando {-} abitava {ἐγκατοικῶν egkatoikeō} tra {ἐν en} di loro {αὐτοῖς autos}, si tormentava {ἐβασάνιζεν basanizō} ogni giorno {ἡμέραν hēmera ἐξ ek ἡμέρας hēmera} nella sua {-} anima {ψυχὴν psuchē} giusta {δικαίαν dikaios} a {-} motivo {-} delle loro {-} opere {ἔργοις ergon} inique {ἀνόμοις anomos}),

2:9 ciò {-} vuol {-} dire {-} che {-} il Signore {κύριος kurios} sa {οἶδεν oida} liberare {ῥύεσθαι rhuomai} i pii {εὐσεβεῖς eusebēs} dalla {ἐκ ek} prova {πειρασμοῦ peirasmos} e {δὲ de} riservare {τηρεῖν tēreō} gli ingiusti {ἀδίκους adikos} per {εἰς eis} la punizione {κολαζομένους kolazō} nel giorno {ἡμέραν hēmera} del giudizio {κρίσεως krisis};

2:10 e {δὲ de} soprattutto {μάλιστα malista} quelli che {τοὺς ho} vanno {πορευομένους poreuomai} dietro {ὀπίσω opisō} alla carne {σαρκὸς sarx} nei {ἐν en} suoi {-} desideri {ἐπιθυμία epithumia} impuri {μιασμοῦ miasmos} e {καὶ kai} disprezzano {καταφρονοῦντας katafroneō} l'autorità {κυριότητος kuriotēs}. Audaci {τολμηταί tolmētēs}, arroganti {αὐθάδεις authadēs}, non {οὐ ou} hanno orrore di {τρέμουσιν tremō} dir male {βλασφημοῦντες blasfēmēō} delle dignità {δόξας doxa};

2:11 mentre {ὅπου hopou} gli angeli {ἄγγελοι aggelos}, benché {-} superiori {μείζονες meizōn} a {-} loro {-} per forza {ἰσχύϊ ischus} e {καὶ kai} potenza {δυνάμει dunamis}, non {οὐ ou} portano {φέρουσιν ferō} contro {κατ' kata} quelle {αὐτῶν autos}, davanti al {παρὰ para} Signore {κυρίου kurios}, alcun giudizio {κρίσιν krisis} ingiurioso {βλάσφημον blasfēmos}. | {ὄντες eimi}

2:12 Ma {δέ de} costoro {οὔτοι houtos}, come {ὡς hōs} bestie {ζῶα zōion} prive di ragione {ἄλογα alogos}, destinate {γεγεννημένα gennaō} per natura {φυσικὰ fusikos} a {εἰς eis} essere catturate {ἄλωσιν halōsis} e {καὶ kai} distrutte {φθοράν fthora}, dicono male {βλασφημοῦντες blasfēmēō} di {ἐν en} ciò che {οἷς hos} ignorano {ἀγνοοῦσιν agnoeō}, e {καὶ kai} periranno {φθαρήσονται ftheirō} nella {ἐν en τῇ ho} propria {αὐτῶν autos} corruzione {φθορᾷ fthora},

2:13 ricevendo {ἀδικούμενοι adikeō} il {-} castigo {-} come {-} salario {μισθὸν misthos} della loro {-}

iniquità {ἀδικίας adikia}. Essi trovano {ἡγούμενοι hēgeomai} il loro {-} piacere {ἡδονήν hēdonē} nel {τὴν ho} gozzovigliare {τρυφήν trufē} in {ἐν en} pieno {-} giorno {ἡμέρα hēmera}; sono {-} macchie {σπίλοι spilos} e {καὶ kai} vergogne {μῶμοι mōmos}; godono {ἐντρυφῶντες entrufaō} dei {ἐν en ταῖς ho} loro {αὐτῶν autos} inganni {ἀπάταις apatē} mentre {-} partecipano ai vostri {ὕμῖν su} banchetti {συνευωχούμενοι suneuōcheomai}.

2:14 Hanno {ἔχοντες echō} occhi {ὀφθαλμούς ofthalmos} pieni {μεστοὺς mestos} d'adulterio {μοιχαλίδος moichalis} e {καὶ kai} non possono {-} smetter di {ἀκαταπαύστους akatapaustos} peccare {ἁμαρτίας hamartia}; adescano {δελεάζοντες deleazō} le anime {ψυχὰς psuchē} instabili {ἀστηρίκτους astêrīktos}; hanno {ἔχοντες echō} il cuore {καρδίαν kardia} esercitato {γεγυμνασμένην gumnazō} alla cupidigia {πλεονεξίας pleonexia}; sono {-} figli {τέκνα teknon} di maledizione {κατάρας katara}!

2:15 Lasciata {καταλείποντες kataleipō} la strada {ὁδὸν hodos} dritta {εὐθεΐαν euthus}, si sono smarriti {ἐπλανήθησαν planaō} seguendo {ἐξακολουθήσαντες exakolouthēō} la {τῇ ho} via {ὁδῶ hodos} di {τοῦ ho} Balaam {βαλαάμ Balaam}, figlio {-} di {τοῦ ho} Beor {βοσόρ Bosor}, che {ὅς hos} amò {ἡγάπησεν agapaō} un salario {μισθὸν misthos} di iniquità {ἀδικίας adikia},

2:16 ma {δὲ de} fu {ἔσχεν echō} ripreso {ἔλεγξιν elegxis} per la sua {ἰδίας idios} prevaricazione {παρανομίας paranomia}: un'asina {ὑποζύγιον hupozugion} muta {ἄφωνον afōnos}, parlando {φθεγξάμενον ftheggomai} con {ἐν en} voce {φωνῇ fōnē} umana {ἀνθρώπου anthrōpos}, represse {ἐκώλυσεν kōluō} la {τὴν ho} follia {παραφρονίαν parafronia} del {τοῦ ho} profeta {προφήτου profētēs}. **2:17** Costoro {οὗτοί houtos} sono {εἰσιν eimi} fonti {πηγαὶ pēgē} senz'acqua {ἄνυδροι anudros} e {καὶ kai} nuvole {ὁμίχλαι homichlē} sospinte {ἐλαυνόμεναι elaunō} dal {ὑπὸ hupo} vento {λαίλαπος lailaps}; a loro {οἷς hos} è riservata {τετήρηται tēreō} la {ὁ ho} caligine {ζόφος zofos} delle {τοῦ ho} tenebre {σκότους skotos}.

2:18 Con {-} discorsi {φθεγγόμενοι ftheggomai} pomposi {ὑπέρογκα huperogkos} e {-} vuoti {ματαιότητος mataiotēs} adescano {δελεάζουσιν deleazō}, mediante {ἐν en} i desideri {ἐπιθυμίας epithymia} della carne {σαρκὸς sarx} e {-} le dissolutezze {ἀσελγείαις aselgeia}, quelli che {τοὺς ho} si erano appena {ὀλίγως oligōs} allontanati {ἀποφεύγοντας apofeugō} da coloro che {τοὺς ho} vivono {ἀναστρεφόμενους anastrephō} nell' {ἐν en} errore {πλάνη planē}; I {γὰρ gar}

2:19 promettono {ἐπαγγελλόμενοι epaggellomai} loro {αὐτοῖς autos} la libertà {ἐλευθερίαν eleutheria}, mentre {-} essi stessi {αὐτοὶ autos} sono {ὑπάρχοντες huparchō} schiavi {δοῦλοι doulos} della {τῆς ho} corruzione {φθορὰς fthora}, perché {γὰρ gar} uno {τις tis} è schiavo {δεδοῦλωται douleuō} di ciò che {ὧ hos} lo {-} ha vinto {ἥττηται hēttaomai}. I {τούτῳ houtos}

2:20 Se {εἰ ei} infatti {γὰρ gar}, dopo {-} aver fuggito {ἀποφυγόντες apofeugō} le {τὰ ho} corruzioni {μιάσματα miasma} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos} mediante {ἐν en} la conoscenza {ἐπιγνώσει epignōsis} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} e {καὶ kai} Salvatore {σωτήρος sôtēr} Gesù {ἰησοῦ Iēsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, si lasciano di nuovo {πάλιν palin} avviluppare {ἐμπλακέντες emplekomai} in quelle {τούτοις houtos} e {-} vincere {ἡττώνται hēttaomai}, la {τὰ ho} loro {αὐτοῖς autos} condizione ultima {ἔσχατα eschatos} diventa {γέγονεν ginomai} peggiore {χείρωνα cheirōn} della {τῶν ho} prima {πρώτων prōtos}. I {ἡμῶν egō dē de}

2:21 Perché {γὰρ gar} sarebbe stato {ἦν eimi} meglio {κρεῖττον kreittōn} per loro {αὐτοῖς autos} non {μὴ mē} aver conosciuto {ἐπεγνωκέναι epiginōskō} la {τὴν ho} via {ὁδὸν hodos} della {τῆς ho} giustizia {δικαιοσύνης dikaiosunē}, che {ἦ ê}, dopo {-} averla conosciuta {ἐπιγνοῦσιν epiginōskō}, voltar le spalle {ὑποστρέψαι hupostrefō} al {ἐκ ek τῆς ho} santo {ἀγίας hagios} comandamento {ἐντολῆς entolē} che {-} era stato dato {παραδοθείσης paradidōmi} loro {αὐτοῖς autos}.

2:22 È avvenuto {συμβέβηκεν sumbainō} di loro {αὐτοῖς autos} quel che {τὸ ho} dice {-} con {τῆς ho} verità {ἀληθοῦς alēthēs} il proverbio {παροιμίας paroimia}: «Il cane {κύων kuōn} è tornato {ἐπιστρέψας epistrefō} al {ἐπὶ epi τὸ ho} suo {ἴδιον idios} vomito {ἐξέραμα exerama}», e {καὶ kai}: «La scrofa {ὑς hus} lavata {λουσαμένη louō} è {-} tornata {-} a {εἰς eis} rotolarsi {κυλισμὸν kulismos} nel fango {βορβόρου borboros}».

3:1 Carissimi {ἀγαπητοί agapētos}, questa {ταύτην houtos} è {-} già {ἤδη êdē} la seconda {δευτέραν}

deuteros} lettera {ἐπιστολήν epistolê} che {-} vi {ὑμῖν su} scrivo {γράφω grafô}; e {-} in {ἐν en} entrambe {αἷς hos} io tengo desta {διεγείρω diegeirô} la {τὴν ho} vostra {ὑμῶν su} mente {διάνοιαν dianôia} sincera {εἰλικρινὴ eilikrinês} facendo {-} appello {-} alla {ἐν en} vostra {-} memoria {ὑπομνήσει hupomnêsis},

3:2 perché {-} vi ricordiate {μνησθῆναι mimnêiskomai} le {τῶν ho} parole {ῥημάτων rhêma} già dette {προειρημένων prolegô} dai {ὑπὸ hupo τῶν ho} santi {ἀγίων hagios} profeti {προφητῶν profêtês}, e {καὶ kai} il {τῆς ho} comandamento {ἐντολῆς entolê} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} e {καὶ kai} Salvatore {σωτῆρος sôtêr} trasmessovi {-} dai {τῶν ho} vostri {ὑμῶν su} apostoli {ἀποστόλων apostolos}.

3:3 Sappiate {γινώσκοντες ginôskô} questo {τοῦτο houtos}, prima di tutto {πρῶτον prôtos}: che {ὅτι hoti} negli {ἐπ' epi τῶν ho} ultimi {ἐσχάτων eschatos} giorni {ἡμερῶν hêmera} verranno {ἐλεύσονται erchomai} schernitori {ἐν en ἐμπαιγμονῇ empaigmonê} beffardi {ἐμπαῖκται empaiktês}, i {-} quali {-} si comporteranno {πορευόμενοι poreuomai} secondo {κατὰ kata} i {τὰς ho} proprii {ιδίαις idias} desideri peccaminosi {ἐπιθυμίας epithumia} | {αὐτῶν autos}

3:4 e {καὶ kai} diranno {λέγοντες legô}: «Dov' {ποῦ pou} è {ἐστίν eimi} la {ἡ ho} promessa {ἐπαγγελία epaggelia} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} venuta {παρουσίας parousia}? Perché {γὰρ gar} dal {ἀφ' apo} giorno {-} in cui {ἡς hos} i {οἱ ho} padri {πατέρες patêr} si sono addormentati {ἐκοιμήθησαν koimaomai}, tutte le cose {πάντα pas} continuano {διαμένει diamenô} come {οὕτως houtôs} dal {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archê} della creazione {κτίσεως ktisis}».

3:5 Ma {γὰρ gar} costoro {αὐτοὺς autos} dimenticano {λανθάνει lanthanô} volontariamente {θέλοντας thelô} che {ὅτι hoti} nel passato {ἐκπαλαί ekpalai}, per effetto della {τῷ ho} parola {λόγῳ logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, esistettero {ἦσαν eimi} dei cieli {οὐρανοὶ ouranos} e {καὶ kai} una terra {γῆ gê} tratta {-} dall' {ἐξ ek} acqua {ὑδάτος hudôr} e {καὶ kai} sussistente {συνεστῶσα sunistêmi} in mezzo all' {δι' dia} acqua {ὑδάτος hudôr}; | {τοῦτο houtos}

3:6 e {-} che {-}, per {δι' dia} queste {ᾧν hos} stesse {-} cause {-}, il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} di allora {τότε tote}, sommerso {κατακλυσθεὶς katakluzô} dall'acqua {ὑδατι hudôr}, perì {ἀπώλετο apollumi};

3:7 mentre {δὲ de} i {οἱ ho} cieli {οὐρανοὶ ouranos} e {καὶ kai} la {ἡ ho} terra {γῆ gê} attuali {νῦν nun} sono {εἰσὶν eimi} conservati {τεθησαυρισμένοι thêsaurizô} dalla {τῷ ho} medesima {αὐτῷ autos} parola {λόγῳ logos}, riservati {τηρούμενοι têreô} al fuoco {πυρί pur} per {εἰς eis} il giorno {ἡμέραν hêmera} del giudizio {κρίσεως krisis} e {καὶ kai} della perdizione {ἀπωλείας apôleia} degli {τῶν ho} empi {ἀσεβῶν asebês ἀνθρώπων anthrôpos}.

3:8 Ma {δὲ de} voi {ὑμᾶς su}, carissimi {ἀγαπητοί agapêtos}, non {μὴ mê} dimenticate {λανθανέτω lanthanô} quest'unica {ἐν heis} cosa {τοῦτο houtos}: per {παρὰ para} il Signore {κυρίῳ kurios} un {μία heis} giorno {ἡμέρα hêmera} è {-} come {ὥς hôs} mille {χίλια chilioi} anni {ἔτη etos}, e {καὶ kai} mille {χίλια chilioi} anni {ἔτη etos} sono {-} come {ὥς hôs} un {μία heis} giorno {ἡμέρα hêmera}. | {ὅτι hoti}

3:9 Il Signore {κύριος kurios} non {οὐ ou} ritarda {βραδύνει bradunô} l' {τῆς ho} adempimento {-} della {-} sua {-} promessa {ἐπαγγελίας epaggelia}, come {ὥς hôs} pretendono {ἡγοῦνται hêgeomai} alcuni {τινες tis}; ma {ἀλλὰ alla} è paziente {μακροθυμεῖ makrothumeô} verso {εἰς eis} di voi {ὑμᾶς su}, non {μὴ mê} volendo {βουλόμενός boulomai} che {-} qualcuno {τινας tis} perisca {ἀπολέσθαι apollumi}, ma {ἀλλὰ alla} che {-} tutti {πάντας pas} giungano {χωρῆσαι chôreô} al {εἰς eis} ravvedimento {μετάνοιαν metanoia}. | {βραδύτητα bradutês}

3:10 Il giorno {ἡμέρα hêmera} del Signore {κυρίου kurios} verrà {ἥξει hêkô} come {ὥς hôs} un ladro {κλέπτης kleptês}: in {ἐν en} quel {ἡ hos} giorno {-} i {οἱ ho} cieli {οὐρανοὶ ouranos} passeranno {παρελεύσονται parerchomai} stridendo {ροῖζηδὸν rhoizêdon}, gli elementi {στοιχεῖα stoiceia} infiammati {καυσούμενα kausoomai} si dissolveranno {λυθήσεται luô}, la terra {γῆ gê} e {καὶ kai} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} che {-} sono {-} in {ἐν en} essa {αὐτῇ autos} saranno bruciate {εὐρεθήσεται heuriskô}. | {δὲ de δὲ de καὶ kai}

3:11 Poiché {-} dunque {οὕτως houtôs} tutte {πάντων pas} queste cose {τούτων houtos} devono {-} dissolversi {λυομένων luô}, quali {ποταποὺς potapos} non {-} dovete {δεῖ dei} essere {ὑπάρχειν huparchô} voi {ὑμᾶς su}, per {ἐν en} santità {ἀγίαις hagios} di condotta {ἀναστροφῆς anastrofê} e {καὶ

kai} per pietà {εὐσεβείαις eusebeia},

3:12 mentre {-} attendete {προσδοκῶντας prosdokaô} e {καὶ kai} affrettate {σπεύδοντας speudô} la {τὴν ho} venuta {παρουσίαν parousia} del {τῆς ho} giorno {ἡμέρας hēmera} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, in {δι' dia} cui {ἦν hos} i cieli {οὐρανοὶ ouranos} infocati {πυρούμενοι puroomai} si dissolveranno {λυθήσονται luô} e {καὶ kai} gli elementi {στοιχεῖα stoicheia} infiammati {καυσούμενα kausoomai} si scioglieranno {τήκεται têkomai}!

3:13 Ma {δὲ de}, secondo {κατὰ kata} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} promessa {ἐπάγγελμα epaggelma}, noi aspettiamo {προσδοκῶμεν prosdokaô} nuovi {καινοὺς kainos} cieli {οὐρανοὺς ouranos} e {καὶ kai} nuova {καινὴν kainos} terra {γῆν gē}, nei {ἐν en} quali {οἷς hos} abiti {κατοικεῖ katoikeô} la giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê}.

3:14 Perciò {διό dio}, carissimi {ἀγαπητοί agapētoi}, aspettando {προσδοκῶντες prosdokaô} queste cose {ταῦτα houtos}, fate in modo di {σπουδάσατε spoudazô} essere trovati {εὐρεθῆναι heuriskô} da lui {αὐτῷ autos} immacolati {ἄσπιλοι aspiilos} e {καὶ kai} irreprensibili {ἀμώμητοι amômētoi} nella {ἐν en} pace {εἰρήνη eirênê};

3:15 e {καὶ kai} considerate {ἡγεῖσθε hēgeomai} che {-} la {τὴν ho} pazienza {μακροθυμίαν makrothumia} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} è {-} per {-} la vostra {-} salvezza {σωτηρίαν sôtēria}, come {καθὼς kathôs} anche {καὶ kai} il {ὁ ho} nostro {ἡμῶν egô} caro {ἀγαπητὸς agapētos} fratello {ἀδελφὸς adelphos} Paolo {παῦλος Paulos} vi {ὑμῖν su} ha scritto {ἔγραψεν grafô}, secondo {κατὰ kata} la {τὴν ho} sapienza {σοφίαν sofia} che {-} gli {αὐτῷ autos} è stata data {δοθεῖσαν didômi};

3:16 e {-} questo {-} egli {-} fa {-} in {ἐν en} tutte {πάσαις pas} le sue {-} lettere {ἐπιστολαῖς epistolê}, in {ἐν en} cui {αὐταῖς autos} tratta {λαλῶν laleô} di {περὶ peri} questi argomenti {τούτων houtos}. In {ἐν en} esse {αἷς hos} ci {-} sono {ἐστὶν eimi} alcune {τινα tis} cose {ᾧ hos} difficili a capirsi {δυσνόητά dusnoētota}, che {-} gli {οἱ ho} uomini ignoranti {ἀμαθεῖς amathês} e {καὶ kai} instabili {ἀστήρικτοι astêriktoi} travisano {στρεβλοῦσιν strebloô} a {πρὸς pros} loro {αὐτῶν autos} perdizione {ἀπώλειαν apôleia} come {ὡς hôs} anche {καὶ kai} le {τάς ho} altre {λοιπὰς loipos} Scritture {γραφὰς grafê}. | {ὡς hôs καὶ kai τὴν ho} ιδίαν idios}

3:17 Voi {ὑμεῖς su} dunque {οὖν oun}, carissimi {ἀγαπητοί agapētoi}, sapendo già {προγινώσκοντες proginôskō} queste {-} cose {-}, state in guardia {φυλάσσεσθε fulassô} per {ἵνα hina} non {μὴ mê} essere trascinati {συναπαχθέντες sunapagomai} dall' {τῇ ho} errore {πλάνη planê} degli {τῶν ho} scellerati {ἀθέσμων athesmos} e {-} scadere {ἐκπέσητε ekpiptô} così {-} dalla {τοῦ ho} vostra {ιδίου idios} fermezza {στηριγμοῦ stêrigmos};

3:18 ma {δὲ de} crescete {αὐξάνετε auxanô} nella {ἐν en} grazia {χάριτι charis} e {καὶ kai} nella conoscenza {γνώσει gnôsis} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} e {καὶ kai} Salvatore {σωτήρ sôtēr} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}. A lui {αὐτῷ autos} sia {-} la {ἡ ho} gloria {δόξα doxa}, ora {νῦν nun} e {καὶ kai} in {εἰς eis} eterno {ἡμέραν hēmera αἰῶνος aiôn}. Amen {ἀμήν amên}. | {καὶ kai}

1 GIOVANNI

1:1 Quel che {ὁ hos} era {ἦν eimi} dal {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archê}, quel che {ὁ hos} abbiamo udito {ἀκηκόαμεν akouô}, quel che {ὁ hos} abbiamo visto {ὠράκαμεν horaô} con i {τοῖς ho} nostri {ἡμῶν egô} occhi {ὀφθαλμοῖς ofthalmos}, quel che {ὁ hos} abbiamo contemplato {ἐθεασάμεθα theaomai} e {καὶ kai} che {-} le {αἱ ho} nostre {ἡμῶν egô} mani {χεῖρες cheir} hanno toccato {ἐψηλάφησαν psêlafaô} della {περὶ peri τοῦ ho} parola {λόγου logos} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zôê}

1:2 (poiché {καὶ kai} la {ἡ ho} vita {ζωῆς zôê} è stata manifestata {ἐφανερώθη faneroô} e {καὶ kai} noi l' {-} abbiamo vista {ὠράκαμεν horaô} e {καὶ kai} ne {-} rendiamo testimonianza {μαρτυροῦμεν martureô}, e {καὶ kai} vi {ὁμῖν su} annunziamo {ἀπαγγέλλομεν apaggellô} la {τὴν ho} vita {ζωὴν zôê} eterna {τὴν ho αἰώνιον αἰδῖος} che {ἦτις hostis} era {ἦν eimi} presso {πρὸς pros} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr} e {καὶ kai} che {-} ci {ἡμῖν egô} fu manifestata {ἐφανερώθη faneroô}),

1:3 quel che {ὁ hos} abbiamo visto {ὠράκαμεν horaô} e {καὶ kai} udito {ἀκηκόαμεν akouô}, noi lo {-} annunziamo {ἀπαγγέλλομεν apaggellô} anche {καὶ kai} a voi {ὁμῖν su}, perché {ἵνα hina} voi {ὁμεῖς su} pure {καὶ kai} siate {ἔχητε echô} in comunione {κοινωνίαν koinōnia} con {μεθ' meta} noi {ἡμῶν egô}; e {καὶ kai} la {ἡ ho} nostra {ἡ ho ἡμετέρας hēmeteros} comunione {κοινωνία koinōnia} è {-} con {μετὰ meta} il {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} e {καὶ kai} con {μετὰ meta} il {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} suo {αὐτοῦ autos}, Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}. | {δὲ de}

1:4 Queste cose {ταῦτα houtos} vi {ἡμεῖς egô} scriviamo {γράφομεν grafô} perché {ἵνα hina} la {ἡ ho} nostra {ἡμῶν egô} gioia {χαρὰ chara} sia {ἡ eimi} completa {πεπληρωμένη plêroô}. | {καὶ kai}

1:5 Questo {αὕτη houtos} è {ἔστιν eimi} il {ἡ ho} messaggio {ἀγγελία aggelia} che {ἦν hos} abbiamo udito {ἀκηκόαμεν akouô} da {ἀπ' apo} lui {αὐτοῦ autos} e {καὶ kai} che {-} vi {ὁμῖν su} annunziamo {ἀναγγέλλομεν anaggellô}: Dio {ὁ ho θεὸς theos} è {ἔστιν eimi} luce {φῶς fôs}, e {καὶ kai} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} non {οὐκ ou} ci {-} sono {ἔστιν eimi} tenebre {σκοτία skotia}. | {καὶ kai} ὅτι hoti οὐδεμία oudeis}

1:6 Se {ἐὰν ean} diciamo {εἴπωμεν legô} che {ὅτι hoti} abbiamo {ἔχομεν echô} comunione {κοινωνίαν koinōnia} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos} e {καὶ kai} camminiamo {περιπατῶμεν peripateô} nelle {ἐν en τῷ ho} tenebre {σκότει skotos}, noi mentiamo {ψευδόμεθα pseudomai} e {καὶ kai} non {οὐ ou} mettiamo in pratica {ποιοῦμεν poieô} la {τὴν ho} verità {ἀλήθειαν alêtheia}.

1:7 Ma {δὲ de} se {ἐὰν ean} camminiamo {περιπατῶμεν peripateô} nella {ἐν en τῷ ho} luce {φωτὶ fôs}, com' {ὥς hōs} egli {αὐτός autos} è {ἔστιν eimi} nella {ἐν en τῷ ho} luce {φωτὶ fôs}, abbiamo {ἔχομεν echô} comunione {κοινωνίαν koinōnia} l'uno con {μετ' meta} l'altro {ἀλλήλων allêlōn}, e {καὶ kai} il {τὸ ho} sangue {αἷμα haima} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, suo {αὐτοῦ autos} Figlio {τοῦ ho υἱοῦ huios}, ci {ἡμᾶς egô} purifica {καθαρίζει katharizô} da {ἀπὸ apo} ogni {πάσης pas} peccato {ἁμαρτίας hamartia}.

1:8 Se {ἐὰν ean} diciamo {εἴπωμεν legô} di {ὅτι hoti} essere {ἔχομεν echô} senza {οὐκ ou} peccato {ἁμαρτίαν hamartia}, inganniamo {πλανῶμεν planaô} noi stessi {ἐαυτοὺς heautou}, e {καὶ kai} la {ἡ ho} verità {ἀλήθεια alêtheia} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} in {ἐν en} noi {ἡμῖν egô}.

1:9 Se {ἐὰν ean} confessiamo {ὁμολογῶμεν homologeô} i {τὰς ho} nostri {ἡμῶν egô} peccati {ἁμαρτίας hamartia}, egli è {ἔστιν eimi} fedele {πιστός pistos} e {καὶ kai} giusto {δίκαιος dikaios} da {ἵνα hina} perdonarci {ἀφῇ afiēmi ἡμῖν egô} i {τὰς ho} peccati {ἁμαρτίας hamartia} e {καὶ kai} purificarci {καθαρίσῃ katharizô ἡμᾶς egô} da {ἀπὸ apo} ogni {πάσης pas} iniquità {ἀδικίας adikia}.

1:10 Se {ἐὰν ean} diciamo {εἴπωμεν legô} di {ὅτι hoti} non {οὐχ ou} aver peccato {ἡμαρτήκαμεν hamartanô}, lo {αὐτὸν autos} facciamo {ποιοῦμεν poieô} bugiardo {ψεύστην pseustês}, e {καὶ kai} la {ὁ ho} sua {αὐτοῦ autos} parola {λόγος logos} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} in {ἐν en} noi {ἡμῖν egô}.

2:1 Figlioli {τεκνία teknion} miei {μου egô}, vi {ὁμῖν su} scrivo {γράφω grafô} queste cose {ταῦτα houtos} perché {ἵνα hina} non {μὴ mē} pecciate {ἁμαρτήτε hamartanô}; e {καὶ kai} se {ἐὰν ean} qualcuno {τις tis} ha peccato {ἁμαρτή hamartanô}, noi abbiamo {ἔχομεν echô} un avvocato {παράκλητον paraklêton} presso {πρὸς pros} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}: Gesù {ἰησοῦν Iêsous} Cristo {χριστὸν Christos}, il giusto {δίκαιον dikaios}.

2:2 Egli {αὐτός autos} è {ἐστὶν eimi} il sacrificio propiziatorio {ἱλασμός hilasmos} per {περὶ peri} i {τῶν ho} nostri {ἡμῶν egō} peccati {ἁμαρτιῶν hamartia}, e {-} non {οὐ ou} soltanto {μόνον monos} per {περὶ peri} i {τῶν ho} nostri {ἡμετέρων hēmeteros}, ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} per {περὶ peri} quelli {-} di {-} tutto {ὅλου holos} il {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}. | {καὶ kai δὲ de}

2:3 Da {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} sappiamo {γινώσκουμεν ginōskō} che {ὅτι hoti} l' {αὐτόν autos} abbiamo conosciuto {ἐγνώκαμεν ginōskō}: se {ἐὰν ean} osserviamo {τηρώμεν tērō} i {τάς ho} suoi {αὐτοῦ autos} comandamenti {ἐντολάς entolē}. | {καὶ kai}

2:4 Chi {ὁ ho} dice {λέγων legō}: «Io l' {αὐτόν autos} ho conosciuto {ἔγνων ginōskō}», e {καὶ kai} non {μὴ mē} osserva {τηρῶν tērō} i {τάς ho} suoi {αὐτοῦ autos} comandamenti {ἐντολάς entolē}, è {ἐστὶν eimi} bugiardo {ψεύστης pseustēs} e {καὶ kai} la {ἡ ho} verità {ἀλήθεια alētheia} non {οὐκ ou} è {ἐστὶν eimi} in {ἐν en} lui {τούτῳ houtos}; | {ὅτι hoti}

2:5 ma {-} chi {ὁς hos δ' de ἄν an} osserva {τηρῇ tērē} la {τὸν ho} sua {αὐτοῦ autos} parola {λόγον logos}, in {ἐν en} lui {τούτῳ houtos} l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapē} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è veramente {ἀληθῶς alēthōs} completo {τετελειώται teleiō}. Da {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} conosciamo {γινώσκουμεν ginōskō} che {ὅτι hoti} siamo {ἐσμεν eimi} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}:

2:6 chi {ὁ ho} dice di {λέγων legō} rimanere {μένειν menō} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}, deve {ὀφείλει ofeilō} camminare {περιπατεῖν peripateō} com' {καθὼς kathōs} egli {ἐκεῖνος ekeinos} camminò {περιεπάτησεν peripateō}. | {καὶ kai αὐτός autos οὕτως houtōs}

2:7 Carissimi {ἀγαπητοὶ agapētoi}, non {οὐκ ou} vi {ὑμῖν su} scrivo {γράφω grafō} un comandamento {ἐντολήν entolē} nuovo {καινὴν kainos}, ma {ἀλλ' alla} un comandamento {ἐντολήν entolē} vecchio {παλαιὰν palaios} che {ἦν hos} avevate {εἵχετε echō} fin da {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archē}: il {ἡ ho} comandamento {ἐντολή entolē} vecchio {ἡ ho παλαιὰ palaios} è {ἐστὶν eimi} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} che {ὄν hos} avete udita {ἠκούσατε akouō}.

2:8 E {-} tuttavia {πάλιν palin} è {-} un comandamento {ἐντολήν entolē} nuovo {καινὴν kainos} che {-} io vi {ὑμῖν su} scrivo {γράφω grafō}, il che {ὅς hos} è {ἐστὶν eimi} vero {ἀληθὲς alēthēs} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} e {καὶ kai} in {ἐν en} voi {ὑμῖν su}; perché {ὅτι hoti} le {ἡ ho} tenebre {σκοτία skotia} stanno passando {παράγεται paragō}, e {καὶ kai} già {ἤδη êdê} risplende {φαίνει fainō} la {τὸ ho} vera {τὸ ho ἀληθινὸν alēthinos} luce {φῶς fōs}.

2:9 Chi {ὁ ho} dice di {λέγων legō} essere {εἶναι eimi} nella {ἐν en τῷ ho} luce {φωτὶ fōs} e {καὶ kai} odia {μισῶν miseō} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelphos}, è {ἐστὶν eimi} ancora {ἕως heōs ἄρτι arti} nelle {ἐν en τῇ ho} tenebre {σκοτία skotia}.

2:10 Chi {ὁ ho} ama {ἀγαπῶν agapō} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelphos} rimane {μένει menō} nella {ἐν en τῷ ho} luce {φωτὶ fōs} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} c' {-} è {ἐστὶν eimi} nulla {-} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} che lo {-} faccia inciampare {σκάνδαλον skandalon}.

2:11 Ma {δὲ de} chi {ὁ ho} odia {μισῶν miseō} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelphos} è {ἐστὶν eimi} nelle {ἐν en τῇ ho} tenebre {σκοτία skotia}, cammina {περιπατεῖ peripateō} nelle {ἐν en τῇ ho} tenebre {σκοτία skotia} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} sa {οἶδεν oida} dove {ποῦ pou} va {ὑπάγει hupagō}, perché {ὅτι hoti} le {ἡ ho} tenebre {σκοτία skotia} hanno accecato {ἐτύφλωσεν tufloō} i {τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos}. | {καὶ kai}

2:12 Figlioli {τεκνία teknon}, vi {ὑμῖν su} scrivo {γράφω grafō} perché {ὅτι hoti} i {αἱ ho} vostri {ὑμῖν su} peccati {ἁμαρτίαι hamartia} sono perdonati {ἀφέωνται afiēmi} in virtù del {διὰ dia τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνομα onoma}.

2:13 Padri {πατέρες patēr}, vi {ὑμῖν su} scrivo {γράφω grafō} perché {ὅτι hoti} avete conosciuto {ἐγνώκατε ginōskō} colui che {τὸν ho} è {-} fin dal {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archē}. Giovani {νεανίσκοι neaniskos}, vi {ὑμῖν su} scrivo {γράφω grafō} perché {ὅτι hoti} avete vinto {νενικήκατε nikaō} il {τὸν ho} maligno {πονηρὸν ponēros}.

2:14 Ragazzi {παιδιά paidion}, vi {ὑμῖν su} ho scritto {ἔγραψα grafō} perché {ὅτι hoti} avete conosciuto {ἐγνώκατε ginōskō} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patēr}. Padri {πατέρες patēr}, vi {ὑμῖν su} ho scritto {ἔγραψα grafō} perché {ὅτι hoti} avete conosciuto {ἐγνώκατε ginōskō} colui che {τὸν ho} è {-} fin dal {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archē}. Giovani {νεανίσκοι neaniskos}, vi {ὑμῖν su} ho scritto {ἔγραψα grafō}

perché {ὅτι hoti} siete {ἔστε eimi} forti {ἰσχυροί ischuros}, e {καὶ kai} la {ὁ ho} parola {λόγος logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} rimane {μένει menô} in {ἐν en} voi {ὕμῖν su}, e {καὶ kai} avete vinto {νενικήκατε nikaô} il {τὸν ho} maligno {πονηρόν ponêros}.

2:15 Non {μὴ mê} amate {ἀγαπάτε agapaô} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos} né {μηδὲ mêde} le cose {τὰ ho} che {-} sono {-} nel {ἐν en τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}. Se {ἐάν ean} uno {τις tis} ama {ἀγαπᾷ agapaô} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}.

2:16 Perché {ὅτι hoti} tutto {πάν pas} ciò che {τὸ ho} è {-} nel {ἐν en τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}, la {ἡ ho} concupiscenza {ἐπιθυμία epithumia} della {τῆς ho} carne {σαρκὸς sarx}, la {ἡ ho} concupiscenza {ἐπιθυμία epithumia} degli {τῶν ho} occhi {ὀφθαλμῶν ofthalmos} e {καὶ kai} la {ἡ ho} superbia {ἀλαζονεία alazoneia} della {τοῦ ho} vita {βίου bios}, non {οὐκ ou} viene {ἔστιν eimi} dal {ἐκ ek τοῦ ho} Padre {πατρός patêr}, ma {ἀλλ' alla} dal {ἐκ ek τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}. I {καὶ kai ἔστιν eimi}

2:17 E {καὶ kai} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} passa {παράγεται paragô} con {καὶ kai} la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} concupiscenza {ἐπιθυμία epithumia}; ma {δὲ de} chi {ὁ ho} fa {ποιῶν poieô} la {τὸ ho} volontà {θέλημα thelêma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} rimane {μένει menô} in {εἰς eis} eterno {τὸν ho αἰῶνα aiôn}.

2:18 Ragazzi {παιδία paidion}, è {ἔστιν eimi} l'ultima {ἐσχάτη eschatos} ora {ῥα hōra}. Come {καθὼς kathôs} avete udito {ἠκούσατε akouô}, l'anticristo {ἀντίχριστος antichristos} deve {-} venire {ἔρχεται erchomai}, e {καὶ kai} di {-} fatto {-} già {-} ora {νῦν nun} sono sorti {γεγόνασιν ginomai} molti {πολλοὶ polus} anticristi {ἀντίχριστοι antichristos}. Da ciò {ὅθεν hōthen} conosciamo {γινώσκωμεν ginôskô} che {ὅτι hoti} è {ἔστιν eimi} l'ultima {ἐσχάτη eschatos} ora {ῥα hōra}. I {καὶ kai ὅτι hoti}

2:19 Sono usciti {ἐξῆλθαν exerchomai} di mezzo a {ἐξ ek} noi {ἡμῶν egô}, ma {ἀλλ' alla} non {οὐκ ou} erano {ἦσαν eimi} dei {ἐξ ek} nostri {ἡμῶν egô}; perché {γὰρ gar} se {εἰ ei} fossero stati {ἦσαν eimi} dei {ἐξ ek} nostri {ἡμῶν egô}, sarebbero {ἂν an} rimasti {μεμενῆκεισαν menô} con {μεθ' meta} noi {ἡμῶν egô}; ma {ἀλλ' alla} ciò {-} è {-} avvenuto {-} perché {ἵνα hina} fosse manifesto {φανερῶσιν faneroô} che {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} tutti {πάντες pas} sono {εἰσὶν eimi} dei {ἐξ ek} nostri {ἡμῶν egô}.

2:20 Quanto {-} a {-} voi {ὕμεῖς su}, avete ricevuto {ἔχετε echô} l'unzione {χρίσμα chrisma} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} Santo {ἀγίου hagios} e {καὶ kai} tutti {πάντες pas} avete conoscenza {οἶδατε oida}. I {καὶ kai}

2:21 Vi {ὕμῖν su} ho scritto {ἔγραψα grafô}, non {οὐκ ou} perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} conoscete {οἶδατε oida} la {τὴν ho} verità {ἀλήθειαν alêtheia}, ma {ἀλλ' alla} perché {ὅτι hoti} la {αὐτὴν autos} conoscete {οἶδατε oida} e {καὶ kai} perché {ὅτι hoti} tutto {πάν pas} ciò {-} che {-} è {-} menzogna {ψεῦδος pseudos} non {οὐκ ou} ha niente {-} a che fare {ἔστιν eimi} con {ἐκ ek} la {τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia}.

2:22 Chi {τίς tis} è {ἔστιν eimi} il {ὁ ho} bugiardo {ψεύστης pseustês} se {εἰ ei} non {μὴ mê} colui che {ὁ ho} nega {ἄρνούμενος arneomai} che {ὅτι hoti} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} è {ἔστιν eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστός Christos}? Egli {οὗτός houtos} è {ἔστιν eimi} l' {ὁ ho} anticristo {ἀντίχριστος antichristos}, che {ὁ ho} nega {ἄρνούμενος arneomai} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr} e {καὶ kai} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios}. I {οὐκ ou}

2:23 Chiunque {πᾶς pas ὁ ho} nega {ἄρνούμενος arneomai} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios}, non ha {ἔχει echô} neppure {οὐδὲ oude} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}; chi {ὁ ho} riconosce pubblicamente {ὁμολογῶν homologeô} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios}, ha {ἔχει echô} anche {καὶ kai} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patêr}.

2:24 Quanto {-} a {-} voi {ὕμεῖς su}, ciò che {ὁ hos} avete udito {ἠκούσατε akouô} fin dal {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archê} rimanga {μενέτω menô} in {ἐν en} voi {ὕμῖν su}. Se {ἐάν ean} quel che {ὁ hos} avete udito {ἠκούσατε akouô} fin dal {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archê} rimane {μείνη menô} in {ἐν en} voi {ὕμῖν su}, anche {καὶ kai} voi {ὕμεῖς su} rimarrete {μενεῖτε menô} nel {ἐν en τῷ ho} Figlio {υἱὸν huios} e {καὶ kai} nel {ἐν en τῷ ho} Padre {πατρί patêr}.

2:25 E {καὶ kai} questa {αὕτη houtos} è {ἔστιν eimi} la {ἡ ho} promessa {ἐπαγγελία epaggelia} che {ἡν hos} egli {αὐτὸς autos} ci {ἡμῖν egô} ha fatta {ἐπηγγείλατο epaggellomai}: la {τὴν ho} vita {ζωὴν zôê}

eterna {τὴν ho αἰώνιον aiōnios}.

2:26 Vi {ὁμῖν su} ho scritto {ἔγραψα grafō} queste cose {ταῦτα houtos} riguardo a {περὶ peri} quelli che {τῶν ho} cercano {-} di {-} sedurvi {πλανώντων planaō ὑμᾶς su}.

2:27 Ma {καὶ kai} quanto {-} a {-} voi {ὁμεῖς su}, l' {τὸ ho} unzione {χρῖσμα chrisma} che {ὁ hos} avete ricevuta {ἐλάβετε lambanō} da {ἀπ' apo} lui {αὐτοῦ autos} rimane {μένει menō} in {ἐν en} voi {ὁμῖν su}, e {καὶ kai} non {οὐ ou} avete {ἔχετε echō} bisogno {χρεῖαν chreia} dell' {-} insegnamento {διδάσκη didaskō} di nessuno {τις tis}; ma {ἀλλ' alla} siccome {ὥς hōs} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} unzione {χρῖσμα chrisma} vi {ὁμᾶς su} insegna {διδάσκει didaskō} ogni cosa {πάντων pas} ed {καὶ kai} è {ἐστὶν eimi} veritiera {ἀληθὲς alēthēs}, e {καὶ kai} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} menzogna {ψεῦδος pseudos}, rimanete {μένετε menō} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} come {καθὼς kathōs} essa vi {ὁμᾶς su} ha insegnato {ἐδίδαξεν didaskō}. | {ἵνα hina ὑμᾶς su περὶ peri καὶ kai}

2:28 E {καὶ kai} ora {νῦν nun}, figlioli {τεκνία teknion}, rimanete {μένετε menō} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} affinché {ἵνα hina}, quand' {ἐάν ean} egli apparirà {φανερῶθῃ fanerōō}, possiamo aver {σχωμεν echō} fiducia {παρρησίαν parrēsia} e {καὶ kai} alla {ἐν en τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} venuta {παρουσία parousia} non {μὴ mē} siamo {-} costretti {-} a {-} ritirarci {-} da {ἀπ' apo} lui {αὐτοῦ autos}, coperti di vergogna {αἰσχυνθόμεν aischunomai}.

2:29 Se {ἐάν ean} sapete {εἰδῆτε oida} che {ὅτι hoti} egli è {ἐστὶν eimi} giusto {δίκαιός dikaios}, sappiate {γινώσκετε ginōskō} che {ὅτι hoti} anche {καὶ kai} tutti {πᾶς pas} quelli che {ὁ ho} praticano {ποιῶν poieō} la {τὴν ho} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunē} sono nati {γεγέννηται gennaō} da {ἐξ ek} lui {αὐτοῦ autos}.

3:1 Vedete {ἴδετε horaō} quale {ποταπὴν potapos} amore {ἀγάπην agapē} ci {-} ha {-} manifestato {-} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patēr}, dandoci {δέδωκεν didōmi ἡμῖν egō} di {ἵνα hina} essere chiamati {κληθῶμεν kaleō} figli {τέκνα teknon} di Dio {θεοῦ theos}! E {καὶ kai} tali {-} siamo {ἐσμέν eimi}. Per {διὰ dia} questo {τοῦτο houtos} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} non {οὐ ou} ci {ἡμᾶς egō} conosce {γινώσκει ginōskō}: perché {ὅτι hoti} non {οὐκ ou} ha conosciuto {ἔγνων ginōskō} lui {αὐτόν autos}.

3:2 Carissimi {ἀγαπητοί agapētos}, ora {νῦν nun} siamo {ἐσμέν eimi} figli {τέκνα teknon} di Dio {θεοῦ theos}, ma {καὶ kai} non è stato ancora {οὐπω oupō} manifestato {ἐφανερῶθῃ fanerōō} ciò che {τί tis} saremo {ἐσόμεθα eimi}. Sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} quand' {ἐάν ean} egli sarà manifestato {φανερῶθῃ fanerōō} saremo {ἐσόμεθα eimi} simili {ὅμοιοι homoios} a lui {αὐτῷ autos}, perché {ὅτι hoti} lo {αὐτόν autos} vedremo {ὁψόμεθα horaō} com' {καθὼς kathōs} egli è {ἐστὶν eimi}.

3:3 E {καὶ kai} chiunque {πᾶς pas ὁ ho} ha {ἔχων echō} questa {ταύτην houtos} speranza {τὴν ho ἐλπίδα elpis} in {ἐπ' epi} lui {αὐτῷ autos}, si {ἐαυτὸν heautou} purifica {ἀγνίζει hagnizō} com' {καθὼς kathōs} egli {ἐκεῖνος ekeinos} è {ἐστὶν eimi} puro {ἀγνός hagnos}.

3:4 Chiunque {πᾶς pas ὁ ho} commette {ποιῶν poieō} il {τὴν ho} peccato {ἁμαρτίαν hamartia} trasgredisce la {τὴν ho} legge {ἀνομίαν anomia ποιεῖ poieō}: il {ἡ ho} peccato {ἁμαρτία hamartia} è {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} violazione della legge {ἀνομία anomia}. | {καὶ kai καὶ kai}

3:5 Ma {καὶ kai} voi sapete {οἶδατε oida} che {ὅτι hoti} egli {ἐκεῖνος ekeinos} è stato manifestato {ἐφανερῶθῃ fanerōō} per {ἵνα hina} togliere {ἄρῃ airō} i {τὰς ho} peccati {ἁμαρτίας hamartia}; e {καὶ kai} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} non {οὐκ ou} c' {-} è {ἐστὶν eimi} peccato {ἁμαρτία hamartia}.

3:6 Chiunque {πᾶς pas ὁ ho} rimane {μένων menō} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} non {οὐχ ou} persiste {-} nel {-} peccare {ἁμαρτάνει hamartanō}; chiunque {πᾶς pas ὁ ho} persiste {-} nel {-} peccare {ἁμαρτάνων hamartanō} non {οὐχ ou} l' {αὐτόν autos} ha visto {έώρακεν horaō}, né {οὐδὲ oude} conosciuto {ἔγνων egō} ginōskō}. | {αὐτόν autos}

3:7 Figlioli {τεκνία teknion}, nessuno {μηδεὶς mēdeis} vi {ὁμᾶς su} seduca {πλανᾶτω planaō}. Chi {ὁ ho} pratica {ποιῶν poieō} la {τὴν ho} giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunē} è {ἐστὶν eimi} giusto {δίκαιός dikaios}, com' {καθὼς kathōs} egli {ἐκεῖνος ekeinos} è {ἐστὶν eimi} giusto {δίκαιός dikaios}.

3:8 Colui che {ὁ ho} persiste {-} nel {-} commettere {ποιῶν poieō} il {τὴν ho} peccato {ἁμαρτίαν hamartia} proviene {ἐστὶν eimi} dal {ἐκ ek τοῦ ho} diavolo {διαβόλου diabolos}, perché {ὅτι hoti} il {ὁ ho} diavolo {διαβόλος diabolos} pecca {ἁμαρτάνει hamartanō} fin da {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archē}. Per {εἰς eis}

questo {τοῦτο houtos} è stato manifestato {ἐφανερώθη faneroô} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}: per {ἵνα hina} distruggere {λύσῃ luô} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} del {τοῦ ho} diavolo {διαβόλου diabolos}.

3:9 Chiunque {πᾶς pas ô ho} è nato {γεγεννημένος gennaô} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} non {οὐ ou} persiste {-} nel {-} commettere {ποιεῖ poieô} peccato {ἁμαρτίαν hamartia}, perché {ὅτι hoti} il seme {σπέρμα sperma} divino {αὐτοῦ autos} rimane {μένει menô} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}, e {καὶ kai} non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} persistere {-} nel {-} peccare {ἁμαρτάνειν hamartanô} perché {ὅτι hoti} è nato {γεγέννηται gennaô} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}.

3:10 In {ἐν en} questo {τούτω houtos} si distinguono {φανερά faneros ἔστιν eimi} i {τὰ ho} figli {τέκνα teknon} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} dai {τὰ ho} figli {τέκνα teknon} del {τοῦ ho} diavolo {διαβόλου diabolos}: chiunque {πᾶς pas ô ho} non {μὴ mê} pratica {ποιῶν poieô} la giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}; come {-} pure {καὶ kai} chi {ὁ ho} non {μὴ mê} ama {ἀγαπῶν agapaô} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelfos}. I {καὶ kai}

3:11 Poiché {ὅτι hoti} questo {αὕτη houtos} è {ἔστιν eimi} il {ἡ ho} messaggio {ἀγγελία aggelia} che {ἦν hos} avete udito {ἠκούσατε akouô} fin da {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archê}: che {ἵνα hina} ci {-} amiamo {ἀγαπῶμεν agapaô} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlôn}.

3:12 Non {οὐ ou} come {καθὼς kathôs} Caino {κάιν Kain}, che {-} era {ἦν eimi} dal {ἐκ ek τοῦ ho} maligno {πονηροῦ ponêros}, e {καὶ kai} uccise {ἐσφαξεν sfazô} il {τὸν ho} proprio {αὐτοῦ autos} fratello {ἀδελφὸν adelfos}. Perché {χάριν charis τίς τις} I' {αὐτόν autos} uccise {ἐσφαξεν sfazô}? Perché {ὅτι hoti} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} opere {ἔργα ergon} erano {ἦν eimi} malvagie {πονηρὰ ponêros} e {δὲ de} quelle {τὰ ho} di {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} fratello {ἀδελφοῦ adelfos} erano {-} giuste {δίκαια dikaios}. I {καὶ kai}

3:13 Non {μὴ mê} vi meravigliate {θαυμάζετε thaumazô}, fratelli {ἀδελφοί adelfos}, se {εἰ ei} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} vi {ὕμῳ su} odia {μισεῖ miseô}. I {καὶ kai}

3:14 Noi {ἡμεῖς egô} sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} siamo passati {μεταβεβήκαμεν metabainô} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} morte {θανάτου thanatos} alla {εἰς eis τὴν ho} vita {ζωὴν zôê}, perché {ὅτι hoti} amiamo {ἀγαπῶμεν agapaô} i {τοὺς ho} fratelli {ἀδελφούς adelfos}. Chi {ὁ ho} non {μὴ mê} ama {ἀγαπῶν agapaô} rimane {μένει menô} nella {ἐν en τῷ ho} morte {θανάτῳ thanatos}.

3:15 Chiunque {πᾶς pas ô ho} odia {μισῶν miseô} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelfos} è {ἔστιν eimi} omicida {ἀνθρωποκτόνος anthrôpoktonos}; e {καὶ kai} voi sapete {οἶδατε oida} che {ὅτι hoti} nessun {πᾶς pas οὐκ ou} omicida {ἀνθρωποκτόνος anthrôpoktonos} possiede {ἔχει echô} in {ἐν en} sé stesso {αὐτῷ autos} la vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}. I {μένουσας menô}

3:16 Da {ἐν en} questo {τούτω houtos} abbiamo conosciuto {ἐγνώκαμεν ginôskô} I' {τὴν ho} amore {ἀγάπην agapê}: egli {ἐκεῖνος ekeinos} ha dato {ἔθηκεν tithêmi} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} vita {ψυχὴν psuchê} per {ὑπὲρ huper} noi {ἡμῶν egô}; anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} dobbiamo {οφείλομεν ofeîlô} dare {θεῖναι tithêmi} la {τὰς ho} nostra {-} vita {ψυχὰς psuchê} per {ὑπὲρ huper} i {τῶν ho} fratelli {ἀδελφῶν adelfos}. I {ὅτι hoti}

3:17 Ma {-} se {-} qualcuno {ὅς hos δ' de ἄν an} possiede {ἔχει echô} dei {τὸν ho} beni {βίον bios} di {τοῦ ho} questo {-} mondo {κόσμου kosmos} e {καὶ kai} vede {θεωρῇ theôreô} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelfos} nel {-} bisogno {χρεῖαν chreia} e {καὶ kai} non ha pietà {κλείσῃ kleîô τὰ ho} σπλάγχνα splagchnon} di {ἀπ' apo} lui {αὐτοῦ autos}, come {πῶς pôs} potrebbe {-} I' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} essere {μένει menô} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}? I {ἔχοντα echô αὐτοῦ autos}

3:18 Figlioli {τεκνία teknia}, non {μὴ mê} amiamo {ἀγαπῶμεν agapaô} a parole {λόγῳ logos} né {μηδὲ mêde} con la {τῇ ho} lingua {γλῶσση glôssa}, ma {ἀλλὰ alla} con {ἐν en} i fatti {ἔργῳ ergon} e {καὶ kai} in verità {ἀληθείᾳ alêtheia}.

3:19 Da {ἐν en} questo {τούτω houtos} conosceremo {γινώσμεθα ginôskô} che {ὅτι hoti} siamo {ἐσμέν eimi} della {ἐκ ek τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia} e {καὶ kai} renderemo sicuri {πείσομεν peithô} i {τὴν ho} nostri {ἡμῶν egô} cuori {καρδίαν kardia} davanti a {ἔμπροσθεν emprosthen} lui {αὐτοῦ autos}. I

{καὶ kai}

3:20 Poiché {ὅτι hoti} se {ἐὰν ean} il {ἡ ho} nostro {-} cuore {καρδία kardia} ci {ἡμῶν egō} condanna {καταγινώσκει kataginōskō}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} è {ἐστὶν eimi} più grande {μεῖζων megas} del {τῆς ho} nostro {ἡμῶν egō} cuore {καρδίας kardia} e {καὶ kai} conosce {γινώσκει ginōskō} ogni cosa {πάντα pas}. | {ὅτι hoti}

3:21 Carissimi {ἀγαπητοί agapētos}, se {ἐὰν ean} il {ἡ ho} nostro {ἡμῶν egō} cuore {καρδία kardia} non {μὴ mē} ci {-} condanna {καταγινώσκει kataginōskō}, abbiamo {ἔχομεν echō} fiducia {παρρησίαν parrēsia} davanti a {πρὸς pros} Dio {τὸν ho θεὸν theos};

3:22 e {καὶ kai} qualunque cosa {ὃ hos ἐὰν ean} chiediamo {αἰτῶμεν aiteō} la {-} riceviamo {λαμβάνομεν lambanō} da {ἀπ' apo} lui {αὐτοῦ autos}, perché {ὅτι hoti} osserviamo {τηροῦμεν tēreō} i {τάς ho} suoi {αὐτοῦ autos} comandamenti {ἐντολὰς entolē} e {καὶ kai} facciamo {ποιοῦμεν poieō} ciò che {τὰ ho} gli {ἐνώπιον enōpion αὐτοῦ autos} è gradito {ἀρεστὰ arestos}.

3:23 Questo {αὕτη houtos} è {ἐστὶν eimi} il {ἡ ho} suo {αὐτοῦ autos} comandamento {ἐντολὴ entolē}: che {ἴνα hina} crediamo {πιστεύομεν pisteuō} nel {τῷ ho} nome {ὀνόματι onoma} del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} suo {αὐτοῦ autos}, Gesù {ἰησοῦ Iēsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, e {καὶ kai} ci {-} amiamo {ἀγαπῶμεν agapaō} gli uni gli altri {ἀλλήλους allēlōn} secondo {καθὼς kathōs} il comandamento {ἐντολὴν entolē} che {-} ci {ἡμῖν egō} ha dato {ἔδωκεν didōmi}. | {καὶ kai}

3:24 Chi {ὁ ho} osserva {τηρῶν tēreō} i {τάς ho} suoi {αὐτοῦ autos} comandamenti {ἐντολὰς entolē} rimane {μένει menō} in {ἐν en} Dio {αὐτῷ autos} e {καὶ kai} Dio {αὐτὸς autos} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}. Da {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} conosciamo {γινώσκουμεν ginōskō} che {ὅτι hoti} egli rimane {μένει menō} in {ἐν en} noi {ἡμῖν egō}: dallo {ἐκ ek τοῦ ho} Spirito {πνεύματος pneuma} che {οὗ hou} ci {ἡμῖν egō} ha dato {ἔδωκεν didōmi}. | {καὶ kai καὶ kai}

4:1 Carissimi {ἀγαπητοί agapētos}, non {μὴ mē} crediate {πιστεύετε pisteuō} a ogni {παντὶ pas} spirito {πνεῦματι pneuma}, ma {ἀλλὰ alla} provate {δοκιμάζετε dokimazō} gli {τὰ ho} spiriti {πνεύματα pneuma} per {-} sapere {-} se {εἰ ei} sono {ἐστὶν eimi} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}; perché {ὅτι hoti} molti {πολλοὶ polus} falsi profeti {ψευδοπροφήται pseudoprophētēs} sono sorti {ἐξεληλύθασιν exerchomai} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}.

4:2 Da {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} conoscete {γινώσκετε ginōskō} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}: ogni {πᾶν pas} spirito {πνεῦμα pneuma}, il quale {ὃ hos} riconosce pubblicamente {ὁμολογεῖ homologeō} che {-} Gesù {ἰησοῦν Iēsous} Cristo {χριστὸν Christos} è venuto {ἐληλυθότα erchomai} nella {ἐν en} carne {σαρκὶ sarx}, è {ἐστὶν eimi} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos};

4:3 e {καὶ kai} ogni {πᾶν pas} spirito {πνεῦμα pneuma} che {ὃ hos} non {μὴ mē} riconosce pubblicamente {ὁμολογεῖ homologeō} Gesù {τὸν ho ἰησοῦν Iēsous}, non {οὐκ ou} è {ἐστὶν eimi} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}, ma {καὶ kai} è {ἐστὶν eimi} lo {τὸ ho} spirito {-} dell' {τοῦ ho} anticristo {ἀντιχρίστου antichristos}. Voi {-} avete sentito {ἀκηκόατε akouō} che {ὅτι hoti} deve {-} venire {ἔρχεται erchomai}; e {καὶ kai} ora {νῦν nun} è {ἐστὶν eimi} già {ἤδη édē} nel {ἐν en τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}. | {τοῦτό houtos ὁ hos}

4:4 Voi {ὕμεῖς su} siete {ἐστε eimi} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}, figlioli {τεκνία teknon}, e {καὶ kai} li {αὐτούς autos} avete vinti {νενικήκατε nikaō}, perché {ὅτι hoti} colui che {ὁ ho} è {-} in {ἐν en} voi {ὕμῖν su} è {ἐστὶν eimi} più grande {μεῖζων megas} di {ἢ ê} colui che {ὁ ho} è {-} nel {ἐν en τῷ ho} mondo {κόσμῳ kosmos}.

4:5 Costoro {αὐτοὶ autos} sono {εἰσὶν eimi} del {ἐκ ek τοῦ ho} mondo {κόσμον kosmos}; perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} parlano {λαλοῦσιν laleō} come {-} chi {-} è {-} del {ἐκ ek τοῦ ho} mondo {κόσμον kosmos} e {καὶ kai} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} li {αὐτῶν autos} ascolta {ἀκούει akouō}.

4:6 Noi {ἡμεῖς egō} siamo {ἐσμεν eimi} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}; chi {ὁ ho} conosce {γινώσκων ginōskō} Dio {τὸν ho θεὸν theos} ascolta {ἀκούει akouō} noi {ἡμῶν egō}, chi {ὁς hos} non {οὐκ ou} è {ἐστὶν eimi} da {ἐκ ek τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} non {οὐκ ou} ci {ἡμῶν egō} ascolta {ἀκούει akouō}. Da {ἐκ ek} questo {τούτου houtos} conosciamo {γινώσκουμεν ginōskō} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα

pneuma} della {τῆς ho} verità {ἀληθείας alêtheia} e {καὶ kai} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma} dell' {τῆς ho} errore {πλάνης planê}.

4:7 Carissimi {ἀγαπητοὶ agapêtos}, amiamoci {ἀγαπῶμεν agapaô} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlôn}, perché {ὅτι hoti} l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê} è {ἐστὶν eimi} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} e {καὶ kai} chiunque {πᾶς pas ô ho} ama {ἀγαπῶν agapaô} è nato {γεγέννηται gennaô} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} e {καὶ kai} conosce {γινώσκει ginôskô} Dio {τὸν ho θεόν theos}.

4:8 Chi {ὁ ho} non {μὴ mê} ama {ἀγαπῶν agapaô} non {οὐκ ou} ha conosciuto {ἔγνω ginôskô} Dio {τὸν ho θεόν theos}, perché {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho θεὸς theos} è {ἐστὶν eimi} amore {ἀγάπη agapê}.

4:9 In {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} si è manifestato {ἐφανερώθη faneroô} per {ἐν en} noi {ἡμῖν egô} l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}: che {ὅτι hoti} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha mandato {ἀπέσταλκεν apostellô} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} Figlio {υἱὸν huios} unigenito {τὸν ho μονογενῆ monogenês} nel {εἰς eis τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, affinché {ἵνα hina}, per mezzo di {δι' dia} lui {αὐτοῦ autos}, vivessimo {ζήσωμεν zaô}.

4:10 In {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} è {ἐστὶν eimi} l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê}: non {οὐχ ou} che {ὅτι hoti} noi {ἡμεῖς egô} abbiamo amato {ἠγαπήκαμεν agapaô} Dio {τὸν ho θεόν theos}, ma {ἀλλ' alla} che {ὅτι hoti} egli {αὐτὸς autos} ha amato {ἠγάπησεν agapaô} noi {ἡμᾶς egô}, e {καὶ kai} ha mandato {ἀπέστειλεν apostellô} suo {αὐτοῦ autos} Figlio {τὸν ho υἱὸν huios} per {-} essere {-} il sacrificio propiziatorio {ἱλασμόν hilasmos} per {περὶ peri} i {τῶν ho} nostri {ἡμῶν egô} peccati {ἀμαρτιῶν hamartia}.

4:11 Carissimi {ἀγαπητοὶ agapêtos}, se {εἰ ei} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ci {ἡμᾶς egô} ha tanto {οὕτως houtôs} amati {ἠγάπησεν agapaô}, anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} dobbiamo {οφείλομεν ofeilô} amarci {ἀγαπᾶν agapaô} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlôn}.

4:12 Nessuno {οὐδεὶς oudeis} ha mai {πώποτε pôpote} visto {τεθέαται theaomai} Dio {θεὸν theos}; se {ἐὰν ean} ci {-} amiamo {ἀγαπῶμεν agapaô} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlôn}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} rimane {μένει menô} in {ἐν en} noi {ἡμῖν egô} e {καὶ kai} il {ἡ ho} suo {αὐτοῦ autos} amore {ἀγάπη agapê} diventa {ἐστὶν eimi} perfetto {τετελειωμένη teleioô} in {ἐν en} noi {ἡμῖν egô}.

4:13 Da {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} conosciamo {γινώσκουμεν ginôskô} che {ὅτι hoti} rimaniamo {μένουμεν menô} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} ed {καὶ kai} egli {αὐτὸς autos} in {ἐν en} noi {ἡμῖν egô}: dal {-} fatto {-} che {ὅτι hoti} ci {ἡμῖν egô} ha dato {δέδωκεν didômi} del {ἐκ ek τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} Spirito {πνεύματος pneuma}.

4:14 E {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} abbiamo veduto {τεθεάμεθα theaomai} e {καὶ kai} testimoniamo {μαρτυροῦμεν martureô} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Padre {πατὴρ patêr} ha mandato {ἀπέσταλκεν apostellô} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} per {-} essere {-} il Salvatore {σωτὴρα sôtêr} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos}.

4:15 Chi {ὃς hos ἐὰν ean} riconosce pubblicamente {ὁμολογήσῃ homologeô} che {ὅτι hoti} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} rimane {μένει menô} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos} ed {καὶ kai} egli {αὐτὸς autos} in {ἐν en} Dio {τῷ ho θεῷ theos}.

4:16 Noi {ἡμεῖς egô} abbiamo conosciuto {ἐγνώκαμεν ginôskô} l' {τὴν ho} amore {ἀγάπην agapê} che {ἦν hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha {ἔχει echô} per {ἐν en} noi {ἡμῖν egô}, e {καὶ kai} vi {-} abbiamo creduto {πεπιστεύκαμεν pisteuô}. Dio {ὁ ho θεὸς theos} è {ἐστὶν eimi} amore {ἀγάπη agapê}; e {καὶ kai} chi {ὁ ho} rimane {μένει menô} nell' {ἐν en τῇ ho} amore {ἀγάπη agapê} rimane {μένει menô} in {ἐν en} Dio {τῷ ho θεῷ theos} e {καὶ kai} Dio {ὁ ho θεὸς theos} rimane {μένει menô} in {ἐν en} lui {αὐτῷ autos}. I {καὶ kai}

4:17 In {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê} è reso perfetto {τετελείωται teleioô} in {μεθ' meta} noi {ἡμῶν egô}: che {ἵνα hina} nel {ἐν en τῇ ho} giorno {ἡμέρα hêmera} del {τῆς ho} giudizio {κρίσεως krisis} abbiamo {ἔχωμεν echô} fiducia {παρρησίαν parrêsia}, perché {ὅτι hoti} qual {καθὼς kathôs} egli {ἐκεῖνός ekeinos} è {ἐστὶν eimi}, tali {-} siamo {ἐσμεν eimi} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} in {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} mondo {τῷ ho κόσμῳ kosmos}.

4:18 Nell' {ἐν en τῇ ho} amore {ἀγάπη agapê} non {οὐκ ou} c' {-} è {ἐστὶν eimi} paura {φόβος fobos}; anzi

{ἀλλ' alla}, l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê} perfetto {τελεία teleios} caccia {βάλλει ballô} via {ἔξω exô} la {τὸν ho} paura {φόβον fobos}, perché {ὅτι hoti} chi {ὁ ho} ha {ἔχει echô} paura {φόβος fobos} teme {-} un castigo {κόλασιν kolasis}. Quindi {δὲ de} chi {ὁ ho} ha paura {φοβούμενος fobeomai} non {οὐ ou} è perfetto {τετελείωται teleioô} nell' {ἐν en τῇ ho} amore {ἀγάπη agapê}.

4:19 Noi {ἡμεῖς egô} amiamo {ἀγαπῶμεν agapaô} perché {ὅτι hoti} egli {αὐτὸς autos} ci {ἡμᾶς egô} ha amati {ἠγάπησεν agapaô} per primo {πρῶτος prôtos}.

4:20 Se {ἐάν ean} uno {τις tis} dice {εἶπη legô}: «Io amo {ἀγαπῶ agapaô} Dio {τὸν ho θεόν theos}», ma {καὶ kai} odia {μισῇ miseô} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelfos}, è {ἐστὶν eimi} bugiardo {ψεύστης pseustês}; perché {γὰρ gar} chi {ὁ ho} non {μὴ mê} ama {ἀγαπῶν agapaô} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelfos} che {ὁν hos} ha visto {ὥρακεν horaô}, non {οὐ ou} può {δύναται dunamai} amare {ἀγαπᾶν agapaô} Dio {τὸν ho θεὸν theos} che {ὁν hos} non {οὐχ ou} ha visto {ὥρακεν horaô}. l' {ὅτι hoti}

4:21 Questo {ταύτην houtos} è {-} il {τὴν ho} comandamento {ἐντολὴν entolê} che {-} abbiamo {ἔχομεν echô} ricevuto {-} da {ἀπ' apo} lui {αὐτοῦ autos}: che {ἵνα hina} chi {ὁ ho} ama {ἀγαπῶν agapaô} Dio {τὸν ho θεὸν theos} ami {ἀγαπᾷ agapaô} anche {καὶ kai} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelfos}. l' {καὶ kai}

5:1 Chiunque {πᾶς pas ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuô} che {ὅτι hoti} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} Cristo {χριστὸς Christos}, è nato {γεγέννηται gennaô} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}; e {καὶ kai} chiunque {πᾶς pas ὁ ho} ama {ἀγαπῶν agapaô} colui che {τὸν ho} ha generato {γεννήσαντα gennaô}, ama {ἀγαπᾷ agapaô} anche {καὶ kai} chi {τὸν ho} è stato da {ἐξ ek} lui {αὐτοῦ autos} generato {γεγεννημένον gennaô}.

5:2 Da {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} sappiamo {γινώσκουμεν ginôskô} che {ὅτι hoti} amiamo {ἀγαπῶμεν agapaô} i {τὰ ho} figli {τέκνα teknon} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}: quando {ὅταν hotan} amiamo {ἀγαπῶμεν agapaô} Dio {τὸν ho θεὸν theos} e {καὶ kai} osserviamo {ποιῶμεν poieô} i {τὰς ho} suoi {αὐτοῦ autos} comandamenti {ἐντολὰς entolê}.

5:3 Perché {γὰρ gar} questo {αὕτη houtos} è {ἐστὶν eimi} l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}: che {ἵνα hina} osserviamo {τηρώμεν têreô} i {τὰς ho} suoi {αὐτοῦ autos} comandamenti {ἐντολὰς entolê}; e {καὶ kai} i {αἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} comandamenti {ἐντολαὶ entolê} non {οὐκ ou} sono {εἰσὶν eimi} gravosi {βαρεῖαι barus}.

5:4 Poiché {ὅτι hoti} tutto {πᾶν pas} quello che {τὸ ho} è nato {γεγεννημένον gennaô} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} vince {νικᾷ nikaô} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}; e {καὶ kai} questa {αὕτη houtos} è {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} vittoria {νίκη nikê} che {ἡ ho} ha vinto {νικήσασα nikaô} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}: la {ἡ ho} nostra {ἡμῶν egô} fede {πίστις pistis}.

5:5 Chi {τίς tis} è {ἐστὶν eimi} che {ὁ ho} vince {νικῶν nikaô} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, se {εἰ ei} non {μὴ mê} colui che {ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuô} che {ὅτι hoti} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}? l' {δέ de}

5:6 Egli {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} colui che {ὁ ho} è venuto {ἐλθὼν erchomai} con {δι' dia} acqua {ῥῆματος hudôr} e {καὶ kai} sangue {αἷματος haima}, cioè {-} Gesù {ἰησοῦς Iêsous} Cristo {χριστός Christos}; non {οὐκ ou} con {ἐν en} acqua {τῷ ho ῥῆματι hudôr} soltanto {μόνον monos}, ma {ἀλλ' alla} con {ἐν en} l' {τῷ ho} acqua {ῥῆματι hudôr} e {καὶ kai} con {ἐν en} il {τῷ ho} sangue {αἷματι haima}. Ed {καὶ kai} è {ἐστὶν eimi} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμά pneuma} che {τὸ ho} ne {-} rende testimonianza {μαρτυροῦν martureô}, perché {ὅτι hoti} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμά pneuma} è {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} verità {ἀλήθεια alêtheia}.

5:7 Poiché {ὅτι hoti} tre {τρεῖς treis} sono {εἰσὶν eimi} quelli che {οἱ ho} rendono testimonianza {μαρτυροῦντες martureô}:

5:8 lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma}, l' {τὸ ho} acqua {ῥῆμα hudôr} e {καὶ kai} il {τὸ ho} sangue {αἷμα haima}, e {καὶ kai} i {οἱ ho} tre {τρεῖς treis} sono {εἰσὶν eimi} concordi {εἰς eis τὸ ho ἓν heis}. l' {καὶ kai}

5:9 Se {εἰ ei} accettiamo {λαμβάνομεν lambanô} la {τὴν ho} testimonianza {μαρτυρίαν marturia} degli {τῶν ho} uomini {ἄνθρωπων anthrôpos}, la {ἡ ho} testimonianza {μαρτυρία marturia} di {τοῦ ho} Dio

{θεοῦ theos} è {ἐστὶν eimi} maggiore {μεῖζων megas}; e {ὅτι hoti} la {ἡ ho} testimonianza {μαρτυρία marturia} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è {ἐστὶν eimi} quella {αὕτη houtos} che {ὅτι hoti} egli ha reso {μεμαρτύρηκεν martureō} al {περὶ peri τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} suo {αὐτοῦ autos}.

5:10 Chi {ὁ ho} crede {πιστεύων pisteuō} nel {εἰς eis τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} ha {ἔχει echō} questa {τὴν ho} testimonianza {μαρτυρίαν marturia} in {ἐν en} sé {ἐαυτῷ heautou}; chi {ὁ ho} non {μὴ mē} crede {πιστεύων pisteuō} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}, lo {αὐτόν autos} fa {πεποίηκεν poieō} bugiardo {ψεύστην pseustēs}, perché {ὅτι hoti} non {οὐ ou} crede {πεπίστευκεν pisteuō} alla {εἰς eis τὴν ho} testimonianza {μαρτυρίαν marturia} che {ἦν hos} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha resa {μεμαρτύρηκεν martureō} al {περὶ peri τοῦ ho} proprio {αὐτοῦ autos} Figlio {υἱοῦ huios}.

5:11 E {καὶ kai} la {ἡ ho} testimonianza {μαρτυρία marturia} è {ἐστὶν eimi} questa {αὕτη houtos}: Dio {ὁ ho θεός theos} ci {ἡμῖν egō} ha dato {ἔδωκεν didōmi} la vita {ζωὴν zōē} eterna {αἰώνιον αἰώνιος}, e {καὶ kai} questa {αὕτη houtos} vita {ἡ ho ζωὴ zōē} è {ἐστὶν eimi} nel {ἐν en τῷ ho} Figlio {υἱῷ huios} suo {αὐτοῦ autos}. | {ὅτι hoti}

5:12 Chi {ὁ ho} ha {ἔχων echō} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} ha {ἔχει echō} la {τὴν ho} vita {ζωὴν zōē}; chi {ὁ ho} non {μὴ mē} ha {ἔχων echō} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, non {οὐκ ou} ha {ἔχει echō} la {τὴν ho} vita {ζωὴν zōē}.

5:13 Vi {ὑμῖν su} ho scritto {ἔγραψα grafō} queste cose {ταῦτα houtos} perché {ἵνα hina} sappiate {εἰδῆτε oida} che {ὅτι hoti} avete {ἔχετε echō} la vita {ζωὴν zōē} eterna {αἰώνιον αἰώνιος}, voi che {τοῖς ho} credete {πιστεύουσιν pisteuō} nel {εἰς eis τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} del {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

5:14 Questa {αὕτη houtos} è {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} fiducia {παρρησία parrêsia} che {ἦν hos} abbiamo {ἔχομεν echō} in {πρὸς pros} lui {αὐτόν autos}: che {ὅτι hoti} se {ἐάν ean} domandiamo {αἰτώμεθα aiteō} qualche cosa {τι tis} secondo {κατὰ kata} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} volontà {θέλημα thelêma}, egli ci {ἡμῶν egō} esaudisce {ἀκούει akouē}. | {καὶ kai}

5:15 Se {ἐάν ean} sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} egli ci {ἡμῶν egō} esaudisce {ἀκούει akouē} in {-} ciò che {ὃ hos ἐάν ean} gli {-} chiediamo {αἰτώμεθα aiteō}, noi sappiamo {οἶδαμεν oida} di {ὅτι hoti} aver {ἔχομεν echō} le {τὰ ho} cose {αἰτήματα aitêma} che {ἃ hos} gli {ἀπ' apo αὐτοῦ autos} abbiamo chieste {ἠτήκαμεν aiteō}. | {καὶ kai}

5:16 Se {ἐάν ean} qualcuno {τις tis} vede {ἴδῃ horaō} suo {αὐτοῦ autos} fratello {τὸν ho ἀδελφὸν adelfos} commettere {ἁμαρτάνοντα hamartanō} un peccato {ἁμαρτίαν hamartia} che {-} non {μὴ mē} conduca {-} a {πρὸς pros} morte {θάνατον thanatos}, preghi {αἰτήσῃ aiteō}, e {καὶ kai} Dio {-} gli {αὐτῷ autos} darà {δώσει didōmi} la vita {ζωὴν zōē}: a quelli, cioè {-}, che {τοῖς ho} commettono un peccato {ἁμαρτάνουσιν hamartanō} che {-} non {μὴ mē} conduca {-} a {πρὸς pros} morte {θάνατον thanatos}. Vi {-} è {ἐστὶν eimi} un peccato {ἁμαρτία hamartia} che {-} conduce {-} a {πρὸς pros} morte {θάνατον thanatos}; non {οὐ ou} è {-} per {περὶ peri} quello {ἐκεῖνης ekeinos} che {-} dico {λέγω legō} di {ἵνα hina} pregare {ἐρωτήσῃ erōtaō}.

5:17 Ogni {πᾶσα pas} iniquità {ἀδικία adikia} è {ἐστὶν eimi} peccato {ἁμαρτία hamartia}; ma {καὶ kai} c' {-} è {ἐστὶν eimi} un peccato {ἁμαρτία hamartia} che {-} non {οὐ ou} conduce {-} a {πρὸς pros} morte {θάνατον thanatos}.

5:18 Noi sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} chiunque {πᾶς pas ὁ ho} è nato {γεγεννημένος gennaō} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} non {οὐχ ou} persiste {-} nel {-} peccare {ἁμαρτάνει hamartanō}; ma {ἀλλ' alla} colui che {ὁ ho} nacque {γεννηθεὶς gennaō} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} lo {αὐτόν autos} protegge {τηρεῖ tēreō}, e {καὶ kai} il {ὁ ho} maligno {πονηρὸς ponêros} non {οὐχ ou} lo {αὐτοῦ autos} tocca {ἅπτεται haptō}.

5:19 Noi sappiamo {οἶδαμεν oida} che {ὅτι hoti} siamo {ἐσμεν eimi} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}, e {καὶ kai} che {-} tutto {ὅλος holos} il {ὁ ho} mondo {κόσμος kosmos} giace {κεῖται keimai} sotto {ἐν en} il {τῷ ho} potere {-} del {-} maligno {πονηρῷ ponêros}.

5:20 Sappiamo {οἶδαμεν oida} pure {δὲ de} che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} è venuto {ἦκει hêkō} e {καὶ kai} ci {ἡμῖν egō} ha dato {ἔδωκεν didōmi} intelligenza {διάνοιαν dianoia} per {ἵνα hina} conoscere {γινώσκωμεν ginōskō} colui che {τὸν ho} è {-} il Vero

{ἀληθινόν alêthinos}; e {καὶ kai} noi siamo {ἐσμὲν eimi} in {ἐν en} colui che {τῷ ho} è {-} il Vero {ἀληθινῷ alêthinos}, cioè {-}, nel {ἐν en τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} Figlio {υἱῷ huios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστῷ Christos}. Egli {οὗτός houtos} è {ἐστίν eimi} il {ὁ ho} vero {ἀληθινὸς alêthinos} Dio {θεὸς theos} e {καὶ kai} la vita {ζωὴ zôê} eterna {αἰώνιος aiônios}.

5:21 Figlioli {τεκνία teknion}, guardatevi {φυλάξατε fulassô ἑαυτὰ heautou} dagl' {ἀπὸ apo τῶν ho} idoli {εἰδώλων eidôlon}.

2 GIOVANNI

1:1 L' {ὁ ho} anziano {πρεσβύτερος presbuteros} alla signora {κυρία kuria} eletta {ἐκλεκτῇ eklektos} e {καὶ kai} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτῆς autos} figli {τέκνοις teknon} che {οὗς hos} io {ἐγὼ egō} amo {ἀγαπῶ agapaō} nella {ἐν en} verità {ἀληθεία alētheia} (e {καὶ kai} non {οὐκ ou} solo {μόνος monos} io {ἐγὼ egō} ma {ἀλλὰ alla} anche {καὶ kai} tutti {πάντες pas} quelli che {οἱ ho} hanno conosciuto {ἐγνωκότες ginōskō} la {τὴν ho} verità {ἀλήθειαν alētheia}))

1:2 a motivo della {διὰ dia τὴν ho} verità {ἀλήθειαν alētheia} che {τὴν ho} dimora {μένουσας menō} in {ἐν en} noi {ἡμῖν egō} e {καὶ kai} sarà {ἔσται eimi} con {μεθ' meta} noi {ἡμῶν egō} in {εἰς eis} eterno {τὸν ho αἰῶνα aiōn}:

1:3 grazia {χάρις charis}, misericordia {ἔλεος eleos} e {-} pace {εἰρήνη eirēnē} saranno {ἔσται eimi} con {μεθ' meta} noi {ἡμῶν egō} da parte di {παρὰ para} Dio {θεοῦ theos} Padre {πατρός patēr} e {καὶ kai} di {παρὰ para} Gesù {ἰησοῦ Iēsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, il {τοῦ ho} Figlio {υἱοῦ huios} del {τοῦ ho} Padre {πατρός patēr}, nella {ἐν en} verità {ἀληθεία alētheia} e {καὶ kai} nell'amore {ἀγάπη agapē}.

1:4 Mi sono molto {λίαν lian} rallegrato {ἐχάρην chairō} di {ὅτι hoti} aver trovato {εὕρηκα heuriskō} fra {ἐκ ek} i {τῶν ho} tuoi {σου su} figli {τέκνων teknon} alcuni {-} che {-} camminano {περιπατοῦντας peripateō} nella {ἐν en} verità {ἀληθεία alētheia}, secondo {καθὼς kathōs} il comandamento {ἐντολὴν entolē} che {-} abbiamo ricevuto {ἐλάβομεν lambanō} dal {παρὰ para τοῦ ho} Padre {πατρός patēr}.

1:5 E {καὶ kai} ora {νῦν nun} ti {σε su} prego {ἑρωτῶ erōtaō}, signora {κυρία kuria}, non {οὐχ ou} come se {ὥς hōs} ti {σοι su} scrivessi {γράφω grafō} un comandamento {ἐντολὴν entolē} nuovo {καινὴν kainos}, ma {ἀλλὰ alla} quello che {ἦν hos} abbiamo avuto {εἶχομεν echō} fin da {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archē}: amiamoci {ἀγαπῶμεν agapaō} gli uni gli altri {ἀλλήλους allēlōn}! | {ἵνα hina}

1:6 In questo {αὕτη houtos} è {ἐστὶν eimi} l' {ἡ ho} amore {ἀγάπη agapē}: che {ἵνα hina} camminiamo {περιπατῶμεν peripateō} secondo {κατὰ kata} i {τάς ho} suoi {αὐτοῦ autos} comandamenti {ἐντολὰς entolē}. Questo {αὕτη houtos} è {ἐστὶν eimi} il {ἡ ho} comandamento {ἐντολή entolē} in {ἐν en} cui {αὐτῇ autos} dovete {-} camminare {περιπατῆτε peripateō} come {καθὼς kathōs} avete imparato {ἠκούσατε akouō} fin da {ἀπ' apo} principio {ἀρχῆς archē}. | {καὶ kai ἵνα hina}

1:7 Poiché {ὅτι hoti} molti {πολλοὶ polus} seduttori {πλάνοι planos} sono usciti {ἐξῆλθον exerchomai} per {εἰς eis} il {τὸν ho} mondo {κόσμον kosmos}, i quali {οἱ ho} non {μὴ mē} riconoscono pubblicamente {ὁμολογοῦντες homologeō} che {-} Gesù {ἰησοῦν Iēsous} Cristo {χριστὸν Christos} è venuto {ἐρχόμενον erchomai} in {ἐν en} carne {σαρκί sarx}. Quello {οὗτός houtos} è {ἐστὶν eimi} il {ὁ ho} seduttore {πλάνος planos} e {καὶ kai} l' {ὁ ho} anticristo {ἀντίχριστος antichristos}.

1:8 Badate {βλέπετε blepō} a voi stessi {ἐαυτούς heautou} affinché {ἵνα hina} non {μὴ mē} perdiate {ἀπολέσητε apollumi} il {ἃ hos} frutto delle opere compiute {εἰργασάμεθα ergazomai}, ma {ἀλλὰ alla} riceviate {ἀπολάβητε apolambanō} piena {πλήρη plērēs} ricompensa {μισθὸν misthos}.

1:9 Chi {πᾶς pas ὁ ho} va oltre {προάγων proagō} e {καὶ kai} non {μὴ mē} rimane {μένων menō} nella {ἐν en τῇ ho} dottrina {διδασχῇ didachē} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos}, non {οὐκ ou} ha {ἔχει echō} Dio {θεὸν theos}. Chi {ὁ ho} rimane {μένων menō} nella {ἐν en τῇ ho} dottrina {διδασχῇ didachē}, ha {ἔχει echō} il {τὸν ho} Padre {πατέρα patēr} e {καὶ kai} il {τὸν ho} Figlio {υἱὸν huios}. | {οὗτος houtos καὶ kai}

1:10 Se {εἴ ei} qualcuno {τις tis} viene {ἔρχεται erchomai} a {πρὸς pros} voi {ὕμᾱς su} e {καὶ kai} non {οὐ ou} reca {φέρει ferō} questa {ταύτην houtos} dottrina {τὴν ho διδασχὴν didachē}, non {μὴ mē} ricevetelo {λαμβάνετε lambanō αὐτὸν autos} in {εἰς eis} casa {οἰκίαν oikia} e {καὶ kai} non {μὴ mē} salutatelo {χαίρειν chairō λέγετε legō αὐτῷ autos}.

1:11 Chi {ὁ ho} lo {αὐτῷ autos} saluta {λέγων legō χαίρειν chairō}, partecipa {κοινωνεῖ koinōneō} alle {τοῖς ho} sue {αὐτοῦ autos} opere {ἔργοις ergon} malvagie {τοῖς ho πονηροῖς ponēros}. | {γὰρ gar}

1:12 Avrei {ἔχων echō} molte altre {-} cose {πολλὰ polus} da {-} scrivervi {γράφειν grafō ὑμῖν su}, ma {-} non {οὐκ ou} ho voluto {ἐβουλήθην boulomai} farlo {-} con {διὰ dia} carta {χάρτου chartēs} e {καὶ kai} inchiostro {μέλανος melas} perché {ἀλλὰ alla} spero di {ἐλπίζω elpizō} venir {γενέσθαι ginomai} da {πρὸς pros} voi {ὕμᾱς su} e {καὶ kai} di {-} parlarvi {λαλήσαι laleō} a voce {στόμα stoma πρὸς pros}

στόμα stoma}, affinché {ἵνα hina} la {ἡ ho} nostra {ἡμῶν egô} gioia {χαρὰ chara} sia {ἥ eimi} completa {πεπληρωμένη plêroô}.

1:13 I {τὰ ho} figli {τέκνα teknon} della {τῆς ho} tua {σου su} eletta {τῆς ho ἐκλεκτῆς eklektos} sorella {ἀδελφῆς adelfê} ti {σε su} salutano {ἀσπάζεται aspazomai}.

3 GIOVANNI

1:1 L' {ὁ ho} anziano {πρεσβύτερος presbuteros} al carissimo {τῷ ho ἀγαπητῷ agapêtos} Gaio {γαῖω Gaios}, che {ὄν hos} io {ἐγὼ egô} amo {ἀγαπῶ agapaô} nella {ἐν en} verità {ἀληθεία alêtheia}.

1:2 Carissimo {ἀγαπητέ agapêtos}, io prego {εὐχομαί euchomai} che {-} in {περὶ peri} ogni cosa {πάντων pas} tu {σε su} prosperi {εὐοδοῦσθαι euodoomai} e {καὶ kai} goda buona salute {ὕγιαίνειν hugiainô}, come {καθὼς kathôs} prospera {εὐοδοῦται euodoomai} l' {ἡ ho} anima {ψυχὴ psuchê} tua {σου su}.

1:3 Mi sono rallegrato {ἐχάρην chairô} molto {λίαν lian} quando {-} sono venuti {ἐρχομένων erchomai} alcuni fratelli {ἀδελφῶν adelfos} che {-} hanno reso testimonianza {μαρτυροῦντων martureô} della {τῇ ho} verità {ἀληθεία alêtheia} che {-} è {-} in te {σου su}, del modo {καθὼς kathôs} in {-} cui {-} tu {σὺ su} cammini {περιπατεῖς peripateô} nella {ἐν en} verità {ἀληθεία alêtheia}. I {γὰρ gar καὶ kai}

1:4 Non {οὐκ ou} ho {ἔχω echô} gioia {χαρὰν chara} più grande {μειζότεραν meizôn} di questa {τούτων houtos}: sapere {ἀκούω akouô} che {ἵνα hina} i {τὰ ho} miei {ἐμὰ emos} figli {τέκνα teknon} camminano {περιπατοῦντα peripateô} nella {ἐν en} τῇ ho} verità {ἀληθεία alêtheia}.

1:5 Carissimo {ἀγαπητέ agapêtos}, tu agisci {ποιεῖς poieô} fedelmente {πιστὸν pistos} in {-} tutto {-} ciò che {ὃ hos ἐάν ean} fai {ἐργάζομαι ergazomai} in favore dei {εἰς eis τοὺς ho} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos}, per di più {καὶ kai τοῦτο houtos} stranieri {ξένους xenos}.

1:6 Questi {οἱ hos} hanno reso testimonianza {ἐμαρτύρησάν martureô} del {τῇ ho} tuo {σου su} amore {ἀγάπη agapê}, davanti alla {ἐνώπιον enôpion} chiesa {ἐκκλησίας ekklêsia}; e {-} farai {ποιήσεις poieô} bene {καλῶς kalôs} a {-} provvedere al loro {οὗς hos} viaggio {προπέμψας propempô} in modo degno {ἁξίως axiôs} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos};

1:7 perché {γὰρ gar} sono partiti {ἐξῆλθον exerchomai} per amore del {ὑπὲρ huper τοῦ ho} nome {ὄνοματος onoma} di {-} Cristo {-}, senza {-} prender {λαμβάνοντες lambanô} niente {μηδὲν mêdeis} dai {ἀπὸ apo τῶν ho} pagani {ἐθνικῶν ethnikos}.

1:8 Noi {ἡμεῖς egô} dobbiamo {ὀφείλομεν ofeilô} perciò {οὖν oun} accogliere {ὑπολαμβάνειν hupolambanô} tali {τοιούτους toious} persone {τοὺς ho}, per {ἵνα hina} collaborare {συνεργοὶ sunergos} γινώμεθα ginomai} in favore della {τῇ ho} verità {ἀληθεία alêtheia}.

1:9 Ho scritto {ἔγραψά grafô} qualcosa {τι tis} alla {τῇ ho} chiesa {ἐκκλησίᾳ ekklêsia}; ma {ἀλλ' alla} Diotrefe {διοτρέφης Diotrefês}, che {ὁ ho} aspira ad avere il primato {φιλοπρωτεύων filoprôteuô} tra {-} di loro {αὐτῶν autos}, non {οὐκ ou} ci {ἡμᾶς egô} riceve {ἐπιδέχεται epidechomai}.

1:10 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos}, se {ἐάν ean} vengo {ἔλθω erchomai}, io ricorderò {ὑπομνήσω hupomimnêiskô} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} che {ἃ hos} fa {ποιεῖ poieô}, parlando contro {φλυαρῶν fluareô} di noi {ἡμᾶς egô} con parole {λόγοις logos} maligne {πονηροῖς ponêros}; e {καὶ kai} non {μὴ mê} contento {ἀρκοῦμενος arkeô} di {ἐπὶ epi} questo {τούτοις houtos}, non {-} solo {-} non {οὔτε oute} riceve egli {ἐπιδέχεται epidechomai} stesso {αὐτὸς autos} i {τοὺς ho} fratelli {ἀδελφοὺς adelfos}, ma {καὶ kai} a quelli che {τοὺς ho} vorrebbero {βουλομένους boulomai} riceverli {-} impedisce {κωλύει kôluô} di {-} farlo {-}, e {καὶ kai} li {-} caccia fuori {ἐκβάλλει ekballô} dalla {ἐκ ek τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklêsia}. I {αὐτοῦ autos}

1:11 Carissimo {ἀγαπητέ agapêtos}, non {μὴ mê} imitare {μιμοῦ mimeomai} il {τὸ ho} male {κακὸν kakos}, ma {ἀλλὰ alla} il {τὸ ho} bene {ἀγαθὸν agathos}. Chi {ὁ ho} fa il bene {ἀγαθοποιῶν agathopoios} è {ἐστίν eimi} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}; chi {ὁ ho} fa il male {κακοποιῶν kakopoios} non {οὐχ ou} ha visto {ἑώρακεν horaô} Dio {τὸν ho θεόν theos}.

1:12 A Demetrio {δημητρίῳ Dêmêtrios} è stata resa testimonianza {μεμαρτύρηται martureô} da {ὑπὸ hupo} tutti {πάντων pas} e {καὶ kai} dalla {ὑπὸ hupo} stessa {αὐτῆς autos} verità {τῆς ho ἀληθείας alêtheia}; e {δὲ de} anche {καὶ kai} noi {ἡμεῖς egô} gli {-} rendiamo testimonianza {μαρτυροῦμεν martureô} e {καὶ kai} tu sai {οἶδας oida} che {ὅτι hoti} la {ἡ ho} nostra {ἡμῶν egô} testimonianza {μαρτυρία marturia} è {ἐστίν eimi} vera {ἀληθὴς alêthês}.

1:13 Avrei {εἶχον echô} molte cose {πολλὰ polus} da {-} scriverti {γράψαι grafô σοι su}, ma {ἀλλ' alla} non {οὐ ou} voglio {θέλω thelô} farlo {γράφειν grafô σοι su} con {διὰ dia} inchiostro {μέλανος melas} e {καὶ kai} penna {καλάμου kalamos}.

1:14 Poiché {δὲ de} spero di {ἐλπίζω elpizô} vederti {ἰδεῖν horaô σε su} presto {εὐθέως eutheôs}, e {καὶ kai} allora {-} parleremo {λαλήσομεν laleô} a voce {στόμα stoma πρὸς pros στόμα stoma}.

1:15 La pace {εἰρήνη eirênê} sia {-} con te {σοι su}. Gli {οἱ ho} amici {φίλοι filos} ti {σε su} salutano {ἀσπάζονταί aspazomai}. Saluta {ἀσπάζου aspazomai} gli {τοὺς ho} amici {φίλους filos} a uno a uno {κατ' kata ὄνομα onoma}.

GIUDA

1:1 Giuda {ιούδας Ioudas}, servo {δοῦλος doulous} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} e {δὲ de} fratello {ἀδελφὸς adelfos} di Giacomo {ιακώβου Iakôbos}, ai {τοῖς ho} chiamati {κλητοῖς klêtos} che {-} sono amati {ἠγαπημένοις agapaô} in {ἐν en} Dio {θεῶ theos} Padre {πατὴρ patêr} e {καὶ kai} custoditi {τετηρημένοις têreô} da Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστῷ Christos}:

1:2 misericordia {ἔλεος eleos}, pace {εἰρήνη eirênê} e {καὶ kai} amore {ἀγάπη agapê} vi {ὕμῖν su} siano moltiplicati {πληθυνθείη plêthunô}. I {καὶ kai}

1:3 Carissimi {ἀγαπητοὶ agapêtos}, avendo {ποιούμενος poieô} un gran desiderio di {πᾶσαν pas} scrivervi {γράφειν grafô} ὑμῖν su} della {περὶ peri τῆς ho} nostra {ἡμῶν egô} comune {κοινῆς koinos} salvezza {σωτηρίας sôtêria}, mi {-} sono trovato {ἔσχον echô} costretto a {ἀνάγκην anagkê} farlo {γράψαι grafô} per {-} esortarvi a {παρακαλῶν parakaleô} combattere strenuamente {ἐπαγωνίζεσθαι epagônizomai} per la {τῇ ho} fede {πίστει pístis}, che {-} è stata trasmessa {παραδοθείση paradidômi} ai {τοῖς ho} santi {ἀγίοις hagios} una volta per sempre {ἅπαξ hapax}. I {σπουδῇν spoudê} ὑμῖν su}

1:4 Perché {γάρ gar} si sono infiltrati {παρεισέδυσαν pareisduô} fra {-} di {-} voi {-} certi {τινες tis} uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} (per {-} i quali {οἱ ho} già da tempo {πάλαι palai} è scritta {προγεγραμμένοι prografô} questa {τοῦτο houtos} condanna {τὸ ho κρίμα krima}); empi {ἄσεβεῖς asebês} che {τὴν ho} volgono {μετατιθέντες metatithêmi} in {εἰς eis} dissolutezza {ἀσέλγειαν aselgeia} la grazia {χάρις charis} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} negano {ἄρνούμενοι arneomai} il {τὸν ho} nostro {ἡμῶν egô} unico {μόνον monos} Padrone {δεσπότην despotês} e {καὶ kai} Signore {κύριον kurios} Gesù {ἰησοῦν Iêsous} Cristo {χριστὸν Christos}. I {εἰς eis}

1:5 Ora {δὲ de} voglio {βούλομαι boulomai} ricordare {ὑπομνήσαι hupomimnêiskô} a voi {ὕμᾱς su} che {-} avete {ὕμᾱς su} da {-} tempo {-} conosciuto {εἰδότας horaô} tutto {πάντα pas} questo {-}, che {ὅτι hoti} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios}, dopo {-} aver tratto in salvo {σώσας sôizô} il popolo {λαὸν laos} dal {ἐκ ek} paese {γῆς gê} d'Egitto {αἰγύπτου Aiguptos}, fece in seguito {τὸ ho δεῦτερον deuterous} perire {ἀπώλεσεν apollumi} quelli che {τοὺς ho} non {μὴ mê} credettero {πιστεύσαντας pisteuô}. I {ἅπαξ hapax}

1:6 Egli ha pure {-} custodito {τετήρηκεν têreô} nelle {ὑπὸ hupo} tenebre {ζόφον zofos} e {-} in catene {δεσμοῖς desmos} eterne {αἰδίοις aidios}, per {εἰς eis} il gran {μεγάλης megas} giorno {ἡμέρας hêmera} del giudizio {κρίσιν krisis}, gli angeli {ἁγγέλους aggelos} che {τοὺς ho} non {μὴ mê} conservarono {τηρήσαντας têreô} la {τὴν ho} loro {ἐαυτῶν heautou} dignità {ἀρχὴν archê} e {ἀλλὰ alla} abbandonarono {ἀπολιπόντας apoleipô} la {τὸ ho} loro {ἴδιον idios} dimora {οἰκητήριον oikêtêrion}. I {τε te}

1:7 Allo stesso modo {ὡς hôs} Sodoma {σόδομα Sodoma} e {καὶ kai} Gomorra {γόμορρα Gomorra} e {καὶ kai} le {αἱ ho} città {πόλεις polis} vicine {περὶ peri}, che {τὸν ho} si abbandonarono, come {ὅμοιον homoiôs} τρόπον tropos} loro {τούτοις houtos}, alla fornicazione {ἐκπορνεύσασαι ekporneuô} e {καὶ kai} ai {ὀπίσω opisô} vizi contro natura {σαρκὸς sarx ἑτέρας heteros}, sono date {πρόκεινται prokeimai} come {-} esempio {δείγμα deigma}, portando {ὑπέχουσιν hupechô} la pena {δίκην dikê} di un fuoco {πυρὸς pur} eterno {αἰωνίου aiônios}. I {αὐτὰς autos ἀπελθοῦσαι aperchomai}

1:8 Ciò nonostante {μέντοι mentoi}, anche {καὶ kai} questi {οὗτοι houtos} visionari {ἐνυπνιαζόμενοι enupniazomai} contaminano {μιαίνουσιν miainô} la carne {σάρκα sarx} nello stesso modo {ὁμοίως homoiôs}, disprezzano {ἠθετοῦσιν atheteô} l'autorità {κυριότητα kuriotês} e {δὲ de} parlano male {βλασφημοῦσιν blasfêmeô} delle dignità {δόξας doxa}. I {μὲν men δὲ de}

1:9 Invece {δὲ de}, l' {ὁ ho} arcangelo {ἀρχάγγελος archaggelos} Michele {ὁ ho μιχαὴλ Michaêl}, quando {ὅτε hote} contendeva {διακρινόμενος diakrinô} con il {τῷ ho} diavolo {διαβόλῳ diabolos} disputando {διελέγετο dialegomai} per {περὶ peri} il {τοῦ ho} corpo {σώματος sôma} di Mosè {μωϋσέως Môusês}, non {οὐκ ou} osò {ἐτόλμησεν tolmaô} pronunciare {ἐπενεγκεῖν epiferô} contro {-} di {-} lui {-} un giudizio {κρίσιν krisis} ingiurioso {βλασφημίας blasfêmia}, ma {ἀλλὰ alla} disse {εἶπεν legô}: «Ti {σοι su} sgridi {ἐπιτιμήσαι epitimaô} il Signore {κύριος kurios}!»

1:10 Questi {οὗτοι houtos}, invece {δὲ de}, parlano in maniera oltraggiosa {βλασφημοῦσιν blasfêmeô} di

quello che {ὅσα hosos} ignorano {οὐκ ou οἶδασιν oida}, e {δέ de} si corrompono {φθείρονται ftheirô} in tutto ciò {ὅσα hosos} che {-} sanno {ἐπίστανται epistamai} per istinto {φυσικῶς fusikôs}, come {ὡς hôs} bestie {τὰ ho ζῶα zôion} prive di ragione {ἄλογα alogos}. I {μὲν men ἐν en τοῦτοις houtos}

1:11 Guai {οὐαὶ ouai} a loro {αὐτοῖς autos}! Perché {ὅτι hoti} si sono incamminati {ἐπορεύθησαν poreuomai} per la {τῇ ho} via {ὁδῶ hodos} di {τοῦ ho} Caino {καὶν Kain}, e {καὶ kai} per amor {-} di {-} lucro {μισθοῦ misthos} si sono gettati {ἐξεχύθησαν ekcheô} nei {τῇ ho} travimenti {πλάνη planê} di {τοῦ ho} Balaam {βαλαὰμ Balaam}, e {καὶ kai} sono periti {ἀπώλοντο apollumi} per la {τῇ ho} ribellione {ἀντιλογία antilogia} di {τοῦ ho} Core {κόρε Kore}.

1:12 Essi {οὗτοί houtos} sono {εἰσιν eimi} delle macchie {σπιλάδες spilas} nelle {ἐν en ταῖς ho} vostre {ὕμῳ su} agapi {ἀγάπαις agapê} quando {-} banchettano con {συνευωχούμενοι suneuôcheomai} voi {-} senza ritegno {ἀφόβως afobôs}, pascendo {ποιμαίνοντες poimainô} sé stessi {ἐαυτοὺς heautou}; nuvole {νεφέλαι nefelê} senza acqua {ἄνυδροι anudros}, portate qua e là {παραφερόμενοι paraferô} dai {ὑπὸ hupo} venti {ἀνέμων anemos}; alberi {δένδρα dendron} d'autunno {φθινοπωρινὰ fthinopôrinon} senza frutti {ἄκαρπα akarpos}, due volte {δὺς dis} morti {ἀποθανόντα apothnêiskô}, sradicati {ἐκριζωθέντα ekrizoô}; I {οἱ ho}

1:13 onde {κύματα kuma} furiose {ἄγρια agrios} del mare {θαλάσσης thalassa}, schiumanti {ἐπαφρίζοντα epafrizô} la {τὰς ho} loro {ἐαυτῶν heautou} bruttura {αἰσχύνας aischunê}; stelle {ἀστέρες astêr} erranti {πλανῆται planêtês}, a cui {οἷς hos} è riservata {τετήρηται têreô} I' {ὁ ho} oscurità {ζόφος zofos} delle {τοῦ ho} tenebre {σκοτούς skotos} in {εἰς eis} eterno {αἰῶνα aiôn}.

1:14 Anche {καὶ kai} per costoro {τούτοις houtos} profetizzò {προεφήτευσεν profêteuô} Enoc {ἐνὼχ Henôch}, settimo {ἑβδομος hebdomos} dopo {ἀπὸ apo} Adamo {ἀδὰμ Adam}, dicendo {λέγων legô}: «Ecco {ἰδοὺ idou}, il Signore {κύριος kurios} è venuto {ἦλθεν erchomai} con {ἐν en} le sue {αὐτοῦ autos} sante {ἀγίας hagios} miriadi {μυριάσιν murias} I {δέ de}

1:15 per {-} giudicare {ποιῆσαι poieô κρίσιν krisis} tutti {πάντων pas}; per convincere {ἐλέγξει elegchô} tutti {πάσαν pas} gli empi {ψυχὴν psuchê} di {περὶ peri} tutte {πάντων pas} le {τῶν ho} opere {ἔργων ergon} di empietà {ἀσεβείας asebeia} da loro {αὐτῶν autos} commesse {ἡσέβησαν asebeô} e {καὶ kai} di {περὶ peri} tutti {πάντων pas} gli {τῶν ho} insulti {σκληρῶν sklêros} che {ὧν hos} gli empi {ἀσεβεῖς asebês} peccatori {ἁμαρτωλοὶ hamartôlos} hanno pronunciati {ἐλάλησαν laleô} contro {κατ' kata} di lui {αὐτοῦ autos}». I {κατὰ kata καὶ kai ὧν hos}

1:16 Sono {εἰσιν eimi} dei mormoratori {γογγυσταὶ goggustês}, degli scontenti {μεμψίμοιροι mempsimoiros}; camminano {πορευόμενοι poreuomai} secondo {κατὰ kata} le {τὰς ho} loro {ἐαυτῶν heautou} passioni {ἐπιθυμίας epithumia}; la {τὸ ho} loro {αὐτῶν autos} bocca {στόμα stoma} proferisce {λαλεῖ laleô} cose incredibilmente gonfie {ὑπέρογκα huperogkos}, e {-} circondano {ὠφελείας ôfeleia} d'ammirazione {θαυμάζοντες thaumazô} le persone {πρόσωπα prosôpon} per interesse {χάριν charis}. I {οὗτοί houtos καὶ kai}

1:17 Ma {δέ de} voi {ὁμεῖς su}, carissimi {ἀγαπητοὶ agapêtos}, ricordatevi {μνήσθητε mimnêiskomai} di ciò che {τῶν ho} gli {τῶν ho} apostoli {ἀποστόλων apostolos} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} nostro {ἡμῶν egô} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} hanno predetto {προειρημένων prolegô}, I {τῶν ho} ῥημάτων rhêma ὑπὸ hupo}

1:18 quando {-} vi {ὕμῳ su} dicevano {ἔλεγον legô}: «Negli {ἐπ' epi} ultimi {ἐσχάτου eschatos} tempi {τοῦ ho} χρόνου chronos} vi {-} saranno {ἔσονται eimi} schernitori {ἐμπαῖκται empaiktês} che {-} vivranno {πορευόμενοι poreuomai} secondo {κατὰ kata} le {τὰς ho} loro {ἐαυτῶν heautou} empie {τῶν ho} ἀσεβειῶν asebeia} passioni {ἐπιθυμίας epithumia}». I {ὅτι hoti ὅτι hoti}

1:19 Essi {οὗτοί houtos} sono {εἰσιν eimi} quelli che {οἱ ho} provocano le divisioni {ἀποδιορίζοντες apodiorizô}, gente sensuale {ψυχικοί psuchikos}, che {-} non {μὴ mê} ha {ἔχοντες echô} lo Spirito {πνεῦμα pneuma}.

1:20 Ma {δέ de} voi {ὁμεῖς su}, carissimi {ἀγαπητοὶ agapêtos}, edificando {ἐποικοδομοῦντες epokodomeô} voi stessi {ἐαυτοὺς heautou} nella {τῇ ho} vostra {ὕμῳ su} santissima {ἀγιωτάτη hagios} fede {πίστει pistis}, pregando {προσευχόμενοι proseuchomai} mediante {ἐν en} lo Spirito {πνεῦματι pneuma} Santo {ἀγίῳ hagios},

1:21 conservatevi {τηρήσατε têreô éautotòs heautou} nell' {ἐν en} amore {ἀγάπη agapê} di Dio {θεοῦ theos}, aspettando {προσδεχόμενοι prosdechomai} la {τὸ ho} misericordia {ἐλεος eleos} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, a {εἰς eis} vita {ζωὴν zôê} eterna {αἰώνιον aiônios}.

1:22 Abbiate pietà {ἐλεᾶτε eleaô} di quelli che {οὗς hos} sono nel dubbio {διακρινομένους diakrinô}; | {καὶ kai μὲν men}

1:23 salvateli {σώζετε sôizô}, strappandoli {ἄρπάζοντες harpazô} dal {ἐκ ek} fuoco {πυρὸς pur}; e {δὲ de} degli altri {οὗς hos} abbiate pietà {ἐλεᾶτε eleaô} mista a {ἐν en} timore {φόβῳ fobos}, odiando {μισοῦντες miseô} perfino {καὶ kai} la {τὸν ho} veste {χιτῶνα chitôn} contaminata {ἐσπιλωμένον spiloô} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} carne {σαρκὸς sarx}. | {οὗς hos δὲ de}

1:24 A colui che {τῷ ho} può {δυναμένῳ dunamai} preservarvi {φυλάξαι fulassô úmâs su} da ogni caduta {ἄπταίστους aptaistos} e {καὶ kai} farvi comparire {στήσαι histêmi} irreprensibili {ἀμόμους amômos} e {-} con {ἐν en} gioia {ἀγαλλιάσει agalliasis} davanti {κατενώπιον katenôpion} alla {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} gloria {δόξης doxa}, | {δὲ de}

1:25 al Dio {θεῷ theos} unico {μόνῳ monos}, nostro {ἡμῶν egô} Salvatore {σωτήρι sôtêr} per mezzo di {διὰ dia} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} nostro {ἡμῶν egô} Signore {τοῦ ho κυρίου kurios}, siano {-} gloria {δόξα doxa}, maestà {μεγαλωσύνη megalôsunê}, forza {κράτος kratos} e {καὶ kai} potere {ἐξουσία exousia} prima di {πρὸ pros} tutti {παντὸς pas} i {τοῦ ho} tempi {αἰῶνος aiôn}, ora {νῦν nun} e {καὶ kai} per {εἰς eis} tutti {πάντας pas} i {τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn}. Amen {ἀμήν amên}. | {καὶ kai}

APOCALISSE

1:1 Rivelazione {ἀποκάλυψις apokalupsis} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, che {ἦν hos} Dio {ὁ ho θεός theos} gli {αὐτῷ autos} diede {ἔδωκεν didômi} per mostrare {δειῖξαι deiknumi} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} servi {δούλοις doulos} le cose {ἃ hos} che {-} devono {δεῖ dei} avvenire {γενέσθαι ginomai} tra {ἐν en} breve {τάχει tachos}, e {καὶ kai} che {-} egli ha fatto conoscere {ἐσήμανεν sêmainô} mandando {ἀποστείλας apostellô} il {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} angelo {ἄγγελου aggelos} al {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} servo {δούλῳ doulos} Giovanni {ἰωάννῃ Iôannês}. | {διὰ dia}

1:2 Egli {ὁ hos} ha attestato {ἐμαρτύρησεν martureô} come {-} parola {τὸν ho λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} testimonianza {τὴν ho μαρτυρίαν marturia} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos} tutto ciò che {ὅσα hosos} ha visto {εἶδεν horaô}.

1:3 Beato {μακάριος makarios} chi {ὁ ho} legge {ἀναγινώσκων anaginôskô} e {καὶ kai} beati {-} quelli che {οἱ ho} ascoltano {ἀκούοντες akouô} le {τοὺς ho} parole {λόγους logos} di {τῆς ho} questa {-} profezia {προφητείας profêteia} e {καὶ kai} fanno tesoro {τηροῦντες têreô} delle cose {τὰ ho} che {-} vi {ἐν en αὐτῇ autos} sono scritte {γεγραμμένα grafô}, perché {γὰρ gar} il {ὁ ho} tempo {καιρὸς kairos} è {-} vicino {ἐγγύς eggus}!

1:4 Giovanni {ἰωάννης Iôannês}, alle {ταῖς ho} sette {ἐπτὰ hepta} chiese {ἐκκλησίαις ekklêsia} che {ταῖς ho} sono {-} in {ἐν en} Asia {τῇ ho Ἀσία Asia}: grazia {χάρις charis} a voi {ὑμῖν su} e {καὶ kai} pace {εἰρήνη eirênê} da {ἀπὸ apo} colui che {ὁ ho} è {ὢν eimi}, che {ὁ ho} era {ἦν eimi} e {καὶ kai} che {ὁ ho} viene {ἐρχόμενος erchomai}, dai {ἀπὸ apo τῶν ho} sette {ἐπτὰ hepta} spiriti {πνευμάτων pneuma} che {ὁ hos} sono {-} davanti {ἐνώπιον enôpion} al {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} trono {θρόνου thronos} | {καὶ kai καὶ kai}

1:5 e {καὶ kai} da {ἀπὸ apo} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} Cristo {χριστοῦ Christos}, il {ὁ ho} testimone {μάρτυς martus} fedele {ὁ ho πιστός pistos}, il {ὁ ho} primogenito {πρωτότοκος prôtotokos} dei {τῶν ho} morti {νεκρῶν nekros} e {καὶ kai} il {ὁ ho} principe {ἄρχων archôn} dei {τῶν ho} re {βασιλέων basileus} della {τῆς ho} terra {γῆς gê}. A lui che {τῷ ho} ci {ἡμᾶς egô} ama {ἀγαπῶντι agapaô}, e {καὶ kai} ci {ἡμᾶς egô} ha liberati {λύσαντι luô} dai {ἐκ ek τῶν ho} nostri {ἡμῶν egô} peccati {ἁμαρτιῶν hamartia} con {ἐν en} il {τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} sangue {αἷματι haima},

1:6 che {-} ha fatto {ἐποίησεν poieô} di noi {ἡμᾶς egô} un regno {βασιλείαν basileia} e {-} dei sacerdoti {ἱερεῖς hieres} del {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} e {καὶ kai} Padre {πατὴρ patêr} suo {αὐτοῦ autos}, a lui {αὐτῷ autos} sia {-} la {ἡ ho} gloria {δόξα doxa} e {καὶ kai} la {τὸ ho} potenza {κράτος kratos} nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn}. Amen {ἀμήν amên}. | {καὶ kai}

1:7 Ecco {ἰδοὺ idou}, egli viene {ἐρχεται erchomai} con {μετὰ meta} le {τῶν ho} nuvole {νεφελῶν nefelê} e {καὶ kai} ogni {πᾶς pas} occhio {ὀφθαλμὸς ofthalmos} lo {αὐτὸν autos} vedrà {ὄψεται horaô}; lo {-} vedranno {-} anche {καὶ kai} quelli che {οἵτινες hostis} lo {αὐτὸν autos} trafissero {ἐξεκέντησαν ekkenteô}, e {καὶ kai} tutte {πᾶσαι pas} le {αἱ ho} tribù {φυλαὶ fulê} della {τῆς ho} terra {γῆς gê} faranno lamenti {κόψονται koptô} per {ἐπ' epi} lui {αὐτὸν autos}. Sì {ναὶ nai}, amen {ἀμήν amên}.

1:8 Io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} l' {τὸ ho} alfa {ἄλφα alfa} e {καὶ kai} l' {τὸ ho} omega {ὦ ὁ}», dice {λέγει legô} il Signore {κύριος kurios} Dio {ὁ ho θεός theos}, «colui che {ὁ ho} è {ὢν eimi}, che {ὁ ho} era {ἦν eimi} e {καὶ kai} che {ὁ ho} viene {ἐρχόμενος erchomai}, l' {ὁ ho} Onnipotente {παντοκράτωρ pantokratôr}». | {καὶ kai}

1:9 Io {ἐγὼ egô}, Giovanni {ἰωάννης Iôannês}, vostro {ὑμῶν su} fratello {ὁ ho ἀδελφὸς adelfos} e {καὶ kai} vostro {-} compagno {συγκοινωνὸς sugkoinônos} nella {ἐν en τῇ ho} tribolazione {θλίψει thlipsis}, nel {-} regno {βασιλεία basileia} e {καὶ kai} nella {-} costanza {ὑπομονὴ hupomonê} in {ἐν en} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}, ero {ἐγενόμην ginomai} nell' {ἐν en τῇ ho} isola {νῆσῳ nêsos} chiamata {τῇ ho} καλουμένη kaleô Patmos {πάτμῳ Patmos} a causa della {διὰ dia τὸν ho} parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} della {τὴν ho} testimonianza {μαρτυρίαν marturia} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous}. | {καὶ kai}

1:10 Fui rapito {ἐγενόμην ginomai} dallo {ἐν en} Spirito {πνεῦματι pneuma} nel {ἐν en τῇ ho} giorno {ἡμέρᾳ hêmera} del Signore {κυριακῇ kuriakos}, e {καὶ kai} udii {ἤκουσα akouô} dietro {ὀπίσω opisô} a

me {μου egô} una voce {φωνήν fônê} potente {μεγάλην megas} come {ὥς hōs} il {-} suono {-} di {-} una tromba {σάλπιγγος salpigx}, che {-} diceva {1:11/1}:

1:11 1:10/24 {λεγοῦσης legô} | Quello che {ὁ hos} vedi {βλέπεις blepô}, scrivilo {γράψον grafô} in {εἰς eis} un libro {βιβλίον biblion} e {καὶ kai} mandalo {πέμπω pempô} alle {ταῖς ho} sette {ἐπτὰ hepta} chiese {ἐκκλησίαις ekklēsia}: a {εἰς eis} Efeso {ἔφεσον Efesos}, a {εἰς eis} Smirne {σμύρναν Smurna}, a {εἰς eis} Pergamo {πέργαμον Pergamos}, a {εἰς eis} Tiatiri {θυάτειρα Thuatira}, a {εἰς eis} Sardi {σάρδεις Sardeis}, a {εἰς eis} Filadelfia {φιλαδέλφειαν Filadelfeia} e {καὶ kai} a {εἰς eis} Laodicea {λαοδίκειαν Laodikeia}». | {καὶ kai} καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai

1:12 Io mi voltai {ἐπέστρεψα epistrefô} per vedere {βλέπειν blepô} chi {ἦτις hostis} mi {μετ' meta êmoû egô} stava parlando {ἐλάλει laleô}. Come {καὶ kai} mi fui voltato {ἐπιστρέψας epistrefô}, vidi {εἶδον horaô} sette {ἐπτὰ hepta} candelabri {λυχνίας luchnia} d'oro {χρυσᾶς chrusous} | {καὶ kai} τὴν ho φωνήν fônê}

1:13 e {καὶ kai}, in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} ai {τῶν ho} sette {-} candelabri {λυχνιῶν luchnia}, uno {-} simile a {ὅμοιον homioios} un figlio {υἱὸν huios} d'uomo {ἄνθρωπον anthrōpos}, vestito {ἐνδεδυμένον enduô} con {-} una {-} veste {-} lunga {-} fino {-} ai piedi {ποδήρη podêrês} e {καὶ kai} cinto {περιεζωσμένον perizōnumi} di {-} una cintura {ζώνην zônê} d'oro {χρυσᾶν chrusous} all' {πρὸς pros} τοῖς ho} altezza {-} del {-} petto {μαστοῖς mastos}.

1:14 Il {ἡ ho} suo {αὐτοῦ autos} capo {κεφαλὴ kefalê} e {καὶ kai} i {αἱ ho} suoi {-} capelli {τρίχες thrix} erano {-} bianchi {λευκοὶ leukos} come {ὥς hōs} lana {ἔριον erion} candida {λευκόν leukos}, come {ὥς hōs} neve {χιὼν chiōn}; i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} occhi {ὀφθαλμοὶ ofthalmos} erano {-} come {ὥς hōs} fiamma {φλόξ flox} di fuoco {πυρὸς pur}; | {δὲ de} καὶ kai

1:15 i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} piedi {πόδες pous} erano {-} simili a {ὅμοιοι homioios} bronzo incandescente {χαλκολιβάνῳ chalkolibanon}, arroventato {πεπυρωμένης puroomai} in {ἐν en} una fornace {καμίνῳ kaminos}, e {καὶ kai} la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} voce {φωνή fônê} era {-} come {ὥς hōs} il fragore {φωνή fônê} di grandi {πολλῶν polus} acque {ὑδάτων hudôr}. | {καὶ kai} ὥς hōs

1:16 Nella {ἐν en} τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} mano {χειρὶ cheir} destra {δεξιᾶ dexios} teneva {ἔχων echô} sette {ἐπτὰ hepta} stelle {ἀστέρας astêr}; dalla {ἐκ ek} τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} bocca {στόματος stoma} usciva {ἐκπορευομένη ekporeuomai} una spada {ρόμφαια rhomfaia} a due tagli {δίστομος distomos}, affilata {ὀξεῖα oxus}, e {καὶ kai} il {ἡ ho} suo {αὐτοῦ autos} volto {ὄψις opsis} era {-} come {ὥς hōs} il {ὁ ho} sole {ἥλιος hēlios} quando {-} risplende {φαίνει fainô} in {ἐν en} tutta {-} la {τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} forza {δυνάμει dunamis}. | {καὶ kai} καὶ kai

1:17 Quando {ὅτε hote} lo {αὐτόν autos} vidi {εἶδον horaô}, caddi {ἔπεσα piptô} ai {πρὸς pros} τοὺς ho} suoi {αὐτοῦ autos} piedi {πόδας pous} come {ὥς hōs} morto {νεκρὸς nekros}. Ma {καὶ kai} egli pose {ἔθηκεν tithêmi} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} mano {-} destra {δεξιᾶν dexios} su {ἐπ' epi} di me {ἐμὲ egô}, dicendo {λέγων legô}: «Non {μὴ mê} temere {φοβοῦ fobeomai}, io {ἐγὼ egô} sono {εἰμι eimi} il {ὁ ho} primo {πρῶτος prôtos} e {καὶ kai} l' {ὁ ho} ultimo {ἔσχατος eschatos}, | {καὶ kai}

1:18 e {καὶ kai} il {ὁ ho} vivente {ζῶν zaô}. Ero {ἐγενόμην ginomai} morto {νεκρὸς nekros}, ma {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} sono {εἰμι eimi} vivo {ζῶν zaô} per {εἰς eis} i {τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn}, e {καὶ kai} tengo {ἔχω echô} le {τὰς ho} chiavi {κλεῖς kleis} della {τοῦ ho} morte {θανάτου thanatos} e {καὶ kai} dell' {τοῦ ho} Ades {ᾗδου haidês}. | {καὶ kai}

1:19 Scrivi {γράψον grafô} dunque {οὖν oun} le cose che {ἃ hos} hai viste {εἶδες horaô}, quelle che {ἃ hos} sono {εἰσὶν eimi} e {καὶ kai} quelle che {ἃ hos} devono {μέλλει mellô} avvenire {γενέσθαι ginomai} in seguito {μετὰ meta} ταῦτα houtos}, | {καὶ kai}

1:20 il {τὸ ho} mistero {μυστήριον mustêrion} delle {τῶν ho} sette {ἐπτὰ hepta} stelle {ἀστέρων astêr} che {οὗς hos} hai viste {εἶδες horaô} nella {ἐπὶ epi} τῆς ho} mia {μου egô} destra {δεξιᾶς dexios}, e {καὶ kai} dei {τὰς ho} sette {ἐπτὰ hepta} candelabri {λυχνίας luchnia} d' {τὰς ho} oro {χρυσᾶς chrusous}. Le {οἱ ho} sette {ἐπτὰ hepta} stelle {ἀστέρες astêr} sono {εἰσὶν eimi} gli angeli {ἄγγελοι aggelos} delle {τῶν ho} sette {ἐπτὰ hepta} chiese {ἐκκλησιῶν ekklēsia}, e {καὶ kai} i {αἱ ho} sette {αἱ ho} ἐπτὰ hepta} candelabri {λυχνίαι luchnia} sono {εἰσὶν eimi} le sette {ἐπτὰ hepta} chiese {ἐκκλησίαι ekklēsia}.

2:1 All' {τῷ ho} angelo {ἄγγελω aggelos} della {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklēsia} di {ἐν en} Efeso {ἐφέσω Efesos} scrivi {γράψον grafō}: Queste cose {τάδε hode} dice {λέγει legō} colui che {ὁ ho} tiene {κρατῶν krateō} le {τοὺς ho} sette {ἐπτὰ hepta} stelle {ἀστέρως astēr} nella {ἐν en} τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} destra {δεξιᾷ dexios} e {-} cammina {περιπατῶν peripateō} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} ai {τῶν ho} sette {ἐπτὰ hepta} candelabri {λυχνιῶν luchnia} d' {τῶν ho} oro {χρυσῶν chrusous}: | {ὁ ho}

2:2 Io conosco {οἶδα oida} le {τὰ ho} tue {σου su} opere {ἔργα ergon}, la {τὸν ho} tua {-} fatica {κόπον kopos}, la {τὴν ho} tua {σου su} costanza {ὑπομονὴν hupomonē}; so {-} che {ὅτι hoti} non {οὐ ou} puoi {δύνη dunamai} sopportare {βαστάσαι bastazō} i malvagi {κακούς kakos} e {καὶ kai} hai messo alla prova {ἐπείρασας peirazō} quelli che {τοὺς ho} si {ἐαυτοὺς heautou} chiamano {λέγοντας legō} apostoli {ἀποστόλους apostolos} ma {καὶ kai} non {οὐκ ou} lo {-} sono {εἰσὶν eimi} e {καὶ kai} che {-} li {αὐτοὺς autos} hai trovati {εὗρες heuriskō} bugiardi {ψευδεῖς pseudēs}. | {καὶ kai} καὶ kai καὶ kai

2:3 So {-} che {-} hai {ἔχεις echō} costanza {ὑπομονὴν hupomonē}, hai sopportato {ἐβάστασας bastazō} molte {-} cose {-} per amor del {διὰ dia τὸ ho} mio {μου egō} nome {ὄνομά onoma} e {καὶ kai} non {οὐ ou} ti sei stancato {κεκοπίακες kopiaō}. | {καὶ kai} καὶ kai

2:4 Ma {ἀλλὰ alla} ho {ἔχω echō} questo {-} contro {κατὰ kata} di te {σοῦ su}: che {ὅτι hoti} hai abbandonato {ἀφῆκες afiēmi} il {τὴν ho} tuo {σου su} primo {τὴν ho} πρώτην prōtos} amore {ἀγάπην agapē}.

2:5 Ricorda {μνημόνευε mnēmoneuō} dunque {οὖν oun} da dove {πόθεν pothen} sei caduto {πέπτωκας piptō}, ravvediti {μετανόησον metanoēō}, e {καὶ kai} compi {ποιήσον poieō} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} di prima {πρώτα prōtos}; altrimenti {εἰ ei μὴ mē} verrò {ἔρχομαί erchomai} presto {-} da te {σοι su} e {καὶ kai} rimuoverò {κινήσω kineō} il {τὴν ho} tuo {σου su} candelabro {λυχνίαν luchnia} dal {ἐκ ek τοῦ ho} suo {αὐτῆς autos} posto {τόπου topos}, se {ἐὰν ean} non {μὴ mē} ti ravvedi {μετανοήσης metanoēō}. | {καὶ kai} δὲ de

2:6 Tuttavia {ἀλλὰ alla} hai {ἔχεις echō} questo {τοῦτο houtos}, che {ὅτι hoti} detesti {μισεῖς miseō} le {τὰ ho} opere {ἔργα ergon} dei {τῶν ho} Nicolaiti {νικολαϊτῶν Nikolaitēs}, che {ἃ hos} anch'io {κἀγὼ kagō} detesto {μισῶ miseō}.

2:7 Chi {ὁ ho} ha {ἔχων echō} orecchi {οὖς ous} ascolti {ἀκουσάτω akouō} ciò che {τί tis} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} dice {λέγει legō} alle {ταῖς ho} chiese {ἐκκλησίαις ekklēsia}. A chi {τῷ ho} vince {νικῶντι nikaō} io darò {δώσω didōmi} da mangiare {φαγεῖν esthiō} dell' {ἐκ ek τοῦ ho} albero {ξύλου xulon} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zōē}, che {ὁ hos} è {ἐστὶν eimi} nel {ἐν en} τῷ ho} paradiso {παράδεισῳ paradeisos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. | {αὐτῷ autos}

2:8 All' {τῷ ho} angelo {ἄγγελω aggelos} della {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklēsia} di {ἐν en} Smirne {σμύρνη Smurna} scrivi {γράψον grafō}: Queste cose {τάδε hode} dice {λέγει legō} il {ὁ ho} primo {πρώτος prōtos} e {καὶ kai} l' {ὁ ho} ultimo {ἔσχατος eschatos}, che {ὁς hos} fu {ἐγένετο ginomai} morto {νεκρὸς nekros} e {καὶ kai} tornò in vita {ἔζησεν zaō}: | {καὶ kai}

2:9 Io conosco {οἶδά oida} la {τὴν ho} tua {σου su} tribolazione {θλίψιν thlipsis}, la {τὴν ho} tua {-} povertà {πτωχείαν ptōcheia} (tuttavia {ἀλλὰ alla} sei {εἶ eimi} ricco {πλούσιος plousios}) e {καὶ kai} le {τὴν ho} calunnie {βλασφημίαν blasfēmia} lanciate {-} da {ἐκ ek} quelli che {τῶν ho} dicono di {λεγόντων legō} essere {εἶναι eimi} Giudei {ἰουδαίους Ioudaios} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} lo {-} sono {εἰσὶν eimi}, ma {ἀλλὰ alla} sono {-} una sinagoga {συναγωγὴ sunagōgē} di {τοῦ ho} Satana {σατανᾶ Satanas}. | {καὶ kai} ἐαυτοὺς heautou}

2:10 Non {μὴδὲν mêdeis} temere {φοβοῦ fobeomai} quello che {ἃ hos} avrai da {μέλλεις mellō} soffrire {πάσχειν paschō}; ecco {ἰδοὺ idou}, il {ὁ ho} diavolo {διάβολος diabolos} sta per {μέλλει mellō} cacciare {βάλλειν ballō} alcuni {-} di {ἐξ ek} voi {ὑμῶν su} in {εἰς eis} prigionie {φυλακὴν fulakē}, per {ἵνα hina} mettervi alla prova {πειρασθῆτε peirazō}, e {καὶ kai} avrete {ἔξετε echō} una tribolazione {θλίψιν thlipsis} per dieci {δέκα deka} giorni {ἡμερῶν hēmera}. Sii {γίνου ginomai} fedele {πιστὸς pistos} fino alla {ἄχρι achri} morte {θανάτου thanatos} e {καὶ kai} io ti {σοι su} darò {δώσω didōmi} la {τὸν ho} corona {στέφανον stefanos} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zōē}.

2:11 Chi {ὁ ho} ha {ἔχων echō} orecchi {οὖς ous} ascolti {ἀκουσάτω akouō} ciò che {τί tis} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} dice {λέγει legō} alle {ταῖς ho} chiese {ἐκκλησίαις ekklēsia}. Chi {ὁ ho} vince

{νικῶν nikaō} non {οὐ ou μὴ mē} sarà colpito {ἀδικηθῇ adikeō} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} morte {θανάτου thanatos} seconda {τοῦ ho δευτέρου deuterous}.

2:12 All' {τῷ ho} angelo {ἀγγέλω aggelos} della {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklēsia} di {ἐν en} Pergamo {περγάμῳ Pergamos} scrivi {γράψον grafō}: Queste cose {τάδε hode} dice {λέγει legō} colui che {ὁ ho} ha {ἔχων echō} la {τὴν ho} spada {ρόμφαίαν rhomfaia} affilata {τὴν ho ὀξεῖαν oxus} a due tagli {τὴν ho δίστομον distomos}: | {καὶ kai}

2:13 Io so {οἶδα oida} dove {ποῦ pou} tu abiti {κατοικεῖς katoikeō}, cioè {-} là {-} dov' {ὅπου hopou} è {-} il {ὁ ho} trono {θρόνος thronos} di {τοῦ ho} Satana {σατανᾶ Satanas}; tuttavia {καὶ kai} tu rimani fedele {κρατεῖς krateō} al {τὸ ho} mio {μου egō} nome {ὄνομα onoma} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} hai rinnegato {ἡρνήσω arneomai} la {τὴν ho} fede {πίστιν pistis} in me {μου egō}, neppure {καὶ kai} al {ἐν en ταῖς ho} tempo {ἡμέραις hēmera} in {-} cui {-} Antipa {ἀντιπᾶς Antipas}, il {ὁ ho} mio {μου egō} fedele {ὁ ho πιστός pistos} testimone {μάρτυς martus}, fu ucciso {ἀπεκτάνθη apokteinō} fra {παρ' para} voi {ὑμῖν su}, là {-} dove {ὅπου hopou} Satana {ὁ ho σατανᾶς Satanas} abita {κατοικεῖ katoikeō}. | {μου egō ὅς hos}

2:14 Ma {ἀλλ' alla} ho {ἔχω echō} qualcosa {ὀλίγα oligos} contro {κατὰ kata} di te {σοῦ su}: hai {ἔχεις echō} alcuni {-} che {-} professano {κρατοῦντας krateō} la {τὴν ho} dottrina {διδασχὴν didachē} di Balaam {βαλαάμ Balaam}, il quale {ὅς hos} insegnava {ἐδίδασκεν didaskō} a {τῷ ho} Balac {βαλάκ Balak} il {-} modo {-} di {-} far cadere {βαλεῖν ballō स्कάνδαλον skandalon} i {τῶν ho} figli {υἱὼν huios} d'Israele {ἰσραὴλ Israēl}, inducendoli {-} a {-} mangiare {φαγεῖν esthiō} carni sacrificate agli idoli {εἰδωλόθυτα eidōlothuton} e {καὶ kai} a {-} fornicare {πορνεῦσαι porneuō}. | {ὅτι hoti ἐκεῖ ekei ἐνώπιον enōpion}

2:15 Così {οὕτως houtōs} anche {-} tu {σὺ su} hai {ἔχεις echō} alcuni {καὶ kai} che {-} professano {κρατοῦντας krateō} similmente {ὁμοίως homoiōs} la {τὴν ho} dottrina {διδασχὴν didachē} dei {τῶν ho} Nicolaiti {νικολαϊτῶν Nikolaitēs}.

2:16 Ravvediti {μετανόησον metanoēō} dunque {οὖν oun}, altrimenti {εἰ ei μὴ mē} fra poco {ταχύ tachus} verrò {ἔρχομαί erchomai} da te {σοι su} e {καὶ kai} combatterò {πολεμήσω polemeō} contro {μετ' meta} di loro {αὐτῶν autos} con {ἐν en} la {τῇ ho} spada {ρόμφαίᾳ rhomfaia} della {τοῦ ho} mia {μου egō} bocca {στόματός stoma}. | {δὲ de}

2:17 Chi {ὁ ho} ha {ἔχων echō} orecchi {οὖς ous} ascolti {ἀκουσάτω akouō} ciò che {τί tis} Io {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} dice {λέγει legō} alle {ταῖς ho} chiese {ἐκκλησίαις ekklēsia}. A chi {τῷ ho} vince {νικῶντι nikaō} io darò {δώσω didōmi} della {τοῦ ho} manna {μάννα manna} nascosta {τοῦ ho κεκρυμμένου kruptō} e {καὶ kai} una pietruzza {ψῆφον psēfos} bianca {λευκὴν leukos}, sulla {ἐπὶ epi} quale {τὴν ho} è scritto {γεγραμμένον grafō} un nome {ὄνομα onoma} nuovo {καινὸν kainos} che {ὁ hos} nessuno {οὐδεὶς oudeis} conosce {οἶδεν oida}, se {εἰ ei} non {μὴ mē} colui che {ὁ ho} Io {-} riceve {λαμβάνων lambanō}. | {αὐτῷ autos δώσω didōmi αὐτῷ autos καὶ kai ψῆφον psēfos}

2:18 All' {τῷ ho} angelo {ἀγγέλω aggelos} della {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklēsia} di {ἐν en} Tiatiri {θυατείροις Thuatira} scrivi {γράψον grafō}: Queste cose {τάδε hode} dice {λέγει legō} il {ὁ ho} Figlio {υἱὸς huios} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, che {ὁ ho} ha {ἔχων echō} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} come {ὥς hōs} fiamma {φλόγα flox} di fuoco {πυρός pur}, e {καὶ kai} i {οἱ ho} piedi {πόδες pous} simili a {ὅμοιοι homoioi} bronzo incandescente {χαλκολιβάνῳ chalkolibanon}: | {καὶ kai αὐτοῦ autos αὐτοῦ autos}

2:19 Io conosco {οἶδά oida} le {τὰ ho} tue {σου su} opere {ἔργα ergon}, il {καὶ kai} tuo {-} amore {ἀγάπην agapē}, la {τὴν ho} tua {-} fede {πίστιν pistis}, il {τὴν ho} tuo {-} servizio {διακονίαν diakonia}, la {τὴν ho} tua {σου su} costanza {ὑπομονὴν hupomonē}; so {-} che {-} le {τὰ ho} tue {σου su} ultime {τὰ ho ἔσχατα eschatos} opere {ἔργα ergon} sono {-} più numerose {πλείονα polus} delle {τῶν ho} prime {πρώτων prōtos}. | {τὴν ho καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

2:20 Ma {ἀλλὰ alla} ho {ἔχω echō} questo {-} contro {κατὰ kata} di te {σοῦ su}: che {ὅτι hoti} tu tolleri {ἀφεῖς afiēmi} Iezabel {ιεζάβελ Iezabel}, quella {τὴν ho} donna {γυνάικα gunē} che {ἡ ho} si {ἑαυτὴν heautou} dice {λέγουσα legō} profetessa {προφήτιν profētis} e {καὶ kai} insegna {διδάσκει didaskō} e {καὶ kai} induce {πλανᾷ planaō} i {τοὺς ho} miei {ἐμούς emos} servi {δούλους doulos} a {-} commettere fornicazione {πορνεῦσαι porneuō}, e {καὶ kai} a {-} mangiare {φαγεῖν esthiō} carni sacrificate agli idoli {εἰδωλόθυτα eidōlothuton}.

2:21 Le {αὐτῇ autos} ho dato {ἔδωκα didōmi} tempo {χρόνον chronos} perché {ἵνα hina} si ravvedesse {μετανοήσῃ metanoēō}, ma {καὶ kai} lei non {οὐ ou} vuol {θέλει thelō} ravvedersi {μετανοήσῃ metanoēō} della {ἐκ ek τῆς ho} sua {αὐτῆς autos} fornicazione {πορνείας porneia}. | {καὶ kai}

2:22 Ecco {ἰδοὺ idou}, io la {αὐτὴν autos} getto {βάλλω ballō} sopra {εἰς eis} un letto {κλίνην klinē} di {-} dolore {-}, e {καὶ kai} metto {-} in {εἰς eis} una grande {μεγάλην megas} tribolazione {θλίψιν thlipsis} coloro che {τοὺς ho} commettono adulterio {μοιχεύοντας moicheuō} con {μετ' meta} lei {αὐτῆς autos}, se {ἐάν ean} non {μὴ mē} si ravvedono {μετανοήσωσιν metanoēō} delle {ἐκ ek τῶν ho} opere {ἔργων ergon} che {-} ella {αὐτῆς autos} compie {-}.

2:23 Metterò anche {καὶ kai} a morte {ἀποκτενῶ apokteinō} i {τὰ ho} suoi {αὐτῆς autos} figli {τέκνα teknon}; e {καὶ kai} tutte {πάσαι pas} le {αἱ ho} chiese {ἐκκλησίαι ekklēsia} conosceranno {γινώσκονται ginōskō} che {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egō} sono {εἰμι eimi} colui che {ὁ ho} scruta {ἐραυνῶν eraunaō} le reni {νεφροὺς nefros} e {καὶ kai} i cuori {καρδίας kardia}, e {καὶ kai} darò {δώσω didōmi} a ciascuno {ἐκάστω hekastos} di voi {ὕμῃν su} secondo {κατὰ kata} le {τὰ ho} sue {ὕμῶν su} opere {ἔργα ergon}. | {ἐν en θανάτῳ thanatos}

2:24 Ma {δὲ de} agli {τοῖς ho} altri {λοιποῖς loipos} di voi {ὕμῃν su}, in {ἐν en} Tiatiri {θυατείροις Thuatira}, che {ὅσοι hosos} non {οὐκ ou} professate {ἔχουσιν echō} tale {ταύτην houtos} dottrina {τὴν ho} διδασκαλίαν didachē} e {-} non {οὐκ ou} avete conosciuto {ἔγνωσαν ginōskō} le {τὰ ho} profondità {βαθέα bathus} di {τοῦ ho} Satana {σατανᾶ Satanas} (come {ὡς hōs} le {-} chiamano loro {λέγουσιν legō}), io dico {λέγω legō}: Non {οὐ ou} vi {ἐφ' epi ὑμᾶς su} impongo {βάλλω ballō} altro {ἄλλο allos} peso {βάρος baros}. | {τοῖς ho οἵτινες hostis}

2:25 Soltanto {πλὴν plēn}, quello che {ὁ hos} avete {ἔχετε echō}, tenetelo fermamente {κρατήσατε krateō} finché {ἄχρις achri} io venga {ἂν an ἥξω hēkō}. | {οὗ hou}

2:26 A chi {ὁ ho} vince {νικῶν nikaō} e {καὶ kai} persevera {τηρῶν tēreō} nelle {τὰ ho} mie {μου egō} opere {ἔργα ergon} sino alla {ἄχρι achri} fine {τέλους telos}, darò {δώσω didōmi} potere {ἐξουσίαν exousia} sulle {ἐπὶ epi τῶν ho} nazioni {ἐθνῶν ethnos}, | {καὶ kai} ὁ ho αὐτῷ autos}

2:27 ed {καὶ kai} egli le {αὐτοὺς autos} reggerà {ποιμανεῖ poimainō} con {ἐν en} una verga {ράβδῳ rhabdos} di ferro {σιδηρᾷ sidērous} e {-} le {-} frantumerà {συντρίβεται suntribō} come {ὡς hōs} vasi {τὰ ho} σκεύη skeuos} d'argilla {τὰ ho} κεραμικὰ keramikos},

2:28 come {ὡς hōs} anch'io {κἀγὼ kagō} ho {-} ricevuto {εἴληφα lambanō} potere {-} dal {παρὰ para τοῦ ho} Padre {πατρός patēr} mio {μου egō}; e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} darò {δώσω didōmi} la {τὸν ho} stella {ἀστέρα astēr} del {τὸν ho} mattino {πρωϊνόν prōinos}.

2:29 Chi {ὁ ho} ha {ἔχων echō} orecchi {οὖς ous} ascolti {ἀκουσάτω akouō} ciò che {τί tis} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} dice {λέγει legō} alle {ταῖς ho} chiese {ἐκκλησίαις ekklēsia}.

3:1 All' {τῷ ho} angelo {ἀγγέλῳ aggelos} della {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklēsia} di {ἐν en} Sardi {σάρδεσιν Sardeis} scrivi {γράψον grafō}: Queste cose {τάδε hode} dice {λέγει legō} colui che {ὁ ho} ha {ἔχων echō} i {τὰ ho} sette {ἐπτὰ hepta} spiriti {πνεύματα pneuma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} le {τοὺς ho} sette {ἐπτὰ hepta} stelle {ἀστέρας astēr}: Io conosco {οἶδά oida} le {τὰ ho} tue {σου su} opere {ἔργα ergon}: tu hai {ἔχεις echō} fama {ὄνομα onoma} di {ὅτι hoti} vivere {ζῆς zaō} ma {καὶ kai} sei {εἶ eimi} morto {νεκρὸς nekros}. | {καὶ kai} ὅτι hoti}

3:2 Sii {γίνου ginomai} vigilante {γρηγορῶν grēgoreō} e {καὶ kai} rafforza {στήρισον stērizō} il {τὰ ho} resto {λοιπὰ loipos} che {ὁ hos} sta per {ἔμελλον mellō} morire {ἀποθανεῖν apothnēiskō}; poiché {γὰρ gar} non {οὐ ou} ho trovato {εὑρηκὰ heuriskō} le {τὰ ho} tue {σου su} opere {ἔργα ergon} perfette {πεπληρωμένα plēroō} davanti {ἐνώπιον enōpion} al {τοῦ ho} mio {μου egō} Dio {θεοῦ theos}.

3:3 Ricòrdati {μνημόνευε mnēmoneuō} dunque {οὖν oun} come {πῶς pōs} hai ricevuto {εἴληφας lambanō} e {καὶ kai} ascoltato {ἤκουσας akouō} la {-} parola {-}, continua {-} a {-} serbarla {τήρει tēreō} e {καὶ kai} ravvediti {μετανόησον metanoēō}. Perché {οὖν oun}, se {ἐάν ean} non {μὴ mē} sarai vigilante {γρηγορήσῃς grēgoreō}, io verrò {ἥξω hēkō} come {ὡς hōs} un ladro {κλέπτης kleptēs}, e {καὶ kai} tu non {οὐ ou} μὴ mē} saprai {γινῶς ginōskō} a che {ποίαν poios} ora {ῥᾶν hōra} verrò {ἥξω hēkō} a {ἐπὶ epi} sorprenderti {σέ su}. | {καὶ kai}

3:4 Tuttavia {ἀλλὰ alla} a {ἐν en} Sardi {σάρδεσιν Sardeis} ci {-} sono {ἔχεις echô} alcuni {ὀλίγα oligos} ὀνόματα onoma} che {ἃ hos} non {οὐκ ou} hanno contaminato {ἐμόλυναν molunô} le {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} vesti {ἱμάτια himation}; essi cammineranno {περιπατήσουσιν peripateô} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô} in {ἐν en} bianche {λευκοῖς leukos} vesti {-}, perché {ὅτι hoti} ne {-} sono {εἰσιν eimi} degni {ἄξιοί axios}. | {καὶ kai}

3:5 Chi {ὁ ho} vince {νικῶν nikaô} sarà dunque {-} vestito {περιβαλεῖται periballô} di {ἐν en} vesti {ἱματίοις himation} bianche {λευκοῖς leukos}, e {καὶ kai} io {-} non {οὐ ou μὴ mê} cancellerò {ἐξαλείψω exaleifô} il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνομα onoma} dal {ἐκ ek τῆς ho} libro {βίβλον biblos} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zôê}, ma {καὶ kai} confesserò {ὁμολογήσω homologeô} il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνομα onoma} davanti {ἐνώπιον enôpion} al {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {μου egô} e {καὶ kai} davanti {ἐνώπιον enôpion} ai {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} angeli {ἀγγέλων aggelos}. | {οὕτως houtôs}

3:6 Chi {ὁ ho} ha {ἔχων echô} orecchi {οὔς ous} ascolti {ἀκουσάτω akouô} ciò che {τί tis} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} dice {λέγει legô} alle {ταῖς ho} chiese {ἐκκλησίαις ekklêsia}.

3:7 All' {τῷ ho} angelo {ἀγγέλω aggelos} della {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklêsia} di {ἐν en} Filadelfia {φιλαδελφεία Filadelfeia} scrivi {γράψον grafô}: Queste cose {τάδε hode} dice {λέγει legô} il {ὁ ho} Santo {ἅγιος hagios}, il {ὁ ho} Veritiero {ἀληθινός alêthinos}, colui che {ὁ ho} ha {ἔχων echô} la {τὴν ho} chiave {κλεῖν kleis} di Davide {δαυὶδ Dauid}, colui che {ὁ ho} apre {ἀνοίγων anoigô} e {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} chiude {κλείσει kleiô}, che {-} chiude {κλείων kleiô} e {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis} apre {ἀνοίγει anoigô}: | {καὶ kai καὶ kai}

3:8 Io conosco {οἶδά oida} le {τὰ ho} tue {σου su} opere {ἔργα ergon}. Ecco {ἰδοὺ idou}, ti {σου su} ho posto {δέδωκα didômi} davanti {ἐνώπιον enôpion} una porta {θύραν thura} aperta {ἡνεωγμένην anoigô}, che {ἦν hos} nessuno {οὐδεὶς oudeis} può {δύναται dunamai} chiudere {κλείσαι kleiô}, perché {ὅτι hoti}, pur {-} avendo {ἔχεις echô} poca {μικρὰν mikros} forza {δύναμιν dunamis}, hai serbato {ἐτήρησάς têreô} la {τὸν ho} mia {μου egô} parola {λόγον logos} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} hai rinnegato {ἡρνήσω arneomai} il {τὸ ho} mio {μου egô} nome {ὄνομα onoma}. | {αὐτὴν autos καὶ kai}

3:9 Ecco {ἰδοὺ idou}, ti {-} do {διδῶ didômi} alcuni {-} della {ἐκ ek τῆς ho} sinagoga {συναγωγῆς sunagôgê} di {τοῦ ho} Satana {σατανᾶ Satanas}, i quali {τῶν ho} dicono di {λεγόντων legô} essere {εἶναι eimi} Giudei {ἰουδαίους Ioudaios} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} lo {-} sono {εἰσιν eimi}, ma {ἀλλὰ alla} mentono {ψεύδονται pseudomai}; ecco {ἰδοὺ idou}, io li {αὐτοὺς autos} farò {ποιήσω poieô} venire {ἵξουσιν hêkô} a {καὶ kai} prostrarsi {προσκυνήσουσιν proskuneô} ai {ἐνώπιον enôpion τῶν ho} tuoi {σου su} piedi {ποδῶν pous} per {-} riconoscere {γνῶσιν gnôsis} che {ὅτι hoti} io {ἐγὼ egô} ti {σε su} ho amato {ἠγάπησά agapaô}. | {ἐαυτοὺς heautou ἵνα hina καὶ kai}

3:10 Siccome {ὅτι hoti} hai osservato {ἐτήρησας têreô} la {τὸν ho} mia {μου egô} esortazione {λόγον logos} alla {τῆς ho} costanza {ὑπομονῆς hupomonê}, anch'io {κἀγὼ kagô} ti {σε su} preserverò {τηρήσω têreô} dall' {ἐκ ek τῆς ho} ora {ῥας hōra} della {τοῦ ho} tentazione {πειρασμοῦ peirasmos} che {τῆς ho} sta per {μελλούσης mellô} venire {ἔρχεσθαι erchomai} sul {ἐπὶ epi τῆς ho} mondo {οἰκουμένης oikoumenê} intero {ὅλης holos}, per mettere alla prova {πειράσσει peirazô} gli {τοὺς ho} abitanti {κατοικοῦντας katoikeô} della {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê}.

3:11 Io vengo {ἔρχομαι erchomai} presto {ταχύ tachus}; tieni fermamente {κράτει kratos} quello che {ὁ hos} hai {ἔχεις echô}, perché {ἵνα hina} nessuno {μηδεὶς mêdeis} ti {-} tolga {λάβῃ lambanô} la {τὸν ho} tua {σου su} corona {στέφανόν stefanos}.

3:12 Chi {ὁ ho} vince {νικῶν nikaô} io lo {αὐτὸν autos} porrò {ποιήσω poieô} come {-} colonna {στῦλον stulos} nel {ἐν en} τῷ ho} tempio {ναὼ naos} del {τοῦ ho} mio {μου egô} Dio {θεοῦ theos}, ed {καὶ kai} egli non {οὐ ou μὴ mê} ne {-} uscirà {ἐξέλθῃ exerchomai} mai più {ἔτι eti}; scriverò {γράψω grafô} su {ἐπ' epi} di lui {αὐτὸν autos} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} del {τοῦ ho} mio {μου egô} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} della {τῆς ho} città {πόλεως polis} del {τοῦ ho} mio {μου egô} Dio {θεοῦ theos}, e {-} della {τῆς ho} nuova {καινῆς kainos} Gerusalemme {ἱερουσαλήμ Hierosoluma} che {ἡ ho} scende {καταβαίνουσα katabainô} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} da {ἀπὸ apo} presso {-} il {τοῦ ho} mio {μου egô} Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai} il {τὸ ho} mio {μου egô} nuovo {τὸ ho}

καινόν kainos} nome {ὄνομα onoma}. | {ἔξω exô kai kai}

3:13 Chi {ὁ ho} ha {ἔχων echô} orecchi {οὖς ous} ascolti {ἀκουσάτω akouô} ciò che {τί tis} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} dice {λέγει legô} alle {ταῖς ho} chiese {ἐκκλησίαις ekklēsia}.

3:14 All' {τῷ ho} angelo {ἄγγελῳ aggelos} della {τῆς ho} chiesa {ἐκκλησίας ekklēsia} di {ἐν en} Laodicea {λαοδικεῖα Laodikeia} scrivi {γράψον grafô}: Queste cose {τάδε hode} dice {λέγει legô} l' {ὁ ho} Amen {ἀμήν amên}, il {ὁ ho} testimone {μάρτυς martus} fedele {ὁ ho πιστὸς pistos} e {καὶ kai} veritiero {ἀληθινός alēthinos}, il {ἡ ho} principio {ἀρχὴ archê} della {τῆς ho} creazione {κτίσεως ktisis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}: | {καὶ kai}

3:15 Io conosco {οἶδά oida} le {τὰ ho} tue {σου su} opere {ἔργα ergon}: tu {-} non {-} sei {εἶ eimi} né {οὔτε oute} freddo {ψυχρὸς psuchros} né {οὔτε oute} fervente {ζεστός zestos}. Oh, fossi tu {ἦς eimi} pur {ὄφελον ofelon} freddo {ψυχρὸς psuchros} o {ἦ ἐ} fervente {ζεστός zestos}! | {ὅτι hoti}

3:16 Così {οὕτως houtôs}, perché {ὅτι hoti} sei {εἶ eimi} tiepido {χλιαρὸς chliaros} e {καὶ kai} non {-} sei {-} né {οὔτε oute} freddo {ψυχρὸς psuchros} né {οὔτε oute} fervente {ζεστός zestos} io ti {σε su} vomiterò {μέλλω mellô ἐμέσαι emeô} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} mia {μου egô} bocca {στόματός stoma}.

3:17 Tu dici {λέγεις legô}: "Sono {εἰμι eimi} ricco {πλούσιός plousios}, mi sono arricchito {πεπλούτηκα plouteô} e {καὶ kai} non ho {ἔχω echô} bisogno di {χρεῖαν chreia} niente {οὐδὲν oudeis}!" Tu non {οὐκ ou} sai {οἶδας oida}, invece {-}, che {ὅτι hoti} sei {σὺ su εἶ eimi} infelice {ὁ ho ταλαίπωρος talaipōros} fra {-} tutti {-}, miserabile {ἐλεεινὸς eleeinos}, povero {πτωχὸς ptōchos}, cieco {τυφλὸς tuflos} e {καὶ kai} nudo {γυμνός gumnos}. | {ὅτι hoti ὅτι hoti καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

3:18 Perciò {-} io ti {σοι su} consiglio di {συμβουλεύω sumbouleuô} comperare {ἀγοράσαι agorazô} da {παρ' para} me {ἐμοῦ egô} dell'oro {χρυσίον chrusion} purificato {πεπυρωμένον puroomai} dal {ἐκ ek} fuoco {πυρὸς pur}, per {ἵνα hina} arricchirti {πλουτήσης plouteô}; e {καὶ kai} delle vesti {ἱμάτια himation} bianche {λευκὰ leukos} per {ἵνα hina} vestirti {περιβάλλῃ periballô} e {καὶ kai} perché {-} non {μὴ mê} appaia {φανερωθῇ faneroô} la {ἡ ho} vergogna {αἰσχύνῃ aischunê} della {τῆς ho} tua {σου su} nudità {γυμνότητός gumnotês}; e {καὶ kai} del collirio {κολλούριον kollourion} per {-} ungerti {ἐγγρῖσαι egchriô σου su} gli {τοὺς ho} occhi {ὀφθαλμούς ofthalmos} e {-} vedere {βλέπῃς blepô}. | {ἵνα hina}

3:19 Tutti quelli che {ὅσους hosos} amo {φιλῶ fileô}, io {ἐγὼ egô} li {-} riprendo {ἐλέγχω elegchô} e {καὶ kai} li {-} correggo {παιδεύω paideuô}; sii dunque {οὖν oun} zelante {ζήλευε zēleuô} e {καὶ kai} ravvediti {μετανόησον metanoēô}. | {ἐάν ean}

3:20 Ecco {ἰδοὺ idou}, io sto {ἕστηκα histēmi} alla {ἐπὶ epi τὴν ho} porta {θύραν thura} e {καὶ kai} busso {κρούω krouô}: se {ἐάν ean} qualcuno {τις tis} ascolta {ἀκούσῃ akouô} la {τῆς ho} mia {μου egô} voce {φωνῇ fônê} e {καὶ kai} apre {ἀνοίξῃ anoigô} la {τὴν ho} porta {θύραν thura}, io entrerò {εἰσελεύσομαι eiserchomai} da {πρὸς pros} lui {αὐτὸν autos} e {καὶ kai} cenerò {δειπνήσω deipneô} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos} ed {καὶ kai} egli {αὐτὸς autos} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô}. | {καὶ kai}

3:21 Chi {ὁ ho} vince {νικῶν nikaô} lo {αὐτῷ autos} farò {δώσω didômi} sedere {καθίσαι kathizô} presso {μετ' meta} di me {ἐμοῦ egô} sul {ἐν en τῷ ho} mio {μου egô} trono {θρόνῳ thronos}, come {ὥς hōs} anch'io {κἀγὼ kagô} ho vinto {ἐνίκησα nikaô} e {καὶ kai} mi sono seduto {ἐκάθισα kathizô} con {μετὰ meta} il {τοῦ ho} Padre {πατρός patêr} mio {μου egô} sul {ἐν en τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} trono {θρόνῳ thronos}.

3:22 Chi {ὁ ho} ha {ἔχων echô} orecchi {οὖς ous} ascolti {ἀκουσάτω akouô} ciò che {τί tis} lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} dice {λέγει legô} alle {ταῖς ho} chiese {ἐκκλησίαις ekklēsia}».

4:1 Dopo {μετὰ meta} queste cose {ταῦτα houtos} vidi {εἶδον horaô} una porta {θύρα thura} aperta {ἡνεωγμένη anoigô} nel {ἐν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos}, e {καὶ kai} la {ἡ ho} prima {ἡ ho πρώτη prōtē} voce {φωνῇ fônê}, che {ἦν hos} mi {μετ' meta ἐμοῦ egô} aveva già {-} parlato {λαλοῦσης lalēô} come {ὥς hōs} uno squillo {-} di {-} tromba {σάλπιγγος salpigx}, mi {-} disse {λέγων legô}: «Sali {ἀνάβα anabainô} quassù {ᾧδε hōde} e {καὶ kai} ti {σοι su} mostrerò {δείξω deiknumi} le cose che {ᾧ hos} devono {δεῖ dei} avvenire {γενέσθαι ginomai} in seguito {μετὰ meta ταῦτα houtos}». | {καὶ kai ἰδοὺ idou ἡκούσα akouô}

4:2 Subito {εὐθέως eutheôs} fui rapito {ἐγενόμην ginomai} dallo {ἐν en} Spirito {πνεύματι pneuma}. Ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou}, un trono {θρόνος thronos} era posto {ἔκειτο keimai} nel {ἐν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos} e {καὶ kai} sul {ἐπὶ epi τὸν ho} trono {θρόνον thronos} c' {-}era uno seduto {καθήμενος kathêmai}.

4:3 Colui che {ὁ ho} stava seduto {καθήμενος kathêmai} era {-} simile {ὅμοιος homoios} nell'aspetto {ὀράσει horasis} alla pietra {λίθῳ lithos} di diaspro {ἰάσπιδι iaspis} e {καὶ kai} di sardonio {σαρδίῳ sardion}; e {καὶ kai} intorno {κυκλόθεν kuklothen} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} c' {-}era {-} un arcobaleno {ἶρις iris} che {-}, a vederlo {ὀράσει horasis}, era {-} simile {ὅμοιος homoios} allo smeraldo {σμαραγδίνῳ smaragdinος}. | {καὶ kai}

4:4 Attorno {κυκλόθεν kuklothen} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} c' {-}erano {-} ventiquattro {εἴκοσι eikosi τέσσαρες tessares} troni {θρόνους thronos} su {ἐπὶ epi} cui {τοὺς ho θρόνους thronos} stavano seduti {καθημένους kathêmai} ventiquattro {εἴκοσι eikosi τέσσαρας tessares} anziani {πρεσβυτέρους presbuteros} vestiti {περιβεβλημένους periballô} di {ἐν en} vesti {ἱματίοις himation} bianche {λευκοῖς leukos} e {καὶ kai} con corone {στεφάνους stefanos} d'oro {χρυσοῦς chrusous} sul {ἐπὶ epi τὰς ho} capo {κεφαλὰς kefalê}. | {καὶ kai καὶ kai αὐτῶν autos}

4:5 Dal {ἐκ ek τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} uscivano {ἐκπορεύονται ekporeuomai} lampi {ἀστραπαὶ astrapê}, voci {φωναὶ fônê} e {καὶ kai} tuoni {βρονταὶ brontê}. Davanti {ἐνώπιον enôpion} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} c' {-}erano {-} sette {ἐπτὰ hepta} lampade {λαμπάδες lampas} accese {πυρὸς pur καίόμεναι kaiô}, che {ἅ hos} sono {εἰσιν eimi} i {τὰ ho} sette {ἐπτὰ hepta} spiriti {πνεύματα pneuma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

4:6 Davanti {ἐνώπιον enôpion} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} inoltre {-} c' {-}era {-} come {ὥς hôs} un mare {θάλασσα thalassa} di vetro {ὑαλίνη hualinos}, simile {ὁμοίᾳ homoios} al cristallo {κρυστάλλῳ krustallos}; in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} e {καὶ kai} intorno {κύκλῳ kuklô} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos}, quattro {τέσσαρα tessares} creature viventi {ζῶα zôion}, piene {γέμοντα gemô} di occhi {ὀφθαλμῶν ofthalmos} davanti {ἔμπροσθεν emprosthen} e {καὶ kai} di dietro {ὀπισθεν opisthen}. | {καὶ kai καὶ kai}

4:7 La {τὸ ho} prima {τὸ ho πρῶτον prôtos} creatura vivente {ζῶον zôion} era {-} simile {ὅμοιον homoios} a un leone {λέοντι leôn}, la {τὸ ho} seconda {δεύτερον deuterios} simile {ὅμοιον homoios} a un vitello {μόσχῳ moschos}, la {τὸ ho} terza {τρίτον triton} aveva {ἔχων echô} la {τὸ ho} faccia {πρόσωπον prosôpon} come {ὥς hôs} d'un uomo {ἀνθρώπου anthrôpos} e {καὶ kai} la {τὸ ho} quarta {τέταρτον tetartos} era {-} simile {ὅμοιον homoios} a un'aquila {ἀετῷ aetos} mentre {-} vola {πετομένῳ petomai}. | {καὶ kai καὶ kai ζῶον zôion καὶ kai ζῶον zôion ζῶον zôion}

4:8 E {καὶ kai} le {τὰ ho} quattro {τέσσαρα tessares} creature viventi {ζῶα zôion} avevano {ἔχων echô} ognuna {ἐν heis καθ' kata ἐν heis} sei {ἕξ hex} ali {πτέρυγας pterux}, ed {-} erano coperte {γέμουνσιν gemô} di occhi {ὀφθαλμῶν ofthalmos} tutt'intorno {κυκλόθεν kuklothen} e {καὶ kai} di dentro {ἔσωθεν esôthen}, e {καὶ kai} non {οὐκ ou} cessavano mai {-} di {ἀνάπαυσιν anapausis ἔχουσιν echô} ripetere {λέγοντες legô} giorno {ἡμέρας hêmera} e {καὶ kai} notte {νυκτὸς nux}: «Santo {ἅγιος hagios}, santo {ἅγιος hagios}, santo {ἅγιος hagios} è {-} il Signore {κύριος kurios}, il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} onnipotente {ὁ ho παντοκράτωρ pantokratôr}, che {ὁ ho} era {ἦν eimi}, che {ὁ ho} è {ὢν eimi}, e {καὶ kai} che {ὁ ho} viene {ἐρχόμενος erchomai}». | {αὐτῶν autos ἀνὰ ana καὶ kai}

4:9 Ogni volta {ὅταν hotan} che {-} queste {τὰ ho} creature {ζῶα zôion} viventi {-} rendono {δώσουσιν didômi} gloria {δόξαν doxa}, onore {τιμὴν timê} e {καὶ kai} grazie {εὐχαριστίαν eucharistia} a colui che {τῷ ho} siede {καθημένῳ kathêmai} sul {ἐπὶ epi τῷ ho} trono {θρόνον thronos}, e {-} che {τῷ ho} vive {ζῶντι zaô} nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn}, | {καὶ kai καὶ kai}

4:10 i {οἱ ho} ventiquattro {εἴκοσι eikosi τέσσαρες tessares} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros} si prostrano {πεσούνται piptô} davanti {ἐνώπιον enôpion} a colui che {τοῦ ho} siede {καθημένου kathêmai} sul {ἐπὶ epi τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} e {καὶ kai} adorano {προσκυνήσουσιν proskuneô} colui che {τῷ ho} vive {ζῶντι zaô} nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn} e {καὶ kai} gettano {βαλοῦσιν ballô} le {τοὺς ho} loro {αὐτῶν autos} corone {στεφάνους stefanos} davanti

{ἐνώπιον enôpion} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos}, dicendo {λέγοντες legô}:

4:11 Tu sei {εἰ eimi} degno {ἄξιος axios}, o {-} Signore {ὁ ho κύριος kurios} e {καὶ kai} Dio {ὁ ho θεὸς theos} nostro {ἡμῶν egô}, di {-} ricevere {λαβεῖν lambanô} la {τὴν ho} gloria {δόξαν doxa}, l' {τὴν ho} onore {τιμὴν timê} e {καὶ kai} la {τὴν ho} potenza {δύναμιν dunamis}: perché {ὅτι hoti} tu {σὺ su} hai creato {ἔκτισας ktizô} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho}, e {καὶ kai} per {διὰ dia} tua {σου su} volontà {τὸ ho θέλημα thelêma} furono create {ἐκτίσθησαν ktizô} ed {καὶ kai} esistono {ἦσαν eimi}». I {καὶ kai}

5:1 Vidi {εἶδον horaô} nella {ἐπὶ epi τὴν ho} destra {δεξιὰν dexios} di colui che {τοῦ ho} sedeva {καθημένου kathêmai} sul {ἐπὶ epi τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} un libro {βιβλίον biblion} scritto {γεγραμμένον grafô} di dentro {ἔσωθεν esôthen} e {καὶ kai} di fuori {ὀπισθεν opisthen}, sigillato {κατεσφραγισμένον katasfragizô} con sette {ἐπτὰ hepta} sigilli {σφραγίδων sfragis}. I {καὶ kai}

5:2 E {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} un angelo {ἄγγελον aggelos} potente {ἰσχυρὸν ischuros} che {-} gridava {κηρύσσοντα kêrussô} a {ἐν en} gran {μεγάλῃ megas} voce {φωνῇ fônê}: «Chi {τίς tis} è {-} degno di {ἄξιος axios} aprire {ἀνοίξαι anoigô} il {τὸ ho} libro {βιβλίον biblion} e {καὶ kai} di {-} sciogliere {λῦσαι luô} i {τὰς ho} sigilli {σφραγίδων sfragis}»? I {αὐτοῦ autos}

5:3 Ma {καὶ kai} nessuno {οὐδεὶς oudeis}, né {-} in {ἐν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos}, né {οὐδὲ oude} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê}, né {οὐδὲ oude} sotto {ὑποκάτω hupokatô} la {τῆς ho} terra {γῆς gê}, poteva {ἐδύνατο dunamai} aprire {ἀνοίξαι anoigô} il {τὸ ho} libro {βιβλίον biblion}, né {οὔτε oute} guardarlo {βλέπειν blepô αὐτό autos}.

5:4 Io piangevo {ἐκκλαίον klaiô} molto {πολὺ polus} perché {ὅτι hoti} non si era trovato {εὐρέθη heuriskô} nessuno {οὐδεὶς oudeis} che {-} fosse {-} degno di {ἄξιος axios} aprire {ἀνοίξαι anoigô} il {τὸ ho} libro {βιβλίον biblion}, e {οὔτε oute} di {-} guardarlo {βλέπειν blepô αὐτό autos}. I {καὶ kai}

5:5 Ma {καὶ kai} uno {εἷς heis} degli {ἐκ ek τῶν ho} anziani {πρεσβυτέρων presbuteros} mi {μοι egô} disse {λέγει legô}: «Non {μὴ mê} piangere {κλαίει klaiô}; ecco {ἰδοὺ idou}, il {ὁ ho} leone {λέων leôn} della {ἐκ ek τῆς ho} tribù {φυλῆς fulê} di Giuda {ἰούδα Ioudas}, il {ῆ ho} discendente {ρίζα rhiza} di Davide {δαυίδ Dauid}, ha vinto {ἐνίκησεν nikaô} per aprire {ἀνοίξαι anoigô} il {τὸ ho} libro {βιβλίον biblion} e {καὶ kai} i {τὰς ho} suoi {αὐτοῦ autos} sette {ἐπτὰ hepta} sigilli {σφραγίδων sfragis}». I {ὁ ho}

5:6 Poi {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô}, in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} e {καὶ kai} alle {τῶν ho} quattro {τεσσάρων tessares} creature viventi {ζῶων zôion} e {καὶ kai} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} agli {τῶν ho} anziani {πρεσβυτέρων presbuteros}, un Agnello {ἀρνίον arnion} in {ἑστηκὸς histêmi} piedi, che sembrava {ὥς hôs} essere stato immolato {ἐσφαγμένον sfazô}, e {-} aveva {ἔχων echô} sette {ἐπτὰ hepta} corna {κέρατα keras} e {καὶ kai} sette {ἐπτὰ hepta} occhi {ὀφθαλμοὺς ofthalmos} che {οἱ hos} sono {εἰσιν eimi} i {τὰ ho} sette {ἐπτὰ hepta} spiriti {πνεύματα pneuma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, mandati {ἀπεσταλμένοι apostellô} per {εἰς eis} tutta {πᾶσαν pas} la {τὴν ho} terra {γῆν gê}.

5:7 Egli venne {ἦλθεν erchomai} e {καὶ kai} prese {εἴληφεν lambanô} il {-} libro {-} dalla {ἐκ ek τῆς ho} destra {δεξιᾶς dexios} di colui che {τοῦ ho} sedeva {καθημένου kathêmai} sul {ἐπὶ epi τοῦ ho} trono {θρόνου thronos}. I {καὶ kai}

5:8 Quand' {ὅτε hote} ebbe preso {ἔλαβεν lambanô} il {τὸ ho} libro {βιβλίον biblion}, le {τὰ ho} quattro {τέσσαρα tessares} creature viventi {ζῶα zôion} e {καὶ kai} i {οἱ ho} ventiquattro {εἴκοσι eikosi} τέσσαρες tessares anziani {πρεσβύτεροι presbuteros} si prostrarono {ἔπεσαν piptô} davanti {ἐνώπιον enôpion} all' {τοῦ ho} Agnello {ἀρνίου arnion}, ciascuno {ἕκαστος hekastos} con {ἔχοντες echô} una cetra {κιθάραν kithara} e {καὶ kai} delle coppe {φιάλας fialê} d'oro {χρυσᾶς chrusous} piene {γεμούσας gemô} di profumi {θυμιαμάτων thumiama}, che {αἱ ho} sono {εἰσιν eimi} le {αἱ ho} preghiere {προσευχὰι proseuchê} dei {τῶν ho} santi {ἁγίων hagios}. I {καὶ kai}

5:9 Essi cantavano {ᾄδουσιν aidô} un cantico {ὥδὴν ôidê} nuovo {καινὴν kainos}, dicendo {λέγοντες legô}: «Tu sei {εἰ eimi} degno di {ἄξιος axios} prendere {λαβεῖν lambanô} il {τὸ ho} libro {βιβλίον biblion} e {καὶ kai} di {-} aprirne {ἀνοίξαι anoigô} i {τὰς ho} sigilli {σφραγίδων sfragis}, perché {ὅτι hoti} sei stato immolato {ἐσφάγης sfazô} e {καὶ kai} hai acquistato {ἡγόρασας agorazô} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos}, con {ἐν en} il {τῷ ho} tuo {σου su} sangue {αἷματί haima}, gente {-} di {ἐκ ek} ogni {πάσης}

pas} tribù {φυλῆς fulê}, lingua {γλώσσης glôssa}, popolo {λαοῦ laos} e {καὶ kai} nazione {ἔθνος ethnos}, I {καὶ kai αὐτοῦ autos καὶ kai καὶ kai}

5:10 e {καὶ kai} ne {αὐτοὺς autos} hai fatto {ἐποίησας poieô} per il {τῷ ho} nostro {ἡμῶν egô} Dio {θεῷ theos} un regno {βασιλείαν basileia} e {καὶ kai} dei sacerdoti {ἱερεῖς hiereus}; e {καὶ kai} regneranno {βασιλεύσουσιν basileuô} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê}».

5:11 E {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô}, e {καὶ kai} udii {ἤκουσα akouô} voci {φωνῇ fônê} di molti {πολλῶν polus} angeli {ἁγγέλων aggelos} intorno {κύκλῳ kuklô} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos}, alle {τῶν ho} creature viventi {ζώων zôion} e {καὶ kai} agli {τῶν ho} anziani {πρεσβυτέρων presbuteros}; e {καὶ kai} il {ὁ ho} loro {αὐτῶν autos} numero {ἀριθμὸς arithmos} era {ἦν eimi} di {-} miriadi {μυριάδες murias} di miriadi {μυριάδων murias}, e {καὶ kai} migliaia {χιλιάδες chilias} di migliaia {χιλιάδων chilias}. I {καὶ kai}

5:12 Essi dicevano {λέγοντες legô} a gran {μεγάλῃ megas} voce {φωνῇ fônê}: «Degno {ἄξιόν axios} è {ἐστὶν eimi} I' {τὸ ho} Agnello {ἀρνίον arnion}, che {τὸ ho} è stato immolato {ἐσφαγμένον sfazô}, di {-} ricevere {λαβεῖν lambanô} la {τὴν ho} potenza {δύναμιν dunamis}, le ricchezze {πλοῦτον ploutos}, la sapienza {σοφίαν sofia}, la forza {καὶ kai}, l'onore {τιμὴν timê}, la gloria {δόξαν doxa} e {καὶ kai} la lode {εὐλογία eulogia}».

I {καὶ kai καὶ kai ἰσχὺν ischus καὶ kai καὶ kai} **5:13** E {καὶ kai} tutte {πᾶν pas} le creature {κτίσμα ktisma} che {ὁ hos} sono {-} nel {ἐν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos}, sulla {καὶ kai τῆς ho} terra {γῆς gê}, sotto {ὑποκάτω hupokatô} la {τῆς ho} terra {γῆς gê} e {καὶ kai} nel {ἐπὶ epi τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa}, e {καὶ kai} tutte {πάντα pas} le cose {τὰ ho} che {-} sono {-} in {ἐν en} essi {αὐτοῖς autos}, udii {ἤκουσα akouô} che {-} dicevano {λέγοντας legô}: «A colui che {τῷ ho} siede {καθήμενῳ kathêmai} sul {ἐπὶ epi τῷ ho} trono {θρόνῳ thronos}, e {καὶ kai} all' {τῷ ho} Agnello {ἀρνίῳ arnion}, siano {-} la {ἡ ho} lode {εὐλογία eulogia}, I' {ἡ ho} onore {τιμὴ timê}, la {ἡ ho} gloria {δόξα doxa} e {καὶ kai} la {τὸ ho} potenza {κράτος kratos}, nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn}».

I {ἐπὶ epi καὶ kai καὶ kai καὶ kai} **5:14** Le {τὰ ho} quattro {τέσσαρα tessares} creature viventi {ζῶα zôion} dicevano {ἔλεγον legô}: «Amen {ἀμήν amên}!» E {καὶ kai} gli {οἱ ho} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros} si prostrarono {ἔπεσαν piptô} e {καὶ kai} adorarono {προσεκύνησαν proskuneô}. I {καὶ kai}

6:1 Poi {καὶ kai}, quando {ὅτε hote} I' {τὸ ho} Agnello {ἀρνίον arnion} aprì {ἤνοιξεν anoigô} uno {μίαν heis} dei {ἐκ ek τῶν ho} sette {ἐπτὰ hepta} sigilli {σφραγίδων sfragis}, vidi {εἶδον horaô} e {καὶ kai} udii {ἤκουσα akouô} una {ένος heis} delle {ἐκ ek τῶν ho} quattro {τεσσάρων tessares} creature viventi {ζῶων zôion}, che {-} diceva {λέγοντος legô} con voce {φωνῇ fônê} come {ὥς hôs} di tuono {βροντῆς brontê}: «Vieni {ἔρχου erchomai}».

6:2 Guardai {εἶδον horaô} e {καὶ kai} vidi {ἶδον idou} un cavallo {ἵππος hippos} bianco {λευκός leukos}. Colui che {ὁ ho} lo {ἐπ' epi αὐτὸν autos} cavalcava {καθήμενος kathêmai} aveva {ἔχων echô} un arco {τόξον toxon}; e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} fu data {ἐδόθη didômi} una corona {στέφανος stefanos}, ed {καὶ kai} egli venne fuori {ἐξῆλθεν exerchomai} da vincitore {νικῶν nikaô}, e {καὶ kai} per {ἵνα hina} vincere {νικήσῃ nikaô}. I {καὶ kai καὶ kai}

6:3 Quando {ὅτε hote} I' {-} Agnello {-} aprì {ἤνοιξεν anoigô} il {τὴν ho} secondo {τὴν ho δευτέραν deuterios} sigillo {σφραγίδα sfragis}, udii {ἤκουσα akouô} la {τοῦ ho} seconda {δευτέρου deuterios} creatura vivente {ζῶου zôion} che {-} diceva {λέγοντος legô}: «Vieni {ἔρχου erchomai}».

I {καὶ kai} **6:4** E {καὶ kai} venne fuori {ἐξῆλθεν exerchomai} un altro {ἄλλος allos} cavallo {ἵππος hippos}, rosso {πυρρός purros}; e {καὶ kai} a colui che {τῷ ho} lo {ἐπ' epi αὐτὸν autos} cavalcava {καθήμενῳ kathêmai} fu dato {ἐδόθη didômi} di togliere {λαβεῖν lambanô} la {τὴν ho} pace {εἰρήνην eirênê} dalla {ἐκ ek τῆς ho} terra {γῆς gê} affinché {ἵνα hina} gli {-} uomini {-} si uccidessero {σφάζουσιν sfazô} gli uni gli altri {ἀλλήλους allêlôn}, e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} fu data {ἐδόθη didômi} una grande {μεγάλῃ megas} spada {μάχαιρα machaira}. I {αὐτῷ autos καὶ kai}

6:5 Quando {ὅτε hote} I' {-} Agnello {-} aprì {ἤνοιξεν anoigô} il {τὴν ho} terzo {τὴν ho τρίτην tritos} sigillo {σφραγίδα sfragis}, udii {ἤκουσα akouô} la {τοῦ ho} terza {τρίτου tritos} creatura vivente {ζῶου zôion} che {-} diceva {λέγοντος legô}: «Vieni {ἔρχου erchomai}».

{ἵδου idou} un cavallo {ἵππος hippos} nero {μέλας melas}; e {καὶ kai} colui che {ὁ ho} lo {ἐπ' epi αὐτὸν autos} cavalcava {καθήμενος kathêmai} aveva {ἔχων echô} una bilancia {ζυγὸν zugos} in {ἐν en} mano {τῇ ho χειρὶ cheir}. I {καὶ kai καὶ kai αὐτοῦ autos}

6:6 E {καὶ kai} udii {ἤκουσα akouô} come {ὥς hôs} una voce {φωνήν fônê} in {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} alle {τῶν ho} quattro {τεσσάρων tessares} creature viventi {ζώων zôion}, che {-} diceva {λέγουσαν legô}: «Una misura {χοῖνιξ choinix} di frumento {σίτου sitos} per un denaro {δηναρίου dênarion} e {καὶ kai} tre {τρεῖς treis} misure {χοῖνικες choinix} d'orzo {κριθῶν krithê} per un denaro {δηναρίου dênarion}, ma {καὶ kai} non {μὴ mê} danneggiare {ἀδικήσης adikeô} né {-} I' {τὸ ho} olio {ἔλαιον elaion} né {καὶ kai} il {τὸν ho} vino {οἶνον oinos}».

6:7 Quando {ὅτε hote} I' {-} Agnello {-} aprì {ἤνοιξεν anoigô} il {τὴν ho} quarto {τὴν ho τετάρτην tetartos} sigillo {σφραγίδα sfragis}, udii {ἤκουσα akouô} la voce {φωνήν fônê} della {τοῦ ho} quarta {τετάρτου tetartos} creatura vivente {ζώου zôion} che {-} diceva {λέγοντος legô}: «Vieni {ἔρχου erchomai}». I {καὶ kai}

6:8 Guardai {εἶδον horaô} e {καὶ kai} vidi {ἵδου idou} un cavallo {ἵππος hippos} giallastro {χλωρός chlôros}; e {καὶ kai} colui che {ὁ ho} lo {ἐπάνω epanô αὐτοῦ autos} cavalcava {καθήμενος kathêmai} si chiamava {ὄνομα onoma αὐτῷ autos} Morte {ὁ ho θάνατος thanatos}; e {καὶ kai} gli {αὐτοῦ autos} veniva {ἠκολούθει akolouthêo} dietro {μετ' meta} I' {ὁ ho} Ades {ἄδης haidês}. Fu loro {αὐτοῖς autos} dato {ἐδόθη didômi} potere {ἐξουσία exousia} sulla {ἐπὶ epi τὸ ho} quarta parte {τέταρτον tetartos} della {τῆς ho} terra {γῆς gê}, per uccidere {ἀποκτεῖναι apokteinô} con {ἐν en} la spada {ῥομφαία rhomfaia}, con {ἐν en} la fame {λιμῷ limos}, con {ἐν en} la mortalità {θανάτῳ thanatos} e {καὶ kai} con {ὑπὸ hupo} le {τῶν ho} belve {θηρίων thêrion} della {τῆς ho} terra {γῆς gê}. I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

6:9 Quando {ὅτε hote} I' {-} Agnello {-} aprì {ἤνοιξεν anoigô} il {τὴν ho} quinto {πέμπτην pemptos} sigillo {σφραγίδα sfragis}, vidi {εἶδον horaô} sotto {ὑποκάτω hupokatô} I' {τοῦ ho} altare {θυσιαστηρίου thusiastêrion} le {τὰς ho} anime {ψυχὰς psuchê} di quelli che {τῶν ho} erano stati uccisi {ἐσφαγμένων sfazô} per {διὰ dia} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} per {διὰ dia} la {τὴν ho} testimonianza {μαρτυρίαν marturia} che {ἦν hos} gli {-} avevano {εἶχον echô} resa {-}. I {καὶ kai}

6:10 Essi gridarono {ἔκραξαν krazô} a gran {μεγάλη megas} voce {φωνῇ fônê}: «Fino a {ἕως heôs} quando {πότε pote} aspetterai {-}, o {-} Signore {ὁ ho δεσπότης despotês} santo {ὁ ho ἅγιος hagios} e {καὶ kai} veritiero {ἀληθινός alêthinos}, per {-} fare giustizia {κρίνεις krinô} e {καὶ kai} vendicare {ἐκδικεῖς ekdikeô} il {τὸ ho} nostro {ἡμῶν egô} sangue {αἷμα haima} su {ἐκ ek} quelli che {τῶν ho} abitano {κατοικούντων katoikeô} sopra {ἐπὶ epi} la {τῆς ho} terra {γῆς gê}?» I {καὶ kai λέγοντες legô οὐ ou}

6:11 E {καὶ kai} a ciascuno {ἐκάστῳ hekastos} di essi {αὐτοῖς autos} fu data {ἐδόθη didômi} una veste {στολὴ stolê} bianca {λευκή leukos} e {καὶ kai} fu loro {αὐτοῖς autos} detto {ἐρρέθη legô} che {ἵνα hina} si riposassero {ἀναπαύονται anapauô} ancora {ἔτι eti} un po' {μικρόν mikros} di tempo {χρόνον chronos}, finché {ἕως heôs} fosse completo {πληρωθῶσιν plêroô} il {-} numero {-} dei {οἱ ho} loro {αὐτῶν autos} compagni di servizio {σύνδουλοι sundoulos} e {καὶ kai} dei {οἱ ho} loro {αὐτῶν autos} fratelli {ἀδελφοὶ adelfos}, che {οἱ ho} dovevano {μέλλοντες mellô} essere uccisi {ἀποκτείνεσθαι apokteinô} come {ὥς hôs} loro {αὐτοῖς autos}. I {καὶ kai καὶ kai}

6:12 Guardai {εἶδον horaô} di {-} nuovo {-} quando {ὅτε hote} I' {-} Agnello {-} aprì {ἤνοιξεν anoigô} il {τὴν ho} sesto {τὴν ho ἕκτην hektos} sigillo {σφραγίδα sfragis}; e {καὶ kai} si fece {ἐγένετο ginomai} un gran {μέγας megas} terremoto {σεισμός seismos}; il {ὁ ho} sole {ἥλιος hêlios} diventò {ἐγένετο ginomai} nero {μέλας melas} come {ὥς hôs} un sacco {σάκκος sakkos} di crine {τρίχινος trichinos}, e {καὶ kai} la {ἡ ho} luna {σελήνη selênê} diventò {ἐγένετο ginomai} tutta {ὅλη holos} come {ὥς hôs} sangue {αἷμα haima}; I {καὶ kai καὶ kai}

6:13 le {οἱ ho} stelle {ἀστέρες astêr} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} caddero {ἔπεσαν piptô} sulla {εἰς eis τὴν ho} terra {γῆν gê} come {ὥς hôs} quando {-} un fico {συκὴ sukê} scosso {σειομένη seiô} da {ὑπὸ hupo} un forte {μεγάλου megas} vento {ἀνέμου anemos} lascia cadere {βάλλει ballô} i {τοὺς ho} suoi {αὐτῆς autos} fichi immaturi {ὀλύνθους olunthos}. I {καὶ kai}

6:14 Il {ὁ ho} cielo {οὐρανὸς ouranos} si ritirò {ἀπεχωρίσθη apochôrizomai} come {ὥς hôs} una

pergamena {βιβλίον biblion} che {-} si arrotola {ἐλίσσόμενον helissô}; e {καὶ kai} ogni {πάν pas} montagna {ὄρος oros} e {καὶ kai} ogni {-} isola {νῆσος nêsos} furono rimosse {ἐκινήθησαν kineô} dal {ἐκ ek τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} luogo {τόπων topos}. I {καὶ kai}

6:15 I {οἱ ho} re {βασιλεῖς basileus} della {τῆς ho} terra {γῆς gê}, i {οἱ ho} grandi {μεγιστῶνες megistan}, i {οἱ ho} generali {χιλίαρχοι chiliarchos}, i {οἱ ho} ricchi {πλούσιοι plousios}, i {οἱ ho} potenti {ἰσχυροὶ ischuros} e {καὶ kai} ogni {πᾶς pas} schiavo {δοῦλος doulous} e {καὶ kai} ogni {-} uomo libero {ἐλεύθερος eleutheros} si {ἐαυτοὺς heautou} nascosero {ἐκρυψαν kruptô} nelle {εἰς eis τὰ ho} spelonche {σπήλαια spêlaion} e {καὶ kai} tra {εἰς eis} le {τὰς ho} rocce {πέτρας petra} dei {τῶν ho} monti {ὄρεων oros}. I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

6:16 E {καὶ kai} dicevano {λέγουσιν legô} ai {τοῖς ho} monti {ὄρεσιν oros} e {καὶ kai} alle {ταῖς ho} rocce {πέτραις petra}: «Cadeteci {πέσετε piptô ἡμᾶς egô} addosso {ἐφ' epi}, nascondeteci {κρύψατε kruptô ἡμᾶς egô} dalla {ἀπὸ apo} presenza {προσώπου prosôpon} di colui che {τοῦ ho} siede {καθημένου καθήμεναι} sul {ἐπὶ epi τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} e {καὶ kai} dall' {ἀπὸ apo τῆς ho} ira {ὀργῆς orgê} dell' {τοῦ ho} Agnello {ἀρνίου arnion}; I {καὶ kai}

6:17 perché {ὅτι hoti} è venuto {ἦλθεν erchomai} il {ῆ ho} gran {ῆ ho μεγάλη megas} giorno {ἡμέρα hêmera} della {τῆς ho} sua {αὐτῶν autos} ira {ὀργῆς orgê}. Chi {τίς tis} può {δύναται dunamai} resistere {σταθῆναι histêmi}?» I {καὶ kai}

7:1 Dopo {μετὰ meta} questo {τοῦτο houtos}, vidi {εἶδον horaô} quattro {τέσσαρες tessares} angeli {ἄγγελους aggelos} che {-} stavano in piedi {ἐστῶτας histêmi} ai {ἐπὶ epi τὰς ho} quattro {τέσσαρες tessares} angoli {γωνίας gônia} della {τῆς ho} terra {γῆς gê}, e {-} trattenevano {κρατοῦντας krateô} i {τοὺς ho} quattro {τέσσαρες tessares} venti {ἀνέμους anemos} della {τῆς ho} terra {γῆς gê} perché {ἵνα hina} non {μὴ mê} soffiassero {πνέη pneô ἄνεμος anemos} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê}, né {μήτε mête} sopra {ἐπὶ epi} il {τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa}, né {μήτε mête} sugli {ἐπὶ epi πᾶν pas} alberi {δένδρον dendron}.

7:2 Poi {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} un altro {ἄλλον allos} angelo {ἄγγελον aggelos} che {-} saliva {ἀναβαίνοντα anabainô} dal {ἀπὸ apo} sol {ἡλίου hêlios} levante {ἀνατολῆς anatolê}, il {-} quale {-} aveva {ἔχοντα echô} il sigillo {σφραγίδα sfragis} del Dio {θεοῦ theos} vivente {ζῶντος zaô}; e {καὶ kai} gridò {ἔκραξεν krazô} a gran {μεγάλῃ megas} voce {φωνῇ fônê} ai {τοῖς ho} quattro {τέσσαρες tessares} angeli {ἄγγελοις aggelos} ai quali {οἷς hos} era stato concesso di {ἐδόθη didômi} danneggiare {ἀδικῆσαι adikeô} la {τὴν ho} terra {γῆν gê} e {καὶ kai} il {τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa}, dicendo {7:3/1}: I {αὐτοῖς autos}

7:3 7:2/39 {λέγων legô} I Non {μὴ mê} danneggiate {ἀδικήσητε adikeô} la {τὴν ho} terra {γῆν gê}, né {μήτε mête} il {τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa}, né {μήτε mête} gli {τὰ ho} alberi {δένδρα dendron}, finché {ἄχρι achri} non {-} abbiamo segnato sulla {ἐπὶ epi τῶν ho} fronte {μετώπων metôpon}, con il sigillo {σφραγίσωμεν sfragizô}, i {τοὺς ho} servi {δούλους doulous} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egô} Dio {θεοῦ theos}». I {αὐτῶν autos}

7:4 E {καὶ kai} udii {ἤκουσα akouô} il {τὸν ho} numero {ἀριθμὸν arithmos} di coloro che {τῶν ho} furono segnati con il sigillo {ἐσφραγισμένων sfragizô}: centoquarantaquattromila {ἑκατὸν hekaton τεσσεράκοντα tessarakonta τέσσαρες tessares χιλιάδες chilias} segnati {ἐσφραγισμένοι sfragizô} di {ἐκ ek} tutte {πάσης pas} le tribù {φυλῆς fulê} dei figli {υἱῶν huïos} d'Israele {ἰσραήλ Israêl}:

7:5 della {ἐκ ek} tribù {φυλῆς fulê} di Giuda {ιοῦδα Ioudas} dodicimila {δώδεκα dôdeka χιλιάδες chilias} segnati {ἐσφραγισμένοι sfragizô}; della {ἐκ ek} tribù {φυλῆς fulê} di Ruben {ῥουβὴν Rhoubên} dodicimila {δώδεκα dôdeka χιλιάδες chilias}; della {ἐκ ek} tribù {φυλῆς fulê} di Gad {γάδ Gad} dodicimila {δώδεκα dôdeka χιλιάδες chilias};

7:6 della {ἐκ ek} tribù {φυλῆς fulê} di Aser {ἄσηρ Asêr} dodicimila {δώδεκα dôdeka χιλιάδες chilias}; della {ἐκ ek} tribù {φυλῆς fulê} di Neftali {νεφθαλίμ Nefthalim} dodicimila {δώδεκα dôdeka χιλιάδες chilias}; della {ἐκ ek} tribù {φυλῆς fulê} di Manasse {μανασσῆ Manassês} dodicimila {δώδεκα dôdeka χιλιάδες chilias};

7:7 della {ἐκ ek} tribù {φυλῆς fulê} di Simeone {συμεὼν Sumeôn} dodicimila {δώδεκα dôdeka χιλιάδες

chilias}; della {ἐκ ek} tribù {φυλῆς fulê} di Levi {λευὶ Leui} dodicimila {δώδεκα dôdeka χιλιάδες chilias}; della {ἐκ ek} tribù {φυλῆς fulê} di Issacar {ἰσσαχάρ Issachar} dodicimila {δώδεκα dôdeka χιλιάδες chilias};

7:8 della {ἐκ ek} tribù {φυλῆς fulê} di Zabulon {ζαβουλὼν Zaboulôn} dodicimila {δώδεκα dôdeka χιλιάδες chilias}; della {ἐκ ek} tribù {φυλῆς fulê} di Giuseppe {ἰωσήφ Iôsêf} dodicimila {δώδεκα dôdeka χιλιάδες chilias}; della {ἐκ ek} tribù {φυλῆς fulê} di Beniamino {βενιαμὴν Beniamin} dodicimila {δώδεκα dôdeka χιλιάδες chilias} segnati {ἐσφραγισμένοι sfragizô}.

7:9 Dopo {μετὰ meta} queste cose {ταῦτα houtos} guardai {εἶδον horaô} e {καὶ kai} vidi {ἶδον idou} una folla {ὄχλος ochlos} immensa {πολύς polus} che {ὄν hos} nessuno {οὐδεὶς oudeis} poteva {ἐδύνατο dunamai} contare {ἀριθμῆσαι arithmeô}, proveniente {-} da {ἐκ ek} tutte {παντὸς pas} le nazioni {ἔθνος ethnos}, tribù {φυλῶν fulê}, popoli {λαὼν laos} e {καὶ kai} lingue {γλωσσῶν glôssa}, che {-} stava in piedi {ἐστῶτες histêmi} davanti {ἐνώπιον enôpion} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} e {καὶ kai} davanti {ἐνώπιον enôpion} all' {τοῦ ho} Agnello {ἀρνίου arnion}, vestiti {περιβεβλημένους periballô} di bianche {λευκὰς leukos} vesti {στολὰς stolê} e {καὶ kai} con delle palme {φοῖνικες foinix} in {ἐν en} mano {ταῖς ho χερσὶν cheir}. I {αὐτὸν autos καὶ kai καὶ kai αὐτῶν autos}

7:10 E {καὶ kai} gridavano {κράζουσιν krazô} a gran {μεγάλῃ megas} voce {φωνῇ fônê}, dicendo {λέγοντες legô}: «La {ἡ ho} salvezza {σωτηρία sôtêria} appartiene {-} al {τῷ ho} nostro {ἡμῶν egô} Dio {θεῷ theos} che {τῷ ho} siede {καθήμενος kathêmai} sul {ἐπὶ epi τῷ ho} trono {θρόνῳ thronos}, e {καὶ kai} all' {τῷ ho} Agnello {ἀρνίῳ arnion}».

7:11 E {καὶ kai} tutti {πάντες pas} gli {οἱ ho} angeli {ἄγγελοι aggelos} erano in piedi {εἰστήκεισαν histêmi} intorno {κύκλῳ kuklôi} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos}, agli {τῶν ho} anziani {πρεσβυτέρων presbuteros} e {καὶ kai} alle {τῶν ho} quattro {τεσσάρων tessares} creature viventi {ζώων zôion}; essi si prostrarono {ἔπεσαν piptô} con {ἐπὶ epi} la {τὰ ho} faccia {πρόσωπα prosôpon} a {-} terra {-} davanti {ἐνώπιον enôpion} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} e {καὶ kai} adorarono {προσεκύνησαν proskuneô} Dio {τῷ ho θεῷ theos}, dicendo {7:12/1}: I {καὶ kai καὶ kai αὐτῶν autos}

7:12 7:11/32 {λέγοντες legô} I Amen {ἀμήν amên}! Al {τῷ ho} nostro {ἡμῶν egô} Dio {θεῷ theos} la {ἡ ho} lode {εὐλογία eulogia}, la {ἡ ho} gloria {δόξα doxa}, la {ἡ ho} sapienza {σοφία sofia}, il {ἡ ho} ringraziamento {εὐχαριστία eucharistia}, l' {ἡ ho} onore {τιμὴ timê}, la {ἡ ho} potenza {δύναμις dunamis} e {καὶ kai} la {ἡ ho} forza {ἰσχὺς ischus}, nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn}! Amen {ἀμήν amên}». I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

7:13 Poi {καὶ kai} uno {εἷς heis} degli {ἐκ ek τῶν ho} anziani {πρεσβυτέρων presbuteros} mi rivolse la parola {ἀπεκρίθη apokrinomai}, dicendomi {λέγων legô μοι egô}: «Chi {τίνας tis} sono {εἰσὶν eimi} queste {οὔτοι houtos} persone {οἱ ho} vestite {περιβεβλημένοι periballô} di bianco {λευκὰς leukos} e {καὶ kai} da dove {πόθεν pothen} sono venute {ἦλθον erchomai}?» I {τὰς ho στολὰς stolê τὰς ho}

7:14 Io gli {αὐτῷ autos} risposi {εἶρηκα legô}: «Signor {κύριέ kurios} mio {μου egô}, tu {σὺ su} lo {-} sai {οἶδας oida}». Ed {καὶ kai} egli mi {μοι egô} disse {εἶπέν legô}: «Sono {εἰσὶν eimi} quelli {οὔτοι houtos} che {οἱ ho} vengono {ἐρχόμενοι erchomai} dalla {ἐκ ek τῆς ho} grande {τῆς ho μεγάλῃς megas} tribolazione {θλίψεως thlipsis}. Essi hanno lavato {ἐπλυναν plunô} le {τὰς ho} loro {αὐτῶν autos} vesti {στολὰς stolê}, e {καὶ kai} le {αὐτὰς autos} hanno imbiancate {ἐλεύκαναν leukainô} nel {ἐν en τῷ ho} sangue {αἷματι haima} dell' {τοῦ ho} Agnello {ἀρνίου arnion}. I {καὶ kai καὶ kai}

7:15 Perciò {διὰ dia τοῦτό houtos} sono {εἰσὶν eimi} davanti {ἐνώπιον enôpion} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} Io {αὐτῷ autos} servono {λατρεύουσιν latreuô} giorno {ἡμέρας hêmera} e {καὶ kai} notte {νυκτὸς nux}, nel {ἐν en τῷ ho} suo {αὐτοῦ autos} tempio {ναὸς naos}; e {καὶ kai} colui che {ὁ ho} siede {καθήμενος kathêmai} sul {ἐπὶ epi τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} stenderà la sua tenda {σκηνώσει skênoô} su {ἐπ' epi} di loro {αὐτούς autos}.

7:16 Non {οὐ ou} avranno più {ἔτι eti} fame {πεινάσουσιν peinaô} e non {οὐδὲ oude} avranno più {ἔτι eti} sete {διψήσουσιν dipsaô}, non {μὴ mê} li {ἐπ' epi αὐτούς autos} colpirà {πέσει piptô} più {-} il {ὁ ho} sole {ἥλιος hêlios} né {οὐδὲ oude} alcuna {πάν pas} arsura {καύμα kauma}; I {οὐδὲ oude}

7:17 perché {ὅτι hoti} l' {τὸ ho} Agnello {ἀρνίον arnion} che {τὸ ho} è {-} in {ἀνὰ ana} mezzo {μέσον mesos} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} li {αὐτούς autos} pascerà {ποιμανεῖ poimainô} e {καὶ kai} li

{αὐτοὺς autos} guiderà {ὁδηγήσει hodêgeô} alle {ἐπὶ epi} sorgenti {πηγὰς pêgê} delle acque {ὕδατων hudôr} della vita {ζωῆς zôê}; e {καὶ kai} Dio {ὁ ho θεὸς theos} asciugherà {ἐξαλείψει exaleifô} ogni {πάν pas} lacrima {δάκρυον dakruon} dai {ἐκ ek τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} occhi {ὀφθαλμῶν ofthalmos}».

8:1 Quando {ὅταν hotan} l' {-} Agnello {-} aprì {ἤνοιξεν anoigô} il {τὴν ho} settimo {τὴν ho ἑβδόμην hebdomos} sigillo {σφραγίδα sfragis}, si fece {ἐγένετο ginomai} silenzio {σιγή sigê} nel {ἐν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos} per {-} circa {ὥς hôs} mezz'ora {ἡμιώριον hêmiôron}. l' {καὶ kai}

8:2 Poi {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} i {τοὺς ho} sette {ἐπτὰ hepta} angeli {ἁγγέλους aggelos} che {οἱ hos} stanno in piedi {ἐστήκασιν histêmi} davanti {ἐνώπιον enôpion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai} furono date {ἐδόθησαν didômi} loro {αὐτοῖς autos} sette {ἐπτὰ hepta} trombe {σάλπιγγες salpigx}.

8:3 E {καὶ kai} venne {ἦλθεν erchomai} un altro angelo {ἄλλος allos} con {ἔχων echô} un incensiere {λιβανωτὸν libanôtos} d'oro {χρυσοῦν chrusous}; si fermò {ἐστάθη histêmi} presso {ἐπὶ epi} l' {τοῦ ho} altare {θυσιαστηρίου thusiastêrion} e {καὶ kai} gli {αὐτῷ autos} furono dati {ἐδόθη didômi} molti {πολλὰ polus} profumi {θυμιάματα thumiama} affinché {ἵνα hina} li {-} offrisse {δώσει didômi} con le {ταῖς ho} preghiere {προσευχαῖς proseuchê} di tutti {πάντων pas} i {τῶν ho} santi {ἁγίων hagios} sull' {ἐπὶ epi τὸ ho} altare {θυσιαστήριον thusiastêrion} d'oro {χρυσοῦν chrusous} posto {-} davanti {ἐνώπιον enôpion} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos}. l' {ἄγγελος aggelos καὶ kai τὸ ho τὸ ho}

8:4 E {καὶ kai} dalla {ἐκ ek} mano {χειρὸς cheir} dell' {τοῦ ho} angelo {ἁγγέλου aggelos} il {ὁ ho} fumo {καπνὸς kapnos} degli {τῶν ho} aromi {θυμιαμάτων thumiama} salì {ἀνέβη anabainô} davanti {ἐνώπιον enôpion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} insieme alle {ταῖς ho} preghiere {προσευχαῖς proseuchê} dei {τῶν ho} santi {ἁγίων hagios}.

8:5 Poi {καὶ kai} l' {ὁ ho} angelo {ἄγγελος aggelos} prese {εἴληφεν lambanô} l' {τὸν ho} incensiere {λιβανωτὸν libanôtos}, lo {αὐτὸν autos} riempì {ἐγέμισεν gemizô} del {ἐκ ek τοῦ ho} fuoco {πυρὸς pur} dell' {τοῦ ho} altare {θυσιαστηρίου thusiastêrion} e {καὶ kai} lo {-} gettò {ἔβαλεν ballô} sulla {εἰς eis τὴν ho} terra {γῆν gê}. Immediatamente {-} ci {-} furono {ἐγένοντο ginomai} tuoni {βρονταὶ brontê}, voci {φωναὶ fônê}, lampi {ἀστραπαὶ astrapê} e {καὶ kai} un terremoto {σεισμός seismos}. l' {καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

8:6 I {οἱ ho} sette {ἐπτὰ hepta} angeli {ἄγγελοι aggelos} che {οἱ ho} avevano {ἔχοντες echô} le {ταῖς ho} sette {ἐπτὰ hepta} trombe {σάλπιγγας salpigx} si {αὐτοὺς autos} prepararono {ἡτοίμασαν hetoimazô} a {ἵνα hina} sonare {σαλπίσσωσιν salpizô}. l' {καὶ kai}

8:7 Il {ὁ ho} primo {πρῶτος prôtos} sonò la tromba {ἐσάλπισεν salpizô}, e {καὶ kai} grandine {χάλαζα chalaza} e {καὶ kai} fuoco {πῦρ pur}, mescolati {μεμιγμένα mignumi} con {ἐν en} sangue {αἷματι haima}, furono scagliati {ἐβλήθη ballô} sulla {εἰς eis τὴν ho} terra {γῆν gê}. Un {τὸ ho} terzo {τρίτον triton} della {τῆς ho} terra {γῆς gê} bruciò {κατεκάη katakaiô}, un {τὸ ho} terzo {τρίτον triton} degli {τῶν ho} alberi {δένδρων dendron} pure {κατεκάη katakaiô} e {καὶ kai} ogni {πᾶς pas} erba {χόρτος chortos} verde {χλωρὸς chlôros} fu arsa {κατεκάη katakaiô}. l' {καὶ kai ἐγένετο ginomai καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

8:8 Poi {καὶ kai} il {ὁ ho} secondo {δεύτερος deuterios} angelo {ἄγγελος aggelos} sonò la tromba {ἐσάλπισεν salpizô} e {καὶ kai} una {-} massa {-} simile a {ὥς hôs} una grande {μέγα megas} montagna {ὄρος oros} ardente {πυρὶ pur καιόμενον kaiô} fu gettata {ἐβλήθη ballô} nel {εἰς eis τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa}. Un {τὸ ho} terzo {τρίτον triton} del {τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa} diventò {ἐγένετο ginomai} sangue {αἷμα haima}, l' {καὶ kai}

8:9 un {τὸ ho} terzo {τρίτον triton} delle {τῶν ho} creature {κτισμάτων ktisma} viventi {τὰ ho ἔχοντα echô ψυχὰς psuchê} che {τῶν ho} erano {-} nel {ἐν en τῇ ho} mare {θαλάσση thalassa} morì {ἀπέθανεν apothnêiskô} e {καὶ kai} un {τὸ ho} terzo {τρίτον triton} delle {τῶν ho} navi {πλοίων ploion} andò distrutto {διεφθάρησαν diaftheirô}. l' {καὶ kai}

8:10 Poi {καὶ kai} il {ὁ ho} terzo {τρίτος tritos} angelo {ἄγγελος aggelos} sonò la tromba {ἐσάλπισεν salpizô} e {καὶ kai} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} cadde {ἔπεσεν piptô} una grande {μέγας megas} stella {ἀστήρ astêr}, ardente {καιόμενος kaiô} come {ὥς hôs} una torcia {λαμπάς lampas}, che {-} piombò {ἔπεσεν piptô} su {ἐπὶ epi} un {τὸ ho} terzo {τρίτον triton} dei {τῶν ho} fiumi {ποταμῶν potamos} e {καὶ kai} sulle {ἐπὶ epi τὰς ho} sorgenti {πηγὰς pêgê} delle {τῶν ho} acque {ὕδατων hudôr}. l'

{καὶ kai}

8:11 Il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} della {τοῦ ho} stella {ἀστέρος astêr} è {λέγεται legô} Assenzio {ὁ ho ἄψινθος apsinthos}; e {καὶ kai} un {τὸ ho} terzo {τρίτον triton} delle {τῶν ho} acque {ὕδατων hudôr} diventò {ἐγένετο ginomai εἰς eis} assenzio {ἄψινθον apsinthos}. Molti {πολλοὶ polus} uomini {τῶν ho ἀνθρώπων anthrôpos} morirono {ἀπέθανον apothnêiskô} a causa di {ἐκ ek} quelle {τῶν ho} acque {ὕδατων hudôr}, perché {ὅτι hoti} erano diventate amare {ἐπικράνθησαν pikrainô}. | {καὶ kai καὶ kai}

8:12 Quando {καὶ kai} il {ὁ ho} quarto {τέταρτος tetartos} angelo {ἄγγελος aggelos} sonò la tromba {ἐσάλπισεν salpizô}, fu colpito {ἐπλήγη plêssô} un {τὸ ho} terzo {τρίτον triton} del {τοῦ ho} sole {ἡλίου hêlios}, della {τῆς ho} luna {σελήνης selênê} e {καὶ kai} delle {τῶν ho} stelle {ἀστέρων astêr}: un {τὸ ho} terzo {τρίτον triton} della {-} loro {αὐτῶν autos} luce {-} si spense {σκοτισθῇ skotizomai} e {καὶ kai} il {ἡ ho} chiarore {-} del {-} giorno {ἡμέρα hêmera}, come {ὁμοίως homoiôs} quello {καὶ kai} della {ἡ ho} notte {νύξ nux}, diminuì {μὴ mē φάνη fainô} di {-} un {τὸ ho} terzo {τρίτον triton}. | {καὶ kai καὶ kai τὸ ho τρίτον triton τὸ ho τρίτον triton ἵνα hina αὐτῆς autos}

8:13 Guardai {εἶδον horaô}, e {καὶ kai} udiì {ἤκουσα akouô} un' {ένος heis} aquila {ἀετοῦ aetos} che {-} volava {πετομένου petomai} in {έν en} mezzo al cielo {μεσουρανῆματι mesouranêma} e {-} diceva {λέγοντος legô} a gran {μεγάλη megas} voce {φωνῇ fônê}: «Guai {οὐαὶ ouai}, guai {οὐαὶ ouai}, guai {οὐαὶ ouai} agli {τοὺς ho} abitanti {κατοικοῦντας katoikeô} della {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê}, a causa degli {ἐκ ek τῶν ho} altri {λοιπῶν loipos} suoni {φωνῶν fônê} di {τῆς ho} tromba {σάλπιγγος salpigx} che {τῶν ho} tre {τριῶν treis} angeli {ἄγγέλων aggelos} stanno per {μελλόντων mellô} sonare {σαλπίζειν salpizô}!» | {καὶ kai τῶν ho}

9:1 Poi {καὶ kai} il {ὁ ho} quinto {πέμπτος pemptos} angelo {ἄγγελος aggelos} sonò la tromba {ἐσάλπισεν salpizô} e {καὶ kai} io vidi {εἶδον horaô} un astro {ἀστέρα astêr} che {-} era caduto {πεπτωκότα piptô} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} sulla {εἰς eis τὴν ho} terra {γῆν gê}; e {καὶ kai} a lui {αὐτῷ autos} fu data {ἐδόθη didômi} la {ἡ ho} chiave {κλεῖς kleis} del {τοῦ ho} pozzo {φρέατος frear} dell' {τῆς ho} abisso {ἄβυσσος abussos}.

9:2 Egli aprì {ἤνοιξεν anoigô} il {τὸ ho} pozzo {φρέαρ frear} dell' {τῆς ho} abisso {ἄβυσσος abussos} e {καὶ kai} ne {ἐκ ek τοῦ ho} φρέατος frear} salì {ἀνέβη anabainô} un fumo {καπνὸς kapnos}, come {ὥς hôs} quello {καπνὸς kapnos} di una grande {μεγάλης megas} fornace {καμίνου kaminos}; il {ὁ ho} sole {ἥλιος hêlios} e {καὶ kai} l' {ὁ ho} aria {ἀήρ aêr} furono oscurati {ἐσκοτώθη skotoomai} dal {ἐκ ek τοῦ ho} fumo {καπνοῦ kapnos} del {τοῦ ho} pozzo {φρέατος frear}. | {καὶ kai καὶ kai}

9:3 Dal {ἐκ ek τοῦ ho} fumo {καπνοῦ kapnos} uscirono {ἐξῆλθον exerchomai} sulla {εἰς eis τὴν ho} terra {γῆν gê} delle cavallette {ἀκρίδες akris} a cui {αὐταῖς autos} fu dato {ἐδόθη didômi} un potere {ἐξουσία exousia} simile {ὥς hôs} a quello {ἐξουσίαν exousia} degli {οἱ ho} scorpioni {σκορπίοι skorprios} della {τῆς ho} terra {γῆς gê}. | {καὶ kai καὶ kai ἔχουσιν echô}

9:4 E {καὶ kai} fu detto {ἐρρέθη legô} loro {αὐταῖς autos} di {ἵνα hina} non {μὴ mē} danneggiare {ἀδικήσουσιν adikeô} l' {τὸν ho} erba {χόρτον chortos} della {τῆς ho} terra {γῆς gê}, né {οὐδὲ oude} la {πᾶν pas} verdura {χλωρὸν chlôros}, né {οὐδὲ oude} gli {πᾶν pas} alberi {δένδρον dendron}, ma {-} solo {εἰ ei μὴ mē} gli {τοὺς ho} uomini {ἀνθρώπους anthrôpos} che {οἵτινες hostis} non {οὐκ ou} avessero {ἔχουσι echô} il {τὴν ho} sigillo {σφραγίδα sfragis} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} sulla {ἐπὶ epi τῶν ho} fronte {μετώπων metôpon}.

9:5 Fu loro {αὐτοῖς autos} concesso {ἐδόθη didômi}, non {μὴ mē} di {ἵνα hina} ucciderli {ἀποκτείνουσιν apokteinô αὐτούς autos}, ma {ἀλλ' alla} di {ἵνα hina} tormentarli {βασανισθήσονται basanizô} per {-} cinque {πέντε pente} mesi {μῆνας mên} con {-} un {ὁ ho} dolore {βασανισμὸς basanismos} simile a {ὥς hôs} quello {βασανισμὸς basanismos} prodotto {-} dallo scorpione {σκορπίου skorprios} quando {ὅταν hotan} punge {παΐσει paizô} un uomo {ἄνθρωπον anthrôpos}. | {καὶ kai καὶ kai αὐτῶν autos}

9:6 In {έν en} quei {ἐκείναις ekeinos} giorni {ταῖς ho ἡμέραις hêmera} gli {οἱ ho} uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} cercheranno {ζητήσουσιν zêteô} la {τὸν ho} morte {θάνατον thanatos} ma {καὶ kai} non {οὐ ou μὴ mē} la {αὐτόν autos} troveranno {εὕρῃσουσιν heuriskô}; brameranno {ἐπιθυμήσουσιν epithumeô} morire {ἀποθανεῖν apothnêiskô} ma {καὶ kai} la {ὁ ho} morte {θάνατος thanatos} fuggirà {φεύγει feugô}

da {ἀπ' apo} loro {αὐτῶν autos}. | {καὶ kai καὶ kai}

9:7 L' {τὰ ho} aspetto {ὁμοιώματα homoiōma} delle {τῶν ho} cavallette {ἀκρίδων akris} era {-} simile a {ὅμοια homoiōs} cavalli {ἵπποις hippos} pronti {ἡτοιμασμένοις hetoimazō} per {εἰς eis} la guerra {πόλεμον polemos}. Sulla {ἐπὶ epi τὰς ho} testa {κεφαλὰς kefalê} avevano {-} come {ὥς hōs} delle corone {στέφανοι stefanos} d'oro {χρυσῶ chrusos} e {καὶ kai} la {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} faccia {πρόσωπα prosōpon} era {-} come {ὥς hōs} viso {πρόσωπα prosōpon} d'uomo {ἀνθρώπων anthrōpos}. | {καὶ kai καὶ kai αὐτῶν autos ὅμοιοι homoiōs}

9:8 Avevano {εἶχον echō} dei capelli {τρίχας thrix} come {ὥς hōs} capelli {τρίχας thrix} di donne {γυναικῶν gunê} e {καὶ kai} i {οἱ ho} loro {αὐτῶν autos} denti {ὀδόντες odous} erano {ἦσαν eimi} come {ὥς hōs} denti {-} di leoni {λεόντων leōn}. | {καὶ kai}

9:9 Il loro {-} torace {θώρακας thōrax} era {εἶχον echō} simile a {ὥς hōs} una corazza {θώρακας thōrax} di ferro {σιδηροῦς sidērous} e {καὶ kai} il {ἡ ho} rumore {φωνὴ fōnê} delle {τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} ali {πετέρυγων pterux} era {-} come {ὥς hōs} quello {φωνὴ fōnê} di carri {ἄρμάτων harma} tirati {-} da molti {πολλῶν polus} cavalli {ἵππων hippos} che {-} corrono {τρεχόντων trechō} alla {εἰς eis} battaglia {πόλεμον polemos}. | {καὶ kai}

9:10 Avevano {ἔχουσιν echō} code {οὐράς oura} e {καὶ kai} pungiglioni {κέντρα kentron} come {ὁμοίως homoiōs} quelli {-} degli scorpioni {σκορπίους skorpious}, e {καὶ kai} nelle {ἐν en ταῖς ho} code {οὐραῖς oura} stava {-} il {ἡ ho} loro {αὐτῶν autos} potere {ἐξουσία exousia} di {-} danneggiare {ἀδικῆσαι adikeō} gli {τοὺς ho} uomini {ἀνθρώπους anthrōpos} per {-} cinque {πέντε pente} mesi {μῆνας mēn}. | {καὶ kai αὐτῶν autos}

9:11 Il loro {ἐπ' epi αὐτῶν autos} re {βασιλέα basileus} era {ἔχουσιν echō} l' {τὸν ho} angelo {ἄγγελον aggelos} dell' {τῆς ho} abisso {ἀβύσσου abussos} il cui {αὐτῶ autos} nome {ὄνομα onoma} in ebraico {ἐβραϊστὶ Hebraisti} è {-} Abaddon {ἀβαδδὼν Abaddōn} e {καὶ kai} in {ἐν en} greco {τῇ ho ἑλληνικῇ Hellēnikos} Apollion {ἀπολλύων Apolluōn}. | {ὄνομα onoma ἔχει echō}

9:12 Il {ἡ ho} primo {ἡ ho μία heis} «guai {οὐαὶ ouai}» è passato {ἀπῆλθεν aperchomai}; ecco {ἰδοὺ idou}, vengono {ἔρχεται erchomai} ancora {ἔτι eti} due {δύο duo} «guai {οὐαὶ ouai}» dopo {μετὰ meta} queste cose {ταῦτα houtos}.

9:13 Poi {καὶ kai} il {ὁ ho} sesto {ἕκτος hektos} angelo {ἄγγελος aggelos} sonò la tromba {ἐσάλπισεν salpizō} e {καὶ kai} udii {ἤκουσα akouō} una {μία heis} voce {φωνὴν fōnê} dai {ἐκ ek τῶν ho} quattro {τεσσάρων tessares} corni {κεράτων keras} dell' {τοῦ ho} altare {θυσιαστηρίου thusiastērion} d' {τοῦ ho} oro {χρυσοῦ chrusos} che {τοῦ ho} era {-} davanti {ἐνώπιον enōpion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

9:14 La {-} voce {-} diceva {λέγοντα legō} al {τῷ ho} sesto {ἕκτω hektos} angelo {ἄγγελω aggelos} che {ὁ ho} aveva {ἔχων echō} la {τὴν ho} tromba {σάλπιγγα salpigx}: «Sciogli {λῦσον luō} i {τοὺς ho} quattro {τέσσαρες tessares} angeli {ἄγγέλους aggelos} che {τοὺς ho} sono legati {δεδεμένους deō} sul {ἐπὶ epi τῷ ho} gran {τῷ ho μεγάλῳ megas} fiume {ποταμῷ potamos} Eufrate {εὐφράτη Eufratēs}».

9:15 E {καὶ kai} furono sciolti {ἐλύθησαν luō} i {οἱ ho} quattro {τέσσαρες tessares} angeli {ἄγγελοι aggelos} che {οἱ ho} erano stati preparati {ἡτοιμασμένοι hetoimazō} per {εἰς eis} quell' {τὴν ho} ora {ὥραν hōra}, quel {-} giorno {ἡμέραν hēmera}, quel {-} mese {μῆνα mēn} e {καὶ kai} quell' {-} anno {ἐνιαυτόν eniautos}, per {ἵνα hina} uccidere {ἀποκτείνωσιν apokteinō} la {τὸ ho} terza parte {τρίτον triton} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrōpos}. | {καὶ kai καὶ kai}

9:16 Il {ὁ ho} numero {ἀριθμὸς arithmos} dei {τῶν ho} soldati {στρατευμάτων strateuma} a {τοῦ ho} cavallo {ἵππικου hippikon} era {-} di {-} duecento {δισμυριάδες dismurias} milioni {μυριάδων murias} e {-} io udii {ἤκουσα akouō} il {τὸν ho} loro {αὐτῶν autos} numero {ἀριθμὸν arithmos}. | {καὶ kai}

9:17 Ed {καὶ kai} ecco {-} come {οὕτως houtōs} mi apparvero {εἶδον horaō} nella {ἐν en τῇ ho} visione {ὥρασει horasis} i {τοὺς ho} cavalli {ἵππους hippos} e {καὶ kai} quelli che {τοὺς ho} li {ἐπ' epi αὐτῶν autos} cavalcavano {καθημένους kathēmai}: avevano {ἔχοντας echō} delle corazze {θώρακας thōrax} color di fuoco {πυρίνους purinos}, di giacinto {ὑακινθίνους huakinthinos} e {καὶ kai} di zolfo {θειώδεις theiōdēs}; i {τῶν ho} cavalli {ἵππων hippos} avevano {-} delle {αἱ ho} teste {κεφαλὰι kefalê} simili a {ὥς hōs} quelle {κεφαλὰι kefalê} dei leoni {λεόντων leōn} e {καὶ kai} dalle {ἐκ ek τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} bocche {στομάτων stoma} usciva {ἐκπορεύεται ekporeuomai} fuoco {πῦρ pur}, fumo {καπνὸς}

kapnos} e {καὶ kai} zolfo {θεῖον theion}. | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

9:18 Un {τὸ ho} terzo {τρίτον triton} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrōpos} fu ucciso {ἀπεκτάνθησαν apokteinō} da {ἀπὸ apo} questi {τούτων houtos} tre {τριῶν treis} flagelli {τῶν ho} πληγῶν plêgê}: dal {ἐκ ek τοῦ ho} fuoco {πυρὸς pur}, dal {τοῦ ho} fumo {καπνοῦ kapnos} e {καὶ kai} dallo {τοῦ ho} zolfo {θείου theion} che {τοῦ ho} usciva {ἐκπορευομένου ekporeuomai} dalle {ἐκ ek τῶν ho} bocche {στομάτων stoma} dei cavalli {αὐτῶν autos}. | {καὶ kai}

9:19 Il {ἡ ho} potere {ἐξουσία exousia} dei {τῶν ho} cavalli {ἵππων hippos} era {ἐστὶν eimi} nella {ἐν en τῷ ho} loro {αὐτῶν autos} bocca {στόματι stoma} e {καὶ kai} nelle {ἐν en ταῖς ho} loro {αὐτῶν autos} code {οὐραῖς oura}; perché {γὰρ gar} le {αἱ ho} loro {αὐτῶν autos} code {οὐραὶ oura} erano {-} simili a {ὅμοιοι homoiois} serpenti {ὄφεις ofis} e {-} avevano {ἔχουσιν echō} delle teste {κεφαλὰς kefalê}, e {καὶ kai} con {ἐν en} esse {αὐταῖς autos} ferivano {ἀδικοῦσιν adikeō}. | {γὰρ gar}

9:20 Il {οἱ ho} resto {λοιποὶ loipos} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrōpos} che {οἱ hos} non {οὐκ ou} furono uccisi {ἀπεκτάνθησαν apokteinō} da {ἐν en} questi {ταύταις houtos} flagelli {ταῖς ho} πληγαῖς plêgê}, non {οὐδὲ oude} si ravvidero {μετενόησαν metanoēō} dalle {ἐκ ek τῶν ho} opere {ἔργων ergon} delle {τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} mani {χειρῶν cheir}; non {μὴ mē} cessarono {-} di {-} adorare {προσκυνήσουσιν proskuneō} i {τὰ ho} demōni {δαίμονια daimonion} e {καὶ kai} gli {τὰ ho} idoli {εἰδῶλα eidōlon} d'oro {χρυσᾶ chrusous}, d'argento {ἀργυρᾶ argurous}, di rame {χαλκᾶ chalkous}, di pietra {λίθινᾶ lithinos} e {καὶ kai} di legno {ξύλινᾶ xulinos}, che {ἃ hos} non possono {δύνανται dunamai} né {οὔτε oute} vedere {βλέπειν blepō}, né {οὔτε oute} udire {ἀκούειν akouō}, né {οὔτε oute} camminare {περιπατεῖν peripateō}. | {καὶ kai} ἵνα hina τὰ ho καὶ kai τὰ ho καὶ kai τὰ ho καὶ kai τὰ ho τὰ ho

9:21 Non {οὐ ou} si ravvidero {μετενόησαν metanoēō} neppure {-} dai {ἐκ ek τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} omicidi {φόνων fonos}, né {οὔτε oute} dalle {ἐκ ek τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} magie {φαρμάκων farmakon}, né {οὔτε oute} dalla {ἐκ ek τῆς ho} loro {αὐτῶν autos} fornicazione {πορνείας porneia}, né {οὔτε oute} dai {ἐκ ek τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} furti {κλεμμάτων klemma}. | {καὶ kai}

10:1 Poi {καὶ kai} vidi {εἶδον horaō} un altro {ἄλλον allos} angelo {ἄγγελον aggelos} potente {ἰσχυρὸν ischuros} che {-} scendeva {καταβαίνοντα katabainō} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}, avvolto {περιβεβλημένον periballō} in una nube {νεφέλην nefelê}; sopra {ἐπὶ epi} il {τῆς ho} suo {αὐτοῦ autos} capo {κεφαλῆς kefalê} vi {-} era {-} l' {ἡ ho} arcobaleno {ἶρις iris}; la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} faccia {πρόσωπον prosōpon} era {-} come {ὡς hōs} il {ὁ ho} sole {ἥλιος hēlios} e {καὶ kai} i suoi {αὐτοῦ autos} piedi {οἱ ho} erano {-} come {ὡς hōs} colonne {στῦλοι stulos} di fuoco {πυρὸς pur}. | {καὶ kai καὶ kai πόδες pous}

10:2 Egli aveva {ἔχων echō} in {ἐν en} mano {τῇ ho} χειρὶ cheir} un libretto {βιβλαρίδιον biblaridion} aperto {ἠνεωγμένον anoigō} e {καὶ kai} posò {ἔθηκεν tithēmi} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} piede {πόδα pous} destro {τὸν ho} δεξιὸν dexios} sul {ἐπὶ epi} τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa} e {δὲ de} il {τὸν ho} sinistro {εὐδώνυμον eudōnumos} sulla {ἐπὶ epi} τῆς ho} terra {γῆς gē}; | {καὶ kai αὐτοῦ autos}

10:3 poi {καὶ kai} gridò {ἔκραξεν krazō} a gran {μεγάλῃ megas} voce {φωνῇ fōnē}, come {ὥσπερ hōsper} un leone {λέων leōn} ruggente {μυκᾷται mukaomai}; e {καὶ kai} quand' {ὅτε hote} ebbe gridato {ἔκραξεν krazō}, i {αἱ ho} sette {ἐπτὰ hepta} tuoni {βρονταὶ brontē} fecero udire {ἐλάλησαν laleō} le {τὰς ho} loro {ἐαυτῶν heautou} voci {φωνάς fōnē}.

10:4 Quando {ὅτε hote} i {αἱ ho} sette {ἐπτὰ hepta} tuoni {βρονταὶ brontē} ebbero fatto udire {ἐλάλησαν laleō} le {-} loro {-} voci {-}, io stavo per {ἤμελλον mellō} mettermi {-} a {-} scrivere {γράφειν grafō}, ma {καὶ kai} udii {ἤκουσα akouō} una voce {φωνὴν fōnē} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} che {-} mi {-} disse {λέγουσαν legō}: «Sigilla {σφράγισον sfragizō} le cose {ἃ hos} che {-} i {αἱ ho} sette {ἐπτὰ hepta} tuoni {βρονταὶ brontē} hanno dette {ἐλάλησαν laleō}, non {μὴ mē} le {αὐτὰ autos} scrivere {γράψῃς grafō}». | {καὶ kai καὶ kai}

10:5 Allora {καὶ kai} l' {ὁ ho} angelo {ἄγγελος aggelos} che {ὁν hos} avevo visto {εἶδον horaō} con un piede {ἑστῶτα histēmi} sul {ἐπὶ epi} τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa} e {καὶ kai} un {-} piede {-} sulla {ἐπὶ epi} τῆς ho} terra {γῆς gē}, alzò {ἤρην airō} la {τὴν ho} mano {χεῖρα cheir} destra {τὴν ho} δεξιὰν

dexios} verso {εἰς eis} il {τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos} | {αὐτοῦ autos}

10:6 e {καὶ kai} giurò {ὅμοσεν omnuō} per {ἐν en} colui che {τῷ ho} vive {ζῶντι zaō} nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiōn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiōn}, il quale {ὃς hos} ha creato {ἐκτίσεν ktizō} il {τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos} e {καὶ kai} le cose {τὰ ho} che {-} sono {-} in {ἐν en} esso {αὐτῷ autos}, e {καὶ kai} la {τὴν ho} terra {γῆν gē} e {καὶ kai} le cose {τὰ ho} che {-} sono {-} in {ἐν en} essa {αὐτῇ autos}, e {καὶ kai} il {τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa} e {καὶ kai} le cose {τὰ ho} che {-} sono {-} in {ἐν en} esso {αὐτῇ autos}, dicendo {-} che {ὅτι hoti} non ci {-} sarebbe stato {ἔσται eimi} più {οὐκέτι ouketi} indugio {χρόνος chronos}.

10:7 Ma {ἀλλ' alla} nei {ἐν en ταῖς ho} giorni {ἡμέραις hēmera} in {-} cui {-} si {-} sarebbe {-} udita {-} la {τῆς ho} voce {φωνῆς fōnē} del {τοῦ ho} settimo {ἐβδόμου hebdomos} angelo {ἄγγελου aggelos}, quando {ὅταν hotan} egli avrebbe {μέλλῃ mellō} sonato {σαλπίζειν salpizō}, si sarebbe compiuto {ἐτελέσθη teleō} il {τὸ ho} mistero {μυστήριον mustērion} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, com' {ὥς hōs} egli ha annunziato {εὐηγγέλισεν euaggelizō} ai {τοὺς ho} suoi {ἐαυτοῦ heautou} servi {δούλους doulos}, i {τοὺς ho} profeti {προφήτας profētēs}. | {καὶ kai}

10:8 Poi {καὶ kai} la {ἡ ho} voce {φωνῆς fōnē} che {ἦν hos} avevo udita {ἤκουσα akouō} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} mi {μετ' meta ἐμοῦ egō} parlò {λαλοῦσαν laleō} di nuovo {πάλιν palin} e {καὶ kai} disse {λέγουσαν legō}: «Va' {ὑπάγε hupagō}, prendi {λάβε lambanō} il {τὸ ho} libro {βιβλίον biblion} che {τὸ ho} è aperto {ἠνεωγμένον anoigō} in {ἐν en} mano {τῇ ho χειρὶ cheir} all' {τοῦ ho} angelo {ἄγγελου aggelos} che {τοῦ ho} sta in piedi {ἐστῶτος histēmi} sul {ἐπὶ epì τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa} e {καὶ kai} sulla {ἐπὶ epì τῆς ho} terra {γῆς gē}».

10:9 Io andai {ἀπῆλθα aperchomai} dall' {πρὸς pros τὸν ho} angelo {ἄγγελον aggelos}, dicendogli {αὐτῷ autos} di {λέγων legō} darmi {δοῦναί didōmi μοι egō} il {τὸ ho} libretto {βιβλαρίδιον biblaridion}. Ed {καὶ kai} egli mi {μοι egō} rispose {λέγει legō}: «Prendilo {λάβε lambanō} e {καὶ kai} divoralo {κατάφαγε katesthiō αὐτό autos}: esso sarà amaro {πικρανεῖ pikrainō} alle {τὴν ho} tue {σου su} viscere {κοιλίαν koilia}, ma {ἀλλ' alla} in {ἐν en} bocca {τῷ ho στόματί stoma} ti {σου su} sarà {ἔσται eimi} dolce {γλυκὺ glukus} come {ὥς hōs} miele {μέλι meli}».

10:10 Presi {ἔλαβον lambanō} il {τὸ ho} libretto {βιβλαρίδιον biblaridion} dalla {ἐκ ek τῆς ho} mano {χειρὸς cheir} dell' {τοῦ ho} angelo {ἄγγελου aggelos} e {καὶ kai} io {αὐτό autos} divorai {κατέφαγον katesthiō}; e {καὶ kai} mi {μου egō} fu {ἦν eimi} dolce {γλυκὺ glukus} in {ἐν en} bocca {τῷ ho στόματί stoma}, come {ὥς hōs} miele {μέλι meli}; ma {καὶ kai} quando {ὅτε hote} l' {αὐτό autos} ebbi mangiato {ἔφαγον esthiō}, le {ἡ ho} mie {μου egō} viscere {κοιλία koilia} sentirono amarezza {ἐπικράνθη pikrainō}. | {καὶ kai}

10:11 Poi {καὶ kai} mi {μοι egō} fu detto {λέγουσιν legō}: «È necessario {δεῖ dei} che {-} tu {σε su} profetizzi {προφητεῦσαι profēteuō} ancora {πάλιν palin} su {ἐπὶ epì} molti {πολλοῖς polus} popoli {λαοῖς laos}, nazioni {ἔθνεσιν ethnos}, lingue {γλώσσαις glōssa} e {καὶ kai} re {βασιλεῦσιν basileus}».

| {καὶ kai καὶ kai}

11:1 Poi {καὶ kai} mi {μοι egō} fu data {ἐδόθη didōmi} una canna {κάλαμος kalamos} simile a {ὅμοιος homoios} una verga {ῥάβδω rhabdos}; e {-} mi {-} fu detto {λέγων legō}: «Alzati {ἔγειρε egeirō} e {καὶ kai} misura {μέτρησον metreō} il {τὸν ho} tempio {ναὸν naos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} l' {τὸ ho} altare {θυσιαστήριον thusiastērion} e {καὶ kai} conta {-} quelli che {τοὺς ho} vi {ἐν en αὐτῷ autos} adorano {προσκυνοῦντας proskuneō};

11:2 ma {καὶ kai} il {τὴν ho} cortile {αὐλὴν aulē} esterno {τὴν ho ἔξωθεν exōthen} del {τοῦ ho} tempio {ναοῦ naos}, lascialo {ἐκβαλε ekballō} da parte {ἔξωθεν exōthen}, e {καὶ kai} non {μὴ mē} io {αὐτὴν autos} misurare {μετρήσης metreō}, perché {ὅτι hoti} è stato dato {ἐδόθη didōmi} alle {τοῖς ho} nazioni {ἔθνεσιν ethnos}, le quali {τὴν ho} calpesteranno {πατήσουσιν pateō} la città {πόλιν polis} santa {τὴν ho ἁγίαν hagios} per {-} quarantadue {τεσσεράκοντα tessarakonta καὶ kai δύο duo} mesi {μήνας mēn}. | {καὶ kai}

11:3 Io concederò {δώσω didōmi} ai {τοῖς ho} miei {μου egō} due {δυσὶν duo} testimoni {μάρτυσιν martus} di {-} profetizzare {καὶ kai}, ed {-} essi profetizzeranno {προφητεύουσιν profēteuō} vestiti

{περιβεβλημένοι periballô} di sacco {σάκκους sakkos} per {-} milleduecentosessanta {χιλίας chilioi} διακοσίας diakosioi} giorni {ἡμέρας hêmera}. | {καὶ kai ἑξήκοντα hexêkonta}

11:4 Questi {οὗτοι houtos} sono {εἰσιν eimi} i {αἱ ho} due {δύο duo} olivi {ἐλαῖαι elaia} e {καὶ kai} i {αἱ ho} due {δύο duo} candelabri {λυχνίαι luchnia} che {αἱ ho} stanno {ἑστῶτες histêmi} davanti {ἐνώπιον enôpion} al {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} della {τῆς ho} terra {γῆς gê}.

11:5 Se {εἷ ei} qualcuno {τις tis} vorrà {θέλει thelô} far loro {αὐτοὺς autos} del male {ἀδικῆσαι adikeô}, un fuoco {πῦρ pur} uscirà {ἐκπορεύεται ekporeuomai} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} loro {αὐτῶν autos} bocca {στόματος stoma} e {καὶ kai} divorerà {κατεσθίει katesthiô} i {τοὺς ho} loro {αὐτῶν autos} nemici {ἐχθροὺς echthros}; e {καὶ kai} se {εἷ ei} qualcuno {τις tis} vorrà {θελήσῃ thelô} offenderli {αὐτοὺς autos} bisogna {δεῖ dei} che {-} sia {αὐτὸν autos} ucciso {ἀποκτανθῆναι apokteinô} in questa maniera {ἀδικῆσαι adikeô}. | {καὶ kai οὕτως houtôs}

11:6 Essi {οὗτοι houtos} hanno {ἔχουσιν echô} il {τὴν ho} potere di {ἐξουσίαν exousia} chiudere {κλείσαι kleiô} il {τὸν ho} cielo {οὐρανόν ouranos} affinché {ἵνα hina} non {μὴ mê} cada {βρέχῃ brechô} pioggia {ὕετος huetos}, durante {-} i {τὰς ho} giorni {ἡμέρας hêmera} della {τῆς ho} loro {αὐτῶν autos} profezia {προφητείας profêteia}. Hanno {ἔχουσιν echô} pure {καὶ kai} il potere di {ἐξουσίαν exousia} mutare {στρέφειν strefô} l' {τῶν ho} acqua {ὕδατων hudôr} in {εἰς eis} sangue {αἷμα haima} e {καὶ kai} di {-} percuotere {πατάξαι patassô} la {τὴν ho} terra {γῆν gê} con {ἐν en} qualsiasi {πάσῃ pas} flagello {πληγῇ plêgê}, quante volte {ὅσakis hosakis} vorranno {ἐὰν ean θελήσωσιν thelô}. | {ἐπὶ epi αὐτὰ autos}

11:7 E {καὶ kai} quando {ὅταν hotan} avranno terminato {τελέσωσιν teleô} la {τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} testimonianza {μαρτυρίαν marturia}, la {τὸ ho} bestia {θηρίον thêrion} che {τὸ ho} sale {ἀναβαῖνον anabainô} dall' {ἐκ ek τῆς ho} abisso {ἀβύσσου abussos} farà {ποιήσῃ poieô} guerra {πόλεμον polemos} contro {μετ' meta} di loro {αὐτῶν autos}, li {αὐτοὺς autos} vincerà {νικήσῃ nikaô} e {καὶ kai} li {αὐτούς autos} ucciderà {ἀποκτενεῖ apokteinô}. | {καὶ kai}

11:8 I {τὸ ho} loro {αὐτῶν autos} cadaveri {πτῶμα ptôma} giaceranno {-} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} piazza {πλατείας plateia} della {τῆς ho} grande {τῆς ho μεγάλῃς megas} città {πόλεως polis}, che {ἥτις hostis} simbolicamente {πνευματικῶς pneumatikôs} si chiama {καλεῖται kaleô} Sodoma {σόδομα Sodoma} ed {καὶ kai} Egitto {αἴγυπτος Aiguptos}, dove {ὅπου hopou} anche {καὶ kai} il {ὁ ho} loro {αὐτῶν autos} Signore {κύριος kurios} è stato crocifisso {ἐσταυρώθη stauroô}. | {καὶ kai}

11:9 Gli {-} uomini {-} dei {ἐκ ek τῶν ho} vari {-} popoli {λαὼν laos} e {καὶ kai} tribù {φυλῶν fulê} e {καὶ kai} lingue {γλωσσῶν glôssa} e {καὶ kai} nazioni {ἐθνῶν ethnos} vedranno {βλέπουσιν blepô} i {τὸ ho} loro {αὐτῶν autos} cadaveri {πτῶμα ptôma} per {-} tre {τρεῖς treis} giorni {ἡμέρας hêmera} e {καὶ kai} mezzo {ἥμισυ hêmisus} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} lasceranno {ἀφίουσιν afiêmi} che {-} siano posti {τεθῆναι tithêmi} in {εἰς eis} sepolcri {μνήμα mnêma}. | {καὶ kai τὰ ho πτώματα ptôma αὐτῶν autos}

11:10 Gli {οἱ ho} abitanti {κατοικοῦντες katoikeô} della {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê} si rallegreranno {χαίρουσιν chairô} di {ἐπ' epi} loro {αὐτοῖς autos} e {καὶ kai} faranno festa {εὐφραίνονται eufrainô} e {καὶ kai} si {-} manderanno {πέμψουσιν pempô} regali {δῶρα dôron} gli uni agli altri {ἀλλήλοις allêlôn}, perché {ὅτι hoti} questi {οὗτοι houtos} due {δύο duo} profeti {προφῆται profêtês} erano il tormento {ἐβασάνισαν basanizô} degli {τοὺς ho} abitanti {κατοικοῦντας katoikeô} della {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê}. | {καὶ kai οἱ ho}

11:11 Ma {καὶ kai} dopo {μετὰ meta} tre {τρεῖς treis} giorni {τὰς ho ἡμέρας hêmera} e {καὶ kai} mezzo {ἥμισυ hêmisus} uno spirito {πνεῦμα pneuma} di vita {ζωῆς zôê} procedente {-} da {ἐκ ek} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} entrò {εἰσῆλθεν eiserchomai} in {ἐν en} loro {αὐτοῖς autos}; essi si alzarono {ἔστησαν histêmi} in {ἐπὶ epi} piedi {τοὺς ho πόδας pous} e {καὶ kai} grande {μέγας megas} spavento {φόβος fobos} cadde {ἐπέπεσεν epipiptô} su {ἐπὶ epi} quelli che {τοὺς ho} li {αὐτούς autos} videro {θεωροῦντας theôreô}. | {καὶ kai αὐτῶν autos}

11:12 Ed {καὶ kai} essi udirono {ἤκουσαν akouô} una voce {φωνῆς fônê} potente {μεγάλῃς megas} che {-} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} diceva {λεγούσης legô} loro {αὐτοῖς autos}: «Salite {ἀνάβατε anabainô} quassù {ὧδε hôde}». Essi salirono {ἀνέβησαν anabainô} al {εἰς eis τὸν ho} cielo {οὐρανόν ouranos} in {ἐν en} una {τῇ ho} nube {νεφέλη nefelê} e {καὶ kai} i {οἱ ho} loro {αὐτῶν autos} nemici {ἐχθροὶ echthros} li {αὐτοὺς autos} videro {ἐθεώρησαν theôreô}. | {καὶ kai}

11:13 In {έν en} quell' {έκείνη ekeinos} ora {τῇ ho ὥρα hōra} ci {-} fu {ἐγένετο ginomai} un gran {μέγας megas} terremoto {σεισμὸς seismos} e {καὶ kai} la {τὸ ho} decima parte {δέκατον dekatos} della {τῆς ho} città {πόλεως polis} crollò {ἔπεσεν piptō} e {καὶ kai} settemila {χιλιάδες chilias ἑπτὰ hepta} persone {άνθρώπων anthrōpos} furono uccise {ἀπεκτάνθησαν apokteinō} nel {έν en τῷ ho} terremoto {σεισμῷ seismos}; e {καὶ kai} i {οἱ ho} superstiti {λοιποὶ loipos} furono {ἐγένοντο ginomai} spaventati {ἐμφοβοὶ emfobos} e {καὶ kai} diedero {ἔδωκαν didōmi} gloria {δόξαν doxa} al {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos}. | {καὶ kai} ὀνόματα onoma}

11:14 Il {ἡ ho} secondo {ἡ ho} «guai {οὐαὶ ouai}» è passato {ἀπῆλθεν aperchomai}; ma {-} ecco {ἰδοὺ idou}, il {ἡ ho} terzo {ἡ ho τρίτη tritos} «guai {οὐαὶ ouai}» verrà {ἔρχεται erchomai} presto {ταχύ tachus}. | {δευτέρω deuterōs}

11:15 Poi {καὶ kai} il {ὁ ho} settimo {ἑβδομος hebdemos} angelo {ἄγγελος aggelos} sonò la tromba {ἐσάλπισεν salpizō} e {καὶ kai} nel {έν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos} si alzarono {ἐγένοντο ginomai} voci {φωναὶ fōnē} potenti {μεγάλοι megas}, che {-} dicevano {λέγοντες legō}: «Il {ἡ ho} regno {βασίλεια basileia} del {τοῦ ho} mondo {κόσμου kosmos} è passato {ἐγένετο ginomai} al {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egō} Signore {κυρίου kurios} e {καὶ kai} al {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} Cristo {χριστοῦ Christos} ed {καὶ kai} egli regnerà {βασιλεύσει basileuō} nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiōn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiōn}».

11:16 E {καὶ kai} i {οἱ ho} ventiquattro {εἴκοσι eikosi τέσσαρες tessares} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros} che {οἱ ho} siedono {καθήμενοι kathēmai} sui {ἐπὶ epì τοὺς ho} loro {αὐτῶν autos} troni {θρόνους thronos} davanti {ἐνώπιον enōpion} a {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, si gettarono {ἔπεσαν piptō} con {ἐπὶ epì} la {τὰ ho} faccia {πρόσωπα prosōpon} a {-} terra {-} e {καὶ kai} adorarono {προσεκύνησαν proskuneō} Dio {τῷ ho θεῷ theos}, dicendo {11:17/1}: | {αὐτῶν autos}

11:17 11:16/23 {λέγοντες legō} | Ti {σοὶ su} ringraziamo {εὐχαριστοῦμέν eucharisteō}, Signore {κύριε kurios}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} onnipotente {ὁ ho παντοκράτωρ pantokratōr}, che {ὁ ho} sei {ὦν eimi} e {καὶ kai} che {ὁ ho} eri {ἦν eimi}, perché {ὅτι hoti} hai preso {εἴληψας lambanō} in {-} mano {-} il {τὴν ho} tuo {σου su} grande {τὴν ho μεγάλην megas} potere {δύναμιν dunamis}, e {καὶ kai} hai stabilito il tuo {-} regno {ἐβασίλευσας basileuō}.

11:18 Le {τὰ ho} nazioni {ἔθνη ethnos} si erano adirate {ὀργίσθησαν orgizomai}, ma {καὶ kai} la {ἡ ho} tua {σου su} ira {ὀργή orgē} è giunta {ἦλθεν erchomai}, ed {καὶ kai} è {-} arrivato {-} il {ὁ ho} momento di {καιρὸς kairos} giudicare {κριθῆναι krinō} i {τῶν ho} morti {νεκρῶν nekros}, di {-} dare {δοῦναι didōmi} il {τὸν ho} loro {-} premio {μισθὸν misthos} ai {τοῖς ho} tuoi {σου su} servi {δούλοις doulos}, ai {τοῖς ho} profeti {προφῆταις profētēs}, ai {τοῖς ho} santi {ἅγιοις hagios}, a quelli che {τοῖς ho} temono {φοβούμενοι fobeomai} il {τὸ ho} tuo {σου su} nome {ὄνομα onoma}, piccoli {τοὺς ho μικροὺς mikros} e {καὶ kai} grandi {τοὺς ho μεγάλους megas}, e {καὶ kai} di {-} distruggere {διαφθεῖραι diaftheirō} quelli che {τοὺς ho} distruggono {διαφθείροντας diaftheirō} la {τὴν ho} terra {γῆν gē}». | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

11:19 Allora {καὶ kai} si aprì {ἠνοίγη anoigō} il {ὁ ho} tempio {ναὸς naos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {ὁ ho} è {-} in {έν en} cielo {τῷ ho οὐρανῷ ouranos} e {καὶ kai} apparve {ὤφθη horaō} nel {έν en τῷ ho} tempio {ναὸς naos} l' {ἡ ho} arca {κιβωτὸς kibōtos} dell' {τῆς ho} alleanza {διαθήκης diathēkē}. Vi {-} furono {ἐγένοντο ginomai} lampi {ἀστραπαὶ astrapē} e {καὶ kai} voci {φωναὶ fōnē} e {καὶ kai} tuoni {βρονταὶ brontē} e {καὶ kai} un terremoto {σεισμὸς seismos} e {καὶ kai} una forte {μεγάλη megas} grandinata {χάλαζα chalaza}. | {αὐτοῦ autos αὐτοῦ autos καὶ kai}

12:1 Poi {καὶ kai} un grande {μέγας megas} segno {σημεῖον sêmeion} apparve {ὤφθη horaō} nel {έν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos}: una donna {γυνή gunē} rivestita {περιβεβλημένη periballō} del {τὸν ho} sole {ἥλιον hēlios}, con {καὶ kai} la {ἡ ho} luna {σελήνη selēnē} sotto {ὑποκάτω hupokatō} i {τῶν ho} piedi {ποδῶν pous} e {καὶ kai} una corona {στέφανος stefanos} di dodici {δώδεκα dōdeka} stelle {ἀστέρων astēr} sul {ἐπὶ epì τῆς ho} capo {κεφαλῆς kefalē}. | {αὐτῆς autos αὐτῆς autos}

12:2 Era {ἔχουσα echō} incinta {έν en γαστρὶ gastēr}, e {καὶ kai} gridava {κράζει krazō} per le doglie {ὠδίνουσα ôdinō} e {καὶ kai} il travaglio {βασανίζομένη basanizō} del parto {τεκεῖν tiktō}. | {καὶ kai}

12:3 Apparve {ῥῳφή horaō} ancora {καὶ kai} un altro {ἄλλο allos} segno {σημεῖον sêmeion} nel {ἐν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos}: ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} un gran {μέγας megas} dragone {δράκων drakōn} rosso {πυρρός purros}, che {-} aveva {ἔχων echō} sette {ἐπτὰ hepta} teste {κεφαλὰς kefalê} e {καὶ kai} dieci {κέρατα keras} corna {δέκα deka} e {καὶ kai} sulle {ἐπὶ epì τὰς ho} teste {κεφαλὰς kefalê} sette {ἐπτὰ hepta} diademi {διαδήματα diadêma}. | {αὐτοῦ autos}

12:4 La {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} coda {οὐρά oura} trascinava {σύρει surō} la {τὸ ho} terza parte {τρίτον triton} delle {τῶν ho} stelle {ἀστέρων astêr} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} e {καὶ kai} le {αὐτοὺς autos} scagliò {ἔβαλεν ballō} sulla {εἰς eis τὴν ho} terra {γῆν gê}. Il {ὁ ho} dragone {δράκων drakōn} si pose {ἔστηκεν histêmi} davanti {ἐνώπιον enōpion} alla {τῆς ho} donna {γυναικὸς gunê} che {τῆς ho} stava per {μελλούσης mellō} partorire {τεκεῖν tiktō}, per {ἵνα hina} divorarne {καταφάγη katesthiō} αὐτῆς autos} il {τὸ ho} figlio {τέκνον teknon}, non {-} appena {ὅταν hotan} l' {-} avesse partorito {τέκη tiktō}. | {καὶ kai καὶ kai}

12:5 Ed {καὶ kai} ella partorì {ἔτεκεν tiktō} un figlio {υἱόν huio} maschio {ἄρσεν arsên}, il quale {ὅς hos} deve {μέλλει mellō} reggere {ποιμαίνειν poimainō} tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} nazioni {ἔθνη ethnos} con {ἐν en} una verga {ῥάβδῳ rhabdos} di ferro {σιδηρῷ sidêrous}; e {καὶ kai} il {τὸ ho} figlio {τέκνον teknon} di lei {αὐτῆς autos} fu rapito {ἡρπάσθη harpazō} vicino a {πρὸς pros} Dio {τὸν ho θεὸν theos} e {καὶ kai} al {πρὸς pros τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} trono {θρόνον thronos}.

12:6 Ma {καὶ kai} la {ἡ ho} donna {γυνή gunê} fuggì {ἔφυγεν feugō} nel {εἰς eis τὴν ho} deserto {ἔρημον erêmos}, dove {ὅπου hopou} ha {ἔχει echō} un luogo {τόπον topos} preparato {ἡτοιμασμένον hetoimazō} da {ἀπὸ apo} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}, per {ἵνα hina} esservi {ἐκεῖ ekei} nutrita {τρέφωσιν trefō} per {-} milleduecentosessanta {χιλίας chilioi διακοσίας diakosioi ἑξήκοντα hexêkonta} giorni {ἡμέρας hêmera}. | {ἐκεῖ ekei αὐτὴν autos}

12:7 E {καὶ kai} ci {-} fu {ἐγένετο ginomai} una battaglia {πόλεμος polemos} nel {ἐν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos}: Michele {ὁ ho μιχαήλ Michaêl} e {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} angeli {ἄγγελοι aggelos} combatterono {πολεμήσαι polemeō} contro {μετὰ meta} il {τοῦ ho} dragone {δράκωντος drakōn}. Il {ὁ ho} dragone {δράκων drakōn} e {καὶ kai} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} angeli {ἄγγελοι aggelos} combatterono {ἐπολέμησεν polemeō}, | {τοῦ ho καὶ kai}

12:8 ma {καὶ kai} non {οὐκ ou} vinsero {ἴσχυσεν ischuō}, e per loro {αὐτῶν autos} non {οὐδὲ oude} ci {-} fu {εὐρέθη heuriskō} più {ἔτι eti} posto {τόπος topos} nel {ἐν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos}.

12:9 Il {ὁ ho} gran {ὁ ho μέγας megas} dragone {δράκων drakōn}, il {ὁ ho} serpente {ὄφης ofis} antico {ὁ ho ἀρχαῖος archaios}, che {ὁ ho} è chiamato {καλούμενος kaleō} diavolo {διάβολος diabolos} e {καὶ kai} Satana {ὁ ho σατανᾶς Satanas}, il {ὁ ho} seduttore {πλανῶν planaō} di {τὴν ho} tutto {ὅλην holos} il mondo {οἰκουμένην oikoumenê}, fu gettato giù {ἐβλήθη ballō}; fu gettato {ἐβλήθη ballō} sulla {εἰς eis τὴν ho} terra {γῆν gê}, e {καὶ kai} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos} furono gettati {ἐβλήθησαν ballō} anche {-} i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} angeli {ἄγγελοι aggelos}. | {καὶ kai}

12:10 Allora {καὶ kai} udii {ἤκουσα akouō} una gran {μεγάλην megas} voce {φωνὴν fônê} nel {ἐν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos}, che {-} diceva {λέγουσαν legō}: «Ora {ἄρτι arti} è venuta {ἐγένετο ginomai} la {ἡ ho} salvezza {σωτηρία sôtêria} e {καὶ kai} la {ἡ ho} potenza {δύναμις dunamis}, il {ἡ ho} regno {βασιλεία basileia} del {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egō} Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai} il {ἡ ho} potere {ἐξουσία exousia} del {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} Cristo {χριστοῦ Christos}, perché {ὅτι hoti} è stato gettato giù {ἐβλήθη ballō} l' {ὁ ho} accusatore {κατήγῳρ katêgôr} dei {τῶν ho} nostri {ἡμῶν egō} fratelli {ἀδελφῶν adelfos}, colui che {ὁ ho} giorno {ἡμέρας hêmera} e {καὶ kai} notte {νυκτός nux} li {αὐτοὺς autos} accusava {κατηγορῶν katêgoreō} davanti {ἐνώπιον enōpion} al {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egō} Dio {θεοῦ theos}. | {καὶ kai}

12:11 Ma {καὶ kai} essi {αὐτοὶ autos} lo {αὐτὸν autos} hanno vinto {ἐνίκησαν nikaō} per mezzo del {διὰ dia τὸ ho} sangue {αἷμα haima} dell' {τοῦ ho} Agnello {ἀρνίου arnion}, e {καὶ kai} con {διὰ dia} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} della {τῆς ho} loro {αὐτῶν autos} testimonianza {μαρτυρίας marturia}; e {καὶ kai} non {οὐκ ou} hanno amato {ἠγάπησαν agapaō} la {τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} vita {ψυχὴν psuchê}, anzi {-} l' {-} hanno {-} esposta {-} alla {ἄχρι achri} morte {θανάτου thanatos}.

12:12 Perciò {διὰ dia τοῦτο houtos} rallegratevi {εὐφραίνεσθε eufrainō}, o {-} cieli {οἱ ho οὐρανοὶ}

ouranos}, e {καὶ kai} voi che {οἱ ho} abitate {σκηνοῦντες skênoô} in {ἐν en} essi {αὐτοῖς autos}! Guai {οὐαὶ ouai} a {-} voi {-}, o {-} terra {τὴν ho γῆν gê}, o {-} mare {τὴν ho θάλασσαν thalassa}! Perché {ὅτι hoti} il {ὁ ho} diavolo {διάβολος diabolos} è sceso {κατέβη katabainô} verso {πρὸς pros} di voi {ὕμῶς su} con {ἔχων echô} gran {μέγαν megas} furore {θυμὸν thumos}, sapendo {εἰδὼς horaô} di {ὅτι hoti} aver {ἔχει echô} poco {ὀλίγον oligos} tempo {καιρὸν kairos}». I {καὶ kai}

12:13 Quando {ὅτε hote} il {ὁ ho} dragone {δράκων drakôn} si vide {εἶδεν horaô} precipitato {ἐβλήθη ballô} sulla {εἰς eis τὴν ho} terra {γῆν gê}, perseguitò {ἐδίωξεν diôkô} la {τὴν ho} donna {γυναικὰ gunê} che {ἦτις hostis} aveva partorito {ἔτεκεν tiktô} il {τὸν ho} figlio {-} maschio {ἄρσενα arsên}. I {καὶ kai ὅτι hoti}

12:14 Ma {καὶ kai} alla {τῇ ho} donna {γυναικὶ gunê} furono date {ἐδόθησαν didômi} le {αἱ ho} due {δύο duo} ali {πτέρυγες pterux} della {τοῦ ho} grande {τοῦ ho μεγάλου megas} aquila {ἀετοῦ aetos} affinché {ἵνα hina} se ne volasse {πέτηται petomai} nel {εἰς eis τὴν ho} deserto {ἔρημον erêmos}, nel {εἰς eis τὸν ho} suo {αὐτῆς autos} luogo {τόπον topos}, dov' {ὅπου hopou} è nutrita {τρέφεται trefô} per {-} un tempo {καιρὸν kairos}, dei tempi {καιροὺς kairos} e {καὶ kai} la metà {ἡμισυ hêmisus} di un tempo {καιροῦ kairos}, lontana {-} dalla {ἀπὸ apo} presenza {προσώπου prosôpon} del {τοῦ ho} serpente {ὄφεως ofis}. I {ἐκεῖ ekei καὶ kai}

12:15 Il {ὁ ho} serpente {ὄφης ofis} gettò {ἔβαλεν ballô} acqua {ὕδωρ hudôr} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} bocca {στόματος stoma}, come {ὥς hôs} un fiume {ποταμὸν potamos}, dietro {ὀπίσω opisô} alla {τῆς ho} donna {γυναικὸς gunê}, per {ἵνα hina} farla {ποιήσῃ poieô αὐτὴν autos} travolgere dalla corrente {ποταμοφόρητον potamoforêtos}. I {καὶ kai}

12:16 Ma {καὶ kai} la {ἡ ho} terra {γῆ gê} soccorse {ἐβοήθησεν boêtheô} la {τῇ ho} donna {γυναικὶ gunê}: aprì {ἤνοιξεν anoigô} la {τὸ ho} bocca {στόμα stoma} e {καὶ kai} inghiottì {κατέπιεν katapinô} il {τὸν ho} fiume {ποταμὸν potamos} che {ὃν hos} il {ὁ ho} dragone {δράκων drakôn} aveva gettato {ἔβαλεν ballô} fuori {-} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} bocca {στόματος stoma}. I {καὶ kai ἡ ho γῆ gê αὐτῆς autos}

12:17 Allora {καὶ kai} il {ὁ ho} dragone {δράκων drakôn} s'infuriò {ὠργίσθη orgizomai} contro {ἐπὶ epi} la {τῇ ho} donna {γυναικὶ gunê} e {καὶ kai} andò a {ἀπῆλθεν aperchomai} far {ποιήσῃ poieô} guerra {πόλεμον polemos} a {μετὰ meta} quelli che {τῶν ho} restano {λοιπῶν loipos} della {τοῦ ho} discendenza {σπέρματος sperma} di lei {αὐτῆς autos} che {τῶν ho} osservano {τηρούντων têreô} i {τάς ho} comandamenti {ἐντολὰς entolê} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} custodiscono {ἐχόντων echô} la {τὴν ho} testimonianza {μαρτυρίαν marturia} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous}.

12:18 E {καὶ kai} si fermò {ἐστάθη histêmi} sulla {ἐπὶ epi τὴν ho} riva {ἄμμον ammos} del {τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa}.

13:1 Poi {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} salire {ἀναβαῖνον anabainô} dal {ἐκ ek τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa} una bestia {θηρίον thêrion} che {-} aveva dieci corna {ἔχων echô} e {καὶ kai} sette {ἐπτά hepta} teste {κεφαλὰς kefalê}, sulle {ἐπὶ epi τῶν ho} corna {κεράτων keras} dieci {δέκα deka} diademi {διαδήματα diadêma} e {καὶ kai} sulle {ἐπὶ epi τὰς ho} teste {κεφαλὰς kefalê} nomi {ὀνόματα onoma} blasfemi {βλασφημίας blasfêmia}. I {κέρατα keras δέκα deka καὶ kai αὐτοῦ autos αὐτοῦ autos}

13:2 La {τὸ ho} bestia {θηρίον thêrion} che {ὃ hos} io vidi {εἶδον horaô} era {ἦν eimi} simile a {ὅμοιον homoiôs} un leopardo {παρδάλει pardalis}, i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} piedi {πόδες pous} erano {-} come {ὥς hôs} quelli {-} dell'orso {ἄρκου arkos} e {καὶ kai} la {τὸ ho} bocca {στόμα stoma} come {ὥς hôs} quella {στόμα stoma} del leone {λέοντος leôn}. Il {ὁ ho} dragone {δράκων drakôn} le {αὐτῷ autos} diede {ἔδωκεν didômi} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} potenza {δύναμιν dunamis}, il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} trono {θρόνον thronos} e {καὶ kai} una grande {μεγάλην megas} autorità {ἐξουσίαν exousia}. I {καὶ kai καὶ kai αὐτοῦ autos καὶ kai καὶ kai}

13:3 E {καὶ kai} vidi {-} una {μίαν heis} delle {ἐκ ek τῶν ho} sue {αὐτοῦ autos} teste {κεφαλῶν kefalê} come {ὥς hôs} ferita {ἐσφαγμένην sfazô} a {εἰς eis} morte {θάνατον thanatos}; ma {καὶ kai} la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} piaga {πληγὴ plêgê} mortale {τοῦ ho θανάτου thanatos} fu guarita {ἐθεραπεύθη therapeuô}; e {καὶ kai} tutta {ὅλη holos} la {ἡ ho} terra {γῆ gê}, meravigliata {ἐθαυμάσθη thaumazô}, andò

{-} dietro {ὀπίσω opisō} alla {τοῦ ho} bestia {θηρίου thêrion};

13:4 e {καὶ kai} adorarono {προσεκύνησαν proskuneō} il {τῷ ho} dragone {δράκοντι drakōn} perché {ὅτι hoti} aveva dato {ἔδωκεν didōmi} il {τὴν ho} potere {ἐξουσίαν exousia} alla {τῷ ho} bestia {θηρίου thêrion}; e {καὶ kai} adorarono {προσεκύνησαν proskuneō} la {τῷ ho} bestia {θηρίου thêrion} dicendo {λέγοντες legō}: «Chi {τίς tis} è {-} simile {ὅμοιος homoios} alla {τῷ ho} bestia {θηρίου thêrion}? e {καὶ kai} chi {τίς tis} può {δύναται dunamai} combattere {πολεμῆσαι polemeō} contro {μετ' meta} di lei {αὐτοῦ autos}?»

13:5 E {καὶ kai} le {-} fu data {ἔδόθη didōmi} una bocca {αὐτῷ autos} che {-} proferiva {λαλοῦν laleō} parole {-} arroganti {μεγάλα megas} e {καὶ kai} bestemmie {βλασφημίας blasfêmia}. E {καὶ kai} le {αὐτῷ autos} fu dato {ἔδόθη didōmi} potere di {ἐξουσία exousia} agire {ποιῆσαι poieō} per {-} quarantadue {τεσσεράκοντα tessarakonta καὶ kai δύο duo} mesi {μῆνας mên}. I {στόμα stoma}

13:6 Essa aprì {ἤνοιξεν anoigō} la {τὸ ho} bocca {στόμα stoma} per {εἰς eis} bestemmiare {βλασφημίας blasfêmia} contro {πρὸς pros} Dio {τὸν ho θεόν theos}, per bestemmiare {βλασφημῆσαι blasfêmeō} il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνομα onoma}, il {τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} tabernacolo {σκηνὴν skênê} e {-} quelli che {τοὺς ho} abitano {σκηνοῦντας skênoō} nel {ἐν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos}. I {καὶ kai} αὐτοῦ autos καὶ kai

13:7 Le {αὐτῷ autos} fu pure {καὶ kai} dato di {ἔδόθη didōmi} far {ποιῆσαι poieō} guerra {πόλεμον polemos} ai {μετὰ meta τῶν ho} santi {ἁγίων hagios} e {καὶ kai} di {-} vincerli {νικῆσαι nikaō αὐτούς autos}, di {-} avere {-} autorità {ἐξουσία exousia} sopra {ἐπὶ epi} ogni {πᾶσαν pas} tribù {φυλὴν fulê}, popolo {λαὸν laos}, lingua {γλῶσσαν glōssa} e {καὶ kai} nazione {ἔθνος ethnos}. I {καὶ kai} αὐτοῦ autos καὶ kai καὶ kai

13:8 L' {αὐτὸν autos} adoreranno {προσκυνήσουσιν proskuneō} tutti {πάντες pas} gli {οἱ ho} abitanti {κατοικοῦντες katoikeō} della {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gē} i {τὸ ho} cui {αὐτοῦ autos} nomi {ὄνομα onoma} non {οὐ ou} sono scritti {γέγραπται grafō} fin {-} dalla {ἀπὸ apo} creazione {καταβολῆς katabolê} del mondo {κόσμον kosmos} nel {ἐν en τῷ ho} libro {βιβλίῳ biblion} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zôê} dell' {τοῦ ho} Agnello {ἀρνίου arnion} che {τοῦ ho} è stato immolato {ἐσφαγμένου sfazō}. I {καὶ kai} οὐ hou

13:9 Se {εἷ ei} uno {τίς tis} ha {ἔχει echō} orecchi {οὖς ous}, ascolti {ἀκουσάτω akouō}.

13:10 Se {εἷ ei} uno {τίς tis} deve {-} andare {-} in {εἰς eis} prigionia {αἰχμαλωσίαν aichmalōsia}, andrà {ὑπάγει hupagō} in {εἰς eis} prigionia {αἰχμαλωσίαν aichmalōsia}; se {εἷ ei} uno {τίς tis} dev' {-} essere ucciso {ἀποκτανθῆναι apokteinō} con {ἐν en} la spada {μαχαίρη machaira}, bisogna {-} che {-} sia ucciso {ἀποκτανθῆναι apokteinō} con {ἐν en} la spada {μαχαίρη machaira}. Qui {ᾧδὲ hōde} sta {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} costanza {ὑπομονὴ hupomonê} e {καὶ kai} la {ἡ ho} fede {πίστις pistis} dei {τῶν ho} santi {ἁγίων hagios}. I {αὐτὸν autos}

13:11 Poi {καὶ kai} vidi {εἶδον horaō} un'altra {ἄλλο allos} bestia {θηρίον thêrion}, che {-} saliva {ἀναβαῖνον anabainō} dalla {ἐκ ek τῆς ho} terra {γῆς gē}, e {καὶ kai} aveva {εἶχεν echō} due {δύο duo} corna {κέρατα keras} simili a {ὅμοια homoios} quelle {-} di un agnello {ἀρνίῳ arnion}, ma {καὶ kai} parlava {ἐλάλει laleō} come {ὡς hōs} un dragone {δράκων drakōn}.

13:12 Essa {-} esercitava {ποιεῖ poieō} tutto {πᾶσαν pas} il {τὴν ho} potere {ἐξουσίαν exousia} della {τοῦ ho} prima {πρώτου prōtos} bestia {θηρίου thêrion} in sua {αὐτοῦ autos} presenza {ἐνώπιον enōpion}, e {καὶ kai} faceva {ποιεῖ poieō} sì {-} che {-} tutti {-} gli {τοὺς ho} abitanti {κατοικοῦντας katoikeō} della {τὴν ho} terra {γῆν gē} adorassero {προσκυνήσουσιν proskuneō} la {τὸ ho} prima {τὸ ho} πρῶτον prōtos} bestia {θηρίον thêrion} la {ἡ ho} cui {οὐ hou} piaga {πληγὴ plêgê} mortale {τοῦ ho} θανάτου thanatos} era stata guarita {ἐθεραπεύθη therapeuō}. I {καὶ kai} αὐτῇ autos ἵνα hina αὐτοῦ autos

13:13 E {καὶ kai} operava {ποιεῖ poieō} grandi {μεγάλα megas} prodigi {σημεῖα sêmeion} sino a {ἵνα hina} far {ποιῆ poieō} scendere {καταβαίνειν katabainō} fuoco {πῦρ pur} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} sulla {εἰς eis τὴν ho} terra {γῆν gē} in presenza {ἐνώπιον enōpion} degli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrōpos}. I {καὶ kai}

13:14 E {καὶ kai} seduceva {πλανᾷ planaō} gli {τοὺς ho} abitanti {κατοικοῦντας katoikeō} della {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gē} con {διὰ dia} i {τὰ ho} prodigi {σημεῖα sêmeion} che {ἃ hos} le {αὐτῷ autos} fu

concesso di {ἐδόθη didômi} fare {ποιῆσαι poieô} in presenza {ἐνώπιον enôpion} della {τοῦ ho} bestia {θηρίου thêrion}, dicendo {λέγων legô} agli {τοῖς ho} abitanti {κατοικοῦσιν katoikeô} della {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê} di {-} erigere {ποιῆσαι poieô} un'immagine {εἰκόνα eikôn} della {τῷ ho} bestia {θηρίου thêrion} che {ὅς hos} aveva {ἔχει echô} ricevuto {-} la {τὴν ho} ferita {πληγὴν plêgê} della {τῆς ho} spada {μαχαίρης machaira} ed {καὶ kai} era tornata in vita {ἔζησεν zaô}.

13:15 Le {αὐτῷ autos} fu concesso di {ἐδόθη didômi} dare {δοῦναι didômi} uno spirito {πνεῦμα pneuma} all' {τῇ ho} immagine {εἰκὼν eikôn} della {τοῦ ho} bestia {θηρίου thêrion} affinché {ἵνα hina} l' {ἡ ho} immagine {εἰκὼν eikôn} potesse {-} parlare {λαλήσῃ laleô} e {καὶ kai} far {ποιήσῃ poieô} uccidere {ἀποκτανθῶσιν apokteinô} tutti quelli che {ὅσοι hosos} non {μὴ mê} adorassero {προσκυνήσωσιν proskuneô} l' {τῇ ho} immagine {εἰκὼν eikôn} della {τοῦ ho} bestia {θηρίου thêrion}. | {καὶ kai καὶ kai τοῦ ho θηρίου thêrion ἵνα hina ἐὰν ean}

13:16 Inoltre {καὶ kai} obbligo {ποιεῖ poieô} tutti {πάντας pas}, piccoli {τοὺς ho μικροὺς mikros} e {καὶ kai} grandi {τοὺς ho μεγάλους megas}, ricchi {τοὺς ho πλουσίους plousios} e {καὶ kai} poveri {τοὺς ho πτωχοὺς ptôchos}, liberi {τοὺς ho ἐλευθέρους eleutheros} e {καὶ kai} schiavi {τοὺς ho δούλους doulos}, a {ἵνα hina} farsi {αὐτοῖς autos} mettere {δῶσιν didômi} un marchio {χάραγμα charagma} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} mano {χειρὸς cheir} destra {τῆς ho δεξιᾶς dexios} o {ἢ ê} sulla {ἐπὶ epi τὸ ho} fronte {μέτωπον metôpon}. | {καὶ kai καὶ kai αὐτῶν autos αὐτῶν autos}

13:17 Nessuno {μὴ mê τις tis} poteva {δύνηται dunamai} comprare {ἀγοράσαι agorazô} o {ἢ ê} vendere {πωλῆσαι pôleô} se {εἰ ei} non {μὴ mê} portava {ἔχων echô} il {τὸ ho} marchio {χάραγμα charagma}, cioè {-} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} della {τοῦ ho} bestia {θηρίου thêrion} o {ἢ ê} il {τὸν ho} numero {ἀριθμὸν arithmos} che {-} corrisponde {-} al {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνοματος onoma}. | {καὶ kai ἵνα hina ὁ ho}

13:18 Qui {ὧδε hôde} sta {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} sapienza {σοφία sofia}. Chi {ὁ ho} ha {ἔχων echô} intelligenza {νοῦν nous}, calcoli {ψηφισάτω psêfizô} il {τὸν ho} numero {ἀριθμὸν arithmos} della {τοῦ ho} bestia {θηρίου thêrion}, perché {γάρ gar} è {ἐστὶν eimi} un numero {ἀριθμὸς arithmos} d'uomo {ἀνθρώπου anthrôpos}; e {καὶ kai} il {ὁ ho} suo {αὐτοῦ autos} numero {ἀριθμὸς arithmos} è {-} seicentosessantasei {ἑξάκισιοι hexakosioi ἑξήκοντα hexêkonta ἕξ hex}.

14:1 Poi {καὶ kai} guardai {εἶδον horaô} e {καὶ kai} vidi {ἰδοὺ idou} l' {τὸ ho} Agnello {ἀρνίον arnion} che {-} stava in piedi {ἐστὸς histêmi} sul {ἐπὶ epi τὸ ho} monte {ὄρος oros} Sion {σιὼν Siôn} e {καὶ kai} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos} erano {-} centoquarantaquattromila {ἐκατὸν hekaton τεσσαράκοντα tessarakonta τέσσαρες tessares χιλιάδες chilias} persone {-} che {-} avevano {ἔχουσιν echô} il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνομα onoma} e {καὶ kai} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} di {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} Padre {πατὴρ patêr} scritto {γεγραμμένον grafô} sulla {ἐπὶ epi τῶν ho} fronte {μετώπων metôpon}. | {αὐτῶν autos}

14:2 Udii {ἤκουσα akouô} una voce {φωνὴν fônê} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} simile a {ὡς hôs} un fragore {φωνὴν fônê} di grandi {πολλῶν polus} acque {ὕδατων hudôr} e {καὶ kai} al {ὡς hôs} rumore {φωνὴν fônê} di un forte {μεγάλῃς megas} tuono {βροντῆς brontê}; e {καὶ kai} la {ἡ ho} voce {φωνὴ fônê} che {ἦν hos} udii {ἤκουσα akouô} era {-} come {ὡς hôs} il {-} suono {-} prodotto {-} da arpisti {κιθαρῳδῶν kitharôidos} che {-} suonano {κιθαρίζοντων kitharizô} le {ταῖς ho} loro {αὐτῶν autos} arpe {κιθάρας kithara}. | {καὶ kai ἐν en}

14:3 Essi cantavano {ᾄδουσιν aidô} un cantico {ὠδὴν ôidê} nuovo {καινὴν kainos} davanti {ἐνώπιον enôpion} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos}, davanti {ἐνώπιον enôpion} alle {τῶν ho} quattro {τεσσάρων tessares} creature viventi {ζώων zôion} e {καὶ kai} agli {τῶν ho} anziani {πρεσβυτέρων presbuteros}. Nessuno {οὐδεὶς oudeis} poteva {ἐδύνατο dunamai} imparare {μαθεῖν manthanô} il {τὴν ho} cantico {ὠδὴν ôidê} se {εἰ ei} non {μὴ mê} i {αἱ ho} centoquarantaquattromila {ἐκατὸν hekaton τεσσαράκοντα tessarakonta τέσσαρες tessares χιλιάδες chilias}, che {οἱ ho} sono stati riscattati {ἡγορασμένοι agorazô} dalla {ἀπὸ apo τῆς ho} terra {γῆς gê}. | {καὶ kai ὡς hôs καὶ kai καὶ kai}

14:4 Essi {οὗτοί houtos} sono {εἰσιν eimi} quelli che {οἱ hos} non {οὐκ ou} si sono contaminati {ἐμολύνθησαν molunô} con {μετὰ meta} donne {γυναικῶν gunê}, poiché {γάρ gar} sono {εἰσιν eimi}

vergini {παρθένοι parthenos}. Essi {οὔτοι houtos} sono {-} quelli che {οἱ ho} seguono {ἀκολουθοῦντες akolouthēō} l' {τῷ ho} Agnello {ἀρνίῳ arnion} dovunque {ὅπου hopou} vada {ἄν an ὑπάγῃ hupagō}. Essi {οὔτοι houtos} sono stati riscattati {ἡγοράσθησαν agorazō} tra {ἀπὸ apo} gli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrōpos} per {-} esser {-} primizie {ἀπαρχὴ aparchē} a {τῷ ho} Dio {θεῷ theos} e {καὶ kai} all' {τῷ ho} Agnello {ἀρνίῳ arnion}.

14:5 Nella {ἐν en τῷ ho} bocca {στόματι stoma} loro {αὐτῶν autos} non {οὐχ ou} è stata trovata {εὐρέθη heuriskō} menzogna {ψεῦδος pseudos}: sono {εἰσιν eimi} irreprensibili {ἄμωμοί amōmos}. I {καὶ kai}

14:6 Poi {καὶ kai} vidi {εἶδον horaō} un altro {ἄλλον allos} angelo {ἄγγελον aggelos} che {-} volava {πετόμενον petomai} in {ἐν en} mezzo al cielo {μεσουρανῆματι mesouranēma}, recante {ἔχοντα echō} il vangelo {εὐαγγέλιον euaggelion} eterno {αἰώνιον aiōnios} per annunziarlo {εὐαγγελίσαι euaggelizō} a {ἐπὶ epi} quelli che {τοὺς ho} abitano {καθημένους kathēmai} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gē}, a {ἐπὶ epi} ogni {πᾶν pas} nazione {ἔθνος ethnos}, tribù {φυλὴν fulē}, lingua {γλῶσσαν glōssa} e {καὶ kai} popolo {λαόν laos}. I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

14:7 Egli diceva {λέγων legō} con {ἐν en} voce {φωνῇ fōnē} forte {μεγάλῃ megas}: «Temete {φοβήθητε fobeomai} Dio {τὸν ho θεὸν theos} e {καὶ kai} dategli {δότε didōmi αὐτῷ autos} gloria {δόξαν doxa}, perché {ὅτι hoti} è giunta {ἦλθεν erchomai} l' {ἡ ho} ora {ῥα hōra} del {τῆς ho} suo {αὐτοῦ autos} giudizio {κρίσεως krisis}. Adorate {προσκυνήσατε proskuneō} colui che {τῷ ho} ha fatto {ποιήσαντι poieō} il {τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos}, la {τὴν ho} terra {γῆν gē}, il mare {θάλασσαν thalassa} e {καὶ kai} le fonti {πηγὰς pēgē} delle acque {ὕδατων hudōr}». I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

14:8 Poi {καὶ kai} un secondo {δεύτερος deuterōs} angelo {ἄγγελος aggelos} seguì {ἠκολούθησεν akolouthēō} dicendo {λέγων legō}: «Caduta {ἔπεσεν piptō}, caduta {ἔπεσεν piptō} è {-} Babilonia {βαβυλῶν Babulōn} la {ἡ ho} grande {μεγάλῃ megas}, che {ἡ hos} ha fatto bere {πεπότικεν potizō} a {-} tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} nazioni {ἔθνη ethnos} il {τοῦ ho} vino {οἶνον oinos} dell' {τοῦ ho} ira {θυμοῦ thumos} della {τῆς ho} sua {αὐτῆς autos} prostituzione {πορνείας porneia}». I {ἄλλος allos ἐκ ek}

14:9 Seguì {ἠκολούθησεν akolouthēō} un terzo {τρίτος tritos} angelo {ἄγγελος aggelos}, dicendo {λέγων legō} a {ἐν en} gran {μεγάλῃ megas} voce {φωνῇ fōnē}: «Chiunque {εἴ ei τις tis} adora {προσκυνεῖ proskuneō} la {τὸ ho} bestia {θηρίον thērion} e {καὶ kai} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} immagine {εἰκόνα eikōn}, e {καὶ kai} ne {-} prende {λαμβάνει lambanō} il marchio {χάραγμα charagma} sulla {ἐπὶ epi τοῦ ho} fronte {μετώπου metōpon} o {ἡ ē} sulla {ἐπὶ epi τὴν ho} mano {χεῖρα cheir}, I {καὶ kai ἄλλος allos} αὐτοῖς autos αὐτοῦ autos αὐτοῦ autos}

14:10 egli {αὐτὸς autos} pure {καὶ kai} berrà {πίεται pinō} il {τοῦ ho} vino {οἶνον oinos} dell' {τοῦ ho} ira {θυμοῦ thumos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} versato {κεκρασμένου kerannumi} puro {ἀκράτος akratos} nel {ἐν en τῷ ho} calice {ποτηρίῳ potērion} della {τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} ira {ὀργῆς orgē}; e {καὶ kai} sarà tormentato {βασανισθῆσεται basanizō} con {ἐν en} fuoco {πυρὶ pur} e {καὶ kai} zolfo {θειῷ theion} davanti {ἐνώπιον enōpion} ai santi {ἀγίων hagios} angeli {ἄγγέλων aggelos} e {καὶ kai} davanti {ἐνώπιον enōpion} all' {τοῦ ho} Agnello {ἀρνίου arnion}». I {ἐκ ek τοῦ ho}

14:11 Il {ὁ ho} fumo {καπνὸς kapnos} del {τοῦ ho} loro {αὐτῶν autos} tormento {βασανισμοῦ basanismos} sale {ἀναβαίνει anabainō} nei {εἰς eis} secoli {αἰῶνας aiōn} dei secoli {αἰώνων aiōn}. Chiunque {οἱ ho} adora {προσκυνοῦντες proskuneō} la {τὸ ho} bestia {θηρίον thērion} e {καὶ kai} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} immagine {εἰκόνα eikōn} e {καὶ kai} prende {τις tis} il {τὸ ho} marchio {χάραγμα charagma} del {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὀνόματος onoma}, non {οὐκ ou} ha {ἔχουσιν echō} riposo {ἀνάπαυσιν anapausis} né {-} giorno {ἡμέρας hēmera} né {καὶ kai} notte {νυκτός nux}. I {καὶ kai καὶ kai εἴ ei λαμβάνει lambanō}

14:12 Qui {ὧδε hōde} è {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} costanza {ὑπομονὴ hupomonē} dei {τῶν ho} santi {ἀγίων hagios} che {οἱ ho} osservano {τηροῦντες tēreō} i {τὰς ho} comandamenti {ἐντολὰς entolē} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} la {τὴν ho} fede {πίστιν pistis} in Gesù {ἰησοῦ Iēsous}.

14:13 E {καὶ kai} udii {ἤκουσα akouō} una voce {φωνῆς fōnē} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} che {-} diceva {λεγοῦσης legō}: «Scrivi {γράψον grafō}: beati {μακάριοι makarios} i {οἱ ho} morti {νεκροὶ nekros} che {οἱ ho} da {ἀπὸ apo} ora {ἄρτι arti} innanzi {-} muoiono {ἀποθνήσκοντες apothnēskō} nel {ἐν en} Signore {κυρίῳ kurios}. Sì {ναὶ nai}, dice {λέγει legō} lo {τὸ ho} Spirito

{πνεῦμα pneuma}, essi si riposano {ἀναπαύονται anapauô} dalle {ἐκ ek τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} fatiche {κόπων kopê} perché {γὰρ gar} le {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} opere {ἔργα ergon} li {μετ' meta αὐτῶν autos} seguono {ἀκολουθεῖ akolouthêô}». I {ἵνα hina}

14:14 Poi {καὶ kai} guardai {εἶδον horaô} e {καὶ kai} vidi {ἶδον idou} una nube {νεφέλη nefelê} bianca {λευκή leukos}; e {καὶ kai} sulla {ἐπὶ epì τὴν ho} nube {νεφέλην nefelê} stava seduto {καθήμενον kathêmai} uno {-}, simile a {ὅμοιον homioios} un figlio {υἱὸν huios} d'uomo {ἀνθρώπου anthrôpos}, che {-} aveva {ἔχων echô} sul {ἐπὶ epì τῆς ho} capo {κεφαλῆς kefalê} una corona {στέφανον stefanos} d'oro {χρυσοῦν chrusous} e {καὶ kai} in {ἐν en} mano {τῇ ho χειρὶ cheir} una falce {δρέπανον drepanon} affilata {ὀξύ oxus}. I {αὐτοῦ autos αὐτοῦ autos}

14:15 Un altro {ἄλλος allos} angelo {ἄγγελος aggelos} uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} dal {ἐκ ek τοῦ ho} tempio {ναοῦ naos}, gridando {κράζων krazô} a {ἐν en} gran {μεγάλῃ megas} voce {φωνῇ fônê} a colui che {τῷ ho} stava seduto {καθήμενον kathêmai} sulla {ἐπὶ epì τῆς ho} nube {νεφέλης nefelê}: «Metti mano {πέμψον pempô} alla {τὸ ho} tua {σου su} falce {δρέπανόν drepanon} e {καὶ kai} mieti {θερίσον therizô}; poiché {ὅτι hoti} è giunta {ἦλθεν erchomai} I' {ἡ ho} ora {ῥῶρα hôra} di mietere {θερίσαι therizô}, perché {ὅτι hoti} la {ὁ ho} messe {θερισμός therismos} della {τῆς ho} terra {γῆς gê} è matura {ἐξηράνθη xêrainô}». I {καὶ kai}

14:16 Colui che {ὁ ho} era seduto {καθήμενος kathêmai} sulla {ἐπὶ epì τῆς ho} nube {νεφέλης nefelê} lanciò {ἔβαλεν ballô} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} falce {δρέπανον drepanon} sulla {ἐπὶ epì τὴν ho} terra {γῆν gê} e {καὶ kai} la {ἡ ho} terra {γῆ gê} fu mietuta {ἐθερίσθη therizô}. I {καὶ kai}

14:17 Poi {καὶ kai} dal {ἐκ ek τοῦ ho} tempio {ναοῦ naos}, che {τοῦ ho} è {-} nel {ἐν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos}, uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} un altro {ἄλλος allos} angelo {ἄγγελος aggelos}; anch' {καὶ kai} egli {αὐτὸς autos} aveva {ἔχων echô} una falce {δρέπανον drepanon} affilata {ὀξύ oxus}.

14:18 E {καὶ kai} un altro {ἄλλος allos} angelo {ἄγγελος aggelos}, che {ὁ ho} aveva {ἔχων echô} potere {ἐξουσίαν exousia} sul {ἐπὶ epì τοῦ ho} fuoco {πυρός pur}, uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} dall' {ἐκ ek τοῦ ho} altare {θυσιαστηρίου thusiastêrion} e {καὶ kai} gridò {ἐφώνησεν fônêô} a gran {μεγάλῃ megas} voce {φωνῇ fônê} a quello che {τῷ ho} aveva {ἔχοντι echô} la {τὸ ho} falce {δρέπανον drepanon} affilata {τὸ ho ὀξύ oxus}: «Metti mano {πέμψον pempô} alla {τὸ ho} tua {σου su} falce {δρέπανον drepanon} affilata {τὸ ho ὀξύ oxus} e {καὶ kai} vendemmia {τρύγησον trugaô} i {τοὺς ho} grappoli {βότρυας botrus} della {τῆς ho} vigna {ἀμπέλου ampelos} della {τῆς ho} terra {γῆς gê}, perché {ὅτι hoti} le {αἱ ho} sue {αὐτῆς autos} uve {σταφυλαὶ stafulê} sono mature {ἤκμασαν akmazô}». I {λέγων legô}

14:19 L' {ὁ ho} angelo {ἄγγελος aggelos} lanciò {ἔβαλεν ballô} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} falce {δρέπανον drepanon} sulla {εἰς eis τὴν ho} terra {γῆν gê} e {καὶ kai} vendemmio {ἐτρύγησεν trugaô} la {τὴν ho} vigna {ἀμπελον ampelos} della {τῆς ho} terra {γῆς gê} e {καὶ kai} gettò {ἔβαλεν ballô} I' {-} uva {-} nel {εἰς eis τὴν ho} grande {τὸν ho μέγαν megas} tino {ληνὸν lênos} dell' {τοῦ ho} ira {θυμοῦ thumos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. I {καὶ kai}

14:20 Il {ἡ ho} tino {ληνὸς lênos} fu pigiato {ἐπατήθη pateô} fuori {ἐξῶθεν exôthen} della {τῆς ho} città {πόλεως polis} e {καὶ kai} dal {ἐκ ek τῆς ho} tino {ληνοῦ lênos} uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} tanto {-} sangue {αἷμα haima} che {-} giungeva {-} fino al {ἄχρι achri τῶν ho} morso {χαλινῶν chalinos} dei {τῶν ho} cavalli {ἵππων hippos}, per {ἀπὸ apo} una {-} distesa {-} di {-} milleseicento {χιλίων chilioi} ἑξακοσίων hexakosioi} stadi {σταδίων stadiou}. I {καὶ kai}

15:1 Poi {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} nel {ἐν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos} un altro {ἄλλο allos} segno {σημεῖον sêmeion} grande {μέγα megas} e {καὶ kai} meraviglioso {θαυμαστόν thaumastos}: sette {ἑπτὰ hepta} angeli {ἄγγέλους aggelos} che {-} recavano {ἔχοντας echô} sette {ἑπτὰ hepta} flagelli {πληγὰς plêgê}, gli {τὰς ho} ultimi {ἐσχάτας eschatos}, perché {ὅτι hoti} con {ἐν en} essi {αὐταῖς autos} si compie {ἐτελέσθη teleô} I' {ὁ ho} ira {θυμὸς thumos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}.

15:2 E {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} come {ὥς hôs} un mare {θάλασσαν thalassa} di vetro {ὑαλίνην hualinos} mescolato {μεμιγμένην mignumi} con fuoco {πυρί pur} e {καὶ kai} sul {ἐπὶ epì τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa} di {τὴν ho} vetro {ὑαλίνην hualinos} quelli che {τοὺς ho} avevano ottenuto vittoria {νικῶντας nikaô} sulla {ἐκ ek τοῦ ho} bestia {θηρίου thêrion} e {καὶ kai} sulla {ἐκ ek τῆς ho} sua

{αὐτοῦ autos} immagine {εἰκόνος eikôn} e {καὶ kai} sul {ἐκ ek τοῦ ho} numero {ἀριθμοῦ arithmos} del {τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὀνόματος onoma}. Essi stavano in piedi {ἐστῶτας histêmi}, avevano {ἔχοντας echô} delle arpe {κιθάρας kithara} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos},

15:3 e {καὶ kai} cantavano {ᾄδουσιν aidô} il {τὴν ho} cantico {ὠδὴν ôidê} di Mosè {μωϋσέως Mousês}, servo {τοῦ ho} δούλου doulous} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai} il {τὴν ho} cantico {ὠδὴν ôidê} dell' {τοῦ ho} Agnello {ἀρνίου arnion}, dicendo {λέγοντες legô}: «Grandi {μεγάλα megas} e {καὶ kai} meravigliose {θαυμαστὰ thaumastos} sono {-} le {τὰ ho} tue {σου su} opere {ἔργα ergon}, o Signore {κύριε kurios}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} onnipotente {ὁ ho παντοκράτωρ pantokratôr}; giuste {δίκαιαι dikaios} e {καὶ kai} veritiere {ἀληθινὰ alêthinos} sono {-} le {αἱ ho} tue {σου su} vie {ὁδοί hodos}, o {-} Re {ὁ ho βασιλεὺς basileus} delle {τῶν ho} nazioni {ἐθνῶν ethnos}.

15:4 Chi {τίς tis} non {οὐ ou μὴ mê} temerà {φοβηθῇ fobeomai}, o Signore {κύριε kurios}, e {καὶ kai} chi {-} non {-} glorificherà {δοξάσει doxazô} il {τὸ ho} tuo {σου su} nome {ὄνομα onoma}? Poiché {ὅτι hoti} tu {-} solo {μόνος monos} sei {-} santo {ὅσιος hosios}; e {-} tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} nazioni {ἔθνη ethnos} verranno {ἵξουσιν hêkô} e {καὶ kai} adoreranno {προσκυνήσουσιν proskuneô} davanti {ἐνώπιόν enôpion} a te {σου su}, perché {ὅτι hoti} i {τὰ ho} tuoi {σου su} giudizi {δικαιώματά dikaiôma} sono stati manifestati {ἐφανερώθησαν faneroô}». I {ὅτι hoti}

15:5 Dopo {μετὰ meta} queste cose {ταῦτα houtos} vidi {εἶδον horaô} aprirsi {ἡνοίγη ανοιγô} in {ἐν en} cielo {τῷ ho οὐρανῷ ouranos} il {ὁ ho} tempio {ναὸς naos} del {τῆς ho} tabernacolo {σκηνῆς skênê} della {τοῦ ho} testimonianza {μαρτυρίου marturion}; I {καὶ kai καὶ kai}

15:6 e {καὶ kai} i {οἱ ho} sette {ἐπτὰ hepta} angeli {ἄγγελοι aggelos} che {οἱ ho} recavano {ἔχοντες echô} i {τὰς ho} sette {ἐπτὰ hepta} flagelli {πληγὰς plêgê} uscirono {ἐξῆλθον exerchomai} dal {ἐκ ek τοῦ ho} tempio {ναοῦ naos}. Erano vestiti {ἐνδεδυμένοι enduô} di lino {λίνον linon} puro {καθαρὸν katharos} e {-} splendente {λαμπρὸν lampros} e {καὶ kai} avevano {περιεζωσμένοι perizônumi} cinture {ζώνας zônê} d'oro {χρυσᾶς chrusous} intorno {περὶ peri} al {τὰ ho} petto {στήθη stêthos}.

15:7 Una {ἐν heis} delle {ἐκ ek τῶν ho} quattro {τεσσάρων tessares} creature viventi {ζῶων zôion} diede {ἔδωκεν didômi} ai {τοῖς ho} sette {ἐπτὰ hepta} angeli {ἄγγελοις aggelos} sette {ἐπτὰ hepta} coppe {φιάλας fialê} d'oro {χρυσᾶς chrusous} piene {γεμούσας gemô} dell' {τοῦ ho} ira {θυμοῦ thumos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, il quale {τοῦ ho} vive {ζῶντος zaô} nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn}. I {καὶ kai}

15:8 E {καὶ kai} il {ὁ ho} tempio {ναὸς naos} si riempì {ἐγεμίσθη gemizô} di fumo {καπνοῦ kapnos} a causa della {ἐκ ek τῆς ho} gloria {δόξης doxa} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} della {ἐκ ek τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} potenza {δυνάμεως dunamis} e {καὶ kai} nessuno {οὐδείς oudeis} poteva {ἐδύνατο dunamai} entrare {εἰσελθεῖν eiserchomai} nel {εἰς eis τὸν ho} tempio {ναὸν naos} finché non {ἄχρι achri} fossero finiti {τελεσθῶσιν teleô} i {αἱ ho} sette {ἐπτὰ hepta} flagelli {πληγὰς plêgê} dei {τῶν ho} sette {ἐπτὰ hepta} angeli {ἄγγελων aggelos}.

16:1 Allora {καὶ kai} udii {ἤκουσα akouô} dal {ἐκ ek τοῦ ho} tempio {ναοῦ naos} una gran {μεγάλης megas} voce {φωνῆς fônê} che {-} diceva {λεγούσης legô} ai {τοῖς ho} sette {ἐπτὰ hepta} angeli {ἄγγελοις aggelos}: «Andate {ὑπάγετε hupagô} e {καὶ kai} versate {ἐκχέετε ekcheô} sulla {εἰς eis τὴν ho} terra {γῆν gê} le {τὰς ho} sette {ἐπτὰ hepta} coppe {φιάλας fialê} dell' {τοῦ ho} ira {θυμοῦ thumos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}».

16:2 Il {ὁ ho} primo {πρῶτος prôtos} andò {ἀπῆλθεν aperchomai} e {καὶ kai} versò {ἐξέχεεν ekcheô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} coppa {φιάλην fialê} sulla {εἰς eis τὴν ho} terra {γῆν gê}; e {καὶ kai} un'ulcera {ἔλκος helkos} maligna {κακὸν kakos} e {καὶ kai} dolorosa {πονηρὸν ponêros} colpì {ἐγένετο ginomai ἐπὶ epi} gli {τοὺς ho} uomini {ἄνθρώπους anthrôpos} che {τοὺς ho} avevano {ἔχοντας echô} il {τὸ ho} marchio {χάραγμα charagma} della {τοῦ ho} bestia {θηρίου thêrion} e {καὶ kai} che {τοὺς ho} adoravano {προσκυνούντας proskuneô} la {τῇ ho} sua {εἰκόνι eikôn} immagine {αὐτοῦ autos}. I {καὶ kai}

16:3 Poi {καὶ kai} il {ὁ ho} secondo {δεύτερος deuterios} angelo {-} versò {ἐξέχεεν ekcheô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} coppa {φιάλην fialê} nel {εἰς eis τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa}; esso divenne

{ἐγένετο ginomai} sangue {αἷμα haima} simile a {ὥς hōs} quello {-} di un morto {νεκροῦ nekros}, e {καὶ kai} ogni {πᾶσα pas} essere {ψυχὴ psuchê} vivente {ζωῆς zôê} che {τὰ ho} si {-} trovava {-} nel {ἐν en τῇ ho} mare {θαλάσση thalassa} morì {ἀπέθανεν apothnêiskō}. | {καὶ kai}

16:4 Poi {καὶ kai} il {ὁ ho} terzo {τρίτος tritos} angelo {-} versò {ἐξέχεεν ekcheô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} coppa {φιάλην fialê} nei {εἰς eis τοὺς ho} fiumi {ποταμοὺς potamos} e {καὶ kai} nelle {τὰς ho} sorgenti {πηγὰς pêgê}; e {καὶ kai} le {τῶν ho} acque {ὕδατων hudôr} diventarono {ἐγένετο ginomai} sangue {αἷμα haima}.

16:5 Udii {ἤκουσα akouô} l' {τοῦ ho} angelo {ἁγγέλου aggelos} delle {τῶν ho} acque {ὕδατων hudôr} che {-} diceva {λέγοντος legô}: «Sei giusto {δίκαιος dikaios}, tu {εἶ eimi} che {ὁ ho} sei {ὢν eimi} e {καὶ kai} che {ὁ ho} eri {ἦν eimi}, tu {-}, il {ὁ ho} Santo {ὁστος hosios}, per {-} aver così {ταῦτα houtos} giudicato {ἔκρινας krinô}. | {καὶ kai ὅτι hoti}

16:6 Essi infatti {-} hanno versato {ἐξέχεαν ekcheô} il sangue {αἷμα haima} dei santi {ἁγίων hagios} e {καὶ kai} dei profeti {προφητῶν profêtês}, e {καὶ kai} tu hai dato {δέδωκας didômi} loro {αὐτοῖς autos} sangue {αἷμα haima} da bere {πιεῖν pinô}; è {-} quello {-} che {-} meritano {ἄξιοί axios εἰσιν eimi}». | {ὅτι hoti}

16:7 E {καὶ kai} udii {ἤκουσα akouô} dall' {τοῦ ho} altare {θυσιαστηρίου thusiastêrion} una {-} voce {-} che {-} diceva {λέγοντος legô}: «Sì {ναὶ nai}, o Signore {κύριε kurios}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} onnipotente {ὁ ho παντοκράτωρ pantokratôr}, veritieri {ἀληθινὰι alêthinos} e {καὶ kai} giusti {δίκαιαι dikaios} sono {-} i {αἱ ho} tuoi {σου su} giudizi {κρίσεις krisis}».

16:8 Poi {καὶ kai} il {ὁ ho} quarto {τέταρτος tetartos} angelo {-} versò {ἐξέχεεν ekcheô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} coppa {φιάλην fialê} sul {ἐπὶ epi τὸν ho} sole {ἥλιον hêlios} e {καὶ kai} al sole {αὐτῷ autos} fu concesso di {ἐδόθη didômi} bruciare {καυματίσαι kaumatizô} gli {τοὺς ho} uomini {ἄνθρωπους anthrôpos} con {ἐν en} il fuoco {πυρί pur}.

16:9 E {καὶ kai} gli {οἱ ho} uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} furono bruciati {ἐκαυματίσθησαν kaumatizô} dal gran {μέγα megas} calore {καῦμα kauma}; e {καὶ kai} bestemmiarono {ἐβλασφήμησαν blasfêmêô} il {τὸ ho} nome {ὄνομα onoma} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} che {τοῦ ho} ha {ἔχοντος echô} il {τὴν ho} potere {ἐξουσίαν exousia} su {ἐπὶ epi} questi {ταύτας houtos} flagelli {τὰς ho πληγὰς plêgê}, e {καὶ kai} non {οὐ ou} si ravvidero {μετενόησαν metanoêô} per dargli {δοῦναι didômi αὐτῷ autos} gloria {δόξαν doxa}.

16:10 Poi {καὶ kai} il {ὁ ho} quinto {πέμπτος pemptos} angelo {-} versò {ἐξέχεεν ekcheô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} coppa {φιάλην fialê} sul {ἐπὶ epi τὸν ho} trono {θρόνον thronos} della {τοῦ ho} bestia {θηρίου thêrion}. Il {ἡ ho} suo {αὐτοῦ autos} regno {βασιλεία basileia} fu avvolto {ἐγένετο ginomai} dalle tenebre {ἐσκοτώμενη skotoomai}. Gli {-} uomini {-} si {αὐτῶν autos} mordevano {ἐμασῶντο masomai} la {τὰς ho} lingua {γλώσσας glôssa} per {ἐκ ek} il {τοῦ ho} dolore {πόνου ponos}, | {καὶ kai} καὶ kai}

16:11 e {καὶ kai} bestemmiarono {ἐβλασφήμησαν blasfêmêô} il {τὸν ho} Dio {θεὸν theos} del {τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} a causa dei {ἐκ ek τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} dolori {πόνων ponos} e {καὶ kai} delle {ἐκ ek τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} ulcere {ἐλκῶν helkos}, ma {καὶ kai} non {οὐ ou} si ravvidero {μετενόησαν metanoêô} dalle {ἐκ ek τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} opere {ἔργων ergon}.

16:12 Poi {καὶ kai} il {ὁ ho} sesto {ἕκτος hektos} angelo {-} versò {ἐξέχεεν ekcheô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} coppa {φιάλην fialê} sul {ἐπὶ epi} gran {τὸν ho} fiume {ποταμὸν potamos} Eufrate {τὸν ho εὐφράτην Eufratês}, e {καὶ kai} le {τὸ ho} sue {αὐτοῦ autos} acque {ὕδωρ hudôr} si prosciugarono {ἐξηράνθη xêrainô} perché {ἵνα hina} fosse preparata {ἐτοιμασθῇ hetoimazô} la {ἡ ho} via {ὁδὸς hodos} ai {τῶν ho} re {βασιλέων basileus} che {τῶν ho} vengono {-} dall' {ἀπὸ apo} Oriente {ἀνατολῆς anatolê ἡλίου hêlios}. | {τὸν ho μέγαν megas}

16:13 E {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} uscire {-} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} bocca {στόματος stoma} del {τοῦ ho} dragone {δράκοντος drakôn}, da {ἐκ ek} quella {τοῦ ho στόματος stoma} della {τοῦ ho} bestia {θηρίου thêrion} e {καὶ kai} da {ἐκ ek} quella {τοῦ ho στόματος stoma} del {τοῦ ho} falso profeta {ψευδοπροφήτου pseudoprofêtês} tre {τρία treis} spiriti {πνεύματα pneuma} immondi {ἀκάθαρτα akathartos}, simili a {ὥς hōs} rane {βάτραχοι batrachos}. | {καὶ kai}

16:14 Essi sono {εἰσὶν eimi} spiriti {πνεύματα pneuma} di demòni {δαιμονίων daimonion} capaci {-} di {-} compiere {ποιοῦντα poieô} dei miracoli {σημεῖα sêmeion}. Essi vanno {ἐκπορεύεται ekporeuomai} dai {ἐπὶ epi τοὺς ho} re {βασιλεῖς basileus} di {τῆς ho} tutta {ὅλης holos} la terra {οἰκουμένης oikoumenê} per radunarli {συναγαγεῖν sunagô αὐτοὺς autos} per {εἰς eis} la {τὸν ho} battaglia {πόλεμον polemos} del {τῆς ho} gran {τῆς ho μεγάλης megas} giorno {ἡμέρας hêmèra} del {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} onnipotente {τοῦ ho παντοκράτορος pantokratôr}. | {γὰρ gar ἃ hos}

16:15 (Ecco {ἰδοὺ idou}, io vengo {ἔρχομαι erchomai} come {ὥς hôs} un ladro {κλέπτης kleptês}; beato {μακάριος makarios} chi {ὁ ho} veglia {γρηγορῶν grêgoreô} e {καὶ kai} custodisce {τηρῶν têreô} le {τὰ ho} sue {αὐτοῦ autos} vesti {ἱμάτια himation} perché {ἵνα hina} non {μὴ mê} cammini {περιπατῇ peripateô} nudo {γυμνὸς gymnos} e {καὶ kai} non {-} si veda {βλέπωσιν blepô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} vergogna {ἀσχημοσύνην aschêmosunê}).

16:16 E {καὶ kai} radunarono {συνήγαγεν sunagô} i re {αὐτοὺς autos} nel {εἰς eis τὸν ho} luogo {τόπον topos} che {τὸν ho} in ebraico {ἐβραϊστί Hebraisti} si chiama {καλούμενον kaleô} Harmagedon {ἁρμαγεδὼν Harmagedôn}.

16:17 Poi {καὶ kai} il {ὁ ho} settimo {ἑβδομος hebdomos} angelo {-} versò {ἐξέχεεν ekcheô} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} coppa {φιάλην fialê} nell' {ἐπὶ epi τὸν ho} aria {ἀέρα aêr}; e {καὶ kai} dal {ἐκ ek τοῦ ho} tempio {ναοῦ naos} uscì {ἐξῆλθεν exerchomai} una gran {μεγάλη megas} voce {φωνή fônê} proveniente {-} dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} trono {θρόνου thronos}, che {-} diceva {λέγουσα legô}: «È fatto {γέγονεν ginomai}».

16:18 E {καὶ kai} ci {-} furono {ἐγένοντο ginomai} lampi {ἀστραπαὶ astrapê}, voci {καὶ kai}, tuoni {βρονταὶ brontê} e {καὶ kai} un terremoto {σεισμός seismos} così {οἶος hoios} forte {μέγας megas} che {οὕτω houtôs} da {ἀφ' apo} quando {οὗ hou} gli uomini {ἄνθρωπος anthrôpos} sono {ἐγένετο ginomai} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gê} non {οὐκ ou} se n'è avuto {ἐγένετο ginomai} uno altrettanto disastroso {τηλικοῦτος têlikoutos}. | {φωναὶ fônê καὶ kai ἐγένετο ginomai} σεισμός seismos μέγας megas}

16:19 La {ἡ ho} grande {μεγάλη megas} città {ἡ ho} si divise {ἐγένετο ginomai} in {εἰς eis} tre {τρία treis} parti {μέρη meros}, e {καὶ kai} le {αἱ ho} città {πόλεις polis} delle {τῶν ho} nazioni {ἔθνων ethnos} crollarono {ἔπεσαν piptô} e {καὶ kai} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos} si ricordò {ἐμνήσθη mimnêiskomai} di Babilonia {βαβυλὼν Babulôn} la {ἡ ho} grande {μεγάλη megas} per darle {δοῦναι didômi αὐτῇ autos} la {τὸ ho} coppa {ποτήριον potêrion} del {τοῦ ho} vino {οἶνου oinos} della {τοῦ ho} sua {αὐτοῦ autos} ira {θυμοῦ thymos} ardente {τῆς ho ὀργῆς orgê}. | {καὶ kai πόλεις polis ἐνώπιον enôpion}

16:20 Ogni {πᾶσα pas} isola {νῆσος nêsos} scomparve {ἔφυγεν feugô} e {καὶ kai} i monti {ὄρη oros} non {οὐχ ou} furono più {-} trovati {εὐρέθησαν heuriskô}. | {καὶ kai}

16:21 E {καὶ kai} cadde {καταβαίνει katabainô} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} sugli {ἐπὶ epi τοὺς ho} uomini {ἄνθρώπους anthrôpos} una grandine {μεγάλη megas} enorme {χάλαζα chalaza}, con {ὥς hôs} chicchi {-} del {-} peso di circa un talento {ταλαντιαία talantiaios}; gli {οἱ ho} uomini {ἄνθρωποι anthrôpos} bestemmiarono {ἐβλάσφημῆσαν blasfêmêô} Dio {τὸν ho θεὸν theos} a causa della {ἐκ ek τῆς ho} grandine {χαλάζης chalaza}; perché {ὅτι hoti} era {ἑστὶν eimi} un {ἡ ho} terribile {σφόδρα sfodra} flagello {πληγὴ plêgê}. | {καὶ kai τῆς ho πληγῆς plêgê μεγάλης megas αὐτῆς autos}

17:1 Poi {καὶ kai} uno {εἷς heis} dei {ἐκ ek τῶν ho} sette {ἐπτὰ hepta} angeli {ἁγγέλων aggelos} che {τῶν ho} avevano {ἔχόντων echô} le {τὰς ho} sette {ἐπτὰ hepta} coppe {φιάλας fialê} venne a {ἦλθεν erchomai} dirmi {ἐλάλησεν laleô μετ' meta ἐμοῦ egô}: «Vieni {δεῦρο deuro}, ti {σοι su} farò vedere {δείξω deiknumi} il {τὸ ho} giudizio {κρίμα krima} che {-} spetta {-} alla {τῆς ho} grande {τῆς ho μεγάλης megas} prostituta {πόρνης pornê} che {τῆς ho} siede {καθιμένης kathêmai} su {ἐπὶ epi} molte {πολλῶν polus} acque {ὕδατων hudôr}. | {καὶ kai λέγων legô}

17:2 I {οἱ ho} re {βασιλεῖς basileus} della {τῆς ho} terra {γῆς gê} hanno fornicato {ἐπόρνευσαν porneuô} con {μεθ' meta} lei {ᾗς hos} e {καὶ kai} gli {οἱ ho} abitanti {κατοικοῦντες katoikeô} della {τὴν ho} terra {γῆν gê} si sono ubriacati {ἐμεθύσθησαν methuô} con {ἐκ ek} il {τοῦ ho} vino {οἶνου oinos} della {τῆς ho} sua {αὐτῆς autos} prostituzione {πορνείας porneia}».

17:3 Egli mi {με egô} trasportò {ἀπήνεγκέν apoferô} in {ἐν en} spirito {πνεύματι pneuma} nel {εἰς eis}

deserto {ἔρημον erêmos}; e {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} una donna {γυναικα gunê} seduta {καθημένην kathêmai} sopra {ἐπὶ epì} una bestia {θηρίον thêrion} di {-} colore {-} scarlatta {κόκκινον kokkinos}, piena {γέμοντα gemô} di nomi {ὀνόματα onoma} di bestemmia {βλασφημίας blasfêmia}, e {-} che {-} aveva {ἔχων echô} sette {ἐπτὰ hepta} teste {κεφαλὰς kefalê} e {καὶ kai} dieci {δέκα deka} corna {κέρατα keras}. I {καὶ kai}

17:4 La {ἡ ho} donna {γυνή gunê} era {ἦν eimi} vestita {περιβεβλημένη periballô} di porpora {πορφυροῦν porfurous} e {καὶ kai} di scarlatta {κόκκινον kokkinos}, adorna {κεχρυσωμένη chrusoô} d'oro {χρυσίῳ chrusion}, di pietre {λίθῳ lithos} preziose {τιμίῳ timios} e {καὶ kai} di perle {μαργαρίταις margaritês}. In {ἐν en} mano {τῇ ho χειρὶ cheir} aveva {ἔχουσα echô} un calice {ποτήριον potêrion} d'oro {χρυσοῦν chrusous} pieno {γέμοντα gemô} di abominazioni {βδελυγμάτων bdelugma} e {καὶ kai} delle {τὰ ho} immondezze {ἀκάθαρτα akathartos} della {τῆς ho} sua {αὐτῆς autos} prostituzione {πορνείας porneia}. I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai αὐτῆς autos}

17:5 Sulla {ἐπὶ epì τὸ ho} fronte {μέτωπον metôpon} aveva scritto {γεγραμμένον grafô} un nome {αὐτῆς autos}, un mistero {μυστήριον mustêrion}: BABILONIA {βαβυλῶν Babulôn} LA {ἡ ho} GRANDE {μεγάλη megas}, LA {ἡ ho} MADRE {μήτηρ mêtêr} DELLE {τῶν ho} PROSTITUTE {πορνῶν pornê} E {καὶ kai} DELLE {τῶν ho} ABOMINAZIONI {βδελυγμάτων bdelugma} DELLA {τῆς ho} TERRA {γῆς gê}. I {καὶ kai ὄνομα onoma}

17:6 E {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} che {-} quella {τὴν ho} donna {γυναικα gunê} era ubriaca {μεθύουσας methuô} del {ἐκ ek τοῦ ho} sangue {αἷματος haima} dei {τῶν ho} santi {ἁγίων hagios} e {καὶ kai} del {ἐκ ek τοῦ ho} sangue {αἷματος haima} dei {τῶν ho} martiri {μαρτύρων martus} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous}. Quando {-} la {αὐτὴν autos} vidi {ἰδὼν horaô}, mi meravigliai {ἐθαύμασα thaumazô} di grande {μέγα megas} meraviglia {θαῦμα thauma}. I {καὶ kai}

17:7 L' {ὁ ho} angelo {ἄγγελος aggelos} mi {μοι egô} disse {εἶπέν legô}: «Perché {διὰ dia τί tis} ti meravigli {ἐθαύμασας thaumazô}? Io {ἐγὼ egô} ti {σοι su} dirò {ἐρῶ legô} il {τὸ ho} mistero {μυστήριον mustêrion} della {τῆς ho} donna {γυναικὸς gunê} e {καὶ kai} della {τοῦ ho} bestia {θηρίου thêrion} con {ἔχοντος echô} le {τὰς ho} sette {ἐπτὰ hepta} teste {κεφαλὰς kefalê} e {καὶ kai} le {τὰ ho} dieci {δέκα deka} corna {κέρατα keras} che {τοῦ ho} la {αὐτὴν autos} porta {βαστάζοντος bastazô}. I {καὶ kai τοῦ ho}

17:8 La {τὸ ho} bestia {θηρίον thêrion} che {ὁ hos} hai vista {εἶδες horaô} era {ἦν eimi}, e {καὶ kai} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi}; essa deve {μέλλει mellô} salire {ἀναβαίνειν anabainô} dall' {ἐκ ek τῆς ho} abisso {ἀβύσσου abussos} e {καὶ kai} andare {ὑπάγει hupagô} in {εἰς eis} perdizione {ἀπώλειαν apôleia}. Gli {οἱ ho} abitanti {κατοικοῦντες katoikeô} della {ἐπὶ epì τῆς ho} terra {γῆς gê}, i {τὸ ho} cui {ὦν hos} nomi {ὄνομα onoma} non {οὐκ ou} sono stati scritti {γέγραπται grafô} nel {ἐπὶ epì τὸ ho} libro {βιβλίον biblion} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zôê} fin {-} dalla {ἀπὸ apo} creazione {καταβολῆς katabolê} del mondo {κόσμον kosmos}, si meraviglieranno {θαυμασθήσονται thaumazô} vedendo {βλεπόντων blepô} la {τὸ ho} bestia {θηρίον thêrion} perché {ὅτι hoti} era {ἦν eimi}, e {καὶ kai} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi}, e {καὶ kai} verrà {παρέσται pareimi} di {-} nuovo {-}. I {καὶ kai καὶ kai}

17:9 Qui {ὧδε hôde} occorre {-} una {ὁ ho} mente {νοῦς nous} che {ὁ ho} abbia {ἔχων echô} intelligenza {σοφίαν sofia}. Le {αἱ ho} sette {ἐπτὰ hepta} teste {κεφαλὰς kefalê} sono {εἰσὶν eimi} sette {ἐπτὰ hepta} monti {ὄρη oros} sui {ἐπ' epì} quali {αὐτῶν autos} la {ἡ ho} donna {γυνή gunê} siede {κάθεται kathêmai}. Sono {εἰσιν eimi} anche {καὶ kai} sette {ἐπτὰ hepta} re {βασιλεῖς basileus}: I {ὅπου hopou}

17:10 cinque {πέντε pente} sono caduti {ἔπεσαν piptô}, uno {εἷς heis} è {ἔστιν eimi}, l' {ὁ ho} altro {ἄλλος allos} non è ancora {οὐπω oupô} venuto {ἦλθεν erchomai}; e {καὶ kai} quando {ὅταν hotan} sarà venuto {ἔλθῃ erchomai}, dovrà {αὐτὸν autos δεῖ dei} durar {μεῖναι menô} poco {ὀλίγον oligos}. I {οἱ ho ὁ ho}

17:11 E {καὶ kai} la {τὸ ho} bestia {θηρίον thêrion} che {ὁ hos} era {ἦν eimi} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} è {ἔστιν eimi}, è {ἔστιν eimi} anch' {καὶ kai} essa {αὐτὸς autos} un {-} ottavo {ὄγδοός ogdoos} re {-}, viene {ἔστιν eimi} dai {ἐκ ek τῶν ho} sette {ἐπτὰ hepta}, e {καὶ kai} se ne va {ὑπάγει hupagô} in {εἰς eis} perdizione {ἀπώλειαν apôleia}. I {καὶ kai}

17:12 Le {τὰ ho} dieci {δέκα deka} corna {κέρατα keras} che {ὁ hos} hai viste {εἶδες horaô} sono {εἰσιν

eimi} dieci {δέκα deka} re {βασιλεῖς basileus}, che {οἵτινες hostis} non hanno ancora {οὐπω ourō} ricevuto {ἐλαβον lambanō} regno {βασιλείαν basileia}; ma {ἀλλὰ alla} riceveranno {λαμβάνουσιν lambanō} potere {ἐξουσίαν exousia} regale {ὥς hōs βασιλεῖς basileus}, per {-} un' {μίαν heis} ora {ῥαν hōra}, insieme {μετὰ meta} alla {τοῦ ho} bestia {θηρίου thêrion}. | {καὶ kai}

17:13 Essi {οὗτοι houtos} hanno {ἔχουσιν echō} uno {μίαν heis} stesso {-} pensiero {γνώμην gnômê} e {καὶ kai} daranno {διδόασιν didōmi} la {τὴν ho} loro {-} potenza {δύναμιν dunamis} e {καὶ kai} la loro {αὐτῶν autos} autorità {ἐξουσίαν exousia} alla {τῷ ho} bestia {θηρίῳ thêrion}.

17:14 Combatteranno {οὗτοι houtos πολεμήσουσιν polemeō} contro {μετὰ meta} l' {τοῦ ho} Agnello {ἀρνίου arnion} e {καὶ kai} l' {τὸ ho} Agnello {ἀρνίον arnion} li {αὐτούς autos} vincerà {νικήσει nikaō}, perché {ὅτι hoti} egli è {ἐστὶν eimi} il Signore {κύριος kurios} dei signori {κυρίων kurios} e {καὶ kai} il Re {βασιλεὺς basileus} dei re {βασιλέων basileus}; e {καὶ kai} vinceranno {-} anche {-} quelli che {οἱ ho} sono {-} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos}, i chiamati {κλητοὶ klêtos}, gli eletti {ἐκλεκτοὶ eklektos} e {καὶ kai} i fedeli {πιστοὶ pistos}». | {καὶ kai}

17:15 Poi {καὶ kai} mi {μοι egō} disse {λέγει legō}: «Le {τὰ ho} acque {ὑδατα hudōr} che {ἃ hos} hai viste {εἶδες horaō} e {-} sulle quali {οὗ hou} siede {κάθεται kathēmai} la {ἡ ho} prostituta {πόρνη pornê}, sono {εἰσὶν eimi} popoli {λαοὶ laos}, moltitudini {ὄχλοι ochlos}, nazioni {ἔθνη ethnos} e {καὶ kai} lingue {γλῶσσαι glōssa}. | {καὶ kai καὶ kai}

17:16 Le {τὰ ho} dieci {δέκα deka} corna {κέρατα keras} che {ἃ hos} hai viste {εἶδες horaō} e {καὶ kai} la {τὸ ho} bestia {θηρίον thêrion} odieranno {μισήσουσιν miseō} la {τὴν ho} prostituta {πόρνην pornê}, la {αὐτὴν autos} spoglieranno {ἡρημωμένην erēmōmai ποιήσουσιν poieō} e {καὶ kai} la {-} lasceranno {-} nuda {γυμνὴν gymnos}, ne {αὐτῆς autos} mangeranno {φάγονται esthiō} le {τὰς ho} carni {σάρκας sarx} e {καὶ kai} la {αὐτὴν autos} consumeranno {κατακαύσουσιν katakaiō} con {ἐν en} il fuoco {πυρὶ pur}. | {καὶ kai οὗτοι houtos καὶ kai καὶ kai}

17:17 Infatti {γὰρ gar} Dio {ὁ ho θεὸς theos} ha messo {ἔδωκεν didōmi} nei {εἰς eis τὰς ho} loro {αὐτῶν autos} cuori {καρδίας kardia} di {-} eseguire {ποιῆσαι poieō} il {τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} disegno {γνώμην gnômê} che {-} è {-} di {-} dare {δοῦναι didōmi}, di comune accordo {μίαν heis γνώμην gnômê}, il {τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} regno {βασιλείαν basileia} alla {τῷ ho} bestia {θηρίῳ thêrion} fino a {ἄχρι achri} che {-} le {οἱ ho} parole {λόγοι logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} siano adempiute {τελεσθήσονται teleō}. | {καὶ kai ποιῆσαι poieō καὶ kai}

17:18 La {ἡ ho} donna {γυνὴ gunê} che {ἦν hos} hai vista {εἶδες horaō} è {ἐστὶν eimi} la {ἡ ho} grande {ἡ ho μεγάλη megas} città {πόλις polis} che {ἡ ho} domina {ἔχουσα echō βασιλείαν basileia} sui {ἐπὶ epi τῶν ho} re {βασιλέων basileus} della {τῆς ho} terra {γῆς gē}». | {καὶ kai}

18:1 Dopo {μετὰ meta} queste cose {ταῦτα houtos} vidi {εἶδον horaō} scendere {καταβαίνοντα katabainō} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} un altro {ἄλλον allos} angelo {ἄγγελον aggelos} che {-} aveva {ἔχοντα echō} una grande {μεγάλην megas} autorità {ἐξουσίαν exousia}, e {καὶ kai} la {ἡ ho} terra {γῆς gē} fu illuminata {ἐφωτίσθη fōtizō} dal {ἐκ ek τῆς ho} suo {αὐτοῦ autos} splendore {δόξης doxa}.

18:2 Egli gridò {ἔκραξεν krazō} con {ἐν en} voce {φωνῇ fōnê} potente {ἰσχυρῶ ischuros}: «È caduta {ἔπεσεν piptō}, è caduta {ἔπεσεν piptō} Babilonia {βαβυλὼν Babulōn} la {ἡ ho} grande {μεγάλη megas}! È diventata {ἐγένετο ginomai} ricettacolo {κατοικητήριον katoikêtêrion} di demòni {δαιμονίων daimonion}, covo {φυλακὴ fulakê} di ogni {παντὸς pas} spirito {πνεύματος pneuma} immondo {ἀκαθάρτου akathartos}, rifugio {φυλακὴ fulakê} di ogni {παντὸς pas} uccello {ὄρνέου orneon} impuro {ἀκαθάρτου akathartos} e {καὶ kai} abominevole {μεμισσημένου miseō}. | {καὶ kai λέγων legō καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai φυλακὴ fulakê παντὸς pas θηρίου thêrion ἀκαθάρτου akathartos}

18:3 Perché {ὅτι hoti} tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} nazioni {ἔθνη ethnos} hanno bevuto {πέπωκαν pinō} del {ἐκ ek τοῦ ho} vino {οἶνου oinos} della {τῆς ho} sua {αὐτῆς autos} prostituzione {πορνείας porneia} furente {τοῦ ho θυμοῦ thumos}, e {καὶ kai} i {οἱ ho} re {βασιλεῖς basileus} della {τῆς ho} terra {γῆς gē} hanno fornicato {ἐπόρνευσαν porneuō} con {μετ' meta} lei {αὐτῆς autos}, e {καὶ kai} i {οἱ ho} mercanti {ἐμποροὶ emporos} della {τῆς ho} terra {γῆς gē} si sono arricchiti {ἐπλούτησαν plouteō} con {ἐκ ek} gli

18:13 cannella {κιννάμωμον kinnamômon}, spezie {ἄμωμον amômon}, profumi {θυμιάματα thumiama},

18:21 Poi {καὶ kai} un {εἷς heis} potente {ἰσχυρὸς ischuros} angelo {ἄγγελος aggelos} sollevò {ᾠρεν airô} una pietra {λίθον lithos} grossa {-} come {ὥς hôs} una grande {μέγαν megas} macina {μύλινον mulinos}, e {καὶ kai} la {-} gettò {ἔβαλεν ballô} nel {εἰς eis τὴν ho} mare {θάλασσαν thalassa} dicendo {λέγων legô}: «Così {οὕτως houtôs}, con violenza {ὀρμήματι hormêma}, sarà precipitata {βληθήσεται ballô} Babilonia {βαβυλὼν Babulôn}, la {ἡ ho} gran {μεγάλη megas} città {πόλις polis}, e {καὶ kai} non {οὐ ou μὴ mê} sarà più {ἔτι eti} trovata {εὕρεθῇ heuriskô}.

18:22 In {ἐν en} te {σοὶ su} non {οὐ ou μὴ mē} si udranno {ἀκουσθῇ akouō} più {ἔτι eti} le armonie {φωνῇ fōnē} degli arpisti {κιθαρῳδῶν kitharōidos} né {καὶ kai} dei musicisti {μουσικῶν mousikos} né {καὶ kai} dei flautisti {αὐλητῶν aulētēs} né {καὶ kai} dei sonatori di tromba {σαλπιστῶν salpistēs}; né {οὐ ou μὴ mē} sarà più {ἔτι eti} trovato {εὕρεθῇ heuriskō} in {ἐν en} te {σοὶ su} artefice {τεχνίτης technitēs} di qualunque {πάσης pas} arte {τέχνης technē}, e {καὶ kai} non {οὐ ou μὴ mē} si udrà {ἀκουσθῇ akouō} più {ἔτι eti} in {ἐν en} te {σοὶ su} rumore {φωνῇ fōnē} di macina {μύλου mulos}. I {καὶ kai καὶ kai πᾶς pas}

18:23 In {ἐν en} te {σοὶ su} non {οὐ ou μὴ mē} brillerà {φάνη fainō} più {ἔτι eti} luce {φῶς fōs} di lampada {λύχνου luchnos}, e {καὶ kai} non {οὐ ou μὴ mē} si udrà {ἀκουσθῇ akouō} più {ἔτι eti} in {ἐν en} te {σοὶ su} voce {φωνῇ fōnē} di sposo {νυμφίου numfios} e {καὶ kai} di sposa {νύμφης numfēs}; perché {ὅτι hoti} i {οἱ ho} tuoi {σου su} mercanti {ἐμποροὶ emporos} erano {ἦσαν eimi} i {οἱ ho} principi {μεγιστᾶνες megistan} della {τῆς ho} terra {γῆς gē} e {-} perché {ὅτι hoti} tutte {πάντα pas} le {τὰ ho} nazioni {ἔθνη ethnos} sono state sedotte {ἐπλανήθησαν planaō} dalle {ἐν en τῇ ho} tue {σου su} magie {φαρμακεία farmakeia}. I {καὶ kai}

18:24 In {ἐν en} lei {αὐτῇ autos} è {-} stato {-} trovato {-} il sangue {αἷμα haima} dei profeti {προφητῶν profētēs} e {καὶ kai} dei santi {ἀγίων hagios} e {εὐρέθη heuriskō} di tutti {πάντων pas} quelli che {τῶν ho} sono stati uccisi {ἐσφαγμένων sfazō} sulla {ἐπὶ epi τῆς ho} terra {γῆς gē}». I {καὶ kai καὶ kai}

19:1 Dopo {μετὰ meta} queste cose {ταῦτα houtos}, udii {ἤκουσα akouō} nel {ἐν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos} una gran {μεγάλην megas} voce {φωνῇ fōnē} come {ὥς hōs} di una folla {ὄχλου ochlos} immensa {πολλοῦ polus}, che {-} diceva {λεγόντων legō}: «Alleluia {ἀλληλουϊά hallēlouia}! La {ἡ ho} salvezza {σωτηρία sōtēria}, la {ἡ ho} gloria {δόξα doxa} e {καὶ kai} la {ἡ ho} potenza {δύναμις dunamis} appartengono {-} al {τοῦ ho} nostro {ἡμῶν egō} Dio {θεοῦ theos}, I {καὶ kai}

19:2 perché {ὅτι hoti} veritieri {ἀληθινὰ alēthinos} e {καὶ kai} giusti {δίκαιοι dikaios} sono {-} i {αἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} giudizi {κρίσεις krisis}. Egli ha giudicato {ἔκρινεν krinō} la {τὴν ho} grande {τὴν ho} prostituta {πόρνην pornē} che {ἦτις hostis} corrompeva {ἐφθειρεν ftheirō} la {τὴν ho} terra {γῆν gē} con {ἐν en} la {τῇ ho} sua {αὐτῆς autos} prostituzione {πορνεία porneia} e {καὶ kai} ha vendicato {ἐξεδίκησεν ekdikeō} il {τὸ ho} sangue {αἷμα haima} dei {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} servi {δούλων doulos}, chiedendone {-} conto {-} alla {ἐκ ek} mano {χειρὸς cheir} di lei {αὐτῆς autos}». I {ὅτι hoti}

19:3 E {καὶ kai} dissero {εἶρηκαν legō} una seconda volta {δεύτερον deuterōs}: «Alleluia {ἀλληλουϊά hallēlouia}! Il {ὁ ho} suo {αὐτῆς autos} fumo {καπνὸς kapnos} sale {ἀναβαίνει anabainō} per {εἰς eis} i {τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiōn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiōn}». I {καὶ kai}

19:4 Allora {καὶ kai} i {οἱ ho} ventiquattro {οἱ ho εἴκοσι eikosi τέσσαρες tessares} anziani {πρεσβύτεροι presbuteros} e {καὶ kai} le {τὰ ho} quattro {τέσσαρα tessares} creature viventi {ζῶα zōion} si prostrarono {ἔπεσαν piptō}, adorarono {προσεκύνησαν proskuneō} Dio {τῷ ho θεῷ theos} che {τῷ ho} siede {καθημένῳ kathēmai} sul {ἐπὶ epi τῷ ho} trono {θρόνῳ thronos}, e {-} dissero {λέγοντες legō}: «Amen {ἀμήν amēn}! Alleluia {ἀλληλουϊά hallēlouia}!» I {καὶ kai}

19:5 Dal {ἀπὸ apo τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} venne {ἐξῆλθεν exerchomai} una voce {φωνῇ fōnē} che {-} diceva {λέγουσα legō}: «Lodate {αἰνεῖτε aineō} il {τῷ ho} nostro {ἡμῶν egō} Dio {θεῷ theos}, voi {-} tutti {πάντες pas} suoi {αὐτοῦ autos} servitori {οἱ ho δούλοι doulos}, voi {-} che {οἱ ho} lo {αὐτόν autos} temete {φοβούμενοι fobeomai}, piccoli {οἱ ho μικροὶ mikros} e {καὶ kai} grandi {οἱ ho μεγάλοι megas}». I {καὶ kai καὶ kai}

19:6 Poi {καὶ kai} udii {ἤκουσα akouō} come {ὥς hōs} la voce {φωνῇ fōnē} di una gran {πολλοῦ polus} folla {ὄχλου ochlos} e {καὶ kai} come {ὥς hōs} il fragore {φωνῇ fōnē} di grandi {πολλῶν polus} acque {ὕδατων hudōr} e {καὶ kai} come {ὥς hōs} il rombo {φωνῇ fōnē} di forti {ἰσχυρῶν ischuros} tuoni {βροντῶν brontē}, che {-} diceva {λεγόντων legō}: «Alleluia {ἀλληλουϊά hallēlouia}! Perché {ὅτι hoti} il Signore {κύριος kurios}, nostro {ἡμῶν egō} Dio {ὁ ho θεός theos}, l' {ὁ ho} Onnipotente {παντοκράτωρ pantokratōr}, ha stabilito il suo {-} regno {ἐβασίλευσεν basileuō}.

19:7 Ralleghiamoci {χαίρωμεν chairō} ed {καὶ kai} esultiamo {ἀγαλλιώμεν agalliaō} e {καὶ kai} diamo {δώσωμεν didōmi} a lui {αὐτῷ autos} la {τὴν ho} gloria {δόξαν doxa}, perché {ὅτι hoti} sono giunte

{ἦλθεν erchomai} le {ὁ ho} nozze {γάμος gamos} dell' {τοῦ ho} Agnello {ἀρνίου arnion} e {καὶ kai} la {ἡ ho} sua {αὐτοῦ autos} sposa {γυνή gunê} si {ἐαυτήν heautou} è preparata {ἡτοίμασεν hetoimazô}.

19:8 Le {αὐτῇ autos} è stato dato {ἐδόθη didômi} di {ἵνα hina} vestirsi {περιβάλλεται periballô} di lino fino {βύσσινον bussinos}, risplendente {λαμπρὸν lampros} e {-} puro {καθαρόν katharos}; poiché {γὰρ gar} il {τὸ ho} lino fino {βύσσινον bussinos} sono {ἐστίν eimi} le {τὰ ho} opere giuste {δικαιώματα dikaiôma} dei {τῶν ho} santi {ἁγίων hagios}». I {καὶ kai}

19:9 E {καὶ kai} l' {-} angelo {-} mi {μοι egô} disse {λέγει legô}: «Scrivi {γράψον grafô}: "Beati {μακάριοι makarios} quelli che {οἱ ho} sono invitati {κεκλημένοι kaleô} alla {εἰς eis τὸ ho} cena {δεῖπνον deipnon} delle {τοῦ ho} nozze {γάμου gamos} dell' {τοῦ ho} Agnello {ἀρνίου arnion}»». Poi {καὶ kai} aggiunse {λέγει legô}: «Queste {οὗτοι houtos} sono {εἰσιν eimi} le {οἱ ho} parole {λόγοι logos} veritiere {ἀληθινοὶ alêthinos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}»». I {μοι egô}

19:10 Io mi prostrai {ἔπεσα piptô ἔμπροσθεν emprosthen} ai {τῶν ho} suoi {αὐτοῦ autos} piedi {ποδῶν pous} per adorarlo {προσκυνῆσαι proskuneô αὐτῷ autos}. Ma {καὶ kai} egli mi {μοι egô} disse {λέγει legô}: «Guàrdati {ὄρα horaô} dal {-} farlo {-}. Io sono {εἰμι eimi} un servo come {σύνδουλός sundoulos} te {σού su} e {καὶ kai} come {-} i {τῶν ho} tuoi {σου su} fratelli {ἀδελφῶν adelfos} che {τῶν ho} custodiscono {ἐχόντων echô} la {τὴν ho} testimonianza {μαρτυρίαν marturia} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous}: adora {προσκύνησον proskuneô} Dio {τῷ ho θεῷ theos}! Perché {γὰρ gar} la {ἡ ho} testimonianza {μαρτυρία marturia} di Gesù {ἰησοῦ Iêsous} è {ἐστιν eimi} lo {τὸ ho} spirito {πνεῦμα pneuma} della {τῆς ho} profezia {προφητείας profêteia}»». I {καὶ kai} μὴ mê}

19:11 Poi {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} il {τὸν ho} cielo {οὐρανὸν ouranos} aperto {ἠνεωγμένον anoigô}, ed {καὶ kai} ecco {ἰδοὺ idou} apparire {-} un cavallo {ἵππος hippos} bianco {λευκός leukos}. Colui che {ὁ ho} lo {ἐπ' epi αὐτὸν autos} cavalcava {καθήμενος kathêmai} si chiama {καλούμενος kaleô} Fedele {πιστὸς pistos} e {καὶ kai} Veritiero {ἀληθινός alêthinos}; perché {καὶ kai} giudica {κρίνει krinô} e {καὶ kai} combatte {πολεμεῖ polemeô} con {ἐν en} giustizia {δικαιοσύνη dikaiosunê}. I {καὶ kai}

19:12 I {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} occhi {ὀφθαλμοὶ ophthalmos} erano {-} una fiamma {φλόξ flox} di fuoco {πυρός pur}, sul {ἐπὶ epi τὴν ho} suo {αὐτοῦ autos} capo {κεφαλὴν kefalê} vi {-} erano {-} molti {πολλά polus} diademi {διαδήματα diadêma} e {-} portava {ἔχων echô} scritto un nome {ὄνομα onoma} che {ὁ hos} nessuno {οὐδεὶς oudeis} conosce {οἶδεν oida} fuorché {εἰ ei μὴ mê} lui {αὐτός autos}. I {δὲ de ὡς hôs} καὶ kai γεγραμμένον grafô}

19:13 Era vestito {περιβεβλημένος periballô} di una veste {ἱμάτιον himation} tinta {βεβαμμένον baptô} di sangue {αἷματι haima} e {καὶ kai} il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνομα onoma} è {-} la {ὁ ho} Parola {λόγος logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. I {καὶ kai} κέκληται kaleô}

19:14 Gli {τὰ ho} eserciti {στρατεύματα strateuma} che {τὰ ho} sono {-} nel {ἐν en τῷ ho} cielo {οὐρανῷ ouranos} lo {αὐτῷ autos} seguivano {ἠκολούθει akoloutheô} sopra {ἐφ' epi} cavalli {ἵπποις hippos} bianchi {λευκοῖς leukos}, ed {-} erano vestiti {ἐνδεδυμένοι enduô} di lino fino {βύσσινον bussinos} bianco {λευκὸν leukos} e {-} puro {καθαρόν katharos}. I {καὶ kai}

19:15 Dalla {ἐκ ek τοῦ ho} bocca {στόματος stoma} gli {-} usciva {ἐκπορεύεται ekporeuomai} una spada {ρόμφαια rhomfaia} affilata {ὀξεῖα oxus} per {ἵνα hina} colpire {πατάξῃ patassô} le {τὰ ho} nazioni {ἔθνη ethnos}; ed {καὶ kai} egli {αὐτὸς autos} le {αὐτοὺς autos} governerà {ποιμανεῖ poimainô} con {ἐν en} una verga {ῥάβδω rhabdos} di ferro {σιδηρῷ sidêrous}, e {καὶ kai} pigerà {αὐτὸς autos} πατεῖ pateô} il {τὴν ho} tino {ληνὸν lênos} del {τοῦ ho} vino {οἶνου oinos} dell' {τοῦ ho} ira {θυμὸν thumos} ardente {τῆς ho ὀργῆς orgê} del {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} onnipotente {τοῦ ho παντοκράτορος pantokratôr}. I {καὶ kai} αὐτοῦ autos ἐν en αὐτῇ autos}

19:16 E {καὶ kai} sulla {ἐπὶ epi τὸ ho} veste {ἱμάτιον himation} e {καὶ kai} sulla {ἐπὶ epi τὸν ho} coscia {μηρὸν mêros} porta {ἔχει echô} scritto {γεγραμμένον grafô} questo {-} nome {ὄνομα onoma}: RE {βασιλεὺς basileus} DEI RE {βασιλέων basileus} E {καὶ kai} SIGNORE {κύριος kurios} DEI SIGNORI {κυρίων kurios}. I {αὐτοῦ autos}

19:17 Poi {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} un {ἕνα heis} angelo {ἄγγελον aggelos} che {-} stava in piedi {ἐστῶτα histêmi} nel {ἐν en τῷ ho} sole {ἡλίῳ hêlios}. Egli gridò {ἔκραξεν krazô} a {ἐν en} gran {μεγάλη megas} voce {φωνῇ fônê} a tutti {πᾶσιν pas} gli {τοῖς ho} uccelli {ὀρνέοις orneon} che {τοῖς

ho} volano {πετομένοις petomai} in {ἐν en} mezzo al cielo {μεσουρανήματι mesouranêma}: «Venite {δεῦτε deute}! Radunatevi {συνάχθητε sunagô} per {εἰς eis} il {τὸ ho} gran {τὸ ho μέγα megas} banchetto {δεῖπνον deipnon} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}; | {καὶ kai} λέγων legô}

19:18 per {ἵνα hina} mangiare {φάγητε esthiô} carne {σάρκας sarx} di re {βασιλέων basileus}, di capitani {χιλιάρχων chiliarchos}, di prodi {ἰσχυρῶν ischuros}, di cavalli {ἵππων hippos} e {καὶ kai} di {τῶν ho} cavalieri {καθημένων kathêmai ἐπ' epi αὐτῶν autos}, di {-} uomini {-} d'ogni {πάντων pas} sorta {-}, liberi {ἐλευθέρων eleutheros} e {καὶ kai} schiavi {δούλων doulous}, piccoli {μικρῶν mikros} e {καὶ kai} grandi {μεγάλων megas}». | {καὶ kai} σάρκας sarx καὶ kai σάρκας sarx καὶ kai σάρκας sarx καὶ kai σάρκας sarx τε te καὶ kai}

19:19 E {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} la {τὸ ho} bestia {θηρίον thêrion} e {καὶ kai} i {τοὺς ho} re {βασιλεῖς basileus} della {τῆς ho} terra {γῆς gê} e {καὶ kai} i {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} eserciti {στρατεύματα strateuma} radunati {συνηγμένα sunagô} per far {ποιῆσαι poieô} guerra {τὸν ho πόλεμον polemos} a {μετὰ meta} colui che {τοῦ ho} era {καθημένου kathêmai} sul {ἐπὶ epi τοῦ ho} cavallo {ἵππου hippos} e {καὶ kai} al {μετὰ meta τοῦ ho} suo {αὐτοῦ autos} esercito {στρατεύματος strateuma}.

19:20 Ma {καὶ kai} la {τὸ ho} bestia {θηρίον thêrion} fu presa {ἐπιόσθη piazô}, e {καὶ kai} con {μετ' meta} lei {αὐτοῦ autos} fu {-} preso {-} il {ὁ ho} falso profeta {ψευδοπροφήτης pseudoprofêtês} che {ὁ ho} aveva fatto {ποιήσας poieô} prodigi {τὰ ho σημεῖα sêmeion} davanti {ἐνώπιον enôpion} a lei {αὐτοῦ autos}, con {ἐν en} i quali {οἷς hos} aveva sedotto {ἐπλάνησεν planaô} quelli che {τοὺς ho} avevano preso {λαβόντας lambanô} il {τὸ ho} marchio {χάραγμα charagma} della {τοῦ ho} bestia {θηρίου thêrion} e {καὶ kai} quelli che {τοὺς ho} adoravano {προσκυνοῦντας proskuneô} la {τῇ ho} sua {αὐτοῦ autos} immagine {εἰκόνι eikôn}. Tutti e due {οἱ ho δύο duo} furono gettati {ἐβλήθησαν ballô} vivi {ζῶντες zaô} nello {εἰς eis τὴν ho} stagno {λίμνην limnê} ardente {τῆς ho καιομένης kaiô} di {τοῦ ho} fuoco {πυρὸς pur} e {-} di {ἐν en} zolfo {θειῶ theion}.

19:21 Il {οἱ ho} rimanente {λοιποὶ loipos} fu ucciso {ἀπεκτάνθησαν apokteinô} con {ἐν en} la {τῇ ho} spada {ρόμφαια rhomfaia} che {τῇ ho} usciva {ἐξελθούση exerchomai} dalla {ἐκ ek τοῦ ho} bocca {στόματος stoma} di colui che {τοῦ ho} era {καθημένου kathêmai} sul {ἐπὶ epi τοῦ ho} cavallo {ἵππου hippos}, e {καὶ kai} tutti {πάντα pas} gli {τὰ ho} uccelli {ὄρνεα orneon} si saziarono {ἐχορτάσθησαν chortazô} delle {ἐκ ek τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} carni {σαρκῶν sarx}. | {καὶ kai} αὐτοῦ autos}

20:1 Poi {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} scendere {καταβαίνοντα katabainô} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} un angelo {ἄγγελον aggelos} con {ἔχοντα echô} la {τὴν ho} chiave {κλεῖν kleis} dell' {τῆς ho} abisso {ἄβυσσου abussos} e {καὶ kai} una grande {μεγάλην megas} catena {ἄλυσιν halusis} in {ἐπὶ epi} mano {τὴν ho χειρὰ cheir}. | {αὐτοῦ autos}

20:2 Egli afferrò {ἐκράτησεν krateô} il {τὸν ho} dragone {δράκοντα drakôn}, il {ὁ ho} serpente {ὄφης ofis} antico {ὁ ho ἀρχαῖος archaios}, cioè {ὅς hos ἐστίν eimi} il diavolo {διάβολος diabolos}, Satana {ὁ ho σατανᾶς Satanas}, lo {αὐτὸν autos} legò {ἔδησεν deô} per {-} mille {χίλια chilioi} anni {ἔτη etos}, | {καὶ kai} καὶ kai καὶ kai}

20:3 e {καὶ kai} lo {αὐτὸν autos} gettò {έβαλεν ballô} nell' {εἰς eis τὴν ho} abisso {ἄβυσσον abussos} che {-} chiuse {ἐκλείσεν kleiô} e {καὶ kai} sigillò {ἐσφράγισεν sfragizô} sopra {ἐπάνω epanô} di lui {αὐτοῦ autos} perché {ἵνα hina} non {μὴ mê} seducesse {πλανήσῃ planaô} più {ἔτι eti} le {τὰ ho} nazioni {ἔθνη ethnos} finché {ἄχρι achri} fossero compiuti {τελεσθῇ teleô} i {τὰ ho} mille {χίλια chilioi} anni {ἔτη etos}; dopo {μετὰ meta} i quali {ταῦτα houtos} dovrà {δεῖ dei αὐτὸν autos} essere sciolto {λυθῆναι luô} per {-} un po' {μικρὸν mikros} di tempo {χρόνον chronos}. | {καὶ kai}

20:4 Poi {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} dei troni {θρόνους thronos}. A quelli che {αὐτοῖς autos} vi {ἐπ' epi αὐτούς autos} si misero seduti {ἐκάθισαν kathizô} fu dato di {ἐδόθη didômi} giudicare {κρίμα krima}. E {καὶ kai} vidi {-} le {τάς ho} anime {ψυχὰς psuchê} di quelli che {τῶν ho} erano stati decapitati {πεπελεκισμένων pelekizô} per {διὰ dia} la {τὴν ho} testimonianza {μαρτυρίαν marturia} di Gesù {ἰησοῦ Îêsous} e {καὶ kai} per {διὰ dia} la {τὸν ho} parola {λόγον logos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}, e {καὶ kai} di quelli che {οἵτινες hostis} non {οὐ ou} avevano adorato {προσεκύνησαν proskuneô} la {τὸ ho} bestia {θηρίον thêrion} né {οὐδὲ oude} la {τὴν ho} sua {αὐτοῦ autos} immagine {εἰκόνα eikôn} e

{καὶ kai} non {οὐκ ou} avevano ricevuto {ἐλάβον lambanô} il {τὸ ho} suo {-} marchio {χάραγμα charagma} sulla {ἐπὶ epì τὸ ho} loro {-} fronte {μέτωπον metôpon} e {καὶ kai} sulla {ἐπὶ epì τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} mano {χεῖρα cheir}. Essi tornarono in vita {ἐζήσαν zaô} e {καὶ kai} regnarono {ἐβασίλευσαν basileuô} con {μετὰ meta} Cristo {τοῦ ho} χριστοῦ Christos} per {-} mille {χίλια chilioi} anni {ἔτη etos}. I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

20:5 Gli {οἱ ho} altri {λοιποὶ loipos} morti {τῶν ho} νεκρῶν nekros} non {οὐκ ou} tornarono in vita {ἐζήσαν zaô} prima che {ἄχρι achri} i {τὰ ho} mille {χίλια chilioi} anni {ἔτη etos} fossero trascorsi {τελεσθῇ teleô}. Questa {αὕτη houtos} è {-} la {ἡ ho} prima {ἡ ho} πρώτη prôtos} risurrezione {ἀνάστασις anastasis}.

20:6 Beato {μακάριος makarios} e {καὶ kai} santo {ἅγιος hagios} è {-} colui che {ὁ ho} partecipa {ἔχων echô μέρος meros} alla {ἐν en τῇ ho} prima {τῇ ho} πρώτη prôtos} risurrezione {ἀναστάσει anastasis}. Su {ἐπὶ epì} di loro {τούτων houtos} non {οὐκ ou} ha {ἔχει echô} potere {ἐξουσίαν exousia} la {ὁ ho} morte {θάνατος thanatos} seconda {δεύτερος deuterous}, ma {ἄλλ' alla} saranno {ἔσονται eimi} sacerdoti {ἱερεῖς hiereus} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} di {τοῦ ho} Cristo {χριστοῦ Christos} e {καὶ kai} regneranno {βασιλεύουσιν basileuô} con {μετ' meta} lui {αὐτοῦ autos} quei {τὰ ho} mille {χίλια chilioi} anni {ἔτη etos}.

20:7 Quando {ὅταν hotan} i {τὰ ho} mille {χίλια chilioi} anni {ἔτη etos} saranno trascorsi {τελεσθῇ teleô}, Satana {ὁ ho} σατανᾶς Satanas} sarà sciolto {λυθήσεται luô} dalla {ἐκ ek τῆς ho} sua {αὐτοῦ autos} prigionia {φυλακῆς fulakê} I {καὶ kai}

20:8 e {καὶ kai} uscirà {ἐξελεύσεται exerchomai} per sedurre {πλανῆσαι planaô} le {τὰ ho} nazioni {ἔθνη ethnos} che {τὰ ho} sono {-} ai {ἐν en ταῖς ho} quattro {τέσσαρσιν tessares} angoli {γωνίαις gônia} della {τῆς ho} terra {γῆς gê}, Gog {τὸν ho} γῶγ Gôg} e {καὶ kai} Magog {μαγῶγ Magôg}, per radunarle {συναγαγεῖν sunagô αὐτούς autos} alla {εἰς eis τὸν ho} battaglia {πόλεμον polemos}: il {ὁ ho} loro {αὐτῶν autos} numero {ἀριθμὸς arithmos} è {-} come {ὡς hôs} la {ἡ ho} sabbia {ἄμμος ammos} del {τῆς ho} mare {θαλάσσης thalassa}. I {ὧν hos}

20:9 E {καὶ kai} salirono {ἀνέβησαν anabainô} sulla {ἐπὶ epì τὸ ho} superficie {πλάτος platos} della {τῆς ho} terra {γῆς gê} e {καὶ kai} assediaronο {ἐκύκλευσαν kukleuô} il {τὴν ho} campo {παρεμβολὴν parembolê} dei {τῶν ho} santi {ἁγίων hagios} e {καὶ kai} la {τὴν ho} città {πόλιν polis} diletta {τὴν ho} ἡγαπημένην agapaô}; ma {καὶ kai} un fuoco {πῦρ pur} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} discese {κατέβη katabainô} e {καὶ kai} le {αὐτούς autos} divorò {κατέφαγεν katesthiô}.

20:10 E {καὶ kai} il {ὁ ho} diavolo {διάβολος diabolos} che {ὁ ho} le {αὐτούς autos} aveva sedotte {πλανῶν planaô} fu gettato {ἐβλήθη ballô} nello {εἰς eis τὴν ho} stagno {λίμνην limnê} di {τοῦ ho} fuoco {πυρὸς pur} e {καὶ kai} di zolfo {θείου theion}, dove {ὅπου hopou} sono {-} anche {καὶ kai} la {τὸ ho} bestia {θηρίον thêrion} e {καὶ kai} il {ὁ ho} falso profeta {ψευδοπροφήτης pseudoprofêtês}; e {καὶ kai} saranno tormentati {βασανισθήσονται basanizô} giorno {ἡμέρας hêmera} e {καὶ kai} notte {νυκτὸς nux}, nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn}.

20:11 Poi {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} un grande {μέγαν megas} trono {θρόνον thronos} bianco {λευκὸν leukos} e {καὶ kai} colui che {τὸν ho} vi {αὐτόν autos} sedeva {καθήμενον kathêmai} sopra {ἐπ' epì}. La {ἡ ho} terra {γῆ gê} e {καὶ kai} il {ὁ ho} cielo {οὐρανός ouranos} fuggirono {ἔφυγεν feugô} dalla {ἀπὸ apo τοῦ ho} sua {οὗ hou} presenza {προσώπου prosôpon} e {καὶ kai} non {οὐχ ou} ci {-} fu {εὐρέθη heuriskô} più {-} posto {τόπος topos} per loro {αὐτοῖς autos}.

20:12 E {καὶ kai} vidi {εἶδον horaô} i {τοὺς ho} morti {νεκροὺς nekros}, grandi {τοὺς ho} μεγάλους megas} e {καὶ kai} piccoli {τοὺς ho} μικροὺς mikros}, in piedi {ἐστῶτας histêmi} davanti {ἐνώπιον enôpion} al {τοῦ ho} trono {θρόνου thronos}. I libri {βιβλία biblion} furono aperti {ἠνοίχθησαν anoigô}, e {καὶ kai} fu aperto {ἠνοίχθη anoigô} anche {-} un altro {ἄλλο allos} libro {βιβλίον biblion} che {ὁ hos} è {ἔστιν eimi} il {-} libro {-} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zôê}; e {καὶ kai} i {οἱ ho} morti {νεκροὶ nekros} furono giudicati {ἐκρίθησαν krinô} dalle {ἐκ ek} cose {τῶν ho} scritte {γεγραμμένων grafô} nei {ἐν en τοῖς ho} libri {βιβλίοις biblion}, secondo {κατὰ kata} le {τὰ ho} loro {αὐτῶν autos} opere {ἔργα ergon}. I {καὶ kai}

20:13 Il {ἡ ho} mare {θάλασσα thalassa} restituì {ἔδωκεν didômi} i {τοὺς ho} morti {νεκροὺς nekros} che

{τοὺς ho} erano {-} in {ἐν en} esso {αὐτῇ autos}; la {ὁ ho} morte {θάνατος thanatos} e {καὶ kai} l' {ὁ ho} Ades {ἄδης haidēs} restituirono {ἔδωκαν didōmi} i {τοὺς ho} loro {ἐν en αὐτοῖς autos} morti {νεκροὺς nekros}; ed {καὶ kai} essi furono giudicati {ἐκρίθησαν krinō}, ciascuno {ἕκαστος hekastos} secondo {κατὰ kata} le {τὰ ho} sue {αὐτῶν autos} opere {ἔργα ergon}. I {καὶ kai καὶ kai τοὺς ho} **20:14** Poi {καὶ kai} la {ὁ ho} morte {θάνατος thanatos} e {καὶ kai} l' {ὁ ho} Ades {ἄδης haidēs} furono gettati {ἐβλήθησαν ballō} nello {εἰς eis τὴν ho} stagno {λίμνην limnē} di {τοῦ ho} fuoco {πυρός pur}. Questa {οὗτος houtos} è {ἐστὶν eimi} la {ὁ ho} morte {θάνατος thanatos} seconda {ὁ ho δεύτερός deuterōs}, cioè {-} lo {ἡ ho} stagno {λίμνη limnē} di {τοῦ ho} fuoco {πυρός pur}.

20:15 E {καὶ kai} se {εἷ ei} qualcuno {τις tis} non {οὐχ ou} fu trovato {εὐρέθη heuriskō} scritto {γεγραμμένος grafō} nel {ἐν en τῇ ho} libro {βίβλω biblos} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zōē}, fu gettato {ἐβλήθη ballō} nello {εἰς eis τὴν ho} stagno {λίμνην limnē} di {τοῦ ho} fuoco {πυρός pur}.

21:1 Poi {καὶ kai} vidi {εἶδον horaō} un nuovo {καινὸν kainos} cielo {οὐρανὸν ouranos} e {καὶ kai} una nuova {καινὴν kainos} terra {γῆν gē}, poiché {γάρ gar} il {ὁ ho} primo {πρῶτος prōtos} cielo {οὐρανὸς ouranos} e {καὶ kai} la {ἡ ho} prima {πρώτη prōtos} terra {γῆ gē} erano scomparsi {ἀπῆλθαν aperchomai}, e {καὶ kai} il {ἡ ho} mare {θάλασσα thalassa} non {οὐκ ou} c' {-}era {ἐστὶν eimi} più {ἔτι eti}.

21:2 E {καὶ kai} vidi {εἶδον horaō} la {τὴν ho} santa {τὴν ho ἀγίαν hagios} città {πόλιν polis}, la nuova {καινὴν kainos} Gerusalemme {ιερουσαλὴμ Hierosoluma}, scendere {καταβαίνουσιν katabainō} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} da {ἀπὸ apo} presso {-} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}, pronta {ἡτοιμασμένην hetoimazō} come {ὥς hōs} una sposa {νύμφην numfē} adorna {κεκοσμημένην kosmeō} per il {τῷ ho} suo {αὐτῆς autos} sposo {ἀνδρὶ anēr}.

21:3 Udii {ἤκουσα akouō} una gran {μεγάλης megas} voce {φωνῆς fōnē} dal {ἐκ ek τοῦ ho} trono {θρόνου thronos}, che {-} diceva {λεγοῦσης legō}: «Ecco {ἰδοὺ idou} il {ἡ ho} tabernacolo {σκηνὴ skēnē} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} con {μετὰ meta} gli {τῶν ho} uomini {ἀνθρώπων anthrōpos}! Egli abiterà {σκηνώσει skēnoō} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos}, essi {αὐτοὶ autos} saranno {ἔσονται eimi} suoi {αὐτοῦ autos} popoli {λαοὶ laos} e {καὶ kai} Dio {ὁ ho θεὸς theos} stesso {αὐτὸς autos} sarà {ἔσται eimi} con {μετ' meta} loro {αὐτῶν autos} e {-} sarà {-} il loro {αὐτῶν autos} Dio {θεός theos}. I {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

21:4 Egli asciugherà {ἐξαλείψει exaleifō} ogni {πᾶν pas} lacrima {δάκρυον dakruon} dai {ἐκ ek τῶν ho} loro {αὐτῶν autos} occhi {ὀφθαλμῶν ophthalmos} e {καὶ kai} non {οὐκ ou} ci {-} sarà {ἔσται eimi} più {ἔτι eti} la {ὁ ho} morte {θάνατος thanatos}, né {οὔτε oute} cordoglio {πένθος penthos}, né {οὔτε oute} grido {κραυγὴ kraugē}, né {οὔτε oute} dolore {πόνος ponos}, perché {ὅτι hoti} le cose {τὰ ho} di prima {πρῶτα prōtos} sono passate {ἀπῆλθαν aperchomai}». I {καὶ kai οὐκ ou ἔσται eimi ἔτι eti}

21:5 E {καὶ kai} colui che {ὁ ho} siede {καθήμενος kathēmai} sul {ἐπὶ epi τῷ ho} trono {θρόνω thronos} disse {εἶπεν legō}: «Ecco {ἰδοὺ idou}, io faccio {ποιῶ poieō} nuove {καινὰ kainos} tutte le cose {πάντα pas}». Poi {καὶ kai} mi {-} disse {λέγει legō}: «Scrivi {γράψον grafō}, perché {ὅτι hoti} queste {οἱ ho} parole {λόγοι logos} sono {εἰσιν eimi} fedeli {πιστοὶ pistos} e {καὶ kai} veritiere {ἀληθινοὶ alēthinos}», e {21:6/1} aggiunse {21:6/2}: I {οὗτοι houtos}

21:6 21:5/26 {καὶ kai} 21:5/27 {εἰπέν legō} I Ogni {-} cosa {-} è compiuta {γέγοναν ginomai}. Io {ἐγὼ egō} sono {εἰμι eimi} l' {τὸ ho} alfa {ἄλφα alfa} e {καὶ kai} l' {τὸ ho} omega {ὦ ὁ}, il {ἡ ho} principio {ἀρχὴ archē} e {καὶ kai} la {τὸ ho} fine {τέλος telos}. A chi {τῷ ho} ha sete {διψῶντι dipsaō} io {ἐγὼ egō} darò {δώσω didōmi} gratuitamente {δωρεάν dôrean} della {ἐκ ek τῆς ho} fonte {πηγῆς pēgē} dell' {τοῦ ho} acqua {ὑδατος hudōr} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zōē}. I {μοι egō}

21:7 Chi {ὁ ho} vince {νικῶν nikaō} erediterà {κληρονομήσει klēronomeō} queste cose {ταῦτα houtos}, io gli {αὐτῷ autos} sarò {ἔσομαι eimi} Dio {θεός theos} ed {καὶ kai} egli {αὐτὸς autos} mi {μοι egō} sarà {ἔσται eimi} figlio {υἱός huiois}. I {καὶ kai}

21:8 Ma {δὲ de} per i {τοῖς ho} codardi {δειλοῖς deilos}, gl'increduli {ἀπίστοις apistos}, gli abominevoli {ἐβδελυγμένοις bdelussomai}, gli omicidi {φονεῦσιν foneus}, i fornicatori {πόρνοις pornos}, gli stregoni {φαρμάκοις farmakon}, gli idolatri {εἰδωλολάτραις eidōlolatrēs} e {καὶ kai} tutti {πᾶσιν pas} i {τοῖς ho} bugiardi {ψευδέσιν pseudēs}, la {τὸ ho} loro {αὐτῶν autos} parte {μέρος meros} sarà {-} nello {ἐν en τῇ}

ho} stagno {λίμνη limnê} ardente {τῇ ho καιομένη kaiô} di fuoco {πυρὶ pur} e {καὶ kai} di zolfo {θείω theion}, che {ὁ hos} è {ἐστὶν eimi} la {ὁ ho} morte {θάνατος thanatos} seconda {ὁ ho δεύτερος deuterós}». | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

21:9 Poi {καὶ kai} venne {ἦλθεν erchomai} uno {εἷς heis} dei {ἐκ ek τῶν ho} sette {ἐπὶ hepta} angeli {ἀγγέλων aggelos} che {τῶν ho} avevano {ἐχόντων echô} le {τὰς ho} sette {ἐπὶ hepta} coppe {φιάλας fialê} piene {τῶν ho γεμόνων gemô} degli {τῶν ho} ultimi {τῶν ho ἐσχάτων eschatos} sette {ἐπὶ hepta} flagelli {πληγῶν plêgê}, e {καὶ kai} mi {μετ' meta ἐμοῦ egô} parlò {ἐλάλησεν laleô}, dicendo {λέγων legô}: «Vieni {δεῦρο deuro} e {-} ti {σοι su} mostrerò {δείξω deiknumi} la {τὴν ho} sposa {νύμφην numfê}, la {τὴν ho} moglie {γυναικα gunê} dell' {τοῦ ho} Agnello {ἀρνίου arnion}».

21:10 Egli mi {με egô} trasportò {ἀπήνεγκέν apoferô} in {ἐν en} spirito {πνεύματι pneuma} su {ἐπὶ epi} una grande {μέγα megas} e {καὶ kai} alta {ὕψηλόν hupsêlos} montagna {ὄρος oros}, e {καὶ kai} mi {μοι egô} mostrò {ἔδειξέν deiknumi} la {τὴν ho} santa {τὴν ho ἁγίαν hagios} città {πόλιν polis}, Gerusalemme {ἱερουσαλὴμ Hierosoluma}, che {-} scendeva {καταβαίνουσιν katabainô} dal {ἐκ ek τοῦ ho} cielo {οὐρανοῦ ouranos} da {ἀπὸ apo} presso {-} Dio {τοῦ ho θεοῦ theos}, | {καὶ kai}

21:11 con {ἔχουσιν echô} la {τὴν ho} gloria {δόξαν doxa} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos}. Il {ὁ ho} suo {αὐτῆς autos} splendore {φωστήρ fôstêr} era {-} simile a {ὅμοιος homoiós} quello {-} di {-} una pietra {λίθω lithos} preziosissima {τιμιωτάτω timios}, come {ὥς hôs} una pietra {λίθω lithos} di diaspro {ἰάσπιδι iaspis} cristallino {κρυσταλλίζοντι krustallizô}.

21:12 Aveva {ἔχουσα echô} delle mura {τεῖχος teichos} grandi {μέγα megas} e {καὶ kai} alte {ὕψηλόν hupsêlos}; aveva {ἔχουσα echô} dodici {δώδεκα dōdeka} porte {πυλῶνας pulôn}, e {καὶ kai} alle {ἐπὶ epi τοῖς ho} porte {πυλῶσιν pulôn} dodici {δώδεκα dōdeka} angeli {ἀγγέλους aggelos}. Sulle {-} porte {-} erano scritti {ἐπιγεγραμμένα epigrafô} dei nomi {ὀνόματα onoma}, che {ὅς hos} sono {ἐστὶν eimi} quelli {τὰ ho ὀνόματα onoma} delle {τῶν ho} dodici {δώδεκα dōdeka} tribù {φυλῶν fulê} dei figli {υἱὼν huios} d'Israele {ἰσραὴλ Israêl}. | {καὶ kai}

21:13 Tre {τρεῖς treis} porte {πυλῶνες pulôn} erano {-} a {ἀπὸ apo} oriente {ἀνατολῆς anatolê}, tre {τρεῖς treis} a {ἀπὸ apo} settentrione {βορρᾶ borras}, tre {τρεῖς treis} a {ἀπὸ apo} mezzogiorno {νότου notos} e {καὶ kai} tre {τρεῖς treis} a {ἀπὸ apo} occidente {δυσμῶν dūsmê}. | {καὶ kai πυλῶνες pulôn καὶ kai πυλῶνες pulôn πυλῶνες pulôn}

21:14 Le {τὸ ho} mura {τεῖχος teichos} della {τῆς ho} città {πόλεως polis} avevano {ἔχων echô} dodici {δώδεκα dōdeka} fondamenti {θεμελίουσ themelios}, e {καὶ kai} su {ἐπ' epi} quelli {αὐτῶν autos} stavano {-} i dodici {δώδεκα dōdeka} nomi {ὀνόματα onoma} di {τῶν ho} dodici {δώδεκα dōdeka} apostoli {ἀποστόλων apostolos} dell' {τοῦ ho} Agnello {ἀρνίου arnion}. | {καὶ kai}

21:15 E {καὶ kai} colui che {ὁ ho} mi {μετ' meta ἐμοῦ egô} parlava {λαλῶν laleô} aveva {εἶχεν echô} come {-} misura {μέτρον metron} una canna {κάλαμον kalamos} d'oro {χρυσοῦν chrusous}, per {ἵνα hina} misurare {μετρήσῃ metreô} la {τὴν ho} città {πόλιν polis}, le {τοὺς ho} sue {αὐτῆς autos} porte {πυλῶνας pulôn} e {καὶ kai} le {τὸ ho} sue {αὐτῆς autos} mura {τεῖχος teichos}. | {καὶ kai}

21:16 E {καὶ kai} la {ἡ ho} città {πόλις polis} era {κεῖται keimai} quadrata {τετράγωνος tetragōnos}, e {καὶ kai} la {τὸ ho} sua {αὐτῆς autos} lunghezza {μῆκος mêkos} era {-} uguale {ὅσον hosos} alla {τὸ ho} larghezza {πλάτος platos}; egli misurò {ἐμέτρησεν metreô} la {τὴν ho} città {πόλιν polis} con la {τῷ ho} canna {καλάμω kalamos}, ed {-} era {-} dodicimila {δώδεκα dōdeka χιλιάδων chilias} stadi {σταδίων stadioi}; la {τὸ ho} lunghezza {μῆκος mêkos}, la {τὸ ho} larghezza {πλάτος platos} e {καὶ kai} l' {τὸ ho} altezza {ὕψος hupsos} erano {ἐστὶν eimi} uguali {ἴσα isos}. | {καὶ kai καὶ kai ἐπὶ epi καὶ kai αὐτῆς autos}

21:17 Ne {αὐτῆς autos} misurò {ἐμέτρησεν metreô} anche {καὶ kai} le {τὸ ho} mura {τεῖχος teichos} ed {-} erano {-} di {-} centoquarantaquattro {ἑκατὸν hekaton τεσσαράκοντα tessarakonta τεσσάρων tessares} cubiti {πηγῶν pêchus}, a misura {μέτρον metron} d'uomo {ἀνθρώπου anthrōpos}, adoperata {ὁ hos ἐστὶν eimi} dall'angelo {ἀγγέλου aggelos}.

21:18 Le {τοῦ ho} mura {τεῖχους teichos} erano {-} costruite {ἡ ho ἐνδώμησις endômêsis} con {-} diaspro {ἰάσπιδι iaspis} e {καὶ kai} la {ἡ ho} città {πόλις polis} era {-} d' {-} oro {χρυσίον chrusion} puro {καθαρόν katharos}, simile a {ὅμοιον homoiós} terso {καθαρῶ katharos} cristallo {ὕαλω hualos}. | {καὶ}

kai αὐτῆς autos}

21:19 I {οἱ ho} fondamenti {θεμέλιοι themelios} delle {τοῦ ho} mura {τείχους teichos} della {τῆς ho} città {πόλεως polis} erano adorni {κεκοσμημένοι korennumi} d'ogni {παντὶ pas} specie {-} di {-} pietre {λίθος lithos} preziose {τιμίω timios}. Il {ὁ ho} primo {ὁ ho πρῶτος prōtos} fondamento {θεμέλιος themelios} era {-} di {-} diaspro {ἰάσπιδας iaspis}; il {ὁ ho} secondo {δεύτερος deuterios} di {-} zaffiro {σάπφειρος sappheiros}; il {ὁ ho} terzo {τρίτος tritos} di {-} calcedonio {χαλκηδών chalkêdôn}; il {ὁ ho} quarto {τέταρτος tetartos} di {-} smeraldo {σμάραγδος smaragdus};

21:20 il {ὁ ho} quinto {πέμπτος pemptos} di {-} sardonio {σαρδόνυξ sardonux}; il {ὁ ho} sesto {ἕκτος hektos} di {-} sardio {σάρδιον sardion}; il {ὁ ho} settimo {ἑβδομος hebdomos} di {-} crisolito {χρυσόλιθος chrusolithos}; l' {ὁ ho} ottavo {ὀγδοος ogdoos} di {-} berillo {βήρυλλος bēryllos}; il {ὁ ho} nono {ἐνάτος enatos} di {-} topazio {τοπάσιον topasion}; il {ὁ ho} decimo {δέκατος dekaatos} di {-} crisopazio {χρυσόπρασος chrusoprasos}; l' {ὁ ho} undicesimo {ἑνδέκατος hendekatos} di {-} giacinto {ὑάκινθος huakinthos}; il {ὁ ho} dodicesimo {δωδέκατος dôdekatos} di {-} ametista {ἀμέθυστος amethustos}.

21:21 Le {οἱ ho} dodici {δώδεκα dôdeka} porte {πυλῶνες pulôn} erano {-} dodici {δώδεκα dôdeka} perle {μαργαρίται margaritês} e {-} ciascuna {ἕκαστος hekastos} era {ἦν eimi} fatta {-} da {ἐξ ek} una perla {μαργαρίτου margaritês} sola {ἐνὸς heis}. La {ἡ ho} piazza {πλατεῖα plateia} della {τῆς ho} città {πόλεως polis} era {-} d'oro {χρυσίον chrusion} puro {καθαρόν katharos}, simile a {ὥς hōs} cristallo {ὑάλος hualos} trasparente {διαυγής diaugês}. I {καὶ kai ἀνὰ ana εἰς heis τῶν ho πυλῶνων pulôn καὶ kai}

21:22 Nella {ἐν en} città {αὐτῇ autos} non {οὐκ ou} vidi {εἶδον horaō} alcun {-} tempio {ναὸν naos}, perché {γὰρ gar} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} onnipotente {ὁ ho παντοκράτωρ pantokratōr}, e {καὶ kai} l' {τὸ ho} Agnello {ἀρνίον arnion} sono {ἐστὶν eimi} il suo {αὐτῆς autos} tempio {ναὸς naos}. I {καὶ kai}

21:23 La {ἡ ho} città {πόλις polis} non {οὐ ou} ha {ἔχει echō} bisogno {χρείαν chreia} di {τοῦ ho} sole {ἡλίου hēlios}, né {οὐδὲ oude} di {τῆς ho} luna {σελήνης selēnē} che {ἵνα hina} la {αὐτῇ autos} illumini {φαίνωσιν fainō}, perché {γὰρ gar} la {ἡ ho} gloria {δόξα doxa} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} la {αὐτὴν autos} illumina {ἐφώτισεν fōtizō}, e {καὶ kai} l' {τὸ ho} Agnello {ἀρνίον arnion} è {-} la {ὁ ho} sua {αὐτῆς autos} lampada {λύχνος luchnos}. I {καὶ kai}

21:24 Le {τὰ ho} nazioni {ἔθνη ethnos} cammineranno {περιπατήσουσιν peripateō} alla {διὰ dia τοῦ ho} sua {αὐτῆς autos} luce {φωτὸς fōs} e {καὶ kai} i {οἱ ho} re {βασιλεῖς basileus} della {τῆς ho} terra {γῆς gē} vi {εἰς eis αὐτὴν autos} porteranno {φέρουσιν ferō} la {τὴν ho} loro {αὐτῶν autos} gloria {δόξαν doxa}. I {καὶ kai}

21:25 Di giorno {ἡμέρας hēmera} le {οἱ ho} sue {αὐτῆς autos} porte {πυλῶνες pulôn} non {οὐ ou μὴ mē} saranno mai {-} chiuse {κλεισθῶσιν kleiō} (la notte {νύξ nux} non {οὐκ ou} vi {ἐκεῖ ekei} sarà {ἔσται eimi} più {-}); I {καὶ kai γὰρ gar}

21:26 e {καὶ kai} in {εἰς eis} lei {αὐτὴν autos} si porterà {οἴσουσιν ferō} la {τὴν ho} gloria {δόξαν doxa} e {καὶ kai} l' {τὴν ho} onore {τιμὴν timē} delle {τῶν ho} nazioni {ἔθνων ethnos}.

21:27 E {καὶ kai} nulla {οὐ ou μὴ mē πᾶν pas} di impuro {κοινὸν koinos} né {καὶ kai} chi {ὁ ho} commetta {ποιῶν poieō} abominazioni {βδέλυγμα bdelugma} o {καὶ kai} falsità {ψεῦδος pseudos}, vi {εἰς eis αὐτὴν autos} entrerà {εἰσέλθῃ eiserchomai}; ma soltanto {εἰ ei μὴ mē} quelli che {οἱ ho} sono scritti {γεγραμμένοι grafō} nel {ἐν en τῷ ho} libro {βιβλίω biblion} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zōē} dell' {τοῦ ho} Agnello {ἀρνίου arnion}.

22:1 Poi {καὶ kai} mi {μοι egō} mostrò {ἔδειξεν deiknumi} il fiume {ποταμὸν potamos} dell'acqua {ὑδατος hudōr} della vita {ζωῆς zōē}, limpido {λαμπρὸν lampros} come {ὥς hōs} cristallo {κρύσταλλον krustallos}, che {-} scaturiva {ἐκπορευόμενον ekporeuomai} dal {ἐκ ek τοῦ ho} trono {θρόνου thronos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} dell' {τοῦ ho} Agnello {ἀρνίου arnion}.

22:2 In {ἐν en} mezzo {μέσῳ mesos} alla {τῆς ho} piazza {πλατείας plateia} della città {αὐτῆς autos} e {καὶ kai} sulle due rive {ἐντεῦθεν enteuthen καὶ kai ἐκεῖθεν ekeithen} del {τοῦ ho} fiume {ποταμοῦ potamos} stava {-} l'albero {ξύλον xulon} della vita {ζωῆς zōē}. Esso dà {ποιοῦν poieō} dodici {δώδεκα}

dôdeka} raccolti {καρπούς karpos} all' {-} anno {-}, porta {ἀποδιδόυν apodidômi} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} frutto {καρπὸν karpos} ogni {κατὰ kata} mese {μῆνα mên} e {καὶ kai} le {τὰ ho} foglie {φύλλα fullon} dell' {τοῦ ho} albero {ξύλου xulon} sono {-} per {εἰς eis} la guarigione {θεραπείαν therapeia} delle {τῶν ho} nazioni {ἐθνῶν ethnos}. | {ἑκάστον hekastos}

22:3 Non {οὐκ ou} ci {-} sarà {ἔσται eimi} più {ἔτι eti} nulla {πάν pas} di {-} maledetto {κατάθεμα katathema}. Nella {ἐν en} città {αὐτῇ autos} vi {-} sarà {ἔσται eimi} il {ὁ ho} trono {θρόνος thronos} di {τοῦ ho} Dio {θεοῦ theos} e {καὶ kai} dell' {τοῦ ho} Agnello {ἀρνίου arnion}; i {οἱ ho} suoi {αὐτοῦ autos} servi {δοῦλοι doulous} lo {αὐτῷ autos} serviranno {λατρεύουσιν latreuô}, | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

22:4 vedranno {ὄψονται horaô} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} faccia {πρόσωπον prosôpon} e {καὶ kai} porteranno {-} il {τὸ ho} suo {αὐτοῦ autos} nome {ὄνομα onoma} scritto {-} sulla {ἐπὶ epi τῶν ho} fronte {μετώπων metôpon}. | {καὶ kai αὐτῶν autos}

22:5 Non {οὐκ ou} ci {-} sarà {ἔσται eimi} più {ἔτι eti} notte {νὺξ nux}; non {οὐκ ou} avranno {ἔχουσιν echô} bisogno {χρεῖαν chreia} di luce {φωτὸς fôs} di lampada {λύχνου luchnos}, né {καὶ kai} di luce {φωτὸς fôs} di sole {ἡλίου hêlios}, perché {ὅτι hoti} il Signore {κύριος kurios} Dio {ὁ ho θεὸς theos} li {ἐπ' epi αὐτούς autos} illuminerà {φωτίσει fôtizô} e {καὶ kai} regneranno {βασιλεύουσιν basileuô} nei {εἰς eis τοὺς ho} secoli {αἰῶνας aiôn} dei {τῶν ho} secoli {αἰώνων aiôn}. | {καὶ kai καὶ kai}

22:6 Poi {καὶ kai} mi {μοι egô} disse {εἶπέν legô}: «Queste {οὗτοι houtos} parole {οἱ ho λόγοι logos} sono {-} fedeli {πιστοὶ pistos} e {καὶ kai} veritiere {ἀληθινοὶ alêthinos}; e {καὶ kai} il {ὁ ho} Signore {κύριος kurios}, il {ὁ ho} Dio {θεὸς theos} degli {τῶν ho} spiriti {πνευμάτων pneuma} dei {τῶν ho} profeti {προφητῶν profêtês}, ha mandato {ἀπέστειλεν apostellô} il {τὸν ho} suo {αὐτοῦ autos} angelo {ἄγγελον aggelos} per mostrare {δειῖξαι deiknumi} ai {τοῖς ho} suoi {αὐτοῦ autos} servi {δοῦλοις doulous} ciò che {ὁ hos} deve {δεῖ dei} accadere {γενέσθαι ginomai} tra poco {ἐν en τάχει tachos}».

22:7 Ecco {ἰδοὺ idou}, sto per {ταχύ tachus} venire {ἔρχομαι erchomai}. Beato {μακάριος makarios} chi {ὁ ho} custodisce {τηρῶν têreô} le {τοὺς ho} parole {λόγους logos} della {τῆς ho} profezia {προφητείας profêteia} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} libro {βιβλίου biblion}». | {καὶ kai}

22:8 Io {κἀγὼ kagô}, Giovanni {ἰωάννης Iôannês}, sono {-} quello che {ὁ ho} ha udito {ἀκούων akouô} e {καὶ kai} visto {βλέπων blepô} queste cose {ταῦτα houtos}. E {καὶ kai}, dopo {ὅτε hote} averle viste {ἤκουσα akouô} e {καὶ kai} udite {ἔβλεψα blepô}, mi prostrai {ἔπεσα piptô} ai {ἐμπροσθεν emprosthen τῶν ho} piedi {ποδῶν pous} dell' {τοῦ ho} angelo {ἀγγέλου aggelos} che {τοῦ ho} me {μοι egô} le {ταῦτα houtos} aveva mostrate {δεικνύοντός deiknumi}, per adorarlo {προσκυνῆσαι proskuneô}.

22:9 Ma {καὶ kai} egli mi {μοι egô} disse {λέγει legô}: «Guàrdati {ὄρα horaô} dal {-} farlo {-}; io sono {εἰμι eimi} un servo come {σύνδουλός sundoulos} te {σοῦ su} e {καὶ kai} come {-} i {τῶν ho} tuoi {σου su} fratelli {ἀδελφῶν adelfos}, i {τῶν ho} profeti {προφητῶν profêtês}, e {καὶ kai} come {-} quelli che {τῶν ho} custodiscono {τηρούντων têreô} le {τοὺς ho} parole {λόγους logos} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} libro {βιβλίου biblion}. Adora {προσκύνησον proskuneô} Dio {τῷ ho θεῷ theos}!» | {μή mê}

22:10 Poi {καὶ kai} mi {μοι egô} disse {λέγει legô}: «Non {μή mê} sigillare {σφραγίσσης sfragizô} le {τοὺς ho} parole {λόγους logos} della {τῆς ho} profezia {προφητείας profêteia} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} libro {βιβλίου biblion}, perché {γὰρ gar} il {ὁ ho} tempo {καιρὸς kairos} è {ἔστιν eimi} vicino {ἐγγύς eggus}.

22:11 Chi {ὁ ho} è ingiusto {ἀδικῶν adikeô} continui {ἔτι eti} a {-} praticare l'ingiustizia {ἀδικησάτω adikeô}; chi {ὁ ho} è {-} impuro {ῥυπαρὸς rhuparos} continui {ἔτι eti} a {-} essere impuro {ῥυπανθήτω rhupainomai}; e {καὶ kai} chi {ὁ ho} è {-} giusto {δίκαιος dikaios} continui {ἔτι eti} a {-} praticare {ποιησάτω poieô} la giustizia {δικαιοσύνην dikaiosunê}, e {ὁ ho} chi {ἅγιος hagios} è {-} santo si santifichi {ἀγιασθήτω hagiazô} ancora {ἔτι eti}». | {καὶ kai καὶ kai}

22:12 Ecco {ἰδοὺ idou}, sto per {ταχύ tachus} venire {ἔρχομαι erchomai} e {καὶ kai} con {μετ' meta} me {ἐμοῦ egô} avrò {-} la {ὁ ho} ricompensa {μισθός misthos} da dare {ἀποδοῦναι apodidômi} a ciascuno {ἐκάστῳ hekastos} secondo {ὡς hôs} le {τὸ ho} sue {αὐτοῦ autos} opere {ἔργον ergon}. | {μου egô ἔστιν eimi}

22:13 Io {ἐγὼ egô} sono {-} l' {τὸ ho} alfa {ἄλφα alfa} e {καὶ kai} l' {τὸ ho} omega {ὦ ὁ}, il {ὁ ho} primo {πρῶτος prôtos} e {καὶ kai} l' {ὁ ho} ultimo {ἔσχατος eschatos}, il {ἡ ho} principio {ἀρχὴ archê} e {καὶ}

kai} la {τὸ ho} fine {τέλος telos}.

22:14 Beati {μακάριοι makarios} quelli che {οἱ ho} lavano {πλύνοντες plunō} le {τάς ho} loro {αὐτῶν autos} vesti {στολὰς stolê} per {ἵνα hina} aver {ἔσται eimi} diritto {ἡ ho ἐξουσία exousia} all' {ἐπὶ epi τὸ ho} albero {ξύλον xulon} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zôê} e {καὶ kai} per {-} entrare {εἰσεέλθωσιν eiserchomai} per le {τοῖς ho} porte {πυλῶσιν pulōn} della {εἰς eis τὴν ho} città {πόλιν polis}! | {αὐτῶν autos}

22:15 Fuori {ἔξω exō} i {οἱ ho} cani {κύνες kuôn}, gli {οἱ ho} stregoni {φάρμακοι farmakos}, i {οἱ ho} fornicatori {πόρνοι ponos}, gli {οἱ ho} omicidi {φονεῖς foneus}, gli {οἱ ho} idolatri {εἰδωλολάτραι eidōlōlātrês} e {καὶ kai} chiunque {πᾶς pas} ama {φιλῶν fileō} e {καὶ kai} pratica {ποιῶν poieō} la menzogna {ψεῦδος pseudos}. | {καὶ kai καὶ kai καὶ kai καὶ kai}

22:16 Io {ἐγὼ egō}, Gesù {ἰησοῦς Iêsous}, ho mandato {ἔπεμψα pempō} il {τὸν ho} mio {μου egō} angelo {ἄγγελόν aggelos} per attestarvi {μαρτυρήσαι martureō ὑμῖν su} queste cose {ταῦτα houtos} in seno alle {ἐπὶ epi ταῖς ho} chiese {ἐκκλησίαις ekklēsia}. Io {ἐγὼ egō} sono {εἰμι eimi} la {ἡ ho} radice {ρίζα rhiza} e {καὶ kai} la {τὸ ho} discendenza {γένος genos} di Davide {δαυὶδ Daud}, la {ὁ ho} lucente {ὁ ho λαμπρὸς lampros} stella {ἀστὴρ astēr} del {ὁ ho} mattino {πρωῖνός prōinos}».

22:17 Lo {τὸ ho} Spirito {πνεῦμα pneuma} e {καὶ kai} la {ἡ ho} sposa {νύμφη numfê} dicono {λέγουσιν legō}: «Vieni {ἔρχου erchomai}». E {καὶ kai} chi {ὁ ho} ode {ἀκούων akouō}, dica {εἰπάτω legō}: «Vieni {ἔρχου erchomai}». Chi {ὁ ho} ha sete {διψῶν dipsaō}, venga {ἐρχέσθω erchomai}; chi {ὁ ho} vuole {θέλων thelō}, prenda {λαβέτω lambanō} in dono {δωρεάν dôrean} dell'acqua {ῥῶδω hudōr} della vita {ζωῆς zôê}. | {καὶ kai καὶ kai}

22:18 Io {ἐγὼ egō} lo {-} dichiaro {μαρτυρῶ martureō} a chiunque {παντὶ pas} ode {ἀκούοντι akouō} le {τοὺς ho} parole {λόγους logos} della {τῆς ho} profezia {προφητείας profēteia} di {τοῦ ho} questo {τούτου houtos} libro {βιβλίου biblion}: se {ἐάν ean} qualcuno {τις tis} vi {ἐπ' epi αὐτά autos} aggiunga {ἐπιθήῃ epitithēmi} qualcosa {-}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} aggiungerà {ἐπιθήσει epitithēmi} ai {ἐπ' epi} suoi {αὐτὸν autos} mali {-} i {τάς ho} flagelli {πληγὰς plēgê} descritti {τάς ho γεγραμμένας grafō} in {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} libro {τῷ ho βιβλίῳ biblion}; | {τῷ ho}

22:19 se {ἐάν ean} qualcuno {τις tis} toglie {ἀφέλῃ afaireō} qualcosa {-} dalle {ἀπὸ apo τῶν ho} parole {λόγων logos} del {τοῦ ho} libro {βιβλίου biblion} di {τῆς ho} questa {ταύτης houtos} profezia {προφητείας profēteia}, Dio {ὁ ho θεὸς theos} gli {-} toglierà {ἀφελεῖ afaireō} la {τὸ ho} sua {αὐτοῦ autos} parte {μέρος meros} dell' {ἀπὸ apo τοῦ ho} albero {ξύλου xulon} della {τῆς ho} vita {ζωῆς zôê} e {καὶ kai} della {ἐκ ek τῆς ho} santa {τῆς ho ἁγίας hagios} città {πόλεως polis} che {τῶν ho} sono descritti {γεγραμμένων grafō} in {ἐν en} questo {τούτῳ houtos} libro {τῷ ho βιβλίῳ biblion}. | {καὶ kai}

22:20 Colui che {ὁ ho} attesta {μαρτυρῶν martureō} queste cose {ταῦτα houtos}, dice {λέγει legō}: «Sì {ναὶ nai}, vengo {ἔρχομαι erchomai} presto {ταχύ tachus}!» Amen {ἀμήν amên}! Vieni {ἔρχου erchomai}, Signore {κύριε kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous}!

22:21 La {ἡ ho} grazia {χάρις charis} del {τοῦ ho} Signore {κυρίου kurios} Gesù {ἰησοῦ Iêsous} sia {-} con {μετὰ meta} tutti {πάντων pas}.